



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491508>



**REVISED STATUTES
OF ONTARIO, 1990**

**LOIS REFONDUES
DE L'ONTARIO DE 1990**



VOLUME 5

These Revised Statutes of Ontario, 1990 were prepared by the Commissioners appointed under the *Statutes Revision Act, 1989*.

Les présentes Lois refondues de l'Ontario de 1990 ont été préparées par les commissaires nommés en vertu de la *Loi de 1989 sur la refonte des lois*.

A User's Guide may be found in Volume 12.

Un Guide d'utilisation figure au volume 12.



**REVISED STATUTES OF ONTARIO,
1990**

TABLE OF STATUTES

VOLUME I

Chap.	
A.1	Abandoned Orchards Act
A.2	Absconding Debtors Act
A.3	Absentees Act
A.4	Accidental Fires Act
A.5	Accumulations Act
A.6	Administration of Justice Act
A.7	Age of Majority and Accountability Act
A.8	Aggregate Resources Act
A.9	Agricultural and Horticultural Organizations Act
A.10	Agricultural Committees Act
A.11	Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)
A.12	Agricultural Representatives Act
A.13	Agricultural Research Institute of Ontario Act
A.14	Agricultural Tile Drainage Installation Act
A.15	Airports Act
A.16	Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act
A.17	Algonquin Forestry Authority Act
A.18	Aliens' Real Property Act
A.19	Ambulance Act
A.20	Amusement Devices Act
A.21	Anatomy Act
A.22	Animals for Research Act
A.23	Apportionment Act
A.24	Arbitrations Act
A.25	Arboreal Emblem Act
A.26	Architects Act
A.27	Archives Act
A.28	Art Gallery of Ontario Act
A.29	Artificial Insemination of Livestock Act
A.30	Arts Council Act
A.31	Assessment Act
A.32	Assessment Review Board Act
A.33	Assignments and Preferences Act
A.34	Athletics Control Act
A.35	Audit Act
B.1	Bail Act
B.2	Bailiffs Act
B.3	Barristers Act
B.4	Beds of Navigable Waters Act
B.5	Beef Cattle Marketing Act
B.6	Bees Act
B.7	Blind Persons' Rights Act
B.8	Blind Workers' Compensation Act
B.9	Boilers and Pressure Vessels Act
B.10	Boundaries Act

**LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO
DE 1990**

TABLE DES LOIS

VOLUME I

Chap.	
A.1	Loi sur les vergers abandonnés
A.2	Loi sur les débiteurs en fuite
A.3	Loi sur les absents
A.4	Loi sur les incendies fortuits
A.5	Loi sur la capitalisation
A.6	Loi sur l'administration de la justice
A.7	Loi sur la majorité et la capacité civile
A.8	Loi sur les ressources en agrégats
A.9	Loi sur les organisations agricoles et horticoles
A.10	Loi sur les comités agricoles
A.11	Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)
A.12	Loi sur les représentants agricoles
A.13	Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario
A.14	Loi sur les installations de drainage agricole
A.15	Loi sur les aéroports
A.16	Loi sur la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie
A.17	Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin
A.18	Loi sur les biens immeubles des étrangers
A.19	Loi sur les ambulances
A.20	Loi sur les attractions
A.21	Loi sur l'anatomie
A.22	Loi sur les animaux destinés à la recherche
A.23	Loi sur la répartition des paiements périodiques
A.24	Loi sur l'arbitrage
A.25	Loi sur l'emblème arboricole
A.26	Loi sur les architectes
A.27	Loi sur les Archives publiques
A.28	Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario
A.29	Loi sur l'insémination artificielle du bétail
A.30	Loi sur le Conseil des arts
A.31	Loi sur l'évaluation foncière
A.32	Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière
A.33	Loi sur les cessions et préférences
A.34	Loi sur le contrôle des sports
A.35	Loi sur la vérification des comptes publics
B.1	Loi sur la mise en liberté sous caution
B.2	Loi sur les huissiers
B.3	Loi sur le protocole du barreau
B.4	Loi sur le lit des cours d'eau navigables
B.5	Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie
B.6	Loi sur l'apiculture
B.7	Loi sur les droits des aveugles
B.8	Loi sur les accidents de travail des aveugles
B.9	Loi sur les chaudières et appareils sous pression
B.10	Loi sur le bornage

B.11 Bread Sales Act
 B.12 Bridges Act
 B.13 Building Code Act
 B.14 Bulk Sales Act
 B.15 Bull Owners' Liability Act

B.16 Business Corporations Act
 B.17 Business Names Act
 B.18 Business Practices Act
 B.19 Business Records Protection Act

C.1 Cancer Act
 C.2 Cancer Remedies Act
 C.3 Cemeteries Act
 C.4 Cemeteries Act (Revised)
 C.5 Centennial Centre of Science and Technology Act
 C.6 Certification of Titles Act
 C.7 Change of Name Act
 C.8 Charitable Gifts Act
 C.9 Charitable Institutions Act
 C.10 Charities Accounting Act
 C.11 Child and Family Services Act

VOLUME 2

C.12 Children's Law Reform Act
 C.13 Chiropody Act
 C.14 Collection Agencies Act
 C.15 Colleges Collective Bargaining Act
 C.16 Commercial Concentration Tax Act
 C.17 Commissioners for taking Affidavits Act
 C.18 Commodity Board Members Act
 C.19 Commodity Boards and Marketing Agencies Act
 C.20 Commodity Futures Act
 C.21 Community Psychiatric Hospitals Act
 C.22 Community Recreation Centres Act
 C.23 Commuter Services Act
 C.24 Compensation for Victims of Crime Act
 C.25 Compulsory Automobile Insurance Act
 C.26 Condominium Act
 C.27 Conservation Authorities Act
 C.28 Conservation Land Act
 C.29 Consolidated Hearings Act
 C.30 Construction Lien Act
 C.31 Consumer Protection Act
 C.32 Consumer Protection Bureau Act
 C.33 Consumer Reporting Act
 C.34 Conveyancing and Law of Property Act
 C.35 Co-operative Corporations Act
 C.36 Co-operative Loans Act

B.11 Loi sur la vente du pain
 B.12 Loi sur les ponts
 B.13 Loi sur le code du bâtiment
 B.14 Loi sur la vente en bloc
 B.15 Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux
 B.16 Loi sur les sociétés par actions
 B.17 Loi sur les noms commerciaux
 B.18 Loi sur les pratiques de commerce
 B.19 Loi sur la conservation des documents commerciaux

C.1 Loi sur le cancer
 C.2 Loi sur les remèdes contre le cancer
 C.3 Loi sur les cimetières
 C.4 Loi sur les cimetières (révisée)
 C.5 Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie
 C.6 Loi sur la certification des titres
 C.7 Loi sur le changement de nom
 C.8 Loi sur les dons de bienfaisance
 C.9 Loi sur les établissements de bienfaisance
 C.10 Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance
 C.11 Loi sur les services à l'enfance et à la famille

VOLUME 2

C.12 Loi portant réforme du droit de l'enfance
 C.13 Loi sur les podologues
 C.14 Loi sur les agences de recouvrement
 C.15 Loi sur la négociation collective dans les collèges
 C.16 Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales
 C.17 Loi sur les commissaires aux affidavits
 C.18 Loi sur les membres de commissions de produits agricoles
 C.19 Loi sur les agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles
 C.20 Loi sur les contrats à terme sur marchandises
 C.21 Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires
 C.22 Loi sur les centres de loisirs communautaires
 C.23 Loi sur les transports en commun de banlieue
 C.24 Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels
 C.25 Loi sur l'assurance-automobile obligatoire
 C.26 Loi sur les condominiums
 C.27 Loi sur les offices de protection de la nature
 C.28 Loi sur les terres protégées
 C.29 Loi sur la jonction des audiences
 C.30 Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction
 C.31 Loi sur la protection du consommateur
 C.32 Loi sur l'Office de protection du consommateur
 C.33 Loi sur les renseignements concernant le consommateur
 C.34 Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens
 C.35 Loi sur les sociétés coopératives
 C.36 Loi sur les prêts aux coopératives

C.37	Coroners Act	C.37	Loi sur les coroners
C.38	Corporations Act	C.38	Loi sur les personnes morales
C.39	Corporations Information Act	C.39	Loi sur les renseignements exigés des personnes morales
C.40	Corporations Tax Act	C.40	Loi sur l'imposition des corporations
C.41	Costs of Distress Act	C.41	Loi sur les frais de saisie-gagerie
C.42	County of Oxford Act	C.42	Loi sur le comté d'Oxford
C.43	Courts of Justice Act	C.43	Loi sur les tribunaux judiciaires

VOLUME 3

C.44	Credit Unions and Caisses Populaires Act
C.45	Creditors' Relief Act
C.46	Crop Insurance Act (Ontario)
C.47	Crown Administration of Estates Act
C.48	Crown Agency Act
C.49	Crown Attorneys Act
C.50	Crown Employees Collective Bargaining Act
C.51	Crown Timber Act
C.52	Crown Witnesses Act
D.1	Dangerous Goods Transportation Act
D.2	Day Nurseries Act
D.3	Dead Animal Disposal Act
D.4	Debt Collectors Act
D.5	Degree Granting Act
D.6	Dental Technicians Act
D.7	Denture Therapists Act
D.8	Deposits Regulation Act
D.9	Development Charges Act
D.10	Development Corporations Act
D.11	Developmental Services Act
D.12	Discriminatory Business Practices Act
D.13	Disorderly Houses Act
D.14	District Municipality of Muskoka Act
D.15	District Welfare Administration Boards Act
D.16	Dog Owners' Liability Act
D.17	Drainage Act
D.18	Drugless Practitioners Act
E.1	Edible Oil Products Act
E.2	Education Act
E.3	Egress from Public Buildings Act
E.4	Elderly Persons Centres Act
E.5	Elderly Persons' Housing Aid Act
E.6	Election Act
E.7	Election Finances Act
E.8	Elevating Devices Act
E.9	Emergency Plans Act
E.10	Employee Share Ownership Plan Act
E.11	Employer Health Tax Act

VOLUME 3

C.44	Loi sur les caisses populaires et les <i>credit unions</i>
C.45	Loi sur le désintéressement des créanciers
C.46	Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)
C.47	Loi sur l'administration des successions par la Couronne
C.48	Loi sur les organismes de la Couronne
C.49	Loi sur les procureurs de la Couronne
C.50	Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne
C.51	Loi sur le bois de la Couronne
C.52	Loi sur les témoins de la Couronne
D.1	Loi sur le transport de matières dangereuses
D.2	Loi sur les garderies
D.3	Loi sur les cadavres d'animaux
D.4	Loi sur les agents de recouvrement
D.5	Loi sur l'attribution de grades universitaires
D.6	Loi sur les techniciens dentaires
D.7	Loi sur les denturologues
D.8	Loi sur les dépôts d'argent
D.9	Loi sur les redevances d'exploitation
D.10	Loi sur les sociétés de développement
D.11	Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement
D.12	Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires
D.13	Loi sur les maisons de jeu et de débauche
D.14	Loi sur la municipalité de district de Muskoka
D.15	Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale
D.16	Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens
D.17	Loi sur le drainage
D.18	Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments
E.1	Loi sur les produits oléagineux comestibles
E.2	Loi sur l'éducation
E.3	Loi sur les sorties des édifices publics
E.4	Loi sur les centres pour personnes âgées
E.5	Loi sur les subventions de logement aux personnes âgées
E.6	Loi électorale
E.7	Loi sur le financement des élections
E.8	Loi sur les ascenseurs et appareils de levage
E.9	Loi sur les mesures d'urgence
E.10	Loi sur le régime d'actionnariat des employés
E.11	Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé

E.12	Employers and Employees Act	E.12	Loi sur les employeurs et employés
E.13	Employment Agencies Act	E.13	Loi sur les agences de placement
VOLUME 4		VOLUME 4	
E.14	Employment Standards Act	E.14	Loi sur les normes d'emploi
E.15	Endangered Species Act	E.15	Loi sur les espèces en voie de disparition
E.16	Energy Act	E.16	Loi sur les hydrocarbures
E.17	Energy Efficiency Act	E.17	Loi sur le rendement énergétique
E.18	Environmental Assessment Act	E.18	Loi sur les évaluations environnementales
E.19	Environmental Protection Act	E.19	Loi sur la protection de l'environnement
E.20	Escheats Act	E.20	Loi sur les biens en déshérence
E.21	Estates Act	E.21	Loi sur les successions
E.22	Estates Administration Act	E.22	Loi sur l'administration des successions
E.23	Evidence Act	E.23	Loi sur la preuve
E.24	Execution Act	E.24	Loi sur l'exécution forcée
E.25	Executive Council Act	E.25	Loi sur le Conseil exécutif
E.26	Expropriations Act	E.26	Loi sur l'expropriation
E.27	Extra-Provincial Corporations Act	E.27	Loi sur les personnes morales extraprovinciales
F.1	Factors Act	F.1	Loi sur les commissionnaires
F.2	Family Benefits Act	F.2	Loi sur les prestations familiales
F.3	Family Law Act	F.3	Loi sur le droit de la famille
F.4	Farm Implements Act	F.4	Loi sur les appareils agricoles
F.5	Farm Income Stabilization Act	F.5	Loi sur la stabilisation des revenus agricoles
F.6	Farm Practices Protection Act	F.6	Loi sur la protection des pratiques agricoles
F.7	Farm Products Containers Act	F.7	Loi sur les contenants de produits agricoles
F.8	Farm Products Grades and Sales Act	F.8	Loi sur le classement et la vente des produits agricoles
F.9	Farm Products Marketing Act	F.9	Loi sur la commercialisation des produits agricoles
F.10	Farm Products Payments Act	F.10	Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles
F.11	Ferries Act	F.11	Loi sur les traversiers
F.12	Financial Administration Act	F.12	Loi sur l'administration financière
F.13	Fines and Forfeitures Act	F.13	Loi sur les amendes et confiscations
F.14	Fire Accidents Act	F.14	Loi sur les accidents causés par des incendies
F.15	Fire Departments Act	F.15	Loi sur les services des pompiers
F.16	Firefighters Exemption Act	F.16	Loi sur les dispenses accordées aux pompiers
F.17	Fire Marshals Act	F.17	Loi sur les commissaires des incendies
F.18	Fish Inspection Act	F.18	Loi sur l'inspection du poisson
F.19	Fisheries Loans Act	F.19	Loi sur les prêts consentis aux pêcheurs
F.20	Flag Act	F.20	Loi sur le drapeau officiel
F.21	Floral Emblem Act	F.21	Loi sur l'emblème floral
F.22	Fluoridation Act	F.22	Loi sur la fluoruration
F.23	Foreign Cultural Objects Immunity from Seizure Act	F.23	Loi sur l'insaisissabilité des biens culturels étrangers
F.24	Forest Fires Prevention Act	F.24	Loi sur la prévention des incendies de forêt
F.25	Forest Tree Pest Control Act	F.25	Loi sur la lutte contre les parasites d'arbres forestiers
F.26	Forestry Act	F.26	Loi sur les forêts
F.27	Forestry Workers Employment Act	F.27	Loi sur l'emploi des travailleurs forestiers
F.28	Forestry Workers Lien for Wages Act	F.28	Loi sur le privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire
F.29	Fraudulent Conveyances Act	F.29	Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers
F.30	Fraudulent Debtors Arrest Act	F.30	Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite

F.31	Freedom of Information and Protection of Privacy Act	F.31	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
F.32	French Language Services Act	F.32	Loi sur les services en français
F.33	Freshwater Fish Markering Act (Ontario)	F.33	Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce (Ontario)
F.34	Frustrated Contracts Act	F.34	Loi sur les contrats inexécutables
F.35	Fuel Tax Act	F.35	Loi sur la taxe sur les carburants
F.36	Funeral Directors and Establishments Act	F.36	Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires
F.37	Fur Farms Act	F.37	Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure
G.1	Game and Fish Act	G.1	Loi sur la chasse et la pêche
G.2	Gaming Act	G.2	Loi sur les jeux de hasard
G.3	Gas and Oil Leases Act	G.3	Loi sur les baux portant sur du gaz naturel et du pétrole
G.4	Gasoline Handling Act	G.4	Loi sur la manutention de l'essence
G.5	Gasoline Tax Act	G.5	Loi sur la taxe sur l'essence
G.6	General Welfare Assistance Act	G.6	Loi sur l'aide sociale générale
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act	G.7	Loi sur le <i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>
G.8	Government Contracts Hours and Wages Act	G.8	Loi sur les conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux
G.9	Grain Corn Marketing Act	G.9	Loi sur la commercialisation du maïs-grain
G.10	Grain Elevator Storage Act	G.10	Loi sur l'entreposage du grain
G.11	Guarantee Companies Securities Act	G.11	Loi sur les compagnies de cautionnement
H.1	Habeas Corpus Act	H.1	Loi sur l' <i>habeas corpus</i>
H.2	Healing Arts Radiation Protection Act	H.2	Loi sur la protection contre les rayons X
H.3	Health Care Accessibility Act	H.3	Loi sur l'accessibilité aux services de santé
H.4	Health Disciplines Act	H.4	Loi sur les sciences de la santé
H.5	Health Facilities Special Orders Act	H.5	Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé

VOLUME 5

H.6	Health Insurance Act
H.7	Health Protection and Promotion Act
H.8	Highway Traffic Act
H.9	Historical Parks Act
H.10	Homemakers and Nurses Services Act
H.11	Homes for Retarded Persons Act
H.12	Homes for Special Care Act
H.13	Homes for the Aged and Rest Homes Act
H.14	Hospital Labour Disputes Arbitration Act
H.15	Hospitals and Charitable Institutions Inquiries Act
H.16	Hotel Fire Safety Act
H.17	Hotel Registration of Guests Act
H.18	Housing Development Act
H.19	Human Rights Code
H.20	Human Tissue Gift Act
H.21	Hunter Damage Compensation Act
H.22	Hypnosis Act
I.1	Immunization of School Pupils Act
I.2	Income Tax Act
I.3	Independent Health Facilities Act

VOLUME 5

H.6	Loi sur l'assurance-santé
H.7	Loi sur la protection et la promotion de la santé
H.8	Code de la route
H.9	Loi sur les parcs historiques
H.10	Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses
H.11	Loi sur les foyers pour déficients mentaux
H.12	Loi sur les foyers de soins spéciaux
H.13	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos
H.14	Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
H.15	Loi sur les enquêtes concernant les hôpitaux et les établissements de bienfaisance
H.16	Loi sur la prévention des incendies dans les hôtels
H.17	Loi sur l'inscription dans les hôtels
H.18	Loi sur le développement du logement
H.19	Code des droits de la personne
H.20	Loi sur le don de tissus humains
H.21	Loi sur les dommages causés par les chasseurs
H.22	Loi sur l'hypnose
I.1	Loi sur l'immunisation des élèves
I.2	Loi de l'impôt sur le revenu
I.3	Loi sur les établissements de santé autonomes

I.4	Indian Welfare Services Act	I.4	Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens
I.5	Industrial and Mining Lands Compensation Act	I.5	Loi sur les dommages causés par les opérations minières et industrielles
I.6	Industrial Standards Act	I.6	Loi sur les normes industrielles
I.7	Innkeepers Act	I.7	Loi sur les aubergistes
I.8	Insurance Act	I.8	Loi sur les assurances
I.9	International Commercial Arbitration Act	I.9	Loi sur l'arbitrage commercial international
I.10	International Sale of Goods Act	I.10	Loi sur la vente internationale de marchandises
I.11	Interpretation Act	I.11	Loi d'interprétation
I.12	Interprovincial Summonses Act	I.12	Loi sur les assignations interprovinciales de témoins
I.13	Intervenor Funding Project Act	I.13	Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants
I.14	Investment Contracts Act	I.14	Loi sur les contrats de placement
J.1	Judicial Review Procedure Act	J.1	Loi sur la procédure de révision judiciaire
J.2	Junior Farmer Establishment Act	J.2	Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs
J.3	Juries Act	J.3	Loi sur les jurys
J.4	Justices of the Peace Act	J.4	Loi sur les juges de paix
L.1	Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act	L.1	Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement
L.2	Labour Relations Act	L.2	Loi sur les relations de travail
L.3	Lakes and Rivers Improvement Act	L.3	Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières

VOLUME 6

VOLUME 6

L.4	Land Registration Reform Act	L.4	Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier
L.5	Land Titles Act	L.5	Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers
L.6	Land Transfer Tax Act	L.6	Loi sur les droits de cession immobilière
L.7	Landlord and Tenant Act	L.7	Loi sur la location immobilière
L.8	Law Society Act	L.8	Loi sur la Société du barreau
L.9	Legal Aid Act	L.9	Loi sur l'aide juridique
L.10	Legislative Assembly Act	L.10	Loi sur l'Assemblée législative
L.11	Legislative Assembly Retirement Allowances Act	L.11	Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative
L.12	Libel and Slander Act	L.12	Loi sur la diffamation
L.13	Lieutenant Governor Act	L.13	Loi sur le lieutenant-gouverneur
L.14	Lightning Rods Act	L.14	Loi sur les paratonnerres
L.15	Limitations Act	L.15	Loi sur la prescription des actions
L.16	Limited Partnerships Act	L.16	Loi sur les sociétés en commandite
L.17	Line Fences Act	L.17	Loi sur les clôtures de bornage
L.18	Liquor Control Act	L.18	Loi sur les alcools
L.19	Liquor Licence Act	L.19	Loi sur les permis d'alcool
L.20	Livestock and Livestock Products Act	L.20	Loi sur le bétail et les produits du bétail
L.21	Livestock Branding Act	L.21	Loi sur le marquage du bétail
L.22	Livestock Community Sales Act	L.22	Loi sur la vente à l'encan du bétail
L.23	Livestock Medicines Act	L.23	Loi sur les médicaments pour le bétail
L.24	Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act	L.24	Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles
L.25	Loan and Trust Corporations Act	L.25	Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie
L.26	Local Improvement Act	L.26	Loi sur les aménagements locaux
L.27	Local Roads Boards Act	L.27	Loi sur les régies des routes locales
L.28	Local Services Boards Act	L.28	Loi sur les régies locales des services publics
M.1	Management Board of Cabinet Act	M.1	Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement
M.2	Marine Insurance Act	M.2	Loi sur l'assurance maritime
M.3	Marriage Act	M.3	Loi sur le mariage

M.4	McMichael Canadian Art Collection Act	M.4	Loi sur la Collection McMichael d'art canadien
M.5	Meat Inspection Act (Ontario)	M.5	Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)
M.6	Members' Conflict of Interest Act	M.6	Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée
M.7	Mental Health Act	M.7	Loi sur la santé mentale
M.8	Mental Hospitals Act	M.8	Loi sur les hôpitaux psychiatriques
M.9	Mental Incompetency Act	M.9	Loi sur l'incapacité mentale
M.10	Mercantile Law Amendment Act	M.10	Loi modifiant le droit commercial
M.11	Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act	M.11	Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto
M.12	Milk Act	M.12	Loi sur le lait
M.13	Mineral Emblem Act	M.13	Loi sur l'emblème minéral
M.14	Mining Act	M.14	Loi sur les mines

VOLUME 7

VOLUME 7

M.15	Mining Tax Act	M.15	Loi de l'impôt sur l'exploitation minière
M.16	Ministry of Agriculture and Food Act	M.16	Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
M.17	Ministry of the Attorney General Act	M.17	Loi sur le ministère du Procureur général
M.18	Ministry of Citizenship and Culture Act	M.18	Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles
M.19	Ministry of Colleges and Universities Act	M.19	Loi sur le ministère des Collèges et Universités
M.20	Ministry of Community and Social Services Act	M.20	Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires
M.21	Ministry of Consumer and Commercial Relations Act	M.21	Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce
M.22	Ministry of Correctional Services Act	M.22	Loi sur le ministère des Services correctionnels
M.23	Ministry of Energy Act	M.23	Loi sur le ministère de l'Énergie
M.24	Ministry of the Environment Act	M.24	Loi sur le ministère de l'Environnement
M.25	Ministry of Government Services Act	M.25	Loi sur le ministère des Services gouvernementaux
M.26	Ministry of Health Act	M.26	Loi sur le ministère de la Santé
M.27	Ministry of Industry, Trade and Technology Act	M.27	Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie
M.28	Ministry of Intergovernmental Affairs Act	M.28	Loi sur le ministère des Affaires intergouvernementales
M.29	Ministry of Labour Act	M.29	Loi sur le ministère du Travail
M.30	Ministry of Municipal Affairs and Housing Act	M.30	Loi sur le ministère des Affaires municipales et du Logement
M.31	Ministry of Natural Resources Act	M.31	Loi sur le ministère des Richesses naturelles
M.32	Ministry of Northern Development and Mines Act	M.32	Loi sur le ministère du Développement du Nord et des Mines
M.33	Ministry of Revenue Act	M.33	Loi sur le ministère du Revenu
M.34	Ministry of the Solicitor General Act	M.34	Loi sur le ministère du Solliciteur général
M.35	Ministry of Tourism and Recreation Act	M.35	Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs
M.36	Ministry of Transportation Act	M.36	Loi sur le ministère des Transports
M.37	Ministry of Treasury and Economics Act	M.37	Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie
M.38	Minors' Protection Act	M.38	Loi sur la protection des personnes mineures
M.39	Mortgage Brokers Act	M.39	Loi sur les courtiers en hypothèques
M.40	Mortgages Act	M.40	Loi sur les hypothèques
M.41	Motor Vehicle Accident Claims Act	M.41	Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles
M.42	Motor Vehicle Dealers Act	M.42	Loi sur les commerçants de véhicules automobiles
M.43	Motor Vehicle Repair Act	M.43	Loi sur les réparations de véhicules automobiles
M.44	Motorized Snow Vehicles Act	M.44	Loi sur les motoneiges
M.45	Municipal Act	M.45	Loi sur les municipalités
M.46	Municipal Affairs Act	M.46	Loi sur les affaires municipales

M.47	Municipal and School Board Payments Adjustment Act	M.47	Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires
M.48	Municipal Arbitrations Act	M.48	Loi sur les arbitres municipaux
M.49	Municipal Boundary Negotiations Act	M.49	Loi sur les négociations de limites municipales
M.50	Municipal Conflict of Interest Act	M.50	Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
M.51	Municipal Corporations Quieting Orders Act	M.51	Loi sur les ordonnances de régularisation du statut des municipalités
M.52	Municipal Elderly Residents Assistance Act	M.52	Loi sur l'aide municipale aux personnes âgées
M.53	Municipal Elections Act	M.53	Loi sur les élections municipales
M.54	Municipal Extra-Territorial Tax Act	M.54	Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux
M.55	Municipal Franchises Act	M.55	Loi sur les concessions municipales
M.56	Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act	M.56	Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée
M.57	Municipal Health Services Act	M.57	Loi sur les services de santé municipaux
M.58	Municipal Interest and Discount Rates Act	M.58	Loi sur les taux municipaux d'intérêt et d'escompte
M.59	Municipal Tax Assistance Act	M.59	Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités
M.60	Municipal Tax Sales Act	M.60	Loi sur les ventes pour impôts municipaux
M.61	Municipal Unemployment Relief Act	M.61	Loi sur la création d'emplois par les municipalités

VOLUME 8

M.62	Municipality of Metropolitan Toronto Act
N.1	Negligence Act
N.2	Niagara Escarpment Planning and Development Act
N.3	Niagara Parks Act
N.4	Non-Resident Agricultural Land Interests Registration Act
N.5	Northern Ontario Heritage Fund Act
N.6	Notaries Act
N.7	Nursing Homes Act
O.1	Occupational Health and Safety Act
O.2	Occupiers' Liability Act
O.3	Official Notices Publication Act
O.4	Off-Road Vehicles Act
O.5	Oleomargarine Act
O.6	Ombudsman Act
O.7	One Day's Rest in Seven Act
O.8	Ontario Agricultural Museum Act
O.9	Ontario Deposit Insurance Corporation Act
O.10	Ontario Drug Benefit Act
O.11	Ontario Economic Council Act
O.12	Ontario Educational Communications Authority Act
O.13	Ontario Energy Board Act
O.14	Ontario Energy Corporation Act

VOLUME 8

M.62	Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto
N.1	Loi sur le partage de la responsabilité
N.2	Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara
N.3	Loi sur les parcs du Niagara
N.4	Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents
N.5	Loi sur le Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario
N.6	Loi sur les notaires
N.7	Loi sur les maisons de soins infirmiers
O.1	Loi sur la santé et la sécurité au travail
O.2	Loi sur la responsabilité des occupants
O.3	Loi sur la publication des avis officiels
O.4	Loi sur les véhicules tout terrain
O.5	Loi sur la margarine
O.6	Loi sur l'ombudsman
O.7	Loi sur le jour de repos hebdomadaire
O.8	Loi sur le Musée agricole de l'Ontario
O.9	Loi sur la Société ontarienne d'assurance-dépôts
O.10	Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario
O.11	Loi sur le Conseil économique de l'Ontario
O.12	Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario
O.13	Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
O.14	Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario

O.15	Ontario Food Terminal Act	O.15	Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario
O.16	Ontario Geographic Names Board Act	O.16	Loi sur la Commission de toponymie de l'Ontario
O.17	Ontario Guaranteed Annual Income Act	O.17	Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario
O.18	Ontario Heritage Act	O.18	Loi sur le patrimoine de l'Ontario
O.19	Ontario Highway Transport Board Act	O.19	Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario
O.20	Ontario Home Ownership Savings Plan Act	O.20	Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario
O.21	Ontario Housing Corporation Act	O.21	Loi sur la Société de logement de l'Ontario
O.22	Ontario Institute for Studies in Education Act	O.22	Loi sur l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
O.23	Ontario Land Corporation Act	O.23	Loi sur la Société foncière de l'Ontario
O.24	Ontario Law Reform Commission Act	O.24	Loi sur la Commission de réforme du droit de l'Ontario
O.25	Ontario Lottery Corporation Act	O.25	Loi sur la Société des loteries de l'Ontario
O.26	Ontario Mental Health Foundation Act	O.26	Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale
O.27	Ontario Mineral Exploration Program Act	O.27	Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière
O.28	Ontario Municipal Board Act	O.28	Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario
O.29	Ontario Municipal Employees Retirement System Act	O.29	Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
O.30	Ontario Municipal Improvement Corporation Act	O.30	Loi sur la Société ontarienne d'aménagement municipal
O.31	Ontario New Home Warranties Plan Act	O.31	Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario
O.32	Ontario Northland Transportation Commission Act	O.32	Loi sur la Commission de transport <i>Ontario Northland</i>
O.33	Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act	O.33	Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario
O.34	Ontario Place Corporation Act	O.34	Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario
O.35	Ontario Planning and Development Act	O.35	Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario
O.36	Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act	O.36	Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario
O.37	Ontario Telephone Development Corporation Act	O.37	Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario
O.38	Ontario Unconditional Grants Act	O.38	Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario
O.39	Ontario Waste Management Corporation Act	O.39	Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets
O.40	Ontario Water Resources Act	O.40	Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
O.41	Ontario Youth Employment Act	O.41	Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario
O.42	Operating Engineers Act	O.42	Loi sur les mécaniciens d'exploitation
O.43	Ophthalmic Dispensers Act	O.43	Loi sur les opticiens d'ordonnances
O.44	Ottawa-Carleton French-Language School Board Act	O.44	Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton
O.45	Ottawa Congress Centre Act	O.45	Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa
P.1	Paperback and Periodical Distributors Act	P.1	Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques
P.2	Parks Assistance Act	P.2	Loi sur l'aide destinée à la création de parcs
P.3	Parkway Belt Planning and Development Act	P.3	Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade
P.4	Partition Act	P.4	Loi sur le partage des biens-fonds
P.5	Partnerships Act	P.5	Loi sur les sociétés en nom collectif
P.6	Pawnbrokers Act	P.6	Loi sur le prêt sur gages

VOLUME 9

P.7	Pay Equity Act
P.8	Pension Benefits Act
P.9	Perpetuities Act
P.10	Personal Property Security Act
P.11	Pesticides Act
P.12	Petroleum Resources Act
P.13	Planning Act
P.14	Plant Diseases Act
P.15	Police Services Act
P.16	Policy and Priorities Board of Cabinet Act
P.17	Pounds Act
P.18	Power Corporation Act
P.19	Power Corporation Insurance Act
P.20	Powers of Attorney Act
P.21	Prepaid Hospital and Medical Services Act
P.22	Prepaid Services Act
P.23	Prescription Drug Cost Regulation Act
P.24	Private Hospitals Act
P.25	Private Investigators and Security Guards Act
P.26	Private Vocational Schools Act
P.27	Proceedings Against the Crown Act
P.28	Professional Engineers Act
P.29	Property and Civil Rights Act
P.30	Province of Ontario Savings Office Act
P.31	Provincial Auctioneers Act
P.32	Provincial Land Tax Act
P.33	Provincial Offences Act
P.34	Provincial Parks Act
P.35	Provincial Schools Negotiations Act
P.36	Psychologists Registration Act
P.37	Public Accountancy Act
P.38	Public Authorities Protection Act
P.39	Public Halls Act
P.40	Public Hospitals Act
P.41	Public Inquiries Act
P.42	Public Institutions Inspection Act
P.43	Public Lands Act
P.44	Public Libraries Act
P.45	Public Officers Act
P.46	Public Parks Act
P.47	Public Service Act
P.48	Public Service Pension Act
P.49	Public Service Works on Highways Act
P.50	Public Transportation and Highway Improvement Act
P.51	Public Trustee Act
P.52	Public Utilities Act
P.53	Public Utilities Corporations Act

VOLUME 10

P.54	Public Vehicles Act
------	---------------------

VOLUME 9

P.7	Loi sur l'équité salariale
P.8	Loi sur les régimes de retraite
P.9	Loi sur les dévolutions perpétuelles
P.10	Loi sur les sûretés mobilières
P.11	Loi sur les pesticides
P.12	Loi sur les richesses pétrolières
P.13	Loi sur l'aménagement du territoire
P.14	Loi sur les maladies des plantes
P.15	Loi sur les services policiers
P.16	Loi sur le Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres
P.17	Loi sur les fourrières
P.18	Loi sur la Société de l'électricité
P.19	Loi autorisant l'assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité
P.20	Loi sur les procurations
P.21	Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés
P.22	Loi sur les services prépayés
P.23	Loi sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance
P.24	Loi sur les hôpitaux privés
P.25	Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens
P.26	Loi sur les écoles privées de formation professionnelle
P.27	Loi sur les instances introduites contre la Couronne
P.28	Loi sur les ingénieurs
P.29	Loi sur la propriété et les droits civils
P.30	Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario
P.31	Loi sur les encanteurs provinciaux
P.32	Loi sur l'impôt foncier provincial
P.33	Loi sur les infractions provinciales
P.34	Loi sur les parcs provinciaux
P.35	Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales
P.36	Loi sur l'inscription des psychologues
P.37	Loi sur la comptabilité publique
P.38	Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public
P.39	Loi sur les salles publiques
P.40	Loi sur les hôpitaux publics
P.41	Loi sur les enquêtes publiques
P.42	Loi sur l'inspection des établissements publics
P.43	Loi sur les terres publiques
P.44	Loi sur les bibliothèques publiques
P.45	Loi sur les fonctionnaires
P.46	Loi sur les parcs publics
P.47	Loi sur la fonction publique
P.48	Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires
P.49	Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques
P.50	Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun
P.51	Loi sur le curateur public
P.52	Loi sur les services publics
P.53	Loi sur les sociétés de services publics

VOLUME 10

P.54	Loi sur les véhicules de transport en commun
------	--

P.55	Public Works Protection Act	P.55	Loi sur la protection des ouvrages publics
R.1	Race Tracks Tax Act	R.1	Loi de la taxe sur le pari mutuel
R.2	Racing Commission Act	R.2	Loi sur la Commission des courses de chevaux
R.3	Radiological Technicians Act	R.3	Loi sur les techniciens en radiologie
R.4	Real Estate and Business Brokers Act	R.4	Loi sur le courtage commercial et immobilier
R.5	Reciprocal Enforcement of Judgments Act	R.5	Loi sur l'exécution réciproque de jugements
R.6	Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) Act	R.6	Loi sur l'exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni)
R.7	Reciprocal Enforcement of Support Orders Act	R.7	Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires
R.8	Regional Municipalities Act	R.8	Loi sur les municipalités régionales
R.9	Regional Municipality of Durham Act	R.9	Loi sur la municipalité régionale de Durham
R.10	Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act	R.10	Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk
R.11	Regional Municipality of Halton Act	R.11	Loi sur la municipalité régionale de Halton
R.12	Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act	R.12	Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth
R.13	Regional Municipality of Niagara Act	R.13	Loi sur la municipalité régionale de Niagara
R.14	Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act	R.14	Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton
R.15	Regional Municipality of Peel Act	R.15	Loi sur la municipalité régionale de Peel
R.16	Regional Municipality of Sudbury Act	R.16	Loi sur la municipalité régionale de Sudbury
R.17	Regional Municipality of Waterloo Act	R.17	Loi sur la municipalité régionale de Waterloo
R.18	Regional Municipality of York Act	R.18	Loi sur la municipalité régionale de York
R.19	Registered Insurance Brokers Act	R.19	Loi sur courtiers d'assurances inscrits
R.20	Registry Act	R.20	Loi sur l'enregistrement des actes
R.21	Regulations Act	R.21	Loi sur les règlements
R.22	Religious Freedom Act	R.22	Loi sur la liberté religieuse
R.23	Religious Organizations' Lands Act	R.23	Loi sur les biens-fonds des organisations religieuses
R.24	Rental Housing Protection Act	R.24	Loi sur la protection des logements locatifs
R.25	Repair and Storage Liens Act	R.25	Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs
R.26	Representation Act	R.26	Loi sur la représentation électorale
R.27	Research Foundation Act	R.27	Loi sur la Fondation de recherches
R.28	Residential Complex Sales Representation Act	R.28	Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation
R.29	Residential Rent Regulation Act	R.29	Loi sur la réglementation des loyers d'habitation
R.30	Retail Business Holidays Act	R.30	Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail
R.31	Retail Sales Tax Act	R.31	Loi sur la taxe de vente au détail
R.32	Riding Horse Establishments Act	R.32	Loi sur les centres d'équitation
R.33	Rights of Labour Act	R.33	Loi sur les droits syndicaux
R.34	Road Access Act	R.34	Loi sur les chemins d'accès
R.35	Royal Ontario Museum Act	R.35	Loi sur le Musée royal de l'Ontario
R.36	Rural Hydro-Electric Distribution Act	R.36	Loi sur la distribution d'électricité en milieu rural
R.37	Rural Power District Loans Act	R.37	Loi sur les prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural
S.1	Sale of Goods Act	S.1	Loi sur la vente d'objets
S.2	School Boards and Teachers Collective Negotiations Act	S.2	Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants
S.3	School Trust Conveyances Act	S.3	Loi sur les cessions en fiducie d'immeubles scolaires
S.4	Science North Act	S.4	Loi sur Science Nord

VOLUME 11		VOLUME 11	
S.5	Securities Act	S.5	Loi sur les valeurs mobilières
S.6	Seed Potatoes Act	S.6	Loi sur les pommes de terre de semence
S.7	Settled Estates Act	S.7	Loi sur les substitutions immobilières
S.8	Settlers' Pulpwood Protection Act	S.8	Loi sur la protection des droits des colons relativement au bois à pâte
S.9	Sheep and Wool Marketing Act	S.9	Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine
S.10	Shoreline Property Assistance Act	S.10	Loi sur l'aide aux propriétaires riverains
S.11	Short Forms of Leases Act	S.11	Loi sur les formules abrégées de baux
S.12	Small Business Development Corporations Act	S.12	Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises
S.13	Smoking in the Workplace Act	S.13	Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail
S.14	Snow Roads and Fences Act	S.14	Loi sur les chemins enneigés et les paraneiges
S.15	Solicitors Act	S.15	Loi sur les procureurs
S.16	South African Trust Investments Act	S.16	Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie
S.17	Spruce Pulpwood Exportation Act	S.17	Loi sur l'exportation du bois à pâte d'épinette
S.18	Statistics Act	S.18	Loi sur la statistique
S.19	Statute of Frauds	S.19	Loi relative aux preuves littérales
S.20	Statute Labour Act	S.20	Loi sur les corvées légales
S.21	Statutes Act	S.21	Loi sur les textes de lois
S.22	Statutory Powers Procedure Act	S.22	Loi sur l'exercice des compétences légales
S.23	St. Clair Parkway Commission Act	S.23	Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire
S.24	St. Lawrence Parks Commission Act	S.24	Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent
S.25	Stock Yards Act	S.25	Loi sur les parcs à bestiaux
S.26	Succession Law Reform Act	S.26	Loi portant réforme du droit des successions
S.27	Successor Rights (Crown Transfers) Act	S.27	Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne
S.28	Support and Custody Orders Enforcement Act	S.28	Loi sur l'exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants
S.29	Surveyors Act	S.29	Loi sur les arpenteurs-géomètres
S.30	Surveys Act	S.30	Loi sur l'arpentage
T.1	Teachers' Pension Act	T.1	Loi sur le régime de retraite des enseignants
T.2	Teaching Profession Act	T.2	Loi sur la profession enseignante
T.3	Technology Centres Act	T.3	Loi sur les centres de technologie
T.4	Telephone Act	T.4	Loi sur le téléphone
T.5	Territorial Division Act	T.5	Loi sur la division territoriale
T.6	Theatres Act	T.6	Loi sur les cinémas
T.7	Ticket Speculation Act	T.7	Loi sur le trafic des billets de spectacle
T.8	Tile Drainage Act	T.8	Loi sur le drainage au moyen de tuyaux
T.9	Time Act	T.9	Loi sur l'heure légale
T.10	Tobacco Tax Act	T.10	Loi de la taxe sur le tabac
T.11	Toll Bridges Act	T.11	Loi sur les ponts à péage
T.12	Topsoil Preservation Act	T.12	Loi sur l'enlèvement du sol arable
T.13	Toronto Area Transit Operating Authority Act	T.13	Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto
T.14	Toronto Futures Exchange Act	T.14	Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto
T.15	Toronto Stock Exchange Act	T.15	Loi sur la Bourse de Toronto
T.16	Tourism Act	T.16	Loi sur le tourisme
T.17	Trades Qualification Act	T.17	Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier
T.18	Transboundary Pollution Reciprocal Access Act	T.18	Loi sur le droit de réciprocité en matière de pollution transfrontalière
T.19	Travel Industry Act	T.19	Loi sur les agences de voyages
T.20	Trees Act	T.20	Loi sur les arbres
T.21	Trespass to Property Act	T.21	Loi sur l'entrée sans autorisation
T.22	Truck Transportation Act	T.22	Loi sur le camionnage

T.23	Trustee Act	T.23	Loi sur les fiduciaires
U.1	Unclaimed Intangible Property Act	U.1	Loi sur les biens immatériels non réclamés
U.2	Unconscionable Transactions Relief Act	U.2	Loi sur la réduction des opérations exorbitantes
U.3	University Expropriation Powers Act	U.3	Loi sur les pouvoirs des universités en matière d'expropriation
U.4	Upholstered and Stuffed Articles Act	U.4	Loi sur les articles rembourrés
V.1	Variation of Trusts Act	V.1	Loi sur la modification des fiducies
V.2	Vendors and Purchasers Act	V.2	Loi sur la vente immobilière
V.3	Veterinarians Act	V.3	Loi sur les vétérinaires
V.4	Vital Statistics Act	V.4	Loi sur les statistiques de l'état civil
V.5	Vocational Rehabilitation Services Act	V.5	Loi sur les services de réadaptation professionnelle
W.1	Wages Act	W.1	Loi sur les salaires
W.2	War Veterans Burial Act	W.2	Loi sur la sépulture des anciens combattants
W.3	Warehouse Receipts Act	W.3	Loi sur les récépissés d'entrepôt
W.4	Water Transfer Control Act	W.4	Loi sur le contrôle des transferts d'eau
W.5	Weed Control Act	W.5	Loi sur la destruction des mauvaises herbes
W.6	Wharfs and Harbours Act	W.6	Loi sur les quais et les ports
W.7	Wild Rice Harvesting Act	W.7	Loi sur la moisson du riz sauvage
W.8	Wilderness Areas Act	W.8	Loi sur la protection des régions sauvages
W.9	Wine Content Act	W.9	Loi sur le contenu du vin
W.10	Woodlands Improvement Act	W.10	Loi sur l'amélioration des terrains boisés
W.11	Workers' Compensation Act	W.11	Loi sur les accidents du travail
W.12	Workers' Compensation Insurance Act	W.12	Loi sur l'assurance contre les accidents du travail

LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO DE 1990

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Absents	A.3	1	Articles remboursés.....	U.4	11
Accès à l'information et la protection de la vie privée.....	F.31	4	Ascenseurs et appareils de levage	E.8	3
Accès à l'information municipale et la protection de la vie privée	M.56	7	Assemblée législative	L.10	6
Accessibilité aux services de santé	H.3	4	Assignations interprovinciales de témoins ..	I.12	5
Accidents causés par des incendies.....	F.14	4	Assurance contre les accidents du travail ...	W.12	11
Accidents de travail des aveugles.....	B.8	1	Assurance maritime	M.2	6
Accidents du travail	W.11	11	Assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité	P.19	9
Actes translatifs de propriété et droit des biens.....	C.34	2	Assurance-automobile obligatoire	C.25	2
Administration de la justice	A.6	1	Assurance-récolte (Ontario).....	C.46	3
Administration des successions	E.22	4	Assurance-santé	H.6	5
Administration des successions par la Couronne.....	C.47	3	Assurances	I.8	5
Administration financière	F.12	4	Attractions	A.20	1
Aéroports.....	A.15	1	Attribution de grades universitaires	D.5	3
Affaires municipales.....	M.46	7	Aubergistes	I.7	5
Agence de foresterie du parc Algonquin.....	A.17	1	Baux portant sur du gaz naturel et du pétrole	G.3	4
Agences de commercialisation et commissions de produits agricoles.....	C.19	2	Bétail et produits du bétail.....	L.20	6
Agences de placement	E.13	4	Bibliothèques publiques.....	P.44	9
Agences de recouvrement.....	C.14	2	Biens en déshérence.....	E.20	4
Agences de voyages	T.19	11	Biens immatériels non réclamés	U.1	11
Agents de recouvrement	D.4	3	Biens immeubles des étrangers	A.18	1
Aide aux propriétaires riverains.....	S.10	11	Biens-fonds des organisations religieuses...	R.23	10
Aide destinée à la création de parcs	P.2	8	Bois de la Couronne.....	C.51	3
Aide juridique	L.9	6	Bornage.....	B.10	1
Aide municipale aux personnes âgées	M.52	7	Bourse de Toronto.....	T.15	11
Aide sociale générale	G.6	4	Bourse des contrats à terme de Toronto....	T.14	11
Alcools.....	L.18	6	Cadavres d'animaux	D.3	3
Allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario.....	O.33	8	Caisse d'épargne de l'Ontario	P.30	9
Allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative.....	L.11	6	Caisses populaires et <i>credit unions</i>	C.44	3
Ambulances	A.19	1	Camionnage.....	T.22	11
Amélioration des terrains boisés	W.10	11	Cancer.....	C.1	1
Aménagement des lacs et des rivières.....	L.3	5	Capitalisation.....	A.5	1
Aménagement des voies publiques et des transports en commun	P.50	9	Centre Centennial des sciences et de la technologie	C.5	1
Aménagement du territoire.....	P.13	9	Centre des congrès d'Ottawa.....	O.45	8
Aménagements locaux	L.26	6	Centres d'équitation	R.32	10
Amendes et confiscations.....	F.13	4	Centres de loisirs communautaires	C.22	2
Anatomie	A.21	1	Centres de technologie.....	T.3	11
Animaux destinés à la recherche.....	A.22	1	Centres pour personnes âgées	E.4	3
Apiculture	B.6	1	Certification des titres	C.6	1
Appareils agricoles	F.4	4	Cessions en fiducie d'immeubles scolaires .	S.3	10
Arbitrage.....	A.24	1	Cessions en fraude des droits des créanciers.....	F.29	4
Arbitrage commercial international	I.9	5	Cessions et préférences.....	A.33	1
Arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux.....	H.14	5	Changement de nom.....	C.7	1
Arbitres municipaux	M.48	7	Chasse et pêche.....	G.1	4
Arbres.....	T.20	11	Chaudières et appareils sous pression.....	B.9	1
Architectes	A.26	1	Chemins d'accès	R.34	10
Archives publiques.....	A.27	1	Chemins enneigés et paraneiges.....	S.14	11
Arpentage.....	S.30	11	Cimetières	C.3	1
Arpenteurs-géomètres	S.29	11	Cimetières (révisée).....	C.4	1
Arrêtation des débiteurs en fuite	F.30	4	Cinéma	T.6	11
Arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé	H.5	4	Classement et vente des produits agricoles	F.8	4
			Clôtures de bornage	L.17	6
			Code de la route	H.8	5
			Code des droits de la personne.....	H.19	5
			Code du bâtiment	B.13	1
			Collection McMichael d'art canadien.....	M.4	6
			Comités agricoles	A.10	1

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Commerçants de véhicules automobiles.....	M.42	7	Dispenses accordées aux pompiers	F.16	4
Commercialisation des bovins de boucherie	B.5	1	Distributeurs de livres brochés et de		
Commercialisation des ovins et de la laine .	S.9	11	périodiques.....	P.1	8
Commercialisation des produits agricoles....	F.9	4	Distribution d'électricité en milieu rural	R.36	10
Commercialisation du maïs-grain	G.9	4	Division territoriale	T.5	11
Commercialisation du poisson d'eau douce			Domages causés par les chasseurs	H.21	5
(Ontario)	F.33	4	Domages causés par les opérations		
Commissaires aux affidavits.....	C.17	2	minières et industrielles	I.5	5
Commissaires des incendies.....	F.17	4	Don de tissus humains	H.20	5
Commission de l'énergie de l'Ontario	O.13	8	Dons de bienfaisance	C.8	1
Commission de la promenade Sainte-Claire	S.23	11	Drainage.....	D.17	3
Commission de réforme du droit de			Drainage au moyen de tuyaux.....	T.8	11
l'Ontario	O.24	8	Drapeau officiel.....	F.20	4
Commission de révision de l'évaluation			Droit commercial	M.10	6
foncière.....	A.32	1	Droit de la famille.....	F.3	4
Commission de toponymie de l'Ontario	O.16	8	Droit de réciprocité en matière de pollution		
Commission de transport <i>Ontario Northland</i>	O.32	8	transfrontalière	T.18	11
Commission des affaires municipales de			Droits de cession immobilière	L.6	6
l'Ontario	O.28	8	Droits des aveugles	B.7	1
Commission des courses de chevaux	R.2	10	Droits syndicaux	R.33	10
Commission des parcs du Saint-Laurent.....	S.24	11	Droits syndicaux en cas de cession		
Commission des transports routiers de			intéressant la Couronne.....	S.27	11
l'Ontario	O.19	8	Écoles privées de formation professionnelle	P.26	9
Commissionnaires.....	F.1	4	Éducation	E.2	3
Compagnies de cautionnement.....	G.11	4	Élections municipales	M.53	7
Comptabilité des oeuvres de bienfaisance ..	C.10	1	Électorale	E.6	3
Comptabilité publique	P.37	9	Emblème arboricole.....	A.25	1
Comté d'Oxford.....	C.42	2	Emblème floral.....	F.21	4
Concessions municipales	M.55	7	Emblème minéral.....	M.13	6
Conditions d'emploi dans les contrats			Emploi des jeunes en Ontario.....	O.41	8
gouvernementaux.....	G.8	4	Emploi des travailleurs forestiers	F.27	4
Condominiums	C.26	2	Employeurs et employés	E.12	3
Conflits d'intérêts des membres de			Encanteurs provinciaux	P.31	9
l'Assemblée.....	M.6	6	Enlèvement du sol arable.....	T.12	11
Conflits d'intérêts municipaux.....	M.50	7	Enquêtes concernant les hôpitaux et les		
Conseil de gestion du gouvernement	M.1	6	établissements de bienfaisance.....	H.15	5
Conseil des arts.....	A.30	1	Enquêtes publiques	P.41	9
Conseil des politiques et des priorités du			Enquêteurs privés et gardiens.....	P.25	9
Conseil des ministres.....	P.16	9	Enregistrement des actes.....	R.20	10
Conseil économique de l'Ontario	O.11	8	Enregistrement des droits immobiliers	L.5	6
Conseil exécutif	E.25	4	Enregistrement des droits sur les biens-		
Conseil scolaire de langue française			fonds agricoles des non-résidents.....	N.4	8
d'Ottawa-Carleton	O.44	8	Entrée sans autorisation.....	T.21	11
Conseils d'administration de district de			Entreposage du grain	G.10	4
l'aide sociale	D.15	3	Équité salariale	P.7	9
Conservation des documents commerciaux	B.19	1	Espèces en voie de disparition	E.15	4
Contenants de produits agricoles.....	F.7	4	Établissements de bienfaisance	C.9	1
Contenu du vin	W.9	11	Établissements de santé autonomes	I.3	5
Contrats à terme sur marchandises	C.20	2	Évaluation foncière	A.31	1
Contrats de placement	I.14	5	Évaluations environnementales.....	E.18	4
Contrats inexécutables	F.34	4	Exécution d'ordonnances alimentaires et de		
Contrôle des sports	A.34	1	garde d'enfants	S.28	11
Contrôle des transferts d'eau	W.4	11	Exécution forcée	E.24	4
Coroners	C.37	2	Exécution réciproque d'ordonnances		
Corvées légales	S.20	11	alimentaires	R.7	10
Courtage commercial et immobilier.....	R.4	10	Exécution réciproque de jugements.....	R.5	10
Courtiers d'assurances inscrits.....	R.19	10	Exécution réciproque de jugements		
Courtiers en hypothèques	M.39	7	(Royaume-Uni)	R.6	10
Création d'emplois par les municipalités.....	M.61	7	Exercice des compétences légales.....	S.22	11
Curateur public	P.51	9	Exportation du bois à pâte d'épinette	S.17	11
Débiteurs en fuite	A.2	1	Expropriation	E.26	4
Denturologues.....	D.7	3	Façon de présenter la vente d'ensembles		
Dépôts d'argent	D.8	3	d'habitation	R.28	10
Désintéressement des créanciers	C.45	3	Fermes d'élevage d'animaux à fourrure	F.37	4
Destruction des mauvaises herbes	W.5	11	Fiduciaires.....	T.23	11
Développement du logement.....	H.18	5	Financement des élections.....	E.7	3
Dévolutions perpétuelles	P.9	9	Fluoration	F.22	4
Diffamation	L.12	6	Fonction publique	P.47	9
Directeurs de services funéraires et			Fonctionnaires.....	P.45	9
établissements funéraires.....	F.36	4			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie.....	A.16	1	Location immobilière.....	L.7	6
Fondation de recherches.....	R.27	10	Lutte contre les parasites d'arbres forestiers.....	F.25	4
Fondation ontarienne de la santé mentale ..	O.26	8	Maisons de jeu et de débauche.....	D.13	3
Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario...	N.5	8	Maisons de soins infirmiers.....	N.7	8
Forêts.....	F.26	4	Majorité et capacité civile.....	A.7	1
Formules abrégées de baux.....	S.11	11	Maladies des plantes.....	P.14	9
Fourrières.....	P.17	9	Manutention de l'essence.....	G.4	4
Foyers de soins spéciaux.....	H.12	5	Marché des produits alimentaires de l'Ontario.....	O.15	8
Foyers pour déficients mentaux.....	H.11	5	Margarine.....	O.5	8
Foyers pour personnes âgées et les maisons de repos.....	H.13	5	Mariage.....	M.3	6
Frais de saisie-gagerie.....	C.41	2	Marquage du bétail.....	L.21	6
Garderies.....	D.2	3	Mécaniciens d'exploitation.....	O.42	8
<i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>	G.7	4	Médicaments pour le bétail.....	L.23	6
<i>Habeas corpus</i>	H.1	4	Membres de commissions de produits agricoles.....	C.18	2
Heure légale.....	T.9	11	Mesures d'urgence.....	E.9	3
Hôpitaux privés.....	P.24	9	Mines.....	M.14	6
Hôpitaux psychiatriques.....	M.8	6	Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation.....	M.16	7
Hôpitaux psychiatriques communautaires...	C.21	2	Ministère de l'Énergie.....	M.23	7
Hôpitaux publics.....	P.40	9	Ministère de l'Environnement.....	M.24	7
Huissiers.....	B.2	1	Ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie.....	M.27	7
Hydrocarbures.....	E.16	4	Ministère de la Consommation et du Commerce.....	M.21	7
Hypnose.....	H.22	5	Ministère de la Santé.....	M.26	7
Hypothèques.....	M.40	7	Ministère des Affaires civiles et culturelles.....	M.18	7
Immunisation des élèves.....	I.1	5	Ministère des Affaires intergouvernementales.....	M.28	7
Immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public.....	P.38	9	Ministère des Affaires municipales et du Logement.....	M.30	7
Imposition des corporations.....	C.40	2	Ministère des Collèges et Universités.....	M.19	7
Impôt foncier provincial.....	P.32	9	Ministère des Richesses naturelles.....	M.31	7
Impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé.....	E.11	3	Ministère des Services correctionnels.....	M.22	7
Impôt sur l'exploitation minière.....	M.15	7	Ministère des Services gouvernementaux ...	M.25	7
Impôt sur le revenu.....	I.2	5	Ministère des Services sociaux et communautaires.....	M.20	7
Impôt sur les concentrations commerciales.	C.16	2	Ministère des Transports.....	M.36	7
Impôts municipaux extraterritoriaux.....	M.54	7	Ministère du Développement du Nord et des Mines.....	M.32	7
Incapacité mentale.....	M.9	6	Ministère du Procureur général.....	M.17	7
Incendies fortuits.....	A.4	1	Ministère du Revenu.....	M.33	7
Indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles.....	M.41	7	Ministère du Solliciteur général.....	M.34	7
Indemnisation des victimes d'actes criminels.....	C.24	2	Ministère du Tourisme et des Loisirs.....	M.35	7
Infractions provinciales.....	P.33	9	Ministère du Travail.....	M.29	7
Ingénieurs.....	P.28	9	Ministère du Trésor et de l'Économie.....	M.37	7
Insaisissabilité des biens culturels étrangers.....	F.23	4	Mise en liberté sous caution.....	B.1	1
Inscription dans les hôtels.....	H.17	5	Modification des fiducies.....	V.1	11
Inscription des psychologues.....	P.36	9	Moisson du riz sauvage.....	W.7	11
Insémination artificielle du bétail.....	A.29	1	Motoneiges.....	M.44	7
Inspection des établissements publics.....	P.42	9	Municipalité de district de Muskoka.....	D.14	3
Inspection des viandes (Ontario).....	M.5	6	Municipalité de la communauté urbaine de Toronto.....	M.62	8
Inspection du poisson.....	F.18	4	Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton.....	R.14	10
Installations de drainage agricole.....	A.14	1	Municipalité régionale de Durham.....	R.9	10
Instances introduites contre la Couronne ...	P.27	9	Municipalité régionale de Haldimand-Norfolk.....	R.10	10
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario.	O.22	8	Municipalité régionale de Halton.....	R.11	10
Institut de recherche agricole de l'Ontario ...	A.13	1	Municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.....	R.12	10
Interprétation.....	I.11	5	Municipalité régionale de Niagara.....	R.13	10
Jeux de hasard.....	G.2	4	Municipalité régionale de Peel.....	R.15	10
Jonction des audiences.....	C.29	2	Municipalité régionale de Sudbury.....	R.16	10
Jour de repos hebdomadaire.....	O.7	8	Municipalité régionale de Waterloo.....	R.17	10
Jours fériés dans le commerce de détail....	R.30	10	Municipalité régionale de York.....	R.18	10
Juges de paix.....	J.4	5	Municipalités.....	M.45	7
Jurys.....	J.3	5	Municipalités régionales.....	R.8	10
Laboratoires médicaux et centres de prélèvement.....	L.1	5			
Lait.....	M.12	6			
Liberté religieuse.....	R.22	10			
Lieutenant-gouverneur.....	L.13	6			
Lit des cours d'eau navigables.....	B.4	1			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Musée agricole de l'Ontario.....	O.8	8	Privilege des réparateurs et des entreponeurs	R.25	10
Musée des beaux-arts de l'Ontario	A.28	1	Privilege des travailleurs forestiers portant sur leur salaire	F.28	4
Musée royal de l'Ontario	R.35	10	Procédure de révision judiciaire	J.1	5
Négociation collective dans les collèges.....	C.15	2	Procurations	P.20	9
Négociation collective dans les écoles provinciales	P.35	9	Procureurs.....	S.15	11
Négociation collective des employés de la Couronne.....	C.50	3	Procureurs de la Couronne	C.49	3
Négociation collective entre conseils scolaires et enseignants	S.2	10	Produits oléagineux comestibles	E.1	3
Négociations de limites municipales	M.49	7	Profession enseignante	T.2	11
Norms commerciaux	B.17	1	Programme ontarien d'exploration minière ..	O.27	8
Normes d'emploi.....	E.14	4	Projet d'aide financière aux intervenants	I.13	5
Normes industrielles	I.6	5	Propriété et droits civils	P.29	9
Notaires.....	N.6	8	Protection contre les rayons X.....	H.2	4
Office de la télécommunication éducative de l'Ontario.....	O.12	8	Protection de l'environnement	E.19	4
Office de protection du consommateur	C.32	2	Protection des droits des colons relativement au bois à pâte	S.8	11
Offices de protection de la nature.....	C.27	2	Protection des logements locatifs.....	R.24	10
Ombudsman.....	O.6	8	Protection des ouvrages publics	P.55	10
Opticiens d'ordonnances	O.43	8	Protection des personnes mineures.....	M.38	7
Ordonnances de régularisation du statut des municipalités	M.51	7	Protection des pratiques agricoles	F.6	4
Organisations agricoles et horticoles	A.9	1	Protection des régions sauvages	W.8	11
Organismes de la Couronne	C.48	3	Protection du bétail, de la volaille et des abeilles	L.24	6
Paratonnerres	L.14	6	Protection du consommateur.....	C.31	2
Parcs à bestiaux	S.25	11	Protection et promotion de la santé.....	H.7	5
Parcs du Niagara.....	N.3	8	Protocole du barreau.....	B.3	1
Parcs historiques	H.9	5	Publication des avis officiels.....	O.3	8
Parcs provinciaux	P.34	9	Quais et ports	W.6	11
Parcs publics	P.46	9	Qualification professionnelle des gens de métier	T.17	11
Partage de la responsabilité.....	N.1	8	Récépissés d'entrepôt	W.3	11
Partage des biens-fonds.....	P.4	8	Recouvrement du prix des produits agricoles	F.10	4
Patrimoine de l'Ontario	O.18	8	Redevances d'exploitation.....	D.9	3
Permis d'alcool	L.19	6	Redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires	M.47	7
Personnes morales.....	C.38	2	Réduction des opérations exorbitantes	U.2	11
Personnes morales extraprovinciales.....	E.27	4	Réforme de l'enregistrement immobilier.....	L.4	6
Pesticides	P.11	9	Réforme du droit de l'enfance	C.12	2
Placements sud-africains détenus en fiducie	S.16	11	Réforme du droit des successions.....	S.26	11
Planification et aménagement d'une ceinture de promenade	P.3	8	Régie des transports en commun de la région de Toronto	T.13	11
Planification et aménagement de l'escarpement du Niagara.....	N.2	8	Régies des routes locales	L.27	6
Planification et aménagement du territoire de l'Ontario.....	O.35	8	Régies locales des services publics	L.28	6
Podologues	C.13	2	Régime d'actionnariat des employés	E.10	3
Pommes de terre de semence.....	S.6	11	Régime d'épargne-logement de l'Ontario.....	O.20	8
Ponts	B.12	1	Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario.....	O.31	8
Ponts à péage	T.11	11	Régime de médicaments gratuits de l'Ontario	O.10	8
Pouvoirs des universités en matière d'expropriation.....	U.3	11	Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario	O.29	8
Praticiens ne prescrivant pas de médicaments.....	D.18	3	Régime de retraite des enseignants	T.1	11
Pratiques de commerce.....	B.18	1	Régime de retraite des fonctionnaires	P.48	9
Pratiques de commerce discriminatoires	D.12	3	Régimes de retraite	P.8	9
Prescription des actions	L.15	6	Réglementation des loyers d'habitation	R.29	10
Prestations familiales	F.2	4	Réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance	P.23	9
Prêt sur gages	P.6	8	Règlements	R.21	10
Prêts aux coopératives	C.36	2	Relations de travail	L.2	5
Prêts aux jeunes agriculteurs.....	J.2	5	Remèdes contre le cancer	C.2	1
Prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural	R.37	10	Rendement énergétique	E.17	4
Prêts consentis aux pêcheurs	F.19	4	Renseignements concernant le consommateur.....	C.33	2
Preuve.....	E.23	4	Renseignements exigés des personnes morales.....	C.39	2
Preuves littérales	S.19	11	Réparations de véhicules automobiles.....	M.43	7
Prévention des incendies dans les hôtels....	H.16	5	Répartition des paiements périodiques	A.23	1
Prévention des incendies de forêt.....	F.24	4	Représentants agricoles	A.12	1
Privilege dans l'industrie de la construction.	C.30	2			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Représentation électorale.....	R.26	10	Sociétés de services publics.....	P.53	9
Responsabilité des occupants.....	O.2	8	Sociétés en commandite.....	L.16	6
Responsabilité des propriétaires de chiens ..	D.16	3	Sociétés en nom collectif.....	P.5	8
Responsabilité des propriétaires de taureaux	B.15	1	Sociétés par actions.....	B.16	1
Ressources en agrégats.....	A.8	1	Sociétés pour l'expansion des petites entreprises.....	S.12	11
Ressources en eau de l'Ontario.....	O.40	8	Sorties des édifices publics.....	E.3	3
Revalorisation et aménagement des régions agricoles (Ontario)	A.11	1	Stabilisation des revenus agricoles.....	F.5	4
Revenu annuel garanti en Ontario	O.17	8	Statistique	S.18	11
Richesses pétrolières	P.12	9	Statistiques de l'état civil.....	V.4	11
Salaires	W.1	11	Substitutions immobilières.....	S.7	11
Salles publiques.....	P.39	9	Subventions aux municipalités de l'Ontario ..	O.38	8
Santé et sécurité au travail	O.1	8	Subventions de logement aux personnes âgées.....	E.5	3
Santé mentale.....	M.7	6	Subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités.....	M.59	7
Science Nord	S.4	10	Successions.....	E.21	4
Sciences de la santé	H.4	4	Sûretés mobilières.....	P.10	9
Sépulture des anciens combattants	W.2	11	Taux municipaux d'intérêt et d'escompte.....	M.58	7
Services à l'enfance et à la famille	C.11	2	Taxe de vente au détail.....	R.31	10
Services aux personnes atteintes d'un handicap de développement.....	D.11	3	Taxe sur l'essence.....	G.5	4
Services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses.....	H.10	5	Taxe sur le pari mutuel	R.1	10
Services de réadaptation professionnelle	V.5	11	Taxe sur le tabac	T.10	11
Services de santé municipaux.....	M.57	7	Taxe sur les carburants.....	F.35	4
Services des pompiers	F.15	4	Techniciens dentaires.....	D.6	3
Services en français	F.32	4	Techniciens en radiologie.....	R.3	10
Services hospitaliers et médicaux prépayés ..	P.21	9	Téléphone	T.4	11
Services policiers.....	P.15	9	Témoins de la Couronne.....	C.52	3
Services prépayés	P.22	9	Terres protégées	C.28	2
Services publics	P.52	9	Terres publiques	P.43	9
Services sociaux dispensés aux Indiens	I.4	5	Textes de lois	S.21	11
Société d'exploitation de la Place de l'Ontario	O.34	8	Tourisme	T.16	11
Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario.....	O.37	8	Trafic des billets de spectacle.....	T.7	11
Société de l'électricité.....	P.18	9	Transport de matières dangereuses	D.1	3
Société de l'énergie de l'Ontario	O.14	8	Transports en commun de banlieue	C.23	2
Société de logement de l'Ontario.....	O.21	8	Travaux d'aménagement des voies publiques.....	P.49	9
Société de protection des animaux de l'Ontario	O.36	8	Traversiers	F.11	4
Société des loteries de l'Ontario	O.25	8	Tribunaux judiciaires	C.43	2
Société du barreau	L.8	6	Usage du tabac dans les lieux de travail.....	S.13	11
Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto	M.11	6	Valeurs mobilières	S.5	11
Société foncière de l'Ontario	O.23	8	Véhicules de transport en commun	P.54	10
Société ontarienne d'aménagement municipal	O.30	8	Véhicules tout terrain.....	O.4	8
Société ontarienne d'assurance-dépôts	O.9	8	Vente à l'encan du bétail.....	L.22	6
Société ontarienne de gestion des déchets ..	O.39	8	Vente d'objets	S.1	10
Sociétés coopératives.....	C.35	2	Vente du pain	B.11	1
Sociétés de développement	D.10	3	Vente en bloc.....	B.14	1
Sociétés de prêt et de fiducie	L.25	6	Vente immobilière	V.2	11
			Vente internationale de marchandises.....	I.10	5
			Ventes pour impôts municipaux	M.60	7
			Vergers abandonnés	A.1	1
			Vérification des comptes publics	A.35	1
			Vétérinaires	V.3	11

CHAPTER H.6

Health Insurance Act

Definitions

1. In this Act,

- “Appeal Board” means the Health Services Appeal Board under this Act; (“Commission d’appel”)
- “dependant” means a dependant of an insured person, as defined in the regulations; (“personne à charge”)
- “Deputy Minister” means the Deputy Minister of Health; (“sous-ministre”)
- “future cost of insured services” means the estimated total cost of the future insured services made necessary as the result of an injury that will probably be required by a patient after the date of settlement or, where there is no settlement, the first day of trial; (“coût futur des services assurés”)
- “General Manager” means the General Manager appointed under section 4; (“directeur général”)
- “health facility” means extended care units in a nursing home, ambulance services, medical laboratories and such other health facilities as are prescribed by the regulations; (“établissement de santé”)
- “insured person” means a person who is entitled to insured services under this Act and the regulations; (“assuré”)
- “insured services” means such services of hospitals and health facilities as are prescribed by the regulations, all services rendered by physicians that are medically necessary and such other health care services as are rendered by such practitioners and under such conditions and limitations as are prescribed by the regulations, but not including the services that a person is entitled to under the *Workers’ Compensation Act*, the *Homes for Special Care Act* or under any Act of the Parliament of Canada except the *Canada Health Act*; (“services assurés”)
- “Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)
- “past cost of insured services” means the total cost of the insured services made necessary as the result of an injury and provided to a patient up to and including the

CHAPITRE H.6

Loi sur l’assurance-santé

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «assuré» Personne qui a droit à des services assurés en vertu de la présente loi et des règlements. («insured person»)
- «Commission d’appel» La Commission d’appel des services de santé créée en vertu de la présente loi. («Appeal Board»)
- «coût antérieur des services assurés» Le coût total des services assurés qui ont été nécessaires à la suite d’une lésion corporelle et qui ont été fournis à un malade jusqu’à la date de la transaction et y compris cette date, ou, en l’absence de transaction, jusqu’au premier jour du procès. («past cost of insured services»)
- «coût futur des services assurés» Le coût total prévu des services assurés futurs qui sont nécessaires à la suite d’une lésion corporelle et dont un malade aura probablement besoin après la date de la transaction ou, en l’absence de transaction, après le premier jour du procès. («future cost of insured services»)
- «directeur général» Le directeur général nommé en vertu de l’article 4. («General Manager»)
- «établissement de santé» Services de soins prolongés situés dans une maison de soins infirmiers, services d’ambulance, laboratoires médicaux et autres établissements de santé, selon ce que prescrivent les règlements. («health facility»)
- «médecin» Médecin dûment qualifié qui est légalement habilité à exercer la médecine à l’endroit où il fournit des services médicaux. («physician»)
- «ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)
- «personne à charge» Personne à la charge d’un assuré au sens de la définition qu’en donnent les règlements. («dependant»)
- «praticien» Personne qui n’est pas médecin et qui est légalement habilitée à fournir des services assurés à l’endroit où ils sont fournis. («practitioner»)

date of settlement or, where there is no settlement, the first day of trial; ("coût antérieur des services assurés")

"physician" means a legally qualified medical practitioner lawfully entitled to practise medicine in the place where medical services are rendered by the physician; ("médecin")

"Plan" means the Ontario Health Insurance Plan referred to in section 10; ("Régime")

"practitioner" means a person other than a physician who is lawfully entitled to render insured services in the place where they are rendered; ("praticien")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"resident" means a person who is legally entitled to remain in Canada and who makes his or her home and is ordinarily present in Ontario, but does not include a tourist, a transient or a visitor to Ontario, and the verb has a corresponding meaning. ("résident") R.S.O. 1980, c. 197, s. 1.

«Régime» Le Régime d'assurance-santé de l'Ontario visé à l'article 10. («Plan»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«résident» Personne qui est légalement autorisée à rester au Canada, qui est domiciliée en Ontario et qui s'y trouve habituellement. La présente définition exclut les touristes, les personnes de passage ou en visite dans la province. Le verbe «résider» a un sens correspondant. («resident»)

«services assurés» Les services fournis dans les hôpitaux et les établissements de santé que prescrivent les règlements, tous les services fournis par des médecins qui sont nécessaires du point de vue médical et les autres services de santé qui sont fournis par des praticiens, aux conditions et dans les limites que prescrivent les règlements. La présente définition exclut les services auxquels une personne a droit aux termes de la *Loi sur les accidents du travail*, de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux* ou d'une loi du Parlement du Canada, à l'exception de la *Loi canadienne sur la santé*. («insured services»)

«sous-ministre» Le sous-ministre de la Santé. («Deputy Minister») L.R.O. 1980, chap. 197, art. 1.

ADMINISTRATION

2.—(1) The Minister is responsible in respect of the administration and operation of the Plan and is the public authority for Ontario for the purposes of the *Canada Health Act*.

(2) The Minister may,

- (a) enter into arrangements for the payment of remuneration to physicians and practitioners rendering insured services to insured persons on a basis other than fee for service;
- (b) enter into agreements with persons, organizations and government agencies outside Ontario for the provision of insured services to insured persons;
- (c) limit the hospital and health care services outside Canada for which payment may be made under the Plan;
- (d) establish one or more advisory committees to advise or assist in the operation of the Plan;
- (e) authorize surveys and research programs and obtain statistics for purposes related to the Plan. R.S.O. 1980, c. 197, s. 2.

ADMINISTRATION

2 (1) Le ministre est responsable de l'administration et de l'application du Régime et il représente l'autorité publique de l'Ontario pour l'application de la *Loi canadienne sur la santé*.

(2) Le ministre peut :

- a) conclure des ententes concernant le paiement des honoraires des médecins et des praticiens qui fournissent des services assurés à des assurés, sur une base autre que le paiement à l'acte;
- b) conclure des ententes avec des personnes ou des organismes gouvernementaux ou autres en dehors de l'Ontario en vue de fournir des services assurés à des assurés;
- c) limiter les services de santé et les services hospitaliers fournis en dehors du Canada qui peuvent être remboursés aux termes du Régime;
- d) créer un ou plusieurs comités consultatifs chargés de donner des conseils ou d'aider à l'application du Régime;
- e) autoriser des études et des programmes de recherches et obtenir des statistiques à des fins connexes au Régime. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 2.

Public
authority

Autorité
publique

Duties of
Minister

Fonctions du
ministre

Ontario-
Canada
agreement

3.—(1) The Government of Ontario, represented by the Treasurer of Ontario, may enter into and amend from time to time an agreement with the Government of Canada under which Canada will contribute to the cost of that part of the Plan related to the provision of any insured services in or by hospitals and health facilities in accordance with such terms and conditions as the agreement provides.

Idem

(2) The Government of Ontario, represented by the Minister, may enter into and amend from time to time an agreement with the Government of Canada under which Canada will contribute to the cost of that part of the Plan related to insured services other than insured services provided in or by a hospital or health facility, in accordance with such terms and conditions as the agreement provides. R.S.O. 1980, c. 197, s. 3.

General
Manager

4.—(1) A General Manager for the Plan shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 197, s. 4 (1).

Duties

(2) Subject to this Act and the regulations, it is the function of the General Manager and he or she has the power,

- (a) to administer the Plan as the chief executive officer of the Plan;
- (b) to carry out enrolments in the Plan including the determination of eligibility;
- (c) to make payments by the Plan for insured services, including the determination of eligibility and amounts;
- (d) to establish and maintain branch offices for the administration of the Plan;
- (e) to conduct actions and negotiate settlements on behalf of the Plan under the subrogation of the Plan under this Act to the rights of insured persons;
- (f) to require any information required or permitted to be provided to the General Manager under this Act or the regulations to be provided in such form as he or she specifies;
- (g) to perform such other function and discharge such other duties as are assigned to the General Manager by this Act and the regulations or by the Minister. R.S.O. 1980, c. 197, s. 4 (2); 1989, c. 76, s. 41 (1).

MEDICAL REVIEW COMMITTEE

Medical
Review
Committee

5.—(1) The committee known in English as the Medical Review Committee and in French as comité d'étude de la médecine is

3 (1) Le gouvernement de l'Ontario, représenté par le trésorier de l'Ontario, peut conclure et modifier à l'occasion une entente avec le gouvernement du Canada en vertu de laquelle le Canada participe au coût de la partie du Régime relative aux services assurés fournis dans ou par des hôpitaux et des établissements de santé conformément aux modalités et aux conditions que prévoit l'entente.

Entente entre
le Canada et
l'Ontario

(2) Le gouvernement de l'Ontario, représenté par le ministre, peut conclure et modifier à l'occasion une entente avec le gouvernement du Canada en vertu de laquelle le Canada participe au coût de la partie du Régime relative aux services assurés autres que ceux fournis dans ou par un hôpital ou un établissement de santé, conformément aux modalités et aux conditions que prévoit l'entente. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 3.

Idem

4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le directeur général du Régime. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 4 (1).

Directeur
général

(2) Sous réserve de la présente loi et des règlements, le directeur général exerce les fonctions et les pouvoirs suivants :

Fonctions

- a) administrer le Régime en qualité d'administrateur en chef;
- b) procéder aux inscriptions au Régime, y compris décider de l'admissibilité à ce dernier;
- c) faire effectuer les paiements par le Régime pour les services assurés, y compris décider de l'admissibilité à ces paiements et en fixer les montants;
- d) ouvrir et maintenir des bureaux régionaux chargés de l'administration du Régime;
- e) entamer des poursuites et négocier des transactions au nom du Régime, en vertu de la subrogation de celui-ci aux droits des assurés, aux termes de la présente loi;
- f) exiger que tout renseignement qu'il est obligatoire ou permis de lui fournir aux termes de la présente loi ou des règlements lui soit fourni dans la forme qu'il précise;
- g) s'acquitter des autres fonctions dont le chargent la présente loi et les règlements ou le ministre. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 4 (2); 1989, chap. 76, par. 41 (1).

COMITÉ D'ÉTUDE DE LA MÉDECINE

5 (1) Le comité nommé comité d'étude de la médecine en français et Medical Review Committee en anglais est maintenu

Comité
d'étude de la
médecine

continued as a committee of the College of Physicians and Surgeons. R.S.O. 1980, c. 197, s. 5 (1), *part, revised*.

(2) The Medical Review Committee shall consist of,

- (a) not more than six members appointed by the Minister from among the persons nominated for such purpose by the College of Physicians and Surgeons; and
- (b) two members who are not physicians or practitioners, appointed by the Minister. R.S.O. 1980, c. 197, s. 5 (1), *part*.

(3) Three members of the Medical Review Committee, one of whom shall be a member who is not a physician or practitioner, constitute a quorum of the Committee.

(4) The members of the Medical Review Committee shall be paid such remuneration for their services, on an hourly basis, a daily basis or otherwise, as the Lieutenant Governor in Council determines.

(5) The Medical Review Committee shall be paid such amounts for the administration expenses of the Committee and the engaging of assistance for the Committee as may be approved by the Minister.

(6) No member of the Medical Review Committee shall be employed in the service of Ontario or any agency of the Crown.

(7) The Medical Review Committee shall make recommendations to the General Manager on any matter referred to it under section 18 and shall make reports and recommendations respecting any matter referred to it by this Act or the regulations or by the Minister, the Appeal Board or the College of Physicians and Surgeons and shall perform such other duties as are assigned to it by this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 197, s. 5 (2-6).

PRACTITIONER REVIEW COMMITTEES

6.—(1) The Minister shall appoint the following practitioner review committees:

- 1. A chiropody review committee composed of two members who are not physicians or practitioners and three members from among the persons nominated by the Board of Regents appointed under the *Chiropody Act*.
- 2. A chiropractic review committee composed of two members who are not physicians or practitioners and three members from among the persons

en tant que comité de l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 5 (1), *en partie, révisé*.

(2) Le comité se compose :

- a) d'au plus six membres nommés par le ministre et choisis parmi les personnes désignées à cette fin par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario;
- b) de deux membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et qui sont nommés par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 5 (1), *en partie*.

(3) Trois membres du comité d'étude de la médecine, dont un n'est ni médecin ni praticien, constituent le quorum.

(4) Les membres du comité d'étude de la médecine reçoivent, pour leurs services, la rémunération horaire, quotidienne ou autre que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

(5) Le comité d'étude de la médecine reçoit, pour ses frais d'administration et pour le personnel qu'il engage, les montants que le ministre peut approuver.

(6) Aucun membre du comité d'étude de la médecine ne doit être un employé de la fonction publique de l'Ontario ni d'un organisme de la Couronne.

(7) Le comité d'étude de la médecine fait des recommandations au directeur général sur les questions qui lui sont soumises en vertu de l'article 18. Il présente des rapports et fait des recommandations à l'égard des questions qui lui sont soumises par la présente loi ou les règlements ou par le ministre, la Commission d'appel ou l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario. Il s'acquitte en outre des autres fonctions dont le chargé la présente loi ou les règlements. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 5 (2) à (6).

COMITÉS D'ÉTUDE DES PRATICIENS

6 (1) Le ministre constitue les comités d'étude des praticiens suivants :

- 1. Un comité d'étude de la podologie composé de deux membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et de trois membres choisis parmi les personnes désignées par le Conseil d'administration constitué en vertu de la *Loi sur les podologues*.
- 2. Un comité d'étude de la chiropractie composé de deux membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et de trois membres choisis parmi les personnes

Members

Membres

Quorum

Quorum

Remuneration

Rémunération

Administration expenses

Frais d'administration

Qualifications of members

Restrictions s'appliquant aux membres

Duties

Fonctions

Practitioner review committees

Comités d'étude des praticiens

nominated by the Board of Directors of Chiropractic appointed under the *Drugless Practitioners Act*.

3. A dentistry review committee composed of two members who are not physicians or practitioners and three members from among the persons nominated by The Royal College of Dental Surgeons of Ontario.
4. An optometry review committee composed of two members who are not physicians or practitioners and three members from among the persons nominated by the College of Optometrists of Ontario.
5. An osteopathy review committee composed of two members who are not physicians or practitioners and three members from among the persons nominated by the Board of Directors of Osteopathy appointed under the *Drugless Practitioners Act*.

désignées par le Conseil d'administration des chiropraticiens constitué aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.

3. Un comité d'étude de la dentisterie composé de deux membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et de trois membres choisis parmi les personnes désignées par l'Ordre royal des chirurgiens-dentistes de l'Ontario.
4. Un comité d'étude de l'optométrie composé de deux membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et de trois membres choisis parmi les personnes désignées par l'Ordre des optométristes de l'Ontario.
5. Un comité d'étude de l'ostéopathie composé de deux membres qui ne sont ni médecins ni praticiens et de trois membres choisis parmi les personnes désignées par le Conseil d'administration de l'ostéopathie constitué aux termes de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments*.

Committee of board or college

(2) Every practitioner review committee is a committee of the board or college that nominates persons appointed as members of the committee.

(2) Chacun des comités d'étude des praticiens est un comité du conseil ou de l'ordre qui désigne les personnes nommées à titre de membres du comité.

Comité du conseil ou de l'ordre

Quorum

(3) Three members of a practitioner review committee, one of whom shall be a member who is not a physician or practitioner, constitute a quorum of the committee.

(3) Trois membres d'un comité d'étude des praticiens, dont l'un n'est ni médecin ni praticien, constituent le quorum.

Quorum

Remuneration

(4) The members of a practitioner review committee shall be paid such remuneration for their services, on an hourly basis, a daily basis or otherwise, as the Lieutenant Governor in Council determines.

(4) Les membres d'un comité d'étude des praticiens reçoivent, pour leurs services, la rémunération horaire, quotidienne ou autre que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Administration expenses

(5) Every practitioner review committee shall be paid such amounts for the expenses of the committee and the engaging of assistance for the committee as may be approved by the Minister.

(5) Chaque comité d'étude des praticiens reçoit, pour ses frais et le personnel qu'il engage, les montants que le ministre peut approuver.

Frais d'administration

Qualifications of members

(6) No member of a practitioner review committee shall be employed in the public service of Ontario or by any agency of the Crown.

(6) Aucun membre d'un comité d'étude des praticiens ne doit être un employé de la fonction publique de l'Ontario ni d'un organisme de la Couronne.

Restrictions s'appliquant aux membres

Duties

(7) Every practitioner review committee shall make recommendations to the General Manager on any matter referred to it under section 18 and shall make reports and recommendations respecting any matter referred to it by this Act or the regulations or by the Minister, the Appeal Board or the board or college of which it is a committee, and shall perform such other duties as are assigned to it by this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 197, s. 6.

(7) Chaque comité d'étude des praticiens fait des recommandations au directeur général sur les questions qui lui sont soumises en vertu de l'article 18. Il présente des rapports et fait des recommandations à l'égard des questions qui lui sont soumises par la présente loi ou les règlements ou par le ministre, la Commission d'appel ou le conseil ou l'ordre dont il constitue un comité. Il s'acquitte en outre des autres fonctions dont le chargé la présente loi ou les règlements. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 6.

Fonctions

MEDICAL ELIGIBILITY COMMITTEE

Medical Eligibility Committee

7.—(1) The Minister may appoint in writing such number of physicians as he or she considers appropriate from time to time not to exceed fifteen, to form a committee to be known in English as the Medical Eligibility Committee and in French as comité d'admissibilité médicale. R.S.O. 1980, c. 197, s. 7 (1), *revised*.

Term of office

(2) The Minister shall specify the term of office for each physician in his or her written appointment.

Quorum

(3) Any three members constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all functions of the Medical Eligibility Committee.

Divisions of Committee

(4) The Medical Eligibility Committee may sit in several divisions simultaneously, if a quorum of the Committee is present in each division.

Decision of Committee

(5) The decision of the majority of the members of the Medical Eligibility Committee present and constituting a quorum is the decision of the Committee.

Qualifications of members

(6) No member of the Medical Eligibility Committee shall be employed in the service of Ontario or any agency of the Crown.

Committee chair

(7) The Minister shall from time to time designate one of the physicians to be the chair of the Committee who shall assign the members to sit on the various divisions of the Committee and prescribe the duties to be performed by each division.

Remuneration

(8) The members of the Medical Eligibility Committee shall be paid such remuneration for their services, on an hourly basis, a daily basis or otherwise, as the Lieutenant Governor in Council determines.

Duties

(9) The Medical Eligibility Committee shall look into and report with its recommendations to the General Manager on any matter referred to it under section 19 and shall perform such other duties as are assigned to it by this Act or the regulations or by the Minister. R.S.O. 1980, c. 197, s. 7 (2-9).

HEALTH SERVICES APPEAL BOARD

Health Services Appeal Board

8.—(1) The board known in English as the Health Services Appeal Board and in French as Commission d'appel des services de santé is continued. R.S.O. 1980, c. 197, s. 8 (1), *part, revised*.

Composition

(2) The Appeal Board shall be composed of not fewer than five members, of whom not more than three shall be physicians, who shall be appointed by the Lieutenant Governor

COMITÉ D'ADMISSIBILITÉ MÉDICALE

Comité d'admissibilité médicale

7 (1) Le ministre peut nommer par écrit jusqu'à quinze médecins, selon ce qu'il juge approprié, pour constituer un comité connu sous le nom de comité d'admissibilité médicale en français et sous le nom de Medical Eligibility Committee en anglais. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 7 (1), *révisé*.

(2) Le ministre précise, dans sa nomination écrite, la durée du mandat de chaque médecin.

Mandat

(3) Trois membres constituent le quorum et suffisent pour exercer toutes les fonctions du comité d'admissibilité médicale.

Quorum

(4) Le comité d'admissibilité médicale peut siéger simultanément dans plusieurs divisions si le quorum est atteint dans chacune d'elles.

Divisions du comité

(5) La décision de la majorité des membres du comité d'admissibilité médicale qui sont présents et qui constituent le quorum représente la décision du comité.

Décision du comité

(6) Aucun membre du comité d'admissibilité médicale ne doit être un employé de la fonction publique de l'Ontario ni d'un organisme de la Couronne.

Restrictions s'appliquant aux membres

(7) Le ministre désigne un des médecins à la présidence du comité. Le président affecte les membres aux diverses divisions du comité et prescrit les fonctions que doit exercer chaque division.

Président du comité

(8) Les membres du comité d'admissibilité médicale reçoivent, pour leurs services, la rémunération horaire, quotidienne ou autre que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

(9) Le comité d'admissibilité médicale examine les questions qui lui sont soumises en vertu de l'article 19 et présente au directeur général un rapport accompagné de ses recommandations à ce sujet. Il s'acquitte des autres fonctions dont le chargent la présente loi, les règlements ou le ministre. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 7 (2) à (9).

Fonctions

COMMISSION D'APPEL DES SERVICES DE SANTÉ

Commission d'appel des services de santé

8 (1) Est maintenue la commission nommée Commission d'appel des services de santé en français et Health Services Appeal Board en anglais. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 8 (1), *en partie, révisé*.

(2) La Commission d'appel se compose d'au moins cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil dont trois au plus sont médecins. L.R.O. 1980, chap.

Composition

nor in Council. R.S.O. 1980, c. 197, s. 8 (1); 1986, c. 20, s. 10, *part*.

197, par. 8 (1); 1986, chap. 20, art. 10, *en partie*.

Appeal Board chair and vice-chair

(3) One member of the Appeal Board shall be designated as Appeal Board chair and another member of the Board shall be designated as vice-chair by the Lieutenant Governor in Council.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un membre de la Commission d'appel à la présidence et un autre à la vice-présidence.

Président et vice-président de la Commission d'appel

Quorum

(4) Three members of the Appeal Board constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Appeal Board.

(4) Trois membres de la Commission d'appel constituent le quorum et peuvent exercer les pouvoirs et la compétence de la Commission d'appel.

Quorum

Decision of Board

(5) The decision of the majority of the members of the Appeal Board present and constituting a quorum is the decision of the Board, but, if there is no majority, the decision of the Appeal Board chair or vice-chair governs.

(5) La décision de la majorité des membres de la Commission d'appel qui sont présents et qui constituent le quorum représente la décision de la Commission. Cependant, si la majorité n'est pas obtenue, la décision du président ou du vice-président est prépondérante.

Décision de la Commission

Qualifications of members

(6) No member of the Appeal Board shall be employed in the service of Ontario or any agency of the Crown.

(6) Aucun membre de la Commission d'appel ne doit être un employé de la fonction publique de l'Ontario ni d'un organisme de la Couronne.

Restrictions s'appliquant aux membres

Remuneration

(7) The members of the Appeal Board shall be paid such remuneration for their services as the Lieutenant Governor in Council determines.

(7) Les membres de la Commission d'appel reçoivent, pour leurs services, la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

Duties

(8) The functions of the Appeal Board are,

(8) Sous réserve de la présente loi et des règlements et conformément à leurs dispositions, les fonctions de la Commission d'appel sont les suivantes :

Fonctions

(a) to hear and determine appeals from decisions made by the General Manager under section 20; and

a) entendre et trancher les appels des décisions prises par le directeur général en vertu de l'article 20;

(b) to perform any other duties assigned by this Act or the regulations or by the Minister,

b) s'acquitter des autres fonctions que fixent la présente loi, les règlements ou le ministre. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 8 (2) à (7).

subject to and in accordance with this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 197, s. 8 (2-7).

Report to Assembly

9. The Minister shall make a report annually to the Lieutenant Governor in Council upon the affairs of the Plan and the Minister shall lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 197, s. 9.

9 Chaque année, le ministre présente au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport sur les activités du Régime et le dépose devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 9.

Rapport à l'Assemblée législative

ONTARIO HEALTH INSURANCE PLAN

Ontario Health Insurance Plan continued

10. The Ontario Health Insurance Plan is continued for the purpose of providing for insurance against the costs of insured services on a non-profit basis on uniform terms and conditions available to all residents of Ontario, in accordance with this Act, and providing other health benefits related thereto. R.S.O. 1980, c. 197, s. 10.

RÉGIME D'ASSURANCE-SANTÉ DE L'ONTARIO

10 Le Régime d'assurance-santé de l'Ontario, qui est sans but lucratif, est maintenu afin d'offrir à tous les résidents de l'Ontario, selon des conditions uniformes et conformément à la présente loi, une assurance contre les coûts des services assurés et d'autres prestations connexes. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 10.

Régime d'assurance-santé de l'Ontario

Right to insurance

11.—(1) Every person who is a resident of Ontario is entitled to become an insured person upon application therefor to the General

11 (1) Chaque résident de l'Ontario a le droit de devenir un assuré, sur demande à cet effet au directeur général, conformément à la présente loi et aux règlements.

Droit à l'assurance

Manager in accordance with this Act and the regulations.

Dependants

(2) Every dependant of an insured person is an insured person. R.S.O. 1980, c. 197, s. 11.

Transitional

(3) Every person is entitled to become an insured person without payment of a premium upon application to the General Manager in the form provided by the General Manager if the person, after the 31st day of December, 1989 and before the 1st day of April, 1990,

(a) becomes a resident of Ontario; or

(b) is a resident of Ontario and ceases to be a member of a class designated by the regulations. 1989, c. 76, s. 41 (2).

Entitlement to insured services

12. Every insured person is entitled to payment to himself or herself or on his or her behalf for, or to be otherwise provided with, insured services in the amounts and subject to such conditions and co-payments, if any, as are prescribed. R.S.O. 1980, c. 197, s. 12; 1989, c. 76, s. 41 (3).

Choice of physician or practitioner

13. This Act shall not be administered or construed to affect the right of an insured person to choose his or her own physician or practitioner, and does not impose any obligation upon any physician or practitioner to treat an insured person. R.S.O. 1980, c. 197, s. 19.

Other insurance prohibited

14.—(1) Every contract of insurance, other than insurance provided under section 268 of the *Insurance Act*, for the payment of or reimbursement or indemnification for all or any part of the cost of any insured services other than,

(a) any part of the cost of hospital, ambulance and nursing home services that is not paid by the Plan;

(b) compensation for loss of time from usual or normal activities because of disability requiring insured services,

performed in Ontario for any person eligible to become an insured person under this Act, is void and of no effect in so far as it makes provision for insuring against the costs payable by the Plan and no person shall enter into or renew such a contract.

Resident not to benefit from prohibited insurance

(2) A resident shall not accept or receive any benefit under any contract of insurance

(2) La personne à la charge d'un assuré est elle-même un assuré. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 11.

Personnes à charge

(3) Toute personne a le droit de devenir un assuré sans payer de primes, sur demande présentée au directeur général selon la formule fournie par ce dernier si, après le 31 décembre 1989 mais avant le 1^{er} avril 1990 :

Disposition transitoire

a) ou bien elle devient résidente de l'Ontario;

b) ou bien elle est résidente de l'Ontario et cesse de faire partie d'une catégorie désignée par les règlements. 1989, chap. 76, par. 41 (2).

12 L'assuré a le droit de recevoir des paiements qui lui sont versés, directement ou en son nom, pour des services assurés ou de bénéficier d'une autre façon de ces services pour les montants et sous réserve des conditions et des quotes-parts, le cas échéant, qui sont prescrits. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 12; 1989, chap. 76, par. 41 (3).

Admissibilité aux services assurés

13 La présente loi ne doit pas être appliquée ni interprétée de façon à porter atteinte au droit d'un assuré de choisir son propre médecin ou praticien. Elle n'impose non plus aucune obligation à un médecin ou à un praticien de traiter un assuré. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 19.

Choix du médecin ou du praticien

14 (1) Tout contrat d'assurance, à l'exception d'une assurance prévue aux termes de l'article 268 de la *Loi sur les assurances*, en vue du paiement, du remboursement ou de l'indemnisation de la totalité ou d'une partie du coût de services assurés, à l'exclusion :

Autre assurance interdite

a) de toute partie du coût des services hospitaliers et des services d'ambulance ou de maisons de soins infirmiers qui n'est pas remboursée par le Régime;

b) de l'indemnisation accordée pour la perte de temps survenue dans les activités habituelles ou normales en raison d'une invalidité nécessitant des services assurés,

fournis en Ontario à une personne admissible à devenir un assuré aux termes de la présente loi, est nul et sans effet dans la mesure où il contient des dispositions visant à assurer contre des coûts remboursables par le Régime. Nul ne doit souscrire ou renouveler un tel contrat.

(2) Un résident ne doit pas accepter ni recevoir des prestations en vertu d'un contrat

Interdiction de bénéficier d'une assurance interdite

prohibited under subsection (1) whereby the resident or his or her dependants may be provided with or reimbursed or indemnified for all or any part of the costs of, or costs directly related to the provision of any insured service.

d'assurance qui est interdit aux termes du paragraphe (1) et par lequel lui-même ou les personnes à sa charge peuvent être remboursés ou indemnisés de la totalité ou d'une partie des coûts directement liés à l'obtention de services assurés ou couverts, même partiellement, à cet égard.

Exceptions

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a contract of insurance entered into by a resident whose principal employment is in the United States of America and who is entitled to enter into the contract by virtue of his or her employment.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à un contrat d'assurance souscrit par un résident dont le lieu principal de travail se trouve aux États-Unis d'Amérique et qui a le droit de souscrire ce contrat en raison de son emploi.

Exceptions

Idem

(4) Where payment is made to or on behalf of an insured person under a contract or agreement referred to in subsection (3) and such payment is less than would have been made under this Act and the regulations for the same insured services, the General Manager may pay to or on behalf of the insured person the difference between the amount paid under the contract or agreement and the amount established by the regulations for the insured services for which payment was made under the contract or agreement.

(4) Si un paiement est effectué à un assuré ou en son nom aux termes d'une entente ou d'un contrat visé au paragraphe (3) et si ce paiement est inférieur à celui qui aurait été effectué aux termes de la présente loi et des règlements à l'égard des mêmes services assurés, le directeur général peut payer à l'assuré ou en son nom la différence entre le montant payé aux termes du contrat ou de l'entente et le montant fixé par les règlements.

Idem

Exception for first three months

(5) Subsections (1) and (2) do not apply for the first three months after a person takes up residence in Ontario. R.S.O. 1980, c. 197, s. 20.

(5) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux trois premiers mois après la date à laquelle la personne établit sa résidence en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 20.

Exception pour les trois premiers mois

Billing the Plan

15.—(1) Subject to subsection (6), a physician may submit his or her accounts for the performance of insured services directly to the Plan for payment thereof directly to the physician by notifying the General Manager of his or her intention to do so in the manner and subject to the requirements prescribed by the regulations.

15 (1) Sous réserve du paragraphe (6), un médecin peut soumettre directement au Régime ses notes d'honoraires à l'égard des services assurés qu'il fournit afin qu'elles lui soient payées directement par le Régime en avisant le directeur général de son intention de ce faire, de la façon et sous réserve des exigences que prescrivent les règlements.

Facturation au Régime

Methods of billing prohibited

(2) Where a physician submits his or her accounts directly to the Plan under this section, the physician shall thereafter submit all his or her accounts for the performance of insured services directly to the Plan in accordance with and subject to the requirements of this Act and the regulations.

(2) Si un médecin soumet ses notes d'honoraires directement au Régime, en vertu du présent article, il doit par la suite soumettre directement au Régime toutes ses notes d'honoraires à l'égard des services assurés qu'il fournit conformément à la présente loi et aux règlements et sous réserve de leurs exigences.

Modes de facturation interdits

Requirements where Plan billed

(3) Where a physician submits his or her accounts directly to the Plan under this section,

(3) Si le médecin soumet ses notes d'honoraires directement au Régime en vertu du présent article :

Conditions à remplir en cas de facturation au Régime

- (a) payment thereof shall be made directly to the physician;
- (b) he or she shall not submit any account for any amount to the patient in respect of insured services; and
- (c) the payment by the Plan for the insured services performed constitutes payment in full of the account therefor.

- a) leur paiement lui est effectué directement;
- b) il ne doit pas soumettre au patient une note d'honoraires à l'égard des services assurés;
- c) le paiement effectué par le Régime pour des services fournis constitue le paiement intégral de ses honoraires.

Notification about leaving Plan

(4) A physician may at any time notify the General Manager in writing that the physician intends to cease submitting his or her accounts directly to the Plan and subsection (3) ceases to apply to the physician on and after the first day of the third month next following the month in which the General Manager receives such notification.

Plan not to pay directly

(5) The General Manager shall not make any payment in respect of the performance of insured services directly to any physician who does not submit his or her accounts therefor directly to the Plan under this section.

Transitional provision

(6) Every physician who was submitting his or her accounts directly to the Plan immediately prior to the 1st day of April, 1972 shall be considered to be one who is submitting his or her accounts directly to the Plan under this Act. R.S.O. 1980, c. 197, s. 21.

Billing by practitioner

16.—(1) A practitioner engaged in the practice of a discipline designated by the regulations may submit his or her accounts for the performance of insured services directly to the Plan for payment thereof directly to the practitioner by notifying the General Manager of his or her intention to do so in the manner and subject to the requirements prescribed by the regulations.

Methods of billing prohibited

(2) Where a practitioner submits his or her accounts directly to the Plan under this section, the practitioner shall thereafter submit all his or her accounts for the performance of insured services directly to the Plan in accordance with and subject to the requirements of this Act and the regulations.

Requirements where Plan billed

(3) Where a practitioner submits his or her accounts directly to the Plan under this section,

- (a) payment thereof shall be made directly to the practitioner;
- (b) he or she shall not submit any account for any amount to the patient in respect of insured services; and
- (c) the payment by the Plan for the insured services performed constitutes payment in full of the account therefor.

Notification about leaving Plan

(4) A practitioner may at any time notify the General Manager in writing that the practitioner intends to cease submitting his or her accounts directly to the Plan and subsection (3) ceases to apply to the practitioner on and after the first day of the third month next following the month in which the General Manager receives such notification.

Plan not to pay directly

(5) The General Manager shall not make any payment in respect of the performance of insured services directly to any practi-

(4) Le médecin peut, à tout moment, aviser par écrit le directeur général de son intention de cesser de soumettre ses notes d'honoraires directement au Régime. Le paragraphe (3) cesse de lui être applicable à compter du premier jour du troisième mois qui suit le mois au cours duquel le directeur général reçoit l'avis.

Avis de retrait du Régime

(5) Le directeur général ne doit pas payer directement un médecin qui ne soumet pas directement au Régime en vertu du présent article ses notes d'honoraires à l'égard des services assurés qu'il fournit.

Cas où le Régime ne doit pas payer directement

(6) Le médecin qui soumettait ses notes d'honoraires directement au Régime immédiatement avant le 1^{er} avril 1972 est considéré comme soumettant ses notes d'honoraires directement au Régime en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 21.

Disposition transitoire

16 (1) Le praticien qui exerce une discipline désignée par les règlements peut soumettre directement au Régime ses notes d'honoraires à l'égard des services assurés qu'il fournit afin qu'elles lui soient payées directement par le Régime en avisant le directeur général de son intention de ce faire, de la façon et sous réserve des exigences que prescrivent les règlements.

Facturation du praticien

(2) Si un praticien soumet ses notes d'honoraires directement au Régime, en vertu du présent article, il doit par la suite soumettre directement au Régime toutes ses notes d'honoraires à l'égard des services assurés qu'il fournit conformément à la présente loi et aux règlements et sous réserve de leurs exigences.

Modes de facturation interdits

(3) Si le praticien soumet ses notes d'honoraires directement au Régime en vertu du présent article :

- a) leur paiement lui est effectué directement;
- b) il ne doit pas soumettre au patient une note d'honoraires à l'égard des services assurés;
- c) le paiement effectué par le Régime pour des services assurés fournis constitue le paiement intégral de ses honoraires.

Conditions à remplir si les notes sont envoyées au Régime

(4) Le praticien peut, à tout moment, aviser par écrit le directeur général de son intention de cesser de soumettre ses notes d'honoraires directement au Régime. Le paragraphe (3) cesse de lui être applicable à compter du premier jour du troisième mois qui suit le mois au cours duquel le directeur général reçoit l'avis.

Avis de retrait du Régime

(5) Le directeur général ne doit pas payer directement un praticien qui exerce une discipline désignée par les règlements et qui ne

Cas où le Régime ne doit pas payer directement

tioner engaged in the practice of a discipline designated by the regulations who does not submit his or her accounts therefor directly to the Plan under this section.

Transitional provision

(6) Every practitioner engaged in the practice of a discipline designated by the regulations who was submitting his or her accounts directly to the Plan immediately before the discipline is designated by the regulations for the purpose of this section shall be considered to be one who is submitting his or her accounts directly to the Plan under this Act. R.S.O. 1980, c. 197, s. 22.

Form of accounts

17.—(1) Every physician and practitioner shall submit his or her accounts for insured services performed by him or her in such form as the General Manager shall prescribe, whether such accounts are submitted directly to the Plan or are submitted to the patient.

Limitation for payment of accounts

(2) An account for insured services performed by a physician or a practitioner shall be submitted to the General Manager by the physician or the practitioner, or by the patient where the patient is billed directly, as the case may be, not later than six months after the insured services are performed but the General Manager may pay the account after that time where there are extenuating circumstances. R.S.O. 1980, c. 197, s. 23.

Duty of General Manager

18.—(1) Subject to section 20, the General Manager shall approve and assess claims for insured services, determine the amounts to be paid therefor and authorize the payment thereof in accordance with this Act and the regulations.

Refusal or reduction of claims

(2) Despite any action taken by the General Manager under subsection (1), where, in respect of insured services rendered by a physician, it appears to the General Manager on reasonable grounds that,

- (a) all or part of the insured services were not in fact rendered;
- (b) all or part of such services were not medically necessary;
- (c) all or part of such services were not provided in accordance with accepted professional standards and practice; or
- (d) the nature of the services is misrepresented,

the General Manager shall refer the matter to the Medical Review Committee and the Medical Review Committee may recommend to the General Manager that he or she pay, or refuse or reduce payment of, or require and recover reimbursement from the physi-

soumet pas directement au Régime en vertu du présent article ses notes d'honoraires à l'égard des services assurés qu'il fournit.

Disposition transitoire

(6) Le praticien qui exerce une discipline désignée par les règlements et qui soumettait ses notes d'honoraires directement au Régime immédiatement avant la désignation de cette discipline aux fins du présent article est considéré comme soumettant ses notes d'honoraires directement au Régime aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 22.

Forme des notes d'honoraires

17 (1) Le médecin et le praticien soumettent leurs notes d'honoraires à l'égard des services assurés qu'ils fournissent selon la formule que le directeur général prescrit, que ces notes d'honoraires soient soumises directement au Régime ou au patient.

Limite concernant les notes d'honoraires

(2) La note d'honoraires des services assurés fournis par un médecin ou un praticien est soumise au directeur général par le médecin ou le praticien, ou par le patient si la note lui est facturée directement, selon le cas, au plus tard six mois après que les services assurés ont été fournis. Toutefois, le directeur général peut régler la note d'honoraires à une date ultérieure en cas de circonstances atténuantes. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 23.

Fonctions du directeur général

18 (1) Sous réserve de l'article 20, le directeur général approuve et étudie les réclamations qui lui sont présentées à l'égard de services assurés, fixe les montants à payer pour ces services et en autorise le paiement conformément à la présente loi et aux règlements.

Refus de paiement ou réduction du paiement

(2) Malgré toute mesure prise par le directeur général en vertu du paragraphe (1), si à l'égard de services assurés fournis par un médecin il a des motifs raisonnables de penser que, selon le cas :

- a) la totalité ou une partie des services assurés n'ont pas été effectivement fournis;
- b) la totalité ou une partie de ces services n'étaient pas nécessaires du point de vue médical;
- c) la totalité ou une partie des services n'ont pas été fournis conformément aux normes et aux pratiques professionnelles reconnues;
- d) la nature des services est faussement représentée,

le directeur général renvoie l'affaire au comité d'étude de la médecine. Ce dernier peut lui recommander de payer, de refuser de payer ou de réduire le montant du paiement ou d'exiger et de recouvrer auprès du médecin le remboursement de tout paiement

cian of any overpayment of, the amount otherwise payable and, subject to sections 20 to 24 and subsections 25 (3) to (9), the General Manager shall carry out the recommendations of the Committee.

Idem

(3) Despite any action taken by the General Manager under subsection (1), where, in respect of insured services rendered by a practitioner who is engaged in the practice of a health discipline in respect of which a practitioner review committee has been appointed under this Act, it appears to the General Manager on reasonable grounds that,

- (a) all or part of the insured services were not in fact rendered;
- (b) all or part of such services were not therapeutically necessary;
- (c) all or part of such services were not provided in accordance with accepted professional standards and practice; or
- (d) the nature of the services is misrepresented,

the General Manager shall refer the matter to the practitioner review committee appointed in respect of the health discipline in which the practitioner is engaged in practice and the practitioner review committee may recommend to the General Manager that he or she pay, or refuse or reduce payment of, or require and recover reimbursement from the practitioner of any overpayment of, the amount otherwise payable and, subject to sections 20 to 24 and subsections 25 (3) to (9), the General Manager shall carry out the recommendations of the committee.

Deduction re overpayment

(4) The General Manager may deduct from the amount payable by the Plan to a physician or practitioner an amount that shall be retained by the Plan equal to the amount of any overpayment by the Plan to the physician or practitioner. R.S.O. 1980, c. 197, s. 24 (1-4).

Where hearing required or appeal taken

(5) Where a hearing is required or an appeal is taken pursuant to sections 20 to 24, the General Manager shall carry out the recommendations of the Medical Review Committee or of a practitioner review committee made pursuant to subsection (2) or (3) pending the decision or order of the Appeal Board or the Divisional Court. R.S.O. 1980, c. 197, s. 24 (5), *revised*.

When services not medically necessary

19.—(1) Where there is a dispute regarding a decision by the General Manager that an insured person is not entitled to an

excédentaire par rapport au montant normalement payable. Sous réserve des articles 20 à 24 et des paragraphes 25 (3) à (9), le directeur général suit les recommandations du comité.

Idem

(3) Malgré toute mesure prise par le directeur général en vertu du paragraphe (1), si à l'égard de services assurés fournis par un praticien qui exerce une discipline des sciences de la santé et pour laquelle un comité d'étude des praticiens a été constitué en vertu de la présente loi, il a des motifs raisonnables de penser que, selon le cas :

- a) la totalité ou une partie des services assurés n'ont pas été effectivement fournis;
- b) la totalité ou une partie de ces services n'étaient pas nécessaires du point de vue thérapeutique;
- c) la totalité ou une partie de ces services n'ont pas été fournis conformément aux normes et aux pratiques professionnelles reconnues;
- d) la nature des services est faussement représentée,

le directeur général renvoie l'affaire au comité d'étude des praticiens constitué pour la discipline qu'exerce le praticien. Le comité peut lui recommander de payer, de refuser de payer ou de réduire le montant du paiement ou d'exiger et de recouvrer auprès du praticien le remboursement de tout paiement excédentaire par rapport au montant normalement payable. Sous réserve des articles 20 à 24 et des paragraphes 25 (3) à (9), le directeur général suit les recommandations du comité.

(4) Le directeur général peut déduire du montant payable par le Régime au médecin ou au praticien un montant que le Régime retient et qui est égal à celui d'un paiement excédentaire. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 24 (1) à (4).

Dédution relative à un paiement excédentaire

(5) Si une audience est requise ou si un appel est interjeté en vertu des articles 20 à 24, le directeur général suit les recommandations du comité d'étude de la médecine ou d'un comité d'étude des praticiens faites conformément au paragraphe (2) ou (3) en attendant la décision ou l'ordonnance de la Commission d'appel ou de la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 24 (5), *révisé*.

Audience requise ou appel interjeté

19 (1) S'il y a contestation à propos d'une décision du directeur général selon laquelle un assuré n'a pas droit à un service

Cas où les services ne sont pas nécessaires du point de vue médical

insured service in a hospital or health facility because such service is not medically necessary, the General Manager, upon receiving notice of such dispute, shall refer the matter to the Medical Eligibility Committee.

Medical
Eligibility
Committee
to consider

(2) The Medical Eligibility Committee shall consider the facts relevant to the disputed decision, including any medical records and reports about the insured person and, when considered necessary by the Committee, interviewing the insured person and discussing the matter with the person and his or her physician.

Recommen-
dations

(3) After giving consideration to the matter, the Medical Eligibility Committee shall recommend to the General Manager either that he or she pay or refuse to pay, according to the findings of the Committee, the sum or sums claimed by the insured person to be payable to the person or on his or her behalf, as the case may be, and that the General Manager approve or refuse to approve, in accordance with the recommendations of the Committee, the provision of the insured service or services that are in dispute and, subject to sections 20 to 24, the General Manager shall carry out the recommendations of the Committee. R.S.O. 1980, c. 197, s. 25.

Refusal of
claim

20.—(1) Where the General Manager,

- (a) refuses an application to become or continue to be an insured person;
- (b) refuses a claim for payment for insured services or reduces the amount so claimed to an amount less than the amount payable by the Plan;
- (c) carries out a recommendation of the Medical Review Committee or a practitioner review committee that he or she require and recover reimbursement of any overpayment by the Plan,

the General Manager shall serve notice on the applicant, claimant, physician or practitioner, as the case may be, of the General Manager's decision, together with written reasons therefor. R.S.O. 1980, c. 197, s. 26 (1); 1989, c. 76, s. 41 (6).

Notice

(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant or claimant that he or she is entitled to a hearing by the Appeal Board if the applicant mails or delivers to the General Manager and to the Appeal Board, within fifteen days after the notice is served on him or her, notice in writing requiring a hearing and he or she may so require such a hearing. R.S.O. 1980, c. 197, s. 26 (2).

assuré dans un hôpital ou un établissement de santé parce que ce service n'est pas nécessaire du point de vue médical, le directeur général, dès qu'il reçoit l'avis de contestation, renvoie l'affaire au comité d'admissibilité médicale.

(2) Le comité d'admissibilité médicale étudie les faits qui se rattachent à la décision contestée, y compris les dossiers et les rapports médicaux concernant l'assuré. S'il l'estime nécessaire, le comité rencontre l'assuré et discute de l'affaire avec lui et son médecin.

Étude par le
comité d'ad-
missibilité
médicale

(3) Après avoir étudié l'affaire et formulé ses conclusions, le comité d'admissibilité médicale recommande au directeur général de payer ou de refuser de payer, selon le cas, la ou les sommes que l'assuré estime lui être payables, directement ou en son nom, et d'approuver ou de refuser d'approuver, conformément aux recommandations du comité, l'offre des services assurés qui font l'objet de la contestation. Sous réserve des articles 20 à 24, le directeur général suit les recommandations du comité. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 25.

Recommenda-
tions

20 (1) Si le directeur général :

- a) rejette une demande présentée en vue de devenir ou de rester un assuré;
- b) rejette une demande de paiement pour des services assurés ou réduit le montant ainsi demandé à un montant inférieur à celui payable par le Régime;
- c) suit la recommandation du comité d'étude de la médecine ou d'un comité d'étude des praticiens qui lui demande d'exiger et de recouvrer le remboursement d'un paiement excédentaire effectué par le Régime,

Rejet d'une
demande

il signifie un avis écrit motivé de sa décision à l'auteur de la demande d'adhésion ou d'exonération, au médecin ou au praticien, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 26 (1); 1989, chap. 76, par. 41 (6).

(2) L'avis signifié aux termes du paragraphe (1) informe l'auteur de la demande d'adhésion, d'exonération ou de paiement qu'il a droit à une audience devant la Commission d'appel s'il poste ou remet un avis écrit à cet effet au directeur général et à la Commission d'appel dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis lui a été signifié. La personne peut demander une audience de cette façon. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 26 (2).

Avis

Powers of
Appeal
Board where
hearing

21.—(1) Where a person requires a hearing by the Appeal Board, the Appeal Board shall appoint a time for and hold the hearing and may by order direct the General Manager to take such action as the Appeal Board considers the General Manager should take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the Appeal Board may substitute its opinion for that of the General Manager.

Extension of
time for
hearing

(2) The Appeal Board may extend the time for the giving of notice by a person requiring a hearing under this section, either before or after expiration of such time, where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the claimant pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Appeal Board may give such directions as it considers proper consequent upon the extension. R.S.O. 1980, c. 197, s. 27.

Parties

22. The General Manager and,

- (a) in the case of a refusal under clause 20 (1) (a), the applicant;
- (b) in the case of a refusal or reduction under clause 20 (1) (b), the insured person and his or her physician or practitioner; or
- (c) in the case of the carrying out of a recommendation under clause 20 (1) (c), the insured person and his or her physician or practitioner and the Medical Review Committee or practitioner review committee, as the case may be,

and such other persons as the Appeal Board may specify, are parties to proceedings before the Appeal Board. R.S.O. 1980, c. 197, s. 28; 1989, c. 76, s. 41 (7).

Examination
of document-
ary evidence

23.—(1) A person who is a party to proceedings before the Appeal Board shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Board
members not
to have
investigated
prior to
hearing

(2) Members of the Appeal Board holding a hearing shall not have taken part, before the hearing, in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of the party except upon notice to and with opportunity for all parties to participate, but the Appeal Board may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known

Pouvoirs de
la Commis-
sion d'appel

21 (1) Si une personne demande une audience devant la Commission d'appel, celle-ci fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. Elle peut, par ordonnance, enjoindre au directeur général de prendre les mesures qui, selon elle, s'imposent, conformément à la présente loi et aux règlements. À cette fin, la Commission d'appel peut substituer son opinion à celle du directeur général.

Prorogation
du délai

(2) La Commission d'appel peut proroger le délai prévu pour donner l'avis de demande d'audience aux termes du présent article, avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des motifs fondés à première vue de faire droit à la demande principale de l'auteur de la demande à l'issue d'une audience et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander cette prorogation. La Commission d'appel peut assortir cette prorogation des directives qu'elle juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 27.

Parties

22 Le directeur général et :

- a) l'auteur de la demande d'adhésion ou d'exonération, dans le cas d'un rejet aux termes de l'alinéa 20 (1) a);
- b) l'assuré et son médecin ou son praticien, dans le cas d'un rejet de la demande de paiement ou d'une réduction du paiement aux termes de l'alinéa 20 (1) b);
- c) l'assuré et son médecin ou son praticien et le comité d'étude de la médecine ou le comité d'étude des praticiens, selon le cas, dans le cas de l'exécution d'une recommandation aux termes de l'alinéa 20 (1) c),

et les autres personnes que la Commission d'appel peut désigner sont parties à l'instance. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 28; 1989, chap. 76, par. 41 (7).

Examen de la
preuve docu-
mentaire

23 (1) Une personne qui est partie à une instance devant la Commission d'appel doit avoir la possibilité avant l'audience, d'examiner les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits, ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.

Les membres
ne doivent
pas avoir déjà
participé à
une enquête

(2) Les membres de la Commission d'appel qui tiennent l'audience ne doivent pas avoir déjà participé à une enquête relative au sujet de l'audience. Ils ne doivent pas communiquer à ce sujet, directement ou indirectement, avec une personne ou une partie ou son représentant, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, la Commission d'appel peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la nature du conseil donné est communiquée aux par-

to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 197, s. 29 (1, 2).

Recording evidence

(3) The oral evidence taken before the Appeal Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 197, s. 29 (3), *revised*.

Findings of fact

(4) The findings of fact of the Appeal Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under section 15 or 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

Only members at hearing to participate

(5) No member of the Appeal Board shall participate in a decision of the Appeal Board pursuant to a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Appeal Board shall be given unless all members so present participate in the decision.

Release of documents, etc.

(6) Documents and things put in evidence at the hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the Appeal Board within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. R.S.O. 1980, c. 197, s. 29 (4-6).

Appeal to Divisional Court

24.—(1) Any party to the proceedings before the Appeal Board may appeal from its decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 197, s. 30 (1).

Record to be filed in court

(2) Where any party appeals from a decision or order of the Appeal Board, the Appeal Board shall forthwith file in the Divisional Court the record of the proceedings before it in which the decision was made, which, together with the transcript of evidence if it is not part of the Appeal Board's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 197, s. 30 (2), *revised*.

Minister to be heard

(3) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument of an appeal under this section.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the Appeal Board and may exercise all powers of the Appeal Board to direct the General Manager to take any action which the Appeal Board may direct the General Manager to take and as the court considers proper and for such purposes the court may

ties pour qu'elles puissent présenter des observations au sujet du droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 29 (1) et (2).

(3) Les témoignages oraux entendus par la Commission d'appel lors d'une audience sont enregistrés et des copies d'une transcription de ces témoignages sont fournies sur demande aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 197, par. 29 (3), *révisé*.

(4) Lors d'une audience, la Commission d'appel fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu de l'article 15 ou 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(5) Aucun membre de la Commission d'appel ne doit prendre part à la décision que celle-ci rend à l'issue d'une audience s'il n'a pas assisté à toute l'audience et entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Sauf si les parties y consentent, la Commission d'appel ne doit pas rendre de décision à moins que tous les membres qui ont assisté à toute l'audience n'y prennent part.

(6) La Commission d'appel rend les documents et les choses présentés en preuve à l'audience à la personne qui les a produits, à sa demande, dans un délai raisonnable après le règlement définitif du litige. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 29 (4) à (6).

24 (1) Une partie à l'instance introduite devant la Commission d'appel peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance de la Commission d'appel devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 30 (1).

(2) Si une partie interjette appel d'une décision ou d'une ordonnance de la Commission d'appel, celle-ci dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance à l'issue de laquelle a été rendue la décision. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve déposée devant la Commission d'appel, si elle ne fait pas partie de son dossier, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 30 (2), *révisé*.

(3) Le ministre a droit d'être entendu par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement, aux débats de cet appel.

(4) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait ou les deux, et le tribunal peut confirmer ou annuler la décision de la Commission d'appel et exercer tous les pouvoirs de celle-ci pour ordonner au directeur général de prendre les mesures que la Commission d'appel peut lui ordonner de prendre selon ce que le tribunal juge approprié. À

Enregistrement de la preuve

Conclusions de fait

Seuls les membres présents à l'audience prennent part à la décision

Remise de documents

Appel devant la Cour divisionnaire

Dossier déposé auprès du tribunal

Droit d'audience du ministre

Pouvoir du tribunal saisi de l'appel

substitute its opinion for that of the General Manager or of the Appeal Board, or the court may refer the matter back to the Appeal Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 197, s. 30 (3, 4).

Furnishing reasons to professional governing body

25.—(1) Where a decision of the General Manager to refuse or reduce a payment or to require and recover reimbursement of any overpayment of any amount paid by the Plan on any of the grounds referred to in clauses 18 (2) (a) to (d) or 18 (3) (a) to (d) has become final, the General Manager shall furnish the Minister and the governing body of the profession of which the physician or practitioner rendering the services is a member with a copy of the decision and the reasons therefor, and in all other cases the General Manager may furnish such governing body with a copy of the decision and the reasons therefor.

Insured person not liable for amount that account is reduced

(2) Where the claim for an account for insured services of a physician or practitioner who is not submitting his or her accounts directly to the Plan is refused or reduced on any of the grounds referred to in clauses 18 (2) (a) to (d) or 18 (3) (a) to (d), the insured person is not liable to the physician or practitioner for the difference between the amount to which the General Manager reduces the account on such grounds and the amount that would otherwise be payable under the Plan.

Notice

(3) Where a decision of the General Manager to carry out a recommendation referred to in clause 20 (1) (c) has become final in respect of a physician or practitioner who is not submitting his or her accounts directly to the Plan, the General Manager may serve notice on the physician or practitioner of the amount of the overpayment to be recovered by the General Manager from the physician or practitioner.

Contents of notice

(4) A notice under subsection (3) shall set out or be accompanied by a written statement that identifies each of the insured services and the amount paid by the Plan for each of the services, and the notice shall inform the physician or practitioner that he or she is entitled to a hearing by the Appeal Board in respect of the services for the purpose of ensuring that the amount to be recovered from the physician or practitioner in respect of each of the services does not exceed the amount received by the physician or practitioner for the service if the physician or practitioner mails or delivers to the General Manager and to the Appeal Board, within fifteen days after the notice is served on him or her, notice in writing requiring a

cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur général ou de la Commission d'appel ou il peut renvoyer l'affaire à la Commission d'appel pour qu'elle l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives qu'il juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 30 (3) et (4).

25 (1) Si la décision que le directeur général prend de refuser ou de réduire un paiement ou d'exiger et de recouvrer le remboursement d'un paiement excédentaire effectué par le Régime en se fondant sur l'un des motifs mentionnés aux alinéas 18 (2) a) à d) ou 18 (3) a) à d) est devenue définitive, le directeur général fournit au ministre et au corps professionnel dirigeant dont est membre le médecin ou le praticien qui fournit les services, une copie de la décision motivée. Dans tous les autres cas, le directeur général peut fournir au corps professionnel dirigeant une copie de la décision motivée.

Les motifs de la décision sont fournis au corps professionnel dirigeant

(2) Si la demande de paiement d'une note d'honoraires à l'égard de services assurés fournis par un médecin ou un praticien qui ne soumet pas ses notes d'honoraires directement au Régime est rejetée ou que le montant du paiement est réduit pour l'un des motifs mentionnés aux alinéas 18 (2) a) à d) ou 18 (3) a) à d), l'assuré n'est pas tenu de verser au médecin ou au praticien la différence entre le montant auquel le directeur général réduit la note et le montant qui serait normalement versé en vertu du Régime.

L'assuré n'est pas redevable des réductions

(3) Si la décision du directeur général d'exécuter une recommandation mentionnée à l'alinéa 20 (1) c) est devenue définitive à l'égard d'un médecin ou d'un praticien qui ne soumet pas ses notes d'honoraires directement au Régime, le directeur général peut signifier au médecin ou au praticien un avis indiquant le montant du paiement excédentaire qu'il doit recouvrer de lui.

Avis

(4) L'avis prévu au paragraphe (3) précise les services assurés et le montant payé par le Régime à l'égard de chacun de ces services ou est accompagné d'un relevé à cet effet. Il informe le médecin ou le praticien qu'il a droit à une audience devant la Commission d'appel au sujet de ces services afin de faire en sorte que le montant qui doit être recouvré n'excède pas celui qu'il a reçu, s'il poste ou remet un avis écrit à cet effet au directeur général et à la Commission d'appel dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis lui a été signifié. Il peut demander une audience de cette façon.

Contenu de l'avis

hearing and he or she may so require such a hearing.

Duty of Board

(5) On a hearing under this section, the Appeal Board shall determine the amount received by the physician or practitioner for each service identified in the statement mentioned in subsection (4), and the amount of the reimbursement to the Plan to be recovered from the physician or practitioner in respect of each of the services shall not exceed the amount that the Appeal Board determines was received by the physician or practitioner for the service.

Parties

(6) The General Manager, the physician or practitioner and such other persons as the Appeal Board may specify are parties to the proceedings before the Appeal Board under this section.

Application of s. 21 (2), ss. 23, 24

(7) Subsection 21 (2) and sections 23 and 24 apply to proceedings before the Appeal Board under this section. R.S.O. 1980, c. 197, s. 31 (1-7).

Decision may be filed and enforced

(8) Where notice is served pursuant to subsection (3) and no hearing is required or no appeal is taken or the decision referred to in subsection (3) is confirmed or varied upon a hearing or an appeal, the General Manager may file a copy of the decision or of the decision as confirmed or varied, including the amount to be recovered from the physician or practitioner by the General Manager for reimbursement to the Plan and excluding the reasons for the decision or for the decision as confirmed or varied, with the Ontario Court (General Division) and the decision shall be entered and is enforceable in the same way as a judgment of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 197, s. 31 (8), *revised*.

Stay of enforcement of decision

(9) Where the Appeal Board or the Divisional Court extends the time for a hearing or an appeal and a decision has been filed with the Ontario Court (General Division), the Appeal Board or the Divisional Court, as the case may be, may stay the enforcement of the decision pending the hearing or appeal. R.S.O. 1980, c. 197, s. 31 (9), *revised*.

Service of notice

26. Except where otherwise provided, any notice required by this Act to be served may be served personally or by registered mail addressed to the person to whom the notice is being given at the person's latest known address and, where notice is served by registered mail, the service shall be considered to have been made on the seventh day after the day of mailing unless the person to whom notice is given establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause

(5) À l'audience tenue en vertu du présent article, la Commission d'appel établit le montant que le médecin ou le praticien a reçu à l'égard de chacun des services indiqués dans le relevé mentionné au paragraphe (4). Le montant que le médecin ou le praticien doit rembourser au Régime à l'égard de chacun des services ne doit pas excéder le montant que la Commission d'appel établit comme ayant été reçu par le médecin ou le praticien à l'égard du service.

Fonctions de la Commission

(6) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission d'appel en vertu du présent article le directeur général, le médecin ou le praticien et les autres personnes que la Commission d'appel peut désigner.

Parties

(7) Le paragraphe 21 (2) et les articles 23 et 24 s'appliquent à l'instance introduite devant la Commission d'appel en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 31 (1) à (7).

Champ d'application du par. 21 (2) et des art. 23 et 24

(8) Si un avis est signifié en vertu du paragraphe (3) et qu'il n'est pas demandé d'audience ou qu'il n'est pas interjeté appel ou que la décision visée au paragraphe (3) est confirmée ou modifiée, à l'issue d'une audience ou d'un appel, le directeur général peut déposer auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) une copie de la décision telle qu'elle est confirmée ou modifiée, où est indiqué le montant qui doit être recouvré du médecin ou du praticien à titre de remboursement au Régime, mais non les motifs de la décision ou de sa confirmation ou modification. La décision est inscrite et est exécutoire de la même façon qu'un jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 197, par. 31 (8), *révisé*.

La décision peut être déposée et mise à exécution

(9) Si la Commission d'appel ou la Cour divisionnaire proroge le délai imparti pour demander une audience ou interjeter appel et si une décision a été déposée auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale), la Commission d'appel ou la Cour divisionnaire, selon le cas, peut surseoir à l'exécution de la décision en attendant l'audience ou l'appel. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 31 (9), *révisé*.

Sursis d'exécution de la décision

26 Sauf dispositions contraires, un avis dont la présente loi exige la signification peut être signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire. Si l'avis est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée avoir été effectuée le septième jour qui suit la date de la mise à la poste à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçue, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre

Signification de l'avis

beyond the person's control receive the notice until a later date. R.S.O. 1980, c. 197, s. 32.

Proposed
revision of
O.M.A.
schedule of
fees

27. At least six months before any proposed revision of the schedule of fees of the Ontario Medical Association, the Ontario Medical Association shall notify the Minister of the proposed revision and the Minister shall arrange and implement discussions with representatives of the said Association respecting the details and extent of any proposed changes in the schedule of fees. R.S.O. 1980, c. 197, s. 33.

Payment by
contribution
to annual
expenditures

28. Any amounts payable to or on behalf of an insured person under the Plan in respect of insured services provided by or in a hospital or health facility may be paid in the form of the payment by the Province of all or any part of the annual expenditures of such hospital or health facility, where such payment by the Province is authorized under any Act. R.S.O. 1980, c. 197, s. 34.

Particulars of
account

29.—(1) Every physician and practitioner who performs an insured service for an insured person shall provide the insured person, or the General Manager, with the particulars of his or her services and account that are required by this Act and the regulations or the General Manager for the purpose of payment of the claim.

Information
authorized

(2) Every insured person shall be deemed to have authorized the person's physician or practitioner who performed insured services to provide the General Manager with such information respecting the insured services performed as the General Manager requires for the purposes of the Plan.

Immunity for
disclosure

(3) No action lies against a physician, practitioner, hospital or related health facility providing insured services or any member of his or her or its staff because of the furnishing to the General Manager information relating to insured services provided by him or her or it. R.S.O. 1980, c. 197, s. 35.

SUBROGATION

Subrogation

30.—(1) Where, as the result of the negligence or other wrongful act or omission of another, an insured person suffers personal injuries for which he or she receives insured services under this Act, the Plan is subrogated to any right of the insured person to recover the cost incurred for past insured services and the cost that will probably be incurred for future insured services, and the General Manager may bring action in the name of the Plan or in the name of that person for the recovery of such costs.

motif indépendant de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 32.

27 Six mois au moins avant tout projet de révision du barème des honoraires de l'association appelée Ontario Medical Association, cette dernière avise le ministre de ce projet de révision. Le ministre organise et tient des discussions avec les représentants de l'association sur les détails et l'importance des modifications proposées. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 33.

Projet de
révision du
barème des
honoraires de
l'O.M.A.

28 Les montants payables à un assuré ou en son nom aux termes du Régime à l'égard de services assurés fournis dans ou par un hôpital ou un établissement de santé peuvent être versés sous forme de paiement par la province de la totalité ou d'une partie des dépenses annuelles de l'hôpital ou de l'établissement de santé, si une loi autorise un tel paiement. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 34.

Paiement
sous forme de
contribution
aux dépenses
annuelles

29 (1) Le médecin et le praticien qui fournissent un service assuré à un assuré fournissent à ce dernier ou au directeur général les renseignements détaillés sur leurs services et leurs notes d'honoraires qui sont exigés par la présente loi et les règlements, ou le directeur général, aux fins du paiement.

Détails rela-
tifs à la note
d'honoraires

(2) L'assuré est réputé avoir autorisé le médecin ou praticien qui lui a fourni des services assurés à divulguer au directeur général les renseignements concernant ces services assurés que celui-ci exige pour l'application du Régime.

Divulgence
autorisée

(3) Aucune action ne peut être intentée contre un médecin, un praticien, un hôpital ou un établissement de santé connexe qui fournit des services assurés, ou contre un membre de leur personnel, pour avoir divulgué au directeur général des renseignements sur les services assurés qu'ils ont fournis. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 35.

Immunité

SUBROGATION

Subrogation

30 (1) Si, à la suite de la négligence ou d'un autre acte illégitime ou d'une omission d'une autre personne, un assuré subit des lésions corporelles pour lesquelles il reçoit des services assurés aux termes de la présente loi, le Régime est subrogé dans le droit de l'assuré de recouvrer le coût engagé pour des services assurés antérieurs et celui qui sera probablement engagé pour des services assurés futurs. Le directeur général peut intenter une action en recouvrement de ces coûts au nom du Régime ou au nom de l'assuré.

Payment by
Plan recover-
able by
insured

(2) For the purposes of subsection (1), the payment by the Plan for insured services shall not be construed to affect the right of the insured person to recover the amounts so paid in the same manner as if such amounts are paid or to be paid by the insured person.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le paiement effectué par le Régime à l'égard de services assurés ne doit pas être interprété comme portant atteinte au droit de l'assuré de recouvrer les montants ainsi payés de la même façon que s'il payait ou devait payer lui-même ces montants.

Paiement
recouvrable
par l'assuré

Cost of
hospital
services

(3) For the purposes of this section, the cost of insured services rendered to an insured person in or by a hospital or health facility shall be at the rate charged by the hospital or health facility to a person who is not an insured person. R.S.O. 1980, c. 197, s. 36.

(3) Pour l'application du présent article, le coût des services assurés fournis à un assuré dans ou par un hôpital ou un établissement de santé correspond au prix que l'hôpital ou l'établissement de santé exige d'une personne qui n'est pas un assuré. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 36.

Coût des ser-
vices hospita-
liers

Exception

(4) Despite subsection (1), the Plan is not subrogated to the rights of an insured person in respect of personal injuries arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile after this section comes into force in Canada, the United States of America or any other jurisdiction designated in the *No-Fault Benefits Schedule* under the *Insurance Act*. 1990, c. 2, s. 85.

(4) Malgré le paragraphe (1), le Régime n'est pas subrogé dans les droits de l'assuré relatifs aux lésions corporelles qui résultent directement ou indirectement de l'utilisation ou de la conduite d'une automobile après l'entrée en vigueur du présent article au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans une autre compétence législative désignée à l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité* de la *Loi sur les assurances*. 1990, chap. 2, art. 85.

Exception

Subrogated
claim
included in
action

31.—(1) Any person who commences an action to recover for loss or damages arising out of the negligence or other wrongful act of a third party, to which the injury or disability in respect of which insured services have been provided is related shall, unless otherwise advised in writing by the General Manager, include a claim on behalf of the Plan for the cost of the insured services.

31 (1) Quiconque intente une action en recouvrement pour la perte ou les dommages survenus en raison de la négligence ou de l'acte illégitime d'une tierce partie et qui sont liés à la lésion corporelle ou à l'invalidité à l'égard de laquelle des services assurés ont été fournis doit, sauf avis écrit contraire du directeur général, inclure une demande de paiement au nom du Régime pour le coût des services assurés.

Subrogation
de la récla-
mation
incluse dans
l'action

Recovery
paid to
Ontario

(2) Where a person recovers a sum in respect of the cost of insured services, the person shall forthwith pay the sum recovered to the Treasurer of Ontario. R.S.O. 1980, c. 197, s. 37.

(2) La personne qui recouvre une somme à l'égard du coût de services assurés la verse sans délai au trésorier de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 37.

Versement du
montant
recouvré au
trésorier de
l'Ontario

Motor
Vehicle
Accident
Claims Fund

32. The Plan is not an insurer within the meaning of the *Insurance Act*, as referred to in section 22 of the *Motor Vehicle Accident Claims Act*, and may be awarded payment from the Motor Vehicle Accident Claims Fund. R.S.O. 1980, c. 197, s. 38.

32 Le Régime n'est pas un assureur au sens de la *Loi sur les assurances*, tel que mentionné à l'article 22 de la *Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles*, et il peut se voir accorder un paiement par le Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 38.

Fonds d'in-
demnisation
des victimes
d'accidents de
véhicules
automobiles

Judge to
divide award

33. The judge at trial shall, if the evidence permits, apportion the elements of the injured person's loss and damages so as to clearly designate the amount of the Plan's recovery for the past cost of insured services and separate it from the amount of the Plan's recovery of future cost of insured services, if any. R.S.O. 1980, c. 197, s. 39.

33 Au procès, le juge répartit, si la preuve le permet, les éléments de la perte et des dommages subis par l'assuré de façon à distinguer clairement le montant du recouvrement payable au Régime à l'égard du coût antérieur des services assurés du montant recouvrable par le Régime à l'égard du coût futur des services assurés, le cas échéant. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 39.

Répartition
des sommes
par le juge

Release not
to bind Plan

34. No release or settlement of a claim for damages for personal injuries in a case where the injured person has received insured services under this Act shall be bind-

34 Si dans le cas de dommages subis à la suite de lésions corporelles, l'assuré a reçu des services assurés aux termes de la présente loi, aucun désistement ni aucune tran-

Le désiste-
ment ne lie
pas le
Régime

ing on the Plan unless the General Manager has approved the release or settlement. R.S.O. 1980, c. 197, s. 40.

Insurer to
pay Ontario

35. A liability insurer shall notify the General Manager of negotiations for settlement of any claim for damages including insured services and may pay to the Treasurer of Ontario any amount referable to a claim for recovery of the cost of insured services and such payment discharges the obligation of the liability insurer to pay that amount to the insured person. R.S.O. 1980, c. 197, s. 41.

Future
insured
services

36. Where a judgment or settlement includes future cost of insured services, the Plan shall provide the future insured services included in the judgment or settlement. R.S.O. 1980, c. 197, s. 42.

GENERAL

Inspectors

37.—(1) The Minister, from among persons nominated for such purpose by the College of Physicians and Surgeons of Ontario, may appoint in writing medical and financial inspectors with the duty and power to inspect, examine and audit books, accounts, reports and medical records maintained in hospitals and health facilities, offices of physicians and other health care facilities respecting patients who are receiving or who have received insured services, and such medical and financial inspectors shall act only at the direction of the Medical Review Committee.

Idem

(2) The Minister, from among persons nominated for such purpose by a body referred to in section 6 that nominates persons for appointment to a practitioner review committee in respect of a health discipline, may appoint in writing practitioner and financial inspectors with the duty and power to inspect, examine and audit books, accounts, reports and records maintained in hospitals and health facilities, offices of practitioners and other health care facilities respecting patients who are receiving or who have received insured services provided by or at the direction of one or more practitioners engaged in the practice of the health discipline in respect of which the practitioner review committee has been appointed, and such practitioner and financial inspectors shall act only at the direction of such practitioner review committee.

Obstructions

(3) No person shall obstruct a medical or practitioner or financial inspector in the performance of his or her duties under this Act

saction concernant une demande en dommages-intérêts ne lie le Régime à moins que le directeur général n'ait donné son approbation. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 40.

35 L'assureur qui offre des services d'assurance-responsabilité avise le directeur général des négociations entreprises en vue d'une transaction concernant une demande en dommages-intérêts comprenant des services assurés. Il peut payer au trésorier de l'Ontario un montant relatif à une demande présentée en vue du recouvrement du coût des services assurés. Ce paiement dégage l'assureur de son obligation de verser ce montant à l'assuré. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 41.

L'assureur
paie le
trésorier de
l'Ontario

36 Si un jugement ou une transaction comprend le coût futur des services assurés, le Régime fournit les services assurés futurs qui sont compris dans le jugement ou la transaction. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 42.

Services assu-
rés futurs

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

37 (1) Le ministre peut, en choisissant parmi les personnes désignées à cette fin par l'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario, nommer par écrit des inspecteurs médicaux et financiers qui ont le pouvoir et qui ont pour fonction d'inspecter, d'examiner et de vérifier les livres, les comptes, les rapports et les dossiers médicaux qui sont conservés dans les hôpitaux et les établissements de santé, les cabinets de médecins et autres établissements de soins à l'égard des patients qui reçoivent ou qui ont reçu des services assurés. Ces inspecteurs médicaux et financiers ne doivent agir que sur les directives du comité d'étude de la médecine.

Inspecteurs

(2) Le ministre peut, en choisissant parmi les personnes désignées à cette fin par l'un des organismes visés à l'article 6 qui désigne des personnes en vue de leur nomination à un comité d'étude des praticiens à l'égard d'une science de la santé, nommer par écrit des inspecteurs pour les praticiens et des inspecteurs financiers qui ont le pouvoir et qui ont pour fonction d'examiner et de vérifier les livres, les comptes, les rapports et les dossiers qui sont conservés dans les hôpitaux et les établissements de santé, les cabinets de praticiens et autres établissements de soins à l'égard des patients qui reçoivent ou qui ont reçu des services assurés fournis par un ou plusieurs praticiens qui exercent la science de la santé à l'égard de laquelle le comité d'étude des praticiens a été constitué, ou des services fournis sous leur direction. Ces inspecteurs n'agissent que sur les directives de ce comité.

Idem

(3) Nul ne doit entraver l'inspecteur des praticiens ou l'inspecteur médical ou financier dans l'exercice de ses fonctions qui lui

Entrave

and the regulations. R.S.O. 1980, c. 197, s. 43.

Information
confidential

38.—(1) Each member of the Medical Review Committee, every practitioner review committee, the Medical Eligibility Committee and the Appeal Board and each employee thereof, the General Manager and each person engaged in the administration of this Act and the regulations shall preserve secrecy with respect to all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her employment or duties pertaining to insured persons and any insured services rendered and the payments made therefor, and shall not communicate any such matters to any other person except as otherwise provided in this Act.

Exceptions

(2) A person referred to in subsection (1) may furnish information pertaining to the date or dates on which insured services were provided and for whom, the name and address of the hospital and health facility or person who provided the services, the amounts paid or payable by the Plan for such services and the hospital, health facility or person to whom the money was paid or is payable, but such information shall be furnished only,

- (a) in connection with the administration of this Act, the *Health Disciplines Act*, the *Public Hospitals Act*, the *Private Hospitals Act* or the *Ambulance Act* or the *Canada Health Act* or the *Criminal Code* (Canada), or regulations made thereunder;
- (b) in proceedings under this Act or the regulations;
- (c) to the person who provided the service, his or her solicitor or personal representative, the executor, administrator or committee of the person's estate, his or her trustee in bankruptcy or other legal representative;
- (d) to the person who received the services, his or her solicitor, personal representative or guardian, the committee or guardian of the person's estate or other legal representative of that person; or
- (e) pursuant to a summons by a court of competent jurisdiction.

Statistical
purposes

(3) The information referred to in subsection (1) may be published by the Ministry of Health in statistical form if the individual

sont conférées aux termes de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 43.

Renseigne-
ments confi-
dentiels

38 (1) Les membres du comité d'étude de la médecine, des comités d'étude des praticiens, du comité d'admissibilité médicale et de la Commission d'appel, ainsi que leurs employés, le directeur général et les personnes chargées de l'application de la présente loi et des règlements gardent le secret à l'égard de toutes les questions dont ils ont connaissance dans le cadre de leur emploi ou de leurs fonctions et qui se rapportent aux assurés, aux services assurés fournis et aux paiements de ces services. Ils ne doivent pas communiquer à l'égard de ces questions avec quiconque, sauf dispositions contraires de la présente loi.

Exceptions

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) peuvent fournir des renseignements relatifs à la date ou aux dates auxquelles des services assurés ont été fournis et indiquer la personne qui en a bénéficié, le nom et l'adresse de l'hôpital, de l'établissement de santé ou de la personne qui les a fournis, les montants payés ou payables par le Régime à l'égard de ces services et le nom de l'hôpital, de l'établissement de santé ou de la personne à qui l'argent est payable ou a été payé. Toutefois, ces renseignements doivent être fournis uniquement dans les cas suivants :

- a) s'ils se rapportent à l'application de la présente loi, de la *Loi sur les sciences de la santé*, de la *Loi sur les hôpitaux publics*, de la *Loi sur les hôpitaux privés*, de la *Loi sur les ambulances*, de la *Loi canadienne sur la santé*, du *Code criminel* (Canada) ou des règlements pris en application de ces lois;
- b) dans des instances introduites aux termes de la présente loi ou des règlements;
- c) à la personne qui a fourni le service, à son avocat ou représentant successoral, à son exécuteur testamentaire, à son administrateur successoral ou à son curateur aux biens, à son syndic de faillite ou à tout autre représentant légal;
- d) à la personne qui a reçu les services, à son avocat, à son représentant successoral ou tuteur, à son curateur ou à son tuteur aux biens ou à tout autre représentant légal;
- e) à l'issue d'une assignation d'un tribunal compétent.

(3) Les renseignements visés au paragraphe (1) peuvent être publiés par le ministère de la Santé sous forme de statistiques si le nom et l'identité des personnes qui ont reçu

Publication
de statistiques

names and identities of persons who received insured services are not thereby revealed.

Exception
for profes-
sional disci-
pline

(4) The General Manager may communicate information of the kind referred to in subsection (2) and any other information pertaining to the nature of the insured services provided and any diagnosis given by the person who provided the services to the statutory body governing the profession or to a professional association of which the person is a member. R.S.O. 1980, c. 197, s. 44.

Protection
from liability

39. Members of the Medical Review Committee, practitioner review committees, the Medical Eligibility Committee, or the Appeal Board and employees thereof, the General Manager and persons engaged in the administration of this Act are not liable for anything done or made in good faith by them in the performance of their duties under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 197, s. 45.

Inspections

40.—(1) Any person designated in writing by the General Manager may enter the premises of a person or organization that was an employer of a mandatory group before the 1st day of January, 1990 or of a person who was a collector under this Act before that date and inspect the books of account, payroll records and other records for the purpose of obtaining information relating to the membership of the group. 1989, c. 76, s. 41 (8).

Access for
inspection

(2) Every person, when requested to do so by a person designated under subsection (1), shall produce and permit inspection of the accounts and records and supply extracts therefrom.

Obstruction
of inspector

(3) No person shall hinder or obstruct a person designated under subsection (1) in the performance of his or her duties or refuse to permit the person designated to carry out his or her duties or refuse to furnish him or her with information or furnish the person with false information. R.S.O. 1980, c. 197, s. 46 (2, 3).

Offence,
failure to
remit
premiums

41.—(1) Subject to subsection (2), an employer or collector who has failed to remit the premiums required to be remitted under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 197, s. 47 (1); 1989, c. 76, s. 41 (9).

Order to pay
premiums

(2) Where an employer or collector is convicted of an offence under subsection (1), the Ontario Court (Provincial Division) shall determine the amount of the premiums the employer failed to remit and shall make an order requiring the person convicted to remit

des services assurés ne sont pas ainsi divulgués.

(4) Le directeur général peut communiquer des renseignements du genre de ceux visés au paragraphe (2) et d'autres renseignements concernant la nature des services assurés fournis et le diagnostic que la personne qui a fourni les services a fait à l'ordre professionnel statutaire dirigeant la profession ou à une association professionnelle dont elle est membre. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 44.

Exception
concernant
une discipline
profession-
nelle

Immunité

39 Les membres du comité d'étude de la médecine, des comités d'étude des praticiens, du comité d'admissibilité médicale ou de la Commission d'appel, ainsi que les employés de ces organismes, le directeur général et les personnes chargées de l'application de la présente loi sont dégagés de toute responsabilité pour tout acte posé de bonne foi dans l'exercice des fonctions qui leur sont conférées aux termes de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 45.

Inspections

40 (1) Toute personne désignée par écrit par le directeur général peut pénétrer dans les locaux d'une personne ou d'un organisme qui était l'employeur d'un groupe à participation obligatoire avant le 1^{er} janvier 1990 ou dans les locaux d'une personne qui était agent de recouvrement aux termes de la présente loi avant cette date, et inspecter les livres de comptes, le livre de paie et autres dossiers afin d'obtenir des renseignements sur la composition du groupe. 1989, chap. 76, par. 41 (8).

(2) Toute personne, lorsque la personne désignée aux termes du paragraphe (1) le demande, produit les livres de comptes et les dossiers, en permet l'inspection et en fournit des extraits.

Accès en vue
de l'inspec-
tion

(3) Nul ne doit gêner ou entraver la personne désignée aux termes du paragraphe (1) dans l'exercice de ses fonctions, l'empêcher de s'acquitter de celles-ci, refuser de lui fournir des renseignements ou lui fournir de faux renseignements. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 46 (2) et (3).

Entrave à
l'inspection

41 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'employeur ou l'agent de recouvrement qui n'a pas remis les primes requises aux termes de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 47 (1); 1989, chap. 76, par. 41 (9).

Le non-verse-
ment des pri-
mes constitue
une infraction

(2) Si un employeur ou un agent de recouvrement est reconnu coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1), la Cour de l'Ontario (Division provinciale) fixe le montant des primes que l'employeur n'a pas remises et rend une ordonnance enjoignant à

Ordonnance
de paiement
des primes

the amount so determined to the General Manager. R.S.O. 1980, c. 197, s. 47 (2), *revised*.

Liability of officers and directors

(3) Every director or officer of a corporation who knowingly has concurred in a failure to remit the premiums required to be remitted by the corporation under this Act is liable, jointly and severally with every other such officer and director, to make a payment ordered to be made under subsection (2). R.S.O. 1980, c. 197, s. 47 (3); 1989, c. 76, s. 41 (10).

Liability of directors on winding up

42. Where a person or organization that was an employer before the 1st day of January, 1990, or a person that was a collector before that date and that is a corporation, has failed to remit the premiums required to be remitted under this Act, and,

- (a) goes into liquidation;
- (b) is ordered to be wound up;
- (c) makes an authorized assignment under the *Bankruptcy Act* (Canada);
- (d) has a receiving order under the *Bankruptcy Act* (Canada) made against it; or
- (e) ceases to carry on its undertaking,

the directors thereof are jointly and severally liable for the payment of the amount of the premiums in default. R.S.O. 1980, c. 197, s. 48; 1989, c. 76, s. 41 (11).

Offence, benefits by fraud

43.—(1) No person shall knowingly obtain or attempt to obtain payment for or receive or attempt to receive the benefit of any insured service that the person is not entitled to obtain or receive under this Act and the regulations.

Idem

(2) No person shall knowingly aid or abet another person to obtain or attempt to obtain payment for or receive or attempt to receive the benefit of any insured service that such other person is not entitled to obtain or receive under this Act and the regulations.

False information

(3) No person shall knowingly give false information in an application, return or statement made to the Plan or to the General Manager in respect of any matter under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 197, s. 49.

General penalty

44. Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations for which no penalty is specifically provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 197, s. 50; 1989, c. 72, s. 40, *part*.

la personne reconnue coupable de remettre ce montant au directeur général. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 47 (2), *révisé*.

(3) L'administrateur ou le dirigeant d'une personne morale qui a concouru sciemment au non-versement des primes que la personne morale est tenue de remettre aux termes de la présente loi est responsable, solidairement avec chacun des autres dirigeants et administrateurs, du paiement qui est ordonné en vertu du paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 197, par. 47 (3); 1989, chap. 76, par. 41 (10).

Responsabilité des dirigeants et des administrateurs

42 Si une personne ou un organisme qui était un employeur avant le 1^{er} janvier 1990 ou une personne morale qui était agent de recouvrement avant cette date n'a pas remis les primes qui doivent être remises en vertu de la présente loi et, selon le cas :

- a) se met en liquidation;
- b) fait l'objet d'une ordonnance de mise en liquidation;
- c) fait une cession autorisée de ses biens aux termes de la *Loi sur la faillite* (Canada);
- d) fait l'objet d'une ordonnance de séquestre aux termes de la *Loi sur la faillite* (Canada);
- e) met fin à ses activités commerciales,

ses administrateurs sont solidairement responsables du paiement des primes non payées. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 48; 1989, chap. 76, par. 41 (11).

Responsabilité des administrateurs à la liquidation

43 (1) Nul ne doit sciemment obtenir ou tenter d'obtenir un paiement pour un service assuré, ou recevoir ou tenter de recevoir un tel service sans y avoir droit en vertu de la présente loi et des règlements.

Prestation obtenue par fraude

(2) Nul ne doit sciemment aider ou encourager une autre personne à obtenir ou tenter d'obtenir un paiement pour un service assuré, ou à recevoir ou tenter de recevoir un tel service si cette autre personne n'a pas droit à ce paiement ou à ce service en vertu de la présente loi et des règlements.

Idem

(3) Nul ne doit donner sciemment de faux renseignements dans une demande, un relevé ou une déclaration faits au Régime ou au directeur général à l'égard de toute question prévue aux termes de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 197, art. 49.

Faux renseignements

44 Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements pour laquelle aucune peine n'est spécifiquement prévue est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. L.R.O. 1980,

Peine générale

Regulations

45.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the enrolment of persons as insured persons and prescribing waiting periods therefor;
- (b) prescribing who are dependants of insured persons for the purposes of this Act;
- (c) providing for the continuation and termination of insurance coverage in respect of insured persons who cease to be eligible;
- (d) designating disciplines for the purpose of section 16;
- (e) prescribing the services rendered in or by hospitals and health facilities and by practitioners that are insured services;
- (f) prescribing constituent elements that are part of insured services rendered by physicians or by practitioners;
- (g) prescribing constituent elements that shall be deemed not to be part of insured services rendered by physicians or by practitioners;
- (h) prescribing the amounts payable by the Plan for insured services rendered in or outside of Ontario in or by hospitals and health facilities and by physicians and practitioners and the conditions for their performance and for payment, but no schedule of payments shall be prescribed under this clause that would disqualify the Province of Ontario, under the *Canada Health Act*, for contribution by the Government of Canada because the Plan would no longer satisfy the criteria under that Act;
- (i) prescribing services that shall be deemed not to be insured services for the purposes of this Act and the conditions under which the costs of any class of insured services are payable and limiting the payment commensurate with the circumstances of the performance of the services;
- (j) prescribing services that, despite any provision of this Act, shall be deemed,
 - (i) not to be insured services in respect of prescribed age groups of insured persons, or

chap. 197, art. 50; 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

45 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir l'inscription de personnes à titre d'assurés et fixer les délais de carence de l'assurance;
- b) prescrire quelles sont les personnes à la charge des assurés pour l'application de la présente loi;
- c) prévoir le maintien et la cessation de l'assurance à l'égard des assurés qui cessent d'être admissibles;
- d) désigner les sciences de la santé pour l'application de l'article 16;
- e) prescrire les services fournis dans ou par les hôpitaux ou les établissements de santé et par les praticiens qui sont des services assurés;
- f) prescrire les éléments qui font partie des services assurés fournis par les médecins ou les praticiens;
- g) prescrire les éléments qui sont réputés ne pas faire partie des services assurés fournis par les médecins ou les praticiens;
- h) prescrire les montants payables par le Régime à l'égard des services assurés fournis en Ontario ou à l'extérieur de la province dans ou par des hôpitaux ou des établissements de santé et par des médecins et des praticiens et les conditions qui régissent les services fournis et leur paiement; toutefois, aucun barème de paiement ne doit être prescrit aux termes du présent alinéa s'il a pour effet que la province de l'Ontario, aux termes de la *Loi canadienne sur la santé*, n'ait plus droit à la contribution du gouvernement du Canada parce que le Régime ne satisfait plus aux critères prévus par cette loi;
- i) prescrire les services qui sont réputés ne pas être des services assurés pour l'application de la présente loi et les conditions auxquelles les coûts de toute catégorie de services assurés sont payables et limiter le paiement, compte tenu des circonstances dans lesquelles des services ont été fournis;
- j) prescrire les services qui, malgré toute disposition de la présente loi, sont réputés :
 - (i) soit ne pas être des services assurés à l'égard de groupes d'assurés d'un âge prescrit,

- (ii) to be insured services only in respect of prescribed age groups of insured persons,

but no service or age group shall be prescribed under this clause that would disqualify the Province of Ontario, under the *Canada Health Act*, for contribution by the Government of Canada because the Plan would no longer satisfy the criteria under that Act;

- (k) providing for the making of claims for payment of the cost of insured services and prescribing the information that shall be furnished in connection therewith;
- (l) prescribing the co-payments that shall be made by or on behalf of an insured person to qualify the person to receive those insured services specified in the regulations as requiring co-payments;
- (m) providing for the times when and manner in which physicians may submit accounts directly to the Plan under section 15;
- (n) providing for the times when and manner in which practitioners may submit accounts directly to the Plan under section 16;
- (o) exempting any class of accounts from the application of section 15 or any provision thereof;
- (p) exempting any class of accounts from the application of section 16 or any provision thereof;
- (q) requiring as a condition to payment for insured services or any class thereof that they be provided in or by designated hospitals or health facilities or any class thereof;
- (r) prescribing facilities that are health facilities for the purposes of this Act in addition to those referred to in the definition of "health facility" in section 1;
- (s) prescribing procedures for the enforcement of and recovery under rights to which the Plan is subrogated and without restricting the generality of the foregoing,
 - (i) requiring the insured person and his or her solicitor to act on behalf of the Plan in any action,
 - (ii) requiring such notices as are prescribed,

- (ii) soit n'être des services assurés qu'à l'égard de groupes d'assurés d'un âge prescrit,

toutefois, aucun service ou groupe d'âge ne doit être prescrit aux termes du présent alinéa s'il a pour effet que la province de l'Ontario, aux termes de la *Loi canadienne sur la santé*, n'ait plus droit à la contribution du gouvernement du Canada parce que le Régime ne satisfait plus aux critères prévus par cette loi;

- k) prévoir la présentation de demandes de paiement du coût des services assurés, et prescrire les renseignements qui doivent y être joints;
- l) prescrire la quote-part à payer par un assuré ou en son nom pour qu'il remplisse les conditions nécessaires afin de bénéficier des services assurés précisés dans les règlements comme nécessitant le paiement d'une quote-part;
- m) prévoir à quels moments et de quelle façon les médecins peuvent soumettre leurs notes d'honoraires directement au Régime en vertu de l'article 15;
- n) prévoir à quels moments et de quelle façon les praticiens peuvent soumettre leurs notes d'honoraires directement au Régime en vertu de l'article 16;
- o) soustraire une catégorie de notes d'honoraires de l'application de l'article 15 ou d'une de ses dispositions;
- p) soustraire une catégorie de notes d'honoraires de l'application de l'article 16 ou d'une de ses dispositions;
- q) exiger comme condition au paiement des services assurés ou d'une catégorie de ceux-ci qu'ils soient fournis dans ou par des hôpitaux ou des établissements de santé désignés ou dans ou par une catégorie de ceux-ci;
- r) prescrire les établissements qui sont des établissements de santé pour l'application de la présente loi, outre ceux visés dans la définition du terme «établissement de santé» à l'article 1;
- s) prescrire la procédure à suivre pour faire respecter les droits dans lesquels le Régime est subrogé, ainsi que la procédure de recouvrement en vertu de ces droits, notamment :
 - (i) exiger de l'assuré et de son avocat qu'ils agissent au nom du Régime dans une action,
 - (ii) exiger les avis qui sont prescrits,

- (iii) providing for the terms and conditions under which an action to enforce such rights may be begun, conducted and settled,
- (iv) prescribing the portion of the costs of an insured person incurred in an action for the recovery of such rights that shall be borne by the Plan;
- (t) assigning additional duties to the General Manager, the Medical Review Committee, practitioner review committees, the Medical Eligibility Committee and the Appeal Board;
- (u) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
- (v) designating classes for the purpose of subsection 11 (3). R.S.O. 1980, c. 197, s. 51 (1); 1989, c. 59, s. 43 (1); 1989, c. 76, s. 41 (12-15), *revised*.

Adoption of
schedules of
fees

(2) A regulation may adopt by reference in whole or in part, with such changes as the Lieutenant Governor in Council considers necessary, the fees in any schedule of fees as prescribed amounts payable in whole or in part, by the Plan.

When regu-
lation may
be effective

(3) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it is filed. R.S.O. 1980, c. 197, s. 51 (2, 3).

Services
designated
without
prescribing
amounts
payable

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations under clause (1) (e) prescribing services that are insured services without prescribing any amounts payable by the Plan for those services. 1989, c. 59, s. 43 (2).

Fees related
to indepen-
dent health
facilities

(5) A regulation may prescribe an amount payable by the Plan for an insured service rendered in a hospital that has been approved under the *Public Hospitals Act* without prescribing an amount payable if the service is rendered in a health facility operated by a person to whom subsection 7 (7) of the *Independent Health Facilities Act* applies. 1989, c. 59, s. 43 (3).

MENTAL ILLNESS

Definition

46.—(1) In this section, “hospital” means a hospital established or approved under the *Community Psychiatric Hospitals Act*, a psychiatric facility under the *Mental Health Act*, or an institution designated as an approved home under the *Mental Hospitals Act*. R.S.O. 1980, c. 197, s. 52 (1); 1984, c. 55, s. 217, *revised*.

- (iii) prévoir les modalités et les conditions auxquelles une action visant à exercer ces droits peut être intentée, poursuivie et réglée,
- (iv) prescrire la partie des coûts engagés par un assuré au cours d'une action en recouvrement de ces droits qui est à la charge du Régime;

- t) assigner des fonctions supplémentaires au directeur général, au comité d'étude de la médecine, aux comités d'étude des praticiens, au comité d'admissibilité médicale et à la Commission d'appel;
- u) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- v) désigner des catégories pour l'application du paragraphe 11 (3). L.R.O. 1980, chap. 197, par. 51 (1); 1989, chap. 59, par. 43 (1); 1989, chap. 76, par. 41 (12) à (15), *révisés*.

(2) Un règlement peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, avec les modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires, les honoraires figurant dans un barème d'honoraires à titre de montants prescrits, payables en totalité ou en partie par le Régime.

Adoption de
barèmes d'ho-
noraires

(3) S'il le prévoit, un règlement est en vigueur pour une période donnée, avant même la date de son dépôt. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 51 (2) et (3).

Entrée en
vigueur d'un
règlement

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris en application de l'alinéa (1) e), prescrire des services qui sont des services assurés, sans prescrire les montants payables par le Régime pour ces services. 1989, chap. 59, par. 43 (2).

Désignation
de services
sans prescrire
les montants
payables

(5) Un règlement peut prescrire le montant payable par le Régime pour un service assuré fourni dans un hôpital qui a été agréé en vertu de la *Loi sur les hôpitaux publics*, sans prescrire le montant payable dans les cas où le service est fourni dans un établissement de santé dirigé par une personne à laquelle s'applique le paragraphe 7 (7) de la *Loi sur les établissements de santé autonomes*. 1989, chap. 59, par. 43 (3).

Honoraires
pour services
fournis dans
un établisse-
ment de santé
autonome

MALADIE MENTALE

Définition

46 (1) Pour l'application du présent article, «hôpital» désigne un hôpital ouvert ou agréé aux termes de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires*, un établissement psychiatrique au sens de la *Loi sur la santé mentale* ou un établissement désigné comme foyer agréé aux termes de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*. L.R.O. 1980,

Insured
person enti-
tled

(2) An insured person who is entitled to insured services under this Act and the regulations and who is admitted to a hospital under this section is entitled to such services as are required for the person's maintenance, care, diagnosis and treatment in accordance with this Act and the regulations without being required to pay or have paid on his or her behalf any premium or other charge. R.S.O. 1980, c. 197, s. 52 (2); 1989, c. 76, s. 41 (16).

Exceptions

(3) Despite subsection (2), an insured person in respect of whom, but for this Act, the Government of Canada would have assumed the cost of the maintenance, care, diagnosis and treatment provided under this section is not entitled to receive insured services in a hospital as an insured person.

Accounts

(4) The General Manager shall keep the accounts, if any, of insured persons who receive hospital services under this section separate from the accounts of patients who receive insured services under the Plan.

Subrogation

(5) Where, as the result of negligence or other wrongful act or omission of another, an insured person suffers personal injuries for which he or she receives services under this section, the Plan is subrogated to any right of the insured person to recover the cost incurred for such services, past or future, and the provisions of this Act and the regulations applying to subrogation of the Plan for the cost of insured services apply with necessary modifications to subrogation of the Plan for the cost of services under this section. R.S.O. 1980, c. 197, s. 52 (3-5).

chap. 197, par. 52 (1); 1984, chap. 55, art. 217, *révisé*.

Droit de
l'assuré

(2) L'assuré qui a le droit de recevoir des services assurés en vertu de la présente loi et des règlements et qui est admis dans un hôpital aux termes du présent article a le droit de recevoir les services nécessaires pour son entretien, ses soins, son diagnostic et son traitement, conformément à la présente loi et aux règlements, sans être tenu de payer, ou que soient payés en son nom, une prime ou d'autres frais. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 52 (2); 1989, chap. 76, par. 41 (16).

Exceptions

(3) Malgré le paragraphe (2), l'assuré à l'égard duquel, n'eût été la présente loi, le gouvernement du Canada aurait assumé le coût de l'entretien, des soins, du diagnostic et du traitement fournis aux termes du présent article, n'a pas le droit de recevoir des services assurés dans un hôpital à titre d'assuré.

Comptes

(4) Le directeur général tient, pour les assurés qui reçoivent des services hospitaliers aux termes du présent article, des comptes distincts de ceux des patients qui reçoivent des services assurés en vertu du Régime.

Subrogation

(5) Si, à la suite de la négligence, ou d'un autre acte illégitime ou de l'omission d'une autre personne, un assuré subit des lésions corporelles pour lesquelles il reçoit des services fournis en vertu du présent article, le Régime est subrogé dans le droit de l'assuré de recouvrer le coût, antérieur ou futur, de ces services. Les dispositions de la présente loi et des règlements qui s'appliquent à la subrogation du Régime à l'égard du coût de services assurés s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la subrogation du Régime à l'égard du coût de services en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 197, par. 52 (3) à (5).

CHAPTER H.7

Health Protection and Promotion Act

PART I INTERPRETATION

Definitions

1.—(1) In this Act,

“Board” means the Health Protection Appeal Board under this Act; (“Commission”)

“board of health” means a board of health established or continued under this Act and includes,

(a) the board of health under the *County of Oxford Act*,

(b) a board of health under an Act establishing or continuing a regional municipality, and

(c) a regional corporation that, under the Act establishing or continuing the regional corporation, has the powers, rights and duties of a local board of health or of a board of health; (“conseil de santé”)

“Chief Medical Officer of Health” means the Chief Medical Officer of Health under this Act; (“médecin-hygiéniste en chef”)

“communicable disease” means a disease specified as a communicable disease by regulation made by the Minister; (“maladie transmissible”)

“dwelling unit” means real property used or designed for use as a home or as a place in which one or more persons may sleep; (“logement”)

“food” means food or drink for human consumption, and includes an ingredient of food or drink for human consumption; (“aliment”)

“food premise” means a premises where food or milk is manufactured, processed, prepared, stored, handled, displayed, distributed, transported, sold or offered for sale, but does not include a private residence; (“dépôt d'aliments”)

“guidelines” means guidelines published by the Minister under this Act; (“lignes directrices”)

CHAPITRE H.7

Loi sur la protection et la promotion de la santé

PARTIE I DÉFINITIONS

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«aliment» Aliment ou boisson destiné à l'alimentation humaine, y compris un ingrédient d'un aliment ou d'une boisson destiné à la même fin. («food»)

«circonscription sanitaire» Territoire où un conseil de santé exerce sa compétence en vertu d'une loi. («health unit»)

«Commission» La Commission d'appel pour la protection de la santé créée en vertu de la présente loi. («Board»)

«conseil de santé» Conseil de santé créé ou maintenu en vertu de la présente loi. Sont compris :

a) le conseil de santé créé en vertu de la *Loi sur le comté d'Oxford*,

b) le conseil de santé créé en vertu d'une loi qui constitue ou maintient une municipalité régionale,

c) la municipalité régionale qui, aux termes de la loi qui la crée ou la maintient, possède les pouvoirs, les droits et les obligations d'un conseil local de santé ou d'un conseil de santé. («board of health»)

«conseil scolaire» Conseil au sens de la *Loi sur l'éducation*. («school board»)

«dépôt d'aliments» Lieu où du lait ou des aliments sont fabriqués, traités, préparés, entreposés, manipulés, étalés, distribués, transportés, vendus ou mis en vente, à l'exclusion d'une résidence privée. («food premise»)

«école» École privée et école au sens de la *Loi sur l'éducation*. («school»)

«exploitant» En ce qui concerne un dépôt d'aliments, la personne qui a la responsabilité et le contrôle d'une activité qui y est exercée même si le dépôt est exploité par plus d'un exploitant. («operator»)

“health hazard” means,

- (a) a condition of a premises,
- (b) a substance, thing, plant or animal other than man, or
- (c) a solid, liquid, gas or combination of any of them,

that has or that is likely to have an adverse effect on the health of any person; (“risque pour la santé”)

“health unit” means an area that, by or under any Act, is the area of jurisdiction of a board of health; (“circonscription sanitaire”)

“mandatory”, in relation to a health program or service, means a health program or service mentioned in section 5; (“obligatoire”)

“medical officer of health” means a medical officer of health of a board of health; (“médecin-hygiéniste”)

“milk” means milk from cows, goats or sheep; (“lait”)

“Minister” means Minister of Health; (“ministre”)

“Ministry” means Ministry of Health; (“ministère”)

“municipal member”, in relation to a board of health, means a person appointed to the board of health by the council of a municipality; (“membre municipal”)

“municipality” means the corporation of a county, city, town, village, township or improvement district or of a district, metropolitan or regional municipality and a board, commission or other local authority exercising any power in respect of municipal affairs or purposes, including school purposes, in an unorganized township or unsurveyed territory; (“municipalité”)

“occupier” includes,

- (a) a person who is in physical possession of premises,
- (b) a person who has responsibility for and control over the condition of premises or the activities there carried on, or control over persons allowed to enter the premises, or
- (c) a person for the time being receiving the rent of premises, whether as principal or as agent or trustee for another person, or who would so receive the rent if the premises were let, or who is responsible for the payment of municipal taxes,

although there is more than one occupier of the same premises; (“occupant”)

«immeuble d’habitation» Immeuble qui comprend un ou plusieurs logements. («residential building»)

«infirmière-hygiéniste» Infirmière-hygiéniste d’un conseil de santé. («public health nurse»)

«inspecteur de la santé» Inspecteur de la santé d’un conseil de santé. («public health inspector»)

«installations sanitaires» Pièces qui comprennent une ou plusieurs toilettes et un ou plusieurs lavabos. («sanitary facilities»)

«lait» Lait de vache, de chèvre ou de brebis. («milk»)

«lieu» Terres et constructions, ou un seul de ces éléments, y compris :

- a) l’eau,
- b) les navires et les bateaux,
- c) les roulottes et les constructions mobiles conçues ou utilisées comme résidence, lieu commercial ou abri,
- d) les trains, les voitures de chemin de fer, les véhicules et les aéronefs. («premises»)

«lignes directrices» Lignes directrices publiées par le ministre en vertu de la présente loi. («guidelines»)

«logement» Bien immeuble utilisé ou destiné à être utilisé comme foyer ou comme endroit où une ou plusieurs personnes peuvent dormir. («dwelling unit»)

«maladie à déclaration obligatoire» Maladie classée comme maladie à déclaration obligatoire en vertu d’un règlement pris par le ministre. («reportable disease»)

«maladie sexuellement transmissible» Maladie causée par un agent infectieux et transmise habituellement lors de relations sexuelles. («sexually transmitted disease»)

«maladie transmissible» Maladie classée comme maladie transmissible en vertu d’un règlement pris par le ministre. («communicable disease»)

«maladie virulente» L’une des maladies suivantes :

- a) choléra,
- b) diphtérie,
- c) maladie à virus Ebola,
- d) gonorrhée,
- e) fièvre hémorragique,
- f) fièvre de Lassa,
- g) lèpre,
- h) maladie à virus de Marburg,

“operator”, in relation to a food premise, means a person who has responsibility for and control over an activity there carried on, although there is more than one operator of the same food premise; (“exploitant”)

“physician” means a legally qualified medical practitioner; (“médecin”)

“premises” means lands and structures, or either of them, and includes,

- (a) water,
- (b) ships and vessels,
- (c) trailers and portable structures designed or used for residence, business or shelter,
- (d) trains, railway cars, vehicles and aircraft; (“lieu”)

“public health inspector” means a public health inspector of a board of health; (“inspecteur de la santé”)

“public health nurse” means a public health nurse of a board of health; (“infirmière-hygiéniste”)

“public pool” means a structure, basin, chamber or tank containing or intended to contain an artificial body of water for swimming, water sport, water recreation or entertainment, but does not include,

- (a) one that is located on a private residential property under the control of the owner or occupant and that is limited to use for swimming or bathing by the owner or occupant, members of their family and their visitors, or
- (b) one that is used solely for commercial display and demonstration purposes; (“piscine publique”)

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

“reportable disease” means a disease specified as a reportable disease by regulation made by the Minister; (“maladie à déclaration obligatoire”)

“residential building” means a structure that contains one or more dwelling units; (“immeuble d’habitation”)

“sanitary facilities” means a room or rooms containing one or more toilets and one or more washbasins; (“installations sanitaires”)

“school” means a “private school” and a “school” as defined in the *Education Act*; (“école”)

“school board” means a board as defined in the *Education Act*; (“conseil scolaire”)

- i) peste,
- j) syphilis,
- k) variole,
- l) tuberculose,

ou une maladie classée comme maladie virulente en vertu d’un règlement pris par le ministre. («virulent disease»)

«médecin» Médecin dûment qualifié. («physician»)

«médecin-hygiéniste» Médecin-hygiéniste d’un conseil de santé. («medical officer of health»)

«médecin-hygiéniste en chef» Médecin-hygiéniste en chef nommé en vertu de la présente loi. («Chief Medical Officer of Health»)

«membre municipal» En ce qui concerne un conseil de santé, la personne nommée membre de ce conseil par le conseil municipal. («municipal member»)

«ministère» Le ministère de la Santé. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«municipalité» Municipalité constituée par un comté, une cité, une ville, un village, un canton, un district en voie d’organisation ou une municipalité de communauté urbaine, ou de district ou une municipalité régionale. S’entend en outre d’un conseil, d’une commission ou d’une administration locale qui exerce un pouvoir relatif aux activités ou aux fins municipales, y compris les fins scolaires, dans un canton non érigé en municipalité ou un territoire qui ne fait pas l’objet d’un arpentage. («municipality»)

«obligatoire» En ce qui concerne un programme ou un service de santé, le programme ou le service de santé visé à l’article 5. («mandatory»)

«occupant» S’entend en outre de l’une des personnes suivantes :

- a) la personne qui a la possession physique d’un lieu,
- b) la personne qui a la responsabilité et le contrôle de l’état d’un lieu ou des activités qui y sont exercées, ou qui est responsable des personnes qui y sont admises,
- c) la personne qui, à l’époque considérée, reçoit le loyer d’un lieu pour son propre compte ou à titre de mandataire ou de fiduciaire d’une autre personne, ou qui recevrait le loyer si le lieu était loué, ou qui est responsable du paiement des impôts municipaux,

“sexually transmitted disease” means a disease caused by an infectious agent usually transmitted during sexual contact; (“maladie sexuellement transmissible”)

“virulent disease” means,

- (a) Cholera,
- (b) Diphtheria,
- (c) Ebola virus disease,
- (d) Gonorrhoea,
- (e) Hemorrhagic fever,
- (f) Lassa fever,
- (g) Leprosy,
- (h) Marburg virus disease,
- (i) Plague,
- (j) Syphilis,
- (k) Smallpox,
- (l) Tuberculosis,

or a disease specified as a virulent disease by regulation made by the Minister. (“maladie virulente”)

même si le lieu est occupé par plus d'un occupant. («occuper»)

«piscine publique» Construction, bassin, cuve ou réservoir contenant ou destiné à contenir une masse artificielle d'eau à des fins de natation ou d'activités ou de loisirs nautiques. Est exclue :

- a) la piscine qui se trouve dans une propriété résidentielle privée, qui est placée sous la responsabilité du propriétaire ou de l'occupant, et où seuls le propriétaire ou l'occupant, les membres de sa famille et ses invités peuvent nager ou se baigner,
- b) la piscine qui est utilisée uniquement à des fins de démonstration et d'étalage commercial. («public pool»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«risque pour la santé» L'un des éléments suivants :

- a) l'état d'un lieu,
- b) une substance, une chose, une plante ou un animal, à l'exclusion de l'être humain,
- c) un solide, un liquide ou un gaz, ou une réunion de ceux-ci,

qui a ou aura vraisemblablement des effets nuisibles sur la santé d'une personne. («health hazard»)

(2) L'ordre prévu en vertu de la présente loi pour exiger la fermeture d'un lieu signifie :

- a) d'une part, la fermeture du lieu afin d'empêcher quiconque d'y entrer ou d'y avoir accès;
- b) d'autre part, l'interruption de l'exploitation de l'entreprise ou des activités qui y sont exercées.

L'ordre ne s'applique pas aux personnes ou aux fins qui y sont précisées. 1983, chap. 10, art. 1.

2 L'objet de la présente loi est d'assurer l'organisation et la prestation de programmes et de services de santé, la prévention de la propagation de la maladie et la promotion et la protection de la santé des habitants de l'Ontario. 1983, chap. 10, art. 2.

3 La présente loi lie la Couronne. 1983, chap. 10, art. 3.

Fermeture d'un lieu

Objet

Couronne liée

PART II

HEALTH PROGRAMS AND SERVICES

- 4.** Every board of health,
- (a) shall superintend, provide or ensure the provision of the health programs

PARTIE II

PROGRAMMES ET SERVICES DE SANTÉ

- 4** Le conseil de santé :
- a) supervise ou prévoit l'offre des programmes et services de santé exigés

Fonctions du conseil de santé

Closing of premises

(2) An order under this Act that requires the closing of premises is an order,

- (a) to shut the premises so as to prevent entrance or access to the premises by any person; and
- (b) to suspend the operation of any enterprise or activity on or in the premises,

except by such persons or for such purposes as are specified in the order. 1983, c. 10, s. 1.

Purpose

2. The purpose of this Act is to provide for the organization and delivery of public health programs and services, the prevention of the spread of disease and the promotion and protection of the health of the people of Ontario. 1983, c. 10, s. 2.

Act binds Crown

3. This Act binds the Crown. 1983, c. 10, s. 3.

Duty of board of health

and services required by this Act and the regulations to the persons who reside in the health unit served by the board; and

- (b) shall perform such other functions as are required by or under this or any other Act. 1983, c. 10, s. 4.

Mandatory
health
programs
and services

5. Every board of health shall superintend, provide or ensure the provision of health programs and services in the following areas:

1. Community sanitation, to ensure the maintenance of sanitary conditions and the prevention or elimination of health hazards.
2. Control of communicable diseases, including provision of immunization services to children and adults.
3. Preventive dentistry, including provision of preventive dental services to persons residing in the health unit and provision of dental health education, oral hygiene and fluoride therapy programs to school children.
4. Family health, including,
 - i. provision of counselling services,
 - ii. establishment of family planning services,
 - iii. programs to identify pregnant women who are in high-risk health categories,
 - iv. provision of health services to infants, pregnant women in high-risk health categories and the elderly,
 - v. provision of preschool and school health services,
 - vi. collection and analysis of epidemiological data.
5. Home care services that are insured services under the *Health Insurance Act*, including services to the acutely ill and the chronically ill.
6. Nutrition, including provision of consulting and educational services and identification of nutrition services needed by persons residing in the health unit served by the board of health.

par la présente loi et les règlements aux habitants de la circonscription sanitaire qui est de son ressort, ou veille à ce qu'ils leur soient offerts;

- b) exerce les autres fonctions que la présente loi ou une autre loi lui impose. 1983, chap. 10, art. 4.

5 Le conseil de santé supervise ou prévoit l'offre de programmes et de services de santé dans les domaines suivants, ou veille à ce qu'ils soient offerts :

Programmes
et services de
santé obliga-
toires

1. Salubrité publique, en vue d'assurer le maintien de conditions sanitaires et de prévenir ou d'éliminer les risques pour la santé.
2. Lutte contre les maladies transmissibles, y compris l'offre de services d'immunisation aux enfants et aux adultes.
3. Dentisterie préventive, y compris l'offre de services dentaires de prévention aux habitants de la circonscription sanitaire et l'offre de programmes d'enseignement de l'hygiène bucco-dentaire, de l'hygiène orale et de thérapie par le fluor aux élèves.
4. Santé de la famille, y compris :
 - i. l'offre de services de consultation,
 - ii. la création de services de planification familiale,
 - iii. des programmes visant à identifier les femmes enceintes qui appartiennent aux catégories de santé à risque élevé,
 - iv. l'offre de services de santé aux enfants, aux femmes enceintes qui appartiennent aux catégories de santé à risque élevé et aux personnes âgées,
 - v. l'offre de services de santé aux enfants d'âge préscolaire et scolaire,
 - vi. la collecte et l'analyse de données relatives aux épidémies.
5. Services de soins à domicile qui sont des services assurés aux termes de la *Loi sur l'assurance-santé*, y compris les services aux personnes atteintes de maladie aiguë ou chronique.
6. Nutrition, y compris l'offre de services d'information et de consultation et la détermination des services de nutrition dont ont besoin les habitants de la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé.

7. Public health education, including education in the prevention and control of life-style diseases.
8. Such additional health programs and services as are prescribed by the regulations. 1983, c. 10, s. 5.

School pupils **6.**—(1) Every board of health shall provide such of the health programs and services as are prescribed by the regulations for the purposes of this section to the pupils attending schools within the health unit served by the board of health.

Consent of school (2) Subsection (1) does not apply in respect of pupils attending a school unless the person or organization that operates the school has agreed to the provision of the particular health program or service to the pupils attending the school.

Application of subs. (1) (3) Subsection (1) applies only in respect of the classifications of pupils prescribed by the regulations in respect of a health program or service.

Prohibition (4) Where a board of health is required by this Act or the regulations, on request of a person or organization that operates a school, to provide or ensure the provision of a health program or service, no person or organization that operates a school in the health unit served by the board of health shall provide or ensure the provision of the health program or service to a pupil in the school without the approval of the medical officer of health for the health unit.

Separate school rights preserved (5) Subsections (1) to (4) shall not be construed to adversely affect any right or privilege respecting separate schools enjoyed by separate school boards or their supporters under the *Constitution Act, 1867* and the *Education Act*. 1983, c. 10, s. 6.

Guidelines **7.**—(1) The Minister may publish guidelines for the provision of mandatory health programs and services and every board of health shall comply with the published guidelines.

Idem (2) Guidelines shall be transmitted to each board of health and shall be available for public inspection in the Ministry.

Not regulations (3) A guideline is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Conflict (4) In the event of conflict between a regulation and a guideline, the regulation prevails. 1983, c. 10, s. 7.

Extent of programs and services **8.** A board of health is not required by this Part to provide or ensure the provision of a mandatory health program or service referred to in this Part except to the extent

7. Enseignement de l'hygiène publique, y compris l'enseignement de la prévention des maladies liées au mode de vie et la lutte contre ces maladies.
8. Programmes et services de santé additionnels prescrits par les règlements. 1983, chap. 10, art. 5.

6 (1) Le conseil de santé fournit les programmes et les services de santé prescrits par les règlements aux fins du présent article aux élèves qui fréquentent des écoles situées dans la circonscription sanitaire qui est de son ressort.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des élèves qui fréquentent une école, à moins que la personne ou l'organisme qui fait fonctionner l'école n'ait accepté l'offre de ce programme ou de ce service.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux catégories d'élèves prescrites par les règlements à l'égard d'un programme ou d'un service de santé.

(4) Si le conseil de santé est tenu par la présente loi ou les règlements, à la demande de la personne ou de l'organisme qui fait fonctionner une école, d'offrir un programme ou un service de santé ou de veiller à son offre, la personne ou l'organisme qui fait fonctionner une école située dans la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé ne doit pas offrir ce programme ou ce service ni veiller à son offre sans l'approbation du médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire.

(5) Les paragraphes (1) à (4) ne s'interprètent pas comme portant atteinte aux droits ou aux privilèges relatifs aux écoles séparées dont disposent les conseils d'écoles séparées ou leurs contribuables aux termes de la *Loi constitutionnelle de 1867* et de la *Loi sur l'éducation*. 1983, chap. 10, art. 6.

7 (1) Le ministre peut publier des lignes directrices relativement à l'offre de programmes et de services de santé obligatoires. Les conseils de santé doivent respecter ces lignes directrices.

(2) Les lignes directrices sont transmises aux conseils de santé et mises à la disposition du public au ministère.

(3) Une ligne directrice n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

(4) En cas d'incompatibilité entre un règlement et une ligne directrice, le règlement l'emporte. 1983, chap. 10, art. 7.

8 Conformément à la présente partie, le conseil de santé est seulement tenu d'offrir un programme ou un service de santé obligatoire qui y est mentionné, ou de veiller à son

Élèves

Consentement de l'école

Champ d'application du par. (1)

Interdiction

Droits des écoles séparées

Lignes directrices

Idem

Aucun statut de règlement

Incompatibilité

Mesure des programmes et des services

and under the conditions prescribed by the regulations and the guidelines. 1983, c. 10, s. 8.

Optional
health
programs
and services

9. A board of health may provide any other health program or service in any area in the health unit served by the board of health if,

- (a) the board of health is of the opinion that the health program or service is necessary or desirable, having regard to the needs of persons in the area; and
- (b) the councils of the municipalities in the area approve of the provision of the health program or service. 1983, c. 10, s. 9.

PART III COMMUNITY HEALTH PROTECTION

Duty to
inspect

10.—(1) Every medical officer of health shall inspect or cause the inspection of the health unit served by him or her for the purpose of preventing, eliminating and decreasing the effects of health hazards in the health unit.

Idem

(2) The duty of every medical officer of health under subsection (1) includes, but is not limited to, the duty to inspect or cause the inspection of the following:

- 1. Food premises and any food and equipment thereon or therein.
- 2. Premises used or intended for use as a boarding house or lodging house. 1983, c. 10, s. 10.

Complaint re
health
hazard
related to
occupational
or environ-
mental
health

11.—(1) Where a complaint is made to a board of health or a medical officer of health that a health hazard related to occupational or environmental health exists in the health unit served by the board of health or the medical officer of health, the medical officer of health shall notify the ministry of the Government of Ontario that has primary responsibility in the matter and, in consultation with the ministry, the medical officer of health shall investigate the complaint to determine whether the health hazard exists or does not exist.

Report

(2) The medical officer of health shall report the results of the investigation to the complainant, but shall not include in the report medical information in respect of a person other than the complainant without the consent of the person or, in the case of a child, of a parent or other person who has lawful custody of the child. 1983, c. 10, s. 11.

offre, dans la mesure prescrite et sous réserve des conditions imposées par les règlements et les lignes directrices. 1983, chap. 10, art. 8.

9 Le conseil de santé peut offrir un autre programme ou service de santé dans un territoire de la circonscription sanitaire qui est de son ressort si les conditions suivantes sont réunies :

Programmes
et services
de santé
facultatifs

- a) il est d'avis que ce programme ou ce service est nécessaire ou souhaitable, compte tenu des besoins des habitants de ce secteur;
- b) les conseils municipaux du territoire donnent leur approbation. 1983, chap. 10, art. 9.

PARTIE III PROTECTION DE LA SANTÉ PUBLIQUE

10 (1) Le médecin-hygiéniste inspecte ou fait inspecter la circonscription sanitaire qui est de son ressort en vue d'y prévenir, d'y éliminer et d'y réduire les effets des risques pour la santé.

Inspection

(2) Les devoirs du médecin-hygiéniste aux termes du paragraphe (1) comprennent, notamment, le devoir d'inspecter ou de faire inspecter :

Idem

- 1. Des dépôts alimentaires et les aliments et le matériel qui s'y trouvent.
- 2. Un lieu utilisé ou destiné à être utilisé comme pension de famille ou meublé. 1983, chap. 10, art. 10.

11 (1) Si une plainte est adressée à un conseil de santé ou à un médecin-hygiéniste relativement à la présence, dans la circonscription sanitaire qui est de son ressort, d'un risque pour la santé lié à l'hygiène du travail ou du milieu, le médecin-hygiéniste en informe le ministère du gouvernement de l'Ontario qui est le principal responsable en la matière et, en consultation avec le ministère, le médecin-hygiéniste fait enquête, en vue d'établir le bien-fondé de la plainte.

Plainte rela-
tive à un ris-
que pour la
santé

(2) Le médecin-hygiéniste communique les résultats de son enquête au plaignant. Toutefois, il ne doit pas inclure des renseignements médicaux relatifs à une personne qui n'est pas le plaignant sans le consentement de cette personne ou, s'il s'agit d'un enfant, sans le consentement du père ou de la mère de l'enfant ou de la personne qui en a la garde légitime. 1983, chap. 10, art. 11.

Rapport

Duty of M.O.H. re occupational and environmental health

12.—(1) Every medical officer of health shall keep himself or herself informed in respect of matters related to occupational and environmental health.

Provision of information to M.O.H.

(2) The Ministry of the Environment, the Ministry of Health, the Ministry of Labour or a municipality shall provide to a medical officer of health such information in respect of any matter related to occupational or environmental health as is requested by the medical officer of health, is in the possession of the ministry or municipality and the ministry or municipality is not prohibited by law from disclosing. 1983, c. 10, s. 12.

Order by M.O.H. or public health inspector re health hazard

13.—(1) A medical officer of health or a public health inspector, in the circumstances mentioned in subsection (2), by a written order may require a person to take or to refrain from taking any action that is specified in the order in respect of a health hazard.

Condition precedent to order

(2) A medical officer of health or a public health inspector may make an order under this section where he or she is of the opinion, upon reasonable and probable grounds,

- (a) that a health hazard exists in the health unit served by him or her; and
- (b) that the requirements specified in the order are necessary in order to decrease the effect of or to eliminate the health hazard.

Time

(3) In an order under this section, a medical officer of health or a public health inspector may specify the time or times when or the period or periods of time within which the person to whom the order is directed must comply with the order.

Idem

(4) An order under this section may include, but is not limited to,

- (a) requiring the vacating of premises;
- (b) requiring the owner or occupier of premises to close the premises or a specific part of the premises;
- (c) requiring the placarding of premises to give notice of an order requiring the closing of the premises;
- (d) requiring the doing of work specified in the order in, on or about premises specified in the order;
- (e) requiring the removal of anything that the order states is a health hazard from the premises or the environs of the premises specified in the order;
- (f) requiring the cleaning or disinfecting, or both, of the premises or the thing specified in the order;

12 (1) Le médecin-hygiéniste se tient au courant des divers aspects de l'hygiène du travail et du milieu.

Devoir de s'informer

(2) Le ministère de l'Environnement, le ministère de la Santé, le ministère du Travail ou une municipalité fournissent au médecin-hygiéniste, à sa demande, les renseignements relatifs à des aspects de l'hygiène du travail ou du milieu qui sont en leur possession et qu'ils peuvent divulguer sans enfreindre la loi. 1983, chap. 10, art. 12.

Renseignements fournis au médecin-hygiéniste

13 (1) Dans les cas précisés au paragraphe (2), le médecin-hygiéniste ou l'inspecteur de la santé peut, au moyen d'un ordre écrit, exiger d'une personne qu'elle prenne ou s'abstienne de prendre les mesures précisées dans l'ordre relativement à un risque pour la santé.

Ordre relatif à un risque pour la santé

(2) Le médecin-hygiéniste ou l'inspecteur de la santé peut donner un ordre s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables :

Cas où un ordre peut être donné

- a) qu'un risque pour la santé existe dans la circonscription sanitaire qui est de son ressort;
- b) que les exigences précisées dans l'ordre s'imposent en vue d'éliminer le risque pour la santé ou d'en réduire les effets.

(3) Dans son ordre, le médecin-hygiéniste ou l'inspecteur de la santé peut préciser les délais impartis à la personne pour respecter l'ordre ou les dates où elle doit le respecter.

Délais ou dates

(4) L'ordre peut prévoir notamment :

Idem

- a) l'évacuation du lieu;
- b) la fermeture, par le propriétaire ou l'occupant, de l'ensemble du lieu ou d'une partie déterminée;
- c) l'affichage dans le lieu d'un avis relatif à l'ordre de fermeture;
- d) l'exécution des travaux qui y sont spécifiés dans ou sur le lieu qui y est précisé ou près de celui-ci;
- e) l'enlèvement, du lieu qui y est précisé ou près de celui-ci, de toute chose qui est considérée, dans l'ordre, comme présentant un risque pour la santé;
- f) le nettoyage et la désinfection, ou une seule de ces mesures, de la chose ou du lieu qui y est précisé;

	<p>(g) requiring the destruction of the matter or thing specified in the order;</p> <p>(h) prohibiting or regulating the manufacturing, processing, preparation, storage, handling, display, transportation, sale, offering for sale or distribution of any food or thing;</p> <p>(i) prohibiting or regulating the use of any premises or thing.</p>	<p>g) la destruction de la matière ou la chose qui y est précisée;</p> <p>h) l'interdiction ou la réglementation de la fabrication, du traitement, de la préparation, de l'entreposage, de la manutention, de l'étalage, du transport, de la vente, de la mise en vente ou de la distribution d'un aliment ou d'une chose;</p> <p>i) l'interdiction ou la réglementation de l'utilisation d'un lieu ou d'une chose.</p>	
Person directed	<p>(5) An order under this section may be directed to a person,</p> <p>(a) who owns or is the occupier of any premises but where an order is directed to the occupier, the person making the order shall deliver or cause the delivery of a copy of the order to the owner of the premises;</p> <p>(b) who owns or is in charge of any substance, thing, plant or animal or any solid, liquid, gas or combination of any of them; or</p> <p>(c) who is engaged in or administers an enterprise or activity,</p> <p>in the health unit served by the medical officer of health or the public health inspector.</p>	<p>(5) L'ordre peut être donné à quiconque, selon le cas :</p> <p>a) est le propriétaire ou l'occupant d'un lieu; toutefois, si l'ordre est adressé à l'occupant, la personne qui le donne doit en remettre ou en faire remettre une copie au propriétaire;</p> <p>b) est le propriétaire ou a la responsabilité d'une substance, d'une chose, d'une plante ou d'un animal, ou d'un solide, d'un liquide ou d'un gaz, ou d'une réunion de ceux-ci;</p> <p>c) administre une entreprise ou une activité ou y participe,</p> <p>dans la circonscription sanitaire qui est du ressort du médecin-hygiéniste ou de l'inspecteur de la santé.</p>	Destinataire de l'ordre
Reasons for order	<p>(6) An order under this section is not effective unless the reasons for the order are set out in the order.</p>	<p>(6) L'ordre n'est pas valide s'il n'est pas motivé.</p>	Ordre motivé
Oral order	<p>(7) Where the delay necessary to put an order under this section in writing will or is likely to increase substantially the hazard to the health of any person, the medical officer of health or the public health inspector may make the order orally and subsection (6) does not apply to the order.</p>	<p>(7) Si le délai nécessaire pour mettre l'ordre par écrit augmentera ou augmentera vraisemblablement dans une mesure considérable le risque pour la santé d'une personne, le médecin-hygiéniste ou l'inspecteur de la santé peut donner l'ordre verbalement, auquel cas le paragraphe (6) ne s'applique pas.</p>	Ordre verbal
Description of person directed	<p>(8) It is sufficient in an order under this section to direct the order to a person or persons described in the order, and an order under this section is not invalid by reason only of the fact that a person to whom the order is directed is not named in the order. 1983, c. 10, s. 13.</p>	<p>(8) Est valable l'ordre donné aux personnes qui y sont indiquées. Il n'est pas nul du seul fait que la personne à qui il est adressé n'y est pas nommée. 1983, chap. 10, art. 13.</p>	Description de la personne
Directions by M.O.H.	<p>14.—(1) A medical officer of health, in the circumstances specified in subsection (2), may give directions in accordance with subsection (3) to the persons whose services are engaged by or to agents of the board of health of the health unit served by the medical officer of health.</p>	<p>14 (1) Dans les cas précisés au paragraphe (2), le médecin-hygiéniste peut donner des directives conformes au paragraphe (3) aux personnes dont les services sont retenus par le conseil de santé de la circonscription sanitaire qui est de son ressort ou aux agents de ce conseil.</p>	Directives du médecin-hygiéniste
When M.O.H. may give directions	<p>(2) A medical officer of health may give directions in accordance with subsection (3) where the medical officer of health is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that a health hazard exists in the</p>	<p>(2) Le médecin-hygiéniste peut donner des directives conformes au paragraphe (3) s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'un risque pour la santé existe dans la circonscription sanitaire et que</p>	Cas où des directives peuvent être données

health unit and the person to whom an order is or would be directed under section 13,

- (a) has refused to or is not complying with the order;
- (b) is not likely to comply with the order promptly;
- (c) cannot be readily identified or located and as a result the order would not be carried out promptly; or
- (d) requests the assistance of the medical officer of health in eliminating or decreasing the effect of the health hazard.

Contents of
directions

(3) Under this section, a medical officer of health may direct the persons whose services are engaged by or the agents of the board of health of the health unit served by the medical officer of health to take such action as is specified in the directions in respect of eliminating or decreasing the health hazard.

Idem

(4) Directions under this section may include, but are not limited to,

- (a) authorizing and requiring the placarding of premises specified in the directions to give notice of the existence of a health hazard or of an order made under this Act, or both;
- (b) requiring the doing of work specified in the directions in, on or about any premises;
- (c) requiring the removal of anything that the directions state is a health hazard from premises or the environs of premises specified in the directions;
- (d) requiring the detention of any matter or thing removed from any premises or the environs of any premises;
- (e) requiring the cleaning or disinfecting, or both, of any premises or thing specified in the directions;
- (f) requiring the destruction of any thing specified in the directions. 1983, c. 10, s. 14.

Recovery of
expenses by
action

15.—(1) The expenses incurred by a board of health in respect of a health hazard in, on or of any premises may be recovered from the owner or the occupier, or both, of the premises, with costs, by the board of health by action in a court of competent jurisdiction.

Statement to
municipal
clerk

(2) In the alternative, where costs and expenses of a board of health that may be recovered from the owner or occupier of premises are not paid within sixty days after

la personne à qui un ordre est ou serait donné en vertu de l'article 13 :

- a) a refusé d'obtempérer ou n'obtempère pas à l'ordre;
- b) n'obtempérera vraisemblablement pas promptement à l'ordre;
- c) ne peut pas être facilement identifiée ou trouvée et que, par conséquent, l'ordre ne serait pas promptement exécuté;
- d) lui demande de l'aider à éliminer le risque pour la santé ou à en réduire les effets.

(3) Aux termes du présent article, le médecin-hygiéniste peut ordonner aux personnes dont les services sont retenus par le conseil de santé de la circonscription sanitaire de son ressort ou aux agents de ce conseil de prendre les mesures qu'il précise dans ses directives relativement à l'élimination ou la réduction des risques pour la santé.

Contenu des
directives

(4) Dans ses directives, le médecin-hygiéniste peut prévoir notamment :

Idem

- a) l'autorisation et l'obligation de poser des affiches relatives à l'existence d'un risque pour la santé et d'un ordre donné aux termes de la présente loi, ou de l'un seul d'entre eux, dans le lieu qui y est précisé;
- b) l'exécution des travaux qui y sont précisés dans ou sur un lieu ou près d'un lieu;
- c) l'enlèvement, du lieu qui y est précisé ou près de celui-ci, de toute chose qui est considérée, dans les directives, comme présentant un risque pour la santé;
- d) la garde de la matière ou chose qui est enlevée du lieu ou près du lieu;
- e) le nettoyage et la désinfection, ou une seule de ces mesures, de la chose ou du lieu qui y est précisé;
- f) la destruction de la chose qui y est précisée. 1983, chap. 10, art. 14.

15 (1) Le conseil de santé peut, au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent, recouvrer du propriétaire et de l'occupant du lieu, ou d'un seul d'entre eux, les frais engagés relativement au risque pour la santé qui existe dans ou sur le lieu, ainsi que les dépens.

Recouvrement
des frais et
des dépens

(2) Si aucune action en justice n'est introduite et que les frais et les dépens qui peuvent être recouvrés ne sont pas payés dans les soixante jours qui suivent la demande de

Déclaration
au secrétaire
de la
municipalité

a demand to the owner or occupier for payment, the secretary of the board of health may transmit to the clerk of the municipality in which the premises are situated a statement setting out,

- (a) the amount of the costs and expenses;
- (b) the name of the owner of the premises; and
- (c) the location of the premises.

Collection

(3) Upon receipt of the statement, the clerk of the municipality shall enter the amount in the collector's roll and the amount shall be collected in the same manner as municipal real property taxes and the amount collected shall be paid over to the board of health.

Recovery by occupier

(4) Where an amount recovered by a board of health after a demand or under subsection (1) from an occupier of premises is, between the occupier and the owner of the premises, the responsibility of the owner, the occupier is entitled to recover the amount from the owner or to deduct the amount from any other amount due from the occupier to the owner.

Recovery by owner

(5) Where an amount recovered by a board of health after a demand or under subsection (1) or (3) from an owner of premises is, between the owner and the occupier, the responsibility of the occupier, the owner is entitled to recover the amount from the occupier or to add the amount to any other amount due from the occupier to the owner. 1983, c. 10, s. 15.

Food premise

16.—(1) Every person who operates a food premise shall maintain and operate the food premise in accordance with the regulations.

Notice of intention to commence operation

(2) Every person who intends to commence to operate a food premise shall give notice of the person's intention to the medical officer of health of the health unit in which the food premise will be located.

Persons employed on or in food premise

(3) Every person employed on or in a food premise shall comply with the standards and requirements prescribed by the regulations for such persons.

Information

(4) Every person who operates a food premise shall furnish the medical officer of health of the health unit in which the food premise is located with such information as the medical officer of health requests in respect of the manufacturing, processing, preparation, storage, handling, display, transportation, sale or offering for sale of any food on or in the food premise and the distribution of food from the food premise.

Records

(5) Every person who operates a food premise shall keep such records in respect of

paiement faite au propriétaire ou à l'occupant, le secrétaire du conseil de santé peut transmettre au secrétaire de la municipalité où se trouve le lieu une déclaration précisant ce qui suit :

- a) le montant des frais et des dépens;
- b) le nom du propriétaire du lieu;
- c) l'emplacement du lieu.

Perception

(3) À la réception de la déclaration, le secrétaire de la municipalité inscrit le montant au rôle du percepteur. Ce montant est perçu de la même façon que les impôts fonciers municipaux et est versé au conseil de santé.

Droit de l'occupant

(4) Si le montant que le conseil de santé recouvre de l'occupant du lieu à la suite d'une demande ou aux termes du paragraphe (1) est, en ce qui concerne l'occupant et le propriétaire du lieu, la responsabilité du propriétaire, l'occupant a le droit de recouvrer ce montant du propriétaire ou de le déduire de toute somme qu'il lui doit.

Droit du propriétaire

(5) Si le montant que le conseil de santé recouvre du propriétaire du lieu à la suite d'une demande ou aux termes du paragraphe (1) ou (3) est, en ce qui concerne le propriétaire et l'occupant du lieu, la responsabilité de l'occupant, le propriétaire a le droit de recouvrer ce montant de l'occupant ou de l'ajouter à toute somme que l'occupant lui doit. 1983, chap. 10, art. 15.

Dépôt d'aliments

16 (1) L'exploitant d'un dépôt d'aliments le maintient et l'exploite conformément aux règlements.

Avis d'intention

(2) Quiconque se propose de commencer à exploiter un dépôt d'aliments en informe le médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouvera le dépôt.

Employés

(3) Quiconque travaille dans un dépôt d'aliments respecte les normes et les exigences que les règlements fixent à son égard.

Renseignements

(4) Quiconque exploite un dépôt d'aliments fournit au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve le dépôt les renseignements que le médecin-hygiéniste demande relativement à la fabrication, au traitement, à la préparation, à l'entreposage, à la manutention, à l'étalage, au transport, à la vente ou à la mise en vente d'un aliment au dépôt d'aliments et à la distribution d'un aliment à partir du dépôt.

Dossiers

(5) Quiconque exploite un dépôt d'aliments tient les dossiers que les règlements

the manufacturing, processing, preparation, storage, handling, display, transportation and sale, or offering for sale of food on or in the food premise and the distribution of food from the food premise as are prescribed by the regulations, and shall keep the records in such form, with such detail and for such length of time as are prescribed by the regulations. 1983, c. 10, s. 16.

précisent relativement à la fabrication, au traitement, à la préparation, à l'entreposage, à la manutention, à l'étalage, au transport et à la vente ou à la mise en vente d'un aliment au dépôt d'aliments et à la distribution d'un aliment à partir du dépôt. Les règlements précisent la forme des dossiers, les détails qui doivent y être consignés et le temps qu'ils doivent être conservés. 1983, chap. 10, art. 16.

Sale of diseased food

17. No person shall sell or offer for sale any food that is unfit for human consumption by reason of disease, adulteration, impurity or other cause. 1983, c. 10, s. 17.

17 Nul ne doit vendre ni mettre en vente un aliment impropre à l'alimentation humaine pour cause notamment de maladie, de falsification ou d'impureté. 1983, chap. 10, art. 17.

Vente d'un aliment avarié

Unpasteurized or unsterilized milk

18.—(1) No person shall sell, offer for sale, deliver or distribute milk or cream that has not been pasteurized or sterilized in a plant that is licensed under the *Milk Act* or in a plant outside Ontario that meets the standards for plants licensed under the *Milk Act*.

18 (1) Nul ne doit vendre, mettre en vente, livrer ou distribuer du lait ou de la crème qui n'ont pas été pasteurisés ou stérilisés dans une usine faisant l'objet d'un permis aux termes de la *Loi sur le lait* ou dans une usine située à l'extérieur de l'Ontario qui satisfait aux normes fixées pour les usines faisant l'objet d'un permis aux termes de la loi susmentionnée.

Lait non pasteurisé ou non stérilisé

Milk products

(2) No person shall sell, offer for sale, deliver or distribute a milk product processed or derived from milk that has not been pasteurized or sterilized in a plant that is licensed under the *Milk Act* or in a plant outside Ontario that meets the standards for plants licensed under the *Milk Act*.

(2) Nul ne doit vendre, mettre en vente, livrer ou distribuer un produit du lait provenant de lait qui n'a pas été pasteurisé ou stérilisé dans une usine faisant l'objet d'un permis aux termes de la *Loi sur le lait* ou dans une usine située à l'extérieur de l'Ontario qui satisfait aux normes fixées pour les usines faisant l'objet d'un permis aux termes de la loi susmentionnée.

Produit laitier

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of milk or cream that is sold, offered for sale, delivered or distributed to a plant licensed under the *Milk Act*.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à de la crème ou à du lait qui est vendu, mis en vente, livré ou distribué à une usine faisant l'objet d'un permis aux termes de la *Loi sur le lait*.

Exception

Definition

(4) In subsection (2), "milk product" means a product processed or derived in whole or mainly from milk. 1983, c. 10, s. 18.

(4) Dans le paragraphe (2), le terme «produit du lait» s'entend d'un produit entièrement ou principalement dérivé du lait ou obtenu par transformation du lait. 1983, chap. 10, art. 18.

Définition

Seizure

19.—(1) A medical officer of health or a public health inspector who is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that a condition of any substance, thing, plant or animal other than man is a health hazard may seize or cause the seizure of the substance, thing, plant or animal.

19 (1) Le médecin-hygiéniste ou l'inspecteur de la santé qui est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que l'état d'une substance, d'une chose, d'une plante ou d'un animal qui n'est pas un être humain constitue un risque pour la santé peut saisir ou faire saisir la substance, la chose, la plante ou l'animal.

Saisie

Examination

(2) The medical officer of health or public health inspector shall detain the substance, thing, plant or animal pending such examination or investigation as is necessary in his or her opinion or as is requested by the owner or person from whom the substance, thing, plant or animal was seized, to determine the existence of the health hazard.

(2) Le médecin-hygiéniste ou l'inspecteur de la santé garde la substance, la chose, la plante ou l'animal pendant l'examen ou l'enquête qui s'impose selon lui ou qui est demandé par le saisi ou par le propriétaire de ce qui a été saisi pour établir l'existence d'un risque pour la santé.

Examen

Return

(3) Where the examination or investigation indicates that a health hazard is not

(3) Si l'examen ou l'enquête révèle qu'aucun risque pour la santé n'existe, le méde-

Inexistence du risque

present, the medical officer of health or public health inspector shall release the substance, thing, plant or animal to the owner or person from whom it was seized.

cin-hygiéniste ou l'inspecteur de la santé rend la substance, la chose, la plante ou l'animal à son propriétaire ou au saisi.

Destruction

(4) Where the examination or investigation indicates that a health hazard is present, the medical officer of health or public health inspector shall destroy or dispose of the substance, thing, plant or animal or take such other action as will eliminate or decrease the health hazard.

(4) Si l'examen ou l'enquête révèle qu'un risque pour la santé existe, le médecin-hygiéniste ou l'inspecteur de la santé détruit ou élimine la substance, la chose, la plante ou l'animal ou prend les mesures nécessaires pour l'éliminer ou en réduire les effets.

Destruction
ou élimination

Food

(5) Where food is seized under this section and the medical officer of health or public health inspector is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that the condition of the food is a health hazard, subsections (2) and (3) do not apply and he or she may destroy or dispose of the food or cause it to be destroyed or disposed of without further examination or investigation. 1983, c. 10, s. 19.

(5) Si un aliment est saisi et que le médecin-hygiéniste ou l'inspecteur de la santé est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que l'état de l'aliment constitue un risque pour la santé, les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas, et il peut détruire ou éliminer ou faire détruire ou éliminer l'aliment sans autre examen ou enquête. 1983, chap. 10, art. 19.

Aliment

Facilities
required in
residential
buildings

20. Every person who owns a residential building shall provide,

- (a) potable water; and
- (b) sanitary facilities or a privy,

for the residents of the residential building. 1983, c. 10, s. 20.

20 Le propriétaire d'un immeuble d'habitation fournit aux habitants de l'immeuble :

- a) de l'eau potable;
- b) des installations sanitaires ou des cabinets d'aisances. 1983, chap. 10, art. 20.

Immeuble
d'habitation

PART IV COMMUNICABLE DISEASES

Definitions

21.—(1) In this Part,

“institution” means,

- (a) “charitable institution” within the meaning of the *Charitable Institutions Act*, (“établissement de bienfaisance”)
- (b) premises approved under subsection 9 (1) of Part I (Flexible Services) of the *Child and Family Services Act*,
- (c) “children’s residence” within the meaning of Part IX (Licensing) of the *Child and Family Services Act*,
- (d) “day nursery” within the meaning of the *Day Nurseries Act*, (“garderie”)
- (e) “facility” within the meaning of the *Developmental Services Act*, (“établissement”)
- (f) “approved home” and “home for retarded persons” within the meaning of the *Homes for Retarded Persons Act*, (“foyer agréé”, “foyer pour déficients mentaux”)
- (g) “home for special care” within the meaning of the *Homes for Special Care Act*, (“foyer de soins spéciaux”)

PARTIE IV MALADIES TRANSMISSIBLES

21 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«chef d'établissement» Personne qui a la responsabilité directe et effective d'un établissement. («superintendent»)

«établissement» Les établissements suivants :

- a) «établissement de bienfaisance» au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*, («charitable institution»)
- b) local agréé en vertu du paragraphe 9 (1) de la partie I (Services adaptables) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
- c) «foyer pour enfants» au sens de la partie IX (Permis) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*,
- d) «garderie» au sens de la *Loi sur les garderies*, («day nursery»)
- e) «établissement» au sens de la *Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement*, («facility»)
- f) «foyer agréé» et «foyer pour déficients mentaux» au sens de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*, («approved home», «home for retarded persons»)

- (h) "home" within the meaning of the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*, ("foyer")
 - (i) "psychiatric facility" within the meaning of the *Mental Health Act*, ("établissement psychiatrique")
 - (j) "approved home" and "institution" within the meaning of the *Mental Hospitals Act*, ("foyer agréé", "établissement")
 - (k) "correctional institution" within the meaning of the *Ministry of Correctional Services Act*, ("établissement correctionnel")
 - (l) "detention facility" within the meaning of section 205 of the *Municipal Act*, ("installation de détention")
 - (m) "nursing home" within the meaning of the *Nursing Homes Act*, ("maison de soins infirmiers")
 - (n) "private hospital" within the meaning of the *Private Hospitals Act*, ("hôpital privé")
 - (o) place or facility designated as a place of secure custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada),
and includes any other place of a similar nature; ("établissement")
- "superintendent" means the person who has for the time being the direct and actual superintendence and charge of an institution. ("chef d'établissement") 1983, c. 10, s. 21 (1); 1984, c. 55, s. 227 (1, 2).

Idem

(2) In this Part, "administrator", "hospital", "out-patient" and "patient" have the same meanings as in the *Public Hospitals Act*. 1983, c. 10, s. 21 (2).

Order by
M.O.H. re
communi-
cable disease

22.—(1) A medical officer of health, in the circumstances mentioned in subsection (2), by a written order may require a person to take or to refrain from taking any action that is specified in the order in respect of a communicable disease.

Condition
precedent to
order

(2) A medical officer of health may make an order under this section where he or she is of the opinion, upon reasonable and probable grounds,

- (a) that a communicable disease exists or may exist or that there is an immediate risk of an outbreak of a communicable disease in the health unit served by the medical officer of health;
- (b) that the communicable disease presents a risk to the health of persons in the health unit served by the medical officer of health;

- g) «foyer de soins spéciaux» au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*, («home for special care»)
- h) «foyer» au sens de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*, («home»)
- i) «établissement psychiatrique» au sens de la *Loi sur la santé mentale*, («psychiatric facility»)
- j) «foyer agréé» et «établissement» au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*, («approved home», «institution»)
- k) «établissement correctionnel» au sens de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*, («correctional institution»)
- l) «installation de détention» au sens de l'article 205 de la *Loi sur les municipalités*, («detention facility»)
- m) «maison de soins infirmiers» au sens de la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*, («nursing home»)
- n) «hôpital privé» au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*, («private hospital»)
- o) lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),

et tout établissement analogue. («institution») 1983, chap. 10, par. 21 (1); 1984, chap. 55, par. 227 (1) et (2).

(2) Dans la présente partie, «directeur général», «hôpital», «malade externe» et «malade» s'entendent au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*. 1983, chap. 10, par. 21 (2).

Idem

22 (1) Dans les cas précisés au paragraphe (2), le médecin-hygiéniste peut, au moyen d'un ordre écrit, exiger d'une personne qu'elle prenne ou s'abstienne de prendre les mesures qui y sont précisées à l'égard d'une maladie transmissible.

Ordre relatif
à une maladie
transmissible

(2) Le médecin-hygiéniste peut donner un ordre si, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, il croit ce qui suit :

Cas où un
ordre peut
être donné

- a) une maladie transmissible existe ou peut exister ou elle risque de se déclarer immédiatement dans la circonscription sanitaire qui est de son ressort;
- b) la maladie transmissible menace la santé des habitants de la circonscription sanitaire qui est de son ressort;

- (c) that the requirements specified in the order are necessary in order to decrease or eliminate the risk to health presented by the communicable disease.

- c) les exigences mentionnées dans l'ordre s'imposent pour réduire ou éliminer le risque pour la santé que présente la maladie transmissible.

Time

(3) In an order under this section, a medical officer of health may specify the time or times when or the period or periods of time within which the person to whom the order is directed must comply with the order.

(3) Dans son ordre, le médecin-hygiéniste peut préciser le ou les délais impartis à la personne pour obtempérer à l'ordre ou la ou les dates où elle doit le faire.

Délais ou dates

What may be included in order

(4) An order under this section may include, but is not limited to,

(4) L'ordre peut prévoir notamment :

Contenu de l'ordre

- (a) requiring the owner or occupier of premises to close the premises or a specific part of the premises;
- (b) requiring the placarding of premises to give notice of an order requiring the closing of the premises;
- (c) requiring any person that the order states has or may have a communicable disease or is or may be infected with an agent of a communicable disease to isolate himself or herself and remain in isolation from other persons;
- (d) requiring the cleaning or disinfecting, or both, of the premises or the thing specified in the order;
- (e) requiring the destruction of the matter or thing specified in the order;
- (f) requiring the person to whom the order is directed to submit to an examination by a physician and to deliver to the medical officer of health a report by the physician as to whether or not the person has a communicable disease or is or is not infected with an agent of a communicable disease;
- (g) requiring the person to whom the order is directed in respect of a communicable disease that is a virulent disease to place himself or herself forthwith under the care and treatment of a physician;
- (h) requiring the person to whom the order is directed to conduct himself or herself in such a manner as not to expose another person to infection.

- a) la fermeture, par le propriétaire ou l'occupant, de l'ensemble du lieu ou d'une partie déterminée;
- b) l'affichage dans le lieu d'un avis relatif à l'ordre de fermeture;
- c) l'obligation pour la personne qui, selon l'ordre, est atteinte ou peut être atteinte d'une maladie transmissible ou est ou peut être contaminée par l'agent d'une maladie transmissible, de s'isoler et de rester isolée;
- d) le nettoyage et la désinfection, ou une seule de ces mesures, de la chose ou du lieu qui y est précisé;
- e) la destruction de la matière ou de la chose qui y est précisée;
- f) l'obligation pour la personne qui le reçoit de subir un examen médical et de remettre au médecin-hygiéniste un rapport du médecin qui précise si elle est atteinte ou non d'une maladie transmissible ou est ou non contaminée par l'agent d'une maladie transmissible;
- g) l'obligation pour la personne qui le reçoit à l'égard d'une maladie transmissible qui est une maladie virale de se confier immédiatement aux soins d'un médecin et de recevoir un traitement;
- h) l'obligation pour la personne qui le reçoit de se comporter de façon à ne pas exposer une autre personne à la contamination.

Person directed

(5) An order under this section may be directed to a person,

(5) L'ordre peut être donné à quiconque, selon le cas :

Destinataire de l'ordre

- (a) who resides or is present;
- (b) who owns or is the occupier of any premises;
- (c) who owns or is in charge of any thing; or

- a) est résident ou est présent;
- b) est le propriétaire ou l'occupant d'un lieu;
- c) est le propriétaire d'une chose ou en a la responsabilité;

	(d) who is engaged in or administers an enterprise or activity,	d) administre une entreprise ou une activité ou y participe,	
	in the health unit served by the medical officer of health.	dans la circonscription sanitaire qui est du ressort du médecin-hygiéniste.	
Additional contents of order	(6) In an order under this section, a medical officer of health,	(6) Dans son ordre, le médecin-hygiéniste :	Éléments additionnels contenus dans l'ordre
	(a) may specify that a report will not be accepted as complying with the order unless it is a report by a physician specified or approved by the medical officer of health;	a) peut préciser qu'un rapport ne sera pas accepté comme conforme à l'ordre s'il n'est pas dressé par le médecin que le médecin-hygiéniste a désigné ou approuvé;	
	(b) may specify the period of time within which the report mentioned in this subsection must be delivered to the medical officer of health.	b) peut préciser le délai imparti pour présenter le rapport du médecin.	
Reasons for order	(7) An order under this section is not effective unless the reasons for the order are set out in the order. 1983, c. 10, s. 22.	(7) L'ordre n'est pas valide s'il n'est pas motivé. 1983, chap. 10, art. 22.	Ordre motivé
Order by M.O.H. re person under sixteen	23. Where an order by a medical officer of health in respect of a communicable disease is directed to a person under sixteen years of age and is served upon the parent of the person or upon any other person who has the responsibilities of a parent in relation to the person under sixteen years of age, the parent or other person shall ensure that the order is complied with. 1983, c. 10, s. 23.	23 Si l'ordre que le médecin-hygiéniste donne à l'égard d'une maladie transmissible s'adresse à une personne âgée de moins de seize ans et est signifié au père ou à la mère de l'enfant ou à la personne qui assume les responsabilités du père ou de la mère de l'enfant, le père, la mère ou cette personne veille à ce qu'il soit obtempéré à l'ordre. 1983, chap. 10, art. 23.	Ordre donné à une personne de moins de seize ans
Directions by M.O.H.	24. —(1) A medical officer of health, in the circumstances specified in subsection (2), may give directions in accordance with subsection (3) to the persons whose services are engaged by or to agents of the board of health of the health unit served by the medical officer of health.	24 (1) Dans les cas précisés au paragraphe (2), le médecin-hygiéniste peut donner des directives conformes au paragraphe (3) aux personnes dont les services sont retenus par le conseil de santé de la circonscription sanitaire qui est de son ressort ou aux agents de ce conseil.	Directives du médecin-hygiéniste
When M.O.H. may give directions	(2) A medical officer of health may give directions in accordance with subsection (3) where the medical officer of health is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that a communicable disease exists in the health unit and the person to whom an order is or would be directed under section 22,	(2) Le médecin-hygiéniste peut donner des directives conformes au paragraphe (3) s'il croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une maladie transmissible existe dans la circonscription sanitaire et que la personne à qui un ordre est ou serait adressé en vertu de l'article 22 :	Cas où des directives peuvent être données
	(a) has refused to or is not complying with the order;	a) a refusé d'obtempérer ou n'obtempère pas à l'ordre;	
	(b) is not likely to comply with the order promptly;	b) n'obtempérera vraisemblablement pas promptement à l'ordre;	
	(c) cannot be readily identified or located and as a result the order would not be carried out promptly; or	c) ne peut pas être facilement identifiée ou trouvée et que, par conséquent, l'ordre ne serait pas promptement exécuté;	
	(d) requests the assistance of the medical officer of health in eliminating or decreasing the risk to health presented by the communicable disease.	d) lui demande de l'aider à éliminer ou à réduire le risque pour la santé que présente la maladie transmissible.	
Contents of directions	(3) Under this section, a medical officer of health may direct the persons whose services are engaged by or who are the agents of the board of health of the health unit served by	(3) Aux termes du présent article, le médecin-hygiéniste peut ordonner aux personnes dont les services sont retenus par le conseil de santé de la circonscription sani-	Contenu des directives

the medical officer of health to take such action as is specified in the directions in respect of eliminating or decreasing the risk to health presented by the communicable disease.

taire de son ressort ou aux agents du conseil de prendre les mesures qu'il précise dans ses directives relativement à l'élimination ou à la réduction du risque pour la santé que présente la maladie transmissible.

Idem

(4) Directions under this section may include, but are not limited to,

(4) Dans ses directives, le médecin-hygiéniste peut prévoir notamment :

(a) authorizing and requiring the placarding of premises specified in the directions to give notice of the existence of a communicable disease or of an order made under this Act, or both;

a) l'autorisation et l'obligation de poser des affiches relatives à l'existence d'une maladie transmissible et d'un ordre donné en vertu de la présente loi, ou de l'un seul d'entre eux, dans le lieu qui y est précisé;

(b) requiring the cleaning or disinfecting, or both, of any thing or any premises specified in the directions;

b) le nettoyage et la désinfection, ou une seule de ces mesures, de la chose ou du lieu qui y est précisé;

(c) requiring the destruction of any thing specified in the directions.

c) la destruction de la chose qui y est précisée.

Recovery of expenses

(5) The expenses incurred by a board of health in carrying out directions given by a medical officer of health in respect of a communicable disease may be recovered with costs by the board of health from the person to whom an order is or would be directed under section 22 in respect of the communicable disease by action in a court of competent jurisdiction. 1983, c. 10, s. 24.

(5) Le conseil de santé peut, au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent, recouvrer, de la personne à qui un ordre est ou serait donné en vertu de l'article 22 relativement à une maladie transmissible, les frais engagés pour donner suite aux directives du médecin-hygiéniste relativement à la maladie transmissible, ainsi que les dépens. 1983, chap. 10, art. 24.

Recouvrement des frais

Duty to report disease

25. A physician or a person registered under Part II, IV, V or VI of the *Health Disciplines Act* to practise a health discipline or a person registered as a drugless practitioner under the *Drugless Practitioners Act* who, while providing professional services to a person who is not a patient in or an out-patient of a hospital, forms the opinion that the person has or may have a reportable disease shall, as soon as possible after forming the opinion, report thereon to the medical officer of health of the health unit in which the professional services are provided. 1983, c. 10, s. 25.

25 Le médecin ou la personne inscrite en vertu de la partie II, IV, V ou VI de la *Loi sur les sciences de la santé* en vue d'exercer une profession dans les sciences de la santé ou la personne inscrite en qualité de praticien ne prescrivant pas de médicaments en vertu de la *Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments* qui, lorsqu'il fournit des services professionnels à une personne qui n'est pas un malade hospitalisé ou un malade externe d'un hôpital, se rend compte que cette personne est ou peut être atteinte d'une maladie à déclaration obligatoire, le signale le plus tôt possible au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où il fournit ses services. 1983, chap. 10, art. 25.

Obligation de signaler une maladie

Carrier of disease

26. A physician who, while providing professional services to a person, forms the opinion that the person is or may be infected with an agent of a communicable disease shall, as soon as possible after forming the opinion, report thereon to the medical officer of health of the health unit in which the professional services are provided. 1983, c. 10, s. 26.

26 Le médecin qui, lorsqu'il fournit des services professionnels à une personne, se rend compte que cette personne est ou peut être contaminée par l'agent d'une maladie transmissible, le signale le plus tôt possible au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où il fournit ses services. 1983, chap. 10, art. 26.

Porteur de maladie

Duty of hospital administrator to report re disease

27.—(1) The administrator of a hospital shall report to the medical officer of health of the health unit in which the hospital is located if an entry in the records of the hospital in respect of a patient in or an out-patient of the hospital states that the patient or out-patient has or may have a reportable disease or is or may be infected with an agent of a communicable disease.

27 (1) Si une inscription dans les dossiers d'un hôpital à l'égard d'un malade hospitalisé ou d'un malade externe précise que cette personne est ou peut être atteinte d'une maladie à déclaration obligatoire ou est ou peut être contaminée par l'agent d'une maladie transmissible, le directeur général de l'hôpital le signale au médecin-hygiéniste de

Obligation du directeur général de l'hôpital

Duty of superintendent of institution to report re disease

(2) The superintendent of an institution shall report to the medical officer of health of the health unit in which the institution is located if an entry in the records of the institution in respect of a person lodged in the institution states that the person has or may have a reportable disease or is or may be infected with an agent of a communicable disease.

When report to be given

(3) The administrator or the superintendent shall report to the medical officer of health as soon as possible after the entry is made in the records of the hospital or institution, as the case may be. 1983, c. 10, s. 27.

Duty of school principal to report disease

28. The principal of a school who is of the opinion that a pupil in the school has or may have a communicable disease shall, as soon as possible after forming the opinion, report thereon to the medical officer of health of the health unit in which the school is located. 1983, c. 10, s. 28.

Report by operator

29.—(1) The operator of a laboratory shall report to the medical officer of health of the health unit in which the laboratory is located each case of a positive laboratory finding in respect of a reportable disease, as soon as possible after the making of the finding.

Contents and time of report

(2) A report under this section shall state the laboratory findings and shall be made within the time prescribed by the regulations.

Definition

(3) In this section "laboratory" has the same meaning as in section 5 of the *Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act*. 1983, c. 10, s. 29.

Duty to report death

30. A physician who signs a medical certificate of death in the form prescribed by the regulations under the *Vital Statistics Act* where the cause of death was a reportable disease or a reportable disease was a contributing cause of death shall, as soon as possible after signing the certificate, report thereon to the medical officer of health of the health unit in which the death occurred. 1983, c. 10, s. 30.

Reports by M.O.H. re diseases

31.—(1) Every medical officer of health shall report to the Ministry in respect of reportable diseases and in respect of deaths from such diseases that occur in the health unit served by the medical officer of health. 1983, c. 10, s. 31.

Reports by M.O.H. re events

(2) Every medical officer of health shall report to the Ministry within seven days after receiving a report concerning a reportable event under section 38 that occurs in the

la circonscription sanitaire où se trouve l'hôpital.

(2) Si une inscription dans les dossiers d'un établissement à l'égard d'une personne qui est logée dans cet établissement précise que cette personne est ou peut être atteinte d'une maladie à déclaration obligatoire ou est ou peut être contaminée par l'agent d'une maladie transmissible, le chef de l'établissement le signale au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve l'établissement.

Obligation du chef d'établissement

(3) Le directeur général ou le chef d'établissement, selon le cas, communique avec le médecin-hygiéniste le plus tôt possible après que l'inscription est faite. 1983, chap. 10, art. 27.

Urgence de la communication

28 Le directeur d'une école qui est d'avis qu'un élève est ou peut être atteint d'une maladie transmissible le signale le plus tôt possible au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve l'école. 1983, chap. 10, art. 28.

Obligation du directeur d'école

29 (1) L'exploitant d'un laboratoire signale le plus tôt possible au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve le laboratoire chaque test de laboratoire positif effectué à l'égard d'une maladie à déclaration obligatoire.

Obligation de l'exploitant d'un laboratoire

(2) Le rapport dressé en vertu du présent article précise les résultats du test et est présenté dans le délai imparti par les règlements.

Contenu du rapport et délai

(3) Dans le présent article, le terme «laboratoire» s'entend au sens de l'article 5 de la *Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement*. 1983, chap. 10, art. 29.

Définition

30 Si une maladie à déclaration obligatoire est la cause d'un décès ou en est une cause accessoire, le médecin qui signe le certificat de décès rédigé selon la formule prescrite par les règlements pris en application de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* doit, après avoir signé le certificat, le signaler le plus tôt possible au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où est survenu le décès. 1983, chap. 10, art. 30.

Obligation de signaler un décès

31 (1) Le médecin-hygiéniste fait un rapport au ministère sur les maladies à déclaration obligatoire qui surviennent dans la circonscription sanitaire qui est de son ressort et sur les décès qui en résultent. 1983, chap. 10, art. 31.

Rapport du médecin-hygiéniste sur les maladies

(2) Le médecin-hygiéniste fait un rapport au ministère dans les sept jours qui suivent celui où il reçoit un rapport concernant un événement à déclaration obligatoire aux ter-

Rapport du médecin-hygiéniste sur certains événements

health unit served by the medical officer of health. 1987, c. 18, s. 1.

Communi-
cation
between
medical offi-
cers of
health

32.—(1) A medical officer of health may transmit to another medical officer of health or to the proper public health official in another jurisdiction any information in respect of a person in relation to whom a report in respect of a reportable disease has been made under this Act.

Transmittal
of report

(2) Where the person in respect of whom a report is made under this Part to a medical officer of health does not reside in the health unit served by the medical officer of health, the medical officer of health shall transmit the report to the medical officer of health serving the health unit in which the person resides. 1983, c. 10, s. 32.

Communi-
cable
diseases of
the eyes

33. Every physician, public health nurse or other health care professional person attending at the birth of a child shall ensure that the requirements prescribed by the regulations in respect of communicable diseases of the eyes of the new-born child are complied with. 1983, c. 10, s. 33.

Physician to
report
refusal or
neglect of
treatment

34.—(1) Every physician shall report to the medical officer of health the name and residence address of any person who is under the care and treatment of the physician in respect of a communicable disease and who refuses or neglects to continue the treatment in a manner and to a degree satisfactory to the physician.

Report to be
made to
M.O.H.

(2) A report under subsection (1) shall be made to the medical officer of health serving the health unit in which the physician provided the care and treatment.

Transmittal
to M.O.H.
where
person
resides

(3) Where the person does not reside in the health unit served by the medical officer of health mentioned in subsection (2), the medical officer of health shall transmit the report to the medical officer of health serving the health unit in which the person resides.

Additional
information

(4) A physician who makes a report under subsection (1) shall report to the medical officer of health at such times as are prescribed by the regulations any additional information prescribed by the regulations. 1983, c. 10, s. 34.

Order by
Ontario
Court
(Provincial
Division)

35.—(1) Upon application by a medical officer of health, a judge of the Ontario Court (Provincial Division), in the circumstances specified in subsection (2), may make an order in the terms specified in subsection (3). 1983, c. 10, s. 35 (1), *revised*.

When court
may make
order

(2) An order may be made under subsection (3) where a person has failed to comply with an order by a medical officer of health in respect of a communicable disease that is a virulent disease,

mes de l'article 38 qui survient dans la circonscription sanitaire qui est de son ressort. 1987, chap. 18, art. 1.

32 (1) Un médecin-hygiéniste peut transmettre à un autre médecin-hygiéniste ou à un fonctionnaire de la santé publique compétent d'un autre territoire des renseignements sur une personne visée par un rapport relatif à une maladie à déclaration obligatoire dressé en vertu de la présente loi.

Communica-
tions entre
deux
médecins-
hygiénistes

(2) Si la personne visée par un rapport présenté au médecin-hygiéniste ne réside pas dans la circonscription sanitaire qui est du ressort de ce médecin, celui-ci transmet le rapport au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où réside la personne. 1983, chap. 10, art. 32.

Transmission
du rapport

33 Le médecin, l'infirmière-hygiéniste ou l'autre professionnel de la santé présent à la naissance d'un enfant veille à ce que les exigences imposées par les règlements relativement aux maladies transmissibles des yeux des nouveau-nés soient respectées. 1983, chap. 10, art. 33.

Maladies
transmissibles
des yeux

34 (1) Le médecin communique au médecin-hygiéniste le nom et l'adresse personnelle de la personne atteinte d'une maladie transmissible qu'il soigne et traite et qui refuse ou néglige de suivre le traitement de la façon et dans la mesure qu'il juge acceptable.

Refus de
suivre un
traitement

(2) Le médecin fait le rapport visé au paragraphe (1) au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où il a soigné et traité la personne.

Rapport au
médecin-
hygiéniste

(3) Si la personne ne réside pas dans la circonscription sanitaire qui est du ressort du médecin-hygiéniste mentionné au paragraphe (2), le médecin-hygiéniste transmet le rapport au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où réside la personne.

Transmission
du rapport

(4) Le médecin qui fait le rapport visé au paragraphe (1) communique au médecin-hygiéniste, aux dates fixées par les règlements, les renseignements additionnels prescrits par les règlements. 1983, chap. 10, art. 34.

Renseigne-
ments
additionnels

35 (1) Dans les cas précisés au paragraphe (2), un juge de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) peut, à la requête du médecin-hygiéniste, rendre une ordonnance conforme à ce que précise le paragraphe (3). 1983, chap. 10, par. 35 (1), *révisé*.

Ordonnance
de la Cour de
l'Ontario
(Division pro-
vinciale)

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (3) si une personne n'obtempère pas à un ordre d'un médecin-hygiéniste à l'égard d'une maladie transmissi-

Cas où une
ordonnance
peut être
rendue

		ble qui est une maladie virulente, qui exige que la personne, selon le cas :	
	(a) that the person isolate himself or herself and remain in isolation from other persons;	a) s'isole et reste isolée;	
	(b) that the person submit to an examination by a physician;	b) subisse un examen médical;	
	(c) that the person place himself or herself under the care and treatment of a physician; or	c) se confie aux soins d'un médecin et reçoive un traitement;	
	(d) that the person conduct himself or herself in such a manner as not to expose another person to infection. 1983, c. 10, s. 35 (2).	d) se comporte de façon à ne pas exposer une autre personne à la contamination. 1983, chap. 10, par. 35 (2).	
Contents of order	(3) In an order under this section, the judge may order that the person who has failed to comply with the order of the medical officer of health,	(3) Dans son ordonnance, le juge peut ordonner que la personne qui n'a pas obtenu l'ordre du médecin-hygiéniste :	Contenu de l'ordonnance
	(a) be taken into custody and be admitted to and detained in a hospital named in the order;	a) soit mise sous garde, admise et détenue à l'hôpital précisé dans l'ordonnance;	
	(b) be examined by a physician to ascertain whether or not the person is infected with an agent of a virulent disease; and	b) soit examinée par un médecin afin d'établir si elle est ou non contaminée par l'agent d'une maladie virulente;	
	(c) if found on examination to be infected with an agent of a virulent disease, be treated for the disease.	c) soit traitée si un examen révèle qu'elle est contaminée par l'agent d'une maladie virale.	
Capability of hospital	(4) The judge shall not name a hospital in an order under this section unless the court is satisfied that the hospital is able to provide detention, care and treatment for the person who is the subject of the order. 1983, c. 10, s. 35 (3, 4), <i>revised</i> .	(4) Le juge ne doit pas préciser d'hôpital dans son ordonnance à moins d'être convaincu que l'hôpital peut détenir, soigner et traiter la personne visée par l'ordonnance. 1983, chap. 10, par. 35 (3) et (4), <i>révisés</i> .	Capacité d'accueil de l'hôpital
Delivery to hospital	(5) An order under this section is authority for any person,	(5) L'ordonnance autorise quiconque à prendre les mesures suivantes :	Autorisation d'arrêter la personne
	(a) to locate and apprehend the person who is the subject of the order; and	a) trouver et arrêter la personne visée par l'ordonnance;	
	(b) to deliver the person who is the subject of the order to the hospital named in the order.	b) amener cette personne à l'hôpital précisé dans l'ordonnance.	
Police assistance	(6) An order under this section may be directed to a police force that has jurisdiction in the area where the person who is the subject of the order may be located, and the police force shall do all things reasonably able to be done to locate, apprehend and deliver the person in accordance with the order.	(6) L'ordonnance peut être adressée à la police qui est compétente dans le territoire où la personne peut être trouvée. La police fait tout ce qui est raisonnablement nécessaire pour trouver, arrêter et amener la personne conformément à l'ordonnance.	Police
Care and treatment	(7) An order under this section is authority to detain the person who is the subject of the order in the hospital named in the order and to care for and examine the person and to treat the person for the virulent disease in accordance with generally accepted medical practice for a period of not more than four months from and including the day that the order was issued.	(7) L'ordonnance autorise à détenir la personne à l'hôpital qui y est précisé, à l'examiner, à la soigner et à la traiter contre la maladie virulente, conformément aux pratiques médicales généralement reconnues, pendant au plus quatre mois à partir du jour où l'ordonnance est rendue, y compris ce jour.	Soins et traitement

Physician responsible	(8) The person authorized by the by-laws of the hospital shall designate a physician to have responsibility for the treatment of the person named in the order or, where the by-laws do not provide the authorization, the administrator of the hospital or a person delegated by the administrator shall designate a physician to have responsibility for the person named in the order.	(8) La personne autorisée par le règlement administratif de l'hôpital confie à un médecin la responsabilité de traiter la personne nommée dans l'ordonnance. Si le règlement administratif ne prévoit pas une telle autorisation, le directeur général de l'hôpital ou la personne qu'il délègue se charge de désigner un médecin.	Médecin responsable
Reports	(9) The physician responsible for treating the person in the hospital shall report in respect of the treatment and the condition of the person to the medical officer of health serving the health unit in which the hospital is located.	(9) Le médecin chargé de traiter la personne à l'hôpital fait un rapport au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve l'hôpital au sujet du traitement et de l'état de santé de la personne.	Rapport
Idem	(10) The physician shall report in the manner, at the times and with the information specified by the medical officer of health and the medical officer of health may specify the manner and times of reporting and the information that shall be reported. 1983, c. 10, s. 35 (5-10).	(10) Le médecin-hygiéniste peut stipuler de quelle façon et à quelle date le rapport doit être présenté et préciser la nature des renseignements à y inclure. Le médecin doit respecter ces directives. 1983, chap. 10, par. 35 (5) à (10).	Idem
Order to continue detention and treatment	(11) Where, upon motion by the medical officer of health serving the health unit in which the hospital is located, a judge of the court is satisfied, (a) that the person continues to be infected with an agent of a virulent disease; and (b) that the discharge of the person from the hospital would present a significant risk to the health of the public, the judge by order may extend the period of detention and treatment for not more than four months, and upon further motions by the medical officer of health the judge may extend the period of detention and treatment for further periods each of which shall not be for more than four months. 1983, c. 10, s. 35 (11), <i>revised</i> .	(11) Si, à la motion du médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve l'hôpital, un juge du tribunal est convaincu : a) d'une part, que la personne est encore contaminée par l'agent d'une maladie virulente; b) d'autre part, que la mise en congé de la personne de l'hôpital compromettrait grandement la santé du public, le juge peut, au moyen d'une ordonnance, prolonger la période de détention et de traitement d'au plus quatre mois. À la suite d'autres motions du médecin-hygiéniste, le juge peut accorder d'autres prolongations qui ne doivent pas dépasser quatre mois chacune. 1983, chap. 10, par. 35 (11), <i>révisé</i> .	Ordonnances additionnelles
Release and discharge from hospital	(12) A person detained in accordance with an order under this section shall be released from detention and discharged from the hospital upon the certificate of the medical officer of health serving the health unit in which the hospital is located.	(12) La personne détenue conformément à une ordonnance rendue en vertu du présent article est libérée et mise en congé de l'hôpital à la délivrance du certificat du médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve l'hôpital.	Mise en congé de l'hôpital
Certificate of M.O.H.	(13) The medical officer of health shall inform himself or herself as to the treatment and condition of the person and shall issue his or her certificate authorizing the release and discharge of the person as soon as the medical officer of health is of the opinion that the person is no longer infected with an agent of the virulent disease or that the release and discharge of the person will not present a significant risk to the health of members of the public. 1983, c. 10, s. 35 (12, 13).	(13) Le médecin-hygiéniste se renseigne sur le traitement ordonné et l'état de santé de la personne et délivre un certificat autorisant sa libération et sa mise en congé dès qu'il est d'avis que la personne n'est plus contaminée par l'agent d'une maladie virulente ou que sa libération et sa mise en congé ne compromettront pas grandement la santé du public. 1983, chap. 10, par. 35 (12) et (13).	Certificat du médecin-hygiéniste
Hearing of application or motion	(14) An application mentioned in subsection (1) or a motion mentioned in subsection	(14) La requête prévue au paragraphe (1) ou la motion prévue au paragraphe (11) est	Audition de la requête ou de la motion

(11) shall be heard in private, but, if the person in respect of whom the application or motion is made requests otherwise by a notice filed with the clerk of the court before the day of the hearing, the judge shall conduct the hearing in public except where,

- (a) matters involving public security may be disclosed; or
- (b) the possible disclosure of intimate financial or personal matters outweighs the desirability of holding the hearing in public.

Effect on proceeding before Board

(15) An application under this section applies to stay a proceeding before or an appeal from a decision or order of the Board in respect of the same matter until the application is disposed of by the judge of the Ontario Court (Provincial Division) and where the judge makes an order under this section, no person shall commence or continue a proceeding before or an appeal from a decision or order of the Board in respect of the same matter. 1983, c. 10, s. 35 (14, 15), *revised*.

Appeal

(16) Any party to an application or motion under subsection (1) or (11) may appeal from the decision or order to the Ontario Court (General Division). 1983, c. 10, s. 35 (17), *revised*.

Stay

(17) The filing of a notice of appeal does not apply to stay the decision or order appealed from unless a judge of the court to which the appeal is taken so orders. 1983, c. 10, s. 35 (18).

Appeal to Court of Appeal

(18) Any party to the proceeding may appeal from the judgment of the Ontario Court (General Division) to the Court of Appeal, with leave of a judge of the Court of Appeal on special grounds, upon any question of law alone. 1983, c. 10, s. 35 (19), *revised*.

Grounds for leave

(19) No leave for appeal shall be granted under subsection (18) unless the judge of the Court of Appeal considers that in the particular circumstances of the case it is essential in the public interest or for the due administration of justice that leave be granted. 1983, c. 10, s. 35 (20).

Where person withdraws from care and treatment

36.—(1) Where a medical officer of health has made an order in respect of a communicable disease that is a virulent disease requiring a person to place himself or herself under the care and treatment of a physician or to take other action specified in the order and the person withdraws from the care and treatment or fails to continue the specified action, section 35 applies with nec-

entendue à huis clos. Toutefois, si la personne visée par la requête ou par la motion le demande au moyen d'un avis déposé auprès du greffier du tribunal avant le jour de l'audience, le juge tient une audience publique sauf si, selon le cas :

- a) des questions intéressantes à la sécurité publique pourraient être révélées;
- b) la divulgation éventuelle de questions financières ou personnelles de nature intime l'emporte sur le principe de la publicité des audiences.

(15) La requête présentée aux termes du présent article entraîne la suspension des instances devant la Commission ou d'un appel d'une décision ou d'un ordre de la Commission à l'égard de la même question jusqu'à ce que le juge de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ait statué sur la requête. Si le juge rend une ordonnance aux termes du présent article, nul ne doit introduire ni poursuivre une instance devant la Commission ni interjeter appel d'une décision ou d'un ordre de la Commission à l'égard de la même question. 1983, chap. 10, par. 35 (14) et (15), *révisés*.

Procédures devant la Commission

(16) Une partie à une requête ou à une motion présentée aux termes du paragraphe (1) ou (11) peut en appeler de la décision ou de l'ordonnance à la Cour de l'Ontario (Division générale). 1983, chap. 10, par. 35 (17), *révisé*.

Appel

(17) Le dépôt d'un avis d'appel n'entraîne pas la suspension de la décision ou de l'ordonnance portée en appel à moins qu'un juge du tribunal où l'appel est interjeté ne l'ordonne. 1983, chap. 10, par. 35 (18).

Suspension

(18) Une partie à une instance peut, lorsqu'un juge de la Cour d'appel le permet pour des motifs particuliers, en appeler à cette Cour du jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale) s'il s'agit d'une question de droit seulement. 1983, chap. 10, par. 35 (19), *révisé*.

Appel à la Cour d'appel

(19) Aucune permission d'interjeter appel n'est accordée aux termes du paragraphe (18) à moins que le juge de la Cour d'appel n'estime que, dans les circonstances particulières de l'affaire, la permission est nécessaire dans l'intérêt public ou pour la bonne administration de la justice. 1983, chap. 10, par. 35 (20).

Permission d'interjeter appel

36 (1) Si le médecin-hygiéniste a donné un ordre à l'égard d'une maladie transmissible qui est une maladie virulente portant qu'une personne se confie aux soins d'un médecin et reçoive un traitement ou prenne les mesures précisées dans l'ordre, et que la personne se dérobe aux soins du médecin, ne suit pas le traitement prescrit ou ne prend plus les mesures précisées, l'article 35 s'appli-

Si la personne se dérobe aux soins du médecin

essary modifications and for the purpose, the person shall be deemed to have failed to comply with an order of the medical officer of health.

Failure to
comply with
isolation
order

(2) Where a person who is infected with an agent of a communicable disease has failed to comply with an order by a medical officer of health that the person isolate himself or herself and remain in isolation from other persons, section 35 applies with necessary modifications. 1983, c. 10, s. 36.

Examination
of person
under
detention

37.—(1) A physician who provides medical services in a correctional institution, a place of secure custody, a detention facility or a place of temporary detention and who is of the opinion that a person detained therein is infected or may be infected with an agent of a communicable disease shall notify forthwith the medical officer of health of the health unit in which the institution is located.

Order by
M.O.H. re
person under
detention

(2) A medical officer of health by order may require the superintendent of a correctional institution, a place of secure custody, a detention facility or a place of temporary detention located in the health unit served by the medical officer of health to take such action as is specified in the order to prevent the infection of others by a person who is detained in the correctional institution, place of secure custody, detention facility or place of temporary detention and who has been examined and found to be infected with an agent of a communicable disease. 1984, c. 55, s. 227 (3), *revised*.

Definitions

(3) In this section,

“correctional institution” has the same meaning as in the *Ministry of Correctional Services Act*; (“établissement correctionnel”)

“detention facility” has the same meaning as in section 205 of the *Municipal Act*; (“installation de détention”)

“place of secure custody” means a place or facility designated as a place of secure custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada); (“lieu de garde en milieu fermé”)

“place of temporary detention” means a place or facility designated as a place of temporary detention under subsection 7 (1) of the *Young Offenders Act* (Canada); (“lieu de détention provisoire”) 1983, c. 10, s. 37 (3); 1984, c. 55, s. 227 (4), *revised*.

Definitions

38.—(1) In this section,

“immunizing agent” means a vaccine or combination of vaccines administered for

que avec les adaptations nécessaires. À cette fin, la personne est réputée ne pas avoir respecté l'ordre du médecin-hygiéniste.

(2) Si la personne qui est contaminée par l'agent d'une maladie transmissible n'obtempère pas à l'ordre que le médecin-hygiéniste a donné portant que la personne s'isole et reste isolée, l'article 35 s'applique avec les adaptations nécessaires. 1983, chap. 10, art. 36.

37 (1) Le médecin qui dispense des services médicaux dans un établissement correctionnel, un lieu de garde en milieu fermé, une installation de détention ou un lieu de détention provisoire et qui est d'avis qu'une personne qui y est détenue est contaminée ou peut l'être par l'agent d'une maladie transmissible le signale immédiatement au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où se trouve l'établissement.

(2) Le médecin-hygiéniste peut, au moyen d'un ordre, exiger que le chef d'un établissement correctionnel, d'un lieu de garde en milieu fermé, d'une installation de détention ou d'un lieu de détention provisoire situé dans la circonscription sanitaire qui est de son ressort prenne les mesures précisées dans l'ordre afin d'empêcher la contamination des autres par une personne qui y est détenue et qui a été examinée et reconnue contaminée par l'agent d'une maladie transmissible. 1984, chap. 55, par. 227 (3), *révisé*.

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«établissement correctionnel» S'entend au sens de la *Loi sur le ministère des Services correctionnels*. («correctional institution»)

«installation de détention» S'entend au sens de l'article 205 de la *Loi sur les municipalités*. («detention facility»)

«lieu de détention provisoire» Lieu ou établissement désigné comme lieu de détention provisoire en vertu du paragraphe 7 (1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). («place of temporary detention»)

«lieu de garde en milieu fermé» Lieu ou établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé en vertu de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). («place of secure custody») 1983, chap. 10, par. 37 (3); 1984, chap. 55, par. 227 (4), *révisé*.

38 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«agent immunisant» Vaccin ou mélange de vaccins administré pour l'immunisation

Refus
d'obtempérer
à un ordre
d'isolement

Examen
d'une
personne
détenue

Ordre donné
à un chef
d'établisse-
ment

Définitions

Définitions

immunization against diphtheria, tetanus, poliomyelitis, pertussis, measles, rubella, hepatitis B, rabies, *Haemophilus influenzae* b infections, influenza or a prescribed disease; ("agent immunisant")

"reportable event" means,

- (a) persistent crying or screaming, anaphylaxis or anaphylactic shock occurring within forty-eight hours after the administration of an immunizing agent,
- (b) shock-like collapse, high fever or convulsions occurring within three days after the administration of an immunizing agent,
- (c) arthritis occurring within forty-two days after the administration of an immunizing agent,
- (d) generalized urticaria, residual seizure disorder, encephalopathy, encephalitis or any other significant occurrence occurring within fifteen days after the administration of an immunizing agent, or
- (e) death occurring at any time and following upon a symptom described in clause (a), (b), (c) or (d). ("événement à déclaration obligatoire") 1987, c. 18, s. 2, *part*.

Duty to inform patients

(2) A physician or other person authorized to administer an immunizing agent, before administering it to a patient, shall cause the patient, or where the patient is not competent to consent, the person authorized to consent on the patient's behalf, to be informed of the benefits and material risks of the immunization and of the importance of reporting to a physician forthwith any reaction that might be a reportable event. 1987, c. 32, s. 1.

Duty to report reactions

(3) A physician or person registered under Part IV (nursing) or VI (pharmacy) of the *Health Disciplines Act* who, while providing professional services to a person, recognizes the presence of a reportable event and forms the opinion that it may be related to the administration of an immunizing agent shall, within seven days after recognizing the reportable event, report thereon to the medical officer of health of the health unit where the professional services are provided.

Idem

(4) A medical officer of health who receives a report under subsection (3) concerning a person who resides in another health unit shall transmit the report to the medical officer of health serving the health

contre la diphtérie, le tétanos, la poliomyélite, la coqueluche, la rougeole, la rubéole, l'hépatite B, la rage, les infections à *Haemophilus influenzae* type B, la grippe ou une maladie prescrite. («immunizing agent»)

«événement à déclaration obligatoire» L'un des événements suivants :

- a) pleurs ou cris persistants, anaphylaxie ou choc anaphylactique survenant dans les quarante-huit heures qui suivent l'administration d'un agent immunisant,
- b) collapsus de type choc, fièvre élevée ou convulsions survenant dans les trois jours qui suivent l'administration d'un agent immunisant,
- c) arthrite survenant dans les quarante-deux jours qui suivent l'administration d'un agent immunisant,
- d) urticaire généralisée, troubles épileptiques résiduels, encéphalopathie, encéphalite ou toute autre manifestation importante survenant dans les quinze jours qui suivent l'administration d'un agent immunisant,
- e) décès survenant à tout moment et consécutif à un des symptômes décrits à l'alinéa a), b), c) ou d). («reportable event») 1987, chap. 18, art. 2, *en partie*.

(2) Avant d'administrer un agent immunisant à un malade, le médecin ou une autre personne autorisée à administrer cet agent immunisant fait en sorte que le malade ou, si celui-ci n'est pas capable de donner son consentement, la personne autorisée à donner son consentement au nom du malade, soit informé des avantages et des risques importants de l'immunisation et de l'importance de signaler sans délai à un médecin toute réaction susceptible de constituer un événement à déclaration obligatoire. 1987, chap. 32, art. 1.

Obligation d'informer le malade

(3) Le médecin ou la personne inscrite en vertu de la partie IV (soins infirmiers) ou VI (pharmacie) de la *Loi sur les sciences de la santé* qui, lorsqu'il fournit des services professionnels à une personne, détecte la présence d'un événement à déclaration obligatoire et est d'avis que cet événement peut être lié à l'administration d'un agent immunisant, le signale au médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire où il fournit ces services dans les sept jours suivant la détection.

Obligation de signaler les réactions indésirables

(4) Le médecin-hygiéniste qui reçoit un rapport en vertu du paragraphe (3) concernant une personne qui réside dans une autre circonscription sanitaire transmet le rapport au médecin-hygiéniste de la circonscription

Idem

unit in which the person resides. 1987, c. 18, s. 2, *part*.

Confidentiality

39.—(1) No person shall disclose to any other person the name of or any other information that will or is likely to identify a person in respect of whom an application, order, certificate or report is made in respect of a communicable disease, a reportable disease, a virulent disease or a reportable event following the administration of an immunizing agent. 1983, c. 10, s. 38 (1); 1987, c. 18, s. 3.

Exceptions

- (2) Subsection (1) does not apply,
- (a) in respect of an application by a medical officer of health to the Ontario Court (Provincial Division) that is heard in public at the request of the person who is the subject of the application;
 - (b) where the disclosure is made with the consent of the person in respect of whom the application, order, certificate or report is made;
 - (c) where the disclosure is made for the purposes of public health administration;
 - (d) in connection with the administration of or a proceeding under this Act, the *Health Disciplines Act*, the *Public Hospitals Act*, the *Health Insurance Act*, the *Canada Health Act* or the *Criminal Code* (Canada), or regulations made thereunder; or
 - (e) to prevent the reporting of information under section 72 of the *Child and Family Services Act* in respect of the abuse or the suspected abuse of a child. 1983, c. 10, s. 38 (2), *revised*.

Supply of drugs, etc., by unqualified person prohibited

40.—(1) No person other than a physician shall attend upon, prescribe for or supply or offer to supply a drug, medicine, appliance or treatment to or for another person for the purpose of alleviating or curing a sexually transmitted disease.

Exception re pharmacist

(2) Subsection (1) does not apply to a pharmacist licensed under Part VI of the *Health Disciplines Act* who dispenses to a person upon a written prescription signed by a physician or who sells to a person a drug, medicine or appliance. 1983, c. 10, s. 39.

sanitaire où réside la personne. 1987, chap. 18, art. 2, *en partie*.

Caractère confidentiel

39 (1) Nul ne doit divulguer le nom d'une personne qui fait l'objet d'une requête, d'un ordre, d'un certificat ou d'un rapport relativement à une maladie transmissible, une maladie à déclaration obligatoire, une maladie virulente ou un événement à déclaration obligatoire consécutif à l'administration d'un agent immunisant, ni révéler des renseignements qui permettront ou permettront vraisemblablement d'identifier une telle personne. 1983, chap. 10, par. 38 (1); 1987, chap. 18, art. 3.

Exceptions

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
- a) à la requête qu'un médecin-hygiéniste présente à la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et qui est entendue en public à la demande de la personne qui en fait l'objet;
 - b) si la personne qui fait l'objet de la requête, de l'ordre, du certificat ou du rapport consent à la divulgation de son nom ou de renseignements;
 - c) si le nom ou les renseignements sont divulgués à des fins d'administration de la santé publique;
 - d) à l'égard de l'application de la présente loi, de la *Loi sur les sciences de la santé*, de la *Loi sur les hôpitaux publics*, de la *Loi sur l'assurance-santé*, de la *Loi canadienne sur la santé* ou du *Code criminel* (Canada), des règlements qui sont pris en application de ces lois ou des instances qui sont introduites en vertu de ces lois ou règlements;
 - e) pour empêcher la divulgation de renseignements en vertu de l'article 72 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* à l'égard de mauvais traitements infligés ou soupçonnés d'être infligés à un enfant. 1983, chap. 10, par. 38 (2), *révisé*.

40 (1) Personne, à l'exception d'un médecin, ne doit soigner une personne en vue de soulager ou de guérir une maladie sexuellement transmissible ni lui prescrire, lui fournir ou proposer de lui fournir des médicaments, un appareil ou un traitement.

Seul un médecin peut prescrire un médicament

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au pharmacien titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie VI de la *Loi sur les sciences de la santé* qui, sur présentation d'une ordonnance signée d'un médecin, prépare un médicament, pour une personne ou lui fournit un appareil, ou qui les lui vend. 1983, chap. 10, art. 39.

Exception à l'égard du pharmacien

**PART V
RIGHTS OF ENTRY AND
APPEALS FROM ORDERS**

Interpreta-
tion, persons

41.—(1) The persons referred to in subsections (3) to (5) and (8), (10) and (11) are the following:

1. An inspector appointed by the Minister.
2. A medical officer of health.
3. A public health inspector.
4. A person acting under a direction given by a medical officer of health.

Interpre-
tation,
purposes

(2) The purposes mentioned in subsections (3) to (5) and (11) are the following:

1. The purpose of this Act.
2. The enforcement of any section of this Act or the regulations.
3. The exercise of a power or the carrying out of a duty under this Act or the regulations.
4. The carrying out of a direction given under this Act.

Entry

(3) A person mentioned in subsection (1) may enter and have access to, through and over any premises for a purpose mentioned in subsection (2).

Examinations

(4) A person mentioned in subsection (1) may make examinations, investigations, tests and inquiries for a purpose mentioned in subsection (2).

Samples or
extracts

(5) A person mentioned in subsection (1) may make, take and remove or require the making, taking and removal of copies, samples or extracts related to an examination, investigation, test or inquiry for a purpose mentioned in subsection (2).

Reasonable
times

(6) The authority under subsections (3) to (5) shall be exercised only at reasonable times.

Private resi-
dence

(7) Subsection (3) is not authority to enter a private residence without the consent of the occupier.

Food
premise

(8) A person mentioned in subsection (1) may require an operator of a food premise to cease the operation of or to dismantle, or both, any equipment on or in the food premise, for the purpose of an examination, investigation, test or inquiry.

Compliance
with require-
ment

(9) An operator of a food premise shall comply promptly with a requirement under subsection (8).

Copies

(10) A copy of any written or recorded material related to an examination, investigation, test or inquiry and purporting to be cer-

**PARTIE V
DROITS D'ENTRÉE ET
APPELS D'ORDONNANCES**

Détermina-
tion des
personnes

41 (1) Les personnes visées aux paragraphes (3) à (5) et (8), (10) et (11) sont les suivantes :

1. L'inspecteur nommé par le ministre.
2. Le médecin-hygiéniste.
3. L'inspecteur de la santé.
4. La personne agissant suivant les directives d'un médecin-hygiéniste.

Détermina-
tion des
objectifs

(2) Les fins mentionnées aux paragraphes (3) à (5) et (11) sont les suivantes :

1. L'objet de la présente loi.
2. L'application d'un article de la présente loi ou des règlements.
3. L'exercice d'un pouvoir ou l'exécution d'une fonction aux termes de la présente loi ou des règlements.
4. L'exécution d'une directive donnée en vertu de la présente loi.

Droit
d'entrée

(3) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) peuvent entrer dans un lieu et y avoir accès pour une des fins précisées au paragraphe (2).

Examen

(4) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) peuvent faire des examens, des enquêtes et des tests pour une des fins précisées au paragraphe (2).

Échantillons
ou extraits

(5) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) peuvent faire des copies, prendre des échantillons ou des extraits liés à un examen, une enquête ou un test et les enlever, ou exiger que des mesures soient prises à cet égard, pour une des fins précisées au paragraphe (2).

Heures
raisonnables

(6) Les personnes qui ont les pouvoirs prévus aux paragraphes (3) à (5) ne les exercent qu'à des heures raisonnables.

Résidence
privée

(7) Le paragraphe (3) ne donne pas le pouvoir d'entrer dans une résidence privée sans le consentement de l'occupant.

Dépôt
d'aliments

(8) Les personnes mentionnées au paragraphe (1) peuvent exiger que l'exploitant d'un dépôt d'aliments arrête et démantèle un appareil ou une machine qui se trouve au dépôt d'aliments, ou prenne une seule de ces mesures, en vue de l'inspecter ou de faire une enquête ou un test.

Respect de
l'exigence

(9) L'exploitant d'un dépôt d'aliments se conforme promptement à l'exigence prévue au paragraphe (8).

Copie

(10) La copie d'un document écrit ou d'un enregistrement lié à un examen, une enquête ou un test qui se présente comme certifiée

tified by a person mentioned in subsection (1) is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original.

Application
for warrant

- (11) If an occupier of premises,
- (a) denies entry or access to, through or over the premises to a person mentioned in subsection (1);
 - (b) instructs a person mentioned in subsection (1) to leave the premises;
 - (c) obstructs a person mentioned in subsection (1) who is acting for a purpose mentioned in subsection (2);
 - (d) refuses to comply with a request for the production of any thing or any plant or animal the production of which is requested for the purpose of an examination, investigation, test or inquiry or for a purpose mentioned in subsection (2),

a person mentioned in subsection (1) may apply to a justice of the peace for a warrant under section 43. 1983, c. 10, s. 40.

Obstruction

42.—(1) No person shall hinder or obstruct an inspector appointed by the Minister, a medical officer of health, a public health inspector or a person acting under a direction of a medical officer of health lawfully carrying out a power, duty or direction under this Act.

Private residence

(2) A refusal of consent to enter a private residence is not and shall not be deemed to be hindering or obstructing within the meaning of subsection (1). 1983, c. 10, s. 41.

Warrant by
justice of the
peace

43.—(1) Where a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath,

- (a) that there is reasonable and probable ground for believing that it is necessary,
 - (i) to enter and have access to, through and over any premises,
 - (ii) to make examinations, investigations, tests and inquiries, and
 - (iii) to make, take and remove samples, copies or extracts related to an examination, investigation, test or inquiry,

or to do any of such things, for the purpose of this Act, the enforcement of any section of this Act or the regulations, the exercise of a power or the carrying out of a duty under this Act or the regulations or the carrying out

conforme par une des personnes mentionnées au paragraphe (1) est admissible en preuve dans une action, une instance ou une poursuite en tant que preuve de l'original, en l'absence de preuve contraire.

(11) Si l'occupant d'un lieu :

- a) interdit à une personne mentionnée au paragraphe (1) l'entrée ou l'accès de ce lieu;
- b) ordonne à la personne mentionnée au paragraphe (1) de quitter le lieu;
- c) entrave l'action d'une personne mentionnée au paragraphe (1) qui agit pour une des fins précisées au paragraphe (2);
- d) refuse de donner suite à une demande relative à la production d'une chose, d'une plante ou d'un animal aux fins d'un examen, d'une enquête ou d'un test ou pour une des fins précisées au paragraphe (2),

la personne mentionnée au paragraphe (1) peut, par voie de requête, demander à un juge de paix de décerner un mandat en vertu de l'article 43. 1983, chap. 10, art. 40.

42 (1) Nul ne doit entraver l'action de l'inspecteur nommé par le ministre, du médecin-hygiéniste, de l'inspecteur de la santé ou de la personne qui suit une directive d'un médecin-hygiéniste et qui, légalement, exerce un pouvoir, exécute une fonction ou exécute une directive aux termes de la présente loi.

(2) Le refus de laisser entrer une personne dans une résidence privée ne constitue pas ni n'est réputé constituer une entrave au sens du paragraphe (1). 1983, chap. 10, art. 41.

43 (1) Si un juge de paix est convaincu, d'après une preuve donnée sous serment, de ce qui suit :

- a) il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'il est nécessaire :
 - (i) d'entrer dans un lieu et d'y avoir accès,
 - (ii) de faire des examens, des enquêtes et des tests,
 - (iii) de faire des copies, de prendre des échantillons ou des extraits liés à un examen, une enquête ou un test, et de les enlever,

ou d'accomplir l'un de ces actes pour réaliser l'objet de la présente loi, pour l'exécution d'un de ses articles ou d'un article des règlements, pour l'exercice d'un pouvoir ou l'accomplissement d'une fonction aux termes de la présente loi ou des règlements, ou pour

Demande de
mandat

Entrave

Résidence
privée

Mandat du
juge de paix

of a direction given under this Act;
and

- (b) that an inspector appointed by the Minister, a medical officer of health, a public health inspector or a person acting under a direction given by a medical officer of health,

- (i) has been denied entry to the premises,
- (ii) has been instructed to leave the premises,
- (iii) has been obstructed, or
- (iv) has been refused production of any thing or any plant or animal related to an examination, investigation, test or inquiry,

by the occupier of the premises,

the justice of the peace may issue a warrant in the form prescribed by the regulations authorizing an inspector appointed by the Minister, a medical officer of health, a public health inspector and any person who is acting under a direction given by a medical officer of health, or any of them, to act as mentioned in clause (a) in respect of the premises specified in the warrant, by force if necessary, together with such police officer or officers as they call upon to assist them.

(2) A warrant issued under this section shall be executed at reasonable times as specified in the warrant.

(3) A warrant issued under this section shall state the date on which it expires, which shall be a date not later than fifteen days after the warrant is issued.

(4) A justice of the peace may receive and consider an application for a warrant under this section without notice to and in the absence of the owner or the occupier of the premises. 1983, c. 10, s. 42.

44.—(1) An order by a medical officer of health or a public health inspector under this Act shall inform the person to whom it is directed that the person is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers to the medical officer of health or public health inspector, as the case requires, and to the Board, within fifteen days after a copy of the order is served on the person, notice in writing requiring a hearing and the person may also require such a hearing.

(2) An oral order or an order directed to a person described but not named in the order need not contain the information specified in subsection (1) but a person to whom the order is directed may require a hearing by the Board by giving the notices specified in

l'exécution d'une directive donnée en vertu de la présente loi;

- b) l'occupant du lieu a pris, à l'égard de l'inspecteur nommé par le ministre, du médecin-hygiéniste, de l'inspecteur de la santé ou de la personne qui suit une directive donnée par un médecin-hygiéniste, l'une des mesures suivantes :

- (i) il lui a interdit l'entrée du lieu,
- (ii) il lui a ordonné de quitter le lieu,
- (iii) il a entravé son action,
- (iv) il a refusé de produire une chose, une plante ou un animal lié à un examen, une enquête ou un test,

le juge de paix peut décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite par les règlements qui autorise l'inspecteur nommé par le ministre, le médecin-hygiéniste, l'inspecteur de la santé et toute personne qui suit une directive donnée par le médecin-hygiéniste, ou l'un d'eux, à accomplir les actes mentionnés à l'alinéa a) à l'égard du lieu précisé dans le mandat, en utilisant la force au besoin, en compagnie du ou des agents de police à qui ils demandent de l'aide.

(2) Le mandat est exécutable à des heures raisonnables, telles qu'elles y sont fixées.

(3) Le mandat porte une date d'expiration qui ne doit pas être postérieure au quinzième jour qui suit la date où il est décerné.

(4) Le juge de paix peut recevoir et étudier une requête relative à un mandat présentée en vertu du présent article sans préavis au propriétaire ou à l'occupant du lieu et en son absence. 1983, chap. 10, art. 42.

44 (1) L'ordre du médecin-hygiéniste ou de l'inspecteur de la santé informe la personne à qui il est adressé qu'elle a le droit de demander une audience devant la Commission si elle poste ou remet un avis écrit à cet effet au médecin-hygiéniste ou à l'inspecteur de la santé, selon le cas, et à la Commission, dans les quinze jours qui suivent la date où une copie de l'ordre lui est signifié. La personne peut demander une audience de cette façon.

(2) Il n'est pas nécessaire que l'ordre verbal ou que l'ordre donné à une personne qui y est décrite sans y être nommée contienne les renseignements précisés au paragraphe (1). Toutefois, la personne à qui un ordre est adressé peut exiger une audience devant la

Execution of
warrant

Expiry of
warrant

Application
without
notice

Notice of
right to
hearing

Oral order

Exécution du
mandat

Expiration du
mandat

Requête sans
préavis

Demande
d'audience

Ordre verbal

subsection (1) within fifteen days after the day the person first knows or ought to know the contents of the order.

Effect of
order

(3) Although a hearing is required in accordance with this Part, an order under this Act takes effect,

- (a) when it is served on the person to whom it is directed; or
- (b) in the case of an oral order or an order directed to a person described but not named in the order, when the person to whom it is directed first knows or ought to know the contents of the order,

but the Board, upon application with notice, may grant a stay until the proceedings before the Board are disposed of.

Powers of
Board

(4) Where the person to whom an order is directed requires a hearing by the Board in accordance with subsection (1) or (2), the Board shall appoint a time and place for and hold the hearing and the Board may by order confirm, alter or rescind the order and for such purposes the Board may substitute its findings for that of the medical officer of health or public health inspector who made the order.

Time for
hearing

(5) The Board shall hold a hearing under this section within fifteen days after receipt by the Board of the notice in writing requiring the hearing and the Board may, from time to time, at the request or with the consent of the person requiring the hearing, extend the time for holding the hearing for such period or periods of time as the Board considers just.

Extension of
time for
hearing

(6) The Board may extend the time for the giving of notice requiring a hearing under this section by the person to whom the order of the medical officer of health or public health inspector is directed either before or after the expiration of such time where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the person following upon a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Board may give such directions as it considers proper consequent upon the extension. 1983, c. 10, s. 43.

Parties

45.—(1) The medical officer of health or public health inspector who made the order, the person who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to the proceedings before the Board.

Examination
of documen-
tary evidence

(2) Any party to the proceedings before the Board shall be afforded an opportunity

Commission en donnant les avis précisés au paragraphe (1) dans les quinze jours qui suivent le jour où elle prend ou aurait dû prendre connaissance du contenu de l'ordre.

Effet
de l'ordre

(3) Même si une audience est demandée conformément à la présente partie, un ordre donné aux termes de la présente loi prend effet :

- a) soit lorsqu'il est signifié à la personne à qui il est adressé;
- b) soit lorsque la personne à qui il est adressé prend ou aurait dû prendre connaissance de son contenu, s'il s'agit d'un ordre verbal ou d'un ordre donné à une personne qui y est décrite sans y être nommée.

Toutefois, la Commission peut, sur requête avec préavis, accorder une suspension jusqu'à ce que l'instance engagée devant elle soit réglée.

Pouvoirs
de la
Commission

(4) Si la personne à qui l'ordre est adressé demande une audience conformément au paragraphe (1) ou (2), la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. Elle peut, au moyen d'une ordonnance, confirmer, modifier ou rescinder l'ordre. À cette fin, la Commission peut substituer ses conclusions à celles du médecin-hygiéniste ou à celles de l'inspecteur de la santé qui a donné l'ordre.

Date de
l'audience

(5) La Commission tient l'audience dans les quinze jours qui suivent la réception de la demande écrite à cet effet. Elle peut, à la demande ou avec le consentement de la personne qui a demandé l'audience, proroger ce délai pour une période qu'elle juge juste.

Prorogation
du délai pour
demander
une audience

(6) La Commission peut proroger le délai accordé pour donner l'avis de demande d'audience aux termes du présent article, soit avant ou après l'expiration du délai imparti, si elle est convaincue qu'il existe des motifs apparemment fondés de faire droit à la demande principale et qu'il existe également des motifs raisonnables pour demander cette prorogation. La Cour peut assortir cette prorogation des directives qu'elle juge pertinentes. 1983, chap. 10, art. 43.

Parties

45 (1) Sont parties à l'instance introduite devant la Commission le médecin-hygiéniste ou l'inspecteur de la santé qui a donné l'ordre, la personne qui a demandé une audience et les autres personnes que la Commission peut désigner.

Examen de
preuve docu-
mentaire

(2) Une partie à une instance introduite devant la Commission doit avoir la possibilité

to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

(3) Members of the Board holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of the party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Board may seek legal advice from an advisor independent from the parties and in such case the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. 1983, c. 10, s. 44 (1-3).

Recording of evidence

(4) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies or a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). 1983, c. 10, s. 44 (4), *revised*.

Only members at hearing to participate in decision

(5) No member of the Board shall participate in a decision of the Board following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties.

Release of documentary evidence

(6) Documents and things put in evidence at a hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the Board within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. 1983, c. 10, s. 44 (5, 6).

Appeal to court

46.—(1) Any party to the proceedings before the Board may appeal from its decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court. 1983, c. 10, s. 45 (1).

Stay of order

(2) Where an appeal is taken under subsection (1) in respect of an order that was stayed by the Board, a judge of the Ontario Court (General Division) upon application may grant a further stay until the appeal is disposed of. 1983, c. 10, s. 45 (2), *revised*.

Record to be filed in court

(3) Where any party appeals from a decision or order of the Board, the Board shall forthwith file with the Divisional Court the record of the proceedings before it in which the decision was made, which, together with the transcript of evidence if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal. 1983, c. 10, s. 45 (3), *revised*.

d'examiner, avant l'audience, les témoignages écrits ou la preuve documentaire qui y seront produits ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.

(3) Les membres de la Commission qui tiennent l'audience ne doivent pas avoir pris part à une enquête ou à une étude relative à l'objet de l'audience. Ils ne doivent pas communiquer à ce sujet, directement ou indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, la Commission peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la nature de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations au sujet du droit applicable. 1983, chap. 10, par. 44 (1) à (3).

(4) Les témoignages oraux recueillis devant la Commission sont enregistrés, et des copies de la transcription en sont fournies sur demande aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). 1983, chap. 10, par. 44 (4), *révisé*.

(5) Aucun membre ne doit prendre part à la décision que la Commission rend à la suite de l'audience s'il n'a pas assisté à toute l'audience et n'a pas entendu la preuve et les plaidoiries des parties.

(6) À la demande de la personne qui a présenté des documents et des objets en preuve, la Commission les lui rend dans un délai raisonnable après le règlement définitif du litige. 1983, chap. 10, par. 44 (5) et (6).

46 (1) Une partie à l'instance introduite devant la Commission peut interjeter appel de sa décision ou de son ordonnance devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique. 1983, chap. 10, par. 45 (1).

(2) En cas d'appel d'un ordre suspendu par la Commission interjeté aux termes du paragraphe (1), un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête, accorder une suspension additionnelle jusqu'à ce que l'appel soit réglé. 1983, chap. 10, par. 45 (2), *révisé*.

(3) Si une partie interjette appel d'une décision ou d'une ordonnance de la Commission, celle-ci dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance à l'issue de laquelle la décision a été rendue. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve déposée devant la Commission, si elle ne fait pas partie de son dossier, constitue le dossier d'appel. 1983, chap. 10, par. 45 (3), *révisé*.

Les membres décident sans être déjà au courant de l'affaire

Enregistrement des témoignages oraux

Seuls les membres présents aux audiences participent aux décisions

Remise de la preuve documentaire

Appel à la Cour divisionnaire

Suspension d'un ordre

Dossier déposé auprès de la Cour

Minister entitled to be heard	(4) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.	(4) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement, aux débats de cet appel.	Droit d'audience du ministre
Powers of court on appeal	(5) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may confirm, alter or rescind the decision of the Board and may exercise all powers of the Board to confirm, alter or rescind the order as the court considers proper, or the court may refer the matter back to the Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. 1983, c. 10, s. 45 (4, 5).	(5) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait, ou sur les deux. La Cour peut confirmer, modifier ou rescinder la décision de la Commission et exercer tous les pouvoirs que la Commission possède pour confirmer, modifier ou rescinder l'ordonnance selon ce que la Cour juge approprié, ou renvoyer la question à la Commission pour qu'elle l'entende à nouveau, en tout ou en partie, conformément aux directives que la Cour juge pertinentes. 1983, chap. 10, par. 45 (4) et (5).	Pouvoirs de la Cour
Health Protection Appeal Board	47. —(1) The board known as the Health Protection Appeal Board, composed of not fewer than five members appointed by the Lieutenant Governor in Council, is continued under the name of Health Protection Appeal Board in English and under the name Commission d'appel pour la protection de la santé in French. 1983, c. 10, s. 46 (1), <i>revised</i> .	47 (1) La commission appelée Health Protection Appeal Board, qui se compose d'au moins cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, est maintenue sous le nom de Commission d'appel pour la protection de la santé en français et sous le nom de Health Protection Appeal Board en anglais. 1983, chap. 10, par. 46 (1), <i>révisé</i> .	Commission d'appel pour la protection de la santé
Chair and vice-chairs	(2) The Lieutenant Governor in Council shall designate a chair and one or more vice-chairs from among the members of the Board.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un des membres de la Commission à la présidence et un ou plusieurs autres à la vice-présidence.	Président et vice-présidents
Vacancy	(3) If the chair is absent or unable to act or if there is a vacancy in the office of chair, a vice-chair shall act as and have all the powers of the chair.	(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par un vice-président.	Vacance
Terms	(4) The members of the Board shall be appointed for such terms as may be determined by the Lieutenant Governor in Council and may be reappointed for further terms.	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la durée du mandat de chacun des membres de la Commission. Les mandats sont renouvelables.	Mandats
Remuneration	(5) The members of the Board shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.	(5) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération et indemnités
Quorum	(6) Three members of the Board constitute a quorum.	(6) Trois membres de la Commission constituent le quorum.	Quorum
Sittings	(7) The chair of the Board may from time to time assign the members of the Board to its various sittings and may change any such assignment.	(7) Le président peut affecter les membres de la Commission à diverses séances et il peut changer ces affectations.	Affectations
Practice and procedure	(8) The Board may determine its own practice and procedure in relation to a hearing.	(8) La Commission peut établir ses propres règles de pratique et de procédure à l'égard d'une audience.	Règles de pratique et de procédure
Decision	(9) The Board shall give a copy of its decision, together with written reasons therefor, to the parties to the proceedings.	(9) La Commission donne une copie motivée de sa décision aux parties à l'instance.	Copie de la décision
Hearings to be public, exceptions	(10) A hearing by the Board shall be open to the public except where the Board is of the opinion that matters may be disclosed at the hearing that are of such a nature, having regard to the circumstances, that the desirability of avoiding disclosure thereof in the interest of any person affected or in the pub-	(10) L'audience de la Commission est publique, sauf si la Commission est d'avis que des questions pourraient y être révélées, qui sont telles qu'eu égard aux circonstances, l'avantage qu'il y a à ne pas les révéler dans l'intérêt de la personne concernée ou dans l'intérêt public l'emporte sur le principe de la	Audience publique, exceptions

lic interest outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public, in which case the Board shall hold the hearing, or the part of the hearing concerning such matters, in private. 1983, c. 10, s. 46 (2-10).

PART VI HEALTH UNITS AND BOARDS OF HEALTH

Boards of health **48.** There shall be a board of health for each health unit. 1983, c. 10, s. 47.

Composition of board of health **49.—(1)** A board of health is composed of the members appointed to the board under this Act and the regulations.

Municipal members (2) There shall be not fewer than three and not more than thirteen municipal members of each board of health.

Appointments by Lieutenant Governor in Council (3) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more persons as members of a board of health, but the number of members so appointed shall be less than the number of municipal members of the board of health.

Remuneration (4) A board of health shall pay remuneration to each member of the board of health on a daily basis and all members shall be paid at the same rate.

Expenses (5) A board of health shall pay the reasonable and actual expenses of each member of the board of health.

Rate of remuneration (6) The rate of the remuneration paid by a board of health to a member of the board of health shall not exceed the highest rate of remuneration of a member of a standing committee of a municipality within the health unit served by the board of health, but where no remuneration is paid to members of such standing committees the rate shall not exceed the rate fixed by the Minister and the Minister has power to fix the rate.

Term of office (7) The term of office of a municipal member of a board of health continues during the pleasure of the council that appointed the municipal member but, unless ended sooner, ends with the ending of the term of office of the council.

Disqualification (8) The seat of a municipal member of a board of health becomes vacant for the same reasons that the seat of a member of council becomes vacant under section 38 of the *Municipal Act*.

Application to boards, regions (9) Subsections (1) to (8) do not apply to,

- (a) the board of health under the *County of Oxford Act*;

publicité des audiences. Dans ce cas, la Commission tient l'audience, ou la partie qui se rapporte à ces éléments, à huis clos. 1983, chap. 10, par. 46 (2) à (10).

PARTIE VI CIRCONSCRIPTIONS SANITAIRES ET CONSEILS DE SANTÉ

48 Chaque circonscription sanitaire a un conseil de santé. 1983, chap. 10, art. 47.

49 (1) Le conseil de santé se compose des membres nommés en vertu de la présente loi et des règlements.

(2) Le conseil de santé comprend au moins trois et au plus treize membres municipaux.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs membres du conseil de santé. Le nombre de membres ainsi nommés doit être inférieur au nombre de membres municipaux.

(4) Le conseil de santé verse aux membres une rémunération quotidienne. Les membres reçoivent tous la même rémunération.

(5) Les membres du conseil de santé ont droit au remboursement des dépenses réelles et raisonnables qu'ils engagent.

(6) Le taux de rémunération que le conseil de santé verse à ses membres ne doit pas dépasser le taux de rémunération le plus élevé que reçoit un membre d'un comité permanent d'une municipalité qui se trouve dans la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé. Si les membres des comités permanents ne sont pas rémunérés, le taux ne dépasse pas celui fixé par le ministre. Le ministre possède le pouvoir de fixer ce taux.

(7) Les membres municipaux du conseil de santé demeurent en fonction jusqu'à décision contraire du conseil municipal qui les a nommés. Leur mandat prend fin lorsque celui du conseil municipal expire, à moins qu'il n'y soit mis fin avant.

(8) Le poste d'un membre municipal du conseil de santé devient vacant pour les mêmes motifs que ceux qui s'appliquent à un membre d'un conseil municipal aux termes de l'article 38 de la *Loi sur les municipalités*.

(9) Les paragraphes (1) à (8) ne s'appliquent pas :

- a) au conseil de santé créé en vertu de la *Loi sur le comté d'Oxford*;

Conseil de santé

Composition

Membres municipaux

Nomination par le lieutenant-gouverneur en conseil

Rémunération

Dépenses

Taux de rémunération

Mandat

Inhabilité

Non-application aux conseils de santé et aux municipalités régionales

	<p>(b) a board of health under an Act establishing or continuing a regional municipality; or</p> <p>(c) a regional corporation that, under the Act establishing or continuing the regional corporation, has the powers, rights and duties of a local board of health or of a board of health.</p>	<p>b) au conseil de santé créé en vertu d'une loi qui constitue ou maintient une municipalité régionale;</p> <p>c) à la municipalité régionale qui, aux termes de la loi qui la crée ou la maintient, possède les pouvoirs, les droits et les obligations d'un conseil local de santé ou d'un conseil de santé.</p>	
Exception	(10) Subsections (4) to (6) apply despite sections 244 to 249 of the <i>Municipal Act</i> (which relate to remuneration and expenses of members of local boards).	(10) Les paragraphes (4) à (6) s'appliquent malgré les articles 244 à 249 de la <i>Loi sur les municipalités</i> (qui se rapportent à la rémunération et aux indemnités des membres des conseils locaux).	Exception
Member of municipal council	(11) Subsections (4) and (5) do not authorize payment of remuneration or expenses to a member of a board of health, other than the chair, who is a member of the council of a municipality and is paid annual remuneration or expenses, as the case requires, by the municipality. 1983, c. 10, s. 48.	(11) Les paragraphes (4) et (5) n'autorisent pas le versement d'une rémunération ou d'indemnités à un membre du conseil de santé, à l'exception du président, qui est membre du conseil d'une municipalité et qui reçoit, de la municipalité, une rémunération annuelle ou des indemnités, selon le cas. 1983, chap. 10, art. 48.	Membre du conseil municipal
Agreement with council of band	<p>50.—(1) A board of health for a health unit and the council of the band on a reserve within the health unit may enter into an agreement in writing under which,</p> <p>(a) the board agrees to provide health programs and services to the members of the band; and</p> <p>(b) the council of the band agrees to accept the responsibilities of the council of a municipality within the health unit.</p>	<p>50 (1) Le conseil de santé d'une circonscription sanitaire et le conseil de la bande d'une réserve située dans la circonscription sanitaire peuvent conclure une entente écrite en vertu de laquelle :</p> <p>a) le conseil de santé accepte d'offrir des programmes et des services de santé aux membres de la bande;</p> <p>b) le conseil de la bande convient d'accepter les responsabilités du conseil de la municipalité dans la circonscription sanitaire.</p>	Entente avec le conseil d'une bande
Appointment of member by council of band	(2) The council of the band that has entered into the agreement has the right to appoint a member of the band to be one of the members of the board of health for the health unit.	(2) Le conseil de la bande qui a conclu une entente a le droit de nommer un membre de la bande au poste de membre du conseil de santé.	Membre nommé par le conseil de la bande
Joint appointment	(3) The councils of the bands of two or more bands that have entered into agreements under subsection (1) have the right to jointly appoint a person to be one of the members of the board of health for the health unit instead of each appointing a member under subsection (2).	(3) Les conseils de bande de deux bandes ou plus qui ont conclu des ententes aux termes du paragraphe (1) ont le droit de nommer conjointement une personne au poste de membre du conseil de santé au lieu de nommer chacun un membre en vertu du paragraphe (2).	Nomination conjointe
Term	(4) An appointment under this section may be for one, two or three years.	(4) La nomination peut être pour un, deux ou trois ans.	Mandat
Definitions	(5) In this section, "band", "council of the band" and "reserve" have the same meanings as in the <i>Indian Act</i> (Canada). 1983, c. 10, s. 49.	(5) Dans le présent article, les termes «bande», «conseil de la bande» et «réserve» s'entendent au sens de la <i>Loi sur les Indiens</i> (Canada). 1983, chap. 10, art. 49.	Définitions
Term of office	51. —(1) A member of a board of health appointed by the Lieutenant Governor in Council may be appointed for a term of one, two or three years.	51 (1) Le membre du conseil de santé nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil peut être nommé pour un, deux ou trois ans.	Mandat
Vacancy	(2) Where a vacancy occurs in a board of health by the death, disqualification, resignation or removal of a member, the person or body that appointed the member shall	(2) Si une vacance se produit au sein du conseil de santé à la suite du décès, de l'incapacité, de la démission ou de la révocation d'un membre, la personne ou l'organisme qui	Vacance

appoint a person forthwith to fill the vacancy for the remainder of the term of the member.

(3) No person whose services are employed by a board of health is qualified to be a member of the board of health. 1983, c. 10, s. 50.

52.—(1) Every board of health is a corporation without share capital.

(2) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to a board of health.

(3) A board of health may acquire and hold real property for the purpose of carrying out the functions of the board and may sell, exchange, lease, mortgage or otherwise charge or dispose of real property owned by it.

(4) Subsection (3) does not apply unless the board of health has first obtained the consent of the councils of the majority of the municipalities within the health unit served by the board of health and has obtained the consent of the Minister. 1983, c. 10, s. 51.

53. The name of each board of health shall be Board of Health for the

(inserting the name of the health unit)
 Health Unit in English and Conseil de santé de la circonscription sanitaire de

(inserting the name of the health unit)
 in French. 1983, c. 10, s. 52, revised.

54. A majority of the members of a board of health constitutes a quorum of the board. 1983, c. 10, s. 53.

55. Sections 52 to 54 and 56 to 59 do not apply to a regional corporation that, under the Act establishing or continuing the regional municipality, has the powers and rights and is subject to the duties of a local board of health or of a board of health. 1983, c. 10, s. 54.

56.—(1) A board of health shall pass by-laws respecting,

- (a) the management of its property;
- (b) banking and finance;
- (c) the calling of and proceedings at meetings; and
- (d) the appointment of an auditor.

(2) A board of health may pass by-laws respecting,

a nommé ce membre nommé sans délai une autre personne qui occupe ce poste pendant le reste du mandat de son prédécesseur.

(3) Une personne dont les services sont retenus par un conseil de santé ne peut être membre du conseil de santé. 1983, chap. 10, art. 50.

52 (1) Le conseil de santé est une personne morale sans capital-actions.

(2) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas au conseil de santé.

(3) Le conseil de santé peut acquérir et détenir des biens immeubles dans le but de remplir ses fonctions et il peut vendre, échanger, louer, hypothéquer, grever ou aliéner d'une autre façon un bien immeuble dont il est le propriétaire.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à moins que le conseil de santé n'ait d'abord obtenu l'assentiment de la majorité des conseils municipaux de la circonscription sanitaire qui est de son ressort, ainsi que celle du ministre. 1983, chap. 10, art. 51.

53 Le nom du conseil de santé est le suivant : Conseil de santé de la circonscription sanitaire de

(inscrire le nom de la circonscription sanitaire)
 en français et Board of Health for the

(inscrire le nom de la circonscription sanitaire)
 Health Unit en anglais. 1983, chap. 10, art. 52, révisé.

54 La majorité des membres du conseil de santé constitue le quorum. 1983, chap. 10, art. 53.

55 Les articles 52 à 54 et 56 à 59 ne s'appliquent pas à une municipalité régionale qui, aux termes de la loi qui crée ou maintient la municipalité régionale, possède les pouvoirs, les droits et les obligations d'un conseil local de santé ou d'un conseil de santé. 1983, chap. 10, art. 54.

56 (1) Le conseil de santé adopte un règlement administratif relatif à ce qui suit :

- a) la gestion de ses biens;
- b) ses affaires bancaires et financières;
- c) la convocation des réunions et les délibérations;
- d) la nomination d'un vérificateur.

(2) Le conseil de santé peut adopter un règlement administratif relatif à ce qui suit :

Inhabilité

Personne morale

Non-application de lois sur les personnes morales

Biens immeubles

Approbations requises

Nom du conseil

Quorum

Champ d'application des art. 52 à 54 et 56 à 59

Règlement administratif

Idem

Disqualification

Board to be corporation

Corporations Acts do not apply

Real property

Consents required

Name of board

Quorum

Application of ss. 52-54, 56-59

By-laws

Idem

	<p>(a) the appointment, duties and removal of officers (other than the medical officer of health or an associate medical officer of health) and employees, and the remuneration, pensions and other benefits of officers and employees; and</p> <p>(b) any other matter necessary or advisable for the management of the affairs of the board of health. 1983, c. 10, s. 55.</p>	<p>a) la nomination, les fonctions et la révocation des dirigeants (à l'exception du médecin-hygiéniste ou du médecin-hygiéniste adjoint) et des employés, ainsi que la rémunération, les rentes et les autres avantages à leur accorder;</p> <p>b) tout autre point nécessaire ou utile pour gérer ses affaires. 1983, chap. 10, art. 55.</p>	
First meeting	57. —(1) A board of health shall hold its first meeting of each year not later than the 1st day of February.	57 (1) Le conseil de santé tient sa première réunion de l'année au plus tard le 1 ^{er} février.	Première réunion
Chair and vice-chair	(2) At the first meeting of a board of health in each year, the members of the board shall elect one of the members to be chair and one to be vice-chair of the board for the year. 1983, c. 10, s. 56.	(2) Lors de la première réunion de l'année du conseil de santé, les membres élisent, pour l'année, un des leurs à la présidence et un autre à la vice-présidence. 1983, chap. 10, art. 56.	Président
Minutes	58. A board of health shall keep or cause to be kept minutes of its proceedings and the text of the by-laws and resolutions passed by it. 1983, c. 10, s. 57.	58 Le conseil de santé tient ou fait tenir le procès-verbal de ses réunions et garde ou fait garder le texte du règlement administratif et des résolutions. 1983, chap. 10, art. 57.	Procès-verbal
Financial records	59. —(1) A board of health shall keep or cause to be kept,	59 (1) Le conseil de santé tient ou fait tenir :	Dossiers financiers
	<p>(a) books, records and accounts of its financial affairs;</p> <p>(b) the invoices, receipts and other documents in its possession that relate to the financial affairs of the board.</p>	<p>a) des livres, dossiers et comptes relatifs à ses affaires financières;</p> <p>b) les factures, reçus et autres documents en sa possession qui se rapportent à ses affaires financières.</p>	
Annual financial statements	(2) A board of health shall cause to be prepared statements of its financial affairs in each year including but not limited to,	(2) Chaque année, le conseil de santé fait dresser des états de ses affaires financières qui comprennent notamment :	Rapports financiers annuels
	<p>(a) an annual statement of income and expenses;</p> <p>(b) an annual statement of assets and liabilities; and</p> <p>(c) an annual estimate of expenses for the next year.</p>	<p>a) un état annuel de ses revenus et de ses dépenses;</p> <p>b) un état annuel de son actif et de son passif;</p> <p>c) un état annuel des prévisions de ses dépenses pour l'année suivante.</p>	
Retention of records	(3) A board of health need not keep any records, statements, minutes, accounts or other materials beyond the period of time prescribed by the regulations. 1983, c. 10, s. 58.	(3) Le conseil de santé n'est pas tenu de garder les dossiers, relevés, procès-verbaux, comptes ou autres documents au-delà de la période fixée par les règlements. 1983, chap. 10, art. 58.	Garde de dossiers
Certain boards of health in Metropolitan Toronto	60. —(1) With respect to the board of health for the health unit related to each municipality specified in subsection (2),	60 (1) En ce qui concerne le conseil de santé de la circonscription sanitaire reliée à chaque municipalité précisée au paragraphe (2) :	Cas de certains conseils de santé dans la communauté urbaine de Toronto
	<p>(a) the council of the municipality shall stand in the place of and has the powers and is subject to the duties of the board of health in respect of the appointment, reappointment and dismissal of the medical officer of health and the associate medical officers of health of the board of health;</p> <p>(b) the council of the municipality shall provide to the board of health such</p>	<p>a) le conseil de la municipalité remplace le conseil de santé et possède ses pouvoirs et ses fonctions relativement à la nomination, pour la première fois ou à nouveau, et au renvoi du médecin-hygiéniste et du médecin-hygiéniste adjoint du conseil de santé;</p> <p>b) le conseil de la municipalité met à la disposition du conseil de santé les</p>	

employees of the municipality, including public health nurses, as the council of the municipality considers necessary to carry out the functions of the board of health, including the duties of the board of health in respect of mandatory health programs and services; and

- (c) the council of the municipality shall appoint the auditor of the board of health.

Municipalities specified

(2) The municipalities referred to in subsection (1) are the following:

1. The City of Etobicoke.
2. The City of North York.
3. The City of Scarborough.
4. The City of Toronto. 1983, c. 10, s. 59.

Duty of board of health

61. Every board of health shall superintend and ensure the carrying out of Parts II, III and IV and the regulations relating to those Parts in the health unit served by the board of health. 1983, c. 10, s. 60.

Medical officer of health

62. Every board of health,

- (a) shall appoint a full-time medical officer of health; and
- (b) may appoint one or more associate medical officers of health,

of the board of health. 1983, c. 10, s. 61.

Use of title

63. A board of health shall not describe the position of a person whose services are employed by the board by a title that incorporates the title "medical officer of health" or "médecin-hygiéniste", or the designation "M.O.H." or "m.-h." or other designation representing the title, unless the person is the medical officer of health, associate medical officer of health or acting medical officer of health of the board. 1983, c. 10, s. 62.

Eligibility for appointment

64. No person is eligible for appointment as a medical officer of health or an associate medical officer of health unless,

- (a) he or she is a physician;
- (b) he or she possesses the qualifications and requirements prescribed by the regulations for the position; and
- (c) the Minister approves the proposed appointment. 1983, c. 10, s. 63.

Retirement

65.—(1) Every medical officer of health and every associate medical officer of health of a board of health shall retire at the end of the month in which he or she attains the age of sixty-five years.

Extension

(2) A board of health, with the approval of the Minister, may reappoint the medical officer of health or associate medical officer

employés municipaux, y compris les infirmières-hygiénistes, que le conseil de la municipalité juge nécessaires à l'accomplissement des fonctions du conseil de santé, y compris les fonctions relatives aux programmes et aux services de santé obligatoires;

- c) le conseil de la municipalité nomme le vérificateur du conseil de santé.

(2) Les municipalités visées au paragraphe (1) sont les suivantes :

1. La cité d'Etobicoke.
2. La cité de North York.
3. La cité de Scarborough.
4. La cité de Toronto. 1983, chap. 10, art. 59.

Nom des municipalités

61 Le conseil de santé supervise et assure l'application des parties II, III et IV et des règlements qui s'y rapportent dans la circonscription sanitaire qui est de son ressort. 1983, chap. 10, art. 60.

Fonction du conseil de santé

62 Le conseil de santé :

Médecin-hygiéniste

- a) nomme un médecin-hygiéniste à temps plein;
- b) peut nommer un ou plusieurs médecins-hygiénistes adjoints. 1983, chap. 10, art. 61.

63 Le conseil de santé ne doit pas décrire le poste d'une personne dont il retient les services au moyen d'un titre comprenant l'expression «médecin-hygiéniste» ou «medical officer of health», ou la désignation «m.-h.» ou «M.O.H.» ou une autre désignation représentant le titre, si la personne n'est pas le médecin-hygiéniste, le médecin-hygiéniste adjoint ou le médecin-hygiéniste intérimaire du conseil. 1983, chap. 10, art. 62.

Utilisation du titre

64 Est inadmissible à devenir médecin-hygiéniste ou médecin-hygiéniste adjoint la personne :

Admissibilité à un poste

- a) qui n'est pas médecin;
- b) qui ne possède pas les qualités et les compétences que les règlements prescrivent à l'égard de ce poste;
- c) dont la candidature n'est pas approuvée par le ministre. 1983, chap. 10, art. 63.

65 (1) Le médecin-hygiéniste ou le médecin-hygiéniste adjoint prend sa retraite à la fin du mois où il atteint soixante-cinq ans.

Retraite

(2) Le conseil de santé peut, avec l'approbation du ministre, renommer le médecin-hygiéniste ou le médecin-hygiéniste adjoint,

Prolongation

of health, as the case may be, for a period not exceeding one year at a time until the end of the month in which the medical officer of health or associate medical officer of health attains the age of seventy years. 1983, c. 10, s. 64.

Dismissal

66.—(1) A decision by a board of health to dismiss a medical officer of health or an associate medical officer of health from office is not effective unless,

- (a) the decision is carried by the vote of two-thirds of the members of the board; and
- (b) the Minister consents in writing to the dismissal.

Notice and attendance

(2) A board of health shall not vote on the dismissal of a medical officer of health unless the board has given to the medical officer of health,

- (a) reasonable written notice of the time, place and purpose of the meeting at which the dismissal is to be considered;
- (b) a written statement of the reason for the proposal to dismiss the medical officer of health; and
- (c) an opportunity to attend and to make representations to the board at the meeting. 1983, c. 10, s. 65.

Executive officer

67.—(1) The medical officer of health of a board of health is the executive officer of the board.

Direction of staff

(2) The employees of and the persons whose services are engaged by a board of health are subject to the direction of and are responsible to the medical officer of health of the board.

Management and administration

(3) The medical officer of health of a board of health is responsible to the board of health for the management and administration of the health programs and services and business affairs of the board.

Area of authority

(4) The authority of the medical officer of health of a board of health under this Act and the regulations is limited to the health unit served by the board of health. 1983, c. 10, s. 66.

Duties of associate M.O.H.

68.—(1) The associate medical officer of health of a board of health, under the direction of the medical officer of health of the board, shall assist in the performance of the duties of the medical officer of health and, for the purpose, has all the powers of the medical officer of health.

Where M.O.H. absent or unable to act

(2) Where the office of medical officer of health of a board of health is vacant or the medical officer of health is absent or unable to act, the associate medical officer of health

selon le cas, pour une période n'excédant pas une année chaque fois jusqu'à la fin du mois où l'intéressé atteint soixante-dix ans. 1983, chap. 10, art. 64.

66 (1) La décision du conseil de santé de renvoyer un médecin-hygiéniste ou un médecin-hygiéniste adjoint n'est pas valide si les conditions suivantes ne sont pas réunies :

Renvoi

- a) elle est adoptée par les deux tiers des membres du conseil;
- b) le ministre donne son consentement écrit.

(2) Le conseil de santé ne vote pas sur le renvoi du médecin-hygiéniste s'il ne lui a pas donné ce qui suit :

Préavis

- a) un préavis écrit suffisant de l'heure, de la date, du lieu et de l'objet de la réunion où son renvoi sera étudié;
- b) un énoncé écrit des motifs de la proposition de renvoi;
- c) la possibilité d'assister à la réunion et de présenter des observations. 1983, chap. 10, art. 65.

67 (1) Le médecin-hygiéniste du conseil de santé en est l'agent administratif.

Agent administratif

(2) Les employés du conseil de santé ainsi que les personnes dont le conseil retient les services sont soumis aux directives du médecin-hygiéniste et sont responsables devant lui.

Direction du personnel

(3) Le médecin-hygiéniste est responsable devant le conseil de santé de la gestion et de l'administration des programmes et des services de santé ainsi que des affaires du conseil.

Gestion et administration

(4) Le médecin-hygiéniste ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi que dans la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé. 1983, chap. 10, art. 66.

Limite des pouvoirs

68 (1) Le médecin-hygiéniste adjoint du conseil de santé, sous la direction du médecin-hygiéniste, aide celui-ci dans l'exercice de ses fonctions. À cette fin, il possède tous les pouvoirs du médecin-hygiéniste.

Fonctions du médecin-hygiéniste adjoint

(2) En cas d'absence ou d'empêchement du médecin-hygiéniste ou de vacance de son poste, le médecin-hygiéniste adjoint agit en

Absence ou empêchement du médecin-hygiéniste

of the board shall act as and has all the powers of the medical officer of health. 1983, c. 10, s. 67.

Acting
M.O.H.

69.—(1) Where,

- (a) the office of medical officer of health of a board of health is vacant or the medical officer of health is absent or unable to act; and
- (b) there is no associate medical officer of health of the board or the associate medical officer of health of the board is also absent or unable to act,

the board of health shall appoint forthwith a physician as acting medical officer of health.

Powers and
duties

(2) An acting medical officer of health of a board of health shall perform the duties and has authority to exercise the powers of the medical officer of health of the board. 1983, c. 10, s. 68.

Attendance
at meetings
of boards

70. The medical officer of health of a board of health is entitled to notice of and to attend each meeting of the board and every committee of the board, but the board may require the medical officer of health to withdraw from any part of a meeting at which the board or a committee of the board intends to consider a matter related to the remuneration or the performance of the duties of the medical officer of health. 1983, c. 10, s. 69.

Staff

71.—(1) Every board of health shall engage the services of such persons, including public health nurses, as are considered necessary to carry out the functions of the board of health, including the duties of the board of health in respect of mandatory health programs and services.

Qualifica-
tions

(2) No board of health shall engage the services of any person in a professional, administrative or technical classification unless the person meets the qualifications and requirements prescribed by the regulations for the classification.

Public health
nurse

(3) No board of health shall engage any person as a public health nurse unless the person is a registered nurse within the meaning of Part IV of the *Health Disciplines Act* and,

- (a) has the public health nursing education prescribed by the regulations from a degree granting institution in Canada or at a degree granting institution outside Canada that is accepted as equivalent by such an institution in Canada; and

qualité de médecin-hygiéniste et possède tous ses pouvoirs. 1983, chap. 10, art. 67.

69 (1) En cas :

Médecin-
hygiéniste
intérimaire

- a) d'absence ou d'empêchement du médecin-hygiéniste ou de vacance de son poste;
- b) d'absence ou d'empêchement du médecin-hygiéniste adjoint ou d'inexistence de ce poste,

le conseil de santé nomme sans délai un médecin en qualité de médecin-hygiéniste intérimaire.

Pouvoirs et
fonctions

(2) Le médecin-hygiéniste intérimaire possède les pouvoirs et exerce les fonctions du médecin-hygiéniste du conseil. 1983, chap. 10, art. 68.

Présence aux
réunions

70 Le médecin-hygiéniste a le droit de recevoir un préavis de chaque réunion du conseil et de ses comités et d'y assister. Toutefois, le conseil peut exiger que le médecin-hygiéniste quitte la salle lorsque le conseil ou un de ses comités se propose d'étudier un point relatif à la rémunération ou à l'exercice des fonctions du médecin-hygiéniste. 1983, chap. 10, art. 69.

Personnel

71 (1) Le conseil de santé retient les services des personnes, y compris des infirmières-hygiénistes, jugées nécessaires à l'accomplissement de ses fonctions, y compris les fonctions relatives aux programmes et aux services de santé obligatoires.

Compétences
requises

(2) En ce qui concerne le personnel professionnel, administratif ou technique, le conseil de santé ne doit pas retenir les services de personnes qui ne possèdent pas les qualités et les compétences prescrites par les règlements à l'égard de la catégorie visée.

Infirmière-
hygiéniste

(3) Le conseil de santé ne doit pas engager comme infirmière-hygiéniste une personne qui n'est pas une infirmière autorisée au sens de la partie IV de la *Loi sur les sciences de la santé* ou qui ne réunit pas les conditions suivantes :

- a) elle possède la formation d'infirmière-hygiéniste prescrite par les règlements et dispensée par un établissement canadien qui décerne des diplômes ou un établissement de l'étranger qui décerne des diplômes et dont le programme est reconnu comme équivalent par un établissement de ce genre au Canada;

(b) meets such additional qualifications and requirements as are prescribed by the regulations. 1983, c. 10, s. 70.

b) elle possède les qualités et les compétences additionnelles prescrites par les règlements. 1983, chap. 10, art. 70.

Expenses

72.—(1) The expenses incurred by or on behalf of a board of health in the performance of the functions and duties of the board of health and the medical officer of health of the board of health under this and any other Act shall be borne and paid by the municipalities in the health unit served by the board of health in such proportion as is agreed upon or, in default of agreement, in such proportion as is prescribed by the regulations.

72 (1) Les dépenses engagées aux termes de la présente loi et d'une autre loi par le conseil de santé dans l'exercice de ses fonctions et par le médecin-hygiéniste du conseil de santé, ou en leur nom, sont supportées par les municipalités de la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé dans les rapports convenus ou, à défaut d'entente à cet effet, dans les rapports prescrits par les règlements.

Dépenses

Municipal authority

(2) The council of a municipality in a health unit has all the powers necessary to enter into and to carry out an agreement in respect of payment of the expenses of the board of health of the health unit or, in default of agreement, to pay the amount that is the responsibility of the municipality in accordance with the proportions prescribed by the regulations. 1983, c. 10, s. 71.

(2) Le conseil d'une municipalité située dans une circonscription sanitaire possède les pouvoirs nécessaires pour conclure et exécuter une entente relative au remboursement des dépenses du conseil de santé de la circonscription sanitaire ou, à défaut d'entente, pour verser le montant dont la municipalité est responsable conformément aux rapports prescrits par les règlements. 1983, chap. 10, art. 71.

Pouvoir du conseil de la municipalité

Reports

73. Every board of health shall provide the Minister or the council of a municipality in the health unit served by the board of health with such information in respect of the board and the health unit served by the board at such times and in such form as the Minister or the council may require. 1983, c. 10, s. 72.

73 Le conseil de santé fournit au ministre ou au conseil d'une municipalité située dans la circonscription sanitaire qui est de son ressort les renseignements que le ministre ou le conseil peuvent exiger au sujet du conseil et de la circonscription sanitaire, aux dates et dans la forme que le ministre ou le conseil peuvent exiger. 1983, chap. 10, art. 72.

Rapports

Financial inspectors

74.—(1) The Minister may direct in writing financial inspectors appointed by the Minister to inspect, examine and audit books, accounts, reports and records maintained by or for boards of health and to report to the Minister with such information, in the form and manner and at the time or within the period of time specified by the Minister.

74 (1) Le ministre peut ordonner par écrit, à des inspecteurs financiers qu'il a nommés, d'examiner et de vérifier les livres, comptes, rapports et dossiers tenus ou dressés par le conseil de santé, ou en son nom, et de lui en faire rapport dans la forme et de la façon qu'il précise, à la date ou au cours du délai qu'il prescrit et de lui donner les renseignements qu'il exige.

Inspecteurs financiers

Obstruction

(2) No person shall obstruct a financial inspector in the performance of his or her duties under this Act and the regulations.

(2) Nul ne doit entraver l'inspecteur financier dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements.

Entrave

Information

(3) Every board of health shall furnish a financial inspector with such information regarding its affairs as the financial inspector from time to time requires.

(3) Le conseil de santé fournit à l'inspecteur financier les renseignements relatifs à ses affaires que l'inspecteur exige.

Renseignements

Access to records

(4) Every board of health or other person shall give a financial inspector access to and assistance in respect of all books, accounts, reports, records, files, minutes and other papers, things and property in any form maintained for or on account of or belonging to or in use by the board and necessary to the performance of the duties of the financial inspector. 1983, c. 10, s. 73.

(4) Le conseil de santé ou une personne aide l'inspecteur financier et lui permet d'avoir accès aux livres, comptes, rapports, relevés, dossiers, procès-verbaux et autres documents ainsi qu'aux objets et aux biens sous n'importe quelle forme qu'il garde ou qui sont gardés en son nom, qui lui appartiennent ou qu'il utilise, et qui sont nécessaires à l'exercice des fonctions de l'inspecteur financier. 1983, chap. 10, art. 73.

Accès aux dossiers

Where Minister is of opinion that management or administration of affairs of board of health are inadequate

75.—(1) The Minister may give directions under subsection (2) where, having regard to the content of a report of an investigation or examination by the Chief Medical Officer of Health or a financial inspector as to the quality of the management or administration of the affairs of a board of health, the Minister is of the opinion that the quality of the management or administration of the affairs of the board of health is adversely affecting or is likely to adversely affect the health of members of the public or the provision of health programs or services by the board of health.

Directions by Minister

(2) Under this section, the Minister may direct the Chief Medical Officer of Health to provide advice and guidance to a board of health and to the medical officer of health and the administrative and professional staffs of the board of health for the purpose of improving the quality of the management and administration of the affairs of the board of health.

Duty of board of health

(3) Where the Minister gives a direction under subsection (2) in respect of a board of health, it is the duty of the board of health and of the medical officer of health and the members of the administrative and professional staffs of the board of health to receive and consider the advice and guidance of the Chief Medical Officer of Health and of any person acting under the instructions of the Chief Medical Officer of Health.

Action on behalf of board of health, etc.

(4) Where the Chief Medical Officer of Health, while acting under a direction by the Minister under subsection (2), requests in writing that the board of health or the medical officer of health or any member of the administrative or professional staff of the board of health do any act that they have authority to do and, in the opinion of the Chief Medical Officer of Health, they fail to do so, the Chief Medical Officer of Health may do the act on behalf of the board of health or the medical officer of health or the member of the administrative or professional staff of the board of health and the act is as effective as if done by the board of health or the medical officer of health or the member of the administrative or professional staff, as the case may be.

Action by board of health

(5) While a direction by the Minister under subsection (2) is in force in respect of a board of health, no act of the board of health or of the medical officer of health or the administrative professional staff of the board of health is valid unless approved in writing by the Chief Medical Officer of Health but this subsection does not apply to a professional health service provided to any person.

75 (1) Lorsque, eu égard au contenu du rapport d'une enquête ou d'un examen du médecin-hygiéniste en chef ou d'un inspecteur financier sur la qualité de la gestion ou de l'administration des affaires du conseil de santé, le ministre est d'avis que celle-ci nuit ou nuira vraisemblablement à la santé du grand public ou à l'offre, par le conseil de santé, de programmes ou de services de santé, il peut donner des directives en vertu du paragraphe (2).

Mauvaise gestion ou administration des affaires d'un conseil de santé

(2) Dans le cadre du présent article, le ministre peut ordonner au médecin-hygiéniste en chef de conseiller et d'aider le conseil de santé, son médecin-hygiéniste et son personnel administratif et professionnel en vue d'améliorer la qualité de la gestion et de l'administration des affaires du conseil de santé.

Directives du ministre

(3) Si le ministre donne une directive en vertu du paragraphe (2), il incombe au conseil de santé, au médecin-hygiéniste et au personnel administratif et professionnel de prendre connaissance des conseils du médecin-hygiéniste en chef et de la personne qui agit selon ses instructions et de les étudier.

Obligation du conseil de santé

(4) Si le médecin-hygiéniste en chef, lorsqu'il suit une directive que le ministre a donnée en vertu du paragraphe (2), demande par écrit au conseil de santé, au médecin-hygiéniste ou à un membre du personnel administratif ou professionnel d'accomplir un acte qu'ils ont le pouvoir d'accomplir et que, à son avis, ils ne l'accomplissent pas, le médecin-hygiéniste en chef peut l'accomplir en leur nom. Dans ce cas, l'acte est aussi valide que s'il avait été accompli par les intéressés.

Acte accompli au nom du conseil, etc.

(5) Si une directive que le ministre a donnée en vertu du paragraphe (2) est en vigueur à l'égard d'un conseil de santé, aucun acte du conseil de santé, du médecin-hygiéniste ou du personnel administratif ou professionnel n'est valide s'il n'est pas approuvé par écrit par le médecin-hygiéniste en chef. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas au service de santé professionnel fourni à une personne.

Acte du conseil de santé

Right of access	(6) The Chief Medical Officer of Health and a person acting under the instructions of the Chief Medical Officer of Health have the same rights as the board of health, the medical officer of health and the members of the administrative and professional staffs of the board of health in respect of the documents, records (including medical records) and information of the board of health.	(6) Le médecin-hygiéniste en chef et la personne qui agit selon ses instructions possèdent les mêmes droits que le conseil de santé, le médecin-hygiéniste et le personnel administratif et professionnel en ce qui concerne les documents, les dossiers (y compris les dossiers médicaux) et les renseignements du conseil de santé.	Droit d'accès
Duration of directions	(7) A direction by the Minister under subsection (2) is valid until rescinded by the Minister. 1983, c. 10, s. 74.	(7) La directive que le ministre a donnée en vertu du paragraphe (2) est valide jusqu'à ce qu'il l'annule. 1983, chap. 10, art. 74.	Durée de validité
Grants	76. The Minister may pay grants, (a) to boards of health; (b) to persons or organizations prescribed by the regulations, for the purpose of this Act or for such purpose as is prescribed by the regulations. 1983, c. 10, s. 75.	76 Le ministre peut accorder des subventions : a) aux conseils de santé; b) aux personnes ou aux organismes prescrits par les règlements, pour l'application de la présente loi ou pour une fin prescrite par les règlements. 1983, chap. 10, art. 75.	Subventions
Merger of health units	77. —(1) Where two or more health units are merged, the boards of health of the merged health units are dissolved.	77 (1) Si deux ou plusieurs circonscriptions sanitaires fusionnent, les conseils de santé des circonscriptions sanitaires fusionnées sont dissous.	Fusion de circonscriptions sanitaires
Assets and liabilities	(2) Where two or more health units are merged, the assets owned by or under the management and control, as the case may be, and the liabilities of the boards of health of the merged health units are, without compensation, assets owned by or under the management and control and liabilities of the board of health of the new health unit.	(2) En cas de fusion de deux ou plusieurs circonscriptions sanitaires, l'actif dont les conseils de santé sont propriétaires ou dont ils assument la gestion, selon le cas, ainsi que leur passif sont transférés, sans indemnisation, au conseil de santé de la nouvelle circonscription sanitaire.	Actif et passif
Alteration of boundaries of health units	(3) Where the boundaries of health units are altered so that an area formerly in one health unit is included in another health unit, the assets owned by or under the management and control and the liabilities of the board of health of the health unit of which the area was formerly a part and that relate to the area are, without compensation, assets owned by or under the management and control, as the case may be, and liabilities of the board of health of the health unit in which the area is included.	(3) Si les limites territoriales des circonscriptions sanitaires sont modifiées de sorte qu'un territoire situé antérieurement dans une circonscription sanitaire est compris dans une autre circonscription, l'actif dont le conseil de santé de la circonscription sanitaire dont le territoire faisait partie est propriétaire ou dont il assume la gestion, selon le cas, ainsi que le passif, qui se rapportent à ce territoire, sont transférés, sans indemnisation, au conseil de santé de la circonscription sanitaire dont le territoire fait maintenant partie.	Modification des limites territoriales
Order by Minister	(4) Where the boards of health are unable to agree on a matter under subsection (3), the Minister may make an order determining the matter. 1983, c. 10, s. 76.	(4) Si les conseils de santé ne peuvent pas s'entendre sur un point dans l'application du paragraphe (3), le ministre peut, par arrêté, régler le point en litige. 1983, chap. 10, art. 76.	Arrêté du ministre

PART VII ADMINISTRATION

Investigation re disease and mortality	78. —(1) The Minister has power to make investigations respecting the causes of disease and mortality in any part of Ontario.
Direction to investigate	(2) The Minister may direct an officer of the Ministry or any other person to investi-

PARTIE VII ADMINISTRATION

78 (1) Le ministre peut enquêter sur les causes de maladie ou de mortalité dans une partie quelconque de la province.	Causes de maladie ou de mortalité
(2) Le ministre peut ordonner à un agent du ministère ou une autre personne d'enquêter sur les causes d'une maladie ou de	Enquête

gate the causes of any disease or mortality in any part of Ontario.

Powers of investigator

(3) For the purposes of the investigation, the person directed by the Minister has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act. 1983, c. 10, s. 77.

Public health laboratory centres

79.—(1) The Minister may establish and maintain public health laboratory centres at such places and with such buildings, appliances and equipment as the Minister considers proper.

Direction by Minister

(2) The Minister may give direction from time to time to a public health laboratory centre as to its operation and the nature and extent of its work, and the public health laboratory centre shall comply with the direction. 1983, c. 10, s. 78.

Appointment of inspectors

80.—(1) The Minister may appoint in writing one or more employees of the Ministry or other persons as inspectors.

Duty

(2) An inspector shall make inspections of health units and in respect of boards of health, medical officers of health and other public health professionals to ascertain the extent of compliance with this Act and the regulations and the carrying out of the purpose of this Act.

Limitation

(3) The Minister in an appointment may limit the duties or the authority or both of an inspector in such manner as the Minister considers necessary or advisable.

Directions and reports

(4) The Minister may require an inspector to act under the direction of or to report to the Minister, the Deputy Minister of Health, the Chief Medical Officer of Health or other officer of the Ministry.

Certificate of appointment

(5) The Minister shall issue to every inspector a certificate of appointment and every inspector, in the execution of his or her duties under this Act and the regulations, shall produce his or her certificate of appointment upon request. 1983, c. 10, s. 79.

Chief Medical Officer of Health

81.—(1) The Minister shall appoint in writing an employee of the Ministry as Chief Medical Officer of Health.

Qualifications

(2) No person is qualified to be or to act as Chief Medical Officer of Health unless he or she is a physician of at least five years standing and possesses the qualifications prescribed by the regulations for the position of medical officer of health.

Duty of Chief M.O.H. re occupational and environmental health

(3) The Chief Medical Officer of Health shall keep himself or herself informed in respect of matters related to occupational and environmental health. 1983, c. 10, s. 80.

mortalité dans une partie quelconque de la province.

(3) Pour les fins de l'enquête, la personne qui a reçu une directive du ministre possède les pouvoirs d'une commission aux termes de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête faite aux termes de cette loi. 1983, chap. 10, art. 77.

79 (1) Le ministre peut ouvrir et faire fonctionner des laboratoires pour dépistage sanitaire aux endroits et avec les bâtiments, les appareils et l'équipement qu'il juge convenables.

(2) Le ministre peut donner des directives au laboratoire relativement à son fonctionnement et à la nature et à l'étendue de ses travaux. Le laboratoire doit respecter ces directives. 1983, chap. 10, art. 78.

80 (1) Le ministre peut nommer par écrit un ou plusieurs employés du ministère ou d'autres personnes à titre d'inspecteurs.

(2) L'inspecteur inspecte les circonscriptions sanitaires et enquête sur les conseils de santé, les médecins-hygiénistes et d'autres professionnels de la santé en vue d'établir dans quelle mesure la présente loi et les règlements sont respectés et de déterminer si l'objet de la présente loi est réalisé.

(3) Dans l'acte de nomination, le ministre peut restreindre les fonctions ou les pouvoirs, ou les deux, de l'inspecteur de la façon qu'il juge nécessaire ou utile.

(4) Le ministre peut demander à un inspecteur d'agir selon ses directives ou selon celles du sous-ministre de la santé, du médecin-hygiéniste en chef ou d'un autre agent du ministère ou de lui faire rapport ou de faire rapport à ces personnes.

(5) Le ministre délivre à chaque inspecteur une attestation de sa nomination. L'inspecteur doit, dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi et des règlements, produire son attestation sur demande. 1983, chap. 10, art. 79.

81 (1) Le ministre nomme par écrit un employé du ministère à titre de médecin-hygiéniste en chef.

(2) Le médecin-hygiéniste en chef doit avoir au moins cinq années d'expérience à titre de médecin et posséder les qualités et les compétences prescrites par les règlements à l'égard du poste de médecin-hygiéniste.

(3) Le médecin-hygiéniste en chef se tient au courant des divers aspects de l'hygiène du travail et du milieu. 1983, chap. 10, art. 80.

Pouvoirs

Laboratoire pour dépistage sanitaire

Directive du ministre

Nomination d'inspecteurs

Fonction

Restriction des fonctions

Directives du ministre, etc.

Attestation de nomination

Médecin-hygiéniste en chef

Qualités et compétences requises

Devoir de se tenir au courant en matière d'hygiène du travail et du milieu

Examinations
of records
by Chief
Medical
Officer of
Health

82.—(1) The Chief Medical Officer of Health has the right to examine all by-laws, minutes and records of a board of health.

Copies

(2) A board of health shall provide the Chief Medical Officer of Health with a copy of any by-law, minute or record requested by the Chief Medical Officer of Health.

Delegation

(3) The Chief Medical Officer of Health may delegate in writing his or her authority under subsections (1) and (2) to any person. 1983, c. 10, s. 81.

Where board
of health not
providing
health
program or
service

83.—(1) Where the Minister is of the opinion that a board of health is not providing or ensuring the provision of a health program or service in accordance with sections 5 to 7 and the regulations and guidelines, the Minister may direct the Chief Medical Officer of Health to provide or ensure the provision of the health program or service.

Expenses

(2) The Minister may deduct from grants paid by the Minister to the board of health an amount equal to all or part of the expenses incurred by the Chief Medical Officer of Health in carrying out a direction under subsection (1). 1983, c. 10, s. 82.

Where situa-
tion of risk
to health

84. Where the Minister is of the opinion that a situation exists anywhere in Ontario that constitutes or may constitute a risk to the health of persons, the Minister may direct the Chief Medical Officer of Health to investigate the situation and to take such action as the Chief Medical Officer of Health considers appropriate to prevent, eliminate and decrease the risk to health caused by the situation. 1983, c. 10, s. 83.

Powers of
Chief
Medical
Officer of
Health

85.—(1) For the purposes of sections 83 and 84, the Chief Medical Officer of Health,

- (a) has, and may exercise anywhere in Ontario, the powers of a medical officer of health; and
- (b) may direct a person whose services are engaged by a board of health to do, anywhere in Ontario (whether within or outside the health unit served by the board of health), any act,
 - (i) that the person has power to do under this Act, or
 - (ii) that the medical officer of health for the health unit served by the board of health has authority to direct the person to do within the health unit.

Authority
and duty of
person
directed to
act

(2) Where the Chief Medical Officer of Health gives a direction under subsection (1)

82 (1) Le médecin-hygiéniste en chef a le droit d'examiner le règlement administratif, les procès-verbaux et les dossiers du conseil de santé.

Examen de
dossiers

(2) Le conseil de santé fournit au médecin-hygiéniste en chef une copie du règlement administratif, du procès-verbal ou du dossier qu'il demande.

Copies

(3) Le médecin-hygiéniste en chef peut déléguer par écrit les pouvoirs qui lui sont conférés aux termes des paragraphes (1) et (2). 1983, chap. 10, art. 81.

Délégation de
pouvoirs

83 (1) Si le ministre est d'avis que le conseil de santé ne fournit pas un programme ou un service de santé conformément aux articles 5 à 7, aux règlements et aux lignes directrices, ou ne veille pas à son offre, il peut ordonner au médecin-hygiéniste en chef de le faire.

Offre de
programmes
et de services

(2) Le ministre peut déduire des subventions qu'il accorde au conseil de santé un montant égal à tout ou partie des dépenses que fait le médecin-hygiéniste en chef pour suivre la directive donnée en vertu du paragraphe (1). 1983, chap. 10, art. 82.

Dépenses

84 Si le ministre est d'avis qu'il existe quelque part en Ontario une situation qui pose ou peut poser un risque pour la santé, il peut ordonner au médecin-hygiéniste en chef d'enquêter sur la situation et de prendre les mesures que celui-ci juge appropriées pour prévenir, éliminer et réduire le risque. 1983, chap. 10, art. 83.

Situation
dangereuse

85 (1) Pour l'application des articles 83 et 84, le médecin-hygiéniste en chef :

Pouvoirs du
médecin-
hygiéniste
en chef

- a) possède les pouvoirs d'un médecin-hygiéniste qu'il peut exercer où que ce soit en Ontario;
- b) peut ordonner à une personne dont les services sont retenus par un conseil de santé d'accomplir, où que ce soit en Ontario (à l'intérieur ou à l'extérieur de la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé), un acte :
 - (i) qu'elle a le pouvoir d'accomplir en vertu de la présente loi,
 - (ii) que le médecin-hygiéniste de la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé a le pouvoir de lui ordonner d'accomplir dans la circonscription sanitaire.

(2) Si le médecin-hygiéniste en chef donne une directive en vertu du paragraphe (1) à

Obligation
d'accomplir
un acte

to a person whose services are engaged by a board of health,

- (a) the person has authority to act, anywhere in Ontario (whether within or outside the health unit served by the board of health), to the same extent as if the direction had been given by the medical officer of health of the board of health and the act had been done in the health unit; and
- (b) the person shall carry out the direction as soon as practicable. 1983, c. 10, s. 84.

Expenses

86.—(1) The expenses or part of the expenses of carrying out a direction by the Chief Medical Officer of Health in respect of any duty or function of a board of health or a medical officer of health may be treated by the Minister either as a debt due by the board of health or as a debt due by the corporations of the municipalities in the health unit served by the board of health.

Idem

(2) Where the Minister intends to treat the expenses or part of the expenses as a debt due by the board of health, the Minister may deduct an amount equal to the amount of the expenses or the part of the expenses from amounts that would otherwise be payable by the Minister to the board of health.

Idem

(3) Where the Minister intends to treat the expenses or part of the expenses as a debt due by the corporations of the municipalities within the health unit served by the board of health, the Minister may certify to the treasurer of each of the municipalities the amount due by the municipality to the Crown in right of Ontario in respect of the expenses or the part of the expenses, and the treasurer shall pay to the Treasurer of Ontario the amount set out in the certificate. 1983, c. 10, s. 85.

Possession of premises for temporary isolation facility

87.—(1) The Minister, in the circumstances mentioned in subsection (2), by order may require the occupier of any premises to deliver possession of all or any specified part of the premises to the Minister to be used as a temporary isolation facility or as part of a temporary isolation facility.

Grounds for order

(2) The Minister may make an order under subsection (1) where a medical officer of health certifies to the Minister,

- (a) that there exists or there is an immediate risk of an outbreak of a communicable disease in the area where the premises are located; and
- (b) that the premises are needed for use as a temporary isolation facility or as part of a temporary isolation facility in respect of the communicable disease.

une personne dont les services sont retenus par un conseil de santé :

- a) la personne a l'autorisation d'agir partout en Ontario (à l'intérieur ou à l'extérieur de la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé) comme si la directive avait été donnée par le médecin-hygiéniste du conseil de santé et l'acte accompli dans la circonscription sanitaire;
- b) la personne exécute la directive dès que cela est possible. 1983, chap. 10, art. 84.

Dépenses

86 (1) Le ministre peut traiter les dépenses ou une partie des dépenses encourues pour suivre une directive du médecin-hygiéniste en chef relativement à une fonction d'un conseil de santé ou d'un médecin-hygiéniste comme une dette du conseil de santé ou comme une dette des municipalités situées dans la circonscription sanitaire qui est du ressort du conseil de santé.

Idem

(2) Si le ministre envisage de traiter les dépenses ou une partie des dépenses comme une dette du conseil de santé, il peut déduire ce montant des sommes qu'il verserait autrement au conseil de santé.

Idem

(3) Si le ministre envisage de traiter les dépenses ou une partie des dépenses comme une dette des municipalités, il peut certifier auprès du trésorier de chaque municipalité le montant que la municipalité doit à la Couronne du chef de l'Ontario. Le trésorier verse ce montant au trésorier de l'Ontario. 1983, chap. 10, art. 85.

Installation temporaire d'isolement

87 (1) Dans les cas précisés au paragraphe (2), le ministre peut, par arrêté, exiger que l'occupant d'un lieu lui permette d'entrer en possession de l'ensemble ou d'une partie déterminée du lieu à des fins d'utilisation comme installation temporaire d'isolement, en tout ou en partie.

Motifs

(2) Le ministre peut prendre un arrêté en vertu du paragraphe (1) si le médecin-hygiéniste atteste ce qui suit :

- a) il existe une maladie transmissible dans le territoire où le lieu est situé ou il existe un risque immédiat qu'une telle maladie s'y déclare;
- b) le lieu est requis à des fins d'utilisation comme installation temporaire d'isolement ou comme partie d'une telle installation, à l'égard de la maladie transmissible.

Delivery of possession	(3) An order under subsection (1) may require delivery of possession on the date specified in the order.	(3) L'arrêté, en vertu du paragraphe (1), peut exiger que le ministre entre en possession du lieu à la date qui y est précisée.	Entrée en possession
Hearing and submissions	(4) The Minister need not hold or afford to any person an opportunity for a hearing or afford to any person an opportunity to make submissions before making an order under subsection (1). 1983, c. 10, s. 86 (1-4).	(4) Avant de prendre l'arrêté visé au paragraphe (1), le ministre n'est pas obligé de tenir une audience ou d'accorder à quiconque le droit à une audience ou de permettre à quiconque de présenter des observations. 1983, chap. 10, par. 86 (1) à (4).	Audience et observations
Warrant for possession	(5) Where a judge of the Ontario Court (General Division) is satisfied on evidence upon oath, (a) that there has been or there is an immediate risk of an outbreak of a communicable disease in the area where the premises are located; (b) that the premises are needed for use as a temporary isolation facility or as part of a temporary isolation facility in respect of the communicable disease; and (c) that the occupier of the premises, (i) has refused to deliver possession of the premises to the Minister in accordance with the Minister's order under subsection (1), (ii) is not likely to comply with the Minister's order under subsection (1), or (iii) cannot be readily identified or located and as a result the Minister's order under subsection (1) cannot be carried out promptly, the judge may issue a warrant in the form prescribed by the regulations directing the sheriff for the area in which the premises are located, or any other person whom the judge considers suitable, to put and maintain the Minister and any persons designated by the Minister in possession of the premises, by force if necessary. 1983, c. 10, s. 86 (5), <i>revised</i> .	(5) Si un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) est convaincu, sur la foi de témoignages sous serment, de ce qui suit : a) une maladie transmissible s'est déclarée ou risque de se déclarer dans l'immédiat dans le territoire où le lieu est situé; b) le lieu est requis à des fins d'utilisation comme installation temporaire d'isolement, en tout ou en partie, à l'égard de la maladie transmissible; c) l'occupant du lieu, selon le cas : (i) a refusé d'en céder la possession au ministre conformément à l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (ii) ne se conformera vraisemblablement pas à l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1), (iii) ne peut pas être facilement identifié ou trouvé et, par conséquent, l'arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ne peut pas être exécuté rapidement, il peut décerner un mandat selon la formule prescrite par les règlements et ordonnant au shérif de la localité où le lieu est situé ou à la personne qu'il juge appropriée de mettre et maintenir le ministre et les personnes que celui-ci désigne en possession du lieu, par la force au besoin. 1983, chap. 10, par. 86 (5), <i>révisé</i> .	Mise en possession d'un lieu
Execution of warrant	(6) A warrant issued under this section shall be executed at reasonable times as specified in the warrant.	(6) Le mandat est exécutable à des heures raisonnables, tel qu'il y est précisé.	Exécution du mandat
Application without notice	(7) A judge may receive and consider an application for a warrant under this section without notice to and in the absence of the owner or the occupier of the premises.	(7) Le juge peut recevoir et étudier une demande relative à un mandat visé au présent article sans préavis au propriétaire ou à l'occupant du lieu et en leur absence.	Demande sans préavis
Termination of use of premises	(8) The Minister shall not continue the use of the premises as a temporary isolation facility or as part of a temporary isolation facility after the communicable disease ceases to present a significant risk to the health of persons in the area where the premises are located. 1983, c. 10, s. 86 (6-8).	(8) Le ministre ne doit plus utiliser le lieu comme installation temporaire d'isolement lorsque la maladie transmissible cesse de poser un risque important pour la santé des personnes qui se trouvent dans le territoire où le lieu est situé. 1983, chap. 10, par. 86 (6) à (8).	Fin de l'utilisation du lieu

Compensation

(9) The occupier of the premises is entitled to compensation from the Crown in right of Ontario for the use and occupation of the premises and in the absence of agreement as to the compensation the Ontario Municipal Board, upon application in accordance with the rules governing the practice and procedure of that board, shall determine the compensation in accordance with the *Expropriations Act*.

Procedure

(10) Except in respect of proceedings before the Ontario Municipal Board in accordance with subsection (9), the *Expropriations Act* does not apply to proceedings under this section. 1983, c. 10, s. 86 (9, 10), *revised*.

Northern Ontario Public Health Service

88. The agency of the Province of Ontario known as Northern Ontario Public Health Service shall provide, in the parts of Ontario that are designated by the Minister and that are not in a health unit,

- (a) the health programs and services that a board of health is required to provide under this Act and the regulations; and
- (b) the services of persons qualified to perform the functions of a medical officer of health, public health inspectors and other public health professionals whose services may be employed by a board of health. 1983, c. 10, s. 87.

Health services in isolated municipalities

89.—(1) Where a municipality is not within a health unit, the Minister and the corporation of the municipality may enter into an agreement under which the Minister will ensure the provision in the municipality of,

- (a) the health programs and services that a board is required to provide under this Act and the regulations; and
- (b) the services of persons qualified to perform the functions of a medical officer of health, public health inspectors and the other public health professionals whose services may be employed by a board of health.

Idem

(2) An agreement mentioned in subsection (1) may relate only to particular health programs or services or to particular functions and may specify the charges to be made for any or all of them. 1983, c. 10, s. 88.

Repeal of ss. 88, 89

90.—(1) Sections 88 and 89 are repealed on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

Indemnité

(9) L'occupant du lieu a le droit d'être indemnisé, par la Couronne du chef de l'Ontario, pour l'utilisation et l'occupation du lieu. À défaut d'entente à cet effet, la Commission des affaires municipales de l'Ontario, doit, sur requête présentée conformément aux règles de pratique et de procédure de cette commission, fixer le montant de l'indemnité conformément à la *Loi sur l'expropriation*.

Procédure à suivre

(10) La *Loi sur l'expropriation* ne s'applique pas aux instances introduites en vertu du présent article sauf en ce qui concerne les instances introduites devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario conformément au paragraphe (9). 1983, chap. 10, par. 86 (9) et (10), *révisés*.

Service sanitaire du Nord de l'Ontario

88 L'organisme de la province de l'Ontario connu sous le nom de Service sanitaire du Nord de l'Ontario fournit, dans les parties de l'Ontario qui sont désignées par le ministre et qui ne constituent pas une circonscription sanitaire :

- a) les programmes et les services de santé qu'un conseil de santé est tenu de fournir aux termes de la présente loi et des règlements;
- b) les services de personnes qui possèdent les compétences requises pour remplir les fonctions de médecin-hygiéniste, d'inspecteurs de la santé et d'autres professionnels de la santé dont les services peuvent être retenus par un conseil de santé. 1983, chap. 10, art. 87.

Services dans les municipalités éloignées

89 (1) Si une municipalité n'est pas située dans une circonscription sanitaire, le ministre et la municipalité peuvent conclure une entente en vertu de laquelle le ministre veille à offrir à la municipalité ce qui suit :

- a) les programmes et les services de santé qu'un conseil de santé est tenu de fournir aux termes de la présente loi et des règlements;
- b) les services de personnes qui possèdent les compétences requises pour remplir les fonctions de médecin-hygiéniste, d'inspecteurs de la santé et d'autres professionnels de la santé dont les services peuvent être retenus par un conseil de santé.

Idem

(2) L'entente mentionnée au paragraphe (1) peut ne s'appliquer qu'à des programmes ou à des services déterminés ou à des fonctions précises. Elle peut préciser les frais qui peuvent être demandés. 1983, chap. 10, art. 88.

90 (1) Les articles 88 et 89 sont abrogés le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

Abrogation des art. 88 et 89

Application
of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply until the day that each area in Ontario is within a health unit. 1983, c. 10, s. 89.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas tant que chaque région de l'Ontario n'est pas comprise dans une circonscription sanitaire. 1983, chap. 10, art. 89.

Champ
d'application
du par. (1)

Agreement
with organi-
zation

91. The Minister may enter into an agreement with any organization in accordance with which the organization will provide, in the part of Ontario that is specified in the agreement and that is not in a health unit,

91 Le ministre peut conclure avec un organisme une entente en vertu de laquelle l'organisme fournira, dans la partie de l'Ontario précisée dans l'entente et qui n'est pas située dans une circonscription sanitaire :

Entente avec
un organisme

(a) the health programs and services that a board of health is required to provide under this Act and the regulations; and

a) les programmes et les services de santé qu'un conseil de santé est tenu de fournir aux termes de la présente loi et des règlements;

(b) the services of persons qualified to perform the functions of a medical officer of health, public health inspectors and other public health professionals that may be employed by a board of health. 1983, c. 10, s. 90.

b) les services de personnes qui possèdent les compétences requises pour remplir les fonctions de médecin-hygiéniste, d'inspecteurs de la santé et d'autres professionnels de la santé dont les services peuvent être retenus par un conseil de santé. 1983, chap. 10, art. 90.

Hearings

92. The Minister, the Chief Medical Officer of Health, a medical officer of health or a public health inspector need not hold or afford to any person an opportunity for a hearing before making an order or giving directions under this Act. 1983, c. 10, s. 91.

92 Le ministre, le médecin-hygiéniste en chef, un médecin-hygiéniste ou un inspecteur de la santé ne sont pas obligés de tenir une audience ou d'accorder à quiconque le droit à une audience avant de prendre un arrêté ou de donner un ordre ou des directives en vertu de la présente loi. 1983, chap. 10, art. 91.

Audience

Appointment
of public
health
professionals

93. The Minister may appoint a person to perform the duties and exercise the authority in a part of Ontario that is designated by the Minister and that is not within a health unit that may be performed and exercised in a health unit by a medical officer of health, a public health inspector, a public health nurse or any other public health professional whose services may be engaged by a board of health. 1983, c. 10, s. 92.

93 Le ministre peut nommer une personne qui exerce, dans la partie de l'Ontario qu'il désigne et qui n'est pas située dans une circonscription sanitaire, les fonctions et les pouvoirs que peuvent exercer, dans une circonscription sanitaire, un médecin-hygiéniste, un inspecteur de la santé, une infirmière-hygiéniste ou un professionnel de la santé dont les services peuvent être retenus par un conseil de santé. 1983, chap. 10, art. 92.

Nomination
de profession-
nels de la
santé

Provincial
analysts

94. The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more provincial analysts for the purposes of this Act and every other Act in which a provincial analyst is mentioned. 1983, c. 10, s. 93.

94 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs analystes du gouvernement provincial aux fins de la présente loi et de toute autre loi où un analyste du gouvernement provincial est mentionné. 1983, chap. 10, art. 93.

Analyste du
gouvernement
provincial

Protection
from
personal
liability

95.—(1) No action or other proceeding for damages or otherwise shall be instituted against a member of a board of health, a medical officer of health, an associate medical officer of health of a board of health, an acting medical officer of health of a board of health or a public health inspector for any act done in good faith in the execution or the intended execution of any duty or power under this Act or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of any such duty or power.

95 (1) Sont irrecevables les actions ou poursuites en dommages-intérêts ou autres intentées contre un membre d'un conseil de santé, un médecin-hygiéniste, un médecin-hygiéniste adjoint ou un médecin-hygiéniste intérimaire d'un conseil de santé, ou un inspecteur de la santé relativement à un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou en vue de l'exercice d'une fonction ou d'un pouvoir aux termes de la présente loi ou pour négligence ou défaut imputé et commis dans cet exercice de bonne foi.

Immunité

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to prevent an application for judicial review or a proceeding that is specifically provided for in this Act.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas pour empêcher une requête en révision judiciaire ou une instance qui est expressément prévue dans la présente loi.

Exception

Board of health not relieved of liability

(3) Subsection (1) does not relieve a board of health from liability for damage caused by negligence of or action without authority by a person referred to in subsection (1), and a board of health is liable for such damage in the same manner as if subsection (1) had not been enacted.

Protection from liability for reports

(4) No action or other proceeding shall be instituted against a person for making a report in good faith in respect of a communicable disease or a reportable disease in accordance with Part IV. 1983, c. 10, s. 94.

(3) Le conseil de santé demeure responsable des actes de négligence ou des actes accomplis sans autorisation par une personne mentionnée au paragraphe (1). Le conseil de santé est responsable de la même façon que si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté.

Responsabilité du conseil de santé

(4) Aucune action ni aucune poursuite n'est intentée contre une personne qui, de bonne foi, dresse un rapport sur une maladie transmissible ou une maladie à déclaration obligatoire conformément à la partie IV. 1983, chap. 10, art. 94.

Action relative à un rapport

PART VIII REGULATIONS

Regulations

96.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing any matter referred to in this Act as prescribed by the regulations;
- (b) prescribing forms and providing for their use;
- (c) classifying persons, organizations, premises, places, animals, plants and things, or any of them, for the purposes of the regulations;
- (d) prescribing standards and requirements in respect of any matter in relation to which regulations may be made under this Act and requiring compliance with such standards and requirements;
- (e) exempting any person, organization, premises, food, substance, thing, plant, animal other than man, solid, liquid, gas, heat, radiation or combination of any of them, or any class of any of them from any provision of this Act or the regulations and prescribing conditions that shall apply in respect of any such exemption.

Regulations relating to Part II

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part II, prescribing standards and requirements for health programs and services and requiring boards of health to comply with the standards and requirements or either of them.

Regulations relating to Part III

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part III,

- (a) in respect of any matter related to the health or safety of persons in, on or about public pools, and requiring owners and operators of public pools to comply with such regulations, including, but not limited to,

PARTIE VIII RÈGLEMENTS

96 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une question mentionnée dans la présente loi comme prescrite par les règlements;
- b) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- c) classer des personnes, des organismes, des lieux, des endroits, des animaux, des plantes et des choses, ou l'un d'eux, aux fins des règlements;
- d) prescrire des normes et établir des exigences à l'égard des questions pour lesquelles des règlements peuvent être pris en application de la présente loi, et exiger que ces normes et exigences soient respectées;
- e) soustraire une personne, un organisme, un lieu, un aliment, une substance, une chose, une plante, un animal qui n'est pas un être humain, un solide, un liquide, un gaz, de la chaleur ou une radiation, ou une réunion de ces éléments, ou une catégorie de ces éléments à l'application de la loi ou des règlements, et prescrire les conditions qui s'appliquent dans un tel cas.

Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie II, prescrire des normes et établir des exigences à l'égard des programmes et des services de santé, et exiger des conseils de santé qu'ils respectent ces normes ou exigences, ou les deux.

Règlements relatifs à la partie II

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie III pour les fins suivantes :

Règlements relatifs à la partie III

- a) traiter d'une question liée à la santé ou à la sécurité de personnes dans des piscines publiques ou à proximité, et exiger des propriétaires et des exploitants de piscines publiques qu'ils res-

- (i) governing the construction, alteration, repair, location, operation, maintenance and use, or prohibiting any of them, of such pools and related buildings, appurtenances and equipment,
- (ii) requiring the installation and maintenance of safety equipment,
- (iii) requiring the presence of life-guards and other staff, and
- (iv) prescribing standards and requirements in respect of life-guards and staff and requiring compliance with such standards and requirements;
- (b) governing the construction, equipment, facilities (including sanitary facilities), operation and maintenance of food premises, and prescribing standards and requirements in respect thereof;
- (c) regulating, restricting or prohibiting the manufacturing, processing, preparation, storage, handling, display, transportation, sale or offering for sale of any food on or in food premises and the distribution of food from food premises, and prescribing standards and requirements in respect thereof;
- (d) prescribing chemical and microbiological standards for food and requiring compliance therewith;
- (e) prescribing standards and requirements in respect of persons who operate food premises and in respect of persons who are employed on or in food premises and requiring compliance therewith;
- (f) governing and prohibiting the construction, equipment, facilities (including sanitary facilities), establishment, operation and maintenance of slaughter-houses; prescribing and requiring compliance with standards and requirements in respect of the foregoing and prohibiting the slaughter of animals in any place other than a slaughter-house;
- (g) governing and prohibiting the procurement, transportation, handling and sale of water by tank truck or other portable container for human consumption, and requiring the approval of a medical officer of health to the
- pectent ces règlements, y compris notamment des règlements pour :
- (i) régir la construction, la transformation, la réparation, l'emplacement, l'exploitation, l'entretien et l'utilisation de telles piscines et de bâtiments, dépendances et équipement connexes, ou pour interdire une de ces activités,
- (ii) exiger l'installation et l'entretien de matériel de sécurité,
- (iii) exiger la présence de sauveteurs et d'autres employés,
- (iv) fixer des normes et établir des exigences à l'égard des sauveteurs et des employés, et exiger que ces normes et exigences soient respectées;
- b) régir la construction, l'équipement, les installations (y compris les installations sanitaires), l'exploitation et l'entretien des dépôts d'aliments, et fixer des normes et établir des exigences qui s'y rapportent;
- c) réglementer, restreindre ou interdire la fabrication, le traitement, la préparation, l'entreposage, la manutention, l'étalage, le transport, la vente ou la mise en vente d'un aliment dans un dépôt d'aliments et la distribution d'aliments à partir d'un dépôt d'aliments, et prescrire des normes et établir des exigences qui s'y rapportent;
- d) prescrire des normes chimiques et microbiologiques à l'égard des aliments et exiger qu'elles soient respectées;
- e) prescrire des normes et établir des exigences à l'égard des exploitants de dépôts d'aliments et des personnes qui y travaillent, et exiger que ces normes et exigences soient respectées;
- f) régir et interdire la construction, l'équipement, les installations (y compris les installations sanitaires), l'ouverture, l'exploitation et l'entretien d'abattoirs, prescrire des normes et établir des exigences à l'égard de ce qui précède et exiger que ces normes et exigences soient respectées, et interdire l'abattage d'animaux ailleurs que dans un abattoir;
- g) régir et interdire l'obtention, le transport, la manutention et la vente d'eau destinée à l'alimentation humaine par camion-citerne ou au moyen d'un autre contenant portatif, et exiger que le médecin-hygiéniste approuve l'ob-

procurement, transportation, handling and sale of water by such means;

- (h) respecting the records that shall be kept in respect of the source of supply, date of packaging or production and the distribution of any food;
- (i) governing and requiring the labelling, identification or coding of food and containers of food that is manufactured, processed, prepared, stored, handled, displayed, transported, sold or offered for sale on or in food premises or distributed from food premises and specifying the type of labelling, identification or coding and the information required on the labels, identification or coding;
- (j) regulating, restricting or prohibiting the construction, alteration, repair, location, operation, maintenance and use of food vending machines;
- (k) prescribing standards and requirements in respect of recreational camps and requiring owners and operators of recreational camps to comply with such standards and requirements;
- (l) prescribing standards and requirements in respect of lumbering camps, mining camps, railway construction works or other places where labour is employed in territory without municipal organization and requiring owners and operators of such camps, works or other places to comply with such standards and requirements.

Regulations
relating to
Part IV

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part IV,

- (a) governing the establishment, equipment, operation and maintenance of clinics for the examination and treatment of persons in respect of sexually transmitted diseases;
- (b) governing the handling, transportation and burial of bodies of persons who have died of a communicable disease or who had a communicable disease at the time of death;
- (c) requiring and governing the detention, isolation, handling, laboratory examination, taking of specimens from or destruction of any animal that has or may have a disease or a condition that may adversely affect the health of any person;
- (d) requiring the reporting of cases of animals that have or may have diseases

tention, le transport, la manutention et la vente d'eau de ces façons;

- h) traiter des dossiers qui doivent être tenus à l'égard de la source d'approvisionnement, de la date d'emballage ou de production et de la distribution d'un aliment;
- i) régir et exiger l'étiquetage, l'identification ou le codage d'aliments et de contenants d'aliments qui sont fabriqués, traités, préparés, entreposés, manutentionnés, étalés, transportés, vendus ou mis en vente dans des dépôts d'aliments ou qui sont distribués à partir de dépôts d'aliments, et préciser le genre d'emballage, d'identification ou de code ainsi que les renseignements qu'ils doivent comprendre;
- j) réglementer, restreindre ou interdire la construction, la transformation, la réparation, l'emplacement, l'exploitation, l'entretien et l'utilisation de distributeurs automatiques d'aliments;
- k) prescrire des normes et établir des exigences à l'égard des camps de loisirs, et exiger de leurs propriétaires et de leurs exploitants qu'ils les respectent;
- l) prescrire des normes et établir des exigences à l'égard des camps de bûcherons ou de mineurs, des chantiers de construction de chemins de fer ou d'autres endroits où des travailleurs sont employés dans un territoire non érigé en municipalité, et exiger des propriétaires et des exploitants de ces camps, chantiers ou endroits qu'ils les respectent.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie IV pour les fins suivantes :

- a) régir l'ouverture, l'équipement, le fonctionnement et l'entretien de cliniques destinées à l'examen et au traitement de personnes atteintes de maladies sexuellement transmissibles;
- b) régir la manutention, le transport et l'inhumation des dépouilles de personnes décédées d'une maladie transmissible ou qui étaient atteintes d'une maladie transmissible à leur décès;
- c) exiger et régir la détention, l'isolement, la manutention, l'examen en laboratoire, le prélèvement d'échantillons ou la destruction d'un animal qui est atteint ou peut être atteint d'une maladie ou d'un état pouvant nuire à la santé d'une personne;
- d) exiger la communication de cas d'animaux qui souffrent ou peuvent souffrir

Règlements
relatifs à la
partie IV

that adversely affect the health of persons or that may adversely affect the health of any person, specifying diseases of animals that adversely affect the health of persons, specifying the classes of persons who shall make such reports and specifying the persons to whom such reports shall be made;

- (e) requiring and governing the immunization of domestic animals against any disease that may adversely affect the health of any person;
- (f) respecting the reporting of bites of persons by animals or contacts to persons that may result in human rabies, and requiring such reporting, specifying the persons or class of persons who must make such reports and requiring and governing the furnishing of additional information and the form and content of such reports and additional information;
- (g) requiring the payment of the costs incurred in complying with any action required under clause (c) and specifying by whom such costs shall be paid;
- (h) governing the handling and disposition of dead animals and specimens or products therefrom in the case of animal diseases communicable to man or conditions that may adversely affect the health of any person;
- (i) specifying additional persons who shall report the existence or the probable existence of reportable diseases or communicable diseases, and specifying the medical officers of health to whom such reports shall be made.

Regulations
relating to
Part VI

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to Part VI,

- (a) designating any area in Ontario as a health unit;
- (b) prescribing the names of health units;
- (c) altering the boundaries of or dissolving any health unit established or continued by or under this Act;
- (d) subject to Part VI, specifying for each board of health,
 - (i) the number of municipal members of the board,

de maladies qui nuisent ou peuvent nuire à la santé de personnes, avec la mention des maladies d'animaux qui peuvent être nuisibles, et préciser les catégories de personnes qui dressent ces rapports et les personnes à qui ces rapports doivent être présentés;

- e) exiger et régir l'immunisation d'animaux domestiques contre une maladie qui peut nuire à la santé d'une personne;
- f) traiter de la communication des cas de morsures de personnes par des animaux ou de contacts qui peuvent entraîner la rage chez un être humain, exiger que cette communication soit faite en précisant les personnes ou les catégories de personnes qui doivent dresser les rapports, exiger et régir l'offre de renseignements additionnels, et traiter de la forme et du contenu des rapports et des renseignements additionnels;
- g) exiger le paiement des dépenses engagées pour accomplir un acte requis aux termes de l'alinéa c), et déterminer la personne qui supporte ces dépenses;
- h) régir la manutention et l'élimination d'animaux morts et d'échantillons ou de produits qui en dérivent dans le cas de maladies d'animaux qui peuvent être transmises à l'être humain ou d'états qui peuvent nuire à la santé d'une personne;
- i) déterminer les autres personnes qui doivent signaler l'existence réelle ou probable de maladies à déclaration obligatoire ou de maladies transmissibles, et préciser à quels médecins-hygiénistes ces rapports doivent être présentés.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements relatifs à la partie VI pour les fins suivantes :

Règlements
relatifs à la
partie VI

- a) désigner une partie quelconque de l'Ontario comme circonscription sanitaire;
- b) prescrire le nom des circonscriptions sanitaires;
- c) modifier les limites territoriales d'une circonscription sanitaire créée ou maintenue par ou en vertu de la présente loi ou dissoudre une telle circonscription;
- d) préciser, sous réserve de la partie VI, à l'égard de chaque conseil de santé :
 - (i) le nombre de membres municipaux qui en font partie,

- (ii) by whom each of the municipal members of the board shall be appointed,
 - (iii) the area or place that each municipal member of the board is to represent,
 - (iv) the qualifications for appointment for each municipal member of the board,
- but this clause does not apply in respect of,
- (v) the board of health under the *County of Oxford Act*,
 - (vi) a board of health under an Act establishing or continuing a regional municipality, or
 - (vii) a regional corporation that, under the Act establishing or continuing the regional corporation, has the powers, rights and duties of a local board of health or of a board of health;
- (e) assigning additional duties to inspectors or any class of them appointed by the Minister;
- (f) specifying records that boards of health and persons appointed or whose services are engaged by boards of health shall compile, and governing the custody, keeping, inspection and disclosure of information from such records, including, but not limited to, records in respect of,
- (i) the proceedings of boards of health,
 - (ii) the text of by-laws and resolutions of boards of health,
 - (iii) the financial and administrative affairs of boards of health,
 - (iv) mandatory health programs and services,
 - (v) other health programs and services,
 - (vi) medical services and health services provided by persons appointed or whose services are engaged by boards of health;
- (g) authorizing boards of health to charge fees for specific services and prescribing the amounts of the fees;
- (h) prescribing the methods of calculating or the bases for determining the amounts of grants by the Minister to
- (ii) par qui les membres municipaux sont nommés,
 - (iii) le territoire ou l'endroit que chaque membre municipal est appelé à représenter,
 - (iv) les qualités que chaque membre municipal doit posséder pour être nommé,
- mais le présent alinéa ne s'applique pas à l'égard de ce qui suit :
- (v) le conseil de santé créé en vertu de la *Loi sur le comté d'Oxford*,
 - (vi) le conseil de santé créé en vertu d'une loi qui constitue ou maintient une municipalité régionale,
 - (vii) la municipalité régionale qui, aux termes de la loi qui la crée ou la maintient, possède les pouvoirs, les droits et les obligations d'un conseil local de santé ou d'un conseil de santé;
- e) assigner des fonctions additionnelles aux inspecteurs ou à une catégorie d'inspecteurs nommés par le ministre;
- f) préciser les dossiers que les conseils de santé et les personnes nommées ou celles dont les services sont retenus par les conseils de santé doivent constituer, et régir la conservation, la garde, l'examen et la divulgation des renseignements provenant de ces dossiers, y compris notamment les dossiers relatifs à ce qui suit :
- (i) les délibérations des conseils de santé,
 - (ii) le texte du règlement administratif et des résolutions des conseils de santé,
 - (iii) les affaires financières et administratives des conseils de santé,
 - (iv) les programmes et services de santé obligatoires,
 - (v) les autres programmes et services de santé,
 - (vi) les services médicaux et sanitaires fournis par des personnes nommées ou par celles dont les services sont retenus par les conseils de santé;
- g) autoriser les conseils de santé à exiger des frais pour des services particuliers, et prescrire le montant de ces frais;
- h) déterminer des méthodes de calcul ou établir des bases pour fixer le montant des subventions que le ministre verse

boards of health, persons and organizations and prescribing the manner and times of payment of such grants and prescribing conditions that shall apply in respect of such grants. 1983, c. 10, s. 95.

Regulations
by Minister

97. The Minister may make regulations specifying diseases as communicable diseases, reportable diseases and virulent diseases for the purposes of this Act. 1983, c. 10, s. 96.

Scope of
regulations

98.—(1) A regulation may be general or particular in its application, may be limited in its application to any class prescribed by the regulations and may be limited as to time or place or both.

Adoption of
codes

(2) A regulation may adopt by reference, in whole or in part, with such changes as are specified in the regulation, any code, formula, standard or procedure, and may require compliance with any code, formula, standard or procedure so adopted.

Classes

(3) A class may be defined in the regulations with respect to any attribute, quality or characteristic or combination of them and may be defined to include any persons, places, premises, organizations, animals, plants or things whether or not of the same type or with the same attributes, qualities or characteristics. 1983, c. 10, s. 97.

Form, etc.,
of reports or
notices

99. Except as otherwise provided in this Act, a report or notice required under this Act or the regulations shall be made in the form and manner, at or within the period of time and containing the information prescribed by the regulations. 1983, c. 10, s. 98.

PART IX ENFORCEMENT

Offence,
orders

100.—(1) Any person who fails to obey an order made under this Act is guilty of an offence. 1983, c. 10, s. 99 (1).

Offence,
reports

(2) Any person who contravenes a requirement of Part IV to make a report in respect of a reportable disease, a communicable disease or a reportable event following the administration of an immunizing agent is guilty of an offence. 1983, c. 10, s. 99 (2); 1987, c. 18, s. 4.

Offence,
sections of
Act

(3) Any person who contravenes section 16, 17, 18, 20, 39 or 40, subsection 41 (9), subsection 42 (1), subsection 74 (2) or section 105 is guilty of an offence.

aux conseils de santé, à des personnes et à des organismes, déterminer les modes et les dates de versement de ces subventions, et imposer des conditions qui s'appliquent à ces subventions. 1983, chap. 10, art. 95.

Règlements
par le
ministre

97 Le ministre peut prendre des règlements pour classer des maladies comme maladies transmissibles, maladies à déclaration obligatoire et maladies virulentes aux fins de la présente loi. 1983, chap. 10, art. 96.

Étendue des
règlements

98 (1) Les règlements peuvent être d'application générale ou particulière, limités quant à leur durée ou à leur lieu d'application, ou les deux, et ne concerner qu'une catégorie prescrite par les règlements.

Adoption de
codes

(2) Les règlements peuvent adopter par renvoi, en tout ou en partie, avec les modifications qui y sont précisées, un code, une formule, une norme ou une procédure et en exiger l'observation.

Catégories

(3) Une catégorie peut être définie dans les règlements en fonction d'un attribut, d'une qualité ou d'une caractéristique, ou d'une réunion de ceux-ci. Elle peut être définie de façon à inclure des personnes, des endroits, des lieux, des organismes, des animaux, des plantes ou des choses qui sont ou non de la même sorte ou qui possèdent les mêmes attributs, qualités ou caractéristiques. 1983, chap. 10, art. 97.

Forme, etc.
des rapports
ou avis

99 Sauf dispositions contraires de la présente loi, les règlements prescrivent la forme et le mode de présentation des rapports ou avis exigés aux termes de la présente loi ou des règlements, les dates où ils doivent être donnés ou les délais impartis pour les donner, ainsi que les renseignements qu'ils doivent comprendre. 1983, chap. 10, art. 98.

PARTIE IX EXÉCUTION

Infraction à
un ordre,
etc.

100 (1) Est coupable d'une infraction quiconque refuse d'obéir à un ordre donné, une ordonnance rendue ou un arrêté pris aux termes de la présente loi. 1983, chap. 10, par. 99 (1).

Infraction à
l'égard d'un
rapport

(2) Est coupable d'une infraction quiconque enfreint une exigence de la partie IV à l'égard d'un rapport sur une maladie à déclaration obligatoire, une maladie transmissible ou un événement à déclaration obligatoire consécutif à l'administration d'un agent immunisant. 1983, chap. 10, par. 99 (2); 1987, chap. 18, art. 4.

Infraction à
un article

(3) Est coupable d'une infraction quiconque enfreint l'article 16, 17, 18, 20, 39 ou 40, le paragraphe 41 (9), 42 (1) ou 74 (2), ou l'article 105.

Offence, regulations	(4) Any person who contravenes a regulation is guilty of an offence. 1983, c. 10, s. 99 (3, 4).	(4) Est coupable d'une infraction quiconque enfreint un règlement. 1983, chap. 10, par. 99 (3) et (4).	Infraction à un règlement
Penalty	101. —(1) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on conviction to a fine of not more than \$5,000 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues.	101 (1) Quiconque est coupable d'une infraction à la présente loi est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle se commet ou se poursuit l'infraction.	Peine
Corporation	(2) Where a corporation is convicted of an offence under this Act, the maximum penalty that may be imposed for every day or part of a day on which the offence occurs or continues is \$25,000 and not as provided in subsection (1).	(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction, la peine maximale qui peut lui être imposée pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle se commet ou se poursuit l'infraction est de 25 000 \$ et non celle qui est prévue au paragraphe (1).	Personne morale
Directors, officers, employees and agents	(3) Where a corporation is convicted of an offence under this Act, (a) each director of the corporation; and (b) each officer, employee or agent of the corporation who was in whole or in part responsible for the conduct of that part of the business of the corporation that gave rise to the offence,	(3) Si une personne morale est reconnue coupable d'une infraction à la présente loi : a) chaque administrateur; b) chaque dirigeant, employé ou préposé de la personne morale qui était, en tout ou en partie, responsable de la gestion de la partie des affaires de la personne morale qui a donné lieu à l'infraction,	Administrateurs, dirigeants, etc.
Proceedings to restrain contravention of order	102. —(1) Despite any other remedy or any penalty, the contravention by any person of an order made under this Act may be restrained by order of a judge of the Ontario Court (General Division) upon application without notice by the person who made the order or by the Chief Medical Officer of Health or the Minister. 1983, c. 10, s. 101 (1), <i>revised</i> .	est coupable d'une infraction à moins qu'il ne convainc le tribunal qu'il a pris les mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction. 1983, chap. 10, art. 100. 102 (1) Malgré tout autre recours ou toute autre peine, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête sans préavis de la personne qui a donné un ordre en vertu de la présente loi, du médecin-hygiéniste en chef ou du ministre, rendre une ordonnance afin d'empêcher une infraction à l'ordre. 1983, chap. 10, par. 101 (1), <i>révisé</i> .	Ordonnance de ne pas faire
Proceedings to prohibit continuation or repetition of contravention	(2) Where any provision of this Act or the regulations is contravened, despite any other remedy or any penalty imposed, the Minister may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order prohibiting the continuation or repetition of the contravention or the carrying on of any activity specified in the order that, in the opinion of the judge, will or will likely result in the continuation or repetition of the contravention by the person committing the contravention, and the judge may make the order and it may be enforced in the same manner as any other order or judgment of the Ontario Court (General Division). 1983, c. 10, s. 101 (2), <i>revised</i> .	(2) Si une disposition de la présente loi ou des règlements est enfreinte, le ministre peut, en dépit d'un recours ou d'une peine imposée, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), par voie de requête, de rendre une ordonnance afin d'interdire la poursuite ou la répétition de l'infraction ou l'exercice de l'activité précisée dans l'ordonnance qui, d'après le juge, entraînera ou entraînera vraisemblablement la poursuite ou la répétition de l'infraction. L'ordonnance du juge est exécutable de la même façon qu'une ordonnance ou un jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale). 1983, chap. 10, par. 101 (2), <i>révisé</i> .	Interdiction de répéter l'infraction, etc.
Copy of order as evidence	103. —(1) A copy of an order purporting to be made by the Minister, the Chief Medical Officer of Health, a medical officer of health or a public health inspector is, without proof of the office or signature of the Minister, the Chief Medical Officer of Health, the	103 (1) Une copie d'un arrêté ou d'un ordre qui se présente comme pris ou donné par le ministre, le médecin-hygiéniste en chef, un médecin-hygiéniste ou un inspecteur de la santé est recevable en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, de sa	Copie recevable en preuve

medical officer of health or the public health inspector, as the case may be, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the making of the order and of its contents for all purposes in any action, proceeding or prosecution.

Certificate as evidence

(2) A certificate as to the result of any test that purports to be signed by a provincial analyst is, without proof of the office or signature of the provincial analyst, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate for all purposes in any action, proceeding or prosecution. 1983, c. 10, s. 102.

Effect of compliance with order

104. A person who in good faith and in a reasonable manner, in complying or attempting to comply with an order under Part III, takes or refrains from taking any action shall not be convicted of an offence in respect of such taking or refraining from taking of action. 1983, c. 10, s. 103.

Furnishing false information

105. No person shall furnish false information knowingly to an inspector appointed by the Minister, a medical officer of health, a public health inspector or a person who is carrying out any power, duty or direction under this Act or is otherwise acting in the lawful performance of his or her duties under this Act. 1983, c. 10, s. 104.

Service

106.—(1) Any notice, order or other document under this Act or the regulations is sufficiently given, served or delivered if delivered personally or sent by ordinary mail addressed to the person to whom it is to be given, served or delivered at the person's last known address.

When service deemed made

(2) A notice, order or other document sent by ordinary mail in accordance with subsection (1) shall be deemed to be given, served or delivered on the seventh day after the day of mailing, unless the person to whom it is sent establishes that, acting in good faith, the person did not receive the notice, order or other document until a later date through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control. 1983, c. 10, s. 105.

PART X TRANSITION

Health units

107. Every health unit established by or under the *Public Health Act*, being chapter 409 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, and in existence immediately before the 1st day of July, 1984, is continued as a health unit under this Act. 1983, c. 10, s. 106.

Boards of health continued

108. Every local board of health or board of health established by or under the *Public Health Act*, being chapter 409 of the Revised

rédaction et de son contenu pour les besoins d'une action, d'une instance ou d'une poursuite sans preuve de la signature ou de la qualité officielle de son auteur.

(2) Le certificat du résultat d'un test qui se présente comme signé par un analyste provincial est recevable en preuve et fait foi, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés pour les besoins d'une action, d'une instance ou d'une poursuite sans preuve de la signature ou de la qualité officielle de son auteur. 1983, chap. 10, art. 102.

Certificat du résultat d'un test

104 Quiconque, lorsqu'il respecte ou essaie de respecter un ordre donné en vertu de la partie III, prend ou s'abstient de prendre, de bonne foi et de façon raisonnable, une mesure n'est pas coupable d'une infraction par le fait même. 1983, chap. 10, art. 103.

Exécution d'un ordre

105. Nul ne doit donner sciemment de faux renseignements à un inspecteur nommé par le ministre, un médecin-hygiéniste, un inspecteur de la santé ou une personne qui exerce un pouvoir ou une fonction ou suit une directive aux termes de la présente loi ou remplit autrement d'une façon légitime les fonctions qui lui sont dévolues en vertu de la présente loi. 1983, chap. 10, art. 104.

Faux renseignements

106 (1) L'avis, l'arrêté, l'ordre ou le document prévu en vertu de la présente loi ou des règlements est valablement donné, signifié ou remis s'il est remis à personne ou envoyé par courrier ordinaire à la dernière adresse connue du destinataire.

Signification

(2) L'avis, l'arrêté, l'ordre ou le document envoyé par courrier ordinaire conformément au paragraphe (1) est réputé donné ou signifié le septième jour qui suit la date de la mise à la poste à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté. 1983, chap. 10, art. 105.

Date de la signification

PARTIE X TRANSITION ET ABROGATIONS

107 La circonscription sanitaire créée par ou en vertu de la loi intitulée *Public Health Act*, qui constitue le chapitre 409 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, et existant immédiatement avant le 1^{er} juillet 1984 est maintenue aux termes de la présente loi. 1983, chap. 10, art. 106.

Circonscription sanitaire

108 Le conseil local de santé ou le conseil de santé créé en vertu de la loi intitulée *Public Health Act*, qui constitue le chapitre

Conseil de santé

Statutes of Ontario, 1980, and in existence immediately before the 1st day of July, 1984, is continued as a board of health under this Act. 1983, c. 10, s. 107.

Board
member
continued in
office

109. The members of a board of health or a local board of health in office immediately before the 1st day of July, 1984, shall continue in office until the expiration of the terms for which they were appointed or until the office otherwise becomes vacant. 1983, c. 10, s. 108.

Medical offi-
cers of
health
continued in
office

110. The medical officers of health and associate medical officers of health of boards of health, local boards of health or municipalities in office immediately before the 1st day of July, 1984, are continued in office, subject to the provisions of Part VI respecting retirement and dismissal. 1983, c. 10, s. 109.

By-laws
continued

111.—(1) The by-law in Schedule B to and any by-law passed under section 156 or 157 of the *Public Health Act*, being chapter 409 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, that is in force immediately before the 1st day of July, 1984, shall remain in force, except in so far as it conflicts with this Act or the regulations, until revoked by the council or board of health where such by-law is in force, and for the purpose of enforcement such by-law shall be deemed to be a regulation.

Compliance

(2) Every board of health shall ensure compliance with the by-laws mentioned in subsection (1) within the health unit served by the board of health. 1983, c. 10, s. 110.

409 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, et existant immédiatement avant le 1^{er} juillet 1984 est maintenu aux termes de la présente loi. 1983, chap. 10, art. 107.

109 Les membres d'un conseil de santé ou d'un conseil local de santé qui étaient en fonction immédiatement avant le 1^{er} juillet 1984 continuent d'occuper leur charge jusqu'à la fin de leur mandat ou jusqu'à ce que leur siège devienne vacant d'une autre façon. 1983, chap. 10, art. 108.

Membres du
conseil

110 Les médecins-hygiénistes et les médecins-hygiénistes adjoints des conseils de santé, des conseils locaux de santé ou des municipalités qui étaient en fonction immédiatement avant le 1^{er} juillet 1984 continuent d'occuper leur charge, sous réserve des dispositions de la partie VI concernant la retraite et le renvoi. 1983, chap. 10, art. 109.

Médecins-
hygiénistes

111 (1) Le règlement municipal de l'annexe B de la loi intitulée *Public Health Act*, qui constitue le chapitre 409 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, et le règlement municipal adopté en vertu de l'article 156 ou 157 de la loi susmentionnée qui sont en vigueur immédiatement avant le 1^{er} juillet 1984 demeurent valides, dans la mesure où il n'y a pas incompatibilité avec la présente loi ou les règlements, jusqu'à ce qu'ils soient révoqués par le conseil de la municipalité ou le conseil de santé. Aux fins d'exécution, un tel règlement municipal est réputé un règlement.

Maintien de
règlements

(2) Le conseil de santé veille à ce que les règlements mentionnés au paragraphe (1) soient respectés dans la circonscription sanitaire qui est de son ressort. 1983, chap. 10, art. 110.

Observation

CHAPTER H.8

Highway Traffic Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“bicycle” includes a tricycle and unicycle but does not include a motor assisted bicycle; (“bicyclette”) 1989, c. 54, s. 1 (1), *part.*

“Board” means the Licence Suspension Appeal Board referred to in section 49; (“Commission”) R.S.O. 1980, c. 198, s. 1 (1), par. 1; 1989, c. 54, s. 1 (1), *part.*

“built-up area” means the territory contiguous to a highway not within a city, town, village or police village where,

(a) not less than 50 per cent of the frontage upon one side of the highway for a distance of not less than 200 metres is occupied by dwellings, buildings used for business purposes, schools or churches,

(b) not less than 50 per cent of the frontage upon both sides of the highway for a distance of not less than 100 metres is occupied by dwellings, buildings used for business purposes, schools or churches, or

(c) not more than 200 metres of the highway separates any territory described in clause (a) or (b) from any other territory described in clause (a) or (b),

and signs are displayed as required by the regulations; (“agglomération”)

“bus” means a motor vehicle designed for carrying ten or more passengers and used for the transportation of persons; (“auto-bus”)

“chauffeur” means a person who operates a motor vehicle and receives compensation therefor; (“chauffeur”)

“commercial motor vehicle” means a motor vehicle having permanently attached thereto a truck or delivery body and includes ambulances, hearses, casket wagons, fire apparatus, buses and tractors used for hauling purposes on the highways; (“véhicule utilitaire”)

“conversion unit” means a mechanical device consisting of a single axle designed to convert a two-axle vehicle into a three-axle

CHAPITRE H.8

Code de la route

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent de la paix» S'entend notamment d'un maire, gardien, préfet, shérif, shérif adjoint, agent du shérif, juge de paix, gardien de prison, agent de police ou huissier, ou d'une autre personne chargée d'assurer et de maintenir la paix publique, de signifier ou d'exécuter des brefs en matière civile, ou d'un agent chargé de faire observer ou d'appliquer les dispositions de la présente loi. («peace officer»)

«agglomération» Territoire contigu à une voie publique et situé en dehors d'une cité, d'une ville, d'un village ou d'un village même partiellement autonome, si, selon le cas :

a) au moins 50 pour cent du terrain sis sur un côté de la voie publique sur une distance minimale de 200 mètres est occupé par des habitations, des bâtiments à usage commercial, des écoles ou des églises,

b) au moins 50 pour cent du terrain sis sur les deux côtés de la voie publique sur une distance minimale de 100 mètres est occupé par des habitations, des bâtiments à usage commercial, des écoles ou des églises,

c) au plus 200 mètres de la voie publique séparent un territoire décrit à l'alinéa a) ou b) d'un autre territoire décrit à l'un de ces alinéas,

et que des panneaux sont mis en place comme l'exigent les règlements. («built-up area»)

«arrêt» En cas d'interdiction, s'entend de l'immobilisation même momentanée d'un véhicule, occupé ou non, sauf pour éviter d'entraver la circulation, pour obéir aux ordres d'un agent de police ou aux indications d'un panneau de signalisation ou d'une signalisation de la circulation. («stop», «stopping»)

«autobus» Véhicule automobile conçu pour le transport de dix passagers ou plus et utilisé pour transporter des personnes. («bus») L.R.O. 1980, chap. 198, par. 1 (1), *en partie.*

- vehicle; ("essieu relevable") R.S.O. 1980, c. 198, s. 1 (1), pars. 2-6.
- "conviction" includes a disposition made under the *Young Offenders Act* (Canada); ("déclaration de culpabilité") 1989, c. 87, s. 1 (1), *part*.
- "crosswalk" means,
- that part of a highway at an intersection that is included within the connections of the lateral lines of the sidewalks on opposite sides of the highway measured from the curbs or, in the absence of curbs, from the edges of the roadway, or
 - any portion of a roadway at an intersection or elsewhere distinctly indicated for pedestrian crossing by signs or by lines or other markings on the surface; ("passage protégé pour piétons")
- "Deputy Minister" means the Deputy Minister of Transportation; ("sous-ministre")
- "driver" means a person who drives a vehicle on a highway; ("conducteur")
- "driver's licence" means a licence issued under section 32 to drive a motor vehicle on a highway; ("permis de conduire")
- "farm tractor" means a self-propelled vehicle designed and used primarily as a farm implement for drawing ploughs, mowing-machines and other implements of husbandry and not designed or used for carrying a load; ("tracteur agricole")
- "garage" means every place or premises where motor vehicles are received for housing, storage or repairs for compensation; ("garage")
- "gross weight" means the combined weight of vehicle and load; ("poids brut") R.S.O. 1980, c. 198, s. 1 (1), pars. 7-13.
- "highway", includes a common and public highway, street, avenue, parkway, driveway, square, place, bridge, viaduct or trestle, any part of which is intended for or used by the general public for the passage of vehicles and includes the area between the lateral property lines thereof; ("voie publique") 1983, c. 63, s. 1 (1).
- "intersection" means the area embraced within the prolongation or connection of the lateral curb lines or, if none, then of the lateral boundary lines of two or more highways that join one another at an angle, whether or not one highway crosses the other; ("intersection")
- "King's Highway" includes the secondary highways and tertiary roads designated under the *Public Transportation and High-*
- «avant-train à sellette»* Appareil formé d'un ou de plusieurs essieux, de la partie inférieure de la sellette d'attelage et d'une barre d'attelage. («trailer converter dolly») 1981, chap. 48, art. 1.
- «bicyclette» S'entend notamment d'un tricycle et d'un monocycle, mais non d'un cyclomoteur. («bicycle») 1989, chap. 54, par. 1 (1), *en partie*.
- «chauffeur» Personne qui conduit un véhicule automobile moyennant rémunération. («chauffeur»)
- «chaussée» Section de voie publique aménagée, conçue ou habituellement utilisée pour la circulation des véhicules, à l'exception de l'accotement. Si la voie publique comprend deux chaussées distinctes ou plus, le terme «chaussée» s'entend de l'une des chaussées et non de leur ensemble. («roadway») L.R.O. 1980, chap. 198, par. 1 (1), *en partie*.
- «Commission» La Commission d'appel des suspensions de permis visée à l'article 49. («Board») L.R.O. 1980, chap. 198, par. 1 (1), *en partie*; 1989, chap. 54, par. 1 (1), *en partie*.
- «conducteur» Personne qui conduit un véhicule sur une voie publique. («driver»)
- «cyclomoteur» Bicyclette :
- munie de pédales qui peuvent être actionnées pour mouvoir la bicyclette,
 - dont le poids ne dépasse pas cinquante-cinq kilogrammes,
 - dépourvue d'un embrayage actionné à l'aide de la main ou du pied, ou d'une boîte de vitesses actionnée par le moteur et transmettant la puissance à la roue menée,
 - dotée d'un moteur fonctionnant à l'électricité ou d'une cylindrée d'au plus cinquante centimètres cubes,
 - dépourvue d'une puissance suffisante pour permettre à la bicyclette d'atteindre une vitesse supérieure à 50 kilomètres à l'heure sur une surface plane à moins de 2 kilomètres d'un départ arrêté. («motor assisted bicycle») L.R.O. 1980, chap. 198, par. 1 (1), *en partie*.
- «déclaration de culpabilité» S'entend notamment d'une décision rendue aux termes de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). («conviction») 1989, chap. 87, par. 1 (1), *en partie*.
- «essieu relevable» Appareil mécanique formé d'un essieu simple conçu pour transformer un véhicule à deux essieux en un véhicule

way *Improvement Act*; (“route principale”) R.S.O. 1980, c. 198, s. 1 (1), pars. 15, 16.

“median strip” means the portion of a highway so constructed as to separate traffic travelling in one direction from traffic travelling in the opposite direction by a physical barrier or a raised or depressed paved or unpaved separation area that is not intended to allow crossing vehicular movement; (“terre-plein central”) 1989, c. 54, s. 1 (2).

“Minister” means the Minister of Transportation; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Transportation; (“ministère”)

“mobile home” means a vehicle, other than a motor vehicle, that is designed and used as a residence or working accommodation unit and exceeds 2.6 metres in width or eleven metres in length; (“maison mobile”)

“motor assisted bicycle” means a bicycle,

- (a) that is fitted with pedals that are operable at all times to propel the bicycle,
- (b) that weighs not more than fifty-five kilograms,
- (c) that has no hand or foot operated clutch or gearbox driven by the motor and transferring power to the driven wheel,
- (d) that has an attached motor driven by electricity or having a piston displacement of not more than fifty cubic centimetres, and
- (e) that does not have sufficient power to enable the bicycle to attain a speed greater than 50 kilometres per hour on level ground within a distance of 2 kilometres from a standing start; (“cyclomoteur”)

“motor vehicle” includes an automobile, motorcycle, motor assisted bicycle unless otherwise indicated in this Act, and any other vehicle propelled or driven otherwise than by muscular power, but does not include a street car, or other motor vehicles running only upon rails, or a motorized snow vehicle, traction engine, farm tractor, self-propelled implement of husbandry or road-building machine within the meaning of this Act; (“véhicule automobile”) R.S.O. 1980, c. 198, s. 1 (1), par. 23; 1983, c. 63, s. 1 (2).

“motorcycle” means a self-propelled vehicle having a seat or saddle for the use of the driver and designed to travel on not more than three wheels in contact with the ground, and includes a motor scooter, but does not include a motor assisted bicycle;

à trois essieux. («conversion unit») L.R.O. 1980, chap. 198, par. 1 (1), *en partie*.

«État des États-Unis d'Amérique» S'entend notamment du District de Columbia. («state of the United States of America») 1989, chap. 87, par. 1 (1), *en partie*.

«fauteuil roulant» Fauteuil monté sur roues, conduit au moyen de la force musculaire ou d'une autre force et utilisé pour le transport d'un handicapé physique. («wheelchair»)

«garage» Lieu ou local où un véhicule automobile est laissé pour être remisé, entreposé ou réparé moyennant rémunération. («garage»)

«immobilisation» En cas d'interdiction, action d'immobiliser un véhicule, occupé ou non, sauf durant le temps nécessaire pour laisser monter ou descendre des personnes. («stand», «standing»)

«intersection» Superficie comprise dans le prolongement ou la réunion des lignes de bordure ou, s'il n'y en a pas, des lignes de démarcation latérales de deux voies publiques ou plus qui se joignent à un angle, qu'une voie publique croise l'autre ou non. («intersection»)

«machine à construire des routes» Véhicule automoteur, autre qu'un véhicule utilitaire, d'un modèle habituellement utilisé dans la construction ou l'entretien des voies publiques, y compris :

- a) une goudronneuse, une bétonnière, une finisseuse, une niveleuse, un rouleau compresseur, un tracteur-niveleur et une aplanisseuse,
- b) un tracteur à chenilles ou à roues équipé de faucheuse, une bêche-tarière, un compacteur, un équipement de pulvérisation d'herbicide, une souffleuse et un chasse-neige, un chargeur à chaînes, une pelle rétrocaveuse ou une perforatrice,
- c) une pelle mécanique et une grue à benne traînante sur chenilles. («road-building machine»)

«maison mobile» Véhicule, autre qu'un véhicule automobile, conçu et utilisé comme habitation ou comme logement à l'intention d'un travailleur et d'une largeur supérieure à 2,6 mètres ou d'une longueur supérieure à onze mètres. («mobile home»)

«matériel agricole automoteur» Véhicule automoteur fabriqué, conçu à l'origine ou ultérieurement, converti ou reconstruit pour un usage agricole déterminé. («self-propelled implement of husbandry»)

- (“motocyclette”) R.S.O. 1980, c. 198, s. 1 (1), pars. 18-22.
- “official sign” means a sign approved by the Ministry; (“panneau officiel”)
- “park” or “parking”, when prohibited, means the standing of a vehicle, whether occupied or not, except when standing temporarily for the purpose of and while actually engaged in loading or unloading merchandise or passengers; (“stationnement”)
- “peace officer” includes a mayor, warden, reeve, sheriff, deputy sheriff, sheriff’s officer, justice of the peace, jailer or keeper of a prison, and a police officer, bailiff, or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace, or for the service or execution of civil process, or any officer appointed for enforcing or carrying out the provisions of this Act; (“agent de la paix”)
- “pedestrian crossover” means any portion of a roadway, designated by by-law of a municipality, at an intersection or elsewhere, distinctly indicated for pedestrian crossing by signs on the highway and lines or other markings on the surface of the roadway as prescribed by the regulations; (“passage pour piétons”)
- “public vehicle” has the same meaning as in the *Public Vehicles Act*; (“véhicule de transport en commun”)
- “Registrar” means the Registrar of Motor Vehicles appointed under this Act; (“registrateur”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “road-building machine” means a self-propelled vehicle of a design commonly used in the construction or maintenance of highways, including but not limited to,
- (a) asphalt spreaders, concrete paving or finishing machines, motor graders, rollers, tractor-dozers and motor scrapers,
 - (b) tracked and wheeled tractors of all kinds while equipped with mowers, post-hole diggers, compactors, weed spraying equipment, snow blowers and snow plows, front-end loaders, back-hoes or rock drills, and
 - (c) power shovels on tracks and drag lines on tracks,
- but not including a commercial motor vehicle; (“machine à construire des routes”)
- “roadway” means the part of the highway that is improved, designed or ordinarily used for vehicular traffic, but does not
- «ministère» Le ministère des Transports. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre des Transports. («Minister»)
- «motocyclette» Véhicule automoteur muni d’un siège ou d’une selle à l’usage du conducteur et conçu pour circuler sur trois roues au plus, y compris un vélomoteur, mais non un cyclomoteur. («motorcycle»)
- «panneau officiel» Panneau approuvé par le ministère. («official sign»)
- «passage pour piétons» Section de chaussée désignée par règlement municipal qui, à une intersection ou ailleurs, est nettement délimitée par des panneaux sur la voie publique et par des lignes ou autres marques sur la chaussée pour le passage des piétons, comme le prescrivent les règlements. («pedestrian crossover»)
- «passage protégé pour piétons» Selon le cas :
- a) section de route qui, à une intersection, est comprise dans la réunion des lignes latérales raccordant les trottoirs des côtés opposés de la voie publique et mesurée à partir des bordures des trottoirs ou, s’il n’y a pas de bordures, à partir des côtés de la chaussée,
 - b) section de chaussée qui, à une intersection ou ailleurs, est nettement délimitée par des panneaux, des lignes ou autres marques sur la chaussée pour le passage des piétons. («crosswalk»)
- «permis de conduire» Permis délivré en vertu de l’article 32 qui autorise à conduire un véhicule automobile sur une voie publique. («driver’s licence»)
- «poids brut» Poids combiné du véhicule et de la charge. («gross weight»)
- «registrateur» Le registrateur des véhicules automobiles nommé en vertu de la présente loi. («Registrar»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «remorque» Véhicule tracté sur une voie publique par un véhicule automobile, à l’exception d’un matériel agricole, d’une maison mobile, d’un autre véhicule automobile, ou d’un dispositif ou d’un appareil qui n’est pas conçu pour transporter des personnes ou des biens, et tracté, mû ou actionné temporairement sur cette voie publique, et à l’exception aussi d’un side-car fixé à une motocyclette. La remorque est considérée comme un véhicule distinct ne faisant pas partie du véhicule automobile tracteur. («trailer»)
- «route à priorité» Voie publique ou section de voie publique désignée comme telle par

- include the shoulder, and, where a highway includes two or more separate roadways, the term "roadway" refers to any one roadway separately and not to all of the roadways collectively; ("chaussée")
- "safety glass" means any product that is composed of glass and so manufactured, fabricated or treated as substantially to prevent the shattering and flying of the glass when struck or broken and that is approved by the Ministry, or such other or similar product that is approved by the Ministry; ("verre de sécurité")
- "self-propelled implement of husbandry" means a self-propelled vehicle manufactured, designed, redesigned, converted or reconstructed for a specific use in farming; ("matériel agricole automoteur")
- "stand" or "standing", when prohibited, means the halting of a vehicle, whether occupied or not, except for the purpose of and while actually engaged in receiving or discharging passengers; ("immobilisation") R.S.O. 1980, c. 198, s. 1 (1), pars. 24-35.
- "state of the United States of America" includes the District of Columbia; ("État des États-Unis d'Amérique") 1989, c. 87, s. 1 (1), *part*.
- "stop" or "stopping", when prohibited, means the halting of a vehicle, even momentarily, whether occupied or not, except when necessary to avoid conflict with other traffic or in compliance with the directions of a police officer or of a traffic control sign or signal; ("arrêt") R.S.O. 1980, c. 198, s. 1 (1), par. 36.
- "street car" includes a car of an electric or steam railway; ("tramway") 1983, c. 63, s. 1 (3).
- "through highway" means a highway or part of a highway designated as such by the Minister or by by-law of a municipality, and every such highway shall be marked by a stop sign or yield right-of-way sign in compliance with the regulations of the Ministry; ("route à priorité")
- "trailer" means a vehicle that is at any time drawn upon a highway by a motor vehicle, except an implement of husbandry, a mobile home, another motor vehicle or any device or apparatus not designed to transport persons or property, temporarily drawn, propelled or moved upon such highway, and except a side car attached to a motorcycle, and shall be considered a separate vehicle and not part of the motor vehicle by which it is drawn; ("remorque") R.S.O. 1980, c. 198, s. 1 (1), pars. 37, 38.
- "trailer converter dolly" means a device consisting of one or more axles, a fifth wheel le ministre ou par règlement municipal et pourvue d'un panneau d'arrêt ou de cession du passage conformément aux règlements du ministère. («through highway»)
- «route principale» S'entend en outre d'une route secondaire et d'une route tertiaire désignées en vertu de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*. («King's Highway»)
- «sous-ministre» Le sous-ministre des Transports. («Deputy Minister»)
- «stationnement» En cas d'interdiction, immobilisation d'un véhicule, occupé ou non, à l'exception de l'immobilisation provisoire durant le temps nécessaire pour permettre le chargement ou le déchargement de marchandises ou la montée ou la descente de passagers. («park», «parking») L.R.O. 1980, chap. 198, par. 1 (1), *en partie*.
- «terre-plein central» Section de voie publique construite de façon à séparer la voie destinée à la circulation dans un sens de celle qui est destinée à la circulation dans l'autre sens au moyen d'une barrière ou d'une bande pavée ou non pavée, creuse ou surélevée, qui a été mise en place pour empêcher le passage d'une voie à l'autre. («median strip») 1989, chap. 54, par. 1 (2).
- «tracteur agricole» Véhicule automoteur conçu et utilisé principalement comme machine agricole pour tracter une charrue, une faucheuse ou d'autre matériel agricole, mais non conçu ou utilisé pour transporter une charge. («farm tractor») L.R.O. 1980, chap. 198, par. 1 (1), *en partie*.
- «tramway» S'entend en outre d'une voiture de chemin de fer électrique ou à vapeur. («street car») 1983, chap. 63, par. 1 (3).
- «véhicule» S'entend notamment d'un véhicule automobile, d'une remorque, d'un tracteur même agricole, d'une machine à construire des routes, d'une bicyclette et d'un véhicule tracté, mû ou conduit au moyen d'une puissance quelconque, y compris la force musculaire, à l'exception d'une motoneige ou d'un tramway. («vehicle») L.R.O. 1980, chap. 198, par. 1 (1), *en partie*; 1983, chap. 63, par. 1 (4); 1989, chap. 54, par. 1 (3).
- «véhicule automobile» S'entend notamment d'une automobile, d'une motocyclette, d'un cyclomoteur, à moins d'indication contraire de la présente loi, et de tout autre véhicule mû ou conduit autrement que par la force musculaire, à l'exception d'un tramway, d'un autre véhicule automobile sur rails, d'une motoneige, d'un tracteur même agricole, du matériel agricole automoteur ou d'une machine à construire des routes au sens de la présente loi. («motor vehicle») L.R.O. 1980, chap. 198,

lower-half and a tow bar; ("avant-train à sellette") 1981, c. 48, s. 1.

"vehicle" includes a motor vehicle, trailer, traction engine, farm tractor, road-building machine, bicycle and any vehicle drawn, propelled or driven by any kind of power, including muscular power, but does not include a motorized snow vehicle or a street car; ("véhicule") R.S.O. 1980, c. 198, s. 1 (1), par. 39; 1983, c. 63, s. 1 (4); 1989, c. 54, s. 1 (3).

"wheelchair" means a chair mounted on wheels driven by muscular or any other kind of power and used for the carriage of a person who has a physical defect or disability. ("fauteuil roulant") R.S.O. 1980, c. 198, s. 1 (1), par. 40.

par. 1 (1), *en partie*; 1983, chap. 63, par. 1 (2).

«véhicule de transport en commun» S'entend au sens de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*. («public vehicle»)

«véhicule utilitaire» Véhicule automobile auquel est fixée en permanence une carrosserie de camion ou de livraison. Sont inclus dans la présente définition les ambulances, les corbillards, les fourgons funéraires, les appareils d'incendie, les autobus et les tracteurs utilisés à des fins de remorquage sur les voies publiques. («commercial motor vehicle»)

«verre de sécurité» Produit composé de verre, manufacturé, fabriqué ou traité de façon à empêcher dans une large mesure que le verre ne se brise et ne vole en éclats en cas de choc ou de bris et approuvé par le ministère, ou encore tout autre produit approuvé par le ministère. («safety glass») L.R.O. 1980, chap. 198, par. 1 (1), *en partie*.

«voie publique» S'entend notamment d'une route ordinaire ou d'une voie publique, d'une rue, d'une avenue, d'une allée, d'un boulevard, d'une place, d'un pont, d'un viaduc ou d'un pont sur chevalets dont une partie quelconque est prévue pour le passage de véhicules ou utilisée par le public à cette fin. Est incluse dans la présente définition la zone comprise entre les limites latérales de propriété de ces ouvrages. («highway») 1983, chap. 63, par. 1 (1).

(2) Si, dans la présente loi, le ministre, un juge provincial, un juge de paix ou un autre fonctionnaire est requis de suspendre ou d'annuler le permis de conduire d'une personne ou le certificat d'immatriculation de son véhicule, ou qu'il a l'autorisation de ce faire, alors que cette personne est titulaire à la fois d'un permis et d'un certificat délivrés en vertu de la présente loi, ces autorités ont un pouvoir qui s'étend à la fois au permis et au certificat et chacune de ces directives peut, à la discrétion de ces autorités, s'appliquer au permis et au certificat.

(3) Pour l'application de la partie IX et des règlements même municipaux adoptés sous son régime, un passage supérieur ou inférieur est réputé constituer une section de la voie publique qu'il relie.

(4) Dans la présente loi, le renvoi au *Code criminel* (Canada) est réputé un renvoi à ce même code, tel qu'il est modifié ou adopté de nouveau. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 1 (2) à (4).

(5) La mention, dans la présente loi ou les règlements, d'une déclaration de culpabilité, d'une absolution ou d'une libération prononcée à la suite d'une infraction au *Code*

Suspension
or cancella-
tion of
licence or
permit

(2) Where in this Act the Minister, a provincial judge, a justice of the peace or other official is authorized or directed to suspend or cancel the licence or permit of any person, and the person is the holder of both a licence and a permit issued under this Act, every such authority extends to both licence and permit and every such direction may in the discretion of the Minister, provincial judge, justice of the peace or other official be made to apply to both licence and permit.

Overpass
and under-
pass

(3) For the purposes of Part IX and any regulations or municipal by-laws made thereunder, every overpass and underpass shall be deemed to form part of the highway that it connects.

References
to Criminal
Code

(4) Any reference in this Act to the *Criminal Code* (Canada) shall be deemed to be a reference to the *Criminal Code* (Canada) as amended or re-enacted from time to time. R.S.O. 1980, c. 198, s. 1 (2-4).

Idem

(5) Any reference in this Act or the regulations to a conviction or discharge for an offence under the *Criminal Code* (Canada) includes a conviction or discharge for the

Suspension
ou annulation
de permis de
conduire ou
de certificat
d'immatricula-
tion

Passage
supérieur et
inférieur

Renvois au
Code criminel

Idem

corresponding offence under the *National Defence Act* (Canada). 1989, c. 87, s. 1 (2).

criminel (Canada) recouvre également une déclaration de culpabilité, une absolution ou une libération prononcée à la suite d'une infraction correspondante à la *Loi sur la défense nationale* (Canada). 1989, chap. 87, par. 1 (2).

PART I ADMINISTRATION

Powers and
duties of
Ministry

2. Where by this Act powers are conferred or duties are imposed upon the Ministry, the powers may be exercised and the duties discharged by the Minister. R.S.O. 1980, c. 198, s. 2.

Registrar of
Motor Vehi-
cles

3.—(1) There shall be a Registrar of Motor Vehicles appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Duties

(2) The Registrar shall act under the instructions of the Minister and Deputy Minister and has general supervision over all matters relating to highway traffic within Ontario, and shall perform the duties that are assigned to him or her by this Act, by the Lieutenant Governor in Council, or by the Minister or Deputy Minister.

Delegation
of powers,
etc., to
Deputy
Minister and
Registrar

(3) The Minister may authorize the Deputy Minister and the Registrar or either of them to exercise and discharge in his or her place any of the powers conferred or the duties imposed upon him or her under this Act or the regulations and, where both the Deputy Minister and the Registrar are so authorized, either of them may exercise and discharge any of the powers and duties.

Delegation
of powers of
Registrar

(4) The Deputy Minister, with the consent of the Minister, may authorize any public servant or servants in the Ministry to exercise any or all of the powers and duties of the Registrar when the Registrar or Deputy Registrar is absent. R.S.O. 1980, c. 198, s. 3.

Deputy
Registrar

4. There shall be a Deputy Registrar appointed by the Lieutenant Governor in Council who shall have all the powers and may perform all the duties of the Registrar. R.S.O. 1980, c. 198, s. 4.

Regulations
re fees

5.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) providing for the payment of fees for the issue, renewal, replacement or transfer of permits, licences and number plates under this Act and prescribing the amount of the fees;

(b) providing for the payment of fees for copies of or access to any writing, paper or document filed in the Ministry pursuant to this Act or any statement containing information from the

PARTIE I ADMINISTRATION

2 Si, en application de la présente loi, des pouvoirs sont conférés au ministère ou des fonctions lui sont attribuées, ces pouvoirs et fonctions peuvent être exercés par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 2.

3 (1) Le registrateur des véhicules automobiles est nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le registrateur agit sous les directives du ministre et du sous-ministre et il exerce une surveillance générale sur les questions relatives à la circulation routière en Ontario. Il assume les fonctions qui lui sont attribuées par la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre ou le sous-ministre.

(3) Le ministre peut autoriser le sous-ministre et le registrateur, ou l'un ou l'autre, à exercer et à assumer à sa place les pouvoirs qui lui sont conférés ou les fonctions qui lui sont attribuées en vertu de la présente loi ou des règlements. Si le sous-ministre et le registrateur reçoivent tous les deux une telle autorisation, l'un ou l'autre peut exercer et assumer ces pouvoirs et ces fonctions.

(4) Le sous-ministre peut, avec le consentement du ministre, autoriser un ou des fonctionnaires du ministère à exercer, en totalité ou en partie, les pouvoirs et fonctions du registrateur, lorsque ce dernier ou le registrateur adjoint est absent. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 3.

4 Le registrateur adjoint, nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil, possède les pouvoirs et peut exercer les fonctions du registrateur. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 4.

5 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prévoir le paiement de droits pour la délivrance, le renouvellement, le remplacement ou le transfert des permis de conduire et des certificats et plaques d'immatriculation en vertu de la présente loi, et en prescrire le montant;

b) prévoir le paiement de droits pour l'obtention de copies d'un écrit, d'une pièce ou d'un document déposés au ministère conformément à la présente loi ou pour y avoir accès, ou pour l'ob-

Attributions
du ministère

Registrateur
des véhicules
automobiles

Fonctions

Délégation
des pouvoirs
au sous-minis-
tre et au
registrateur

Délégation
des pouvoirs
du registra-
teur

Registrateur
adjoint

Règlements
relatifs aux
droits

records of the Ministry and prescribing the amount of the fees;

- (c) providing for the payment of fees upon application to the Ministry for any approval required under this Act in respect of any equipment to be used on a vehicle and prescribing the amount of the fees;
- (d) providing for the payment of administrative fees for the reinstatement of suspended licences and for the exemption from payment of the fees on the basis of grounds for suspension;
- (e) providing for the payment of administrative fees for handling dishonoured cheques tendered as payment for the issue, renewal, replacement, transfer, validation or reinstatement of permits, licences and number plates;
- (f) prescribing a rate of interest for purposes of subsection (2), when interest starts to run and the method of calculating the interest;
- (g) prescribing penalties for the purposes of subsection (2) and the method of determining the amount of any penalty. R.S.O. 1980, c. 198, s. 5; 1984, c. 21, s. 1 (1).

(2) Where a cheque tendered as payment for any fee or tax is dishonoured, interest at a prescribed rate may be charged on the amount of the cheque and a penalty may be imposed. 1984, c. 21, s. 1 (2); 1989, c. 54, s. 2.

Interest and penalties when cheque dishonoured

PART II PERMITS

Definitions

6.—(1) In this Part,

“CAVR cab card” means a permit issued by the Ministry pursuant to the Canadian Agreement on Vehicle Registration; (“certificat d’immatriculation ECIV”)

“holder”, when used in relation to a permit, means the person in whose name the plate portion of a permit is issued; (“titulaire”)

“lessee” means a person who has leased a vehicle for a period of not less than one year; (“locataire”)

“number”, when used in relation to a permit or plate means a number, a series of letters or a combination of letters and numbers, and “numbered”, when so used, has a corresponding meaning; (“numéro”, “numéroté”)

tention d’un relevé contenant des renseignements qui proviennent des dossiers du ministère, et en prescrire le montant;

- c) prévoir le paiement de droits lors d’une demande adressée au ministère pour obtenir l’approbation exigée en vertu de la présente loi à l’égard d’un équipement devant être utilisé sur un véhicule, et en prescrire le montant;
- d) prévoir le paiement de droits administratifs pour le rétablissement des permis suspendus et prévoir l’exemption de paiement de ces droits en se fondant sur les motifs de la suspension;
- e) prévoir le paiement de droits administratifs pour le traitement des chèques refusés qui sont présentés à titre de paiement pour la délivrance, le renouvellement, le remplacement, le transfert, la validation ou le rétablissement des permis de conduire et des certificats et plaques d’immatriculation;
- f) prescrire un taux d’intérêt pour l’application du paragraphe (2), le moment où l’intérêt prend cours et la méthode de calcul de l’intérêt;
- g) prescrire les pénalités pour l’application du paragraphe (2) et le mode de fixation du montant de la pénalité. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 5; 1984, chap. 21, par. 1 (1).

(2) Si un chèque présenté à titre de paiement d’un droit ou d’une taxe est refusé, un intérêt calculé à un taux prescrit peut être imposé sur le montant du chèque, et une pénalité peut être imposée. 1984, chap. 21, par. 1 (2); 1989, chap. 54, art. 2.

Intérêts et pénalités

PARTIE II CERTIFICAT D’IMMATRICULATION

Définitions

6 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«agent de police» S’entend en outre d’un agent chargé d’appliquer les dispositions de la présente loi. («police officer»)

«certificat d’immatriculation» Certificat d’immatriculation délivré en vertu du paragraphe 7 (7) et comprenant, sauf dans le cas d’un certificat d’immatriculation ECIV, une partie relative au véhicule et une partie relative à la plaque. («permit»)

«certificat d’immatriculation ECIV» Certificat d’immatriculation délivré par le ministère conformément à l’Entente canadienne sur l’immatriculation des véhicules. («CAVR cab card»)

“permit” means a permit issued under subsection 7 (7) consisting, except when the permit is a CAVR cab card, of a vehicle portion and a plate portion; (“certificat d’immatriculation”)

“police officer” includes an officer appointed for carrying out the provisions of this Act; (“agent de police”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“validate” means render in force for the prescribed period of time and “validation” and “validated” have corresponding meanings. (“valider”, “validation”, “valide”)

«locataire» Personne qui a loué un véhicule pour une période minimale d’un an. («lessee»)

«numéro» À propos d’un certificat ou d’une plaque d’immatriculation, un numéro, une série de lettres ou une combinaison de lettres et de numéros. Le mot «numéroté» a le même sens. («number», «numbered»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«titulaire» À propos d’un certificat d’immatriculation, personne au nom de qui est délivrée la partie relative à la plaque. («holder»)

«valider» Mettre en vigueur pour le délai prescrit. Les mots «validation» et «valide» ont le même sens. («validate», «validation», «validated»)

Person
authorized
by Minister

(2) Where, in this Part, it is specified that an act may be done by the Ministry, it may be done by a person authorized by the Minister to do the act. 1982, c. 15, s. 1.

Permit, etc.,
required

7.—(1) No person shall drive a motor vehicle on a highway unless,

- (a) there exists a currently validated permit for the vehicle;
- (b) there are displayed on the vehicle, in the prescribed manner, number plates issued in accordance with the regulations showing the number of the permit issued for the vehicle; and
- (c) there is affixed to a number plate displayed on the vehicle, in the prescribed manner, evidence of the current validation of the permit. 1982, c. 15, s. 2 (1).

Self-
propelled
implement of
husbandry

(2) Subsection (1) applies to a self-propelled implement of husbandry that is operated on a highway other than when travelling from farm to farm in relation to the specific use for which it was manufactured, designed, redesigned, converted or reconstructed or in travelling to or from such places as may be necessary for the maintenance or repair of the vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 7 (2).

Exemption
for cls.
(1) (b, c)

(3) Clauses (1) (b) and (c) do not apply in respect of a motor vehicle for which the permit is a CAVR cab card.

Permit for
trailer

(4) No person shall draw a trailer on a highway unless,

(2) S’il est précisé dans la présente partie qu’un acte peut être accompli par le ministre, il peut l’être par une personne autorisée par le ministre. 1982, chap. 15, art. 1.

7 (1) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie publique à moins que les conditions suivantes ne soient respectées :

- a) le certificat d’immatriculation du véhicule est valide;
- b) les plaques d’immatriculation sont délivrées conformément aux règlements, sont posées sur le véhicule de la manière prescrite et présentent le numéro du certificat d’immatriculation du véhicule;
- c) l’attestation que le certificat d’immatriculation est valide est apposée sur une plaque d’immatriculation posée sur le véhicule de la manière prescrite. 1982, chap. 15, par. 2 (1).

(2) Le paragraphe (1) vise le matériel agricole automoteur qui est utilisé sur une voie publique pour un motif autre que celui de se déplacer d’une ferme à une autre relativement à l’usage précis pour lequel il a été fabriqué, conçu à l’origine ou ultérieurement, aménagé ou réaménagé, ou pour se rendre à un endroit où il peut être nécessaire d’aller pour l’entretien ou la réparation du véhicule, ou en revenir. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 7 (2).

(3) Les alinéas (1) b) et c) ne s’appliquent pas au véhicule automobile dont le certificat d’immatriculation est un certificat d’immatriculation ECIV.

(4) Nul ne doit tracter une remorque sur une voie publique à moins :

Personne
autorisée par
le ministre

Certificat
d’immatricula-
tion exigé

Matériel
agricole
automoteur

Exemption
des al.
(1) b), c)

Certificat
d’immatricula-
tion de
remorque

	<p>(a) there exists a permit for the trailer; and</p> <p>(b) there is displayed on the trailer, in the prescribed manner, a number plate showing the number of the permit issued for the trailer.</p>	<p>a) d'une part, que ne soit délivré un certificat d'immatriculation de la remorque;</p> <p>b) d'autre part, que ne soit posée sur la remorque, de la manière prescrite, une plaque d'immatriculation présentant le numéro du certificat d'immatriculation de la remorque.</p>	
Permit to be carried	<p>(5) Subject to subsection (6), every driver of a motor vehicle on a highway shall carry,</p> <p>(a) the permit for it or a true copy thereof; and</p> <p>(b) where the motor vehicle is drawing a trailer, the permit for the trailer or a true copy thereof,</p> <p>and shall surrender the permits or copies for inspection upon the demand of a police officer.</p>	<p>(5) Sous réserve du paragraphe (6), le conducteur d'un véhicule automobile sur une voie publique doit porter :</p> <p>a) d'une part, le certificat d'immatriculation du véhicule ou une copie conforme de ce certificat;</p> <p>b) d'autre part, si le véhicule automobile tracte une remorque, le certificat d'immatriculation de la remorque ou une copie conforme de ce certificat,</p> <p>et, à la demande d'un agent de police, présenter pour inspection ces certificats ou ces copies.</p>	Port du certificat
Idem	<p>(6) Where a permit is a CAVR cab card, the requirements of subsection (5) apply to the original permit and not to a copy and to the permit from the jurisdiction that issued the number plates for the vehicle. 1982, c. 15, s. 2 (2).</p>	<p>(6) Si le certificat d'immatriculation est un certificat d'immatriculation ECIV, les exigences du paragraphe (5) s'appliquent à l'original et non à une copie et au certificat fourni par l'autorité qui a délivré les plaques d'immatriculation du véhicule. 1982, chap. 15, par. 2 (2).</p>	Idem
Issuance of permits and number plates	<p>(7) The Ministry may issue a permit of any prescribed class, number plates and evidence of validation to any person who meets the requirements of this Act and the regulations.</p>	<p>(7) Le ministère peut délivrer un certificat d'immatriculation d'une catégorie prescrite, des plaques d'immatriculation ainsi qu'une attestation de validation à quiconque remplit les exigences de la présente loi et des règlements.</p>	Délivrance de certificat et de plaques d'immatriculation
Use of plates	<p>(8) The Ministry may authorize number plates in an applicant's possession for use on a vehicle.</p>	<p>(8) Le ministère peut autoriser quiconque en fait la demande à poser sur un véhicule les plaques d'immatriculation qu'il possède.</p>	Usage de plaques d'immatriculation
Refusal to validate	<p>(9) Validation of a permit may be refused where the permit holder is indebted to the Treasurer of the Province of Ontario in respect of a vehicle-related fee or tax. 1982, c. 15, s. 2 (3), <i>part</i>.</p>	<p>(9) La validation d'un certificat d'immatriculation peut être refusée au titulaire du certificat qui est redevable au trésorier de l'Ontario d'une taxe ou d'un droit relatifs à un véhicule. 1982, chap. 15, par. 2 (3), <i>en partie</i>.</p>	Refus de validation
No permit issued when fines unpaid	<p>(10) Where a permit holder is in default of payment of a fine imposed for a parking infraction, an order may be made under subsection 69 (2) of the <i>Provincial Offences Act</i> directing that,</p> <p>(a) validation of that person's permit; and</p> <p>(b) issuance of a new permit to that person,</p> <p>may be refused until the fine is paid.</p>	<p>(10) Si le titulaire d'un certificat d'immatriculation omet de payer une amende imposée pour une infraction de stationnement, une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe 69 (2) de la <i>Loi sur les infractions provinciales</i> ordonnant que soit refusée, jusqu'au paiement de l'amende :</p> <p>a) la validation du certificat d'immatriculation de cette personne;</p> <p>b) la délivrance d'un nouveau certificat d'immatriculation en faveur de cette personne.</p>	Certificat non validé
No permit issued when fines unpaid	<p>(11) Where a person who is not a permit holder is in default of a payment of a fine imposed for a parking infraction, an order may be made under subsection 69 (2) of the</p>	<p>(11) Si une personne qui n'est pas titulaire d'un certificat d'immatriculation omet de payer une amende imposée pour une infraction de stationnement, une ordonnance peut</p>	Certificat non délivré

Provincial Offences Act directing that the issuance of a permit may be refused to that person until the fine is paid.

être rendue en vertu du paragraphe 69 (2) de la *Loi sur les infractions provinciales* ordonnant que la délivrance d'un certificat peut être refusée à cette personne jusqu'au paiement de l'amende.

Exception to
subs. (10)

(12) An order permitted by subsection (10) does not apply to preclude the holder of more than one permit from receiving validation of a permit, the plate portion of which was not associated with the vehicle involved with the infraction at the time of the infraction. 1985, c. 13, s. 1 (1).

(12) L'ordonnance autorisée par le paragraphe (10) ne s'applique pas de façon à interdire au titulaire de plus d'un certificat d'immatriculation d'obtenir la validation d'un certificat dont la partie-plaque n'était pas liée au véhicule impliqué dans l'infraction au moment de la perpétration de celle-ci. 1985, chap. 13, par. 1 (1).

Exception au
par. (10)

Records

(13) The Ministry shall maintain,
(a) a numerical index record of all permits issued and in force under this section; and
(b) an alphabetical index record of the names and addresses of all persons to whom permits that are in force have been issued.

(13) Le ministère garde :
a) un répertoire numérique des certificats d'immatriculation délivrés et valides aux termes du présent article;
b) un répertoire alphabétique des nom et adresse des personnes à qui des certificats d'immatriculation actuellement valides ont été délivrés.

Répertoires

Effective
term of
permit

(14) A permit that is issued or validated is in force during the period of time prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 198, s. 7 (4, 5).

(14) Le certificat d'immatriculation délivré ou validé demeure valide pendant le délai que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 7 (4) et (5).

Durée de la
validité du
certificat
d'immatricula-
tion

One permit
only

(15) No person shall apply for, secure or retain in the person's possession more than one permit bearing the same plate number or describing the same vehicle. 1983, c. 63, s. 2 (2).

(15) Nul ne doit demander, obtenir ni conserver en sa possession plus d'un certificat portant le même numéro de plaque d'immatriculation ou décrivant le même véhicule. 1983, chap. 63, par. 2 (2).

Un seul
certificat

Minister may
refuse to
issue or vali-
date or may
cancel
permit

(16) The Minister may, in his or her discretion, refuse to issue or validate or may cancel any permit issued for any motor vehicle or trailer that is to be used or is used,

(16) Le ministre peut, à sa discrétion, refuser de délivrer ou de valider un certificat d'immatriculation ou il peut l'annuler lorsque le certificat est délivré pour un véhicule automobile ou une remorque servant ou devant servir :

Refus du
ministre

(a) as a public vehicle within the meaning of the *Public Vehicles Act*; or

a) soit comme véhicule de transport en commun au sens de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*;

(b) as a public truck within the meaning of the *Truck Transportation Act*,

b) soit comme camion de transport public au sens de la *Loi sur le camionnage*,

unless the owner of such motor vehicle or trailer is in possession of an operating licence as required by the Acts. R.S.O. 1980, c. 198, s. 7 (6); 1988, c. 44, s. 1, *revised*.

à moins que le propriétaire du véhicule automobile ou de la remorque ne soit en possession d'un permis d'exploitation exigé par ces lois. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 7 (6); 1988, chap. 44, art. 1, *révisé*.

Minister may
cancel or
refuse to
issue

(17) The Minister may, in his or her discretion, cancel or refuse to issue a permit, the fee for which is prorated under a reciprocity agreement or arrangement with another jurisdiction, where the owner or lessee has been convicted of an offence under section 24 or if in his or her opinion the owner or lessee is not entitled to reciprocity privileges under the Canadian Agreement on Vehicle Registration.

(17) Le ministre peut, à sa discrétion, annuler ou refuser de délivrer un certificat d'immatriculation pour lequel les droits sont calculés selon les proportions indiquées dans une entente de réciprocité ou dans un accord conclu avec une autre autorité compétente, si le propriétaire ou le locataire a été déclaré coupable d'une infraction aux termes de l'article 24 ou que, à son avis, le propriétaire ou le locataire n'a pas le droit de bénéficier des privilèges de réciprocité prévus à l'Entente canadienne sur l'immatriculation des véhicules.

Le ministre
peut annuler
ou refuser de
délivrer un
certificat
d'immatricula-
tion

Notice of proposal	(18) Where the Minister proposes to cancel or refuse to issue a permit referred to in subsection (17), he or she shall notify the permit holder or applicant, as the case may be, of the proposal.	(18) Si le ministre projette d'annuler ou de refuser de délivrer le certificat d'immatriculation visé au paragraphe (17), il avise le titulaire du certificat ou l'auteur de la demande, selon le cas, de ce qu'il projette de faire.	Préavis de projet
Show cause	(19) A person who has received a notification under subsection (18) may, within thirty days after receiving the notification, submit to the Minister the documents and records that may show cause why the Minister should not cancel or refuse to issue the permit.	(19) Quiconque a reçu l'avis visé au paragraphe (18) peut, dans les trente jours de sa réception, présenter au ministre les documents et les dossiers pouvant exposer les motifs pour lesquels le ministre ne devrait pas annuler ou refuser de délivrer le certificat d'immatriculation.	Exposé des motifs
Proceeding with proposal	(20) Upon the expiration of thirty days after the notification referred to in subsection (18) and consideration of any documents or records submitted under subsection (19), the Minister may carry out his or her proposal or refrain from carrying out his or her proposal. R.S.O. 1980, c. 198, s. 7 (7-10).	(20) À l'expiration du délai de trente jours de l'avis visé au paragraphe (18) et après étude des documents ou dossiers présentés aux termes du paragraphe (19), le ministre peut donner suite à son projet ou s'abstenir de l'exécuter. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 7 (7) à (10).	Projet du ministre
Retaining portion of fee	(21) Despite section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> , any person who issues permits or provides any other service in relation to permits on behalf of the Minister, pursuant to an agreement with the Minister, may retain, from the fee paid, the amount that is approved by the Minister from time to time. 1985, c. 13, s. 1 (2); 1989, c. 87, s. 2 (1).	(21) Malgré l'article 2 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , quiconque délivre des certificats d'immatriculation ou fournit des services connexes au nom du ministre, conformément à un accord conclu avec ce dernier, peut retenir sur les droits versés un montant qu'approuve le ministre. 1985, chap. 13, par. 1 (2); 1989, chap. 87, par. 2 (1).	Retenue d'une partie des droits
Permit documentation	(22) Before the issuance or validation of a permit under this section, the Minister may require production of the documentation that the Minister considers necessary to enable him or her to determine whether a permit may be issued or validated and that documentation may be different for different vehicles or classes of vehicles or in respect of the same vehicles or classes of vehicles used for different purposes.	(22) Avant la délivrance ou à la validation d'un certificat d'immatriculation aux termes du présent article, le ministre peut exiger la production de la documentation qu'il estime nécessaire pour lui permettre de décider si un certificat d'immatriculation peut être délivré ou validé. Cette documentation peut varier dans sa teneur à l'égard de véhicules ou de catégories de véhicules différents ou lorsqu'elle concerne des véhicules ou catégories de véhicules identiques utilisés à des fins différentes.	Documentation relative au certificat d'immatriculation
Administration of declarations and affidavits	(23) Declarations or affidavits in connection with the issuance of permits and licences under this Act or required by the Ministry in that regard may be taken before any person having authority to administer oaths or before any person specially authorized for that purpose by the Lieutenant Governor in Council, but any person so specially authorized shall not charge any fee therefor. R.S.O. 1980, c. 198, s. 7 (12, 13).	(23) Les déclarations ou affidavits relatifs à la délivrance de permis de conduire et de certificats d'immatriculation en vertu de la présente loi ou exigés par le ministère à cet effet peuvent être faits devant une personne habilitée à faire prêter serment, ou devant une personne autorisée à cet effet par le lieutenant-gouverneur en conseil, mais la personne ainsi autorisée ne doit pas exiger d'honoraires dans l'exercice de cette fonction. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 7 (12) et (13).	Déclarations et affidavits
Regulations re permits and number plates	(24) The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter ancillary to the provisions of this Part with respect to permits and number plates and in particular, (a) prescribing forms for the purposes of this section and requiring their use;	(24) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur une question accessoire aux dispositions de la présente partie à l'égard des certificats et plaques d'immatriculation. Il peut notamment : (a) prescrire les formules pour l'application du présent article et prévoir les modalités de leur emploi;	Règlements relatifs aux certificats et plaques d'immatriculation

- (b) respecting the issuance and validation of permits and the issuance of number plates;
 - (c) prescribing the period of time or the method of determining the period of time during which permits shall be in force that are issued or validated for motor vehicles or trailers or any class or type of either of them;
 - (d) prescribing fees for the issuance, validation and replacement of permits and number plates and of evidence of validation of permits and for any additional administrative proceedings arising therefrom;
 - (e) governing the manner of displaying number plates on motor vehicles and trailers or any class or type of either of them;
 - (f) governing the method of validating permits and the form of and manner of affixing, displaying or showing evidence of the validation of permits on motor vehicles;
 - (g) respecting permits and number plates for use, on a temporary basis, on motor vehicles or trailers owned by or in the possession of,
 - (i) vehicle manufacturers, or
 - (ii) vehicle dealers,
 where the vehicles are kept for sale only and prescribing conditions under which the vehicles may be operated on the highway;
 - (h) respecting permits and number plates for use, on a temporary basis, on motor vehicles or trailers owned by or in the possession of persons in the business of repairing, road testing, customizing, modifying or transporting vehicles where the vehicles are not kept for private use or for hire and prescribing conditions under which the vehicles may be operated on the highway;
 - (i) prescribing when a permit becomes valid;
 - (j) classifying persons and vehicles and exempting any class of person or any class of vehicle from any requirement
- b) traiter de questions concernant la délivrance et la validation des certificats d'immatriculation ainsi que la délivrance des plaques d'immatriculation;
 - c) prescrire le délai ou la façon de déterminer le délai pendant lequel les certificats d'immatriculation délivrés ou validés pour les véhicules automobiles, les remorques ou une catégorie ou un type de l'un ou l'autre de ces véhicules demeurent valides;
 - d) prescrire les droits à verser pour la délivrance, la validation et le remplacement des certificats et plaques d'immatriculation, l'attestation de la validation des certificats et la procédure administrative additionnelle qui peut s'ensuivre;
 - e) régir la façon de poser les plaques d'immatriculation sur les véhicules automobiles et les remorques ou une catégorie ou un type de l'un ou l'autre de ces véhicules;
 - f) régir la façon de valider les certificats d'immatriculation ainsi que la forme et la manière de fixer, d'apposer ou de mettre en évidence l'attestation de la validation des certificats sur les véhicules automobiles;
 - g) réglementer les certificats et plaques d'immatriculation à utiliser de façon temporaire sur les véhicules automobiles ou les remorques qui sont la propriété ou en la possession :
 - (i) soit des fabricants des véhicules,
 - (ii) soit des concessionnaires des véhicules,
 si les véhicules ne sont gardés que pour la vente, et prescrire les conditions d'utilisation de ces véhicules sur la voie publique;
 - h) réglementer les certificats et les plaques d'immatriculation à utiliser de façon temporaire sur les véhicules automobiles ou les remorques qui sont la propriété ou en la possession des personnes dont l'entreprise consiste à réparer, à faire des essais sur route, à fabriquer sur commande, à modifier ou à transporter des véhicules si ceux-ci ne sont pas gardés pour usage personnel ou location, et prescrire les conditions d'utilisation de ces véhicules sur la voie publique;
 - i) fixer la date où un certificat entre en vigueur;
 - j) classer les personnes et les véhicules et soustraire une catégorie de personnes ou de véhicules à l'application d'une

in this Part or any regulation made under this Part and prescribing conditions for any such exemptions;

- (k) requiring the surrender of number plates;
- (l) classifying permits, providing for the issuing or validating of any class of permit and the requirements therefor and for the issuing of number plates and evidence of validation and the requirements therefor;
- (m) prescribing requirements for the purposes of subsections 11 (3) and (4);
- (n) prescribing conditions precedent or subsequent for the issuing or validating of any class of permit or number plate or the issuing of any evidence of validation. R.S.O. 1980, c. 198, s. 7 (14); 1982, c. 15, s. 2 (4-7); 1983, c. 63, s. 2 (3); 1989, c. 87, s. 2 (2).

Permit limitations

8.—(1) Where the fee prescribed by the regulations for a permit or validated permit for a motor vehicle is calculated with regard to specific limitations or restrictions on the use of a vehicle, the owner of the vehicle shall not drive or cause or permit the vehicle to be driven on a highway except in accordance with the limitations or restrictions. R.S.O. 1980, c. 198, s. 8 (1).

Penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 198, s. 8 (2); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Penalty for false statement

9.—(1) Every person who knowingly makes a false statement in an application, declaration, affidavit or paper writing required by this Act or by the regulations or by the Ministry is guilty of an offence and on conviction, in addition to any other penalty or punishment to which the person may be liable, is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than thirty days, or to both, and in addition the person's licence or permit may be suspended for a period of not more than six months. R.S.O. 1980, c. 198, s. 9 (1); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Change of name or address

(2) Where an owner of a motor vehicle or a plate holder changes the name or address of the owner as set out in the owner's application for a permit or validation of a permit

exigence de la présente partie ou d'un règlement pris en application de celle-ci, et prescrire les conditions de cette exemption;

- k) exiger la remise des plaques d'immatriculation;
- l) classer les certificats d'immatriculation, prévoir la délivrance ou la validation d'une catégorie de certificats d'immatriculation et les exigences y afférentes ainsi que la délivrance des plaques d'immatriculation et de l'attestation de la validation, et les exigences qui s'y rapportent;
- m) prescrire les exigences pour l'application des paragraphes 11 (3) et (4);
- n) prescrire les conditions préalables ou subséquentes à la délivrance ou à la validation de toute catégorie de certificats ou plaques d'immatriculation, ou à la délivrance d'une attestation de validation. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 7 (14); 1982, chap. 15, par. 2 (4) à (7); 1983, chap. 63, par. 2 (3); 1989, chap. 87, par. 2 (2).

Limitations relatives au certificat d'immatriculation

8 (1) Si les droits prescrits par les règlements concernant le certificat d'immatriculation même validé d'un véhicule automobile sont calculés en tenant compte de limitations ou de restrictions précises s'appliquant à l'usage d'un véhicule, le propriétaire de celui-ci ne doit pas conduire le véhicule, ni faire en sorte qu'il soit conduit sur une voie publique, sauf d'une façon conforme à ces limitations ou restrictions. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 8 (1).

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 8 (2); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Peine pour fausse déclaration

9 (1) Quiconque fait sciemment une fausse déclaration dans une demande, une déclaration, un affidavit ou un écrit exigé par la présente loi, les règlements ou le ministère, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, outre une autre peine ou sanction dont il peut être passible, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trente jours, ou d'une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d'immatriculation peut faire l'objet d'une suspension pour une période maximale de six mois. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 9 (1); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Changement de nom ou d'adresse

(2) Si le propriétaire d'un véhicule automobile ou le titulaire d'une plaque d'immatriculation change le nom ou l'adresse qui sont indiqués dans la demande de certificat

or in a previous notice filed under this subsection, the owner shall within six days file with the Ministry notice of the new name or address. 1983, c. 63, s. 3 (1).

d'immatriculation ou de validation du certificat, ou dans un avis antérieur déposé en vertu du présent paragraphe, il dépose auprès du ministère un avis de sa nouvelle adresse ou de son nouveau nom dans les six jours qui suivent ce changement. 1983, chap. 63, par. 3 (1).

Idem

(3) Where the name or address of a lessee is on a permit and the lessee changes the name or address of the lessee from the name or address shown on the permit or from that filed under this subsection, the lessee shall within six days file with the Ministry notice of the new name or address.

(3) Si le nom ou l'adresse du locataire figure sur un certificat d'immatriculation et que ce locataire change d'adresse ou de nom de sorte que ceux-ci ne correspondent plus à ceux qui figurent sur le certificat d'immatriculation ou à ceux qui sont déposés en vertu du présent paragraphe, il dépose auprès du ministère un avis de sa nouvelle adresse ou de son nouveau nom dans les six jours qui suivent ce changement.

Idem

Filing

(4) A notice may be filed under subsection (2) or (3) by forwarding it to the Ministry by registered mail. 1983, c. 63, s. 3 (2).

(4) Cet avis peut être déposé en vertu du paragraphe (2) ou (3) en l'adressant au ministère par courrier recommandé. 1983, chap. 63, par. 3 (2).

Dépôt

Where
vehicle iden-
tification
number obli-
terated

(5) No permit shall be issued for a motor vehicle or a trailer that has a gross weight exceeding 1,360 kilograms where the manufacturer's vehicle identification number or similar identifying mark has been obliterated or defaced until the owner has filed with the Ministry satisfactory proof of the ownership of the vehicle or trailer, and, if known, the reason for the obliteration or defacement, and, if satisfied as to the statements made, the Minister may grant permission to cut, impress, emboss or attach permanently to the vehicle or trailer a special identification number or mark, which thereafter shall be deemed sufficient for the purpose of the issuance, validation or transfer of a permit for the vehicle or trailer. R.S.O. 1980, c. 198, s. 9 (3); 1981, c. 48, s. 2.

(5) Nul certificat d'immatriculation ne peut être délivré pour un véhicule automobile ou une remorque dont le poids brut est supérieur à 1 360 kilogrammes, si le numéro d'identification du fabricant du véhicule ou une marque similaire ont été effacés ou abîmés. Le certificat d'immatriculation ne peut être délivré que lorsque le propriétaire a déposé auprès du ministère une preuve satisfaisante du titre de propriété du véhicule ou de la remorque et indiqué, si elle est connue, la raison pour laquelle le numéro ou la marque ont été effacés ou abîmés. S'il juge suffisantes les déclarations faites, le ministre peut accorder l'autorisation de découper, graver, même en relief, ou fixer de façon permanente sur le véhicule ou la remorque un numéro d'identification particulier ou une marque particulière qui, par la suite, seront réputés suffisants pour la délivrance, la validation ou le transfert du certificat d'immatriculation. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 9 (3); 1981, chap. 48, art. 2.

Le numéro
d'identifica-
tion du véhi-
cule est
effacé

Manufactur-
er's vehicle
identification
number to
be affixed

10.—(1) No owner of a motor vehicle shall drive or permit his, hers or its motor vehicle to be driven on a highway unless the motor vehicle has the manufacturer's vehicle identification number permanently affixed.

10 (1) Nul propriétaire de véhicule automobile ne doit conduire ni permettre que son véhicule automobile soit conduit sur une voie publique à moins que le numéro d'identification du fabricant du véhicule n'y soit fixé de façon permanente.

Numéro
d'identifica-
tion du
fabricant

Idem

(2) No owner of,

(a) a trailer that has a manufacturer's gross vehicle weight rating exceeding 1,360 kilograms;

(b) a conversion unit; or

(c) a trailer converter dolly,

shall draw or permit the trailer, conversion unit or trailer converter dolly to be drawn on a highway unless the trailer, conversion unit or trailer converter dolly, as the case may be,

(2) Le propriétaire, selon le cas :

a) d'une remorque dont la catégorie de poids brut indiquée par le fabricant est supérieure à 1 360 kilogrammes;

b) d'un essieu relevable;

c) d'un avant-train à sellette,

ne doit pas tracter ni permettre que soient tractés sur une voie publique ces engins à moins qu'ils ne portent un numéro d'identi-

Idem

has an identification number permanently affixed. 1981, c. 48, s. 3.

Where
transfer of
ownership or
end of lease

11.—(1) Upon the holder of a permit ceasing to be the owner or lessee of the motor vehicle or trailer referred to in the permit, he, she or it shall,

- (a) remove his, her or its number plates from the vehicle;
- (b) retain the plate portion of the permit; and
- (c) on delivery of the vehicle,
 - (i) to the new owner, complete and sign the transfer application of the vehicle portion of the permit including the date of the delivery and give that portion of the permit to the new owner, or
 - (ii) to a lessor, give the vehicle portion of the permit to the lessor. 1982, c. 15, s. 3, *part*; 1983, c. 63, s. 4 (1).

Re-issue of
permit

(2) Every person shall, within six days after becoming the owner of a motor vehicle or trailer for which a permit has been issued, apply to the Ministry, on the form provided therefor, for a new permit for the vehicle.

Temporary
use of plates

(3) Despite section 12, a person to whom number plates have been issued under subsection 7 (7) for a vehicle the person no longer owns or leases may affix the number plates to a similar class of vehicle that the person owns or leases where it is done in accordance with the prescribed requirements. 1982, c. 15, s. 3, *part*.

Idem

(4) Despite section 7 and clauses 12 (1) (d) and (e), a person may drive a motor vehicle or draw a trailer on a highway within six days after becoming the owner of the motor vehicle or trailer where the person complies with the prescribed requirements. 1983, c. 63, s. 4 (2).

Violations as
to number
plates

12.—(1) Every person who,

- (a) defaces or alters any number plate, evidence of validation or permit;
- (b) uses or permits the use of a defaced or altered number plate, evidence of validation or permit;
- (c) without the authority of the permit holder, removes a number plate from a motor vehicle or trailer;

cation fixé de façon permanente. 1981, chap. 48, art. 3.

11 (1) Le titulaire d'un certificat d'immatriculation qui cesse d'être propriétaire ou locataire du véhicule automobile ou de la remorque visés dans le certificat :

Transfert de
propriété ou
expiration de
la location

- a) enlève les plaques d'immatriculation du véhicule;
- b) conserve la partie du certificat relative à la plaque;
- c) à la livraison du véhicule :
 - (i) s'il s'agit d'un nouveau propriétaire, remplit et signe la demande de transfert de la partie du certificat relative au véhicule, y compris la date de la livraison, et remet cette partie du certificat au nouveau propriétaire,
 - (ii) s'il s'agit d'un locateur, remet à ce dernier la partie du certificat relative au véhicule. 1982, chap. 15, art. 3, *en partie*; 1983, chap. 63, par. 4 (1).

(2) Toute personne, dans les six jours où elle devient propriétaire d'un véhicule automobile ou d'une remorque pour lesquels un certificat d'immatriculation a été délivré, doit demander au ministère, au moyen de la formule appropriée, un nouveau certificat d'immatriculation du véhicule.

Redélivrance
du certificat
d'immatricula-
tion

(3) Malgré l'article 12, la personne à qui des plaques d'immatriculation ont été délivrées en vertu du paragraphe 7 (7) pour un véhicule dont elle n'est plus propriétaire ni locataire peut poser ces plaques sur un véhicule de catégorie similaire dont elle est propriétaire ou locataire si elle le fait de la façon prescrite. 1982, chap. 15, art. 3, *en partie*.

Usage tempo-
raire des
plaques

(4) Malgré l'article 7 et les alinéas 12 (1) d) et e), toute personne peut conduire un véhicule automobile ou tracter une remorque sur une voie publique dans les six jours qui suivent le jour où elle en devient propriétaire, si elle le fait de la façon prescrite. 1983, chap. 63, par. 4 (2).

Idem

12 (1) Quiconque, selon le cas :

- a) efface ou modifie une plaque d'immatriculation, une attestation de validation ou un certificat d'immatriculation;
- b) utilise une plaque d'immatriculation, une attestation de validation ou un certificat d'immatriculation effacés ou modifiés, ou en permet l'utilisation;
- c) enlève une plaque d'immatriculation d'un véhicule automobile ou d'une remorque sans l'autorisation du titulaire du certificat d'immatriculation;

Violations
relatives aux
plaques d'im-
matriculation

- (d) uses or permits the use of a number plate upon a vehicle other than a number plate authorized for use on that vehicle;
- (e) uses or permits the use of evidence of validation upon a number plate displayed on a motor vehicle other than evidence of validation furnished by the Ministry in respect of that motor vehicle; or
- (f) uses or permits the use of a number plate or evidence of validation other than in accordance with this Act and the regulations,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$1,000 or to imprisonment for not more than thirty days, or to both, and in addition the person's licence or permit may be suspended for not more than six months. R.S.O. 1980, c. 198, s. 12 (1); 1982, c. 15, s. 5 (1); 1983, c. 63, s. 5 (1); 1989, c. 72, s. 94, *part.*

Property of
the Crown

(2) Every number plate, evidence of validation, permit and CAVR cab card furnished by the Ministry under this Act or pursuant to the Canadian Agreement on Vehicle Registration is the property of the Crown and shall be returned to the Ministry when required by the Ministry. 1983, c. 63, s. 5 (2).

No other
numbers to
be exposed

13.—(1) No number other than that upon the number plate furnished by the Ministry shall be exposed on any part of a motor vehicle or trailer in such a position or manner as to confuse the identity of the number plate.

Numbers to
be kept
clean

(2) The number plates shall be kept free from dirt and obstruction and shall be so affixed that the numbers thereon may be plainly visible at all times, and the view thereof shall not be obscured or obstructed by spare tires, bumper bars, or by any part of the vehicle or any attachments thereto, or by the load carried. R.S.O. 1980, c. 198, s. 13 (1, 2).

Penalty

(3) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$20 and not more than \$50. R.S.O. 1980, c. 198, s. 13 (3); 1989, c. 72, s. 94, *part.*

Improper
number plate

14.—(1) Where a police officer or an officer appointed under this Act has reason to believe that,

- d) utilise sur un véhicule une plaque d'immatriculation autre que celle qui est autorisée pour ce véhicule, ou en permet l'utilisation;
- e) utilise une attestation de validation pour une plaque d'immatriculation posée sur un véhicule automobile autre que l'attestation fournie par le ministère pour ce véhicule automobile, ou en permet l'utilisation;
- f) utilise une plaque d'immatriculation ou une attestation de validation de façon non conforme à la présente loi et aux règlements, ou en permet l'utilisation,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trente jours, ou d'une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d'immatriculation peut faire l'objet d'une suspension pour une période maximale de six mois. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 12 (1); 1982, chap. 15, par. 5 (1); 1983, chap. 63, par. 5 (1); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie.*

(2) La plaque d'immatriculation, l'attestation de la validation, le certificat d'immatriculation et le certificat d'immatriculation ECIV fournis par le ministère en vertu de la présente loi ou conformément à l'Entente canadienne sur l'immatriculation des véhicules, sont la propriété de la Couronne et elles sont retournées au ministère lorsque ce dernier l'exige. 1983, chap. 63, par. 5 (2).

13 (1) Aucun numéro autre que celui qui figure sur la plaque d'immatriculation fournie par le ministère ne doit apparaître sur une partie du véhicule automobile ou de la remorque dans une position ou d'une façon telle qu'il puisse être confondu avec l'identification de la plaque d'immatriculation.

(2) Les plaques d'immatriculation sont tenues propres et dégagées de tout obstacle. Elles sont posées de telle façon que les numéros qui y figurent soient clairement visibles en tout temps, et leur vue ne doit être ni gênée ni cachée par un pneu de rechange, un pare-chocs, une partie du véhicule ou un accessoire, ou par la charge transportée. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 13 (1) et (2).

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 20 \$ et d'au plus 50 \$. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 13 (3); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie.*

14 (1) Si un agent de police ou un fonctionnaire nommé en vertu de la présente loi a des motifs de croire qu'un des cas suivants se présente :

Propriété de
la Couronne

Aucun autre
numéro ne
doit
apparaître

Les numéros
sont tenus
propres

Peine

Plaque d'im-
matriculation
irrégulière

- (a) a number plate attached to a motor vehicle or trailer,
 - (i) has not been authorized under this Act for use on that vehicle,
 - (ii) was obtained by false pretences, or
 - (iii) has been defaced or altered;
- (b) evidence of validation of a permit displayed on a motor vehicle,
 - (i) was not furnished under this Act in respect of that motor vehicle,
 - (ii) was obtained by false pretences, or
 - (iii) has been defaced or altered; or
- (c) a permit carried by a driver of a motor vehicle,
 - (i) was not authorized under this Act in respect of that motor vehicle,
 - (ii) was obtained by false pretences, or
 - (iii) has been defaced or altered,

the officer may take possession of the number plate, evidence of validation or permit and retain it until the facts have been determined.

(2) Where a police officer or an officer appointed under this Act has reason to believe that a CAVR cab card produced by a driver as being the permit for the motor vehicle,

- (a) was not furnished in accordance with this Act for that motor vehicle;
- (b) has been cancelled; or
- (c) has been defaced or altered,

the officer may take possession of the card and retain it until the facts have been determined. 1983, c. 63, s. 6.

15.—(1) Section 7 and subsection 13 (1) do not apply to a motor vehicle owned by a person who does not reside or carry on business in Ontario for more than six consecutive months in each year if the owner thereof is a resident of some other province of Canada and has complied with the provisions of the law of the province in which the person resides as to registration of a motor vehicle and the display of the registration number thereon, and provided the province of residence grants similar exemptions and privi-

- a) une plaque d'immatriculation fixée à un véhicule automobile ou à une remorque, selon le cas :
 - (i) n'a pas été autorisée en vertu de la présente loi pour ce véhicule,
 - (ii) a été obtenue au moyen d'une fausse déclaration,
 - (iii) a été effacée ou modifiée;
- b) l'attestation de validation du certificat d'immatriculation posée sur un véhicule automobile, selon le cas :
 - (i) n'a pas été fournie en vertu de la présente loi pour ce véhicule automobile,
 - (ii) a été obtenue au moyen d'une fausse déclaration,
 - (iii) a été effacée ou modifiée;
- c) le certificat d'immatriculation que détient le conducteur d'un véhicule automobile, selon le cas :
 - (i) n'a pas été autorisé en vertu de la présente loi pour ce véhicule automobile,
 - (ii) a été obtenu au moyen d'une fausse déclaration,
 - (iii) a été effacé ou modifié,

il peut se saisir de la plaque d'immatriculation, de l'attestation de validation ou du certificat et les conserver jusqu'à ce qu'aient été établis les faits s'y rapportant.

(2) Si un agent de police ou un fonctionnaire nommé en vertu de la présente loi a des motifs de croire que le certificat d'immatriculation ECIV que présente un conducteur comme étant le certificat d'immatriculation du véhicule automobile, selon le cas :

- a) n'a pas été fourni conformément à la présente loi pour ce véhicule automobile;
- b) a été annulé;
- c) a été effacé ou modifié,

il peut se saisir du certificat et le conserver jusqu'à ce qu'aient été établis les faits s'y rapportant. 1983, chap. 63, art. 6.

15 (1) L'article 7 et le paragraphe 13 (1) ne s'appliquent pas au véhicule automobile dont est propriétaire une personne qui ne réside pas ni ne fait des affaires en Ontario pendant plus de six mois consécutifs par année, si ce propriétaire réside dans une autre province du Canada et qu'il s'est conformé aux dispositions de la loi en vigueur dans la province où il réside en ce qui concerne l'immatriculation d'un véhicule automobile et la pose du numéro d'immatriculation sur ce véhicule. Ce qui précède ne vaut

Invalid cab
card

Carte non
valide

Exceptions
as to resi-
dents of
other prov-
inces

Exceptions
relatives au
résident d'une
autre pro-
vince

leges with respect to motor vehicles owned by residents of Ontario for which permits are issued and in force under this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 198, s. 15 (1); 1982, c. 15, s. 7 (1).

Exemption
from s. 7 for
thirty days

(2) Upon the owner of a motor vehicle becoming a resident of Ontario, the owner is exempt from the provisions of section 7 for the thirty days immediately following provided the owner has complied with the provisions of the law of the jurisdiction in which the owner resided immediately prior to taking up residence in Ontario as to the registration of the motor vehicle and the displays of the registration number thereon, and continues to display the registration number in accordance with that law. R.S.O. 1980, c. 198, s. 15 (2); 1982, c. 15, s. 7 (2).

Exceptions
as to resi-
dents of
foreign coun-
tries

(3) Section 7 and subsection 13 (1) do not apply to a motor vehicle owned by a person who does not reside or carry on business in Ontario for more than three months in any one year if the owner thereof is a resident of a country or state that grants similar exemptions and privileges with respect to motor vehicles owned by residents of Ontario for which permits are issued and in force under this Act and the regulations and has complied with the provisions of the law of the country or state in which the person resides as to registration of a motor vehicle and the display of registration plates thereon, but this subsection does not apply to commercial motor vehicles. R.S.O. 1980, c. 198, s. 15 (3); 1982, c. 15, s. 7 (3).

Registration
of vehicles
of certain
non-residents

(4) Despite subsections (1) and (3), section 7 and subsection 13 (1) apply to a motor vehicle owned by a person who does not reside in Ontario that displays registration plates of a jurisdiction other than Ontario and that is,

- (a) based and operated in Ontario by the person; or
- (b) operated by a resident of Ontario for more than a thirty-day period in any calendar year. R.S.O. 1980, c. 198, s. 15 (4); 1982, c. 15, s. 7 (4).

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the temporary exemption of vehicles or any class thereof from section 7 or any provision thereof. 1982, c. 15, s. 7 (5).

que si la province où la personne réside accorde des dispenses et des privilèges semblables pour des véhicules automobiles dont les propriétaires sont résidents de l'Ontario et pour lesquels des certificats d'immatriculation sont délivrés et valides en vertu de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 15 (1); 1982, chap. 15, par. 7 (1).

(2) Lorsque le propriétaire d'un véhicule automobile établit sa résidence en Ontario, il est soustrait à l'application des dispositions de l'article 7 pendant les trente jours qui suivent, à condition qu'il se soit conformé aux dispositions de la loi en vigueur dans le territoire où il résidait immédiatement avant l'établissement de sa résidence en Ontario en ce qui concerne l'immatriculation du véhicule automobile et la pose du numéro d'immatriculation, et à condition qu'il continue de poser ce numéro conformément à cette loi. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 15 (2); 1982, chap. 15, par. 7 (2).

(3) L'article 7 et le paragraphe 13 (1) ne s'appliquent pas au véhicule automobile dont est propriétaire une personne qui ne réside pas ni ne fait des affaires en Ontario pendant plus de trois mois par année, si ce propriétaire réside dans un pays ou un État qui accorde des dispenses et des privilèges semblables pour des véhicules automobiles dont les propriétaires sont résidents de l'Ontario et pour lesquels des certificats d'immatriculation sont délivrés et valides en vertu de la présente loi et des règlements. Le propriétaire doit s'être aussi conformé aux dispositions de la loi en vigueur dans le pays ou l'État où il réside en ce qui concerne l'immatriculation du véhicule automobile et la pose de plaques d'immatriculation. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas à un véhicule utilitaire. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 15 (3); 1982, chap. 15, par. 7 (3).

(4) Malgré les paragraphes (1) et (3), l'article 7 et le paragraphe 13 (1) s'appliquent au véhicule automobile dont est propriétaire une personne ne résidant pas en Ontario, sur lequel sont posées des plaques d'immatriculation qui ne sont pas celles de l'Ontario et qui :

- a) soit a son port d'attache en Ontario et y est utilisé par cette personne;
- b) soit utilisé par un résident de l'Ontario pendant plus de trente jours au cours d'une année civile. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 15 (4); 1982, chap. 15, par. 7 (4).

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir que des véhicules ou catégories de véhicules soient exemptés temporairement de l'article 7 ou de l'une

Dispense de
l'art. 7 pen-
dant trente
jours

Exceptions
relatives aux
résidents
d'autres pays

Immatricula-
tion des véhi-
cules de
certains non-
résidents

Règlements

Definitions

16.—(1) In this section and in sections 17 to 23,

“commercial motor vehicle” does not include,

- (a) an ambulance, a fire apparatus, a hearse, a casket wagon, a mobile crane, a motor home, a vehicle commonly known as a tow truck or a commercial motor vehicle, other than a bus, having a registered gross weight of not more than 4,500 kilograms,
- (b) a commercial motor vehicle leased for no longer than thirty days by an individual for the transportation of goods kept for that individual’s personal use or the gratuitous carriage of passengers,
- (c) a commercial motor vehicle operated under a permit and number plates issued under a regulation made under clause 7 (24) (g) or (h) that is not transporting passengers or goods,
- (d) a commercial motor vehicle operated under the authority of an In-Transit permit, and
- (e) a bus that is used for personal purposes without compensation; (“véhicule utilitaire”)

“CVOR certificate” means a Commercial Vehicle Operator’s Registration Certificate issued under this Act; (“certificat d’immatriculation UVU”)

“operator” means the person responsible for the operation of a commercial motor vehicle including the conduct of the driver of, and the carriage of goods or passengers, if any, in the vehicle or combination of vehicles; (“utilisateur”)

“owner-driver authority” means an owner-driver authority issued under the *Truck Transportation Act*; (“autorisation propriétaire-conducteur”)

“single-source authority” means a single-source authority issued under the *Truck Transportation Act*. (“autorisation unilatérale”) 1988, c. 44, s. 2, *part*; 1989, c. 87, s. 3.

(2) No person shall drive or operate a commercial motor vehicle on a highway unless the operator is the holder of a CVOR certificate that is not under suspension.

CVOR
certificate
required

de ses dispositions. 1982, chap. 15, par. 7 (5).

16 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 17 à 23.

«autorisation propriétaire-conducteur» Autorisation propriétaire-conducteur délivrée en vertu de la *Loi sur le camionnage*. («owner-driver authority»)

«autorisation unilatérale» Autorisation unilatérale délivrée en vertu de la *Loi sur le camionnage*. («single-source authority»)

«certificat d’immatriculation UVU» Certificat d’immatriculation d’utilisateur de véhicule utilitaire délivré en vertu de la présente loi. («CVOR certificate»)

«utilisateur» Personne responsable de l’utilisation d’un véhicule utilitaire et notamment du comportement du conducteur et du transport de biens ou de passagers, le cas échéant, à l’intérieur du véhicule ou de l’ensemble de véhicules. («operator»)

«véhicule utilitaire» Tout véhicule utilitaire à l’exclusion :

- a) d’une ambulance, d’un véhicule de pompiers, d’un corbillard ou d’un fourgon funéraire, d’une grue mobile, d’une caravane motorisée, d’un véhicule communément appelé dépanneuse, ou d’un véhicule utilitaire, à l’exclusion d’un autobus, dont le poids brut enregistré est d’au plus 4 500 kilogrammes,
- b) d’un véhicule utilitaire loué par un particulier pour une période maximale de trente jours pour le transport de biens destinés à son usage personnel ou pour le transport gratuit de passagers,
- c) d’un véhicule utilitaire utilisé en vertu d’un certificat et de plaques d’immatriculation qui ont été délivrés conformément à un règlement pris en application de l’alinéa 7 (24) g) ou h) et qui ne transporte pas de passagers ni de biens,
- d) d’un véhicule utilitaire dont l’utilisation est régie par un permis de transit,
- e) d’un autobus qui sert à des fins personnelles non lucratives. («commercial motor vehicle») 1988, chap. 44, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 87, art. 3.

(2) Nul ne doit conduire ou utiliser un véhicule utilitaire sur une voie publique à moins que l’utilisateur soit titulaire d’un certificat d’immatriculation UVU qui ne fait pas l’objet d’une suspension.

Définitions

Certificat
d’immatriculation
UVU
obligatoire

Documents
to be carried

(3) Every driver of a commercial motor vehicle shall carry the original or a copy of,

- (a) the CVOR certificate issued to the operator of the vehicle;
- (b) the lease of the vehicle meeting the requirements of subsection (5) if it is a leased vehicle; or
- (c) the applicable contract or the notice thereof, as filed with the Ministry, meeting the requirements of subsection (5) if the vehicle is operated under an owner-driver authority or single-source authority,

and where the operator has been issued fleet limitation certificates, a fleet limitation certificate.

Documents
to be surren-
dered

(4) Every driver of a commercial motor vehicle shall, upon the demand of a police officer, surrender for inspection the documents that are required under subsection (3) to be carried.

Require-
ments for
lease or
contract

(5) Every lease, contract or notice of contract carried under subsection (3) shall clearly identify the vehicle involved, the parties thereto and their addresses, the operator of the vehicle and the operator's CVOR certificate.

Deemed
operator

(6) A commercial motor vehicle operated under the authority of an owner-driver authority or single-source authority shall be deemed to be operated by the person or partnership that contracted with the holder of the licence.

Substitution
for CVOR
certificate

(7) For a commercial motor vehicle, for which an Ontario permit is not in force and which bears number plates from and is registered in another province or state, the motor vehicle permit may be substituted for a CVOR certificate for the purposes of subsections (2) and (3) if the operator of the commercial motor vehicle is not the holder of a CVOR certificate. 1988, c. 44, s. 2, *part*.

Certificates
issued by
Minister

17.—(1) The Minister shall issue a CVOR certificate to every person who applies therefor in the prescribed form and meets the requirements of this Act and the regulations.

Refusal to
issue

(2) The Minister may refuse to issue a CVOR certificate to a partnership or corporation where a partner or officer thereof is the holder of, or a partner or officer of a holder of, a CVOR certificate that is under suspension or the subject of a fleet restriction under subsection 47 (1) or (2).

(3) En plus du certificat de limite de parc qui lui a été délivré, le cas échéant, le conducteur d'un véhicule utilitaire porte sur lui les documents originaux suivants, ou une copie de ces documents :

- a) le certificat d'immatriculation UVU délivré à l'utilisateur du véhicule;
- b) le contrat de location, s'il s'agit d'un véhicule loué, qui respecte les conditions requises au paragraphe (5);
- c) le contrat pertinent ou l'avis s'y rapportant, déposé auprès du ministère, qui respecte les conditions requises au paragraphe (5) s'il s'agit d'un véhicule utilisé en vertu d'une autorisation propriétaire-conducteur ou d'une autorisation unilatérale.

Documents à
porter sur soi

(4) À la demande d'un agent de police, le conducteur d'un véhicule utilitaire remet, aux fins d'inspection, les documents qu'il est tenu de porter sur lui en vertu du paragraphe (3).

Documents à
remettre

(5) Chaque contrat de location ou chaque contrat ou avis de contrat que porte le titulaire en vertu du paragraphe (3) identifie clairement le véhicule concerné, les parties au contrat et leurs adresses, et indique le nom de l'utilisateur du véhicule et son certificat d'immatriculation UVU.

Exigences
relatives au
contrat de
location

(6) Un véhicule utilitaire utilisé en vertu d'une autorisation propriétaire-conducteur ou d'une autorisation unilatérale est réputé être utilisé par la personne ou la société en nom collectif qui a conclu un contrat avec le titulaire du permis de conduire.

Personne
réputée
utilisateur

(7) Pour l'application des paragraphes (2) et (3), si un véhicule utilitaire ne fait pas l'objet d'un certificat d'immatriculation valide en Ontario, mais porte une plaque d'immatriculation d'une autre province ou d'un État où il a été immatriculé, le certificat d'immatriculation de ce véhicule peut être substitué à un certificat d'immatriculation UVU si l'utilisateur de ce véhicule n'est pas déjà titulaire d'un tel certificat. 1988, chap. 44, art. 2, *en partie*.

Substitution
du certificat
d'immatricula-
tion UVU

17 (1) Le ministre délivre un certificat d'immatriculation UVU à quiconque en fait la demande selon la formule prescrite et répond aux exigences de la présente loi et des règlements.

Délivrance
des certificats
par le
ministre

(2) Le ministre peut refuser de délivrer un certificat d'immatriculation UVU à une société en nom collectif ou à une personne morale si un associé de la société ou un dirigeant de la personne morale est titulaire d'un certificat d'immatriculation UVU qui fait l'objet d'une suspension ou d'une limite de

Refus de
délivrer un
certificat

		<p>parc en vertu du paragraphe 47 (1) ou (2), ou est un associé ou un dirigeant du titulaire d'un tel certificat.</p>	
Idem	<p>(3) The Minister may refuse to issue a CVOR certificate to an individual where the individual is a partner of a partnership or officer of a corporation that is the holder of a CVOR certificate that is under suspension or the subject of a fleet restriction under subsection 47 (1) or (2).</p>	<p>(3) Le ministre peut refuser de délivrer un certificat d'immatriculation UVU à un particulier si celui-ci est un associé dans une société en nom collectif ou un dirigeant d'une personne morale qui est titulaire d'un certificat d'immatriculation UVU qui fait l'objet d'une suspension ou d'une limite de parc en vertu du paragraphe 47 (1) ou (2).</p>	Idem
One certificate only	<p>(4) No person, alone or in partnership, is entitled to hold more than one CVOR certificate. 1988, c. 44, s. 2, <i>part</i>.</p>	<p>(4) Aucune personne, seule ou associée dans une société en nom collectif, n'a le droit d'être titulaire de plus d'un certificat d'immatriculation UVU. 1988, chap. 44, art. 2, <i>en partie</i>.</p>	Un seul certificat
Changes	<p>18. Every corporate holder of a CVOR certificate shall notify the Minister in writing, within fifteen days after any change in the name, address or persons constituting the officers of the corporation, of the change made. 1988, c. 44, s. 2, <i>part</i>.</p>	<p>18 Chaque personne morale titulaire d'un certificat d'immatriculation UVU avise le ministre, par écrit, de tout changement de nom, d'adresse ou de dirigeants de la personne morale, dans les quinze jours qui suivent ce changement. 1988, chap. 44, art. 2, <i>en partie</i>.</p>	Changements
Person deemed to be operator	<p>19. In the absence of evidence to the contrary, where there is no CVOR certificate, lease or contract applicable to a commercial motor vehicle, the holder of the plate portion of the permit for the vehicle shall be deemed to be the operator for the purposes of sections 18 and 20. 1988, c. 44, s. 2, <i>part</i>.</p>	<p>19 En l'absence de preuve contraire, s'il n'existe ni certificat d'immatriculation UVU, ni contrat de location ou autre contrat concernant un véhicule utilitaire, le titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation de ce véhicule est réputé l'utilisateur du véhicule pour l'application des articles 18 et 20. 1988, chap. 44, art. 2, <i>en partie</i>.</p>	Personne réputée l'utilisateur du véhicule
Retaining lease or contract	<p>20.—(1) Every person who gives up possession of a commercial motor vehicle under a lease or contract shall retain a copy of the lease or contract in the person's place of business for a period of one year after the termination of the lease or contract.</p>	<p>20 (1) Quiconque renonce à la possession d'un véhicule utilitaire en vertu d'un contrat de location ou d'un autre contrat, conserve une copie du contrat à son établissement pour une période d'un an après l'expiration de ces contrats.</p>	Conservation du contrat de location
Where contravention of subs. 16 (2) or 47 (8)	<p>(2) A police officer who has reason to believe that a commercial motor vehicle is being operated in contravention of subsection 16 (2) or 47 (8) may,</p> <p>(a) detain the vehicle at any location that is reasonable in the circumstances; and</p> <p>(b) seize the permits and number plates for the vehicle,</p> <p>until the vehicle can be moved without a contravention of this Act occurring.</p>	<p>(2) L'agent de police qui a des raisons de croire qu'un véhicule utilitaire est utilisé d'une manière qui contrevient au paragraphe 16 (2) ou 47 (8) peut, jusqu'à ce que le véhicule puisse être déplacé sans contrevenir à la présente loi :</p> <p>a) d'une part, détenir le véhicule dans un endroit convenable dans les circonstances;</p> <p>b) d'autre part, saisir les certificats et plaques d'immatriculation du véhicule.</p>	Contravention au par. 16 (2) ou 47 (8)
Permit suspended	<p>(3) Every permit seized under subsection (2) shall be deemed to be under suspension for the purposes of section 51 while it is in the custody of the officer seizing it.</p>	<p>(3) Les certificats d'immatriculation saisis en vertu du paragraphe (2) sont réputés suspendus pour l'application de l'article 51 tant que l'agent de police qui les a saisis en a la garde.</p>	Suspension du certificat d'immatriculation
Lien	<p>(4) The costs incurred in detaining a vehicle under subsection (2) are a lien on the vehicle, which may be enforced in the man-</p>	<p>(4) Les frais engagés pour la détention d'un véhicule en vertu du paragraphe (2) constituent un privilège sur le véhicule. Ce privilège peut être exécuté de la manière</p>	Privilège

ner provided under Part III of the *Repair and Storage Liens Act*. 1988, c. 44, s. 2, *part*.

prévue à la partie III de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*. 1988, chap. 44, art. 2, *en partie*.

Court application

(5) The person entitled to possession of a vehicle that is detained or the permits or plates of which are seized under subsection (2) may apply to the Ontario Court (General Division) for an order that the vehicle be released or the permits and plates returned, as the case may be. 1988, c. 44 s. 2, *part, revised*.

(5) Quiconque a droit à la possession d'un véhicule détenu ou dont les certificats ou plaques d'immatriculation ont été saisis en vertu du paragraphe (2), peut demander par voie de requête à la Cour de l'Ontario (Division générale) d'ordonner la mainlevée du véhicule ou que les certificats et plaques d'immatriculation soient retournés, selon le cas. 1988, chap. 44, art. 2, *en partie, révisé*.

Requête présentée au tribunal

Security

(6) On an application being made under subsection (5), the Court may make the order applied for on condition that a security, for the payment of any fine imposed, in the amount that is determined by the Court but not exceeding \$5,000 be deposited with the Court.

(6) Sur requête présentée en vertu du paragraphe (5), la Cour peut rendre l'ordonnance demandée à la condition que soit consigné à la Cour, pour le paiement d'une amende imposée, un cautionnement dont la Cour fixe le montant, qui n'excède pas 5 000 \$.

Cautionnement

Return of security

(7) Every security deposited under subsection (6) shall be returned,

(7) Le cautionnement déposé en vertu du paragraphe (6) est remboursé, selon le cas :

Remboursement du cautionnement

- (a) upon a final acquittal under all charges arising in connection with the seizure or detention;
- (b) where a charge is not laid within six months after the seizure or detention, on the expiration of the six-month period; or
- (c) upon a conviction arising in connection with the seizure or detention, after withholding the amount of the fine. 1988, c. 44, s. 2, *part*.

- a) après l'acquittement définitif relativement à toute accusation qui résulte de la saisie ou de la détention du véhicule;
- b) si aucune accusation n'est déposée dans les six mois qui suivent la saisie ou la détention, à l'expiration de cette période;
- c) lors d'une condamnation qui résulte de la saisie ou de la détention du véhicule, après avoir retenu le montant de l'amende. 1988, chap. 44, art. 2, *en partie*.

Offence

21.—(1) Every person who contravenes subsection 16 (3) or (4), section 18 or 20 or a regulation made under section 22 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500.

21 (1) Quiconque contrevient au paragraphe 16 (3) ou (4), à l'article 18 ou 20 ou à un règlement pris en application de l'article 22, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$.

Infraction

Idem

(2) Every person who contravenes subsection 16 (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 1988, c. 44, s. 2, *part*.

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 16 (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. 1988, chap. 44, art. 2, *en partie*.

Idem

Regulations

22. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

22 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing forms;
- (b) prescribing fees for the replacement of CVOR certificates;
- (c) classifying persons and vehicles and exempting any class of person or vehicle from section 16 and prescribing conditions for any such exemption;

- a) prescrire des formules;
- b) prescrire les droits à verser pour le remplacement des certificats d'immatriculation UVU;
- c) classer des personnes et des véhicules et exempter toute classe de personnes ou de véhicules de l'article 16, et prescrire les conditions relatives à cette exemption;

- (d) prescribing the qualifications required to obtain and to hold CVOR certificates and authorizing the Minister to waive the qualifications that are specified in the regulations under the circumstances prescribed therein;
- (e) providing for the suspension or cancellation of CVOR certificates where the prescribed qualifications or conditions are not maintained;
- (f) respecting documents and information to be filed with or supplied to the Ministry prior to the issuance of CVOR certificates or as a condition of retention thereof by the holders of CVOR certificates;
- (g) requiring the attendance of certificate holders to show why a certificate should not be cancelled or suspended.

1988, c. 44, s. 2, *partie*.

23.—(1) No operator or owner of a commercial motor vehicle shall operate the vehicle or cause or permit the vehicle to be operated on a highway unless, in addition to the minimum liability insurance required under the *Compulsory Automobile Insurance Act*, motor vehicle liability insurance in the amount prescribed by the regulations is carried for the vehicle with an insurer licensed under the *Insurance Act*.

(2) If an operator or owner of a commercial motor vehicle is not a resident of Ontario, the insurance required by subsection (1) may be carried with an insurer who is authorized to transact the insurance in the state or province in which the owner or operator resides.

(3) Every driver of a commercial motor vehicle shall carry evidence of a type prescribed by the regulations that the vehicle is insured as required by this section and shall surrender the evidence for reasonable inspection upon the demand of a police officer.

(4) An operator or owner who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,500.

(5) A driver who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500.

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the amount of motor vehicle liability insurance to be carried for a commercial motor vehicle;

- d) prescrire les qualités requises pour obtenir et conserver un certificat d'immatriculation UVU et autoriser le ministre à renoncer aux qualités précisées dans les règlements selon les circonstances qui y sont prescrites;
- e) prévoir la suspension ou l'annulation des certificats d'immatriculation UVU lorsqu'il n'est plus satisfait aux exigences et conditions prescrites;
- f) prévoir les documents et les renseignements que les titulaires de certificats d'immatriculation UVU doivent déposer ou fournir au ministère avant la délivrance de ces certificats ou relativement au maintien de ces certificats;
- g) exiger que les titulaires de certificats d'immatriculation soient présents pour démontrer pourquoi un certificat ne devrait pas être annulé ou suspendu.

1988, chap. 44, art. 2, *en partie*.

23 (1) Nul utilisateur ou propriétaire d'un véhicule utilitaire ne doit utiliser le véhicule, le faire utiliser ou autoriser qu'il soit utilisé sur une voie publique à moins de souscrire, en plus de l'assurance de responsabilité minimale exigée aux termes de la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, de l'assurance de responsabilité automobile du véhicule pour le montant prescrit par les règlements, auprès d'un assureur agréé aux termes de la *Loi sur les assurances*.

(2) Si l'utilisateur ou le propriétaire d'un véhicule utilitaire ne réside pas en Ontario, il peut souscrire l'assurance exigée au paragraphe (1) auprès d'un assureur qui est autorisé à faire souscrire de l'assurance dans l'État ou la province où réside l'utilisateur ou le propriétaire.

(3) Le conducteur d'un véhicule utilitaire porte sur lui la preuve prescrite par les règlements que le véhicule est assuré de la façon prévue au présent article et la remet à l'agent de police qui la lui demande pour procéder à une inspection suffisante.

(4) L'utilisateur ou le propriétaire qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 2 500 \$.

(5) Le conducteur qui contrevient au paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire le montant d'assurance de responsabilité automobile à souscrire pour les véhicules utilitaires;

Liability insurance for commercial motor vehicles

Non-residents

Driver to carry evidence of insurance

Offence

Idem

Regulations

Assurance de responsabilité pour les véhicules utilitaires

Non-résidents

Preuve de l'assurance

Infraction

Idem

Règlements

- (b) prescribing documents that may be accepted as evidence that a commercial motor vehicle is insured as required by this section. 1989, c. 87, s. 4.

Records to be kept

24.—(1) A person to whom a permit is issued for a prorated fee under a reciprocity agreement or arrangement with another jurisdiction shall maintain and preserve the records that are required by regulation during the period of validity of the permit and for the four years immediately following expiry thereof and shall submit the reports to the Ministry as are prescribed by the regulations within the prescribed times.

Production of records

(2) A person to whom subsection (1) applies shall produce for inspection, within a reasonable time under the prevailing circumstances, the records required under subsection (1) upon the demand of an officer appointed by the Minister to carry out the provisions of this Part.

Examination of records

(3) An officer appointed by the Minister for carrying out the provisions of this Part may, at any reasonable time, enter the business premises of a person referred to in subsection (1) and examine those books, records and documents of that person that relate to the person's business of operating commercial vehicles.

Removal of documents

(4) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove, for the purpose of making copies, any records produced under subsection (2) or examined under subsection (3) and when he or she does remove any records, the copies shall be made with reasonable dispatch and the records promptly returned.

Copies as evidence

(5) Any copy made under subsection (4) and certified to be a true copy by the person making the copy is admissible in evidence in any proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original book, paper or document and its contents.

Penalty

(6) Every person who contravenes subsection (1) or (2) or obstructs or interferes with an officer in the performance of his or her duties under subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Regulations

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the records to be kept by persons referred to in subsection (1);

- b) prescrire les documents pouvant être acceptés comme preuve qu'un véhicule utilitaire est assuré de la façon prévue au présent article. 1989, chap. 87, art. 4.

Dossiers à conserver

24 (1) La personne à qui un certificat d'immatriculation est délivré selon des droits proportionnels en vertu d'une entente de réciprocité ou d'un accord conclu avec une autre autorité compétente, tient et conserve les dossiers exigés par règlement pendant la durée de validité du certificat d'immatriculation et pendant les quatre années qui suivent immédiatement son expiration. Elle soumet au ministère, dans les délais prescrits, les rapports que prescrivent les règlements.

Présentation des dossiers

(2) La personne à qui s'applique le paragraphe (1) présente, aux fins d'inspection, dans un délai raisonnable compte tenu des circonstances, les dossiers exigés par le paragraphe (1), à la demande du fonctionnaire chargé par le ministre de faire appliquer les dispositions de la présente partie.

Examen des dossiers

(3) Le fonctionnaire nommé par le ministre pour faire appliquer les dispositions de la présente partie peut, à toute heure convenable, entrer dans les locaux commerciaux de la personne visée au paragraphe (1) et examiner les livres, dossiers et documents relatifs à son commerce de véhicules utilitaires.

Enlèvement de dossiers

(4) La personne qui mène une enquête en vertu du présent article peut, après avoir donné un récépissé à cette fin, enlever, pour en faire des copies, les dossiers présentés aux termes du paragraphe (2) ou examinés aux termes du paragraphe (3). Elle procède avec diligence raisonnable et rend les dossiers sans délai.

Copie admissible en preuve

(5) La copie faite en vertu du paragraphe (4) et certifiée conforme par la personne qui l'a faite, est admissible en preuve dans une instance ou une poursuite et constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, du livre, de l'écrit ou du document original et de son contenu.

Peine

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (1) ou (2), ou entrave ou gêne l'action d'un fonctionnaire dans l'exercice de ses fonctions en vertu du paragraphe (3), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

Règlements

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les dossiers que doit conserver la personne visée au paragraphe (1);

(b) governing reports to be made to the Ministry by persons referred to in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 198, s. 16.

Cancellation of permit

25.—(1) Where the fee paid under subsection 7 (7) was prorated under a reciprocity agreement or arrangement with another jurisdiction and the appropriate fees are not paid within sixty days after the issue of the permit, the permit shall be deemed to be cancelled upon notice of the cancellation being given to the permit holder.

Notice

(2) Where the notice referred to in subsection (1) is sent by prepaid mail addressed to the person to whom the permit was issued at the latest address of the person appearing on the records of the Ministry, notice shall be deemed to have been given on the fifth day after the day of mailing. R.S.O. 1980, c. 198, s. 17.

PART III PARKING PERMITS

Issuance of disabled person parking permits

26.—(1) The Minister shall issue a disabled person parking permit to every person or organization that applies therefor and meets the requirements of the regulations.

Term

(2) A disabled person parking permit is in force during the period of time shown on the permit.

Cancellation of permit

(3) The Minister may cancel a disabled person parking permit or may refuse to issue a replacement permit if the permit has been used in contravention of this Part or the regulations or of a municipal by-law passed under paragraph 125 or 153 of section 210 of the *Municipal Act*.

Refusal to issue new permit

(4) If the Minister cancels a disabled person parking permit, the Minister may refuse to issue a new permit to the holder of the cancelled permit. 1989, c. 54, s. 3, *part*.

Offence

27. No person shall,

- (a) have in his or her possession a disabled person parking permit that is fictitious, altered or fraudulently obtained;
- (b) display a disabled person parking permit otherwise than in accordance with the regulations;
- (c) fail or refuse to surrender a disabled person parking permit in accordance with this Part or the regulations; or

b) régir les rapports que doit remettre au ministère la personne visée au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 198, art. 16.

25 (1) Si les droits acquittés aux termes du paragraphe 7 (7) sont établis proportionnellement aux termes d'une entente de réciprocité ou d'un accord conclu avec une autre autorité compétente, et que les droits exigibles ne sont pas acquittés dans les soixante jours suivant la délivrance du certificat d'immatriculation, ce certificat est réputé annulé dès que l'avis d'annulation a été donné à son titulaire.

Annulation du certificat d'immatriculation

(2) Si l'avis mentionné au paragraphe (1) est envoyé par courrier affranchi à la personne à qui le certificat d'immatriculation a été délivré, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère, cet avis est réputé avoir été donné le cinquième jour qui suit son envoi par la poste. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 17.

Avis

PARTIE III PERMIS DE STATIONNEMENT

26 (1) Le ministre délivre un permis de stationnement pour personnes handicapées à toutes les personnes et tous les organismes qui en font la demande et qui satisfont aux exigences des règlements.

Permis de stationnement pour personnes handicapées

(2) Le permis de stationnement pour personnes handicapées est valide pendant la période qui y est indiquée.

Durée de validité

(3) Le ministre peut annuler un permis de stationnement pour personnes handicapées ou refuser de délivrer un permis de remplacement si l'utilisation qui en a été faite n'est pas conforme à la présente partie, aux règlements ou à un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 125 ou 153 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités*.

Annulation du permis

(4) Le ministre peut refuser de délivrer un nouveau permis de stationnement pour personnes handicapées au titulaire du permis qui a été annulé. 1989, chap. 54, art. 3, *en partie*.

Refus de délivrer un nouveau permis

27 Nul ne doit :

Infraction

- a) avoir en sa possession un permis de stationnement pour personnes handicapées qui est factice, a été modifié ou a été obtenu par fraude;
- b) placer, autrement que de la façon prévue par les règlements, un permis de stationnement pour personnes handicapées;
- c) négliger ou refuser de remettre un permis de stationnement pour personnes handicapées conformément à la présente partie ou aux règlements;

- (d) use a disabled person parking permit on land owned and occupied by the Crown otherwise than in accordance with the regulations. 1989, c. 54, s. 3, *part*.

Reasonable inspection

28.—(1) Every person having possession of a disabled person parking permit shall, upon the demand of a police officer, police cadet, municipal law enforcement officer or an officer appointed for carrying out the provisions of this Act, surrender the permit for reasonable inspection to ensure that the provisions of this Part and the regulations and any municipal by-law passed under paragraph 125 or 153 of section 210 of the *Municipal Act* are being complied with.

Officer may take possession of the permit

(2) An officer or cadet to whom a disabled person parking permit has been surrendered may retain it until disposition of the case if the officer or cadet has reasonable ground to believe that the permit,

- (a) was not issued under this Part;
- (b) was obtained under false pretences;
- (c) has been defaced or altered;
- (d) has expired or been cancelled; or
- (e) is being or has been used in contravention of the regulations or of a by-law passed under paragraph 125 or 153 of section 210 of the *Municipal Act*. 1989, c. 54, s. 3, *part*.

Number plates and permits issued before May 1, 1990

29. The following items, if valid immediately before the 1st day of May, 1990, shall be deemed to be a disabled person parking permit until the earlier of their expiry date, if not for this Part, and the 1st day of November, 1990:

1. A number plate bearing the symbol for the disabled issued under this Act and displayed in accordance with the regulations as they existed immediately before the 1st day of May, 1990.
2. A permit issued by a municipality under paragraph 125 of section 210 of the *Municipal Act* as it existed immediately before the 1st day of May, 1990. 1989, c. 54, s. 3, *part*.

- d) utiliser, autrement que de la façon prévue par les règlements, un permis de stationnement pour personnes handicapées sur des terres qui appartiennent à la Couronne et qu'elle occupe. 1989, chap. 54, art. 3, *en partie*.

Inspection suffisante

28 (1) Quiconque est en possession d'un permis de stationnement pour personnes handicapées remet son permis à l'agent de police, au cadet de la police, à l'agent d'exécution des règlements municipaux ou au fonctionnaire chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi qui lui en fait la demande en vue de s'assurer, par une inspection suffisante, que les dispositions de la présente partie, des règlements et de tout règlement municipal adopté en vertu de la disposition 125 ou 153 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités*, sont bien observées.

(2) L'agent, le cadet ou le fonctionnaire auquel le permis de stationnement pour personnes handicapées a été remis peut le conserver jusqu'à ce que l'affaire soit réglée, s'il a des motifs raisonnables de croire que le permis, selon le cas :

Remise du permis

- a) n'a pas été délivré en vertu de la présente partie;
- b) a été obtenu au moyen d'une fausse déclaration;
- c) a été effacé ou modifié;
- d) est expiré ou a été annulé;
- e) est ou a été utilisé d'une façon qui n'est pas conforme aux règlements ou à un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 125 ou 153 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités*. 1989, chap. 54, art. 3, *en partie*.

29 Les articles suivants qui étaient valides immédiatement avant le 1^{er} mai 1990 sont réputés des permis de stationnement pour personnes handicapées jusqu'à leurs dates d'expiration respectives n'eût été la présente partie, ou jusqu'au 1^{er} novembre 1990, selon la première de ces dates :

Plaques et permis délivrés avant le 1^{er} mai 1990

1. Une plaque d'immatriculation portant le symbole des personnes handicapées qui a été délivrée en vertu de la présente loi et posée conformément aux règlements existant immédiatement avant le 1^{er} mai 1990.
2. Un permis qui a été délivré par une municipalité en vertu de la disposition 125 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* telle qu'elle existait immédiatement avant le 1^{er} mai 1990. 1989, chap. 54, art. 3, *en partie*.

30. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing any form for the purposes of this Part and requiring its use;
- (b) respecting the issuance, renewal, cancellation, replacement and disposal of disabled person parking permits;
- (c) prescribing the requirements for obtaining a disabled person parking permit;
- (d) prescribing the period of time or the method of determining the period of time during which disabled person parking permits shall be in force;
- (e) governing the manner of displaying disabled person parking permits on or in vehicles;
- (f) requiring the erection of signs and the placing of markings to identify designated parking spaces for the use of vehicles displaying a disabled person parking permit, and prescribing the types, content and location of the signs and markings;
- (g) prescribing the conditions of use of a disabled person parking permit on land owned and occupied by the Crown;
- (h) requiring and governing the surrender of disabled person parking permits;
- (i) providing for and governing the recognition of permits, number plates and other markers and devices issued by other jurisdictions as being equivalent to disabled person parking permits issued under this Part. 1989, c. 54, s. 3, *part*.

PART IV LICENCES

DRIVER, DRIVING INSTRUCTOR

31. The purpose of this Part is to protect the public by ensuring that the privilege of driving on a highway is granted to, and retained by, only those persons who demonstrate that they are likely to drive safely. 1984, c. 21, s. 2; 1989, c. 54, s. 3, *part*.

30 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les formules pour l'application de la présente partie et prévoir les modalités de leur emploi;
- b) traiter de la délivrance, du renouvellement, de l'annulation, du remplacement et de la destruction des permis de stationnement pour personnes handicapées;
- c) prescrire les exigences à satisfaire pour obtenir un permis de stationnement pour personnes handicapées;
- d) prescrire le délai ou la façon de déterminer le délai pendant lequel les permis de stationnement pour personnes handicapées demeurent valables;
- e) régir la façon de placer un permis de stationnement pour personnes handicapées sur ou dans un véhicule;
- f) exiger la signalisation, au moyen de panneaux et de marques, des places de stationnement désignées pour les véhicules munis d'un permis de stationnement pour personnes handicapées et en prescrire la forme, le contenu et l'emplacement;
- g) prescrire les conditions d'utilisation des permis de stationnement pour personnes handicapées sur les terres qui appartiennent à la Couronne et qu'elle occupe;
- h) exiger et régir la remise des permis de stationnement pour personnes handicapées;
- i) prévoir et régir la reconnaissance des permis, plaques d'immatriculation et autres marques et dispositifs délivrés par d'autres autorités compétentes, comme étant des équivalents des permis de stationnement pour personnes handicapées qui sont délivrés en vertu de la présente partie. 1989, chap. 54, art. 3, *en partie*.

PARTIE IV PERMIS DE CONDUIRE

CONDUCTEUR, MONITEUR DE CONDUITE AUTOMOBILE

31 L'objet de la présente partie est de protéger le public en s'assurant que le privilège de conduire sur une voie publique n'est accordé qu'aux personnes qui démontrent qu'elles conduiront vraisemblablement avec prudence. Ces seules personnes peuvent conserver ce privilège. 1984, chap. 21, art. 2; 1989, chap. 54, art. 3, *en partie*.

Driver's licence	32.— (1) No person shall drive a motor vehicle on a highway unless the motor vehicle is within a class of motor vehicles in respect of which the person holds a driver's licence issued to him or her under this Act. R.S.O. 1980, c. 198, s. 18 (1); 1983, c. 63, s. 7 (1).	32 (1) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie publique à moins que ce véhicule automobile n'appartienne à une catégorie de véhicules automobiles pour laquelle la personne est titulaire d'un permis de conduire délivré en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 18 (1); 1983, chap. 63, par. 7 (1).	Permis de conduire
Idem	(2) No person shall drive a street car on a highway unless he or she holds a driver's licence. 1983, c. 63, s. 7 (2).	(2) Nul ne doit conduire un tramway sur une voie publique à moins qu'il ne soit titulaire d'un permis de conduire. 1983, chap. 63, par. 7 (2).	Idem
Air brake endorsement	(3) No person shall drive, on a highway, a vehicle equipped with air brakes unless the licence of that person is endorsed to permit the driving of a vehicle of that class equipped with air brakes.	(3) Nul ne doit conduire, sur une voie publique, un véhicule muni de freins à air comprimé, à moins que son permis ne contienne une inscription l'autorisant à conduire un véhicule de cette catégorie muni de freins à air comprimé.	Inscription sur le permis
Idem	(4) The Minister shall endorse the driver's licence of every person who applies therefor and meets the requirements prescribed by the regulations with the endorsement referred to in subsection (3). 1984, c. 21, s. 3 (1).	(4) Le ministre porte cette inscription sur le permis de conduire de toute personne qui en fait la demande et qui satisfait aux exigences que prescrivent les règlements relativement à l'inscription visée au paragraphe (3). 1984, chap. 21, par. 3 (1).	Idem
Issuance of licence	(5) The Minister may issue a driver's licence to any person who meets the requirements of this Act and the regulations authorizing the person to drive on a highway, (a) any motor vehicle within a class or classes of motor vehicles; (b) subject to any conditions or endorsements; and (c) for the period of time, prescribed by the regulations and set out or referred to in the licence. 1985, c. 13, s. 2 (1).	(5) Le ministre peut délivrer un permis de conduire à quiconque satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements l'autorisant à conduire sur une voie publique : a) un véhicule automobile appartenant à une ou à des catégories de véhicules automobiles; b) sous réserve de certaines conditions ou inscriptions; c) pendant le délai, prescrits par les règlements et énoncés, même sous forme de renvoi, dans le permis de conduire. 1985, chap. 13, par. 2 (1).	Délivrance du permis
Retaining portion of fee	(6) Despite section 2 of the <i>Financial Administration Act</i> , any person who issues licences or provides any other service in relation to licences on behalf of the Minister, pursuant to an agreement with the Minister, may retain, from the fee paid, the amount that is approved by the Minister from time to time. 1985, c. 13, s. 2 (2); 1989, c. 54, s. 4.	(6) Malgré l'article 2 de la <i>Loi sur l'administration financière</i> , quiconque délivre des permis ou fournit des services connexes au nom du ministre, conformément à un accord conclu avec ce dernier, peut retenir sur les droits versés, un montant qu'approuve le ministre. 1985, chap. 13, par. 2 (2); 1989, chap. 54, art. 4.	Retenue d'une partie des droits
Contingent validity	(7) Where a driver's licence issued under subsection (5) has been suspended, it is not valid for purposes of subsection (1) until the prescribed administrative fee for its reinstatement has been paid. 1984, c. 21, s. 3 (2).	(7) Si un permis de conduire délivré en vertu du paragraphe (5) a été suspendu, il n'est pas valide aux fins du paragraphe (1) tant que n'ont pas été versés les droits administratifs prescrits pour son rétablissement. 1984, chap. 21, par. 3 (2).	Validité éventuelle
Commencement of subs. (7)	(8) Subsection (7) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. 1984, c. 21, ss. 3 (2), 22 (2).	(8) Le paragraphe (7) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. 1984, chap. 21, par. 3 (2) et 22 (2).	Entrée en vigueur du par. (7)
Driving in breach of condition prohibited	(9) No person shall drive a motor vehicle on a highway while contravening a condition contained in his or her driver's licence or imposed by the regulations.	(9) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie publique s'il contrevient à une condition énoncée dans son permis de conduire ou imposée par les règlements.	Conduite interdite en cas de contravention à une condition

Responsi-
bility of
owner of
motor
vehicle

(10) No person who is the owner or is in possession or control of a motor vehicle shall permit any person to drive the motor vehicle on a highway unless that person holds a driver's licence issued in respect of the class of motor vehicles to which the motor vehicle belongs. R.S.O. 1980, c. 198, s. 18 (3, 4).

Idem

(11) No person who is the owner or is in possession or control of a motor vehicle equipped with air brakes shall permit any person to drive the vehicle on a highway unless the licence of that person is endorsed to permit the driving of a vehicle equipped with air brakes. 1989, c. 87, s. 5 (1).

Examinations

(12) An applicant for a driver's licence or a person who holds a driver's licence shall submit to the examinations that are authorized by the regulations relating to this section and required by the Minister at the times and places that the Minister may require and the Minister may,

(a) in the case of an applicant for a driver's licence,

(i) issue the licence subject to the conditions or endorsements authorized by the regulations and in respect of the class or classes of motor vehicles that in the opinion of the Minister are justified by the results of the examinations, or

(ii) where the applicant fails to submit to or to successfully complete the examinations, refuse to issue a driver's licence to the applicant; or

(b) in the case of a person who holds a driver's licence,

(i) impose or remove the conditions or endorsements authorized by the regulations or change the class or classes of motor vehicles in respect of which the licence is issued in accordance with the results of the examinations, or

(ii) where the person fails to submit to or to successfully complete the examinations, suspend or cancel the driver's licence held by the person. R.S.O. 1980, c. 198, s. 18 (5); 1989, c. 54, s. 5.

Applicant
for driver's
licence may
be photo-
graphed

(13) The Minister may require as a condition for issuing a driver's licence that the applicant therefor submit to being photo-

Responsabi-
lité du
propriétaire

(10) Nul propriétaire d'un véhicule automobile ni quiconque en a la possession ou le contrôle ne doit autoriser une autre personne à conduire le véhicule automobile sur une voie publique à moins que la personne ne soit titulaire d'un permis de conduire délivré pour la catégorie de véhicules automobiles à laquelle appartient le véhicule automobile. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 18 (3) et (4).

Idem

(11) Nul propriétaire d'un véhicule automobile muni de freins à air comprimé, ni quiconque en a la possession ou le contrôle ne doit autoriser une autre personne à conduire ce véhicule sur une voie publique, à moins que le permis de cette autre personne ne contienne une inscription l'autorisant à conduire un véhicule muni de freins à air comprimé. 1989, chap. 87, par. 5 (1).

Examen

(12) L'auteur d'une demande de permis de conduire ou la personne qui en est titulaire se soumet à l'examen qu'autorisent les règlements relatifs au présent article et que le ministre exige, aux date et lieu qu'il peut exiger. Le ministre peut :

a) dans le cas de l'auteur d'une demande du permis de conduire :

(i) soit délivrer le permis sous réserve des conditions ou des inscriptions qu'autorisent les règlements pour la ou les catégories de véhicules automobiles et qui, de l'avis du ministre, sont justifiées compte tenu des résultats de l'examen,

(ii) soit refuser de délivrer le permis de conduire si l'auteur de la demande ne se soumet pas à l'examen ou ne le passe pas de façon satisfaisante;

b) dans le cas du titulaire d'un permis de conduire :

(i) soit imposer ou retirer les conditions ou les inscriptions qu'autorisent les règlements ou modifier la ou les catégories de véhicules automobiles pour lesquelles le permis est délivré, conformément au résultat de l'examen,

(ii) soit suspendre ou annuler le permis de conduire si la personne ne se soumet pas à l'examen ou ne le passe pas de façon satisfaisante. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 18 (5); 1989, chap. 54, art. 5.

Photographie
exigible

(13) Le ministre peut exiger, comme condition à la délivrance du permis de conduire, que l'auteur de la demande soit photographié

graphed by equipment provided by the Ministry. R.S.O. 1980, c. 198, s. 18 (6).

Regulations

(14) The Lieutenant Governor in Council may make regulations relating to this section,

- (a) prescribing classes of motor vehicles;
- (b) prescribing the term of validity of drivers' licences;
- (c) prescribing conditions that shall apply to drivers' licences or any class or classes of drivers' licences;
- (d) prescribing classes of drivers' licences;
- (e) respecting practical and written driving examinations, and mental and physical, including ophthalmic and auditory, examinations for applicants for and holders of drivers' licences;
- (f) prescribing the qualifications of applicants for and holders of drivers' licences or any class or classes of drivers' licences and authorizing the Minister to waive the qualifications that are specified in the regulations under the circumstances prescribed therein;
- (g) respecting documents required to be filed with the Ministry prior to the issuance of a driver's licence or any class or classes of drivers' licences or as a condition of retention thereof by the holder of a driver's licence;
- (h) prescribing the requirements to be met by an applicant for an endorsement to a driver's licence for any class of vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 18 (7); 1984, c. 21, s. 3 (3).

Documents privileged

(15) Documents filed with the Ministry relating to mental and physical, including ophthalmic and auditory, examinations pursuant to this section are privileged for the information of the Ministry only and shall not be open for public inspection. R.S.O. 1980, c. 198, s. 18 (8).

Penalty

(16) Every person who contravenes subsection (1), (2), (3), (10) or (11) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000. 1983, c. 63, s. 7 (4), *part*; 1989, c. 72, s. 94, *part*; 1989, c. 87, s. 5 (2).

As to carrying licences and surrender on demand

33.—(1) Every driver of a motor vehicle or street car shall carry his or her licence with him or her at all times while he or she is in charge of a motor vehicle or street car and shall surrender the licence for reasonable

à l'aide du matériel fourni par le ministère. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 18 (6).

(14) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement relatif au présent article :

- a) prescrire les catégories de véhicules automobiles;
- b) prescrire la durée de validité des permis de conduire;
- c) prescrire les conditions relatives aux permis de conduire ou à une ou plusieurs catégories de ceux-ci;
- d) prescrire les catégories de permis de conduire;
- e) régir les épreuves écrites et pratiques du permis de conduire, et l'examen mental et physique, y compris l'examen de la vue et de l'ouïe, à l'intention des personnes qui demandent un permis de conduire ou qui en sont titulaires;
- f) prescrire les qualités requises des personnes qui demandent un permis de conduire ou une ou plusieurs catégories de permis de conduire ou qui en sont titulaires, et autoriser le ministre à renoncer aux qualités précisées dans les règlements dans les circonstances qui y sont prescrites;
- g) désigner les documents dont le dépôt est exigé auprès du ministère avant la délivrance d'un permis de conduire ou d'une ou plusieurs catégories de ceux-ci, ou bien comme condition à la conservation du permis par son titulaire;
- h) prescrire les conditions auxquelles doit satisfaire l'auteur de la demande d'une inscription à porter sur le permis de conduire, à l'égard de toute catégorie de véhicules. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 18 (7); 1984, chap. 21, par. 3 (3).

(15) Les documents déposés auprès du ministère relatifs à l'examen mental et physique, y compris l'examen de la vue et de l'ouïe, conformément au présent article, sont à l'usage exclusif du ministère et ne sont pas accessibles au public. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 18 (8).

(16) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$, quiconque enfreint le paragraphe (1), (2), (3), (10) ou (11). 1983, chap. 63, par. 7 (4), *en partie*; 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*; 1989, chap. 87, par. 5 (2).

33 (1) Le conducteur d'un véhicule automobile ou d'un tramway porte sur lui en tout temps son permis de conduire lorsqu'il a la charge du véhicule automobile ou du tramway. Il le présente pour inspection légitime,

Règlements

Documents privilégiés

Peine

Port du permis de conduire et présentation sur demande

inspection upon the demand of a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act. R.S.O. 1980, c. 198, s. 19 (1); 1983, c. 63, s. 8.

Identification
on failure to
surrender
licence

(2) Every person who is unable or refuses to surrender his or her licence in accordance with subsection (1) shall, when requested by a police officer, give reasonable identification of himself or herself and, for the purposes of this subsection, the correct name and address of the person shall be deemed to be reasonable identification. R.S.O. 1980, c. 198, s. 19 (2).

Exemption
as to non-re-
sidents

34.—(1) Section 32 and any regulation made thereunder do not apply to any person who is,

- (a) a resident of any other province of Canada, who is at least sixteen years of age and has complied with the law of the province in which he or she resides as to the drivers of motor vehicles; or
- (b) a resident of any other country or state,
 - (i) who is at least sixteen years of age and is the holder of a valid International Driver's Permit, or
 - (ii) who is at least sixteen years of age and has not resided in Ontario for more than three months in any one year and has complied with the law of the country or state in which he or she resides as to the licensing of drivers of motor vehicles.

Exemption
of new resi-
dents

(2) Section 32 and any regulation made thereunder do not apply to a person for sixty days after he or she has become a resident of Ontario if during such period he or she holds a subsisting driver's licence in accordance with the laws of the province, country or state of which he or she was a resident immediately before becoming a resident of Ontario. R.S.O. 1980, c. 198, s. 20.

Displaying
licence that
has been
suspended,
altered, etc.

35.—(1) No person shall,

- (a) display or cause or permit to be displayed or have in his or her possession a fictitious, altered or fraudulently obtained driver's licence;
- (b) display or cause or permit to be displayed or have in his or her possession a cancelled, revoked or suspended driver's licence other than a Photo Card portion thereof;

à la demande d'un agent de police ou d'un agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 19 (1); 1983, chap. 63, art. 8.

(2) Quiconque n'est pas en mesure de présenter son permis ou refuse de le faire conformément au paragraphe (1) lorsqu'un agent de police le lui demande, est tenu de s'identifier de façon suffisante. Pour l'application du présent paragraphe, le nom et l'adresse exacts de cette personne sont réputés constituer une identification suffisante. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 19 (2).

34 (1) L'article 32 et les règlements pris en application de cet article ne s'appliquent pas à la personne qui :

- a) soit réside dans une autre province du Canada, est âgée d'au moins seize ans et s'est conformée à la loi de la province où elle réside en ce qui concerne les conducteurs de véhicules automobiles;
- b) soit réside dans un autre pays ou État et, selon le cas :
 - (i) est âgée d'au moins seize ans et est titulaire d'un permis de conduire international valide,
 - (ii) est âgée d'au moins seize ans et n'a pas résidé en Ontario pendant plus de trois mois par année et s'est conformée à la loi du pays ou de l'État où elle réside en ce qui concerne la délivrance de permis de conduire aux conducteurs de véhicules automobiles.

(2) L'article 32 et les règlements pris en application de cet article ne s'appliquent pas à une personne, dans les soixante jours qui suivent le début de sa résidence en Ontario, si elle est titulaire pendant ce laps de temps d'un permis de conduire valide conformément aux lois de la province, du pays ou de l'État où elle résidait immédiatement avant de devenir résident de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 20.

35 (1) Nul ne doit :

- a) présenter, autoriser à présenter ni faire en sorte que soit présenté, ou avoir en sa possession un permis de conduire factice, modifié ou obtenu par fraude;
- b) présenter, autoriser à présenter ni faire en sorte que soit présenté, ou avoir en sa possession un permis de conduire annulé, révoqué ou suspendu, à l'exception de la carte-photo;

Identité en
cas de non-
présentation
du permis

Exemption
relative à un
non-résident

Exemption
accordée au
nouveau
résident

Présentation
d'un permis
suspendu,
modifié

	<p>(c) lend his or her driver's licence or any portion thereof or permit the use of it by another person;</p> <p>(d) display or represent as his or her own a driver's licence not issued to him or her;</p> <p>(e) apply for, secure or retain in his or her possession more than one driver's licence; or</p> <p>(f) fail to surrender to the Ministry upon its demand a driver's licence that has been suspended, revoked or cancelled.</p>	<p>c) prêter son permis de conduire, ou une partie de celui-ci, à une autre personne ni l'autoriser à en faire usage;</p> <p>d) présenter ou faire valoir comme sien un permis de conduire qui n'est pas délivré en son nom;</p> <p>e) demander, obtenir ou garder en sa possession plus d'un permis de conduire;</p> <p>f) omettre de remettre au ministère, à sa demande, un permis de conduire suspendu, révoqué ou annulé.</p>	
Idem	(2) In subsection (1), "licence" includes any portion thereof.	(2) Dans le paragraphe (1), le terme «permis» s'entend du permis ou d'une partie de celui-ci.	Idem
Seizing licence	(3) Any police officer who has reason to believe that any person has in his or her possession a driver's licence or portion thereof referred to in subsection (1) may take possession of the licence or portion thereof and, where the officer does so, shall forward it to the Registrar upon disposition of the case. 1989, c. 54, s. 6.	(3) L'agent de police qui a des motifs de croire qu'une personne est en possession d'un permis de conduire visé au paragraphe (1), ou d'une partie de celui-ci, peut prendre possession de ce permis, ou d'une partie de celui-ci, et, dans ce cas, le ou la transmettre au registrateur, lorsque l'affaire est réglée. 1989, chap. 54, art. 6.	Saisie du permis
Second driver's licence permitted	<p>(4) Despite clause (1) (e), a person may hold a second driver's licence if the second licence is,</p> <p>(a) issued solely to permit the licensee to obtain experience in the driving of a motorcycle for the purpose of qualifying for a driver's licence that authorizes him or her to drive a motorcycle; or</p> <p>(b) required by any other province or territory of Canada or any state of the United States of America and has been issued in compliance with the law of that province, territory or state.</p>	<p>(4) Malgré l'alinéa (1) e), une personne peut être titulaire d'un deuxième permis de conduire s'il est délivré, selon le cas :</p> <p>a) seulement pour permettre au titulaire du permis d'acquérir de l'expérience dans la conduite d'une motocyclette afin de remplir les conditions requises pour l'obtention d'un permis de conduire l'autorisant à conduire une motocyclette;</p> <p>b) pour répondre aux exigences d'une autre province ou d'un territoire du Canada, ou d'un État des États-Unis d'Amérique, et conformément à la loi de cette province, de ce territoire ou de cet État.</p>	Autorisation de posséder un deuxième permis
Definition	(5) For the purposes of this section, "driver's licence" includes a licence issued by any other province or territory of Canada or by any state of the United States of America. 1988, c. 44, s. 3.	(5) Pour l'application du présent article, l'expression «permis de conduire» s'entend en outre d'un permis délivré par une autre province ou un territoire du Canada, ou un État des États-Unis d'Amérique. 1988, chap. 44, art. 3.	Définition
Driving prohibited while licence suspended	36. A person whose driver's licence or privilege to drive a motor vehicle in Ontario has been suspended shall not drive a motor vehicle or street car in Ontario under a driver's licence or permit issued by any other jurisdiction during the suspension. R.S.O. 1980, c. 198, s. 22; 1983, c. 63, s. 9.	36 Nulle personne dont le permis de conduire ou le privilège de conduire un véhicule automobile en Ontario a été suspendu ne doit conduire un véhicule automobile ou un tramway dans cette province en vertu d'un permis de conduire ou d'un certificat d'immatriculation qui lui a été délivré par une autre autorité au cours de cette suspension. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 22; 1983, chap. 63, art. 9.	Conduite interdite pendant la suspension du permis
Drivers under 16 prohibited	37.—(1) No person under the age of sixteen years shall drive or operate a motor vehicle, street car, road-building machine, self-propelled implement of husbandry or	37 (1) Nulle personne âgée de moins de seize ans ne doit conduire ou utiliser un véhicule automobile, un tramway, une machine à construire des routes, un matériel agricole	Interdiction de conduire à quiconque est âgé de moins de seize ans

farm tractor on a highway. R.S.O. 1980, c. 198, s. 23 (1); 1983, c. 63, s. 10 (1).

Employment
of drivers
under 16
prohibited

(2) No person shall employ or permit anyone under the age of sixteen years to drive or operate a motor vehicle, street car, road-building machine, self-propelled implement of husbandry or farm tractor on a highway. R.S.O. 1980, c. 198, s. 23 (2); 1983, c. 63, s. 10 (2).

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of the driving or operating of a self-propelled implement of husbandry or farm tractor directly across a highway. R.S.O. 1980, c. 198, s. 23 (3).

Motor
assisted
bicycle
drivers under
16 prohibited

38. No person under the age of sixteen years shall drive a motor assisted bicycle on a highway. R.S.O. 1980, c. 198, s. 24.

Prohibition
as to letting
or hiring

39.—(1) No person shall hire or let for hire a motor vehicle unless the person by whom the motor vehicle is to be driven is a person licensed to drive a motor vehicle as required by this Act.

Non-resi-
dent's
licence

(2) Subsection (1) does not apply to a resident of any other province of Canada who does not reside or carry on business in Ontario for more than six consecutive months in any one year or to a resident of a country or state that grants similar exemptions and privileges to residents of Ontario, who does not reside in Ontario for more than three consecutive months in any one year, provided the person is the holder of a driver's licence issued by the province, country or state in which he or she resides.

Production
of licence
when hiring
motor
vehicle

(3) Every person, whether a resident of Ontario or not, hiring a motor vehicle shall produce his or her driver's licence for the inspection of the person from whom the vehicle is being hired. R.S.O. 1980, c. 198, s. 25.

Agreements
with U.S.
states

40.—(1) The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into a reciprocal agreement with the government of any state of the United States of America providing for,

- (a) the sanctioning by the licensing jurisdiction of drivers from that jurisdiction who commit offences in the other jurisdiction; and
- (b) on a driver's change of residence, the issuance of a driver's licence by one jurisdiction in exchange for a driver's licence issued by the other jurisdiction.

automoteur ou un tracteur agricole sur une voie publique. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 23 (1); 1983, chap. 63, par. 10 (1).

(2) Nul ne doit employer une personne âgée de moins de seize ans pour conduire ou utiliser un véhicule automobile, un tramway, une machine à construire des routes, un matériel agricole automoteur ou un tracteur agricole sur une voie publique, ni l'autoriser à ce faire. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 23 (2); 1983, chap. 63, par. 10 (2).

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la conduite ou à l'utilisation d'un matériel agricole automoteur ou d'un tracteur agricole pour traverser directement une voie publique. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 23 (3).

38 Nulle personne âgée de moins de seize ans ne doit conduire un cyclomoteur sur une voie publique. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 24.

39 (1) Nul ne doit louer ni autoriser à louer un véhicule automobile à moins que la personne qui doit le conduire ne soit titulaire d'un permis l'autorisant à conduire un véhicule automobile tel que l'exige la présente loi.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au résident d'une autre province du Canada qui ne réside pas ou ne fait pas des affaires en Ontario pendant plus de six mois consécutifs par année, ou au résident d'un pays ou d'un État accordant des exemptions et des privilèges semblables aux résidents de l'Ontario et qui ne réside pas dans cette province pendant plus de trois mois consécutifs par année, à la condition que cette personne soit titulaire d'un permis de conduire délivré par la province, le pays ou l'État où elle réside.

(3) Quiconque réside ou non en Ontario et loue un véhicule automobile, est tenu de présenter son permis de conduire, pour inspection, à la personne qui lui loue le véhicule. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 25.

40 (1) Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des ententes de réciprocité avec le gouvernement d'un État des États-Unis d'Amérique qui prévoient :

- a) la pénalisation, par la compétence que leur a délivré un permis de conduire, des conducteurs qui ont commis une infraction dans l'autre compétence;
- b) en cas de changement de résidence d'un conducteur, la délivrance, par la nouvelle compétence, d'un permis de conduire en échange du permis de conduire délivré par l'ancienne compétence.

Interdiction
d'employer
un conduc-
teur de moins
de seize ans

Exception

Interdiction
relative aux
cyclomoteurs

Interdiction
de louer un
véhicule
automobile

Permis d'un
non-résident

Présentation
du permis
lors de la
location d'un
véhicule auto-
mobile

Ententes avec
des États
américains

Effect of
agreement

(2) The provisions of this Act and the regulations with respect to the licensing of drivers are subject to any agreement made under this section. 1989, c. 87, s. 6.

Suspension
on conviction
for certain
offences

41.—(1) The driver's licence of a person who is convicted of an offence,

- (a) under section 220, 221 or 236 of the *Criminal Code* (Canada) committed by means of a motor vehicle or a street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;
 - (b) under section 249, 252, 253 or 255 of the *Criminal Code* (Canada) committed while driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;
 - (c) under subsection 254 (5) of the *Criminal Code* (Canada) committed in relation to the driving or having the care, charge or control of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*;
 - (d) under a provision that is enacted by a state of the United States of America and that is designated by the regulations; or
 - (e) referred to in a predecessor to this subsection,
- is thereupon suspended for a period of,
- (f) upon the first conviction, one year;
 - (g) upon the first subsequent conviction, two years; and
 - (h) upon an additional subsequent conviction, three years. 1985, c. 13, s. 3 (1); 1989, c. 87, s. 7 (1-4).

Determining
subsequent
conviction

(2) In determining whether a conviction is a subsequent conviction or an additional subsequent conviction, as the case may be, for the purpose of clauses (1) (g) and (h), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction. 1984, c. 61, s. 1, *partie*; 1989, c. 54, s. 7 (1).

(2) Les dispositions de la présente loi et des règlements concernant la délivrance des permis de conduire sont assujetties aux ententes conclues en vertu du présent article. 1989, chap. 87, art. 6.

Effet de
l'entente

41 (1) Le permis de conduire d'une personne reconnue coupable d'une des infractions suivantes :

Suspension à
la suite d'une
déclaration de
culpabilité

- a) infraction visée à l'article 220, 221 ou 236 du *Code criminel* (Canada) commise au moyen d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*;
 - b) infraction visée à l'article 249, 252, 253 ou 255 du *Code criminel* (Canada) commise alors qu'elle conduisait un véhicule automobile ou un tramway ou qu'elle en avait la garde, la charge ou le contrôle au sens de la présente loi, ou une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*;
 - c) infraction visée au paragraphe 254 (5) du *Code criminel* (Canada) commise relativement à la conduite, à la garde, à la charge ou au contrôle d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*;
 - d) infraction visée à une disposition qui est adoptée par un État des États-Unis d'Amérique et désignée dans les règlements;
 - e) infraction visée à un paragraphe que le présent paragraphe remplace,
- est suspendu pour une période :
- f) d'un an, à la première déclaration de culpabilité;
 - g) de deux ans, à la première déclaration de culpabilité subséquente;
 - h) de trois ans, lors d'une déclaration de culpabilité subséquente additionnelle. 1985, chap. 13, par. 3 (1); 1989, chap. 87, par. 7 (1) à (4).

(2) Afin de déterminer s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente ou d'une déclaration de culpabilité subséquente additionnelle, selon le cas, pour l'application des alinéas (1) g) et h), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité. 1984, chap. 61, art. 1, *en partie*; 1989, chap. 54, par. 7 (1).

Déclaration
de culpabilité
subséquente

Five-year
limitation

(3) Clauses (1) (g) and (h) do not apply when the subsequent conviction is more than five years after the previous conviction. 1984, c. 61, s. 1, *part*; 1989, c. 54, s. 7 (2).

Order
extending
suspension

(4) Where the court or judge, as the case may be, making the conviction referred to in subsection (1) considers it to be desirable for the protection of the public using the highways, the court or judge may make an order extending the suspension of the licence,

(a) for any period in addition to the period specified in subsection (1) that the court or judge considers proper, if the person is liable to imprisonment for life in respect of the offence; or

(b) for any period in addition to the period specified in subsection (1) that the court or judge considers proper but not exceeding three years, if the person is not liable to imprisonment for life in respect of the offence. R.S.O. 1980, c. 198, s. 26 (3).

Order for
discharge

(5) This section applies in the same manner as if a person were convicted of an offence if the person pleads guilty to or is found guilty of an offence referred to in subsection (1) and,

(a) an order directing that the accused be discharged is made under section 736 of the *Criminal Code* (Canada) or under a provision that is enacted by a state of the United States of America and that is designated by the regulations; or

(b) a disposition is made under section 20 or sections 28 to 32 of the *Young Offenders Act* (Canada), including a confirmation or variation of the disposition. 1989, c. 87, s. 7 (5).

Appeal

(6) An appeal may be taken from an order for additional suspension made under subsection (4) and the provisions of the *Criminal Code* (Canada) applying to an appeal from the conviction referred to in subsection (1) apply in respect of an appeal from an order made under subsection (4).

Stay of
order on
appeal

(7) Where an appeal is taken under subsection (6), the court being appealed to may direct that the order being appealed from shall be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court. R.S.O. 1980, c. 198, s. 26 (5, 6).

Limitation

(3) Les alinéas (1) g) et h) ne s'appliquent pas lorsque la déclaration de culpabilité subséquente a lieu plus de cinq ans après la déclaration de culpabilité précédente. 1984, chap. 61, art. 1, *en partie*; 1989, chap. 54, par. 7 (2).

Ordonnance
de proroga-
tion de
suspension

(4) Si le tribunal ou le juge, selon le cas, qui reconnaît la personne coupable conformément au paragraphe (1), est d'avis qu'une telle mesure est opportune pour la protection du public circulant sur les voies publiques, il peut rendre une ordonnance prorogeant la suspension du permis :

a) soit pour une période qui s'ajoute à celle qui est mentionnée au paragraphe (1) que le tribunal ou le juge estime appropriée, si la personne est passible d'emprisonnement à perpétuité pour l'infraction commise;

b) soit pour une période qui s'ajoute à celle précisée au paragraphe (1) que le tribunal ou le juge estime appropriée mais n'excédant pas trois ans, si la personne n'est pas passible d'emprisonnement à perpétuité pour l'infraction commise. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 26 (3).

Ordonnance
d'absolution

(5) Le présent article s'applique de la même façon que si la personne était déclarée coupable d'une infraction, si cette personne plaide coupable ou est reconnue coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) et si, selon le cas :

a) une ordonnance d'absolution de l'accusé est rendue en vertu de l'article 736 du *Code criminel* (Canada) ou aux termes d'une disposition qui est adoptée par un État des États-Unis d'Amérique et désignée dans les règlements;

b) une décision, y compris une confirmation ou une modification de la décision, est rendue aux termes de l'article 20 ou des articles 28 à 32 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). 1989, chap. 87, par. 7 (5).

Appel

(6) Un appel peut être interjeté d'une ordonnance de suspension additionnelle rendue en vertu du paragraphe (4), et les dispositions du *Code criminel* (Canada) qui s'appliquent à un appel de la déclaration de culpabilité visée au paragraphe (1) s'appliquent à un appel d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (4).

Le tribunal
peut surseoir
à l'ordon-
nance

(7) Si un appel est interjeté aux termes du paragraphe (6), le tribunal saisi de l'appel peut ordonner de surseoir à l'ordonnance frappée d'appel en attendant la conclusion définitive de l'appel ou la décision du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 26 (5) et (6).

No cause of
action

(8) No person whose licence is or was suspended under subsection (1) or a predecessor thereof has a cause of action against the Registrar of Motor Vehicles or Her Majesty the Queen in right of Ontario for any misapplication of, or misadvice about, the suspension period under subsection (1) or predecessor thereof. *New.*

Suspension
for driving
while
disqualified

42.—(1) The driver's licence of a person who is convicted of an offence under subsection 259 (4) of the *Criminal Code* (Canada) or under a provision that is enacted by a state of the United States of America and that is designated by the regulations is thereupon suspended for a period of,

- (a) upon the first conviction, one year; and
- (b) upon a subsequent conviction, two years,

in addition to any other period for which the licence is suspended and consecutively thereto. 1989, c. 87, s. 8 (1).

Determining
subsequent
conviction

(2) In determining whether a conviction is a subsequent conviction for the purposes of subsection (1), the only question to be considered is the sequence of convictions and no consideration shall be given to the sequence of commission of offences or whether any offence occurred before or after any conviction.

Five-year
limitation

(3) Clause (1) (b) does not apply when the subsequent conviction is more than five years after the previous conviction. 1985, c. 13, s. 4, *part.*

Order for
discharge

(4) This section applies in the same manner as if a person were convicted of an offence if the person pleads guilty to or is found guilty of an offence referred to in subsection (1) and,

- (a) an order directing that the accused be discharged is made under section 736 of the *Criminal Code* (Canada) or under a provision that is enacted by a state of the United States of America and that is designated by the regulations; or
- (b) a disposition is made under section 20 or sections 28 to 32 of the *Young Offenders Act* (Canada), including a confirmation or variation of the disposition.

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating provisions enacted by a state of the United States of

(8) Nulle personne dont le permis est ou a été suspendu en vertu du paragraphe (1) ou d'une disposition que celui-ci remplace n'a un droit d'action contre le registrateur des véhicules automobiles ni contre Sa Majesté la reine du chef de l'Ontario en raison d'une mauvaise application de la période de suspension visée au paragraphe (1) ou à une disposition qu'il remplace, ou en raison de renseignements inexacts sur cette période. *Nouveau.*

Aucun droit
d'action

42 (1) Le permis de conduire d'une personne qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe 259 (4) du *Code criminel* (Canada) ou à une disposition qui est adoptée par un État des États-Unis d'Amérique et désignée dans les règlements est immédiatement suspendu pour une période :

Suspension
pendant l'in-
terdiction

- a) d'un an, à la première déclaration de culpabilité;
- b) de deux ans, à chaque déclaration de culpabilité subséquente.

Ces périodes s'ajoutent à toute autre période de suspension du permis et y sont consécutives. 1989, chap. 87, par. 8 (1).

(2) Afin de déterminer s'il s'agit d'une déclaration de culpabilité subséquente pour l'application du paragraphe (1), il ne doit être tenu compte que de l'ordre des déclarations de culpabilité et non de l'ordre dans lequel les infractions ont été commises, ni du fait qu'une infraction a été commise avant ou après une déclaration de culpabilité.

Décision rela-
tive à la
déclaration de
culpabilité
subséquente

(3) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas lorsque la déclaration de culpabilité subséquente a lieu plus de cinq ans après la déclaration de culpabilité précédente. 1985, chap. 13, art. 4, *en partie.*

Limitation

(4) Le présent article s'applique de la même façon que si la personne était déclarée coupable d'une infraction, si cette personne plaide coupable ou est reconnue coupable d'une infraction visée au paragraphe (1) et si :

Ordonnance
d'absolution

- a) une ordonnance d'absolution de l'accusé est rendue en vertu de l'article 736 du *Code criminel* (Canada) ou aux termes d'une disposition qui est adoptée par un État des États-Unis d'Amérique et désignée dans les règlements;
- b) une décision, y compris une confirmation ou une modification de la décision, est rendue aux termes de l'article 20 ou des articles 28 à 32 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada).

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner des dispositions adoptées par un État des États-Unis

Règlements

America for purposes of this section and section 26. 1989, c. 87, s. 8 (2).

Suspension while prohibited from driving

43.—(1) Where the licence of a person who is subject to an order made under section 259 of the *Criminal Code* (Canada), if the order is the result of an offence committed while operating a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act*, is suspended under subsection 41 (1) or under subsection 42 (1), the licence shall remain suspended during the period of prohibition set out in the order despite the expiration of any other period of suspension. 1985, c. 13, s. 5, *part*; 1989, c. 87, s. 9 (1).

Expanded meaning of order

(2) For the purposes of subsection (1), “an order made under section 259 of the *Criminal Code* (Canada)” includes an order made under subsection 238 (1) of the *Criminal Code* (Canada) before the 26th day of April, 1976. 1985, c. 13, s. 5, *part*; 1989, c. 87, s. 9 (2).

Increased suspension time

44.—(1) Where an order is made under section 259 of the *Criminal Code* (Canada) or under subsection 41 (4) of this Act and the court or judge, when sentencing the offender or making the conviction, orders the imprisonment of the offender and that the period of prohibition or suspension, as the case may be, shall start to run on the termination of the imprisonment, the suspension imposed by subsection 41 (1) of this Act is thereupon increased by the period of imprisonment. 1985, c. 13, s. 6, *part*; 1989, c. 87, s. 10.

Modification to increased suspension

(2) Where the period of imprisonment referred to in subsection (1) is less than that ordered by the court or judge, the length of the increased suspension imposed by subsection (1) shall, upon the application of the offender, be reduced by a period equal to that by which the period of imprisonment was reduced. 1985, c. 13, s. 6, *part*.

When driver may be disqualified

45. A provincial judge or justice of the peace by whom a person is convicted of a contravention of this Act, if the person convicted is required to hold a driver's licence and does not hold the licence, may declare him or her disqualified to hold a licence for the time that the provincial judge or justice of the peace thinks fit and shall so report with the certificate of the conviction to the Minister. R.S.O. 1980, c. 198, s. 28.

Suspension for default in payment of fine

46.—(1) Where a person is in default of payment of a fine imposed upon conviction for an offence against this Act, the *Public Vehicles Act*, the *Public Commercial Vehicles*

d'Amérique pour l'application du présent article et de l'article 26. 1989, chap. 87, par. 8 (2).

Suspension pendant le délai d'interdiction

43 (1) Dans le cas d'une personne qui fait l'objet d'une ordonnance rendue en vertu de l'article 259 du *Code criminel* (Canada) à la suite d'une infraction commise pendant la conduite d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi, ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, et dont le permis est suspendu en vertu du paragraphe 41 (1) ou 42 (1), cette suspension se poursuivra pendant la période d'interdiction indiquée dans l'ordonnance et ce, malgré l'expiration de toute autre période de suspension. 1985, chap. 13, art. 5, *en partie*; 1989, chap. 87, par. 9 (1).

Portée étendue de l'ordonnance

(2) Pour l'application du paragraphe (1) l'expression «une ordonnance rendue en vertu de l'article 259 du *Code criminel* (Canada)» s'entend notamment d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 238 (1) du *Code criminel* (Canada) avant le 26 avril 1976. 1985, chap. 13, art. 5, *en partie*; 1989, chap. 87, par. 9 (2).

Prorogation du délai de suspension

44 (1) Si une ordonnance est rendue en vertu de l'article 259 du *Code criminel* (Canada) ou du paragraphe 41 (4) de la présente loi et que le tribunal ou le juge, lors du prononcé de la sentence ou de la déclaration de culpabilité, ordonne l'emprisonnement du contrevenant et si la période d'interdiction ou de suspension, selon le cas, commence à la fin de la période d'emprisonnement, celle-ci s'ajoute à la suspension imposée par le paragraphe 41 (1) de la présente loi. 1985, chap. 13, art. 6, *en partie*; 1989, chap. 87, art. 10.

Modification apportée à la suspension

(2) Si la période d'emprisonnement visée au paragraphe (1) est inférieure à celle qu'ordonne le tribunal ou le juge, la durée de la suspension prorogée qui est imposée par le paragraphe (1) est, à la requête du contrevenant, réduite d'une période égale à celle de la réduction de l'emprisonnement. 1985, chap. 13, art. 6, *en partie*.

Inaptitude à être titulaire d'un permis de conduire

45 Le juge provincial ou le juge de paix devant lequel une personne est reconnue coupable d'une contravention à la présente loi peut, si la personne reconnue coupable n'est pas titulaire du permis de conduire nécessaire, déclarer que cette personne ne remplit pas les conditions requises pour être titulaire d'un tel permis pendant la période qu'il estime appropriée. Le juge ou le juge de paix fait mention de cette déclaration lorsqu'il adresse le certificat de condamnation au ministre. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 28.

Suspension pour défaut de payer une amende

46 (1) Si une personne est en défaut de payer une amende imposée après que cette personne a été reconnue coupable d'une infraction à la présente loi, à la *Loi sur les*

Act, being chapter 407 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or the regulations made under any of them, an order may be made under subsection 69 (2) of the *Provincial Offences Act* directing that,

- (a) the person's driver's licence be suspended; and
- (b) no driver's licence be issued to the person,

until the fine is paid.

Duty of Registrar

(2) The Registrar shall,

- (a) on being informed of an outstanding order referred to in subsection (1), suspend the person's driver's licence, if it is not already suspended under another order referred to in subsection (1); and
- (b) on being informed that the fine and any applicable prescribed administrative fee for the reinstatement of the licence are paid, reinstate the licence, unless the Registrar has been informed that,
 - (i) there is another outstanding order referred to in subsection (1) directing that the licence be suspended,
 - (ii) the licence is suspended under any other order or under another statute, or
 - (iii) an applicable prescribed administrative fee for handling a dishonoured cheque, or interest or a penalty charged to the person under subsection 5 (2), is outstanding.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing forms and procedures and respecting any matter considered necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section. 1985, c. 13, s. 7.

Registrar may suspend, cancel licence, etc.

47.—(1) The Registrar may suspend or cancel,

- (a) the plate portion of a permit as defined in Part II;
- (b) a driver's licence; or
- (c) a CVOR certificate,

on the grounds of,

- (d) misconduct for which the holder is responsible, directly or indirectly, related to the operation or driving of a motor vehicle;

véhicules de transport en commun, à la loi intitulée *Public Commercial Vehicles Act*, qui constitue le chapitre 407 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou aux règlements pris en application d'une quelconque de ces lois, une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe 69 (2) de la *Loi sur les infractions provinciales* enjoignant que, jusqu'au paiement de l'amende :

- a) le permis de conduire de cette personne soit suspendu;
- b) il ne lui soit pas délivré de permis de conduire.

(2) Le registrateur :

Obligation du registrateur

- a) lorsqu'il est informé d'une ordonnance en cours visée au paragraphe (1), suspend le permis de conduire de la personne s'il ne fait pas déjà l'objet d'une suspension en vertu d'une autre ordonnance visée au paragraphe (1);
- b) lorsqu'il est informé du paiement de l'amende et des droits administratifs prescrits pour le rétablissement du permis, rétablit celui-ci, sauf si le registrateur a été avisé, selon le cas :

- (i) qu'il existe une autre ordonnance en cours visée au paragraphe (1) enjoignant la suspension du permis,
- (ii) que le permis est suspendu en vertu d'une autre ordonnance ou d'une autre loi,
- (iii) que les droits administratifs prescrits à verser dans le cas d'un chèque impayé, que des intérêts ou qu'une pénalité imposés à la personne en vertu du paragraphe 5 (2), ne sont pas encore réglés.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les formules et les modalités à suivre et traiter des matières jugées nécessaires ou opportunes afin d'appliquer efficacement l'objet du présent article. 1985, chap. 13, art. 7.

Règlements

47 (1) Le registrateur peut suspendre ou annuler, selon le cas :

Pouvoir de suspension ou d'annulation du registrateur

- a) la partie-plaque d'un certificat d'immatriculation au sens de la partie II;
- b) un permis de conduire;
- c) un certificat d'immatriculation UVU,

pour l'un des motifs suivants :

- d) une inconduite dont le titulaire est directement ou indirectement responsable en ce qui concerne l'utilisation

	<p>(e) conviction of the holder for an offence referred to in subsection 210 (1) or (2); or</p> <p>(f) any other sufficient reason not referred to in clause (d) or (e).</p>	<p>ou la conduite d'un véhicule automobile;</p> <p>e) la condamnation du titulaire pour une infraction visée au paragraphe 210 (1) ou (2);</p> <p>f) un autre motif suffisant non visé à l'alinéa d) ou e).</p>	
Restriction	(2) As an alternative to a suspension or cancellation under subsection (1), the Registrar may restrict the number of commercial motor vehicles that may be operated by a holder of a CVOR certificate during the period that the Registrar stipulates.	(2) Plutôt que d'ordonner la suspension ou l'annulation prévue au paragraphe (1), le registrateur peut restreindre le nombre de véhicules utilitaires que peut utiliser le titulaire d'un certificat d'immatriculation UVU pendant la période que fixe le registrateur.	Restriction
New licence, etc., not to be issued	(3) A person whose permit, licence or certificate is under suspension is not entitled to be issued a certificate, licence or plate portion of a permit, as the case may be.	(3) Quiconque dont le certificat d'immatriculation, le permis de conduire ou le certificat d'immatriculation UVU fait l'objet d'une suspension n'a pas le droit d'obtenir un nouveau certificat d'immatriculation UVU, un nouveau permis de conduire ou une nouvelle partie-plaque du certificat d'immatriculation, selon le cas.	Délivrance interdite
Fleet limitation certificates	(4) Where a restriction is imposed under subsection (2), the Registrar shall issue to the holder of the CVOR certificate fleet limitation certificates in a number equal to the number of vehicles permitted to be operated. 1988, c. 44, s. 4 (1), <i>part</i> .	(4) Si une restriction est imposée en vertu du paragraphe (2), le registrateur délivre au titulaire du certificat d'immatriculation UVU des certificats de limite de parc correspondant au nombre de véhicules qu'il lui est permis d'utiliser. 1988, chap. 44, par. 4 (1), <i>en partie</i> .	Certificats de limite de parc
Offence	<p>(5) Every person whose permit for a motor vehicle is suspended or cancelled and who, while prohibited from having such a motor vehicle registered in his or her name, applies for or procures the issue of or has possession of the plate portion of a permit for a motor vehicle issued to him or her is guilty of an offence and on conviction is liable,</p> <p>(a) to a fine of not less than \$60 and not more than \$500 where the vehicle is not a commercial motor vehicle; or</p> <p>(b) to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000 where the vehicle is a commercial motor vehicle,</p> <p>or to imprisonment for a term of not more than thirty days, or to both a fine and imprisonment. 1988, c. 44, s. 4 (1), <i>part</i>; 1989, c. 72, s. 94, <i>part</i>.</p>	<p>(5) Quiconque dont le certificat d'immatriculation de véhicule automobile est suspendu ou annulé et qui, alors qu'il lui est interdit de faire immatriculer ce véhicule automobile à son nom, demande ou obtient la délivrance de la partie-plaque du certificat d'immatriculation qui lui a été délivré, ou a en sa possession la partie-plaque d'un tel certificat, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :</p> <p>a) d'une amende d'au moins 60 \$ et d'au plus 500 \$ pour tout véhicule autre qu'un véhicule utilitaire;</p> <p>b) d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$ pour un véhicule utilitaire,</p> <p>et d'un emprisonnement d'au plus trente jours, ou d'une seule de ces peines. 1988, chap. 44, par. 4 (1), <i>en partie</i>; 1989, chap. 72, art. 94, <i>en partie</i>.</p>	Infraction
Idem	(6) Every person whose licence is suspended or cancelled and who, while prohibited from driving a motor vehicle, applies for or procures the issue of or has possession of any portion of a licence other than a Photo Card portion issued to him or her is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$60 and not more than \$500 and to imprisonment for a term of not more than thirty days. 1988, c. 44, s. 4 (1), <i>part</i> ; 1989, c. 72, s. 94, <i>part</i> .	(6) Quiconque dont le permis de conduire est suspendu ou annulé et qui, alors qu'il lui est interdit de conduire un véhicule automobile, demande ou obtient la délivrance d'une partie du permis de conduire, autre que la partie carte-photo, qui lui a été délivré, ou a en sa possession une telle partie, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 60 \$ et d'au plus 500 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trente jours. 1988, chap. 44,	Idem

Idem	(7) Every person whose CVOR certificate is suspended who applies for or procures the issue of a CVOR certificate to him or her is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than thirty days, or to both. 1988, c. 44, s. 4 (1), <i>part</i> ; 1989, c. 72, s. 94, <i>part</i> .	par. 4 (1), <i>en partie</i> ; 1989, chap. 72, art. 94, <i>en partie</i> .	(7) Quiconque dont le certificat d'immatriculation UVU est suspendu demande et obtient la délivrance d'un certificat d'immatriculation UVU est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trente jours, ou d'une seule de ces peines. 1988, chap. 44, par. 4 (1), <i>en partie</i> ; 1989, chap. 72, art. 94, <i>en partie</i> .	Idem
Idem	(8) Every person, (a) in respect of whom a restriction is imposed under subsection (2) who operates a commercial motor vehicle in which a valid fleet limitation certificate is not carried; or (b) who operates a commercial motor vehicle without a permit or certificate or when his or her permit or certificate is under suspension, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 1988, c. 44, s. 4 (1), <i>part</i> ; 1989, c. 72, s. 94, <i>part</i> .	(8) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines quiconque : a) soit fait l'objet d'une restriction imposée en vertu du paragraphe (2) et utilise un véhicule utilitaire à bord duquel ne se trouve pas un certificat de limite de parc valide; b) soit utilise un véhicule utilitaire sans avoir de certificat d'immatriculation ou de certificat de limite de parc, ou lorsque l'un ou l'autre de ceux-ci est suspendu. 1988, chap. 44, par. 4 (1), <i>en partie</i> ; 1989, chap. 72, art. 94, <i>en partie</i> .	(8) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines quiconque : a) soit fait l'objet d'une restriction imposée en vertu du paragraphe (2) et utilise un véhicule utilitaire à bord duquel ne se trouve pas un certificat de limite de parc valide; b) soit utilise un véhicule utilitaire sans avoir de certificat d'immatriculation ou de certificat de limite de parc, ou lorsque l'un ou l'autre de ceux-ci est suspendu. 1988, chap. 44, par. 4 (1), <i>en partie</i> ; 1989, chap. 72, art. 94, <i>en partie</i> .	Idem
Definition	(9) For the purposes of this section, "commercial motor vehicle" has the same meaning as defined in section 16. 1988, c. 44, s. 4 (1), <i>part</i> .	(9) Pour l'application du présent article, l'expression «véhicule utilitaire» a le même sens qu'à l'article 16. 1988, chap. 44, par. 4 (1), <i>en partie</i> .	(9) Pour l'application du présent article, l'expression «véhicule utilitaire» a le même sens qu'à l'article 16. 1988, chap. 44, par. 4 (1), <i>en partie</i> .	Définition
Power to seize out-of-province permits and plates	(10) The Registrar may, at any time for misconduct or contravention of this Act, the <i>Truck Transportation Act</i> , the <i>Public Vehicles Act</i> or of any regulation thereunder by an owner or lessee of one or more motor vehicles or trailers for which permits have been issued by a jurisdiction or jurisdictions other than the Province of Ontario, order that the permit and number plates issued for the vehicle or vehicles be seized and any police officer or any officer appointed for carrying out this Act or the enforcement of the <i>Public Vehicles Act</i> or the <i>Truck Transportation Act</i> may seize the permit and number plates and deliver them to the Ministry which shall return them to the authority that issued them. R.S.O. 1980, c. 198, s. 30 (4); 1988, c. 44, s. 4 (2).	(10) Dans le cas d'inconduite ou de contravention à la présente loi, de la <i>Loi sur le camionnage</i> ou de la <i>Loi sur les véhicules de transport en commun</i> ou d'un règlement pris en application d'une quelconque de ces lois, de la part du propriétaire ou du locataire d'un ou de plusieurs véhicules automobiles ou remorques pour lesquels des certificats d'immatriculation ont été délivrés à l'extérieur de l'Ontario, le registrateur peut ordonner la saisie du certificat et des plaques d'immatriculation délivrés pour ces véhicules. Un agent de police ou un agent chargé de faire appliquer la présente loi, de la <i>Loi sur les véhicules de transport en commun</i> ou de la <i>Loi sur le camionnage</i> , peut saisir le certificat et les plaques d'immatriculation pour les remettre au ministère, qui les retourne à l'autorité qui les a délivrés. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 30 (4); 1988, chap. 44, par. 4 (2).	(10) Dans le cas d'inconduite ou de contravention à la présente loi, de la <i>Loi sur le camionnage</i> ou de la <i>Loi sur les véhicules de transport en commun</i> ou d'un règlement pris en application d'une quelconque de ces lois, de la part du propriétaire ou du locataire d'un ou de plusieurs véhicules automobiles ou remorques pour lesquels des certificats d'immatriculation ont été délivrés à l'extérieur de l'Ontario, le registrateur peut ordonner la saisie du certificat et des plaques d'immatriculation délivrés pour ces véhicules. Un agent de police ou un agent chargé de faire appliquer la présente loi, de la <i>Loi sur les véhicules de transport en commun</i> ou de la <i>Loi sur le camionnage</i> , peut saisir le certificat et les plaques d'immatriculation pour les remettre au ministère, qui les retourne à l'autorité qui les a délivrés. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 30 (4); 1988, chap. 44, par. 4 (2).	Pouvoir de saisir le certificat et les plaques d'immatriculation délivrés hors de la province
Spot Checks	48. —(1) A police officer, readily identifiable as such, may require the driver of a motor vehicle to stop for the purpose of determining whether or not there is evidence to justify making a demand under section 254 of the <i>Criminal Code</i> (Canada). 1981, c. 72, s. 1, <i>part</i> ; 1989, c. 87, s. 11 (1).	48 (1) Un agent de police aisément reconnaissable comme tel peut exiger du conducteur d'un véhicule automobile qu'il s'arrête pour établir s'il y a lieu ou non de le soumettre à l'épreuve visée à l'article 254 du <i>Code criminel</i> (Canada). 1981, chap. 72, art. 1, <i>en partie</i> ; 1989, chap. 87, par. 11 (1).	48 (1) Un agent de police aisément reconnaissable comme tel peut exiger du conducteur d'un véhicule automobile qu'il s'arrête pour établir s'il y a lieu ou non de le soumettre à l'épreuve visée à l'article 254 du <i>Code criminel</i> (Canada). 1981, chap. 72, art. 1, <i>en partie</i> ; 1989, chap. 87, par. 11 (1).	Vérification intermittente

Licence
suspension:
screening
device test

(2) Where, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), a person provides a sample of breath which, on analysis by an approved screening device as defined in that section, registers "Warn", the police officer may request the person to surrender his or her driver's licence. 1981, c. 72, s. 1, *part*; 1989, c. 87, s. 11 (2).

Idem:
breathalyzer
test

(3) Where, upon demand of a police officer made under section 254 of the *Criminal Code* (Canada), a person provides a sample of breath which, on analysis by an instrument approved as suitable for the purpose of section 254 of the *Criminal Code* (Canada), indicates that the proportion of alcohol in his or her blood is 50 milligrams or more of alcohol in 100 millilitres of blood, a police officer may request the person to surrender his or her driver's licence. 1981, c. 72, s. 1, *part*; 1989, c. 87, s. 11 (3).

Refusal to
supply a
breath
sample

(4) Where a person is charged with an offence under section 254 of the *Criminal Code* (Canada) or any procedure is taken pending the laying of a charge to assure the person's attendance in court on the charge, a police officer may request the person to surrender his or her driver's licence. 1981, c. 72, s. 1, *part*; 1989, c. 87, s. 11 (4).

Surrender of
licence and
suspension
for twelve
hours

(5) Upon a request being made under subsection (2), (3) or (4), the person to whom the request is made shall forthwith surrender his or her driver's licence to the police officer and, whether or not the person is unable or fails to surrender his licence to the police officer, his or her licence is suspended and invalid for any purpose for a period of twelve hours from the time the request is made. 1981, c. 72, s. 1, *part*.

Second
analysis

(6) Where an analysis of the breath of a person is made under subsection (2) and registers "Warn", the person may require a further analysis to be performed in the manner provided in subsection (3), in which case the result obtained on the second analysis governs and any suspension resulting from an analysis under subsection (2) continues or terminates accordingly. 1981, c. 72, s. 1, *part*.

Calibration
of screening
device

(7) For the purposes of subsection (2), the approved screening device shall not be calibrated to register "Warn" if the proportion of alcohol in the blood of the person whose breath is being analyzed is less than 50 milligrams of alcohol in 100 millilitres of blood. 1989, c. 87, s. 11 (5).

Idem

(8) It shall be presumed, in the absence of proof to the contrary, that any approved screening device used for the purposes of

(2) Si, à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada), une personne fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse au moyen d'un appareil de détection approuvé, au sens de cet article, indique «Warn» («attention»), l'agent de police peut demander à la personne de lui remettre son permis de conduire. 1981, chap. 72, art. 1, *en partie*; 1989, chap. 87, par. 11 (2).

Suspension
du permis :
contrôle
routier

(3) Si, à la demande d'un agent de police prévue à l'article 254 du *Code criminel* (Canada), une personne fournit un échantillon d'haleine qui, après analyse au moyen d'un alcootest approuvé aux fins de l'article 254 du *Code criminel* (Canada), indique un taux d'alcoolémie de 50 milligrammes ou plus par 100 millilitres de sang, l'agent de police peut demander à la personne de lui remettre son permis de conduire. 1981, chap. 72, art. 1, *en partie*; 1989, chap. 87, par. 11 (3).

Idem :
épreuve de
l'alcootest

(4) Si une personne est inculpée d'une infraction en vertu de l'article 254 du *Code criminel* (Canada), ou qu'une mesure est prise en attendant qu'une accusation soit portée contre cette personne afin de s'assurer de sa présence devant le tribunal pour y répondre de l'accusation, l'agent de police peut demander à cette personne de lui remettre son permis de conduire. 1981, chap. 72, art. 1, *en partie*; 1989, chap. 87, par. 11 (4).

Refus de
fournir un
échantillon
d'haleine

(5) À la suite de la demande visée au paragraphe (2), (3) ou (4), la personne qui en fait l'objet remet sans délai son permis de conduire à l'agent de police. Qu'elle le fasse ou non ou soit ou non en mesure de le faire, son permis de conduire est suspendu et nul pendant douze heures à compter du moment de la demande. 1981, chap. 72, art. 1, *en partie*.

Remise du
permis et sus-
pension de
douze heures

(6) Si l'analyse d'haleine visée au paragraphe (2) indique «Warn» («attention»), la personne qui en fait l'objet peut exiger une autre analyse pratiquée de la façon indiquée au paragraphe (3). Dans ce cas, le résultat de la deuxième analyse prévaut, et la suspension du permis résultant de l'analyse effectuée en vertu du paragraphe (2) se poursuit ou cesse en conséquence. 1981, chap. 72, art. 1, *en partie*.

Deuxième
analyse

(7) Pour l'application du paragraphe (2), l'appareil de détection approuvé n'est pas étalonné pour indiquer «Warn» («attention») si le taux d'alcoolémie de la personne dont l'haleine fait l'objet d'une analyse est inférieur à 50 milligrammes par 100 millilitres de sang. 1989, chap. 87, par. 11 (5).

Étalonnage
de l'appareil
de détection

(8) En l'absence de preuve contraire, il est présumé que l'appareil de détection approuvé qui est utilisé pour l'application du

Idem

subsection (2) has been calibrated as required under subsection (7). 1989, c. 87, s. 11 (6).

paragraphe (2) a été étalonné de la façon prévue au paragraphe (7). 1989, chap. 87, par. 11 (6).

Intent of
suspension

(9) The suspension of a licence under this section is intended to safeguard the licensee and the public and does not constitute an alternative to any proceeding or penalty arising from the same circumstances or around the same time.

(9) La suspension du permis de conduire visée au présent article a pour but de protéger le titulaire du permis ainsi que le public et ne remplace pas une instance ou une peine qui prend naissance de circonstances identiques ou aux environs de la même date.

But de la
suspension

Duty of
officer

(10) Every officer who asks for the surrender of a licence under this section shall keep a written record of the licence received with the name and address of the person and the date and time of the suspension and, at the time of receiving the licence, shall return the Photo Card portion of the licence, if the licence consists of a Photo Card and Licence Card, and provide the licensee with a written statement of the time from which the suspension takes effect, the length of the period during which the licence is suspended, and the place where the licence or Licence Card portion thereof may be recovered.

(10) L'agent qui demande que lui soit remis un permis de conduire en vertu du présent article garde un document écrit de la remise du permis avec le nom et l'adresse de la personne ainsi que la date et l'heure de la suspension. Lorsqu'il prend possession du permis, l'agent retourne la partie carte-photo du permis, dans le cas d'un permis de conduire comprenant une carte-photo et une carte de permis, et remet au titulaire du permis une déclaration écrite indiquant l'heure où la suspension prend effet, la durée de celle-ci et le lieu où le permis ou la partie de la carte de permis peut être recouvré.

Obligations
de l'agent

Removal of
vehicle

(11) If the motor vehicle of a person whose licence is suspended under this section is at a location from which, in the opinion of a police officer, it should be removed and there is no person available who may lawfully remove the vehicle, the officer may remove and store the vehicle or cause it to be removed and stored, in which case, the officer shall notify the person of the location of the storage.

(11) Lorsque, de l'avis de l'agent de police, le véhicule automobile de la personne dont le permis a été suspendu en vertu du présent article se trouve dans un endroit d'où il devrait être enlevé, et qu'aucune personne légalement autorisée à enlever le véhicule n'est disponible, l'agent de police peut l'enlever et le remiser ou faire en sorte qu'une telle mesure soit prise et il avise l'intéressé du lieu de remisage.

Enlèvement
du véhicule

Cost of
removal

(12) Where a police officer obtains assistance for the removal and storage of a motor vehicle under this section, the costs incurred in moving and storing the vehicle are a lien on the vehicle that may be enforced under the *Repair and Storage Liens Act* by the person who moved or stored the vehicle at the request of the officer. 1988, c. 44, s. 5 (1), *part*.

(12) Si l'agent de police reçoit de l'aide pour l'enlèvement et le remisage du véhicule automobile en vertu du présent article, les frais engagés à cette fin constituent un privilège sur le véhicule que la personne qui a enlevé ou remisé le véhicule à la demande de l'agent de police peut faire exécuter en vertu de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*. 1988, chap. 44, par. 5 (1), *en partie*.

Frais d'enlè-
vement

Definitions

(13) In this section,

(13) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“driver’s licence” includes a motorized snow vehicle operator’s licence and a driver’s licence issued by any other jurisdiction; (“permis de conduire”)

«permis de conduire» S’entend en outre du permis d'utilisateur d’une motoneige et d’un permis de conduire délivré par une autre compétence. («driver’s licence»)

“motor vehicle” includes a motorized snow vehicle. (“véhicule automobile”) 1984, c. 21, s. 5; 1988, c. 44, s. 5 (2).

«véhicule automobile» S’entend en outre d’une motoneige. («motor vehicle») 1984, chap. 21, art. 5; 1988, chap. 44, par. 5 (2).

Licence
Suspension
Appeal
Board

49.—(1) The board known as the Licence Suspension Appeal Board is continued under the name Licence Suspension Appeal Board in English and Commission d’appel des suspensions de permis in French. R.S.O. 1980, c. 198, s. 31 (1), *part, revised*.

49 (1) La commission appelée Licence Suspension Appeal Board est maintenue sous le nom de Commission d’appel des suspensions de permis en français et sous le nom de Licence Suspension Appeal Board en anglais. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 31 (1), *en partie, révisé*.

Commission
d’appel des
suspensions
de permis

Composition	(2) The Board shall consist of three or more members appointed by the Lieutenant Governor in Council, and one of them shall be designated as chair. R.S.O. 1980, c. 198, s. 31 (1), <i>part</i> .	(2) La Commission se compose de trois membres ou plus nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L'un d'eux assume la présidence. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 31 (1), <i>en partie</i> .	Composition
Remuneration	(3) The members of the Board shall be paid the remuneration that is determined by the Lieutenant Governor in Council.	(3) Les membres de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.	Rémunération
Regulations	(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the duties of the Board, the fees to be paid on applications and the rules of practice and procedure applicable to procedures before the Board. R.S.O. 1980, c. 198, s. 31 (2, 3).	(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les fonctions de la Commission, les droits à acquitter pour les requêtes et les règles de pratique qui s'appliquent à la procédure devant la Commission. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 31 (2) et (3).	Règlements
Appeal	50. —(1) Every person aggrieved by a decision of the Minister under subclause 32 (12) (b) (i) or a decision of the Registrar under section 47 may appeal the decision to the Licence Suspension Appeal Board.	50 (1) Quiconque est lésé par une décision du ministre en vertu du sous-alinéa 32 (12) b) (i) ou par une décision du registrateur en vertu de l'article 47, peut interjeter appel auprès de la Commission d'appel des suspensions de permis.	Appel
Powers of Board	(2) The Board may confirm, modify or set aside the decision of the Minister or Registrar. R.S.O. 1980, c. 198, s. 32 (1, 2).	(2) La Commission peut confirmer, modifier ou rejeter la décision du ministre ou du registrateur. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 32 (1) et (2).	Pouvoir de la Commission
Appeal to judge	(3) Every person who is aggrieved by a decision of the Board may, within thirty days after a notice of the decision is sent to the person's latest address as recorded with the Board, appeal the decision of the Board to a judge of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 198, s. 32 (3), <i>revised</i> .	(3) Quiconque est lésé par une décision de la Commission peut, dans les trente jours suivant l'envoi de l'avis de la décision à sa dernière adresse figurant dans les dossiers de la Commission, en appeler de cette décision auprès d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale): L.R.O. 1980, chap. 198, par. 32 (3), <i>révisé</i> .	Appel interjeté auprès du juge
Powers of judge	(4) The judge may confirm, modify or set aside the decision of the Board.	(4) Le juge peut confirmer, modifier ou rejeter la décision de la Commission.	Pouvoir du juge
Application of s. 55	(5) Section 55 does not apply to the suspension or cancellation of a licence or permit under section 47. R.S.O. 1980, c. 198, s. 32 (4, 5).	(5) L'article 55 ne s'applique pas à la suspension ou à l'annulation d'un permis de conduire ou d'un certificat d'immatriculation en vertu de l'article 47. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 32 (4) et (5).	Champ d'application de l'art. 55
Penalty for operating motor vehicle when permit suspended or cancelled	51. Every person who drives a motor vehicle the permit for which is under suspension or has been cancelled is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 198, s. 33; 1989, c. 72, s. 94, <i>part</i> .	51 Quiconque conduit un véhicule automobile lorsque son certificat d'immatriculation est suspendu ou annulé est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 33; 1989, chap. 72, art. 94, <i>en partie</i> .	Peine
Service	52. —(1) Notice to a person of the suspension of his or her driver's licence is sufficiently given if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom the licence was issued at the latest current address of the person appearing on the records of the Ministry and where notice is given by registered mail it shall be deemed to have been given on the fifth day after the mailing unless the person to whom notice is given establishes that he or she did not, act-	52 (1) L'avis de suspension du permis de conduire donné à une personne est considéré comme suffisant s'il est remis à personne ou envoyé par courrier recommandé à la personne à qui le permis a été délivré à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère. Si l'avis est envoyé par courrier recommandé, la signification est réputée faite le cinquième jour suivant la mise à la poste, à moins que son destinataire ne démontre que, tout en ayant agi de bonne foi, il n'a	Signification

ing in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond his or her control, receive the notice. R.S.O. 1980, c. 198, s. 34.

Amendment

(2) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, "registered" is struck out in subsection (1) wherever it appears. 1982, c. 15, ss. 8, 14.

Driving while driver's licence suspended

53.—(1) Every person who drives a motor vehicle or street car on a highway while his or her driver's licence is suspended under an Act of the Legislature or a regulation made thereunder is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not less than \$500 and not more than \$5,000; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$5,000,

or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 1981, c. 48, s. 4, *part*; 1983, c. 63, s. 12; 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Subsequent offence

(2) Where a person who has previously been convicted of an offence under subsection (1) is convicted of the same offence within five years after the date of the previous conviction, the offence for which he or she is last convicted shall be deemed to be a subsequent offence for the purpose of clause (1) (b).

Licence suspended

(3) The driver's licence of a person who is convicted of an offence under subsection (1) is thereupon suspended for a period of six months in addition to any other period for which the licence is suspended, and consecutively thereto. 1981, c. 48, s. 4, *part*.

Where person whose permit or licence suspended does not hold permit or licence

54. Where by or under the provisions of an Act of the Legislature or a regulation made thereunder a permit or licence is suspended and the person to whom the suspension applies is not the holder of a permit or licence, as the case may be, the person shall be deemed for all the purposes of this Act or the regulations to be a person whose permit or licence, as the case may be, has been suspended. R.S.O. 1980, c. 198, s. 36; 1981, c. 48, s. 5.

Suspension on appeal

55. If a person whose licence has been suspended enters an appeal against his or her conviction and serves notice of the appeal on the Registrar, the suspension does not apply from the time notice is served on the Registrar unless the conviction is sustained on appeal. R.S.O. 1980, c. 198, s. 37.

pas reçu l'avis par suite d'absence, d'accident, de maladie ou pour un autre motif qui échappe à sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 34.

Modification

(2) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le mot «*recommandé*» est supprimé du paragraphe (1) partout où il figure. 1982, chap. 15, art. 8 et 14.

53 (1) Quiconque conduit un véhicule automobile ou un tramway sur une voie publique alors que son permis de conduire est suspendu en vertu d'une loi de la Législature ou d'un règlement pris en application d'une telle loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 5 000 \$, à la première infraction;
- b) d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 5 000 \$, à chaque infraction subséquente,

et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. 1981, chap. 48, art. 4, *en partie*; 1983, chap. 63, art. 12; 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

(2) Si la personne reconnue coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) est dès lors de nouveau reconnue coupable de la même infraction dans les cinq ans de la première, la dernière infraction est réputée infraction subséquente pour l'application de l'alinéa (1) b).

Conduite de véhicule automobile pendant la suspension du permis

Infraction subséquente

Suspension du permis

(3) Le permis de conduire d'une personne reconnue coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) est dès lors suspendu pour une période de six mois. Cette période s'ajoute à toute autre période de suspension du permis et y est consécutive. 1981, chap. 48, art. 4, *en partie*.

54 Si, en vertu ou aux termes d'une loi de la Législature ou d'un règlement pris en application d'une telle loi, un permis de conduire ou un certificat d'immatriculation fait l'objet d'une suspension et que la personne à qui elle s'applique n'est pas titulaire d'un tel permis ou certificat, selon le cas, elle est réputée, aux fins de la présente loi ou des règlements, une personne dont le permis ou le certificat, selon le cas, fait l'objet d'une suspension. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 36; 1981, chap. 48, art. 5.

Suspension : la personne n'est pas titulaire de permis de conduire ou de certificat d'immatriculation

55 Si la personne dont le permis a été suspendu fait appel de sa condamnation et signifie un avis de cet appel au registrateur, la suspension ne s'applique pas à partir de la date de la signification, à moins que la condamnation ne soit confirmée en appel. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 37.

Appel de la suspension

Demerit
point system

56. The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for a demerit point system for drivers of motor vehicles or of street cars and under the system may provide for the cancellation and suspension of licences and may require the attendance of any driver before any official of the Ministry to show cause why his or her licence should not be cancelled or suspended. R.S.O. 1980, c. 198, s. 38; 1983, c. 63, s. 13.

56 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir un système de points d'inaptitude à l'égard des conducteurs de véhicules automobiles ou de tramways aux termes duquel il peut prévoir l'annulation et la suspension des permis de conduire et exiger qu'un conducteur compareaisse devant un fonctionnaire du ministère afin d'exposer les raisons pour lesquelles son permis ne devrait pas être annulé ou suspendu. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 38; 1983, chap. 63, art. 13.

Système de
points
d'inaptitude

Probationary
drivers

57. The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of probationary drivers,

57 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Conducteur
stagiaire

- (a) defining probationary drivers;
- (b) prescribing the period or periods during which a person shall be classed as a probationary driver;
- (c) prescribing the circumstances under which the driver's licence of a probationary driver shall be cancelled or suspended and the length of such suspension or suspensions;
- (d) prescribing circumstances under which a probationary driver may be required to attend before an official of the Ministry for an interview and the examination that may be required;
- (e) prescribing circumstances under which a probationary driver may be required to produce evidence with regard to successful completion of a driver improvement course approved by the Minister;
- (f) prescribing modifications to the demerit point system prescribed under section 56 in so far as it applies to probationary drivers and exempting probationary drivers from any of the provisions of the said demerit point system. R.S.O. 1980, c. 198, s. 39.

- a) définir un conducteur stagiaire;
- b) prescrire la ou les périodes où une personne est classée comme conducteur stagiaire;
- c) prescrire les circonstances où le permis de conduire d'un conducteur stagiaire est annulé ou suspendu, et fixer la durée de cette suspension;
- d) prescrire les circonstances où un conducteur stagiaire peut être requis de comparaître devant un fonctionnaire du ministère pour une entrevue et un examen, selon ce qui peut être exigé;
- e) prescrire les circonstances où un conducteur stagiaire peut être requis de présenter une attestation selon laquelle il a suivi avec succès un cours de perfectionnement en conduite automobile approuvé par le ministre;
- f) prescrire les modifications à apporter au système de points d'inaptitude prévu à l'article 56 dans la mesure où il s'applique aux conducteurs stagiaires, et exempter ces derniers des dispositions de ce système. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 39.

Driving
instructor

58.—(1) In this section, "driving instructor" means a person who teaches persons to operate motor vehicles and receives compensation therefor.

58 (1) Dans le présent article, l'expression «moniteur de conduite automobile» s'entend de la personne qui enseigne à quelqu'un d'autre, moyennant rémunération, à utiliser un véhicule automobile.

Moniteur de
conduite
automobile

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations licensing, regulating and governing driving instructors and the teaching of persons to operate motor vehicles.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, accorder un permis au moniteur de conduite, l'assujettir à des règlements et régir l'enseignement de l'utilisation des véhicules automobiles.

Règlements

Conflict
between
section and
by-law

(3) Where there is a conflict between this section and the regulations and a by-law of a municipal council or police services board regulating or governing driving instructors, this section and the regulations prevail. R.S.O. 1980, c. 198, s. 40.

(3) En cas d'incompatibilité entre le présent article, les règlements et le règlement municipal adopté par un conseil municipal ou une commission de services policiers pour réglementer ou régir les moniteurs de conduite, le présent article et les règlements pris en application de celui-ci l'emportent. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 40.

Incompati-
bilité entre le
présent article
et un règle-
ment munici-
pal

PART V GARAGE AND STORAGE LICENCES

PARTIE V PERMIS DE GARAGE ET DE REMISAGE

Licence
respecting
dealing in
motor vehi-
cles, etc.

59.—(1) No person shall deal in motor vehicles or trailers, operate a used car lot or engage in the business of wrecking or dismantling of vehicles without having been licensed so to do by the Ministry in respect of each separate premises used by the person for the purpose of the business. R.S.O. 1980, c. 198, s. 41 (1).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a person who is registered as a motor vehicle dealer in accordance with the *Motor Vehicle Dealers Act*. 1982, c. 28, s. 1 (1).

Fee

(3) The fee for the licence shall be such as may be fixed from time to time by the Lieutenant Governor in Council on the recommendation of the Minister. R.S.O. 1980, c. 198, s. 41 (2).

Penalty

(4) Every person who deals in motor vehicles or trailers or operates a used car lot or engages in the wrecking or dismantling of vehicles in contravention of subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. 1982, c. 28, s. 1 (2); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Right of
entry and
inspection

(5) Any police officer or any officer appointed for carrying out the provisions of this Part may enter into any place where motor vehicles, trailers or bicycles are stored or dealt in, or into any garage, repair shop, used car lot or premises used for the wrecking or dismantling of vehicles, and make the investigation and inspection that he or she thinks proper for the purposes of this Part. R.S.O. 1980, c. 198, s. 41 (4).

Penalty for
interference
with police
officer

(6) Every person who obstructs, molests or interferes with any police officer or officer in the performance of his or her duties under subsection (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 198, s. 41 (5); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Suspension
or cancella-
tion of
licence by
Minister

(7) The Minister may suspend or cancel the licence issued for dealing in motor vehicles or trailers, operating a used car lot, or for wrecking or dismantling vehicles, for misconduct or for non-compliance with or infraction of this Act or the regulations by the holder of the licence or by any of the licence

Permis de
commerce de
véhicules
automobiles

59 (1) Nul ne doit exploiter un commerce de véhicules automobiles ou de remorques, ni une aire de remisage de voitures d'occasion, ni s'occuper de la mise à la ferraille ou du démontage de véhicules, sans avoir obtenu du ministère un permis à cet effet pour chaque local distinct utilisé aux fins de ce commerce. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 41 (1).

Exemption

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne qui est inscrite à titre de commerçant de véhicules automobiles conformément à la *Loi sur les commerçants de véhicules automobiles*. 1982, chap. 28, par. 1 (1).

Droits

(3) Les droits à acquitter pour le permis sont ceux que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 41 (2).

Peine

(4) Quiconque exploite un commerce de véhicules automobiles ou de remorques, une aire de remisage de voitures d'occasion, ou s'occupe de la mise à la ferraille ou du démontage de véhicules en contravention avec le paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. 1982, chap. 28, par. 1 (2); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Droit d'en-
trée et ins-
pection

(5) L'agent de police ou l'agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente partie peut entrer dans tout lieu où sont remisés ou utilisés pour le commerce des véhicules automobiles, remorques ou bicyclettes, ou dans un garage, un atelier de réparations, une aire de remisage de voitures d'occasion ou un local utilisé pour la mise à la ferraille ou le démontage de véhicules. Il peut faire l'enquête ou l'inspection qu'il estime opportune pour l'application de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 41 (4).

Peine pour
entrave à
l'action d'un
agent de
police

(6) Quiconque gêne ou entrave l'action d'un agent de police ou d'un autre agent ou l'importune dans l'exercice de ses fonctions en vertu du paragraphe (5), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 41 (5); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Suspension
ou annulation
du permis par
le ministre

(7) Le ministre peut suspendre ou annuler le permis délivré pour le commerce de véhicules automobiles ou de remorques, l'exploitation d'une aire de remisage de voitures d'occasion ou la mise à la ferraille ou le démontage de véhicules si le titulaire de ce permis ou l'un de ses employés se rend cou-

holder's employees or for any other reason appearing to him or her to be sufficient.

pable d'inconduite ou d'infraction à la présente loi ou aux règlements ou pour un autre motif que le ministre estime suffisant.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations controlling and governing the business of dealing in motor vehicles or trailers, operating a garage, repair shop or used car lot, or the wrecking or dismantling of vehicles.

Règlements

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, contrôler et régir le commerce de véhicules automobiles ou de remorques, l'exploitation d'un garage, d'un atelier de réparations, d'une aire de remisage de voitures d'occasion, la mise à la ferraille ou le démontage de véhicules.

Definition

(9) In this section, "motor vehicle" does not include a motor assisted bicycle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 41 (6-8).

Définition

(9) Dans le présent article, l'expression «véhicule automobile» ne comprend pas un cyclomoteur. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 41 (6) à (8).

Record of second-hand vehicles bought, sold, etc.

60.—(1) Every person who buys, sells, wrecks or otherwise deals in second-hand motor vehicles, trailers or bicycles shall keep a complete record of all motor vehicles, trailers and bicycles bought, sold or wrecked and of the information that will enable the motor vehicles, trailers and bicycles to be readily identified, and shall transmit to the Ministry, within six days after the event, on forms furnished by the Ministry, a statement of each motor vehicle or trailer bought, sold or wrecked by the person and the information with reference thereto that may be required by the Ministry. R.S.O. 1980, c. 198, s. 42 (1).

Répertoire des véhicules d'occasion achetés, vendus

60 (1) Quiconque achète, vend ou met à la ferraille des véhicules automobiles, remorques ou bicyclettes d'occasion, ou en fait le commerce d'une autre façon, conserve un répertoire complet des véhicules automobiles, des remorques et des bicyclettes achetés, vendus ou mis à la ferraille et des renseignements qui permettent de les identifier facilement. Il fait parvenir au ministère, dans les six jours de cette opération, au moyen des formules fournies par le ministère, un relevé de chaque véhicule automobile ou remorque qu'il a achetés, vendus ou mis à la ferraille, contenant les renseignements relatifs à ces opérations que le ministère peut exiger. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 42 (1).

Prohibition as to buying where number obliterated

(2) No person shall buy, sell, wreck or otherwise deal with any motor vehicle or bicycle or a trailer that has a gross weight exceeding 1,360 kilograms where the manufacturer's vehicle identification number or similar identifying mark has been obliterated or defaced or is not readily recognizable. R.S.O. 1980, c. 198, s. 42 (2); 1981, c. 48, s. 6 (1).

Interdiction d'acheter un véhicule dont le numéro est effacé

(2) Nul ne doit acheter, vendre ou mettre à la ferraille un véhicule automobile, une bicyclette ou une remorque dont le poids brut dépasse 1 360 kilogrammes, ni en faire le commerce d'une autre façon, si le numéro d'identification du véhicule du fabricant ou une marque similaire ont été effacés ou abîmés, ou s'ils ne sont pas facilement reconnaissables. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 42 (2); 1981, chap. 48, par. 6 (1).

Defacing vehicle identification

(3) No person shall deface or remove the manufacturer's vehicle identification number or identifying mark from a motor vehicle or from the engine thereof or from a bicycle or from a trailer that has a gross weight exceeding 1,360 kilograms. R.S.O. 1980, c. 198, s. 42 (3); 1981, c. 48, s. 6 (2).

Interdiction d'abîmer le numéro d'identification d'un véhicule

(3) Nul ne doit abîmer ni enlever le numéro d'identification du véhicule du fabricant ou une marque similaire d'un véhicule automobile ou de son moteur, ou d'une bicyclette ou d'une remorque dont le poids brut dépasse 1 360 kilogrammes. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 42 (3); 1981, chap. 48, par. 6 (2).

Report as to cars stored or parked

(4) If a motor vehicle is placed in the possession of a person who repairs, buys, sells, wrecks or stores motor vehicles or operates a garage business, parking station, parking lot or used car lot and the vehicle remains in the person's possession for more than two weeks without good reason, the person shall forthwith, upon the expiration of the two-week period, make a report to the nearest police officer in accordance with subsection (6).

Rapport sur le remisage ou le stationnement des voitures

(4) Si un véhicule automobile est remis à une personne pour qu'elle en prenne possession et que cette personne répare, achète, vend, met à la ferraille ou remise des véhicules automobiles, ou exploite un garage, un poste de stationnement, un parc de stationnement ou une aire de remisage de voitures d'occasion et que ce véhicule demeure en sa possession pendant plus de deux semaines sans motif valable, cette personne présente sans délai, à l'expiration de cette période, un rapport à l'agent de police le plus proche, conformément au paragraphe (6).

Report as to
damaged or
bullet-
marked cars

(5) If a motor vehicle that shows evidence of having been involved in a serious accident or having been struck by a bullet is brought into a garage, parking station, parking lot, used car lot or repair shop, the person in charge of the garage, parking station, parking lot, used car lot or repair shop shall forthwith make a report to the nearest police officer in accordance with subsection (6).

Information
to be
reported

(6) A person making a report under subsection (4) or (5) shall give a description of the vehicle and, if known, the vehicle identification number, the permit number, and the name and address of the owner or operator. 1989, c. 87, s. 12.

Offence

- (7) Every person who contravenes,
- (a) subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$100;
 - (b) subsection (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$1,000;
 - (c) subsection (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$20 and not more than \$100;
 - (d) subsection (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500. 1989, c. 72, s. 91.

PART VI EQUIPMENT

Definitions

61. In this Part,

“ambulance” includes an ambulance as defined in the *Ambulance Act* and a cardiac arrest emergency vehicle operated by or under the authority of a hospital; (“ambulance”)

“fire department vehicle” includes an emergency crash extrication vehicle owned and operated by a rescue organization approved by the Minister in writing for the purposes of this Part and a vehicle designated in writing by the Fire Marshal of Ontario as a “fire department vehicle”; (“véhicule de pompiers”)

“motor vehicle” does not include a motor assisted bicycle; (“véhicule automobile”)

“vehicle”, in addition to the meaning set out in subsection 1 (1), includes a conversion unit and a trailer converter dolly. (“véhi-

(5) Si un véhicule automobile qui paraît avoir été impliqué dans un accident grave ou avoir été frappé d'une balle est amené dans un garage, un poste ou un parc de stationnement, une aire de remisage de voitures d'occasion ou un atelier de réparations, la personne responsable d'un tel service présente sans délai un rapport à l'agent de police le plus proche, conformément au paragraphe (6).

(6) La personne qui présente un rapport aux termes du paragraphe (4) ou (5) doit décrire le véhicule et indiquer, s'il les connaît, le numéro d'identification du véhicule, le numéro du certificat d'immatriculation, ainsi que le nom et l'adresse du propriétaire ou de l'utilisateur. 1989, chap. 87, art. 12.

(7) Quiconque contrevient :

- a) au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 100 \$;
- b) au paragraphe (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 1 000 \$;
- c) au paragraphe (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 20 \$ et d'au plus 100 \$;
- d) au paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$. 1989, chap. 72, art. 91.

PARTIE VI ÉQUIPEMENT

61 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«ambulance» S'entend en outre d'une ambulance au sens de la *Loi sur les ambulances* et d'un véhicule de secours en cas d'arrêt cardiaque utilisé par un hôpital ou sous son autorité. («ambulance»)

«véhicule» Outre la définition indiquée au paragraphe 1 (1), comprend un essieu relevable et un avant-train à sellette. («vehicle»)

«véhicule automobile» Ne comprend pas un cyclomoteur. («motor vehicle»)

«véhicule de pompiers» S'entend en outre d'un véhicule de secours en cas d'accident qui appartient à un organisme de secours qui l'exploite et qui est agréé par écrit par le ministre pour l'application de la présente partie ainsi qu'un véhicule de pompiers, tel que désigné par écrit par le Com-

Rapport sur
les voitures
endommagées
ou frappées
d'une balle

Renseigne-
ments à
fournir

Infraction

Définitions

cule”) R.S.O. 1980, c. 198, s. 43; 1981, c. 48, s. 7; 1989, c. 54, s. 8.

missaire des incendies de l'Ontario. («fire department vehicle») L.R.O. 1980, chap. 198, art. 43; 1981, chap. 48, art. 7; 1989, chap. 54, art. 8.

Lamps
required on
all motor
vehicles
except
motorcycles

62.—(1) When on a highway at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, every motor vehicle other than a motorcycle shall carry three lighted lamps in a conspicuous position, one on each side of the front of the vehicle which shall display a white or amber light only, and one on the rear of the vehicle which shall display a red light only. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (1); 1984, c. 61, s. 2 (1).

62 (1) Au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à un autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, les véhicules automobiles autres que les motocyclettes doivent être munis de trois feux allumés à un endroit bien visible, un de chaque côté à l'avant du véhicule et émettant une lumière blanche ou jaune seulement, et un autre à l'arrière du véhicule et émettant une lumière rouge seulement. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (1); 1984, chap. 61, par. 2 (1).

Feux requis
sur les véhi-
cules automo-
biles sauf les
motocyclettes

Lamps
required on
motorcycles

(2) Subject to subsection (3), when on a highway at any time every motorcycle shall carry two lighted lamps in a conspicuous position, one on the front of the vehicle which shall display a white light only, and one on the rear of the vehicle which shall display a red light only.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la motocyclette utilisée sur une voie publique doit être munie en tout temps, à un endroit bien visible, d'un phare émettant une lumière blanche seulement et d'un feu arrière émettant une lumière rouge seulement.

Phare et feu
requis sur les
motocyclettes

Idem

(3) When on a highway at any time every motorcycle with a side car shall carry a lighted lamp in a conspicuous position on each side of the front of the vehicle which lamps shall display a white or amber light only and a lighted lamp on the rear of the vehicle which shall display a red light only.

(3) La motocyclette équipée d'un side-car et utilisée sur une voie publique doit être munie en tout temps d'un feu allumé à un endroit bien visible, un de chaque côté à l'avant du véhicule et émettant une lumière blanche ou jaune seulement, et un autre à l'arrière du véhicule et émettant une lumière rouge seulement.

Idem

Light
requirement

(4) Any lamp required under subsection (1), (2) or (3) shall, when lighted, be clearly visible at a distance of at least 150 metres from the front or rear, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (2-4).

(4) Le phare ou le feu exigé au paragraphe (1), (2) ou (3) doit être nettement visible, lorsqu'il est allumé, à une distance minimale de 150 mètres de l'avant ou de l'arrière du véhicule, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (2) à (4).

Exigence
relative aux
feux

Exception

(5) Despite subsections (2) and (3), where a motorcycle that was manufactured prior to the 1st day of January, 1970 is operated on a highway, the lighted lamps required under subsections (2) and (3) shall be required only during the period from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise, or at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (5); 1984, c. 61, s. 2 (2).

(5) Malgré les paragraphes (2) et (3), si une motocyclette fabriquée avant le 1^{er} janvier 1970 est utilisée sur une voie publique, les phares ou les feux allumés qui sont exigés aux termes de ces mêmes paragraphes ne le sont que pendant la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil ou à un autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (5); 1984, chap. 61, par. 2 (2).

Exception

Strength of
lamps

(6) Lamps on the front of a motor vehicle shall be so constructed, located, arranged and adjusted that when lighted as required by subsections (1), (2) and (3) they produce under normal atmospheric conditions and on

(6) Les phares d'un véhicule automobile sont construits, situés, disposés et réglés de façon que lorsqu'ils sont allumés tel que l'exigent les paragraphes (1), (2) et (3), ils émettent, dans des conditions atmosphéri-

Puissance des
phares

a level road a driving light sufficient to render clearly discernible to the operator of the motor vehicle any person or vehicle on the highway within a distance of 110 metres ahead of the motor vehicle.

ques normales et sur une route plane, une lumière permettant à l'utilisateur du véhicule automobile de discerner nettement une personne ou un véhicule sur la voie publique à une distance de 110 mètres à l'avant de son véhicule automobile.

Covering or coating of lamps prohibited

(7) No person shall drive upon a highway a motor vehicle where either or both of the lamps that are required on the front of the vehicle by subsections (1), (2) and (3) are coated or covered with a coloured material or lacquer or where either or both of the lamps have been modified by the attachment to the lamps or the motor vehicle of any device that reduces the effective area of the lenses or the intensity of the beam of the lamps.

(7) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie publique si les phares ou l'un des phares qui sont exigés aux paragraphes (1), (2) et (3) sont recouverts d'un matériel teinté ou enduits d'un laque, ou s'ils ont été modifiés au moyen d'un dispositif fixé aux phares ou au véhicule automobile et qui réduit la zone effective d'éclairage des lentilles ou l'intensité du faisceau des phares.

Interdiction de recouvrir ou d'enduire les phares d'un produit

Lighted streets

(8) Subsection (6) does not apply to a motor vehicle parked on a highway and subsections (1), (2), (3), (10), (11), (13), (23), (24), (26) and (27) do not apply to a vehicle parked on a highway upon which the speed limit is not greater than 50 kilometres per hour and which is so lighted by the means of any system of street or highway lighting that the vehicle is clearly discernible within a distance of sixty metres.

(8) Le paragraphe (6) ne s'applique pas au véhicule automobile stationné sur une voie publique. Les paragraphes (1), (2), (3), (10), (11), (13), (23), (24), (26) et (27) ne visent pas le véhicule stationné sur une voie publique où la vitesse maximale n'est pas supérieure à 50 kilomètres à l'heure et qui est éclairée au moyen d'un système d'éclairage de rue ou de voie publique de façon que le véhicule soit nettement visible à une distance de soixante mètres.

Éclairage des rues

Strength of front lamps

(9) No motor vehicle shall carry on the front thereof more than four lighted lamps that project a beam having an intensity of over 300 candela. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (6-9).

(9) Nul véhicule automobile ne doit comporter plus de quatre phares allumés émettant un faisceau d'une intensité supérieure à 300 candelas. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (6) à (9).

Puissance des phares

Clearance lamps required on wide vehicles

(10) When on a highway at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less,

(10) Au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à un autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins :

Feux de gabarit requis sur le véhicule de grande largeur

- (a) every commercial motor vehicle and trailer having a width at any part in excess of 2.05 metres, other than a truck tractor, shall carry, in addition to the lamps required by subsection (1), two lighted clearance lamps, one on each side of the front of the vehicle, which shall display an amber light, and two lighted clearance lamps, one on each side of the rear of the vehicle, which shall display a red light; or
- (b) every truck tractor having a width at any part in excess of 2.05 metres shall carry, in addition to the lamps required by subsection (1), two lighted clearance lamps, one on each side of the front of the vehicle, which shall display an amber light, and one lighted clearance lamp on the left side of the

- a) le véhicule utilitaire et la remorque dont la largeur excède en un point quelconque 2,05 mètres, autre qu'un camion routier, doit être muni, en plus des feux exigés au paragraphe (1), de deux feux de gabarit allumés, un de chaque côté à l'avant du véhicule et émettant une lumière jaune, et de deux feux de gabarit allumés, un de chaque côté à l'arrière du véhicule et émettant une lumière rouge;
- b) le camion routier dont la largeur excède en un point quelconque 2,05 mètres doit être muni, en plus des feux exigés au paragraphe (1), de deux feux de gabarit allumés, un de chaque côté à l'avant du véhicule et émettant une lumière jaune, et d'un feu de gabarit allumé du côté gauche à l'ar-

rear of the vehicle, which shall display a red light,

and the Ministry may by regulation permit a reflector, approved by the Ministry, to be displayed in lieu of clearance lamps on the rear of the vehicle, and all the lamps shall be affixed so as to indicate the overall width of the vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (10); 1984, c. 61, s. 2 (3).

Identification
lamps

(11) When on a highway at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, every commercial motor vehicle or combination of a commercial motor vehicle and a trailer having a length in excess of 9.2 metres or a width in excess of 2.05 metres shall carry three lighted lamps displaying green or amber lights at the front, except in the case of a public vehicle which shall display amber lights at the front, and three lighted lamps displaying red lights at the rear, and the lights of each colour shall be evenly placed not less than 150 millimetres nor more than 310 millimetres apart along a horizontal line as near the top of the commercial motor vehicle or combination of a commercial motor vehicle and a trailer as the permanent structure permits, and shall be visible for distances of 150 metres from the front and rear respectively of the commercial motor vehicle or combination of a commercial motor vehicle and a trailer. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (11); 1984, c. 61, s. 2 (4).

Rear identification
lamps on
tractor
without
trailer

(12) Despite subsection (11), a truck tractor driven on a highway without a trailer or semi-trailer is not required to carry the three red lamps displaying red lights to the rear. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (12).

Side marker
lamps

(13) When on a highway at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, every motor vehicle or combination of vehicles having a length in excess of 6.1 metres shall carry not fewer than four lighted side marker lamps, one of which shall be located on each side of the vehicle or combination of vehicles near the front and shall display a green or amber light and one of which shall be located on each side of the vehicle or combination of vehicles near the rear and shall display a red light and each of which lights shall be visible

rière du véhicule et émettant une lumière rouge.

Le ministère peut, par règlement, permettre l'usage d'un réflecteur, approuvé par le ministère, à la place des feux de gabarit à l'arrière du véhicule. Ces feux sont placés de façon à indiquer la largeur hors tout du véhicule. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (10); 1984, chap. 61, par. 2 (3).

Feux de
hauteur

(11) Au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à un autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, le véhicule utilitaire ou un ensemble composé d'un véhicule utilitaire et d'une remorque dont la longueur excède 9,2 mètres ou dont la largeur excède 2,05 mètres, doit être muni de trois feux allumés émettant une lumière verte ou jaune à l'avant. Toutefois, le véhicule de transport en commun doit être muni de feux jaunes à l'avant et de trois feux allumés émettant une lumière rouge à l'arrière. Les feux de chaque couleur doivent être éloignés l'un de l'autre d'au moins 150 millimètres et d'au plus 310 millimètres à une distance égale le long d'une ligne horizontale et le plus près possible du sommet du véhicule utilitaire ou de l'ensemble composé d'un véhicule utilitaire et d'une remorque, autant que le permet sa structure fixe. Ces feux doivent être visibles à une distance de 150 mètres de l'avant et de l'arrière du véhicule utilitaire ou de l'ensemble composé d'un véhicule utilitaire et d'une remorque. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (11); 1984, chap. 61, par. 2 (4).

Feux arrière
de hauteur
sur le tracteur
sans
remorque

(12) Malgré le paragraphe (11), le camion routier conduit sur une voie publique et non attelé d'une remorque ou d'une semi-remorque n'est pas requis d'être muni à l'arrière de trois feux émettant une lumière rouge. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (12).

Feux de
gabarit

(13) Au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à un autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, le véhicule automobile ou l'ensemble de véhicules dont la longueur excède 6,1 mètres doit être muni d'au moins quatre feux de gabarit allumés dont deux sont placés, un de chaque côté, près de l'avant du véhicule ou de l'ensemble de véhicules et émettent une lumière verte ou jaune, et dont deux sont placés, un de chaque côté, près de l'arrière du véhicule ou

for a distance of 150 metres from the side of the vehicle or combination of vehicles upon which it is located; provided that a vehicle or combination of vehicles may carry four reflectors approved by the Ministry instead of the side marker lamps required by this section; and provided further that, if the clearance lamps upon the left side of any vehicle or combination of vehicles display lights visible for a distance of 150 metres from the left side of the vehicle or combination of vehicles, it is not necessary to carry side marker lamps as required by this subsection on the left side of the vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (13); 1984, c. 61, s. 2 (5).

Intermittent
red light
restricted

(14) Subject to subsection (15), no person shall use a lamp, other than the vehicular hazard warning signal lamps commonly known as four way flashers, that produces intermittent flashes of red light. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (14).

Red light in
front

(15) In addition to the lighting requirements in this Part, an ambulance, fire department vehicle, police department vehicle, Ministry vehicle operated by an officer appointed to carry out this Act, the *Public Vehicles Act* or the *Truck Transportation Act*, public utility emergency vehicle, school bus or a vehicle while operated by a conservation officer, fishery officer, provincial park officer or mine rescue training officer in the course of his or her employment, may carry a lamp or lamps that cast a red light only or such other colour of light that may, with the approval of the Ministry, be designated by a by-law of the municipality in which the vehicle is operated, but no other motor vehicle shall carry any lamp that casts a red light to the front. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (15); 1988, c. 44, s. 6.

Vehicles of
volunteer
firefighters

(16) A volunteer firefighter under the *Fire Departments Act* may carry on the left front fender of his or her motor vehicle a lamp not exceeding 102 millimetres in diameter displaying an amber and a white flashing light showing the letters "V.F.F.", which lamp shall be illuminated only when the motor vehicle is proceeding to a fire or other emergency, and no other motor vehicle shall carry any such lamp. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (16).

Motor
assisted bicy-
cles, bicycles
and tricycles,
lights on,
etc.

(17) When on a highway at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmo-

de l'ensemble de véhicules et émettent une lumière rouge. Chacun de ces feux doit être visible à une distance de 150 mètres du côté du véhicule ou de l'ensemble de véhicules où il est disposé. Le véhicule ou l'ensemble de véhicules peuvent toutefois être munis de quatre réflecteurs approuvés par le ministère au lieu des feux de gabarit qu'exige le présent article. D'autre part, si les feux de gabarit situés du côté gauche du véhicule ou de l'ensemble de véhicules émettent une lumière visible à une distance de 150 mètres du côté gauche, il n'est pas nécessaire que le véhicule soit muni sur la gauche de feux de gabarit, tel que l'exige le présent paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (13); 1984, chap. 61, par. 2 (5).

(14) Sous réserve du paragraphe (15), nul ne doit utiliser un feu rouge clignotant à lumière intermittente autre que le feu de détresse. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (14).

Usage res-
treint du feu
rouge
clignotant

(15) Outre les exigences de la présente partie relatives à l'éclairage, une ambulance, un véhicule de pompiers ou de police, un véhicule du ministère utilisé par un agent chargé de faire appliquer la présente loi, de la *Loi sur les véhicules de transport en commun* ou de la *Loi sur le camionnage*, un véhicule de secours des services publics, un autobus scolaire ou un véhicule utilisé par un agent de protection de la nature, un agent des pêches ou des parcs provinciaux ou un agent d'un service de formation destiné aux travaux de sauvetage dans les mines, dans l'exercice de leurs fonctions peuvent être munis d'un ou de plusieurs feux émettant une lumière rouge seulement ou une autre couleur qui peut, avec l'approbation du ministère, être désignée par un règlement municipal adopté par la municipalité dans laquelle le véhicule est utilisé. Nul autre véhicule automobile ne doit être muni d'un feu émettant une lumière rouge à l'avant. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (15); 1988, chap. 44, art. 6.

Feu rouge
avant

(16) Le véhicule de pompiers auxiliaires visé à la *Loi sur les services des pompiers* peut être muni sur l'aile gauche avant d'un feu dont le diamètre n'excède pas 102 millimètres et émettant une lumière jaune et blanche clignotante portant le sigle «V.F.F.». Ce feu n'est allumé que lorsque ce véhicule automobile est en route vers le lieu d'un incendie ou répond à un appel d'urgence. Nul autre véhicule automobile ne doit être muni d'un feu semblable. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (16).

Véhicule de
pompiers
auxiliaires

(17) Au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à un autre moment lorsque, à cause

Feux sur un
cyclomoteur,
une bicyclette
ou un tricycle

spheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, every motor assisted bicycle, bicycle or tricycle shall carry on the front thereof a lighted lamp displaying a white or amber light and on the rear thereof a lighted lamp displaying a red light or a reflector approved by the Ministry, and in addition there shall be placed on the front forks thereof white reflective material, and on the rear thereof red reflective material covering a surface of not less than 250 millimetres in length and 25 millimetres in width. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (17); 1984, c. 61, s. 2 (6).

Penalty

(18) Every person who contravenes subsection (17) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$20. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (18); 1983, c. 63, s. 14.

Rear lamps to illuminate number plate

(19) The lamp on the rear of a motor vehicle or trailer shall be of at least three candela and shall be so placed that it will, at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, illuminate the numbers on the number plate, or, if provision is made on the number plate or on any attachment furnished or required by the Ministry for affixing the lamp, it shall be affixed in the position or space provided, and the lamp shall face to the rear and reflect on the number plate a white light only. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (19); 1984, c. 61, s. 2 (7).

Parking lights

(20) A motor vehicle, other than a commercial motor vehicle, while standing upon a highway at the times that lights are required by this section for the vehicle may, in lieu of the lighting equipment specified in this section, show one light carried on the left side of the vehicle in such a manner as to be clearly visible to the front and rear for a distance of at least sixty metres and to show white to the front and red to the rear of the vehicle; provided that the light shall not be displayed while the motor vehicle is in motion.

Regulations as to lights on vehicles

(21) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing the type and maximum strength of lights that shall be carried

de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, les cyclo-moteurs, les bicyclettes et les tricycles doivent être munis à l'avant d'un feu allumé émettant une lumière blanche ou jaune et, à l'arrière, d'un feu allumé émettant une lumière rouge ou d'un réflecteur approuvé par le ministère. En outre, la fourche avant d'un tel véhicule doit être munie d'un dispositif réfléchissant de couleur blanche et la fourche arrière, d'un dispositif réfléchissant de couleur rouge couvrant une surface d'au moins 250 millimètres de long et de 25 millimètres de large. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (17); 1984, chap. 61, par. 2 (6).

Peine

(18) Quiconque contrevient au paragraphe (17) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 20 \$. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (18); 1983, chap. 63, art. 14.

Feu d'éclairage de la plaque d'immatriculation

(19) Au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à un autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, le feu arrière d'un véhicule automobile ou d'une remorque doit avoir une puissance d'au moins trois candelas et doit être placé de façon à éclairer les numéros de la plaque d'immatriculation. Si une disposition est prévue concernant la plaque d'immatriculation ou le dispositif de fixation que fournit ou exige le ministère, le feu est fixé dans la position ou à l'endroit prévus, fait face à l'arrière du véhicule et réfléchit sur la plaque d'immatriculation une lumière blanche seulement. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (19); 1984, chap. 61, par. 2 (7).

Feux de position

(20) Le véhicule automobile, autre qu'un véhicule utilitaire, qui est immobilisé sur une voie publique à un moment où les feux sont exigés par le présent article, peut être muni, à la place du dispositif d'éclairage précisé au présent article, d'un seul feu à gauche du véhicule de façon à être nettement visible à l'avant et à l'arrière à une distance d'au moins soixante mètres et de façon à émettre une lumière blanche à l'avant et une lumière rouge à l'arrière. Toutefois, ce feu ne doit pas être allumé lorsque le véhicule automobile est en marche.

(21) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements relatifs aux feux sur les véhicules

a) prescrire le type et la puissance maximale des feux sur les véhicules et

by vehicles, and regulating the location, direction, focus and use of the lights;

- (b) regulating or prohibiting the use of lights on vehicles that automatically produce intermittent flashes of light.

réglementer l'emplacement, la direction, le réglage et l'usage de ces feux;

- b) réglementer ou interdire l'usage des feux sur les véhicules qui émettent automatiquement une lumière clignotante intermittente.

Spotlamps

(22) No motor vehicle, other than a public utility emergency vehicle, shall be equipped with more than one spotlamp and every lighted spotlamp shall be so directed, upon approaching or upon the approach of another vehicle, that no part of the high intensity portion of the beam from the lamp will be directed to the left of the prolongation of the extreme left side, nor more than thirty metres ahead, of the vehicle to which it is attached. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (20-22).

(22) Nul véhicule automobile, autre qu'un véhicule de secours des services publics, ne doit être muni de plus d'un projecteur. Le projecteur allumé, lorsque le véhicule s'approche d'un autre véhicule ou qu'un autre véhicule s'en approche, doit être orienté de façon qu'aucune partie des rayons à haute intensité du faisceau ne soit projetée à gauche du prolongement de l'extrême gauche du véhicule ni à plus de trente mètres en avant du véhicule auquel il est fixé. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (20) à (22).

Projecteur

Lamps to be carried on engine

(23) Every traction engine shall, at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, carry a lighted lamp in a conspicuous place in front, which shall display a white or green light only, and one on the rear of the engine or of any vehicle that may be attached to it, which shall display a red light only. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (23); 1984, c. 61, s. 2 (8).

(23) Au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à un autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, les tracteurs doivent être munis à un endroit visible de deux feux allumés dont l'un à l'avant qui émet une lumière blanche ou verte seulement, l'autre à l'arrière du tracteur ou du véhicule qui peut lui être attelé et qui émet une lumière rouge seulement. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (23); 1984, chap. 61, par. 2 (8).

Feux sur un tracteur

Lamps required on rear of trailer, etc.

(24) When on a highway at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, every trailer and every object or contrivance drawn by a vehicle shall carry on the rear thereof one lighted lamp, which shall display a red light only. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (24); 1984, c. 61, s. 2 (9).

(24) Au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à un autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, les remorques et les objets ou dispositifs tractés doivent être munis à l'arrière d'un feu allumé émettant une lumière rouge seulement. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (24); 1984, chap. 61, par. 2 (9).

Feu requis à l'arrière d'une remorque

Lights on vehicles, objects and contrivances over 2.6 metres in width

(25) When on a highway at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, every vehicle, and every object or contrivance drawn by a vehicle, having a width at any part in excess of 2.6 metres, shall carry at the rear two lighted lamps displaying red lights or two red reflectors, one of which shall be affixed as

(25) Au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à un autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, le véhicule et l'objet ou le dispositif tracté dont la largeur excède en un point 2,6 mètres doivent être munis à l'arrière de deux feux allumés

Feux sur un véhicule, un objet ou un dispositif de plus de 2,6 mètres de large

nearly as possible to the extreme left side and one as nearly as possible to the extreme right side of the vehicle, and such lamps or reflectors shall be clearly visible at a distance of at least 150 metres from the rear of the vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (25); 1984, c. 61, s. 2 (10).

Lamps on all vehicles, except motor vehicles, etc.

(26) Subject to subsection (28), every vehicle, other than a motor vehicle, motor assisted bicycle, bicycle, tricycle or a vehicle referred to in subsection (24), (25) or (27), when on a highway at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, shall carry in a conspicuous position on the left side thereof a lighted lamp which shall display a white light to the front and a red light to the rear or a lighted lamp which shall display a white light to the front and a lighted lamp which shall display a red light to the rear, and any lamp so used shall be clearly visible at a distance of at least 150 metres from the front and the rear of the vehicle, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (26); 1984, c. 61, s. 2 (11).

Lights on farm tractors

(27) Every farm tractor and every self-propelled unit of farm equipment or implement of husbandry equipped with an electric lighting system, when on a highway at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise and at any other time when, due to insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, persons and vehicles on the highway are not clearly discernible at a distance of 150 metres or less, shall carry the lighted lamps required for motor vehicles under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (27); 1984, c. 61, s. 2 (12).

Reflectors in certain cases

(28) The Ministry may by regulation permit a reflector approved by the Ministry to be displayed instead of a lighted lamp on vehicles commonly used for conveying flammable materials or vehicles that are structurally unsuitable for carrying lighted lamps.

Signalling devices required on trucks, buses, etc.

(29) Every motor vehicle or combination of motor vehicle and trailer having a width at any part in excess of 2.05 metres or having a length in excess of 6.1 metres shall be equipped with mechanical or electrical signalling devices that comply with subsections 142 (6) and (8).

émettant une lumière rouge ou de deux réflecteurs rouges, dont l'un est fixé aussi près que possible de l'extrémité gauche et l'autre aussi près que possible de l'extrémité droite du véhicule. Ces feux ou réflecteurs doivent être clairement visibles à une distance minimale de 150 mètres de l'arrière du véhicule. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (25); 1984, chap. 61, par. 2 (10).

(26) Sous réserve du paragraphe (28), au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à un autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, les véhicules autres que les véhicules automobiles, les cyclomoteurs, les bicyclettes, les tricycles et les véhicules visés au paragraphe (24), (25) ou (27), doivent être munis à un endroit bien visible, sur le côté gauche, d'un feu allumé émettant une lumière blanche à l'avant et une lumière rouge à l'arrière, ou d'un feu allumé émettant une lumière blanche à l'avant et d'un feu allumé émettant une lumière rouge à l'arrière. Ces feux doivent être nettement visibles à une distance minimale de 150 mètres de l'avant et de l'arrière du véhicule, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (26); 1984, chap. 61, par. 2 (11).

Feux sur un véhicule autre qu'un véhicule automobile

(27) Au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, et à un autre moment lorsque, à cause de la lumière insuffisante ou de conditions atmosphériques défavorables, des personnes et des véhicules qui se trouvent sur la voie publique ne sont pas nettement visibles à une distance de 150 mètres ou moins, le tracteur agricole et la machine ou le matériel agricole automoteur équipés d'un système d'éclairage électrique doivent être munis des feux allumés exigés pour les véhicules automobiles aux termes du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (27); 1984, chap. 61, par. 2 (12).

Feux sur un tracteur agricole

(28) Le ministère peut, par règlement, permettre l'usage d'un réflecteur qu'il a approuvé, au lieu d'un feu allumé sur le véhicule utilisé habituellement pour le transport de produits inflammables ou sur le véhicule dont la structure ne permet pas qu'il soit muni de feux allumés.

Usage d'un réflecteur

(29) Le véhicule automobile ou l'ensemble composé d'un véhicule automobile et d'une remorque dont la largeur excède en un point 2,05 mètres ou dont la longueur excède 6,1 mètres doivent être munis de dispositifs de signalisation mécaniques ou électriques conformes aux paragraphes 142 (6) et (8).

Dispositifs de signalisation exigés sur un camion, un autobus

Visibility of
lights

(30) Where any light is required by any provision of this Act to be visible for a specified distance, the requirement shall be deemed to apply during the times indicated in the provision upon level ground and under normal atmospheric conditions.

(30) Si une disposition de la présente loi exige qu'un feu soit visible à une distance déterminée, cette exigence est réputée s'appliquer pendant les périodes que précise cette disposition, sur une surface plane et dans des conditions atmosphériques normales.

Visibilité des
feux

Flashing blue
light on
snow-re-
moval equip-
ment

(31) No person shall operate on a highway a motor vehicle or road-building machine while being used for the removal of snow from a highway unless the motor vehicle or road-building machine is equipped with a lamp producing intermittent flashes of blue light visible for a distance of 150 metres.

(31) Nul ne doit utiliser un véhicule automobile ou une machine à construire des routes pour le déneigement d'une voie publique, à moins que ce véhicule automobile ou cette machine ne soient munis d'un feu bleu clignotant visible à une distance de 150 mètres.

Clignotant de
couleur bleue
sur un engin
de déneige-
ment

Restriction
on use of
flashing blue
light

(32) No person shall use a lamp that automatically produces intermittent flashes of blue light on a motor vehicle or road-building machine other than a motor vehicle or road-building machine while being used for the removal of snow from a highway. R.S.O. 1980, c. 198, s. 44 (28-32).

(32) Nul ne doit utiliser un feu bleu clignotant sur un véhicule automobile ou une machine à construire des routes si ce n'est pour le déneigement d'une voie publique. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 44 (28) à (32).

Usage res-
treint du
feu bleu
clignotant

Vehicles
with right
hand drive

63. Every vehicle that is equipped with a right hand drive shall, unless it is equipped with a mechanical or electrical signal device as described in subsection 142 (6), have prominently displayed on the rear thereof, in bold face letters of not less than 50 millimetres in height and of a colour which is in contrast to that of the vehicle, the words,

63 Sauf s'il est muni d'un dispositif de signalisation mécanique ou électrique tel qu'il est décrit au paragraphe 142 (6), le véhicule équipé de la conduite à droite doit être muni à l'arrière, écrits bien en vue en caractères gras d'une hauteur minimale de 50 millimètres et d'une couleur qui se détache de celle du véhicule, des mots :

Véhicule
équipé de la
conduite à
droite

“RIGHT HAND DRIVE VEHICLE”.

R.S.O. 1980, c. 198, s. 45.

«RIGHT HAND DRIVE VEHICLE»
 («VÉHICULE À CONDUITE À DROITE»)

L.R.O. 1980, chap. 198, art. 45.

Brakes, two
systems
required

64.—(1) Every motor vehicle, other than a motorcycle, when driven on a highway shall be equipped with at least two braking systems, each with a separate means of application and effective on at least two wheels, one of which shall be adequate to stop the vehicle as required by regulations made by the Ministry and the other of which shall be adequate to hold the vehicle stationary.

64 (1) Lorsqu'il est conduit sur une voie publique, le véhicule automobile, autre qu'une motocyclette, doit être muni d'au moins deux dispositifs de freinage dont les commandes sont indépendantes et efficaces sur deux roues au moins. L'un de ces dispositifs doit suffire à arrêter le véhicule comme l'exigent les règlements pris par le ministère, et l'autre à le maintenir à l'arrêt.

Deux disposi-
tifs de frei-
nage exigés

Motorcycle
or motor
assisted
bicycle

(2) Every motorcycle or motor assisted bicycle when being driven on a highway shall be equipped with at least two braking systems each with a separate means of application with one effective on the front wheel and one effective on the rear wheel. R.S.O. 1980, c. 198, s. 46 (1, 2).

(2) La motocyclette et le cyclomoteur conduits sur une voie publique doivent être munis d'au moins deux dispositifs de freinage dont les commandes sont indépendantes. L'un de ces dispositifs doit être efficace pour le freinage de la roue avant et l'autre pour celui de la roue arrière. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 46 (1) et (2).

Motocyclette
ou cyclomo-
teur

Brakes on
bicycle

(3) No person shall ride a bicycle on a highway unless it is equipped with at least one brake system acting on the rear wheel that will enable the rider to make the braked wheel skid on dry, level and clean pavement.

(3) Nul ne doit circuler à bicyclette sur une voie publique, à moins que la bicyclette ne soit munie d'au moins un dispositif de freinage agissant sur la roue arrière et permettant à son conducteur de bloquer la roue sur une chaussée dégagée, sèche et plane.

Bicyclette
munie de
freins

Meaning of
bicycle

(4) In subsection (3), “bicycle” has its ordinary meaning and does not include a unicycle or tricycle. 1989, c. 54, s. 9 (1).

(4) Dans le paragraphe (3), le terme «bicyclette» s'entend au sens habituel, et exclut le monocycle ou le tricycle. 1989, chap. 54, par. 9 (1).

Sens du
terme
«bicyclette»

Trailer or
semi-trailer

(5) Every trailer or semi-trailer having a gross weight of 1,360 kilograms or more shall be equipped with brakes adequate to stop and to hold the vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 46 (3).

(5) La remorque ou semi-remorque dont le poids brut est de 1 360 kilogrammes ou plus doit être munie de freins suffisamment efficaces pour arrêter et maintenir à l'arrêt le véhicule. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 46 (3).

Remorque ou
semi-
remorqueAdditional
brakes

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Freins
additionnels

(a) requiring vehicles or any type or class thereof to be equipped with brakes or braking systems in addition to the brakes required by subsection (1), (2), (3) or (5);

a) exiger qu'un véhicule, ou un type ou une catégorie de véhicules soient munis de freins ou de dispositifs de freinage, outre les freins exigés au paragraphe (1), (2), (3) ou (5);

(b) prescribing the standards and specifications of brakes and braking systems or any class or type thereof that are required by this section or regulations made under clause (a); and

b) prescrire les normes et les caractéristiques des freins et des dispositifs de freinage ou un type ou une catégorie de ces freins qu'exigent le présent article ou les règlements pris en application de l'alinéa a);

(c) exempting any person or class of persons or any class of bicycles from subsection (3) and prescribing conditions for any such exemption. R.S.O. 1980, c. 198, s. 46 (4); 1989, c. 54, s. 9 (2, 3).

c) soustraire à l'application du paragraphe (3) des personnes ou des catégories de personnes ou de bicyclettes et prescrire les conditions de cette dispense. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 46 (4); 1989, chap. 54, par. 9 (2) et (3).

Condition of
brakes

(7) All such brakes and braking systems shall be maintained in good working order and shall conform to the regulations made under this section. R.S.O. 1980, c. 198, s. 46 (5).

(7) Ces freins et dispositifs de freinage doivent être maintenus en bon état de marche et être conformes aux règlements pris en application du présent article. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 46 (5).

État des
freins

Inspection

(8) Any police officer or any officer appointed for carrying out the provisions of this Act who has reason to believe that the brakes or braking systems on any vehicle on the highway do not conform to the regulations made under this section may at any time inspect or cause an inspection to be made of the brakes or braking systems of the vehicle and may, if the brakes or braking systems do not conform to the regulations, require the driver of the vehicle to take immediate steps to bring the brakes or braking systems into compliance with the regulations. 1985, c. 13, s. 9.

(8) L'agent de police ou l'agent nommé pour faire appliquer les dispositions de la présente loi qui a des raisons de croire que les freins ou les dispositifs de freinage d'un véhicule qui circule sur la voie publique ne sont pas conformes aux règlements pris en application du présent article peut, en tout temps, vérifier ou faire en sorte que soient vérifiés ces freins ou dispositifs de freinage. Si ces derniers ne sont pas conformes aux règlements, il peut exiger du conducteur du véhicule qu'il prenne immédiatement les mesures nécessaires pour que ces freins ou dispositifs de freinage soient conformes aux règlements. 1985, chap. 13, art. 9.

Vérification

Hydraulic
brake and
system fluid

65.—(1) No person shall sell, offer for sale or install,

(a) hydraulic brake fluid; or

(b) hydraulic system mineral oil,

for use in vehicles upon a highway that does not comply with the standards and specifications prescribed by the regulations or in containers not marked in compliance with the regulations. 1983, c. 63, s. 15 (1).

65 (1) Nul ne doit vendre, mettre en vente ni placer :

a) soit un liquide pour freins hydrauliques;

b) soit une huile minérale pour système hydraulique,

destinés aux véhicules circulant sur la voie publique, si ces produits ne sont pas conformes aux normes et caractéristiques que prescrivent les règlements ou dont le contenant porte une inscription non conforme à ces règlements. 1983, chap. 63, par. 15 (1).

Liquide pour
frein et sys-
tème
hydrauliques

Regulations	(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :	Règlements
	(a) prescribing the standards and specifications of hydraulic brake fluid or hydraulic system mineral oil or any type or class thereof for use in vehicles;	a) prescrire les normes et caractéristiques du liquide pour freins hydrauliques ou de l'huile minérale pour système hydraulique ou un type ou une catégorie de ces produits destinés aux véhicules;	
	(b) providing for the identification and labelling of containers used for hydraulic brake fluid or hydraulic system mineral oil or any type or class thereof. R.S.O. 1980, c. 198, s. 47 (2); 1983, c. 63, s. 15 (2, 3).	b) prévoir l'identification et l'étiquetage du contenant du liquide pour freins hydrauliques ou de l'huile minérale pour système hydraulique ou un type ou une catégorie de ces produits. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 47 (2); 1983, chap. 63, par. 15 (2) et (3).	
Adoption of codes by reference	(3) Any regulation may adopt by reference, in whole or in part with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code of standards or specifications of hydraulic brake fluid or hydraulic system mineral oil. R.S.O. 1980, c. 198, s. 47 (3); 1983, c. 63, s. 15 (4).	(3) Un règlement peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, un code de normes ou de caractéristiques de liquide pour freins hydrauliques ou de l'huile minérale pour système hydraulique, sous réserve des modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 47 (3); 1983, chap. 63, par. 15 (4).	Adoption de codes par renvoi
Penalty	(4) Every person who contravenes this section or any regulation made under this section is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 198, s. 47 (4); 1989, c. 72, s. 94, <i>part</i> .	(4) Quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 47 (4); 1989, chap. 72, art. 94, <i>en partie</i> .	Peine
Windshield wiper, mirror	66. —(1) Every motor vehicle other than a motorcycle shall be equipped with,	66 (1) Le véhicule automobile autre qu'une motocyclette doit être muni :	Essuie-glace, rétroviseur
	(a) a device for cleaning rain, snow and other moisture from the windshield so constructed as to be controlled or operated by the driver;	a) d'un dispositif qui enlève la pluie, la neige ou la buée du pare-brise et qui est fabriqué de façon à être contrôlé ou actionné par le conducteur;	
	(b) a mirror or mirrors securely attached to the vehicle and placed in such a position as to afford the driver a clearly reflected view of the roadway in the rear, or of any vehicle approaching from the rear. R.S.O. 1980, c. 198, s. 48 (1).	b) d'un ou de plusieurs rétroviseurs fixés solidement au véhicule et placés de façon que le conducteur puisse voir clairement la chaussée à l'arrière ou un véhicule qui approche de l'arrière. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 48 (1).	
Exception	(2) Clause (1) (b) applies to all motorcycles except those manufactured in or imported into Canada before the 1st day of January, 1971. 1985, c. 13, s. 10.	(2) L'alinéa (1) b) s'applique à toutes les motocyclettes, à l'exclusion de celles fabriquées ou importées au Canada avant le 1 ^{er} janvier 1971. 1985, chap. 13, art. 10.	Exception
Mudguards	(3) Every motor vehicle and every trailer shall be equipped with mudguards or fenders or other device adequate to reduce effectively the wheel spray or splash of water from the roadway to the rear thereof, unless adequate protection is afforded by the body of the motor vehicle or trailer or by a trailer drawn by the motor vehicle.	(3) Les véhicules automobiles et les remorques doivent être munis d'ailes, de garde-boue ou d'un autre dispositif propre à réduire efficacement les éclaboussures de l'eau de la chaussée que projettent les roues arrière, à moins que la carrosserie du véhicule automobile ou de la remorque, même tractée par le véhicule automobile, n'offre une protection suffisante.	Garde-boue
Exception	(4) Subsection (3) does not apply to motor vehicles or trailers in an unfinished condition while proceeding to a works for completion.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas aux véhicules automobiles ni aux remorques dont la construction n'est pas achevée et qui	Exception

Odometers	(5) Every motor vehicle other than a motorcycle shall be equipped with an odometer in good working order. R.S.O. 1980, c. 198, s. 48 (2-4).	(5) Le véhicule automobile autre qu'une motocyclette doit être muni d'un compteur kilométrique en bon état de marche. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 48 (2) à (4).	Compteur kilométrique
Extended mirrors	67. No person shall drive upon a highway a motor vehicle, other than a commercial motor vehicle, that has attached thereto any mirror or mirrors that extend more than 305 millimetres from the side of the vehicle, except when the motor vehicle is towing another vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 49.	67 Nul ne doit conduire sur une voie publique un véhicule automobile, autre qu'un véhicule utilitaire, sur lequel sont fixés un ou des rétroviseurs qui s'étendent sur plus de 305 millimètres du côté du véhicule, sauf lorsque le véhicule automobile remorque un autre véhicule. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 49.	Rétroviseurs extérieurs
Speedometers required in buses	68. Every bus when driven on a highway shall be equipped with a speedometer which shall be maintained in good working order. R.S.O. 1980, c. 198, s. 50.	68 L'autobus conduit sur une voie publique doit être muni d'un indicateur de vitesse maintenu en bon état de marche. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 50.	Indicateur de vitesse exigé dans un autobus
Requirements as to tires	69. —(1) All self-propelled vehicles other than traction engines, and all trailers having a gross weight in excess of 1,820 kilograms, shall be equipped with rubber tires or tires of some composition equally resilient, and a vehicle shall not be operated on any highway with a tire that is broken or defective in such a manner as to cause additional impact or pounding on or cutting of the highway, and in the case of motor vehicles and trailers equipped with solid rubber tires there shall be at least 31.5 millimetres of rubber between the wheel rim and the roadway.	69 (1) Le véhicule automoteur autre qu'un tracteur ainsi que la remorque d'un poids brut excédant 1 820 kilogrammes doivent être munis de pneus en caoutchouc ou de pneus d'une autre matière également élastique. Nul ne doit utiliser un tel véhicule sur une voie publique si l'un des pneus est délabré ou défectueux au point de causer des chocs ou des cognements additionnels à la voie publique, ou d'en entamer le revêtement. Dans le cas de véhicules automobiles et de remorques dotés de pneus pleins en caoutchouc, il doit y avoir une couche de caoutchouc d'au moins 31,5 millimètres entre la jante et la chaussée.	Exigences relatives aux pneus
Flanges and clamps	(2) No vehicle shall be operated or object moved over or upon any highway with any flange, rib, clamp or other device attached to its wheels, or made a part thereof, which will injure the highway.	(2) Nul ne doit, sur une voie publique, utiliser un véhicule ni déplacer un objet dont les roues sont munies de saillies, d'arêtes, de crampons ou d'autres dispositifs qui leur sont fixés ou en font partie et qui endommagent la voie publique.	Saillies et crampons
Lock-shoes	(3) No person driving a vehicle drawn by a horse or other animal and used for carrying articles of burden, goods, wares or merchandise shall when descending a grade on a highway lock any wheel of such vehicle except with the device commonly known as a lock-shoe. R.S.O. 1980, c. 198, s. 51.	(3) Il est interdit à quiconque conduit un véhicule tracté par un cheval ou autre animal et utilisé pour le transport de fardeaux, d'objets ou de marchandises et qui descend une pente sur une voie publique, de bloquer une roue de ce véhicule, sauf au moyen du dispositif connu habituellement sous le nom de sabot de frein. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 51.	Sabot de frein
Regulations	70. —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing the standards and specifications of tires or any class or classes thereof in use on vehicles or any class or classes thereof; (b) prescribing classes of tires; (c) prescribing the standards and specifications of used or retreaded tires offered for sale and prohibiting the sale of the tires or any type thereof that do not comply with the standards	70 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire les normes et les caractéristiques des pneus ou une ou des catégories de ceux-ci utilisés sur les véhicules ou une ou des catégories de véhicules; b) prescrire les catégories de pneus; c) prescrire les normes et les caractéristiques des pneus usagés ou rechapés mis en vente, et interdire la vente de tels pneus ou d'un type de pneus non conformes aux normes et caractéristiques	Règlements

and specifications therefor prescribed by the regulations or that are not marked in accordance with the regulations;

- (d) providing for and requiring the identification and marking of used or retreaded tires;
- (e) prohibiting the use of any type of tire on a highway at any time or during any period of the year and designating the period;
- (f) prescribing procedures for examining tires for the purpose of determining whether the prescribed standards and specifications have been met;
- (g) regulating installation and placement of tires to be used on vehicles or any class or classes thereof;
- (h) regulating combinations of tires installed on vehicles or any class or classes thereof;
- (i) prescribing forms for the purposes of subsection (5).

Codes

(2) Any regulation may adopt by reference, in whole or in part, with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, and may require compliance with any code that is so adopted. R.S.O. 1980, c. 198, s. 52 (1, 2).

Offence

- (3) No person shall operate or permit to be operated upon a highway a vehicle that is,
 - (a) fitted with a tire that does not conform with the standards and specifications prescribed in the regulations; or
 - (b) fitted with tires that are installed in a manner, in a place or in a combination that does not conform with the specifications prescribed in the regulations. R.S.O. 1980, c. 198, s. 52 (3); 1982, c. 28, s. 2 (1).

Penalty

(4) Every person who contravenes this section or any regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 198, s. 52 (4); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Notice to conform

(5) Where a police officer or an officer appointed for the purpose of carrying out the provisions of this Act reasonably believes that a vehicle being operated on a highway is equipped with tires that do not conform to standards and specifications prescribed by the regulations, he or she may give the driver or owner of the vehicle involved in the contravention a written notice in the prescribed form requiring the driver or owner, as the case may be, within ninety-six hours after receiving the notice, to produce to a police

que prescrivent les règlements ou qui ne sont pas marqués conformément à ces règlements;

- d) prévoir et exiger l'identification et le marquage des pneus usagés ou rechapés;
- e) interdire l'usage d'un type de pneus sur une voie publique en tout temps ou pendant une période de l'année et désigner cette période;
- f) prescrire la façon de procéder à l'examen des pneus aux fins de déterminer si les normes et les caractéristiques prescrites ont été respectées;
- g) réglementer l'installation et la pose de pneus à utiliser sur les véhicules ou une ou des catégories de ceux-ci;
- h) réglementer les ensembles de pneus installés sur les véhicules ou une ou des catégories de ceux-ci;
- i) prescrire les formules pour l'application du paragraphe (5).

Codes

(2) Un règlement peut adopter un code par renvoi, en totalité ou en partie, sous réserve des modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, et exiger que le code ainsi adopté soit observé. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 52 (1) et (2).

Infraction

- (3) Nul ne doit utiliser ni autoriser à utiliser sur une voie publique, un véhicule muni :
 - a) soit d'un pneu non conforme aux normes et caractéristiques que prescrivent les règlements;
 - b) soit de pneus posés d'une façon, à un endroit ou selon un ensemble non conforme aux caractéristiques que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 52 (3); 1982, chap. 28, par. 2 (1).

Peine

(4) Quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 52 (4); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Avis de se conformer aux normes

(5) Si un agent de police ou un agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi a des motifs raisonnables de croire qu'un véhicule utilisé sur une voie publique est muni de pneus non conformes aux normes et aux caractéristiques que prescrivent les règlements, il peut donner au conducteur ou au propriétaire du véhicule en contravention un avis écrit dans la forme prescrite. Cet avis exige du conducteur ou du propriétaire, selon le cas, qu'il présente, dans les quatre-vingt-seize heures de la réception

officer or officer at a location specified in the notice, evidence that the tires on the vehicle do not contravene the Act or the regulations, that the vehicle has been equipped with tires that conform to the prescribed standards and specifications or that an unfit motor vehicle permit has been issued for the vehicle. 1982, c. 28, s. 2 (2).

Non-application of subs. (4)

(6) Subsection (4) does not apply to a person who has received a notice under subsection (5) and has complied with the notice. R.S.O. 1980, c. 198, s. 52 (6).

Rebuilt tires, definition

71.—(1) In this section, “rebuild” means to make or impose a new tread or new surface or to otherwise alter the surface of a used tire so that it will resemble a new tire, by cutting into or adding rubber to the surface thereof, or by a combination of both.

Rebuilt tires, to be marked

(2) No person shall rebuild any tire designed for use upon a motor vehicle unless the person causes it to be indicated in letters of not less than six millimetres in height, clearly embossed upon or imposed or cut into the outside surface of each wall of the tire, that it has been rebuilt.

Idem

(3) No person shall sell, offer or expose for sale, or have in the person's possession with intent to sell, any tire designed for use upon a motor vehicle that has been rebuilt unless it is indicated in letters of not less than six millimetres in height, clearly embossed upon or imposed or cut into the outside surface of each wall of the tire, that it has been rebuilt. R.S.O. 1980, c. 198, s. 53 (1-3).

Penalty

(4) Every person who contravenes subsection (2) or (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 198, s. 53 (4); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Safety glass, interpretation

72.—(1) In this section, “motor vehicle” includes any apparatus or device that is permanently or temporarily attached to a motor vehicle, other than for the purpose of towing it, and in which a person can ride.

Motor vehicles to be equipped with safety glass

(2) No person shall sell any new motor vehicle nor shall any new motor vehicle be registered with the Ministry unless the vehicle is equipped with safety glass wherever glass is used in doors, windows and windshields.

de l'avis, à l'agent de police ou à l'agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi, au lieu précisé dans l'avis, l'attestation selon laquelle les pneus dont est muni le véhicule sont conformes à la loi ou aux règlements, selon laquelle le véhicule a été muni de pneus conformes aux normes et caractéristiques prescrites, ou selon laquelle un certificat d'immatriculation de véhicule automobile hors d'état de marche a été délivré. 1982, chap. 28, par. 2 (2).

(6) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la personne qui a reçu l'avis prévu au paragraphe (5) et s'y est conformé. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 52 (6).

71 (1) Dans le présent article, le terme «rechapé» s'entend de l'action de poser une nouvelle semelle ou une nouvelle surface de roulement à un pneu usagé ou d'en modifier la surface d'une autre façon, de sorte qu'il ressemble à un pneu neuf, en posant une nouvelle pièce, en ajoutant du caoutchouc à la surface du pneu ou en pratiquant cette double opération.

(2) Nul ne doit rechapé un pneu destiné à être utilisé sur un véhicule automobile à moins de faire porter une indication à cet effet au moyen de lettres d'une hauteur minimale de six millimètres, nettement gravées, appliquées ou découpées dans ou sur la surface extérieure de chaque flanc du pneu.

(3) Nul ne doit vendre, mettre en vente, étaler ni avoir en sa possession avec l'intention de le vendre, un pneu rechapé et destiné à être utilisé sur un véhicule automobile, à moins qu'il ne porte une indication à cet effet, en lettres d'une hauteur minimale de six millimètres, nettement gravées, appliquées ou découpées dans ou sur la surface extérieure de chaque flanc du pneu. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 53 (1) à (3).

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (2) ou (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 53 (4); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

72 (1) Dans le présent article, l'expression «véhicule automobile» s'entend en outre de l'appareil ou du dispositif fixé de façon permanente ou temporaire à un véhicule automobile à une fin autre que celle de le tracter, et où une personne peut prendre place.

(2) Nul ne doit vendre un véhicule automobile neuf ni l'enregistrer auprès du ministère, à moins que ce véhicule ne soit muni de verre de sécurité là où le verre est utilisé pour les portes, les glaces ou le pare-brise.

Non-application du par. (4)

Définition

Marquage obligatoire d'un pneu rechapé

Idem

Peine

Définition

Véhicule automobile muni de verre de sécurité

Installation
of safety
glass

(3) No person shall install glass other than safety glass in the door, window or windshield of any motor vehicle.

(3) Nul ne doit installer du verre autre que du verre de sécurité pour les portes, les glaces ou le pare-brise d'un véhicule automobile.

Installation
du verre de
sécurité

Regulations
as to safety
glass in vehi-
cles

(4) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements
relatifs au
verre de
sécurité

(a) prescribing standards and specifications for safety glass used or intended to be used in a door, window or windshield of any motor vehicle;

a) prescrire les normes et les caractéristiques du verre de sécurité utilisé ou destiné à être utilisé pour les portes, les glaces ou le pare-brise d'un véhicule automobile;

(b) providing for and requiring the marking and identification of safety glass used or intended to be used in a door, window or windshield of any motor vehicle.

b) prévoir et exiger le marquage et l'identification du verre de sécurité utilisé ou destiné à être utilisé pour les portes, les glaces ou le pare-brise d'un véhicule automobile.

Adoption of
code by
reference

(5) Any regulation made under subsection (4) may adopt by reference, in whole or in part with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code or standard and may require compliance with any code or standard that is so adopted. R.S.O. 1980, c. 198, s. 54 (1-5).

(5) Un règlement pris en application du paragraphe (4) peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, un code ou une norme sous réserve des adaptations que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, et exiger que le code ou la norme ainsi adoptés soient observés. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 54 (1) à (5).

Adoption
d'un code par
renvoi

Penalty

(6) Every person who contravenes this section or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 198, s. 54 (6); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

(6) Quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 54 (6); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Peine

Signs,
objects, etc.,
obstructing
view prohib-
ited

73.—(1) No person shall drive a motor vehicle upon a highway,

73 (1) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule automobile muni :

Interdiction
de placer un
objet qui
gêne la vue
du
conducteur

(a) with any sign, poster or other non-transparent material or object placed on the windshield or on any window of such motor vehicle; or

a) soit d'une enseigne, d'une affiche ou d'un dispositif ou d'un objet non transparent sur le pare-brise ou une glace;

(b) with any object placed in, hung on or attached to the motor vehicle,

b) soit d'un objet qui y est placé, suspendu ou fixé,

in a manner that will obstruct the driver's view of the highway or any intersecting highway.

de façon à gêner la vue du conducteur sur la voie publique ou à une intersection.

Colour
coating
obstructing
view prohib-
ited

(2) No person shall drive a motor vehicle upon a highway where the surface of the windshield or of any window of the vehicle has been coated with any colour spray or other colour coating in such a manner as to obstruct the driver's view of the highway or any intersecting highway.

(2) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie publique lorsque la surface du pare-brise ou d'une glace a été recouverte d'un enduit de couleur au pulvérisateur ou d'une autre couche de couleur, de façon à gêner la vue du conducteur sur la voie publique ou à une intersection.

Enduit de
couleur
interdit

Colour
coating
obscuring
interior

(3) No person shall drive on a highway a motor vehicle on which the surface of the windshield or of any window to the direct left or right of the driver's seat has been coated with any coloured spray or other coloured or reflective material that substantially obscures the interior of the motor vehicle when viewed from outside the motor vehicle.

(3) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie publique lorsque la surface du pare-brise ou de la glace située directement à la gauche ou à la droite du siège du conducteur a été recouverte d'un enduit de couleur au pulvérisateur ou d'une matière colorée ou réfléchissante qui obscurcit considérablement l'intérieur du véhicule automobile lorsqu'on le regarde de l'extérieur.

Enduit de
couleur qui
obscurcit l'in-
térieur du
véhicule

Signs, etc., required by Act or regulations	(4) This section does not prevent the use of signs, markers or equipment required under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 198, s. 55.	(4) Le présent article n'empêche pas l'usage de panneaux, de marques ou d'accessoires qu'exigent la présente loi ou les règlements. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 55.	Panneaux exigés par la loi ou les règlements
Windows to afford clear view	74. —(1) No person shall drive a motor vehicle upon a highway,	74 (1) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie publique à moins :	Les glaces permettent une vue dégagée
	(a) unless the windshield and the windows on either side of the compartment containing the steering wheel are in such a condition as to afford the driver a clear view to the front and side of the motor vehicle; and	a) d'une part, que le pare-brise et les glaces situées de chaque côté du compartiment où est situé le volant ne soient dans un état tel qu'ils permettent au conducteur d'avoir une vue dégagée à l'avant et sur le côté du véhicule automobile;	
	(b) unless the rear window is in such a condition as to afford the driver a clear view to the rear of the motor vehicle.	b) d'autre part, que la lunette arrière ne soit dans un état tel qu'elle permette au conducteur d'avoir une vue dégagée à l'arrière du véhicule automobile.	
Application of cl. (1) (b)	(2) Clause (1) (b) does not apply to a motor vehicle that is equipped with a mirror or mirrors securely attached to the motor vehicle and placed in such a position and maintained in such a condition as to afford the driver, otherwise than through the rear window, a clearly-reflected view of the roadway in the rear or of any vehicle approaching from the rear. R.S.O. 1980, c. 198, s. 56.	(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas au véhicule automobile muni d'un ou de plusieurs rétroviseurs solidement fixés, placés dans une position et maintenus dans un état tel qu'ils permettent au conducteur d'avoir, autrement que par la lunette arrière, une vue clairement réfléchie de la chaussée ou d'un véhicule qui s'approche par l'arrière. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 56.	Champ d'application de l'al. (1) b)
Muffler	75. —(1) Every motor vehicle or motor assisted bicycle shall be equipped with a muffler in good working order and in constant operation to prevent excessive or unusual noise and excessive smoke, and no person shall use a muffler cut-out, straight exhaust, gutted muffler, hollywood muffler, by-pass or similar device upon a motor vehicle or motor assisted bicycle.	75 (1) Les véhicules automobiles ou les cyclomoteurs doivent être munis d'un silencieux en bon état et qui fonctionne constamment de manière à empêcher un bruit excessif ou anormal et l'échappement excessif de fumée. Nul ne doit utiliser, sur un véhicule automobile ou un cyclomoteur, un coupe-silencieux, un échappement droit ou à forte sonorité, un silencieux crevé, une dérivation ou un dispositif semblable.	Silencieux
Idem	(2) Subsection (1) does not apply to a motor assisted bicycle with an attached motor that is driven by electricity.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au cyclomoteur muni d'un moteur mû par l'électricité.	Idem
Fumes from engine	(3) The engine and power mechanism of every motor vehicle shall be so equipped and adjusted as to prevent the escape of excessive fumes or smoke.	(3) Le moteur et le mécanisme de commande d'un véhicule automobile sont équipés et réglés de façon à empêcher l'échappement excessif d'émanations ou de fumée.	Vapeurs provenant du moteur
Unnecessary noise	(4) A person having the control or charge of a motor vehicle shall not sound any bell, horn or other signalling device so as to make an unreasonable noise, and a driver of any motor vehicle shall not permit any unreasonable amount of smoke to escape from the motor vehicle, nor shall the driver at any time cause the motor vehicle to make any unnecessary noise, but this subsection does not apply to a motor vehicle of a municipal fire department while proceeding to a fire or answering a fire alarm call. R.S.O. 1980, c. 198, s. 57 (1-4).	(4) La personne qui a le contrôle ou la charge d'un véhicule automobile ne doit pas utiliser une sonnerie, un avertisseur ni un autre dispositif de signalisation de façon à produire un bruit excessif. Le conducteur ne doit pas permettre un échappement déraisonnable de fumée de son véhicule automobile. Il doit faire en sorte que son véhicule automobile n'émette pas de bruit superflu. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas au véhicule automobile d'un service municipal des pompiers lorsque ceux-ci se rendent sur le lieu d'un incendie ou répondent à une alerte. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 57 (1) à (4).	Bruit superflu
Alarm bell to be sounded	(5) Every motor vehicle, motor assisted bicycle and bicycle shall be equipped with an	(5) Les véhicules automobiles, les cyclomoteurs et les bicyclettes doivent être munis	Usage d'une sonnerie d'alarme

alarm bell, gong or horn, which shall be kept in good working order and sounded whenever it is reasonably necessary to notify pedestrians or others of its approach. R.S.O. 1980, c. 198, s. 57 (5); 1989, c. 54, s. 10.

Prohibition
as to use of
siren horn

(6) No vehicle other than an ambulance, fire or police department vehicle, public utility emergency vehicle or vehicle operated by the Ministry shall be equipped with a siren horn or a device producing a sound which so nearly resembles that produced by a siren horn as to deceive or confuse. R.S.O. 1980, c. 198, s. 57 (6).

Slow moving
vehicle signs

76.—(1) Every farm tractor and self-propelled implement of husbandry when operated on a highway, or any vehicle towed by either of them, shall have a slow moving vehicle sign attached to the rear thereof in accordance with the regulations, except when directly crossing a highway.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the type and specifications of the sign referred to in subsection (1), and the location thereof on the vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 58.

Sleigh bells

77.—(1) Every person travelling on a highway with a sleigh or sled drawn by a horse or other animal shall have at least two bells attached to the harness or to the sleigh or sled in such a manner as to give ample warning sound.

Penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5. R.S.O. 1980, c. 198, s. 59.

Television in
motor
vehicle

78.—(1) No person shall drive on a highway a motor vehicle that is equipped with a television receiving set,

- (a) any part of which is located in the motor vehicle forward of the back of the driver's seat; or
- (b) that is visible to the driver while he or she is operating the motor vehicle.

Operation of
television in
motor
vehicle

(2) No person shall drive on a highway a motor vehicle in which a television set, while being operated, is located in the motor vehicle forward of the back of the driver's seat or is visible to the driver while he or she is operating the motor vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 60.

Exemption
by
regulation

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations exempting any class of persons or vehicles or any use of equipment or type of equipment from this section. 1984, c. 61, s. 3.

d'une sonnerie d'alarme, d'un timbre ou d'un avertisseur maintenus en bon état de marche et utilisés chaque fois qu'il paraît raisonnablement nécessaire d'avertir les piétons ou d'autres personnes de leur approche. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 57 (5); 1989, chap. 54, art. 10.

Usage d'une
sirène

(6) Nul véhicule autre qu'une ambulance, un véhicule de pompiers ou de police, un véhicule de secours des services publics ou un véhicule utilisé par le ministère, ne doit être muni d'une sirène ou d'un dispositif émettant un son ressemblant à tel point à celui d'une sirène qu'il peut prêter à confusion ou induire en erreur. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 57 (6).

Signal d'un
véhicule lent

76 (1) Sauf lorsqu'ils traversent directement une voie publique, le tracteur agricole et le matériel agricole automoteur utilisés sur une voie publique ainsi que le véhicule qui y est attelé portent le panneau d'un véhicule lent fixé à l'arrière conformément aux règlements.

Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le type et les caractéristiques du panneau mentionné au paragraphe (1) et sa position sur le véhicule. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 58.

Grelots

77 (1) Quiconque est à bord d'un traîneau tracté par un cheval ou par un autre animal sur une voie publique doit doter ce traîneau d'au moins deux grelots fixés au harnais ou au traîneau, de façon à émettre un signal avertisseur suffisant.

Peine

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 \$. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 59.

Appareil de
télévision à
bord d'un
véhicule
automobile

78 (1) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule automobile muni d'un appareil de télévision :

- a) soit situé en partie à l'avant du dossier du siège du conducteur;
- b) soit visible au conducteur pendant qu'il utilise le véhicule automobile.

Fonctionnement de l'appareil de télévision

(2) Nul ne doit, sur une voie publique, conduire un véhicule automobile où un appareil de télévision en marche est situé à l'avant du dossier du siège du conducteur ou visible à celui-ci pendant qu'il utilise le véhicule automobile. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 60.

Exemption
par
règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire une catégorie de personnes ou de véhicules ou tout usage d'équipement ou type d'équipement à l'application du présent article. 1984, chap. 61, art. 3.

Definition	79. —(1) In this section, “radar warning device” means any device or equipment designed or intended for use in a motor vehicle to warn the driver of the presence of radar speed measuring equipment in the vicinity and includes any device or equipment designed or intended for use in a motor vehicle to interfere with the effective operation of radar speed measuring equipment. R.S.O. 1980, c. 198, s. 61 (1); 1983, c. 63, s. 16.	Définition	79 (1) Dans le présent article, l’expression «avertisseur radar» s’entend du dispositif ou de l’appareil conçu pour être utilisé ou destiné à être utilisé dans un véhicule automobile afin d’avertir le conducteur de la présence dans les environs d’un appareil radar de mesure de vitesse. Cette expression s’entend en outre du dispositif ou de l’appareil conçu pour être utilisé ou destiné à être utilisé dans un véhicule automobile afin de nuire au bon fonctionnement d’un appareil radar de mesure de vitesse. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 61 (1); 1983, chap. 63, art. 16.
Radar warning device prohibited	(2) No person shall drive on a highway a motor vehicle that is equipped with or that carries or contains a radar warning device.	Avertisseur radar interdit	(2) Nul ne doit conduire sur une voie publique un véhicule automobile qui est muni d’un avertisseur radar ou qui en contient un.
Powers of police officer	(3) A police officer may at any time, without a warrant, stop, enter and search a motor vehicle that he or she has reasonable grounds to believe is equipped with or carries or contains a radar warning device contrary to subsection (2) and may seize and take away any radar warning device found in or upon the motor vehicle.	Pouvoir d’un agent de police	(3) Un agent de police peut, en tout temps et sans mandat, arrêter un véhicule automobile, y entrer et le fouiller lorsqu’il a des motifs raisonnables de croire que le véhicule automobile est muni d’un avertisseur radar, ou qu’il en contient ou en transporte un en contravention avec le paragraphe (2). Il peut saisir et emporter l’avertisseur radar trouvé dans le véhicule automobile ou sur celui-ci.
Forfeiture of device	(4) Where a person is convicted of an offence under this section, any device seized under subsection (3) by means of which the offence was committed is forfeited to the Crown. R.S.O. 1980, c. 198, s. 61 (2-4).	Confiscation de l’avertisseur radar	(4) Si une personne est reconnue coupable d’une infraction au présent article, l’avertisseur radar saisi en vertu du paragraphe (3) et au moyen duquel l’infraction a été commise est confisqué par la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 61 (2) à (4).
Penalty	(5) Every person who contravenes subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 198, s. 61 (5); 1989, c. 72, s. 94, <i>part</i> .	Peine	(5) Quiconque contrevient au paragraphe (2) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 100 \$ et d’au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 61 (5); 1989, chap. 72, art. 94, <i>en partie</i> .
Exception	(6) Subsection (2) does not apply to a person who is transporting radar warning devices in sealed packages in a motor vehicle from a manufacturer to a consignee.	Exception	(6) Le paragraphe (2) ne s’applique pas à la personne qui transporte, dans un véhicule automobile, un avertisseur radar, dans un paquet scellé, du fabricant à un destinataire.
Sale of radar warning devices prohibited	(7) No person shall sell, offer or advertise for sale a radar warning device by retail.	Vente interdite d’avertisseurs radars	(7) Nul ne doit vendre, mettre en vente ou faire de la publicité pour vendre au détail des avertisseurs radars.
Penalty	(8) Every person who contravenes subsection (7) is guilty of an offence and on conviction is liable, (a) for a first offence, to a fine of not more than \$1,000; and (b) for each subsequent offence, to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 198, s. 61 (6-8).	Peine	(8) Quiconque contrevient au paragraphe (7) est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) d’une amende d’au plus 1 000 \$, pour une première infraction; b) d’une amende d’au plus 5 000 \$, à chaque infraction subséquente. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 61 (6) à (8).
Attachments required when vehicle drawn on highway	80. No motor vehicle, other than a motor vehicle in which there is a person licensed to drive a motor vehicle on a highway, trailer or other object or device shall be drawn by a motor vehicle or farm tractor on a highway	Éléments de fixation exigés pour un véhicule tracté sur une voie publique	80 Nul véhicule automobile, autre qu’un véhicule automobile dans lequel se trouve une personne qui est titulaire d’un permis pour conduire un tel véhicule sur la voie publique, nulle remorque et nul autre objet

unless there are two separate means of attachment so constructed and attached that the failure of one such means will not permit the motor vehicle, trailer, object or device being drawn to become detached; but this section does not apply to a trailer, object or device attached or coupled to the towing vehicle by means of a fifth wheel attachment or to a trailer or other object or device when drawn directly across a highway by a farm tractor. R.S.O. 1980, c. 198, s. 62.

ou dispositif ne doivent être tractés par un véhicule automobile ou un tracteur agricole sur une voie publique, à moins d'être munis de deux éléments distincts de fixation construits et fixés de sorte que la rupture de l'un de ces éléments n'entraîne pas le détachement du véhicule automobile, de la remorque, de l'objet ou du dispositif tractés. Cependant, le présent article ne s'applique pas à la remorque, à l'objet ou au dispositif fixés ou accouplés au véhicule remorqueur au moyen d'une sellette d'attelage, ni à la remorque, à un autre objet ou à un dispositif tirés par un tracteur agricole pour traverser directement une voie publique. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 62.

Regulations
re bumpers

81. The Lieutenant Governor in Council may make regulations requiring any type or class of commercial motor vehicle or trailer to be equipped with rear bumpers and prescribing the location and means of attachment of the bumpers and prescribing the specifications for the bumpers. R.S.O. 1980, c. 198, s. 64.

81 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger qu'un type ou une catégorie de véhicules utilitaires ou de remorques soient munis de pare-chocs arrière, et prescrire l'emplacement et l'élément de fixation des pare-chocs ainsi que leurs caractéristiques. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 64.

Règlements
relatifs aux
pare-chocs

Examination
of vehicle

82.—(1) Every police officer and every officer appointed for the purpose of carrying out the provisions of this Act may require the driver or owner of any motor vehicle or motor assisted bicycle to submit the motor vehicle or motor assisted bicycle, together with its equipment and any trailer attached thereto, to the examinations and tests that the police officer or officer may consider expedient.

82 (1) Un agent de police et un agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi peuvent exiger du conducteur ou du propriétaire d'un véhicule automobile ou d'un cyclomoteur qu'ils présentent le véhicule automobile ou le cyclomoteur, muni de son équipement, et la remorque qui y est attelée à l'examen et aux vérifications que l'agent de police ou un autre agent peut juger opportuns.

Examen du
véhicule

Use of
unsafe
vehicle
prohibited

(2) Where any such vehicle, equipment or trailer is found to be in a dangerous or unsafe condition, the police officer or officer making the examination or tests may require the driver or owner of the vehicle to proceed to have the vehicle, equipment or trailer placed in a safe condition and may order the vehicle or trailer to be removed from the highway and may prohibit the operation of the vehicle or trailer on the highway until the vehicle, equipment or trailer has been placed in a safe condition. 1981, c. 48, s. 8, *part*.

(2) Si un tel véhicule, son équipement ou la remorque qui y est attelée sont jugés dangereux ou en mauvais état, l'agent de police ou l'agent qui procède à l'examen ou aux vérifications peut exiger du conducteur ou du propriétaire du véhicule qu'il le fasse remettre en bon état. Il peut également ordonner que le véhicule ou la remorque soient enlevés de la voie publique et il peut en interdire l'utilisation sur la voie publique jusqu'à ce que le véhicule, son équipement ou la remorque aient été remis en bon état de marche. 1981, chap. 48, art. 8, *en partie*.

Interdiction
d'utiliser un
véhicule
défectueux

Penalty

(3) Every person who refuses or fails to comply with a requirement made under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. 1981, c. 48, s. 8, *part*; 1989, c. 72, s. 94, *part*.

(3) Quiconque refuse ou omet de se conformer au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. 1981, chap. 48, art. 8, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Peine

Notice
requiring
examination
and tests

(4) Subsection (3) does not apply unless the police officer or officer has given to the person a written notice in the prescribed form requiring the person to submit the motor vehicle or motor assisted bicycle, together with its equipment and any trailer attached thereto, to examination and tests.

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à moins que l'agent de police ou l'agent n'ait remis à la personne un avis écrit, selon la formule prescrite, exigeant que cette personne présente le véhicule automobile ou le cyclomoteur, son équipement ainsi que la remorque qui y est attelée, aux fins d'examen et de vérifications.

Avis relatif à
l'examen et
aux vérifica-
tions

Seizure of plates	(5) Where the operation of a motor vehicle, motor assisted bicycle or trailer has been prohibited under subsection (2), the police officer or officer may seize the number plates of the vehicle or trailer that is in a dangerous or unsafe condition and hold them until the vehicle or trailer has been placed in a safe condition.	(5) Si l'utilisation d'un véhicule automobile, d'un cyclomoteur ou d'une remorque a été interdite en vertu du paragraphe (2), l'agent de police ou l'agent peut en saisir les plaques d'immatriculation si le véhicule ou la remorque sont jugés dangereux ou en mauvais état, et les détenir jusqu'à ce que le véhicule ou la remorque soient remis en bon état.	Saisie des plaques
Forms	(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing forms for the purposes of subsection (4). 1981, c. 48, s. 8, <i>part</i> .	(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des formules pour l'application du paragraphe (4). 1981, chap. 48, art. 8, <i>en partie</i> .	Formules
Regulations re inspection of certain motor vehicles	<p>83. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) requiring the owners of commercial motor vehicles, or any type or class thereof, uninsured motor vehicles or motor assisted bicycles, and motor vehicles or motor assisted bicycles that have been involved in accidents that are reportable under section 199 to submit them to inspection;</p> <p>(b) prescribing the inspection procedures, inspection requirements and performance standards required for the motor vehicles and motor assisted bicycles;</p> <p>(c) prohibiting the operation on a highway of motor vehicles and motor assisted bicycles that do not comply with the requirements and standards, and providing for the seizure of the number plates of the motor vehicles and for holding them until the motor vehicle is made to comply with the requirements and standards. R.S.O. 1980, c. 198, s. 66.</p>	<p>83 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) exiger que les propriétaires de véhicules utilitaires ou d'un type ou d'une catégorie de ceux-ci, de véhicules automobiles ou de cyclomoteurs non assurés ainsi que de véhicules automobiles ou de cyclomoteurs impliqués dans des accidents devant être déclarés en vertu de l'article 199 les soumettent à l'inspection;</p> <p>b) prescrire la marche à suivre et les exigences en matière d'inspection ainsi que les normes de fonctionnement exigées à l'égard de ces véhicules automobiles et cyclomoteurs;</p> <p>c) interdire l'utilisation, sur une voie publique, d'un véhicule automobile et d'un cyclomoteur qui ne répondent pas à ces normes et exigences, et prévoir la saisie de leurs plaques d'immatriculation et leur détention jusqu'à ce que le véhicule automobile soit conforme à ces normes et exigences. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 66.</p>	Règlements relatifs à l'inspection de certains véhicules automobiles
Penalty for driving unsafe vehicle	84. No person shall drive or operate or permit the driving or operation upon a highway of a vehicle, a street car or vehicles that in combination are in such a dangerous or unsafe condition as to endanger any person. 1983, c. 63, s. 17.	84 Nul ne doit conduire, utiliser ni autoriser à conduire ou à utiliser sur une voie publique un véhicule, un tramway ou un ensemble de véhicules dont le mauvais état fait courir un danger à quiconque. 1983, chap. 63, art. 17.	Interdiction de conduire un véhicule en mauvais état
Prohibition where evidence of inspection required	85. —(1) No person shall operate or permit to be operated on a highway a vehicle of a type or class prescribed by the regulations made under clause 87 (a) unless the vehicle displays, affixed in the place and manner prescribed in the regulations, a device issued by the Ministry as evidence that the inspection requirements and performance standards prescribed by the regulations have been complied with.	85 (1) Nul ne doit utiliser ni autoriser à utiliser sur une voie publique un véhicule d'un type ou d'une catégorie prescrits par les règlements pris en application de l'alinéa 87 a), à moins que ce véhicule ne comporte, mise en évidence à l'endroit et de la façon prescrits par les règlements, une attestation délivrée par le ministère selon laquelle les exigences de l'inspection et les normes de fonctionnement prescrites par les règlements ont été observées.	Preuve de l'inspection exigée
Where subs. (1) does not apply	(2) Subsection (1) does not apply to an operator of a vehicle of a class or type prescribed by the regulations who produces evidence that the vehicle has met the inspection requirements and performance standards of a	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisateur d'un véhicule d'une catégorie ou d'un type prescrits par les règlements qui fournit une attestation selon laquelle le véhicule est conforme aux exigences de l'inspec-	Non-application du par. (1)

reciprocating province or state designated by the regulations.

Removal of
plates by
officer

(3) Where the device required by subsection (1) is not displayed as prescribed by the regulations, a police officer or officer appointed for the purposes of carrying out the provisions of this Act may seize the number plates of the vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 68.

Certificates
and stickers
provided by
Ministry

86. No person shall issue a safety standards certificate or affix a vehicle inspection sticker except a certificate or sticker provided by the Ministry. R.S.O. 1980, c. 198, s. 69.

Regulations
re inspection
of vehicles

87. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the types or classes of vehicles requiring the device mentioned in section 85;
- (b) designating reciprocating provinces and states and prescribing types and classes of vehicles for the purposes of subsection 85 (2);
- (c) prescribing the methods and procedures relating to the use or issue of a device as evidence that the prescribed inspection procedures, inspection requirements and performance standards have been complied with;
- (d) prescribing the period of time for which the device referred to in clause (c) shall be valid and the manner of affixing and displaying the device;
- (e) prescribing the times that vehicles shall be submitted to inspection; and
- (f) defining for purposes of the regulations any word or expression used in the Act or regulations. R.S.O. 1980, c. 198, s. 70.

Definitions

88. In this section and in sections 89 to 100,

“Director” means the Director of Vehicle Inspection Standards appointed under section 89; (“directeur”)

“licensee” means a person who is the holder of a motor vehicle inspection station licence issued under section 91; (“titulaire de permis”)

“motor vehicle inspection mechanic” means a person who certifies by means of a safety standards certificate that a motor vehicle complies with the equipment and performance standards prescribed by the regulations; (“mécanicien préposé à l’inspection des véhicules automobiles”)

tion et aux normes de fonctionnement d’une province ou d’un État accordant la réciprocité et désignés par les règlements.

(3) Si l’attestation requise au paragraphe (1) n’est pas mise en évidence comme l’exigent les règlements, un agent de police ou un agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi peut saisir les plaques d’immatriculation du véhicule. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 68.

86 Nul ne doit délivrer un certificat de sécurité ni apposer une vignette d’inspection de véhicule, sauf lorsque ces pièces sont fournies par le ministère. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 69.

87 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les types ou catégories de véhicules pour lesquels est exigée l’attestation mentionnée à l’article 85;
- b) désigner les provinces et les États accordant la réciprocité et prescrire les types et catégories de véhicules pour l’application du paragraphe 85 (2);
- c) prescrire les méthodes et la marche à suivre relatives à l’usage ou à la délivrance de l’attestation selon laquelle la procédure et les exigences d’inspection ainsi que les normes de fonctionnement prescrites ont été observées;
- d) prescrire la période où l’attestation visée à l’alinéa c) est valide ainsi que la façon d’apposer et de mettre en évidence cette attestation;
- e) prescrire les moments où les véhicules sont soumis à l’inspection;
- f) définir, pour l’application des règlements, un mot ou une expression dont il est fait usage dans la présente loi ou les règlements. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 70.

88 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 89 à 100.

«centre d’inspection des véhicules automobiles» Locaux utilisés ou exploités pour l’inspection des véhicules automobiles et la délivrance de vignettes d’inspection des véhicules ou de certificats de sécurité pour ces véhicules automobiles. («motor vehicle inspection station»)

«directeur» Le directeur des normes d’inspection des véhicules nommé en vertu de l’article 89. («Director»)

«fiche d’inspection de véhicule» Formule devant être remplie conformément aux règlements, avant la délivrance d’une vignette d’inspection du véhicule. («vehicle inspection record»)

Saisie des
plaques par
un agent

Certificats et
vignettes
fournis par le
ministère

Règlements
relatifs à
l’inspection
des véhicules

Définitions

“motor vehicle inspection station” means any premises maintained or operated for the inspection of motor vehicles and the issuance of safety standards certificates or vehicle inspection stickers in respect of the motor vehicles; (“centre d’inspection des véhicules automobiles”)

“registrant” means a person who is registered as a motor vehicle inspection station mechanic under section 92; (“mécanicien inscrit”)

“vehicle inspection record” means a form required to be completed in accordance with the regulations prior to the issue of a vehicle inspection sticker; (“fiche d’inspection de véhicule”)

“vehicle inspection sticker” means the device issued as evidence that the inspection requirements and performance standards referred to in section 85 have been complied with. (“vignette d’inspection de véhicule”) R.S.O. 1980, c. 198, s. 71; 1983, c. 63, s. 18.

Director

89. The Minister shall appoint an officer of the Ministry to be the Director of Vehicle Inspection Standards for purposes of sections 88 to 100. R.S.O. 1980, c. 198, s. 72.

Issue of safety standards certificate

90.—(1) No person other than a licensee or a person authorized in writing by the licensee shall issue a safety standards certificate.

Affixing vehicle inspection sticker

(2) No person other than a licensee, a motor vehicle inspection mechanic or a person authorized in writing by the licensee shall affix a vehicle inspection sticker to a vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 74 (1, 2).

Prerequisite for issue of safety standards certificate or affixing vehicle inspection sticker

(3) A safety standards certificate in respect of a motor vehicle shall not be issued or a vehicle inspection sticker affixed to a vehicle unless,

(a) the vehicle has been inspected by a motor vehicle inspection mechanic in the motor vehicle inspection station and the vehicle complies with the inspection requirements and performance standards prescribed by the regulations; and

(b) the safety standards certificate or a vehicle inspection record,

(i) is made by the motor vehicle inspection mechanic who inspected the vehicle, and

«mécanicien inscrit» Personne inscrite à titre de mécanicien d’un centre d’inspection des véhicules automobiles en vertu de l’article 92. («registrant»)

«mécanicien préposé à l’inspection des véhicules automobiles» Personne qui atteste, au moyen du certificat de sécurité, qu’un véhicule automobile répond aux normes d’équipement et de fonctionnement prescrites par les règlements. («motor vehicle inspection mechanic»)

«titulaire de permis» Personne titulaire d’un permis de centre d’inspection des véhicules automobiles délivré en vertu de l’article 91. («licensee»)

«vignette d’inspection de véhicule» L’attestation selon laquelle les exigences de l’inspection et les normes de fonctionnement visées à l’article 85 ont été observées. («vehicle inspection sticker») L.R.O. 1980, chap. 198, art. 71; 1983, chap. 63, art. 18.

Directeur

89 Le ministre nomme un fonctionnaire du ministère pour exercer les fonctions de directeur des normes d’inspection des véhicules pour l’application des articles 88 à 100. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 72.

Délivrance du certificat de sécurité

90 (1) Nulle personne autre que le titulaire d’un permis ou la personne que le titulaire autorise par écrit ne doit délivrer un certificat de sécurité.

Pose de la vignette d’inspection du véhicule

(2) Nulle personne autre que le titulaire d’un permis, le mécanicien préposé à l’inspection des véhicules automobiles ou la personne que le titulaire d’un permis autorise par écrit ne doit apposer sur un véhicule une vignette d’inspection. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 74 (1) et (2).

Conditions de la délivrance du certificat de sécurité

(3) Nul ne doit délivrer un certificat de sécurité pour un véhicule automobile ni apposer une vignette d’inspection sur un véhicule à moins que :

a) d’une part, le véhicule n’ait été examiné par un mécanicien préposé à l’inspection des véhicules automobiles au centre d’inspection des véhicules automobiles et que le véhicule ne soit reconnu conforme aux exigences d’inspection et aux normes de fonctionnement prescrites par les règlements;

b) d’autre part, le certificat de sécurité ou la fiche d’inspection du véhicule ne soient à la fois :

(i) établis par le mécanicien préposé à l’inspection des véhicules automobiles qui a examiné le véhicule,

- (ii) is countersigned by the licensee or a person authorized in writing by the licensee. R.S.O. 1980, c. 198, s. 74 (3); 1984, c. 21, s. 6.

- (ii) contresignés par le titulaire d'un permis ou la personne que le titulaire autorise par écrit. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 74 (3); 1984, chap. 21, art. 6.

Motor
vehicle
inspection
station
licence

91.—(1) No person shall establish, operate or maintain a motor vehicle inspection station except under the authority of a licence issued by the Director under this Act and the Director may issue a licence for a motor vehicle inspection station subject to the conditions that the Director may specify in the licence.

91 (1) Nul ne doit créer, exploiter ni maintenir en service un centre d'inspection des véhicules automobiles à moins d'être titulaire d'un permis délivré par le directeur en vertu de la présente loi. Le directeur peut délivrer un tel permis sous réserve des conditions qu'il peut préciser dans le permis.

Permis du
centre d'ins-
pection des
véhicules
automobiles

Issuance of
licence

(2) Subject to subsection (3), any person who applies in accordance with this Act and the regulations for a licence to establish, operate or maintain a motor vehicle inspection station and who meets the requirements of this Act and the regulations and who pays the prescribed fee is entitled to be issued the licence.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), quiconque adresse une demande de permis conformément à la présente loi et aux règlements en vue de créer, d'exploiter ou de maintenir en service un centre d'inspection des véhicules automobiles, répond aux exigences de la présente loi et des règlements et acquitte les droits prescrits, a le droit de se voir délivrer le permis.

Délivrance du
permis

Grounds for
refusal

(3) Subject to section 95, the Director may refuse to issue a motor vehicle inspection station licence where, in his or her opinion,

(3) Sous réserve de l'article 95, le directeur peut refuser de délivrer un permis de centre d'inspection des véhicules automobiles s'il est d'avis que l'une des situations suivantes se présente :

Motifs de
refus

- (a) the past conduct of the applicant or, where the applicant is a corporation, of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that the motor vehicle inspection station will not be operated in accordance with the law and with honesty and integrity;
- (b) the proposed motor vehicle inspection station or its operation would contravene this Act or the regulations or any other Act or regulation or any municipal by-law respecting its establishment or location;
- (c) the applicant is not competent to operate a motor vehicle inspection station in accordance with this Act and the regulations; or
- (d) the equipment and premises are not suitable for the performance of the inspections for which the licence is sought.

- a) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si ce dernier est une personne morale, celle de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire que le centre d'inspection des véhicules automobiles ne sera pas exploité de façon honnête et conforme à la loi;
- b) le centre d'inspection des véhicules automobiles concerné, ou l'exploitation de ce centre, contreviendrait à la présente loi ou aux règlements, à toute autre loi ou à tout autre règlement, ou à un règlement municipal portant sur la création ou l'emplacement d'un tel centre;
- c) l'auteur de la demande est inapte à exploiter un centre d'inspection des véhicules automobiles conformément à la présente loi et aux règlements;
- d) le matériel et les locaux sont impropres à effectuer les inspections pour lesquelles le permis est demandé.

Expiration
and renewal
of motor
vehicle
inspection
station
licence

(4) A motor vehicle inspection station licence expires with the 31st day of December in the year in which it is issued and a renewal shall be issued where the applicant is not disqualified under subsection (8).

(4) Le permis de centre d'inspection des véhicules automobiles prend fin le 31 décembre de l'année où il est délivré. Le renouvellement est accordé, sauf si l'auteur de la demande n'y a pas droit en vertu du paragraphe (8).

Expiration et
renouvelle-
ment du per-
mis

Not transfer-
able

(5) A motor vehicle inspection station licence is not transferable.

(5) Le permis de centre d'inspection des véhicules automobiles est incessible.

Permis inces-
sible

Operator
named in
licence

(6) It is a condition of a motor vehicle inspection station licence that the operation of the motor vehicle inspection station be under the charge and control of the licensee.

Notice of
change

(7) Where the licensee is a corporation, the corporation shall notify the Director in writing within fifteen days of any change in the officers or directors of the corporation.

Revocation
of licence

(8) The Director may revoke or refuse to renew a motor vehicle inspection station licence where,

- (a) any person has made a false statement in the application for the licence or a renewal thereof or in any safety standards certificate signed by the licensee or a person authorized in writing by the licensee or in any report, document or other information required to be furnished by this Act or the regulations or any other Act or regulation that applies to the motor vehicle inspection station;
- (b) any inspection authorized by the licence is incompetently performed;
- (c) the licensee or any motor vehicle inspection mechanic employed in the motor vehicle inspection station has misrepresented the condition of a vehicle with respect to the standards of equipment and performance prescribed by the regulations upon an inspection of the vehicle in the station for the purpose of determining whether or not to issue a safety standards certificate, sign a vehicle inspection record or affix a vehicle inspection sticker;
- (d) there is a breach of a condition of the licence;
- (e) the licensee does not comply with this Act or the regulations;
- (f) the inspections that can be performed by the motor vehicle inspection station are misrepresented; or
- (g) a change in the officers or directors of any corporation that is a licensee would afford grounds for refusing to issue a motor vehicle inspection station licence under clause (3) (a). R.S.O. 1980, c. 198, s. 75.

Motor
vehicle
inspection
mechanic

92.—(1) No person shall sign a vehicle inspection record as mechanic or certify in a safety standards certificate that a vehicle complies with the standards of equipment and performance prescribed by the regulations unless the person is registered by the

(6) Un permis de centre d'inspection des véhicules automobiles n'est délivré qu'à la condition que l'exploitation du centre soit placée sous la charge et le contrôle du titulaire du permis.

Personne res-
ponsable dési-
gnée dans le
permis

(7) Si le titulaire du permis est une personne morale, celle-ci avise par écrit le directeur d'un changement qui affecte ses dirigeants ou administrateurs, dans les quinze jours qui suivent le changement.

Avis de chan-
gement

(8) Le directeur peut révoquer ou refuser de renouveler le permis de centre d'inspection des véhicules automobiles dans les cas suivants :

Révocation
du permis

- a) une personne a fait une fausse déclaration dans la demande de permis ou de renouvellement de permis, dans le certificat de sécurité signé par le titulaire du permis ou la personne qu'il a autorisée par écrit, ou dans un rapport, un document ou dans d'autres renseignements exigés par la présente loi ou les règlements, ou par toute autre loi ou tout autre règlement qui s'applique à ce centre;
- b) l'inspection autorisée par le permis n'est pas effectuée avec compétence;
- c) le titulaire du permis ou le mécanicien employé au centre et préposé à l'inspection des véhicules automobiles a fait une déclaration inexacte de l'état d'un véhicule relativement aux normes d'équipement et de fonctionnement prescrites par les règlements à la suite de l'inspection du véhicule effectuée au centre pour déterminer s'il y a lieu ou non de délivrer le certificat de sécurité, de signer la fiche d'inspection de véhicule ou d'apposer une vignette d'inspection de véhicule;
- d) une condition du permis a été violée;
- e) le titulaire du permis ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements;
- f) les inspections qui peuvent être effectuées par le centre font l'objet de déclarations inexactes;
- g) un changement qui affecte les dirigeants ou les administrateurs d'une personne morale titulaire du permis justifierait le refus de lui délivrer le permis aux termes de l'alinéa (3) a). L.R.O. 1980, chap. 198, art. 75.

92 (1) Nul ne doit signer une fiche d'inspection de véhicule en qualité de mécanicien ni attester, dans un certificat de sécurité, qu'un véhicule répond aux normes d'équipement et de fonctionnement prescrites par les règlements, à moins d'être inscrit par le

Mécanicien
préposé à
l'inspection
des véhicules
automobiles

Director as a motor vehicle inspection mechanic in a motor vehicle inspection station and the Director may so register any person for whom application is made under subsection (2).

directeur au titre de mécanicien employé dans un centre et préposé à l'inspection des véhicules automobiles. Le directeur peut ainsi inscrire une personne pour laquelle une demande est présentée conformément au paragraphe (2).

Registration

(2) Where a licensee or an applicant for a motor vehicle inspection station licence applies for the registration as a motor vehicle inspection mechanic in the motor vehicle inspection station of the licensee or in the proposed motor vehicle inspection station of the applicant for a licence, as the case may be, of any person who meets the requirements of this Act and the regulations, the person is entitled to be registered as a motor vehicle inspection mechanic in the motor vehicle inspection station.

Inscription

(2) Si le titulaire d'un permis ou l'auteur d'une demande de permis de centre d'inspection des véhicules automobiles présente une demande d'inscription d'une personne qui satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements, à titre de mécanicien préposé à l'inspection des véhicules automobiles dans le centre d'inspection du titulaire du permis ou dans le centre d'inspection projeté de l'auteur de la demande, selon le cas, cette personne a le droit d'être inscrite à ce titre.

Expiration of registration

(3) The registration of a motor vehicle inspection mechanic expires with the licence of the motor vehicle inspection station to which the mechanic is registered.

Expiration de l'inscription

(3) L'inscription d'un mécanicien préposé à l'inspection des véhicules automobiles prend fin en même temps que le permis du centre d'inspection auquel le mécanicien est inscrit.

Grounds for refusal

(4) Subject to section 95, the Director may refuse to register a motor vehicle inspection mechanic where, in his or her opinion,

Motifs de refus

(4) Sous réserve de l'article 95, le directeur peut refuser d'inscrire un mécanicien préposé à l'inspection des véhicules automobiles s'il est d'avis que :

- (a) the past conduct of the mechanic affords reasonable grounds for belief that the mechanic will not act as a motor vehicle inspection mechanic in accordance with the law and with honesty and integrity; or
- (b) the mechanic is not competent to act as a motor vehicle inspection mechanic. R.S.O. 1980, c. 198, s. 76.

- a) soit la conduite antérieure du mécanicien offre des motifs raisonnables de croire qu'il ne remplira pas ses fonctions conformément à la loi et avec honnêteté et intégrité;
- b) soit le mécanicien est inapte à exercer les fonctions de mécanicien préposé à l'inspection des véhicules automobiles. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 76.

Revocation of registration

93. The Director may revoke the registration of a motor vehicle inspection mechanic where,

Révocation de l'inscription

93 Le directeur peut révoquer l'inscription d'un mécanicien préposé à l'inspection des véhicules automobiles dans les cas suivants :

- (a) the registrant or the licensee has made a false statement in the application for registration of the registrant or in a safety standards certificate or in any report, document or other information required to be furnished by this Act or the regulations or any other Act or regulation that applies to the registrant;
- (b) any inspection performed under the authority of the mechanic's registration is incompetently performed by the registrant; or
- (c) the registrant does not comply with this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 198, s. 77.

- a) le mécanicien inscrit ou le titulaire du permis a fait une fausse déclaration dans la demande d'inscription du mécanicien, dans un certificat de sécurité, ou dans un rapport, un document ou dans d'autres renseignements exigés par la présente loi ou les règlements, ou par toute autre loi ou tout autre règlement qui s'applique au mécanicien inscrit;
- b) le mécanicien inscrit n'effectue pas avec compétence l'inspection autorisée par l'inscription;
- c) le mécanicien inscrit ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 77.

Hearing re
terms of
licence

94.—(1) Where the Director issues a licence under this Act and the licensee is dissatisfied with the conditions thereof prescribed by the Director, he or she may by written notice given to the Director and the Board require a hearing by the Board, and the Board shall appoint a time for and hold a hearing.

Decision of
Board

(2) After a hearing under subsection (1), the Board may affirm the conditions prescribed for the licence by the Director or may cancel the conditions or may prescribe the other conditions for the licence in the place of those prescribed by the Director that it considers proper and the conditions shall be conditions of the licence. R.S.O. 1980, c. 198, s. 78.

Proposal to
refuse to
issue or
revoke

95.—(1) Where the Director proposes,

- (a) to refuse to issue or renew a licence;
- (b) to refuse to make a registration; or
- (c) to revoke a licence or registration,

the Director shall serve notice of his or her proposal, together with written reasons therefor,

- (d) in the case of a proposal to refuse to issue a licence, upon the applicant;
- (e) in the case of a proposal to revoke or to refuse to renew a licence, upon the licensee;
- (f) in the case of a proposal to refuse to make a registration, upon the applicant or licensee and upon the proposed registrant; and
- (g) in the case of a proposal to revoke a registration, upon the registrant and the licensee of the motor vehicle inspection station in which the registrant is employed.

Notice

(2) A notice under subsection (1) shall inform the person who is the applicant, licensee, registrant or proposed registrant, as the case may be, that the person is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers, within fifteen days after receiving service of the notice under subsection (1), notice in writing to the Director and the Board requiring a hearing by the Board and the person may so require the hearing.

Powers of
Director
where no
hearing

(3) Where the applicant, licensee, registrant or proposed registrant does not require a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Director may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

94 (1) Si le directeur délivre un permis en vertu de la présente loi et que le titulaire n'accepte pas les conditions afférentes prescrites par le directeur, le titulaire peut, au moyen d'un avis écrit donné au directeur et à la Commission, demander d'être entendu devant la Commission, auquel cas celle-ci fixe une date pour l'audience et la tient.

Audience
relative aux
conditions du
permis

(2) Après l'audience tenue en vertu du paragraphe (1), la Commission peut confirmer les conditions prescrites par le directeur ou les annuler. Elle peut aussi prescrire d'autres conditions à la place de celles qui sont prescrites par le directeur, selon ce qu'elle juge opportun. Ces nouvelles conditions seront alors afférentes au permis. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 78.

Décision de
la Commis-
sion

95 (1) Le directeur, s'il projette, selon le cas :

- a) de refuser de délivrer ou de renouveler un permis;
- b) de refuser de faire une inscription;
- c) de révoquer un permis ou une inscription,

Intention de
refuser ou de
révoquer un
permis

signifie un avis de son intention accompagné des raisons par écrit qui la motivent :

- d) à l'auteur de la demande, s'il projette de refuser de délivrer un permis;
- e) au titulaire du permis, s'il projette de révoquer un permis ou de refuser de le renouveler;
- f) à l'auteur de la demande ou au titulaire du permis et au mécanicien à inscrire, s'il projette de refuser de faire l'inscription;
- g) au mécanicien inscrit et au titulaire du permis de centre d'inspection des véhicules automobiles où le mécanicien est employé, s'il projette de révoquer l'inscription.

Avis

(2) L'avis signifié en vertu du paragraphe (1) informe l'auteur de la demande, le titulaire du permis, ou le mécanicien inscrit ou à inscrire, selon le cas, de son droit d'être entendu devant la Commission, s'il adresse par la poste ou remet, dans les quinze jours qui suivent la signification de l'avis prévu au paragraphe (1), un avis par écrit au directeur et à la Commission par lequel il demande d'être entendu. Il peut ainsi exiger d'être entendu.

(3) Si l'auteur de la demande, le titulaire du permis ou le mécanicien inscrit ou à inscrire ne demande pas d'audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), le directeur peut donner suite à l'intention énoncée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

Pouvoir du
directeur à
défaut
d'audience

Power of Board where hearing

(4) Where the applicant, licensee, registrant or proposed registrant requires a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Board shall appoint a time for and shall hold the hearing and may by order direct the Director to carry out his or her proposal or refrain from carrying out his or her proposal and to take the action that the Board considers the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the Board may substitute its opinion for that of the Director.

Extension of time for requiring hearing

(5) The Board may extend the time for the giving of notice requiring a hearing by the applicant, licensee, registrant or proposed registrant under this section either before or after the expiration of the time where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant, licensee, registrant or proposed registrant, pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Board may give the directions that it considers proper consequent upon the extension.

Continuation of licence pending renewal

(6) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before the expiry of the licence, the licensee has applied for renewal of the licence and paid the prescribed fee, the licence shall be deemed to continue,

(a) until the renewal is granted; or

(b) where the licensee is served with notice that the Director proposes to refuse to grant the renewal, until the time for giving notice requiring a hearing by the Board has expired and, where a hearing is required, until the Board has made its decision. R.S.O. 1980, c. 198, s. 79.

Parties

96.—(1) The Director, the applicant, licensee, registrant or proposed registrant who has required the hearing and the other persons that the Board may specify are parties to proceedings before the Board under this Act.

Notice of hearing

(2) Notice of a hearing under section 94 or 95 shall afford the applicant, licensee, registrant or proposed registrant a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence or for the registration or continuation of the registration, as the case may be.

Examination of documentary evidence

(3) Any party to proceedings under section 94 or 95 shall be afforded an opportunity

(4) Si l'auteur de la demande, le titulaire du permis ou le mécanicien inscrit ou à inscrire demande une audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), celle-ci fixe une date pour l'audience et la tient. Elle peut, par ordonnance, enjoindre au directeur de donner suite à son intention ou de s'en abstenir et de prendre les mesures qu'elle juge conformes à la présente loi et aux règlements. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.

(5) La Commission peut proroger le délai prévu pour donner un avis par lequel l'auteur de la demande, le titulaire du permis, ou le mécanicien inscrit ou à inscrire demande une audience en vertu du présent article, avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des motifs apparemment fondés d'accorder la prorogation, à la suite d'une audience, et qu'il existe également des motifs valables de demander cette prorogation. La Commission peut donner les directives qu'elle estime pertinentes à la suite de cette prorogation.

(6) Si, dans le délai prescrit à cet effet ou, si aucun délai n'est prescrit, avant l'expiration du permis, le titulaire a présenté une demande de renouvellement du permis et acquitté les droits prescrits, le permis est réputé valide :

a) soit jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;

b) soit, si le directeur signifie au titulaire du permis un avis de son intention de refuser d'accorder le renouvellement, jusqu'à ce que le délai prévu pour donner l'avis de la demande d'audience devant la Commission se soit écoulé et, s'il y a une demande d'audience, jusqu'à ce que la Commission ait rendu sa décision. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 79.

96 (1) Le directeur, l'auteur de la demande, le titulaire du permis ou le mécanicien inscrit ou à inscrire qui a demandé l'audience et les autres personnes que la Commission peut préciser, sont parties à l'instance devant la Commission en vertu de la présente loi.

(2) L'avis d'audience prévu à l'article 94 ou 95 donne à l'auteur de la demande, au titulaire du permis, ou au mécanicien inscrit ou à inscrire une occasion raisonnable, avant l'audience, de se conformer aux exigences légales relatives à la délivrance ou au maintien du permis, ou à l'inscription ou au maintien de l'inscription, selon le cas, ou pour démontrer qu'ils s'y conforment.

(3) Les parties à l'instance prévue à l'article 94 ou 95 doivent avoir l'occasion d'exami-

Pouvoir de la Commission à l'audience

Prorogation du délai pour demander une audience

Permis valide en attendant son renouvellement

Parties

Avis d'audience

Examen de la preuve documentaire

to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

(4) Members of the Board holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or the party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Board may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in that case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 198, s. 80 (1-4).

(5) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 198, s. 80 (5), *revised*.

(6) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(7) No member of the Board shall participate in a decision of the Board pursuant to a hearing unless the member was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision.

(8) Documents and things put in evidence at a hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the Board within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined.

(9) Any party to the proceedings before the Board may appeal from its decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 198, s. 80 (6-9).

(10) Where any party appeals from a decision or order of the Board, the Board shall forthwith file in the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before it in which the decision was made, which, together with the transcript of evidence if it is not part of the Board's record,

ner, avant l'audience, les témoignages écrits et la preuve documentaire qui y seront produits ou les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.

(4) Les membres de la Commission qui tiennent une audience ne doivent pas avoir participé, avant l'audience, à une étude ou à une enquête relative à la même question. Ils ne doivent pas communiquer, directement ou indirectement, avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de la question en litige, sauf après en avoir avisé les parties et leur avoir donné l'occasion de participer. Cependant, la Commission peut solliciter l'avis juridique d'un conseiller indépendant des parties et, dans ce cas, la nature de l'avis est communiquée aux parties de façon qu'elles puissent présenter des observations relatives au droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 80 (1) à (4).

(5) Le témoignage oral recueilli devant la Commission à une audience est consigné et, si la demande en est faite, une copie de la transcription est fournie aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 198, par. 80 (5), *révisé*.

(6) Lors d'une audience, la Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(7) Aucun membre de la Commission ne doit prendre part à une décision de celle-ci à la suite d'une audience, à moins d'avoir été présent pendant toute l'audience et d'avoir entendu les témoignages et plaidoiries des parties. La Commission ne doit rendre aucune décision à moins que tous les membres présents à l'audience n'y aient pris part, sauf si les parties y consentent.

(8) À la demande de la personne qui les a produits, les documents et les pièces présentés en preuve à l'audience lui sont remis par la Commission dans un délai raisonnable après que la question en litige a été définitivement tranchée.

(9) Les parties à l'instance devant la Commission peuvent en appeler de sa décision ou de son ordonnance à la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 80 (6) à (9).

(10) Si une partie en appelle d'une décision ou d'une ordonnance de la Commission, cette dernière dépose sans délai à la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance contenant la décision rendue. Ce dossier, accompagné de la transcription des témoignages si elle ne fait pas partie du dossier de la Commission, constitue le dossier

Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

Recording of evidence

Findings of fact

Only members at hearing to participate in decision

Release of documentary evidence

Appeal to court

Record to be filed in court

Non-participation à une enquête

Procès-verbal du témoignage

Conclusions de fait

Seuls les membres présents à l'audience prennent part à une décision

Remise de la preuve documentaire

Appel devant la Cour divisionnaire

Dossier déposé au tribunal

shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 198, s. 80 (10), *revised*.

Minister
entitled to
be heard

(11) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Powers of
court on
appeal

(12) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the Board and may exercise all powers of the Board to direct the Director to take any action which the Board may direct him or her to take and as the court considers proper and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the Director or of the Board, or the court may refer the matter back to the Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with the directions that the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 198, s. 80 (11, 12).

Service of
notice

97. Except where otherwise provided, any notice required by sections 88 to 96 or the regulations to be served may be served personally or by registered mail addressed to the person to whom notice is to be given at the person's latest known address and, where notice is served by registered mail, the service shall be deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing unless the person to whom notice is given establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice until a later date. R.S.O. 1980, c. 198, s. 81.

Appointment
of inspectors

98.—(1) The Minister may appoint one or more persons as inspectors for the purposes of sections 88 to 99 and the regulations and the appointments shall be in writing.

Certificate of
appointment

(2) The Minister shall issue every inspector appointed under subsection (1) a certificate of appointment and every inspector, in the execution of his or her duties under this section and the regulations, shall produce his or her certificate of appointment upon request.

Powers of
inspectors

(3) An inspector may at all reasonable times inspect the premises, operations and all records of all motor vehicle inspection stations to ensure that sections 88 to 92 and the regulations are complied with.

Idem

(4) Upon an inspection under this section, the inspector may upon giving a receipt therefor remove any material referred to in subsection (3) that relates to the purpose of the inspection for the purpose of making a copy thereof, provided that the copying is carried out with reasonable dispatch and the material in question is promptly thereafter

d'appel. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 80 (10), *révisé*.

(11) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, aux plaidoiries d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Droit du
ministre
d'être
entendu

(12) L'appel interjeté en vertu du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait ou les deux. Le tribunal peut confirmer ou annuler la décision de la Commission et exercer les pouvoirs de celle-ci pour ordonner au directeur de prendre une mesure que la Commission peut lui ordonner de prendre et que le tribunal estime appropriée. À cette fin, le tribunal peut substituer son opinion à celle du directeur ou de la Commission ou renvoyer l'affaire pour une nouvelle audience devant la Commission, en totalité ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 80 (11) et (12).

Pouvoirs du
tribunal en
appel

97 Sauf dispositions contraires, l'avis qui doit être signifié en application des articles 88 à 96 ou des règlements peut l'être à personne ou par courrier recommandé, envoyé à la dernière adresse connue du destinataire. Si l'avis est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée faite le cinquième jour de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'en toute bonne foi, il n'a reçu l'avis qu'à une date ultérieure par suite d'absence, d'accident, de maladie ou d'un autre motif indépendant de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 81.

Signification
de l'avis

98 (1) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes en qualité d'inspecteurs pour l'application des articles 88 à 99 et des règlements. Ces nominations sont faites par écrit.

Nomination
des inspec-
teurs

(2) Le ministre délivre à l'inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1) une attestation à cet effet que l'inspecteur, dans l'exercice de ses fonctions, en vertu du présent article et des règlements, présente sur demande.

Attestation
de nomina-
tion

(3) L'inspecteur peut, à toute heure raisonnable, examiner les locaux, les activités et les dossiers des centres d'inspection des véhicules automobiles pour s'assurer que les articles 88 à 92 et les règlements sont observés.

Pouvoir de
l'inspecteur

(4) Lorsqu'une inspection est faite en vertu du présent article, l'inspecteur peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever les dossiers visés au paragraphe (3) et relatifs à l'objet de l'inspection pour en faire une copie. Cependant, cette copie est faite avec une diligence raisonnable et le document en question est remis prompte-

Idem

	returned to the licensee of the motor vehicle inspection station.	ment au titulaire du permis du centre d'inspection des véhicules automobiles.	
Admissibility of copies	(5) Any copy made as provided in subsection (4) and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in any proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original.	(5) La copie faite en application du paragraphe (4) et qui se présente comme certifiée conforme par l'inspecteur, est admissible en preuve dans une instance ou une poursuite, comme la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'original.	Admissibilité en preuve des copies
Obstruction	(6) No person shall obstruct the inspector or withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the inspector for the purposes of the inspection. R.S.O. 1980, c. 198, s. 82.	(6) Nul ne doit entraver l'action de l'inspecteur, ni garder, détruire, dissimuler ou refuser de fournir des renseignements ou des objets que l'inspecteur exige aux fins de l'inspection. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 82.	Entrave
Penalty	99. —(1) Any person who contravenes sections 88 to 98 or the regulations made under section 100 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 198, s. 83 (1); 1989, c. 72, s. 94, <i>part</i> .	99 (1) Quiconque contrevient aux articles 88 à 98 ou aux règlements pris en application de l'article 100 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 83 (1); 1989, chap. 72, art. 94, <i>en partie</i> .	Peine
Idem	(2) Any person who makes a false statement in a safety standards certificate is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 198, s. 83 (2); 1989, c. 72, s. 94, <i>part</i> .	(2) Quiconque fait une fausse déclaration dans un certificat de sécurité est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 83 (2); 1989, chap. 72, art. 94, <i>en partie</i> .	Idem
Report on conviction to Director	(3) A provincial judge or justice of the peace who makes a conviction for an offence under sections 88 to 98 or any regulation made under section 100, or the clerk of the court in which the conviction is made, shall forthwith certify the conviction to the Director setting out the name, address and description of the person convicted and the provision of this Act contravened. R.S.O. 1980, c. 198, s. 83 (3).	(3) Un juge provincial ou un juge de paix qui prononce une déclaration de culpabilité pour une infraction aux articles 88 à 98 ou à un règlement pris en application de l'article 100, ou le greffier du tribunal auprès duquel la déclaration de culpabilité est établie, atteste celle-ci sans délai au directeur en indiquant les nom, adresse et description de la personne déclarée coupable ainsi que la disposition de la présente loi faisant l'objet de l'infraction. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 83 (3).	Rapport de la déclaration de culpabilité envoyé au directeur
Regulations	100. —(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, <div> <div>(a) prescribing the form and content of safety standards certificates;</div> <div>(b) prescribing inspection procedures, inspection requirements and equipment and performance standards of those items to be inspected for a safety standards certificate or a vehicle inspection sticker;</div> <div>(c) governing the safety, equipment, premises, maintenance and operation of motor vehicle inspection stations;</div> <div>(d) prescribing forms for the purposes of sections 88 to 98 and this section and providing for their use;</div> </div>	100 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : <div> <div>a) prescrire la forme et le contenu des certificats de sécurité;</div> <div>b) prescrire la marche à suivre et les exigences de l'inspection, ainsi que les normes d'équipement et de fonctionnement des articles à inspecter en vue de la délivrance d'un certificat de sécurité ou d'une vignette d'inspection des véhicules;</div> <div>c) régir la sécurité, l'équipement, les locaux, l'entretien et l'exploitation des centres d'inspection des véhicules automobiles;</div> <div>d) prescrire des formules pour l'application des articles 88 à 98 et du présent article et prévoir les modalités de leur emploi;</div> </div>	Règlements

- | | |
|--|---|
| <p>(e) prescribing conditions that shall attach to motor vehicle inspection station licences or the registrations of motor vehicle inspection mechanics or any class of either of them;</p> <p>(f) classifying vehicles, motor vehicle inspection stations and motor vehicle inspection mechanics for the purposes of sections 88 to 92;</p> <p>(g) prescribing fees that shall be paid upon applications for motor vehicle inspection station licences and upon the issuance of the licences or renewals thereof and upon applications for and the registration of motor vehicle inspection mechanics;</p> <p>(h) prescribing the amount that shall be paid to the Ministry for forms of safety standards certificates and vehicle inspection stickers;</p> <p>(i) prescribing the books, records and accounts that shall be kept by licensees;</p> <p>(j) governing the reports and returns that shall be made to the Director by licensees and registrants;</p> <p>(k) prescribing the qualifications of motor vehicle inspection mechanics;</p> <p>(l) prescribing other duties of inspectors;</p> <p>(m) prescribing the form, size and content of signs that identify motor vehicle inspection stations and governing the use of such signs;</p> <p>(n) requiring and governing the return to the Ministry of unused forms of safety standards certificates, vehicle inspection records and vehicle inspection stickers and providing for refunds of amounts paid for the forms of certificates and stickers;</p> <p>(o) requiring and governing the return to the Ministry of signs provided by the Ministry to identify motor vehicle inspection stations. R.S.O. 1980, c. 198, s. 84.</p> | <p>e) prescrire les conditions qui accompagnent les permis des centres d'inspection des véhicules automobiles ou les inscriptions de mécaniciens préposés à l'inspection des véhicules automobiles ou d'une catégorie de ces centres ou mécaniciens;</p> <p>f) classer les véhicules, les centres d'inspection de véhicules automobiles et les mécaniciens qui y sont affectés pour l'application des articles 88 à 92;</p> <p>g) prescrire les droits à acquitter lors d'une demande de permis de centre d'inspection des véhicules automobiles et lors de la délivrance d'un tel permis ou de son renouvellement, ainsi que lors d'une demande d'inscription de mécanicien préposé à l'inspection des véhicules automobiles et lors d'une telle inscription;</p> <p>h) prescrire le montant à payer au ministère pour les formules de certificats de sécurité et les vignettes d'inspection des véhicules;</p> <p>i) prescrire les livres, dossiers et comptes que doivent tenir les titulaires de permis;</p> <p>j) régir les rapports et documents que les titulaires de permis et les mécaniciens inscrits doivent transmettre au directeur;</p> <p>k) prescrire les qualités requises des mécaniciens préposés à l'inspection des véhicules automobiles;</p> <p>l) prescrire les autres fonctions des inspecteurs;</p> <p>m) prescrire la forme, la dimension et le contenu des panneaux qui identifient les centres d'inspection des véhicules automobiles et en régir l'usage;</p> <p>n) exiger et régir le renvoi au ministère des formules non utilisées de certificats de sécurité, de dossiers et de vignettes d'inspection des véhicules et prévoir le remboursement des montants payés pour ces formules;</p> <p>o) exiger et régir le renvoi au ministère des panneaux fournis par le ministère pour identifier les centres d'inspection des véhicules automobiles. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 84.</p> |
|--|---|

Adoption by
reference

(2) Any regulation made under clause (1) (b) may adopt by reference any code, in whole or in part, with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers necessary and may require compliance with any code that is adopted. 1989, c. 54, s. 11.

Adoption par
renvoi

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) b) peut adopter par renvoi, en totalité ou en partie, un code, sous réserve des modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, et exiger que le code ainsi adopté soit observé. 1989, chap. 54, art. 11.

Regulations
re accesso-
ries and
ornaments

101. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring the use of any accessory, or any type or class thereof, on vehicles, regulating the use thereof and prescribing the specifications thereof;
- (b) prohibiting the use on vehicles of any accessory or ornament, or any type or class thereof;
- (c) prohibiting the sale or offering for sale of any accessory or ornament, or any type or class thereof, that is designed for use on vehicles;
- (d) designating an organization to test and mark its approval of any accessory designated by the regulations, and prohibiting the installation, sale or purchase of any designated accessory that is not marked as approved by the testing organization. R.S.O. 1980, c. 198, s. 85.

102.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) requiring the use or incorporation of any device or any equipment, in or on any vehicle or any class of vehicle, that may affect the safe operation of the vehicle on the highway or that may reduce or prevent injury to persons using the highway, and prescribing the specifications and regulating the installation thereof;
- (b) designating devices and designating an organization to test and mark its approval of any device so designated, and prohibiting the incorporation or use in or on a vehicle of any device so designated that is not marked as approved by the testing organization;
- (c) prescribing standards or specifications for any vehicles or any class or classes thereof;
- (d) providing for and requiring the identification and marking of vehicles or any class or classes thereof;
- (e) prescribing the types or classes of vehicles to which subsection (3) applies;
- (f) exempting any type or class of vehicle or any class of driver or passenger in a vehicle from the provisions of any regulations made under this section.

Safety
devices on
vehicles

101 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger l'usage d'un accessoire, ou d'un type ou d'une catégorie d'accessoires sur des véhicules, en réglementer l'usage et en prescrire les caractéristiques;
- b) interdire l'usage sur les véhicules d'un accessoire ou d'un ornement, ou d'un type ou d'une catégorie de ceux-ci;
- c) interdire la vente ou la mise en vente d'un accessoire ou d'un ornement, ou d'un type ou d'une catégorie de ceux-ci, destinés à être utilisés sur des véhicules;
- d) charger un organisme de vérifier et d'approuver au moyen d'une marque les accessoires que désignent les règlements, et interdire l'installation, la vente ou l'achat d'un accessoire désigné sur lequel l'organisme prévu n'a pas apposé sa marque d'approbation. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 85.

102 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exiger l'usage ou l'adjonction d'un dispositif ou d'un équipement, dans ou sur un véhicule ou une catégorie de véhicules, qui peut accroître la sécurité de l'utilisation du véhicule sur la voie publique, réduire ou prévenir les lésions corporelles occasionnées aux personnes qui se trouvent sur la voie publique, prescrire les caractéristiques d'un tel dispositif et en réglementer l'installation;
- b) désigner les dispositifs et charger un organisme de les vérifier et d'y apposer sa marque d'approbation, et interdire l'adjonction ou l'usage, dans ou sur un véhicule, d'un dispositif ainsi désigné sur lequel l'organisme prévu n'a pas apposé sa marque d'approbation;
- c) prescrire les normes ou les caractéristiques des véhicules ou de catégories de ceux-ci;
- d) prévoir et exiger l'identification et le marquage de véhicules ou de catégories de ceux-ci;
- e) prescrire les types ou les catégories de véhicules auxquels le paragraphe (3) s'applique;
- f) soustraire à l'application des dispositions des règlements pris en application du présent article un type ou une catégorie de véhicules ou une catégorie de conducteurs ou de passagers à bord d'un véhicule.

Règlements
relatifs aux
accessoires et
aux orne-
ments

Dispositif de
sécurité sur
un véhicule

Codes	(2) Any regulation may adopt by reference, in whole or in part, with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, and may require compliance with any code that is so adopted.	(2) Un règlement peut, par renvoi, adopter un code en totalité ou en partie, sous réserve des modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, et exiger que le code ainsi adopté soit observé.	Code
Prohibition re sale where non-compliance with regulations	(3) No person shall sell, offer or expose for sale any new vehicle of a type or class prescribed by the regulations made under clause (1) (e) that does not comply with the standards and specifications prescribed by the regulations or that is not marked or identified as prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 198, s. 86 (1-3).	(3) Nul ne doit vendre, mettre en vente ni exposer aux fins de vente un véhicule neuf d'un type ou d'une catégorie prescrits par les règlements pris en application de l'alinéa (1) e) qui n'est pas conforme aux normes et aux caractéristiques que prescrivent les règlements ou qui n'est pas marqué ou identifié de la façon que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 86 (1) à (3).	Interdiction de vendre
Penalty	(4) Every person who contravenes this section or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 198, s. 86 (4); 1989, c. 72, s. 94, <i>part</i> .	(4) Quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 86 (4); 1989, chap. 72, art. 94, <i>en partie</i> .	Peine
Name of owner on commercial vehicles	103. —(1) Every commercial motor vehicle shall have attached to or painted on both sides of the vehicle in a clearly visible position a sign showing the name of the owner, but the Ministry may by regulation designate any vehicle or classes of vehicles to which this subsection does not apply.	103 (1) Les véhicules utilitaires doivent comporter de chaque côté, à un endroit bien visible, un signe fixe ou peint indiquant le nom du propriétaire. Le ministère peut toutefois, par règlement, désigner un véhicule ou des catégories de véhicules auxquels le présent paragraphe ne s'applique pas.	Nom du propriétaire sur un véhicule utilitaire
Reflector	(2) Every commercial motor vehicle and every trailer shall have securely attached to the back thereof two red reflectors approved by the Ministry, which shall be located as far apart as practicable, at the same height and in such positions as to reflect the light from the headlights of a vehicle approaching from the rear.	(2) Le véhicule utilitaire et la remorque doivent être munis de deux réflecteurs rouges solidement fixés à l'arrière et approuvés par le ministère. Ces réflecteurs doivent être placés aussi éloignés que possible l'un de l'autre, à la même hauteur et situés de façon à réfléchir la lumière des phares d'un véhicule qui approche de l'arrière.	Réflecteurs
Lamps and reflectors required on rear of new commercial motor vehicles and trailers	(3) No person shall sell, offer or expose for sale a new commercial motor vehicle or trailer, other than a truck tractor, unless, (a) there is affixed to each side of the rear thereof in a conspicuous position a lamp, which when lighted shall display a red light only, which shall be clearly visible for a distance of at least 150 metres from the rear of the vehicle; and (b) there is affixed to each side of the rear thereof and placed in such a position as to reflect the light from the headlights of a motor vehicle approaching from the rear a red reflector approved by the Ministry.	(3) Nul ne doit vendre, mettre en vente ni exposer aux fins de vente un véhicule utilitaire neuf ou une remorque neuve, à l'exclusion d'un camion routier, à moins que : a) d'une part, il ne soit fixé de chaque côté, à l'arrière du véhicule, à un endroit bien visible, un feu émettant, lorsqu'il est allumé, une lumière rouge seulement, nettement visible à une distance minimale de 150 mètres de l'arrière du véhicule; b) d'autre part, il ne soit fixé de chaque côté, à l'arrière du véhicule, et situé de façon à réfléchir la lumière des phares d'un véhicule automobile qui approche de l'arrière, un réflecteur rouge approuvé par le ministère.	Feux et réflecteurs exigés à l'arrière d'un véhicule utilitaire neuf ou d'une remorque neuve
Name and address of owner on road-building machine	(4) Every road-building machine when on a highway shall have attached to or painted on both sides of the machine in a clearly visible position a sign showing the name and address of the owner.	(4) La machine à construire des routes qui se trouve sur une voie publique doit comporter de chaque côté, à un endroit bien visible, un signe fixe ou peint indiquant le nom et l'adresse du propriétaire.	Nom et adresse du propriétaire d'une machine à construire des routes
Exemption to subs. (4)	(5) Subsection (4) does not apply to a road-building machine, operated by or on	(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à la machine à construire des routes utilisée	Exemption du par. (4)

behalf of an authority having jurisdiction and control of the highway, while engaged in construction or maintenance activities on the highway. R.S.O. 1980, c. 198, s. 87 (1-5).

Penalty

(6) Every person who contravenes subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 198, s. 87 (6); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Motorcyclists to wear helmet

104.—(1) No person shall ride on or operate a motorcycle or motor assisted bicycle on a highway unless the person is wearing a helmet that complies with the regulations and the chin strap of the helmet is securely fastened under the chin.

Idem

(2) No person shall carry a passenger who is under sixteen years of age on a motorcycle on a highway unless the passenger is wearing a helmet that complies with the regulations and the chin strap of the helmet is securely fastened under the chin. 1983, c. 63, s. 19.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the standards and specifications of helmets referred to in subsection (1);
- (b) providing for and requiring the identification and marking of the helmets.

Codes

(4) Any regulation may adopt by reference in whole or in part, with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code, and may require compliance with any code that is so adopted. R.S.O. 1980, c. 198, s. 88 (2, 3).

Sale of new vehicles that do not conform to federal standards prohibited

105.—(1) No person who deals in motor vehicles, trailers or conversion units shall sell or offer to sell a new motor vehicle, trailer or conversion unit that does not conform to the standards required under the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada) or that does not bear the National Safety Mark referred to therein.

Sale of motor assisted bicycles

(2) No person who deals in motor assisted bicycles shall sell a new motor assisted bicycle unless on the delivery of the vehicle to the purchaser, the seller gives to the purchaser a document in a form approved by the Ministry certifying that the vehicle complies with the definition of a motor assisted bicycle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 89 (1, 2).

Penalty

(3) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200

par ou pour le compte d'une autorité qui exerce sa compétence et son contrôle sur la voie publique lorsque cette machine sert à exécuter des travaux de construction ou d'entretien sur la voie publique. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 87 (1) à (5).

Peine

(6) Quiconque contrevient au paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 87 (6); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Port d'un casque

104 (1) Nul ne doit, sur une voie publique circuler sur une motocyclette ou un cyclomoteur, ou utiliser une motocyclette ou un cyclomoteur, à moins de porter un casque qui est conforme aux règlements et dont la jugulaire est solidement fixée sous le menton.

Idem

(2) Nul ne doit transporter, sur une voie publique, un passager âgé de moins de seize ans sur une motocyclette, à moins que le passager ne porte un casque qui est conforme aux règlements, et dont la jugulaire est solidement fixée sous le menton. 1983, chap. 63, art. 19.

Règlements

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les normes et caractéristiques du casque visé au paragraphe (1);
- b) pourvoir à l'identification et au marquage d'un tel casque et exiger ces opérations.

Code

(4) Un règlement peut, par renvoi, adopter un code, en totalité ou en partie, sous réserve des modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, et exiger que le code ainsi adopté soit observé. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 88 (2) et (3).

Interdiction de vendre des véhicules non conformes aux normes fédérales

105 (1) Nulle personne qui fait le commerce de véhicules automobiles, de remorques ou d'essieux relevables ne doit les vendre ou les mettre en vente à l'état neuf s'ils ne répondent pas aux normes exigées par la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* (Canada) ou s'ils ne portent pas la marque nationale de sécurité mentionnée dans cette loi.

Vente de cyclomoteurs

(2) Nulle personne qui fait le commerce de cyclomoteurs ne doit les vendre à l'état neuf, à moins qu'à la remise du véhicule à l'acheteur, le vendeur ne lui remette un document dans une forme approuvée par le ministère attestant que le véhicule répond à la définition d'un cyclomoteur. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 89 (1) et (2).

Peine

(3) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende

and not more than \$1,000. R.S.O. 1980, c. 198, s. 89 (3); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 89 (3); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Definition

106.—(1) In this section, “seat belt assembly” means a device or assembly composed of straps, webbing or similar material that restrains the movement of a person in order to prevent or mitigate injury to the person and includes a pelvic restraint or an upper torso restraint or both of them. R.S.O. 1980, c. 198, s. 90 (1).

Définition

106 (1) Dans le présent article, l'expression «ceinture de sécurité» s'entend d'un dispositif ou d'un assemblage composé de courroies, de sangles ou d'éléments semblables qui retiennent le mouvement d'une personne afin de prévenir ou d'atténuer une lésion corporelle à la personne, y compris une retenue à la hauteur du bassin ou une retenue au sommet du torse ou les deux. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 90 (1).

Seat belt assembly

(2) No person shall drive on a highway a motor vehicle in which a seat belt assembly required under the *Motor Vehicle Safety Act* (Canada) at the time that the vehicle was manufactured or imported into Canada has been removed, rendered partly or wholly inoperative, modified so as to reduce its effectiveness or is not operating properly through lack of maintenance. 1982, c. 28, s. 3 (1).

Ceinture de sécurité

(2) Nul ne doit conduire sur une voie publique un véhicule automobile dans lequel la ceinture de sécurité exigée en vertu de la *Loi sur la sécurité des véhicules automobiles* (Canada) au moment où le véhicule a été fabriqué ou importé au Canada a été enlevée, rendue en tout ou en partie inutilisable ou modifiée de sorte que son efficacité en est diminuée, ou ne fonctionne pas normalement en raison d'un manque d'entretien. 1982, chap. 28, par. 3 (1).

Use of seat belt assembly by driver

(3) Subject to subsection (5), every person who drives on a highway a motor vehicle in which a seat belt assembly is provided for the driver shall wear the complete seat belt assembly in a properly adjusted and securely fastened manner.

Usage de la ceinture de sécurité par le conducteur

(3) Sous réserve du paragraphe (5), quiconque, sur une voie publique, conduit un véhicule automobile muni d'une ceinture de sécurité à l'usage du conducteur, porte le dispositif complet, bien ajusté et attaché.

Use of seat belt assembly by passenger

(4) Subject to subsection (5), every person who is a passenger on a highway in a motor vehicle in which a seat belt assembly is provided for the seating position occupied by the passenger shall wear the complete seat belt assembly in a properly adjusted and securely fastened manner.

Usage de la ceinture de sécurité par le passager

(4) Sous réserve du paragraphe (5), quiconque se trouve à titre de passager à bord d'un véhicule automobile utilisé sur une voie publique et dont le siège est muni d'une ceinture de sécurité, porte le dispositif complet, bien ajusté et attaché.

Exemption

(5) Subsections (3) and (4) do not apply to a person,

Exemptions

(5) Les paragraphes (3) et (4) ne s'appliquent pas à la personne qui, selon le cas :

- (a) driving a motor vehicle in reverse;
- (b) who holds a certificate signed by a legally qualified medical practitioner certifying that the person is,
 - (i) for the period stated in the certificate, unable for medical reasons to wear a seat belt assembly, or
 - (ii) because of the person's size, build or other physical characteristic, unable to wear a seat belt assembly;
- (c) who is actually engaged in work which requires him or her to alight from and re-enter a motor vehicle at frequent intervals and who, while engaged in the work, does not drive or travel in that vehicle at a speed exceeding 40 kilometres per hour; or

- a) conduit un véhicule automobile en marche arrière;
- b) est titulaire d'un certificat signé par un médecin dûment qualifié attestant que la personne est :
 - (i) soit incapable, pour des raisons médicales, de porter la ceinture de sécurité pendant la période mentionnée au certificat,
 - (ii) soit incapable de porter la ceinture de sécurité à cause de sa taille, de sa corpulence ou d'une autre caractéristique physique;
- c) exerce réellement un travail l'obligeant à descendre du véhicule automobile et à y remonter fréquemment et qui, pendant le cours de ce travail, ne conduit pas le véhicule ou ne l'occupe pas à une vitesse supérieure à 40 kilomètres à l'heure;

(d) under the age of sixteen years. R.S.O. 1980, c. 198, s. 90 (3-5).

d) est âgée de moins de seize ans. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 90 (3) à (5).

Driver to ensure passenger uses seat belt assembly

(6) No person shall drive on a highway a motor vehicle in which there is a passenger who is under sixteen years of age and occupies a seating position for which a seat belt assembly has been provided unless that passenger is wearing the complete seat belt assembly and it is properly adjusted and securely fastened. R.S.O. 1980, c. 198, s. 90 (6); 1982, c. 28, s. 3 (2).

(6) Nul ne doit conduire sur une voie publique un véhicule automobile dans lequel se trouve un passager âgé de moins de seize ans qui occupe un siège muni d'une ceinture de sécurité, à moins que ce passager ne porte le dispositif complet, bien ajusté et attaché. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 90 (6); 1982, chap. 28, par. 3 (2).

Le conducteur s'assure que le passager porte la ceinture de sécurité

Idem

(7) No person shall drive a motor vehicle on a highway in which there is a child passenger weighing less than twenty-three kilograms who does not occupy, if available, a seating position for which a seat belt assembly is provided. 1989, c. 54, s. 12.

(7) Nul ne doit conduire, sur une voie publique, un véhicule automobile dans lequel se trouve un enfant pesant moins de vingt-trois kilogrammes qui n'occupe pas, s'il est libre, un siège muni d'une ceinture de sécurité. 1989, chap. 54, art. 12.

Idem

Exception

(8) Subsection (6) does not apply where the passenger,

(8) Le paragraphe (6) ne s'applique pas si le passager, selon le cas :

Exceptions

(a) is the holder of a certificate signed by a legally qualified medical practitioner certifying that the passenger is,

a) est titulaire d'un certificat signé par un médecin dûment qualifié attestant que le passager est :

(i) for the period stated in the certificate, unable for medical reasons to wear a seat belt assembly, or

(i) soit incapable, pour des raisons médicales, de porter une ceinture de sécurité pendant la période mentionnée au certificat,

(ii) because of the passenger's size, build or other physical characteristic, unable to wear a seat belt assembly;

(ii) soit incapable de porter une ceinture de sécurité à cause de sa taille, de sa corpulence ou d'une autre caractéristique physique;

(b) is actually engaged in work which requires him or her to alight from and re-enter the motor vehicle at frequent intervals and the motor vehicle does not travel at a speed exceeding 40 kilometres per hour; or

b) exerce réellement un travail l'obligeant à descendre du véhicule automobile et à y remonter fréquemment, si ce véhicule automobile ne se déplace pas à une vitesse supérieure à 40 kilomètres à l'heure;

(c) is secured in the manner prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 198, s. 90 (7); 1982, c. 28, s. 3 (3).

c) est attaché de la manière prescrite par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 90 (7); 1982, chap. 28, par. 3 (3).

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) requiring the use of child seating and restraint systems in motor vehicles on highways and prescribing the specifications thereof;

a) exiger l'usage de sièges pour enfants et de mécanismes de retenue à bord des véhicules automobiles sur les voies publiques et en prescrire les caractéristiques;

(b) governing the use of different child seating and restraint systems based on the birth date, age, height or weight of a child or the relationship of a child to the driver or owner of the motor vehicle and prescribing, or adopting by reference manufacturer's recommendations concerning, the manner in which a child is to be secured therein;

b) régir l'usage des sièges pour enfants et des mécanismes de retenue selon la date de naissance, l'âge, la taille ou le poids de l'enfant ou selon le lien de l'enfant avec le conducteur ou le propriétaire du véhicule automobile, et prescrire la façon d'attacher l'enfant ou d'adopter, par renvoi, les instructions du fabricant;

- (c) prescribing classes of motor vehicles, drivers and passengers;
- (d) adopting by reference, in part or in whole, any code, standards or specification concerning child restraint systems;
- (e) exempting from any of the provisions of this section or the regulations made under this section,

- (i) any class of motor vehicle,

- (ii) any class of driver or passenger, or

- (iii) drivers carrying any prescribed class of passenger,

and prescribing conditions for any such exemption. R.S.O. 1980, c. 198, s. 90 (8); 1982, c. 28, s. 3 (4).

Definitions

107.—(1) In this section, “commercial motor vehicle” and “operator” have the meaning prescribed under this section and not as set out in this Act.

Regular maintenance

(2) Every operator shall establish a system to periodically inspect, repair and maintain all commercial motor vehicles and trailers under the operator’s control that are operated on a highway.

Idem

(3) Every operator shall inspect, repair and maintain or cause to be inspected, repaired and maintained all commercial motor vehicles and trailers under the operator’s control in accordance with the prescribed vehicle component performance standards and the operator’s system for periodic inspections.

Inspection

(4) Every operator shall instruct every driver of commercial motor vehicles under the operator’s control to conduct or cause to be conducted a prescribed inspection of the commercial motor vehicles and trailers to be driven or towed by the driver prior to the motor vehicles being driven or the trailers being towed on a highway.

Idem

(5) No driver shall drive a commercial motor vehicle or tow a trailer on a highway unless the prescribed inspection of the vehicle or trailer has been conducted or caused to be conducted by that driver.

Reporting defects

(6) Every driver who reasonably believes or suspects that the state, condition or components of a vehicle or trailer that driver is about to or is driving or towing, as the case may be, on a highway do not meet the pre-

c) prescrire les catégories de véhicules automobiles, de conducteurs et de passagers;

d) adopter, par renvoi, en tout ou en partie, un code, des normes ou une caractéristique en ce qui concerne le mécanisme de retenue destiné aux enfants;

e) soustraire les catégories suivantes à l’application d’une disposition du présent article ou des règlements pris en application de celui-ci :

- (i) une catégorie de véhicules automobiles,

- (ii) une catégorie de conducteurs ou de passagers,

- (iii) les conducteurs qui transportent une catégorie prescrite de passagers,

et prescrire les conditions d’une telle dispense. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 90 (8); 1982, chap. 28, par. 3 (4).

Définitions

107 (1) Dans le présent article, les expressions «véhicule utilitaire» et «utilisateur» ont le sens prescrit par le présent article et non pas celui indiqué dans la présente loi.

(2) L’utilisateur établit un système pour procéder à l’inspection, à la réparation et à l’entretien périodiques de tous les véhicules utilitaires et remorques qui sont sous son contrôle et qui sont utilisés sur une voie publique.

Entretien normal

(3) L’utilisateur inspecte, répare et entretient, ou fait en sorte que soient inspectés, réparés et entretenus, tous les véhicules utilitaires et les remorques sous son contrôle, conformément aux normes de fonctionnement prescrites pour les pièces de véhicules et au système d’inspection périodique établi par l’utilisateur.

Idem

(4) L’utilisateur, en ce qui concerne un véhicule utilitaire sous son contrôle, donne au conducteur des instructions pour que celui-ci procède ou fasse procéder à une inspection prescrite des véhicules utilitaires et des remorques que le conducteur doit conduire ou tracter sur une voie publique, avant d’exécuter l’une ou l’autre de ces opérations.

Inspection

(5) Nul conducteur ne doit conduire un véhicule utilitaire ou tracter une remorque sur une voie publique tant qu’il n’a pas procédé ou fait procéder à l’inspection prescrite du véhicule ou de la remorque.

Idem

(6) Le conducteur qui a des motifs raisonnables de croire ou de soupçonner que l’état ou les pièces du véhicule ou de la remorque qu’il est sur le point de conduire ou de tracter ou qu’il conduit ou tracte, selon le cas,

Déclaration de défectuosité

scribed standards shall report the belief or suspicion to the operator.

Driving defective vehicle prohibited

(7) No driver shall drive a vehicle or tow a trailer on a highway if the driver determines as a result of an inspection that the state, condition or components of the vehicle or trailer do not meet the prescribed standards.

Idem

(8) No operator shall permit a commercial motor vehicle to be driven or a trailer to be towed on a highway if the operator has reason to believe that the state, condition or components of the vehicle or trailer do not meet the prescribed standards.

Operator's duty

(9) Every operator, owner and driver of a commercial motor vehicle shall maintain or cause to be maintained the books and records that are prescribed.

Driver to carry inspection report

(10) Every driver shall carry the inspection report in respect of the prescribed inspection at all times while in charge of a commercial motor vehicle on a highway and shall surrender the report to any police officer or officer appointed for the purpose of carrying out the provisions of this Act or the regulations made under this Act on demand of the officer.

Definition

(11) In this section, "prescribed" means prescribed by the regulations made under this section.

Regulations

(12) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the driving or operation of commercial motor vehicles and trailers;
- (b) governing the method and requirements for inspecting vehicles referred to in clause (a);
- (c) prescribing books and records that shall be kept by operators, owners and drivers of commercial motor vehicles;
- (d) requiring the retention of prescribed books and records by operators, owners and drivers of commercial motor vehicles and prescribing the information to be contained and the entries to be recorded therein and the places where they shall be maintained;
- (e) prescribing inspection, repair and maintenance standards for commercial motor vehicles and trailers;
- (f) prescribing vehicle component performance standards for commercial motor vehicles and trailers;
- (g) exempting any person or class of persons or any vehicle or class of vehicles

sur une voie publique ne répond pas aux normes prescrites, en avise l'utilisateur.

(7) Nul conducteur ne doit conduire un véhicule ou tracter une remorque sur une voie publique s'il estime, à la suite d'une inspection, que l'état ou les pièces du véhicule ou de la remorque ne répondent pas aux normes prescrites.

Interdiction de conduire un véhicule défectueux

Idem

(8) Nul utilisateur ne doit autoriser la conduite d'un véhicule utilitaire ou la traction d'une remorque sur une voie publique s'il a des raisons de croire que l'état ou les pièces du véhicule ou de la remorque ne répondent pas aux normes prescrites.

(9) L'utilisateur, le propriétaire et le conducteur d'un véhicule utilitaire tiennent à jour ou font en sorte que soient tenus à jour les livres et les dossiers prescrits.

Obligations de l'utilisateur

(10) Le conducteur porte sur lui en tout temps le rapport d'inspection concernant l'inspection prescrite lorsqu'il a la responsabilité d'un véhicule utilitaire sur une voie publique. Il le remet, sur demande, à l'agent de police ou à l'agent nommé pour faire appliquer la présente loi ou les règlements pris en application de celle-ci.

Conducteur garde le rapport d'inspection

(11) Dans le présent article, le terme «prescrit» a le sens de prescrit par les règlements pris en application du présent article.

Définition

(12) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) réglementer la conduite ou l'utilisation des véhicules utilitaires et des remorques;
- b) régir la méthode et les exigences relatives à l'inspection des véhicules visés à l'alinéa a);
- c) prescrire les livres et registres que doivent tenir les utilisateurs, les propriétaires et les conducteurs de véhicules utilitaires;
- d) exiger que des livres et des dossiers prescrits soient tenus par les utilisateurs, les propriétaires et les conducteurs de véhicules utilitaires, et prescrire les renseignements qu'ils doivent contenir, les notes devant y être portées ainsi que les endroits où ces livres et dossiers doivent être conservés;
- e) prescrire les normes d'inspection, de réparation et d'entretien des véhicules utilitaires et des remorques;
- f) prescrire les normes de fonctionnement des pièces des véhicules utilitaires et des remorques;
- g) soustraire une personne ou un véhicule, ou une catégorie de personnes ou

from any requirement in this section or any regulation made under this section and prescribing conditions for any such exemption;

(h) defining “commercial motor vehicle” and “operator” for the purposes of this section;

(i) prescribing anything that is referred to in this section as prescribed.

Adoption by
reference

(13) Any regulation made under subsection (12) may adopt by reference in whole or in part, with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code or standard, or any regulation made by the Government of Canada or the United States of America.

Offence
—operator,
owner

(14) Every operator or owner who contravenes this section or the regulations made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) for a first offence, to a fine of not less than \$250 and not more than \$2,000; and

(b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

—driver

(15) Every driver who contravenes this section or the regulations made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) for a first offence, to a fine of not less than \$100 and not more than \$500; and

(b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$250 and not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Subsequent
offence

(16) An offence referred to in subsection (14) or (15) committed more than five years after a previous conviction for any offence under this section or the regulations made under this section is not a subsequent offence for the purposes of clause (14) (b) or (15) (b). 1988, c. 44, s. 7.

PART VII LOAD AND DIMENSIONS

Definitions

108. In this Part,

“over-dimensional farm vehicle” means a farm tractor, self-propelled implement of husbandry, implement of husbandry, or

de véhicules, à l'application d'une exigence visée au présent article ou d'un règlement pris en application de celui-ci, et prescrire les conditions de cette dispense;

h) définir les expressions «véhicule utilitaire» et «utilisateur» pour l'application du présent article;

i) prescrire tout ce que le présent article indique comme prescrit.

Adoption par
renvoi

(13) Un règlement pris en application du paragraphe (12) peut, par renvoi, adopter en tout ou en partie un code, une norme ou un règlement pris par le gouvernement du Canada ou des États-Unis d'Amérique, sous réserve des modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires.

(14) L'utilisateur ou le propriétaire qui enfreint le présent article ou les règlements pris en application du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction—
utilisateur,
propriétaire

a) d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 2 000 \$, pour une première infraction;

b) d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, pour toute infraction subséquente.

(15) Le conducteur qui enfreint le présent article ou les règlements pris en application du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction—
conducteur

a) d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$, pour une première infraction;

b) d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 500 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, pour toute infraction subséquente.

(16) L'infraction visée au paragraphe (14) ou (15) commise plus de cinq ans après une condamnation antérieure pour une infraction prévue au présent article ou aux règlements pris en application du présent article ne constitue pas une infraction subséquente pour l'application de l'alinéa (14) b) ou (15) b). 1988, chap. 44, art. 7.

Infraction
subséquente

PARTIE VII CHARGE ET DIMENSIONS

Définitions

108 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«semi-remorque» Remorque destinée à être utilisée de façon que la partie avant de la carrosserie ou du châssis repose sur la car-

any combination of them, having a weight, width, length or height in excess of the limits provided in this Part or Part VIII; («véhicule agricole de dimensions excessives»)

“semi-trailer” means a trailer designed to be operated with the forward part of its body or chassis resting upon the body or chassis of a towing vehicle. (“semi-remorque”) R.S.O. 1980, c. 198, s. 91.

rosserie ou le châssis du véhicule remorqueur. («semi-trailer»)

«véhicule agricole de dimensions excessives» Tracteur agricole, matériel agricole automoteur, matériel agricole ou ensemble de ces véhicules dont le poids, la largeur, la longueur ou la hauteur excèdent les limites admises à la présente partie ou à la partie VIII. («over-dimensional farm vehicle») L.R.O. 1980, chap. 198, art. 91.

Width of vehicle

109.—(1) Subject to section 110, no vehicle including load or contents shall have a greater width than 2.6 metres while on a highway except,

- (a) traction engines, which may have a total width not exceeding 2.8 metres; or
- (b) road service vehicles as defined in Part X and this includes the vehicles while they are travelling to and from a maintenance site or repair centre. R.S.O. 1980, c. 198, s. 92 (1); 1989, c. 54, s. 13.

Width of load

(2) Subject to section 110, no load on a vehicle shall have a greater width than 2.6 metres while on a highway except,

- (a) loads of raw forest products which shall not exceed a total width of 2.7 metres at point of origin and which shall not exceed a total width of 2.8 metres at any time during transit; or
- (b) loads of loose fodder.

Rear vision mirrors and lamps not included

(3) Where a commercial motor vehicle is equipped with one or more rear vision mirrors that extend in whole or in part beyond either side of the vehicle, or one or more lamps, required by this Act, that extend in whole or in part beyond either side of the vehicle, the amount of the extension shall not be included in determining the maximum width of the vehicle under subsection (1).

Rear vision mirrors, lamps, etc., not included in width of bus

(4) Where a bus is equipped with rear vision mirrors, side marker lamps, side marker reflectors, side mounted turn indicators or rubber fenders around the outer edges of its wheel housings, any of which extend in whole or in part beyond either side of the vehicle, the amount of the extension shall not be included in determining the maximum width of the vehicle under subsection (1).

Load covering mechanism not included in width

(5) Where a commercial motor vehicle or trailer is equipped with a load covering mechanism, extensions in the width of the vehicle caused by the mechanism shall not be included in determining the width of the vehicle under subsection (1) where the mechanism does not extend the width of the vehi-

Largeur du véhicule

109 (1) Sous réserve de l'article 110, nul véhicule, y compris sa charge ou son contenu, ne doit excéder en largeur 2,6 mètres sur une voie publique, à l'exception :

- a) du tracteur dont la largeur hors tout n'excède pas 2,8 mètres;
- b) du véhicule de la voirie au sens de la partie X, notamment pendant ses trajets vers et en provenance d'un centre d'entretien ou de réparation. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 92 (1); 1989, chap. 54, art. 13.

Largeur de la charge

(2) Sous réserve de l'article 110, nulle charge sur un véhicule ne doit excéder en largeur 2,6 mètres sur une voie publique, sauf en ce qui concerne :

- a) des charges de bois brut dont la largeur hors tout n'excède pas 2,7 mètres au point de chargement et 2,8 mètres au cours du déplacement;
- b) des charges de fourrage en vrac.

Rétroviseurs et feux non compris

(3) Si un véhicule utilitaire est équipé d'un ou de plusieurs rétroviseurs qui font saillie en tout ou en partie d'un côté ou de l'autre du véhicule ou d'un ou de plusieurs feux, exigés par la présente loi, qui font saillie en tout ou en partie d'un côté ou de l'autre du véhicule, il n'est pas tenu compte de cette saillie dans le calcul de la largeur hors tout du véhicule aux termes du paragraphe (1).

Rétroviseurs, feux, non compris dans la largeur d'un autobus

(4) Si un autobus est équipé de rétroviseurs, de feux de gabarit, de réflecteurs latéraux, de clignotants ou de garde-boue en caoutchouc autour du bord extérieur des cages de roues et que l'un de ces dispositifs fait saillie en tout ou en partie d'un côté ou de l'autre du véhicule, il n'est pas tenu compte de cette saillie dans le calcul de la largeur hors tout du véhicule aux termes du paragraphe (1).

La couverture de la charge n'est pas comprise dans la largeur

(5) Si un véhicule utilitaire ou une remorque sont munis d'un mécanisme pour couvrir sa charge, il n'est pas tenu compte de cette saillie dans le calcul de la largeur du véhicule aux termes du paragraphe (1) si le mécanisme n'excède pas la largeur du véhicule, d'un côté ou de l'autre, de plus de 102 milli-

cle on either side by more than 102 millimetres. R.S.O. 1980, c. 198, s. 92 (2-5).

mètres. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 92 (2) à (5).

Length of vehicle

(6) Subject to section 110, no vehicle, other than a fire apparatus, a semi-trailer or a bus, including load, shall exceed the length of 12.5 metres while on a highway.

(6) Sous réserve de l'article 110, nul véhicule autre qu'un véhicule de pompiers, une semi-remorque ou un autobus, y compris la charge, ne doit excéder en longueur 12,5 mètres sur une voie publique.

Longueur du véhicule

Length of combination

(7) No combination of vehicles, including load, coupled together shall exceed the total length of twenty-three metres while on a highway.

(7) Nul ensemble de véhicules, y compris la charge formant un attelage, ne doit excéder en longueur totale vingt-trois mètres sur une voie publique.

Longueur de l'ensemble de véhicules

Idem

(8) No combination of vehicles shall be operated on a highway where the distance from the back of the driver's compartment of the tractor to the rearmost part of the combination of vehicles exceeds nineteen metres, unless the distance from the centre of the kingpin of the foremost trailer to the rearmost part of the combination of vehicles is 16.75 metres or less.

(8) Nul ensemble de véhicules ne doit être utilisé sur une voie publique si la distance, calculée à partir de l'arrière du poste de conduite du tracteur routier jusqu'à la dernière partie arrière de l'ensemble, excède dix-neuf mètres, à moins que la distance à partir du centre du pivot d'essieu de la première remorque à l'avant jusqu'à la dernière partie arrière de l'ensemble ne soit de 16,75 mètres ou moins.

Idem

Interpretation

(9) For the purposes of subsection (8), a sleeping compartment shall be considered as part of the driver's compartment. 1984, c. 21, s. 7.

(9) Pour l'application du paragraphe (8), une cabine-couchette est considérée comme faisant partie du poste de conduite. 1984, chap. 21, art. 7.

Interprétation

Length of semi-trailer

(10) Subject to section 110, no semi-trailer, other than a semi-trailer designed for the carriage of vehicles, shall exceed the length of 14.65 metres while on a highway and any extension in the length of a semi-trailer caused by auxiliary equipment or machinery that is not designed for the transportation of goods shall not be included in determining the length thereof. R.S.O. 1980, c. 198, s. 92 (7); 1983, c. 63, s. 20.

(10) Sous réserve de l'article 110, nulle semi-remorque, autre qu'une semi-remorque destinée au transport de véhicules, ne doit excéder en longueur 14,65 mètres sur une voie publique. Il n'est pas tenu compte de la saillie causée par l'équipement ou le mécanisme additionnels non destinés au transport de marchandises dans le calcul de la longueur de la semi-remorque. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 92 (7); 1983, chap. 63, art. 20.

Longueur de la semi-remorque

Length of bus

(11) No bus, other than an articulated bus, shall exceed the length of 12.5 metres while on a highway, but an increase in the length of a bus caused by the addition of a liquid filled or other energy-absorbing bumper shall not be included in determining the length of the bus.

(11) Nul autobus autre qu'un autobus articulé ne doit excéder en longueur 12,5 mètres sur une voie publique, mais il n'est pas tenu compte de la saillie causée par l'adjonction d'un pare-chocs rempli d'un liquide ou d'un autre pare-chocs absorbant l'énergie dans le calcul de la longueur de l'autobus.

Longueur d'un autobus

Restricting length of combination of vehicles

(12) The council of a city may by by-law prohibit the operation of a combination of vehicles having a total length, including load, in excess of 15.25 metres while on a highway or a portion thereof under its jurisdiction designated in the by-law. R.S.O. 1980, c. 198, s. 92 (8, 9).

(12) Un conseil municipal peut, par règlement municipal, interdire l'utilisation d'un ensemble de véhicules dont la longueur hors tout, y compris la charge, excède 15,25 mètres sur une voie publique ou une section de voie publique relevant de sa compétence et précisée dans le règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 92 (8) et (9).

Longueur limitée d'un ensemble de véhicules

Mirror not included in length

(13) Where a vehicle is equipped with one or more mirrors that extend in whole or in part beyond the front of the vehicle, the amount of the extension shall not be included in determining the length of the vehicle under subsection (6), (11) or (12). 1982, c. 28, s. 4 (2).

(13) Si un véhicule est équipé d'un ou de plusieurs rétroviseurs qui font saillie en tout ou en partie à l'avant du véhicule, il n'est pas tenu compte de cette saillie dans le calcul de la longueur du véhicule aux termes du paragraphe (6), (11) ou (12). 1982, chap. 28, par. 4 (2).

Rétroviseur non compris dans la longueur

Height of vehicle

(14) Subject to section 110, no vehicle including load shall have a greater height

(14) Sous réserve de l'article 110, nul véhicule, y compris la charge, ne doit excéder en

Hauteur du véhicule

than 4.15 metres while on a highway. R.S.O. 1980, c. 198, s. 92 (10).

Penalty

(15) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000 and, in addition, the permit issued for the vehicle under section 7 may be suspended for not more than six months. R.S.O. 1980, c. 198, s. 92 (11); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Permits

110.—(1) The municipal corporation or other authority having jurisdiction over the highway may, upon application in writing, grant a permit for the moving of heavy vehicles, loads, objects or structures in excess of the dimensional limits set out in section 109 or the weight limits set out in Part VIII.

Permits,
general or
limited

(2) The permit referred to in subsection (1) may be general, or may limit the time and the particular highway that may be used, and may contain conditions relating to the protection of persons and property from injury or damage and the municipal corporation or other authority may require a bond or other security sufficient to cover the cost of repairing any possible damage to the highway.

Who may
issue

(3) The council of any municipality may by by-law provide that a permit referred to in subsection (1) may be issued by an officer of the corporation named therein.

Issue of
permit by
Ministry

(4) In the case of a vehicle for which a permit is required under this section in order to pass over a highway or highways under the jurisdiction of two or more municipalities or other authorities, the permit so to do may be issued by the Ministry, which permit is instead of the several permits to be otherwise obtained from the municipal corporations or other authorities, and the permit may limit the time and the particular highway or highways that may be used, and may contain any special conditions or provisions that may be considered necessary to protect the highways from damage, and the Ministry may require a bond or other security sufficient to cover the cost of repairing possible damage to the highway.

Responsi-
bility for
damages
caused to
highway

(5) The owner, operator or mover of a heavy vehicle, load, object or structure in respect of which a permit is granted under this section is nevertheless responsible for all damages that may be caused to the highway by reason of the driving, operating or moving of any such heavy vehicle, load, object or structure.

hauteur 4,15 mètres sur une voie publique. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 92 (10).

Peine

(15) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$. De plus, le certificat d'immatriculation délivré pour le véhicule en vertu de l'article 7 peut être suspendu pour une période maximale de six mois. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 92 (11); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Autorisation

110 (1) Une municipalité ou une autre administration qui a compétence sur la voie publique peut, sur demande écrite, accorder l'autorisation de déplacer des véhicules lourds, des charges, des objets ou des constructions dont les dimensions excèdent les limites précisées à l'article 109 ou dont le poids excède les limites précisées à la partie VIII.

Autorisation
générale ou
limitée

(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) peut être générale ou limitée à une période et à une voie publique déterminées. Elle peut imposer des conditions relatives à la protection des personnes et des biens contre des lésions corporelles ou des dommages. La municipalité ou une autre administration peut exiger un cautionnement ou une autre garantie suffisante pour couvrir le coût des réparations éventuelles de la voie publique.

Qui délivre
l'autorisation

(3) Un conseil municipal peut, par règlement municipal, prévoir que l'autorisation visée au paragraphe (1) soit délivrée par un agent de la municipalité qui y est désigné.

Autorisation
du ministère

(4) Si une autorisation est exigée aux termes du présent article pour circuler sur une ou plusieurs voies publiques relevant de deux municipalités ou plus, ou de deux autres administrations ou plus, l'autorisation peut être accordée par le ministère et remplacer les différentes autorisations qui doivent normalement être obtenues des municipalités ou d'autres administrations. L'autorisation peut être limitée à une période et à des voies publiques déterminées. Elle peut imposer des conditions ou contenir les dispositions spéciales qui peuvent être jugées nécessaires afin de protéger les voies publiques contre des dommages. Le ministère peut exiger un cautionnement ou une autre garantie suffisante pour couvrir le coût des réparations éventuelles de la voie publique.

Responsabi-
lité en
matière de
dommages
causés à la
voie publique

(5) Le propriétaire ou l'utilisateur d'un véhicule lourd, d'une charge, d'un objet ou d'une construction, ou celui qui en assure le déplacement, pour lesquels une autorisation est accordée aux termes du présent article, demeurent responsables des dommages qui peuvent être causés à la voie publique en raison de la conduite, de l'utilisation ou du

Condition of
permit

(6) It is a condition of every permit issued under this section that the original of the permit be carried in the vehicle for which the permit was issued and be produced when demanded by a police officer or an officer appointed for carrying out the provisions of this Act.

Penalty

(7) Every person who operates or permits the operation of a vehicle or combination of vehicles contrary to any of the conditions of the permit is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500 and, in addition, if the condition contravened is in respect of any weight allowed under the permit, a fine shall be imposed as if the person had not been issued a permit under this section and had been convicted of an offence under section 116, 117 or 118 in respect of any gross vehicle weight, axle unit weight or axle group weight in excess of the maximum allowable weights permitted under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 198, s. 93.

Overhanging
load

111.—(1) Every vehicle carrying a load which overhangs the rear of the vehicle to the extent of 1.5 metres or more while on a highway shall display upon the overhanging load at the extreme rear end thereof at any time from one-half hour before sunset to one-half hour after sunrise, or at any other time when there is insufficient light or unfavourable atmospheric conditions, a red light, and at all other times a red flag or a red marker sufficient to indicate the projection of the load. R.S.O. 1980, c. 198, s. 94 (1); 1985, c. 13, s. 11.

Loading of
motor
vehicle, etc.

(2) No person shall operate or permit to be operated upon a highway any motor vehicle or trailer unless the load that the vehicle or trailer is carrying is firmly bound, sufficiently covered, or otherwise secured or loaded, so that no portion of the load may become dislodged or fall from the motor vehicle or trailer.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the manner of loading, and of covering and securing loads on vehicles or classes of vehicles operated on highways or classes of highways;
- (b) designating the vehicles or classes of vehicles and the highways or classes of highways to which any loading, covering or securing provisions are to apply; and

déplacement de ce véhicule lourd, de cette charge, de cet objet ou de cette construction.

(6) L'autorisation visée au présent article est accordée à la condition que l'original soit déposé à bord du véhicule pour lequel l'autorisation a été accordée et qu'il soit présenté à la demande d'un agent de police ou d'un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi.

(7) Quiconque utilise un véhicule ou un ensemble de véhicules, ou en permet l'utilisation, à l'encontre des conditions de l'autorisation, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$. En outre, si la contravention porte sur un poids permis par l'autorisation, l'amende est imposée comme si le contrevenant n'avait pas l'autorisation accordée en vertu du présent article et avait été déclaré coupable de l'infraction prévue à l'article 116, 117 ou 118 au sujet du poids brut d'un véhicule, de celui d'une unité d'essieu ou d'un ensemble d'essieux excédant les poids maximaux admis par la présente loi ou les règlements. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 93.

111 (1) Au cours de la période comprise entre une demi-heure avant le coucher du soleil et une demi-heure après le lever du soleil, ou à un autre moment où la lumière est insuffisante ou les conditions atmosphériques sont défavorables, le véhicule qui transporte sur une voie publique une charge faisant saillie à l'arrière de 1,5 mètre ou plus doit être muni d'un feu rouge à l'extrémité arrière de cette charge. À tout autre moment, un fanion ou une marque rouges doit indiquer suffisamment la saillie. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 94 (1); 1985, chap. 13, art. 11.

(2) Nul ne doit utiliser un véhicule automobile ou une remorque sur une voie publique, ni en permettre l'utilisation, à moins que la charge qu'ils transportent ne soit solidement retenue, suffisamment recouverte ou arrimée ou assujettie d'une autre façon, de sorte qu'aucune partie de la charge ne puisse se déplacer ou tomber du véhicule automobile ou de la remorque.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la façon de charger, de recouvrir et d'assujettir les charges sur des véhicules ou catégories de véhicules utilisés sur des voies publiques ou catégories de celles-ci;
- b) désigner les véhicules ou catégories de véhicules et les voies publiques ou catégories de celles-ci auxquels s'appliquent les dispositions relatives aux

Condition de
l'autorisation

Peine

Charge fai-
sant saillie à
l'arrière du
véhicule

Charge d'un
véhicule auto-
mobile

Règlements

- (c) prescribing classes of vehicles, highways and loads for the purposes of clauses (a) and (b). R.S.O. 1980, c. 198, s. 94 (2, 3).

Penalty

(4) Every person who contravenes this section or a regulation made under subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$200 and, in addition, his or her driver's licence issued under section 32 and the person's permit issued under section 7 may be suspended for a period of not more than sixty days. R.S.O. 1980, c. 198, s. 94 (4); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Regulations re carriage of explosives, etc.

112.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) classifying and defining explosives and dangerous materials;
- (b) regulating or prohibiting the transportation of explosives and dangerous materials or any class thereof by a vehicle on a highway;
- (c) regulating the preparation and packaging of explosives and dangerous materials or any class thereof to be transported by a vehicle on a highway; and
- (d) requiring the labelling of packages and containers of explosives and dangerous materials or any class thereof and prescribing the labels to be attached to such packages and containers.

Code, etc., may be adopted by reference

(2) Any regulation made under subsection (1) may adopt by reference, in whole or in part, with the changes that the Lieutenant Governor in Council considers necessary, any code or standard, or any regulation made by the Government of Canada, and may require compliance with any code, standard or regulation that is so adopted.

Penalty

(3) Every person who contravenes a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$500 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both. R.S.O. 1980, c. 198, s. 95.

Over-dimensional farm vehicles exempt

113.—(1) This Part, other than regulations made under this section, does not apply to over-dimensional farm vehicles.

Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

charges et à la façon de les recouvrir ou de les assujettir;

- c) prescrire les catégories de véhicules, de voies publiques et de charges pour l'application des alinéas a) et b). L.R.O. 1980, chap. 198, par. 94 (2) et (3).

Peine

(4) Quiconque contrevient au présent article ou à un règlement pris en application du paragraphe (3) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 200 \$. En outre, son permis de conduire délivré en vertu de l'article 32 et son certificat d'immatriculation délivré en vertu de l'article 7 peuvent être suspendus pour une période maximale de soixante jours. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 94 (4); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

112 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements relatifs au transport d'explosifs

- a) classer et définir les explosifs et les matières dangereuses;
- b) réglementer ou interdire le transport par véhicule, sur une voie publique, d'explosifs et de matières dangereuses ou d'une catégorie de ceux-ci;
- c) réglementer la préparation et l'emballage d'explosifs et de matières dangereuses ou d'une catégorie de ceux-ci devant être transportés par véhicule sur une voie publique;
- d) exiger l'étiquetage des paquets et des conteneurs d'explosifs et de matières dangereuses ou d'une catégorie de ceux-ci, et prescrire les étiquettes à apposer sur ces paquets et conteneurs.

(2) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut adopter en tout ou en partie, par renvoi, un code, une norme ou un règlement établis par le gouvernement du Canada, sous réserve des modifications que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires, et en exiger l'observation.

Adoption d'un code par renvoi

(3) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 500 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 95.

Peine

113 (1) La présente partie, à l'exclusion des règlements pris en application du présent article, ne s'applique pas au véhicule agricole de dimensions excessives.

Véhicule agricole de dimensions excessives

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) regulating or prohibiting the movement of over-dimensional farm vehicles or classes thereof on a highway or on classes of highways;
- (b) requiring that escort vehicles or classes of escort vehicles accompany over-dimensional farm vehicles or classes thereof on a highway or classes of highways;
- (c) prescribing the types, specifications and locations of markings, signs and lights that shall be carried by over-dimensional farm vehicles and escort vehicles or classes of either or both of them on a highway or classes of highways;
- (d) prescribing conditions for the movement of over-dimensional farm vehicles on a highway or classes of highways relating to the protection of persons and property from injury or damage. R.S.O. 1980, c. 198, s. 96.

PART VIII WEIGHT

Definitions

114.—(1) In this Part,

- “axle” means an assembly of two or more wheels whose centres are in one transverse vertical plane and which are transmitting weight to the highway; (“essieu”)
- “axle group weight” means that part of the gross vehicle weight in kilograms transmitted to the highway by a two axle group, three axle group or four axle group; (“poids d’un ensemble d’essieux”)
- “axle unit” means any single axle, dual axle or triple axle; (“unité d’essieu”)
- “axle unit weight” means that part of the gross vehicle weight in kilograms transmitted to the highway by an axle unit; (“poids d’unité d’essieu”)
- “Class A Highway” means a highway designated as such by the Minister; (“route de catégorie A”)
- “Class B Highway” means a highway not designated by the Minister as a Class A Highway; (“route de catégorie B”)
- “dual axle” means any two consecutive axles whose centres are more than one metre apart and that,

- a) réglementer ou interdire la circulation de véhicules agricoles de dimensions excessives ou de catégories de ceux-ci sur une voie publique ou sur certaines catégories de voies publiques;
- b) exiger que des véhicules d’accompagnement ou catégories de ceux-ci accompagnent des véhicules agricoles de dimensions excessives ou catégories de ceux-ci sur une voie publique ou sur certaines catégories de voies publiques;
- c) prescrire les types, les caractéristiques et l’emplacement des marques, panneaux et feux dont doivent être munis les véhicules agricoles de dimensions excessives et les véhicules d’accompagnement, ou les catégories de l’un ou l’autre de ces véhicules ou des deux, sur une voie publique ou sur certaines catégories de voies publiques;
- d) prescrire les conditions de circulation des véhicules agricoles de dimensions excessives sur une voie publique ou sur certaines catégories de voies publiques relativement à la protection des personnes et des biens contre des lésions corporelles ou des dommages. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 96.

PARTIE VIII POIDS

Définitions

114 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

- «camion-citerne» Véhicule utilitaire auquel est fixée ou sur lequel a été placée, en permanence ou non, une citerne fermée d’une capacité de 2,3 kilolitres ou plus. («tank-truck»)
- «ensemble de deux essieux» Deux essieux simples consécutifs, à l’exclusion de l’essieu avant d’un véhicule automobile, qui possèdent les caractéristiques suivantes :
 - a) ils sont disposés entièrement à l’intérieur d’un véhicule automobile, d’une remorque ou d’une semi-remorque,
 - b) ils sont espacés de moins de deux mètres,
 - c) ils ne font pas partie d’un ensemble de trois essieux au sens de la définition de l’expression «ensemble de trois essieux», ni d’un ensemble de quatre essieux au sens de la définition de l’expression «ensemble de quatre essieux». («two axle group»)
- «ensemble de quatre essieux» Quatre essieux consécutifs, à l’exclusion de l’essieu avant d’un véhicule automobile, qui :

- (a) are articulated from a common attachment to the vehicle, or
- (b) are designed to automatically equalize the load between the two axles; ("essieu double")

"four axle group" means four consecutive axles, not including the front axle of a motor vehicle,

- (a) that are entirely within either a motor vehicle or trailer or semi-trailer, and
- (b) in which the spacings between the consecutive axles do not exceed 2.5 metres; ("ensemble de quatre essieux")

"front axle" means the front axle unit of a motor vehicle; ("essieu avant")

"gross vehicle weight" means the total weight in kilograms transmitted to the highway by a vehicle, or combination of vehicles, and load; ("poids brut du véhicule")

"over-dimensional farm vehicles" means the same as it does in Part VII; ("véhicule agricole de dimensions excessives")

"semi-trailer" means the same as it does in Part VII; ("semi-remorque")

"single axle" means one or more axles whose centres are included between two parallel transverse vertical planes one metre apart; ("essieu simple")

"tank-truck" means a commercial motor vehicle to which there is attached or upon which there has been placed either permanently or otherwise a closed tank having a capacity of 2.3 kilolitres or more; ("camion-citerne")

"three axle group" means three consecutive axles, not including the front axle of a motor vehicle,

- (a) that do not form a triple axle within the meaning of the definition of "triple axle",
- (b) that are entirely within either a motor vehicle or trailer or semi-trailer,
- (c) in which the spacings between the consecutive axles do not exceed 2.5 metres, and
- (d) which are not included in a four axle group within the meaning of the definition of "four axle group"; ("ensemble de trois essieux")

"triple axle" means any three consecutive axles that,

- (a) have their consecutive centres equally spaced, and

- a) d'une part, sont disposés entièrement à l'intérieur d'un véhicule automobile, d'une remorque ou d'une semi-remorque,

- b) d'autre part, sont espacés d'au plus 2,5 mètres. («four axle group»)

«ensemble de trois essieux» Trois essieux consécutifs, à l'exclusion de l'essieu avant d'un véhicule automobile, qui possèdent les caractéristiques suivantes :

- a) ils ne forment pas un essieu triple au sens de la définition de l'expression «essieu triple»,
- b) ils sont disposés entièrement à l'intérieur d'un véhicule automobile, d'une remorque ou d'une semi-remorque,
- c) ils sont espacés d'au plus 2,5 mètres,
- d) ils ne font pas partie d'un ensemble de quatre essieux au sens de la définition de l'expression «ensemble de quatre essieux». («three axle group»)

«essieu» Assemblage de deux roues ou plus dont les parties centrales sont disposées sur un plan vertical et transversal et qui transmettent le poids à la voie publique. («axle»)

«essieu avant» Unité d'essieu avant d'un véhicule automobile. («front axle»)

«essieu double» Deux essieux consécutifs dont les parties centrales sont espacées de plus d'un mètre et qui sont :

- a) soit articulés à partir d'une même fixation au véhicule,
- b) soit conçus de façon à répartir automatiquement la charge entre les deux essieux. («dual axle»)

«essieu simple» Un ou plusieurs essieux dont les parties centrales sont comprises entre deux plans parallèles, verticaux et transversaux, espacés d'un mètre. («single axle»)

«essieu triple» Trois essieux consécutifs :

- a) d'une part, dont les parties centrales sont également espacées,
- b) d'autre part, dont les parties centrales sont séparées de plus d'un mètre,

et qui sont :

- c) soit articulés à partir d'une fixation au véhicule, commune aux essieux consécutifs,
- d) soit conçus de façon à répartir automatiquement la charge entre les trois essieux, quelles que soient les conditions de chargement. («triple axle»)

«poids brut du véhicule» Poids total en kilogrammes transmis à la voie publique par

<p>(b) have their consecutive centres more than one metre apart, and that,</p> <p>(c) are articulated from an attachment to the vehicle common to the consecutive axles, or</p> <p>(d) are designed to automatically equalize the load between the three axles under all conditions of loading; ("essieu triple")</p> <p>"two axle group" means two consecutive single axles, not including the front axle of a motor vehicle,</p> <p>(a) that are entirely within either a motor vehicle or trailer or semi-trailer,</p> <p>(b) in which the spacing between the consecutive axles is less than two metres, and</p> <p>(c) which are not included in a three axle group within the meaning of the definition of "three axle group" or a four axle group within the meaning of the definition of "four axle group". ("ensemble de deux essieux")</p>	<p>un véhicule ou un ensemble de véhicules, y compris la charge. («gross vehicle weight»)</p> <p>«poids d'un ensemble d'essieux» La partie du poids brut du véhicule, en kilogrammes, qui est transmise à la voie publique par un ensemble de deux, trois ou quatre essieux. («axle group weight»)</p> <p>«poids d'unité d'essieu» La partie du poids brut d'un véhicule, en kilogrammes, qui est transmise à la voie publique par une unité d'essieu. («axle unit weight»)</p> <p>«route de catégorie A» Voie publique désignée comme telle par le ministre. («Class A Highway»)</p> <p>«route de catégorie B» Voie publique que le ministre ne désigne pas comme route de catégorie A. («Class B Highway»)</p> <p>«semi-remorque» A le même sens qu'à la partie VII. («semi-trailer»)</p> <p>«unité d'essieu» Essieu simple, double ou triple. («axle unit»)</p> <p>«véhicule agricole de dimensions excessives» A le même sens qu'à la partie VII. («over-dimensional farm vehicles»)</p>
<p>Designation by Minister (2) The Minister may designate a highway as a Class A Highway.</p>	<p>(2) Le ministre peut désigner une voie publique comme route de catégorie A.</p>
<p>Application of Part (3) This Part does not apply to over-dimensional farm vehicles or to motor vehicles or to road-building machines operated by or on behalf of a municipality or other authority having jurisdiction over highways when the vehicle or machine is equipped with a snow clearing device.</p>	<p>(3) La présente partie ne s'applique pas aux véhicules agricoles de dimensions excessives, aux véhicules automobiles ou aux machines à construire des routes utilisés par une municipalité ou une autre administration qui exerce une compétence sur des voies publiques, ou en leur nom, lorsque le véhicule ou la machine sont équipés d'un dispositif de déneigement.</p>
<p>Consecutive axles (4) Where three consecutive axles that are articulated from an attachment to the vehicle common to the consecutive axles are not a triple axle within the meaning of the definition of "triple axle" because their consecutive centres are not equally spaced, that one of the three consecutive axles that is most remote from the centre axle of the consecutive axles shall be deemed to be a single axle and the other two axles shall be deemed to be a dual axle.</p>	<p>(4) Si trois essieux consécutifs articulés à partir d'une fixation au véhicule commune aux essieux consécutifs ne constituent pas un essieu triple au sens de la définition de l'expression «essieu triple», étant donné que leurs parties centrales ne sont pas espacées de façon égale, celui des trois essieux consécutifs qui est le plus éloigné de l'essieu central est réputé un essieu simple, et les deux autres sont réputés un essieu double.</p>
<p>Idem (5) Where three consecutive axles that are not articulated from an attachment to the vehicle common to the consecutive axles are not a triple axle within the meaning of the definition of "triple axle" because their consecutive centres are not equally spaced, any two of the axles that are articulated from an attachment to the vehicle common to the two axles shall be deemed to be a dual axle and the third of the three axles shall be deemed to be a single axle.</p>	<p>(5) Si trois essieux consécutifs non articulés à partir d'une fixation au véhicule commune aux essieux consécutifs ne constituent pas un essieu triple au sens de la définition de l'expression «essieu triple», étant donné que leurs parties centrales ne sont pas espacées de façon égale, n'importe lesquels des deux essieux articulés à partir d'une fixation au véhicule commune à ces deux essieux sont réputés un essieu double, et le troisième est réputé un essieu simple.</p>

Désignation par le ministre

Champ d'application de la présente partie

Essieux consécutifs

Idem

Spacing between axles	(6) The spacing between axles is the shortest distance between the centre of rotation of one axle and the centre of rotation of the other.	(6) L'espacement entre les essieux est la distance la plus courte entre leurs centres de rotation respectifs.	Espacement entre les essieux
Axle spacing distance	(7) For the purposes of Tables 1 and 2, the axle spacing is the distance measured between the outer axles forming an axle unit.	(7) Pour l'application des tableaux 1 et 2, l'espacement des essieux est la distance mesurée entre les essieux extérieurs qui forment une unité d'essieu.	Espacement des essieux
Idem	(8) For the purposes of Tables 3, 4 and 5, the axle group spacing is the distance measured between the outer axles forming a two axle group, three axle group or four axle group. R.S.O. 1980, c. 198, s. 97.	(8) Pour l'application des tableaux 3, 4 et 5, l'espacement d'un ensemble d'essieux est la distance mesurée entre les essieux extérieurs qui forment un ensemble de deux, trois ou quatre essieux. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 97.	Idem
Restrictions as to weight on tires	115. —(1) Subject to section 110, no vehicle, (a) equipped with tires of less than 150 millimetres in width where the weight upon any millimetre in the width of the tire exceeds nine kilograms; or (b) equipped with tires of 150 millimetres or more in width where the weight upon any millimetre in the width of the tire exceeds eleven kilograms, shall be operated on a highway.	115 (1) Sous réserve de l'article 110, nul ne doit, sur une voie publique, utiliser un véhicule : a) soit équipé de pneus de moins de 150 millimètres de large si le poids exercé sur un millimètre de la largeur du pneu dépasse neuf kilogrammes; b) soit équipé de pneus de 150 millimètres de large ou plus si le poids exercé sur un millimètre de la largeur du pneu dépasse onze kilogrammes.	Limitations relatives au poids exercé sur les pneus
How tire width ascertained	(2) For the purpose of this section, where a tire width has been marked thereon by the manufacturer, the width of the tire shall be deemed to be as so marked. R.S.O. 1980, c. 198, s. 98.	(2) Pour l'application du présent article, si le fabricant a apposé sur un pneu une marque indiquant sa largeur, celle-ci est réputée celle qui y est indiquée. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 98.	Évaluation de la largeur d'un pneu
Maximum allowable axle unit weights	116. —(1) Subject to section 110, no vehicle or combination of vehicles, unless exempted under the regulations, shall be operated on a Class A Highway where the axle unit weight on an axle unit, whether or not part of any axle group, exceeds, (a) for a single axle with single tires, 9,000 kilograms; (b) for a single axle with dual tires, 10,000 kilograms; (c) for a dual axle, that weight shown in Column 2 opposite the corresponding axle spacing shown in Column 1 of Table 1; or (d) for a triple axle, that weight shown in Column 2 opposite the corresponding axle spacing shown in Column 1 of Table 2.	116 (1) Sous réserve de l'article 110, nul ne doit, sur une route de catégorie A, utiliser un véhicule ou un ensemble de véhicules, à moins de dispense prévue aux règlements, si le poids d'unité d'essieu exercé sur une unité d'essieu, qu'elle fasse ou non partie d'un ensemble d'essieux, dépasse l'un des poids suivants : a) 9 000 kilogrammes dans le cas d'un essieu simple avec des pneus simples; b) 10 000 kilogrammes dans le cas d'un essieu simple avec des pneus doubles; c) le poids indiqué à la 2 ^e colonne en regard de l'espacement des essieux correspondant indiqué à la 1 ^{re} colonne du tableau 1, dans le cas d'un essieu double; d) le poids indiqué à la 2 ^e colonne en regard de l'espacement des essieux correspondant indiqué à la 1 ^{re} colonne du tableau 2, dans le cas d'un essieu triple.	Poids maximal admis de l'unité d'essieu
Restriction of weights allowed under subs. (1)	(2) Despite subsection (1), the maximum allowable axle unit weight for a dual axle shall not exceed 18,000 kilograms unless the axle is equipped with dual tires.	(2) Malgré le paragraphe (1), le poids maximal admis d'unité d'essieu pour un essieu double ne dépasse pas 18 000 kilogrammes, à moins que l'essieu ne soit muni de pneus doubles.	Limitations relatives au poids admis en vertu du par. (1)

Idem	(3) Despite subsection (1), the maximum allowable axle unit weight for a triple axle shall not exceed 27,000 kilograms unless the axle is equipped with dual tires.	(3) Malgré le paragraphe (1), le poids maximal admis d'unité d'essieu pour un essieu triple ne dépasse pas 27 000 kilogrammes, à moins que l'essieu ne soit muni de pneus doubles.	Idem
Idem	(4) Despite subsection (1), the maximum allowable axle unit weight for a single front axle shall not exceed 5,000 kilograms unless the driver of a vehicle or combination of vehicles has with him or her a verification in writing as to the manufacturer's gross axle weight rating for such single front axle.	(4) Malgré le paragraphe (1), le poids maximal admis d'unité d'essieu pour un essieu avant simple ne dépasse pas 5 000 kilogrammes, à moins que le conducteur du véhicule ou de l'ensemble de véhicules ne porte sur lui une vérification écrite du fabricant relative à la spécification du poids brut de l'essieu concernant cet essieu avant simple.	Idem
Production of verification	(5) The driver of a vehicle or combination of vehicles being operated on a Class A Highway who has the verification referred to in subsection (4) shall produce it when so demanded by a police officer or an officer appointed for carrying out the provisions of this Act, and, where it is so demanded and not produced, the driver shall be deemed to not have the verification.	(5) Le conducteur d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules utilisé sur une route de catégorie A qui porte sur lui la vérification visée au paragraphe (4), la présente à la demande d'un agent de police ou d'un agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi. Le conducteur qui ne présente pas la vérification demandée est réputé ne pas l'avoir.	Présentation de la vérification
Maximum allowable axle unit weight	(6) Where subsection (4) does not apply because the driver has the verification referred to in subsection (4), then subject to subsection (1), the maximum allowable axle unit weight on the single front axle shall not exceed the manufacturer's gross axle weight rating. R.S.O. 1980, c. 198, s. 99.	(6) Si le paragraphe (4) ne s'applique pas, en raison du fait que le conducteur porte sur lui la vérification prévue à ce même paragraphe, le poids maximal admis d'unité d'essieu exercée sur l'essieu avant simple, sous réserve du paragraphe (1), ne dépasse pas la spécification du fabricant relative au poids brut de l'essieu. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 99.	Poids maximal admis d'unité d'essieu
Maximum allowable axle group weights	117. Subject to section 110, no vehicle or combination of vehicles, unless exempted under the regulations, shall be operated on a Class A Highway where any axle group weight exceeds, <ul style="list-style-type: none"> (a) for a two axle group, that weight shown in Column 2 opposite the corresponding axle group spacing shown in Column 1 of Table 3; (b) for a three axle group, that weight shown in Column 2 opposite the corresponding axle group spacing shown in Column 1 of Table 4; or (c) for a four axle group, that weight shown in Column 2 opposite the corresponding axle group spacing shown in Column 1 of Table 5. R.S.O. 1980, c. 198, s. 100. 	117 Sous réserve de l'article 110, nul ne doit, sur une route de catégorie A, utiliser un véhicule ou un ensemble de véhicules, à moins de dispense prévue par les règlements, si le poids d'un ensemble d'essieux dépasse l'un des poids suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) dans le cas d'un ensemble de deux essieux, le poids indiqué à la 2^e colonne en regard de l'espacement de l'ensemble d'essieux correspondant indiqué à la 1^{re} colonne du tableau 3; b) dans le cas d'un ensemble de trois essieux, le poids indiqué à la 2^e colonne en regard de l'espacement de l'ensemble d'essieux correspondant indiqué à la 1^{re} colonne du tableau 4; c) dans le cas d'un ensemble de quatre essieux, le poids indiqué à la 2^e colonne en regard de l'espacement de l'ensemble d'essieux correspondant indiqué à la 1^{re} colonne du tableau 5. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 100. 	Poids maximal admis d'ensemble d'essieux
Maximum allowable gross vehicle weights	118. Subject to section 110, no vehicle or combination of vehicles, unless exempted under the regulations, shall be operated on a Class A Highway where the gross vehicle weight exceeds,	118 Sous réserve de l'article 110, nul ne doit, sur une route de catégorie A, utiliser un véhicule ou un ensemble de véhicules, à moins de dispense prévue par les règlements, si le poids brut du véhicule dépasse l'un des poids suivants :	Poids brut maximal admis d'un véhicule

- (a) the axle unit weight on the front axle, not exceeding the maximum weight permitted on the axle under section 116, plus the sum of the maximum allowable weights for all other axle units of the vehicle or combination of vehicles as set out in section 116;
- (b) the axle unit weight on the front axle, not exceeding the maximum weight permitted on the axle under section 116, plus the sum of the maximum allowable weights for any two axle groups, three axle groups or four axle groups, or any combination thereof, as set out in section 117, plus the maximum allowable weight for any axle unit or units excluding the front axle and excluding any axle unit or units which are part of an axle group, as set out in section 116; or
- (c) that weight prescribed in the regulations. R.S.O. 1980, c. 198, s. 101 (1).

Raw forest products allowance during freeze-up

119.—(1) Despite sections 116, 117, 118 and subsection 121 (1), during freeze-up the maximum allowable gross vehicle weight for a vehicle or combination of vehicles, while used exclusively for the transportation of raw forest products, shall be 110 per cent of that weight for which a permit has been issued for the vehicle or combination of vehicles in accordance with section 7, provided no axle unit weight, axle group weight or gross vehicle weight exceeds by more than 10 per cent that weight prescribed in this Act or the regulations for such vehicle or combination of vehicles. R.S.O. 1980, c. 198, s. 102 (1).

Designation of freeze-up

(2) For the purposes of this section, an official of the Ministry authorized by the Minister in writing may designate the date on which a freeze-up shall commence and the date on which a freeze-up shall terminate and the part of the Province to which the designation shall apply. R.S.O. 1980, c. 198, s. 197 (1).

Regulations Act does not apply

(3) A designation under subsection (2) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*. R.S.O. 1980, c. 198, s. 197 (2).

Prohibition

(4) No vehicle or combination of vehicles having a weight in excess of that authorized in subsection (1) shall be operated on a highway. R.S.O. 1980, c. 198, s. 102 (3).

Prohibition re operation on Class B Highway

120. Subject to section 110, no vehicle or combination of vehicles shall be operated on a Class B Highway where the weight upon one axle exceeds 8,200 kilograms, or, if the

- a) le poids d'unité d'essieu exercé sur l'essieu avant, qui ne dépasse pas le poids maximal admis sur cet essieu aux termes de l'article 116, plus la somme des poids maximaux admis pour les autres unités d'essieux du véhicule ou de l'ensemble de véhicules, tels qu'ils sont indiqués à l'article 116;
- b) le poids d'unité d'essieu exercé sur l'essieu avant, qui ne dépasse pas le poids maximal admis sur cet essieu aux termes de l'article 116, plus la somme des poids maximaux admis pour un ensemble de deux, trois ou quatre essieux, ou réunion de ceux-ci, tels qu'ils sont indiqués à l'article 117, plus le poids maximal admis pour une ou plusieurs unités d'essieux, à l'exclusion de l'essieu avant et d'une ou plusieurs unités d'essieux qui font partie d'un ensemble d'essieux, tels qu'ils sont indiqués à l'article 116;
- c) le poids que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 101 (1).

119 (1) Malgré les articles 116, 117 et 118 et le paragraphe 121 (1), le poids brut maximal admis en période de gel pour un véhicule ou un ensemble de véhicules, alors qu'ils sont utilisés exclusivement pour le transport de produits forestiers bruts, est de 110 pour cent du poids pour lequel un certificat d'immatriculation a été délivré conformément à l'article 7, à la condition que le poids d'unité d'essieu, le poids de l'ensemble d'essieux ou le poids brut du véhicule ne dépasse pas de plus de 10 pour cent le poids prescrit dans la présente loi ou les règlements pour ce véhicule ou cet ensemble de véhicules. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 102 (1).

Poids admis pour le transport de produits forestiers bruts en période de gel

(2) Pour l'application du présent article, le fonctionnaire du ministère autorisé par écrit par le ministre peut désigner la date où commence la période de gel et celle où elle prend fin, et la partie de la province où s'applique cette désignation. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 197 (1).

Désignation de la période de gel

(3) La désignation faite aux termes du paragraphe (2) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 197 (2).

Non-application de la *Loi sur les règlements*

(4) Nul ne doit, sur une voie publique, utiliser un véhicule ni un ensemble de véhicules dont le poids dépasse celui qui est admis au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 198, par. 102 (3).

Interdiction

120 Sous réserve de l'article 110, nul ne doit, sur une route de catégorie B, utiliser un véhicule ou un ensemble de véhicules si le poids exercé sur un essieu dépasse 8 200 kilo-

Interdiction de conduire sur une route de catégorie B

axles are spaced less than 2.4 metres apart, where the weight upon one axle exceeds 5,500 kilograms. R.S.O. 1980, c. 198, s. 103.

grammes ou, si les essieux sont espacés de moins de 2,4 mètres, si ce poids dépasse 5 500 kilogrammes. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 103.

Operating
within
permitted
weight

121.—(1) Subject to subsection 14 (1) of the *Public Vehicles Act*, no vehicle or combination of vehicles having a permit issued in accordance with section 7 of this Act, the fee for which is based upon gross vehicle weight, shall be operated on any highway where the gross vehicle weight exceeds that for which the permit was issued. R.S.O. 1980, c. 198, s. 104 (1); 1984, c. 61, s. 4.

121 (1) Sous réserve du paragraphe 14 (1) de la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, nul ne doit, sur une voie publique, utiliser un véhicule ou un ensemble de véhicules pour lequel un certificat d'immatriculation a été délivré conformément à l'article 7 de la présente loi, certificat pour lequel les droits à acquitter sont fixés selon le poids brut du véhicule, si le poids brut du véhicule dépasse celui pour lequel le certificat a été délivré. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 104 (1); 1984, chap. 61, art. 4.

Conduite
dans les limi-
tes de poids
admisses

Exception to
subs. (1)

(2) Despite subsection (1) and subject to sections 116, 117 and 118, where a conversion unit is used to convert a two axle tractor into a three axle tractor and the fee prescribed in the regulations in respect of the conversion unit is paid, the vehicle or combination of vehicles to which the conversion unit is attached may operate on a highway at a maximum gross vehicle weight of 7,000 kilograms in excess of the gross vehicle weight for which a permit was issued for the vehicle or combination of vehicles in accordance with section 7 and the Ministry shall issue a receipt for the fee so prescribed and paid. R.S.O. 1980, c. 198, s. 104 (4).

(2) Malgré le paragraphe (1) et sous réserve des articles 116, 117 et 118, si un essieu relevable est utilisé pour transformer un tracteur à deux essieux en un tracteur à trois essieux et que les droits que prescrivent les règlements à cet égard sont acquittés, le véhicule ou l'ensemble de véhicules auxquels l'essieu relevable est fixé peuvent être utilisés sur une voie publique à un poids brut maximal dépassant de 7 000 kilogrammes le poids brut du véhicule pour lequel un certificat d'immatriculation a été délivré conformément à l'article 7. Le ministère délivre alors un récépissé pour les droits ainsi prescrits et acquittés. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 104 (4).

Exception
aux disposi-
tions du
par. (1)

Receipt re
excess
weight
payment to
be carried

(3) The receipt issued by the Ministry in accordance with subsection (2) shall, whenever a vehicle is on a highway with the conversion unit referred to in subsection (2) attached, be carried by the driver of the vehicle or placed in some readily accessible position in the vehicle and shall be surrendered when demanded by a police officer or an officer appointed for carrying out the provisions of this Act or the *Truck Transportation Act*. R.S.O. 1980, c. 198, s. 104 (5); 1988, c. 44, s. 8.

(3) Lorsque le véhicule équipé de l'essieu relevable visé au paragraphe (2) se trouve sur une voie publique, le récépissé délivré par le ministère conformément au paragraphe (2) est porté par le conducteur ou placé à un endroit facilement accessible à bord du véhicule. Il est remis à la demande d'un agent de police ou d'un agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi ou de la *Loi sur le camionnage*. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 104 (5); 1988, chap. 44, art. 8.

Le conduc-
teur porte sur
lui le récé-
pissé

Penalty

(4) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine as if the person had been convicted under section 125 and the Registrar may suspend the permit issued under section 7 for the vehicle or vehicles involved, and the suspension shall continue until a new permit at the maximum gross vehicle weight allowable has been issued for the vehicle or vehicles and the fee therefor has been paid. 1981, c. 48, s. 9, *part*.

(4) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende, de la même façon que s'il avait été reconnu coupable aux termes de l'article 125. Le registrateur peut suspendre le certificat d'immatriculation délivré en vertu de l'article 7 pour le ou les véhicules concernés. Cette suspension se poursuit jusqu'à la délivrance d'un nouveau certificat d'immatriculation correspondant au poids brut maximal admis du ou des véhicules et après paiement des droits relatifs à ce certificat. 1981, chap. 48, art. 9, *en partie*.

Peine

Weight load

122.—(1) Subject to section 110, during a reduced load period no commercial motor vehicle or trailer, other than a public vehicle or a vehicle referred to in subsection (2),

122 (1) Sous réserve de l'article 110, nul ne doit, sur une voie publique désignée et pendant une période de charge réduite, utiliser ni tracter un véhicule utilitaire ou une

Poids de la
charge

shall be operated or drawn upon any designated highway where the weight upon an axle exceeds 5,000 kilograms.

Idem

(2) Subject to section 110, during a reduced load period,

- (a) no two axle tank-truck, while used exclusively for the transportation of liquid or gaseous heating fuel;
- (b) no two axle truck, while used exclusively for the transportation of live-stock feed; and
- (c) no vehicle transporting live poultry,

shall be operated upon any designated highway where the weight upon an axle exceeds 7,500 kilograms.

Idem

(3) Subject to section 110, during a reduced load period no vehicle having a carrying capacity in excess of 1,000 kilograms, other than a motor vehicle or trailer, shall be operated upon any designated highway where the weight upon any millimetre in the width of a tire exceeds five kilograms.

Exceptions

(4) Subsections (1) and (3) do not apply to,

- (a) vehicles operated by or on behalf of a municipality or other authority having jurisdiction and control of a highway, where the vehicles are engaged in highway maintenance, including the carriage and application of abrasives or chemicals to the highway, the stock-piling of abrasives or chemicals for use on a highway, or the removal of snow from a highway;
- (b) vehicles used exclusively for the transportation of milk;
- (c) fire apparatus;
- (d) vehicles operated by or on behalf of a municipality transporting waste; or
- (e) public utility emergency vehicles.

Designation

(5) An official of the Ministry authorized by the Minister in writing may designate the date on which a reduced load period shall start or end and the King's Highway or highway in territory without municipal organization, or portion thereof, to which the designation applies.

Regulations Act does not apply

(6) A designation under subsection (5) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

remorque autre qu'un véhicule de transport en commun ou le véhicule visé au paragraphe (2), si le poids exercé sur un essieu dépasse 5 000 kilogrammes.

Idem

(2) Sous réserve de l'article 110, nul ne doit, sur une voie publique désignée et pendant une période de charge réduite, utiliser les véhicules suivants si le poids exercé sur un essieu dépasse 7 500 kilogrammes :

- a) un camion-citerne à deux essieux, alors qu'il est utilisé exclusivement pour le transport d'un combustible de chauffage liquide ou gazeux;
- b) un camion à deux essieux, alors qu'il est utilisé exclusivement pour le transport de provende à bétail;
- c) un véhicule qui transporte de la volaille vivante.

Idem

(3) Sous réserve de l'article 110, nul ne doit, sur une voie publique désignée et pendant une période de charge réduite, utiliser un véhicule dont la capacité de transport dépasse 1 000 kilogrammes, à l'exclusion d'un véhicule automobile ou d'une remorque, si le poids exercé sur un millimètre de large d'un pneu dépasse cinq kilogrammes.

Exceptions

(4) Les paragraphes (1) et (3) ne s'appliquent pas aux véhicules suivants :

- a) au véhicule utilisé par une municipalité ou une autre administration qui exerce sa compétence et son contrôle sur une voie publique, ou en leur nom, si ce véhicule y effectue des travaux d'entretien, y compris le transport et la pose de produits abrasifs ou chimiques, l'emménagement de ces produits destinés à être utilisés sur une voie publique ou le déneigement d'une voie publique;
- b) au véhicule utilisé exclusivement pour le transport du lait;
- c) au véhicule de pompiers;
- d) au véhicule utilisé par une municipalité, ou en son nom, et transportant des déchets;
- e) au véhicule de secours des services publics.

Designation

(5) Le fonctionnaire du ministère autorisé par écrit par le ministre peut désigner la date où commence et où se termine une période de charge réduite ainsi que la route principale ou la voie publique située sur un territoire non érigé en municipalité, ou section de celle-ci, à laquelle s'applique la désignation.

(6) La désignation visée au paragraphe (5) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Non-application de la Loi sur les règlements

Désignation
by municipi-
pality

(7) The municipal corporation or other authority having jurisdiction over a highway may by by-law designate the date on which a reduced load period shall start or end and the highway or portion thereof under its jurisdiction to which the designation applies. 1981, c. 48, s. 10, *part*.

(7) La municipalité ou une autre administration qui exerce sa compétence sur une voie publique peut, par règlement municipal, désigner la date où commence et où se termine une période de charge réduite ainsi que la voie publique ou section de voie publique à laquelle s'applique la désignation. 1981, chap. 48, art. 10, *en partie*.

Désignation
par la municipi-
palité

Regulations
limiting
weight on
bridges

123.—(1) The Minister may make regulations limiting the gross vehicle weight of any vehicle or any class thereof passing over a bridge forming part of the King's Highway or a highway in territory without municipal organization and notice of the limit of the weights fixed by the regulation, legibly printed, shall be posted up in a conspicuous place at each end of the bridge.

123 (1) Le ministre peut, par règlement, limiter le poids brut d'un véhicule ou d'une catégorie de véhicules qui circulent sur un pont faisant partie de la route principale ou d'une voie publique située sur un territoire non érigé en municipalité. Un avis, en caractères d'imprimerie lisibles, indiquant la limite du poids fixé par ce règlement est affiché à un endroit visible à chaque extrémité du pont.

Règlement
limitant le
poids d'un
véhicule sur
un pont

By-laws
limiting
weight on
bridges

(2) The municipal corporation or other authority having jurisdiction over a bridge may by by-law approved by the Ministry limit the gross vehicle weight of any vehicle or any class thereof passing over the bridge, and the requirements of subsection (1) with respect to the posting up of notice apply thereto. 1981, c. 48, s. 10, *part*.

(2) La municipalité ou une autre administration qui exerce sa compétence sur un pont, peut, par règlement municipal approuvé par le ministère, limiter le poids brut d'un véhicule ou d'une catégorie de véhicules qui circulent sur ce pont. Les exigences visées au paragraphe (1) relatives à l'affichage d'un avis s'appliquent dans ce cas. 1981, chap. 48, art. 10, *en partie*.

Règlements
municipaux
limitant le
poids d'un
véhicule sur
un pont

Power of
officer to
have load
weighed

124.—(1) Where a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act has reasonable and probable grounds to believe that the gross vehicle weight of a vehicle or combination of vehicles is in excess of the limits permitted under this Act or the regulations or a permit issued for the vehicle or combination of vehicles, he or she may weigh the same, by means of either portable or stationary scales, and may require that the vehicle or combination of vehicles be driven to the nearest weigh scales.

124 (1) Si un agent de police ou un agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi a des motifs raisonnables et probables de croire que le poids brut d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules dépasse les limites permises par la présente loi, les règlements ou le certificat d'immatriculation délivré pour ce véhicule ou cet ensemble de véhicules, il peut faire procéder à la pesée de ceux-ci, au moyen d'une bascule mobile ou fixe, et exiger qu'ils soient conduits au poste de pesée le plus proche.

L'agent peut
procéder à la
pesée du
véhicule

Production
of inventory

(2) Subsection (1) does not apply where the driver of a commercial motor vehicle produces an inventory showing the true gross vehicle weight of the vehicle or combination of vehicles.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le conducteur d'un véhicule utilitaire présente un certificat de pesée indiquant le poids brut véritable du véhicule ou de l'ensemble de véhicules.

Présentation
du certificat
de pesée

Power of
officer to
have load
weighed

(3) Where a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act has reasonable and probable grounds to question the validity of any documents produced in accordance with subsection (2), or to believe the axle unit weight or axle group weight of a vehicle or combination of vehicles is in excess of the limits permitted under this Act or the regulations or a permit issued for the vehicle or combination of vehicles, he or she may weigh the same, by means of either portable or stationary scales, and may require that the vehicle or combination of vehicles be driven to the nearest weigh scales.

(3) Si un agent de police ou un agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi a des motifs raisonnables et probables de douter de la validité des documents qui lui sont présentés conformément au paragraphe (2), ou de croire que le poids d'unité d'essieu ou d'un ensemble d'essieux d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules dépasse les limites permises par la présente loi, les règlements ou le certificat d'immatriculation délivré pour ce véhicule ou cet ensemble de véhicules, il peut faire procéder à la pesée de ceux-ci, au moyen d'une bascule mobile ou fixe, et exiger qu'ils soient conduits au poste de pesée le plus proche.

Le fonction-
naire peut
faire procéder
à la pesée du
véhicule

Power of
officer to
measure axle
space

(4) To determine whether the gross vehicle weight, axle unit weight or axle group

(4) Afin de déterminer si le poids brut du véhicule ou de l'unité d'essieu ou d'un

Le fonction-
naire peut
mesurer l'es-
pace des
essieux

weight of any vehicle or combination of vehicles is in excess of the limits permitted under this Act or the regulations or the permit issued for the vehicle or combination of vehicles, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may conduct the examination that is necessary to ascertain the distance between the axles of the vehicle or combination of vehicles.

Power of officer to require part of load removed or redistributed

(5) Where it is found that the gross vehicle weight, axle unit weight or axle group weight of any vehicle or combination of vehicles is in excess of the limits permitted under this Act or the regulations, or the permit issued for the vehicle or combination of vehicles, the police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act may require the driver to redistribute or remove so much of the load as is necessary to ensure compliance with this Act, the regulations and the permit. R.S.O. 1980, c. 198, s. 105 (1-5).

Penalty

(6) Every driver who, when required under subsection (1) or (3) to proceed to a weigh scale, refuses or fails to do so is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000 and to the suspension of his or her driver's licence for a period of not more than thirty days. R.S.O. 1980, c. 198, s. 105 (6); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Idem

- (7) Every driver who,
- (a) when required under subsection (5) to redistribute or remove part of a load refuses or fails to do so or to make arrangements to do so; or
 - (b) obstructs any weighing, measuring or examination authorized by this section,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 198, s. 105 (7); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Penalty

125. Every person who contravenes subsection 115 (1), sections 116, 117 and 118, subsection 119 (4), section 120 or subsection 122 (1), (2) or (3) or a regulation made under subsection 123 (1) or a by-law made under subsection 123 (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of,

ensemble d'essieux d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules dépasse les limites permises par la présente loi, les règlements ou le certificat d'immatriculation délivré pour ce véhicule ou cet ensemble de véhicules, l'agent de police ou l'agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi peut procéder à l'examen qui est nécessaire pour vérifier l'espacement des essieux du véhicule ou de l'ensemble de véhicules.

(5) S'il est constaté que le poids brut du véhicule, ou de l'unité d'essieu ou d'un ensemble d'essieux d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules dépasse les limites permises par la présente loi, les règlements ou le certificat d'immatriculation délivré pour ce véhicule ou cet ensemble de véhicules, l'agent de police ou l'agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi peut exiger que le conducteur répartisse la charge à nouveau ou qu'il en retranche la partie qui est nécessaire pour se conformer à la présente loi, aux règlements et au certificat d'immatriculation. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 105 (1) à (5).

Nouvelle répartition de la charge

Peine

(6) Le conducteur qui, lorsqu'il est requis conformément au paragraphe (1) ou (3) de conduire son véhicule à un poste de pesée, refuse ou omet de se conformer à cet ordre, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ et de la suspension de son permis de conduire pendant une période maximale de trente jours. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 105 (6); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Idem

(7) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 200 \$, le conducteur qui :

- a) soit, lorsqu'il est requis, conformément au paragraphe (5), de répartir à nouveau la charge de son véhicule ou d'en retrancher une partie, refuse ou omet de se conformer à cet ordre ou de prendre des mesures à cette fin;
- b) soit gêne la pesée, le mesurage ou l'examen que le présent article autorise. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 105 (7); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Peine

125 Quiconque contrevient au paragraphe 115 (1), aux articles 116, 117 et 118, au paragraphe 119 (4), à l'article 120 ou au paragraphe 122 (1), (2) ou (3), d'un règlement pris en application du paragraphe 123 (1) ou d'un règlement municipal pris en application du paragraphe 123 (2) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de :

- (a) \$2 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is less than 5,000 kilograms, but in no case shall the fine be less than \$50;
 - (b) \$4 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 5,000 kilograms or more but is less than 7,500 kilograms;
 - (c) \$6 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 7,500 kilograms or more but is less than 10,000 kilograms;
 - (d) \$8 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 10,000 kilograms or more but is less than 15,000 kilograms; and
 - (e) \$10 per 100 kilograms, or part thereof, for any weight in excess of that permitted under this Act or the regulations, where the overweight is 15,000 kilograms or more. R.S.O. 1980, c. 198, s. 106; 1981, c. 48, s. 11.
- a) 2 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est inférieur à 5 000 kilogrammes, mais l'amende n'est en aucun cas inférieure à 50 \$;
 - b) 4 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 5 000 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 7 500 kilogrammes;
 - c) 6 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 7 500 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 10 000 kilogrammes;
 - d) 8 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 10 000 kilogrammes ou plus, mais inférieur à 15 000 kilogrammes;
 - e) 10 \$ par 100 kilogrammes ou fraction de ce nombre, en ce qui concerne le poids qui dépasse celui qui est permis par la présente loi ou les règlements, si ce poids excédentaire est de 15 000 kilogrammes ou plus. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 106; 1981, chap. 48, art. 11.

Overloading
by consignor

126. Every consignor of goods, or the consignor's agent or employee, who causes a vehicle or combination of vehicles not owned by the consignor to be loaded,

- (a) knowing that so loaded the weight of the vehicle, or combination of vehicles, and load when operated on a highway exceeds the limits for weight in any of the provisions of subsection 115 (1), section 118 or 119, or in the regulations, or in a permit referred to in subsection 121 (1); and
- (b) intending that the vehicle or combination of vehicles so loaded be operated on a highway,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine as if the consignor had been convicted under section 125. R.S.O. 1980, c. 198, s. 107.

Regulations

127. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

126 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de la même façon que s'il avait été déclaré coupable en vertu de l'article 125, l'expéditeur de marchandises ou son mandataire ou employé qui fait procéder au chargement d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules dont l'expéditeur n'est pas le propriétaire :

- a) d'une part, s'il sait qu'ainsi chargé, le poids du véhicule ou de l'ensemble de véhicules et de la charge, lorsqu'ils sont utilisés sur une voie publique, dépasse le poids limite indiqué au paragraphe 115 (1), à l'article 118 ou 119, aux règlements ou au certificat d'immatriculation visé au paragraphe 121 (1);
- b) d'autre part, s'il a l'intention que soient utilisés sur une voie publique le véhicule ou l'ensemble de véhicules ainsi chargés. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 107.

Expéditeur
responsable
de la sur-
charge

127 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing maximum allowable gross vehicle weights;
- (b) designating classes of vehicles which are exempt from sections 116, 117 and 118 and prescribing the weights applicable for the vehicles so exempted;
- (c) prescribing markings to be placed on vehicles. R.S.O. 1980, c. 198, s. 108.

- a) prescrire le poids brut maximal admis des véhicules;
- b) désigner les catégories de véhicules soustraites à l'application des articles 116, 117 et 118, et prescrire le poids qui leur est applicable;
- c) prescrire les marques à apposer sur les véhicules. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 108.

TABLE 1
MAXIMUM ALLOWABLE WEIGHT
FOR DUAL AXLE

COLUMN ONE	COLUMN TWO
Axle Spacing (Metres)	Maximum Allowable Weight (Kilograms)
1.0 to less than 1.2	15,400
1.2 to less than 1.3	16,800
1.3 to less than 1.4	17,200
1.4 to less than 1.5	17,500
1.5 to less than 1.6	17,900
1.6 to less than 1.7	18,300
1.7 to less than 1.8	18,700
1.8 or more	19,100

R.S.O. 1980, c. 198, Pt. VII, Table 1.

TABLEAU 1
POIDS MAXIMAL ADMIS POUR
VÉHICULE À ESSIEU DOUBLE

1 ^{re} COLONNE	2 ^e COLONNE
Espacement des essieux (en mètres)	Poids maximal admis (en kilogrammes)
1,0 jusqu'à moins de 1,2	15 400
1,2 jusqu'à moins de 1,3	16 800
1,3 jusqu'à moins de 1,4	17 200
1,4 jusqu'à moins de 1,5	17 500
1,5 jusqu'à moins de 1,6	17 900
1,6 jusqu'à moins de 1,7	18 300
1,7 jusqu'à moins de 1,8	18 700
1,8 ou plus	19 100

L.R.O. 1980, chap. 198, partie VII,
tableau 1.

TABLE 2
MAXIMUM ALLOWABLE WEIGHT
FOR TRIPLE AXLE

COLUMN ONE	COLUMN TWO
Axle Spacing (Metres)	Maximum Allowable Weight (Kilograms)
2.0 to less than 2.4	19,500
2.4 to less than 2.8	21,300
2.8 to less than 2.9	21,700
2.9 to less than 3.0	22,000
3.0 to less than 3.1	22,400
3.1 to less than 3.2	22,700
3.2 to less than 3.3	23,100
3.3 to less than 3.4	23,400
3.4 to less than 3.5	23,800
3.5 to less than 3.6	24,100
3.6 to less than 3.7	24,400
3.7 to less than 3.8	24,800
3.8 to less than 3.9	25,100
3.9 to less than 4.0	25,500
4.0 to less than 4.1	25,800
4.1 to less than 4.2	26,200
4.2 to less than 4.3	26,500
4.3 to less than 4.4	26,900
4.4 to less than 4.5	27,200
4.5 to less than 4.6	27,600
4.6 to less than 4.7	27,900
4.7 to less than 4.8	28,300
4.8 or more	28,600

R.S.O. 1980, c. 198, Pt. VII, Table 2.

TABLEAU 2
POIDS MAXIMAL ADMIS POUR
VÉHICULE À ESSIEU TRIPLE

1 ^{re} COLONNE	2 ^e COLONNE
Espacement des essieux (en mètres)	Poids maximal admis (en kilogrammes)
2,0 jusqu'à moins de 2,4	19 500
2,4 jusqu'à moins de 2,8	21 300
2,8 jusqu'à moins de 2,9	21 700
2,9 jusqu'à moins de 3,0	22 000
3,0 jusqu'à moins de 3,1	22 400
3,1 jusqu'à moins de 3,2	22 700
3,2 jusqu'à moins de 3,3	23 100
3,3 jusqu'à moins de 3,4	23 400
3,4 jusqu'à moins de 3,5	23 800
3,5 jusqu'à moins de 3,6	24 100
3,6 jusqu'à moins de 3,7	24 400
3,7 jusqu'à moins de 3,8	24 800
3,8 jusqu'à moins de 3,9	25 100
3,9 jusqu'à moins de 4,0	25 500
4,0 jusqu'à moins de 4,1	25 800
4,1 jusqu'à moins de 4,2	26 200
4,2 jusqu'à moins de 4,3	26 500
4,3 jusqu'à moins de 4,4	26 900
4,4 jusqu'à moins de 4,5	27 200
4,5 jusqu'à moins de 4,6	27 600
4,6 jusqu'à moins de 4,7	27 900
4,7 jusqu'à moins de 4,8	28 300
4,8 ou plus	28 600

L.R.O. 1980, chap. 198, partie VII,
tableau 2.

TABLE 3
MAXIMUM ALLOWABLE WEIGHT
FOR TWO AXLE GROUP

COLUMN ONE	COLUMN TWO
Axle Group Spacing (Metres)	Maximum Allowable Weight (Kilograms)
1.0 to less than 1.2	15,000
1.2 to less than 1.3	16,300
1.3 to less than 1.4	16,700
1.4 to less than 1.5	17,000
1.5 to less than 1.6	17,400
1.6 to less than 1.7	17,800
1.7 to less than 1.8	18,200
1.8 to less than 1.9	18,600
1.9 to less than 2.0	19,100

R.S.O. 1980, c. 198, Pt. VII, Table 3.

TABLEAU 3
POIDS MAXIMAL ADMIS POUR
VÉHICULE ÉQUIPÉ D'UN ENSEMBLE
DE DEUX ESSIEUX

1 ^{re} COLONNE	2 ^e COLONNE
Espacement des ensembles d'essieux (en mètres)	Poids maximal admis (en kilogrammes)
1,0 jusqu'à moins de 1,2	15 000
1,2 jusqu'à moins de 1,3	16 300
1,3 jusqu'à moins de 1,4	16 700
1,4 jusqu'à moins de 1,5	17 000
1,5 jusqu'à moins de 1,6	17 400
1,6 jusqu'à moins de 1,7	17 800
1,7 jusqu'à moins de 1,8	18 200
1,8 jusqu'à moins de 1,9	18 600
1,9 jusqu'à moins de 2,0	19 100

L.R.O. 1980, chap. 198, partie VII,
tableau 3.

TABLE 4
MAXIMUM ALLOWABLE WEIGHT
FOR THREE AXLE GROUP

COLUMN ONE	COLUMN TWO
Axle Group Spacing (Metres)	Maximum Allowable Weight (Kilograms)
2.0 to less than 2.4	19,000
2.4 to less than 2.6	20,400
2.6 to less than 2.8	21,000
2.8 to less than 2.9	21,400
2.9 to less than 3.0	21,700
3.0 to less than 3.1	22,000
3.1 to less than 3.2	22,400
3.2 to less than 3.3	22,700
3.3 to less than 3.4	23,000
3.4 to less than 3.5	23,400
3.5 to less than 3.6	23,700
3.6 to less than 3.7	24,000
3.7 to less than 3.8	24,400
3.8 to less than 3.9	24,700
3.9 to less than 4.0	25,000
4.0 to less than 4.1	25,400
4.1 to less than 4.2	25,700
4.2 to less than 4.3	26,000
4.3 to less than 4.4	26,400
4.4 to less than 4.5	26,700
4.5 to less than 4.6	27,000
4.6 to less than 4.7	27,400
4.7 to less than 4.8	27,700
4.8 to less than 4.9	28,000
4.9 to less than 5.0	28,300
5.0 or more	28,600

R.S.O. 1980, c. 198, Pt. VII, Table 4.

TABLEAU 4
POIDS MAXIMAL ADMIS POUR
VÉHICULE ÉQUIPÉ D'UN ENSEMBLE
DE TROIS ESSIEUX

1 ^{re} COLONNE	2 ^e COLONNE
Espacement des ensembles d'essieux (en mètres)	Poids maximal admis (en kilogrammes)
2,0 jusqu'à moins de 2,4	19 000
2,4 jusqu'à moins de 2,6	20 400
2,6 jusqu'à moins de 2,8	21 000
2,8 jusqu'à moins de 2,9	21 400
2,9 jusqu'à moins de 3,0	21 700
3,0 jusqu'à moins de 3,1	22 000
3,1 jusqu'à moins de 3,2	22 400
3,2 jusqu'à moins de 3,3	22 700
3,3 jusqu'à moins de 3,4	23 000
3,4 jusqu'à moins de 3,5	23 400
3,5 jusqu'à moins de 3,6	23 700
3,6 jusqu'à moins de 3,7	24 000
3,7 jusqu'à moins de 3,8	24 400
3,8 jusqu'à moins de 3,9	24 700
3,9 jusqu'à moins de 4,0	25 000
4,0 jusqu'à moins de 4,1	25 400
4,1 jusqu'à moins de 4,2	25 700
4,2 jusqu'à moins de 4,3	26 000
4,3 jusqu'à moins de 4,4	26 400
4,4 jusqu'à moins de 4,5	26 700
4,5 jusqu'à moins de 4,6	27 000
4,6 jusqu'à moins de 4,7	27 400
4,7 jusqu'à moins de 4,8	27 700
4,8 jusqu'à moins de 4,9	28 000
4,9 jusqu'à moins de 5,0	28 300
5,0 ou plus	28 600

L.R.O. 1980, chap. 198, partie VII,
tableau 4.

TABLE 5
MAXIMUM ALLOWABLE WEIGHT
FOR FOUR AXLE GROUP

COLUMN ONE	COLUMN TWO
Axle Group Spacing (Metres)	Maximum Allowable Weight (Kilograms)
Less than 3.6	23,500
3.6 to less than 3.7	23,900
3.7 to less than 3.8	24,200
3.8 to less than 3.9	24,600
3.9 to less than 4.0	24,900
4.0 to less than 4.1	25,300
4.1 to less than 4.2	25,700
4.2 to less than 4.3	26,000
4.3 to less than 4.4	26,400
4.4 to less than 4.5	26,700
4.5 to less than 4.6	27,100
4.6 to less than 4.7	27,500
4.7 to less than 4.8	27,800
4.8 to less than 4.9	28,200
4.9 to less than 5.0	28,500
5.0 to less than 5.1	28,900
5.1 to less than 5.2	29,300
5.2 to less than 5.3	29,600
5.3 to less than 5.4	30,000
5.4 to less than 5.5	30,300
5.5 to less than 5.6	30,700
5.6 to less than 5.7	31,100
5.7 to less than 5.8	31,400
5.8 to less than 5.9	31,800
5.9 to less than 6.0	32,100
6.0 to less than 6.1	32,500
6.1 to less than 6.2	32,900
6.2 to less than 6.3	33,200
6.3 to less than 6.4	33,600
6.4 to less than 6.5	33,900
6.5 to less than 6.6	34,300
6.6 to less than 6.7	34,700
6.7 to less than 6.8	35,000
6.8 to less than 6.9	35,400
6.9 to less than 7.0	35,700
7.0 to less than 7.1	36,100
7.1 to less than 7.2	36,500
7.2 to less than 7.3	36,800
7.3 to less than 7.4	37,200
7.4 to less than 7.5	37,600
7.5 or more	38,000

R.S.O. 1980, c. 198, Pt. VII, Table 5.

PART IX RATE OF SPEED

128.—(1) No person shall drive a motor vehicle at a rate of speed greater than,

- (a) 80 kilometres per hour,
- (i) on a highway not within a city, town, village, police village or built-up area, or
- (ii) on a highway designated by the Lieutenant Governor in Council as a controlled-access highway

Rate of
speed

TABLEAU 5
POIDS MAXIMAL ADMIS POUR
VÉHICULE ÉQUIPÉ D'UN
ENSEMBLE DE QUATRE ESSIEUX

1 ^{re} COLONNE	2 ^e COLONNE
Espacement des ensembles d'essieux (en mètres)	Poids maximal admis (en kilogrammes)
Moins de 3,6	23 500
3,6 jusqu'à moins de 3,7	23 900
3,7 jusqu'à moins de 3,8	24 200
3,8 jusqu'à moins de 3,9	24 600
3,9 jusqu'à moins de 4,0	24 900
4,0 jusqu'à moins de 4,1	25 300
4,1 jusqu'à moins de 4,2	25 700
4,2 jusqu'à moins de 4,3	26 000
4,3 jusqu'à moins de 4,4	26 400
4,4 jusqu'à moins de 4,5	26 700
4,5 jusqu'à moins de 4,6	27 100
4,6 jusqu'à moins de 4,7	27 500
4,7 jusqu'à moins de 4,8	27 800
4,8 jusqu'à moins de 4,9	28 200
4,9 jusqu'à moins de 5,0	28 500
5,0 jusqu'à moins de 5,1	28 900
5,1 jusqu'à moins de 5,2	29 300
5,2 jusqu'à moins de 5,3	29 600
5,3 jusqu'à moins de 5,4	30 000
5,4 jusqu'à moins de 5,5	30 300
5,5 jusqu'à moins de 5,6	30 700
5,6 jusqu'à moins de 5,7	31 100
5,7 jusqu'à moins de 5,8	31 400
5,8 jusqu'à moins de 5,9	31 800
5,9 jusqu'à moins de 6,0	32 100
6,0 jusqu'à moins de 6,1	32 500
6,1 jusqu'à moins de 6,2	32 900
6,2 jusqu'à moins de 6,3	33 200
6,3 jusqu'à moins de 6,4	33 600
6,4 jusqu'à moins de 6,5	33 900
6,5 jusqu'à moins de 6,6	34 300
6,6 jusqu'à moins de 6,7	34 700
6,7 jusqu'à moins de 6,8	35 000
6,8 jusqu'à moins de 6,9	35 400
6,9 jusqu'à moins de 7,0	35 700
7,0 jusqu'à moins de 7,1	36 100
7,1 jusqu'à moins de 7,2	36 500
7,2 jusqu'à moins de 7,3	36 800
7,3 jusqu'à moins de 7,4	37 200
7,4 jusqu'à moins de 7,5	37 600
7,5 ou plus	38 000

L.R.O. 1980, chap. 198, partie VII,
tableau 5.

PARTIE IX VITESSE

128 (1) Nul ne doit conduire un véhicule automobile à une vitesse supérieure :

- a) à 80 kilomètres à l'heure :
- (i) sur une voie publique qui n'est pas située à l'intérieur d'une cité, d'une ville, d'un village, même partiellement autonome, ou d'une agglomération,
- (ii) sur une voie publique désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil comme route à accès

Vitesse

under the *Public Transportation and Highway Improvement Act*, whether or not such a highway is within a city, town, village, police village or built-up area;

- (b) subject to clause (a), 50 kilometres per hour on a highway within a city, town, village, police village or built-up area;
- (c) the rate of speed prescribed for motor vehicles on a highway in accordance with subsection (2), (4), (5), (6) or (7);
- (d) the maximum rate of speed posted in a construction zone designated under subsection (8); or
- (e) the rate of speed prescribed for motor vehicles on a metropolitan road in accordance with section 88 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act*. R.S.O. 1980, c. 198, s. 109 (1).

Rate of
speed by
by-law

(2) The council of a municipality and the trustees of a police village may, for motor vehicles driven on a highway or portion of a highway under its jurisdiction, by by-law prescribe a rate of speed different from the rate set out in subsection (1).

Idem

(3) The rate of speed prescribed under subsection (2) shall be 40, 50, 60, 70, 80, 90 or 100 kilometres per hour. 1985, c. 13, s. 12.

Rate in
public parks

(4) The council of a municipality and the trustees of a police village may by by-law prescribe a lower rate of speed for motor vehicles driven in any public park or exhibition ground than is prescribed in subsection (1), but the lower rate of speed shall not be less than 20 kilometres per hour.

Rate in
school zones

(5) The council of a municipality and the trustees of a police village may by by-law,

- (a) designate a portion of a highway under its jurisdiction that adjoins the entrance to or exit from a school and that is within 150 metres along the highway in either direction beyond the limits of the land used for the purposes of the school; and
- (b) prescribe a rate of speed of 40 kilometres per hour for motor vehicles driven on the portion of a highway so designated on days on which school is

limité en vertu de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, que cette voie publique soit située ou non à l'intérieur d'une cité, d'une ville, d'un village, même partiellement autonome, ou d'une agglomération;

- b) à 50 kilomètres à l'heure sur une voie publique située à l'intérieur d'une cité, d'une ville, d'un village, même partiellement autonome, ou d'une agglomération, sous réserve de l'alinéa a);
- c) à la vitesse prescrite pour les véhicules automobiles sur une voie publique conformément au paragraphe (2), (4), (5), (6) ou (7);
- d) à la vitesse maximale affichée dans une zone de construction désignée au paragraphe (8);
- e) à la vitesse prescrite pour les véhicules automobiles sur une route urbaine conformément à l'article 88 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 109 (1).

(2) Le conseil d'une municipalité et les syndics d'un village partiellement autonome peuvent, par règlement municipal, prescrire une vitesse différente de celle énoncée au paragraphe (1) à l'égard des véhicules automobiles conduits sur une voie publique ou section de voie publique relevant de leur compétence.

Vitesse pres-
crite par
règlement
municipal

(3) La vitesse prescrite au paragraphe (2) est de 40, 50, 60, 70, 80, 90 ou 100 kilomètres à l'heure. 1985, chap. 13, art. 12.

Idem

(4) Le conseil d'une municipalité et les syndics d'un village partiellement autonome peuvent, par règlement municipal, prescrire une vitesse inférieure à celle qui est prescrite au paragraphe (1) pour les véhicules automobiles conduits dans un parc public ou sur un terrain d'exposition, mais non inférieure à 20 kilomètres à l'heure.

Vitesse dans
un parc
public

(5) Le conseil d'une municipalité et les syndics d'un village partiellement autonome peuvent, par règlement municipal :

Vitesse dans
une zone
d'école

- a) désigner une section de voie publique relevant de leur compétence, contiguë à l'entrée ou à la sortie d'une école et située à moins de 150 mètres en bordure de la voie publique, dans l'un ou l'autre sens, au-delà des limites du terrain utilisé aux fins de l'école;
- b) prescrire une vitesse de 40 kilomètres à l'heure pour les véhicules automobiles conduits sur la section de voie publique ainsi désignée les jours où

regularly held and prescribe the time or times between the hours of 8.00 a.m. and 5.00 p.m. at which the speed limit is effective.

Rate on
bridges

(6) The council of a municipality and the trustees of a police village may by by-law prescribe a lower rate of speed for motor vehicles passing over a bridge on a highway under its jurisdiction than is prescribed in subsection (1) or in a by-law passed under subsection (2), but the lower rate of speed shall not be less than 10 kilometres per hour and signs indicating the maximum rate of speed shall be posted in a conspicuous place at each approach to the bridge.

Rate of
speed by
regulation

(7) The Minister may make regulations prescribing a rate of speed for,

- (a) motor vehicles driven on a highway or portion of a highway within a provincial park;
- (b) any class or classes of motor vehicles driven on the King's Highway or portion of the King's Highway whether or not the King's Highway is within a city, town, village or police village, and the rate of speed may be different for any period or periods of the day or night or direction of travel; and
- (c) motor vehicles driven on a highway or portion of a highway in territory without municipal organization.

Construction
zones

(8) An official of the Ministry authorized by the Minister in writing may designate any part of the King's Highway as a construction zone, and every construction zone shall be so marked by signs in accordance with the regulations.

Regulations
Act does not
apply

(9) A designation under subsection (8) is not a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.

Speed limit
signs in
construction
zones

(10) Signs posting the maximum rate of speed at which motor vehicles may be driven in a construction zone may be erected in accordance with the regulations by an official of the Ministry.

By-laws,
regulations
effective
when posted

(11) No by-law passed under subsection (2), (5) or (6) or regulation made under clause (7) (c) becomes effective until the highway or portion thereof affected by the by-law or regulation, as the case may be, is signed in accordance with this Act and the regulations.

l'école est ouverte, et prescrire la ou les périodes entre 8 heures et 17 heures où cette vitesse est de rigueur.

Vitesse sur
un pont

(6) Le conseil d'une municipalité et les syndics d'un village partiellement autonome peuvent, par règlement municipal, prescrire une vitesse inférieure à celle qui est prescrite au paragraphe (1) ou visée dans un règlement municipal pris en application du paragraphe (2) pour les véhicules automobiles qui circulent sur un pont situé sur une voie publique relevant de leur compétence. Toutefois, cette vitesse ne peut être inférieure à 10 kilomètres à l'heure, et des panneaux indiquant la vitesse maximale doivent être placés à un endroit visible à chaque abord du pont.

(7) Le ministre peut, par règlement, prescrire la vitesse concernant :

Vitesse pres-
crite par
règlement

- a) les véhicules automobiles conduits sur une voie publique ou section de voie publique située à l'intérieur d'un parc provincial;
- b) une ou des catégories de véhicules automobiles conduits sur la route principale ou une section de celle-ci, qu'elle soit située ou non à l'intérieur d'une cité, d'une ville ou d'un village, même partiellement autonome, cette vitesse pouvant varier selon les heures du jour ou de la nuit ou le sens de la circulation;
- c) les véhicules automobiles conduits sur une voie publique ou section de voie publique située sur un territoire non érigé en municipalité.

(8) Le fonctionnaire du ministère autorisé par écrit par le ministre peut désigner une section de la route principale comme zone de construction. Chacune de ces zones comporte des panneaux portant cette indication conformément aux règlements.

Zones de
construction

(9) La désignation prévue au paragraphe (8) n'est pas un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.

Non-
application
de la *Loi*
sur les
règlements

(10) Des panneaux indiquant la vitesse maximale à laquelle des véhicules automobiles peuvent être conduits dans une zone de construction peuvent être mis en place par un fonctionnaire du ministère conformément aux règlements.

Panneaux de
vitesse maxi-
male dans
une zone de
construction

(11) Le règlement municipal adopté en application du paragraphe (2), (5) ou (6) ou le règlement pris en application de l'alinéa (7) c) n'entre en vigueur que lorsque la voie publique ou section de voie publique visée par le règlement ou le règlement municipal, est dotée de panneaux conformes à la présente loi et aux règlements.

Les règle-
ments entrent
en vigueur
une fois affi-
chés

Exemption

(12) Where a by-law or regulation passed under this section or a by-law passed under section 88 of the *Municipality of Metropolitan Toronto Act* becomes effective, the rates of speed prescribed in subsection (1) do not apply to the highway or portion of the highway affected by the by-law or regulation. R.S.O. 1980, c. 198, s. 109 (3-11).

Fire department vehicles and police vehicles

(13) The speed limits prescribed under this section or any regulation or by-law passed under this section do not apply to,

- (a) a fire department vehicle as defined in section 61 while proceeding to a fire or responding to, but not returning from, a fire alarm or other emergency call;
- (b) a motor vehicle while used by a person in the lawful performance of his or her duties as a police officer; or
- (c) an ambulance as defined in section 61 while responding to an emergency call or being used to transport a patient or injured person in an emergency situation. R.S.O. 1980, c. 198, s. 109 (12); 1984, c. 21, s. 8; 1989, c. 54, s. 14.

Penalty

(14) Every person who contravenes this section or any by-law or regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable, where the rate of speed at which the motor vehicle was driven,

- (a) is less than 20 kilometres per hour over the maximum speed limit, to a fine of \$3 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit;
- (b) is 20 kilometres per hour or more but less than 35 kilometres per hour over the maximum speed limit, to a fine of \$4.50 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit;
- (c) is 35 kilometres per hour or more but less than 50 kilometres per hour over the maximum speed limit, to a fine of \$7 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit; and

Exemption

(12) Si un règlement ou un règlement municipal adopté en application du présent article, ou un règlement municipal adopté en application de l'article 88 de la *Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto*, entre en vigueur, la vitesse prescrite au paragraphe (1) ne s'applique pas à la voie publique ou section de voie publique visée par le règlement ou le règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 109 (3) à (11).

Véhicule de pompiers ou de police

(13) Les limites de vitesse prescrites aux termes du présent article, d'un règlement ou d'un règlement municipal adopté en application du présent article ne s'appliquent pas aux véhicules suivants :

- a) au véhicule de pompiers au sens de l'article 61 qui se rend sur le lieu d'un incendie ou répond à une alerte ou autre urgence, à l'exclusion de son retour d'une alerte ou d'une autre urgence;
- b) au véhicule automobile utilisé par un agent de police dans l'exercice légitime de ses fonctions;
- c) à l'ambulance au sens de l'article 61 qui répond à un appel d'urgence ou qui est utilisée pour le transport d'un malade ou d'un blessé dans un cas d'urgence. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 109 (12); 1984, chap. 21, art. 8; 1989, chap. 54, art. 14.

Peine

(14) Quiconque contrevient au présent article, à un règlement ou à un règlement municipal pris en application du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des amendes suivantes :

- a) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est inférieure à 20 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, 3 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- b) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 20 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 35 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, 4,50 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;
- c) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 35 kilomètres à l'heure ou plus, mais inférieure à 50 kilomètres à l'heure au-delà de la vitesse maximale, 7 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale;

- (d) is 50 kilometres per hour or more over the maximum speed limit, to a fine of \$9.75 for each kilometre per hour that the motor vehicle was driven over the maximum speed limit. R.S.O. 1980, c. 198, s. 109 (13); 1989, c. 87, s. 13.

Suspension
of licence on
conviction

(15) Where a court or judge has convicted a person for a contravention of this section and has determined that the person convicted was driving at a rate of speed of 50 or more kilometres per hour greater than the maximum speed limit, the court may suspend the driver's licence of the person for a period of not more than thirty days. R.S.O. 1980, c. 198, s. 109 (14).

Definition

(16) In this section, "motor vehicle" includes street car. 1983, c. 63, s. 21.

Conversion
of rate of
speed set
out in by-
laws

129. Upon the maximum permitted rate of speed in kilometres per hour being marked on the highways or portions thereof affected, the speed limits established under a by-law passed under section 128 that are expressed as a rate of speed in miles per hour set out in Column 1 of the Table shall be deemed to be the rate of speed in kilometres per hour set out opposite thereto in Column 2 of the Table.

TABLE

COLUMN 1	COLUMN 2
Rate of Speed in Miles per Hour	Rate of Speed in Kilometres per Hour
15	20
20	30
25	40
30	50
35	60
40	60
45	70
50	80
55	90
60	100

R.S.O. 1980, c. 198, s. 110.

Careless
driving

130. Every person is guilty of the offence of driving carelessly who drives a vehicle or street car on a highway without due care and attention or without reasonable consideration for other persons using the highway and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition his or her licence or permit may be suspended for a period of not more than two years. R.S.O. 1980, c. 198, s. 111; 1983, c. 63, s. 22; 1989, c. 72, s. 94, *part*.

- d) si la vitesse à laquelle le véhicule automobile circulait est de 50 kilomètres à l'heure ou plus au-delà de la vitesse maximale, 9,75 \$ pour chaque kilomètre à l'heure où le véhicule automobile circulait au-delà de la vitesse maximale. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 109 (13); 1989, chap. 87, art. 13.

Suspension
du permis à
la déclaration
de culpabilité

(15) Si un tribunal ou un juge a déclaré une personne coupable d'avoir contrevenu au présent article et a établi que cette personne conduisait à une vitesse de 50 kilomètres ou plus au-delà de la vitesse maximale, le tribunal peut suspendre le permis de conduire de cette personne pour une période maximale de trente jours. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 109 (14).

Définition

(16) Dans le présent article, l'expression «véhicule automobile» s'entend en outre d'un tramway. 1983, chap. 63, art. 21.

Conversion
de la vitesse
fixée par
règlement
municipal

129 Après que la vitesse maximale en kilomètres à l'heure admise a été indiquée sur les voies publiques ou sections de voies publiques concernées, la vitesse maximale fixée en vertu d'un règlement municipal adopté en application de l'article 128 et qui est énoncée en milles à l'heure à la 1^{re} colonne du tableau ci-dessous, est réputée en kilomètres à l'heure telle qu'elle apparaît à la 2^e colonne de ce tableau.

TABLEAU

1 ^{re} COLONNE	2 ^e COLONNE
Vitesse en milles à l'heure	Vitesse en kilomètres à l'heure
15	20
20	30
25	40
30	50
35	60
40	60
45	70
50	80
55	90
60	100

L.R.O. 1980, chap. 198, art. 110.

Conduite
imprudente

130 Quiconque conduit un véhicule ou un tramway sur une voie publique sans faire preuve de la prudence et de l'attention nécessaires ou sans tenir compte raisonnablement des autres personnes qui circulent sur la voie publique, se rend coupable de conduite imprudente et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d'immatriculation peuvent être suspendus pour une période maximale de deux ans. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 111; 1983, chap. 63, art. 22; 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Territory
without
municipal
organization

131.—(1) For the purpose of this Act, the Minister may make regulations providing for the regulation and control of traffic on any highway or portion of a highway in territory without municipal organization where the highway is not under the jurisdiction and control of the Ministry. 1981, c. 48, s. 12.

Liability for
damages

(2) With respect to a highway that is not under the jurisdiction and control of the Ministry, no proceeding shall be brought against the Crown for damages caused by any default of the Ministry in maintaining the signs regulating and controlling traffic in territories without municipal organization and the Crown is not liable for damages sustained by any person using a highway in a territory without municipal organization. R.S.O. 1980, c. 198, s. 112 (2).

Unnecessary
slow driving
prohibited

132.—(1) No motor vehicle shall be driven on a highway at such a slow rate of speed as to impede or block the normal and reasonable movement of traffic thereon except when the slow rate of speed is necessary for safe operation having regard to all the circumstances. R.S.O. 1980, c. 198, s. 113.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a road service vehicle as defined in Part X. 1989, c. 54, s. 15.

PART X RULES OF THE ROAD

Definitions

133. In this Part,

“indication” means a signal lens display that is activated by internal illumination; (“indication”)

“road service vehicle” means a vehicle operated by or on behalf of a municipality or other authority having jurisdiction and control of a highway while the vehicle is being used for highway maintenance purposes; (“véhicule de la voirie”)

“traffic control signal” means that part of a traffic control signal system that consists of one set of no less than three coloured lenses, red, amber and green, mounted on a frame and commonly referred to as a signal head; (“signalisation de la circulation”)

“traffic control signal system” means all of the signal equipment making up the installation at any location. (“système de panneaux de signalisation”) 1984, c. 21, s. 9; 1989, c. 54, s. 16.

Direction of
traffic by
police officer

134.—(1) Where a police officer considers it reasonably necessary,

131 (1) Pour l'application de la présente loi, le ministre peut, par règlement, prévoir la réglementation et le contrôle de la circulation sur une voie publique ou section de voie publique située sur un territoire non érigé en municipalité, si cette voie publique ne relève pas de la compétence et du contrôle du ministère. 1981, chap. 48, art. 12.

(2) En ce qui concerne une voie publique qui ne relève pas de la compétence et du contrôle du ministère, aucune instance ne peut être introduite contre la Couronne pour des dommages-intérêts découlant du défaut par le ministère de maintenir des panneaux de signalisation sur un territoire non érigé en municipalité. La Couronne n'est pas responsable des dommages-intérêts qui peuvent être réclamés par une personne qui circule sur une voie publique située sur un tel territoire. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 112 (2).

132 (1) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie publique à une vitesse réduite au point de gêner ou de bloquer le courant normal et raisonnable de la circulation, sauf lorsque cette réduction de vitesse est nécessaire pour conduire sans danger compte tenu des circonstances. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 113.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au véhicule de la voirie au sens de la partie X. 1989, chap. 54, art. 15.

PARTIE X RÈGLES DE CIRCULATION

133 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«indication» Affichage par lentille de signalisation activé par éclairage interne. («indication»)

«signalisation de la circulation» La partie du système de panneaux de signalisation qui se compose d'un jeu d'au moins trois lentilles de couleur rouge, jaune et verte, fixé sur un support et appelé habituellement feux de signalisation. («traffic control signal»)

«système de panneaux de signalisation» L'ensemble du matériel de signalisation disposé en un lieu quelconque. («traffic control signal system»)

«véhicule de la voirie» Véhicule qui est utilisé par une municipalité ou une autre autorité exerçant sa compétence et son contrôle à l'égard d'une voie publique, ou pour leur compte, lorsqu'il sert à l'entretien des voies publiques. («road service vehicle») 1984, chap. 21, art. 9; 1989, chap. 54, art. 16.

134 (1) Si l'agent de police l'estime raisonnablement nécessaire pour, selon le cas :

Territoire non
érigé en
municipalité

Responsabilité en cas de
dommages-
intérêts

Interdiction
de conduire à
une vitesse
anormalement
réduite

Exception

Définitions

Direction de
la circulation
par un agent
de police

- (a) to ensure orderly movement of traffic;
- (b) to prevent injury or damage to persons or property; or
- (c) to permit proper action in an emergency,

he or she may direct traffic according to his or her discretion, despite the provisions of this Part, and every person shall obey his or her directions.

Highway closing

(2) For the purposes of subsection (1), a police officer may close a highway or any part thereof to vehicles by posting or causing to be posted signs to that effect, or placing or causing to be placed traffic control devices as prescribed in the regulations.

Driving on closed highway prohibited

(3) Where signs or traffic control devices have been posted or placed under subsection (2), no person shall drive or operate a vehicle on the closed highway or part thereof in intentional disobedience of the signs or traffic control devices. R.S.O. 1980, c. 198, s. 114 (1-3).

Exception to subs. (3)

(4) Subsection (3) does not apply to a road service vehicle or an ambulance, a fire department vehicle, a public utility emergency vehicle or a police vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 114 (4); 1989, c. 54, s. 17.

No Crown or road authority liability

(5) Every person using a highway closed to traffic in accordance with this section does so at the person's own risk and the Crown or road authority having jurisdiction and control of the highway is not liable for any damage sustained by a person using the highway so closed to traffic. R.S.O. 1980, c. 198, s. 114 (5).

Regulations

(6) The Minister may make regulations providing for the posting of signs and the placing of traffic control devices on any highway or any type or class thereof for the purposes of this section, and prescribing the types of signs and traffic control devices. 1981, c. 48, s. 13.

Application

135.—(1) This section applies where an intersection is not controlled by a stop or yield sign or a traffic control signal system.

Right of way

(2) Every driver approaching an intersection shall yield the right of way to any vehicle in the intersection that has entered it from an intersecting highway.

Idem

(3) When two vehicles enter an intersection from intersecting highways at approximately the same time, the driver on the left

- a) assurer le bon ordre de la circulation;
- b) empêcher que des lésions corporelles ou des dommages ne soient causés à des personnes ou à des biens;
- c) autoriser les mesures qui s'imposent dans un cas d'urgence,

il peut diriger la circulation selon son jugement, malgré les dispositions de la présente partie, et quiconque est tenu de suivre ses directives.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un agent de police peut fermer une voie publique ou section de voie publique aux véhicules en plaçant ou en faisant placer des panneaux à cet effet, ou des dispositifs de signalisation, comme le prescrivent les règlements.

(3) Si des panneaux ou des dispositifs de signalisation ont été placés aux termes du paragraphe (2), nul ne doit conduire ni utiliser un véhicule sur une voie publique ou section de voie publique fermée à la circulation par désobéissance intentionnelle aux indications de ces panneaux ou dispositifs. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 114 (1) à (3).

(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à un véhicule de la voirie ni à une ambulance, à un véhicule de pompiers ou de police, ou à un véhicule de secours des services publics. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 114 (4); 1989, chap. 54, art. 17.

(5) Quiconque circule sur une voie publique fermée à la circulation conformément au présent article le fait à ses propres risques. Ni la Couronne ni l'office de la voirie exerçant sa compétence et son contrôle sur cette voie publique ne sont responsables des dommages que subit la personne qui utilise une voie publique ainsi fermée à la circulation. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 114 (5).

(6) Le ministre peut, par règlement, prévoir la mise en place de panneaux et de dispositifs de signalisation sur une voie publique, un type ou une catégorie de voies publiques pour l'application du présent article, et prescrire le type de ces panneaux et dispositifs. 1981, chap. 48, art. 13.

135 (1) Le présent article s'applique dans le cas où une intersection n'est pas dotée d'un panneau d'arrêt, de cession de passage ou d'un système de panneaux de signalisation.

(2) Le conducteur qui aborde une intersection cède le passage au véhicule qui s'engage dans l'intersection en provenance d'une route de croisement.

(3) Lorsque deux véhicules débouchant de routes de croisement s'engagent dans une intersection à peu près au même moment, le

Fermeture d'une voie publique

Interdiction de conduire sur une voie publique fermée

Exception au par. (3)

Responsabilité non attribuable à la Couronne ni à un office de la voirie

Règlements

Champ d'application

Priorité

Idem

shall yield the right of way to the vehicle on the right.

Definitions

(4) In this section, "driver" includes street car operator and "vehicle" includes street car. 1984, c. 21, s. 10.

Stop at
through
highway

136.—(1) Every driver or street car operator approaching a stop sign at an intersection,

- (a) shall stop his or her vehicle or street car at a marked stop line or, if none, then immediately before entering the nearest crosswalk or, if none, then immediately before entering the intersection; and
- (b) shall yield the right of way to traffic in the intersection or approaching the intersection on another highway so closely that to proceed would constitute an immediate hazard and, having so yielded the right of way, may proceed.

Acquiring
right of way

(2) Every driver or street car operator approaching, on another highway, an intersection referred to in subsection (1), shall yield the right of way to every driver or operator who has complied with the requirements of subsection (1). 1984, c. 21, s. 11.

Stop signs,
erection at
intersections

137. In addition to stop signs required at intersections on through highways,

- (a) the council of a municipality and the trustees of a police village may by by-law provide for the erection of stop signs at intersections on highways under its jurisdiction; and
- (b) the Minister may by regulation designate intersections on the King's Highway at which stop signs shall be erected,

and every sign so erected shall comply with the regulations of the Ministry. R.S.O. 1980, c. 198, s. 117.

Yield right-
of-way signs

138.—(1) The driver or operator of a vehicle or street car approaching a yield right-of-way sign shall slow down to a speed reasonable for the existing conditions or shall stop if necessary as provided in clause 136 (1) (a) and shall yield the right of way to traffic in the intersection or approaching on the intersecting highway so closely that it constitutes an immediate hazard and having so yielded may proceed with caution. R.S.O. 1980, c. 198, s. 118 (1); 1983, c. 63, s. 25; 1984, c. 21, s. 12.

conducteur qui se trouve sur la gauche cède le passage au véhicule qui est à sa droite.

Définitions

(4) Dans le présent article, le terme «conducteur» s'entend en outre du conducteur d'un tramway et le terme «véhicule» s'entend en outre d'un tramway. 1984, chap. 21, art. 10.

136 (1) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui s'approche d'un panneau d'arrêt à une intersection doit :

Arrêt à une
route à prio-
rité

- a) d'une part, immobiliser complètement le véhicule ou le tramway à la ligne d'arrêt indiquée ou, s'il n'y en a pas, immédiatement avant de s'engager dans le passage protégé le plus proche ou, s'il n'y en a pas, immédiatement avant de s'engager dans l'intersection;
- b) d'autre part, céder le passage aux véhicules déjà engagés dans l'intersection ou qui, débouchant d'une autre voie publique, abordent si près l'intersection que cela représente un danger immédiat. Après avoir ainsi cédé le passage, il peut s'engager dans l'intersection.

(2) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui circule sur une autre voie publique et qui aborde l'intersection visée au paragraphe (1), cède le passage au conducteur qui s'est conformé aux exigences du paragraphe (1). 1984, chap. 21, art. 11.

Priorité

137 Outre les panneaux d'arrêt exigés aux intersections des routes à priorité :

Panneaux
d'arrêt placés
à une inter-
section

- a) le conseil d'une municipalité et les syndicats d'un village partiellement autonome peuvent, par règlement municipal, prévoir la mise en place de panneaux d'arrêt aux intersections des voies publiques relevant de leur compétence;
- b) le ministre peut, par règlement, désigner les intersections des routes principales où des panneaux d'arrêt doivent être placés,

ces panneaux doivent être conformes aux règlements du ministère. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 117.

138 (1) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui s'approche d'un panneau de cession de passage ralentit à une vitesse raisonnable compte tenu des circonstances, s'arrête même au besoin, comme le prévoit l'alinéa 136 (1) a). Il cède le passage aux véhicules engagés dans l'intersection ou qui, débouchant d'une route de croisement, abordent si près l'intersection que cela représente un danger immédiat. Après avoir ainsi cédé le passage, il peut s'engager avec prudence. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 118 (1); 1983, chap. 63, art. 25; 1984, chap. 21, art. 12.

Panneaux de
cession de
passage

Erection of yield signs

(2) No yield right-of-way sign shall be erected except in compliance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 198, s. 118 (2).

Right of way on entering highway from private road

139.—(1) Every driver or street car operator entering a highway from a private road or driveway shall yield the right of way to all traffic approaching on the highway so closely that to enter would constitute an immediate hazard.

Exception to subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to a driver or operator entering a highway from a private road or driveway controlled by a traffic control signal of a traffic control signal system. 1984, c. 21, s. 13.

Pedestrian crossover, duties of driver

140.—(1) Subject to subsection (2), when a pedestrian or a person in a wheelchair crossing a roadway within a pedestrian crossover,

- (a) is upon the half of the roadway upon which a vehicle or street car is travelling; or
- (b) is upon half of the roadway and is approaching the other half of the roadway on which a vehicle or street car is approaching so closely to the pedestrian crossover as to endanger him or her,

the driver of the vehicle or street car shall yield the right of way to the pedestrian or a person in a wheelchair by slowing down or stopping if necessary.

Where vehicle stopped at pedestrian crossover

(2) When a vehicle or street car is stopped at a pedestrian crossover, the driver of any other vehicle or street car overtaking the stopped vehicle or street car shall bring the vehicle or street car to a full stop before entering the crossover and shall yield the right of way to a pedestrian or a person in a wheelchair,

- (a) who is within the crossover upon the half of the roadway upon which the vehicle or street car is stopped; or
- (b) who is within the crossover and is approaching the half of the roadway from the other half of the roadway so closely to the vehicle or street car that he or she is in danger if the vehicle or street car were to proceed.

Passing moving vehicles within 30 metres of pedestrian crossover

(3) When a vehicle or street car is approaching a pedestrian crossover and is within 30 metres thereof, the driver of any other vehicle or street car approaching from the rear shall not allow the front extremity of his or her vehicle or streetcar to pass beyond

(2) Nul ne doit mettre en place un panneau de cession de passage, si ce n'est conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 118 (2).

Mise en place de panneaux de cession de passage

139 (1) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway débouchant d'un chemin privé ou d'une allée privée et qui s'apprête à s'engager sur une voie publique, cède le passage aux véhicules qui se trouvent à proximité telle de la voie publique que le fait de s'engager constituerait un danger immédiat.

Cession du passage à l'entrée d'une voie publique

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conducteur d'un véhicule ou d'un tramway débouchant d'un chemin privé ou d'une allée privée et qui s'engage sur une voie publique contrôlée par une signalisation de la circulation ou un système de panneaux de signalisation. 1984, chap. 21, art. 13.

Exception au par. (1)

140 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'un piéton ou une personne en fauteuil roulant traverse une chaussée à un passage pour piétons et :

Obligation du conducteur à un passage pour piétons

- a) soit a atteint la moitié de la chaussée où un véhicule ou un tramway circule;
- b) soit a atteint la moitié de la chaussée et s'apprête à franchir l'autre moitié sur laquelle le véhicule ou le tramway s'approche si près du passage pour piétons qu'il existe un danger pour cette personne,

le conducteur du véhicule ou du tramway cède le passage au piéton ou à la personne en fauteuil roulant en ralentissant ou en s'arrêtant au besoin.

(2) Lorsqu'un véhicule ou un tramway est arrêté à un passage pour piétons, le conducteur d'un autre véhicule ou d'un tramway qui rattrape le véhicule ou le tramway immobilise complètement son véhicule ou son tramway avant de franchir le passage pour piétons et cède le passage au piéton ou à la personne en fauteuil roulant :

Véhicule arrêté à un passage pour piétons

- a) soit qui se trouve à l'intérieur du passage pour piétons, à la moitié de la chaussée où le véhicule ou le tramway est arrêté;
- b) soit qui se trouve à l'intérieur du passage pour piétons et qui s'apprête à franchir le milieu de la chaussée en provenance de l'autre moitié si près du véhicule ou du tramway que cette personne courrait un danger si l'un de ces véhicules continuait de circuler.

(3) Lorsqu'un véhicule ou un tramway aborde un passage pour piétons et se trouve à moins de 30 mètres de celui-ci, le conducteur d'un autre véhicule ou d'un tramway qui approche de l'arrière fait en sorte que l'extrémité avant de son véhicule ou de son

Dépassement d'un véhicule en mouvement dans les 30 mètres d'un passage pour piétons

the front extremity of the other vehicle or street car.

Duty of pedestrian or person in wheelchair

(4) No pedestrian or person in a wheelchair shall leave the curb or other place of safety at a pedestrian crossover and walk, run or move the wheelchair into the path of a vehicle or street car that is so close that it is impracticable for the driver of the vehicle or street car to yield the right of way. R.S.O. 1980, c. 198, s. 120.

Municipal by-laws

(5) No municipal by-law that purports to designate a pedestrian crossover on a highway on which the maximum speed limit is in excess of 60 kilometres per hour is valid. 1984, c. 21, s. 14.

Riding in pedestrian crossover prohibited

(6) No person shall ride a bicycle across a roadway within a pedestrian crossover. 1989, c. 87, s. 14.

Definition

141.—(1) In this section, “centre line” means,

- (a) in the case of a highway on which traffic is permitted to move in opposing directions, the marked line or median that divides traffic moving in opposing directions on the highway or, where there is no marked line or median, the centre of the roadway; and
- (b) in the case of a highway designated for the use of one-way traffic, the left curb or edge of the roadway.

Turns: right at intersection

(2) Where a driver or operator of a vehicle intends to turn to the right into an intersecting highway, he or she shall, where the highway on which he or she is driving has marked lanes for traffic, approach the intersection within the right-hand lane or, where it has no such marked lanes, by keeping immediately to the left of the right curb or edge of the roadway and he or she shall make the right turn by entering the right-hand lane of the intersecting highway where the lane is marked or, where no such lane is marked, by keeping immediately to the left of the right curb or edge of the roadway being entered.

right, where multiple lanes

(3) Despite subsection (2), where more than one lane of a highway has been designated as a right-turn lane, the driver or operator of a vehicle intending to turn to the right into an intersecting highway shall approach the intersection in one of the lanes and leave the intersection in the lane of the intersecting highway that corresponds to the lane from which the turn was commenced. R.S.O. 1980, c. 198, s. 121 (1-3).

exception

(4) A driver of a road service vehicle entering an intersection within a lane other than one described in subsection (2) or (3)

tramway ne dépasse pas l'extrémité avant de l'autre véhicule ou tramway.

(4) Le piéton ou la personne en fauteuil roulant ne doit pas quitter la bordure du trottoir ou un autre endroit sûr à un passage pour piétons ni marcher, courir ou déplacer le fauteuil roulant sur la voie d'un véhicule ou d'un tramway qui est si près qu'il est pratiquement impossible au conducteur du véhicule ou du tramway de céder le passage. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 120.

Obligation du piéton ou de la personne en fauteuil roulant

(5) Est nul le règlement municipal qui se présente comme désignant un passage pour piétons sur une voie publique où la vitesse maximale est supérieure à 60 kilomètres à l'heure. 1984, chap. 21, art. 14.

Règlements municipaux

(6) Nul ne doit traverser une chaussée à bicyclette à l'intérieur d'un passage pour piétons. 1989, chap. 87, art. 14.

Interdiction

141 (1) Dans le présent article, l'expression «ligne médiane» s'entend :

Définition

- a) dans le cas d'une voie publique où la circulation est autorisée dans les deux sens, de la ligne tracée ou du terre-plein central qui divise la circulation dans les deux sens, ou, en l'absence de ligne ou de terre-plein, du centre de la chaussée;
- b) dans le cas d'une voie publique réservée à une circulation à sens unique, de la bordure ou du côté gauche de la chaussée.

(2) Si la voie publique comporte des marques sur la chaussée pour la circulation, le conducteur d'un véhicule qui a l'intention de tourner à droite à une intersection l'aborde en conduisant dans la voie de droite ou, en l'absence de marques, en serrant à gauche de la bordure ou du côté droit de la chaussée. Il tourne à droite en s'engageant dans la voie de droite de l'intersection s'il y a des marques sur la chaussée, sinon, en serrant à gauche de la bordure ou du côté droit de la chaussée où il s'engage.

Virage à droite à une intersection

(3) Malgré le paragraphe (2), si plus d'une voie a été désignée comme voie de virage à droite, le conducteur d'un véhicule qui a l'intention de tourner à droite à une intersection l'aborde sur l'une de ces voies et franchit l'intersection par la voie qui correspond à celle où il a commencé le virage. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 121 (1) à (3).

Virage à droite sur une chaussée à plusieurs voies

(4) Le conducteur d'un véhicule de la voirie qui s'engage dans une intersection dans une voie autre que celle qui est décrite au

Exception

may make a right turn from the approach lane if the turn can be safely made. 1989, c. 54, s. 19, *part*.

left, across path of approaching vehicle

(5) No driver or operator of a vehicle in an intersection shall turn left across the path of a vehicle approaching from the opposite direction unless he or she has afforded a reasonable opportunity to the driver or operator of the approaching vehicle to avoid a collision.

left, at intersection

(6) Where a driver or operator of a vehicle intends to turn to the left into an intersecting highway, he or she shall, where the highway on which he or she is driving has marked lanes for traffic, approach the intersection within the left-hand lane provided for the use of traffic moving in the direction in which his or her vehicle is proceeding or, where it has no such marked lanes, by keeping immediately to the right of the centre line of the highway and he or she shall make the left turn by entering the intersection to the right of the centre line or its extension and by leaving the intersection in the left-hand lane provided for the use of traffic moving in the direction in which his or her vehicle is proceeding where the lane is marked or, where no such lane is marked, by passing immediately to the right of the centre line of the intersecting highway.

left, where multiple lanes

(7) Despite subsection (6), where more than one lane of a highway has been designated as a left-turn lane, the driver or operator of a vehicle intending to turn to the left into an intersecting highway shall approach the intersection in one of the lanes and leave the intersection in the lane of the intersecting highway that corresponds to the lane from which the turn was commenced. R.S.O. 1980, c. 198, s. 121 (4-6).

exception

(8) A driver of a road service vehicle entering an intersection within a left-turn lane may leave the intersection without turning to the left if the movement can be safely made. 1989, c. 54, s. 19, *part*.

Long vehicles

(9) Where, because of the length of a vehicle or combination of vehicles, a turn cannot be made within the confines of the lanes referred to in subsection (2), (3), (6) or (7), a driver, when making such a turn, is not in contravention of any such subsection if he or she complies with the applicable provision as closely as practicable. 1984, c. 21, s. 15.

Signal for left or right turn

142.—(1) The driver or operator of a vehicle upon a highway before turning to the left or right at any intersection or into a private road or driveway or from one lane for traffic to another lane for traffic or to leave the roadway shall first see that the movement

paragraphe (2) ou (3) peut tourner à droite dans cette voie s'il peut exécuter cette manoeuvre en toute sécurité. 1989, chap. 54, art. 19, *en partie*.

(5) À une intersection, nul conducteur d'un véhicule ne doit tourner à gauche au moment où un véhicule approche en sens inverse, à moins de fournir au conducteur du véhicule qui approche une occasion raisonnable d'éviter une collision.

Virage à gauche au moment où un véhicule approche en sens inverse

(6) Si la voie publique comporte des marques sur la chaussée pour la circulation, le conducteur d'un véhicule qui a l'intention de tourner à gauche à une intersection l'aborde en empruntant la voie de gauche prévue pour les véhicules se déplaçant dans le sens où il circule ou, en l'absence de marques, en serrant à droite de la ligne médiane. Il tourne à gauche en s'engageant dans l'intersection à droite de la ligne médiane ou de son prolongement et franchit l'intersection en empruntant la voie de gauche prévue pour les véhicules se déplaçant dans le sens où il circule s'il y a des marques sur la chaussée, sinon, en serrant à droite de la ligne médiane.

Virage à gauche à une intersection

(7) Malgré le paragraphe (6), si plus d'une voie a été désignée comme voie de virage à gauche, le conducteur d'un véhicule qui a l'intention de tourner à gauche à une intersection l'aborde en empruntant l'une de ces voies et franchit l'intersection dans la voie qui correspond à celle où il a commencé le virage. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 121 (4) à (6).

Virage à gauche sur une chaussée à plusieurs voies

(8) Le conducteur d'un véhicule de la voirie qui s'engage dans une intersection dans la voie de gauche peut franchir l'intersection sans tourner à gauche s'il peut exécuter cette manoeuvre en toute sécurité. 1989, chap. 54, art. 19, *en partie*.

Exception

(9) Si, en raison de la longueur d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules, un virage ne peut pas être effectué dans les limites des voies visées au paragraphe (2), (3), (6) ou (7), le conducteur, lorsqu'il prend ce virage, ne contrevient à aucun de ces paragraphes s'il se conforme autant qu'il le peut avec la disposition applicable. 1984, chap. 21, art. 15.

Véhicules longs

142 (1) Avant de tourner à gauche ou à droite à une intersection, de s'engager sur un chemin privé ou une allée privée, de passer d'une voie de circulation à une autre ou de quitter la chaussée, le conducteur d'un véhicule qui circule sur une voie publique s'as-

Signal de virage à gauche ou à droite

can be made in safety, and if the operation of any other vehicle may be affected by the movement shall give a signal plainly visible to the driver or operator of the other vehicle of the intention to make the movement.

sure au préalable qu'il peut exécuter cette manoeuvre en toute sécurité. S'il entrave ainsi la circulation d'un autre véhicule, il signale de façon bien visible au conducteur de l'autre véhicule son intention d'exécuter une telle manoeuvre.

Signal when moving from parked position

(2) The driver or operator of a vehicle parked or stopped on the highway before setting the vehicle in motion shall first see that the movement can be made in safety, and, if in turning the vehicle the operation of any other vehicle may be affected by the movement, shall give a signal plainly visible to the driver or operator of the other vehicle of the intention to make the movement.

(2) Avant de faire démarrer le véhicule arrêté ou stationné sur la voie publique, le conducteur s'assure qu'il peut exécuter cette manoeuvre en toute sécurité. S'il entrave la circulation d'un autre véhicule en faisant tourner son véhicule, il signale de façon bien visible au conducteur de l'autre véhicule son intention d'exécuter une telle manoeuvre.

Signal de départ d'un véhicule arrêté ou stationné

Mode of signalling turn

(3) The signal required in subsections (1) and (2) shall be given either by means of the hand and arm in the manner herein specified or by a mechanical or electrical signal device as described in subsection (6).

(3) Le signal exigé aux paragraphes (1) et (2) est fait à l'aide de la main et du bras de la façon précisée ci-dessous ou au moyen du dispositif de signalisation mécanique ou électrique décrit au paragraphe (6).

Façon de signaler un virage

How to signal manually

(4) When the signal is given by means of the hand and arm, the driver or operator shall indicate his or her intention to turn,

(4) Lorsque le signal est fait à l'aide de la main et du bras, le conducteur indique son intention de tourner :

Signalisation manuelle

(a) to the left, by extending the hand and arm horizontally and beyond the left side of the vehicle; or

a) à gauche, en étendant à l'extérieur le bras et la main horizontalement, du côté gauche du véhicule;

(b) to the right, by extending the hand and arm upward and beyond the left side of the vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 122 (1-4).

b) à droite, en étendant à l'extérieur le bras et la main vers le haut, du côté gauche du véhicule. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 122 (1) à (4).

Idem

(5) Despite clause (4) (b), a person on a bicycle may indicate the intention to turn to the right by extending the right hand and arm horizontally and beyond the right side of the bicycle. 1989, c. 54, s. 20.

(5) Malgré l'alinéa (4) b), un cycliste peut signaler son intention de tourner à droite en étendant la main et le bras droits horizontalement, du côté droit de la bicyclette. 1989, chap. 54, art. 20.

Idem

Requirements for signalling device

(6) A mechanical or electrical signal device shall clearly indicate the intention to turn, shall be visible and understandable during day-time and night-time from the front and from the rear of the vehicle for a distance of 30 metres, and shall be self-illuminated when used at any time from one-half hour after sunset to one-half hour before sunrise.

(6) Le dispositif de signalisation mécanique ou électrique qui indique nettement l'intention de tourner, doit être visible et compréhensible, tant le jour que la nuit, à l'avant et à l'arrière du véhicule sur une distance de 30 mètres. Il doit être autoilluminé lorsqu'il est utilisé au cours de la période comprise entre une demi-heure après le coucher du soleil et une demi-heure avant le lever du soleil.

Exigences relatives au dispositif de signalisation

Signalling devices to be used only for purpose of indicating turn

(7) No person while operating or in control of a vehicle upon a highway shall actuate the mechanical or electrical device referred to in subsection (6) for any purpose other than to indicate a movement referred to in subsection (1) or (2). R.S.O. 1980, c. 198, s. 122 (5, 6).

(7) Nul ne doit, lorsqu'il utilise un véhicule sur une voie publique ou en a le contrôle, actionner le dispositif de signalisation mécanique ou électrique visé au paragraphe (6) à une fin autre que celle d'indiquer les manoeuvres mentionnées au paragraphe (1) ou (2). L.R.O. 1980, chap. 198, par. 122 (5) et (6).

Utilisation du dispositif de signalisation

Signal for stop

(8) The driver or operator of a vehicle upon a highway before stopping or suddenly decreasing the speed of the vehicle, if the operation of any other vehicle may be affected by such stopping or decreasing of speed, shall give a signal plainly visible to the

(8) Avant d'arrêter son véhicule ou de réduire soudainement sa vitesse, si ces manoeuvres peuvent gêner un autre véhicule, le conducteur d'un véhicule sur une voie publique signale de façon bien visible au conducteur de l'autre véhicule son intention d'exécuter l'une ou l'autre manoeuvre :

Signal d'arrêt

driver or operator of the other vehicle of the intention to stop or decrease speed,

manually

- (a) by means of the hand and arm extended downward beyond the left side of the vehicle; or

signalling device

- (b) by means of a stop lamp or lamps on the rear of the vehicle which shall emit a red or amber light and which shall be actuated upon application of the service or foot brake and which may or may not be incorporated with one or more rear lamps. R.S.O. 1980, c. 198, s. 122 (7); 1984, c. 61, s. 5.

Definition

(9) For the purposes of subsections (1) and (8), “vehicle” includes a street car equipped with turn signals or brake lights, as the case may be. 1983, c. 63, s. 27.

U-turns prohibited

143. No driver or operator of a vehicle upon a highway shall turn the vehicle so as to proceed in the opposite direction when,

- (a) upon a curve where traffic approaching the vehicle from either direction cannot be seen by the driver of the vehicle within a distance of 150 metres;
- (b) on a railway crossing or within 30 metres of a railway crossing;
- (c) upon an approach to or near the crest of a grade where the vehicle cannot be seen by the driver of another vehicle approaching from either direction within 150 metres; or
- (d) within 150 metres of a bridge, viaduct or tunnel where the driver's view is obstructed within such distance. R.S.O. 1980, c. 198, s. 123.

Definitions

144.—(1) In this section,

“driver” includes an operator of a street car; (“conducteur”)

“emergency vehicle” means,

- (a) a fire department vehicle as defined in section 61 while proceeding to a fire or responding to, but not while returning from, a fire alarm or other emergency call,
- (b) a vehicle while used by a person in the lawful performance of his or her duties as a police officer,
- (c) an ambulance while responding to an emergency call or being used to transport a patient or injured person in an emergency situation, or

- a) soit en étendant à l'extérieur le bras et la main vers le bas, du côté gauche du véhicule;

manuellement

- b) soit au moyen d'un ou de plusieurs feux d'arrêt situés à l'arrière du véhicule, émettant une lumière rouge ou jaune et actionnés par la pédale de frein primaire ou de frein à pied. Ces feux peuvent être incorporés ou non à un ou plusieurs feux arrière. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 122 (7); 1984, chap. 61, art. 5.

dispositif de signalisation

(9) Pour l'application des paragraphes (1) et (8), le terme «véhicule» s'entend en outre d'un tramway équipé de feux clignotants ou d'arrêt, selon le cas. 1983, chap. 63, art. 27.

Définition

***143** Nul conducteur d'un véhicule ne doit faire tourner son véhicule sur une voie publique de façon à conduire en sens inverse dans les cas suivants :

Demi-tour interdit

- a) dans une courbe où il lui est impossible de voir à moins de 150 mètres les véhicules qui s'approchent dans l'un ou l'autre sens;
- b) à un passage à niveau ou à moins de 30 mètres de celui-ci;
- c) à l'abord ou près du sommet d'une côte, si le véhicule ne peut être vu à moins de 150 mètres par le conducteur d'un autre véhicule qui s'approche dans l'un ou l'autre sens;
- d) à moins de 150 mètres d'un pont, d'un viaduc ou d'un tunnel, si la vue du conducteur est gênée sur une telle distance. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 123.

144 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«conducteur» S'entend en outre du conducteur d'un tramway. («driver»)

«intersection» S'entend en outre d'une section de voie publique indiquée comme étant un passage pour piétons au moyen de marques sur la chaussée. («intersection»)

«piéton» S'entend en outre d'une personne dans un fauteuil roulant. («pedestrian»)

«véhicule» S'entend en outre d'un tramway. («vehicle»)

«véhicule de secours» S'entend, selon le cas :

- a) d'un véhicule de pompiers au sens de l'article 61 qui se rend sur le lieu d'un incendie ou qui répond à une alerte ou autre urgence, à l'exclusion de son retour d'une alerte ou autre urgence,

(d) a cardiac arrest emergency vehicle operated by or under the authority of a hospital,

on which a siren is continuously sounding and from which intermittent flashes of red light are visible from all directions; (“véhicule de secours”)

“intersection” includes any portion of a highway indicated by markings on the surface of the roadway as a crossing place for pedestrians; (“intersection”)

“pedestrian” includes a person in a wheelchair; (“piéton”)

“vehicle” includes a street car. (“véhicule”)

Idem

(2) For purposes of this section, where a highway includes two roadways fifteen metres or more apart crossed by an intersecting roadway, each crossing shall be considered a separate intersection.

Idem

(3) The fifteen metres referred to in subsection (2) shall include exclusive left turn lanes where they exist. 1984, c. 21, s. 16, *part.*

Commencement subs. (2), (3)

(4) Subsections (2) and (3) come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. 1984, c. 21, ss. 16, 22 (2).

Where to stop—intersection

(5) A driver who is directed by a traffic signal erected at an intersection to stop his or her vehicle shall stop,

- (a) at the sign or roadway marking indicating where the stop is to be made;
- (b) if there is no sign or marking, immediately before entering the nearest crosswalk; or
- (c) if there is no sign, marking or crosswalk, immediately before entering the intersection.

Where to stop—non-intersection

(6) A driver who is directed by a traffic signal erected at a location other than at an intersection to stop his or her vehicle shall stop,

- (a) at the sign or roadway marking indicating where the stop is to be made;
- (b) if there is no sign or marking, immediately before entering the nearest crosswalk; or
- (c) if there is no sign, marking or crosswalk, not less than five metres before the nearest traffic control signal.

Yielding to pedestrians

(7) When under this section a driver is permitted to proceed, the driver shall yield

b) d'un véhicule utilisé par un agent de police dans l'exercice légitime de ses fonctions,

c) d'une ambulance qui répond à un appel d'urgence ou sert à transporter un malade ou un blessé, lors d'une urgence,

d) d'un véhicule de secours en cas d'arrêt cardiaque qui est utilisé par un hôpital ou sous son autorité,

dont la sirène fonctionne continuellement et qui émet une lumière clignotante rouge visible dans tous les sens. («emergency vehicle»)

Idem

(2) Pour l'application du présent article, si une voie publique comprend deux chaussées distantes l'une de l'autre de quinze mètres ou plus que traverse une chaussée de croisement, chaque passage est considéré comme une intersection distincte.

Idem

(3) Les quinze mètres visés au paragraphe (2) comprennent les voies de virage à gauche exclusivement si elles existent. 1984, chap. 21, art. 16, *en partie.*

(4) Les paragraphes (2) et (3) entrent en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. 1984, chap. 21, art. 16, par. 22 (2).

Entrée en vigueur par. (2), (3)

(5) Le conducteur qui doit arrêter son véhicule conformément à un panneau de signalisation placé à une intersection arrête son véhicule :

Où s'arrêter—intersection

- a) à la hauteur du panneau ou d'une marque sur la chaussée indiquant où l'arrêt doit se faire;
- b) en l'absence de panneau ou de marque, immédiatement avant de franchir le plus proche passage protégé;
- c) en l'absence de panneau, de marque ou de passage protégé, immédiatement avant de s'engager dans l'intersection.

(6) Le conducteur qui doit arrêter son véhicule conformément à un panneau de signalisation placé à un endroit autre qu'une intersection arrête son véhicule :

Où s'arrêter—ailleurs qu'à une intersection

- a) à la hauteur du panneau ou d'une marque sur la chaussée indiquant où l'arrêt doit se faire;
- b) en l'absence de panneau ou de marque, immédiatement avant de franchir le plus proche passage protégé;
- c) en l'absence de panneau, de marque ou de passage protégé, pas moins de cinq mètres avant la plus proche signalisation de la circulation.

(7) En vertu du présent article, le conducteur qui a la permission d'aller de l'avant

Cession de priorité

the right of way to pedestrians lawfully within a crosswalk.

cède le passage aux piétons qui se trouvent légitimement à l'intérieur d'un passage protégé.

Yielding to traffic

(8) When under this section a driver is permitted to proceed, he or she shall yield the right of way to traffic lawfully using an intersection or, where signals are erected where a private road or driveway meets a highway, lawfully using the area controlled by the signals.

(8) En vertu du présent article, le conducteur qui a la permission d'aller de l'avant cède le passage aux véhicules qui se trouvent légitimement dans l'intersection ou, si des panneaux de signalisation sont placés à l'endroit où se rencontrent un chemin privé ou une allée et une voie publique, il cède le passage aux véhicules qui se trouvent légitimement dans la zone régie par les panneaux de signalisation.

Cession de priorité aux autres véhicules

Signs

(9) The provisions of this section are subject to any sign, as prescribed by the regulations, forbidding a left turn, right turn, through movement or combination thereof that is posted at an intersection and every driver shall obey every such sign.

(9) Les dispositions du présent article sont subordonnées au panneau placé à une intersection, comme le prescrivent les règlements, qui interdit le virage à droite ou à gauche, un mouvement prioritaire ou une combinaison de ces manoeuvres. Le conducteur observe les indications de ce panneau.

Panneaux

Obeying lane lights

(10) Every driver shall obey every traffic control signal that applies to the lane that he or she is in. 1984, c. 21, s. 16, *part*.

(10) Le conducteur doit observer la signalisation de la circulation qui concerne la voie sur laquelle il circule. 1984, chap. 21, art. 16, *en partie*.

Observation des feux de la voie

Exception

(11) Despite subsection (10), a driver of a road service vehicle in a left-turn lane may proceed through the intersection without turning to the left if the movement can be safely made, there is showing a circular green or green arrow indication for the through traffic movement and the driver,

(11) Malgré le paragraphe (10), le conducteur d'un véhicule de la voirie qui se trouve dans la voie de virage à gauche peut franchir l'intersection sans tourner à gauche s'il peut exécuter cette manoeuvre en toute sécurité, si le feu est vert ou si la flèche verte verticale, qui permet d'aller tout droit, est allumée et que le conducteur :

Exception

- (a) where the applicable left-turn traffic control signal is showing a circular red indication, first brings the vehicle to a stop; and
- (b) where the operation of any other vehicle may be affected, indicates his or her intention to proceed through the intersection without turning to the left by giving a plainly visible signal to the driver or operator of the other vehicle. 1989, c. 54, s. 21.

- a) d'une part, lorsque le feu de la signalisation de la circulation de virage à gauche est rouge, immobilise d'abord complètement son véhicule;
- b) d'autre part, lorsque la circulation d'un autre véhicule peut être entravée par sa manoeuvre, signale de façon bien visible au conducteur de l'autre véhicule son intention de franchir l'intersection sans tourner à gauche. 1989, chap. 54, art. 21.

Green light

(12) A driver approaching a traffic control signal showing a circular green indication and facing the indication may proceed forward or turn left or right unless otherwise directed.

(12) Le conducteur qui s'approche d'une signalisation de la circulation dont le feu vert est allumé et qui fait face à ce feu, peut continuer de rouler, ou tourner à gauche ou à droite, à moins d'indications contraires.

Feu vert

Flashing green

(13) A driver approaching a traffic control signal showing a circular flashing green indication or a solid or flashing left turn green arrow indication in conjunction with a circular green indication and facing the indication may, despite subsection 141 (5), proceed forward or turn left or right unless otherwise directed.

(13) Le conducteur qui s'approche d'une signalisation de la circulation dont le feu vert clignote ou représente une flèche verte, fixe ou clignotante, qui indique un virage à gauche, et qui fait face à ce feu, peut, malgré le paragraphe 141 (5), continuer de rouler, ou tourner à gauche ou à droite, à moins d'indications contraires.

Clignotant vert

Green arrow

(14) Every driver approaching a traffic control signal showing one or more green arrow indications only or in combination with a circular red or circular amber indication

(14) Le conducteur qui s'approche d'une signalisation de la circulation dont le feu ne représente qu'une ou plusieurs flèches vertes, ou les représente avec un feu rouge ou

Flèche verte

and facing the indication may proceed only to follow the direction shown by the arrow.

jaune, et qui fait face à ce feu, peut continuer de rouler, mais seulement dans le sens indiqué par la flèche.

Amber light

(15) Every driver approaching a traffic control signal showing a circular amber indication and facing the indication shall stop his or her vehicle if he or she can do so safely, otherwise he or she may proceed with caution.

(15) Le conducteur qui s'approche d'une signalisation de la circulation dont le feu est jaune et qui fait face à ce feu arrête son véhicule s'il peut le faire en toute sécurité, sinon, il peut continuer de rouler avec prudence.

Feu jaune

Amber arrow

(16) Every driver approaching a traffic control signal showing an amber arrow indication only or in combination with another indication and facing the indication shall stop his or her vehicle if he or she can do so safely, otherwise he or she may proceed with caution to follow the direction shown by the amber arrow indication.

(16) Le conducteur qui s'approche d'une signalisation de la circulation qui ne représente qu'une flèche jaune ou la représente en combinaison avec une autre indication, et qui fait face à cette signalisation, arrête son véhicule s'il peut le faire en toute sécurité, sinon, il peut continuer de rouler avec prudence dans le sens indiqué par la flèche jaune.

Flèche jaune

Flashing amber

(17) Every driver approaching a traffic control signal showing a flashing circular amber indication and facing the indication may proceed with caution.

(17) Le conducteur qui s'approche d'une signalisation de la circulation dont le feu jaune clignote et qui fait face à ce feu peut continuer de rouler avec prudence.

Clignotant jaune

Red light

(18) Every driver approaching a traffic control signal showing a circular red indication and facing the indication shall stop his or her vehicle and shall not proceed until a green indication is shown.

(18) Le conducteur qui s'approche d'une signalisation de la circulation dont le feu est rouge et qui fait face à ce feu arrête son véhicule et ne repart que lorsque le feu vert est allumé.

Feu rouge

Exception—turn

(19) Despite subsection (18) and subject to subsection (14), a driver, after stopping his or her vehicle and yielding the right of way to traffic lawfully approaching so closely that to proceed would constitute an immediate hazard, may,

(19) Malgré le paragraphe (18) et sous réserve du paragraphe (14), le conducteur, après avoir immobilisé son véhicule et cédé le passage aux véhicules qui, légitimement, s'approchent si près de lui que le fait de continuer de rouler constituerait un danger immédiat, peut, sans que le feu vert soit allumé :

Exception—virage

(a) turn to the right; or

a) soit tourner à droite;

(b) turn to the left from a one-way street into a one-way street,

b) soit tourner à gauche en provenance d'une rue à sens unique, pour s'engager dans une rue à sens unique.

without a green indication being shown.

Exception—emergency vehicle

(20) Despite subsection (18), a driver of an emergency vehicle, after stopping the vehicle, may proceed without a green indication being shown if it is safe to do so.

(20) Malgré le paragraphe (18), le conducteur d'un véhicule de secours, après avoir immobilisé son véhicule, peut continuer de rouler sans attendre le feu vert, s'il peut le faire en toute sécurité.

Exception—véhicule de secours

Stopping at flashing red light

(21) Every driver approaching a traffic control signal and facing a flashing circular red indication shall stop his or her vehicle, shall yield the right of way to traffic approaching so closely that to proceed would constitute an immediate hazard and, having so yielded the right of way, may proceed.

(21) Le conducteur qui s'approche d'une signalisation de la circulation dont le feu rouge clignote et qui fait face à ce feu immobilise son véhicule, cède le passage aux véhicules qui s'approchent si près de lui que le fait de continuer de rouler constituerait un danger immédiat. Après avoir ainsi cédé le passage, il peut continuer de rouler.

Arrêt à un clignotant rouge

Pedestrian crossing

(22) Where portions of a roadway are marked for pedestrian use, no pedestrian shall cross the roadway except within a portion so marked.

(22) Si des marques sur la chaussée indiquent les sections de celle-ci qui sont réservées aux piétons, ces derniers ne doivent traverser la chaussée qu'aux sections indiquées.

Passage pour piétons

Pedestrian—green light

(23) Subject to subsections (24) and (27), a pedestrian approaching a traffic control signal showing a circular green indication or a

(23) Sous réserve des paragraphes (24) et (27), le piéton qui s'approche d'une signalisation de la circulation dont le feu est vert ou indique une flèche verte verticale indiquant

Piéton—feu vert

straight-ahead green arrow indication and facing the indication may cross the roadway.

Pedestrian—stopping at flashing green light

(24) No pedestrian approaching a traffic control signal and facing a flashing circular green indication or a solid or a flashing left turn arrow indication in conjunction with a circular green indication shall enter the roadway.

Pedestrian—stopping at red or amber light

(25) No pedestrian approaching a traffic control signal and facing a red or amber indication shall enter the roadway.

Pedestrian control signals—walk

(26) Where pedestrian control signals are installed and show a “walk” indication, every pedestrian facing the indication may cross the roadway in the direction of the indication despite subsections (24) and (25).

Pedestrian control signals—don’t walk

(27) No pedestrian approaching pedestrian control signals and facing a solid or flashing “don’t walk” indication shall enter the roadway.

Pedestrian right of way

(28) Every pedestrian who lawfully enters a roadway in order to cross may continue the crossing as quickly as reasonably possible despite a change in the indication he or she is facing and, for purposes of the crossing, has the right of way over vehicles. 1984, c. 21, s. 16, *part*.

Riding in crosswalks prohibited

(29) No person shall ride a bicycle across a roadway within or along a crosswalk at an intersection or at a location other than an intersection which location is controlled by a traffic control signal system. 1989, c. 54, s. 22.

Symbols

(30) The “walk” or “don’t walk” pedestrian control indications referred to in this section may be shown as symbols as prescribed by the regulations.

Erection of traffic control signals

(31) No traffic control signal system or traffic control signals used in conjunction with a traffic control system shall be erected or installed except in accordance with an approval obtained from the Minister or an official of the Ministry authorized by the Minister in writing to grant such approval.

Regulations

(32) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the standards or specifications of a traffic control signal system;
- (b) prescribing the location of traffic control signals and signal systems;
- (c) prescribing standards for operating and maintaining a traffic control signal system;

droit devant, et qui fait face à ce feu, peut traverser la chaussée.

(24) Nul piéton qui s’approche d’une signalisation de la circulation et qui fait face à un feu vert qui clignote ou qui est accompagné d’une flèche fixe ou clignotante de virage à gauche ne doit s’engager sur la chaussée.

(25) Nul piéton qui s’approche d’une signalisation de la circulation et qui fait face à un feu rouge ou jaune ne doit s’engager sur la chaussée.

(26) Lorsque le signal pour piétons indique «walk» («passez»), le piéton qui fait face à ce signal peut traverser la chaussée dans le sens du signal, malgré les paragraphes (24) et (25).

(27) Nul piéton qui s’approche d’un signal pour piétons et qui fait face à un signal fixe ou clignotant qui indique «don’t walk» («ne passez pas») ne doit s’engager sur la chaussée.

(28) Le piéton qui, légitimement, s’engage sur la chaussée pour la traverser peut continuer de la traverser aussi rapidement qu’il est raisonnablement possible de le faire, même si le signal auquel il fait face change d’indication et, à cette fin, ce piéton a la priorité sur les véhicules. 1984, chap. 21, art. 16, *en partie*.

(29) Nul ne doit traverser la chaussée à bicyclette à l’intérieur ou le long d’un passage protégé pour piétons situé à une intersection ou à un autre endroit où se trouve un système de panneaux de signalisation. 1989, chap. 54, art. 22.

(30) Les signaux pour piétons «walk» («passez») ou «don’t walk» («ne passez pas») visés au présent article peuvent être indiqués au moyen de symboles que prescrivent les règlements.

(31) Le système de panneaux de signalisation ou la signalisation de la circulation utilisés conjointement avec un système de signalisation ne peuvent être mis en place ou installés qu’avec l’autorisation du ministre ou d’un fonctionnaire du ministère qu’il autorise par écrit à accorder cette autorisation.

(32) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les normes ou caractéristiques d’un système de panneaux de signalisation;
- b) prescrire l’emplacement de la signalisation de la circulation et des systèmes de cette signalisation;
- c) prescrire les normes d’exploitation et d’entretien d’un tel système;

Piéton—arrêt à un clignotant vert

Piéton—arrêt à un feu rouge ou jaune

Signal pour piétons—«walk» («passez»)

Signal pour piétons—«don’t walk» («ne passez pas»)

Priorité aux piétons

Interdiction de traverser à bicyclette un passage protégé pour piétons

Symboles

Mise en place de la signalisation de la circulation

Règlements

(d) regulating the use and operation of traffic control signals and signal systems. 1984, c. 21, s. 16, *part*.

d) réglementer l'utilisation et l'exploitation de cette signalisation et de ces systèmes. 1984, chap. 21, art. 16, *en partie*.

Blocking intersection

145.—(1) The council of a municipality may by by-law prohibit a driver or street car operator approaching, at an intersection, a traffic control signal showing a circular green or green arrow indication from entering the intersection unless traffic in front of him or her is moving in a manner that would reasonably lead him or her to believe he or she can clear the intersection before the signal indication changes to a circular red indication.

145 (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, interdire au conducteur d'un véhicule ou d'un tramway, qui s'approche d'un feu vert ou d'un feu qui indique une flèche verte, à une intersection, de s'y engager, sauf si les véhicules qui sont devant lui circulent de façon telle qu'il croit raisonnablement pouvoir franchir l'intersection avant que le feu ne passe au rouge.

Encombrement à une intersection

Idem

(2) A by-law passed under subsection (1) does not apply to a driver or street car operator who enters an intersection for the purpose of turning to the right or left into an intersecting highway and signals his or her intention to make the turn prior to entering the intersection. 1984, c. 21, s. 17.

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) ne s'applique pas au conducteur d'un véhicule ou d'un tramway, qui s'engage dans une intersection pour tourner à droite ou à gauche dans une route de croisement et qui signale son intention avant de s'engager dans l'intersection. 1984, chap. 21, art. 17.

Idem

Idem

(3) A by-law passed under subsection (1) shall apply to all signalized intersections of highways under the jurisdiction of the municipality. 1981, c. 48, s. 16, *part*.

(3) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) s'applique à toutes les intersections munies de feux de signalisation qui se trouvent sur les voies publiques relevant de la compétence de la municipalité. 1981, chap. 48, art. 16, *en partie*.

Idem

Portable signal lights

146.—(1) Despite subsection 144 (31), during construction or maintenance activities on or adjacent to a highway, a portable lane control signal system may be operated on the highway in accordance with the regulations by the authority having jurisdiction and control of the highway or any person authorized by that authority.

146 (1) Malgré le paragraphe 144 (31), au cours de travaux de construction ou d'entretien effectués sur une voie publique ou dans un lieu qui y est adjacent, un dispositif de signalisation temporaire peut être utilisé sur la voie publique conformément aux règlements adoptés par l'administration qui exerce sa compétence et son contrôle sur cette voie publique ou la personne qu'elle autorise à cette fin.

Feu de signalisation temporaire

Green light

(2) A driver or a street car operator approaching a portable lane control signal showing a circular green indication and facing the indication may proceed.

(2) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui s'approche d'une signalisation temporaire dont le feu est vert, et qui fait face à ce feu, peut continuer de circuler.

Feu vert

Amber light

(3) Every driver or street car operator approaching a portable lane control signal showing a circular amber indication and facing the indication shall stop his or her vehicle or street car if he or she can do so safely, otherwise he or she may proceed with caution.

(3) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui s'approche d'une signalisation temporaire dont le feu est jaune, et qui fait face à ce feu, immobilise son véhicule ou tramway s'il peut le faire en toute sécurité, sinon, il peut continuer de circuler avec prudence.

Feu jaune

Red light

(4) Every driver or street car operator approaching a portable lane control signal showing a circular red indication and facing the indication shall stop his or her vehicle or street car and shall not proceed until a circular green indication is shown.

(4) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui s'approche d'une signalisation temporaire dont le feu est rouge, et qui fait face à ce feu, immobilise son véhicule et ne repart que lorsque le feu passe au vert.

Feu rouge

Where to stop

(5) A driver or operator who is required, under this section, to stop his or her vehicle or street car shall do so at a sign or marking on the highway indicating where a stop is to be made or, if there is no such sign or mark-

(5) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui est requis, en vertu du présent article, d'immobiliser son véhicule ou tramway l'immobilise au panneau ou aux marques sur la voie publique indiquant l'endroit où l'arrêt doit se faire ou, en l'absence de pan-

Endroit où l'arrêt doit se faire

ing, not less than five metres before the nearest portable lane control signal.

Removing, etc., portable system

(6) No person shall without lawful authority remove, deface or otherwise interfere with a portable lane control signal system.

Regulations re portable lane control devices

(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing standards or specifications for portable lane control signal systems;
- (b) prescribing locations where portable lane control signal systems may be erected; and
- (c) prescribing standards for operating and maintaining portable lane control signal systems. 1984, c. 21, s. 18.

Slow vehicles to travel on right side

147.—(1) Any vehicle travelling upon a roadway at less than the normal speed of traffic at that time and place shall, where practicable, be driven in the right-hand lane then available for traffic or as close as practicable to the right hand curb or edge of the roadway.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a driver of a,

- (a) vehicle while overtaking and passing another vehicle proceeding in the same direction;
- (b) vehicle while preparing for a left turn at an intersection or into a private road or driveway; or
- (c) road service vehicle. 1989, c. 54, s. 23.

Passing meeting vehicles

148.—(1) Every person in charge of a vehicle on a highway meeting another vehicle shall turn out to the right from the centre of the roadway, allowing the other vehicle one-half of the roadway free.

Vehicles or equestrians overtaken

(2) Every person in charge of a vehicle or on horseback on a highway who is overtaken by a vehicle or equestrian travelling at a greater speed shall turn out to the right and allow the overtaking vehicle or equestrian to pass.

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a person in charge of a road service vehicle or a road-building machine or apparatus while the machine or apparatus is engaged in the construction of a highway.

Vehicles meeting bicycles

(4) Every person in charge of a vehicle on a highway meeting a person travelling on a bicycle shall allow the cyclist sufficient room on the roadway to pass.

Vehicles or equestrians overtaking others

(5) Every person in charge of a vehicle or on horseback on a highway who is overtaking

neau ou de marques, pas moins de cinq mètres avant la plus proche signalisation temporaire.

(6) Nul ne doit, sans autorisation légitime, enlever, abîmer ni toucher d'une autre façon un dispositif de signalisation temporaire.

(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les normes ou caractéristiques des dispositifs de signalisation temporaires;
- b) prescrire l'endroit où de tels dispositifs peuvent être installés;
- c) prescrire les normes d'utilisation et d'entretien de ces dispositifs. 1984, chap. 21, art. 18.

147 (1) Le véhicule qui circule sur une chaussée à une vitesse inférieure à la vitesse qui est normale à l'endroit et au moment donnés circule autant que possible sur la voie de droite qui est libre ou aussi près que possible de la bordure ou du côté droits de la chaussée.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au conducteur :

- a) d'un véhicule qui rattrape et dépasse un autre véhicule circulant dans le même sens;
- b) d'un véhicule qui se prépare à tourner à gauche à une intersection, dans un chemin privé ou une allée privée;
- c) d'un véhicule de la voirie. 1989, chap. 54, art. 23.

148 (1) La personne qui a la charge d'un véhicule et qui en croise un autre sur une voie publique se déporte sur la droite de façon à lui laisser la moitié de la chaussée libre.

(2) La personne qui a la charge d'un véhicule ou le cavalier qui sont rattrapés sur une voie publique par un véhicule ou un cavalier circulant à une vitesse supérieure se déportent sur la droite pour permettre à l'autre de passer.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la personne qui a la charge d'un véhicule de la voirie, ou d'une machine à construire des routes ou d'un appareil qui effectuent des travaux de construction sur la voie publique.

(4) La personne qui a la charge d'un véhicule et qui croise une bicyclette sur une voie publique laisse au cycliste suffisamment de place sur la chaussée pour passer.

(5) La personne qui a la charge d'un véhicule ou le cavalier qui en rattrapent un autre

Enlèvement du dispositif de signalisation

Règlements relatifs aux dispositifs de signalisation temporaire

Véhicules lents sur le côté droit

Exception

Croisement de véhicules

Véhicule ou cavalier rattrapé

Exception

Véhicule croisant une bicyclette

Véhicule ou cavalier en rattrapant un autre

another vehicle or equestrian shall turn out to the left so far as may be necessary to avoid a collision with the vehicle or equestrian overtaken, and the person overtaken is not required to leave more than one-half of the roadway free.

Bicycles
overtaken

(6) Every person on a bicycle or motor assisted bicycle who is overtaken by a vehicle or equestrian travelling at a greater speed shall turn out to the right and allow the vehicle or equestrian to pass and the vehicle or equestrian overtaking shall turn out to the left so far as may be necessary to avoid a collision. 1989, c. 54, s. 24.

Driver
unable to
turn out is
to stop

(7) Where one vehicle is met or overtaken by another, if by reason of the weight of the load on either of the vehicles so meeting or on the vehicle so overtaken the driver finds it impracticable to turn out, he or she shall immediately stop, and, if necessary for the safety of the other vehicle and if required so to do, he or she shall assist the person in charge thereof to pass without damage.

Passing
vehicle going
in same
direction

(8) No person in charge of a vehicle shall pass or attempt to pass another vehicle going in the same direction on a highway unless the roadway,

- (a) in front of and to the left of the vehicle to be passed is safely free from approaching traffic; and
- (b) to the left of the vehicle passing or attempting to pass is safely free from overtaking traffic. R.S.O. 1980, c. 198, s. 127 (6, 7).

Driving to
left of centre
prohibited
under certain
conditions

149.—(1) No vehicle shall be driven or operated to the left of the centre of a roadway designed for one or more lines of traffic in each direction,

- (a) when approaching the crest of a grade or upon a curve in the roadway or within 30 metres of a bridge, viaduct or tunnel where the driver's view is obstructed within that distance so as to create a potential hazard in the event another vehicle might approach from the opposite direction; or
- (b) when approaching within 30 metres of a level railway crossing.

Exception

- (2) Subsection (1) does not apply,
 - (a) on a highway divided into clearly marked lanes where there are more such lanes for traffic in one direction than in the other direction;
 - (b) to a road service vehicle where precautions are taken to eliminate the hazard; or

sur une voie publique se déportent sur la gauche autant qu'il peut être nécessaire pour éviter une collision. Le véhicule ou le cavalier rattrapé n'est pas requis de laisser libre plus de la moitié de la chaussée.

Bicyclette
rattrapée

(6) La bicyclette ou le cyclomoteur qui est rattrapé par un véhicule ou un cavalier circulant à une vitesse supérieure se déporte sur la droite pour permettre à l'autre de passer. Le véhicule ou le cavalier qui en rattrape un autre se déporte sur la gauche autant qu'il peut être nécessaire pour éviter une collision. 1989, chap. 54, art. 24.

Le conduc-
teur incapable
de se dépor-
ter s'arrête

(7) Si un véhicule est croisé ou rattrapé par un autre et qu'en raison du poids de la charge transportée par l'un ou l'autre des véhicules qui se croisent ou de celui du véhicule rattrapé, le conducteur constate qu'il lui est impossible de se déporter, il s'arrête immédiatement et, si la sécurité de l'autre véhicule l'exige ou s'il en est requis, il aide la personne ayant la charge de l'autre véhicule à passer sans danger.

(8) Aucune personne ayant la charge d'un véhicule ne doit dépasser ni tenter de dépasser un autre véhicule circulant dans le même sens sur une voie publique, à moins que :

Dépassement
d'un véhicule
circulant dans
le même sens

- a) d'une part, la chaussée à l'avant et à la gauche du véhicule à dépasser ne soit dégagée de véhicules qui s'approchent;
- b) d'autre part, la chaussée à la gauche du véhicule qui dépasse ou tente de dépasser ne soit dégagée de véhicules qui rattrapent. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 127 (6) et (7).

149 (1) Nul ne doit conduire ni utiliser un véhicule à gauche du centre d'une chaussée à une ou plusieurs voies de circulation dans chaque sens :

Interdiction
de conduire à
gauche du
centre de la
chaussée dans
certaines con-
ditions

- a) à l'abord du sommet d'une côte, dans un virage ou à moins de 30 mètres d'un pont, d'un viaduc ou d'un tunnel, si la vue du conducteur est gênée sur cette distance de sorte que la manoeuvre pourrait être dangereuse si un autre véhicule venait en sens inverse;
- b) à moins de 30 mètres d'un passage à niveau.

- (2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :
 - a) à la voie publique qui comporte plusieurs voies nettement indiquées, s'il y a plus de voies dans un sens que dans l'autre;
 - b) au véhicule de la voirie, si les précautions nécessaires ont été prises pour éviter tout danger;

Exception

(c) on a highway while it is designated for the use of one-way traffic. 1989, c. 54, s. 25.

150.—(1) The driver of a motor vehicle may overtake and pass to the right of another vehicle only where the movement can be made in safety and,

- (a) the vehicle overtaken is making or about to make a left turn or its driver has signalled his or her intention to make a left turn;
- (b) is made on a highway with unobstructed pavement of sufficient width for two or more lines of vehicles in each direction; or
- (c) is made on a highway designated for the use of one-way traffic only.

(2) No driver of a motor vehicle shall overtake and pass another vehicle by driving off the roadway. 1981, c. 48, s. 17, *part*.

(3) Subsection (2) does not apply to the driver of,

- (a) a motor vehicle overtaking and passing to the right of another vehicle where the shoulder to the right of the roadway is paved and the vehicle overtaken is making or about to make a left turn or its driver has signalled his or her intention to make a left turn;
- (b) an ambulance or fire department vehicle as defined in section 61;
- (c) a police department or Ministry emergency vehicle;
- (d) a tow truck where the driver is responding to a police request for assistance; or
- (e) a road service vehicle. 1981, c. 48, s. 17, *part*; 1989, c. 54, s. 26.

151.—(1) Where any part of the King's Highway has been designated as having a paved shoulder for use by vehicular traffic and official signs have been erected accordingly to indicate the designation, every driver of a vehicle shall obey the instructions on the official signs.

- (2) The Minister may make regulations,
 - (a) designating any part of the King's Highway as having a paved shoulder for use by vehicular traffic;
 - (b) providing for the erection of signs and the placing of markings,

c) à la voie publique destinée à la circulation à sens unique. 1989, chap. 54, art. 25.

150 (1) Le conducteur d'un véhicule automobile ne peut rattraper et dépasser sur la droite un autre véhicule que si cette manoeuvre peut se faire en toute sécurité et seulement dans les cas suivants :

- a) le véhicule rattrapé tourne à gauche ou s'apprête à le faire, ou son conducteur a signalé son intention d'effectuer cette manoeuvre;
- b) la voie publique est libre de tout obstacle et d'une largeur suffisante pour permettre la circulation sur deux ou plusieurs voies dans les deux sens;
- c) la voie publique est destinée à la circulation à sens unique seulement.

(2) Nul conducteur d'un véhicule automobile ne doit rattraper ni dépasser un autre véhicule en conduisant hors de la chaussée. 1981, chap. 48, art. 17, *en partie*.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au conducteur :

- a) d'un véhicule automobile qui en rattrape et en dépasse un autre à droite si l'accotement de droite est stabilisé et que le véhicule rattrapé tourne à gauche ou est sur le point de tourner à gauche ou que le conducteur a signalé son intention d'effectuer cette manoeuvre;
- b) d'une ambulance ou d'un véhicule de pompiers au sens de l'article 61;
- c) d'un véhicule de police ou d'un véhicule de secours du ministère;
- d) d'une dépanneuse qui répond à une demande d'assistance de la police;
- e) d'un véhicule de la voirie. 1981, chap. 48, art. 17, *en partie*; 1989, chap. 54, art. 26.

151 (1) Si une section de la route principale est désignée comme ayant un accotement stabilisé à l'usage de la circulation des véhicules et que des panneaux officiels ont été placés en conséquence, le conducteur d'un véhicule observe les indications de ces panneaux.

- (2) Le ministre peut, par règlement :
 - a) désigner une section de la route principale comme ayant un accotement stabilisé à l'usage de la circulation des véhicules;
 - b) prévoir la mise en place de panneaux et la pose de marques :

Dépassement à droite

Interdiction de conduire hors de la chaussée

Non-application du par. (2)

Observation des panneaux placés sur les accotements désignés

Rèlements

Passing to right of vehicle

Driving off roadway prohibited

Non-application of subs. (2)

Drivers to obey signs posted at designated paved shoulders

Regulations

(i) on any highway approaching any part of the King's Highway designated as having a paved shoulder for use by vehicular traffic, and

(ii) on any part of the King's Highway designated as having a paved shoulder for use by vehicular traffic; and

(c) prescribing the types of the signs and markings referred to in clause (b), instructions to be contained thereon and the location of each type of sign and marking.

Paved shoulder deemed not part of roadway

(3) A paved shoulder designated under this section shall be deemed not to be part of the roadway within the meaning of the definition of "roadway" in subsection 1 (1) or part of the pavement for the purposes of clause 150 (1) (b). R.S.O. 1980, c. 198, s. 130.

Definition

152. For the purposes of sections 141, 153 and 154, "designated" means designated by the Minister or by any person authorized by him or her to make the designation or designated by by-law of a municipality. R.S.O. 1980, c. 198, s. 131.

Highway designated for one-way traffic

153. Where a highway has been designated for the use of one-way traffic only and official signs have been erected accordingly, vehicles and street cars shall be driven only in the direction so designated. R.S.O. 1980, c. 198, s. 132; 1983, c. 63, s. 31.

Where highway divided into lanes

154.—(1) Where a highway has been divided into clearly marked lanes for traffic,

(a) a vehicle shall be driven as nearly as may be practicable entirely within a single lane and shall not be moved from the lane until the driver has first ascertained that the movement can be made with safety;

(b) in the case of a highway that is divided into three lanes, a vehicle shall not be driven in the centre lane except when overtaking and passing another vehicle where the roadway is clearly visible and the centre lane is clear of traffic within a reasonable safe distance, or in preparation for a left turn, or where the centre lane is at the time designated for the use of traffic moving in the direction in which the vehicle is proceeding and official signs are erected to indicate the designation;

(c) any lane may be designated for slowly moving traffic, traffic moving in a particular direction or classes or types of vehicles and, despite section 141,

(i) sur une voie publique à proximité d'une section de la route principale désignée comme ayant un accotement stabilisé à l'usage de la circulation des véhicules,

(ii) sur une section de la route principale désignée comme ayant un accotement stabilisé à l'usage de la circulation des véhicules;

c) prescrire les types de panneaux et de marques visés à l'alinéa b), les indications qui doivent y figurer ainsi que l'emplacement de chaque type de panneaux et de marques.

(3) L'accotement stabilisé prévu au présent article est réputé ne pas faire partie de la chaussée au sens de la définition du terme «chaussée» qui figure au paragraphe 1 (1) ou pour l'application de l'alinéa 150 (1) b). L.R.O. 1980, chap. 198, art. 130.

L'accotement stabilisé est réputé ne pas faire partie de la chaussée

Définition

152 Pour l'application des articles 141, 153 et 154, le terme «désigné» signifie désigné par le ministre ou par la personne qu'il autorise à cet effet, ou désigné par règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 131.

153 Si une voie publique a été désignée pour la circulation à sens unique seulement et que des panneaux officiels ont été placés en conséquence, les véhicules et les tramways ne doivent circuler que dans le sens ainsi désigné. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 132; 1983, chap. 63, art. 31.

Circulation à sens unique

154 (1) Si une voie publique est divisée en plusieurs voies nettement indiquées :

Voie publique à plusieurs voies

a) un véhicule doit circuler autant que possible entièrement à l'intérieur d'une seule voie sans la quitter tant que le conducteur ne s'est pas d'abord assuré qu'une telle manœuvre peut s'exécuter en toute sécurité;

b) dans le cas d'une voie publique divisée en trois voies, un véhicule ne doit pas circuler sur la voie centrale sauf pour rattraper et dépasser un autre véhicule quand la chaussée est nettement visible et que la voie centrale est libre sur une distance raisonnable et ne présente pas de danger, quand il s'apprête à tourner à gauche ou quand la voie centrale est à ce moment-là désignée comme étant réservée à la circulation dans le sens où circule le véhicule et que des panneaux officiels indiquent une telle désignation;

c) une voie peut être désignée comme étant réservée aux véhicules lents, à ceux qui circulent dans un sens particulier ou à certains types ou à certai-

where a lane is so designated and official signs indicating the designation are erected, every driver shall obey the instructions on the official signs. R.S.O. 1980, c. 198, s. 133; 1989, c. 54, s. 27 (1).

Exception

(2) Where safety is not jeopardized, clauses (1) (b) and (c) do not apply to road service vehicles and clause (1) (c) does not apply to road-building machines or apparatus while engaged in the construction of a highway. 1989, c. 54, s. 27 (2).

Times designation applicable

155. A designation of a lane for classes or types of vehicles made under clause 154 (1) (c) shall apply during the times stated on the official signs. R.S.O. 1980, c. 198, s. 134.

Moving from roadway to roadway on divided highways

156.—(1) Where a highway is divided into two separate roadways, no person shall operate or drive a vehicle or lead, ride or drive an animal,

(a) along or on the highway except on the roadway on the right-hand side, having regard to the direction in which the vehicle is being operated or driven or the animal is being led, ridden or driven; or

(b) from one roadway to the other roadway except where a crossing is provided. R.S.O. 1980, c. 198, s. 135.

Idem

(2) Despite clause (1) (a), a road service vehicle may be operated or driven along the shoulder of the highway if the vehicle remains on its side of the separation. 1989, c. 54, s. 28.

Backing prohibited

157.—(1) No driver of a vehicle shall back the vehicle upon the roadway or shoulder of any highway divided by a median strip on which the maximum speed limit is in excess of 80 kilometres per hour. 1981, c. 48, s. 18, *part*.

Exception to subs. (1)

- (2) Subsection (1) does not apply to,
- (a) the driver of an ambulance or fire department vehicle as defined in section 61;
 - (b) the driver of a police department or Ministry vehicle;
 - (c) a person attempting to render assistance to another person; or
 - (d) the driver of a road service vehicle, if the movement is made in safety. 1981, c. 48, s. 18, *part*; 1989, c. 54, s. 29.

nes catégories de véhicules. Malgré l'article 141, si une voie est ainsi désignée et que des panneaux officiels indiquant cette désignation sont mis en place, le conducteur d'un véhicule observe les indications des panneaux. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 133; 1989, chap. 54, par. 27 (1).

Exception

(2) Si la sécurité n'en souffre pas, les alinéas (1) b) et c) ne s'appliquent pas au véhicule de la voirie, ni l'alinéa (1) c) à la machine à construire des routes ou à l'appareil qui effectuent des travaux de construction sur une voie publique. 1989, chap. 54, par. 27 (2).

155 La désignation d'une voie pour des catégories ou types de véhicules établie en vertu de l'alinéa 154 (1) c) s'applique pendant les heures indiquées sur les panneaux officiels. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 134.

Heures où s'applique la désignation

156 (1) Si la voie publique est à deux voies, nul ne doit conduire ou utiliser un véhicule, ni mener, monter ou pousser devant soi un animal :

Changement de voie

a) soit sur ou le long de cette voie publique, sauf sur le côté droit de la chaussée, compte tenu du sens où circule le véhicule ou l'animal;

b) soit d'une chaussée à l'autre, sauf lorsqu'un passage est prévu à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 135.

Idem

(2) Malgré l'alinéa (1) a), un véhicule de la voirie peut circuler sur l'accotement de la voie publique à condition de rester sur le même côté de la chaussée. 1989, chap. 54, art. 28.

157 (1) Nul conducteur d'un véhicule ne doit faire marche arrière sur la chaussée ou sur l'accotement d'une voie publique dont les chaussées sont séparées par un terre-plein central et où la vitesse maximale admise est supérieure à 80 kilomètres à l'heure. 1981, chap. 48, art. 18, *en partie*.

Marche arrière interdite

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

Exception au par. (1)

- a) au conducteur d'une ambulance ou d'un véhicule de pompiers définis à l'article 61;
- b) au conducteur d'un véhicule de police ou du ministère;
- c) à la personne qui essaie d'en aider une autre;
- d) au conducteur d'un véhicule de la voirie, s'il peut exécuter cette manœuvre en toute sécurité. 1981, chap. 48, art. 18, *en partie*; 1989, chap. 54, art. 29.

Headway of motor vehicles

158.—(1) The driver of a motor vehicle or street car shall not follow another vehicle or street car more closely than is reasonable and prudent having due regard for the speed of the vehicle and the traffic on and the conditions of the highway. R.S.O. 1980, c. 198, s. 136 (1); 1983, c. 63, s. 32.

Headway for commercial vehicles

(2) The driver of a commercial motor vehicle when driving on a highway at a speed exceeding 60 kilometres per hour shall not follow within 60 metres of another motor vehicle, but this shall not be construed to prevent a commercial motor vehicle overtaking and passing another motor vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 136 (2).

Fire department vehicles, etc., approaching

159.—(1) The driver of a vehicle, upon the approach of an ambulance, fire or police department vehicle or public utility emergency vehicle upon which a bell or siren is sounding or upon which a lamp is producing intermittent flashes of red light, shall immediately bring such vehicle to a standstill,

- (a) as near as is practicable to the right-hand curb or edge of the roadway and parallel therewith and clear of any intersection; or
- (b) when on a roadway having more than two lanes for traffic and designated for the use of one-way traffic, as near as is practicable to the nearest curb or edge of the roadway and parallel therewith and clear of any intersection. R.S.O. 1980, c. 198, s. 137 (1); 1989, c. 87, s. 15 (1).

Following fire department vehicle

(2) No driver of a vehicle shall follow in any lane of a roadway at a distance of less than 150 metres a fire department vehicle responding to an alarm. 1989, c. 87, s. 15 (2).

Definitions

(3) In this section, “ambulance” and “fire department vehicle” have the same meaning as in section 61. R.S.O. 1980, c. 198, s. 137 (3).

Towing of persons on bicycles, toboggans, etc., prohibited

160. No driver of a vehicle or street car shall permit any person riding upon a bicycle, coaster, roller skates, skis, toboggan, sled or toy vehicle to attach the same, himself or herself to the vehicle or street car. R.S.O. 1980, c. 198, s. 138.

Only one vehicle to be drawn on highway

161. No person shall drive on a highway a motor vehicle, other than a commercial motor vehicle, that is drawing more than one vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 139.

158 (1) Le conducteur d'un véhicule automobile ou d'un tramway ne doit pas suivre un autre véhicule ou un autre tramway de plus près qu'il n'est raisonnable et prudent de le faire, compte tenu de la vitesse du véhicule ou du tramway, de la circulation et de l'état de la voie publique. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 136 (1); 1983, chap. 63, art. 32.

Véhicule automobile qui en suit un autre

(2) Le conducteur d'un véhicule utilitaire qui circule sur une voie publique à une vitesse supérieure à 60 kilomètres à l'heure ne doit pas suivre un autre véhicule automobile à moins de 60 mètres. Cette interdiction ne doit toutefois pas être interprétée de façon à l'empêcher de dépasser un autre véhicule automobile. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 136 (2).

Véhicule utilitaire qui en suit un autre

159 (1) À l'approche d'une ambulance, d'un véhicule de pompiers ou de police ou d'un véhicule de secours des services publics dont la sonnerie d'alarme ou la sirène émet un signal ou dont un feu émet une lumière rouge clignotante intermittente, le conducteur d'un véhicule immobilise immédiatement celui-ci :

Véhicule de pompiers qui approche

- a) soit le plus près possible de la bordure ou du côté droit de la chaussée et parallèlement à celle-ci, à l'écart de l'intersection;
- b) soit, s'il s'agit d'une chaussée à plus de deux voies et désignée comme chaussée à sens unique, le plus près possible de la bordure ou du côté de la chaussée le plus proche et parallèlement à celle-ci, à l'écart de l'intersection. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 137 (1); 1989, chap. 87, par. 15 (1).

(2) Le conducteur d'un véhicule ne doit pas, sur une voie de la chaussée, suivre à une distance inférieure à 150 mètres un véhicule de pompiers qui répond à un appel d'urgence. 1989, chap. 87, par. 15 (2).

Distance à observer

(3) Dans le présent article, les expressions «ambulance» et «véhicule de pompiers» ont le même sens qu'à l'article 61. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 137 (3).

Définitions

160 Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway ne doit pas autoriser une personne qui circule à bicyclette, sur une patinette ou des patins à roulettes, à skis, sur une luge, un traîneau ou dans un véhicule d'amusement, à accrocher ces appareils au véhicule ou au tramway ou de s'y agripper elle-même. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 138.

Interdiction de remorquer des bicyclettes, des luges

161 Nul ne doit conduire, sur une voie publique, un véhicule automobile qui remorque plus d'un véhicule. Le présent article ne vise pas les véhicules utilitaires. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 139.

Ne remorquer qu'un seul véhicule sur la voie publique

Crowding
driver's seat

162. No person shall drive a motor vehicle with persons or property in the front or driver's seat so placed as to interfere with the proper management or control of the motor vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 140.

Vehicles
required to
stop at
railway
crossing
signal

163. When the driver of a vehicle is approaching a railway crossing at a time when a clearly visible electrical or mechanical signal device or a flagman is giving warning of the approach of a railway train, he or she shall stop the vehicle not less than 5 metres from the nearest rail of the railway and shall not proceed until he or she can do so safely. R.S.O. 1980, c. 198, s. 141.

Driving of
vehicles
under
crossing
gates prohib-
ited

164. No person shall drive a vehicle through, around or under a crossing gate or barrier at a railway crossing while the gate or barrier is closed or is being opened or closed. R.S.O. 1980, c. 198, s. 142.

Opening of
doors of
motor vehi-
cles

165. No person shall,

- (a) open the door of a motor vehicle on a highway without first taking due precautions to ensure that his or her act will not interfere with the movement of or endanger any other person or vehicle; or
- (b) leave a door of a motor vehicle on a highway open on the side of the vehicle available to moving traffic for a period of time longer than is necessary to load or unload passengers. R.S.O. 1980, c. 198, s. 143.

Requirement
when
approaching
standing
street car

166.—(1) Where a person in charge of a vehicle or on a bicycle or on horseback or leading a horse on a highway overtakes a street car or a car of an electric railway, operated in or near the centre of the roadway, which is stationary for the purpose of taking on or discharging passengers, he or she shall not pass the car or approach nearer than 2 metres measured back from the rear or front entrance or exit, as the case may be, of the car on the side on which passengers are getting on or off until the passengers have got on or got safely to the side of the street, as the case may be, but this subsection does not apply where a safety zone has been set aside and designated by a by-law passed under paragraph 130 of section 210 of the *Municipal Act*. R.S.O. 1980, c. 198, s. 144 (1); 1989, c. 54, s. 30 (1).

Prohibition
as to passing
street cars
on left-hand
side

(2) No person in charge of a vehicle or on a bicycle or on horseback or leading a horse,

162 Nul ne doit conduire un véhicule automobile lorsque des personnes ou des biens placés à l'avant ou sur le siège du conducteur gênent la bonne conduite ou la maîtrise du véhicule automobile. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 140.

Encombre-
ment du siège
du conduc-
teur

163 Lorsque le conducteur d'un véhicule aborde un passage à niveau au moment où un dispositif de signalisation électrique ou mécanique nettement visible ou un signaleur indiquent l'approche d'un train, il s'arrête à 5 mètres au moins du rail le plus proche de la voie et ne repart que lorsqu'il peut le faire en toute sécurité. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 141.

Arrêt à un
passage à
niveau

164 Nul ne doit conduire un véhicule à travers ou sous les barrières d'un passage à niveau, ou en les contournant, lorsque ces barrières sont fermées ou en train de s'ouvrir ou de se fermer. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 142.

Interdiction
de conduire
un véhicule
sous les bar-
rières d'un
passage à
niveau

165 Nul ne doit :

- a) ouvrir la porte d'un véhicule automobile sur une voie publique sans prendre au préalable les précautions nécessaires pour s'assurer que ce geste ne gênera pas le mouvement d'une autre personne ni d'un autre véhicule, ni ne créera un danger pour ceux-ci;
- b) laisser ouverte la porte d'un véhicule automobile sur une voie publique, du côté de la circulation, pendant une période plus longue qu'il est nécessaire pour prendre ou faire descendre des passagers. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 143.

Ouverture
des portes
d'un véhicule
automobile

166 (1) Si une personne a la charge d'un véhicule, circule à bicyclette, à cheval, ou mène un cheval sur une voie publique lorsqu'elle rattrape un tramway ou une voiture de chemin de fer électrique conduits au centre ou près du centre de la chaussée et immobilisés pour permettre aux passagers de monter ou de descendre, elle ne doit pas dépasser ce véhicule ou s'en approcher à moins de 2 mètres. Cette distance est calculée à partir de l'entrée ou de la sortie situées à l'avant ou à l'arrière, selon le cas, du côté de la montée ou de la descente des passagers. Le dépassement n'est autorisé que lorsque les passagers sont montés ou descendus ou se sont rendus en toute sécurité sur le côté de la rue, selon le cas. Cependant, le présent paragraphe ne s'applique pas lorsqu'il existe une zone protégée pour piétons désignée par règlement municipal pris en application de la disposition 130 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités*. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 144 (1); 1989, chap. 54, par. 30 (1).

Exigences
dans le cas
d'un tramway
immobilisé

(2) Nul ne doit, lorsqu'il a la charge d'un véhicule, circule à bicyclette, à cheval, ou

Interdiction
de dépasser à
gauche un
tramway

overtaking a street car or the car of an electric railway, operated in or near the centre of the roadway, which is stationary or in motion, shall pass on the left side of the car, having reference to the direction in which the car is travelling, but this subsection does not apply to a vehicle belonging to a municipal fire department while proceeding to a fire or answering a fire alarm call or where the street car or car of an electric railway is being operated on a highway designated for the use of one-way traffic. R.S.O. 1980, c. 198, s. 144 (2); 1989, c. 54, s. 30 (2).

Approaching
ridden or
driven
horses, etc.

167. Every person having the control or charge of a motor vehicle or motor assisted bicycle on a highway, when approaching a horse or other animal that is drawing a vehicle or being driven, led or ridden, shall operate, manage and control the motor vehicle or motor assisted bicycle so as to exercise every reasonable precaution to prevent the frightening of the horse or other animal and to ensure the safety and protection of any person driving, leading or riding upon the horse or other animal or being in any vehicle drawn by the horse or other animal. R.S.O. 1980, c. 198, s. 145.

Use of
passing beam

168. When on a highway at any time when lighted lamps are required to be displayed on vehicles, the driver of a motor vehicle equipped with multiple beam headlamps shall use the lower or passing beam when,

- (a) approaching an oncoming vehicle within 150 metres; or
- (b) following another vehicle within 60 metres, except when in the act of overtaking and passing. R.S.O. 1980, c. 198, s. 146.

Alternating
highbeams
on emer-
gency vehi-
cles

169.—(1) Despite section 168, highbeam headlamps that produce alternating flashes of white light may be used by a public utility emergency vehicle while responding to an emergency and by an emergency vehicle as defined in subsection 144 (1).

Alternating
highbeams
on other
vehicles
prohibited

(2) No person shall use highbeam headlamps that produce alternating flashes of white light on any vehicle other than a vehicle referred to in subsection (1). 1989, c. 87, s. 16.

Parking on
roadway

170.—(1) No person shall park, stand or stop a vehicle on a roadway,

- (a) when it is practicable to park, stand or stop the vehicle off the roadway; or
- (b) when it is not practicable to park, stand or stop the vehicle off the roadway unless a clear view of the vehicle

mène un cheval, quand il rattrape un tramway ou une voiture de chemin de fer électrique conduits au centre ou près du centre de la chaussée et immobilisés ou en marche, dépasser à gauche ce véhicule, compte tenu du sens où celui-ci circule. Cependant, le présent paragraphe ne s'applique pas au véhicule de pompiers d'une municipalité qui se rend sur le lieu d'un incendie ou qui répond à un appel d'urgence, ou lorsque le tramway ou la voiture de chemin de fer sont utilisés sur une voie publique désignée à sens unique. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 144 (2); 1989, chap. 54, par. 30 (2).

167 Quiconque a le contrôle ou la charge d'un véhicule automobile ou d'un cyclomoteur sur une voie publique et arrive à proximité d'un cheval ou d'un autre animal tractant un véhicule ou qu'une personne mène, monte ou pousse devant elle doit utiliser, manoeuvrer et contrôler le véhicule ou le cyclomoteur de façon à prendre les précautions raisonnables pour ne pas effrayer le cheval ou l'autre animal et assurer la sécurité et la protection de la personne qui mène, monte ou pousse devant elle le cheval ou l'autre animal ou se trouve à bord du véhicule tracté par le cheval ou l'autre animal. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 145.

168 Lorsqu'il circule sur une voie publique à un moment où les feux allumés sont exigés sur les véhicules, le conducteur d'un véhicule automobile équipé de phares à faisceaux multiples utilise les phares en code ou de croisement :

- a) lorsqu'il croise un véhicule à une distance de moins de 150 mètres;
- b) lorsqu'il suit un autre véhicule à une distance de moins de 60 mètres, sauf quand il est en train de le rattraper et de le dépasser. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 146.

169 (1) Malgré l'article 168, le véhicule de secours des services publics qui répond à un appel d'urgence et le véhicule de secours au sens du paragraphe 144 (1) peuvent utiliser des feux de route qui émettent une lumière blanche intermittente.

(2) Nul ne doit utiliser des feux de route qui émettent une lumière blanche intermittente sur un véhicule autre que ceux qui sont visés au paragraphe (1). 1989, chap. 87, art. 16.

170 (1) Nul ne doit stationner, immobiliser ou arrêter un véhicule sur une chaussée :

- a) soit lorsqu'il est possible de le faire hors de la chaussée;
- b) soit lorsqu'il est impossible de le faire hors de la chaussée, sauf si le véhicule et la chaussée sont nettement visibles

Véhicule qui
s'approche
d'un animal

Feux de croisement

Véhicules de secours munis de feux de route à lumière blanche intermittente

Phares en feux de routes interdits pour les autres véhicules

Stationnement sur la chaussée

and of the roadway for at least 125 metres beyond the vehicle may be obtained from a distance of at least 125 metres from the vehicle in each direction upon the highway. R.S.O. 1980, c. 198, s. 147 (1).

Where
subs. (1)
does
not apply

(2) Subsection (1) does not apply to that portion of a roadway within a city, town or village.

Idem

(3) Subsection (1) does not apply to that portion of a roadway within a township, county or police village in respect of which there is a by-law prohibiting or regulating parking, standing and stopping. 1985, c. 13, s. 13.

Idem

(4) Subsection (1) does not apply to a road service vehicle that is parked, standing or stopped safely. 1989, c. 54, s. 31.

Regulations,
parking, etc.

(5) The Minister may make regulations prohibiting or regulating the parking, standing or stopping of vehicles upon a highway or any part of a highway or upon any class or classes thereof.

Effect of
regulation on
municipal
by-law

(6) The part of every municipal by-law that is inconsistent with or has the same effect as a regulation made under subsection (5) is revoked on the day the regulation comes into force. R.S.O. 1980, c. 198, s. 147 (3, 4).

Removal of
vehicle
parked at
prohibited
place

(7) Whenever a police officer, police cadet, municipal law enforcement officer or an officer appointed for carrying out the provisions of this Act finds a vehicle on a highway in contravention of this section or the regulations, he or she may move the vehicle or require the driver or operator or other person in charge of the vehicle to move it. R.S.O. 1980, c. 198, s. 147 (5); 1983, c. 63, s. 33 (1).

Disabled
vehicle

(8) The provisions of this section do not apply to the driver or operator of a vehicle that is so disabled while on a highway that it is impossible to avoid temporarily a contravention of the provisions.

Precaution
against
vehicle being
set in
motion

(9) No person shall park or stand a vehicle on a highway unless he or she has taken the action that may be reasonably necessary in the circumstances to prevent the vehicle from moving or being set in motion.

Warning
lights on
commercial
motor vehi-
cles

(10) Every commercial motor vehicle, when on a highway on which the maximum speed limit is in excess of 60 kilometres per hour at any time when lighted lamps are

sur une distance d'au moins 125 mètres en deçà et au-delà du véhicule dans les deux sens de la voie publique. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 147 (1).

Non-applica-
tion du
par. (1)

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la section de la chaussée située à l'intérieur d'une cité, d'une ville ou d'un village.

Idem

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la section de la chaussée située à l'intérieur d'un canton, d'un comté ou d'un village partiellement autonome, et à l'égard de laquelle un règlement municipal interdit ou réglemente le stationnement, l'immobilisation et l'arrêt. 1985, chap. 13, art. 13.

Idem

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au véhicule de la voirie qui est stationné, immobilisé ou arrêté dans un lieu sûr. 1989, chap. 54, art. 31.

Règlements
relatifs au
stationnement

(5) Le ministre peut, par règlement, interdire ou réglementer le stationnement, l'immobilisation ou l'arrêt de véhicules sur une voie publique ou une section de voie publique, ou sur une ou plusieurs catégories de celle-ci.

Effet d'un
règlement sur
un règlement
municipal

(6) La partie d'un règlement municipal qui est incompatible avec un règlement pris en application du paragraphe (5) ou qui a le même effet que celui-ci est abrogée le jour de l'entrée en vigueur du règlement. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 147 (3) et (4).

Enlèvement
d'un véhicule
stationné à
un endroit
interdit

(7) Lorsqu'un agent de police, un cadet de la police, un fonctionnaire chargé de l'application de la loi municipale ou un agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi constate qu'un véhicule est stationné sur une voie publique en contravention avec le présent article ou les règlements, il peut déplacer le véhicule ou exiger que son conducteur ou qu'une autre personne qui en a la charge le déplace. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 147 (5); 1983, chap. 63, par. 33 (1).

Véhicule en
panne

(8) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas au conducteur d'un véhicule dont la panne sur la voie publique est telle qu'elle le contraint, temporairement, de contravenir à ces dispositions.

Précautions à
prendre pour
empêcher le
déplacement
d'un véhicule

(9) Nul ne doit stationner ni immobiliser un véhicule sur une voie publique, à moins d'avoir pris les mesures raisonnablement nécessaires dans les circonstances pour empêcher que le véhicule ne se déplace ou ne soit mis en marche.

Feux de
détresse sur
un véhicule
utilitaire

(10) Le véhicule utilitaire qui circule sur une voie publique où la vitesse maximale est supérieure à 60 kilomètres à l'heure au moment où les phares allumés sont exigés sur

required to be displayed on vehicles, shall be equipped with a sufficient number of,

- (a) flares, lamps or lanterns that have been approved by the Ministry, capable of continuously producing two warning lights, each visible from a distance of at least 150 metres for a period of at least eight hours; or
- (b) portable reflectors that have been approved by the Ministry.

Flares on disabled commercial motor vehicle or trailer

(11) When any commercial motor vehicle or trailer is disabled during the period when lighted lamps are required to be displayed on vehicles and the vehicle cannot immediately be removed from the roadway on which the maximum speed limit is in excess of 60 kilometres per hour, the driver or other person in charge of the vehicle shall cause the flares, lamps or lanterns to be lighted, and shall cause them or portable reflectors approved by the Ministry to be placed and maintained on the highway until the time that lighted lamps are not required to be displayed on vehicles or the removal of the vehicle, one at a distance of approximately 30 metres in advance of the vehicle and one at a distance of approximately 30 metres to the rear of the vehicle.

Vehicles interfering with traffic

(12) Despite the other provisions of this section, no person shall park or stand a vehicle on a highway in such a manner as to interfere with the movement of traffic or the clearing of snow from the highway.

Application of subs. (12), where by-law in force

(13) The provisions of subsection (12) with respect to parking or standing in such a manner as to interfere with the movement of traffic or with the clearing of snow from the highway do not apply to a portion of a highway in respect of which a municipal by-law prohibiting or regulating parking or standing in such a manner as to interfere with traffic or with the clearing of snow from the highway, as the case may be, is in force. R.S.O. 1980, c. 198, s. 147 (6-11).

Penalty

(14) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$20 and not more than \$100. R.S.O. 1980, c. 198, s. 147 (12); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Powers of officer to remove vehicle

(15) A police officer, police cadet, municipal law enforcement officer or an officer appointed for the carrying out of the provisions of this Act, upon discovery of any vehicle parked or standing in contravention of subsection (12) or of a municipal by-law, may cause it to be moved or taken to and placed or stored in a suitable place and all costs and charges for removing, care and storage thereof, if any, are a lien upon the

les véhicules, est équipé d'un nombre suffisant :

- a) soit de torches, de phares ou de lanternes approuvés par le ministère, capables d'émettre de façon continue deux feux de détresse, chacun d'eux visible à une distance de 150 mètres au moins pendant une durée minimale de huit heures;
- b) soit de réflecteurs portatifs approuvés par le ministère.

(11) Lorsqu'un véhicule utilitaire ou une remorque est en panne au moment où les phares allumés sont exigés sur un véhicule et qu'il est impossible d'enlever immédiatement le véhicule de la chaussée où la vitesse maximale est supérieure à 60 kilomètres à l'heure, le conducteur ou une autre personne qui a la charge du véhicule allume des torches, des phares ou des lanternes et fait en sorte que ces torches, phares ou lanternes, ou des réflecteurs portatifs approuvés par le ministère, soient installés et maintenus sur la voie publique jusqu'au moment où les feux allumés ne sont plus exigés ou jusqu'à ce que le véhicule soit enlevé. L'un de ces feux est placé à environ 30 mètres à l'avant du véhicule et un autre à environ 30 mètres, à l'arrière.

Torches sur un véhicule utilitaire ou une remorque en panne

(12) Malgré les autres dispositions du présent article, nul ne doit stationner ni immobiliser un véhicule sur une voie publique de façon à gêner la circulation ou le déneigement de cette voie publique.

Véhicule qui gêne la circulation

(13) Les dispositions du paragraphe (12) relatives au stationnement ou à l'immobilisation effectués de façon à gêner la circulation ou le déneigement de la voie publique ne visent pas la section de voie publique à l'égard de laquelle un règlement municipal en vigueur interdit ou réglemente ce stationnement ou cette immobilisation. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 147 (6) à (11).

Application du par. (12) lorsqu'un règlement municipal est en vigueur

(14) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 20 \$ et d'au plus 100 \$. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 147 (12); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Peine

(15) Un agent de police, un cadet de la police, un fonctionnaire chargé de l'application de la loi municipale, ou un agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi qui trouve un véhicule stationné ou immobilisé en contravention avec le paragraphe (12) ou avec un règlement municipal peut faire en sorte que le véhicule soit déplacé ou conduit dans un lieu approprié pour y être placé ou remis. Les coûts et

Un agent de police a le pouvoir de faire enlever un véhicule

vehicle, which may be enforced in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*. R.S.O. 1980, c. 198, s. 147 (13); 1983, c. 63, s. 33 (2); 1989, c. 17, s. 35 (1).

Tow truck
services

171.—(1) No person shall make or convey an offer of services of a tow truck while that person is within 200 metres of,

(a) the scene of an accident or apparent accident; or

(b) a vehicle involved in an accident,
on the King's Highway.

Idem

(2) No person shall park or stop a tow truck on the King's Highway within 200 metres of,

(a) the scene of an accident or apparent accident; or

(b) a vehicle involved in an accident,

if there is a sufficient number of tow trucks already at the scene to deal with all vehicles that apparently require the services of a tow truck.

Idem

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a person who is at the scene of the accident at the request of a police officer, an officer appointed for carrying out the provisions of this Act, a person engaged in highway maintenance or a person involved in the accident.

Offence

(4) Every person who contravenes any provision in this section is guilty of an offence and on conviction is liable,

(a) for a first offence, to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000; and

(b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$400 and not more than \$2,000, or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Idem

(5) An offence under this section committed five years or longer after a previous conviction for an offence under this section is not a subsequent offence for the purposes of clause (4) (b). 1989, c. 54, s. 32.

Racing on
highway

172.—(1) No person shall drive a motor vehicle on a highway in a race or on a bet or wager. R.S.O. 1980, c. 198, s. 148 (1).

frais occasionnés pour le déplacement, la garde et le remisage du véhicule constituent un privilège sur le véhicule, qui peut être réalisé de la façon prévue dans la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 147 (13); 1983, chap. 63, par. 33 (2); 1989, chap. 17, par. 35 (1).

171 (1) Nul ne doit offrir des services de dépannage ou transmettre une offre de cette nature à moins de 200 mètres :

Services de
dépannage

a) soit des lieux d'un accident, ou de ce qui paraît être un accident, survenu sur une route principale;

b) soit d'un véhicule impliqué dans un accident survenu sur une route principale.

(2) Nul ne doit stationner ou arrêter une dépanneuse sur une route principale à moins de 200 mètres :

Idem

a) soit des lieux d'un accident ou de ce qui paraît être un accident;

b) soit d'un véhicule impliqué dans un accident,

s'il se trouve déjà un nombre suffisant de dépanneuses sur les lieux pour s'occuper de tous les véhicules qui semblent avoir besoin des services d'une dépanneuse.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à une personne qui se trouve sur les lieux de l'accident à la demande d'un agent de police, à un agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi, à une personne qui effectue des travaux d'entretien sur la voie publique ou à une personne impliquée dans l'accident.

Idem

(4) Quiconque contrevient aux dispositions du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

a) pour la première infraction, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$;

b) pour chaque infraction subséquente, d'une amende d'au moins 400 \$ et d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines.

(5) L'infraction visée au présent article qui est commise cinq ans ou plus après une déclaration de culpabilité antérieure pour une infraction au présent article n'est pas une infraction subséquente pour l'application de l'alinéa (4) b). 1989, chap. 54, art. 32.

Idem

172 (1) Nul ne doit conduire un véhicule automobile sur une voie publique pour y disputer une course ou tenir un pari. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 148 (1).

Course sur
une voie
publique

Penalty

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition his or her licence may be suspended for a period of not more than two years. R.S.O. 1980, c. 198, s. 148 (2); 1989, c. 72, s. 94, *part.*

Horse racing on highway

173. No person shall race or drive furiously any horse or other animal on a highway. R.S.O. 1980, c. 198, s. 149.

Vehicles required to stop at railway crossings

174. The driver of,

(a) a bus, when transporting children to and from school; or

(b) a public vehicle,

upon approaching on a highway a railway crossing that is not protected by gates or railway crossing signal lights or unless otherwise directed by a flagman, shall stop the vehicle not less than 5 metres from the nearest rail of the railway and, having stopped, shall look in both directions along the track and open a door of the vehicle and listen for any approaching train and, when it is safe to do so, shall cross the railway track in a gear that he or she will not need to change while crossing the track and he or she shall not change gears while crossing. R.S.O. 1980, c. 198, s. 150.

Definitions

175.—(1) In this section,

“children” means,

- (a) persons under the age of eighteen, and
- (b) in the case where a school bus is being operated by or under a contract with a school board or other authority in charge of a school for the transportation of children to or from school, includes students of the school; (“enfants”)

“developmental handicap” means a condition of mental impairment, present or occurring during a person’s formative years, that is associated with limitations in adaptive behaviour; (“handicap de développement”)

“school” does not include a post-secondary school educational institution; (“école”)

“school bus” means a bus that,

- (a) is painted chrome yellow, and
- (b) displays on the front and rear thereof the words “school bus” and on the rear thereof the words “do not pass

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au moins 200 \$ et d’au plus 1 000 \$ et d’un emprisonnement d’au plus six mois, ou d’une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire peut être suspendu pour une période maximale de deux ans. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 148 (2); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie.*

173 Nul ne doit disputer une course à cheval ou avec un autre animal, ni le conduire à folle allure sur une voie publique. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 149.

174 Le conducteur :

- a) soit d’un autobus transportant des enfants à destination ou en provenance d’une école;
- b) soit d’un véhicule de transport en commun,

lorsqu’il aborde, sur une voie publique, un passage à niveau non protégé par des barrières ou des feux de signalisation, sauf indication contraire d’un signalneur, arrête son véhicule à 5 mètres au moins du rail le plus proche de la voie ferrée. Après s’être arrêté, il regarde dans les deux sens de la voie, ouvre une porte du véhicule et écoute si un train ne passe pas. Lorsqu’il peut le faire en toute sécurité, il franchit la voie avec son véhicule embrayé de façon à n’avoir pas besoin de changer de vitesse pendant qu’il traverse la voie. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 150.

175 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

«autobus scolaire» Autobus qui :

- a) d’une part est peint en jaune de chrome,
- b) d’autre part porte, à l’avant et à l’arrière, les mots «school bus» («autobus scolaire») et, à l’arrière, les mots «do not pass when signals flashing» («ne pas dépasser lorsque les feux clignent»). («school bus»)

«école» Exclut un établissement d’enseignement postsecondaire. («school»)

«enfants» S’entend :

- a) de personnes âgées de moins de dix-huit ans,
- b) dans le cas d’un autobus scolaire qui est utilisé en vertu ou aux termes d’un contrat conclu avec un conseil scolaire ou une autre administration responsable d’une école et affecté au transport d’enfants à destination ou en provenance d’une école, s’entend en outre des élèves de l’école. («children»)

Peine

Course de chevaux sur une voie publique

Véhicules tenus de s’arrêter à un passage à niveau

Définitions

when signals flashing”. (“autobus scolaire”)

«handicap de développement» État d'affaiblissement mental qui existe ou qui survient chez une personne pendant ses années de formation et qui comprend des troubles d'adaptation. («developmental handicap»)

Idem	(2) For the purposes of subsection (3), a motor vehicle shall be deemed to be a bus if it is or has been operated under the authority of a permit for which a bus registration or validation fee was paid in any jurisdiction.	(2) Pour l'application du paragraphe (3), un véhicule automobile est réputé un autobus s'il est ou a été utilisé en vertu d'un certificat d'immatriculation pour lequel des droits d'immatriculation ou de validation ont été versés à une autorité compétente.	Idem
Prohibition	(3) No bus, except a bus that at any time during its current validation period is used to transport children or to transport adults who have developmental handicaps, shall be painted chrome yellow.	(3) Nul ne doit peindre en jaune de chrome un autobus qui n'est pas, pendant toute la durée de sa période de validation, affecté au transport d'enfants ou d'adultes atteints d'un handicap de développement.	Interdiction
Idem	(4) No motor vehicle on a highway, other than a school bus, shall have displayed thereon the words “school bus” or the words “do not pass when signals flashing” or be equipped with a school bus stop arm.	(4) Nul véhicule automobile circulant sur une voie publique, autre qu'un autobus scolaire, ne doit porter les mots «school bus» («autobus scolaire») ou «do not pass when signals flashing» («ne pas dépasser lorsque les feux clignotent») ni être muni d'un bras d'arrêt d'autobus.	Idem
Idem	(5) No person shall drive or operate a motor vehicle on a highway that contravenes subsection (3) or (4).	(5) Nul ne doit conduire ou utiliser sur une voie publique un véhicule automobile qui contrevient au paragraphe (3) ou (4).	Idem
Duty of driver to use signals	(6) Subject to subsection (9), every school bus driver, (a) who is about to stop on a highway for the purpose of receiving or discharging children or receiving or discharging adults who have developmental handicaps, shall actuate the overhead red signal-lights on the bus; (b) as soon as the bus is stopped for a purpose set out in clause (a), shall actuate the school bus stop arm; and (c) while the bus is stopped for a purpose set out in clause (a) on a highway that does not have a median strip, shall continue to operate the overhead red signal-lights and stop arm until all passengers having to cross the highway have completed the crossing.	(6) Sous réserve du paragraphe (9), le conducteur d'un autobus scolaire : a) lorsqu'il s'apprête à arrêter l'autobus sur une voie publique pour laisser monter ou descendre des enfants ou pour laisser monter ou descendre des adultes atteints d'un handicap de développement, allume les feux clignotants rouges supérieurs de l'autobus; b) dès que l'autobus s'arrête pour une raison énoncée à l'alinéa a), actionne le bras d'arrêt de l'autobus; c) lorsque l'autobus est arrêté pour une raison énoncée à l'alinéa a), sur une voie publique qui n'a pas de terre-plein central, continue d'actionner les feux clignotants rouges supérieurs et le bras d'arrêt tant que tous les passagers qui doivent traverser la voie publique n'ont pas fini de le faire.	Obligation du conducteur d'autobus d'allumer ses feux
Exception to cl. 170 (1) (a)	(7) Clause 170 (1) (a) does not apply to a driver who stops in accordance with subsection (6).	(7) L'alinéa 170 (1) a) ne s'applique pas au conducteur qui arrête son véhicule conformément au paragraphe (6).	Exception à l'al. 170 (1) a)
Restriction on use of signals	(8) No person shall actuate the overhead red signal-lights or the stop arm on a school bus on a highway under any circumstances other than those set out in subsection (6).	(8) Nul ne doit actionner les feux clignotants rouges supérieurs ou le bras d'arrêt de l'autobus scolaire circulant sur une voie publique, sauf dans les circonstances énoncées au paragraphe (6).	Usage des feux clignotants
Idem	(9) No person shall actuate the overhead red signal-lights or the stop arm on a school bus,	(9) Nul ne doit actionner les feux clignotants rouges supérieurs ou le bras d'arrêt de l'autobus scolaire :	Idem

- (a) at an intersection controlled by an operating traffic control signal system;
- (b) at any other location controlled by an operating traffic control signal system at,
 - (i) a sign or roadway marking indicating where the stop is to be made,
 - (ii) the area immediately before entering the nearest crosswalk, if there is no sign or marking indicating where the stop is to be made, or
 - (iii) a point not less than five metres before the nearest traffic control signal, if there is no sign, marking or crosswalk; or

- (c) within sixty metres from a location referred to in clause (a) or (b).

- a) à une intersection où se trouve un système de panneaux de signalisation;
- b) à tout autre endroit où se trouve un système de panneaux de signalisation :

- (i) à la hauteur du panneau ou de la marque sur la chaussée indiquant où l'arrêt doit se faire,
- (ii) en l'absence de panneau ou de marque, immédiatement avant de franchir le passage protégé pour piétons le plus proche,

- (iii) en l'absence de panneau, de marque ou de passage protégé pour piétons, pas moins de cinq mètres avant la signalisation de la circulation la plus proche;

- c) à moins de soixante mètres d'un endroit visé à l'alinéa a) ou b).

Bus loading zone

(10) No person shall stop a school bus on a highway for the purpose of receiving or discharging children or receiving or discharging adults who have developmental handicaps,

- (a) opposite a designated school bus loading zone; or
- (b) at a designated school bus loading zone, except as close as practicable to the right curb or edge of the roadway.

(10) Nul ne doit arrêter un autobus scolaire qui circule sur une voie publique pour y laisser monter ou descendre des enfants ou pour y laisser monter ou descendre des adultes atteints d'un handicap de développement :

- a) du côté opposé à l'arrêt d'autobus scolaire désigné;
- b) à un arrêt d'autobus scolaire désigné, sauf s'il se range aussi près que possible de la bordure ou du côté droits de la chaussée.

Arrêts d'auto-bus scolaire

Duty of drivers when school bus stopped

(11) Every driver or street car operator, when meeting on a highway, other than a highway with a median strip, a stopped school bus that has its overhead red signal-lights flashing, shall stop before reaching the bus and shall not proceed until the bus moves or the overhead red signal-lights have stopped flashing.

(11) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui s'apprête à croiser, sur une voie publique qui n'a pas de terre-plein central, un autobus scolaire arrêté dont les feux rouges supérieurs clignotent, arrête son véhicule avant d'atteindre l'autobus et ne repart que lorsque l'autobus repart ou que ses feux supérieurs cessent de clignoter.

Obligation des autres conducteurs en cas d'arrêt de l'autobus

Idem

(12) Every driver or street car operator on a highway, when approaching from the rear a stopped school bus that has its overhead red signal-lights flashing, shall stop at least twenty metres before reaching the bus and shall not proceed until the bus moves or the overhead red signal-lights have stopped flashing.

(12) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway circulant sur une voie publique et qui s'approche par derrière d'un autobus scolaire arrêté dont les feux rouges supérieurs clignotent, arrête son véhicule à vingt mètres au moins derrière l'autobus et ne repart que lorsque l'autobus repart ou que ses feux rouges supérieurs cessent de clignoter.

Idem

Designating bus loading zones

(13) A council of a municipality may by by-law designate school bus loading zones, in accordance with the regulations, on highways under its jurisdiction and, where it does so, subsection (6) does not apply to a driver about to stop or stopping in a zone so designated.

(13) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, désigner des arrêts d'autobus scolaires, conformément aux règlements, sur les voies publiques qui relèvent de sa compétence. Dans ces cas-là, le paragraphe (6) ne s'applique pas au conducteur qui s'apprête à arrêter son véhicule ou qui l'arrête à un arrêt ainsi désigné.

Arrêts désignés d'autobus scolaires

When effective

(14) No by-law passed under subsection (13) becomes effective until the highways or portions thereof affected have signs erected

(14) Le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (13) n'entre pas en vigueur tant que les voies publiques ou sec-

Entrée en vigueur

in compliance with this Act and the regulations.

tions de voies publiques visées ne sont pas dotées de panneaux conformes à la présente loi et aux règlements.

Regulations

(15) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) respecting the operation of vehicles used for transporting children or for transporting adults who have developmental handicaps;
- (b) prescribing the type, design and colour of vehicles referred to in clause (a) and the markings to be displayed thereon;
- (c) requiring the use of any equipment on or in vehicles referred to in clause (a) and prescribing the standards and specifications of the equipment;
- (d) prescribing the qualifications of drivers of vehicles referred to in clause (a) and prohibiting the operation thereof by unqualified persons;
- (e) requiring the inspection of vehicles referred to in clause (a);
- (f) respecting the designation of school bus loading zones, the location thereof, the erection of signs and the placing of markings on highways;
- (g) prescribing the books and records that shall be kept by persons who operate vehicles used for transporting children or for transporting adults who have developmental handicaps;
- (h) requiring the retention of prescribed books and records within vehicles and prescribing the information to be contained and the entries to be recorded in the books or records.

Scope of regulations

(16) Any regulation made under subsection (15) may be general or particular in its application. 1989, c. 54, s. 33, *part*.

Penalty

(17) Every person who contravenes subsection (11) or (12) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) for a first offence, to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000; and
- (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 1989, c. 54, s. 33, *part*; 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Time limit for subsequent offence

(18) An offence referred to in subsection (17) committed more than five years after a

peut, par règlement :

- a) régir l'utilisation des véhicules affectés au transport d'enfants ou au transport d'adultes atteints d'un handicap de développement;
- b) prescrire le genre, le modèle et la couleur des véhicules visés à l'alinéa a) et les indications qu'ils doivent porter;
- c) exiger l'usage de tout équipement sur ou dans les véhicules visés à l'alinéa a) et en prescrire les normes et les caractéristiques;
- d) prescrire les qualités requises des conducteurs des véhicules visés à l'alinéa a) et interdire l'utilisation de ceux-ci par des personnes dépourvues de ces qualités;
- e) exiger l'inspection des véhicules visés à l'alinéa a);
- f) régir la désignation des arrêts d'autobus scolaires, leur emplacement, la mise en place de panneaux et la pose de marques sur les voies publiques;
- g) prescrire les livres et les dossiers que doivent tenir les personnes qui utilisent des véhicules affectés au transport d'enfants ou au transport d'adultes atteints d'un handicap de développement;
- h) exiger la conservation des livres et des dossiers prescrits à bord des véhicules et prescrire les renseignements qu'ils doivent contenir ainsi que les inscriptions devant y être portées.

(16) Un règlement pris en application du paragraphe (15) peut être général ou particulier dans son application. 1989, chap. 54, art. 33, *en partie*.

(17) Quiconque contrevient au paragraphe (11) ou (12) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) pour une première infraction, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$;
- b) pour chaque infraction subséquente, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. 1989, chap. 54, art. 33, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

(18) L'infraction visée au paragraphe (17) qui est commise plus de cinq ans après une

Règlements

Portée du règlement

Peine

Date limite pour une infraction subséquente

previous conviction for either of the offences referred to in subsection (17) is not a subsequent offence for the purpose of clause (17) (b). 1989, c. 54, s. 33, *part.*

déclaration de culpabilité antérieure pour l'une ou l'autre des infractions visées au paragraphe (17) n'est pas une infraction subséquente pour l'application de l'alinéa (17) b). 1989, chap. 54, art. 33, *en partie.*

Commencement

(19) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. 1989, c. 54, ss. 33, 44.

(19) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. 1989, chap. 54, art. 33 et 44.

Entrée en vigueur

Definition

176.—(1) In this section, “school crossing guard” means a person sixteen years of age or older who is directing the movement of children across a highway and who is,

176 (1) Dans le présent article, l'expression «passeur scolaire» s'entend d'une personne âgée de seize ans ou plus, chargée de diriger le passage des enfants qui traversent une voie publique, et qui est employée :

Définition

- (a) employed by a municipality; or
- (b) employed by a corporation under contract with a municipality to provide the services of a school crossing guard. 1984, c. 21, s. 20.

- a) soit par une municipalité;
- b) soit par une personne morale qui a conclu un contrat avec une municipalité en vertu duquel la personne morale fournit des services de passeurs scolaires. 1984, chap. 21, art. 20.

School crossing guard shall display sign

(2) A school crossing guard about to direct children across a highway with a speed limit not in excess of 60 kilometres per hour shall, prior to entering the roadway, display a school crossing stop sign in an upright position so that it is visible to vehicular traffic approaching from each direction. R.S.O. 1980, c. 198, s. 152 (2).

(2) Avant de s'engager sur la chaussée, le passeur scolaire qui s'apprête à faire traverser des enfants sur une voie publique où la vitesse maximale n'est pas supérieure à 60 kilomètres à l'heure tient verticalement un panneau d'arrêt indiquant un passage pour élèves de façon que ce panneau soit visible aux conducteurs des véhicules qui approchent dans les deux sens. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 152 (2).

Le passeur scolaire tient un panneau d'arrêt

Vehicles approaching sign

(3) Where a school crossing stop sign is displayed as provided in subsection (2), the driver of any vehicle or street car approaching the stop sign shall stop before reaching the crossing. R.S.O. 1980, c. 198, s. 152 (3); 1983, c. 63, s. 35.

(3) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway qui s'approche du panneau d'arrêt dont il est fait usage de la façon prévue au paragraphe (2), s'arrête avant d'atteindre le passage pour élèves. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 152 (3); 1983, chap. 63, art. 35.

Véhicule qui s'approche du panneau

Display of school crossing stop sign

(4) A school crossing guard shall not display on a highway a school crossing stop sign under any circumstances other than those set out in subsection (2).

(4) Le passeur scolaire ne doit faire usage du panneau d'arrêt indiquant un passage pour élèves sur une voie publique que dans les circonstances énoncées au paragraphe (2).

Usage du panneau d'arrêt

Idem

(5) No person other than a school crossing guard shall display on a highway a school crossing stop sign.

(5) Seul le passeur scolaire peut faire usage du panneau d'arrêt indiquant un passage pour élèves sur une voie publique.

Idem

Regulations

(6) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the type, design and specifications of school crossing stop signs. R.S.O. 1980, c. 198, s. 152 (4-6).

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le genre, le modèle et les caractéristiques d'un panneau d'arrêt indiquant un passage pour élèves. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 152 (4) à (6).

Règlements

Soliciting rides, etc., prohibited

177. No person, while on the roadway, shall,

177 Nulle personne se trouvant sur la chaussée ne doit :

Interdiction de pratiquer l'auto-stop

- (a) solicit a ride from the driver of a motor vehicle other than a public passenger conveyance; or
- (b) stop or attempt to stop a motor vehicle for the purpose of selling or offering to sell any commodity or service to the driver or any other person in the motor vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 153.

- a) pratiquer l'auto-stop, à moins qu'il ne s'agisse d'un service de transport en commun;
- b) arrêter ou tenter d'arrêter un véhicule automobile dans le but de vendre ou de mettre en vente des produits ou d'offrir des services au conducteur ou à une autre personne à bord de ce véhicule automobile. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 153.

Motor assisted bicycle riders, etc., clinging to vehicles

178.—(1) A person riding upon a motor assisted bicycle, a bicycle, a coaster, roller skates, skis, a toboggan, a sled or a toy vehicle shall not attach it, them, himself or herself to a vehicle or street car on a roadway.

178 (1) La personne qui circule sur un cyclomoteur ou une bicyclette, ou sur une patinette, des patins à roulettes, des skis, une luge, un traîneau ou un véhicule d'amusement ne doit pas les accrocher à un véhicule ou à un tramway circulant sur une chaussée, ou s'y agripper elle-même.

Interdiction d'attacher un cyclomoteur à un véhicule

Person on bicycle

(2) No person riding on a bicycle designed for carrying one person only shall carry any other person thereon.

(2) Nulle personne qui circule sur une bicyclette destinée à une seule personne ne doit en transporter une autre.

Cycliste

Person on motor assisted bicycle

(3) No person driving a motor assisted bicycle shall carry any other person thereon.

(3) Nul cyclomotoriste ne doit transporter une autre personne.

Cyclomotoriste

Persons clinging to vehicles

(4) No person shall attach himself or herself to the outside of a vehicle or street car on a roadway for the purpose of being drawn along the roadway. R.S.O. 1980, c. 198, s. 154.

(4) Nul ne doit s'agripper au rebord extérieur d'un véhicule ou d'un tramway circulant sur une chaussée dans le but de se faire tirer le long de la chaussée. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 154.

Interdiction de s'attacher à un véhicule

Duties of pedestrian when walking along highway

179.—(1) Where sidewalks are not provided on a highway, a pedestrian walking along the highway shall walk on the left side thereof facing oncoming traffic and, when walking along the roadway, shall walk as close to the left edge thereof as possible. R.S.O. 1980, c. 198, s. 155.

179 (1) Si la voie publique est dépourvue de trottoir, le piéton qui longe la voie publique marche à gauche de celle-ci, face à la circulation qui vient en sens inverse. Lorsqu'il longe la chaussée, il marche le plus près possible du bord gauche de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 155.

Piéton qui longe une voie publique

Idem

(2) Subsection (1) does not apply to a pedestrian walking a bicycle in circumstances where crossing to the left side of the highway would be unsafe. 1989, c. 54, s. 34.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au piéton qui tient une bicyclette à la main s'il est dangereux de traverser la voie publique pour se ranger à gauche. 1989, chap. 54, art. 34.

Idem

Littering highway prohibited

180. Every person who throws or deposits or causes to be deposited any glass, nails, tacks or scraps of metal or any rubbish, refuse, waste or litter upon, along or adjacent to a highway, except in receptacles provided for the purpose, is guilty of the offence of littering the highway. R.S.O. 1980, c. 198, s. 156.

180 Quiconque jette, dépose ou fait en sorte que soient déposés du verre, des clous, des broquettes, de la ferraille, ou des débris, détritus, déchets ou ordures sur une voie publique, ou le long ou à proximité de celle-ci, sauf dans des conteneurs prévus à cet effet, est coupable de l'infraction qui consiste à jeter des ordures sur la voie publique. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 156.

Interdiction de jeter des ordures sur la voie publique

Deposit of snow on roadway

181. No person shall deposit snow or ice on a roadway without permission in writing so to do from the Ministry or the road authority responsible for the maintenance of the road. R.S.O. 1980, c. 198, s. 157.

181 Nul ne doit déposer de la neige ou de la glace sur une chaussée sans l'autorisation écrite du ministère ou de l'office de la voirie responsable de l'entretien du chemin. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 157.

Action de déposer de la neige sur la chaussée

Signs and markings

182.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the erection of signs and the placing of markings on any highway or any type or class thereof, and prescribing the types of the signs and markings and the location on the highway of each type of sign and marking and prohibiting the use or erection of any sign or type of sign that is not prescribed. R.S.O. 1980, c. 198, s. 158 (1); 1989, c. 54, s. 35.

182 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la mise en place de panneaux et la pose de marques sur une voie publique ou un type ou une catégorie de voies publiques, prescrire le type de ces panneaux et marques ainsi que leur emplacement et interdire l'utilisation ou la mise en place de tout panneau ou type de panneaux qui ne sont pas prescrits. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 158 (1); 1989, chap. 54, art. 35.

Panneaux et marques

Signs to be obeyed

(2) Every driver or operator of a vehicle or street car shall obey the instructions or directions indicated on any sign so erected. R.S.O. 1980, c. 198, s. 158 (2); 1983, c. 63, s. 36.

(2) Le conducteur d'un véhicule ou d'un tramway observe les indications ou directives qui figurent sur ces panneaux. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 158 (2); 1983, chap. 63, art. 36.

Observation des panneaux

Tunnels,
regulations
re

183.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating any part of a highway as a tunnel;
- (b) providing for the erection of signs and the placing of markings,
 - (i) on any highway approaching any part of a highway designated as a tunnel,
 - (ii) on any part of a highway designated as a tunnel,

and prescribing the types of the signs and markings and the location of each type of sign and marking;

- (c) prohibiting or regulating the use of that part of the highway designated as a tunnel by pedestrians, animals or any class or classes of vehicles;
- (d) prohibiting or regulating the transportation of explosives and dangerous materials or any class thereof by a vehicle on that part of a highway designated as a tunnel.

Signs to be
obeyed

(2) Every driver or operator of a vehicle shall obey the instructions or directions indicated on any sign so erected. R.S.O. 1980, c. 198, s. 159.

Defacing or
removing
notices or
obstructions

184. Every person who wilfully removes, defaces or in any manner interferes with any notice or obstruction lawfully placed on a highway is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 198, s. 160; 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Regulating
or prohi-
biting use of
highway by
pedestrians,
etc.

185.—(1) The Minister may make regulations prohibiting or regulating the use of any highway or part thereof by pedestrians or animals or any class or classes of vehicles. 1981, c. 48, s. 19 (1).

Prohibiting
motor
assisted bicy-
cles, etc., on
municipal
highways

(2) The council of a municipality may by by-law prohibit pedestrians or the use of motor assisted bicycles, bicycles, wheelchairs or animals on any highway or portion of a highway under its jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 198, s. 161 (2).

Removing
pedestrians

(3) Where a pedestrian is on a highway in contravention of a regulation made or by-law passed under this section, a police officer may require the pedestrian to accompany him or her to the nearest intersecting highway on which pedestrians are not prohibited and the pedestrian shall comply with the request. 1981, c. 48, s. 19 (2).

183 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner une section de voie publique comme tunnel;
- b) prévoir la mise en place de panneaux et la pose de marques :
 - (i) sur une voie publique qui rejoint une section de voie publique désignée comme tunnel,
 - (ii) sur une section de voie publique désignée comme tunnel,

et prescrire le type de ces panneaux et marques et l'emplacement de chaque type de ceux-ci;

- c) interdire ou réglementer l'utilisation par les piétons, les animaux ou une ou des catégories de véhicules, de la section de voie publique désignée comme tunnel;
- d) interdire ou réglementer le transport par un véhicule, sur la section de voie publique désignée comme tunnel, d'explosifs et de matières dangereuses, ou d'une catégorie de celles-ci.

(2) Le conducteur d'un véhicule observe les indications ou directives qui figurent sur les panneaux. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 159.

184 Quiconque volontairement enlève, abîme un avis ou un obstacle légitimement placé sur une voie publique, ou y porte atteinte de quelque façon, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 160; 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

185 (1) Le ministre peut, par règlement, interdire ou réglementer l'utilisation d'une voie publique ou section de voie publique par les piétons, les animaux ou par une ou des catégories de véhicules. 1981, chap. 48, par. 19 (1).

(2) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, interdire l'utilisation d'une voie publique ou section de voie publique relevant de sa compétence aux piétons, aux personnes à cyclomoteur, à bicyclette ou en fauteuil roulant ou aux animaux. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 161 (2).

(3) Si un piéton se trouve sur une voie publique en contravention avec un règlement pris ou à un règlement municipal adopté en vertu du présent article, un agent de police peut lui ordonner de l'accompagner jusqu'à la route de croisement la plus proche où la circulation des piétons n'est pas interdite. Le

Règlements
relatifs aux
tunnels

Observation
des panneaux

Action
d'abîmer ou
d'enlever les
avis ou les
obstacles

Utilisation de
la voie publi-
que par les
piétons

Interdiction
de conduire
un cyclomo-
teur sur une
voie publique
municipale

Circulation
interdite aux
piétons

Prohibiting commercial vehicles in left lane

186.—(1) The council of a municipality may by by-law prohibit the operation of,

- (a) a commercial motor vehicle other than a bus; or
- (b) any combination of a commercial motor vehicle and a towed vehicle,

that exceeds 6.5 metres in length, in the left lane of any highway under its jurisdiction that has three or more lanes for traffic in each direction and on which the maximum speed limit is 80 kilometres per hour or more.

When prohibition does not apply

(2) A by-law passed under subsection (1) does not apply to the use of the left lane of a highway by a commercial motor vehicle,

- (a) that is being used for the maintenance or construction of the highway; or
- (b) in an emergency.

Signs

(3) Where the council of a municipality passes a by-law under subsection (1), the municipality shall erect signs over the left lane of the highway governed by the by-law so located that they can be seen by the drivers of commercial motor vehicles entering the highway from connecting or intersecting highways. R.S.O. 1980, c. 198, s. 162.

Removal of aircraft from highway after emergency landing

187.—(1) Where an aircraft has made an emergency landing on a highway, the pilot in command thereof, if he or she is physically capable, shall, as soon after landing as is reasonably possible, remove or cause it to be removed from the roadway.

Aircraft and movement along highway subject to Act

(2) Subject to subsection (3), no aircraft shall be driven or drawn along a highway unless the aircraft and the movement thereof comply with the provisions of this Act respecting vehicles and the movement thereof on a highway.

Aircraft take-off from highway

(3) Where an aircraft has landed on a highway because of an emergency related to the operation of the aircraft, the aircraft may take off from the highway provided,

- (a) a licensed commercial pilot, not being the owner of the aircraft, who is qualified to fly that class and category of aircraft, and the pilot in command of the aircraft are both satisfied that the aircraft is airworthy and that there are no physical obstructions on or over the highway which would make such take-off unsafe;

piéton se soumet à un tel ordre. 1981, chap. 48, par. 19 (2).

186 (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, interdire l'utilisation :

- a) d'un véhicule utilitaire autre qu'un autobus;
- b) d'un véhicule utilitaire attelé d'un autre véhicule,

dont la longueur est supérieure à 6,5 mètres, sur la voie de gauche d'une voie publique relevant de sa compétence et qui comporte trois voies ou plus dans chaque sens et sur laquelle la vitesse maximale est de 80 kilomètres à l'heure ou plus.

(2) Le règlement municipal adopté en application du paragraphe (1) ne s'applique pas à l'utilisation de la voie de gauche d'une voie publique par un véhicule utilitaire :

- a) soit utilisé pour des travaux d'entretien ou de construction de la voie publique;
- b) soit dans un cas d'urgence.

(3) Si le conseil d'une municipalité adopte un règlement municipal en application du paragraphe (1), la municipalité place des panneaux sur la voie de gauche de la voie publique régie par ce règlement municipal et les place de sorte qu'ils puissent être vus du conducteur de véhicule utilitaire qui quitte une route de croisement ou une jonction et s'engage sur la voie publique. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 162.

187 (1) Si un aéronef a fait un atterrissage forcé sur une voie publique, son pilote, s'il en est physiquement capable et aussitôt que cela est raisonnablement possible après l'atterrissage, déplace ou fait déplacer son appareil de la chaussée.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), nul ne doit conduire ni tracter un aéronef le long d'une voie publique, à moins que l'aéronef et son déplacement ne soient conformes aux dispositions de la présente loi concernant les véhicules et leur déplacement sur une voie publique.

(3) Si un aéronef a atterri sur une voie publique en raison d'une urgence liée à l'utilisation de l'appareil, celui-ci peut y décoller si les conditions suivantes sont respectées :

- a) un pilote qui détient un brevet commercial, qui n'est pas le propriétaire de l'appareil et qui possède les qualités requises pour piloter ce type et cette catégorie d'appareil ainsi que le pilote commandant de bord sont tous les deux convaincus que l'appareil est en mesure de voler et qu'il n'existe aucun obstacle sur la voie publique ou au-

Interdiction aux véhicules utilitaires d'emprunter la voie de gauche

Cas où l'interdiction ne s'applique pas

Panneaux

Enlèvement d'un aéronef de la voie publique après un atterrissage forcé

Aéronef et déplacement de celui-ci le long d'une voie publique sous réserve de la loi

Décollage d'un aéronef sur une voie publique

dessus de celle-ci susceptible de compromettre la sécurité du décollage;

(b) the pilot in command of the aircraft is satisfied that weather conditions are satisfactory for the purpose and that the minimum requirements are met under the visual flight rules established by the regulations made under the *Aeronautics Act* (Canada) or, if the flight is to be continued under instrument flight rules, that adequate arrangements can be made for obtaining a clearance from an air traffic control unit prior to entering instrument flight weather conditions;

b) le pilote commandant de bord est convaincu que les conditions atmosphériques sont satisfaisantes pour exécuter une telle manœuvre et que les exigences minimales sont observées d'après les règles de vol à vue établies par les règlements pris en application de la *Loi sur l'aéronautique* (Canada) ou, si le vol doit se poursuivre d'après les règles de vol aux instruments, que des mesures satisfaisantes peuvent être prises pour obtenir d'une tour de contrôle aérien l'autorisation de décoller avant de recourir aux instruments de vol;

(c) traffic control is provided by the appropriate police force; and

c) la régulation de la circulation est assurée par une police compétente;

(d) the police force consents to the take-off. R.S.O. 1980, c. 198, s. 163 (1-3).

d) la police autorise le décollage. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 163 (1) à (3).

Penalty

(4) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 198, s. 163 (4); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

(4) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 163 (4); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Peine

No liability where good faith

(5) No proceeding for damages shall be instituted against a police force, police officer or pilot, for an act or an omission done or omitted to be done by it, him or her in respect of the subject-matter of subsection (3) where the force, officer or pilot was acting in good faith. R.S.O. 1980, c. 198, s. 163 (5).

(5) Nulle poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée contre la police ou un de ses agents ou un pilote en ce qui concerne un acte accompli ou omis par un de ceux-ci relativement à l'objet du paragraphe (3), si la police, l'agent ou le pilote a agi de bonne foi. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 163 (5).

La bonne foi et la responsabilité

Riding in house or boat trailers prohibited

188. No driver of a motor vehicle to which a house trailer or boat trailer is attached shall operate the motor vehicle on a highway if the trailer is occupied by any person. R.S.O. 1980, c. 198, s. 164.

188 Nul conducteur d'un véhicule automobile attelé d'une roulotte ou d'une remorque à embarcations ne doit utiliser ce véhicule automobile sur une voie publique si la roulotte ou la remorque est occupée par une personne. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 164.

Interdiction d'utiliser un véhicule si la remorque est occupée

Air cushioned vehicles prohibited on highways

189. No person shall operate a vehicle commonly known as an air cushioned vehicle on a highway. R.S.O. 1980, c. 198, s. 165.

189 Nul ne doit conduire, sur une voie publique, un véhicule habituellement connu sous le nom d'aéroglesseur. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 165.

Interdiction de conduire un aéroglesseur sur une voie publique

Definitions

190.—(1) In this section and in section 191, "commercial motor vehicle" and "operator" have the meaning prescribed under this section and not as set out in this Act. 1988, c. 44, s. 9, *part*; 1989, c. 87, s. 17 (1).

190 (1) Dans le présent article et à l'article 191, les expressions «véhicule utilitaire» et «utilisateur» ont le sens prescrit par le présent article et non pas celui indiqué dans la présente loi. 1988, chap. 44, art. 9, *en partie*; 1989, chap. 87, par. 17 (1).

Définitions

Driving restrictions

(2) No person shall drive a commercial motor vehicle on a highway except in accordance with this section and the regulations made under this section.

(2) Nul ne doit conduire un véhicule utilitaire sur une voie publique, à moins de se conformer au présent article et aux règlements pris en application de celui-ci.

Restrictions relatives à la conduite

Daily log

(3) Every driver shall maintain a daily log and shall carry it at all times while in charge of a commercial motor vehicle on the highway.

(3) Le conducteur tient un journal de bord et le porte sur lui en tout temps lorsqu'il a la charge d'un véhicule utilitaire sur la voie publique.

Journal de bord

Surrender of daily log	(4) Every driver who is required under subsection (3) to carry a daily log shall surrender it to any police officer or officer appointed for the purpose of carrying out the provisions of this Act upon demand by the officer.	(4) À la demande d'un agent de police ou d'un agent chargé de faire appliquer la présente loi, le conducteur lui remet le journal de bord qu'il est requis de porter sur lui en vertu du paragraphe (3).	Remise du journal de bord
One daily log only	(5) No driver shall make or have more than one daily log that records the same time period or overlapping time periods.	(5) Nul conducteur ne doit remplir plus d'un journal de bord ou en avoir plus d'un pour la même période ou des périodes se répétant d'un journal à l'autre.	Un seul journal de bord
Operator's duty	(6) No operator shall permit a person to drive a commercial motor vehicle on a highway except in accordance with this section or the regulations made under this section. 1988, c. 44, s. 9, <i>part</i> .	(6) Nul utilisateur ne doit permettre à une personne de conduire un véhicule utilitaire sur une voie publique, sauf en conformité avec le présent article ou les règlements pris en application de celui-ci. 1988, chap. 44, art. 9, <i>en partie</i> .	Obligations de l'utilisateur
Regulations	(7) The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing the books, logs and records that shall be kept by operators and drivers of commercial motor vehicles; (b) requiring the retention of books, logs and records, the information to be contained and the entries to be recorded therein and the places where they shall be kept; (c) prescribing hours of work, periods of rest and other requirements for the purpose of subsection (2), including prescribing different hours or periods for different types of work or driving; (d) exempting any person or class of persons or any vehicle or class of vehicles from any requirement in this section or any regulation made under this section and prescribing conditions for any such exemption; (e) defining "commercial motor vehicle" and "operator" for the purposes of this section and section 191. 1988, c. 44, s. 9, <i>part</i> ; 1989, c. 87, s. 17 (2).	(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) prescrire les livres, journaux de bord et relevés que doivent tenir les utilisateurs et les conducteurs de véhicules utilitaires; b) exiger la tenue de livres, de journaux de bord et de relevés, prescrire les renseignements qu'ils doivent contenir et les notes qui doivent y être inscrites ainsi que les endroits où ils doivent être conservés; c) prescrire les heures de travail, les périodes de repos et les autres exigences pour l'application du paragraphe (2), y compris le fait de prescrire des heures ou des périodes différentes selon les genres de travail ou de conduite; d) soustraire une personne ou un véhicule, ou une catégorie de personnes ou de véhicules, à l'application d'une exigence visée au présent article ou d'un règlement pris en application de celui-ci, et prescrire les conditions de cette dispense; e) définir les expressions «véhicule utilitaire» et «utilisateur» pour l'application du présent article et de l'article 191. 1988, chap. 44, art. 9, <i>en partie</i> ; 1989, chap. 87, par. 17 (2).	Règlements
Offence	(8) Every person who contravenes this section or a regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable, (a) for a first offence, to a fine of not less than \$250 and not more than \$2,000; and (b) for each subsequent offence, to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.	(8) Quiconque enfreint le présent article ou un règlement pris en application de celui-ci est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité : a) d'une amende d'au moins 250 \$ et d'au plus 2 000 \$ pour une première infraction; b) d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, pour toute infraction subséquente.	Infraction

Time limit
for subse-
quent
offence

(9) An offence referred to in subsection (8) committed more than five years after a previous conviction for an offence under subsection (8) is not a subsequent offence for the purpose of clause (8) (b). 1988, c. 44, s. 9, *part*.

Exemption
certificate

191.—(1) An operator may apply in writing to the Registrar for a certificate exempting the operator and any driver employed by or contracted to the operator from any requirement prescribed by the regulations made under clause 190 (7) (c) regarding hours of work.

Issuance

(2) On an application under subsection (1), the Registrar may issue the certificate applied for if the Registrar is satisfied that the operator applying for the certificate has a genuine need for it and the issuance of the certificate is unlikely to jeopardize the safety or health of any person.

Conditions

(3) A certificate issued under this section may contain any conditions that the Registrar considers appropriate and a certificate is subject to the conditions set out therein.

Effect of
certificate

(4) Subject to subsection (5), a certificate issued under this section exempts the operator to whom it is issued and any driver employed by or contracted to that operator from those requirements prescribed by the regulations made under clause 190 (7) (c) that are set out in the certificate.

Where certifi-
cate does
not apply

(5) A certificate issued under this section does not apply to exempt,

- (a) an operator who is in contravention of any condition set out in the certificate;
- (b) a driver who is in contravention of any condition set out in the certificate or who is in contravention of subsection (7); or
- (c) an operator for whom a driver referred to in clause (b) is working.

Duration

(6) A certificate is valid during the period set out therein, which period shall not exceed twelve months.

Certificate to
be produced
for inspec-
tion

(7) A driver claiming an exemption under a certificate issued under this section shall carry the certificate or a true copy thereof and produce the certificate or copy for inspection upon the demand of a police officer or an officer appointed for the purpose of carrying out the provisions of this Act. 1989, c. 87, s. 18.

(9) L'infraction visée au paragraphe (8) commise plus de cinq ans après une condamnation antérieure pour une infraction prévue au même paragraphe ne constitue pas une infraction subséquente pour l'application de l'alinéa (8) b). 1988, chap. 44, art. 9, *en partie*.

Prescription

191 (1) Un utilisateur peut demander par écrit au registrateur un certificat le soustrayant, ainsi que tout conducteur que l'utilisateur emploie, notamment par contrat, à l'application d'une exigence prescrite par les règlements pris en application de l'alinéa 190 (7) c) concernant les heures de travail.

Dispense

(2) Le registrateur peut délivrer le certificat qui fait l'objet de la demande visée au paragraphe (1) s'il est convaincu que l'utilisateur qui présente cette demande en a véritablement besoin et que la délivrance du certificat ne risque pas de nuire à la sécurité ou à la santé de quelqu'un.

Délivrance

(3) Le certificat délivré en vertu du présent article peut être assorti des conditions que le registrateur estime appropriées et est assujéti aux conditions qui y figurent.

Conditions

(4) Sous réserve du paragraphe (5), le certificat délivré en vertu du présent article soustrait l'utilisateur auquel il est délivré, ainsi que tout conducteur que ce dernier emploie, notamment par contrat, à l'application des exigences prescrites par les règlements pris en application de l'alinéa 190 (7) c) qui figurent dans le certificat.

Effet du cer-
tificate

(5) Le certificat délivré en vertu du présent article n'accorde aucune dispense :

Exceptions

- a) à l'utilisateur qui contrevient à une condition du certificat;
- b) au conducteur qui contrevient à une condition du certificat ou au paragraphe (7);
- c) à l'utilisateur pour lequel travaille un conducteur visé à l'alinéa b).

(6) Le certificat est valable pour la période qui y est indiquée, qui est d'au plus douze mois.

Durée

(7) Le conducteur qui fait valoir la dispense prévue au certificat délivré en vertu du présent article porte sur lui le certificat, ou une copie certifiée conforme, et le présente à l'agent de police ou à l'agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi, qui le lui demande pour l'examiner. 1989, chap. 87, art. 18.

Production
sur demande

PART XI CIVIL PROCEEDINGS

Liability for
loss or
damage

192.—(1) The owner of a motor vehicle or street car is liable for loss or damage sus-

PARTIE XI INSTANCE CIVILE

192 (1) Le propriétaire d'un véhicule automobile ou d'un tramway est responsable

Responsabi-
lité en cas de
perte ou de
dommages

tained by any person by reason of negligence in the operation of the motor vehicle or street car on a highway unless the motor vehicle or street car was without the owner's consent in the possession of some person other than the owner or the owner's chauffeur, and the driver of a motor vehicle or street car not being the owner is liable to the same extent as the owner. R.S.O. 1980, c. 198, s. 166 (1); 1983, c. 63, s. 37.

de la perte ou du dommage que subit une personne en raison de la négligence commise dans l'utilisation du véhicule automobile ou du tramway sur une voie publique, à moins qu'une personne autre que le propriétaire ou son chauffeur n'ait été en possession de ce véhicule ou de ce tramway, sans le consentement du propriétaire. Le conducteur d'un véhicule automobile ou d'un tramway, qui n'en est pas le propriétaire, est responsable au même titre que ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 166 (1); 1983, chap. 63, art. 37.

Consent of lessee

(2) Where a motor vehicle is leased, the consent of the lessee of the motor vehicle to the operation or possession thereof by some person other than the lessee shall, for the purposes of subsection (1), be deemed to be the consent of the owner of the motor vehicle. R.S.O. 1980, c. 198, s. 166 (2).

(2) Si un véhicule automobile est loué et si le locataire consent à ce que ce véhicule automobile soit utilisé ou possédé par une personne autre que lui, ce consentement, pour l'application du paragraphe (1), est réputé celui du propriétaire du véhicule automobile. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 166 (2).

Consentement du locataire

Liability of operator of commercial motor vehicle

(3) In addition to any liability of an owner incurred under subsection (1), the operator of a commercial motor vehicle, as defined in subsection 16 (1), is liable for loss or damage sustained by any person by reason of negligence in the operation of the commercial motor vehicle on a highway. 1988, c. 44, s. 10.

(3) Outre la responsabilité du propriétaire en vertu du paragraphe (1), l'utilisateur d'un véhicule utilitaire, au sens du paragraphe 16 (1), est responsable de la perte ou du dommage que subit une personne en raison de la négligence commise dans l'utilisation du véhicule utilitaire sur une voie publique. 1988, chap. 44, art. 10.

Responsabilité de l'utilisateur d'un véhicule utilitaire

Onus of disproving negligence

193.—(1) When loss or damage is sustained by any person by reason of a motor vehicle on a highway, the onus of proof that the loss or damage did not arise through the negligence or improper conduct of the owner or driver of the motor vehicle is upon the owner or driver. R.S.O. 1980, c. 198, s. 167 (1).

193 (1) Lorsqu'une perte ou un dommage est subi par une personne en raison d'un véhicule automobile circulant sur une voie publique, la charge de prouver que la perte ou le dommage n'a pas été causé du fait de la négligence ou de l'inconduite du propriétaire ou du conducteur du véhicule automobile incombe à ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 167 (1).

Charge de réfuter la négligence

Application

(2) This section does not apply in cases of a collision between motor vehicles or to an action brought by a passenger in a motor vehicle in respect of any injuries sustained while a passenger.

(2) Le présent article ne s'applique pas dans le cas d'une collision survenant entre des véhicules automobiles ni à une action intentée par le passager d'un véhicule automobile à l'égard de lésions qu'il a subies comme passager.

Champ d'application

Definition

(3) In this section, "motor vehicle" includes street car. 1983, c. 63, s. 38.

(3) Dans le présent article, l'expression «véhicule automobile» s'entend en outre d'un tramway. 1983, chap. 63, art. 38.

Définition

Services of notice or process on non-residents

194. The use of a highway within Ontario by any person not resident in Ontario operating or responsible for the operation of a motor vehicle within Ontario shall, by virtue of the right of user conferred by this Act, be deemed to constitute the Registrar an agent of the person for the service of notice or process in a proceeding in Ontario arising out of a motor vehicle accident in Ontario in which the person is involved, subject to the following conditions:

194 L'utilisation d'une voie publique de l'Ontario par un non-résident qui utilise un véhicule automobile ou en a la responsabilité dans cette province est réputée, en vertu du droit de l'usager que confère la présente loi, faire du registrateur le mandataire de cette personne aux fins de la signification d'un avis ou d'un bref relatif à une instance introduite en Ontario à la suite d'un accident de véhicule automobile survenu en Ontario et dans lequel cette personne est impliquée, sous réserve toutefois des conditions suivantes :

Signification aux non-résidents d'un avis ou d'un bref

Service of notice, etc.

1. The notice or process may be served by leaving a copy thereof with or at

1. Cet avis ou ce bref peut être signifié par la remise d'une copie au registra-

Signification de l'avis

the office of the Registrar, together with a bond in form and by sureties approved by the Registrar in the sum of \$200 conditioned on the failure of the plaintiff to prevail in the proceeding for the purpose of reimbursing the defendant for the expenses necessarily incurred by the defendant in defending the proceeding in Ontario.

teur ou à son bureau, accompagnée d'un cautionnement dans la forme et moyennant des cautions approuvées par le registrateur, d'un montant de 200 \$, advenant le cas où le demandeur succombe dans ces instances. Ce cautionnement sert alors à rembourser le défendeur des frais qu'il a nécessairement faits en contestant l'instance en Ontario.

Sufficiency of service

2. The service is sufficient service if notice of the service and a copy of the notice or process are forthwith sent by registered mail to the defendant and the defendant's return receipt is filed with the registrar or clerk of the court in which the proceeding is brought. R.S.O. 1980, c. 198, s. 168.

2. Cette signification est jugée suffisante si l'avis de signification ainsi qu'une copie de l'avis ou du bref sont envoyés sans délai par courrier recommandé au défendeur, et si l'avis de réception de celui-ci est déposé auprès du registrateur ou du greffier du tribunal devant lequel l'instance est introduite. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 168.

Signification suffisante

PART XII MUNICIPAL BY-LAWS

PARTIE XII RÈGLEMENTS MUNICIPAUX

Inconsistent by-laws may be deemed invalid

195.—(1) If a provision of a municipal by-law passed by the council of a municipality, a police services board or the trustees of a police village for,

195 (1) Si une disposition d'un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité, une commission de services policiers ou les syndics d'un village partiellement autonome dans l'un des buts suivants :

Règlements municipaux incompatibles avec la présente loi réputés nuls

- (a) regulating traffic on the highways;
- (b) regulating noise, fumes or smoke created by the operation of motor vehicles on the highways; or
- (c) prohibiting or regulating the operation of motor vehicles or any type or class thereof on the highways,

- a) réguler la circulation sur les voies publiques;
- b) réguler le bruit, les émanations ou la fumée produits par l'utilisation de véhicules automobiles sur les voies publiques;
- c) interdire ou réguler l'utilisation de véhicules automobiles ou un type ou une catégorie de ceux-ci sur les voies publiques,

is inconsistent with this Act or the regulations and the by-law would have required the approval of the Minister or of the Ministry prior to the 6th day of February, 1975, the provision of the by-law shall be deemed to be repealed upon the inconsistency arising. R.S.O. 1980, c. 198, s. 169 (1); 1989, c. 54, s. 36.

est incompatible avec la présente loi ou les règlements et que le règlement municipal avait nécessité l'approbation du ministre ou du ministère avant le 6 février 1975, la disposition du règlement municipal est réputée abrogée lorsque survient cette incompatibilité. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 169 (1); 1989, chap. 54, art. 36.

Filing of municipal by-laws with Ministry

(2) Subject to subsection (3), a copy of every municipal by-law passed for any of the purposes mentioned in clause (1) (a) or (c) except by-laws regulating or prohibiting parking, stopping or standing shall be filed with the Ministry by the clerk of the municipality within fifteen days of the passing thereof.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), une copie de chaque règlement municipal adopté à l'une des fins mentionnées à l'alinéa (1) a) ou c), à l'exclusion des règlements municipaux réglementant ou interdisant le stationnement, l'arrêt ou l'immobilisation des véhicules, est déposée auprès du ministère par le secrétaire de la municipalité dans les quinze jours où ils sont adoptés.

Dépôt des règlements municipaux auprès du ministère

Approval of traffic by-laws of connecting links

(3) All by-laws passed by the council of a municipality, a police services board or the trustees of a police village for the purposes mentioned in clause (1) (a) or (c) which affect traffic on highways designated as connecting links in subsection 21 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement*

(3) Les règlements municipaux adoptés par le conseil d'une municipalité, une commission de services policiers ou les syndics d'un village partiellement autonome, aux fins mentionnées à l'alinéa (1) a) ou c) concernant la circulation sur les voies publiques désignées comme des voies de jonction visées

Approbation des règlements municipaux concernant la circulation sur les voies de jonction

Act shall not become operative until approved by the Ministry.

Approval of traffic by-law in whole or in part

(4) Any by-law for regulating traffic on highways that is submitted to the Ministry for approval may be approved in whole or in part and, where part of a by-law is approved only, that part shall become operative.

Withdrawal of approval by Ministry

(5) The Ministry may withdraw its approval to any by-law or any part thereof by notice sent by registered mail to the clerk of the municipality and the by-law or part thereof shall be deemed to be repealed twenty-one days after the sending of the notice. R.S.O. 1980, c. 198, s. 169 (2-5).

PART XIII SUSPENSION FOR FAILURE TO PAY JUDGMENTS

Definition

196. In this Part, "motor vehicle", in addition to the meaning given in section 1, includes "trailer", as defined in section 1. R.S.O. 1980, c. 198, s. 170.

Notice of suspension

197.—(1) Where the Registrar has suspended a licence or permit, he or she shall send notice of such suspension by registered mail to the latest address appearing on the records of the Ministry of the person whose licence or permit is suspended. R.S.O. 1980, c. 198, s. 171.

Commencement

(2) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection (1) is amended by striking out "registered" in the third line. 1982, c. 15, ss. 11, 14.

Licence suspended for failure to pay judgment

198.—(1) The driver's licence of every person who fails to satisfy a judgment rendered against him or her by any court in Ontario that has become final by affirmation on appeal or by expiry without appeal of the time allowed for appeal, for damages on account of injury to or the death of any person, or on account of damage to property, occasioned by a motor vehicle or street car, within fifteen days from the date upon which the judgment became final shall be suspended by the Registrar upon receiving a certificate of the final judgment from the court in which the same is rendered and after fifteen days notice has been sent to the person of intention to suspend his or her licence unless the judgment is satisfied within the period, and shall remain so suspended and shall not at any time thereafter be renewed, nor shall any new driver's licence be thereafter issued to the person, until the judgment is satisfied or discharged, otherwise than by a

au paragraphe 21 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*, n'entrent en vigueur que lorsqu'ils sont approuvés par le ministère.

(4) Le règlement municipal adopté pour régir la circulation sur les voies publiques et qui est présenté au ministère pour approbation peut être approuvé en tout ou en partie. Dans ce dernier cas, seule la partie approuvée entre en vigueur.

(5) Le ministère peut retirer son approbation au règlement municipal ou à une partie de celui-ci en envoyant un avis par courrier recommandé au secrétaire de la municipalité. Ce règlement municipal est réputé abrogé en tout ou en partie vingt et un jours après l'envoi de l'avis. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 169 (2) à (5).

PARTIE XIII SUSPENSION EN RAISON DU DÉFAUT DE SATISFAIRE À UN JUGEMENT

Approbation d'un règlement municipal

Retrait de l'approbation par le ministère

Définition

196 Dans la présente partie, l'expression «véhicule automobile», outre le sens que lui donne l'article 1, s'entend en outre d'une «remorque» définie à ce même article. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 170.

Avis de suspension

197 (1) Si le registrateur suspend un permis de conduire ou un certificat d'immatriculation, il envoie un avis de cette suspension par courrier recommandé à la personne dont le permis ou le certificat fait l'objet de la suspension, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers du ministère. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 171.

Entrée en vigueur

(2) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe (1) est modifié par suppression du mot «recommandé» à la quatrième ligne. 1982, chap. 15, art. 11, 14.

Suspension du permis si la personne ne satisfait pas au jugement

198 (1) Lorsqu'une personne est condamnée, par jugement d'un tribunal de l'Ontario devenu définitif par suite de confirmation en appel ou de l'expiration du délai d'appel, à des dommages-intérêts pour des lésions corporelles occasionnées à une personne ou pour le décès de celle-ci, ou pour des dommages matériels causés par un véhicule automobile ou un tramway, le registrateur, si la personne ne satisfait pas au jugement dans les quinze jours de la date où ce dernier est devenu définitif, suspend le permis de conduire de cette personne dès qu'il reçoit une attestation de ce jugement délivrée par le tribunal qui l'a rendu et après qu'un préavis de quinze jours a été envoyé à cette personne et sur lequel est indiquée l'intention de suspendre son permis, à moins que cette personne ne satisfasse au jugement au cours de cette période. Ce permis demeure suspendu et ne peut à aucun moment être renouvelé par la suite. Un nou-

discharge in bankruptcy, to the extent of the minimum limits of liability required by the *Insurance Act* in respect of motor vehicle liability policies. R.S.O. 1980, c. 198, s. 172 (1); 1983, c. 63, s. 39.

Application where person indebted to fund

(2) Despite subsection (1), the Registrar shall not suspend under subsection (1) the driver's licence of any person who is indebted to the Motor Vehicle Accident Claims Fund.

Payment of judgments in instalments

(3) A judgment debtor may, on due notice to the judgment creditor, apply to the court in which the trial judgment was obtained for the privilege of paying the judgment in instalments, and the court may, in its discretion, so order, fixing the amounts and times of payment of the instalments, and while the judgment debtor is not in default in payment of the instalments, he or she shall be deemed not in default in payment of the judgment, and the Minister may restore the driver's licence of the judgment debtor, but the driver's licence shall again be suspended and remain suspended, as provided in subsection (1), if the Registrar is satisfied of default made by the judgment debtor in compliance with the terms of the court order.

Reciprocal effect of subs. (1) with states having similar legislation

(4) The Lieutenant Governor in Council, upon the report of the Minister that a province or state has enacted legislation similar in effect to subsection (1) and that the legislation extends and applies to judgments rendered and become final against residents of that province or state by any court of competent jurisdiction in Ontario, may declare that subsection (1) shall extend and apply to judgments rendered and become final against residents of Ontario by any court of competent jurisdiction in the province or state. R.S.O. 1980, c. 198, s. 172 (2-4).

PART XIV RECORDS AND REPORTING OF ACCIDENTS AND CONVICTIONS

Duty to report accident

199.—(1) Every person in charge of a motor vehicle or street car who is directly or indirectly involved in an accident shall, if the accident results in personal injuries or in damage to property apparently exceeding an amount prescribed by regulation, report the accident forthwith to the nearest provincial

veau permis de conduire ne peut être délivré par la suite à cette personne tant qu'elle n'a pas satisfait au jugement ou qu'elle ne s'est pas acquittée de l'obligation, autrement que par une libération de failli, jusqu'à concurrence des limites minimales de l'assurance-responsabilité qu'exige la *Loi sur les assurances* à l'égard des polices d'assurance-responsabilité de véhicule automobile. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 172 (1); 1983, chap. 63, art. 39.

(2) Malgré le paragraphe (1), le registra- teur ne suspend pas, en vertu de ce même paragraphe, le permis de conduire d'une per- sonne endettée envers le Fonds d'indemnisa- tion des victimes d'accidents de véhicules automobiles.

(3) Le débiteur en vertu d'un jugement peut, sur avis en bonne et due forme envoyé au créancier en vertu d'un jugement, deman- der par voie de requête au tribunal qui a rendu le jugement en première instance de lui permettre de payer sa dette par verse- ments échelonnés. Le tribunal peut, à sa dis- crétion, rendre une ordonnance à cet effet en fixant les montants et délais de ces verse- ments. Tant que le débiteur en vertu d'un jugement effectue ces versements dans les délais fixés, il est réputé ne pas être en défaut en ce qui concerne le paiement de sa dette. Le ministre peut rétablir le permis de conduire de ce débiteur. Cependant, ce per- mis est de nouveau suspendu et le demeure, comme le prévoit le paragraphe (1), si le registra- teur est convaincu que le débiteur a fait défaut de respecter les conditions de l'or- donnance du tribunal.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil, lorsqu'il reçoit du ministre un rapport indi- quant qu'une province ou un État a adopté des mesures législatives dont l'effet est analo- gue à celui du paragraphe (1) et que ces mesures s'étendent et s'appliquent aux juge- ments définitifs rendus contre des résidents de cette province ou de cet État par un tribu- nal compétent de l'Ontario, peut déclarer que le paragraphe (1) s'étend et s'applique aux jugements définitifs rendus contre les résidents de l'Ontario par un tribunal com- pétent de cette province ou de cet État. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 172 (2) à (4).

PARTIE XIV DOSSIERS ET RAPPORTS SUR LES ACCIDENTS ET DÉCLARATIONS DE CULPABILITÉ

199 (1) Quiconque a la charge d'un véhi- cule automobile ou d'un tramway, et est impliqué directement ou indirectement dans un accident, doit, si l'accident a causé des lésions corporelles ou des dommages maté- riels qui paraissent supérieurs au montant prescrit par règlement, déclarer sans délai cet

Personne endettée envers le Fonds

Paiement de la dette par versements

Effet récipro- que du par. (1) à l'égard des États ayant une loi analogue

Obligation de déclarer un accident

or municipal police officer and furnish him or her with the information concerning the accident as may be required by the officer under subsection (3). R.S.O. 1980, c. 198, s. 173 (1); 1983, c. 63, s. 40; 1984, c. 21, s. 21 (1).

Where person unable to report

(2) Where the person is physically incapable of making a report and there is another occupant of the motor vehicle, the occupant shall make the report.

Duty of police officer

(3) A police officer receiving a report of an accident, as required by this section, shall secure from the person making the report, or by other inquiries where necessary, the particulars of the accident, the persons involved, the extent of the personal injuries or property damage, if any, and the other information that may be necessary to complete a written report concerning the accident and shall forward the report to the Registrar within ten days of the accident.

Report of police officer

(4) The report of a police officer under subsection (3) shall be in the form that is approved by the Minister. R.S.O. 1980, c. 198, s. 173 (2-4)

Regulations as to amount of property damage

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the amount of property damage for the purposes of subsection (1). 1984, c. 21, s. 21 (2).

Duty of person in charge of vehicle in case of accident

200.—(1) Where an accident occurs on a highway, every person in charge of a vehicle or street car that is directly or indirectly involved in the accident shall,

- (a) remain at or immediately return to the scene of the accident;
- (b) render all possible assistance; and
- (c) upon request, give in writing to anyone sustaining loss or injury, or to any police officer or to any witness, his or her name and address, and also the name and address of the registered owner of the vehicle, and the number of the vehicle permit. R.S.O. 1980, c. 198, s. 174 (1); 1983, c. 63, s. 41.

Penalty

(2) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200 and not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and in addition the person's licence or permit may be suspended for a period of not more than two years. R.S.O. 1980, c. 198, s. 174 (2); 1989, c. 72, s. 94, *part.*

accident à l'agent de la police provinciale ou à l'agent de la police municipale le plus proche et lui fournir les renseignements relatifs à cet accident que peut exiger cet agent en vertu du paragraphe (3). L.R.O. 1980, chap. 198, par. 173 (1); 1983, chap. 63, art. 40; 1984, chap. 21, par. 21 (1).

(2) Si cette personne est dans l'incapacité physique de faire une déclaration et qu'un autre passager se trouve à bord du véhicule automobile, c'est ce passager qui fait la déclaration.

Le passager fait la déclaration

(3) L'agent de police à qui est fait une déclaration d'accident tel que l'exige le présent article, obtient de la personne faisant cette déclaration ou au moyen d'autres enquêtes au besoin, les détails concernant l'accident, les personnes impliquées, l'étendue des lésions corporelles et des dommages matériels, s'il en est, et les autres renseignements qui peuvent être nécessaires afin d'établir un rapport écrit sur cet accident. Il envoie ce rapport au registrateur dans les dix jours de l'accident.

Obligation de l'agent de police

(4) Le rapport de l'agent de police visé au paragraphe (3) est établi selon une formule approuvée par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 173 (2) à (4).

Rapport de l'agent de police

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire le montant des dommages matériels pour l'application du paragraphe (1). 1984, chap. 21, par. 21 (2).

Règlements relatifs aux dommages matériels

200 (1) Si un accident survient sur une voie publique, quiconque a la charge d'un véhicule ou d'un tramway, directement ou indirectement impliqués dans l'accident :

Obligation d'une personne qui a la responsabilité d'un véhicule en cas d'accident

- a) demeure sur les lieux de l'accident ou y retourne immédiatement;
- b) fournit toute l'aide possible;
- c) sur demande, donne par écrit à quiconque a subi une perte ou une lésion corporelle, à un agent de police ou à un témoin, son nom et son adresse ainsi que le nom et l'adresse du propriétaire inscrit et le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 174 (1); 1983, chap. 63, art. 41.

(2) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ et d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. En outre, son permis de conduire ou son certificat d'immatriculation peuvent faire l'objet d'une suspension pour une période maximale de deux ans. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 174 (2); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie.*

Peine

Notification of damage to trees, fences, etc.

201. Every person who, as a result of an accident or otherwise, operates or drives a vehicle or leads, rides or drives an animal upon a highway and thereby damages any shrub, tree, pole, light, sign, sod or other property on the highway or a fence bordering the highway shall forthwith report the damage to a police officer. R.S.O. 1980, c. 198, s. 175; 1983, c. 63, s. 42.

Reports by Crown attorneys and police officers

202.—(1) Every Crown Attorney and police officer having knowledge of a fatal accident in which a motor vehicle is involved shall secure the particulars of the accident, the persons involved, and other information as may be necessary to complete a written report to the Registrar on the forms prescribed for that purpose, and shall transmit the report forthwith to the Registrar.

Reports re statistics and traffic control

(2) Every provincial or municipal official or employee, hospital, charitable institution, insurer or other person or organization shall furnish to the Registrar the reports and other information relating to motor vehicle accident statistics and traffic control generally that may be required by the regulations.

Compensation may be allowed

(3) The Lieutenant Governor in Council, by regulation, may allow any person or organization making reports or furnishing information under this section the compensation for so doing that may be considered proper. R.S.O. 1980, c. 198, s. 176.

Report of medical practitioner

203.—(1) Every legally qualified medical practitioner shall report to the Registrar the name, address and clinical condition of every person sixteen years of age or over attending upon the medical practitioner for medical services who, in the opinion of the medical practitioner, is suffering from a condition that may make it dangerous for the person to operate a motor vehicle.

No action for complying with subs. (1)

(2) No action shall be brought against a qualified medical practitioner for complying with this section.

Reports privileged

(3) The report referred to in subsection (1) is privileged for the information of the Registrar only and shall not be open for public inspection, and the report is inadmissible in evidence for any purpose in any trial except to prove compliance with subsection (1). R.S.O. 1980, c. 198, s. 177.

Report of optometrist

204.—(1) Every optometrist licensed under Part V of the *Health Disciplines Act* shall report to the Registrar the name, address and clinical condition of every person

201 Quiconque, à la suite d'un accident ou de quelque autre façon, conduit ou utilise un véhicule, mène, monte ou conduit un animal sur une voie publique et ce faisant cause des dommages à un arbuste, un arbre, un poteau, une lumière, un panneau, un gazon ou à d'autres biens situés le long de la voie publique ou à une clôture qui borde celle-ci, déclare sans délai ces dommages à un agent de police. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 175; 1983, chap. 63, art. 42.

Déclaration des dommages causés aux arbres, clôtures

202 (1) Le procureur de la Couronne et l'agent de police ayant connaissance d'un accident mortel dans lequel un véhicule automobile est impliqué obtiennent les détails concernant cet accident, les personnes qui y sont impliquées et les autres renseignements qui peuvent être nécessaires pour remettre un rapport écrit au registraire. À cet effet, ils utilisent les formules prescrites et font parvenir ce rapport sans délai au registraire.

Rapports établis par des procureurs de la Couronne et des agents de police

(2) Les fonctionnaires ou employés provinciaux ou municipaux, les hôpitaux, les établissements de bienfaisance, les assureurs et toute autre personne ou tout autre organisme fournissent au registraire les rapports et autres renseignements sur les statistiques portant sur des accidents de véhicules automobiles et la régulation de la circulation en général que peuvent exiger les règlements.

Rapports sur les statistiques et la régulation de la circulation

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, accorder à une personne ou à un organisme établissant des rapports ou fournissant des renseignements en vertu du présent article, l'indemnisation qu'il estime appropriée. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 176.

Indemnisation

203 (1) Le médecin dûment qualifié indique au registraire le nom, l'adresse et l'état de santé des personnes âgées de seize ans ou plus à qui il dispense des soins médicaux et dont, à son avis, l'état de santé est tel qu'il peut être dangereux pour cette personne d'utiliser un véhicule automobile.

Rapport du médecin

(2) Est irrecevable une action intentée contre un médecin dûment qualifié qui s'est conformé au présent article.

Action irrecevable

(3) Le rapport visé au paragraphe (1) n'est privilégié que pour le registraire et n'est pas accessible au public. Ce rapport n'est admissible en preuve à aucune fin dans un procès, sauf pour prouver que le paragraphe (1) a été observé. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 177.

Rapports privilégiés

204 (1) L'optométriste inscrit aux termes de la partie V de la *Loi sur les sciences de la santé* indique au registraire le nom, l'adresse et l'état de santé des personnes

Rapport d'un optométriste

sixteen years of age or over attending upon the optometrist for optometric services who, in the opinion of the optometrist, is suffering from an eye condition that may make it dangerous for the person to operate a motor vehicle.

No action for compliance with subs. (1)

(2) No action shall be brought against a qualified optometrist for complying with this section.

Reports privileged

(3) The report referred to in subsection (1) is privileged for the information of the Registrar only and shall not be open for public inspection, and the report is inadmissible in evidence for any purpose in any trial except to prove compliance with subsection (1). R.S.O. 1980, c. 198, s. 178.

Duties of Registrar:

supply of accident report forms

205. The Registrar shall,

(a) prepare and supply to police officers and other persons and organizations blank forms approved by the Minister for accident and other reports which shall call for the particulars concerning accidents, the person involved and the extent of the personal injuries and property damage, if any, resulting therefrom, and the other information that may be required by the regulations;

investigation of accidents

(b) make the investigation of, and call for the written reports concerning, motor vehicle accidents, traffic conditions and other matters that he or she may consider necessary and proper and for that purpose may require the assistance of any provincial or municipal police officer;

keeping of records

(c) keep,

- (i) a record of all motor vehicle accidents in Ontario, reported to him or her or concerning which he or she procures information,
- (ii) a record of all convictions for offences under this Act or under the provisions of the *Criminal Code* (Canada) relating to driving on highways, reported to him or her under section 210, and of the other convictions that he or she may consider proper,
- (iii) a record of all licences, permits and CVOR certificates issued, suspended, revoked, cancelled or revived under this Act,

âgées de seize ans ou plus à qui il dispense des soins d'optométrie et qui, à son avis, souffrent d'un trouble ophtalmique tel qu'il peut être dangereux pour ces personnes d'utiliser un véhicule automobile.

(2) Est irrecevable une action intentée contre un optométriste dûment qualifié qui s'est conformé au présent article.

Action irrecevable

(3) Le rapport visé au paragraphe (1) n'est privilégié que pour le registrateur et n'est pas accessible au public. Ce rapport n'est admissible en preuve à aucune fin dans un procès, sauf pour prouver que le paragraphe (1) a été observé. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 178.

Rapports privilégiés

205 Le registrateur :

a) prépare des formules en blanc qui sont approuvées par le ministre et qu'il remet aux agents de police et à d'autres personnes et organismes en vue d'établir des rapports d'accidents et autres rapports qui exigent des détails concernant les accidents, la personne impliquée et l'étendue des lésions corporelles et des dommages matériels, s'il en est, qui résultent de l'accident ainsi que les autres renseignements que peuvent exiger les règlements;

Fonctions du registrateur :

établissement de rapports

b) fait des enquêtes et exige des rapports écrits sur les accidents de véhicules automobiles, l'état de la circulation et les autres questions qu'il estime nécessaires et pertinentes, et peut exiger à cette fin l'aide d'un agent de la police provinciale ou municipale;

enquêtes sur les accidents

c) tient :

tenue des dossiers

(i) un relevé des accidents de véhicules automobiles survenant en Ontario qui lui sont déclarés ou au sujet desquels il reçoit des renseignements,

(ii) un relevé des déclarations de culpabilité dans le cas d'infractions à la présente loi ou aux dispositions du *Code criminel* (Canada) relativement à la conduite sur les voies publiques dont il reçoit un rapport en vertu de l'article 210 ainsi qu'un relevé d'autres déclarations de culpabilité qu'il peut estimer pertinentes,

(iii) un relevé des permis de conduire, des certificats d'immatriculation et des certificats d'immatriculation UVU délivrés, suspendus, révoqués, annulés ou remis en vigueur en vertu de la présente loi,

(iv) a record of all unsatisfied judgments rendered against persons holding owners' permits or drivers' licences under this Act, or non-residents reported to him or her pursuant to this Act,

(v) an operating record of every driver, which record shall show all reported convictions of the driver for a contravention of any provision of any statute relating to the operation of motor vehicles, and all reported unsatisfied judgments against the person for any injury or damage caused by the person while operating a motor vehicle and all accidents in which the records of the Registrar indicate the driver has been involved, and the other information that the Registrar may consider proper,

(vi) an operating record of every conviction of every CVOR certificate holder and the holder's agents and employees that is reported to the Registrar under section 210 and the other convictions, whether or not the certificate holder was the person convicted, that the Registrar considers useful for the purpose of the administration and enforcement of this Act, and

(vii) the other records that he or she may be directed to keep by the Minister;

accident and
traffic statis-
tics

(d) develop adequate uniform methods of accident and traffic statistics, and study accident causes and trends, traffic problems and regulations;

annual
report for
Minister

(e) prepare for the Minister an annual report showing the results of the reporting, collection, analysis and study, and embodying his or her recommendations for the prevention of motor vehicle accidents and the solution of traffic problems, and the report shall be printed and published forthwith upon completion. R.S.O. 1980, c. 198, s. 179; 1988, c. 44, s. 11.

(iv) un relevé des jugements impayés rendus contre des personnes titulaires de permis de conduire ou de certificats d'immatriculation des propriétaires en vertu de la présente loi, ou contre des non-résidents, qui lui sont déclarés conformément à la présente loi,

(v) un dossier à jour de chaque conducteur, portant sur l'utilisation de véhicules automobiles, et indiquant les déclarations de culpabilité prononcées contre ces personnes pour infraction à une disposition d'une loi relative à l'utilisation de véhicules automobiles. Ce dossier indique également les jugements impayés déclarés rendus contre ces personnes pour des lésions corporelles ou des dommages qu'elles ont causés en utilisant un véhicule automobile, les accidents dans lesquels, selon les dossiers du registrateur, ce conducteur a été impliqué ainsi que les autres renseignements que le registrateur peut estimer pertinents,

(vi) un dossier à jour des déclarations de culpabilité, déclarées au registrateur en vertu de l'article 210, de tous les titulaires de certificats d'immatriculation UVU et de leurs mandataires et employés, ainsi que d'autres déclarations de culpabilité, que le titulaire du certificat ait été la personne reconnue coupable ou non, selon ce que le registrateur estime utile pour l'application et l'exécution de la présente loi,

(vii) les autres dossiers que le ministre peut lui ordonner de tenir;

d) établit des méthodes uniformes satisfaisantes de statistiques portant sur les accidents et la circulation, et étudie les causes d'accidents, les tendances, les problèmes de circulation et les règlements;

statistiques
sur les acci-
dents et la
circulation

e) prépare, à l'intention du ministre, un rapport annuel indiquant les résultats de ces rapports, documents, analyses et études. Le rapport du registrateur contient ses recommandations sur la prévention des accidents de véhicules automobiles et la solution qu'il propose aux problèmes de la circulation. Ce rapport est imprimé et publié sans délai après qu'il a été rédigé. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 179; 1988, chap. 44, art. 11.

rapport
annuel pré-
senté au
ministre

PART XV PROCEDURE, ARRESTS AND PENALTIES

Time limit
for insti-
tuting civil
proceeding

206.—(1) Subject to subsections (2) and (3), no proceeding shall be brought against a person for the recovery of damages occasioned by a motor vehicle after the expiration of two years from the time when the damages were sustained.

Limitation in
case of
death

(2) Where death is caused, the proceeding may be brought within the time limited by the *Family Law Act*. R.S.O. 1980, c. 198, s. 180 (1, 2).

Action for
damages

(3) Despite subsections (1) and (2), when an action is brought within the time limited by this Act for the recovery of damages occasioned by a motor vehicle and a counterclaim, crossclaim or third or subsequent party claim is commenced by a defendant in respect of damages occasioned in the same accident, the lapse of time herein limited is not a bar to the counterclaim, crossclaim or third or subsequent party claim. 1984, c. 11, s. 183.

Vehicle
owner may
be convicted

207.—(1) Subject to subsection (2), the owner of a vehicle may be charged with and convicted of an offence under this Act or the regulations or any municipal by-law regulating traffic for which the driver of the vehicle is subject to be charged unless, at the time of the offence, the vehicle was in the possession of some person other than the owner without the owner's consent and on conviction the owner is liable to the penalty prescribed for the offence. R.S.O. 1980, c. 198, s. 181 (1).

When owner
not liable

(2) The owner of a vehicle, except when the owner is also the driver, shall not be convicted for a contravention of any of the provisions of subsection 106 (3) or (6) or of sections 128 to 168, 172, 175, 176, 182 or 199 or any regulation or by-law made or passed thereunder or under subsection 106 (9) or of any of the provisions of any by-law passed under any Act regulating or prohibiting turns on a highway. R.S.O. 1980, c. 198, s. 181 (2); 1983, c. 63, s. 43 (1).

Permit
holder
deemed
owner

(3) For the purposes of this Act or any municipal by-law regulating or prohibiting parking, standing or stopping, the holder of a permit as defined in section 6 shall be deemed to be the owner of the vehicle referred to in the permit if a number plate bearing a number that corresponds to the

PARTIE XV PROCÉDURE, ARRESTATIONS ET PEINES

206 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nulle poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée contre une personne pour des dommages occasionnés par un véhicule automobile après l'expiration d'un délai de deux ans à compter de la date où les dommages ont été subis.

Délai pour
intenter une
poursuite
civile

(2) Si un décès est causé, la poursuite peut être intentée dans les délais fixés par la *Loi sur le droit de la famille*. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 180 (1) et (2).

Délai dans le
cas de décès

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), lorsqu'une action en dommages-intérêts est intentée dans les délais fixés par la présente loi pour des dommages occasionnés par un véhicule automobile et qu'une demande reconventionnelle, une demande entre défendeurs, ou une mise en cause, même subséquente, est introduite par un défendeur à l'égard des dommages occasionnés dans le même accident, le laps de temps fixé dans la présente loi n'invalide pas la demande reconventionnelle, la demande entre défendeurs ni la mise en cause, même subséquente. 1984, chap. 11, art. 183.

Action en
dommages-
intérêts

207 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le propriétaire d'un véhicule peut être accusé et déclaré coupable d'une infraction aux termes de la présente loi, des règlements ou d'un règlement municipal qui régit la circulation, infraction pour laquelle le conducteur du véhicule peut être accusé, à moins qu'au moment où celle-ci a été commise, une personne autre que le propriétaire n'était en possession du véhicule sans le consentement de ce dernier. Sur déclaration de culpabilité, le propriétaire est passible de la peine prévue pour cette infraction. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 181 (1).

Le proprié-
taire du véhi-
cule peut être
condamné

(2) Le propriétaire d'un véhicule, sauf lorsqu'il en est également le conducteur, n'est pas déclaré coupable d'une contravention à l'une des dispositions du paragraphe 106 (3) ou (6) ou des articles 128 à 168, 172, 175, 176, 182 ou 199, d'un règlement ou d'un règlement municipal pris ou adopté sous leur autorité ou en vertu du paragraphe 106 (9) ou d'une contravention à un règlement municipal adopté en vertu d'une loi qui réglemente ou interdit les virages sur une voie publique. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 181 (2); 1983, chap. 63, par. 43 (1).

Le proprié-
taire non
déclaré cou-
pable

(3) Pour l'application de la présente loi ou des règlements municipaux ayant pour objet de réglementer ou d'interdire le stationnement, l'immobilisation ou l'arrêt, le titulaire du certificat d'immatriculation défini à l'article 6 est réputé propriétaire du véhicule mentionné sur le certificat, si une plaque d'imma-

Le titulaire
du certificat
d'immatricula-
tion est
réputé pro-
priétaire

permit was displayed on the vehicle at the time an offence was committed unless the number plate was displayed thereon without the holder's consent, the burden of proof of which shall be on the holder. 1982, c. 15, s. 12; 1989, c. 54, s. 37 (1).

trication portant un numéro correspondant à celui du certificat était posé sur le véhicule au moment de l'infraction, à moins que la plaque n'y ait été posée sans son consentement, fait dont le fardeau de la preuve incombe au titulaire. 1982, chap. 15, art. 12; 1989, chap. 54, par. 37 (1).

Exposing
number plate

(4) For the purposes of this Act or any municipal by-law regulating or prohibiting parking, standing or stopping, where a number plate issued under section 7 is exposed on a motor vehicle, the holder of the permit corresponding thereto shall be deemed to be the owner of that vehicle unless the number plate was exposed thereon without the permit holder's consent, the burden of proof of which is on the permit holder. 1983, c. 63, s. 43 (2); 1989, c. 54, s. 37 (2).

(4) Pour l'application de la présente loi ou des règlements municipaux ayant pour objet de réglementer ou d'interdire le stationnement, l'immobilisation ou l'arrêt, si une plaque d'immatriculation délivrée en vertu de l'article 7 est apposée sur un véhicule automobile, le titulaire du certificat d'immatriculation qui y correspond est réputé propriétaire de ce véhicule, à moins que la plaque n'y ait été posée sans son consentement, fait dont le fardeau de la preuve incombe au titulaire. 1983, chap. 63, par. 43 (2); 1989, chap. 54, par. 37 (2).

Pose de la
plaque d'im-
matriculation

Definition

(5) In this section, "owner" includes operator as defined in section 16 or as deemed in section 19. 1988, c. 44, s. 12.

(5) Dans le présent article, le terme «propriétaire» s'entend en outre d'un utilisateur au sens de l'article 16 ou réputé tel à l'article 19. 1988, chap. 44, art. 12.

Définition

Recovery

208. Every person who contravenes this Act or the regulations is guilty of an offence and the penalties imposed by or under the authority of this Act are recoverable under the *Provincial Offences Act*. R.S.O. 1980, c. 198, s. 182.

208 Quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements est coupable d'une infraction, et les amendes imposées en application de la présente loi ou sous son autorité sont recouvrables en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 182.

Recouvre-
ment

Right to
damages
reserved

209. No penalty or imprisonment is a bar to the recovery of damages by the injured person. R.S.O. 1980, c. 198, s. 183.

209 Aucune peine ni aucun emprisonnement n'invalide le recouvrement de dommages-intérêts de la part de la personne lésée. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 183.

Le droit aux
dommages-
intérêts est
maintenu

Report on
conviction to
Registrar

210.—(1) A judge, provincial judge or justice of the peace who makes a conviction for an offence under this Act or under any other Act of the Legislature or the Parliament of Canada or any regulation or order made under any of them committed by means of a motor vehicle or street car within the meaning of this Act or a motorized snow vehicle within the meaning of the *Motorized Snow Vehicles Act* or for an offence under a municipal by-law regulating traffic on the highways, except convictions for offences for standing or parking or the clerk of the court in which the conviction is made, shall forthwith certify the conviction to the Registrar, setting out the name, address and description of the person convicted, the number of his or her driver's licence, the number of the permit of the motor vehicle or the registration number of the motorized snow vehicle, as the case may be, with which the offence was committed, the time the offence was committed and the provision of the Act, regulation, order or by-law contravened. 1984, c. 61, s. 7; 1989, c. 87, s. 19 (1).

210 (1) Dans le cas d'une déclaration de culpabilité établie à l'égard d'une infraction commise au moyen d'un véhicule automobile ou d'un tramway au sens de la présente loi ou d'une motoneige au sens de la *Loi sur les motoneiges*, et prévue à la présente loi, à une autre loi de la Législature ou du Parlement du Canada, à un règlement pris ou à une ordonnance rendue sous leur autorité, ou à l'égard d'une infraction commise et prévue à un règlement municipal qui régit la circulation sur les voies publiques, sauf en ce qui concerne des déclarations de culpabilité pour des infractions relatives à l'immobilisation ou au stationnement d'un véhicule, le juge, le juge provincial ou le juge de paix qui a prononcé la déclaration de culpabilité, ou le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été établie, fournit sans délai au registrateur une attestation de la déclaration de culpabilité et indique le nom, l'adresse et la description de la personne déclarée coupable, le numéro de son permis de conduire, le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule automobile ou de la motoneige, selon le cas, avec lesquels l'infraction a été commise, le moment de sa per-

Rapport sur
la déclaration
de culpabilité
remis au
registrateur

Idem

(2) A judge, provincial judge or justice of the peace who makes a conviction for a prescribed offence or an offence under a prescribed Act of the Legislature or the Parliament of Canada or a regulation or order made under the prescribed Act or the clerk of the court in which the conviction is made shall forthwith certify the conviction to the Registrar setting out the name and address of the person convicted, the date the offence was committed, the provision contravened and the other information that is prescribed.

Regulations

(3) The Minister may make regulations prescribing offences and Acts and information to be certified for the purpose of subsection (2). 1985, c. 13, s. 14 (1).

Report on disabled person parking by-law conviction

(4) Despite subsection (1), a judge, provincial judge or justice of the peace who makes a conviction under a municipal by-law passed under paragraph 125 or 153 of section 210 of the *Municipal Act* for the improper use of a disabled person parking permit issued under section 26 or the clerk of the court in which the conviction is made shall forthwith certify the conviction to the Registrar setting out the name and address of the person convicted, the number of the disabled person parking permit used in the offence, the name and address of the person or organization in whose name the disabled person parking permit is issued, the date the offence was committed and the provision of the by-law contravened. 1989, c. 54, s. 38.

Order for conditional discharge

(5) Where a person pleads guilty to or is found guilty of an offence under the *Criminal Code* (Canada) or the *Young Offenders Act* (Canada) referred to in subsection (1) and an order directing that the person be discharged is made under section 736 of the *Criminal Code* (Canada) or section 20 or sections 28 to 32 of the *Young Offenders Act* (Canada), the judge, provincial judge or justice of the peace who makes the order or the clerk of the court in which the order is made shall forthwith certify the order to the Registrar.

pétration ainsi que la disposition de la loi, du règlement, du règlement municipal ou de l'ordonnance à laquelle il a été contrevenu. 1984, chap. 61, art. 7; 1989, chap. 87, par. 19 (1).

Idem

(2) Dans le cas d'une déclaration de culpabilité établie à l'égard d'une infraction prescrite ou d'une infraction prévue à une loi prescrite de la Législature ou du Parlement du Canada, à un règlement pris ou à une ordonnance rendue sous le régime de cette loi prescrite, le juge, le juge provincial ou le juge de paix qui a prononcé la déclaration de culpabilité, ou le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été établie, fournit sans délai au registrateur une attestation de la déclaration de culpabilité et indique le nom et l'adresse de la personne déclarée coupable, la date où l'infraction a été commise, la disposition à laquelle il a été contrevenu et les autres renseignements qui sont prescrits.

Règlements

(3) Le ministre peut, par règlement, prescrire les infractions, les lois et les renseignements qui doivent être attestés pour l'application du paragraphe (2). 1985, chap. 13, par. 14 (1).

Rapport sur la déclaration de culpabilité à l'égard des permis de stationnement

(4) Malgré le paragraphe (1), dans le cas d'une déclaration de culpabilité établie en vertu d'un règlement municipal adopté en vertu de la disposition 125 ou 153 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* pour usage abusif d'un permis de stationnement pour personnes handicapées délivré en vertu de l'article 26, le juge, le juge provincial ou le juge de paix qui a prononcé la déclaration de culpabilité, ou le greffier du tribunal devant lequel la déclaration de culpabilité a été établie, fournit sans délai au registrateur une attestation de la déclaration de culpabilité et indique le nom et l'adresse de la personne déclarée coupable, le numéro du permis de conduire pour personnes handicapées avec lequel l'infraction a été commise, le nom et l'adresse de la personne ou de l'organisme au nom duquel le permis a été délivré, la date de la perpétration de l'infraction ainsi que la disposition du règlement municipal à laquelle il a été contrevenu. 1989, chap. 54, art. 38.

Ordonnance de libération ou d'absolution sous condition

(5) Si une personne plaide coupable ou est déclarée coupable d'une infraction ou *Code criminel* (Canada) ou à la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) visée au paragraphe (1) et qu'une ordonnance de libération ou d'absolution est rendue en sa faveur en vertu de l'article 736 de ce code ou aux termes de l'article 20 ou des articles 28 à 32 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), le juge, le juge provincial ou le juge de paix qui rend cette ordonnance ou le greffier du tribunal devant lequel l'ordonnance a été rendue fournit sans délai au registrateur une attestation de cette ordonnance.

Idem	(6) An order certified under subsection (5) shall set out the name, address and description of the person discharged by the order, the number of the person's driver's licence, the number of the permit of the motor vehicle or the registration number of the motorized snow vehicle with which the offence was committed, the time the offence was committed and the provision of the <i>Criminal Code</i> (Canada) or the <i>Young Offenders Act</i> (Canada) contravened. 1989, c. 87, s. 19 (2).	(6) L'attestation prévue au paragraphe (5) indique le nom, l'adresse et la description de la personne libérée ou absoute par l'ordonnance, le numéro de son permis de conduire, le numéro du certificat d'immatriculation du véhicule automobile ou de la motoneige au moyen de laquelle l'infraction a été commise, le moment de sa perpétration ainsi que la disposition du <i>Code criminel</i> (Canada) ou de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada) à laquelle il a été contrevenu. 1989, chap. 87, par. 19 (2).	Idem
Evidence	(7) A copy of any writing, paper or document filed in the Ministry under this Act, or any statement containing information from the records required to be kept under this Act, purporting to be certified by the Registrar under the seal of the Ministry, shall be received in evidence in all courts without proof of the seal or signature and is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts contained therein.	(7) Une copie d'un écrit, d'une pièce ou d'un document déposé au ministère en vertu de la présente loi, ou une déclaration contenant des renseignements provenant des dossiers dont la tenue est exigée en vertu de la présente loi et présentée comme certifiée conforme par le registrateur sous le sceau du ministère, est reçue en preuve devant les tribunaux sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité du sceau ou de la signature et constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qu'elle contient.	Preuve
Signature of Registrar	(8) An engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced facsimile signature of the Registrar is sufficient authentication of any such copy or statement. R.S.O. 1980, c. 198, s. 184 (3, 4).	(8) Un fac-similé de la signature du registrateur gravé, lithographié, imprimé ou reproduit par un autre moyen mécanique suffit pour authentifier une telle copie ou déclaration. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 184 (3) et (4).	Signature du registrateur
Definition	211. —(1) In this section, “judge” means a judge, provincial judge or justice of the peace.	211 (1) Dans le présent article, le terme «juge» s'entend d'un juge, d'un juge provincial ou d'un juge de paix.	Définition
Return of suspended driver's licence to Registrar	(2) Subject to subsection (3), a person whose driver's licence is suspended by a judge or by operation of this Act shall immediately forward the driver's licence to the Registrar.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la personne dont le permis de conduire est suspendu par un juge ou par l'effet de la présente loi, le fait parvenir immédiatement au registrateur.	Le permis de conduire suspendu est remis au registrateur
Judge to secure possession	(3) Where a judge makes a conviction and the driver's licence of the person convicted is suspended by the judge or by operation of this Act, the judge shall take the driver's licence and forward it to the Registrar. R.S.O. 1980, c. 198, s. 185.	(3) Si un juge prononce une déclaration de culpabilité et que le permis de conduire de la personne déclarée coupable est suspendu par le juge ou par l'effet de la présente loi, le juge se saisit du permis de conduire et le fait parvenir au registrateur. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 185.	Le juge se saisit du permis de conduire
Exception	(4) Where a licence consists of a Photo Card and a Licence Card, subsections (2) and (3) do not apply to the Photo Card portion thereof. 1989, c. 54, s. 39.	(4) Les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas à la carte-photo des permis qui comprennent le permis proprement dit et une carte-photo. 1989, chap. 54, art. 39.	Exception
Police officer may secure possession	212. —(1) Where by or under this Act a driver's licence is suspended and the person to whom the suspension applies refuses or fails to surrender his or her licence to the Registrar forthwith, any police officer may take possession of the licence and return it to the Registrar and the Registrar may direct any police officer to take possession of the licence and return it to the Registrar.	212 (1) Si, en vertu ou aux termes de la présente loi, un permis de conduire est suspendu et que la personne à qui s'applique cette suspension refuse ou omet de remettre sans délai son permis au registrateur, un agent de police peut se saisir du permis et le transmettre au registrateur. Ce dernier peut ordonner à un agent de police de se saisir du permis et de le lui remettre.	Un agent de police peut se saisir du permis de conduire
Penalty	(2) Every person who fails or refuses to surrender his or her driver's licence when required by a police officer under subsection	(2) Quiconque omet ou refuse de rendre son permis de conduire à la demande d'un agent de police conformément au paragraphe	Peine

(1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100. R.S.O. 1980, c. 198, s. 186.

Exception

(3) Where a licence consists of a Photo Card and a Licence Card, subsections (1) and (2) do not apply to the Photo Card portion thereof. 1989, c. 54, s. 40.

When owner may appear before justice of the peace

213.—(1) If an owner of a motor vehicle is served with a summons to appear in a local municipality other than that in which the owner resides for an offence against this Act, and the owner's defence is that neither the owner nor the owner's motor vehicle was at the place of the alleged offence at the time the offence occurred, and that the summons must have been issued against the owner through an error of the informant as to the number on the official number plate, then and in that case only the owner may appear before a justice of the peace in the local municipality in which the owner resides and, in the same manner as if the owner were being tried for an offence against this Act, the owner may give evidence corroborated by the evidence of at least two other credible witnesses that neither the owner nor the owner's motor vehicle was at the place of the alleged offence at the time the offence occurred, and that the summons must have been issued against the owner through an error of the informant as to the number on the official number plate.

Certificate

(2) The justice, if satisfied of the truth of the evidence, shall forthwith make out a certificate in English or in French in the form set out in the Schedule to this Act and forward it by registered mail to the justice before whom the summons is returnable.

Dismissal or adjournment

(3) The justice before whom the summons is returnable shall, upon receiving the certificate, thereupon dismiss the charge unless he or she has reason to believe that the testimony is untrue in whole or in part, in which case he or she may adjourn the case and again summon the defendant, who shall then be required to attend before him or her at the place and time mentioned in the summons. R.S.O. 1980, c. 198, s. 187.

General penalty

214.—(1) Every person who contravenes this Act or any regulation is guilty of an offence and on conviction, where a penalty for the contravention is not otherwise provided for herein, is liable to a fine of not less than \$60 and not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 198, s. 188 (1); 1983, c. 63, s. 45; 1989, c. 72, s. 94, *part*.

(1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 186.

Exception

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à la carte-photo des permis qui comprennent le permis proprement dit et une carte-photo. 1989, chap. 54, art. 40.

Le propriétaire peut comparaître devant un juge de paix

213 (1) Si le propriétaire d'un véhicule automobile se voit signifier une assignation à comparaître dans une municipalité locale autre que celle où il réside au sujet d'une infraction à la présente loi, et qu'il invoque pour sa défense le fait que ni lui ni son véhicule automobile ne se trouvaient à l'endroit de l'infraction prétendue au moment où celle-ci a été commise et que l'assignation a dû lui être délivrée en raison d'une erreur commise par le dénonciateur relativement au numéro figurant sur la plaque d'immatriculation officielle, alors et dans ce cas seulement, le propriétaire du véhicule automobile peut comparaître devant un juge de paix de la municipalité locale où il réside. Il peut, de la même façon que s'il était jugé pour une infraction à la présente loi, présenter lui-même la preuve, corroborée par le témoignage d'au moins deux autres témoins crédibles, que ni lui ni son véhicule automobile ne se trouvaient à l'endroit de l'infraction prétendue au moment où celle-ci a été commise, et que l'assignation a dû être délivrée contre lui en raison d'une erreur commise par le dénonciateur quant au numéro figurant sur la plaque d'immatriculation officielle.

Attestation

(2) Le juge de paix, s'il est convaincu de la véracité de cette preuve, établit sans délai une attestation selon la formule qui apparaît à l'annexe de la présente loi, en anglais ou en français, et la fait parvenir, par courrier recommandé, au juge à qui l'assignation doit être retournée.

Rejet ou ajournement

(3) À la réception de cette attestation, le juge à qui l'assignation doit être retournée rejette l'accusation, à moins qu'il n'ait des raisons de croire que le témoignage est faux en tout ou en partie, auquel cas il peut ajourner la cause et assigner de nouveau le défendeur. Ce dernier est alors requis de comparaître devant lui aux lieux, date et heure indiqués dans l'assignation. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 187.

Peine générale

214 (1) Quiconque contrevient à la présente loi ou à un règlement est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 60 \$ et d'au plus 500 \$ s'il n'est pas prévu dans la présente loi une autre amende pour cette infraction. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 188 (1); 1983, chap. 63, art. 45; 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

for pedestrian
offences

(2) Despite subsection (1), every person, while a pedestrian or a person in a wheelchair, who contravenes Part X or any regulation made thereunder, is guilty of an offence and on conviction, where a penalty for the contravention is not otherwise provided for herein, is liable to a fine of not more than \$50. R.S.O. 1980, c. 198, s. 188 (2).

Definitions

215.—(1) In this section,

“designated” means designated by the regulations; (“désigné”)

“driver improvement program” means a course of instruction for the improvement of the knowledge and attitudes as drivers of persons who hold licences to drive motor vehicles on a highway; (“programme de perfectionnement des conducteurs”)

“justice” means a justice of the peace or a provincial judge; (“juge”)

“Ministry” means the Ministry of the Attorney General; (“ministère”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under subsection (3). (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 198, s. 189 (1).

Driver
improvement
program

(2) Where in a designated municipality a justice convicts a person of a prescribed offence and the person, on the recommendation of the justice, agrees to attend a driver improvement program conducted by the Ministry, the justice may order the fine to be suspended in whole or in part on the condition that the person successfully complete the driver improvement program. 1981, c. 54, s. 1.

Regulations

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) designating municipalities as areas in which driver improvement programs may be conducted by the Ministry in conjunction with the adjudication of offences under this Act;

(b) prescribing the offences under this Act in conjunction with the adjudication of which driver improvement programs may be conducted by the Ministry. R.S.O. 1980, c. 198, s. 189 (3).

Power of
police officer
to stop
vehicle

216.—(1) A police officer, in the lawful execution of his or her duties and responsibilities, may require the driver of a motor vehicle to stop and the driver of a motor

(2) Malgré le paragraphe (1), quiconque, qu'il s'agisse d'un piéton ou d'une personne en fauteuil roulant, contrevient à la partie X ou à un règlement pris en application de celle-ci, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 \$ s'il n'est pas prévu dans la présente loi une autre amende pour cette infraction. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 188 (2).

Peine infligée
au piéton

Définitions

215 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«désigné» Désigné par les règlements. («designated»)

«juge» Juge de paix ou juge provincial. («justice»)

«ministère» Le ministère du Procureur général. («Ministry»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«programme de perfectionnement des conducteurs» Cours destiné à améliorer les connaissances et les attitudes des conducteurs titulaires d'un permis de conduire un véhicule automobile sur une voie publique. («driver improvement program»)

«règlements» Les règlements pris en application du paragraphe (3). («regulations») L.R.O. 1980, chap. 198, par. 189 (1).

(2) Si, dans une municipalité désignée, un juge condamne une personne pour une infraction prescrite et que cette personne, sur la recommandation du juge, consent à suivre un programme de perfectionnement des conducteurs organisé par le ministère, le juge peut ordonner que l'amende soit suspendue en tout ou en partie à condition que cette personne suive ce programme avec succès. 1981, chap. 54, art. 1.

Programme
de perfection-
nement des
conducteurs

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

a) désigner des municipalités comme zones où le ministère peut organiser des programmes de perfectionnement des conducteurs conjointement avec les décisions sur lesquelles il a été statué à l'égard des infractions prévues à la présente loi;

b) prescrire les infractions prévues à la présente loi conjointement avec les décisions rendues pour lesquelles le ministère peut organiser de tels programmes. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 189 (3).

216 (1) Un agent de police, dans l'exercice légitime de ses fonctions, peut exiger du conducteur d'un véhicule automobile qu'il s'arrête. Si tel est le cas, à la suite d'une

Pouvoir d'un
agent de
police

vehicle, when signalled or requested to stop by a police officer who is readily identifiable as such, shall immediately come to a safe stop. 1981, c. 72, s. 2, *part*.

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 1981, c. 72, s. 2, *part*; 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Escape by flight

(3) Where a person is convicted of an offence under subsection (2) and the court is satisfied on the evidence that the person wilfully continued to avoid police while a police officer gave pursuit, the court shall make an order suspending the driver's licence of that person for a period of three years, and the suspension shall be in addition to any other period for which the licence is suspended and consecutively thereto.

Notice of suspension

(4) In a proceeding for a contravention of subsection (1) in which the circumstances set out in subsection (3) are alleged and before the court accepts the plea of the defendant, the clerk or registrar of the court shall orally give a notice to the person to the following effect:

"The Highway Traffic Act provides that upon conviction of the offence with which you are charged, in the circumstances indicated therein, your driver's licence shall be suspended for three years".

Idem

(5) The suspension of a driver's licence under this section shall not be held to be invalid by reason of failure to give the notice provided for in subsection (4).

Appeal of suspension

(6) An appeal may be taken from an order of suspension under subsection (3) or a decision to not make the order in the same manner as from a conviction or an acquittal under subsection (2).

Stay of order on appeal

(7) Where an appeal is taken from an order for suspension under subsection (6), the court being appealed to may direct that the order being applied from shall be stayed pending the final disposition of the appeal or until otherwise ordered by that court. 1981, c. 72, s. 2, *part*.

Assisting officers

217.—(1) Every person called upon to assist a police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act in the arrest of a person suspected of having committed any offence mentioned in subsection (2) may assist if he or she knows that the person calling on him or her for assistance is a police officer or officer appointed for carry-

demande ou de signaux, le conducteur obéit immédiatement à la demande d'un agent de police identifiable à première vue comme tel. 1981, chap. 72, art. 2, *en partie*.

Infraction

(2) Quiconque contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. 1981, chap. 72, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Fuite

(3) Si une personne est reconnue coupable d'une infraction prévue au paragraphe (2) et que le tribunal est convaincu, sur l'ensemble de la preuve, que cette personne a continué volontairement de se soustraire à la police alors qu'un agent de police la poursuivait, le tribunal, par ordonnance, suspend le permis de conduire de cette personne pendant une période de trois ans. Cette suspension s'ajoute, consécutivement, à toute autre période de suspension.

Avis de la suspension

(4) Dans une instance pour contravention au paragraphe (1) dans laquelle sont alléguées les circonstances énoncées au paragraphe (3) et avant que le tribunal accepte le plaidoyer du défendeur, le greffier du tribunal lui donne un avis verbal qui a la portée de ce qui suit :

«Le Code de la route prévoit que sur déclaration de culpabilité pour l'infraction dont vous êtes accusé dans les circonstances qui y sont indiquées, votre permis de conduire soit suspendu pour une période de trois ans».

Idem

(5) Le fait de ne pas donner l'avis prévu au paragraphe (4) n'a pas pour effet d'annuler la suspension du permis de conduire imposée aux termes du présent article.

Appel de la suspension

(6) Appel peut être interjeté de l'ordonnance de suspension visée au paragraphe (3) ou d'une décision visant à ne pas rendre l'ordonnance, de la même façon que pour une condamnation ou un acquittement en vertu du paragraphe (2).

Suspension de l'ordonnance

(7) S'il est fait appel d'une ordonnance de suspension en vertu du paragraphe (6), le tribunal saisi de l'appel peut ordonner que l'ordonnance dont il est fait appel soit suspendue jusqu'à ce que l'appel fasse l'objet d'une décision définitive ou que le tribunal en décide autrement. 1981, chap. 72, art. 2, *en partie*.

Aide apportée aux agents

217 (1) Quiconque est appelé à aider un agent de police ou un agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi dans l'arrestation d'une personne soupçonnée d'avoir commis une infraction mentionnée au paragraphe (2), peut apporter son aide s'il sait que la personne qui la sollicite est un agent de police ou un agent chargé de faire

ing out the provisions of this Act, and does not know that there are no reasonable grounds for the suspicion. R.S.O. 1980, c. 198, s. 190 (1).

Arrests
without
warrant

(2) Any police officer who, on reasonable and probable grounds, believes that a contravention of any of the provisions of subsection 9 (1), subsection 12 (1), subsection 13 (1), subsection 33 (2), subsection 47 (5), (6), (7) or (8), section 51, 53, 130, 172 or 184, subsection 185 (3), clause 200 (1) (a) or subsection 216 (1) has been committed, may arrest, without warrant, the person he or she believes committed the contravention. 1983, c. 63, s. 46; 1988, c. 44, s. 13.

Arresting on
view

(3) Every person may arrest without warrant any person whom he or she finds committing any such contravention.

Detaining
vehicle when
arrest is
made

(4) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, making an arrest without warrant, may detain the motor vehicle with which the offence was committed until the final disposition of any prosecution under this Act or under the *Criminal Code* (Canada), but the motor vehicle may be released on security for its production being given to the satisfaction of a justice of the peace or judge. R.S.O. 1980, c. 198, s. 190 (3, 4).

Care and
storage
charges

(5) All costs and charges for the care and storage of a motor vehicle detained under subsection (4) are a lien upon the motor vehicle, which may be enforced in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*. R.S.O. 1980, c. 198, s. 190 (5); 1989, c. 17, s. 35 (2).

Duty of
person
arresting
without
warrant

(6) A police officer or officer appointed for carrying out the provisions of this Act, making an arrest without warrant, shall, with reasonable diligence, take the person arrested before a justice of the peace or provincial judge to be dealt with according to law. R.S.O. 1980, c. 198, s. 190 (6).

Cyclist to
identify self

218.—(1) A police officer who finds any person contravening this Act or any municipal by-law regulating traffic while in charge of a bicycle may require that person to stop and to provide identification of himself or herself. 1989, c. 87, s. 20.

Idem

(2) Every person who is required to stop, by a police officer acting under subsection (1), shall stop and identify himself or herself to the police officer.

Idem

(3) For the purposes of this section, giving one's correct name and address is sufficient identification.

appliquer les dispositions de la présente loi, et qu'il ignore qu'il n'existe aucun motif raisonnable justifiant ce soupçon. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 190 (1).

Arrestation
sans mandat

(2) L'agent de police qui a des motifs raisonnables et probables de croire qu'il a été contrevenu aux dispositions du paragraphe 9 (1), 12 (1), 13 (1), 33 (2), 47 (5), (6), (7) ou (8), de l'article 51, 53, 130, 172 ou 184, du paragraphe 185 (3), de l'alinéa 200 (1) a) ou du paragraphe 216 (1), peut procéder sans mandat à l'arrestation de la personne dont il croit qu'elle est l'auteur de la contravention. 1983, chap. 63, art. 46; 1988, chap. 44, art. 13.

(3) Quiconque peut procéder sans mandat à l'arrestation d'une personne qu'il trouve en train de commettre une telle contravention.

Arrestation à
vue

(4) L'agent de police ou l'agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi qui procède sans mandat à une arrestation peut détenir le véhicule automobile au moyen duquel l'infraction a été commise en attendant la conclusion définitive d'une poursuite intentée en vertu de la présente loi ou du *Code criminel* (Canada). Cependant, le véhicule automobile peut être restitué moyennant le versement d'une caution dont le montant apparaît suffisant à un juge de paix ou à un juge provincial. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 190 (3) et (4).

Détention du
véhicule après
l'arrestation

(5) Les dépenses et les frais qu'occasionnent la garde et le remisage d'un véhicule automobile détenu en vertu du paragraphe (4) constituent un privilège sur le véhicule automobile qui peut être réalisé de la façon prévue dans la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 190 (5); 1989, chap. 17, par. 35 (2).

Frais de sur-
veillance et
de remisage

(6) L'agent de police ou l'agent chargé de faire appliquer les dispositions de la présente loi qui procède sans mandat à une arrestation, amène avec une célérité raisonnable, devant un juge de paix ou un juge provincial, la personne arrêtée pour qu'elle soit traitée selon la loi. L.R.O. 1980, chap. 198, par. 190 (6).

Obligation
d'une per-
sonne procé-
dant sans
mandat à une
arrestation

218 (1) L'agent de police qui trouve une personne en train de contrevenir à la présente loi ou à un règlement municipal relatif à la circulation alors qu'elle a la charge d'une bicyclette peut lui demander de s'arrêter et de décliner son identité. 1989, chap. 87, art. 20.

Obligation de
décliner son
identité

(2) La personne à laquelle un agent de police agissant en vertu du paragraphe (1) demande de s'arrêter obtempère et décline son identité.

Idem

(3) Pour l'application du présent article, le fait de donner son nom et son adresse exacts constitue une identification suffisante.

Idem

Idem

(4) A police officer may arrest without warrant any person who does not comply with subsection (2). 1989, c. 54, s. 41, *part*.

Suspension
of licence
upon conviction

219.—(1) Upon the arraignment of a person accused of any of the offences mentioned in subsection 41 (1) or sections 42 and 53 and before the court accepts the plea of the person, the clerk or registrar of the court shall orally give a notice to the person to the following effect:

“The Highway Traffic Act provides that upon conviction of the offence with which you are charged, in the circumstances indicated therein, your driver’s licence shall be suspended for the period prescribed by statute”.

R.S.O. 1980, c. 198, s. 191 (1); 1985, c. 13, s. 15.

Idem

(2) The suspension of a driver’s licence by operation of this Act shall not be held to be invalid by reason of failure of the clerk or registrar of the court to give the notice provided for in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 198, s. 191 (2).

Impounding
motor vehicles

220.—(1) In conjunction with a conviction under section 47, 51 or 53 of this Act or section 253, 254 or 255 of the *Criminal Code* (Canada) or with a second conviction under section 252 of the *Criminal Code* (Canada), an order may issue that the motor vehicle driven by or under the care, charge or control of the person convicted at the time of the commission of the offence or second offence, as the case may be, shall be seized, impounded and taken into custody of the law for three months, subject to the conditions and in the manner set out in the order. 1985, c. 13, s. 16, *part*; 1989, c. 87, s. 21 (1).

Interpre-
tation

(2) For the purpose of subsection (1), a conviction under section 252 of the *Criminal Code* (Canada) that occurs after a conviction under any section referred to in subsection (1) shall be considered as a second conviction under section 252 of the *Criminal Code* (Canada). 1985, c. 13, s. 16, *part*; 1989, c. 87, s. 21 (2).

Notice to
be given

(3) Where a conviction referred to in subsection (1) results because the accused pleads guilty, the order referred to in subsection (1) shall not be issued unless the person has been given notice,

(a) by a printed or written statement upon or accompanying the summons; or

Idem

(4) Un agent de police peut procéder, sans mandat, à l’arrestation de toute personne qui ne se conforme pas au paragraphe (2). 1989, chap. 54, art. 41, *en partie*.

Suspension
du permis sur
déclaration de
culpabilité

219 (1) Lors de l’interpellation d’une personne accusée d’une infraction visée au paragraphe 41 (1) ou aux articles 42 et 53 et avant que le tribunal accepte le plaidoyer de cette personne, le greffier du tribunal donne à celle-ci un avis verbal qui a la portée de ce qui suit :

«Le Code de la route prévoit que sur déclaration de culpabilité pour l’infraction dont vous êtes accusé dans les circonstances qui y sont indiquées, votre permis de conduire soit suspendu pendant la période fixée par la loi».

L.R.O. 1980, chap. 198, par. 191 (1); 1985, chap. 13, art. 15.

Idem

(2) La suspension du permis de conduire par l’effet de la présente loi n’est pas tenue pour nulle en raison du fait que le greffier du tribunal omet de donner l’avis prévu au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 198, par. 191 (2).

Mise en
fourrière
d’un véhicule
automobile

220 (1) Conjointement avec une déclaration de culpabilité établie en vertu de l’article 47, 51 ou 53 de la présente loi ou de l’article 253, 254 ou 255 du *Code criminel* (Canada), ou conjointement avec une deuxième déclaration de culpabilité établie en vertu de l’article 252 du *Code criminel* (Canada), une ordonnance peut être rendue portant que le véhicule automobile conduit par la personne déclarée coupable ou placé sous sa garde, sa charge ou son contrôle au moment de la perpétration de l’infraction ou de la deuxième infraction, selon le cas, soit saisi, mis en fourrière et placé sous garde judiciaire pendant trois mois, sous réserve des conditions énoncées dans l’ordonnance et de la façon prévue par celle-ci. 1985, chap. 13, art. 16, *en partie*; 1989, chap. 87, par. 21 (1).

Interprétation

(2) Pour l’application du paragraphe (1), une déclaration de culpabilité en vertu de l’article 252 du *Code criminel* (Canada) établie après une déclaration de culpabilité en vertu d’un article visé au paragraphe (1) est considérée comme une deuxième déclaration de culpabilité en vertu de l’article 252 du *Code criminel* (Canada). 1985, chap. 13, art. 16, *en partie*; 1989, chap. 87, par. 21 (2).

Avis

(3) Si la déclaration de culpabilité visée au paragraphe (1) résulte du fait que le prévenu a plaidé coupable, l’ordonnance prévue à ce même paragraphe ne doit pas être rendue, à moins que la personne n’ait reçu :

a) soit un avis au moyen d’une déclaration imprimée ou écrite lors de l’assignation ou jointe à celle-ci;

(b) orally by the court before the plea of guilty is accepted,
to the following effect:

“The Highway Traffic Act provides that upon conviction of the offence with which you are charged, in the circumstances indicated therein, an order may be issued that the motor vehicle driven by you or under your care, charge or control at the time of the commission of the offence shall be seized, impounded and taken into the custody of the law”.

b) soit un avis verbal du tribunal avant qu’il accepte le plaidoyer de culpabilité, qui a la portée de ce qui suit :

«Le Code de la route prévoit que sur déclaration de culpabilité pour l’infraction dont vous êtes accusé dans les circonstances qui y sont indiquées, une ordonnance peut être rendue portant que le véhicule automobile que vous conduisiez ou dont vous aviez la garde, la charge ou le contrôle au moment de la perpétration de l’infraction soit saisi, mis en fourrière et placé sous garde judiciaire».

When vehicle not to be impounded

(4) An order shall not be issued under subsection (1) in respect of a motor vehicle that is not owned or held under a lease that has less than three months to run by the person convicted unless the person convicted is the principal driver thereof and, if there is a lease of the vehicle, the lease has more than three months to run.

(4) Une ordonnance ne doit pas être rendue en vertu du paragraphe (1) en ce qui concerne un véhicule automobile dont n’est pas propriétaire la personne déclarée coupable, ou si celle-ci en est locataire en vertu d’un contrat de location qui prend fin dans moins de trois mois, à moins que la personne déclarée coupable ne soit le conducteur principal de ce véhicule et, dans le cas d’un contrat de location, que celui-ci ne prenne fin dans plus de trois mois.

Le véhicule ne doit pas être mis en fourrière

Opportunity to be heard

(5) Before an order is issued under subsection (1), an opportunity shall be given to any person who has an interest in the motor vehicle or is a dependant of or a family member residing with the person convicted to state why the order should not issue.

(5) Avant qu’une ordonnance ne soit rendue en vertu du paragraphe (1), l’occasion est donnée d’indiquer pourquoi l’ordonnance ne devrait pas être rendue, à quiconque a un intérêt dans le véhicule automobile, est à la charge de la personne déclarée coupable ou est un membre de la famille qui réside avec cette personne.

Possibilité de faire des observations

Undue hardship

(6) Where representation is made under subsection (5), the court shall not issue the order if the court is of the opinion that undue hardship will result thereby.

(6) Quand des observations sont faites en vertu du paragraphe (5), le tribunal ne doit pas rendre l’ordonnance s’il est d’avis qu’un préjudice grave en résultera.

Préjudice inutile

Change in order

(7) Where an order has been issued under subsection (1), any person referred to in subsection (5) may apply to the court for an amendment to or revocation of the order.

(7) Si une ordonnance a été rendue en vertu du paragraphe (1), quiconque visé au paragraphe (5) peut, par voie de requête, demander au tribunal de modifier ou de révoquer l’ordonnance.

Modification de l’ordonnance

Basis for change

(8) The court, pursuant to an application under subsection (7), may amend or revoke an order that is the subject-matter of the application where there is a relevant change in circumstances since the order was made or information is brought out that was not disclosed before the order was made.

(8) À la suite d’une requête présentée en vertu du paragraphe (7), le tribunal peut modifier ou révoquer l’ordonnance qui fait l’objet de la requête si des changements pertinents sont intervenus depuis que l’ordonnance a été rendue ou si des renseignements, non divulgués avant que l’ordonnance soit rendue, le sont par la suite.

Motif de la modification

Lien

(9) All costs and charges for the care and storage of a motor vehicle impounded under subsection (1) are a lien upon the vehicle.

(9) Les dépenses et les frais de garde et de remisage du véhicule automobile mis en fourrière en vertu du paragraphe (1) constituent un privilège sur celui-ci.

Privilège

Effect of lien

(10) A motor vehicle that is subject to a lien under subsection (9) may be retained in the custody of the law so long as the lien remains unpaid or until the motor vehicle is sold by public auction.

(10) Le véhicule automobile sur lequel s’exerce un privilège en vertu du paragraphe (9) peut être placé sous garde judiciaire aussi longtemps que le privilège demeure impayé ou jusqu’à ce que le véhicule automobile soit vendu aux enchères publiques.

Effet du privilège

Notice
of sale

(11) Before a motor vehicle is sold under subsection (10), a reasonable effort shall be made to give the owner two weeks notice of the sale if the owner can be ascertained. 1985, c. 13, s. 16, *part*.

Definition

(12) For the purposes of this section, "court" means a judge or judge of the Ontario Court (Provincial Division). 1985, c. 13, s. 16, *part, revised*.

Abandoned
or unplated
vehicles

221.—(1) A police officer or an officer appointed for carrying out the provisions of this Act who discovers a vehicle apparently abandoned on or near a highway or a motor vehicle or trailer without proper number plates may take the vehicle into the custody of the law and may cause it to be taken to and stored in a suitable place.

Costs for
storage

(2) All costs and charges for removal, care or storage of a vehicle taken or stored under subsection (1) are a lien upon the vehicle that may be enforced in the manner provided by Part III of the *Repair and Storage Liens Act*. 1989, c. 54, s. 42.

Impounding
of vehicle on
appeal

222. If a person to whom section 220 applies enters an appeal against the person's conviction and there is filed with the convicting provincial judge sufficient security for the production of the motor vehicle if the appeal should fail, section 220 does not apply unless the conviction is sustained on appeal. R.S.O. 1980, c. 198, s. 193.

Appointment
of officers
for carrying
out provi-
sions of Act

223.—(1) The Minister may appoint one or more persons on the staff of the Ministry or any other ministry of the Government of Ontario as an officer or officers for the purpose of carrying out all or any of the provisions of this Act, and any person so appointed has authority to act as a constable throughout Ontario for the purpose.

Certificate of
appointment

(2) A person appointed under subsection (1) shall, while carrying out his or her duties under the appointment, have in his or her possession a certificate of appointment under subsection (1) and shall produce such certificate upon request. R.S.O. 1980, c. 198, s. 194.

Service on
driver suffi-
cient

224. In respect of an offence under this Act, the *Truck Transportation Act*, *Public Vehicles Act*, *Compulsory Automobile Insurance Act*, *Fuel Tax Act* or the *Dangerous Goods Transportation Act* that involves a commercial motor vehicle, delivery of the offence notice or summons to the driver of the vehicle shall be deemed to be service on the operator of the vehicle as defined in sub-

Avis de vente

(11) Avant que le véhicule automobile ne soit vendu conformément au paragraphe (10), des efforts raisonnables doivent être faits afin de donner au propriétaire un avis de deux semaines de la vente, s'il est possible d'identifier le propriétaire. 1985, chap. 13, art. 16, *en partie*.

Définition

(12) Pour l'application du présent article, le terme «tribunal» s'entend d'un juge ou d'un juge provincial. 1985, chap. 13, art. 16, *en partie, révisé*.

Véhicules
abandonnés
ou sans pla-
ques d'imma-
trication

221 (1) L'agent de police ou l'agent chargé d'appliquer les dispositions de la présente loi qui découvre, soit un véhicule apparemment abandonné sur une voie publique ou à proximité de celle-ci, soit un véhicule automobile ou une remorque qui n'a pas de plaques d'immatriculation convenables, peut le placer sous garde judiciaire et le faire enlever et remiser dans un endroit convenable.

Frais de
remisage

(2) Les dépenses et les frais qu'occasionnent l'enlèvement, la garde et le remisage d'un véhicule pris ou remisé en vertu du paragraphe (1) constituent un privilège sur le véhicule qui peut être réalisé de la façon prévue à la partie III de la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*. 1989, chap. 54, art. 42.

Mise en four-
rière d'un
véhicule sur
appel

222 Si la personne à qui s'applique l'article 220 fait appel de sa condamnation et qu'un cautionnement suffisant est déposé auprès du juge provincial qui a prononcé la déclaration de culpabilité pour que le véhicule automobile soit restitué si l'appel est rejeté, l'article 220 ne s'applique pas à moins que la condamnation ne soit confirmée en appel. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 193.

Nomination
d'agents char-
gés de faire
appliquer la
présente loi

223 (1) Le ministre peut nommer une ou plusieurs personnes du personnel du ministère ou d'un autre ministère du gouvernement de l'Ontario à titre d'agents pour l'application, en totalité ou en partie, des dispositions de la présente loi. À cette fin, la personne ainsi nommée a le pouvoir d'agir en qualité de constable dans tout l'Ontario.

Attestation
de nomina-
tion

(2) La personne nommée en vertu du paragraphe (1), porte sur elle, dans l'exercice des fonctions que lui confère sa nomination, une attestation de sa nomination en vertu du paragraphe (1) qu'elle présente sur demande. L.R.O. 1980, chap. 198, art. 194.

Signification
au conducteur

224 En ce qui concerne une infraction à la présente loi, à la *Loi sur le camionnage*, à la *Loi sur les véhicules de transport en commun*, à la *Loi sur l'assurance-automobile obligatoire*, à la *Loi de la taxe sur les carburants* ou à la *Loi sur le transport de matières dangereuses* qui implique un véhicule utilitaire, la délivrance de l'avis d'infraction ou de l'assignation au conducteur du

section 16 (1) or on the owner of the vehicle for the purpose of Part I of the *Provincial Offences Act* unless, in the case of the owner, at the time of the offence, the vehicle was in the possession of the driver without the owner's consent. 1985, c. 13, s. 17, *part*; 1988, c. 44, s. 14.

véhicule est réputée une signification à l'utilisateur du véhicule tel que défini au paragraphe 16 (1) ou au propriétaire du véhicule pour l'application de la partie I de la *Loi sur les infractions provinciales* à moins que, dans le cas du propriétaire, au moment où l'infraction est commise, le conducteur ne soit en possession du véhicule sans le consentement du propriétaire. 1985, chap. 13, art. 17, *en partie*; 1988, chap. 44, art. 14.

Inspection of records

225.—(1) An officer of the Ministry may, during normal business hours upon production of his or her designation as an officer, enter any place of business of a person required under this Act or the regulations to keep records for the purpose of inspecting those records.

Examen des dossiers

225 (1) Durant les heures normales de bureau et sur présentation de sa nomination à ce titre, un agent du ministère peut, afin d'examiner des dossiers, pénétrer dans l'établissement de quiconque est tenu, en vertu de la présente loi ou des règlements, de tenir ces dossiers.

Idem

(2) An officer of the Ministry, for the purpose of ensuring that this Act and the regulations are being complied with, is authorized to inspect any records required to be kept under this Act or the regulations.

Idem

(2) L'agent du ministère, afin de s'assurer de l'observation de la présente loi et des règlements, est autorisé à examiner les dossiers devant être tenus en vertu de la présente loi ou des règlements.

Copies

(3) An officer examining any records under this section may, on giving a receipt therefor, remove any record for the purpose of making copies thereof but the copying must be made quickly and the record promptly returned.

Copies

(3) L'agent qui examine des dossiers conformément au présent article peut, après avoir remis un récépissé à cet effet, enlever un dossier dans le but d'en tirer des copies. Ces copies sont tirées rapidement et le dossier est promptement retourné.

Idem

(4) Any copy made under subsection (3) and certified as a true copy by the person making it is admissible in evidence in any proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the record copied and its contents.

Idem

(4) Une copie tirée en vertu du paragraphe (3) et certifiée conforme par la personne qui l'a tirée est admissible en preuve dans toute instance ou poursuite comme la preuve, en l'absence de preuve contraire, du dossier original et de son contenu.

Obstruction prohibited

(5) No person shall obstruct any officer from doing anything that he or she is authorized by this section to do or to withhold from the officer or conceal or destroy any record that the officer is authorized to examine or to copy.

Entrave

(5) Nul ne doit empêcher un agent dans l'exercice des fonctions que le présent article l'autorise à exercer, ni dissimuler, cacher ou détruire un dossier que l'agent est autorisé à examiner ou à copier.

Penalty

(6) Every person who contravenes subsection (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$100 and not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 1988, c. 44, s. 15.

Peine

(6) Quiconque enfreint le paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 100 \$ et d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. 1988, chap. 44, art. 15.

Regulations respecting off-road vehicles

226.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations classifying off-road vehicles and drivers thereof and exempting any class of off-road vehicle or class of driver thereof from any requirement in Parts II, IV and VI of this Act or any regulation made thereunder and prescribing conditions for any such exemption.

Règlements relatifs aux véhicules tout terrain

226 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, classer les véhicules tout terrain et leurs conducteurs et soustraire toute catégorie de véhicules tout terrain ou de conducteurs à l'application d'une exigence des parties II, IV et VI de la présente loi ou des règlements pris en application de celle-ci, ainsi que prescrire les conditions d'une telle dispense.

Idem

(2) In this section, "off-road vehicle" means an off-road vehicle within the meaning of the *Off-Road Vehicles Act*. 1989, c. 87, s. 22.

Idem

(2) Dans le présent article, l'expression «véhicule tout terrain» s'entend d'un véhicule tout terrain au sens de la *Loi sur les véhicules tout terrain*. 1989, chap. 87, art. 22.

SCHEDULE

(Section 213 (2))

CERTIFICATE OF JUSTICE

I, (*name of Justice*), a Justice of the Peace in and for the of hereby certify:

1. That (*name of defendant*), of the of in the of (*occupation*), this day appeared before me and produced to me a summons issued by (*name of Justice issuing summons*), a Justice of the Peace in and for the of for an offence against the *Highway Traffic Act*, said to have been committed with respect to a car bearing the official number plate number for this year, the offence being alleged to have been committed on the of in the of on the day of

2. That (*name of defendant*) has deposed before me that neither the defendant nor the defendant's motor vehicle was at such place on the day of, 19...., and that the summons must have been issued against the defendant through an error of the informant as to the number on the official number plate, and the defendant's testimony in this respect has been corroborated by the testimony of two credible witnesses, namely (*here insert the names of two witnesses*).

3. The depositions of the defendant and of the witnesses referred to in paragraph 2 of this certificate are attached hereto.

4. That I am satisfied of the truth of the testimony given before me this day by (*name of defendant and two witnesses*), and give this certificate in pursuance of subsection 213 (2) of the *Highway Traffic Act*.

Dated at this day of, 19....

..... J.P.

(NOTE:—*Attach depositions of defendant and witnesses to this certificate.*)

R.S.O. 1980, c. 198, Sched.

ANNEXE

(Paragraphe 213 (2))

ATTESTATION DU JUGE DE PAIX

Je soussigné, (*nom du juge de paix*), juge de paix pour de certifie par la présente :

1. Que (*nom du défendeur*), du de dans de (*profession*) a comparu devant moi ce jour et m'a présenté une assignation délivrée par (*nom du juge de paix qui a délivré l'assignation*), juge de paix pour de concernant une infraction au *Code de la route*, dite avoir été commise relativement à une voiture portant le numéro de la plaque d'immatriculation officielle de cette année, l'infraction étant prétendue avoir été commise le de dans de le 19....

2. Que (*nom du défendeur*) a déposé devant moi que ni lui ni son véhicule automobile ne se trouvaient à cet endroit le 19.... et que l'assignation a dû lui être délivrée en raison d'une erreur commise par le dénonciateur quant au numéro figurant sur la plaque d'immatriculation officielle, et son témoignage à cet égard a été corroboré par celui de deux témoins crédibles, à savoir (*indiquer ici le nom de deux témoins*).

3. Que les dépositions du défendeur et des témoins visées à la disposition 2 de la présente attestation sont annexées à la présente.

4. Que je suis convaincu de la véracité du témoignage rendu devant moi ce jour par (*nom du défendeur et des deux témoins*) et je délivre la présente attestation conformément au paragraphe 213 (2) du *Code de la route*.

Fait à le 19....

..... J. de p.

(REMARQUE: *Annexer les dépositions du défendeur et des témoins à la présente attestation.*)

L.R.O. 1980, chap. 198, annexe.

CHAPTER H.9

Historical Parks Act

Administra-
tion of Act

1. The Minister of Tourism and Recreation is responsible for the administration of this Act. R.S.O. 1980, c. 199, s. 2, *revised*.

Acquisition
of land

2. Land may be acquired under the *Ministry of Government Services Act* for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 199, s. 3.

Designation
of historical
parks

3. The Lieutenant Governor in Council may set apart as a historical park any lands (whether or not covered with water) belonging to Her Majesty in right of Ontario in which there is an object, site or land of historical significance for the use by the people of Ontario in connection with the enjoyment of such historical object, site or land. R.S.O. 1980, c. 199, s. 4, *revised*.

Application

4. Sections 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21 and 22 of the *Provincial Parks Act* apply with necessary modifications to historical parks. R.S.O. 1980, c. 199, s. 5.

CHAPITRE H.9

Loi sur les parcs historiques

Application

1 Le ministre du Tourisme et des Loisirs est chargé de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 199, art. 2, *révisé*.

Acquisition
de terres

2 Pour l'application de la présente loi, des terres peuvent être acquises en vertu de la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux*. L.R.O. 1980, chap. 199, art. 3.

Désignation
de parcs his-
toriques

3 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner comme parc historique des terres (immergées ou non) appartenant à Sa Majesté du chef de l'Ontario où se trouve un objet, un site ou un autre endroit de valeur historique pour l'usage des habitants de l'Ontario relativement à la jouissance de cet objet, site ou endroit historique. L.R.O. 1980, chap. 199, art. 4, *révisé*.

Application

4 Les articles 6, 7, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 20, 21 et 22 de la *Loi sur les parcs provinciaux* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux parcs historiques. L.R.O. 1980, chap. 199, art. 5.

CHAPTER H.10

Homemakers and Nurses Services Act

Definitions

1. In this Act,

- “band”, “council of a band”, “member of a band” and “reserve” have the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); (“bande”, “conseil d’une bande”, “membre d’une bande”, “réserve”)
- “child” means a person under sixteen years of age; (“enfant”)
- “Director” means a Director appointed for the purposes of this Act; (“directeur”)
- “Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)
- “municipal welfare administrator” means a person appointed as such under this Act; (“administrateur municipal de l’aide sociale”)
- “municipality” means a city, town, village, township or improvement district and, where any municipality forms part of a county for the purpose of administering assistance under the *General Welfare Assistance Act*, means the county and not that municipality; (“municipalité”)
- “physician” means a legally qualified medical practitioner; (“médecin”)
- “regional welfare administrator” means a person employed as such by the Ministry of Community and Social Services; (“administrateur régional de l’aide sociale”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “welfare administrator of a band” means a person appointed as such under this Act. (“administrateur de l’aide sociale d’une bande”) R.S.O. 1980, c. 200, s. 1.

Duties of Director

2. The Director shall,

- (a) exercise general supervision over the administration of this Act and the regulations; and
- (b) advise regional welfare administrators, municipal welfare administrators, welfare administrators of bands, and oth-

CHAPITRE H.10

Loi sur les services d’aides familiales et d’infirmières visiteuses

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «administrateur de l’aide sociale d’une bande» Personne nommée en cette qualité aux termes de la présente loi. («welfare administrator of a band»)
- «administrateur municipal de l’aide sociale» Personne nommée en cette qualité aux termes de la présente loi. («municipal welfare administrator»)
- «administrateur régional de l’aide sociale» Personne employée en cette qualité par le ministère des Services sociaux et communautaires. («regional welfare administrator»)
- «bande», «conseil d’une bande», «membre d’une bande» et «réserve» S’entendent au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band», «council of a band», «member of a band», «reserve»)
- «directeur» Directeur nommé pour l’application de la présente loi. («Director»)
- «enfant» Personne âgée de moins de seize ans. («child»)
- «médecin» Médecin dûment qualifié. («physician»)
- «ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)
- «municipalité» Cité, ville, village, canton ou district en voie d’organisation. Si une municipalité fait partie d’un comté pour l’administration de l’aide sociale aux termes de la *Loi sur l’aide sociale générale*, ce terme s’entend du comté et non de la municipalité. («municipality»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 200, art. 1.

Fonctions du directeur

2 Le directeur :

- a) assure la supervision générale de l’application de la présente loi et des règlements;
- b) donne des conseils aux administrateurs régionaux de l’aide sociale, aux administrateurs municipaux de l’aide

ers as to the manner in which their duties under this Act are to be performed. R.S.O. 1980, c. 200, s. 2.

Appointment of municipal welfare administrator

3.—(1) The council of a municipality may, with the approval of the Minister, appoint a municipal welfare administrator for the purposes of this Act.

Appointment of welfare administrator of band

(2) The council of a band may, with the approval of the Minister, appoint a member of the band as the welfare administrator of the band for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 200, s. 3.

Power to take affidavits

4. The Director, every regional welfare administrator, every municipal welfare administrator, and every welfare administrator of a band is, in the performance of his or her duties under this Act, a commissioner for taking affidavits within the meaning of the *Commissioners for taking Affidavits Act*. R.S.O. 1980, c. 200, s. 4.

Provision of services

5. A municipality, the council of a band or such other person or organization as the Minister may designate may employ homemakers or nurses or both for the purposes of this Act or may enter into an agreement with any person or organization for the furnishing of any services that may be provided under this Act for such person as may be agreed upon. 1986, c. 58, s. 1.

Homemakers services

6. The services of a homemaker may be furnished under section 5,

- (a) for households in which there is a child who might otherwise be cared for in other than his or her own home during the absence, illness, convalescence or incapacity of his or her mother or other person in whose charge he or she is, where an adult is available to furnish any care that the child may require when the homemaker is not on duty;
- (b) for a person who is elderly, handicapped, ill or convalescent in order that he or she may remain in his or her own home; or
- (c) for households in which the standard of housekeeping requires improvement to avoid familial or financial difficulties which are likely to cause or contribute to dependency on public assistance. R.S.O. 1980, c. 200, s. 6; 1986, c. 58, s. 2.

sociale, aux administrateurs de l'aide sociale d'une bande et à d'autres personnes sur la façon dont ils doivent s'acquitter de leurs fonctions aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 200, art. 2.

3 (1) Le conseil d'une municipalité peut, avec l'approbation du ministre, nommer un administrateur municipal de l'aide sociale pour l'application de la présente loi.

(2) Le conseil d'une bande peut, avec l'approbation du ministre, nommer un membre de la bande en qualité d'administrateur de l'aide sociale de la bande pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 200, art. 3.

4 Le directeur, chaque administrateur régional de l'aide sociale, chaque administrateur municipal de l'aide sociale et chaque administrateur de l'aide sociale d'une bande sont, dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi, des commissaires aux affidavits au sens de la *Loi sur les commissaires aux affidavits*. L.R.O. 1980, chap. 200, art. 4.

5 Une municipalité, le conseil d'une bande ou une autre personne ou un autre organisme que peut désigner le ministre peut employer des aides familiales ou des infirmières visiteuses, ou les deux, pour l'application de la présente loi ou peut conclure une entente avec une personne ou un organisme relativement à la prestation de services qui peuvent être fournis, aux termes de la présente loi, à la personne dont il est convenu dans l'entente. 1986, chap. 58, art. 1.

6 Les services d'une aide familiale peuvent être fournis aux termes de l'article 5 :

- a) soit aux ménages où se trouve un enfant dont on ne pourrait s'occuper sans le retirer de son foyer pendant l'absence, la maladie, la convalescence ou l'incapacité de sa mère ou de la personne qui en a la charge, si un adulte est disponible pour s'occuper de l'enfant quand l'aide familiale n'est pas de service;
- b) soit à une personne âgée, handicapée, malade ou convalescente pour qu'elle puisse rester chez elle;
- c) soit aux ménages dont il faut améliorer les normes d'entretien ménager pour éviter des difficultés familiales ou financières susceptibles de mettre le ménage à la charge de l'assistance publique ou de contribuer à cette situation. L.R.O. 1980, chap. 200, art. 6; 1986, chap. 58, art. 2.

Nomination d'un administrateur municipal de l'aide sociale

Nomination d'un administrateur de l'aide sociale d'une bande

Commissaire aux affidavits

Prestation de services

Services d'aides familiales

Nurses
services

7. The services of a nurse may be furnished under section 5 on a visitation basis in the home of a person who is elderly, handicapped, ill or convalescent, where a physician certifies that such services are necessary to enable the person to remain in his or her own home or to make possible his or her return to his or her home from a hospital or other institution. R.S.O. 1980, c. 200, s. 7; 1986, c. 58, s. 3.

7 Les services d'une infirmière visiteuse peuvent être fournis aux termes de l'article 5 à une personne âgée, handicapée, malade ou convalescente, chez elle, lorsqu'un médecin atteste que ces services sont nécessaires pour permettre à la personne de rester chez elle ou de rentrer chez elle après un séjour à l'hôpital ou dans un autre établissement. L.R.O. 1980, chap. 200, art. 7; 1986, chap. 58, art. 3.

Services d'in-
firmières visi-
teusesProvision
of services
by health
organizations

8.—(1) The Minister may provide for the furnishing of the services of homemakers by such persons or organizations as the Minister may approve to such persons or classes of persons prescribed by the regulations.

8 (1) Le ministre peut prévoir la prestation de services d'aides familiales, par les personnes ou les organismes qu'il peut agréer, aux personnes ou aux catégories de personnes prescrites par les règlements.

Prestation de
services par
des organis-
mes de santé

Idem

(2) The Minister may designate the Minister of Health to provide for the furnishing of the services of homemakers by such persons or organizations as the Minister of Health may approve to such persons or classes of persons prescribed by the regulations.

(2) Le ministre peut charger le ministre de la Santé de prévoir la prestation de services d'aides familiales, par les personnes ou les organismes que le ministre de la Santé peut agréer, aux personnes ou aux catégories de personnes prescrites par les règlements.

Idem

Idem

(3) A person or organization approved by the Minister under subsection (1) or by the Minister of Health under subsection (2) may enter into an agreement with any person or organization for the furnishing of the services of a homemaker. 1986, c. 58, s. 4.

(3) La personne ou l'organisme agréé par le ministre aux termes du paragraphe (1) ou par le ministre de la Santé aux termes du paragraphe (2) peut conclure une entente avec une personne ou un organisme relativement à la prestation des services d'une aide familiale. 1986, chap. 58, art. 4.

Idem

Application
for services

9.—(1) Application for the services of a homemaker or a nurse under this Act shall, where the person applying for the services resides,

9 (1) Une demande relative aux services d'une aide familiale ou d'une infirmière visiteuse aux termes de la présente loi est présentée, si la personne qui demande ces services réside, selon le cas :

Demande de
services

- (a) in a municipality, be made to the municipal welfare administrator;
- (b) on the reserve of a band, be made to the welfare administrator of the band; or
- (c) in territory without municipal organization, be made to the regional welfare administrator of that territory. R.S.O. 1980, c. 200, s. 8.

- a) dans une municipalité, à l'administrateur municipal de l'aide sociale;
- b) dans la réserve d'une bande, à l'administrateur de l'aide sociale de la bande;
- c) dans un territoire non érigé en municipalité, à l'administrateur régional de l'aide sociale de ce territoire. L.R.O. 1980, chap. 200, art. 8.

Idem

(2) Despite subsection (1), an application for the services of a homemaker furnished directly or indirectly by a person or organization approved by the Minister or the Minister of Health under section 8 or a person or organization other than a municipality or the council of a band designated by the Minister under section 5 shall be made to that person or organization. 1986, c. 58, s. 5.

(2) Malgré le paragraphe (1), une demande relative aux services d'une aide familiale, fournis directement ou indirectement par une personne ou un organisme agréé par le ministre ou le ministre de la Santé aux termes de l'article 8, ou par une personne ou un organisme autre qu'une municipalité ou par le conseil d'une bande désigné par le ministre aux termes de l'article 5, est présentée à cette personne ou à cet organisme. 1986, chap. 58, art. 5.

Idem

Payment
for
services

10.—(1) A person who applies for the services of a homemaker or nurse under section 5 and receives the services,

10 (1) La personne qui demande les services d'une aide familiale ou d'une infirmière visiteuse aux termes de l'article 5 et à laquelle ces services sont fournis, selon le cas :

Paiement des
services

- (a) from a municipality, the council of a band, an organization designated by

- a) par une municipalité, le conseil d'une bande, un organisme désigné par le

the Minister or pursuant to an agreement with the person or an organization; or

- (b) where the applicant resides in territory without municipal organization, provided for by the Minister or pursuant to an agreement with the Minister,

shall pay the fee for the services so long as and to the extent that the person's financial circumstances permit as determined by the regulations. 1986, c. 58, s. 6 (1).

Idem

(2) Where the financial circumstances of a person referred to in subsection (1) as determined by the regulations do not permit him or her to pay in full the fees for such services, they may be paid in whole or in part by the municipality or council of the band, as the case may be, in which case an amount determined by the regulations shall be reimbursed to the municipality or council of the band by the Province of Ontario in accordance with the regulations or, where the applicant resides in territory without municipal organization, the services may, with the approval of the regional welfare administrator, be paid for by the Province of Ontario in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 200, s. 9 (2); 1986, c. 58, s. 6 (2).

Money for purposes of Act

11. The provincial contribution to the cost of furnishing services under this Act for the grants and subsidies payable under the regulations and the expenses of the administration of this Act and the regulations are payable out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 200, s. 10.

Regulations

12.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) defining homemaking services and nursing services;
- (b) prescribing the qualifications of homemakers and nurses;
- (c) establishing courses of instruction for homemakers and providing for the granting of certificates to those who have satisfactorily completed the course of instruction;
- (d) providing for the payment of grants or subsidies and prescribing classes thereof, to persons, municipalities or other organizations or any class thereof towards the cost of courses of instruction for homemakers;
- (e) prescribing terms and conditions under which grants or subsidies or classes thereof shall be made under clause

ministre ou conformément à une entente conclue avec la personne ou un organisme;

- b) par l'intermédiaire du ministre ou conformément à une entente conclue avec le ministre, si l'auteur de la demande réside dans un territoire non érigé en municipalité,

paie le prix de ces services dans la mesure où le lui permettent ses moyens financiers et en proportion de ceux-ci, selon ce que fixent les règlements. 1986, chap. 58, par. 6 (1).

Idem

(2) Si, selon ce que fixent les règlements, les moyens financiers de la personne visée au paragraphe (1) ne lui permettent pas de payer le prix total de ces services, la municipalité ou le conseil de la bande, selon le cas, peut le payer en tout ou en partie, auquel cas la province de l'Ontario, conformément aux règlements, rembourse à la municipalité ou au conseil de la bande le montant fixé par les règlements. Si l'auteur de la demande réside dans un territoire non érigé en municipalité, la province de l'Ontario, conformément aux règlements, peut, avec l'approbation de l'administrateur régional de l'aide sociale, payer ces services. L.R.O. 1980, chap. 200, par. 9 (2); 1986, chap. 58, par. 6 (2).

Crédits pour l'application de la loi

11 La cotisation de la province au titre du coût de la prestation des services fournis aux termes de la présente loi relativement aux subventions et aux subsides dont les règlements prévoient le versement ainsi que les dépenses relatives à l'application de la présente loi et des règlements sont prélevées sur les crédits affectés à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 200, art. 10.

Règlements

12 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) préciser les services fournis par les aides familiales et les infirmières visiteuses;
- b) prescrire les qualités requises des aides familiales et des infirmières visiteuses;
- c) mettre sur pied des cours de formation à l'intention des aides familiales et prévoir la délivrance de certificats aux personnes qui ont terminé le cours de formation avec un résultat satisfaisant;
- d) prescrire des catégories de subventions ou de subsides et en prévoir le versement à des personnes, des municipalités ou d'autres organismes, ou à toute catégorie de ceux-ci, à l'égard du coût des cours de formation destiné aux aides familiales;
- e) prescrire les conditions aux termes desquelles des subventions ou des subsides, ou des catégories de ceux-ci,

- (d), the methods of determining the amounts of such grants or subsidies or classes thereof and providing for the manner in which such grants, subsidies or classes thereof shall be paid;
- (f) adding to or extending the conditions under which services may be furnished;
- (g) adding to or extending the classes of persons to whom services may be furnished;
- (h) prescribing the manner of computing the amount of reimbursement by the Province of Ontario to a municipality or the council of a band under section 10;
- (i) providing for the reimbursement by the Province of Ontario to any person or organization approved by the Minister or the Minister of Health under section 8, providing for the time, method and manner of determining the amount of such reimbursement and the terms and conditions for the payment thereof and providing for the suspension and withholding of such payments and for making any deductions from such payments;
- (j) prescribing residence qualifications for applicants or recipients;
- (k) defining "residence", "reside" and similar expressions;
- (l) prescribing the conditions, terms and manner under which claims may be submitted to the Province of Ontario for reimbursement of money expended for services provided under this Act;
- (m) prescribing maximum fees for services to which the Province of Ontario may contribute;
- (n) prescribing the maximum financial circumstances of applicants for or recipients of services to which the Province of Ontario may contribute to the cost under section 10;
- (o) prescribing services in addition to homemaking services that may be provided by persons other than homemakers to persons eligible for homemaking services under section 8 and prescribing terms and conditions that apply to the provision of those additional services;
- sont accordés aux termes de l'alinéa d), fixer les modes de calcul du montant de ces subventions ou subsides ou des catégories de ceux-ci, et prévoir la façon de les verser;
- f) ajouter des conditions à celles aux termes desquelles des services peuvent être fournis, ou élargir celles qui existent déjà;
- g) ajouter des catégories de personnes qui peuvent bénéficier des services, ou élargir les catégories qui existent déjà;
- h) prescrire le mode de calcul du montant du remboursement que la province de l'Ontario verse à une municipalité ou au conseil d'une bande aux termes de l'article 10;
- i) prévoir les remboursements que verse la province de l'Ontario à la personne ou à l'organisme agréé par le ministre ou le ministre de la Santé aux termes de l'article 8, prévoir les délais, méthodes et modes de calcul du montant de ces remboursements, ainsi que les conditions applicables à leur paiement, et prévoir la suspension et le refus des paiements, ainsi que les retenues qui sont effectuées;
- j) prescrire les conditions de résidence des auteurs de demande ou des bénéficiaires de services;
- k) définir les termes «résidence», «résider» et les expressions analogues;
- l) prescrire les conditions et modes selon lesquels les demandes de remboursement des sommes payées au titre des services fournis aux termes de la présente loi peuvent être présentées à la province de l'Ontario;
- m) prescrire le prix maximal des services que la province de l'Ontario peut rembourser;
- n) prescrire les moyens financiers maximaux des auteurs de demande ou des bénéficiaires de services dont le coût peut être remboursé par la province de l'Ontario aux termes de l'article 10;
- o) prescrire les services, outre les services d'aides familiales, qui peuvent être fournis par des personnes, autres que des aides familiales, à des personnes qui ont droit à des services d'aides familiales aux termes de l'article 8, et prescrire les conditions applicables à la prestation de ces services supplémentaires;

(p) prescribing forms and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 200, s. 11; 1986, c. 58, s. 7 (1-4).

p) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 200, art. 11; 1986, chap. 58, par. 7 (1) à (4).

Idem

(2) A regulation made under clause (1) (g), (i), (l) or (o) is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed, but not earlier than the 31st day of March, 1985. 1986, c. 58, s. 7 (5).

(2) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) g), i), l) ou o) est, s'il le prévoit ainsi, en vigueur relativement à une période antérieure à la date de son dépôt, mais non antérieure au 31 mars 1985. 1986, chap. 58, par. 7 (5).

Idem

CHAPTER H.11

Homes for Retarded Persons Act

Definitions

1. In this Act,

“approved corporation” means a corporation approved under section 2; (“association agréée”)

“approved home” means a home for retarded persons approved under section 3; (“foyer agréé”)

“corporation” means a corporation without share capital having objects of a charitable nature,

(a) to which Part III of the *Corporations Act* applies, or

(b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada; (“association”)

“home for retarded persons” means all or any part of a building maintained and operated by an approved corporation for the residential accommodation of retarded persons, but does not include,

(a) a charitable institution under the *Charitable Institutions Act*,

(b) premises approved under subsection 9 (1) of Part I (Flexible Services) of the *Child and Family Services Act*, a children’s residence licensed under Part IX (Licensing) of that Act or a foster home within the meaning of that Act,

(c) a day nursery established and operated under the *Day Nurseries Act* or any predecessor thereof,

(d) a psychiatric facility under the *Mental Health Act*,

(e) a private hospital under the *Private Hospitals Act*,

(f) a hospital under the *Public Hospitals Act*; (“foyer pour déficients mentaux”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“provincial supervisor” means a child welfare supervisor or a welfare institutions supervisor, and includes any other employee of the Ministry of Community and Social Services who is designated by the Minister as

CHAPITRE H.11

Loi sur les foyers pour déficients mentaux

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«association» Personne morale sans capital-actions dont les objets sont de nature bien-faisante et qui satisfait à l’une des conditions suivantes :

a) elle est régie par la partie III de la *Loi sur les personnes morales*,

b) elle est constituée en vertu d’une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada. («corporation»)

«association agréée» Association agréée en vertu de l’article 2. («approved corporation»)

«contrôleur provincial» Contrôleur du bien-être de l’enfance ou contrôleur des établissements d’aide sociale. Est inclus tout autre employé du ministère des Services sociaux et communautaires nommé en cette qualité par le ministre pour l’application de la présente loi. («provincial supervisor»)

«déficient mental» Personne dont les capacités mentales sont insuffisamment développées ou dont le développement mental est arrêté, cet état ayant été confirmé par des tests objectifs, psychologiques ou médicaux, et dont l’admission à un foyer agréé serait dans son intérêt véritable. («retarded person»)

«foyer agréé» Foyer pour déficients mentaux agréé en vertu de l’article 3. («approved home»)

«foyer pour déficients mentaux» L’ensemble ou une partie d’un bâtiment exploité par une association agréée pour le logement des déficients mentaux. Sont exclus :

a) un établissement de bienfaisance au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*,

b) les locaux agréés en vertu du paragraphe 9 (1) de la partie I (Services adaptables) de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille*, un foyer pour enfants détenant un permis délivré aux termes de la partie IX (Permis) de

a provincial supervisor for the purposes of this Act; ("contrôleur provincial")

"regulations" means the regulations made under this Act; ("règlements")

"residential accommodation" means accommodation for the board and lodging of retarded persons; ("logement")

"retarded person" means a person in whom there is a condition of arrested or incomplete development of the mind as verified by objective psychological or medical findings, and whose best interests would be served by admission to an approved home. ("déficient mental") R.S.O. 1980, c. 201, s. 1; 1984, c. 55, s. 218 (1, 2).

Approval of corporations

2. Where the Minister is satisfied that any corporation is, with financial assistance under this Act, financially capable of establishing, maintaining and operating a home for retarded persons and that its affairs are carried on under competent management in good faith for charitable purposes, he or she may approve such corporation for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 201, s. 2.

Approval of homes

3.—(1) Where the Minister is satisfied that all or any part of a building or buildings is suitable for providing accommodation as a home for retarded persons in accordance with this Act and the regulations, he or she may approve such building, buildings or part thereof, as the case may be, as a home for retarded persons for the maintenance and operation of which assistance may be given under this Act.

Effective date of approval

(2) An approval given under subsection (1) or under section 2 may take effect on any date fixed by the Minister that is prior to the date on which the approval is given, but in no case shall the date upon which the approval under subsection (1) takes effect precede the date that the approval given under section 2 to the corporation maintaining and operating the home for retarded persons takes effect. R.S.O. 1980, c. 201, s. 3.

Prohibitions

4.—(1) No approved corporation shall,

- (a) change its corporate name under the *Corporations Act* or the name of any approved home maintained and operated by it without the approval in writing of the Minister;

cette loi ou une famille d'accueil au sens de cette loi,

c) une garderie ouverte et exploitée en vertu de la *Loi sur les garderies* ou d'une loi que celle-ci remplace,

d) un établissement psychiatrique au sens de la *Loi sur la santé mentale*,

e) un hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*,

f) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*. («home for retarded persons»)

«logement» Fourniture du gîte et du couvert à des déficients mentaux. («residential accommodation»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 201, art. 1; 1984, chap. 55, par. 218 (1) et (2).

2 Si le ministre est convaincu qu'une association est financièrement en mesure, compte tenu de l'aide financière accordée en vertu de la présente loi, d'ouvrir et d'exploiter un foyer pour déficients mentaux, et que ses activités sont exercées par des gestionnaires compétents et de bonne foi à des fins de bienfaisance, il peut l'agréer pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 201, art. 2.

3 (1) Si le ministre est convaincu que l'ensemble ou une partie d'un ou de plusieurs bâtiments est propre à fournir des facilités d'hébergement pour déficients mentaux conformément à la présente loi et aux règlements, il peut les agréer à cette fin. En vertu de la présente loi, une aide financière peut être accordée pour l'exploitation de ce foyer.

(2) L'agrément donné en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 2 peut prendre effet à une date que fixe le ministre et qui est antérieure à celle où il est donné. Toutefois, la date où l'agrément donné en vertu du paragraphe (1) prend effet ne doit en aucun cas précéder la date où prend effet l'agrément donné en vertu de l'article 2 à l'association qui exploite le foyer pour déficients mentaux. L.R.O. 1980, chap. 201, art. 3.

4 (1) Aucune association agréée ne doit :

- a) changer sa dénomination sociale en vertu de la *Loi sur les personnes morales* ou le nom d'un foyer agréé qu'elle exploite sans l'approbation écrite du ministre;

Agrément d'une association

Agrément d'un foyer

Date où l'agrément prend effet

Interdictions

- (b) erect a new building to be maintained and operated as a home for retarded persons until the site and plans thereof have been approved in writing by the Minister or erect an addition to an existing building to be maintained and operated as a home for retarded persons until the plans thereof are approved in writing by the Minister;
- (c) purchase or otherwise acquire any building, or any part thereof, to be maintained and operated as a home for retarded persons without the approval in writing of the Minister; or
- (d) change the site or use of, sell or otherwise dispose of any part of, or structurally alter, any approved home in respect of which the approved corporation has received payment of a grant under section 5 or 6 without the approval in writing of the Minister.

By-laws

(2) No by-law of an approved corporation with respect to an approved home has effect until it is approved in writing by the Minister. R.S.O. 1980, c. 201, s. 4.

Construction grants

5. When the site and plans of a new building or the plans of an addition to an existing building to be maintained and operated or maintained and operated, as the case may be, as a home for retarded persons have been approved by the Minister under clause 4 (1) (b), the Minister may direct payment to the approved corporation erecting the new building or the addition of an amount equal to the cost to the approved corporation of the new home for retarded persons, computed in accordance with the regulations, but not exceeding an amount based upon the bed capacity of the new home for retarded persons, at the rate of \$5,000 per bed or such greater amount per bed as the regulations prescribe. R.S.O. 1980, c. 201, s. 5, *revised*.

Acquisition grants

6. Where,

- (a) the acquisition or structural alteration of all or any part of a building to be maintained and operated as a home for retarded persons has been approved by the Minister under clause 4 (1) (c) or (d), as the case may be; or
- (b) the Minister has approved the renovation of all or any part of a building maintained and operated or to be maintained and operated as a home for retarded persons,

the Minister may direct payment to the approved corporation acquiring the building or part thereof or operating and maintaining or proposing to operate and maintain the home, as the case may be, of an amount

- b) ériger un nouveau bâtiment ou une annexe à un bâtiment en vue d'y exploiter un foyer pour déficients mentaux tant que l'emplacement et les plans de ce bâtiment ou les plans de cette annexe n'ont pas été approuvés par écrit par le ministre;

- c) acheter ni acquérir autrement l'ensemble ou une partie d'un bâtiment en vue d'y exploiter un foyer pour déficients mentaux, sans l'approbation écrite du ministre;

- d) changer l'emplacement, la structure ou l'affectation d'un foyer agréé à l'égard duquel elle a reçu une subvention en vertu de l'article 5 ou 6, ni le vendre ni en disposer autrement, même en partie, sans l'approbation écrite du ministre.

(2) Aucun règlement administratif d'une association agréée qui s'applique à un foyer agréé n'a d'effet tant qu'il n'a pas été approuvé par écrit par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 201, art. 4.

Règlement administratif

5 Quand le ministre a approuvé, en vertu de l'alinéa 4 (1) b), l'emplacement et les plans d'un nouveau bâtiment en vue d'y exploiter un foyer pour déficients mentaux ou les plans d'une annexe à un bâtiment existant exploité comme foyer pour déficients mentaux, il peut ordonner le versement à l'association agréée qui érige le nouveau bâtiment ou l'annexe d'un montant égal au coût que représente le nouveau foyer pour déficients mentaux, calculé conformément aux règlements. Toutefois, ce montant ne doit pas dépasser la somme fixée en fonction du nombre de lits du nouveau foyer pour déficients mentaux, au taux de 5 000 \$ par lit ou à un taux supérieur selon ce que fixent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 201, art. 5, *révisé*.

Subventions de construction

6 Si le ministre a :

- a) soit approuvé, en vertu de l'alinéa 4 (1) c) ou d), selon le cas, la transformation de la structure ou l'acquisition de l'ensemble ou d'une partie d'un bâtiment en vue d'y exploiter un foyer pour déficients mentaux;
- b) soit approuvé la rénovation de l'ensemble ou d'une partie d'un bâtiment exploité ou devant être exploité comme foyer pour déficients mentaux,

Subventions d'acquisition

il peut ordonner le versement à l'association agréée qui acquiert l'ensemble ou une partie du bâtiment, qui l'exploite comme foyer pour déficients mentaux ou qui se propose de le faire, selon le cas, d'un montant égal au coût

equal to the cost to the approved corporation of the acquisition, alteration or renovation, as the case may be, computed in accordance with the regulations, but not exceeding an amount based upon the bed capacity of the home at the rate of \$1,200 per bed or such greater amount as the regulations prescribe. R.S.O. 1980, c. 201, s. 6, *revised*.

Grants for residential accommodation only

7. In computing the cost to an approved corporation of erecting a new building or an addition to an existing building under section 5 or of acquiring a building under section 6, the computation shall include only expenditures directly referable to the establishment or provision of residential accommodation for retarded persons. R.S.O. 1980, c. 201, s. 7.

Maintenance and operating grants

8. There shall be paid to an approved corporation an amount equal to 80 per cent or such higher percentage as the regulations prescribe of the cost computed in accordance with the regulations of,

- (a) residential accommodation provided in an approved home that is maintained and operated by the corporation; or
- (b) residential services approved by the Director provided by or on behalf of the corporation in other than an approved home,

for retarded persons who are not wards of the Crown or wards of a children's aid society under Part III (Child Protection) of the *Child and Family Services Act*. R.S.O. 1980, c. 201, s. 8; 1984, c. 55, s. 218 (3), *revised*.

Inspection

9.—(1) Every approved home, its books of account and any other records shall be open at all reasonable times for inspection by a provincial supervisor.

Idem

(2) Every premises that is not an approved home where residential services are provided for retarded persons placed therein by an approved corporation shall be open at all reasonable times for inspection by a provincial supervisor.

Idem, approved corporations

(3) A provincial supervisor shall be given access to any approved corporation's books of account and other records that pertain to its approved homes and he or she may inspect such books of account and other records at any time. R.S.O. 1980, c. 201, s. 9.

Suspension and revocation of approvals

10.—(1) Subject to this section, any approval given under this Act may be suspended or revoked by the Minister if,

- (a) any director, officer or servant of the approved corporation has contravened or knowingly permitted any person

d'acquisition, de transformation ou de rénovation, selon le cas, calculé conformément aux règlements. Toutefois, ce montant ne doit pas dépasser la somme fixée en fonction du nombre de lits du foyer, au taux de 1 200 \$ par lit ou à un taux supérieur, selon ce que fixent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 201, art. 6, *révisé*.

7 Dans le calcul du coût que représente pour une association agréée la construction d'un nouveau bâtiment ou d'une annexe à un bâtiment existant aux termes de l'article 5, ou l'acquisition d'un bâtiment aux termes de l'article 6, seules sont incluses les dépenses directement liées à la création ou à la fourniture d'un logement à l'intention de déficients mentaux. L.R.O. 1980, chap. 201, art. 7.

8 Il est versé à une association agréée un montant égal à 80 pour cent ou à un pourcentage supérieur, selon ce que fixent les règlements, du coût calculé conformément aux règlements et relatif :

- a) soit au logement fourni dans un foyer agréé qu'elle exploite;
- b) soit aux services en établissement qu'elle fournit ou qui sont fournis en son nom à l'extérieur d'un foyer agréé, et qui sont approuvés par le directeur,

à l'intention de déficients mentaux qui ne sont pas des pupilles de la Couronne ou d'une société d'aide à l'enfance aux termes de la partie III (Protection de l'enfance) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. L.R.O. 1980, chap. 201, art. 8; 1984, chap. 55, par. 218 (3), *révisé*.

9 (1) Un contrôleur provincial peut, à toute heure raisonnable, inspecter un foyer agréé et examiner ses livres de comptes et autres dossiers et relevés.

(2) Un contrôleur provincial peut, à toute heure raisonnable, inspecter un local qui n'est pas un foyer agréé mais où des services en établissement sont fournis à des déficients mentaux qui y sont placés par une association agréée.

(3) Un contrôleur provincial a accès aux livres de comptes et autres dossiers et relevés qui se rapportent aux foyers agréés d'une association agréée et peut les examiner à tout moment. L.R.O. 1980, chap. 201, art. 9.

10 (1) Sous réserve du présent article, le ministre peut suspendre ou révoquer l'agrément qu'il a donné en vertu de la présente loi dans l'un des cas suivants :

- a) un administrateur, un dirigeant ou un employé de l'association agréée a contrevenu ou a sciemment permis à ses

Subventions seulement à des fins de logement

Subventions d'exploitation

Inspection

Idem

Idem, associations agréées

Suspension et révocation de l'agrément

	<p>under his or her control and direction to contravene any provision of this Act or the regulations and such contravention occurred through lack of competence or with intent to evade the requirements of such provisions; or</p> <p>(b) the approval would be refused if application were being made for it in the first instance.</p>	<p>préposés de contrevenir à une disposition de la présente loi ou des règlements et cette contravention a été commise par manque de compétence ou avec l'intention de se soustraire aux exigences de ces dispositions;</p> <p>b) l'agrément serait refusé s'il faisait l'objet d'une première demande.</p>	
Hearing	<p>(2) Subject to subsection (6) and except where an approval is suspended or revoked with the consent of the approved corporation, before suspending or revoking an approval given under this Act, the Minister shall cause a hearing as to whether the approval should be suspended or revoked to be held by a person, other than a person in the employment of the Ministry of Community and Social Services, appointed by the Minister.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (6), avant de suspendre ou de révoquer un agrément donné à une association agréée en vertu de la présente loi, sauf si l'association agréée consent à la mesure envisagée, le ministre fait tenir une audience en vue de déterminer si l'agrément devrait être suspendu ou révoqué. La personne qui tient l'audience est nommée par le ministre et ne doit pas être à l'emploi du ministère des Services sociaux et communautaires.</p>	Audience
Procedure	<p>(3) Sections 4 to 16 and 21 to 24 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> apply with respect to a hearing under this section.</p>	<p>(3) Les articles 4 à 16 et 21 à 24 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'appliquent à une audience tenue en vertu du présent article.</p>	Procédure
Report to Minister	<p>(4) The person conducting a hearing under this section shall, at the conclusion of the hearing, make a report to the Minister setting out the findings of fact and any information or knowledge used in making the recommendations, any conclusions of law arrived at relevant to the recommendations, and the recommendations as to the suspension or revocation of the approval, and shall send a copy of the report to the persons affected.</p>	<p>(4) À l'issue de l'audience, la personne qui l'a tenue présente au ministre un rapport qui expose ses constatations de fait et les renseignements ou les connaissances sur lesquels reposent ses recommandations, les conclusions de droit pertinentes en la matière, le cas échéant, et ses recommandations quant à la suspension ou à la révocation de l'agrément. Elle envoie aussi une copie du rapport aux intéressés.</p>	Rapport au ministre
Decision of Minister	<p>(5) After considering a report made under this section, the Minister may thereupon suspend or revoke the approval to which the report relates and shall give notice of his or her decision to the persons affected, specifying the reasons therefor.</p>	<p>(5) Après avoir étudié le rapport qui lui est présenté en vertu du présent article, le ministre peut suspendre ou révoquer l'agrément en question. Il donne un avis motivé de sa décision aux intéressés.</p>	Décision du ministre
Provisional suspension of approval	<p>(6) Despite anything in this section, the Minister, by notice to the persons affected and without a hearing, may provisionally suspend an approval given under this Act where the continuation of operations in accordance with the approval is, in the Minister's opinion, an immediate threat to the public interest and the Minister so states in such notice giving his or her reasons therefor, and thereafter the Minister shall cause a hearing to be held and subsections (2) to (5) apply. R.S.O. 1980, c. 201, s. 10.</p>	<p>(6) Malgré toute disposition du présent article, le ministre peut, en avisant les intéressés et sans audience, suspendre provisoirement un agrément donné en vertu de la présente loi si la poursuite des activités exercées conformément à l'agrément constitue, selon lui, une menace immédiate pour l'intérêt public. Il précise ce fait dans l'avis et motive son opinion. Par la suite, le ministre fait tenir une audience et les paragraphes (2) à (5) s'appliquent. L.R.O. 1980, chap. 201, art. 10.</p>	Suspension provisoire de l'agrément
Regulations	<p>11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,</p> <p>(a) prescribing rules governing approved homes and the conduct of the persons residing therein and the staffs thereof;</p> <p>(b) governing the admission of retarded persons to approved homes and the</p>	<p>11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) prescrire les règles qui régissent les foyers agréés et la conduite de leurs pensionnaires et de leur personnel;</p> <p>b) régir l'admission de déficients mentaux à des foyers agréés, et définir les sor-</p>	Règlements

- kinds of services that are to be provided therein;
- (c) prescribing the qualifications and duties of the members of the staffs of approved homes;
 - (d) requiring and prescribing medical and other related or ancillary services that are to be provided for the persons residing in approved homes;
 - (e) prescribing or defining residential services and classes thereof provided in other than approved homes and the terms and conditions upon which such services or any class thereof shall be provided for the purposes of section 8;
 - (f) governing applications by approved corporations for payments under this Act, and prescribing the method, time and manner of payment;
 - (g) prescribing a greater amount per bed for the purposes of section 5 or 6 and prescribing a higher percentage for the purposes of section 8;
 - (h) prescribing the manner of computing the costs to approved corporations, and prescribing classes of payments, for the purposes of sections 5, 6 and 8;
 - (i) prescribing the records to be kept by approved corporations and approved homes, the claims and returns to be made to the Minister by approved corporations and the method, time and manner in which such claims and returns shall be made, and providing penalties for late claims or returns;
 - (j) providing for the recovery by an approved corporation or Ontario from the person or persons in whose charge a retarded person is or from the estate of such person or persons of any amount paid by the approved corporation or by Ontario to the approved corporation for the cost of the residential accommodation of the person in an approved home, and prescribing the circumstances and the manner in which any such recovery may be made;
 - (k) prescribing additional duties of provincial supervisors;
 - (l) prescribing forms and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 201, s. 11.
- tes de services qui doivent y être fournies;
- c) prescrire les qualités requises et les fonctions des membres du personnel des foyers agréés;
 - d) exiger et prescrire les services médicaux et autres services connexes ou auxiliaires qui doivent être fournis aux pensionnaires des foyers agréés;
 - e) prescrire ou définir les services en établissement et les catégories de services de ce genre fournis à l'extérieur des foyers agréés et les conditions auxquelles ces services ou catégories de services sont fournis pour l'application de l'article 8;
 - f) régir les demandes de subventions que présentent les associations agréées en vertu de la présente loi, et déterminer la méthode, les dates et le mode de versement;
 - g) prescrire un taux plus élevé par lit pour l'application de l'article 5 ou 6 et un pourcentage supérieur pour l'application de l'article 8;
 - h) prescrire le mode de calcul des dépenses des associations agréées et des catégories de subventions pour l'application des articles 5, 6 et 8;
 - i) prescrire les dossiers que les associations agréées et les foyers agréés doivent tenir de même que les relevés et états que les associations agréées doivent présenter au ministre, déterminer la méthode, les dates et le mode de présentation de ces relevés et états, et prévoir des peines pour tout retard;
 - j) prévoir le recouvrement, par une association agréée ou par l'Ontario, auprès de la personne ou des personnes qui ont la garde d'un déficient mental, ou sur la succession de cette personne ou de ces personnes du montant payé par l'association agréée ou par l'Ontario à l'association agréée au titre des dépenses de logement du déficient mental dans un foyer agréé, et prescrire les circonstances dans lesquelles un tel recouvrement peut avoir lieu ainsi que la façon dont il s'effectue;
 - k) prescrire les fonctions supplémentaires des contrôleurs provinciaux;
 - l) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 201, art. 11.

CHAPTER H.12

Homes for Special Care Act

CHAPITRE H.12

Loi sur les foyers de soins spéciaux

Definitions

1. In this Act,

“home for special care” means a home for the care of persons requiring nursing, residential or sheltered care; (“foyer de soins spéciaux”)

“Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“resident” means a person received and lodged in a home for special care under this Act. (“pensionnaire”) R.S.O. 1980, c. 202, s. 1.

Administration

2. The Minister is responsible for the administration of this Act. R.S.O. 1980, c. 202, s. 2.

Establishment of homes

3.—(1) The Lieutenant Governor in Council may establish one or more homes for special care.

Idem

(2) The Lieutenant Governor in Council may designate the name by which any home for special care established under subsection (1) shall be known. R.S.O. 1980, c. 202, s. 3.

Approval of homes

4.—(1) The Lieutenant Governor in Council may approve all or any part of any institution, building or other premises or place as a home for special care.

Aid to approved homes

(2) The Minister may make grants to homes for special care approved under subsection (1) in such manner, in such amounts and under such conditions as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 202, s. 4.

Licensing of homes

5.—(1) The Minister may license homes for special care that have not been established under section 3 or have not been approved under section 4, and he or she may renew or cancel such licences upon such terms and conditions as the regulations prescribe.

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

Définitions

«foyer de soins spéciaux» Foyer à l'intention de personnes ayant besoin de soins infirmiers, de soins en établissement ou de soins en établissement protégé. («home for special care»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«pensionnaire» Personne qui est reçue dans un foyer de soins spéciaux au sens de la présente loi, et qui y est logée. («resident»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 202, art. 1.

2 Le ministre est chargé de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 202, art. 2.

Application

3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ouvrir un ou plusieurs foyers de soins spéciaux.

Ouverture de foyers

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut choisir le nom sous lequel est connu un foyer de soins spéciaux ouvert en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 202, art. 3.

Idem

4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut agréer l'ensemble ou une partie d'un établissement, d'un bâtiment ou d'un autre local ou lieu en tant que foyer de soins spéciaux.

Agrément de foyers

(2) Le ministre peut accorder des subventions aux foyers de soins spéciaux agréés en vertu du paragraphe (1). Ces subventions sont versées de la manière, pour les montants et aux conditions que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 202, art. 4.

Subventions aux foyers agréés

5 (1) Le ministre peut accorder des permis aux foyers de soins spéciaux qui n'ont pas été ouverts en vertu de l'article 3 ou agréés en vertu de l'article 4. Il peut renouveler ou révoquer ces permis aux conditions que prescrivent les règlements.

Permis

Fee	(2) The fee for the licence mentioned in subsection (1) and the renewal thereof shall be that prescribed by the regulations.	(2) Les droits d'obtention et de renouvellement d'un permis visé au paragraphe (1) sont ceux que prescrivent les règlements.	Droits
Payments for care and maintenance	(3) The Minister may pay such amounts for the care and maintenance of residents in homes licensed under this section as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 202, s. 5.	(3) Le ministre peut verser, pour les soins et l'entretien des pensionnaires des foyers titulaires de permis en vertu du présent article les montants prescrits par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 202, art. 5.	Paiements à l'égard des soins et de l'entretien
<i>Mental Health Act</i> may apply	6. The Lieutenant Governor in Council may designate any provision of the <i>Mental Health Act</i> or of the regulations thereunder as being applicable to any home for special care. R.S.O. 1980, c. 202, s. 6.	6 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prévoir l'application de certaines dispositions de la <i>Loi sur la santé mentale</i> ou de ses règlements à un foyer de soins spéciaux. L.R.O. 1980, chap. 202, art. 6.	Application de la <i>Loi sur la santé mentale</i>
Regulations	7. The Lieutenant Governor in Council may make regulations with respect to homes for special care for, <ul style="list-style-type: none"> (a) their construction, location, alteration, equipment, safety, maintenance and repair; (b) their inspection, control, government, management, conduct, operation and use; (c) their administrators and other officers and staffs and the powers and duties thereof; (d) their classifications, grades and standards, and the classification of residents, and regulating and prescribing the rates and charges for residents, and prescribing the liability therefor; (e) the admission, treatment, care, conduct, control, custody and discharge of residents or of any class of residents; (f) prescribing the classes of grants to homes approved under section 4 and the methods of determining the amounts of grants, and providing for the manner and times of payment and the suspension and withholding of grants and for the making of deductions from grants; (g) providing for the licensing of homes for special care under section 5 and the renewal and cancellation thereof, and prescribing the fees payable for such licences; (h) prescribing the amounts to be paid by the Minister for the care and maintenance of residents in homes for special care licensed under section 5; 	7 Pour ce qui concerne les foyers de soins spéciaux, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : <ul style="list-style-type: none"> a) traiter de leur construction, de leur emplacement, de leur transformation, de leur équipement, de leur sécurité, de leur entretien et de leur réparation; b) traiter de leur inspection, de leur surveillance, de leur administration, de leur gestion, de leur direction, de leur exploitation et de leur utilisation; c) définir les pouvoirs et les fonctions de leurs administrateurs, de leurs dirigeants et de leur personnel; d) régir leur classement, leurs niveaux et leurs normes ainsi que le classement des pensionnaires, et réglementer et prescrire la contribution et les frais à l'égard des pensionnaires, et prescrire à qui en incombe le coût; e) régir l'admission des pensionnaires ou d'une catégorie d'entre eux, leur traitement, les soins à leur fournir, la conduite qu'ils doivent observer, leur surveillance, leur garde ainsi que leur mise en congé de l'établissement; f) prescrire les catégories de subventions qui peuvent être accordées aux foyers agréés en vertu de l'article 4 et le mode de calcul du montant de ces subventions, et prévoir le mode et les dates de paiement, ainsi que la suspension et le sursis à l'octroi des subventions, et les retenues qui peuvent y être faites; g) prévoir l'octroi de permis aux foyers de soins spéciaux en vertu de l'article 5 ainsi que le renouvellement et la révocation de ces permis, et prescrire les droits payables pour leur obtention; h) prescrire les montants que le ministre doit payer à l'égard des soins à donner aux pensionnaires des foyers de soins spéciaux titulaires de permis en vertu 	Règlements

- | | |
|--|---|
| <p>(i) any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 202, s. 7.</p> <hr/> | <p>de l'article 5 et à l'égard de leur entretien;</p> <p>i) traiter de toute question jugée nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'intention et l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 202, art. 7.</p> <hr/> |
|--|---|

CHAPTER H.13

Homes for the Aged and Rest Homes Act

Definitions

1. In this Act,

“band”, “council of the band” and “reserve” have the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); (“bande”, “conseil de la bande”, “réserve”)

“Director” means a Director appointed as such for the purposes of this Act; (“directeur”)

“home” means a home for the aged established or maintained under this Act or a rest home established and maintained under this Act; (“foyer”)

“joint home” means a home of two or more municipalities or councils of bands, as the case may be; (“foyer commun”)

“last revised assessment rolls as equalized” means last revised assessment rolls as revised and equalized by the Ministry of Revenue; (“derniers rôles d’évaluation révisés tels que pondérés”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services; (“ministre”)

“municipality” means a county, city or separated town, but in a territorial district “municipality” means a city, town, village or township; (“municipalité”)

“provincial supervisor” means a regional welfare administrator, a homes for the aged branch consultant or supervisor, a field worker or any other employee of the Ministry of Community and Social Services who is designated as such for the purposes of this Act; (“superviseur provincial”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 203, s. 1.

Director’s function

2.—(1) The Director shall exercise general supervision over the administration of this Act and the regulations and carry out such other duties as are assigned to him or her by this Act or the regulations.

CHAPITRE H.13

Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«bande», «conseil de la bande» et «réserve» S’entendent au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band», «council of the band», «reserve»)

«derniers rôles d’évaluation révisés tels que pondérés» Derniers rôles d’évaluation révisés tels qu’ils sont révisés et pondérés par le ministère du Revenu. («last revised assessment rolls as equalized»)

«directeur» Directeur nommé en cette qualité pour l’application de la présente loi. («Director»)

«foyer» Foyer pour personnes âgées ou maison de repos ouverts ou entretenus en vertu de la présente loi. («home»)

«foyer commun» Foyer de deux ou plusieurs municipalités ou de deux ou plusieurs conseils de bandes, selon le cas. («joint home»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister»)

«municipalité» Comté, cité ou ville séparée. Toutefois, ce terme s’entend, en ce qui concerne un district territorial, d’une cité, d’une ville, d’un village ou d’un canton. («municipality»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«superviseur provincial» Administrateur régional de l’aide sociale, conseiller de direction ou superviseur en ce qui concerne les foyers pour personnes âgées, assistant social ou tout autre employé du ministère des Services sociaux et communautaires désigné en cette qualité pour l’application de la présente loi. («provincial supervisor») L.R.O. 1980, chap. 203, art. 1.

Fonctions du directeur

2 (1) Le directeur est chargé de la surveillance générale en ce qui concerne l’application de la présente loi et des règlements et exerce les autres fonctions que lui confèrent la présente loi ou les règlements.

Absence,
etc.

(2) Where the Director is absent or there is a vacancy in the office, the powers and duties of the Director shall be exercised and performed by such employee of the Ministry of Community and Social Services as the Minister designates.

(2) En cas d'absence du directeur ou de vacance de son poste, ses pouvoirs et ses fonctions sont exercés par l'employé du ministère des Services sociaux et communautaires désigné par le ministre.

Absence, etc.

Delegation
of functions

(3) The Director, with the consent in writing of the Deputy Minister of Community and Social Services, may authorize any employee or class of employee of the Ministry of Community and Social Services to exercise and discharge any of the powers conferred or the duties imposed upon the Director under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 203, s. 2.

(3) Le directeur peut, avec le consentement écrit du sous-ministre des Services sociaux et communautaires, autoriser un employé ou une catégorie d'employés du ministère des Services sociaux et communautaires à exercer l'un des pouvoirs ou l'une des fonctions qui lui sont conférés en vertu de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 2.

Délégation de
fonctions

Homes for
the aged not
in districts,
establish-
ment, etc.

3.—(1) Except as otherwise provided in subsection (2) or in section 7, every municipality not in a territorial district shall establish and maintain a home for the aged.

3 (1) Sauf disposition contraire du paragraphe (2) ou de l'article 7, la municipalité qui ne fait pas partie d'un district territorial ouvre et entretient un foyer pour personnes âgées.

Aucun foyer
dans un dis-
trict territo-
rial

Idem, joint
homes for
the aged

(2) In lieu of establishing separate homes, the councils of two or more such municipalities may, with the approval in writing of the Minister, enter into an agreement to establish and maintain a joint home for the aged.

(2) Au lieu d'ouvrir des foyers distincts, les conseils de deux ou plusieurs municipalités peuvent, avec l'approbation écrite du ministre, conclure une entente en vue d'ouvrir et d'entretenir un foyer commun pour personnes âgées.

Idem, foyer
commun

Idem, rest
homes

(3) Except as otherwise provided in subsection (4) or in section 7, any municipality not in a territorial district may, and any town, village or township that forms part of a county for municipal purposes may, with the prior approval of the council of the county, establish and maintain a rest home.

(3) Sauf disposition contraire du paragraphe (4) ou de l'article 7, la municipalité qui ne fait pas partie d'un district territorial et la ville, le village ou le canton qui font partie d'un comté aux fins municipales peuvent, avec l'approbation préalable du conseil du comté, ouvrir et entretenir une maison de repos.

Idem, mai-
sons de repos

Idem, joint
rest homes

(4) In lieu of establishing separate rest homes, the councils of two or more municipalities not in a territorial district or the councils of any two or more towns, villages or townships that form part of a county for municipal purposes may, with the approval in writing of the Minister, enter into an agreement to establish and maintain a joint rest home. R.S.O. 1980, c. 203, s. 3.

(4) Au lieu d'ouvrir des maisons de repos distinctes, les conseils de deux ou plusieurs municipalités qui ne font pas partie d'un district territorial ou les conseils de deux ou plusieurs villes, de deux ou plusieurs villages ou de deux ou plusieurs cantons qui font partie d'un comté aux fins municipales peuvent, avec l'approbation écrite du ministre, conclure une entente en vue d'ouvrir et d'entretenir une maison de repos commune. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 3.

Idem, maison
de repos
commune

Homes and
joint homes
in territorial
districts

4. A municipality that has a population of more than 15,000 and that is located in a territorial district may, with the written approval of the Minister, establish and maintain a home, or the council of any such municipality and the councils of one or more other municipalities in the same territorial district may, with the approval in writing of the Minister, enter into an agreement to establish and maintain a joint home. R.S.O. 1980, c. 203, s. 4.

4 La municipalité dont la population s'élève à plus de 15 000 habitants et qui se trouve dans un district territorial peut, avec l'approbation écrite du ministre, ouvrir et entretenir un foyer. De plus, le conseil d'une telle municipalité et les conseils d'une ou de plusieurs municipalités du même district territorial peuvent, avec l'approbation écrite du ministre, conclure une entente en vue d'ouvrir et d'entretenir un foyer commun. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 4.

Foyers et
foyers com-
muns dans
des districts
territoriaux

Homes and
joint homes,
establishment
by Indian
bands

5. The council of the band may,

(a) establish and maintain a home; or

5 Le conseil de la bande peut, avec l'approbation écrite du ministre :

a) ouvrir et entretenir un foyer;

Ouverture de
foyers et de
foyers com-
muns par des
bandes

- (b) enter into an agreement with the councils of one or more other bands to establish and maintain a joint home,

with the approval in writing of the Minister. R.S.O. 1980, c. 203, s. 5.

Homes in districts; establishment, etc.

6.—(1) When a by-law authorizing the establishment and maintenance of a home under a board of management has been passed by a majority of the municipalities in a territorial district, all of the municipalities in the district shall contribute to its establishment and maintenance.

Transmission of by-law

(2) When a by-law under subsection (1) is passed, a certified copy thereof shall be transmitted forthwith to the Minister.

Where a home established under s. 4

(3) Where a home or a joint home is established and maintained under section 4, the municipality or municipalities that establish and maintain it shall be deemed not to be within the territorial district for the purposes of this section and sections 24 to 26. R.S.O. 1980, c. 203, s. 6.

Provision for admission to and care in existing home

7. Despite sections 3, 4 and 6, the council of any municipality not having a home and not participating in a joint home may, with the approval in writing of the Minister, enter into an agreement with the council of a municipality having a home, the councils of the municipalities having a joint home, or the board of a home providing for admission thereto and maintenance therein of residents of the municipality. R.S.O. 1980, c. 203, s. 7.

Committee of management, appointment

8.—(1) The council of a municipality establishing and maintaining a home or the councils of the municipalities establishing and maintaining a joint home shall appoint from among the members of the council or councils, as the case may be, a committee of management for the home or joint home.

composition

(2) The composition of a committee of management and the qualifications and term of office of the members thereof shall be as prescribed by the regulations.

recommendation of board of control

(3) Where a home is established and maintained by a city having a board of control, the members of the committee of management shall be appointed on the recommendation of the board of control, and section 68 of the *Municipal Act* applies in respect of the home.

Rest home approved by county must have committee of management

(4) Despite subsections (1) and (2), where the establishment of a rest home has been approved by the county council, there shall be a committee of management for the rest home. R.S.O. 1980, c. 203, s. 8.

Board of management, established

9.—(1) A board of management shall be established which shall be a corporation for

- b) conclure une entente avec les conseils d'une ou de plusieurs bandes en vue d'ouvrir et d'entretenir un foyer commun. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 5.

6 (1) Lorsque la majorité des municipalités d'un district territorial a adopté un règlement autorisant l'ouverture et l'entretien d'un foyer par un conseil de gestion, toutes les municipalités du district participent à son ouverture et à son entretien.

Ouverture d'un foyer dans un district, etc.

(2) Une copie certifiée conforme du règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (1) est envoyée sans délai au ministre.

Envoi du règlement

(3) Si un foyer ou un foyer commun est ouvert et entretenu en vertu de l'article 4, la ou les municipalités responsables de son ouverture et de son entretien sont réputées ne pas se trouver dans le district territorial pour l'application du présent article et des articles 24 à 26. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 6.

Cas où le foyer est ouvert en vertu de l'art. 4

7 Malgré les articles 3, 4 et 6, le conseil d'une municipalité qui n'a pas de foyer et qui ne participe pas à un foyer commun peut, avec l'approbation écrite du ministre, conclure une entente avec le conseil d'une municipalité qui a un foyer, les conseils de municipalités qui ont un foyer commun ou le conseil d'un foyer pour prévoir l'admission des résidents de cette municipalité à ce foyer et assurer leur entretien. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 7.

Admission à un foyer existant, etc.

8 (1) Le conseil d'une municipalité qui ouvre et entretient un foyer ou les conseils des municipalités qui ouvrent et entretiennent un foyer commun constituent un comité de gestion du foyer ou du foyer commun. Ce comité se compose de personnes choisies parmi les membres de ces conseils municipaux.

Constitution d'un comité de gestion

(2) Les règlements prévoient la composition du comité de gestion ainsi que les qualités requises et le mandat de ses membres.

Composition

(3) Si une cité ayant un conseil de régie ouvre et entretient un foyer, les membres du comité de gestion sont nommés sur la recommandation de ce conseil. L'article 68 de la *Loi sur les municipalités* s'applique à l'égard du foyer.

Recommandation d'un conseil de régie

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), si le conseil de comté a approuvé l'ouverture d'une maison de repos, un comité de gestion est constitué à l'égard de la maison de repos. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 8.

Comité de gestion d'une maison de repos

9 (1) Un conseil de gestion constitué en personne morale est créé à l'égard de tout

Constitution d'un conseil de gestion

any home established and maintained by a band under section 5 or in a territorial district under section 6.

foyer qu'une bande ouvre et entretient en vertu de l'article 5 ou à l'égard de tout foyer ouvert et entretenu dans un district territorial en vertu de l'article 6.

composition

(2) The composition of each board of management and the qualifications and term of office of the members, including appointments to those boards by councils of municipalities, shall be as prescribed by the regulations.

(2) Les règlements prévoient la composition de chaque conseil de gestion ainsi que les qualités requises et le mandat des membres. Ils régissent également les nominations à ces conseils que font les conseils des municipalités.

Composition

Idem

(3) A home established under section 5 or 6 shall be vested in the board and the board shall have charge thereof.

(3) Le foyer ouvert en vertu de l'article 5 ou 6 est acquis au conseil et celui-ci en assume la responsabilité.

Idem

Idem

(4) The *Corporations Act* does not apply to the board. R.S.O. 1980, c. 203, s. 9.

(4) La *Loi sur les personnes morales* ne s'applique pas au conseil. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 9.

Idem

Homes established

10. A board of management appointed under section 9 may by lease or agreement entered into with the Minister maintain and operate a home established in the territorial district of the board by the Minister under section 14 of the *Ministry of Community and Social Services Act*, subject to the provisions of this Act and the regulations and upon such terms and conditions as may be agreed upon. R.S.O. 1980, c. 203, s. 10.

10 Sous réserve de la présente loi, des règlements et des conditions qui peuvent faire l'objet d'un accord, le conseil de gestion constitué en vertu de l'article 9 peut, par voie de location ou d'entente conclues avec le ministre, exploiter un foyer que le ministre a ouvert dans le district territorial où se trouve le conseil en vertu de l'article 14 de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 10.

Ouverture de foyers

Trust agreements

11. Where a municipality that establishes and maintains a home or joint home, or the board of management of a home established and maintained under section 5 or 6 or a home maintained and operated under an agreement with the Minister pursuant to section 10 enters into an agreement approved by the Director with a resident of the home to receive, hold and administer real or personal property of the resident in trust for certain purposes, the municipality or board may receive, hold and administer the property for the purposes of the agreement. R.S.O. 1980, c. 203, s. 11.

11 Si la municipalité qui ouvre et entretient un foyer ou un foyer commun, le conseil de gestion d'un foyer ouvert et entretenu en vertu de l'article 5 ou 6 ou un foyer exploité en vertu d'une entente avec le ministre conformément à l'article 10 conclut une convention, que le directeur approuve, avec un résident du foyer en vue de recevoir, de détenir et d'administrer des biens meubles ou immeubles du résident en fiducie à certaines fins, la municipalité ou le conseil peut les recevoir, les détenir et les administrer à ces fins. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 11.

Fiducies

Administrator, appointment

12.—(1) Subject to subsection (2), the council of a municipality that establishes and maintains a home or the councils of the municipalities that establish and maintain a joint home or the board of management of a home shall, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, appoint an administrator for the home or joint home who has, in the opinion of the Minister, served satisfactorily as an administrator for a period of at least six months and has successfully completed a course of instruction that is approved by the Minister.

12 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le conseil d'une municipalité qui ouvre et entretient un foyer, les conseils des municipalités qui ouvrent et entretiennent un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer nommé, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, un administrateur du foyer ou du foyer commun qui, de l'avis du ministre, a agi en cette qualité d'une manière jugée satisfaisante pendant au moins six mois et a réussi un cours d'enseignement approuvé par le ministre.

Nomination d'un administrateur

Temporary appointment

(2) The council of a municipality that establishes and maintains a home or the councils of the municipalities that establish and maintain a joint home or the board of management of a home may appoint a person to act temporarily as administrator of the home or joint home for a period not exceed-

(2) Le conseil d'une municipalité qui ouvre et entretient un foyer, les conseils des municipalités qui ouvrent et entretiennent un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer peuvent nommer une personne qui agit en qualité d'administrateur du foyer ou du foyer commun à titre temporaire pendant au

Nomination temporaire

ing one year. R.S.O. 1980, c. 203, s. 12 (1, 2).

Staff,
appointment

(3) The council of a municipality that establishes and maintains a home, or the councils of the municipalities that establish and maintain a joint home or the board of management of a home shall appoint such staff as the regulations prescribe for the proper care and well-being of the residents. R.S.O. 1980, c. 203, s. 12 (5).

Medical care

(4) The council of a municipality that establishes and maintains a home or the councils of the municipalities that establish and maintain a joint home or the board of management of a home shall, with the approval of the Minister, appoint a legally qualified medical practitioner as the physician for the home or joint home who is responsible for the medical, paramedical and nursing care and services provided to the residents thereof. R.S.O. 1980, c. 203, s. 12 (4).

Evaluation
and survey

13. Before selecting or acquiring a site or erecting or acquiring a building for use as a home or joint home, the municipality or band establishing the home or the municipalities, or bands establishing a joint home or the board of management of a home, as the case may be, shall,

- (a) evaluate the site in accordance with the regulations to determine whether it will best serve the programs of the home and the best interests of the prospective residents; and
- (b) conduct a survey of the community and review of population requirements in accordance with the regulations,

and submit a report thereof to the Minister. R.S.O. 1980, c. 203, s. 13.

Site and
plans, etc.,
to be
approved

14.—(1) A building shall not be acquired, erected or altered for use as a home or joint home until the need for the home or joint home has been established to the satisfaction of the Minister and,

- (a) the site, selected and evaluated in accordance with the regulations; and
- (b) the plans therefor developed and prepared in accordance with the regulations,

have been approved in writing by the Minister.

Idem

(2) There shall be no change in site and no sale or disposal of any part thereof and no alteration to or in any building or to the grounds of the home or joint home without the approval of the Minister. R.S.O. 1980, c. 203, s. 14.

plus un an. L.R.O. 1980, chap. 203, par. 12 (1) et (2).

Nomination
du personnel

(3) Le conseil d'une municipalité qui ouvre et entretient un foyer, les conseils des municipalités qui ouvrent et entretiennent un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer nomment le personnel prévu par les règlements pour bien soigner les résidents et favoriser leur bien-être. L.R.O. 1980, chap. 203, par. 12 (5).

Soins médi-
caux

(4) Le conseil d'une municipalité qui ouvre et entretient un foyer, les conseils des municipalités qui ouvrent et entretiennent un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer nomment, avec l'approbation du ministre, un médecin dûment qualifié en qualité de médecin du foyer ou du foyer commun. Ce médecin est responsable des soins et des services médicaux, paramédicaux et infirmiers fournis aux résidents. L.R.O. 1980, chap. 203, par. 12 (4).

Évaluation et
enquête

13 Avant de choisir ou d'acquérir un emplacement ou d'ériger ou d'acquérir un bâtiment devant être utilisé comme foyer ou foyer commun, la municipalité ou la bande qui ouvre le foyer ou les municipalités ou les bandes qui ouvrent un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer, selon le cas :

- a) évaluent l'emplacement conformément aux règlements pour déterminer s'il conviendra le mieux aux programmes du foyer et satisfera à l'intérêt véritable des résidents éventuels;
- b) mènent une enquête sur la collectivité et examinent les exigences de la population conformément aux règlements.

Ils présentent leur rapport au ministre. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 13.

Approbation
des plans,
etc.

14 (1) Aucun bâtiment ne doit être acquis, érigé ou transformé afin de servir de foyer ou de foyer commun tant que la nécessité d'ouvrir le foyer ou le foyer commun n'a pas été établie à la satisfaction du ministre et que celui-ci n'a pas approuvé, par écrit :

- a) l'emplacement choisi et évalué conformément aux règlements;
- b) les plans du bâtiment dressés et préparés conformément aux règlements.

Idem

(2) L'emplacement du foyer ou du foyer commun n'est ni changé, ni vendu, ni aliéné, même en partie, sans l'approbation du ministre. De plus, le bâtiment ou le terrain du foyer ou du foyer commun n'est pas transformé sans l'approbation du ministre. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 14.

Agreement
for
connecting
sewerage
system

15.—(1) The council of a municipality having a home, the councils of the municipalities participating in a joint home or the board of management of a home may enter into an agreement with the council of any municipality for connecting the home or joint home with the sewerage system of such municipality.

Agreement
for supplying
electric
power or
water

(2) The council of a municipality having a home, the councils of the municipalities participating in a joint home or the board of management of a home may enter into an agreement with Ontario Hydro or with the council of any municipality or person owning or operating a waterworks system, or works for the production and supply of electricity for light, heat or power, for the supply of water for domestic purposes and for fire protection or of electricity for light, heat or power purposes at the home or joint home.

Power to
carry neces-
sary works
over inter-
vening lands

(3) For the purpose of connecting such home or joint home with any such system or works, any lands or highways may be entered upon, passed over or dug up, sewers constructed, pipes laid down, poles or wires put in place and all work done in or upon such lands and highways as may be necessary, due compensation being made to the owners thereof as provided by the *Municipal Act*. R.S.O. 1980, c. 203, s. 15.

Debentures

16. Subject to the approval of the Ontario Municipal Board and without the assent of the electors, a municipality may issue debentures for raising such sums as may be necessary for the purchase of a site or for the erection of buildings for a home or joint home, or for the purchase of land to be used in connection therewith, or for any addition to or improvement of such buildings, or for the purpose of any system or works authorized by section 15. R.S.O. 1980, c. 203, s. 16.

Facilities for
recreational,
etc., activi-
ties

17. The council of a municipality having a home, the councils of the municipalities participating in a joint home or the board of management of a home shall provide in accordance with the regulations such space, equipment and materials as will contribute to the well-being of the residents of the home or joint home and as will enable the residents to participate in recreation, handicrafts, continuous learning and similar activities, both within and outside the home or joint home. R.S.O. 1980, c. 203, s. 17.

Entente rela-
tive au réseau
d'égout

15 (1) Le conseil d'une municipalité qui a un foyer, les conseils des municipalités qui participent à un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer peuvent conclure une entente avec le conseil d'une municipalité pour relier le foyer ou le foyer commun au réseau d'égout de la municipalité.

Entente rela-
tive à l'élec-
tricité ou à
l'eau

(2) Le conseil d'une municipalité qui a un foyer, les conseils des municipalités qui participent à un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer peuvent conclure une entente avec Ontario Hydro ou avec le conseil d'une municipalité ou une personne qui est le propriétaire ou l'exploitant d'un réseau de distribution d'eau ou d'ouvrages produisant et fournissant de l'électricité à des fins d'éclairage, de chaleur ou d'énergie pour obtenir de l'eau à des fins domestiques et à des fins de protection contre l'incendie ou pour obtenir de l'électricité à des fins d'éclairage, de chaleur ou d'énergie pour les besoins du foyer ou du foyer commun.

Pouvoir de
faire certains
travaux

(3) Afin de relier le foyer ou le foyer commun au réseau d'égout, au réseau de distribution d'eau ou aux ouvrages, il est permis d'entrer sur un bien-fonds ou une route, d'y passer ou d'y creuser, de construire des égouts, de poser des tuyaux, d'installer des poteaux ou des câbles, et de faire tous les travaux sur ces biens-fonds et routes qui peuvent être nécessaires. L'indemnité prévue par la *Loi sur les municipalités* est donnée aux propriétaires. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 15.

Déventures

16 Sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario et sans l'assentiment des électeurs, une municipalité peut émettre des déventures afin de recueillir les sommes qui peuvent être nécessaires à l'achat d'un emplacement ou à la construction de bâtiments réservés au foyer ou au foyer commun ou à l'achat d'un bien-fonds qui servira à ces fins, ou à la construction d'une annexe ou d'améliorations à ces bâtiments, ou pour les besoins d'un réseau ou d'ouvrages autorisés par l'article 15. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 16.

Installations à
des fins
récréatives,
etc.

17 Le conseil d'une municipalité qui a un foyer, les conseils des municipalités qui participent à un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer fournissent, conformément aux règlements, l'espace, l'équipement et les appareils qui permettront de favoriser le bien-être des résidents du foyer ou du foyer commun et qui leur permettront de participer à des activités récréatives, de faire de l'artisanat, de suivre des cours d'éducation permanente et de prendre part à d'autres activités semblables, à l'intérieur et à l'extérieur du foyer ou du foyer commun. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 17.

Admission to
home for
aged

18.—(1) Any person,

- (a) who is over the age of sixty years; or
- (b) who is under the age of sixty years and who, because of such special circumstances as are prescribed by the regulations, cannot be cared for adequately elsewhere,

and who is eligible for admission in accordance with the regulations, may be admitted to and maintained in a home for the aged or joint home for the aged by the committee of management or board of management, as the case may be, in accordance with the procedures prescribed by the regulations.

Idem, rest
homes

(2) Any person,

- (a) who is eighteen or more years of age and who, in the opinion of two legally qualified medical practitioners, one of whom is the physician of the rest home, is in need of long-term maintenance and supervision as prescribed by the regulations; or
- (b) who is under eighteen years of age and who, because of special circumstances, cannot be cared for adequately elsewhere,

and who is eligible for admission in accordance with the regulations, may be admitted to and maintained in a rest home or joint rest home by the committee of management or the board of management, as the case may be, in accordance with the procedures prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 203, s. 18.

Discharge of
residents
from homes

19. Where, in the opinions of the administrator and physician of a home or joint home, a resident of the home ceases to be eligible to be maintained and cared for therein or where it is in the best interests of such resident, the resident may be discharged from the home in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 203, s. 19.

Residential
services
provided

20.—(1) A municipality maintaining a home, the municipalities maintaining a joint home, or the board of management of a home, as the case may be, may, upon recommendation of the administrator of the home, provide residential services approved by the Director in other than a home or joint home for any person admissible to the home or joint home.

Province to
share cost

(2) There shall be paid monthly to the municipality, municipalities or the board of management, as the case may be, providing residential services under subsection (1), out of money appropriated therefor by the Legislature, an amount computed in the manner prescribed by the regulations towards the cost of providing the services.

Admission à
un foyer pour
personnes
âgées

18 (1) Le comité de gestion ou le conseil de gestion, selon le cas, peut admettre et entretenir dans un foyer pour personnes âgées ou un foyer commun pour personnes âgées, conformément aux modalités prescrites par les règlements, quiconque satisfait aux critères d'admissibilité conformément aux règlements et a, selon le cas :

- a) plus de soixante ans;
- b) moins de soixante ans et ne peut pas être soigné adéquatement ailleurs en raison de circonstances particulières prescrites par les règlements.

Idem, mai-
sons de repos

(2) Le comité de gestion ou le conseil de gestion, selon le cas, peut admettre et entretenir dans une maison de repos ou une maison commune de repos, conformément aux modalités prescrites par les règlements, quiconque satisfait aux critères d'admissibilité conformément aux règlements et a, selon le cas :

- a) dix-huit ans ou plus et a, selon deux médecins dûment qualifiés, dont l'un est le médecin de la maison de repos, besoin d'entretien et de surveillance à long terme, selon ce que prescrivent les règlements;
- b) moins de dix-huit ans et ne peut pas être soigné adéquatement ailleurs en raison de circonstances particulières. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 18.

19 Le résident d'un foyer peut en obtenir son congé, conformément aux règlements, si, selon l'administrateur et le médecin du foyer ou du foyer commun, le résident n'a plus le droit d'y être entretenu et soigné ou que cette mesure est dans son intérêt véritable. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 19.

Mise en
congé des
résidents

20 (1) La municipalité qui entretient un foyer, les municipalités qui entretiennent un foyer commun ou le conseil de gestion d'un foyer, selon le cas, peuvent, sur la recommandation de l'administrateur du foyer, fournir à quiconque est admissible au foyer ou au foyer commun des services en établissement, approuvés par le directeur, ailleurs que dans un foyer ou un foyer commun.

Fourniture de
services en
établissement

(2) Une subvention, prélevée sur les sommes affectées à cette fin par la Législature et calculée de la manière prescrite par les règlements, est versée mensuellement à la ou aux municipalités ou au conseil de gestion, selon le cas, au titre des dépenses que représentent les services en établissement fournis en vertu du paragraphe (1).

Partage des
dépenses

Person may
be trans-
ferred

(3) A person receiving residential services in other than a home or joint home under subsection (1) may be transferred to the home or joint home at any time.

(3) Quiconque reçoit des services en établissement ailleurs que dans un foyer ou un foyer commun peut être transféré au foyer ou au foyer commun à tout moment.

Transfert
d'une per-
sonne

Person
considered a
resident of
the home

(4) A person receiving residential services in other than a home or joint home under subsection (1) shall be deemed a resident of the home or joint home, and section 18 applies with necessary modifications in determining eligibility for the residential services.

(4) Quiconque reçoit des services en établissement ailleurs que dans un foyer ou un foyer commun en vertu du paragraphe (1) est réputé un résident du foyer ou du foyer commun. L'article 18 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'établissement de son admissibilité aux services en établissement.

Personne
réputée rési-
dent d'un
foyer

In cities
without
homes

(5) The council of a city not having a home and not participating in a joint home may appoint one or more persons to administer this section for the city until such time as it has a home or participates in a joint home. R.S.O. 1980, c. 203, s. 20.

(5) Le conseil d'une cité qui n'a pas de foyer et ne participe pas à un foyer commun peut charger une ou plusieurs personnes d'appliquer le présent article au nom de la cité jusqu'à ce que celle-ci ait un foyer ou participe à un foyer commun. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 20.

Cités sans
foyer

Inspection of
records

21.—(1) Every home and its books and records shall be open at all reasonable times to inspection by the Director or by a provincial supervisor.

21 (1) Le directeur ou un superviseur provincial peut, à toute heure convenable, inspecter un foyer et examiner ses livres et dossiers.

Examen des
dossiers

Inspection of
premises

(2) Every premises that is not a home or joint home where residential services are provided or where residential services are to be provided in accordance with section 20 shall be open at all reasonable times for inspection by the Director, a provincial supervisor or by a person appointed by the council of the municipality or board of management providing the services. R.S.O. 1980, c. 203, s. 21.

(2) Le directeur, un superviseur provincial ou une personne nommée par le conseil d'une municipalité ou le conseil de gestion fournissant des services peut, à toute heure convenable, inspecter les locaux qui ne constituent pas un foyer ou un foyer commun et où des services en établissement sont fournis ou doivent l'être conformément à l'article 20. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 21.

Inspection de
locaux

Affidavits

22. A public welfare administrator or public welfare commissioner of a county, city, separated town, town, village, township or band, or any of his or her assistants authorized by the municipal council or the council of the band, as the case may be, and a regional welfare administrator of the Ministry of Community and Social Services and any other employee of the Ministry of Community and Social Services designated by the Minister under this Act has power to take affidavits and statutory declarations for the purpose of this Act in the same manner and to the same extent as a commissioner for taking affidavits in Ontario. R.S.O. 1980, c. 203, s. 22.

22 L'administrateur de l'aide sociale publique ou le commissaire à l'aide sociale publique d'un comté, d'une cité, d'une ville séparée, d'une ville, d'un village, d'un canton ou d'une bande, ou un de ses assistants autorisé par le conseil municipal ou le conseil de la bande, selon le cas, l'administrateur régional de l'aide sociale du ministère des Services sociaux et communautaires, et tout autre employé du ministère des Services sociaux et communautaires désigné par le ministre en vertu de la présente loi ont le droit de recevoir des affidavits et des déclarations solennelles pour l'application de la présente loi de la même façon et dans la même mesure qu'un commissaire aux affidavits en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 22.

Affidavits

Responsi-
bility for
payment

23. A resident of a home or joint home is responsible for the payment of all or such part of the cost of his or her maintenance therein as the regulations prescribe. R.S.O. 1980, c. 203, s. 23.

23 Le résident d'un foyer ou d'un foyer commun est responsable du paiement de la totalité ou de la partie des dépenses que représente son entretien dans cet établissement, selon ce que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 23.

Responsabi-
lité du paie-
ment

Assessment
to be revised
and equal-
ized

24.—(1) For the purposes of this Act, the Ministry of Revenue shall in each year revise and equalize the assessment rolls of the municipalities in each territorial district and in making the equalization of assessment there shall be added where applicable to the valua-

24 (1) Pour l'application de la présente loi, le ministère du Revenu soumet, chaque année, les rôles d'évaluation des municipalités de chaque district territorial à une révision et à une pondération. Lors de la pondération de l'évaluation, les montants crédités à

Révision et
pondération
de l'évalua-
tion

tion of each municipality the amounts credited to the municipality under section 157 of the *Municipal Act*.

Appeal

(2) Any municipality in a district that is not satisfied with the last revised assessment of any municipality in the district as equalized for the purposes of this Act, may appeal by notice in writing to the Ontario Municipal Board from the decision of the Ministry of Revenue as varied by any amounts added in accordance with subsection (1) at any time within thirty days after the mailing of the equalized report to the appealing municipality by the Ministry of Revenue.

Idem

(3) Every report of an equalization made for the purposes of this Act shall set out the time within which an appeal may be made to the Ontario Municipal Board with respect to such equalization.

Maintenance of homes in districts

(4) The cost of maintaining a home established under section 6 or maintained and operated under an agreement with the Minister pursuant to section 10 shall be defrayed in each year by the municipalities in the territorial district in proportion to the amounts of their assessments according to their assessment rolls as revised and equalized in the immediately preceding year.

Estimates and apportionment

(5) The board of management of a home established under section 6 or maintained and operated under an agreement with the Minister pursuant to section 10 shall in each year apportion the amount that it estimates will be required to defray its expenditures for that year among the municipalities in the district, and shall on or before the 25th day of February notify the clerk of each municipality of the amount to be provided by that municipality.

Operating reserve

(6) In preparing the estimates, the board may provide for a reserve for working funds, but the amount of the reserve in a year shall not exceed 15 per cent of the total estimates of the board for the year.

Levy and collection

(7) Each such municipality shall include the amount required to be provided by it under this section in its estimates for the then current year and shall levy and collect the amount in like manner as taxes and pay the amount to the board of management on demand.

Where assessments not equalized in time

(8) Where in any year the last revised assessment rolls of the municipalities in the district are not equalized by the Ministry of Revenue under subsection (1) before the 10th day of February, the board of management may apportion the amount that it estimates to be required in proportion to the amounts of their assessments most recently

la municipalité en vertu de l'article 157 de la *Loi sur les municipalités* sont ajoutés, s'il y a lieu, à l'évaluation de chaque municipalité.

Appel

(2) La municipalité d'un district qui n'est pas satisfaite de la dernière évaluation révisée d'une municipalité du district, telle que pondérée pour l'application de la présente loi, peut interjeter appel à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, au moyen d'un avis écrit, de la décision du ministère du Revenu, modifiée par les montants ajoutés conformément au paragraphe (1), dans les trente jours qui suivent l'envoi, par le ministère du Revenu, du rapport sur la pondération à la municipalité appelante.

Idem

(3) Le rapport sur la pondération effectuée pour l'application de la présente loi précise le délai imparti pour interjeter un appel relatif à la pondération à la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

Entretien des foyers dans des districts

(4) Les dépenses d'entretien d'un foyer ouvert en vertu de l'article 6 ou exploité en vertu d'une entente conclue avec le ministre conformément à l'article 10 sont supportées, chaque année, par les municipalités du district territorial au prorata du montant de leur évaluation conformément aux rôles d'évaluation tels qu'ils ont été révisés et pondérés au cours de l'année précédente.

Prévisions et répartition

(5) Le conseil de gestion d'un foyer ouvert en vertu de l'article 6 ou exploité en vertu d'une entente conclue avec le ministre conformément à l'article 10 réparti, chaque année, le montant des prévisions nécessaires pour couvrir ses dépenses pour cette année-là entre les municipalités du district. Au plus tard le 25 février, il avise le secrétaire de chaque municipalité du montant que celle-ci doit fournir.

Réserve d'exploitation

(6) Lorsqu'il prépare ses prévisions, le conseil peut prévoir une réserve de roulement. Toutefois, au cours d'une année, le montant de cette réserve ne doit pas dépasser 15 pour cent des prévisions totales du conseil pour l'année.

Prélèvement et recouvrement

(7) Chaque municipalité inclut le montant qu'elle est tenue de fournir en vertu du présent article dans ses prévisions pour l'année courante. Elle prélève et recouvre ce montant de la même façon que s'il s'agissait d'impôts et elle verse ce montant au conseil de gestion, à sa demande.

Cas où la pondération n'a pas lieu à temps

(8) Si, au cours d'une année, le ministère du Revenu ne pondère pas en vertu du paragraphe (1) les derniers rôles d'évaluation révisés des municipalités du district avant le 10 février, le conseil de gestion peut répartir le montant qu'il juge nécessaire au prorata du montant des évaluations dont la pondération est la plus récente. Dans ce cas, il répara-

equalized, and in that case shall reapportion the amount and make the necessary adjustments after the equalization is completed.

Where
equalized
assessment
appealed

(9) Where in any year the last revised assessment rolls of the municipalities in a district are revised and equalized and have been appealed, the board of management may apportion the amount that it estimates to be required in proportion to the amounts of their assessment as revised and equalized, and in that case shall reapportion the amount and make the necessary adjustments in accordance with the decision of the Ontario Municipal Board or the judgment of a court.

tit le montant une autre fois et il fait les rajustements nécessaires après la fin de la pondération.

(9) Si, au cours d'une année, les derniers rôles d'évaluation révisés des municipalités d'un district font l'objet d'une révision et d'une pondération et sont portés en appel, le conseil de gestion peut répartir le montant qu'il juge nécessaire au prorata du montant des évaluations ainsi révisées et pondérées. Dans ce cas, il répartit le montant une autre fois et il fait les rajustements nécessaires conformément à la décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou au jugement du tribunal.

Cas où la
pondération
est portée en
appel

Power of
district
homes to
borrow for
current
expenditures

(10) Subject to subsection (11), the board of management of a home established under section 6 or maintained and operated under an agreement with the Minister pursuant to section 10 may borrow from time to time by way of a promissory note such sums as the board considers necessary to meet the current expenditures of the board until the current revenue is received.

(10) Sous réserve du paragraphe (11), le conseil de gestion d'un foyer ouvert en vertu de l'article 6 ou exploité en vertu d'une entente conclue avec le ministre conformément à l'article 10 peut, de temps à autre, emprunter, sous forme de billet, les sommes qu'il juge nécessaires pour faire face à ses dépenses de fonctionnement jusqu'à ce qu'il ait reçu ses recettes courantes.

Pouvoir d'em-
prunt pour
couvrir des
dépenses de
fonctionne-
ment

Maximum
borrowings

(11) The amount that may be borrowed at any one time for the purpose mentioned in subsection (10) together with the total of any similar borrowings that have not been repaid shall not exceed 25 per cent of the estimated current revenue of the board for the year.

(11) Le montant qui peut être emprunté pour les fins mentionnées au paragraphe (10) ainsi que le total des emprunts semblables qui n'ont pas été remboursés ne doivent pas dépasser 25 pour cent des recettes courantes prévues du conseil pour l'année.

Montant
maximal de
l'emprunt

Idem

(12) Until the estimates of the board for the current year under this section have been determined, the limitation upon borrowing prescribed in subsection (11) shall be temporarily calculated upon 25 per cent of the estimates for the board determined for the next preceding year. R.S.O. 1980, c. 203, s. 24.

(12) Tant que les prévisions du conseil pour l'année courante aux termes du présent article n'ont pas été fixées, les limites relatives aux emprunts et fixées au paragraphe (11) sont temporairement calculées en fonction de 25 pour cent des prévisions du conseil fixées pour l'année précédente. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 24.

Idem

Capital cost
of homes in
districts

25.—(1) The cost of establishing a new home under section 6 in a district or of an alteration, renovation or addition to or extension of an existing home established under that section or a home maintained and operated under an agreement with the Minister pursuant to section 10 shall be defrayed by the municipalities in the district in proportion to the amounts of their assessments according to their last revised assessment rolls as equalized.

25 (1) Les dépenses relatives à l'ouverture d'un nouveau foyer en vertu de l'article 6 dans un district ou celles relatives à la transformation, la rénovation ou l'agrandissement d'un foyer existant ouvert en vertu de cet article ou exploité en vertu d'une entente conclue avec le ministre conformément à l'article 10 ou celles relatives à la construction d'une annexe à de tels foyers sont supportées par les municipalités du district au prorata du montant de leur évaluation conformément aux derniers rôles d'évaluation révisés, tels que pondérés.

Coût d'immo-
bilisation
relatif aux
foyers

Provincial
subsidy

(2) To assist in defraying the cost of establishing such new home or the alteration, renovation or addition to or extension of such existing home, the Minister may direct payment out of the money appropriated therefor by the Legislature of an amount determined in accordance with the regulations and based upon the proportion of such cost that is allocated to the unorganized parts of the territorial district in which the home is established.

(2) Le ministre peut, en vue d'aider à couvrir les dépenses que représentent l'ouverture d'un nouveau foyer ou la transformation, la rénovation ou l'agrandissement d'un foyer existant ou la construction d'une annexe à un foyer existant, ordonner le paiement de sommes affectées à cette fin par la Législature. Ce paiement est calculé conformément aux règlements et en fonction de la partie des dépenses qui est affectée aux secteurs sans

Subvention de la pro-
vince

Apportionment

(3) The board of management shall apportion the amount that it estimates will be required to establish the new home or the alteration, renovation or addition to or extension of the existing home among the municipalities in the district and shall notify the clerk of each such municipality of the amount to be provided by that municipality.

Raising of funds

(4) Each such municipality shall, within ninety days after receipt of the notice, determine the method it will use in raising the amount required to be provided by it, and shall take such steps as are necessary to carry the determination into effect and shall raise the amount and pay it over to the board of management of the home. R.S.O. 1980, c. 203, s. 25.

Alternative method of raising funds

26.—(1) The Ontario Municipal Board, upon the application of the council or one or more of the municipalities in the territorial district, may by order,

- (a) authorize one of the municipalities in the district to raise the whole amount required by the issue of its debentures; or
- (b) authorize two or more of the municipalities in the district to raise the whole amount required by the issue of their debentures in such amounts as the Ontario Municipal Board orders,

and thereupon the municipality or municipalities shall raise the whole amount required by the issue of debentures and shall pay the proceeds to the board of management of the home, and in such case subsection 25 (4) does not apply.

Apportionment of carrying charges

(2) Where debentures are issued to provide the whole amount required as provided in subsection (1), the board of management shall in each year during the currency of the debentures apportion the amount that will be required in that year to pay the amounts of principal and interest on the debentures among the municipalities in the district in proportion to the amounts of their assessments according to their last revised assessment rolls as equalized, and shall include the amount to be provided by each such municipality as a separate item in its estimates submitted to the clerk of the municipality under subsection 24 (5), and in such case subsection (7) of that section applies.

Distribution of carrying charges

(3) The board of management shall in each year distribute the money received under subsection (2) to the municipality that issued the debentures or, where two or more municipalities issued the debentures, to such municipalities in the same proportion as the

organisation du district territorial où est ouvert le foyer.

(3) Le conseil de gestion répartit le montant qu'il juge nécessaire à l'ouverture du nouveau foyer ou à la transformation, la rénovation ou l'agrandissement du foyer existant ou à la construction d'une annexe à un foyer existant entre les municipalités du district. Il informe le secrétaire de chaque municipalité du montant que celle-ci doit fournir.

(4) Au cours des quatre-vingt-dix jours qui suivent la réception de l'avis, la municipalité établit la façon de mobiliser la somme qu'elle doit fournir. Elle prend les mesures nécessaires à la mise en oeuvre de la décision et mobilise la somme nécessaire et la verse au conseil de gestion du foyer. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 25.

26 (1) La Commission des affaires municipales de l'Ontario, à la demande du conseil ou d'une ou de plusieurs municipalités du district territorial, peut, au moyen d'une ordonnance :

- a) autoriser une des municipalités du district à mobiliser toute la somme nécessaire en émettant des débentures;
- b) autoriser deux ou plusieurs municipalités du district à mobiliser toute la somme nécessaire en émettant des débentures dont le montant est fixé par la Commission.

À partir de ce moment, la ou les municipalités donnent suite à cette ordonnance et versent le produit au conseil de gestion du foyer. Dans ce cas, le paragraphe 25 (4) ne s'applique pas.

(2) Si des débentures sont émises afin de fournir toute la somme nécessaire prévue au paragraphe (1), le conseil de gestion répartit, au cours de chaque année de validité des débentures, le montant qui sera nécessaire au cours de cette année-là pour payer le principal et les intérêts sur les débentures entre les municipalités du district au prorata du montant de leur évaluation selon leurs derniers rôles d'évaluation révisés tels que pondérés. Il inclut la somme que chaque municipalité doit fournir en tant que poste distinct dans ses prévisions présentées au secrétaire de la municipalité en vertu du paragraphe 24 (5). Dans ce cas, le paragraphe (7) de cet article s'applique.

(3) Chaque année, le conseil de gestion distribue les sommes reçues en vertu du paragraphe (2) à la municipalité qui a émis les débentures ou, si deux ou plusieurs municipalités ont émis des débentures, à ces municipalités au prorata du rapport qui exis-

Répartition

Mobilisation des fonds

Autre méthode de mobilisation des fonds

Répartition des frais financiers

Frais financiers

amount raised by each such municipality bore to the total amount raised. R.S.O. 1980, c. 203, s. 26.

Provincial
subsidy on
capital
expenditures

27.—(1) When the site and plans of a building to be acquired, erected or altered for use as a home or joint home have been approved by the Minister under subsection 14 (1), or when such other capital expenditures as are prescribed by the regulations are incurred in connection with the home or joint home, the Minister may direct payment to the municipality or municipalities or to the band or bands or to the board of management, as the case may be, acquiring, erecting or altering the building or incurring the capital expenditures, of an amount computed in accordance with the regulations not exceeding 50 per cent of the cost thereof or such higher percentage as the regulations prescribe.

Idem

(2) Where a home is established and maintained under section 6, or is maintained and operated under an agreement with the Minister pursuant to section 10 in addition to the amount payable under subsection (1), the Minister may direct payment to the board of management of the proportion that is allocated by the regulations to the unorganized parts of the territorial district of the capital expenditure in respect of which a payment has not been made under subsection 25 (2).

When
payable

(3) Payments under subsection (1) in respect of the erection of a new building or the alteration, renovation or addition to or extension of an existing building may be made either when the new building or the alteration, renovation, addition or extension, as the case may be, is completed and the building is ready for occupancy, or from time to time before completion thereof in the manner prescribed by the regulations.

What to be
included and
excluded in
computing
cost

(4) In computing the amount of the cost of the new building, or the alteration, renovation or addition to or extension of an existing building for the purposes of subsection (1), the cost of equipment and furnishings may be included. R.S.O. 1980, c. 203, s. 27.

Provincial
subsidy on
operating
costs

28. There shall be paid monthly to the municipality maintaining and operating a home, or to the municipalities maintaining and operating a joint home or to a board of management, out of the money appropriated therefor by the Legislature, an amount equal to that part of the operating and maintenance cost of the home or joint home that is computed in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 203, s. 28.

tait entre la somme que chaque municipalité a mobilisée et la somme totale mobilisée. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 26.

27 (1) Lorsque le ministre a approuvé, en vertu du paragraphe 14 (1), l'emplacement et les plans d'un bâtiment qui doit être acquis, construit ou transformé afin de servir de foyer ou de foyer commun ou que les dépenses en capital prescrites par les règlements sont engagées en ce qui concerne le foyer ou le foyer commun, le ministre peut ordonner que la ou les municipalités, le ou les conseils de bande ou le conseil de gestion, selon le cas, qui achètent, construisent ou transforment le bâtiment ou engagent ces dépenses en capital, reçoivent un montant calculé conformément aux règlements et ne dépassant pas 50 pour cent de ces coûts ou le pourcentage supérieur prescrit par les règlements.

Subvention
de la pro-
vince au titre
des dépenses
en capital

(2) Si un foyer est ouvert et entretenu en vertu de l'article 6 ou exploité en vertu d'une entente conclue avec le ministre conformément à l'article 10, le ministre peut, outre le montant payable en vertu du paragraphe (1), ordonner le versement, au conseil de gestion, de la proportion que les règlements affectent aux secteurs sans organisation du district territorial au titre des dépenses en capital à l'égard desquelles un paiement n'a pas été effectué en vertu du paragraphe 25 (2).

Idem

(3) Les paiements prévus au paragraphe (1) au titre de la construction d'un nouveau bâtiment ou de la transformation, la rénovation ou l'agrandissement d'un bâtiment existant ou de la construction d'une annexe à un bâtiment existant peuvent être versés soit lorsque le nouveau bâtiment ou les transformations, les rénovations, l'agrandissement ou l'annexe, selon le cas, sont prêts et le bâtiment peut être occupé, soit, de temps à autre, avant l'achèvement des travaux, de la manière prescrite par les règlements.

Date du paie-
ment

(4) Les coûts de l'équipement et de l'ameublement peuvent entrer dans le calcul du coût, pour l'application du paragraphe (1), du nouveau bâtiment, des transformations, des rénovations ou de l'agrandissement d'un bâtiment existant ou de la construction d'une annexe à un bâtiment existant. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 27.

Éléments qui
figurent ou
ne figurent
pas dans le
calcul des
coûts

28 Une subvention prélevée sur les sommes affectées à cette fin par la Législature, égale à la partie des dépenses de fonctionnement et d'entretien du foyer ou du foyer commun qui est calculée conformément aux règlements, est versée mensuellement à la municipalité qui exploite le foyer, aux municipalités qui exploitent le foyer commun ou au conseil de gestion. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 28.

Subvention
de la pro-
vince au titre
des dépenses
de fonction-
nement

Provincial
subsidy for
maintenance
of residents
of unorgan-
ized territory

29. There shall be paid monthly to the municipality maintaining and operating a home, or to the municipalities maintaining and operating a joint home or to a board of management out of the money appropriated therefor by the Legislature, an amount computed in the manner prescribed in the regulations as the cost of maintenance for each person in the home or joint home whose residence before admission to the home or joint home was in territory without municipal organization. R.S.O. 1980, c. 203, s. 29.

Extended
care services

30.—(1) Any person,

- (a) who has been admitted to a home or joint home; and
- (b) who is eligible for extended care services under the *Health Insurance Act* on the grounds of medical necessity,

may receive extended care services available in the home or joint home where the home or joint home has been approved by the Director in accordance with the regulations to provide such services.

Application

(2) The provisions of the *Health Insurance Act* apply with necessary modifications to a determination under subsection (1) of eligibility for extended care services on the grounds of medical necessity and to appeals therefrom.

Entitlement
to services

(3) Despite subsections (1) and (2), an applicant for extended care services who has been found eligible therefor under this or any other Act does not thereby become as of right entitled to such services in a home or joint home. R.S.O. 1980, c. 203, s. 30.

Regulations

31.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing the location, site, size, design and construction of buildings used or to be acquired, erected or altered for use as homes or joint homes or any class thereof and the facilities and equipment to be provided therein;
2. governing the admission of persons to and their discharge from homes and joint homes and prescribing the conditions of eligibility therefor and the procedures for such admissions and discharges;
3. providing for the making of investigations of the financial circumstances of residents in or applicants for admission

29 Une subvention prélevée sur les sommes affectées à cette fin par la Législature et calculée de la manière prescrite par les règlements est versée mensuellement à la municipalité qui exploite un foyer, aux municipalités qui exploitent un foyer commun ou au conseil de gestion au titre des dépenses d'entretien de chaque personne qui se trouve au foyer ou au foyer commun et qui résidait, avant son admission au foyer ou au foyer commun, dans un territoire non érigé en municipalité. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 29.

Subvention
au titre de
l'entretien des
résidents de
certains terri-
toires

30 (1) Quiconque :

- a) d'une part, a été admis à un foyer ou à un foyer commun;
- b) d'autre part, est admissible à des services de soins prolongés en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé* pour des raisons de nécessité médicale,

Services de
soins prolongés

peut recevoir les services de soins prolongés disponibles au foyer ou au foyer commun si le directeur a approuvé, conformément aux règlements, la fourniture de ces services par le foyer ou le foyer commun.

(2) Les dispositions de la *Loi sur l'assurance-santé* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'établissement, en vertu du paragraphe (1), de l'admissibilité à des services de soins prolongés pour des raisons de nécessité médicale et aux appels qui en découlent.

Champ d'ap-
plication

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'auteur d'une demande de services de soins prolongés qui a été reconnu admissible à ces services en vertu de la présente loi ou d'une autre loi n'obtient pas automatiquement le droit, de ce fait, de recevoir ces services dans un foyer ou un foyer commun. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 30.

Droit aux ser-
vices

31 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. prescrire la situation, l'emplacement, les dimensions, la conception et la construction des bâtiments utilisés comme foyers ou foyers communs, ou devant être acquis, érigés ou transformés pour servir à cette fin, ou d'une catégorie de tels établissements, et préciser les installations et l'équipement qui doivent s'y trouver;
2. régir l'admission de personnes à des foyers et des foyers communs, ainsi que leur mise en congé, et prescrire les conditions d'admissibilité à ces établissements et les modalités d'admission et de mise en congé;
3. prévoir des enquêtes sur la situation financière des résidents des foyers et des foyers communs et sur celle des

- to homes and joint homes for the purpose of determining eligibility or continuing eligibility for admission to the home or joint home;
4. prescribing the staff requirements of homes and joint homes and governing the appointment of members of the staffs of homes and joint homes;
 5. governing the qualifications of administrators and members of staffs of homes and joint homes and prescribing their powers and duties;
 6. requiring the bonding of administrators and other employees or classes of employees of homes and joint homes in such form and terms and with such collateral security as are prescribed and providing for the forfeiture of the bonds and the disposition of the proceeds thereof;
 7. prescribing the classes of persons who are in need of long-term maintenance and supervision in rest homes;
 8. prescribing additional duties of the Director;
 9. prescribing rules governing homes and joint homes, the residents therein and the staffs thereof;
 10. prescribing the records and accounts that shall be kept under this Act and the returns that shall be made to the Minister;
 11. prescribing procedures for selecting and evaluating the site for a home or joint home and for conducting a survey of the community and a review of population requirements and the contents of the report to be submitted to the Minister under section 13;
 12. prescribing procedures for the development and preparation of plans for sites and buildings and the information to be contained in such plans;
 13. prescribing and governing the social services, the medical, paramedical and nursing care and other services, and the items, amenities and recreational opportunities that shall be provided for residents in homes and joint homes or classes of homes and joint homes, prescribing classes or levels of such care, services, items, amenities and recreational opportunities in accordance with the needs of the residents, and providing for the assessment and
- personnes qui demandent à y être admises afin d'établir si ces résidents ou ces personnes satisfont ou satisfont toujours aux conditions d'admissibilité;
4. prévoir les exigences des foyers et des foyers communs en matière de personnel, et régir la nomination du personnel des foyers et des foyers communs;
 5. régir les qualités requises des administrateurs et des membres du personnel des foyers et des foyers communs, et prescrire leurs pouvoirs et fonctions;
 6. exiger des administrateurs et des autres employés de foyers et de foyers communs, ou de certaines catégories de ces employés, qu'ils fournissent un cautionnement selon la formule, aux conditions et avec la sûreté accessoire prescrites, et prévoir la confiscation de ces cautionnements ainsi que l'aliénation du produit;
 7. préciser les catégories de personnes qui ont besoin d'entretien et de surveillance à long terme dans les maisons de repos;
 8. prescrire les fonctions additionnelles du directeur;
 9. prescrire des règles régissant les foyers et les foyers communs, les résidents qui s'y trouvent et le personnel qui y travaille;
 10. prescrire les dossiers et les comptes qui doivent être tenus en vertu de la présente loi et les états qui doivent être présentés au ministre;
 11. prescrire les modalités du choix et de l'évaluation de l'emplacement d'un foyer ou d'un foyer commun et celles relatives à la tenue d'une enquête sur la collectivité, à l'examen des exigences de la population et à l'élaboration du rapport qui doit être présenté au ministre en vertu de l'article 13;
 12. prescrire les modalités de la mise au point des plans de l'emplacement et des bâtiments, et préciser les renseignements que ces plans doivent comprendre;
 13. prescrire et régir les services sociaux, médicaux, paramédicaux, infirmiers et autres, et les objets, installations et possibilités de loisirs dont doivent bénéficier les résidents des foyers et des foyers communs ou de catégories de foyers et de foyers communs, définir les catégories ou niveaux de ces services, objets, installations et possibilités conformément aux besoins des résidents, et prévoir l'évaluation et le classement des résidents aux fins d'éta-

- classification of the residents for the purpose of determining the class or level of care, services and items required by them;
14. prescribing the percentage of bed capacity to be maintained and used in homes or joint homes or any class of home or joint home for any prescribed class or level of care and services to be provided in the home or joint home or class thereof, as the case may be;
15. prescribing the maximum amounts that may be charged residents in homes or joint homes for any prescribed class or level of care, services, items and amenities provided in the homes or joint homes;
16. providing for the terms and conditions of trust in addition to any terms and conditions of any agreement entered into under section 11, upon which a municipality or board of management operating a home or joint home may receive and hold property of a resident in the home or joint home;
17. requiring in-service training programs to be provided for members of staffs of homes and joint homes;
18. defining “extended care services” and “nursing care” and prescribing facilities, items and services to be included in either of such definitions and prescribing standards of eligibility in addition to those mentioned in this Act for extended care services of residents in homes and joint homes or any class thereof and the manner of determining such eligibility;
19. prescribing the manner of applying for extended care services and providing for the termination, reinstatement or extension of such services for residents in homes or joint homes or any class thereof;
20. providing for the approval of homes and joint homes and classes thereof by the Director to provide extended care services and prescribing the circumstances and conditions under which such approval may be given, including the facilities, equipment, services and programs to be provided therein;
- blir la catégorie ou le niveau de soins, de services et d’objets dont ils ont besoin;
14. fixer le pourcentage du nombre de lits qui doit être entretenu et utilisé dans des foyers ou des foyers communs, ou dans une catégorie de foyers ou de foyers communs, en ce qui concerne toute catégorie ou tout niveau prescrits de soins et de services devant être fournis dans le foyer ou le foyer commun, ou dans une catégorie d’établissements de ce genre, selon le cas;
15. préciser les montants maximaux qui peuvent être imputés aux résidents des foyers ou des foyers communs en ce qui concerne toute catégorie ou tout niveau prescrits de soins, de services, d’objets et d’installations fournis dans les foyers ou les foyers communs;
16. prévoir les conditions en matière de fiducie, outre les conditions d’une convention conclue aux termes de l’article 11, en vertu desquelles la municipalité ou le conseil de gestion qui exploite un foyer ou un foyer commun peut recevoir et détenir les biens d’un résident du foyer ou du foyer commun;
17. exiger que des programmes de formation en poste soient offerts aux membres du personnel des foyers et des foyers communs;
18. définir les termes «services de soins prolongés» et «services infirmiers», prescrire les installations, objets et services devant figurer dans l’une ou l’autre de ces définitions, prescrire des normes d’admissibilité outre celles mentionnées dans la présente loi en ce qui concerne les services de soins prolongés fournis aux résidents de foyers et de foyers communs, ou d’une catégorie de ces établissements, et préciser la façon d’établir cette admissibilité;
19. prescrire la façon de demander des services de soins prolongés, et prévoir la fin, le recommencement ou la prolongation de ces services en ce qui concerne les résidents des foyers ou des foyers communs, ou d’une catégorie de ceux-ci;
20. prévoir que le directeur autorise des foyers et des foyers communs, ou une catégorie de ceux-ci, à fournir des services de soins prolongés, et prescrire les circonstances et les conditions en vertu desquelles cette autorisation peut être accordée, y compris les installations, l’équipement, les services et

21. determining the amounts to be paid by any resident or class of resident in homes or joint homes towards the cost of his or her maintenance therein;
 22. defining “operating and maintenance cost”, prescribing the manner of computing the part of such costs of homes and joint homes and classes of payment for the purpose of determining the amounts of the payments to be made under section 28;
 23. prescribing the manner of computing the proportion of costs in respect of homes established and maintained under section 6 and homes maintained and operated under an agreement with the Minister pursuant to section 10 that shall be allocated to the unorganized parts of territorial districts for the purposes of sections 25 and 27;
 24. prescribing capital expenditures and the manner of computing the amount of grants for the purposes of subsection 27 (1) and prescribing classes of payments and the method, time and manner of payment under subsection 27 (3);
 25. prescribing the manner of computing the cost of maintenance of persons in homes or joint homes whose residence immediately before admission to the home or joint home was in territory without municipal organization, for the purposes of section 29;
 26. prescribing the terms and conditions upon which the Director may approve the provision of residential services in other than a home or joint home, the classes or levels of such services, the services, items and amenities to be provided in connection therewith and the maximum amounts that may be charged to persons in receipt thereof for the purposes of section 20;
 27. prescribing the frequency and manner of inspection of premises other than a home or joint home by a representative of a municipality or board of management for the purposes of section 21;
 28. prescribing the manner of computing the amount to be paid by Ontario towards the cost of residential services provided in other than a home or joint home for any person, the method,
- les programmes que doivent fournir ces établissements;
 21. fixer les montants que les résidents de foyers ou de foyers communs, ou une catégorie de ces résidents, doivent payer au titre de leur entretien;
 22. définir les termes «dépenses de fonctionnement et d’entretien», prescrire le mode de calcul de la partie de ces dépenses pour les foyers et les foyers communs, et fixer des catégories de paiements aux fins d’établir les montants des paiements qui doivent être faits en vertu de l’article 28;
 23. prescrire le mode de calcul de la proportion des dépenses à l’égard des foyers ouverts et entretenus en vertu de l’article 6 et des foyers exploités en vertu d’une entente conclue avec le ministre conformément à l’article 10 qui doit être affectée aux secteurs sans organisation des districts territoriaux pour l’application des articles 25 et 27;
 24. prescrire les dépenses en capital, préciser le mode de calcul du montant des subventions aux fins du paragraphe 27 (1), définir des catégories de paiements, et prescrire le mode et les dates des paiements faits en vertu du paragraphe 27 (3);
 25. prescrire, pour l’application de l’article 29, le mode de calcul des dépenses d’entretien des personnes se trouvant dans des foyers ou des foyers communs et qui, immédiatement avant leur admission à ces établissements, résidaient dans un territoire non érigé en municipalité;
 26. prescrire les conditions en vertu desquelles le directeur peut approuver l’offre de services en établissement ailleurs que dans un foyer ou un foyer commun, déterminer les catégories ou les niveaux de ces services, préciser les services, objets et installations qui doivent être offerts à ce sujet, et fixer les montants maximaux qui peuvent être imputés aux personnes recevant ces services pour l’application de l’article 20;
 27. prescrire la fréquence et le mode d’inspection des locaux, à l’exception d’un foyer ou d’un foyer commun, par un représentant d’une municipalité ou d’un conseil de gestion pour l’application de l’article 21;
 28. prescrire le mode de calcul du montant que l’Ontario doit payer à l’égard des dépenses au titre des services en établissement fournis à une personne ailleurs que dans un foyer ou un foyer

time and manner of payment and classes of payments, for the purposes of section 20;

29. prescribing the composition of a committee of management, the qualifications and terms of office of the members thereof for the purposes of section 8;
30. providing for the division of each district into areas, the appointment of members of boards of management under section 9, representing the areas to each board having regard to the proportionate distribution amongst the areas of population and equalized assessment and providing for the further appointment by the Lieutenant Governor in Council of members at large to the boards of management, prescribing the qualifications for appointment, fixing the number of members for each board and the terms of office of such members and requiring the chair of boards of management to change hands at prescribed intervals;
31. prescribing forms and providing for their use;
32. respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act.

Division of
territorial
districts

(2) The Lieutenant Governor in Council may divide any territorial district into two parts for the purposes of this Act, in which event each of such parts shall be deemed to constitute a territorial district for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 203, s. 31.

commun, et préciser le mode et les dates de paiement et les catégories de paiement, pour l'application de l'article 20;

29. prescrire la composition d'un comité de gestion, les qualités requises et le mandat des membres pour l'application de l'article 8;
30. prévoir la division de chaque district en secteurs, prescrire la nomination des membres des conseils de gestion en vertu de l'article 9, qui représentent les secteurs au sein de chaque conseil compte tenu de la répartition proportionnelle entre les secteurs de population et la pondération de l'évaluation, prévoir également la nomination additionnelle, par le lieutenant-gouverneur en conseil, de membres en général des conseils de gestion, préciser les qualités requises pour être nommé, fixer le nombre de membres de chaque conseil et le mandat de ces membres, et exiger que la présidence des conseils de gestion soit confiée à une personne différente à des intervalles prescrits;
31. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
32. traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'intention et l'objet de la présente loi.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut diviser un district territorial en deux parties pour l'application de la présente loi, auquel cas chacune des parties est réputée constituer un district territorial pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 203, art. 31.

Division des
districts terri-
toriaux

CHAPTER H.14

Hospital Labour Disputes Arbitration Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“hospital” means any hospital, sanitarium, sanatorium, nursing home or other institution operated for the observation, care or treatment of persons afflicted with or suffering from any physical or mental illness, disease or injury or for the observation, care or treatment of convalescent or chronically ill persons, whether or not it is granted aid out of moneys appropriated by the Legislature and whether or not it is operated for private gain, and includes a home for the aged; (“hôpital”)

“hospital employee” means a person employed in the operation of a hospital; (“employé d’hôpital”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“party” means the trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit of hospital employees, on the one hand, or the employers of such employees, on the other hand, and “parties” means the two of them. (“partie”)

Idem

(2) Unless the contrary intention appears, expressions used in this Act have the same meaning as in the *Labour Relations Act*.

Laundry

(3) A laundry that is operated exclusively for one or more than one hospital shall be deemed to be a hospital for the purposes of this Act.

Stationary power plant

(4) A stationary power plant as defined in the *Operating Engineers Act* that is operated principally for one or more than one hospital shall be deemed to be a hospital for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 205, s. 1.

Application of Act

2.—(1) This Act applies to any hospital employees to whom the *Labour Relations Act* applies, to the trade unions and councils of trade unions that act or purport to act for or on behalf of any such employees, and to the employers of such employees.

CHAPITRE H.14

Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«employé d'hôpital» Quiconque est employé dans un hôpital. («hospital employee»)

«hôpital» Tout hôpital, maison de santé, maison de soins infirmiers ou autre établissement exploité pour l'observation, le soin ou le traitement de personnes affligées d'une maladie physique ou mentale, d'une affection ou de blessures, de personnes souffrant d'une maladie chronique ou de convalescents, que ces établissements reçoivent ou non une aide prélevée sur les sommes affectées à cette fin par la Législature et qu'ils soient ou non exploités dans un but lucratif. La présente définition s'entend en outre d'un foyer pour personnes âgées. («hospital»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«partie» Le syndicat qui est l'agent négociateur d'une unité de négociation formée d'employés d'hôpitaux, d'une part, ou leur employeur, d'autre part. Le terme «parties» s'entend des deux. («party»)

Idem

(2) Sauf intention contraire manifeste, les expressions employées dans la présente loi ont le sens que leur donne la *Loi sur les relations de travail*.

Buanderie

(3) Une buanderie exploitée exclusivement pour un ou plusieurs hôpitaux, est réputée un hôpital pour l'application de la présente loi.

Installation électrique fixe

(4) Une installation électrique fixe, au sens de la *Loi sur les mécaniciens d'exploitation*, qui est exploitée principalement pour un ou plusieurs hôpitaux, est réputée un hôpital pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 205, art. 1.

Champ d'application de la loi

2 (1) La présente loi s'applique à tous les employés d'hôpitaux auxquels s'applique la *Loi sur les relations de travail*, aux syndicats et aux conseils de syndicats qui agissent ou prétendent agir pour ces employés ou en leur nom, ainsi qu'aux employeurs de ces derniers.

Application
of *Labour
Relations Act*

(2) Except as modified by this Act, the *Labour Relations Act* applies to any hospital employees to whom this Act applies, to the trade unions and councils of trade unions that act or purport to act for or on behalf of any such employees, and to the employers of such employees. R.S.O. 1980, c. 205, s. 2.

Notice of no
collective
agreement

3. Where a conciliation officer appointed under section 16 of the *Labour Relations Act* is unable to effect a collective agreement within the time allowed under section 18 of that Act, the Minister shall forthwith by notice in writing inform each of the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, and sections 17 and 19 of the *Labour Relations Act* shall not apply. R.S.O. 1980, c. 205, s. 3.

Arbitration

4. Where the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, the matters in dispute between the parties shall be decided by arbitration in accordance with this Act. R.S.O. 1980, c. 205, s. 4.

Appointment
of single
arbitrator

5.—(1) Where the parties agree to have the matters in dispute between them decided by a single arbitrator, they shall, within the time set out in subsection 6 (1), jointly appoint a person who agreed to act. R.S.O. 1980, c. 205, s. 5 (1), *revised*.

Single arbi-
trator's
powers

(2) The person so appointed shall constitute the board of arbitration for the purposes of this Act and he or she shall have the powers and duties of the chair of a board of arbitration.

Notice to
Minister

(3) As soon as the parties appoint a person to act as a single arbitrator, they shall notify the Minister of the name and address of the person appointed. R.S.O. 1980, c. 205, s. 5 (2, 3).

Appointment
of board of
arbitration

6.—(1) Within seven days after the day upon which the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, each of the parties shall appoint to a board of arbitration a member who has agreed to act. R.S.O. 1980, c. 205, s. 6 (1), *revised*.

Extension of
time

(2) The parties by a mutual agreement in writing may extend the period of seven days mentioned in subsection (1) for one further period of seven days.

Failure to
appoint
member

(3) Where a party fails to appoint a member of a board of arbitration within the period or periods mentioned in subsection (1), the Minister, upon the written request of either of the parties, shall appoint such member. R.S.O. 1980, c. 205, s. 6 (2, 3).

Third
member

(4) Within ten days after the day on which the second of the members was appointed,

(2) Sauf modifications apportées par la présente loi, la *Loi sur les relations de travail* s'applique à tous les employés d'hôpitaux visés par la présente loi, aux syndicats et aux conseils de syndicats qui agissent ou prétendent agir pour ces employés ou en leur nom, ainsi qu'aux employeurs de ces derniers. L.R.O. 1980, chap. 205, art. 2.

Champ d'ap-
plication de
la *Loi sur les
relations de
travail*

3 Si un conciliateur désigné en vertu de l'article 16 de la *Loi sur les relations de travail* ne parvient pas à conclure une convention collective dans le délai prévu à l'article 18 de cette loi, le ministre en informe sans délai, au moyen d'un avis écrit, chacune des parties, et les articles 17 et 19 de la *Loi sur les relations de travail* ne s'appliquent pas. L.R.O. 1980, chap. 205, art. 3.

Avis de
défaut de
convention
collective

4 Si le ministre a informé les parties que le conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, les questions en litige entre les parties sont tranchées par arbitrage conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 205, art. 4.

Arbitrage

5 (1) Si les parties sont d'accord pour que les questions en litige soient tranchées par un arbitre unique, elles désignent d'un commun accord, dans le délai mentionné au paragraphe 6 (1), une personne prête à agir en cette qualité. L.R.O. 1980, chap. 205, par. 5 (1), *révisé*.

Désignation
d'un arbitre
unique

(2) La personne ainsi désignée forme le conseil d'arbitrage pour l'application de la présente loi et exerce les pouvoirs et les fonctions du président d'un conseil d'arbitrage.

Pouvoirs de
l'arbitre
unique

(3) Dès que les parties désignent une personne pour agir comme arbitre unique, elles avisent le ministre de son nom et de son adresse. L.R.O. 1980, chap. 205, par. 5 (2) et (3).

Avis au
ministre

6 (1) Dans les sept jours qui suivent la date à laquelle le ministre a avisé les parties que le conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, chacune d'elles désigne à un conseil d'arbitrage un membre prêt à agir en cette qualité. L.R.O. 1980, chap. 205, par. 6 (1), *révisé*.

Désignation
d'un conseil
d'arbitrage

(2) Les parties, par accord réciproque écrit, peuvent proroger de sept autres jours le délai de sept jours prévu au paragraphe (1).

Prorogation
du délai

(3) Lorsqu'une partie ne désigne pas de membre au conseil d'arbitrage dans le ou les délais prévus au paragraphe (1), le ministre, à la demande écrite de l'une ou de l'autre des parties, désigne ce membre. L.R.O. 1980, chap. 205, par. 6 (2) et (3).

Défaut de
désigner un
membre

(4) Dans les dix jours qui suivent la désignation du deuxième membre, les deux

Troisième
membre du
conseil

the two members appointed by or on behalf of the parties shall appoint a third member who has agreed to act, and such third member shall be the chair. R.S.O. 1980, c. 205, s. 6 (4), *revised*.

Failure to
appoint third
member

(5) Where the two members appointed by or on behalf of the parties fail within ten days after the appointment of the second of them to agree upon the third member, notice of such failure shall be given forthwith to the Minister by the parties, the two members or either of them and the Minister shall appoint as a third member a person who is, in the opinion of the Minister, qualified to act.

Notice of
appointment
by party

(6) As soon as one of the parties appoints a member to a board of arbitration, that party shall notify the other party and the Minister of the name and address of the member appointed.

Notice of
appointment
by members

(7) As soon as the two members appoint a third member, they shall notify the Minister of the name and address of the third member appointed.

Vacancies

(8) If a person ceases to be a member of a board of arbitration by reason of resignation, death or otherwise before it has completed its work, the Minister shall appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by such person.

Replacement
of member

(9) If, in the opinion of the Minister, a member of a board of arbitration has failed to enter on or to carry on his or her duties so as to enable it to render a decision within a reasonable time after its establishment, the Minister may appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by such person.

Replacement
of chair

(10) If the chair of a board of arbitration is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable it to render a decision within a reasonable time after its establishment, the Minister may appoint a person to act as chair in his or her place.

Where single
arbitrator
unable to act

(11) If the person appointed jointly by the parties as a single arbitrator dies before completing his or her work or is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable him or her to render a decision within a reasonable time after his or her appointment, the Minister may, upon notice or complaint to him or her by either of the parties and after consulting the parties, inform the parties in writing that the arbitrator is unable to enter on or to carry on his or her duties and the provisions of this section relating to the appointment of a board of arbitration shall thereupon apply with necessary modifications.

membres désignés par les parties ou en leur nom désignent un troisième membre prêt à agir en cette qualité. Ce dernier est le président. L.R.O. 1980, chap. 205, par. 6 (4), *révisé*.

(5) Si les deux membres du conseil désignés par les parties ou en leur nom, dans les dix jours de la désignation du deuxième d'entre eux, ne s'entendent pas sur la désignation d'un troisième, les parties, les deux membres du conseil ou l'un d'eux en avisent sans délai le ministre. Le ministre désigne comme troisième membre une personne qui, à son avis, est compétente pour agir en cette qualité.

(6) Dès que l'une des parties désigne un membre au conseil d'arbitrage, elle avise l'autre partie et le ministre du nom et de l'adresse de ce membre.

(7) Dès que les deux membres en désignent un troisième, ils avisent le ministre du nom et de l'adresse de ce troisième membre.

(8) Si une personne cesse d'être membre du conseil d'arbitrage en raison de sa démission, de son décès ou pour tout autre motif avant d'avoir terminé ses travaux, le ministre désigne à sa place un autre membre après avoir consulté la partie dont cette personne représentait le point de vue.

(9) Si, de l'avis du ministre, un membre du conseil d'arbitrage n'a pas commencé ses fonctions ni ne les a exercées de façon que le conseil puisse rendre une décision dans un délai raisonnable après sa création, le ministre peut désigner un autre membre à sa place après avoir consulté la partie dont cette personne représentait le point de vue.

(10) Si le président d'un conseil d'arbitrage ne peut commencer ses fonctions ni les exercer de façon que le conseil puisse rendre une décision dans un délai raisonnable après sa création, le ministre peut désigner une personne à sa place pour agir en qualité de président.

(11) Si la personne désignée d'un commun accord par les parties comme arbitre unique meurt avant d'avoir terminé ses travaux ou ne peut commencer ses fonctions ou les exercer de façon à pouvoir rendre une décision dans un délai raisonnable après sa désignation, le ministre peut, sur plainte ou avis de l'une ou de l'autre des parties et après avoir consulté celles-ci, les aviser que l'arbitre ne peut commencer ses fonctions ou les exercer. Les dispositions du présent article ayant trait à la désignation d'un conseil d'arbitrage s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires.

Défaut de
désigner un
troisième
membre

Avis de dési-
gnation par
une partie

Avis de dési-
gnation par
les membres

Vacance

Remplace-
ment des
membres

Remplace-
ment du pré-
sident

Cas où l'arbi-
tre unique ne
peut agir

Idem	(12) No person shall be appointed a member of a board of arbitration under this Act who has any pecuniary interest in the matters coming before it or who is acting or has, within a period of six months preceding the date of his or her appointment, acted as solicitor, counsel or agent of either of the parties.	(12) Nul ne doit être membre d'un conseil d'arbitrage aux termes de la présente loi s'il a un intérêt pécuniaire dans les questions dont le conseil est saisi ou s'il exerce ou a exercé, dans les six mois précédant immédiatement sa désignation, des fonctions de procureur, d'avocat ou d'agent de l'une ou de l'autre des parties.	Idem
Chair to fix hearings	(13) The chair of the board of arbitration shall fix the time and place of the first or any subsequent hearing and shall give notice thereof to the Minister and the Minister shall notify the parties and the members of the board of arbitration thereof.	(13) Le président du conseil d'arbitrage fixe la date, l'heure et le lieu de la première audience et de toute audience subséquente et en avise le ministre qui notifie les parties et les membres du conseil d'arbitrage.	Le président fixe les audiences
Failure of member to attend	(14) Where a member of a board of arbitration appointed by a party or by the Minister is unable to attend the first hearing at the time and place fixed by the chair, the party shall, upon the request in writing of the chair, appoint a new member in place of such member and where such appointment is not made within five days of the date of the request, the Minister shall, upon the written request of the chair, appoint a new member in place of such member.	(14) Si un membre du conseil d'arbitrage désigné par une partie ou par le ministre ne peut pas assister à la première audience à la date, à l'heure et au lieu fixés par le président, la partie, à la demande écrite du président, désigne un autre membre à sa place. Si cette désignation n'est pas faite dans les cinq jours de la présentation de la demande, le ministre, à la demande écrite du président, désigne le remplaçant.	Absence d'un membre
Order to expedite proceedings	(15) Where a board of arbitration has been established, the chair shall keep the Minister advised of the progress of the arbitration and where the Minister is advised that the board has failed to render a decision within a reasonable time, the Minister may, after consulting the parties and the board, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be rendered without delay.	(15) Si un conseil d'arbitrage a été créé, le président tient le ministre au courant des progrès de l'arbitrage. Si le ministre est avisé que le conseil n'a pas rendu de décision dans un délai raisonnable il peut, après avoir consulté les parties et le conseil, prendre tout arrêté qu'il juge nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une décision soit rendue sans délai.	Arrêté en vue de hâter les travaux
Procedure	(16) A board of arbitration shall determine its own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions.	(16) Le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre mais donne pleinement aux parties l'occasion de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.	Procédure
Idem	(17) If the members of a board of arbitration are unable to agree among themselves on matters of procedure or as to the admissibility of evidence, the decision of the chair governs.	(17) Si les membres du conseil ne peuvent s'entendre entre eux sur des questions de procédure ou sur l'admissibilité de la preuve, le président a voix prépondérante.	Idem
Decision	(18) The decision of a majority of the members of a board of arbitration is the decision of the board, but, if there is no majority, the decision of the chair is the decision of the board.	(18) La décision de la majorité des membres d'un conseil d'arbitrage est celle du conseil. Toutefois, s'il n'y a pas de majorité, la décision du président est celle du conseil.	Décision
Powers	(19) The chair and the other members of a board of arbitration established under this Act have, respectively, all the powers of a chair and the members of a board of arbitration under the <i>Labour Relations Act</i> . R.S.O. 1980, c. 205, s. 6 (5-19).	(19) Le président et les autres membres d'un conseil d'arbitrage créé en vertu de la présente loi ont, respectivement, tous les pouvoirs du président et des membres d'un conseil d'arbitrage aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> . L.R.O. 1980, chap. 205, par. 6 (5) à (19).	Pouvoirs
Appointment or proceedings of board not subject to review	7. Where a person has been appointed as a single arbitrator or the three members have been appointed to a board of arbitration, it shall be presumed conclusively that the board	7 Si une personne a été désignée arbitre unique ou que les trois membres ont été désignés à un conseil d'arbitrage, la création du conseil est présumée, de façon irréfragable,	Les désignations ou les travaux du conseil ne sont pas susceptibles de révision

has been established in accordance with this Act and no application shall be made, taken or heard for judicial review or to question the establishment of the board or the appointment of the member or members, or to review, prohibit or restrain any of its proceedings. R.S.O. 1980, c. 205, s. 7.

s'être effectuée conformément à la présente loi. Est irrecevable une requête en révision judiciaire ou une requête en contestation de la création du conseil ou de la désignation de son ou ses membres, ou une requête visant à faire réviser, interdire ou restreindre ses travaux. L.R.O. 1980, chap. 205, art. 7.

Single arbitration of several disputes

8.—(1) Where there are matters in dispute between parties to be decided by more than one arbitration in accordance with this Act, the parties may agree in writing that the matters in dispute shall be decided by one board of arbitration.

8 (1) Si plusieurs questions en litige entre les parties sont soumises à plusieurs arbitrages conformément à la présente loi, les parties peuvent convenir par écrit que ces questions sont tranchées par un seul conseil d'arbitrage.

Arbitrage unique de plusieurs litiges

Parties

(2) For the purposes of section 6, the trade unions and councils of trade unions that are the bargaining agents for or on behalf of any hospital employees to whom this Act applies shall be one party and the employers of such employees shall be the other party.

(2) Pour l'application de l'article 6, les syndicats et les conseils de syndicats qui sont les agents négociateurs d'employés d'hôpitaux visés par la présente loi sont l'une des parties et leur employeur, l'autre partie.

Parties

Powers of board

(3) In an arbitration to which this section applies, the board may, in addition to the powers conferred upon a board of arbitration by this Act,

(3) Dans un arbitrage auquel s'applique le présent article, le conseil peut, en plus d'exercer les pouvoirs que confère la présente loi à un conseil d'arbitrage :

Pouvoirs du conseil

(a) make a decision on matters of common dispute between all of the parties; and

a) rendre une décision sur des questions en litige communes à toutes les parties;

(b) refer matters of particular dispute to the parties concerned for further bargaining.

b) renvoyer des questions en litige particulières aux parties en cause afin qu'elles les soumettent à des négociations supplémentaires.

Idem

(4) Where matters of particular dispute are not resolved by further collective bargaining under clause (3) (b), the board shall decide the matters. R.S.O. 1980, c. 205, s. 8.

(4) Si des questions en litige particulières ne sont pas réglées par des négociations collectives supplémentaires en vertu de l'alinéa (3) b), le conseil tranche ces questions. L.R.O. 1980, chap. 205, art. 8.

Idem

Duty of board

9.—(1) The board of arbitration shall examine into and decide on matters that are in dispute and any other matters that appear to the board necessary to be decided in order to conclude a collective agreement between the parties, but the board shall not decide any matters that come within the jurisdiction of the Ontario Labour Relations Board.

9 (1) Le conseil d'arbitrage examine et tranche les questions en litige et toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties. Cependant, il ne doit pas trancher les questions qui relèvent de la compétence de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Fonction du conseil

Board to remain seized of matters

(2) The board of arbitration shall remain seized of and may deal with all matters in dispute between the parties until a collective agreement is in effect between the parties.

(2) Le conseil d'arbitrage demeure saisi et connaît de toutes les questions en litige entre les parties jusqu'à ce qu'une convention collective entre en vigueur entre les parties.

Le conseil demeure saisi des questions en litige

Procedure

(3) The *Arbitrations Act* does not apply to arbitrations under this Act. R.S.O. 1980, c. 205, s. 9.

(3) La *Loi sur l'arbitrage* ne s'applique pas aux arbitrages aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 205, art. 9.

Procédure

Where agreement reached

10.—(1) Where, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the board of arbitration, the parties agree on all the matters to be included in a collective agreement, they shall put them in writing and shall execute the document, and thereupon it constitutes a collective agreement under the *Labour Relations Act*.

10 (1) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou au cours des instances tenues devant le conseil d'arbitrage, les parties s'entendent sur toutes les questions à inclure dans une convention collective, elles les consignent et signent le document, qui constitue dès lors une convention collective aux termes de la *Loi sur les relations de travail*.

Entente entre les parties

Failure to make agree- ment	(2) If the parties fail to put the terms of all the matters agreed upon by them in writing or if having put the terms of their agreement in writing either of them fails to execute the document within seven days after it was executed by the other of them, they shall be deemed not to have made a collective agreement, and the provisions of sections 3 and 4 or sections 6 and 9, as the case may be, shall apply.	(2) Si les parties ne consignent pas toutes les conditions relatives aux questions sur lesquelles elles se sont entendues ou si, après les avoir consignées, l'une ou l'autre omet de signer le document dans les sept jours de sa signature par l'autre partie, elles sont réputées ne pas avoir conclu de convention collective. Les dispositions des articles 3 et 4 ou des articles 6 et 9 s'appliquent, selon le cas.	Défaut de s'entendre
Decision of board	(3) Where, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the board of arbitration, the parties have agreed upon some matters to be included in the collective agreement and have notified the board in writing of the matters agreed upon, the decision of the board shall be confined to the matters not agreed upon by the parties and to such other matters that appear to the board necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.	(3) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou au cours de l'instance tenue devant le conseil d'arbitrage, les parties se sont entendues pour que certaines questions soient incluses dans la convention collective et qu'elles ont avisé le conseil d'arbitrage des questions sur lesquelles elles se sont entendues, la décision du conseil doit se limiter aux questions sur lesquelles il n'y a pas eu d'entente et aux autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.	Décision du conseil
Idem	(4) Where the parties have not notified the board of arbitration in writing that, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the board of arbitration, they have agreed upon some matters to be included in the collective agreement, the board shall decide all matters in dispute and such other matters that appear to the board necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.	(4) Si les parties n'ont pas avisé par écrit le conseil d'arbitrage qu'au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou au cours de l'instance tenue devant le conseil d'arbitrage elles se sont entendues sur certaines questions à inclure dans la convention collective, le conseil tranche toutes les questions en litige et les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.	Idem
Execution of agreement	(5) Within five days of the date of the decision of the board of arbitration or such longer period as may be agreed upon in writing by the parties, the parties shall prepare and execute a document giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties, and the document thereupon constitutes a collective agreement.	(5) Dans les cinq jours de la date à laquelle la décision du conseil d'arbitrage a été rendue ou après un délai plus long dont les parties peuvent convenir par écrit, celles-ci rédigent et signent un document qui donne suite à la décision du conseil, qui constitue dès lors une convention collective.	Signature d'une convention
Preparation of agreement by board	(6) If the parties fail to prepare and execute a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties within the period mentioned in subsection (5), the parties or either of them shall notify the chair of the board in writing forthwith, and the board shall prepare a document in the form of a collective agreement giving effect to the decision of the board and any agreement of the parties and submit the document to the parties for execution.	(6) Si les parties ne rédigent pas ni ne signent un document sous la forme d'une convention collective qui donne suite à la décision du conseil et à toute entente entre elles dans le délai prévu au paragraphe (5), les parties ou l'une d'entre elles en avisent le président du conseil par écrit et sans délai. Le conseil rédige alors un document sous la forme d'une convention collective qui donne suite à sa décision et à toute entente entre les parties, et il présente ce document aux parties pour qu'elles le signent.	Rédaction d'une convention par le conseil
Failure to execute agreement	(7) If the parties or either of them fail to execute the document prepared by the board within a period of five days from the day of its submission by the board to them, the document shall come into effect as though it had been executed by the parties and the document thereupon constitutes a collective agreement under the <i>Labour Relations Act</i> .	(7) Si les parties ou l'une d'elles ne signent pas le document rédigé par le conseil dans un délai de cinq jours suivant la date à laquelle il leur a été présenté, le document entre en vigueur comme s'il avait été signé par les parties, et il constitue dès lors une convention collective aux termes de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Défaut de signer la convention

Effective date	(8) Except in arbitrations under section 8, the date the board of arbitration gives its decision is the effective date of the document that constitutes a collective agreement between the parties.	(8) Sauf dans le cas d'un arbitrage aux termes de l'article 8, la date à laquelle le conseil d'arbitrage rend sa décision est aussi la date d'entrée en vigueur du document qui constitue une convention collective entre les parties.	Date d'entrée en vigueur
Idem	(9) The date the board of arbitration gives its decision under section 8 upon matters of common dispute shall be deemed to be the effective date of the document that constitutes a collective agreement between the parties.	(9) La date à laquelle le conseil d'arbitrage rend sa décision en vertu de l'article 8 sur des questions en litige communes aux parties est réputée la date d'entrée en vigueur du document qui constitue une convention collective entre les parties.	Idem
Term of agreement	(10) Except where the parties agree to a longer term of operation, any document that constitutes a collective agreement between the parties shall remain in force for a period of one year from the effective date of the document.	(10) Sauf si les parties s'entendent sur une durée plus longue, un document qui constitue une convention collective entre les parties demeure en vigueur pour une durée d'un an à compter de sa date d'entrée en vigueur.	Durée de la convention
Idem	(11) Despite the provisions of subsection (10) and except where the parties agree to a longer term of operation, a document that constitutes a collective agreement shall cease to operate on the expiry of a period of two years, (a) from the day upon which notice was given under section 14 of the <i>Labour Relations Act</i> ; or (b) from the day upon which the previous collective agreement ceased to operate where notice was given under section 54 of the <i>Labour Relations Act</i> .	(11) Malgré les dispositions du paragraphe (10) et sauf si les parties s'entendent sur une durée plus longue, un document qui constitue une convention collective cesse de s'appliquer à l'expiration d'une période de deux ans calculée : a) à compter du jour où un avis a été donné en vertu de l'article 14 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> ; b) à compter du jour où la convention collective précédente cesse de s'appliquer, si un avis a été donné en vertu de l'article 54 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> .	Idem
Idem	(12) Where under subsection (11), the period of two years has expired on or will expire within a period of less than ninety days from the date the board of arbitration gives its decision, the document that constitutes a collective agreement shall continue to operate for a period of ninety days from the date the board of arbitration gives its decision for the purposes of subsection 5 (4), subsection 54 (1) and subsection 58 (2) of the <i>Labour Relations Act</i> .	(12) Pour l'application des paragraphes 5 (4), 54 (1) et 58 (2) de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , si aux termes du paragraphe (11), la période de deux ans est expirée ou expirera dans un délai de moins de quatre-vingt-dix jours suivant la date où le conseil d'arbitrage a rendu sa décision, le document qui constitue la convention collective continue de s'appliquer pendant quatre-vingt-dix jours à compter de cette date.	Idem
Idem	(13) In making its decision upon matters in dispute between the parties, the board of arbitration may provide, (a) where notice was given under section 14 of the <i>Labour Relations Act</i> , that any of the terms of the agreement except its term of operation shall be retroactive to such day as the board may fix, but not earlier than the day upon which such notice was given; or (b) where notice was given under section 54 of the <i>Labour Relations Act</i> , that any of the terms of the agreement except its term of operation shall be retroactive to such day as the board may fix, but not earlier than the day	(13) En rendant sa décision sur les questions en litige entre les parties, le conseil d'arbitrage peut prévoir : a) si un avis a été donné en vertu de l'article 14 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , que l'une quelconque des conditions de la convention, sauf sa durée, est rétroactive au jour que peut fixer le conseil, mais pas à une date antérieure à celle où a été donné l'avis; b) si un avis a été donné en vertu de l'article 54 de la <i>Loi sur les relations de travail</i> , que l'une quelconque des conditions de la convention, sauf sa durée, est rétroactive au jour que peut fixer le conseil, mais pas à une date	Idem

upon which the previous agreement ceased to operate. R.S.O. 1980, c. 205, s. 10.

Strikes and lock-outs prohibited

11.—(1) Despite anything in the *Labour Relations Act*, no hospital employees to whom this Act applies shall strike and no employer of such employees shall lock them out.

Application of *Labour Relations Act*

(2) Sections 76 and 77, subsection 78 (1) and sections 79, 94, 95 and 97 of the *Labour Relations Act* as amended or re-enacted from time to time apply with necessary modifications under this Act as if such sections were enacted in and form part of this Act. R.S.O. 1980, c. 205, s. 11.

Timeliness of representation applications

12.—(1) Despite section 62 of the *Labour Relations Act*, where a trade union that has been certified as bargaining agent for a bargaining unit of employees of a hospital has given to the employer of such employees notice under section 14 of that Act and the Minister has appointed a conciliation officer, an application for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit determined in the certificate may be made only in accordance with subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act*.

Idem

(2) Despite section 62 of the *Labour Relations Act*, where notice has been given under section 54 of that Act by or to a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit of employees of a hospital to or by the employer of such employees and the Minister has appointed a conciliation officer, an application for certification of a bargaining agent of any of the employees of the hospital in the bargaining unit defined in the collective agreement or an application for a declaration that the trade union that was a party to the collective agreement no longer represents the employees in the bargaining unit defined in the agreement shall not be made after the day upon which the agreement ceased to operate or the day upon which the Minister appointed a conciliation officer, whichever is later, except in accordance with section 5 or subsection 58 (2) of the *Labour Relations Act*, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 205, s. 12.

Working conditions may not be altered

13. Despite subsection 81 (1) of the *Labour Relations Act*, where notice has been given under section 14 or 54 of that Act by or to a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit of hospital employees to which this Act applies to or by the employer of such employees and no collective agreement is in operation, no such employer shall, except with the consent of the trade union, alter the rates of wages or

antérieure à celle où la convention précédente a cessé de s'appliquer. L.R.O. 1980, chap. 205, art. 10.

Grèves et lock-outs interdits

11 (1) Malgré la *Loi sur les relations de travail*, les employés d'hôpitaux à qui la présente loi s'applique ne doivent pas se mettre en grève et leur employeur ne doit pas les lock-outer.

Champ d'application de la *Loi sur les relations de travail*

(2) Les articles 76 et 77, le paragraphe 78 (1) et les articles 79, 94, 95 et 97 de la *Loi sur les relations de travail*, tels qu'ils sont à l'occasion modifiés ou adoptés de nouveau, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, en vertu de la présente loi, comme s'ils étaient adoptés dans celle-ci et en faisaient partie. L.R.O. 1980, chap. 205, art. 11.

Requêtes en révocation d'accréditation

12 (1) Malgré l'article 62 de la *Loi sur les relations de travail*, si un syndicat accrédité comme agent négociateur d'une unité de négociation formée d'employés d'un hôpital a donné à leur employeur un avis prévu à l'article 14 de cette loi et que le ministre a désigné un conciliateur, une requête visant à obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation ne peut être présentée que conformément au paragraphe 58 (2) de la *Loi sur les relations de travail*.

Idem

(2) Malgré l'article 62 de la *Loi sur les relations de travail*, si un avis a été donné en vertu de l'article 54 de cette loi, soit par l'employeur à un syndicat qui est l'agent négociateur d'une unité de négociation formée d'employés d'un hôpital, soit par un syndicat à cet employeur, et que le ministre a désigné un conciliateur, une requête visant l'accréditation comme agent négociateur d'un des employés de l'hôpital compris dans l'unité de négociation définie dans la convention collective, ou une requête visant à obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat partie à la convention collective ne représente plus les employés compris dans cette unité, ne doit pas être présentée après la date où la convention a expiré ou celle où le ministre a désigné un conciliateur, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, si ce n'est en conformité avec l'article 5 ou le paragraphe 58 (2) de la *Loi sur les relations de travail*, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 205, art. 12.

Les conditions d'emploi ne peuvent pas être modifiées

13 Malgré le paragraphe 81 (1) de la *Loi sur les relations de travail*, si un avis a été donné en vertu de l'article 14 ou 54 de cette loi, soit par l'employeur à un syndicat qui est l'agent négociateur d'une unité de négociation formée d'employés d'hôpitaux auxquels la présente loi s'applique, soit par un syndicat à cet employeur, et qu'il n'y a aucune convention collective en vigueur, l'employeur ne doit pas, sans le consentement du syndi-

any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the employees, and no such trade union shall, except with the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the employees, until the right of the trade union to represent the employees has been terminated. R.S.O. 1980, c. 205, s. 13.

cat, modifier le taux des salaires ou toute autre condition d'emploi ou tout droit, privilège ou obligation de l'employeur, du syndicat ou des employés. Le syndicat ne doit pas non plus, sans le consentement de l'employeur, modifier une condition d'emploi ou tout droit, privilège ou obligation de l'employeur, du syndicat ou des employés, tant que le droit du syndicat de représenter les employés n'a pas pris fin. L.R.O. 1980, chap. 205, art. 13.

Offences

14. Except where inconsistent with this Act, sections 98, 99, 100, 101 and 103 of the *Labour Relations Act*, as amended or re-enacted from time to time, apply with necessary modifications under this Act as if such sections were enacted in and form part of this Act. R.S.O. 1980, c. 205, s. 14.

14 Sauf s'ils sont incompatibles avec la présente loi, les articles 98, 99, 100, 101 et 103 de la *Loi sur les relations de travail*, tels qu'ils sont à l'occasion modifiés ou adoptés de nouveau, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, en vertu de la présente loi, comme s'ils étaient adoptés dans celle-ci et en faisaient partie. L.R.O. 1980, chap. 205, art. 14.

Infraction

Mailed notice

15. A notice by the Minister that a conciliation officer has been unable to effect a collective agreement if sent by mail to a party addressed to the party at its last known address shall be deemed to have been received on the second day after the day on which the notice was so mailed. R.S.O. 1980, c. 205, s. 15.

15 Un avis du ministre, informant une partie qu'un conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, qui a été expédié par la poste à la dernière adresse connue du destinataire est réputé avoir été reçu le deuxième jour qui suit la date de sa mise à la poste. L.R.O. 1980, chap. 205, art. 15.

Avis par courrier

Filing of decisions

16. Every chair of a board of arbitration shall file a copy of every decision of the board with the Minister. R.S.O. 1980, c. 205, s. 16.

16 Chaque président de conseil d'arbitrage dépose auprès du ministre une copie de chaque décision du conseil. L.R.O. 1980, chap. 205, art. 16.

Dépôt des décisions

Surveys and research programs

17.—(1) The Minister may require such surveys and research programs to be conducted as he or she considers advisable or necessary for the assistance of parties and boards of arbitration.

17 (1) Le ministre peut ordonner que soient effectués les études et les travaux de recherche qu'il juge souhaitables ou nécessaires pour aider les parties et les conseils d'arbitrage.

Études et travaux de recherche

Idem

(2) A copy of any survey or research program conducted under subsection (1) or of the results thereof shall be admissible in evidence before a board of arbitration established under this Act. R.S.O. 1980, c. 205, s. 17.

(2) Une copie d'une étude ou de travaux de recherche effectués en vertu du paragraphe (1), ou de leurs résultats, est admissible en preuve devant un conseil d'arbitrage créé en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 205, art. 17.

Idem

Procedure

18. Part I of the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to proceedings before a board of arbitration established under this Act. R.S.O. 1980, c. 205, s. 18.

18 La partie I de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances tenues devant les conseils d'arbitrage créés en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 205, art. 18.

Procédure

Regulations

19. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

19 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) providing for and regulating the engagement of experts, investigators and other assistants by boards of arbitration;
- (b) providing for and fixing the remuneration and expenses of chairs and other members of boards of arbitration;
- (c) prescribing rules of practice and procedure;

- a) prévoir et réglementer l'embauche d'experts, d'enquêteurs et de personnel auxiliaire par les conseils d'arbitrage;
- b) prévoir et fixer la rémunération et les indemnités du président et des autres membres des conseils d'arbitrage;
- c) prévoir des règles de pratique et de procédure;

- (d) prescribing forms and providing for their use;
 - (e) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 205, s. 20.
-

- d) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
 - e) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 205, art. 20.
-

CHAPTER H.15

Hospitals and Charitable Institutions Inquiries Act

Inquiry

1. Whenever the Lieutenant Governor in Council considers it expedient to cause inquiry to be made concerning any matter connected with or affecting a hospital, sanatorium, charitable institution or other organization that is granted aid out of money appropriated by the Legislature, the Lieutenant Governor in Council may, by commission, appoint one or more persons to conduct such inquiry, and every person so appointed has for that purpose the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 206, s. 1.

CHAPITRE H.15

Loi sur les enquêtes concernant les hôpitaux et les établissements de bienfaisance

Enquête

1 Lorsqu'il le juge opportun, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par voie de commission, nommer une ou plusieurs personnes afin de mener une enquête sur toute question concernant un hôpital, une maison de santé, un établissement de bienfaisance ou une autre organisation recevant des subventions prélevées sur les fonds affectés par la Législature. Les enquêteurs ainsi nommés sont investis aux fins de l'enquête des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*; cette partie s'applique à l'enquête comme si elle était tenue en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 206, art. 1.

CHAPTER H.16

Hotel Fire Safety Act

Definitions

1. In this Act,

“Fire Marshal” means the Fire Marshal of Ontario; (“commissaire des incendies”)

“hotel” means an establishment consisting of one building or two or more connected or adjacent buildings that provides sleeping accommodation for the public and is licensed or required to be licensed under the *Tourism Act* or the *Liquor Licence Act*, but does not include a one storey building that,

- (a) has a total floor area of less than 3,000 square feet,
- (b) is not attached to any other building, and
- (c) is at least thirty feet distant from any other building that is a hotel within the meaning of this definition; (“hôtel”)

“hotelkeeper” means the person who has the management and control of a hotel; (“hôtelier”)

“inspector” means an inspector appointed under this Act; (“inspecteur”)

“noncombustible construction” means construction of a type so defined by the regulations; (“construction incombustible”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“storey” means that part of a building between the top of a floor and the top of the next floor above it, or if there is no floor above it, that part between the top of a floor and the ceiling above it, but does not include a penthouse that is not used by the public, and the storey closest to grade having its ceiling more than six feet above grade shall be deemed to be the first storey. (“étage”) R.S.O. 1980, c. 207, s. 1.

Application of Act

2. This Act applies to every hotel whether constructed before or after this Act comes into force. R.S.O. 1980, c. 207, s. 2.

Approval of plans by Fire Marshal

3. No person shall,

CHAPITRE H.16

Loi sur la prévention des incendies dans les hôtels

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«commissaire des incendies» Le commissaire des incendies de l'Ontario. («Fire Marshal»)

«construction incombustible» Construction d'un type défini comme incombustible par les règlements. («noncombustible construction»)

«étage» S'entend, dans un bâtiment, de l'espace compris entre le dessus d'un plancher et le dessus du plancher supérieur ou, à défaut, la partie située entre le dessus du plancher et le plafond au-dessus. Est exclue la construction hors-toit qui n'est pas ouverte au public. L'étage qui se trouve le plus près du niveau du sol et dont le plafond se trouve à plus de six pieds au-dessus du sol est réputé le premier étage. («storey»)

«hôtel» Établissement consistant en un ou plusieurs bâtiments communicants ou adjacents, assurant l'hébergement du public et autorisé ou tenu d'être autorisé aux termes de la *Loi sur le tourisme* ou de la *Loi sur les permis d'alcool*. Est exclu un bâtiment d'un seul étage :

- a) qui a une superficie totale inférieure à 3 000 pieds carrés,
- b) qui n'est pas jumelé à un autre bâtiment,
- c) qui se trouve à trente pieds au moins de tout autre bâtiment qui est un hôtel au sens de cette définition. («hotel»)

«hôtelier» La personne qui assure la gestion et la direction d'un hôtel. («hotelkeeper»)

«inspecteur» Inspecteur nommé aux termes de la présente loi. («inspector»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 207, art. 1.

2 La présente loi s'applique à tous les hôtels, construits avant ou après son entrée en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 2.

3 Nul ne doit :

Champ d'application

Approbation des plans par le commissaire des incendies

	<p>(a) construct a hotel;</p> <p>(b) construct an addition to a hotel;</p> <p>(c) convert a building to a hotel; or</p> <p>(d) alter a hotel,</p> <p>until complete drawings and specifications thereof have been submitted to and approved by the Fire Marshal. R.S.O. 1980, c. 207, s. 3.</p>	<p>a) construire un hôtel;</p> <p>b) construire un rajout à un hôtel;</p> <p>c) transformer un bâtiment en un hôtel;</p> <p>d) rénover un hôtel,</p> <p>tant que tous les plans et devis n'ont pas été soumis au commissaire des incendies et approuvés par celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 3.</p>	
Structural assemblies	<p>4. Every hotel and every addition made to a hotel shall have its structural assemblies including its floor assemblies, load-bearing walls, supporting columns and arches, roof assembly and stairways constructed in the manner and of the materials prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 207, s. 4.</p>	<p>4 Les ensembles de construction de tout hôtel ou rajout, dont les ensembles de planchers, les murs porteurs, les poteaux et arcs porteurs, les ensembles de toits et les escaliers, sont construits selon les normes et avec les matériaux que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 4.</p>	Ensembles de construction
Exits	<p>5. Every hotel shall have such exits, including exit doorways, corridors and exit stairways, designed, located, maintained, identified, lighted, and in the case of exit doors, equipped with such hardware as the regulations prescribe. R.S.O. 1980, c. 207, s. 5.</p>	<p>5 Les sorties de tout hôtel, notamment les portes de sortie, les couloirs et les escaliers de sortie, sont conçues, placées, entretenues, signalées et éclairées de la façon que prescrivent les règlements. Les portes de sortie sont en outre équipées de la quincaillerie prescrite par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 5.</p>	Sorties
Fire-alarm system	<p>6. Every hotel shall have in each building that,</p> <p>(a) has a total floor area of more than 6,000 square feet;</p> <p>(b) is more than one storey in height; or</p> <p>(c) does not have direct egress to the outdoors from each sleeping room occupied individually and not as a suite and from each suite,</p> <p>a fire-alarm system comprised of the components and materials and designed, installed and maintained in the manner prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 207, s. 6.</p>	<p>6 Chaque bâtiment faisant partie d'un hôtel et, selon le cas :</p> <p>a) qui a une superficie totale supérieure à 6 000 pieds carrés;</p> <p>b) qui a plus d'un étage;</p> <p>c) dont toutes les chambres à coucher ne font pas partie d'une suite et toutes les suites ne communiquent pas directement avec l'extérieur,</p> <p>est équipé d'un réseau avertisseur d'incendie dont les éléments, les matériaux, la conception, l'installation et l'entretien sont prescrits par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 6.</p>	Réseau avertisseur d'incendie
Standpipe and hose system	<p>7. Every hotel four or more storeys in height and every addition four or more storeys in height made to a hotel shall have a standpipe and hose system comprised of the components and materials, and designed, installed and maintained in the manner prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 207, s. 7.</p>	<p>7 Tout hôtel, ou rajout, ayant quatre étages ou plus est équipé de canalisations et de robinets armés d'incendie dont les éléments, les matériaux, la conception, l'installation et l'entretien sont prescrits par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 7.</p>	Canalisations et robinets armés d'incendie
Portable fire extinguishers	<p>8. Every hotel shall install and maintain portable fire extinguishers of the type and in the number and of such fire extinguisher rating in such manner and location or locations in the hotel as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 207, s. 8.</p>	<p>8 Tout hôtel installe et maintient en état de fonctionnement des extincteurs portatifs dont le type, le nombre, la capacité, le mode d'installation et l'emplacement dans l'hôtel sont prescrits par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 8.</p>	Extincteurs portatifs
Interior and exterior finish	<p>9. The interior and exterior finish materials of every hotel shall meet the standards prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 207, s. 9.</p>	<p>9 Les matériaux de finition intérieure et extérieure de tout hôtel sont conformes aux normes que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 9.</p>	Revêtements intérieurs et extérieurs
Exit signs	<p>10. Every hotel shall have,</p>	<p>10 Tout hôtel est équipé :</p>	Signalisation des sorties

- (a) exit signs erected in such manner and in such locations as an inspector orders; and
- (b) direction to exit signs erected in such manner and in such locations as an inspector orders. R.S.O. 1980, c. 207, s. 10.

Smoke-proof barriers

11. Every hotel that is not of noncombustible construction shall have smoke-proof barriers erected in such manner and in such locations as an inspector orders. R.S.O. 1980, c. 207, s. 11.

Automatic sprinkler system

12. Notwithstanding that a hotel has a fire-alarm system installed in the manner prescribed by the regulations, where the hotel is not of noncombustible construction and is three or more storeys in height, an inspector may order the hotel to install and maintain an automatic sprinkler system having sprinkler head protection in all areas. R.S.O. 1980, c. 207, s. 12.

Decorations and drapes

13. Where an inspector finds that a decoration or drape in a place of assembly, lobby, corridor, stairway or other means of egress in a hotel will propagate flame when a match is held to a sample of the material the inspector may, whether it has been treated with a fire retardant or not, order the material to be treated or retreated or to be removed. R.S.O. 1980, c. 207, s. 13.

Special powers of inspectors

14. Where an inspector finds that a condition exists in a hotel that makes the hotel specially liable to fire, the inspector may order the hotelkeeper to remedy the condition. R.S.O. 1980, c. 207, s. 14.

Orders of inspector

15.—(1) Where an inspector makes an order under this Act, the inspector shall cause a copy of the order to be delivered to the hotelkeeper by personal service or by registered mail.

Right of appeal

(2) If the hotelkeeper feels aggrieved by the order, the hotelkeeper may appeal within ten days from the service of the order to the Fire Marshal who shall hear and dispose of the appeal as promptly as is practicable, and the Fire Marshal shall prepare written reasons for the decision and cause a copy of the decision and the reasons therefor to be delivered to the hotelkeeper by personal service or by registered mail.

Powers of Fire Marshal

(3) On an appeal under subsection (2), the Fire Marshal may substitute his or her findings or opinions for those of the inspector who made the decision appealed from and may affirm or rescind the order or make a new order in substitution therefor and has all the powers of the inspector for such purpose and the decision or order on the appeal shall stand in the place of and have a like effect

- a) de panneaux de signalisation des sorties, placés de la manière et aux emplacements ordonnés par un inspecteur;
- b) de panneaux indiquant la direction des sorties, placés de la manière et aux emplacements ordonnés par un inspecteur. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 10.

11 Tout hôtel qui n'est pas de construction incombustible est équipé de coupe-fumée, installés selon les normes et aux emplacements ordonnés par un inspecteur. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 11.

Coupe-fumée

12 Si l'hôtel n'est pas de construction incombustible et a trois étages ou plus, l'inspecteur peut, malgré qu'il y ait un réseau avertisseur d'incendie installé de la façon prescrite par les règlements, ordonner que l'hôtel installe et maintienne en état de fonctionnement un réseau d'extincteurs automatiques à eau, dont les diffuseurs sont protégés. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 12.

Extincteurs automatiques à eau

13 Si l'inspecteur conclut qu'une décoration ou une tenture se trouvant dans une salle, un hall, couloir, escalier ou une autre voie de sortie d'un hôtel, est faite d'une matière qui propage la flamme au contact d'une allumette allumée, que cette matière ait été traitée ou non avec une préparation ignifuge, il peut ordonner que cette matière soit traitée ou traitée de nouveau, ou qu'elle soit enlevée. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 13.

Décorations, tentures

14 L'inspecteur qui conclut à l'existence, dans un hôtel, d'une situation qui rend cet hôtel particulièrement susceptible d'incendie, peut ordonner à l'hôtelier d'y remédier. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 14.

Pouvoirs spéciaux des inspecteurs

15 (1) L'inspecteur qui donne un ordre en vertu de la présente loi en fait remettre un exemplaire à l'hôtelier, soit par signification à personne ou par courrier recommandé.

Ordres de l'inspecteur

(2) L'hôtelier qui s'estime lésé par l'ordre donné peut, dans les dix jours qui suivent la signification de cet ordre, interjeter appel de cet ordre devant le commissaire des incendies qui entend et tranche l'appel aussitôt que possible. Le commissaire des incendies donne par écrit sa décision motivée et en fait remettre un exemplaire à l'hôtelier soit par signification à personne ou par courrier recommandé.

Droit d'appel

(3) En ce qui concerne l'appel visé au paragraphe (2), le commissaire des incendies peut substituer ses propres conclusions ou ses opinions à celles de l'inspecteur qui a rendu la décision portée en appel et peut confirmer ou annuler l'ordre donné par l'inspecteur ou y substituer un nouvel ordre, auquel cas il est investi de tous les pouvoirs de l'inspecteur. La décision rendue ou l'ordonnance rendue

Pouvoirs du commissaire des incendies

under this Act as the order of the inspector. R.S.O. 1980, c. 207, s. 15 (1-3).

Right of application to court

(4) If the hotelkeeper is dissatisfied with the decision of the Fire Marshal, the hotelkeeper may, within ten days from the service of the decision, apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for a hearing. R.S.O. 1980, c. 207, s. 15 (4), *revised*.

Extension of time for appeal

(5) A judge to whom an application is made under subsection (4) may extend the time for making the application either before or after the expiration of the time fixed therein, where the judge is satisfied that there are apparent grounds for appeal and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and may give such direction as the judge considers proper consequent upon the extension.

Hearing

(6) Where a hotelkeeper appeals under subsection (4), the judge shall appoint a time for and hear the appeal and the judge may affirm or rescind the order or make a new order in substitution therefor and for such purpose the judge may substitute his or her opinion for that of the Fire Marshal and the judge's decision is final.

Parties

(7) The hotelkeeper and the Fire Marshal are parties to an appeal under this section.

Findings of fact

(8) The findings of fact of a judge pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*. R.S.O. 1980, c. 207, s. 15 (5-8).

Powers of inspector

16.—(1) An inspector may, for the purposes of carrying out his or her duties under this Act, at any reasonable time or times enter and inspect any hotel or any part thereof and may require the hotelkeeper to produce or furnish any records or documents required to be kept under this Act or the regulations.

Obstructing inspector

(2) No person shall hinder or obstruct an inspector in the performance of his or her duties or furnish the inspector with false information or refuse to furnish the inspector with information. R.S.O. 1980, c. 207, s. 16.

Offence

17.—(1) Every hotelkeeper who operates a hotel that does not conform with this Act and the regulations or who fails to comply with any order made by an inspector is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000, and, in addition, the judge may order the hotel to be closed until it is made to conform with this

en appel remplace l'ordre de l'inspecteur et a les mêmes effets que cet ordre aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 207, par. 15 (1) à (3).

(4) L'hôtelier qui n'accepte pas la décision du commissaire des incendies peut, dans les dix jours qui suivent la signification de celle-ci, demander par requête une audience à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 207, par. 15 (4), *révisé*.

(5) Le juge saisi de la requête prévue au paragraphe (4) peut proroger le délai d'introduction de cette requête, que ce soit avant ou après l'expiration du délai imparti, s'il est convaincu que l'appel est fondé à première vue sur des moyens valables et qu'il existe des motifs suffisants de demander une prorogation, auquel cas il peut donner toute directive qu'il estime appropriée par suite de cette prorogation.

(6) Si un hôtelier interjette appel aux termes du paragraphe (4), le juge fixe la date et l'heure où il entend l'appel. Le juge peut confirmer ou annuler l'ordonnance ou y substituer une nouvelle ordonnance, auquel cas il peut substituer son opinion à celle du commissaire des incendies. La décision du juge est définitive.

(7) L'hôtelier et le commissaire des incendies sont parties à l'appel prévu au présent article.

(8) Les conclusions de fait tirées par le juge à la suite d'une audience sont exclusivement fondées sur les preuves admissibles ou sur les faits dont la cour peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*. L.R.O. 1980, chap. 207, par. 15 (5) à (8).

16 (1) Dans l'exercice des fonctions qu'il tient de la présente loi, un inspecteur peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans tout hôtel pour l'inspecter en tout ou en partie. Il peut exiger que l'hôtelier produise ou fournisse tous registres ou documents dont la tenue est requise aux termes de la présente loi ou des règlements.

(2) Nul ne doit entraver un inspecteur dans l'exercice de ses fonctions, ni lui fournir de faux renseignements, ni refuser de lui fournir des renseignements. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 16.

17 (1) L'hôtelier qui exploite un hôtel qui n'est pas conforme à la présente loi et aux règlements ou qui fait défaut d'obtempérer à l'ordre donné par un inspecteur, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et, en outre, le juge peut ordonner que l'hôtel soit fermé jusqu'à ce qu'il soit

Requête devant la Cour

Prorogation du délai d'appel

Audience

Parties

Conclusions de fait

Pouvoirs de l'inspecteur

Entrave

Infraction

Act and the regulations or with the order of the inspector.

Conviction
not bar to
further
charge

(2) The conviction under this Act of a hotelkeeper does not operate as a bar to further prosecution under this Act for the continued failure on the hotelkeeper's part to comply with this Act and the regulations or the order of an inspector, but such continuance constitutes a new and separate offence. R.S.O. 1980, c. 207, s. 17.

Appointment
of inspectors

18. The Lieutenant Governor in Council may appoint inspectors to enforce this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 207, s. 18.

Regulations

19. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating the construction and alteration of hotels;
- (b) prescribing the design, location, identification, maintenance and lighting of means of egress from hotels and prescribing the type of hardware with which exit doors shall be equipped;
- (c) prescribing the method of construction and the materials to be used in the structural assemblies of hotels;
- (d) prescribing the design of standpipe and hose systems in hotels, prescribing the components and materials to be used in such systems and prescribing the manner in which such systems shall be installed and maintained;
- (e) providing for the exemption from this Act or the regulations or any provision thereof of any hotel or class or classes of hotels either absolutely or for a limited period of time, and prescribing the terms and conditions thereof;
- (f) prescribing the design of fire-alarm systems in hotels, prescribing the components and materials to be used in such systems and prescribing the manner in which such systems shall be installed and maintained;
- (g) regulating the interior and exterior finish materials in hotels;
- (h) requiring and regulating ventilating, air handling and cooking exhaust systems in hotels;
- (i) prescribing the number, type and location of portable fire extinguishers in hotels, their rating and the manner in which they shall be installed and maintained;
- (j) regulating the heating, cooling and air conditioning systems in hotels;

conforme à la présente loi et aux règlements ou à l'ordre de l'inspecteur.

Autres pour-
suites

(2) La condamnation de l'hôtelier aux termes de la présente loi n'a pas pour effet de l'exclure d'autres poursuites aux termes de la présente loi s'il continue de ne pas se conformer à celle-ci et aux règlements ou à l'ordre de l'inspecteur. Cependant, pareille inobservation constitue une infraction nouvelle et distincte. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 17.

Nomination
d'inspecteurs

18 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des inspecteurs chargés de veiller à l'application de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 18.

Règlements

19 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) réglementer la construction et la réfection des hôtels;
- b) prescrire la conception, l'emplacement, la signalisation, l'entretien et l'éclairage des sorties d'hôtels et prescrire le type de quincaillerie dont les portes de sortie doivent être équipées;
- c) prescrire la méthode de construction ainsi que les matériaux utilisés pour les ensembles de construction des hôtels;
- d) prescrire la conception des systèmes de canalisations et de robinets armés d'incendie dans les hôtels, prescrire les éléments et les matériaux utilisés, ainsi que les modalités d'installation et d'entretien de ces systèmes;
- e) prévoir l'exemption, permanente ou temporaire, d'un hôtel ou d'une catégorie d'hôtels à l'égard de tout ou partie de la présente loi ou des règlements, et prescrire les conditions de cette exemption;
- f) prescrire la conception du réseau avertisseur d'incendie dans les hôtels, prescrire les éléments, les matériaux utilisés, ainsi que les modalités d'installation et d'entretien de ce réseau;
- g) réglementer les matériaux de finition intérieure et extérieure des hôtels;
- h) exiger et réglementer les systèmes de ventilation, d'aération et d'évacuation des fumées et vapeurs de cuisine dans les hôtels;
- i) prescrire le nombre, le type et l'emplacement des extincteurs portatifs dans les hôtels, leur capacité ainsi que les modalités d'installation et d'entretien;
- j) réglementer les systèmes de chauffage, de refroidissement et de climatisation dans les hôtels;

- | | |
|---|--|
| <p>(k) prescribing standards of housekeeping for hotels;</p> <p>(l) requiring the hotelkeeper and the staff to be trained in and to perform duties relating to fire prevention, fire protection, inspection, maintenance of equipment, supervision, fire fighting, sounding alarms, evacuating occupants, and other procedures affecting fire safety, and regulating such procedures;</p> <p>(m) controlling or prohibiting the use of any material, equipment, appliance or device in a hotel;</p> <p>(n) controlling or prohibiting exhibits and any item for display or sale in a hotel;</p> <p>(o) regulating the construction, erection, alteration, installation, removal, operation, or maintenance of any equipment, appliance or device in hotels;</p> <p>(p) prohibiting the installation or use of appliances, devices or materials in hotels;</p> <p>(q) requiring and regulating tests for building assemblies, materials, equipment and appliances in hotels and designating the testing agencies for such tests;</p> <p>(r) requiring and providing for the inspection of equipment and appliances in hotels and prescribing the frequency and the manner of such inspections;</p> <p>(s) prescribing classes of contractors and requiring, regulating and providing for the training, testing and registration of them, or any class of them;</p> <p>(t) requiring, regulating and providing for the keeping by hotelkeepers of records, statements or reports on tests, inspections, fire alarm drills and evacuation drills;</p> <p>(u) requiring and regulating fire prevention and fire protection equipment in hotels;</p> <p>(v) requiring and regulating any assembly, material, equipment, appliance or device in hotels which will reduce the likelihood of spread of fire or smoke;</p> <p>(w) requiring and regulating any equipment or assembly which will speed up or make the evacuation of a hotel safer and more orderly;</p> | <p>k) prescrire les normes de l'entretien ménager dans les hôtels;</p> <p>l) prévoir l'obligation pour l'hôtelier et pour son personnel d'apprendre et d'accomplir les tâches en matière de prévention des incendies, de protection contre le feu, d'inspection, d'entretien de l'équipement, de surveillance, de lutte contre le feu, d'avertissement d'incendie, d'évacuation des occupants et d'autres mesures de prévention des incendies, et régler ces mesures;</p> <p>m) contrôler ou interdire l'utilisation de matériel, d'équipement, d'appareils ou de dispositifs dans un hôtel;</p> <p>n) contrôler ou interdire des expositions ou l'étalage ou la vente d'articles dans un hôtel;</p> <p>o) réglementer la construction, l'édification, la modification, l'installation, l'enlèvement, le fonctionnement ou l'entretien d'équipement, d'appareils ou de dispositifs dans les hôtels;</p> <p>p) interdire l'installation ou l'utilisation d'appareils, de dispositifs ou de matériaux dans les hôtels;</p> <p>q) exiger et réglementer les essais des ensembles de construction, du matériel, de l'équipement et des appareils en usage dans les hôtels, et désigner les organismes chargés de ces essais;</p> <p>r) exiger et prévoir l'inspection de l'équipement et des appareils en usage dans les hôtels, et prescrire la fréquence et les modalités des inspections;</p> <p>s) prescrire les catégories d'entrepreneurs et exiger, réglementer et prévoir l'apprentissage, l'examen d'aptitude et l'inscription de ces entrepreneurs ou catégories d'entrepreneurs;</p> <p>t) exiger, réglementer et prévoir la tenue, par les hôteliers, de registres, d'états ou de rapports sur les essais, les inspections, les exercices d'avertissement d'incendie et les exercices d'évacuation;</p> <p>u) exiger et réglementer l'équipement de prévention des incendies et de protection contre le feu dans les hôtels;</p> <p>v) exiger et réglementer tout ensemble, matériel, équipement, appareil ou dispositif dans les hôtels, qui réduit le risque de propagation du feu ou de la fumée;</p> <p>w) exiger et réglementer tout équipement ou ensemble qui accélère, facilite et rend plus prudente l'évacuation d'un hôtel;</p> |
|---|--|

(x) prescribing what is noncombustible construction for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 207, s. 19.

x) prescrire ce qu'est la construction incombustible pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 19.

Municipal
by-laws not
affected

20.—(1) Subject to subsection (2), nothing in this Act or the regulations affects any by-law relating to the matters mentioned in this Act or the regulations and lawfully passed by a municipal council, or the authority of a municipal council to pass any such by-law.

20 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi ou les règlements ne portent pas atteinte à un règlement municipal ayant trait aux matières prévues à la présente loi ou aux règlements, et qui a été adopté légalement par un conseil municipal, ni ne portent atteinte aux pouvoirs du conseil municipal d'adopter un tel règlement municipal.

Exception des
règlements
municipaux

Conflict

(2) Where conflict exists between any regulation made under this Act and any by-law passed by a municipality in the exercise of its powers, the regulation prevails. R.S.O. 1980, c. 207, s. 20.

(2) En cas d'incompatibilité entre un règlement pris en application de la présente loi et un règlement municipal adopté par une municipalité dans l'exercice de ses pouvoirs, c'est le règlement qui l'emporte. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 20.

Incompati-
bilité

Responsi-
bility of
hotelkeeper

21. Neither the granting of a permit by an authority having jurisdiction nor the approval of drawings and specifications by the Fire Marshal nor inspections made by an inspector or any other authority having jurisdiction during construction or alteration of a hotel shall in any way relieve the hotelkeeper of such hotel from full responsibility for carrying out the work in accordance with the requirements of this Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 207, s. 21.

21 Ni la délivrance du permis par l'autorité compétente, ni l'approbation des plans et des devis par le commissaire des incendies, ni les inspections effectuées par un inspecteur ou par toute autre autorité compétente durant la construction ou la réfection d'un hôtel, n'ont pour effet de dégager d'une quelconque façon l'hôtelier de cet hôtel de la responsabilité, qui reste entière, d'exécuter les travaux conformément aux exigences de la présente loi et des règlements. L.R.O. 1980, chap. 207, art. 21.

Responsabi-
lité de l'hôte-
lier

CHAPTER H.17

Hotel Registration of Guests Act

Definition

1. In this Act, “hotel” means a separate building or two or more connected buildings used mainly for the purpose of catering to the needs of the travelling public by the supply of food and also by the furnishing of sleeping accommodation of not fewer than six bedrooms as distinguished from any other building or connected buildings used mainly for the purpose of supplying food and lodging by the week or otherwise commonly known as “boarding houses” or of furnishing living quarters for families and having a dining room or restaurant commonly known as “apartment houses” or “private hotels”. R.S.O. 1980, c. 208, s. 1.

Register to be kept

2. A register shall be kept in every hotel in which shall be entered the name and usual place of residence of every person admitted as a guest in the hotel and occupying a room therein alone or with another person. R.S.O. 1980, c. 208, s. 2.

Offence

3. The owner and the manager of a hotel who fails to keep the register required by section 2 or to see that the particulars required by section 2 are entered therein, or who knowingly and wilfully permits an untrue statement as to the name or place of residence of a guest to be entered in the register is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100, and in default of payment may be imprisoned for a term of not more than three months. R.S.O. 1980, c. 208, s. 3; 1989, c. 72, s. 11 (1).

Offence

4. Every person who applies for admission as a guest in a hotel and who registers under or represents himself or herself as bearing some other name than his or her own, or who in registering or procuring admission to a hotel, makes a false statement as to his or her ordinary place of residence, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100, and in default of payment may be imprisoned for a term of not more than three months. R.S.O. 1980, c. 208, s. 4; 1989, c. 72, s. 11 (2).

Notice of rates to be posted

5.—(1) In every room used for sleeping accommodation in a hotel there shall be kept

CHAPITRE H.17

Loi sur l'inscription dans les hôtels

Définition

1 Dans la présente loi, le terme «hôtel» s'entend d'un bâtiment indépendant ou de plusieurs bâtiments connexes, de six chambres à coucher au moins, servant principalement à satisfaire les besoins de restauration et d'hébergement des voyageurs; ce terme exclut un bâtiment ou des bâtiments connexes qui servent principalement à la restauration et à l'hébergement, notamment à la semaine et communément connus sous le nom de «pensions de famille», ou encore à l'hébergement de familles, avec une salle à manger ou un restaurant et communément connus sous le nom de «maisons d'appartements» ou d'«hôtels privés». L.R.O. 1980, chap. 208, art. 1.

Tenue du registre

2 Un registre est tenu dans tout hôtel et dans ce registre sont consignés le nom et le lieu de résidence habituelle de la personne admise comme client dans l'hôtel et y occupant une chambre elle seule ou avec quelqu'un d'autre. L.R.O. 1980, chap. 208, art. 2.

Infraction

3 Le propriétaire et le gérant d'hôtel qui ne tiennent pas le registre prévu à l'article 2, qui ne veillent pas à ce que les mentions prévues à l'article 2 y soient consignées, ou qui, sciemment et délibérément, permettent l'inscription sur le registre d'une déclaration erronée quant au nom ou au lieu de résidence habituelle d'un client, sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$ dont le défaut de paiement peut entraîner un emprisonnement d'au plus trois mois. L.R.O. 1980, chap. 208, art. 3; 1989, chap. 72, par. 11 (1).

Infraction

4 Quiconque demande d'être admis comme client à l'hôtel et s'y inscrit ou se présente sous un faux nom ou qui, en s'inscrivant ou en obtenant son admission à l'hôtel, fait une fausse déclaration quant à son lieu de résidence habituelle, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$ dont le défaut de paiement peut entraîner un emprisonnement d'au plus trois mois. L.R.O. 1980, chap. 208, art. 4; 1989, chap. 72, par. 11 (2).

5 (1) Dans chaque chambre à coucher de l'hôtel, est affiché bien en vue un tableau des

Tableau d'affichage des tarifs

posted in a conspicuous place a notice specifying the rates charged for the room. R.S.O. 1980, c. 208, s. 5 (1).

Offence

(2) Every owner and every manager of a hotel who fails to keep posted the notice required by subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 208, s. 5 (2); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

tarifs de location de la chambre. L.R.O. 1980, chap. 208, par. 5 (1).

(2) Le propriétaire et le gérant d'hôtel qui n'affichent pas le tableau prévu au paragraphe (1) sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$. L.R.O. 1980, chap. 208, par. 5 (2); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Infraction

CHAPTER H.18

Housing Development Act

Definitions

1. In this Act,

“building development” means a project or undertaking designed to provide, or to facilitate in any way the provision, repair, rehabilitation or improvement of, housing accommodation with or without public buildings, recreational facilities, industrial and commercial buildings or space appropriate therefor; (“programme de construction de logements”)

“building development corporation” means a corporation authorized to undertake a building development that is approved by the Lieutenant Governor in Council, and includes any authority established by a municipality to undertake a building development; (“société d’habitation”)

“Minister” means the Minister of Housing; (“ministre”)

“municipality” means the corporation of a county, city, town, village or township or of a district, metropolitan or regional municipality; (“municipalité”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 209, s. 1; 1981, c. 19, s. 12 (1); O. Reg. 374/85.

L.G. in C. may advance or guarantee money for building developments, etc.

2.—(1) The Lieutenant Governor in Council may,

- (a) guarantee money loaned to persons to be used in the construction of a building development;
- (b) advance money or guarantee money loaned to any building development corporation to undertake a building development;
- (c) advance money or guarantee money loaned to persons to acquire and rehabilitate housing units;
- (d) advance money or guarantee money loaned to any municipality to acquire,

CHAPITRE H.18

Loi sur le développement du logement

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre du Logement. («Minister»)

«municipalité» Municipalité constituée par un comté, une cité, une ville, un village ou un canton, ou une municipalité régionale, ou une municipalité de district ou de communauté urbaine. («municipality»)

«programme de construction de logements» Projet ou entreprise visant à fournir des logements ou à favoriser la construction, la réparation, la remise en état ou l’amélioration de logements, que ceux-ci fassent partie ou non d’un ensemble comprenant des bâtiments publics, des installations de loisirs, des bâtiments à destination commerciale ou industrielle, ou des espaces prévus à ces fins. («building development»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«société d’habitation» Personne morale autorisée à entreprendre un programme de construction de logements approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil. S’entend en outre d’un organisme constitué par une municipalité afin d’entreprendre un programme de construction de logements. («building development corporation») L.R.O. 1980, chap. 209, art. 1; 1981, chap. 19, par. 12 (1); Règl. de l’Ont. 374/85.

2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut :

- a) garantir les fonds prêtés aux personnes pour l’usage dans un programme de construction de logements;
- b) avancer des fonds à une société d’habitation pour lui permettre d’entreprendre un programme de construction de logements ou garantir les fonds qui lui sont prêtés à ces fins;
- c) avancer des fonds à des personnes pour leur permettre d’acquérir et de remettre en état des logements ou garantir les fonds qui leur sont prêtés à ces fins;
- d) avancer des fonds aux municipalités pour leur permettre d’acquérir et de

Fonds avancés ou garantis par le lieutenant-gouverneur en conseil

demolish and clear dwelling units on land in the municipality that cannot reasonably be rehabilitated for housing purposes;

- (e) make grants or loans in aid of the capital, maintenance, operating and other costs of any building development; and
- (f) provide financial assistance to or for the benefit of any occupant or any class or classes of occupant of housing accommodation to assist in the payment of rent, mortgage payments or other charges relating to the occupancy of such accommodation.

Use of
certain lands
restricted

(2) Where money is advanced or guaranteed under clause (1) (d), the land shall not be used for other than public purposes without the approval of the Minister. R.S.O. 1980, c. 209, s. 2.

Grants or
loans

3.—(1) The Minister, out of the money appropriated therefor by the Legislature, may make grants or loans to a municipality or to any person on such terms and conditions and in such amounts as are prescribed by the regulations to assist in the repair, rehabilitation, improvement or conversion of real property used or to be used for residential purposes.

Lien

(2) Where a municipality uses money received from the Minister under subsection (1) to make a loan to an owner of real property used or to be used for residential purposes for the purposes referred to in subsection (1), the amount of the loan, together with interest at a rate to be determined in accordance with the regulations, may be added by the clerk of the municipality to the collector's roll and collected in like manner as municipal taxes over a period fixed by the council, and such amount and interest shall, until payment thereof, be a lien or charge upon the land in respect of which the loan has been made.

Registration
of certificate

(3) A certificate signed by the clerk of the municipality setting out the amount loaned to an owner as referred to in subsection (2), including the rate of interest thereon, together with a description of the land in respect of which the loan has been made, sufficient for registration, shall be registered in the proper land registry office against the land, and, upon repayment in full to the municipality of the amount loaned and interest thereon, a certificate signed by the clerk of the municipality showing such repayment shall be similarly registered, and thereupon

démolir des logements situés sur des biens-fonds de la municipalité, biens-fonds dont la remise en état ne serait pas rentable, ou garantir les fonds qui leur sont prêtés à ces fins;

- e) accorder des subventions ou des prêts pour aider notamment au paiement du coût en capital et des frais d'entretien et d'exploitation des programmes de construction de logements;
- f) fournir une aide financière directe ou indirecte aux occupants ou à des catégories d'occupants de logements pour payer le loyer, les versements hypothécaires et les autres frais découlant de l'occupation de ces logements.

Utilisation de
certains
biens-fonds

(2) Les biens-fonds à l'égard desquels des fonds ont été avancés ou garantis en vertu de l'alinéa (1) d) ne sont pas utilisés à des fins autres que publiques sans l'approbation du ministre. L.R.O. 1980, chap. 209, art. 2.

Subventions
ou prêts

3 (1) Le ministre peut, par prélèvement sur les fonds affectés à cette fin par la Législature, accorder à une municipalité ou une personne des prêts ou des subventions pour l'aider à réparer, remettre en état, améliorer ou transformer des biens immeubles utilisés ou devant être utilisés à des fins d'habitation. Les conditions des subventions ou des prêts et leur montant sont prescrits par les règlements.

Privilège

(2) Si une municipalité utilise les fonds reçus du ministre en vertu du paragraphe (1) pour consentir un prêt au propriétaire de biens immeubles utilisés ou devant être utilisés à des fins d'habitation et ce, aux fins prévues au paragraphe (1), le secrétaire de la municipalité peut ajouter au rôle de perception le montant de ce prêt ainsi que les intérêts au taux fixé conformément aux règlements, et le percevoir comme les autres impôts municipaux, sur une période fixée par le conseil. Le montant du prêt et des intérêts constitue un privilège ou une sûreté sur le bien-fonds à l'égard duquel le prêt a été consenti, aussi longtemps que celui-ci n'a pas été remboursé.

Enregistre-
ment du cer-
tificat

(3) Le secrétaire de la municipalité signe un certificat indiquant le montant du prêt accordé à un propriétaire en vertu du paragraphe (2), ainsi que le taux d'intérêt sur le prêt, et donnant une description, suffisante aux fins d'enregistrement, du bien-fonds à l'égard duquel ce prêt a été consenti, et il enregistre le certificat à l'égard du bien-fonds au bureau d'enregistrement immobilier approprié. Lorsque le montant complet du prêt et des intérêts a été remboursé à la municipalité, le secrétaire signe un certificat faisant état de ce remboursement et enregistre ce certificat de la même façon. L'enregis-

the lien or charge upon the land in respect of which the loan was made is discharged.

trement de ce certificat constitue une mainlevée du privilège ou de la sûreté qui grevait le bien-fonds à l'égard duquel le prêt a été consenti.

Promissory
note

(4) As an alternative or in addition to adding the amount of the loan and interest to the collector's roll and registering a certificate in respect thereof as provided in subsections (2) and (3), the municipality may take from the owner a promissory note as security for the repayment of the amount loaned and interest thereon. R.S.O. 1980, c. 209, s. 3.

(4) Au lieu ou en plus d'ajouter le montant du prêt et des intérêts au rôle de perception et d'enregistrer un certificat à cet égard comme le prévoient les paragraphes (2) et (3), la municipalité peut accepter du propriétaire un billet à ordre garantissant le remboursement du prêt et des intérêts. L.R.O. 1980, chap. 209, art. 3.

Billet à ordre

Grants for
studies into
housing and
to assist
house
building
industry

4. The Minister may,

- (a) make grants in aid of studies into housing conditions or any matter relating to housing in Ontario; and
- (b) make grants and otherwise assist the house building industry in Ontario by stimulating and encouraging research, education and constructive competition within the industry. R.S.O. 1980, c. 209, s. 4.

4 Le ministre peut :

- a) accorder des subventions favorisant des études portant notamment sur les conditions du logement en Ontario;
- b) aider l'industrie de la construction d'habitations en Ontario, notamment par l'octroi de subventions, en favorisant la recherche, la formation professionnelle ainsi que la concurrence constructive au sein de l'industrie. L.R.O. 1980, chap. 209, art. 4.

Subventions
pour favoriser
les études sur
le logement
et aider l'in-
dustrie

Advisory
committees

5. The Minister may, for the purpose of being provided with assistance in carrying out the responsibilities imposed under this Act, appoint such advisory committees as the Minister may consider necessary and may pay the reasonable travelling and living expenses incurred by the members of such advisory committees. R.S.O. 1980, c. 209, s. 5.

5 Le ministre peut, pour se faire aider dans l'accomplissement des responsabilités qui lui sont imposées aux termes de la présente loi, nommer les comités consultatifs qu'il estime nécessaires et indemniser les membres de ces comités de leurs frais de déplacement et de subsistance. L.R.O. 1980, chap. 209, art. 5.

Comités con-
sultatifs

Municipali-
ties may
assist in
financing

6. Despite any other Act, any municipality, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may advance money or guarantee money to be advanced to any building development corporation undertaking a building development, and may issue debentures therefor. R.S.O. 1980, c. 209, s. 6.

6 Malgré toute autre loi, une municipalité peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, avancer des fonds ou garantir des fonds devant être avancés à une société d'habitation qui entreprend un programme de construction de logements, et procéder par l'émission de débetures. L.R.O. 1980, chap. 209, art. 6.

Aide finan-
cière des
municipalités

Joint housing
projects
authorized

7.—(1) The Crown in right of Ontario represented by the Minister may make agreements with the Crown in right of Canada represented by the Minister of Government Services or such other Minister as may be authorized in that behalf respecting joint projects as contemplated in section 40 of the *National Housing Act* (Canada) for,

7 (1) La Couronne du chef de l'Ontario, représentée par le ministre, peut conclure des accords avec la Couronne du chef du Canada, représentée par le ministre des Services gouvernementaux ou un autre ministre autorisé à conclure des accords relativement aux projets conjoints prévus à l'article 40 de la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), portant sur :

Accords en
vue de pro-
jets conjoints

- (a) the acquisition and development of land for housing purposes;
- (b) the construction of housing projects for sale or for rent; and
- (c) the acquisition, improvement and conversion for housing purposes of existing buildings situated in any municipality.

- a) l'acquisition et l'aménagement de biens-fonds à des fins d'habitation;
- b) la construction de projets d'habitations en vue de la vente ou de la location;
- c) l'acquisition, l'amélioration et la transformation de bâtiments existants dans la municipalité à des fins d'habitation.

Corporation to carry out building developments and housing projects

(2) The Lieutenant Governor in Council may constitute corporations with such powers and duties as are considered expedient to carry out any of the terms of any agreement made under subsection (1), or to carry out any building development or housing project, including power to plan, construct and manage any building development or any housing project undertaken under any such agreement or otherwise, and including power to acquire and dispose of land in their own name.

Provincial share of cost

(3) Any money required to be furnished by the Crown in right of Ontario under any agreement made under subsection (1) shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature.

Money required by corporations for purposes other than carrying out agreements

(4) Any money required by the Crown in right of Ontario for the purposes of any corporation constituted under subsection (2) for purposes other than to carry out the terms of an agreement made under subsection (1) shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature.

Powers of municipalities under joint housing agreements

(5) Despite any other Act, the council of a municipality that enters into or has heretofore entered into an agreement with Her Majesty the Queen in right of Ontario, or with Her Majesty the Queen in right of Ontario and Central Mortgage and Housing Corporation, a corporation established by *The Central Mortgage and Housing Corporation Act* (Canada), pursuant to *The Housing Development Act, 1948* or this Act or a predecessor of this Act shall be deemed to have and to have had authority to enter into such agreement and shall have all such powers as may be necessary to carry out the provisions thereof or of any undertaking given by such council pursuant thereto, and, without limiting the generality of the foregoing, such council may incur continuing obligations and make provisions for the discharge thereof and may contribute money to and expend money on joint housing projects and raise money therefor by the issue of debentures, all without the assent of the electors and without reference to the Ontario Municipal Board, and such council may apportion any debt or obligation arising out of such agreement in such manner as it considers equitable against any properties, whether such properties form part of a project within the meaning of such agreement or are adjacent thereto, and such debt or obligation when so apportioned shall be deemed to be a land tax within the meaning of the *Municipal Act* and recoverable as such.

Payment in lieu of taxes

(6) The Crown in right of Ontario represented by the Minister may agree to pay annually to any municipality, in respect of any lands in the municipality acquired for

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut constituer des personnes morales et leur confier les pouvoirs et les fonctions nécessaires pour satisfaire aux conditions d'accords conclus en vertu du paragraphe (1) ou pour mettre en oeuvre des programmes de construction de logements ou des projets d'habitations, y compris les pouvoirs de planifier, d'exécuter et de gérer ces programmes ou projets entrepris notamment dans le cadre de ces accords, ainsi que les pouvoirs d'acquérir et d'aliéner des biens-fonds en leur nom.

Mise en oeuvre de programmes et de projets par des personnes morales

(3) Les sommes que la Couronne du chef de l'Ontario doit verser aux termes d'accords conclus en vertu du paragraphe (1) sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

Participation financière de la province

(4) Les sommes que la Couronne du chef de l'Ontario doit verser aux personnes morales constituées en vertu du paragraphe (2) pour permettre à celles-ci d'exercer des activités autres que celles découlant de l'exécution d'un accord conclu en vertu du paragraphe (1) sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

Sommes versées aux personnes morales à d'autres fins

(5) Malgré toute autre loi, le conseil d'une municipalité liée par un accord avec Sa Majesté du chef de l'Ontario ou avec cette dernière et la Société centrale d'hypothèques et de logement, une personne morale constituée par la *Loi sur la Société centrale d'hypothèques et de logement* (Canada), conclu sous le régime de la loi intitulée *The Housing Development Act, 1948*, de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace, est réputé avoir et avoir eu tous les pouvoirs nécessaires pour conclure cet accord et pour remplir toutes les obligations en découlant et tous les engagements pris par lui dans le cadre de cet accord. Le conseil peut notamment, sans l'assentiment des électeurs et sans renvoi à la Commission des affaires municipales de l'Ontario, assumer des obligations courantes et prendre les mesures nécessaires pour s'en acquitter, contribuer financièrement aux projets conjoints d'habitations et réunir des fonds à cette fin par l'émission de débentures. Le conseil peut répartir la charge des dettes et obligations résultant de cet accord, de la façon qu'il estime juste, entre les propriétés, que celles-ci fassent partie d'un projet au sens de cet accord ou qu'elles y soient adjacentes. La charge ainsi répartie est réputée un impôt foncier au sens de la *Loi sur les municipalités* et peut être recouvrée à ce titre.

Pouvoirs des municipalités dans le cadre des projets conjoints d'habitations

(6) La Couronne du chef de l'Ontario, représentée par le ministre, peut conclure un accord pour payer annuellement à une municipalité, à l'égard des biens-fonds de cette

Paiements tenant lieu d'impôts

any housing project or building development and that are exempt from municipal taxation, a sum of money calculated on any basis whatsoever but not in excess of the amount that in the opinion of the Minister of Revenue would have been payable to the municipality as taxes on such lands if they had been assessed and taxed in the usual way.

municipalité acquis pour des projets d'habitations ou des programmes de construction de logements et exemptés des impôts municipaux, un montant d'argent calculé de n'importe quelle manière pourvu qu'il ne dépasse pas celui que la municipalité, de l'avis du ministre du Revenu, aurait perçu si ces biens-fonds avaient été évalués et imposés de la manière habituelle.

Tax exemption for tenant-occupied lands

(7) Where an agreement under subsection (6) is in force in respect of land occupied by tenants, the land is nevertheless exempt from taxation, including local improvement rates.

(7) Si l'accord visé au paragraphe (6) est en vigueur à l'égard de biens-fonds occupés par des locataires, l'exemption d'impôts, notamment des impôts d'amélioration locale, s'applique quand même.

Exemption applicable aux biens-fonds occupés par des locataires

Right to vote not affected

(8) The right to vote of such tenants is not affected by subsection (7), and the assessment rolls and voters' lists shall be prepared in the usual manner as if subsection (7) had not been passed.

(8) Le paragraphe (7) n'a pas d'incidence sur le droit de vote des locataires, et l'établissement du rôle d'évaluation et de la liste des électeurs s'effectue de la manière habituelle, comme si le paragraphe (7) n'avait pas été adopté.

Maintien du droit de vote

Power to expedite development of projects or developments

(9) Despite any other Act, the Lieutenant Governor in Council may authorize any municipality in or near which a housing project or building development is undertaken to do or not to do such acts or things as are considered expedient in order to avoid undue delay in the development of the housing project or building development, including the furnishing of municipal services.

(9) Malgré toute autre loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser une municipalité dans laquelle ou près de laquelle un projet d'habitations ou un programme de construction de logements est en cours, à prendre certaines mesures, ou peut l'en dispenser, lorsqu'il considère qu'il est nécessaire d'agir ainsi pour éviter que la mise en oeuvre du programme ou du projet, notamment l'installation des services municipaux, ne subisse de retard indu.

Accélération de la mise en oeuvre des projets et programmes

Distribution of payments in lieu of taxes

(10) Where a payment is made to a municipality under subsection (6), such payment shall be distributed by the council of the municipality to each of the bodies for which the council is required by law to levy or collect rates as if the land in respect of which the payment is made had been assessed and taxed in the usual way, and for all purposes of distribution of any part of such payment between school boards, the tenants of such land shall be deemed to be rated as tenants on the assessment roll of the municipality. R.S.O. 1980, c. 209, s. 7.

(10) Lorsque la municipalité reçoit le paiement prévu au paragraphe (6), le conseil de la municipalité le répartit entre les organismes pour lesquels il est tenu de percevoir des taxes comme si le bien-fonds pour lequel ce paiement a été versé avait été évalué et imposé de la manière habituelle. Pour la répartition d'une partie quelconque de ce paiement entre les conseils scolaires, les locataires de ce bien-fonds sont réputés inscrits à ce titre sur le rôle d'évaluation de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 209, art. 7.

Répartition des paiements tenant lieu d'impôts

Acquisition of land

8.—(1) The Minister may, for and in the name of Her Majesty in right of Ontario, acquire by purchase or otherwise, or, without the consent of the owner, enter upon, take and expropriate any land the Minister considers necessary for the purposes of a housing project under section 7, or of a building development and may sell, lease or otherwise dispose of any of such land on such terms and conditions as the Minister may determine.

8 (1) Le ministre peut, au nom de Sa Majesté du chef de l'Ontario et pour elle, acquérir, notamment par achat, tout bien-fonds qu'il estime nécessaire aux fins d'un projet d'habitations prévu à l'article 7 ou d'un programme de construction de logements. S'il n'obtient pas le consentement du propriétaire, il peut pénétrer sur le bien-fonds, se l'approprier et l'exproprier. Le ministre peut aussi aliéner le bien-fonds, notamment par vente ou location, aux conditions qu'il fixe.

Acquisition de biens-fonds

Expropriation

(2) The Minister in the exercise of the powers to take land compulsorily has all the powers conferred by the *Ministry of Government Services Act*, on the Minister of Government Services in relation to a public work, and in the application of this section

(2) Le ministre a, pour l'appropriation forcée des biens-fonds, tous les pouvoirs que confère la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux* au ministre des Services gouvernementaux à l'égard d'un ouvrage public. Pour l'application du présent article,

Expropriation

where the words “the Minister”, “the Ministry” or “the Crown” appear in such Act, they mean, where the context permits, the Minister under this Act.

Procedure

(3) The Minister shall proceed in the manner provided by the *Expropriations Act*, and the provisions of that Act apply. R.S.O. 1980, c. 209, s. 8.

Contribution by corporations

9.—(1) The Crown in right of Ontario may enter into an agreement with any corporation under which the corporation will contribute money to any joint housing project being carried out under section 7.

Powers of corporations

(2) Any corporation incorporated under the laws of Ontario has power to enter into and carry out such agreement. R.S.O. 1980, c. 209, s. 9.

Definition

10.—(1) In this section, “family of low income” means a family that receives a total family income that, in the opinion of the Minister, is insufficient to permit it to rent housing accommodation adequate for its needs at the current rental market in the area in which the family lives.

Powers of management corporations

(2) With the approval of the Lieutenant Governor in Council, a corporation constituted under subsection 7 (2) may,

- (a) lease privately-owned housing units for occupancy by families of low income and lease such housing units to families of low income; and
- (b) if requested by the municipality in which the corporation exercises its powers,
 - (i) inquire into any matter relating to housing conditions or a building development in the municipality and report thereon to the municipality with its recommendations, and
 - (ii) undertake the management of any housing development in the municipality.

Payment of expenses re inquiry

(3) The municipality at whose request an inquiry is made under subsection (2) may pay all or any part of the expenses incurred by the corporation with respect to such inquiry.

Management fees

(4) Where a corporation manages a housing development at the request of a municipality, the municipality shall pay to the corporation such fees for the management of the housing development as may be prescribed by the regulations made under this Act. R.S.O. 1980, c. 209, s. 10.

les termes «le ministre», «le ministère» et «la Couronne» employés dans cette loi s'entendent, lorsque le contexte le permet, du ministre chargé de l'application de la présente loi.

(3) Le ministre procède selon les modalités prévues par la *Loi sur l'expropriation*, dont les dispositions s'appliquent. L.R.O. 1980, chap. 209, art. 8.

9 (1) La Couronne du chef de l'Ontario peut conclure avec des personnes morales des accords aux termes desquels ces dernières s'engagent à contribuer financièrement à des projets conjoints d'habitations entrepris en vertu de l'article 7.

(2) Les personnes morales constituées en vertu des lois de l'Ontario ont le pouvoir de conclure ces accords et d'y donner suite. L.R.O. 1980, chap. 209, art. 9.

10 (1) Dans le présent article, «famille à faible revenu» s'entend d'une famille dont le revenu familial global est, de l'avis du ministre, insuffisant pour lui permettre de louer un logement proportionné à ses besoins, aux prix pratiqués sur le marché locatif de la région où elle habite.

(2) Une personne morale constituée en vertu du paragraphe 7 (2) peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil :

- a) louer des logements appartenant à des particuliers et ensuite les louer à des familles à faible revenu;
- b) à la demande de la municipalité où elle exerce ses pouvoirs :
 - (i) faire enquête sur les conditions de logement ou sur un programme de construction de logements dans la municipalité et présenter le rapport de son enquête, avec ses recommandations, à la municipalité,
 - (ii) assumer la gestion d'un programme de développement du logement dans la municipalité.

(3) La municipalité qui demande à une personne morale d'effectuer l'enquête prévue au paragraphe (2) peut l'indemniser, totalement ou partiellement, des frais occasionnés par cette enquête.

(4) La municipalité qui demande à une personne morale d'assumer la gestion d'un programme de développement du logement, lui paie les frais prescrits à cet égard par les règlements pris en application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 209, art. 10.

Procédure

Contribution des personnes morales

Pouvoirs des personnes morales

Définition

Pouvoirs des sociétés de gestion

Remboursement des frais d'enquête

Frais de gestion

Money
required for
purposes of
Act

11. The money required by the Lieutenant Governor in Council for the purposes of this Act, except section 14, shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 209, s. 11.

11 Les sommes exigées par le lieutenant-gouverneur en conseil aux fins de la présente loi, à l'exception de l'article 14, sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 209, art. 11.

Sommes
nécessaires

Cost of
administra-
tion

12. The cost of administration of this Act shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 209, s. 12.

12 Les coûts d'administration de la présente loi sont prélevés sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 209, art. 12.

Coûts d'admini-
stration

Incorpora-
tion of non-
profit
housing
corporation

13.—(1) A municipality, either solely or together with one or more other persons, may incorporate under the laws of Ontario one or more non-profit housing corporations having as the objects of incorporation the provision and operation of housing accommodation with or without any public space, recreational facilities and commercial space or buildings appropriate thereto primarily for persons of low or modest income at rentals below the current rental market in the area in which the accommodation is located.

13 (1) Une municipalité peut, seule ou avec d'autres personnes, constituer, en vertu des lois de l'Ontario, une ou plusieurs sociétés de logement sans but lucratif dont l'objet est de fournir et de faire fonctionner des logements destinés principalement aux personnes à faible ou modeste revenu, à un prix inférieur aux prix pratiqués sur le marché locatif de la région où ces logements sont situés. Ces logements peuvent faire partie d'un ensemble comprenant un espace public, des installations de loisirs et un espace à destination commerciale, ou d'autres bâtiments prévus à ces fins.

Société de
logement sans
but lucratif

Provisions
applicable to
corporation
incorporated
by municipa-
lity

(2) A municipality that incorporates a corporation as referred to in subsection (1) may own or control all or any part of the shares, capital or assets, as the case may be, of the corporation, provided however that, notwithstanding any of the provisions of the *Corporations Act* or the *Business Corporations Act*, the directors of the corporation shall not declare, nor the corporation pay, any dividends on any issued shares of the corporation, and no part of the income of the corporation shall be payable to or otherwise available for the personal benefit of any shareholder or member of the corporation and its letters patent, supplementary letters patent or articles may so provide.

(2) La municipalité qui constitue une société visée au paragraphe (1) peut être propriétaire de l'ensemble ou d'une partie des actions, du capital-actions ou de l'actif de cette société, ou les contrôler en tout ou en partie, selon le cas. Toutefois, malgré la *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les sociétés par actions*, les administrateurs de la société ne déclarent pas de dividendes sur les actions émises et la société ne paie pas de tels dividendes. Les actionnaires et les membres ne reçoivent ni ne bénéficient personnellement d'aucune façon des revenus de la société, et les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les statuts peuvent le prévoir.

Dispositions
applicables
aux personnes
morales consti-
tuées par la
municipalité

Acquisition
of land by
corporation

(3) Where a corporation is incorporated as referred to in subsection (1), the corporation shall not acquire lands for its purposes except with the approval of the Minister or except in accordance with the provisions of an official plan or a policy statement, which official plan provisions or policy statement have been approved by the Minister under section 17.

(3) Une société constituée en vertu du paragraphe (1) n'acquiert pas de biens-fonds à ses propres fins sans l'approbation du ministre ou si l'acquisition n'est pas conforme aux dispositions d'un plan officiel ou d'une déclaration de principes approuvés par le ministre en vertu de l'article 17.

Acquisition
de biens-
fonds par la
société

Approval
not required

(4) Section 65 of the *Ontario Municipal Board Act* does not apply to a corporation as referred to in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 209, s. 13.

(4) L'article 65 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'applique pas à une personne morale constituée en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 209, art. 13.

Approbation
non requise

Housing
Corporation
Ltd., power
to issue
bonds, etc.

14.—(1) Despite subsection 4 (3) of the *Corporations Act*, Housing Corporation Limited, being a corporation incorporated by letters patent dated the 29th day of April, 1948, for the purpose and object of lending and investing money on mortgage of real estate, may issue bonds, debentures or debenture stock.

14 (1) Malgré le paragraphe 4 (3) de la *Loi sur les personnes morales*, la personne morale nommée *Housing Corporation Limited*, une personne morale constituée par lettres patentes le 29 avril 1948 en vue d'accorder des prêts et de faire des placements sous forme d'hypothèques sur les biens

Débetures
émises par la
Housing Corporation Limited

immeubles, peut émettre des obligations, des débetures ou des fonds-obligations.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de l'Ontario à acheter des billets, obligations, débetures ou fonds-obligations émis par la *Housing Corporation Limited* ou en garantir le paiement.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier de l'Ontario à avancer des fonds à la *Housing Corporation Limited* pour les montants, aux moments et aux conditions qu'il estime opportuns.

(4) Les fonds exigés par l'application du présent article sont prélevés sur le Trésor. L.R.O. 1980, chap. 209, art. 14.

15 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les conditions auxquelles des fonds peuvent être accordés, prêtés, avancés ou garantis en vertu de la présente loi, ou d'un article de la présente loi, et les montants de ces fonds;
- b) prévoir la constitution en personne morale, la composition et la gestion d'organismes responsables de programmes de construction de logements;
- c) prescrire les frais payables pour la gestion des programmes de développement du logement, ces frais pouvant varier selon les programmes;
- d) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- e) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 209, art. 15.

16 Aux articles 17 et 18, «projet d'habitations» s'entend d'un projet destiné à fournir des logements ou à favoriser toute mesure à cette fin, que ces logements fassent partie ou non d'un ensemble comprenant un espace public, des installations de loisirs et un espace à destination commerciale, ou des bâtiments prévus à ces fins. L.R.O. 1980, chap. 209, art. 16.

17 Si des dispositions visant à fournir des logements à la population sont contenues dans un plan officiel en vigueur dans la municipalité et sont approuvées par le ministre après l'entrée en vigueur du présent article, ou sont contenues dans une déclaration de principes adoptée par le conseil de la municipalité et approuvée par le ministre, le conseil de la municipalité peut :

Provincial guarantee, etc.

(2) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer of Ontario to purchase or to guarantee the payment of any notes, bonds, debentures or debenture stock issued by Housing Corporation Limited.

Advances to Housing Corporation Limited

(3) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer of Ontario to make advances to Housing Corporation Limited in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers expedient.

Advances out of Fund

(4) All money required for the purposes of this section shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 209, s. 14.

Regulations

15. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing amounts of and the terms and conditions upon which money may be granted, loaned, advanced or guaranteed under this Act or any section thereof;
- (b) providing for the incorporation, constitution and management of building development authorities;
- (c) prescribing fees for the management of housing developments which may be different in respect of any one or more housing developments;
- (d) prescribing forms and providing for their use;
- (e) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 209, s. 15.

Definition

16. In sections 17 and 18, "housing project" means a project designed to provide housing accommodation, or to facilitate in any way the provision of housing accommodation, with or without any public space, recreational facilities and commercial space or buildings appropriate thereto. R.S.O. 1980, c. 209, s. 16.

Acquisition of lands for housing projects

17. If there is an official plan in effect in a municipality that includes provisions relating to the provision of housing, which provisions have been approved by the Minister subsequent to the coming into force of this section, or if the council of a municipality has adopted a policy statement containing provisions relating to the provision of housing which statement has been approved by the

Garantie de la province

Avances à la Housing Corporation Limited

Paiement des avances

Règlements

Définition

Acquisition de biens-fonds pour les projets d'habitations

Minister, the council of the municipality may,

- (a) acquire and hold land, with or without buildings thereon, within the municipality for the purpose of a housing project;
- (b) survey, clear, grade, subdivide, service and otherwise prepare such land for the purpose of the project; and
- (c) sell, lease or otherwise dispose of such land for a nominal or other consideration for housing purposes. R.S.O. 1980, c. 209, s. 17.

Agreements
re housing
projects

18.—(1) A municipality, with the approval of the Minister, may,

- (a) enter into an agreement with any person or governmental authority for sharing or contributing to the capital cost or the maintenance cost of a housing project, or for providing financial assistance to or for the benefit of any occupant or any class or classes of occupant of housing accommodation to assist in the payment of rent, mortgage payments or other charges relating to the occupancy of such accommodation;
- (b) enter into an agreement with any person or governmental authority undertaking a housing project to provide that certain specified uses of land in a specified area surrounding or adjacent to the project will be maintained for the period specified in the agreement.

Maintenance
cost

(2) For the purpose of subsection (1), “maintenance cost” includes taxes assessed by the municipality against the housing project. R.S.O. 1980, c. 209, s. 18.

Temporary
housing
projects

19. To relieve any emergency in housing conditions, a municipality, with the approval of the Minister, may erect, maintain, manage and wind up projects for temporary housing accommodation either in or outside the municipality. R.S.O. 1980, c. 209, s. 19.

a) acquérir et détenir, aux fins d'un projet d'habitations, des biens-fonds situés dans la municipalité ainsi que, le cas échéant, les bâtiments qui s'y trouvent;

b) préparer ces biens-fonds pour le projet d'habitations, notamment les arpenter, les déblayer, les niveler, les lotir et les viabiliser;

c) aliéner ces biens-fonds, notamment par vente ou location, à des fins d'habitation, moyennant une contrepartie nominale ou autre. L.R.O. 1980, chap. 209, art. 17.

18 (1) Une municipalité peut, avec l'approbation du ministre :

Accord relatif
aux projets
d'habitations

a) conclure un accord avec une personne ou un organisme gouvernemental afin de partager le coût en capital ou les frais d'entretien d'un projet d'habitations ou pour fournir une aide financière directe ou indirecte aux occupants ou à des catégories d'occupants de logements pour payer le loyer, les versements hypothécaires et les autres frais découlant de l'occupation de ces logements;

b) conclure un accord avec une personne ou un organisme gouvernemental engagé dans un projet d'habitations afin de conserver certains usages déterminés, durant la période fixée dans l'accord, à des biens-fonds déterminés entourant le projet ou adjacents à celui-ci.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «frais d'entretien» s'entend également des impôts perçus par la municipalité à l'égard du projet d'habitations. L.R.O. 1980, chap. 209, art. 18.

Frais d'entre-
tien

19 Dans le cas d'une grave pénurie de logements, une municipalité peut, avec l'approbation du ministre, construire, entretenir, gérer et liquider des projets d'habitations temporaires, à l'intérieur ou à l'extérieur de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 209, art. 19.

Projets tem-
poraires

CHAPTER H.19

Human Rights Code

Preamble

WHEREAS recognition of the inherent dignity and the equal and inalienable rights of all members of the human family is the foundation of freedom, justice and peace in the world and is in accord with the Universal Declaration of Human Rights as proclaimed by the United Nations;

AND WHEREAS it is public policy in Ontario to recognize the dignity and worth of every person and to provide for equal rights and opportunities without discrimination that is contrary to law, and having as its aim the creation of a climate of understanding and mutual respect for the dignity and worth of each person so that each person feels a part of the community and able to contribute fully to the development and well-being of the community and the Province;

AND WHEREAS these principles have been confirmed in Ontario by a number of enactments of the Legislature and it is desirable to revise and extend the protection of human rights in Ontario;

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

PART I FREEDOM FROM DISCRIMINATION

Services

1. Every person has a right to equal treatment with respect to services, goods and facilities, without discrimination because of race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, sex, sexual orientation, age, marital status, family status or handicap. 1981, c. 53, s. 1; 1986, c. 64, s. 18 (1).

Accommodation

2.—(1) Every person has a right to equal treatment with respect to the occupancy of accommodation, without discrimination because of race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, sex, sexual orientation, age, marital status, family status, handicap or the receipt of public assistance. 1981, c. 53, s. 2 (1); 1986, c. 64, s. 18 (2).

CHAPITRE H.19

Code des droits de la personne

Préambule

ATTENDU que la reconnaissance de la dignité inhérente à tous les membres de la famille humaine et de leurs droits égaux et inaliénables constitue le fondement de la liberté, de la justice et de la paix dans le monde et est conforme à la Déclaration universelle des droits de l'homme proclamée par les Nations Unies;

ATTENDU que l'Ontario a pour principe de reconnaître la dignité et la valeur de toute personne et d'assurer à tous les mêmes droits et les mêmes chances, sans discrimination contraire à la loi, et que la province vise à créer un climat de compréhension et de respect mutuel de la dignité et de la valeur de toute personne de façon que chacun se sente partie intégrante de la collectivité et apte à contribuer pleinement à l'avancement et au bien-être de la collectivité et de la province;

ET ATTENDU que ces principes sont confirmés en Ontario par un certain nombre de lois de la Législature et qu'il est opportun de réviser et d'élargir la protection des droits de la personne en Ontario;

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, décrète ce qui suit :

PARTIE I ÉGALITÉ DES DROITS

Service

1 Toute personne a droit à un traitement égal en matière de services, de biens ou d'installations, sans discrimination fondée sur la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, l'état matrimonial, l'état familial ou un handicap. 1981, chap. 53, art. 1; 1986, chap. 64, par. 18 (1).

Logement

2 (1) Toute personne a droit à un traitement égal en matière d'occupation d'un logement, sans discrimination fondée sur la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, l'état matrimonial, l'état familial, l'état d'assisté social ou un handicap. 1981, chap. 53, par. 2 (1); 1986, chap. 64, par. 18 (2).

Harassment
in
accommoda-
tion

(2) Every person who occupies accommodation has a right to freedom from harassment by the landlord or agent of the landlord or by an occupant of the same building because of race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, age, marital status, family status, handicap or the receipt of public assistance. 1981, c. 53, s. 2 (2).

Contracts

3. Every person having legal capacity has a right to contract on equal terms without discrimination because of race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, sex, sexual orientation, age, marital status, family status or handicap. 1981, c. 53, s. 3; 1986, c. 64, s. 18 (3).

Accommo-
dation
of person
under
eighteen

4.—(1) Every sixteen or seventeen year old person who has withdrawn from parental control has a right to equal treatment with respect to occupancy of and contracting for accommodation without discrimination because the person is less than eighteen years old.

Idem

(2) A contract for accommodation entered into by a sixteen or seventeen year old person who has withdrawn from parental control is enforceable against that person as if the person were eighteen years old. 1986, c. 64, s. 18 (4).

Employment

5.—(1) Every person has a right to equal treatment with respect to employment without discrimination because of race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, sex, sexual orientation, age, record of offences, marital status, family status or handicap. 1981, c. 53, s. 4 (1); 1986, c. 64, s. 18 (5).

Harassment
in employ-
ment

(2) Every person who is an employee has a right to freedom from harassment in the workplace by the employer or agent of the employer or by another employee because of race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, age, record of offences, marital status, family status or handicap. 1981, c. 53, s. 4 (2).

Vocational
associations

6. Every person has a right to equal treatment with respect to membership in any trade union, trade or occupational association or self-governing profession without discrimination because of race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, citizenship, creed, sex, sexual orientation, age, marital status, family status or handicap. 1981, c. 53, s. 5; 1986, c. 64, s. 18 (6).

(2) L'occupant d'un logement a le droit d'y vivre sans être harcelé par le propriétaire ou son mandataire ou un occupant du même immeuble pour des raisons fondées sur la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, l'âge, l'état matrimonial, l'état familial, l'état d'assisté social ou un handicap. 1981, chap. 53, par. 2 (2).

Harcèlement
chez soi

3 Toute personne jouissant de la capacité juridique a le droit de conclure des contrats à conditions égales, sans discrimination fondée sur la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, l'état matrimonial, l'état familial ou un handicap. 1981, chap. 53, art. 3; 1986, chap. 64, par. 18 (3).

Contrat

4 (1) Toute personne de seize ou dix-sept ans qui s'est soustraite à l'autorité parentale a droit à un traitement égal en matière d'occupation d'un logement et de contrats de logement, sans discrimination fondée sur le fait qu'elle a moins de dix-huit ans.

Logement
d'une per-
sonne de
moins de
dix-huit ans

(2) Un contrat de logement conclu par une personne de seize ou dix-sept ans qui s'est soustraite à l'autorité parentale est exécutoire contre cette personne comme si elle avait dix-huit ans. 1986, chap. 64, par. 18 (4).

Idem

5 (1) Toute personne a droit à un traitement égal en matière d'emploi, sans discrimination fondée sur la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, l'existence d'un casier judiciaire, l'état matrimonial, l'état familial ou un handicap. 1981, chap. 53, par. 4 (1); 1986, chap. 64, par. 18 (5).

Emploi

(2) Tout employé a le droit d'être à l'abri de tout harcèlement au travail par son employeur ou le mandataire de celui-ci ou un autre employé pour des raisons fondées sur la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, l'âge, l'existence d'un casier judiciaire, l'état matrimonial, l'état familial ou un handicap. 1981, chap. 53, par. 4 (2).

Harcèlement
au travail

6 Toute personne a droit à un traitement égal en matière d'adhésion à un syndicat ou à une association commerciale ou professionnelle ou en matière d'inscription à l'exercice d'une profession autonome, sans discrimination fondée sur la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la citoyenneté, la croyance, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge, l'état matrimonial, l'état familial ou un handicap. 1981, chap. 53, art. 5; 1986, chap. 64, par. 18 (6).

Association
profession-
nelle

Harassment because of sex in accommodation

7.—(1) Every person who occupies accommodation has a right to freedom from harassment because of sex by the landlord or agent of the landlord or by an occupant of the same building.

Harassment because of sex in workplaces

(2) Every person who is an employee has a right to freedom from harassment in the workplace because of sex by his or her employer or agent of the employer or by another employee.

Sexual solicitation by a person in position to confer benefit, etc.

(3) Every person has a right to be free from,

- (a) a sexual solicitation or advance made by a person in a position to confer, grant or deny a benefit or advancement to the person where the person making the solicitation or advance knows or ought reasonably to know that it is unwelcome; or
- (b) a reprisal or a threat of reprisal for the rejection of a sexual solicitation or advance where the reprisal is made or threatened by a person in a position to confer, grant or deny a benefit or advancement to the person. 1981, c. 53, s. 6.

Reprisals

8. Every person has a right to claim and enforce his or her rights under this Act, to institute and participate in proceedings under this Act and to refuse to infringe a right of another person under this Act, without reprisal or threat of reprisal for so doing. 1981, c. 53, s. 7.

Infringement prohibited

9. No person shall infringe or do, directly or indirectly, anything that infringes a right under this Part. 1981, c. 53, s. 8.

PART II INTERPRETATION AND APPLICATION

Definitions

10.—(1) In Part I and in this Part,

“age” means an age that is eighteen years or more, except in subsection 5 (1) where “age” means an age that is eighteen years or more and less than sixty-five years; (“âge”)

“because of handicap” means for the reason that the person has or has had, or is believed to have or have had,

- (a) any degree of physical disability, infirmity, malformation or disfigurement that is caused by bodily injury, birth defect or illness and, without limiting the generality of the foregoing, including diabetes mellitus, epilepsy, any

7 (1) L’occupant d’un logement a le droit d’y vivre sans être harcelé par le propriétaire ou son mandataire ou un occupant du même immeuble pour des raisons fondées sur le sexe.

Harcèlement sexuel chez soi

(2) Tout employé a le droit d’être à l’abri de tout harcèlement au travail par son employeur ou le mandataire de celui-ci ou un autre employé pour des raisons fondées sur le sexe.

Harcèlement sexuel au travail

(3) Toute personne a le droit d’être à l’abri :

Avances sexuelles par une personne en mesure d’accorder un avantage, etc.

- a) de sollicitations ou d’avances sexuelles provenant d’une personne en mesure de lui accorder ou de lui refuser un avantage ou une promotion si l’auteur des sollicitations ou des avances sait ou devrait raisonnablement savoir que celles-ci sont importunes;

- b) de représailles ou de menaces de représailles pour avoir refusé d’accéder à des sollicitations ou à des avances sexuelles si ces représailles ou menaces proviennent d’une personne en mesure de lui accorder ou de lui refuser un avantage ou une promotion. 1981, chap. 53, art. 6.

8 Toute personne a le droit de revendiquer et de faire respecter les droits que lui reconnaît la présente loi, d’introduire des instances aux termes de la présente loi et d’y participer, et de refuser de porter atteinte à un droit reconnu à une autre personne par la présente loi, sans représailles ni menaces de représailles. 1981, chap. 53, art. 7.

Représailles

9 Nul ne doit porter atteinte à un droit reconnu par la présente partie ni faire, directement ou indirectement, quoi que ce soit qui porte atteinte à un tel droit. 1981, chap. 53, art. 8.

Interdiction de porter atteinte à un droit

PARTIE II DÉFINITIONS ET CHAMP D’APPLICATION

10 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la partie I et à la présente partie.

Définitions

«à cause d’un handicap» En raison de l’existence présumée ou réelle, actuelle ou antérieure, de l’une des affections suivantes :

- a) tout degré d’incapacité physique, d’infirmité, de malformation ou de défigurement dû à une lésion corporelle, une anomalie congénitale ou une maladie, et, notamment, le diabète sucré, l’épilepsie, tout degré de paralysie, une amputation, l’incoordination motrice, la cécité ou une déficience visuelle, la surdité ou une déficience auditive, la mutité ou un trouble de la parole, ou

degree of paralysis, amputation, lack of physical coordination, blindness or visual impediment, deafness or hearing impediment, muteness or speech impediment, or physical reliance on a guide dog or on a wheelchair or other remedial appliance or device,

- (b) a condition of mental retardation or impairment,
- (c) a learning disability, or a dysfunction in one or more of the processes involved in understanding or using symbols or spoken language,
- (d) a mental disorder, or
- (e) an injury or disability for which benefits were claimed or received under the *Workers' Compensation Act*; ("à cause d'un handicap")

"equal" means subject to all requirements, qualifications and considerations that are not a prohibited ground of discrimination; ("égal")

"family status" means the status of being in a parent and child relationship; ("état familial")

"group insurance" means insurance whereby the lives or well-being or the lives and well-being of a number of persons are insured severally under a single contract between an insurer and an association or an employer or other person; ("assurance-groupe")

"harassment" means engaging in a course of vexatious comment or conduct that is known or ought reasonably to be known to be unwelcome; ("harcèlement")

"marital status" means the status of being married, single, widowed, divorced or separated and includes the status of living with a person of the opposite sex in a conjugal relationship outside marriage; ("état matrimonial")

"record of offences" means a conviction for,

- (a) an offence in respect of which a pardon has been granted under the *Criminal Records Act* (Canada) and has not been revoked, or
- (b) an offence in respect of any provincial enactment; ("casier judiciaire")

"services" does not include a levy, fee, tax or periodic payment imposed by law; ("services")

"spouse" means the person to whom a person of the opposite sex is married or with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage. ("conjoint") 1981, c. 53, s. 9; 1984, c. 58, s. 39.

la nécessité de recourir à un chien d'aveugle, à un fauteuil roulant ou à un autre appareil ou dispositif correctif,

- b) un état de déficience ou d'affaiblissement mental,
- c) une difficulté d'apprentissage ou un dysfonctionnement d'un ou de plusieurs des processus de la compréhension ou de l'utilisation de symboles ou de la langue parlée,
- d) un trouble mental,
- e) une lésion ou une incapacité pour laquelle des prestations ont été demandées ou reçues en vertu de la *Loi sur les accidents du travail*. («because of handicap»)

«âge» Dix-huit ans ou plus, sauf au paragraphe 5 (1), où le terme «âge» s'entend de dix-huit ans ou plus et de moins de soixante-cinq ans. («age»)

«assurance-groupe» Assurance visant à assurer collectivement la vie ou le bien-être d'un certain nombre de personnes au moyen d'une seule police d'assurance entre un assureur et une association, un employeur ou une autre personne. («group insurance»)

«casier judiciaire» Relevé d'une condamnation pour :

- a) une infraction qui a fait l'objet d'un pardon en vertu de la *Loi sur le casier judiciaire* (Canada) et qui n'a pas été révoqué,
- b) une infraction à une loi provinciale. («record of offences»)

«conjoint» Personne avec laquelle une personne du sexe opposé est mariée ou avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«égal» Soumis à toutes les exigences, qualités requises et considérations qui ne constituent pas un motif illicite de discrimination. («equal»)

«état familial» Fait de se trouver dans une relation parent-enfant. («family status»)

«état matrimonial» Fait d'être marié, célibataire, veuf, divorcé ou séparé. Est également compris le fait de vivre avec une personne du sexe opposé dans une union conjugale hors du mariage. («marital status»)

«harcèlement» Fait pour une personne de faire des remarques ou des gestes vexatoires lorsqu'elle sait ou devrait raisonnablement savoir que ces remarques ou ces gestes sont importuns. («harassment»)

Pregnancy

(2) The right to equal treatment without discrimination because of sex includes the right to equal treatment without discrimination because a woman is or may become pregnant. 1986, c. 64, s. 18 (7).

Constructive discrimination

11.—(1) A right of a person under Part I is infringed where a requirement, qualification or factor exists that is not discrimination on a prohibited ground but that results in the exclusion, restriction or preference of a group of persons who are identified by a prohibited ground of discrimination and of whom the person is a member, except where,

- (a) the requirement, qualification or factor is reasonable and *bona fide* in the circumstances; or
- (b) it is declared in this Act, other than in section 17, that to discriminate because of such ground is not an infringement of a right.

Idem

(2) The Commission, a board of inquiry or a court shall not find that a requirement, qualification or factor is reasonable and *bona fide* in the circumstances unless it is satisfied that the needs of the group of which the person is a member cannot be accommodated without undue hardship on the person responsible for accommodating those needs, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

Idem

(3) The Commission, a board of inquiry or a court shall consider any standards prescribed by the regulations for assessing what is undue hardship. 1986, c. 64, s. 18 (8).

Discrimination because of association

12. A right under Part I is infringed where the discrimination is because of relationship, association or dealings with a person or persons identified by a prohibited ground of discrimination. 1981, c. 53, s. 11.

Announced intention to discriminate

13.—(1) A right under Part I is infringed by a person who publishes or displays before the public or causes the publication or display before the public of any notice, sign, symbol, emblem, or other similar representation that indicates the intention of the person to infringe a right under Part I or that is intended by the person to incite the infringement of a right under Part I.

«services» Sont exclus les impôts, droits, taxes et paiements périodiques imposés par la loi. («services») 1981, chap. 53, art. 9; 1984, chap. 58, art. 39.

Grossesse

(2) Le droit à un traitement égal sans discrimination fondée sur le sexe inclut le droit à un traitement égal sans discrimination fondée sur le fait qu'une femme est enceinte ou peut le devenir. 1986, chap. 64, par. 18 (7).

Discrimination indirecte

11 (1) Constitue une atteinte à un droit d'une personne reconnu dans la partie I l'existence d'une exigence, d'une qualité requise ou d'un critère qui ne constitue pas une discrimination fondée sur un motif illécite, mais qui entraîne l'exclusion ou la préférence d'un groupe de personnes identifié par un motif illicite de discrimination et dont la personne est membre, ou l'imposition d'une restriction à ce groupe, sauf dans l'un des cas suivants :

- a) l'exigence, la qualité requise ou le critère est établi de façon raisonnable et de bonne foi dans les circonstances;
- b) il est prévu dans la présente loi, à l'exclusion de l'article 17, que la discrimination fondée sur un tel motif ne constitue pas une atteinte à un droit.

Idem

(2) La Commission, une commission d'enquête ou un tribunal ne doit pas conclure qu'une exigence, une qualité requise ou un critère est établi de façon raisonnable et de bonne foi dans les circonstances, à moins d'être convaincu que la personne à laquelle il incombe de tenir compte des besoins du groupe dont la personne est membre ne peut le faire sans subir elle-même un préjudice injustifié, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il en est, et des exigences en matière de santé et de sécurité, le cas échéant.

Idem

(3) La Commission, une commission d'enquête ou un tribunal tient compte des normes prescrites par les règlements pour évaluer ce qui constitue un préjudice injustifié. 1986, chap. 64, par. 18 (8).

12 Constitue une atteinte à un droit reconnu dans la partie I le fait d'exercer une discrimination fondée sur des rapports, une association ou des activités avec une personne ou un groupe de personnes identifiées par un motif illicite de discrimination. 1981, chap. 53, art. 11.

Discrimination pour des raisons fondées sur l'association

13 (1) Constitue une atteinte à un droit reconnu dans la partie I le fait de publier ou d'exposer ou de faire publier ou exposer en public un avis, un écriteau, un symbole, un emblème ou une autre représentation analogue qui indique l'intention de porter atteinte à un tel droit ou qui a pour objet d'inciter à une telle atteinte.

Intention publique de porter atteinte à un droit

Opinion	(2) Subsection (1) shall not interfere with freedom of expression of opinion. 1981, c. 53, s. 12.	(2) Le paragraphe (1) n'entrave pas la libre expression d'opinions. 1981, chap. 53, art. 12.	Opinion
Special programs	14. —(1) A right under Part I is not infringed by the implementation of a special program designed to relieve hardship or economic disadvantage or to assist disadvantaged persons or groups to achieve or attempt to achieve equal opportunity or that is likely to contribute to the elimination of the infringement of rights under Part I.	14 (1) Ne constitue pas une atteinte à un droit reconnu dans la partie I la mise en oeuvre d'un programme spécial destiné à alléger un préjudice ou un désavantage économique ou à aider des personnes ou des groupes défavorisés à jouir ou à essayer de jouir de chances égales, ou qui favorisera probablement l'élimination d'une atteinte à des droits reconnus dans la partie I.	Programme spécial
Review by Commission	(2) The Commission may, (a) upon its own initiative; (b) upon application by a person seeking to implement a special program under the protection of subsection (1); or (c) upon a complaint in respect of which the protection of subsection (1) is claimed, inquire into the special program and, in the discretion of the Commission, may by order declare, (d) that the special program, as defined in the order, does not satisfy the requirements of subsection (1); or (e) that the special program as defined in the order, with such modifications, if any, as the Commission considers advisable, satisfies the requirements of subsection (1).	(2) La Commission peut : a) de sa propre initiative; b) à la demande d'une personne qui cherche à mettre en oeuvre un programme spécial en vertu de la protection prévue au paragraphe (1); c) à la réception d'une plainte contre laquelle est invoquée la protection prévue au paragraphe (1), faire enquête sur le programme spécial et, à sa discrétion, déclarer, au moyen d'une ordonnance : d) soit que le programme spécial, tel qu'il est défini dans l'ordonnance, ne satisfait pas aux exigences du paragraphe (1); e) soit que le programme spécial, tel qu'il est défini dans l'ordonnance, avec les modifications que la Commission juge opportunes, le cas échéant, satisfait aux exigences du paragraphe (1).	Examen par la Commission
Reconsideration	(3) A person aggrieved by the making of an order under subsection (2) may request the Commission to reconsider its order and section 37, with necessary modifications, applies.	(3) La personne qui se sent lésée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) peut demander à la Commission de réexaminer son ordonnance. Dans ce cas, l'article 37 s'applique avec les adaptations nécessaires.	Réexamen
Effect of order	(4) Subsection (1) does not apply to a special program where an order is made under clause (2) (d) or where an order is made under clause (2) (e) with modifications of the special program that are not implemented.	(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un programme spécial si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (2) d) ou si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (2) e) et que les modifications relatives au programme spécial ne sont pas mises en oeuvre.	Effet de l'ordonnance
Subs. (2) does not apply to Crown	(5) Subsection (2) does not apply to a special program implemented by the Crown or an agency of the Crown. 1981, c. 53, s. 13.	(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à un programme spécial mis en oeuvre par la Couronne ou par un de ses organismes. 1981, chap. 53, art. 13.	Le par. (2) ne s'applique pas à la Couronne
Age sixty-five or over	15. A right under Part I to non-discrimination because of age is not infringed where an age of sixty-five years or over is a requirement, qualification or consideration for preferential treatment. 1981, c. 53, s. 14.	15 Ne constitue pas une atteinte à un droit, reconnu dans la partie I, à un traitement égal sans discrimination fondée sur l'âge le fait que l'âge de soixante-cinq ans ou plus constitue une exigence, une qualité requise ou une considération dans le but d'accorder un traitement préférentiel. 1981, chap. 53, art. 14.	Soixante-cinq ans ou plus

Canadian
Citizenship

16.—(1) A right under Part I to non-discrimination because of citizenship is not infringed where Canadian citizenship is a requirement, qualification or consideration imposed or authorized by law.

16 (1) Ne constitue pas une atteinte à un droit, reconnu dans la partie I, à un traitement égal sans discrimination fondée sur la citoyenneté le fait que la citoyenneté canadienne constitue une exigence, une qualité requise ou une considération lorsque la loi impose ou autorise une telle exigence.

Citoyenneté
canadienne

Idem

(2) A right under Part I to non-discrimination because of citizenship is not infringed where Canadian citizenship or lawful admission to Canada for permanent residence is a requirement, qualification or consideration adopted for the purpose of fostering and developing participation in cultural, educational, trade union or athletic activities by Canadian citizens or persons lawfully admitted to Canada for permanent residence.

(2) Ne constitue pas une atteinte à un droit, reconnu dans la partie I, à un traitement égal sans discrimination fondée sur la citoyenneté le fait que la citoyenneté canadienne ou l'admission légale au Canada à titre de résident permanent constitue une exigence, une qualité requise ou une considération adoptée en vue de favoriser et de développer la participation de citoyens canadiens ou de personnes légalement admises au Canada à titre de résidents permanents à des activités culturelles, éducatives, syndicales ou sportives.

Idem

Idem

(3) A right under Part I to non-discrimination because of citizenship is not infringed where Canadian citizenship or domicile in Canada with the intention to obtain Canadian citizenship is a requirement, qualification or consideration adopted by an organization or enterprise for the holder of chief or senior executive positions. 1981, c. 53, s. 15.

(3) Ne constitue pas une atteinte à un droit, reconnu dans la partie I, à un traitement égal sans discrimination fondée sur la citoyenneté le fait qu'un organisme ou une entreprise impose comme exigence, qualité requise ou considération pour l'accès à un poste d'administrateur en chef ou de cadre supérieur la citoyenneté canadienne ou la résidence au Canada avec l'intention d'obtenir la citoyenneté canadienne. 1981, chap. 53, art. 15.

Idem

Handicap

17.—(1) A right of a person under this Act is not infringed for the reason only that the person is incapable of performing or fulfilling the essential duties or requirements attending the exercise of the right because of handicap. 1986, c. 64, s. 18 (9).

17 (1) Ne constitue pas une atteinte à un droit d'une personne reconnu dans la présente loi le fait que cette personne est incapable, à cause d'un handicap, de s'acquitter des obligations ou de satisfaire aux exigences essentielles inhérentes à l'exercice de ce droit. 1986, chap. 64, par. 18 (9).

Handicap

Accommoda-
tion

(2) The Commission, a board of inquiry or a court shall not find a person incapable unless it is satisfied that the needs of the person cannot be accommodated without undue hardship on the person responsible for accommodating those needs, considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

(2) La Commission, une commission d'enquête ou un tribunal ne doit pas conclure qu'une personne est incapable, à moins d'être convaincu que la personne à laquelle il incombe de tenir compte des besoins de cette personne ne peut le faire sans subir elle-même un préjudice injustifié, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il en est, et des exigences en matière de santé et de sécurité, le cas échéant.

Adaptation

Idem

(3) The Commission, a board of inquiry or a court shall consider any standards prescribed by the regulations for assessing what is undue hardship. 1986, c. 64, s. 18 (10).

(3) La Commission, une commission d'enquête ou un tribunal tient compte des normes prescrites par les règlements pour évaluer ce qui constitue un préjudice injustifié. 1986, chap. 64, par. 18 (10).

Idem

Powers of
Commission

(4) Where, after the investigation of a complaint, the Commission determines that the evidence does not warrant the appointment of a board of inquiry because of the application of subsection (1), the Commission may nevertheless use its best endeavours to effect a settlement as to the duties or requirements. 1981, c. 53, s. 16 (2); 1986, c. 64, s. 18 (11).

(4) Si, après avoir enquêté sur une plainte, la Commission décide que les preuves ne justifient pas la constitution d'une commission d'enquête en raison de l'application du paragraphe (1), elle peut néanmoins tenter d'amener les parties à accepter un règlement relativement aux obligations ou exigences. 1981, chap. 53, par. 16 (2); 1986, chap. 64, par. 18 (11).

Pouvoirs de
la Commis-
sion

Special
interest orga-
nizations

18. The rights under Part I to equal treatment with respect to services and facilities, with or without accommodation, are not infringed where membership or participation in a religious, philanthropic, educational, fraternal or social institution or organization that is primarily engaged in serving the interests of persons identified by a prohibited ground of discrimination is restricted to persons who are similarly identified. 1981, c. 53, s. 17.

Separate
school rights
preserved

19.—(1) This Act shall not be construed to adversely affect any right or privilege respecting separate schools enjoyed by separate school boards or their supporters under the *Constitution Act, 1867* and the *Education Act*.

Duties of
teachers

(2) This Act does not apply to affect the application of the *Education Act* with respect to the duties of teachers. 1981, c. 53, s. 18.

Restriction
of facilities
by sex

20.—(1) The right under section 1 to equal treatment with respect to services and facilities without discrimination because of sex is not infringed where the use of the services or facilities is restricted to persons of the same sex on the ground of public decency. 1981, c. 53, s. 19 (1).

Minimum
drinking age

(2) The right under section 1 to equal treatment with respect to services, goods and facilities without discrimination because of age is not infringed by the provisions of the *Liquor Licence Act* and the regulations under it relating to providing for and enforcing a minimum drinking age of nineteen years. 1990, c. 15, s. 65.

Recreational
clubs

(3) The right under section 1 to equal treatment with respect to services and facilities is not infringed where a recreational club restricts or qualifies access to its services or facilities or gives preferences with respect to membership dues and other fees because of age, sex, marital status or family status. 1981, c. 53, s. 19 (3).

Shared
accommoda-
tion

21.—(1) The right under section 2 to equal treatment with respect to the occupancy of residential accommodation without discrimination is not infringed by discrimination where the residential accommodation is in a dwelling in which the owner or his or her family reside if the occupant or occupants of the residential accommodation are required to share a bathroom or kitchen facility with the owner or family of the owner.

Restrictions
on accom-
modation,
sex

(2) The right under section 2 to equal treatment with respect to the occupancy of residential accommodation without discrimi-

18 Ne constitue pas une atteinte aux droits, reconnus dans la partie I, à un traitement égal en matière de services et d'installations, avec ou sans logement, le fait qu'un organisme ou un groupement religieux, philanthropique, éducatif, de secours mutuel ou social dont le principal objectif est de servir les intérêts de personnes identifiées par un motif illicite de discrimination, n'accepte que des personnes ainsi identifiées comme membres ou participants. 1981, chap. 53, art. 17.

Groupement
sélectif

19 (1) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à un droit ou à un privilège dont jouissent les conseils d'écoles séparées ou leurs contribuables en vertu de la *Loi constitutionnelle de 1867* et de la *Loi sur l'éducation* relativement aux écoles séparées.

Maintien des
droits des
écoles sépa-
rées

(2) La présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur l'éducation* en ce qui concerne les fonctions des enseignants. 1981, chap. 53, art. 18.

Fonctions des
enseignants

20 (1) Ne constitue pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 1, à un traitement égal en matière de services et d'installations sans discrimination fondée sur le sexe le fait de restreindre ces services et installations à des personnes du même sexe pour des raisons de décence. 1981, chap. 53, par. 19 (1).

Utilisation
restreinte
d'installations
pour des rai-
sons fondées
sur le sexe

(2) Ne constituent pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 1, à un traitement égal en matière de services, de biens et d'installations sans discrimination fondée sur l'âge les dispositions de la *Loi sur les permis d'alcool* et des règlements pris en application de celle-ci relatives à la prévision et l'application de l'âge minimum pour la consommation d'alcool, qui est de dix-neuf ans. 1990, chap. 15, art. 65.

Âge mini-
mum pour la
consommation
d'alcool

(3) Ne constitue pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 1, à un traitement égal en matière de services et d'installations le fait qu'un club de loisirs limite l'accès à ces services ou installations ou accorde une préférence en ce qui concerne les cotisations des membres ou autres droits pour des raisons fondées sur l'âge, le sexe, l'état matrimonial ou l'état familial. 1981, chap. 53, par. 19 (3).

Clubs de
loisirs

21 (1) Ne constitue pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 2, à un traitement égal en matière d'occupation d'un logement sans discrimination l'existence d'une discrimination dans le cas d'un logement situé dans une habitation où résident le propriétaire ou sa famille si le ou les occupants du logement doivent partager une salle de bain ou une cuisine avec le propriétaire ou sa famille.

Logement
partagé

(2) Ne constitue pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 2, à un traitement égal en matière d'occupation d'un logement sans dis-

Logement et
discrimination
sexuelle

nation because of sex is not infringed by discrimination on that ground where the occupancy of all the residential accommodation in the building, other than the accommodation, if any, of the owner or family of the owner, is restricted to persons who are of the same sex. 1981, c. 53, s. 20 (1, 2).

Restrictions
for insurance
contracts,
etc.

22. The right under sections 1 and 3 to equal treatment with respect to services and to contract on equal terms, without discrimination because of age, sex, marital status, family status or handicap, is not infringed where a contract of automobile, life, accident or sickness or disability insurance or a contract of group insurance between an insurer and an association or person other than an employer, or a life annuity, differentiates or makes a distinction, exclusion or preference on reasonable and *bona fide* grounds because of age, sex, marital status, family status or handicap. 1981, c. 53, s. 21.

Discrimina-
tory employ-
ment
advertising

23.—(1) The right under section 5 to equal treatment with respect to employment is infringed where an invitation to apply for employment or an advertisement in connection with employment is published or displayed that directly or indirectly classifies or indicates qualifications by a prohibited ground of discrimination.

Application
for employ-
ment

(2) The right under section 5 to equal treatment with respect to employment is infringed where a form of application for employment is used or a written or oral inquiry is made of an applicant that directly or indirectly classifies or indicates qualifications by a prohibited ground of discrimination.

Questions at
interview

(3) Nothing in subsection (2) precludes the asking of questions at a personal employment interview concerning a prohibited ground of discrimination where discrimination on such ground is permitted under this Act.

Employment
agencies

(4) The right under section 5 to equal treatment with respect to employment is infringed where an employment agency discriminates against a person because of a prohibited ground of discrimination in receiving, classifying, disposing of or otherwise acting upon applications for its services or in referring an applicant or applicants to an employer or agent of an employer. 1981, c. 53, s. 22.

crimination fondée sur le sexe l'existence d'une discrimination fondée sur ce motif si l'occupation de tous les logements de l'immeuble, à l'exception, le cas échéant, de celui du propriétaire ou de sa famille, est restreinte à des personnes du même sexe. 1981, chap. 53, par. 20 (1) et (2).

Contrats d'as-
surance, etc.

22 Ne constitue pas une atteinte au droit, reconnu aux articles 1 et 3, à un traitement égal en matière de services et de contrats à conditions égales sans discrimination fondée sur l'âge, le sexe, l'état matrimonial, l'état familial ou un handicap le fait qu'un contrat d'assurance-automobile, d'assurance-vie, d'assurance-accident, d'assurance-maladie ou d'assurance-invalidité, qu'un contrat d'assurance-groupe entre un assureur et une association ou une personne autre qu'un employeur, ou qu'une rente viagère, établisse des distinctions entre des personnes, les exclut ou leur accorde la préférence pour des motifs justifiés de façon raisonnable et de bonne foi et fondés sur l'âge, le sexe, l'état matrimonial, l'état familial ou un handicap. 1981, chap. 53, art. 21.

23 (1) Constitue une atteinte au droit, reconnu à l'article 5, à un traitement égal en matière d'emploi le fait de publier ou d'afficher une invitation à poser sa candidature à un emploi ou une annonce en matière d'emploi qui, directement ou indirectement, établit des catégories ou indique des qualités requises fondées sur un motif illicite de discrimination.

Annonce dis-
criminatoire
pour un
emploi

(2) Constitue une atteinte au droit, reconnu à l'article 5, à un traitement égal en matière d'emploi le fait d'utiliser une formule de demande d'emploi qui, directement ou indirectement, établit des catégories ou indique des qualités requises fondées sur un motif illicite de discrimination ou le fait de soumettre un candidat à une enquête orale ou écrite ayant le même effet.

Demande
d'emploi

(3) Le paragraphe (2) n'interdit pas, lors d'une entrevue privée relative à un emploi, de poser des questions concernant un motif illicite de discrimination lorsqu'une discrimination fondée sur ce motif est permise aux termes de la présente loi.

Entrevue

(4) Constitue une atteinte au droit, reconnu à l'article 5, à un traitement égal en matière d'emploi le fait qu'une agence de placement exerce contre une personne une discrimination fondée sur un motif illicite lorsqu'elle reçoit, classe ou traite les demandes qui lui parviennent relativement à ses services ou leur donne suite de quelque autre façon ou lorsqu'elle met en rapport un ou des candidats avec un employeur ou le mandataire d'un employeur. 1981, chap. 53, art. 22.

Agence de
placement

Special
employment

24.—(1) The right under section 5 to equal treatment with respect to employment is not infringed where,

- (a) a religious, philanthropic, educational, fraternal or social institution or organization that is primarily engaged in serving the interests of persons identified by their race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin, creed, sex, age, marital status or handicap employs only, or gives preference in employment to, persons similarly identified if the qualification is a reasonable and *bona fide* qualification because of the nature of the employment;
- (b) the discrimination in employment is for reasons of age, sex, record of offences or marital status if the age, sex, record of offences or marital status of the applicant is a reasonable and *bona fide* qualification because of the nature of the employment;
- (c) an individual person refuses to employ another for reasons of any prohibited ground of discrimination in section 5, where the primary duty of the employment is attending to the medical or personal needs of the person or of an ill child or an aged, infirm or ill spouse or other relative of the person; or
- (d) an employer grants or withholds employment or advancement in employment to a person who is the spouse, child or parent of the employer or an employee. 1981, c. 53, s. 23.

Reasonable
accommodation

(2) The Commission, a board of inquiry or a court shall not find that a qualification under clause (1) (b) is reasonable and *bona fide* unless it is satisfied that the circumstances of the person cannot be accommodated without undue hardship on the person responsible for accommodating those circumstances considering the cost, outside sources of funding, if any, and health and safety requirements, if any.

Idem

(3) The Commission, a board of inquiry or a court shall consider any standards prescribed by the regulations for assessing what is undue hardship. 1986, c. 64, s. 18 (15).

24 (1) Ne constitue pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 5, à un traitement égal en matière d'emploi le fait :

Emploi particulier

- a) qu'un organisme ou un groupement religieux, philanthropique, éducatif, de secours mutuel ou social dont le principal objectif est de servir les intérêts de personnes identifiées par la race, l'ascendance, le lieu d'origine, la couleur, l'origine ethnique, la croyance, le sexe, l'âge, l'état matrimonial ou un handicap n'emploie que des personnes ainsi identifiées ou leur accorde la préférence si cette qualité requise est exigée de façon raisonnable et de bonne foi compte tenu de la nature de l'emploi;
- b) que la discrimination en matière d'emploi repose sur des raisons fondées sur l'âge, le sexe, l'existence d'un casier judiciaire ou l'état matrimonial, si l'âge, le sexe, le casier judiciaire ou l'état matrimonial du candidat constitue une qualité requise qui est exigée de façon raisonnable et de bonne foi compte tenu de la nature de l'emploi;
- c) qu'un particulier refuse d'employer une personne pour des raisons fondées sur un motif illicite de discrimination précisé à l'article 5 si les principales fonctions reliées à l'emploi consistent à dispenser des soins médicaux ou personnels au particulier ou à un de ses enfants malade ou à son conjoint ou à un autre parent âgé, infirme ou malade;
- d) qu'un employeur accorde ou refuse un emploi ou une promotion à une personne qui est son conjoint, son enfant ou son père ou sa mère ou à une personne qui est le conjoint, l'enfant ou le père ou la mère d'un employé. 1981, chap. 53, art. 23.

Adaptation
raisonnable

(2) La Commission, une commission d'enquête ou un tribunal ne doit pas conclure qu'une qualité requise aux termes de l'alinéa (1) b) est exigée de façon raisonnable et de bonne foi, à moins d'être convaincu que la personne à laquelle il incombe de tenir compte de la situation de la personne ne peut le faire sans subir elle-même un préjudice injustifié, compte tenu du coût, des sources extérieures de financement, s'il en est, et des exigences en matière de santé et de sécurité, le cas échéant.

Idem

(3) La Commission, une commission d'enquête ou un tribunal tient compte des normes prescrites par les règlements pour évaluer ce qui constitue un préjudice injustifié. 1986, chap. 64, par. 18 (15).

Employment conditional on membership in pension plan

25.—(1) The right under section 5 to equal treatment with respect to employment is infringed where employment is denied or made conditional because a term or condition of employment requires enrolment in an employee benefit, pension or superannuation plan or fund or a contract of group insurance between an insurer and an employer, that makes a distinction, preference or exclusion on a prohibited ground of discrimination.

Pension or disability plan

(2) The right under section 5 to equal treatment with respect to employment without discrimination because of age, sex, marital status or family status is not infringed by an employee superannuation or pension plan or fund or a contract of group insurance between an insurer and an employer that complies with the *Employment Standards Act* and the regulations thereunder.

Employee disability and pension plans: handicap

(3) The right under section 5 to equal treatment with respect to employment without discrimination because of handicap is not infringed,

- (a) where a reasonable and *bona fide* distinction, exclusion or preference is made in an employee disability or life insurance plan or benefit because of a pre-existing handicap that substantially increases the risk;
- (b) where a reasonable and *bona fide* distinction, exclusion or preference is made on the ground of a pre-existing handicap in respect of an employee-pay-all or participant-pay-all benefit in an employee benefit, pension or superannuation plan or fund or a contract of group insurance between an insurer and an employer or in respect of a plan, fund or policy that is offered by an employer to employees if they are fewer than twenty-five in number.

Compensation

(4) An employer shall pay to an employee who is excluded because of a handicap from an employee benefit, pension or superannuation plan or fund or a contract of group insurance between an insurer and the employer compensation equivalent to the contribution that the employer would make thereto on behalf of an employee who does not have a handicap. 1981, c. 53, s. 24.

25 (1) Constitue une atteinte au droit, reconnu à l'article 5, à un traitement égal en matière d'emploi le fait de refuser un emploi ou de le rendre conditionnel parce qu'une condition d'emploi exige la participation de l'employé à un régime d'avantages sociaux, une caisse ou un régime de retraite, ou à un contrat d'assurance-groupe entre un assureur et un employeur, qui établit une distinction entre des personnes, les exclut ou leur accorde la préférence pour des raisons fondées sur un motif illicite de discrimination.

Emploi soumis à l'adhésion à un régime de retraite

(2) Ne constitue pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 5, à un traitement égal en matière d'emploi sans discrimination fondée sur l'âge, le sexe, l'état matrimonial ou l'état familial un régime ou une caisse de retraite à l'intention d'employés ou un contrat d'assurance-groupe entre un assureur et un employeur qui est conforme à la *Loi sur les normes d'emploi* et aux règlements pris en application de cette loi.

Régime de retraite, etc.

(3) Ne constitue pas une atteinte au droit, reconnu à l'article 5, à un traitement égal en matière d'emploi sans discrimination à cause d'un handicap le fait :

Régime d'assurance-invalidité, etc. en cas de handicap préexistant

- a) qu'une distinction, une exclusion ou une préférence établie de façon raisonnable et de bonne foi est pratiquée dans un régime d'assurance-invalidité ou d'assurance-vie à l'intention d'employés ou dans une prestation consentie aux termes de ces régimes parce qu'un handicap préexistant augmente considérablement le risque;
- b) qu'une distinction, une exclusion ou une préférence établie de façon raisonnable et de bonne foi est pratiquée à cause d'un handicap préexistant en ce qui concerne une prestation consentie dans le cadre d'un programme où l'employé ou le participant paie toutes les cotisations d'un régime d'avantages sociaux, d'un régime ou d'une caisse de retraite, ou d'un contrat d'assurance-groupe entre un assureur et un employeur, ou en ce qui concerne un régime, une caisse ou une police qu'un employeur offre à ses employés lorsque leur nombre est inférieur à vingt-cinq.

(4) L'employeur verse à un employé exclu d'un régime d'avantages sociaux, d'un régime ou d'une caisse de retraite, ou d'un contrat d'assurance-groupe entre un assureur et l'employeur à cause d'un handicap une indemnité compensatrice équivalente à l'apport de l'employeur à ce régime, à cette caisse ou à ce contrat pour un employé qui n'est pas atteint d'un handicap. 1981, chap. 53, art. 24.

Indemnité compensatrice

Discrimination in employment under government contracts

26.—(1) It shall be deemed to be a condition of every contract entered into by or on behalf of the Crown or any agency thereof and of every subcontract entered into in the performance thereof that no right under section 5 will be infringed in the course of performing the contract.

Idem: government grants and loans

(2) It shall be deemed to be a condition of every grant, contribution, loan or guarantee made by or on behalf of the Crown or any agency thereof that no right under section 5 will be infringed in the course of carrying out the purposes for which the grant, contribution, loan or guarantee was made.

Sanction

(3) Where an infringement of a right under section 5 is found by a board of inquiry upon a complaint and constitutes a breach of a condition under this section, the breach of condition is sufficient grounds for cancellation of the contract, grant, contribution, loan or guarantee and refusal to enter into any further contract with or make any further grant, contribution, loan or guarantee to the same person. 1981, c. 53, s. 25.

PART III THE ONTARIO HUMAN RIGHTS COMMISSION

Commission continued

27.—(1) The Ontario Human Rights Commission is continued under the name Ontario Human Rights Commission in English and Commission ontarienne des droits de la personne in French and shall be composed of such persons, being not fewer than seven, as are appointed by the Lieutenant Governor in Council. 1981, c. 53, s. 26 (1), *revised*.

Responsible to Minister

(2) The Commission is responsible to the Minister for the administration of this Act.

Chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate a member of the Commission as chair, and a member as vice-chair.

Remuneration

(4) The Lieutenant Governor in Council may fix the remuneration and allowance for expenses of the chair, vice-chair and members of the Commission.

Employees

(5) The employees of the Commission shall be appointed under the *Public Service Act*.

Divisions

(6) The Commission may authorize any function of the Commission to be performed by a division of the Commission composed of

26 (1) La stipulation qu'aucune atteinte à un droit reconnu à l'article 5 ne doit se produire lors de l'exécution d'un contrat est réputée une condition de chaque contrat conclu par la Couronne ou en son nom ou par un de ses organismes ou au nom de celui-ci et de chaque contrat de sous-traitance conclu dans le cadre de l'exécution du contrat principal.

(2) La stipulation qu'aucune atteinte à un droit reconnu à l'article 5 ne doit se produire lors de la poursuite des fins pour lesquelles une garantie, une subvention, une aide financière ou un prêt a été accordé est réputée une condition d'une garantie, d'une subvention, d'une aide financière ou d'un prêt accordé par la Couronne ou en son nom ou par un de ses organismes ou au nom de celui-ci.

(3) Lorsqu'une commission d'enquête conclut, à la suite d'une plainte, qu'il y a eu atteinte à un droit reconnu à l'article 5 et que cette atteinte constitue une violation d'une condition énoncée au présent article, cette violation constitue un motif suffisant pour résilier le contrat ou mettre fin à la garantie, à la subvention, à l'aide financière ou au prêt accordé et pour refuser de conclure un autre contrat avec la même personne ou de lui accorder de nouveau une garantie, une subvention, une aide financière ou un prêt. 1981, chap. 53, art. 25.

PARTIE III COMMISSION ONTARIENNE DES DROITS DE LA PERSONNE

27 (1) La commission appelée Ontario Human Rights Commission est maintenue sous le nom de Commission ontarienne des droits de la personne en français et sous le nom de Ontario Human Rights Commission en anglais, et se compose d'au moins sept personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil. 1981, chap. 53, par. 26 (1), *révisé*.

(2) La Commission est responsable devant le ministre de l'application de la présente loi.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne un des membres de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer la rémunération et les indemnités du président, du vice-président et des membres de la Commission.

(5) Les employés de la Commission sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

(6) La Commission peut autoriser une de ses divisions, composée d'au moins trois

Discrimination en matière d'emploi dans le cadre des contrats du gouvernement

Idem : subventions et prêts du gouvernement

Sanction

Maintien de la Commission

Responsabilité devant le ministre

Président

Rémunération

Employés

Divisions

at least three members of the Commission. 1981, c. 53, s. 26 (2-6).

Race relations division

28.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall designate at least three members of the Commission to constitute a race relations division of the Commission and shall designate one member of the race relations division as Commissioner for Race Relations.

Functions

(2) It is the function of the race relations division of the Commission to perform any of the functions of the Commission under clause 29 (f), (g) or (h) relating to race, ancestry, place of origin, colour, ethnic origin or creed that are referred to it by the Commission and any other function referred to it by the Commission. 1981, c. 53, s. 27.

Function of Commission

29. It is the function of the Commission,

- (a) to forward the policy that the dignity and worth of every person be recognized and that equal rights and opportunities be provided without discrimination that is contrary to law;
- (b) to promote an understanding and acceptance of and compliance with this Act;
- (c) to recommend for consideration a special plan or program designed to meet the requirements of subsection 14 (1), subject to the right of a person aggrieved by the implementation of the plan or program to request the Commission to reconsider its recommendation and section 37 applies with necessary modifications;
- (d) to develop and conduct programs of public information and education and undertake, direct and encourage research designed to eliminate discriminatory practices that infringe rights under this Act;
- (e) to examine and review any statute or regulation, and any program or policy made by or under a statute and make recommendations on any provision, program or policy, that in its opinion is inconsistent with the intent of this Act;
- (f) to inquire into incidents of and conditions leading or tending to lead to tension or conflict based upon identification by a prohibited ground of discrimination and take appropriate action to eliminate the source of tension or conflict;

membres, à exercer une de ses fonctions. 1981, chap. 53, par. 26 (2) à (6).

28 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne au moins trois membres de la Commission pour constituer, au sein de la Commission, une division des relations interraciales et désigne un de ces membres à titre de commissaire aux relations interraciales.

Division des relations interraciales

(2) Il incombe à la division des relations interraciales de la Commission de s'acquitter des fonctions que la Commission lui confie, notamment des fonctions relatives à la race, à l'ascendance, au lieu d'origine, à la couleur, à l'origine ethnique ou à la croyance décrites à l'alinéa 29 f), g) ou h). 1981, chap. 53, art. 27.

Fonctions

29 La Commission exerce les fonctions suivantes :

Fonctions de la Commission

- a) favoriser la reconnaissance de la dignité et de la valeur de la personne et assurer à tous les mêmes droits et les mêmes chances, sans discrimination contraire à la loi;
- b) promouvoir la compréhension, l'acceptation et le respect de la présente loi;
- c) recommander l'étude d'un projet ou d'un programme spécial visant à satisfaire aux exigences du paragraphe 14 (1), sous réserve du droit d'une personne qui se sent lésée par la mise en oeuvre de ce projet ou programme de demander à la Commission de réexaminer sa recommandation, l'article 37 s'appliquant avec les adaptations nécessaires;
- d) élaborer et mettre en oeuvre des programmes d'information et d'éducation du public, et entreprendre, diriger et encourager la recherche visant à éliminer les pratiques discriminatoires qui portent atteinte aux droits reconnus dans la présente loi;
- e) examiner et revoir toute loi ou tout règlement, et tout programme mis en oeuvre ou toute ligne de conduite adoptée par une loi ou en application de celle-ci, et faire des recommandations sur une disposition, un programme ou une ligne de conduite qui, à son avis, est incompatible avec l'intention de la présente loi;
- f) enquêter sur des incidents et des circonstances qui suscitent ou tendent à susciter une tension ou un conflit dû à l'identification de personnes par un motif illicite de discrimination, et prendre les mesures appropriées pour

- (g) to initiate investigations into problems based upon identification by a prohibited ground of discrimination that may arise in a community, and encourage and co-ordinate plans, programs and activities to reduce or prevent such problems;
- (h) to promote, assist and encourage public, municipal or private agencies, organizations, groups or persons to engage in programs to alleviate tensions and conflicts based upon identification by a prohibited ground of discrimination;
- (i) to enforce this Act and orders of boards of inquiry; and
- (j) to perform the functions assigned to it by this or any other Act. 1981, c. 53, s. 28.

Evidence obtained in course of investigation

30.—(1) No person who is a member of the Commission shall be required to give testimony in a civil suit or any proceeding as to information obtained in the course of an investigation under this Act.

Idem

(2) No person who is employed in the administration of this Act shall be required to give testimony in a civil suit or any proceeding other than a proceeding under this Act as to information obtained in the course of an investigation under this Act. 1981, c. 53, s. 29.

Annual report

31.—(1) The Commission shall make a report to the Minister not later than the 30th day of June in each year upon the affairs of the Commission during the year ending on the 31st day of March of that year.

Idem

(2) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council who shall cause the report to be laid before the Assembly if it is in session, or, if not, at the next session. 1981, c. 53, s. 30.

PART IV ENFORCEMENT

Complaints

32.—(1) Where a person believes that a right of the person under this Act has been infringed, the person may file with the Commission a complaint in a form approved by the Commission.

Idem

(2) The Commission may initiate a complaint by itself or at the request of any person.

Combining of complaints

(3) Where two or more complaints,

éliminer la source de la tension ou du conflit;

- g) enquêter sur des problèmes susceptibles de surgir dans une collectivité et dus à l'identification de personnes par un motif illicite de discrimination, et favoriser et coordonner des projets, des programmes et des activités propres à éviter ou à atténuer de tels problèmes;
- h) promouvoir, aider et encourager la participation de personnes, de groupes ou d'organismes privés, municipaux ou publics à des programmes visant à atténuer les tensions et les conflits dus à l'identification de personnes par un motif illicite de discrimination;
- i) exécuter la présente loi et les ordonnances des commissions d'enquête;
- j) s'acquitter des fonctions que lui assigne la présente loi ou une autre loi. 1981, chap. 53, art. 28.

30 (1) Aucun membre de la Commission n'est tenu de témoigner dans une cause civile ni dans une instance au sujet de renseignements obtenus au cours d'une enquête menée en vertu de la présente loi.

Preuves obtenues au cours d'une enquête

(2) Aucune personne participant à l'application de la présente loi n'est tenue de témoigner dans une cause civile ni dans une instance qui ne sont pas introduites aux termes de la présente loi au sujet de renseignements obtenus au cours d'une enquête menée en vertu de la présente loi. 1981, chap. 53, art. 29.

Idem

31 (1) Au plus tard le 30 juin de chaque année, la Commission présente au ministre un rapport sur les activités qu'elle a exercées au cours de l'année terminée le 31 mars précédent.

Rapport annuel

(2) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil, qui le fait déposer devant l'Assemblée si elle siège, sinon, à la session suivante. 1981, chap. 53, art. 30.

Idem

PARTIE IV EXÉCUTION

32 (1) Lorsqu'une personne croit qu'il a été porté atteinte à un droit qui lui est reconnu par la présente loi, elle peut déposer une plainte devant la Commission dans la forme que celle-ci a approuvée.

Plaintes

(2) La Commission peut introduire une plainte de sa propre initiative ou à la demande de quiconque.

Idem

(3) Si deux ou plusieurs plaintes, selon le cas :

Cas de plusieurs plaintes

- (a) bring into question a practice of infringement engaged in by the same person; or
- (b) have questions of law or fact in common,

the Commission may combine the complaints and deal with them in the same proceeding. 1981, c. 53, s. 31.

Investigation of complaints

33.—(1) Subject to section 34, the Commission shall investigate a complaint and endeavour to effect a settlement.

Investigation

(2) An investigation by the Commission may be made by a member or employee of the Commission who is authorized by the Commission for the purpose.

Powers on investigation

(3) A person authorized to investigate a complaint may,

- (a) enter any place, other than a place that is being used as a dwelling, at any reasonable time, for the purpose of investigating the complaint;
- (b) request the production for inspection and examination of documents or things that are or may be relevant to the investigation;
- (c) upon giving a receipt therefor, remove from a place documents produced in response to a request under clause (b) for the purpose of making copies thereof or extracts therefrom and shall promptly return them to the person who produced or furnished them; and
- (d) question a person on matters that are or may be relevant to the complaint subject to the person's right to have counsel or a personal representative present during such questioning, and may exclude from the questioning any person who may be adverse in interest to the complainant.

Entry into dwellings

(4) A person investigating a complaint shall not enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under subsection (8).

Denial of entry

(5) Subject to subsection (4), if a person who is or may be a party to a complaint denies entry to any place, or instructs the person investigating to leave the place, or impedes or prevents an investigation therein, the Commission may request the Minister to appoint a board of inquiry or may authorize an employee or member to apply to a justice of the peace for a warrant to enter under subsection (8).

- a) se rapportent au fait qu'une même personne a l'habitude de porter atteinte à un droit;
- b) soulèvent les mêmes questions de droit ou de fait,

la Commission peut les réunir et en traiter au cours d'une même instance. 1981, chap. 53, art. 31.

33 (1) Sous réserve de l'article 34, la Commission fait enquête sur une plainte et tente d'amener les parties à accepter un règlement.

(2) L'enquête de la Commission peut être effectuée par un membre ou un employé de la Commission autorisé par celle-ci à cet effet.

(3) La personne autorisée à enquêter sur une plainte peut :

- a) pénétrer dans un endroit quelconque, à l'exception d'un endroit qui sert de logement, à une heure raisonnable, dans le but de faire enquête sur la plainte;
- b) exiger la production, à des fins d'inspection et d'examen, de documents ou d'objets qui sont ou peuvent être reliés à l'enquête;
- c) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever d'un endroit des documents produits à la suite de la demande formulée en vertu de l'alinéa b) pour en tirer des copies ou des extraits, après quoi les documents sont promptement retournés à la personne qui les a produits ou fournis;
- d) interroger quiconque sur des questions qui sont ou peuvent être reliées à l'objet de la plainte, sous réserve du droit de cette personne à la présence d'un avocat ou d'un représentant personnel lors de l'interrogatoire, et exclusion de l'interrogatoire une personne susceptible de s'opposer à l'intérêt du plaignant.

(4) La personne qui fait enquête sur une plainte ne doit pas pénétrer dans un endroit qui sert de logement sans le consentement de l'occupant, sauf si elle détient un mandat décerné en vertu du paragraphe (8).

(5) Sous réserve du paragraphe (4), si une personne qui est ou est susceptible d'être partie à une plainte refuse à l'enquêteur l'accès d'un endroit, lui ordonne de partir ou l'empêche d'y faire enquête, la Commission peut demander au ministre de constituer une commission d'enquête ou elle peut autoriser un employé ou un membre à demander à un juge de paix de décerner un mandat d'entrée en vertu du paragraphe (8).

Enquête sur une plainte

Enquête

Pouvoirs lors d'une enquête

Accès à un logement

Refus de laisser entrer une personne

Refusal to produce	(6) If a person refuses to comply with a request for production of documents or things, the Commission may request the Minister to appoint a board of inquiry, or may authorize an employee or member to apply to a justice of the peace for a search warrant under subsection (7). 1981, c. 53, s. 32 (1-6).	(6) Si une personne refuse de produire des documents ou des objets, la Commission peut demander au ministre de constituer une commission d'enquête ou elle peut autoriser un employé ou un membre à demander à un juge de paix de décerner un mandat de perquisition en vertu du paragraphe (7). 1981, chap. 53, par. 32 (1) à (6).	Refus de produire des documents ou des objets
Warrant for search	(7) Where a justice of the peace is satisfied on evidence upon oath or affirmation that there are in a place documents that there is reasonable ground to believe will afford evidence relevant to the complaint, he or she may issue a warrant in the prescribed form authorizing a person named in the warrant to search a place for any such documents, and to remove them for the purposes of making copies thereof or extracts therefrom, and the documents shall be returned promptly to the place from which they were removed.	(7) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment ou affirmation solennelle, qu'il se trouve dans un endroit quelconque des documents qu'on peut raisonnablement croire susceptibles de fournir des preuves pertinentes à la plainte peut décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite. Ce mandat autorise la personne qui y est nommée à perquisitionner à cet endroit en vue d'en enlever les documents en question pour en tirer des copies ou des extraits, après quoi ces documents sont promptement retournés à l'endroit où ils ont été pris.	Mandat de perquisition
Warrant for entry	(8) Where a justice of the peace is satisfied by evidence upon oath or affirmation that there is reasonable ground to believe it is necessary that a place being used as a dwelling or to which entry has been denied be entered to investigate a complaint, he or she may issue a warrant in the prescribed form authorizing such entry by a person named in the warrant. 1981, c. 53, s. 32 (7, 8), <i>revised</i> .	(8) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi de témoignages recueillis sous serment ou affirmation solennelle, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de pénétrer dans un endroit qui sert de logement ou dont l'accès a été refusé pour faire enquête sur une plainte peut décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite, autorisant la personne qui y est nommée à pénétrer dans cet endroit. 1981, chap. 53, par. 32 (7) et (8), <i>révisés</i> .	Mandat pour pénétrer dans un endroit
Execution of warrant	(9) A warrant issued under subsection (7) or (8) shall be executed at reasonable times as specified in the warrant.	(9) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (7) ou (8) doit être exécuté à une heure raisonnable, selon ce qui y est précisé.	Exécution du mandat
Expiration of warrant	(10) Every warrant shall name a date on which it expires, which shall be a date not later than fifteen days after it is issued.	(10) Le mandat doit porter une date de caducité qui ne peut être postérieure à quinze jours de la date à laquelle il a été décerné.	Expiration du mandat
Obstruction	(11) No person shall hinder, obstruct or interfere with a person in the execution of a warrant or otherwise impede an investigation under this Act.	(11) Nul ne doit entraver ni gêner une personne dans l'exécution d'un mandat ni empêcher d'une autre façon une enquête effectuée en vertu de la présente loi.	Entrave
Idem	(12) Subsection (11) is not contravened by a refusal to comply with a request for the production of documents or things made under clause (3) (b).	(12) Le refus de produire des documents ou des objets à la suite d'une demande formulée en vertu de l'alinéa (3) b) ne constitue pas une infraction au paragraphe (11).	Idem
Admissibility of copies	(13) Copies of, or extracts from, documents removed from premises under clause (3) (c) or subsection (7) certified as being true copies of the originals by the person who made them, are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents of which they are copies or extracts. 1981, c. 53, s. 32 (9-13).	(13) Les copies ou extraits qu'une personne a tirés des documents qui ont été enlevés d'un endroit en vertu de l'alinéa (3) c) ou du paragraphe (7) et que cette personne certifie être conformes aux originaux sont admissibles en preuve dans la même mesure que les documents dont ils sont tirés et ont la même valeur probante. 1981, chap. 53, par. 32 (9) à (13).	Admissibilité des copies
Decision to not deal with complaint	34. —(1) Where it appears to the Commission that,	34 (1) S'il appert à la Commission que, selon le cas :	Décision de ne pas traiter la plainte

- (a) the complaint is one that could or should be more appropriately dealt with under an Act other than this Act;
- (b) the subject-matter of the complaint is trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith;
- (c) the complaint is not within the jurisdiction of the Commission; or
- (d) the facts upon which the complaint is based occurred more than six months before the complaint was filed, unless the Commission is satisfied that the delay was incurred in good faith and no substantial prejudice will result to any person affected by the delay,

the Commission may, in its discretion, decide to not deal with the complaint.

Notice of decision and reasons

(2) Where the Commission decides to not deal with a complaint, it shall advise the complainant in writing of the decision and the reasons therefor and of the procedure under section 37 for having the decision reconsidered. 1981, c. 53, s. 33.

Panel of members for boards of inquiry

35.—(1) The Minister shall appoint a panel of persons to act as members of boards of inquiry.

Remuneration

(2) The members of boards of inquiry shall be paid such allowances and expenses as are fixed by the Lieutenant Governor in Council. 1981, c. 53, s. 34.

Referred to board of inquiry

36.—(1) Where the Commission fails to effect a settlement of the complaint and it appears to the Commission that the procedure is appropriate and the evidence warrants an inquiry, the Commission may request the Minister to appoint a board of inquiry and refer the subject-matter of the complaint to the board.

Notice of decision not to appoint inquiry

(2) Where the Commission decides to not request the Minister to appoint a board of inquiry, it shall advise the complainant and the person complained against in writing of the decision and the reasons therefor and inform the complainant of the procedure under section 37 for having the decision reconsidered. 1981, c. 53, s. 35.

Reconsideration

37.—(1) Within a period of fifteen days of the date of mailing the decision and reasons therefor mentioned in subsection 34 (2) or subsection 36 (2), or such longer period as the Commission may for special reasons allow, a complainant may request the Commission to reconsider its decision by filing an application for reconsideration containing a concise statement of the material facts upon which the application is based.

Notice of application

(2) Upon receipt of an application for reconsideration the Commission shall as soon as is practicable notify the person complained

- a) la plainte pourrait ou devrait plutôt être traitée en vertu d'une autre loi;
- b) la plainte est futile, frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi;

c) la plainte n'est pas de son ressort;

d) les faits sur lesquels la plainte est fondée se sont produits plus de six mois avant son dépôt, à moins que la Commission ne soit convaincue que le retard s'est produit de bonne foi et qu'il ne causera de préjudice important à personne,

la Commission peut, à sa discrétion, décider de ne pas traiter la plainte.

(2) Si la Commission décide de ne pas traiter une plainte, elle communique par écrit au plaignant sa décision motivée et l'informe de la marche à suivre, aux termes de l'article 37, pour demander un réexamen de la décision. 1981, chap. 53, art. 33.

Avis de décision motivée

35 (1) Le ministre dresse une liste de personnes aptes à faire partie des commissions d'enquête.

Membres des commissions d'enquête

(2) Les membres des commissions d'enquête reçoivent la rémunération et les indemnités que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil. 1981, chap. 53, art. 34.

Rémunération

36 (1) Si la Commission ne peut amener les parties à accepter un règlement de la question faisant l'objet d'une plainte et qu'il appert que la procédure est appropriée et que les preuves justifient une enquête, elle peut demander au ministre de constituer une commission d'enquête et de renvoyer la plainte devant cette commission.

Renvoi d'une plainte à une commission d'enquête

(2) Si la Commission décide de ne pas demander au ministre de constituer une commission d'enquête, elle communique par écrit au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte sa décision motivée et informe le plaignant de la marche à suivre, aux termes de l'article 37, pour demander un réexamen de la décision. 1981, chap. 53, art. 35.

Avis de la décision de ne pas demander une commission d'enquête

37 (1) Dans les quinze jours qui suivent la date de la mise à la poste de la décision motivée visée au paragraphe 34 (2) ou 36 (2), ou dans un délai plus long, selon ce que la Commission peut autoriser pour des raisons particulières, un plaignant peut demander à la Commission de réexaminer sa décision en déposant une demande de réexamen contenant un énoncé concis des faits substantiels à l'appui de la demande.

Réexamen

(2) À la réception d'une demande de réexamen, la Commission en informe la personne qui fait l'objet de la plainte le plus tôt

Avis de la demande

against of the application and afford the person an opportunity to make written submissions with respect thereto within such time as the Commission specifies.

Decision

(3) Every decision of the Commission on reconsideration together with the reasons therefor shall be recorded in writing and promptly communicated to the complainant and the person complained against and the decision shall be final. 1981, c. 53, s. 36.

Appointment of board

38.—(1) Where the Commission requests the Minister to appoint a board of inquiry, the Minister shall appoint from the panel one or more persons to form the board of inquiry and the Minister shall communicate the names of the persons forming the board to the parties to the inquiry.

Members at hearing not to have taken part in investigation, etc.

(2) A member of the board hearing a complaint must not have taken part in any investigation or consideration of the subject-matter of the inquiry before the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the inquiry with any person or with any party or his representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the board may seek legal advice from an adviser independent of the parties and in such case the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. 1981, c. 53, s. 37.

Hearing

39.—(1) The board of inquiry shall hold a hearing,

- (a) to determine whether a right of the complainant under this Act has been infringed;
- (b) to determine who infringed the right; and
- (c) to decide upon an appropriate order under section 41,

and the hearing shall be commenced within thirty days after the date on which the members were appointed.

Parties

(2) The parties to a proceeding before a board of inquiry are,

- (a) the Commission, which shall have the carriage of the complaint;
- (b) the complainant;
- (c) any person who the Commission alleges has infringed the right;
- (d) any person appearing to the board of inquiry to have infringed the right;

possible et lui donne la possibilité de faire des observations écrites à ce sujet dans le délai que la Commission lui impartit.

Décision

(3) Toute décision motivée de la Commission quant à une demande de réexamen est consignée et immédiatement communiquée au plaignant et à la personne qui fait l'objet de la plainte. La décision est définitive. 1981, chap. 53, art. 36.

Constitution d'une commission d'enquête

38 (1) Si la Commission demande au ministre de constituer une commission d'enquête, celui-ci la constitue en nommant une ou plusieurs personnes figurant sur sa liste. Il communique le nom de ces personnes aux parties à l'enquête.

Les membres siègent sans connaissances antérieures

(2) Les membres d'une commission qui entendent une plainte ne doivent pas avoir pris part avant l'audience à une enquête ni à une étude en rapport avec l'objet de l'enquête. Ils ne communiquent pas directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment une partie ou son représentant, au sujet de l'objet de l'enquête, si ce n'est après en avoir avisé les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, la commission d'enquête peut solliciter les conseils juridiques d'un expert indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur des conseils donnés est communiquée aux parties pour qu'elles puissent présenter des observations relatives au droit applicable. 1981, chap. 53, art. 37.

Audience

39 (1) La commission d'enquête tient une audience pour :

- a) déterminer s'il y a eu atteinte à un droit du plaignant reconnu dans la présente loi;
- b) déterminer l'auteur de l'infraction;
- c) décider de l'ordonnance à rendre en vertu de l'article 41.

L'audience commence dans les trente jours qui suivent la date à laquelle les membres ont été nommés.

Parties

(2) Sont parties à l'instance devant une commission d'enquête :

- a) la Commission, à qui appartient la direction de l'affaire;
- b) le plaignant;
- c) toute personne qui, selon ce que prétend la Commission, a porté atteinte au droit;
- d) toute personne qui paraît à la commission d'enquête avoir porté atteinte au droit;

(e) where the complaint is of alleged conduct constituting harassment under subsection 2 (2) or subsection 5 (2) or of alleged conduct under section 7, any person who, in the opinion of the board, knew or was in possession of facts from which the person ought reasonably to have known of the conduct and who had authority to penalize or prevent the conduct.

e) si la plainte porte sur une prétendue conduite qui constitue un harcèlement au sens du paragraphe 2 (2) ou 5 (2) ou une prétendue conduite au sens de l'article 7, toute personne qui, selon la commission d'enquête, avait connaissance ou était en possession de faits qui auraient dû raisonnablement la renseigner sur la conduite qui fait l'objet de la plainte et qui avait le pouvoir de pénaliser ou d'empêcher cette conduite.

Adding parties

(3) A party may be added by the board of inquiry under clause (2) (d) or clause (2) (e) at any stage of the proceeding upon such terms as the board considers proper.

(3) La commission d'enquête peut joindre à l'instance une autre partie prévue à l'alinéa (2) d) ou e) à n'importe quelle étape de l'instance, aux conditions qu'elle juge opportunes.

Jonction de parties

Adjournment on production

(4) Where a board exercises its power under clause 12 (1) (b) of the *Statutory Powers Procedure Act* to issue a summons requiring the production in evidence of documents or things, it may, upon the production of the documents or things before it, adjourn the proceedings to permit the parties to examine the documents or things.

(4) Si une commission d'enquête exerce, en vertu de l'alinéa 12 (1) b) de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, son pouvoir de délivrer une assignation à produire des documents ou des objets en preuve, elle peut, au moment où sont produits les documents ou objets, ajourner l'enquête pour permettre aux parties de les examiner.

Ajournement

Adjournment for view

(5) The board may, where it appears to be in the interests of justice, direct that the board and the parties and their counsel or representatives shall have a view of any place or thing, and may adjourn the proceedings for that purpose. 1981, c. 53, s. 38.

(5) La commission d'enquête peut, si cela semble être dans l'intérêt de la justice, ordonner la descente sur les lieux de la commission d'enquête, des parties et de leurs avocats ou représentants, et ajourner l'instance à cet effet. 1981, chap. 53, art. 38.

Descente sur les lieux

Recording of evidence

40. The oral evidence taken before a board at a hearing shall be recorded, and copies of a transcript thereof shall be furnished upon request upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). 1981, c. 53, s. 39, *revised*.

40 Les témoignages oraux recueillis devant la commission d'enquête sont consignés et une copie de leur transcription est fournie sur demande, aux mêmes conditions que celles qui sont imposées dans la Cour de l'Ontario (Division générale). 1981, chap. 53, art. 39, *révisé*.

Procès-verbal des témoignages oraux

Orders of boards of inquiry

41.—(1) Where the board of inquiry, after a hearing, finds that a right of the complainant under Part I has been infringed and that the infringement is a contravention of section 9 by a party to the proceeding, the board may, by order,

41 (1) Lorsque, à l'issue de l'audience, la commission d'enquête conclut qu'il y a eu atteinte à un droit du plaignant reconnu à la partie I et que cette atteinte constitue une infraction à l'article 9 par une partie à l'instance, elle peut ordonner à la partie visée :

Ordonnance de la commission d'enquête

(a) direct the party to do anything that, in the opinion of the board, the party ought to do to achieve compliance with this Act, both in respect of the complaint and in respect of future practices; and

a) de prendre les mesures qui, selon la commission d'enquête, s'imposent pour se conformer à la présente loi, tant en ce qui concerne la plainte qu'en ce qui concerne les pratiques ultérieures;

(b) direct the party to make restitution, including monetary compensation, for loss arising out of the infringement, and, where the infringement has been engaged in wilfully or recklessly, monetary compensation may include an award, not exceeding \$10,000, for mental anguish. 1981, c. 53, s. 40 (1).

b) d'effectuer une restitution, y compris une indemnisation financière, pour la perte consécutive à l'atteinte et, si l'atteinte a été volontaire ou commise avec insouciance, l'indemnisation peut comprendre des dommages moraux d'au plus 10 000 \$. 1981, chap. 53, par. 40 (1).

Order to prevent harassment

(2) Where a board makes a finding under subsection (1) that a right is infringed on the ground of harassment under subsection 2 (2)

(2) Si une commission d'enquête conclut, aux termes du paragraphe (1), qu'il y a eu atteinte à un droit à cause d'un harcèlement

Ordonnance empêchant tout harcèlement

or subsection 5 (2) or conduct under section 7, and the board finds that a person who is a party to the proceeding,

- (a) knew or was in possession of knowledge from which the person ought to have known of the infringement; and
- (b) had the authority by reasonably available means to penalize or prevent the conduct and failed to use it,

the board shall remain seized of the matter and upon complaint of a continuation or repetition of the infringement of the right the Commission may investigate the complaint and, subject to subsection 36 (2), request the board to re-convene and if the board finds that a person who is a party to the proceeding,

- (c) knew or was in possession of knowledge from which the person ought to have known of the repetition of infringement; and
- (d) had the authority by reasonably available means to penalize or prevent the continuation or repetition of the conduct and failed to use it,

the board may make an order requiring the person to take whatever sanctions or steps are reasonably available to prevent any further continuation or repetition of the infringement of the right.

(3) Where a board of inquiry for any reason is unable to exercise its powers under this section or section 39, the Commission may request the Minister to appoint a new board of inquiry in its place.

(4) Where, upon dismissing a complaint, the board of inquiry finds that,

- (a) the complaint was trivial, frivolous, vexatious or made in bad faith; or
- (b) in the particular circumstances undue hardship was caused to the person complained against,

the board of inquiry may order the Commission to pay to the person complained against such costs as are fixed by the board.

(5) The board of inquiry shall make its finding and decision within thirty days after the conclusion of its hearing. 1981, c. 53, s. 40 (4-7).

42.—(1) Any party to a proceeding before a board of inquiry may appeal from a decision or order of the board to the Divi-

au sens du paragraphe 2 (2) ou 5 (2) ou d'une conduite au sens de l'article 7, et qu'une personne qui est partie à l'instance :

- a) d'une part, avait connaissance ou était en possession de faits qui auraient dû la renseigner sur l'atteinte au droit;
- b) d'autre part, avait le pouvoir, grâce à des moyens raisonnablement disponibles, de pénaliser ou d'empêcher cette conduite et n'a rien fait,

la commission d'enquête reste saisie de l'affaire. À la réception d'une plainte selon laquelle l'atteinte au droit se poursuit ou s'est répétée, la Commission peut faire enquête sur la plainte et, sous réserve du paragraphe 36 (2), demander à la commission d'enquête de se réunir de nouveau. Si la commission d'enquête conclut qu'une personne qui est partie à l'instance :

- c) d'une part, avait connaissance ou était en possession de faits qui auraient dû la renseigner sur la répétition de l'atteinte au droit;
- d) d'autre part, avait le pouvoir, grâce à des moyens raisonnablement disponibles, de pénaliser ou d'empêcher la continuation ou la répétition de la conduite en cause et n'a rien fait,

elle peut, par ordonnance, exiger que cette personne prenne les sanctions ou les mesures raisonnablement disponibles pour empêcher la continuation ou la répétition de l'atteinte visée.

(3) Si une commission d'enquête est empêchée, pour une raison quelconque, d'exercer les pouvoirs que lui confère le présent article ou l'article 39, la Commission peut demander au ministre de constituer une nouvelle commission d'enquête pour remplacer la première.

(4) Si, au moment où elle rejette une plainte, la commission d'enquête conclut :

- a) soit que la plainte était futile, frivole, vexatoire ou faite de mauvaise foi;
- b) soit qu'un préjudice excessif a été occasionné dans les circonstances à la personne qui fait l'objet de la plainte,

elle peut ordonner à la Commission de verser à cette personne le montant des dépens que fixe la commission d'enquête.

(5) La commission d'enquête arrive à une conclusion et rend sa décision dans les trente jours qui suivent la clôture de l'audience. 1981, chap. 53, par. 40 (4) à (7).

42 (1) Une partie à une instance devant une commission d'enquête peut interjeter appel d'une décision ou d'une ordonnance de

Re-
appointment
of board

Costs

Decision
within 30
days

Appeal from
decision of
board of
inquiry

Nouvelle
commission
d'enquête

Dépens

Délai de 30
jours

Appel d'une
décision
d'une com-
mission d'en-
quête

sional Court in accordance with the rules of court.

Record to
be filed in
court

(2) Where notice of an appeal is served under this section, the board of inquiry shall forthwith file in the Divisional Court the record of the proceedings before it in which the decision or order appealed from was made and the record, together with a transcript of the oral evidence taken before the board if it is not part of the record of the board, shall constitute the record in the appeal.

Powers of
court

(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or reverse the decision or order of the board of inquiry or direct the board to make any decision or order that the board is authorized to make under this Act and the court may substitute its opinion for that of the board. 1981, c. 53, s. 41.

Settlements

43. Where a settlement of a complaint is agreed to in writing, signed by the parties and approved by the Commission, the settlement is binding upon the parties, and a breach of the settlement is grounds for a complaint under section 32, and this Part applies to the complaint in the same manner as if the breach of the settlement were an infringement of a right under this Act. 1981, c. 53, s. 42.

Penalty

44.—(1) Every person who contravenes section 9, subsection 33 (11), or an order of a board of inquiry, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000.

Consent to
prosecution

(2) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Attorney General. 1981, c. 53, s. 43.

Acts of offi-
cers, etc.

45.—(1) For the purposes of this Act, except subsection 2 (2), subsection 5 (2), section 7 and subsection 44 (1), any act or thing done or omitted to be done in the course of his or her employment by an officer, official, employee or agent of a corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization.

Opinion re
authority or
acquiescence

(2) At the request of a corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization, a board of inquiry in its decision shall make known whether or not, in its opinion, an act or thing done or omitted to

la commission devant la Cour divisionnaire, conformément aux règles de pratique.

(2) Si un avis d'appel est signifié aux termes du présent article, la commission d'enquête dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance à la suite de laquelle a été rendue la décision ou l'ordonnance. Ce dossier, accompagné de la transcription des témoignages oraux déposée devant la commission si elle ne fait pas partie de son dossier, constitue le dossier d'appel.

Dépôt du
dossier à la
Cour

(3) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait ou les deux. La Cour peut confirmer ou infirmer la décision ou l'ordonnance de la commission d'enquête ou lui ordonner de rendre une décision ou une ordonnance autorisée par la présente loi. La Cour peut substituer son opinion à celle de la commission d'enquête. 1981, chap. 53, art. 41.

Pouvoirs de
la Cour

43 Si les parties acceptent et signent un règlement écrit de la plainte et qu'il est approuvé par la Commission, ce règlement lie les parties. Une violation du règlement constitue un motif de plainte aux termes de l'article 32, et la présente partie s'applique à la plainte de la même façon que s'il s'agissait d'une atteinte à un droit reconnu dans la présente loi. 1981, chap. 53, art. 42.

Règlement

44 (1) Quiconque contrevient à l'article 9, au paragraphe 33 (11) ou à une ordonnance d'une commission d'enquête est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Peine

(2) Est irrecevable une poursuite intentée pour une infraction à la présente loi sans le consentement écrit du procureur général. 1981, chap. 53, art. 43.

Poursuite

45 (1) Pour l'application de la présente loi, à l'exception des paragraphes 2 (2), 5 (2) et 44 (1) et de l'article 7, lorsqu'un dirigeant, un employé ou un mandataire d'une personne morale, d'un syndicat, d'une association commerciale ou professionnelle, d'une association non dotée de la personnalité morale ou d'une organisation patronale fait ou omet de faire quoi que ce soit dans l'exercice de son emploi, cette action ou cette omission est réputée commise par l'organisme en question.

Actes des
dirigeants,
etc.

(2) À la demande d'une personne morale, d'un syndicat, d'une association commerciale ou professionnelle, d'une association non dotée de la personnalité morale ou d'une organisation patronale, une commission d'enquête peut déterminer, dans sa décision, si, à

Opinion rela-
tive à l'auto-
risation ou à
l'acquiesce-
ment de l'em-
ployeur

be done by an officer, official, employee or agent was done or omitted to be done with or without the authority or acquiescence of the corporation, trade union, trade or occupational association, unincorporated association or employers' organization, and the opinion does not affect the application of subsection (1). 1981, c. 53, s. 44.

PART V
GENERAL

Definitions

46. In this Act,

“Commission” means the Ontario Human Rights Commission; (“Commission”)

“Minister” means the member of the Executive Council to whom the powers and duties of the Minister under this Act are assigned by the Lieutenant Governor in Council; (“ministre”)

“person” in addition to the extended meaning given it by the *Interpretation Act*, includes an employment agency, an employers' organization, an unincorporated association, a trade or occupational association, a trade union, a partnership, a municipality, a board of police commissioners established under the *Police Act*, being chapter 381 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, and a police services board established under the *Police Services Act*. (“personne”) 1981, c. 53, s. 45.

Act binds Crown

47.—(1) This Act binds the Crown and every agency of the Crown.

Act has primacy over other Acts

(2) Where a provision in an Act or regulation purports to require or authorize conduct that is a contravention of Part I, this Act applies and prevails unless the Act or regulation specifically provides that it is to apply despite this Act. 1981, c. 53, s. 46 (1, 2).

Regulations

48. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing standards for assessing what is undue hardship for the purposes of section 11, 17 or 24;
- (b) prescribing forms and notices and providing for their use. 1981, c. 53, s. 47; 1986, c. 64, s. 18 (17).

son avis, un dirigeant, un employé ou un mandataire a fait ou omis de faire quoi que ce soit avec ou sans l'autorisation ou l'acquiescement de l'organisme en question. Cette opinion n'a pas d'incidence sur l'application du paragraphe (1). 1981, chap. 53, art. 44.

PARTIE V
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Définitions

46 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«Commission» La Commission ontarienne des droits de la personne. («Commission»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif à qui le lieutenant-gouverneur en conseil confère les pouvoirs et fonctions de ministre aux termes de la présente loi. («Minister»)

«personne» Outre le sens étendu que lui donne la *Loi d'interprétation*, ce terme comprend une agence de placement, une organisation patronale, une association non dotée de la personnalité morale, une association commerciale ou professionnelle, un syndicat, une société en nom collectif, une municipalité, une commission de police constituée aux termes de la *Loi sur la police*, qui constitue le chapitre 381 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, et une commission de services policiers créée en vertu de la *Loi sur les services policiers*. («person») 1981, chap. 53, art. 45.

47 (1) La présente loi lie la Couronne et tous ses organismes.

Couronne liée

(2) Lorsqu'une disposition d'une loi ou d'un règlement se présente comme exigeant ou autorisant une conduite qui constitue une infraction à la partie I, la présente loi s'applique et prévaut, à moins que la loi ou le règlement visé ne précise expressément qu'il s'applique malgré la présente loi. 1981, chap. 53, par. 46 (1) et (2).

La présente loi prévaut

48 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire des normes pour évaluer ce qui constitue un préjudice injustifié pour l'application de l'article 11, 17 ou 24;
- b) prescrire des formules et des avis et prévoir les modalités de leur emploi. 1981, chap. 53, art. 47; 1986, chap. 64, par. 18 (17).

CHAPTER H.20

Human Tissue Gift Act

Definitions

1. In this Act,

“consent” means a consent given under this Act; (“consentement”)

“physician” means a person licensed under Part III of the *Health Disciplines Act*; (“médecin”)

“tissue” includes an organ, but does not include any skin, bone, blood, blood constituent or other tissue that is replaceable by natural processes of repair; (“tissu”)

“transplant” as a noun means the removal of tissue from a human body, whether living or dead, and its implantation in a living human body, and in its other forms it has corresponding meanings; (“transplantation”)

“writing” for the purposes of Part II includes a will and any other testamentary instrument whether or not probate has been applied for or granted and whether or not the will or other testamentary instrument is valid. (“écrit”) R.S.O. 1980, c. 210, s. 1.

PART I

INTER-VIVOS GIFTS FOR TRANSPLANTS

Transplants under Act are lawful

2. A transplant from one living human body to another living human body may be done in accordance with this Act, but not otherwise. R.S.O. 1980, c. 210, s. 2.

Consent for transplant

3.—(1) Any person who has attained the age of sixteen years, is mentally competent to consent, and is able to make a free and informed decision may in a writing signed by the person consent to the removal forthwith from his or her body of the tissue specified in the consent and its implantation in the body of another living person. R.S.O. 1980, c. 210, s. 3 (1); 1986, c. 64, s. 19 (1).

Consent of person under age, etc.

(2) Despite subsection (1), a consent given thereunder by a person who had not attained the age of sixteen years, was not mentally competent to consent, or was not able to make a free and informed decision is valid for the purposes of this Act if the person who acted upon it had no reason to believe

CHAPITRE H.20

Loi sur le don de tissus humains

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«consentement» Consentement donné en vertu de la présente loi. («consent»)

«écrit» S'entend en outre, pour l'application de la partie II, d'un testament ou de tout autre acte testamentaire, valide ou non, que l'homologation en ait été ou non demandée ou accordée. («writing»)

«médecin» Personne détenant un permis en vertu de la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé*. («physician»)

«tissu» S'entend en outre d'un organe, mais non de la peau, des os, du sang ou de ses composants, ou de tout autre tissu se renouvelant par un processus naturel de régénération. («tissue»)

«transplantation» Prélèvement d'un tissu d'un corps humain, vivant ou mort, et son implantation dans un corps humain vivant. Le terme «transplanter» a un sens correspondant. («transplant») L.R.O. 1980, chap. 210, art. 1.

PARTIE I

DONS ENTRE VIFS AUX FINS DE TRANSPLANTATION

Légalité des transplantations

2 Une transplantation entre vifs ne peut être effectuée que conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 210, art. 2.

Consentement relatif à la transplantation

3 (1) La personne qui a atteint l'âge de seize ans, qui jouit de toutes ses facultés mentales en ce qui concerne le consentement et qui peut décider librement et en connaissance de cause peut consentir, dans un écrit signé de sa main, à ce que le tissu désigné dans le consentement soit prélevé sans délai de son corps pour être implanté dans celui d'une autre personne vivante. L.R.O. 1980, chap. 210, par. 3 (1); 1986, chap. 64, par. 19 (1).

Consentement d'une personne qui n'avait pas atteint l'âge de seize ans, etc.

(2) Malgré le paragraphe (1), le consentement donné en vertu de ce paragraphe par une personne qui n'avait pas atteint l'âge de seize ans, qui ne jouissait pas de toutes ses facultés mentales en ce qui concerne le consentement ou qui ne pouvait pas décider librement et en connaissance de cause est

that the person who gave it had not attained the age of sixteen years, was not mentally competent to consent, and was not able to make a free and informed decision, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 210, s. 3 (2); 1986, c. 64, s. 19 (2).

Consent is full authority to proceed

(3) A consent given under this section is full authority for any physician,

- (a) to make any examination necessary to assure medical acceptability of the tissue specified therein; and
- (b) to remove forthwith such tissue from the body of the person who gave the consent.

Stale consent void

(4) If for any reason the tissue specified in the consent is not removed in the circumstances to which the consent relates, the consent is void. R.S.O. 1980, c. 210, s. 3 (3, 4).

PART II POST MORTEM GIFTS FOR TRANSPLANTS AND OTHER USES

Consent by person for use of his or her body after death

4.—(1) Any person who has attained the age of sixteen years may consent,

- (a) in a writing signed by the person at any time; or
- (b) orally in the presence of a least two witnesses during the person's last illness,

that the person's body or the part or parts thereof specified in the consent be used after the person's death for therapeutic purposes, medical education or scientific research. R.S.O. 1980, c. 210, s. 4 (1); 1986, c. 64, s. 19 (3).

Where donor under age

(2) Despite subsection (1), a consent given by a person who had not attained the age of sixteen years is valid for the purposes of this Act if the person who acted upon it had no reason to believe that the person who gave it had not attained the age of sixteen years. R.S.O. 1980, c. 210, s. 4 (2); 1986, c. 64, s. 19 (4).

Consent is full authority, exception

(3) Upon the death of a person who has given a consent under this section, the consent is binding and is full authority for the use of the body or the removal and use of the specified part or parts for the purpose specified, except that no person shall act upon a consent given under this section if the person has reason to believe that it was subsequently withdrawn. R.S.O. 1980, c. 210, s. 4 (3).

valide aux fins de la présente loi si la personne qui a agi conformément au consentement n'avait aucune raison de croire que le donneur ne remplissait pas une des conditions précisées au paragraphe (1), le cas échéant. L.R.O. 1980, chap. 210, par. 3 (2); 1986, chap. 64, par. 19 (2).

(3) Le consentement donné en vertu du présent article autorise le médecin à accomplir les actes suivants :

Portée du consentement

- a) procéder à tout examen nécessaire pour s'assurer que le tissu désigné est médicalement acceptable;
- b) prélever sans délai le tissu visé du corps de la personne qui a donné le consentement.

(4) Si, pour une raison quelconque, le tissu désigné dans le consentement n'est pas prélevé dans les conditions qui y sont prévues, le consentement est sans valeur. L.R.O. 1980, chap. 210, par. 3 (3) et (4).

Nullité du consentement

PARTIE II DONS POSTHUMES POUR TRANS- PLANTATIONS ET AUTRES UTILISATIONS

4 (1) La personne qui a atteint l'âge de seize ans peut consentir à ce que son corps, ou l'une ou plusieurs de ses parties désignées dans le consentement, soient utilisés après son décès à des fins thérapeutiques, pour l'enseignement de la médecine ou pour la recherche scientifique, selon une des façons suivantes :

Consentement d'une personne à l'utilisation de son corps après son décès

- a) n'importe quand, dans un écrit signé de sa main;
- b) durant sa dernière maladie, oralement, en présence d'au moins deux témoins. L.R.O. 1980, chap. 210, par. 4 (1); 1986, chap. 64, par. 19 (3).

(2) Malgré le paragraphe (1), le consentement donné par une personne qui n'avait pas atteint l'âge de seize ans est valide aux fins de la présente loi si la personne qui a agi conformément au consentement n'avait aucune raison de croire que le donneur n'avait pas atteint l'âge de seize ans. L.R.O. 1980, chap. 210, par. 4 (2); 1986, chap. 64, par. 19 (4).

Cas où le donneur est une personne qui n'avait pas atteint l'âge de seize ans

(3) Au décès de la personne qui a donné son consentement en vertu du présent article, ce consentement a une force obligatoire et autorise l'utilisation du corps ou le prélèvement et l'utilisation d'une ou de plusieurs parties désignées aux fins précisées. Toutefois, la personne qui a des raisons de croire qu'un consentement donné en vertu du présent article a été ultérieurement révoqué ne doit pas agir conformément à ce consentement. L.R.O. 1980, chap. 210, par. 4 (3).

Caractère obligatoire du consentement, exception

“spouse”
defined

5.—(1) In this section, “spouse” means a person of the opposite sex,

- (a) to whom the person is married; or
- (b) with whom the person is living or, immediately before the person’s death, was living in a conjugal relationship outside marriage, if the two persons,
 - (i) have cohabited for at least one year,
 - (ii) are together the parents of a child, or
 - (iii) have together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*.

Consent by
spouse, etc.,
for use of
body
after death

(2) Where a person who has not given or cannot give a consent under section 4 dies, or in the opinion of a physician is incapable of giving a consent by reason of injury or disease and the person’s death is imminent,

- (a) the person’s spouse; or
- (b) if none or if the spouse is not readily available, any one of the person’s children; or
- (c) if none or if none is readily available, either one of the person’s parents; or
- (d) if none or if neither is readily available, any one of the person’s brothers or sisters; or
- (e) if none or if none is readily available, any other of the person’s next of kin; or
- (f) if none or if none is readily available, the person lawfully in possession of the body other than, where the person died in hospital, the administrative head of the hospital,

may consent,

- (g) in a writing signed by the spouse, relative or other person; or
- (h) orally by the spouse, relative or other person in the presence of at least two witnesses; or

Définition

5 (1) Pour l’application du présent article, «conjoint» s’entend d’une personne du sexe opposé :

- a) soit à laquelle la personne est mariée;
- b) soit avec laquelle la personne vit, ou vivait immédiatement avant son décès, dans une union conjugale hors du mariage, si les deux personnes, selon le cas :
 - (i) ont cohabité pendant au moins un an,
 - (ii) sont les parents du même enfant,
 - (iii) ont conclu un accord de cohabitation en vertu de l’article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*.

Consentement
du conjoint,
etc. à l’uti-
lisation du
corps après le
décès

(2) Si une personne qui n’a pas donné ou ne peut donner son consentement en vertu de l’article 4 décède ou que, selon un médecin, son décès est imminent et qu’elle est incapable de donner son consentement par suite d’une lésion ou d’une maladie, l’une des personnes suivantes peut consentir à ce que le corps, ou l’une ou plusieurs de ses parties désignées dans le consentement, soient utilisés après le décès à des fins thérapeutiques, pour l’enseignement de la médecine ou pour la recherche scientifique :

- a) le conjoint;
- b) en l’absence d’un conjoint ou si celui-ci n’est pas immédiatement disponible, l’un des enfants;
- c) en l’absence d’enfants ou si ceux-ci ne sont pas immédiatement disponibles, le père ou la mère;
- d) en l’absence du père et de la mère ou si ceux-ci ne sont pas immédiatement disponibles, un frère ou une soeur;
- e) en l’absence de frères et de soeurs ou si ceux-ci ne sont pas immédiatement disponibles, l’un de ses proches parents;
- f) en l’absence de proches parents ou si ceux-ci ne sont pas immédiatement disponibles, la personne légalement en possession du corps, à l’exception de l’administrateur en chef de l’hôpital, si la personne est décédée à l’hôpital.

Ce consentement peut être donné de l’une des façons suivantes :

- g) dans un écrit signé par le conjoint, le parent ou l’autre personne;
- h) verbalement par le conjoint, le parent ou l’autre personne en présence d’au moins deux témoins;

- (i) by the telegraphic, recorded telephonic, or other recorded message of the spouse, relative or other person,

to the body or the part or parts thereof specified in the consent being used after death for therapeutic purposes, medical education or scientific research. 1986, c. 64, s. 19 (5).

Prohibition

(3) No person shall give a consent under this section if the person has reason to believe that the person who died or whose death is imminent would have objected.

Consent is full authority, exceptions

(4) Upon the death of a person in respect of whom a consent was given under this section the consent is binding and is, subject to section 6, full authority for the use of the body or for the removal and use of the specified part or parts for the purpose specified except that no person shall act on a consent given under this section if the person has actual knowledge of an objection thereto by the person in respect of whom the consent was given or by a person of the same or closer relationship to the person in respect of whom the consent was given than the person who gave the consent.

Person lawfully in possession of body, exceptions

(5) In subsection (2), person lawfully in possession of the body does not include,

- (a) the Chief Coroner or a coroner in possession of the body for the purposes of the *Coroners Act*;
- (b) the Public Trustee in possession of the body for the purpose of its burial under the *Crown Administration of Estates Act*;
- (c) an embalmer or funeral director in possession of the body for the purpose of its burial, cremation or other disposition; or
- (d) the superintendent of a crematorium in possession of the body for the purpose of its cremation. R.S.O. 1980, c. 210, s. 5 (2-4).

Coroner's direction

6. Where, in the opinion of a physician, the death of a person is imminent by reason of injury or disease and the physician has reason to believe that section 10 of the *Coroners Act* may apply when death does occur and a consent under this Part has been obtained for a *post mortem* transplant of tissue from the body, a coroner having jurisdiction, despite the fact that death has not yet occurred, may give such directions as the coroner thinks proper respecting the removal of such tissue after the death of the person, and every such direction has the same force and effect as if it had been made after death

- i) par télégramme, par communication téléphonique enregistrée ou par un autre message enregistré du conjoint, du parent ou de l'autre personne. 1986, chap. 64, par. 19 (5).

(3) Nul ne doit donner un consentement en vertu du présent article s'il a des raisons de croire que la personne qui est décédée ou dont le décès est imminent s'y serait opposée.

(4) Au décès d'une personne qui fait l'objet du consentement donné en vertu du présent article, ce consentement a une force obligatoire et, sous réserve de l'article 6, autorise l'utilisation du corps ou le prélèvement et l'utilisation d'une ou de plusieurs parties désignées aux fins précisées. Toutefois, personne ne doit agir conformément au consentement donné en vertu du présent article si cette personne sait effectivement que la personne qui en fait l'objet s'y est opposée ou qu'un parent, lié à cette personne par un lien de parenté égal ou plus proche de celui dont le consentement a été obtenu, s'y est opposé.

(5) Dans le paragraphe (2), l'expression personne légalement en possession du corps exclut les personnes suivantes :

- a) le coroner en chef ou le coroner en possession du corps aux fins de la *Loi sur les coroners*;
- b) le curateur public en possession du corps aux fins de son inhumation aux termes de la *Loi sur l'administration des successions par la Couronne*;
- c) l'embaumeur ou le directeur de services funéraires en possession du corps aux fins de son inhumation ou de son incinération ou de sa disposition;
- d) le directeur d'un crématoire en possession du corps aux fins de son incinération. L.R.O. 1980, chap. 210, par. 5 (2) à (4).

6 Si, selon un médecin, le décès d'une personne par suite d'une lésion ou d'une maladie est imminent, et que le médecin a des raisons de croire que l'article 10 de la *Loi sur les coroners* peut s'appliquer après le décès et qu'un consentement a été obtenu en vertu de la présente partie en ce qui concerne la transplantation posthume d'un tissu du corps, un coroner compétent, même si le décès n'a pas encore eu lieu, peut donner les directives qu'il juge opportunes pour le prélèvement du tissu visé après le décès. La directive du coroner a la même force et le même effet que celle qui est donnée après le

Interdiction

Caractère obligatoire du consentement, exceptions

Exception relative aux personnes légalement en possession du corps

Directive du coroner

under section 11 of the *Coroners Act*. R.S.O. 1980, c. 210, s. 6.

Determina-
tion of death

7.—(1) For the purposes of a *post mortem* transplant, the fact of death shall be determined by at least two physicians in accordance with accepted medical practice.

Prohibition

(2) No physician who has had any association with the proposed recipient that might influence the physician's judgment shall take any part in the determination of the fact of death of the donor.

Idem

(3) No physician who took any part in the determination of the fact of death of the donor shall participate in any way in the transplant procedures.

Exception

(4) Nothing in this section in any way affects a physician in the removal of eyes for cornea transplants. R.S.O. 1980, c. 210, s. 7.

Where
specified use
fails

8. Where a gift under this Part cannot for any reason be used for any of the purposes specified in the consent, the subject-matter of the gift and the body to which it belongs shall be dealt with and disposed of as if no consent had been given. R.S.O. 1980, c. 210, s. 8.

PART III GENERAL

Civil liability

9. No action or other proceeding for damages lies against any person for any act done in good faith and without negligence in the exercise or intended exercise of any authority conferred by this Act. R.S.O. 1980, c. 210, s. 9.

Sale, etc., of
tissue
prohibited

10. No person shall buy, sell or otherwise deal in, directly or indirectly, for a valuable consideration, any tissue for a transplant, or any body or part or parts thereof other than blood or a blood constituent, for therapeutic purposes, medical education or scientific research, and any such dealing is invalid as being contrary to public policy. R.S.O. 1980, c. 210, s. 10.

Disclosure of
information

11.—(1) Except where legally required, no person shall disclose or give to any other person any information or document whereby the identity of any person,

- (a) who has given or refused to give a consent;
- (b) with respect to whom a consent has been given; or
- (c) into whose body tissue has been, is being or may be transplanted,

may become known publicly.

décès en vertu de l'article 11 de la *Loi sur les coroners*. L.R.O. 1980, chap. 210, art. 6.

7 (1) Aux fins d'une transplantation posthume, le décès est constaté par au moins deux médecins conformément aux règles de l'art.

Constatation
du décès

(2) Le médecin qui a eu, avec le bénéficiaire proposé, des rapports qui sont susceptibles d'influencer son jugement ne doit pas prendre part à la constatation du décès du donneur.

Interdiction

(3) Le médecin qui a pris part à la constatation du décès du donneur ne doit participer d'aucune façon au processus de transplantation.

Idem

(4) Le présent article ne vise pas un médecin en ce qui concerne le prélèvement des yeux pour une transplantation de la cornée. L.R.O. 1980, chap. 210, art. 7.

Exception

8 Si, pour une raison quelconque, un don fait en vertu de la présente partie ne peut être utilisé à aucune des fins précisées dans le consentement, l'objet de ce don et le corps auquel il appartient reçoivent le même traitement que si le consentement n'avait pas été donné. L.R.O. 1980, chap. 210, art. 8.

Impossibilité
d'utiliser le
don

PARTIE III DISPOSITIONS GÉNÉRALES

9 Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre une personne pour un acte accompli de bonne foi et sans négligence dans l'exercice ou l'exercice prévu d'un pouvoir qui lui est conféré par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 210, art. 9.

Immunité

10 Nul ne doit, directement ou indirectement, acheter, vendre ni autrement trafiquer, contre valeur, un tissu destiné à une transplantation, ou un corps ou l'une ou plusieurs de ses parties, à l'exception du sang et de ses composants, à des fins thérapeutiques, pour l'enseignement de la médecine ou pour la recherche scientifique. Une transaction de ce genre est invalide en raison du fait qu'elle est contraire à l'ordre public. L.R.O. 1980, chap. 210, art. 10.

Interdiction
de vendre un
tissu, etc.

11 (1) Sauf lorsque la loi l'exige, nul ne doit divulguer à qui que ce soit un renseignement ou un document grâce auquel l'identité des personnes suivantes pourrait être connue du public :

Divulgence
de renseigne-
ments

- a) la personne qui a donné ou refusé de donner un consentement;
- b) la personne qui a fait l'objet d'un consentement;
- c) la personne sur laquelle la transplantation a été, est ou peut être faite.

Exception

(2) Where the information or document disclosed or given pertains only to the person who disclosed or gave the information or document, subsection (1) does not apply. R.S.O. 1980, c. 210, s. 11.

Offence

12. Every person who knowingly contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 210, s. 12.

Coroners Act
not affected

13. Except as provided in section 6, nothing in this Act affects the operation of the *Coroners Act*. R.S.O. 1980, c. 210, s. 13.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la personne qui divulgue le renseignement ou le document est la seule à qui ceux-ci se rapportent. L.R.O. 1980, chap. 210, art. 11.

Infraction

12 Quiconque contrevient sciemment à une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 210, art. 12.

Portée de la
Loi sur les
coroners

13 Sous réserve de l'article 6, la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte à l'application de la *Loi sur les coroners*. L.R.O. 1980, chap. 210, art. 13.

CHAPTER H.21

Hunter Damage Compensation Act

Definitions

1. In this Act,

“livestock” means cattle, goats, horses, sheep, swine or poultry; (“bétail”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 211, s. 1.

Appointment of valuers

2.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint persons to act as valuers for the purposes of this Act.

Representatives, by virtue of office, valuers

(2) Every agricultural representative and assistant agricultural representative is, by virtue of his or her office, a valuer for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 211, s. 2.

Application for compensation

3.—(1) Where death of or injury to livestock, or damage to such classes of property as are designated in the regulations, is occasioned by a hunter, the person who would have a cause of action against the hunter in respect of such death, injury or damage may make an application for compensation to the Minister in the manner prescribed in the regulations.

Payment of compensation

(2) Subject to subsections (3) and (4), the Minister may, in respect of an application made under subsection (1), pay to the applicant such amount as the Minister considers reasonable, but not exceeding the market value of the livestock or other property at the time of the death, injury or damage in respect of which payment is made.

Reduction in payment by reason of insurance

(3) Where an applicant receives an amount under a contract of insurance by reason of the death of or injury to livestock or damage to property for which compensation is payable under this Act, for the purpose of calculating the amount of compensation the market value of the livestock or other property shall be deemed to be reduced by that amount.

Amount of payment limited

(4) No payment shall be made under subsection (2) of an amount in excess of the maximum amount prescribed in the regulations for the livestock or other property.

CHAPITRE H.21

Loi sur les dommages causés par les chasseurs

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bétail» Bovins, chèvres, chevaux, moutons, porcs ou volailles. («livestock»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 211, art. 1.

Nomination d'évaluateurs

2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer des évaluateurs pour l'application de la présente loi.

Évaluateurs d'office

(2) Les représentants agricoles ainsi que leurs adjoints sont évaluateurs d'office pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 211, art. 2.

Demande d'indemnisation

3 (1) Lorsqu'un chasseur blesse ou tue du bétail ou endommage un bien d'une catégorie désignée dans les règlements, la personne qui aurait une cause d'action contre ce chasseur peut faire une demande d'indemnisation au ministre selon les modalités prescrites aux règlements.

Paiement de l'indemnité

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le ministre peut verser à l'auteur d'une demande faite aux termes du paragraphe (1) le montant qu'il estime raisonnable. Cependant, ce montant ne doit pas dépasser la valeur marchande du bétail au moment où il a été blessé ou tué ou des biens endommagés pour lesquels l'indemnité est accordée.

Réduction de l'indemnité en raison d'un contrat d'assurance

(3) Si l'auteur de la demande d'indemnisation reçoit, aux termes d'une police d'assurance, un montant pour le bétail blessé ou tué ou pour les biens endommagés et pour lesquels une indemnisation est payable aux termes de la présente loi, aux fins du calcul de l'indemnité, la valeur marchande du bétail ou des biens, est réputée réduite de ce montant.

Montant maximal des indemnités

(4) Aucun versement effectué aux termes du paragraphe (2) doit dépasser le montant maximal prescrit par les règlements pour le bétail ou les biens visés.

Minister
subrogated
to rights of
applicant

(5) Where an amount has been paid under subsection (2), the Minister is subrogated to the rights of the person to whom such amount has been paid and the Minister may maintain an action in his or her name or in the name of such person against any other person or persons responsible for the death, injury or damage in respect of which such amount has been paid. R.S.O. 1980, c. 211, s. 3.

Regulations

4. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) designating classes of persons to whom this Act shall not apply;
- (b) designating classes of property to which section 3 applies;
- (c) prescribing the manner of making an application for compensation;
- (d) prescribing the conditions under which an application for compensation may be made;
- (e) prescribing the conditions under which compensation may be paid;
- (f) prescribing maximum amounts for livestock and other property for the purposes of subsection 3 (4);
- (g) prescribing forms and providing for their use;
- (h) prescribing the duties of valuers;
- (i) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 211, s. 5.

Subrogation
du ministre

(5) Si une indemnité est accordée aux termes du paragraphe (2), le ministre est subrogé aux droits de la personne qui reçoit cette indemnité. Le ministre peut intenter une action en son nom ou au nom de cette personne contre le ou les responsables des dommages pour lesquels l'indemnité a été accordée. L.R.O. 1980, chap. 211, art. 3.

Règlements

4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) désigner les catégories de personnes exemptes de l'application de la présente loi;
- b) désigner les catégories de biens auxquels s'applique l'article 3;
- c) prescrire les modalités de la demande d'indemnisation;
- d) prescrire les conditions auxquelles sont assujetties les demandes d'indemnisation;
- e) prescrire les conditions auxquelles est assujetti le paiement des indemnités;
- f) prescrire les montants maximaux payables pour les biens et le bétail pour l'application du paragraphe 3 (4);
- g) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- h) prescrire les fonctions des évaluateurs;
- i) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 211, art. 5.

CHAPTER H.22

Hypnosis Act

Minister of
Health to
administer
Act

1.—(1) The Minister of Health shall administer and enforce this Act and the Minister may designate any officer of the Ministry of Health or any medical officer of health or may appoint any legally qualified medical practitioner for the purpose of making any investigation or inquiry necessary therefor. R.S.O. 1980, c. 212, s. 1 (1).

Powers of
designees

(2) Any person designated or appointed under subsection (1) has all the powers of a medical officer of health under the *Health Protection and Promotion Act*. R.S.O. 1980, c. 212, s. 1 (2), *revised*.

Hypnosis
prohibited

2. Subject to section 3, no person shall hypnotize or attempt to hypnotize another person. R.S.O. 1980, c. 212, s. 2.

Exceptions

3. Section 2 does not apply to,

- (a) any legally qualified medical practitioner using hypnosis in the practice of his or her profession;
- (b) any dentist licensed under Part II of the *Health Disciplines Act* using hypnosis in the practice of his or her profession;
- (c) any psychologist registered under the *Psychologists Registration Act* using hypnosis in the practice of his or her profession on the request of, or in association with, a legally qualified medical practitioner;
- (d) any student registered in a course leading to qualification in one of the professions mentioned in this section practising hypnosis for the purpose of study under the instruction and supervision of a legally qualified medical practitioner, a dentist licensed under Part II of the *Health Disciplines Act* or a psychologist registered under the *Psychologists Registration Act*; or
- (e) any member of any class of persons designated by the regulations made under this Act. R.S.O. 1980, c. 212, s. 3.

Regulations

4. The Lieutenant Governor in Council may make regulations designating classes of

CHAPITRE H.22

Loi sur l'hypnose

1 (1) Le ministre de la Santé est chargé de l'application de la présente loi. Il peut désigner un fonctionnaire du ministère de la Santé ou un médecin-hygiéniste, ou nommer un médecin dûment qualifié, aux fins de mener une enquête nécessaire à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 212, par. 1 (1).

Responsabi-
lité du minis-
tre de la
Santé

(2) La personne désignée ou nommée en vertu du paragraphe (1) est investie des pouvoirs que la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* confère au médecin-hygiéniste. L.R.O. 1980, chap. 212, par. 1 (2), *révisé*.

Pouvoirs des
personnes
désignées

2 Sous réserve de l'article 3, nul ne doit hypnotiser ou tenter d'hypnotiser une autre personne. L.R.O. 1980, chap. 212, art. 2.

Hypnose
interdite

3 L'article 2 ne s'applique pas :

Exceptions

- a) aux médecins dûment qualifiés qui se servent de l'hypnose dans l'exercice de leur profession;
- b) aux dentistes autorisés en vertu de la partie II de la *Loi sur les sciences de la santé* à se servir de l'hypnose dans l'exercice de leur profession;
- c) aux psychologues inscrits en vertu de la *Loi sur l'inscription des psychologues* qui se servent de l'hypnose dans l'exercice de leur profession à la demande d'un médecin dûment qualifié ou avec sa collaboration;
- d) aux étudiants inscrits à un cours ouvrant droit à l'exercice d'une des professions mentionnées dans le présent article, qui pratiquent l'hypnose aux fins d'étude selon les instructions et sous la surveillance d'un médecin dûment qualifié, d'un dentiste autorisé en vertu de la partie II de la *Loi sur les sciences de la santé* ou d'un psychologue inscrit en vertu de la *Loi sur l'inscription des psychologues*;
- e) aux membres des catégories de personnes désignées par les règlements pris en application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 212, art. 3.

Règlements

4 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements désignant des

persons to whom section 2 does not apply and prescribing the terms, conditions and circumstances under which members of any designated class may use hypnosis. R.S.O. 1980, c. 212, s. 4.

Offence

5. Every person who contravenes any of the provisions of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable for the first offence to a fine of not less than \$500 and not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both, and for any subsequent offence to a fine of not less than \$2,500 and not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than nine months, or to both. R.S.O. 1980, c. 212, s. 5; 1989, c. 72, s. 40, *part*.

Limitations

6. Every prosecution under this Act shall be commenced within one year from the date of the alleged offence. R.S.O. 1980, c. 212, s. 6.

catégories de personnes auxquelles l'article 2 ne s'applique pas et prescrivant les conditions et les circonstances dans lesquelles les membres d'une catégorie désignée peuvent se servir de l'hypnose. L.R.O. 1980, chap. 212, art. 4.

Infraction

5 Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 5 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois, ou de ces deux peines, pour une première infraction, et d'une amende d'au moins 2 500 \$ et d'au plus 25 000 \$ ou d'une peine d'emprisonnement d'au plus neuf mois, ou de ces deux peines, pour toute infraction subséquente. L.R.O. 1980, chap. 212, art. 5; 1989, chap. 72, art. 40, *en partie*.

Prescription

6 Les poursuites intentées en vertu de la présente loi se prescrivent par un an à compter de la date de l'infraction prétendue. L.R.O. 1980, chap. 212, art. 6.

CHAPTER I.1

Immunization of School Pupils Act

Definitions

1. In this Act,

- “Board” means the Health Protection Appeal Board under the *Health Protection and Promotion Act*; (“Commission”)
- “board” means a “board” as defined in the *Education Act*; (“conseil”)
- “designated diseases” means diphtheria, measles, mumps, poliomyelitis, rubella and tetanus; (“maladies désignées”)
- “immunization record” means a record of immunization maintained by a medical officer of health under this Act; (“dossier d’immunisation”)
- “medical officer of health” means “medical officer of health” as defined in the *Health Protection and Promotion Act*; (“médecin-hygiéniste”)
- “parent” includes an individual or a corporation that has the responsibilities of a parent; (“père ou mère”)
- “person” includes a board; (“personne”)
- “physician” means legally qualified medical practitioner; (“médecin”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)
- “pupil” means a pupil who is a minor; (“élève”)
- “regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)
- “school” means a “private school” and a “school” as defined in the *Education Act* and includes a kindergarten, a junior kindergarten and a beginners class within the meaning of the *Education Act*; (“école”)
- “school day” means “school day” as defined in the *Education Act*; (“jour de classe”)
- “statement of conscience or religious belief” means a statement by affidavit in the prescribed form by a parent of the person named in the statement that immunization conflicts with the sincerely held convictions of the parent based on the parent’s religion or conscience; (“déclaration de conscience ou de croyance religieuse”)

CHAPITRE I.1

Loi sur l’immunisation des élèves

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «Commission» La Commission d’appel pour la protection de la santé constituée en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («Board»)
- «conseil» Conseil au sens de la *Loi sur l’éducation*. («board»)
- «déclaration d’exemption médicale» Déclaration sur la formule prescrite signée par un médecin et précisant que le programme d’immunisation prescrit contre une ou plusieurs maladies désignées :
- a) peut nuire à la santé de la personne nommée dans la déclaration,
 - b) n’est pas nécessaire parce que la personne nommée dans la déclaration a déjà été atteinte de cette maladie ou parce que le laboratoire a prouvé son immunité. («statement of medical exemption»)
- «déclaration de conscience ou de croyance religieuse» Affidavit sur la formule prescrite du père ou de la mère de la personne qui y est nommée et précisant que l’immunisation de l’élève entre en conflit avec ses convictions les plus chères qui sont fondées sur sa religion ou sa conscience. («statement of conscience or religious belief»)
- «dossier d’immunisation» Dossier d’immunisation tenu par un médecin-hygiéniste en vertu de la présente loi. («immunization record»)
- «école» École et école privée au sens de la *Loi sur l’éducation*, y compris un jardin d’enfants, une maternelle et une classe pour débutants au sens de cette loi. («school»)
- «élève» Élève qui est mineur. («pupil»)
- «jour de classe» Jour de classe au sens de la *Loi sur l’éducation*. («school day»)
- «maladies désignées» Diphtérie, rougeole, oreillons, poliomyélite, rubéole et tétanos. («designated diseases»)
- «médecin» Médecin dûment qualifié. («physician»)

“statement of medical exemption” means a statement in the prescribed form signed by a physician stating that the prescribed program of immunization in relation to a designated disease or designated diseases,

- (a) may be detrimental to the health of the person named in the statement, or
- (b) is unnecessary in respect of the person named in the statement by reason of past infection or laboratory evidence of immunity. (“déclaration d’exemption médicale”) 1982, c. 41, s. 1; 1983, c. 76, s. 1 (1); 1984, c. 62, s. 1.

«médecin-hygiéniste» Médecin-hygiéniste au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*. («medical officer of health»)

«père ou mère» S’entend en outre de la personne physique ou morale qui possède les responsabilités d’un père ou d’une mère. («parent»)

«personne» S’entend en outre d’un conseil. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») 1982, chap. 41, art. 1; 1983, chap. 76, par. 1 (1); 1984, chap. 62, art. 1.

Purpose of Act 2. The purpose of this Act is to increase the protection of the health of children against the diseases that are designated diseases under this Act. 1982, c. 41, s. 2.

Duty of parent 3.—(1) The parent of a pupil shall cause the pupil to complete the prescribed program of immunization in relation to each of the designated diseases.

Exception (2) Subsection (1) does not apply to the parent of a pupil in respect of the prescribed program of immunization in relation to a designated disease specified by a physician in a statement of medical exemption filed with the proper medical officer of health and, where the physician has specified an effective time period, only during the effective time period.

Idem (3) Subsection (1) does not apply to a parent who has filed a statement of conscience or religious belief with the proper medical officer of health.

Idem (4) Subsection (1) does not apply to a parent who, before the coming into force of this section, has filed with the proper medical officer of health a statement of religious belief in the form prescribed before the coming into force of this section. 1984, c. 62, s. 2, *part*.

Offence 4. Every person who contravenes section 3 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000. 1984, c. 62, s. 2, *part*.

Certificate by M.O.H. as evidence 5. In proceedings under section 4, a certificate by a medical officer of health as to whether or not he or she has received a statement of medical exemption, a statement of conscience or religious belief or a statement of religious belief is admissible in evidence as proof in the absence of evidence to the contrary of the facts stated therein without proof of the appointment or signature of the medical officer of health. 1984, c. 62, s. 2, *part*.

2 La présente loi vise à protéger davantage les enfants contre les maladies désignées en vertu de la présente loi. 1982, chap. 41, art. 2.

3 (1) Le père ou la mère d’un élève fait en sorte que l’élève suive en entier le programme d’immunisation prescrit contre chacune des maladies désignées.

(2) Le paragraphe (1) ne s’applique pas au père ou à la mère d’un élève à l’égard du programme d’immunisation prescrit contre une maladie désignée qu’un médecin a précisée dans la déclaration d’exemption médicale déposée auprès du médecin-hygiéniste compétent. Si le médecin a précisé une durée de validité, le paragraphe (1) ne s’applique pas seulement pendant cette durée.

(3) Le paragraphe (1) ne s’applique pas au père ou à la mère qui a déposé une déclaration de conscience ou de croyance religieuse auprès du médecin-hygiéniste compétent.

(4) Le paragraphe (1) ne s’applique pas au père ou à la mère qui, avant l’entrée en vigueur du présent article, a déposé une déclaration de croyance religieuse sur la formule prescrite à cette époque auprès du médecin-hygiéniste compétent. 1984, chap. 62, art. 2, *en partie*.

4 Quiconque enfreint l’article 3 est coupable d’une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d’une amende d’au plus 1 000 \$. 1984, chap. 62, art. 2, *en partie*.

5 Lors des instances intentées en vertu de l’article 4, un certificat du médecin-hygiéniste portant qu’il a reçu ou non une déclaration d’exemption médicale, une déclaration de conscience ou de croyance religieuse ou une déclaration de croyance religieuse est admissible en preuve et constitue une preuve, en l’absence de preuves contraires, des faits qui y sont énoncés sans qu’il soit nécessaire de prouver la qualité officielle ou la signature

Objet de la loi

Obligation du père ou de la mère

Exception

Idem

Idem

Infraction

Certificat du médecin-hygiéniste

Order for
suspension
re designated
diseases

6.—(1) A medical officer of health, in the circumstances mentioned in subsection (2), by a written order may require a person who operates a school in the area served by the medical officer of health to suspend from attendance at the school a pupil named in the order. 1982, c. 41, s. 3 (1).

Grounds for
order re
designated
diseases

(2) The circumstances mentioned in subsection (1) are,

(a) that the medical officer of health has not received,

(i) a statement signed by a physician showing that the pupil has completed the prescribed program of immunization in relation to the designated diseases,

(ii) a statement of medical exemption in respect of the pupil or, where the medical officer of health has received a statement of medical exemption, the effective time period specified in the statement has expired and the medical officer of health has not received a further statement of medical exemption, or

(iii) a statement of conscience or religious belief in respect of the pupil; and

(b) that the medical officer of health is not satisfied that the pupil has completed, has commenced and will complete or will commence and complete the prescribed program of immunization in relation to the designated diseases. 1982, c. 41, s. 3 (2); 1984, c. 62, s. 3.

Term of
suspension

7. A suspension under an order by a medical officer of health under section 6 is for a period of twenty school days. 1982, c. 41, s. 4.

Service of
copy of
order upon
parent

8.—(1) A medical officer of health who makes an order under section 6 shall serve a copy of the order upon a parent of the pupil.

Written
reasons

(2) An order under section 6 is not valid unless written reasons for the order are included in or attached to the order.

Repeated
orders

(3) A medical officer of health may make orders under section 6 from time to time in respect of a pupil where the circumstances specified in the section for making the order continue to exist. 1982, c. 41, s. 5.

Rescission of
order

9. A medical officer of health who has made an order under section 6 shall rescind the order where the circumstances for making the order no longer exist. 1982, c. 41, s. 6.

du médecin-hygiéniste. 1984, chap. 62, art. 2, *en partie*.

6 (1) Dans les cas mentionnés au paragraphe (2), le médecin-hygiéniste peut, par écrit, ordonner à la personne qui fait fonctionner une école dans le territoire qui relève de sa compétence de suspendre l'élève nommé dans l'ordre. 1982, chap. 41, par. 3 (1).

(2) Les cas mentionnés au paragraphe (1) sont les suivants :

a) le médecin-hygiéniste n'a pas reçu, selon le cas :

(i) une déclaration signée par un médecin et attestant que l'élève a suivi en entier le programme d'immunisation prescrit contre les maladies désignées,

(ii) une déclaration d'exemption médicale à l'égard de l'élève ou, s'il a reçu une telle déclaration, la durée de validité mentionnée dans la déclaration a expiré et il n'a pas reçu une autre déclaration,

(iii) une déclaration de conscience ou de croyance religieuse à l'égard de l'élève;

b) le médecin-hygiéniste n'est pas convaincu que l'élève a suivi en entier, a commencé et suivra en entier, ou commencera et suivra en entier le programme d'immunisation prescrit contre les maladies désignées. 1982, chap. 41, par. 3 (2); 1984, chap. 62, art. 3.

7 La durée de l'ordre de suspension du médecin-hygiéniste prévu à l'article 6 est fixée à vingt jours de classe. 1982, chap. 41, art. 4.

8 (1) Le médecin-hygiéniste qui suspend un élève en vertu de l'article 6 signifie une copie de l'ordre au père ou à la mère de l'élève.

(2) L'ordre de suspension prévu à l'article 6 n'est pas valide s'il n'est pas motivé par écrit.

(3) Le médecin-hygiéniste peut suspendre un élève plus d'une fois si les circonstances précisées à l'article 6 continuent d'exister. 1982, chap. 41, art. 5.

9 Le médecin-hygiéniste révoque l'ordre de suspension prévu à l'article 6 si les circonstances qui le justifiaient n'existent plus. 1982, chap. 41, art. 6.

Ordre de sus-
pension

Raisons

Durée de la
suspension

Signification
de l'ordre

Motivation
écrite

Plusieurs
ordres

Révocation
de l'ordre

Statement by physician	<p>10. Every physician who administers an immunizing agent to a child in relation to a designated disease shall furnish to a parent of the child a statement signed by the physician showing that the physician has administered the immunizing agent to the child. 1982, c. 41, s. 7.</p>	<p>10 Le médecin qui administre à un enfant un produit immunisant contre une maladie désignée fournit au père ou à la mère de l'enfant une déclaration qu'il signe à cet effet. 1982, chap. 41, art. 7.</p>	Déclaration du médecin
Record of immunization	<p>11.—(1) Every medical officer of health shall maintain a record of immunization in the form and containing the information prescribed by the regulations in respect of each pupil attending school in the area served by the medical officer of health.</p>	<p>11 (1) Le médecin-hygiéniste tient un dossier d'immunisation à l'égard de chaque élève qui fréquente une école située dans le territoire qui relève de sa compétence. Ce dossier est rédigé dans la forme et comprend les renseignements prescrits par les règlements.</p>	Dossier d'immunisation
Review of record	<p>(2) A medical officer of health shall keep under review the immunization record maintained by the medical officer of health in respect of a pupil who has not completed the prescribed program of immunization in relation to the designated diseases. 1982, c. 41, s. 8.</p>	<p>(2) Le médecin-hygiéniste suit le dossier d'immunisation de l'élève qui n'a pas suivi en entier le programme d'immunisation prescrit contre les maladies désignées. 1982, chap. 41, art. 8.</p>	Suivi du dossier
Order by M.O.H.	<p>12.—(1) A medical officer of health, in the circumstances mentioned in subsection (2), by a written order may require a person who operates a school located in the health unit served by the medical officer of health to exclude from the school a pupil named in the order.</p>	<p>12 (1) Dans le cas mentionné au paragraphe (2), le médecin-hygiéniste peut, par écrit, ordonner à la personne qui fait fonctionner une école dans la circonscription sanitaire où il est affecté d'exclure l'élève nommé dans l'ordre.</p>	Ordre du médecin-hygiéniste
Grounds for order	<p>(2) The circumstances mentioned in subsection (1) are,</p> <p>(a) that the medical officer of health is of the opinion, upon reasonable and probable grounds, that there is an outbreak or an immediate risk of an outbreak of a designated disease in the school at which the pupil attends; and</p> <p>(b) that the medical officer of health has not received,</p> <p>(i) a statement of immunization signed by a physician showing, or is not otherwise satisfied, that the pupil has completed the prescribed program of immunization in relation to the designated disease, or</p> <p>(ii) a statement of medical exemption in the prescribed form signed by a physician stating that the prescribed program of immunization in relation to the designated disease is unnecessary in respect of the pupil by reason of past infection or laboratory evidence of immunity.</p>	<p>(2) Le cas mentionné au paragraphe (1) est le suivant :</p> <p>a) le médecin-hygiéniste est d'avis, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une maladie désignée s'est déclarée ou risque de se déclarer immédiatement dans l'école que fréquente l'élève;</p> <p>b) il n'a pas reçu non plus, selon le cas :</p> <p>(i) une déclaration d'immunisation signée par un médecin et attestant que l'élève a suivi en entier le programme d'immunisation prescrit contre la maladie désignée, ou n'est pas autrement convaincu de cet état de fait,</p> <p>(ii) une déclaration d'exemption médicale sur la formule prescrite signée par un médecin et attestant que le programme d'immunisation prescrit contre la maladie désignée n'est pas nécessaire parce que l'élève a déjà été atteint de cette maladie ou parce que le laboratoire a prouvé son immunité.</p>	Raisons
Term of order	<p>(3) An order under subsection (1) remains in force until rescinded in writing by the medical officer of health.</p>	<p>(3) L'ordre d'exclusion donné en vertu du paragraphe (1) reste en vigueur jusqu'à sa révocation par écrit par le médecin-hygiéniste.</p>	Ordre en vigueur

Rescission of order	(4) A medical officer of health who makes an order under subsection (1) shall rescind the order as soon as the medical officer of health is satisfied that the outbreak or the immediate risk of the outbreak of the designated disease has ended.	(4) Le médecin-hygiéniste révoque l'ordre d'exclusion donné en vertu du paragraphe (1) aussitôt qu'il est convaincu que la maladie désignée a été enrayée ou que le risque immédiat de manifestation de cette maladie a été écarté.	Révocation de l'ordre
Service of copy of order	(5) The medical officer of health shall serve a copy of the order under subsection (1) upon a parent of the pupil and, where the pupil is sixteen or seventeen years of age, upon the pupil.	(5) Le médecin-hygiéniste signifie une copie de l'ordre d'exclusion donné en vertu du paragraphe (1) au père ou à la mère de l'élève ou, si celui-ci a seize ou dix-sept ans, à l'élève lui-même.	Signification de l'ordre
Service of copy of rescinding order	(6) The medical officer of health shall serve a rescinding order made under subsection (4) upon the person who operates the school and shall serve a copy of the order upon a parent of the pupil and, where the pupil is sixteen or seventeen years of age, upon the pupil.	(6) Le médecin-hygiéniste signifie l'ordre de révocation donné en vertu du paragraphe (4) à la personne qui fait fonctionner l'école et il en signifie une copie au père ou à la mère de l'élève ou, si celui-ci a seize ou dix-sept ans, à l'élève lui-même.	Signification de l'ordre de révocation
Written reasons	(7) An order under subsection (1) shall include written reasons for the making of the order. 1982, c. 41, s. 9.	(7) L'ordre d'exclusion donné en vertu du paragraphe (1) doit être motivé par écrit. 1982, chap. 41, art. 9.	Motivation écrite
Hearing and submissions	13. A medical officer of health need not hold or afford to any person an opportunity for a hearing or afford to any person an opportunity to make submissions before making an order under this Act. 1982, c. 41, s. 10.	13 Avant de donner un ordre aux termes de la présente loi, le médecin-hygiéniste n'a pas besoin de tenir une enquête ou d'accorder à quiconque la possibilité de demander une audience ou de présenter des observations. 1982, chap. 41, art. 10.	Enquête et observations
Notice of transfer of pupil	14.— (1) Where a pupil transfers from a school, the person who operates the school shall give notice of the transfer in the prescribed form to the medical officer of health serving the area in which the school is located.	14 (1) Si l'élève change d'école, la personne qui fait fonctionner l'école en informe le médecin-hygiéniste compétent dans le territoire où est située l'école au moyen de la formule prescrite.	Avis de changement d'école
Transmittal of copy of immunization record	(2) Where the notice under subsection (1) states that the pupil is transferring to a school in an area under the jurisdiction of another medical officer of health, the medical officer of health shall send a copy of the immunization record of the pupil to the other medical officer of health. 1982, c. 41, s. 11.	(2) Si l'avis prévu au paragraphe (1) précise que l'élève est transféré à une école située dans le territoire qui relève de la compétence d'un autre médecin-hygiéniste, le premier médecin envoie au deuxième une copie du dossier d'immunisation de l'élève. 1982, chap. 41, art. 11.	Transmission du dossier
Notice	15.— (1) Where a medical officer of health makes an order under this Act requiring the suspension of a pupil or requiring that a pupil be excluded from a school due to an outbreak or an immediate risk of an outbreak of a designated disease, the medical officer of health shall serve upon a parent of the pupil or, where the pupil is sixteen or seventeen years of age, upon the pupil a notice of entitlement to a hearing.	15 (1) Si le médecin-hygiéniste donne un ordre de suspension ou d'exclusion en vertu de la présente loi, il signifie au père ou à la mère de l'élève ou, si celui-ci a seize ou dix-sept ans, à l'élève lui-même, un avis les informant qu'il a le droit de demander une audience.	Avis
Idem	(2) A notice under subsection (1) shall inform the parent or pupil, as the case may be, that the parent or pupil is entitled to a hearing by the Board if the parent or pupil mails or delivers to the medical officer of health, to the Board and to the person who operates the school, within fifteen days after the notice is served on the parent or pupil, notice in writing requiring a hearing and the parent or pupil may so require such a hearing.	(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe le père, la mère ou l'élève, selon le cas, qu'il a le droit de demander une audience devant la Commission s'il poste ou remet un avis écrit à cet effet au médecin-hygiéniste, à la Commission et à la personne qui fait fonctionner l'école dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis lui a été signifié. Le père, la mère ou l'élève peut demander une audience de cette façon.	Idem

Opportunity to show compliance and to examine documents	(3) Where a hearing by the Board is required in accordance with this section, the medical officer of health shall afford to the parent or pupil requiring the hearing a reasonable opportunity before the hearing,	(3) En cas de demande d'audience, le médecin-hygiéniste offre à l'auteur de la demande un délai suffisant, avant l'audience :	Possibilité de se conformer aux exigences, etc.
	(a) to show or to achieve compliance with all lawful requirements concerning the subject-matter of the hearing; and	a) pour se conformer aux exigences légales relatives à l'objet de l'audience;	
	(b) to examine any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.	b) pour examiner les preuves écrites ou documentaires qui y seront produites ou les rapports qui y seront présentés en preuve.	
Powers of Board where hearing	(4) Where a hearing is required in accordance with this section, the Board shall appoint a time and place for and hold the hearing and the Board by order may confirm, alter or rescind the decision or order of the medical officer of health and for such purposes the Board may substitute its finding for that of the medical officer of health. 1982, c. 41, s. 12 (1-4).	(4) En cas de demande d'audience, la Commission fixe la date, l'heure et le lieu de l'audience et tient celle-ci. Elle peut, par ordonnance, confirmer, modifier ou révoquer la décision ou l'ordre du médecin-hygiéniste. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du médecin-hygiéniste. 1982, chap. 41, par. 12 (1) à (4).	Pouvoir de la Commission
Time for hearing	(5) The Board shall hold a hearing under this section within fifteen days after receipt by the Board of the notice in writing requiring the hearing and the Board may, from time to time at the request or with the consent of the person requiring the hearing, extend the time for holding the hearing for such period or periods of time as the Board considers just. 1983, c. 76, s. 2.	(5) La Commission tient une audience dans les quinze jours qui suivent le moment où elle reçoit un avis écrit de demande d'audience. Elle peut, à la demande de l'auteur de la demande ou avec son consentement, proroger ce délai pendant la ou les périodes qu'elle estime justes. 1983, chap. 76, art. 2.	Délai pour tenir l'audience
Parties	(6) The medical officer of health, the parent or pupil who has required the hearing and such other persons as the Board may specify are parties to the proceedings before the Board.	(6) Sont parties à l'instance devant la Commission le médecin-hygiéniste, l'auteur de la demande et les autres personnes que la Commission peut désigner.	Parties
Effect of order	(7) Despite the fact that a hearing is required in accordance with this section, an order under this Act by a medical officer of health takes effect when it is served on the person to whom it is directed.	(7) Malgré la demande d'audience, l'ordre du médecin-hygiéniste est exécutoire quand il est signifié à la personne à qui il est adressé.	Entrée en vigueur de l'ordre
Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.	(8) Members of the Board holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or representative of the party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Board may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. 1982, c. 41, s. 12 (5-7).	(8) Les membres de la Commission qui participent à une audience ne doivent pas avoir déjà pris part à une enquête ou à une étude relative à la même question. Ils ne communiquent pas directement ni indirectement avec qui que ce soit, notamment l'une des parties ou son représentant, au sujet de l'affaire en litige, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion d'y participer. Toutefois, la Commission peut demander des conseils juridiques d'un expert indépendant des parties et, dans ce cas, la teneur des conseils donnés est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations relatives au droit applicable. 1982, chap. 41, par. 12 (5) à (7).	Les membres décident sans être déjà au courant de l'affaire
Recording of evidence	(9) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies or a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in	(9) Le témoignage oral recueilli devant la Commission est consigné, et des copies ou une transcription en sont fournies sur demande aux mêmes conditions que celles	Procès-verbal du témoignage oral

the Ontario Court (General Division). 1982, c. 41, s. 12 (8), *revised*.

qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). 1982, chap. 41, par. 12 (8), *révisé*.

Findings of fact

(10) The findings of fact of the Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(10) La Commission fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce qu'elle peut connaître d'office en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait

Only members at hearing to participate in decision

(11) No member of the Board shall participate in a decision of the Board pursuant to a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision.

(11) Aucun membre de la Commission ne prend part à la décision que la Commission rend à la suite d'une audience s'il n'a pas assisté à toute l'audience et n'a pas entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Sauf si les parties y consentent, la Commission ne rend pas de décision à moins que tous les membres ainsi présents n'y prennent part.

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

Release of documentary evidence

(12) Documents and things put in evidence at a hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the party by the Board within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. 1982, c. 41, s. 12 (9-11).

(12) À la demande de la personne qui a produit des documents et des objets en preuve, la Commission les lui rend dans un délai raisonnable après le règlement définitif de l'affaire. 1982, chap. 41, par. 12 (9) à (11).

Remise de la preuve documentaire

Appeal to court

16.—(1) Any party to the proceedings before the Board under this Act may appeal from its decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court. 1982, c. 41, s. 13 (1).

16 (1) Toute partie à l'instance introduite devant la Commission en vertu de la présente loi peut en appeler de sa décision ou de son ordonnance à la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique. 1982, chap. 41, par. 13 (1).

Appel devant la Cour divisionnaire

Record to be filed in court

(2) Where any party appeals from a decision or order of the Board under this Act, the Board shall forthwith file in the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before it in which the decision was made, which, together with the transcript of evidence if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal. 1982, c. 41, s. 13 (2), *revised*.

(2) En cas d'appel, la Commission dépose sans délai auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance à la suite de laquelle a été rendue la décision. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve si elle ne fait pas partie du dossier de la Commission, constitue le dossier d'appel. 1982, chap. 41, par. 13 (2), *révisé*.

Dossier déposé auprès de la cour

Powers of court on appeal

(3) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the Board and may exercise all powers of the Board to confirm, alter or rescind the order that is the subject of the appeal and to substitute its findings for that of the person who made the order as the court considers proper and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the person who made the order or of the Board, or the court may refer the matter back to the Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. 1982, c. 41, s. 13 (3).

(3) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait ou les deux. La cour peut confirmer ou annuler la décision de la Commission et en exercer tous les pouvoirs pour confirmer, modifier ou révoquer l'ordre porté en appel et pour substituer ses conclusions à celles de la personne qui a donné l'ordre, selon ce que la cour juge approprié. À cette fin, la cour peut substituer son opinion à celle de la personne qui a donné l'ordre ou à celle de la Commission, ou elle peut renvoyer l'affaire à la Commission pour qu'elle l'entende à nouveau, en tout ou en partie, conformément aux directives qu'elle juge pertinentes. 1982, chap. 41, par. 13 (3).

Pouvoir de la cour lors d'un appel

Regulations

17. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing any matter referred to in this Act as prescribed by the regulations;

17 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire une question mentionnée dans la présente loi comme étant prescrite par les règlements;

Règlements

- (b) prescribing forms and providing for their use and requiring that statements of conscience or religious belief be in the form of affidavits;
 - (c) governing the custody, recording, inspection and destruction of records in respect of immunizations in relation to designated diseases;
 - (d) prescribing programs of immunization in respect of designated diseases, including specifying immunizing agents and the number and timing of dosages of immunizing agents;
 - (e) classifying children, pupils or persons and exempting any such class from any provision of this Act or the regulations and prescribing conditions to which such exemption shall be subject;
 - (f) requiring and governing reports by persons who operate schools to medical officers of health in respect of records and documentation related to the immunization of children applying for admission to the schools and pupils and former pupils in the schools;
 - (g) respecting any other matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. 1982, c. 41, s. 14; 1984, c. 62, s. 4.
- b) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi, et exiger que les déclarations de conscience ou de croyance religieuse soient données par affidavit;
 - c) régir la garde, l'enregistrement, l'examen et la destruction de dossiers relativement à l'immunisation contre des maladies désignées;
 - d) prescrire des programmes d'immunisation contre des maladies désignées, et préciser les produits immunisants ainsi que le nombre et la fréquence des doses;
 - e) classer des enfants, des élèves ou des personnes dans des catégories, soustraire une de ces catégories à l'application d'une disposition de la présente loi ou des règlements, et prescrire les conditions dont est assortie cette exemption;
 - f) exiger et régir les rapports que les personnes qui font fonctionner des écoles doivent présenter aux médecins-hygiénistes en ce qui concerne la documentation et les dossiers relatifs à l'immunisation des enfants qui demandent à être admis à une école et des élèves et des anciens élèves de l'école;
 - g) traiter des questions que le lieutenant-gouverneur en conseil juge utiles ou nécessaires pour réaliser efficacement l'intention et l'objet de la présente loi. 1982, chap. 41, art. 14; 1984, chap. 62, art. 4.

Service

18.—(1) Any notice, order or other document under this Act or the regulations is sufficiently given, served or delivered if delivered personally or sent by ordinary mail addressed to the person to whom it is to be given, served or delivered at his or her last known address.

When
service
deemed
made

(2) A notice, order or other document sent by ordinary mail in accordance with subsection (1) shall be deemed to be given, served or delivered on the seventh day after the day of mailing, unless the person to whom it is sent establishes that, acting in good faith, the person did not receive the notice, order or other document until a later date through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control. 1982, c. 41, s. 15.

Signification

18 (1) L'avis, l'ordre, l'ordonnance ou le document prévu par la présente loi ou les règlements est valablement donné, signifié ou remis s'il est remis à personne ou envoyé par courrier ordinaire à la dernière adresse connue du destinataire.

Date où l'avis
est réputé
signifié

(2) S'il est envoyé par courrier ordinaire conformément au paragraphe (1), l'avis, l'ordre, l'ordonnance ou le document est réputé donné, signifié ou remis le septième jour qui suit la date de la mise à la poste à moins que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident ou d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté. 1982, chap. 41, art. 15.

CHAPTER I.2

Income Tax Act

PART I—INTERPRETATION

Definitions

1.—(1) In this Act,

“agreeing province” means a province that has entered into an agreement with the Government of Canada under which the Government of Canada will collect taxes payable under the income tax statute of that province and will make payments to that province in respect of the taxes so collected; (“province participante”)

“amount” means money, rights or things expressed in terms of the amount of money or the value in terms of money of the right or thing; (“montant”)

“assessment” includes a reassessment; (“cotisation”)

“business” includes a profession, calling, trade, manufacture or undertaking of any kind whatsoever and includes an adventure or concern in the nature of trade but does not include an office or employment; (“entreprise”, “affaire”)

“collection agreement” means an agreement entered into under subsection 49 (1); (“accord de perception”)

“corporation” includes an incorporated company and a “corporation incorporated in Canada” includes a corporation incorporated in any part of Canada before or after it became part of Canada; (“corporation”)

“deputy head” means the Deputy Minister of Revenue, or, where a collection agreement is entered into, means the Deputy Minister of National Revenue for Taxation; (“sous-ministre”)

“employed” means performing the duties of an office or employment; (“employé”)

“employee” includes an officer; (“employé”)

“employer”, in relation to an officer, means the person from whom the officer receives remuneration; (“employeur”)

“Federal Act” means the *Income Tax Act* (Canada); (“loi fédérale”)

CHAPITRE I.2

Loi de l'impôt sur le revenu

PARTIE I—DÉFINITIONS

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«accord de perception» Accord conclu en vertu du paragraphe 49 (1). («collection agreement»)

«année d'imposition» S'entend :

- a) dans le cas d'un particulier, d'une année civile,
- b) malgré l'alinéa a), dans le cas d'une succession ou d'une fiducie qui naît au moment d'un décès, d'une année d'imposition au sens de l'alinéa 104 (23) a) de la loi fédérale.

Lorsqu'il est fait mention d'une année d'imposition par rapport à une année civile, le renvoi vise l'année ou les années d'imposition qui coïncident avec cette année civile ou se terminent au cours de celle-ci. («taxation year»)

«contribuable» S'entend de toute personne, qu'elle soit tenue ou non de payer de l'impôt. («taxpayer»)

«corporation» S'entend notamment d'une compagnie constituée; «corporation constituée au Canada» s'entend d'une corporation constituée dans toute région du Canada, que celle-ci ait alors fait partie du Canada ou non. («corporation»)

«cotisation» S'entend en outre d'une nouvelle cotisation. («assessment»)

«employé» S'entend en outre d'un cadre ou d'un fonctionnaire. («employee»)

«employeur» Relativement à un cadre ou à un fonctionnaire, signifie la personne de qui le cadre ou le fonctionnaire reçoit sa rémunération. («employer»)

«entreprise» ou «affaire» S'entend notamment d'une profession, d'un métier, d'un commerce, d'une industrie ou d'une activité de quelque genre que ce soit, y compris un projet comportant un risque ou une affaire de caractère commercial. La présente définition exclut toutefois une charge ou un emploi. («business»)

“Federal Regulations” means the regulations made pursuant to the Federal Act; (“règlements fédéraux”)

“fiscal period” means a fiscal period determined in accordance with and for the purposes of the Federal Act; (“exercice financier”)

“income tax statute” means, with reference to an agreeing province, the law of that province that imposes a tax similar to the tax imposed under this Act; (“loi de l’impôt sur le revenu”)

“individual” means a person other than a corporation and includes a trust referred to in subdivision k of Division B of Part I of the Federal Act; (“particulier”)

“loss” means a loss as determined in accordance with and for the purposes of the Federal Act; (“perte”)

“Minister” means the Minister of National Revenue for Canada, but in any provision of the Federal Act that is incorporated by reference in this Act, unless a collection agreement has been entered into, a reference to the Minister shall be read and construed for the purposes of this Act as a reference to the Treasurer; (“ministre”)

“permanent establishment” means permanent establishment as defined in the Federal Regulations; (“établissement permanent”)

“person”, or any word or expression descriptive of a person, includes any body corporate and politic, and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of such person, according to the law of that part of Canada to which the context extends; (“personne”)

“prescribed”, in the case of a form or the information to be given on a form, means prescribed by order of the Provincial Minister, and, in any other case, means prescribed by regulation; (“prescrit”)

“province” means a province of Canada and includes the Yukon Territory and the Northwest Territories; (“province”)

“Provincial Minister” means the Minister of Revenue; (“ministre provincial”)

“Receiver General for Canada” means the Receiver General for Canada, but in any provision of the Federal Act that is incorporated by reference in this Act, unless a collection agreement is entered into, a reference to the Receiver General for Canada shall be read and construed for the purposes of this Act as a reference to the Treasurer; (“receveur général du Canada”)

«établissement permanent» Établissement permanent au sens des règlements fédéraux. («permanent establishment»)

être «employé» Accomplir les fonctions que comporte une charge ou un emploi. («employed»)

«exercice financier» Exercice financier établi conformément à la loi fédérale et pour l’application de celle-ci. («fiscal period»)

«loi de l’impôt sur le revenu» En ce qui concerne une province participante, la loi de cette province qui institue un impôt semblable à l’impôt établi en vertu de la présente loi. («income tax statute»)

«loi fédérale» La *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («Federal Act»)

«ministre» Le ministre fédéral du Revenu national. Toutefois, dans toute disposition de la loi fédérale qui est, par renvoi, incorporée à la présente loi, la mention du ministre se lit et s’interprète, pour l’application de la présente loi, comme une mention du trésorier, à moins qu’un accord de perception n’ait été conclu. («Minister»)

«ministre provincial» Le ministre du Revenu. («Provincial Minister»)

«montant» S’entend notamment de l’argent, du droit ou de la chose exprimés sous forme d’un montant d’argent, ou leur valeur exprimée en argent. («amount»)

«particulier» Personne autre qu’une corporation. S’entend en outre d’une fiducie visée à la sous-section k de la section B de la partie I de la loi fédérale. («individual»)

«personne» ou tout mot ou toute expression désignant une personne. S’entend en outre de tout corps constitué et politique, des héritiers, des exécuteurs testamentaires, des administrateurs ou des autres représentants légaux de cette personne, selon la loi de la partie du Canada visée par le contexte. («person»)

«perte» Perte déterminée conformément à la loi fédérale et pour l’application de celle-ci. («loss»)

«prescrit» Dans le cas d’une formule ou des renseignements à fournir dans une formule, prescrit par arrêté du ministre provincial et, dans tous les autres cas, prescrit par règlement. («prescribed»)

«province» Province du Canada. La présente définition inclut les Territoires du Nord-Ouest et le Territoire du Yukon. («province»)

«province participante» Province qui a conclu avec le gouvernement du Canada un accord en vertu duquel le gouvernement du Canada percevra les impôts payables

“regulation” means a regulation made under this Act; (“règlement”)

“taxable income” means taxable income as determined in accordance with and for the purposes of the Federal Act subject to variation on objection or on appeal, if any, in accordance with the Federal Act; (“revenu imposable”)

“taxation year” means,

- (a) in the case of an individual, a calendar year, and
- (b) in the case of an estate or trust arising on death, despite clause (a), a taxation year as defined in paragraph 104 (23) (a) of the Federal Act,

and, when a taxation year is referred to by reference to a calendar year, the reference is to the taxation year or years coinciding with, or ending in, that year; (“année d'imposition”)

“taxpayer” includes any person whether or not liable to pay tax; (“contribuable”)

“Treasurer” means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics, or where a collection agreement is entered into, means,

- (a) in relation to the remittance of any amount as or on account of tax payable under this Act, the Receiver General for Canada, and
- (b) in relation to any other matter, the Minister. (“trésorier”) R.S.O. 1980, c. 213, s. 1 (1); 1981, c. 46, s. 1; 1988, c. 73, s. 1.

aux termes de la loi de l'impôt sur le revenu de cette province et lui effectuera des versements à l'égard des impôts ainsi perçus. («agreeing province»)

«receveur général du Canada» S'entend du receveur général du Canada. Toutefois, dans toute disposition de la loi fédérale qui est, par renvoi, incorporée à la présente loi, à moins qu'un accord de perception ne soit conclu, la mention du receveur général du Canada se lit et s'interprète, pour l'application de la présente loi, comme une mention du trésorier. («Receiver General for Canada»)

«règlement» Règlement pris en application de la présente loi. («regulation»)

«règlements fédéraux» Les règlements pris en application de la loi fédérale. («Federal Regulations»)

«revenu imposable» S'entend du revenu imposable établi conformément à la loi fédérale et pour l'application de celle-ci, sous réserve de modification à la suite d'une opposition ou d'un appel, le cas échéant, conformément à la loi fédérale. («taxable income»)

«sous-ministre» Le sous-ministre du Revenu ou, si un accord de perception est conclu, le sous-ministre du Revenu national pour l'impôt. («deputy head»)

«trésorier» Le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie ou, si un accord de perception est conclu :

- a) le receveur général du Canada, relativement à la remise d'un montant au titre ou au compte d'un impôt payable en vertu de la présente loi,
- b) le ministre, relativement à toute autre question. («Treasurer») L.R.O. 1980, chap. 213, par. 1 (1); 1981, chap. 46, art. 1; 1988, chap. 73, art. 1.

Idem

(2) The expression “last day of the taxation year” shall, in the case of an individual who resided in Canada at any time in the taxation year but ceased to reside in Canada before the last day thereof, be deemed to be a reference to the last day in the taxation year on which the individual resided in Canada.

Interpretation

(3) The tax payable by a taxpayer under this Act or under Part I of the Federal Act means the tax payable by the taxpayer as fixed by assessment or reassessment subject to variation on objection or on appeal, if any, in accordance with this Act or Part I of the Federal Act, as the case may be.

(2) L'expression «dernier jour de l'année d'imposition» est réputée, dans le cas d'un particulier qui a résidé au Canada à un moment quelconque de l'année d'imposition, mais qui a cessé de résider au Canada avant le dernier jour de celle-ci, désigner le dernier jour de sa résidence au Canada pendant l'année d'imposition.

Idem

Interprétation

(3) L'impôt payable par un contribuable aux termes de la présente loi ou de la partie I de la loi fédérale désigne l'impôt payable par lui, tel qu'il est fixé par l'établissement d'une cotisation ou d'une nouvelle cotisation, sous réserve de modification à la suite d'une opposition ou d'un appel, le cas échéant, conformément à la présente loi ou à la partie I de la loi fédérale, selon le cas.

Idem

(4) For the purposes of this Act, except where they are at variance with the definitions contained in this section, the definitions and interpretations contained in or made by regulation under the Federal Act apply.

Idem

(5) In any case of doubt, the provisions of this Act shall be applied and interpreted in a manner consistent with similar provisions of the Federal Act. R.S.O. 1980, c. 213, s. 1 (2-5).

Modification
of Federal
provisions

(6) Where a provision (in this subsection referred to as “that section”) of the Federal Act or the Federal Regulations is made applicable for the purposes of this Act, that section, as amended from time to time heretofore or hereafter, applies with such modifications as the circumstances require for the purposes of this Act as though it had been enacted as a provision of this Act and, in applying that section for the purposes of this Act, in addition to any other modifications required by the circumstances,

- (a) a reference in that section to tax under Part I of the Federal Act shall be read as a reference to tax under this Act;
- (b) where that section contains a reference to tax under any of Parts I.1 to XIV of the Federal Act, that section shall be read without reference therein to tax under any of those Parts and without reference to any portion of that section which applies only to or in respect of tax under any of those Parts;
- (c) a reference in that section to a particular provision of the Federal Act that is the same as or similar to a provision of this Act shall be read as a reference to the provision of this Act;
- (d) a reference in that section to a particular provision of the Federal Act that applies for the purposes of this Act shall be read as a reference to the particular provision as it applies for the purposes of this Act;
- (e) where that section contains a reference to any of Parts I.1 to XIV of the Federal Act or to a provision in any of those Parts, that section shall be read without reference therein to that Part or without reference to that provision, as the case may be, and without reference to any portion of that section that applies only because of the application of any of those Parts or the application of a provision in any of those Parts;

Idem

(4) Pour l'application de la présente loi, sauf si elles ne concordent pas avec les définitions données au présent article, les définitions et les interprétations établies dans la loi fédérale ou par règlement pris en application de celle-ci s'appliquent.

Idem

(5) En cas de doute, les dispositions de la présente loi s'appliquent et s'interprètent d'une manière compatible avec la manière dont s'appliquent et s'interprètent les dispositions semblables de la loi fédérale. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 1 (2) à (5).

Modification
des disposi-
tions fédé-
rales

(6) Si une disposition (appelée «cet article» au présent paragraphe) de la loi fédérale ou des règlements fédéraux s'applique aux fins de la présente loi, cet article, tel qu'il est modifié, s'applique avec les adaptations nécessaires aux fins de la présente loi comme s'il avait été adopté à titre de disposition de la présente loi. Pour l'application de cet article aux fins de la présente loi, en plus des autres adaptations nécessaires :

- a) la mention, à cet article, de l'impôt visé à la partie I de la loi fédérale se lit comme une mention de l'impôt visé par la présente loi;
- b) s'il comprend un renvoi à l'impôt visé aux parties I.1 à XIV de la loi fédérale, cet article se lit sans tenir compte de l'impôt visé à ces parties ni d'une partie de cet article qui ne s'applique qu'à l'impôt visé à ces parties;
- c) le renvoi, à cet article, à une disposition particulière de la loi fédérale qui est identique ou semblable à une disposition de la présente loi se lit comme un renvoi à la disposition de la présente loi;
- d) le renvoi, à cet article, à une disposition particulière de la loi fédérale qui s'applique aux fins de la présente loi se lit comme un renvoi à la disposition particulière, telle qu'elle s'applique aux fins de la présente loi;
- e) s'il comprend un renvoi aux parties I.1 à XIV de la loi fédérale ou à une de leurs dispositions, cet article se lit sans tenir compte de ces parties ou de cette disposition, selon le cas, ni d'une partie de cet article qui s'applique uniquement en raison de l'application de ces parties ou d'une de leurs dispositions;

- (f) where that section contains a reference to the *Bankruptcy Act* (Canada), that section shall be read without reference therein to the *Bankruptcy Act* (Canada);
- (g) a reference in that section to a Federal regulation that applies for the purposes of this Act shall be read as a reference to the regulation as it applies for the purposes of this Act;
- (h) a reference in that section to a word or expression set out in Column 1 of the following Table shall be read as a reference to the word or expression set out opposite thereto in Column 2 of the following Table:

TABLE

Column 1	Column 2
Her Majesty	Her Majesty in right of Ontario
Canada	Ontario
Department of National Revenue	Ministry of Revenue
Deputy Minister of National Revenue for Taxation	Deputy Head
Minister	Provincial Minister
Deputy Attorney General of Canada	Deputy Attorney General of Ontario
Tax Court of Canada	Ontario Court (General Division)
<i>Tax Court of Canada Act</i>	<i>Courts of Justice Act</i>
Federal Court of Canada	Ontario Court (General Division)
<i>Federal Court Act</i>	<i>Courts of Justice Act</i>
Registrar of the Tax Court of Canada	local registrar of the Ontario Court (General Division)
in the Registry of the Federal Court	in the Ontario Court (General Division)

1989, c. 91, s. 1; 1990, c. 23, s. 1, *revised*.

PART II—INCOME TAX

DIVISION A—LIABILITY FOR TAX

2. An income tax shall be paid as herein-after required for each taxation year by every individual,

- (a) who was resident in Ontario on the last day of the taxation year; or
- (b) who, not being resident in Ontario on the last day of the taxation year, had income earned in the taxation year in Ontario as defined in section 4. R.S.O. 1980, c. 213, s. 2.

- f) s'il comprend un renvoi à la *Loi sur la faillite* (Canada), cet article se lit sans tenir compte de cette loi fédérale;
- g) le renvoi, à cet article, à un règlement fédéral qui s'applique aux fins de la présente loi se lit comme un renvoi au règlement, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi;
- h) la mention, à cet article, d'un terme ou d'une expression figurant dans la colonne 1 du tableau suivant se lit comme une mention d'un terme ou d'une expression figurant en regard de ce terme ou de cette expression dans la colonne 2 du tableau suivant :

TABLEAU

Colonne 1	Colonne 2
Sa Majesté	Sa Majesté du chef de l'Ontario
Canada	Ontario
ministère du Revenu national	ministère du Revenu
sous-ministre du Revenu national pour l'impôt	sous-ministre
ministre	ministre provincial
sous-procureur général du Canada	sous-procureur général de l'Ontario
Cour canadienne de l'impôt	Cour de l'Ontario (Division générale)
<i>Loi sur la Cour canadienne de l'impôt</i>	<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>
Cour fédérale du Canada	Cour de l'Ontario (Division générale)
<i>Loi sur la Cour fédérale</i>	<i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i>
greffier de la Cour canadienne de l'impôt	greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale)
au greffe de la Cour fédérale	à la Cour de l'Ontario (Division générale)

1989, chap. 91, art. 1; 1990, chap. 23, art. 1, *révisé*.

PARTIE II—IMPÔT SUR LE REVENU

SECTION A—ASSUJETTISSEMENT À L'IMPÔT

2 Un impôt sur le revenu est payé ainsi qu'il est prévu ci-après, pour chaque année d'imposition, par tout particulier :

- a) qui résidait en Ontario le dernier jour de l'année d'imposition;
- b) qui, bien que ne résidant pas en Ontario le dernier jour de l'année d'imposition, avait un revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition au sens que

Income tax on individuals

Impôt sur le revenu des particuliers

DIVISION B—COMPUTATION OF TAX
INDIVIDUAL INCOME TAX

Surcharge

3. Every individual shall, in addition to the amount of tax otherwise payable by the individual under this Act, pay an additional income tax in respect of the 1988 and subsequent taxation years equal to 10 per cent of the amount, if any, by which the tax that would be otherwise payable for the taxation year under this Act, before any deduction authorized under subsection 4 (6) or section 8, exceeds \$10,000. 1988, c. 73, s. 2.

Definitions

4.—(1) In this section,

“income earned in the taxation year in Ontario” means the income earned in the taxation year in Ontario as determined in accordance with regulations made under paragraph 120 (4) (a) of the Federal Act; (“revenu gagné en Ontario dans l’année d’imposition”)

“income earned in the taxation year outside Ontario” means income for the year minus income earned in the taxation year in Ontario; (“revenu gagné hors de l’Ontario dans l’année d’imposition”)

“income for the year” means,

- (a) in the case of an individual resident in Canada during part only of the taxation year in respect of whom section 114 of the Federal Act applies, the aggregate of,
 - (i) the individual’s income for the period or periods in the year referred to in paragraph 114 (a) of the Federal Act as determined in accordance with and for the purposes of the Federal Act, and
 - (ii) the individual’s income for the portion of that year that is not included in the period or periods referred to in subclause (i) computed under paragraphs 115 (1) (a), (b) and (c) of the Federal Act as though such portion of the year were the whole taxation year,
- (b) in the case of an individual not resident in Canada at any time in the taxation year, the individual’s income for the year as computed under paragraphs 115 (1) (a), (b) and (c) of the Federal Act, and
- (c) in the case of any other individual, the individual’s income for the year as

l’article 4 donne à cette expression.
L.R.O. 1980, chap. 213, art. 2.

SECTION B—CALCUL DE L’IMPÔT

IMPÔT SUR LE REVENU DES PARTICULIERS

Impôt supplémentaire

3 Tout particulier paie, en plus du montant d’impôt qu’il est par ailleurs tenu de payer aux termes de la présente loi, à l’égard des années d’imposition 1988 et suivantes, un impôt sur le revenu supplémentaire égal à 10 pour cent du montant de l’excédent éventuel du montant d’impôt qu’il serait par ailleurs tenu de payer pour l’année d’imposition aux termes de la présente loi, avant toute déduction autorisée au paragraphe 4 (6) ou à l’article 8, sur 10 000 \$. 1988, chap. 73, art. 2.

4 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article. Définitions

«impôt payable aux termes de la loi fédérale» Montant qui, si ce n’était de l’article 120 de la loi fédérale, serait l’impôt payable par un particulier en vertu de la partie I de cette loi pour l’année d’imposition à l’égard de laquelle l’expression s’applique, calculé comme si le particulier n’avait droit à aucune déduction aux termes de l’article 126, 127, 127.2 ou 127.4 de cette loi. («tax payable under the Federal Act»)

«revenu gagné en Ontario dans l’année d’imposition» Revenu gagné en Ontario dans l’année d’imposition, déterminé conformément aux règlements pris en application de l’alinéa 120 (4) a) de la loi fédérale. («income earned in the taxation year in Ontario»)

«revenu gagné hors de l’Ontario dans l’année d’imposition» Revenu pour l’année, moins le revenu gagné en Ontario dans l’année d’imposition. («income earned in the taxation year outside Ontario»)

«revenu pour l’année» S’entend :

- a) dans le cas d’un particulier qui ne réside au Canada que pendant une partie de l’année d’imposition à laquelle s’applique l’article 114 de la loi fédérale, du total des sommes suivantes :
 - (i) son revenu pour la ou les périodes de l’année visées à l’alinéa 114 a) de la loi fédérale, déterminé conformément à la loi fédérale et pour l’application de celle-ci,
 - (ii) son revenu pour la partie de cette année qui n’est pas comprise dans la ou les périodes visées au sous-alinéa (i), calculé aux termes des alinéas 115 (1) a), b) et c) de la loi fédérale comme si cette

determined in accordance with and for the purposes of the Federal Act; ("revenu pour l'année")

"tax payable under the Federal Act" means the amount that, but for section 120 of the Federal Act, would be the tax payable by an individual under Part I of that Act for the taxation year in respect of which the expression is being applied, computed as if the individual were not entitled to a deduction under section 126, 127, 127.2 or 127.4 of that Act. ("impôt payable aux termes de la loi fédérale") R.S.O. 1980, c. 213, s. 3 (6); 1988, c. 73, s. 3 (2).

Rate,
individuals

(2) The tax payable under this Act for a taxation year by an individual who resided in Ontario on the last day of the taxation year and had no income earned in the taxation year outside Ontario is the percentage of the tax payable under the Federal Act for that year specified in subsection (5).

Idem

(3) The tax payable under this Act for a taxation year by an individual,

- (a) who resided in Ontario on the last day of the taxation year but had income earned in the taxation year outside Ontario; or
- (b) who did not reside in Ontario on the last day of the taxation year but had income earned in the taxation year in Ontario,

is the amount that bears the same relation to the percentage of the tax payable under the Federal Act for that year specified in subsection (5) that the individual's income earned in the taxation year in Ontario bears to the individual's income for the year. R.S.O. 1980, c. 213, s. 3 (1, 2).

Idem

(4) An individual to whom section 2 is applicable for a taxation year is deemed to have paid on account of the individual's tax for the year an amount determined by applying the percentage specified in subsection (5) for the year to an amount that bears the same relation to the excess determined under subsection 120.1 (4) of the Federal Act for the year that the individual's income earned in the taxation year in Ontario bears to the individual's income for the year. 1984, c. 50, s. 2 (1), *part*.

Idem

(5) For the purposes of this section, the percentage of the tax payable under the Federal Act to be used for computing the tax payable under this section is,

- (a) 16 per cent in respect of the 1962 taxation year;

partie de l'année constituait l'année d'imposition tout entière,

- b) dans le cas d'un particulier qui ne résidait au Canada à aucun moment de l'année d'imposition, son revenu pour l'année, calculé aux termes des alinéas 115 (1) a), b) et c) de la loi fédérale,
- c) dans le cas de tout autre particulier, son revenu pour l'année, déterminé conformément à la loi fédérale et pour l'application de celle-ci. («income for the year») L.R.O. 1980, chap. 213, par. 3 (6); 1988, chap. 73, par. 3 (2).

(2) L'impôt payable pour une année d'imposition aux termes de la présente loi par un particulier qui résidait en Ontario le dernier jour de l'année d'imposition et qui n'avait gagné aucun revenu hors de l'Ontario dans l'année d'imposition, est le pourcentage de l'impôt payable aux termes de la loi fédérale pour cette année, précisé au paragraphe (5).

Taux pour les
particuliers

(3) L'impôt payable pour une année d'imposition, aux termes de la présente loi, par un particulier :

Idem

- a) qui résidait en Ontario le dernier jour de l'année d'imposition, mais qui avait gagné un revenu hors de l'Ontario dans l'année d'imposition;
- b) qui ne résidait pas en Ontario le dernier jour de l'année d'imposition, mais qui avait gagné un revenu en Ontario dans l'année d'imposition,

est le montant qui est, par rapport au pourcentage de l'impôt payable en vertu de la loi fédérale pour cette année, précisé au paragraphe (5), ce que son revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition est par rapport à son revenu pour l'année. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 3 (1) et (2).

Idem

(4) Le particulier auquel s'applique l'article 2, pour une année d'imposition, est réputé avoir versé au titre de son impôt pour l'année, un montant déterminé par l'application du pourcentage précisé au paragraphe (5) pour l'année sur un montant qui est, par rapport à l'excédent déterminé aux termes du paragraphe 120.1 (4) de la loi fédérale pour l'année, ce que son revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition est par rapport à son revenu pour l'année. 1984, chap. 50, par. 2 (1), *en partie*.

Idem

(5) Pour l'application du présent article, le pourcentage de l'impôt payable aux termes de la loi fédérale qui doit servir au calcul de l'impôt payable aux termes du présent article, est :

- a) 16 pour cent pour l'année d'imposition 1962;

- (b) 17 per cent in respect of the 1963 taxation year;
- (c) 18 per cent in respect of the 1964 taxation year;
- (d) 21 per cent in respect of the 1965 taxation year;
- (e) 24 per cent in respect of the 1966 taxation year;
- (f) 28 per cent in respect of the 1967, 1968, 1969 and 1970 taxation years;
- (g) 27.5 per cent in respect of the 1971 taxation year;
- (h) 30.5 per cent in respect of the 1972, 1973, 1974, 1975 and 1976 taxation years;
- (i) 44 per cent in respect of the 1977, 1978, 1979 and 1980 taxation years;
- (j) 46 per cent in respect of the 1981 taxation year;
- (k) 48 per cent in respect of the 1982, 1983, 1984 and 1985 taxation years;
- (l) 50 per cent in respect of the 1986 and 1987 taxation years;
- (m) 51 per cent in respect of the 1988 taxation year;
- (n) 52 per cent in respect of the 1989 taxation year; and
- (o) 53 per cent in respect of the 1990 and subsequent taxation years. R.S.O. 1980, c. 213, s. 3 (5); 1981, c. 13, s. 1; 1985, c. 12, s. 2 (1); 1988, c. 73, s. 3 (1); 1989, c. 91, s. 2 (1, 2).

Foreign tax credit

(6) An individual who resided in Ontario on the last day of a taxation year and had income for the year that included income earned in a country other than Canada in respect of which non-business-income tax was paid by the individual to the government of a country other than Canada may deduct from the tax payable by the individual under this Act for the taxation year the amount, if any, equal to the lesser of,

- (a) the amount, if any, by which the non-business income tax paid by the individual for the year to the government of the country other than Canada exceeds,
 - (i) where section 127.5 of the Federal Act does not apply to the individual for the taxation year, all amounts claimed by the individual as deductions from tax under that Act for the year under

(6) Un particulier qui résidait en Ontario le dernier jour d'une année d'imposition et qui avait un revenu pour l'année incluant un revenu gagné dans un pays autre que le Canada, à l'égard duquel il a payé au gouvernement d'un pays autre que le Canada un impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise, peut déduire de l'impôt payable par lui aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition, un montant, le cas échéant, égal au moins élevé des montants suivants :

- a) le montant de l'excédent éventuel de l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise que le particulier a payé pour l'année au gouvernement de cet autre pays, sur, selon le cas :
 - (i) si l'article 127.5 de la loi fédérale ne s'applique pas au particulier pour l'année d'imposition, le montant global que le particulier a demandé pour l'année à titre de déduction de l'impôt visé par cette loi en vertu du paragraphe

Crédit pour impôt étranger

- subsection 126 (1) or 180.1 (1.1) of that Act, or
- (ii) where section 127.5 of the Federal Act applies to the individual for the year, the aggregate of,
- (A) the individual's special foreign tax credit for the year determined under section 127.54 of that Act, and
- (B) the amount claimed by the individual as a deduction from tax under that Act for the year under subsection 180.1 (1.1) of that Act; and
- (b) the amount, if any, determined by multiplying the amount of tax otherwise payable under this Act for the taxation year by the ratio of,
- (i) the amount determined in respect of the individual for the year under subparagraph 126 (1) (b) (i) of the Federal Act,
- to,
- (ii) the amount, if any, by which the individual's income earned in Ontario,
- (A) for the taxation year, where section 114 of the Federal Act is not applicable to the individual for the taxation year, plus the amount, if any, added under subsection 110.4 (2) of the Federal Act in computing the individual's taxable income for the taxation year, and
- (B) for the period or periods in the taxation year referred to in paragraph 114 (a) of the Federal Act, where section 114 of that Act is applicable to the individual for the taxation year,
- exceeds,
- (C) the amount, if any, determined under subclause 126 (1) (b) (ii) (A) (III) of the Federal Act for the taxation year or in respect of the period or periods referred to in sub-subclause (B), as the case may be. 1988, c. 73, s. 3 (4); 1989, c. 91, s. 2 (3, 4).
- 126 (1) ou 180.1 (1.1) de cette loi,
- (ii) si l'article 127.5 de la loi fédérale s'applique au particulier pour l'année, le total des montants suivants :
- (A) le crédit spécial pour impôts étrangers du particulier pour l'année déterminé aux termes de l'article 127.54 de cette loi,
- (B) le montant que le particulier a demandé pour l'année à titre de déduction de l'impôt prévu par cette loi en vertu du paragraphe 180.1 (1.1) de cette loi;
- b) le montant, le cas échéant, déterminé en multipliant le montant de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition par le rapport entre :
- (i) le montant déterminé aux termes du sous-alinéa 126 (1) b) (i) de la loi fédérale à l'égard du particulier pour l'année,
- et
- (ii) le montant de l'excédent éventuel du revenu gagné en Ontario par le particulier :
- (A) au cours de l'année d'imposition, si l'article 114 de la loi fédérale ne s'applique pas au particulier pour l'année d'imposition, plus le montant éventuel ajouté aux termes du paragraphe 110.4 (2) de la loi fédérale lors du calcul du revenu imposable du particulier pour l'année d'imposition,
- (B) au cours de la ou des périodes de l'année d'imposition indiquées à l'alinéa 114 a) de la loi fédérale, si l'article 114 de cette loi s'applique au particulier pour l'année d'imposition,
- sur
- (C) le montant éventuel déterminé aux termes de la subdivision 126 (1) b) (ii) (A) (III) de la loi fédérale pour l'année d'imposition ou à l'égard de la ou des périodes mentionnées au sous-sous-alinéa (B), selon le cas. 1988, chap. 73, par.

3 (4); 1989, chap. 91, par. 2 (3) et (4).

Definitions

- (7) For the purposes of subsection (6),
- (a) the non-business-income tax paid by an individual to the government of a country other than Canada in respect of the individual's income for a year is the non-business-income tax paid by the individual to the government of that country in respect of that year as computed under paragraph 126 (7) (c) of the Federal Act for the purposes of that Act; and
 - (b) the expressions "tax payable" and "tax otherwise payable" mean the amount of tax calculated under this Act that would be payable but for sections 120.1, 121 and 122.3 of the Federal Act, before any deduction permitted under section 8. ("impôt payable", "impôt payable par ailleurs") R.S.O. 1980, c. 213, s. 3 (9); 1988, c. 73, s. 3 (5).

Mutual fund trust capital gains refund

(8) A mutual fund trust that is entitled to a refund under section 132 of the Federal Act for a taxation year is entitled to receive, at the time and in the manner provided in section 132 of the Federal Act for the refund under that section, a capital gains refund for the taxation year equal to,

- (a) where the mutual fund trust had no income earned in the taxation year outside Ontario, the product of the amount of the refund for the taxation year under section 132 of the Federal Act multiplied by the percentage referred to in subsection (5) to be used in computing the tax payable by the mutual fund trust under this section for the taxation year; or
- (b) where the mutual fund trust had income earned in the taxation year outside Ontario, that proportion of the amount that would be determined under clause (a), if all income earned in the taxation year by the mutual fund trust had been earned in Ontario, that the income earned by it in the taxation year in Ontario is of its total income for the taxation year. 1988, c. 73, s. 3 (6).

Additional refund

(9) A mutual fund trust that is entitled to a capital gains refund for a taxation year under subsection (8) and that has paid or is liable for payment of an amount under sec-

(7) Pour l'application du paragraphe (6) :

- a) l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise payé par un particulier au gouvernement d'un pays autre que le Canada à l'égard de son revenu pour une année est l'impôt sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise qu'il a versé au gouvernement de ce pays pour cette année, calculé aux termes de l'alinéa 126 (7) c) de la loi fédérale pour l'application de cette loi;
- b) les expressions «impôt payable» et «impôt payable par ailleurs» s'entendent du montant d'impôt calculé aux termes de la présente loi qui serait payable, si ce n'était des articles 120.1, 121 et 122.3 de la loi fédérale, avant toute déduction autorisée aux termes de l'article 8. («tax payable», «tax otherwise payable») L.R.O. 1980, chap. 213, par. 3 (9); 1988, chap. 73, par. 3 (5).

(8) La fiducie de fonds mutuels qui a droit à un remboursement en vertu de l'article 132 de la loi fédérale pour une année d'imposition a le droit de recevoir, à la date et de la manière prévues à cet article pour le remboursement aux termes de cet article, un remboursement au titre des gains en capital pour l'année d'imposition égal à l'un des montants suivants :

- a) si la fiducie de fonds mutuels n'avait aucun revenu gagné hors de l'Ontario dans l'année d'imposition, le produit du montant du remboursement pour l'année d'imposition aux termes de l'article 132 de la loi fédérale multiplié par le pourcentage visé au paragraphe (5) devant servir au calcul de l'impôt payable par la fiducie de fonds mutuels aux termes du présent article pour l'année d'imposition;
- b) si la fiducie de fonds mutuels avait un revenu gagné hors de l'Ontario dans l'année d'imposition, la proportion du montant qui serait déterminé aux termes de l'alinéa a), si la totalité des revenus gagnés par la fiducie de fonds mutuels au cours de l'année d'imposition l'avait été en Ontario, que représente par rapport au total de ses revenus pour l'année d'imposition le revenu gagné par celle-ci en Ontario dans l'année d'imposition. 1988, chap. 73, par. 3 (6).

(9) Une fiducie de fonds mutuels qui a droit à un remboursement au titre des gains en capital en vertu du paragraphe (8) pour une année d'imposition et qui a payé ou est

Définitions

Remboursement au titre des gains en capital à une fiducie de fonds mutuels

Remboursement supplémentaire

tion 3 for the taxation year is entitled to receive an additional refund for the taxation year equal to the lesser of,

- (a) the amount paid or payable by the mutual fund trust under section 3 for the taxation year; and
- (b) the amount determined by multiplying the mutual fund trust's capital gains refund for the taxation year calculated under subsection (8) by the percentage referred to in section 3 used in the determination of the amount paid or payable by the mutual fund trust under that section for the taxation year. 1988, c. 73, s. 3 (7).

tenue de payer un montant aux termes de l'article 3 pour l'année d'imposition a le droit de recevoir pour l'année d'imposition un remboursement supplémentaire égal au moins élevé des montants suivants :

- a) le montant payé ou payable pour l'année d'imposition par la fiducie de fonds mutuels aux termes de l'article 3;
- b) le montant déterminé en multipliant le remboursement au titre des gains en capital de la fiducie de fonds mutuels pour l'année d'imposition, calculé conformément au paragraphe (8), par le pourcentage indiqué à l'article 3 servant à calculer le montant payé ou payable par la fiducie de fonds mutuels aux termes de cet article pour l'année d'imposition. 1988, chap. 73, par. 3 (7).

Application
of refund

(10) Where a mutual fund trust is entitled to receive a refund under subsection (8) and is liable or is about to become liable to make any payment under this Act, the Minister may apply all or part of the amount that would otherwise be refunded under subsection (8), and under subsection (9) if applicable, to the liability and pay to the mutual fund trust the balance, if any, of the refund not so applied, and shall notify the mutual fund trust of the application of the amount of the refund not paid to the mutual fund trust. 1988, c. 73, s. 3 (9).

(10) Si une fiducie de fonds mutuels a droit à un remboursement en vertu du paragraphe (8) et qu'elle est tenue de faire un paiement aux termes de la présente loi, ou est sur le point de l'être, le ministre peut imputer la totalité ou une partie du montant qui serait normalement remboursé aux termes du paragraphe (8) et, le cas échéant, du paragraphe (9), à cette obligation et verser à la fiducie de fonds mutuels le solde éventuel du remboursement non ainsi imputé. Le ministre avise la fiducie de fonds mutuels de cette imputation du montant du remboursement non versé à celle-ci. 1988, chap. 73, par. 3 (9).

Imputation
du rembour-
sement

DIVISION C—SPECIAL CASES

FARMING, FISHING

Averaging if
chief source
of income is
farming and
fishing

5.—(1) Where an individual whose chief source of income has been farming or fishing during a taxation year (in this section referred to as the "year of averaging") has filed an election in accordance with subsection 119 (1) of the Federal Act for the year of averaging, the tax payable under this Part for the year of averaging is an amount determined by the following rules:

- (a) determine the amount (in this section referred to as the "average tax") for each year in the averaging period (which, in this section, has the meaning given to that expression under section 119 of the Federal Act) equal to the tax that would be payable under the Federal Act, within the meaning of section 4 of this Act, if the taxable income for the year were the average net income for the year within the

SECTION C—CAS SPÉCIAUX

AGRICULTURE ET PÊCHE

5 (1) Si un particulier, dont la principale source de revenu a été pendant une année d'imposition (désignée dans le présent article comme «année d'établissement de la moyenne»), l'agriculture ou la pêche, a fait part de son choix conformément au paragraphe 119 (1) de la loi fédérale pour l'année d'établissement de la moyenne, l'impôt payable aux termes de la présente partie pour l'année d'établissement de la moyenne est un montant déterminé selon les règles suivantes :

- a) déterminer le montant (désigné dans le présent article comme «impôt moyen») pour chacune des années comprises dans la période d'établissement de la moyenne, (expression qui, dans le présent article, s'entend au sens de l'article 119 de la loi fédérale), équivalant à l'impôt qui serait payable aux termes de la loi fédérale, au sens de l'article 4 de la présente loi, si le revenu imposable pour l'année était le revenu net moyen pour l'année au

Établissement
de la
moyenne

meaning of paragraph 119 (1) (c) of the Federal Act;

- (b) determine the amount (in this section referred to as the "provincial tax") for each year in the averaging period equal to the tax that would be payable under this Part for the year if the tax that would be payable under the Federal Act for the year, within the meaning of section 4 of this Act, were the average tax for the year;
- (c) deduct from the aggregate of the provincial taxes as determined under clause (b) for the years in the averaging period the aggregate of the taxes payable under this Part for the preceding years (which, in this section, has the meaning given to that expression under section 119 of the Federal Act),

and the remainder obtained under clause (c) is the tax payable under this Part for the year of averaging.

Idem

(2) Subsection (1) applies only in the case of an individual whose chief source of income throughout the averaging period was from farming or fishing. R.S.O. 1980, c. 213, s. 4 (1, 2).

Idem

(3) Where this section is applicable to the computation of a taxpayer's tax for a taxation year and the aggregate of the taxes payable under this Part for the preceding years exceeds the aggregate of the provincial taxes as determined under clause (1) (b) for the years in the averaging period, the excess shall be deemed to be an overpayment made when the notice of assessment for the year of averaging was mailed. R.S.O. 1980, c. 213, s. 4 (4); 1985, c. 12, s. 3 (2).

Idem

(4) The provisions of this Part relating to the assessment of tax, interest and penalties apply with necessary modifications to an assessment whereby, for the purposes of this section, it is determined by the Provincial Minister that no tax is payable under this Part for the year of averaging or that an overpayment has been made as described in subsection (3).

Idem

(5) Where an election for a year of averaging filed under subsection 119 (1) of the Federal Act has been revoked by the tax-

sens de l'alinéa 119 (1) c) de la loi fédérale;

- b) déterminer le montant (désigné dans le présent article comme «impôt provincial») pour chacune des années comprises dans la période d'établissement de la moyenne, équivalant à l'impôt qui serait payable aux termes de la présente partie pour l'année, si l'impôt qui serait payable aux termes de la loi fédérale pour l'année, au sens de l'article 4 de la présente loi, était l'impôt moyen pour l'année;
- c) déduire du total des impôts provinciaux, déterminés aux termes de l'alinéa b), pour les années comprises dans la période d'établissement de la moyenne, le total des impôts payables aux termes de la présente partie pour les années précédentes, (expression qui, dans le présent article, s'entend au sens de l'article 119 de la loi fédérale).

Le reste obtenu aux termes de l'alinéa c) est l'impôt payable sous le régime de la présente partie pour l'année d'établissement de la moyenne.

Idem

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique qu'aux particuliers dont la principale source de revenu tout au long de la période d'établissement de la moyenne était l'agriculture ou la pêche. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 4 (1) et (2).

Idem

(3) Si le présent article s'applique au calcul de l'impôt d'un contribuable pour une année d'imposition et que le total des impôts payables aux termes de la présente partie pour les années précédentes dépasse le total des impôts provinciaux déterminés aux termes de l'alinéa (1) b) pour les années comprises dans la période d'établissement de la moyenne, l'excédent est réputé être un paiement en trop effectué lorsque l'avis de cotisation pour l'année d'établissement de la moyenne a été envoyé par la poste. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 4 (4); 1985, chap. 12, par. 3 (2).

Idem

(4) Les dispositions de la présente partie relatives à la cotisation établie à l'égard de l'impôt, des intérêts et des pénalités s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une cotisation selon laquelle, pour l'application du présent article, le ministre provincial décide qu'aucun impôt n'est payable aux termes de la présente partie pour l'année d'établissement de la moyenne ou qu'un paiement en trop a été effectué comme le mentionne le paragraphe (3).

Idem

(5) Si, conformément au paragraphe 119 (5) de la loi fédérale, le contribuable a révoqué un choix relatif à une année d'éta-

payer in accordance with subsection 119 (5) of the Federal Act, subsection (1) of this section is not applicable in determining the tax payable under this Part for the year of averaging. R.S.O. 1980, c. 213, s. 4 (5, 6).

EXEMPTIONS

Exemptions

6. No tax is payable under this Act by any person for a period when that person was exempt from tax by virtue of subsection 149 (1) of the Federal Act, and any definitions or descriptions in the Federal Act applying to any such person apply with necessary modifications for the purposes of this Act unless otherwise provided. R.S.O. 1980, c. 213, s. 5.

No tax payable

7.—(1) If the tax otherwise payable by an individual under this Act for a taxation year does not exceed the individual's personal amount determined in the prescribed manner for the taxation year, no tax is payable under this Act by the individual for the taxation year.

Tax reduction

(2) If the tax otherwise payable by an individual under this Act for a taxation year exceeds the individual's personal amount for the taxation year, the tax payable under this Act may be reduced by the amount, if any, by which three times the individual's personal amount for the taxation year exceeds twice the amount of tax otherwise payable by the individual under this Act for the taxation year. 1990, c. 23, s. 2, *part*.

Definition

(3) For the purposes of this section, "tax otherwise payable" for a taxation year means the amount of tax payable under this Act for the taxation year after the deduction, if any, permitted by subsection 4 (6) and before any deduction permitted under section 8 or this section. 1988, c. 73, s. 4.

Non-application of section

(4) This section does not apply to an individual for a taxation year for which the individual's tax payable under Part I of the Federal Act is determined under DIVISION E.1 of that Part. 1987, c. 27, s. 3.

Definitions

8.—(1) In this section,
"housing unit" includes,

- (a) subject to clauses (b) and (c), any premises that an individual ordinarily

blissement de la moyenne, communiqué aux termes du paragraphe 119 (1) de la loi fédérale, le paragraphe (1) du présent article ne s'applique pas à la détermination de l'impôt payable aux termes de la présente partie pour l'année d'établissement de la moyenne. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 4 (5) et (6).

EXEMPTIONS

Exemptions

6 Aucun impôt n'est payable par une personne aux termes de la présente loi pour la période où cette personne était exempte d'impôt en vertu du paragraphe 149 (1) de la loi fédérale et, sauf disposition contraire, toute définition ou description de la loi fédérale qui s'applique à une telle personne s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 213, art. 5.

Aucun impôt payable

7 (1) Si l'impôt payable par ailleurs par un particulier aux termes de la présente loi pour une année d'imposition ne dépasse pas son montant personnel, calculé de la manière prescrite, pour l'année d'imposition, aucun impôt n'est payable par le particulier aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition.

Réduction d'impôt

(2) Si l'impôt payable par ailleurs par un particulier aux termes de la présente loi pour une année d'imposition dépasse son montant personnel pour l'année d'imposition, l'impôt payable aux termes de la présente loi peut être réduit d'un montant égal à l'excédent éventuel du triple de son montant personnel pour l'année d'imposition sur le double du montant de l'impôt payable par ailleurs par le particulier aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition. 1990, chap. 23, art. 2, *en partie*.

Définition

(3) Pour l'application du présent article, l'expression «impôt payable par ailleurs» pour une année d'imposition s'entend du montant d'impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition après la déduction, le cas échéant, autorisée par le paragraphe 4 (6) mais avant toute déduction autorisée aux termes de l'article 8 ou du présent article. 1988, chap. 73, art. 4.

Non-application de l'article

(4) Le présent article ne s'applique pas au particulier pour une année d'imposition à l'égard de laquelle l'impôt payable par ce particulier aux termes de la partie I de la loi fédérale est déterminé conformément à la section E.1 de cette partie. 1987, chap. 27, art. 3.

Définitions

8 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«agent désigné» Personne dont le nom figure aux dossiers de la Commission sur le financement des élections comme étant autorisée à accepter des contributions pour le compte d'un parti politique, d'une associa-

occupies and inhabits as the individual's residence in the taxation year,

but does not include,

- (b) premises that are part of a chronic care facility or other similar institution that is prescribed, or that are part of any charitable institution, home for special care, home for the aged, public nursing home or private nursing home, or
- (c) premises, except any students' residence that is prescribed under subsection (8), during such time in a taxation year as,
 - (i) such premises are exempt from the payment of taxes levied under the *Provincial Land Tax Act*, the *Local Roads Boards Act* or taxes for municipal and school purposes levied in respect of real property in Ontario that is assessed as residential or farm property, or
 - (ii) the owner does not pay a grant equal to the full amount of the taxes described in subclause (i) that would, if such premises were not exempt, be payable or a grant equal to an amount prescribed by the Minister in respect of such premises or class of premises,

except when such excluded premises are occupied and inhabited by an individual of a class prescribed for the purpose of this clause; ("logement")

"income" of a person for a taxation year means the amount equal to the sum of the person's taxable income for the taxation year and all amounts deducted by the person under Division C of Part I of the Federal Act in determining such taxable income, less any amounts added under Division C of Part I of the Federal Act in determining such taxable income; ("revenu")

"individual" means a person, other than,

- (a) a corporation,
- (b) a trust or estate referred to in subdivision k of Division B of Part I of the Federal Act, or
- (c) except for the purposes of subsection (9), a person who died in the taxation year or a person who is, on the 31st day of December in the taxation year,
 - (i) under the age of sixteen years,
 - (ii) except for the purposes of subsection (4), under the age of

tion de circonscription ou d'un candidat inscrits aux termes de la *Loi sur le financement des élections*. («recorded agent»)

«association de circonscription inscrite» Association de circonscription inscrite au sens de la *Loi sur le financement des élections*. («registered constituency association»)

«candidat inscrit» Relativement à l'élection d'un ou de plusieurs députés à l'Assemblée, personne inscrite à titre de candidat à l'élection par la Commission sur le financement des élections et dont le nom n'a pas été rayé du registre des candidats tenu par la Commission relativement à cette élection. («registered candidate»)

«coût d'habitation» S'entend :

- a) soit des impôts municipaux payés au cours de l'année d'imposition à l'égard de la résidence principale d'un particulier ou de son conjoint, dans la mesure où ils en sont propriétaires bénéficiaires, ou que l'un d'eux en est propriétaire bénéficiaire ou que cette résidence principale est détenue en fiducie pour être utilisée et occupée à titre de résidence principale par eux ou l'un d'eux et par les personnes à leur charge,
- b) soit de 20 pour cent des sommes suivantes :
 - (i) les impôts municipaux payés au cours de l'année d'imposition à l'égard de la résidence principale dont le particulier ou son conjoint ou les deux ne sont pas propriétaires bénéficiaires ou qui n'est pas détenue en fiducie pour eux ou l'un d'entre eux et les personnes à leur charge, mais uniquement dans la mesure où le propriétaire de cette résidence principale tient compte de ces impôts municipaux dans le calcul de son revenu imposable aux termes de la loi fédérale pour l'année d'imposition,
 - (ii) du loyer payé au cours de l'année d'imposition pour l'occupation d'une résidence principale du particulier si ce loyer est payé par le particulier ou son conjoint ou pour le compte du particulier ou de son conjoint, calculé de façon à exclure tous les paiements au titre des repas ou d'une pension et tous les paiements de loyer pour une occupation antérieure au 1^{er} janvier 1980.

La présente définition exclut un montant inclus au titre du coût d'habitation d'un particulier aux fins d'une subvention aux

nineteen years and residing in the principal residence of another person who is making a deduction from tax, or whose spouse is making a deduction from tax, under paragraph 118 (1) (b) or (d) of the Federal Act for the taxation year in respect of the person,

- (iii) a person referred to in paragraph 149 (1) (a) or (b) of the Federal Act,
- (iv) a person, or a member of the family of a person, who is on active military service as a member of the armed forces of a country other than Canada and is not a Canadian citizen, or
- (v) a person who, by virtue of an agreement, convention or tax treaty entered into by Canada and another country, is not required to pay tax under the Federal Act with respect to the taxation year; ("particulier")

"municipal tax" means,

- (a) taxes for municipal and school purposes levied in respect of real property in Ontario that is assessed as residential or farm property,
- (b) taxes levied for local improvements to real property in Ontario,
- (c) taxes levied under the *Provincial Land Tax Act* or the *Local Roads Boards Act*, and
- (d) such other taxes or special rates as are prescribed in the regulations,

but "municipal tax" does not include any tax or rate that was payable prior to the 1st day of January, 1972; ("impôts municipaux")

"occupancy cost" means,

- (a) municipal tax paid in the taxation year in respect of a principal residence of the individual or the individual's spouse to the extent that such principal residence is beneficially owned by them or either of them or is held in trust for the use and occupation of them or either of them and their dependants as a principal residence, or
- (b) 20 per cent of,
 - (i) municipal tax paid in the taxation year in respect of a principal residence that is not beneficially owned by the individual and the individual's spouse or either of them or is not held in trust for

termes de la *Loi sur l'allégement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario*. («occupancy cost»)

«impôt payable» et «impôt payable par ailleurs» Le montant d'impôt qui serait payable aux termes de la présente loi, si l'impôt était calculé sans tenir compte des articles 120.1, 121 et 122.3 de la loi fédérale et du présent article. («tax payable», «tax otherwise payable»)

«impôts municipaux» S'entend :

- a) d'impôts levés à des fins municipales et scolaires à l'égard de biens immeubles situés en Ontario et évalués en tant qu'immeubles d'habitation ou biens agricoles,
- b) d'impôts levés pour aménagements locaux dans des biens immeubles situés en Ontario,
- c) d'impôts levés en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial* ou la *Loi sur les régies des routes locales*,
- d) des autres impôts ou impôts extraordinaires prescrits par les règlements.

Toutefois, l'expression «impôts municipaux» ne s'entend pas d'un impôt payable avant le 1^{er} janvier 1972. («municipal tax»)

«logement» S'entend :

- a) sous réserve des alinéas b) et c), de tout local qu'un particulier occupe et habite ordinairement à titre de résidence dans l'année d'imposition,

mais ne s'entend pas :

- b) de locaux qui font partie d'un établissement pour malades chroniques ou d'un établissement prescrit semblable, ou qui font partie d'un établissement de bienfaisance, d'un foyer de soins spéciaux, d'un foyer pour personnes âgées ou d'une maison de soins infirmiers publique ou privée,
- c) de locaux, à l'exclusion d'une résidence étudiante prescrite en application du paragraphe (8), pendant la période d'une année d'imposition où, selon le cas :
 - (i) les locaux sont exempts du paiement des impôts levés en vertu de la *Loi sur l'impôt foncier provincial*, la *Loi sur les régies des routes locales* ou des impôts levés à des fins municipales ou scolaires à l'égard de biens immeubles en Ontario évalués en tant qu'immeubles d'habitation ou biens agricoles,
 - (ii) le propriétaire ne paie pas une subvention égale au plein mon-

them or either of them and their dependants, but only to the extent that such municipal tax is included by the owner of such principal residence in computing the owner's taxable income under the Federal Act for the taxation year, and

- (ii) rent paid in the taxation year for occupation of a principal residence of the individual where such rent is paid by or on behalf of the individual or the individual's spouse and is calculated to exclude all payments on account of meals or board and all payments of rent for occupation prior to the 1st day of January, 1980,

and does not include any amount included as the occupancy cost of an individual for the purpose of a grant under the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act*; ("coût d'habitation")

"Ontario home ownership savings plan" means an Ontario home ownership savings plan under the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act*; ("régime d'épargne-logement de l'Ontario")

"principal residence", in respect of an individual, means a housing unit in Ontario that was occupied by the individual during the taxation year as his or her primary place of residence and that is designated by the individual in the prescribed manner as the individual's principal residence for the taxation year; ("résidence principale")

"qualifying contribution" made by an individual to an Ontario home ownership savings plan means a contribution that is a qualifying contribution under the *Ontario Home Ownership Savings Plan Act* and in respect of which a receipt in the prescribed form has been issued by the depositary of the plan and has been filed by the individual with the Minister; ("versement admissible")

"recorded agent" means a person on record with the Commission on Election Finances as being authorized to accept contributions on behalf of a political party, constituency association or candidate registered under the *Election Finances Act*; ("agent désigné")

"registered candidate" with respect to an election of a member or members to serve in the Assembly, means a person who has been registered as a candidate for such election by the Commission on Election Finances and whose name has not been deleted from the register of candidates

tant des impôts mentionnés au sous-alinéa (i) qui seraient payables si les locaux n'étaient pas exempts de taxes, ou ne paie pas une subvention égale au montant prescrit par le ministre pour ces locaux ou cette catégorie de locaux,

sauf si de tels locaux exclus sont occupés et habités par un particulier d'une catégorie prescrite pour l'application de la présente définition. («housing unit»)

«parti inscrit» Parti inscrit au sens de la *Loi sur le financement des élections*. («registered party»)

«particulier» Personne, à l'exclusion de ce qui suit :

- a) une corporation,
- b) une fiducie ou une succession visée à la sous-section k de la section B de la partie I de la loi fédérale,
- c) sauf pour l'application du paragraphe (9), une personne qui est décédée au cours de l'année d'imposition ou qui, le 31 décembre de l'année d'imposition :
 - (i) a moins de seize ans,
 - (ii) sauf pour l'application du paragraphe (4), a moins de dix-neuf ans et réside dans la résidence principale d'une autre personne qui fait une déduction d'impôt, ou dont le conjoint fait une déduction d'impôt, en vertu de l'alinéa 118 (1) b) ou d) de la loi fédérale pour l'année d'imposition à l'égard de cette personne,
 - (iii) est une personne visée à l'alinéa 149 (1) a) ou b) de la loi fédérale,
 - (iv) est une personne qui est en service actif en tant que membre des forces armées d'un pays autre que le Canada et n'est pas un citoyen canadien, ou un membre de la famille de cette personne,
 - (v) est une personne qui, en vertu d'un accord, d'une convention ou d'une convention fiscale conclus entre le Canada et un autre pays, n'est pas tenue de payer des impôts aux termes de la loi fédérale pour l'année d'imposition. («individual»)

«personne assumant les frais d'entretien» À l'égard d'un particulier pour une année d'imposition, personne dont le revenu doit, aux termes du sous-alinéa 122.4 (3) d) (iii) ou (iv) de la loi fédérale, être inclus dans

maintained by the Commission with respect to such election; (“candidat inscrit”)

“registered constituency association” means a registered constituency association within the meaning given to that expression by the *Election Finances Act*; (“association de circonscription inscrite”)

“registered party” means a registered party within the meaning given to that expression by the *Election Finances Act*; (“parti inscrit”)

“supporting person”, in respect of an individual for a taxation year, means any person whose income is required by subparagraph 122.4 (3) (d) (iii) or (iv) of the Federal Act to be included in the amount determined under paragraph 122.4 (3) (d) of that Act for the purposes of determining the amount, if any, that is deemed by subsection 122.4 (3) of that Act to have been paid by the individual at the end of the taxation year on account of tax under Part I of that Act for the taxation year; (“personne assumant les frais d’entretien”)

“tax payable” and “tax otherwise payable” mean the amount of tax that would be payable under this Act if the tax were calculated without reference to sections 120.1, 121 and 122.3 of the Federal Act and this section. (“impôt payable”, “impôt payable par ailleurs”) R.S.O. 1980, c. 213, s. 7 (1); 1981, c. 13, s. 3 (1); 1987, c. 27, s. 4 (2); 1988, c. 73, s. 5 (1-5).

le montant déterminé aux termes de l’alinéa 122.4 (3) d) de cette loi aux fins du calcul du montant éventuel que le particulier, aux termes du paragraphe 122.4 (3) de cette loi, est réputé avoir payé à la fin de l’année d’imposition au titre de l’impôt pour l’année d’imposition aux termes de la partie I de cette loi. («supporting person»)

«régime d’épargne-logement de l’Ontario» Régime d’épargne-logement de l’Ontario au sens de la *Loi sur le régime d’épargne-logement de l’Ontario*. («Ontario home ownership savings plan»)

«résidence principale» À l’égard d’un particulier, logement situé en Ontario qui, pendant l’année d’imposition, était occupé par le particulier à titre de lieu de résidence principal et qui a été désigné par celui-ci, de la manière prescrite, comme étant sa résidence principale pour l’année d’imposition. («principal residence»)

«revenu» Relativement à une personne pour une année d’imposition, s’entend du montant égal au total du revenu imposable de cette personne pour l’année d’imposition et de tous les montants déduits par celle-ci en vertu de la section C de la partie I de la loi fédérale lors du calcul de ce revenu imposable, moins les montants ajoutés en vertu de la section C de la partie I de la loi fédérale lors du calcul de ce revenu imposable. («income»)

«versement admissible» Versement fait par un particulier à un régime d’épargne-logement de l’Ontario qui est un versement admissible au sens de la *Loi sur le régime d’épargne-logement de l’Ontario* et à l’égard duquel le dépositaire du régime a délivré un reçu rédigé selon la formule prescrite que le particulier a déposé auprès du ministre. («qualifying contribution») L.R.O. 1980, chap. 213, par. 7 (1); 1981, chap. 13, par. 3 (1); 1987, chap. 27, par. 4 (2); 1988, chap. 73, par. 5 (1) à (5).

Adjusted
income and
qualifying
adjusted
income

(2) For the purposes of this section,

(a) the adjusted income of an individual for a taxation year is the aggregate of the income for the taxation year of,

(i) the individual,

(ii) the individual’s spouse, if the individual was married at the end of the taxation year and resided with the spouse at the end of the taxation year, and

(iii) all supporting persons; and

(b) the qualifying adjusted income of an individual for a taxation year is,

(2) Pour l’application du présent article :

a) le revenu rajusté d’un particulier pour une année d’imposition est le total du revenu pour l’année d’imposition :

(i) du particulier,

(ii) du conjoint du particulier si, à la fin de l’année d’imposition, ce dernier était marié et résidait avec son conjoint,

(iii) de toutes les personnes assumant les frais d’entretien;

b) le revenu rajusté admissible d’un particulier pour une année d’imposition est :

Revenu
rajusté et
revenu
rajusté admis-
sible

(i) one-half of the individual's adjusted income for the taxation year where,

(A) the individual was married at the end of the taxation year and resided with his or her spouse on the 31st day of December in the taxation year,

(B) the income of a supporting person is required to be included in the individual's adjusted income for the taxation year under subclause (a) (iii), or

(C) the individual deducted and is entitled to deduct an amount under paragraph 118 (1) (b) of the Federal Act in computing tax payable under Part I of that Act for the taxation year, and

(ii) in any other case, the adjusted income of the individual for the taxation year. 1988, c. 73, s. 5 (6).

Property tax credit, sales tax credit

(3) Subject to subsection (7), every individual resident in Ontario on the 31st day of December in a taxation year may deduct from tax otherwise payable by the individual under this Act in respect of the taxation year the amount, if any, not in excess of \$1,000, by which the aggregate of the tax credits described in clauses (a) and (b) to which the individual is entitled exceeds the amount, if any, by which 2 per cent of the individual's adjusted income for the taxation year exceeds \$4,000, that is to say,

(a) subject to subsection (5), a property tax credit equal to the sum of,

(i) the lesser of the individual's occupancy cost for the taxation year and \$250, and

(ii) an amount equal to 10 per cent of the individual's occupancy cost for the taxation year; and

(b) subject to subsection (6), a sales tax credit equal to the aggregate of,

(i) \$100 in respect of the individual,

(ii) \$100 in respect of the individual's spouse or a supporting person, if,

(i) la moitié du revenu rajusté du particulier pour l'année d'imposition si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :

(A) le particulier était marié à la fin de l'année d'imposition et résidait avec son conjoint le 31 décembre de l'année d'imposition,

(B) le revenu d'une personne assumant les frais d'entretien doit être inclus dans le revenu rajusté du particulier pour l'année d'imposition aux termes du sous-alinéa a) (iii),

(C) le particulier a déduit et a le droit de déduire un montant en vertu de l'alinéa 118 (1) b) de la loi fédérale lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la partie I de cette loi pour l'année d'imposition,

(ii) dans tous les autres cas, le revenu rajusté du particulier pour l'année d'imposition. 1988, chap. 73, par. 5 (6).

(3) Sous réserve du paragraphe (7), le particulier qui réside en Ontario le 31 décembre d'une année d'imposition peut déduire de l'impôt payable par ailleurs par lui aux termes de la présente loi à l'égard de l'année d'imposition l'excédent éventuel, jusqu'à concurrence de 1 000 \$, du total des crédits d'impôt mentionnés aux alinéas a) et b) auxquels il a droit sur le montant de l'excédent éventuel de 2 pour cent du revenu rajusté du particulier pour l'année d'imposition sur 4 000 \$, à savoir :

Crédit d'impôts fonciers, crédit de taxe sur les ventes

a) sous réserve du paragraphe (5), un crédit d'impôts fonciers égal au total des sommes suivantes :

(i) le coût d'habitation du particulier, jusqu'à concurrence de 250 \$,

(ii) 10 pour cent du coût d'habitation du particulier pour l'année d'imposition;

b) sous réserve du paragraphe (6), un crédit de taxe sur les ventes égal au total de :

(i) 100 \$ à l'égard du particulier,

(ii) 100 \$ à l'égard du conjoint du particulier ou d'une personne assumant les frais d'entretien, si les conditions suivantes sont remplies :

- (A) the spouse or the supporting person, whichever is applicable, and the individual resided together on the 31st day of December in the taxation year, and
- (B) the spouse or the supporting person, whichever is applicable, was not at any time in the taxation year an eligible person under the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act*, and
- (iii) \$50 in respect of every other person under the age of eighteen years at any time in the taxation year with respect to whom the individual, or the person referred to in subclause (ii), if applicable, has deducted and is entitled to deduct an amount under paragraph 118 (1) (b) or (d) of the Federal Act in the computation of tax payable under Part I of that Act for the taxation year.

Ontario
home owner-
ship savings
plan tax
credit

(4) Subject to subsection (7), every individual resident in Ontario on the 31st day of December in a taxation year, whose qualifying adjusted income for the taxation year does not exceed \$40,000, may deduct from tax otherwise payable under this Act in respect of the taxation year the amount, if any, equal to the product of,

- (a) the aggregate of,
 - (i) the lesser of \$2,000 and the total of all qualifying contributions made by the individual in the taxation year to an Ontario home ownership savings plan of which the individual is the planholder, and
 - (ii) where the individual is married at the end of the taxation year and resided on the 31st day of December in the taxation year with his or her spouse, the lesser of \$2,000 and the total of all qualifying contributions made by the spouse in the taxation year to an Ontario home ownership savings plan of which the spouse is the planholder; and
- (b) where the individual's qualifying adjusted income for the taxation year,
 - (i) does not exceed \$20,000, 25 per cent, or

- (A) le conjoint ou la personne assumant les frais d'entretien, selon le cas, et le particulier résidaient ensemble le 31 décembre de l'année d'imposition,
- (B) le conjoint ou la personne assumant les frais d'entretien, selon le cas, n'était à aucun moment de l'année d'imposition, une personne admissible au sens de la *Loi sur l'allégement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario*,
- (iii) 50 \$ à l'égard de toute autre personne qui, à un moment de l'année d'imposition, avait moins de dix-huit ans, et à l'égard de laquelle le particulier ou la personne visée au sous-alinéa (ii), le cas échéant, a déduit et a le droit de déduire un montant en vertu de l'alinéa 118 (1) b) ou d) de la loi fédérale lors du calcul de l'impôt payable aux termes de la partie I de cette loi pour l'année d'imposition.

(4) Sous réserve du paragraphe (7), le particulier résidant en Ontario le 31 décembre d'une année d'imposition dont le revenu rajusté admissible pour l'année d'imposition ne dépasse pas 40 000 \$ peut déduire de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente loi à l'égard de l'année d'imposition le montant, s'il en est, égal au produit des montants suivants :

Crédit
d'impôt :
régime
d'épargne-
logement de
l'Ontario

- a) le total des sommes suivantes :
 - (i) le total des versements admissibles faits par le particulier au cours de l'année d'imposition à un régime d'épargne-logement de l'Ontario dont il est le titulaire, jusqu'à concurrence de 2 000 \$,
 - (ii) si le particulier était marié à la fin de l'année d'imposition et résidait avec son conjoint le 31 décembre de l'année d'imposition, le total des versements admissibles faits par le conjoint au cours de l'année d'imposition à un régime d'épargne-logement de l'Ontario dont le conjoint est le titulaire, jusqu'à concurrence de 2 000 \$;
- b) si le revenu rajusté admissible du particulier pour l'année d'imposition :
 - (i) ne dépasse pas 20 000 \$, 25 pour cent,

- (ii) exceeds \$20,000 but does not exceed \$40,000, the prescribed percentage.

Idem

(5) In determining the amount of a property tax credit under clause (3) (a) for a taxation year, no amount may be claimed by an individual if the individual, or a spouse of the individual with whom the individual resided at the end of the taxation year or a supporting person with whom the individual resided at the end of the taxation year, was an eligible person under the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act* at the end of the taxation year. 1988, c. 73, s. 5 (7), *part*.

Idem

(6) In determining the amount of a sales tax credit under clause (3) (b) for a taxation year,

- (a) no amount may be claimed under clause (3) (b) by an individual who was at any time in the taxation year an eligible person under the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act*;
- (b) no amount in respect of a person shall be included if another individual has included an amount in respect of that person in determining the sales tax credit of that other individual for the taxation year;
- (c) no amount may be claimed under subclause (3) (b) (i) by an individual in respect of whom another individual has claimed an amount under subclause (3) (b) (iii); and
- (d) no amount may be claimed by an individual under subclause (3) (b) (iii) in respect of an individual who has claimed an amount under subclause (3) (b) (i). 1988, c. 73, s. 5 (7), *part*; 1989, c. 91, s. 3.

Who claims tax credits

(7) Where, on the 31st day of December in a taxation year,

- (a) an individual is married and resides with his or her spouse, any deduction from tax of an amount by either or both of them under subsection (3) or (4), or under both subsections, for the taxation year that would have been permitted but for this subsection shall be made by only one of them and shall include all amounts that would otherwise have been deductible from tax under subsections (3) and (4) by either of them; or

- (ii) dépasse 20 000 \$ mais ne dépasse pas 40 000 \$, le pourcentage prescrit.

Idem

(5) Pour le calcul du montant du crédit d'impôts fonciers aux termes de l'alinéa (3) a) pour une année d'imposition, aucun montant ne peut être demandé par un particulier si celui-ci, ou le conjoint avec lequel il résidait à la fin de l'année d'imposition ou la personne assumant les frais d'entretien avec laquelle il résidait à la fin de l'année d'imposition, était une personne admissible aux termes de la *Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario* à la fin de l'année d'imposition. 1988, chap. 73, par. 5 (7), *en partie*.

Idem

(6) Pour le calcul du montant du crédit de taxe sur les ventes aux termes de l'alinéa (3) b) pour une année d'imposition :

- a) aucun montant ne peut être demandé en vertu de l'alinéa (3) b) par un particulier qui était, à un moment de l'année d'imposition, une personne admissible aux termes de la *Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario*;
- b) aucun montant ne doit être inclus à l'égard d'une personne si un autre particulier a inclus, à l'égard de cette personne, un montant pour le calcul du crédit de taxe sur les ventes de cet autre particulier pour l'année d'imposition;
- c) aucun montant ne peut être demandé en vertu du sous-alinéa (3) b) (i) par un particulier à l'égard duquel un autre particulier a demandé un montant en vertu du sous-alinéa (3) b) (iii);
- d) aucun montant ne peut être demandé par un particulier en vertu du sous-alinéa (3) b) (iii) à l'égard d'un particulier qui a demandé un montant en vertu du sous-alinéa (3) b) (i). 1988, chap. 73, par. 5 (7), *en partie*; 1989, chap. 91, art. 3.

(7) Si, le 31 décembre d'une année d'imposition, un particulier, selon le cas :

Qui a droit aux crédits d'impôts

- a) est marié et réside avec son conjoint, toute déduction d'impôt par l'un des conjoints, ou les deux, en vertu du paragraphe (3) ou (4) ou de ces deux paragraphes pour l'année d'imposition qui aurait été autorisée, si ce n'était du présent paragraphe, est demandée par un seul d'entre eux et inclut tous les montants qui auraient été, par ailleurs, déductibles de l'impôt par l'un des conjoints en vertu des paragraphes (3) et (4);

(b) an individual inhabits a principal residence with a supporting person, and not with a spouse, any deduction from tax of an amount by the individual or by the supporting person, or by both of them, under subsection (3) for the taxation year that would have been permitted but for this subsection shall be made by only one of them and shall include all amounts that would otherwise have been deductible from tax under subsection (3) by either of them. 1988, c. 73, s. 5 (8).

b) habite une résidence principale avec une personne assumant les frais d'entretien, et non pas avec un conjoint, toute déduction d'impôt par le particulier ou la personne assumant les frais d'entretien, ou les deux, en vertu du paragraphe (3) pour l'année d'imposition qui aurait été autorisée, si ce n'était du présent paragraphe, est demandée par un seul d'entre eux et inclut tous les montants qui auraient été, par ailleurs, déductibles de l'impôt par l'un d'entre eux en vertu du paragraphe (3). 1988, chap. 73, par. 5 (8).

Deemed occupancy cost for students

(8) Where, during a taxation year, the principal residence of an individual, or of the individual's spouse with whom the individual resided on the 31st day of December in the taxation year, is in a prescribed students' residence, the total occupancy cost for the individual, for the individual's spouse or for both of them if they each had such a principal residence, is \$25. 1988, c. 73, s. 5 (9).

(8) Si, pendant une année d'imposition, la résidence principale d'un particulier, ou de son conjoint avec lequel il résidait le 31 décembre de l'année d'imposition, se trouve dans une résidence pour étudiants prescrite, le coût d'habitation total pour le particulier, pour son conjoint, ou pour les deux, si chacun d'eux habitait une telle résidence principale, est de 25 \$. 1988, chap. 73, par. 5 (9).

Coût d'habitation pour les étudiants

Tax credit for election contributions

(9) In respect of the aggregate amounts (the aggregate of which amounts is hereafter in this subsection referred to as "the amount contributed") that are contributions for the purposes of the *Election Finances Act*, and that are contributed in the taxation year by an individual to registered candidates, to registered constituency associations or to registered parties, every individual resident in Ontario on the last day of the taxation year may deduct from the amount by which the individual's tax payable under this Act for that taxation year calculated without reference to this section exceeds the amount of the deduction to which the individual is entitled under subsection (3) for the taxation year,

(9) À l'égard des montants totaux (dont le total est désigné ci-après dans le présent paragraphe comme le «montant de la contribution») qui constituent des contributions pour l'application de la *Loi sur le financement des élections* et qui sont des contributions faites, au cours de l'année d'imposition, par un particulier à des candidats inscrits, à des associations de circonscription inscrites ou à des partis inscrits, le particulier qui résidait en Ontario le dernier jour de l'année d'imposition, peut déduire du montant de l'excédent de son impôt payable aux termes de la présente loi pour cette année d'imposition, calculé sans tenir compte du présent article, sur le montant de la déduction à laquelle il a droit en vertu du paragraphe (3) pour l'année d'imposition, selon le cas :

Crédit d'impôts pour contributions électorales

- (a) 75 per cent of the amount contributed if the amount contributed does not exceed \$200;
- (b) \$150 plus 50 per cent of the amount by which the amount contributed exceeds \$200 and does not exceed \$800; or
- (c) the lesser of,
 - (i) \$450 plus 33 1/3 per cent of the amount by which the amount contributed exceeds \$800 if the amount contributed exceeds \$800, and
 - (ii) \$750,

- a) 75 pour cent du montant de la contribution si celui-ci ne dépasse pas 200 \$;
- b) 150 \$ plus 50 pour cent du montant de la contribution qui est en sus de 200 \$, sans dépasser 800 \$;
- c) le moindre des montants suivants :
 - (i) 450 \$ plus 33 1/3 pour cent du montant de la contribution qui est en sus de 800 \$, si celui-ci dépasse 800 \$,
 - (ii) 750 \$,

provided that payment of each amount that is included in the amount contributed is proven by filing with the Minister receipts that are signed by a recorded agent of the registered candidate, registered constituency association or registered party, as the case may be, and that contain the information

à condition que le paiement de chaque montant compris dans le montant de la contribution soit établi par la production au ministre des reçus signés de la main d'un agent désigné du candidat inscrit, de l'association de circonscription inscrite ou du parti inscrit, selon le cas, qui contiennent les renseigne-

prescribed to be shown on such receipts. 1986, c. 33, s. 58.

Application
of refund

(10) The amount by which the deduction to which an individual is entitled under this section exceeds the individual's tax payable under this Act for the taxation year calculated without reference to this section may be applied by the Treasurer to pay any,

- (a) tax, interest or penalty owing by the individual for that or any prior taxation year under this Act, the income tax statute of any agreeing province, or the Federal Act;
- (b) contribution, penalty or interest owing by the individual for that or any prior taxation year as a result of payments required from the individual under the *Canada Pension Plan Act* (Canada); and
- (c) premium, interest or penalty owing by the individual for that or any prior taxation year under the *Unemployment Insurance Act, 1971* (Canada),

and the part of the amount not so applied shall be paid to the individual. R.S.O. 1980, c. 213, s. 7 (7); 1988, c. 73, s. 5 (10).

Occupancy
cost for two
or more
principal
residences

(11) An individual who has inhabited more than one principal residence in a taxation year shall, in calculating the individual's occupancy cost, take into account only that portion of the individual's total occupancy cost in the taxation year for each principal residence that is in the same ratio to the individual's total occupancy cost in the taxation year for that principal residence as the number of days in the taxation year that the individual inhabited that principal residence is to the number of days for which such occupancy cost was paid for that principal residence, but no individual shall claim an occupancy cost for more than one principal residence during the same period of time. 1988, c. 73, s. 5 (11).

Joint occupa-
tion

(12) Where an individual inhabits a principal residence in a taxation year with another person who is entitled under this section to deduct an amount under subsection (3) in respect thereof, or who is entitled to a grant under section 2 of the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act* in respect thereof, the occupancy cost of the principal residence shall be allocated to each of them according to the beneficial ownership of each

ments prescrits qui doivent y figurer. 1986, chap. 33, art. 58.

(10) Le montant de l'excédent de la déduction à laquelle a droit un particulier en vertu du présent article sur son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition, calculé sans tenir compte du présent article, peut être affecté par le trésorier au paiement :

- a) de tout impôt, tout intérêt ou toute pénalité exigible du particulier pour cette année d'imposition ou pour toute année d'imposition antérieure en vertu de la présente loi, de la loi de l'impôt sur le revenu d'une province participante ou de la loi fédérale;
- b) de toute contribution, toute pénalité ou tout intérêt exigible du particulier pour cette année d'imposition ou toute année d'imposition antérieure à cause de son obligation d'effectuer des paiements aux termes de la loi relative au *Régime de pensions du Canada*;
- c) de toute prime, tout intérêt ou toute pénalité exigible du particulier pour cette année d'imposition ou toute année d'imposition antérieure en vertu de la *Loi de 1971 sur l'assurance-chômage* (Canada).

La partie du montant qui n'est pas ainsi affectée est versée au particulier. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 7 (7); 1988, chap. 73, par. 5 (10).

(11) Le particulier qui a habité plus d'une résidence principale dans une année d'imposition tient uniquement compte, dans le calcul de son coût d'habitation, de la partie du coût d'habitation total pour chaque résidence principale qu'il a habitée pendant l'année d'imposition qui est par rapport au coût d'habitation total dans l'année d'imposition pour cette résidence principale ce que le nombre de jours dans l'année d'imposition pendant lesquels il a habité cette résidence principale est par rapport au nombre de jours pour lesquels ce coût d'habitation a été payé pour cette résidence principale. Toutefois, nul particulier ne doit demander un coût d'habitation pour plus d'une résidence principale au cours de la même période. 1988, chap. 73, par. 5 (11).

(12) Si un particulier habite, dans une année d'imposition, une résidence principale avec une autre personne qui a le droit, en vertu du présent article, de déduire un montant en vertu du paragraphe (3) à l'égard de cette résidence, ou qui a droit à une subvention en vertu de l'article 2 de la *Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario* à l'égard de cette résidence, le coût d'habitation de la résidence principale est

Affectation
du rembour-
sement

Coût d'habi-
tation pour
plusieurs rési-
dences princi-
pales

Occupation
conjointe

of them in the principal residence or according to the portion of the rent for the principal residence that was paid in respect of the occupation thereof by each of them in the taxation year, as the case may be.

Idem

(13) For the purposes of subsection (12), an individual who, by reason of subsection (7), deducts an amount referred to in clause (3) (a) in respect of another person shall be deemed,

- (a) to have beneficial ownership in the principal residence equal to the total beneficial ownership held by both of them; and
- (b) to have paid rent for the principal residence in respect of the occupation thereof in the taxation year equal to the total rent paid by both of them in respect of the occupation of the principal residence in the taxation year. 1988, c. 73, s. 5 (12).

Imputed rent

(14) Where an individual, or a person in respect of whom the individual deducts an amount referred to in clause (3) (a) for the taxation year by reason of subsection (7), instead of paying full rent for the occupation of a principal residence that is not owned by either of them, furnishes work or services to the owner or lessee of the principal residence, the value of the benefit received from paying less than full rent may, for the purposes of determining occupancy cost, be included in the rent paid in respect of the principal residence to the extent that the value of the benefit is included in the income for the taxation year of the person who furnished the work or services, for the purpose of determining tax payable under Part I of the Federal Act for the taxation year. 1988, c. 73, s. 5 (13).

Separation in year

(15) Despite the definition of "occupancy cost" in subsection (1) and subsection (5), where, in a taxation year, an individual separates from his or her spouse who, on the 31st day of December in the taxation year, is an eligible person, as defined in the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act*, pursuant to a separation agreement as that term is defined in that Act, the individual shall be deemed to have an occupancy cost for the taxation year equal to that portion of his or her occupancy cost otherwise determined that is attributable only to the portion of the taxation year subsequent to the separation. 1988, c. 73, s. 5 (15).

Marriage in year

(16) Despite subsection (5), where, in a taxation year, an individual marries a person who, on the 31st day of December in the taxation year, is an eligible person, as defined in

réparti entre chacun d'eux en fonction de la propriété bénéficiaire de chacun d'eux dans la résidence principale ou en fonction de la partie du loyer payée par chacun d'eux dans l'année d'imposition pour occuper la résidence principale, selon le cas.

Idem

(13) Pour l'application du paragraphe (12), le particulier qui, en raison du paragraphe (7), déduit un montant visé à l'alinéa (3) a) à l'égard d'une autre personne est réputé être dans le cas suivant :

- a) avoir une propriété bénéficiaire dans la résidence principale égale à la propriété bénéficiaire détenue par les deux;
- b) avoir payé un loyer pour l'occupation de la résidence principale pendant l'année d'imposition égal au loyer total payé par les deux pour occuper la résidence principale pendant l'année d'imposition. 1988, chap. 73, par. 5 (12).

Attribution du loyer

(14) Si un particulier, ou une personne à l'égard de laquelle il déduit un montant visé à l'alinéa (3) a) pour l'année d'imposition, en raison du paragraphe (7), accomplit du travail ou fournit des services au profit du propriétaire ou du locataire de la résidence principale au lieu de payer le loyer intégral pour occuper une résidence principale dont ni le particulier ni la personne n'est propriétaire, la valeur de l'avantage reçu sous forme de réduction du loyer peut être ajouté, aux fins du calcul du coût d'habitation, au loyer payé pour la résidence principale, dans la mesure où la valeur de cet avantage est ajoutée au revenu pour l'année d'imposition de la personne qui a accompli le travail ou fournit les services, aux fins du calcul de l'impôt payable aux termes de la partie I de la loi fédérale pour l'année d'imposition. 1988, chap. 73, par. 5 (13).

Séparation au cours de l'année

(15) Malgré la définition de l'expression «coût d'habitation» au paragraphe (1) et au paragraphe (5), le particulier qui, au cours d'une année d'imposition, se sépare d'un conjoint qui était, le 31 décembre de l'année d'imposition, une personne admissible au sens de la *Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario*, conformément à un accord de séparation au sens de la définition que cette loi donne de ce terme, est réputé avoir un coût d'habitation pour l'année d'imposition égal à la partie du coût d'habitation déterminée par ailleurs qui est attribuable seulement à la partie de l'année d'imposition postérieure à la séparation. 1988, chap. 73, par. 5 (15).

Mariage au cours de l'année

(16) Malgré le paragraphe (5), le particulier qui, au cours d'une année d'imposition, se marie avec une personne qui, le 31 décembre de l'année d'imposition, est une personne

the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act*, the individual shall be deemed for the purposes of subsection (3) to have an occupancy cost for the taxation year equal to that portion of his or her occupancy cost otherwise determined that is attributable only to the portion of the taxation year prior to the marriage and which has not been included in the occupancy cost of the spouse or a previous spouse for the purposes of a claim for a grant under section 2 of the *Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act*. 1988, c. 73, s. 5 (16).

Where no deduction may be made

(17) For the purposes of this section,

- (a) where an individual or someone on the individual's behalf is entitled to file returns under the Federal Act in respect of the individual's income for more than one taxation year ending in the same calendar year, the deduction to which the individual may be entitled under this section may be claimed only with respect to that taxation year that ends on or next before the last day of the calendar year;
- (b) no deduction under this section may be claimed in a return,
 - (i) filed pursuant to an election made under the provisions of subsection 70 (2), subsection 104 (23), or subsection 150 (4) of the Federal Act, or
 - (ii) filed on behalf of an individual by a trustee in bankruptcy pursuant to the provisions of paragraph 128 (2) (e) or (h) of the Federal Act;

and

- (c) despite clause (a), where an individual is entitled to file returns under the Federal Act in respect of more than one taxation year ending in the same calendar year, the individual, with respect to the taxation year ending on or next before the last day of the calendar year may,
 - (i) in computing the amount of the tax credit described in clause (3) (a), determine the individual's occupancy cost to be the amount that would be the individual's occupancy cost for the whole of that calendar year excluding any portion of that occupancy cost so determined that has been taken into account by the spouse of that individual in computing the

admissible au sens de la *Loi sur l'allégement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario*, est réputé avoir, pour l'application du paragraphe (3), un coût d'habitation pour l'année d'imposition égal à la partie du coût d'habitation déterminée par ailleurs qui est attribuable seulement à la partie de l'année d'imposition antérieure au mariage et qui n'a pas été inclus dans le coût d'habitation du conjoint ou d'un ancien conjoint aux fins d'une demande de subvention en vertu de l'article 2 de la *Loi sur l'allégement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario*. 1988, chap. 73, par. 5 (16).

(17) Pour l'application du présent article :

Déduction non permise

- a) si un particulier ou quiconque agit pour son compte a le droit de produire des déclarations, aux termes de la loi fédérale, à l'égard du revenu du particulier pour plusieurs années d'imposition qui se terminent dans la même année civile, la déduction à laquelle le particulier peut avoir droit en vertu du présent article ne peut être demandée qu'à l'égard de l'année d'imposition qui se termine le dernier ou l'avant-dernier jour de l'année civile;
- b) aucune déduction ne peut être demandée en vertu du présent article dans une déclaration qui est :
 - (i) soit produite conformément à un choix fait en vertu du paragraphe 70 (2), 104 (23) ou 150 (4) de la loi fédérale,
 - (ii) soit produite pour le compte d'un particulier par un syndic de faillite conformément à l'alinéa 128 (2) e) ou h) de la loi fédérale;
- c) malgré l'alinéa a), si un particulier a le droit de produire des déclarations en vertu de la loi fédérale à l'égard de plusieurs années d'imposition qui se terminent dans la même année civile, le particulier peut, à l'égard de l'année d'imposition qui se termine le dernier ou l'avant-dernier jour de l'année civile, à la fois :
 - (i) dans le calcul du montant du crédit d'impôt mentionné à l'alinéa (3) a), calculer que son coût d'habitation sera le montant équivalant à son coût d'habitation pour l'ensemble de cette année civile, à l'exclusion de toute partie du coût d'habitation ainsi calculé dont son conjoint a tenu compte dans le calcul du montant du crédit d'impôt mentionné à

amount of the tax credit described in clause (3) (a) for that calendar year, and

- (ii) compute the deduction to which the individual is entitled under subsection (9) as though the expression "the calendar year" were substituted for "the taxation year" where it first appears in that subsection. R.S.O. 1980, c. 213, s. 7 (12); 1988, c. 73, s. 5 (17).

Limitation
period

(18) Where an individual makes a claim to the Minister not more than three years after the end of the taxation year to which the claim relates that the individual is entitled to a deduction or an additional deduction under this section for a taxation year in excess of the amount of any deduction under this section previously allowed to the individual for the taxation year, the Minister may allow the deduction or additional deduction claimed by the individual if the Minister is satisfied that the individual is entitled to the deduction or additional deduction under this section for the taxation year, and the Treasurer shall apply the amount of any deduction or additional deduction allowed by the Minister in the manner described in subsection (10). 1988, c. 73, s. 5 (18).

DIVISION D—RETURNS, ASSESSMENTS, PAYMENT AND APPEALS

RETURNS

Returns

9.—(1) A return for each taxation year for which a tax is payable under this Act, or would be payable but for the application of section 127.3 of the Federal Act in the calculation of tax payable under the Federal Act, shall, without notice or demand therefor, be filed with the Provincial Minister in prescribed form and containing prescribed information,

- (a) in the case of a person who has died without making the return, by the person's legal representatives, within six months from the day of death;
- (b) in the case of an estate or trust, within ninety days from the end of the year;
- (c) in the case of any other person, on or before the 30th day of April in the next year, by that person or, if the person is unable for any reason to file the return, by the person's guardian, curator, tutor, committee or other legal representative; or

l'alinéa (3) a) pour cette année d'imposition,

- (ii) calculer la déduction à laquelle il a droit en vertu du paragraphe (9) comme si l'expression «année civile» était substituée à l'expression «année d'imposition» là où cette expression apparaît pour la première fois dans ce paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 7 (12); 1988, chap. 73, par. 5 (17).

Délai de
déduction

(18) Si un particulier fait une demande au ministre dans les trois ans qui suivent la fin de l'année d'imposition à laquelle se rapporte la demande, dans laquelle il prétend avoir droit à une déduction ou à une déduction supplémentaire en vertu du présent article pour une année d'imposition, en sus du montant de toute déduction déjà accordée au particulier pour l'année d'imposition en vertu du présent article, le ministre peut accorder la déduction ou la déduction supplémentaire que le particulier demande s'il est convaincu que celui-ci a droit à la déduction ou à la déduction supplémentaire en vertu du présent article pour l'année d'imposition. Le trésorier affecte le montant de toute déduction ou déduction supplémentaire accordée par le ministre de la manière définie au paragraphe (10). 1988, chap. 73, par. 5 (18).

SECTION D—DÉCLARATIONS, COTISATIONS, PAIEMENT ET APPELS

DÉCLARATIONS

Déclarations

9 (1) Une déclaration rédigée selon la formule prescrite et contenant des renseignements prescrits, pour chaque année d'imposition pour laquelle un impôt est payable aux termes de la présente loi ou serait payable, si ce n'était de l'application de l'article 127.3 de la loi fédérale pour le calcul de l'impôt payable aux termes de cette loi est produite au ministre provincial, sans avis ni demande à cet effet :

- a) dans le cas d'une personne décédée sans avoir produit la déclaration, par ses représentants successoraux dans les six mois de la date du décès;
- b) dans le cas d'une succession ou d'une fiducie, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la fin de l'année;
- c) dans le cas de toute autre personne, au plus tard le 30 avril de l'année suivante, par cette personne ou, si celle-ci est pour une raison quelconque incapable de produire la déclaration par son curateur, son tuteur ou un autre ayant droit;

(d) in a case where no person described by clause (a) or (c) has filed the return, by such person as is required by notice in writing from the Provincial Minister to file the return, within such reasonable time as the notice specifies. R.S.O. 1980, c. 213, s. 8 (1); 1986, c. 40, s.4.

d) si aucune personne visée à l'alinéa a) ou c) n'a produit la déclaration, par la personne qui est requise, par un avis écrit du ministre provincial, de produire la déclaration dans le délai raisonnable que précise l'avis. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 8 (1); 1986, chap. 40, art. 4.

Idem

(2) Subsections 150 (2) to (4) of the Federal Act apply for the purposes of this Act and, in the application thereof, a reference to subsection 150 (1) of the Federal Act shall be read as a reference to subsection (1). 1989, c. 91, s. 4, *part*.

Idem

(2) Les paragraphes 150 (2) à (4) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi et, pour cette application, un renvoi au paragraphe 150 (1) de la loi fédérale se lit comme un renvoi au paragraphe (1). 1989, chap. 91, art. 4, *en partie*.

ASSESSMENTS

COTISATION

Assessments and withholding

10.—(1) Section 151 and subsections 152 (1), (2), (3), (4), (4.1), (5), (6), (7) and (8) and 153 (1), (1.1), (1.2), (1.3), (1.4) and (2) and (3) of the Federal Act apply for the purposes of this Act and, in the application thereof, any reference therein to section 150 or to subsection 150 (1) of the Federal Act shall be read to include a reference to subsection 9 (1) of this Act.

Estimation et retenue

10 (1) L'article 151 et les paragraphes 152 (1), (2), (3), (4), (4.1), (5), (6), (7), (8) et 153 (1), (1.1), (1.2), (1.3), (1.4), (2) et (3) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi et, pour cette application, un renvoi à l'article 150 ou au paragraphe 150 (1) de la loi fédérale se lit comme s'il comprenait un renvoi au paragraphe 9 (1) de la présente loi.

Tax tables

(2) Where an individual pays tax for a taxation year under the Federal Act computed in accordance with subsection 117 (6) of that Act, the individual may pay in lieu of the amount of tax otherwise determined under one or more sections of this Act the amount or amounts determined by reference to one or more tables prepared in accordance with prescribed rules. 1989, c. 91, s. 5.

Tables d'impôt

(2) Si un particulier paie, pour une année d'imposition, un impôt aux termes de la loi fédérale, calculé conformément au paragraphe 117 (6) de cette loi, il peut payer, au lieu de l'impôt déterminé par ailleurs en vertu d'un ou de plusieurs articles de la présente loi, le ou les montants déterminés par renvoi à une ou plusieurs tables dressées conformément aux règles prescrites. 1989, chap. 91, art. 5.

REASSESSMENTS

NOUVELLE COTISATION

Reassessments

11. Where a collection agreement is in effect and the tax payable by a taxpayer for a taxation year under Part I of the Federal Act is reassessed by the Minister, the Provincial Minister shall reassess or make additional assessments or assess tax, interest or penalties, as the circumstances require, although more than three years may have passed since the day of mailing of a notice of an original assessment of tax, interest or penalties payable under this Act by the taxpayer for the taxation year, or of a notification that no tax is payable under this Act by the taxpayer for the year. 1989, c. 91, s. 6.

Nouvelle cotisation

11 Si un accord de perception est en vigueur et que le ministre établit une nouvelle cotisation relative à l'impôt payable par un contribuable pour une année d'imposition aux termes de la partie I de la loi fédérale, le ministre provincial établit une nouvelle cotisation, une cotisation supplémentaire ou fixe l'impôt, les intérêts ou les pénalités, selon les circonstances, même si plus de trois ans se sont écoulés depuis la date de mise à la poste de l'avis de cotisation initial pour l'impôt, les intérêts ou les pénalités payables aux termes de la présente loi par le contribuable pour l'année d'imposition, ou de l'avis informant le contribuable qu'aucun impôt n'est payable pour l'année aux termes de la présente loi. 1989, chap. 91, art. 6.

PAYMENT OF TAX

PAIEMENT DE L'IMPÔT

Payment of tax if chief source of income is farming or fishing

12.—(1) Every individual whose chief source of income is farming or fishing, other than an individual to whom subsection 153 (2) of the Federal Act applies for the purposes of this Act, shall pay to the Treasurer,

Agriculteurs et pêcheurs

12 (1) Tout particulier dont la source de revenu principale est l'agriculture ou la pêche, à l'exception d'un particulier auquel s'applique aux fins de la présente loi le paragraphe 153 (2) de la loi fédérale, paie au trésorier :

(a) on or before the 31st day of December in each taxation year, two-thirds of,

(i) the amount estimated by the individual under section 151 of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, to be the tax payable by the individual under this Act for the taxation year, computed without reference to section 127.3 of the Federal Act, or

(ii) the tax payable under this Act by the individual for the immediately preceding taxation year; and

(b) on or before the 30th day of April in the next following year, the remainder of the tax as estimated under section 151 of the Federal Act as it applies for the purposes of this Act. 1989, c. 91, s. 8.

Idem, where collection agreement

(2) Where a collection agreement is entered into, an individual to whom subsection (1) applies shall pay an amount under clause (a) thereof computed in respect of the same year as the amount is computed that the individual is liable to pay under paragraph 155 (1) (a) of the Federal Act. R.S.O. 1980, c. 213, s. 12 (2); 1985, c. 12, s. 5.

Payment of tax by other individuals

13.—(1) Every individual, other than an individual to whom subsection 153 (2) of the Federal Act applies for the purposes of this Act or to whom section 12 applies, shall pay to the Treasurer,

(a) on or before the 15th days of March, June, September and December in each taxation year, an amount equal to one-quarter of,

(i) the amount estimated by the individual under section 151 of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, to be the tax payable by the individual under this Act for the taxation year, computed without reference to section 127.3 of the Federal Act, or

(ii) the tax payable by the individual under this Act for the immediately preceding taxation year; and

(b) on or before the 30th day of April in the next following year, the remainder of the tax as estimated under section 151 of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act. 1989, c. 91, s. 9, *revised*.

a) au plus tard le 31 décembre de chaque année d'imposition, les deux tiers de l'un ou l'autre des montants suivants :

(i) le montant qu'il estime être, aux termes de l'article 151 de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition, calculé sans tenir compte de l'article 127.3 de la loi fédérale,

(ii) son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition précédente;

b) au plus tard le 30 avril de l'année suivante, le solde de l'impôt estimé aux termes de l'article 151 de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi. 1989, chap. 91, art. 8.

(2) Si un accord de perception est conclu, le particulier auquel s'applique le paragraphe (1) verse aux termes de l'alinéa a) de ce paragraphe, un montant calculé à l'égard de la même année que celle à l'égard de laquelle est calculé le montant qu'il est tenu de payer aux termes de l'alinéa 155 (1) a) de la loi fédérale. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 12 (2); 1985, chap. 12, art. 5.

Idem, dans le cas d'un accord de perception

13 (1) Tout particulier, à l'exception d'un particulier auquel s'applique, aux fins de la présente loi, le paragraphe 153 (2) de la loi fédérale ou l'article 12, paie au trésorier :

Autres particuliers

a) au plus tard le 15 mars, le 15 juin, le 15 septembre et le 15 décembre de chaque année d'imposition, un montant égal à un quart de l'un ou l'autre des montants suivants :

(i) le montant qu'il estime être, aux termes de l'article 151 de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition, calculé sans tenir compte de l'article 127.3 de la loi fédérale,

(ii) son impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition précédente;

b) au plus tard le 30 avril de l'année suivante, le solde de l'impôt estimé aux termes de l'article 151 de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi. 1989, chap. 91, art. 9, *révisé*.

Mutual fund trusts

(2) Despite subsection (1), the amount payable by a mutual fund trust, within the meaning of subsection 132 (6) of the Federal Act, to the Treasurer on or before any day referred to in clause (1) (a) in a taxation year shall be deemed to be the amount, if any, by which,

(a) the amount so payable otherwise determined under that subsection,

exceeds,

(b) 25 per cent of the trust's capital gains refund (within the meaning assigned by subsection 4 (8)) for the taxation year. 1985, c. 12, s. 6.

Idem, where collection agreement

(3) Where a collection agreement is entered into, an individual to whom subsection (1) applies shall pay an amount under clause (a) thereof computed in respect of the same year as the amount is computed that the individual is liable to pay under paragraph 156 (1) (a) of the Federal Act. 1981, c. 46, s. 6.

When no instalment required

(4) Where no federal instalments are required pursuant to section 156.1 of the Federal Act, the requirements for payment by instalments under sections 12 and 13 of this Act are not applicable, and the individual shall on or before the 30th day of April next following the taxation year pay to the Treasurer the individual's estimated tax payable for that taxation year. R.S.O. 1980, c. 213, s. 13 (4).

Returns, payments and interest

14. Subsection 70 (2), subsection 104 (2), paragraph 104 (23) (e), sections 158, 159 and 160, subsection 160.1 (1), sections 160.2 and 160.3 and subsections 161 (1), (2), (2.1), (2.2), (3), (4), (4.1), (5), (6), (6.1), (7), (9) and (11) of the Federal Act apply for the purposes of this Act. 1989, c. 91, s. 10.

Compound interest

15. Interest computed under any of subsections 161 (1), (2) and (11), 164 (3), (3.1) and (4) and 227 (8.3) and (9.2) of the Federal Act, as they apply for the purposes of this Act, shall be compounded daily and, where interest is computed on an amount under any of those provisions and is unpaid on the day it would, but for this section, have ceased to be computed under that provision, interest at the rate provided by that provision shall be compounded daily on unpaid interest from that day to the day it is paid. 1989, c. 91, s. 11.

Refund of tax credits

16. In applying subsection 160.1 (1) of the Federal Act for the purposes of this Act, "refund" includes a refund that arises by reason of a provision of this Act which,

Fiducies de fonds mutuels

(2) Malgré le paragraphe (1), le montant payable par une fiducie de fonds mutuels, au sens du paragraphe 132 (6) de la loi fédérale, au trésorier, au plus tard l'un des jours de l'année d'imposition visés à l'alinéa (1) a), est réputé être le montant de l'excédent éventuel :

a) du montant ainsi payable, déterminé en vertu de ce paragraphe,

sur

b) 25 pour cent du remboursement au titre des gains en capital (au sens que donne à cette expression le paragraphe 4 (8)) de la fiducie pour l'année d'imposition. 1985, chap. 12, art. 6.

Idem, dans le cas d'un accord de la perception

(3) Si un accord de perception est conclu, tout particulier auquel s'applique le paragraphe (1) verse, aux termes de l'alinéa a) de ce paragraphe, un montant calculé à l'égard de la même année que celle à l'égard de laquelle est calculé le montant qu'il est tenu de payer aux termes de l'alinéa 156 (1) a) de la loi fédérale. 1981, chap. 46, art. 6.

Cas où aucun acompte provisionnel n'est exigé

(4) Si aucun acompte provisionnel fédéral n'est exigé conformément à l'article 156.1 de la loi fédérale, les exigences en matière d'acomptes provisionnels prévues aux articles 12 et 13 de la présente loi ne s'appliquent pas et le particulier verse au trésorier, au plus tard le 30 avril qui suit immédiatement l'année d'imposition, son impôt payable estimatif pour cette année d'imposition. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 13 (4).

Déclarations, paiement et intérêts

14 Les paragraphes 70 (2) et 104 (2), l'alinéa 104 (23) e), les articles 158, 159 et 160, le paragraphe 160.1 (1), les articles 160.2 et 160.3 et les paragraphes 161 (1), (2), (2.1), (2.2), (3), (4), (4.1), (5), (6), (6.1), (7), (9) et (11) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi. 1989, chap. 91, art. 10.

Intérêts composés

15 Les intérêts calculés aux termes des paragraphes 161 (1), (2) et (11), 164 (3), (3.1) et (4), 227 (8.3) et (9.2) de la loi fédérale, tels que ceux-ci s'appliquent aux fins de la présente loi sont composés quotidiennement et, s'ils sont calculés sur un montant aux termes d'une de ces dispositions et ne sont pas acquittés à la date où, si ce n'était du présent article, ils cesseraient d'être calculés aux termes de cette disposition, des intérêts composés quotidiennement au taux prévu par cette disposition sont calculés sur les intérêts impayés depuis cette date jusqu'à ce que ceux-ci soient acquittés. 1989, chap. 91, art. 11.

Remboursement des crédits d'impôt

16 Pour l'application du paragraphe 160.1 (1) de la loi fédérale aux fins de la présente loi, «remboursement» s'entend notamment d'un remboursement résultant d'une disposition de la présente loi qui, selon le cas :

- (a) allows a taxpayer to deduct an amount from the tax payable under this Act; or
- (b) deems an amount to have been paid by a taxpayer as or on account of tax payable under this Act by the taxpayer. 1989, c. 91, s. 12.

Amount on which instalment computed

17. Where a collection agreement is in effect and a taxpayer is deemed under subsection 161 (4) of the Federal Act to be liable to pay, in respect of tax payable under Part I of the Federal Act for a particular taxation year, a part or instalment computed by reference to an amount described in paragraph 161 (4) (c) or (d) of the Federal Act, the taxpayer shall be deemed for the purposes of subsection 161 (2) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, to be liable to pay, in respect of tax payable under this Act for the particular year, a part or instalment computed by reference to the same paragraph of subsection 161 (4) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act. 1989, c. 91, s. 13.

- a) permet à un contribuable de déduire un montant de son impôt payable aux termes de la présente loi;
- b) prévoit qu'un montant est réputé payé par un contribuable au titre de son impôt payable aux termes de la présente loi. 1989, chap. 91, art. 12.

17 Si un accord de perception est en vigueur et qu'aux termes du paragraphe 161 (4) de la loi fédérale un contribuable est réputé tenu de payer, au titre de l'impôt payable aux termes de la partie I de cette loi pour une année d'imposition, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt calculés en se fondant sur un montant décrit à l'alinéa 161 (4) c) ou d) de la loi fédérale, le contribuable est réputé, aux fins du paragraphe 161 (2) de cette loi, tel que celui-ci s'applique aux fins de la présente loi, être tenu de payer, au titre de l'impôt payable en vertu de la présente loi pour l'année en question, un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt calculés en se fondant sur le même alinéa du paragraphe 161 (4) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi. 1989, chap. 91, art. 13.

Calcul des acomptes provisionnels

PENALTIES

Penalty for failure to file a return

18.—(1) Every person who fails to file a return of income for an individual for a taxation year as and when required by subsection 9 (1) is liable to a penalty equal to the aggregate of,

- (a) an amount equal to 5 per cent of the individual's tax for the year under this Act that was unpaid when the return was required to be filed; and
- (b) the product obtained when 1 per cent of the individual's tax for the year under this Act that was unpaid when the return was required to be filed is multiplied by the number of complete months, not exceeding twelve, from the date on which the return was required to be filed to the date on which the return was filed.

Penalty for repeated failure to file returns

- (2) Every person,
 - (a) who fails to file a return of income for a taxation year as and when required by subsection 9 (1);
 - (b) on whom a demand for a return for the year has been made under subsection 150 (2) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act; and
 - (c) who, at the time of failure, had been assessed for a penalty under subsection (1) or this subsection in respect of a

PÉNALTIES

18 (1) Toute personne qui ne produit pas de déclaration de revenu concernant un particulier pour une année d'imposition de la manière et dans le délai prévus au paragraphe 9 (1) est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

- a) 5 pour cent de l'impôt du particulier pour l'année, prévu par la présente loi, qui était impayé à la date où la déclaration devait être produite;
- b) le produit de 1 pour cent de l'impôt du particulier qui était impayé à la date où la déclaration devait être produite, par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de douze mois, compris entre la date où la déclaration devait être produite et celle où elle l'a effectivement été.

Omission de produire une déclaration

(2) Toute personne :

- a) qui ne produit pas de déclaration de revenu pour une année d'imposition de la manière et dans le délai prévus au paragraphe 9 (1);
- b) qui a été mise en demeure de produire une déclaration pour l'année d'imposition en vertu du paragraphe 150 (2) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi;
- c) à l'égard de laquelle, au moment de l'omission, une cotisation pour pénalité a déjà été établie en vertu du paragraphe (1) ou du présent paragraphe

Pénalité en cas de récidive

return of income for any of the three preceding taxation years,

pour avoir omis de produire une déclaration de revenu pour l'une ou l'autre des trois années d'imposition précédentes,

is liable to a penalty equal to the aggregate of,

est passible d'une pénalité égale au total des montants suivants :

- (d) an amount equal to 10 per cent of the individual's tax for the year under this Act that was unpaid when the return was required to be filed; and
- (e) the product obtained when 2 per cent of the individual's tax for the year under this Act that was unpaid when the return was required to be filed is multiplied by the number of complete months, not exceeding twenty, from the date on which the return was required to be filed to the date on which the return was filed.

- d) 10 pour cent de l'impôt du particulier pour l'année, prévu par la présente loi, qui était impayé à la date où la déclaration devait être produite;
- e) le produit de 2 pour cent de l'impôt du particulier qui était impayé à la date où la déclaration devait être produite, par le nombre de mois entiers, jusqu'à concurrence de vingt mois, compris entre la date où la déclaration devait être produite et celle où elle l'a effectivement été.

Idem

(3) Every person who fails to file a return as required by subsection 150 (3) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, is liable to a penalty of \$10 for each day of default, to a total penalty of \$50.

(3) Toute personne qui ne produit pas la déclaration prévue au paragraphe 150 (3) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, est passible d'une pénalité de 10 \$ par jour de retard, jusqu'à concurrence de 50 \$ au total.

Idem

Failure to provide information

(4) Every person who fails to provide any information required under this Act or a regulation, or under a provision of the Federal Act or of the Federal Regulations which applies for the purposes of this Act is, except where, in the case of an individual, the Minister has waived the penalty, liable to a penalty of \$100 for every failure unless, in the case of information required in respect of another person, a reasonable effort was made by the person to obtain the information from the other person.

(4) Toute personne qui ne fournit pas les renseignements exigés par la présente loi ou un règlement, ou par une disposition de la loi fédérale ou des règlements fédéraux applicable aux fins de la présente loi, est passible, sauf renonciation du ministre à la pénalité dans le cas d'un particulier, d'une pénalité de 100 \$ pour chaque omission, à moins que, s'il s'agit de renseignements à fournir sur une autre personne, la première personne ait fait des efforts raisonnables pour les obtenir de cette autre personne.

Omission de fournir des renseignements

General penalty

- (5) Every person who fails,
 - (a) to make an information return as and when required under this Act or a regulation, or under a provision of the Federal Act or the Federal Regulations which applies for the purposes of this Act; or
 - (b) to comply with a duty or obligation imposed on the person under this Act or a regulation, or under a provision of the Federal Act or Federal Regulations which applies for the purposes of this Act,

(5) Est passible, pour chaque omission, sauf si une disposition de la présente loi prévoit une autre pénalité, d'une pénalité égale, sans être inférieure à 100 \$, au produit de 25 \$ par le nombre de jours, jusqu'à concurrence de 100 jours, où l'omission persiste, toute personne qui, selon le cas :

Pénalité générale

is liable in respect of each such failure, except where another provision of this Act sets out a penalty for the failure, to a penalty equal to the greater of \$100 and the product obtained when \$25 is multiplied by the number of days, not exceeding 100, during which the failure continues.

- a) ne remplit pas une déclaration de renseignements de la manière et dans le délai prévus par la présente loi ou un règlement, ou par une disposition de la loi fédérale ou des règlements fédéraux applicable aux fins de la présente loi;
- b) ne remplit pas une fonction ou une obligation qui lui est imposée par la présente loi ou un règlement, ou par une disposition de la loi fédérale ou des règlements fédéraux applicable aux fins de la présente loi.

Minister's discretion where collection agreement in force

(6) Where a collection agreement is in effect, the Minister may refrain from levying or may reduce a penalty payable under this

(6) Si un accord de perception est en vigueur, le ministre peut s'abstenir de percevoir ou peut réduire une pénalité prévue par

Accord de perception

section if the person who is liable to the penalty is required to pay a penalty under section 162 of the Federal Act in respect of the same failure. 1989, c. 91, s. 14.

Penalty for repeated failure to report an amount

19.—(1) Every person who,

- (a) fails to report an amount required to be included in computing income in a return filed for a taxation year under subsection 150 (2), (3) or (4) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, or subsection 9 (1); and
- (b) has failed to report an amount required to be included in any return filed for any of the three preceding taxation years under subsection 150 (2), (3) or (4) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, or subsection 9 (1),

is liable to a penalty equal to 10 per cent of the amount described in clause (a), unless the person is liable to a penalty under subsection (2) in respect of that amount.

False statements or omissions

(2) Every person who, knowingly, or under circumstances amounting to gross negligence in the carrying out of any duty or obligation imposed by or under this Act or a provision of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, has made or participated in, assented to or acquiesced in the making of, a false statement or omission in a return, form, certificate, statement or answer (in this section referred to as a "return") filed or made in respect of a taxation year as required by or under this Act or a regulation, or a provision of the Federal Act or of the Federal Regulations as that provision applies for the purposes of this Act, is liable to a penalty of the greater of \$100 and 50 per cent of the amount, if any, by which,

- (a) the tax for the year that would be payable under this Act if the individual's taxable income for the year were computed by adding to the taxable income reported in the return for the year that portion of the individual's understatement of income for the year that is reasonably attributable to the false statement or omission, and if the individual's tax payable for the year were computed by subtracting from the deductions from the tax otherwise payable for the year the portion of those deductions that may reasonably be attributed to the false statement or omission,

exceeds,

le présent article si la personne qui est passible de la pénalité est tenue de payer une pénalité aux termes de l'article 162 de la loi fédérale pour la même omission. 1989, chap. 91, art. 14.

19 (1) Est passible d'une pénalité égale à 10 pour cent du montant visé à l'alinéa a), sauf si elle est passible d'une pénalité prévue au paragraphe (2) pour ce montant, toute personne qui :

Pénalité pour omission répétée de déclarer un revenu

- a) d'une part, ne déclare pas un montant à inclure dans le calcul de son revenu dans une déclaration produite, pour une année d'imposition, aux termes du paragraphe 150 (2), (3) ou (4) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi ou aux termes du paragraphe 9 (1);
- b) d'autre part, n'a pas déclaré un montant à inclure dans une déclaration produite pour une des trois années d'imposition précédentes aux termes du paragraphe 150 (2), (3) ou (4) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi ou aux termes du paragraphe 9 (1).

(2) Toute personne qui, sciemment ou dans des circonstances équivalant à une faute lourde, dans l'exercice d'une fonction ou d'une obligation imposée par la présente loi ou une disposition de la loi fédérale, telle qu'elle s'applique aux fins de la présente loi, fait une affirmation fausse ou une omission dans une déclaration, une formule, un certificat, un état ou une réponse (appelé «déclaration» au présent article) rempli ou produit pour une année d'imposition en vertu de la présente loi ou d'un règlement, ou d'une disposition de la loi fédérale ou des règlements fédéraux, telle qu'elle s'applique aux fins de la présente loi, ou y participe, y consent ou y acquiesce, est passible d'une pénalité égale, sans être inférieure à 100 \$, à 50 pour cent de l'excédent éventuel :

Fausse affirmations ou omissions

- a) de l'impôt qui serait payable pour l'année aux termes de la présente loi si le revenu imposable du particulier pour l'année était calculé en ajoutant au revenu imposable qu'il a déclaré dans la déclaration pour l'année la partie de son revenu déclaré en moins pour l'année qu'il est raisonnable d'attribuer à l'affirmation fausse ou à l'omission et si l'impôt payable par le particulier pour l'année était calculé en soustrayant des déductions de l'impôt payable par ailleurs pour l'année la partie de ces déductions qu'il est raisonnable d'attribuer à l'affirmation fausse ou à l'omission,

sur

- (b) the tax for the year that would have been payable under this Act had the individual's tax payable for the year been assessed on the basis of the information provided in the individual's return for the year.

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (2), the taxable income reported by a person in the person's return for a taxation year shall be deemed not to be less than nil and the "understatement of income for a year" of a person has the meaning assigned to that expression by subsection 163 (2.1) of the Federal Act.

Burden of proof

(4) Where, in any appeal under this Act, a penalty assessed by the Minister under this section is in issue, the burden of establishing the facts justifying the assessment of the penalty is on the Minister.

Minister's discretion where collection agreement in force

(5) Where a collection agreement is in effect, the Minister may refrain from levying or may reduce a penalty imposed under this section if the person who is liable to the penalty is required to pay a penalty under section 163 of the Federal Act in respect of the same failure or the same false statement or omission, as the case may be. 1989, c. 91, s. 15, *part*.

Late or deficient instalments

20. Every person who fails to pay all or any part of an instalment of tax under this Act for a taxation year on or before the day on which the instalment is required to be paid by this Act, or by a provision of the Federal Act that applies for the purposes of this Act, is liable to a penalty equal to 50 per cent of the amount, if any, by which the interest payable by the person in respect of all instalments for the year under section 161 of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, exceeds the greater of,

- (a) \$1,000; and
- (b) 25 per cent of the interest that would have been payable by the person in respect of all instalments for the year under section 161 of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, if no instalments had been made for that year. 1989, c. 91, s. 15, *part*.

REFUND OF OVERPAYMENT

Refunds

21.—(1) Subsections 164 (1), (1.1), (1.2), (1.3), (1.31), (2), (3), (3.1), (4), (4.1), (5), (5.1), (6) and (7) of the Federal Act apply for the purposes of this Act.

- b) l'impôt qui aurait été payable pour l'année aux termes de la présente loi si l'impôt payable par le particulier pour l'année avait fait l'objet d'une cotisation établie d'après les renseignements indiqués dans la déclaration pour l'année.

Interprétation

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le revenu imposable déclaré par une personne dans sa déclaration pour une année d'imposition est réputé ne pas être inférieur à zéro et le «revenu déclaré en moins pour une année» s'entend au sens du paragraphe 163 (2.1) de la loi fédérale.

Fardeau de la preuve

(4) Dans un appel interjeté en vertu de la présente loi au sujet d'une pénalité imposée par le ministre aux termes du présent article, il incombe au ministre d'établir les faits qui justifient l'imposition de la pénalité.

Accord de perception

(5) Si un accord de perception est en vigueur, le ministre peut s'abstenir de percevoir ou peut réduire une pénalité imposée en vertu du présent article si la personne qui est passible de la pénalité est tenue de payer une pénalité en vertu de l'article 163 de la loi fédérale pour la même omission ou la même affirmation fausse, selon le cas. 1989, chap. 91, art. 15, *en partie*.

Acomptes provisionnels en retard ou insuffisants

20 Toute personne qui ne paie pas tout ou partie d'un acompte provisionnel aux termes de la présente loi pour une année d'imposition au plus tard le jour où elle y est tenue par la présente loi, ou par une disposition de la loi fédérale applicable aux fins de la présente loi, est passible d'une pénalité égale à 50 pour cent de l'excédent éventuel des intérêts payables par cette personne sur tous les acomptes provisionnels payables pour l'année aux termes de l'article 161 de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, sur le plus élevé des montants suivants :

- a) 1 000 \$;
- b) 25 pour cent des intérêts qui auraient été payables par cette personne sur tous les acomptes provisionnels payables pour l'année aux termes de l'article 161 de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, si aucun acompte n'avait été payé pour l'année. 1989, chap. 91, art. 15, *en partie*.

REMBOURSEMENT DES PAIEMENTS EN TROP

Remboursements

21 (1) Les paragraphes 164 (1), (1.1), (1.2), (1.3), (1.31), (2), (3), (3.1), (4), (4.1), (5), (5.1), (6) et (7) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi.

Refund
based on
Federal
refunds

(2) Where a collection agreement is in effect and, by reason of a decision referred to in subsection 164 (4.1) of the Federal Act, a repayment of tax, interest or penalties under that Act for a taxation year is made to a taxpayer, or any security accepted under that Act for such tax, interest or penalties is surrendered to the taxpayer, subsection 164 (4.1) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, applies to any overpayment of tax, interest or penalties under this Act for the taxation year that arises by reason of the decision. 1989, c. 91, s. 16.

OBJECTIONS TO ASSESSMENTS

Objections
to assess-
ments

22. Section 165 of the Federal Act applies for the purposes of this Act. 1989, c. 91, s. 17.

DIVISION E—APPEALS TO THE ONTARIO COURT (GENERAL DIVISION)

Right of
appeal of
taxpayer

23.—(1) A taxpayer who has served a notice of objection to an assessment under subsection 165 (1) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, may appeal to the Ontario Court (General Division) to have the assessment vacated or varied after either,

- (a) the Provincial Minister has confirmed the assessment or reassessed; or
- (b) ninety days have elapsed after service of the notice of objection and the Provincial Minister has not notified the taxpayer that the Provincial Minister has vacated or confirmed the assessment or reassessed,

but no appeal under this section may be instituted after the expiration of ninety days from the day notice has been mailed to the taxpayer in accordance with subsection 165 (3) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, that the Provincial Minister has confirmed the assessment or reassessed. R.S.O. 1980, c. 213, s. 21 (1); 1986, c. 40, s. 9; 1989, c. 91, s. 18, *revised*.

Basis for
appeal

(2) An appeal from an assessment under this Act may be taken in respect of any question relating to the determination of,

- (a) the taxpayer's residence for the purposes of this Act;
- (b) the taxpayer's income earned in the taxation year in Ontario as defined in section 4;
- (c) the amount of tax payable for a taxation year based on the tax payable

(2) Si un accord de perception est en vigueur et que, en vertu d'une décision visée au paragraphe 164 (4.1) de la loi fédérale, le contribuable est remboursé d'un impôt, d'intérêts ou de pénalités prévus par cette loi pour l'année d'imposition ou qu'une garantie acceptée aux termes de cette loi pour le paiement d'un impôt, d'intérêts ou de pénalités lui est remise, le paragraphe 164 (4.1) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, s'applique au paiement en trop relatif à l'impôt, aux intérêts ou aux pénalités prévus par la présente loi pour l'année d'imposition qui découle de la décision. 1989, chap. 91, art. 16.

Rembourse-
ment lié à un
rembourse-
ment fédéral

OPPOSITION À LA COTISATION

22 L'article 165 de la loi fédérale s'applique aux fins de la présente loi. 1989, chap. 91, art. 17.

Opposition à
la cotisation

SECTION E—APPELS DEVANT LA COUR DE L'ONTARIO (DIVISION GÉNÉRALE)

23 (1) Le contribuable qui a signifié un avis d'opposition à une cotisation aux termes du paragraphe 165 (1) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi peut interjeter appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) pour faire annuler ou modifier la cotisation :

Droit d'appel
du contribu-
able

- a) soit après que le ministre provincial a ratifié la cotisation ou établi une nouvelle cotisation;
- b) soit après que quatre-vingt-dix jours se sont écoulés depuis la signification de l'avis d'opposition sans que le ministre provincial ait avisé le contribuable qu'il a annulé ou ratifié la cotisation ou établi une nouvelle cotisation.

Toutefois, l'appel prévu au présent article ne peut être interjeté plus de quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle l'avis a été envoyé par la poste au contribuable, conformément au paragraphe 165 (3) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, pour l'informer que le ministre provincial a ratifié la cotisation ou établi une nouvelle cotisation. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 21 (1); 1986, chap. 40, art. 9; 1989, chap. 91, art. 18, *révisé*.

(2) Le contribuable peut interjeter appel d'une cotisation prévue par la présente loi à l'égard de toute question concernant :

Motifs d'ap-
pel

- a) sa résidence pour l'application de la présente loi;
- b) son revenu gagné en Ontario dans l'année d'imposition, au sens de la définition de cette expression figurant à l'article 4;
- c) le montant de l'impôt payable pour une année d'imposition établi d'après

under the Federal Act for that year as defined in section 4;

- (d) any deduction under section 8;
- (e) the application of any amount pursuant to subsection 8 (10); or
- (f) the liability of a director to pay an amount under section 38,

but no appeal from an assessment lies in respect of the computation of the tax payable under the Federal Act as defined in section 4. R.S.O. 1980, c. 213, s. 21 (2); 1981, c. 13, s. 4; 1988, c. 73, s. 8.

Notice of appeal

(3) An appeal under this section shall be instituted by serving upon the Provincial Minister a notice of appeal in duplicate in the prescribed form and by filing a copy thereof with the local registrar of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 213, s. 21 (3); 1989, c. 56, s. 17 (2), *revised*.

Service of notice

(4) A notice of appeal shall be served upon the Provincial Minister by being sent by registered mail addressed to the Provincial Minister.

Contents of notice

(5) The taxpayer appealing shall set out in the notice of appeal a statement of the allegations of fact, the statutory provisions and the reasons that the taxpayer intends to submit in support of the appeal. R.S.O. 1980, c. 213, s. 21 (4, 5).

Fee on appeal

(6) The taxpayer appealing shall pay to the local registrar of the Ontario Court (General Division) a fee of \$400, or such lesser amount as the Provincial Minister requires, upon the filing of the copy of the notice of appeal. R.S.O. 1980, c. 213, s. 21 (6); 1989, c. 56, s. 17 (3).

Reply

24.—(1) The Provincial Minister shall, within sixty days from the day the notice of appeal is received or within such further time as a judge of the court may either before or after the expiration of that time allow, serve on the appellant and file in the court a reply to the notice of appeal admitting or denying the facts alleged and containing a statement of such further allegations of fact and of such statutory provisions and reasons as the Provincial Minister intends to rely on.

Striking out or amending notice of appeal

(2) A judge of the court may, in his or her discretion, strike out a notice of appeal or any part thereof for failure to comply with subsection 23 (5) and may permit an amendment to be made to a notice of appeal or a new notice of appeal to be substituted for the one struck out.

l'impôt payable aux termes de la loi fédérale pour cette année, au sens de la définition de cette expression figurant à l'article 4;

- d) une déduction en vertu de l'article 8;
- e) l'affectation d'un montant conformément au paragraphe 8 (10);
- f) l'obligation d'un administrateur de payer un montant aux termes de l'article 38.

Toutefois, aucun appel ne peut être interjeté relativement au calcul de l'impôt payable aux termes de la loi fédérale, au sens de la définition de cette expression figurant à l'article 4. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 21 (2); 1981, chap. 13, art. 4; 1988, chap. 73, art. 8.

Avis d'appel

(3) Il est interjeté appel aux termes du présent article par signification au ministre provincial d'un avis d'appel rédigé selon la formule prescrite en double exemplaire et par le dépôt d'une copie de celui-ci auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 213, par. 21 (3); 1989, chap. 56, par. 17 (2), *révisé*.

(4) L'avis d'appel est signifié au ministre provincial, par courrier recommandé, à son adresse.

Signification de l'avis

(5) Le contribuable expose, dans son avis d'appel, les allégations de fait, les dispositions légales et les motifs qu'il entend invoquer à l'appui de son appel. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 21 (4) et (5).

Contenu de l'avis

(6) En déposant la copie de son avis d'appel, le contribuable verse au greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) des droits de 400 \$ ou le montant moindre qu'exige le ministre provincial. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 21 (6); 1989, chap. 56, par. 17 (3).

Droits d'appel payables

24 (1) Dans les soixante jours de la date de réception de l'avis d'appel ou dans le délai supplémentaire qu'un juge de la Cour peut accorder avant ou après l'expiration de ce délai, le ministre provincial signifie à l'appellant et dépose au greffe de la Cour une réponse à l'avis d'appel, dans laquelle il admet ou nie les faits allégués et expose les allégations de fait supplémentaires, les dispositions légales et les motifs qu'il entend invoquer.

Réponse à l'avis d'appel

(2) Un juge de la Cour peut, à sa discrétion, radier un avis d'appel ou une partie de celui-ci pour non-conformité avec le paragraphe 23 (5) et peut permettre qu'une modification soit apportée à un avis d'appel ou qu'un nouvel avis d'appel soit substitué à celui qui a été radié.

Radiation ou modification de l'avis d'appel

Idem	<p>(3) A judge of the court may, in his or her discretion,</p> <p>(a) strike out any part of a reply for failure to comply with this section or permit the amendment of a reply; or</p> <p>(b) strike out a reply for failure to comply with this section and order a new reply to be filed within a time to be fixed by the order.</p>	<p>(3) Un juge de la Cour peut, à sa discrétion :</p> <p>a) radier toute partie d'une réponse pour non-conformité avec le présent article ou permettre qu'une modification soit apportée à une réponse;</p> <p>b) radier une réponse pour non-conformité avec le présent article et ordonner qu'une nouvelle réponse soit déposée dans le délai que doit fixer l'ordonnance.</p>	Idem
Disposal of appeal where notice struck out	<p>(4) Where a notice of appeal is struck out for failure to comply with subsection 23 (5) and a new notice of appeal is not filed as and when permitted by a judge of the court, a judge of the court may, in his or her discretion, dispose of the appeal by dismissing it.</p>	<p>(4) Si un avis d'appel est radié pour non-conformité avec le paragraphe 23 (5) et que le nouvel avis d'appel n'est pas déposé de la manière et dans le délai permis par un juge de la Cour, un juge de la Cour peut, à sa discrétion, statuer sur l'appel en le rejetant.</p>	Décision en cas de radiation de l'avis
Disposal of appeal where reply struck out	<p>(5) Where a reply is not filed as required by this section or is struck out under this section and a new reply is not filed as ordered by a judge of the court within the time ordered, a judge of the court may dispose of the appeal without notice or after a hearing on the basis that the allegations of fact contained in the notice of appeal are true. R.S.O. 1980, c. 213, s. 22.</p>	<p>(5) Si la réponse n'est pas déposée ainsi que l'exige le présent article ou qu'elle est radiée aux termes du présent article, et qu'une nouvelle réponse n'est pas déposée, contrairement à l'ordonnance d'un juge de la Cour, dans le délai fixé, un juge de la Cour peut statuer sur l'appel soit sans préavis soit après une audience, pour le motif que les allégations de faits contenues dans l'avis d'appel sont fondées. L.R.O. 1980, chap. 213, art. 22.</p>	Décision en cas de radiation de la réponse
Appeal deemed an action	<p>25.—(1) Upon the filing of the material referred to in sections 23 and 24, the matter shall be deemed to be an action in the court and, unless the court otherwise orders, ready for hearing.</p>	<p>25 (1) Dès le dépôt des pièces visées aux articles 23 et 24, l'affaire est réputée une action devant la Cour et, à moins que la Cour n'en ordonne autrement, l'affaire est prête à être entendue.</p>	Appel réputé être une action
Pleading of other matters	<p>(2) Any fact or statutory provision not set out in the notice of appeal or reply may be pleaded or referred to in such manner and upon such terms as the court directs.</p>	<p>(2) Les faits ou les dispositions légales non exposés dans l'avis d'appel ou la réponse peuvent être invoqués ou mentionnés de la manière et aux conditions que la Cour peut ordonner.</p>	Invocation de faits non exposés
Disposal of appeal	<p>(3) The court may dispose of the appeal by,</p> <p>(a) dismissing it;</p> <p>(b) allowing it; or</p> <p>(c) allowing it and,</p> <p>(i) vacating the assessment,</p> <p>(ii) varying the assessment,</p> <p>(iii) restoring the assessment, or</p> <p>(iv) referring the assessment back to the Provincial Minister for reconsideration and reassessment.</p>	<p>(3) La Cour peut statuer sur un appel :</p> <p>a) en le rejetant;</p> <p>b) en l'accueillant;</p> <p>c) en l'accueillant et, selon le cas :</p> <p>(i) en annulant la cotisation,</p> <p>(ii) en modifiant la cotisation,</p> <p>(iii) en rétablissant la cotisation,</p> <p>(iv) en renvoyant la cotisation au ministre provincial en vue d'un nouvel examen et de l'établissement d'une nouvelle cotisation.</p>	Décision de la Cour
Order for payment	<p>(4) The court may, in delivering judgment disposing of an appeal, order payment or repayment of tax, interest, penalties or costs by the taxpayer or the Provincial Minister. R.S.O. 1980, c. 213, s. 23.</p>	<p>(4) La Cour peut, en statuant sur l'appel, ordonner que le contribuable paie ou que le ministre provincial rembourse l'impôt, les intérêts, les pénalités ou les dépens. L.R.O. 1980, chap. 213, art. 23.</p>	Ordonnance de paiement

Proceedings in the absence of the public, irregularities

26. Sections 166, 167 and 179 of the Federal Act apply for the purposes of this Act. 1989, c. 91, s. 19.

PART III—ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

ADMINISTRATION

Administration, garnishment, collection

27. Sections 220, 224, 225.1 and 225.2 of the Federal Act apply for the purposes of this Act. 1989, c. 91, s. 21.

Remission of provincial portion of federal tax remitted

28.—(1) Where, pursuant to the *Financial Administration Act* (Canada), remission is granted of any tax, interest or penalty paid under the Federal Act by or for an individual, and where any tax, interest or penalty was paid by that individual under this Act in respect of the same circumstances that gave rise to the remission granted under the *Financial Administration Act* (Canada), the Provincial Minister may, if he or she considers that the circumstances are sufficiently similar and that a remission of any money paid under this Act should be granted either in the public interest or for the relief of hardship, grant remission of all or any part of any tax, interest or penalty paid under this Act in such circumstances, and may authorize the repayment to the person entitled thereto of any amount remitted by the Provincial Minister in accordance with this section. R.S.O. 1980, c. 213, s. 28.

Idem

(2) Where a remission referred to in subsection (1) has been granted to an individual under the *Financial Administration Act* (Canada) in respect of a taxation year, the Provincial Minister may, by order, authorize the acceptance by the Minister of a claim from the individual for a deduction or an additional deduction under section 8 in respect of the taxation year when the claim is made more than three years after the end of the taxation year to which the claim relates, if the Provincial Minister considers the allowance of the deduction, or the additional deduction, to be in the public interest or for the relief of undue hardship.

Idem

(3) Where no remission referred to in subsection (1) has been granted to an individual under the *Financial Administration Act* (Canada) in respect of a taxation year, the Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Provincial Minister, may, if the Lieutenant Governor in Council considers it in the public interest or for the relief of undue hardship, authorize the acceptance by the Minister of a claim from the individual for a deduction or an additional deduction under section 8 in respect of the taxation year, even if the claim is made more

26 Les articles 166, 167 et 179 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi. 1989, chap. 91, art. 19.

Huis clos, irrégularités

PARTIE III—APPLICATION ET EXÉCUTION

APPLICATION

27 Les articles 220, 224, 225.1 et 225.2 de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi. 1989, chap. 91, art. 21.

Application, saisie-arrêt, recouvrement

28 (1) Si, conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques* (Canada), est accordée une remise d'impôt, d'intérêts ou de pénalités payés aux termes de la loi fédérale par un particulier ou pour son compte et qu'un impôt, des intérêts ou une pénalité ont été payés par ce particulier aux termes de la présente loi à l'égard des mêmes circonstances que celles qui ont donné lieu à cette remise, le ministre provincial peut, s'il estime que les circonstances sont suffisamment semblables et qu'une remise de sommes d'argent payées aux termes de la présente loi devrait être accordée dans l'intérêt public ou en vue d'atténuer des difficultés financières, accorder la remise de la totalité ou d'une partie de l'impôt, des intérêts ou des pénalités payés aux termes de la présente loi dans de telles circonstances, et il peut autoriser le remboursement à la personne qui y a droit de tout montant que celle-ci a remis conformément au présent article. L.R.O. 1980, chap. 213, art. 28.

Versement de la fraction provinciale de l'impôt fédéral ayant fait l'objet d'une remise

Idem

(2) Si une remise visée au paragraphe (1) a été accordée à un particulier en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (Canada) à l'égard d'une année d'imposition, le ministre provincial peut, par arrêté, autoriser le ministre à faire droit à une demande de déduction ou de déduction supplémentaire, de la part du particulier, en vertu de l'article 8 à l'égard de l'année d'imposition lorsque la demande est faite plus de trois ans après la fin de l'année d'imposition à laquelle se rapporte la demande, si le ministre provincial estime que le fait d'accorder la déduction, ou la déduction supplémentaire, est dans l'intérêt du public ou élimine un préjudice indu.

Idem

(3) Si aucune remise mentionnée au paragraphe (1) n'a été accordée en vertu de la *Loi sur la gestion des finances publiques* (Canada) à l'égard de l'année d'imposition, le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du ministre provincial, peut, s'il estime que cela est dans l'intérêt du public ou élimine un préjudice indu, autoriser le ministre à faire droit à une demande de déduction ou de déduction supplémentaire, de la part du particulier, en vertu de l'article 8 à l'égard de l'année d'imposition, même si la demande est faite plus de trois

than three years after the end of the taxation year to which the claim relates. 1988, c. 73, s. 9.

Regulations

29.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing anything that, by this Act, is to be prescribed or is to be determined or regulated by regulation;
- (b) providing in any case of doubt the circumstances in which, and extent to which, the Federal Regulations apply;
- (c) generally to carry out the purposes of this Act;
- (d) authorizing or requiring any officer of the Ministry of Revenue to exercise any power or perform any duty conferred or imposed upon the Provincial Minister by this Act. R.S.O. 1980, c. 213, s. 29 (1); 1985, c. 12, s. 10, *revised*.

Application of Federal Regulations

(2) Except to the extent that they are inconsistent with any regulations made under subsection (1) or are expressed by any regulation made under subsection (1) to be inapplicable, the Federal Regulations made under section 221 of the Federal Act apply with necessary modifications for the purposes of this Act with respect to all matters enumerated in that section.

Publication of Regulations

(3) No regulation made under this Act or under the Federal Act where it is applicable with necessary modifications has effect for the purposes of this Act until it has been published in *The Ontario Gazette* or the *Canada Gazette*, as the case may be, but, when so published, a regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it was published. R.S.O. 1980, c. 213, s. 29 (2, 3).

ENFORCEMENT

Taxes, etc., are debts

30. All taxes, interest, penalties, costs and other amounts payable under this Act are debts due to Her Majesty in right of Ontario and are recoverable as such in any court of competent jurisdiction or in any other manner provided by this Act. R.S.O. 1980, c. 213, s. 30.

Certificate of amount payable

31.—(1) An amount payable under this Act by a person (in this section referred to as a "debtor") that has not been paid, or any part of an amount payable under this Act by the debtor that has not been paid, may be certified by the Minister as an amount payable by the debtor. 1989, c. 91, s. 22, *part*.

Registration of certificate in court

(2) On production to the Ontario Court (General Division), a certificate made under subsection (1) in respect of a debtor shall be

ans après la fin de l'année d'imposition à laquelle se rapporte la demande. 1988, chap. 73, art. 9.

Règlements

29 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire tout ce qui, en vertu de la présente loi, doit être prescrit, ou doit être décidé ou réglé par règlement;
- b) prévoir, en cas de doute, les circonstances dans lesquelles les règlements fédéraux s'appliquent, et la mesure dans laquelle ils s'appliquent;
- c) assurer, en général, la réalisation de l'objet de la présente loi;
- d) autoriser ou obliger un fonctionnaire du ministère du Revenu à exercer les pouvoirs conférés ou les fonctions imposées par la présente loi au ministre provincial. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 29 (1); 1985, chap. 12, art. 10, *révisé*.

Application des règlements fédéraux

(2) Sauf dans la mesure où ils sont incompatibles avec un règlement pris en application du paragraphe (1) ou dans la mesure où un règlement pris en application de ce paragraphe les déclare inapplicables, les règlements fédéraux pris en vertu de l'article 221 de la loi fédérale s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux fins de la présente loi à l'égard de toutes les questions énumérées à cet article.

Publication des règlements

(3) Aucun règlement pris en application de la présente loi, ou de la loi fédérale s'il s'applique avec les adaptations nécessaires, n'entre en vigueur pour l'application de la présente loi, avant d'avoir été publié dans la *Gazette de l'Ontario* ou dans la *Gazette du Canada*, selon le cas. Toutefois, le règlement ainsi publié qui comporte une disposition en ce sens a un effet rétroactif. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 29 (2) et (3).

EXÉCUTION

Impôts constituant des créances

30 Tous les impôts, intérêts, pénalités, frais et autres montants payables aux termes de la présente loi sont des créances de Sa Majesté du chef de l'Ontario recouvrables comme telles devant tout tribunal compétent, ou de toute autre manière prévue par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 213, art. 30.

Certificat

31 (1) Le ministre peut, par certificat, attester qu'un montant ou une partie d'un montant payable aux termes de la présente loi par une personne (appelée «débiteur» au présent article) mais qui est impayé est un montant payable par ce débiteur. 1989, chap. 91, art. 22, *en partie*.

Enregistrement à la Cour

(2) Sur production à la Cour de l'Ontario (Division générale), un certificat fait en vertu du paragraphe (1) à l'égard d'un débiteur est

registered in the court and when so registered has the same effect, and all steps may be taken thereon as if the certificate were a judgment obtained in the court against the debtor for a debt in the amount certified plus interest thereon to the day of payment as provided by law and, for the purposes of any such steps, the certificate shall be deemed to be a judgment of the court against the debtor for a debt due to Her Majesty in right of Ontario, enforceable in the amount certified plus interest thereon to the day of payment as provided by law. 1989, c. 91, s. 22, *part, revised*.

Costs

(3) All reasonable costs and charges incurred or paid in respect of the registration in the court of a certificate made under subsection (1) or in respect of any steps taken to collect an amount certified are recoverable in like manner as if they had been included in the amount certified in the certificate when it was registered.

Proceeding
under s. 223
of Federal
Act

(4) Where a collection agreement is in effect, subsections (1) to (3) do not apply, but the Minister may proceed under section 223 of the Federal Act for the purpose of collecting any amount payable under this Act by a taxpayer. 1989, c. 91, s. 22, *part*.

Warrant for
collection of
indebtedness

32. The Provincial Minister may issue a warrant, directed to the sheriff for any area in which any property of the taxpayer is located or situate, for the amount of the tax, interest and penalty or any of them owing by the taxpayer, together with interest thereon from the date of the issue of the warrant and the costs, expenses and bonding of the sheriff, and such warrant has the same force and effect as a writ of execution issued out of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 213, s. 32, *revised*.

Acquisition
of debtor's
property

33. For the purpose of collecting debts owed by a person to Her Majesty in right of Ontario under this Act, the Provincial Minister may purchase or otherwise acquire any interest in the person's property that the Provincial Minister is given a right to acquire in legal proceedings or under a court order or that is offered for sale or redemption and may dispose of any interest so acquired in such manner as the Provincial Minister considers reasonable. 1984, c. 50, s. 8, *part*.

Money
seized
in criminal
proceeding

34.—(1) Where the Provincial Minister knows or suspects that a person is holding money that was seized by a police officer in the course of administering or enforcing the

enregistré à cette Cour. Il a alors le même effet que s'il s'agissait d'un jugement rendu par cette Cour contre le débiteur pour une dette du montant attesté dans le certificat, augmenté des intérêts courus jusqu'à la date du paiement prévu par la loi, et toutes les mesures peuvent être prises à la faveur du certificat comme s'il s'agissait d'un tel jugement. Aux fins de ces mesures, le certificat est réputé un jugement exécutoire rendu par la Cour contre le débiteur pour une dette de celui-ci à Sa Majesté du chef de l'Ontario du montant attesté dans le certificat, augmenté des intérêts courus jusqu'à la date du paiement prévu par la loi. 1989, chap. 91, art. 22, *en partie, révisé*.

Frais

(3) Tous les frais et dépens raisonnables engagés ou payés à l'égard de l'enregistrement à la Cour d'un certificat fait en vertu du paragraphe (1) ou des mesures prises pour recouvrer le montant attesté dans le certificat sont recouvrables de la même manière que s'ils avaient été inclus dans ce montant au moment de l'enregistrement du certificat.

Instance
engagée en
vertu de l'art.
223 de la loi
fédérale

(4) Si un accord de perception est en vigueur, les paragraphes (1) à (3) ne s'appliquent pas, mais le ministre peut se prévaloir de l'article 223 de la loi fédérale afin de recouvrer un montant payable aux termes de la présente loi par un contribuable. 1989, chap. 91, art. 22, *en partie*.

Mandat pour
la perception
de la créance

32 Le ministre provincial peut décerner un mandat, adressé au shérif d'une localité où sont situés des biens du contribuable, pour le recouvrement du montant de l'impôt, des intérêts et des pénalités que doit le contribuable ou de l'une de ces sommes, ainsi que des intérêts sur ce montant depuis la date de décernement du mandat ainsi que des frais, des dépenses et du cautionnement du shérif. Le mandat a la même force et le même effet qu'un bref d'exécution délivré par la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 213, art. 32, *révisé*.

Acquisition
de biens du
débiteur

33 Aux fins de recouvrer les dettes qu'une personne doit à Sa Majesté du chef de l'Ontario aux termes de la présente loi, le ministre provincial peut acheter ou acquérir d'une autre manière toute participation que la personne a dans un bien et que le ministre provincial a le droit d'acquérir par des procédures judiciaires ou en vertu du jugement d'un tribunal, ou qui est mise en vente ou peut être rachetée, et peut disposer de la manière qu'il considère raisonnable, de toute participation qu'il a ainsi acquise. 1984, chap. 50, art. 8, *en partie*.

Sommes d'argent
saisies
lors de poursuites
pénales

34 (1) Si le ministre provincial sait ou soupçonne qu'une personne détient des sommes d'argent qui ont été saisies par un membre d'un corps policier aux fins de l'applica-

criminal law of Canada from another person who is liable to make a payment under this Act (in this section referred to as the "tax debtor") and that is restorable to the tax debtor, the Provincial Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require that person to turn over the money otherwise restorable to the tax debtor in whole or in part to the Treasurer on account of the tax debtor's liability under this Act.

tion ou de l'exécution du droit criminel du Canada auprès d'une autre personne (appelée au présent article le «débiteur fiscal») tenue de faire un paiement aux termes de la présente loi et qui doivent être restitués au débiteur fiscal, il peut, par lettre recommandée ou par lettre signifiée à personne, exiger de cette personne que les sommes d'argent normalement restituables au débiteur fiscal soient en totalité ou en partie remises au trésorier au titre de l'obligation du débiteur fiscal aux termes de la présente loi.

Receipt

(2) The receipt of the Treasurer for money turned over as required by this section is a good and sufficient discharge of the requirement to restore the money to the tax debtor to the extent of the amount so turned over. 1984, c. 50, s. 8, *part*.

(2) Le récépissé du trésorier relatif à des sommes d'argent remises comme l'exige le présent article constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation de restituer les sommes d'argent au débiteur fiscal, jusqu'à concurrence du montant remis. 1984, chap. 50, art. 8, *en partie*.

Récépissé

Direction to seize chattels

35.—(1) Where a person has failed to pay an amount as required by this Act, the Minister, by registered mail addressed to the person's last known address, may give thirty days notice to the person of the Minister's intention to direct that the person's goods and chattels be seized and sold, and, if the person fails to make the payment before the expiration of the thirty days, the Minister may issue a certificate of the failure and direct that the person's goods and chattels that are located in the Province of Ontario be seized.

35 (1) Si une personne n'a pas payé un montant prévu par la présente loi, le ministre peut lui donner un préavis d'au moins trente jours, par lettre recommandée envoyée à la dernière adresse connue de cette personne, de son intention d'ordonner la saisie-exécution de ses biens meubles et, si au terme des trente jours, la personne n'a toujours pas payé, le ministre peut délivrer un certificat de défaut et ordonner la saisie-exécution des biens meubles de cette personne qui se situent dans la province de l'Ontario.

Ordre de saisie

Idem

(2) Subsections 225 (2), (3), (4) and (5) of the Federal Act apply for the purposes of this Act. 1989, c. 91, s. 24.

(2) Les paragraphes 225 (2), (3), (4) et (5) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi. 1989, chap. 91, art. 24.

Idem

Demand for payment

36.—(1) Where the Provincial Minister suspects that a taxpayer is about to leave Ontario or Canada, the Provincial Minister may before the day otherwise fixed for payment, by notice served personally or by registered letter addressed to the taxpayer, demand payment of all taxes, interest and penalties for which the taxpayer is liable or would be liable if the time for payment had arrived and the same shall be paid forthwith despite any other provision of this Act. R.S.O. 1980, c. 213, s. 35 (1).

36 (1) Si le ministre provincial soupçonne qu'un contribuable est sur le point de quitter l'Ontario ou le Canada, il peut, avant le jour par ailleurs fixé pour le paiement, par avis signifié à personne ou par lettre recommandée adressée au contribuable, exiger le paiement de tous les impôts, les intérêts et les pénalités que le contribuable est ou serait tenu de payer si le terme était échu, et ceux-ci sont payés sans délai, malgré toute autre disposition de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 35 (1).

Demande formelle de paiement

Seizure of goods for failure to comply with demand

(2) Where a person has failed to pay tax, interest or penalties demanded under this section as required, the Provincial Minister may direct that the goods and chattels of the taxpayer that are located in Ontario be seized and thereupon subsections 225 (2), (3), (4) and (5) of the Federal Act apply. R.S.O. 1980, c. 213, s. 35 (2); 1989, c. 91, s. 25.

(2) Si une personne n'a pas payé l'impôt, les intérêts ou les pénalités exigés en vertu du présent article, comme elle est tenue de le faire, le ministre provincial peut ordonner que les biens meubles du contribuable situés en Ontario soient saisis, auquel cas les paragraphes 225 (2), (3), (4) et (5) de la loi fédérale s'appliquent. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 35 (2); 1989, chap. 91, art. 25.

Saisie des biens pour omission de se conformer à la demande

Money withheld

37.—(1) Subsections 227 (1), (2), (3), (4), (5), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (8.5), (9), (9.2), (9.4) and (9.5) of the Federal Act apply for the purposes of this Act. 1989, c. 91, s. 26 (1).

37 (1) Les paragraphes 227 (1), (2), (3), (4), (5), (8), (8.2), (8.3), (8.4), (8.5), (9), (9.2), (9.4) et (9.5) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi. 1989, chap. 91, par. 26 (1).

Retenue des impôts

Assessment	(2) The Minister may assess,	(2) Le ministre peut imposer une cotisation :	Cotisation
	(a) any person for any amount that has been deducted or withheld by that person under this Act or a regulation made under this Act, or under a provision of the Federal Act or of the Federal Regulations that applies for the purposes of this Act; and	a) à toute personne à l'égard d'un montant qu'elle a déduit ou retenu en vertu de la présente loi ou d'un règlement pris en application de celle-ci, ou d'une disposition de la loi fédérale ou des règlements fédéraux applicable aux fins de la présente loi;	
	(b) any person for any amount payable by that person under subsection 224 (4) or (4.1) or 227 (8), (8.3), (8.4), (8.5), (9), (9.2), (9.4) or (9.5) of the Federal Act as they apply for the purposes of this Act, or section 36a or 41 of this Act.	b) à toute personne à l'égard d'un montant payable aux termes du paragraphe 224 (4) ou (4.1) ou 227 (8), (8.3), (8.4), (8.5), (9), (9.2), (9.4) ou (9.5) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, ou de l'article 36a ou 41 de la présente loi.	
Application of ss. 10, 14-26	(3) Section 10 and sections 14 to 26 apply with necessary modifications where the Minister sends a notice of assessment to a person mentioned in subsection (2). 1989, c. 91, s. 26 (6).	(3) L'article 10 et les articles 14 à 26 s'appliquent avec les adaptations nécessaires lorsque le ministre envoie un avis de cotisation à la personne visée au paragraphe (2). 1989, chap. 91, par. 26 (6).	Champ d'application des art. 10, 14 à 26
Deduction provisions applicable to Crown	(4) The provisions of this Act that require a person to deduct or withhold an amount in respect of taxes from amounts payable to a taxpayer are applicable to Her Majesty in right of Ontario.	(4) Les dispositions de la présente loi exigeant qu'une personne déduise des montants payables à un contribuable, ou retienne sur ceux-ci, un montant à l'égard des impôts s'appliquent à Sa Majesté du chef de l'Ontario.	Les dispositions traitant des déductions s'appliquent à la Couronne
Agreements not to deduct void	(5) Where this Act requires an amount to be deducted or withheld, an agreement by the person on whom that obligation is imposed not to deduct or withhold is void.	(5) Si la présente loi exige qu'un montant soit déduit ou retenu, une entente à l'effet de ne pas le déduire ni le retenir, conclue par la personne à qui cette obligation est imposée, est nulle.	Nullité des ententes de ne pas déduire
Effect of receipt	(6) The receipt of the Treasurer for an amount withheld or deducted by any person as required by or under this Act is a good and sufficient discharge of the liability of any debtor to the debtor's creditor with respect thereto to the extent of the amount referred to in the receipt. R.S.O. 1980, c. 213, s. 36 (9-11).	(6) Le récépissé du trésorier pour un montant retenu ou déduit par une personne, comme l'exige la présente loi, constitue une quittance bonne et suffisante de l'obligation de tout débiteur envers son créancier à cet égard jusqu'à concurrence du montant mentionné dans le récépissé. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 36 (9) à (11).	Effet du récépissé
Directors' liability	38. —(1) Where a corporation has failed to deduct or withhold an amount as required by subsection 153 (1) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, or has failed to remit such amount, the directors of the corporation at the time the corporation was required to deduct or withhold the amount, or remit the amount, are jointly and severally liable, together with the corporation, to pay any amount that the corporation is liable to pay under this Act in respect of that amount, including any interest or penalties related thereto. 1984, c. 50, s. 9, <i>part</i> ; 1989, c. 91, s. 27.	38 (1) Si une corporation n'a pas déduit ou retenu un montant, comme l'exige le paragraphe 153 (1) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, ou qu'elle n'a pas remis ce montant, les administrateurs de la corporation, à la date à laquelle celle-ci était tenue de déduire ou de retenir le montant, ou de le remettre, sont solidairement responsables, avec la corporation, du paiement de tout montant que la corporation est tenue de payer aux termes de la présente loi à l'égard de ce montant, y compris tous les intérêts ou toutes les pénalités qui s'y rapportent. 1984, chap. 50, art. 9, <i>en partie</i> ; 1989, chap. 91, art. 27.	Responsabilité des administrateurs
Exception	(2) A director shall not be liable under subsection (1) unless,	(2) Un administrateur n'est responsable aux termes du paragraphe (1) que si l'une ou l'autre des conditions suivantes est remplie :	Exception
	(a) a certificate for the amount of the corporation's liability referred to in sub-	a) un certificat précisant le montant visé à l'égard duquel la corporation encourt	

section (1) has been registered in the Ontario Court (General Division) under subsection 31 (2) and execution for such amount has been returned unsatisfied in whole or in part;

- (b) the corporation has commenced a liquidation or dissolution proceeding or has been dissolved and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in subsection (1) has been proved within six months after the earlier of the date of commencement of the proceeding and the date of the dissolution; or
- (c) the corporation has made an assignment or a receiving order has been made against it under the *Bankruptcy Act* (Canada) and a claim for the amount of the corporation's liability referred to in that subsection has been proved within six months after the date of the assignment or receiving order. 1984, c. 50, s. 9, *part, revised*.

Standard
of care

(3) A director is not liable for a failure under subsection (1) where the director exercised the degree of care, diligence and skill to prevent the failure that a reasonably prudent person would have exercised in comparable circumstances.

Limitation
period

(4) No action or proceeding to recover any amount payable by a director under subsection (1) shall be commenced more than two years after the director last ceased to be a director of that corporation.

Amount of
liability

(5) Where the execution referred to in clause (2) (a) has been issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Crown
preference

(6) Where a director pays an amount in respect of a corporation's liability referred to in subsection (1) that is proved in a liquidation, dissolution or bankruptcy proceeding, the director is entitled to any preference that Her Majesty in right of Ontario would have been entitled to had such amount not been so paid and, where a certificate that relates to such amount has been registered, the director is entitled to an assignment of the certificate to the extent of the director's payment, which assignment the Treasurer is hereby authorized to make.

Directors'
recovery

(7) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution

la responsabilité visée au paragraphe (1) a été enregistré à la Cour de l'Ontario (Division générale) aux termes du paragraphe 31 (2) et il n'a pas été satisfait au mandat d'exécution du paiement, soit que le montant exigible n'ait pas été acquitté soit qu'il ne l'ait été qu'en partie;

- b) la corporation a entrepris des procédures de liquidation ou de dissolution ou elle a été dissoute et la preuve d'une créance pour le montant de sa responsabilité aux termes du paragraphe (1) a été faite dans les six mois de la date d'introduction des procédures ou à la date de la dissolution, si cette date est antérieure;
- c) la corporation a fait une cession ou a fait l'objet d'une ordonnance de séquestre en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada), et la preuve d'une créance pour le montant de sa responsabilité aux termes de ce paragraphe a été faite dans les six mois suivant la date de la cession ou de l'ordonnance de séquestre. 1984, chap. 50, art. 9, *en partie, révisé*.

(3) Un administrateur n'est pas responsable d'une omission prévue au paragraphe (1) s'il a agi, pour prévenir l'omission, avec le degré de soin, de diligence et d'habileté qu'une personne raisonnablement prudente aurait exercé dans des circonstances comparables.

Norme de
zèle

(4) Est irrecevable toute action ou autre procédure visant le recouvrement d'un montant payable par un administrateur aux termes du paragraphe (1) plus de deux ans après qu'il a, pour la dernière fois, cessé d'être un administrateur de cette corporation.

Prescription

(5) Si le mandat d'exécution visé à l'alinéa (2) a) a été décerné, le montant recouvrable auprès d'un administrateur est celui qui demeure impayé.

Montant
recouvrable

(6) Si un administrateur paie un montant dont une corporation encourt la responsabilité visée au paragraphe (1) et qui est établi lors de procédures de liquidation, de dissolution ou de faillite, il a droit à tout privilège auquel aurait eu droit Sa Majesté du chef de l'Ontario si ce montant n'avait pas été payé. Si un certificat visant ce montant a été enregistré, l'administrateur a, jusqu'à concurrence de son paiement, droit à la cession du certificat, cession que le trésorier est autorisé à faire.

Privilège de
la Couronne

(7) L'administrateur qui a satisfait à la créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs qui en

Répétition

from the other directors who were liable for the claim. 1984, c. 50, s. 9, *part*.

GENERAL

Records to be kept

39.—(1) Every person carrying on business in Ontario and every person who is required, by or pursuant to this Act, to pay or collect taxes or other amounts shall keep records and books of account (including an annual inventory kept in prescribed manner) at the person's place of business or residence in Ontario or at such other place as is designated by the Provincial Minister, in such form and containing such information as will enable the taxes payable under this Act or the taxes or other amounts that should have been deducted, withheld or collected to be determined. R.S.O. 1980, c. 213, s. 37 (1).

Books and records

(2) Subsections 230 (2.1), (3), (4), (5), (6), (7) and (8) of the Federal Act apply for the purposes of this Act and, in the application thereof, any reference to subsection 230 (1) of the Federal Act shall be read as a reference to subsection (1). 1989, c. 91, s. 28 (1).

Inspections, privilege, information returns and corporate execution

40.—(1) Sections 231 to 231.5, 232, 233 and 236 of the Federal Act and sections 158 to 160 of the *Provincial Offences Act* apply for the purposes of this Act.

Idem

(2) Where a warrant is issued under section 158 of the *Provincial Offences Act*, the provisions of sections 158 to 160 of that Act, and not sections 231 to 231.5 and 232 of the Federal Act, apply for the purposes of this Act. 1989, c. 91, s. 29, *part*.

Penalty for failure to comply with regulations

41.—(1) Every person who fails to comply with a regulation made under paragraph 221 (1) (d) or (e) of the Federal Act, as it applies by virtue of subsection 29 (2) of this Act, is liable in respect of each failure to so comply to a penalty of \$10 a day for each day of default but not more than \$2,500 in all.

Idem

(2) Every person who fails to comply with a regulation made under section 29 or incorporated by reference by virtue of subsection (2) thereof is liable to a penalty of \$10 a day for each day of default but not more than \$2,500 in all. R.S.O. 1980, c. 213, s. 41.

OFFENCES

Offence

42.—(1) Every person is guilty of an offence who,

- (a) fails to file a return as and when required by or under this Act or a regulation, or by or under a provision of

sont responsables. 1984, chap. 50, art. 9, *en partie*.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Obligation de tenir des registres

39 (1) Quiconque exploite une entreprise en Ontario et quiconque est obligé, par la présente loi ou en vertu de celle-ci, de payer ou de percevoir des impôts ou d'autres montants tient des registres et des livres de comptes (y compris un inventaire annuel tenu de la manière prescrite) à son lieu d'affaires ou de résidence en Ontario ou en tout autre lieu que le ministre provincial peut désigner. La forme de ces registres et de ces livres de comptes et les renseignements qui y figurent doivent permettre de déterminer les impôts payables aux termes de la présente loi ou les impôts ou les autres montants qui auraient dû être déduits, retenus ou perçus. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 37 (1).

(2) Les paragraphes 230 (2.1), (3), (4), (5), (6), (7) et (8) de la loi fédérale s'appliquent aux fins de la présente loi et, pour leur application, un renvoi au paragraphe 230 (1) de la loi fédérale se lit comme un renvoi au paragraphe (1). 1989, chap. 91, par. 28 (1).

Registres et livres

40 (1) Les articles 231 à 231.5, 232, 233 et 236 de la loi fédérale et les articles 158 à 160 de la *Loi sur les infractions provinciales* s'appliquent aux fins de la présente loi.

Inspections, privilège, déclarations de renseignements et validation par les corporations

(2) Si un mandat est décerné en vertu de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales*, les dispositions des articles 158 à 160 de cette loi, et non les articles 231 à 231.5 et 232 de la loi fédérale, s'appliquent aux fins de la présente loi. 1989, chap. 91, art. 29, *en partie*.

Idem

41 (1) Est passible, à l'égard de chaque omission, d'une pénalité de 10 \$ par jour de manquement, jusqu'à concurrence d'un total de 2 500 \$, la personne qui omet de se conformer à un règlement pris en application de l'alinéa 221 (1) d) ou e) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique en vertu du paragraphe 29 (2) de la présente loi.

Pénalité pour omission de se conformer aux règlements

(2) Est passible d'une pénalité de 10 \$ par jour de manquement, jusqu'à concurrence d'un total de 2 500 \$, toute personne qui omet de se conformer à un règlement pris en application de l'article 29 ou incorporé par renvoi en vertu du paragraphe (2) de cet article. L.R.O. 1980, chap. 213, art. 41.

Idem

INFRACTIONS

Infraction

42 (1) Est coupable d'une infraction toute personne qui, selon le cas :

- a) ne produit pas de déclaration de la manière et dans le délai prévus par la présente loi ou un règlement, ou par

	the Federal Act or of the Federal Regulations as the provision applies for the purposes of this Act;	une disposition de la loi fédérale ou des règlements fédéraux, telle qu'elle s'applique aux fins de la présente loi;
	(b) fails to comply with any of subsections 153 (1), 227 (5) and 230 (3), (4) and (5) and sections 231 to 231.5 and 232 of the Federal Act, as they apply for the purposes of this Act; or	b) ne se conforme pas à l'un quelconque des paragraphes 153 (1), 227 (5), 230 (3), (4) et (5) et des articles 231 à 231.5 et 232 de la loi fédérale, tels qu'ils s'appliquent aux fins de la présente loi;
	(c) fails to comply with subsection 39 (1).	c) ne se conforme pas au paragraphe 39 (1).
Penalty	(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction, in addition to any penalty otherwise provided, to a fine of not less than \$1,000 and not more than \$25,000.	(2) Toute personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 000 \$ et d'au plus 25 000 \$, en plus de toute autre peine prévue par ailleurs. Peine
Compliance order	(3) A court that convicts a person of an offence under subsection (1) for failure to comply with a provision of this Act or a regulation, or a provision of the Federal Act or of the Federal Regulations that applies for the purposes of this Act, may make such order as the court considers proper in order to enforce compliance with the provision.	(3) Le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction aux termes du paragraphe (1) pour ne pas s'être conformée à une disposition de la présente loi ou d'un règlement, ou à une disposition de la loi fédérale ou des règlements fédéraux qui s'applique aux fins de la présente loi, peut rendre l'ordonnance qu'elle estime appropriée afin de faire respecter la disposition en question. Ordonnance du tribunal
Saving	(4) A person convicted under this section for failure to comply with a provision of this Act or a regulation, or a provision of the Federal Act or of the Federal Regulations that applies for the purposes of this Act, is not liable to a penalty under subsection 227 (8), (8.5), (9) or (9.5) of the Federal Act, as those subsections apply for the purposes of this Act, or under section 18 or 41 for the same failure unless the person was assessed for that penalty or that penalty was demanded from the person before the information or complaint giving rise to the conviction was laid or made. 1989, c. 91, s. 32.	(4) Toute personne déclarée coupable, en vertu du présent article, de ne pas s'être conformée à une disposition de la présente loi ou d'un règlement, ou à une disposition de la loi fédérale ou des règlements fédéraux applicable aux fins de la présente loi, n'est passible d'une pénalité prévue au paragraphe 227 (8), (8.5), (9) ou (9.5) de la loi fédérale, tels qu'ils s'appliquent aux fins de la présente loi ou imposée par l'article 18 ou 41 pour la même contravention, que si une cotisation lui a déjà été imposée pour cette pénalité ou qu'elle a été sommée de payer cette pénalité avant le dépôt de la dénonciation ou de la plainte qui a donné lieu à la déclaration de culpabilité. 1989, chap. 91, art. 32. Réserve
Offences, certain	43. Every person who has, (a) made, or participated in, assented to or acquiesced in the making of false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer filed or made as required by or under this Act or a regulation or by or under a provision of the Federal Act or of the Federal Regulations as that provision applies for the purposes of this Act; (b) destroyed, altered, mutilated, secreted or otherwise disposed of the records or books of account of a taxpayer for the purpose of attempting to, (i) evade the payment of tax imposed by this Act, or (ii) obtain a tax credit under section 8 in excess of the amount, if any, otherwise deductible or payable,	43 Toute personne qui, selon le cas : a) dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse produit ou fait en vertu de la présente loi ou d'un règlement, ou d'une disposition de la loi fédérale ou des règlements fédéraux telle qu'elle s'applique aux fins de la présente loi, fait des affirmations fausses ou trompeuses ou y participe, y consent ou y acquiesce; b) détruit, altère, mutile, cache les registres et livres de comptes d'un contribuable ou s'en départit autrement dans le but de chercher, selon le cas : (i) à éluder le paiement de l'impôt établi par la présente loi, (ii) à obtenir un crédit d'impôt aux termes de l'article 8 qui soit supérieur au montant éventuel Infractions

as the case may be, under section 8;

- (c) made, or assented to or acquiesced in the making of, false or deceptive entries, or omitted, or assented to or acquiesced in the omission, to enter a material particular in records or books of account of a taxpayer;
- (d) wilfully, in any manner, evaded or attempted to evade compliance with this Act or payment of taxes imposed by this Act; or
- (e) conspired with any person to commit an offence described by clauses (a) to (d),

is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, is liable on conviction to,

- (f) a fine of not less than 50 per cent and not more than 200 per cent of the amount of the tax that was sought to be evaded or the tax credit that was sought to be obtained, as applicable; or
- (g) both the fine described in clause (f) and imprisonment for a term of not more than two years. R.S.O. 1980, c. 213, s. 44; 1989, c. 91, s. 33.

Ministerial discretion

44. Where a collection agreement is entered into and a proceeding under section 238 or 239 of the Federal Act is commenced against any person, the Minister may take or refrain from taking any action against such person contemplated by section 42 or 43 of this Act, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 213, s. 45, *revised*.

Offence, secrecy

45.—(1) Every person is guilty of an offence who, while employed directly or indirectly in the administration of this Act or in the development and evaluation of tax policy for the Government of Ontario,

- (a) knowingly communicates or knowingly allows to be communicated to any person not legally entitled thereto any information obtained under this Act;
- (b) knowingly allows any person not legally entitled thereto to inspect or to have access to any book, record, writing, return or other document obtained under this Act; or
- (c) knowingly uses, other than in the course of the person's duties in con-

déductible ou payable par ailleurs, selon le cas, aux termes de l'article 8;

- c) fait, dans les registres ou les livres de comptes d'un contribuable, des inscriptions fausses ou trompeuses, ou consent ou acquiesce à un tel acte, ou omet d'y inscrire un détail substantiel ou consent ou acquiesce à cette omission;
- d) se soustrait ou tente de se soustraire délibérément, par quelque moyen que ce soit, à l'application de la présente loi ou élude ou tente d'éluder délibérément le paiement d'impôts établis par la présente loi;
- e) conspire avec une personne pour commettre une infraction visée aux alinéas a) à d),

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, en plus de toute peine prévue par ailleurs :

- f) soit d'une amende d'au moins 50 pour cent et d'au plus 200 pour cent de l'impôt dont cette personne a cherché à éluder le paiement ou du crédit d'impôt qu'elle a cherché à obtenir, selon le cas;
- g) soit de l'amende indiquée à l'alinéa f) et d'un emprisonnement d'au plus deux ans. L.R.O. 1980, chap. 213, art. 44; 1989, chap. 91, art. 33.

44 Si un accord de perception est conclu et que des poursuites prévues à l'article 238 ou 239 de la loi fédérale sont intentées contre une personne, le ministre peut prendre, ou s'abstenir de prendre, contre cette personne les mesures prévues à l'article 42 ou 43 de la présente loi, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 213, art. 45, *révisé*.

Pouvoir discrétionnaire du ministre

45 (1) Est coupable d'une infraction toute personne qui, dans l'exercice de fonctions liées, directement ou indirectement, à l'application de la présente loi et à l'élaboration ou à l'évaluation de la politique fiscale du gouvernement de l'Ontario :

Infraction en cas de communication

- a) communique sciemment ou permet sciemment que soit communiqué à une personne qui n'y a légalement pas droit un renseignement obtenu en vertu de la présente loi;
- b) permet sciemment à une personne qui n'y a pas légalement droit d'examiner un livre, un registre, un écrit, une déclaration ou un autre document obtenu en vertu de la présente loi ou d'y avoir accès;
- c) utilise sciemment, en dehors de ses fonctions liées à l'application ou à

nection with the administration or enforcement of this Act, or in the development and evaluation of tax policy for the Government of Ontario, any information obtained under this Act.

l'exécution de la présente loi ou à l'élaboration et à l'évaluation de la politique fiscale du gouvernement de l'Ontario, un renseignement obtenu en vertu de la présente loi.

Penalty

(2) Every person who is guilty of an offence under subsection (1) is liable on conviction to a fine not exceeding \$5,000 or to imprisonment for a term not exceeding twelve months or to both such fine and imprisonment. 1989, c. 91, s. 34 (1).

(2) Toute personne coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus douze mois, ou d'une seule de ces peines. 1989, chap. 91, par. 34 (1).

Peine

Where subs. (1) not applicable

(3) Subsection (1) does not apply to the communication of information between,

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements que se communiquent :

Non-application du par. (1)

(a) the Minister and the Provincial Minister;

a) le ministre et le ministre provincial;

(b) the Minister, acting on behalf of Ontario, and the Provincial Minister, the Provincial Secretary-Treasurer, or the Minister of Finance of the government of,

b) le ministre, agissant pour le compte de l'Ontario, et le ministre provincial, le secrétaire-trésorier provincial ou le ministre des Finances du gouvernement :

(i) an agreeing province, or

(i) d'une province participante,

(ii) a non-agreeing province to which an adjusting payment may be made under subsection 53 (2); or

(ii) d'une province non participante à laquelle un paiement de rajustement peut être effectué en vertu du paragraphe 53 (2);

(c) the Provincial Minister and the Treasurer of Ontario as may be required in connection with the development and evaluation of tax policy for the Government of Ontario. R.S.O. 1980, c. 213, s. 46 (2); 1989, c. 91, s. 34 (2).

c) le ministre provincial et le trésorier de l'Ontario pour les besoins de l'élaboration et de l'évaluation de la politique fiscale du gouvernement de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 46 (2); 1989, chap. 91, par. 34 (2).

Liability of corporation officers

46. Where a corporation is guilty of an offence under this Act, an officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. R.S.O. 1980, c. 213, s. 47.

46 Si une corporation est coupable d'une infraction aux termes de la présente loi, tout dirigeant, administrateur ou agent de la corporation, qui a ordonné ou autorisé l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou pris part, participe à l'infraction, en est coupable et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. L.R.O. 1980, chap. 213, art. 47.

Responsabilité des administrateurs d'une corporation

No decrease in penalties

47. Despite any other statute or law in force on the 15th day of December, 1961, a court has, in any prosecution or proceeding under this Act, no power to impose less than the minimum fine or imprisonment fixed by this Act and a court has no power to suspend sentence. R.S.O. 1980, c. 213, s. 48, *revised*.

47 Malgré toute autre loi ou règle de droit en vigueur le 15 décembre 1961, un tribunal n'a, dans le cadre d'une poursuite ou d'une instance introduite aux termes de la présente loi, aucun pouvoir d'imposer moins que l'amende minimale ou l'emprisonnement minimal que fixe la présente loi, ni de prononcer une sentence avec sursis. L.R.O. 1980, chap. 213, art. 48, *révisé*.

Aucune réduction des pénalités

PROCEDURE AND EVIDENCE

PROCÉDURE ET PREUVE

Information

48.—(1) An information under this Act may be laid by any officer of the Ministry of Revenue, by a member of the Ontario Provincial Police, or by any person thereunto authorized by the Provincial Minister, and, where an information purports to have been

48 (1) Une dénonciation prévue par la présente loi peut être déposée par un fonctionnaire du ministère du Revenu, par un agent de la Police provinciale de l'Ontario ou par toute personne qui y est autorisée par le ministre provincial et, si une dénonciation se

Dénonciation

laid under this Act, it shall be deemed to have been laid by a person thereunto authorized by the Provincial Minister and shall not be called in question for lack of authority of the informant except by the Provincial Minister or by some person acting for the Provincial Minister or Her Majesty.

Two or more offences

(2) An information in respect of an offence under this Act may be for one or more offences, and no information, warrant, conviction or other step in a prosecution under this Act is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences. R.S.O. 1980, c. 213, s. 49 (1, 2).

Limitation

(3) An information or complaint under the *Provincial Offences Act* in respect of an offence under this Act may be laid or made on or before the day that is eight years after the day on which the subject-matter of the information or complaint arose. 1989, c. 91, s. 35 (1).

Proof of service by mail

(4) Where, by this Act or a regulation, provision is made for sending by mail a request for information, notice or demand, an affidavit of an officer of the Ministry of Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has knowledge of the facts in the particular case, that such a request, notice or demand was sent by registered letter on a named day to the person to whom it was addressed, indicating such address, and that the officer identifies as exhibits attached to the affidavit the post office certificate of registration of the letter or a true copy of the relevant portion thereof, and a true copy of the request, notice or demand, shall be received as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the sending and of the request, notice or demand.

Proof of failure to comply

(5) Where, by this Act or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Ministry of Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out the officer has charge of the appropriate records and that after a careful examination and search of the records the officer has been unable to find in a given case that the return, statement, answer or certificate, as the case may be, has been made by such person, shall be received as proof, in the absence of evidence to the contrary, that in such case that person did not make the return, statement, answer or certificate, as the case may be.

présente comme ayant été déposée en vertu de la présente loi, elle est réputée avoir été déposée par une personne qui y est autorisée par le ministre provincial et elle ne doit pas être mise en doute pour cause d'autorisation insuffisante du dénonciateur, sauf par le ministre provincial ou par une personne agissant en son nom ou au nom de Sa Majesté.

Plusieurs infractions

(2) Une dénonciation à l'égard d'une infraction aux dispositions de la présente loi peut viser une ou plusieurs infractions. Aucune dénonciation, aucun mandat, aucune déclaration de culpabilité ni aucune autre mesure dans une poursuite intentée en vertu de la présente loi n'est susceptible d'opposition ou n'est insuffisante du fait que deux infractions ou plus y sont visées. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 49 (1) et (2).

Prescription

(3) Les dénonciations ou les plaintes visées à la *Loi sur les infractions provinciales* pour une infraction à la présente loi peuvent être déposées au plus tard huit ans après la date où sont survenus les événements qui ont donné lieu à la dénonciation ou à la plainte. 1989, chap. 91, par. 35 (1).

Preuve de signification par la poste

(4) Si la présente loi ou un règlement prévoit l'envoi par la poste d'une demande de renseignements, d'un avis ou d'une demande formelle, est reçu comme la preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'envoi, ainsi que de la demande, de l'avis ou de la demande formelle, l'affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, indiquant qu'il est au courant des faits de l'espèce, qu'une telle demande ou un tel avis ou une telle demande formelle a été envoyé, par lettre recommandée, à l'adresse et à la date indiquées, à son destinataire et qu'il identifie comme pièces jointes à l'affidavit le certificat de recommandation de la lettre fourni par le bureau de poste ou une copie conforme de la partie pertinente du certificat et une copie conforme de la demande, de l'avis ou de la demande formelle.

Preuve de l'omission de faire une déclaration

(5) Si la présente loi ou un règlement oblige une personne à faire une déclaration ou à présenter un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu, fait sous serment en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, indiquant qu'il a la charge des registres appropriés et qu'après en avoir fait un examen attentif et y avoir pratiqué des recherches, il lui a été impossible de constater, dans un cas particulier, que la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat, selon le cas, a été fait par cette personne, est reçu comme la preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'en tel cas cette personne n'a pas fait de

Proof of
time of
compliance

(6) Where, by this Act or a regulation, a person is required to make a return, statement, answer or certificate, an affidavit of an officer of the Ministry of Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that after careful examination of such records the officer has found that the return, statement, answer or certificate was filed or made on a particular day, shall be received as proof, in the absence of evidence to the contrary, that it was filed or made on that day and not prior thereto.

Proof of
documents

(7) An affidavit of an officer of the Ministry of Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and that the document annexed thereto is a document or true copy of a document made by or on behalf of the Provincial Minister or some person exercising the powers of the Provincial Minister or by or on behalf of a taxpayer, shall be received as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the nature and contents of the document and is admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

Proof of no
appeal

(8) An affidavit of an officer of the Ministry of Revenue, sworn before a commissioner or other person authorized to take affidavits, setting out that the officer has charge of the appropriate records and has knowledge of the practice of the Ministry and that an examination of the records shows that a notice of assessment for a particular taxation year was mailed or otherwise communicated to a taxpayer on a particular day pursuant to this Act and that, after careful examination and search of the records, the officer has been unable to find that a notice of objection or of appeal from the assessment was received within the time allowed therefor, shall be received as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the statement contained therein.

Presumption

(9) Where evidence is offered under this section by an affidavit from which it appears that the person making the affidavit is an officer of the Ministry of Revenue, it is not necessary to prove the person's signature or that the person is such an officer, nor is it necessary to prove the signature or official character of the person before whom the affidavit is sworn.

Judicial
notice

(10) Judicial notice shall be taken of,

déclaration ou présenté d'état, de réponse ou de certificat, selon le cas.

(6) Si la présente loi ou un règlement oblige une personne à faire une déclaration, ou à présenter un état, une réponse ou un certificat, un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, indiquant qu'il a la charge des registres appropriés et qu'après en avoir fait un examen attentif, il a constaté que la déclaration, l'état, la réponse ou le certificat a été déposé ou fait un jour particulier, est reçu comme la preuve, en l'absence de preuve contraire, que le document en question a été déposé ou fait ce jour-là et non antérieurement.

(7) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, indiquant qu'il a la charge des registres appropriés et qu'un document annexé à l'affidavit est un document, ou une copie conforme d'un document, fait par le ministre provincial, une personne exerçant les pouvoirs du ministre provincial ou un contribuable, ou pour le compte de ceux-ci, est reçu comme la preuve, en l'absence de preuve contraire, de la nature et du contenu du document et il est admissible en preuve et a la même valeur probante qu'aurait eue le document original s'il avait été prouvé de la façon ordinaire.

(8) Un affidavit d'un fonctionnaire du ministère du Revenu, souscrit en présence d'un commissaire ou d'une autre personne autorisée à recevoir les affidavits, indiquant qu'il a la charge des registres appropriés, et qu'il connaît la pratique du ministère, et qu'un examen des registres révèle qu'un avis de cotisation pour une année d'imposition particulière a été expédié par la poste ou communiqué autrement à un contribuable, un jour particulier, conformément à la présente loi, et qu'après avoir fait un examen attentif des registres et y avoir pratiqué des recherches, il lui a été impossible de constater qu'un avis d'opposition ou d'appel concernant la cotisation a été reçu dans le délai imparti, est reçu comme la preuve, en l'absence de preuve contraire, des affirmations que contient cet affidavit.

(9) Si une preuve est fournie en vertu du présent article par un affidavit d'où il ressort que la personne le souscrivant est un fonctionnaire du ministère du Revenu, il n'est pas nécessaire d'établir la qualité du fonctionnaire signataire ou de la personne en présence de qui l'affidavit a été souscrit ni l'authenticité de leur signature.

(10) Connaissance d'office est prise :

Preuve du
moment où la
déclaration a
été faite

Preuve du
contenu d'un
document

Preuve d'ab-
sence d'appel

Présomption

Connaissance
d'office

- (a) all orders or regulations made under this Act; and
- (b) a collection agreement entered into under this Act or any agreement for the collection by Canada of the taxes imposed under the income tax statute of an agreeing province,

without such orders, regulations or agreements being specially pleaded or proven.

Proof of documents

(11) Every document purporting to be an order, direction, demand, notice, certificate, requirement, decision, assessment, discharge of mortgage or other document purporting to have been executed under, or in the course of administration or enforcement of, this Act over the name in writing of the Provincial Minister, the Provincial Minister's deputy, or an officer authorized by regulation to exercise powers or perform duties of the Provincial Minister under this Act, shall be deemed to be a document signed, made and issued by the Provincial Minister, the Provincial Minister's deputy or the officer unless it has been called in question by the Provincial Minister or by some person acting for the Provincial Minister or Her Majesty. R.S.O. 1980, c. 213, s. 49 (4-11).

Day of mailing

(12) For the purposes of this Act, the day of mailing of any notice or notification described in subsection 152 (4) of the Federal Act as it applies for the purposes of this Act or of any notice of assessment shall be presumed to be the date of such notice or notification.

Day of receipt

(13) For the purposes of this Act, anything sent by first class mail or its equivalent shall be deemed to have been received by the person to whom it is sent on the day that it was mailed, except that a remittance of an amount deducted or withheld as required by this Act or a regulation, or by a provision of the Federal Act or of the Federal Regulations as it applies for the purposes of this Act, shall be deemed to have been remitted on the day it is received by the Treasurer. 1989, c. 91, s. 35 (2).

Date when assessment made

(14) Where any notice of an assessment has been sent by the Provincial Minister as required by this Act, the assessment shall be deemed to have been made on the day of mailing of the notice of assessment.

Forms prescribed or authorized

(15) Every form purporting to be a form prescribed or authorized by the Provincial Minister shall be deemed to be a form prescribed by order of the Provincial Minister under this Act unless called in question by the Provincial Minister or by some person

- a) de toutes les ordonnances rendues et de tous les règlements pris en application de la présente loi;

- b) d'un accord de perception conclu en vertu de la présente loi, ou de tout accord prévoyant la perception, par le Canada, de l'impôt établi en vertu de la loi de l'impôt sur le revenu d'une province participante,

sans qu'il soit nécessaire d'en plaider ou d'en prouver l'existence ou le contenu.

Preuve

(11) Tout document qui se présente comme étant une ordonnance, une directive, une demande formelle, un avis, un certificat, une demande péremptoire, une décision, une cotisation, une mainlevée d'hypothèque ou tout autre document qui se présente comme ayant été établi en vertu de la présente loi, ou au cours de l'application ou de l'exécution de celle-ci, au-dessus du nom écrit du ministre provincial, de son sous-ministre ou d'un fonctionnaire autorisé par règlement à exercer les pouvoirs ou à remplir les fonctions du ministre provincial en vertu de la présente loi, est réputé être un document signé, fait et délivré par le ministre provincial, son sous-ministre ou le fonctionnaire, à moins qu'il n'ait été mis en doute par le ministre provincial ou par quelque personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 49 (4) à (11).

(12) Pour l'application de la présente loi, la date de mise à la poste d'un avis prévu au paragraphe 152 (4) de la loi fédérale applicable aux fins de la présente loi ou de tout avis de cotisation est présumée être la date de l'avis ou de la notification en question.

Date de mise à la poste

(13) Pour l'application de la présente loi, tout courrier envoyé en première classe ou en classe équivalente est réputé avoir été reçu par le destinataire à la date où il a été mis à la poste. Toutefois, la remise d'un montant déduit ou retenu comme l'exige la présente loi ou un règlement, ou une disposition de la loi fédérale ou des règlements fédéraux telle qu'elle s'applique aux fins de la présente loi est réputée avoir eu lieu à la date où elle est reçue par le trésorier. 1989, chap. 91, par. 35 (2).

Date de réception

(14) Si le ministre provincial a envoyé un avis de cotisation conformément à la présente loi, la cotisation est réputée avoir été établie le jour de la mise à la poste de l'avis de cotisation.

Date de la cotisation

(15) La formule qui se présente comme étant une formule prescrite ou autorisée par le ministre provincial est réputée être une formule prescrite par arrêté du ministre provincial en vertu de la présente loi, sauf si elle est mise en doute par le ministre provincial

Formules prescrites ou autorisées

acting for the Provincial Minister or Her Majesty.

Proof of
provision of
collection
agreements

(16) A document purporting to be a collection agreement entered into under this Act or an agreement with Canada for the collection of tax imposed under the income tax statute of an agreeing province that is,

- (a) published in the *Canada Gazette*; or
- (b) certified as such by or on behalf of,
 - (i) the Provincial Minister, or
 - (ii) the Provincial Treasurer, the Provincial Secretary-Treasurer or the Minister of Finance of the appropriate agreeing province,

shall be received as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the contents thereof.

Proof of
return

(17) In any prosecution for an offence under this Act, the production of a return, certificate, statement or answer required by or under this Act or a regulation, purporting to have been filed or delivered by or on behalf of the person charged with the offence or to have been made or signed by the person or on the person's behalf, shall be received as proof, in the absence of evidence to the contrary, that such return, certificate, statement or answer was filed or delivered by or on behalf of that person or was made or signed by the person or on the person's behalf.

Proof of
certificate of
the Provin-
cial Minister

(18) Every certificate by the Provincial Minister as to,

- (a) a taxpayer's tax payable under the Federal Act as defined in section 4; or
- (b) a taxpayer's income for the year as defined in section 4,

is proof, in the absence of evidence to the contrary, that a taxpayer's tax payable under the Federal Act, or the taxpayer's income for the year, as the case may be, is the amount set out therein.

Certificates
of the
Minister of
National
Revenue and
Department
officials

(19) Where a collection agreement is entered into, any document or certificate that is executed or issued by the Minister, the Deputy Minister of the Department of National Revenue for Taxation, or an official of the Department of National Revenue on behalf or in place of the Provincial Minister, the Provincial Minister's deputy or an officer of the Provincial Minister's Ministry, shall be deemed, for all purposes of this Act, to be executed or issued by the Provincial Minister, the Provincial Minister's deputy or an

ou quelque personne agissant pour lui ou pour Sa Majesté.

(16) Est reçu comme la preuve, en l'absence de preuve contraire, de son contenu le document qui se présente comme étant un accord de perception conclu en vertu de la présente loi, ou comme étant un accord conclu avec le Canada prévoyant la perception de l'impôt établi par la loi de l'impôt sur le revenu d'une province participante et qui est, selon le cas :

- a) publié dans la *Gazette du Canada*;
- b) certifié comme tel par :
 - (i) le ministre provincial ou en son nom,
 - (ii) le trésorier provincial, le secrétaire-trésorier provincial ou le ministre des Finances de la province participante pertinente, ou en son nom.

Preuve des
dispositions
d'un accord
de perception

(17) Dans une poursuite concernant une infraction à la présente loi, le dépôt d'une déclaration, d'un certificat, d'un état ou d'une réponse exigé par la présente loi ou en vertu de celle-ci ou par un règlement ou en vertu de celui-ci, et qui se présente comme ayant été déposé ou remis par la personne accusée de l'infraction ou pour son compte, est reçu comme la preuve, en l'absence de preuve contraire, que la déclaration, le certificat, l'état ou la réponse a été déposé ou remis par cette personne ou pour son compte, ou a été fait ou signé par cette personne ou pour son compte.

Preuve du
contenu d'une
déclaration

(18) Un certificat délivré par le ministre provincial concernant l'une ou l'autre des questions suivantes :

- a) l'impôt payable par un contribuable aux termes de la loi fédérale, au sens de l'article 4;
- b) le revenu d'un contribuable pour l'année, au sens de l'article 4,

Preuve du
contenu d'un
certificat du
ministre provin-
cial

constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, que l'impôt payable par le contribuable aux termes de la loi fédérale ou que son revenu pour l'année, selon le cas, est le montant qui y est indiqué.

(19) Si un accord de perception est conclu, tout document ou certificat signé ou délivré par le ministre, le sous-ministre du ministère du Revenu national pour l'impôt, ou un fonctionnaire du ministère du Revenu national pour le compte ou à la place du ministre provincial, de son sous-ministre ou d'un fonctionnaire de son ministère, est réputé, pour l'application de la présente loi, être signé ou délivré par le ministre provincial, par son sous-ministre ou par un fonctionnaire du ministère du Revenu, selon le cas.

Certificat du
ministre du
Revenu nation-
al ou de ses
fonctionnaires

officer of the Ministry of Revenue, as the case may be.

Royal Canadian Mounted Police

(20) Where a collection agreement is entered into, a reference in this section to the Ontario Provincial Police shall be construed as a reference to the Royal Canadian Mounted Police. R.S.O. 1980, c. 213, s. 49 (13-19).

PART IV—COLLECTION OF TAX

COLLECTION AGREEMENT

Agreement authorized

49.—(1) The Treasurer, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may, on behalf of the Government of Ontario, enter into a collection agreement with the Government of Canada pursuant to which the Government of Canada will collect taxes payable under this Act on behalf of Ontario and will make payments to Ontario in respect of the taxes so collected in accordance with such terms and conditions as the collection agreement prescribes.

Supplemental agreements authorized

(2) The Treasurer, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may, on behalf of the Government of Ontario, enter into an agreement amending the terms and conditions of a collection agreement entered into pursuant to subsection (1).

Transfer of powers and duties

(3) Where a collection agreement is entered into, the Minister, on behalf of, or as agent for, the Provincial Minister, is hereby authorized to employ all the powers, to perform all the duties and to exercise any discretion that the Provincial Minister or the deputy head has under this Act including the discretion to refuse to permit the production in judicial or other proceedings in Ontario of any document that it is not, in the opinion of the Minister, in the interests of public policy to produce.

Idem

(4) Where a collection agreement is entered into, the Deputy Minister of National Revenue for Taxation of Canada may,

- (a) employ all the powers, perform the duties and exercise any discretion that the Minister has under subsection (3) or otherwise under this Act; and
- (b) designate officers of the Deputy Minister's Department to carry out such functions, duties and powers as are similar to those that are exercised by them on the Deputy Minister's behalf under the Federal Act. R.S.O. 1980, c. 213, s. 50.

PAYMENTS ON ACCOUNT

Application of payments by taxpayer

50.—(1) A collection agreement may provide that, where any payment is received by

(20) Si un accord de perception est conclu, la mention au présent article de la Police provinciale de l'Ontario est interprétée comme une mention de la Gendarmerie royale du Canada. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 49 (13) à (19).

Gendarmerie royale du Canada

PARTIE IV—PERCEPTION DE L'IMPÔT

ACCORD DE PERCEPTION

Autorisation de l'accord

49 (1) Le trésorier peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure pour le compte du gouvernement de l'Ontario, avec le gouvernement du Canada, un accord de perception en vertu duquel le gouvernement du Canada percevra les impôts payables aux termes de la présente loi pour le compte de l'Ontario et fera des versements à l'Ontario relativement aux impôts ainsi perçus, conformément aux conditions de l'accord.

Autorisation d'accords supplémentaires

(2) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le trésorier peut conclure, pour le compte du gouvernement de l'Ontario, un accord modifiant les conditions d'un accord de perception conclu en vertu du paragraphe (1).

Transfert des pouvoirs et fonctions

(3) Si un accord de perception est conclu, le ministre est par les présentes autorisé, au nom ou à titre de mandataire du ministre provincial, à exercer tous les pouvoirs, toutes les fonctions et tous les pouvoirs discrétionnaires que le ministre provincial ou le sous-ministre peut exercer en vertu de la présente loi, y compris le pouvoir discrétionnaire de refuser de permettre la production, dans des procédures judiciaires ou autres en Ontario, de tout document dont la production est, de l'avis du ministre, contraire à l'intérêt public.

Idem

(4) Si un accord de perception est conclu, le sous-ministre fédéral du Revenu national pour l'impôt peut :

- a) exercer tous les pouvoirs, toutes les fonctions et tous les pouvoirs discrétionnaires que le ministre peut exercer en vertu du paragraphe (3) ou d'une autre disposition de la présente loi;
- b) charger des fonctionnaires de son ministère d'exercer les fonctions, devoirs et pouvoirs semblables à ceux qu'ils exercent en son nom en vertu de la loi fédérale. L.R.O. 1980, chap. 213, art. 50.

PAIEMENT AU TITRE DE L'IMPÔT

50 (1) Un accord de perception peut prévoir que, si le ministre reçoit un paiement

Affectation du paiement du contribuable

the Minister on account of tax payable by a taxpayer for a taxation year under this Act, the Federal Act or an income tax statute of another agreeing province, or under any two or more such Acts or statutes, the payment so received may be applied by the Minister towards the tax payable by the taxpayer under any such Act or statute in such manner as is specified in the agreement, even if the taxpayer directed that the payment be applied in any other manner or made no direction as to its application.

au titre d'un impôt payable par un contribuable pour une année d'imposition aux termes de la présente loi, de la loi fédérale, d'une loi de l'impôt sur le revenu d'une autre province participante, ou aux termes de plusieurs de ces lois, il pourra affecter le paiement ainsi reçu au paiement de l'impôt payable par le contribuable aux termes de ces lois, de la manière qui peut être précisée dans l'accord, même si le contribuable a demandé que le paiement soit affecté d'une autre manière ou qu'il n'a fourni aucune directive quant à son affectation.

No further liability

(2) Any payment or part thereof applied by the Minister in accordance with a collection agreement towards the tax payable by a taxpayer for a taxation year under this Act,

(2) Tout paiement ou partie d'un paiement que, conformément à un accord de perception, le ministre affecte à l'impôt payable par un contribuable pour une année d'imposition aux termes de la présente loi :

Aucune obligation supplémentaire

- (a) relieves the taxpayer of liability to pay such tax to the extent of the payment or part thereof so applied; and
- (b) shall be deemed to have been applied in accordance with a direction made by the taxpayer. R.S.O. 1980, c. 213, s. 52.

- a) d'une part, libère le contribuable de l'obligation de payer cet impôt, jusqu'à concurrence du paiement ou de la partie du paiement ainsi affecté;
- b) d'autre part, est réputé avoir été affecté conformément à une directive du contribuable. L.R.O. 1980, chap. 213, art. 52.

DEDUCTIONS AT SOURCE

RETENUES À LA SOURCE

Where no action by employee

51. Where a collection agreement is entered into and an amount is remitted to the Minister under subsection 153 (1) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, on account of the tax of an individual who is resident on the last day of the taxation year in another agreeing province,

51 Si un accord de perception est conclu et que, aux termes du paragraphe 153 (1) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, un montant est remis au ministre à valoir sur l'impôt d'un particulier résidant dans une autre province participante le dernier jour de l'année d'imposition :

Aucun droit d'action de l'employé

- (a) no action lies for the recovery of such amount by that individual; and
- (b) the amount may not be applied in discharge of any liability of that individual under this Act. R.S.O. 1980, c. 213, s. 53; 1989, c. 91, s. 36.

- a) d'une part, aucune action en recouvrement de ce montant ne peut être intentée par ce particulier;
- b) d'autre part, le montant ne peut être affecté de manière à libérer ce particulier d'une obligation prévue par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 213, art. 53; 1989, chap. 91, art. 36.

Application of tax paid by employee

52.—(1) Where a collection agreement is entered into, an individual resident in Ontario on the last day of the taxation year is not required to remit any amount on account of tax payable by the individual under this Act for the taxation year to the extent of the amount deducted or withheld on account of the individual's tax for that year under the income tax statute of another agreeing province. R.S.O. 1980, c. 213, s. 54 (1).

52 (1) Si un accord de perception est conclu, un particulier résidant en Ontario le dernier jour de l'année d'imposition n'est pas tenu de remettre un montant au titre de l'impôt payable par lui aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition, jusqu'à concurrence du montant déduit ou retenu au titre de son impôt pour l'année en vertu de la loi de l'impôt sur le revenu d'une autre province participante. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 54 (1).

Affectation de l'impôt payé par l'employé

Idem

(2) Where the total amount deducted or withheld on account of tax payable under this Act and under the income tax statute of another agreeing province by an individual resident in Ontario on the last day of the taxation year to whom subsection (1) applies exceeds the tax payable by the individual

(2) Si le total du montant déduit ou retenu au titre de l'impôt payable aux termes de la présente loi ou de la loi de l'impôt sur le revenu d'une autre province participante par un particulier résidant en Ontario le dernier jour de l'année d'imposition auquel s'applique le paragraphe (1), excède l'impôt paya-

Idem

under this Act for that year, subsections 164 (1), (2) and (3) of the Federal Act, as they apply for the purposes of this Act, apply in respect of such individual as though the excess were an overpayment under this Act. R.S.O. 1980, c. 213, s. 54 (2); 1989, c. 91, s. 37.

Definitions

53.—(1) In this section,

“adjusting payment” means a payment, calculated in accordance with this section, made by or on the direction of the Government of Ontario to a non-agreeing province; (“paiement de rajustement”)

“amount deducted or withheld” does not include any refund made in respect of that amount; (“montant déduit ou retenu”)

“non-agreeing province” means a province that is not an agreeing province. (“province non participante”)

Adjustments between Ontario and non-agreeing province

(2) Where in respect of a taxation year a non-agreeing province is authorized to make a payment to Ontario that, in the opinion of the Treasurer, corresponds to an adjusting payment, the Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer to make an adjusting payment to that non-agreeing province and enter into any agreement that may be necessary to carry out the purposes of this section.

Basis of payment under collection agreement

(3) Where a collection agreement is entered into, the adjusting payment that may be made pursuant to subsection (2) may be made by the Government of Canada where it has agreed to act on the direction of Ontario as communicated by the Treasurer to the Minister. R.S.O. 1980, c. 213, s. 55 (1-3).

Calculation of adjusting payment

(4) The adjusting payment to be made under this section shall be in an amount that is equal to the aggregate of the amounts deducted or withheld under subsection 153 (1) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, in respect of the tax payable for a taxation year by individuals who,

- (a) file returns under the Federal Act;
- (b) are taxable thereunder in respect of that year; and
- (c) are resident on the last day of that year in the non-agreeing province to which the adjusting payment is to be made. R.S.O. 1980, c. 213, s. 55 (4); 1989, c. 91, s. 38 (1).

ble par lui pour cette année aux termes de la présente loi, les paragraphes 164 (1), (2) et (3) de la loi fédérale, tels qu'ils s'appliquent aux fins de la présente loi, s'appliquent à ce particulier comme si l'excédent était un paiement en trop aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 54 (2); 1989, chap. 91, art. 37.

53 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«montant déduit ou retenu» Exclut un remboursement effectué à l'égard d'un tel montant. («amount deducted or withheld»)

«paiement de rajustement» Paiement calculé conformément au présent article et versé par le gouvernement de l'Ontario ou sur ses instructions à une province non participante. («adjusting payment»)

«province non participante» Province qui n'est pas une province participante. («non-agreeing province»)

(2) Si, pour une année d'imposition, une province non participante est autorisée à faire à l'Ontario un paiement qui, de l'avis du trésorier, correspond à un paiement de rajustement, le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier à effectuer un paiement de rajustement à cette province non participante et à conclure tout accord qui peut être nécessaire pour l'application du présent article.

Paiement de rajustement entre l'Ontario et une province non participante

(3) Si un accord de perception est conclu, le paiement de rajustement qui peut être effectué conformément au paragraphe (2) peut être fait par le gouvernement du Canada si ce dernier est d'accord pour agir selon les directives de l'Ontario communiquées au ministre par le trésorier. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 55 (1) à (3).

Paiement en vertu de l'accord de perception

(4) Le paiement de rajustement à effectuer aux termes du présent article est un montant égal au montant des montants déduits ou retenus en vertu du paragraphe 153 (1) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, à l'égard de l'impôt payable pour une année d'imposition par les particuliers qui remplissent les conditions suivantes :

Calcul du paiement de rajustement

- a) ils produisent des déclarations aux termes de la loi fédérale;
- b) ils sont assujettis à un impôt pour cette année aux termes de cette loi;
- c) ils résident, le dernier jour de cette année-là, dans la province non participante à laquelle le paiement de rajustement doit être fait. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 55 (4); 1989, chap. 91, par. 38 (1).

Where no
action by
employee

(5) Where an adjusting payment is to be made and there has been an amount deducted or withheld under subsection 153 (1) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, on account of the tax for a taxation year of an individual who is taxable under the Federal Act in respect of that year and who is resident on the last day of that taxation year in the non-agreeing province,

- (a) no action lies for the recovery of such amount by that individual; and
- (b) the amount may not be applied in discharge of any liability of that individual under this Act. R.S.O. 1980, c. 213, s. 55 (5); 1989, c. 91, s. 38 (2).

Application
of tax paid
by employee

(6) Where an adjusting payment to a non-agreeing province is to be made under this section for a taxation year, an individual resident in Ontario on the last day of the taxation year is not required to remit any amount on account of tax payable by the individual under this Act for the taxation year to the extent of the amount deducted or withheld on account of the individual's income tax for that year under the law of that non-agreeing province. R.S.O. 1980, c. 213, s. 55 (6).

Idem

(7) Where an adjusting payment to a non-agreeing province is to be made under this section for a taxation year, the total amount deducted or withheld on account of tax payable under this Act and on account of the income tax payable under the law of the non-agreeing province by an individual resident in Ontario on the last day of the taxation year to whom subsection (6) applies exceeds the tax payable by the individual under this Act for that year, subsections 164 (1), (2) and (3) of the Federal Act, as they apply for the purposes of this Act, apply in respect of such individual as though the excess were an overpayment under this Act. R.S.O. 1980, c. 213, s. 55 (7); 1989, c. 91, s. 38 (3).

Adjusting
payment to
non-agreeing
province
under collec-
tion agree-
ment

(8) Where a collection agreement is entered into and the Government of Canada has agreed in respect of a taxation year to carry out the direction of Ontario and to make an adjusting payment on behalf of Ontario, the adjusting payment,

- (a) shall be made out of any money that has been collected on account of tax under this Act for any taxation year; and

(5) Si un paiement de rajustement doit être fait et que, en vertu du paragraphe 153 (1) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, un montant a été déduit ou retenu à valoir sur l'impôt, pour une année d'imposition, d'un particulier qui est assujéti à l'impôt en vertu de la loi fédérale pour la même année et qui réside, le dernier jour de cette année d'imposition, dans la province non participante :

- a) d'une part, aucune action en recouvrement de ce montant ne peut être intentée par ce particulier;
- b) d'autre part, le montant ne peut être affecté de manière à libérer ce particulier d'une obligation prévue par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 55 (5); 1989, chap. 91, par. 38 (2).

(6) Si un paiement de rajustement à une province non participante doit être fait pour une année d'imposition en vertu du présent article, un particulier résidant en Ontario le dernier jour de l'année d'imposition n'est tenu de remettre aucun montant au titre de l'impôt payable par lui aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition, jusqu'à concurrence du montant qui a été déduit ou retenu au titre de son impôt sur le revenu pour cette année-là en vertu de la loi de cette province non participante. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 55 (6).

(7) Si un paiement de rajustement à une province non participante doit être versé en vertu du présent article pour une année d'imposition et que le total du montant déduit ou retenu au titre de l'impôt payable aux termes de la présente loi et au titre de l'impôt sur le revenu payable, aux termes de la loi d'une province non participante, par un particulier résidant en Ontario le dernier jour de l'année d'imposition et auquel le paragraphe (6) s'applique, excède l'impôt payable par lui aux termes de la présente loi pour cette année-là, les paragraphes 164 (1), (2) et (3) de la loi fédérale, tels qu'ils s'appliquent aux fins de la présente loi, s'appliquent à ce particulier tout comme si l'excédent était un paiement en trop aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 55 (7); 1989, chap. 91, par. 38 (3).

(8) Si un accord de perception est conclu et que le gouvernement du Canada est d'accord, à l'égard d'une année d'imposition, pour suivre les directives de l'Ontario et pour effectuer un paiement de rajustement pour le compte de l'Ontario, le paiement de rajustement :

- a) d'une part, est prélevé sur des sommes perçues au titre de l'impôt en vertu de la présente loi pour une année d'imposition;

Cas où un
employé n'a
aucun droit
d'action

Affectation
de l'impôt
payé par un
employé

Idem

Paiement de
rajustement
versé à une
province non
participante
en vertu d'un
accord de
perception

- (b) shall be the amount calculated by the Minister to be the amount required to be paid under subsection (4),

and the payment thereof discharges any obligations the Government of Canada may have with respect to the payment to Ontario of any amount deducted or withheld under subsection 153 (1) of the Federal Act, as it applies for the purposes of this Act, to which subsection (5) applies. R.S.O. 1980, c. 213, s. 55 (8); 1989, c. 91, s. 38 (4).

RECIPROCAL ENFORCEMENT OF JUDGMENTS

Enforcement
of judgments

54.—(1) A judgment of a superior court of an agreeing province under that province's income tax statute, including any certificate registered in such superior court in a manner similar to that provided in subsection 31 (2), may be enforced in the manner provided in the *Reciprocal Enforcement of Judgments Act*.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), where a judgment of a superior court of an agreeing province is sought to be registered under the *Reciprocal Enforcement of Judgments Act*, such judgment shall be registered, even if it is established that one or more of the provisions of section 3 of that Act apply.

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may make regulations to enable the enforcement of judgments in respect of taxes in agreeing provinces to be enforced in Ontario. R.S.O. 1980, c. 213, s. 56.

- b) d'autre part, est le montant que le ministre a calculé comme étant le montant qui doit être versé en vertu du paragraphe (4).

Le paiement de ce montant libère le gouvernement du Canada de toute obligation qu'il peut avoir à l'égard du paiement à l'Ontario d'un montant déduit ou retenu en vertu du paragraphe 153 (1) de la loi fédérale, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, auquel le paragraphe (5) s'applique. L.R.O. 1980, chap. 213, par. 55 (8); 1989, chap. 91, par. 38 (4).

EXÉCUTION RÉCIPROQUE DES JUGEMENTS

Exécution de
jugements

54 (1) Un jugement rendu par une cour supérieure d'une province participante aux termes de la loi de l'impôt sur le revenu de cette province, y compris tout certificat enregistré dans une telle cour supérieure d'une façon semblable à celle prévue au paragraphe 31 (2), peut être exécuté de la manière prescrite par la *Loi sur l'exécution réciproque de jugements*.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si des mesures sont prises pour faire enregistrer, en vertu de la *Loi sur l'exécution réciproque de jugements*, un jugement rendu par une cour supérieure d'une province participante, ce jugement est enregistré, même s'il est établi que l'une ou que plusieurs des dispositions de l'article 3 de cette loi s'applique.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour permettre l'exécution en Ontario des jugements sur l'impôt, rendus dans les provinces participantes. L.R.O. 1980, chap. 213, art. 56.

CHAPTER I.3

Independent Health Facilities Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“assessor” means an assessor appointed under section 27 or 29; (“évaluateur”)

“Board”, except in section 36, means the Health Facilities Appeal Board under the *Ambulance Act*; (“Commission”)

“College” means the College of Physicians and Surgeons of Ontario; (“Ordre”)

“Director” means the Director appointed under section 4; (“directeur”)

“facility fee” means a charge or a fee for or in respect of a service or operating cost that,

(a) supports, assists and is a necessary adjunct, or any of them, to an insured service, and

(b) is not part of the insured service; (“frais d’établissement”)

“health facility” means a place in which one or more members of the public receive health services and includes an independent health facility; (“établissement de santé”)

“independent health facility” means a health facility in which one or more members of the public receive services that are insured services and for which facility fees are charged, but does not include a health facility mentioned in section 2; (“établissement de santé autonome”)

“inspector” means an inspector appointed under section 25 or 26; (“inspecteur”)

“insured person” has the same meaning as in the *Health Insurance Act*; (“assuré”)

“insured service” means,

(a) a service rendered by a physician for which an amount payable is prescribed by the regulations under the *Health Insurance Act*, or

(b) a service prescribed as an insured service under the *Health Insurance Act* rendered by a practitioner within the meaning of that Act; (“service assuré”)

CHAPITRE I.3

Loi sur les établissements de santé autonomes

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«action avec droit de vote» Action d’une personne morale d’une catégorie assortie du droit de vote en toutes circonstances ou d’une catégorie assortie du droit de vote en raison de la survenance d’une éventualité qui s’est produite et se poursuit. («voting share»)

«assuré» S’entend au sens de la *Loi sur l’assurance-santé*. («insured person»)

«Commission» Sauf à l’article 36, s’entend de la Commission d’appel des établissements de santé maintenue aux termes de la *Loi sur les ambulances*. («Board»)

«contrepartie maximale autorisée» À l’égard d’un permis pour un établissement de santé autonome, s’entend de ce qui suit :

a) dans les cas où l’article 7 s’appliquait à l’établissement le 23 avril 1990, le montant prescrit par les règlements ou fixé selon la méthode prescrite par les règlements,

b) dans tous les autres cas, zéro. («maximum allowable consideration»)

«directeur» Le directeur nommé aux termes de l’article 4. («Director»)

«dossier médical» Dossier relatif à des services de santé. («medical record»)

«établissement de santé» Endroit où un ou plusieurs particuliers reçoivent des services de santé. La présente définition inclut les établissements de santé autonomes. («health facility»)

«établissement de santé autonome» Établissement de santé où un ou plusieurs particuliers reçoivent des services assurés et pour lesquels des frais d’établissement sont exigés. La présente définition exclut les établissements de santé mentionnés à l’article 2. («independent health facility»)

«évaluateur» Évaluateur nommé en vertu de l’article 27 ou 29. («assessor»)

«frais d’établissement» Frais ou honoraires perçus à l’égard d’un service ou de frais d’exploitation qui :

“licence” means a licence issued by the Director under this Act; (“permis”)

“maximum allowable consideration”, in relation to a licence for an independent health facility, means,

- (a) if section 7 applied with respect to the facility on the 23rd day of April, 1990, the amount prescribed by the regulations or determined by the method prescribed by the regulations, or
- (b) in any other case, zero; (“contrepartie maximale autorisée”)

“medical care” means health care; (“soins médicaux”)

“medical record” means a record relating to health services; (“dossier médical”)

“Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Health; (“ministère”)

“patient” means a person who receives health services in a health facility; (“patient”)

“physician” means a legally qualified medical practitioner; (“médecin”)

“Registrar” means the Registrar of the College of Physicians and Surgeons of Ontario; (“registrateur”)

“regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)

“voting share” means any share of any class of shares of a body corporate carrying voting rights under all circumstances and any share of any class of shares carrying voting rights by reason of the occurrence of a contingency that has occurred and is continuing. (“action avec droit de vote”)

(2) A person shall be deemed to have an interest affecting the control of a corporation if the person alone or with one or more associates directly or indirectly beneficially owns or controls the lesser of,

- (a) voting shares in the corporation in a sufficient number to permit that person either alone or with one or more associates to direct the management and policies of the corporation; or
- (b) voting shares to which are attached 10 per cent or more of the voting rights attached to all issued and outstanding voting shares of the corporation.

a) d’une part, s’ajoutent, en tant qu’appui, aide et complément nécessaire à un service assuré, ou l’un des trois,

b) d’autre part, ne font pas partie du service assuré. («facility fee»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l’article 25 ou 26. («inspector»)

«médecin» Médecin dûment qualifié. («physician»)

«ministère» Le ministère de la Santé. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«Ordre» L’Ordre des médecins et chirurgiens de l’Ontario. («College»)

«patient» Personne qui reçoit des services de santé dans un établissement de santé. («patient»)

«permis» Permis délivré par le directeur en vertu de la présente loi. («licence»)

«registrateur» Le registrateur de l’Ordre des médecins et chirurgiens de l’Ontario. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«service assuré» Selon le cas :

a) service fourni par un médecin et pour lequel un montant payable est prescrit par les règlements pris en application de la *Loi sur l’assurance-santé*,

b) service prescrit à titre de service assuré aux termes de la *Loi sur l’assurance-santé* et fourni par un praticien au sens de cette loi. («insured service»)

«soins médicaux» Soins de santé. («medical care»)

(2) Est réputée détenir des intérêts ayant une incidence sur le contrôle d’une personne morale la personne qui, directement ou indirectement, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens avec elle, est propriétaire bénéficiaire ou a le contrôle :

a) soit d’un nombre suffisant d’actions avec droit de vote de la personne morale pour permettre à cette personne d’en diriger la gestion et les lignes de conduites, seule ou avec une ou plusieurs personnes qui ont des liens avec elle;

b) soit d’actions avec droit de vote auxquelles sont rattachées au moins 10 pour cent des voix rattachées à l’ensemble des actions avec droit de vote, émises et en circulation, de la personne morale.

Interest
affecting the
control of a
corporation

Intérêts ayant
une incidence
sur le contrôle d’une
personne
morale

Associates

(3) Persons shall be deemed to be associates of each other if,

- (a) one person is a corporation of which the other person is an officer or director;
- (b) one person is a partner of the other person;
- (c) one person is a corporation of which the other person beneficially owns, directly or indirectly, voting shares carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all voting shares of the corporation for the time being outstanding;
- (d) both persons are members of a voting trust where the trust relates to shares of a corporation;
- (e) one person is the father, mother, brother, sister, child or spouse of the other person or is another relative who has the same home as the other person; or
- (f) both persons are associates within the meaning of clauses (a) to (e) of the same person.

Corporations without share capital

(4) For the purposes of this Act, the provisions of this Act related to corporations, their control, and the ownership, control and voting of shares apply with necessary modifications in respect of corporations to which Part III of the *Corporations Act* applies. 1989, c. 59, s. 1.

Application of Act

2. This Act does not apply to the following health facilities, persons, places or services:

- 1. An office or place in which one or more persons provide services in the course of the practice of a health profession,
 - i. for or in respect of which the only charges made for insured services are for amounts paid or payable by the Plan as defined in the *Health Insurance Act*, and
 - ii. for or in respect of which no facility fee is requested from or paid by the Province or any person.
- 2. A service or class of services that is exempt by the regulations.

(3) Une personne est réputée avoir des liens avec une autre dans les cas suivants :

- a) l'une est une personne morale dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;
- b) l'une est un associé de l'autre;
- c) l'une est une personne morale dont l'autre est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, d'actions avec droit de vote auxquelles se rattachent plus de 10 pour cent des voix rattachées à l'ensemble des actions avec droit de vote de la personne morale qui sont alors en circulation;
- d) les deux sont parties à une convention de vote fiduciaire qui a trait aux actions d'une personne morale;
- e) l'une est le père, la mère, le frère, la soeur, l'enfant ou le conjoint de l'autre ou a un autre lien de parenté avec elle et partage sa résidence;
- f) les deux ont des liens avec la même personne au sens des alinéas a) à e).

Liens entre personnes

(4) Pour l'application de la présente loi, les dispositions de la présente loi qui portent sur les personnes morales et leur contrôle ainsi que sur le contrôle et la propriété des actions et le droit de vote s'y rattachant s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux personnes morales auxquelles s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*. 1989, chap. 59, art. 1.

Personnes morales sans capital-actions

2 La présente loi ne s'applique pas aux établissements de santé, aux personnes, aux endroits ou aux services suivants :

Champ d'application

- 1. Les bureaux ou les endroits où une ou plusieurs personnes fournissent des services dans l'exercice d'une profession de la santé à l'égard desquels :
 - i. d'une part, les seuls honoraires exigés pour des services assurés sont ceux remboursés ou remboursables par le Régime tel qu'il est défini dans la *Loi sur l'assurance-santé*,
 - ii. d'autre part, aucun frais d'établissement n'est demandé à la province ou à une personne, ou payé par celles-ci.
- 2. Les services ou les catégories de services soustraits à son application par les règlements.

	<p>3. A health facility or class of health facilities that is exempt by the regulations.</p> <p>4. A person who is or a class of persons that is exempt by the regulations. 1989, c. 59, s. 2.</p>	<p>3. Les établissements de santé ou les catégories d'établissements de santé soustraits à son application par les règlements.</p> <p>4. Les personnes ou les catégories de personnes soustraites à son application par les règlements. 1989, chap. 59, art. 2.</p>	
Licence required	<p>3.—(1) No person shall establish or operate an independent health facility except under the authority of a licence issued by the Director.</p>	<p>3 (1) Nul ne doit ouvrir ni exploiter un établissement de santé autonome sans y être autorisé par un permis délivré par le directeur.</p>	Permis obligatoire
Charge for facility fee	<p>(2) No person shall charge or accept payment of a facility fee in respect of an insured service provided in an independent health facility unless the facility is operated by a person licensed under this Act.</p>	<p>(2) Nul ne doit demander ou accepter le paiement de frais d'établissement à l'égard d'un service assuré fourni dans un établissement de santé autonome sans que l'établissement soit exploité par le titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi.</p>	Frais d'établissement
Idem	<p>(3) No person shall charge an insured person a facility fee in respect of an insured service provided in an independent health facility operated by a person licensed under this Act.</p>	<p>(3) Nul ne doit demander à un assuré de payer des frais d'établissement à l'égard d'un service assuré fourni dans un établissement de santé autonome qu'exploite le titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi.</p>	Idem
Application of subs. (2)	<p>(4) Subsection (2) does not apply to prevent a person from charging a facility fee to or accepting payment of a facility fee from a person who is not an insured person. 1989, c. 59, s. 3.</p>	<p>(4) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet d'empêcher une personne de demander à une personne qui n'est pas un assuré de payer des frais d'établissement ou d'en accepter le paiement. 1989, chap. 59, art. 3.</p>	Application du par. (2)
Director	<p>4. The Minister shall appoint an employee of the Ministry to be the Director of Independent Health Facilities. 1989, c. 59, s. 4.</p>	<p>4 Le ministre nomme un employé du ministère au poste de directeur des établissements de santé autonomes. 1989, chap. 59, art. 4.</p>	Directeur
Request for proposals	<p>5.—(1) The Minister may request proposals for the establishment and operation of an independent health facility.</p>	<p>5 (1) Le ministre peut procéder à un appel d'offres pour l'ouverture et l'exploitation d'un établissement de santé autonome.</p>	Appel d'offres
Matters to be considered	<p>(2) In deciding whether or not to request proposals, the Minister shall consider,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the nature of the service or services provided or to be provided in the independent health facility; (b) the extent to which the service or services is already available in Ontario or any part of Ontario; (c) the need for the service or services in Ontario or any part of Ontario; (d) the future need for the service or services in Ontario or any part of Ontario; (e) the projected cost in public money for the operation of the independent health facility; and (f) the availability of public money to pay for the operation of the independent health facility. 	<p>(2) Pour décider s'il doit procéder à un appel d'offres, le ministre tient compte des facteurs suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le genre de services fournis ou devant être fournis dans l'établissement de santé autonome; b) la mesure dans laquelle ces services sont déjà offerts en Ontario ou dans une région de l'Ontario; c) la nécessité d'offrir ces services en Ontario ou dans une région de l'Ontario; d) la nécessité future d'offrir ces services en Ontario ou dans une région de l'Ontario; e) le coût prévu, en deniers publics, de l'exploitation de l'établissement de santé autonome; f) la disponibilité de deniers publics pour payer le coût de l'exploitation de l'établissement de santé autonome. 	Facteurs à étudier

Contents of request	<p>(3) A request for proposals shall specify,</p> <p>(a) the service or services to be provided in the independent health facility;</p> <p>(b) the locality in which the independent health facility is to be located;</p> <p>(c) such other requirements and limitations as the Minister considers relevant; and</p> <p>(d) the final date for submission of proposals.</p>	<p>(3) L'appel d'offres précise :</p> <p>a) les services devant être fournis dans l'établissement de santé autonome;</p> <p>b) la localité où sera situé l'établissement de santé autonome;</p> <p>c) les autres exigences et restrictions que le ministre estime pertinentes;</p> <p>d) la date limite de présentation des offres.</p>	Teneur de l'appel d'offres
Submission of proposals	<p>(4) Persons interested in establishing and operating an independent health facility in response to a request for proposals may submit proposals therefor to the Director.</p>	<p>(4) Les personnes qui désirent ouvrir et exploiter un établissement de santé autonome en réponse à un appel d'offres peuvent présenter des offres à cet effet au directeur.</p>	Présentation des offres
Contents of proposal	<p>(5) A proposal shall set out,</p> <p>(a) the business and professional experience of the person submitting the proposal;</p> <p>(b) details of the physical nature of the proposed facility;</p> <p>(c) the nature of the service or services to be provided in the facility;</p> <p>(d) the projected cost for the operation of the facility;</p> <p>(e) details of the system that will be established to ensure the monitoring of the results of the service or services to be provided in the facility;</p> <p>(f) details of the professional and other staff proposed for the facility;</p> <p>(g) such other information as is relevant to the requirements and limitations specified in the request for proposals.</p>	<p>(5) Les offres indiquent :</p> <p>a) la pratique des affaires et l'expérience professionnelle de la personne qui présente l'offre;</p> <p>b) des précisions d'ordre matériel sur l'établissement proposé;</p> <p>c) le genre de services devant être fournis dans l'établissement;</p> <p>d) le coût prévu de l'exploitation de l'établissement;</p> <p>e) des renseignements sur le système qui sera établi pour assurer le contrôle des résultats des services devant être fournis dans l'établissement;</p> <p>f) des renseignements sur les professionnels et les autres employés que l'on propose d'engager pour l'établissement;</p> <p>g) tout autre renseignement pertinent relatif aux exigences et restrictions précisées dans l'appel d'offres.</p>	Teneur des offres
Consideration of proposals	<p>(6) The Director shall consider the proposals and may request additional information in respect of any proposal. 1989, c. 59, s. 5.</p>	<p>(6) Le directeur étudie les offres et peut demander des renseignements supplémentaires relatifs à celles-ci. 1989, chap. 59, art. 5.</p>	Étude des offres
Issuance of licence	<p>6.—(1) Subject to section 8, the Director may issue a licence to a person who has submitted a proposal for the establishment and operation of an independent health facility where the Director is of the opinion,</p> <p>(a) that the proposal meets the criteria specified in the request for proposals;</p> <p>(b) that the quality and the standards of the independent health facility or of the service or services to be provided in the facility will comply with the regulations or, in the absence of regulations, will conform to the generally accepted quality and standards for the facility and the service or services to be provided in the facility;</p>	<p>6 (1) Sous réserve de l'article 8, le directeur peut délivrer un permis à une personne qui a présenté une offre pour l'ouverture et l'exploitation d'un établissement de santé autonome s'il est d'avis que :</p> <p>a) l'offre satisfait aux conditions précisées dans l'appel d'offres;</p> <p>b) la qualité et les normes de l'établissement de santé autonome ou des services devant être fournis dans l'établissement seront conformes aux règlements ou, en l'absence de règlements, conformes à la qualité et aux normes généralement reconnues pour l'établissement et les services qui doivent y être fournis;</p>	Délivrance d'un permis

- (c) that the person will operate the independent health facility competently and with honesty and integrity; and
- (d) that the person will establish and maintain a system to ensure the monitoring of the results of the service or services provided in the independent health facility.

Discretion

(2) The issuance of a licence to a person who meets the requirements of subsection (1) is discretionary in the Director and, despite a request for proposals or negotiations in respect of a proposal, the Director,

- (a) is not required to issue a licence to any person; and
- (b) may prefer any proposal over other proposals.

Preference to non-profit facilities, Canadian licensees

(3) Despite any international treaty or obligation to which Canada is a party or any law implementing such a treaty or obligation and without restricting the generality of subsection (2), the Director shall give preference to proposals that indicate,

- (a) that the independent health facility will be operated on a non-profit basis; and
- (b) that the person who has submitted the proposal for the establishment and the operation of the facility is,
 - (i) a Canadian citizen ordinarily resident in Canada,
 - (ii) a permanent resident within the meaning of the *Immigration Act* (Canada) and ordinarily resident in Canada,
 - (iii) a corporation controlled, whether through the ownership of voting shares or otherwise, by one or more persons described in subclause (i) or (ii), or
 - (iv) a corporation controlled, whether through the ownership of voting shares or otherwise, by one or more persons described in subclause (i), (ii) or (iii).

Non-profit basis

(4) For the purpose of clause (3) (a), an independent health facility is operated on a non-profit basis if the profit derived from the operation of the facility is used exclusively in the further operation of the facility and no part of the profit is payable to, or is otherwise available for, the personal benefit of any person.

- c) la personne exploitera l'établissement de santé autonome avec compétence, honnêteté et intégrité;
- d) la personne établira et maintiendra un système pour assurer le contrôle des résultats des services fournis dans l'établissement de santé autonome.

(2) La délivrance d'un permis à une personne qui satisfait aux exigences du paragraphe (1) s'effectue selon l'appréciation discrétionnaire du directeur et, malgré un appel d'offres ou des négociations à l'égard d'une offre, le directeur :

- a) n'est pas tenu de délivrer un permis à qui que ce soit;
- b) peut accorder la priorité à une offre plutôt qu'à une autre.

Appréciation discrétionnaire

(3) Malgré tout traité international ou toute obligation auxquels le Canada est partie ou toute loi visant la mise en oeuvre d'un tel traité ou d'une telle obligation et sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), le directeur accorde la priorité aux offres qui indiquent :

- a) d'une part, que l'exploitation de l'établissement de santé autonome sera à but non lucratif;
- b) d'autre part, que la personne qui a présenté l'offre pour l'ouverture et l'exploitation de l'établissement est, selon le cas :
 - (i) un citoyen canadien qui réside ordinairement au Canada,
 - (ii) un résident permanent au sens de la *Loi sur l'immigration* (Canada) qui réside ordinairement au Canada,
 - (iii) une personne morale qu'une ou plusieurs personnes visées au sous-alinéa (i) ou (ii) contrôlent, que ce soit en étant propriétaires d'actions avec droit de vote ou autrement,
 - (iv) une personne morale qu'une ou plusieurs personnes visées au sous-alinéa (i), (ii) ou (iii) contrôlent, que ce soit en étant propriétaires d'actions avec droit de vote ou autrement.

Priorité aux établissements à but non lucratif

(4) Pour l'application de l'alinéa (3) a), l'exploitation d'un établissement de santé autonome est à but non lucratif si le bénéfice tiré de l'exploitation sert exclusivement à la poursuite de l'exploitation de l'établissement et si aucune partie de ce bénéfice n'est payable au profit personnel d'une personne ni n'est mis autrement à la disposition de cette personne pour son profit personnel.

Exploitation à but non lucratif

Limitations
and condi-
tions

(5) The Director may issue a licence subject to such limitations and conditions as the Director considers necessary in the circumstances. 1989, c. 59, s. 6.

(5) Le directeur peut délivrer un permis sous réserve des restrictions et conditions qu'il estime nécessaires dans les circonstances. 1989, chap. 59, art. 6.

Restrictions
et conditions

Transitional

7.—(1) A person who operated an independent health facility on the 2nd day of June, 1988 may, on or before the 23rd day of April, 1991, submit a proposal for a licence to continue to operate the facility, as if the Minister had requested proposals under subsection 5 (1).

7 (1) La personne qui exploitait un établissement de santé autonome le 2 juin 1988 peut présenter, au plus tard le 23 avril 1991, une offre pour obtenir un permis l'autorisant à continuer d'exploiter l'établissement, comme si le ministre avait fait un appel d'offres en vertu du paragraphe 5 (1).

Dispositions
transitoires

Idem

(2) Subsections 5 (4), (5) and (6) and sections 6, 8 and 9 apply with necessary modifications to a proposal referred to in subsection (1).

(2) Les paragraphes 5 (4), (5) et (6) et les articles 6, 8 et 9 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une offre visée au paragraphe (1).

Idem

Existing
facilities may
operate and
bill directly

(3) Despite section 3, a person who operated an independent health facility on the 2nd day of June, 1988 may continue to operate the facility without a licence and to charge and accept payment from any person of a facility fee in respect of an insured service provided in the facility,

(3) Malgré l'article 3, la personne qui exploitait un établissement de santé autonome le 2 juin 1988 peut continuer d'exploiter l'établissement sans permis et d'exiger de toute personne des frais d'établissement à l'égard d'un service assuré fourni dans l'établissement et d'en accepter le paiement :

Exploitation
des établisse-
ments exis-
tants

(a) where the person does not submit a proposal under subsection (1), until the 23rd day of April, 1991;

a) si elle ne présente pas d'offre en vertu du paragraphe (1), jusqu'au 23 avril 1991;

(b) where the person submits a proposal and is served with notice that the Director proposes to issue a licence to the person, until the person is issued the licence; or

b) si elle présente une offre et qu'il lui est signifié un avis selon lequel le directeur a l'intention de lui délivrer un permis, jusqu'à ce qu'un permis lui soit délivré;

(c) where the person submits a proposal and is served with notice that the Director proposes to not issue a licence to the person, until the time for giving notice requiring a hearing by the Board has expired and, where a hearing is required, until the time for giving notice requiring an appeal from the decision or order of the Board has expired and, where an appeal is required, until the matter in issue has been finally determined.

c) si la personne présente une proposition et qu'il lui est signifié un avis selon lequel le directeur n'a pas l'intention de lui délivrer un permis, jusqu'à ce que le délai imparti pour donner un avis de demande d'audience devant la Commission soit expiré, si une audience est demandée, jusqu'à ce que le délai imparti pour donner un avis de demande d'appel de la décision ou de l'ordonnance de la Commission soit expiré, et si un appel est demandé, jusqu'à ce que la question en litige ait été réglée définitivement.

Regulations
may apply

(4) Any regulation that applies to independent health facilities operated by persons licensed under this Act or to licensees may be made applicable to independent health facilities operated under subsection (3) or to the persons who operate the facilities, as the case may be.

(4) Les règlements qui s'appliquent aux établissements de santé autonomes exploités par des personnes qui sont titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi ou aux titulaires d'un permis peuvent être rendus applicables, selon le cas, aux établissements de santé autonomes exploités aux termes du paragraphe (3) ou aux personnes qui exploitent ces établissements.

Les règle-
ments peu-
vent
s'appliquer

Notice that
subs. (3)
does not
apply

(5) Where the Director has reasonable and probable ground to believe that an independent health facility referred to in subsection (3) is being operated or will be operated in a manner that is prejudicial to the health, safety or welfare of any person, the Director may by a written notice direct the person who operates the facility that subsection (3)

(5) S'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un établissement de santé autonome mentionné au paragraphe (3) est ou sera exploité d'une manière qui nuit à la santé, à la sécurité ou au bien-être d'une personne, le directeur peut, au moyen d'un avis écrit, informer l'exploitant de l'établissement qu'il ordonne que le paragraphe (3) ne s'ap-

Avis concer-
nant la non-
application du
par. (3)

does not apply to the facility effective on the date specified in the notice.

Order is final

(6) An order under subsection (5) is final.

Transitional

(7) This section applies with necessary modifications to a person as though the person operated an independent health facility on the 2nd day of June, 1988, if the person, before the 23rd day of April, 1990, was operating a health facility and charging fees that were set out in a column denoted by the letter "T" in Regulation 452 of Revised Regulations of Ontario, 1980 made under the *Health Insurance Act* and if, before the 23rd day of April, 1990, those regulations are amended so that those fees are no longer set out in such a column.

Idem

(8) Subsection (3) does not apply to allow a person to charge an insured person a fee, or accept from an insured person payment of a fee, for a service if, before this section comes into force,

- (a) there was a fee for the service set out in a column described in subsection (7); and
- (b) the regulation described in subsection (7) is amended so that a fee for the service is no longer payable under the regulation. 1989, c. 59, s. 7.

Notice of proposal to refuse licence

8.—(1) Where the Director proposes to issue a licence under subsection 6 (1) or to refuse to issue a licence to any person, the Director shall serve notice of the proposed action on every person who submitted a proposal for a licence.

Contents of notice

(2) A notice under subsection (1) shall inform the person on whom it is served that the person is entitled to,

- (a) written reasons for the proposal if a request is received by the Director within seven days of the receipt by the person of the notice of the proposal, and the person may so require the written reasons; and
- (b) a hearing by the Board if the person mails or delivers, within fifteen days after receipt by the person of the written reasons, a written request and the person may so require the hearing.

Powers of Director where no hearing

(3) Where no person requires a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Director may carry out the proposed action stated in the notice under subsection (1).

plique pas à l'établissement, à compter de la date précisée dans l'avis.

(6) L'ordre donné en vertu du paragraphe (5) est définitif.

L'ordre est définitif

(7) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, à une personne comme si cette personne exploitait un établissement de santé autonome le 2 juin 1988, et ce, si la personne exploitait, avant le 23 avril 1990, un établissement de santé et exigeait des honoraires figurant à une colonne intitulée «T» dans le Règlement 452 des Règlements refondus de l'Ontario de 1980, pris en application de la *Loi sur l'assurance-santé* et si, avant le 23 avril 1990, ces règlements sont modifiés de manière que ces honoraires ne figurent plus à cette colonne.

Disposition transitoire

(8) Le paragraphe (3) n'a pas pour effet d'autoriser une personne à exiger des honoraires d'un assuré ou à accepter d'un assuré le paiement d'honoraires pour un service si, avant l'entrée en vigueur du présent article, les conditions suivantes sont réunies :

Idem

- a) des honoraires pour ce service figuraient à la colonne mentionnée au paragraphe (7);
- b) le règlement mentionné au paragraphe (7) est modifié de telle sorte que les honoraires prévus pour le service ne sont plus payables aux termes du règlement. 1989, chap. 59, art. 7.

8 (1) S'il a l'intention de délivrer un permis en vertu du paragraphe 6 (1) ou de refuser de délivrer un permis à une personne quelconque, le directeur signifie un avis de son intention aux personnes qui ont présenté une offre pour obtenir un permis.

Avis d'intention de refuser le permis

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe la personne à qui il est signifié qu'elle a droit :

Teneur de l'avis

- a) d'une part, à ce que l'intention du directeur soit motivée par écrit si celui-ci reçoit une demande à cet effet dans les sept jours qui suivent la signification de l'avis d'intention à la personne; la personne peut demander les motifs écrits de cette façon;
- b) d'autre part, à une audience devant la Commission si elle poste ou remet, dans les quinze jours après avoir reçu les motifs par écrit, une demande par écrit; la personne peut demander une audience de cette façon.

(3) Si personne ne demande d'audience conformément au paragraphe (2), le directeur peut donner suite à son intention énoncée dans l'avis signifié aux termes du paragraphe (1).

Pouvoirs du directeur

Powers of Board where hearing

(4) Where a person requires a hearing by the Board, the Board shall appoint a time for and hold the hearing and the Board may by order direct the Director to carry out the proposed action or refrain from carrying out the proposed action and to take such action as the Board considers the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations.

Idem

(5) For the purposes of subsection (4), the Board may substitute its opinion for that of the Director, but the Board may not direct the Director to do anything that is contrary to the criteria specified in the request for proposals.

Extension of time for requiring hearing

(6) The Board may extend the time for the giving of notice requiring a hearing by a person under this section either before or after expiration of such time where it is satisfied that there are grounds for granting relief to the person following upon a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Board may give such directions as it considers proper consequent upon the extension. 1989, c. 59, s. 8.

Minister may direct refusal to issue licence

9.—(1) At any time after the Minister requests proposals for the establishment and operation of an independent health facility and before a licence is issued, the Minister may direct the Director in writing to not issue any licence in respect of the request for proposals.

Matters to be considered

(2) In deciding whether or not to issue a direction under subsection (1), the Minister shall consider,

- (a) the nature of the service or services provided or to be provided in the independent health facility;
- (b) the extent to which the service or services is already available in Ontario or any part of Ontario;
- (c) the need for the service or services in Ontario or any part of Ontario;
- (d) the future need for the service or services in Ontario or any part of Ontario;
- (e) the projected cost in public money for the operation of the independent health facility; and
- (f) the availability of public money to pay for the operation of the independent health facility.

Director shall refuse to issue licence

(3) Upon receipt of a direction under subsection (1), the Director shall refuse to issue any licence in respect of the request for proposals and shall give written notice to every

(4) Si une personne demande une audience devant la Commission, celle-ci fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. La Commission peut ordonner au directeur de donner suite à son intention ou de s'abstenir de le faire et de prendre les mesures qui, selon elle, s'imposent, conformément à la présente loi et aux règlements.

Pouvoirs de la Commission

(5) Pour l'application du paragraphe (4), la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur. Toutefois, la Commission ne peut ordonner au directeur de faire quoi que ce soit de contraire aux critères précisés dans l'appel d'offres.

Idem

(6) La Commission peut proroger le délai de remise de l'avis de demande d'audience aux termes du présent article, avant ou après l'expiration du délai imparti, si elle est convaincue qu'il existe des motifs de faire droit à la demande de la personne à l'issue de l'audience et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander cette prorogation. La Commission peut donner les directives qu'elle estime pertinentes suite à cette prorogation. 1989, chap. 59, art. 8.

Prorogation du délai imparti pour la demande d'audience

9 (1) Après avoir fait un appel d'offres pour l'ouverture et l'exploitation d'un établissement de santé autonome et avant la délivrance d'un permis, le ministre peut donner par écrit au directeur la directive de ne délivrer aucun permis relativement à l'appel d'offres.

Le ministre peut ordonner de ne pas délivrer le permis

(2) Pour décider s'il doit donner une directive aux termes du paragraphe (1), le ministre tient compte de ce qui suit :

Facteurs à étudier

- a) le genre de services fournis ou devant être fournis dans l'établissement de santé autonome;
- b) la mesure dans laquelle ces services sont déjà offerts en Ontario ou dans une région de l'Ontario;
- c) la nécessité d'offrir ces services en Ontario ou dans une région de l'Ontario;
- d) la nécessité future d'offrir ces services en Ontario ou dans une région de l'Ontario;
- e) le coût prévu, en deniers publics, de l'exploitation de l'établissement de santé autonome;
- f) la disponibilité de deniers publics pour payer le coût de l'exploitation de l'établissement de santé autonome.

(3) Lorsqu'il reçoit une directive aux termes du paragraphe (1), le directeur doit refuser de délivrer tout permis relativement à l'appel d'offres et doit donner un avis écrit

Refus du directeur de délivrer un permis

	person who submitted a proposal of the refusal and of the Minister's direction.	du refus et de la directive du ministre aux personnes qui ont présenté une offre.	
Public notice	(4) Where the Minister issues a direction before the final date for submission of proposals, the Director shall publish notice of the direction in the same manner as the Minister's request for proposals.	(4) Si le ministre donne une directive avant la date limite de présentation des offres, le directeur publie un avis de la directive de la même façon que l'appel d'offres du ministre.	Avis au public
No appeal from refusal to issue licence	(5) Section 8 does not apply to a refusal to issue a licence under this section. 1989, c. 59, s. 9.	(5) L'article 8 ne s'applique pas dans le cas d'un refus de délivrer un permis en vertu du présent article. 1989, chap. 59, art. 9.	Refus sans appel
Special situation	10. —(1) Where the Minister is of the opinion that it is essential that an independent health facility for which proposals have been requested be established without delay, and any person has required a hearing by the Board in respect of a proposal by the Director to issue or to refuse to issue a licence, the Minister may direct the Director in writing to carry out the proposal forthwith.	10 (1) Si le ministre est d'avis qu'il est essentiel qu'un établissement de santé autonome qui fait l'objet d'un appel d'offres soit ouvert sans délai et qu'une personne a demandé une audience devant la Commission à l'égard de l'intention du directeur de délivrer ou de refuser de délivrer un permis, le ministre peut donner par écrit au directeur la directive de donner suite sans délai à son intention.	Cas particulier
Action by Director	(2) The Director shall carry out the direction and shall give written notice to the person who required the hearing.	(2) Le directeur doit donner suite à la directive et donner un avis écrit à cet effet à la personne qui a demandé l'audience.	Mesure prise par le directeur
Notice	(3) The Director's notice shall inform the person of the Minister's direction, of the action to be taken by the Director and of the person's right to proceed with the hearing before the Board.	(3) L'avis du directeur informe la personne de la directive du ministre, de la mesure prise par le directeur et du droit de la personne de procéder à l'audience devant la Commission.	Avis
Application of s. 8	(4) Section 8 does not apply to prevent the Minister or the Director from acting under this section.	(4) L'article 8 n'a pas pour effet d'empêcher le ministre ou le directeur de prendre des mesures aux termes du présent article.	Application de l'art. 8
Power of Board	(5) The Board, in an order under section 8, may require the Director to issue a licence to an applicant despite the issuance of a licence to any other person. 1989, c. 59, s. 10.	(5) La Commission peut, dans une ordonnance rendue en vertu de l'article 8, exiger que le directeur délivre un permis à l'auteur d'une demande malgré la délivrance d'un permis à une autre personne. 1989, chap. 59, art. 10.	Pouvoir de la Commission
Transfer of licence	11. —(1) A licence is not transferable without the consent of the Director.	11 (1) Un permis est incessible sans le consentement du directeur.	Cession d'un permis
Criteria	(2) In deciding whether to consent to the transfer of a licence, (a) the Director shall treat the proposed transferee of the licence as if the proposed transferee were an applicant for a licence and for the purpose subsection 6 (1), other than clause 6 (1) (a), applies with necessary modifications; and (b) the Director shall apply the principle that consent shall be refused if there are reasonable grounds to believe that money or other consideration, other than the prescribed fee and an amount not exceeding the maximum allowable consideration, has been or will be paid, transferred, accepted or received for the transfer of the licence.	(2) Lorsqu'il décide s'il doit consentir à la cession d'un permis : a) le directeur considère le cessionnaire proposé du permis comme s'il était l'auteur d'une demande de permis et le paragraphe 6 (1), à l'exception de l'alinéa 6 (1) a), s'applique à cette fin, avec les adaptations nécessaires; b) le directeur applique le principe voulant que le consentement soit refusé s'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une somme d'argent ou autre contrepartie, autre que les frais prescrits et un montant ne dépassant pas la contrepartie maximale autorisée, a été ou sera payée, transférée, acceptée ou reçue pour la cession du permis.	Critères
Restrictions on consideration for transfers	(3) No person shall, for the transfer of a licence, pay, transfer, accept or receive	(3) Nul ne doit, pour la cession d'un permis, payer, transférer, accepter ni recevoir	Restrictions relatives à la contrepartie pour cession

money or other consideration other than the prescribed fee and an amount not exceeding the maximum allowable consideration.

Duty of directors

(4) Every director of a corporation that transfers a licence shall take all reasonable care to ensure that, for the transfer of the licence, no money or other consideration other than the prescribed fee and an amount not exceeding the maximum allowable consideration is paid, transferred, accepted or received.

Limitations and conditions

(5) In consenting to the transfer of a licence, the Director may attach to the licence such limitations and conditions as the Director considers necessary in the circumstances. 1989, c. 59, s. 11.

Expiry of licence

12. Every licence expires on the date specified on the licence, which shall not be later than the fifth anniversary of its issuance or renewal, unless it is revoked or is surrendered to the Director before that date. 1989, c. 59, s. 12.

Share transfer

13.—(1) A licensee that is a private company as defined in the *Securities Act* shall not permit an issue or transfer of its voting shares that may result in a person acquiring or increasing an interest affecting its control while it is a licensee unless its licence includes a condition as to the ownership or control of the licensee and such issue or transfer of voting shares would not result in a breach of that condition.

Restrictions on consideration for licence in share transfer

(2) No person shall pay, transfer, accept or receive, in respect of a transfer of shares of a corporation that is a licensee, money or other consideration that can reasonably be regarded as referable to the licence held by the corporation other than an amount not exceeding the portion of the maximum allowable consideration allocated to the shares as prescribed by the regulations. 1989, c. 59, s. 13.

Duty of corporation to notify Director

14.—(1) A licensee that is a corporation shall notify the Director in writing within fifteen days of any change in the officers or directors of the corporation.

Idem

(2) Where a corporation has an interest in a licence and there is reasonable ground for belief that an event will occur whereby a person would acquire an interest or increase an interest affecting the control of the corpora-

une somme d'argent ou autre contrepartie autre que les frais prescrits et un montant ne dépassant pas la contrepartie maximale autorisée.

(4) Les administrateurs d'une personne morale qui cède un permis doivent faire preuve d'une diligence raisonnable afin de s'assurer que, pour la cession du permis, aucune somme d'argent ou autre contrepartie, autre que les frais prescrits et un montant ne dépassant pas la contrepartie maximale autorisée, n'est payée, transférée, acceptée ou reçue.

(5) Lorsqu'il consent à la cession d'un permis, le directeur peut assortir le permis des restrictions et conditions qu'il estime nécessaires compte tenu des circonstances. 1989, chap. 59, art. 11.

12 Le permis expire à la date qui y est précisée. La date d'expiration ne doit pas être postérieure au cinquième anniversaire de la délivrance ou du renouvellement du permis, à moins que celui-ci ne soit révoqué ou remis au directeur avant cette date. 1989, chap. 59, art. 12.

13 (1) Le titulaire d'un permis qui est une compagnie fermée au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières* ne doit pas autoriser une émission ou un transfert de ses actions avec droit de vote qui peut avoir pour résultat l'acquisition par une personne d'intérêts ayant une incidence sur le contrôle de la compagnie ou l'accroissement de tels intérêts, pendant que la compagnie est titulaire d'un permis, à moins que ce dernier ne soit assorti d'une condition relative à la propriété ou au contrôle du titulaire du permis et que cette émission ou ce transfert d'actions avec droit de vote ne risque pas de donner lieu à la violation de cette condition.

(2) Nul ne doit payer, transférer, accepter ni recevoir, à l'égard d'un transfert d'actions d'une personne morale qui est titulaire d'un permis, une somme d'argent ou autre contrepartie, qui peut être raisonnablement considérée imputable au permis dont la personne morale est titulaire, autre qu'un montant ne dépassant pas la portion de la contrepartie maximale autorisée allouée aux actions que les règlements prescrivent. 1989, chap. 59, art. 13.

14 (1) Le titulaire d'un permis qui est une personne morale avise le directeur, par écrit, de tout changement au sein de sa direction ou de son conseil d'administration dans les quinze jours qui suivent ce changement.

(2) Si la personne morale possède un droit sur un permis et qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il se produira un événement qui permettra à une personne d'acquérir ou d'accroître des intérêts qui ont

Obligation des administrateurs

Restriction et conditions

Expiration du permis

Transfert d'actions

Restrictions relatives à la contrepartie dans le cas d'un transfert d'actions

Obligation de la personne morale d'aviser le directeur

Idem

tion while the corporation has an interest in the licence, the corporation shall so notify the Director forthwith.

une incidence sur le contrôle de la personne morale pendant que celle-ci possède un droit sur le permis, la personne morale en avise le directeur sans délai.

Statement
required

(3) The Director annually, in writing, shall direct a corporation that has an interest in a licence to provide the names and addresses of all of the officers and directors of the corporation and a statement concerning the ownership or beneficial ownership of voting shares in the corporation, which statement shall contain the information that, in the opinion of the Director, is reasonably necessary to enable the Director to determine,

(3) Chaque année, le directeur ordonne par écrit à la personne morale qui possède un droit sur un permis de fournir les noms et adresses de tous ses dirigeants et administrateurs. Il exige aussi une déclaration concernant les propriétaires ou propriétaires bénéficiaires des actions avec droit de vote de la personne morale. Cette déclaration comprend les renseignements qui, de l'avis du directeur, sont raisonnablement nécessaires pour lui permettre de déterminer :

Déclaration
obligatoire

- (a) what persons, if any, have interests affecting the control of the corporation; and
- (b) what persons, if any, have interests affecting the control of a person mentioned in clause (a) that is a corporation.

- a) quelles sont les personnes qui, le cas échéant, détiennent des intérêts ayant une incidence sur le contrôle de la personne morale;
- b) quelles sont les personnes qui, le cas échéant, détiennent des intérêts ayant une incidence sur le contrôle d'une personne qui est mentionnée à l'alinéa a) et qui est une personne morale.

Idem

(4) The Director may require the information described in subsection (3) to be provided more frequently than annually if, in the opinion of the Director, it is reasonably necessary for the purposes set out in subsection (3). 1989, c. 59, s. 14.

(4) Le directeur peut exiger que les renseignements visés au paragraphe (3) soient fournis plus d'une fois par an s'il estime que cela est raisonnablement nécessaire aux fins énoncées au paragraphe (3). 1989, chap. 59, art. 14.

Idem

Licence not
to be used
as security

15. A licence shall not be used as security for the payment or performance of an obligation, and any transaction purporting to use a licence as security for the payment or performance of an obligation is void. 1989, c. 59, s. 15.

15 Le permis ne doit pas être utilisé à titre de garantie pour le paiement ou l'exécution d'une obligation. L'opération visant à utiliser un permis à titre de garantie pour le paiement ou l'exécution d'une obligation est nulle d'une nullité absolue. 1989, chap. 59, art. 15.

Interdiction
d'utiliser le
permis
comme
garantie

Contracts

16.—(1) A licensee shall not enter into a contract that may result in,

16 (1) Le titulaire d'un permis ne doit pas conclure un contrat qui peut donner lieu :

Contrats

- (a) a change in the beneficial ownership of the licence without a corresponding transfer of the licence; or
- (b) in the case of a licensee that is a corporation, a person acquiring or increasing an interest affecting the control of the corporation while it is a licensee.

- a) soit à un changement de la propriété bénéficiaire du permis sans une cession correspondante du permis;
- b) soit, dans le cas d'un titulaire d'un permis qui est une personne morale, à l'acquisition par une personne d'intérêts ayant une incidence sur le contrôle de la personne morale, ou à l'accroissement de tels intérêts, pendant que cette personne morale est titulaire d'un permis.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply if the licence includes a condition as to the ownership or control of the licensee and the contract would not result in a breach of the condition. 1989, c. 59, s. 16.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le permis est assorti d'une condition concernant la propriété ou le contrôle du titulaire du permis et que le contrat ne donne pas lieu à la violation de cette condition. 1989, chap. 59, art. 16.

Exception

Order by
Director to
take control

17.—(1) Where the Director is of the opinion that an independent health facility should continue to operate after the expiry,

17 (1) S'il est d'avis que l'exploitation d'un établissement de santé autonome devrait se poursuivre après l'expiration,

Le directeur
prend la
direction de
l'établisse-
ment de santé

surrender, suspension or revocation of the licence, after the death of the licensee or after the licensee ceases to operate the facility, the Director by a written order may take control of and operate the facility for a period not exceeding one year.

Authority of Director

(2) Where the Director takes control of and operates an independent health facility under subsection (1), the Director has all the powers of the licensee and the Director may appoint one or more persons to operate the facility and each person so appointed is a representative of the Director.

Payment for services and compensation for property

(3) Where the Director takes control of an independent health facility, the licensee, former licensee or estate of the licensee, as the case may be,

- (a) is not entitled to payment for any service that is provided by the facility while the facility is under the control of the Director; and
- (b) is entitled to reasonable compensation from the Crown for the use of property of the licensee, former licensee or estate of the licensee while the facility is under the control of the Director.

Order effective immediately

(4) An order under subsection (1) takes effect immediately and is final. 1989, c. 59, s. 17.

Revocation and refusal to renew licence

18.—(1) The Director may revoke, suspend or refuse to renew a licence where,

- (a) the licensee or any member of the licensee's staff or an employee of the licensee is in contravention of this Act or the regulations or any other Act of the Legislature or of the Parliament of Canada or regulation that applies to the independent health facility or to the licensee, any member of the licensee's staff or an employee of the licensee, as the case may be;
- (b) there is a breach of a limitation or condition of the licence;
- (c) any person has made a false statement in the proposal submitted to the Director in respect of the independent health facility;
- (d) any person has made a false statement in the application for renewal of the licence;
- (e) any person has made a false statement in any report, document or other information required to be furnished by this Act or the regulations or any

l'abandon, la suspension ou la révocation du permis, après le décès du titulaire du permis ou après que le titulaire du permis cesse d'exploiter l'établissement, le directeur peut, au moyen d'un ordre écrit, prendre la direction de l'établissement et l'exploiter pendant une période maximale d'un an.

Pouvoirs du directeur

(2) Lorsqu'il prend la direction d'un établissement de santé autonome et qu'il exploite celui-ci en vertu du paragraphe (1), le directeur a tous les pouvoirs du titulaire du permis et il peut nommer une ou plusieurs personnes chargées d'exploiter l'établissement. Chacune des personnes ainsi nommées représente le directeur.

(3) Lorsque le directeur prend la direction d'un établissement de santé autonome, le titulaire du permis, l'ancien titulaire du permis ou la succession du titulaire du permis, selon le cas :

Paiement de services et indemnité

- a) n'a pas le droit de recevoir de paiement pour un service que l'établissement fournit pendant que celui-ci est sous la direction du directeur;
- b) a le droit de recevoir de la Couronne une indemnité raisonnable pour l'utilisation de ses biens pendant que l'établissement est sous la direction du directeur.

(4) L'ordre donné en vertu du paragraphe (1) prend effet immédiatement et est définitif. 1989, chap. 59, art. 17.

Prise d'effet de l'ordre

18 (1) Le directeur peut révoquer, suspendre ou refuser de renouveler un permis dans les cas suivants :

Révocation d'un permis et refus de le renouveler

- a) le titulaire du permis ou un de ses employés contrevient à la présente loi ou aux règlements, ou à une autre loi de la Législature ou du Parlement du Canada ou à un autre règlement qui s'applique à l'établissement de santé autonome, au titulaire du permis ou à un de ses employés, selon le cas;
- b) il y a violation d'une restriction ou condition du permis;
- c) une personne a fait une fausse déclaration dans l'offre soumise au directeur relativement à l'établissement de santé autonome;
- d) une personne a fait une fausse déclaration dans la demande de renouvellement du permis;
- e) une personne a fait une fausse déclaration dans un rapport, un document ou des renseignements qui doivent être fournis aux termes de la présente loi ou des règlements ou aux termes d'une

other Act or regulation that applies to the independent health facility;

- (f) any person has, for the transfer of the licence, paid, transferred, accepted or received money or other consideration other than the prescribed fee and an amount not exceeding the maximum allowable consideration;
- (g) there is reasonable ground for belief that the independent health facility is not being or will not be operated in accordance with the law and with honesty and integrity;
- (h) there is reasonable ground for belief that the independent health facility is not being or will not be operated in a responsible manner in accordance with this Act or the regulations or any other Act or regulation that applies to the facility;
- (i) there is reasonable ground for belief that the independent health facility is being operated or will be operated in a manner that is prejudicial to the health, safety or welfare of any person;
- (j) the licensee has ceased operating the independent health facility for a period of at least six months and is not taking reasonable steps to prepare the facility to re-open;
- (k) the licensee is a corporation described in subsection 13 (1) that has permitted an issue or transfer contrary to that subsection;
- (l) a corporation has failed to make a report or statement to the Director contrary to section 14; or
- (m) the licensee has entered into a contract described in section 16 contrary to that section.

Emergency suspension

(2) If the Director is of the opinion upon reasonable grounds that the independent health facility is being operated or will be operated in a manner that poses an immediate threat to the health or safety of any person, the Director by a written order may suspend the licence of the facility.

Order effective immediately

(3) Despite subsections (4) and (5), an order under subsection (2) takes effect immediately.

Notice requiring hearing by Board

(4) The Director shall deliver with the order under subsection (2) notice that the licensee is entitled to a hearing by the Board if the licensee mails or delivers, within fifteen

autre loi ou d'un autre règlement qui s'applique à l'établissement de santé autonome;

- f) une personne a payé, transféré, accepté ou reçu, pour la cession du permis, une somme d'argent ou autre contrepartie autre que les frais prescrits et un montant ne dépassant pas la contrepartie maximale autorisée;
- g) il existe des motifs raisonnables de croire que l'établissement de santé autonome n'est pas ou ne sera pas exploité conformément à la loi et avec honnêteté et intégrité;
- h) il existe des motifs raisonnables de croire que l'établissement de santé autonome n'est pas ou ne sera pas exploité de façon responsable, conformément à la présente loi ou aux règlements ou à une autre loi ou à un autre règlement qui s'applique à l'établissement;
- i) il existe des motifs raisonnables de croire que l'établissement de santé autonome est ou sera exploité d'une manière préjudiciable pour la santé, la sécurité ou le bien-être d'une personne;
- j) le titulaire du permis a cessé d'exploiter l'établissement de santé autonome depuis au moins six mois et ne fait pas de démarches raisonnables en vue de sa réouverture;
- k) le titulaire du permis est une personne morale visée au paragraphe 13 (1) qui a permis une émission ou un transfert d'actions contraire aux dispositions de ce paragraphe;
- l) la personne morale n'a pas présenté de rapport ni de déclaration au directeur, contrairement aux dispositions de l'article 14;
- m) le titulaire du permis a conclu un contrat visé à l'article 16, contrairement aux dispositions de cet article.

Suspension d'urgence

(2) S'il a des motifs raisonnables de croire que l'établissement de santé autonome est ou sera exploité d'une façon qui constitue un danger immédiat pour la santé ou la sécurité d'une personne, le directeur peut, par ordre écrit, suspendre le permis de l'établissement.

Prise d'effet de l'ordre

(3) Malgré les paragraphes (4) et (5), l'ordre donné en vertu du paragraphe (2) prend effet immédiatement.

Avis de demande d'audience

(4) Le directeur remet, avec l'ordre donné en vertu du paragraphe (2), un avis indiquant que le titulaire du permis a droit à une audience devant la Commission s'il poste ou

days after the notice is served on the licensee, notice in writing requiring a hearing to the Director and the Board, and the licensee may so require such a hearing.

remet un avis écrit à cet effet au directeur et à la Commission dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis lui a été signifié. Le titulaire du permis peut demander une audience de cette façon.

Powers of Board where hearing

(5) Subsections 20 (4) and (6) apply with necessary modifications to a suspension under subsection (2). 1989, c. 59, s. 18.

(5) Les paragraphes 20 (4) et (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la suspension prévue au paragraphe (2). 1989, chap. 59, art. 18.

Pouvoirs de la Commission

Minister may direct refusal to renew licence

19.—(1) The Minister may direct the Director in writing to not renew the licence.

19 (1) Le ministre peut donner par écrit au directeur la directive de ne pas renouveler le permis.

Refus de renouveler le permis

Matters to be considered

(2) In deciding whether or not to issue a direction under subsection (1), the Minister shall consider,

(2) Pour décider s'il doit donner une directive en vertu du paragraphe (1), le ministre tient compte des facteurs suivants :

Facteurs à étudier

- (a) the nature of the service or services provided or to be provided in the independent health facility;
- (b) the extent to which the service or services is already available in Ontario or any part of Ontario;
- (c) the need for the service or services in Ontario or any part of Ontario;
- (d) the future need for the service or services in Ontario or any part of Ontario;
- (e) the projected cost in public money for the operation of the independent health facility; and
- (f) the availability of public money to pay for the operation of the independent health facility.

- a) le genre de services fournis ou devant être fournis dans l'établissement de santé autonome;
- b) la mesure dans laquelle ces services sont déjà offerts en Ontario ou dans une région de l'Ontario;
- c) la nécessité d'offrir ces services en Ontario ou dans une région de l'Ontario;
- d) la nécessité future d'offrir ces services en Ontario ou dans une région de l'Ontario;
- e) le coût prévu, en deniers publics, de l'exploitation de l'établissement de santé autonome;
- f) la disponibilité de deniers publics pour payer les frais d'exploitation de l'établissement de santé autonome.

Notice to licensee

(3) Upon receipt of a direction under subsection (1), the Director must give written notice to the licensee at least six months before the expiry of the licence that the licence will not be renewed upon expiry pursuant to the Minister's direction.

(3) Lorsqu'il reçoit une directive donnée en vertu du paragraphe (1), le directeur doit, au moins six mois avant l'expiration du permis, aviser par écrit le titulaire du permis que le permis ne sera pas renouvelé à son expiration, conformément à la directive du ministre.

Avis au titulaire du permis

Petition to Lieutenant Governor in Council

(4) A licensee may, by petition filed with the Clerk of the Executive Council filed within fifteen days after the notice in subsection (3) has been served on the licensee, request that the Lieutenant Governor in Council revoke the direction of the Minister to not renew the licence.

(4) Le titulaire d'un permis peut, par pétition déposée auprès du greffier du Conseil exécutif dans les quinze jours qui suivent la signification au titulaire du permis de l'avis prévu au paragraphe (3), demander que le lieutenant-gouverneur en conseil révoque la directive du ministre de ne pas renouveler le permis.

Pétition au lieutenant-gouverneur en conseil

Powers of Lieutenant Governor in Council

(5) Upon receipt of a petition filed under subsection (4), the Lieutenant Governor in Council shall confirm or revoke the direction of the Minister.

(5) Lorsqu'il reçoit une pétition déposée aux termes du paragraphe (4), le lieutenant-gouverneur en conseil confirme la directive du ministre ou la révoque.

Pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil

Deemed confirmation

(6) If the Lieutenant Governor in Council does not confirm or revoke the direction of the Minister within sixty days after the petition under subsection (4) has been filed, the Lieutenant Governor in Council shall be deemed to have confirmed the direction.

(6) S'il ne confirme ni ne révoque la directive du ministre dans les soixante jours qui suivent le dépôt de la pétition prévue aux termes du paragraphe (4), le lieutenant-gouverneur en conseil est réputé avoir confirmé la directive.

Confirmation réputée

No appeal from refusal to renew licence

(7) Section 20 does not apply to a refusal to renew a licence under this section. 1989, c. 59, s. 19.

(7) L'article 20 ne s'applique pas au refus de renouveler un permis en vertu du présent article. 1989, chap. 59, art. 19.

Aucun appel

Notice of proposal to revoke or refuse to renew licence

20.—(1) Where the Director proposes to revoke, suspend or refuse to renew a licence under subsection 18 (1), the Director shall serve notice of the proposed action, together with written reasons therefor, on the licensee.

20 (1) S'il a l'intention de révoquer, de suspendre ou de refuser de renouveler un permis en vertu du paragraphe 18 (1), le directeur signifie au titulaire du permis un avis écrit motivé de son intention.

Avis d'intention de révoquer le permis ou de refuser de le renouveler

Notice requiring hearing by Board

(2) A notice under subsection (1) shall inform the licensee that the licensee is entitled to a hearing by the Board if the licensee mails or delivers, within fifteen days after the notice under subsection (1) is served on the licensee, notice in writing requiring a hearing to the Director and the Board, and the licensee may so require such a hearing.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe le titulaire du permis qu'il a droit à une audience devant la Commission s'il poste ou remet un avis écrit à cet effet au directeur et à la Commission dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1) lui a été signifié. Le titulaire du permis peut demander une audience de cette façon.

Avis de demande d'audience

Powers of Director where no hearing

(3) Where a licensee does not require a hearing by the Board in accordance with subsection (2), the Director may carry out the proposed action stated in the notice under subsection (1).

(3) Si le titulaire d'un permis ne demande pas d'audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), le directeur peut donner suite à l'intention énoncée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

Pouvoirs du directeur

Powers of Board where hearing

(4) Where a licensee requires a hearing by the Board, the Board shall appoint a time for and hold the hearing and the Board may by order direct the Director to carry out the proposed action or refrain from carrying out the proposed action and to take such action as the Board considers the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the Board may substitute its opinion for that of the Director.

(4) Si le titulaire d'un permis demande une audience, la Commission fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. La Commission peut, par ordonnance, enjoindre au directeur de donner suite à son intention ou de s'en abstenir et de prendre les mesures qui, selon elle, s'imposent, conformément à la présente loi et aux règlements. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.

Pouvoirs de la Commission

Opportunity to comply

(5) Where the Board is required to hold a hearing, it shall proceed forthwith to hold the hearing unless the licensee satisfies the Board that the licensee has not been given a reasonable opportunity to comply with all the lawful requirements for the retention of the licence and that it would be just and reasonable to give the licensee that opportunity.

(5) S'il est demandé à la Commission de tenir une audience, elle le fait sans délai à moins que le titulaire du permis ne la convainque qu'il n'a pas eu la possibilité raisonnable de se conformer à toutes les exigences de la loi relatives au maintien du permis et qu'il serait juste et raisonnable de lui donner cette possibilité.

Possibilité de se conformer à la loi

Extension of time for requiring hearing

(6) The Board may extend the time for the giving of notice requiring a hearing by a licensee under this section either before or after expiration of such time where it is satisfied that there are grounds for granting relief to the licensee following upon a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Board may give such directions as it considers proper consequent upon the extension.

(6) La Commission peut proroger le délai de remise de l'avis de demande d'audience par le titulaire d'un permis aux termes du présent article, avant ou après l'expiration du délai imparti, si elle est convaincue qu'il existe des motifs de faire droit à la demande à l'issue de l'audience et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander cette prorogation. La Commission peut donner les directives qu'elle juge pertinentes suite à cette prorogation.

Prorogation du délai imparti pour la demande

Continuation of licence pending renewal

(7) Where, before the expiry of the licence, a licensee has applied for renewal of the licence and paid the prescribed fee, the licence shall be deemed to continue,

(7) Si, avant la date d'expiration du permis, le titulaire d'un permis en a demandé le renouvellement et a acquitté les droits prescrits, le permis est réputé valide, selon le cas :

Permis valide jusqu'au renouvellement

(a) until the renewal is granted; or

a) jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;

(b) where the licensee is served with notice that the Director proposes to refuse to grant the renewal, until the time for giving notice requiring a hearing by the Board has expired and, where a hearing is required, until the time for giving notice requiring an appeal from the decision or order of the Board has expired and, where an appeal is required, until the matter in issue has been finally determined.

Notice re
consent to
transfer a
licence

(8) Subsections (1) to (6) apply with necessary modifications where the Director proposes to refuse to consent to the transfer of a licence and, for the purpose,

(a) the Director shall serve the notice under subsection (1) upon both the licensee and the proposed transferee; and

(b) the licensee and the proposed transferee, or either of them, may require the hearing by the Board, but if they each require such a hearing, the Board shall combine the applications into one proceeding. 1989, c. 59, s. 20.

Parties to
hearing
before the
Board

21.—(1) The Director, the person who has required the hearing and any other person the Board may specify are parties to proceedings before the Board under this Act.

Submissions

(2) The Board may permit any person who is not a party before it to make written or oral submissions to the Board and, where it does so, those submissions may be made either personally or through an agent.

Examination
of documen-
tary evidence

(3) A party to proceedings shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

Members
holding
hearing not
to have
taken part in
investigation,
etc.

(4) Members of the Board holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or party's representative except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Board may seek legal advice from an adviser independent from the parties and, in such case, the nature of the advice shall be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. 1989, c. 59, s. 21 (1-4).

Recording of
evidence

(5) The oral evidence taken before the Board at a hearing shall be recorded and, if

b) si le titulaire du permis reçoit signification d'un avis de l'intention du directeur de ne pas renouveler le permis, jusqu'au moment où expire le délai imparti pour demander une audience, s'il est demandé une audience, jusqu'au moment où expire le délai imparti pour interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance de la Commission, et, en cas d'appel, jusqu'à ce que la question en litige ait été réglée définitivement.

(8) Les paragraphes (1) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, si le directeur a l'intention de refuser son consentement à la cession d'un permis et, à cette fin :

a) le directeur signifie l'avis prévu au paragraphe (1) au titulaire du permis et au cessionnaire envisagé;

b) le titulaire du permis et le cessionnaire envisagé, ou l'un d'eux, peuvent demander une audience devant la Commission, mais si chacun d'eux en fait la demande, la Commission ne tient qu'une seule audience pour les deux demandes. 1989, chap. 59, art. 20.

Avis relatif à
la cession
d'un permis

21 (1) Le directeur, la personne qui a demandé l'audience et toute autre personne que peut préciser la Commission sont parties à l'instance introduite devant la Commission en vertu de la présente loi.

Parties à l'au-
dience

(2) La Commission peut autoriser toute personne qui n'est pas partie devant elle à lui présenter des observations écrites ou orales. Ces observations peuvent être présentées en personne ou par l'intermédiaire d'un agent.

Observations

(3) Les parties à une instance doivent avoir la possibilité d'examiner, avant l'audience, toute preuve écrite ou documentaire qui y sera produite ou tout rapport dont le contenu y sera présenté en preuve.

Examen de la
preuve docu-
mentaire

(4) Les membres de la Commission qui tiennent une audience ne doivent pas avoir déjà participé à une enquête ou à une étude relative à l'objet de l'audience. Ils ne doivent pas communiquer à ce sujet, directement ou indirectement, avec une personne ou une partie ou son représentant, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, la Commission peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant et, dans ce cas, la teneur de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations au sujet du droit applicable. 1989, chap. 59, par. 21 (1) à (4).

Participation
antérieure des
membres à
une enquête
à ce sujet,
etc.

(5) Les témoignages entendus par la Commission à une audience sont enregistrés et, si

Témoignages
enregistrés

so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). 1989, c. 59, s. 21 (5), *revised*.

la demande en est faite, des copies ou une transcription en sont fournies aux mêmes conditions que celles qui sont imposées à la Cour de de l'Ontario (Division générale). 1989, chap. 59, par. 21 (5), *révisé*.

Findings of fact

(6) The findings of fact of the Board following upon a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(6) La Commission fonde ses conclusions de fait à l'issue d'une audience uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

Conclusions de fait

Only members at hearing to participate in decision

(7) No member of the Board shall participate in a decision of the Board following upon a hearing unless he or she was present throughout the hearing, heard the evidence and argument of the parties and read or heard any written or oral submissions made under subsection (2) and, except with the consent of the parties, no decision of the Board shall be given unless all members so present participate in the decision.

(7) Aucun membre de la Commission ne doit prendre part à la décision que la Commission rend à l'issue d'une audience s'il n'a pas assisté à toute l'audience, entendu la preuve et les plaidoiries des parties et lu ou entendu les observations écrites ou orales présentées en vertu du paragraphe (2). Sauf si les parties y consentent, la Commission ne doit pas rendre de décision sans que tous les membres qui ont assisté à toute l'audience n'y prennent part.

Participation des seuls membres présents à la décision

Release of documentary evidence

(8) Documents and things put in evidence at the hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to that person by the Board within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. 1989, c. 59, s. 21 (6-8).

(8) La Commission rend les documents et les objets présentés en preuve à l'audience à la personne qui les a produits, à sa demande, dans un délai raisonnable après le règlement définitif du litige. 1989, chap. 59, par. 21 (6) à (8).

Remise de la preuve documentaire

Appeal from decision of Board

22.—(1) Any party to proceedings before the Board may appeal from its decision or order to the Divisional Court on a question of law alone.

22 (1) Les parties à une instance introduite devant la Commission ne peuvent interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance de la Commission devant la Cour divisionnaire que sur des questions de droit.

Appel d'une décision de la Commission

Record to be filed in court

(2) Where any party appeals under subsection (1), the Board shall forthwith file in the Divisional Court the record of the proceedings before it in which the decision was made, which, together with the transcript of evidence if it is not part of the Board's record, shall constitute the record in the appeal.

(2) Lorsqu'une partie interjette appel en vertu du paragraphe (1), la Commission dépose sans délai auprès de la Cour divisionnaire le dossier de l'instance à l'issue de laquelle a été rendue la décision. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve déposée devant la Commission si elle ne fait pas partie de son dossier, constitue le dossier d'appel.

Dossier déposé auprès du tribunal

Powers of court on appeal

(3) On an appeal under subsection (1), the Divisional Court may affirm or may rescind the decision of the Board or the court may refer the matter back to the Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper.

(3) Lors d'un appel interjeté en vertu du paragraphe (1), la Cour divisionnaire peut confirmer ou annuler la décision de la Commission ou ce tribunal peut renvoyer l'affaire à la Commission pour qu'elle l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives que le tribunal juge appropriées.

Pouvoirs du tribunal lors d'un appel

Final decision

(4) The decision of the Divisional Court under this section is final. 1989, c. 59, s. 22.

(4) La décision que rend la Cour divisionnaire aux termes du présent article est définitive. 1989, chap. 59, art. 22.

Décision définitive

Service of notice

23. Except where otherwise provided, any notice required by this Act to be served may be served personally or by registered mail addressed to the person to whom notice is to be given at the person's last known address and, where notice is served by registered mail, the service shall be deemed to have been made on the third day after the

23 Sauf dispositions contraires, tout avis dont la présente loi exige la signification peut être signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé à la dernière adresse connue du destinataire. Lorsque l'avis est signifié par courrier recommandé, la signification est réputée avoir été faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins

Signification de l'avis

day of mailing unless the person to whom notice is given establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice until a later date. 1989, c. 59, s. 23.

que le destinataire ne démontre qu'il ne l'a reçu, en toute bonne foi, qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour un autre motif indépendant de sa volonté. 1989, chap. 59, art. 23.

Payment by
Minister

24. The Minister may pay all or part of any one or more of the capital costs of an independent health facility, the operating costs of an independent health facility or the costs of the services provided in an independent health facility according to whatever method of payment the Minister may decide upon. 1989, c. 59, s. 24.

24 Le ministre peut payer, selon le mode de paiement qu'il choisit, la totalité ou une partie des coûts en capital de l'établissement de santé autonome, les frais d'exploitation de l'établissement de santé autonome ou les coûts des services fournis dans l'établissement de santé autonome. 1989, chap. 59, art. 24.

Paiement du
ministre

Appointment
of inspectors
by Minister

25.—(1) The Minister may appoint in writing one or more persons as inspectors.

25 (1) Le ministre peut nommer, par écrit, une ou plusieurs personnes à titre d'inspecteurs.

Le ministre
nomme des
inspecteurs

Limitation

(2) In an appointment under subsection (1), the Minister may limit the duties or the authority, or both, of an inspector in such manner as the Minister considers necessary or advisable.

(2) Le ministre peut restreindre de la façon qu'il estime nécessaire ou opportune les fonctions ou les pouvoirs, ou les deux, d'un inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1).

Restriction

Investigation

(3) Where the Director is of the opinion that it is necessary or advisable that an inspection be made of an independent health facility licensed under this Act to ensure that this Act, the regulations and the limitations and conditions of the licence are being complied with, the Director may direct one or more inspectors appointed by the Minister to make the investigation and to report to the Director.

(3) S'il est d'avis qu'il est nécessaire ou opportun d'inspecter un établissement de santé autonome titulaire d'un permis en vertu de la présente loi afin de s'assurer que la présente loi, les règlements et les restrictions et conditions du permis sont respectés, le directeur peut ordonner à un ou plusieurs inspecteurs nommés par le ministre de faire l'enquête et de présenter un rapport au directeur.

Enquête

Duty of
inspector

(4) An inspector appointed by the Minister shall make such inspections as the Director requires under subsection (3) and shall make such reports and interim reports in respect of the inspections as are required by the Director. 1989, c. 59, s. 25.

(4) Les inspecteurs nommés par le ministre font les inspections que le directeur exige en vertu du paragraphe (3). Ils présentent les rapports et rapports provisoires qu'exige le directeur relativement à ces inspections. 1989, chap. 59, art. 25.

Fonctions de
l'inspecteur

Notice to
Registrar of
C.P.S.O.

26.—(1) Where the Director is of the opinion that there is reasonable ground for belief that there is or has been a contravention of section 3, the Director may give notice to the Registrar of the College.

26 (1) S'il est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'une infraction à l'article 3 est commise ou a été commise, le directeur peut en donner avis au registrateur de l'Ordre.

Avis au regis-
trateur de
l'Ordre des
médecins et
chirurgiens de
l'Ontario

Idem

(2) Where the Director is of the opinion that there is reasonable ground for belief that the quality and standards of service provided in a health facility operated under subsection 7 (3) do not comply with the regulations or, in the absence of regulations, do not conform to the generally accepted quality and standards for the health facility and the service or services provided in such a health facility, the Director may give notice to the Registrar.

(2) S'il est d'avis qu'il existe des motifs raisonnables de croire que la qualité et les normes des services fournis dans un établissement de santé exploité en vertu du paragraphe 7 (3) ne sont pas conformes aux règlements ou, en l'absence de règlements, ne sont pas conformes à la qualité et aux normes généralement reconnues pour cet établissement de santé et les services fournis par celui-ci, le directeur peut en donner avis au registrateur.

Idem

Appointment
of inspectors
by Registrar

(3) Upon receipt of a notice under subsection (1) or (2), the Registrar shall appoint in writing one or more persons as inspectors to make the inspection.

(3) Lorsqu'il reçoit un avis donné en vertu du paragraphe (1) ou (2), le registrateur nomme, par écrit, une ou plusieurs personnes à titre d'inspecteurs chargés de faire l'inspection.

Inspecteurs
nommés par
le registrateur

Notice by inspector	(4) Before making an inspection, an inspector shall give written notice to the person who appears to be in control or management of the health facility.	(4) Avant de faire une inspection, l'inspecteur donne un avis écrit à la personne qui semble assurer la direction ou la gestion de l'établissement de santé.	Avis de l'inspecteur
Progress reports	(5) The Registrar shall report to the Director upon the appointment of the inspector or inspectors and, at the request of the Director, upon the progress of the inspection.	(5) Le registrateur présente au directeur un rapport sur la nomination de l'inspecteur ou des inspecteurs et, à la demande du directeur, sur les progrès de l'inspection.	Rapports d'activité
Report to Registrar	(6) An inspector appointed by the Registrar shall make the inspection and shall make such reports and interim reports in respect of the inspection as are required by the Registrar.	(6) L'inspecteur nommé par le registrateur fait l'inspection et présente les rapports et rapports provisoires qu'exige le registrateur relativement à l'inspection.	Rapport au registrateur
Report to Director	(7) The Registrar shall report the result of the inspection to the Director.	(7) Le registrateur présente au directeur un rapport sur les résultats de l'inspection.	Rapport au directeur
Report to College	(8) The Registrar shall also report the result of the inspection to the Executive Committee or such other committee of the College as the Registrar considers appropriate.	(8) Le registrateur présente également un rapport sur les résultats de l'inspection au bureau ou autre comité de l'Ordre que le registrateur estime approprié.	Rapport à l'Ordre
Time and form of reports	(9) Reports and interim reports under this section shall be made at such times, in such form, in such detail and with such supporting material as is required by the person or body to whom the report is to be made. 1989, c. 59, s. 26.	(9) Les rapports et rapports provisoires prévus au présent article sont faits aux moments et sous la forme que demande la personne ou l'organisme à qui le rapport doit être présenté et comprennent les détails et les pièces justificatives exigés par cette personne ou cet organisme. 1989, chap. 59, art. 26.	Forme des rapports et moments de leur remise
Appointment of assessors	27. —(1) The Registrar may appoint persons in writing as assessors.	27 (1) Le registrateur peut nommer, par écrit, des personnes à titre d'évaluateurs.	Nomination des évaluateurs
Appointment by committee of College	(2) The Council of the College, or a committee established by the Council acting on the direction of the Council, may appoint persons as assessors.	(2) Le conseil de l'Ordre, ou un comité créé par le conseil et agissant sous la direction de celui-ci, peut nommer des personnes à titre d'évaluateurs.	Nomination par le comité de l'Ordre
Appointment upon notice	(3) Where the Director considers it necessary or advisable that assessments be carried out of the quality and the standards of services provided in a health facility referred to in subsection 32 (2), the Director may give notice in writing to the chief administrative officer of the governing, registering or licensing body of a health profession or to the licensee or operator of the health facility.	(3) S'il estime nécessaire ou opportun que soient effectuées des évaluations de la qualité et des normes des services fournis dans un établissement de santé mentionné au paragraphe 32 (2), le directeur peut donner un avis écrit à cet effet au directeur administratif du corps dirigeant, de l'organisme d'enregistrement ou de l'organisme de réglementation d'une profession de la santé, ou au titulaire du permis ou à l'exploitant de l'établissement de santé.	Nomination sur avis
Choice of notice	(4) The Director is not required to give notice to or consult with the licensee or operator of the health facility before giving notice to the chief administrative officer of the governing, registering or licensing body of a health profession. 1989, c. 59, s. 27.	(4) Le directeur n'est pas tenu d'aviser ou de consulter le titulaire du permis ou l'exploitant de l'établissement de santé avant de donner l'avis au directeur administratif du corps dirigeant, de l'organisme d'enregistrement ou de l'organisme de réglementation d'une profession de la santé. 1989, chap. 59, art. 27.	Avis facultatif
Appointment of assessor	28. —(1) Upon receipt of notice under section 27, the chief administrative officer of the governing, registering or licensing body of a health profession shall appoint one or more persons in writing as assessors.	28 (1) Lorsqu'il reçoit l'avis donné en vertu de l'article 27, le directeur administratif du corps dirigeant, de l'organisme d'enregistrement ou de l'organisme de réglementation d'une profession de la santé nomme, par	Nomination de l'évaluateur

écrit, une ou plusieurs personnes à titre d'évaluateurs.

(2) Le directeur administratif présente au directeur un rapport sur les évaluateurs qu'il a nommés aux termes du paragraphe (1) et sur les évaluations faites par ceux-ci.

(3) Le directeur administratif présente les rapports aux moments, sous la forme et avec les détails et les pièces justificatives qu'exige le directeur. 1989, chap. 59, art. 28.

29 (1) L'avis que le directeur donne au titulaire du permis ou à l'exploitant d'un établissement de santé en vertu de l'article 27 indique que le directeur a l'intention d'exiger une évaluation de la qualité et des normes des services fournis dans l'établissement de santé. L'avis indique aussi que le titulaire du permis ou l'exploitant peut consulter le directeur relativement à la personne ou aux personnes qui seront nommées à titre d'évaluateurs.

(2) Si le directeur et le titulaire du permis ou l'exploitant s'entendent sur la ou les personnes à nommer, le directeur peut nommer cette ou ces personnes pour faire l'évaluation.

(3) L'évaluateur nommé en vertu du présent article :

- a) d'une part, doit être médecin si les services sont fournis par un médecin dans l'établissement de santé;
- b) d'autre part, ne doit pas être un fonctionnaire au sens de la *Loi sur la fonction publique*.

(4) L'évaluateur nommé en vertu du présent article présente un rapport au directeur et au registrateur aux moments, sous la forme et avec les détails et les pièces justificatives qu'exigent le directeur et le registrateur, ou l'un d'eux.

(5) Si le directeur et le titulaire du permis ou l'exploitant ne s'entendent pas sur la ou les personnes à nommer, le directeur peut en donner avis en vertu de l'article 27 au directeur administratif du corps dirigeant, de l'organisme d'enregistrement ou de l'organisme de réglementation d'une profession de la santé. 1989, chap. 59, art. 29.

30 (1) Après avoir donné un avis écrit au titulaire du permis ou à l'exploitant d'un établissement de santé et dans le but d'évaluer les soins médicaux fournis à une ou plusieurs personnes dans l'établissement de santé, l'évaluateur peut :

- a) d'une part, consulter les dossiers médicaux, les notes, les feuilles d'observation et autres documents concernant les soins aux patients, en tirer des ren-

Reports to
Director

(2) The chief administrative officer shall report to the Director upon the officer's appointments of assessors under subsection (1) and upon the assessments made by them.

Time and
form of
reports

(3) The chief administrative officer shall make the reports at such times, in such form, in such detail and with such supporting material as is required by the Director. 1989, c. 59, s. 28.

Notice to
operator or
licensee

29.—(1) A notice by the Director to the licensee or operator of a health facility under section 27 shall state that the Director intends to require an assessment of the quality and the standards of services provided in the health facility and that the licensee or operator may consult with the Director in respect of the person or persons to be appointed as assessors.

Appointment
of assessor

(2) Where the Director and the licensee or operator agree upon the person or persons to be appointed, the Director may appoint the person or persons to make the assessment.

Qualifica-
tions of
assessor

(3) An assessor appointed under this section,

- (a) must be a physician if the services are provided by a physician in the health facility; and
- (b) must not be a public servant within the meaning of the *Public Service Act*.

Reports

(4) An assessor appointed under this section shall report to the Director and to the Registrar in such form, in such detail, with such supporting material and at such times as the Director or the Registrar, or both, requires.

Notice to a
chief admin-
istrative
officer

(5) If the Director and the licensee or operator do not agree upon the person or persons to be appointed, the Director may give notice to the chief administrative officer of the governing, registering or licensing body of a health profession under section 27. 1989, c. 59, s. 29.

Powers of
assessor

30.—(1) An assessor, after giving written notice to the licensee or operator of a health facility, for the purposes of assessing the health care provided to one or more persons in the health facility, may,

- (a) inspect and receive information from medical records or from notes, charts and other material relating to patient

Rapports au
directeur

Forme des
rapports et
moments de
leur remise

Avis à l'ex-
ploitant ou au
titulaire du
permis

Nomination
de l'évalua-
teur

Qualités
requises de
l'évaluateur

Rapports

Avis au direc-
teur adminis-
tratif

Pouvoirs de
l'évaluateur

	care and reproduce and retain copies thereof; and	seignements, les reproduire et en garder des copies;	
	(b) interview the licensee or operator and members of the staff of the health facility on matters that relate to the quality and standards of service provided in the health facility.	b) d'autre part, s'entretenir avec le titulaire du permis ou l'exploitant et les employés de l'établissement de santé de questions portant sur la qualité et les normes des services fournis dans l'établissement de santé.	
Notice by assessor	(2) A notice under subsection (1) shall, where practicable, state the subject-matter of the interview and the identity, if known, of the person or persons to be interviewed.	(2) L'avis visé au paragraphe (1) indique, si possible, l'objet de l'entretien et l'identité, si celle-ci est connue, des personnes qui seront interrogées.	Avis de l'évaluateur
Notice by licensee or operator	(3) A licensee or operator who receives written notice under subsection (1) shall forthwith give written notice to each person who may be interviewed of the subject-matter of the interview.	(3) Le titulaire d'un permis ou l'exploitant qui reçoit l'avis écrit visé au paragraphe (1) donne sans délai un avis écrit de l'objet de l'entretien à chaque personne qui peut être interrogée.	Avis du titulaire du permis ou de l'exploitant
Legal representation	(4) The notice by the licensee or operator shall inform the person that the person is entitled to be represented by legal counsel. 1989, c. 59, s. 30.	(4) L'avis donné par le titulaire du permis ou par l'exploitant informe le destinataire que celui-ci a le droit de se faire représenter par un avocat. 1989, chap. 59, art. 30.	Représentation par un avocat
Assessment	31. —(1) It is the function of an assessor to carry out assessments of the quality and the standards of services provided in independent health facilities.	31 (1) L'évaluateur a pour fonction de faire des évaluations de la qualité et des normes des services fournis dans les établissements de santé autonomes.	Évaluation
Co-operation by licensees	(2) It is a condition of every licence that the licensee and the staff and employees of the licensee shall co-operate fully with an assessor carrying out an assessment of an independent health facility operated by a licensee.	(2) Tous les permis sont délivrés à la condition que le titulaire du permis et ses employés collaborent pleinement avec l'évaluateur qui fait l'évaluation d'un établissement de santé autonome exploité par le titulaire du permis.	Collaboration du titulaire du permis
Idem	* (3) The co-operation required of a licensee includes,	(3) La collaboration exigée du titulaire du permis comprend ce qui suit :	Idem
	(a) permitting the assessor to enter and inspect the premises of the independent health facility;	a) autoriser l'évaluateur à pénétrer dans l'établissement de santé autonome et à l'inspecter;	
	(b) permitting the assessor to inspect records, including patient records;	b) autoriser l'évaluateur à consulter les dossiers, y compris les dossiers des patients;	
	(c) providing to the assessor information requested by the assessor in respect of records, including patient records, or the care of patients in the independent health facility;	c) fournir à l'évaluateur les renseignements qu'il demande relativement aux dossiers, y compris les dossiers des patients, ou aux soins donnés aux patients dans l'établissement de santé autonome;	
	(d) providing the information mentioned in clause (c) in the form requested by the assessor;	d) fournir les renseignements mentionnés à l'alinéa c) sous la forme que demande l'évaluateur;	
	(e) permitting the assessor to make or take and remove samples of any substance on the premises of the independent health facility;	e) autoriser l'évaluateur à prendre et à enlever des échantillons de toute substance qui se trouve dans l'établissement de santé autonome;	
	(f) providing samples mentioned in clause (e) as requested by the assessor; and	f) fournir les échantillons mentionnés à l'alinéa e) à la demande de l'évaluateur;	
	(g) conferring with the assessor when requested to do so by the assessor. 1989, c. 59, s. 31.	g) s'entretenir avec l'évaluateur lorsque celui-ci le demande. 1989, chap. 59, art. 31.	

Inspection of
health facilities

32.—(1) An inspector appointed by the Registrar may, at any reasonable time, without a warrant, enter any premises of a health facility to make an inspection,

- (a) in respect of a health facility operated by a person not licensed under this Act, to determine whether there is or has been a contravention of section 3; and
- (b) in respect of a health facility operated under subsection 7 (3) by a person not licensed under this Act, to ensure that the quality and standards of services provided in the facility comply with the regulations or, in the absence of regulations, conform to the generally accepted quality and standards for the health facility and the service or services provided in such a health facility.

Inspector appointed by
Minister

(2) An inspector appointed by the Minister may, at any reasonable time, without a warrant, enter any premises of an independent health facility operated by a person licensed under this Act to make an inspection to ensure that this Act and the regulations, and the limitations and conditions, if any, of the licence, are being complied with.

Search of
premises
other than
health facilities

(3) Where an inspector has reasonable ground to believe that there is in any premises, other than a health facility, any thing that there is reasonable ground to believe will afford evidence as to the commission of an offence under this Act or in relation to the establishment or operation of an independent health facility licensed under this Act, the inspector may apply under section 158 of the *Provincial Offences Act* for a warrant to enter and search the premises.

Private residence

(4) Subsection (1) is not authority to enter a private residence without the consent of an occupier, except under the authority of a warrant under section 33.

Exempt
health facilities

(5) Subsection (1) is authority to enter a health facility that is, under section 2, otherwise exempt from the application of this Act.

Powers on
inspection

(6) Upon an inspection under this section, the inspector,

- (a) has the right to inspect the premises and the operations carried out on the premises;

32 (1) L'inspecteur nommé par le registraire peut, à toute heure raisonnable, pénétrer sans mandat dans un établissement de santé pour faire une inspection :

- a) relativement à un établissement de santé exploité par une personne qui n'est pas titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi, afin de déterminer si une infraction à l'article 3 est ou a été commise;
- b) relativement à un établissement de santé exploité en vertu du paragraphe 7 (3) par une personne qui n'est pas titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi, afin de s'assurer que la qualité et les normes des services fournis dans l'établissement sont conformes aux règlements ou, en l'absence de règlements, à la qualité et aux normes généralement reconnues pour l'établissement de santé et les services qui y sont fournis.

(2) L'inspecteur nommé par le ministre peut, à toute heure raisonnable, pénétrer sans mandat dans un établissement de santé autonome exploité par une personne qui est titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi, afin de procéder à une inspection pour s'assurer que la présente loi et les règlements ainsi que les restrictions et conditions du permis, s'il en est, sont respectés.

(3) L'inspecteur qui a des motifs raisonnables de croire qu'il se trouve, dans un lieu autre qu'un établissement de santé, une chose qu'il existe des motifs raisonnables de croire susceptible de fournir une preuve de la perpétration d'une infraction à la présente loi ou d'une infraction liée à l'ouverture ou l'exploitation d'un établissement de santé autonome titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi, l'inspecteur peut demander un mandat aux termes de l'article 158 de la *Loi sur les infractions provinciales* pour pénétrer dans ce lieu et y perquisitionner.

(4) Le paragraphe (1) ne donne pas le pouvoir de pénétrer dans une résidence privée sans le consentement de l'occupant, sauf en vertu d'un mandat décerné aux termes de l'article 33.

(5) Le paragraphe (1) donne le pouvoir de pénétrer dans un établissement de santé qui est, aux termes de l'article 2, soustrait à tous autres égards à l'application de la présente loi.

(6) Lorsqu'il procède à une inspection en vertu du présent article, l'inspecteur :

- a) a le droit d'inspecter les lieux et les activités exercées sur les lieux;

Inspection
des établisse-
ments de
santé

Inspecteur
nommé par le
ministre

Perquisition
d'un lieu
autre qu'un
établissement
de santé

Résidence
privée

Établisse-
ments de
santé sous-
traits à l'ap-
plication de
la loi

Pouvoirs de
l'inspecteur
lors de l'ins-
pection

- (b) has the right to free access, at any reasonable time, to all books of account, documents, correspondence and records, including payroll, employment, patient and drug records and any other records that are relevant for the purposes of the inspection, regardless of the form or medium in which such records are kept, but if such books, documents, correspondence or records are kept in a form or medium that is not legible, the inspector is entitled to require the person apparently in charge of them to produce a legible physical copy for examination by the inspector;
- (c) has the right to remove, upon giving a receipt therefor and showing the certificate of appointment issued by the Minister, any material referred to in clause (b) that relates to the purpose of the inspection for the purpose of making a copy thereof, provided that the material is promptly returned to the person apparently in charge of the premises from which the material was removed;
- (d) has the right, at any reasonable time, to make and take or require to be made or taken samples of any substance on the premises;
- (e) has the right to remove, upon giving a receipt therefor and showing the certificate of appointment issued by the Minister, any sample referred to in clause (d) that relates to the purpose of the inspection for the purpose of making an analysis thereof; and
- (f) may question a person on matters that are or may be relevant to an inspection under this Act, subject to the person's right to have counsel or some other representative present during the examination.

(7) It is a condition of every licence that the licensee and the staff and employees of the licensee shall co-operate fully with an inspector carrying out an inspection of an independent health facility operated by a licensee. 1989, c. 59, s. 32.

33.—(1) A provincial judge or justice of the peace may issue a warrant in the form prescribed by the regulations where the judge or justice is satisfied upon application by an inspector, on information upon oath, that there is reasonable ground for believing that it is necessary to do anything set out in

- b) a le droit, à toute heure raisonnable, de consulter en toute liberté tous les livres de comptes et les documents, tout le courrier et tous les dossiers, y compris les livres de paie, les relevés d'emploi, les dossiers des patients et les dossiers pharmaceutiques et tous les autres dossiers qui se rapportent à l'objet de son inspection, peu importe la forme sous laquelle ils sont tenus ou le moyen utilisé pour les tenir; cependant, si les livres et documents, le courrier ou les dossiers sont tenus sous une forme ou par un moyen qui n'est pas lisible, l'inspecteur a le droit de demander à la personne qui semble en avoir la responsabilité de produire une copie lisible pour que l'inspecteur puisse l'examiner;
- c) a le droit d'enlever, après avoir donné un récépissé à cet effet et présenté l'attestation de nomination délivrée par le ministre, les pièces visées à l'alinéa b) qui se rapportent à l'objet de son inspection afin d'en faire une copie, à condition de les retourner rapidement à la personne qui semble avoir la responsabilité des lieux d'où elles ont été enlevées;
- d) a le droit, à toute heure raisonnable, de prendre ou d'exiger que soient pris des échantillons de toute substance se trouvant sur les lieux;
- e) a le droit d'enlever, après avoir donné un récépissé à cet effet et présenté l'attestation de nomination délivrée par le ministre, les échantillons visés à l'alinéa d) qui se rapportent à l'objet de son inspection afin d'en faire une analyse;
- f) peut interroger une personne sur des questions qui se rapportent ou peuvent se rapporter à l'inspection faite en vertu de la présente loi, sous réserve du droit de la personne à la présence d'un avocat ou d'un autre représentant pendant l'interrogatoire.

(7) Les permis sont délivrés à la condition que le titulaire du permis et ses employés collaborent pleinement avec l'inspecteur qui fait l'inspection d'un établissement de santé autonome exploité par le titulaire du permis. 1989, chap. 59, art. 32.

33 (1) Un juge provincial ou un juge de paix peut décerner un mandat rédigé selon la formule prescrite par les règlements s'il est convaincu à la requête de l'inspecteur, sur dépôt d'une dénonciation sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire d'accomplir un des actes énoncés à l'alinéa 32 (6) a), b), c), d) ou e) à

Co-operation
by licensees

Warrant to
enter and
inspect

Collaboration
du titulaire
du permis

Mandat pour
pénétrer dans
un endroit

clause 32 (6) (a), (b), (c), (d) or (e) in respect of a health facility and,

- (a) no occupier is present to grant access to a premises that is locked or otherwise inaccessible;
- (b) no occupier is present to grant access to a private residence; or
- (c) an occupier of the premises,
 - (i) has denied an inspector entry to the premises,
 - (ii) has instructed an inspector to leave the premises,
 - (iii) has obstructed an inspector,
 - (iv) has refused to produce to an inspector any material referred to in clause 32 (6) (b), or
 - (v) has refused to make or take a sample as required in clause 32 (6) (d).

Authority given by warrant

(2) A warrant issued under subsection (1) authorizes the inspector to whom it is issued, by force if necessary, and together with such police officer or officers as the inspector calls upon for assistance, to do anything set out in clause 32 (6) (a), (b), (c), (d) or (e) and specified in the warrant.

Execution of warrant

(3) A warrant issued under subsection (1) shall be executed at reasonable times.

Expiry of warrant

(4) A warrant issued under subsection (1) shall state the date on which it expires, which shall be a date not later than fifteen days after the warrant is issued.

Application without notice

(5) A provincial judge or justice of the peace may receive and consider an application for a warrant under subsection (1) without notice to and in the absence of the owner or occupier of the premises. 1989, c. 59, s. 33.

Admissibility of copies

34.—(1) Copies of material removed from premises under this Act and certified as being true copies of the originals by the person who made them are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the material of which they are copies.

Analysis report as evidence

(2) A certificate or report of an analysis of a sample removed from premises under this Act that purports to be signed by the laboratory technician who carried out the analysis shall be received in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the certificate or report without proof of the signature or position of the

l'égard de l'établissement de santé et qu'une des situations suivantes existe :

- a) aucun occupant n'est présent pour accorder l'accès à un lieu qui est fermé à clé ou qui n'est pas accessible autrement;
- b) aucun occupant n'est présent pour accorder l'accès à une résidence privée;
- c) un occupant du lieu, selon le cas :
 - (i) a refusé à l'inspecteur l'entrée dans le lieu,
 - (ii) a ordonné à l'inspecteur de quitter le lieu,
 - (iii) a entravé le travail de l'inspecteur,
 - (iv) a refusé de produire pour l'inspecteur les pièces visées à l'alinéa 32 (6) b),
 - (v) a refusé de prendre un échantillon comme l'exige l'alinéa 32 (6) d).

Pouvoirs conférés par le mandat

(2) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) autorise l'inspecteur auquel il est décerné à accomplir les actes mentionnés à l'alinéa 32 (6) a), b), c), d) ou e) et précisés dans le mandat, en utilisant la force au besoin et en compagnie des agents de police à qui il demande de l'aide.

Exécution du mandat

(3) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) est exécuté à des heures raisonnables.

Expiration du mandat

(4) Le mandat décerné en vertu du paragraphe (1) porte une date d'expiration qui ne doit pas être postérieure au quinzième jour qui suit la date où il est décerné.

Requête sans préavis

(5) Le juge provincial ou le juge de paix peut recevoir et étudier une requête relative à un mandat présentée en vertu du paragraphe (1) sans préavis au propriétaire ou à l'occupant du lieu, et en l'absence de celui-ci. 1989, chap. 59, art. 33.

Admissibilité des copies

34 (1) Les copies qu'une personne a tirées des pièces qui ont été enlevées d'un lieu aux termes de la présente loi et qu'elle certifie être conformes aux originaux, sont admissibles en preuve dans la même mesure que les originaux et ont la même valeur probante que ceux-ci.

Rapport d'analyse en preuve

(2) Le certificat ou le rapport d'analyse d'un échantillon enlevé d'un lieu aux termes de la présente loi qui se présente comme étant signé par le technicien de laboratoire qui a fait l'analyse est reçu en preuve, en l'absence de preuve du contraire, des faits contenus dans le certificat ou le rapport, sans qu'il soit nécessaire de prouver la signature ou le poste de la personne qui semble avoir

person appearing to have signed the certificate or report. 1989, c. 59, s. 34.

signé le certificat ou le rapport. 1989, chap. 59, art. 34.

Obstruction
of inspector

35. No person shall obstruct an inspector or withhold or conceal from an inspector any book, document, correspondence, record or thing relevant to the subject-matter of an inspection. 1989, c. 59, s. 35.

35 Nul n'entrave le travail de l'inspecteur, ni ne lui soustrait des livres et documents, du courrier, des dossiers ou des choses qui se rapportent à l'objet de l'inspection. 1989, chap. 59, art. 35.

Entrave au
travail de
l'inspecteur

Definitions

36.—(1) In this section,

36 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“Board” means the Health Services Appeal Board under the *Health Insurance Act*; (“Commission”)

«Commission» La Commission d'appel des services de santé créée en vertu de la *Loi sur l'assurance-santé*. («Board»)

“Plan” means the Ontario Health Insurance Plan referred to in section 10 of the *Health Insurance Act*. (“Régime”)

«Régime» Le Régime d'assurance-santé de l'Ontario visé à l'article 10 de la *Loi sur l'assurance-santé*. («Plan»)

Plan to
reimburse
facility fee

(2) Where the Director is satisfied that a person has paid a facility fee all or part of which was charged in contravention of section 3, the Director may direct that the amount of the facility fee that was charged in contravention of section 3 be paid to the person out of the Plan.

(2) S'il est convaincu qu'une personne a payé des frais d'établissement dont la totalité ou une partie a été exigée contrairement à l'article 3, le directeur peut ordonner que soient remboursés à la personne, par prélèvement sur le Régime, les frais d'établissement exigés contrairement à l'article 3.

Rembourse-
ment des frais
d'établisse-
ment par le
Régime

Fee is debt
to Plan

(3) The person who charged the facility fee referred to in subsection (2) is indebted to the Plan for an amount equal to the amount paid out of the Plan under subsection (2) and the administrative charge prescribed by the regulations.

(3) La personne qui a exigé les frais d'établissement visés au paragraphe (2) doit au Régime un montant égal à celui remboursé par le Régime aux termes du paragraphe (2) et aux frais administratifs prescrits par les règlements.

Dette payable
au Régime

Set-off
against Plan

(4) If the person who charged the facility fee referred to in subsection (2) is a person who submits accounts directly to the Plan, then, subject to subsections (5), (6) and (8), part or all of the money owed to the Plan under subsection (3) may be recovered by set-off against any money payable to the person by the Plan.

(4) Si la personne qui a exigé les frais d'établissement visés au paragraphe (2) soumet des notes d'honoraires directement au Régime, une partie ou la totalité de la somme qui est due au Régime aux termes du paragraphe (3) peut alors, sous réserve des paragraphes (5), (6) et (8), être recouvrée par déduction du montant en question de toute somme que le Régime doit à la personne.

Compensation

Notice of
proposed
set-off

(5) The Director shall serve notice of the proposed set-off referred to in subsection (4), together with written reasons therefor, on the person who is indebted to the Plan.

(5) Le directeur signifie un avis écrit motivé de la compensation envisagée visée au paragraphe (4) à la personne qui doit une somme au Régime.

Avis de la
compensation
envisagée

Notice
requiring
hearing by
Board

(6) A notice under subsection (5) shall inform the person that he or she is entitled to a hearing by the Board if the person mails or delivers, within fifteen days after the notice under subsection (5) is served on the person, notice in writing requiring a hearing to the Director and the Board, and the person may so require a hearing.

(6) L'avis prévu au paragraphe (5) informe la personne qu'elle a droit à une audience devant la Commission si elle poste ou remet un avis écrit à cet effet au directeur et à la Commission dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (5) lui a été signifié. La personne peut demander une audience de cette façon.

Avis de
demande
d'audience

Powers
where no
hearing

(7) Where a person does not require a hearing by the Board in accordance with subsection (6), the proposed set-off stated in the notice under subsection (5) may be carried out.

(7) Si la personne ne demande pas d'audience devant la Commission conformément au paragraphe (6), la compensation envisagée indiquée dans l'avis signifié aux termes du paragraphe (5) peut être effectuée.

Pouvoirs de
la Commis-
sion en l'ab-
sence
d'audience

Powers of
Board where
hearing

(8) Where a person requires a hearing by the Board, the Board shall appoint a time for and hold the hearing and the Board may by order direct that the proposed set-off be car-

(8) Si une personne demande une audience devant la Commission, celle-ci fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. La Commission peut, par ordonnance, exiger

Pouvoirs de
la Commis-
sion en cas
d'audience

ried out or refrained from being carried out, and for such purposes, the Board may substitute its opinion for that of the Director.

Extension of
time for
requiring
hearing

(9) The Board may extend the time for the giving of notice requiring a hearing by a person under this section either before or after expiration of such time where it is satisfied that there are grounds for granting relief to the person following upon a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Board may give such directions as it considers proper consequent upon the extension.

ss. 21, 22
apply

(10) Sections 21 and 22 apply with necessary modifications to a hearing and decision by the Board under this section.

Disclosure of
information

(11) Despite subsection 38 (1) of the *Health Insurance Act*, the General Manager may furnish to,

- (a) a member of the Board;
- (b) the person who was charged or who paid the facility fee;
- (c) the person who charged or accepted payment of the facility fee and counsel for the person;
- (d) any person engaged in the administration of this Act or the regulations or any proceedings under this Act or the regulations;
- (e) any other person with the consent of the person to whom the services were provided in respect of which the facility fee was charged,

information pertaining to the nature of the services provided, the date or dates on which the services were provided and for whom, the name and address of the person who provided the services, the amounts paid or payable by the Plan for such services, and the persons to whom the fee for the insured service and the facility fee were paid or are payable, for the purpose of this section. 1989, c. 59, s. 36.

Definition

37.—(1) In this section, “confidential information” means information obtained by a person employed in the administration of this Act or making an assessment or inspection under this Act in the course of the person’s employment, assessment or inspection and that relates to a patient or former patient of a health facility.

que l’on effectue la compensation envisagée ou que l’on s’en abstienne. À cette fin, la Commission peut substituer son opinion à celle du directeur.

(9) La Commission peut proroger le délai de remise de l’avis de demande d’audience par une personne aux termes du présent article, avant ou après l’expiration du délai imparti, si elle est convaincue qu’il existe des motifs de faire droit à la demande de la personne à l’issue d’une audience et qu’il existe des motifs raisonnables pour demander cette prorogation. La Commission peut donner les directives qu’elle juge pertinentes suite à cette prorogation.

(10) Les articles 21 et 22 s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l’audience tenue devant la Commission aux termes du présent article ainsi qu’à la décision de la Commission.

(11) Malgré le paragraphe 38 (1) de la *Loi sur l’assurance-santé*, le directeur général peut fournir, pour l’application du présent article, des renseignements relatifs au genre de services fournis aux dates auxquelles les services ont été fournis et indiquer la personne qui en a bénéficié, le nom et l’adresse de la personne qui a fourni les services, les montants payés ou payables par le Régime à l’égard de ces services et le nom des personnes à qui les honoraires pour le service assuré et les frais d’établissement ont été payés ou sont payables. Le directeur peut fournir ces renseignements aux personnes suivantes :

- a) les membres de la Commission;
- b) la personne dont il a été exigé des frais d’établissement ou qui les a payés;
- c) la personne qui a exigé les frais d’établissement ou qui en a accepté le paiement et son avocat;
- d) la personne qui est chargée de l’application de la présente loi ou des règlements ou des instances introduites aux termes de la présente loi ou des règlements;
- e) toute autre personne, avec le consentement de la personne à qui ont été fournis les services pour lesquels les frais d’établissement ont été exigés. 1989, chap. 59, art. 36.

Prorogation
du délai
imparti pour
la demande

Application
des art. 21 et
22

Communica-
tion de ren-
seignements

Définition

37 (1) Dans le présent article, le terme «renseignements confidentiels» s’entend de renseignements qui sont obtenus par une personne qui est chargée de l’application de la présente loi ou qui fait une évaluation ou une inspection en vertu de la présente loi dans le cadre de son travail, de l’évaluation ou l’inspection et qui concernent un patient ou ancien patient d’un établissement de santé.

Confidentiality of information

(2) No person shall communicate confidential information to any person except in accordance with subsection (4).

Application

(3) Subsection (2) applies to any person whether or not the person is or was employed in the administration of this Act or is or was an inspector or assessor under this Act.

Communication of confidential information

(4) A person employed in the administration of this Act, an assessor or inspector under this Act or any person who obtains confidential information pursuant to this subsection may communicate confidential information,

- (a) in connection with the administration or enforcement of any Act or any proceedings under any Act;
- (b) in connection with matters relating to professional disciplinary proceedings, to a statutory body governing a health profession;
- (c) to the person's counsel; or
- (d) with the consent of the patient or former patient to whom the information relates.

Testimony by officials in civil suits

(5) No person employed in the administration of this Act or who made an inspection or assessment under this Act shall be required to give testimony in a civil action or proceeding with respect to any information obtained in the course of the person's employment, assessment or inspection except in a proceeding under an Act or a regulation under an Act. 1989, c. 59, s. 37 (1-5).

Closed proceedings

(6) An Ontario Court (Provincial Division) may exclude the public from proceedings to enforce any Act if the court is of the opinion that confidential information may be disclosed of such a nature, having regard to the circumstances, that the desirability of avoiding disclosure of that information in the interests of any patient or former patient to whom it relates outweighs the desirability of adhering to the principle that hearings be open to the public. 1989, c. 59, s. 37 (6), *revised*.

Immunity

38. No action or other proceeding for damages shall be commenced against an inspector, an assessor, the Director, the Registrar, the Council of the College or a committee established by the Council, the Board, or a member of the Council, the committee or the Board for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or the intended exercise of any power under this Act or the

(2) Nul ne doit communiquer des renseignements confidentiels à quiconque si ce n'est conformément au paragraphe (4).

Caractère confidentiel

(3) Le paragraphe (2) s'applique à toute personne, qu'elle soit ou ait été ou non chargée de l'application de la présente loi, ou qu'elle soit ou ait été ou non inspecteur ou évaluateur aux termes de la présente loi.

Champ d'application

(4) La personne chargée de l'application de la présente loi, l'évaluateur ou inspecteur nommé aux termes de la présente loi ou toute personne qui obtient des renseignements confidentiels conformément au présent paragraphe peut communiquer des renseignements confidentiels :

Divulgence de renseignements confidentiels

- a) dans le cadre de l'application ou de l'exécution de toute loi ou de toute instance introduite en vertu d'une loi;
- b) dans le cadre de questions concernant des procédures disciplinaires professionnelles, à un ordre professionnel statutaire dirigeant une profession de la santé;
- c) à l'avocat de la personne;
- d) avec le consentement du patient ou de l'ancien patient sur qui portent les renseignements.

(5) Aucune personne qui est chargée de l'application de la présente loi ou qui a fait une inspection ou évaluation aux termes de la présente loi n'est tenue de témoigner dans une poursuite ou une instance civile relativement à des renseignements obtenus dans le cadre de son travail ou de l'évaluation ou de l'inspection qu'elle a faite, sauf dans le cas d'une instance introduite en vertu d'une loi ou d'un règlement pris en application d'une loi. 1989, chap. 59, par. 37 (1) à (5).

Témoignages lors d'instances civiles

(6) La Cour de l'Ontario (Division provinciale) peut exclure le public de l'instance pour exécuter une loi, si elle est d'avis que la teneur des renseignements confidentiels qui peuvent y être divulgués est telle que, dans les circonstances, les avantages liés à leur non-divulgence dans l'intérêt de tout patient ou ancien patient auquel se rapportent ces renseignements l'emportent sur les avantages qu'il y a à se conformer au principe de l'ouverture des audiences au public. 1989, chap. 59, par. 37 (6), *révisé*.

Huis clos

38 Il ne peut être intenté aucune action ou autre poursuite en dommages-intérêts contre un inspecteur, un évaluateur, le directeur, le registrateur, le Conseil de l'Ordre ou un comité constitué par le Conseil, la Commission ou un membre du Conseil, du comité ou de la Commission, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou en vue de l'exercice d'un pouvoir ou d'une fonction aux termes de la présente loi ou des règlements,

Immunité

regulations, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such power or duty. 1989, c. 59, s. 38.

ou en raison d'une négligence ou d'une omission dans l'exercice de bonne foi, de ce pouvoir ou de cette fonction. 1989, chap. 59, art. 38.

Offences	39. —(1) Every person who contravenes section 3, 11, 35 or 37 is guilty of an offence.	39 (1) Quiconque contrevient à l'article 3, 11, 35 ou 37 est coupable d'une infraction.	Infractions
Corporate offences	(2) Every person who contravenes section 13, 14, 15 or 16 is guilty of an offence.	(2) Toute personne qui contrevient à l'article 13, 14, 15 ou 16 est coupable d'une infraction.	Infractions commises par une personne morale
Breach of regulations	(3) Every person who contravenes the regulations is guilty of an offence.	(3) Toute personne qui contrevient aux règlements est coupable d'une infraction.	Violation d'un règlement
Penalty	(4) Every person who is guilty of an offence under this section is liable on conviction for each day or part of a day on which the offence occurs or continues to a fine of not more than \$5,000 on a first conviction and not more than \$10,000 on each subsequent conviction.	(4) Toute personne qui est coupable d'une infraction prévue au présent article est passible, sur déclaration de culpabilité, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une première déclaration de culpabilité et d'une amende d'au plus 10 000 \$ pour chaque déclaration de culpabilité subséquente.	Peine
Corporation	(5) Where a corporation is convicted of an offence under this section, the maximum penalty that may be imposed for every day or part of a day on which the offence occurs or continues is \$25,000 on a first conviction and \$50,000 on each subsequent conviction, and not as provided in subsection (4).	(5) Si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction prévue au présent article, la peine maximale qui peut être imposée, pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle l'infraction est commise ou se poursuit, est une amende de 25 000 \$ pour une première déclaration de culpabilité et une amende de 50 000 \$ pour chaque déclaration de culpabilité subséquente, et non les amendes prévues au paragraphe (4).	Personne morale
Penalty	(6) Every person who is guilty of an offence under this section for contravention of section 11 or subsection 13 (2) is liable on conviction, in addition to any fine under subsection (4) or (5), to a fine not exceeding the amount of money or the value of the consideration paid, transferred, accepted or received in contravention of section 11 or subsection 13 (2). 1989, c. 59, s. 39.	(6) Toute personne qui est coupable d'une infraction prévue au présent article en raison d'une contravention à l'article 11 ou au paragraphe 13 (2) est passible, sur déclaration de culpabilité, outre l'amende prévue au paragraphe (4) ou (5), d'une amende ne dépassant pas la somme d'argent ou la valeur de la contrepartie payée, transférée, acceptée ou reçue contrairement à l'article 11 ou au paragraphe 13 (2). 1989, chap. 59, art. 39.	Peine
Restraining order	40. —(1) In addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, a contravention of section 3 may be restrained by action at the instance of the Attorney General.	40 (1) Outre les autres recours et les peines infligées par la loi, une infraction à l'article 3 peut être empêchée au moyen de mesures prises à la demande du procureur général.	Ordonnance de ne pas faire
Restraining order upon conviction	(2) Upon its own initiative or upon application by counsel for the prosecutor, the court that convicts a person of an offence under this Act, in addition to any other remedy and to any penalty imposed by law, may make an order prohibiting the continuation or repetition by the person of the action that constitutes the offence. 1989, c. 59, s. 40.	(2) De son propre chef ou à la requête de l'avocat de la poursuite, le tribunal qui déclare une personne coupable d'une infraction à la présente loi peut, outre les autres recours et les peines infligées par la loi, rendre une ordonnance interdisant à la personne de poursuivre ou de répéter l'acte reproché. 1989, chap. 59, art. 40.	Ordonnance de ne pas faire sur déclaration de culpabilité
Annual Report	41. The Minister shall annually prepare a report on the implementation of this Act and submit it to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1989, c. 59, s. 41.	41 Le ministre rédige chaque année un rapport sur la mise en oeuvre de la présente loi. Il présente ce rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas,	Rapport annuel

Regulations

42.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. exempting any health facility or class of health facility from the application of this Act or the regulations or any provision thereof;
2. governing the process for submitting proposals;
3. governing applications for renewals of licences;
4. prescribing forms and providing for their use;
5. prescribing fees for licences, for transfers of licences and for renewals of licences;
6. classifying health facilities or independent health facilities;
7. respecting and governing the care, treatment and services provided in independent health facilities or any class thereof;
8. prescribing and governing the quality and the standards of services provided in independent health facilities or any class thereof;
9. prescribing and governing the quality and the standards of independent health facilities or any class thereof;
10. prescribing and governing the requirements for staff and employees of independent health facilities or any class thereof;
11. prescribing and governing the construction, establishment, location, equipment, maintenance and repair of, additions and alterations to, and operations of independent health facilities or any class thereof;
12. prescribing the books, records and accounts that shall be kept by licensees including their form and content and the place or places where they shall be kept;
13. requiring the accounts of independent health facilities to be audited and requiring the licensees to furnish such information or accounts as may be required by the Director;

il le dépose à la session suivante. 1989, chap. 59, art. 41.

42 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. soustraire un établissement de santé ou une catégorie d'établissements de santé à l'application de la présente loi, des règlements ou d'une disposition de la présente loi ou des règlements;
2. régir le processus de présentation des offres;
3. régir les demandes de renouvellement de permis;
4. prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
5. prescrire les droits à acquitter pour les permis, les cessions de permis et les renouvellements de permis;
6. classer les établissements de santé ou les établissements de santé autonomes;
7. traiter des soins, traitements et services fournis dans les établissements de santé autonomes ou dans les établissements de santé autonomes d'une catégorie donnée;
8. prescrire et régir la qualité et les normes des services fournis dans les établissements de santé autonomes ou dans les établissements de santé autonomes d'une catégorie donnée;
9. prescrire et régir la qualité et les normes des établissements de santé autonomes ou d'une catégorie donnée d'établissements de santé autonomes;
10. prescrire et régir les qualités exigées des employés des établissements de santé autonomes ou d'une catégorie donnée d'établissements de santé autonomes;
11. prescrire et régir la construction, la création, la situation, l'équipement et l'entretien des établissements de santé autonomes ou des établissements de santé autonomes d'une catégorie donnée, ainsi que les réparations, agrandissements et transformations de ces établissements et les activités qui s'y exercent;
12. prescrire les livres, dossiers et comptes que les titulaires d'un permis doivent tenir, y compris la forme et le contenu de ceux-ci et le ou les endroits où ils doivent être conservés;
13. exiger que les comptes des établissements de santé autonomes soient vérifiés et exiger que les titulaires d'un permis fournissent les renseignements

- ou comptes que peut exiger le directeur;
14. prescribing and governing the records that shall be kept by licensees with respect to the care and treatment of patients of the independent health facility;
 15. governing the reports and returns that shall be made to the Director by licensees;
 16. requiring and governing the system or systems that shall be kept by licensees to monitor the results of the services provided in independent health facilities or any class thereof;
 17. governing access to patient or drug records and specifying persons who may have access to such records;
 18. prescribing other duties of assessors;
 19. prescribing other duties of inspectors;
 20. classifying services;
 21. exempting any service or class of service from the application of this Act or the regulations or any provision thereof;
 22. prescribing services, classes of services and operating costs that are not part of an insured service and that do not support, assist and are not a necessary adjunct, or any of them, to an insured service;
 23. prescribing services, classes of services and operating costs that are part of the insured service;
 24. prescribing any services, any classes of services and any operating costs that are not part of an insured service and that support, assist and are a necessary adjunct, or any of them, to the insured service;
 25. prescribing the maximum amount a person may charge for services or operating costs prescribed under paragraph 24;
 26. prescribing conditions that shall attach to licences of independent health facilities or any class or classes thereof;
 27. prescribing administrative charges for the purposes of section 36;
14. prescrire et régir les dossiers que les titulaires d'un permis doivent tenir relativement aux soins et aux traitements donnés aux patients de l'établissement de santé autonome;
 15. régir les rapports et les relevés que les titulaires d'un permis doivent présenter au directeur;
 16. exiger et régir le ou les systèmes que les titulaires d'un permis doivent maintenir afin de contrôler les résultats des services fournis dans les établissements de santé autonomes ou les établissements de santé autonomes d'une catégorie donnée;
 17. régir l'accès aux dossiers des patients ou aux dossiers pharmaceutiques et préciser les personnes qui peuvent y avoir accès;
 18. prescrire les autres fonctions des évaluateurs;
 19. prescrire les autres fonctions des inspecteurs;
 20. classer les services;
 21. soustraire tout service ou toute catégorie de services à l'application de la présente loi, des règlements ou d'une disposition de la présente loi ou des règlements;
 22. prescrire les services, catégories de services et frais d'exploitation qui ne font pas partie d'un service assuré et qui ne s'ajoutent pas, en tant qu'appui, aide et complément nécessaire à un service assuré, ou l'un des trois;
 23. prescrire les services, catégories de services et frais d'exploitation qui font partie d'un service assuré;
 24. prescrire les services, catégories de services et frais d'exploitation qui ne font pas partie d'un service assuré et qui s'ajoutent, en tant qu'appui, aide et complément nécessaire au service assuré, ou l'un des trois;
 25. prescrire le montant maximal qu'une personne peut exiger pour des services ou des frais d'exploitation prescrits aux termes de la disposition 24;
 26. prescrire les conditions dont sont assortis les permis des établissements de santé autonomes ou des établissements de santé autonomes d'une catégorie donnée;
 27. prescrire des frais d'administration pour l'application de l'article 36;

- | | |
|--|---|
| <p>28. governing and restricting the disposition and transfer of the assets of independent health facilities;</p> <p>29. prescribing the maximum allowable consideration in relation to a licence or prescribing a method for determining the maximum allowable consideration;</p> <p>30. prescribing the allocation of the maximum allowable consideration in relation to a licence held by a corporation among the shares of the corporation or prescribing a method for determining the allocation;</p> <p>31. making any regulation made under paragraphs 1 to 30 applicable to independent health facilities operated under subsection 7 (3) or to the persons who operate the facilities;</p> <p>32. exempting any person who operates a health facility that is approved, licenced or designated under any other Act or any class of such persons from the application of this Act or the regulations or any provision thereof.</p> | <p>28. régir et limiter l'aliénation et la cession des biens des établissements de santé autonomes;</p> <p>29. prescrire la contrepartie maximale autorisée relative à un permis ou prescrire une méthode pour fixer la contrepartie maximale autorisée;</p> <p>30. prescrire la répartition, entre les actions d'une personne morale, de la contrepartie maximale autorisée relative à un permis dont la personne morale est titulaire ou prescrire une méthode de répartition;</p> <p>31. rendre les règlements pris en application des dispositions 1 à 30 applicables aux établissements de santé autonomes exploités en vertu du paragraphe 7 (3) ou aux personnes qui exploitent ces établissements;</p> <p>32. soustraire des personnes ou une catégorie de personnes qui exploitent un établissement de santé faisant l'objet d'une autorisation, d'un permis ou d'une désignation aux termes d'une autre loi à l'application de la présente loi, des règlements ou d'une disposition de la présente loi ou des règlements.</p> |
|--|---|

Scope of
regulations

(2) A regulation may be general or particular in its application.

Delegation
in regula-
tions

(3) In a regulation made under paragraph 29 or 30, the Lieutenant Governor in Council may delegate the determination of any matter to the Minister or persons the Minister may designate in writing. 1989, c. 59, s. 42.

(2) Les règlements peuvent être d'application générale ou particulière.

Étendue des
règlements

(3) Dans les règlements pris en application de la disposition 29 ou 30, le lieutenant-gouverneur en conseil peut déléguer le règlement de toute question au ministre ou aux personnes que le ministre peut désigner par écrit. 1989, chap. 59, art. 42.

Délégation

CHAPTER I.4

Indian Welfare Services Act

Definitions

1. In this Act,

“Indian” means a person who is registered as an Indian or entitled to be registered as an Indian under the *Indian Act* (Canada); (“Indien”)

“Minister” means the Minister of Community and Social Services. (“ministre”) R.S.O. 1980, c. 214, s. 1.

Indians eligible for welfare benefits

2. Every Indian resident in Ontario is entitled to the benefits of the *Family Benefits Act* to the same extent as any other person. R.S.O. 1980, c. 214, s. 2.

Canada-Ontario agreements authorized

3. The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make agreements with the Crown in right of Canada, or an agency thereof,

- (a) to provide compensation to any children’s aid society that extends its facilities and services to Indians;
- (b) to provide compensation to any authority operating a home for the aged that provides accommodation and care for Indians;
- (c) respecting the payment of the cost of providing general welfare assistance for Indians;
- (d) respecting the payment of the cost of providing rehabilitation services for Indians; and
- (e) respecting the provision and payment of such other services as will promote the well-being of Indians. R.S.O. 1980, c. 214, s. 3.

CHAPITRE I.4

Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi. Définitions

«Indien» La personne qui est inscrite à titre d’Indien ou qui a le droit de l’être en vertu de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («Indian»)

«ministre» Le ministre des Services sociaux et communautaires. («Minister») L.R.O. 1980, chap. 214, art. 1.

2 Tous les Indiens qui résident en Ontario ont droit aux prestations de la *Loi sur les prestations familiales* au même titre que les autres personnes. L.R.O. 1980, chap. 214, art. 2. Indiens admissibles aux prestations

3 Avec l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut conclure des accords avec la Couronne du chef du Canada ou un de ses organismes : Accords Canada-Ontario autorisés

- a) afin d’indemniser les sociétés d’aide à l’enfance qui offrent leurs installations et services aux Indiens;
- b) afin d’indemniser les autorités qui assurent le fonctionnement d’un foyer pour personnes âgées qui offre un logement et des soins aux Indiens;
- c) relativement au paiement du coût de l’aide sociale générale fournie aux Indiens;
- d) relativement au paiement du coût des services de réadaptation fournis aux Indiens;
- e) relativement à la fourniture et au paiement des autres services propres à favoriser le bien-être des Indiens. L.R.O. 1980, chap. 214, art. 3.

CHAPTER I.5

Industrial and Mining Lands Compensation Act

Agreement
for compen-
sation

1. It is lawful for an owner or operator of a mine, factory, industry or works, or a person contemplating acquiring or operating a mine, factory, industry or works, to make an agreement with the owner or lessee of any land for payment to the owner or lessee of the land of compensation for any damage or injury resulting or likely to result to the land or to its use and enjoyment from the operation of the mine, factory, industry or works in connection therewith. R.S.O. 1980, c. 215, s. 1.

Effect and
extent of
operation of
agreement

2. The agreement, if so expressed therein, binds and enures to the benefit of the heirs, executors, administrators and assigns, or the successors and assigns of the parties thereto, and may relate not only to a mine, factory, industry or works then in operation, but may also relate to a mine, factory, industry or works that may thereafter be established by the party paying the compensation, within a specified area, even though the land upon which the mine, factory, industry or works is thereafter operated is not at the time owned or leased by the party making the compensation. R.S.O. 1980, c. 215, s. 2.

Registration
of agreement

3. Where the land in respect of which the agreement is made is not under the *Land Titles Act*, the agreement shall be registered, and where the land is under the *Land Titles Act*, a notice of the agreement shall be registered in the register of the title of the parcel of land on which the burden is imposed with a note referring to this Act, and any subsequent agreement cancelling an agreement so registered or in respect of which a notice is registered shall in like manner be registered or the notice deleted, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 215, s. 3.

Payment of
compensa-
tion to be
an answer to
action

4. The payment of compensation under the agreement affords a complete answer to any action that may be brought for damages or for an injunction in respect of any matter for which compensation has been made. R.S.O. 1980, c. 215, s. 4.

CHAPITRE I.5

Loi sur les dommages causés par les opérations minières et industrielles

Accord d'in-
dennisation

1 Quiconque est propriétaire ou exploite, ou se propose d'acquérir ou d'exploiter une mine, une usine, une entreprise industrielle ou un chantier peut conclure, avec le propriétaire ou locataire de tout bien-fonds, un accord qui prévoit l'indemnisation de ceux-ci à l'égard des dommages causés ou vraisemblablement causés au bien-fonds, ou à l'usage et à la jouissance du bien-fonds, par suite de l'exploitation de la mine, de l'usine, de l'entreprise industrielle ou du chantier. L.R.O. 1980, chap. 215, art. 1.

Effet et
portée de
l'accord

2 S'il renferme une disposition à cet effet, l'accord lie les héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux et ayants droit, ou les successeurs et ayants droit des parties et s'applique à leur profit. Outre les mines, les usines, les entreprises industrielles ou les chantiers en cours d'exploitation, l'accord peut viser ceux qui sont ultérieurement établis par la partie indemnisant à l'intérieur d'un périmètre stipulé, même si cette partie n'est, à la date de l'accord, ni le propriétaire ni le locataire du bien-fonds où l'exploitation se fait. L.R.O. 1980, chap. 215, art. 2.

Enregistre-
ment de
l'accord

3 L'accord qui vise un bien-fonds qui n'est pas régi par la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* est enregistré; dans le cas contraire, un avis de l'accord est inscrit dans le registre du titre de la parcelle qui en fait l'objet, avec référence à la présente loi. Un accord subséquent qui annule un accord enregistré est enregistré selon les mêmes modalités, et dans le cas d'un accord qui annule un accord dont un avis est inscrit, l'avis est radié. L.R.O. 1980, chap. 215, art. 3.

L'indemnisa-
tion constitue
une défense
en justice

4 Le paiement de l'indemnité aux termes de l'accord constitue une défense absolue aux actions en dommages-intérêts et aux demandes d'injonction relatives aux questions à l'égard desquelles l'indemnité a été versée. L.R.O. 1980, chap. 215, art. 4.

CHAPTER I.6

Industrial Standards Act

Definitions

1. In this Act,

“Director” means the Director of Labour Standards; (“directeur”)

“employee” means a person who is in receipt of or entitled to wages; (“employé”)

“employer” includes a person who by himself or herself or his or her agent or representative is directly or indirectly responsible for the payment of wages to a person who comes within the provisions of a schedule promulgated as hereinafter provided; (“employeur”)

“industry” includes a business, calling, trade, undertaking and work of any nature whatsoever and any branch thereof and any combination thereof that the Minister designates; (“industrie”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“officer” means an industrial standards officer appointed under this Act; (“agent”)

“wages” includes any form of remuneration for labour performed and, without restricting the generality of the foregoing, includes payment at an hourly, daily, weekly or monthly rate or at a piece-work or unit-price rate on an incentive or production basis. (“salaire”) R.S.O. 1980, c. 216, s. 1, *revised*.

Appointment of industrial standards officers

2. The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more persons as industrial standards officers whose duty it is to assist in carrying out this Act and the regulations and schedules. R.S.O. 1980, c. 216, s. 2.

Powers and duties of officers

3. Every officer has such powers and duties as are prescribed by this Act and the regulations and has authority to conduct inquiries and investigations respecting all matters coming within the scope of such powers and duties and, for such purposes, has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiries and investigations as

CHAPITRE I.6

Loi sur les normes industrielles

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agent» Agent des normes industrielles nommé en vertu de la présente loi. («officer»)

«directeur» Le directeur des normes du travail. («Director»)

«employé» Quiconque reçoit un salaire ou y a droit. («employee»)

«employeur» S'entend notamment d'une personne qui, à titre personnel, ou par l'entremise de son mandataire ou de son représentant, est directement ou indirectement responsable du paiement d'un salaire à une personne visée par les dispositions d'une annexe promulguée de la façon prévue ci-après. («employer»)

«industrie» S'entend en outre d'une affaire, d'une profession, d'un métier, d'une entreprise et d'un travail de quelque nature que ce soit, et de toute partie ou combinaison de ceux-ci que désigne le ministre. («industry»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«salaire» S'entend en outre de toute forme de rémunération d'un travail et, notamment, du paiement à un taux horaire, journalier, hebdomadaire ou mensuel, ou à un taux à la pièce ou à l'unité fondé sur l'accroissement du rendement ou de la production. («wages») L.R.O. 1980, chap. 216, art. 1, *révisé*.

2 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs agents des normes industrielles ayant pour fonction d'aider à l'application de la présente loi, et des règlements et annexes. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 2.

3 Chaque agent possède les pouvoirs et exerce les fonctions que prescrivent la présente loi et les règlements. Il peut mener des enquêtes et faire des recherches ayant trait à toutes les questions qui relèvent de sa compétence. À ces fins, il possède les pouvoirs d'une commission aux termes de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, qui s'applique à ces enquêtes et recherches comme

Nomination d'agents des normes industrielles

Pouvoirs et fonctions des agents

if they were inquiries under that Act. R.S.O. 1980, c. 216, s. 3.

Director of Labour Standards and Administrator of Industrial Standards

4. A Director of Labour Standards shall be appointed for the purposes of this Act, and the Minister may designate a person employed in the Ministry of Labour as Administrator of Industrial Standards who may perform the duties and exercise the powers of the Director under his or her direction. R.S.O. 1980, c. 216, s. 4.

Designation of zones

5.—(1) The Minister may designate the whole of Ontario, or any part or parts thereof, as a zone or zones for an industry for the purposes of this Act and may enlarge, reduce or divide any designated zone.

Interprovincially competitive industries

(2) Despite subsection (1), a zone for an industry that is designated as an interprovincially competitive industry under clause 7 (1) (e) shall be the whole of Ontario, and any schedule for the industry may provide for different wages and hours and days of labour for different areas in the zone. R.S.O. 1980, c. 216, s. 5.

Designation of industries

6. The Minister may designate an industry for the purposes of this Act and may amend any designation, and, where the designated industry is not enlarged by the amendment, any schedule applying to the industry, when the amendment was made, applies to the amended designation. R.S.O. 1980, c. 216, s. 6.

Powers of Director

7.—(1) The Director has jurisdiction and authority,

- (a) to administer and enforce this Act, the regulations and the schedules;
- (b) to hear appeals from the decisions of any advisory committee;
- (c) subject to subsection (2) and subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, and with the concurrence of the proper advisory committee, to amend any schedule, after giving notice of the terms of the proposed amendment by publication thereof at least once in each of two consecutive weeks in a newspaper having general circulation in the zone in which the schedule is in force;
- (d) to require any employer to pay to the Director the arrears of wages owing to an employee or employees according to any schedule and in the Director's discretion to direct that the whole or a part of such wages be either forfeited to the Crown or paid to the employee or employees entitled thereto;
- (e) to determine and designate which industries are interprovincially compet-

s'il s'agissait d'enquêtes menées en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 3.

4 Un directeur des normes du travail est nommé pour l'application de la présente loi. Le ministre peut désigner une personne employée au ministère du Travail en qualité d'administrateur des normes industrielles, qui peut exercer les pouvoirs et s'acquitter des fonctions du directeur, sous la direction de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 4.

Directeur des normes du travail et administrateur des normes industrielles

5 (1) Le ministre peut désigner tout l'Ontario ou une ou plusieurs parties de la province comme zone ou zones à l'égard d'une industrie pour l'application de la présente loi. Il peut en outre étendre, réduire ou diviser une zone désignée.

Désignation des zones

(2) Malgré le paragraphe (1), la zone à l'égard d'une industrie désignée comme industrie concurrentielle à l'échelle interprovinciale en vertu de l'alinéa 7 (1) e) comprend tout l'Ontario. Une annexe visant cette industrie peut prévoir des salaires, des heures et des jours de travail différents pour différents secteurs de la zone. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 5.

Industries concurrentielles à l'échelle interprovinciale

6 Le ministre peut désigner une industrie pour l'application de la présente loi et peut modifier cette désignation. Si la modification n'a pas pour effet d'étendre l'industrie désignée, une annexe applicable à l'industrie au moment de la modification s'applique à la désignation modifiée. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 6.

Désignation des industries

7 (1) Le directeur a compétence et autorité pour :

Pouvoirs du directeur

- a) appliquer et exécuter la présente loi, les règlements et les annexes;
- b) entendre les appels interjetés des décisions d'un comité consultatif;
- c) modifier une annexe, sous réserve du paragraphe (2) et de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, et avec l'assentiment du comité consultatif compétent, après avoir publié un avis des dispositions de la modification projetée au moins une fois par semaine, pendant deux semaines consécutives, dans un journal généralement lu dans la zone où l'annexe est en vigueur;
- d) exiger qu'un employeur verse au directeur les arriérés de salaire dus à un ou plusieurs employés conformément à une annexe et, à sa discrétion, ordonner que ces salaires soient, en totalité ou en partie, dévolus à la Couronne ou versés à l'employé ou aux employés qui y ont droit;
- e) déterminer et désigner les industries qui sont concurrentielles à l'échelle

itive, and with respect to any such industry,

- (i) may approve or withhold approval of a schedule with respect to the collection of revenue from employers and employees in the industry and with respect to the exercise by the advisory committee of any powers in connection with the collection of such assessments and the disbursement of moneys collected, except that the assessments that may be approved shall not exceed one-half of 1 per cent of an employee's wages and one-half of 1 per cent of an employer's payroll,
- (ii) may require the advisory committee to furnish estimates of receipts and expenses annually, and to furnish quarterly reports, certified by an auditor approved by the Director, accounting for all money collected and disbursed.

interprovinciale et, à l'égard de celles-ci :

- (i) il peut approuver ou non une annexe visant la perception de revenus des employeurs et des employés de l'industrie et visant l'exercice, par le comité consultatif, de tous les pouvoirs relatifs à la perception de telles cotisations et au déboursement des sommes perçues. Toutefois, les cotisations qui peuvent être autorisées ne doivent pas dépasser un demi pour cent du salaire d'un employé et un demi pour cent de la masse salariale d'un employeur,
- (ii) il peut exiger du comité consultatif qu'il fournisse chaque année des prévisions de ses recettes et dépenses et qu'il fournisse des rapports trimestriels, attestés par un vérificateur agréé par le directeur, rendant compte de toutes les sommes perçues et déboursées.

Publication of amendment to schedule applying to whole of Ontario

(2) Where a schedule applies to a zone that is the whole of Ontario, publication of the terms of the proposed amendment in at least five newspapers designated by the Minister is sufficient notice for the purposes of clause (1) (c). R.S.O. 1980, c. 216, s. 7.

Officer may convene conference

8.—(1) The Minister may, upon the petition of representatives of employers or employees in an industry in a designated zone or zones, authorize an officer to convene a conference of the employers and employees in the industry for the purpose of investigating and considering the conditions of labour and the practices prevailing in the industry and for negotiating with respect to any of the matters enumerated in subsection 9 (1), and, subject to subsection (3), notice of the conference shall be given by publication thereof at least once in each of two consecutive weeks in a newspaper having general circulation in the zone for which the conference is to be held.

Submission of schedule

(2) The conference may submit to the Minister, through the officer who convenes the conference, a schedule in accordance with subsection 9 (1).

Notice of conference where zone is whole of Ontario

(3) Where the zone referred to in subsection (1) is the whole of Ontario, notice of the conference shall be given by publication thereof at least once in each of two consecutive weeks in at least five newspapers as determined by the Minister. R.S.O. 1980, c. 216, s. 8.

(2) Si la zone visée par l'annexe comprend tout l'Ontario, la publication des dispositions de la modification projetée dans au moins cinq journaux désignés par le ministre constitue un avis suffisant pour l'application de l'alinéa (1) c). L.R.O. 1980, chap. 216, art. 7.

8 (1) Le ministre peut, sur pétition de représentants des employeurs ou des employés d'une industrie dans une ou plusieurs zones désignées, autoriser un agent à convoquer une conférence des employeurs et des employés de cette industrie pour examiner et étudier les conditions de travail et les pratiques qui prévalent dans l'industrie et enquêter sur celles-ci, et pour négocier à l'égard des questions énumérées au paragraphe 9 (1). Sous réserve du paragraphe (3), un avis de cette conférence est publié au moins une fois par semaine, pendant deux semaines consécutives, dans un journal généralement lu dans la zone à l'égard de laquelle la conférence doit se tenir.

(2) Les participants à la conférence peuvent soumettre au ministre, par l'entremise de l'agent qui convoque la conférence, une annexe conforme au paragraphe 9 (1).

(3) Si la zone visée au paragraphe (1) comprend tout l'Ontario, l'avis de la conférence est publié au moins une fois par semaine, pendant deux semaines consécutives, dans au moins cinq journaux choisis par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 8.

Publication de la modification d'une annexe s'appliquant à tout l'Ontario

Un agent peut convoquer une conférence

Présentation d'une annexe

Avis d'une conférence si la zone comprend tout l'Ontario

What
schedule
may provide

9.—(1) A schedule may,

- (a) establish the maximum number of hours comprising the regular working day and prescribe the hours of the day during which such hours of work are to be performed;
- (b) establish the maximum number of hours comprising the regular working week;
- (c) establish the minimum rates of wages for the regular working periods;
- (d) establish the particular days in the week for the performance of labour in the industry;
- (e) establish the rates of wages and the periods for, and the conditions governing, overtime work;
- (f) establish vacations with pay or payment in lieu thereof and payment for any day that may be designated as a holiday in the schedule;
- (g) classify the employees and employers and separately provide for each classification with respect to any of the matters that may be dealt with in the schedule;
- (h) define any term used in the schedule;
- (i) specify the particular operations that are included in the industry and prescribe the conditions under which the operations are included;
- (j) prohibit overtime work without a permit and authorize the advisory committee to issue the permits subject to the terms and conditions of the schedule;
- (k) fix the minimum charge that is to be paid, accepted or contracted for with respect to the labour content of any service, work, operation or art and, with the approval of the Director, fix the minimum charge that an employer or employee is to contract for or accept for any service, work, operation or art;
- (l) authorize the advisory committee to fix a minimum rate of wages lower than the rate fixed by the schedule for any classification of employees or for any individual who performs work included in more than one classification of employees, or whose work is only partly subject to the schedule, or who is handicapped;

9 (1) Une annexe peut :

- a) fixer le nombre maximal d'heures de travail constituant la journée normale de travail et prescrire les heures de la journée pendant lesquelles s'effectuent les heures de travail;
- b) fixer le nombre maximal d'heures constituant la semaine normale de travail;
- c) fixer les taux minimaux de salaire pour les périodes normales de travail;
- d) fixer les jours de la semaine qui constituent les jours de travail dans l'industrie en question;
- e) fixer les taux de salaire pour le travail en temps supplémentaire ainsi que les périodes et les conditions qui s'y appliquent;
- f) fixer la durée des congés payés ou la rémunération qui en tient lieu, et la rémunération des jours qui peuvent être désignés comme jours fériés dans l'annexe;
- g) classer les employés et les employeurs en catégories et prévoir des dispositions distinctes pour chacune de ces catégories relativement aux questions dont peut traiter l'annexe;
- h) définir les termes utilisés dans l'annexe;
- i) préciser les activités particulières qui sont incluses dans une industrie et prescrire les modalités de leur inclusion;
- j) interdire le travail en temps supplémentaire sans permis et autoriser le comité consultatif à délivrer les permis sous réserve des conditions prévues dans l'annexe;
- k) fixer le prix minimal exigible, accepté ou convenu par contrat pour la partie main-d'oeuvre d'un service, d'un travail, d'une activité ou d'un art et, avec l'approbation du directeur, fixer le prix minimal qu'un employeur ou un employé peut accepter ou dont il peut convenir par contrat à cet égard;
- l) autoriser le comité consultatif à fixer un taux de salaire minimal inférieur à celui qui est fixé dans l'annexe pour une catégorie d'employés, ou pour un particulier qui accomplit un travail compris dans plus d'une catégorie d'employés, dont le travail n'est que partiellement visé par l'annexe ou qui est handicapé;

Dispositions
que peut con-
tenir une
annexe

(m) subject to the approval of the Director and with respect only to an interprovincially competitive industry, assess employers only or employers and employees in any such industry to provide revenue for the enforcement of the schedule, and authorize the advisory committee generally to administer and enforce the schedule, and to collect the assessments, and out of the revenue collected to engage inspectors and other personnel and to make such expenditures as are necessary for such administration and enforcement.

m) sous réserve de l'approbation du directeur, et uniquement à l'égard d'une industrie concurrentielle à l'échelle interprovinciale, imposer des cotisations aux employeurs seulement, ou aux employeurs et aux employés de cette industrie pour fournir un revenu en vue de l'exécution de l'annexe, donner au comité consultatif le pouvoir général d'appliquer et d'exécuter l'annexe, de percevoir les cotisations et, en prélevant sur le revenu ainsi perçu, d'engager des inspecteurs et du personnel, et de faire les dépenses nécessaires à l'application et à l'exécution de l'annexe.

When advisory committee fixes rate lower than schedule

(2) When the advisory committee fixes a minimum rate of wages lower than the rate fixed by the schedule, such lower rate shall be deemed to be the rate fixed by the schedule. R.S.O. 1980, c. 216, s. 9.

(2) Lorsque le comité consultatif fixe un taux minimal de salaire inférieur à celui qui est fixé par l'annexe, ce taux inférieur est réputé celui qui est fixé par l'annexe. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 9.

Cas où le comité consultatif fixe un taux inférieur à celui de l'annexe

Investigation of conditions and practices

10.—(1) The Minister may direct the officer who convenes a conference to conduct further investigations into the conditions of labour and the practices prevailing in the industry, and the officer may recommend variations in the schedule proposed by the conference.

10 (1) Le ministre peut ordonner à l'agent qui convoque une conférence de mener des enquêtes supplémentaires sur les conditions de travail et les pratiques qui prévalent dans l'industrie. L'agent peut recommander que des modifications soient apportées à l'annexe proposée par les participants à la conférence.

Enquête sur les conditions et les pratiques de travail

Approval of schedule by Minister

(2) If, in the opinion of the Minister, the schedule submitted by the conference is agreed to by a proper and sufficient representation of employers and employees, the Minister may approve the schedule submitted by the conference with such variations recommended by the officer convening the conference as the Minister considers desirable.

(2) Si le ministre est d'avis qu'un nombre suffisant de représentants des employeurs et des employés sont d'accord sur l'annexe soumise par les représentants de la conférence, il peut l'approuver avec les modifications que recommande l'agent qui a convoqué la conférence, et que le ministre juge souhaitables.

Approbation de l'annexe par le ministre

Declaring schedule in force

(3) Upon the recommendation of the Minister, the Lieutenant Governor in Council may declare the schedule to be in force during pleasure and to be binding upon all employers and employees in a designated industry and zone. R.S.O. 1980, c. 216, s. 10.

(3) Sur recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut déclarer que l'annexe est en vigueur jusqu'à sa révocation et qu'elle lie tous les employeurs et employés d'une industrie et d'une zone désignées. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 10.

Promulgation de l'annexe

Posting of schedule

11. Every employer affected by a schedule shall cause a copy of the schedule to be posted in a conspicuous place where employees are engaged in their duties so that it may be readily seen and read by them and shall cause the schedule to be there maintained so long as it remains in force. R.S.O. 1980, c. 216, s. 11.

11 Chaque employeur touché par une annexe fait afficher une copie de l'annexe bien en vue sur les lieux de travail de ses employés de sorte que ceux-ci puissent la voir et la lire facilement, et fait en sorte qu'elle reste affichée tant qu'elle est en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 11.

Affichage de l'annexe

One person operators and partners within the scope of the Act

12. For the purposes of this Act, every person who is in any way engaged in an industry shall, in so far as he or she personally performs work in the industry, be deemed an employee and, in so far as the person employs another person or is the proprietor of a shop or business either alone or in partnership with another person be deemed an employer, and this Act and the regulations and schedules shall with neces-

12 Pour l'application de la présente loi, quiconque est engagé dans une industrie, dans la mesure où il y exécute personnellement un travail, est réputé un employé et, dans la mesure où il emploie une autre personne ou est propriétaire d'un atelier ou d'un commerce, seul ou en société en nom collectif avec une autre personne, est réputé un employeur. La présente loi, et les règlements et annexes, avec les adaptations nécessaires,

Les exploitants uniques et les associés sont visés par la loi

sary modifications be read and construed accordingly, even though the person may thereby become both an employer and an employee or may become an employer for one purpose and an employee for another purpose, or that the person's status may be changed from time to time. R.S.O. 1980, c. 216, s. 12.

Records to be kept by employers

13.—(1) An employer to whom a schedule applies shall make and keep, or cause to be made and kept, for a period of at least twelve months after work is performed by an employee, a record of the name, address, wage rate, vacations with pay or payment in lieu of vacations, hours worked and actual earnings of the employee and such other information as the regulations may require.

Inspection of records

- (2) The employer shall,
- (a) produce the record for inspection by any person authorized by the Director, and shall for this purpose provide access to the premises for such person at all reasonable times and at any time the employees are engaged in their work; and
 - (b) furnish such information from the record at such time and place as the Director may require.

Notice to furnish information

(3) No employer is required to furnish information under clause (2) (b) unless the Director sends a notice to the employer requiring the furnishing of the information within the time specified in the notice, and the information furnished shall be verified by a statutory declaration made by the employer or, where the employer is a corporation, by an officer thereof.

Extracts from records

(4) Any person who inspects a record under subsection (2) may take extracts from or make copies of any entry in the record.

False or misleading information

(5) An employer shall not make, keep or furnish, or cause to be made, kept or furnished, false or misleading entries on any records that the employer is required to make, keep or furnish by this Act or the regulations and shall not supply or cause to be supplied false or misleading information to the Director or any person acting under the Director's authority. R.S.O. 1980, c. 216, s. 13.

Admissibility of extracts furnished by employer

14. Any extract, copy or information furnished by an employer under section 13 is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the contents of the record and has the same force and effect as the original record would have if produced. R.S.O. 1980, c. 216, s. 14.

s'interprètent en conséquence, malgré que la personne visée puisse de ce fait devenir à la fois un employeur et un employé, ou un employeur à une fin donnée et un employé à une autre fin, ou qu'elle puisse changer de statut. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 12.

13 (1) Un employeur à qui s'applique une annexe tient et conserve ou fait tenir et conserver, pour une période d'au moins douze mois après l'accomplissement d'un travail par un employé, un dossier contenant le nom, l'adresse, le taux de salaire, les congés payés ou la rémunération qui en tient lieu, les heures de travail et les gains réels de l'employé, et les autres renseignements que peuvent exiger les règlements.

Dossiers que l'employeur doit conserver

(2) L'employeur :

Examen des dossiers

- a) présente le dossier à l'examen de quiconque est autorisé par le directeur et, à cette fin, lui donne accès à ses lieux à toute heure raisonnable et à tout moment où ses employés sont au travail;
- b) fournit les renseignements figurant dans le dossier que peut exiger le directeur, au moment et à l'endroit prévus.

(3) L'employeur n'est tenu de fournir les renseignements prévus à l'alinéa (2) b) que si le directeur l'exige par un avis adressé à l'employeur précisant le délai dans lequel il doit le faire. Les renseignements fournis sont attestés par une déclaration solennelle de l'employeur ou, si l'employeur est une personne morale, d'un de ses dirigeants.

Avis de fournir des renseignements

(4) Quiconque examine un dossier aux termes du paragraphe (2) peut tirer des extraits ou faire des copies de toute inscription portée au dossier.

Extraits des dossiers

(5) Un employeur que la présente loi ou les règlements obligent à tenir, conserver ou fournir des dossiers ne doit pas tenir, conserver ou fournir, ni faire que soient tenues, conservées ou fournies des inscriptions fausses ou trompeuses. Il ne doit pas non plus fournir ni faire que soient fournis au directeur ou à la personne agissant sous son autorité des renseignements faux ou trompeurs. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 13.

Renseignements faux ou trompeurs

14 Tout extrait, copie ou renseignement fourni par un employeur aux termes de l'article 13 est admissible à titre de preuve, en l'absence de preuve contraire, du contenu du dossier et a la même force et la même valeur que le dossier original. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 14.

Admissibilité en preuve des extraits fournis par l'employeur

Admissibility
of Director's
certificate**15.—(1)** A certificate of the Director certifying,

- (a) that a notice was sent in accordance with subsection 13 (3) is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the notice was sent to and received by the employer to whom it was addressed; or
- (b) that the information required under subsection 13 (3) has not been furnished is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the information required has not been furnished.

Idem

(2) A certificate signed or purporting to be signed by the Director is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein and of the authority of the Director to make the certificate without proof of appointment or signature. R.S.O. 1980, c. 216, s. 15.

Method of
serving or
sending**16.** The sending of a notice or document to any person for the purposes of this Act or the regulations or any schedule shall be effected,

- (a) by serving it personally on such person;
- (b) by leaving it at the place of the person's last known or usual residence or, alternatively in the case of an employer, by leaving it at the office or business premises of the employer; or
- (c) by mailing it by prepaid first-class mail addressed to the person at his or her last known or usual residence or, alternatively in the case of an employer, addressed to the office or business premises of the employer without naming the employer in the address,

and the leaving or mailing shall be deemed conclusively to be good and sufficient sending on the date of the leaving or mailing. R.S.O. 1980, c. 216, s. 16.

Regulations

17. The Lieutenant Governor in Council may make such regulations as the Lieutenant Governor in Council considers necessary for carrying out this Act and for its efficient administration. R.S.O. 1980, c. 216, s. 17.

Advisory
committee

18.—(1) For every zone or group of zones to which a schedule applies, the Minister may establish an advisory committee of not more than five members, one of whom shall be designated as chair, and the committee may hear complaints of employers and employees to whom such schedule applies and may generally assist in carrying out this

15 (1) Un certificat du directeur attestant :

- a) soit qu'un avis a été envoyé conformément au paragraphe 13 (3), est admissible à titre de preuve, en l'absence de preuve contraire, de son envoi à l'employeur et de sa réception par celui-ci;
- b) soit que les renseignements exigés en vertu du paragraphe 13 (3) n'ont pas été fournis, est admissible à titre de preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'ils ne l'ont pas été.

Admissibilité
en preuve
d'un certificat
du directeur

Idem

(2) Un certificat signé ou qui se présente comme étant signé par le directeur est admissible à titre de preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés et du pouvoir du directeur de délivrer le certificat sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 15.

16 L'envoi d'un avis ou d'un document à quiconque pour l'application de la présente loi, des règlements ou d'une annexe se fait, selon le cas :

Mode de
signification
ou d'envoi

- a) par signification à personne au destinataire;
- b) par remise à sa dernière résidence connue ou à sa résidence habituelle ou, dans le cas d'un employeur, à son bureau ou à ses locaux commerciaux;
- c) par courrier affranchi de première classe adressé au destinataire à sa dernière résidence connue ou à sa résidence habituelle ou, dans le cas d'un employeur, à son bureau ou à ses locaux commerciaux sans que son nom apparaisse dans l'adresse.

Cette remise ou cet envoi par la poste est réputé, de manière irréfutable, être valablement effectué à la date de la remise ou de l'envoi par la poste. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 16.

Règlements

17 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il juge nécessaires à l'application efficace de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 17.

Comité con-
sultatif

18 (1) Pour chaque zone ou groupe de zones visé par une annexe, le ministre peut constituer un comité consultatif d'au plus cinq membres, dont l'un est nommé à la présidence. Le comité peut entendre les plaintes des employeurs et des employés à qui s'applique cette annexe et peut, d'une manière générale, aider à l'application de la

Act and the regulations and have jurisdiction and authority to do anything that it is authorized to do by such schedule, notwithstanding that one or more members are employers or employees in the industry or zone to which the schedule applies, and shall be deemed to be a corporation for the purpose of collecting any money that it is authorized to collect or paying any money that it is authorized to pay.

présente loi et des règlements. Il possède la compétence et les pouvoirs que lui confère l'annexe, même si un ou plusieurs de ses membres sont des employeurs ou des employés oeuvrant dans l'industrie ou la zone visées par l'annexe. Le comité consultatif est réputé une personne morale aux fins de percevoir ou de verser toute somme d'argent qu'il est autorisé à percevoir ou à verser.

Quorum

(2) Three members of an advisory committee constitute a quorum whether or not a vacancy exists in the membership of the committee.

(2) Trois membres du comité consultatif constituent le quorum, qu'il y ait ou non une vacance au sein du comité.

Quorum

Expenses

(3) The expenses of the members of an advisory committee properly incurred in carrying out their duties may be paid out of the moneys appropriated therefor by the Legislature.

(3) Les dépenses des membres du comité consultatif régulièrement engagées dans l'exercice de leurs fonctions peuvent être payées par prélèvement sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

Dépenses

Issuance of overtime permits

(4) Where a schedule authorizes an advisory committee to issue permits for overtime work, the permits may be issued by such person or persons as the committee designates.

(4) Si une annexe autorise un comité consultatif à délivrer des permis de travail en temps supplémentaire, les permis peuvent être délivrés par la ou les personnes que le comité désigne.

Délivrance de permis de travail en temps supplémentaire

Appeal from decision of advisory committee

(5) An employer or employee aggrieved by a decision of an advisory committee has a right of appeal from the decision to the Director, and the Director has jurisdiction to hear and determine the appeal, and the decision of the Director is final. R.S.O. 1980, c. 216, s. 18.

(5) Un employeur ou un employé qui est lésé par une décision d'un comité consultatif a le droit d'interjeter appel de la décision devant le directeur. Ce dernier a compétence pour entendre et trancher l'appel, et sa décision est définitive. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 18.

Appel d'une décision d'un comité consultatif

Offence

19.—(1) Every employer who contravenes a schedule that is applicable to the employer or who permits or condones work in contravention thereof is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50,000 and, in default of payment, to imprisonment for a term of not more than six months, and, where the conviction is for failing to pay the minimum rate of wages prescribed by the schedule, shall be ordered to pay to the Director, as an additional penalty, the full amount of the wages found to be unpaid to any employee under the schedule, and the Director, in the Director's discretion, may direct that the whole or a part of such wages be either forfeited to the Crown or paid to the employee or employees entitled thereto. 1989, c. 72, s. 45 (1), *part*.

19 (1) L'employeur qui contrevient à une annexe qui s'applique à lui, ou qui autorise ou tolère un travail qui contrevient à cette annexe est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 000 \$ et, en cas de défaut de paiement, d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois. Si l'employeur est déclaré coupable de ne pas avoir versé le taux minimal de salaire prescrit à l'annexe, il fait l'objet d'un ordre de verser au directeur, à titre de peine supplémentaire, le montant complet du salaire jugé impayé à un employé aux termes de l'annexe. Le directeur peut, à sa discrétion, ordonner que ce salaire soit, en totalité ou en partie, dévolu à la Couronne ou versé à l'employé ou aux employés qui y ont droit. 1989, chap. 72, par. 45 (1), *en partie*.

Infraction

Enforcement of order to pay wages

(2) A copy of an order for payment of wages made under subsection (1) that has become final, certified as a true copy, may be filed by the Director in the Ontario Court (General Division) or, where the amount ordered to be paid does not exceed the monetary jurisdiction of the small claims court, in the small claims court, and, when so filed and upon payment of any relevant fees, such order becomes an order of the court in which it is filed and may be enforced as a judgment of the court against the employer for the

(2) Une copie certifiée conforme de l'ordre de paiement de salaire donné en vertu du paragraphe (1) et devenu définitif peut être déposée par le directeur à la Cour de l'Ontario (Division générale) ou, si le montant ne dépasse pas le montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances, à la Cour des petites créances. Une fois l'ordre déposé et après paiement des droits de greffe applicables, l'ordre devient une ordonnance du tribunal où il a été déposé et peut être exécuté comme s'il s'agissait d'un juge-

Exécution de l'ordre de verser un salaire

amount mentioned in the order and the fees so paid. R.S.O. 1980, c. 216, s. 19 (2); 1989, c. 56, s. 18, *revised*.

Offence

(3) Every employee who contravenes a provision of a schedule is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. 1989, c. 72, s. 45 (1), *part*.

Consent to prosecution

(4) No prosecution shall be instituted under this Act without the consent of the Director, and the production of a consent purporting to be signed by the Director is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the Director's consent. R.S.O. 1980, c. 216, s. 19 (4).

Offence

20. Every person who contravenes any of the provisions of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction, where no penalty has been specifically provided, is liable to a fine of not more than \$50,000 and, in default of payment, to imprisonment for a term of not more than six months. 1989, c. 72, s. 45 (2).

Intimidation

21.—(1) No employer may discharge or threaten to discharge or in any way discriminate against an employee because the employee,

(a) has testified or is about to testify in any proceeding or investigation had or taken under this Act; or

(b) has given any information to the Director or to any person authorized by the Director regarding earnings, hours, days or conditions of labour of employees in an industry.

Reinstatement

(2) In addition to the penalty prescribed for a breach of subsection (1), the court, in its discretion, may order the employer to reinstate the employee with or without the payment of compensation by the employer for loss of earnings and other employment benefits. R.S.O. 1980, c. 216, s. 21 (1, 2).

Enforcement of order for reinstatement

(3) Where an order is made under subsection (2), the employee in respect of whom the order is made may file a copy of the order, certified as a true copy, with the Ontario Court (General Division), whereupon the order shall be entered in the same way as a judgment of the Court and is enforceable as such, but the part of the order requiring payment of compensation is not enforceable until the order has become final. R.S.O. 1980, c. 216, s. 21 (3), *revised*.

ment du tribunal rendu contre l'employeur pour le montant mentionné dans l'ordonnance et pour les droits ainsi acquittés. L.R.O. 1980, chap. 216, par. 19 (2); 1989, chap. 56, art. 18, *révisé*.

Infraction

(3) L'employé qui contrevient à une disposition d'une annexe est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. 1989, chap. 72, par. 45 (1), *en partie*.

Autorisation de poursuivre

(4) Nulle poursuite ne doit être engagée en vertu de la présente loi sans l'autorisation du directeur. La production d'une autorisation qui se présente comme étant signée par le directeur est admissible à titre de preuve, en l'absence de preuve contraire, de son autorisation. L.R.O. 1980, chap. 216, par. 19 (4).

Infraction

20 Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, si aucune peine n'est spécifiquement prévue, d'une amende d'au plus 50 000 \$ et, en cas de défaut de paiement, d'une peine d'emprisonnement d'au plus six mois. 1989, chap. 72, par. 45 (2).

Intimidation

21 (1) Nul employeur ne peut congédier ni menacer de congédier un employé ni faire preuve de discrimination contre lui pour une des raisons suivantes :

a) il a témoigné ou s'apprête à témoigner dans une instance tenue ou au cours d'une enquête effectuée en vertu de la présente loi;

b) il a fourni au directeur ou à toute personne autorisée par celui-ci des renseignements concernant les gains, les heures, les jours ou les conditions de travail des employés d'une industrie.

Réintégration

(2) En plus de la peine prescrite pour une violation du paragraphe (1), le tribunal peut, à sa discrétion, ordonner à l'employeur de réintégrer l'employé dans ses fonctions et, le cas échéant, de lui verser une indemnité en dédommagement de sa perte de gains et autres avantages sociaux. L.R.O. 1980, chap. 216, par. 21 (1) et (2).

Exécution d'une ordonnance de réintégration

(3) Si une ordonnance est rendue en vertu du paragraphe (2), l'employé visé par l'ordonnance peut en déposer une copie certifiée conforme à la Cour de l'Ontario (Division générale). L'ordonnance est dès lors inscrite de la même façon qu'un jugement de la Cour et est exécutoire au même titre. Cependant, la partie de l'ordonnance visant le versement d'une indemnité ne devient exécutoire que lorsque l'ordonnance devient définitive. L.R.O. 1980, chap. 216, par. 21 (3), *révisé*.

Appeal not
to operate as
stay

(4) Where an order made under subsection (2) requires an employer to reinstate an employee in employment and the employer appeals from the order, the appeal shall not operate as a stay of execution of the part of the order requiring the reinstatement. R.S.O. 1980, c. 216, s. 21 (4).

(4) Si une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) exige d'un employeur qu'il réintègre un employé dans ses fonctions et que l'employeur interjette appel de cette ordonnance, l'appel n'entraîne pas le sursis d'exécution de la partie de l'ordonnance qui traite de la réintégration. L.R.O. 1980, chap. 216, par. 21 (4).

L'appel
n'entraîne pas
de sursis

Application
of other
Acts

22.—(1) Subject to subsection (2), the *Employment Standards Act*, the *Occupational Health and Safety Act*, sections 214, 215 and 216 of the *Municipal Act* and the *Forestry Workers Employment Act* shall be read and construed as being subject to this Act and any schedule or regulation made thereunder.

22 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur les normes d'emploi*, la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*, les articles 214, 215 et 216 de la *Loi sur les municipalités* et la *Loi sur l'emploi des travailleurs forestiers* doivent être interprétés en fonction de la présente loi et de toute annexe faite ou tout règlement pris en application de la présente loi.

Application
d'autres lois

Rates of
wages

(2) Where a schedule under this Act prescribes rates of wages, vacations with pay or hours of labour that are different from those prescribed by or under any Act referred to in subsection (1), the greater rate of wages and vacations with pay and the lesser hours of labour shall prevail.

(2) Si une annexe de la présente loi prescrit des taux de salaire, des congés payés ou des heures de travail qui diffèrent de ceux qui sont prescrits par les lois mentionnées au paragraphe (1) ou aux termes de celles-ci, le taux de salaire le plus élevé, les congés payés les plus longs et les heures de travail les plus courtes prévalent.

Taux de
salaire

Apprentices

(3) The rates of wages for apprentices to whom the *Trades Qualification Act* applies shall be the rates provided under that Act and the regulations thereunder. R.S.O. 1980, c. 216, s. 22.

(3) Les taux de salaire des apprentis visés par la *Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier* sont ceux que prévoient cette loi et les règlements pris en application de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 22.

Apprentis

Where
schedules
not to apply

23. No schedule shall apply to the mining industry or to the agricultural industry. R.S.O. 1980, c. 216, s. 23.

23 Aucune annexe ne s'applique à l'industrie minière ni à l'industrie agricole. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 23.

Cas où les
annexes ne
s'appliquent
pas

Definition

24.—(1) In this section, "retail gasoline service industry" means the business of operating retail gasoline service stations, gasoline pumps or outlets where gasoline is offered for sale at retail, including washing, waxing, oiling or lubricating automotive vehicles, repairing or changing tires and other services and undertakings incidental thereto, but does not include a gasoline outlet on the premises of an employer and used in the fueling of automotive vehicles owned or operated by the employer.

24 (1) Dans le présent article, «industrie de la vente d'essence au détail» s'entend de l'exploitation de stations-service vendant de l'essence au détail, de pompes à essence ou de postes de vente d'essence au détail, y compris le lavage, le cirage, le graissage ou la lubrification des véhicules automobiles, la réparation ou le changement des pneus et autres services accessoires à cette industrie. Est toutefois exclu de la présente définition un poste d'essence situé sur les lieux d'un employeur et qui sert à alimenter en essence les véhicules automobiles dont il est le propriétaire ou l'exploitant.

Définition

Exception as
to retail
gasoline
service
industry

(2) Despite anything in this Act, no schedule applicable to the retail gasoline service industry shall prescribe the hours of the day during which the hours of work may be performed or shall establish the particular days of the week for the performance of labour in the industry. R.S.O. 1980, c. 216, s. 24.

(2) Malgré toute disposition de la présente loi, aucune annexe applicable à l'industrie de la vente d'essence au détail ne prescrit les heures de la journée pendant lesquelles peuvent s'effectuer les heures de travail ni les jours de la semaine qui constituent les jours de travail dans cette industrie. L.R.O. 1980, chap. 216, art. 24.

Exception

CHAPTER I.7

Innkeepers Act

Definitions

1. In this Act,

“inn” includes a hotel, inn, tavern, public house or other place of refreshment, the keeper of which is by law responsible for the goods of his guests; (“auberge”)

“innkeeper” means the keeper of any such place. (“aubergiste”) R.S.O. 1980, c. 217, s. 1.

Lien on goods for accommodation, etc.

2.—(1) An innkeeper has a lien on the goods of a guest for the value or price of any food or accommodation furnished to the guest or on the guest's account. R.S.O. 1980, c. 217, s. 2 (1); R.S.O. 1980, c. 217, s. 8.

Power to sell

(2) In addition to all other remedies provided by law, an innkeeper has the right, in case the same remains unpaid for three months, to sell by public auction the goods of the guest, on giving one week's notice of the intended sale by advertisement in a newspaper published in the municipality in which the inn is situate or, in case there is no newspaper published in the municipality, in a newspaper published nearest to the inn. R.S.O. 1980, c. 217, s. 2 (2); R.S.O. 1980, c. 217, s. 8.

Particulars in notice

(3) The advertisement shall state the name of the guest, the amount of indebtedness, the time and place of sale, and the name of the auctioneer, and shall give a description of the goods to be sold. R.S.O. 1980, c. 217, s. 2 (3); R.S.O. 1980, c. 217, s. 8.

Proceeds of sale, application

(4) The innkeeper may apply the proceeds of the sale in payment of the amount due and the costs of the advertising and sale, and shall pay over the surplus, if any, to the person entitled thereto on application being made therefor. R.S.O. 1980, c. 217, s. 2 (4); R.S.O. 1980, c. 217, s. 8.

Lien on horses and carriages

3.—(1) The keeper of a livery stable or a boarding stable has a lien on every horse or other animal boarded at or carriage left in the livery stable or boarding stable for reasonable charges for boarding and caring for the horse, animal or carriage. R.S.O. 1980, c. 217, s. 3 (1).

CHAPITRE I.7

Loi sur les aubergistes

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«auberge» Hôtel, auberge, taverne, cabaret ou autre débit de boissons où le patron est responsable des biens apportés par ses clients. («inn»)

«aubergiste» Patron de l'un de ces établissements. («innkeeper») L.R.O. 1980, chap. 217, art. 1.

Droit de rétention sur les biens

2 (1) L'aubergiste possède un droit de rétention sur les biens apportés par son client jusqu'à concurrence de la valeur ou du prix de la nourriture ou du logement fournis et portés à son compte. L.R.O. 1980, chap. 217, par. 2 (1); L.R.O. 1980, chap. 217, art. 8.

(2) Outre toutes les autres sanctions prévues par la loi, l'aubergiste possède le droit, lorsque ces frais demeurent impayés depuis trois mois, de vendre aux enchères les biens du client en donnant un avis d'une semaine de la vente envisagée au moyen d'une annonce dans un journal publié dans la municipalité où est situé son auberge ou, s'il n'y a pas de journal publié dans la municipalité, dans un journal publié dans le lieu le plus rapproché. L.R.O. 1980, chap. 217, par. 2 (2); L.R.O. 1980, chap. 217, art. 8.

Pouvoir de vendre

(3) L'annonce indique le nom du client, le montant de la dette, les date, heure et lieu de la vente, le nom de l'encanteur ainsi que la description des biens qui seront vendus. L.R.O. 1980, chap. 217, par. 2 (3); L.R.O. 1980, chap. 217, art. 8.

Détails de l'avis

(4) L'aubergiste peut appliquer le produit de la vente à la dette ainsi qu'aux frais de publicité et de vente. Il verse l'excédent éventuel à la personne qui y a droit, sur demande faite dans ce sens. L.R.O. 1980, chap. 217, par. 2 (4); L.R.O. 1980, chap. 217, art. 8.

Application du produit de la vente

3 (1) Le patron d'une pension pour animaux ou d'une écurie de louage possède un droit de rétention sur chaque cheval ou autre animal qui s'y trouve ainsi que sur la voiture entreposée dans ces lieux. Ce droit de rétention porte sur les frais raisonnables engagés pour l'abri et l'entretien du cheval, de l'ani-

Droit de rétention sur les chevaux et les voitures

Lien on horses, etc., and power to sell

(2) An innkeeper, livery-stable keeper or boarding-stable keeper who has a lien upon a horse, other animal or carriage for the value or price of any food or accommodation supplied, or for care or labour bestowed thereon, has, in addition to all other remedies provided by law, the right, in case the same remains unpaid for two weeks, to sell by public auction the horse, animal or carriage on giving two weeks notice of the intended sale by advertisement in a newspaper published in the municipality in which the inn, livery stable or boarding stable is situated or, in case there is no newspaper published in the municipality, in a newspaper published nearest to the inn, livery stable or boarding stable. R.S.O. 1980, c. 217, s. 3 (2); R.S.O. 1980, c. 217, s. 8.

Advertisement of intended sale

(3) The advertisement shall state the name, if known, of the person or persons who brought the horse, animal or carriage to the inn, livery stable or boarding stable, the amount of the indebtedness, and the name of the auctioneer, and shall give a description of the horse, animal or carriage. R.S.O. 1980, c. 217, s. 3 (3); R.S.O. 1980, c. 217, s. 8.

Proceeds of sale, application

(4) The innkeeper, livery-stable keeper or boarding-stable keeper may apply the proceeds of the sale in payment of the amount due, and the costs of the advertisement and sale, and shall pay over the surplus, if any, to the person entitled thereto on application being made therefor. R.S.O. 1980, c. 217, s. 3 (4); R.S.O. 1980, c. 217, s. 8.

Limitation of innkeeper's liability

4.—(1) No innkeeper is liable to make good to any guest any loss of or injury to goods brought to the inn, not being a horse or other live animal, or any gear appertaining thereto, or a carriage, to a greater amount than the sum of \$40 except,

except where default or neglect

(a) where the goods have been stolen, lost or injured through the wilful act, default, or neglect of the innkeeper or the innkeeper's employee;

or unless deposited with him for safekeeping

(b) where the goods have been deposited expressly for safe custody with the innkeeper.

Conditions of liability

(2) In case of such deposit, it is lawful for the innkeeper, if the innkeeper thinks fit, to require, as a condition of liability, that the goods shall be deposited in a box or other receptacle, fastened and sealed by the person depositing the goods. R.S.O. 1980, c. 217, s. 4.

mal ou de la voiture. L.R.O. 1980, chap. 217, par. 3 (1).

Pouvoir de vendre

(2) Lorsque l'aubergiste ou le patron d'une pension pour animaux ou d'une écurie de louage a un droit de rétention sur un cheval, un autre animal ou une voiture jusqu'à concurrence de la valeur ou du prix de la nourriture ou de l'abri fournis ou de l'entretien des animaux ou voitures, et que ce montant demeure impayé depuis deux semaines, il a le droit, outre les autres sanctions prévues par la loi, de vendre aux enchères le cheval, l'animal ou la voiture en donnant un avis de deux semaines de la vente envisagée au moyen d'une annonce dans un journal publié dans la municipalité où est située son auberge, sa pension pour animaux ou son écurie de louage ou, s'il n'y a pas de journal publié dans la municipalité, dans un journal publié dans le lieu le plus rapproché. L.R.O. 1980, chap. 217, par. 3 (2); L.R.O. 1980, chap. 217, art. 8.

(3) L'annonce indique le nom, s'il est connu, de la personne ou des personnes qui ont apporté le cheval, l'animal ou la voiture à l'auberge, à la pension pour animaux ou d'une écurie de louage, le montant de la dette ainsi que le nom de l'encanteur et une description du cheval, de l'animal ou de la voiture. L.R.O. 1980, chap. 217, par. 3 (3); L.R.O. 1980, chap. 217, art. 8.

Annonce de la vente envisagée

(4) L'aubergiste ou le patron de la pension pour animaux ou de l'écurie de louage peut appliquer le produit de la vente à la dette ainsi qu'aux frais de publicité et de vente. Il verse l'excédent éventuel à la personne qui y a droit, sur demande faite dans ce sens. L.R.O. 1980, chap. 217, par. 3 (4); L.R.O. 1980, chap. 217, art. 8.

Application du produit de la vente

4 (1) Un aubergiste n'est pas tenu d'indemniser son client de la perte de biens apportés à son auberge, autres qu'un cheval ou un autre animal vivant, leur attelage ou une voiture, ou des dégradations subies par les biens en question au-delà d'une somme de 40 \$, sauf :

Limitation de la responsabilité de l'aubergiste

a) si les biens ont été volés, perdus ou dégradés à la suite d'un acte volontaire, d'une omission ou d'une négligence de la part de l'aubergiste ou de son employé;

défaut ou négligence

b) si les biens ont été confiés expressément à la garde de l'aubergiste.

biens confiés à l'aubergiste

(2) Si les biens ont été ainsi confiés à la garde de l'aubergiste, celui-ci peut exiger, s'il l'estime convenable, comme condition de sa responsabilité, que les biens soient déposés dans un coffret ou dans un autre contenant, fermé et scellé par le déposant. L.R.O. 1980, chap. 217, art. 4.

Condition de la responsabilité

Consequences of failure to take charge of goods

5. If an innkeeper refuses to receive for safe custody, as mentioned in clause 4 (1) (b), any goods of a guest or if the guest, through any default of the innkeeper, is unable to deposit such goods, the innkeeper is not entitled to the benefit of this Act in respect thereof. R.S.O. 1980, c. 217, s. 5.

Copy of section 4 to be conspicuously exhibited

6. Every innkeeper shall cause to be kept conspicuously posted up in the office and public rooms and in every bedroom in the inn a copy of section 4 printed in plain type, and the innkeeper is entitled to the benefit thereof in respect of such goods only as are brought to the inn while the copy is so posted up. R.S.O. 1980, c. 217, s. 6.

Limitation upon lien of innkeeper, etc.

7.—(1) Subject to subsection (5), where the claim under the lien of an innkeeper upon the goods of a guest exceeds the amount due in respect of one week's board or lodging, the guest may, on payment or tender of that amount, obtain possession of the goods at any time before sale thereof whatever may be the amount due by the guest, unless a provincial judge upon application to him or her otherwise orders. R.S.O. 1980, c. 217, s. 7 (1); R.S.O. 1980, c. 217, s. 8.

Jurisdiction of provincial judge

(2) In case of a retention or seizure by an innkeeper, the guest or owner of the goods seized may apply to a provincial judge who may in a summary manner make such order as to the custody of the goods as seems fair under the circumstances, despite the lien created by this Act or otherwise. R.S.O. 1980, c. 217, s. 7 (2); R.S.O. 1980, c. 217, s. 8.

Offence

(3) Every person who contravenes subsection (1) or an order made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500 or to imprisonment for not more than thirty days, or to both. R.S.O. 1980, c. 217, s. 7 (3); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Discretion of provincial judge

(4) Despite any other provision of this Act, a provincial judge acting under subsections (1) to (3) shall exercise absolute discretion as to the disposal of any matter coming before him or her under the subsections.

Application for recovery where goods held by innkeeper

(5) Where possession of the goods of a guest is claimed by an innkeeper under a lien, the guest or the owner of the goods is only entitled to obtain possession thereof under subsection (1) by an order of a provincial judge upon application made by the guest or owner for such order and after notice of the application has been given in

5 Si l'aubergiste refuse la garde visée à l'alinéa 4 (1) b) ou l'empêche par sa faute, il n'est pas protégé par la présente loi relativement à ces biens. L.R.O. 1980, chap. 217, art. 5.

Défaut de garder les biens

6 Chaque aubergiste affiche bien en vue dans le bureau, dans les pièces publiques et dans chaque chambre à coucher de son auberge, une copie de l'article 4, imprimée en caractères clairement visibles. Il n'a le droit au bénéfice accordé par cet article que relativement aux biens apportés à son auberge pendant que la copie est ainsi affichée. L.R.O. 1980, chap. 217, art. 6.

Une copie de l'article 4 est affichée

7 (1) Sous réserve du paragraphe (5), si la créance qui a donné lieu à la rétention par un aubergiste excède le prix d'une semaine de nourriture ou de logement, le client peut, en payant ou en offrant ce prix, reprendre ses biens en tout temps avant leur mise en vente, quel que soit le montant dû, à moins qu'un juge provincial, suite à une requête présentée à cette fin, n'ordonne autrement. L.R.O. 1980, chap. 217, par. 7 (1); L.R.O. 1980, chap. 217, art. 8.

Limitation du droit de rétention de l'aubergiste

(2) Dans le cas de rétention ou de saisie de la part d'un aubergiste, un juge provincial peut, sur requête du client ou du propriétaire des biens saisis et en application de la procédure sommaire, rendre une ordonnance de garde des biens, selon ce qui lui semble juste dans les circonstances, et ce, malgré le droit de rétention prévu dans la présente loi ou par ailleurs. L.R.O. 1980, chap. 217, par. 7 (2); L.R.O. 1980, chap. 217, art. 8.

Compétence du juge provincial

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trente jours, ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient au paragraphe (1) ou à une ordonnance rendue en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 217, par. 7 (3); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Infraction

(4) Malgré toute autre disposition de la présente loi, un juge provincial qui intervient dans le cadre des paragraphes (1) à (3) exerce un pouvoir discrétionnaire absolu pour statuer sur toute affaire dont il est saisi en vertu de ces paragraphes.

Pouvoir discrétionnaire du juge provincial

(5) Lorsqu'un aubergiste exerce son droit de rétention, son client ou le propriétaire des biens ne peut reprendre ceux-ci en vertu du paragraphe (1) qu'au moyen d'une ordonnance d'un juge provincial. Le client ou le propriétaire obtient l'ordonnance à la suite d'une requête dont avis est signifié à l'auber-

Demande de recouvrement des biens détenus par l'aubergiste

writing to the innkeeper in accordance with the directions of the provincial judge. R.S.O. 1980, c. 217, s. 7 (4, 5).

giste, conformément aux directives du juge. L.R.O. 1980, chap. 217, par. 7 (4) et (5).

CHAPTER I.8

Insurance Act

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act, except where inconsistent with the definition sections of any Part,

“accident insurance” means insurance by which the insurer undertakes, otherwise than incidentally to some other class of insurance defined by or under this Act, to pay insurance money in the event of accident to the person or persons insured, but does not include insurance by which the insurer undertakes to pay insurance money both in the event of death by accident and in the event of death from any other cause; (“assurance contre les accidents”)

“accidental death insurance” means insurance undertaken by an insurer as part of a contract of life insurance whereby the insurer undertakes to pay an additional amount of insurance money in the event of the death by accident of the person whose life is insured; (“assurance en cas de décès accidentel”) R.S.O. 1980, c. 218, s. 1, pars. 1, 2.

“accountant” means a person who is licensed under the *Public Accountancy Act*; (“comptable”) 1990, c. 2, s. 1 (1).

“actuary” means a Fellow of the Canadian Institute of Actuaries; (“actuaire”)

“adjuster” means a person who,

(a) on behalf of an insurer or an insured, for compensation, directly or indirectly solicits the right to negotiate the settlement of or investigate a loss or claim under a contract or a fidelity, surety or guaranty bond issued by an insurer, or investigates, adjusts or settles any such loss or claim, or

(b) holds himself, herself or itself out as an adjuster, investigator, consultant or adviser with respect to the settlement of such losses or claims,

but does not include,

(c) a barrister or solicitor acting in the usual course of the practice of law,

CHAPITRE I.8

Loi sur les assurances

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi, sauf en cas d’incompatibilité avec les définitions s’appliquant aux dispositions d’une partie de la présente loi.

«actuaire» Fellow de l’Institut canadien des actuaires. («actuary»)

«agence principale» Le bureau ou l’établissement principal en Ontario d’un assureur titulaire de permis dont le siège social est situé à l’extérieur de l’Ontario. («chief agency») L.R.O. 1980, chap. 218, art. 1, *en partie*.

«agent» Personne qui, moyennant rétribution, commission ou toute autre chose de valeur, et sans être membre des *Registered Insurance Brokers of Ontario* et sans agir en vertu du paragraphe 393 (16), (17) ou (18) :

a) soit sollicite de l’assurance pour le compte de l’assureur qui l’a nommée agent, ou de l’Association des assureurs en vertu de la *Loi sur l’assurance-automobile obligatoire*,

b) soit sollicite de l’assurance pour le compte d’un assureur ou transmet, pour une autre personne qu’elle-même, une proposition d’assurance ou une police d’assurance à un assureur ou de la part de cet assureur, ou offre ou se charge de prendre part à la négociation de cette assurance, de sa prolongation ou de son renouvellement avec le même assureur. («agent») L.R.O. 1980, chap. 218, par. 398 (1).

«association de caisse de retraite» Personne morale, compagnie ou association constituée en personne morale avant 1910 sous le régime ou en vertu d’une loi de la province de Québec, afin de verser une rente aux personnes ayant cotisé à une caisse de retraite durant un certain nombre d’années. L’expression s’entend également des fonds auxiliaires constitués en personne morale afin de garantir le remboursement aux cotisants d’une telle caisse de retraite des sommes qu’ils ont versées durant un certain nombre d’années ou afin de verser

- (d) a trustee or agent of the property insured,
- (e) a salaried employee of a licensed insurer while acting on behalf of such insurer in the adjustment of losses,
- (f) a person who is employed as an appraiser, engineer or other expert solely for the purpose of giving expert advice or evidence, or
- (g) a person who acts as an adjuster of marine losses only; ("expert d'assurance") R.S.O. 1980, c. 218, s. 1, pars. 3, 4.

"agent" means a person who, for compensation, commission or any other thing of value,

- (a) solicits insurance on behalf of an insurer who has appointed the person to act as the agent of such insurer or on behalf of the Facility Association under the *Compulsory Automobile Insurance Act*, or
- (b) solicits insurance on behalf of an insurer or transmits, for a person other than himself, herself or itself, an application for, or a policy of insurance to or from such insurer, or offers or assumes to act in the negotiation of such insurance or in negotiating its continuance or renewal with such insurer,

and who is not a member of the Registered Insurance Brokers of Ontario nor a person acting under the authority of subsection 393 (16), (17) or (18); ("agent") R.S.O. 1980 c. 218, s. 398 (1).

"aircraft insurance" means insurance against loss of or damage to an aircraft and against liability for loss or damage to persons or property caused by an aircraft or by the operation thereof; ("assurance-aéronef") R.S.O. 1980, c. 218, s. 1, par. 6.

"automobile" includes a trolley bus and a self-propelled vehicle, and the trailers, accessories and equipment of automobiles, but does not include railway rolling stock that runs on rails, watercraft or aircraft; ("automobile")

"automobile insurance" means insurance,

- (a) against liability arising out of,
 - (i) bodily injury to or the death of a person, or
 - (ii) loss of or damage to property, caused by an automobile or the use or operation thereof, or
- (b) against loss of or damage to an automobile and the loss of use thereof,

une rente viagère aux cotisants de cette caisse de retraite, ou ainsi constitués à de telles fins et à des fins semblables. («pension fund association») L.R.O. 1980, chap. 218, art. 1, *en partie*.

«association d'indemnisation» Personne morale ou association sans personnalité morale ayant pour objet d'indemniser les réclamants et les titulaires d'une police contre les assureurs insolvables et que les règlements désignent comme association d'indemnisation. («compensation association») 1986, chap. 67, art. 1.

«assurance» Engagement par une personne envers une autre de l'indemniser de tout sinistre ou de la dégager de toute responsabilité du fait d'un sinistre relativement à un risque ou à un péril déterminé auquel l'objet assuré peut être exposé, ou de verser une somme d'argent ou toute autre chose de valeur lorsqu'un certain événement se produit. Le terme s'entend, en outre, de l'assurance-vie. («insurance»)

«assurance-aéronef» Assurance contre la perte d'un aéronef ou contre les dommages qui lui sont causés et contre la responsabilité découlant des pertes ou des dommages que subit une personne ou des dommages causés à des biens ou de la perte de ceux-ci et qui sont causés par un aéronef ou son utilisation. («aircraft insurance»)

«assurance au comptant» Assurance qui n'est pas une assurance mutuelle. («insurance on the cash plan»)

«assurance-automobile» Selon le cas :

a) assurance contre la responsabilité découlant :

(i) soit de lésions corporelles subies par une personne, ou de son décès,

(ii) soit de dommages causés à des biens ou de la perte de ceux-ci,

causés par une automobile, son usage ou sa conduite,

b) assurance contre la perte d'une automobile ou les dommages qui lui sont causés, et la privation de jouissance qui en découle.

Le terme s'entend également de l'assurance qui serait normalement comprise dans la catégorie d'assurance contre les accidents, lorsque l'accident est causé par une automobile, son usage ou sa conduite, qu'il y ait ou non responsabilité, si le contrat comprend aussi l'assurance décrite à l'alinéa a). («automobile insurance»)

«assurance contre la grêle» Assurance contre la perte, causée par la grêle, des récoltes se trouvant encore dans les champs, qu'el-

and includes insurance otherwise coming within the class of accident insurance where the accident is caused by an automobile or the use or operation thereof, whether liability exists or not, if the contract also includes insurance described in clause (a); ("assurance-automobile")

"boiler and machinery insurance" means insurance against loss or damage to property and against liability for loss or damage to persons or property through the explosion, collapse, rupture or breakdown of, or accident to, boilers or machinery of any kind; ("assurance des chaudières et machines") R.S.O. 1980, c. 218, s. 1, pars. 8-10.

"broker" means an insurance broker within the meaning of the *Registered Insurance Brokers Act*; ("courtier") R.S.O. 1980, c. 218, s. 398 (2).

"cash-mutual corporation" means a corporation without share capital that is empowered to undertake insurance on both the cash plan and the mutual plan; ("société mutuelle au comptant")

"chief agency" means the principal office or place of business in Ontario of any licensed insurer having its head office out of Ontario; ("agence principale") R.S.O. 1980, c. 218, s. 1, pars. 12, 13.

"class of risk exposure", in relation to automobile insurance, includes all rules, procedures and factors used to determine the rates for each coverage and category of automobile insurance; ("catégorie de risques")

"Commission" means the Ontario Insurance Commission; ("Commission")

"Commissioner" means the commissioner of insurance appointed under section 3; ("commissaire") 1990, c. 2, s. 1 (3), *part.*

"compensation association" means a body corporate or unincorporated association the purpose of which is to provide compensation to claimants and policyholders of insolvent insurers and that has been designated under the regulations as a compensation association; ("association d'indemnisation") 1986, c. 67, s. 1; 1990, c. 2, s. 1 (3), *part.*

"contract" means a contract of insurance, and includes a policy, certificate, interim receipt, renewal receipt, or writing evidencing the contract, whether sealed or not, and a binding oral agreement; ("contrat")

"credit insurance" means insurance against loss to the insured through the insolvency or default of a person to whom credit is given in respect of goods, wares or mer-

les soient sur pied ou non, ou contre les dommages qui leur sont ainsi causés. («hail insurance»)

«assurance contre la responsabilité des employeurs» Assurance autre que celle qui est contractée accessoirement à une autre catégorie d'assurance définie par la présente loi ou en application de celle-ci qui garantit l'employeur contre toute perte que sa responsabilité lui fait encourir relativement aux blessures accidentelles causées à un employé ou au décès accidentel d'un employé au cours de son emploi, à l'exclusion toutefois d'une assurance contre les accidents du travail. («employers' liability insurance»)

«assurance contre le bris des glaces» Assurance autre que celle qui est contractée accessoirement à une autre catégorie d'assurance définie par la présente loi ou en application de celle-ci contre le bris des glaces, plaques de verre ou vitres, ou les dommages qui leur sont causés, qu'elles soient installées ou transportées. («plate glass insurance»)

«assurance contre les accidents» Assurance par laquelle l'assureur s'engage, de façon non accessoire à toute autre catégorie d'assurance définie par la présente loi ou en application de celle-ci, à verser une somme assurée en cas d'accident que subit la personne ou les personnes assurées. L'expression ne s'entend pas, toutefois, de l'assurance par laquelle l'assureur s'engage à verser une somme assurée en cas de décès résultant d'un accident ou de toute autre cause. («accident insurance»)

«assurance contre les accidents du travail» Assurance de l'employeur contre le coût de l'indemnisation prévu par une loi relativement aux lésions corporelles, à l'invalidité ou au décès d'un travailleur résultant d'un accident ou d'une maladie survenus au cours de son emploi. («workers' compensation insurance»)

«assurance contre le vol» Assurance contre les pertes ou les dommages résultant d'un vol, d'une appropriation illicite, d'un vol avec effraction, d'une effraction, d'un vol qualifié ou d'un faux. («theft insurance»)

«assurance contre les dommages matériels» Assurance contre la perte de biens ou les dommages causés à des biens et qui n'est ni partie ni accessoire à une autre catégorie d'assurance définie par la présente loi ou en application de celle-ci. («property damage insurance»)

«assurance contre les fuites d'extincteurs automatiques» Assurance contre les dommages causés à des biens ou la perte de ceux-ci résultant de la rupture ou des fuites

- chandise; (“assurance-crédit”) R.S.O. 1980, c. 218, s. 1, pars. 14, 15.
- “Director” means the director of arbitrations appointed under section 6; (“directeur”) 1990, c. 2, s. 1 (3), *part*.
- “disability insurance” means insurance undertaken by an insurer as part of a contract of life insurance whereby the insurer undertakes to pay insurance money or to provide other benefits in the event that the person whose life is insured becomes disabled as a result of bodily injury or disease; (“assurance-invalidité”)
- “due application” includes such information, evidence and material as the Superintendent requires to be furnished, and also the payment of the fees hereinafter prescribed in respect of any application, certificate or document required or issued by virtue of this Act; (“demande régulière”)
- “employers’ liability insurance” means insurance (not being insurance incidental to some other class of insurance defined by or under this Act) against loss to an employer through liability for accidental injury to or death of an employee arising out of or in the course of his or her employment, but does not include workers’ compensation insurance; (“assurance contre la responsabilité des employeurs”)
- “endowment insurance”, as applied to a fraternal society, means an undertaking to pay an ascertained or ascertainable sum at a fixed future date if the person whose life is insured is then alive, or at the person’s death if he or she dies before such date; (“assurance mixte”)
- “exchange” or “reciprocal or inter-insurance exchange” means a group of subscribers exchanging reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance with each other through the same attorney; (“bourse”, “bourse d’assurance réciproque ou d’inter-assurance”)
- “fire insurance” means insurance (not being insurance incidental to some other class of insurance defined by or under this Act) against loss of or damage to property through fire, lightning or explosion due to ignition; (“assurance-incendie”)
- “foreign jurisdiction” means a jurisdiction other than Ontario; (“ressort étranger”)
- “fraternal society” means a society, order or association incorporated for the purpose of making with its members only, and not for profit, contracts of life, accident or sickness insurance in accordance with its constitution, by-laws and rules and this Act; (“société fraternelle”)
- d’un système d’extinction automatique ou d’un autre système de protection contre les incendies, ou des pompes, des conduites d’eau ou de la plomberie et de ses accessoires. («sprinkler leakage insurance»)
- «assurance contre les intempéries» Assurance contre les pertes ou les dommages causés par les ouragans, les cyclones, les tornades, les précipitations, la grêle, les inondations ou le gel. L’expression ne s’entend pas, toutefois, de l’assurance contre la grêle. («weather insurance»)
- «assurance-crédit» Assurance contre les pertes subies par l’assuré à la suite de l’insolvabilité ou du défaut de payer d’une personne bénéficiant d’un crédit sur des objets, denrées ou des marchandises. («credit insurance»)
- «assurance de garantie» Engagement d’exécuter une entente ou un contrat ou de s’acquitter d’une fiducie, d’une fonction ou d’une obligation en cas de défaut de la personne qui y est tenue, ou de verser une somme d’argent advenant ce défaut ou au lieu d’exécuter cette entente ou ce contrat ou de s’acquitter de cette fiducie, fonction ou obligation, ou lorsque ce défaut provoque une perte ou un dommage. L’expression ne s’entend pas, toutefois, de l’assurance-crédit. («guarantee insurance»)
- «assurance de la responsabilité civile» Assurance contre la perte ou les dommages que subit une personne ou contre la perte de biens d’autrui ou les dommages causés à ces biens qui n’est ni comprise dans une autre catégorie d’assurance définie par la présente loi ou en application de celle-ci, ni accessoire à cette autre catégorie d’assurance. («public liability insurance»)
- «assurance des chaudières et machines» Assurance contre les dommages causés à des biens ou la perte de ceux-ci et contre la responsabilité découlant des pertes ou des dommages que subit une personne ou de la perte de biens ou des dommages causés à ces biens à la suite de l’explosion, l’effondrement, la rupture, la panne ou au bris de chaudières ou de machines de toutes sortes. («boiler and machinery insurance»)
- «assurance de titres» Assurance contre les pertes ou la responsabilité pour les pertes résultant de la nullité d’un titre à l’égard d’un bien ou d’un acte, ou d’un vice entachant ce titre ou cet acte. («title insurance»)
- «assurance de transports terrestres» Assurance, à l’exception d’une assurance maritime, contre la perte d’un bien ou les dommages causés à un bien :

“governing executive authority” means the executive committee, executive board, management committee, grand executive committee or such other board, committee or body as is charged under the constitution and rules of a fraternal society with its general management between general meetings; (“organe de direction”)

“guarantee insurance” means the undertaking to perform an agreement or contract or to discharge a trust, duty or obligation upon default of the person liable for such performance or discharge or to pay money upon such default or in lieu of such performance or discharge, or where there is loss or damage through such default, but does not include credit insurance; (“assurance de garantie”)

“hail insurance” means insurance against loss of or damage to crops in the field, whether growing or cut, caused by hail; (“assurance contre la grêle”)

“head office” means the place where the chief executive officer of an insurer transacts business; (“siège social”)

“industrial contract” means a contract of life insurance for an amount not exceeding \$2,000, exclusive of any benefit, surplus, profit, dividend or bonus also payable under the contract, and that provides for payment of premiums once every two weeks or at shorter intervals, or, if the premiums are usually collected at the home of the insured, at monthly intervals; (“contrat populaire”)

“inland transportation insurance” means insurance (other than marine insurance) against loss of or damage to property,

- (a) while in transit or during delay incidental to transit, or
- (b) where, in the opinion of the Superintendent, the risk is substantially a transit risk; (“assurance de transports terrestres”)

“insurance” means the undertaking by one person to indemnify another person against loss or liability for loss in respect of a certain risk or peril to which the object of the insurance may be exposed, or to pay a sum of money or other thing of value upon the happening of a certain event, and includes life insurance; (“assurance”)

“insurance fund” or “insurance funds”, as applied to a fraternal society or as applied to a corporation not incorporated exclusively for the transaction of insurance, includes all money, securities for money and assets appropriated by the rules of the society or corporation to the payment of insurance liabilities or appropriated for the

- a) soit pendant son transport ou pendant un retard dans son transport,
- b) soit lorsque le surintendant est d’avis que le risque est essentiellement un risque de transport. («inland transportation insurance»)

«assurance du bétail» Assurance autre que celle qui est contractée accessoirement à une autre catégorie d’assurance définie par la présente loi ou en application de celle-ci contre les pertes d’animaux dues à la mort, à la maladie ou aux accidents. («livestock insurance»)

«assurance en cas de décès accidentel» Assurance faisant partie d’un contrat d’assurance-vie, par laquelle l’assureur s’engage à verser un supplément de sommes assurées en cas de décès accidentel de la personne sur la tête de qui repose l’assurance. («accidental death insurance»)

«assurance-incendie» Assurance autre que celle qui est contractée accessoirement à une autre catégorie d’assurance définie par la présente loi ou en application de celle-ci contre les dommages causés à des biens ou la perte de ceux-ci et qui sont causés par le feu, la foudre, ou une explosion due à la combustion. («fire insurance»)

«assurance-invalidité» Assurance faisant partie d’un contrat d’assurance-vie, par laquelle l’assureur s’engage à verser une somme assurée ou d’autres prestations, si la personne sur la tête de qui repose l’assurance devient invalide à la suite de lésions corporelles ou d’une maladie. («disability insurance»)

«assurance-maladie» Assurance par laquelle l’assureur s’engage à verser une somme assurée en cas de maladie du ou des assurés, à l’exclusion toutefois de l’assurance-invalidité. («sickness insurance»)

«assurance maritime» Selon le cas :

- a) assurance contre la responsabilité découlant :
 - (i) soit de lésions corporelles subies par une personne, ou de son décès,
 - (ii) soit de dommages causés à des biens ou de la perte de ceux-ci,
- b) assurance contre les dommages causés à des biens ou la perte de ceux-ci,

survenant au cours d’un voyage ou d’une opération maritime, en mer ou sur un cours d’eau intérieur, ou au cours d’un retard lors de ce voyage ou de cette opération, ou survenant en cours de transport non maritime accessoire à ce voyage ou à cette opération maritime. («marine insurance»)

management of the insurance branch or department or division of the society, or otherwise legally available for insurance liabilities, but does not include funds of a trade union appropriated to or applicable for the voluntary assistance of wage earners unemployed or upon strike; ("fonds d'assurance")

"insurance money" means the amount payable by an insurer under a contract, and includes all benefits, surplus, profits, dividends, bonuses, and annuities payable under the contract; ("sommes assurées")

"insurance on the cash plan" means any insurance that is not mutual insurance; ("assurance au comptant")

"insurer" means the person who undertakes or agrees or offers to undertake a contract; ("assureur")

"life insurance" means an undertaking by an insurer to pay insurance money,

- (a) on death,
 - (b) on the happening of an event or contingency dependent on human life,
 - (c) at a fixed or determinable future time, or
 - (d) for a term dependent on human life,
- and, without restricting the generality of the foregoing, includes,
- (e) accidental death insurance but not accident insurance,
 - (f) disability insurance, and
 - (g) an undertaking entered into by an insurer to provide an annuity or what would be an annuity except that the periodic payments may be unequal in amount and such an undertaking shall be deemed always to have been life insurance; ("assurance-vie")

"livestock insurance" means insurance (not being insurance incidental to some other class of insurance defined by or under this Act) against loss through the death or sickness of or accident to an animal; ("assurance du bétail")

"lodge" includes a primary subordinate division, by whatever name known, of a fraternal society; ("loge")

"marine insurance" means insurance against,

- (a) liability arising out of,
 - (i) bodily injury to or death of a person, or
 - (ii) the loss of or damage to properties, or
- (b) the loss of or damage to property,

«assurance mixte» S'entend, relativement à une société fraternelle, d'un engagement de payer à une date ultérieure précise une somme fixée ou pouvant être fixée, si la personne sur la tête de qui repose l'assurance est alors vivante, ou à son décès, si le décès survient avant cette date. («endowment insurance»)

«assurance mutuelle» Contrat d'assurance dans lequel la contrepartie n'est ni fixée ni certaine lors de la conclusion du contrat, et ne doit être déterminée qu'à son expiration ou à certaines périodes fixes pendant la durée du contrat selon les statistiques de l'assureur qui portent sur la totalité des contrats de ce type, que le montant maximal de cette contrepartie soit préalablement fixé ou non. («mutual insurance»)

«assurance-vie» Assurance par laquelle un assureur s'engage à verser une somme assurée :

- a) lorsque survient un décès,
 - b) lorsque survient un événement ou une éventualité se rattachant à la vie humaine,
 - c) à une époque ultérieure déterminée ou qui peut être déterminée,
 - d) pendant une période se rattachant à la vie humaine,
- et l'expression s'entend notamment :
- e) de l'assurance en cas de décès accidentel, à l'exclusion toutefois de l'assurance contre les accidents,
 - f) de l'assurance-invalidité,
 - g) d'un engagement conclu par un assureur de verser une rente dont le montant des versements périodiques peut varier, cet engagement étant réputé avoir toujours été une assurance-vie. («life insurance»)

«assureur» La personne qui conclut ou qui convient ou propose de conclure un contrat. («insurer»)

«automobile» S'entend en outre d'un trolley-bus et d'un véhicule automoteur, ainsi que des remorques, des accessoires et de l'équipement des automobiles, à l'exclusion, toutefois, du matériel roulant des chemins de fer, des embarcations ou des aéronefs. («automobile»)

«biens» S'entend en outre des bénéfices, gains et d'autres intérêts pécuniaires, des dépenses de location, d'intérêts, d'impôts et des autres dépenses et frais occasionnés par l'incapacité d'occuper les lieux assurés, mais dans la mesure seulement où le contrat le prévoit expressément. («property»)

occurring during a voyage or marine adventure at sea or on an inland waterway or during delay incidental thereto, or during transit otherwise than by water incidental to such a voyage or marine adventure; ("assurance maritime") R.S.O. 1980, c. 218, s. 1, pars. 16-38.

"Minister" means the Minister of Financial Institutions; ("ministre") 1990, c. 2, s. 1 (4).

"motor vehicle liability policy" means a policy or part of a policy evidencing a contract insuring,

- (a) the owner or driver of an automobile, or
- (b) a person who is not the owner or driver thereof where the automobile is being used or operated by that person's employee or agent or any other person on that person's behalf,

against liability arising out of bodily injury to or the death of a person or loss or damage to property caused by an automobile or the use or operation thereof; ("police de responsabilité automobile")

"mutual benefit society" means a mutual corporation formed for the purpose of providing sick and funeral benefits for its members, or for these and any other purposes necessary or incidental thereto except life insurance, but does not include a pension fund or employees' mutual benefit society incorporated under or subject to the *Corporations Act*; ("société de secours mutuel")

"mutual corporation" means a corporation without share capital that is empowered to undertake mutual insurance exclusively; ("société mutuelle")

"mutual insurance" means a contract of insurance in which the consideration is not fixed or certain at the time the contract is made and is to be determined at the termination of the contract or at fixed periods during the term of the contract according to the experience of the insurer in respect of all similar contracts, whether or not the maximum amount of such consideration is predetermined; ("assurance mutuelle")

"non-owner's policy" means a motor vehicle liability policy insuring a person solely in respect of the use or operation by that person or on that person's behalf of an automobile that is not owned by that person; ("police de non-propriétaire")

"officer" includes a trustee, director, manager, treasurer, secretary or member of the board or committee of management of an insurer and a person appointed by the

«billet de souscription» Instrument donné en contrepartie d'une assurance par lequel le signataire s'engage à verser la ou les sommes légalement exigibles par l'assureur, mais dont le total ne dépasse pas le montant figurant dans l'instrument. («premium note»)

«bourse» ou «bourse d'assurance réciproque ou d'interassurance» Groupe de souscripteurs qui échangent uniquement entre eux des contrats réciproques d'indemnisation ou d'interassurance par l'entremise du même fondé de pouvoir. («exchange» or «reciprocal or inter-insurance exchange») L.R.O. 1980, chap. 218, art. 1, *en partie*.

«catégorie de risques» S'entend notamment, en matière d'assurance-automobile, de toutes les règles et procédures et de tous les facteurs servant à établir les taux applicables à chaque couverture et à chaque catégorie d'assurance-automobile. («class of risk exposure»)

«commissaire» Le commissaire aux assurances nommé aux termes de l'article 3. («Commissioner»)

«Commission» La Commission des assurances de l'Ontario. («Commission») 1990, chap. 2, par. 1 (3), *en partie*.

«comptable» Personne qui est titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*. («accountant») 1990, chap. 2, par. 1 (1).

«contrat» Contrat d'assurance. S'entend en outre d'une police, d'un certificat, d'une note de couverture, d'une quittance de renouvellement, d'un écrit, scellé ou non, constatant le contrat et d'une convention orale exécutoire. («contract»)

«contrat populaire» Contrat d'assurance-vie dont la garantie n'excède pas 2 000 \$, à l'exclusion des prestations, excédents, bénéfices, participations ou bonifications payables également aux termes du contrat, et qui stipule que les primes sont payées une fois toutes les deux semaines ou à des intervalles plus rapprochés, ou mensuellement si les primes sont habituellement quérables au domicile de l'assuré. («industrial contract») L.R.O. 1980, chap. 218, art. 1, *en partie*.

«courtier» Courtier d'assurances au sens de la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits*. («broker») L.R.O. 1980, chap. 218, par. 398 (2).

«demande régulière» S'entend en outre des renseignements, des preuves et des documents dont le surintendant exige la fourniture, ainsi que du paiement des droits ci-après prescrits relativement à une demande, à un certificat ou à un document

- insurer to sue and be sued in its behalf; ("dirigeant")
- "owner's policy" means a motor vehicle liability policy insuring a person in respect of the ownership, use or operation of an automobile owned by that person and within the description or definition thereof in the policy and, if the contract so provides, in respect of the use or operation of any other automobile; ("police de propriétaire")
- "paid in", when applied to the capital stock of an insurer or to any shares thereof, means the amount paid to the insurer on its shares, not including the premium, if any, paid thereon, whether such shares are or are not fully paid; ("versé")
- "paid up", when applied to the capital stock of an insurer or to any shares thereof, means the capital stock or shares on which there remains no liability, actual or contingent, to the issuing insurer; ("libéré")
- "pension fund association" means a company, corporation or association incorporated before the year 1910, under or by virtue of any law of the Province of Quebec, for the purpose of providing a pension for those persons who have contributed to a fund therefor during a certain number of years, and includes any auxiliary funds incorporated for the purpose of guaranteeing the repayment of any sum to those who contributed to such pension fund during a certain number of years, or for the purpose of assuring a life pension to those contributing a sum of money to such pension fund, or for these and similar purposes; ("association de caisse de retraite")
- "plate glass insurance" means insurance (not being insurance incidental to some other class of insurance defined by or under this Act) against loss of or damage to plate, sheet or window glass, whether in place or in transit; ("assurance contre le bris des glaces")
- "policy" means the instrument evidencing a contract; ("police")
- "premium" means the single or periodical payment under a contract for insurance, and includes dues, assessments, administration fees paid for the administration or servicing of such contract, and other considerations; ("prime")
- "premium note" means an instrument given as consideration for insurance whereby the maker undertakes to pay such sum or sums as may be legally demanded by the insurer, but the aggregate of which sums does not exceed an amount specified in the instrument; ("billet de souscription")
- exigés ou délivrés en vertu de la présente loi. («due application») L.R.O. 1980, chap. 218, art. 1, *en partie*.
- «directeur» Le directeur des arbitrages nommé aux termes de l'article 6. («Director») 1990, chap. 2, par. 1 (3), *en partie*.
- «dirigeant» S'entend notamment d'un fiduciaire, d'un administrateur, d'un directeur, d'un trésorier, d'un secrétaire ou d'un membre du conseil ou du comité de gestion d'un assureur, ainsi que de la personne nommée par l'assureur pour ester en justice en son nom. («officer»)
- «expert d'assurance» Personne qui, selon le cas :
- a) pour le compte d'un assureur ou d'un assuré, et moyennant rémunération, sollicite, directement ou indirectement, le droit de négocier le règlement d'un sinistre couvert par un contrat, une assurance contre les détournements ou un cautionnement émis par un assureur ou le droit de faire enquête à ce sujet, ou fait enquête sur ce sinistre ou règle ce dernier,
 - b) se présente comme expert d'assurance, enquêteur, expert-conseil ou conseiller en matière de règlement de ces pertes ou de ces sinistres,
- à l'exclusion toutefois :
- c) d'un avocat agissant dans le cours normal de l'exercice de sa profession,
 - d) d'un fiduciaire ou d'un agent des biens assurés,
 - e) d'un employé salarié d'un assureur titulaire de permis, pendant qu'il agit pour le compte de cet assureur dans le règlement des sinistres,
 - f) d'une personne employée en qualité d'estimateur, d'ingénieur ou de tout autre expert uniquement afin de donner son avis ou de fournir des preuves,
 - g) d'une personne qui n'agit qu'en qualité de dispatcher dans les cas de sinistres maritimes. («adjuster»)
- «fonds d'assurance» S'entend en outre dans le cas d'une société fraternelle ou d'une personne morale non exclusivement constituée afin de pratiquer des opérations d'assurance, des sommes d'argent, des sûretés et des éléments d'actif affectés, conformément aux règles de la société ou de la personne morale, au paiement des obligations contractées aux termes de contrats d'assurance ou à la gestion de la section ou du service d'assurances de la société, ou qui sont, de toute autre façon, légalement disponibles pour le paiement des obliga-

“property” includes profits, earnings and other pecuniary interests, and expenditure for rents, interest, taxes and other outgoings and charges and in respect of inability to occupy the insured premises, but only to the extent of express provision in the contract; (“biens”)

“property damage insurance” means insurance against loss of or damage to property that is not included in or incidental to some other class of insurance defined by or under this Act; (“assurance contre les dommages matériels”)

“public liability insurance” means insurance against loss or damage to the person or property of others that is not included in or incidental to some other class of insurance defined by or under this Act; (“assurance de la responsabilité civile”) R.S.O. 1980, c. 218, s. 1, pars. 40-56.

“rate”, in relation to automobile insurance, means all amounts payable under contracts of automobile insurance for an identified risk exposure whether expressed in dollar terms or in some other manner and includes commissions, surcharges, fees, discounts, rebates and dividends; (“taux”) 1990, c. 2, s. 1 (3), *part*.

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“salesperson” means a person who is employed by a licensed insurance agent or broker on a stated salary that is not supplemented by commission, bonus or any other remuneration to solicit insurance or transact, for a person other than himself or herself, an application for a policy of insurance, or to act in the negotiation of such insurance or in negotiating its continuance or renewal, or collects and receives premiums on behalf of his or her employer only, but does not include a licensed insurance agent, broker or employee engaged solely in office duties for an agent or broker or a person acting under the authority of subsection 393 (16), (17) or (18); (“vendeur”)

“sick and funeral benefits” includes insurance against sickness, disability or death under which the money payable upon the happening of sickness, disability or death does not exceed the limits prescribed by section 372; (“prestations de maladie et indemnités funéraires”)

“sickness insurance” means insurance by which the insurer undertakes to pay insurance money in the event of sickness of the person or persons insured, but does not include disability insurance; (“assurance-maladie”)

“sprinkler leakage insurance” means insurance against loss of or damage to property

tions contractées. L'expression ne s'entend pas, toutefois, des fonds d'un syndicat qui sont affectés ou qui peuvent servir à l'aide volontaire aux chômeurs ou aux grévistes. («insurance fund» or «insurance funds»)

«libéré» À l'égard du capital-actions d'un assureur ou à des actions de ce capital, le capital-actions ou les actions auxquels ne reste attachée aucune dette, effective ou éventuelle, envers l'assureur qui les a émis. («paid up»)

«loge» S'entend notamment de la première section subalterne d'une société fraternelle, quel qu'en soit le nom. («lodge») L.R.O. 1980, chap. 218, art. 1, *en partie*.

«ministre» Le ministre des Institutions financières. («Minister») 1990, chap. 2, par. 1 (4).

«organe de direction» Le conseil de direction, comité de direction, comité de gestion, bureau général ou autre conseil, comité ou organisme auxquels l'acte constitutif et les règles d'une société fraternelle confient la gestion générale de celle-ci entre les assemblées générales. («governing executive authority»)

«police» L'acte qui fait foi d'un contrat. («policy»)

«police de non-propriétaire» Police de responsabilité automobile n'assurant une personne qu'en ce qui concerne l'usage ou la conduite, par elle-même ou pour son compte, d'une automobile dont elle n'est pas propriétaire. («non-owner's policy»)

«police de propriétaire» Police de responsabilité automobile assurant une personne relativement à la propriété, à l'usage ou à la conduite d'une automobile dont elle est propriétaire dans les limites et selon les termes de la police et, si le contrat le prévoit, relativement à l'usage ou à la conduite de toute autre automobile. («owner's policy»)

«police de responsabilité automobile» Police ou partie d'une police qui fait foi d'un contrat assurant :

- a) soit le propriétaire ou le conducteur d'une automobile,
- b) soit une personne autre que le propriétaire ou le conducteur, lorsque l'automobile est utilisée ou conduite par l'employé ou l'agent de celui-ci, ou par toute autre personne pour son compte,

contre la responsabilité découlant de lésions corporelles ou du décès d'une personne, ou des dommages causés à des biens ou de la perte de ceux-ci par une automobile ou par l'usage ou la conduite

through the breakage or leakage of sprinkler equipment or other fire protection system, or of pumps, water pipes or plumbing and its fixtures; (“assurance contre les fuites d’extincteurs automatiques”) R.S.O. 1980, c. 218, s. 1, pars. 57-61.

“Superintendent” means the superintendent of insurance appointed under section 4; (“surintendant”) 1990, c. 2, s. 1 (5).

“theft insurance” means insurance against loss or damage through theft, wrongful conversion, burglary, house-breaking, robbery or forgery; (“assurance contre le vol”)

“title insurance” means insurance against loss or liability for loss due to the invalidity of the title to any property or of any instrument, or to any defect in such title or instrument; (“assurance de titres”)

“upon proof”, as applied to any matter connected with the licensing of an insurer or other person, means upon proof to the satisfaction of the Superintendent; (“sur preuve”)

“weather insurance” means insurance against loss or damage through windstorm, cyclone, tornado, rain, hail, flood or frost, but does not include hail insurance; (“assurance contre les intempéries”)

“workers’ compensation insurance” means insurance of an employer against the cost of compensation prescribed by statute for bodily injury, disability or death of a worker through accident or disease arising out of or in the course of employment. (“assurance contre les accidents du travail”) R.S.O. 1980, c. 218, s. 1, pars. 63-67.

de celle-ci. («motor vehicle liability policy»)

«prestations de maladie et indemnités funéraires» S’entend notamment d’une assurance-maladie, d’une assurance-invalidité ou d’une assurance en cas de décès aux termes de laquelle les sommes d’argent payables en cas de maladie, d’invalidité ou de décès n’excèdent pas les limites fixées à l’article 372. («sick and funeral benefits»)

«prime» Paiement unique ou périodique effectué aux termes d’un contrat d’assurance. Le terme s’entend en outre des droits, des cotisations ou des frais d’administration de ce contrat, et d’autres contreparties. («premium»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«ressort étranger» Ressort autre que l’Ontario. («foreign jurisdiction»)

«siège social» L’endroit où le directeur général d’un assureur fait des affaires. («head office»)

«société de secours mutuel» Société mutuelle constituée afin de fournir des prestations de maladie et indemnités funéraires à ses membres, ou constituée à ces fins ainsi qu’à d’autres fins nécessaires ou accessoires, à l’exception de l’assurance-vie. L’expression ne s’entend pas, toutefois, d’une caisse de retraite ou d’une société de secours mutuel d’employés constituée en personne morale en vertu de la *Loi sur les personnes morales* ou régie par cette loi. («mutual benefit society»)

«société fraternelle» Société, ordre ou association de personnes constitué en personne morale et ayant pour objet de conclure uniquement avec ses membres, à des fins non lucratives, des contrats d’assurance-vie, d’assurance contre les accidents ou d’assurance-maladie conformément à son acte constitutif, à ses règlements administratifs, à ses règles et à la présente loi. («fraternal society»)

«société mutuelle» Personne morale sans capital-actions exclusivement habilitée à faire souscrire de l’assurance mutuelle. («mutual corporation»)

«société mutuelle au comptant» Personne morale sans capital-actions habilitée à faire souscrire de l’assurance d’après les systèmes mutuel et au comptant. («cash-mutual corporation»)

«sommes assurées» Montant payable par un assureur aux termes d’un contrat. S’entend en outre des prestations, excédents, bénéfices, participations, bonifications et rentes payables aux termes du contrat. («in-

urance money») L.R.O. 1980, chap. 218, art. 1, *en partie*.

«surintendant» Le surintendant des assurances nommé aux termes de l'article 4. («Superintendent») 1990, chap. 2, par. 1 (5).

«sur preuve» À l'égard de toute question reliée à la délivrance d'un permis à un assureur ou à une autre personne, s'entend aussi de la preuve qui convainc le surintendant. La présente définition vise également les dérivés du mot «preuve». («upon proof») L.R.O. 1980, chap. 218, art. 1, *en partie*.

«taux» En matière d'assurance-automobile, tous les montants payables aux termes de contrats d'assurance-automobile pour couvrir un risque décrit, qu'ils soient exprimés en dollars ou autrement. S'entend également des commissions, des surcharges, des frais, des rabais, des remises et des participations. («rate») 1990, chap. 2, par. 1 (3), *en partie*.

«vendeur» Personne à l'emploi d'un agent ou d'un courtier d'assurances titulaire d'un permis recevant un salaire fixé auquel ne s'ajoute aucune commission, bonification ni autre forme de rémunération, en vue de solliciter de l'assurance ou de conclure, pour une personne autre que lui-même, une proposition de police d'assurance, de prendre part à la négociation d'une telle assurance, de sa prolongation ou de son renouvellement, ou d'encaisser et de recevoir les primes pour le compte de son employeur seulement. Le terme ne s'entend pas, toutefois, de l'agent ou du courtier d'assurances titulaire d'un permis ou de l'employé affecté exclusivement à des tâches de bureau pour le compte d'un agent ou d'un courtier, ni de la personne qui agit sous le régime du paragraphe 393 (16), (17) ou (18). («salesperson»)

«versé» Dans le cas du capital-actions d'un assureur ou des actions de ce capital-actions, le montant payé à l'assureur sur ses actions, à l'exclusion de la prime, le cas échéant, versée sur ces actions, que celles-ci soient entièrement libérées ou non. («paid in») L.R.O. 1980, chap. 218, art. 1, disp. 63 à 67.

PART I ONTARIO INSURANCE COMMISSION

ORGANIZATION

Commission
continued

2.—(1) The Ontario Insurance Commission is continued under the name Ontario Insurance Commission in English and Commission des assurances de l'Ontario in French. 1990, c. 2, s. 3, *part, revised*.

PARTIE I COMMISSION DES ASSURANCES DE L'ONTARIO

ORGANISATION

2 (1) Est maintenue la commission appelée Ontario Insurance Commission sous le nom de Commission des assurances de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario

Maintien de
la Commis-
sion

		Insurance Commission en anglais. 1990, chap. 2, art. 3, <i>en partie, révisé.</i>	
Composition of Commission	(2) The Commission shall be composed of the Commissioner, the Superintendent and the Director.	(2) La Commission se compose du commissaire, du surintendant et du directeur.	Composition
Duties	(3) It is the duty of the Commission to administer and enforce this Act and to supervise generally, and make recommendations to the Minister in respect of, the business of insurance in Ontario.	(3) Il incombe à la Commission de veiller à l'application et à l'exécution de la présente loi, d'exercer des pouvoirs généraux de supervision sur les opérations d'assurance en Ontario et de faire des recommandations au ministre à ce sujet.	Fonctions
Powers	(4) The Commission may exercise such powers as are necessary to carry out its functions under this Act. 1990, c. 2, s. 3, <i>part.</i>	(4) La Commission peut exercer les pouvoirs qui sont nécessaires à l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi. 1990, chap. 2, art. 3, <i>en partie.</i>	Pouvoirs
Commissioner	3. —(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a commissioner of insurance who shall carry out the duties and exercise the powers of the Commissioner under this Act and every other Act that assigns duties to or confers powers on the Commissioner.	3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le commissaire aux assurances qui exerce les fonctions et pouvoirs de commissaire prévus par la présente loi et les autres lois qui confèrent des pouvoirs ou fonctions au commissaire.	Commissaire
Idem	(2) The Commissioner is the chief executive officer of the Commission.	(2) Le commissaire est le directeur général de la Commission.	Idem
Acting Commissioner	(3) If the Commissioner is absent or if there is a vacancy in the office of the Commissioner, such person as may be designated by the Commissioner shall act as and have all the powers of the Commissioner.	(3) En cas d'absence ou de vacance de son poste, le commissaire peut désigner une personne pour le remplacer qui possède tous les pouvoirs de commissaire.	Commissaire par intérim
Delegation	(4) The Commissioner may delegate in writing any of his or her powers or duties to an employee of the Commission, subject to any limitation or condition set out in the delegation.	(4) Le commissaire peut déléguer par écrit à un employé de la Commission ses pouvoirs ou fonctions, sous réserve des restrictions ou conditions énoncées dans l'acte de délégation.	Délégation
Idem	(5) The Commissioner may appoint employees of the Commission or other persons to hold hearings on his or her behalf and to exercise the powers and perform the duties of the Commissioner relating to such hearings. 1990, c. 2, s. 3, <i>part.</i>	(5) Le commissaire peut charger des employés de la Commission, ou d'autres personnes, de tenir des audiences pour son compte et d'exercer ses pouvoirs et fonctions dans le cadre de ces audiences. 1990, chap. 2, art. 3, <i>en partie.</i>	Idem
Superintendent	4. —(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a superintendent of insurance who shall carry out the duties and exercise the powers of the Superintendent under this Act and every other Act that assigns duties to or confers powers on the Superintendent.	4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un surintendant des assurances qui exerce les fonctions et pouvoirs du surintendant prévus par la présente loi et les autres lois qui confèrent des fonctions ou pouvoirs au surintendant.	Surintendant
Idem	(2) The Superintendent is the chief administrative officer of the Commission and shall carry out such duties respecting the administration and enforcement of this Act as may be assigned by the Commissioner.	(2) Le surintendant est l'administrateur principal de la Commission et exerce les fonctions relatives à l'application et à l'exécution de la présente loi que peut lui confier le commissaire.	Idem
Acting Superintendent	(3) If the Superintendent is absent or if there is a vacancy in the office of the Superintendent, such person as may be designated by the Superintendent shall act as and have all the powers of the Superintendent.	(3) En cas d'absence ou de vacance de son poste, le surintendant peut désigner une personne pour le remplacer qui possède tous les pouvoirs du surintendant.	Surintendant par intérim
Delegation	(4) The Superintendent may delegate in writing any of his or her powers or duties,	(4) Le surintendant peut déléguer par écrit les pouvoirs et fonctions, notamment ceux	Délégation

including duties assigned to the Superintendent by the Commissioner, to an employee of the Commission, subject to any limitation or condition set out in the delegation.

Idem

(5) The Superintendent may appoint employees of the Commission or other persons to hold hearings on his or her behalf and to exercise the powers and perform the duties of the Superintendent relating to such hearings. 1990, c. 2, s. 3, *part*.

Employees

5.—(1) Such employees as are required for the purposes of the Commission may be appointed under the *Public Service Act*.

Professional assistance

(2) The Commission may engage persons, other than those appointed under subsection (1), to provide professional, technical or other assistance to the Commission and may establish the duties and terms of engagement and provide for the payment of the remuneration and expenses of such persons. 1990, c. 2, s. 3, *part*.

Director of arbitrations

6.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall appoint a director of arbitrations who shall carry out the duties and exercise the powers of the Director under this Act.

Acting Director

(2) If the Director is absent or if there is a vacancy in the office of Director, such person as may be designated by the Director shall act as and have all the powers of the Director.

Delegation

(3) The Director may delegate in writing any of his or her powers or duties to an employee of the Commission, subject to any limitation or condition set out in the delegation.

Idem

(4) The Director may appoint employees of the Commission or other persons to hold hearings on his or her behalf and to exercise the powers and perform the duties of the Director relating to such hearings. 1990, c. 2, s. 3, *part*.

Accident benefits advisory committee

7. The Minister shall appoint an accident benefits advisory committee to make recommendations concerning persons qualified to be arbitrators, to advise the Commission concerning procedures to be used during arbitrations and to advise on such other matters as the Commission or the Minister may refer to the committee. 1990, c. 2, s. 3, *part*.

Arbitrators

8.—(1) The Commissioner shall establish and maintain a roster of candidates chosen by him or her from the persons recommended by the accident benefits advisory committee to conduct arbitrations under this Act.

que lui confie le commissaire, à un employé de la Commission, sous réserve des restrictions ou conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Idem

(5) Le surintendant peut charger des employés de la Commission, ou d'autres personnes, de tenir des audiences pour son compte et d'exercer ses pouvoirs et fonctions dans le cadre de ces audiences. 1990, chap. 2, art. 3, *en partie*.

Personnel

5 (1) Le personnel nécessaire aux fins de la Commission peut être nommé aux termes de la *Loi sur la fonction publique*.

Aide professionnelle

(2) La Commission peut engager des personnes, autres que celles qui sont nommées en vertu du paragraphe (1), pour l'aider, notamment sur les plans professionnel et technique, peut définir leurs fonctions et les conditions de leur emploi et leur verser une rémunération, frais compris, pour leurs services. 1990, chap. 2, art. 3, *en partie*.

Directeur de l'arbitrage

6 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un directeur de l'arbitrage qui exerce les fonctions et pouvoirs de directeur qui sont prévus par la présente loi.

Directeur par intérim

(2) En cas d'absence ou de vacance de son poste, le directeur peut désigner une personne pour le remplacer qui possède tous les pouvoirs de directeur.

Délégation

(3) Le directeur peut déléguer par écrit ses pouvoirs ou fonctions à un employé de la Commission, sous réserve des restrictions ou conditions énoncées dans l'acte de délégation.

Idem

(4) Le directeur peut charger des employés de la Commission, ou d'autres personnes, de tenir des audiences pour son compte et d'exercer ses pouvoirs et fonctions dans le cadre de ces audiences. 1990, chap. 2, art. 3, *en partie*.

Comité consultatif sur les indemnités d'accidents

7 Le ministre nomme les membres du Comité consultatif sur les indemnités d'accidents qui sont chargés de recommander des personnes ayant les qualités requises pour être arbitres, de conseiller la Commission sur les procédures arbitrales et de conseiller la Commission ou le ministre sur toutes les autres questions que ces derniers peuvent soumettre au comité. 1990, chap. 2, art. 3, *en partie*.

Arbitres

8 (1) Le commissaire dresse et tient à jour une liste des candidats qu'il choisit parmi les personnes que lui a recommandées le Comité consultatif sur les indemnités d'accidents pour mener les arbitrages visés par la présente loi.

Appointment	(2) The Director shall appoint arbitrators only from the roster of candidates. 1990, c. 2, s. 3, <i>part</i> .	(2) Le directeur ne nomme que des arbitres qui figurent sur la liste des candidats. 1990, chap. 2, art. 3, <i>en partie</i> .	Nomination
Mediators	9. The Commissioner may appoint employees of the Commission or other persons to act as mediators. 1990, c. 2, s. 3, <i>part</i> .	9 Le commissaire peut nommer médiateurs des employés de la Commission ou d'autres personnes. 1990, chap. 2, art. 3, <i>en partie</i> .	Médiateurs
Medical, etc., advisory panel	10.—(1) The Commissioner shall appoint a medical and rehabilitation advisory panel to assist and advise the Director and arbitrators under this Act.	10 (1) Le commissaire nomme les membres du groupe consultatif sur les questions médicales et la réadaptation fonctionnelle qui sont chargés d'aider et de conseiller le directeur et les arbitres aux termes de la présente loi.	Groupe consultatif sur les questions médicales et la réadaptation fonctionnelle
Appointment	(2) The panel shall consist of medical practitioners who are qualified to conduct medical assessments and other persons who are qualified to conduct rehabilitation assessments.	(2) Le groupe se compose de médecins ayant les qualités requises pour effectuer des expertises médicales et d'autres personnes ayant les qualités requises pour effectuer des expertises dans le domaine de la réadaptation fonctionnelle.	Nomination
Chair	(3) The Commissioner shall designate a member of the panel to be its chair. 1990, c. 2, s. 3, <i>part</i> .	(3) Le commissaire nomme à la présidence un membre du groupe. 1990, chap. 2, art. 3, <i>en partie</i> .	Président
Immunity	11.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against any person acting under the authority of this Act or any Act listed in the Schedule to this subsection for any act done in good faith in the performance or intended performance of the person's duty or in the exercise or intended exercise of the person's powers or for any alleged neglect or default in the performance or execution in good faith of the person's duties or powers.	11 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre des personnes agissant en vertu de la présente loi ou d'une loi figurant à l'annexe du présent paragraphe pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de leurs pouvoirs ou fonctions ou pour toute négligence ou omission imputée dans l'exercice de bonne foi de leurs pouvoirs ou fonctions.	Immunité
SCHEDULE TO SUBSECTION (1)		ANNEXE DU PARAGRAPHE (1)	
1. <i>Compulsory Automobile Insurance Act.</i>		1. <i>Loi sur l'assurance-automobile obligatoire.</i>	
2. <i>Motor Vehicle Accident Claims Act.</i>		2. <i>Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles.</i>	
3. <i>Prepaid Hospital and Medical Services Act.</i>		3. <i>Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés.</i>	
4. <i>Registered Insurance Brokers Act.</i>		4. <i>Loi sur les courtiers d'assurances inscrits.</i>	
Crown liability	(2) Despite subsections 5 (2) and (4) of the <i>Proceedings Against the Crown Act</i> , subsection (1) does not relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by a person mentioned in subsection (1) to which it would otherwise be subject.	(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la <i>Loi sur les instances introduites contre la Couronne</i> , le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard de délits civils commis par les personnes mentionnées au paragraphe (1).	Responsabilité de la Couronne
Testimony in civil proceedings	(3) Except with the consent of the Commissioner, no person mentioned in subsection (1), other than the Commissioner, shall be required to testify in a civil proceeding, in a proceeding before the Commissioner or in a proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of his or her duties under this Act or any Act listed in the Schedule to subsection (1).	(3) Sauf avec le consentement du commissaire, les personnes mentionnées au paragraphe (1), à l'exception du commissaire, ne sont pas tenues de témoigner dans les instances civiles, dans les instances devant le commissaire ou les autres tribunaux en ce qui concerne les renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi ou d'une loi figurant à l'annexe du paragraphe (1).	Témoignage dans les instances civiles

Idem	(4) Except with the consent of the Minister, the Commissioner shall not be required to testify in a civil proceeding or in a proceeding before any tribunal respecting information obtained in the discharge of his or her duties under this Act or any Act listed in the Schedule to subsection (1). 1990, c. 2, s. 3, <i>part</i> .	(4) Sauf avec le consentement du ministre, le commissaire n'est pas tenu de témoigner dans les instances civiles ou dans les instances introduites devant des tribunaux en ce qui concerne les renseignements qu'il a obtenus dans l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi ou d'une loi figurant à l'annexe du paragraphe (1). 1990, chap. 2, art. 3, <i>en partie</i> .	Idem
Independence of Commissioner and others	12. The Commissioner, the Superintendent, the Director and the employees of the Commission shall not be interested, directly or indirectly, other than as a policyholder, in any insurer, agent, adjuster or broker doing business in Ontario. 1990, c. 2, s. 3, <i>part</i> .	12 Le commissaire, le surintendant, le directeur et les employés de la Commission ne doivent pas avoir, directement ou indirectement, sauf à titre de titulaire d'une police, des intérêts dans les affaires d'un assureur, d'un agent, d'un expert d'assurance ou d'un courtier exerçant ses activités en Ontario. 1990, chap. 2, art. 3, <i>en partie</i> .	Indépendance du commissaire et autres
Annual report	13.— (1) The Commissioner shall at the close of each fiscal year file with the Minister an annual report upon the affairs of the Commission.	13 (1) À la fin de l'exercice, le commissaire dépose au ministre un rapport annuel sur les affaires de la Commission.	Rapport annuel
Further reports	(2) The Commissioner shall make such further reports and provide the Minister with such information as the Minister from time to time requires.	(2) Le commissaire rédige les autres rapports et fournit au ministre les renseignements qu'exige ce dernier.	Autres rapports
Tabling of reports	(3) The Minister shall submit the reports to the Lieutenant Governor in Council and lay them before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, at the next session. 1990, c. 2, s. 3, <i>part</i> .	(3) Le ministre présente les rapports au lieutenant-gouverneur en conseil et les dépose ensuite devant l'Assemblée législative si elle siège; sinon il les dépose à la session suivante. 1990, chap. 2, art. 3, <i>en partie</i> .	Dépôt des rapports
Assessment of insurers	14.— (1) The Lieutenant Governor in Council may assess all insurers with respect to all expenses incurred and expenditures made by the Commission in the conduct of its affairs and an insurer shall pay the amount assessed against it.	14 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut imposer une cotisation à tous les assureurs à l'égard des frais et dépenses que la Commission a engagés dans la conduite de ses affaires et tous les assureurs doivent payer le montant correspondant à leur cotisation.	Cotisation des assureurs
Idem	(2) If an assessment is made under subsection (1), the share of a particular insurer shall be determined in the manner prescribed by regulation.	(2) Si une cotisation est effectuée en vertu du paragraphe (1), la part qu'il incombe à chaque assureur de payer est établie de la façon prescrite par règlement.	Idem
Idem	(3) The regulations made in respect of an assessment made under subsection (1) in respect of expenses and expenditures for dispute resolution under sections 280 to 284 may provide that the assessment may be based on such degree of usage of the dispute resolution system as may be provided in the regulations. 1990, c. 2, s. 3, <i>part</i> .	(3) Les règlements pris en ce qui touche à une cotisation effectuée en vertu du paragraphe (1) à l'égard des frais et dépenses engagés dans le cadre du règlement d'un différend visé aux articles 280 à 284 peuvent prévoir de fonder l'évaluation sur la fréquence d'emploi du mécanisme de règlement des différends que peuvent prévoir les règlements. 1990, chap. 2, art. 3, <i>en partie</i> .	Idem
DECISIONS, HEARINGS AND APPEALS			
Orders	15.— (1) The Commissioner shall determine matters before him or her by order and may make an order subject to such conditions as are set out in the order.	15 (1) Le commissaire décide, par ordonnance, les questions dont il est saisi et peut assujettir une ordonnance aux conditions qui figurent dans l'ordonnance.	Ordonnances
Interim orders	(2) The Commissioner may make interim orders pending the final order in a matter before him or her. 1990, c. 2, s. 3, <i>part</i> .	(2) Le commissaire peut rendre des ordonnances provisoires en attendant de rendre l'ordonnance définitive sur la question dont il est saisi. 1990, chap. 2, art. 3, <i>en partie</i> .	Ordonnances provisoires

Proceedings
before the
Commis-
sioner

16.—(1) For a proceeding before the Commissioner, the Commissioner may,

- (a) make rules for the practice and procedure to be observed;
- (b) determine what constitutes adequate public notice;
- (c) before or during the proceeding, conduct any inquiry or inspection the Commissioner considers necessary;
- (d) in determining any matter, consider any relevant information obtained by the Commission in addition to evidence given at the proceeding, if he or she first informs the parties to the proceedings of the additional information and gives them an opportunity to explain or refute it.

Costs

(2) The costs of and incidental to a proceeding before the Commissioner are in his or her discretion and may be fixed in any case at a sum certain or may be assessed.

Idem

(3) In awarding costs, the Commissioner is not limited to the considerations that govern the award of costs in any court.

Idem

(4) The Commissioner may order by whom and to whom any costs are to be paid and by whom they are to be assessed and allowed.

Idem

(5) The Commissioner may establish a scale under which such costs shall be assessed.

Idem

(6) Costs awarded under this section may include the costs of the Commission, regard being had to the time and expenses of the Commission. 1990, c. 2, s. 3, *part*.

Variation of
decisions

17.—(1) The Commissioner or the Superintendent, as the case may be, may reconsider and vary or revoke a decision or order made by him or her if he or she considers it advisable to do so.

No hearing

(2) The Commissioner or the Superintendent, as the case may be, is not required to hold a hearing when reconsidering his or her decision, but he or she shall allow the parties to make written submissions. 1990, c. 2, s. 3, *part*.

Appeal from
Superinten-
dent's deci-
sion

18.—(1) A person affected by a decision of the Superintendent may appeal the decision to the Commissioner.

Request for
appeal

(2) A request for an appeal shall be in writing and shall be delivered to the Commission within thirty days after the date of the Superintendent's decision.

16 (1) Le commissaire peut, à l'égard des instances qui sont introduites devant lui :

Instances
devant le
commissaire

- a) adopter les règles de pratique et de procédure à observer;
- b) décider ce qui constitue un avis suffisant au public;
- c) avant ou durant l'instance, mener les enquêtes ou les inspections que le commissaire juge nécessaires;
- d) pour prendre sa décision, examiner les renseignements pertinents que la Commission a obtenus, en plus des témoignages reçus pendant l'instance, si le commissaire communique d'abord aux parties à l'instance ces autres renseignements et leur donne l'occasion de s'expliquer ou de les contester.

(2) Le commissaire a un pouvoir discrétionnaire pour fixer les dépens des instances qui sont introduites devant lui. Les dépens peuvent être fixés à une somme préétablie ou liquidés.

Dépens

(3) Le commissaire qui adjuge les dépens ne s'en tient pas uniquement aux considérations qui régissent l'adjudication des dépens devant les tribunaux.

Idem

(4) Le commissaire peut ordonner qui paie les dépens et qui les reçoit, qui les liquide et les autorise.

Idem

(5) Le commissaire peut établir un barème pour la liquidation des dépens.

Idem

(6) Les dépens adjugés aux termes du présent article peuvent comprendre les coûts de la Commission, compte tenu du temps passé par la Commission et de ses frais. 1990, chap. 2, art. 3, *en partie*.

Idem

17 (1) S'il l'estime opportun, le commissaire ou le surintendant, selon le cas, peut examiner de nouveau, modifier ou révoquer une décision ou une ordonnance qu'il a rendue.

Modification
des décisions

(2) Le commissaire ou le surintendant, selon le cas, n'est pas tenu de tenir une audience lorsqu'il examine de nouveau sa décision, mais il doit permettre aux parties de lui présenter des exposés écrits. 1990, chap. 2, art. 3, *en partie*.

Audience
facultative

18 (1) Les personnes touchées par une décision du surintendant peuvent interjeter appel de cette décision devant le commissaire.

Appel de la
décision du
surintendant

(2) La requête en appel est présentée par écrit et est remise à la Commission dans les trente jours qui suivent la date de la décision du surintendant.

Requête en
appel

Hearing	(3) The Commissioner shall hold a hearing of an appeal.	(3) Le commissaire tient une audience d'appel.	Audience
Parties	(4) The parties to an appeal are the person who requests the appeal, the Superintendent and such other persons as the Commissioner may specify.	(4) Sont parties à l'appel l'appelant, le surintendant et les autres personnes que le commissaire peut indiquer.	Parties
Power of the Commissioner	(5) Upon hearing an appeal, the Commissioner may confirm, vary or rescind the decision appealed from or substitute his or her decision for that of the Superintendent. 1990, c. 2, s. 3, <i>part</i> .	(5) Le commissaire qui entend l'appel peut confirmer, modifier ou infirmer la décision qui fait l'objet de l'appel ou substituer sa décision à celle du surintendant. 1990, chap. 2, art. 3, <i>en partie</i> .	Pouvoirs du commissaire
Reference hearings	19. —(1) The Lieutenant Governor in Council may require the Commissioner to examine and report on any question related to insurance that, in the opinion of the Lieutenant Governor in Council, requires a public hearing.	19 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut exiger du commissaire qu'il examine les questions portant sur l'assurance qui, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, rendent nécessaire la tenue d'une audience publique et qu'il lui en fasse rapport.	Renvoi en audience
Parties	(2) The Commissioner shall determine who may be a party to a reference hearing. 1990, c. 2, s. 3, <i>part</i> .	(2) Le commissaire décide quelles sont les parties à une audience de renvoi. 1990, chap. 2, art. 3, <i>en partie</i> .	Parties
Exclusive jurisdiction	20. —(1) This section applies with respect to proceedings under this Act before the Commissioner, the Superintendent and the Director and before an arbitrator.	20 (1) Le présent article s'applique aux instances introduites aux termes de la présente loi devant le commissaire, le surintendant, le directeur et un arbitre.	Compétence exclusive
Idem	(2) A person referred to in subsection (1) has exclusive jurisdiction to exercise the powers conferred upon him or her under this Act and to determine all questions of fact or law that arise in any proceeding before him or her and, unless an appeal is provided under this Act, his or her decision thereon is final and conclusive for all purposes.	(2) Les personnes visées au paragraphe (1) ont compétence exclusive pour exercer les pouvoirs que leur confère la présente loi et pour décider toutes les questions de fait ou de droit que soulèvent les instances et leurs décisions sont définitives à toutes fins, à moins que la présente loi ne prévoit un appel.	Idem
Decisions, etc., not stayed	(3) An application for judicial review and any appeal from an order of the court on the application does not stay the decision made under this Act.	(3) La requête en révision judiciaire et l'appel interjeté contre l'ordonnance du tribunal rendue à l'égard de cette requête n'ont pas pour effet de surseoir à la décision rendue aux termes de la présente loi.	Pas de sursis
Court may grant stay	(4) Despite subsection (3), a judge of the court to which the application is made or a subsequent appeal is taken may grant a stay until the disposition of the judicial review or appeal. 1990, c. 2, s. 3, <i>part</i> .	(4) Malgré le paragraphe (3), le juge du tribunal saisi de la requête ou de l'appel subséquent peut accorder le sursis jusqu'à ce que la révision judiciaire ou l'appel soit réglé. 1990, chap. 2, art. 3, <i>en partie</i> .	Sursis accordé par le tribunal
Arbitration proceedings	21. Subject to the procedures and time limits for the conduct of arbitrations set out in the regulations, the Director may make rules for the practice and procedure to be observed for a proceeding before him or her or before an arbitrator. 1990, c. 2, s. 3, <i>part</i> .	21 Sous réserve des procédures et des délais fixés pour le déroulement de l'arbitrage qui sont énoncés dans les règlements, le directeur peut adopter les règles de pratique et de procédure à observer lors des instances introduites devant lui ou devant un arbitre. 1990, chap. 2, art. 3, <i>en partie</i> .	Arbitrage
Power to summon witnesses, etc.	22. —(1) For the purpose of exercising the powers and performing their duties under this or any other Act, the Commissioner, the Superintendent, the Director and every arbitrator has the same power to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give evidence on oath or otherwise, and to produce documents, records and things, as is vested in the Ontario Court (General Division) for the trial of civil actions. 1990, c. 2, s. 3, <i>part, revised</i> .	22 (1) Dans l'exercice des pouvoirs et fonctions que leur confèrent la présente loi ou d'autres lois, le commissaire, le surintendant, le directeur et tous les arbitres ont les mêmes pouvoirs que la Cour de l'Ontario (Division générale) instruisant une action civile, en ce qui concerne le pouvoir d'assigner des témoins à comparaître et de les faire comparaître, de les obliger à témoigner sous serment ou autrement et à produire des	Pouvoir de convoquer des témoins

Power to
require
evidence

(2) A person referred to in subsection (1) may require to be made or may take and receive affidavits or depositions and may examine witnesses upon oath.

Employment
of stenogra-
pher

(3) The evidence and proceedings in any matter before a person referred to in subsection (1) may be reported by a stenographer who has taken an oath before the person to report the evidence and proceedings faithfully.

Oaths

(4) A person referred to in subsection (1) may administer and certify an oath required under this Act. 1990, c. 2, s. 3, *part*.

documents, dossiers et objets. 1990, chap. 2, art. 3, *en partie, révisé*.

(2) Les personnes visées au paragraphe (1) peuvent exiger, recueillir et recevoir des affidavits ou des dépositions, et également interroger des témoins sous serment.

Pouvoir de
faire témoi-
gner

(3) Les témoignages et les procédures des affaires dont les personnes visées au paragraphe (1) sont saisies peuvent être rapportés par un sténographe qui a prêté serment devant ces personnes de les rapporter fidèlement.

Sténographe

(4) Les personnes visées au paragraphe (1) peuvent faire prêter les serments exigés par la présente loi et les attester. 1990, chap. 2, art. 3, *en partie*.

Serment

ADMINISTRATION

Records of
Superinten-
dent

23.—(1) The Superintendent shall keep the following books and records:

1. A register of all licences issued under this Act, in which shall appear the name of the insurer, the address of the head office, the address of the principal office in Canada, the name and address of the chief or general agent in Ontario, the number of the licence issued, particulars of the classes of insurance for which the insurer is licensed, and such other information as the Superintendent considers necessary.
2. A record of all securities deposited by each insurer with the Minister, naming in detail the several securities, their par value, their date of maturity and value at which they are received as deposit.

Inspection

(2) The books and records required by this section to be kept shall be open to inspection at such times and upon payment of such fees as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 218, s. 7.

Records

24. Records required under this Act to be prepared and maintained by the Commissioner or the Superintendent may be in bound or loose-leaf form or in photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in an accurate and intelligible form within a reasonable time. 1990, c. 2, s. 5.

Annual
publication
in *The
Ontario
Gazette*,
notice of
licence

25.—(1) The Superintendent shall cause to be published in *The Ontario Gazette* in July of each year a list of the insurers licensed at the date of the list, and shall from time to time cause notice of the licence of an insurer not theretofore licensed and notice of

APPLICATION

23 (1) Le surintendant tient les livres et dossiers suivants :

Dossiers du
surintendant

1. Un registre de tous les permis délivrés conformément à la présente loi, dans lequel figure le nom de l'assureur, l'adresse de son siège social et de son bureau principal au Canada, les nom et adresse de son agent principal ou général en Ontario, le numéro du permis délivré, les détails relatifs aux catégories d'assurance qui font l'objet de son permis, ainsi que les autres renseignements que le surintendant juge nécessaires.
2. Un dossier de toutes les valeurs mobilières que chaque assureur dépose auprès du ministre, les nommant en détail, donnant leur valeur au pair, leur date d'échéance et leur valeur lors du dépôt.

(2) Les livres et dossiers que le présent article exige de tenir peuvent être examinés aux heures et moyennant le versement des droits que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 7.

Examen

24 Les dossiers que le commissaire ou le surintendant est tenu par la présente loi de préparer et de mettre à jour peuvent être reliés, à feuillets mobiles ou sous forme de microfilm, ou encore être enregistrés selon un procédé mécanique ou dans un système de traitement électronique de l'information ou un dispositif de stockage de l'information permettant de reproduire, précisément et intelligiblement et en un temps raisonnable, les données nécessaires. 1990, chap. 2, art. 5.

Dossiers

25 (1) Le surintendant fait publier dans la *Gazette de l'Ontario*, au mois de juillet chaque année, une liste des assureurs titulaires d'un permis. À la date de publication de cette liste, il y fait également publier un avis sur les assureurs nouvellement titulaires de

Publication
dans la
*Gazette de
l'Ontario*

suspension or cancellation or revivor of licence to be given by publication in *The Ontario Gazette*. R.S.O. 1980, c. 218, s. 8 (1).

Certificates

(2) The Commission may issue a certificate,

- (a) stating that on a stated day a person was or was not licensed under this Act, or that the licence was renewed, suspended, revived, revoked or cancelled on a stated day;
- (b) stating that a copy of, or extract from, a document or thing in the custody of the Commission is a true copy of, or extract from, the original;
- (c) stating the amount payable to the Treasurer of Ontario under subsection 32 (3) or (4);
- (d) stating the amount payable for an audit under subsection 101 (4);
- (e) stating whether a document was served or delivered under this Act;
- (f) stating whether any document required under this Act was filed;
- (g) stating whether a document or notification was received or issued by the Commissioner, the Superintendent, the Director, an arbitrator or a mediator under this Act;
- (h) giving particulars of the custody of any book, record, document or thing;
- (i) stating when the facts upon which a proceeding for an offence are based first came to the knowledge of the Commissioner or the Superintendent.

Idem

(3) The Commissioner or the Superintendent may sign certificates on behalf of the Commission. 1990, c. 2, s. 6.

Official documents as evidence

26.—(1) In this section, “official document” means a certificate, licence, order, decision, direction, inquiry or notice under this Act.

Idem

(2) An official document that purports to be signed on behalf of the Commission shall be received in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated in the official document without proof of the signature or the position of the person appearing to have signed the official document.

True copies as evidence

(3) A true copy certified by the Commission under clause 25 (2) (b) is admissible in evidence to the same extent as and has the

permis, ainsi que sur la suspension, l’annulation ou la remise en vigueur de permis. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 8 (1).

(2) La Commission peut délivrer un certificat :

Certificats

- a) indiquant qu’à la date indiquée, une personne était ou n’était pas titulaire d’un permis délivré en vertu de la présente loi ou qu’à la date indiquée, ce permis a été renouvelé, suspendu, remis en vigueur, révoqué ou annulé;
- b) indiquant qu’une copie ou un extrait d’un document ou d’un objet placés sous la garde de la Commission est une copie ou un extrait certifiés conformes de l’original;
- c) indiquant le montant payable à l’ordre du trésorier de l’Ontario aux termes du paragraphe 32 (3) ou (4);
- d) indiquant le montant payable pour la vérification des comptes aux termes du paragraphe 101 (4);
- e) indiquant si un document a été signifié ou remis aux termes de la présente loi;
- f) indiquant si un document exigé par la présente loi a été déposé;
- g) indiquant si le commissaire, le surintendant, le directeur, un arbitre ou un médiateur a reçu ou publié un document ou un avis aux termes de la présente loi;
- h) décrivant en détail la garde de livres, dossiers, documents ou objets;
- i) indiquant la date à laquelle le commissaire ou le surintendant a pris connaissance des faits donnant lieu à l’instance relative à une infraction.

(3) Le commissaire ou le surintendant peut signer des certificats pour le compte de la Commission. 1990, chap. 2, art. 6.

Idem

26 (1) Dans le présent article, «document officiel» s’entend d’un certificat, d’un permis, d’une ordonnance, d’une décision, d’une directive, d’une enquête ou d’un avis prévus par la présente loi.

Documents officiels admis comme preuve

(2) Les documents officiels qui se présentent comme étant signés pour le compte de la Commission sont reçus en preuve dans une instance et font foi, en l’absence de preuve contraire, des faits qui y figurent sans qu’il soit nécessaire de faire authentifier la signature ou le poste des personnes qui paraissent avoir signé les documents officiels.

Idem

(3) Les copies certifiées conformes par la Commission aux termes de l’alinéa 25 (2) b) sont admissibles en preuve au même titre que les documents ou objets originaux et ont

Copies certifiées conformes

same evidentiary value as the document or thing of which it is a copy. 1990, c. 2, s. 7.

Right to a licence

27. It is the duty of the Superintendent to determine the right of an insurer in Ontario to be licensed under this Act but nothing in this section affects the right of the Lieutenant Governor in Council or the Commissioner to suspend or cancel any licence in the exercise of his or her authority under this Act. 1990, c. 2, s. 8.

Decision of Superintendent

28.—(1) Every decision of the Superintendent upon an application for a licence shall be in writing and notice thereof shall be forthwith given to the insurer.

Certified copy

(2) The insurer, or any person interested, is entitled, upon payment of the prescribed fee, to a certified copy of the decision. R.S.O. 1980, c. 218, s. 10 (1, 2).

Inquiries

29. The Superintendent or a person designated by the Commissioner may direct to an insurer any inquiry related to the contracts, financial affairs or the acts and practices of the insurer, and the insurer shall answer promptly, explicitly and completely. 1990, c. 2, s. 10, *part*.

Right of access

30. The Superintendent or a person designated by the Commissioner may at any reasonable time examine the books, securities, documents and things related to the business of an insurer, agent, adjuster or broker. 1990, c. 2, s. 10, *part*.

Duty to furnish information

31.—(1) Persons who are licensed under this Act, officers and agents of an insurer and the chief agent of an insurer that has its head office outside Ontario shall, on request, furnish the Superintendent or a person designated by the Commissioner with full information,

- (a) relating to any contract of insurance issued by an insurer;
- (b) relating to any settlement or adjustment under a contract of insurance; or
- (c) respecting any activities related to the business of insurance.

Idem

(2) An insured person shall, on request, furnish the Superintendent or person designated by the Commissioner with full information relating to any contract of insurance issued to the insured person or to any settlement or adjustment affecting the insured person under a contract of insurance. 1990, c. 2, s. 10, *part*.

Examination of insurers

32.—(1) Once each year or more frequently as the Superintendent may consider

la même valeur probante que ces derniers. 1990, chap. 2, art. 7.

27 Il incombe au surintendant de décider du droit des assureurs en Ontario d'obtenir un permis en vertu de la présente loi, mais le présent article ne peut avoir une incidence sur le droit du lieutenant-gouverneur en conseil ou du commissaire de suspendre ou d'annuler un permis dans l'exercice des pouvoirs que lui confère la présente loi. 1990, chap. 2, art. 8.

28 (1) Le surintendant rend sa décision par écrit sur chaque demande de permis et en avise sans délai l'assureur.

(2) L'assureur ou une personne intéressée a le droit, sur paiement des droits prescrits, d'obtenir une copie certifiée conforme de la décision. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 10 (1) et (2).

29 Le surintendant ou la personne désignée par le commissaire peut adresser à un assureur une demande de renseignements sur ses contrats, sa situation financière, ses actes et ses pratiques. L'assureur est tenu d'y répondre rapidement et précisément et sans rien omettre. 1990, chap. 2, art. 10, *en partie*.

30 Le surintendant ou la personne désignée par le commissaire peut, à toute heure raisonnable, examiner les livres, valeurs mobilières, documents et objets liés aux activités de l'assureur, de l'agent, de l'expert d'assurance ou du courtier. 1990, chap. 2, art. 10, *en partie*.

31 (1) Les titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi, les dirigeants et les agents de l'assureur ainsi que l'agent principal de l'assureur dont le siège social est situé à l'extérieur de l'Ontario fournissent au surintendant ou à la personne désignée par le commissaire qui lui en fait la demande tous les renseignements sur les points suivants :

- a) les contrats d'assurance émis par l'assureur;
- b) les règlements ou expertises effectués aux termes de contrats d'assurance;
- c) les activités relatives à l'assurance.

(2) Les assurés fournissent au surintendant ou à la personne désignée par le commissaire qui leur en fait la demande tous les renseignements sur les contrats d'assurance qui ont été émis en leur nom ou sur les règlements ou expertises les concernant aux termes de ces contrats. 1990, chap. 2, art. 10, *en partie*.

32 (1) Au moins une fois par année ou aussi souvent que le surintendant l'estime

Droit d'obtenir un permis

Décision du surintendant

Copie certifiée conforme

Demande de renseignements

Droits d'accès

Obligation de fournir les renseignements demandés

Idem

Inspection des assureurs

appropriate for all insurers or for a particular insurer, the Superintendent or a person appointed by the Superintendent,

- (a) shall examine an insurer's statement made under section 102;
- (b) may make such inquiries as are necessary to ascertain the insurer's condition and ability to meet its obligations as and when they become due; and
- (c) may make such inquiries as are necessary to ascertain whether the insurer has complied with the requirements of this Act applicable to its transactions.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply so as to require an examination of an insurer,

- (a) that is a mutual benefit society with fewer than 300 members; or
- (b) in respect of which the Superintendent adopts an examination by another government.

Preparation of abstracts, valuation

(3) The Superintendent may cause abstracts to be prepared of the books and vouchers and a valuation to be made of the assets and liabilities of an insurer and the insurer shall pay the Treasurer of Ontario for the cost of the preparation of the abstracts or the valuation upon receiving a certificate of the Commission stating the amount payable.

Expenses of examination

(4) Where the office of an insurer at which an examination is made under this section is outside Ontario, the insurer shall pay the Treasurer of Ontario for the cost of the examination upon receiving a certificate of the Commission stating the amount payable. 1990, c. 2, s. 10, *part*.

Service of documents

33.—(1) Service of any document for any purpose of this Act, where the method is not otherwise specified, may be made,

- (a) on any person, by personal service on the person to be served;
- (b) on an insurer, by first class registered mail addressed to the insurer or its chief executive officer at the insurer's head office in Ontario as identified in the records of the Superintendent;
- (c) on a person who is not an insurer, by first class registered mail addressed to the person's last known address;
- (d) on any person, by leaving a copy of the document with the solicitor, if any, of the person to be served, or with an employee in the solicitor's office; or

approprié pour tous les assureurs ou un assureur en particulier, le surintendant ou la personne qu'il a nommée :

- a) examine les déclarations des assureurs présentées aux termes de l'article 102;
- b) peut faire les enquêtes nécessaires sur la situation des assureurs et leur aptitude à s'acquitter de leurs obligations financières à leurs dates d'échéance;
- c) peut faire les enquêtes nécessaires pour vérifier si les assureurs ont respecté les exigences de la présente loi qui s'appliquent à leurs opérations.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'assureur s'il s'agit :

Exceptions

- a) soit d'un assureur qui est une société de secours mutuel ayant moins de 300 membres;
- b) soit d'un assureur pour lequel le surintendant s'en remet à l'inspection effectuée par un autre gouvernement.

(3) Le surintendant peut faire préparer des relevés de livres et de pièces justificatives et une évaluation de l'actif et du passif de l'assureur, qui paie au trésorier de l'Ontario les frais de ces opérations lorsqu'il reçoit un certificat de la Commission lui en indiquant le montant.

Préparation de relevés de titres

(4) Lorsque le bureau de l'assureur où se déroule l'examen prévu au présent article est situé à l'extérieur de l'Ontario, l'assureur paie au trésorier de l'Ontario les frais d'examen lorsqu'il reçoit un certificat de la Commission lui en indiquant le montant. 1990, chap. 2, art. 10, *en partie*.

Frais de l'examen

33 (1) Pour l'application de la présente loi et en l'absence d'indication spéciale, les documents peuvent être signifiés selon l'un des modes suivants :

Signification des documents

- a) à toute personne, par voie de signification à personne au destinataire;
- b) à l'assureur, par courrier recommandé de première classe envoyé à l'assureur ou à son dirigeant principal au siège social en Ontario de l'assureur qui figure dans les dossiers du surintendant;
- c) à une personne autre que l'assureur, par courrier recommandé de première classe envoyé à la dernière adresse connue de cette personne;
- d) à toute personne, par remise d'une copie du document à l'avocat, le cas échéant, du destinataire, ou à une personne travaillant pour l'avocat;

- (e) on any person, by telephone transmission of a facsimile of the document in accordance with subsection (7).

Service at
place of resi-
dence

(2) Where an attempt is made to effect personal service at a person's place of residence and for any reason personal service cannot be effected, the document may be served by,

- (a) leaving a copy, in a sealed envelope addressed to the person, at the place of residence with anyone who appears to be an adult member of the same household; and
- (b) on the same day or the following day, mailing another copy of the document to the person at the place of residence.

Effective
date of
service

(3) Service at a person's place of residence under subsection (2) is effective on the fifth day after the document is mailed.

Require-
ments for
service by
mail

(4) Service by first class registered mail is not effective unless a post office receipt for the mail bearing a signature that purports to be the signature of the person to be served or of an officer of an insurer is received by the sender.

Effective
date of
service by
mail

(5) Service by first class registered mail is effective on the date on which the sender of the mail receives the receipt described in subsection (4).

Acceptance
of service by
a solicitor

(6) Service on a solicitor is not effective unless the solicitor endorses on the document or a copy of it an acceptance of service on behalf of his or her client and the date of the acceptance.

Require-
ments for
service by
facsimile

(7) A document that is served by telephone transmission shall include a cover page indicating,

- (a) the sender's name, address and telephone number;
- (b) the name of the person to be served;
- (c) the date and time of transmission;
- (d) the total number of pages transmitted, including the cover page;
- (e) the telephone number from which the document is transmitted; and
- (f) the name and telephone number of a person to contact in the event of transmission problems. 1990, c. 2, s. 10, *part*.

Deemed
service

34.—(1) Where an attempt is made to effect service under subsection 33 (1) on an insurer or an agent, and for any reason service cannot be effected, the document may be served on the Superintendent and such service shall be deemed to be service on the insurer or agent.

- e) à toute personne, par télécopie du document conformément au paragraphe (7).

Signification à
domicile

(2) Lorsque, pour une raison quelconque, les efforts pour signifier un document à personne au domicile du destinataire s'avèrent vains, ce document peut être signifié selon l'un des modes suivants :

- a) d'une part, en remettant une copie sous pli cacheté au domicile du destinataire à une personne qui paraît majeure et semble faire partie du même ménage;
- b) d'autre part, en mettant à la poste une autre copie au domicile du destinataire le jour même ou le lendemain.

Date de
signification

(3) La signification à domicile visée au paragraphe (2) est valide le cinquième jour suivant la mise à la poste.

Conditions de
validité de la
signification
par la poste

(4) La signification par courrier recommandé de première classe n'est pas valide tant que l'expéditeur n'a pas reçu le récépissé du service des postes portant une signature qui paraît être celle du destinataire ou d'un dirigeant de l'assureur.

Date de la
signification
par la poste

(5) La signification par courrier recommandé de première classe est valide le jour où l'expéditeur du document reçoit le récépissé visé au paragraphe (4).

Acceptation
de la
signification

(6) La signification du document à l'avocat n'est pas valide tant que l'avocat n'a pas indiqué sur le document ou la copie de celui-ci qu'il acceptait la signification pour le compte de son client et qu'il n'y a pas apposé la date de son acceptation.

Conditions de
validité de la
signification
par télécopie

(7) Le document qui est signifié par télécopie doit indiquer en première page :

- a) les nom, adresse et numéro de téléphone de l'expéditeur;
- b) le nom du destinataire;
- c) les date et heure de la transmission;
- d) le nombre total de pages transmises, y compris la première page;
- e) le numéro de téléphone d'où est transmis le document;
- f) les nom et numéro de téléphone de la personne à contacter en cas de difficultés de transmission. 1990, chap. 2, art. 10, *en partie*.

Signification
réputée effec-
tuée

34 (1) Si, pour une raison quelconque, les efforts pour signifier un document à l'assureur ou à l'agent en vertu du paragraphe 33 (1) s'avèrent vains, le document peut être signifié au surintendant et cette signification est réputée une signification à l'assureur ou à l'agent.

Method of service

(2) Service may be made on the Superintendent under subsection (1) by first class registered mail addressed to the Superintendent at the Superintendent's office, or by personal service on the Superintendent.

Superintendent to forward document

(3) Where a document is served on the Superintendent under subsection (1), the Superintendent shall forthwith mail the document to the insurer or agent at the address for the insurer or agent contained in the records of the Superintendent. 1990, c. 2, s. 10, *part*.

Service of notice or process on chief agent or Superintendent

35.—(1) Where the head office of a licensed insurer is situate out of Ontario, notice or process in any action or proceeding in Ontario may be served upon the chief agent of the insurer in Ontario or, where no appointment of a chief agent is then in effect, upon the Superintendent and such service shall be deemed service upon the insurer in the case of a corporation and upon members of the insurer in the case of an unincorporated body or association.

Insurer to file address

(2) Every licensed insurer shall file in the office of the Superintendent notice of a post office address to which any such notice or process may be forwarded by the Superintendent and shall from time to time notify the Superintendent of any change in the address so filed.

Superintendent to forward notice or process

(3) The Superintendent shall forthwith after the receipt of any such notice or process forward it to the insurer by registered mail addressed in the manner last notified to him or her for this purpose by the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 16.

Annual report

36.—(1) The Superintendent shall prepare for the Minister, from the statements filed by the insurers and from any inspection or inquiries made, an annual report, showing particulars of the business of each insurer as ascertained from such statement, inspection and inquiries, and such report shall be printed and published forthwith after completion.

Permissible investments

(2) In his or her annual report the Superintendent shall allow as assets only such of the investments of the several insurers as are authorized by this Act, or by their Acts or instruments of incorporation, or by the general Acts applicable to such investments.

Superintendent's corrections of annual statements

(3) In his or her annual report the Superintendent shall make all necessary corrections in the annual statements made by all licensed insurers as provided in this Act, and the Superintendent is at liberty to increase or diminish the liabilities of such insurers to the true and correct amounts thereof as ascertained by him or her in the examination of

(2) Le document peut être signifié au surintendant en vertu du paragraphe (1) par courrier recommandé de première classe envoyé au surintendant, soit à son bureau, soit par signification à personne.

(3) Le surintendant à qui est signifié un document en vertu du paragraphe (1) l'envoie sans délai par la poste à l'assureur ou à l'agent à l'adresse qui figure dans ses dossiers. 1990, chap. 2, art. 10, *en partie*.

35 (1) Lorsque le siège social d'un assureur titulaire d'un permis est situé à l'extérieur de l'Ontario, les avis ou actes de procédure transmis dans le cadre d'une action ou d'une instance engagée en Ontario peuvent être signifiés à l'agent principal de l'assureur en Ontario ou, si un agent principal n'a pas été nommé, au surintendant. La signification est alors réputée une signification à l'assureur dans le cas d'une personne morale ou aux membres de l'assureur dans le cas d'un organisme sans personnalité morale ou d'une association.

(2) L'assureur titulaire d'un permis dépose au bureau du surintendant un avis de l'adresse postale à laquelle celui-ci peut lui expédier ces avis ou ces actes de procédure. Le cas échéant, il avise le surintendant de tout changement d'adresse.

(3) Sans délai après la réception de cet avis ou acte de procédure, le surintendant l'expédie à l'assureur par courrier recommandé à la dernière adresse postale que l'assureur lui a communiquée à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 16.

36 (1) À partir des déclarations déposées par les assureurs et des inspections ou enquêtes faites, le surintendant prépare à l'intention du ministre un rapport annuel indiquant en détail les activités de chaque assureur telles qu'elles sont vérifiées par ces états, inspections et enquêtes. Le rapport est imprimé et publié sans délai après son achèvement.

(2) Dans son rapport annuel, le surintendant n'admet comme actif que les placements des assureurs autorisés par la présente loi, par leur loi ou acte les constituant en personne morale ou par une loi générale qui vise ces placements.

(3) Dans son rapport annuel, le surintendant apporte les corrections nécessaires aux déclarations annuelles faites par les assureurs titulaires de permis conformément à la présente loi. Il peut augmenter ou diminuer le passif de ces assureurs et en inscrire le montant exact qu'il fixe lors de l'examen de leurs

Mode de signification

Obligation du surintendant de transmettre le document

Signification des avis ou des actes de procédure

Avis d'adresse postale

Avis ou acte de procédure expédié à l'assureur

Rapport annuel

Placements autorisés

Corrections aux déclarations annuelles

their affairs at the head office thereof in Ontario, or otherwise.

Appraisal-
ment of
real estate
owned by
insurer

(4) If it appears to the Superintendent, or if he or she has any reason to suppose, from the annual statements prepared and delivered to him or her by all insurers, that the value placed by any insurer, incorporated and licensed in Ontario, upon the real estate owned by it or any parcel thereof is too great, the Superintendent may require such insurer to secure an appraisalment of such real estate by one or more competent valuers or the Superintendent may procure such appraisalment at the expense of the insurer, and the appraised value, if it varies materially from the statement or return made by the insurer, may be substituted in the annual report of the Superintendent.

Appraisal-
ment of
real estate
held as
security for
loans

(5) In like manner, if it appears to the Superintendent, or if he or she has any reason to suppose, that the amount secured by mortgage or hypothec upon any parcel of real estate, together with the interest due and accrued thereon, is greater than the value of the parcel, or that the parcel is not sufficient for the loan and interest, the Superintendent may procure an appraisalment thereof and, if from the appraised value it appears that the parcel is not adequate security for the loan and interest, he or she may write off the loan and interest a sum sufficient to reduce the loan to such an amount as may fairly be realizable from the security, in no case to exceed the appraised value, and the Superintendent may insert the reduced amount in his or her annual report.

Appraisal-
ment of
other
investments

(6) In like manner, if it appears to the Superintendent, or if he or she has any reason to suppose, that the value of any other investment of the funds of the insurer is less than the amount of the value of the investments shown in the books of the insurer, the Superintendent may make or cause to be made an appraisal of the security, and, if from the appraised value it appears that the value of the security as shown on the books of the insurer is greater than its true value as shown by the appraisal, he or she may reduce the book value of the security to such amount as may fairly be realizable from the security, in no case to exceed the appraised value, and the Superintendent may insert the reduced amount in his or her annual report. R.S.O. 1980, c. 218, s. 17.

Publication
by Commis-
sion

37. The Commission may publish any information that the Commissioner, the Superintendent or the Director considers to be in the public interest. 1990, c. 2, s. 11.

Superinten-
dent to
report on
petition for
authorization
of court
bonds

38. Upon request by the Minister, the Superintendent shall prepare for the consideration of the Lieutenant Governor in Council a report upon the petition of an insurer,

activités à leur siège social en Ontario ou d'une autre façon.

(4) Si le surintendant constate ou a des motifs de croire, d'après la déclaration annuelle que lui a remise l'assureur, que la valeur qu'attribue à ses biens immeubles ou à une parcelle de ceux-ci l'assureur constitué en personne morale en Ontario et titulaire d'un permis de l'Ontario est exagérée, il peut soit ordonner à cet assureur d'obtenir une estimation de ces biens immeubles par un ou plusieurs estimateurs compétents, soit obtenir lui-même cette estimation aux frais de l'assureur. Le surintendant peut, dans son rapport annuel, substituer cette valeur d'estimation à celle qui figure à la déclaration ou au rapport de l'assureur, si une différence importante les sépare.

Estimation
des biens
immeubles de
l'assureur

(5) De la même façon, si le surintendant constate ou a des motifs de croire que le montant garanti par hypothèque grevant une parcelle de bien immeuble, ainsi que les intérêts dus et exigibles, excèdent la valeur de la parcelle, ou que la parcelle ne suffit pas au remboursement du prêt et des intérêts, il peut faire procéder à l'estimation de la parcelle; si la valeur d'estimation révèle que cette parcelle ne constitue pas une garantie suffisante de l'emprunt et des intérêts, il peut ramener la valeur de l'emprunt et des intérêts à la juste somme qui peut être tirée de la réalisation de cette garantie, somme qui ne peut en aucun cas dépasser la valeur d'estimation, et inscrire la valeur ainsi réduite dans son rapport annuel.

Estimation de
biens immeu-
bles garantis-
sant un
emprunt

(6) De la même façon, si le surintendant constate ou a des motifs de croire que la valeur de tout autre placement des fonds de l'assureur est inférieure à celle des placements figurant aux livres de l'assureur, il peut faire une évaluation de la valeur mobilière, ou y faire procéder. Si, d'après la valeur d'estimation, il semble que la valeur de la valeur mobilière déclarée aux livres de l'assureur soit supérieure à sa valeur réelle établie par l'estimation, il peut ramener la valeur inscrite aux livres à la juste somme qui peut être tirée de la réalisation de cette valeur mobilière, somme qui ne peut en aucun cas dépasser la valeur d'estimation, et peut inscrire la valeur ainsi réduite dans son rapport annuel. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 17.

Estimation
d'autres
placements

37 La Commission peut publier tous les renseignements que le commissaire, le surintendant ou le directeur juge d'intérêt public. 1990, chap. 2, art. 11.

Publication

38 À la demande du ministre, le surintendant soumet au lieutenant-gouverneur en conseil un rapport sur la pétition de l'assureur demandant un décret l'autorisant à offrir

Rapport du
surintendant
sur les péti-
tions

requesting to have its bonds authorized by order in council for acceptance in lieu of personal or private suretyship pursuant to any Act of Ontario wherein or whereby the Lieutenant Governor in Council is empowered to authorize the giving or acceptance of securities or of the personal bonds of sureties, and in such report the Superintendent shall set out all material facts relating to the age, paid up capital, surplus of assets over liabilities, underwriting experience and generally such other information relating to the financial condition and standing of the insurer as, in his or her opinion, should govern the granting or refusal of the petition. R.S.O. 1980, c. 218, s. 19.

PART II GENERAL PROVISIONS APPLICABLE TO INSURERS

Application
of Part

39.—(1) This Part applies to insurance undertaken in Ontario and to all insurers carrying on business in Ontario.

Undertaking
insurance

(2) An insurer undertaking a contract of insurance that under this Act is deemed to be made in Ontario, whether the contract is original or renewed, except the renewal from time to time of life insurance policies, shall be deemed to be undertaking insurance in Ontario within the meaning of this Part.

Carrying on
business

(3) An insurer undertaking insurance in Ontario or that in Ontario sets up or causes to be set up a sign containing the name of an insurer, or that in Ontario maintains or operates, either in its own name or in the name of its agent or other representative, an office for the transaction of the business of insurance either in or out of Ontario, or that in Ontario distributes or publishes or causes to be distributed or published any proposal, circular, card, advertisement, printed form or like document, or that in Ontario makes or causes to be made any written or oral solicitation for insurance, or that in Ontario issues or delivers any policy of insurance or interim receipt or collects or receives or negotiates for or causes to be collected or received or negotiated for any premium for a contract of insurance or inspects any risk or adjusts any loss under a contract of insurance, or that prosecutes or maintains in Ontario an action or proceeding in respect of a contract of insurance, or a club, society or association incorporated or unincorporated that receives, either as trustees or otherwise, contributions or money from its members out of which gratuities or benefits are paid directly or indirectly upon the death of its members, or any of them, shall be deemed to be an insurer carrying on business in Ontario within the meaning of this Act. R.S.O. 1980, c. 218, s. 20.

en garantie des obligations au lieu d'une garantie personnelle ou privée, conformément à une loi de l'Ontario habilitant le lieutenant-gouverneur en conseil à autoriser l'offre ou l'acceptation de valeurs mobilières ou de cautionnements personnels de cautions. Le surintendant précise dans son rapport tous les faits substantiels relatifs à l'âge, au capital libéré, à l'excédent de l'actif sur le passif, aux résultats techniques et, de façon générale, tout autre renseignement sur la situation financière de l'assureur et qui, à son avis, devrait régir la délivrance ou le rejet de la pétition. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 19.

PARTIE II DISPOSITIONS GÉNÉRALES APPLICABLES AUX ASSUREURS

39 (1) La présente partie s'applique à la souscription d'assurance en Ontario et aux assureurs faisant des affaires en Ontario.

Champ d'ap-
plication de
la présente
partie

(2) L'assureur qui fait souscrire un contrat d'assurance qui, aux termes de la présente loi, est réputé avoir été conclu en Ontario, que le contrat soit un contrat original ou un renouvellement, à l'exception du renouvellement de polices d'assurance-vie au besoin, est réputé faire souscrire de l'assurance en Ontario au sens de la présente partie.

Présomption

(3) Sont réputés des assureurs faisant des affaires en Ontario au sens de la présente loi l'assureur qui, en Ontario, fait souscrire de l'assurance, place ou fait placer une enseigne portant son nom, tient ou exploite, en son nom propre, au nom d'un agent ou d'un autre représentant, un bureau dans le but de faire des opérations d'assurance à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario, distribue, publie ou fait distribuer ou publier une proposition, une circulaire, une carte, une annonce, une formule imprimée ou un document semblable, effectue ou fait effectuer une sollicitation d'assurance écrite ou verbale, établit ou remet une police d'assurance ou une note de couverture, ou perçoit, reçoit ou négocie, ou fait percevoir, recevoir ou négocier une prime relative à un contrat d'assurance, évalue un risque ou règle un sinistre couvert par un contrat d'assurance, ou introduit une action ou une instance à l'égard d'un contrat d'assurance, ainsi que les clubs, sociétés ou associations, constitués ou non en personne morale, qui reçoivent, notamment à titre de fiduciaires, des cotisations ou des sommes d'argent de leurs membres, sur lesquelles ils prélèvent le montant des règlements forfaitaires ou des prestations qu'ils versent, directement ou indirectement, au décès de leurs membres. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 20.

Assureur fai-
sant des affai-
res en
Ontario

LICENCES

Necessity for licence

40.—(1) Every insurer undertaking insurance in Ontario or carrying on business in Ontario shall obtain from the Commissioner and hold a licence under this Act.

Prohibition re: licence

(2) No person shall carry on business as an insurer or engage in an act constituting the business of insurance in Ontario without a licence under this Act.

Idem

(3) No insurer shall carry on business in Ontario as an insurer of a class of insurance that is not authorized by its licence under this Act.

Prohibition against acting on behalf of unlicensed insurer

(4) No person in Ontario shall do or cause to be done any act or thing mentioned in subsection 39 (3) on behalf of or as agent of an insurer that is not licensed under this Act. 1990, c. 2, s. 12 (1).

Exception

(5) The following shall not be deemed insurers within the meaning of this Act or required or entitled to be licensed as such:

1. Pension fund societies or employees' mutual benefit societies incorporated under the *Corporations Act*.
2. Corporations mentioned in paragraphs 3 and 4 of section 343.
3. A trade union in Ontario that under the authority of its incorporating Act or charter has an assurance or benefit fund for the benefit of its own members exclusively.
4. Mutual benefit societies whose memberships are confined to railway employees and that do not grant mortuary or funeral benefits. R.S.O. 1980, c. 218, s. 21 (4).

Unauthorised insurance

(6) No insurer that is incorporated in Ontario and licensed under this Act shall carry on or solicit business as an insurer in another jurisdiction unless it is authorized to do so under the laws of that jurisdiction. 1990, c. 2, s. 12 (2).

Reinsurance with unlicensed insurer

41. Subject to the regulations, nothing in this Act prevents a licensed insurer who has lawfully effected a contract of insurance in Ontario from reinsuring the risk or part thereof with an insurer transacting business out of Ontario and not licensed under this Act. R.S.O. 1980, c. 218, s. 22; 1986, c. 67, s. 2.

PERMIS

Permis obligatoire

40 (1) L'assureur qui fait souscrire de l'assurance en Ontario ou qui y fait des affaires doit être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi qu'il obtient du commissaire.

Interdiction

(2) Nul ne doit faire des affaires à titre d'assureur ou accomplir des actes qui constituent des opérations d'assurance en Ontario sans être titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi.

Idem

(3) Nul ne doit faire des affaires à titre d'assureur en Ontario à l'égard d'une catégorie d'assurance qui n'est pas autorisée par le permis qui lui a été délivré en vertu de la présente loi.

Interdiction visant un agent sans permis

(4) Personne en Ontario ne doit accomplir ou faire accomplir des actes ou des choses visés au paragraphe 39 (3) pour le compte de l'assureur qui n'est pas titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi, ou à titre d'agent de celui-ci. 1990, chap. 2, par. 12 (1).

Exception

(5) Sont réputés ne pas être des assureurs au sens de la présente loi, et n'ont ni l'obligation ni le droit d'être titulaires de permis :

1. Les sociétés de caisse de retraite ou les sociétés de secours mutuel d'employés constituées en personne morale en vertu de la *Loi sur les personnes morales*.
2. Les personnes morales visées aux dispositions 3 et 4 de l'article 343.
3. Les syndicats en Ontario auxquels la charte ou la loi qui les constitue en personne morale permet la constitution d'un fonds d'assurance ou de secours au profit exclusif de ses membres.
4. Les sociétés de secours mutuel qui ne recrutent leurs membres que parmi les cheminots et qui n'accordent pas d'indemnités funéraires ou de décès. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 21 (4).

Interdiction de faire des affaires à l'extérieur

(6) Aucun assureur qui est constitué en personne morale en Ontario et titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi ne doit faire des affaires ni en solliciter dans un autre ressort sans y être autorisé par les lois de cet autre ressort. 1990, chap. 2, par. 12 (2).

Réassurance

41 Sous réserve des règlements, la présente loi n'empêche pas l'assureur titulaire d'un permis qui a légalement conclu un contrat d'assurance en Ontario de réassurer le risque, en totalité ou en partie, auprès d'un assureur faisant des affaires à l'extérieur de l'Ontario et qui n'est pas titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi.

What
insurers may
be licensed

42.—(1) Upon due application and upon proof of compliance with this Act, the Commissioner may issue a licence to undertake contracts of insurance and carry on business in Ontario to any insurer coming within one of the following classes:

1. Joint stock insurance companies.
2. Mutual insurance corporations.
3. Cash-mutual insurance corporations.
4. Fraternal societies.
5. Mutual benefit societies.
6. Companies duly incorporated to undertake insurance contracts and not within classes 1 to 5.
7. Reciprocal or inter-insurance exchanges.
8. Underwriters or syndicates of underwriters operating on the plan known as Lloyds.
9. Pension fund associations. R.S.O. 1980, c. 218, s. 23 (1); 1990, c. 2, s. 13.

Effect of
licence

(2) A licence issued under this Act authorizes the insurer named therein to exercise in Ontario all rights and powers reasonably incidental to the carrying on of the business of insurance named therein that are not inconsistent with this Act or with its Act or instrument of incorporation or organization. R.S.O. 1980, c. 218, s. 23 (2).

Classes of
insurance

43.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations determining and defining classes of insurance for the purposes of this Act and of licences granted to insurers under this Act.

Licence to
carry on
insurance
business

(2) Subject to the provisions of the Parts of this Act that particularly relate to the classes of insurers mentioned in section 42, a licence may be granted to an insurer to carry on any one or more of the classes of insurance defined in section 1 or as are prescribed by the regulations made under subsection (1) of this section.

Determina-
tion of
classes of
insurance by
Superinten-
dent

(3) For the purposes of this Act, the Superintendent may determine the class or classes of insurance into which the circumstances or conditions in any case may bring any insurance granted or that may be granted in respect thereto, and the policy form for

L.R.O. 1980, chap. 218, art. 22; 1986, chap. 67, art. 2.

42 (1) Sur réception d'une demande régulière et sur preuve de l'observation de la présente loi, le commissaire peut délivrer un permis autorisant les assureurs appartenant à l'une des catégories suivantes à faire souscrire des contrats d'assurance et à faire des affaires en Ontario :

Assureurs
admissibles

1. Les compagnies d'assurance à capital-actions.
2. Les sociétés d'assurance mutuelles.
3. Les sociétés d'assurance mutuelles au comptant.
4. Les sociétés fraternelles.
5. Les sociétés de secours mutuel.
6. Les compagnies dûment constituées en personne morale afin de conclure des contrats d'assurance et qui n'appartiennent à aucune des catégories 1 à 5.
7. Les bourses d'assurance réciproque ou d'interassurance.
8. Les souscripteurs ou groupes de souscripteurs agissant sous l'autorité du régime connu sous le nom de Lloyds.
9. Les associations de caisse de retraite. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 23 (1); 1990, chap. 2, art. 13.

(2) Le permis délivré en vertu de la présente loi autorise l'assureur qui y est désigné à exercer en Ontario tous les droits et pouvoirs raisonnablement subordonnés à la conduite d'opérations d'assurance qui y sont précisées et qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi ni avec la loi ou l'acte le constituant en personne morale ou en association. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 23 (2).

Portée du
permis

43 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir et définir des catégories d'assurance pour l'application de la présente loi et des catégories de permis délivrés aux assureurs en vertu de la présente loi.

Catégories
d'assurance

(2) Sous réserve des dispositions des parties de la présente loi qui portent particulièrement sur les catégories d'assureurs visées à l'article 42, l'assureur peut obtenir la délivrance d'un permis l'autorisant à faire des affaires dans l'une ou plusieurs des catégories d'assurance définies à l'article 1 ou prescrites par les règlements pris en application du paragraphe (1) du présent article.

Permis

(3) Pour l'application de la présente loi, le surintendant peut déterminer la ou les catégories d'assurance à laquelle ou auxquelles appartient une assurance souscrite ou pouvant l'être, selon les circonstances ou les conditions propres à chaque cas, ainsi que la for-

Catégories
d'assurance
déterminées
par le surin-
tendant

the class of insurance to be used thereunder. R.S.O. 1980, c. 218, s. 24 (1-3).

Conditions

(4) A licence may be issued subject to such limitations and conditions as may be prescribed by regulation. 1990, c. 2, s. 14.

Membership in compensation association

44.—(1) Where a compensation association has been designated by the regulations as a compensation association for any of the following classes of insurance,

- (a) automobile insurance;
- (b) boiler and machinery insurance;
- (c) fire insurance;
- (d) inland transportation insurance;
- (e) livestock insurance;
- (f) public liability insurance;
- (g) plate glass insurance;
- (h) property damage insurance;
- (i) sprinkler leakage insurance;
- (j) theft insurance;
- (k) weather insurance; or
- (l) any such class or classes of insurance as may be designated in the regulations,

every insurer while licensed to carry on that class of insurance and for 183 days after ceasing to be so licensed shall be deemed to be a member of the compensation association and shall be bound by the by-laws and memorandum of operation of the compensation association.

Assessments and levies

(2) A member of a compensation association shall pay to the compensation association all assessments and levies made against the member by the compensation association, and, where the member fails to pay the assessment or levy within thirty days of the day the notice of the assessment or levy is mailed to the member,

- (a) the compensation association may claim the amount of the assessment or levy, with interest, as a debt due from the member or if the insurer has ceased to be a member, from the former member; and
- (b) the licence of the member to carry on insurance may be cancelled.

mule de police à utiliser selon la catégorie d'assurance. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 24 (1) à (3).

Conditions

(4) La délivrance des permis peut être assujettie aux restrictions et conditions qui peuvent être prescrites par règlement. 1990, chap. 2, art. 14.

Membre d'une association d'indemnisation

44 (1) Lorsqu'une association d'indemnisation a été désignée par les règlements comme association d'indemnisation relative à l'une des catégories d'assurance suivantes :

- a) l'assurance-automobile;
- b) l'assurance des chaudières et machines;
- c) l'assurance-incendie;
- d) l'assurance de transports terrestres;
- e) l'assurance du bétail;
- f) l'assurance de la responsabilité civile;
- g) l'assurance contre le bris des glaces;
- h) l'assurance contre les dommages matériels;
- i) l'assurance contre les fuites d'extincteurs automatiques;
- j) l'assurance contre le vol;
- k) l'assurance contre les intempéries;
- l) toutes autres catégories d'assurance désignées par règlement,

l'assureur, tant qu'il est titulaire d'un permis l'autorisant à faire des affaires dans cette catégorie d'assurance et pendant une période de 183 jours après avoir cessé d'être titulaire d'un permis, est réputé un membre de l'association d'indemnisation et demeure lié par les règlements administratifs et l'acte constitutif de l'association d'indemnisation.

Cotisations

(2) Le membre d'une association d'indemnisation acquitte auprès de cette dernière les montants de toutes les cotisations qu'il doit lui verser. Lorsque le membre omet d'acquitter ces cotisations dans les trente jours suivant la date de mise à la poste de l'avis de cotisation à son attention :

- a) l'association d'indemnisation peut réclamer le montant de la cotisation, avec intérêts, comme dette du membre ou, si l'assureur a cessé d'être un membre, comme dette de l'ancien membre;
- b) le permis du membre qui l'autorise à faire des affaires dans le domaine de l'assurance peut être annulé.

Non-application

(3) Subsections (1) and (2) do not apply to,

- (a) a mutual insurance corporation that is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund or such other insurers designated under the regulations as being adequately covered by some other plan of compensation;
- (b) an insurer whose business is limited to that of reinsurance;
- (c) an insurer named in an agreement entered into under section 120 as an insurer to whom subsections (1) and (2) do not apply; or
- (d) a reciprocal or inter-insurance exchange. 1986, c. 67, s. 3.

Conditions of automobile insurance licence

45.—(1) A licence to carry on automobile insurance in Ontario is subject to the following conditions:

- 1. In any action in Ontario against the licensed insurer or its insured arising out of an automobile accident in Ontario, the insurer shall appear and shall not set up any defence to a claim under a contract made outside Ontario, including any defence as to the limit or limits of liability under the contract, that might not be set up if the contract were evidenced by a motor vehicle liability policy issued in Ontario and such contract made outside Ontario shall be deemed to include the no-fault benefits required by subsection 268 (1).
- 2. In any action in another province or territory of Canada against the licensed insurer, or its insured, arising out of an automobile accident in that province or territory, the insurer shall appear and shall not set up any defence to a claim under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy issued in Ontario, including any defence as to the limit or limits of liability under the contract, that might not be set up if the contract were evidenced by a motor vehicle liability policy issued in the other province or territory. R.S.O. 1980, c. 218, s. 25 (1); 1990, c. 2, s. 15.

Penalty for breach

(2) A licence may be cancelled when the holder commits a breach of condition as set out in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 218, s. 25 (2).

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à :

- a) la société d'assurance mutuelle qui est membre du Fonds mutuel d'assurance-incendie ou à tous les autres assureurs désignés par les règlements comme étant suffisamment couverts par un autre régime d'indemnisation;
- b) l'assureur qui fait des affaires dans le seul domaine de la réassurance;
- c) l'assureur nommé dans une entente conclue en vertu de l'article 120 comme étant un assureur auquel les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas;
- d) une bourse d'assurance réciproque ou d'interassurance. 1986, chap. 67, art. 3.

Non-application

45 (1) Le permis autorisant l'assurance-automobile en Ontario est assujéti aux conditions suivantes :

Assurance-automobile

- 1. Dans les actions intentées en Ontario contre l'assureur titulaire d'un permis ou son assuré à la suite d'un accident d'automobile survenu en Ontario, l'assureur comparaît et ne doit invoquer aucune défense contre une réclamation fondée sur un contrat conclu à l'extérieur de l'Ontario, notamment une défense fondée sur les limites de responsabilité aux termes du contrat, qui ne pourrait être invoquée si une police de responsabilité automobile émise en Ontario faisait foi du contrat, et ce contrat conclu à l'extérieur de l'Ontario est réputé comprendre les indemnités sans égard à la responsabilité imposée par le paragraphe 268 (1).
- 2. Dans les actions intentées dans une autre province ou un autre territoire du Canada contre l'assureur titulaire d'un permis ou son assuré, à la suite d'un accident d'automobile survenu dans cette province ou ce territoire, l'assureur comparaît et ne peut invoquer aucune défense contre une réclamation fondée sur un contrat dont fait foi une police de responsabilité automobile émise en Ontario, y compris une défense fondée sur les limites de responsabilité aux termes du contrat, qui ne pourrait être invoquée si une police de responsabilité automobile émise dans l'autre province ou territoire faisait foi du contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 25 (1); 1990, chap. 2, art. 15.

(2) Le permis de l'assureur qui contrevient à une des conditions énoncées au paragraphe (1) peut être annulé. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 25 (2).

Annulation en cas de contravention

Scope of life insurance licence

46. Every insurer licensed for the transaction of life insurance may, under the authority of its licence, unless the licence expressly provides otherwise,

- (a) include in any policy of life insurance, in respect of the same life or lives insured thereby, disability insurance and accidental death insurance; and
- (b) transact annuities of all kinds and insurance providing for the establishment of accumulation or endowment funds. R.S.O. 1980, c. 218, s. 26.

Scope of insurance licence

47.—(1) Every insurer licensed to carry on fire insurance may, subject to its Act of incorporation and subject to the restrictions prescribed by the licence, insure or reinsure any property in which the insured has an insurable interest against loss or damage by fire, lightning or explosion and may insure or reinsure the same property against loss or damage from falling aircraft, earthquake, windstorm, tornado, hail, sprinkler leakage, riot, malicious damage, weather, water damage, smoke damage, civil commotion and impact by vehicles and any one or more perils falling within such other classes of insurance as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 218, s. 27 (1).

Insurance of automobiles

(2) An insurer licensed to carry on fire insurance may insure an automobile against loss or damage under a policy falling within Part IV. 1987, c. 8, s. 1.

Capital requirements for joint stock Co.—life insurance

48.—(1) A licence shall not be granted to a joint stock insurance company not licensed before the 1st day of January, 1971 unless the company furnishes to the Superintendent satisfactory evidence that if the company is applying for a licence to transact the business of life insurance, the company has paid up capital and surplus of not less than \$2,000,000, or such greater amount as the Commissioner in the circumstances may require, of which at least \$1,000,000 is paid up capital and at least \$500,000 is unimpaired surplus. 1986, c. 67, s. 4, *part*; 1990, c. 2, s. 16 (1).

Capital requirements for joint stock Co.—insurance other than life

(2) A licence shall not be granted to a joint stock insurance company unless the company furnishes to the Superintendent satisfactory evidence that if the company is applying for a licence to transact any insurance other than life insurance, the company has, in aggregate, a paid up capital and unimpaired surplus of not less than

Portée du permis d'assurance-vie

46 L'assureur titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-vie peut, en vertu de son permis, et sauf disposition expresse contraire de ce dernier :

- a) introduire dans une police d'assurance-vie, à l'égard des mêmes personnes sur la tête de qui repose l'assurance, une assurance-invalidité et une assurance en cas de décès accidentel;
- b) constituer des rentes de toutes sortes et faire souscrire de l'assurance prévoyant la constitution de fonds de capitalisation ou d'assurance mixte. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 26.

Portée du permis

47 (1) L'assureur titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-incendie peut, sous réserve de la loi qui le constitue en personne morale et des restrictions imposées par son permis, assurer ou réassurer un bien dans lequel l'assuré possède un intérêt assurable contre la perte ou les dommages causés par le feu, la foudre ou les explosions et peut assurer ou réassurer ce même bien contre la perte ou les dommages dus aux chutes d'aéronefs, aux tremblements de terre, aux ouragans, aux tornades, à la grêle, aux fuites d'extincteurs automatiques et aux émeutes, à un acte de malveillance, aux intempéries, à l'eau, à la fumée, aux mouvements populaires, aux chocs de véhicules et à l'un ou à plusieurs des risques entrant dans les autres catégories d'assurance prescrites par règlement. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 27 (1).

Assurance-automobile

(2) L'assureur titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-incendie peut assurer une automobile contre la perte ou les dommages au moyen d'une police visée à la partie IV. 1987, chap. 8, art. 1.

Exigences relatives au capital

48 (1) La compagnie d'assurance à capital-actions non titulaire d'un permis avant le 1^{er} janvier 1971 ne peut obtenir de permis à moins de fournir une preuve qui convainc le surintendant que si elle demande un permis l'autorisant à faire souscrire des contrats d'assurance-vie, elle dispose d'un capital libéré et d'un excédent d'au moins 2 000 000 \$ ou d'un montant plus élevé que le commissaire peut exiger selon les circonstances, dont au moins 1 000 000 \$ constitue le capital libéré et au moins 500 000 \$ l'excédent inentamé. 1986, chap. 67, art. 4, *en partie*; 1990, chap. 2, par. 16 (1).

Exigences relatives au capital

(2) La compagnie d'assurance à capital-actions ne peut obtenir de permis à moins de fournir une preuve qui convainc le surintendant que si elle demande un permis l'autorisant à faire souscrire un autre type d'assurance que de l'assurance-vie, elle dispose, au total, d'un capital libéré et d'un excédent inentamé d'au moins 3 000 000 \$, ou d'un

\$3,000,000 or such greater amount as the Commissioner in the circumstances may require. 1986, c. 67, s. 4, *part*; 1990, c. 2, s. 16 (2).

Capital requirements for other insurers—insurance other than life

(3) A licence shall not be granted to a mutual insurance corporation, a cash-mutual insurance corporation, an insurance company mentioned in paragraph 6 of subsection 42 (1), or to an underwriter or syndicate of underwriters operating on the plan known as Lloyds, except upon proof that the net surplus of assets over all liabilities exceeds the amount fixed by subsection (2) for the paid in capital stock of joint stock insurance companies, and that such net surplus of assets over all liabilities together with the contingent liability of members, if any, exceeds the amount fixed by subsection (2) for the paid up capital and surplus of joint stock insurance companies for the respective classes of insurance mentioned therein. 1986, c. 67, s. 4, *part, revised*.

Exemption orders

(4) On the report of the Superintendent, the Lieutenant Governor in Council may by order exempt an insurer from the minimum capital requirements set out in subsection (2) or (3), as the case may be, if the insurer is offering its services only within Ontario or if the insurer is offering a specialized or limited service that in the opinion of the Lieutenant Governor in Council does not require the support of higher capital requirements. 1986, c. 67, s. 4, *part, revised*.

Idem

(5) An exemption under subsection (4) may be made subject to such conditions as the Lieutenant Governor in Council may impose. 1986, c. 67, s. 4, *part*.

Capital requirements for other insurers—life insurance

(6) A licence shall not be granted to a mutual insurance corporation, a cash-mutual insurance corporation, an insurance company mentioned in paragraph 6 of subsection 42 (1), a reciprocal or inter-insurance exchange, or to an underwriter or syndicate of underwriters operating on the plan known as Lloyds, not licensed on the 30th day of June, 1971, except upon proof that the net surplus of assets over all liabilities exceeds the amount fixed by subsection (1) for the paid in capital stock of joint stock insurance companies, and that such net surplus of assets over all liabilities together with the contingent liability of members, if any, exceeds the amount fixed by subsection (1) for the paid up capital and surplus of joint stock insurance companies for the respective classes of insurance mentioned therein. R.S.O. 1980, c. 218, s. 28 (2).

montant plus élevé que le commissaire peut exiger selon les circonstances. 1986, chap. 67, art. 4, *en partie*; 1990, chap. 2, par. 16 (2).

Exigences relatives au capital

(3) Une société mutuelle d'assurance, une société d'assurance mutuelle au comptant, une compagnie d'assurance visée à la disposition 6 du paragraphe 42 (1) ou un souscripteur ou groupe de souscripteurs agissant sous l'autorité du régime connu sous le nom de Lloyds, ne peut obtenir de permis que sur preuve que l'excédent net de l'actif sur le passif est supérieur au montant qui est fixé au paragraphe (2) relativement au capital-actions versé des compagnies d'assurance à capital-actions et que la somme de cet excédent net et des dettes éventuelles des membres, le cas échéant, est supérieure au montant qui est fixé au paragraphe (2) relativement au capital libéré et à l'excédent des compagnies d'assurance à capital-actions pour les catégories respectives d'assurance qui y sont mentionnées. 1986, chap. 67, art. 4, *en partie, révisé*.

Décret d'exemption

(4) Sur rapport du surintendant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, exempter un assureur de l'application du paragraphe (2) ou (3), selon le cas, quant aux exigences d'un capital minimal qui y sont fixées, si l'assureur n'offre ses services qu'en Ontario ou s'il offre des services spécialisés ou limités ne nécessitant pas, selon le lieutenant-gouverneur en conseil, un capital plus élevé. 1986, chap. 67, art. 4, *en partie, révisé*.

Idem

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut assujettir l'exemption accordée en vertu du paragraphe (4) à certaines conditions. 1986, chap. 67, art. 4, *en partie*.

Exigences relatives au capital

(6) Une société d'assurance mutuelle, une société d'assurance mutuelle au comptant, une compagnie d'assurance visée à la disposition 6 du paragraphe 42 (1), une bourse d'assurance réciproque ou d'interassurance, ou un souscripteur ou groupe de souscripteurs agissant sous l'autorité du régime connu sous le nom de Lloyds, qui n'est pas titulaire d'un permis le 30 juin 1971, ne peut obtenir de permis que sur preuve que l'excédent net de l'actif sur le passif est supérieur au montant fixé au paragraphe (1) relativement au capital-actions versé des compagnies d'assurance à capital-actions et que la somme de cet excédent net et des dettes éventuelles des membres, le cas échéant, est supérieure au montant fixé au paragraphe (1) relativement au capital libéré et à l'excédent des compagnies d'assurance à capital-actions pour les catégories respectives d'assurance qui y sont mentionnées. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 28 (2).

Application
of subs. (3)
and (6)

(7) Subsections (3) and (6) do not apply to a purely mutual insurance corporation incorporated under the law of Ontario and insuring only risks on the premium note plan or under the Fire Mutuals Guarantee Fund. R.S.O. 1980, c. 218, s. 28 (3); 1987, c. 8, s. 2, *revised*.

(7) Les paragraphes (3) et (6) ne s'appliquent pas à la société d'assurance exclusivement mutuelle, constituée en personne morale selon le droit de l'Ontario et n'assurant les risques que sous le régime de billets de souscription ou dans le cadre du Fonds mutuel d'assurance-incendie. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 28 (3); 1987, chap. 8, art. 2, *révisé*.

Application
des par. (3)
et (6)

Application
of other
Parts

(8) A licence shall not be granted to an insurer except upon proof that it has complied with the provisions of this Act and the regulations applicable to it.

(8) L'assureur ne doit pas obtenir de permis que sur preuve qu'il s'est conformé aux dispositions de la présente loi et aux règlements applicables à l'assureur.

Champ d'ap-
plication des
autres parties

Licence for
both fire and
life

(9) A licence shall not be granted to an insurer for the transaction of both fire and life insurance unless it maintains separate and distinct accounts, funds and securities in respect of its business of life insurance, and those funds and securities are available only for the protection of the holders of its policies of life insurance and are not liable for the payment of claims arising from any other class of insurance that it undertakes, and it complies with such other requirements as the Superintendent may impose for the purposes of this subsection.

(9) L'assureur ne doit pas obtenir de permis l'autorisant à faire souscrire des contrats d'assurance-incendie ainsi que d'assurance-vie, à moins de maintenir séparément et distinctement les comptes, les fonds et les valeurs mobilières relatifs à ses activités en assurance-vie, de n'utiliser ces fonds et ces valeurs mobilières qu'à des fins de protection des détenteurs de police d'assurance-vie et non afin d'honorer les réclamations dans une autre catégorie d'assurance qu'il fait souscrire, et de se conformer aux autres exigences que peut lui imposer le surintendant pour l'application du présent paragraphe.

Permis d'as-
surance-incen-
die et
d'assurance-
vie

Evidence by
insurer when
head office
is outside
Ontario

(10) Where the head office of an applicant for a licence under this Act is situate out of Ontario, a licence shall not be granted except upon proof of its ability to provide for the payment at maturity of all its contracts, but the Superintendent may accept as sufficient the fact that it is licensed by any other government in Canada.

(10) Lorsque le siège social de l'auteur d'une demande de permis présentée en vertu de la présente loi est situé à l'extérieur de l'Ontario, un permis ne doit lui être délivré que sur preuve qu'il est en mesure de payer tous ses contrats à l'échéance. Le surintendant peut toutefois se satisfaire du fait que l'auteur de la demande de permis est détenteur d'un permis délivré par un autre gouvernement au Canada.

Siège social à
l'extérieur de
l'Ontario

Licence of
extra-provin-
cial corpora-
tion

(11) A licence shall not be granted to a corporation that is incorporated under the law of a province other than Ontario unless its head office and chief place of business is situate in that province. R.S.O. 1980, c. 218, s. 28 (4-7).

(11) La personne morale constituée selon le droit d'une autre province que l'Ontario ne peut obtenir de permis, à moins que son siège social et son principal établissement ne soient situés dans cette province. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 28 (4) à (7).

Compagnie
extraprovin-
ciale

Information
preliminary
to licence

49. The Superintendent may require such notice of the application for a licence to be given by publication in *The Ontario Gazette* and elsewhere as he or she considers necessary. R.S.O. 1980, c. 218, s. 29.

49 Le surintendant peut exiger la publication d'un avis de la demande de permis dans la *Gazette de l'Ontario*, et dans une autre publication s'il l'estime nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 29.

Publication
de la
demande de
permis

Documents
to be filed
by applicants
for licence

50.—(1) Before the issue of a licence to an insurer, such insurer shall file in the office of the Superintendent the following documents:

50 (1) L'assureur dépose, préalablement à la délivrance de son permis, au bureau du surintendant les documents suivants :

Dépôt de
documents

1. A certified copy of its Act or other instrument of incorporation or association and of its constitution and by-laws and regulations verified in a manner satisfactory to the Superintendent.

1. Une copie certifiée conforme de la loi ou de l'acte qui le constitue en personne morale ou en association, de ses règlements administratifs et autres règlements attestés d'une façon qui convainc le surintendant.

2. A certified copy of its last balance sheet and auditor's report thereon.

2. Une copie certifiée conforme de son plus récent bilan et du rapport du vérificateur de ce bilan.

3. If the head office of the insurer is out of Ontario, notice of the place where the chief office of the insurer in Ontario is to be situate.
4. If the head office of the insurer is out of Ontario, a power of attorney from the insurer to an agent resident in Ontario.
5. Copies of all policy forms and forms of application for insurance proposed to be used by the insurer in Ontario.
6. Any evidence or documents required by other Parts of this Act.

Evidence

(2) The applicant for a licence shall furnish such evidence as the Superintendent considers necessary that the requirements of this Act have been complied with and that the applicant is entitled to the licence applied for.

Paying cost of examination

(3) When the Superintendent considers it necessary to conduct an examination of the affairs of an applicant for a licence, the applicant shall pay the costs of the examination upon receiving a statement thereof certified by the Superintendent. R.S.O. 1980, c. 218, s. 30.

Filing of changes in by-laws, etc.

51. Every licensed insurer shall file in the office of the Superintendent certified copies of every amendment, revision or consolidation of its Act or other instrument of incorporation or association and of its constitution, by-laws and regulations verified in a manner satisfactory to the Superintendent within thirty days after the passing or adoption of the amendment, revision or consolidation. R.S.O. 1980, c. 218, s. 31.

Statement of expenses of organization

52.—(1) Upon application being made for a licence under this Act by an insurer incorporated after the 1st day of January, 1925 under any general or special Act of Ontario, there shall be submitted to the Superintendent a sworn statement setting forth the several sums of money paid in connection with the incorporation and organization of the insurer, and such statement shall, in addition, include a list of all unpaid liabilities, if any, in connection with or arising out of the incorporation and organization.

To what limited

(2) Until the licence is granted, no payments on account of expenses of incorporation and organization shall be made out of the money paid in by shareholders, except reasonable sums for the payment of clerical assistance, legal services, office rental, advertising, stationery, postage and expense of travel, if any. R.S.O. 1980, c. 218, s. 32 (1, 2).

3. Un avis de l'emplacement de son bureau principal en Ontario, si son siège social est situé à l'extérieur de l'Ontario.
4. La procuration qu'il a donnée à un agent résidant en Ontario, si son siège social est situé à l'extérieur de l'Ontario.
5. Des copies de toutes les formules de police et de proposition d'assurance qu'il projette d'utiliser en Ontario.
6. Les preuves ou les documents dont les autres parties de la présente loi exigent la production.

Preuve

(2) L'auteur d'une demande de permis présente la preuve que le surintendant juge nécessaire pour établir son respect des exigences de la présente loi et son droit au permis.

Frais d'examen

(3) Si le surintendant juge nécessaire d'examiner les activités de l'auteur d'une demande de permis, ce dernier en paie les frais sur réception d'un état de compte certifié par le surintendant. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 30.

Dépôt des changements

51 L'assureur titulaire d'un permis dépose au bureau du surintendant des copies certifiées conformes des modifications, révisions ou refontes de la loi ou de l'acte qui le constitue en personne morale ou en association, de ses règlements administratifs et autres règlements attestés d'une façon qui convainc le surintendant, dans les trente jours suivant leur adoption. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 31.

Déclaration sur les frais d'organisation

52 (1) Lorsque l'assureur constitué en personne morale après le 1^{er} janvier 1925 en vertu d'une loi générale ou spéciale de l'Ontario présente une demande de permis en vertu de la présente loi, il remet au surintendant une déclaration assermentée indiquant les diverses sommes d'argent versées dans le cadre de sa constitution en personne morale et de son organisation; la déclaration comprend en outre la liste des dettes impayées, le cas échéant, découlant de la constitution en personne morale et de l'organisation.

Dépenses autorisées

(2) Avant la délivrance du permis, aucun paiement à valoir sur les dépenses découlant de la constitution ne peut être prélevé sur les sommes d'argent versées par les actionnaires, à l'exception des sommes raisonnables affectées au paiement du service de secrétariat, des services juridiques, des loyers de bureau, de la publicité, des fournitures de bureau, de l'affranchissement et des frais de déplacement, le cas échéant. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 32 (1) et (2).

Conditions precedent to issue of licence

(3) The Commissioner shall not issue the licence until he or she is satisfied that all the requirements of this Act and of the *Corporations Act* as to the subscriptions for shares in the capital of the insurer, the payment of money by shareholders on account of their subscriptions, the election of directors and other preliminaries have been complied with, and unless he or she is satisfied that the expenses of incorporation and organization, including any commission payable in connection with subscriptions for shares in the capital of the insurer, are reasonable. R.S.O. 1980, c. 218, s. 32 (3); 1990, c. 2, s. 17.

Right to licence

53.—(1) An insurer that has applied for a licence and has complied with this Act and the *Corporations Act* is entitled to the licence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 33 (1).

Name of insurer

(2) The Commissioner may refuse to licence an insurer where the name of the insurer is,

- (a) the same as or similar to the name of another insurer and the assumption or use of the name in Ontario would be likely to deceive or mislead the public; or
- (b) if the name of the insurer is objectionable on any public grounds. R.S.O. 1980, c. 218, s. 33 (2); 1990, c. 2, s. 18.

Power of attorney of chief agent

54.—(1) Every licensed insurer that has its head office outside Ontario shall file with the Superintendent an executed copy of a power of attorney from the insurer to a chief agent resident in Ontario.

Execution of power of attorney

(2) The power of attorney shall be under the seal of the insurer, and shall be signed by the president and secretary or other proper officers of the insurer in the presence of a witness who shall make oath as to its due execution.

Authentication

(3) The official positions held by the officers signing the power of attorney shall be verified by an oath of a person cognizant of the fact.

Contents of power of attorney

(4) The power of attorney shall declare at what place in Ontario the chief agency of the corporation is and shall expressly authorize the chief agent to receive service of process in all actions and proceedings against the insurer in Ontario for any liability incurred by the insurer therein, and also to receive from the Superintendent all notices that the law requires to be given, or that it is thought advisable to give, and shall declare that service of process for or in respect of such liability on the chief agent is legal and binding on the insurer.

Conditions de délivrance du permis

(3) Le commissaire ne doit pas délivrer le permis avant d'être convaincu que toutes les exigences de la présente loi et de la *Loi sur les personnes morales* relatives à la souscription des actions du capital de l'assureur, aux acomptes versés à cet effet par les actionnaires, à l'élection des administrateurs et aux autres mesures préliminaires ont été respectées et que les frais de constitution en personne morale et d'organisation, y compris la commission exigible relativement à la souscription des actions, sont raisonnables. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 32 (3); 1990, chap. 2, art. 17.

Droit au permis

53 (1) L'assureur qui a demandé un permis et s'est conformé à la présente loi et à la *Loi sur les personnes morales* a droit au permis. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 33 (1).

Dénomination sociale

(2) Le commissaire peut refuser de délivrer un permis à l'assureur dont la dénomination sociale est, selon le cas :

- a) identique ou semblable à celle d'un autre assureur et qui, en cas d'appropriation ou d'utilisation en Ontario, induirait en erreur ou tromperait le public;
- b) inacceptable pour des raisons d'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 33 (2); 1990, chap. 2, art. 18.

Procuration de l'agent principal

54 (1) L'assureur titulaire d'un permis dont le siège social est situé à l'extérieur de l'Ontario dépose auprès du surintendant une copie signée de la procuration qu'il a donnée à l'agent principal résidant en Ontario.

Signature de la procuration

(2) La procuration est revêtue du sceau de l'assureur et de la signature du président et du secrétaire ou d'autres dirigeants compétents de l'assureur, en présence d'un témoin qui en atteste sous serment la passation régulière.

Authentification

(3) Une personne au fait de la qualité officielle des dirigeants apposant leur signature à la procuration l'atteste sous serment.

Contenu de la procuration

(4) La procuration indique l'emplacement, en Ontario, de l'agence principale de la personne morale et autorise expressément l'agent principal à recevoir signification des actes de procédure des actions et instances engagées contre l'assureur en Ontario pour toute obligation qu'il y a contractée, et à recevoir du surintendant les avis requis par la loi ou jugés opportuns. La procuration précise en outre qu'une telle signification à l'agent principal est légale et lie l'assureur.

Authority conferred	(5) The power of attorney may confer upon the chief agent any further or other powers that the insurer considers advisable.	(5) La procuration peut aussi conférer à l'agent principal les pouvoirs additionnels que l'assureur juge opportuns.	Pouvoirs additionnels
Effect of copy as evidence	(6) The production of a copy of the power of attorney certified by the Superintendent is sufficient evidence for all purposes of the power and authority of the person therein named to act on behalf of the insurer in the manner and for the purposes set forth in the certified copy.	(6) La production d'une copie de la procuration, certifiée conforme par le surintendant, constitue, à toutes fins, une preuve suffisante du pouvoir et de la compétence de la personne désignée d'agir au nom de l'assureur selon les modalités et aux fins indiquées dans la procuration.	Valeur probante de la copie certifiée conforme
Changes in chief agent	(7) Where the insurer changes its chief agent in Ontario, it shall, within seven days of the appointment, file with the Superintendent a similar power of attorney, stating the change and containing a similar declaration as to service of process and notices.	(7) L'assureur qui change d'agent principal en Ontario dépose auprès du surintendant, dans les sept jours suivant la nomination du remplaçant, une procuration semblable, faisant état du changement et contenant une déclaration semblable sur la signification des actes de procédure et des avis.	Changement d'agent principal
Service of process thereafter	(8) After the power of attorney is filed, any process in any action or proceeding against the insurer for liability incurred in Ontario may be validly served on the insurer upon its chief agent, but nothing in this section renders invalid service in any other mode in which the corporation may be lawfully served. R.S.O. 1980, c. 218, s. 34.	(8) Après le dépôt de la procuration, la signification à l'agent principal des actions ou des instances engagées contre l'assureur pour toute obligation qu'il a contractée en Ontario vaut signification à ce dernier. Le présent article n'invalide pas, toutefois, les autres modes légaux de signification à la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 34.	Signification suivant le dépôt
Form of licence	55. —(1) Subject to section 382, the licence shall be in such form or forms for the different classes of insurers as may be from time to time determined by the Commissioner, and shall specify the business to be carried on by the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 35 (1); 1990, c. 2, s. 19 (1).	55 (1) Sous réserve de l'article 382, le permis est délivré dans la forme qu'établit le commissaire pour chacune des catégories d'assureurs et précise le champ d'activités de l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 35 (1); 1990, chap. 2, par. 19 (1).	Forme du permis
Term of licence	(2) The licence expires on the 30th day of June in each year, subject to renewal by the Superintendent on or before that date. R.S.O. 1980, c. 218, s. 35 (2).	(2) Le permis expire le 30 juin chaque année, sauf renouvellement effectué par le surintendant au plus tard à cette date. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 35 (2).	Durée du permis
Conditions of licence	(3) Any licence may be issued or renewed subject to such limitations or conditions as the Commissioner considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 218, s. 35 (3); 1990, c. 2, s. 19 (2).	(3) Le commissaire peut assujettir la délivrance ou le renouvellement d'un permis aux restrictions ou aux conditions qu'il juge opportunes. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 35 (3); 1990, chap. 2, par. 19 (2).	Conditions du permis
Variation of licence	(4) Despite subsections (2) and (3), the Commissioner may at any time and in respect of any licence of an insurer, (a) reduce the term for which the licence was issued or renewed; (b) impose any conditions or limitations relating to the carrying on of the insurer's business that he or she considers appropriate; or (c) vary, amend or revoke any condition or limitation to which the licence is then subject, but the Commissioner may not exercise any power granted under this subsection until he or she has given the insurer notice of the intention to exercise such power and has afforded the insurer a reasonable opportunity	(4) Malgré les paragraphes (2) et (3), le commissaire peut en tout temps, relativement au permis d'un assureur, prendre l'une des mesures suivantes : a) réduire la durée prévue lors de sa délivrance ou de son renouvellement; b) assujettir l'exercice des activités de l'assureur aux conditions ou aux restrictions qu'il juge opportunes; c) modifier ou retirer une condition ou une restriction à laquelle est assujetti le permis. Le commissaire ne peut toutefois exercer les pouvoirs que lui confère le présent paragraphe avant d'aviser l'assureur de son intention de les exercer et de lui donner une occasion raisonnable d'être entendu à cet égard.	Modification du permis

to be heard with respect thereto. R.S.O. 1980, c. 218, s. 35 (4); 1990, c. 2, s. 19 (3).

Failure to
pay undis-
puted claim

56.—(1) Where written notice has been served on the Superintendent and upon proof of an undisputed claim arising from loss insured against in Ontario remaining unpaid for the space of sixty days after being due or of a disputed claim after final judgment in the regular course of law and tender of a legal, valid discharge being unpaid, the Commissioner may suspend or cancel the licence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 36 (1); 1990, c. 2, s. 20.

Revival of
licence

(2) The licence may be revived and the insurer may again transact business if, within six months after notice to the Superintendent of the failure of the insurer to pay an undisputed claim or the amount of a final judgment as provided in this section, such undisputed claim or final judgment upon or against the insurer in Ontario is paid and satisfied. R.S.O. 1980, c. 218, s. 36 (2).

Failure to
keep deposit
unimpaired

57. When the insurer fails to keep unimpaired the deposit, if any, hereinafter required, the Commissioner may suspend or cancel the licence of the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 37; 1990, c. 2, s. 21.

Insufficiency
of assets to
be reported
by Superin-
tendent

58.—(1) If the Superintendent, upon examination, or from annual statements, or upon other evidence, finds that the assets of an insurer are insufficient to justify its continuance in business or to provide proper security to persons effecting insurance with it in Ontario or that it has failed to comply with any provision of law or with its Act or instrument of incorporation or association, he or she shall so report to the Commissioner. R.S.O. 1980, c. 218, s. 38 (1); 1990, c. 2, s. 22 (1).

Suspension
or cancella-
tion

(2) If the Commissioner, after consideration of the report and after a reasonable time has been given to the insurer to be heard by the Commissioner, and upon such further inquiry and investigation as the Commissioner thinks proper to make, reports to the Lieutenant Governor in Council that he or she concurs in the report of the Superintendent, the Lieutenant Governor in Council may suspend or cancel the licence of the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 38 (2); 1990, c. 2, s. 22 (2).

Notice

(3) Notice of such suspension or cancellation shall be published in *The Ontario Gazette* and elsewhere as the Commissioner directs and thereafter any person transacting business on behalf of the insurer except for winding-up purposes is guilty of an offence.

L.R.O. 1980, chap. 218, par. 35 (4); 1990, chap. 2, par. 19 (3).

56 (1) Le commissaire peut suspendre ou annuler le permis, sur signification d'un avis écrit au surintendant et sur preuve qu'une demande de règlement non contestée faisant suite à un sinistre couvert par une assurance en Ontario est demeurée impayée dans les soixante jours suivant son échéance, ou qu'une demande de règlement contestée est demeurée impayée après qu'un jugement définitif a été rendu dans le cours normal de la justice et qu'une offre d'une quittance légale et valable a été faite. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 36 (1); 1990, chap. 2, art. 20.

Demande de
règlement
non contestée

(2) Le permis peut être remis en vigueur et l'assureur peut faire des affaires de nouveau si, dans les six mois suivant l'avis signifié au surintendant du défaut de l'assureur d'acquitter la demande de règlement non contestée ou du montant du jugement définitif prévu au présent article, cette demande de règlement est acquittée ou ce jugement satisfait. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 36 (2).

Remise en
vigueur du
permis

57 Lorsque l'assureur ne garde pas le dépôt inentamé, requis le cas échéant par les dispositions de la présente loi ci-après, le commissaire peut suspendre ou annuler son permis. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 37; 1990, chap. 2, art. 21.

Défaut de
garder inen-
tamé le dépôt

58 (1) Si, à la suite d'un examen ou d'après les déclarations annuelles ou une autre preuve, le surintendant constate que l'actif d'un assureur est insuffisant pour justifier la poursuite de ses activités, ou pour fournir une garantie suffisante aux personnes qui souscrivent de l'assurance avec l'assureur en Ontario, ou s'il constate que l'assureur a omis de se conformer à l'une des dispositions d'une loi, ou de la loi ou de l'acte qui le constitue en personne morale ou en association, il en fait rapport au commissaire. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 38 (1); 1990, chap. 2, par. 22 (1).

Actif insuffi-
sant

(2) Si, après examen du rapport et après avoir donné à l'assureur l'occasion d'être entendu, et à la suite de toute autre enquête qu'il juge appropriée, le commissaire présente un rapport au lieutenant-gouverneur en conseil dans lequel il approuve le rapport du surintendant, le lieutenant-gouverneur en conseil peut suspendre ou annuler le permis de l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 38 (2); 1990, chap. 2, par. 22 (2).

Suspension
ou annulation

(3) Un avis de la suspension ou de l'annulation est publié dans la *Gazette de l'Ontario* et dans une autre publication que le commissaire précise; toute personne qui fait ensuite des affaires pour le compte de l'assureur, sauf à des fins de liquidation, est coupable

Avis

R.S.O. 1980, c. 218, s. 38 (3); 1990, c. 2, s. 22 (3).

Limited or conditional licence

(4) Where the Superintendent has reported as provided in subsection (1), the Commissioner or the Lieutenant Governor in Council may direct the issue of such modified, limited or conditional licence as is considered necessary for the protection of persons in Ontario who have effected or effect contracts of insurance with the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 38 (4); 1990, c. 2, s. 22 (4).

Application to licensees of any government in Canada

(5) Upon the suspension or cancellation of the licence of an insurer by any government in Canada, the Superintendent may suspend or cancel the licence of such insurer under this Act. R.S.O. 1980, c. 218, s. 38 (5).

Assets not accounted for

59.—(1) Where it comes to the attention of the Superintendent that an insurer incorporated or organized under the laws of Ontario may not be able to account satisfactorily for any assets that appear on its books and, upon investigation, the Superintendent is satisfied that any such assets cannot be satisfactorily accounted for and that the circumstances so warrant, the Superintendent may immediately take possession and control of the assets of such insurer and maintain such control on his or her own initiative for a period of seven days and, with the concurrence of the Commissioner, for any longer period that the Commissioner may order for the purpose of the Superintendent's report under subsection 61 (1). R.S.O. 1980, c. 218, s. 39 (1); 1990, c. 2, s. 23.

Release of assets

(2) The Superintendent may release any assets under his or her possession and control that he or she considers advisable for the purposes of the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 39 (2).

Additional requirements

60.—(1) Subject to subsection (2), every insurer licensed under this Act,

- (a) shall submit with the annual statement required by subsection 102 (1) an opinion by an actuary as to the adequacy of provisions made for unearned premiums, unpaid claims and claims adjustment expenses as of the end of the year covered by the annual statement; and
- (b) shall maintain assets, exclusive of any investments of the insurer that are not authorized by this Act or that were not authorized by law at the time of acquisition in an amount that bears not less than a reasonable relationship to the outstanding liabilities, premiums and loss experience of the insurer, all

d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 38 (3); 1990, chap. 2, par. 22 (3).

(4) Lorsque le surintendant a présenté le rapport prévu au paragraphe (1), le commissaire ou le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner la délivrance d'un permis portant les modifications ou assujetti aux restrictions ou aux conditions qu'il estime nécessaires à la protection des personnes de l'Ontario qui ont souscrit ou souscrivent des contrats d'assurance avec l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 38 (4); 1990, chap. 2, par. 22 (4).

Permis assujetti à des restrictions ou à des conditions

(5) En cas de suspension ou d'annulation du permis d'un assureur par tout gouvernement au Canada, le surintendant peut suspendre ou annuler le permis de cet assureur en application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 38 (5).

Suspension ou annulation par un autre gouvernement

59 (1) Lorsque le surintendant constate qu'un assureur constitué en personne morale ou en association selon les lois de l'Ontario n'est peut-être pas en mesure de rendre compte de façon satisfaisante des éléments d'actif figurant dans ses livres et qu'il est convaincu, après enquête, qu'il n'est effectivement pas possible d'en rendre compte de façon satisfaisante et que la situation l'exige, il peut, de son propre chef, en prendre la possession et la garde immédiates pendant sept jours ou, avec l'accord du commissaire, pour la période plus longue que le commissaire peut ordonner aux fins du rapport du surintendant prévu au paragraphe 61 (1). L.R.O. 1980, chap. 218, par. 39 (1); 1990, chap. 2, art. 23.

Obligation de rendre compte des éléments d'actif

(2) Le surintendant peut remettre à l'assureur la possession et la garde des éléments d'actif dont l'assureur a besoin, selon le surintendant. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 39 (2).

Remise des éléments d'actif

60 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'assureur titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi :

Exigences supplémentaires

- a) joint à la déclaration annuelle qu'il présente conformément au paragraphe 102 (1) l'opinion d'un actuaire sur la suffisance des réserves pour primes non acquises, sinistres non payés et frais de règlement des sinistres à la fin de l'année visée par la déclaration annuelle;
- b) conserve des éléments d'actif, sans compter les placements de l'assureur qui ne sont pas autorisés par la présente loi ou qui n'étaient pas autorisés par la loi lors de leur acquisition, pour un montant représentant une proportion raisonnable des dettes en souffrance, des primes et des résultats

in accordance with such calculation as may be prescribed by the regulations.

techniques de l'assureur, conformément aux calculs que peuvent prescrire les règlements.

Exceptions

(2) This section does not apply to a mutual insurance corporation that is a member of the Fire Mutuals Guarantee Fund or to an insurer licensed to transact only,

- (a) the business of life insurance;
- (b) the business of accident and sickness insurance; or
- (c) the business of life insurance and the business of accident and sickness insurance.

Transition

(3) Until the 15th day of June, 1992, the Superintendent,

- (a) may accept an opinion under clause (1) (a) from a person other than an actuary, if the person has comparable experience and training and is approved by the Superintendent; and
- (b) may exempt any insurer from any requirement or requirements of subsection (1) or the regulations passed in relation thereto for a period not exceeding one year and such an exemption,
 - (i) may be subject to such conditions as the Superintendent may impose, and
 - (ii) may be made retroactive to such date as the Superintendent may specify. 1986, c. 67, s. 5.

Report to Commissioner

61.—(1) With respect to an insurer incorporated or organized under the laws of Ontario, where the Superintendent is of the opinion that,

- (a) the assets of the insurer are not sufficient to justify its continuance in business or to provide for its obligations;
- (b) the insurer is persistently failing to comply with section 60; or
- (c) the insurer is failing to comply with section 48,

the Superintendent shall so report to the Commissioner. 1986, c. 67, s. 6 (1); 1990, c. 2, s. 24 (1).

Remedial powers of the Commissioner

(2) Where the Commissioner, after full consideration of the matter and after a reasonable time has been given to the insurer to be heard by the Commissioner, and upon such further inquiry or investigation as the Commissioner sees fit to make, agrees with the opinion of the Superintendent under sub-

Exceptions

(2) Le présent article ne s'applique pas à la société d'assurance mutuelle qui est membre du Fonds mutuel d'assurance-incendie ni à l'assureur dont le permis ne lui permet pas de faire des affaires :

- a) soit dans le secteur de l'assurance-vie;
- b) soit dans le secteur de l'assurance contre les accidents et de l'assurance-maladie;
- c) soit dans le secteur de l'assurance-vie et dans celui de l'assurance contre les accidents et de l'assurance-maladie.

Disposition transitoire

(3) Jusqu'au 15 juin 1992, le surintendant :

- a) peut accepter qu'une personne qui n'est pas actuaire présente l'opinion visée à l'alinéa (1) a), si elle est pourvue d'une expérience et d'une formation comparables et si elle a l'approbation du surintendant;
- b) peut exempter un assureur d'une ou plusieurs exigences prévues au paragraphe (1) ou de l'application des règlements adoptés à cet égard pour au plus une année et :
 - (i) assujettir l'exemption à des conditions,
 - (ii) rendre l'exemption rétroactive à la date qu'il peut fixer. 1986, chap. 67, art. 5.

Rapport au commissaire

61 (1) En ce qui concerne un assureur constitué en personne morale ou en association en vertu des lois de l'Ontario, si le surintendant est d'avis que, selon le cas :

- a) la valeur de l'actif de l'assureur n'est pas suffisante pour justifier la poursuite des activités ni pour lui permettre de respecter ses obligations;
- b) l'assureur enfreint constamment l'article 60;
- c) l'assureur enfreint l'article 48,

il en fait rapport au commissaire. 1986, chap. 67, par. 6 (1); 1990, chap. 2, par. 24 (1).

Correction de la situation

(2) Après examen complet de la situation, notamment en menant les enquêtes qu'il juge opportunes, et après avoir fourni à l'assureur l'occasion d'être entendu, le commissaire peut, s'il partage l'opinion du surintendant exprimée en vertu du paragraphe (1), pren-

section (1), the Commissioner may do one or both of the following:

1. Make the insurer's licence subject to such limitations or conditions as he or she considers appropriate.
2. Prescribe a time within which the insurer shall correct any failure or deficiency set out in the report of the Superintendent under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 218, s. 40 (2); 1986, c. 67, s. 6 (2); 1990, c. 2, s. 24 (2), *revised*.

Subsequent
action

(3) If the insurer does not correct any failure or deficiency within the time that has been prescribed under paragraph 2 of subsection (2), or any extension thereof subsequently given by the Commissioner, the Commissioner shall submit the report of the Superintendent to the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council agrees with the report, may order the Superintendent to take possession and control of the assets of the insurer and the Superintendent shall deliver a copy of the order to an officer of the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 40 (3); 1986, c. 67, s. 6 (3); 1990, c. 2, s. 24 (3).

Appointment
of
appraisers,
etc.

(4) For the purpose of this section, the Commissioner may appoint such persons as the Commissioner considers necessary to appraise the assets and liabilities of the insurer and to determine the adequacy of its reserves and to report upon its condition. 1986, c. 67, s. 6 (4); 1990, c. 2, s. 24 (4).

Power of
Superinten-
dent upon
taking
control

62.—(1) If so ordered by the Lieutenant Governor in Council under section 61, the Superintendent shall take possession and control of the assets of the insurer and shall thereafter conduct its business and take such steps as in his or her opinion should be taken toward its rehabilitation, and for such purposes the Superintendent has all the powers of the board of directors of the insurer, and, without limiting the generality of the foregoing, the Superintendent may,

- (a) exclude the directors, officers, employees and agents of the insurer from the premises, property and business of the insurer; and
- (b) carry on, manage and conduct the operations of the insurer and in the name of the insurer preserve, maintain, realize, dispose of and add to the property of the insurer, receive the incomes and revenues of the insurer and exercise all the powers of the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 41 (1).

Application
to court

(2) While the Superintendent has possession and control of the assets of an insurer under this section, the Commissioner may

dre les deux mesures suivantes, ou l'une de celles-ci :

1. Assujettir le permis de l'assureur à des restrictions ou à des conditions qu'il juge opportunes.
2. Prescrire le délai dans lequel l'assureur doit corriger la situation dénoncée dans le rapport du surintendant fait en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 218, par. 40 (2); 1986, chap. 67, par. 6 (2); 1990, chap. 2, par. 24 (2), *révisé*.

Mesures
subséquentes

(3) Si l'assureur ne corrige pas la situation dans le délai prescrit en vertu de la disposition 2 du paragraphe (2), ou, le cas échéant, avant la fin du délai prorogé par le commissaire, celui-ci présente le rapport du surintendant au lieutenant-gouverneur en conseil qui peut, s'il est d'accord avec le rapport, ordonner au surintendant de prendre la possession et la garde de l'actif de l'assureur. Le surintendant remet une copie du décret à un dirigeant de l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 40 (3); 1986, chap. 67, par. 6 (3); 1990, chap. 2, par. 24 (3).

Nomination
d'estimateurs

(4) Pour l'application du présent article, le commissaire peut nommer les personnes qu'il juge nécessaires pour évaluer l'actif et le passif de l'assureur, déterminer la suffisance de ses réserves et faire rapport sur sa situation. 1986, chap. 67, par. 6 (4); 1990, chap. 2, par. 24 (4).

Prise de con-
trôle

62 (1) Si le lieutenant-gouverneur en conseil le lui ordonne conformément à l'article 61, le surintendant prend la possession et la garde de l'actif de l'assureur, assume ensuite la gestion des affaires de l'assureur et prend les mesures qu'il juge nécessaires au redressement de la situation. Le surintendant est investi à ces fins des pouvoirs du conseil d'administration de l'assureur et peut, notamment :

- a) interdire les lieux et l'exercice des activités de l'assureur aux administrateurs, aux dirigeants, aux employés et aux agents de l'assureur;
- b) continuer, gérer et administrer les affaires de l'assureur et, au nom de celui-ci, préserver, entretenir, liquider ou aliéner les biens de celui-ci, en acquérir d'autres, percevoir les revenus de celui-ci et recettes et exercer tous les pouvoirs de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 41 (1).

Requête au
tribunal

(2) Alors que le surintendant a la possession et la garde de l'actif de l'assureur conformément au présent article, le commissaire

direct the Superintendent to apply to the court for an order for the winding up of the insurer under Part VI of the *Corporations Act*. R.S.O. 1980, c. 218, s. 41 (2); 1990, c. 2, s. 25 (1).

Appointment
of managers

(3) Where the Superintendent is in possession and control of the assets of an insurer and is conducting its business, he or she may appoint one or more persons to manage and operate the business of the insurer and,

- (a) each person so appointed is a representative of the Superintendent; and
- (b) the remuneration of any such person, other than an employee of the office of the Superintendent, shall be fixed by the Commissioner. R.S.O. 1980, c. 218, s. 41 (3); 1990, c. 2, s. 25 (2).

Relinquishing
control

(4) Whenever the Commissioner believes that an insurer whose assets are in the possession and control of the Superintendent meets all the requirements of this Act and that it is otherwise proper for the insurer to resume possession and control of its assets and the conduct of its business, the Commissioner may, in writing, direct the Superintendent to relinquish to the insurer the possession and control of its assets, and from and after the date specified in such direction the powers of the Superintendent under this section cease. R.S.O. 1980, c. 218, s. 41 (4); 1990, c. 2, s. 25 (3).

Where rehabilitation
efforts futile

(5) If the Commissioner, on the report of the Superintendent, considers that further efforts to rehabilitate an insurer whose assets are in the possession and control of the Superintendent would be futile, he or she may, in writing, direct the Superintendent to relinquish to the insurer the possession and control of its assets, and from and after the date specified in such direction the powers of the Superintendent under this section cease. R.S.O. 1980, c. 218, s. 41 (5); 1990, c. 2, s. 25 (4).

Expenses of
proceedings

(6) The expenses of the Superintendent incurred in rehabilitation proceedings under this section and sections 59 and 61 shall be paid by all insurers licensed under this Act to carry on business of the same class or classes as the insurer who is the subject of the proceedings, and the share of each shall be the proportion of the expenses that the net premium income received from the insurer's policyholders in Ontario in its last preceding fiscal year bears to the total net premium income received from the policyholders in Ontario by all insurers of that class in their respective last preceding fiscal years.

peut lui ordonner de présenter au tribunal une requête pour l'obtention d'une ordonnance en liquidation de l'assureur en vertu de la partie VI de la *Loi sur les personnes morales*. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 41 (2); 1990, chap. 2, par. 25 (1).

Nomination
de gestion-
naires

(3) Lorsque le surintendant a la possession et la garde de l'actif de l'assureur et qu'il gère ses affaires, il peut nommer une ou plusieurs personnes afin d'en gérer les affaires, et :

- a) les personnes ainsi nommées sont des représentants du surintendant;
- b) le commissaire fixe la rémunération des personnes ainsi nommées, sauf s'il s'agit d'employés du bureau du surintendant. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 41 (3); 1990, chap. 2, par. 25 (2).

Remise de
l'actif à l'as-
sureur

(4) Lorsque le commissaire croit que l'assureur, dont l'actif est en la possession et la garde du surintendant, satisfait à toutes les exigences de la présente loi et qu'il est par ailleurs indiqué que l'assureur reprenne la possession et la garde de son actif et la gestion de ses affaires, le commissaire peut, par écrit, ordonner au surintendant de remettre à l'assureur la possession et la garde de l'actif. Les pouvoirs du surintendant prévus au présent article prennent fin à compter de la date fixée dans l'ordre du commissaire. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 41 (4); 1990, chap. 2, par. 25 (3).

Futilité des
mesures de
redressement

(5) Si le commissaire conclut, à la suite du rapport du surintendant, à la futilité de la poursuite des efforts de redressement de la situation, il peut, par écrit, ordonner au surintendant de remettre à l'assureur la possession et la garde de l'actif. Les pouvoirs du surintendant prévus au présent article prennent fin à compter de la date fixée dans l'ordre du commissaire. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 41 (5); 1990, chap. 2, par. 25 (4).

Partage des
frais décou-
lant des
mesures de
redressement

(6) Les assureurs qui, en vertu de la présente loi, sont titulaires d'un permis leur permettant de faire des affaires dans la ou les mêmes catégories d'assurance que l'assureur visé par les mesures de redressement prises par le surintendant en vertu du présent article et des articles 59 et 61 assument les frais découlant de ces mesures de redressement. La part de chaque assureur est proportionnelle à la valeur des encaissements de primes nettes reçues de ses titulaires de polices en Ontario au cours de son dernier exercice par rapport à la valeur totale des encaissements de primes nettes reçues des titulaires de polices en Ontario par tous les assureurs de cette catégorie au cours de leurs derniers exercices respectifs.

Advisory committee	(7) The insurers required to bear the said expenses of the Superintendent may appoint a committee of not more than six members to advise the Superintendent in respect of all matters pertinent to the rehabilitation of the insurer whose assets are in the possession and control of the Superintendent. R.S.O. 1980, c. 218, s. 41 (6, 7).	(7) Les assureurs devant assumer les frais du surintendant peuvent constituer un comité formé d'au plus six membres afin de le conseiller sur toutes les questions pertinentes à l'égard des mesures de redressement de la situation de l'assureur dont l'actif est en la possession et la garde du surintendant. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 41 (6) et (7).	Comité consultatif
Appeal	63. —(1) Despite section 62, an insurer may appeal to the Divisional Court from any order made by the Lieutenant Governor in Council under section 61 within thirty days after the delivery of a copy of the order to an officer of the insurer.	63 (1) Malgré l'article 62, un assureur peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire d'un décret pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 61 dans les trente jours suivant la remise d'une copie du décret à un dirigeant de l'assureur.	Appel
Stay	(2) An order of the Lieutenant Governor in Council under section 61 shall take effect immediately, but where there is an appeal, a judge of the Divisional Court may grant a stay until any appeal is disposed of. R.S.O. 1980, c. 218, s. 42 (1, 2).	(2) Le décret du lieutenant-gouverneur en conseil visé à l'article 61 entre en vigueur immédiatement. Toutefois, en cas d'appel, un juge de la Cour divisionnaire peut accorder un sursis jusqu'à ce qu'il soit statué sur l'appel. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 42 (1) et (2).	Sursis
Material on appeal	(3) The Commissioner shall certify to the Divisional Court, (a) the decision of the Lieutenant Governor in Council; (b) the reports of the Superintendent to the Commissioner or the Lieutenant Governor in Council; (c) the record of any hearing; and (d) all written submissions by the appellant to the Superintendent, the Commissioner or the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 218, s. 42 (3); 1990, c. 2, s. 26 (1), <i>revised</i> .	(3) Le commissaire atteste à la Cour divisionnaire l'exactitude : a) de la décision du lieutenant-gouverneur en conseil; b) des rapports du surintendant au commissaire ou au lieutenant-gouverneur en conseil; c) du dossier des audiences; d) des observations écrites faites par l'appelant au surintendant, au commissaire ou au lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 42 (3); 1990, chap. 2, par. 26 (1), <i>révisé</i> .	Dossier
Representation	(4) The Commissioner is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 218, s. 42 (4); 1990, c. 2, s. 26 (2).	(4) Le commissaire a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors de la plaidoirie à l'égard de l'appel visé au présent article. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 42 (4); 1990, chap. 2, par. 26 (2).	Droit d'être représenté
Order	(5) Where an appeal is taken under this section, the court may by order direct the Superintendent to take such action as the court considers proper or refrain from taking any action specified in the order and the Superintendent shall act accordingly. R.S.O. 1980, c. 218, s. 42 (5).	(5) Le tribunal saisi d'un appel interjeté aux termes du présent article peut ordonner au surintendant de prendre les mesures que le tribunal juge opportunes ou de s'abstenir de prendre les mesures précisées dans l'ordonnance, et le surintendant doit se conformer à l'ordonnance du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 42 (5).	Ordonnance
Further decision	(6) Despite the determination of the appeal under this section, the Commissioner and the Lieutenant Governor in Council have power to make any further reports and orders on new material or where there is a material change in the circumstances, and any such further order is subject to appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 218, s. 42 (6); 1990, c. 2, s. 26 (3).	(6) Même si une décision a été rendue sur un appel interjeté aux termes du présent article, le commissaire et le lieutenant-gouverneur en conseil peuvent présenter d'autres rapports et prendre d'autres arrêtés ou décrets si des éléments nouveaux se présentent ou qu'il se produise un changement important des circonstances; ces autres arrêtés ou décrets peuvent faire l'objet d'un appel aux termes du présent article. L.R.O.	Autres rapports ou décrets

Revival of
licence

64. Where the licence of an insurer is suspended or cancelled under this Act, it may be revived if the insurer makes good the deposit, or the deficiency, as the case may be, to the satisfaction of the Commissioner. R.S.O. 1980, c. 218, s. 43; 1990, c. 2, s. 27.

Report on
contraven-
tion of Act

65. It is the duty of the Superintendent to report to the Commissioner any contravention of this Act by any insurer licensed thereunder, and thereupon the Commissioner may, in his or her discretion, suspend or cancel or refuse to renew the insurer's licence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 44; 1990, c. 2, s. 28.

DEPOSITS

Definition

66.—(1) Subject to subsections (2), (3) and (4), “insurer” in sections 67 to 99 shall be deemed to include only joint stock insurance companies, cash-mutual insurance corporations, insurance companies mentioned in paragraph 6 of subsection 42 (1), insurers that undertake life insurance except fraternal societies, and underwriters or syndicates of underwriters operating on the plan known as Lloyds.

Application
to Canada
registrants

(2) Sections 66 to 71 do not apply to an insurer maintaining a reciprocal deposit with the government of another province under sections 94 to 99 or expressly exempted by order of the Lieutenant Governor in Council.

Application
of ss. 67 to
99

(3) Sections 67 to 99 do not apply to an insurer in respect of its business of marine insurance.

Application
to Lloyds

(4) Sections 67 to 99 do not apply to an underwriter or syndicate of underwriters that is a member of the society known as Lloyds, incorporated by the Imperial Statute, *Lloyds Act, 1871*.

Definition

(5) In sections 67 to 99, “approved securities” means securities of or guaranteed by Canada or by any province of Canada, securities of an incorporated municipality of Canada, and such other securities as are authorized for the investment of trust funds under the law of the province in which they are offered for deposit and approved by the superintendent of insurance of the provinces of Canada in which the insurer is carrying on business. R.S.O. 1980, c. 218, s. 45.

Amount of
deposit

67.—(1) Every insurer carrying on the business of insurance in Ontario shall, before

1980, chap. 218, par. 42 (6); 1990, chap. 2, par. 26 (3).

64 Le permis de l'assureur qui est suspendu ou annulé en vertu de la présente loi peut être remis en vigueur si l'assureur pourvoit au dépôt ou à l'insuffisance, selon le cas, à la satisfaction du commissaire. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 43; 1990, chap. 2, art. 27.

Remise en
vigueur du
permis

65 Le surintendant fait rapport au commissaire sur les contraventions à la présente loi commises par les assureurs qui sont titulaires de permis en vertu de celle-ci. Le commissaire peut alors, à sa discrétion, suspendre, annuler ou refuser de renouveler le permis. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 44; 1990, chap. 2, art. 28.

Rapport sur
les contraven-
tions à la
présente loi

LES DÉPÔTS

Définition

66 (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), le terme «assureur» figurant aux articles 67 à 99 est réputé ne comprendre que des compagnies d'assurance à capital-actions, des sociétés d'assurance mutuelle au comptant, des compagnies d'assurance visées à la disposition 6 du paragraphe 42 (1), des assureurs qui font souscrire de l'assurance-vie à l'exception des sociétés fraternelles, ainsi que des souscripteurs ou groupe de souscripteurs agissant sous l'autorité du régime connu sous le nom de Lloyds.

(2) Les articles 66 à 71 ne s'appliquent pas à l'assureur maintenant un dépôt de réciprocité auprès du gouvernement d'une autre province en vertu des articles 94 à 99 ou jouissant d'une exemption expresse accordée par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Application
aux assureurs
enregistrés
auprès d'au-
tres gouver-
nements

(3) Les articles 67 à 99 ne s'appliquent pas à l'assureur relativement à l'assurance maritime qu'il fait souscrire.

Non-applica-
tion des art.
67 à 99

(4) Les articles 67 à 99 ne s'appliquent pas au souscripteur ou au groupe de souscripteurs qui est membre de la société connue sous le nom de Lloyds, constituée en personne morale par la Loi impériale intitulée *Lloyds Act, 1871*.

Application
au Lloyds

(5) Dans les articles 67 à 99, l'expression «valeurs mobilières autorisées» s'entend des valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada ou une province du Canada, ou émises par une municipalité située au Canada, ainsi que des valeurs mobilières autorisées aux fins du placement de fonds en fiducie selon le droit de la province où elles sont offertes en dépôt et approuvées par les surintendants des assurances des provinces du Canada dans lesquelles l'assureur fait des affaires. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 45.

Définition

67 (1) L'assureur qui fait des affaires dans le domaine des assurances en Ontario

Montant du
dépôt

receiving a licence under this Act, deposit approved securities with the Minister in the following amounts:

1. Where the insurer undertakes life insurance—\$50,000.
2. Where the insurer undertakes any one or more classes of insurance other than life,
 - i. in Ontario only—\$25,000.
 - ii. in Ontario and elsewhere—\$50,000.

Increase in amount of deposit

(2) The Superintendent may require the deposit referred to in subsection (1) to be increased, either before or after granting the licence, to such amount as he or she considers necessary and for this purpose the Minister may require a reinsurer that reinsures all or part of the insurer's business to deposit balances owing to the insurer with the Minister.

Excess deposit

(3) An insurer may voluntarily make a deposit in excess of the amount prescribed by this section, but no part of a voluntary deposit shall be withdrawn without the sanction of the Minister. R.S.O. 1980, c. 218, s. 46.

Value at which securities received

68.—(1) The value of such securities shall be estimated at their market value, not exceeding par, at the time they are deposited.

Other securities

(2) If any other than approved securities are offered as a deposit, the Minister may accept them on such valuation and on such conditions as he or she considers proper.

Further deposit if below market value

(3) If the market value of any securities that have been deposited by an insurer declines below that at which they were deposited, the Minister may notify the insurer to make such further deposit as will ensure the accepted value of all the securities deposited by the insurer being equal to the amount that is required by this Act to be deposited.

Failure to make further deposit

(4) On failure by the insurer to make such further deposit within sixty days after being called upon so to do, the Minister may suspend or cancel the licence of the insurer.

Title to securities

(5) The property in any stock, bonds or debentures deposited with the Minister under this Act or any predecessor thereof is vested in the Minister by virtue of his or her office without any formal transfer while such stock, bonds or debentures form the whole or any part of the deposit required by this Act.

est tenu, avant d'obtenir un permis en vertu de la présente loi, de déposer auprès du ministre les valeurs mobilières autorisées aux montants suivants :

1. Lorsqu'il fait souscrire des contrats d'assurance-vie—50 000 \$.
2. Lorsqu'il fait souscrire des contrats d'une ou plusieurs catégories d'assurance autres que l'assurance-vie :
 - i. en Ontario seulement—25 000 \$,
 - ii. en Ontario et ailleurs—50 000 \$.

(2) Le surintendant peut exiger que le dépôt visé au paragraphe (1) soit porté, avant ou après la délivrance du permis, au montant qu'il estime nécessaire. Le ministre peut, à cette fin, exiger du réassureur qui réassure les activités de l'assureur, en totalité ou en partie, de déposer auprès du ministre les soldes dus à l'assureur.

Augmentation du montant du dépôt

(3) L'assureur peut, de son propre gré, faire un dépôt supérieur au montant prévu au présent article. Aucune partie du dépôt volontaire ne peut toutefois être retirée sans l'approbation du ministre. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 46.

Dépôt supérieur au montant prévu

68 (1) Ces valeurs mobilières sont estimées à leur valeur marchande, qui ne doit pas excéder la valeur nominale, au moment de leur dépôt.

Estimation des valeurs mobilières

(2) Si d'autres valeurs mobilières que celles autorisées sont offertes en dépôt, le ministre peut les accepter à la valeur et aux conditions qu'il estime appropriées.

Autres valeurs mobilières

(3) Si la valeur marchande des valeurs mobilières déposées par un assureur tombe au-dessous de ce qu'elle était à leur dépôt, le ministre peut aviser l'assureur d'effectuer le dépôt supplémentaire nécessaire pour que la valeur acceptée de toutes les valeurs mobilières déposées par l'assureur soit égale au montant dont la présente loi exige le dépôt.

Chute de la valeur marchande

(4) En cas de défaut de l'assureur d'effectuer le dépôt supplémentaire dans les soixante jours après la demande de ce faire, le ministre peut suspendre ou annuler son permis.

Défaut de l'assureur

(5) La propriété de toutes les actions, obligations et débetures déposées auprès du ministre aux termes de la présente loi ou d'une loi que celle-ci remplace est dévolue au ministre en vertu de sa charge, sans nécessité de transfert en bonne et due forme, tant que ces actions, obligations et débetures constituent l'ensemble ou une partie du dépôt exigé par la présente loi.

Droit de propriété sur les valeurs mobilières

Interest upon deposits

(6) So long as the conditions of this Act are satisfied and no notice of any final judgment against the insurer or order for its winding up or for the distribution of its assets or for administration of its deposit is given to the Minister, the insurer is entitled to receive the interest upon the securities forming the deposit. R.S.O. 1980, c. 218, s. 47.

Substitution of securities

69. Where an insurer desires to substitute other approved securities for securities deposited, the Minister may permit the substitution to be made. R.S.O. 1980, c. 218, s. 48.

Withdrawal of deposit in certain cases

70.—(1) Where it is made to appear that an insurer, having made a deposit with the Minister, has made a deposit with any other government in Canada, the insurer is entitled, with the sanction of the Lieutenant Governor in Council, to withdraw the deposit with the Minister.

Withdrawal of excess deposit

(2) If at any time it appears that an insurer has on deposit with the Minister under this Act a sum in excess of the prescribed amount, the Minister, upon being satisfied that the interest of persons effecting contracts of insurance with the insurer in Ontario will not be prejudiced thereby, and upon giving such notice in *The Ontario Gazette* and taking such other precautions as he or she considers expedient, may authorize the withdrawal of the amount of such excess or such portion thereof as he or she considers advisable, but the Minister may authorize such withdrawal without giving notice. R.S.O. 1980, c. 218, s. 49.

Return of deposit on ceasing to do business

71.—(1) An insurer that has ceased to transact business in Ontario and desires to obtain a return of its deposit may give written notice to that effect to the Superintendent, and shall publish in *The Ontario Gazette* a notice that it has applied to the Lieutenant Governor in Council for the return of its deposit, calling upon all claimants, contingents or actual, who object to the return to file their objections with the Superintendent on or before a day named in the notice, which shall not be less than three months after the first publication of it.

Filing list of outstanding contracts

(2) Upon giving the notice to the Superintendent, the insurer shall file with him or her a list of all its outstanding contracts of insurance, including contracts in respect of which claims have accrued.

Return of deposit on proof of discharge of contracts

(3) After the day named in the notice, if the Minister is satisfied that the insurer has obtained a discharge of all such outstanding contracts, the Lieutenant Governor in Council may direct that the deposit be returned.

Return of part of deposit

(4) If the Minister is not satisfied that all such contracts have been discharged, the Lieutenant Governor in Council may direct

(6) Tant que les exigences de la présente loi sont respectées et qu'aucun avis de jugement définitif contre l'assureur, d'ordonnance de liquidation, de distribution de son actif ou de gestion de son dépôt n'est donné au ministre, l'assureur a droit aux intérêts sur les valeurs mobilières constituant le dépôt. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 47.

Intérêts des dépôts

69 Le ministre peut autoriser l'assureur à substituer d'autres valeurs mobilières autorisées à celles qui sont en dépôt. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 48.

Substitution de valeurs mobilières

70 (1) Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'assureur a le droit de retirer le dépôt qu'il a effectué auprès du ministre, s'il semble qu'il a effectué un dépôt auprès d'un autre gouvernement au Canada.

Retrait du dépôt dans certains cas

(2) S'il semble, à n'importe quel moment, que le montant du dépôt effectué par l'assureur auprès du ministre en vertu de la présente loi excède le montant prescrit, le ministre peut, s'il est convaincu que les intérêts des personnes qui concluent des contrats d'assurance avec l'assureur en Ontario ne subiront ainsi aucun préjudice, et après en avoir donné avis dans la *Gazette de l'Ontario* et pris toutes les autres précautions qu'il estime opportunes, autoriser le retrait de cet excédent, en totalité ou en partie, selon ce qu'il estime opportun. Il peut toutefois autoriser le retrait sans donner d'avis. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 49.

Retrait des sommes excédentaires

71 (1) L'assureur qui a cessé de faire des affaires en Ontario et qui désire obtenir la restitution de son dépôt peut en aviser par écrit le surintendant et doit faire publier dans la *Gazette de l'Ontario* un avis indiquant qu'il a demandé au lieutenant-gouverneur en conseil la restitution de son dépôt et invitant tous les réclamants, éventuels ou réels, qui s'y opposent à déposer leur opposition auprès du surintendant au plus tard à la date indiquée dans l'avis, date qui doit être postérieure d'au moins trois mois à la première publication de l'avis.

Restitution du dépôt

(2) Après avoir donné l'avis au surintendant, l'assureur lui remet une liste de tous ses contrats existants, y compris ceux pour lesquels des demandes de règlement doivent être acquittées.

Liste des contrats existants

(3) Après la date indiquée dans l'avis, si le ministre est convaincu que l'assureur a obtenu les quittances de tous ses contrats existants, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner la restitution du dépôt.

Restitution du dépôt

(4) Si le ministre n'est pas convaincu que tous ces contrats ont été exécutés, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner

Restitution du reliquat du dépôt

that a sufficient amount be retained to meet the contracts unprovided for and that the remainder of the deposit be returned, and thereafter, from time to time as such contracts lapse or proof is adduced that they have been satisfied, further return of the deposit may be directed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 218, s. 50.

Definitions

72. In sections 73 to 99,

“insured person” means a person who enters into a subsisting contract of insurance with an insurer and includes,

- (a) a person insured by a contract whether named or not,
- (b) a person to whom or for whose benefit all or part of the proceeds of a contract of insurance is payable, and
- (c) a person entitled to have insurance money applied toward satisfaction of the person's judgment in accordance with section 258; (“assuré”)

“loss” includes the happening of an event or contingency by reason of which a person becomes entitled to a payment under a contract of insurance of money other than a refund of unearned premiums; (“sinistre”)

“Ontario contract” means a subsisting contract of insurance that,

- (a) has for its subject,
 - (i) property that at the time of the making of the contract is in Ontario or is in transit to or from Ontario, or
 - (ii) the life, safety, fidelity or insurable interest of a person who at the time of the making of the contract is resident in Ontario or of an incorporated company that has its head office in Ontario, or
- (b) makes provision for payment thereunder primarily to a resident of Ontario or to an incorporated company that has its head office in Ontario; (“contrat de l'Ontario”)

“reciprocal deposit” means a deposit of an insurer held pursuant to section 95 or 96; (“dépôt de réciprocité”)

“reciprocating province” means a province that has been declared to be a reciprocating province under paragraph 1 of subsection 95 (1) or subsection 96 (1) with respect to the deposit of a particular insurer. (“province accordant la réciprocité”) R.S.O. 1980, c. 218, s. 51.

qu'un montant suffisant soit retenu pour couvrir les contrats inexécutés et que le reliquat du dépôt soit restitué, et peut ensuite ordonner des restitutions supplémentaires du dépôt au fur et à mesure que ces contrats cessent d'être en vigueur ou qu'il est prouvé qu'ils ont été exécutés. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 50.

72 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 73 à 99.

Définitions

«assuré» Personne qui conclut un contrat d'assurance valide avec un assureur. Le terme s'entend en outre :

- a) de la personne assurée par un contrat, qu'elle soit ou non nommément désignée,
- b) de la personne à laquelle ou au profit de laquelle la totalité ou une partie des sommes dues aux termes d'un contrat d'assurance est payable,
- c) de la personne qui a droit à ce que des sommes assurées soient affectées en vue de satisfaire un jugement rendu en sa faveur, conformément à l'article 258. («insured person»)

«contrat de l'Ontario» Contrat d'assurance valide qui, selon le cas :

- a) a pour objet :
 - (i) soit un bien qui, au moment de la formation du contrat, est situé en Ontario ou fait l'objet d'un transport à destination ou en provenance de l'Ontario,
 - (ii) soit la vie, la sécurité, la fidélité ou l'intérêt assurable d'une personne qui, lors de la formation du contrat, réside en Ontario ou d'une compagnie constituée en personne morale dont le siège social se trouve en Ontario,
- b) stipule le paiement d'une somme principalement à une personne qui réside en Ontario ou à une compagnie constituée en personne morale dont le siège social se trouve en Ontario. («Ontario contract»)

«dépôt de réciprocité» Dépôt d'un assureur détenu conformément à l'article 95 ou 96. («reciprocal deposit»)

«province accordant la réciprocité» Province qui a été déclarée comme telle, conformément à la disposition 1 du paragraphe 95 (1) ou au paragraphe 96 (1) relativement au dépôt d'un assureur déterminé. («reciprocating province»)

«sinistre» S'entend en outre de la survenance d'un événement ou d'une éventualité per-

Deposit may be used to reinsure Ontario contracts

73.—(1) Despite anything hereinafter contained but subject to subsection (2), at any time before the granting of an order for administration of a deposit and upon the recommendation of the Superintendent certifying that such action is necessary or desirable for the protection of policyholders entitled to share in the proceeds of the deposit, the Minister may use all or any part of the deposit for the purpose of reinsuring all or any part of the Ontario contracts.

Consent required in case of reciprocal deposit

(2) A reciprocal deposit may be used for purposes of reinsurance in the manner and to the extent agreed upon by the superintendents of insurance of the reciprocating provinces and not otherwise. R.S.O. 1980, c. 218, s. 52.

Administration of deposit

74.—(1) The deposit made by an insurer under this Act is subject to administration in the manner hereinafter provided.

Persons for whom deposit administered

(2) Subject to sections 95 and 96, the deposit shall be held and administered for the benefit of all insured persons under Ontario contracts and they are entitled to share in the proceeds of the deposit.

Claims entitling insured to share in deposit

(3) An insured person under an Ontario contract is entitled to share in the proceeds of the deposit in respect of,

- (a) a claim for a loss that is covered by the contract and that occurred before the termination date fixed under section 79 of this Act or section 220 of the *Corporations Act*;
- (b) a claim for refund of unearned premiums, except in the case of life insurance;
- (c) a claim for payment of the legal reserve in respect of the contract in the case of life insurance; or
- (d) claims under both clauses (a) and (b). R.S.O. 1980, c. 218, s. 53.

Application for administration of deposit

75.—(1) An application for administration of a deposit shall be made to a judge of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 218, s. 54 (1), *revised*.

Where application to be made

(2) The application shall be made in the county or district,

- (a) in which the head office of the insurer is situate; or

mettant à une personne d'acquérir le droit, aux termes d'un contrat d'assurance, de recevoir une somme d'argent autre que le remboursement des primes non acquises. («loss») L.R.O. 1980, chap. 218, art. 51.

73 (1) Malgré les dispositions ci-après mais sous réserve du paragraphe (2), en tout temps avant que soit rendue une ordonnance de gestion d'un dépôt et sur la recommandation du surintendant attestant qu'une telle mesure est nécessaire ou souhaitable pour la protection des titulaires de polices ayant droit à une partie du produit de réalisation du dépôt, le ministre peut utiliser le dépôt, en totalité ou en partie, pour réassurer la totalité ou une partie des contrats de l'Ontario.

Dépôt utilisé à des fins de réassurance

(2) Un dépôt de réciprocité ne peut être utilisé à des fins de réassurance que de la façon et dans les limites convenues par les surintendants des assurances des provinces accordant la réciprocité. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 52.

Utilisation d'un dépôt de réciprocité

74 (1) Le dépôt fourni par l'assureur en vertu de la présente loi est géré de la manière prévue aux dispositions ci-après.

Gestion du dépôt

(2) Sous réserve des articles 95 et 96, le dépôt est détenu et géré au profit de toutes les personnes assurées par des contrats de l'Ontario et celles-ci ont droit à une part du produit de réalisation du dépôt.

Gestion au profit des personnes assurées

(3) L'assuré aux termes d'un contrat de l'Ontario a droit à une part du dépôt relativement à :

Demandes donnant droit à une part

- a) une demande de règlement portant sur un sinistre couvert par le contrat, qui s'est produit avant la date de résiliation fixée en vertu de l'article 79 de la présente loi ou de l'article 220 de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) une demande de remboursement des primes non acquises, sauf dans le cas de l'assurance-vie;
- c) une demande de paiement de la réserve légale relative au contrat dans le cas de l'assurance-vie;
- d) des demandes visées aux alinéas a) et b). L.R.O. 1980, chap. 218, art. 53.

75 (1) La requête relative à la gestion d'un dépôt est présentée à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 218, par. 54 (1), *révisé*.

Requête relative à la gestion d'un dépôt

(2) La requête est introduite dans le comté ou le district dans lequel est situé, selon le cas :

Lieu d'introduction de la requête

- a) le siège social de l'assureur;

- (b) in which the chief office of the insurer in Ontario is situate if its head office is out of Ontario. R.S.O. 1980, c. 218, s. 54 (2).

Application
by Superin-
tendent

76.—(1) With the approval of the Minister, the Superintendent may make application for administration at any time when, in his or her opinion, it is necessary or desirable for the protection of the insured person entitled to share in the proceeds of the deposit.

Idem

(2) In the case of a reciprocal deposit held in Ontario, the superintendent of insurance of a reciprocating province may make application for administration of the deposit.

Application
by insured
persons

(3) An insured person entitled to share in the proceeds of a deposit may make application for administration of the deposit upon producing evidence,

- (a) that the person has served the Superintendent with a notice in writing of the person's intention to make application if the Superintendent or the superintendent of insurance of a reciprocating province does not apply; and
- (b) that sixty days have elapsed since the service of the notice and that no application for administration of the deposit has been made.

Duty of
Superinten-
dent in case
of reciprocal
deposit

(4) In the case of a reciprocal deposit, if the Superintendent is served with a notice as provided in subsection (3), he or she shall forthwith notify the superintendent of insurance of each reciprocating province that he or she has been so served. R.S.O. 1980, c. 218, s. 55.

Service of
notice of
application

77.—(1) The applicant for administration of the deposit shall serve the notice of application at least ten days before the date specified in the notice for the hearing of the application,

- (a) upon the insurer or, where the insurer is in liquidation, upon the liquidator of the insurer;
- (b) upon the Superintendent; and
- (c) in the case of a reciprocal deposit, upon the superintendent of insurance of each reciprocating province.

Order for
administra-
tion

(2) An applicant for administration is entitled to an order for administration upon proof,

- (a) that the licence of the insurer has been cancelled, and that its assets are insufficient to discharge its outstanding liabilities;
- (b) that an order has been made for the winding up of the insurer; or

- b) le bureau principal de l'assureur en Ontario, si son siège social est situé à l'extérieur de cette province. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 54 (2).

76 (1) Avec l'approbation du ministre, le surintendant peut, en tout temps, présenter une requête relative à la gestion du dépôt, lorsqu'il le juge nécessaire ou souhaitable pour la protection des assurés qui ont droit à une part du produit de réalisation du dépôt.

Requête pré-
sentée par le
surintendant

(2) Dans le cas d'un dépôt de réciprocité détenu en Ontario, le surintendant des assurances d'une province accordant la réciprocité peut présenter une requête relative à la gestion du dépôt.

Idem

(3) L'assuré qui a droit à une partie du produit de réalisation d'un dépôt peut présenter une requête relative à la gestion du dépôt en apportant la preuve :

Requête pré-
sentée par les
assurés

- a) qu'il a signifié au surintendant un avis écrit de son intention de présenter une requête, si le surintendant ou le surintendant des assurances d'une province accordant la réciprocité ne la présente pas;
- b) que soixante jours se sont écoulés depuis la signification de l'avis et qu'aucune requête concernant la gestion du dépôt n'a été présentée.

(4) Dans le cas d'un dépôt de réciprocité, s'il reçoit signification de l'avis prévu au paragraphe (3), le surintendant en avise sans délai le surintendant des assurances de chaque province accordant la réciprocité. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 55.

Obligations
du surinten-
dant

77 (1) Le requérant qui présente une requête relative à la gestion du dépôt signifie l'avis de requête au moins dix jours avant la date de l'audition de la requête, fixée dans l'avis :

Signification
de l'avis de
requête

- a) à l'assureur ou, si l'assureur fait l'objet d'une liquidation, au liquidateur;
- b) au surintendant;
- c) dans le cas d'un dépôt de réciprocité, au surintendant des assurances de chaque province accordant la réciprocité.

(2) Le requérant qui présente une requête relative à la gestion du dépôt a droit à ce qu'une ordonnance de gestion soit rendue s'il fait la preuve d'un des éléments suivants :

Ordonnance
d'administra-
tion

- a) le permis de l'assureur a été annulé et son actif est insuffisant pour acquitter ses dettes en souffrance;
- b) une ordonnance de liquidation de l'assureur a été rendue;

(c) that the insurer has failed to pay,

- (i) an undisputed claim for sixty days after it has been admitted, or
- (ii) a disputed claim after final judgment and tender of a valid discharge,

if the claim arose under a contract of insurance in respect of which the deposit is subject to administration. R.S.O. 1980, c. 218, s. 56.

Receiver,
appointment

78.—(1) Upon granting an order for administration, the court shall appoint a receiver to administer the deposit.

Provisional
liquidator,
appointment

(2) Where a provisional liquidator or a liquidator has been appointed under this Act or the *Corporations Act* or a liquidator has been appointed under the *Winding-up Act* (Canada) to wind up a company that has made a deposit under this Act, the court may appoint the provisional liquidator or liquidator as the receiver to administer the deposit.

Deposit,
how to be
administered

(3) Thereupon the provisional liquidator or the liquidator shall administer the deposit for the benefit of the insured persons entitled to share in the proceeds thereof in accordance with the provisions of and the priorities set out in this Act. R.S.O. 1980, c. 218, s. 57.

Termination
date

79.—(1) Where a termination date has not been fixed by a provisional liquidator or a liquidator under section 220 of the *Corporations Act*, the receiver shall, forthwith after being appointed, fix a termination date for the subsisting contracts of insurance of the insurer, and on and after that date coverage and protection under the Ontario contracts cease and determine and the insurer is not liable under any such contract for a loss that occurs after that date.

Termination
of Ontario
contracts on
date fixed by
receiver in
another
province

(2) Where a receiver administering a reciprocal deposit held in another province for the benefit of the insured persons under Ontario contracts fixes a termination date for the subsisting contracts of insurance of the insurer, on and after that date coverage and protection under the Ontario contracts cease and the insurer is not liable under any such contract for a loss that occurs after that date.

When termi-
nation date
to be fixed

(3) The termination date shall not be less than twenty and not more than forty-five days after the date upon which the receiver was appointed.

(c) l'assureur a omis de payer :

- (i) soit une demande de règlement non contestée, soixante jours après qu'elle a été admise,
- (ii) soit une demande de règlement contestée, après jugement définitif et offre d'une quittance valable,

si la demande de règlement découle d'un contrat d'assurance à l'égard duquel le dépôt peut faire l'objet d'une gestion. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 56.

78 (1) Après avoir rendu une ordonnance de gestion, le tribunal nomme un séquestre pour gérer le dépôt.

Nomination
d'un séques-
tre

(2) Lorsqu'un liquidateur provisoire ou un liquidateur a été nommé en vertu de la présente loi ou de la *Loi sur les personnes morales*, ou qu'un liquidateur a été nommé en vertu de la *Loi sur les liquidations* (Canada) pour liquider une compagnie qui a effectué un dépôt en vertu de la présente loi, le tribunal peut nommer le liquidateur provisoire ou le liquidateur à titre de séquestre du dépôt.

Nomination
d'un liquida-
teur provi-
soire

(3) Le liquidateur provisoire ou le liquidateur gère alors le dépôt au profit des assurés qui ont droit à une partie du produit de réalisation de ce dépôt, conformément à la présente loi et aux priorités qu'elle établit. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 57.

Gestion du
dépôt

79 (1) Lorsque le liquidateur provisoire ou le liquidateur nommé en vertu de l'article 220 de la *Loi sur les personnes morales* n'a pas fixé de date de résiliation, le séquestre fixe, immédiatement après sa nomination, une date de résiliation pour les contrats d'assurance en vigueur de l'assureur; à compter de cette date, la couverture et la protection fournies par les contrats de l'Ontario cessent complètement et l'assureur n'est pas redevable, aux termes de ces contrats, relativement à un sinistre qui se produit après cette date.

Date de rési-
liation

(2) Lorsqu'un séquestre qui gère un dépôt de réciprocité détenu dans une autre province au profit des personnes assurées aux termes de contrats de l'Ontario fixe une date de résiliation pour les contrats d'assurance en vigueur de l'assureur, la couverture et la protection fournies par les contrats de l'Ontario cessent à compter de cette date et l'assureur n'est pas redevable, aux termes de ces contrats, relativement à un sinistre qui se produit après cette date.

Date de rési-
liation fixée
par un
séquestre
d'une autre
province

(3) La date de résiliation est postérieure d'au moins vingt jours et d'au plus quarante-cinq jours à la date de nomination du séquestre.

Fixation de la
date de rési-
liation

Notice of termination date

(4) The receiver shall forthwith give notice in writing of the termination date to the Superintendent and, in the case of a reciprocal deposit, to the superintendent of insurance of each reciprocating province.

Publication of notice

(5) The receiver shall forthwith publish notice of the termination date in *The Ontario Gazette* and in the official gazette of each reciprocating province and in such newspapers circulating in those provinces as the receiver considers advisable in order to give reasonable notice of the termination date. R.S.O. 1980, c. 218, s. 58.

Notice to insured persons under Ontario contracts

80.—(1) The Superintendent, upon receiving notice of a termination date fixed by the receiver administering the deposit of an insurer, shall forthwith take such action as he or she considers advisable in the interests of the insured persons under Ontario contracts to give notice of that date to them as soon as is reasonably possible.

List of insured persons

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the Superintendent may forthwith require each agent of the insurer in Ontario to forward to him or her a list showing the name and address of each person who has entered into a contract of insurance with the insurer of whom the agent has a record.

Notice to persons on list

(3) On receipt of each list forwarded by an agent, the Superintendent may send by ordinary mail to each person whose name appears on the list a notice containing,

- (a) the termination date fixed by the receiver;
- (b) the name and address of the receiver to whom particulars of claims for loss and claims for refund of unearned premiums should be submitted; and
- (c) such other information as the Superintendent considers advisable.

Publication of contents of notice

(4) The Superintendent in his or her discretion may publish, broadcast or otherwise communicate or distribute the information contained in the notice, either generally or in any particular area or case, in such manner and by such means as he or she considers best suited to convey the information to the insured persons as soon as is reasonably possible having regard to all the circumstances. R.S.O. 1980, c. 218, s. 59.

Duty of receiver on appointment

81. Forthwith after being appointed, the receiver shall,

- (a) call either upon the insurer or its agent or liquidator to furnish a list of all insured persons who are entitled to share in the proceeds of the deposit; and

(4) Le séquestre avise sans délai par écrit le surintendant de la date de résiliation et, dans le cas d'un dépôt de réciprocité, avise également le surintendant des assurances de chaque province accordant la réciprocité.

Avis de la date de résiliation

(5) Le séquestre fait publier sans délai un avis de la date de résiliation dans la *Gazette de l'Ontario*, dans la gazette officielle de chaque province accordant la réciprocité, ainsi que dans les journaux de ces provinces, dans lesquels il juge cette publication souhaitable afin de donner un avis suffisant de la date de résiliation. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 58.

Publication de l'avis

80 (1) Sur réception d'un avis de la date de résiliation fixée par le séquestre qui gère le dépôt d'un assureur, le surintendant prend sans délai les mesures qu'il juge souhaitables dans l'intérêt des assurés par des contrats de l'Ontario pour leur donner avis de cette date dans les délais raisonnables les plus brefs.

Avis aux assurés

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), le surintendant peut exiger sans délai de chaque agent de l'assureur en Ontario qu'il lui fournisse une liste des nom et adresse de chaque personne ayant conclu un contrat d'assurance avec l'assureur et dont l'agent possède un dossier.

Liste des assurés

(3) Sur réception de chaque liste envoyée par un agent, le surintendant peut envoyer par la poste à chaque personne dont le nom figure dans la liste un avis comportant les renseignements suivants :

Contenu de l'avis

- a) la date de résiliation fixée par le séquestre;
- b) les nom et adresse du séquestre auquel doivent être fournis les détails des demandes de règlement et les demandes de remboursement des primes non acquises;
- c) tout autre renseignement que le surintendant juge opportun.

(4) Le surintendant peut, à sa discrétion communiquer ou distribuer, notamment par publication ou diffusion, les renseignements compris dans l'avis, soit de façon générale, soit dans un endroit ou un cas particulier, de la manière et par les moyens qui lui semblent le mieux convenir pour transmettre les renseignements aux assurés dans les meilleurs délais, compte tenu des circonstances. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 59.

Publication du contenu de l'avis

81 Sans délai après sa nomination, le séquestre est tenu :

Obligations du séquestre

- a) d'enjoindre à l'assureur, à son agent ou à son liquidateur de fournir une liste de tous les assurés qui ont droit à une part du dépôt;

- (b) call upon all insured persons who are entitled to share in the proceeds of the deposit to file their claims if they have not already done so. R.S.O. 1980, c. 218, s. 60.

Powers of referee exercisable by receiver

82. The court, by the order appointing a receiver or by any subsequent order, may authorize the receiver to exercise, in respect of the accounts of the insurer, all or any of the powers that a referee in a proceeding in the Ontario Court (General Division) would have if he or she were taking an account of the claims against the deposit, and every receiver so authorized has those powers as well as all other powers enjoyed by a receiver appointed under an order of the court. R.S.O. 1980, c. 218, s. 61; 1989, c. 56, s. 19.

Application by receiver for order for sale of securities

83.—(1) The receiver may apply to the court from time to time for an order authorizing the receiver,

- (a) to sell or realize upon all or part of the securities comprised in the deposit of the insurer; and
- (b) to pay from the proceeds thereof the costs of the administration of the deposit, including salaries of office staff, office expenses, the fee for the services of the receiver, fees and disbursements to adjusters and solicitors, and such other costs and expenses as the court considers proper.

Notice of application

(2) The court may require the receiver to give such notice of the application in such manner as the court directs.

Making of order

(3) After hearing the application, the court may make the order and may require the receiver to comply with such conditions as the court directs. R.S.O. 1980, c. 218, s. 62.

Priorities in payment of proceeds of deposit

84. The proceeds of the deposit are payable,

- (a) first, in payment of the receiver and of all costs and expenses incurred by the receiver in the administration of the deposit and in payment of the remuneration, costs and expenses of the provisional liquidator as ordered by the Minister under section 216 of the *Corporations Act*;
- (b) second, in payment of the insured persons who are entitled to share in the proceeds of the deposit in accordance with the priorities set out in section 85. R.S.O. 1980, c. 218, s. 63.

Priority of loss claims

85.—(1) Except in the case of life insurance, each insured person who claims in

- b) d'enjoindre à tous les assurés qui ont droit à une partie du produit de réalisation du dépôt de déposer leurs demandes de règlements, s'ils ne l'ont pas déjà fait. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 60.

Pouvoirs de l'arbitre

82 Le tribunal peut, par ordonnance de nomination d'un séquestre ou par toute ordonnance ultérieure, autoriser le séquestre à exercer en totalité ou en partie, relativement aux comptes de l'assureur, les pouvoirs qu'un arbitre dans une instance devant la Cour de l'Ontario (Division générale) pourrait exercer s'il comptabilisait les demandes de règlement faites contre le dépôt. Outre ces pouvoirs, le séquestre ainsi autorisé est investi de tous les autres pouvoirs dont jouit un séquestre nommé par ordonnance du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 61; 1989, chap. 56, art. 19.

83 (1) Le séquestre peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance l'autorisant :

Requête du séquestre

- a) à vendre ou à réaliser la totalité ou une partie des valeurs mobilières qui font partie du dépôt de l'assureur;
- b) à payer sur ce produit les frais d'administration du dépôt, notamment les salaires des employés de bureau, les frais de bureau, les honoraires du séquestre, les honoraires et les indemnités des experts d'assurance et des avocats, ainsi que les autres frais et dépenses que le tribunal juge convenables.

(2) Le tribunal peut enjoindre au séquestre de donner avis de la requête selon les modalités qu'il fixe.

Avis de la requête

(3) Après audition de la requête, le tribunal peut rendre l'ordonnance et enjoindre au séquestre de se conformer aux conditions qu'il ordonne. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 62.

Ordonnance

84 Le produit de réalisation du dépôt est affecté :

Ordre de priorité

- a) premièrement, au paiement du séquestre et de tous les frais et dépenses qu'il a engagés en gérant le dépôt, et au paiement des honoraires, frais et dépenses du liquidateur provisoire tel que l'a ordonné le ministre en vertu de l'article 216 de la *Loi sur les personnes morales*;
- b) deuxièmement, au paiement des assurés qui ont droit à une part du dépôt, conformément aux priorités énoncées à l'article 85. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 63.

85 (1) Sauf dans le cas de l'assurance-vie, l'assuré qui présente une demande de

Paiement en priorité

respect of a loss covered by the contract that occurred before the termination date fixed under section 79 of this Act or section 220 of the *Corporations Act* is entitled to receive payment of the person's approved or settled claim in full in priority to the insured persons who claim in respect of refunds of unearned premiums.

Priority of
unearned
premium
claims

(2) Subject to subsection (1), an insured person who claims in respect of a refund of unearned premiums may claim such part of the premium paid as is proportionate to the period of the person's contract unexpired,

(a) at the termination date fixed by the receiver under section 79 of this Act or fixed by the provisional liquidator or the liquidator under section 220 of the *Corporations Act*; or

(b) at the date the insured person cancelled the contract,

whichever is the earlier date.

Priority of
life insurance
claims

(3) In the case of life insurance, each insured person who has a claim for a loss covered by the contract that occurred before the termination date fixed under section 79 of this Act or section 220 of the *Corporations Act* ranks in the distribution of the proceeds of the deposit for the approved or settled amount of the claim without preference with insured persons under unexpired life insurance contracts.

Claim under
unexpired
life policy

(4) An insured person under an unexpired life insurance contract is entitled to the full amount of the legal reserve in respect of the person's contract determined by the receiver according to the valuation thereof approved by the Superintendent under this Act. R.S.O. 1980, c. 218, s. 64.

Action of
receiver on
receipt of
claims

86.—(1) Where an insured person has filed a claim for a loss covered by the contract that occurred before the termination date fixed under section 79 of this Act or section 220 of the *Corporations Act*, the receiver shall inquire into the claim and,

(a) may approve the claim, if a final judgment has been obtained against the insurer in respect thereof;

(b) may approve the claim, if it has been adjusted or settled by the insurer or by the receiver at an amount that in the receiver's opinion the claimant is reasonably entitled to receive; or

règlement relative à un sinistre couvert par le contrat et qui s'est produit avant la date de résiliation fixée en vertu de l'article 79 de la présente loi ou de l'article 220 de la *Loi sur les personnes morales* a droit au paiement total du montant réglé ou approuvé de sa demande, en priorité sur les assurés qui demandent le remboursement de primes non acquises.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), l'assuré qui demande le remboursement des primes non acquises peut réclamer la partie des primes versées qui est proportionnelle à la période non expirée de son contrat :

a) soit à la date de résiliation fixée par le séquestre en vertu de l'article 79 de la présente loi, ou par le liquidateur provisoire ou le liquidateur en vertu de l'article 220 de la *Loi sur les personnes morales*;

b) soit à la date à laquelle l'assuré a résilié le contrat,

selon la première éventualité.

(3) Dans le cas de l'assurance-vie, chaque assuré qui présente une demande de règlement relative à un sinistre couvert par le contrat et qui s'est produit avant la date de résiliation fixée en vertu de l'article 79 de la présente loi ou de l'article 220 de la *Loi sur les personnes morales* est placé au même rang, dans la distribution du produit de la réalisation du dépôt pour le montant approuvé ou réglé de sa demande, que les assurés aux termes de contrats d'assurance-vie non échus.

(4) L'assuré, aux termes d'un contrat d'assurance-vie non échue, a droit au plein montant de la réserve légale fixée par le séquestre à l'égard de son contrat selon l'estimation approuvée par le surintendant en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 64.

Rembourse-
ment des pri-
mes non
acquises

Priorité dans
le cas de l'as-
surance-vie

Contrat d'as-
surance-vie
non échue

Décision du
séquestre

86 (1) Lorsqu'un assuré a déposé une demande de règlement relative à un sinistre couvert par le contrat et qui s'est produit avant la date de résiliation fixée en vertu de l'article 79 de la présente loi ou de l'article 220 de la *Loi sur les personnes morales*, le séquestre examine la demande de règlement et peut prendre l'une des mesures suivantes selon le cas :

a) approuver la demande si un jugement définitif a été rendu contre l'assureur à cet effet;

b) approuver la demande si le sinistre a été réglé par l'assureur ou par le séquestre pour un montant que l'auteur de la demande est, à son avis, raisonnablement en droit de recevoir;

	(c) may refuse to approve the claim or the amount thereof.	c) refuser d'approuver la demande de règlement ou son montant.	
Appeal from receiver	(2) An appeal lies to the Divisional Court from any decision of the receiver, if taken within thirty days from the date on which the person appealing received notice of the decision.	(2) Il peut être interjeté appel à la Cour divisionnaire de toute décision du séquestre si cet appel est porté dans les trente jours suivant la date à laquelle l'appelant reçoit l'avis de la décision.	Appel
Manner of appeal	(3) Notice of the appeal shall be served on the receiver, and the court may summarily determine the matter or may direct an issue to be tried or may make such other order as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 218, s. 65.	(3) L'avis de l'appel est signifié au séquestre. Le tribunal peut statuer sommairement sur la question, ordonner l'instruction d'un point en litige ou rendre toute autre ordonnance qu'il juge opportune. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 65.	Modalités de l'appel
List of persons entitled to share in deposit	87. —(1) The receiver shall prepare a list showing the names of the persons who appear by the books and records of the insurer or otherwise to be entitled to share in the proceeds of the deposit.	87 (1) Le séquestre établit une liste comportant les noms des personnes qui, notamment à la lumière des livres et des dossiers de l'assureur, semblent avoir droit à une partie du dépôt.	Liste de personnes
Schedule of approved claims for losses	(2) The receiver shall prepare and attach to the list a schedule of approved claims for losses of persons whose names appear on the list showing in respect of each approved claim,	(2) Le séquestre prépare et joint à la liste une annexe des demandes de règlement approuvées émanant des personnes dont les noms figurent sur la liste, indiquant, pour chaque demande de règlement approuvée :	Annexe des demandes de règlement approuvées
	(a) the name and address of the claimant;	a) les nom et adresse de l'auteur de la demande;	
	(b) the particulars of the contract of insurance upon which the claim is based;	b) les détails du contrat d'assurance sur lequel se fonde la demande de règlement;	
	(c) whether the claim was reduced to judgment or was adjusted or settled; and	c) si le montant de la demande de règlement a été fixé par jugement, ou si la demande a été réglée;	
	(d) the amount to which the claimant is entitled.	d) le montant auquel l'auteur de la demande a droit.	
Schedule of unapproved claims for losses	(3) The receiver shall prepare and attach to the list a schedule of unapproved claims for losses of persons whose names appear on the list showing in respect of each claim,	(3) Le séquestre prépare et joint à la liste une annexe des demandes de règlement de sinistre refusées émanant de personnes dont les noms figurent sur la liste, indiquant, pour chaque demande de règlement :	Annexe des demandes de règlement refusées
	(a) the name and address of the claimant;	a) les nom et adresse de l'auteur de la demande;	
	(b) the particulars of the contract of insurance upon which the claim is based;	b) les détails du contrat d'assurance sur lequel se fonde la demande de règlement;	
	(c) the amount for which the claim is made or the amount estimated by the receiver as the probable maximum amount that will be payable under the contract in respect of that loss.	c) le montant pour lequel la demande est faite ou le montant estimé par le séquestre comme étant le montant maximal probable qui sera payable en vertu du contrat pour ce sinistre.	
Schedule of unearned premiums	(4) Except in the case of life insurance, the receiver shall prepare and attach to the list a schedule of unearned premiums refundable showing in respect of each person whose name appears on the list and who is entitled to a refund,	(4) Sauf dans le cas de l'assurance-vie, le séquestre prépare et joint à la liste une annexe des primes non acquises remboursables indiquant, pour chaque personne ayant droit à un remboursement et dont le nom figure sur la liste :	Annexe des primes non acquises
	(a) the person's name and address;	a) ses nom et adresse;	

- (b) the particulars of the contract of insurance in respect of which the unearned premium is refundable;
- (c) the date on which the policy was terminated either by the receiver under section 79 of this Act or by the provisional liquidator or the liquidator under section 220 of the *Corporations Act*, or was cancelled by the insured person; and
- (d) the amount of the unearned premium as calculated by the receiver under subsection 85 (2).

Schedule of legal reserves on life policies

(5) In the case of life insurance, the receiver shall prepare and attach to the list a schedule of contract legal reserves showing in respect of each person whose name appears on the list and who is entitled to claim for the legal reserve in respect of the person's contract,

- (a) the person's name and address;
- (b) the particulars of the contract of insurance in respect of which the legal reserve is payable; and
- (c) the amount of the legal reserve calculated by the receiver under subsection 85 (4). R.S.O. 1980, c. 218, s. 66.

Application for order for payment on account of claims

88.—(1) Upon completion of the schedules and after having paid or provided reasonable reserves out of the deposit to pay the amounts payable under clause 84 (a), the receiver may apply to the court for an order authorizing the payment of such aggregate sum as may be fixed by the court on account of the amounts payable under clause 84 (b).

Provision for payment of claims

(2) Except in the case of life insurance, the receiver shall divide the sum mentioned in subsection (1) so as to provide for payment of the claims for losses in full or, if the sum is inadequate, proportionately on account of,

- (a) the approved claims for losses set out in the schedule of approved claims for losses; and
- (b) the unapproved claims for losses set out in the schedule of unapproved claims for losses,

and shall distribute the part referred to in clause (a) at such time or times as the receiver may determine to the persons entitled thereto and shall retain the part referred to in clause (b) for distribution from time to time as the unapproved claims are approved.

Payment of unearned premiums

(3) Except in the case of life insurance, if there appears to be a surplus remaining after

- b) les détails du contrat d'assurance pour lequel la prime non acquise est remboursable;
- c) la date à laquelle la police a été résiliée, soit par le séquestre en vertu de l'article 79 de la présente loi, soit par le liquidateur provisoire ou le liquidateur en vertu de l'article 220 de la *Loi sur les personnes morales*, soit par l'assuré;
- d) le montant de la prime non acquise calculé par le séquestre en vertu du paragraphe 85 (2).

(5) Dans le cas de l'assurance-vie, le séquestre prépare et joint à la liste une annexe des réserves légales du contrat indiquant, pour chaque personne dont le nom figure sur la liste et qui a le droit de demander la réserve légale relative à son contrat :

- a) ses nom et adresse;
- b) les détails du contrat d'assurance pour lequel la réserve légale est exigible;
- c) le montant de la réserve légale calculé par le séquestre en vertu du paragraphe 85 (4). L.R.O. 1980, chap. 218, art. 66.

Annexe des réserves légales

88 (1) Après avoir terminé les annexes et prélevé ou prévu des réserves raisonnables sur le dépôt pour acquitter les montants payables en vertu de l'alinéa 84 a), le séquestre peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre une ordonnance autorisant le paiement de la somme totale fixée par le tribunal, à valoir sur les montants payables en vertu de l'alinéa 84 b).

Requête en vue d'obtenir une ordonnance

(2) Sauf dans le cas de l'assurance-vie, le séquestre répartit la somme visée au paragraphe (1) de façon à assurer le paiement total des demandes de règlement relatives aux sinistres ou, si la somme est insuffisante, de façon proportionnelle, à valoir sur :

Réserves

- a) les demandes de règlement approuvées relatives à des sinistres et figurant dans l'annexe des demandes de règlement approuvées;
- b) les demandes de règlement non approuvées relatives à des sinistres et figurant dans l'annexe des demandes de règlement non approuvées.

Il distribue la part visée à l'alinéa a) aux personnes qui y ont droit à la date ou aux dates qu'il fixe et retient la part visée à l'alinéa b) pour la distribuer au fur et à mesure que les demandes de règlement non approuvées sont approuvées.

(3) Sauf dans le cas de l'assurance-vie, s'il semble exister un excédent après que le

Remboursement des primes non requis

the receiver has paid or retained a sum that, in the receiver's opinion, is reasonably adequate to pay in full all claims for losses referred to in subsection (2), the receiver shall divide the surplus so as to provide for payment of all unearned premiums in full or, if it is inadequate, among the persons entitled to a refund of unearned premiums in proportion to the amounts payable as set out in the schedule of unearned premiums refundable.

Payment of
claims in
case of life
insurance

(4) In the case of life insurance, the receiver shall divide the sum fixed under subsection (1) so as to provide for payment of the following amounts in full or, if the sum is inadequate, proportionately on account of,

- (a) the approved claims for losses set out in the schedule of approved claims for losses;
- (b) the unapproved claims for losses set out in the schedule of unapproved claims for losses; and
- (c) the full amount of the legal reserve in respect of each unmaturing life insurance contract as set out in the schedule of contract legal reserves,

and shall distribute the parts referred to in clauses (a) and (c) at such time or times as the receiver may determine to the persons entitled thereto and shall retain the part referred to in clause (b) for distribution from time to time as the unapproved claims are approved. R.S.O. 1980, c. 218, s. 67.

Payment of
delayed
claims

89. If a claim in respect of a loss that occurred before the termination date is filed after the receiver has applied to the court under subsection 88 (1) and before the final order of the court discharging the receiver, the claimant is entitled to share in the distribution of the money remaining in the hands of the receiver upon proof of the claim and upon such terms and conditions as the court may direct. R.S.O. 1980, c. 218, s. 68.

Application
to court for
direction

90. The receiver administering a deposit may apply to the court at any time for directions or advice pertaining to any matter arising in the administration of the deposit. R.S.O. 1980, c. 218, s. 69.

Submission
by receiver
of final
accounts

91. Upon the completion of the distribution of the proceeds of the deposit, the receiver shall submit final accounts to the court and the court, on the passing thereof, may make an order approving the accounts and discharging the receiver. R.S.O. 1980, c. 218, s. 70.

séquestre a payé ou retenu une somme qu'il estime raisonnablement suffisante pour satisfaire intégralement les demandes de règlement relatives aux sinistres visées au paragraphe (2), le séquestre répartit l'excédent de façon à assurer le remboursement total de toutes les primes non acquises ou, si la somme est insuffisante, il le répartit entre les personnes qui ont droit à un remboursement de primes non acquises, en proportion des montants exigibles indiqués à l'annexe des primes non acquises remboursables.

(4) Dans le cas de l'assurance-vie, le séquestre divise la somme fixée en vertu du paragraphe (1) de façon à assurer le paiement total des sommes suivantes ou, si la somme est insuffisante, de façon proportionnelle, à valoir sur :

Paiement
dans le cas
de l'assu-
rance-vie

- a) les demandes de règlement approuvées relatives à des sinistres figurant à l'annexe des demandes de règlement approuvées;
- b) les demandes de règlement non approuvées relatives à des sinistres figurant à l'annexe des demandes de règlement non approuvées;
- c) le montant total de la réserve légale relative à chaque contrat d'assurance-vie non échu figurant à l'annexe des réserves légales de contrat.

Il distribue les parts visées aux alinéas a) et c) aux personnes qui y ont droit à la date ou aux dates qu'il fixe et retient la part visée à l'alinéa b) pour la distribuer au fur et à mesure que les demandes de règlement non approuvées sont approuvées. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 67.

89 Si une demande de règlement relative à un sinistre qui s'est produit avant la date de résiliation est déposée après que le séquestre a présenté au tribunal la requête prévue au paragraphe 88 (1) et avant que le tribunal ait rendu l'ordonnance définitive de libération du séquestre, l'auteur de la demande a droit à une part dans la distribution de la somme qui reste en la possession du séquestre, sur preuve du sinistre et selon les conditions fixées par le tribunal. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 68.

Paiement en
cas de retard

90 Le séquestre qui gère un dépôt peut en tout temps demander au tribunal, par voie de requête, des instructions ou des avis sur toute question liée à la gestion du dépôt. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 69.

Requête en
vue d'obtenir
des instruc-
tions

91 Après avoir terminé la distribution du produit de réalisation du dépôt, le séquestre soumet ses comptes définitifs au tribunal qui peut, sur reddition de ces derniers, rendre une ordonnance approuvant les comptes et libérant le séquestre. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 70.

Reddition de
comptes

Claims remaining unpaid after distribution of deposit

92. If a claim is made after the completion of the distribution of the proceeds of the deposit and the discharge of the receiver or if there is a claim against the insurer by an insured person not fully paid by the distribution of the proceeds of the deposit, the claimant is not barred from any recourse the claimant may have against the insurer, and the claim is a first lien or charge on the assets of the insurer in winding up as provided in subsection 218 (2) of the *Corporations Act*. R.S.O. 1980, c. 218, s. 71.

Certain persons not entitled to share in proceeds of deposit

93. A person who holds security for a claim under a contract of insurance, or who is entitled to share in the administration of a fund deposited with the government of any other province for the protection of persons resident in that province, is only entitled to share in the administration of the Ontario deposit if the person abandons such special security and releases the person's claim upon any other government deposit. R.S.O. 1980, c. 218, s. 72.

Definition

94.—(1) In sections 95 and 96, the expression "contracts", in relation to any other province of Canada, has the meaning assigned to it by the Act of that province under which insurers are licensed to carry on the business of insurance.

Application of ss. 95, 96

(2) This section and sections 95 and 96 are applicable even if the insurer is or may become licensed in one province for classes of insurance different from those for which it is or may become licensed in another province.

Conflict

(3) Sections 95 and 96 prevail over any other provisions of this Act to the extent that they are inconsistent with such other provisions. R.S.O. 1980, c. 218, s. 73.

Reciprocal deposits

95.—(1) Where an insurer has its head office for Canada in Ontario and makes a deposit under this Act for the purposes of this section by virtue whereof the insurer will not be required to make a deposit in another province in which it is or may become licensed to undertake insurance, the following provisions are in effect:

Order prescribing amount of deposit and reciprocating provinces

1. The amount of the deposit to be made and maintained by the insurer shall be fixed by order of the Lieutenant Governor in Council and the order shall declare what provinces are reciprocating provinces with respect to that insurer's deposit.

92 Si une demande de règlement est faite après que la distribution du produit de réalisation du dépôt a été effectuée et la libération accordée au séquestre, ou si une demande de règlement est faite contre l'assureur par un assuré qui n'a pas été entièrement payé par la distribution du produit de réalisation du dépôt, l'auteur de la demande n'est pas forcé d'exercer les recours qu'il peut avoir contre l'assureur. Sa demande de règlement constitue un privilège ou une charge de premier rang sur l'actif de l'assureur en liquidation, conformément au paragraphe 218 (2) de la *Loi sur les personnes morales*. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 71.

Demande de règlement impayée après la distribution du produit de réalisation du dépôt

93 La personne dont la demande de règlement aux termes d'un contrat d'assurance est garantie par une sûreté, ou qui a le droit de participer à la gestion d'un fonds déposé auprès du gouvernement d'une autre province pour protéger les personnes qui résident dans cette province, n'a le droit de participer à la gestion du dépôt en Ontario que si elle renonce à cette sûreté particulière et à sa demande sur le dépôt d'un autre gouvernement. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 72.

Exception

94 (1) Pour l'application des articles 95 et 96, le terme «contrats» s'appliquant à toute autre province du Canada, a le sens que lui donne la loi de cette province en vertu de laquelle des assureurs sont titulaires d'un permis les autorisant à faire souscrire de l'assurance.

Définition

(2) Le présent article ainsi que les articles 95 et 96 s'appliquent, bien que l'assureur soit ou puisse devenir titulaire d'un permis dans une province pour des catégories d'assurance différentes de celles pour lesquelles il est ou peut devenir titulaire d'un permis dans une autre province.

Application des art. 95 et 96

(3) Les dispositions des articles 95 et 96 l'emportent sur toute autre disposition de la présente loi dans la mesure où elles sont incompatibles avec cette autre disposition. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 73.

Incompatibilité

95 (1) Lorsqu'un assureur a son siège social pour le Canada en Ontario et qu'il effectue, en vertu de la présente loi et pour l'application du présent article, un dépôt en vertu duquel l'assureur ne sera pas requis d'effectuer un dépôt dans une autre province où il est ou peut devenir titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance, les dispositions suivantes s'appliquent :

Dépôts de réciprocité

1. Le montant du dépôt que l'assureur doit constituer et maintenir est fixé par un décret du lieutenant-gouverneur en conseil qui indique les provinces accordant la réciprocité relativement au dépôt de l'assureur.

Décret

Deposit as
security for
contracts

2. The deposit shall be held and administered as security (against which claims rank without preference) for the Ontario contracts of the insurer and for its contracts in any reciprocating province.

Certificate of
Superintend-
ent as to
deposit

3. The Minister shall, upon the request of the official who issues or proposes to issue a licence to the insurer in another province, certify under his or her hand that the deposit is held in the manner provided by paragraph 2, and the Superintendent shall forward the certificate to that official and a copy to the superintendent of insurance in each province.

Further deposit

4. Where, with respect to the outstanding contracts of the insurer, it appears to the Superintendent from the annual statement under section 102 or any examination of the affairs of the insurer that a further deposit for the purposes of this section is necessary, or where it appears to the superintendent of insurance for another province in which the insurer is licensed from any annual report made to him or her by the insurer or any examination of the affairs of the insurer that a further deposit for the purposes of this section is necessary and such superintendent requests the Superintendent to obtain a further deposit, the insurer shall forthwith deposit such further sum as the Lieutenant Governor in Council fixes.

Transfer of
deposit to
Minister of
Finance

5. If the insurer obtains a certificate of registration from the Government of Canada extending to this or another province and as a registrant makes a deposit under the *Canadian and British Insurance Companies Act* (Canada) or the *Foreign Insurance Companies Act* (Canada), the Minister may, on the request of the insurer, authorize the Treasurer of Ontario to deliver to the insurer or to transfer to the Minister of Finance for Canada all or any part of such deposit as the Minister thinks fit having regard to the extent of the certificate of registration, and the Superintendent shall forthwith give notice of the delivery or transfer to the superintendent of insurance of each reciprocating province.

Notice of
suspension
or cancella-
tion of
licence

6. Where the licence of the insurer is suspended or cancelled under this Act, the Superintendent shall forthwith give

2. Le dépôt est gardé et géré comme une sûreté à l'égard des contrats de l'Ontario de l'assureur et de ses contrats dans toute province accordant la réciprocité (les demandes de règlement garanties par cette sûreté étant placées au même rang).

Dépôt à titre
de sûreté

3. Sur demande du fonctionnaire qui délivre ou se propose de délivrer un permis à l'assureur dans une autre province, le ministre certifie de sa main que le dépôt est détenu de la façon prévue par la disposition 2. Le surintendant fait parvenir le certificat à ce fonctionnaire ainsi qu'une copie du certificat au surintendant des assurances de chaque province.

Certificat

4. Lorsque, à l'égard des contrats en vigueur de l'assureur, le surintendant estime, d'après la déclaration annuelle prévue à l'article 102 ou à la suite de l'examen des activités de l'assureur, qu'un dépôt supplémentaire est nécessaire pour l'application du présent article, ou lorsque le surintendant des assurances d'une autre province dans laquelle l'assureur est titulaire d'un permis estime, d'après le rapport annuel que lui fait l'assureur ou à la suite de l'examen des activités de l'assureur, qu'un dépôt supplémentaire est nécessaire pour l'application du présent article et que ce surintendant de cette autre province demande au surintendant d'obtenir un dépôt supplémentaire, l'assureur dépose sans délai la somme que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Dépôt sup-
plémentaire

5. Si l'assureur obtient un certificat d'enregistrement du gouvernement du Canada qui couvre l'Ontario ou une autre province, et effectue, à titre d'assureur enregistré, un dépôt en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* (Canada) ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* (Canada), le ministre peut, à la demande de l'assureur, autoriser le trésorier de l'Ontario à remettre à l'assureur ou à transférer au ministre des Finances du Canada la totalité ou une partie de ce dépôt, selon ce que le ministre juge opportun, compte tenu de la portée du certificat d'enregistrement. Le surintendant donne sans délai avis de la remise ou du transfert au surintendant des assurances de chaque province accordant la réciprocité.

Transfert du
dépôt au
ministre des
Finances du
Canada

6. Lorsque le permis de l'assureur est suspendu ou annulé en vertu de la présente loi, le surintendant en avise

Avis de sus-
pension ou
d'annulation
du permis

notice to the superintendent of insurance in each province.

sans délai le surintendant des assurances de chaque province.

Cessation of
business in
Canada

7. Where the insurer ceases to carry on insurance business in Canada and its deposit may be withdrawn under this Act, the Superintendent shall notify the superintendent of insurance in each province, and all claims and liabilities arising in any such province shall be verified by the superintendent of insurance of that province and a statement thereof communicated to the Superintendent.

7. Lorsque l'assureur cesse de faire le commerce des assurances au Canada et que son dépôt peut être retiré en vertu de la présente loi, le surintendant en avise le surintendant des assurances de chaque province. Toutes les demandes de règlement et les obligations qui proviennent de chacune de ces provinces sont vérifiées par le surintendant des assurances de cette province et un relevé de celles-ci est communiqué au surintendant.

Cessation des
activités au
Canada

Cessation of
business in
reciprocating
province

8. Where the insurer ceases to transact business in or its licence is suspended or cancelled in a reciprocating province and notice thereof is given to the Superintendent, the Minister and the Superintendent, upon the request of the superintendent in the reciprocating province, may take any action that could be taken if the insurer ceased to transact business in or its licence was suspended or cancelled in Ontario.

8. Lorsque, dans une province accordant la réciprocité, l'assureur cesse de faire des affaires ou que son permis est suspendu ou annulé et qu'avis en est donné au surintendant, le ministre et le surintendant, à la demande du surintendant de cette province, peuvent prendre toute mesure qu'ils pourraient prendre si l'assureur cessait de faire des affaires en Ontario ou si son permis y était suspendu ou annulé.

Cessation des
activités dans
la province
accordant la
réciprocité

Change of
location of
head office
and transfer
of deposit

- (2) The insurer shall not change the location of its head office to another province without the consent of the Minister, but, where the Minister so consents, he or she may authorize the Superintendent to transfer the insurer's deposit to the minister responsible for the deposit in that province or to the insurer, as the minister in that province requests, and the Superintendent shall forthwith give notice of any change or transfer to the superintendent of insurance of each reciprocating province. R.S.O. 1980, c. 218, s. 74.

- (2) L'assureur ne doit pas transférer son siège social dans une autre province sans le consentement du ministre. Toutefois, lorsque le ministre y consent, il peut donner au surintendant l'autorisation de transférer le dépôt de l'assureur auprès du ministre responsable du dépôt dans cette province ou à l'assureur, selon le désir du ministre de cette province. Le surintendant avise sans délai de tout changement ou transfert le surintendant des assurances de chaque province accordant la réciprocité. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 74.

Transfert du
siège social et
du dépôt

Exemption
of insurer
with head
office for
Canada in
another
province

- 96.**—(1) Where an insurer has its head office for Canada in another province and there makes a deposit of such amount as is fixed by the proper authority in that province, and under the laws of that province the deposit is held as security against which claims rank without preference for its Ontario contracts and its contracts in every reciprocating province, the Minister, upon receipt of a certified copy of an order of the lieutenant governor in council of the province in which the deposit is made fixing the amount of the deposit and declaring that Ontario is a reciprocating province with respect to that insurer's deposit, and upon receipt of the consent of the insurer to its deposit being so held, shall exempt the insurer from the provisions of this Act requiring it to make and maintain a deposit.

- 96** (1) Lorsqu'un assureur a son siège social pour le Canada dans une autre province, qu'il y fait dépôt d'un montant fixé par l'autorité compétente de cette province et que ce dépôt est détenu, en vertu des lois de cette province, à titre de sûreté à l'égard de ses contrats de l'Ontario et de ses contrats dans chacune des provinces accordant la réciprocité (les demandes de règlement garanties par cette sûreté étant placées au même rang), le ministre exempte l'assureur des dispositions de la présente loi l'obligeant à constituer et à maintenir un dépôt, sur réception d'une copie certifiée conforme du décret du lieutenant-gouverneur en conseil de la province où le dépôt est fait, fixant le montant du dépôt et déclarant que l'Ontario est une province accordant la réciprocité relativement au dépôt de l'assureur, et après avoir été notifié du consentement de l'assureur à ce que son dépôt soit ainsi détenu.

Exemption

Notice of
ceasing to
transact busi-
ness

- (2) Where the insurer ceases to transact business in or its licence is suspended or cancelled in Ontario, the Superintendent shall

- (2) Lorsque l'assureur cesse de faire des affaires en Ontario ou que son permis y est suspendu ou annulé, le surintendant en avise

Avis de ces-
sation d'acti-
vités

forthwith give notice thereof to the superintendent of insurance of the province in which the reciprocal deposit is held and to the superintendent of insurance of each other reciprocating province.

Notice to insured persons under Ontario contracts

(3) Where an order is made for the administration of a reciprocal deposit held in another province under subsection (1), the Superintendent, as soon as is reasonably possible after receipt of notice of the termination date fixed by the receiver, shall proceed pursuant to section 80 to give the notice required by that section to the insured persons under the Ontario contracts.

Transfer of deposit

(4) Where a licensed insurer is exempted under this section, the Minister shall transfer its deposit under this Act to the minister responsible for the deposit in the province in which the insurer has its head office or to the insurer, as that minister requests. R.S.O. 1980, c. 218, s. 75.

Agreement to use securities to reinsure

97. At any time before the granting of an order for the administration of a reciprocal deposit, the superintendent of insurance of each reciprocating province may enter into an agreement to use all or any part of the securities deposited for the purpose of reinsuring all or any part of the risks of the insurer outstanding in all or any of those provinces. R.S.O. 1980, c. 218, s. 76.

Application of ss. 94-96 to other provinces

98.—(1) The Lieutenant Governor in Council may, on being satisfied that any other province has enacted provisions identical with or substantially the same as sections 94 to 96, order that those sections apply to that province.

Copy of order

(2) A copy of every order under subsection (1) shall be sent to the superintendent of insurance in each province. R.S.O. 1980, c. 218, s. 77.

Transfer of deposit from discontinuing insurer to continuing insurer

99.—(1) Where a licensed insurer, hereinafter called the continuing insurer, has, by purchase or otherwise, acquired the assets and assumed the liabilities in Ontario of another licensed insurer, hereinafter called the discontinuing insurer, or reinsured all the contracts of a discontinuing insurer outstanding in Ontario, the Lieutenant Governor in Council may, upon the application of the continuing insurer, and upon the report of the Superintendent, direct the transfer of the deposit held by the Minister under this Act in the name of the discontinuing insurer to the continuing insurer.

Effect of transfer

(2) In any such case, the deposit so transferred shall thereafter be treated and dealt with under this Act in the same manner as

sans délai le surintendant des assurances de la province où le dépôt réciproque est détenu ainsi que le surintendant des assurances de chaque autre province accordant la réciprocité.

Avis aux assurés

(3) Lorsqu'une ordonnance est rendue pour la gestion d'un dépôt de réciprocité détenu dans une autre province en vertu du paragraphe (1), le surintendant est tenu, aussitôt qu'il est raisonnablement possible de le faire après réception d'un avis de la date de résiliation fixée par le séquestre, d'agir conformément à l'article 80 pour donner l'avis exigé par cet article aux assurés en vertu des contrats de l'Ontario.

Transfert du dépôt

(4) Lorsque l'assureur titulaire d'un permis fait l'objet d'une exemption en vertu du présent article, le ministre transfère le dépôt qu'il a fait en vertu de la présente loi au ministre responsable du dépôt dans la province où l'assureur a son siège social ou à l'assureur, au choix du ministre. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 75.

Utilisation des valeurs mobilières à des fins de réassurance

97 En tout temps avant qu'une ordonnance de gestion d'un dépôt de réciprocité ait été rendue, le surintendant des assurances de chaque province accordant la réciprocité peut conclure un accord prévoyant l'utilisation de la totalité ou d'une partie des valeurs mobilières déposées afin de réassurer la totalité ou une partie des risques que l'assureur assume dans toutes ces provinces ou une de celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 76.

Champ d'application des art. 94 à 96 dans d'autres provinces

98 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, s'il est convaincu qu'une autre province a adopté des dispositions identiques ou essentiellement semblables aux articles 94 à 96, ordonner que ces articles s'appliquent à cette province.

Copie du décret

(2) Une copie du décret pris en vertu du paragraphe (1) est envoyée au surintendant des assurances de chaque province. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 77.

Transfert du dépôt de l'assureur en cessation d'affaires

99 (1) Lorsqu'un assureur titulaire d'un permis, ci-après appelé l'assureur en reprise de commerce, a acquis, notamment par achat, l'actif, et a assumé le passif en Ontario d'un autre assureur titulaire d'un permis, ci-après appelé l'assureur en cessation d'affaires, ou a réassuré tous les contrats en vigueur en Ontario d'un assureur en cessation d'affaires, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur demande de l'assureur en reprise de commerce et sur rapport du surintendant, ordonner le transfert à l'assureur en reprise de commerce du dépôt que le ministre détient en vertu de la présente loi au nom de l'assureur en cessation d'affaires.

Effet du transfert

(2) Dans ce cas, le dépôt ainsi transféré est ensuite considéré et traité aux fins de la présente loi comme s'il avait été primitive-

though it had been originally deposited by the continuing insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 78.

ment déposé par l'assureur en reprise de commerce. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 78.

RECORDS AND RETURNS

Report on
share trans-
fers

100. No transfers of shares of an insurer shall be entered in the book or books maintained for that purpose until thirty days after notice thereof has been deposited with the Commissioner if,

- (a) the transfer relates to 10 per cent or more of the issued shares of the insurer for the time being enjoying voting rights; or
- (b) the directors have reason to believe that the transfer would result in a majority of the issued shares of the insurer for the time being enjoying voting rights being beneficially owned by any one person. R.S.O. 1980, c. 218, s. 79; 1990, c. 2, s. 29.

Returns

101.—(1) When required by the Commissioner, licensed insurers shall prepare and file with the Commission or with an agency designated by the Commissioner a return respecting the experience of the insurer's business in a form approved by the Commissioner containing such information as the Commissioner may require. 1990, c. 2, s. 30 (1).

Compilation
of data

(2) The Superintendent may require any agency so designated to compile the data so filed in such form as he or she may approve, and the expense of making the compilation shall be apportioned among the insurers whose data is compiled by such agency by the Superintendent, who shall certify in writing the amount due from each insurer, and it is payable by the insurer to such agency forthwith. R.S.O. 1980, c. 218, s. 80 (2).

Audit and
direction

(3) If it appears to the Commissioner that the insurer's records of premium income and claims paid are not kept in such a manner as to show correctly the experience of the insurer for the purposes of the return, the Commissioner may nominate an accountant to proceed under his or her direction to audit the books and records of the insurer and to give such instructions as will enable the officers of the insurer to keep the records correctly after the audit.

Expenses of
audit

(4) The insurer shall pay the accountant for an audit under subsection (3) forthwith upon receiving a certificate of the Commission stating the amount payable.

Debt to the
Crown

(5) Any amount payable to an accountant under subsection (3) that is not paid within thirty days from the date on which the insurer receives the Commission's certificate

DOSSIERS ET RAPPORTS

Rapport sur
les transferts
d'actions

100 L'assureur ne peut inscrire ses transferts d'action dans les livres qu'il tient à cette fin avant l'expiration d'un délai de trente jours suivant le dépôt d'un avis à cet effet auprès du commissaire dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le transfert porte sur au moins 10 pour cent des actions émises de l'assureur alors assorties du droit de vote;
- b) les administrateurs sont fondés à croire que le transfert conférerait à une personne le droit de propriété à titre bénéficiaire sur la majorité des actions émises de l'assureur alors assorties du droit de vote. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 79; 1990, chap. 2, art. 29.

Rapports

101 (1) À la demande du commissaire, l'assureur qui est titulaire d'un permis prépare et dépose à la Commission, ou au bureau désigné par le commissaire, un rapport sur les résultats techniques de ses activités contenant les données exigées par le commissaire et présenté de la façon approuvée par ce dernier. 1990, chap. 2, par. 30 (1).

Compilation
des données

(2) Le surintendant peut exiger d'un bureau ainsi désigné la compilation des données ainsi déposées dans la forme qu'il peut approuver. Le surintendant répartit les frais de compilation entre les assureurs dont le bureau compile les données et certifie par écrit le montant dû par chaque assureur, payable sans délai au bureau. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 80 (2).

Vérification
comptable

(3) S'il semble au commissaire que l'assureur ne tient pas ses dossiers faisant état des encaissements de primes et des sinistres payés de façon à indiquer fidèlement les résultats techniques de l'assureur aux fins du rapport, le commissaire peut désigner un comptable qui vérifie selon ses directives les livres et les dossiers de l'assureur et donne les instructions nécessaires pour permettre aux dirigeants de l'assureur de tenir ensuite fidèlement les dossiers.

Frais de
vérification

(4) L'assureur paie au comptable les frais de la vérification effectuée aux termes du paragraphe (3) dès qu'il reçoit le certificat de la Commission qui en indique le montant.

Créance de la
Couronne

(5) Le montant payable au comptable aux termes du paragraphe (3) qui n'est pas acquitté dans les trente jours de la date à laquelle l'assureur reçoit le certificat de la

becomes a debt owing to the Crown. 1990, c. 2, s. 30 (2).

Annual and
interim state-
ments

102.—(1) Subject to sections 370 and 374, every licensed insurer shall,

- (a) prepare annually and deliver to the Superintendent, on or before the prescribed date for the prescribed category of insurer, a statement of the condition of affairs of the insurer for the year that ended on the 31st day of December next preceding the delivery of the statement; and
- (b) prepare and deliver to the Superintendent when required by the Superintendent, for the prescribed category of insurer, an interim statement for the period specified by the Superintendent containing such information as the Superintendent considers necessary to assess the insurer's condition of affairs.

Contents of
annual state-
ment

(2) A statement of the condition of affairs of an insurer under clause (1) (a) shall be in a form approved by the Superintendent, and shall set out,

- (a) the assets, liabilities, revenues and expenses of the insurer for the year;
- (b) particulars of the business done by the insurer in Ontario during the year; and
- (c) such other information as the Superintendent considers necessary to assess an insurer's condition of affairs.

Auditor's
report

(3) A statement of the condition of affairs of an insurer under clause (1) (a) shall be accompanied by a report of an auditor prepared in the manner required by the Superintendent. 1990, c. 2, s. 31 (1).

Modified
statement for
Canada
licensees

(4) In the case of an insurer designated by the Lieutenant Governor in Council, the Superintendent may, in lieu of the annual statement required to be filed by all insurers under clause (1) (a), direct the preparation of a modified statement respecting the business of the insurer in Ontario only. R.S.O. 1980, c. 218, s. 81 (2); 1990, c. 2, s. 31 (2).

Who may
verify state-
ment

(5) In the case of a corporation, such statement shall be verified by the president, vice-president or managing director, or other director appointed for the purpose by the board of directors, and by the secretary or manager of the corporation. R.S.O. 1980, c. 218, s. 81 (3).

Indirect
collection of
personal
information

(6) The Superintendent is authorized to obtain from insurers personal information about identifiable individuals where the col-

Commission constitue une créance de la Couronne. 1990, chap. 2, par. 30 (2).

102 (1) Sous réserve des articles 370 et 374, l'assureur qui est titulaire d'un permis :

Déclarations
annuelles et
provisoires

- a) prépare annuellement et remet au surintendant, au plus tard à la date prescrite pour la catégorie d'assureurs prescrite, une déclaration reflétant la situation de ses affaires pour l'année se terminant le 31 décembre qui précède la remise de la déclaration;
- b) prépare et remet au surintendant qui l'exige, pour la catégorie d'assureurs prescrite, une déclaration provisoire portant sur la période précisée par le surintendant et contenant les renseignements que ce dernier juge nécessaires pour évaluer la situation des affaires de l'assureur.

(2) La déclaration annuelle reflétant la situation des affaires de l'assureur qui est visée à l'alinéa (1) a) est présentée de la façon approuvée par le surintendant et indique :

Contenu de
la déclaration
annuelle

- a) l'actif et le passif, ainsi que les recettes et les dépenses de l'assureur pour l'année;
- b) des détails sur les affaires réalisées en Ontario par l'assureur pendant l'année;
- c) tous les autres renseignements que le surintendant juge nécessaires pour évaluer la situation des affaires de l'assureur.

(3) La déclaration sur la situation des affaires de l'assureur qui est visée à l'alinéa (1) a) est accompagnée du rapport du vérificateur rédigé de la façon exigée par le surintendant. 1990, chap. 2, par. 31 (1).

Rapport du
vérificateur

(4) Dans le cas d'un assureur désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil, le surintendant peut, en remplacement de la déclaration annuelle que tous les assureurs sont tenus de déposer en vertu de l'alinéa (1) a), ordonner la préparation d'une déclaration modifiée ne faisant état que des affaires de l'assureur en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 81 (2); 1990, chap. 2, par. 31 (2).

Déclaration
modifiée

(5) Dans le cas d'une personne morale, la déclaration est attestée par le président, le vice-président ou l'administrateur délégué, ou un autre administrateur nommé à cette fin par le conseil d'administration, ainsi que par le secrétaire ou le gérant de la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 81 (3).

Attestation

(6) Le surintendant peut obtenir de l'assureur des renseignements personnels sur des personnes identifiables s'il est nécessaire de

Collecte indi-
recte de ren-
seignements
personnels

lection of the information is required to monitor the condition of affairs of the insurer and the information is collected on a statement made under subsection (1). 1990, c. 2, s. 31 (3), *part*.

Notice of
returns

103. Notice of the requirements for returns under section 101 or 102 is sufficient if it is sent by first class ordinary mail addressed to the insurer at the insurer's address for service of notice or process as identified in the records of the Superintendent. 1990, c. 2, s. 32, *part*.

Preparation
of financial
statements

104. The financial statements required under this Act shall be prepared in accordance with this Act and the regulations. 1990, c. 2, s. 32, *part*.

Published
statements

105. A statement purporting to show the financial condition of an insurer differing from the financial condition shown by the statement filed with the Superintendent, or a balance sheet or other statement in form differing from the form prescribed by the regulations, shall not be published or circulated, and every insurer publishing such a statement is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 82.

Statements
that financial
standing
guaranteed
by govern-
ment prohib-
ited

106. Every person who represents orally or in writing that the issue of a licence to an insurer or the printing or publication of an annual statement in the report of the Superintendent or in any other publication of the Superintendent or any other circumstance of the supervision or regulation of the business of the insurer by law or the Superintendent is a warranty or guarantee of the financial standing of the insurer or of its ability to provide for the payment of its contracts at maturity is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 83.

REAL ESTATE

Powers of
insurer to
hold real
estate

107.—(1) A licensed insurer, and, subject to its constitution and rules, a licensed fraternal or mutual benefit society or any branch or lodge thereof, may acquire and hold absolutely for its own use and benefit such real estate or leaseholds,

- (a) as are necessary for the transaction of its business; and
- (b) as are mortgaged to it by way of security or are acquired by it by foreclosure or in satisfaction of a debt,

and may sell, mortgage, lease or otherwise dispose of the same, but real estate or leaseholds acquired by foreclosure or in satisfaction of a debt shall be sold or disposed of within seven years after they have been so acquired. R.S.O. 1980, c. 218, s. 84 (1).

recueillir ces renseignements pour contrôler la situation des affaires de l'assureur. Ces renseignements sont recueillis dans une déclaration présentée aux termes du paragraphe (1). 1990, chap. 2, par. 31 (3), *en partie*.

103 L'avis précisant les conditions applicables aux déclarations visées à l'article 101 ou 102 est suffisant s'il est envoyé à l'assureur par courrier ordinaire de première classe au domicile élu de l'assureur selon les dossiers du surintendant. 1990, chap. 2, art. 32, *en partie*.

Avis relatif
aux déclara-
tions

104 Les états financiers exigés par la présente loi sont rédigés conformément à la présente loi et aux règlements. 1990, chap. 2, art. 32, *en partie*.

Rédaction des
états finan-
ciers

105 La déclaration présentée comme reflétant la situation financière d'un assureur, différente de celle reflétée par la déclaration qui est déposée auprès du surintendant, ou le bilan ou autre déclaration de forme différente de celle que prescrivent les règlements, ne peuvent être ni publiés ni distribués. L'assureur qui publie néanmoins une telle déclaration est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 82.

Publication de déclara-
tions

106 Est coupable d'une infraction quiconque affirme, oralement ou par écrit, que la délivrance d'un permis à un assureur, l'impression ou la publication d'une déclaration annuelle dans le rapport ou toute autre publication du surintendant, ou toute autre surveillance ou réglementation des affaires de l'assureur par la loi ou le surintendant est une preuve ou une garantie de la situation financière de l'assureur ou de sa capacité de pourvoir au paiement de ses contrats à échéance. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 83.

Fausse décla-
rations

BIENS IMMEUBLES

107 (1) L'assureur titulaire d'un permis et, sous réserve de son acte constitutif et de ses règles, la société fraternelle ou la société de secours mutuel titulaires d'un permis, ou une de ses succursales ou loges, peuvent acquérir et détenir à leur profit, en pleine propriété, les biens immeubles ou les propriétés à bail :

- a) nécessaires à l'exercice de leurs activités;
- b) qui sont hypothéqués en leur faveur par voie de garantie, ou qu'ils acquièrent par forclusion ou en acquittement d'une dette.

Pouvoir de
détenir des
biens immeu-
bles

Ils peuvent en disposer, notamment par vente, bail ou hypothèque. Ils sont toutefois tenus de vendre ou d'aliéner les biens immeubles ou les propriétés à bail acquis par forclusion ou en acquittement d'une dette

Additional
real estate

(2) Except in the case of a fraternal or mutual benefit society or any branch or lodge thereof, a licensed insurer may,

- (a) acquire and hold real estate or leaseholds in addition to those provided for by subsections (1) and (6); and
- (b) acquire or construct and hold a building larger than is required for the transaction of its business, and may lease any part of the building not so required. R.S.O. 1980, c. 218, s. 84 (2), *revised*.

Powers of
societies re
office
building

(3) A licensed fraternal or mutual benefit society or any branch or lodge thereof may, subject to its constitution or rules and when so authorized by the Lieutenant Governor in Council, acquire or construct and hold a building larger than is required for the transaction of its business, and may lease any part of the building not so required.

Forfeiture

(4) Any real estate or leaseholds acquired by foreclosure or in satisfaction of a debt that have been held by the insurer for a longer period than seven years without being disposed of shall, unless held pursuant to any other provision of this section, be forfeited to Her Majesty for the use of Ontario.

Idem

(5) No forfeiture under subsection (4) shall take effect until the expiration of at least six calendar months after notice in writing to the insurer by the Minister of the intention of Her Majesty to claim the forfeiture, but the insurer may, despite such notice, before the forfeiture is effected, sell or dispose of the property free from liability to forfeiture.

Investments
in real estate

(6) A licensed insurer that has invested its funds in such real estate or leaseholds as are referred to in subsections 433 (1), (2), (4) and (6) may acquire and hold such property absolutely for its own use and benefit. R.S.O. 1980, c. 218, s. 84 (3-6).

Rights under
section are
additional

(7) Except where otherwise provided, every right, power and authority granted by this section is in addition to any right, power and authority granted by a licence issued under any Act. R.S.O. 1980, c. 218, s. 84 (7), *revised*.

LIFE INSURANCE RESERVES

Valuation of
contracts of
insurance

108.—(1) The valuation of contracts of insurance issued by insurers incorporated and licensed under the law of Ontario to transact life insurance, except contracts of fraternal

dans les sept années qui suivent leur acquisition. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 84 (1).

(2) À l'exception des sociétés fraternelles et des sociétés de secours mutuel, et de leurs succursales ou loges, l'assureur titulaire d'un permis peut :

- a) acquérir et détenir des biens immeubles ou des propriétés à bail en outre de ceux qui sont prévus aux paragraphes (1) et (6);
- b) acquérir ou construire et détenir un bâtiment dont les dimensions excèdent ce qui est nécessaire à l'exercice de ses activités, et en louer toute partie non requise. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 84 (2), *révisé*.

Autres biens
immeubles

(3) Sous réserve de son acte constitutif ou de ses règles et avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, la société fraternelle ou la société de secours mutuel titulaires d'un permis, ou une de ses succursales ou loges, peut acquérir ou construire et détenir un bâtiment dont les dimensions excèdent ce qui est nécessaire à l'exercice de ses activités et en louer toute partie non requise.

Pouvoirs des
sociétés fra-
ternelles ou
de secours
mutuel

(4) Sauf en cas de détention conforme à une autre disposition du présent article, il y a dévolution à Sa Majesté au profit de l'Ontario des biens immeubles ou des propriétés à bail acquis par forclusion ou en acquittement d'une dette et que l'assureur détient pendant plus de sept ans sans les aliéner.

Dévolution à
Sa Majesté

(5) La dévolution prévue au paragraphe (4) ne produit ses effets qu'à l'expiration de six mois civils suivant l'avis écrit du ministre à l'assureur de l'intention de Sa Majesté d'exiger la dévolution. Malgré l'avis, l'assureur peut, avant la prise d'effet de la dévolution, vendre ou aliéner les biens et ainsi écarter toute obligation relative à la dévolution.

Idem

(6) L'assureur titulaire d'un permis qui a placé ses fonds dans les biens immeubles ou les propriétés à bail visés aux paragraphes 433 (1), (2), (4) et (6) peut acquérir et détenir ces biens à son profit, en pleine propriété. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 84 (3) à (6).

Placements

(7) Sauf disposition contraire, les droits, pouvoirs et autorisations qu'accorde le présent article s'ajoutent à ceux qu'accorde un permis délivré en vertu de la faite loi. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 84 (7), *révisé*.

Cumul de
droits

RÉSERVES MATHÉMATIQUES

108 (1) L'évaluation des contrats d'assurance qu'émettent les assureurs constitués en personne morale et titulaires d'un permis en vertu du droit de l'Ontario les autorisant à

Évaluation
des contrats
d'assurance

societies licensed under this Act, shall include a reserve for all unmatured obligations guaranteed under the terms of its policies dependent on life, disability, sickness, accident or any other contingency or on a term certain, and shall also include a reserve for profits ascertained and apportioned for future distribution.

Methods of
computation
for life poli-
cies

(2) In computing the reserve for all unmatured obligations guaranteed under the terms of the policies dependent on life contingencies only, the valuation shall be made in accordance with the following prescriptions:

1. The rate of interest assumed shall not exceed the rate prescribed in Schedule B, except that where, upon the application of a company and upon the recommendation of the Superintendent, the Lieutenant Governor in Council is satisfied that a higher rate is appropriate for a particular class of policy issued by the company, the Lieutenant Governor in Council may by order authorize the assumption of such higher rate of interest as the Lieutenant Governor in Council specifies in the order, and the Lieutenant Governor in Council may by order withdraw the authorization at any time and an order of the Lieutenant Governor in Council under this paragraph shall be deemed to be a regulation within the meaning of the *Regulations Act*.
2. The tables of mortality used shall be the tables prescribed in Schedule B, subject to any modification in the age that the company considers appropriate and necessary to secure the proper valuation of a particular class of policies and that has the effect of increasing the reserves, but, if it appears to a company that the reserves for a particular class of policies cannot be appropriately computed by any table of mortality prescribed by Schedule B or by any such table modified as aforesaid, the company shall apply to the Superintendent for approval of the table the company considers most appropriate for the computation, and the Superintendent may grant such approval and revoke it at any time.
3. The method of valuation shall be that specified in Schedule B or any adaptation thereof approved by the Superintendent, or any other method the company considers appropriate, but the

faire souscrire des contrats d'assurance-vie, à l'exception des contrats des sociétés fraternelles titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi, comprend une réserve pour couvrir tous les engagements non échus, garantis aux termes de leurs polices et subordonnés à la vie, à l'invalidité, à la maladie, aux accidents ou à toute autre éventualité, ou encore à une période fixe. Elle comprend également une réserve pour couvrir les bénéfices déterminés et répartis en vue d'une future distribution.

Mode de cal-
cul

(2) Lors du calcul de la réserve servant à couvrir les engagements non échus, garantis aux termes des polices et subordonnés à des risques qui dépendent seulement de la durée de la vie humaine, l'évaluation est faite conformément aux prescriptions suivantes :

1. Le taux d'intérêt supposé ne doit pas excéder celui qui est prescrit à l'annexe B; si toutefois, à la demande d'une compagnie et sur recommandation du surintendant, le lieutenant-gouverneur en conseil est convaincu qu'un taux supérieur est approprié dans le cas d'une catégorie particulière de polices émises par la compagnie, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, autoriser l'utilisation du taux d'intérêt supérieur qu'il énonce dans le décret. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, retirer en tout temps son autorisation. Le décret pris en application de la présente disposition est réputé constituer un règlement au sens de la *Loi sur les règlements*.
2. Les tables de mortalité utilisées sont celles qui sont prescrites à l'annexe B, sous réserve des modifications relatives à l'âge que la compagnie juge appropriées et nécessaires pour obtenir une juste évaluation d'une catégorie particulière de polices et qui ont pour effet d'accroître les réserves. Toutefois, si la compagnie estime que les réserves d'une catégorie particulière de polices ne peuvent être calculées de façon satisfaisante au moyen d'une des tables de mortalité prescrites à l'annexe B ni de celles modifiées conformément à la présente disposition, elle doit demander au surintendant d'approuver la table qu'elle juge la plus appropriée au calcul. Le surintendant peut donner son approbation et la retirer en tout temps.
3. Le mode d'évaluation est celui que précise l'annexe B avec, le cas échéant, les modifications qu'approuve le surintendant, ou tout autre mode que la compagnie juge approprié. Tou-

method used shall be such that the reserve calculated in accordance therewith will not be less at any duration than the reserve computed in accordance with the valuation provisions of Schedule B, and the method used shall make adequate provision for the guaranteed values at the subsequent durations of the policy according to the rate of interest and the table of mortality used in the valuation.

4. The reserve in the first policy year need not in any event exceed the reserve computed in accordance with the rate of interest and table of mortality used in the valuation and the method of valuation as specified in Schedule B.

tefois, le mode utilisé est tel que la réserve dont il permet le calcul ne peut être inférieure, à toute époque, à la réserve calculée conformément aux dispositions de l'annexe B portant sur l'évaluation. Le mode utilisé doit en outre prévoir une provision adéquate pour couvrir les valeurs garanties aux époques subséquentes de la police conformément au taux d'intérêt et à la table de mortalité utilisés lors de l'évaluation.

4. Il n'est pas nécessaire, dans tous les cas, que la réserve relative à la première année d'assurance excède la réserve calculée conformément au taux d'intérêt et à la table de mortalité utilisés dans le cadre de l'évaluation et du mode d'évaluation précisés à l'annexe B.

Computation
for other
than life
policies

(3) In computing the reserve for all unmatu-
red obligations that are guaranteed under
the terms of, or that arise out of policies
dependent on, contingencies other than life
contingencies, the bases and methods of val-
uation employed by the company shall be
such as to place an adequate value on the lia-
bilities thereunder and shall be such that the
value of the benefits under every policy shall
in no case be less than the value placed upon
the future premiums.

(3) Lors du calcul de la réserve à l'égard
des engagements non échus qui sont garantis
aux termes de polices et subordonnés à d'au-
tres éventualités que la durée de la vie
humaine ou qui découlent de ces polices, les
bases et modes d'évaluation utilisés par la
compagnie doivent permettre une évaluation
satisfaisante des obligations prévues aux poli-
ces et faire en sorte que la valeur des presta-
tions prévues par chaque police ne soit en
aucun cas inférieure à la valeur des primes à
venir.

Calcul s'il ne
s'agit pas
d'assurance-
vie

Certificate of
actuary

(4) There shall be included in the annual
statement a certificate by the actuary of the
company, or by the actuary responsible for
the valuation if the company has no actuary,
to the effect that the reserves shown in the
valuation summary are not less than the
reserves required by this section and, in addi-
tion, that in his or her opinion the reserves
make a good and sufficient provision for all
unmatured obligations of the company guar-
anteed under the terms of its policies.

(4) La déclaration annuelle de la compa-
gnie comprend une attestation de son
actuaire ou, si elle n'a pas d'actuaire, de l'ac-
tuaire chargé de l'évaluation, portant que les
réserves figurant au sommaire de l'évaluation
équivalent au moins aux réserves qu'exige le
présent article et, en outre, que les réserves
constituent, à son avis, une provision bonne
et suffisante pour couvrir tous les engage-
ments non échus de la compagnie et garantis
aux termes des polices de cette dernière.

Attestation
de l'actuaire

Report on
approved
mortality
tables

(5) Where the Superintendent approves of
a table of mortality under subsection (2), the
Superintendent shall include in his or her
annual report to the Minister information
concerning the origin, characteristics of the
table and the circumstances in which it may
be used, and, when the Superintendent
revokes any such approval, he or she shall
include a statement as to the circumstances
of the revocation.

(5) Lorsque le surintendant approuve une
table de mortalité en vertu du paragraphe
(2), il joint au rapport annuel qu'il présente
au ministre les renseignements relatifs à l'ori-
gine, aux caractéristiques et aux conditions
d'utilisation de la table. Si le surintendant
retire son approbation, il joint une déclara-
tion expliquant le retrait.

Rapport sur
les tables de
mortalité
approuvées

Contracts
must be self-
supporting

(6) No insurer shall issue any policy that
does not appear to be self-supporting upon
reasonable assumptions as to interest, mor-
tality and expenses.

(6) Nul assureur ne doit émettre de police
qui ne semble pas autosuffisante d'après des
prévisions raisonnables sur les intérêts, la
mortalité et les frais.

Contrats
autosuffisants

Valuation of
fraternal
society
contracts

(7) Where the contracts of a fraternal soci-
ety are reinsured by a licensed insurer other
than a fraternal society, the reinsurer may,
with approval of the Superintendent, value
such contracts on any appropriate table of

(7) En cas de réassurance des contrats
d'une société fraternelle par un assureur titu-
laire d'un permis qui n'est pas une société
fraternelle, le réassureur peut, avec l'appro-
bation du surintendant, évaluer les contrats

Évaluation
des contrats
des sociétés
fraternelles

mortality specified in Schedule B with interest at 4 per cent per year. R.S.O. 1980, c. 218, s. 85.

Authoriza-
tion for vari-
able
contracts
based on
segregated
funds

109.—(1) Any insurer incorporated and licensed under the laws of Ontario to transact the business of life insurance may,

- (a) issue policies for which the reserves vary in amount with the market value of a specified group of assets; and
- (b) retain for investment,
 - (i) policy dividends,
 - (ii) policy proceeds that become payable on surrender or maturity of the policy not less than five years from the date of its issue if the policyholder so directs, and
 - (iii) policy proceeds that become payable on the death of the policyholder if the policyholder or beneficiary so directs,

on the basis that the liability of the insurer in respect thereof varies in amount with the market value of a specified group of assets,

and the insurer shall maintain in respect of such policies, dividends and proceeds, as the case may be, one or more separate and distinct funds with separate assets for each such fund.

How fund
created

(2) For the purpose of creating a separate and distinct fund under subsection (1), an insurer may, if duly authorized by by-law,

- (a) make a transfer from the shareholders' fund but the amounts so transferred shall not exceed the surplus in the shareholders' fund; and
- (b) make a transfer of assets from one or more life insurance funds, but,
 - (i) the maximum amount that may be transferred from any life insurance fund is the amount by which 25 per cent of the surplus in that fund exceeds the aggregate of all prior transfers from that fund to all such separate and distinct funds under this subsection and clause (3) (b) less the aggregate of all prior transfers to that fund pursuant to clause (5) (a), and

selon une table de mortalité appropriée, parmi celles que prévoit l'annexe B, avec un taux d'intérêt annuel de 4 pour cent. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 85.

109 (1) L'assureur constitué en personne morale et titulaire d'un permis en vertu des lois de l'Ontario en vue de faire souscrire de l'assurance-vie peut :

Caisses sépa-
rées et dis-
tinctes

- a) émettre des polices dont le montant des réserves varie selon la valeur marchande d'un groupe précis d'éléments d'actif;
- b) retenir, en vue d'en faire le placement :
 - (i) la participation aux bénéfices de la police,
 - (ii) les sommes dues en vertu de la police lors du rachat ou de l'échéance de cette dernière au moins cinq ans après la date de son émission, si le détenteur de la police l'ordonne,
 - (iii) les sommes dues, en vertu de la police, au décès du détenteur de la police si celui-ci ou le bénéficiaire l'ordonne,

de telle façon que le montant de l'obligation de l'assureur à cet égard varie selon la valeur marchande d'un groupe précis d'éléments d'actif.

L'assureur maintient à l'égard de ces polices, participations aux bénéfices et sommes dues, selon le cas, une ou plusieurs caisses séparées et distinctes ayant chacune son actif particulier.

(2) Afin de constituer une caisse séparée et distincte en vertu du paragraphe (1), l'assureur peut, s'il y est dûment autorisé par un règlement intérieur :

Constitution
de la caisse

- a) effectuer un transfert des fonds de la caisse des actionnaires, mais le montant ainsi transféré ne doit pas dépasser l'excédent de la caisse des actionnaires;
- b) effectuer un transfert des éléments d'actif d'une ou de plusieurs caisses d'assurance-vie, mais :
 - (i) le montant maximal qui peut être transféré d'une caisse d'assurance-vie est le montant par lequel 25 pour cent de l'excédent de cette caisse dépassent le total de tous les transferts antérieurs de cette caisse à toutes ces caisses séparées et distinctes en vertu du présent paragraphe et de l'alinéa (3) b), moins le total de tous les transferts antérieurs à cette caisse conformément à l'alinéa (5) a),

- (ii) the maximum amount that may be transferred from all life insurance funds is the amount by which 10 per cent of the surplus in those funds or \$2,000,000, whichever is the lesser, exceeds the aggregate of all prior transfers from those funds to all such separate and distinct funds pursuant to this subsection and clause (3) (b) less the aggregate of all prior transfers to all life insurance funds pursuant to clause (5) (a).

Transfers to fund

(3) For the purpose of maintaining a separate and distinct fund under subsection (1), an insurer may from time to time make transfers from a life insurance fund,

- (a) to the extent that the assets of the separate and distinct fund are not sufficient to provide for any benefits guaranteed under the terms of the policies for which the separate fund is held; or
- (b) in any case other than that mentioned in clause (a), if the insurer provides evidence satisfactory to the Superintendent that such transfers are necessary for the proper administration of the policies or deposits for which the separate fund is held.

Surplus

(4) Where for the purposes of subsection (2) the surplus in any fund is required to be determined, the surplus shall be taken as shown in the most recent annual statement filed with the Superintendent.

Segregation of assets for policies

(5) Where a separate and distinct fund is maintained under subsection (1), the assets of such fund shall, subject to subsection (3), be available only to meet the liabilities arising under the policies or deposits in respect of which such fund is maintained, except that,

- (a) any amount representing the value of a transfer, or any part thereof, to such separate and distinct fund under subsection (2) or clause (3) (b), may, with the approval of the Superintendent, be transferred back to the fund or funds from which such transfer was made, and, where there is more than one such fund, the amount transferred back to each shall be that proportion of the whole amount that the amount transferred from that fund to the separate and distinct fund was to the total amount so transferred from all the funds; and

- (ii) le montant maximal qui peut être transféré de toutes les caisses d'assurance-vie est le montant par lequel 10 pour cent de l'excédent de ces caisses ou 2 000 000 \$, en prenant le moindre de ces deux nombres, dépassent le total des transferts antérieurs de ces caisses à toutes ces caisses séparées et distinctes conformément au présent paragraphe et à l'alinéa (3) b), moins le total des transferts antérieurs aux caisses d'assurance-vie conformément à l'alinéa (5) a).

(3) Afin de maintenir une caisse séparée et distincte en vertu du paragraphe (1), l'assureur peut transférer des fonds de la caisse d'assurance-vie :

Transfert de fonds de la caisse d'assurance-vie

- a) dans la mesure où l'actif de la caisse séparée et distincte ne suffit pas à pourvoir aux prestations garanties aux termes des polices à l'égard desquelles la caisse séparée est détenue;
- b) dans les cas qui ne sont pas visés à l'alinéa a), si l'assureur présente une preuve convainquant le surintendant de la nécessité de ces transferts pour assurer la saine gestion des polices ou des dépôts à l'égard desquels la caisse séparée est détenue.

(4) Lorsque, pour l'application du paragraphe (2), il est nécessaire de déterminer l'excédent d'une caisse, l'excédent indiqué dans la dernière déclaration annuelle déposée auprès du surintendant est utilisé.

Excédent

(5) Lorsqu'une caisse séparée et distincte est maintenue en vertu du paragraphe (1), l'actif de la caisse ne peut, sous réserve du paragraphe (3), être disponible que pour faire face aux dettes qui découlent des polices ou des dépôts à l'égard desquels la caisse est maintenue, sauf que :

Séparation des éléments d'actif

- a) tout montant qui représente, en totalité ou en partie, la valeur d'un transfert à la caisse séparée et distincte, lequel transfert est visé au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3) b), peut, avec l'approbation du surintendant, être transféré à la caisse ou aux caisses en provenance desquelles le transfert a été fait et, lorsqu'il y a plus d'une telle caisse, le montant transféré à chaque caisse doit être, par rapport au montant total, dans la même proportion que celle du montant transféré de cette caisse à la caisse séparée et distincte par rapport au montant total ainsi transféré en provenance de toutes les caisses;

(b) any assets, other than assets in respect of a transfer to the separate and distinct fund under subsection (2) or clause (3) (b), remaining in the separate and distinct fund after the discharge of all the insurer's liabilities in respect of the policies or deposits for which the fund is maintained, may be transferred to such other fund as the directors may determine.

Value of transfers

(6) For the purposes of clause (2) (b), the value of any assets transferred to or from a separate and distinct fund shall be taken as the value thereof at the time of transfer to that fund and, for all other purposes, the value from time to time of any assets that have been transferred to a separate and distinct fund maintained under subsection (1) shall be the market value of such assets.

Exception from investment limitations

(7) Where a separate and distinct fund is maintained under subsection (1), the percentage limits specified in clauses 435 (1) (e) and (f) do not apply to the investments and loans constituting the assets of the fund and in the application of those limits to the insurer as a whole the assets of any such separate fund shall not be taken into account, but clause 435 (1) (c) applies to each separate and distinct fund as if the total assets of each such fund were the total assets of the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 86.

Definition of variable insurance contracts

110.—(1) In this section, “variable insurance contract” means an annuity or life insurance contract for which the reserves or a part thereof vary in amount with the market value of a specified group of assets held in a separate and distinct fund and includes a provision in a life insurance contract under which policy dividends or policy proceeds may be retained for investment in such a fund.

Prohibition

(2) No insurer shall issue a variable insurance contract or offer to enter into a variable insurance contract that under this Act would be deemed to be made in Ontario until there has been filed with the Superintendent a specimen form of such variable insurance contract, an information folder pertaining thereto and such other material as may be required under the regulations and a receipt therefor has been obtained from the Superintendent.

Form of contract

(3) The forms of variable insurance contracts and information folders with respect thereto shall comply with the requirements of Part V of this Act and the regulations.

b) les éléments d'actif, autres que les éléments d'actif relatifs à un transfert à la caisse séparée et distincte visé au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3) b) qui restent dans la caisse séparée et distincte après l'acquittement de toutes les dettes de l'assureur à l'égard des polices ou des dépôts pour lesquels la caisse est maintenue, peuvent être transférés à telle autre caisse que déterminent les administrateurs.

Valeur des transferts

(6) Pour l'application de l'alinéa (2) b), la valeur des éléments d'actif transférés à une caisse séparée et distincte ou qui proviennent de cette dernière est établie comme étant leur valeur au moment du transfert à cette caisse et, à toutes autres fins, la valeur des éléments d'actif qui ont été transférés à une caisse séparée et distincte maintenue en vertu du paragraphe (1) est la valeur marchande de ces éléments d'actif.

Restrictions sur les placements

(7) Lorsqu'une caisse séparée et distincte est maintenue en vertu du paragraphe (1), les limites de pourcentage énoncées aux alinéas 435 (1) e) et f) ne s'appliquent pas aux placements ni aux prêts constituant l'actif de la caisse. Dans l'application de ces limites à l'assureur dans son ensemble, il ne peut être tenu compte de l'actif d'aucune de ces caisses séparées. L'alinéa 435 (1) c) s'applique néanmoins à chaque caisse séparée et distincte comme si l'actif total de chacune représentait l'actif total de l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 86.

Définition

110 (1) Pour l'application du présent article, l'expression «contrat à prestations variables» s'entend du contrat de rentes ou d'assurance-vie pour lequel le montant de la totalité ou d'une partie des réserves varie selon la valeur marchande d'un groupe précis d'éléments d'actif détenus dans une caisse séparée et distincte. L'expression s'entend en outre de la clause d'un contrat d'assurance-vie permettant la retenue, à des fins de placement dans une telle caisse, de la participation aux bénéfices de la police ou des sommes dues en vertu de la police.

Interdiction

(2) L'assureur ne doit pas émettre de contrats à prestations variables ni offrir de conclure des contrats à prestations variables qui, en vertu de la présente loi, seraient réputés conclus en Ontario, avant qu'il n'ait été déposé auprès du surintendant un exemplaire de la formule utilisée pour ces contrats, un dossier de renseignements s'y rapportant et les autres documents que peuvent prescrire les règlements, ni avant d'avoir reçu, à cet égard, un récépissé du surintendant.

Forme des contrats

(3) La forme des contrats à prestations variables et des dossiers de renseignements s'y rapportant doivent être conformes aux

Form of
information
folder

(4) The information folder shall provide brief and plain disclosure of all material facts relating to the variable insurance contract and shall contain a certificate to that effect signed by the chief executive officer and the chief financial officer of the insurer or such other persons as the regulations may prescribe.

Delivery of
information
folder

(5) No application for a variable insurance contract shall be accepted by an insurer until the insurer has delivered to the applicant therefor a copy of the latest information folder relating thereto that is on file with the Superintendent.

New infor-
mation
folders

(6) So long as an insurer continues to issue a variable insurance contract in respect of which it has filed an information folder, it shall,

- (a) forthwith after the occurrence of any material change in the contract or in any other facts set out in the latest information folder so filed; and
- (b) within thirteen months after the date of filing of the latest information folder so filed, or such other period of time as may be provided by the regulations,

file with the Superintendent a new information folder in respect thereof. R.S.O. 1980, c. 218, s. 87 (1-6).

Prohibition
order

(7) Where it appears to the Superintendent that,

- (a) an information folder or any other document filed with the Superintendent by an insurer with respect to a variable insurance contract,
 - (i) fails to comply in any substantial respect with the requirements of this Act or the regulations,
 - (ii) contains any promise, estimate, illustration or forecast that is misleading, false or deceptive, or
 - (iii) conceals or omits to state any material fact necessary in order to make any statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made; or
- (b) the financial condition of the insurer or its method of operation in connection with the issuance of its variable insurance contracts will not afford suf-

exigences de la partie V de la présente loi et des règlements.

(4) Le dossier de renseignements comporte la divulgation franche et concise de tous les faits substantiels concernant le contrat à prestations variables, et comprend un certificat attestant ces faits et portant la signature du directeur général et celle du directeur des finances de l'assureur, ou des personnes que précisent les règlements.

(5) L'assureur ne peut accepter de proposition relative à un contrat à prestations variables avant d'avoir remis au proposant un exemplaire du plus récent dossier de renseignements pertinent déposé auprès du surintendant.

(6) Tant que l'assureur continue d'émettre des contrats à prestations variables pour lesquels il a déposé un dossier d'information, il est tenu d'en déposer un nouveau auprès du surintendant :

- a) sans délai, après la survenance d'un changement important du contrat ou d'autres faits précisés au dernier dossier de renseignements;
- b) dans les treize mois qui suivent la date de dépôt du dernier dossier de renseignements ou dans le délai que fixent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 87 (1) à (6).

(7) Lorsqu'il semble au surintendant :

- a) soit que le dossier de renseignements ou un autre document que l'assureur a déposé auprès du surintendant relativement à un contrat à prestations variables :
 - (i) ou bien n'est pas conforme, de façon importante, aux exigences de la présente loi ou des règlements,
 - (ii) ou bien contient une promesse, une estimation, une illustration ou des prévisions qui sont trompeuses, fausses ou mensongères,
 - (iii) ou bien dissimule ou omet d'énoncer un fait substantiel nécessaire pour enlever tout caractère trompeur à une déclaration qu'il renferme, à la lumière des circonstances qui prévalaient au moment de la faire;
- b) soit que la situation financière de l'assureur ou ses méthodes de fonctionnement relatives à l'émission de ses contrats à prestations variables n'assu-

Contenu des
dossiers de
renseigne-
ments

Remise d'un
exemplaire du
dossier de
renseigne-
ments

Nouveaux
dossiers de
renseigne-
ments

Interdiction

ficient protection to prospective purchasers of such variable insurance contracts in Ontario,

the Superintendent shall report the same to the Commissioner and the Commissioner, if he or she concurs in the report and after affording the insurer an opportunity to be heard, may order the Superintendent to prohibit the insurer from continuing to issue such variable insurance contracts in Ontario. R.S.O. 1980, c. 218, s. 87 (7); 1990, c. 2, s. 33.

Regulations

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the form and content of variable insurance contracts;
- (b) prescribing the form, content, time of filing and delivery of information folders and the persons to whom information folders shall be delivered;
- (c) for the furnishing of information by an insurer or an agent thereof to prospective purchasers of variable insurance contracts;
- (d) prescribing the documents, reports, statements, agreements and other information required to be filed, furnished or delivered under this section, and the form and content thereof. R.S.O. 1980, c. 218, s. 87 (8).

Separate accounts

111. Every insurer licensed to transact life insurance shall keep separate and distinct accounts of participating and non-participating business. R.S.O. 1980, c. 218, s. 88.

Distribution of parts of profits to participating policyholders

112.—(1) The directors of an insurer incorporated and licensed under the laws of Ontario to transact the business of life insurance as a joint stock insurance company may from time to time set apart such portion of the net profits as they consider safe and proper for distribution as dividends or bonuses to shareholders and holders of participating policies, ascertaining the part thereof that has been derived from participating policies and distinguishing that part from the profits derived from other sources.

Idem

(2) Despite anything to the contrary in any letters patent of incorporation or contract, the holders of participating policies are entitled to share in that portion of the profits that has been distinguished as having been derived from participating policies (including a share of the profits arising from the sale of securities in the proportion of the mean participating fund to the mean total funds) to

reront pas une protection adéquate aux souscripteurs éventuels de ces contrats en Ontario,

il en fait rapport au commissaire. Si le commissaire approuve le rapport, il peut, après avoir accordé à l'assureur l'occasion d'être entendu, ordonner au surintendant d'interdire à l'assureur de continuer à émettre de tels contrats en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 87 (7); 1990, chap. 2, art. 33.

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire la forme et le contenu des contrats à prestations variables;
- b) prescrire la forme, le contenu, les dates de dépôt et de remise des dossiers de renseignements, et préciser les personnes auxquelles ils sont remis;
- c) prévoir la fourniture de renseignements par l'assureur ou son agent aux souscripteurs éventuels des contrats à prestations variables;
- d) prescrire les documents, rapports, déclarations, accords et autres renseignements dont le présent article exige le dépôt, la fourniture ou la remise, et en prescrire la forme et le contenu. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 87 (8).

111 L'assureur titulaire d'un permis qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance-vie tient des comptes distincts et séparés des assurances à participation et des assurances sans participation. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 88.

Comptabilité distincte et séparée

112 (1) Les administrateurs de l'assureur constitué en personne morale et titulaire d'un permis en vertu des lois de l'Ontario qui l'autorise à faire souscrire de l'assurance-vie à titre de compagnie d'assurance à capital-actions peuvent mettre de côté la partie des bénéfices nets selon ce qu'ils jugent prudent et convenable à des fins de distribution sous forme de participation aux bénéfices ou de bonifications aux actionnaires et aux détenteurs de polices avec participation, après avoir constaté quelle partie de ces bénéfices provient des polices avec participation et après l'avoir séparée des bénéfices qui proviennent d'autres sources.

Distribution d'une partie des bénéfices

(2) Malgré toute disposition contraire du contrat ou des lettres patentes de constitution en personne morale, les détenteurs de polices avec participation ont le droit de toucher la partie des bénéfices qui a été séparée comme provenant des polices avec participation (y compris une part des bénéfices provenant de la vente de valeurs mobilières dans la proportion de la moyenne du fonds de participa-

Idem

the extent of at least 90 per cent thereof in any year.

Interest on
unimpaired
paid up
capital stock

(3) In fixing or arriving at the amount of divisible profits, there may be included interest on the amount of the unimpaired paid up capital stock and on any other sum or sums from time to time standing to the credit of the shareholders after deducting any amounts expended in the establishment, prosecution or extension of the company's business or applied to making good any impairment of capital, and such interest may be allowed or credited to the shareholders at the average net rate of interest earned in the preceding year or other period under consideration upon the mean total funds of the company, but the shareholders are to be charged with a fair proportion of all losses incurred upon investments or other losses of a similar character in the proportion of the mean shareholders' funds to the mean total funds.

Rights of
participating
policyholders

(4) This section does not interfere with the rights of the participating policyholders of an insurer referred to in subsection (1) to share in the profits realized from the non-participating branch of its business in any case to which the policyholders are so entitled. R.S.O. 1980, c. 218, s. 89.

INSURANCE WITH UNLICENSED INSURERS

Insurance
with unli-
censed
insurers

113. Despite anything in this Act, any person may insure property situated in Ontario against fire with an unlicensed insurer, and any property insured or to be insured under this section may be inspected and any loss incurred in respect thereof adjusted, if such insurance is effected outside Ontario and without any solicitation whatsoever directly or indirectly on the part of the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 90.

UNDERWRITERS AGENCIES

Licence

114.—(1) A policy of insurance shall not be issued through any underwriters agency under its own name for an insurer, unless the insurer is licensed to carry on business in Ontario and has obtained from the Superintendent a licence to issue contracts of insurance through such underwriters agency.

Form of
policy

(2) Every policy of insurance issued through any such underwriters agency shall be in a form approved by the Superintendent and shall bear upon its face the name and address of the insurer in a prominent and conspicuous manner, and the name of the underwriters agency shall not appear on the

tion par rapport à la moyenne de la totalité des fonds), jusqu'à concurrence d'au moins 90 pour cent de ces bénéfices à l'égard d'une année.

Intérêts sur le
capital-actions
libéré et inen-
tamé

(3) Lors de la détermination ou du calcul du montant des bénéfices à répartir, des intérêts peuvent être ajoutés au montant du capital-actions libéré et inentamé et à toute autre somme portée au crédit des actionnaires après déduction des montants dépensés pour l'établissement, la poursuite ou la croissance des affaires de la compagnie, ou affectés aux fins de remédier à une insuffisance de capital. Les intérêts peuvent être attribués ou crédités à ces actionnaires au taux moyen net des intérêts acquis pendant l'année précédente ou une autre période envisagée, sur la moyenne de la totalité des fonds de la compagnie. Il doit toutefois être porté au débit des actionnaires une juste part des pertes subies sur les placements ou des autres pertes semblables, dans la proportion de la moyenne des caisses des actionnaires par rapport à la moyenne de la totalité des fonds.

Droits de cer-
tains titulaires
de polices
avec partici-
pation

(4) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte au droit des titulaires de polices avec participation de l'assureur, qui sont visés au paragraphe (1), de participer aux bénéfices réalisés par la catégorie des polices sans participation, dans les cas où les titulaires de polices y ont droit. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 89.

ASSURANCES AUPRÈS D'ASSUREURS NON TITULAIRES DE PERMIS

113 Malgré toute disposition de la présente loi, une personne peut assurer des biens situés en Ontario contre les risques d'incendie auprès d'un assureur non titulaire d'un permis et les biens visés au présent article peuvent être examinés et les sinistres réglés, si l'assurance est contractée à l'extérieur de l'Ontario, sans sollicitation, directe ou indirecte, de la part de l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 90.

Assurances
auprès d'assu-
reurs non
titulaires de
permis

AGENCES DE SOUSCRIPTEURS

114 (1) L'assureur ne doit pas établir une police d'assurance par l'intermédiaire d'une agence de souscripteurs, sous le nom de celle-ci, à moins d'être titulaire d'un permis l'autorisant à faire des affaires en Ontario et d'avoir obtenu du surintendant un permis l'autorisant à émettre des contrats d'assurance par l'intermédiaire de l'agence.

Permis

(2) La police d'assurance établie par l'intermédiaire d'une agence de souscripteurs est préparée suivant la formule approuvée par le surintendant et porte au recto les nom et adresse de l'assureur de façon évidente et bien en vue. Le nom de l'agence de souscripteurs ne doit pas apparaître au recto de la

Forme de la
police

face of the policy except as a countersignature thereto. R.S.O. 1980, c. 218, s. 91 (1, 2).

police, sauf à des fins de contresignature. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 91 (1) et (2).

Name on
filing back

(3) On no other part of the policy shall the name of the underwriters agency appear except that for identification purposes the words "issued through the Underwriters Agency" or the French equivalent may be printed on the filing back of the policy following the name of the insurer and in type not larger than half the depth of that used in printing such name. R.S.O. 1980, c. 218, s. 91 (3), *revised*.

(3) Le nom de l'agence de souscripteurs ne doit pas apparaître sur une autre partie de la police mais, à des fins d'identification, les mots «établie par l'intermédiaire de l'Agence de souscripteurs.....» ou leur équivalent anglais peuvent être inscrits à l'endos de la police à la suite du nom de l'assureur, en caractères d'imprimerie n'excédant pas la moitié de la largeur de ceux utilisés dans l'inscription du nom de l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 91 (3), *révisé*.

Nom à l'en-
dos

Evidence of
adoption of
form of
policy by
insurer

(4) Upon an application for a licence under this section, the insurer shall furnish to the Superintendent evidence of its approval and adoption of the form of policy to be issued through the underwriters agency and of the authority of the underwriters agency or its agents to bind the insurer.

(4) Lors d'une demande de permis présentée en vertu du présent article, l'assureur prouve au surintendant qu'il a approuvé et adopté la formule de la police qui doit être émise par l'intermédiaire de l'agence de souscripteurs, et que l'agence ou ses agents ont le pouvoir de lier l'assureur.

Preuve à l'ap-
pui de la
demande de
permis

Annual
return

(5) Every insurer licensed under this Act carrying on business or issuing any policy of insurance through any such underwriters agency shall file an annual return of the business transacted through the same underwriters agency in a form prescribed by the Superintendent. R.S.O. 1980, c. 218, s. 91 (4, 5).

(5) L'assureur qui est titulaire, en vertu de la présente loi, d'un permis qui fait des affaires ou qui émet des polices d'assurance par l'intermédiaire d'une agence de souscripteurs dépose un rapport annuel des affaires conclues par l'intermédiaire de l'agence dans la forme prescrite par le surintendant. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 91 (4) et (5).

Rapport
annuel

GENERAL

Trafficking
in life insur-
ance policies
prohibited

115. Any person, other than an insurer or its duly authorized agent, who advertises or holds himself, herself or itself out as a purchaser of life insurance policies or of benefits thereunder, or who trafficks or trades in life insurance policies for the purpose of procuring the sale, surrender, transfer, assignment, pledge or hypothecation thereof to himself, herself or itself or any other person, is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 92.

115 Est coupable d'une infraction quiconque, n'étant ni assureur ni l'agent dûment autorisé d'un assureur, s'annonce ou se présente comme un souscripteur de polices d'assurance-vie ou de prestations accordées en vertu de celles-ci, ou fait le commerce de polices d'assurance-vie afin d'en permettre, à lui-même ou à une autre personne, la souscription, le rachat, le transfert, la cession, la mise en gage ou le nantissement. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 92.

Interdiction
de faire le
commerce de
polices d'as-
surance-vie

Privileged
information

116. Any information, document, record, statement or thing made or disclosed to the Commission concerning a person licensed or applying for licence under this Act is absolutely privileged and shall not be used as evidence in any action or proceeding in any court brought by or on behalf of such person. R.S.O. 1980, c. 218, s. 93; 1990, c. 2, s. 34.

116 Les renseignements, documents, dossiers, déclarations ou autres choses faits ou divulgués à la Commission relativement à une personne titulaire d'un permis ou à celle qui en demande la délivrance en vertu de la présente loi jouissent d'un privilège absolu et ne sont pas admissibles en preuve dans une action ou une instance introduite devant un tribunal par cette personne ou en son nom. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 93; 1990, chap. 2, art. 34.

Renseigne-
ments privi-
légiés

Insurer to
file form of
policy

117.—(1) The Superintendent may require an insurer to file with him or her a copy of any form of policy or of the form of application for any policy issued or used by the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 94 (1).

117 (1) Le surintendant peut exiger d'un assureur qu'il dépose auprès de lui une copie d'une formule de police ou de la formule de proposition de police que l'assureur émet ou utilise. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 94 (1).

Dépôt d'une
copie de for-
mule de
police

Prohibition
of certain
policies

(2) The Superintendent shall report to the Commissioner any case where an insurer issues a policy or uses an application that, in

(2) Le surintendant fait un rapport au commissaire portant sur les cas où un assureur émet une police ou utilise une proposi-

Interdiction
frappant cer-
taines polices

the opinion of the Superintendent, is unfair, fraudulent or not in the public interest, and after hearing the insurer the Commissioner may, if he or she concurs in the report, order the Superintendent to prohibit the insurer from issuing or using such form of policy or application. R.S.O. 1980, c. 218, s. 94 (2); 1990, c. 2, s. 35.

Offence

(3) An insurer that, after being so prohibited, issues any such policy or uses any such application is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 94 (3).

Violation of law, effect of, on claim for indemnity

118. Unless the contract otherwise provides, a contravention of any criminal or other law in force in Ontario or elsewhere does not, by that fact alone, render unenforceable a claim for indemnity under a contract of insurance except where the contravention is committed by the insured, or by another person with the consent of the insured, with intent to bring about loss or damage, but in the case of a contract of life insurance this section applies only to disability insurance undertaken as part of the contract. R.S.O. 1980, c. 218, s. 95.

Reporting on applications to register

119. An insurer incorporated under the laws of Ontario shall notify the Superintendent fourteen days in advance of making application for registration under Part IX of the *Canadian and British Insurance Companies Act* (Canada) or any similar enactment or regulation of the Government of Canada. R.S.O. 1980, c. 218, s. 96.

AGREEMENTS WITH COMPENSATION ASSOCIATION

Authority of Minister

120. The Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may enter into agreements with a compensation association related to the conduct of a plan to compensate policyholders and eligible claimants of insolvent insurers. 1986, c. 67, s. 7.

FEES AND REGULATIONS

Regulations

121.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing fees in relation to matters under this Act, including fees for licences and their renewal, for the filing of documents and, for any services provided by or through the Ministry of Financial Institutions or the Commission;
2. prescribing forms and providing for their use;

tion qui, de l'avis du surintendant, est injuste, frauduleuse ou contraire à l'intérêt public. Après avoir entendu l'assureur, le commissaire peut, s'il approuve le rapport, ordonner au surintendant d'interdire à l'assureur d'émettre ou d'utiliser une telle formule de police ou de proposition. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 94 (2); 1990, chap. 2, art. 35.

(3) L'assureur qui, malgré une interdiction, émet une telle police ou utilise une telle proposition est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 94 (3).

Infraction

118 Sauf clause contraire du contrat, le seul fait de contrevenir à une loi, notamment en matière pénale, en vigueur en Ontario ou ailleurs, ne rend pas, par le fait même, inexécutoire la demande d'indemnité présentée aux termes d'un contrat d'assurance, sauf si la contravention est commise par l'assuré ou par une autre personne avec le consentement de celui-ci, dans l'intention de provoquer une perte ou des dommages. Toutefois, dans le cas d'un contrat d'assurance-vie, le présent article ne s'applique qu'à l'assurance-invalidité souscrite dans le cadre du contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 95.

Effet de la contravention à une loi

119 L'assureur constitué en personne morale en vertu des lois de l'Ontario donne au surintendant un préavis de quatorze jours de la demande d'enregistrement présentée en vertu de la partie IX de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* (Canada), ou en vertu d'un texte législatif semblable ou d'un règlement du gouvernement du Canada. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 96.

Rapport sur les demandes d'enregistrement

ENTENTES AVEC UNE ASSOCIATION D'INDEMNISATION

120 Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des ententes avec une association d'indemnisation relativement à l'administration d'un régime d'indemnisation pour les titulaires de polices et les réclamants admissibles contre les assureurs insolubles. 1986, chap. 67, art. 7.

Pouvoir du ministre

DROITS ET RÈGLEMENTS

121 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. prescrire les droits à acquitter pour certaines opérations visées par la présente loi, y compris l'obtention et le renouvellement de permis, le dépôt de documents et les services fournis par le ministère des Institutions financières ou la Commission, ou par leur entreprise;
2. prescrire des formules et leur mode d'utilisation;

3. designating one or more bodies corporate or associations as compensation associations and designating any such body corporate or association as a compensation association for one or more classes of insurance;
4. designating classes of insurance for the purposes of clause 44 (1) (l);
5. designating insurers for the purposes of subsection 44 (3);
6. prescribing ratios, percentages, amounts and calculations for the purposes of subsection 60 (1) and any such regulation may prescribe different ratios, percentages, amounts and calculations for one or more classes of insurance and for insurers whose business is limited to that of reinsurance;
7. exempting any insurer or class of insurers from any regulation made under paragraph 6 subject to such terms and conditions as may be set out in the regulations;
8. prescribing a maximum proportion of risks that may be reinsured with insurers that are not licensed under this Act and such proportion may vary for different classes of insurance;
9. establishing benefits for the purposes of Part VI that must be provided under contracts evidenced by motor vehicle liability policies and establishing terms, conditions, provisions, exclusions and limits related to such benefits;
10. requiring insurers to offer optional benefits in excess of the benefits that must be provided under paragraph 9 and establishing terms, conditions, provisions, exclusions and limits related to such benefits;
11. prescribing categories of insurers for the purpose of subsection 101 (1), requiring insurers to file a return under that subsection by category and prescribing the information that insurers may solicit from insured persons for purposes of such returns;
12. prescribing categories of insurers for the purpose of subsection 102 (1);
13. prescribing dates for the purpose of clause 102 (1) (a);
14. governing the preparation of financial statements required under this Act or the regulations;
3. désigner une ou plusieurs personnes morales ou associations comme associations d'indemnisation, et, s'il y a lieu, pour une ou plusieurs catégories d'assurance;
4. désigner des catégories d'assurance pour l'application de l'alinéa 44 (1) l);
5. désigner des assureurs pour l'application du paragraphe 44 (3);
6. prescrire des proportions, pourcentages, montants et modes de calcul pour l'application du paragraphe 60 (1), pour une ou plusieurs catégories d'assurance et pour les assureurs dont les activités se limitent à la réassurance;
7. exempter un assureur ou une catégorie d'assureurs de l'application d'un règlement pris en application de la disposition 6, sous réserve des conditions que peuvent préciser les règlements;
8. prescrire la proportion maximale de risques, pouvant varier selon les différentes catégories d'assurance, que peuvent réassurer les assureurs qui ne sont pas titulaires d'un permis en vertu de la présente loi;
9. fixer, pour l'application de la partie VI, les indemnités qui doivent être prévues aux termes des contrats attestés par des polices de responsabilité automobile et fixer les conditions, dispositions, exclusions et restrictions;
10. exiger des assureurs qu'ils offrent des indemnités optionnelles en plus de celles qui doivent être prévues aux termes de la disposition 9 et en fixer les conditions, dispositions, exclusions et restrictions;
11. prescrire des catégories d'assureurs pour l'application du paragraphe 101 (1) et exiger des assureurs qu'ils déposent, aux termes de ce paragraphe, une déclaration par catégorie, et prescrire les renseignements que les assureurs peuvent demander à leurs assurés aux fins de ces déclarations;
12. prescrire des catégories d'assureurs pour l'application du paragraphe 102 (1);
13. prescrire des dates pour l'application de l'alinéa 102 (1) a);
14. régir la rédaction des états financiers exigés par la présente loi ou les règlements;

15. prescribing the information to be given to applicants or to insured persons under subsection 229 (1) and the circumstances in which it is to be given;
16. establishing requirements that must be met before an insurer declines to issue, terminates or refuses to renew a contract of automobile insurance or refuses to provide or continue any coverage or endorsement in respect thereof;
17. prescribing grounds for which an insurer cannot decline to issue, terminate or refuse to renew a contract of automobile insurance or refuse to provide or continue any coverage or endorsement in respect thereof;
18. prescribing coverages and endorsements for the purposes of section 237;
19. governing the payment of premiums for automobile insurance in instalments, setting maximum rates of interest in relation to instalment payments and exempting any insurer, class of insurers or class of policies from statutory condition 4 set out in section 234;
20. exempting any insurer, and exempting any insurer in respect of certain types of contracts of automobile insurance, from section 236;
21. prescribing rules for determining the degree of fault in various situations for loss or damage arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile;
22. providing for and governing indemnification and subrogation where section 263 applies;
23. prescribing any activity or failure to act that constitutes an unfair or deceptive act or practice under clause (1) of the definition of "unfair or deceptive acts or practices" in section 438, and prescribing requirements that, if not complied with, constitute an unfair or deceptive act or practice;
24. prescribing classes of persons, classes of automobiles and terms, conditions, provisions, exclusions and limits for the purposes of subsection 275 (1);
25. prescribing rules of procedure and setting time-limits in respect of media-
15. prescrire les renseignements à fournir aux auteurs d'une proposition ou aux assurés aux termes du paragraphe 229 (1) et les circonstances dans lesquelles ils sont fournis;
16. fixer les conditions à remplir avant que les assureurs puissent refuser d'émettre, résilier ou refuser de renouveler des contrats d'assurance-automobile ou refuser de fournir ou de continuer des couvertures ou des avenants à cet égard;
17. prescrire les motifs pour lesquels les assureurs ne peuvent pas refuser d'émettre, résilier ou refuser de renouveler des contrats d'assurance-automobile, ou refuser de fournir ou de continuer des couvertures ou des avenants à cet égard;
18. prescrire des couvertures et des avenants pour l'application de l'article 237;
19. régir le paiement des primes d'assurance-automobile en versements périodiques, fixer le plafond des taux d'intérêt applicables à ces versements et soustraire des assureurs, des catégories d'assureurs ou des catégories de polices d'assurance à la condition légale 4 énoncée à l'article 234;
20. soustraire des assureurs, et soustraire des assureurs en ce qui concerne certains types de contrats d'assurance-automobile, à l'article 236;
21. prescrire des règles permettant de déterminer le degré de responsabilité dans différentes situations pour les pertes et dommages découlant directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile;
22. prévoir et régir l'indemnisation et la subrogation, lorsque l'article 263 s'applique;
23. prescrire les activités ou les défauts d'agir qui constituent des actes ou pratiques injustes ou trompeurs aux termes de l'alinéa 1) de la définition de l'expression «actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers» figurant à l'article 438, et prescrire les conditions qui, à défaut d'être remplies, constituent des actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers;
24. prescrire les catégories de personnes et d'automobiles, ainsi que les conditions, dispositions, exclusions et restrictions pour l'application du paragraphe 275 (1);
25. prescrire des règles de procédure et fixer des délais pour la médiation, l'ar-

- tion, arbitration, appeal and variation proceedings under sections 280 to 284;
26. prescribing expenses that may be awarded to insured persons under subsection 282 (11) and setting maximum amounts that may be awarded for such expenses;
 27. permitting the Director to vary or revoke orders and prescribing rules of procedure and setting conditions and setting time-limits in respect thereof and permitting the Director to proceed by way of a hearing or by way of written submissions;
 28. extending the provisions of this Act or any of them to a system or class of insurance not particularly mentioned in this Act;
 29. governing group insurance contracts or schemes, or any class thereof including prescribing and regulating their terms and conditions, qualifications for membership in groups and regulating the marketing of group insurance contracts or schemes;
 30. prescribing and defining the terms and conditions upon which an insurer licensed to transact the business of life insurance may invest its funds in fully paid shares of other corporations under the provisions of this Act;
 31. prescribing and defining the terms and conditions upon which a mutual insurance corporation that is a participant in the Fire Mutuals Guarantee Fund may invest its funds in the fully paid shares of a joint stock insurance company;
 32. prescribing and defining the terms and conditions upon which an insurer may invest its funds in the fully paid voting shares of a dealer within the meaning of the *Securities Act*;
 33. governing the advertising of insurance contracts or any class thereof including prescribing and regulating the form and content of advertisements and requiring their filing;
 34. prescribing types of contracts of automobile insurance and types of endorsements to contracts of automobile insurance in respect of which sections 412 to 417 apply;
 35. prescribing classes of risk exposure to be used by insurers in determining the
- bitrage, l'appel et les modifications visés aux articles 280 à 284;
26. prescrire les frais qui peuvent être accordés aux assurés aux termes du paragraphe 282 (11) et fixer le plafond des montants qui peuvent être accordés à cet égard;
 27. autoriser le directeur à modifier ou à révoquer des ordonnances, à prescrire des règles de procédure et à fixer des conditions et des délais à cet égard et l'autoriser également à procéder par voie d'audience ou de présentation d'exposés écrits;
 28. étendre la portée des dispositions de la présente loi ou d'une disposition de celle-ci à un régime ou à une catégorie d'assurance que ne mentionne pas expressément la présente loi;
 29. régir les contrats ou les régimes d'assurance collective, ou une de leurs catégories, notamment en en prescrivant et en en réglementant les conditions et les qualités requises des membres, et en en réglementant la commercialisation;
 30. prescrire et définir les conditions auxquelles l'assureur titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire des contrats d'assurance-vie peut placer ses fonds dans des actions entièrement libérées d'autres personnes morales en vertu de la présente loi;
 31. prescrire et définir les conditions auxquelles une société d'assurance mutuelle qui participe au Fonds mutuel d'assurance-incendie peut placer ses fonds dans les actions entièrement libérées d'une compagnie d'assurance à capital-actions;
 32. prescrire et définir les conditions auxquelles un assureur peut placer ses fonds dans les actions d'un courtier, au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*, qui sont entièrement libérées et assorties du droit de vote;
 33. régir la publicité concernant les contrats d'assurance ou les catégories d'assurance, notamment en prescrivant et en réglementant la forme et le contenu des annonces publicitaires, et en exigeant leur dépôt;
 34. prescrire les types de contrats d'assurance-automobile et d'avenants aux contrats d'assurance-automobile auxquels s'appliquent les articles 412 à 417;
 35. prescrire les catégories de risques que peuvent utiliser les assureurs pour fixer les taux correspondant à chaque

rates for each coverage and category of automobile insurance;

36. prescribing classes of risk exposure which insurers are prohibited from using in determining the rates for each coverage and category of automobile insurance;
37. prescribing, for the purpose of section 14, the method of determining the share of an assessment that is payable by an insurer;
38. generally for the better administration of this Act. R.S.O. 1980, c. 218, s. 98; 1986, c. 67, s. 8 (1); 1987, c. 8, s. 3; 1990, c. 2, s. 37.

Effective date of regulations

(2) A regulation made under paragraph 6 of subsection (1) does not come into force until the day thirty days after it is filed with the Registrar of Regulations or such later day as may be set out in the regulation. 1986, c. 67, s. 8 (2).

PART III

INSURANCE CONTRACTS IN ONTARIO

Application of Part

122. Except where otherwise provided and where not inconsistent with other provisions of this Act, this Part applies to every contract of insurance made in Ontario, other than contracts of,

- (a) accident and sickness insurance;
- (b) life insurance; and
- (c) marine insurance. R.S.O. 1980, c. 218, s. 99.

Contracts deemed made in Ontario

123. Where the subject-matter of a contract of insurance is property in Ontario or an insurable interest of a person resident in Ontario, the contract of insurance, if signed, countersigned, issued or delivered in Ontario or committed to the post office or to any carrier, messenger or agent to be delivered or handed over to the insured or the insured's assign or agent in Ontario shall be deemed to evidence a contract made therein, and the contract shall be construed according to the law thereof, and all money payable under the contract shall be paid at the office of the chief officer or agent in Ontario of the insurer in lawful money of Canada. R.S.O. 1980, c. 218, s. 100.

Terms, etc., of contracts invalid unless set out in full

124.—(1) All the terms and conditions of the contract of insurance shall be set out in full in the policy or by writing securely attached to it when issued, and, unless so set out, no term of the contract or condition, stipulation, warranty or proviso modifying or impairing its effect is valid or admissible in

couverture et catégorie d'assurance-automobile;

36. prescrire les catégories de risques que les assureurs ne doivent pas utiliser pour fixer les taux correspondant à chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile;
37. prescrire, pour l'application de l'article 14, la méthode de calcul de la part de la cotisation payable par chaque assureur;
38. assurer, en général, une meilleure application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 98; 1986, chap. 67, par. 8 (1); 1987, chap. 8, art. 3; 1990, chap. 2, art. 37.

Entrée en vigueur des règlements

(2) Les règlements pris en application de la disposition 6 du paragraphe (1) n'entrent en vigueur que trente jours après leur dépôt auprès du registraire des règlements ou à la date ultérieure que peuvent fixer ces règlements. 1986, chap. 67, par. 8 (2).

PARTIE III

CONTRATS D'ASSURANCE EN ONTARIO

Champ d'application de la présente partie

122 Sauf disposition contraire et à moins d'être incompatible avec d'autres dispositions de la présente loi, la présente partie s'applique aux contrats d'assurance conclus en Ontario, à l'exception des contrats :

- a) d'assurance contre les accidents et d'assurance-maladie;
- b) d'assurance-vie;
- c) d'assurance maritime. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 99.

Contrats réputés conclus en Ontario

123 Lorsque l'objet d'un contrat d'assurance est un bien situé en Ontario ou un intérêt assurable d'un résident de l'Ontario, le contrat d'assurance, s'il est signé, contresigné, établi ou remis en Ontario ou confié au bureau de poste, à un transporteur, à un messenger ou à un agent pour être remis à l'assuré, à son ayant droit ou à son agent en Ontario est réputé attester que le contrat a été conclu en Ontario. Le contrat est alors interprété selon le droit qui est en vigueur dans cette province et toutes les sommes exigibles aux termes de ce contrat sont payées au bureau du principal dirigeant ou de l'agent de l'assureur en Ontario en monnaie légale du Canada. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 100.

Conditions du contrat énoncées intégralement

124 (1) Toutes les conditions du contrat d'assurance sont énoncées intégralement dans la police ou sur un écrit solidement annexé à celle-ci au moment de son établissement et, à moins d'être ainsi énoncées, nulle condition du contrat, stipulation, garantie ni réserve modifiant ou diminuant son effet n'est valide

evidence to the prejudice of the insured or beneficiary.

ni admissible en preuve au préjudice de l'assuré ou du bénéficiaire.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to an alteration or modification of the contract agreed upon in writing by the insurer and the insured after the issue of the policy.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la modification apportée au contrat dont l'assureur et l'assuré conviennent par écrit après l'établissement de la police.

Exception

Contents of renewal receipt

(3) Whether the contract does or does not provide for its renewal, but it is renewed by a renewal receipt, it is a sufficient compliance with subsection (1) if the terms and conditions of the contract are set out as provided by that subsection and the renewal receipt refers to the contract by its number or date.

(3) Que le contrat prévoit ou non son renouvellement, mais qu'il est renouvelé par une quittance de renouvellement, il suffit, pour se conformer au paragraphe (1), que les conditions du contrat soient énoncées de la façon prévue par ce paragraphe et que la quittance de renouvellement se réfère au contrat au moyen de son numéro ou de sa date.

Contenu de la quittance de renouvellement

What regard to be given to proposal

(4) The proposal or application of the insured shall not as against the insured be deemed a part of or be considered with the contract of insurance except in so far as the court determines that it contains a material misrepresentation by which the insurer was induced to enter into the contract.

(4) La proposition de l'assuré n'est pas réputée, si cela lui nuit, une partie du contrat d'assurance ni considérée avec ce contrat, sauf dans la mesure où le tribunal estime qu'elle contient une déclaration inexacte importante qui a amené l'assureur à conclure le contrat.

Valeur de la proposition

Contract not to be invalidated by erroneous statement in application unless material

(5) No contract of insurance shall contain or have endorsed upon it, or be made subject to, any term, condition, stipulation, warranty or proviso providing that such contract shall be avoided by reason of any statement in the application therefor, or inducing the entering into of the contract by the insurer, unless such term, condition, stipulation, warranty or proviso is and is expressed to be limited to cases in which such statement is material to the contract, and no contract shall be avoided by reason of the inaccuracy of any such statement unless it is material to the contract.

(5) Le contrat d'assurance ne doit ni comporter, ni mentionner à l'endos, ni être assujéti à des conditions, stipulations, garanties ou réserves prévoyant l'annulation du contrat en raison d'une déclaration dans la proposition d'assurance, ou d'une déclaration induisant l'assureur à conclure le contrat, à moins que ces conditions, stipulations, garanties ou réserves ne soient limitées ou exprimées dans des termes les limitant aux cas où cette déclaration modifie les circonstances constitutives du risque. Le contrat ne peut être annulé en raison de l'inexactitude de cette déclaration, à moins que celle-ci ne modifie les circonstances du risque.

Validité du contrat

Materiality, how decided

(6) The question of materiality in a contract of insurance is a question of fact for the jury, or for the court if there is no jury, and no admission, term, condition, stipulation, warranty or proviso to the contrary contained in the application or proposal for insurance, or in the instrument of contract, or in any agreement or document relating thereto, has any force or validity.

(6) La question du changement dans les circonstances constitutives du risque dans un contrat d'assurance est une question de fait relevant du jury ou du tribunal, en l'absence de jury. Aucune admission, condition, stipulation, garantie ou réserve à l'effet contraire, comprise dans la proposition d'assurance, dans la police, dans une entente ou un document s'y rapportant, n'est valide.

Changement dans les circonstances constitutives du risque

Application

(7) This section does not apply to contracts of fire or automobile insurance. R.S.O. 1980, c. 218, s. 101.

(7) Le présent article ne s'applique pas aux contrats d'assurance-incendie ni aux contrats d'assurance-automobile. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 101.

Exception

Copy of proposal to be furnished to insured

125. An insurer shall upon request furnish to the insured a true copy of the insured's application or proposal for insurance. R.S.O. 1980, c. 218, s. 102.

125 L'assureur fournit à l'assuré, sur demande, une copie conforme de sa proposition d'assurance. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 102.

Copie de la proposition

No contract shall be inconsistent with Act

126.—(1) No insurer shall make a contract of insurance inconsistent with this Act.

126 (1) L'assureur ne doit pas conclure de contrat d'assurance incompatible avec la présente loi.

Contrat contraire à la présente loi

Rights of insured

(2) An act or omission of the insurer resulting in imperfect compliance with any of the provisions of this Act does not render a

(2) Lorsque, par suite d'un acte ou d'une omission de l'assureur, l'une des dispositions de la présente loi n'est pas parfaitement res-

Droits de l'assuré

contract invalid as against the insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 103.

Contents of
policy

127.—(1) Every policy shall contain the name of the insurer, the name of the insured, the name of the person or persons to whom the insurance money is payable, the amount, or the method of determining the amount, of the premium for the insurance, the subject-matter of the insurance, the indemnity for which the insurer may become liable, the event on the happening of which the liability is to accrue, the date upon which the insurance takes effect and the date it terminates or the method by which the latter is fixed or to be fixed.

Application
of section

(2) This section does not apply to contracts of guarantee insurance. R.S.O. 1980, c. 218, s. 104.

Application

128.—(1) This section applies to a contract containing a condition, statutory or otherwise, providing for an appraisal to determine specified matters in the event of a disagreement between the insured and the insurer.

Appraisals

(2) The insured and the insurer shall each appoint an appraiser, and the two appraisers so appointed shall appoint an umpire.

Appraisers

(3) The appraisers shall determine the matters in disagreement and, if they fail to agree, they shall submit their differences to the umpire, and the finding in writing of any two determines the matters.

Costs

(4) Each party to the appraisal shall pay the appraiser appointed by the party and shall bear equally the expense of the appraisal and the umpire. R.S.O. 1980, c. 218, s. 105 (1-4).

Appointment
by judge

(5) Where,
(a) a party fails to appoint an appraiser within seven clear days after being served with written notice to do so;
(b) the appraisers fail to agree upon an umpire within fifteen days after their appointment; or
(c) an appraiser or umpire refuses to act or is incapable of acting or dies,

a judge of the Ontario Court (General Division) may appoint an appraiser or umpire, as the case may be, upon the application of the insured or of the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 105 (5), *revised*.

Relief from
forfeiture

129. Where there has been imperfect compliance with a statutory condition as to the proof of loss to be given by the insured or other matter or thing required to be done or omitted by the insured with respect to the loss and a consequent forfeiture or avoidance

pectée, l'invalidité du contrat ne peut être opposée à l'assuré. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 103.

127 (1) La police comprend le nom de l'assureur, le nom de l'assuré, le nom de la ou des personnes auxquelles les sommes assurées sont payables, le montant de la prime d'assurance ou son mode de fixation, l'objet de l'assurance, l'indemnité à laquelle l'assureur peut être tenu, l'événement dont la survenance fait naître l'obligation, la date d'entrée en vigueur de l'assurance et la date à laquelle l'assurance expire ou la manière selon laquelle l'assurance est fixée ou doit être fixée.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux contrats d'assurance de garantie. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 104.

128 (1) Le présent article s'applique à un contrat comportant une condition légale ou autre qui prévoit une estimation de façon à régler certaines questions en cas de désaccord entre l'assuré et l'assureur.

(2) L'assuré et l'assureur nomment chacun un estimateur, et les deux estimateurs ainsi désignés nomment un arbitre.

(3) Les estimateurs règlent les questions qui font l'objet d'un désaccord et, s'ils ne s'entendent pas, soumettent leurs différends à l'arbitre. La décision écrite de deux d'entre eux règle ces questions.

(4) Chaque partie à l'estimation paye l'estimateur qu'elle a nommé et assume, à part égale, les frais de l'estimation et de l'arbitre. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 105 (1) à (4).

(5) Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut désigner un estimateur ou un arbitre, selon le cas, sur requête de l'assuré ou de l'assureur, lorsque, selon le cas :

- a) une partie omet de nommer un estimateur dans un délai de sept jours francs après avoir reçu signification d'un avis écrit à cet effet;
- b) les estimateurs ne s'entendent pas sur le choix d'un arbitre dans les quinze jours qui suivent leur nomination;
- c) un estimateur ou arbitre refuse d'agir, en est empêché ou décède. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 105 (5), *révisé*.

129 Lorsque l'assuré ne s'est qu'imparfaitement conformé à une condition légale portant sur la preuve du sinistre qu'il doit faire ou sur une autre question ou chose qu'il a l'obligation de faire ou de ne pas faire à l'égard du sinistre, qu'il s'ensuit une

Contenu de
la police

Champ d'ap-
plication de
l'article

Champ d'ap-
plication de
l'article

Estimation

Estimateurs

Frais

Désignation
par un juge

Déchéance ou
annulation de
l'assurance

of the insurance in whole or in part and the court considers it inequitable that the insurance should be forfeited or avoided on that ground, the court may relieve against the forfeiture or avoidance on such terms as it considers just. R.S.O. 1980, c. 218, s. 106.

How policy payable

130. Insurance money is payable in Ontario in lawful money of Canada. R.S.O. 1980, c. 218, s. 107.

Waiver of term or condition

131.—(1) No term or condition of a contract shall be deemed to be waived by the insurer in whole or in part unless the waiver is stated in writing and signed by a person authorized for that purpose by the insurer.

Idem

(2) Neither the insurer nor the insured shall be deemed to have waived any term or condition of a contract by any act relating to the appraisal of the amount of loss or to the delivery and completion of proofs or to the investigation or adjustment of any claim under the contract. R.S.O. 1980, c. 218, s. 108.

Right of claimant against insurer where execution against insured returned unsatisfied

132.—(1) Where a person incurs a liability for injury or damage to the person or property of another, and is insured against such liability, and fails to satisfy a judgment awarding damages against the person in respect of the person's liability, and an execution against the person in respect thereof is returned unsatisfied, the person entitled to the damages may recover by action against the insurer the amount of the judgment up to the face value of the policy, but subject to the same equities as the insurer would have if the judgment had been satisfied.

Exception

(2) This section does not apply to motor vehicle liability policies. R.S.O. 1980, c. 218, s. 109.

Consolidation of actions

133.—(1) Where several actions are brought for the recovery of money payable under a contract or contracts of insurance, the court may consolidate or otherwise deal therewith so that there is but one action for and in respect of all the claims made in such actions.

Where minors are entitled to insurance money

(2) Where an action is brought to recover the share of one or more minors, all the other minors entitled, or the trustees, executors or guardians entitled to receive payment of the shares of such other minors, shall be made parties to the action, and the rights of all the minors shall be determined in one action.

déchéance ou l'annulation totale ou partielle de l'assurance et que le tribunal estime injuste la déchéance ou l'annulation de l'assurance pour ce motif, le tribunal peut remédier à la déchéance ou à l'annulation aux conditions qu'il estime justes. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 106.

130 Les sommes assurées sont payables en Ontario en monnaie légale du Canada. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 107.

Sommes assurées payables en monnaie légale du Canada

131 (1) L'assureur n'est réputé avoir renoncé, en totalité ou en partie, à aucune condition du contrat, à moins que la renonciation ne soit établie par écrit et signée par une personne habilitée à cet effet par l'assureur.

Renonciation

(2) Ni l'assureur ni l'assuré ne sont réputés avoir renoncé à une condition du contrat du fait d'un acte se rapportant à l'estimation du montant du sinistre ou à la remise complète des preuves, ou à l'examen ou au règlement d'une demande de règlement en vertu du contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 108.

Idem

132 (1) Lorsqu'une personne engage sa responsabilité par suite de blessures ou de dommages à la personne ou aux biens d'autrui, est assurée contre cette responsabilité, omet de satisfaire à un jugement la condamnant à des dommages-intérêts à cause de sa responsabilité et qu'un rapport indiquant qu'un bref d'exécution décerné contre elle à cet égard n'a pas été exécuté, la personne qui a droit aux dommages-intérêts peut recouvrer, au moyen d'une action contre l'assureur, le montant du jugement jusqu'à concurrence de la valeur nominale de la police, sous réserve toutefois des mêmes droits que l'assureur aurait si le jugement avait été satisfait.

Droit de la personne à des dommages-intérêts

(2) Le présent article ne s'applique pas aux polices de responsabilité automobile. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 109.

Exception

133 (1) Lorsque plusieurs actions sont intentées en vue du recouvrement de sommes payables en vertu d'un ou de plusieurs contrats d'assurance, le tribunal peut les réunir ou en disposer autrement de façon à ce qu'il n'y ait qu'une seule action pour toutes les demandes de règlement faites dans ces actions.

Réunion d'actions

(2) Lorsqu'une action est intentée en vue de recouvrer la part d'un ou de plusieurs mineurs, tous les autres ayants droit mineurs, ou les fiduciaires, exécuteurs testamentaires ou tuteurs ayant le droit de recevoir le paiement des parts de ces autres mineurs sont joints comme parties à l'action et les droits de tous les mineurs sont déterminés dans une seule action.

Mineurs

Apportionment of sums directed to be paid	(3) In all actions where several persons are interested in the insurance money, the court or judge may apportion among the persons entitled any sum directed to be paid, and may give all necessary directions and relief.	(3) Dans toutes les actions où plusieurs personnes ont un intérêt dans des sommes assurées, le tribunal ou le juge peut répartir entre les ayants droit toute somme dont le paiement est ordonné, et donner les directives et prévoir les mesures de redressement nécessaires.	Répartition des sommes assurées
When payee is domiciled or resident abroad	(4) Where the person entitled to receive money due and payable under a contract of insurance, except insurance of the person, is domiciled or resides in a foreign jurisdiction and payment, valid according to the law of such jurisdiction, is made to such person, such payment is valid and effectual for all purposes. R.S.O. 1980, c. 218, s. 110.	(4) Lorsqu'une personne ayant le droit de recevoir les sommes exigibles aux termes d'un contrat d'assurance, à l'exception d'une assurance de personne, est domiciliée ou réside dans un ressort étranger et qu'un paiement, fait à cette personne est valide selon le droit de ce ressort, ce paiement est valide à toutes fins. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 110.	Domicile ou résidence à l'étranger
Effect of delivery of policy	134. —(1) Where the policy has been delivered, the contract is as binding on the insurer as if the premium had been paid, although it has not in fact been paid, and although delivered by an officer or agent of the insurer who had not authority to deliver it.	134 (1) Lorsque la police a été remise, le contrat lie l'assureur comme si la prime avait été payée, même si, de fait, elle ne l'a pas été, et même si la police a été remise par un dirigeant ou un agent de l'assureur qui n'avait pas qualité pour le faire.	Effet de la remise de la police
Right of insurer in respect of unpaid premium	(2) The insurer may sue for the unpaid premium and may deduct the amount thereof from the amount for which the insurer is liable under the contract of insurance.	(2) L'assureur peut intenter une action en vue de recouvrer une prime non acquittée et peut déduire le montant de celle-ci des sommes auxquelles il est tenu en vertu du contrat d'assurance.	Droit d'intenter une action en recouvrement de prime
Where note or cheque for premium not honoured	(3) Where a cheque, bill of exchange or promissory note is given, whether originally or by way of renewal, for the whole or part of any premium and the cheque, bill of exchange or promissory note is not honoured according to its tenor, the insurer may terminate the contract forthwith by giving written notice by registered mail. R.S.O. 1980, c. 218, s. 111.	(3) Lorsqu'un chèque, une lettre de change ou un billet est donné, originalement ou par voie de renouvellement, pour la totalité ou une partie d'une prime, et que le chèque, la lettre de change ou le billet n'est pas honoré selon sa teneur, l'assureur peut résilier le contrat sans délai en donnant un avis écrit par courrier recommandé. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 111.	Lettre de change non honorée
Insurer to furnish forms	135. —(1) An insurer, immediately upon receipt of a request, and in any event not later than sixty days after receipt of notice of loss, shall furnish to the insured or person to whom the insurance money is payable forms upon which to make the proof of loss required under the contract.	135 (1) Immédiatement après réception d'une demande ou, dans tous les cas, au plus tard dans les soixante jours qui suivent la réception d'un avis de sinistre, l'assureur fournit à l'assuré ou à la personne à laquelle les sommes assurées sont payables des formules destinées à l'établissement de la preuve du sinistre exigée par le contrat.	Formules
Offence	(2) An insurer who neglects or refuses to comply with subsection (1) is guilty of an offence, and in addition section 136 is not available to the insurer as a defence to an action brought, after such neglect or refusal, for the recovery of money alleged to be payable under the contract of insurance.	(2) L'assureur qui néglige ou refuse de se conformer au paragraphe (1) est coupable d'une infraction. En outre, l'assureur ne peut invoquer les dispositions de l'article 136 pour se défendre contre une action en recouvrement des sommes exigibles aux termes du contrat d'assurance, intentée à la suite de cette négligence ou de ce refus.	Infraction
Furnishing of forms not an admission	(3) The furnishing by an insurer of forms to make proof of loss shall not be taken to constitute an admission by the insurer that a valid contract is in force or that the loss in question falls within the insurance provided by the contract. R.S.O. 1980, c. 218, s. 112.	(3) L'assureur n'admet pas, par le seul fait de fournir des formules destinées à établir la preuve du sinistre, qu'un contrat valide est en vigueur ou que le sinistre en question est couvert par l'assurance prévue par le contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 112.	Aucune admission
When action may be brought under contract	136. No action shall be brought for the recovery of money payable under a contract of insurance until the expiration of sixty days	136 Aucune action ne peut être intentée en vue du recouvrement des sommes exigibles aux termes d'un contrat d'assurance	Délais

after proof, in accordance with the provisions of the contract,

- (a) of the loss; or
- (b) of the happening of the event upon which the insurance money is to become payable,

or of such shorter period as is fixed by the contract of insurance. R.S.O. 1980, c. 218, s. 113.

INSURANCE AS COLLATERAL SECURITY

Mortgagee not to receive commission from insurer

137.—(1) A mortgagee shall not accept or be entitled to receive either directly or through an agent or employee, and no officer or employee of such mortgagee shall accept or receive, any commission or other remuneration or benefit in consideration of effecting a contract of insurance or renewal thereof under which contract loss, if any, is payable to the mortgagee as mortgagee.

Payment of commission prohibited

(2) No insurer or agent or broker shall pay, allow or give any commission or other remuneration or benefit to a mortgagee or to any person in the mortgagee's employ or on the mortgagee's behalf in consideration of effecting a contract of insurance or renewal thereof under which contract loss, if any, is payable to the mortgagee as mortgagee.

Offence

(3) Any insurer or other person who contravenes this section is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 114.

Right to refund of premium on termination of contract

138.—(1) Where an insured assigns the right to refund of premium that may accrue by reason of the cancellation or termination of a contract of insurance under the terms thereof and notice of the assignment is given by the assignee to the insurer, the insurer shall pay any such refund to the assignee despite any condition in the contract, whether prescribed under this Act or not, requiring the refund to be paid to the insured or to accompany any notice of cancellation or termination to the insured.

Idem

(2) Where the condition in the contract dealing with cancellation or termination by the insurer provides that the refund shall accompany the notice of cancellation or termination, the insurer shall include in the notice a statement that in lieu of payment of the refund in accordance with the condition the refund is being paid to the assignee under this section. R.S.O. 1980, c. 218, s. 115.

avant l'expiration d'un délai de soixante jours après la présentation, conformément aux clauses du contrat, de la preuve :

- a) soit du sinistre;
- b) soit de la survenance de l'événement qui rend les sommes assurées exigibles,

ou avant l'expiration d'un délai plus court que fixe le contrat d'assurance. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 113.

ASSURANCE COMME GARANTIE ACCESSOIRE

137 (1) Un créancier hypothécaire ne doit pas accepter ni n'a le droit de recevoir, directement ou par l'intermédiaire de son agent ou employé, et un dirigeant ou un employé de ce créancier hypothécaire, ne doit pas accepter ni recevoir une commission ou autre rémunération ou un avantage en contrepartie de la passation ou du renouvellement d'un contrat d'assurance aux termes duquel le sinistre, s'il se réalise, lui est payable comme créancier hypothécaire.

Créancier hypothécaire

(2) L'assureur, l'agent ou le courtier ne doit pas payer, accorder ni donner une commission ou une rémunération ou un avantage à un créancier hypothécaire, ni à une personne à l'emploi de ce dernier, ni à une personne pour le compte de ce dernier, en contrepartie de la passation ou du renouvellement d'un contrat d'assurance aux termes duquel le sinistre, s'il se réalise, lui est payable comme créancier hypothécaire.

Interdiction de donner une commission

(3) L'assureur ou une autre personne qui contrevient au présent article est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 114.

Infraction

138 (1) Lorsque l'assuré cède, à la suite de l'annulation ou de la résiliation d'un contrat d'assurance, son droit au remboursement de la prime qui peut lui échoir aux termes du contrat et qu'un avis de la cession est donné par le cessionnaire à l'assureur, l'assureur effectue le remboursement au cessionnaire malgré toute condition prévue au contrat, prescrite ou non par la présente loi, exigeant que le remboursement soit effectué à l'assuré ou qu'il accompagne l'avis d'annulation ou de résiliation donné à l'assuré.

Remboursement de la prime

(2) Lorsque la condition prévue au contrat au sujet de l'annulation ou de la résiliation par l'assureur prévoit que le remboursement doit accompagner l'avis d'annulation ou de résiliation, l'assureur inclut dans l'avis une déclaration indiquant que le remboursement est effectué au cessionnaire en vertu du présent article au lieu d'être effectué conformément à la condition prévue au contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 115.

Idem

CONTRACTS OF GUARANTEE INSURANCE

Contracts of title insurance

139.—(1) Every contract of title insurance shall be in writing, and, in addition to the other requirements prescribed by this Act, shall expressly limit the liability of the insurer to a sum stated in the contract.

Questions as to validity of title

(2) If a question arises as to the validity of the title insured, or as to the liability of the insurer, the insurer or the insured or any person entitled to proceed in right of either may by application have such question determined as provided in the *Vendors and Purchasers Act* in the case of vendors and purchasers. R.S.O. 1980, c. 218, s. 116.

GENERAL

No racial or religious discrimination permissible

140. Any licensed insurer that discriminates unfairly between risks in Ontario because of the race or religion of the insured is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 117.

Payment into court

141.—(1) Where an insurer cannot obtain a sufficient discharge for insurance money for which it admits liability, the insurer may apply to the court without notice for an order for the payment thereof into court, and the court may order the payment into court to be made upon such terms as to costs and otherwise as the court may direct, and may provide to what fund or name the amount shall be credited.

Discharge to insurer

(2) The receipt of the registrar or other proper officer of the court is sufficient discharge to the insurer for the insurance money so paid into court, and the insurance money shall be dealt with according to the orders of the court. R.S.O. 1980, c. 218, s. 118.

PART IV
FIRE INSURANCE

Definition

142. In this Part, unless the context otherwise requires, "agricultural property" includes dwelling-houses, stables, barns, sheds and outbuildings and their contents, wagons, carriages, and other vehicles, saddles and harness, agricultural engines, implements, tools, instruments, appliances and machinery, household goods, wearing apparel, provisions, musical instruments, libraries, livestock, growing crops, and crops severed from the land, fruit and ornamental trees, shrubs and plants, and live or standing timber, being upon farms as farm property, and owned by members of the insurer in which the property is insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 119.

CONTRATS D'ASSURANCE DE GARANTIE

Contrats d'assurance de titres

139 (1) Le contrat d'assurance de titres est établi par écrit et, outre les autres exigences prescrites par la présente loi, limite de façon expresse l'obligation de l'assureur à la somme énoncée au contrat.

Validité du titre

(2) Si la validité du titre assuré ou l'obligation de l'assureur est incertaine, l'assureur, l'assuré ou la personne habilitée à ester en justice au nom de l'un ou l'autre peut, sur requête, faire statuer sur la question selon les modalités prévues par la *Loi sur la vente immobilière* dans le cas des vendeurs et des acheteurs. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 116.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

140 Est coupable d'une infraction l'assureur titulaire d'un permis qui, en Ontario, établit injustement des distinctions entre les risques en raison de la race ou de la religion de l'assuré. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 117.

Discrimination fondée sur la race ou la religion

141 (1) L'assureur, qui ne peut obtenir une quittance valable relativement à une somme assurée à l'égard de laquelle il reconnaît son obligation, peut, par voie de requête sans préavis, demander au tribunal de rendre une ordonnance de consignation de cette somme auprès du tribunal. Le tribunal peut ordonner la consignation aux conditions qu'il estime pertinentes, notamment quant aux dépens, et préciser le fonds ou le nom au crédit duquel le montant est porté.

Consignation

(2) Le récépissé du greffier ou d'un autre officier de justice compétent constitue une quittance valable donnée à l'assureur relativement à la somme assurée ainsi consignée, dont il est ensuite disposé conformément aux ordonnances du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 118.

Quittance donnée à l'assureur

PARTIE IV
ASSURANCE-INCENDIE

Définition

142 Pour l'application de la présente partie, l'expression «biens agricoles» s'entend notamment, sauf si le contexte exige une interprétation différente, des maisons d'habitation, des étables, des granges, des remises, des dépendances et de leur contenu, des wagons, des voitures et d'autres véhicules, des selles et des harnais, des machines agricoles, du matériel, des outils, des instruments, des appareils et de la machinerie, des effets mobiliers, des vêtements, des provisions, des instruments de musique, des bibliothèques, du bétail, des récoltes sur pied ou non, des arbres fruitiers et ornementaux, des arbustes et des plantes, et des arbres sur pied, se trouvant sur les exploitations agricoles, en tant que biens de l'exploitation, et qui appartiennent aux membres de l'assureur auprès duquel les biens sont assurés. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 119.

Application
of Part

143.—(1) This Part applies to insurance against loss of or damage to property arising from the peril of fire in any contract made in Ontario except,

- (a) insurance falling within the classes of aircraft, automobile, boiler and machinery, inland transportation, marine, plate glass, sprinkler leakage and theft insurance;
- (b) where the subject-matter of the insurance is rents, charges or loss of profits;
- (c) where the peril of fire is an incidental peril to the coverage provided; or
- (d) where the subject-matter of the insurance is property that is insured by an insurer or group of insurers primarily as a nuclear risk under a policy covering against loss of or damage to the property resulting from nuclear reaction or nuclear radiation and from other perils.

Automobiles

(2) Despite subsection (1), this Part applies to insurance of an automobile as provided in subsection 47 (2) R.S.O. 1980, c. 218, s. 120.

Extent of
coverage by
contract

144.—(1) Subject to subsection (4) of this section and to clause 151 (a), in any contract to which this Part applies the contract shall be deemed to cover the insured property,

- (a) against fire (whether resulting from explosion or otherwise) not occasioned by or happening through,
 - (i) in the case of goods, their undergoing any process involving the application of heat,
 - (ii) riot, civil commotion, war, invasion, act of foreign enemy, hostilities (whether war be declared or not), civil war, rebellion, revolution, insurrection or military power;
- (b) against lightning, but excluding destruction or loss to electrical devices or appliances caused by lightning or other electrical currents unless fire originates outside the article itself and only for such destruction or damage as occurs from such fire;

Champ d'ap-
plication de
la présente
partie

143 (1) La présente partie s'applique aux assurances contre les pertes de biens ou les dommages causés à ceux-ci dus aux risques d'incendie dans tout contrat conclu en Ontario, sauf si l'un des événements suivants survient :

- a) l'assurance entre dans les catégories d'assurance-aéronef, d'assurance-automobile, d'assurance des chaudières et machines, d'assurance de transports terrestres, d'assurance maritime, d'assurance contre le bris des glaces, d'assurance contre les fuites d'extincteurs automatiques et d'assurance contre le vol;
- b) l'objet de l'assurance est un loyer, une charge ou une perte de bénéfice;
- c) le risque d'incendie constitue un risque accessoire à la couverture fournie;
- d) l'objet de l'assurance est un bien assuré par un assureur ou un groupe d'assureurs, principalement comme risque nucléaire, en vertu d'une police couvrant ce bien contre les pertes de biens ou les dommages causés à ceux-ci résultant de réactions ou de radiations nucléaires, ainsi que d'autres risques.

Automobiles

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente partie s'applique à l'assurance d'une automobile tel que le prévoit le paragraphe 47 (2). L.R.O. 1980, chap. 218, art. 120.

Étendue de la
couverture

144 (1) Sous réserve du paragraphe (4) du présent article et de l'alinéa 151 a), tout contrat auquel la présente partie s'applique est réputé couvrir le bien assuré :

- a) contre un incendie (qu'il soit dû à une explosion ou à une autre cause) sauf si l'incendie est occasionné ou provoqué par :
 - (i) dans le cas de marchandises, le fait de leur faire subir un traitement faisant intervenir la chaleur,
 - (ii) une émeute, un mouvement populaire, une guerre, une invasion, des actes d'ennemis étrangers, des hostilités (avec ou sans déclaration de guerre), une guerre civile, une rébellion, une révolution, une insurrection ou un coup d'État militaire;
- b) contre la foudre, à l'exception de la destruction ou de la perte de dispositifs ou d'appareils électriques par la foudre ou d'autres courants électriques, à moins que l'incendie ne se déclare en dehors de l'objet lui-même, et seulement pour la destruction ou les dommages provoqués par cet incendie;

(c) against explosion (not occasioned by or happening through any of the perils specified in subclause (a) (ii)) of natural, coal or manufactured gas in a building not forming part of a gas works, whether fire ensues therefrom or not.

c) contre l'explosion qui n'est pas provoquée ni occasionnée par l'un des risques mentionnés au sous-alinéa a) (ii) de gaz naturel, de gaz de houille ou de gaz manufacturé dans un immeuble qui ne fait pas partie d'une usine à gaz, qu'un incendie s'ensuive ou non.

Radioactive contamination

(2) Unless a contract to which this Part applies otherwise specifically provides, it does not cover the insured property against loss or damage caused by contamination by radio-active material directly or indirectly resulting from fire, lightning or explosion within the meaning of subsection (1).

(2) Sauf disposition expresse contraire, un contrat auquel s'applique la présente partie ne couvre pas le bien assuré contre les pertes ou les dommages dus à la contamination par une matière radioactive, provenant directement ou indirectement d'un incendie, de la foudre ou d'une explosion au sens du paragraphe (1).

Contamination par des matières radioactives

Coverage where property removed

(3) Where property insured under a contract covering it at a specified location is necessarily removed to prevent loss or damage or further loss or damage thereto, that part of the insurance under the contract that exceeds the amount of the insurer's liability for any loss incurred covers, for seven days only or for the unexpired term of the contract if less than seven days, the property removed and any property remaining in the original location in the proportions that the value of the property in each of the respective locations bears to the value of the property in them all.

(3) Lorsqu'un bien assuré par un contrat le couvrant à un endroit spécifique doit être déplacé pour empêcher que ce bien subisse une perte ou un dommage ou une perte ou un dommage supplémentaire, la partie de l'assurance faisant l'objet du contrat qui excède le montant de l'obligation de l'assureur pour toute perte encourue couvre, pendant sept jours seulement ou pendant la durée restant à courir du contrat si elle est inférieure à sept jours, le bien déplacé et tout bien restant à l'endroit original dans la proportion existant entre la valeur des biens situés à chacun des endroits respectifs et la valeur totale des biens.

Couverture d'un bien déplacé

Extended insurance

(4) Nothing in subsection (1) precludes an insurer giving more extended insurance against the perils mentioned therein, but in that case this Part does not apply to the extended insurance.

(4) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher un assureur de fournir une couverture plus étendue contre les risques qui y sont mentionnés, mais, dans ce cas, la présente partie ne s'applique pas à l'assurance ainsi étendue.

Couverture plus étendue

Power to extend meaning of "lightning" in livestock contracts

(5) An insurer licensed to carry on fire insurance may include in its insurance contracts a clause or endorsement providing that, in the case of livestock insured against death or injury caused by fire or lightning, the word "lightning" is deemed to include other electrical currents. R.S.O. 1980, c. 218, s. 121.

(5) L'assureur titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-incendie peut inclure dans ses contrats une clause ou un avenant prévoyant que, dans le cas de bétail assuré contre la mort ou les blessures causées par un incendie ou la foudre, le mot «foudre» est réputé comprendre d'autres courants électriques. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 121.

Extension du sens du mot «foudre»

Renewal of contract

145. A contract may be renewed by the delivery of a renewal receipt identifying the policy by number, date or otherwise, or a new premium note. R.S.O. 1980, c. 218, s. 122.

145 Le contrat peut être renouvelé par la remise d'une quittance de renouvellement, identifiant la police, notamment par son numéro ou sa date, ou par un nouveau billet de souscription. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 122.

Renouvellement de contrat

Form of contract

146. After an application for insurance is made, if it is in writing, any policy sent to the insured shall be deemed to be intended to be in accordance with the terms of the application, unless the insurer points out in writing the particulars wherein it differs from the application, in which case the insured may, within two weeks from the receipt of the notification, reject the policy. R.S.O. 1980, c. 218, s. 123.

146 Après qu'une proposition d'assurance a été faite, si elle l'est par écrit, la police envoyée à l'assuré est réputée être conforme aux modalités de la proposition, à moins que l'assureur n'indique par écrit les détails sur lesquels elle diffère de la proposition, auquel cas l'assuré peut, dans les deux semaines qui suivent la réception de l'avis, refuser la police. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 123.

Forme du contrat

Mortgagees
and other
payees

147.—(1) Where the loss, if any, under a contract has, with the consent of the insurer, been made payable to a person other than the insured, the insurer shall not cancel or alter the policy to the prejudice of that person without notice to that person.

Form of
notice

(2) The length of and manner of giving the notice under subsection (1) is the same as notice of cancellation to the insured under the statutory conditions in the contract. R.S.O. 1980, c. 218, s. 124.

Statutory
conditions

148.—(1) The conditions set forth in this section shall be deemed to be part of every contract in force in Ontario and shall be printed in English or French in every policy with the heading “Statutory Conditions” or “Conditions légales”, as may be appropriate, and no variation or omission of or addition to any statutory condition is binding on the insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 125 (1), *revised*.

Definition

(2) In this section, “policy” does not include interim receipts or binders.

STATUTORY CONDITIONS

Misrep-
resen-
tation

1. If a person applying for insurance falsely describes the property to the prejudice of the insurer, or misrepresents or fraudulently omits to communicate any circumstance that is material to be made known to the insurer in order to enable it to judge of the risk to be undertaken, the contract is void as to any property in relation to which the misrepresentation or omission is material.

Property of
Others

2. Unless otherwise specifically stated in the contract, the insurer is not liable for loss or damage to property owned by any person other than the insured, unless the interest of the insured therein is stated in the contract.

Change of
Interest

3. The insurer is liable for loss or damage occurring after an authorized assignment under the *Bankruptcy Act* (Canada) or change of title by succession, by operation of law, or by death.

Material
Change

4. Any change material to the risk and within the control and knowledge of the insured avoids the contract as to the part affected thereby, unless the change is promptly notified in writing to the insurer or its local agent, and the insurer when so notified may return the unearned portion, if any, of the premium paid and cancel the contract, or may notify the insured in writing that, if the insured desires the contract to continue in force, the insured must, within fifteen days of the receipt of the notice, pay to the insurer an additional premium, and in default of such payment the contract is no longer in force and the insurer shall return the unearned portion, if any, of the premium paid.

Termination

5.—(1) This contract may be terminated,

(a) by the insurer giving to the insured fifteen days' notice of termination by registered mail or five days' written notice of termination personally delivered;

147 (1) Lorsque le sinistre couvert par un contrat a été rendu payable, avec le consentement de l'assureur, à une autre personne que l'assuré, l'assureur ne doit pas annuler ni modifier la police au préjudice de cette personne sans l'en aviser.

Créanciers
hypothécaires

(2) Le délai et le mode d'envoi de l'avis prévu au paragraphe (1) sont les mêmes que ceux de l'avis d'annulation envoyé à l'assuré en vertu des conditions légales du contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 124.

Avis d'annu-
lation

148 (1) Les conditions énoncées dans le présent article sont réputées faire partie de tout contrat en vigueur en Ontario et sont inscrites en caractères d'imprimerie, en français ou en anglais, sur chaque police sous la rubrique «Conditions légales» ou «Statutory Conditions», selon le cas. Aucune modification ou adjonction à une condition légale ni aucune omission d'une telle condition ne lie l'assuré. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 125 (1), *révisé*.

Conditions
légales

(2) Dans le présent article, le terme «police» ne comprend pas les reçus intérimaires ni les notes de couverture.

Définition

CONDITIONS LÉGALES

1 Si une personne qui fait une demande d'assurance donne une description erronée du bien au préjudice de l'assureur, fait une déclaration inexacte ou omet frauduleusement de déclarer une circonstance qu'il est important de faire connaître à l'assureur pour qu'il puisse apprécier le risque qu'il doit assumer, le contrat est nul quant aux biens pour lesquels la déclaration inexacte ou l'omission est importante.

Déclaration
inexacte

2 Sauf stipulation contraire expressément indiquée dans le contrat, l'assureur n'est pas responsable des pertes ni des dommages causés à un bien appartenant à une autre personne que l'assuré, à moins que l'intérêt de l'assuré dans ce bien ne soit indiqué au contrat.

Biens d'au-
trui

3 L'assureur est responsable des pertes ou dommages survenant après une cession autorisée en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada) ou un transfert de titre par succession, par l'effet de la loi ou pour cause de décès.

Transfert
d'intérêt

4 Un changement dans les circonstances constitutives du risque sur lequel l'assuré exerce un contrôle et dont il a connaissance annule la partie du contrat ainsi touchée, à moins qu'avis de ce changement ne soit promptement donné par écrit à l'assureur ou à son agent local. L'assureur ainsi avisé peut rembourser la part non acquise de la prime versée et annuler le contrat, ou aviser par écrit l'assuré que, s'il désire que le contrat demeure en vigueur, il doit, dans les quinze jours qui suivent la réception de l'avis, verser à l'assureur une surprime. À défaut de paiement, le contrat cesse d'être en vigueur et l'assureur rembourser la part non acquise de la prime versée.

Changement
essentiel

5 (1) Le présent contrat peut être résilié :

Résiliation

a) soit par l'assureur qui donne à l'assuré un avis de résiliation de quinze jours par courrier recommandé, ou un avis écrit de résiliation de cinq jours s'il est remis à personne;

(b) by the insured at any time on request.

(2) Where this contract is terminated by the insurer,

(a) the insurer shall refund the excess of premium actually paid by the insured over the proportionate premium for the expired time, but, in no event, shall the proportionate premium for the expired time be deemed to be less than any minimum retained premium specified; and

(b) the refund shall accompany the notice unless the premium is subject to adjustment or determination as to amount, in which case the refund shall be made as soon as practicable.

(3) Where this contract is terminated by the insured, the insurer shall refund as soon as practicable the excess of premium actually paid by the insured over the short rate premium for the expired time, but in no event shall the short rate premium for the expired time be deemed to be less than any minimum retained premium specified.

(4) The refund may be made by money, postal or express company money order or cheque payable at par.

(5) The fifteen days mentioned in clause (1) (a) of this condition commences to run on the day following the receipt of the registered letter at the post office to which it is addressed.

Requirements After Loss

6.—(1) Upon the occurrence of any loss of or damage to the insured property, the insured shall, if the loss or damage is covered by the contract, in addition to observing the requirements of conditions 9, 10 and 11,

(a) forthwith give notice thereof in writing to the insurer;

(b) deliver as soon as practicable to the insurer a proof of loss verified by a statutory declaration,

(i) giving a complete inventory of the destroyed and damaged property and showing in detail quantities, costs, actual cash value and particulars of amount of loss claimed,

(ii) stating when and how the loss occurred, and if caused by fire or explosion due to ignition, how the fire or explosion originated, so far as the insured knows or believes,

(iii) stating that the loss did not occur through any wilful act or neglect or the procurement, means or connivance of the insured,

(iv) showing the amount of other insurances and the names of other insurers,

(v) showing the interest of the insured and of all others in the property with particulars of all liens, encumbrances and other charges upon the property,

(vi) showing any changes in title, use, occupation, location, possession or exposures of the property since the issue of the contract,

b) soit par l'assuré en tout temps en présentant une demande à cet effet.

(2) En cas de résiliation du contrat par l'assureur :

a) celui-ci rembourse la différence entre la prime effectivement acquittée par l'assuré et la prime calculée au prorata de la période écoulée; cependant, cette prime ne doit en aucun cas être réputée inférieure à la retenue de toute prime minimale fixée;

b) le remboursement accompagne l'avis, à moins qu'il n'y ait lieu d'ajuster ou de fixer le montant de la prime, auquel cas le remboursement est fait le plus tôt possible.

(3) En cas de résiliation du présent contrat par l'assuré, l'assureur rembourse le plus tôt possible la différence entre la prime effectivement payée par l'assuré et la prime calculée au taux à court terme, correspondant à la période écoulée. Toutefois, en aucun cas, la prime calculée au taux à court terme pour la période écoulée ne doit être réputée inférieure à la retenue de toute prime minimale fixée.

(4) Le remboursement peut se faire en espèces, par mandat-poste, mandat de compagnie de messagerie ou par chèque encaissable au pair.

(5) Le délai de quinze jours mentionné à l'alinéa (1) a) de la présente condition commence à courir le jour qui suit la réception de la lettre recommandée au bureau de poste auquel elle est adressée.

6 (1) Lorsqu'une perte ou un dommage survient au bien assuré, l'assuré doit, si cette perte ou ce dommage est couvert par le contrat, en plus de se conformer aux exigences des conditions 9, 10 et 11 :

Obligations après le sinistre

a) en donner sans délai avis par écrit à l'assureur;

b) remettre le plus tôt possible à l'assureur une preuve de sinistre attestée par une déclaration solennelle :

(i) dressant un inventaire complet du bien détruit et endommagé et indiquant en détail les quantités, les coûts, la valeur réelle en espèces et les autres renseignements relatifs au montant du règlement demandé,

(ii) établissant, au mieux de sa connaissance, quand et comment s'est produit le sinistre et, s'il est dû à un incendie ou à une explosion causée par la combustion, quelle a été l'origine de l'incendie ou de l'explosion,

(iii) établissant que le sinistre n'est pas dû à un acte intentionnel de l'assuré, à sa négligence ni ne s'est produit à l'incitation ou avec l'aide ou la connivence de l'assuré,

(iv) indiquant le montant des autres assurances et le nom des autres assureurs,

(v) indiquant l'intérêt de l'assuré et de tous les tiers dans le bien, avec les détails de tous les privilèges, sûretés et autres charges grevant le bien,

(vi) indiquant toute modification de titre, d'usage, d'occupation, d'emplacement ou de possession du bien ou de la nature du risque à l'égard de celui-ci depuis l'établissement du contrat,

(vii) showing the place where the property insured was at the time of loss;

(c) if required, give a complete inventory of undamaged property and showing in detail quantities, cost, actual cash value;

(d) if required and if practicable, produce books of account, warehouse receipts and stock lists, and furnish invoices and other vouchers verified by statutory declaration, and furnish a copy of the written portion of any other contract.

(2) The evidence furnished under clauses (1) (c) and (d) of this condition shall not be considered proofs of loss within the meaning of conditions 12 and 13.

Fraud

7. Any fraud or wilfully false statement in a statutory declaration in relation to any of the above particulars, vitiates the claim of the person making the declaration.

Who may give notice and proof

8. Notice of loss may be given and proof of loss may be made by the agent of the insured named in the contract in case of absence or inability of the insured to give the notice or make the proof, and absence or inability being satisfactorily accounted for, or in the like case, or if the insured refuses to do so, by a person to whom any part of the insurance money is payable.

Salvage

9.—(1) The insured, in the event of any loss or damage to any property insured under the contract, shall take all reasonable steps to prevent further damage to such property so damaged and to prevent damage to other property insured hereunder including, if necessary, its removal to prevent damage or further damage thereto.

(2) The insurer shall contribute proportionately towards any reasonable and proper expenses in connection with steps taken by the insured and required under subcondition (1) of this condition according to the respective interests of the parties.

Entry, Control, Abandonment

10. After loss or damage to insured property, the insurer has an immediate right of access and entry by accredited agents sufficient to enable them to survey and examine the property, and to make an estimate of the loss or damage, and, after the insured has secured the property, a further right of access and entry sufficient to enable them to make appraisal or particular estimate of the loss or damage, but the insurer is not entitled to the control or possession of the insured property, and without the consent of the insurer there can be no abandonment to it of insured property.

Appraisal

11. In the event of disagreement as to the value of the property insured, the property saved or the amount of the loss, those questions shall be determined by appraisal as provided under the *Insurance Act* before there can be any recovery under this contract whether the right to recover on the contract is disputed or not, and independently of all other questions. There shall be no right to an appraisal until a specific demand therefor is made in writing and until after proof of loss has been delivered.

When Loss Payable

12. The loss is payable within sixty days after completion of the proof of loss, unless the contract provides for a shorter period.

(vii) indiquant l'endroit où se trouvait le bien assuré au moment du sinistre;

c) s'il y est tenu, dresser un inventaire complet des biens non endommagés en indiquant en détail les quantités, les coûts et la valeur réelle en espèces;

d) s'il y est tenu et si cela est possible, produire les livres de compte, les récépissés d'entrepôt et les inventaires, fournir les factures et les autres pièces comptables attestées par déclaration solennelle, et fournir copie de la partie écrite de tout autre contrat.

(2) Les preuves fournies en vertu des alinéas (1) c) et d) de la présente condition ne constituent pas des preuves de sinistre au sens des conditions 12 et 13.

7 Toute fraude ou fausse déclaration intentionnelle dans une déclaration solennelle portant sur l'un des détails mentionnés précédemment entache de nullité la demande de règlement de l'auteur de la déclaration.

8 L'avis de sinistre peut être donné et la preuve du sinistre fournie par l'agent de l'assuré nommé désigné au contrat s'il est démontré de façon satisfaisante que l'assuré est absent ou empêché de donner l'avis ou de fournir la preuve, ou, en pareil cas ou en cas de refus de la part de l'assuré, cet avis peut être donné et la preuve du sinistre peut être fournie par une personne ayant droit à une partie des sommes assurées.

9 (1) Lorsqu'un bien assuré par le contrat est perdu ou endommagé, l'assuré prend toutes les mesures raisonnables pour empêcher que ce bien ne subisse d'autres dommages et que d'autres biens assurés par le contrat ne soient endommagés et, notamment, si cela est nécessaire, les déplace pour prévenir qu'ils soient endommagés ou pour prévenir d'autres dommages.

(2) L'assureur contribue au prorata des intérêts respectifs des parties aux dépenses raisonnables et acceptables relatives aux mesures prises par l'assuré et requises en vertu de la sous-condition (1) de la présente condition.

10 Après qu'un bien assuré a été perdu ou endommagé, l'assureur a immédiatement, pour ses agents accrédités, un droit d'accès et d'entrée suffisant pour leur permettre d'inspecter et d'examiner le bien et de faire une estimation du sinistre et, après que l'assuré a mis le bien en sécurité, un autre droit d'accès et d'entrée suffisant pour lui permettre de faire une estimation ou une estimation détaillée du sinistre. L'assureur n'a toutefois pas le droit de prendre en charge le bien assuré ni en prendre possession, et le bien assuré ne peut être abandonné à l'assureur sans son consentement.

11 En cas de désaccord sur la valeur du bien assuré, du bien sauvé ou du montant du sinistre, ces questions sont tranchées par estimation conformément à la *Loi sur les assurances* avant tout recouvrement dans le cadre du présent contrat, que le droit de recouvrer prévu au contrat soit contesté ou non, et indépendamment de toutes autres questions. Il ne doit pas y avoir de droit à une estimation avant qu'une demande spécifique à cette fin n'ait été faite par écrit et que la preuve du sinistre n'ait été présentée.

12 Le sinistre est payable dans les soixante jours qui suivent l'achèvement de la preuve du sinistre, à moins que le contrat ne prévoi un délai plus court.

Fraude

Personnes autorisées à produire l'avis et à fournir la preuve du sinistre

Sauvetage

Accès, prise en charge, abandon

Estimation

Date de règlement du sinistre

**Replace-
ment**

13.—(1) The insurer, instead of making payment, may repair, rebuild, or replace the property damaged or lost, giving written notice of its intention so to do within thirty days after receipt of the proofs of loss.

(2) In that event the insurer shall commence to so repair, rebuild, or replace the property within forty-five days after receipt of the proofs of loss, and shall thereafter proceed with all due diligence to the completion thereof.

Action

14. Every action or proceeding against the insurer for the recovery of a claim under or by virtue of this contract is absolutely barred unless commenced within one year next after the loss or damage occurs.

Notice

15. Any written notice to the insurer may be delivered at, or sent by registered mail to, the chief agency or head office of the insurer in the Province. Written notice may be given to the insured named in the contract by letter personally delivered to the insured or by registered mail addressed to the insured at the insured's latest post office address as notified to the insurer. In this condition, the expression "registered" means registered in or outside Canada.

R.S.O. 1980, c. 218, s. 125 (2).

**Limitation of
liability
clause****149.** A contract containing,

- (a) a deductible clause;
- (b) a co-insurance, average or similar clause; or
- (c) a clause limiting recovery by the insured to a specified percentage of the value of any property insured at the time of loss, whether or not that clause is conditional or unconditional,

shall have printed or stamped upon its face in red ink the words "The policy contains a clause that may limit the amount payable", or the French equivalent failing which the clause is not binding upon the insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 126, *revised*.

**Rateable
contribution**

150.—(1) Where on the happening of any loss or damage to property insured there is in force more than one contract covering the same interest, each of the insurers under the respective contracts is liable to the insured for its rateable proportion of the loss, unless it is otherwise expressly agreed in writing between the insurers.

**Effect of
policy may
not be post-
poned**

(2) For the purpose of subsection (1), a contract shall be deemed to be in force despite any term thereof that the policy will not cover, come into force, attach or become insurance with respect to the property until after full or partial payment of any loss under any other policy.

**Certain
restrictions
valid**

(3) Nothing in subsection (1) affects the validity of any divisions of the sum insured into separate items, or any limits of insurance on specified property, or any clause referred to in section 149 or any contract

**Remplace-
ment**

13 (1) Au lieu d'effectuer le paiement, l'assureur peut réparer, reconstruire ou remplacer le bien sinistré en donnant un avis écrit de son intention de ce faire dans les trente jours qui suivent la réception des preuves du sinistre.

(2) Dans cette éventualité, l'assureur commence les réparations ou la reconstruction du bien, ou le remplace, dans les quarante-cinq jours qui suivent la réception des preuves du sinistre, et par la suite procède avec diligence pour achever les travaux.

Action

14 L'action ou l'instance engagée contre l'assureur pour le recouvrement d'une demande de règlement dérivant du présent contrat se prescrit par un an à compter de la survenance du sinistre.

Avis

15 L'avis écrit destiné à l'assureur peut être remis ou expédié par courrier recommandé à l'agence principale ou au siège social de l'assureur dans la province. L'avis écrit destiné à l'assuré nommément désigné dans le contrat peut lui être remis à personne ou par courrier recommandé adressé à la dernière adresse postale indiquée à l'assureur. Dans la présente condition, le terme «recommandé» signifie recommandé au Canada ou à l'étranger.

L.R.O. 1980, chap. 218, par. 125 (2).

149 Le contrat qui comporte :

- a) soit une clause de franchise;
- b) soit une règle proportionnelle ou une autre clause de même nature;
- c) soit une clause limitant la somme que peut recouvrer l'assuré à un pourcentage fixe de la valeur du bien assuré au moment du sinistre, que la clause soit conditionnelle ou inconditionnelle,

**Limitation de
responsabilité**

porte au recto les mots «La présente police comporte une clause qui peut limiter le montant payable» ou leur équivalent anglais, imprimés ou estampillés à l'encre rouge, à défaut de quoi la clause ne lie pas l'assuré. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 126, *révisé*.

150 (1) Lorsqu'un bien assuré est sinistré, s'il existe plus d'un contrat en vigueur couvrant le même intérêt, chaque assureur est tenu envers l'assuré, d'après son contrat respectif, en proportion de sa couverture du sinistre, à moins que les assureurs n'en aient convenu autrement par écrit de façon expresse.

**Intérêt cou-
vert par plu-
sieurs
assureurs**

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un contrat est réputé en vigueur même s'il comporte une clause portant que la police n'assurera la garantie, n'entrera en vigueur, ne prendra effet ou ne constituera une assurance relativement au bien qu'après que tout sinistre couvert par une autre police aura été réglé, en totalité ou en partie.

**Contrat
réputé en
vigueur**

(3) Le paragraphe (1) n'a aucune incidence sur la validité d'une division de la somme assurée en articles distincts, d'une limitation de l'assurance sur un bien particulier, d'une clause visée à l'article 149 ou d'une condition énoncée au contrat restrei-

**Validité de
certaines res-
trictions**

condition limiting or prohibiting the having or placing of other insurance.

Ascertainment of rateable proportions

(4) Nothing in subsection (1) affects the operation of any deductible clause and,

- (a) where one contract contains a deductible, the proportion of the insurer under that contract shall be first ascertained without regard to the clause and then the clause shall be applied only to affect the amount of recovery under that contract; and
- (b) where more than one contract contains a deductible, the proportions of the insurers under those contracts shall be first ascertained without regard to the deductible clauses and then the highest deductible shall be pro rated among the insurers with deductibles and these pro rated amounts shall affect the amount of recovery under those contracts.

Idem

(5) Nothing in subsection (4) shall be construed to have the effect of increasing the proportional contribution of an insurer under a contract that is not subject to a deductible clause.

Insurance on identified articles

(6) Despite subsection (1), insurance on identified articles is a first loss insurance as against all other insurance. R.S.O. 1980, c. 218, s. 127.

Special stipulations

151. Where a contract,

- (a) excludes any loss that would otherwise fall within the coverage prescribed by section 144; or
- (b) contains any stipulation, condition or warranty that is or may be material to the risk including, but not restricted to, a provision in respect to the use, condition, location or maintenance of the insured property,

the exclusion, stipulation, condition or warranty is not binding upon the insured, if it is held to be unjust or unreasonable by the court before which a question relating thereto is tried. R.S.O. 1980, c. 218, s. 128.

Subrogation

152.—(1) The insurer, upon making a payment or assuming liability therefor under a contract of fire insurance, is subrogated to all rights of recovery of the insured against any person, and may bring action in the name of the insured to enforce such rights.

Where amount recovered is not sufficient to indemnify

(2) Where the net amount recovered, after deducting the costs of recovery, is not sufficient to provide a complete indemnity for the loss or damage suffered, that amount shall be

gnant ou interdisant la possession ou la souscription d'autres assurances.

(4) Le paragraphe (1) n'a aucune incidence sur l'application d'une clause de franchise et :

Détermination de la proportion

- a) lorsque l'un des contrats comporte une franchise, la part de l'assureur prévue à son contrat est d'abord déterminée sans tenir compte de la clause, et celle-ci n'est alors appliquée qu'au montant de la somme recouvrée en vertu du contrat;
- b) lorsque plusieurs contrats comportent une franchise, la part des assureurs en vertu de ces contrats est d'abord déterminée sans tenir compte des clauses de franchise, et la franchise la plus élevée est alors répartie proportionnellement entre les assureurs ayant une franchise et ces montants proportionnels sont appliqués au montant de la somme recouvrée en vertu de ces contrats.

Idem

(5) Le paragraphe (4) ne peut être interprété de façon à augmenter la contribution proportionnelle d'un assureur visé par un contrat ne contenant pas de clause de franchise.

(6) Malgré le paragraphe (1), l'assurance couvrant des articles identifiés constitue une assurance au premier risque par rapport à toutes les autres assurances. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 127.

Articles identifiés

151 Lorsqu'un contrat :

Stipulations particulières

- a) ou bien exclut un sinistre qui serait autrement compris dans la couverture prescrite par l'article 144;
- b) ou bien comporte une stipulation, une condition ou une garantie qui est ou peut être importante dans l'appréciation du risque, y compris, mais sans s'y limiter, une disposition relative à l'usage, à l'état, à l'emplacement ou à l'entretien du bien assuré,

l'exclusion, la stipulation, la condition ou la garantie ne lie pas l'assuré si le tribunal saisi d'une question qui y est afférente la juge injuste ou déraisonnable. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 128.

152 (1) Après avoir effectué un paiement ou assumé l'obligation de payer en vertu d'un contrat d'assurance-incendie, l'assureur est subrogé dans tous les droits de recouvrement que possède l'assuré contre des tiers et peut intenter une action au nom de l'assuré pour faire valoir ces droits.

Subrogation

(2) Le montant net recouvré qui, après déduction des frais de recouvrement, n'est pas suffisant pour verser une indemnité intégrale relativement à la perte ou au dom-

Insuffisance du montant net recouvré

divided between the insurer and the insured in the proportions in which the loss or damage has been borne by them respectively. R.S.O. 1980, c. 218, s. 129.

PREMIUM NOTES AND ASSESSMENTS

Application of ss. 154 to 170

153.—(1) Sections 154 to 170 apply only to mutual and cash-mutual fire insurance corporations and, except sections 155, 156 and 157, to mutual livestock and mutual weather insurance corporations that carry on business on the premium note plan or under the Fire Mutuals Guarantee Fund.

Application to Fire Mutuals Guarantee Fund

(2) Sections 155, 156, 157, 159, 160, 161, 162, 163 and 164 do not apply in respect of contracts of insurance to which the Fire Mutuals Guarantee Fund is applicable.

Insurance on premium note plan

(3) No licensed insurer shall carry on, on the premium note plan or under the Fire Mutuals Guarantee Fund, any class of insurance other than fire, livestock and weather insurance, but a mutual insurance company incorporated for the purpose of undertaking contracts of fire insurance on the premium note plan, may also insure for the classes of insurance as specified in subsection 149 (13) of the *Corporations Act*. R.S.O. 1980, c. 218, s. 130 (1-3).

Idem

(4) Despite subsection (1), sections 165, 166 and 169 also apply to a joint stock insurance company if all of the shares of the company are owned by one or more mutual insurance corporations that participate in the Fire Mutuals Guarantee Fund. 1987, c. 8, s. 4.

Application of ss. 154 to 170

(5) Sections 154 to 170 apply only to contracts made in Ontario. R.S.O. 1980, c. 218, s. 130 (4).

Insurer may accept premium notes

154.—(1) The insurer may accept the premium note of the insured for insurance and may undertake contracts in consideration thereof and such notes are subject to cash payments and assessments for the losses, expenses and reserve of the insurer in the manner hereinafter provided. R.S.O. 1980, c. 218, s. 131 (1).

Form of note

(2) The premium note shall be, in English or French, in the form prescribed by Schedule A. R.S.O. 1980, c. 218, s. 131 (2), *revised*.

Premium note

(3) Nothing but the notice described in section 167 shall be written upon the same paper upon which the premium note is written, and a contravention of this section ren-

mage est divisé entre l'assureur et l'assuré au prorata des fractions de cette perte ou de ce dommage qu'ils ont respectivement supportées. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 129.

BILLETS DE SOUSCRIPTION ET COTISATIONS

Champ d'application des art. 154 à 170

153 (1) Les articles 154 à 170 ne s'appliquent qu'aux sociétés d'assurance-incendie mutuelle et mutuelle au comptant et, à l'exception des articles 155, 156 et 157, aux sociétés d'assurance mutuelle du bétail et aux sociétés d'assurance mutuelle contre les intempéries qui font des affaires selon le régime de billets de souscription ou dans le cadre du Fonds mutuel d'assurance-incendie.

(2) Les articles 155, 156, 157, 159, 160, 161, 162, 163 et 164 ne s'appliquent pas aux contrats d'assurance visés par le Fonds mutuel d'assurance-incendie.

Non-application de certains articles au Fonds mutuel d'assurance-incendie

(3) L'assureur titulaire d'un permis ne peut faire souscrire, selon le régime de billets de souscription ou dans le cadre du Fonds mutuel d'assurance-incendie, que de l'assurance-incendie, de l'assurance du bétail ou de l'assurance contre les intempéries. Toutefois, la compagnie d'assurance mutuelle constituée en personne morale en vue de faire souscrire des contrats d'assurance-incendie selon le régime de billets de souscription peut aussi faire souscrire de l'assurance dans les catégories prévues au paragraphe 149 (13) de la *Loi sur les personnes morales*. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 130 (1) à (3).

Assurance selon le régime de billets de souscription

(4) Malgré le paragraphe (1), les articles 165, 166 et 169 s'appliquent aussi à la compagnie d'assurance à capital-actions dont toutes les actions appartiennent à une ou à plusieurs sociétés d'assurance mutuelle qui participent au Fonds mutuel d'assurance-incendie. 1987, chap. 8, art. 4.

Idem

(5) Les articles 154 à 170 ne s'appliquent qu'aux contrats conclus en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 130 (4).

Champ d'application des art. 154 à 170

154 (1) L'assureur peut accepter le billet de souscription de l'assuré pour une assurance et peut faire souscrire des contrats en contrepartie du billet. Les billets sont assujettis aux paiements en espèces et aux cotisations pour les sinistres, les frais et la réserve de l'assureur selon les modalités prévues ci-après. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 131 (1).

Acceptation par l'assureur de billets de souscription

(2) Le billet de souscription est préparé en français ou en anglais selon la formule prescrite à l'annexe A. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 131 (2), *révisé*.

Formule de billet de souscription

(3) Seul l'avis prévu à l'article 167 peut être inscrit sur le même document que le billet de souscription. Une contravention au présent article annule le billet de souscription. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 131 (3).

Billet de souscription

ders the premium note void. R.S.O. 1980, c. 218, s. 131 (3).

Minimum
rates

155. The rate to be charged or taken by way of premium note for insuring agricultural property, other than brick, stone or concrete dwellings, shall be not less than \$3 for three years for every \$100 of insurance, and the minimum rate upon other property may be increased or decreased relatively with the risk according to the nature of the property. R.S.O. 1980, c. 218, s. 132.

Minimum
cash
payment

156.—(1) Subject to subsection (3), the directors shall require at the time of the application for insurance of agricultural property, other than brick, stone or concrete dwellings, a cash payment on the premium note of not less than 80 cents for three years for every \$100 of insurance and may require a larger or smaller cash payment at the time of the application for the insurance of other property, but not more than 60 per cent of any premium note shall be paid in cash at the time of the application for or of effecting the insurance.

Reduction
by directors

(2) The cash payment required at the time of the application for insurance of agricultural property, other than brick, stone or concrete dwellings, may be reduced with the approval of the Superintendent by the directors when and so long as the surplus of the insurer is not less than 25 cents for every \$100 of the total net amount at risk.

Payment by
annual
instalments

(3) Instead of requiring the cash payment to be paid in full at the time of the application for insurance, the directors may make the cash payment payable in three equal annual instalments of not less than 30 cents each for every \$100 of insurance on agricultural property, other than brick, stone or concrete dwellings, and proportionately on other property, the first of which shall be due and payable at the time of the application for insurance and the remaining instalments shall be respectively due and payable on the first day of each subsequent year of the term of insurance. R.S.O. 1980, c. 218, s. 133 (1-3).

Definition

(4) In this section and in section 157, “surplus” means the assets of the insurer other than the premium note residue after deducting therefrom all liabilities of the insurer (other than contingent liabilities on unexpired contracts) and the proportion of cash payments and instalments thereof paid in advance applicable to unexpired policy con-

155 Le tarif devant être exigé au moyen d'un billet de souscription pour assurer des biens agricoles, à l'exception de logements de briques, de pierres ou de béton, ne peut être inférieur à 3 \$ par tranche de 100 \$ de couverture pour trois années. Le tarif minimal visant d'autres biens peut être augmenté ou diminué selon le risque que représente la nature du bien. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 132.

Tarifs mini-
maux

156 (1) Sous réserve du paragraphe (3), les administrateurs exigent, lors de la présentation d'une proposition d'assurance de biens agricoles, à l'exception des logements de briques, de pierres ou de béton, le paiement comptant, sur le billet de souscription, d'au moins 80 cents par tranche de 100 \$ de couverture pour trois années et peuvent exiger un paiement moindre ou supérieur lors de la présentation d'une proposition d'assurance d'autres biens. Toutefois, le billet de souscription ne peut être payé comptant à plus de 60 pour cent lors de la présentation de la proposition d'assurance ou de la conclusion du contrat.

Paiement
comptant
minimal

(2) Les administrateurs peuvent, avec l'approbation du surintendant, réduire le montant du paiement comptant exigé lors de la présentation d'une proposition d'assurance de biens agricoles, à l'exception des logements de briques, de pierres ou de béton, à la date à laquelle et aussi longtemps que l'excédent de l'assureur n'est pas inférieur à 25 cents par tranche de 100 \$ du montant total net de garantie.

Réduction
par les admi-
nistrateurs

(3) Au lieu d'exiger le paiement comptant intégral lors de la présentation de la proposition d'assurance, les administrateurs peuvent en permettre l'échelonnement au moyen de trois versements annuels égaux d'au moins 30 cents chacun par tranche de 100 \$ d'assurance de biens agricoles, à l'exception des logements de briques, de pierres ou de béton, et de façon proportionnelle à l'égard des autres biens. Le premier versement est alors exigible lors de la présentation de la proposition d'assurance, et les deux autres versements le sont respectivement le premier jour de chaque année d'assurance subséquente. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 133 (1) à (3).

Versements
annuels

(4) Pour l'application du présent article et de l'article 157, le terme «excédent» s'entend de l'actif de l'assureur, à l'exception du reliquat des billets de souscription, après déduction de toutes les obligations de l'assureur (à l'exception des obligations éventuelles prévues par les contrats non échus) ainsi que de la fraction des paiements comptants et des versements anticipés relatifs aux contrats

Définition

tracts. R.S.O. 1980, c. 218, s. 133 (4), *revised*.

Refund from
surplus

157.—(1) The directors may declare a refund from surplus,

- (a) if on the effective date of the refund the net surplus of the insurer after deducting the total amount of the refund is, in terms of cents per hundred dollars of net insurance in force, not less than the amount set out in the following table, or, in the case of an insurer with less than \$2,000,000 of net insurance in force, such other amount as may be approved by the Superintendent;
- (b) if, except as hereinafter provided, the refund applies on all policies in force on the effective date thereof;
- (c) if the refund on each policy is in the same ratio to the total refund as the face value of the premium note is to the total face value of all premium notes in force at date of refund, or, that the refund on each policy is a fixed percentage of the annual instalment or of one-third of the cash payment for three years in advance, as the case may be; and
- (d) if the by-laws of the insurer require that refunds be payable only to members insured continuously in the insurer during the three years preceding the effective date of the refund.

TABLE

When the total net amount at risk is greater than \$125,000,000	\$0.40
When the total net amount at risk is greater than \$75,000,00050
When the total net amount at risk is greater than \$25,000,00060
When the total net amount at risk is greater than \$10,000,00070
When the total net amount at risk is greater than \$5,000,00080
When the total net amount at risk is greater than \$2,000,000	1.00

Application
of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to cash-mutual fire insurance corporations, or to an insurer the surplus of which as defined by subsection 156 (4) exceeds 10 per cent of the total amount at risk.

Where subs.
(1) to apply

(3) Subject to the exceptions in subsection (2), subsection (1) applies to any distribution of surplus to members, other than a distribution for the purposes of winding up or rein-

d'assurance en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 133 (4), *révisé*.

157 (1) Les administrateurs peuvent déclarer un remboursement sur l'excédent si les conditions suivantes sont réunies :

Rembourse-
ment sur l'ex-
cédent

- a) à la date du remboursement, l'excédent net de l'assureur, exprimé en cents par tranche de cent dollars d'assurance nette en vigueur, n'est pas, après déduction du montant total du remboursement, inférieur au montant figurant au tableau suivant ou, dans le cas d'un assureur ayant moins de 2 000 000 \$ d'assurance nette en vigueur, au montant qu'approuve le surintendant;
- b) sous réserve des dispositions ci-après, le remboursement vise toutes les polices en vigueur à la date du remboursement;
- c) le remboursement à l'égard de chaque police représente la même fraction relativement au remboursement total que celle que représente la valeur nominale du billet de souscription relativement à la valeur nominale totale de tous les billets de souscription en vigueur à la date du remboursement ou le remboursement à l'égard de chaque police représente un pourcentage déterminé du versement annuel ou du tiers du paiement comptant anticipé de trois années, selon le cas;
- d) le règlement intérieur de l'assureur ne permet le remboursement qu'aux seuls membres continuellement assurés auprès de l'assureur au cours des trois années précédant la date du remboursement.

TABLEAU

Si le montant total net de garantie est supérieur à 125 000 000 \$	0,40 \$
Si le montant total net de garantie est supérieur à 75 000 000 \$	0,50
Si le montant total net de garantie est supérieur à 25 000 000 \$	0,60
Si le montant total net de garantie est supérieur à 10 000 000 \$	0,70
Si le montant total net de garantie est supérieur à 5 000 000 \$	0,80
Si le montant total net de garantie est supérieur à 2 000 000 \$	1,00

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sociétés d'assurance-incendie mutuelle au comptant ni à l'assureur dont l'excédent, au sens du paragraphe 156 (4), est supérieur à 10 pour cent du montant total de garantie.

Non-applica-
tion du
par. (1)

(3) Sous réserve des exceptions prévues au paragraphe (2), le paragraphe (1) s'applique à la répartition de l'excédent entre les membres, sauf à celle qui est effectuée à des fins

Champ d'ap-
plication du
par. (1)

surance of the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 134.

Written application required

158.—(1) No insurer shall make a contract on the premium note plan or to which the Fire Mutuals Guarantee Fund is applicable covering agricultural property for a term exceeding twelve months without a written application therefor signed by the applicant, or, in case of the absence of the applicant or the applicant's inability to make the application, by the applicant's agent, other than the agent of the insurer, or by a person having an insurable interest in the property.

Contents of application

(2) Every written application shall set forth the name, address and occupation of the applicant, the description, location and occupancy of the property to be insured, its value, particulars of any mortgage, lien or other encumbrance thereon, the purpose for which and the location in which any movable property is deposited or used, particulars of any claims made by the applicant in respect of insured loss or damage by fire, whether any insurer has cancelled any fire insurance policy of or refused fire insurance to the applicant, particulars of any other fire insurance on the same property, and such other information as the insurer or the Superintendent may require. R.S.O. 1980, c. 218, s. 135.

Assessments

159.—(1) The cash payment or instalments thereof required to be paid by section 156 at the time of the application for insurance shall be applied in part payment of the premium note, and the premium note residue is subject to assessments by the directors, with the approval of the Superintendent, in such sums and at such times as they may determine for reserve and for losses and expenses incurred during the currency of the policies for which the notes were given.

When due

(2) An assessment is due and payable within thirty days after notice stating the amount and date of the assessment has been given in the manner hereinafter provided.

How fixed

(3) An assessment shall be fixed as a percentage of the face amount of the premium note, and all assessments are payable on the same date and at the same percentage rate. R.S.O. 1980, c. 218, s. 136.

Penalty for default in payments

160.—(1) Default in making the cash payment or any instalment thereof within thirty days after notice of it becoming due or of its non-payment when due has been given in the manner hereinafter provided, or default in paying any assessment authorized by the directors within thirty days after notice has been given as required by subsection 159 (2),

de liquidation ou de réassurance de l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 134.

Proposition écrite

158 (1) L'assureur ne doit pas, relativement à des biens agricoles, conclure un contrat selon le régime de billets de souscription ni un contrat visé par le Fonds mutuel d'assurance-incendie, pour une durée de plus de douze mois, à moins qu'une proposition écrite ne soit signée par le proposant ou, si celui-ci est absent ou empêché de présenter la proposition, par son agent, à l'exception de l'agent de l'assureur, ou par une personne titulaire d'un intérêt assurable dans le bien.

Contenu de la proposition

(2) La proposition écrite indique les nom, adresse et profession du proposant, la description, l'emplacement et l'affectation du bien devant être assuré, sa valeur, les détails sur les hypothèques et les privilèges ou autres sûretés réelles grevant le bien, les motifs justifiant l'utilisation et l'emplacement des biens s'il s'agit de biens meubles, ainsi que leur emplacement, les détails sur les demandes de règlement présentées par le proposant relativement à des pertes ou dommages assurés causés par un incendie, si un assureur a déjà annulé une police d'assurance-incendie souscrite par le proposant ou s'il a refusé de faire souscrire à celui-ci une telle police, les détails sur les autres polices d'assurance-incendie couvrant le même bien ainsi que tous autres renseignements que l'assureur ou le surintendant exige. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 135.

Cotisations

159 (1) Le paiement comptant ou les versements que l'article 156 exige d'effectuer lors de la présentation de la proposition d'assurance sont affectés au paiement partiel du billet de souscription. Le reliquat du billet de souscription est assujéti aux cotisations faites par les administrateurs, avec l'approbation du surintendant, pour les montants et aux époques qu'ils peuvent fixer pour la réserve ainsi que pour les sinistres subis et les frais engagés pendant que sont en vigueur les polices pour lesquelles les billets ont été donnés.

Cotisation exigible

(2) La cotisation est exigible dans les trente jours qui suivent l'avis qui en précise le montant et la date, et qui est donné conformément aux modalités prescrites ci-après.

Fixation de la cotisation

(3) La cotisation représente un pourcentage de la valeur nominale du billet de souscription. Toutes les cotisations sont payables à la même date et au même taux. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 136.

Peine en cas de défaut de paiement

160 (1) Le défaut d'effectuer le paiement comptant ou un versement dans les trente jours après que l'avis de son exigibilité ou de son non-paiement, s'il est exigible, a été donné conformément aux modalités prescrites ci-après, ou le défaut de payer la cotisation autorisée par les administrateurs dans les trente jours qui suivent l'avis donné con-

unless the directors determine otherwise, renders the contract of insurance void as to all claims for loss occurring during the time of default, but, subject thereto, the contract is revived if and when the cash payment or instalments thereof or the assessment so in default has been paid.

formément au paragraphe 159 (2), annule le contrat d'assurance, sauf décision contraire des administrateurs, pour les demandes de règlement relatives à des sinistres survenus durant la période de défaut. Le fait d'effectuer le paiement comptant ou les versements, ou de payer la cotisation entraîne toutefois la remise en vigueur du contrat.

Liability of insured

(2) Nothing in this Act relieves the insured of the insured's liability to pay the cash payment and all assessments lawfully imposed by the directors during the full term of the policy or within forty days thereafter in respect of which the prescribed notice has been given or prejudices the right of the insurer after giving the required notice to sue for and recover the same with the costs of the suit.

(2) La présente loi n'a pas pour effet de dégager l'assuré de son obligation d'effectuer le paiement comptant et de payer toutes les cotisations que les administrateurs ont légalement imposées, à l'égard desquels paiements et cotisations l'avis prescrit a été donné, pendant la durée de la police ou dans les quarante jours suivants, ni de porter atteinte au droit de l'assureur d'ester en justice, après avoir donné l'avis requis, pour recouvrer le montant en défaut, avec dépens.

Responsabilité de l'assuré

Evidence of amount due insurer

(3) Where an action is brought to recover an assessment, the certificate of the secretary of the insurer specifying the assessment and the amount due on the note in respect of such assessment is admissible in evidence in any court as proof thereof, in the absence of evidence to the contrary. R.S.O. 1980, c. 218, s. 137.

(3) Dans une action en recouvrement de cotisations, le certificat du secrétaire de l'assureur précisant la cotisation et le montant du billet exigible relativement à la cotisation est admissible en preuve devant les tribunaux comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de son contenu. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 137.

Certificat du secrétaire

Notice

161.—(1) The notices required to be given by sections 159 and 160 are sufficient if mailed to the person by whom the cash payment, or any instalment thereof, or the assessment, as the case may be, is payable, addressed to the person's post office address given in the original application, or otherwise given in writing, to the insurer, and, if it states the register number of the contract, the time when, and the place where, the amount is payable.

161 (1) Les avis prévus aux articles 159 et 160 sont suffisants s'ils sont envoyés par la poste à la personne devant effectuer le paiement comptant ou un versement, ou devant payer la cotisation, selon le cas, à son adresse postale indiquée à l'assureur dans la proposition initiale ou autrement par écrit, et si les avis indiquent le numéro d'enregistrement du contrat ainsi que la date et l'endroit du paiement.

Avis

Notice to contain s. 160 (1)

(2) Subsection 160 (1) shall be printed in full upon the face of all such notices.

(2) Le paragraphe 160 (1) doit être imprimé intégralement au recto des avis.

Le par. 160 (1) est imprimé sur les avis

Notice to mortgagee

(3) If the property insured has been mortgaged and the insurer has assented to the mortgage, the notices respecting assessments and cash payments required to be mailed to the payee shall also be mailed to the mortgagee if the mortgagee's post office address is known to the insurer, and, if notice is not so given, the contract shall be deemed to be valid and subsisting as to the interest of the mortgagee. R.S.O. 1980, c. 218, s. 138.

(3) Si le bien assuré a été hypothéqué avec le consentement de l'assureur, les avis de cotisation et de paiement comptant devant être envoyés par la poste au bénéficiaire du paiement doivent aussi l'être au créancier hypothécaire si l'assureur connaît son adresse postale. Si l'avis n'est pas donné selon ces modalités, le contrat est réputé valide et demeurer en vigueur à l'égard de l'intérêt du créancier hypothécaire. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 138.

Avis au créancier hypothécaire

Return of premium note on termination of insurance

162. Forty days after the expiration of the term of insurance or after the insured has sustained a total loss in respect of the property insured, the premium note given for the term is void except as to the cash payment or instalments thereof remaining unpaid and as to lawful assessments of which the prescribed written notice has been given to the maker of the premium note during the currency of the policy or within such period of forty days,

162 Quarante jours après la date d'échéance de l'assurance ou après la perte totale par l'assuré du bien assuré, le billet de souscription donné à cet égard est annulé, sauf en ce qui concerne le paiement comptant ou les versements non effectués et les cotisations légalement imposées pour lesquelles l'avis écrit prescrit a été donné à l'auteur du billet de souscription pendant que la police était en vigueur ou dans ce délai de

Remise du billet de souscription à son auteur

and on the expiration of such period the premium note shall upon application therefor be surrendered to the maker, if all liabilities with which the premium note is chargeable have been paid. R.S.O. 1980, c. 218, s. 139.

Assessments may be retained out of insurance money

163. If there is a loss on property insured, the directors may retain out of the insurance money the cash payment or any instalments thereof, or any lawful assessment due and payable and remaining unpaid by the insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 140.

Reinsurance

164. The directors may reinsure any risk undertaken on the premium note plan with any other insurer of the same class, and may authorize the execution of a premium note by the proper officer of the insurer, and the insurer in respect of such reinsurance contract has the same rights and is subject to the same obligations as a member of the reinsurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 141.

General reinsurance agreement

165.—(1) Subject to the approval of the Superintendent, the directors of an insurer licensed to transact insurance on the premium note plan or to which the Fire Mutuals Guarantee Fund is applicable may enter into a general reinsurance agreement with any other insurer of the same class for the reinsurance of risks on such terms and conditions as are agreed upon.

Policies and notes unnecessary

(2) Such agreement may dispense with the issue of policies and the execution of premium notes and may provide for reinsurance on the cash plan.

Writing and seals

(3) Such agreement shall be in writing and under the corporate seals of the parties thereto.

Mutual insurance corporations

(4) A mutual insurance corporation incorporated under subsection 148 (3) of the *Corporations Act* shall be deemed to be an insurer of the same class under subsection (1) and under subsection 166 (4). R.S.O. 1980, c. 218, s. 142.

Compulsory reinsurance

166.—(1) Subject to subsection (4), no insurer shall undertake any risk on the premium note plan or under a contract to which the Fire Mutuals Guarantee Fund is applicable that is subject to the hazard of a single fire for an amount greater than that allowed by the following table unless the risk is reinsured to an amount sufficient to reduce the net liability of the insurer to the amount authorized in the table:

quarante jours. À l'expiration de ce délai, le billet de souscription est remis à son auteur sur demande, si toutes les obligations imputables sur le billet ont été payées. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 139.

Retenue des sommes assurées

163 En cas de sinistre touchant un bien assuré, les administrateurs peuvent retenir la partie des sommes assurées qui correspond au paiement comptant ou à des versements afférents à celui-ci ou aux cotisations imposées légalement, qui sont exigibles et que l'assuré n'a pas encore acquittés. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 140.

Réassurance

164 Les administrateurs peuvent réassurer un risque souscrit selon le régime de billets de souscription auprès d'un autre assureur de la même catégorie et peuvent autoriser le dirigeant habilité de l'assureur à signer un billet de souscription. Relativement à ce contrat de réassurance, l'assureur est investi des mêmes droits et est assujéti aux mêmes obligations qu'un membre du réassureur. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 141.

Convention générale de réassurance

165 (1) Sous réserve de l'approbation du surintendant, les administrateurs de l'assureur titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance selon le régime de billets de souscription ou de l'assurance visée par le Fonds mutuel d'assurance-incendie, peuvent conclure une convention générale de réassurance avec un autre assureur de la même catégorie en vue de la réassurance des risques aux conditions convenues.

Polices et billets de souscription non nécessaires

(2) La convention peut ne pas exiger l'émission de polices et la signature de billets de souscription, et prévoir un système de réassurance au comptant.

Convention conclue par écrit

(3) La convention est conclue par écrit et par apposition du sceau des parties.

Société d'assurance mutuelle

(4) La société d'assurance mutuelle constituée en personne morale en vertu du paragraphe 148 (3) de la *Loi sur les personnes morales* est réputée un assureur de la même catégorie aux termes des paragraphes (1) et 166 (4). L.R.O. 1980, chap. 218, art. 142.

Réassurance obligatoire

166 (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'assureur ne doit pas accepter un risque selon le régime de billets de souscription ou en vertu d'un contrat visé par le Fonds mutuel d'assurance-incendie si le risque est assujéti à l'éventualité d'un incendie unique pour un montant supérieur à celui prévu au tableau suivant, à moins que le risque ne soit réassuré pour un montant permettant de réduire la garantie nette de l'assureur au montant autorisé par le tableau :

TABLE

Where the total amount at risk is less than \$5,000,000.....	\$4,000
Where the total amount at risk is \$5,000,000 or more but less than \$10,000,000	6,000
Where the total amount at risk is \$10,000,000 or more	8,000

Meaning of risk subject to hazard of single fire

(2) A risk subject to the hazard of a single fire shall be deemed to include, in the case of agricultural property, other than brick, stone or concrete dwellings, the total amount at risk on barns, outbuildings, contents, machinery, and all other items in connection therewith except livestock or a dwelling distant more than 80 feet from any other insured farm building, and in all other cases the total amount at risk on buildings or their contents where the buildings are distant less than 80 feet from each other. R.S.O. 1980, c. 218, s. 143 (1, 2).

Penalty for failure to reinsure

(3) Where an insurer fails to reinsure a risk that is subject to the hazard of a single fire and for an amount greater than that allowed by the table set out in subsection (1), the Commissioner, on the report of the Superintendent, may suspend or cancel the licence of the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 143 (3); 1990, c. 2, s. 38.

Exception to subss. (1), (6)

(4) An insurer may undertake risks on the premium note plan or under a contract to which the Fire Mutuals Guarantee Fund is applicable in excess of the amounts authorized by subsections (1) and (6) where it has entered into a general reinsurance agreement with other insurers of the same class, approved by the Superintendent, whereby each insurer party to the agreement is provided with reinsurance on a plan covering in whole or in part the amount of losses in excess of its normal loss ratio as determined under the provisions of the plan. R.S.O. 1980, c. 218, s. 143 (4).

Idem

(5) For the purposes of subsection (4) and subsection 165 (1), mutual insurance corporations that participate in the Fire Mutuals Guarantee Fund and joint stock insurance companies that participate in the Fund shall be deemed to be in the same class. 1987, c. 8, s. 5 (1).

Reinsurance re weather insurance

(6) Subject to subsection (4), no mutual insurance corporation incorporated to transact fire insurance on the premium note plan or under the Fire Mutuals Guarantee Fund and no joint stock insurance company that participates in the Fund shall undertake contracts of weather insurance unless all liability for loss in excess of \$100 on any risk covered by weather insurance is reinsured with a

TABLEAU

Si le montant total de garantie est inférieur à 5 000 000 \$.....	4 000 \$
Si le montant total de garantie est d'au moins 5 000 000 \$ mais de moins de 10 000 000 \$.....	6 000
Si le montant total de garantie est d'au moins 10 000 000 \$.....	8 000

(2) Le risque assujéti à l'éventualité d'un incendie unique est réputé comprendre, dans le cas de biens agricoles, à l'exception des logements de briques, de pierres ou de béton, le montant total de garantie constitué par les étables, les dépendances, le contenu, la machinerie et tous les autres effets s'y rattachant, à l'exception du bétail ou des logements situés à plus de 80 pieds de tout autre bâtiment agricole assuré. Dans tous les autres cas, ce risque est réputé comprendre le montant total de garantie sur les bâtiments ou leur contenu s'ils sont situés à moins de 80 pieds les uns des autres. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 143 (1) et (2).

(3) Si l'assureur ne réassure pas le risque assujéti à l'éventualité d'un incendie unique et pour un montant supérieur à celui qui est prévu au tableau visé au paragraphe (1), le commissaire peut, à la suite du rapport du surintendant, suspendre ou annuler le permis de l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 143 (3); 1990, chap. 2, art. 38.

(4) L'assureur peut prendre en charge un risque selon le régime de billets de souscription ou en vertu d'un contrat visé par le Fonds mutuel d'assurance-incendie pour un montant supérieur à ceux qu'autorisent les paragraphes (1) et (6) s'il a conclu une convention générale de réassurance avec d'autres assureurs de la même catégorie, avec l'approbation du surintendant, par laquelle chaque assureur qui est partie à la convention est réassuré selon un régime couvrant, en totalité ou en partie, le montant des sinistres qui excède son rapport normal des sinistres aux primes, déterminé en vertu des dispositions du régime. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 143 (4).

(5) Pour l'application des paragraphes (4) et 165 (1), les sociétés d'assurance mutuelle et les compagnies d'assurance à capital-actions qui participent au Fonds mutuel d'assurance-incendie sont réputées appartenir à la même catégorie. 1987, chap. 8, par. 5 (1).

(6) Sous réserve du paragraphe (4), ni la société d'assurance mutuelle constituée en personne morale en vue de faire souscrire des contrats d'assurance-incendie selon le régime de billets de souscription ou des contrats d'assurance-incendie visés par le Fonds mutuel d'assurance-incendie ni la compagnie d'assurance à capital-actions qui participe au Fonds ne peuvent faire souscrire des contrats

Risque assujéti à l'éventualité d'un incendie unique

Peine pour défaut de réassurer

Exception aux par. (1) et (6)

Idem

Réassurance dans les cas d'assurance contre les intempéries

licensed weather company or a mutual insurance corporation incorporated pursuant to subsection 148 (3) of the *Corporations Act*. R.S.O. 1980, c. 218, s. 143 (5); 1987, c. 8, s. 5 (2).

d'assurance contre les intempéries, à moins que toutes les obligations découlant des sinistres excédant 100 \$ par risque couvert par une assurance contre les intempéries ne soient réassurées auprès d'une compagnie d'assurance contre les intempéries titulaire d'un permis ou d'une société d'assurance mutuelle constituée en personne morale conformément au paragraphe 148 (3) de la *Loi sur les personnes morales*. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 143 (5); 1987, chap. 8, par. 5 (2).

Idem	(7) The reinsurance requirement under subsection (6) with respect to weather insurance does not apply to a mutual fire insurance corporation without guarantee capital stock that is restricted by its licence to insuring the plant and stock of millers and grain dealers used in connection with the grain trade, and the dwellings, outbuildings and contents thereof owned by such millers and grain dealers or their employees, against fire and any other class or classes of insurance set out in section 47.	(7) L'obligation de réassurer que prévoit le paragraphe (6) relativement à l'assurance contre les intempéries ne s'applique pas à la société d'assurance-incendie mutuelle sans capital-actions de garantie que le permis limite à l'assurance-incendie et à toute autre catégorie d'assurance énoncée à l'article 47, couvrant les installations et le fonds de commerce des minotiers et marchands de grains, servant au commerce du grain, ainsi que les logements, les dépendances et leur contenu qui appartiennent à ces minotiers et à ces marchands ou à leurs employés.	Idem
Rights of insured	(8) Nothing in this section renders a contract invalid as against the insured.	(8) Le présent article ne permet pas d'opposer à l'assuré la nullité d'un contrat.	Droit de l'assuré
Exception	(9) This section does not apply to an insurer that is restricted by its licence to the insurance against fire and lightning of buildings, plant and stock of millers and grain dealers used in connection with the grain trade and the dwellings, outbuildings and contents thereof owned by such millers and grain dealers or their employees when and so long as its surplus as defined by subsection 156 (4) exceeds 10 per cent of the total amount at risk. R.S.O. 1980, c. 218, s. 143 (6-8).	(9) Le présent article ne s'applique pas à l'assureur titulaire d'un permis qui le limite à l'assurance-incendie et contre la foudre couvrant les bâtiments, les installations et le fonds de commerce des minotiers et des marchands de grains, servant au commerce du grain, ainsi que les logements, les dépendances et leur contenu qui appartiennent à ces minotiers et à ces marchands ou à leurs employés, tant que son excédent, au sens du paragraphe 156 (4), est supérieur à 10 pour cent du montant total de garantie. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 143 (6) à (8).	Exception
Actions in Small Claims Court	167. An action upon a premium note or for an assessment thereon that is within the monetary jurisdiction of the Small Claims Court may be brought in the division of the Small Claims Court in which the head office or an agency of the insurer is located, if and only if within the body of the note, or across the face thereof, there was at the time of the making of it printed in conspicuous type, or in ink of a colour different from any other in or on the note, a notice to the following effect: An action that may be brought in the Small Claims Court in respect or on account of this note, or any sum to be assessed on this note, may be brought against the maker of this note in the division of the Small Claims Court in which the head office or an agency of the insurer is located. R.S.O. 1980, c. 218, s. 144, <i>revised</i> .	167 L'action fondée sur un billet de souscription ou une cotisation dont le montant n'est pas supérieur au montant de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances peut être intentée dans la division de la Cour des petites créances où est situé le siège social ou une agence de l'assureur, seulement si, dans le corps du billet ou en travers de son recto, les mots suivants étaient, au moment de la signature, imprimés en caractères bien lisibles ou à l'encre de couleur différente de toute autre utilisée sur le billet un avis portant qu'une action qui peut être intentée devant la Cour des petites créances relativement au présent billet ou à la cotisation qui en découle, ou en acquittement de celui-ci ou de celle-ci, peut être intentée contre son signataire dans la division de la Cour des petites créances où est situé le siège social ou une agence de l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 144, <i>révisé</i> .	Action intentée devant la cour des petites créances

Note not to be a lien on land

168. A premium note does not create a lien upon the land on which the insured property is situate. R.S.O. 1980, c. 218, s. 145.

Fire Mutuals Guarantee Fund

169.—(1) The Superintendent may approve the terms of an agreement to establish and maintain a fund to be held in trust by a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, such fund to be known in English as the Fire Mutuals Guarantee Fund and in French as Fonds mutuel d'assurance-incendie. R.S.O. 1980, c. 218, s. 146 (1), *revised*.

Parties to agreement for Fund

(2) Subject to the approval of the Superintendent, the following parties may enter into the agreement under subsection (1):

1. Insurers licensed to transact business on the premium note plan.
2. Joint stock insurance companies all the shares of which are owned by one or more mutual insurance corporations that participate in the Fund.
3. Mutual insurance corporations incorporated under subsection 148 (3) of the *Corporations Act*. 1987, c. 8, s. 6.

Purposes of Fund

(3) The assets of the Fire Mutuals Guarantee Fund may be used as directed by a board of trustees established under the agreement, with the approval of the Superintendent, for the purpose of satisfying claims by policyholders and third parties that cannot be met by the assets of an insurer who is a party to the agreement.

Assets of Fund

- (4) The assets of the Fund shall,
- (a) be maintained at no less than a book value of \$1,000,000 including the value of any assessments made to restore the book value of \$1,000,000, or such further amount as may be specified from time to time by the Superintendent;
 - (b) be maintained or increased by assessments on parties to the agreement on the basis set out in the agreement referred to in subsection (1);
 - (c) be an authorized investment for the purposes of this Act and the value to be included by each licensed insurer shall be proportional to its contribution to the trust and shall be subject to examination by the Superintendent in the same manner as the other assets and property of licensed insurers;

168 Le billet de souscription ne crée pas de privilège sur le bien-fonds où se trouve le bien assuré. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 145.

Aucun privilège sur le bien-fonds

169 (1) Le surintendant peut approuver les conditions d'une convention en vue de constituer et de maintenir un fonds nommé Fonds mutuel d'assurance-incendie en français et Fire Mutuals Guarantee Fund en anglais, détenu en fiducie auprès d'une société de fiducie inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 146 (1), *révisé*.

Fonds mutuel d'assurance-incendie

(2) Sous réserve de l'approbation du surintendant, les parties suivantes peuvent conclure une convention en vertu du paragraphe (1) :

Parties à la convention

1. Les assureurs titulaires d'un permis les autorisant à faire des affaires selon le régime de billets de souscription.
2. Les compagnies d'assurance à capital-actions dont toutes les actions appartiennent à une ou plusieurs sociétés d'assurance mutuelle qui participent au Fonds.
3. Les sociétés d'assurance mutuelle constituées en personne morale en vertu du paragraphe 148 (3) de la *Loi sur les personnes morales*. 1987, chap. 8, art. 6.

(3) L'actif du Fonds mutuel d'assurance-incendie peut servir, conformément aux directives du conseil de fiduciaires constitué en application de la convention, avec l'approbation du surintendant, à régler les demandes de règlement de titulaires de polices et de tierces parties qu'un assureur, partie à la convention, ne peut satisfaire à même son actif.

Objet du Fonds

(4) L'actif du Fonds :

Actif du Fonds

- a) est maintenu à une valeur comptable d'au moins 1 000 000 \$, y compris la valeur des cotisations faites en vue de rétablir la valeur comptable à 1 000 000 \$, ou au montant additionnel que le surintendant peut fixer;
- b) est maintenu ou accru par le biais de cotisations des parties à la convention selon les critères établis dans la convention prévue au paragraphe (1);
- c) est un placement autorisé pour l'application de la présente loi, et la valeur que chaque assureur titulaire d'un permis détient est proportionnelle à sa contribution à la fiducie et est assujettie à la vérification par le surintendant de la même façon qu'à l'égard des autres biens et éléments d'actif des assureurs titulaires d'un permis;

(d) be invested and valued in the same manner and be subject to the same restrictions as the assets of a mutual fire insurance corporation carrying on business on the premium note plan.

d) est placé et évalué de la même façon et est assujéti aux mêmes restrictions qu'à l'égard d'une société d'assurance-incendie mutuelle faisant des affaires selon le régime de billets de souscription.

Relief from assessment

(5) No assessment referred to in clause (4) (b) shall be paid by an insurer if its effect would be to reduce the surplus of that insurer below the minimum amount specified by the Superintendent, and such a waiver of an assessment shall not be cause for the insurer's expulsion from the Fund.

(5) L'assureur ne doit pas payer la cotisation prévue à l'alinéa (4) b) si ce paiement a pour effet de diminuer l'excédent de cet assureur en deça du montant minimal fixé par le surintendant. Cette dispense de payer ne constitue pas, envers l'assureur, un motif d'expulsion du Fonds.

Dispense de payer la cotisation

Interest of Superintendent in Fund

(6) The Superintendent shall be deemed to have an interest in the Fund as representative of all persons who may be claimants against insurers that are parties to the agreement and the trustees shall from time to time furnish the Superintendent with such information and accounts with respect to the Fund as the Superintendent may require.

(6) Le surintendant est réputé avoir un intérêt dans le Fonds en qualité de représentant de toutes les personnes pouvant présenter une demande de règlement auprès des assureurs qui sont parties à la convention. Les fiduciaires transmettent aussi au surintendant les renseignements ou les comptes que celui-ci peut exiger à l'égard du Fonds.

Intérêt du surintendant dans le Fonds

Withdrawal from agreement

(7) The Superintendent may permit the withdrawal from the trust agreement of an insurer upon terms and conditions or, where an insurer is in default of payment of its assessment under the agreement, the Superintendent may withdraw his or her approval given under subsection (2).

(7) Le surintendant peut permettre à un assureur de se retirer de la convention de fiducie à certaines conditions, ou il peut retirer son approbation donnée en vertu du paragraphe (2) lorsqu'un assureur fait défaut de payer ses cotisations aux termes de la convention.

Droit de se retirer de la convention de fiducie

Ceasing to issue contracts on premium note plan

(8) An insurer that becomes a party to the agreement referred to in subsection (1) shall, except with the approval of the Superintendent, cease to undertake contracts of insurance or renew existing contracts of insurance on the premium note plan.

(8) L'assureur qui devient partie à la convention prévue au paragraphe (1) cesse de faire souscrire des contrats d'assurance selon le régime de billets de souscription ou cesse de les renouveler, sauf avec l'approbation du surintendant.

Obligation de cesser de faire souscrire des contrats

Application of Act

(9) All parties to the agreement and their officers and directors shall be deemed to be persons engaged in the business of insurance for the purposes of this Act and the regulations and any contravention of the trust agreement constitutes an offence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 146 (3-9).

(9) Toutes les parties à la convention ainsi que leurs dirigeants et administrateurs sont réputés des personnes faisant le commerce de l'assurance pour l'application de la présente loi et des règlements. La violation de la convention de fiducie constitue une infraction. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 146 (3) à (9).

Application de la présente loi

Passing of accounts

(10) An account filed with the Superintendent under subsection (6), except so far as mistake or fraud is shown, is binding and conclusive upon all interested persons as to all matters shown in the account and the trustees' administration thereof, unless the Superintendent, within six months of the date upon which the account is filed with him or her, requires in writing that such account be filed and passed before a judge of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 218, s. 146 (10), *revised*.

(10) Le compte déposé auprès du surintendant en vertu du paragraphe (6), sauf dans la mesure où une erreur ou une fraude est démontrée, lie de façon définitive toutes les personnes intéressées à l'égard de toute question révélée au compte et à l'égard de l'administration que les fiduciaires en ont fait, à moins que le surintendant, dans les six mois qui suivent la date du dépôt du compte auprès de lui, n'exige par écrit que ce compte soit reçu et approuvé par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 218, par. 146 (10), *révisé*.

Approbation des comptes

Idem

(11) The provisions of the *Estates Act* and the rules made thereunder and of the *Trustee Act* with respect to the passing of accounts of the trustees apply, with necessary modifications, to the passing of accounts under subsection (10). R.S.O. 1980, c. 218, s. 146 (11).

(11) Les dispositions de la *Loi sur les successions* et les règles de pratique prises en application de celle-ci, ainsi que les dispositions de la *Loi sur les fiduciaires*, relatives à l'approbation des comptes des fiduciaires, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'approbation de comptes prévue au

Idem

When execution upon judgment against insurer

170.—(1) No execution shall issue against a mutual or cash-mutual insurer upon a judgment until after the expiration of sixty days from the recovery thereof, but this section does not apply to a judgment recovered on a contract of insurance where more than 60 per cent of the premium or premium note was paid in cash at the time of the insurance or the application therefor. R.S.O. 1980, c. 218, s. 147 (1).

When order may be made for issue

(2) A judge of the Ontario Court (General Division) or a master, after the recovery of a judgment against the insurer and upon the motion of the judgment creditor and upon notice to the insurer, may inquire into the facts, and, if he or she finds that more than 60 per cent of the premium note was paid in cash at the time of the insurance or upon the application therefor, he or she may direct that execution be issued forthwith upon such judgment. R.S.O. 1980, c. 218, s. 147 (2), *revised*.

PART V LIFE INSURANCE

DEFINITIONS

Definitions

171. In this Part,

“application” means an application for insurance or for the reinstatement of insurance; (“proposition”)

“beneficiary” means a person, other than the insured or the insured’s personal representative, to whom or for whose benefit insurance money is made payable in a contract or by a declaration; (“bénéficiaire”)

“contract” means a contract of life insurance; (“contrat”)

“court” means the Ontario Court (General Division) or a judge thereof; (“tribunal”)

“creditor’s group insurance” means insurance effected by a creditor in respect of the lives of the creditor’s debtors whereby the lives of the debtors are insured severally under a single contract; (“assurance collective de créancier”)

“declaration” means an instrument signed by the insured,

(a) with respect to which an endorsement is made on the policy,

(b) that identifies the contract, or

(c) that describes the insurance or insurance fund or a part thereof,

paragraphe (10). L.R.O. 1980, chap. 218, par. 146 (11).

170 (1) Un bref d’exécution ne peut être délivré contre un assureur mutuel ou mutuel au comptant à la suite d’un jugement avant l’expiration d’un délai de soixante jours après l’obtention du jugement. Le présent article ne s’applique pas, toutefois, au jugement obtenu relativement au contrat d’assurance dont plus de 60 pour cent de la prime ou du billet de souscription a été payé comptant lors de la souscription de l’assurance ou de la présentation de la proposition. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 147 (1).

Bref d’exécution

(2) Un juge de la Cour de l’Ontario (Division générale) ou un protonotaire peut examiner les faits après l’obtention d’un jugement contre l’assureur, sur motion du créancier du jugement et avis à l’assureur. Il peut alors ordonner sans délai la délivrance d’un bref d’exécution s’il conclut que plus de 60 pour cent du billet de souscription a été payé comptant lors de la souscription de l’assurance ou de la présentation de la proposition. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 147 (2), *révisé*.

Ordonnance

PARTIE V ASSURANCE-VIE

DÉFINITIONS

171 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

«acte» S’entend notamment d’un testament. («instrument»)

«assurance» Assurance-vie. («insurance»)

«assurance collective» Assurance, à l’exception d’une assurance collective de créancier et d’une assurance familiale, par laquelle la vie d’un certain nombre de personnes est assurée solidairement au moyen d’un contrat unique entre l’assureur et un employeur ou une autre personne. («group insurance»)

«assurance collective de créancier» Assurance souscrite par un créancier sur la tête de ses débiteurs, par laquelle les débiteurs sont assurés solidairement au moyen d’un contrat unique. («creditor’s group insurance»)

«assurance familiale» Assurance par laquelle la vie de l’assuré et la vie d’une ou de plusieurs personnes qui sont liées par le sang, le mariage ou l’adoption sont assurées au moyen d’un contrat unique entre l’assureur et l’assuré. («family insurance»)

«assuré» S’entend :

a) dans le cas d’une assurance collective et aux fins des dispositions de la présente partie ayant trait à la désignation des bénéficiaires ainsi qu’aux droits et

in which the insured designates, or alters or revokes the designation of, the insured's personal representative or a beneficiary as one to whom or for whose benefit insurance money is to be payable; ("déclaration")

"family insurance" means insurance whereby the lives of the insured and one or more persons related to the insured by blood, marriage or adoption are insured under a single contract between an insurer and the insured; ("assurance familiale")

"group insurance" means insurance, other than creditor's group insurance and family insurance, whereby the lives of a number of persons are insured severally under a single contract between an insurer and an employer or other person; ("assurance collective")

"group life insured" means a person whose life is insured by a contract of group insurance but does not include a person whose life is insured under the contract as a person dependent upon, or related to, him or her; ("personne assurée par une assurance-vie collective")

"instrument" includes a will; ("acte")

"insurance" means life insurance; ("assurance")

"insured",

(a) in the case of group insurance, means, in the provisions of this Part relating to the designation of beneficiaries and the rights and status of beneficiaries, the group life insured, and

(b) in all other cases, means the person who makes a contract with an insurer; ("assuré")

"will" includes a codicil. ("testament")
R.S.O. 1980, c. 218, s. 148, *revised*.

APPLICATION OF PART

Application

172.—(1) Despite any agreement, condition or stipulation to the contrary, this Part applies to a contract made in Ontario on or after the 1st day of July, 1962, and, subject to subsections (2) and (3), applies to a contract made in Ontario before that day.

Beneficiary
for value

(2) The rights and interests of a beneficiary for value under a contract that was in force immediately before the 1st day of July, 1962 are those provided in Part V of *The Insurance Act*, being chapter 190 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as it existed immediately before that day.

au statut de ces derniers, de la personne assurée par une assurance-vie collective,

b) dans tous les autres cas, de la personne qui conclut un contrat avec un assureur. («insured»)

«bénéficiaire» Personne, à l'exception de l'assuré ou de son représentant personnel, à laquelle ou au bénéfice de laquelle des sommes assurées sont payables dans un contrat ou par une déclaration. («beneficiary»)

«contrat» Contrat d'assurance-vie. («contract»)

«déclaration» Acte signé par l'assuré :

a) soit pour lequel un avenant est ajouté à la police,

b) soit qui identifie le contrat,

c) soit qui décrit l'assurance ou le fonds d'assurance ou une de leurs parties,

dans lequel il désigne son représentant personnel ou un bénéficiaire comme étant la personne à laquelle ou au bénéfice de laquelle les sommes assurées doivent être versées, ou dans lequel il modifie ou révoque cette désignation. («declaration»)

«personne assurée par une assurance-vie collective» Personne sur la tête de qui repose un contrat d'assurance collective, à l'exclusion toutefois de la personne sur la tête de qui repose l'assurance en vertu du contrat comme personne à la charge de l'assuré ou liée à l'assuré. («group life insured»)

«proposition» Proposition d'assurance ou visant la remise en vigueur d'une assurance. («application»)

«testament» S'entend en outre d'un codicille. («will»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale) ou un de ses juges. («court»)
L.R.O. 1980, chap. 218, art. 148, *révisé*.

APPLICATION DE LA PRÉSENTE PARTIE

Application

172 (1) Malgré toute convention, condition ou stipulation contraire, la présente partie s'applique aux contrats conclus en Ontario à compter du 1^{er} juillet 1962 et, sous réserve des paragraphes (2) et (3), aux contrats conclus en Ontario avant cette date.

Bénéficiaire
moyennant
contrepartie

(2) Les droits et intérêts d'un bénéficiaire moyennant contrepartie aux termes d'un contrat qui était en vigueur immédiatement avant le 1^{er} juillet 1962 sont ceux indiqués à la partie V de la loi intitulée *The Insurance Act*, qui constitue le chapitre 190 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, telle qu'elle se lisait immédiatement avant cette date.

Preferred
beneficiary

(3) Where the person who would have been entitled to the payment of insurance money, if the money had become payable immediately before the 1st day of July, 1962, was a preferred beneficiary within the meaning of Part V of *The Insurance Act*, being chapter 190 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as it existed immediately before that day, the insured may not, except in accordance with that Part,

- (a) alter or revoke the designation of a beneficiary; or
- (b) assign, exercise rights under or in respect of, surrender or otherwise deal with the contract,

but this subsection does not apply after a time at which the insurance money, if it were then payable, would be payable wholly to a person other than a preferred beneficiary within the meaning of that Part. R.S.O. 1980, c. 218, s. 149.

Group insur-
ance

173. In the case of a contract of group insurance made with an insurer authorized to transact insurance in Ontario at the time the contract was made, this Part applies in determining,

- (a) the rights and status of beneficiaries if the group life insured was resident in Ontario at the time he or she became insured; and
- (b) the rights and obligations of the group life insured if he or she was resident in Ontario at the time he or she became insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 150.

ISSUANCE OF POLICY AND CONTENTS THEREOF

Insurer to
issue policy

174.—(1) An insurer entering into a contract shall issue a policy.

Documents
forming
contract

(2) Subject to subsection (3), the provisions in,

- (a) the application;
- (b) the policy;
- (c) any document attached to the policy when issued; and
- (d) any amendment to the contract agreed upon in writing after the policy is issued,

constitute the entire contract.

Contract of
fraternal
society

(3) In the case of a contract made by a fraternal society, the policy, the Act or instrument of incorporation of the society, its constitution, by-laws and rules, and the amendments made from time to time to any of them, the application for the contract and

(3) Lorsque la personne qui aurait eu droit au paiement des sommes assurées, si ces sommes étaient devenues payables immédiatement avant le 1^{er} juillet 1962, était un bénéficiaire privilégié au sens de la partie V de la loi intitulée *The Insurance Act*, qui constitue le chapitre 190 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, telle qu'elle se lisait immédiatement avant cette date, l'assuré ne peut, sauf conformément à cette partie :

- a) modifier ni révoquer la désignation d'un bénéficiaire;
- b) faire toute opération à l'égard du contrat, notamment le céder, le racheter ni exercer les droits prévus ou relatifs à ce contrat.

Le présent paragraphe ne s'applique toutefois pas après la date à laquelle les sommes assurées, si elles étaient alors exigibles, seraient payables dans leur totalité à une personne qui n'est pas un bénéficiaire privilégié au sens de cette partie. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 149.

173 Dans le cas d'un contrat d'assurance collective conclu avec un assureur autorisé à faire souscrire de l'assurance en Ontario au moment de la conclusion du contrat, la présente partie s'applique pour déterminer :

- a) les droits et le statut des bénéficiaires si la personne assurée par l'assurance-vie collective résidait en Ontario à l'époque où elle est devenue assurée;
- b) les droits et obligations de la personne assurée par l'assurance-vie collective si elle résidait en Ontario à l'époque où elle est devenue assurée. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 150.

ÉTABLISSEMENT ET CONTENU DE LA POLICE

174 (1) L'assureur qui conclut un contrat établit une police.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dispositions :

- a) de la proposition;
- b) de la police;
- c) des documents annexés à la police lors de son établissement;
- d) des modifications au contrat, convenues par écrit après l'établissement de la police,

forment le contrat indivisible.

(3) Dans le cas d'un contrat conclu par une société fraternelle, la police, la loi ou l'acte qui la constitue en personne morale, son acte constitutif, ses règlements administratifs et ses règles, ainsi que les modifications qui leur sont apportées, la proposition

Bénéficiaire
privilégiéAssurance
collectiveÉtablissement
d'une policeDocuments
formant le
contratContrat d'une
société frater-
nelle

the medical statement of the applicant constitute the entire contract.

(4) An insurer shall, upon request, furnish to the insured or to a claimant under the contract a copy of the application. R.S.O. 1980, c. 218, s. 151.

175.—(1) This section does not apply to,

- (a) a contract of group insurance;
- (b) a contract of creditor's group insurance; or
- (c) a contract made by a fraternal society.

(2) An insurer shall set forth the following particulars in the policy:

1. The name or a sufficient description of the insured and of the person whose life is insured.
2. The amount, or the method of determining the amount, of the insurance money payable, and the conditions under which it becomes payable.
3. The amount, or the method of determining the amount, of the premium and the period of grace, if any, within which it may be paid.
4. Whether the contract provides for participation in a distribution of surplus or profits that may be declared by the insurer.
5. The conditions upon which the contract may be reinstated if it lapses.
6. The options, if any,
 - (a) of surrendering the contract for cash;
 - (b) of obtaining a loan or an advance payment of the insurance money; and
 - (c) of obtaining paid-up or extended insurance. R.S.O. 1980, c. 218, s. 152.

176. In the case of a contract of group insurance or of creditor's group insurance, an insurer shall set forth the following particulars in the policy:

1. The name or a sufficient description of the insured.
2. The method of determining the persons whose lives are insured.
3. The amount, or the method of determining the amount, of the insurance money payable, and the conditions under which it becomes payable.

du contrat et la déclaration médicale du proposant forment le contrat indivisible.

(4) L'assureur fournit sur demande une copie de la proposition à l'assuré ou à l'auteur d'une demande d'indemnité en vertu du contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 151.

175 (1) Le présent article ne s'applique pas au contrat :

- a) d'assurance collective;
- b) d'assurance collective de créancier;
- c) conclu par une société fraternelle.

(2) L'assureur énonce dans la police les renseignements suivants :

1. Le nom ou une désignation suffisante de l'assuré et de la personne sur la tête de qui repose l'assurance.
2. Le montant ou le mode de fixation du montant des sommes assurées exigibles, ainsi que les conditions qui les rendent exigibles.
3. Le montant ou le mode de fixation du montant de la prime et le délai de grâce, s'il y a lieu, dans lequel le montant peut être versé.
4. Si le contrat prévoit une participation à la distribution des excédents ou des bénéfices que l'assureur peut déclarer.
5. Les conditions auxquelles le contrat peut être remis en vigueur, s'il est frappé de déchéance.
6. Les options, s'il y a lieu :
 - a) de rachat du contrat au comptant;
 - b) d'obtention d'un prêt ou d'un paiement anticipé des sommes assurées;
 - c) d'obtention d'une assurance libérée ou prolongée. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 152.

176 Dans le cas d'un contrat d'assurance collective ou d'assurance collective de créancier, l'assureur énonce dans la police les renseignements suivants :

1. Le nom ou une désignation suffisante de l'assuré.
2. Le mode de détermination des personnes sur la tête de qui repose l'assurance.
3. Le montant ou le mode de fixation du montant des sommes assurées exigibles, ainsi que les conditions qui les rendent exigibles.

Copy of application

Exceptions

Contents of policy

Copie de la proposition

Exceptions

Contenu de la police

Contents of group policy

Contenu de la police d'assurance collective

4. The period of grace, if any, within which the premium may be paid.
5. Whether the contract provides for participation in a distribution of surplus or profits that may be declared by the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 153.

Contents of
group certifi-
cate

177. In the case of a contract of group insurance, an insurer shall issue, for delivery by the insured to each group life insured, a certificate or other document in which are set forth the following particulars:

1. The name of the insurer and an identification of the contract.
2. The amount, or the method of determining the amount, of insurance on the group life insured and on any person whose life is insured under the contract as a person dependent upon, or related to, him or her.
3. The circumstances in which the insurance terminates and the rights, if any, upon such termination, of the group life insured or of any person whose life is insured under the contract as a person dependent upon, or related to, him or her. R.S.O. 1980, c. 218, s. 154.

CONDITIONS GOVERNING FORMATION OF CONTRACT

Insurable
interest

178.—(1) Subject to subsection (2), where at the time a contract would otherwise take effect the insured has no insurable interest, the contract is void.

Exceptions

- (2) A contract is not void for lack of insurable interest,
- (a) if it is a contract of group insurance; or
 - (b) if the person whose life is insured has consented in writing to the insurance being placed on his or her life.

Consent of
minor

(3) Where the person whose life is insured is under the age of sixteen years, consent to insurance being placed on the person's life may be given by one of his or her parents or by a person standing in the role of parent to him or her. R.S.O. 1980, c. 218, s. 155.

Insurable
interest,
defined

179. Without restricting the meaning of the expression "insurable interest", a person has an insurable interest in the person's own life and in the life of,

- (a) the person's child or grandchild;

4. Le délai de grâce, s'il y a lieu, dans lequel la prime peut être versée.
5. Si le contrat prévoit une participation à la distribution des excédents ou des bénéfices que l'assureur peut déclarer. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 153.

177 Dans le cas d'un contrat d'assurance collective, l'assureur délivre un certificat ou un autre document, que l'assuré remet à chaque personne assurée par une assurance-vie collective, et qui énonce les renseignements suivants :

1. Le nom de l'assureur et l'identification du contrat.
2. Le montant ou le mode de fixation du montant de l'assurance placée sur la personne assurée par l'assurance-vie collective et sur la personne sur la tête de qui repose l'assurance en vertu du contrat comme personne à la charge de la personne assurée ou liée à celle-ci.
3. Les circonstances qui entraînent la résiliation de l'assurance et les droits, le cas échéant, qui en découlent pour la personne assurée par l'assurance-vie collective ou pour la personne sur la tête de qui repose l'assurance en vertu du contrat comme personne à la charge de la personne assurée ou liée à celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 154.

CONDITIONS RÉGISSANT LA FORMATION DU CONTRAT

178 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'assuré n'a aucun intérêt assurable au moment où le contrat devrait normalement prendre effet, le contrat est nul.

Intérêt assu-
rable

(2) Le contrat n'est pas nul en l'absence d'intérêt assurable dans les cas suivants :

Exceptions

- a) il s'agit d'un contrat d'assurance collective;
- b) la personne sur la tête de qui repose l'assurance a consenti par écrit à ce qu'une assurance soit souscrite sur sa tête.

(3) Si la personne sur la tête de qui repose l'assurance est âgée de moins de seize ans, son père ou sa mère ou la personne qui agit à la place de son père ou de sa mère peuvent consentir à ce qu'une assurance soit souscrite sur sa tête. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 155.

Consentement
du mineur

179 Sans que soit limité le sens du terme «intérêt assurable», une personne a un intérêt assurable sur sa tête ainsi que sur celle des personnes suivantes :

Portée de
l'intérêt assu-
rable

- a) son enfant ou petit-enfant;

- (b) the person's spouse;
- (c) any person upon whom the person is wholly or in part dependent, for, or from whom the person is receiving, support or education;
- (d) an employee of the person; and
- (e) any person in the duration of whose life the person has a pecuniary interest. R.S.O. 1980, c. 218, s. 156.

- b) son conjoint;
- c) la personne dont elle dépend totalement ou partiellement en matière d'éducation et d'aliments ou dont elle reçoit une éducation et des aliments;
- d) son employé;
- e) la personne dont la durée de vie représente pour elle un intérêt pécuniaire. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 156.

Contract
taking effect

180.—(1) Subject to any provision to the contrary in the application or the policy, a contract does not take effect unless,

- (a) the policy is delivered to an insured, the insured's assign or agent, or to a beneficiary;
- (b) payment of the first premium is made to the insurer or its authorized agent; and
- (c) no change has taken place in the insurability of the life to be insured between the time the application was completed and the time the policy was delivered.

180 (1) Sous réserve de toute disposition contraire dans la proposition ou dans la police, le contrat n'entre en vigueur qu'aux conditions suivantes :

- a) la police est remise à un assuré, à son ayant droit ou agent, ou à un bénéficiaire;
- b) le paiement de la première prime est effectué à l'assureur ou à son agent autorisé;
- c) aucun changement ne s'est produit dans l'assurabilité de la personne à assurer entre le moment où la proposition a été remplie et celui où la police a été remise.

Entrée en
vigueur du
contrat

Delivery to
agent

(2) Where a policy is issued on the terms applied for and is delivered to an agent of the insurer for unconditional delivery to a person referred to in clause (1) (a), it shall be deemed, but not to the prejudice of the insured, to have been delivered to the insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 157.

(2) La police qui est établie conformément aux termes de la proposition et remise à un agent de l'assureur pour qu'il la remette inconditionnellement à une personne visée à l'alinéa (1) a) est réputée, si ce n'est pas au préjudice de l'assuré, avoir été remise à ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 157.

Remise de la
police à un
agent

Default in
paying
premium

181.—(1) Where a cheque or other bill of exchange, or a promissory note or other written promise to pay, is given for the whole or part of a premium and payment is not made according to its tenor, the premium or part thereof shall be deemed not to have been paid.

181 (1) Si un chèque ou une autre lettre de change, ou un billet ou une autre promesse écrite de payer est donné en paiement total ou partiel d'une prime, et que le paiement n'est pas effectué en conformité avec sa teneur, la prime ou la partie de celle-ci est réputée ne pas avoir été payée.

Défaut de
paiement de
la prime

Payment by
registered
letter

(2) Where a remittance for or on account of a premium is sent in a registered letter to an insurer and is received by it, the remittance shall be deemed to have been received at the time of the registration of the letter. R.S.O. 1980, c. 218, s. 158.

(2) Le versement d'une prime ou à valoir sur une prime, qui est envoyé par lettre recommandée à l'assureur et qui est reçu par lui, est réputé avoir été reçu au moment de la recommandation de la lettre. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 158.

Lettre recom-
mandée

Who may
pay premium

182.—(1) Except in the case of group insurance, an assignee of a contract, a beneficiary or a person acting on behalf of one of them or of the insured may pay any premium that the insured is entitled to pay.

182 (1) Sauf dans le cas d'une assurance collective, le cessionnaire d'un contrat, le bénéficiaire ou la personne agissant pour le compte de l'un d'eux ou de l'assuré peuvent acquitter la prime que l'assuré a le droit de payer.

Personnes
pouvant
acquitter la
prime

Period of
grace

(2) Where a premium, other than the initial premium, is not paid at the time it is due, the premium may be paid within a period of grace of,

(2) La prime, sauf la prime initiale, qui n'est pas acquittée à son échéance peut être acquittée dans le plus long des délais de grâce suivants :

Délai de
grâce

- (a) thirty days or, in the case of an industrial contract, twenty-eight days from

- a) trente jours, ou dans le cas d'un contrat populaire, vingt-huit jours, sans y inclure le jour où la prime est échue;

and excluding the day on which the premium is due; or

- (b) the number of days, if any, specified in the contract for payment of an overdue premium,

whichever is the longer period.

Contract in force during grace period

(3) Where the happening of the event upon which the insurance money becomes payable occurs during the period of grace and before the overdue premium is paid, the contract shall be deemed to be in effect as if the premium had been paid at the time it was due, but the amount of the premium, together with interest at the rate specified in the contract, but not exceeding 6 per cent per year, and the balance, if any, of the current year's premium, may be deducted from the insurance money. R.S.O. 1980, c. 218, s. 159.

Duty to disclose

183.—(1) An applicant for insurance and a person whose life is to be insured shall each disclose to the insurer in the application, on a medical examination, if any, and in any written statements or answers furnished as evidence of insurability, every fact within the person's knowledge that is material to the insurance and is not so disclosed by the other.

Failure to disclose

(2) Subject to section 184, a failure to disclose, or a misrepresentation of, such a fact renders the contract voidable by the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 160.

Exceptions

184.—(1) This section does not apply to a misstatement of age or to disability insurance.

Incontestability

(2) Subject to subsection (3), where a contract has been in effect for two years during the lifetime of the person whose life is insured, a failure to disclose or a misrepresentation of a fact required to be disclosed by section 183 does not, in the absence of fraud, render the contract voidable.

Incontestability in group insurance

(3) In the case of a contract of group insurance, a failure to disclose or a misrepresentation of such a fact in respect of a person whose life is insured under the contract does not render the contract voidable, but, if evidence of insurability is specifically requested by the insurer, the insurance in respect of that person is voidable by the insurer unless it has been in effect for two years during the lifetime of that person, in which event it is not, in the absence of fraud, voidable. R.S.O. 1980, c. 218, s. 161.

Non-disclosure by insurer

185. Where an insurer fails to disclose or misrepresents a fact material to the insur-

- b) le nombre de jours, le cas échéant, indiqué au contrat pour le paiement d'une prime arriérée.

(3) Lorsque l'événement dont la surveillance rend les sommes assurées exigibles se produit durant le délai de grâce et avant que la prime arriérée ne soit acquittée, le contrat est réputé en vigueur comme si la prime avait été acquittée à l'échéance. Toutefois, peuvent être déduits des sommes assurées le montant de la prime, majoré de l'intérêt au taux indiqué au contrat, qui ne peut en aucun cas être supérieur à 6 pour cent par année, et le solde éventuel de la prime de l'année en cours. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 159.

Contrat en vigueur pendant le délai de grâce

183 (1) Le proposant d'une assurance et la personne sur la tête de qui doit reposer l'assurance sont chacun tenus de divulguer à l'assureur dans la proposition, lors d'un examen médical, le cas échéant, et dans les déclarations écrites ou les réponses données comme preuve d'assurabilité, tous les faits dont ils ont connaissance et qui sont essentiels à l'assurance et ne sont pas divulgués par l'autre.

Devoir de divulgation

(2) Sous réserve de l'article 184, l'omission de divulguer ces faits ou une déclaration inexacte portant sur ces faits rend le contrat annulable par l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 160.

Omission de divulguer

184 (1) Le présent article ne s'applique pas à une déclaration erronée de l'âge ou à l'assurance-invalidité.

Exceptions

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsqu'un contrat a été en vigueur pendant deux années de la vie de la personne sur la tête de qui repose l'assurance, l'omission de divulguer un fait dont l'article 183 exige la divulgation ou une déclaration inexacte portant sur ce fait ne rend pas, sauf en cas de fraude, le contrat annulable.

Incontestabilité

(3) Dans le cas d'un contrat d'assurance collective, l'omission de divulguer ce fait ou une déclaration inexacte portant sur ce fait à l'égard de la personne dont le contrat assure la vie ne rend pas le contrat annulable. Toutefois, si l'assureur exige expressément une preuve d'assurabilité, l'assurance à l'égard de cette personne peut être annulée par l'assureur, à moins qu'elle n'ait été en vigueur pendant deux années de la vie de cette personne, auquel cas le contrat n'est annulable que s'il y a eu fraude. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 161.

Incontestabilité dans le cas de l'assurance collective

185 L'assuré peut annuler le contrat si l'assureur omet de divulguer un fait essentiel

Omission par l'assureur de divulguer

ance, the contract is voidable by the insured, but, in the absence of fraud, the contract is not by reason of such failure or misrepresentation voidable after the contract has been in effect for two years. R.S.O. 1980, c. 218, s. 162.

Exceptions

186.—(1) This section does not apply to a contract of group insurance or of creditor's group insurance.

Misstatement of age

(2) Subject to subsection (3), where the age of a person whose life is insured is misstated to the insurer, the insurance money provided by the contract shall be increased or decreased to the amount that would have been provided for the same premium at the correct age.

Limitation of insurable age

(3) Where a contract limits the insurable age and the correct age of the person whose life is insured at the date of the application exceeds the age so limited, the contract is, during the lifetime of that person but not later than five years from the date the contract takes effect, voidable by the insurer within sixty days after it discovers the error. R.S.O. 1980, c. 218, s. 163.

Misstatement of age in group insurance

187. In the case of a contract of group insurance or of creditor's group insurance, a misstatement to the insurer of the age of a person whose life is insured does not of itself render the contract voidable, and the provisions, if any, of the contract with respect to age or misstatement of age apply. R.S.O. 1980, c. 218, s. 164.

Effect of suicide

188.—(1) Where a contract contains an undertaking, express or implied, that insurance money will be paid if a person whose life is insured commits suicide, the undertaking is lawful and enforceable.

Suicide and reinstatement

(2) Where a contract provides that in case a person whose life is insured commits suicide within a certain period of time the contract is void or the amount payable under it is reduced, if the contract lapses and is subsequently reinstated on one or more occasions, the period of time commences to run from the date of the latest reinstatement. R.S.O. 1980, c. 218, s. 165.

Exceptions

189.—(1) This section does not apply to a contract of group insurance or to a contract made by a fraternal society.

Reinstatement

(2) Where a contract lapses and the insured within two years applies for reinstatement of the contract, if within that time the insured,

à l'assurance ou fait une déclaration inexacte portant sur ce fait. Toutefois, sauf s'il y a eu fraude, le contrat n'est pas annulable du fait de cette omission ou de cette déclaration inexacte si le contrat a été en vigueur pendant deux ans. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 162.

186 (1) Le présent article ne s'applique pas à un contrat d'assurance collective ni à un contrat d'assurance collective de créancier.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque l'âge d'une personne sur la tête de qui repose l'assurance est inexactement déclaré à l'assureur, les sommes assurées prévues par le contrat sont portées ou ramenées au montant qui aurait été garanti pour une même prime à l'âge exact.

(3) Lorsqu'un contrat limite l'âge assurable et que l'âge exact de la personne sur la tête de qui repose l'assurance excède cet âge limite à la date de la proposition, le contrat peut être annulé par l'assureur dans les soixante jours qui suivent la découverte de l'erreur, durant la vie de cette personne, mais au plus tard cinq ans à compter de la date d'entrée en vigueur du contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 163.

187 Dans le cas d'un contrat d'assurance collective ou d'assurance collective de créancier, une déclaration erronée à l'assureur de l'âge de la personne sur la tête de qui repose l'assurance ne rend pas le contrat annulable de ce seul fait. Les dispositions du contrat se rapportant, le cas échéant, à l'âge ou à la déclaration erronée de l'âge sont applicables. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 164.

188 (1) Lorsqu'un contrat comprend l'engagement, explicite ou implicite, que des sommes assurées seront versées si la personne sur la tête de qui repose l'assurance se suicide, l'engagement est légal et exécutoire.

(2) Si un contrat prévoit son annulation ou la réduction de la somme exigible aux termes de ce contrat dans le cas où la personne sur la tête de qui repose l'assurance se suicide dans un délai imparti, si le contrat est frappé de déchéance et est ensuite remis en vigueur à une ou plusieurs occasions, le délai commence à courir à compter de la date de la dernière remise en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 165.

189 (1) Le présent article ne s'applique pas à un contrat d'assurance collective ni au contrat conclu par une société fraternelle.

(2) Lorsqu'un contrat est frappé de déchéance et que l'assuré en demande, dans un délai de deux ans, la remise en vigueur, l'assureur remet le contrat en vigueur si, durant ce délai :

Exceptions

Déclaration erronée de l'âge

Limite d'âge

Déclaration erronée de l'âge en cas d'assurance collective

Suicide

Suicide et remise en vigueur

Exceptions

Remise en vigueur

(a) pays the overdue premiums and other indebtedness under the contract to the insurer, together with interest at the rate specified in the contract, but not exceeding 6 per cent per year, compounded annually; and

(b) produces,

(i) evidence satisfactory to the insurer of the good health, and

(ii) other evidence satisfactory to the insurer of the insurability,

of the person whose life was insured,

the insurer shall reinstate the contract.

Exceptions

(3) Subsection (2) does not apply where the cash surrender value has been paid or an option of taking paid-up or extended insurance has been exercised.

Application of other sections

(4) Sections 183 and 184 apply with necessary modifications to reinstatement of a contract. R.S.O. 1980, c. 218, s. 166.

DESIGNATION OF BENEFICIARIES

Designation of beneficiary

190.—(1) An insured may in a contract or by a declaration designate the insured's personal representative or a beneficiary to receive insurance money.

Change in designation

(2) Subject to section 191, the insured may from time to time alter or revoke the designation by a declaration.

Meaning of "heirs", etc.

(3) A designation in favour of the "heirs", "next of kin" or "estate" of the insured, or the use of words of like import in a designation, shall be deemed to be a designation of the personal representative of the insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 167.

Designation of beneficiary irrevocably

191.—(1) An insured may in a contract, or by a declaration other than a declaration that is part of a will, filed with the insurer at its head or principal office in Canada during the lifetime of the person whose life is insured, designate a beneficiary irrevocably, and in that event the insured, while the beneficiary is living, may not alter or revoke the designation without the consent of the beneficiary and the insurance money is not subject to the control of the insured or of the insured's creditors and does not form part of the insured's estate.

Attempted designation

(2) Where the insured purports to designate a beneficiary irrevocably in a will or in a declaration that is not filed as provided in subsection (1), the designation has the same effect as if the insured had not purported to make it irrevocable. R.S.O. 1980, c. 218, s. 168.

a) l'assuré paie à l'assureur les primes arriérées et les autres dettes prévues au contrat, majorées des intérêts composés annuellement au taux indiqué au contrat, qui ne peut en aucun cas être supérieur à 6 pour cent par année;

b) l'assuré fournit à l'assureur :

(i) une preuve satisfaisante de bonne santé de la personne sur la tête de qui repose l'assurance,

(ii) les autres preuves satisfaisantes de l'assurabilité de cette personne.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas lorsque la valeur de rachat a été versée ou qu'une option de prise d'une assurance libérée ou prolongée a été exercée.

(4) Les articles 183 et 184 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la remise en vigueur d'un contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 166.

DÉSIGNATION DES BÉNÉFICIAIRES

190 (1) L'assuré peut, dans un contrat ou par une déclaration, désigner son représentant personnel ou le bénéficiaire qui recevra les sommes assurées.

(2) Sous réserve de l'article 191, l'assuré peut modifier ou révoquer la désignation par une déclaration.

(3) La désignation faite en faveur des «héritiers», du «plus proche parent» ou de la «succession» de l'assuré, ou l'utilisation dans la désignation de termes ayant le même sens, est réputée une désignation du représentant personnel de l'assuré. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 167.

191 (1) L'assuré peut, dans le contrat ou par une déclaration, autre qu'une déclaration faisant partie d'un testament, déposée au siège social ou au bureau principal au Canada de l'assureur, du vivant de la personne sur la tête de qui repose l'assurance, désigner un bénéficiaire à titre irrévocable. Dans ce cas, l'assuré ne peut, tant que le bénéficiaire est en vie, ni modifier ni révoquer la désignation sans le consentement de celui-ci; les sommes assurées ne sont sous le contrôle ni de l'assuré ni de ses créanciers et ne font pas partie de sa succession.

(2) Lorsque l'assuré prétend désigner un bénéficiaire à titre irrévocable dans un testament ou une déclaration qui ne sont pas déposés conformément au paragraphe (1), la désignation a le même effet que si l'assuré n'avait pas prétendu la rendre irrévocable. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 168.

Exceptions

Champ d'application d'autres articles

Désignation d'un bénéficiaire

Modification ou révocation

Sens de «héritiers»

Désignation irrévocable du bénéficiaire

Désignation irrégulière

Designation
in invalid
will

192.—(1) A designation in an instrument purporting to be a will is not ineffective by reason only of the fact that the instrument is invalid as a will or that the designation is invalid as a bequest under the will.

Priorities

(2) Despite the *Succession Law Reform Act*, a designation in a will is of no effect against a designation made later than the making of the will.

Revocation

(3) Where a designation is contained in a will, if subsequently the will is revoked by operation of law or otherwise, the designation is thereby revoked.

Idem

(4) Where a designation is contained in an instrument that purports to be a will, if subsequently the instrument is valid as a will would be revoked by operation of law or otherwise, the designation is thereby revoked. R.S.O. 1980, c. 218, s. 169.

Trustee for
beneficiary

193.—(1) An insured may in a contract or by a declaration appoint a trustee for a beneficiary and may alter or revoke the appointment by a declaration.

Payment to
trustee

(2) A payment made by an insurer to a trustee for a beneficiary discharges the insurer to the extent of the payment. R.S.O. 1980, c. 218, s. 170.

Beneficiary
predeceasing
life insured

194.—(1) Where a beneficiary predeceases the person whose life is insured, and no disposition of the share of the deceased beneficiary in the insurance money is provided in the contract or by a declaration, the share is payable,

- (a) to the surviving beneficiary; or
- (b) if there is more than one surviving beneficiary, to the surviving beneficiaries in equal shares; or
- (c) if there is no surviving beneficiary, to the insured or the insured's personal representative.

Several
beneficiaries

(2) Where two or more beneficiaries are designated otherwise than alternatively, but no division of the insurance money is made, the insurance money is payable to them in equal shares. R.S.O. 1980, c. 218, s. 171.

Right to sue

195. A beneficiary may enforce for the beneficiary's own benefit, and a trustee appointed pursuant to section 193 may enforce as trustee, the payment of insurance money made payable to him, her or it in the contract or by a declaration and in accordance with the provisions thereof, but the insurer may set up any defence that it could have set up against the insured or the insured's personal representative. R.S.O. 1980, c. 218, s. 172.

192 (1) La désignation faite dans un acte présenté comme testament n'est pas sans effet du seul fait que l'acte est un testament nul ou que la désignation constitue un legs nul en vertu du testament.

Désignation
dans un testa-
ment nul

(2) Malgré la *Loi portant réforme du droit des successions*, la désignation faite dans un testament ne peut être opposée à une désignation postérieure à l'établissement du testament.

Priorité

(3) La désignation contenue dans un testament qui est ultérieurement révoqué par l'effet de la loi ou d'une autre façon est révoquée de ce fait.

Révocation

(4) La désignation qui est contenue dans un acte, présenté comme testament, qui aurait été révoqué ultérieurement par l'effet de la loi ou d'une autre façon, s'il avait été un testament valide, est de ce fait révoquée. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 169.

Idem

193 (1) L'assuré peut, dans le contrat ou par une déclaration, nommer un fiduciaire au bénéficiaire et peut, par une déclaration, modifier ou révoquer la nomination.

Fiduciaire
pour un
bénéficiaire

(2) Le paiement effectué au fiduciaire du bénéficiaire par l'assureur libère ce dernier d'une somme égale au paiement effectué. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 170.

Paiement au
fiduciaire

194 (1) Lorsqu'un bénéficiaire décède avant la personne sur la tête de qui repose l'assurance et qu'aucune destination visant la part des sommes assurées qui échoit au bénéficiaire décédé n'est prévue au contrat ou dans une déclaration, la part est payable, selon le cas :

Décès du
bénéficiaire

- a) au bénéficiaire survivant;
- b) s'il y a plus d'un bénéficiaire survivant, aux bénéficiaires survivants, en parts égales;
- c) s'il n'y a aucun bénéficiaire survivant, à l'assuré ou à son représentant personnel.

(2) Lorsque deux bénéficiaires ou plus sont désignés de façon autre qu'alternativement, mais qu'aucune répartition des sommes assurées n'est indiquée, les sommes assurées leur sont payables en parts égales. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 171.

Plusieurs
bénéficiaires

195 Le bénéficiaire, à son profit, et le fiduciaire nommé conformément à l'article 193, en sa qualité de fiduciaire, peuvent faire exécuter le paiement des sommes assurées qui leur sont payables selon les modalités du contrat ou de la déclaration. L'assureur peut toutefois opposer les moyens de défense qu'il aurait pu opposer à l'assuré ou à son représentant personnel. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 172.

Droit de
poursuite

Insurance money free from creditors

196.—(1) Where a beneficiary is designated, the insurance money, from the time of the happening of the event upon which the insurance money becomes payable, is not part of the estate of the insured and is not subject to the claims of the creditors of the insured.

196 (1) Lorsqu'un bénéficiaire est désigné, les sommes assurées ne font pas partie de la succession de l'assuré et ne peuvent être réclamées par les créanciers de l'assuré, dès la survenance de l'événement qui rend les sommes assurées exigibles.

Sommes assurées à l'abri des créanciers

Contract exempt from seizure

(2) While a designation in favour of a spouse, child, grandchild or parent of a person whose life is insured, or any of them, is in effect, the rights and interests of the insured in the insurance money and in the contract are exempt from execution or seizure. R.S.O. 1980, c. 218, s. 173.

(2) Tant qu'est en vigueur la désignation en faveur d'un conjoint, d'un enfant, d'un petit-enfant ou du père ou de la mère d'une personne sur la tête de qui repose l'assurance, ou de l'un d'eux, les droits et intérêts de l'assuré dans les sommes assurées et dans le contrat ne peuvent faire l'objet ni d'une exécution ni d'une saisie. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 173.

Contrat insaisissable

DEALINGS WITH CONTRACT DURING LIFETIME OF INSURED

DISPOSITION DU CONTRAT DURANT LA VIE DE L'ASSURÉ

Insured dealing with contract

197. Where a beneficiary,

- (a) is not designated irrevocably; or
- (b) is designated irrevocably but has attained the age of eighteen years and consents,

the insured may assign, exercise rights under or in respect of, surrender or otherwise deal with the contract as provided therein or in this Part or as may be agreed upon with the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 174.

197 L'assuré peut céder le contrat, exercer les droits qu'il possède en vertu ou à l'égard de ce contrat, faire racheter le contrat par l'assureur ou en disposer d'une autre façon, conformément au contrat ou à la présente partie, ou de la façon convenue avec l'assureur, lorsque le bénéficiaire, selon le cas :

Disposition du contrat par l'assuré

- a) n'est pas désigné à titre irrévocable;
- b) est désigné à titre irrévocable mais est âgé d'au moins dix-huit ans et y consent. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 174.

Insured entitled to dividends

198.—(1) Despite the designation of a beneficiary irrevocably, the insured is entitled while living to the dividends or bonuses declared on a contract, unless the contract otherwise provides.

198 (1) Malgré la désignation irrévocable d'un bénéficiaire, l'assuré a droit, de son vivant, aux participations ou aux bonifications prévues au contrat, sauf stipulation contraire du contrat.

Participations ou bonifications

Insurer may use dividends

(2) Unless the insured otherwise directs, the insurer may apply the dividends or bonuses declared on the contract for the purpose of keeping the contract in force. R.S.O. 1980, c. 218, s. 175.

(2) À moins de directives contraires de l'assuré, l'assureur peut affecter les participations ou les bonifications prévues au contrat aux fins de maintenir le contrat en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 175.

Affectation des participations par l'assureur

Transfer of ownership

199.—(1) Despite the *Succession Law Reform Act*, where in a contract or in an agreement in writing between an insurer and an insured it is provided that a person named in the contract or in the agreement has, upon the death of the insured, the rights and interests of the insured in the contract,

199 (1) Malgré la *Loi portant réforme du droit des successions*, lorsqu'il est stipulé dans un contrat ou une convention écrite entre un assureur et un assuré qu'une personne nommément désignée dans le contrat ou dans la convention acquerra, au décès de l'assuré, les droits et intérêts dont l'assuré est titulaire en vertu du contrat :

Transfert du droit de propriété

- (a) the rights and interests of the insured in the contract do not, upon the death of the insured, form part of his or her estate; and
- (b) upon the death of the insured, the person named in the contract or in the agreement has the rights and interests given to the insured by the contract and by this Part and shall be deemed to be the insured.

- a) les droits et intérêts dont l'assuré est titulaire en vertu du contrat ne font pas partie de la succession de l'assuré à son décès;
- b) au décès de l'assuré, la personne nommément désignée dans le contrat ou dans la convention est titulaire des droits et des intérêts accordés à l'assuré par le contrat et par la présente partie, et est réputée être l'assuré.

Successive owners

(2) Where the contract or agreement provides that two or more persons named in the contract or in the agreement shall, upon the death of the insured, have successively, on the death of each of them, the rights and interests of the insured in the contract, this section applies successively, with necessary modifications, to each of such persons and to his or her rights and interests in the contract.

Savings

(3) Despite any nomination made pursuant to this section, the insured may, prior to his or her death, assign, exercise rights under or in respect of, surrender or otherwise deal with the contract as if the nomination had not been made, and may alter or revoke the nomination by agreement in writing with the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 176.

Interest of assignee

200.—(1) Where an assignee of a contract gives notice in writing of the assignment to the insurer at its head or principal office in Canada, the assignee has priority of interest as against,

- (a) any assignee other than one who gave notice earlier in like manner; and
- (b) a beneficiary other than one designated irrevocably as provided in section 191 prior to the time the assignee gave notice to the insurer of the assignment in the manner prescribed in this subsection.

Effect on beneficiary's rights

(2) Where a contract is assigned as security, the rights of a beneficiary under the contract are affected only to the extent necessary to give effect to the rights and interests of the assignee.

Assignee deemed to be insured

(3) Where a contract is assigned unconditionally and otherwise than as security, the assignee has all the rights and interests given to the insured by the contract and by this Part and shall be deemed to be the insured.

Prohibition against assignment

(4) A provision in a contract to the effect that the rights or interests of the insured, or, in the case of group insurance, the group life insured, are not assignable is valid. R.S.O. 1980, c. 218, s. 177.

Group life insured, enforcing rights

201. A group life insured may in his or her own name enforce a right given to him or her under a contract, subject to any defence available to the insurer against him or her or against the insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 178.

Propriétaires successifs

(2) Lorsque le contrat ou la convention stipule que deux personnes ou plus nommément désignées dans le contrat ou dans la convention, au décès de l'assuré, posséderont successivement, au décès de chacune d'elles, les droits et intérêts dont l'assuré est titulaire en vertu du contrat, le présent article s'applique successivement, avec les adaptations nécessaires, à chacune de ces personnes et aux droits et intérêts dont elle est titulaire en vertu du contrat.

Réserve

(3) Malgré toute nomination faite conformément au présent article, l'assuré peut, avant son décès, céder le contrat, exercer les droits dont il est titulaire en vertu ou à l'égard de ce contrat, faire racheter le contrat par l'assureur ou en disposer d'une autre façon, comme si aucune nomination n'avait été faite. Il peut également modifier ou révoquer la nomination par convention écrite avec l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 176.

Intérêt du cessionnaire

200 (1) Le cessionnaire d'un contrat qui donne avis écrit de la cession à l'assureur à son siège social ou à son bureau principal au Canada est titulaire d'un intérêt qui a priorité sur celui :

- a) d'un cessionnaire, sauf de celui qui a donné un avis antérieur identique;
- b) d'un bénéficiaire, sauf de celui qui a été désigné à titre irrévocable de la façon prévue à l'article 191, avant la date à laquelle le cessionnaire a avisé l'assureur de la cession de la façon prescrite au présent paragraphe.

Effet sur les droits du bénéficiaire

(2) La cession en garantie d'un contrat ne porte atteinte aux droits donnés au bénéficiaire par le contrat que dans la mesure nécessaire pour donner effet aux droits et aux intérêts du cessionnaire.

Cessionnaire réputé être l'assuré

(3) Lorsqu'un contrat est cédé sans condition et autrement qu'en garantie, le cessionnaire est titulaire de tous les droits et intérêts donnés à l'assuré par le contrat et par la présente partie, et est réputé être l'assuré.

Clause d'incessibilité valide

(4) La clause d'un contrat prévoyant l'incessibilité des droits ou intérêts de l'assuré ou, dans le cas d'une assurance collective, de la personne assurée par l'assurance-vie collective est valide. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 177.

Respect des droits

201 La personne assurée par une assurance-vie collective peut, en son nom propre, faire valoir un droit qui lui est conféré par un contrat, sous réserve des moyens de défense que l'assureur peut lui opposer ou opposer à l'assuré. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 178.

MINORS

Capacity of minors

202. Except in respect of his or her rights as beneficiary, a minor who has attained the age of sixteen years has the capacity of a person of the age of eighteen years,

- (a) to make an enforceable contract; and
- (b) in respect of a contract. R.S.O. 1980, c. 218, s. 179.

PROCEEDINGS UNDER CONTRACT

Proof of claim

203. Where an insurer receives sufficient evidence of,

- (a) the happening of the event upon which insurance money becomes payable;
- (b) the age of the person whose life is insured;
- (c) the right of the claimant to receive payment; and
- (d) the name and age of the beneficiary, if there is a beneficiary,

it shall, within thirty days after receiving the evidence, pay the insurance money to the person entitled thereto. R.S.O. 1980, c. 218, s. 180.

Place of payment

204.—(1) Subject to subsection (4), insurance money is payable in Ontario.

Dollars

(2) Unless a contract otherwise provides, a reference therein to dollars means Canadian dollars.

Payment outside Ontario

(3) Where a person entitled to receive insurance money is not domiciled in Ontario, the insurer may pay the insurance money to that person or to any other person who is entitled to receive it on that person's behalf by the law of the domicile of the payee.

Exception for group insurance

(4) In the case of a contract of group insurance, insurance money is payable in the province or territory of Canada in which the group life insured was resident at the time he or she became insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 181.

Action in Ontario

205. Despite where a contract was made, an action on it may be brought in a court by a resident of Ontario if the insurer was authorized to transact insurance in Ontario at the time the contract was made or at the time the action is brought. R.S.O. 1980, c. 218, s. 182.

Limitation of action

206.—(1) Subject to subsection (2), an action or proceeding against an insurer for the recovery of insurance money shall not be commenced more than one year after the furnishing of the evidence required by sec-

MINEURS

Capacité des mineurs

202 Sauf en ce qui concerne ses droits en tant que bénéficiaire, le mineur qui est âgé d'au moins seize ans a la capacité d'une personne de dix-huit ans :

- a) pour conclure un contrat exécutoire;
- b) relativement à un contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 179.

INSTANCE RELATIVE À UN CONTRAT

Preuve de sinistre

203 L'assureur verse les sommes assurées à la personne qui y a droit dans un délai de trente jours après qu'il a reçu des preuves suffisantes concernant :

- a) la survenance de l'événement qui rend les sommes assurées payables;
- b) l'âge de la personne sur la tête de qui repose l'assurance;
- c) le droit de l'auteur de la demande de règlement de recevoir le paiement;
- d) le nom et l'âge du bénéficiaire, s'il y en a un. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 180.

204 (1) Sous réserve du paragraphe (4), les sommes assurées sont payables en Ontario.

Lieu du paiement

(2) Sauf stipulation contraire du contrat, le terme dollar dans ce contrat s'entend du dollar canadien.

Dollar canadien

(3) Lorsque la personne qui a droit aux sommes assurées n'est pas domiciliée en Ontario, l'assureur peut verser les sommes assurées à cette personne ou à une autre personne qui a le droit de les recevoir en son nom selon la loi du domicile du bénéficiaire du paiement.

Paiement à l'extérieur de l'Ontario

(4) Dans le cas d'un contrat d'assurance collective, les sommes assurées sont payables dans la province ou le territoire du Canada où résidait la personne assurée par l'assurance-vie collective à l'époque où elle est devenue assurée. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 181.

Exception

205 Quel que soit le lieu où le contrat a été conclu, une action fondée sur le contrat peut être intentée auprès d'un tribunal par un résident de l'Ontario, si l'assureur était autorisé à faire souscrire de l'assurance en Ontario au moment où le contrat a été conclu ou au moment où l'action a été intentée. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 182.

Action intentée en Ontario

206 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'action ou l'instance engagée contre l'assureur en recouvrement de sommes assurées ne peut être engagée plus d'un an après la production des preuves requises par l'article 203,

Prescription

tion 203 or more than six years after the happening of the event upon which the insurance money becomes payable, whichever period first expires.

Exception

(2) Where a declaration has been made under section 209, an action or proceeding to which reference is made in subsection (1) shall not be commenced more than one year after the date of the declaration. R.S.O. 1980, c. 218, s. 183.

Documents affecting title

207.—(1) Until an insurer receives at its head or principal office in Canada an instrument or an order of a court affecting the right to receive insurance money, or a notarial copy, or a copy verified by statutory declaration, of any such instrument or order, it may make payment of the insurance money and shall be as fully discharged to the extent of the amount paid as if there were no such instrument or order.

Saving

(2) Subsection (1) does not affect the rights or interests of any person other than the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 184.

Declaration as to sufficiency of proof

208. Where an insurer admits the validity of the insurance but does not admit the sufficiency of the evidence required by section 203 and there is no other question in issue except a question under section 209, the insurer or the claimant may, before or after action is brought and upon at least thirty days notice, apply to the court for a declaration as to the sufficiency of the evidence furnished, and the court may make the declaration or may direct what further evidence shall be furnished and on the furnishing thereof may make the declaration or, in special circumstances, may dispense with further evidence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 185.

Declaration as to presumption of death

209. Where a claimant alleges that the person whose life is insured should be presumed to be dead by reason of his or her not having been heard of for seven years and there is no other question in issue except a question under section 208, the insurer or the claimant may, before or after action is brought and upon at least thirty days notice, apply to the court for a declaration as to presumption of the death and the court may make the declaration. R.S.O. 1980, c. 218, s. 186.

Court may make order

210.—(1) Upon making a declaration under section 208 or 209, the court may make such order respecting the payment of the insurance money and respecting costs as it deems just and, subject to section 212, a

ou plus de six ans après la survenance de l'événement qui rend les sommes assurées payables, selon que l'un ou l'autre des deux délais expire en premier.

Exception

(2) Lorsqu'une déclaration a été faite en vertu de l'article 209, l'action ou l'instance visée au paragraphe (1) ne doit pas être engagée plus d'un an après la date de la déclaration. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 183.

Documents ayant une incidence sur le droit

207 (1) L'assureur peut payer les sommes assurées, jusqu'à ce qu'il reçoive à son siège social ou à son bureau principal au Canada un acte ou une ordonnance d'un tribunal ayant une incidence sur le droit de recevoir des sommes assurées, ou une copie notariée ou une copie certifiée conforme par déclaration solennelle de cet acte ou de cette ordonnance. Il est entièrement libéré jusqu'à concurrence du montant versé, comme si l'acte ou l'ordonnance n'existait pas.

Réserve

(2) Le paragraphe (1) n'a aucune incidence sur les droits ou les intérêts des personnes autres que l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 184.

Déclaration sur la suffisance de preuve

208 Lorsque l'assureur reconnaît la validité de l'assurance mais déclare insuffisantes les preuves requises par l'article 203 et qu'il n'existe aucune question en litige autre qu'une question visée à l'article 209, l'assureur ou l'auteur d'une demande de règlement peut, avant ou après l'introduction d'une action et sur préavis d'au moins trente jours, demander au tribunal par requête de statuer, par voie de déclaration, sur la suffisance des preuves fournies. Le tribunal peut statuer, par voie de déclaration, ou il peut indiquer quelles sont les preuves supplémentaires qui doivent être fournies. Une fois celles-ci fournies, il peut statuer, par voie de déclaration, ou, dans des cas spéciaux, accorder une dispense de la production de preuves supplémentaires. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 185.

Présomption de décès

209 Lorsque l'auteur d'une demande de règlement prétend que la personne sur la tête de qui repose l'assurance devrait être présumée décédée du fait qu'on n'en a plus de nouvelles depuis sept ans, qu'il n'existe aucune question en litige autre qu'une question visée à l'article 208, l'assureur ou l'auteur de la demande peut, avant ou après l'introduction d'une action et sur préavis d'au moins trente jours, demander au tribunal par requête de statuer, par voie de déclaration, sur la présomption du décès. Le tribunal peut statuer à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 186.

Ordonnance du tribunal

210 (1) Après avoir fait une déclaration en vertu de l'article 208 ou 209, le tribunal peut rendre l'ordonnance relative au paiement des sommes assurées et aux dépens qu'il estime justes. Sous réserve de l'article

declaration or direction or order made under this subsection is binding upon the applicant and upon all persons to whom notice of the application has been given.

Payment under order

(2) A payment made under an order made under subsection (1) discharges the insurer to the extent of the amount paid. R.S.O. 1980, c. 218, s. 187.

Stay of proceedings

211. Unless the court otherwise orders, an application made under section 208 or 209 operates as a stay of any pending action with respect to the insurance money. R.S.O. 1980, c. 218, s. 188.

Appeal

212. An appeal lies to the Divisional Court from any declaration, direction or order made under section 208, section 209 or subsection 210 (1). R.S.O. 1980, c. 218, s. 189.

Power of court

213. Where the court finds that the evidence furnished under section 203 is not sufficient or that a presumption of death is not established, it may order that the matters in issue be decided in a action brought or to be brought, or may make such other order as it considers just respecting further evidence to be furnished by the claimant, publication of advertisements, further inquiry or any other matter or respecting costs. R.S.O. 1980, c. 218, s. 190.

Payment into court

214. Where an insurer admits liability for insurance money and it appears to the insurer that,

- (a) there are adverse claimants;
- (b) the whereabouts of a person entitled is unknown; or
- (c) there is no person capable of giving and authorized to give a valid discharge therefor, who is willing to do so,

the insurer may, at any time after thirty days from the date of the happening of the event upon which the insurance money becomes payable, apply to the court without notice for an order for payment of the money into court, and the court may upon such notice, if any, as it thinks necessary make an order accordingly. R.S.O. 1980, c. 218, s. 191.

Simultaneous deaths

215. Unless a contract or a declaration otherwise provides, where the person whose life is insured and a beneficiary die at the same time or in circumstances rendering it uncertain which of them survived the other, the insurance money is payable in accordance with subsection 194 (1) as if the beneficiary

212, une déclaration, directive ou ordonnance faite, donnée ou rendue en vertu du présent paragraphe lie le requérant et toutes les personnes qui ont reçu avis de la requête.

Paiement en vertu d'une ordonnance

(2) Le paiement effectué en vertu d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) libère l'assureur jusqu'à concurrence du montant versé. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 187.

Sursis d'instance

211 Sauf ordonnance contraire du tribunal, la requête présentée en vertu de l'article 208 ou 209 sursoit aux actions pendantes relatives aux sommes assurées. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 188.

Appel

212 Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de toute déclaration, directive ou ordonnance faite, donnée ou rendue aux termes de l'article 208 ou 209 ou du paragraphe 210 (1). L.R.O. 1980, chap. 218, art. 189.

Pouvoirs du tribunal

213 Le tribunal, s'il constate que les preuves fournies en vertu de l'article 203 sont insuffisantes ou que la présomption de décès n'est pas établie, peut ordonner que les questions en litige soient réglées dans une action intentée ou devant être intentée, ou rendre une autre ordonnance qu'il estime équitable en ce qui concerne la production par l'auteur de la demande de règlement de preuves supplémentaires, la publication d'annonces, une enquête supplémentaire ou toute autre question, ou en ce qui concerne les dépens. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 190.

Consignation

214 Lorsque l'assureur se reconnaît débiteur de sommes assurées et qu'il estime, selon le cas :

- a) qu'il existe des opposants;
- b) que l'ayant droit est introuvable;
- c) qu'il n'existe aucune personne ayant la capacité et l'autorisation de donner une quittance valable de ces sommes et qui accepte de le faire,

il peut, en tout temps après que trente jours se sont écoulés depuis la survenance de l'événement qui rend les sommes assurées payables, présenter une requête sans préavis au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance de consignation de ces sommes au tribunal. Celui-ci peut rendre une ordonnance à cet effet, moyennant le préavis, s'il y a lieu, qu'il estime nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 191.

Comourants

215 Sauf disposition contraire du contrat ou d'une déclaration, lorsque la personne sur la tête de qui repose l'assurance et un bénéficiaire décèdent en même temps ou dans des circonstances telles qu'il est impossible de déterminer avec certitude lequel a survécu à l'autre, les sommes assurées sont payables

had predeceased the person whose life is insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 192.

Insurance money payable in instalments

216.—(1) Subject to subsections (2) and (3), where insurance money is payable in instalments and a contract, or an instrument signed by the insured and delivered to the insurer, provides that a beneficiary has not the right to commute the instalments or to alienate or assign the beneficiary's interest therein, the insurer shall not, unless the insured subsequently directs otherwise in writing, commute the instalments or pay them to any person other than the beneficiary, and the instalments are not, in the hands of the insurer, subject to any legal process except an action to recover the value of necessities supplied to the beneficiary or the beneficiary's children who are minors.

Commutation by beneficiary

(2) A court may, upon the application of a beneficiary and upon at least ten days notice, declare that in view of special circumstances,

- (a) the insurer may, with the consent of the beneficiary, commute instalments of insurance money; or
- (b) the beneficiary may alienate or assign the beneficiary's interest in the insurance money.

Commutation after death of beneficiary

(3) After the death of the beneficiary, his or her personal representative may, with the consent of the insurer, commute any instalments of insurance money payable to the beneficiary.

Definition

(4) In this section, "instalments" includes insurance money held by the insurer under section 217. R.S.O. 1980, c. 218, s. 193.

Insurer holding insurance money

217.—(1) An insurer may hold insurance money,

- (a) subject to the order of an insured or a beneficiary; or
- (b) upon trusts or other agreements for the benefit of the insured or the beneficiary,

as provided in the contract, by an agreement in writing to which it is a party, or by a declaration, with interest at a rate agreed upon therein or, where no rate is agreed upon, at the rate declared from time to time by the insurer in respect of insurance money so held by it.

Exception

(2) The insurer is not bound to hold insurance money as provided in subsection (1) under the terms of a declaration to which it

conformément au paragraphe 194 (1), comme si le bénéficiaire était décédé avant la personne sur la tête de qui repose l'assurance. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 192.

216 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), lorsque des sommes assurées sont payables par versements et qu'un contrat ou un acte signé par l'assuré et remis à l'assureur stipule que le bénéficiaire n'a pas le droit de racheter les versements, ni d'aliéner ou de céder les intérêts qu'il y possède, l'assureur ne peut, à moins que l'assuré ne donne ultérieurement des directives différentes par écrit, racheter les versements ou effectuer ces versements à une autre personne que le bénéficiaire. Les versements ne peuvent, entre les mains de l'assureur, faire l'objet d'une procédure judiciaire, sauf d'une action en recouvrement de la valeur des objets de première nécessité fournies au bénéficiaire ou à ses enfants mineurs.

Sommes assurées payables par versements

(2) Le tribunal peut, à la requête d'un bénéficiaire et sur préavis d'au moins dix jours, déclarer qu'en raison de circonstances spéciales :

Rachat

- a) soit que l'assureur peut, avec le consentement du bénéficiaire, racheter les versements de sommes assurées;
- b) soit que le bénéficiaire peut aliéner ou céder son intérêt dans les sommes assurées.

(3) Après le décès du bénéficiaire, son représentant personnel peut, avec le consentement de l'assureur, racheter les versements de sommes assurées payables au bénéficiaire.

Rachat après le décès du bénéficiaire

(4) Dans le présent article, le terme «versements» s'entend également des sommes assurées que détient l'assureur en vertu de l'article 217. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 193.

Définition

217 (1) L'assureur peut détenir des sommes assurées :

Détention des sommes assurées par l'assureur

- a) soit sous réserve des directives de l'assuré ou du bénéficiaire;
- b) soit en fiducie ou en vertu de toute autre convention au profit de l'assuré ou du bénéficiaire,

de la façon prévue au contrat, au moyen d'une convention écrite à laquelle il est partie ou d'une déclaration, au taux d'intérêt qui y est convenu, ou, lorsqu'aucun taux n'est convenu, au taux que fixe périodiquement l'assureur pour les sommes assurées qu'il détient ainsi.

(2) L'assureur n'est pas tenu de détenir des sommes assurées, de la manière indiquée au paragraphe (1), selon les dispositions

Exception

has not agreed in writing. R.S.O. 1980, c. 218, s. 194.

Court may
order
payment

218. Where an insurer does not within thirty days after receipt of the evidence required by section 203 pay the insurance money to some person competent to receive it or into court, the court may, upon application of any person, order that the insurance money or any part thereof be paid into court, or may make such other order as to the distribution of the money as it deems just, and payment made in accordance with the order discharges the insurer to the extent of the amount paid. R.S.O. 1980, c. 218, s. 195.

Costs

219. The court may fix without assessment the costs incurred in connection with an application or order made under section 214 or 218, and may order them to be paid out of the insurance money or by the insurer or the applicant or otherwise as it considers just. R.S.O. 1980, c. 218, s. 196.

Where bene-
ficiary a
minor

220.—(1) Where an insurer admits liability for insurance money payable to a minor and there is no person capable of giving and authorized to give a discharge therefor, who is willing to do so, the insurer may at any time after thirty days from the date of the happening of the event upon which the insurance money becomes payable pay the money, less the applicable costs mentioned in subsection (2), into court to the credit of the minor.

Costs

(2) The insurer may retain out of the insurance money for costs incurred upon payment into court under subsection (1) the sum of \$10 where the amount does not exceed \$1,000, and the sum of \$15 in other cases, and payment of the remainder of the money into court discharges the insurer.

Procedure

(3) No order is necessary for payment into court under subsection (1), but the accountant or other proper officer shall receive the money upon the insurer filing with him or her an affidavit showing the amount payable and the name, date of birth and residence of the minor, and, upon such payment being made, the insurer shall forthwith notify the Official Guardian and deliver to him or her a copy of the affidavit. R.S.O. 1980, c. 218, s. 197.

Beneficiary
under
disability

221. Where it appears that a representative of a beneficiary who is under disability may under the law of the domicile of the beneficiary accept payments on behalf of the beneficiary, the insurer may make payment to the representative and any such payment

d'une déclaration à laquelle il n'a pas adhéré par écrit. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 194.

218 Si l'assureur ne procède pas, dans les trente jours qui suivent la réception des preuves requises par l'article 203, au paiement des sommes d'argent assurées à une personne qui est habilitée à les recevoir ou à la consignation de ces sommes au tribunal, le tribunal peut, à la requête de toute personne, ordonner que les sommes assurées, ou une partie de celles-ci, soient consignées au tribunal, ou rendre l'ordonnance de distribution des sommes d'argent qu'il estime équitable. Le paiement effectué conformément à l'ordonnance libère l'assureur jusqu'à concurrence du montant versé. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 195.

Ordonnance
de consignation

219 Le tribunal peut fixer, sans liquidation, les dépens occasionnés par la requête ou l'ordonnance rendue en vertu de l'article 214 ou 218. Il peut ordonner qu'ils soient prélevés sur les sommes assurées, ou qu'ils soient payés par l'assureur ou le requérant, ou d'une autre façon qu'il estime équitable. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 196.

Dépens

220 (1) Lorsque l'assureur se reconnaît débiteur de sommes assurées payables à un mineur et qu'aucune personne ayant la capacité et l'autorisation d'en donner quittance n'accepte de le faire, l'assureur peut, après que trente jours se sont écoulés depuis la date de survenance de l'événement qui rend les sommes assurées exigibles, les consigner au tribunal, au crédit du mineur, après en avoir déduit les frais appropriés mentionnés au paragraphe (2).

Bénéficiaire
mineur

(2) L'assureur peut retenir sur les sommes assurées, pour couvrir les frais de consignation prévus au paragraphe (1), la somme de 10 \$ lorsque le montant ne dépasse pas 1 000 \$, et la somme de 15 \$ dans les autres cas. La consignation du reliquat au tribunal libère l'assureur.

Frais

(3) Aucune ordonnance n'est nécessaire pour une consignation au tribunal en vertu du paragraphe (1). Le comptable ou un autre officier de justice compétent doit toutefois recevoir les sommes après que l'assureur a déposé auprès de lui un affidavit indiquant le montant payable et le nom, la date de naissance et le lieu de résidence du mineur. Après le paiement, l'assureur en avise sans délai le tuteur public et lui fait parvenir une copie de l'affidavit. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 197.

Procédure

221 Lorsqu'il semble qu'un représentant d'un bénéficiaire frappé d'incapacité puisse, en vertu du droit du domicile du bénéficiaire, recevoir le paiement au nom du bénéficiaire, l'assureur peut effectuer le paiement à ce représentant. Ce paiement libère l'assureur

Incapacité du
bénéficiaire

discharges the insurer to the extent of the amount paid. R.S.O. 1980, c. 218, s. 198.

jusqu'à concurrence du montant versé. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 198.

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Presumption
against
agency

222. No officer, agent or employee of an insurer and no person soliciting insurance, whether or not the person is an agent of the insurer, shall, to the prejudice of the insured, be deemed to be the agent of the insured in respect of any question arising out of a contract. R.S.O. 1980, c. 218, s. 199.

Insurer
giving infor-
mation

223. An insurer does not incur any liability for any default, error or omission in giving or withholding information as to any notice or instrument that it has received and that affects the insurance money. R.S.O. 1980, c. 218, s. 200.

PART VI AUTOMOBILE INSURANCE

Definitions

224.—(1) In this Part,

“automobile”, includes a motor vehicle required under any Act to be insured under a motor vehicle liability policy; (“automobile”)

“contract” means a contract of automobile insurance; (“contrat”)

“excluded driver” means a person named as an excluded driver in an endorsement under section 249; (“conducteur exclu”)

“fault determination rules” means the rules prescribed under paragraph 21 of subsection 121 (1); (“règles de détermination de la responsabilité”)

“insured” means a person insured by a contract whether named or not and includes every person who is entitled to no-fault benefits under the contract whether or not described therein as an insured person; (“assuré”)

“no-fault benefits” means the benefits set out in the regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection 121 (1); (“indemnités d’assurance sans égard à la responsabilité”)

“No-Fault Benefits Schedule” means the regulations made under paragraphs 9 and 10 of subsection 121 (1); (“*Annexe sur les indemnités d’assurance sans égard à la responsabilité*”)

“occupant”, in respect of an automobile, means,

(a) the driver,

(b) a passenger, whether being carried in or on the automobile,

DISPOSITIONS DIVERSES

222 Les dirigeants, agents ou employés d'un assureur, ainsi que les personnes sollicitant la souscription d'assurance, qu'elles soient ou non des agents de l'assureur, ne doivent pas être réputés, au préjudice de l'assuré, être les agents de l'assuré relativement aux questions découlant d'un contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 199.

Présomption
contre
l'agence

223 L'assureur n'encourt aucune responsabilité par suite des manquements, erreurs ou omissions qu'il commet en fournissant ou en ne divulguant pas des renseignements sur des avis ou des actes qu'il a reçus et qui ont une incidence sur les sommes assurées. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 200.

Renseigne-
ments

PARTIE VI ASSURANCE-AUTOMOBILE

224 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

Définitions

«*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*» Les règlements pris en application des dispositions 9 et 10 du paragraphe 121 (1). («*No-Fault Benefits Schedule*»)

«assuré» Personne assurée par un contrat, qu'elle y soit nommément désignée ou non. S'entend en outre de toute personne qui a droit aux indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité aux termes du contrat, qu'elle y soit décrite comme assuré ou non. («insured»)

«automobile» S'entend en outre d'un véhicule automobile qui doit, en vertu d'une loi quelconque, être assuré aux termes d'une police de responsabilité automobile. («automobile»)

«conducteur exclu» Personne nommément désignée comme conducteur exclu dans un avenant visé à l'article 249. («excluded driver»)

«conjoint» L'un ou l'autre de l'homme et la femme qui, selon le cas :

a) sont mariés,

b) ont contracté mariage de bonne foi,

c) ne sont pas mariés mais qui ont cohabité de façon ininterrompue durant au moins trois ans ou qui ont cohabité dans une relation d'une certaine permanence, s'ils sont les parents naturels ou adoptifs d'un enfant. («spouse»)

«contrat» Contrat d'assurance-automobile. («contract»)

(c) a person getting into or on or getting out of or off the automobile; (“personne transportée”)

“spouse” means either of a man and a woman who,

- (a) are married to each other,
- (b) have together in good faith entered into a marriage, or
- (c) are not married to each other and have cohabited continuously for a period of not less than three years, or have cohabited in a relationship of some permanence if they are the natural or adoptive parents of a child. (“conjoint”) 1990, c. 2, s. 39, *part*.

Transition

(2) A reference to Schedule C in any other Act or in any regulation, contract or other instrument shall, in respect of events occurring after the 21st day of June, 1990, be deemed to be a reference to the *No-Fault Benefits Schedule* and a reference to benefits under Schedule C shall be deemed to be a reference to no-fault benefits.

Idem

(3) Every contract to which subsection 268 (1) applies shall be deemed to have been amended on the 22nd day of June, 1990, to include no-fault benefits in accordance with the *No-Fault Benefits Schedule*.

Idem

(4) The benefits of a person who, before the 22nd day of June, 1990, was entitled to benefits under Schedule C shall be determined in accordance with the *Insurance Act*, being chapter 218 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as that Act read immediately before the 22nd day of June, 1990.

Idem

(5) For the purposes of subsections (2) and (4), “Schedule C” means Schedule C to the *Insurance Act*, being chapter 218 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, as that Act read before the 22nd day of June, 1990. 1990, c. 2, s. 39, *part, revised*.

Additional benefits

(6) An insurer, with the approval of the Commissioner, may offer optional benefits in excess of the benefits that must be provided under the *No-Fault Benefits Schedule*.

Idem

(7) Optional benefits offered under subsection (6) shall be deemed to be no-fault benefits and the *No-Fault Benefits Schedule* applies to them with necessary modifications. 1990, c. 2, s. 39, *part*.

«indemnités d’assurance sans égard à la responsabilité» Les indemnités énoncées dans les règlements pris en application des dispositions 9 et 10 du paragraphe 121 (1). («no-fault benefits»)

«personne transportée» À l’égard d’une automobile, s’entend :

- a) du conducteur,
- b) du passager transporté dans ou sur l’automobile,
- c) d’une personne qui monte ou qui descend de l’automobile. («occupant»)

«règles de détermination de la responsabilité» Les règles prescrites en vertu de la disposition 21 du paragraphe 121 (1). («fault determination rules») 1990, chap. 2, art. 39, *en partie*.

Transition

(2) Un renvoi à l’annexe C dans une autre loi, dans les règlements, les contrats ou d’autres actes est, à l’égard d’événements qui se produisent après le 21 juin 1990, réputé un renvoi à l’*Annexe sur les indemnités d’assurance sans égard à la responsabilité* et le renvoi aux indemnités de l’annexe C est réputé un renvoi aux indemnités d’assurance sans égard à la responsabilité.

Idem

(3) Les contrats auxquels s’applique le paragraphe 268 (1) sont réputés avoir été modifiés le 22 juin 1990 et comprendre les indemnités d’assurance sans égard à la responsabilité conformément à l’*Annexe sur les indemnités d’assurance sans égard à la responsabilité*.

Idem

(4) Les indemnités d’une personne qui, avant le 22 juin 1990, avait droit aux indemnités visées à l’annexe C sont calculées conformément à la loi intitulée *Insurance Act*, qui constitue le chapitre 218 des Lois refondues de l’Ontario de 1980, telle que cette loi se lisait immédiatement avant le 22 juin 1990.

Idem

(5) Pour l’application des paragraphes (2) et (4), l’«annexe C» s’entend de l’annexe C de la loi intitulée *Insurance Act*, qui constitue le chapitre 218 des Lois refondues de l’Ontario de 1980, telle que cette loi se lisait avant le 22 juin 1990. 1990, chap. 2, art. 39, *en partie, révisé*.

Indemnités supplémentaires

(6) Les assureurs peuvent, avec l’approbation du commissaire, offrir des indemnités optionnelles en plus des indemnités qui doivent être fournies en vertu de l’*Annexe sur les indemnités d’assurance sans égard à la responsabilité*.

Idem

(7) Les indemnités optionnelles offertes en vertu du paragraphe (6) sont réputées des indemnités d’assurance sans égard à la responsabilité auxquelles s’applique, avec les adaptations nécessaires, l’*Annexe sur les*

Exception
re: insured

225. Except as provided in the *No-Fault Benefits Schedule*, the insured under a contract shall be deemed not to include any person who sustains loss or damage while any automobile insured under the contract is being used or operated by an excluded driver. 1990, c. 2, s. 40.

Application
of Part

226.—(1) This Part does not apply to contracts insuring only against,

- (a) loss of or damage to an automobile while in or on described premises;
- (b) loss of or damage to property carried in or upon an automobile; or
- (c) liability for loss of or damage to property carried in or upon an automobile.

Idem

(2) This Part does not apply to a contract providing insurance in respect of an automobile not required to be registered under the *Highway Traffic Act* unless it is insured under a contract evidenced by a form of policy approved under this Part.

Idem

(3) This Part does not apply to a contract insuring solely the interest of a person who has a lien upon, or has as security legal title to, an automobile and who does not have possession of the automobile. R.S.O. 1980, c. 218, s. 202.

APPROVAL OF FORMS

Approval of
forms

227.—(1) No insurer shall use a form of policy, endorsement or renewal, a claims form or a continuation certificate in respect of automobile insurance other than a form approved by the Commissioner. 1990, c. 2, s. 41 (1), *part.*

Approval of
policies in
special cases

(2) Where, in the opinion of the Commissioner, any provision of this Part, including any statutory condition, is wholly or partly inappropriate to the requirements of a contract or is inapplicable by reason of the requirements of any Act, he or she may approve a form of policy, or part thereof, or endorsement evidencing a contract sufficient or appropriate to insure the risks required or proposed to be insured, and the contract evidenced by the policy or endorsement in the form so approved is effective and binding according to its terms even if those terms are inconsistent with, vary, omit or add to any

indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité. 1990, chap. 2, art. 39, *en partie.*

225 Sauf dans les cas prévus à l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*, les assurés d'un contrat sont réputés ne pas comprendre les personnes qui subissent des pertes ou des dommages lorsqu'un conducteur exclu conduit l'automobile assurée aux termes du contrat ou en fait usage. 1990, chap. 2, art. 40.

Exception
relative aux
assurés

226 (1) La présente partie ne s'applique pas aux contrats assurant seulement contre l'un des sinistres suivants :

- a) la perte d'une automobile ou le dommage qui lui est causé en des lieux spécifiés;
- b) la perte d'un bien transporté dans une automobile ou sur celle-ci, ou le dommage qui lui est causé;
- c) la responsabilité découlant de la perte d'un bien transporté dans une automobile ou sur celle-ci, ou du dommage qui lui est causé.

Champ d'ap-
plication de
la présente
partie

(2) La présente partie ne s'applique pas au contrat qui assure une automobile dont le *Code de la route* n'exige pas l'immatriculation, à moins qu'elle ne soit assurée aux termes d'un contrat constaté par une formule de police approuvée en vertu de la présente partie.

Idem

(3) La présente partie ne s'applique pas au contrat assurant seulement l'intérêt d'une personne qui, sans avoir possession d'une automobile, est titulaire d'un privilège ou possède à titre de garantie le titre en common law sur cette automobile. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 202.

Idem

APPROBATION DES FORMULES

227 (1) Les assureurs ne doivent pas, en matière d'assurance-automobile, utiliser de formule de police, d'avenant ou de renouvellement, de sinistre ou de certificat de continuation qui n'est pas approuvée par le commissaire. 1990, chap. 2, par. 41 (1), *en partie.*

Approbation
des formules

(2) Le commissaire peut, s'il est d'avis qu'une disposition de la présente partie, y compris une condition légale ne répond pas, en totalité ou en partie, aux exigences d'un contrat ou est inapplicable en raison des exigences prévues par une loi, approuver une formule de police, ou une partie de celle-ci, ou un avenant constatant un contrat suffisant ou approprié pour assurer les risques qui doivent être assurés ou dont l'assurance est proposée. Le contrat qui est constaté par la police ou l'avenant dans la forme ainsi approuvée est valide et a force obligatoire selon ses conditions, même si ces dernières

Approbation
des polices
dans des cas
particuliers

provision or condition of this Part. R.S.O. 1980, c. 218, s. 203 (3); 1990, c. 2, s. 41 (2), *part.*

Approval of extensions

(3) The Commissioner may, if he or she considers it to be in the public interest, approve a form of motor vehicle liability policy or endorsement thereto that extends the insurance beyond that prescribed in this Part. R.S.O. 1980, c. 218, s. 203 (4); 1990, c. 2, s. 41 (2), *part.*

Condition approval of extension

(4) The Commissioner, in granting an approval under subsection (3), may require the insurer to charge an additional premium for the extension and to state that fact in the policy or in any endorsement. R.S.O. 1980, c. 218, s. 203 (5); 1990, c. 2, s. 41 (2), *part.*

Standard owner's policy

(5) The Commissioner may approve a form of owner's policy containing insuring agreements and provisions in conformity with this Part for use by insurers in general, and which, for the purposes of section 232, shall be the standard owner's policy. R.S.O. 1980, c. 218, s. 203 (6); 1990, c. 2, s. 41 (2), *part.*

Publication

(6) Where the Commissioner approves the form referred to in subsection (5), he or she shall cause a copy of that form to be published in *The Ontario Gazette* but it is not necessary for the Commissioner to publish in *The Ontario Gazette* endorsement forms approved for use with the standard owner's policy. R.S.O. 1980, c. 218, s. 203 (7); 1990, c. 2, s. 41 (2), *part.*

Revocation of approval

(7) The Commissioner may revoke an approval given under this section, and, upon notification of the revocation in writing, no insurer shall thereafter use or deliver a form that contravenes the notification. R.S.O. 1980, c. 218, s. 203 (8); 1990, c. 2, s. 41 (2), *part.*

Reason for decision

(8) The Commissioner shall, on request of any interested insurer, specify in writing his or her reasons for granting, refusing or revoking an approval of a form. R.S.O. 1980, c. 218, s. 203 (9); 1990, c. 2, s. 41 (2), *part.*

Application form

228. Where so required by the regulations, no insurer shall use a form of application other than a prescribed form. 1990, c. 2, s. 42, *part.*

OTHER INFORMATION

Information for applicants, etc.

229.—(1) An insurer shall supply at such times as may be prescribed such information as may be prescribed to applicants for auto-

sont incompatibles avec une disposition ou une condition énoncée dans la présente partie, ou en diffèrent, l'omettent ou y ajoutent. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 203 (3); 1990, chap. 2, par. 41 (2), *en partie.*

Extensions de garantie

(3) Le commissaire peut, s'il le juge dans l'intérêt public, approuver une formule de police de responsabilité automobile ou d'avenant à cette police, qui étend la garantie au-delà de celle qui est prévue par la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 203 (4); 1990, chap. 2, par. 41 (2), *en partie.*

Conditions d'approbation de l'extension

(4) Le commissaire peut, lorsqu'il donne l'approbation prévue au paragraphe (3), exiger de l'assureur qu'il impose une surprime pour cette extension et qu'il indique ce fait dans la police ou dans un avenant. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 203 (5); 1990, chap. 2, par. 41 (2), *en partie.*

Police de propriétaire type

(5) Le commissaire peut approuver une formule de police de propriétaire comportant des conventions et des dispositions d'assurance conformes à la présente partie, qui peut être utilisée par tous les assureurs et qui constitue, pour l'application de l'article 232, la police de propriétaire type. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 203 (6); 1990, chap. 2, par. 41 (2), *en partie.*

Publication

(6) Lorsque le commissaire approuve la formule visée au paragraphe (5), il en fait publier un modèle dans la *Gazette de l'Ontario*. Il n'est toutefois pas tenu de faire publier dans la *Gazette de l'Ontario* les formules d'avenant dont il a approuvé l'utilisation avec la police de propriétaire type. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 203 (7); 1990, chap. 2, par. 41 (2), *en partie.*

Révocation de l'approbation

(7) Le commissaire peut révoquer l'approbation donnée en vertu du présent article. Après qu'il a reçu l'avis écrit de cette révocation, l'assureur ne doit pas utiliser ni remettre une formule qui contrevient à l'avis. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 203 (8); 1990, chap. 2, par. 41 (2), *en partie.*

Motifs de la décision

(8) À la demande d'un assureur intéressé, le commissaire est tenu de préciser par écrit les raisons pour lesquelles il a accepté ou refusé d'approuver une formule, ou en a révoqué l'approbation. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 203 (9); 1990, chap. 2, par. 41 (2), *en partie.*

Proposition

228 Dans les cas prévus par règlement, les assureurs ne doivent utiliser que des formules de proposition prescrites. 1990, chap. 2, art. 42, *en partie.*

AUTRES RENSEIGNEMENTS

Renseignements fournis aux proposants

229 (1) Les assureurs fournissent, aux moments prescrits, les renseignements prescrits aux proposant d'assurance-automobile

mobile insurance and to named insureds under contracts.

Information deemed to be part of application

(2) Information supplied under subsection (1) by an insurer to an applicant for automobile insurance shall be deemed to be a part of the application. 1990, c. 2, s. 42, *part.*

Information from brokers

230. A broker shall provide, on the request of an applicant for insurance, the names of all insurers with whom the broker has an agency contract relating to automobile insurance and all information obtained by the broker relating to quotations on automobile insurance for the applicant. 1990, c. 2, s. 42, *part.*

APPLICATION AND POLICY •

Persons forbidden to act as agent

231. No person carrying on the business of financing the sale or purchase of automobiles and no automobile dealer, insurance agent or broker and no officer or employee of such a person, dealer, agent or broker shall act as the agent of an applicant for the purpose of signing an application for automobile insurance. R.S.O. 1980, c. 218, s. 204.

Copy of application in policy

232.—(1) A copy of the written application, signed by the insured or the insured's agent, or, if no signed application is made, a copy of the purported application, or a copy of such part of the application or purported application as is material to the contract, shall be embodied in, endorsed upon or attached to the policy when issued by the insurer.

Policy issued where no signed application

(2) If no signed written application is received by the insurer prior to the issue of the policy, the insurer shall deliver or mail to the insured named in the policy, or to the agent for delivery or mailing to the insured, a form of application to be completed and signed by the insured and returned to the insurer.

Insured entitled to copy

(3) Subject to subsection (5), the insurer shall deliver or mail to the insured named in the policy, or to the agent for delivery or mailing to the insured, the policy or a true copy thereof and every endorsement or other amendment to the contract.

Form of policy

(4) Where a written application signed by the insured or the insured's agent is made for a contract, the policy evidencing the contract shall be deemed to be in accordance with the application unless the insurer points out in writing to the insured named in the policy in what respect the policy differs from the application, and, in that event, the insured shall be deemed to have accepted the policy unless within one week from the receipt of the notification the insured informs the

et aux assurés nommément désignés dans les contrats.

(2) Les renseignements que les assureurs fournissent aux proposants aux termes du paragraphe (1) sont réputés faire partie de la proposition. 1990, chap. 2, art. 42, *en partie.*

230 Les courtiers fournissent aux proposants qui leur en font la demande les noms de tous les assureurs avec lesquels ils ont un contrat d'agence dans le domaine de l'assurance-automobile, ainsi que tous les renseignements que les courtiers ont obtenus sur les devis d'assurance-automobile destinés aux proposants. 1990, chap. 2, art. 42, *en partie.*

PROPOSITION ET POLICE

231 La personne qui exploite une entreprise de financement d'achat ou de vente d'automobiles, et le vendeur d'automobiles, l'agent ou le courtier d'assurances, de même que le dirigeant ou l'employé de ces personnes, ne doivent pas agir en qualité d'agent d'un proposant aux fins de la signature d'une proposition d'assurance-automobile. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 204.

232 (1) La copie de la proposition écrite, signée par l'assuré ou son agent ou, si aucune proposition signée n'a été faite, la copie de la proposition qui est présentée comme telle, ou la copie de la partie de la proposition ou de celle présentée comme telle, qui est essentielle au contrat, est incorporée dans la police, inscrite sur celle-ci ou lui est annexée lorsqu'elle est établie par l'assureur.

(2) S'il ne reçoit aucune proposition écrite et signée avant l'établissement de la police, l'assureur remet ou envoie par la poste à l'assuré nommément désigné dans la police, ou à l'agent pour qu'il la remette ou l'envoie par la poste à l'assuré, une formule de proposition que l'assuré remplit, signe et renvoie à l'assureur.

(3) Sous réserve du paragraphe (5), l'assureur remet ou envoie par la poste à l'assuré nommément désigné dans la police, ou à l'agent pour qu'il la remette ou l'envoie par la poste à l'assuré, la police ou une copie conforme de celle-ci, ainsi que tout avenant ou autre modification au contrat.

(4) Lorsqu'une proposition écrite et signée par l'assuré ou par son agent est rédigée en vue d'un contrat, la police constatant le contrat est réputée conforme à la proposition, à moins que l'assureur n'indique par écrit à l'assuré nommé dans la police les différences entre la police et la proposition; dans ce cas, l'assuré est réputé avoir accepté la police, à moins que, dans la semaine qui suit la réception de la notification, il n'informe par écrit

Renseignements réputés faire partie de la proposition

Renseignements fournis par les courtiers

Interdiction

Copie de la proposition

Absence de proposition écrite

Copie conforme

Formule de police

insurer in writing that the insured rejects the policy. R.S.O. 1980, c. 218, s. 205 (1-4).

Certificate of policy

(5) Where an insurer adopts the standard owner's policy, it may, instead of issuing the policy, issue a certificate in a form approved by the Commissioner which when issued is of the same force and effect as if it was in fact the standard owner's policy, subject to the limits and coverages shown thereon by the insurer and any endorsements issued concurrently therewith or subsequent thereto but, at the request of an insured at any time, the insurer shall provide a copy of the standard owner's policy wording as approved by the Commissioner. R.S.O. 1980, c. 218, s. 205 (5); 1990, c. 2, s. 43 (1).

Application

(6) Where a certificate is issued under subsection (5), subsection (8) of this section, and subsection 261 (2), apply with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 218, s. 205 (6).

Proof of terms of policy

(7) Where an insurer issues a certificate under subsection (5), proof of the terms of the policy may be given by production of a copy of *The Ontario Gazette* containing the form of standard owner's policy approved by the Commissioner. R.S.O. 1980, c. 218, s. 205 (7); 1990, c. 2, s. 43 (2).

Endorsement on forms

(8) Upon every application form and policy, there shall be printed or stamped in conspicuous type a copy of subsection 233 (1). R.S.O. 1980, c. 218, s. 205 (8).

Misrepresentation or violation of conditions renders claim invalid

233.—(1) Where,

(a) an applicant for a contract,

(i) gives false particulars of the described automobile to be insured to the prejudice of the insurer, or

(ii) knowingly misrepresents or fails to disclose in the application any fact required to be stated therein;

(b) the insured contravenes a term of the contract or commits a fraud; or

(c) the insured wilfully makes a false statement in respect of a claim under the contract,

a claim by the insured is invalid and the right of the insured to recover indemnity is forfeited. R.S.O. 1980, c. 218, s. 206 (1).

No-fault benefits protected

(2) Subsection (1) does not invalidate such no-fault benefits as are set out in the *No-Fault Benefits Schedule*. 1990, c. 2, s. 44.

l'assureur qu'il refuse la police. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 205 (1) à (4).

Attestation de police

(5) Lorsqu'un assureur adopte la police de propriétaire type, il peut, au lieu d'établir la police, établir une attestation dans la forme approuvée par le commissaire qui a alors la même valeur que s'il s'agissait en fait de la police de propriétaire type, sous réserve des limites et garanties qui y sont mentionnées par l'assureur et des avenants établis en même temps que l'attestation ou ultérieurement. À la demande de l'assuré, l'assureur doit toutefois fournir une copie du texte de la police de propriétaire type, approuvée par le commissaire. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 205 (5); 1990, chap. 2, par. 43 (1).

Champ d'application

(6) Lorsqu'une attestation est établie en vertu du paragraphe (5), le paragraphe (8) du présent article et le paragraphe 261 (2) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 205 (6).

Preuve des conditions de la police

(7) Lorsqu'un assureur établit une attestation en vertu du paragraphe (5), la preuve des conditions de la police peut être apportée en produisant une copie de la *Gazette de l'Ontario* qui comprend la formule de la police de propriétaire type approuvée par le commissaire. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 205 (7); 1990, chap. 2, par. 43 (2).

Mention obligatoire

(8) Le texte du paragraphe 233 (1) est imprimé ou estampillé en caractères apparents sur les formules de proposition et sur les polices. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 205 (8).

233 (1) Lorsque, selon le cas :

Invalidité de la demande de règlement

a) un proposant :

(i) soit donne de faux renseignements au préjudice de l'assureur en décrivant l'automobile qui doit être assurée,

(ii) soit fait sciemment une déclaration inexacte ou omet de divulguer dans la proposition un fait qui doit y être déclaré;

b) l'assuré contrevient à une condition du contrat ou se rend coupable de fraude;

c) l'assuré fait intentionnellement une fausse déclaration à l'égard d'une demande de règlement faite en vertu du contrat,

la demande de règlement produite par l'assuré est invalide et l'assuré est déchu de son droit à l'indemnité. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 206 (1).

Protection des indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité

(2) Le paragraphe (1) n'annule pas les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité qui sont énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*. 1990, chap. 2, art. 44.

Use of appli-
cation as
defence

(3) No statement of the applicant shall be used in defence of a claim under the contract unless it is contained in the signed written application therefor or, where no signed written application is made, in the purported application, or part thereof, that is embodied in, endorsed upon or attached to the policy.

Idem

(4) No statement contained in a purported copy of the application, or part thereof, other than a statement describing the risk and the extent of the insurance, shall be used in defence of a claim under the contract unless the insurer proves that the applicant made the statement attributed to the applicant in the purported application, or part thereof. R.S.O. 1980, c. 218, s. 206 (2, 3).

Statutory
conditions

234.—(1) Subject to sections 235 and 261,

- (a) the conditions set forth in this section are statutory conditions and shall be deemed to be part of every contract and shall be printed in English or French in every policy with the heading “Statutory Conditions” or “Conditions légales”, as may be appropriate; and
- (b) no variation or omission of or addition to a statutory condition is binding on the insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 207 (1); 1990, c. 2, s. 45 (1), *revised*.

Definition

(2) In this section, “policy” does not include an interim receipt or binder.

STATUTORY CONDITIONS

In these statutory conditions, unless the context otherwise requires, the word “insured” means a person insured by this contract, whether named or not.

Material
Change in
Risk

1.—(1) The insured named in this contract shall promptly notify the insurer or its local agent in writing of any change in the risk material to the contract and within the insured’s knowledge.

(2) Without restricting the generality of the foregoing, the words “change in the risk material to the contract” include:

- (a) any change in the insurable interest of the insured named in this contract in the automobile by sale, assignment or otherwise, except through change of title by succession, death or proceedings under the *Bankruptcy Act* (Canada);

(3) La déclaration du proposant ne doit pas être utilisée comme moyen de défense à une demande de règlement faite en vertu du contrat, à moins qu’elle ne soit contenue dans la proposition écrite et signée de ce contrat ou, lorsqu’il n’y a pas eu de proposition écrite et signée, dans la proposition présentée comme telle, ou une partie de celle-ci, qui est incorporée dans la police, inscrite sur celle-ci ou lui est annexée.

Déclaration
comme
moyen de
défense

Idem

(4) La déclaration figurant dans une copie présentée comme étant une copie de la proposition, ou d’une partie de celle-ci, à l’exception d’une déclaration décrivant le risque et la couverture d’assurance, ne peut être utilisée comme moyen de défense à une demande de règlement faite en vertu du contrat, à moins que l’assureur ne prouve que le proposant a fait la déclaration qui lui est attribuée dans la proposition présentée comme telle ou une partie de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 206 (2) et (3).

234 (1) Sous réserve des articles 235 et 261 :

Conditions
légales

- a) les conditions énoncées dans le présent article sont des conditions légales et sont réputées faire partie de tout contrat; elles doivent être imprimées, en français ou en anglais, sur chaque police sous la rubrique «Conditions légales» ou «Statutory Conditions», selon le cas;
- b) aucune modification, omission ni rajout relatif à une condition légale ne lie l’assuré. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 207 (1); 1990, chap. 2, par. 45 (1), *révisé*.

(2) Dans le présent article, le terme «police» ne s’entend pas d’une note de couverture.

Définition

CONDITIONS LÉGALES

Dans les présentes conditions légales, à moins que le contexte ne s’y oppose, le terme «assuré» s’entend de la personne assurée par le présent contrat, qu’elle soit nommément désignée ou non.

1 (1) L’assuré nommément désigné dans le présent contrat avise promptement par écrit l’assureur ou son agent local de toute modification importante des circonstances constitutives du risque dont il a connaissance.

Modification
importante
du risque

(2) Sans préjudice de la partie générale de ce qui précède, l’expression «modification importante des circonstances constitutives du risque» s’entend en outre :

- a) d’un changement dans l’intérêt assurable qu’a l’assuré nommé au présent contrat dans l’automobile en raison d’une vente, d’une cession ou de toute autre façon, sauf dans le cas d’un transfert du droit de propriété par succession, par décès ou par des procédures prises en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada);

and, in respect of insurance against loss of or damage to the automobile,

- (b) any mortgage, lien or encumbrance affecting the automobile after the application for this contract;
- (c) any other insurance of the same interest, whether valid or not, covering loss or damage insured by this contract or any portion thereof.

No-Fault Benefits Protected

2. Despite a failure to comply with statutory condition 1 (1), a person is entitled to such no-fault benefits as are set out in the *No-Fault Benefits Schedule*.

Refund of Premium Overpayment

3.—(1) Where the insured has been incorrectly classified with respect to a risk exposure under this contract under the risk classification scheme used by the insurer or that the insurer is required by law to use, the insurer shall make the necessary correction, and shall refund to the insured the amount of any premium overpayment together with interest thereon for the period that the incorrect classification was in effect at the bank rate at the end of the first day of the last month of the quarter preceding the quarter in which the incorrect classification was first made, rounded to the next highest whole number if the bank rate includes a fraction.

Definition

(2) In this statutory condition, "bank rate" means the bank rate established by the Bank of Canada as the minimum rate at which the Bank of Canada makes short term advances to the banks listed in Schedule I to the *Bank Act* (Canada).

Monthly Payments

4. Unless otherwise provided by the regulations under the *Insurance Act*, the insured may pay the premium, without penalty, in equal monthly payments totalling the amount of the premium. The insurer may charge interest not exceeding the rate set out in the regulations.

Authority to drive

5.—(1) The insured shall not drive or operate or permit any other person to drive or operate the automobile unless the insured or other person is authorized by law to drive or operate it.

Prohibited use

(2) The insured shall not use or permit the use of the automobile in a race or speed test or for any illicit or prohibited trade or transportation.

Requirements Where Loss or Damage to Persons or Property

- 6.—(1) The insured shall,
- (a) give to the insurer written notice, with all available particulars, of any accident involving loss or damage to persons or property and of any claim made on account of the incident;
 - (b) verify by statutory declaration, if required by the insurer, that the claim arose out of the use or operation of the automobile and that the person operating or responsible for the operation of the automobile at the time of the accident is a person insured under this contract; and
 - (c) forward immediately to the insurer every letter, document, advice or writ received by the insured from or on behalf of the claimant.

et, dans le cas d'une assurance contre la perte de l'automobile ou les dommages qui peuvent lui être causés :

- b) d'une hypothèque, d'un privilège ou d'une charge grevant l'automobile après la présentation de la proposition relative au présent contrat;
- c) de toute autre assurance du même intérêt, qu'elle soit valide ou non, couvrant les pertes ou dommages déjà couverts par le présent contrat, ou une partie de ceux-ci.

2 Même si elle ne se conforme pas à la condition légale 1 (1), une personne a droit aux indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité qui sont énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*.

3 (1) Si un assuré a été incorrectement classé relativement à des risques visés par le présent contrat d'après le système de classement des risques qu'utilise l'assureur ou qu'il est tenu par la loi d'utiliser, l'assureur apporte la correction nécessaire et rembourse à l'assuré l'excédent de prime, ainsi que les intérêts applicables à la période pendant laquelle a duré l'erreur de classement au taux d'escompte en vigueur à la fin du premier jour du dernier mois du trimestre précédant le trimestre où l'erreur a été commise pour la première fois. Le taux d'escompte à fraction est arrondi au nombre entier supérieur.

(2) Dans la présente condition légale, «taux d'escompte» s'entend du taux d'escompte que fixe la Banque du Canada comme le taux d'intérêt minimum qu'elle accorde aux banques figurant à l'Annexe 1 de la *Loi sur les banques* (Canada) sur les sommes d'argent à court terme qu'elle leur avance.

4 Sauf prévision contraire dans les règlements pris en application de la *Loi sur les assurances*, l'assuré peut payer sa prime, sans encourir de pénalité, par mensualités égales qui, additionnées, donnent le montant total de la prime. L'assureur peut exiger des intérêts à un taux qui ne dépasse pas celui qui est indiqué dans les règlements.

5 (1) L'assuré ne doit ni conduire l'automobile ni en faire l'usage, ni autoriser une autre personne à la conduire ou en faire usage, à moins d'y être autorisé par la loi ou à moins que cette autre personne n'y soit autorisée par la loi.

(2) L'assuré ne doit pas utiliser ni autoriser que soit utilisée l'automobile dans une course ou une épreuve de vitesse ou à des fins de commerce ou de transport illicite ou interdit.

6 (1) L'assuré :

- a) donne à l'assureur un avis écrit, avec tous les renseignements disponibles, de tout incident entraînant des pertes subies par une personne ou des dommages corporels ou la perte de biens ou des dommages causés à ceux-ci et de toute demande de règlement qui en découle;
- b) à la demande de l'assureur, atteste, par déclaration solennelle, que la demande de règlement découle de l'usage ou de la conduite de l'automobile et indique si la personne qui conduisait ou était responsable de la conduite de l'automobile au moment de l'accident est ou non assurée par le présent contrat;
- c) transmet immédiatement à l'assureur toute lettre, tout document, avis ou bref qu'il a reçus de l'auteur de la demande ou de sa part.

Protection des indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité

Remboursement de l'excédent de prime

Définition

Mensualités

Permission de conduire

Usage interdit

Obligations en cas de pertes ou de dommages

- (2) The insured shall not,
- (a) voluntarily assume any liability or settle any claim except at the insured's own cost; or
- (b) interfere in any negotiations for settlement or in any legal proceeding.

(3) The insured shall, whenever requested by the insurer, aid in securing information and evidence and the attendance of any witness and shall co-operate with the insurer, except in a pecuniary way, in the defence of any action or proceeding or in the prosecution of any appeal.

**Require-
ments
Where Loss
or Damage
to Auto-
mobile**

7.—(1) Where loss of or damage to the automobile occurs, the insured shall, if the loss or damage is covered by this contract,

- (a) give notice thereof in writing to the insurer with the fullest information obtainable at the time;
- (b) at the expense of the insurer, and as far as reasonably possible, protect the automobile from further loss or damage; and
- (c) deliver to the insurer within ninety days after the date of the loss or damage a statutory declaration stating, to the best of the insured's knowledge and belief, the place, time, cause and amount of the loss or damage, the interest of the insured and of all others therein, the encumbrances thereon, all other insurance, whether valid or not, covering the automobile and that the loss or damage did not occur through any wilful act or neglect, procurement, means or connivance of the insured.

(2) Any further loss or damage accruing to the automobile directly or indirectly from a failure to protect it as required under subcondition (1) of this condition is not recoverable under this contract.

(3) No repairs, other than those that are immediately necessary for the protection of the automobile from further loss or damage, shall be undertaken and no physical evidence of the loss or damage shall be removed,

- (a) without the written consent of the insurer; or
- (b) until the insurer has had a reasonable time to make the examination for which provision is made in statutory condition 9.

**Examination
of Insured**

(4) The insured shall submit to examination under oath, and shall produce for examination at such reasonable place and time as is designated by the insurer or its representative all documents in the insured's possession or control that relate to the matters in question, and the insured shall permit extracts and copies thereof to be made.

**Insurer
Liable for
Cash Value
of Auto-
mobile**

(5) The insurer shall not be liable for more than the actual cash value of the automobile at the time any loss or damage occurs, and the loss or damage shall be ascertained or estimated according to that actual cash value with proper deduction for depreciation, however caused, and shall not exceed the amount that it would cost to repair or replace the automobile, or any part thereof, with material of like kind and quality, but, if any part of the automobile is obsolete and out of stock, the liability of the insurer in respect thereof shall be limited to the

- (2) L'assuré ne doit :

- a) ni assumer volontairement une responsabilité ni régler un sinistre, sauf à ses propres frais;
- b) ni s'immiscer dans des négociations de règlement ou dans une instance.

(3) Chaque fois que l'assureur le lui demande, l'assuré apporte son aide à l'obtention de renseignements, de preuves, et à la comparution de témoins, et collabore avec l'assureur, sauf pécuniairement, à la défense dans toute action ou instance, ainsi qu'à la poursuite de tout appel.

7 (1) En cas de la perte d'une automobile ou de dommages qui lui sont causés et si la perte ou les dommages sont couverts par le présent contrat, l'assuré :

**Obligations
en cas de la
perte d'une
automobile
ou des dom-
mages qui
lui sont cau-
sés**

- a) en donne à l'assureur un avis écrit aussi circonstancié qu'il est alors possible;
- b) protège, dans la mesure du possible et aux frais de l'assureur, l'automobile contre toute perte ou tout dommage supplémentaires;
- c) remet à l'assureur, dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date de la perte ou du dommage, une déclaration solennelle énonçant, au mieux de ses connaissances, ce qu'il tient pour véridique de l'assuré, l'endroit, la date, la cause, et l'étendue du sinistre, l'intérêt de l'assuré et de toute autre personne dans l'automobile, les sûretés la grevant ainsi que toutes les autres assurances, valides ou non, couvrant l'automobile, et attestant que le sinistre n'est pas dû à un acte ou à la négligence délibérés, ni à l'incitation de l'assuré, et ne s'est pas produit avec sa connivence ou par son entremise.

(2) La perte ou les dommages supplémentaires touchant l'automobile, imputables directement ou indirectement à une faute dans la protection requise par le paragraphe (1) de la présente condition, ne sont pas couverts par le présent contrat.

(3) Les réparations, autres que celles qui sont immédiatement nécessaires pour protéger l'automobile contre une perte ou des dommages supplémentaires, ne doivent pas être entreprises et aucune preuve matérielle de la perte ou des dommages ne doit être enlevée :

- a) sans le consentement écrit de l'assureur;
- b) tant que l'assureur n'a pas eu un délai raisonnable pour procéder à l'inspection prévue par la condition légale 9.

(4) L'assuré se soumet à un interrogatoire sous serment, et produit aux fins d'un examen, à l'endroit et à la date raisonnables désignés par l'assureur ou son représentant, tous les documents en sa possession ou sous son contrôle qui sont liés à l'affaire en question et permet que des extraits ou des copies soient tirés de ces documents.

**Interroga-
toire de l'as-
suré**

(5) La garantie de l'assureur se limite à la valeur réelle en espèces de l'automobile, calculée à la date du sinistre; le sinistre est déterminé ou estimé selon la valeur réelle en espèces, après avoir effectué une juste déduction pour la dépréciation, quelle qu'en soit la cause, et ne doit pas excéder le coût de la réparation ou du remplacement de l'automobile, ou de toute pièce de celle-ci, à l'aide de matériaux de même nature et qualité. Dans le cas où une pièce de rechange est périmée ou ne peut être obtenue, l'assureur n'est alors tenu qu'à la valeur de cette pièce à

**L'assureur
tenu à la
valeur
vénale du
sinistre**

value of that part at the time of loss or damage, not exceeding the maker's latest list price.

Repair or Replacement	(6) Except where an appraisal has been made, the insurer, instead of making payment, may, within a reasonable time, repair, rebuild or replace the property damaged or lost, with other of like kind and quality if, within seven days after the receipt of the proof of loss, it gives written notice of its intention to do so.	(6) Sauf lorsqu'il y a eu estimation, l'assureur peut, au lieu d'effectuer le règlement en espèces, réparer, reconstruire ou remplacer, dans un délai raisonnable, les biens sinistrés au moyen d'autres biens de même nature et qualité, s'il donne un avis écrit de son intention dans les sept jours de la réception de la preuve du sinistre.	Réparations ou remplacement
No Abandonment; Salvage	(7) There shall be no abandonment of the automobile to the insurer without the insurer's consent. If the insurer exercises the option to replace the automobile or pays the actual cash value of the automobile, the salvage, if any, shall vest in the insurer.	(7) L'automobile ne peut être abandonnée à l'assureur sans le consentement de ce dernier. Si l'assureur choisit de remplacer l'automobile ou d'en payer la valeur réelle en espèces, la valeur de sauvetage appartient à l'assureur.	Délaissement interdit; sauvetage
Time limit	8. The notice required by statutory conditions 6 and 7 shall be given to the insurer within seven days of the incident but if the insured is unable because of incapacity to give the notice within seven days of the incident, the insured shall comply as soon as possible thereafter.	8 L'avis prévu aux conditions légales 6 et 7 est donné à l'assureur dans les sept jours suivant l'incident ou, si l'assuré ne peut le faire, pour cause d'incapacité, le plus tôt possible par la suite.	Délai
Inspection of Automobile	9. The insured shall permit the insurer at all reasonable times to inspect the automobile and its equipment.	9 L'assuré permet à l'assureur d'inspecter l'automobile et ses accessoires en tout temps raisonnable.	Inspection de l'automobile
Time and manner of payment of insurance money	10.—(1) The insurer shall pay the insurance money for which it is liable under this contract within sixty days after the proof of loss has been received by it.	10 (1) L'assureur paie les sommes assurées auxquelles il est tenu en vertu du présent contrat dans les soixante jours qui suivent la réception de la preuve du sinistre.	Délai et mode de paiement des sommes assurées
When action may be brought	(2) The insured shall not bring an action to recover the amount of a claim under this contract unless the requirements of statutory conditions 6 and 7 are complied with.	(2) L'assuré ne doit pas intenter une action en recouvrement de l'indemnité prévue au présent contrat, à moins que les prescriptions des conditions légales 6 et 7 ne soient respectées.	Conditions préalables à l'introduction d'une action
Limitation of actions	(3) Every action or proceeding against the insurer under this contract in respect of loss or damage to the automobile or its contents shall be commenced within one year next after the happening of the loss and not afterwards, and in respect of loss or damage to persons or other property shall be commenced within two years next after the cause of action arose and not afterwards.	(3) Les actions et instances contre l'assureur fondées sur le présent contrat doivent être engagées au plus tard dans l'année qui suit la survenance du sinistre en ce qui concerne la perte de l'automobile ou les dommages qui lui sont causés et au plus tard dans les deux années qui suivent la date où la cause d'action a pris naissance en ce qui concerne les pertes subies par des personnes ou les dommages qui leur sont causés ou la perte d'autres biens ou les dommages qui leur sont causés.	Prescription des actions
Who May Give Notice and Proofs of Claim	11. Notice of claim may be given and proofs of claim may be made by the agent of the insured in case of absence or inability of the insured to give the notice or make the proof, such absence or inability being satisfactorily accounted for or, in the like case or if the insured refuses to do so, by a person to whom any part of the insurance money is payable.	11 L'avis du sinistre peut être donné et les preuves apportées par l'agent de l'assuré dans le présent contrat en cas d'absence ou d'empêchement de l'assuré de donner l'avis ou d'apporter la preuve, si cette absence ou cet empêchement est suffisamment justifié ou, dans un cas semblable ou en cas de refus de l'assuré, par une personne à laquelle une partie des sommes assurées est payable.	Qui peut donner l'avis et les preuves du sinistre
Termination	12.—(1) This contract may be terminated, (a) by the insurer giving to the insured fifteen days' notice of termination by registered mail or five days' written notice of termination personally delivered; (b) by the insured at any time on request. (2) Where this contract is terminated by the insurer, (a) the insurer shall refund the excess of premium actually paid by the insured over the proportionate premium for the expired time, but in no event shall the proportionate premium for the expired time be deemed to be less than any minimum retained premium specified; and (b) the refund shall accompany the notice unless the premium is subject to adjustment or determination as to the amount, in which case the refund shall be made as soon as practicable.	12 (1) Le présent contrat peut être résilié : a) par l'assureur, moyennant un avis de résiliation de quinze jours envoyé par courrier recommandé ou un avis écrit de résiliation de cinq jours remis à personne; b) par l'assuré, en tout temps, à sa demande. (2) Lorsque le présent contrat est résilié par l'assureur : a) celui-ci rembourse l'excédent de la prime effectivement acquittée sur la prime calculée au prorata de la période écoulée, mais cette prime calculée au prorata ne doit en aucun cas être réputée inférieure à toute prime minimale spécifiée; b) le remboursement accompagne l'avis, sauf si le montant de la prime doit être rajusté ou fixé et, dans ce cas, le remboursement doit se faire le plus tôt possible.	Résiliation

(3) Where this contract is terminated by the insured, the insurer shall refund as soon as practicable the excess of premium actually paid by the insured over the short rate premium for the expired time, but in no event shall the short rate premium for the expired time be deemed to be less than any minimum retained premium specified.

(4) The refund may be made by money, postal or express company money order or cheque payable at par.

(5) The fifteen days mentioned in clause (1) (a) of this condition commences to run on the day following the receipt of the registered letter at the post office to which it is addressed.

Notice

13. Any written notice to the insurer may be delivered at, or sent by registered mail to, the chief agency or head office of the insurer in the Province. Written notice may be given to the insured named in this contract by letter personally delivered to the insured or by registered mail addressed to the insured at the insured's latest post office address as notified to the insurer. In this condition, the expression "registered" means registered in or outside Canada.

R.S.O. 1980, c. 218, s. 207 (2); 1990, c. 2, s. 45 (2-9).

Exceptions respecting statutory conditions

235.—(1) Except as otherwise provided in the contract, the statutory conditions set forth in section 234 do not apply to insurance coming within section 265 or 268. R.S.O. 1980, c. 218, s. 208 (1); 1990, c. 2, s. 46.

Idem

(2) Where a contract does not insure against liability for loss or damage to persons and property, statutory condition 6 in section 234 is not a part of the policy and may be omitted from the printing of the conditions in the policy.

Idem

(3) Where a contract does not insure against loss of or damage to the automobile, statutory condition 7 in section 234 is not a part of the policy and may be omitted from the printing of the conditions in the policy. R.S.O. 1980, c. 218, s. 208 (2, 3).

Notice of expiry or variation

236.—(1) If an insurer does not intend to renew a contract or if an insurer proposes to renew a contract on varied terms, the insurer shall,

- (a) give the named insured not less than thirty days notice in writing of the insurer's intention or proposal; or
- (b) give the broker, if any, through whom the contract was placed forty-five days notice in writing of the insurer's intention or proposal.

Idem

(2) Subject to subsection (4), a broker to whom an insurer has given notice under clause (1) (b) shall give the named insured

(3) Lorsque le présent contrat est résilié par l'assuré, l'assureur rembourse le plus tôt possible l'excédent de la prime effectivement acquittée par l'assuré sur la prime au taux à court terme correspondant à la période écoulée, mais la prime au taux à court terme ne peut en aucun cas être réputée inférieure à toute prime minimale spécifiée.

(4) Le remboursement peut être effectué en espèces ou par mandat postal ou exprès de la compagnie ou par chèque payable au pair.

(5) Le délai de quinze jours mentionné à l'alinéa (1) a) de la présente condition commence à courir à partir du lendemain de la réception de la lettre recommandée au bureau de poste de sa destination.

Avis

13 L'avis écrit destiné à l'assureur peut être remis ou expédié par courrier recommandé à l'agence principale ou au siège social de l'assureur dans la province. Les avis écrits destinés à l'assuré nommément désigné dans le présent contrat peuvent lui être remis à personne ou par courrier recommandé adressé à la dernière adresse postale donnée à l'assureur. Dans la présente condition, le terme «recommandé» signifie recommandé au Canada ou à l'étranger.

L.R.O. 1980, chap. 218, par. 207 (2); 1990, chap. 2, par. 45 (2) à (9).

Exceptions

235 (1) Sauf disposition contraire dans le contrat, les conditions légales énoncées à l'article 234 ne s'appliquent pas aux assurances visées par les articles 265 ou 268. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 208 (1); 1990, chap. 2, art. 46.

Idem

(2) Lorsque le contrat ne couvre pas la responsabilité découlant des pertes que subit une personne ou des dommages qui lui sont causés ou découlant de la perte de biens ou des dommages qui leur sont causés, la condition légale 6 de l'article 234 ne fait pas partie de la police et peut ne pas être imprimée sur la police.

Idem

(3) Lorsque le contrat ne couvre pas la perte de l'automobile ou les dommages qui lui sont causés, la condition légale 7 de l'article 234 ne fait pas partie de la police et peut ne pas être imprimée sur la police. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 208 (2) et (3).

Avis d'expiration ou de modification

236 (1) Si l'assureur n'a pas l'intention de renouveler un contrat ou s'il propose de renouveler un contrat mais d'en modifier les conditions :

- a) l'assureur donne à l'assuré nommément désigné un avis écrit d'au moins trente jours l'informant de son intention ou de sa proposition;
- b) l'assureur donne au courtier, le cas échéant, avec lequel il a négocié le contrat, un avis écrit d'au moins quarante-cinq jours l'informant de son intention ou de sa proposition.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le courtier qui a reçu l'avis de l'assureur aux termes de l'alinéa (1) b) donne à l'assuré

under the contract not less than thirty days notice in writing of the insurer's intention or proposal.

(3) Notices given under subsections (1) and (2) shall set out the reasons for the insurer's intention or proposal.

(4) Where, before a broker is required to have given notice to a named insured under subsection (2), the broker places with another insurer a replacement contract containing substantially similar terms as the expiring contract, the broker is exempted from giving notice under subsection (2).

(5) A contract of insurance is in force until there is compliance with subsections (1), (2) and (3). 1990, c. 2, s. 47, *part*.

237.—(1) If so required by the regulations and unless the insurer has complied therewith, an insurer shall not decline to issue or terminate or refuse to renew a contract in respect of such coverages and endorsements as may be set out in the regulations or decline to issue, terminate or refuse to renew any contract or refuse to provide or continue any coverage or endorsement on any ground set out in the regulations.

(2) The Commissioner may require insurers, agents and brokers to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary to determine compliance with subsection (1).

(3) An insurer may apply to the Commissioner for an exemption from subsection (1).

(4) An application for an exemption from compliance with subsection (1) shall be in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, materials and evidence as the Commissioner considers necessary.

(5) The Commissioner may exempt an insurer in whole or in part from compliance with subsection (1) if, in the opinion of the Commissioner, compliance with the regulations would impair the solvency of the insurer or would cause the insurer to be in contravention of this Act or the regulations.

(6) Subsection (1) does not apply in respect of a contract if any payment in respect of premiums payable under the contract or under any ancillary agreement is overdue or if,

(a) the insured has given false particulars of the described automobile to the prejudice of the insurer;

nommément désigné dans le contrat un avis écrit d'au moins trente jours l'informant de l'intention ou de la proposition de l'assureur.

(3) L'avis donné aux termes des paragraphes (1) et (2) énonce les motifs de l'intention ou de la proposition de l'assureur.

(4) Le courtier qui, avant d'être tenu d'aviser l'assuré nommément désigné aux termes du paragraphe (2), négocie avec un autre assureur un contrat de remplacement dont les conditions sont sensiblement identiques à celles du contrat qui arrive à expiration est dispensé d'aviser l'assuré aux termes du paragraphe (2).

(5) Les contrats d'assurance demeurent en vigueur tant que les paragraphes (1), (2) et (3) sont observés. 1990, chap. 2, art. 47, *en partie*.

237 (1) Si les règlements l'exigent et s'il s'y est conformé, l'assureur ne doit pas refuser d'émettre, résilier ou refuser de renouveler des contrats à l'égard de couvertures ou d'avenants qui peuvent être énoncés dans les règlements, ni refuser d'émettre, résilier ou refuser de renouveler des contrats, ni refuser de fournir ou de continuer des couvertures ou avenants pour des motifs énoncés dans les règlements.

(2) Le commissaire peut exiger des assureurs, des agents et des courtiers les renseignements, les documents et les preuves qu'il juge nécessaires pour décider si le paragraphe (1) a été observé.

(3) Les assureurs peuvent demander au commissaire de les exempter de l'application du paragraphe (1).

(4) La demande d'exemption du paragraphe (1) est rédigée selon la formule approuvée par le commissaire et est déposée avec les renseignements, les documents et les preuves que le commissaire juge nécessaires.

(5) Le commissaire peut exempter l'assureur de l'application, en tout ou en partie, du paragraphe (1) s'il estime que le respect des règlements devait réduire la solvabilité de l'assureur ou l'amener à contrevenir à la présente loi et aux règlements.

(6) Le paragraphe (1) ne s'applique à un contrat si le paiement de primes payables aux termes du contrat ou d'une entente accessoire est échu, ou si :

a) l'assuré a donné de faux renseignements sur l'automobile décrite au préjudice de l'assureur;

Avis motivé

Exception

Validité du contrat

Restrictions relatives à la résiliation

Renseignements

Exemption

Idem

Idem

Non-application

(b) the insured has knowingly misrepresented or failed to disclose in an application for insurance any fact required to be stated therein. 1990, c. 2, s. 47, *part.*

Grounds to terminate, etc., filed

238.—(1) Every insurer shall file with the Commission a list of the grounds for which the insurer declines to issue, terminates or refuses to renew a contract or for which the insurer refuses to provide or continue a coverage or endorsement.

Information

(2) The Commissioner may require insurers, agents and brokers to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary to determine the manner in which any ground is applied by the insurer.

Permitted grounds

(3) An insurer shall not decline to issue, terminate or refuse to renew a contract or refuse to provide or continue a coverage or endorsement, except on a ground set out in the list filed with the Commission.

Hearing

(4) The Commissioner may order, at any time, a hearing with respect to any ground set out in the list filed with the Commission if the Commissioner is of the opinion that the ground or the manner in which it is applied,

- (a) is subjective;
- (b) is arbitrary;
- (c) bears little or no relationship to the risk to be borne by the insurer in respect of an insured; or
- (d) is contrary to public policy.

Prohibition

(5) Following a hearing with respect to a ground, the Commissioner,

- (a) may prohibit an insurer from declining to issue, terminating or refusing to renew any contract or from refusing to provide or continue any coverage or endorsement on that ground; or
- (b) may prohibit an insurer from applying that ground, in the manner specified by the Commissioner, to decline to issue, terminate or refuse to renew any contract or refuse to provide or continue any coverage or endorsement. 1990, c. 2, s. 47, *part.*

MOTOR VEHICLE LIABILITY POLICIES

Coverage of owner's policy, specific automobile

239.—(1) Subject to section 240, every contract evidenced by an owner's policy insures the person named therein, and every other person who with the named person's consent drives, or is an occupant of, an automobile owned by the insured named in the contract and within the description or defini-

b) l'assuré a, sciemment, fait une déclaration inexacte ou omis de divulguer dans la proposition un fait qui doit y être déclaré. 1990, chap. 2, art. 47, *en partie.*

238 (1) Les assureurs déposent auprès de la Commission la liste des motifs justifiant le refus d'émettre, la résiliation ou le refus de renouveler des contrats ou justifiant le refus de fournir ou de continuer des couvertures ou avenants.

Motifs de résiliation

(2) Le commissaire peut exiger des assureurs, des agents et des courtiers les renseignements, les documents et les preuves qu'il juge nécessaires pour savoir comment les assureurs ont appliqué les motifs.

Renseignements

(3) Les assureurs ne doivent refuser d'émettre, de résilier ou de refuser de renouveler des contrats, ni refuser de fournir ou de continuer des couvertures ou des avenants qu'en se fondant sur les motifs qui figurent dans la liste déposée auprès de la Commission.

Motifs autorisés

(4) Le commissaire peut en tout temps ordonner la tenue d'une audience sur les motifs figurant dans la liste déposée auprès de la Commission s'il est d'avis que les motifs ou leur application tombent dans l'une des catégories suivantes :

Audience

- a) ils sont subjectifs;
- b) ils sont arbitraires;
- c) ils ont peu ou pas de rapport avec le risque pris en charge par les assureurs à l'égard de l'assuré;
- d) ils sont contraires à l'intérêt public.

(5) Après l'audience sur les motifs, le commissaire peut :

Interdiction

- a) interdire à l'assureur de refuser d'émettre, de résilier ou de refuser de renouveler un contrat ou de refuser de fournir ou de continuer les couvertures ou les avenants pour ces motifs;
- b) interdire à l'assureur de recourir à ces motifs, de la façon précisée par le commissaire, pour refuser d'émettre, résilier ou refuser de renouveler des contrats, ni de refuser de fournir ou de continuer des couvertures ou des avenants. 1990, chap. 2, art. 47, *en partie.*

POLICES DE RESPONSABILITÉ AUTOMOBILE

239 (1) Sous réserve de l'article 240, le contrat constaté par une police de propriétaire assure la personne qui y est nommée, ainsi que toute autre personne qui, avec son consentement, conduit une automobile appartenant à l'assuré nommément désigné dans le contrat, ou qui est une personne

Couverture

tion thereof in the contract, against liability imposed by law upon the insured named in the contract or that other person for loss or damage,

- (a) arising from the ownership or directly or indirectly from the use or operation of any such automobile; and
- (b) resulting from bodily injury to or the death of any person and damage to property.

(2) A lack of consent does not invalidate such no-fault benefits as are set out in the *No-Fault Benefits Schedule*. 1990, c. 2, s. 48 (1).

(3) Where the contract evidenced by an owner's policy also provides insurance against liability in respect of an automobile not owned by the insured named in the contract, an insurer may stipulate in the contract that the insurance is restricted to such persons as are specified in the contract. R.S.O. 1980, c. 218, s. 209 (2).

(4) Where the insured named in an owner's policy dies, the following persons shall be deemed to be the insured under the policy:

1. The spouse of the deceased insured.
2. In respect of the described automobile, a newly-acquired automobile that was acquired by the deceased insured prior to his or her death and a temporary substitute automobile, all as defined by the policy,
 - i. any person having proper temporary custody thereof until grant of probate or administration to the personal representative of the deceased insured,
 - ii. the personal representative of the deceased insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 209 (3); 1990, c. 2, s. 48 (2).

240. If a contract evidenced by a motor vehicle liability policy names an excluded driver, the insurer is not liable to any person under the contract or under this Act or the regulations for any loss or damage that occurs while the excluded driver is driving an automobile insured under the contract, except as provided in the *No-Fault Benefits Schedule*. 1990, c. 2, s. 49.

transportée, dans les limites qu'en donne la description ou la définition figurant au contrat, contre la responsabilité que la loi impose à l'assuré nommément désigné dans le contrat ou à cette autre personne pour les pertes ou les dommages :

- a) découlant de la propriété ou, directement ou indirectement, de l'usage ou de la conduite de l'automobile;
- b) résultant de lésions corporelles ou du décès d'une personne ou de dommages matériels.

(2) L'absence de consentement n'annule pas les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité qui sont énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*. 1990, chap. 2, par. 48 (1).

(3) Lorsque le contrat constaté par une police de propriétaire fournit également une assurance contre la responsabilité pour une automobile qui n'appartient pas à l'assuré nommément désigné dans le contrat, l'assureur peut stipuler dans le contrat que l'assurance est limitée aux personnes spécifiées dans le contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 209 (2).

(4) Lorsque l'assuré nommément désigné dans une police de propriétaire décède, les personnes suivantes sont réputées assurées par la police :

1. Le conjoint de l'assuré décédé.
2. Relativement à l'automobile décrite, à une automobile nouvellement acquise par l'assuré avant son décès, ainsi qu'à une automobile de remplacement, définis dans la police :
 - i. la personne ayant temporairement la garde légale de l'automobile jusqu'à la délivrance de lettres d'homologation ou d'administration au représentant personnel de l'assuré décédé,
 - ii. le représentant personnel de l'assuré décédé. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 209 (3); 1990, chap. 2, par. 48 (2).

240 Si le contrat constaté par une police de responsabilité automobile désigne un conducteur exclu, l'assureur n'est responsable envers personne aux termes du contrat ou de la présente loi ou des règlements des pertes ou des dommages survenant lorsque le conducteur exclu conduit l'automobile assurée aux termes du contrat, sauf dans les cas prévus à l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*. 1990, chap. 2, art. 49.

Saving,
no-fault
benefits

Coverage of
owner's
policy, other
automobiles

Death of
person
named in
owner's
policy

Insurer not
liable re:
excluded
driver

Indemnités
d'assurance
sans égard à
la responsabi-
lité

Assurance
contre la res-
ponsabilité
pour une
autre automo-
bile

Décès de
l'assuré

Assureur non
responsable
du conduc-
teur exclu

Coverage of
non-owner's
policy

241. Every contract evidenced by a non-owner's policy insures the person named therein and such other person, if any, as is specified in the policy against liability imposed by law upon the insured named in the contract or that other person for loss or damage,

- (a) arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile within the definition thereof in the policy, other than an automobile owned by him, her or it or registered in his, her or its name; and
- (b) resulting from bodily injury to or the death of any person, and damage to property. R.S.O. 1980, c. 218, s. 210; 1990, c. 2, s. 50.

Persons
deemed not
owners

242. For the purposes of this Part, a person shall not be deemed to be the owner of an automobile for the reason only that the person has a lien on the automobile or has legal title to the automobile as security. R.S.O. 1980, c. 218, s. 211.

Territorial
limits

243. Insurance under sections 239 and 241 applies to the ownership, use or operation of the insured automobile within Canada and the United States of America and upon a vessel plying between ports of those countries. R.S.O. 1980, c. 218, s. 212.

Rights of
unnamed
insured

244. Any person insured by but not named in a contract to which section 239 or 241 applies may recover indemnity in the same manner and to the same extent as if named therein as the insured, and for that purpose shall be deemed to be a party to the contract and to have given consideration therefor. R.S.O. 1980, c. 218, s. 213.

Additional
agreements

245. Every contract evidenced by a motor vehicle liability policy shall provide that, where a person insured by the contract is involved in an accident resulting from the ownership, or directly or indirectly from the use or operation of an automobile in respect of which insurance is provided under the contract and resulting in loss or damage to persons or property, the insurer shall,

- (a) upon receipt of notice of loss or damage caused to persons or property, make such investigations, conduct such negotiations with the claimant and effect such settlement of any resulting claims as are deemed expedient by the insurer;
- (b) defend in the name and on behalf of the insured and at the cost of the insurer any civil action that is at any

241 Le contrat constaté par une police de non-propriétaire assure la personne qui y est nommée ainsi que les autres personnes spécifiées dans la police, le cas échéant, contre la responsabilité imposée par la loi à l'assuré nommé dans le contrat ou à ces autres personnes pour les pertes ou dommages :

- a) découlant directement ou indirectement, de l'usage ou de la conduite d'une automobile selon la définition qu'en donne la police, à l'exception d'une automobile qui lui appartient ou qui est immatriculée à son nom;
- b) résultant de lésions corporelles ou du décès d'une personne, ainsi que de dommages causés à des biens. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 210; 1990, chap. 2, art. 50.

242 Pour l'application de la présente partie, une personne n'est pas réputée propriétaire d'une automobile du seul fait qu'elle détient un privilège sur l'automobile ou possède en garantie le titre en common law sur l'automobile. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 211.

243 Les assurances mentionnées aux articles 239 et 241 couvrent la propriété, l'usage ou la conduite de l'automobile assurée sur le territoire du Canada et des États-Unis, ainsi que sur un navire faisant la navette entre des ports de ces pays. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 212.

244 La personne qui est assurée sans être nommée dans un contrat auquel l'article 239 ou 241 s'applique peut se faire indemniser de la même manière et pour le même montant que si elle y était nommément désignée comme assuré. À cette fin, elle est réputée partie au contrat et avoir fourni à cet effet une contrepartie. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 213.

245 Le contrat constaté par une police de responsabilité automobile stipule que, lorsqu'une personne assurée par le contrat est touchée par un accident découlant de la propriété ou, directement ou indirectement, de l'usage ou de la conduite d'une automobile couverte par le contrat et causant une perte que subit une personne ou des dommages à celle-ci ou une perte de biens ou des dommages à ceux-ci, l'assureur est tenu :

- a) sur réception de la déclaration de sinistre, de faire les enquêtes, procéder aux négociations avec l'auteur de la demande et effectuer le règlement de la demande qui s'ensuit, selon ce qu'il estime opportun;
- b) de se charger à ses frais de la défense, au nom et pour le compte de l'assuré, dans l'action civile intentée contre l'as-

Police de
non-proprié-
taire

Personne
réputée non-
propriétaire

Limites terri-
toriales

Assuré non
désigné

Conventions
supplémentai-
res

time brought against the insured on account of loss or damage to persons or property;

- (c) pay all costs assessed against the insured in any civil action defended by the insurer and any interest accruing after entry of judgment upon that part of the judgment that is within the limits of the insurer's liability; and
- (d) where the injury is to a person, reimburse the insured for outlay for such medical aid as is immediately necessary at the time. R.S.O. 1980, c. 218, s. 214; 1990, c. 2, s. 51.

Liability
from owner-
ship

246. Liability arising from contamination of property carried in an automobile shall not be deemed to be liability arising from the ownership, use or operation of such automobile. R.S.O. 1980, c. 218, s. 215.

Idem

247. The insurer may provide under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy, in either or both of the following cases, that it shall not be liable,

- (a) to indemnify any person engaged in the business of selling, repairing, maintaining, servicing, storing or parking automobiles for any loss or damage sustained while engaged in the use or operation of or while working upon the automobile in the course of that business unless the person is the owner of the automobile or is an employee of the owner of the automobile;
- (b) for loss of or damage to property carried in or upon the automobile or to any property owned or rented by or in the care, custody or control of the insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 216.

Idem

248. Subject to the limitations and exclusions of the endorsement, the insurer may provide by endorsement to a contract evidenced by a motor vehicle liability policy that it shall not be liable for loss or damage resulting from the ownership, use or operation of any machinery or apparatus, including its equipment, mounted on or attached to the automobile while such automobile is at the site of the use or operation of that machinery or apparatus. R.S.O. 1980, c. 218, s. 217.

suré et fondée sur des pertes que subit une personne ou des dommages causés à celle-ci ou une perte de biens ou des dommages causés à ceux-ci;

- c) de payer les dépens liquidés contre l'assuré dans l'action civile dont l'assureur s'est chargé de la défense ainsi que l'intérêt couru, après l'inscription du jugement, sur la partie de celui-ci qui est couverte par la garantie de l'assureur;
- d) en cas de lésions corporelles, de rembourser à l'assuré les dépenses pour soins médicaux immédiatement nécessaires à ce moment. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 214; 1990, chap. 2, art. 51.

246 La responsabilité découlant de la contamination de biens transportés dans une automobile n'est pas réputée constituer une responsabilité découlant de la propriété, de l'usage ou de la conduite de cette automobile. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 215.

Responsabi-
lité découlant
de la pro-
priété

247 L'assureur peut prévoir dans un contrat constaté par une police de responsabilité automobile, dans l'un des cas suivants ou dans les deux cas, qu'il n'est pas responsable :

Idem

- a) de l'indemnisation des pertes ou des dommages subis par une personne qui se livre commercialement à la vente, à la réparation, à l'entretien, au service, à l'entreposage ou au stationnement d'automobiles, pendant qu'elle utilise, conduit ou répare une automobile dans le cours de ses affaires, à moins que cette personne ne soit le propriétaire de l'automobile ou l'employé de cette personne;
- b) les pertes ou dommages que subissent des biens transportés dans l'automobile ou sur celle-ci ou des pertes ou dommages que subit le bien appartenant à l'assuré ou loué par celui-ci, ou dont l'assuré a la garde, la surveillance ou la charge. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 216.

248 Sous réserve des limitations et des exclusions énoncées dans l'avenant, l'assureur peut prévoir par un avenant annexé au contrat constaté par une police de responsabilité automobile qu'il n'est pas responsable des pertes ni des dommages découlant de la propriété, de l'usage ou de la conduite d'une machine ou d'un appareil, y compris leurs accessoires, montés ou fixés sur l'automobile, pendant que cette automobile se trouve à l'endroit où la machine ou l'appareil sont utilisés ou fonctionnent. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 217.

Idem

Excluded
driver
endorsement

249. A named insured may stipulate by endorsement to a contract evidenced by a motor vehicle liability policy that any person named in the endorsement is an excluded driver under the contract. 1990, c. 2, s. 52.

Liability
from
ownership

250.—(1) The insurer may provide under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy, in one or more of the following cases, that, except as provided in the *No-Fault Benefits Schedule*, it shall not be liable while,

- (a) the automobile is rented or leased to another person;
- (b) the automobile is used to carry explosives or to carry radio-active material for research, education, development or industrial purposes or for purposes incidental thereto;
- (c) the automobile is used as a taxicab, public omnibus, livery, jitney or sight-seeing conveyance or for carrying passengers for compensation or hire;
- (d) where the insured vehicle is an automobile, other than a trailer, it is used for towing a trailer owned by the insured unless like indemnity is also provided by the insurer in respect of the trailer;
- (e) where the insured vehicle is a trailer, it is towed by an automobile owned by the insured unless like indemnity is also provided by the insurer in respect of the automobile. R.S.O. 1980, c. 218, s. 218 (1); 1990, c. 2, s. 53.

Definition

(2) In clause (1) (b), “radio-active material” means,

- (a) spent nuclear fuel rods that have been exposed to radiation in a nuclear reactor;
- (b) radio-active waste material;
- (c) unused enriched nuclear fuel rods; or
- (d) any other radio-active material of such quantity and quality as to be harmful to persons or property if its container were destroyed or damaged.

Exception

(3) Clause (1) (a) does not include the use by an employee of his or her automobile on the business of the employee’s employer and for which the employee is paid.

Certain rules
excepted

(4) Clause (1) (c) does not include,

249 L’assuré nommément désigné peut stipuler dans un avenant au contrat constaté par une police de responsabilité automobile que la personne nommément désignée dans l’avenant est un conducteur exclu aux termes du contrat. 1990, chap. 2, art. 52.

Avenant
relatif au
conducteur
exclu

250 (1) Sauf dans les cas prévus à l’*Annexe sur les indemnités d’assurance sans égard à la responsabilité*, l’assureur peut prévoir dans un contrat constaté par une police de responsabilité automobile, dans l’un ou plusieurs des cas suivants, qu’il n’est pas responsable dans les cas où :

Idem

- a) l’automobile est louée à une autre personne;
- b) l’automobile est utilisée pour le transport d’explosifs ou de substances radioactives à des fins éducatives, industrielles, d’aménagement ou de recherche, ou à des fins connexes;
- c) l’automobile sert de taxi, d’omnibus, de véhicule de transport public, de taxi collectif ou de véhicule d’excursion touristique, ou sert au transport rémunéré de passagers;
- d) le véhicule assuré est une automobile, à l’exception d’une remorque, il sert à la traction d’une remorque appartenant à l’assuré, à moins que la remorque ne soit également couverte de façon identique par l’assureur;
- e) le véhicule assuré est une remorque, il est tiré par une automobile appartenant à l’assuré, à moins que l’automobile ne soit également couverte de façon identique par l’assureur. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 218 (1); 1990, chap. 2, art. 53.

(2) Pour l’application de l’alinéa (1) b), l’expression «substances radioactives» s’entend de l’un ou l’autre des éléments suivants :

Définition

- a) les barres de combustible nucléaire épuisé qui ont été soumises aux radiations dans un réacteur nucléaire;
- b) les déchets radioactifs;
- c) les barres de combustible nucléaire enrichi non utilisées;
- d) toute autre substance radioactive de quantité et d’intensité telle que la destruction ou l’endommagement de leur contenant mettrait en danger des personnes ou des biens.

(3) L’alinéa (1) a) ne vise pas l’utilisation par un employé de sa propre automobile au profit de son employeur contre rémunération.

Exception

(4) L’alinéa (1) c) ne vise pas :

Autres
exceptions

- (a) the use by a person of the person's automobile for the carriage of another person in return for the former's carriage in the automobile of the latter;
- (b) the occasional and infrequent use by a person of the person's automobile for the carriage of another person who shares the cost of the trip;
- (c) the use by a person of the person's automobile for the carriage of a temporary or permanent domestic servant of the insured or his or her spouse;
- (d) the use by a person of the person's automobile for the carriage of a client or customer or a prospective client or customer; or
- (e) the occasional and infrequent use by the insured of the insured's automobile for the transportation of children to or from school or school activities conducted within the educational program. R.S.O. 1980, c. 218, s. 218 (2-4).

Minimum
liability
under policy

251.—(1) Every contract evidenced by a motor vehicle liability policy insures, in respect of any one accident, to the limit of at least \$200,000, exclusive of interest and costs, against liability resulting from bodily injury to or the death of one or more persons and loss of or damage to property.

Priorities

(2) The contract shall be interpreted to mean that where, by reason of any one accident, liability results from bodily injury or death and from loss of or damage to property,

- (a) claims against the insured arising out of bodily injury or death have priority to the extent of \$190,000 over claims arising out of loss of or damage to property; and
- (b) claims against the insured arising out of loss of or damage to property have priority to the extent of \$10,000 over claims arising out of bodily injury or death.

Minimum
limits where
separate
limits design-
ated

(3) The insurer may, instead of specifying a limit in the policy for an inclusive amount, specify a limit of liability of at least \$200,000, exclusive of interest and costs, against liability resulting from bodily injury to or the death of one or more persons and a limit of liability of at least \$200,000, exclusive of interest and costs, against liability for loss of or damage to property.

- a) l'utilisation par une personne de son automobile pour le transport d'une autre personne en échange de son transport dans l'automobile de cette dernière;
- b) l'utilisation occasionnelle et peu fréquente par une personne de son automobile pour le transport d'une autre personne qui partage les frais du voyage;
- c) l'utilisation par une personne de son automobile pour le transport d'un domestique permanent ou temporaire de l'assuré ou de son conjoint;
- d) l'utilisation par une personne de son automobile pour le transport d'un client ou d'un client éventuel;
- e) l'utilisation occasionnelle et peu fréquente par l'assuré de son automobile afin d'amener des enfants à l'école ou à des activités entrant dans le cadre du programme éducatif ou de les en ramener. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 218 (2) à (4).

Garantie
minimale

251 (1) Le contrat constaté par une police de responsabilité automobile assure, à l'égard d'un accident, pour la somme de 200 000 \$ au moins, intérêts et frais non compris, contre la responsabilité découlant de lésions corporelles subies par une ou plusieurs personnes ou de leur décès et des pertes de biens ou des dommages causés à ceux-ci.

Priorité

(2) Le contrat s'interprète comme signifiant que lorsque la responsabilité de l'assuré est engagée à cause d'un accident du fait de lésions corporelles, d'un décès, de pertes de biens ou de dommages causés à ceux-ci :

- a) les demandes de règlement pour lésions corporelles ou décès ont priorité sur les demandes pour pertes de biens ou dommages causés à ceux-ci jusqu'à concurrence de 190 000 \$;
- b) les demandes de règlement pour pertes ou dommages matériels ont priorité sur les demandes pour lésions corporelles ou décès, jusqu'à concurrence de 10 000 \$.

Montants
distincts

(3) Au lieu de spécifier dans la police un montant maximal global, l'assureur peut stipuler qu'il limite sa garantie à un montant d'au moins 200 000 \$, intérêts et frais non compris, pour la responsabilité découlant de lésions corporelles subies par une ou plusieurs personnes ou de leur décès, et à un montant d'au moins 200 000 \$, intérêts et frais non compris, pour la responsabilité découlant de dommages causés à des biens ou de pertes de ceux-ci.

Variation of limits

(4) Nothing in this Part precludes an insurer, with respect to a limit or limits in excess of those specified in subsection (1) or (3), from increasing or reducing the limit or limits specified in the contract with respect to the use or operation of the automobile by a named person, but no reduction is effective for a limit less than that required under subsection (1) or (3). R.S.O. 1980, c. 218, s. 219.

Stipulation in motor vehicle liability policy

252.—(1) Every motor vehicle liability policy issued in Ontario shall provide that, in the case of liability arising out of the ownership, or directly or indirectly out of the use or operation of the automobile in any province or territory of Canada,

- (a) the insurer shall be liable up to the minimum limits prescribed for that province or territory if those limits are higher than the limits prescribed by the policy;
- (b) the insurer shall not set up any defence to a claim that might not be set up if the policy were a motor vehicle liability policy issued in that province or territory; and
- (c) the insured, by acceptance of the policy, constitutes and appoints the insurer as the insured's irrevocable attorney to appear and defend in any province or territory of Canada in which an action is brought against the insured arising out of the ownership, use or operation of the automobile. R.S.O. 1980, c. 218, s. 220 (1); 1990, c. 2, s. 54.

Power of attorney binding

(2) A provision in a motor vehicle liability policy in accordance with clause (1) (c) is binding on the insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 220 (2).

Excess insurance

253.—(1) Nothing in this Part precludes an insurer from providing insurance under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy restricted to a limit in excess of that provided by another designated contract evidenced by a motor vehicle liability policy, whether the designated contract is a first loss insurance or an excess insurance.

Termination of excess insurance

(2) Where the contract designated in the excess contract terminates or is terminated, the excess contract is also automatically terminated. R.S.O. 1980, c. 218, s. 221.

Agreement for partial payment of claim by insured

254. Nothing in this Part precludes an insurer from entering into an agreement with its insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy providing that the insured will reimburse the insurer in an agreed amount in respect of any claim by or

Limites minimales

(4) La présente partie n'interdit pas à l'assureur, en ce qui concerne une ou plusieurs limites dépassant celles qui sont spécifiées au paragraphe (1) ou (3), d'augmenter ou de réduire la ou les limites spécifiées dans le contrat relativement à l'usage ou à la conduite de l'automobile par une personne désignée. Aucune réduction n'est toutefois valide dans le cas d'une limite inférieure à celle qui est requise en vertu du paragraphe (1) ou (3). L.R.O. 1980, chap. 218, art. 219.

Stipulation dans la police de responsabilité automobile

252 (1) La police de responsabilité automobile établie en Ontario stipule qu'en cas de responsabilité découlant de la propriété ou, directement ou indirectement, de l'usage ou de la conduite de l'automobile dans l'une des provinces ou des territoires du Canada :

- a) l'assureur est tenu à sa garantie jusqu'aux limites minimales prescrites dans cette province ou ce territoire, si ces limites sont supérieures à celles stipulées dans la police;
- b) l'assureur ne doit pas opposer à une demande de règlement un moyen de défense qu'il ne pourrait opposer si la police était une police de responsabilité automobile établie dans cette province ou ce territoire;
- c) l'assuré, en acceptant la police, constitue et nomme irrévocablement l'assureur son fondé de pouvoir aux fins de comparution et de défense dans une province ou un territoire du Canada où une action relative à la propriété, l'usage ou la conduite de l'automobile est intentée contre l'assuré. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 220 (1); 1990, chap. 2, art. 54.

Clause liant l'assuré

(2) Une clause conforme à l'alinéa (1) c) dans une police de responsabilité automobile lie l'assuré. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 220 (2).

Assurance complémentaire

253 (1) La présente partie n'interdit pas à l'assureur de fournir une assurance aux termes d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile ayant une limite supérieure à celle prévue par un autre contrat désigné, constaté par une police de responsabilité automobile, que le contrat désigné soit une assurance au premier risque ou une assurance complémentaire.

Expiration de l'assurance complémentaire

(2) Lorsque le contrat désigné dans le contrat complémentaire expire ou est résilié, le contrat complémentaire expire aussi automatiquement. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 221.

Convention de remboursement partiel

254 La présente partie n'interdit pas à l'assureur de conclure, avec la personne qu'il assure aux termes d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile, une convention prévoyant que l'assuré devra rembourser à l'assureur un montant convenu si

judgment in favour of a third party against the insured, and the agreement may be enforced against the insured according to its tenor. R.S.O. 1980, c. 218, s. 222.

Definition

255.—(1) In this section, “nuclear energy hazard” means the radio-active, toxic, explosive or other hazardous properties of prescribed substances under the *Atomic Energy Control Act* (Canada).

Liability when nuclear energy contract also in force

(2) Where an insured is covered, whether named therein or not, under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy for loss or damage resulting from bodily injury to or the death of any person or damage to property arising directly or indirectly out of a nuclear energy hazard and is also covered, whether named therein or not, against such loss or damage under a contract evidenced by a policy of nuclear energy hazard liability insurance issued by a group of insurers and in force at the time of the event giving rise to the loss or damage,

(a) the motor vehicle liability insurance is excess to the nuclear energy hazard liability insurance, and the insurer under the contract of motor vehicle liability insurance is not liable to pay beyond the minimum limits prescribed by section 251; and

(b) the unnamed insured under the contract of nuclear energy liability insurance may, in respect of such loss or damage, recover indemnity under that contract in the same manner and to the same extent as if named therein as the insured, and for that purpose the unnamed insured shall be deemed to be a party to the contract and to have given consideration therefor.

When contract deemed in force

(3) For the purpose of this section, a contract of nuclear energy hazard liability insurance shall be deemed to be in force at the time of the event giving rise to the loss or damage, even if the limits of liability thereunder have been exhausted. R.S.O. 1980, c. 218, s. 223.

Advance payments and release by claimant

256.—(1) Where an insurer makes a payment on behalf of an insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy to a person who is or claims to be entitled to recover from the insured covered by the policy, the payment constitutes, to the extent of the payment, a release by the person or the person's personal representative of any claim that the person or the person's personal representative or any person claiming through or under him or by virtue of Part V

un tiers fait une demande de règlement ou obtient un jugement à l'encontre de l'assuré. La convention peut être exécutée contre l'assuré conformément à ses dispositions. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 222.

Définition

255 (1) Dans le présent article, l'expression «risque nucléaire» s'entend du risque découlant des propriétés radioactives, toxiques, explosives ou des autres propriétés dangereuses des substances réglementées en vertu de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* (Canada).

(2) Lorsqu'un assuré, qu'il y soit désigné ou non, est couvert par un contrat constaté par une police de responsabilité automobile contre les pertes ou dommages résultant de lésions corporelles ou du décès d'une personne, ou de dommages causés à des biens, directement ou indirectement, par un risque nucléaire, et que cet assuré, qu'il y soit désigné ou non, est également couvert contre de telles pertes ou de tels dommages en vertu d'un contrat constaté par une police d'assurance du risque nucléaire, établie par un groupe d'assureurs et en vigueur à la date de l'événement provoquant la perte ou les dommages :

Contrat d'assurance du risque nucléaire en vigueur

a) l'assurance de responsabilité automobile est complémentaire à l'assurance du risque nucléaire et l'assureur n'est pas tenu, en vertu de ce contrat d'assurance de responsabilité automobile, de payer au-delà des limites minimales prévues à l'article 251;

b) l'assuré non nommé dans le contrat d'assurance du risque nucléaire peut, relativement à ces pertes ou dommages, se faire indemniser en vertu du contrat de la même manière et pour un même montant que s'il y était nommé désigné comme assuré et, à cette fin, il est réputé partie au contrat et avoir fourni une contrepartie à cet effet.

(3) Pour l'application du présent article, le contrat d'assurance du risque nucléaire est réputé en vigueur à la date de l'événement qui provoque la perte ou le dommage, bien que les limites de responsabilité prévues aient été épuisées. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 223.

Contrat réputé en vigueur

256 (1) Lorsqu'un assureur effectue, au nom d'un assuré couvert par un contrat constaté par une police de responsabilité automobile, un paiement à une personne qui a le droit ou qui prétend avoir le droit de recouvrer la somme de l'assuré couvert par la police, le paiement constitue, jusqu'à concurrence du montant versé, une quittance par la personne ou son représentant personnel de la demande de règlement que cette personne, son représentant personnel ou une personne

Paiements anticipés

of the *Family Law Act* may have against the insured and the insurer.

formulant une demande par leur intermédiaire ou en leur nom, ou en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, pourrait formuler contre l'assuré et l'assureur.

Idem	(2) Nothing in this section precludes the insurer making the payment from demanding, as a condition precedent to such payment, a release from the person or the person's personal representative or any other person to the extent of such payment.	(2) Le présent article n'interdit pas à l'assureur qui effectue le paiement d'exiger, comme condition préalable, que la personne, son représentant personnel ou une autre personne lui remette une quittance pour le montant du paiement.	Idem
Payment to be taken into account	(3) Where the person commences an action, the court shall adjudicate upon the matter first without reference to the payment but in giving judgment the payment shall be taken into account and the person shall only be entitled to judgment for the net amount, if any.	(3) Lorsque la personne intente une action, le tribunal statue d'abord sur l'affaire sans tenir compte du paiement effectué mais, en rendant le jugement, il en tient compte et n'accorde à cette personne que le montant net, s'il y a lieu.	Jugement tenant compte du paiement
Intention	(4) The intention of this section is to permit payments to a claimant without prejudice to the defendant or the defendant's insurer, either as an admission of liability or otherwise, and the fact of any payment shall not be disclosed to the judge or jury until after judgment but before formal entry thereof. R.S.O. 1980, c. 218, s. 224.	(4) L'objet du présent article est de permettre qu'une indemnité soit versée à l'auteur d'une demande d'indemnité sans qu'il en résulte un préjudice pour le défendeur ou son assureur, que ce soit reconnaissance de responsabilité ou de toute autre façon. Le paiement ne peut être porté à la connaissance du juge ou du jury que postérieurement au jugement, mais avant l'inscription officielle de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 224.	Objet du présent article
Defence where more than one contract	257. —(1) Where a person is insured under more than one contract evidenced by a motor vehicle liability policy, whether the insurance is first loss insurance or excess, and a question arises under clause 245 (b) between an insurer and the insured or between the insurers as to which insurer shall undertake the obligation to defend in the name and on behalf of the insured, whether or not any insurer denies liability under its contract, the insured or any insurer may apply to the Ontario Court (General Division), and the court shall give such directions as may appear proper with respect to the performance of the obligation. R.S.O. 1980, c. 218, s. 225 (1), <i>revised</i> .	257 (1) Lorsqu'une personne est assurée par plusieurs contrats d'assurance constatés chacun par une police de responsabilité automobile, que l'assurance soit une assurance au premier risque ou une assurance complémentaire, et que la question se pose en vertu de l'alinéa 245 b) entre l'assuré et un assureur ou entre les assureurs, de savoir quel est l'assureur qui doit assumer la défense de l'assuré, que l'assureur nie ou non qu'il est lié par son contrat, l'assuré ou un assureur peut présenter une requête à la Cour de l'Ontario (Division générale). Le tribunal donne les directives qu'il estime appropriées quant à l'exécution de l'obligation. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 225 (1), <i>révisé</i> .	Cas où il y a plusieurs contrats
Hearing	(2) On an application under subsection (1), the only parties entitled to notice thereof and to be heard thereon are the insured and the insured's insurers, and no material or evidence used or taken upon such an application is admissible upon the trial of an action brought against the insured for loss or damage to persons or property arising out of the use or operation of the automobile in respect of which the insurance is provided.	(2) Lorsqu'une requête est formulée en application du paragraphe (1), seuls l'assuré et ses assureurs ont le droit d'en être avisés et d'être entendus. Aucune pièce ni aucun élément de preuve utilisés ou reçus à l'appui de cette requête n'est admissible pendant l'instruction d'une action intentée contre l'assuré pour des pertes ou des dommages causés à des personnes ou à des biens découlant de l'usage ou de la conduite de l'automobile qui fait l'objet de l'assurance.	Droit d'être entendu
Order	(3) An order under subsection (1) does not affect the rights and obligations of the insurers in respect of payment of any indemnity under their respective policies.	(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) n'a aucune incidence sur les droits et obligations des assureurs à l'égard du paiement des indemnités aux termes de leurs polices respectives.	Ordonnance

Contribution

(4) Where indemnity is provided to the insured under two or more contracts and one or more of them are excess insurance, the insurers shall, as between themselves, contribute to the payment of expenses, costs and reimbursement for which provision is made in section 245 in accordance with their respective liabilities for damages awarded against the insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 225 (2-4).

Application of insurance money under motor vehicle liability policy

258.—(1) Any person who has a claim against an insured for which indemnity is provided by a contract evidenced by a motor vehicle liability policy, even if such person is not a party to the contract, may, upon recovering a judgment therefor in any province or territory of Canada against the insured, have the insurance money payable under the contract applied in or towards satisfaction of the person's judgment and of any other judgments or claims against the insured covered by the contract and may, on the person's own behalf and on behalf of all persons having such judgments or claims, maintain an action against the insurer to have the insurance money so applied.

Limitation

(2) No action shall be brought against an insurer under subsection (1) after the expiration of one year from the final determination of the action against the insured, including appeals if any.

Other creditors excluded

(3) A creditor of the insured is not entitled to share in the insurance money payable under any contract unless the creditor's claim is one for which indemnity is provided for by that contract.

Insurer absolutely liable

(4) The right of a person who is entitled under subsection (1) to have insurance money applied upon the person's judgment or claim is not prejudiced by,

- (a) an assignment, waiver, surrender, cancellation or discharge of the contract, or of any interest therein or of the proceeds thereof, made by the insured after the happening of the event giving rise to a claim under the contract;
- (b) any act or default of the insured before or after that event in contravention of this Part or of the terms of the contract; or
- (c) any contravention of the *Criminal Code* (Canada) or a statute of any province or territory of Canada or of any state or the District of Columbia

Partage

(4) Lorsque plusieurs contrats indemnisent l'assuré et que l'un ou plusieurs d'entre eux est un contrat d'assurance complémentaire, les assureurs partagent entre eux les dépenses, frais et remboursements prévus à l'article 245, selon la part respective qu'ils assument dans les dommages-intérêts que l'assuré est condamné à payer. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 225 (2) à (4).

Affectation des sommes assurées

258 (1) La personne qui formule contre un assuré une demande de règlement pour laquelle une indemnité est prévue par un contrat constaté par une police de responsabilité peut, bien qu'elle ne soit pas partie au contrat et lorsqu'un jugement dans cette affaire est rendu contre l'assuré en sa faveur dans une province ou un territoire du Canada, faire affecter les sommes assurées payables aux termes du contrat à l'exécution du jugement rendu ainsi que tous les autres jugements ou demandes contre l'assuré couvert par le contrat. Elle peut en son nom propre et au nom de toutes les personnes ayant présenté ces demandes ou en faveur desquelles ces jugements ont été rendus, intenter contre l'assureur une action en vue de faire ainsi affecter ces sommes assurées.

Prescription

(2) L'action intentée contre l'assureur en vertu du paragraphe (1) se prescrit par un délai d'un an à compter du jour de la décision définitive prise à l'égard de l'action intentée contre l'assuré, y compris le jugement d'appel, le cas échéant.

Autres créanciers exclus

(3) Les créanciers de l'assuré n'ont pas le droit à une part des sommes assurées payables aux termes du contrat, à moins que leur demande de règlement ne soit d'un genre pour lequel le contrat prévoit une indemnité.

Responsabilités absolues de l'assureur

(4) Le droit d'une personne d'obtenir, en vertu du paragraphe (1), que les sommes assurées soient affectées à la satisfaction de son jugement ou de sa demande n'est pas touché par :

- a) une cession, une renonciation, un rachat, une annulation ou une exécution du contrat, d'un intérêt dans celui-ci ou des sommes dues en vertu de ce contrat, effectués par l'assuré postérieurement à la survenance de l'événement qui donne lieu à la demande de règlement en vertu du contrat;
- b) un acte ou défaut de l'assuré avant ou après cet événement en violation de la présente partie ou des conditions du contrat;
- c) une contravention au *Code criminel* (Canada), aux lois d'une province ou d'un territoire du Canada, ou du district de Columbia ou d'un État des

of the United States of America by the owner or driver of the automobile,

and nothing mentioned in clause (a), (b) or (c) is available to the insurer as a defence in an action brought under subsection (1).

États-Unis d'Amérique, commise par le propriétaire ou le conducteur de l'automobile.

L'assureur ne peut se prévaloir des éléments mentionnés à l'alinéa a), b) ou c) comme moyens de défense à une action intentée en vertu du paragraphe (1).

Section applicable to purported policy

(5) It is not a defence to an action under this section that an instrument issued as a motor vehicle liability policy by a person engaged in the business of an insurer and alleged by a party to the action to be such a policy is not a motor vehicle liability policy, and this section applies with necessary modifications to the instrument.

(5) Nul ne peut opposer, en défense à une action intentée en vertu du présent article, le fait qu'un acte délivré comme police de responsabilité automobile par une personne qui exerce l'activité d'assureur et présenté par une partie à l'action comme police ne soit pas une police de responsabilité automobile. Le présent article s'applique, avec les applications nécessaires, à l'acte.

Acte délivré comme police

Contribution among insurers

(6) The insurer may require any other insurers liable to indemnify the insured in whole or in part in respect of judgments or claims to which reference is made in subsection (1) to be made parties to the action and contribute according to their respective liabilities, whether the contribution is rateably or by way of first loss or excess insurance, as the case may be, and the insured shall on demand furnish the insurer with particulars of all other insurance covering the subject-matter of the contract.

(6) L'assureur peut exiger des autres assureurs tenus d'indemniser, en totalité ou en partie, l'assuré des jugements ou des demandes visés au paragraphe (1) qu'ils deviennent parties à l'action et contribuent en fonction de leur garantie respective, que la contribution se fasse proportionnellement ou par voie d'assurance au premier risque ou complémentaire, selon le cas. L'assuré est tenu de fournir à l'assureur, sur demande, les détails de toutes les autres assurances couvrant l'objet du contrat.

Contribution parmi les assureurs

Payment into court

(7) Where any person has recovered a judgment against the insured and is entitled to bring action under subsection (1), and the insurer admits liability to pay the insurance money under the contract and the insurer considers that,

(7) Lorsqu'une personne obtient un jugement contre l'assuré, qu'elle a le droit d'intenter une action en vertu du paragraphe (1), et que l'assureur reconnaît son obligation de verser les sommes assurées en vertu du contrat et qu'il estime :

Consignation

- (a) there are or may be other claimants; or
- (b) there is no person capable of giving and authorized to give a valid discharge for payment who is willing to do so,

- a) soit qu'il y a ou qu'il peut y avoir d'autres auteurs de demande de règlement;
- b) soit qu'il n'existe aucune personne ayant la capacité et l'autorisation de donner une quittance valable du paiement et qui accepte de le faire,

the insurer may apply to the court without notice for an order for payment of the money into court, and the court may, upon such notice, if any, as it thinks necessary, make an order accordingly.

l'assureur peut, par requête sans préavis, demander au tribunal de rendre une ordonnance de consignation des sommes. Le tribunal peut rendre une ordonnance à cet effet après avoir donné l'avis, s'il y a lieu, qu'il estime nécessaire.

Effect of order

(8) The receipt of the proper officer of the court is sufficient discharge to the insurer for the insurance money paid into court under subsection (7), and the insurance money shall be dealt with as the court may order upon application of any person interested therein.

(8) Le reçu signé par le fonctionnaire compétent du tribunal constitue pour l'assureur une quittance suffisante pour les sommes assurées consignées en vertu du paragraphe (7). Les sommes assurées sont affectées selon l'ordonnance du tribunal rendue sur demande des personnes qui y ont un intérêt.

Effet de l'ordonnance

Defence to excess limits claim relating to section 250 coverage

(9) Despite anything contained therein to the contrary, every contract evidenced by a motor vehicle liability policy shall, for the purposes of this section, be deemed to provide all the types of coverage mentioned in section 250, but the insurer is not liable to a

(9) Malgré toute clause contraire dans le contrat, chaque contrat constaté par une police de responsabilité automobile est réputé fournir, pour l'application du présent article, tous les types de couverture mentionnés à l'article 250. L'assureur n'est toutefois pas tenu d'indemniser l'auteur d'une

Garantie limitée relativement à la couverture mentionnée à l'article 250

claimant with respect to such coverage in excess of the limits mentioned in section 251.

Defence where coverage under ss. 247 or 248

(10) Where one or more contracts provide for coverage of a type mentioned in section 247 or 248, except as provided in subsection (12), the insurer may,

- (a) with respect to that type of coverage; and
- (b) as against a claimant,

avail itself of any defence that it is entitled to set up against the insured, despite subsection (4).

Defence where excess limits

(11) Where one or more contracts provide for coverage in excess of the limits mentioned in section 251, except as provided in subsection (12), the insurer may,

- (a) with respect to the coverage in excess of those limits; and
- (b) as against a claimant,

avail itself of any defence that it is entitled to set up against the insured, despite subsection (4). R.S.O. 1980, c. 218, s. 226 (1-11).

Defence where vehicle used in business of carrying passengers

(12) Where a contract provides coverage of the type mentioned in clause 216 (a) of *The Insurance Act*, being chapter 224 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, in respect of an automobile operated in the business of carrying passengers for compensation or hire and insured for that purpose, the insurer may,

- (a) with respect to that type of coverage; and
- (b) as against a claimant,

only avail itself of a defence that it is entitled to set up against the insured in respect of that part of the coverage, if any, that exceeds,

- (c) the limits mentioned in section 251; or
- (d) the minimum limits required for that type of coverage by or under any other Act,

whichever is the greater. R.S.O. 1980, c. 218, s. 226 (12), *revised*.

Insured's liability to reimburse insurer

(13) The insured shall reimburse the insurer upon demand in the amount that the insurer has paid by reason of this section and that it would not otherwise be liable to pay.

Insurer may be made third party

(14) Where an insurer denies liability under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy, it shall, upon application to the court, be made a third party in any

demande de règlement, relativement à une telle couverture, au-delà des limites prévues à l'article 251.

(10) Lorsqu'un ou plusieurs contrats fournissent une couverture d'un type mentionné à l'article 247 ou 248, sauf conformément au paragraphe (12), l'assureur peut :

- a) à l'égard de ce type de couverture;
- b) à l'encontre de l'auteur d'une demande de règlement,

se prévaloir des moyens de défense qu'il a le droit d'opposer à l'assuré, malgré le paragraphe (4).

(11) Lorsqu'un ou plusieurs contrats fournissent une couverture supérieure aux limites prévues à l'article 251, sauf conformément au paragraphe (12), l'assureur peut :

- a) relativement à la couverture qui excède ces limites;
- b) à l'encontre de l'auteur d'une demande de règlement,

se prévaloir des moyens de défense qu'il a le droit d'opposer à l'assuré, malgré le paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 218, par. 226 (1) à (11).

(12) Lorsque le contrat prévoit une couverture du type mentionné à l'alinéa 216 a) de la loi intitulée *Insurance Act*, qui constitue le chapitre 224 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, pour une automobile servant au transport commercial de passagers, contre paiement ou en location, et assurée pour cet usage, l'assureur peut :

- a) à l'égard de ce type de couverture;
- b) à l'encontre d'un réclamant,

se prévaloir seulement des moyens de défense qu'il a le droit d'opposer à l'assuré pour la partie de la couverture, le cas échéant, qui excède la plus élevée des limites suivantes :

- c) les limites visées à l'article 251;
- d) les limites minimales exigées pour ce type de couverture par une autre loi ou en application de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 226 (12), *révisé*.

(13) L'assuré rembourse à l'assureur, sur demande, le montant que ce dernier a versé en vertu du présent article et qu'il ne serait pas tenu de payer autrement.

(14) Lorsqu'un assureur nie son obligation aux termes d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile, il est, sur requête présentée au tribunal, mis en

Couverture selon l'art. 247 ou 248

Couverture supérieure aux limites

Transport commercial de passagers

Remboursement

Mise en cause de l'assureur

action to which the insured is a party and in which a claim is made against the insured by any party to the action in which it is or might be asserted that indemnity is provided by the contract, whether or not the insured enters an appearance or defence in the action.

Rights of insurer

(15) Upon being made a third party, the insurer may,

- (a) contest the liability of the insured to any party claiming against the insured;
- (b) contest the amount of any claim made against the insured;
- (c) deliver any pleadings in respect of the claim of any party claiming against the insured;
- (d) have production and discovery from any party adverse in interest; and
- (e) examine and cross-examine witnesses at the trial,

to the same extent as if it were a defendant in the action.

Idem

(16) An insurer may avail itself of subsection (15) even if another insurer is defending in the name and on behalf of the insured an action to which its insured is a party. R.S.O. 1980, c. 218, s. 226 (13-16).

Insured to give notice of action

259.—(1) Every insured against whom an action is commenced for damages occasioned by an automobile shall give notice thereof in writing to the insurer within five days after service of every notice or process in the action.

Insured to disclose insurance

(2) Every insured against whom an action is commenced for damages occasioned by an automobile shall, upon recovery of a judgment against the insured, disclose to a judgment creditor entitled to the benefit of any motor vehicle liability policy particulars of such contract within ten days after written demand therefor. R.S.O. 1980, c. 218, s. 227.

PHYSICAL DAMAGE COVER

Stipulations in physical damage cover

260. Subject to subsection 227 (1), the insurer may provide in a contract such exclusions and limitations, in respect of loss of or damage to or the loss of use of the automobile, as it considers necessary. R.S.O. 1980, c. 218, s. 228.

Partial payment of loss clause

261.—(1) A contract or part of a contract providing insurance against loss of or damage to an automobile and the loss of use thereof

cause dans toute action à laquelle l'assuré est partie et où une demande est faite contre l'assuré par une partie à l'action dans laquelle il est ou il peut être soutenu que l'indemnité est prévue au contrat, que l'assuré dépose ou non une comparution ou une défense.

(15) Après avoir été mis en cause, l'assureur peut, dans la même mesure que s'il était défendeur à l'action :

- a) contester la responsabilité de l'assuré envers toute partie présentant une demande contre l'assuré;
- b) contester le montant de toute demande de règlement présentée contre l'assuré;
- c) présenter des actes de procédure à l'encontre de la demande de règlement qu'une partie a présentée contre l'assuré;
- d) obtenir d'une partie adverse la production et la communication de documents;
- e) interroger et contre-interroger les témoins au procès.

Droits de l'assureur

(16) L'assureur peut se prévaloir du paragraphe (15) même si un autre assureur assume la défense de l'assuré dans une action à laquelle son assuré est partie. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 226 (13) à (16).

Idem

259 (1) L'assuré contre lequel est intentée une action en dommages causés par une automobile en avise par écrit son assureur dans les cinq jours de la signification de tout avis ou acte de procédure dans le cadre de l'action.

Avis d'action

(2) L'assuré contre lequel est intentée une action en dommages causés par une automobile et contre lequel un jugement a été rendu est tenu de divulguer au créancier du jugement qui a droit à l'indemnité prévue par une police de responsabilité automobile, les modalités de ce contrat dans les dix jours de la réception d'une demande écrite à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 227.

Divulguation du contrat d'assurance

COUVERTURE DES DOMMAGES DIRECTS

260 Sous réserve du paragraphe 227 (1), l'assureur peut prévoir dans le contrat les exclusions et les limitations qu'il juge nécessaires relativement à la perte de l'automobile ou aux dommages qui lui sont causés ou à la privation de jouissance de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 228.

Couverture des dommages directs

261 (1) Le contrat ou la partie du contrat qui couvre la perte d'une automobile ou les dommages qui lui sont causés ainsi que la

Clause d'indemnisation partielle

may contain a clause to the effect that, in the event of loss, the insurer shall pay only,

- (a) an agreed portion of any loss that may be sustained; or
- (b) the amount of the loss after deduction of a sum specified in the policy,

and in either case not exceeding the amount of the insurance.

Stamping
required

(2) Where a clause is inserted in accordance with subsection (1), there shall be printed or stamped upon the face of the policy in conspicuous type the words "This policy contains a partial payment of loss clause" or the French equivalent. R.S.O. 1980, c. 218, s. 229, *revised*.

Claims to be
adjusted
with insured

262.—(1) Where a claim is made under any contract other than a contract evidenced by a motor vehicle liability policy, the insurer shall, despite any agreement, adjust the amount of the claim with the insured named in the contract as well as with any person having an interest indicated in the contract.

Exception

(2) Where notice is given or proof of loss is made by a person other than the insured, because the insured cannot be located or neglects or refuses or is unable to give notice and make claim under statutory conditions 7 and 11 in section 234, the insurer may, despite subsection (1) but in any event not earlier than sixty days from delivery of the proof required under clause (c) of subsection 7 (1), adjust and pay the claim to the other person having an interest indicated in the contract. R.S.O. 1980, c. 218, s. 230.

DIRECT COMPENSATION—PROPERTY DAMAGE

Application

263.—(1) This section applies if an automobile or its contents, or both, suffers damage arising directly or indirectly from the use or operation in Ontario of any other automobile and both are insured under contracts evidenced by motor vehicle liability policies issued by insurers licensed to undertake insurance in Ontario.

Damage
recovery
from
insured's
insurer

(2) If this section applies, an insured is entitled to recover for the damages to the insured's automobile and its contents and for loss of use from the insured's insurer under the coverage described in subsection 239 (1) as though the insured were a third party.

privation de jouissance de celle-ci peut comporter une clause, prévoyant qu'en cas de sinistre, l'assureur est seulement tenu de payer :

- a) soit la partie convenue d'un sinistre;
- b) soit le montant du sinistre, après déduction d'une somme fixée dans la police,

ces montants ne devant en aucun cas excéder le montant de l'assurance.

(2) Lorsqu'une clause est insérée conformément au paragraphe (1), la police doit porter au recto les mots «La présente police comporte une clause d'indemnisation partielle» ou leur équivalent anglais, imprimés ou estampillés en caractères apparents. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 229, *révisé*.

Impression de
la cause

262 (1) Lorsqu'une demande de règlement est présentée en vertu d'un contrat qui n'est pas constaté par une police de responsabilité automobile, l'assureur est tenu, malgré toute convention, de régler le montant de la demande avec l'assuré nommément désigné dans le contrat ainsi qu'avec toute personne ayant un intérêt indiqué au contrat.

Règlement
avec l'assuré

(2) Lorsqu'un avis est donné ou une preuve de sinistre apportée par une personne qui n'est pas l'assuré parce que ce dernier ne peut être retrouvé, ou néglige, refuse ou est empêché de donner l'avis ou de produire sa demande de règlement en vertu des conditions légales 7 et 11 de l'article 234, l'assureur peut, malgré le paragraphe (1) et dans tous les cas après qu'un délai de soixante jours s'est écoulé à compter de la remise de la preuve requise en vertu de l'alinéa c) de la sous-condition légale 7 (1), régler la demande et en verser le montant à l'autre personne dont l'intérêt est indiqué au contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 230.

Exception

INDEMNISATION DIRECTE EN CAS DE DOMMAGES MATÉRIELS

Application

263 (1) Le présent article s'applique lorsque des dommages sont causés à une automobile ou à son contenu, ou aux deux, et qu'ils découlent directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite en Ontario d'une autre automobile et que les deux automobiles sont assurées aux termes de contrats constatés par des polices de responsabilité automobile émises par des assureurs titulaires d'un permis qui les autorise à faire souscrire de l'assurance en Ontario.

(2) Si le présent article s'applique, l'assuré a le droit d'obtenir des mesures de redressement de son assureur pour les dommages causés à son automobile et à son contenu et pour la perte de jouissance aux termes de la

Indemnisation
par l'assureur

Idem (3) Recovery under subsection (2) shall be based on the degree of fault of the insurer's insured as determined under the fault determination rules.

Dispute resolution (4) An insured may bring an action against the insurer if the insured is not satisfied that the degree of fault established under the fault determination rules accurately reflects the actual degree of fault or the insured is not satisfied with a proposed settlement and the matters in issue shall be determined in accordance with the ordinary rules of law.

Restrictions on other recovery (5) If this section applies,
(a) an insured has no right of action against any person involved in the incident other than the insured's insurer for damages to the insured's automobile or its contents or for loss of use;
(b) an insurer, except as permitted by the regulations, has no right of indemnification from or subrogation against any person for payments made to its insured under this section.

Other coverages not affected (6) This section does not affect an insured's right to recover in respect of any physical damage coverage in respect of the insured automobile.

Non-application (7) This section does not apply to damages to those contents of an automobile that are being carried for reward.

Idem (8) This section does not apply if the damage occurred before the 22nd day of June, 1990.

Idem (9) This section does not apply if both automobiles are owned by the same person.

Idem (10) This section does not apply to damage to an automobile owned by the insured or to its contents if the damage is caused by the insured while driving another automobile. 1990, c. 2, s. 55, *part*.

NOTICE OF DAMAGE

Notice to insurer **264.**—(1) If an automobile insured under a contract is involved in an incident that is required to be reported to police under the *Highway Traffic Act*, the insured shall give to the insurer written notice, with all available particulars, of the incident.

couverture décrite au paragraphe 239 (1), comme si l'assuré était un tiers.

(3) Les mesures de redressement visées au paragraphe (2) sont fonction du degré de responsabilité de l'assuré pris en charge par l'assureur, qui est établi d'après les règles de détermination de la responsabilité.

(4) L'assuré peut tenter une action contre l'assureur s'il n'est pas convaincu que le degré de responsabilité qui est établi selon les règles de détermination de la responsabilité reflète le degré de responsabilité réel ou s'il n'est pas satisfait du règlement proposé. Les questions en litige sont réglées conformément aux règles de droit habituelles.

(5) Si le présent article s'applique :
(a) l'assuré n'a pas de droit d'action contre une personne impliquée dans l'incident, à l'exception de l'assureur de l'assuré, pour les dommages causés à l'automobile de l'assuré, ou à son contenu, ou pour la perte de jouissance;
(b) sauf dans les cas permis par règlement, l'assureur n'a pas de droit d'indemnisation ou de subrogation à l'égard de qui que ce soit pour les paiements effectués en faveur de l'assuré aux termes du présent article.

(6) Le présent article n'a aucune incidence sur le droit à des mesures de redressement de l'assuré se rapportant à une couverture des dommages directs relative à l'automobile assurée.

(7) Le présent article ne s'applique pas aux dommages causés au contenu d'une automobile qui est transporté moyennant rémunération.

(8) Le présent article ne s'applique pas si les dommages surviennent avant le 22 juin 1990.

(9) Le présent article ne s'applique pas si la même personne est propriétaire des deux automobiles.

(10) Le présent article ne s'applique pas aux dommages causés à l'automobile dont l'assuré est le propriétaire, ou à son contenu, si les dommages sont causés par l'assuré qui conduit une autre automobile. 1990, chap. 2, art. 55, *en partie*.

AVIS DE DOMMAGES

264 (1) Si l'automobile assurée aux termes d'un contrat est impliquée dans un incident qui doit être signalé à la police aux termes du *Code de la route*, l'assuré donne à l'assureur un avis écrit où figurent tous les détails connus de l'incident.

Idem

(2) Subject to subsection (3), the notice required by subsection (1) shall be given to the insurer within seven days of the incident.

Idem

(3) If the insured is unable because of incapacity to comply with subsection (1) within seven days of the incident, the insured shall comply as soon as possible thereafter.

Idem

(4) Compliance with this section shall be deemed to be compliance with statutory conditions 6 (1) (a) and 7 (1) (a) set out in section 234. 1990, c. 2, s. 55, *part.*

LIMITED ACCIDENT INSURANCES

Uninsured
automobile
coverage

265.—(1) Every contract evidenced by a motor vehicle liability policy shall provide for payment of all sums that,

- (a) a person insured under the contract is legally entitled to recover from the owner or driver of an uninsured automobile or unidentified automobile as damages for bodily injuries resulting from an accident involving an automobile;
- (b) any person is legally entitled to recover from the owner or driver of an uninsured automobile or unidentified automobile as damages for bodily injury to or the death of a person insured under the contract resulting from an accident involving an automobile; and
- (c) a person insured under the contract is legally entitled to recover from the identified owner or driver of an uninsured automobile as damages for accidental damage to the insured automobile or its contents, or to both the insured automobile and its contents, resulting from an accident involving an automobile,

subject to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 218, s. 231 (1).

Definitions

(2) For the purposes of this section,

“insured automobile” means the automobile as defined or described under the contract; (“automobile assurée”)

“person insured under the contract” means,

- (a) in respect of a claim for damage to the insured automobile, the owner of the automobile,
- (b) in respect of a claim for damage to the contents of the insured automobile, the owner of the contents,

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l’avis prévu au paragraphe (1) est donné à l’assureur dans les sept jours de l’incident.

Idem

(3) Si l’assuré ne peut pas, pour cause d’incapacité, se conformer au paragraphe (1) dans les sept jours de l’incident, il doit s’y conformer le plus tôt possible par la suite.

Idem

(4) Le respect du présent article est réputé constituer le respect des conditions légales 6 (1) a) et 7 (1) a) énoncées à l’article 234. 1990, chap. 2, art. 55, *en partie.*

Idem

ASSURANCE LIMITÉE CONTRE LES ACCIDENTS

265 (1) Sous réserve des conditions, dispositions, exclusions et limitations prescrites par les règlements, le contrat constaté par une police de responsabilité automobile prévoit le paiement de toutes les sommes :

Couverture
de l’automobile
non
assurée

- a) qu’une personne assurée aux termes du contrat a le droit de recouvrer du propriétaire ou du conducteur d’une automobile non assurée ou non identifiée, à titre de dommages-intérêts à l’égard de lésions corporelles causées par un accident d’automobile;
- b) qu’une personne a le droit de recouvrer du propriétaire ou du conducteur d’une automobile non assurée ou non identifiée, à titre de dommages-intérêts à l’égard de lésions corporelles subies par une personne assurée aux termes du contrat ou à l’égard du décès de celle-ci, à la suite d’un accident d’automobile;
- c) qu’une personne assurée aux termes du contrat a le droit de recouvrer du propriétaire ou du conducteur identifié d’une automobile non assurée, à titre de dommages-intérêts à l’égard de dommages accidentels causés à l’automobile assurée ou à son contenu, ou à l’automobile assurée et à son contenu, à la suite d’un accident d’automobile. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 231 (1).

(2) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«automobile assurée» L’automobile définie ou décrite au contrat. («insured automobile»)

«automobile non assurée» Automobile dont ni le propriétaire ni le conducteur n’ont, relativement à sa propriété, à son usage ou à sa conduite, une assurance applicable et recouvrable contre la responsabilité civile pour les lésions corporelles et les dommages causés aux biens. La présente définition exclut, toutefois, l’automobile appartenant à l’assuré ou à son conjoint ou

(c) in respect of a claim for bodily injuries or death,

(i) any person while an occupant of the insured automobile,

(ii) the insured and his or her spouse and any dependent relative of either,

(A) while an occupant of an uninsured automobile, or

(B) while not the occupant of an automobile or of railway rolling stock that runs on rails, who is struck by an uninsured or unidentified automobile,

(iii) if the insured is a corporation, unincorporated association or partnership, any director, officer, employee or partner of the insured for whose regular use the insured automobile is furnished, and his or her spouse and any dependent relative of the person or the spouse,

(A) while an occupant of an uninsured automobile, or

(B) while not the occupant of an automobile or of railway rolling stock that runs on rails, who is struck by an uninsured or unidentified automobile,

where such director, officer, employee or partner or his or her spouse is not the owner of an automobile insured under a contract; (“personne assurée aux termes du contrat”)

“unidentified automobile” means an automobile with respect to which the identity of either the owner or driver cannot be ascertained; (“automobile non identifiée”)

“uninsured automobile” means an automobile with respect to which neither the owner nor driver thereof has applicable and collectible bodily injury liability and property damage liability insurance for its ownership, use or operation, but does not include an automobile owned by or registered in the name of the insured or his or her spouse. (“automobile non assurée”) R.S.O. 1980, c. 218, s. 231 (2); 1990, c. 2, s. 56 (1).

immatriculée au nom de l’une ou l’autre de ces personnes. («uninsured automobile»)

«automobile non identifiée» Automobile dont le propriétaire ou le conducteur ne peut être identifié. («unidentified automobile»)

«personne assurée aux termes du contrat» S’entend :

a) du propriétaire de l’automobile, dans le cas d’une demande relative aux dommages causés à l’automobile assurée,

b) du propriétaire du contenu, dans le cas d’une demande relative aux dommages causés au contenu de l’automobile assurée,

c) dans le cas d’une demande relative à des lésions corporelles ou à un décès :

(i) des personnes transportées par l’automobile assurée,

(ii) de l’assuré, de son conjoint et de leurs parents à charge :

(A) soit pendant qu’ils sont transportés par une automobile non assurée,

(B) soit qu’ils sont heurtés par une automobile non assurée ou non identifiée dans les cas où ils ne sont pas transportés par une automobile ni par du matériel roulant sur rails,

(iii) si l’assuré est une personne morale, une association non constituée en personne morale ou une société en nom collectif, des administrateurs, des dirigeants, des employés ou des associés de l’assuré à la disposition desquels est mise, sur une base régulière, l’automobile assurée, ainsi que leur conjoint et les parents à charge de toutes ces personnes :

(A) soit pendant qu’ils sont transportés par une automobile non assurée,

(B) soit s’ils sont heurtés par une automobile non assurée ou non identifiée dans les cas où ils ne sont pas transportés par une automobile ni par un matériel roulant sur rails,

dans les cas où ces administrateurs, dirigeants, employés ou associés, ou leur conjoint, ne sont pas le propriétaire de l’automobile assurée aux termes d’un

Exclusion
from
coverage

(3) Despite the definition of “person insured under the contract” in subsection (2), a person who sustains loss or damage while the insured automobile is being used or operated by an excluded driver shall be deemed not to be a person insured under the contract in which the excluded driver is named, except as provided in the *No-Fault Benefits Schedule*. 1990, c. 2, s. 56 (2).

Idem

(4) Where a dependent relative referred to in clause (c) of the definition of “person insured under the contract” in subsection (2),

- (a) is the owner of an automobile insured under a contract; or
- (b) sustains bodily injuries or dies as the result of accident while the occupant of his or her own uninsured automobile,

such relative shall be deemed not to be a dependent relative for the purposes of this section.

Regulations

(5) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing, amending or altering the terms, conditions, provisions, exclusions and limits with respect to payments under subsection (1);
- (b) deeming any term, condition, provision, exclusion or limit as prescribed, amended or altered by a regulation made under clause (a) to be included in any motor vehicle liability policy made or renewed on or after the effective date of the regulation and in any motor vehicle liability policy that is subsisting on the effective date of the regulation;
- (c) requiring that terms, conditions, provisions, exclusions and limits, as prescribed, amended or altered by a regulation made under clause (a), be attached to or included in every motor vehicle liability policy as a schedule in or to the policy.

Subrogation

(6) Where an amount is paid under subsection (1), the insurer is subrogated to the rights of the person to whom such amount is paid and the insurer may maintain an action in its name or in the name of such person

contrat. («person insured under the contract») L.R.O. 1980, chap. 218, par. 231 (2); 1990, chap. 2, par. 56 (1).

(3) Malgré la définition de l'expression «personne assurée aux termes du contrat» figurant au paragraphe (2), la personne qui subit des pertes ou des dommages lorsqu'un conducteur exclu utilise ou conduit l'automobile assurée est réputée ne pas être assurée aux termes du contrat dans lequel le conducteur exclu est nommément désigné, sauf dans les cas prévus à l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*. 1990, chap. 2, par. 56 (2).

Exclusion de
la couverture

(4) Est réputé ne pas être un parent à charge pour l'application du présent article le parent à charge qui est visé à l'alinéa c) de la définition de l'expression «personne assurée aux termes du contrat» figurant au paragraphe (2) et qui :

Idem

- a) soit est le propriétaire d'une automobile assurée aux termes d'un contrat;
- b) soit subit des lésions corporelles ou décède à la suite d'un accident alors qu'il est transporté dans sa propre automobile non assurée.

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire ou modifier les conditions, dispositions, exclusions et limitations relatives aux paiements prévus au paragraphe (1);
- b) prescrire que les conditions, dispositions, exclusions ou limitations prescrites ou modifiées par un règlement pris en application de l'alinéa a) soient réputées faire partie d'une police de responsabilité automobile établie ou renouvelée à la date d'entrée en vigueur du règlement ou après cette date, et d'une police de responsabilité automobile en vigueur à la date d'entrée en vigueur du règlement;
- c) exiger que les conditions, dispositions, exclusions et limitations prescrites ou modifiées par un règlement pris en application de l'alinéa a) soient énoncées dans chaque police de responsabilité automobile sous forme d'une annexe figurant dans la police ou jointe à cette dernière.

(6) Lorsqu'une somme est versée en vertu du paragraphe (1), l'assureur est subrogé aux droits de la personne à laquelle la somme est versée et l'assureur peut intenter une action en son nom ou au nom de cette personne

Subrogation

against any other person or persons responsible for the use or operation of the uninsured or unidentified automobile. R.S.O. 1980, c. 218, s. 231 (3-5).

Restriction
on recovery

(7) No person has a right of action against any other person in respect of damage to an uninsured automobile or its contents arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile if at the time of the damage the uninsured automobile was required by any Act to be insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy. 1990, c. 2, s. 56 (3).

Release

(8) A release under section 274 does not enure to the benefit of any person against whom the insurer may subrogate under subsection (6). 1990, c. 2, s. 56 (4).

Application

(9) This section applies to all contracts evidenced by motor vehicle liability policies made or renewed on or after the 1st day of March, 1980, and all contracts evidenced by motor vehicle liability policies that were subsisting on the 1st day of March, 1980, shall be deemed to provide for the payments referred to in subsection (1) in respect of an accident arising out of the use or operation of an automobile occurring on or after that date. R.S.O. 1980, c. 218, s. 231 (7).

No-fault
principle
established

266.—(1) In respect of loss or damage arising directly or indirectly from the use or operation, after the 21st day of June, 1990, of an automobile and despite any other Act, none of the owner of an automobile, the occupants of an automobile or any person present at the incident are liable in an action in Ontario for loss or damage from bodily injury arising from such use or operation in Canada, the United States of America or any other jurisdiction designated in the *No-Fault Benefits Schedule* involving the automobile unless, as a result of such use or operation, the injured person has died or has sustained,

- (a) permanent serious disfigurement; or
- (b) permanent serious impairment of an important bodily function caused by continuing injury which is physical in nature.

Idem

(2) Subsection (1) does not relieve any person from liability other than the owner of the automobile, occupants of the automobile and persons present at the incident.

Judicial
determina-
tion

(3) In an action for loss or damage from bodily injury arising directly or indirectly

contre le ou les responsables de l'usage ou de la conduite de l'automobile non assurée ou non identifiée. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 231 (3) à (5).

Restriction
relative au
recouvrement

(7) Nul n'a de droit d'action contre une autre personne pour les dommages causés à une automobile non assurée, ou à son contenu, et découlant directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite de l'automobile si, au moment où les dommages sont survenus, une loi prévoyait que l'automobile non assurée devait être assurée aux termes d'un contrat constaté par une police de responsabilité automobile. 1990, chap. 2, par. 56 (3).

Quittance

(8) La quittance visée à l'article 274 ne bénéficie pas à la personne contre laquelle l'assureur a un droit de subrogation en vertu du paragraphe (6). 1990, chap. 2, par. 56 (4).

Application

(9) Le présent article s'applique à tous les contrats constatés par des polices de responsabilité automobile conclus ou renouvelés au plus tôt le 1^{er} mars 1980. Tous les contrats constatés par des polices de responsabilité automobile qui étaient en vigueur le 1^{er} mars 1980 sont réputés prévoir les paiements visés au paragraphe (1) relativement aux accidents découlant de l'usage ou de la conduite d'une automobile et survenant à compter de cette date. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 231 (7).

Création du
principe d'as-
surance sans
égard à la
responsabilité

266 (1) À l'égard de pertes ou de dommages découlant directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile après le 21 juin 1990 et malgré toute autre loi, le propriétaire d'une automobile, les personnes transportées dans une automobile ou les personnes présentes à l'incident ne sont pas tenus responsables dans une action intentée en Ontario pour pertes ou dommages résultant d'une lésion corporelle qui découle de l'usage ou de la conduite de l'automobile au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou dans un autre ressort désigné dans l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*, à moins que, par suite d'un tel usage ou d'une telle conduite, la personne blessée ne soit morte ou n'ait subi, selon le cas :

- a) un préjudice esthétique grave et permanent;
- b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle importante causée par une blessure permanente qui est d'ordre physique.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de dégager de la responsabilité des personnes autres que le propriétaire de l'automobile, les personnes transportées dans l'automobile et les personnes présentes à l'incident.

Décision
judiciaire

(3) Dans une action pour pertes ou dommages résultant d'une lésion corporelle qui

from the use or operation of an automobile, a judge shall, on motion made before or at trial, determine if the injured person has, as a result of the accident, died or has sustained,

- (a) permanent serious disfigurement; or
- (b) permanent serious impairment of an important bodily function caused by continuing injury which is physical in nature.

Idem

(4) Even though a defence motion under subsection (3) is denied, the defendant may, at trial, in the absence of the jury, and following the hearing of evidence, raise the defence provided in subsection (1).

Joint and several liability, joint tort-feasors

(5) In a proceeding involving a plaintiff who cannot recover against the owner of an automobile, the occupant of an automobile or a person present at the incident because of the operation of subsection (1), a defendant is not liable for damages caused by any person who is excluded from liability because of the operation of subsection (1) and is not liable to contribute or indemnify in respect of such damages.

Idem

(6) For the purposes of subsection (5), the proportion of liability of all persons involved in the incident from which the proceeding arose shall be determined as though all persons wholly or partly responsible for the loss or damage were parties to the proceeding even though any such person is not actually a party.

Definition

(7) For the purposes of this section, "owner" includes an operator as defined in subsection 16 (1) of the *Highway Traffic Act*, 1990, c. 2, s. 57, *part*.

Collateral source rule not to apply

267.—(1) The damages awarded to a person in a proceeding for loss or damage arising directly or indirectly from the use or operation of an automobile shall be reduced by,

- (a) all payments that the person has received or that were or are available for no-fault benefits and by the present value of any no-fault benefits to which the person is entitled;
- (b) all payments that the person has received under any medical, surgical, dental, hospitalization, rehabilitation or long-term care plan or law and by

découle directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile, un juge décide, sur motion présentée avant ou pendant le procès, si, par suite de l'accident, la personne blessée est morte ou a subi, selon le cas :

- a) un préjudice esthétique grave et permanent;
- b) une déficience grave et permanente d'une fonction corporelle importante, causée par une blessure permanente qui est d'ordre physique.

Idem

(4) Même si une motion visée au paragraphe (3), présentée par la défense, est rejetée, le défendeur peut, au procès, lorsque le jury n'est pas présent, et à la suite de l'audition des témoignages, invoquer la défense prévue au paragraphe (1).

Responsabilité solidaire

(5) Dans une instance impliquant un demandeur qui ne peut pas, en raison de l'application du paragraphe (1), obtenir de recouvrement du propriétaire d'une automobile, de la personne transportée dans une automobile ou d'une personne présente à l'incident, un défendeur n'est pas responsable des dommages causés par toute personne qui est soustraite à la responsabilité en raison de l'application du paragraphe (1) et n'est pas tenu de verser une contribution ou une indemnité à l'égard de ces dommages.

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe (5), la part de responsabilité de toutes les personnes impliquées dans l'incident qui a donné lieu à l'instance est établie comme si toutes les personnes responsables en tout ou en partie des pertes ou des dommages étaient parties à l'instance, même si, dans les faits, elles ne le sont pas.

Définition

(7) Pour l'application du présent article, le terme «propriétaire» s'entend en outre d'un utilisateur tel qu'il est défini au paragraphe 16 (1) du *Code de la route*, 1990, chap. 2, art. 57, *en partie*.

Non-application de la règle de la source incidente

267 (1) Les dommages-intérêts accordés à une personne dans une instance pour pertes ou dommages résultant directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile font l'objet des réductions suivantes :

- a) tous les paiements que la personne a reçus ou qui étaient ou sont offerts pour des indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité et la valeur actuelle des indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité auxquelles elle a droit;
- b) tous les paiements que la personne a reçus aux termes d'un régime médical, chirurgical, dentaire, d'hospitalisation, de réadaptation fonctionnelle ou de

the present value of such payments to which the person is entitled;

- (c) all payments that the person has received or that were or are available for loss of income under the laws of any jurisdiction or under an income continuation benefit plan and by the present value of any such payments to which the person is entitled; and

- (d) all payments that the person has received under a sick leave plan arising by reason of the person's occupation or employment.

soins à long terme ou aux termes de la loi et la valeur actuelle des paiements auxquels elle a droit;

- c) tous les paiements que la personne a reçus ou qui étaient ou sont offerts pour une perte de revenu aux termes des lois de tout ressort ou aux termes d'un régime de prestations pour le maintien du revenu et la valeur actuelle des paiements auxquels elle a droit;

- d) tous les paiements que la personne a reçus aux termes d'un régime de congés de maladie dont bénéficie la personne en raison de sa profession ou de son emploi.

Exception

(2) Payments or benefits received or that were, are or may become available to a person under the *Workers' Compensation Act* shall not be applied under subsection (1) to reduce the damages awarded.

Exception

(2) Les paiements ou prestations reçus ou qui étaient, sont ou peuvent devenir disponibles pour une personne aux termes de la *Loi sur les accidents du travail* ne sont pas affectés aux termes du paragraphe (1) à la réduction des dommages-intérêts accordés.

Idem

(3) A reduction made under subsection (1) does not apply for the purpose of determining a person's entitlement to compensation under subsection 10 (2) of the *Workers' Compensation Act*.

Idem

(3) La réduction faite aux termes du paragraphe (1) ne s'applique pas en vue d'établir l'indemnité à laquelle la personne a droit aux termes du paragraphe 10 (2) de la *Loi sur les accidents du travail*.

Limitation on subrogation

(4) A person who has made a payment or who has a liability to pay a benefit described in clause (1) (a), (b), (c) or (d) is not subrogated to a right of recovery of the insured against another person in respect of that payment or benefit.

Restriction de la subrogation

(4) La personne qui a fait un paiement ou qui est tenue de verser une indemnité visée à l'alinéa (1) a), b), c) ou d) n'est pas subrogée dans le droit de recouvrement de l'assuré à l'encontre d'une autre personne à l'égard de ce paiement ou de cette indemnité.

Idem

(5) The Workers' Compensation Board is not subrogated to a right of recovery of the insured against another person in respect of a payment or benefit paid by the Workers' Compensation Board to the insured or in respect of a liability to make such payment or benefit.

Idem

(5) La Commission des accidents du travail n'est pas subrogée dans le droit de recouvrement de l'assuré à l'encontre d'une autre personne à l'égard d'un paiement ou d'une indemnité versés à l'assuré par la Commission des accidents du travail ou à l'égard d'une obligation de verser ce paiement ou cette indemnité.

Application

(6) This section applies to damages awarded for loss or damage arising directly or indirectly from the use or operation, after the 23rd day of October, 1989, of an automobile. 1990, c. 2, s. 57, *part*.

Application

(6) Le présent article s'applique aux dommages-intérêts accordés pour les pertes ou les dommages résultant directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile après le 23 octobre 1989. 1990, chap. 2, art. 57, *en partie*.

No-fault benefits

268.—(1) Every contract evidenced by a motor vehicle liability policy shall provide for the no-fault benefits set out in the *No-Fault Benefits Schedule*, subject to the terms, conditions, provisions, exclusions and limits set out in that Schedule.

Indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité

268 (1) Le contrat constaté par une police de responsabilité automobile prévoit les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité énoncées à l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*, sous réserve des conditions, dispositions, exclusions et restrictions énoncées dans l'annexe.

Liability to pay

(2) The following rules apply for determining who is liable to pay no-fault benefits:

Obligation de payer

(2) Les règles suivantes s'appliquent en vue de déterminer qui est tenu de verser les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité :

1. In respect of an occupant of an automobile,
 - i. the occupant has recourse against the insurer of an automobile in respect of which the occupant is an insured,
 - ii. if recovery is unavailable under subparagraph i, the occupant has recourse against the insurer of the automobile in which he or she was an occupant,
 - iii. if recovery is unavailable under subparagraph i or ii, the occupant has recourse against the insurer of any other automobile involved in the incident from which the entitlement to no-fault benefits arose,
 - iv. if recovery is unavailable under subparagraph i, ii or iii, the occupant has recourse against the Motor Vehicle Accident Claims Fund.
2. In respect of non-occupants,
 - i. the non-occupant has recourse against the insurer of an automobile in respect of which the non-occupant is an insured,
 - ii. if recovery is unavailable under subparagraph i, the non-occupant has recourse against the insurer of the automobile that struck the non-occupant,
 - iii. if recovery is unavailable under subparagraph i or ii, the non-occupant has recourse against the insurer of any automobile involved in the incident from which the entitlement to no-fault benefits arose,
 - iv. if recovery is unavailable under subparagraph i, ii or iii, the non-occupant has recourse against the Motor Vehicle Accident Claims Fund.

(3) An insurer against whom a person has recourse for the payment of no-fault benefits is liable to pay the benefits.

Liability

1. À l'égard d'une personne transportée dans une automobile :
 - i. la personne transportée a un recours contre l'assureur de l'automobile à l'égard de laquelle elle est un assuré,
 - ii. si le recouvrement n'est pas possible aux termes de la sous-disposition i, la personne transportée a un recours contre l'assureur de l'automobile dans laquelle elle était une personne transportée,
 - iii. si le recouvrement n'est pas possible aux termes de la sous-disposition i ou ii, la personne transportée a un recours contre l'assureur de toute autre automobile impliquée dans l'incident dont découle le droit de recevoir des indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité,
 - iv. si le recouvrement n'est pas possible aux termes de la sous-disposition i, ii ou iii, la personne transportée a un recours contre le Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles.
2. À l'égard des personnes non transportées :
 - i. la personne non transportée a un recours contre l'assureur de l'automobile à l'égard de laquelle elle est un assuré,
 - ii. si le recouvrement n'est pas possible aux termes de la sous-disposition i, la personne non transportée a un recours contre l'assureur de l'automobile qui l'a heurtée,
 - iii. si le recouvrement n'est pas possible aux termes de la sous-disposition i ou ii, la personne non transportée a un recours contre l'assureur de toute automobile impliquée dans l'incident dont découle le droit de recevoir des indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité,
 - iv. si le recouvrement n'est pas possible aux termes de la sous-disposition i, ii ou iii, la personne non transportée a un recours contre le Fonds d'indemnisation des victimes d'accidents d'automobiles.

(3) L'assureur contre qui une personne a un recours pour le paiement d'indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité est tenu de payer les indemnités.

Responsabilité

Choice of insurer

(4) If, under subparagraph i or iii of paragraph 1 or subparagraph i or iii of paragraph 2 of subsection (2), a person has recourse against more than one insurer for the payment of no-fault benefits, the person, in his or her absolute discretion, may decide the insurer from which he or she will claim the benefits.

(4) Si, aux termes de la sous-disposition i ou iii de la disposition 1 ou aux termes de la sous-disposition i ou iii de la disposition 2 du paragraphe (2), une personne a un recours contre plus d'un assureur pour le paiement d'indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité, elle peut choisir, à son entière discrétion, l'assureur à qui elle réclamera ces indemnités.

Choix de l'assureur

Idem

(5) Despite subsection (4), if a person is a named insured under a contract evidenced by a motor vehicle liability policy or the person is the spouse or a dependant, as defined in the *No-Fault Benefits Schedule*, of a named insured, the person shall claim no-fault benefits against the insurer under that policy and, if there is more than one such policy, the person, in his or her discretion, may decide the insurer from which he or she will claim the benefits.

(5) Malgré le paragraphe (4), si une personne est un assuré nommément désigné dans le contrat constaté par une police de responsabilité automobile ou que la personne est le conjoint ou une personne à charge, tels qu'ils sont définis dans l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*, de l'assuré nommément désigné, la personne réclame des indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité à l'assureur aux termes de cette police. S'il existe plus d'une police, la personne peut choisir, à son entière discrétion, l'assureur à qui elle réclamera ces indemnités.

Idem

Excess insurance

(6) The insurance mentioned in subsection (1) is excess insurance to any other insurance not being automobile insurance of the same type indemnifying the injured person or in respect of a deceased person for the expenses.

(6) L'assurance mentionnée au paragraphe (1) constitue une assurance complémentaire de toute autre assurance qui n'est pas une assurance-automobile de même type et qui garantit une indemnité à la personne blessée ou le remboursement des frais engagés pour une personne décédée.

Assurance complémentaire

Idem

(7) The insurance mentioned in subsection (1) is excess insurance to any other insurance indemnifying the injured person or in respect of a deceased person for the expenses.

(7) L'assurance mentionnée au paragraphe (1) constitue une assurance complémentaire de toute autre assurance qui garantit une indemnité à la personne blessée ou le remboursement des frais engagés pour une personne décédée.

Idem

Payments pending dispute resolution

(8) Where the *No-Fault Benefits Schedule* provides that the insurer will pay a particular no-fault benefit pending resolution of any dispute between the insurer and an insured, the insurer shall pay the benefit until the dispute is resolved. 1990, c. 2, s. 57, *part*.

(8) Si l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité* prévoit que l'assureur paiera une certaine indemnité d'assurance sans égard à la responsabilité en attendant le règlement d'un différend entre l'assureur et l'assuré, l'assureur paie l'indemnité jusqu'au règlement du différend. 1990, chap. 2, art. 57, *en partie*.

Paiements en attendant le règlement d'un différend

Particulars of insurance

269.—(1) A person who is entitled to no-fault benefits or his or her personal representative is entitled to particulars as to whether the owner or operator of any automobile against whom the person may have a claim has insurance that provides for no-fault benefits and the name of the insurer, if any.

269 (1) La personne qui a droit à des indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité ou son représentant personnel a droit à des renseignements précis sur la question de savoir si le propriétaire ou l'utilisateur d'une automobile contre qui elle peut faire une réclamation a une assurance qui prévoit des indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité et le nom de l'assureur, le cas échéant.

Renseignements sur l'assurance

Demand for particulars

(2) The person or his or her personal representative may demand the particulars described in subsection (1) by registered mail from the owner or operator of the automobile or the insurer, if any, of either of them.

(2) La personne ou son représentant personnel peut demander les renseignements mentionnés au paragraphe (1) par courrier recommandé au propriétaire ou à l'utilisateur de l'automobile ou à l'assureur de l'un ou l'autre, le cas échéant.

Demande de renseignements

Reply	(3) Every owner, operator and insurer shall comply with a demand under subsection (2) within ten days of receiving the demand. 1990, c. 2, s. 57, <i>part</i> .	(3) Les propriétaires, utilisateurs et assureurs se conforment à une demande présentée en vertu du paragraphe (2) dans les dix jours de sa réception. 1990, chap. 2, art. 57, <i>en partie</i> .	Réponse
Rights of unnamed insured	270. Any person insured by but not named in a contract to which section 265 or 268 applies may recover under the contract in the same manner and to the same extent as if named therein as the insured, and for that purpose shall be deemed to be a party to the contract and to have given consideration therefor. R.S.O. 1980, c. 218, s. 235; 1990, c. 2, s. 58.	270 La personne assurée par un contrat auquel l'article 265 ou 268 s'applique mais qui n'est pas nommément désignée dans ce contrat peut recouvrer l'indemnité prévue au contrat de la même manière et dans la même mesure que si elle y était nommément désignée comme étant l'assuré. À cette fin, elle est réputée partie au contrat et avoir fourni une contrepartie à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 235; 1990, chap. 2, art. 58.	Droits de l'assuré non désigné
Payment into court	271. —(1) Where an insurer admits liability for insurance money payable under section 265 or 268 and it appears that, (a) there are adverse claimants; (b) the whereabouts of an insured person entitled is unknown; or (c) there is no person capable of giving and authorized to give a valid discharge therefor who is willing to do so, the insurer may, at any time after thirty days after the date upon which the insurance money becomes payable, apply to the court without notice for an order for payment of the money into the Ontario Court (General Division), and the court may upon such notice, if any, as it thinks necessary make an order accordingly. R.S.O. 1980, c. 218, s. 237 (1); 1990, c. 2, s. 60, <i>revised</i> .	271 (1) Lorsque l'assureur se reconnaît débiteur des sommes assurées payables en vertu de l'article 265 ou 268 et qu'il semble : a) soit qu'il existe des opposants; b) soit que la personne assurée ayant droit aux sommes assurées est introuvable; c) soit qu'il n'existe aucune personne capable et autorisée à donner une quittance valable de ces sommes et qui veuille le faire, l'assureur peut, après un délai de trente jours après la date à laquelle les sommes assurées deviennent payables, présenter une requête sans préavis au tribunal en vue d'obtenir une ordonnance de consignation des sommes à la Cour de l'Ontario (Division générale). Le tribunal peut rendre une ordonnance à cet effet, après avoir donné l'avis, s'il y a lieu, qu'il estime nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 237 (1); 1990, chap. 2, art. 60, <i>révisé</i> .	Consignation
Discharge of insurer	(2) The receipt of the proper officer of the court is sufficient discharge to the insurer for the insurance money paid into the Ontario Court (General Division), and the insurance money shall be dealt with as the court orders. R.S.O. 1980, c. 218, s. 237 (2), <i>revised</i> .	(2) Le reçu de l'officier de justice compétent constitue pour l'assureur une quittance suffisante pour les sommes assurées consignées à la Cour de l'Ontario (Division générale). Le tribunal détermine, par voie d'ordonnance, la destination de ces sommes. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 237 (2), <i>révisé</i> .	Quittance
Limitation of action	272. —(1) Every proceeding against any insurer under a contract in respect of insurance provided under section 265 must be commenced within the limitation period specified in the contract, but in no event shall the limitation period be less than two years after the happening of the accident.	272 (1) L'instance contre un assureur fondée sur un contrat d'assurance visé à l'article 265 doit être engagée dans le délai imparti à cette fin dans le contrat. Toutefois, ce délai ne doit en aucun cas être inférieur à deux années à compter de la survenance de l'accident.	Prescription
Idem	(2) Every proceeding against any insurer under a contract in respect of insurance provided under section 268 must be commenced within the limitation period specified in the contract, but in no event shall the limitation period be less than the period described in subsection 281 (5). 1990, c. 2, s. 61.	(2) L'instance contre un assureur fondée sur un contrat d'assurance visé à l'article 268 doit être engagée dans le délai imparti à cette fin dans le contrat. Toutefois, ce délai ne doit en aucun cas être inférieur au délai imparti au paragraphe 281 (5). 1990, chap. 2, art. 61.	Idem
Claimant's obligation to inform	273. Where any person makes a claim for damages in respect of bodily injury or death	273 Lorsqu'une personne présente une demande en dommages-intérêts pour des	Obligation du demandeur

sustained by the person or any other person while driving or being carried in or upon or entering or getting onto or alighting from or as a result of being struck by an automobile, the claimant shall furnish the person against whom the claim is made full particulars of all insurance available to the claimant under contracts falling within the scope of section 268. R.S.O. 1980, c. 218, s. 239 (1).

lésions corporelles qu'elle ou une autre personne a subies ou pour le décès d'une autre personne, alors qu'elle conduisait une automobile, était transportée dans ou sur celle-ci, y entrait, y montait ou en descendait, ou du fait qu'elle a été heurtée par une automobile, elle fournit à la personne à l'encontre de laquelle la demande en dommages-intérêts est faite tous les renseignements relatifs aux assurances dont elle peut se prévaloir en vertu de contrats visés à l'article 268. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 239 (1).

Release

274. Payments made or available to a person under the *No-Fault Benefits Schedule* constitute, to the extent of such payments, a release by the person, the person's personal representative, the person's insurer or any one claiming through or under the person or by virtue of Part V of the *Family Law Act* of any claim under subsection 265 (1) or 268 (1). 1990, c. 2, s. 63, *part*.

Quittance

274 Les paiements effectués en faveur d'une personne ou qui lui sont offerts en application de l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité* constituent, jusqu'à concurrence des montants versés, une quittance donnée par la personne, son représentant personnel, son assureur ou par quiconque formule une demande par son intermédiaire ou en son nom, ou en vertu de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, de la demande de règlement visée au paragraphe 265 (1) ou 268 (1). 1990, chap. 2, art. 63, *en partie*.

Indemnification in certain cases

275.—(1) The insurer responsible under subsection 268 (2) for the payment of no-fault benefits to such classes of persons as may be named in the regulations is entitled, subject to such terms, conditions, provisions, exclusions and limits as may be prescribed, to indemnification in relation to such benefits paid by it from the insurers of such class or classes of automobiles as may be named in the regulations involved in the incident from which the responsibility to pay the no-fault benefits arose.

Indemnisation dans certains cas

275 (1) L'assureur tenu de payer, aux termes du paragraphe 268 (2), des indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité à des catégories de personnes qui peuvent être nommées dans les règlements a droit, sous réserve des conditions, dispositions, exclusions et restrictions qui peuvent être prescrites, à une indemnisation, en ce qui concerne les indemnités qu'il a payées, de la part des assureurs d'une catégorie ou des catégories d'automobiles qui peuvent être nommées dans les règlements et qui étaient impliquées dans l'incident dont découle l'obligation de payer des indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité.

Idem

(2) Indemnification under subsection (1) shall be made according to the respective degree of fault of each insurer's insured as determined under the fault determination rules.

Idem

(2) L'indemnisation visée au paragraphe (1) est effectuée en fonction du degré de responsabilité de l'assuré de chaque assureur tel qu'il est établi selon les règles de détermination de la responsabilité.

Deductible

(3) No indemnity is available under subsection (2) in respect of the first \$2,000 of no-fault benefits paid in respect of a person described in that subsection.

Franchise

(3) Aucune indemnité n'est offerte aux termes du paragraphe (2) relativement à la première tranche de 2 000 \$ d'indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité payées à l'égard d'une personne mentionnée dans ce paragraphe.

Arbitration

(4) If the insurers are unable to agree with respect to indemnification under this section, the dispute shall be resolved through arbitration under the *Arbitrations Act*.

Arbitrage

(4) Si les assureurs n'arrivent pas à s'entendre à l'égard de l'indemnisation visée au présent article, le différend est réglé par voie d'arbitrage aux termes de la *Loi sur l'arbitrage*.

Stay of arbitration proceedings

(5) No arbitration hearing shall be held with respect to indemnification under this section if there is an unsettled claim against any of the insurers by an insured in respect of the incident for which indemnification is sought. 1990, c. 2, s. 63, *part*.

Sursis de l'arbitrage

(5) Aucune audience d'arbitrage n'est tenue à l'égard de l'indemnisation visée au présent article si une demande de règlement d'un assuré contre un des assureurs à l'égard de l'incident qui a entraîné la demande d'in-

Terms of
certain insur-
ances

276. Subject to subsection 227 (1), an insurer may in a policy,

- (a) provide insurance that is less extensive in scope than the insurance mentioned in section 265; and
- (b) provide the terms of the contract that relate to the insurance mentioned in section 265. R.S.O. 1980, c. 218, s. 240.

OTHER INSURANCE

Other insur-
ance

277.—(1) Subject to section 255, insurance under a contract evidenced by a valid owner's policy of the kind mentioned in the definition of "owner's policy" in section 1 is, in respect of liability arising from or occurring in connection with the ownership, or directly or indirectly with the use or operation of an automobile owned by the insured named in the contract and within the description or definition thereof in the policy, a first loss insurance, and insurance attaching under any other valid motor vehicle liability policy is excess insurance only. R.S.O. 1980, c. 218, s. 241 (1); 1990, c. 2, s. 64 (1).

Idem

(2) Subject to sections 255 and 268 and to subsection (1) of this section, if the insured named in a contract has or places any other valid insurance, whether against liability for the ownership, use or operation of or against loss of or damage to an automobile or otherwise, of the insured's interest in the subject-matter of the contract or any part thereof, the insurer is liable only for its rateable proportion of any liability, expense, loss or damage. R.S.O. 1980, c. 218, s. 241 (2); 1990, c. 2, s. 64 (2).

Rateable
proportion
defined

(3) "Rateable proportion" as used in subsection (2) means,

- (a) if there are two insurers liable and each has the same policy limits, each of the insurers shall share equally in any liability, expense, loss or damage;
- (b) if there are two insurers liable with different policy limits, the insurers shall share equally up to the limit of the smaller policy limit;
- (c) if there are more than two insurers liable, clauses (a) and (b) apply with nec-

demnisation n'est pas réglée. 1990, chap. 2, art. 63, *en partie*.

276 Sous réserve du paragraphe 227 (1), l'assureur peut, dans une police :

Conditions de
certaines
assurances

- a) prévoir une assurance de portée inférieure à celle prévue à l'article 265;
- b) prévoir les conditions du contrat relatives à l'assurance visée à l'article 265. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 240.

AUTRE ASSURANCE

277 (1) Sous réserve de l'article 255, l'assurance contre la responsabilité encourue du fait de ou dans le cadre de la propriété, ou découlant directement ou indirectement de l'usage ou de la conduite d'une automobile appartenant à l'assuré nommément désigné dans le contrat et comprise dans la description ou la définition qu'en donne la police, constitue, si elle est souscrite aux termes d'un contrat constaté par une police de propriétaire valide, au sens de la définition de «police de propriétaire» figurant à l'article 1, une assurance au premier risque. L'assurance constatée par toute autre police valide de responsabilité automobile n'est qu'une assurance complémentaire. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 241 (1); 1990, chap. 2, par. 64 (1).

Autre
assurance

(2) Sous réserve des articles 255 et 268, et du paragraphe (1) du présent article, si l'assuré nommément désigné dans le contrat possède ou souscrit une autre assurance valide couvrant, en totalité ou en partie, l'intérêt qu'il possède dans l'objet du contrat, notamment contre la responsabilité découlant de la propriété, de l'usage ou de la conduite d'une automobile, ou contre la perte de cette automobile ou les dommages qui peuvent lui être causés, l'assureur n'est tenu qu'à la quotité de la responsabilité, des frais, des pertes ou des dommages qu'il assume. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 241 (2); 1990, chap. 2, par. 64 (2).

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le terme «quotité» signifie :

Définition

- a) si deux assureurs sont responsables en vertu de contrats dont les polices ont des limites identiques, chaque assureur assume à parts égales la responsabilité, les frais, les pertes ou les dommages;
- b) si deux assureurs sont responsables en vertu de contrats dont les polices ont des limites différentes, les assureurs assument une part égale jusqu'à concurrence de la limite la plus basse;
- c) si plus de deux assureurs sont responsables en vertu de contrats, les alinéas a) et b) s'appliquent, avec les adapta-

essary modifications. R.S.O. 1980, c. 218, s. 241 (3).

tions nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 241 (3).

SUBROGATION

SUBROGATION

Subrogation

278.—(1) An insurer who makes any payment or assumes liability therefor under a contract is subrogated to all rights of recovery of the insured against any person and may bring action in the name of the insured to enforce those rights.

278 (1) L'assureur qui effectue un paiement ou assume la responsabilité à cet effet en vertu d'un contrat est subrogé à tous les droits de recouvrement que l'assuré possède contre toute personne et peut intenter une action au nom de l'assuré pour faire valoir ces droits.

Subrogation

Pro-rating recovery

(2) Where the net amount recovered whether by action or on settlement is, after deduction of the costs of the recovery, not sufficient to provide complete indemnity for the loss or damage suffered, the amount remaining shall be divided between the insurer and the insured in the proportion in which the loss or damage has been borne by them.

(2) Lorsque le montant net recouvré soit par voie d'action, soit par règlement est, après déduction des frais de recouvrement, insuffisant aux fins de l'indemnisation complète de la perte ou des dommages subis, le reliquat est divisé entre l'assureur et l'assuré selon les proportions dans lesquelles ils assument la perte ou les dommages.

Recouvrement proportionnel

Action when s. 261 applies

(3) Where the interest of an insured in any recovery is limited to the amount provided under a clause in the contract to which section 261 applies, the insurer shall have control of the action. R.S.O. 1980, c. 218, s. 242 (1-3).

(3) Lorsque l'intérêt que possède un assuré dans un recouvrement est limité au montant prévu par une clause du contrat à laquelle s'applique l'article 261, l'assureur assume le contrôle de l'action. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 242 (1) à (3).

Champ d'application de l'art. 261

Application to court

(4) Where the interest of an insured in any recovery exceeds that referred to in subsection (3) and the insured and the insurer cannot agree as to,

(4) Lorsque l'intérêt que possède un assuré dans un recouvrement est supérieur à celui visé au paragraphe (3) et que l'assuré et l'assureur ne peuvent s'entendre, selon le cas :

Requête au tribunal

- (a) the solicitors to be instructed to bring the action in the name of the insured;
- (b) the conduct and carriage of the action or any matters pertaining thereto;
- (c) any offer of settlement or the apportionment thereof, whether action has been commenced or not;
- (d) the acceptance of any money paid into court or the apportionment thereof;
- (e) the apportionment of costs; or
- (f) the launching or prosecution of an appeal,

- a) sur les avocats qui seront chargés d'intenter l'action au nom de l'assuré;
- b) sur la conduite de l'action et sur les matières s'y rapportant;
- c) sur une offre de règlement et la répartition de ce règlement, qu'une action ait été intentée ou non;
- d) sur l'acceptation d'une somme consignée au tribunal ou sur la répartition de cette somme;
- e) sur la répartition des dépens;
- f) sur l'interjection ou la poursuite d'un appel,

either party may apply to the Ontario Court (General Division) for the determination of the matters in question, and the court shall make such order as it considers reasonable having regard to the interests of the insured and the insurer in any recovery in the action or proposed action or in any offer of settlement. R.S.O. 1980, c. 218, s. 242 (4), *revised*.

l'une ou l'autre des parties peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de statuer sur les points en litige. Le tribunal rend l'ordonnance qu'il estime raisonnable, en tenant compte des intérêts que possèdent l'assuré et l'assureur dans toute somme recouvrée lors de l'action intentée ou envisagée ou dans une offre de règlement. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 242 (4), *révisé*.

Idem

(5) On an application under subsection (4), the only parties entitled to notice and to be heard thereon are the insured and the insurer, and no material or evidence used or taken upon the application is admissible

(5) L'assuré et l'assureur sont les seules parties qui ont le droit d'être avisées et entendues à la suite d'une requête présentée en vertu du paragraphe (4). Aucune pièce ni aucune preuve utilisée ou reçue lors de la

Idem

upon the trial of an action brought by or against the insured or the insurer.

Concurrence
in settlement
or release

(6) A settlement or release given before or after an action is brought does not bar the rights of the insured or the insurer, as the case may be, unless they have concurred therein. R.S.O. 1980, c. 218, s. 242 (5, 6).

DISPUTE RESOLUTION—NO-FAULT BENEFITS

Dispute
resolution,
procedure to
be followed

279.—(1) Disputes in respect of any insured person's entitlement to no-fault benefits or in respect of the amount of no-fault benefits to which an insured person is entitled shall be resolved in accordance with sections 280 to 283 and the *No-Fault Benefits Schedule*.

No opting
out

(2) Any restriction on a party's right to mediate, litigate, arbitrate, appeal or apply to vary an order as provided in sections 280 to 284 is void except where the restriction forms part of a settlement.

Definition

(3) For the purposes of this section and sections 280 to 284, "insured person" includes a person who is claiming funeral expenses or a death benefit under the *No-Fault Benefits Schedule*.

Orders

(4) The Director and every arbitrator shall determine issues before them by order and may make an order subject to such conditions as are set out in the order.

Power to
bind parties

(5) If an insurer or an insured is represented in any mediation, arbitration, appeal or variation proceeding under sections 280 to 284, the mediator, arbitrator or Director, as the case may be, may adjourn the proceeding, with or without conditions, if the representative is not authorized to bind the party he or she represents. 1990, c. 2, s. 65, *part*.

Mediation

280.—(1) Either the insured person or the insurer may refer to a mediator any matter in dispute in respect of the insured person's entitlement to no-fault benefits or in respect of the amount of no-fault benefits to which the insured person is entitled.

Starting the
process

(2) The party seeking mediation shall file an application for the appointment of a mediator with the Commission.

requête n'est admissible à l'instruction d'une action intentée par l'assuré ou l'assureur ou contre ces derniers.

(6) Un règlement conclu ou une quittance donnée avant ou après l'introduction de l'action ne fait pas obstacle aux droits de l'assuré ou de l'assureur, selon le cas, à moins qu'ils n'aient donné leur consentement à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 242 (5) et (6).

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS— INDEMNITÉS D'ASSURANCE SANS ÉGARD À LA RESPONSABILITÉ

279 (1) Les différends à l'égard du droit d'une personne assurée aux indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité ou à l'égard du montant des indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité auquel une personne assurée a droit sont réglés conformément aux articles 280 à 283 et à l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*.

(2) Toute restriction du droit d'une partie de demander la médiation, de plaider, de demander l'arbitrage, d'interjeter appel ou de présenter une requête en vue de modifier une ordonnance comme le prévoit les articles 280 à 284 est nulle, sauf dans les cas où la restriction fait partie d'un règlement.

(3) Pour l'application du présent article et des articles 280 à 284, l'expression «personne assurée» s'entend en outre d'une personne qui présente une demande de règlement à l'égard de frais funéraires ou d'une prestation de décès aux termes de l'*Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité*.

(4) Le directeur et chaque arbitre rendent une décision sur les questions qui leur sont soumises au moyen d'une ordonnance. Ils peuvent rendre une ordonnance sous réserve des conditions qui y sont énoncées.

(5) Si l'assureur ou l'assuré est représenté dans une procédure de médiation, d'arbitrage, d'appel ou de modification visée aux articles 280 à 284, le médiateur, l'arbitre ou le directeur, selon le cas, peut reporter l'instance, avec ou sans conditions, si le représentant n'est pas autorisé à lier la partie qu'il représente. 1990, chap. 2, art. 65, *en partie*.

280 (1) Soit la personne assurée, soit l'assureur peut renvoyer à un médiateur toute question en litige à l'égard du droit de la personne assurée aux indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité ou à l'égard du montant des indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité auquel a droit la personne assurée.

(2) La partie qui demande la médiation dépose auprès de la Commission une requête pour qu'un médiateur soit désigné.

Consentement
à un règle-
ment ou à
une quittance

Procédure de
règlement des
différends

Restriction
nulle

Définition

Ordonnances

Pouvoir de
lier les parties

Médiation

Commence-
ment de la
procédure

Mediator's appointment	(3) The Director shall ensure that a mediator is appointed promptly.	(3) Le directeur veille à ce qu'un médiateur soit désigné sans délai.	Désignation d'un médiateur
Mediation	(4) The mediator shall enquire into the issues in dispute and attempt to effect a settlement of as many of the issues as possible within the time prescribed in the regulations for the settlement of the type of dispute in question.	(4) Le médiateur examine les questions en litige et tente d'amener les parties à accepter un règlement sur le plus grand nombre possible de questions dans le délai prescrit par les règlements pour le règlement de ce genre de litiges.	Médiation
Extension of time	(5) The parties may by agreement extend the time for the completion of the mediation process, even if the time for completion has expired.	(5) Les parties peuvent, par accord, proroger le délai de clôture de la procédure de médiation, même si celui-ci a pris fin.	Prorogation du délai
Notice of failure	(6) If at any time before a settlement is effected the mediator is of the opinion that mediation will fail, he or she shall forthwith notify the parties.	(6) Si, à tout moment avant qu'un règlement soit conclu, le médiateur estime que la médiation échouera, il en avise les parties sans délai.	Avis d'échec
Idem	(7) Mediation has failed when the mediator has given notice to the parties that in his or her opinion mediation will fail, or when the prescribed or agreed time for mediation has expired and no settlement has been reached.	(7) La médiation a échoué lorsque le médiateur a donné aux parties un avis selon lequel, à son avis, la médiation échouera, ou lorsque le délai prescrit ou convenu pour la médiation a pris fin et que les parties ne sont pas parvenues à un règlement.	Idem
Idem	(8) If mediation fails, the mediator, in addition to any notice required to be given, shall prepare and give to the parties a report setting out the insurer's last offer and the mediator's description of the issues that remain in dispute. 1990, c. 2, s. 65, <i>part</i> .	(8) En cas d'échec de la médiation, le médiateur, outre les avis qui doivent être donnés, prépare un rapport qu'il remet aux parties et dans lequel il énonce la dernière offre de l'assureur et décrit les questions toujours en litige. 1990, chap. 2, art. 65, <i>en partie</i> .	Idem
Litigation or arbitration	281. —(1) If mediation fails, the insured person may bring a proceeding in a court of competent jurisdiction or may refer the matter to an arbitrator.	281 (1) En cas d'échec de la médiation, la personne assurée peut introduire une instance devant un tribunal compétent ou peut renvoyer l'affaire à un arbitre.	Poursuite ou arbitrage
Limitation	(2) No person may bring a proceeding in any court or refer a matter to arbitration unless mediation has first been sought and has failed.	(2) Nul ne doit introduire une instance devant un tribunal ni renvoyer une affaire en arbitrage à moins qu'il n'y ait eu d'abord médiation et que celle-ci n'ait échoué.	Restriction
Payment pending dispute resolution	(3) Subject to subsection (4), if mediation fails, the insurer shall pay no-fault benefits in accordance with the last offer of settlement that it had made before the failure until otherwise agreed by the parties or until otherwise ordered by a court, an arbitrator or the Director.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), en cas d'échec de la médiation, l'assureur paie des indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité conformément à la dernière offre de règlement qu'il a faite avant l'échec de la médiation, jusqu'à ce que les parties s'entendent autrement ou jusqu'à ce qu'un tribunal, un arbitre ou le directeur rende une ordonnance à l'effet contraire.	Paiement en attendant le règlement du différend
Idem	(4) If a dispute involves a no-fault benefit that the insurer is required to pay under subsection 268 (8) and the insured has not commenced a proceeding in a court or an arbitration proceeding within forty-five days after the day mediation failed, the insurer shall pay the insured in accordance with the last offer made by the insurer before the failure until otherwise agreed by the parties or until otherwise ordered by a court, an arbitrator or the Director.	(4) Si un différend implique une indemnité d'assurance sans égard à la responsabilité que l'assureur est tenu de payer aux termes du paragraphe 268 (8) et que l'assuré n'a pas introduit d'instance devant un tribunal ni engagé de procédure d'arbitrage dans les quarante-cinq jours qui suivent le jour où la médiation a échoué, l'assureur paie l'assuré conformément à la dernière offre qu'il a faite avant l'échec de la médiation, jusqu'à ce que les parties s'entendent autrement ou jusqu'à ce qu'un tribunal, un arbitre ou le directeur rende une ordonnance à l'effet contraire.	Idem

Limitation period	(5) A proceeding in a court or an arbitration proceeding in respect of no-fault benefits must be commenced within two years after the insurer's refusal to pay the benefit claimed or within such longer period as may be provided in the <i>No-Fault Benefits Schedule</i> . 1990, c. 2, s. 65, <i>part</i> .	(5) Une instance devant un tribunal ou une procédure d'arbitrage à l'égard d'indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité doit être engagée dans les deux ans qui suivent le refus de l'assureur de payer l'indemnité demandée ou dans un délai plus long que peut prévoir l' <i>Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité</i> . 1990, chap. 2, art. 65, <i>en partie</i> .	Prescription
Arbitration, starting the process	282. —(1) An insured person seeking arbitration shall file an application for the appointment of an arbitrator with the Commission.	282 (1) La personne assurée qui demande l'arbitrage dépose auprès de la Commission une requête pour que soit désigné un arbitre.	Commencement de la procédure d'arbitrage
Arbitrator's appointment	(2) The Director shall ensure that an arbitrator is appointed promptly.	(2) Le directeur veille à ce qu'un arbitre soit désigné sans délai.	Désignation d'un arbitre
Settlement of issues	(3) The arbitrator shall determine all issues in dispute and such other issues as the parties may agree.	(3) L'arbitre examine les questions en litige et les autres questions sur lesquelles les parties peuvent s'entendre.	Règlement des questions en litige
Procedures	(4) The arbitration shall be conducted in accordance with the procedures and within the time-limits set out in the regulations.	(4) L'arbitrage s'effectue conformément aux procédures et dans les délais prévus par les règlements.	Procédures
Questions	(5) The Director, on the recommendation of an arbitrator, shall refer to the chair of the medical and rehabilitation advisory panel any question related to the medical condition or treatment of the insured person or related to the insured person's rehabilitation.	(5) Le directeur, sur la recommandation d'un arbitre, renvoie au président du groupe consultatif médical et de réadaptation fonctionnelle les questions concernant l'état de santé ou le traitement de la personne assurée ou concernant la réadaptation fonctionnelle de la personne assurée.	Questions
Advisors	(6) The chair of the medical and rehabilitation advisory panel shall refer the question to one or more persons (referred to in this section as advisors) who he or she considers qualified to conduct a medical or rehabilitation assessment, as the case may be.	(6) Le président du groupe consultatif médical et de réadaptation fonctionnelle renvoie la question à une ou plusieurs personnes (appelées conseillers dans le présent article) qu'il estime avoir la compétence requise pour faire une évaluation médicale ou de réadaptation fonctionnelle, selon le cas.	Conseillers
Idem	(7) Advisors may advise and report to the arbitrator on any question before them on the basis of the evidence before the arbitrator and they may require the insured person to submit, at the expense of the insurer, to such medical or rehabilitation assessments as they may require.	(7) Les conseillers peuvent donner à l'arbitre des conseils et des rapports, fondés sur la preuve présentée à l'arbitre, sur les questions qui leur sont soumises. Ils peuvent exiger que la personne assurée se soumette, aux frais de l'assureur, aux évaluations médicale et de réadaptation fonctionnelle qu'ils peuvent exiger.	Idem
Transmittal of reports	(8) Reports prepared by advisors shall be delivered to the arbitrator and the parties.	(8) Les rapports préparés par les conseillers sont remis à l'arbitre et aux parties.	Remise des rapports
Use of reports	(9) Except with the permission of the insured person, no person shall use or provide copies of, or release information from, any report prepared by an advisor other than for the purpose of determining the claim in respect of which the arbitration was undertaken.	(9) Sauf avec l'autorisation de la personne assurée, nul ne doit utiliser les rapports rédigés par un conseiller, en fournir des copies ou divulguer des renseignements qui en sont tirés à des fins autres que de rendre une décision concernant la demande de règlement qui a donné lieu à l'arbitrage.	Utilisation des rapports
Special award	(10) If the arbitrator finds that an insurer has unreasonably withheld or delayed payments, the arbitrator, in addition to awarding the benefits and interest to which an insured person is entitled under the <i>No-Fault Benefits Schedule</i> , shall award a lump sum of up to 50 per cent of the amount to which the person was entitled at the time of the award	(10) Si l'arbitre conclut que l'assureur a retenu ou retardé les paiements de façon déraisonnable, il accorde, en plus des indemnités et des intérêts auxquels a droit une personne assurée aux termes de l' <i>Annexe sur les indemnités d'assurance sans égard à la responsabilité</i> , une somme globale maximale de 50 pour cent du montant auquel elle avait	Sentence arbitrale spéciale

together with interest on all amounts then owing to the insured (including unpaid interest) at the rate of 2 per cent per month, compounded monthly, from the time the benefits first became payable under the *Schedule*.

droit au moment où l'indemnité a été accordée plus les intérêts sur tous les montants dus à l'assuré à ce moment (y compris les intérêts non payés) à un taux mensuel de 2 pour cent, composé mensuellement, à partir de la date où les indemnités sont devenues payables aux termes de l'*Annexe*.

Expenses

(11) The arbitrator may award to the insured person such expenses incurred in respect of an arbitration proceeding as may be prescribed in the regulations to the maximum set out in the regulations.

(11) L'arbitre peut accorder à la personne assurée le remboursement des frais engagés à l'égard de la procédure d'arbitrage, comme peuvent le prescrire les règlements, jusqu'à concurrence du maximum fixé par les règlements.

Frais

Bias

(12) A party may apply to the Director for the appointment of a new arbitrator if the party believes that the arbitrator is biased and the Director shall determine the issue.

(12) Une partie peut présenter une demande au directeur pour qu'un nouvel arbitre soit désigné si elle estime que l'arbitre fait preuve de partialité. Le directeur tranche la question.

Partialité

Copies of decision

(13) The arbitrator, forthwith upon making a decision in an arbitration, shall deliver a copy of his or her order together with the reasons therefor to the insured person, the insurer and the Director. 1990, c. 2, s. 65, *part*.

(13) L'arbitre, dès qu'il a pris sa décision sur la question faisant l'objet de l'arbitrage, remet à la personne assurée, à l'assureur et au directeur une copie de son ordonnance accompagnée des motifs de sa décision. 1990, chap. 2, art. 65, *en partie*.

Copies de la décision

Enforcement

(14) At the request of the insured person, the Director shall file a copy of the arbitrator's order in the Ontario Court (General Division) and the order shall be entered and be enforceable in the same way as a judgment or order of the court. 1990, c. 2, s. 65, *part, revised*.

(14) À la demande de la personne assurée, le directeur dépose auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) une copie de l'ordonnance de l'arbitre, laquelle est consignée et exécutoire de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal. 1990, chap. 2, art. 65, *en partie, révisé*.

Exécution

Idem

(15) The method of enforcement set out in subsection (14) is in addition to any other method of enforcement set out in this Act.

(15) La méthode d'exécution énoncée au paragraphe (14) s'ajoute aux autres méthodes d'exécution énoncées dans la présente loi.

Idem

Non-application of the Arbitrations Act

(16) The *Arbitrations Act* does not apply to arbitrations under this section. 1990, c. 2, s. 65, *part*.

(16) La *Loi sur l'arbitrage* ne s'applique pas aux arbitrages visés au présent article. 1990, chap. 2, art. 65, *en partie*.

Non-application de la Loi sur l'arbitrage

Appeal

283.—(1) A party to an arbitration may appeal the order of the arbitrator to the Director.

283 (1) Une partie à un arbitrage peut interjeter appel devant le directeur de l'ordonnance de l'arbitre.

Appel

Notice of appeal

(2) A notice of appeal shall be in writing and shall be delivered to the Commission within thirty days after the date of the arbitrator's order and the appellant shall serve the notice on the respondent.

(2) L'avis d'appel est fait par écrit et remis à la Commission dans les trente jours qui suivent la date de l'ordonnance de l'arbitre. L'appelant signifie l'avis à l'intimé.

Avis d'appel

Extension of time

(3) The Director may extend the time for requesting an appeal, either before or after the thirty days, if the Director is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the person and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Director may give such directions as he or she considers proper consequent upon the extension.

(3) Le directeur peut proroger le délai pour interjeter appel, soit avant, soit après les trente jours, s'il est convaincu qu'il existe des motifs apparemment fondés pour accorder un redressement à la personne et qu'il existe des motifs raisonnables pour demander la prorogation. Le directeur peut donner les directives qu'il estime appropriées à la suite de la prorogation.

Prorogation du délai

Nature of hearing

(4) The Director may determine the appeal on the record or by way of a rehearing of all the issues before the arbitrator or partly on the record and partly by way of rehearing as the Director in his or her opinion may decide.

(4) Le directeur peut, selon ce qu'il peut décider, statuer sur l'appel d'après le procès-verbal ou par voie d'une nouvelle audience sur toutes les questions présentées devant l'arbitre ou en partie d'après le procès-verbal

Nature de l'audience

Power of the Director	(5) Upon hearing an appeal, the Director may confirm, vary or rescind the order appealed from or substitute his or her order for that of the arbitrator.	et en partie par voie d'une nouvelle audience.	Pouvoir du directeur
Order not stayed	(6) An appeal does not stay the order of the arbitrator unless the Director decides otherwise.	(6) Un appel n'a pas pour effet de suspendre l'ordonnance de l'arbitre, sauf si le directeur prend une décision à l'effet contraire.	Ordonnance non suspendue
Medical reports, special awards, expenses	(7) Subsections 282 (5) to (11) apply with necessary modifications to appeals before the Director.	(7) Les paragraphes 282 (5) à (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux appels devant le directeur.	Rapports médicaux
Interventions	(8) The Director may permit persons who are not parties to the appeal to make submissions on issues of law arising in an appeal. 1990, c. 2, s. 65, <i>part</i> .	(8) Le directeur peut autoriser des personnes qui ne sont pas parties à l'appel à présenter des observations sur des questions de droit soulevées au cours d'un appel. 1990, chap. 2, art. 65, <i>en partie</i> .	Interventions
Enforcement	(9) At the request of the insured person, the Director shall file a copy of his or her order in an appeal under this section in the Ontario Court (General Division) and the order shall be entered and be enforceable in the same way as a judgment or order of the court. 1990, c. 2, s. 65, <i>part, revised</i> .	(9) À la demande de la personne assurée, le directeur dépose à la Cour de l'Ontario (Division générale) une copie de l'ordonnance qu'il a rendue dans un appel visé au présent article. L'ordonnance est consignée et exécutoire de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance du tribunal. 1990, chap. 2, art. 65, <i>en partie, révisé</i> .	Exécution
Idem	(10) The method of enforcement set out in subsection (9) is in addition to any other method of enforcement set out in this Act. 1990, c. 2, s. 65, <i>part</i> .	(10) La méthode d'exécution énoncée au paragraphe (9) s'ajoute aux autres méthodes d'exécution énoncées dans la présente loi. 1990, chap. 2, art. 65, <i>en partie</i> .	Idem
Application for variation	284. —(1) Either the insured person or the insurer may apply to the Director to vary or revoke an order made by an arbitrator or the Director.	284 (1) La personne assurée ou l'assureur peut demander au directeur de modifier ou de révoquer l'ordonnance d'un arbitre ou du directeur.	Demande de modification
Idem	(2) If an application is made to vary or revoke an arbitrator's order, the Director may decide the matter or he or she may appoint the same arbitrator or some other arbitrator to determine it.	(2) Si une demande est présentée en vue de modifier ou de révoquer l'ordonnance d'un arbitre, le directeur peut trancher la question ou il peut désigner le même arbitre ou un autre arbitre à cette fin.	Idem
Powers on variation	(3) If the arbitrator or Director is satisfied that there has been a material change in the circumstances of the insured or that evidence not available on the arbitration or appeal has become available or that there is an error in the order, the arbitrator or Director may vary or revoke the order and may make a new order if he or she considers it advisable to do so.	(3) Si l'arbitre ou le directeur est convaincu qu'il y a eu un changement important dans la situation de l'assuré, que des preuves non disponibles lors de l'arbitrage ou de l'appel le sont devenues ou qu'il y a une erreur dans l'ordonnance, l'arbitre ou le directeur peut modifier ou révoquer l'ordonnance et rendre une nouvelle ordonnance s'il le juge opportun.	Pouvoirs concernant la modification
Idem	(4) An order made, varied or revoked under subsection (3) may be prospective or retroactive. 1990, c. 2, s. 65, <i>part</i> .	(4) L'ordonnance rendue, modifiée ou révoquée en vertu du paragraphe (3) peut avoir un effet à venir ou rétroactif. 1990, chap. 2, art. 65, <i>en partie</i> .	Idem
Stated case	285. —(1) The Director may state a case in writing for the opinion of the Divisional Court upon any question that, in his or her opinion, is a question of law.	285 (1) Le directeur peut soumettre à la Cour divisionnaire, sous forme d'exposé de cause écrit, toute question qui, à son avis, constitue une question de droit.	Exposé de cause
Idem	(2) The Divisional Court shall hear and determine the stated case. 1990, c. 2, s. 65, <i>part</i> .	(2) La Cour divisionnaire entend l'exposé de cause et rend une décision. 1990, chap. 2, art. 65, <i>en partie</i> .	Idem

When arbitrator cannot act

286. An arbitrator cannot vary or revoke an order made by him or her and cannot make a new order to replace an order made by him or her if the order is under appeal. 1990, c. 2, s. 65, *part*.

Protection of benefits

287. An insurer shall not, after an order of the Director or of an arbitrator, reduce benefits to an insured person on the basis of an alleged change of circumstances, alleged new evidence or an alleged error, unless the insured person agrees or unless the Director or an arbitrator so orders in a variation or appeal proceeding under section 283 or 284. 1990, c. 2, s. 65, *part*.

Finding of possible unfair or deceptive business practice

288. The Director shall review arbitration orders and may recommend to the Superintendent that the Superintendent investigate the business practices of an insurer if the Director is of the opinion that any arbitration or appeal from an arbitration reveals unfair or deceptive business practices. 1990, c. 2, s. 65, *part*.

«CHANGES TO NO-FAULT BENEFITS SCHEDULE

Reports to the Assembly

289. At least once every two years, the Minister shall table a report before the Assembly in respect of the adequacy of no-fault benefits and setting out changes made to the *No-Fault Benefits Schedule* since the last report and changes that are proposed to the *No-Fault Benefits Schedule* at the time of the report. 1990, c. 2, s. 65, *part*.

PART VII ACCIDENT AND SICKNESS INSURANCE

Definitions

290. In this Part,

“application” means a written application for insurance or for the reinstatement of insurance; (“proposition”)

“beneficiary” means a person designated or appointed in a contract or by a declaration, other than the insured or the insured’s personal representative, to whom or for whose benefit insurance money payable in the event of death by accident is to be paid; (“bénéficiaire”)

“blanket insurance” means that class of group insurance that covers loss arising from specific hazards incident to or defined

286 L’arbitre ne peut modifier ou révoquer une ordonnance qu’il a rendue ni rendre une nouvelle ordonnance pour remplacer une ordonnance qu’il a rendue s’il a été interjeté appel de l’ordonnance. 1990, chap. 2, art. 65, *en partie*.

L’arbitre ne peut agir

287 L’assureur ne peut, à la suite d’une ordonnance du directeur ou d’un arbitre, réduire les indemnités d’une personne assurée en raison d’un prétendu changement de situation, de prétendues nouvelles preuves ou d’une prétendue erreur, à moins que la personne assurée n’y consente ou à moins que le directeur ou un arbitre ne l’ordonne au cours d’une procédure de modification ou d’appel visée à l’article 283 ou 284. 1990, chap. 2, art. 65, *en partie*.

Protection des indemnités

288 Le directeur examine les ordonnances d’arbitrage et peut recommander au surintendant qu’il enquête sur les pratiques de commerce d’un assureur si le directeur estime qu’un arbitrage ou un appel d’un arbitrage révèle des pratiques de commerce malhonnêtes ou mensongères. 1990, chap. 2, art. 65, *en partie*.

Pratique de commerce malhonnête ou mensongère

MODIFICATIONS À L’ANNEXE SUR LES INDEMNITÉS D’ASSURANCE SANS ÉGARD À LA RESPONSABILITÉ

289 Au moins une fois tous les deux ans, le ministre dépose devant l’Assemblée un rapport portant sur le caractère approprié des indemnités d’assurance sans égard à la responsabilité et dans lequel sont énoncées les modifications apportées à l’*Annexe sur les indemnités d’assurance sans égard à la responsabilité* depuis le dernier rapport et les modifications que l’on propose d’apporter à l’*Annexe sur les indemnités d’assurance sans égard à la responsabilité* au moment du dépôt du rapport. 1990, chap. 2, art. 65, *en partie*.

Rapports devant l’Assemblée

PARTIE VII ASSURANCE CONTRE LES ACCIDENTS ET LA MALADIE

290 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

Définitions

«acte» S’entend notamment d’un testament. («instrument»)

«assurance» Assurance contre les accidents, l’assurance-maladie ou une assurance contre les accidents et assurance-maladie. («insurance»)

«assurance collective» Assurance, à l’exception d’une assurance collective de créancier et d’une assurance familiale, par laquelle la vie et le bien-être ou la vie ou le bien-être d’un certain nombre de personnes sont assurés solidairement par un contrat unique entre un assureur et un employeur ou une autre personne. («group insurance»)

by reference to a particular activity or activities; (“assurance globale”)

“contract” means a contract of insurance; (“contrat”)

“court” means the Ontario Court (General Division) or a judge thereof; (“tribunal”)

“creditor’s group insurance” means insurance effected by a creditor whereby the lives or well-being, or the lives and well-being, of a number of the creditor’s debtors are insured severally under a single contract; (“assurance collective de créancier”)

“declaration” means an instrument signed by the insured,

(a) with respect to which an endorsement is made on the policy, or

(b) that identifies the contract, or

(c) that describes the insurance or insurance fund or a part thereof,

in which the insured designates or alters or revokes the designation of the insured’s personal representative or a beneficiary as one to whom or for whose benefit shall be paid the insurance money that is payable in the event of death by accident; (“déclaration”)

“family insurance” means insurance whereby the lives or well-being, or the lives and well-being, of the insured and one or more persons related to the insured by blood, marriage or adoption are insured under a single contract between an insurer and the insured; (“assurance familiale”)

“group insurance” means insurance other than creditor’s group insurance and family insurance, whereby the lives or well-being, or the lives and well-being, of a number of persons are insured severally under a single contract between an insurer and an employer or other person; (“assurance collective”)

“group person insured” means a person who is insured under a contract of group insurance and upon whom a right is conferred by the contract, but does not include a person who is insured thereunder as a person dependent upon or related to him or her; (“personne couverte par une assurance collective”)

“instrument” includes a will; (“acte”)

“insurance” means accident insurance, sickness insurance, or accident insurance and sickness insurance; (“assurance”)

“insured”,

(a) in the case of group insurance means, in the provisions of this Part relating to the designation of beneficiaries or

«assurance collective de créancier» Assurance souscrite par un créancier, par laquelle la vie ou le bien-être, ou la vie et le bien-être d’un groupe de ses débiteurs, sont assurés solidairement par un contrat unique. («creditor’s group insurance»)

«assurance familiale» Assurance par laquelle la vie ou le bien-être, ou la vie et le bien-être de l’assuré et d’une ou de plusieurs personnes qui sont liées à l’assuré par le sang, le mariage ou l’adoption sont assurés au moyen d’un contrat unique entre un assureur et l’assuré. («family insurance»)

«assurance globale» La catégorie d’assurance collective qui couvre les pertes dues à des risques spécifiques qui sont déterminés par rapport à une ou plusieurs activités, ou qui leur sont accessoires. («blanket insurance»)

«assuré» S’entend :

a) dans le cas d’une assurance collective, dans les dispositions de la présente partie ayant trait à la désignation des bénéficiaires ou des représentants personnels comme destinataires des sommes assurées, ainsi qu’à leurs droits et à leur statut, de la personne couverte par une assurance collective,

b) dans tous les autres cas, de la personne qui conclut un contrat avec un assureur. («insured»)

«bénéficiaire» Personne désignée ou nommée dans un contrat ou dans une déclaration, à l’exception de l’assuré ou de son représentant personnel, à laquelle ou au profit de laquelle les sommes assurées payables en cas de décès accidentel doivent être versées. («beneficiary»)

«contrat» Contrat d’assurance. («contract»)

«déclaration» Acte signé par l’assuré :

a) soit pour lequel un avenant est ajouté à la police,

b) soit qui identifie le contrat,

c) soit qui décrit tout ou partie de l’assurance ou du fonds d’assurance,

dans lequel il désigne, modifie ou révoque la désignation de son représentant personnel ou d’un bénéficiaire comme personne à laquelle ou au profit de laquelle seront versées les sommes assurées qui sont payables en cas de décès accidentel. («declaration»)

«personne assurée» Personne dont l’accident ou la maladie rend les sommes assurées payables en vertu du contrat, à l’exception de la personne couverte par une assurance collective. («person insured»)

«personne couverte par une assurance collective» Personne qui est assurée par un con-

of personal representatives as recipients of insurance money and their rights and status, the group person insured, and

- (b) in all other cases means the person who makes a contract with an insurer; (“assuré”)

“person insured” means a person in respect of an accident to whom, or in respect of whose sickness, insurance money is payable under a contract, but does not include a group person insured; (“personne assurée”)

“will” includes a codicil. (“testament”) R.S.O. 1980, c. 218, s. 243, *revised*.

Application of Part

291.—(1) Despite any agreement, condition or stipulation to the contrary, this Part applies to contracts made in Ontario on or after the 1st day of October, 1970.

Idem

(2) In the case of contracts made before and in effect on that day,

- (a) this section and sections 290, 292, 293, 302, 305, 306, 307 and 311, and sections 313 to 329 of this Part apply; and
- (b) sections 230, 231, 232, 233, 235, 242 and 245 of *The Insurance Act*, being chapter 190 of the Revised Statutes of Ontario, 1960, as it existed immediately before the 1st day of October, 1970, continue to apply.

Exceptions

- (3) This Part does not apply to,
- (a) accidental death insurance;
- (b) creditor's group insurance;
- (c) disability insurance; or
- (d) insurance provided under section 265 or 268. R.S.O. 1980, c. 218, s. 244.

Group insurance

292. In the case of a contract of group insurance made with an insurer authorized to transact insurance in Ontario at the time the contract was made, this Part applies in determining,

- (a) the rights and status of beneficiaries and personal representatives as recipients of insurance money, if the group person insured was resident in Ontario at the time he or she became insured; and
- (b) the rights and obligations of the group person insured if the person was resident in Ontario at the time he or she became insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 245.

trat d'assurance collective et à laquelle le contrat confère un droit, à l'exception de la personne qui est assurée par ce contrat comme personne à charge de cet assuré, ou personne qui est liée à cet assuré. («group person insured»)

«proposition» Proposition écrite d'assurance ou de remise en vigueur d'une assurance. («application»)

«testament» S'entend notamment d'un codicille. («will»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale) ou un juge de celle-ci. («court») L.R.O. 1980, chap. 218, art. 243, *révisé*.

291 (1) Malgré toute convention, condition ou stipulation contraire, la présente partie s'applique aux contrats conclus en Ontario depuis le 1^{er} octobre 1970.

Champ d'application de la présente partie

(2) Dans le cas des contrats conclus et en vigueur avant cette date :

Idem

- a) le présent article et les articles 290, 292, 293, 302, 305, 306, 307 et 311, ainsi que les articles 313 à 329 de la présente partie s'appliquent;
- b) les articles 230, 231, 232, 233, 235, 242 et 245 de la loi intitulée *The Insurance Act*, qui constitue le chapitre 190 des Lois refondues de l'Ontario de 1960, telle qu'elle existait immédiatement avant le 1^{er} octobre 1970, continuent de s'appliquer.

- (3) La présente partie ne s'applique pas :
- a) à l'assurance en cas de décès accidentel;
- b) à l'assurance collective de créancier;
- c) à l'assurance-invalidité;
- d) à l'assurance offerte en vertu de l'article 265 ou 268. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 244.

Exceptions

292 Dans le cas d'un contrat d'assurance collective conclu avec un assureur autorisé à faire souscrire de l'assurance en Ontario lors de la conclusion du contrat, la présente partie s'applique pour que soient déterminés :

Assurance collective

- a) les droits et le statut des bénéficiaires et des représentants personnels auxquels les sommes assurées sont destinées, si la personne couverte par l'assurance collective résidait en Ontario au moment où elle s'est assurée;
- b) les droits et obligations de la personne couverte par l'assurance collective, si elle résidait en Ontario au moment où elle s'est assurée. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 245.

Issue of policy	293. An insurer entering into a contract shall issue a policy. R.S.O. 1980, c. 218, s. 246.	293 L'assureur qui conclut un contrat établit une police. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 246.	Établissement d'une police
Exceptions	294. —(1) This section does not apply to, (a) a contract of group insurance; or (b) a contract made by a fraternal society.	294 (1) Le présent article ne s'applique pas : a) au contrat d'assurance collective; b) au contrat conclu par une société fraternelle.	Exceptions
Contents of policy	(2) An insurer shall set forth the following particulars in the policy: 1. The name or a sufficient description of the insured and of the person insured. 2. The amount or the method of determining the amount of the insurance money payable and the conditions under which it becomes payable. 3. The amount or the method of determining the amount of the premium and the period of grace, if any, within which it may be paid. 4. The conditions upon which the contract may be reinstated if it lapses. 5. The term of the insurance or the method of determining the day upon which the insurance commences and terminates. R.S.O. 1980, c. 218, s. 247.	(2) L'assureur indique les renseignements suivants dans la police : 1. Le nom ou une désignation suffisante de l'assuré et de la personne assurée. 2. Le montant des sommes assurées payables, ou son mode de fixation, ainsi que les conditions selon lesquelles il est payable. 3. Le montant de la prime ou son mode de fixation et le délai de grâce, le cas échéant, dans lequel il peut être payé. 4. Les conditions auxquelles le contrat peut être remis en vigueur s'il est frappé de déchéance. 5. La durée de l'assurance ou le mode de fixation de la date à laquelle l'assurance commence et expire. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 247.	Contenu de la police
Confinement clauses void	295. Where a contract of accident insurance or sickness insurance issued after the 2nd day of November, 1973 includes a provision that a benefit is payable to an insured on account of his or her disability and the provision is conditional on the confinement of the insured, the condition does not bind the insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 248.	295 Ne lie pas l'assuré à la clause du contrat d'assurance contre les accidents ou d'assurance-maladie établi après le 2 novembre 1973, qui prévoit le versement d'une indemnité à l'assuré en cas d'invalidité sous condition du confinement de l'assuré. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 248.	Nullité des clauses prévoyant le confinement
Contents of group policy	296. In the case of a contract of group insurance, an insurer shall set forth the following particulars in the policy: 1. The name or a sufficient description of the insured. 2. The method of determining the group persons insured and persons insured. 3. The amount or the method of determining the amount of the insurance money payable and the conditions under which it becomes payable. 4. The period of grace, if any, within which the premium may be paid. 5. The term of the insurance or the method of determining the day upon which the insurance commences and terminates. R.S.O. 1980, c. 218, s. 249.	296 Dans le cas d'un contrat d'assurance collective, l'assureur indique les renseignements suivants dans la police : 1. Le nom ou une désignation suffisante de l'assuré. 2. Le mode de détermination des personnes couvertes par l'assurance collective et des personnes assurées. 3. Le montant des sommes assurées payables ou son mode de fixation, ainsi que les conditions selon lesquelles il est payable. 4. Le délai de grâce, le cas échéant, dans lequel la prime peut être payée. 5. La durée de l'assurance ou le mode de fixation de la date à laquelle l'assurance commence et expire. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 249.	Contenu de la police d'assurance collective

Continuation
of accident
and sickness
insurance
where
contract
terminated

297.—(1) Where a contract of group accident and sickness insurance, or a benefit provision therein, is terminated, the insurer continues to be liable to pay to or in respect of any group person insured under the contract benefits under the contract relating to,

- (a) loss of income because of disability;
- (b) death; or
- (c) dismemberment,

arising from an accident or sickness that occurred before the termination of the contract or benefit provision as though the contract or benefit provision had remained in full force and effect; but the insurer is not liable to pay a benefit for loss of income because of disability in respect of the recurrence of disability arising from an accident or sickness that occurred before the termination of the contract or benefit provision if the recurrence occurs after the termination of the contract or benefit provision and after a period of ninety days, or such longer period as is provided in the contract, during which the group person insured was not disabled.

Preservation
of rights
where
contract
replaced

(2) Where a contract of group accident and sickness insurance (herein referred to as the “replacing contract”) is entered into within thirty-one days of the termination of another contract of group accident and sickness insurance (herein referred to as the “other contract”) and insures the same group or a part of the group insured under the other contract,

- (a) the replacing contract shall provide or shall be deemed to provide that any person who was insured under the other contract at the time of its termination is insured under the replacing contract from and after the termination of the other contract if,
 - (i) the insurance on that person under the other contract terminated solely by reason of the termination of the other contract, and
 - (ii) the person is a member of a class eligible for insurance under the replacing contract;
- (b) every person who was insured under the other contract and who is insured under the replacing contract is entitled to receive credit for satisfaction of any deductible earned before the effective date of the replacing contract; and

297 (1) Lorsqu'un contrat d'assurance collective contre les accidents et la maladie ou une de ses clauses prévoyant le versement d'indemnités expire, l'assureur est tenu de payer à la personne couverte par l'assurance collective, ou à son égard, les indemnités prévues au contrat :

- a) soit en cas de perte de revenus découlant de l'invalidité;
- b) soit en cas de décès;
- c) soit en cas de perte d'un membre,

résultant d'un accident ou d'une maladie survenu avant l'expiration du contrat ou de la clause d'indemnité, comme si le contrat ou la clause était resté en vigueur. L'assureur n'est toutefois pas tenu de verser l'indemnité pour la perte de revenus découlant de l'invalidité à la suite de la récurrence de l'invalidité résultant d'un accident ou d'une maladie survenu avant l'expiration du contrat ou de la clause, si la récurrence est survenue après l'expiration du contrat ou de la clause et après une période de quatre-vingt-dix jours, ou après la période plus longue prévue au contrat, au cours de laquelle la personne couverte par l'assurance collective n'était pas invalide.

(2) Lorsqu'un contrat d'assurance collective contre les accidents et la maladie (appelé dans la présente disposition le «nouveau contrat») est conclu dans les trente et un jours de l'expiration d'un autre contrat d'assurance collective contre les accidents et la maladie (appelé dans la présente disposition l'«autre contrat») et qu'il assure le même groupe ou une partie du groupe assuré en vertu de l'autre contrat :

- a) le nouveau contrat prévoit ou est réputé prévoir que les personnes qui étaient assurées en vertu de l'autre contrat au moment de son expiration sont, dès l'expiration de l'autre contrat, assurées en vertu du nouveau contrat si :
 - (i) l'assurance de ces personnes en vertu de l'autre contrat a expiré du seul fait de l'expiration de cet autre contrat,
 - (ii) les personnes sont membres d'une catégorie admissible à l'assurance en vertu du nouveau contrat;
- b) toutes les personnes qui étaient assurées en vertu de l'autre contrat et qui le sont en vertu du nouveau contrat ont le droit de recevoir un crédit en contrepartie de toute franchise acquise avant la date d'entrée en vigueur du nouveau contrat;

Prorogation
de l'assurance
après l'expira-
tion du con-
trat

Protection
des droits

- (c) no person who was insured under the other contract shall be excluded from eligibility under the replacing contract solely because of not being actively at work on the effective date of the replacing contract. R.S.O. 1980, c. 218, s. 250.

- c) les personnes qui étaient assurées en vertu de l'autre contrat ne doivent pas perdre leur admissibilité en vertu du nouveau contrat du seul fait qu'elles ne travaillaient pas régulièrement à la date d'entrée en vigueur du nouveau contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 250.

Contents of
group certi-
ficate

298.—(1) Except as provided in subsection (2), in the case of a contract of group insurance an insurer shall issue for delivery by the insured to each group person insured a certificate or other document in which are set forth the following particulars:

1. The name of the insurer and a sufficient identification of the contract.
2. The amount or the method of determining the amount of insurance on the group person insured and on any person insured.
3. The circumstances under which the insurance terminates, and the rights, if any, upon such termination of the group person insured and of any person insured.

Exception

(2) This section does not apply to a contract of blanket insurance or to a contract of group insurance of a non-renewable type issued for a term of six months or less. R.S.O. 1980, c. 218, s. 251.

Exceptions
or reduction

299.—(1) Subject to section 300 and except as otherwise provided in this section, the insurer shall set forth in the policy every exception or reduction affecting the amount payable under the contract, either in the provision affected by the exception or reduction, or under a heading such as "Exceptions" or "Reductions".

Idem

(2) Where the exception or reduction affects only one provision in the policy it shall be set forth in that provision.

Idem

(3) Where the exception or reduction is contained in an endorsement, insertion or rider, the endorsement, insertion or rider shall, unless it affects all amounts payable under the contract, make reference to the provisions in the policy affected by the exception or reduction.

Idem

(4) The exception or reduction mentioned in section 312 need not be set forth in the policy.

Idem

(5) This section does not apply to a contract made by a fraternal society. R.S.O. 1980, c. 218, s. 252.

Statutory
conditions

300. Subject to section 301, the conditions set forth in this section shall be deemed to be part of every contract other than a contract of group insurance, and shall be printed

Contenu du
certificat d'as-
surance col-
lective

298 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'assureur est tenu, dans le cas d'un contrat d'assurance collective, d'établir un certificat ou un autre document que l'assuré remet à chaque personne couverte par l'assurance collective et dans lequel sont indiqués les renseignements suivants :

1. Le nom de l'assureur et une identification suffisante du contrat.
2. Le montant ou le mode de fixation du montant de l'assurance placée sur la personne couverte par l'assurance collective et sur toute personne assurée.
3. Les circonstances d'expiration du contrat, et les droits, le cas échéant, qu'ont la personne couverte par l'assurance collective et toute personne assurée à cette expiration.

Exception

(2) Le présent article ne s'applique pas au contrat d'assurance globale ni au contrat d'assurance collective non renouvelable établi pour une période d'au plus six mois. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 251.

Exclusions ou
réductions

299 (1) Sous réserve de l'article 300 et sauf disposition contraire du présent article, l'assureur indique dans la police les exclusions ou réductions touchant le montant payable en vertu du contrat, soit dans la disposition visée par l'exclusion ou la réduction, soit sous une rubrique intitulée «Exclusions» ou «Réductions».

Idem

(2) Lorsque l'exclusion ou la réduction ne vise qu'une seule disposition de la police, elle est indiquée dans cette disposition.

Idem

(3) Lorsque l'exclusion ou la réduction est commise dans un avenant ou un intercalaire, ceux-ci renvoient, sauf si l'exclusion ou la réduction à toutes les sommes payables en vertu du contrat, aux dispositions de la police visée par l'exclusion ou la réduction.

Idem

(4) L'exclusion ou la réduction mentionnée à l'article 312 peut ne pas être indiquée dans la police.

Idem

(5) Le présent article ne s'applique pas au contrat conclu par une société fraternelle. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 252.

Conditions
légalés

300 Sous réserve de l'article 301, les conditions énoncées dans le présent article sont réputées faire partie de tout contrat, à l'exception d'un contrat d'assurance collective, et

in English or French in or attached to the policy forming part of such contract with the heading "Statutory Conditions" "Conditions légales", as may be appropriate.

STATUTORY CONDITIONS

The Contract

1.—(1) The application, this policy, any document attached to this policy when issued, and any amendment to the contract agreed upon in writing after the policy is issued, constitute the entire contract, and no agent has authority to change the contract or waive any of its provisions.

Waiver

(2) The insurer shall be deemed not to have waived any condition of this contract, either in whole or in part, unless the waiver is clearly expressed in writing signed by the insurer.

Copy of Application

(3) The insurer shall, upon request, furnish to the insured or to a claimant under the contract a copy of the application.

Material Facts

2. No statement made by the insured or person insured at the time of application for this contract shall be used in defence of a claim under or to avoid this contract unless it is contained in the application or any other written statements or answers furnished as evidence of insurability.

Changes in Occupation

3.—(1) If after the contract is issued the person insured engages for compensation in an occupation that is classified by the insurer as more hazardous than that stated in this contract, the liability under this contract is limited to the amount that the premium paid would have purchased for the more hazardous occupation according to the limits, classification of risks and premium rates in use by the insurer at the time the person insured engaged in the more hazardous occupation.

(2) If the person insured changes his or her occupation from that stated in this contract to an occupation classified by the insurer as less hazardous and the insurer is so advised in writing, the insurer shall either,

- (a) reduce the premium rate; or
- (b) issue a policy for the unexpired term of this contract at the lower rate of premium applicable to the less hazardous occupation,

according to the limits, classification of risks, and premium rates used by the insurer at the date of receipt of advice of the change in occupation, and shall refund to the insured the amount by which the unearned premium on this contract exceeds the premium at the lower rate for the unexpired term.

Relation of Earnings to Insurance

4. Where the benefits for loss of time payable hereunder, either alone or together with benefits for loss of time under another contract, including a contract of group accident insurance or group sickness insurance or of both and a life insurance contract providing disability insurance, exceed the money value of the time of the person insured, the insurer is liable only for that proportion of the benefits for loss of time stated in this policy that the money value of the time of the person insured bears to the aggregate of the benefits for loss of time payable under all such contracts and the excess premium, if

sont imprimées en français ou en anglais sur la police faisant partie du contrat sous la rubrique «Conditions légales» ou «Statutory Conditions», selon le cas, ou y sont annexées.

CONDITIONS LÉGALES

Le contrat

1 (1) La proposition, la présente police, les documents annexés à la présente police lors de son établissement, ainsi que les modifications au contrat convenues par écrit après l'établissement de la police constituent le contrat indivisible. Aucun agent n'est autorisé à le modifier ni à renoncer à l'une de ses dispositions.

Renonciation

(2) L'assureur est réputé n'avoir renoncé à aucune condition du présent contrat, en totalité ou en partie, à moins que la renonciation ne soit clairement exprimée dans un écrit signé par l'assureur.

Copie de la proposition

(3) L'assureur est tenu de fournir, sur demande, à l'assuré ou à l'auteur d'une demande de règlement en vertu du contrat une copie de la proposition.

Faits essentiels à l'appréciation du risque

2 Les déclarations faites par l'assuré ou une personne assurée lors de la proposition relative au présent contrat ne doivent pas être utilisées en défense contre une demande de règlement en vertu du présent contrat ou pour annuler le présent contrat, à moins de figurer dans la proposition ou dans toutes autres déclarations ou réponses écrites données comme preuve d'assurabilité.

Changement de profession

3 (1) Si, après l'établissement du contrat, la personne assurée exerce, moyennant rémunération, une profession classée par l'assureur comme plus dangereuse que celle indiquée au présent contrat, la garantie découlant du présent contrat est limitée au montant que la prime versée aurait acheté pour la profession plus dangereuse en conformité avec les limites, la classification des risques et les taux de primes appliqués par l'assureur au moment où la personne assurée s'est mise à exercer cette profession plus dangereuse.

(2) Si la personne assurée abandonne la profession indiquée dans le présent contrat pour exercer une profession classée par l'assureur comme moins dangereuse et si l'assureur en est avisé par écrit, l'assureur est tenu :

- a) soit de réduire le taux de la prime;
- b) soit d'établir une police pour la période non expirée du présent contrat au taux de prime le plus faible applicable à la profession moins dangereuse,

en conformité avec les limites, la classification des risques, et les taux de primes appliqués par l'assureur à la date de réception de l'avis du changement de profession. Il est tenu de rembourser à l'assuré le montant par lequel les primes non acquises sur le présent contrat excèdent la prime à taux réduit pour la période non expirée.

Rapports des revenus avec l'assurance

4 Lorsque les indemnités d'arrêt de travail payables en vertu du présent contrat, soit seules, soit avec d'autres indemnités d'arrêt de travail garanties par un autre contrat, y compris un contrat d'assurance collective contre les accidents ou un contrat d'assurance-maladie collective, ou les deux types à la fois, et un contrat d'assurance-vie comportant une assurance-invalidité, excèdent la valeur pécuniaire du revenu de la personne assurée, l'assureur n'est tenu qu'à la proportion de l'indemnité d'arrêt de travail indiquée dans la présente police qui est égale à la fraction du revenu de la personne assurée sur le

any, paid by the insured shall be returned to the insured by the insurer.

**Termination
by Insured**

5. The insured may terminate this contract at any time by giving written notice of termination to the insurer by registered mail to its head office or chief agency in the Province, or by delivery thereof to an authorized agent of the insurer in the Province, and the insurer shall upon surrender of this policy refund the amount of premium paid in excess of the short rate premium calculated to the date of receipt of such notice according to the table in use by the insurer at the time of termination.

**Termination
by Insurer**

6.—(1) The insurer may terminate this contract at any time by giving written notice of termination to the insured and by refunding concurrently with the giving of notice the amount of premium paid in excess of the proportional premium for the expired time.

(2) The notice of termination may be delivered to the insured, or it may be sent by registered mail to the latest address of the insured on the records of the insurer.

(3) Where the notice of termination is delivered to the insured, five days notice of termination shall be given; where it is mailed to the insured, ten days notice of termination shall be given, and the ten days shall begin on the day following the date of mailing of notice.

**Notice and
Proof of
Claim**

7.—(1) The insured or a person insured, or a beneficiary entitled to make a claim, or the agent of any of them, shall,

(a) give written notice of claim to the insurer,

(i) by delivery thereof, or by sending it by registered mail to the head office or chief agency of the insurer in the Province, or

(ii) by delivery thereof to an authorized agent of the insurer in the Province,

not later than thirty days from the date a claim arises under the contract on account of an accident, sickness or disability;

(b) within ninety days from the date a claim arises under the contract on account of an accident, sickness or disability, furnish to the insurer such proof as is reasonably possible in the circumstances of the happening of the accident or the commencement of the sickness or disability, and the loss occasioned thereby, the right of the claimant to receive payment, his or her age, and the age of the beneficiary if relevant; and

(c) if so required by the insurer, furnish a satisfactory certificate as to the cause or nature of the accident, sickness or disability for which claim may be made under the contract and as to the duration of such disability.

**Failure to
Give Notice
or Proof**

(2) Failure to give notice of claim or furnish proof of claim within the time prescribed by this statutory condition does not invalidate the claim if the notice or proof is given or furnished as soon as reasonably

montant total des indemnités d'arrêt de travail payables en vertu de tous ces contrats. L'assureur rembourse à l'assuré l'excédent, le cas échéant, de la prime acquittée par ce dernier.

5 L'assuré peut, à tout moment, résilier le présent contrat en envoyant à l'assureur un avis écrit de résiliation par courrier recommandé adressé au siège social de l'assureur, ou à l'agence principale de ce dernier dans la province, ou en remettant cet avis à un agent autorisé de l'assureur dans la province. Après le rachat de la présente police, l'assureur rembourse la partie de la prime payée qui excède la prime au taux à court terme calculée jusqu'à la date de réception de l'avis selon la table utilisée par l'assureur au moment de la résiliation.

6 (1) L'assureur peut, à tout moment, résilier le présent contrat en donnant à l'assuré un avis écrit de résiliation et en lui remboursant, en même temps que l'avis, la partie de la prime payée qui excède la prime calculée au prorata de la période écoulée.

(2) L'avis de résiliation peut être remis à l'assuré, ou lui être envoyé par courrier recommandé à sa dernière adresse figurant dans les dossiers de l'assureur.

(3) Lorsque l'avis de résiliation est remis à l'assuré, un préavis de résiliation de cinq jours est nécessaire. Lorsqu'il est envoyé par courrier à l'assuré, un préavis de résiliation de dix jours est requis; le délai de dix jours commence à courir à compter du jour qui suit la date de mise à la poste de l'avis.

7 (1) L'assuré, une personne assurée ou un bénéficiaire ayant le droit de présenter une demande de règlement, ou l'agent de l'un d'eux, est tenu :

a) de donner un avis écrit de la demande de règlement à l'assureur :

(i) soit en le remettant ou en l'envoyant par courrier recommandé au siège social ou à l'agence principale de l'assureur dans la province,

(ii) soit en le remettant à un agent autorisé de l'assureur dans la province,

au plus tard trente jours après la date à laquelle une demande de règlement prend naissance en vertu du contrat à la suite d'un accident, d'une maladie ou d'une invalidité;

b) dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle une demande de règlement prend naissance en vertu du contrat à la suite d'un accident, d'une maladie ou d'une invalidité, de fournir à l'assureur les preuves qui peuvent raisonnablement être fournies, compte tenu des circonstances, de la survenance de l'accident ou du commencement de la maladie ou de l'invalidité et des pertes qui en résultent, du droit de l'auteur de la demande de recevoir paiement, de son âge et de l'âge du bénéficiaire, s'il y a lieu;

c) si l'assureur l'exige, de fournir un certificat établissant de façon satisfaisante la cause ou la nature de l'accident, de la maladie ou de l'invalidité qui peut faire l'objet d'une demande de règlement en vertu du contrat, ainsi que la durée de l'invalidité.

(2) Le défaut de donner avis du sinistre ou d'en fournir la preuve dans le délai prescrit par la présente condition légale n'invalide pas la demande si l'avis est donné ou la preuve fournie dès qu'il est

**Résiliation
par l'assuré**

**Résiliation
par l'assu-
reur**

**Avis et
preuve de
sinistre**

**Défaut de
notification
ou de
preuve**

possible, and in no event later than one year from the date of the accident or the date a claim arises under the contract on account of sickness or disability if it is shown that it was not reasonably possible to give notice or furnish proof within the time so prescribed.

raisonnablement possible de le faire, et en aucun cas, plus d'une année après la date de l'accident ou la date à laquelle une demande de règlement prend naissance en vertu du contrat à la suite d'une maladie ou d'une invalidité, s'il est démontré qu'il n'était pas raisonnablement possible de donner l'avis ou de fournir la preuve dans le délai prescrit.

**Insurer to
Furnish
Forms for
Proof of
Claim**

8. The insurer shall furnish forms for proof of claim within fifteen days after receiving notice of claim, but where the claimant has not received the forms within that time the claimant may submit his or her proof of claim in the form of a written statement of the cause or nature of the accident, sickness or disability giving rise to the claim and of the extent of the loss.

8 L'assureur fournit des formules de preuve de sinistre dans les quinze jours de la réception de l'avis de sinistre. Toutefois, lorsque l'auteur de la demande de règlement n'a pas reçu les formules dans ce délai, il peut soumettre la preuve de sinistre sous la forme d'une déclaration écrite énonçant la cause ou la nature de l'accident, de la maladie ou de l'invalidité donnant lieu à la demande et l'étendue du sinistre.

**Obligation
pour l'assu-
reur de four-
nir les
formules de
preuve de
sinistre**

**Rights of
Examination**

9. As a condition precedent to recovery of insurance money under this contract,

9 Comme condition préalable au recouvrement des sommes assurées aux termes du présent contrat :

**Droit d'exa-
men**

- (a) the claimant shall afford to the insurer an opportunity to examine the person of the person insured when and so often as it reasonably requires while the claim hereunder is pending; and
- (b) in the case of death of the person insured, the insurer may require an autopsy subject to any law of the applicable jurisdiction relating to autopsies.

- a) l'auteur de la demande de règlement est tenu d'offrir à l'assureur la possibilité de faire subir à la personne assurée un examen à la date et aussi souvent qu'il est raisonnable, tant que le règlement est en suspens;
- b) en cas de décès de la personne assurée, l'assureur peut exiger une autopsie sous réserve des lois du ressort compétent.

**When
Money
Payable
Other Than
for Loss of
Time**

10. All money payable under this contract, other than benefits for loss of time, shall be paid by the insurer within sixty days after it has received proof of claim.

10 Toutes les sommes payables en vertu du présent contrat, à l'exception des indemnités d'arrêt de travail, sont versées par l'assureur dans les soixante jours de la réception par l'assureur de la preuve du sinistre.

**Délai de
paiement
des sommes
non reliées à
l'arrêt de tra-
vail**

**When Loss
of Time
Benefits
Payable**

11. The initial benefits for loss of time shall be paid by the insurer within thirty days after it has received proof of claim, and payment shall be made thereafter in accordance with the terms of the contract but not less frequently than once in each succeeding sixty days while the insurer remains liable for the payments if the person insured when required to do so furnishes before payment proof of continuing disability.

11 Les indemnités initiales d'arrêt de travail sont versées par l'assureur dans les trente jours de la réception par l'assureur de la preuve du sinistre. Le paiement est par la suite effectué conformément aux conditions du contrat, au moins une fois par période successive de soixante jours, tant que l'assureur demeure tenu d'effectuer les paiements, si la personne assurée, sur demande, fournit, avant le paiement, la preuve que son invalidité persiste.

**Délai de
paiement
des indemni-
tés d'arrêt
de travail**

**Limitation
of Actions**

12. An action or proceeding against the insurer for the recovery of a claim under this contract shall not be commenced more than one year after the date the insurance money became payable or would have become payable if it had been a valid claim.

12 Les actions ou instances en recouvrement d'un règlement aux termes du présent contrat ne doivent pas être engagées contre l'assureur plus d'un an après la date à laquelle les sommes assurées sont devenues payables ou seraient devenues payables si la demande de règlement avait été valide.

**Prescription
des recours**

R.S.O. 1980, c. 218, s. 253, *revised*.

L.R.O. 1980, chap. 218, art. 253, *révisé*.

**Omission or
variation of
conditions**

301.—(1) Where a statutory condition is not applicable to the benefits provided by the contract it may be omitted from the policy or varied so that it will be applicable.

301 (1) Lorsqu'une condition légale ne s'applique pas aux prestations fournies par le contrat, elle peut être omise dans la police ou modifiée de façon à devenir applicable.

**Omission ou
modification
des conditions**

Idem

(2) Statutory conditions 3, 4 and 9 may be omitted from the policy if the contract does not contain any provisions respecting the matters dealt with therein.

(2) Les conditions légales 3, 4 et 9 peuvent être omises dans la police si le contrat ne comprend aucune disposition relative aux questions qui sont traitées dans ces conditions légales.

Idem

Idem

(3) Statutory conditions 5 and 6 shall be omitted from the policy if the contract does not provide that it may be terminated by the insurer prior to the expiry of any period for which a premium has been accepted.

(3) Les conditions légales 5 et 6 doivent être omises dans la police si le contrat ne stipule pas qu'il peut être résilié par l'assureur avant l'expiration d'une période pour laquelle une prime a été acceptée.

Idem

Idem

(4) Statutory conditions 3, 4, 5, 6 and 9, and subject to the restriction in subsection (5), statutory condition 7, may be varied but,

(4) Les conditions légales 3, 4, 5, 6 et 9 et, sous réserve de la restriction prévue au paragraphe (5), la condition légale 7, peuvent

Idem

if by reason of the variation the contract is less favourable to the insured, a person insured or a beneficiary than it would be if the condition had not been varied, the condition shall be deemed to be included in the policy in the form in which it appears in section 300.

Idem (5) Clauses (a) and (b) of subcondition 7 (1) may not be varied in policies providing benefits for loss of time.

Idem (6) Statutory conditions 10 and 11 may be varied by shortening the periods of time prescribed therein, and statutory condition 12 may be varied by lengthening the period of time prescribed therein.

Idem (7) The title of a statutory condition shall be reproduced in the policy along with the statutory condition, but the number of a statutory condition may be omitted.

Contract by fraternal society (8) In the case of a contract made by a fraternal society,

(a) the following provision shall be printed on every policy in substitution for subcondition 1 (1):

The Contract 1.—(1) This policy, the Act or instrument of incorporation of the society, its constitution, by-laws and rules, and the amendments made from time to time to any of them, the application for the contract and the medical statement of the applicant, constitute the entire contract, and no agent has authority to change the contract or waive any of its provisions.

and

(b) statutory condition 5 shall not be printed on the policy. R.S.O. 1980, c. 218, s. 254.

Notice of statutory conditions 302. In the case of a policy of accident insurance of a non-renewable type issued for a term of six months or less or in relation to a ticket of travel, the statutory conditions need not be printed on or attached to the policy if the policy contains a notice to the following effect, printed in conspicuous type:

Despite any other provision of this contract, this contract is subject to the statutory conditions in the *Insurance Act* respecting contracts of accident insurance.

R.S.O. 1980, c. 218, s. 255.

Termination for non-payment of initial or renewal premium 303.—(1) Where a policy evidencing a contract or a certificate evidencing the renewal of a contract is delivered to the insured and the initial premium or in the case of a renewal certificate the renewal premium therefor has not been fully paid,

(a) the contract or the renewal thereof evidenced by the certificate is as bind-

être modifiées; mais si, en raison de telles modifications, le contrat est moins favorable à l'assuré, à une personne assurée ou à un bénéficiaire qu'il ne le serait si la condition n'avait pas été modifiée, la condition est réputée comprise dans la police sous la forme qu'elle revêt à l'article 300.

(5) Les alinéas a) et b) de la sous-condition légale 7 (1) ne peuvent être modifiés dans les polices qui accordent des indemnités d'arrêt de travail.

(6) Les conditions légales 10 et 11 peuvent être modifiées en diminuant les délais qui y sont prescrits. La condition légale 12 peut être modifiée en prolongeant le délai qui y est prescrit.

(7) Le titre d'une condition légale doit être reproduit dans la police avec la condition légale. Le numéro de la condition peut toutefois être omis.

(8) Dans le cas d'un contrat conclu par une société fraternelle :

a) la disposition suivante est imprimée sur chaque police, en remplacement de la sous-condition légale 1 (1) :

1 (1) La présente police, la loi ou l'acte constituant la société en personne morale, son acte constitutif, ses règlements intérieurs et ses règles, ainsi que les modifications qui leur sont occasionnellement apportées, la proposition de contrat et le rapport médical du proposant constituent le contrat indivisible et aucun agent n'est autorisé à modifier le contrat ni à renoncer à l'une de ses dispositions.

b) La condition légale 5 ne doit pas être imprimée sur la police. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 254.

302 Dans le cas d'une police d'assurance contre les accidents du type non renouvelable établie pour une durée d'au plus six mois, ou concernant un billet de voyage, il n'est pas nécessaire que les conditions légales soient imprimées sur la police ni qu'elles y soient annexées, si la police contient l'avis suivant imprimé en caractères bien apparents :

Malgré toute autre disposition du présent contrat, le présent contrat est assujéti aux conditions légales de la *Loi sur les assurances* relatives aux contrats d'assurance contre les accidents.

L.R.O. 1980, chap. 218, art. 255.

303 (1) Lorsqu'une police constatant un contrat ou un certificat constatant le renouvellement d'un contrat est remis à l'assuré et que la prime initiale ou, dans le cas d'un certificat de renouvellement, la prime de renouvellement, n'a pas été acquittée :

a) le contrat, ou son renouvellement constaté par le certificat, lie l'assureur

Idem

Idem

Idem

Contrat conclu par une société fraternelle

Le contrat

Avis

Résiliation

ing on the insurer as if such premium had been paid although delivered by an officer or an agent of the insurer who did not have authority to deliver it; and

- (b) the contract may be terminated for the non-payment of the premium by the insurer upon ten days notice of termination given in writing to the insured and mailed postage prepaid and registered to the latest address of the insured on the records of the insurer and the ten days shall begin on the day following the date of mailing such notice.

Exception

(2) This section does not apply to a contract of group insurance or to a contract made by a fraternal society. R.S.O. 1980, c. 218, s. 256.

Right where premium unpaid

304.—(1) An insurer may,

- (a) deduct unpaid premiums from an amount that it is liable to pay under a contract; or
- (b) sue the insured for unpaid premiums.

Where cheque or note for premium not paid

(2) Where a cheque or other bill of exchange or a promissory note or other written promise to pay is given for the whole or part of a premium and payment is not made according to its tenor, the premium or part thereof shall be deemed never to have been paid.

Exception

(3) Clause (1) (a) does not apply to a contract of group insurance.

Idem

(4) This section does not apply to a contract made by a fraternal society. R.S.O. 1980, c. 218, s. 257.

Insurable interest

305. Without restricting the meaning of the expression “insurable interest”, a person has an insurable interest in the person’s own life and well-being and in the life and well-being of,

- (a) the person’s child or grandchild;
- (b) the person’s spouse;
- (c) any person upon whom the person is wholly or in part dependent for, or from whom the person is receiving, support or education;
- (d) an officer or employee of the person; and
- (e) any person in whom the person has a pecuniary interest. R.S.O. 1980, c. 218, s. 258.

Lack of insurable interest

306.—(1) Subject to subsection (2), where at the time a contract would otherwise take effect the insured has no insurable interest, the contract is void.

comme si cette prime avait été payée, même si elle avait été remise par un dirigeant ou un agent de l’assureur qui n’y était pas autorisé;

- b) le contrat peut être résilié par l’assureur pour défaut de paiement de la prime, après qu’un préavis de résiliation de dix jours a été donné par écrit à l’assuré et envoyé par courrier recommandé, port payé, à la dernière adresse de l’assuré figurant dans les dossiers de l’assureur, le délai de dix jours courant à partir du jour qui suit la date de mise à la poste de l’avis.

Exception

(2) Le présent article ne s’applique pas au contrat d’assurance collective ni au contrat conclu par une société fraternelle. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 256.

Droit de l’assureur

304 (1) L’assureur peut :

- a) soit déduire les primes impayées d’une somme qu’il est tenu d’acquitter en vertu du contrat;
- b) soit poursuivre l’assuré en recouvrement des primes impayées.

(2) Lorsqu’un chèque ou une autre lettre de change, ou un billet ou une autre promesse écrite de payer est donné pour la totalité ou une partie d’une prime et que le paiement n’est pas effectué selon sa teneur, la prime, ou la partie de celle-ci, est réputée n’avoir jamais été payée.

Défaut d’honorer une lettre de change

(3) L’alinéa (1) a) ne s’applique pas au contrat d’assurance collective.

Exception

(4) Le présent article ne s’applique pas au contrat conclu par une société fraternelle. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 257.

Idem

305 Sans préjudice du sens de l’expression «intérêt assurable», une personne a un intérêt assurable sur sa tête et dans son propre bien-être, ainsi que sur la tête et dans le bien-être :

Intérêt assurable

- a) de son enfant ou de son petit-enfant;
- b) de son conjoint;
- c) de la personne dont elle dépend totalement ou partiellement, pour l’éducation et les aliments, ou dont elle reçoit une éducation ou des aliments;
- d) d’un de ses dirigeants ou employés;
- e) de la personne à l’égard de laquelle elle a un intérêt pécuniaire. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 258.

306 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le contrat est nul lorsque l’assuré n’a aucun intérêt assurable à la date à laquelle le contrat devrait normalement entrer en vigueur.

Absence d’intérêt assurable

Exceptions	(2) A contract is not void for lack of insurable interest, (a) if it is a contract of group insurance; or (b) if the person insured has consented in writing to the insurance.	(2) Le contrat n'est pas nul en l'absence d'intérêt assurable : a) soit dans le cas d'un contrat d'assurance collective; b) soit si la personne assurée a consenti par écrit à l'assurance.	Exceptions
Consent of minors	(3) Where the person insured is under the age of sixteen years, consent to the insurance may be given by one of the person's parents or by a person standing in the role of parent to the person. R.S.O. 1980, c. 218, s. 259.	(3) Lorsque la personne assurée est âgée de moins de seize ans, le consentement à l'assurance peut être donné par son père ou sa mère ou par une personne qui agit à la place de son père ou de sa mère. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 259.	Consentement des mineurs
POLICIES ON LIVES OF MINORS			
Capacity of minors	307. Except in respect of his or her rights as beneficiary, a minor who has attained the age of sixteen years has the capacity of a person of the age of eighteen years, (a) to make an enforceable contract; and (b) in respect of a contract. R.S.O. 1980, c. 218, s. 260.	307 Sous réserve de ses droits de bénéficiaire, le mineur qui a atteint l'âge de seize ans possède la capacité d'une personne de dix-huit ans : a) pour conclure un contrat exécutoire; b) à l'égard d'un contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 260.	Capacité des mineurs
MISREPRESENTATION AND NON-DISCLOSURE			
Duty to disclose	308.— (1) An applicant for insurance on the person's own behalf and on behalf of each person to be insured, and each person to be insured, shall disclose to the insurer in any application, on a medical examination, if any, and in any written statements or answers furnished as evidence of insurability, every fact within the person's knowledge that is material to the insurance and is not so disclosed by the other.	308 (1) Le proposant qui présente une proposition d'assurance en son nom et au nom de chaque assuré éventuel, et chaque assuré éventuel, divulguent à l'assureur dans la proposition, lors de l'examen médical, le cas échéant, et dans une déclaration écrite ou une réponse donnée comme preuve d'assurabilité, tous les faits dont ils ont connaissance et qui sont essentiels à l'assurance et ne sont pas déclarés par l'autre.	Divulgateion obligatoire
Failure to disclose	(2) Subject to sections 309 and 312, a failure to disclose or a misrepresentation of such a fact renders a contract voidable by the insurer.	(2) Sous réserve des articles 309 et 312, l'omission de divulguer ou la déclaration inexacte portant sur un tel fait rendent le contrat annulable par l'assureur.	Omission de divulguer
Group insurance failure to disclose	(3) In the case of a contract of group insurance, a failure to disclose or a misrepresentation of such a fact with respect to a group person insured or a person insured under the contract does not render the contract voidable, but if evidence of insurability is specifically requested by the insurer, the insurance in respect of such a person is, subject to section 309, voidable by the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 261.	(3) Dans le cas d'un contrat d'assurance collective, l'omission de divulguer ou la déclaration inexacte portant sur un tel fait relativement à la personne couverte par l'assurance collective ou à la personne assurée en vertu du contrat ne rendent pas le contrat annulable. Toutefois, si l'assureur demande expressément une preuve d'assurabilité, l'assurance est annulable par l'assureur, sous réserve de l'article 309, en ce qui concerne cette personne. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 261.	Omission de divulguer dans le cas d'assurance collective
Incontestability	309.— (1) Subject to section 312 and except as provided in subsection (2), (a) where a contract, including renewals thereof, except a contract of group insurance, has been in effect continuously for two years with respect to a person insured, a failure to disclose or a misrepresentation of a fact with respect to that person required by sec-	309 (1) Sous réserve de l'article 312 et du paragraphe (2) : a) lorsqu'un contrat, y compris ses renouvellements, à l'exception d'un contrat d'assurance collective, a été continuellement en vigueur pendant deux ans à l'égard d'une personne assurée, l'omission de divulguer ou la déclaration inexacte d'un fait à l'égard de cette	Incontestabilité

tion 308 to be disclosed does not, except in the case of fraud, render the contract voidable;

- (b) where a contract of group insurance, including renewals thereof, has been in effect continuously for two years with respect to a group person insured or a person insured, a failure to disclose or a misrepresentation of a fact with respect to that group person insured or person insured required by section 308 to be disclosed does not, except in the case of fraud, render the contract voidable with respect to that group person insured or person insured.

Exception

(2) Where a claim arises from a loss incurred or a disability beginning before a contract, including renewals thereof, has been in force for two years with respect to the person in respect of whom the claim is made, subsection (1) does not apply to that claim. R.S.O. 1980, c. 218, s. 262.

Application of incontestability to reinstatement

310. Sections 308 and 309 apply with necessary modifications to a failure at the time of reinstatement of a contract to disclose or a misrepresentation at that time, and the period of two years to which reference is made in section 309 commences to run in respect of a reinstatement from the date of reinstatement. R.S.O. 1980, c. 218, s. 263.

Pre-existing conditions

311. Where a contract contains a general exception or reduction with respect to pre-existing disease or physical conditions and the person insured or group person insured suffers or has suffered from a disease or physical condition that existed before the date the contract came into force with respect to that person and the disease or physical condition is not by name or specific description excluded from the insurance respecting that person,

- (a) the prior existence of the disease or physical condition is not, except in the case of fraud, available as a defence against liability in whole or in part for a loss incurred or a disability beginning after the contract, including renewals thereof, has been in force continuously for two years immediately prior to the date of loss incurred or commencement of disability with respect to that person; and
- (b) the existence of the disease or physical condition is not, except in the case of fraud, available as a defence against liability in whole or in part if the disease or physical condition was dis-

personne et dont l'article 308 exige la divulgation, ne rend pas le contrat annulable, sauf en cas de fraude;

- b) lorsqu'un contrat d'assurance collective, y compris ses renouvellements, a été continuellement en vigueur pendant deux ans à l'égard d'une personne couverte par une assurance collective ou d'une personne assurée, l'omission de divulguer ou la déclaration inexacte d'un fait relatif à cette personne ou à cette personne assurée et dont l'article 308 exige la divulgation, ne rend pas le contrat annulable à leur égard, sauf en cas de fraude.

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la demande de règlement faite à la suite d'un sinistre qui a été subi, ou d'une invalidité qui a commencé avant que le contrat, y compris ses renouvellements, ait été en vigueur durant deux ans relativement à la personne pour laquelle la demande de règlement est effectuée. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 262.

310 Les articles 308 et 309 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une omission de divulguer ou à une déclaration inexacte au moment de la remise en vigueur du contrat. La période de deux ans mentionnée à l'article 309 commence à courir, relativement à la remise en vigueur, à partir de la date de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 263.

Incontestability in case of remise en vigueur

311 Lorsque le contrat comporte une exclusion ou une réduction générale visant une maladie ou un état physique préexistants et que la personne assurée ou la personne couverte par une assurance collective a ou a eu une maladie ou souffre ou a souffert d'un état physique qui existaient avant la date d'entrée en vigueur du contrat visant cette personne, et que la maladie ou l'état physique ne sont pas exclus, nommément ou au moyen d'une description précise, de l'assurance visant cette personne :

Maladie préexistante

- a) l'existence antérieure de la maladie ou de l'état physique ne peut, sauf en cas de fraude, être invoquée comme défense contre l'obligation totale ou partielle relative à une perte qui a été subie ou une invalidité qui a commencé après que le contrat, y compris les renouvellements du contrat, ont été continuellement en vigueur pendant les deux ans qui précèdent immédiatement la date de la perte ou du début de l'invalidité relatifs à cette personne;
- b) l'existence de la maladie ou de l'état physique ne peut, sauf en cas de fraude, être invoquée comme défense contre l'obligation totale ou partielle si la maladie ou l'état physique étaient

closed in the application for the contract. R.S.O. 1980, c. 218, s. 264.

Misstatement of age

312.—(1) Subject to subsections (2) and (3), if the age of the person insured has been misstated to the insurer then, at the option of the insurer, either,

- (a) the benefits payable under the contract shall be increased or decreased to the amount that would have been provided for the same premium at the correct age; or
- (b) the premium may be adjusted in accordance with the correct age as of the date the person insured became insured.

Misstatement of age in group insurance

(2) In the case of a contract of group insurance, if there is a misstatement to the insurer of the age of a group person insured, or person insured, the provisions, if any, of the contract with respect to age or misstatement of age shall apply.

True age governs

(3) Where the age of a person affects the commencement or termination of the insurance, the true age governs. R.S.O. 1980, c. 218, s. 265.

BENEFICIARIES

Designation of beneficiary

313.—(1) Unless otherwise provided in the policy, an insured may in a contract or by a declaration designate the insured's personal representative or a beneficiary to receive insurance money payable in the event of death by accident, and may from time to time alter or revoke the designation by declaration.

Designation in invalid will

(2) A designation in an instrument purporting to be a will is not ineffective by reason only of the fact that the instrument is invalid as a will or that the designation is invalid as a bequest under the will.

Priorities

(3) A designation in a will is of no effect against a designation made later than the making of the will.

Revocation

(4) If a designation is contained in a will and subsequently the will is revoked by operation of law or otherwise, the designation is thereby revoked.

Idem

(5) If a designation is contained in an instrument that purports to be a will and subsequently the instrument, if it had been valid as a will, would have been revoked by operation of law or otherwise, the designation is thereby revoked. R.S.O. 1980, c. 218, s. 266.

Meaning of "heirs", etc.

314.—(1) A designation in favour of the "heirs", "next of kin" or "estate", or the use of words of like import in a designation shall

divulgués dans la proposition du contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 264.

312 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), si l'âge de la personne assurée a été erronément déclaré à l'assureur, celui-ci peut alors choisir :

Déclaration erronée de l'âge

- a) soit de majorer ou de réduire les indemnités payables en vertu du contrat au montant qui aurait été payable pour une même prime à l'âge exact;

- b) soit de rajuster la prime d'après l'âge exact à la date à laquelle la personne assurée est devenue assurée.

(2) Si, dans un contrat d'assurance collective, l'âge d'une personne couverte par l'assurance collective ou d'une personne assurée est déclaré erronément à l'assureur, les dispositions du contrat, s'il y a lieu, relatives à l'âge ou à la déclaration erronée de l'âge sont applicables.

Déclaration erronée en cas d'assurance collective

(3) Lorsque l'âge d'une personne a un effet sur le commencement ou l'expiration d'une assurance, l'âge véritable prévaut. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 265.

Âge véritable

BÉNÉFICIAIRES

313 (1) Sauf dispositions contraires dans la police, l'assuré peut, dans un contrat ou par une déclaration, désigner son représentant personnel ou un bénéficiaire comme destinataire des sommes assurées payables en cas de décès accidentel et modifier ou révoquer la désignation par une déclaration.

Désignation d'un bénéficiaire

(2) La désignation faite dans un acte présenté comme étant un testament n'est pas invalide du seul fait que l'acte est un testament nul ou que la désignation constitue un legs nul en vertu du testament.

Désignation dans un testament nul

(3) La désignation faite dans un testament ne peut être opposée à une désignation postérieure à l'établissement du testament.

Priorité

(4) Si la désignation est comprise dans un testament et que ce testament soit postérieurement révoqué, notamment par l'effet de la loi, la désignation est de ce fait révoquée.

Révocation

(5) Si la désignation est contenue dans un acte présenté comme étant un testament et que par la suite, l'acte, s'il avait été valide, en tant que testament, aurait été révoqué, notamment par l'effet de la loi, la désignation est de ce fait révoquée. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 266.

Idem

314 (1) La désignation en faveur des «héritiers», du «plus proche parent» ou de la «succession» ou l'emploi de termes ayant le

Sens de «héritiers»

be deemed to be a designation of the personal representative.

Death of beneficiary

(2) Where a beneficiary predeceases the person insured or group person insured, as the case may be, and no disposition of the share of the deceased beneficiary in the insurance money is provided in the contract or by declaration, the share is payable,

- (a) to the surviving beneficiary; or
- (b) if there is more than one surviving beneficiary, to the surviving beneficiaries in equal shares; or
- (c) if there is no surviving beneficiary, to the insured or group person insured, as the case may be, or his or her personal representative.

Right to sue

(3) A beneficiary designated under section 313 may upon the death by accident of the person insured or group person insured enforce for the beneficiary's own benefit, and a trustee appointed under section 315 may enforce as trustee, the payment of insurance money payable to him, her or it, and the payment to the beneficiary or trustee discharges the insurer to the extent of the amount paid, but the insurer may set up any defence that it could have set up against the insured or the insured's personal representative. R.S.O. 1980, c. 218, s. 267.

Trustee for beneficiary

315. An insured may in a contract or by a declaration appoint a trustee for a beneficiary, and may alter or revoke the appointment by a declaration. R.S.O. 1980, c. 218, s. 268.

Documents affecting title

316.—(1) Until an insurer receives at its head or principal office in Canada an instrument or an order of any court of competent jurisdiction affecting the right to receive insurance money, or a notarial copy or a copy verified by statutory declaration of any such instrument or order, it may make payment of the insurance money and shall be as fully discharged to the extent of the amount paid as if there were no such instrument or order.

Saving

(2) Subsection (1) does not affect the rights or interests of any person other than the insurer.

Interest of assignee

(3) Where an assignee of a contract gives notice in writing of the assignment to the insurer at its head or principal office in Canada the assignee has priority of interest as against,

- (a) any assignee other than one who gave notice earlier in like manner; and
- (b) a beneficiary.

même sens dans la désignation, est réputé une désignation du représentant personnel.

(2) Lorsqu'un bénéficiaire décède avant la personne assurée ou la personne couverte par l'assurance collective, selon le cas, et qu'aucune destination des sommes assurées qui échoit au bénéficiaire décédé n'est prévue au contrat ou dans une déclaration, la part est payable, selon le cas :

- a) au bénéficiaire survivant;
- b) aux bénéficiaires survivants à parts égales, s'il y a plus d'un bénéficiaire survivant;
- c) s'il n'y a aucun bénéficiaire survivant, à l'assuré ou à la personne couverte par l'assurance collective, selon le cas, ou à leur représentant personnel.

Décès du bénéficiaire

(3) Le bénéficiaire désigné en vertu de l'article 313 peut, lors du décès accidentel de la personne assurée ou de la personne couverte par l'assurance collective, faire exécuter à son profit, et le fiduciaire nommé en vertu de l'article 315 peut faire exécuter en sa qualité de fiduciaire, le paiement des sommes assurées qui leur sont dues. Le paiement au bénéficiaire ou au fiduciaire libère l'assureur jusqu'à concurrence du montant versé. L'assureur peut toutefois opposer les moyens de défense qu'il aurait pu opposer à l'assuré ou à son représentant personnel. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 267.

Droit d'ester en justice

315 L'assuré peut, dans un contrat ou par une déclaration, nommer un fiduciaire au bénéficiaire, et peut, par une déclaration, modifier ou révoquer la nomination. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 268.

Fiduciaire au bénéficiaire

316 (1) Jusqu'à ce qu'il reçoive à son siège social ou à son bureau principal au Canada un acte ou une ordonnance d'un tribunal compétent ayant une incidence sur le droit de recevoir des sommes assurées, ou une copie notariée ou une copie certifiée conforme par déclaration solennelle d'un tel acte ou d'une telle ordonnance, l'assureur peut verser les sommes assurées. Il est entièrement libéré jusqu'à concurrence du montant versé comme si cet acte ou cette ordonnance n'existait pas.

Documents ayant une incidence sur le droit de recevoir des sommes assurées

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur les droits ni sur les intérêts d'une personne autre que l'assureur.

Réserve

(3) Lorsque le cessionnaire d'un contrat donne un avis écrit de la cession à l'assureur à son siège social ou à son bureau principal au Canada, son intérêt est prioritaire par rapport :

Intérêt du cessionnaire

- a) aux cessionnaires qui n'ont pas donné un avis identique avant lui;
- b) à un bénéficiaire.

Assignee
deemed to
be insured

(4) Where a contract is assigned unconditionally and otherwise than as security, the assignee has all the rights and interests given by the contract and by this Part to the insured, and shall be deemed to be the insured.

Prohibition
against
assignment

(5) A provision in a contract to the effect that the rights or interests of the insured, or in the case of a contract of group insurance the group person insured, are not assignable is valid. R.S.O. 1980, c. 218, s. 269.

Insurance
money free
from credi-
tors

317.—(1) Where a beneficiary is designated, any insurance money payable to the beneficiary is not, from the time of the happening of the event upon which it becomes payable, part of the estate of the insured and is not subject to the claims of the creditors of the insured.

Contract
exempt from
seizure

(2) While there is in effect a designation of beneficiary in favour of any one or more of a spouse, child, grandchild or parent of the person insured or group person insured, the rights and interests of the insured in the insurance money and in the contract so far as either relate to accidental death benefits are exempt from execution or seizure. R.S.O. 1980, c. 218, s. 270.

Group
person
insured
enforcing
rights

318. A group person insured may, in his or her own name, enforce a right given by a contract to him or her, or to a person insured thereunder as a person dependent upon or related to him or her, subject to any defence available to the insurer against him or her or such person insured or against the insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 271.

Simultaneous
deaths

319. Unless a contract or a declaration otherwise provides, where a person insured or group person insured and a beneficiary die at the same time or in circumstances rendering it uncertain which of them survived the other, the insurance money is payable in accordance with subsection 314 (2) as if the beneficiary had predeceased the person insured or group person insured. R.S.O. 1980, c. 218, s. 272.

Payment into
court

320.—(1) Where the insurer admits liability for the insurance money or any part thereof and it appears to the insurer that,

- (a) there are adverse claimants;
- (b) the whereabouts of the person entitled is unknown; or

(4) Lorsqu'un contrat est cédé sans condition et autrement qu'à titre de garantie, le cessionnaire est investi de tous les droits et intérêts que le contrat et la présente partie confèrent à l'assuré, et il est réputé l'assuré.

Cessionnaire
réputé l'as-
suré

(5) Est valide la disposition du contrat stipulant que les droits et intérêts de l'assuré, ou, dans le cas d'un contrat d'assurance collective, de la personne couverte par un contrat d'assurance collective, sont incessibles. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 269.

Interdiction
de céder

317 (1) Lorsqu'un bénéficiaire est désigné, les sommes assurées qui lui sont payables ne font pas partie, dès la survenance de l'événement qui les rend exigibles, de la succession de l'assuré et ne peuvent être réclamées par les créanciers de l'assuré.

Sommes assu-
rées à l'abri
des créanciers

(2) Tant qu'est en vigueur la désignation d'un bénéficiaire en faveur d'un conjoint, d'un enfant, d'un petit-enfant ou du père ou de la mère de la personne assurée ou d'une personne couverte par une assurance collective ou de plusieurs d'entre eux, les droits et intérêts de l'assuré dans les sommes assurées et dans le contrat, dans la mesure où ils ont trait aux indemnités en cas de décès accidentel, ne peuvent faire l'objet ni d'une exécution ni d'une saisie. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 270.

Contrat
insaisissable

318 La personne couverte par une assurance collective peut, en son nom propre, faire valoir les droits qu'un contrat lui accorde ou accorde à une personne qui est assurée en vertu du contrat comme personne à charge de ce membre, ou liée à celui-ci, sous réserve des moyens de défense auxquels l'assureur peut avoir recours contre elle, cette personne assurée ou l'assuré. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 271.

Exécution des
droits

319 Sauf dispositions contraires dans un contrat ou dans une déclaration, lorsqu'une personne assurée ou une personne couverte par une assurance collective et un bénéficiaire décèdent simultanément ou dans des circonstances telles qu'il est impossible de déterminer avec certitude qui a survécu à l'autre, les sommes assurées sont payables conformément au paragraphe 314 (2), comme si le bénéficiaire était décédé avant la personne assurée ou la personne couverte par l'assurance collective. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 272.

Décès
simultanés

320 (1) Lorsque l'assureur se reconnaît débiteur des sommes assurées ou d'une partie de celles-ci, et qu'il estime, selon le cas :

Consignation

- a) qu'il existe des opposants;
- b) que l'ayant droit est introuvable;

- (c) there is no person capable of giving or authorized to give a valid discharge therefor who is willing to do so,

the insurer may apply without notice to the court for an order for payment of money into court, and the court may upon such notice, if any, as it deems necessary, make an order accordingly.

Costs of proceedings

(2) The court may fix without assessment the costs incurred upon or in connection with any application or order made under subsection (1), and may order the costs to be paid out of the insurance money or by the insurer or otherwise as it considers just.

Discharge of insurer

(3) A payment made pursuant to an order under subsection (1) discharges the insurer to the extent of the payment. R.S.O. 1980, c. 218, s. 273.

Where beneficiary a minor

321.—(1) Where an insurer admits liability for insurance money payable to a minor and there is no person capable of giving and authorized to give a valid discharge therefor who is willing to do so, the insurer may at any time after thirty days from the date of the happening of the event upon which the insurance money becomes payable, pay the money less the applicable costs mentioned in subsection (2) into court to the credit of the minor.

Costs

(2) The insurer may retain, out of the insurance money for costs incurred upon payment into court under subsection (1), the sum of \$10 where the amount does not exceed \$1,000, and the sum of \$15 in other cases, and payment of the remainder of the money into court discharges the insurer.

Procedure

(3) No order is necessary for payment into court under subsection (1), but the accountant or other proper officer shall receive the money upon the insurer filing with him or her an affidavit showing the amount payable and the name, date of birth and residence of the minor, and upon such payment being made the insurer shall forthwith notify the Official Guardian and deliver to him or her a copy of the affidavit. R.S.O. 1980, c. 218, s. 274.

Beneficiary under disability

322. Where it appears that a representative of a beneficiary who is under disability may under the law of the domicile of the beneficiary accept payments on behalf of the beneficiary, the insurer may make payment to the representative and any such payment discharges the insurer to the extent of the amount paid. R.S.O. 1980, c. 218, s. 275.

Payments not exceeding \$2,000

323. Even though insurance money is payable to a person, the insurer may if the

- c) qu'il n'existe aucune personne ayant la capacité et l'autorisation de donner une quittance valable de ces sommes et qui accepte de le faire,

il peut, par voie de requête sans préavis, demander au tribunal de rendre une ordonnance de consignation des sommes au tribunal. Le tribunal peut rendre une ordonnance à cet effet, après avoir donné l'avis, s'il y a lieu, qu'il estime nécessaire.

Dépens

(2) Le tribunal peut fixer, sans liquidation, les dépens relatifs à la requête ou à l'ordonnance visées au paragraphe (1) et en ordonner le prélèvement sur les sommes assurées, ou par l'assureur ou de toute façon qu'il estime équitable.

Assureur libéré

(3) Le paiement effectué conformément à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) libère l'assureur jusqu'à concurrence du montant versé. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 273.

Bénéficiaire mineur

321 (1) Lorsque l'assureur se reconnaît débiteur de sommes payables à un mineur et qu'aucune personne ayant la capacité et l'autorisation d'en donner une quittance valable ne veuille le faire, l'assureur peut, après que trente jours se sont écoulés depuis la date de survenance de l'événement qui rend les sommes assurées exigibles, les consigner au tribunal, au crédit du mineur, après en avoir déduit les frais applicables mentionnés au paragraphe (2).

Frais

(2) L'assureur peut retenir sur les sommes assurées, pour couvrir les frais de consignation au tribunal en vertu du paragraphe (1), la somme de 10 \$ lorsque le montant ne dépasse pas 1 000 \$ et la somme de 15 \$ dans les autres cas. La consignation du reliquat au tribunal libère l'assureur.

Procédure

(3) Aucune ordonnance n'est nécessaire pour une consignation au tribunal visée au paragraphe (1). Le comptable ou autre officier de justice compétent doit toutefois recevoir les sommes après que l'assureur a déposé auprès d'eux un affidavit indiquant le montant payable ainsi que le nom, la date de naissance et le lieu de résidence du mineur. Après le paiement, l'assureur en avise sans délai le Tuteur public et lui fait parvenir une copie de l'affidavit. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 274.

Incapacité du bénéficiaire

322 Lorsqu'il semble qu'un représentant d'un bénéficiaire frappé d'incapacité puisse, en vertu du droit du domicile du bénéficiaire, recevoir le paiement au nom du bénéficiaire, l'assureur peut effectuer le paiement à ce représentant. Un tel paiement libère l'assureur jusqu'à concurrence du montant versé. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 275.

Paiement d'au plus 2 000 \$

323 Bien que les sommes assurées soient payables à une personne, l'assureur peut, si

contract so provides, but subject always to the rights of an assignee, pay an amount not exceeding \$2,000 to,

- (a) a relative by blood or connection by marriage of a person insured or the group person insured; or
- (b) any person appearing to the insurer to be equitably entitled thereto by reason of having incurred expense for the maintenance, medical attendance or burial of a person insured or the group person insured, or to have a claim against the estate of a person insured or the group person insured in relation thereto,

and any such payment discharges the insurer to the extent of the amount paid. R.S.O. 1980, c. 218, s. 276.

Place of
payment

324.—(1) Subject to subsection (2), insurance money is payable in Ontario.

Exception
for group
insurance

(2) In the case of a contract of group insurance, money is payable in the province or territory of Canada in which the group person insured was resident at the time he or she became insured.

Dollars

(3) Unless a contract otherwise provides, a reference therein to dollars means Canadian dollars whether the contract by its terms provides for payment in Canada or elsewhere.

Payment
outside
Ontario

(4) Where a person entitled to receive insurance money is not domiciled in Ontario, the insurer may pay the insurance money to that person or to any person who is entitled to receive it on that person's behalf by the law of the domicile of the payee and any such payment discharges the insurer to the extent of the amount paid.

Payment to
personal
representa-
tive

(5) Where insurance money is by the contract payable to a person who has died or to his or her personal representative and such deceased person was not at the date of his or her death domiciled in Ontario, the insurer may pay the insurance money to the personal representative of such person appointed under the law of his or her domicile, and any such payment discharges the insurer to the extent of the amount paid. R.S.O. 1980, c. 218, s. 277.

Action in
Ontario

325. Regardless of the place where a contract was made, a claimant who is a resident of Ontario may bring an action in Ontario if the insurer was authorized to transact insurance in Ontario at the time the contract was made or at the time the action is brought. R.S.O. 1980, c. 218, s. 278.

Insurer
giving infor-
mation

326. An insurer does not incur any liability for any default, error or omission in giv-

le contrat le prévoit, mais toujours sous réserve des droits du cessionnaire, verser un montant d'au plus 2 000 \$:

- a) soit à un parent uni par le sang ou par les liens du mariage à une personne assurée ou à une personne couverte par une assurance collective;
- b) soit à une personne qui, selon l'assureur, semble en toute équité y avoir droit du fait qu'elle a engagé des frais pour entretenir, soigner ou inhumer une personne assurée ou une personne couverte par une assurance collective, ou avoir une créance contre la succession de la personne assurée ou de la personne couverte par l'assurance collective pour ces raisons.

Un tel paiement libère l'assureur jusqu'à concurrence du montant versé. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 276.

324 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les sommes assurées sont payables en Ontario.

Lieu du
paiement

(2) S'il s'agit d'un contrat d'assurance collective, les sommes assurées sont payables dans la province ou le territoire du Canada où la personne couverte par l'assurance collective résidait lorsqu'elle s'est assurée.

Exception en
assurance col-
lective

(3) Sauf stipulation contraire au contrat, la mention dans ce contrat du terme «dollar» désigne des dollars canadiens, que le contrat situe le paiement au Canada ou ailleurs.

Dollars

(4) Lorsqu'un ayant droit aux sommes assurées n'est pas domicilié en Ontario, l'assureur peut verser les sommes assurées à cette personne ou à toute personne autorisée à les recevoir en son nom en vertu de la loi du domicile du bénéficiaire du paiement. Ce paiement libère l'assureur jusqu'à concurrence du montant versé.

Paiement à
l'extérieur de
l'Ontario

(5) Lorsque le contrat prévoit que les sommes assurées sont payables à une personne qui est décédée ou à son représentant personnel, et que cette personne décédée n'était pas domiciliée en Ontario à la date de son décès, l'assureur peut verser les sommes assurées au représentant personnel de cette personne nommé en vertu du droit de son domicile. Ce paiement libère l'assureur jusqu'à concurrence du montant versé. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 277.

Paiement au
représentant
personnel

325 Quel que soit le lieu de la conclusion du contrat, l'auteur de la demande de règlement qui réside en Ontario peut y intenter une action si l'assureur était autorisé à y faire souscrire de l'assurance lors de la conclusion du contrat ou de l'introduction de l'action. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 278.

Action en
Ontario

326 L'assureur n'est pas responsable des manquements, erreurs ou omissions qu'il

Renseignements

ing or withholding information as to any notice or instrument that it has received and that affects the insurance money. R.S.O. 1980, c. 218, s. 279.

Undue prominence

327. The insurer shall not in the policy give undue prominence to any provision or statutory condition as compared to other provisions or statutory conditions, unless the effect of that provision or statutory condition is to increase the premium or decrease the benefits otherwise provided for in the policy. R.S.O. 1980, c. 218, s. 280.

Relief from forfeiture

328. Where there has been imperfect compliance with a statutory condition as to any matter or thing to be done or omitted by the insured, person insured or claimant with respect to the loss insured against and a consequent forfeiture or avoidance of the insurance in whole or in part, and any court before which a question relating thereto is tried deems it inequitable that the insurance should be forfeited or avoided on that ground, the court may relieve against the forfeiture or avoidance on such terms as it deems just. R.S.O. 1980, c. 218, s. 281.

Presumption against agency

329. No officer, agent, employee or servant of the insurer, and no person soliciting insurance, whether or not the person is an agent of the insurer shall, to the prejudice of the insured, person insured or group person insured, be deemed to be the agent of the insured or of the person insured or group person insured in respect of any question arising out of the contract. R.S.O. 1980, c. 218, s. 282.

PART VIII LIVESTOCK INSURANCE

Application of Part

330. This Part applies to livestock insurance and to any insurer carrying on the business of livestock insurance in Ontario. R.S.O. 1980, c. 218, s. 283.

Property that may be insured

331. Every insurer licensed for the transaction of livestock insurance may, within the limits and subject to the conditions prescribed by the licence, insure against loss of livestock, by fire, lightning, accident, disease or other means, except that of design on the part of the insured, or by the invasion of any enemy or by insurrection. R.S.O. 1980, c. 218, s. 284.

Application of provisions as to fire insurance

332. The following provisions of Part IV apply to livestock insurance contracts:

commet en donnant ou en ne divulguant pas des renseignements sur des avis ou des actes qu'il a reçus et qui ont une incidence sur les sommes assurées. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 279.

Importance injustifiée

327 L'assureur n'accorde pas dans la police une importance injustifiée à une disposition ou à une condition légale aux dépens des autres dispositions ou conditions légales, à moins que cette disposition ou condition légale n'ait pour effet d'augmenter la prime ou de diminuer les indemnités normalement prévues par la police. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 280.

Déchéance ou annulation

328 Lorsqu'une condition légale n'a été qu'imparfaitement respectée en ce qui concerne une question ou chose que l'assuré, la personne assurée ou l'auteur d'une demande de règlement doit faire ou ne pas faire relativement au sinistre couvert par l'assurance, qu'il s'ensuit une déchéance ou une annulation totale ou partielle de l'assurance, et qu'un tribunal saisi d'une question connexe estime injuste la déchéance ou l'annulation pour ce motif, le tribunal peut remédier à la déchéance ou à l'annulation aux conditions qu'il estime justes. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 281.

Présomption contre l'agence

329 Les dirigeants, agents, employés ou préposés de l'assureur, ainsi que les personnes sollicitant la souscription d'assurance autres que des agents de l'assureur, ne sont pas réputés, au préjudice de l'assuré, de la personne assurée ou de la personne couverte par une assurance collective, les agents de l'assuré ou de la personne assurée ou de la personne couverte par une assurance collective, relativement aux questions soulevées par le contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 282.

PARTIE VIII ASSURANCE DU BÉTAIL

Champ d'application de la présente partie

330 La présente partie s'applique à l'assurance du bétail ainsi qu'aux assureurs faisant souscrire ce type d'assurance en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 283.

Biens assurables

331 L'assureur titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance du bétail peut, dans les limites et sous réserve des conditions prévues par son permis, assurer contre les pertes de bétail dues aux incendies, à la foudre, aux accidents, aux maladies ou à toute autre cause, à l'exception de celle résultant de la volonté de l'assuré, d'une invasion ennemie ou d'une insurrection. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 284.

Champ d'application des dispositions relatives à l'assurance-incendie

332 Les dispositions suivantes de la partie IV s'appliquent aux contrats d'assurance du bétail :

1. The provisions as to the form and contents of the policy.
2. The provisions as to the conditions, including the statutory conditions, except where inapplicable to the nature of the risk.
3. The provisions relating to premium notes and assessments, other than sections 155, 156 and 166, where the insurance is on the premium note plan. R.S.O. 1980, c. 218, s. 285.

Term of contract

333.—(1) Contracts of insurance shall not in any case exceed the term of two years.

Renewing policies

(2) A contract made for one year or any shorter period may be renewed from time to time at the discretion of the directors by renewal receipt instead of by policy, on the assured paying the required premium or giving a premium note of the assured, and all payments or renewal by cash or premium notes must be made at or before the end of the period for which the policy was granted or renewed, otherwise the policy is void.

Premium note

(3) No premium note taken under a contract of insurance shall exceed 40 per cent or be less than 10 per cent per year of the sum insured, and no renewal receipt shall extend the contract beyond two years from the date of the policy. R.S.O. 1980, c. 218, s. 286.

PART IX WEATHER INSURANCE

Application of Part

334. This Part applies to weather insurance and to any insurer carrying on the business of weather insurance in Ontario, but does not apply to weather insurance provided by an endorsement to a contract of fire insurance. R.S.O. 1980, c. 218, s. 287.

What may be insured

335. Every insurer licensed for the transaction of weather insurance may, within the limit and subject to the conditions prescribed by the licence, insure against such atmospheric disturbances, discharges or conditions as the contract of insurance specifies. R.S.O. 1980, c. 218, s. 288.

Application of certain provisions as to fire insurance

336.—(1) The following provisions of Part IV apply to weather insurance contracts:

1. The provisions as to the form and contents of the policy.
2. The provisions as to the conditions, including the statutory conditions,

1. Les dispositions relatives à la forme et au contenu de la police.
2. Les dispositions relatives aux conditions, notamment les conditions légales, à moins d'être incompatibles avec la nature du risque.
3. Les dispositions relatives aux billets de souscription et aux cotisations, à l'exception des articles 155, 156 et 166, s'il s'agit d'une assurance souscrite selon le régime des billets de souscription. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 285.

333 (1) Les contrats d'assurance ne doivent, en aucun cas, excéder une durée de deux ans.

Durée du contrat

(2) Les administrateurs peuvent, à leur discrétion, renouveler à l'occasion le contrat d'une durée égale ou inférieure à un an, par voie de quittance de renouvellement plutôt que par police, si l'assuré acquitte la prime requise ou donne son billet de souscription. Tous les paiements ou le renouvellement au comptant ou par billet de souscription doivent être faits au plus tard à la date d'échéance de la police établie ou renouvelée, sous peine de nullité de la police.

Renouvellement des polices

(3) Le billet de souscription accepté en vertu d'un contrat d'assurance ne doit pas excéder 40 pour cent ni être inférieur à 10 pour cent par année de la somme assurée. La quittance de renouvellement ne doit pas prolonger le contrat au-delà de deux années suivant la date de la police. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 286.

Billet de souscription

PARTIE IX ASSURANCE CONTRE LES INTEMPÉRIES

334 La présente partie s'applique à l'assurance contre les intempéries ainsi qu'aux assureurs faisant souscrire ce type d'assurance en Ontario, mais non à l'assurance contre les intempéries souscrite par voie d'avenant ajouté à un contrat d'assurance-incendie. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 287.

Champ d'application de la présente partie

335 L'assureur titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire des contrats d'assurance contre les intempéries peut, dans les limites et sous réserve des conditions prévues par son permis, assurer contre la foudre, ainsi que les perturbations et conditions atmosphériques que le contrat d'assurance précise. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 288.

Objet de l'assurance

336 (1) Les dispositions suivantes de la partie IV s'appliquent aux contrats d'assurance contre les intempéries :

Champ d'application de certaines dispositions relatives à l'assurance-incendie

1. Les dispositions relatives à la forme et au contenu de la police.
2. Les dispositions relatives aux conditions, notamment les conditions légales,

except where inapplicable to the nature of the risk.

3. The provisions relating to premium notes and assessments, other than sections 155, 156 and 166, where the insurance is on the premium note plan.

4. The provisions relating to a refund from surplus.

Additional conditions

(2) The following additional conditions form part of every weather insurance contract:

1. The insurance may be terminated by the insurer by giving seven days notice to that effect.

2. The insurer is not liable for loss or damage occurring to buildings or structures or to their respective contents where the buildings or structures have been weakened by subsequent alterations unless permission to make such alterations has been previously granted in writing signed by a duly authorized agent of the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 289.

Term of contract

337. A contract of weather insurance shall not in any case exceed the term of three years. R.S.O. 1980, c. 218, s. 290.

Premium note

338. On every premium note taken by the insurer there shall be payable at the commencement of the three-year term of insurance a basic cash payment amounting to at least three-fifths of 1 per cent of the sum insured or proportionately where the cash payment is paid in advance for a shorter term, and the premium note shall, as to the balance thereof, be subject to assessment by the directors, and when the amount of insurance in force exceeds \$10,000,000 and the total assets of the company, including premium note residue, do not fall below 2 per cent of the total amount at risk, the basic cash payment may be reduced to three-eighths of 1 per cent of the sum insured for three years or proportionately for a shorter term, and when the amount of insurance in force exceeds \$25,000,000 and the total assets of the company, including premium note residue, do not fall below 1 1/2 per cent of the total amount at risk, the Superintendent may authorize a further reduction of the basic cash payment for three years, which shall not be less than three-tenths of 1 per cent of the sum insured or proportionately for a shorter term. R.S.O. 1980, c. 218, s. 291.

les, à moins d'être incompatibles avec la nature du risque.

3. Les dispositions relatives aux billets de souscription et aux cotisations, à l'exception des articles 155, 156 et 166, s'il s'agit d'une assurance souscrite selon le régime de billets de souscription.

4. Les dispositions relatives au remboursement sur l'excédent.

Conditions supplémentaires

(2) Les conditions supplémentaires suivantes font partie du contrat d'assurance contre les intempéries :

1. L'assureur peut résilier l'assurance en donnant un préavis écrit de sept jours de son intention.

2. L'assureur n'est pas responsable des pertes ou des dommages survenant aux bâtiments ou aux constructions, ou à leur contenu respectif, lorsqu'ils ont été affaiblis à la suite de transformations ultérieures, à moins qu'un agent dûment habilité de l'assureur ne les ait préalablement autorisées par écrit. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 289.

Durée du contrat

337 Le contrat d'assurance contre les intempéries ne doit, en aucun cas, excéder une durée de trois ans. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 290.

Billet de souscription

338 Sur chaque billet de souscription qu'il accepte, l'assureur perçoit, au début de la première des trois années que dure l'assurance, un paiement comptant de base égal au moins aux trois cinquièmes de 1 pour cent de la somme assurée, ou un paiement proportionnel en cas de paiement comptant anticipé pour une période plus courte. Le solde du billet de souscription est assujéti à la cotisation imposée par les administrateurs. Lorsque le montant d'assurance en vigueur excède 10 000 000 \$ et que l'actif total de la compagnie, y compris le reliquat des billets de souscription, ne descend pas à moins de 2 pour cent du montant total de garantie, le paiement comptant de base peut être réduit aux trois huitièmes de 1 pour cent de la somme assurée pour trois années, ou proportionnellement pour une période plus courte. Lorsque le montant d'assurance en vigueur excède 25 000 000 \$ et que l'actif total de la compagnie, y compris le reliquat des billets de souscription, ne descend pas à moins de 1 1/2 pour cent du montant total de garantie, le surintendant peut autoriser une réduction supplémentaire du paiement comptant de base pour trois années, qui ne doit pas être inférieure à trois dixièmes de 1 pour cent de la somme assurée, ou au pourcentage proportionnel correspondant à une période plus courte. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 291.

PART X FRATERNAL SOCIETIES

Definitions

339. In this Part,

“rates of contribution” means the regular net premiums, dues, rates or contributions receivable from the members for the purpose of the payment at maturity of the society’s certificates or contracts of insurance; (“taux de contribution”)

“society” means a fraternal society. (“société”) R.S.O. 1980, c. 218, s. 292.

Application of Part

340.—(1) Subject to subsection (2), this Part applies to all fraternal societies carrying on the business of insurance in Ontario.

Application of ss. 356-360 to certain societies

(2) Sections 356 to 360 do not apply to a fraternal society whose membership is limited by its constitution or laws to municipal or government employees. R.S.O. 1980, c. 218, s. 293.

What fraternal societies required to be licensed

341. Fraternal societies required to be licensed under this Act include,

- (a) a company, society, association or organization incorporated before the 10th day of March, 1890, under chapter 172 of The Revised Statutes of Ontario, 1887, or a predecessor thereof;
- (b) a society incorporated under chapter 183 of The Revised Statutes of Ontario, 1914, or a predecessor thereof, that undertakes insurance against death;
- (c) an association of the civil servants or employees of Canada incorporated by or under the authority of an Act of the Parliament of Canada;
- (d) a fraternal society incorporated after the 1st day of January, 1924, under the *Corporations Act* or a predecessor thereof. R.S.O. 1980, c. 218, s. 294.

Cases in which such societies not to be licensed

342. No fraternal society shall be licensed,

- (a) if it undertakes insurance contracts with persons other than its own members;
- (b) except as provided in section 365, if it insures or indemnifies against contingencies other than sickness, accident, disability, death or funeral expenses;

PARTIE X SOCIÉTÉS FRATERNELLES

Définitions

339 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«société» Société fraternelle. («society»)

«taux de contribution» Primes nettes, droits, cotisations ou contributions perçus régulièrement des membres permettant d’honorer à l’échéance les certificats ou les contrats d’assurance de la société. («rates of contribution») L.R.O. 1980, chap. 218, art. 292.

340 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie s’applique à toutes les sociétés fraternelles faisant le commerce des assurances en Ontario.

Champ d’application de la présente partie

(2) Les articles 356 à 360 ne s’appliquent pas à la société fraternelle qui, conformément à son acte constitutif ou à ses règlements, ne peut accepter comme membres que les employés municipaux ou gouvernementaux. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 293.

Non-application des articles 356 à 360 à certaines sociétés

341 Les sociétés fraternelles devant obtenir un permis aux termes de la présente loi sont notamment les suivantes :

Sociétés devant obtenir un permis

- a) les compagnies, sociétés, associations ou organisations constituées en personnes morales avant le 10 mars 1890 en vertu du chapitre 172 des Lois refondues de l’Ontario de 1887, ou d’une loi que ce chapitre remplace;
- b) les sociétés constituées en personnes morales en vertu du chapitre 183 des Lois refondues de l’Ontario de 1914, ou d’une loi que ce chapitre remplace, et qui font souscrire des assurances en cas de décès;
- c) les associations de fonctionnaires ou d’employés du Canada constituées en personnes morales en vertu d’une loi du Parlement du Canada;
- d) les sociétés fraternelles constituées en personnes morales après le 1^{er} janvier 1924 en vertu de la *Loi sur les personnes morales*, ou d’une loi que celle-ci remplace. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 294.

342 La société fraternelle ne peut obtenir de permis, dans les cas suivants :

Sociétés ne pouvant obtenir de permis

- a) si elle fait souscrire des contrats d’assurance à des non-membres;
- b) sous réserve de l’article 365, si elle fournit une garantie ou une indemnité contre des éventualités autres que la maladie, les accidents, l’invalidité, le décès ou les frais funéraires;

- (c) if it has upon its books fewer than seventy-five members in good standing;
- (d) if it is in effect the property of its officers or collectors, or of any other person for the person's own benefit, or is conducted as a mercantile or business enterprise, or for the purpose of mercantile profit, or if its funds are under the control of persons or officers appointed for life and not under that of the insured; or
- (e) in the case of a fraternal society that has not been authorized to carry on business in Ontario before the 1st day of January, 1925, unless the society files with the Superintendent a declaration of its actuary in the form and to the effect required by subsection 355 (2). R.S.O. 1980, c. 218, s. 295.

Societies not deemed to be fraternal societies

343. The following shall be deemed not to be fraternal societies within the meaning of this Part and shall not be required or entitled to be licensed as such:

1. Societies known as mutual benefit societies as defined in section 1 and subject to Part XI, including,
 - i. a society that was incorporated under sections 36 to 41 of chapter 183 of The Revised Statutes of Ontario, 1914, or any Act for which that Act was substituted, and that does not undertake contracts of life insurance,
 - ii. a trade union in Ontario that under the authority of its incorporating Act or charter has an insurance or benefit fund for the benefit of its own members exclusively, and
 - iii. a mutual benefit society incorporated after the 1st day of January, 1925, under the *Corporations Act* or a predecessor thereof.
2. Pension fund and employees' benefit societies incorporated under the *Corporations Act* or a predecessor thereof.
3. A corporation not otherwise provided for in this Act that has by or under the authority of an Act of the Parliament of Canada created a fund for paying a gratuity on the happening of death, sickness, infirmity, casualty, accident, disability or any change of physical or mental condition.

- c) si elle a moins de soixante-quinze membres en règle inscrits à ses registres;
- d) si elle appartient, en fait, à ses dirigeants ou à ses agents de recouvrement, ou à une autre personne pour son propre compte, si elle est exploitée commercialement ou en vue de faire des bénéfices ou si ses fonds sont placés sous la surveillance de personnes ou de dirigeants nommés à vie et non sous celle de l'assuré;
- e) si elle n'a pas reçu l'autorisation de faire des affaires en Ontario avant le 1^{er} janvier 1925, à moins qu'elle ne dépose auprès du surintendant une déclaration de son actuaire dont la forme et l'objet sont prévus au paragraphe 355 (2). L.R.O. 1980, chap. 218, art. 295.

343 Sont réputés ne pas être des sociétés fraternelles au sens de la présente partie et n'ont ni l'obligation ni le droit d'être titulaires de permis à ce titre :

Sociétés réputées ne pas être des sociétés fraternelles

1. Les sociétés connues sous le nom de société de secours mutuel au sens de la définition figurant à l'article 1 et sous réserve de la partie XI, notamment :
 - i. la société constituée en personne morale en vertu des articles 36 à 41 du chapitre 183 des Lois refondues de l'Ontario de 1914, ou d'une loi que ce chapitre remplace, et qui ne fait pas souscrire des contrats d'assurance-vie,
 - ii. le syndicat en Ontario qui possède, en vertu de la charte ou de la loi qui le constitue en personne morale, un fonds d'assurance ou de secours au profit exclusif de ses membres,
 - iii. la société de secours mutuel après le 1^{er} janvier 1925 en vertu de la *Loi sur les personnes morales*, ou d'une loi que celle-ci remplace.
2. Les sociétés de caisse de retraite et les sociétés de secours mutuel d'employés constituées en personne morale en vertu de la *Loi sur les personnes morales*, ou d'une loi que celle-ci remplace.
3. La personne morale qui n'est pas visée par d'autres dispositions de la présente loi et qui a, en vertu d'une loi du Parlement du Canada, créé un fonds permettant de verser un règlement forfaitaire à la survenance d'un décès, d'une maladie, d'une déficience, d'un acci-

4. A corporation not otherwise provided for in this Act that has by or under the authority of an Act of the Parliament of Canada an insurance and provident society or association, or an insurance or guarantee fund in connection with the corporation.
5. A corporation that undertakes or offers to undertake contracts of insurance prohibited by section 342.
6. A corporation in which the insurance fund is used for the purposes of a mercantile or business enterprise, or for mercantile profit, or a society formed on the lodge system, whose insurance fund is held other than as a trust fund for the members insured.
7. A society in which the persons insured do not exercise, either directly or through representatives elected for a term not exceeding four years, effective control over the insurance fund of the society, or in which the officers or other persons having the disposition, control or possession of the insurance fund are elected or appointed for a longer period than four years.
8. Any corporation that undertakes contracts of insurance but is not formed exclusively for that purpose and that does not for the purposes of such contracts keep distinct and separate funds, securities, books and vouchers. R.S.O. 1980, c. 218, s. 296.

Guarantee and endowment insurance

344. Clause 342 (b) does not apply to contracts guaranteeing the fidelity of officers, servants or employees of the branches or subdivisions of a corporation. R.S.O. 1980, c. 218, s. 297.

Central body for Ontario or representative may be dealt with

345.—(1) Where two or more lodges or branches of a society, though separately incorporated, are under the financial or administrative control of a central governing body in Ontario or a duly authorized provincial representative of the society, such governing body, if incorporated, or such provincial representative of the society may, if the Superintendent thinks proper, be dealt with as the society.

When central body for Ontario incorporated

(2) In the case of a fraternal society incorporated elsewhere than in Ontario, the central governing or controlling body in Ontario, if incorporated by virtue of the law of

dent, d'une invalidité ou d'un changement d'état physique ou mental.

4. La personne morale qui n'est pas visée par d'autres dispositions de la présente loi et qui est autorisée, en vertu ou en application d'une loi du Parlement du Canada, à exercer les fonctions d'une société ou d'une association d'assurance et de prévoyance relativement à la personne morale, ou qui a un fonds d'assurance ou de garantie relatif à la personne morale.
5. La personne morale qui fait souscrire ou offre de souscrire des contrats d'assurance qu'interdit l'article 342.
6. La personne morale dont le fonds d'assurance est utilisé à des fins commerciales ou de bénéfices, ou la société formée selon le système de loges et dont le fonds d'assurance n'est pas détenu comme fonds en fiducie pour les membres assurés.
7. La société dont les personnes assurées n'exercent pas, soit directement soit par l'intermédiaire de représentants élus pour un mandat d'au plus quatre ans, un contrôle réel sur le fonds d'assurance de la société, ou dont les dirigeants ou les autres personnes ayant à leur disposition, sous leur contrôle ou en leur possession le fonds d'assurance sont élus ou nommés pour un mandat de plus de quatre ans.
8. La personne morale qui fait souscrire des contrats d'assurance, sans toutefois être constituée à cette seule fin et qui, relativement à ces contrats, ne tient pas de garanties, de registres, de pièces justificatives et de fonds séparés et distincts. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 296.

Assurance de garantie et assurance mixte

344 L'alinéa 342 b) ne s'applique pas aux contrats de cautionnement des dirigeants, préposés ou employés des sections ou subdivisions de la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 297.

Organisme central de direction ou représentant provincial

345 (1) Lorsque plusieurs loges ou sections d'une société, bien que constituées individuellement en personne morale, relèvent, sur les plans financier ou administratif, d'un organisme central de direction situé en Ontario ou d'un représentant provincial de la société dûment habilité, l'organisme, s'il est constitué en personne morale, ou le représentant peuvent, si le surintendant le juge opportun, être traités comme s'il s'agissait de la société.

Organisme central de direction ou d'administration

(2) Dans le cas d'une société fraternelle constituée en personne morale à l'extérieur de l'Ontario, l'organisme central de direction ou d'administration situé en Ontario peut,

Ontario, may, if the Superintendent thinks proper, be dealt with as the society. R.S.O. 1980, c. 218, s. 298.

By-laws and rules to be filed with Superintendent

346.—(1) Every fraternal society shall, with its application for licence, file in the office of the Superintendent duly certified copies in duplicate of those articles or provisions of the subsisting constitution, by-laws or rules that contain material terms not set out in the instrument of contract adopted by the society, and shall, from time to time, file in the office of the Superintendent duly certified copies in duplicate of every amendment, revision or consolidation of such articles or provisions of the constitution, by-laws and rules within thirty days after the passing or adoption of the amendment, revision or consolidation.

Superintendent may take exception within 30 days

(2) The Superintendent may, within thirty days after the date of such filing, take exception to any amendment or revision or any part thereof if, in his or her opinion, the amendment or revision or any part thereof is contrary to this Act, or is actuarially unsound, or is oppressive to or discriminatory in application against any class of the membership of the society, or is unjust or unreasonable.

Notice

(3) If the Superintendent takes exception to any such amendment or revision or any part thereof in accordance with this section, the Superintendent shall forthwith notify the society thereof in writing and the reasons therefor. R.S.O. 1980, c. 218, s. 299 (1-3).

Certified by-laws and rules

(4) The original constitution, by-laws and rules and any amendment, revision or consolidation thereof, to which the Superintendent does not take exception, or that, after the Superintendent has taken exception to an amendment or revision or any part thereof, have been further amended in accordance with the Superintendent's direction, or that, after the Superintendent has taken exception to an amendment or revision or any part thereof, have been approved and confirmed on appeal from the Superintendent as herein provided, shall be certified by the Superintendent to be duly passed by the society as filed.

By-laws and rules as filed to be binding on society

(5) The constitution, by-laws or rules and any amendment, revision or consolidation thereof so certified shall, despite the declaration or other instrument filed under any general or special Act, be deemed to be the rules in force on and after the date of the certificate until a subsequent amendment, revision or consolidation is in like manner certified and filed and so from time to time, and are binding and obligatory upon all members of the society and upon all their

s'il est constitué en personne morale selon le droit de l'Ontario et que le surintendant le juge opportun, être traité comme s'il s'agissait de la société. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 298.

Dépôt auprès du surintendant

346 (1) En présentant sa demande de permis, la société fraternelle dépose en double exemplaire au bureau du surintendant des copies certifiées conformes des dispositions de son acte constitutif, de ses règlements administratifs et de ses règles qui comportent des éléments importants non indiqués dans la police qu'elle a adoptée, ainsi que de toute modification, révision ou consolidation de ces dispositions dans les trente jours de leur adoption.

Opposition du surintendant

(2) Dans les trente jours du dépôt, le surintendant peut s'opposer à une modification ou à une révision, en totalité ou en partie, qui, à son avis, est contraire à la présente loi, inopportune sur le plan actuariel, abusive ou discriminatoire envers une catégorie de membres de la société, ou injuste ou déraisonnable.

Avis

(3) Si, conformément au présent article, le surintendant s'oppose à une telle modification ou révision, en totalité ou en partie, il en donne sans délai un avis écrit et motivé à la société. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 299 (1) à (3).

Acte constitutif certifié conforme

(4) Le surintendant certifie comme ayant été dûment adoptés et déposés par la société l'acte constitutif, les règles et les règlements administratifs originaux, ainsi que leur modification, révision ou consolidation apportée sans opposition du surintendant ou, en cas d'opposition, qui ont été modifiés à nouveau conformément aux directives du surintendant ou approuvés et confirmés en appel selon les modalités prévues par la présente loi.

Société liée

(5) Malgré la déclaration ou un autre acte déposé en vertu d'une loi générale ou spéciale, l'acte constitutif, les règlements administratifs ou les règles, ainsi que leur modification, révision ou consolidation ainsi certifiés sont réputés les règles en vigueur à partir de la date du certificat, jusqu'à ce qu'une modification, révision ou consolidation subséquente soit certifiée et déposée de la même manière, et lient tous les membres de la société, tous leurs bénéficiaires et

beneficiaries and legal representatives and upon everyone entitled to any benefit under any certificate of the society, but the failure of the Superintendent to take exception to any rule of the society or amendment or revision thereof and his or her certifying and filing of the same does not make valid any provision of such rule that is inconsistent with this Act.

Where section does not apply

(6) This section does not apply to the constitution, by-laws and rules of a society or any amendment, revision or consolidation thereof passed and adopted by the society before the 1st day of January, 1925. R.S.O. 1980, c. 218, s. 299 (5-7).

Where rules must be amended

347. Where because of a provision in any of its rules a society otherwise entitled to be licensed ought not, in the opinion of the Superintendent, to be licensed, it is not entitled to a licence until it has repealed or amended such rules in accordance with the direction of the Superintendent. R.S.O. 1980, c. 218, s. 300.

Rules deliverable on demand

348.—(1) A copy of all rules of a society relating to its insurance contracts and to the management and application of its insurance funds shall be delivered by the society to any person requiring it on payment of 25 cents.

Fraudulent delivery

(2) An officer or agent of a society who, with intent to mislead or defraud, gives a person a copy of rules other than the rules then in force on the pretence that they are the rules then in force is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 301.

Substitution of instalments for gross payment

349.—(1) Where by the constitution and rules of a society provision is made for the payment of an ascertained or ascertainable sum to a member of the society in the event of the member becoming totally disabled, or of the member reaching a stated age, or upon the concurrence of both events, whether such provision is combined with other life insurance or not, the society may, with the approval of the Superintendent, so amend its constitution and rules as to provide for the payment of such sum in equal consecutive annual instalments without interest, the payment of such instalments to be completed within a period not exceeding ten years from the happening of the event, but no person who has become entitled, or may become so entitled as aforesaid, to any such annual instalment shall receive payment of it unless at the maturity of each instalment such person has continued to be a member of the society and has paid all dues and assessments adopted by the society.

Amendments of rules to that intent validated

(2) All such amendments that have heretofore been or that are hereafter made by a

ayants droit, ainsi que les personnes qui ont droit à des prestations aux termes d'un certificat de la société. Le défaut du surintendant de s'opposer à une règle de la société, ou à sa modification ou révision, et le fait qu'il l'ait certifiée et déposée ne valident aucune disposition de la règle qui est incompatible avec la présente loi.

(6) Le présent article ne s'applique pas à l'acte constitutif, aux règlements administratifs et aux règles, ni à leur modification, à leur révision ou à leur consolidation, que la société a adoptés avant le 1^{er} janvier 1925. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 299 (5) à (7).

Non-application du présent article

347 Lorsque, du fait d'une disposition de l'une de ses règles, le surintendant est d'avis qu'une société qui aurait autrement le droit d'obtenir un permis ne devrait pas l'obtenir, cette société ne peut pas obtenir un tel permis tant qu'elle n'a pas abrogé ou modifié ces règles en conformité avec les directives du surintendant. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 300.

Modification des règles

348 (1) La société remet à la personne qui en fait la demande et qui paie des droits de 25 cents, un exemplaire de toutes les règles de la société relatives aux contrats d'assurance de celle-ci, ainsi qu'à la gestion et à l'affectation de ses fonds d'assurance.

Remise des règles sur demande

(2) Est coupable d'une infraction le dirigeant ou l'agent d'une société qui, avec l'intention de tromper ou de frauder, remet à une personne un exemplaire de règles différentes de celles qui sont alors en vigueur en prétendant qu'il s'agit de celles qui sont en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 301.

Remise frauduleuse

349 (1) Lorsque l'acte constitutif et les règles de la société prévoient, accessoirement ou non à un contrat d'assurance-vie, le paiement d'une somme déterminée ou déterminable à un membre de la société s'il est frappé d'invalidité totale ou s'il atteint un âge fixé, ou si les deux éventualités se produisent concurremment, la société peut, avec l'approbation du surintendant, modifier son acte constitutif et ses règles de façon à prévoir le paiement de cette somme en versements annuels consécutifs égaux et sans intérêt, ces versements devant s'effectuer dans les dix ans de la survenance de l'événement. Toutefois, aucune personne qui est fondée à recevoir ou qui peut être fondée à recevoir ce paiement ne peut recevoir ce dernier, à moins qu'elle ne continue d'être membre de la société à l'échéance de chaque versement et n'ait acquitté les cotisations fixées par la société.

Versements annuels consécutifs

(2) Toutes les modifications apportées par la société conformément à son acte constitu-

Validité des modifications

society under its constitution and rules are valid and binding upon all its members and upon all their beneficiaries and personal representatives and upon everyone entitled, despite anything to the contrary in the instrument of incorporation of the society or the previous provisions of its constitution and rules.

When insured dies before receiving all instalments

(3) If a member of the society dies after becoming totally disabled or reaching the stated age but before the payment of all instalments, the instalments unpaid form part of the insurance money or benefits payable upon the death of such member.

Unmatured policies as liabilities

(4) No unexpired policy or contract of insurance creates any claim or liability against the society while a going society or against the estate of the society in a winding up or liquidation, but in a winding up or liquidation the insured or beneficiary for value under such unexpired policy or contract is entitled to share in the surplus assets of the society. R.S.O. 1980, c. 218, s. 302.

Limitation of member's liability in fraternal society

350.—(1) The liabilities of a member under the member's contract at any date is limited to the assessments, fees and dues that became payable within the preceding twelve months and of which at such date notice had been given in accordance with the constitution and rules of the society.

Withdrawal of member

(2) A member may at any time withdraw from the society by delivering or sending by registered mail to the society notice in writing of the intention to withdraw and paying or tendering the assessments, fees and dues mentioned in subsection (1).

Release from liability

(3) After such withdrawal, the member becomes thereby released from all further liability under the member's contract. R.S.O. 1980, c. 218, s. 303 (1-3).

Exception

(4) This section is subject to any rules to the contrary certified by and filed with the Superintendent under this Part. 1990, c. 2, s. 67.

Notice before forfeiture of benefit

351.—(1) No forfeiture or suspension shall be incurred by reason of any default in paying any contribution or assessment, except such as are payable in fixed sums and at fixed dates, until after notice to the member stating the amount due by the member, and that in case of default of payment within a reasonable time, not less than thirty days, to the proper officer, who shall be named in such notice, the member's interest or benefit will be forfeited or suspended, and default has been made by the member in paying the

tif et ses règles, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, sont valides et lient tous ses membres, ses bénéficiaires, ses représentants personnels, ainsi que tout ayant droit, malgré toute disposition contraire de l'acte constituant en personne morale la société ou malgré des dispositions antérieures de son acte constitutif et de ses règles.

(3) Si un membre de la société décède après être devenu totalement invalide ou avoir atteint l'âge fixé, mais avant que tous les versements aient été effectués, les sommes non encore versées font partie des sommes assurées ou de l'indemnité payable en cas de décès de ce membre.

Décès avant le paiement total

(4) Si une police ou un contrat d'assurance non échu ne donne pas lieu à une demande de règlement ni à une créance à l'encontre d'une société existante ou de l'actif d'une société en liquidation. Toutefois, l'assuré ou le bénéficiaire, moyennant contrepartie aux termes d'une police ou d'un contrat non échu établi par une société en liquidation, a le droit de participer à l'excédent de l'actif de la société. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 302.

Police ou contrat non échu

350 (1) Les obligations du membre découlant de son contrat se limitent à tout moment aux cotisations et aux droits payables dans les derniers douze mois et dont il a été avisé à ce moment conformément à l'acte constitutif et aux règles de la société.

Étendue des obligations du membre

(2) Un membre peut en tout temps se retirer de la société en lui remettant ou en lui envoyant par courrier recommandé un avis écrit de son intention de se retirer et en acquittant ou offrant d'acquitter les cotisations et les droits visés au paragraphe (1).

Retrait du membre

(3) Par son retrait, le membre est libéré de toute obligation prévue par son contrat. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 303 (1) à (3).

Libération

(4) L'application du présent article est assujettie aux dispositions contraires des règles certifiées par le surintendant et déposées auprès de celui-ci aux termes de la présente partie. 1990, chap. 2, art. 67.

Exception

351 (1) Le défaut d'acquitter une contribution ou une cotisation, à l'exception de celles qui sont payables sous forme de montants fixes et à des dates fixes, n'emporte ni déchéance ni suspension à moins que, d'une part, le membre ne soit avisé qu'il doit un certain montant et qu'en cas de défaut de paiement dans un délai raisonnable, en aucun cas inférieur à trente jours, au dirigeant compétent désigné à cette fin dans l'avis, ses droits ou avantages seront déchus ou suspendus, et que, d'autre part, il n'ait

Avis préalable

member's contributions or assessment in accordance with such notice.

omis d'acquitter la contribution ou la cotisation conformément à l'avis.

Definition

(2) In subsection (1), "fixed dates" includes any numbered day, or any Monday, Tuesday, or as the case may be, numbered, alternate or recurring, of a stated month or months.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), l'expression «dates fixes» s'entend également de tout jour fixe ou de tout lundi, mardi ou autre jour, selon le cas, fixe, alterné ou périodique, d'un mois déterminé ou de mois déterminés.

Définition

Saving rights to reinstatement

(3) Where under the constitution or rules or by-laws of the society a defaulting member is entitled to be reinstated on payment of arrears after a stated number of days default, this section does not prejudice the rights of such member. R.S.O. 1980, c. 218, s. 304.

(3) Si, en vertu de l'acte constitutif, du règlement administratif ou des règles de la société, un membre en défaut a le droit d'être rétabli sur paiement de l'arriéré à la suite du défaut d'un certain nombre de jours, le présent article ne porte pas atteinte aux droits de ce membre. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 304.

Exception

Conditions of forfeiture restricted

352.—(1) Where it is stipulated that the benefit of the contract will be suspended or reduced or forfeited for any other reason than for non-payment of money, such condition is not valid unless it is held to be just and reasonable under the circumstances of the case.

352 (1) La stipulation que les prestations prévues au contrat seront suspendues, réduites ou déchuës pour une autre raison qu'un défaut de paiement est invalide, à moins qu'elle ne soit considérée juste et raisonnable compte tenu des circonstances.

Réserve

Condition as to abstinence

(2) In any contract of which total abstinence from intoxicating liquors is made an express condition, such condition shall be deemed to be just and reasonable. R.S.O. 1980, c. 218, s. 305.

(2) L'abstinence complète de boisson enivrante posée comme condition expresse d'un contrat, est réputée une condition juste et raisonnable. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 305.

Abstinence

How notice may be given to members

353.—(1) Subject to subsection (2), a notice required to be given to a member for any purpose of this Act or of the rules of the society may be effectually given if written or printed notice is delivered, or is sent by registered mail to the member, or is left at the member's last known place of residence or of business or by publication in the official paper of the society.

353 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'avis qui doit être donné à un membre pour l'application de la présente loi ou des règles de la société peut être valablement donné si un avis écrit ou imprimé lui est remis ou lui est envoyé par courrier recommandé ou est laissé à son dernier lieu de résidence ou d'affaires connu, ou s'il est publié dans le bulletin officiel de la société.

Remise de l'avis aux membres

Notice of reduction of benefit, etc.

(2) A notice of the reduction of any benefit payable under a contract of insurance or of the increase of the premium payable thereunder shall be sent by registered mail to the member at the member's last known place of residence or of business. R.S.O. 1980, c. 218, s. 306.

(2) L'avis de réduction d'une prestation payable en vertu du contrat d'assurance ou de l'augmentation du montant de la prime payable en vertu du contrat est envoyé au membre par courrier recommandé adressé à son dernier lieu de résidence ou d'affaires connu. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 306.

Avis de réduction de prestation

Head offices of Ontario societies

354. A society incorporated under any Act of the Legislature is not entitled to a licence unless its head office is located and maintained in Ontario. R.S.O. 1980, c. 218, s. 307; 1985, c. 5, s. 4.

354 La société constituée en personne morale en vertu d'une loi de la Législature n'a pas droit à un permis, à moins d'établir son siège social en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 307; 1985, chap. 5, art. 4.

Siège social

Valuation report

355.—(1) Subject to subsection (4), in addition to the annual statement required to be filed under this Act, each society shall file with the Superintendent, not later than the 1st day of May in each year, a valuation of its certificates or contracts of insurance in force at the last preceding 31st day of December, which valuation shall have regard to the prospective liabilities of the society under its certificates or contracts of insurance and to the rates of contribution to be thereafter received from its members on such cer-

355 (1) Sous réserve du paragraphe (4), en plus de la déclaration annuelle qui doit être déposée en vertu de la présente loi, la société dépose auprès du surintendant, au plus tard le 1^{er} mai de chaque année, une évaluation de ses certificats ou contrats d'assurance en vigueur au 31 décembre précédent. L'évaluation est préparée en tenant compte des obligations éventuelles de la société prévues par ses certificats ou contrats d'assurance et des contributions ensuite perçues des membres selon les taux en vigueur à

Rapport d'évaluation

tificates according to the rates in force at the date of valuation and shall be made and certified by an actuary appointed by the society and shall include a valuation balance sheet in such form and detail as the Superintendent from time to time may require. R.S.O. 1980, c. 218, s. 308 (1); 1990, c. 2, s. 68.

Declaration
of actuary

(2) Where in the opinion of the actuary appointed by the society the valuation balance sheet shows that the society is in a position to provide for the payment of its contracts of insurance as they mature without deduction or abatement and without increase in its existing rates of contribution, the society shall file with the Superintendent a declaration of the actuary to that effect.

Distribution
of summary
and state-
ment to
members

(3) A summary of the valuation certified by the actuary and a statement as to the financial condition of the society disclosed by such valuation shall be mailed to each insured member not later than the 1st day of June in each year or in lieu thereof such certified summary of the valuation and statement of the actuary may be published in the society's official paper and a copy mailed to each insured member.

Exception as
to certain
fraternal
societies

(4) A fraternal society whose membership is limited by its constitution or laws to municipal or government employees shall not be required to file the valuation mentioned in subsection (1) or to publish the summary thereof mentioned in subsection (3) unless and until required by the Superintendent in writing so to do. R.S.O. 1980, c. 218, s. 308 (2-4).

Where assets
of society
insufficient

356.—(1) If it appears to the Superintendent from the statement and reports filed with him or her or from an examination or valuation made under this Act that the assets of a licensed fraternal society applicable to the payment of its insurance contracts are insufficient to provide for the payment of its contracts of insurance at maturity without deduction or abatement and without increase in its existing rates of contribution, the Superintendent shall make a special report to the Commissioner as to the financial condition of the society. R.S.O. 1980, c. 218, s. 309 (1); 1990, c. 2, s. 69 (1).

Request by
Commis-
sioner

(2) If, after considering the report, the Commissioner agrees with the Superintendent, the Commissioner shall require the society to make, within the specified time but not exceeding four years, such increase in its rates of contribution or such reduction in the benefits payable under its contracts of insurance or otherwise as will enable the society to provide for the payment of its contracts of insurance at maturity. 1990, c. 2, s. 69 (2).

la date d'évaluation, et est effectuée et certifiée par un actuaire nommé par la société; elle comprend en outre un bilan d'évaluation dans la forme et comportant les renseignements qu'exige le surintendant. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 308 (1); 1990, chap. 2, art. 68.

Déclaration
de l'actuaire

(2) Si, selon l'actuaire nommé par la société, le bilan d'évaluation indique que la société est en mesure d'honorer ses contrats d'assurance à l'échéance, sans déduction, abattement ni augmentation de ses taux de contribution en vigueur, la société remet au surintendant une déclaration de l'actuaire à cet effet.

Distribution
d'un résumé
et d'une
déclaration

(3) Un résumé de l'évaluation certifié par l'actuaire et une déclaration sur la situation financière de la société révélée par l'évaluation sont envoyés par courrier à chaque membre assuré au plus tard le 1^{er} juin de chaque année. Au lieu de cet envoi, le résumé certifié et la déclaration de l'actuaire peuvent être publiés dans le bulletin officiel de la société, et une copie peut ensuite être envoyée par courrier à chaque membre assuré.

Exception

(4) La société fraternelle qui, conformément à son acte constitutif ou à ses règlements, n'accepte comme membres que les employés municipaux ou gouvernementaux n'est pas tenue de déposer l'évaluation visée au paragraphe (1) ni d'en publier le résumé prévu au paragraphe (3), à moins d'une demande écrite du surintendant à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 308 (2) à (4).

Actif
insuffisant

356 (1) Si le surintendant estime, d'après la déclaration annuelle et les rapports qui lui sont remis ou d'après un examen ou une évaluation fait en vertu de la présente loi, que l'actif de la société fraternelle titulaire d'un permis, qui peut être affecté à cette fin, est insuffisant pour honorer les contrats d'assurance à l'échéance, sans déduction, abattement ni augmentation de ses taux de contribution en vigueur, il présente au commissaire un rapport spécial sur la situation financière de la société. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 309 (1); 1990, chap. 2, par. 69 (1).

Demande du
commissaire

(2) Si, après avoir examiné le rapport, le commissaire est du même avis que le surintendant, il demande à la société de procéder, dans le délai précisé qui ne dépasse pas quatre ans, à l'augmentation de ses taux de contribution ou à la réduction des prestations payables aux termes de ses contrats d'assurance, ou aux autres modifications qui permettront à la société d'honorer ses contrats d'assurance à l'échéance. 1990, chap. 2, par. 69 (2).

Society to act upon request

(3) On receipt of such request, the society shall take the steps prescribed by its laws or constitution for putting into effect such changes as may be approved by the actuary appointed by the society for the purpose aforesaid. R.S.O. 1980, c. 218, s. 309 (3).

Special meeting to consider request of Commissioner

(4) Where in the opinion of the governing executive authority of the society a special meeting of the society is desirable for the purpose of considering the request of the Commissioner, the authority may call a special meeting of the supreme legislative body of the society upon such notice as the authority considers reasonable and as the Superintendent may approve, and such meeting so called shall be deemed to have been regularly constituted despite anything in its constitution and laws. R.S.O. 1980, c. 218, s. 309 (4); 1990, c. 2, s. 69 (3).

Reduction of benefits, or increase of rates

357. A fraternal society incorporated under the laws of Ontario may by amendment of its constitution and laws reduce the benefits payable under its contracts of insurance or some of them, or increase the rates of contribution payable by its members as a whole or some class or classes thereof, or make such other changes as are necessary to comply with the aforesaid request of the Commissioner and such amendments when adopted by a majority of the votes duly cast by the members of the supreme legislative body of the society at a regular or special meeting of the supreme legislative body of the society duly called are binding upon the members of the society and upon their beneficiaries or legal representatives and upon all persons deriving legal rights from any member or beneficiary, despite anything in its constitution and laws before such amendments or in its Act or instrument of incorporation, or in any contract, policy or certificate of insurance heretofore or hereafter issued by the society. R.S.O. 1980, c. 218, s. 310; 1990, c. 2, s. 70.

Default of society in complying with request of Commissioner

358.—(1) Where a society does not within the time allowed comply with the request of the Commissioner as prescribed by subsection 356 (2), the Superintendent shall report the default to the Commissioner, who shall thereupon appoint a readjustment committee of three persons of whom at least one must be an actuary who shall at as early a date as practicable investigate the assets, liabilities, rates of contribution and plans of insurance of the society and prepare a report containing such amendments to the society's constitution and laws reducing the benefits payable under its contracts of insurance or

(3) Sur réception de la demande, la société effectue, conformément à ses règlements ou à son acte constitutif, les modifications approuvées par l'actuaire qu'elle a nommé à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 309 (3).

Obligation d'obtempérer à la demande

(4) Si l'organe de direction de la société estime opportun de convoquer une assemblée extraordinaire de la société en vue d'examiner la demande du commissaire, il peut convoquer une assemblée extraordinaire de l'autorité réglementaire suprême de la société en donnant l'avis qu'il juge raisonnable et que le surintendant peut approuver. L'assemblée ainsi convoquée est réputée avoir été régulièrement constituée, malgré toute disposition contraire de son acte constitutif ou de ses règlements. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 309 (4); 1990, chap. 2, par. 69 (3).

Assemblée extraordinaire

357 La société fraternelle constituée en personne morale en vertu des lois de l'Ontario peut, par modifications de son acte constitutif et de ses règlements, réduire les prestations payables en vertu de ses contrats d'assurance ou de certains d'entre eux, augmenter les taux de contribution payable par l'ensemble de ses membres ou une ou plusieurs catégories de ceux-ci, ou effectuer les autres modifications nécessaires pour se conformer à la demande du commissaire prévue aux dispositions précédentes. Lorsqu'elles sont adoptées par la majorité des suffrages dûment exprimés des membres de l'autorité réglementaire suprême de la société lors d'une assemblée ordinaire ou extraordinaire dûment convoquée, les modifications lient les membres de la société, leurs bénéficiaires, tous les ayants droit des membres ou des bénéficiaires, ainsi que les personnes qui tiennent leurs droits d'un membre ou d'un bénéficiaire, malgré toute disposition contraire de son acte constitutif ou de ses règlements avant ces modifications, de la loi ou de l'acte la constituant en personne morale, ou d'un contrat, d'une police ou d'un certificat d'assurance qu'elle a établi avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 310; 1990, chap. 2, art. 70.

Réduction des prestations ou augmentation des taux

358 (1) Lorsque la société n'obtempère pas, dans les délais impartis, à la demande du commissaire prévue au paragraphe 356 (2), le surintendant en fait rapport au commissaire, qui constitue alors un comité de révision formé de trois personnes, dont au moins un actuaire, qui examine le plus tôt possible l'actif, le passif, les taux de contribution et les régimes d'assurance de la société, et prépare un rapport indiquant les modifications à apporter à l'acte constitutif et aux règlements de la société afin de réduire les prestations payables en vertu de ses contrats d'assurance ou de certains de ceux-ci, ou

Défaut d'obtempérer à la demande du commissaire

some of them or increasing the rates of contribution payable by its members as a whole or some class or classes thereof, or such other amendments as the readjustment committee considers necessary in order to provide for the payment of all the contracts of insurance of the society as they mature in accordance with the amendments. R.S.O. 1980, c. 218, s. 311 (1); 1990, c. 2, s. 71.

Amendments in report of committee to be part of society's constitution

(2) The readjustment committee shall file such report in the office of the Superintendent and deliver to the society a certified copy thereof and, immediately upon such report being filed with the Superintendent, the amendments contained therein become part of the constitution and laws of the society and are valid and binding upon all its members and upon their beneficiaries or personal representatives and upon all persons deriving legal rights from any member or beneficiary despite anything in its constitution and laws before such amendments or in its Act or instrument of incorporation or in any policy or certificate of insurance issued by it.

Date to be fixed in report

(3) The readjustment committee shall in the amendments fix a date not more than six months after the date of filing of the report when the reduction of benefits or increase in the rate of contribution provided for by such amendments will be in full force and effect.

Expenses

(4) The society shall bear the expense of the investigation and report and shall furnish the readjustment committee with required information. R.S.O. 1980, c. 218, s. 311 (2-4).

Where society unable to furnish declaration of actuary

359.—(1) Where a society that is unable to furnish the declaration of an actuary prescribed in subsection 355 (2) has heretofore adopted or hereafter adopts new rates of contribution that in the opinion of the actuary appointed by the society, filed with the Superintendent, make reasonable provision for the payment in full at maturity of the contracts of insurance issued to its members who have entered or enter the society upon such new rates of contribution, the society shall, after the payment of the matured contracts of such members, create and from time to time maintain out of the rates of contributions of such members and interest accretions thereto a reserve fund not less than the amount that, with the rates of contributions to be collected from such members, is, in the opinion of the actuary, required to pay in full such contracts of insurance as they mature, and such fund shall be a separate fund of the society and is not liable for payment of the debts and obligations of the society under its contracts of insurance with those members who have not contributed to the funds of the

d'augmenter les taux de contribution que doit acquitter l'ensemble de ses membres, ou une ou plusieurs catégories d'entre eux, ou les autres modifications que le comité juge nécessaires pour que la société puisse honorer tous ses contrats d'assurance au fur et à mesure de leur échéance conformément aux modifications. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 311 (1); 1990, chap. 2, art. 71.

(2) Le comité de révision dépose son rapport au bureau du surintendant et en remet un exemplaire certifié conforme à la société. Dès le dépôt du rapport, les modifications qu'il comporte deviennent partie intégrante de l'acte constitutif et des règlements de la société, sont valides et lient tous ses membres, leurs bénéficiaires ou représentants personnels, ainsi que tous les ayants droit des membres ou des bénéficiaires, malgré toute disposition contraire de son acte constitutif et de ses règlements avant les modifications, de la loi ou de l'acte la constituant en personne morale, ou d'une police ou d'un certificat d'assurance qu'elle a établi.

Modifications intégrées aux statuts de la société

(3) Le comité de révision fixe, dans les modifications, la date d'entrée en vigueur de la réduction des prestations ou de l'augmentation du taux de contribution prévus par les modifications. La date ne peut toutefois être postérieure à la période de six mois suivant la date de dépôt du rapport.

Fixation d'une date d'entrée en vigueur

(4) La société assume les frais de l'examen et du rapport, et fournit au comité de révision les renseignements requis. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 311 (2) à (4).

Frais

359 (1) Lorsque la société qui ne peut fournir la déclaration de l'actuaire prévue au paragraphe 355 (2) a adopté avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou adopte après son entrée en vigueur de nouveaux taux de contribution qui, de l'avis, déposé auprès du surintendant, de l'actuaire qu'elle a nommé, constituent une réserve raisonnable pour acquitter intégralement, à l'échéance, les contrats d'assurance émis en faveur de ceux de ses membres qui ont adhéré ou qui adhèrent à la société à ces nouveaux taux, elle est tenue, après le paiement des contrats échus de ces membres, de créer et d'alimenter à l'occasion, par prélèvement sur les contributions des membres, accrues des intérêts, un fonds de réserve constitué de capitaux au moins égaux à ceux qui, avec les taux des contributions qui seront perçues de ces membres, sont requis, selon l'actuaire, pour honorer intégralement ces contrats d'assurance au fur et à mesure de leur échéance. Le fonds est un fonds distinct de la société et ne peut être affecté au paiement des dettes et obligations de la société découlant de contrats d'assurance conclus avec ceux de ses membres

Société ne pouvant fournir la déclaration de l'actuaire

society under such new rates of contribution or under subsection (2).

qui n'ont pas contribué au fonds de la société en vertu des nouveaux taux de contribution ou du paragraphe (2).

New certificates may be issued

(2) The society may provide in its constitution and laws for the issue of new certificates to members admitted to the society before the establishment of such fund upon such terms and conditions as will, in the opinion of the actuary appointed by the society certified in writing to the Superintendent, enable the society to pay in full the contracts of insurance issued to such members as they mature, and subsection (1) applies to such new certificates.

(2) La société peut prévoir dans son acte constitutif et ses règlements la délivrance de nouveaux certificats aux membres admis dans la société avant la création du fonds, aux conditions qui, de l'avis de l'actuaire nommé par la société, certifié par écrit au surintendant, permettront à celle-ci d'honorer intégralement les contrats d'assurance émis en faveur de ces membres au fur et à mesure de leur échéance. Le paragraphe (1) s'applique à ces nouveaux certificats.

Nouveaux certificats

Annual valuation of actuary, what to show

(3) The annual valuation of the actuary of the society maintaining a separate fund as hereinbefore prescribed shall show clearly and separately and in such detail as the Superintendent may require the financial position of the society in respect of the certificates of insurance included, and those not included, within the scope of the separate fund.

(3) L'évaluation annuelle de l'actuaire de la société qui tient un tel fonds distinct conformément aux dispositions précédentes illustre clairement et séparément, avec les renseignements requis par le surintendant, la situation financière de la société relativement aux certificats d'assurance compris et non compris dans le fonds distinct.

Évaluation annuelle de l'actuaire

Merger of funds

(4) When a society that has been maintaining a separate fund for new members in accordance with this section files with the Superintendent a declaration of the actuary appointed by the society, the separate fund may, with the approval of the Superintendent, be merged with the other funds of the society of a kindred nature.

(4) Lorsque la société, qui a tenu un tel fonds distinct pour ses nouveaux membres conformément au présent article, dépose auprès du surintendant une déclaration de l'actuaire qu'elle a nommé, le fonds distinct peut, avec l'approbation du surintendant, être fusionné avec les autres fonds de la société de nature semblable.

Fusion de fonds

Maintenance of common expense fund

(5) Nothing herein prevents a society that maintains a separate fund as hereinbefore described from maintaining a common expense fund. R.S.O. 1980, c. 218, s. 312.

(5) La présente loi n'empêche pas la société qui tient un fonds séparé de tenir également un fonds pour les dépenses communes. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 312.

Fonds pour les dépenses communes

Limitation of contribution

360. A society that files with the Superintendent the declaration prescribed by subsection 355 (2) or a society that maintains a separate fund for its contracts of insurance as prescribed by section 359 may provide in its constitution and laws for the issue of contracts of life insurance wherein the regular rates of contributions payable thereunder may be limited to a period of twenty or more years, if such rates of contribution have been approved by an actuary and if such certificates of insurance are subject to subsection 359 (1), but such limitation of payments does not affect the right of the society to make an assessment or assessments in respect of such certificates in accordance with the constitution and laws of the society either during or after the period of such limited payments. R.S.O. 1980, c. 218, s. 313.

360 La société qui dépose auprès du surintendant la déclaration prévue par le paragraphe 355 (2) ou la société qui tient un fonds distinct pour ses contrats d'assurance conformément à l'article 359 peut prévoir, dans son acte constitutif et ses règlements, l'émission de contrats d'assurance-vie dont les taux réguliers de contribution peuvent être limités à une période de vingt ans ou davantage, si un actuaire les a approuvés et si ces certificats d'assurance sont régis par le paragraphe 359 (1). Cette limite de paiement n'a toutefois aucune incidence sur le droit de la société de recueillir, conformément à son acte constitutif et à ses règlements, une ou plusieurs cotisations relativement à ces certificats, soit pendant soit après la période de ces paiements limités. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 313.

Contribution limitée

Epidemic or unforeseen contingency

361. In the event of an epidemic or other unforeseen contingency impairing the funds of a society, the governing executive authority of the society may impose a special assessment or special assessments upon the members of the society or upon such class or classes thereof and with such incidence as in the opinion of the governing executive

361 En cas d'épidémie ou d'une autre situation imprévue diminuant les fonds de la société, l'organe de direction de la société peut imposer une ou plusieurs cotisations spéciales à tous ses membres ou à une ou plusieurs catégories de ceux-ci, dans la mesure qu'il juge nécessaire et équitable. Ces cotisations sont obligatoires, malgré toute

Épidémie ou situation imprévue

authority is necessary and equitable, and such special assessment or assessments are binding on the members of the society despite anything to the contrary in its Act or instrument of incorporation or its constitution and laws, or in any certificate of insurance heretofore or hereafter issued by the society. R.S.O. 1980, c. 218, s. 314.

General or
expense fund

362. The governing executive authority of a society may make such additional levies from time to time upon all members of the society as are necessary, in the opinion of the governing executive authority, to properly carry on the work of the society and prevent any deficit in its general or expense fund, and such additional levies are binding on its members despite anything to the contrary in its Act or instrument of incorporation, or in its constitution or laws, or in any certificate of insurance heretofore or hereafter issued by it. R.S.O. 1980, c. 218, s. 315.

Application
of surplus

363. A society whose valuation balance sheet prescribed by subsection 355 (1) shows a surplus of assets of more than 5 per cent over and above all its liabilities may apply the surplus or a part thereof, by way of transfer from the mortuary to the expense fund, by waiver of premium, by bonus additions or otherwise, in any manner that may be approved by the actuary appointed by the society, if a certificate of the actuary is filed with the Superintendent at least thirty days before any application or transfer is made certifying that the proposed application or transfer is authorized by the constitution and laws of the society, that it is fair and reasonable and in the best interests of the society, and that it will not prejudice the ability of the society to pay its contracts of insurance as they mature. R.S.O. 1980, c. 218, s. 316.

Certificate
approving
rates to be
filed

364. Every licensed fraternal society shall, before putting into effect any new or additional benefits or any new scale of rates of contribution under certificates of insurance, file with the Superintendent a certificate of an actuary approving of such benefits or rates of contribution. R.S.O. 1980, c. 218, s. 317.

Insurance
and annuities
in fraternal
societies

365. A fraternal society licensed under this Act that has filed with the Superintendent for at least three successive years a declaration of an actuary as required by subsection 355 (2), if duly authorized by a by-law of the society passed on the recommendation of the actuary, may issue to its members,

(a) endowment or term insurance contracts;

disposition contraire de la loi ou de l'acte constituant la société en personne morale, de son acte constitutif et de ses règlements ou d'un certificat d'assurance qu'elle a établi avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 314.

362 L'organe de direction de la société peut percevoir à l'occasion, de tous les membres, les contributions supplémentaires qu'il juge nécessaires pour poursuivre les activités de la société et empêcher un déficit de son fonds d'administration générale ou de dépenses. Ces contributions sont obligatoires malgré toute disposition contraire de la loi ou de l'acte constituant la société en personne morale, ou de son acte constitutif ou de ses règlements, ou d'un certificat d'assurance qu'elle a établi avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 315.

Fonds d'ad-
ministration
générale ou
de dépenses

363 La société dont le bilan d'évaluation prévu au paragraphe 355 (1) indique un excédent de l'actif sur le passif de plus de 5 pour cent peut affecter l'excédent, en totalité ou en partie, notamment par voie de transfert du fonds mortuaire au fonds de dépenses, de renonciation aux primes ou de bonifications additionnelles, selon les modalités que peut approuver l'actuaire nommé par la société; l'affectation ou le transfert est toutefois assujéti, au moins trente jours avant sa mise en oeuvre, au dépôt auprès du surintendant d'un certificat de l'actuaire établissant que la mesure projetée est conforme à l'acte constitutif, aux règlements et à l'intérêt véritable de la société, qu'elle est juste et raisonnable et qu'elle ne portera pas atteinte à la capacité de la société d'honorer ses contrats d'assurance au fur et à mesure de leur échéance. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 316.

Affectation
de l'excédent

364 Avant d'accorder de nouvelles prestations ou des prestations supplémentaires ou de mettre en vigueur un nouveau barème de taux de contribution relatifs aux certificats d'assurance, la société fraternelle titulaire d'un permis dépose auprès du surintendant le certificat d'un actuaire approuvant ces prestations ou ces taux de contribution. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 317.

Dépôt d'un
certificat

365 Si un règlement administratif adopté suivant la recommandation de l'actuaire l'autorise, la société fraternelle qui est titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi et qui a déposé auprès du surintendant, au moins trois années successives, la déclaration de l'actuaire requise aux termes du paragraphe 355 (2) peut établir en faveur de ses membres :

Assurances et
rentes

a) des contrats d'assurance mixte ou temporaire;

(b) insurance contracts under which the sum or sums payable on the death of any one person, other than a double indemnity accident benefit, is in excess of \$10,000; and

(c) annuities of all kinds. R.S.O. 1980, c. 218, s. 318.

Recommen-
dation of
actuary

366. A by-law referred to in section 365 shall set forth the rates of benefit and indemnity and the amounts of insurance or annuity that may be issued, but the by-law is without effect unless the actuary of the society recommends passing it and certifies to the reasonableness of the rates of benefit and indemnity and of the amounts of insurance or annuity having regard to,

(a) all the conditions and circumstances of their issuance;

(b) the sufficiency of the rates of contribution therefor; and

(c) the reasonableness of the loan values, cash values and other equities that may be provided. R.S.O. 1980, c. 218, s. 319, *revised*.

Societies
composed of
municipal
and govern-
ment
employees

367. Despite sections 365 and 366, any society whose membership is limited by its constitution or laws to municipal or government employees may undertake annuities on lives in the nature of old age pensions. R.S.O. 1980, c. 218, s. 320.

Surrender
values and
other equi-
ties

368. A fraternal society licensed under this Act that files with the Superintendent a declaration of an actuary as provided by subsection 355 (2) may, if its constitution so provides and subject thereto, grant such surrender values or other equities as are approved by its actuary and authorized by its constitution. R.S.O. 1980, c. 218, s. 321.

Report by
Superinten-
dent where
assets of
certain socie-
ties insuffi-
cient

369.—(1) If it appears to the Superintendent from the statements and reports filed with him or her or from an examination or valuation made under this Act that the assets of a licensed fraternal society whose membership is limited by its constitution or laws to municipal or government employees applicable to the payment of its insurance contracts are insufficient to provide for the payment of its contracts of insurance at maturity without deduction or abatement and without increase in its existing rates of contribution, the Superintendent shall make a special report to the Commissioner and to the head or responsible officer of the municipality or government of which the members of the

b) des contrats d'assurance aux termes desquels la ou les sommes payables lors du décès d'une personne sont supérieures à 10 000 \$, à l'exception toutefois du doublement du capital en cas de décès accidentel;

c) des rentes de tous types. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 318.

366 Le règlement administratif visé à l'article 365 indique les taux de prestation et d'indemnité, ainsi que les montants d'assurance ou la valeur des rentes pouvant être accordés. Il est toutefois sans effet sauf si l'actuaire de la société en recommande l'adoption et atteste le caractère raisonnable de ces taux, ainsi que des montants d'assurance ou de la valeur des rentes compte tenu :

a) de toutes les conditions auxquelles ils sont accordés et de toutes les circonstances;

b) de la suffisance des taux de contribution en l'espèce;

c) du caractère raisonnable des valeurs d'emprunt, des valeurs au comptant et autres bénéfices résiduels pouvant être prévus. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 319, *révisé*.

367 Malgré les articles 365 et 366, la société qui, conformément à son acte constitutif ou à ses règlements, n'accepte comme membres que les employés municipaux ou gouvernementaux peut faire souscrire des rentes du type des pensions de vieillesse. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 320.

368 La société fraternelle qui est titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi et qui dépose auprès du surintendant la déclaration d'un actuaire conformément au paragraphe 355 (2) peut, si son acte constitutif le prévoit et sous réserve de celui-ci, accorder les valeurs de rachat ou les autres bénéfices résiduels qu'approuve son actuaire et qu'autorise son acte constitutif. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 321.

369 (1) Si le surintendant estime, d'après les déclarations et les rapports qui sont déposés auprès de lui ou d'après les évaluations ou les examens faits en vertu de la présente loi, que l'actif de la société fraternelle titulaire d'un permis qui, conformément à son acte constitutif ou à ses règlements, n'accepte comme membres que les employés municipaux ou gouvernementaux, et qui peut être affecté au paiement de ses contrats d'assurance ne suffit pas à honorer ses contrats d'assurance à l'échéance, sans déduction, abattement ni augmentation de ses taux de contribution en vigueur, il présente, sur la situation financière de la société, un rapport spécial au commissaire, ainsi qu'au président

Recommenda-
tion de l'ac-
tuaire

Sociétés for-
mées d'em-
ployés
municipaux et
gouvernementaux

Valeurs de
rachat et
autres béné-
fices résiduels

Rapport du
surintendant

society are employees as to the financial condition of the society. R.S.O. 1980, c. 218, s. 322 (1); 1990, c. 2, s. 72.

Responsi-
bility of
Superinten-
dent

(2) The Superintendent shall not make any order or assume any responsibility for the readjustment of rates and benefits of the society necessary to enable it to provide for the payment of the contracts of insurance of the society at maturity, but a synopsis of his or her special report shall be reported in the Superintendent's annual report. R.S.O. 1980, c. 218, s. 322 (2).

Exception as
to annual
statement

370. Where the constitution, by-laws or rules of a fraternal society provide for a fiscal year other than the calendar year, the Superintendent may, in his or her discretion, accept statements from it showing its affairs as at the end of the fiscal year instead of as at the end of the calendar year. R.S.O. 1980, c. 218, s. 323.

PART XI MUTUAL BENEFIT SOCIETIES

What socie-
ties required
to be
licensed

371. Mutual benefit societies required to be licensed under this Act include,

- (a) a society incorporated under sections 36 to 41 of chapter 183 of The Revised Statutes of Ontario, 1914, or a predecessor thereof, that does not undertake contracts of life insurance;
- (b) a mutual benefit society incorporated after the 1st day of January, 1925, under the *Corporations Act* or a predecessor thereof. R.S.O. 1980, c. 218, s. 324.

What socie-
ties may not
be licensed

372.—(1) Subject to subsection (2), no mutual benefit society shall be licensed or have its licence renewed,

- (a) if it has upon its books less than seventy-five members in good standing;
- (b) if it insures or indemnifies against contingencies other than sickness, disability or funeral expenses;
- (c) if it contracts for sick benefits for an amount in excess of \$30 per week or for a funeral benefit in excess of \$800;
- (d) if it undertakes insurance contracts with persons other than its own members;
- (e) if it is in effect the property of its officers or collectors, or of any other per-

du conseil municipal ou au fonctionnaire compétent de la municipalité ou du gouvernement dont les membres de la société sont à l'emploi. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 322 (1); 1990, chap. 2, art. 72.

(2) Le surintendant ne donne aucun ordre ni n'assume aucune responsabilité relative au rajustement des taux et prestations de la société nécessaires pour lui permettre d'honorer ses contrats d'assurance à l'échéance. Un résumé de son rapport spécial paraît dans son rapport annuel. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 322 (2).

Responsabi-
lité du surin-
tendant

370 Si l'acte constitutif, les règlements administratifs ou les règles de la société fraternelle prévoient un exercice ne correspondant pas à l'année civile, le surintendant peut, à sa discrétion, accepter une déclaration reflétant sa situation à la clôture de l'exercice plutôt qu'à la fin de l'année civile. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 323.

Exception

PARTIE XI LES SOCIÉTÉS DE SECOURS MUTUEL

371 Les sociétés de secours mutuel devant obtenir un permis aux termes de la présente loi sont notamment les suivantes :

Sociétés
devant obte-
nir un permis

- a) les sociétés constituées en personne morale en vertu des articles 36 à 41 du chapitre 183 des Lois refondues de l'Ontario de 1914, ou de dispositions que ces dispositions remplacent, et qui ne font pas souscrire de contrats d'assurance-vie;
- b) les sociétés de secours mutuel constituées en personne morale après le 1^{er} janvier 1925 en vertu de la *Loi sur les personnes morales*, ou d'une loi que celle-ci remplace. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 324.

372 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la société mutuelle ne peut obtenir de permis ni de renouvellement de permis :

Sociétés ne
pouvant obte-
nir de permis

- a) si moins de soixante-quinze membres en règle sont inscrits dans ses livres;
- b) si elle offre une assurance ou garantit une indemnité contre des éventualités autres que la maladie, l'invalidité ou les frais funéraires;
- c) si elle garantit des prestations de maladie d'un montant supérieur à 30 \$ par semaine ou des indemnités funéraires de plus de 800 \$;
- d) si elle fait souscrire des contrats d'assurance à des personnes autres que ses propres membres;
- e) si elle est effectivement la propriété de ses dirigeants, de ses agents de recou-

son for the person's own benefit, or is conducted as a mercantile or business enterprise, or for the purpose of mercantile profit, or if its funds are under the control of persons or officers appointed for life and not under that of the insured;

- (f) if it has charge of or manages or distributes charity or gratuities or donations only. R.S.O. 1980, c. 218, s. 325 (1).

Exception

(2) The Commissioner may, in his or her discretion, renew the licence of any mutual benefit society even if it has upon its books, at the time of application for the renewal, less than seventy-five members in good standing. R.S.O. 1980, c. 218, s. 325 (2); 1990, c. 2, s. 73.

Application of certain sections

373. Sections 345, 346 and 347 apply with necessary modifications to societies licensed under this Part. R.S.O. 1980, c. 218, s. 326.

Exception as to annual statement

374. Where the constitution, by-laws or rules of a mutual benefit society that grants benefits solely through subordinate lodges or branches provide for a fiscal year other than the calendar year, the Superintendent may, in his or her discretion, accept statements from it showing its affairs as at the end of its fiscal year instead of as at the end of the calendar year. R.S.O. 1980, c. 218, s. 327.

PART XII PENSION FUND ASSOCIATIONS

Application of Part

375.—(1) This Part applies to all applications for licence of pension fund associations and to such pension fund associations when licensed under this Act.

Application of certain sections

(2) Subject to the express provisions of this Part, the provisions of this Act applicable to insurers licensed to undertake contracts of life insurance in Ontario, except sections 66 to 99, section 108 and Part V, apply to all pension fund associations. R.S.O. 1980, c. 218, s. 328.

Valuation to be filed

376. In addition to the annual statements required to be filed by every licensed insurer on or before the last day of February in each year, each pension fund association shall file with the Superintendent, in such form and at such times as the Superintendent may require, a valuation of its certificates or contracts of insurance, which valuation shall have regard to the prospective liabilities of

vement ou de toute autre personne pour son propre compte, est exploitée commercialement ou dans un but lucratif, ou si ses fonds sont sous le contrôle de personnes ou de dirigeants nommés à vie et non sous celui des assurés;

- f) si elle garde, gère ou distribue uniquement des dons de charité, des gratifications ou autres donations. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 325 (1).

Exception

(2) Le commissaire peut, à sa discrétion, renouveler le permis de la société de secours mutuel même si moins de soixante-quinze membres en règle sont inscrits dans ses livres au moment de la demande de renouvellement. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 325 (2); 1990, chap. 2, art. 73.

Champ d'application de certains articles

373 Les articles 345, 346 et 347 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux sociétés titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 326.

Exception relative aux déclarations annuelles

374 Si l'acte constitutif, les règlements administratifs ou les règles d'une société de secours mutuel qui ne verse des prestations que par l'intermédiaire de loges ou de sections dépendantes prévoient un exercice ne correspondant pas à l'année civile, le surintendant peut, à sa discrétion, accepter une déclaration reflétant sa situation à la clôture de l'exercice plutôt qu'à la fin de l'année civile. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 327.

PARTIE XII ASSOCIATIONS DE CAISSE DE RETRAITE

Champ d'application de la présente partie

375 (1) La présente partie s'applique à toutes les demandes de permis d'association de caisse de retraite et aux associations de caisse de retraite lorsqu'elles sont titulaires d'un permis délivré en vertu de la présente loi.

Champ d'application de certains articles

(2) Sous réserve des dispositions expresses de la présente partie, les dispositions de la présente loi qui s'appliquent aux assureurs titulaires d'un permis les autorisant à faire souscrire des contrats d'assurance-vie en Ontario, à l'exception des articles 66 à 99, de l'article 108 et de la partie V, s'appliquent à toutes les associations de caisse de retraite. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 328.

Dépôt d'une évaluation

376 En plus des déclarations annuelles que l'assureur titulaire de permis doit déposer au plus tard le dernier jour de février de chaque année, l'association de caisse de retraite dépose auprès du surintendant, dans la forme et aux moments qu'il peut exiger, une évaluation de ses certificats ou de ses contrats d'assurance. L'évaluation est préparée en tenant compte des obligations éven-

the pension fund association under its certificates or contracts of insurance, and to the rates of contribution to be thereafter received from its members on such certificates according to the rates of contribution in force at the date of valuation, and shall be made and certified by an actuary appointed by the pension fund association and approved by the Superintendent, and shall include a valuation balance sheet in such form and detail and according to such standards of valuation, having regard to the table of mortality and the rate of interest to be employed, as the Superintendent from time to time may prescribe. R.S.O. 1980, c. 218, s. 329.

PART XIII RECIPROCAL OR INTER-INSURANCE EXCHANGES

Definitions

377. In this Part, unless the context otherwise requires,

“attorney” means a person authorized to act for subscribers as provided in section 380; (“fondé de pouvoir”)

“subscribers” means the persons exchanging with each other reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance as provided in section 378. (“souscripteurs”) R.S.O. 1980, c. 218, s. 330.

Authority for exchange of reciprocal contracts of insurance

378. It is lawful for a person to exchange with other persons in Ontario and elsewhere reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance for any class of insurance for which an insurance company may be licensed under this Act, except life insurance, accident insurance, sickness insurance and guarantee insurance. R.S.O. 1980, c. 218, s. 331.

Subscriber not to be deemed an insurer

379. No person shall be deemed to be an insurer within the meaning of this Act by reason of exchanging with other persons reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance under this Act. R.S.O. 1980, c. 218, s. 332.

Execution of contract

380.—(1) Reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance may be executed on behalf of subscribers by any other person acting as attorney under a power of attorney, a copy of which has been duly filed as herein-after provided.

Who may maintain action in contract

(2) Despite any condition or stipulation of any such power of attorney or of any such contract of indemnity or inter-insurance, any action or proceeding in respect of any such contract may be maintained in any court of

tuelles de l'association prévues par ses certificats ou ses contrats d'assurance et des taux de contribution ensuite perçus de ses membres selon les taux de contribution en vigueur à la date d'évaluation, et est effectuée et certifiée par l'actuaire que nomme l'association et qu'approuve le surintendant; l'évaluation comprend en outre un bilan dans la forme, comportant les renseignements et respectant les normes d'évaluation, eu égard à la table de mortalité et aux taux d'intérêt devant être utilisés, que peut prescrire le surintendant. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 329.

PARTIE XIII BOURSES D'ASSURANCE RÉCIPROQUE OU D'INTERASSURANCE

Définitions

377 À moins que le contexte n'exige une interprétation différente, les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«fondé de pouvoir» Personne autorisée à représenter des souscripteurs conformément à l'article 380. («attorney»)

«souscripteurs» Les personnes qui échangent uniquement entre elles des contrats réciproques d'indemnisation ou d'interassurance conformément à l'article 378. («subscribers») L.R.O. 1980, chap. 218, art. 330.

378 Toute personne peut échanger avec d'autres personnes en Ontario et ailleurs, des contrats réciproques d'indemnisation ou d'interassurance pour toute catégorie d'assurance pour laquelle une compagnie d'assurance peut obtenir un permis en vertu de la présente loi, à l'exception de l'assurance-vie, de l'assurance contre les accidents, de l'assurance-maladie et l'assurance de garantie. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 331.

379 Nul n'est réputé un assureur au sens de la présente loi du fait qu'il échange avec d'autres personnes des contrats réciproques d'indemnisation ou d'interassurance en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 332.

380 (1) Les contrats réciproques d'indemnisation ou d'interassurance peuvent être passés au nom des souscripteurs par toute autre personne agissant comme fondé de pouvoir en vertu d'une procuration dont une copie a été dûment déposée de la façon prévue ci-après.

(2) Malgré toute condition ou stipulation contenue dans une telle procuration ou un tel contrat d'indemnisation ou d'interassurance, les actions ou instances relatives à ces contrats peuvent être engagées devant tout tribu-

Droit d'échanger des contrats réciproques

Souscripteur n'est pas réputé un assureur

Passation du contrat

Droit d'ester en justice

competent jurisdiction in Ontario. R.S.O. 1980, c. 218, s. 333.

Declaration
by members
of exchanges

381. The persons constituting the exchange shall, through their attorney, file with the Superintendent a declaration verified by oath, setting forth,

- (a) the name of the attorney and the name or designation under which such contracts are issued, which name or designation must not be so similar to any other name or designation previously adopted by any exchange or by any licensed insurer as in the opinion of the Superintendent to be likely to result in confusion or deception;
- (b) the classes of insurance to be effected or exchanged under such contracts;
- (c) a copy of the form of the contract, agreement or policy under or by which such reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance are to be effected or exchanged;
- (d) a copy of the form of power of attorney under which such contracts are to be effected or exchanged;
- (e) the location of the office from which such contracts are to be issued;
- (f) a financial statement in the form prescribed by the Superintendent;
- (g) evidence satisfactory to the Superintendent that it is the practice of the exchange to require its subscribers to maintain in the hands of the attorney, as a condition of membership in the exchange, a premium deposit reasonably sufficient for the risk assumed by the exchange;
- (h) evidence satisfactory to the Superintendent that the management of the affairs of the exchange is subject to the supervision of an advisory board or committee of the subscribers in accordance with the terms of the power of attorney. R.S.O. 1980, c. 218, s. 334.

Form of
licence

382.—(1) Upon an exchange complying with this Part, the Superintendent may issue a licence.

Deposit

(2) Despite anything in this Act, the Superintendent may, with the approval of the Minister, require an exchange, as a condition of the issue or renewal of its licence, to deposit approved securities with the Minister in such amount and upon such terms and conditions as the Superintendent considers proper. R.S.O. 1980, c. 218, s. 335.

nal compétent de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 333.

381 Les personnes constituant la bourse déposent, par l'entremise de leur fondé de pouvoir, auprès du surintendant une déclaration assermentée comportant ou indiquant :

Déclaration
des membres

- a) le nom du fondé de pouvoir, l'appellation ou la désignation que portent ces contrats, cette appellation ou désignation ne pouvant être semblable à aucune autre adoptée précédemment par une bourse ou un assureur titulaire d'un permis au point de pouvoir entraîner, de l'avis du surintendant, de la confusion ou une supercherie;
- b) les catégories d'assurance devant être souscrites ou échangées aux termes de ces contrats;
- c) une copie de la formule du contrat, de la convention ou de la police en vertu ou au moyen duquel ces contrats réciproques d'indemnisation ou d'inter-assurance seront souscrits ou échangés;
- d) une copie de la formule de procuration en vertu de laquelle ces contrats seront souscrits ou échangés;
- e) l'emplacement du bureau devant établir ces contrats;
- f) un état financier dans la forme que prescrit le surintendant;
- g) une preuve, jugée satisfaisante par le surintendant, attestant que la bourse a pour règle d'exiger des souscripteurs, comme condition à leur adhésion, qu'ils maintiennent en dépôt entre les mains du fondé de pouvoir une prime raisonnablement suffisante pour couvrir le risque que la bourse assume;
- h) une preuve, jugée satisfaisante par le surintendant, attestant que la gestion des activités de la bourse est soumise au contrôle d'un bureau ou d'un comité consultatif de souscripteurs conformément aux conditions de la procuration. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 334.

382 (1) Le surintendant peut délivrer un permis à la bourse qui s'est conformée à la présente partie.

Délivrance
d'un permis

(2) Malgré toute disposition de la présente loi, le surintendant peut, avec l'approbation du ministre, assujettir la délivrance ou le renouvellement du permis de la bourse à la condition qu'elle dépose auprès du ministre des valeurs mobilières autorisées, au montant et aux conditions que le surintendant estime appropriés. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 335.

Dépôt

Evidence
required
before issue
of licence
for

383. A licence shall not be issued to an exchange to effect or exchange contracts of indemnity or inter-insurance,

fire insur-
ance

- (a) against loss by fire, until evidence satisfactory to the Superintendent has been filed with the Superintendent that applications have been made for indemnity upon at least seventy-five separate risks in Ontario or elsewhere aggregating not less than \$1,500,000 as represented by executed contracts or applications made in good faith that are to become concurrently effective;

automobile
insurance

- (b) in respect of automobiles, until evidence satisfactory to the Superintendent has been filed with the Superintendent that applications have been made for indemnity upon at least 500 automobiles as represented by executed contracts or applications made in good faith that are to become concurrently effective, and that arrangements satisfactory to the Superintendent are in effect for the reinsurance of all liabilities in excess of such limits as the Superintendent may prescribe. R.S.O. 1980, c. 218, s. 336.

Service of
process

384. Where the office from which such contracts are to be issued is not in Ontario, service upon the Superintendent of notice or process in any action or proceeding in Ontario in respect of a contract of indemnity or inter-insurance effected by the exchange shall be deemed service upon the subscribers who are members of the exchange at the time of the service. R.S.O. 1980, c. 218, s. 337.

Statement of
maximum
indemnity

385. There shall be filed with the Superintendent by the attorney, as often as the Superintendent may require, a statement of the attorney under oath showing, in the case of fire insurance, the maximum amount of indemnity upon any single risk and a statement of the attorney verified by oath to the effect that the attorney has examined the commercial rating of the subscribers of the exchange as shown by the reference book of a commercial agency, having at least 500 subscribers, and that from such examination or other information in the attorney's possession it appears that no subscriber has assumed on any single fire insurance risk an amount greater than 10 per cent of the net worth of such subscriber. R.S.O. 1980, c. 218, s. 338.

Amount of
reserve

386.—(1) There shall at all times be maintained with such attorney, as a reserve fund, a sum in cash or approved securities equal to 50 per cent of the annual deposits or

383 Un permis ne doit pas être délivré à une bourse pour faire souscrire ou pour échanger des contrats d'indemnisation ou d'interassurance :

Preuve
requis avant
la délivrance
d'un permis

- a) contre les sinistres dus aux incendies, tant qu'une preuve satisfaisante n'a pas été déposée auprès du surintendant attestant que des propositions d'indemnisation ont été faites sur au moins soixante-quinze risques distincts en Ontario ou ailleurs, totalisant au moins 1 500 000 \$, ainsi qu'en témoignent des contrats souscrits ou des propositions faites de bonne foi qui entreront en vigueur en même temps;

assurance-
incendie

- b) relatifs à des automobiles, tant qu'une preuve satisfaisante n'a pas été déposée auprès du surintendant attestant que des propositions d'indemnisation ont été faites sur au moins 500 véhicules, ainsi qu'en témoignent des contrats souscrits ou des propositions faites de bonne foi qui entreront en vigueur en même temps et que des ententes que le surintendant estime satisfaisantes sont en vigueur et qui portent sur la réassurance de toutes les obligations qui dépassent les limites qu'il peut prescrire. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 336.

assurance-
automobile

384 Lorsque le bureau qui doit établir ces contrats n'est pas situé en Ontario, la signification au surintendant des avis ou des actes de procédure dans les actions ou instances engagées en Ontario à l'égard des contrats d'indemnisation ou d'interassurance souscrits par la bourse est réputée constituer une signification aux souscripteurs qui sont membres de la bourse à la date de la signification. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 337.

Signification
des actes de
procédure

385 Le fondé de pouvoir dépose auprès du surintendant, aussi souvent que ce dernier le requiert, une déclaration assermentée indiquant, dans le cas d'une assurance-incendie, le montant maximal de l'indemnité garantie sur un risque unique ainsi qu'une déclaration assermentée du fondé de pouvoir attestant qu'il a examiné le statut commercial des souscripteurs de la bourse tel qu'il paraît dans le registre de référence d'une agence commerciale, contenant au moins 500 souscripteurs, et que, d'après cet examen ou d'après les autres renseignements qu'il possède, aucun souscripteur n'a assumé un risque unique, en assurance-incendie, d'un montant supérieur à 10 pour cent de la valeur nette de ce souscripteur. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 338.

Déclaration
sur le mon-
tant maximal
d'indemnité

386 (1) Est maintenu en tout temps auprès de ce fondé de pouvoir, à titre de fonds de réserve, un dépôt en argent comptant ou en valeurs mobilières autorisées égal

Fonds de
réserve

advance premiums collected or credited to the accounts of subscribers on contracts in force having one year or less to run, and *pro rata* on those for longer periods.

à 50 pour cent des dépôts annuels ou des primes provisionnelles encaissés ou crédités aux comptes des souscripteurs pour les contrats en vigueur ayant au plus un an à courir, et proportionnellement pour ceux d'une durée supérieure.

Guarantee fund

(2) Except as hereinafter provided, there shall also be maintained as a guarantee fund or surplus an additional sum, in excess of all liabilities, in cash or approved securities amounting to not less than \$50,000.

(2) Sous réserve des dispositions suivantes, le dépôt d'une somme additionnelle, d'au moins 50 000 \$, excédant le total des obligations en argent comptant ou en valeurs mobilières autorisées est également maintenu à titre de fonds de garantie ou d'excédent.

Fonds de garantie

Guarantee fund of fire insurance domestic exchange

(3) In the case of a fire insurance exchange whose principal office is in Ontario, the guarantee fund or surplus referred to in subsection (2) shall not be less than \$25,000.

(3) Dans le cas d'une bourse d'assurance-incendie dont le bureau principal se trouve en Ontario, l'excédent ou le fonds de garantie visé au paragraphe (2) est d'au moins 25 000 \$.

Bourse d'assurance-incendie

Guarantee fund of domestic automobile insurance exchange

(4) In the case of an automobile insurance exchange whose principal office is in Ontario, the guarantee fund or surplus referred to in subsection (2) shall, during the first year of operation of the exchange, be maintained at an amount not less than \$10,000, and thereafter not less than \$25,000.

(4) Dans le cas d'une bourse d'assurance-automobile dont le bureau principal se trouve en Ontario, l'excédent ou le fonds de garantie visé au paragraphe (2) est maintenu, au cours de la première année d'exploitation de la bourse, au montant d'au moins 10 000 \$, et passe à au moins 25 000 \$ par la suite.

Bourse d'assurance-automobile

Deficiency

(5) If at any time the amounts on hand are less than the foregoing requirements, the subscribers or the attorney shall forthwith make up the deficiency.

(5) Si, en tout temps, les montants en main sont inférieurs à ceux que requièrent les dispositions précédentes, les souscripteurs ou le fondé de pouvoir combler sans délai le déficit.

Déficit

Use of funds supplied to make up deficiency

(6) Where funds, other than those that accrued from premiums or deposits of subscribers, are supplied to make up a deficiency as herein provided for, such funds shall be deposited and held for the benefit of subscribers under such terms and conditions as the Superintendent may require so long as a deficiency exists, and may thereafter be returned to the depositor.

(6) Lorsque des fonds, autres que ceux provenant des primes ou des dépôts des souscripteurs, sont fournis pour combler un déficit conformément au présent article, ces fonds sont déposés et gardés au profit des souscripteurs aux conditions que fixe le surintendant, tant que le déficit persiste, et peuvent par la suite être restitués au déposant.

Affectation des fonds fournis

Definition

(7) In this section, "approved securities" means securities that are authorized for investment by section 387. R.S.O. 1980, c. 218, s. 339.

(7) Dans le présent article, l'expression «valeurs mobilières autorisées» s'entend des valeurs mobilières dont l'article 387 permet le placement. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 339.

Définition

Investment of surplus funds and reserve

387.—(1) If the principal office of the exchange is in Ontario, the surplus insurance funds and the reserve fund of the exchange shall be invested in the class of securities authorized by Part XVII for the investment of the reserve funds of a joint stock insurance company.

387 (1) Si le bureau principal de la bourse se trouve en Ontario, les fonds d'assurance excédentaires et le fonds de réserve de la bourse sont placés dans des catégories de valeurs mobilières dans lesquelles la partie XVII permet de placer les fonds de réserve d'une compagnie d'assurance à capital-actions.

Placement des fonds excédentaires

Evidence as to investments

(2) If the principal office of the exchange is outside Ontario, it shall be a condition precedent to the issue of a licence under this Act that evidence satisfactory to the Superintendent is filed with the Superintendent showing that the class of security in which funds of the exchange are required by law to be invested, and are in fact invested, is within the limits of investment prescribed for

(2) Si le bureau principal de la bourse se trouve à l'extérieur de l'Ontario, il est nécessaire, comme condition préalable à la délivrance d'un permis en vertu de la présente loi, de déposer auprès du surintendant une preuve qu'il juge satisfaisante, établissant que la catégorie de valeurs mobilières dans laquelle les fonds de la bourse doivent légalement être placés et sont en fait placés, se

Preuve relative aux placements

the investment of the reserve funds of an insurance corporation by the jurisdiction in which the office of the exchange is situate. R.S.O. 1980, c. 218, s. 340.

Contracts for subscribers only

388.—(1) No exchange shall undertake any liability on a contract of indemnity, inter-insurance or insurance except on behalf of a subscriber.

Reinsurance in another exchange

(2) No attorney or exchange shall effect reinsurance of any risks undertaken by the exchange in any licensed reciprocal or inter-insurance exchange unless such exchange operates on the same underwriting standards. R.S.O. 1980, c. 218, s. 341.

Attorney not to act until licence granted

389.—(1) No person shall act as attorney, or for or on behalf of an attorney, in the exchange of reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance, or in acts or transactions in connection therewith, until a licence has been issued and is in force.

Offence

(2) Every person who, in contravention of subsection (1), undertakes or effects or agrees or offers to undertake or effect an exchange of reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance, or any act or transaction in connection therewith, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 218, s. 342.

Suspension or revocation of licence

390.—(1) Where a licensed exchange or attorney contravenes any provision of this Act, the licence of the exchange may be suspended or revoked by the Minister on the report of the Superintendent after due notice and opportunity for a hearing before the Superintendent has been given to the exchange or its attorney, but the suspension or revocation does not affect the validity of any reciprocal contracts of indemnity or inter-insurance effected prior thereto or the rights and obligations of subscribers under such contracts.

Notice

(2) Notice of such suspension or revocation shall be given by the Superintendent in at least two successive issues of *The Ontario Gazette* as soon as reasonably may be after the suspension or revocation. R.S.O. 1980, c. 218, s. 343.

Annual tax

391. The attorney for a licensed exchange shall, on or before the 1st day of March in each year, pay to the Treasurer of Ontario an annual tax in respect of all premiums or deposits collected by the exchange of an amount equal to and calculated in the same

trouve dans les limites de placement que l'autorité compétente du lieu où est situé le bureau de la bourse prescrit pour le placement des fonds de réserve d'une compagnie d'assurance. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 340.

388 (1) Une bourse ne doit pas assumer une obligation à l'égard d'un contrat d'indemnisation, d'interassurance ou d'assurance, si ce n'est au nom d'un souscripteur.

(2) Le fondé de pouvoir ou la bourse ne doit pas conclure un contrat de réassurance des risques acceptés par la bourse dans une bourse d'assurance réciproque ou d'interassurance, à moins que cette bourse ne respecte les mêmes normes de souscription. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 341.

389 (1) Nul ne doit agir à titre de fondé de pouvoir ou pour un fondé de pouvoir, ou en son nom, dans l'échange de contrats réciproques d'indemnisation ou d'interassurance, ni dans une action ou opération y afférente, à moins qu'un permis n'ait été délivré et qu'il ne soit en vigueur.

(2) Est coupable d'une infraction et, sur déclaration de culpabilité, est passible d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 500 \$ la personne qui, en violation du paragraphe (1), d'une part souscrit ou conclut ou, d'autre part, accepte ou offre de souscrire ou de conclure un échange de contrats réciproques d'indemnisation ou d'interassurance, ou une action ou opération y afférente. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 342.

390 (1) Lorsqu'une bourse titulaire d'un permis ou un fondé de pouvoir contrevient à une disposition de la présente loi, le ministre peut suspendre ou révoquer le permis de la bourse sur rapport du surintendant, après que la bourse ou son fondé de pouvoir a reçu un avis raisonnable et a eu l'occasion de se faire entendre par le surintendant. La suspension ou la révocation n'a toutefois aucune incidence sur la validité des contrats réciproques d'indemnisation ou d'interassurance conclus avant la suspension ou la révocation ni sur les droits et obligations des souscripteurs découlant des contrats.

(2) Le surintendant fait paraître un avis de la suspension ou de la révocation dans au moins deux numéros consécutifs de la *Gazette de l'Ontario*, dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après la suspension ou la révocation. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 343.

391 Au plus tard le 1^{er} mars de chaque année, le fondé de pouvoir d'une bourse titulaire d'un permis paie au trésorier de l'Ontario un impôt annuel, relativement à toutes les primes et à tous les dépôts encaissés par la bourse, au montant calculé selon les

Contrats au nom des souscripteurs

Réassurance auprès d'une autre bourse

Permis de fondé de pouvoir requis

Infraction

Suspension ou révocation du permis

Avis

Impôt annuel

manner as under section 66 of the *Corporations Tax Act*, if such premiums or deposits had been received by a licensed insurer, and payment thereof shall accompany the annual statement filed with the Superintendent. R.S.O. 1980, c. 218, s. 344.

Fire insurance in unlicensed exchanges may be effected outside Ontario

392. Despite anything in this Act, any person may insure against fire any property situated in Ontario in an exchange not licensed under this Act, and any property so insured or to be insured may be inspected and any loss incurred in respect thereof adjusted, if such insurance is effected outside Ontario and without any solicitation in Ontario directly or indirectly on the part of the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 345.

PART XIV AGENTS, BROKERS AND ADJUSTERS

LICENCES OF INSURANCE AGENTS

Licensing agent

393.—(1) The Superintendent may issue to any person who has complied with this Act a licence authorizing such person to carry on business as an insurance agent subject to this Act, to the regulations and to the terms of the licence.

Classes of licences

(2) Licences so issued shall be of three classes, that is,

- (a) licences for life insurance, or life and accident insurance, or life and accident and sickness insurance;
- (b) licences for accident and sickness insurance; and
- (c) licences for all classes of insurance other than life insurance.

Issue of licence

(3) Upon written notice to the Superintendent that a licensed insurer has appointed a person to act as the insurer's agent in Ontario and upon due application of the person and payment by the person of the prescribed fee, the Superintendent shall, if satisfied that the applicant is a suitable person to receive a licence and intends to hold himself, herself or itself out publicly and carry on business in good faith as an insurance agent, issue to the applicant a licence that shall state in substance that the holder is, during the term of the licence, authorized to carry on in Ontario the business of an insurance agent.

Notice of appointment of agent

(4) Such notice of appointment by an insurer shall be upon a form furnished by the Superintendent and shall state that the appointee has been authorized in writing by the insurer to act as agent in the soliciting of and negotiating for insurance and shall be accompanied by a sworn statement of the

modalités prescrites par l'article 66 de la *Loi sur l'imposition des corporations*, si un assureur titulaire de permis a reçu les primes ou les dépôts. Le paiement est joint à la déclaration annuelle déposée auprès du surintendant. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 344.

392 Malgré toute disposition de la présente loi, toute personne peut assurer contre les incendies un bien situé en Ontario auprès d'une bourse non titulaire d'un permis en vertu de la présente loi et le bien ainsi assuré ou qui doit l'être peut être inspecté et le sinistre touchant ce bien peut être réglé, si l'assurance est souscrite à l'extérieur de l'Ontario et sans aucune sollicitation directe ou indirecte en Ontario de la part de l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 345.

Assurance-incendie auprès d'une bourse non titulaire d'un permis

PARTIE XIV AGENTS, COURTIERS ET EXPERTS D'ASSURANCES

PERMIS D'AGENT D'ASSURANCES

393 (1) Le surintendant peut délivrer à la personne qui s'est conformée à la présente loi un permis l'autorisant à faire des affaires en qualité d'agent d'assurances, sous réserve de la présente loi, des règlements et des conditions du permis.

Délivrance d'un permis

(2) Les permis ainsi délivrés à l'une des trois catégories suivantes :

Catégories de permis

- a) les permis d'assurance-vie, d'assurance-vie et accident ou d'assurance-vie, accident et maladie;
- b) les permis d'assurance contre les accidents et la maladie;
- c) les permis pour toutes les catégories d'assurance, à l'exception de l'assurance-vie.

(3) Sur réception d'un avis écrit l'informant qu'un assureur titulaire d'un permis a nommé une personne pour le représenter en qualité d'agent en Ontario et après que cette personne lui a présenté une demande dans la forme requise et payé les droits prescrits, le surintendant est tenu, s'il est convaincu que l'auteur de la demande est apte à recevoir un permis et entend se présenter publiquement et faire des affaires de bonne foi en qualité d'agent d'assurances, de lui délivrer un permis qui énonce en substance que le titulaire est autorisé, pendant la durée du permis, à faire des affaires en Ontario en qualité d'agent d'assurances.

Délivrance du permis

(4) L'avis de nomination est donné par l'assureur sur une formule fournie par le surintendant et énonce que l'assureur a autorisé par écrit la personne nommée à agir en qualité d'agent afin de solliciter et de négocier des assurances; l'avis est accompagné d'une déclaration sous serment de la per-

Avis de nomination de l'agent

appointee on a form furnished by the Superintendent giving the name, age, residence and present occupation of the applicant and his or her occupation for the five years next preceding the date of the notice and particulars of any other employment in which the applicant is engaged and such other information as the Superintendent may require.

Limitations
of licence

(5) Where the applicant is the appointee of an insurer carrying on in Ontario the business of life insurance, or life and accident insurance, or life and accident and sickness insurance, the licence shall expressly limit the authorization of the agent to the class of insurance for which the insurer is licensed, and, where the applicant is the appointee of an insurer carrying on in Ontario any class or classes of insurance business other than life insurance, the licence shall expressly exclude the business of life insurance, but nothing herein prevents the issue to the same applicant of two licences including all classes of insurance if due application has been made for two licences.

Notice of
termination
of agency

(6) Where the agency, upon notice of which a licence is issued, is terminated, notice in writing shall forthwith be given by the insurer to the Superintendent of the termination, with the reason therefor, and thereupon the licence is automatically suspended, but it may be revived subject to the approval of the Superintendent upon filing of notice of a new agency appointment and upon payment of the prescribed fee.

Failure to
give notice

(7) An insurer who fails to notify the Superintendent within thirty days of the termination of an agency appointment as required by subsection (6) is guilty of an offence.

Revocation

(8) A licence issued under this section may be revoked by the Superintendent if, after due investigation and a hearing, the Superintendent determines that the holder of the licence,

- (a) has contravened any provision of this Act or the regulations in the holder's operations as an insurance agent;
- (b) has made a material misstatement in the application for the licence;
- (c) has been guilty of a fraudulent practice;
- (d) has demonstrated incompetency or untrustworthiness to transact the insurance agency business for which the licence was granted, by reason of anything done or omitted in or about such

sonne nommée sur une formule fournie par le surintendant, indiquant le nom, l'âge, le lieu de résidence et la profession actuelle de l'auteur de la demande ainsi que celle qu'il a exercée au cours des cinq ans précédant la date de l'avis, des précisions sur tout autre emploi qu'il occupe ainsi que les autres renseignements que le surintendant exige.

Portée du
permis

(5) Lorsque l'auteur de la demande est nommé par un assureur faisant souscrire en Ontario des contrats d'assurance-vie, d'assurance-vie et accident, ou d'assurance-vie, accident et maladie, le permis restreint expressément l'autorisation de l'agent à la catégorie d'assurance pour laquelle le permis est accordé. Lorsque l'auteur de la demande est une personne nommée par un assureur qui fait souscrire en Ontario des contrats d'assurance dans une ou plusieurs catégories autres que l'assurance-vie, le permis exclut expressément le commerce de l'assurance-vie. Le présent article n'empêche pas, toutefois, la délivrance au même auteur de la demande de deux permis visant toutes les catégories d'assurance, si une demande dans la forme requise a été faite pour l'obtention de deux permis.

Fin de
l'agence

(6) Lorsqu'il a été mis fin à l'agence pour laquelle un permis a été délivré, l'assureur en donne sans délai un avis écrit au surintendant, en y indiquant la raison pour laquelle il y a été mis fin, ce qui entraîne la suspension immédiate du permis. Le permis peut toutefois être remis en vigueur, sous réserve de l'approbation du surintendant, sur dépôt d'un avis de création d'une nouvelle agence et paiement des droits prescrits.

Défaut de
donner l'avis

(7) L'assureur qui omet d'aviser le surintendant dans les trente jours de la fin d'une relation d'agence, comme le requiert le paragraphe (6), est coupable d'une infraction.

Révocation

(8) Le surintendant peut révoquer le permis délivré en vertu du présent article si, à la suite d'une enquête et d'une audience régulières, il en vient à l'une des conclusions suivantes :

- a) le titulaire de permis a enfreint la présente loi ou les règlements dans ses activités d'agent d'assurances;
- b) le titulaire de permis a fait une déclaration erronée importante dans sa demande de permis;
- c) le titulaire de permis s'est rendu coupable d'une pratique frauduleuse;
- d) le titulaire de permis s'est révélé incompetent ou déloyal dans l'exercice des activités d'agent d'assurances pour lesquelles le permis a été accordé, en raison d'un acte ou d'une omission

business under the authority of the licence; or

- (e) has employed upon salary or otherwise any person whose application for licence as an insurance agent has been refused or whose licence has been revoked or suspended under this Part without having first obtained the written approval of the Superintendent.

Advisory board to hold hearing and report

(9) In determining the granting or refusal of an application for a licence or renewal of licence, or the revocation of an existing licence under this section, the Superintendent may, and shall when so requested in writing by the applicant or licensee, appoint an advisory board consisting of,

- (a) a representative of insurers;
- (b) a representative of agents; and
- (c) a representative of the Superintendent,

which shall hold a hearing and make a report to the Superintendent with such recommendation as it considers fit.

Chair of board

(10) The representative of the Superintendent upon the advisory board shall act as chair of the board and, for the purposes of his or her duties in connection with the investigation and hearing contemplated by subsection (9), has the same powers as are vested in the Superintendent by section 22.

Term and renewal of licence

(11) A licence issued hereunder expires at such time as the regulations provide unless automatically suspended by notice under subsection (6) or unless revoked or suspended by the Superintendent; but such licence may, in the discretion of the Superintendent, be renewed for a succeeding year upon due application upon a form prescribed by the Superintendent giving such information as the Superintendent may require, accompanied by a certificate of agency appointment of a licensed insurer and payment of the prescribed fee, without requiring anew the detailed information hereinbefore specified. R.S.O. 1980, c. 218, s. 346 (1-11).

Authority of agent

(12) No agent for insurance, other than an agent who holds a licence within the class of licence referred to in clause (2) (a), shall be licensed to act as agent for more than one insurer transacting insurance and the name of such insurer shall be specified in the licence and no such agent shall make any representation to the public by advertisement or otherwise that the agent is the agent of more than one such insurer.

survenus dans le cadre de ses activités régies par le permis;

- e) le titulaire de permis a employé, moyennant salaire ou autrement, une personne dont la demande de permis d'agent d'assurances a été refusée ou dont le permis a été révoqué ou suspendu en vertu de la présente partie, sans avoir l'approbation préalable écrite du surintendant.

Conseil consultatif

(9) Pour établir s'il y a lieu d'accueillir ou de refuser une demande d'obtention ou de renouvellement de permis ou de révoquer un permis en vigueur en vertu du présent article, le surintendant peut, et doit, sur demande écrite de l'auteur de la demande de permis ou du titulaire de permis, constituer un conseil consultatif. Le conseil tient une audience et présente au surintendant un rapport accompagné des recommandations qu'il juge appropriées. Il est formé des personnes suivantes :

- a) un représentant des assureurs;
- b) un représentant des agents;
- c) un représentant du surintendant.

(10) Le représentant du surintendant au conseil consultatif assume la présidence de ce comité et est investi, dans l'exercice des fonctions relatives à l'enquête et à l'audience visées au paragraphe (9), des pouvoirs que confère l'article 22 au surintendant.

Président du conseil

(11) Le permis délivré en vertu du présent article expire à la date prévue par les règlements, à moins d'être automatiquement suspendu par avis donné conformément au paragraphe (6), ou à moins d'être révoqué ou suspendu par le surintendant. Le surintendant peut toutefois, à sa discrétion, renouveler le permis pour une année subséquente, sur demande présentée selon la formule prescrite par le surintendant donnant les renseignements que ce dernier exige, accompagnée d'un certificat de nomination d'agence de l'assureur titulaire de permis et du paiement des droits prescrits, sans exiger de nouveau les renseignements détaillés précisés dans les dispositions précédentes. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 346 (1) à (11).

Durée et renouvellement du permis

(12) Sauf dans le cas d'un agent titulaire d'un permis de la catégorie à l'alinéa (2) a), nul agent d'assurances ne doit être titulaire d'un permis l'autorisant à représenter en qualité d'agent plus d'un assureur faisant souscrire de l'assurance; le permis identifie l'assureur. L'agent ne doit pas se présenter au public, notamment par voie d'annonce, comme étant l'agent de plus d'un assureur.

Pouvoirs de l'agent

Insurance groups	(13) Despite subsection (12), an agent may be licensed to act as agent for an affiliated group of insurers that, in the opinion of the Superintendent, are carrying on business as a common undertaking and such affiliated group of insurers shall be deemed to be an insurer for the purpose of determining the agent's authority to act as an agent under this Act. R.S.O. 1980, c. 218, s. 399 (1).	(13) Malgré le paragraphe (12), nul agent ne doit être titulaire d'un permis l'autorisant à représenter en qualité d'agent un groupe affilié d'assureurs qui, selon le surintendant, exercent en commun leurs activités commerciales. Le groupe est réputé un assureur aux fins d'établir le droit de l'agent d'agir en qualité d'agent en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 399 (1).	Groupe affilié d'assureurs
Authority of life insurance agent	(14) No life insurance agent shall be licensed to act as agent for more than one insurer transacting life insurance, and the name of such insurer shall be specified in the licence, and no such agent shall make any representation to the public by advertisement or otherwise that the agent is the agent of more than one such insurer, but where such an agent is unable to negotiate insurance on behalf of an applicant for insurance with the insurer for which the agent is the authorized agent, the agent has the right to procure such insurance from another insurer if such other insurer obtains in each case the consent in writing of the insurer for which the agent is the authorized agent, and files a copy of such consent with the Superintendent.	(14) Nul agent d'assurance-vie ne doit être titulaire d'un permis l'autorisant à agir en qualité d'agent pour plus d'un assureur faisant souscrire de l'assurance-vie; le permis identifie l'assureur. L'agent ne doit pas se présenter au public, notamment par voie d'annonce, comme étant l'agent de plus d'un assureur. Toutefois, lorsque l'agent est incapable de négocier, pour le compte d'une personne qui fait une proposition d'assurance, une assurance avec l'assureur dont il est l'agent autorisé, cet agent a le droit d'obtenir cette assurance d'un autre assureur, si celui-ci obtient dans chaque cas le consentement écrit de l'assureur que l'agent est autorisé à représenter, et dépose auprès du surintendant une copie du consentement.	Pouvoir de l'agent d'assurance-vie
Collectors	(15) A collector of insurance premiums who does not solicit application for or the renewal or continuance of insurance contracts or act or aid in negotiating such contracts or the renewal thereof may carry on such business without a licence therefor if the collector's collection fee does not exceed 5 per cent of any amount collected.	(15) L'encaisseur de primes d'assurance qui ne sollicite pas de propositions, de renouvellements ni de prolongations de contrats d'assurance, ou qui ne participe pas ni n'apporte son concours à la négociation de tels contrats ou à leur renouvellement peut, sans être titulaire d'un permis, mener ces activités si les droits d'encaissement n'excèdent pas 5 pour cent du montant encaissé.	Encaisseurs
Members of insurance corporations	(16) A member of a duly licensed pension fund association, other than a salaried employee who receives commission, may, without a licence, solicit persons to become members of the association.	(16) Le membre d'une association de caisse de retraite dûment titulaire d'un permis, à l'exception de l'employé salarié qui reçoit une commission, peut, sans être titulaire d'un permis, proposer à des personnes de devenir membres de cette association.	Membres d'une association de caisse de retraite
Officers of fraternal societies	(17) An officer or a salaried employee of the head office of a duly licensed fraternal society who does not receive commission may, without a licence, solicit insurance contracts on behalf of the society.	(17) Le dirigeant ou l'employé salarié travaillant sans commission au siège social d'une société fraternelle dûment titulaire d'un permis peut, sans être titulaire d'un permis, solliciter la souscription de contrats d'assurance pour le compte de la société.	Dirigeants des sociétés fraternelles
Members of fraternal societies	(18) Any member not an officer or salaried employee described in subsection (17) may, without a licence, solicit insurance contracts on behalf of the society unless the member devotes or intends to devote more than one-half of the member's time to soliciting such contracts or has in the previous licence year solicited and procured life insurance contracts on behalf of the society in an amount in excess of \$20,000. R.S.O. 1980, c. 218, s. 346 (13-17).	(18) Le membre qui n'est pas un dirigeant ni un employé salarié visés au paragraphe (17) peut, sans être titulaire d'un permis, solliciter la souscription de contrats d'assurance pour le compte de la société, sauf s'il consacre ou entend consacrer plus de la moitié de son temps à la sollicitation de tels contrats, ou a sollicité et procuré, au cours de l'année précédente durant laquelle il était titulaire d'un permis, pour le compte de la société, des contrats d'assurance-vie d'un montant supérieur à 20 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 346 (13) à (17).	Membres des sociétés fraternelles
Salaried officials, etc., acting without licence	(19) Unless the Superintendent otherwise directs, an officer or salaried employee of the	(19) Sauf décision contraire du surintendant, le dirigeant ou l'employé salarié travail-	Employés salariés agissant sans permis

head office of an insurer who does not receive commission may, without a licence, solicit contracts of life insurance, accident insurance and sickness insurance on behalf of the insurer but an officer or employee whose application for a licence as an insurance agent or salesman has been refused or whose licence has been revoked or suspended may not so act without the written approval of the Superintendent. R.S.O. 1980, c. 218, s. 399 (2).

lant au siège social de l'assureur et ne recevant pas de commissions peut, sans être titulaire d'un permis, solliciter la souscription de contrats d'assurance-vie, d'assurance contre les accidents et d'assurance-maladie pour le compte de l'assureur. Le dirigeant ou l'employé dont la demande de permis d'agent d'assurances ou de vendeur a été refusée ou dont le permis a été révoqué ou suspendu ne peut agir en cette qualité sans l'approbation écrite du surintendant. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 399 (2).

Licensing of
transporta-
tion ticket
agents

(20) Despite anything in this Act, the Superintendent may issue a licence to a transportation company authorizing it, by its employees in the province, to act as an agent for a licensed insurer with respect to accident insurance and such other classes of insurance as the Superintendent approves.

Compagnie
de transport

(20) Malgré toute disposition de la présente loi, le surintendant peut délivrer un permis à une compagnie de transport l'autorisant à agir, par l'intermédiaire de ses employés dans la province, comme agent pour le compte d'un assureur titulaire d'un permis en matière d'assurance contre les accidents et dans les autres catégories d'assurance qu'il autorise.

Regulations

(21) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

Règlements

(21) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- (a) prescribing requirements, qualifications and conditions for the granting or renewal of licences;
- (b) providing for the holding of examinations for applicants for licences or renewals of licences;
- (c) classifying applicants for licences and restricting or prohibiting the licensing of any class of applicant;
- (d) prescribing the grounds upon which a licence may be revoked, suspended or not renewed;
- (e) regulating the method of handling premiums collected and requiring and regulating accounts and records to be maintained by agents;
- (f) requiring agents to supply information and make returns to the Superintendent;
- (g) requiring an agent to furnish a bond or other security and fixing the amount, form, requirements and terms thereof;
- (h) prescribing forms and providing for their use;
- (i) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this section.

- a) prescrire les exigences, les qualités requises des titulaires et les conditions de délivrance et de renouvellement des permis;
- b) prévoir la tenue d'examens pour les auteurs de demandes de permis ou de renouvellement de permis;
- c) classer par catégories les auteurs de demandes de permis et limiter ou interdire la délivrance de permis aux auteurs de demandes de permis de l'une ou de plusieurs de ces catégories;
- d) prescrire les motifs de révocation, de suspension ou de non-renouvellement d'un permis;
- e) réglementer le mode de gestion des primes encaissées, imposer aux agents l'obligation de tenir des livres et des dossiers et réglementer ceux-ci;
- f) exiger des agents qu'ils fournissent des renseignements et fassent des rapports au surintendant;
- g) exiger qu'un agent fournisse un cautionnement ou une autre garantie et en fixe le montant, la forme, les conditions et les modalités;
- h) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- i) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'intention et l'objet du présent article.

Scope of
regulations

(22) Regulations made under subsection (21) are in addition to the provisions of this section, even if the regulations concern a matter provided for in this section.

(22) Les règlements pris en application du paragraphe (21) s'ajoutent aux dispositions du présent article, même si les règlements touchent une question visée par le présent article.

Portée des
règlements

Offence	(23) Every person who assumes to act as an agent without the licence required by this section, or while the person's licence as such is suspended, is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 346 (19-22).	(23) Est coupable d'une infraction quiconque agit en qualité d'agent sans être titulaire du permis exigé par le présent article ou pendant la suspension de son permis. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 346 (19) à (22).	Infraction
	PROVISIONS RELATING TO AGENTS AND BROKERS GENERALLY	DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR LES AGENTS ET LES COURTIER	
Agent or broker receiving premiums	394. —(1) An agent or broker shall, for the purpose of receiving any premium for a contract of insurance, be deemed to be the agent of the insurer despite any conditions or stipulations to the contrary.	394 (1) L'agent ou le courtier est réputé, afin de recevoir une prime à l'égard d'un contrat d'assurance, l'agent de l'assureur, malgré toute condition ou stipulation à l'effet contraire.	Agent ou courtier recevant des primes
Exception	(2) This section does not apply to life insurance. R.S.O. 1980, c. 218, s. 351.	(2) Le présent article ne s'applique pas à l'assurance-vie. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 351.	Exception
Fraudulent representations	395. An agent or broker who knowingly procures, by fraudulent representations, payment or the obligation for payment of any premium on an insurance policy is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 352.	395 Est coupable d'une infraction l'agent ou le courtier qui obtient sciemment, au moyen de déclarations dolosives, le paiement de primes en vertu d'une police d'assurance ou une obligation de paiement de celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 352.	Déclarations dolosives
Personal liability of agent for unlawful contracts	396. An agent or broker is personally liable to the insured on all contracts of insurance unlawfully made by or through the agent or broker directly or indirectly with any insurer not licensed to undertake insurance in Ontario in the same manner as if the agent or broker were the insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 353.	396 L'agent ou le courtier est personnellement responsable envers l'assuré de tous les contrats d'assurance illégalement conclus par lui ou par son entremise, directement ou indirectement, avec un assureur qui n'est pas titulaire d'un permis qui l'autoriserait à faire souscrire de l'assurance en Ontario, comme si cet agent ou ce courtier était l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 353.	Responsabilité personnelle de l'agent
	LICENCES OF INSURANCE ADJUSTERS	PERMIS D'EXPERT D'ASSURANCE	
Licences of insurance adjusters	397. —(1) The Superintendent may, upon the payment of the prescribed fee, issue to any suitable person a licence to act as an adjuster, but a person licensed as an insurance agent or broker under this Part shall not receive a licence to act as an insurance adjuster.	397 (1) Le surintendant peut, sur paiement des droits prescrits, délivrer à toute personne apte un permis l'autorisant à agir en qualité d'expert d'assurance. Toutefois, une personne titulaire d'un permis d'agent ou de courtier d'assurances en vertu de la présente partie ne doit pas recevoir un permis l'autorisant à agir en qualité d'expert d'assurance.	Permis d'expert d'assurance
Application to be filed with Superintendent	(2) The applicant for such licence shall file with the Superintendent a written application under oath upon a form provided by the Superintendent in which the applicant shall state his or her name, age, residence and occupation for the five years next preceding the date of the application and such other information as the Superintendent may require, and the applicant shall furnish a statement as to his or her trustworthiness and competency signed by at least three reputable persons resident in Ontario.	(2) L'auteur d'une demande de permis dépose auprès du surintendant une demande écrite sous serment, selon la formule que ce dernier fournit, dans laquelle il indique son nom, son âge, son lieu de résidence et la profession qu'il a exercée au cours des cinq ans qui précèdent la date de la demande, ainsi que les autres renseignements que le surintendant peut exiger. Il fournit une déclaration attestant sa probité et son habileté signée par au moins trois personnes de bonne réputation résidant en Ontario.	Demande déposée auprès du surintendant
Licence to be in force one year	(3) If the Superintendent is satisfied with the statements and information required, the Superintendent shall issue the licence, which expires on the 30th day of June in each year unless sooner revoked or suspended.	(3) Si le surintendant est satisfait des déclarations et des renseignements qu'il a exigés, il délivre le permis qui expire le 30 juin chaque année, à moins d'être révoqué ou suspendu plus tôt.	Permis en vigueur un an
Renewal of licence	(4) A licence may, in the discretion of the Superintendent and upon payment of the	(4) Le permis peut, à la discrétion du surintendant et moyennant paiement des	Renouvellement des permis

prescribed fee, be renewed for each succeeding year without requiring anew the detailed information hereinbefore specified.

Revocation
or suspen-
sion of
licence

(5) The Superintendent may, for cause shown and after a hearing, revoke the licence, or may suspend it for a period not exceeding the unexpired term thereof, and may, for cause shown and after a hearing, revoke the licence while so suspended, and shall notify the licensee in writing of the revocation or suspension.

Application
of
s. 393 (8-10)

(6) The provisions of subsections 393 (8), (9) and (10), with reference to grounds of revocation of licence, to the appointment of an advisory board and to the power of the chair thereof in the matter of insurance agents' licences, apply with necessary modifications to applicants and licensees under this section, except that a representative of adjusters shall replace a representative of agents on the board.

Offence

(7) A person who acts as an adjuster without such a licence or during a suspension of the person's licence is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 354.

Prohibition
against
public adjus-
ters of
motor acci-
dent claims

398.—(1) Subject to subsection (2), no person shall, on the person's own behalf or on behalf of another person, directly or indirectly,

(a) solicit the right to negotiate, or negotiate or attempt to negotiate, for compensation, the settlement of a claim for loss or damage arising out of a motor vehicle accident resulting from bodily injury to or death of any person or damage to property on behalf of a claimant; or

(b) hold himself, herself or itself out as an adjuster, investigator, consultant or otherwise as an adviser, on behalf of any person having a claim against an insured for which indemnity is provided by a motor vehicle liability policy.

Exception

(2) This section does not apply to a barrister or solicitor acting in the usual course of the practice of law. R.S.O. 1980, c. 218, s. 355.

PARTNERSHIP LICENCES OF AGENTS AND ADJUSTERS

Licences to
partnerships

399.—(1) Licences as agents or adjusters may be issued to partnerships on the conditions hereinbefore specified for the issue of

droits prescrits, être renouvelé chaque année sans qu'il soit nécessaire d'exiger à nouveau les renseignements détaillés précisés dans les dispositions précédentes.

(5) Le surintendant peut, après présentation de motifs valables et après la tenue d'une audience, révoquer le permis ou le suspendre pendant une période ne dépassant pas la durée du permis restant à courir et peut, après présentation de motifs valables et après la tenue de l'audience, révoquer le permis déjà suspendu; il en avise alors le titulaire par écrit.

(6) Les dispositions des paragraphes 393 (8), (9) et (10) portant sur les motifs de révocation des permis, sur la constitution d'un conseil consultatif et sur les pouvoirs du président de ce conseil relativement aux permis d'agents d'assurances s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux auteurs de demandes de permis et aux titulaires de permis visés au présent article, sauf qu'un représentant des experts d'assurance remplace le représentant des agents au conseil.

(7) Est coupable d'une infraction quiconque agit en qualité d'expert d'assurance sans être titulaire d'un permis d'expert d'assurance ou pendant la suspension de son permis. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 354.

398 (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul ne doit, en son nom ou au nom d'une autre personne, directement ou indirectement :

a) soit solliciter le droit de négocier, de négocier ou tenter de négocier, au nom de l'auteur d'une demande de règlement, moyennant rétribution, le règlement d'une demande de règlement à l'égard d'un sinistre-automobile découlant de lésions corporelles subies par une personne, du décès d'une personne ou de dommages causés à des biens;

b) soit se présenter comme expert d'assurance, enquêteur, expert-conseil ou conseiller au nom d'une personne qui a une réclamation à opposer à un assuré pour laquelle la police de responsabilité automobile prévoit une indemnisation.

(2) Le présent article ne s'applique pas à un avocat agissant dans le cours normal de l'exercice sa profession. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 355.

PERMIS D'AGENT ET D'EXPERT D'ASSURANCES AUX SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF

399 (1) Les permis d'agent ou d'expert d'assurance peuvent être délivrés aux sociétés en nom collectif aux conditions susmention-

Révocation
ou suspension
des permis

Champ d'ap-
plication des
par. 393 (8) à
(10)

Infraction

Interdiction
aux experts
d'assurance
de négocier le
règlement des
sinistres-auto-
mobiles

Exception

Permis aux
sociétés en
nom collectif

such licences to individuals except as otherwise provided in this section. R.S.O. 1980, c. 218, s. 356 (1); s. 401.

Statement to
be filed by
each partner

(2) Each member of the partnership shall file the statement or application and pay the prescribed fee, including a written request that the licence be issued in the name of the partnership, and the licence may be revoked or suspended as to one or more members of the partnership.

Notice of
termination
of partner-
ship

(3) If the partnership is terminated before the expiration of the licence, the partners shall forthwith give notice to the Superintendent, who shall thereupon revoke the licence.

Offence

(4) A member of a partnership licensed under this section who contravenes any of its provisions is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 356 (2-4).

CORPORATION LICENCES OF AGENTS AND ADJUSTERS

Licences to
corporations

400.—(1) Licences as agents or adjusters may be issued to any corporation that is incorporated expressly for the purpose of acting as an insurance agent or adjuster or for that and such other purposes as the Superintendent expressly approves of and where the corporation has been incorporated under the *Business Corporations Act*, after the 30th day of June, 1971, the articles of incorporation shall have been approved by the Superintendent prior to incorporation. R.S.O. 1980, c. 218, s. 357 (1); s. 402 (1).

When
licences not
to be issued

(2) Licences as agents shall not be issued to a corporation whose head office is outside Canada or if it appears to the Superintendent that the application is made for the purpose of acting as agent wholly or chiefly in the insurance of property owned by the corporation or by its shareholders or members, or in the placing of insurance for one person, firm, corporation, estate or family. R.S.O. 1980, c. 218, s. 357 (2); s. 402 (2).

Prohibition
on licensing
non-residents

(3) No licence shall be issued to a corporation that carries on business as an insurance agent or adjuster if the majority of its issued and outstanding shares that entitle the holder to any voting rights are owned beneficially or otherwise by a non-resident of Canada unless such corporation was so licensed on the 27th day of April, 1972. R.S.O. 1980, c. 218, s. 357 (3); s. 402 (3).

nées pour la délivrance de ces permis à des particuliers, sauf dispositions contraires du présent article. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 356 (1); art. 401.

(2) Chaque membre de la société en nom collectif dépose la déclaration ou la demande, acquitte les droits prescrits et demande par écrit que le permis soit délivré au nom de la société. Le permis peut être révoqué ou suspendu à l'égard d'un ou de plusieurs membres de la société.

(3) En cas de dissolution de la société en nom collectif avant l'expiration du permis, les associés en avisent sans délai le surintendant, qui révoque alors le permis.

(4) Est coupable d'une infraction le membre d'une société en nom collectif titulaire d'un permis en vertu du présent article qui contrevient à l'une des dispositions du présent article. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 356 (2) à (4).

PERMIS D'AGENT ET D'EXPERT D'ASSURANCE AUX PERSONNES MORALES

400 (1) Les permis d'agent ou d'expert d'assurance peuvent être délivrés à une personne morale constituée aux fins expresses d'agir en qualité d'agent ou d'expert d'assurance, ou à cette fin et toutes autres fins que le surintendant autorise expressément. Si la personne morale est constituée sous le régime de la *Loi sur les sociétés par actions* après le 30 juin 1971, ses statuts constitutifs doivent avoir été approuvés par le surintendant avant sa constitution. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 357 (1); par. 402 (1).

(2) Aucun permis d'agent ne doit être délivré à une personne morale dont le siège social est situé à l'extérieur du Canada ou si le surintendant estime que la demande est faite aux fins d'agir en qualité d'agent uniquement ou principalement, soit pour assurer des biens appartenant à la personne morale, à ses actionnaires ou à ses membres, soit pour faire souscrire de l'assurance à une personne, à une entreprise, à une personne morale, à une succession ou à une famille. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 357 (2); par. 402 (2).

(3) Un permis ne doit pas être délivré à la personne morale qui exerce des activités d'agent ou d'expert d'assurance, si la majorité de ses actions émises et en circulation qui confèrent au titulaire un droit de vote est détenue, notamment à titre de propriétaire bénéficiaire, par un non-résident du Canada, sauf si la personne morale était un agent ou un expert d'assurance titulaire de permis le 27 avril 1972. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 357 (3); par. 402 (3).

Déclaration
déposée par
chaque mem-
bre

Avis de disso-
lution

Infraction

Permis aux
personnes
morales

Exceptions

Permis inter-
dits aux non-
résidents

Definition of
non-resident

(4) For the purpose of this section, non-resident means,

- (a) an individual who is not ordinarily resident in Canada;
- (b) a company incorporated, formed or otherwise organized, elsewhere than in Canada;
- (c) a company that is controlled directly or indirectly by non-residents as determined in clause (a) or (b);
- (d) a trust established by a non-resident as defined in clause (a), (b) or (c), or a trust in which non-residents, as so defined, have more than 50 per cent of the beneficial interest; or
- (e) a company that is controlled directly or indirectly by a trust mentioned in clause (d). R.S.O. 1980, c. 218, s. 357 (4).

Prohibition
of a non-re-
sident to
amalgamate

(5) A corporation that was licensed as an agent or adjuster, on or before the 27th day of April, 1972, and whose issued shares entitling the holders thereof to voting rights were more than 50 per cent owned, as of that date, beneficially or otherwise, by one or more non-residents of Canada is not entitled to continue to hold a licence if it amalgamates, unites, merges, acquires the assets or business of, or acquires the shares of any other licensed agent or adjuster. R.S.O. 1980, c. 218, s. 357 (5); s. 402 (4).

Provisions as
to licences

(6) Except as otherwise provided in this section, such licences, and the corporation and officers of the corporation named in the licence, are subject to the provisions of this Act with respect to agents and adjusters. R.S.O. 1980, c. 218, s. 357 (6); s. 402 (5).

Officers who
may act
under licence

(7) The licence shall specify the officers who may act thereunder in the name and on behalf of the corporation and every such officer shall file a statement or application and pay the prescribed fee for individual agents, brokers or adjusters, but employees who do not receive commissions and who perform office duties only on behalf of the corporation may so act by authority of the corporation licence although not named therein.

Revocation
of licence

(8) A licence may be revoked or suspended as to the corporation or as to any officers named therein. R.S.O. 1980, c. 218, s. 357 (7, 8).

(4) Pour l'application du présent article, le terme «non-résident» s'entend, selon le cas :

- a) d'un particulier qui ne réside pas habituellement au Canada;
- b) d'une compagnie constituée en personne morale, formée ou organisée de toute autre façon à l'extérieur du Canada;
- c) d'une compagnie qui est contrôlée directement ou indirectement, par des non-résidents au sens de l'alinéa a) ou b);
- d) d'une fiducie créée par un non-résident au sens de l'alinéa a), b) ou c), ou d'une fiducie dans laquelle des non-résidents, au sens de ces alinéas, détiennent plus de 50 pour cent du droit à titre bénéficiaire;
- e) d'une compagnie qui est contrôlée, directement ou indirectement, par une fiducie mentionnée à l'alinéa d). L.R.O. 1980, chap. 218, par. 357 (4).

(5) Si une personne morale était titulaire d'un permis d'agent ou d'expert d'assurance le 27 avril 1972 ou avant cette date, dont plus de 50 pour cent des actions émises avec droit de vote appartenaient à cette date à un ou plusieurs non-résidents du Canada à titre de propriétaires bénéficiaires ou autrement, elle ne peut continuer à être titulaire d'un permis si elle opère une fusion ou acquiert l'actif, l'entreprise ou les actions d'un autre agent ou expert d'assurance titulaire de permis. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 357 (5); par. 402 (4).

(6) Sauf dispositions contraires du présent article, le permis, ainsi que la personne morale et ses dirigeants qui sont nommés au permis, sont assujettis aux dispositions de la présente loi relatives aux agents et aux experts d'assurance. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 357 (6); par. 402 (5).

(7) Le permis précise les dirigeants qui peuvent agir en vertu de celui-ci au nom et pour le compte de la personne morale; chacun d'eux dépose une déclaration ou une demande et acquitte les droits prescrits pour les particuliers exerçant les activités d'agent, de courtier, ou d'expert d'assurance. Toutefois, les employés qui ne reçoivent pas de commissions et qui effectuent du travail de bureau uniquement pour le compte de la personne morale peuvent agir ainsi en vertu du permis de la personne morale, même si leur nom n'y figure pas.

(8) Un permis peut être révoqué ou suspendu en ce qui concerne la personne morale ou un des dirigeants dont le nom figure au permis. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 357 (7) et (8).

Définition

Fusion interdite aux non-résidents

Dispositions applicables aux permis

Dirigeants pouvant agir en vertu du permis

Révocation de permis

Superintendent may require information

(9) If the principal business of a corporation licensed under this section is not the business of an insurance agent or adjuster, the Superintendent may require from such a corporation such information as he or she considers necessary in respect to the corporation, its officers and affairs and may make such examination of its books and affairs as he or she considers necessary for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 218, s. 357 (9); s. 402 (6).

Notice of dissolution of corporation

(10) A corporation licensed under this section shall forthwith notify the Superintendent in writing of its dissolution or the revocation of its instrument of incorporation and upon receipt of such notice the Superintendent shall forthwith revoke the licence.

Personal liability of officers

(11) An officer specified in the licence who contravenes any of the provisions of this section is guilty of an offence and is personally liable therefor, although such contravention is committed in the name and on behalf of the corporation, and the corporation is liable for any such contravention the responsibility for which cannot be placed upon any such officer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 357 (10, 11).

PROVISIONS RELATING TO AGENTS, BROKERS AND ADJUSTERS GENERALLY

Acting as agent or adjuster without authority

401. A person who, not being duly licensed as an agent or adjuster, represents or holds himself, herself or itself out to the public as being such an agent or adjuster, or as being engaged in the insurance business by means of advertisements, cards, circulars, letterheads, signs, or other methods, or, being duly licensed as such agent or adjuster, advertises as aforesaid or carries on such business in any other name than that stated in the licence, is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 358; s. 403.

Agent to be deemed to hold premium in trust for insurer

402.—(1) An agent or broker who acts in negotiating, or renewing or continuing a contract of insurance, other than life insurance, with a licensed insurer, and who receives any money or substitute for money as a premium for such a contract from the insured, shall be deemed to hold such premium in trust for the insurer, and, if the agent or broker fails to pay the premium over to the insurer within fifteen days after written demand made upon the agent or broker therefor, less the commission of the agent or broker and any deductions to which, by the written consent of the company, the agent or broker is entitled, such failure is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the agent or broker has used or applied the premium for a

(9) Si l'activité principale d'une personne morale titulaire d'un permis en vertu du présent article n'est pas celle d'agent ou d'expert d'assurance, le surintendant peut exiger, s'il l'estime nécessaire, que cette personne morale lui fournisse des renseignements sur elle-même, ses dirigeants et ses activités. Il peut aussi examiner ses livres et examiner ses activités s'il l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 357 (9); par. 402 (6).

Le surintendant peut exiger des renseignements

(10) La personne morale titulaire d'un permis en vertu du présent article avise sans délai par écrit le surintendant de la dissolution de la personne morale ou de la révocation de son acte constitutif; sur réception de cet avis, le surintendant révoque sans délai le permis.

Avis de dissolution de la personne morale

(11) Un dirigeant nommé dans le permis qui contrevient à l'une des dispositions du présent article est coupable d'une infraction et doit en répondre personnellement, même si la contravention est commise au nom et pour le compte de la personne morale. Celle-ci est responsable de toute contravention dont la responsabilité ne peut être imputée à aucun de ses dirigeants. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 357 (10) et (11).

Responsabilité personnelle des dirigeants

DISPOSITIONS GÉNÉRALES SUR LES AGENTS, COURTIER ET EXPERTS D'ASSURANCES

401 Est coupable d'une infraction la personne qui, sans être dûment titulaire du permis d'agent ou d'expert d'assurance, se présente ou se fait connaître publiquement comme agent ou expert d'assurance ou comme travaillant dans les assurances au moyen d'annonces, de cartes, de circulaires, d'en-têtes de lettres, d'enseignes ou par d'autres moyens ou qui, étant dûment titulaire du permis d'agent ou d'expert d'assurance, fait de la publicité de la manière précitée ou fait affaire sous un nom différent de celui qui est indiqué dans le permis. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 358; art. 403.

Agents ou experts d'assurances non autorisés

402 (1) L'agent ou le courtier qui participe à la négociation, au renouvellement ou à la prolongation d'un contrat d'assurance, à l'exception de l'assurance-vie, avec un assureur titulaire d'un permis, et qui reçoit de l'assuré une somme d'argent ou une autre contrepartie comme prime de ce contrat, est réputé détenir cette prime en fiducie au nom de l'assureur. S'il omet de verser cette prime à l'assureur dans les quinze jours de la réception d'une demande écrite à cet effet, après avoir déduit sa commission et, le cas échéant, les déductions auxquelles il a droit du consentement écrit de la compagnie, cette omission constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'il a utilisé ou affecté la prime à une fin autre que son versement à l'assureur.

Agent réputé détenir la prime en fiducie pour l'assureur

purpose other than paying it over to the insurer.

Agent to be deemed to hold money in trust for payee under policy

(2) An agent or broker who acts in negotiating or renewing or continuing a contract of insurance with a licensed insurer, and who receives any money or substitute for money for payment to a person in respect of the contract of insurance shall be deemed to hold such money in trust for the person entitled thereto, and, if the agent or broker fails to pay the money over to such person within fifteen days after written demand made upon the agent or broker therefor, less the commission of the agent or broker and any deductions to which the agent or broker is entitled, such failure is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the agent or broker has used or applied the money for a purpose other than paying it over to the person entitled. R.S.O. 1980, c. 218, s. 359.

No compensation to be paid by insurer not licensed

403.—(1) No insurer, and no officer, employee or agent thereof, and no broker, shall directly or indirectly pay or allow, or agree to pay or allow, compensation or anything of value to any person for placing or negotiating insurance on lives, property or interests in Ontario, or negotiating the continuance or renewal thereof, or for attempting so to do, who, at the date thereof, is not an agent or broker or a person acting under subsection 393 (16) and whoever contravenes this subsection is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 404.

Agreement as to premium other than as in policy prohibited

(2) No insurer, and no officer, employee or agent thereof, and no broker, shall directly or indirectly make or attempt to make an agreement as to the premium to be paid for a policy other than as set forth in the policy, or pay, allow or give, or offer or agree to pay, allow or give, a rebate of the whole or part of the premium stipulated by the policy, or any other consideration or thing of value intended to be in the nature of a rebate of premium, to any person insured or applying for insurance in respect of life, person or property in Ontario, and an insurer or other person who contravenes this subsection is guilty of an offence.

Exceptions

(3) Nothing in this section affects any payment by way of dividend, bonus, profit or savings that is provided for by the policy, or shall be construed so as to prevent an insurer compensating a salaried employee of its head office or a branch office in respect of insurance issued by the employing insurer upon the life of such employee or upon the employee's property or interests in Ontario

(2) L'agent ou le courtier qui participe à la négociation, au renouvellement ou à la prolongation d'un contrat d'assurance avec un assureur titulaire d'un permis et qui reçoit une somme d'argent ou une autre contrepartie comme paiement à une personne à l'égard du contrat d'assurance, est réputé détenir cette somme d'argent en fiducie pour la personne qui y a droit. S'il omet de verser cette somme à la personne dans les quinze jours qui suivent une demande écrite qui lui est présentée à cet effet, après avoir déduit sa commission et les déductions auxquelles il a droit, cette omission constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'il a utilisé ou affecté la somme d'argent à une fin autre que son versement à la personne qui y a droit. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 359.

Agent réputé détenir l'argent en fiducie pour le bénéficiaire du paiement en vertu de la police

403 (1) Les assureurs, ainsi que les dirigeants, employés ou agents de ces assureurs, et les courtiers ne doivent pas, directement ou indirectement, payer ou accorder ni convenir de payer ou d'accorder une rétribution ou une autre chose de valeur à une personne pour faire souscrire ou négocier de l'assurance sur des vies, des biens ou des intérêts en Ontario, ou pour en négocier la prolongation ou le renouvellement, ou pour tenter de le faire, si, à cette date, ils n'étaient pas des agents, des courtiers ni des personnes agissant aux termes du paragraphe 393 (16). Est coupable d'une infraction quiconque contrevient au présent paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 404.

L'assureur non titulaire de permis ne verse pas de rétribution

(2) Les assureurs, ainsi que les dirigeants, employés ou agents de ces assureurs, et les courtiers ne doivent pas, directement ou indirectement, conclure ou tenter de conclure une convention établissant la prime qui doit être payée à l'égard d'une police et qui diffère de celle que prévoit la police, ni verser, accorder ou donner, ni offrir ou accepter de verser, d'accorder ou de donner un rabais sur la totalité ou sur une partie de la prime stipulée dans la police, ou toute autre contrepartie ou chose de valeur équivalente à un rabais de prime, à une personne assurée ou présentant une proposition d'assurance à l'égard d'une vie, d'une personne ou d'un bien en Ontario. Est coupable d'une infraction l'assureur ou toute autre personne qui contrevient au présent paragraphe.

Interdiction de conclure une convention pour modifier la prime stipulée dans la police

(3) Le présent article n'a pas d'incidence sur les paiements prévus par la police effectués sous forme de participations, de bonifications, de bénéfices ou d'épargnes. Le présent article ne doit pas non plus être interprété comme interdisant à un assureur d'indemniser un employé salarié de son siège social ou d'une succursale, relativement à une assurance établie par l'assureur

Exceptions

or so as to require that such employee shall be licensed as an agent under this Act to affect such insurance. R.S.O. 1980, c. 218, s. 360 (2, 3).

Twisting life insurance prohibited

404.—(1) Any person who induces or attempts to induce, directly or indirectly, an insured to,

- (a) lapse;
- (b) surrender for cash paid up or extended insurance, or other valuable consideration; or
- (c) subject to substantial borrowing whether in a single loan or over a period of time,

any contract with one insurer of life insurance that contains provision for cash surrender and paid up values for the purpose of effecting a contract of life insurance with another insurer is guilty of an offence.

Misleading statements, comparisons or coercion prohibited

(2) A person licensed as an agent for life insurance who,

- (a) makes a false and misleading statement or representation in the solicitation or registration of insurance;
- (b) makes or delivers any incomplete comparison of any policy or contract of insurance with that of any other insurer in the solicitation or registration of insurance; or
- (c) coerces or proposes, directly or indirectly, to coerce a prospective buyer of life insurance through the influence of a professional or a business relationship or otherwise to give a preference with respect to the policy of life insurance that would not otherwise be given on the effecting of a life insurance contract,

is guilty of an offence.

Regulations as to replacement

(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) regulating the replacement of an existing life insurance contract by another contract of life insurance;
- (b) prescribing the duties of insurers and agents in connection with replacement of life insurance contracts. R.S.O. 1980, c. 218, s. 361.

employeur sur la tête de cet employé, ou sur les biens ou les intérêts de l'employé en Ontario, ou comme obligeant cet employé d'être titulaire d'un permis d'agent prévu par la présente loi pour faire souscrire cette assurance. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 360 (2) et (3).

404 (1) Est coupable d'une infraction quiconque incite ou tente d'inciter, directement ou indirectement, un assuré à accomplir l'un des actes suivants :

- a) laisser tomber en déchéance un contrat;
- b) racheter contre sa valeur au comptant ou une autre contrepartie valable une assurance libérée ou prolongée d'un contrat;
- c) assujettir un contrat à l'emprunt d'une somme importante obtenue au moyen d'un seul prêt ou de plusieurs prêts échelonnés sur une période de temps,

souscrit auprès d'un assureur-vie qui comporte des dispositions prévoyant des valeurs de rachat et de réduction dans le but de l'amener à souscrire un contrat d'assurance-vie auprès d'un autre assureur.

(2) Est coupable d'une infraction le titulaire d'un permis d'assurance-vie qui, selon le cas :

- a) fait une déclaration ou une présentation fausse et trompeuse lorsqu'il effectue une sollicitation ou une inscription d'assurance;
- b) fait ou remet une comparaison incomplète d'une police ou d'un contrat d'assurance avec celle ou celui d'un autre assureur lorsqu'il effectue une sollicitation ou une inscription d'assurance;
- c) contraint ou propose, directement ou indirectement, de contraindre un souscripteur éventuel d'assurance-vie, en ayant recours à l'influence que lui procure notamment ses rapports professionnels ou commerciaux, à donner une préférence à une police d'assurance-vie qu'il ne donnerait pas dans d'autres circonstances.

Incitation à la reprise d'assurance interdite

Déclarations trompeuses, comparaisons et coercion interdites

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil, peut par règlement :

- a) réglementer le remplacement d'un contrat d'assurance-vie en vigueur par un autre contrat d'assurance-vie;
- b) prescrire des obligations aux assureurs et aux agents en matière de remplacement de contrats d'assurance-vie. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 361.

Règlements concernant le remplacement

Returns to
Superinten-
dent

405. Every licensed insurer shall make a return under oath to the Superintendent in such form and at such times as the Superintendent requires showing all persons, partnerships and corporations duly authorized as its agents in Ontario, and of persons, partnerships or corporations to whom it has, within such period as the form of return requires, paid or allowed or agreed to pay or allow, directly or indirectly, compensation for placing or negotiating insurance on lives, property or interests in Ontario, or negotiating the continuance or renewal thereof, or for attempting to do so. R.S.O. 1980, c. 218, s. 362.

Appeal

406. If the Superintendent refuses, suspends or revokes a licence applied for by or issued to an adjuster, the Superintendent shall state in writing his or her reasons therefor and any person who is aggrieved by the decision of the Superintendent may appeal therefrom to the Minister and, in case of an appeal, the decision of the Superintendent does not take effect until after the hearing and disposition thereof by the Minister. R.S.O. 1980, c. 218, s. 363; s. 405.

Limited or
conditional
licence

407. A licence may be issued to an agent or adjuster subject to such limitations and conditions as the Superintendent may prescribe. R.S.O. 1980, c. 218, s. 364.

PART XV RATES AND RATING BUREAUS

Definition

408. In this Part, "rating bureau" means an association or body, incorporated or unincorporated, created or organized for the purpose of fixing or promulgating rates of premium payable upon contracts of insurance in Ontario, or the terms or conditions of such contracts, or for these and other purposes, or that assumes to fix or promulgate such rates, terms or conditions by agreement among the members thereof or otherwise. R.S.O. 1980, c. 218, s. 365.

Filing of
constitution
by-laws, etc.

409.—(1) A rating bureau shall, forthwith after adoption, file in the office of the Superintendent duly certified copies of its constitution, articles of association and by-laws, and a list of its members and their addresses, and thereafter shall file in the office of the Superintendent every amendment, revision or consolidation of its constitution, articles of association and by-laws, and notice of the admission of new members and the withdrawal of former members, within thirty days after the passing or adoption of such amendment, revision or consoli-

Rapports à
remettre au
surintendant

405 Les assureurs titulaires de permis remettent au surintendant un rapport sous serment dans la forme et aux dates qu'il exige, indiquant les personnes, les sociétés en nom collectif et les personnes morales dûment autorisées à être leurs agents en Ontario ainsi que les personnes, les sociétés en nom collectif ou les personnes morales auxquelles ils ont, dans les délais que la formule du rapport exige, payé ou accordé, ou convenu de payer ou d'accorder, directement ou indirectement, une rétribution pour la souscription ou la négociation d'assurances sur des vies, des biens ou des intérêts en Ontario, ou pour la négociation de la prolongation ou du renouvellement de telles assurances, ou pour tenter de le faire. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 362.

Appel

406 En cas de refus de délivrance d'un permis à un expert d'assurance, ou de suspension ou révocation d'un tel permis, le surintendant donne par écrit les motifs de sa décision. Toute personne lésée par la décision du surintendant peut interjeter appel au ministre et, dans ce cas, la décision du surintendant ne prend effet qu'après que le ministre a entendu l'appel et rendu sa décision. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 363; art. 405.

Permis assu-
jetti à des
restrictions et
à des condi-
tions

407 Le permis peut être délivré à un agent ou à un expert d'assurance sous réserve des restrictions et des conditions que le surintendant peut prescrire. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 364.

PARTIE XV TAUX ET BUREAUX DE TARIFICATION

Définition

408 Dans la présente partie, l'expression «bureau de tarification» s'entend d'une association ou d'un organisme, constitué en personne morale ou non, créé ou organisé dans le but d'établir ou de promulguer des taux de prime payables aux termes de contrats d'assurance en Ontario, ou les conditions qui régissent ces contrats, ou dans les buts susmentionnés et tous autres buts, ou qui se charge d'établir ou de promulguer ces taux et conditions, notamment par convention entre ses membres. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 365.

409 (1) Le bureau de tarification dépose au bureau du surintendant, sans délai après leur adoption, des copies dûment certifiées conformes de son acte constitutif, de ses statuts et de ses règlements administratifs, ainsi qu'une liste de ses membres avec leur adresse. Par la suite, il dépose au bureau du surintendant une copie des modifications, révisions ou refontes de son acte constitutif, de ses statuts et de ses règlements administratifs ainsi qu'un avis d'admission de nouveaux membres ou de retrait des membres sortants, dans les trente jours de l'adoption

Dépôt d'un
acte constitu-
tif, de règle-
ments
intérieurs

dation, or after the admission or withdrawal of such members.

Return of rates

(2) A rating bureau and a licensed insurer shall make a return under oath to the Superintendent in such form and at such times as the Superintendent may require, showing every schedule of rates fixed, made or charged by them, together with such further or other information concerning such rates as the Superintendent may require.

Changes in rates

(3) A rating bureau and a licensed insurer shall give to the Superintendent at least ten days notice of any change in the schedules of rates or rules applicable thereto filed with the Superintendent under subsection (2), and shall file with the Superintendent amended schedules duly verified under oath showing particulars of all such changes before their effective date.

Offence for deviation from filed rate

(4) A rating bureau or licensed insurer that, having filed its schedules of rates under this section, fixes, makes or charges a rate or receives a premium that deviates from the schedules of rates fixed and filed with the Superintendent for, and the rules applicable to, any risk or class of risks is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 366.

Preferential rates for groups of persons prohibited

410. No rating bureau and no insurer authorized to transact the business of insurance in Ontario shall fix or make a rate or schedule of rates or charge a rate for automobile insurance to a group of persons by reason of such group being engaged in a trade, calling, profession or occupation, or by reason of membership in a guild, union, society, club or association or by reason of common employment or by reason of common occupancy of the same building or group of buildings or for any other reason that would result in a lower cost to an individual in such group than such individual would have had to pay if insured individually, and an insurer or other person who contravenes this section is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 218, s. 367.

Where special rate permitted

411.—(1) Nothing in this Act prohibits the fixing or charging of a special rate for the insurance of two or more vehicles owned by and registered in the name of the same person, except where the owner is engaged in the business of leasing the vehicles and the vehicles are the subject of a leasing agreement for a period in excess of thirty days.

Idem

(2) Nothing in this section prohibits the fixing or charging of a special rate for the

de ces modifications, révisions ou refontes ou de l'admission ou du retrait de ces membres.

Rapport sur les taux

(2) Le bureau de tarification et l'assureur titulaire d'un permis présentent un rapport sous serment au surintendant dans la forme et le délai qu'il peut exiger, où figurent les tableaux des taux établis ou perçus par eux ainsi que les autres renseignements sur ces taux que le surintendant peut exiger.

Modification des taux

(3) Le bureau de tarification et l'assureur titulaire d'un permis donnent au surintendant un préavis d'au moins dix jours avant d'apporter des modifications aux tableaux des taux ou aux règles qui leur sont applicables et qu'ils ont déposés auprès du surintendant en vertu du paragraphe (2). Ils déposent auprès du surintendant, avant la date de leur entrée en vigueur, des tableaux modifiés dûment attestés sous serment où figurent les détails de ces modifications.

Infraction en cas de dérogation aux taux

(4) Sont coupables d'une infraction le bureau de tarification ou l'assureur titulaire de permis qui, après avoir déposé leurs tableaux des taux en vertu du présent article, établissent ou perçoivent un taux, ou reçoivent une prime, qui dérogent aux tableaux de taux établis et déposés auprès du surintendant pour des risques et des catégories de risques et qui dérogent aux règles qui sont applicables à ces risques et à ces catégories de risques. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 366.

Interdiction d'accorder des taux préférentiels à des groupes de personnes

410 Les bureaux de tarification et les assureurs autorisés à faire souscrire de l'assurance en Ontario ne doivent pas établir un taux ou un tableau de taux, ni percevoir un taux d'assurance-automobile applicable à un groupe de personnes, du fait que ses membres exercent un métier ou une profession, appartiennent à une guilde, à un syndicat, à une société, à un club ou à une association, occupent le même emploi, ou occupent le même bâtiment ou groupe de bâtiments, ou pour tout autre motif qui aurait pour effet de réduire le coût imposé à un membre de ce groupe par rapport à celui qu'il aurait eu à payer s'il s'était assuré comme particulier. Sont coupables d'une infraction les assureurs et toute autre personne qui contreviennent au présent article. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 367.

Cas où un taux spécial est permis

411 (1) La présente loi n'interdit pas l'établissement ni la perception d'un taux spécial d'assurance sur deux véhicules ou plus qui appartiennent à une même personne et qui sont immatriculés à son nom, sauf si le propriétaire exploite un commerce de location de ces véhicules et que ceux-ci font l'objet d'une convention de location d'une durée de plus de trente jours.

Idem

(2) Le présent article n'interdit pas l'établissement ni la perception d'un taux spécial

insurance of two or more vehicles of a lessor that are rented to the same lessee. R.S.O. 1980, c. 218, s. 368.

Application
re classes,
rates

412.—(1) Every insurer shall apply to the Commissioner for approval of,

- (a) the classes of risk exposure it intends to use in determining the rates for each coverage and category of automobile insurance; and
- (b) the rates it intends to use for each coverage and category of automobile insurance.

Exception

(2) An insurer is not required to apply for approval of such classes of risk exposure as insurers may be required by regulation to use.

Material to
be furnished

(3) An application for approval of classes of risk exposure or rates shall be in a form approved by the Commissioner and shall be filed together with such information, material and evidence as the Commissioner may specify.

Additional
information

(4) The Commissioner may require an applicant to provide such information, material and evidence as the Commissioner considers necessary in addition to the information, material and evidence required to be provided in or with the application.

Approval

(5) An application shall be deemed to have been approved by the Commissioner sixty days after it is filed unless the Commissioner within that sixty-day period advises the applicant orally or otherwise that he or she has not approved the application.

Idem

(6) The Commissioner may approve the application before the expiry of the sixty-day period.

Extension of
time

(7) The Commissioner may extend the period for approval for a period not exceeding sixty days.

Notice

(8) If the Commissioner notifies an applicant orally that he or she has not approved an application, the Commissioner shall promptly mail a written notice to the applicant confirming that fact.

Hearing

(9) If the Commissioner notifies an applicant that he or she has not approved an application, the Commissioner shall hold a hearing.

Hearing,
public
interest

(10) The Commissioner shall not approve an application if the Commissioner considers that it is in the public interest to hold a hearing on the application.

Refusal to
approve

(11) The Commissioner shall refuse to approve an application if the Commissioner considers that the proposed classes of risk

d'assurance sur deux véhicules ou plus d'un locateur, s'ils sont loués au même locataire. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 368.

412 (1) Les assureurs présentent une demande au commissaire pour l'approbation :

Demande
concernant
les catégories
de risques et
les taux

- a) d'une part, des catégories de risques qu'ils ont l'intention d'utiliser pour fixer les taux de chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile;
- b) d'autre part, des taux qu'ils ont l'intention d'utiliser pour chaque couverture et catégorie d'assurance-automobile.

Exception

(2) L'assureur n'est pas tenu de présenter une demande d'approbation des catégories de risques que les assureurs peuvent être tenus par règlement d'utiliser.

Documents à
fournir

(3) Une demande d'approbation des catégories de risques ou des taux est présentée selon une formule approuvée par le commissaire et déposée avec les renseignements, les documents et les preuves que le commissaire peut préciser.

Renseigne-
ments sup-
plémentaires

(4) Le commissaire peut exiger que l'auteur d'une demande fournisse, outre ceux qui doivent accompagner la demande ou y figurer, les renseignements, documents et preuves qu'il juge nécessaires.

Approbation

(5) Une demande est réputée approuvée par le commissaire soixante jours après son dépôt, à moins que, pendant cette période de soixante jours, le commissaire avise, oralement ou d'autre façon, l'auteur de la demande qu'il n'a pas approuvé la demande.

Idem

(6) Le commissaire peut approuver la demande avant la fin du délai de soixante jours.

Prorogation

(7) Le commissaire peut proroger le délai d'approbation pour une période d'au plus soixante jours.

Avis

(8) Le commissaire qui avise oralement l'auteur d'une demande qu'il n'a pas approuvé la demande lui envoie promptement par la poste un avis écrit confirmant ce fait.

Audience

(9) Le commissaire qui avise l'auteur d'une demande qu'il n'a pas approuvé la demande tient une audience.

Audience
relative à l'in-
térêt public

(10) Le commissaire ne doit pas approuver une demande s'il estime que tenir une audience sur la demande est dans l'intérêt public.

Refus d'ap-
prouver une
demande

(11) Le commissaire refuse d'approuver une demande s'il estime que les catégories de risques proposées ou les taux proposés ne

exposure or rates are not just and reasonable in the circumstances.

sont pas équitables et raisonnables dans les circonstances.

Idem

(12) The Commissioner shall refuse to approve an application respecting proposed classes of risk exposure that the Commissioner considers,

(12) Le commissaire refuse d'approuver une demande relative à des catégories de risques proposées qui, à son avis :

Idem

(a) are not reasonably predictive of risk; or

a) soit ne prévoient pas le risque de façon raisonnable;

(b) do not distinguish fairly between classes of risk exposure.

b) soit ne distinguent pas équitablement les catégories de risques.

Idem

(13) The Commissioner shall refuse to approve an application respecting proposed rates that the Commissioner considers would impair the solvency of the applicant or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.

(13) Le commissaire refuse d'approuver une demande relative à des taux proposés qui, à son avis, porteraient atteinte à la solvabilité de l'auteur de la demande ou sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'assureur.

Idem

Relevant information

(14) In deciding upon an application, the Commissioner may take into account financial and other information and such other matters as may directly or indirectly affect the applicant's proposed rates or the applicant's ability to underwrite insurance for the proposed classes of risk exposure.

(14) Pour prendre une décision relative à une demande, le commissaire peut tenir compte de renseignements d'ordre financier ou d'un autre ordre ainsi que d'autres faits qui peuvent toucher directement ou indirectement les taux proposés de l'auteur de la demande ou sa capacité de faire souscrire une assurance pour les catégories de risques proposées.

Renseignements pertinents

Powers of the Commissioner

(15) Following a hearing, the Commissioner may approve or refuse to approve the application or may vary the classes of risk exposure or the rates, and the approval may be subject to such conditions or restrictions as the Commissioner considers appropriate in the circumstances.

(15) Après une audience, le commissaire peut approuver ou refuser d'approuver la demande ou peut modifier les catégories de risques ou les taux. L'approbation peut être assujettie aux conditions ou restrictions que le commissaire estime appropriées dans les circonstances.

Pouvoirs du commissaire

Definition

(16) In this section, "insurer" includes the Facility Association. 1990, c. 2, s. 74, *part*.

(16) Dans le présent article, le terme «assureur» inclut l'Association des assureurs. 1990, chap. 2, art. 74, *en partie*.

Définition

Exemptions from approval process

413.—(1) The Commissioner may exempt insurers, other than the Facility Association, from making an application under section 412 in respect of designated categories or coverages of automobile insurance.

413 (1) Le commissaire peut dispenser les assureurs, autres que l'Association des assureurs, de présenter une demande aux termes de l'article 412 à l'égard des catégories ou des couvertures d'assurance-automobile désignées.

Assureurs dispensés

Filing

(2) An insurer shall file the classes of risk exposure and rates it intends to use for the exempted categories or coverages of automobile insurance in a form approved by the Commissioner.

(2) L'assureur dépose, selon la formule approuvée par le commissaire, les catégories de risques et les taux qu'il a l'intention d'utiliser pour les catégories ou les couvertures d'assurance-automobile à l'égard desquels il est dispensé.

Dépôt

Effective date

(3) An insurer may use the classes of risk exposure or rates filed under this section thirty days after filing them.

(3) L'assureur peut utiliser les catégories de risques ou les taux déposés aux termes du présent article trente jours après leur dépôt.

Date d'entrée en vigueur

Revocation of exemption

(4) If the Commissioner revokes an exemption, insurers are required to apply within thirty days after the revocation for approval under section 412 of the classes of risk exposure and rates it is using for the categories or coverages of automobile insurance affected by the revocation.

(4) Si le commissaire révoque une dispense, les assureurs sont tenus de présenter, aux termes de l'article 412, dans les trente jours suivant la révocation, une demande d'approbation des catégories de risques et des taux qu'ils utilisent pour les catégories ou les couvertures d'assurance-automobile touchées par la révocation.

Révocation de la dispense

Idem	(5) An insurer may continue to use the classes of risk exposure and rates filed before the Commissioner revoked the exemption until the insurer's application under subsection (4) is determined. 1990, c. 2, s. 74, <i>part</i> .	(5) Un assureur peut continuer d'utiliser les catégories de risques et les taux déposés avant que le commissaire ait révoqué l'exemption, jusqu'à ce qu'une décision concernant la demande présentée aux termes du paragraphe (4) soit prise. 1990, chap. 2, art. 74, <i>en partie</i> .	Idem
Applications by affiliates	414. —(1) The Commissioner may require that affiliated insurers who write automobile insurance in Ontario file their applications under section 412 or 413 concurrently.	414 (1) Le commissaire peut exiger que les assureurs du même groupe qui font souscrire de l'assurance-automobile en Ontario déposent simultanément leur demande aux termes de l'article 412 ou 413.	Demandes d'assureurs du même groupe
Idem	(2) The Commissioner may consider the classes of risk exposure and the rates of the affiliates of an insurer when deciding upon the insurer's application.	(2) Le commissaire peut tenir compte des catégories de risques et des taux des assureurs du même groupe qu'un assureur lorsqu'il prend une décision concernant la demande de l'assureur.	Idem
Interpretation	(3) For the purpose of this section, an insurer is considered to be affiliated with another insurer if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate or each of them is controlled by the same person. 1990, c. 2, s. 74, <i>part</i> .	(3) Pour l'application du présent article, un assureur est considéré comme faisant partie du même groupe qu'un autre assureur si l'un est une filiale de l'autre, si les deux sont des filiales de la même personne morale ou si chacun d'eux est contrôlé par la même personne. 1990, chap. 2, art. 74, <i>en partie</i> .	Interprétation
Reconsideration	415. —(1) Despite any approval or exemption under section 412 or 413, the Commissioner may, at any time, order a hearing with respect to any classes of risk exposure or rates for any coverage or category of automobile insurance of an insurer if the Commissioner is of the opinion that, (a) the classes of risk exposure or rates are not just and reasonable in the circumstances; (b) the classes of risk exposure are not reasonably predictive of risk or do not distinguish fairly between classes of risk exposure; or (c) the rates would impair the solvency of the insurer or are excessive in relation to the financial circumstances of the insurer.	415 (1) Malgré l'approbation ou l'exemption visée à l'article 412 ou 413, le commissaire peut, à tout moment, ordonner la tenue d'une audience à l'égard des catégories de risques ou des taux pour les couvertures ou catégories d'assurance-automobile d'un assureur s'il est d'avis que, selon le cas : a) les catégories de risques ou les taux ne sont pas équitables et raisonnables dans les circonstances; b) les catégories de risques ne permettent pas de prévoir le risque de façon raisonnable ou de distinguer équitablement entre les catégories de risques; c) les taux porteraient atteinte à la solvabilité de l'assureur ou sont excessifs compte tenu de la situation financière de l'assureur.	Réexamen
Variation	(2) Following a hearing, the Commissioner may vary the classes of risk exposure the insurer may use or the rates it may charge.	(2) Après une audience, le commissaire peut modifier les catégories de risques que l'assureur peut utiliser ou les taux qu'il peut demander.	Modification
Deemed approval	(3) For the purposes of section 417, classes and rates varied under subsection (2) shall be deemed to be classes and rates approved by the Commissioner. 1990, c. 2, s. 74, <i>part</i> .	(3) Pour l'application de l'article 417, les catégories et les taux modifiés en vertu du paragraphe (2) sont réputés des catégories et des taux approuvés par le commissaire. 1990, chap. 2, art. 74, <i>en partie</i> .	Approbation réputée
Policy statements	416. —(1) The Minister may issue policy statements on matters related to coverages or categories of automobile insurance, classes of risk exposure and automobile insurance rates.	416 (1) Le ministre peut faire des déclarations de principes sur des questions relatives aux couvertures ou aux catégories d'assurance-automobile, aux catégories de risques et aux taux d'assurance-automobile.	Déclarations de principes
When effective	(2) A policy statement takes effect on the day it is published in <i>The Ontario Gazette</i> .	(2) Une déclaration de principes prend effet le jour où elle est publiée dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> .	Prise d'effet

Effect of statement	(3) The Commissioner shall have regard to the policy statements issued under this section in making decisions under this Part. 1990, c. 2, s. 74, <i>part</i> .	(3) Le commissaire tient compte des déclarations de principes faites en vertu du présent article lorsqu'il prend des décisions aux termes de la présente partie. 1990, chap. 2, art. 74, <i>en partie</i> .	Effet de la déclaration
Prohibition, classes	417. —(1) No insurer shall use a class of risk exposure in determining a rate for a coverage or category of automobile insurance that is not approved by the Commissioner or authorized under section 413 or by regulation.	417 (1) Aucun assureur n'utilise une catégorie de risques qui n'est pas approuvée par le commissaire ni autorisée par l'article 413 ou par les règlements pour fixer un taux de couverture ou une catégorie d'assurance-automobile.	Utilisation interdite d'une catégorie
Idem, rates	(2) No insurer shall use a rate for a coverage or category of automobile insurance that is not approved by the Commissioner or authorized under section 413.	(2) Aucun assureur n'utilise un taux de couverture ou de catégorie d'assurance-automobile qui n'est pas approuvé par le commissaire ni autorisé par l'article 413.	Idem, taux
Definition	(3) In this section, "insurer" includes the Facility Association. 1990, c. 2, s. 74, <i>part</i> .	(3) Dans le présent article, le terme «assureur» inclut l'Association des assureurs. 1990, chap. 2, art. 74, <i>en partie</i> .	Définition
Inquiry	418. —(1) The Superintendent may inquire into any question that an insurer, insured or a rating bureau may bring before him or her with regard to insurance rates fixed by a rating bureau or charged by an insurer and also with regard to any other question arising out of the relationship or proposed relationship of the parties with reference to the insurance in question.	418 (1) Le surintendant peut, à la demande d'un assureur, d'un assuré ou d'un bureau de tarification, faire enquête sur toute question relative aux taux d'assurance établis par un bureau de tarification ou perçus par un assureur, et sur toute autre question découlant des rapports actuels ou projetés des parties relativement à l'assurance en question.	Enquête
Report	(2) The Superintendent shall not make an order pursuant to an inquiry under this section, but the result of the inquiry shall be reported in the Superintendent's annual report. R.S.O. 1980, c. 218, s. 373.	(2) Le surintendant ne doit pas rendre d'ordonnance à la suite de l'enquête prévue au présent article. Il faut toutefois un rapport sur le résultat de l'enquête dans son rapport annuel. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 373.	Rapport

PART XVI AMALGAMATION, TRANSFER AND REINSURANCE

Definition	419. In sections 420 to 429, "reinsurance" means an agreement whereby contracts made in Ontario by a licensed insurer incorporated or organized under the laws of Ontario or any class or group of such contracts are undertaken or reinsured by another insurer either by novation, transfer or assignment or as a result of amalgamation of the insurers. R.S.O. 1980, c. 218, s. 374.
Application	420. —(1) Nothing in this Part affects contracts of reinsurance of individual risks made by insurers in the ordinary course of business.
Amalgamation: compliance with law where incorporated	(2) In the case of the amalgamation of insurers, if one of the contracting insurers is an insurer not incorporated or organized under the law of Ontario, the Superintendent shall not recommend that the agreement be approved by the Lieutenant Governor in Council as hereinafter provided until it has been established to his or her satisfaction that the insurers party to the agreement have fully complied with the requirements of the

PARTIE XVI FUSION, TRANSFERT ET RÉASSURANCE

Définition	419 Dans les articles 420 à 429, le terme «réassurance» s'entend d'une convention par laquelle des contrats conclus en Ontario par un assureur titulaire de permis qui est constitué en personne morale ou constitué en association en vertu des lois de l'Ontario, ou une catégorie ou ensemble de tels contrats, sont repris ou réassurés par un autre assureur soit par novation, transfert ou cession, soit à la suite de la fusion des assureurs. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 374.
Application	420 (1) La présente partie ne porte pas atteinte aux contrats de réassurance de risques individuels conclus par des assureurs dans le cours normal de leurs affaires.
Fusion conforme au droit du ressort de la constitution	(2) Si des assureurs fusionnent et que l'un des assureurs contractants ne soit pas constitué en personne morale ni constitué en association selon le droit de l'Ontario, le surintendant ne doit pas recommander au lieutenant-gouverneur en conseil d'approuver la convention comme le prévoient les dispositions suivantes, avant qu'il ne soit établi à sa satisfaction que les assureurs parties à la convention se sont parfaitement conformés aux

law of the legislative authority under which the insurer was incorporated or organized, but a certificate of the supervising insurance official appointed by such legislative authority that such insurer has fully complied with the requirements of the law of the authority is sufficient evidence to the Superintendent of that fact. R.S.O. 1980, c. 218, s. 375.

Agreement
to be in
writing

421.—(1) An agreement for reinsurance shall be evidenced by an instrument in writing setting forth in full the terms and conditions of such reinsurance, but no such agreement shall be entered into unless and until the permission of the Superintendent has been obtained, and the agreement is not binding or effective until approved by the Lieutenant Governor in Council upon the report of the Superintendent.

Irregularity
not to invali-
date

(2) Upon the approval of the Lieutenant Governor in Council, such agreement is valid and binding despite any irregularity in procedure or any failure to comply with the procedural provisions of this Part. R.S.O. 1980, c. 218, s. 376.

Approval of
Lieutenant
Governor in
Council

422. When any such agreement for reinsurance has been entered into, the insurers party thereto shall within thirty days from the date of its execution apply for its approval to the Lieutenant Governor in Council by petition filed with the Superintendent. R.S.O. 1980, c. 218, s. 377.

Notice, etc.,
to share-
holders and
policyholders

423.—(1) In the case of life insurance, before any such application is made, notice thereof together with,

- (a) a statement of the nature and terms of the agreement for reinsurance;
- (b) an abstract containing the material facts embodied in the agreement under which such reinsurance is proposed to be effected; and
- (c) copies of the actuarial or other reports upon which the agreement is founded, including a report by an independent actuary approved by the Superintendent,

shall be served on the shareholders or members and on the holders of all policies in Ontario, other than industrial policies of each insurer, but the Superintendent may dispense with the service of such documents on the policyholders of the reinsuring insurer.

Service

(2) Such notice and documents shall be served by being transmitted through the post office directed to the registered or other known address of each such shareholder, member and policyholder and within such

exigences du droit du ressort législatif en vertu duquel l'assureur a été constitué en personne morale ou constitué en association. Toutefois, un certificat du fonctionnaire responsable des assurances nommé par ce ressort législatif portant que l'assureur s'est parfaitement conformé aux exigences du droit du ressort législatif constitue une preuve suffisante pour le surintendant. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 375.

421 (1) Une convention de réassurance est attestée par un acte écrit énonçant toutes les conditions auxquelles est assujettie la réassurance. Toutefois, cette convention ne doit pas être conclue avant que ne soit obtenue la permission du surintendant. La convention n'est pas exécutoire et ne peut entrer en vigueur avant son approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil, donnée à la suite du rapport du surintendant.

Convention
écrite

(2) L'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil rend la convention valide et exécutoire, malgré tout vice de procédure ou omission de se conformer à la procédure établie par la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 376.

Vice de pro-
cédure
n'ayant pas
pour effet
d'invalider

422 Les assureurs qui concluent une convention de réassurance en demandant l'approbation au lieutenant-gouverneur en conseil par voie de pétition déposée auprès du surintendant dans les trente jours de la date de signature de la convention. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 377.

Approbation
du lieute-
nant-gouver-
neur en
conseil

423 (1) Dans le cas de l'assurance-vie, avant que la demande ne soit présentée, un avis de celle-ci, accompagné des documents suivants :

Avis aux
actionnaires
et aux titulai-
res de polices

- a) un exposé sur la nature et les clauses de la convention de réassurance;
- b) un résumé des faits substantiels que comprend la convention selon lesquels il est proposé d'effectuer la réassurance;
- c) des copies des rapports actuariels ou autres sur lesquels la convention est fondée, y compris le rapport d'un actuaire indépendant approuvé par le surintendant,

sont signifiés aux actionnaires ou aux membres et à tous les titulaires de polices de tous les assureurs qui résident en Ontario, à l'exception des titulaires de polices populaires. Le surintendant peut cependant dispenser les titulaires de police du réassureur de la signification de ces documents.

(2) L'avis et les documents sont signifiés par courrier expédié par la poste à l'adresse inscrite ou autre adresse connue de chaque actionnaire, membre ou titulaire de polices dans des délais en permettant la livraison, si

Signification

period that they may be delivered in the due course of delivery at least thirty days before the day appointed for the hearing of the application.

Service on
members of
fraternal
society

(3) Where a fraternal society is a party to an agreement for reinsurance, such notice and documents shall be deemed to be served on the members of the fraternal society if published in the official organ or publication, if any, of such society at least thirty days before the day appointed for the hearing of the application.

Inspection of
agreement

(4) The agreement under which the reinsurance is proposed to be effected shall be open to the inspection of the policyholders and shareholders at the principal offices of the insurers in Ontario for a period of thirty days after the issue of the abstract herein provided for.

Publication
of notice

(5) A copy of such notice shall also be published in *The Ontario Gazette* at least thirty days before the application is made. R.S.O. 1980, c. 218, s. 378.

Retiring
allowance
for officers
of fraternal
society

424. In the case of fraternal societies, any such agreement for reinsurance may provide for granting out of the funds of the continuing society to the officer who has been in the service of a society party to such agreement for at least twenty years, and who is more than sixty years of age, and whose services will not be required after the agreement becomes effective, a sum not exceeding the aggregate of the officer's salary or other remuneration for the next preceding three years or, in the alternative, an annual retiring allowance to any such officer during the remaining years of his or her life not exceeding three-fifths of the officer's average annual salary for the next preceding three years of service and payable weekly, semi-monthly or otherwise as is agreed upon. R.S.O. 1980, c. 218, s. 379.

Documents
to be filed
with Super-
intendent

425. Upon the filing of the petition, the insurers party to the agreement shall deposit with the Superintendent,

- (a) a certified copy of the agreement for reinsurance;
- (b) a statement of the nature and terms of reinsurance;
- (c) certified copies of the statements of assets and liabilities of the insurers party to the agreement;
- (d) certified copies of the actuarial or other reports upon which the agreement is founded;
- (e) a declaration under the hands of the president or principal officer and manager or secretary of each insurer that

la livraison du courrier se fait normalement, au moins trente jours avant la date fixée pour la tenue de l'audition de la demande.

(3) Si une société fraternelle est partie à une convention de réassurance, l'avis et les documents sont réputés signifiés aux membres de la société fraternelle s'ils sont publiés dans l'organe ou le bulletin officiel de la société, le cas échéant, au moins trente jours avant la date fixée pour la tenue de l'audience.

Signification
aux membres
d'une société
fraternelle

(4) La convention en vertu de laquelle il est proposé d'effectuer la réassurance est mise à la disposition des titulaires de polices et des actionnaires pour examen aux bureaux principaux des assureurs en Ontario durant une période de trente jours après la délivrance du résumé prévue au présent article.

Examen de la
convention

(5) Une copie de l'avis est aussi publiée dans la *Gazette de l'Ontario* au moins trente jours avant la présentation de la demande. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 378.

Publication
de l'avis

424 Dans le cas des sociétés fraternelles, la convention de réassurance peut prévoir un versement, prélevé sur les fonds de la société acquéresse, au dirigeant ayant au moins vingt ans de service auprès d'une société partie à la convention, étant âgé de plus de soixante ans et dont les services ne seront plus requis après l'entrée en vigueur de la convention, soit d'une somme qui ne peut dépasser le total de son salaire ou autre rémunération des trois années immédiatement précédentes, soit, subsidiairement, une allocation de retraite annuelle payable à ce dirigeant toute sa vie, qui ne peut dépasser les trois cinquièmes de son salaire annuel moyen des trois années immédiatement précédentes de service et payable sur une base hebdomadaire, bi-mensuelle ou selon ce qu'il a été convenu. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 379.

Allocation de
retraite des
dirigeants des
sociétés fra-
ternelles

425 Dès le dépôt de la pétition, les assureurs qui sont parties à la convention déposent auprès du surintendant les documents suivants :

Documents à
déposer
auprès du
surintendant

- a) une copie certifiée conforme de la convention de réassurance;
- b) une déclaration sur la nature et les clauses de la réassurance;
- c) des copies certifiées conformes des états indiquant l'actif et le passif des assureurs qui sont parties à la convention;
- d) des copies certifiées conformes des rapports actuariels ou autres sur lesquels la convention est fondée;
- e) une déclaration signée par le président ou le dirigeant principal, et par le gérant ou le secrétaire de chaque assu-

to the best of their knowledge and belief every payment made or to be made to any person whatsoever on account of the reinsurance is therein fully set forth and that no other payments beyond those set forth have been made or are to be made either in money, policies, bonds, valuable securities or other property by or with the knowledge of any of the parties to the reinsurance;

- (f) evidence of the service and publication of the notices required by section 423, if any;
- (g) such other information and reports as the Superintendent may require. R.S.O. 1980, c. 218, s. 380.

Day of hearing

426. Upon receipt of the petition, the Superintendent shall fix a day for hearing the application and notice of the hearing shall be given in *The Ontario Gazette* at least ten days before the date fixed for the hearing. R.S.O. 1980, c. 218, s. 381.

Recommendation of Superintendent

427. After hearing the directors, shareholders, members and policyholders and other persons whom he or she considers entitled to be heard upon the application or giving them an opportunity to be so heard, the Superintendent may recommend that the agreement be approved by the Lieutenant Governor in Council if the Lieutenant Governor in Council is satisfied that no sufficient objection to the arrangement has been established. R.S.O. 1980, c. 218, s. 382.

Impairment of assets of combined or continuing insurer

428. No such agreement shall be recommended if it appears to the Superintendent that, after the consummation of the reinsurance, an impairment or deficiency will exist in the balance sheet of the continuing or reinsuring insurer when its liabilities (including its capital stock, if any) are calculated according to this Act. R.S.O. 1980, c. 218, s. 383.

Report by Superintendent where reinsurance advisable

429.—(1) If, in the case of a fraternal society, it appears to the Superintendent from the statement and reports filed with him or her, or from any examination or inquiry made under this Act, that, owing to depletion in membership or otherwise, the reinsurance of its contracts would be in the best interests of its members, the Superintendent shall so advise the society and request that the advisability of entering into an agreement for reinsurance be considered.

Special meeting may be called

(2) Where, in the opinion of the governing executive authority of the society, a special meeting of the society is desirable for the purpose of considering the request of the Superintendent, the governing executive authority may call a special meeting of the

leur portant qu'au mieux de leur connaissance, les paiements effectués ou à effectuer en faveur de quiconque relativement à la réassurance y sont indiqués intégralement et qu'aucun paiement, en plus de ceux qui sont indiqués, n'a été effectué ou ne sera effectué sous forme de sommes d'argent, de polices, d'obligations, de valeurs mobilières ou d'autres biens par aucune des parties à la réassurance ni à leur connaissance;

- f) la preuve de la signification et de la publication des avis exigés par l'article 423, le cas échéant;
- g) les autres renseignements et rapports que le surintendant peut exiger. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 380.

Date d'audience

426 Sur réception de la pétition, le surintendant fixe une date d'audition de la demande et en fait paraître un avis dans la *Gazette de l'Ontario* au moins dix jours avant la date ainsi fixée. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 381.

Recommandation du surintendant

427 Après avoir entendu les administrateurs, actionnaires, membres, titulaires de polices et les autres personnes qui, à son avis, ont le droit d'être entendues relativement à la demande, ou après leur avoir donné l'occasion d'être ainsi entendues, le surintendant peut recommander l'approbation de la convention par le lieutenant-gouverneur en conseil si ce dernier est convaincu qu'aucune objection suffisante à l'entente n'a été établie. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 382.

Détérioration des biens de l'assureur fusionné ou acquéreur

428 Cette convention ne doit pas être recommandée si le surintendant estime que, après la réalisation de la réassurance, une détérioration ou un déficit se produira dans le bilan de l'assureur acquéreur ou du réassureur lorsque son passif (y compris son capital-actions, le cas échéant) sera calculé selon les dispositions de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 383.

Rapport du surintendant lorsque la réassurance est opportune

429 (1) Si, dans le cas d'une société fraternelle, le surintendant estime, en se fondant sur la déclaration et les rapports déposés auprès de lui, ou sur les résultats d'un examen ou d'une enquête effectué en vertu de la présente loi, que, vu notamment la diminution du nombre de membres, la réassurance de ses contrats serait dans l'intérêt de ses membres, il en informe la société et lui demande d'examiner l'opportunité de conclure une convention de réassurance.

Convocation d'une réunion extraordinaire

(2) Si l'organe de direction de la société est d'avis que la tenue d'une réunion extraordinaire de la société pour examiner la demande du surintendant est souhaitable, il peut convoquer une réunion extraordinaire de l'autorité réglementante suprême de la

supreme legislative body of the society upon such notice as the governing executive authority considers reasonable and as the Superintendent approves, and such meeting so called shall be deemed to have been regularly constituted despite any provisions contained in the constitution and laws of the society. R.S.O. 1980, c. 218, s. 384.

Definition

430.—(1) In this section, “reinsurance” means an agreement whereby a class or group of contracts that includes contracts made in Ontario by a licensed insurer are undertaken or reinsured by another insurer either by novation, transfer, or assignment or as a result of amalgamation of insurers but does not include a contract of reinsurance of individual risks made by insurers in the ordinary course of business.

Agreement in writing

(2) An agreement for reinsurance shall be evidenced by an instrument in writing setting forth in full the terms and conditions of such reinsurance but no agreement with respect to contracts made in Ontario shall be entered into until the approval of the Superintendent has been obtained.

Notice to policyholder

(3) Upon the approval of the Superintendent to an agreement for reinsurance under this section, notice thereof, together with a statement of the nature and terms of the agreement for reinsurance, in a form satisfactory to the Superintendent shall be served on all policyholders in Ontario that may be reinsured thereunder, by being sent by mail to the last known address of each such policyholder. R.S.O. 1980, c. 218, s. 385.

Transfer of contracts where insurer leaves Ontario

431. Where under an agreement between an insurer, in this section called the “continuing insurer”, and another insurer, in this section called the “retiring insurer”, in anticipation of the retiring insurer ceasing to do business in Ontario, the continuing insurer assumes liability under contracts of insurance specified in the agreement issued by the retiring insurer and the retiring insurer ceases to carry on business in Ontario, an insured or other person entitled to rights under those contracts may enforce the rights as though those contracts had been issued by the continuing insurer. R.S.O. 1980, c. 218, s. 386.

PART XVII INVESTMENTS

Definition

432. In this Part, “insurer” means an insurer incorporated or organized under the laws of Ontario and in section 433 includes only a joint stock insurance company, a fra-

société après avoir donné un avis de convocation qu’il juge raisonnable et que le surintendant approuve. La réunion ainsi convoquée est réputée constituée de façon régulière, malgré toute disposition contraire de l’acte constitutif et des règlements de la société. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 384.

Définition

430 (1) Dans le présent article, le terme «réassurance» s’entend d’une convention par laquelle une catégorie ou un ensemble de contrats comprenant des contrats conclus en Ontario par un assureur titulaire de permis sont repris ou réassurés par un autre assureur soit par novation, transfert ou cession, soit à la suite de la fusion des assureurs; toutefois, le terme ne comprend pas les contrats de réassurance de risques individuels conclus par des assureurs dans le cours normal de leurs affaires.

Convention écrite

(2) La convention de réassurance est attestée par un acte écrit énonçant en détail les conditions auxquelles est assujettie cette réassurance. Aucune convention visant des contrats conclus en Ontario ne peut être conclue sans l’approbation préalable du surintendant.

Avis aux titulaires de polices

(3) Lorsque le surintendant a donné son approbation à une convention de réassurance en vertu du présent article, tous les titulaires de polices en Ontario qui peuvent être réassurés en vertu de cette convention reçoivent signification d’un avis de l’approbation, accompagné d’une déclaration sur la nature et les clauses de la convention de réassurance, dans une forme qu’agrée le surintendant. Cette signification se fait par la poste à la dernière adresse connue de chaque titulaire de police. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 385.

Transfert de contrats lorsqu’un assureur quitte l’Ontario

431 Lorsqu’en vertu d’une convention conclue entre un assureur, appelé «l’assureur acquéreur» dans le présent article, et un autre assureur, appelé «l’ex-assureur» dans le présent article, en prévision de la cessation des affaires de l’ex-assureur en Ontario, l’assureur acquéreur assume les obligations découlant des contrats d’assurance précisés dans la convention et établis par l’ex-assureur, et que l’ex-assureur cesse de faire des affaires en Ontario, l’assuré ou une autre personne à qui ces contrats confèrent des droits peut faire valoir ses droits comme si ces contrats avaient été établis par l’assureur acquéreur. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 386.

PARTIE XVII PLACEMENTS

Définition

432 Dans la présente partie, le terme «assureur» s’entend d’un assureur constitué en personne morale ou constitué en association en vertu des lois de l’Ontario et, dans

ternal society, a mutual insurance corporation that participates in the Fire Mutuals Guarantee Fund, a mutual insurance corporation licensed to write life insurance and a cash-mutual insurance corporation. R.S.O. 1980, c. 218, s. 387; 1987, c. 8, s. 7.

l'article 433, ce terme s'entend seulement d'une compagnie d'assurance à capital-actions, d'une société fraternelle, d'une société d'assurance mutuelle qui participe au Fonds mutuel d'assurance-incendie, d'une société d'assurance mutuelle titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire des contrats d'assurance-vie et d'une société d'assurance mutuelle au comptant. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 387; 1987, chap. 8, art. 7.

Investment
powers

433.—(1) An insurer may invest its funds or any portion thereof in,

Government
bonds

(a) the bonds, debentures, stocks or other evidences of indebtedness issued or guaranteed by the government of,

(i) Canada, Australia, Sri Lanka, India, New Zealand, Pakistan, the United Kingdom, or any province or state thereof, or Zimbabwe or the Republic of Ireland,

(ii) a colony of the United Kingdom,

(iii) the United States of America or a state thereof,

(iv) a country in which the insurer is carrying on business, or a province or state thereof, or

(v) a colony, dependency, territory or possession of any country in which the insurer is carrying on business;

municipal,
etc., securi-
ties

(b) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued or guaranteed by a municipal corporation in Canada or elsewhere where the insurer is carrying on business, or by a school corporation in Canada or elsewhere where the insurer is carrying on business, or secured by rates or taxes levied under the authority of the government of a province of Canada on property situate in such province and collectable by the municipalities in which such property is situate;

bonds issued
or guaran-
teed by the
International
Bank, etc.

(c) the bonds, debentures or other securities issued or guaranteed by the International Bank for Reconstruction and Development;

bonds issued
or guaran-
teed by the
Inter-Amer-
ican Devel-
opment
Bank

(d) the bonds, debentures or other securities issued or guaranteed by the Inter-American Development Bank or by the Asian Development Bank;

federal
subsidy
bonds

(e) the bonds or debentures issued by a corporation that are secured by the assignment to a trust corporation in Canada of an annual payment that the Government of Canada has agreed to

433 (1) L'assureur peut placer ses fonds ou une partie de ses fonds dans des :

Pouvoirs

a) obligations, débentures, actions ou autres titres de créances émis ou garantis par le gouvernement :

obligations
d'État

(i) du Canada, de l'Australie, du Sri Lanka, de l'Inde, de la Nouvelle-Zélande, du Pakistan, du Royaume-Uni, ou d'une province ou d'un État de ces pays, ou du Zimbabwe ou de la République d'Irlande,

(ii) d'une colonie du Royaume-Uni,

(iii) des États-Unis d'Amérique ou d'un État de ce pays,

(iv) d'un pays où l'assureur fait des affaires, ou d'une province ou d'un État de ce pays,

(v) d'une colonie, d'une dépendance, d'un territoire ou d'une possession d'un pays où l'assureur fait des affaires;

b) obligations, débentures ou autres titres de créance émis ou garantis par une municipalité du Canada ou d'ailleurs où l'assureur fait des affaires, ou par un organisme scolaire constitué en personne morale au Canada ou ailleurs où l'assureur fait des affaires, ou garantis par les taxes ou les impôts prélevés, sous l'autorité du gouvernement d'une province du Canada, sur des biens situés dans la province et percevables par les municipalités où les biens se trouvent;

titres émis
par une
municipalité

c) obligations, débentures ou autres valeurs mobilières émises ou garanties par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement;

obligations
émises ou
garanties par
la Banque
internationale

d) obligations, débentures ou autres valeurs mobilières émises ou garanties par la Banque interaméricaine de développement ou la Banque de développement asiatique;

obligations
émises ou
garanties par
la Banque
interaméri-
caine

e) obligations ou débentures émises par une personne morale et garanties par la cession à une société de fiducie au Canada d'un versement annuel que le gouvernement du Canada a convenu

obligations
garanties par
des subsides
fédéraux

make, if such annual payment is sufficient to meet the interest falling due on the bonds or debentures outstanding and the principal amount of the bonds or debentures maturing for payment in the year in which the annual payment is made;

bonds
secured by
provincial
subsidy

- (f) the bonds or debentures issued by a charitable, educational or philanthropic corporation that are secured by the payment, assignment or transfer to a trust corporation in Canada of subsidies, payable by or under the authority of a province of Canada, sufficient to meet the interest as it falls due on the bonds or debentures and the principal amount of the bonds or debentures on maturity;

debentures
secured by
statutory
charge on
real estate,
plant or
equipment

- (g) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued by a corporation that are fully secured by statutory charge upon real estate or upon the plant or equipment of the corporation used in the transaction of its business, if interest in full has been paid regularly for a period of at least ten years immediately preceding the date of investment in such bonds, debentures or other evidences of indebtedness upon the securities of that class of the corporation then outstanding;

revenue
bonds

- (h) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued by an authority or other body without share capital established and empowered pursuant to the law of a country in which the insurer is carrying on business, or of a province or state thereof, or of a colony, dependency, territory or possession thereof in which the insurer is carrying on business, to administer, regulate the administration of, provide or operate port, harbour, airport, bridge, highway, tunnel, transportation, communication, sanitation, water, electricity or gas services or facilities and, for any of these purposes, to levy, impose or make taxes, rates, fees or other charges that,

- (i) may be used only in carrying out the objects of the authority or other body and are sufficient to meet its operating, maintenance and debt service charges, or

de faire, si ce versement annuel suffit à couvrir les intérêts échus sur les obligations ou débentures en circulation, ainsi que le capital des obligations ou débentures venant à échéance au cours de l'année où est fait le versement annuel;

- f) obligations ou débentures émises par une personne morale oeuvrant à des fins de bienfaisance ou d'éducation ou par une personne morale à but philanthropique et garanties par le paiement, la cession ou le transfert à une société de fiducie au Canada, de subsides payables par une province du Canada ou sous son autorité, et qui suffisent pour couvrir les intérêts au fur et à mesure qu'ils deviennent échus sur les obligations ou débentures, ainsi que le capital des obligations ou débentures à leur échéance;

obligations
garanties par
des subsides
provinciaux

- g) obligations, débentures ou autres titres de créance émis par une personne morale et garantis pour leur plein montant par privilège légal grevant les biens-fonds ou les installations ou le matériel de la personne morale employés dans l'exploitation de son entreprise, si les intérêts ont été intégralement payés de façon régulière durant une période minimale de dix années précédant immédiatement la date du placement dans ces obligations, débentures ou autres titres de créance, sur des valeurs mobilières de cette catégorie de la personne morale alors en circulation;

débentures
garanties par
des subsides
légal

- h) obligations, débentures ou autres titres de créance émis par une autorité ou un autre organisme sans capital-actions constitué conformément au droit du pays où l'assureur fait des affaires, d'une province ou d'un État de ce pays, ou d'une colonie, d'une dépendance, d'un territoire ou d'une possession de ce pays où l'assureur fait des affaires, et habilité par cette loi à gérer, à réglementer, à aménager ou à exploiter un port, un aéroport, un pont, une route, un tunnel, des services de transport, de communication, d'assainissement, d'eau, d'électricité ou de gaz, ou leurs installations, ainsi qu'à prélever, à imposer ou à établir, à ces fins, des impôts, redevances, droits ou autres frais qui, selon le cas :

obligations à
intérêt condi-
tionnel

- (i) ne peuvent être utilisés que pour l'accomplissement de la mission de l'autorité ou de l'autre organisme et qui suffisent à couvrir ses frais d'exploitation, d'entretien et du service de la dette,

(ii) in the case of an authority constituted by an Act of a national government, are fixed or authorized by law or subject to the approval of the government or a minister or ministry thereof or of a body responsible to the government or the minister or ministry;

bonds, etc.,
secured by
mortgage

(i) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued by a corporation that are fully secured by a mortgage, charge or hypothec to a trustee or to the insurer upon any, or upon any combination, of the following assets,

(i) real estate or leaseholds,

(ii) the plant or equipment of a corporation that is used in the transaction of its business, or

(iii) bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares, of a class authorized by this subsection as investments, or cash balances if such bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or cash balances are held by a trustee,

and the inclusion, as additional security under the mortgage, charge or hypothec, of any other assets not of a class authorized by this Act as investments shall not render such bonds, debentures or other evidences of indebtedness ineligible as an investment;

equipment
trust certificates

(j) obligations or certificates issued by a trustee to finance the purchase of transportation equipment for a corporation incorporated in Canada or the United States of America to be used on railways or public highways, if the obligations or certificates are fully secured by,

(i) an assignment of the transportation equipment to, or the ownership thereof by, the trustee, and

(ii) a lease or conditional sale thereof by the trustee to the corporation;

debentures

(k) the bonds, debentures or other evidences of indebtedness issued or guaranteed by,

(i) a corporation if, at the date of investment, the preferred shares

(ii) dans le cas d'une autorité constituée par une loi d'un gouvernement national, sont fixés ou autorisés par la loi ou assujettis à l'approbation du gouvernement, d'un ministre ou d'un ministère de ce gouvernement ou d'un organisme responsable devant le gouvernement, le ministre ou le ministère;

i) obligations, débetures ou autres titres de créance émis par une personne morale, qui sont garantis pour leur plein montant par une hypothèque ou une charge au profit d'un fiduciaire ou de l'assureur, sur un ou plusieurs des biens suivants :

(i) des biens immeubles ou propriétés à bail,

(ii) les installations ou le matériel qu'une personne morale utilise dans l'exploitation de son entreprise,

(iii) des actions ou des obligations, débetures ou autres titres de créance d'une catégorie autorisée par le présent paragraphe, comme placements, ou des soldes de caisse, si ces biens sont en la possession d'un fiduciaire,

et l'addition, à titre de garantie supplémentaire à l'hypothèque ou à la charge, d'un bien qui ne fait pas partie des catégories de placements autorisés par la présente loi, n'a pas pour effet de rendre les obligations, débetures ou autres titres de créance inadmissibles comme placements;

j) obligations ou certificats émis par un fiduciaire pour financer l'achat de matériel de transport pour une personne morale constituée au Canada ou aux États-Unis d'Amérique et qui est destiné à être utilisé sur des voies ferrées ou des routes publiques, si les obligations ou certificats sont garantis pour leur plein montant par :

obligations,
garanties par
hypothèque

certificats de
nantissement
de matériel

(i) la cession au fiduciaire ou la propriété par celui-ci du matériel de transport,

(ii) un bail ou une vente conditionnelle du matériel par le fiduciaire à la personne morale;

k) obligations, débetures ou autres titres de créance émis ou garantis :

débetures

(i) soit par une personne morale dont, à la date du placement, les

or the common shares of the corporation are authorized as investments by clause (m) or (n), or

- (ii) a corporation if its earnings in a period of five years ended less than one year before the date of investment have been equal in sum total to at least ten times and in each of any four of the five years have been equal to at least 1 1/2 times the annual interest requirements at the date of investment on all indebtedness of or guaranteed by it, other than indebtedness classified as a current liability in its balance sheet, and, if the corporation at the date of investment owns directly or indirectly more than 50 per cent of the common shares of another corporation, the earnings of the corporations during the said period of five years may be consolidated with due allowance for minority interests, if any, and in that event the interest requirements of the corporation shall be consolidated and such consolidated earnings and consolidated interest requirements shall be taken as the earnings and interest requirements of the corporation, and, for the purpose of this subclause, "earnings" means earnings available to meet interest charges on indebtedness other than indebtedness classified as a current liability;

guaranteed
investment
certificates

- (l) guaranteed investment certificates issued by a trust corporation incorporated in Canada if, at the date of investment, the preferred shares or the common shares of the trust corporation are authorized as investments by clause (m) or (n);

preferred
shares

- (m) the preferred shares of a corporation if,
 - (i) the corporation has paid a dividend in each of the five years immediately preceding the date of investment at least equal to the specified annual rate upon all of its preferred shares, or
 - (ii) the common shares of the corporation are, at the date of invest-

actions privilégiées ou ordinaires constituent des placements autorisés par l'alinéa m) ou n),

- (ii) soit par une personne morale dont, au cours d'une période de cinq ans prenant fin moins d'un an avant la date du placement, le total des bénéfices égalait au moins dix fois les intérêts annuels payables, à la date du placement, sur ses propres dettes et sur celles dont elle se portait garante, et dont, au cours de quatre de ces cinq ans, le total des bénéfices égalait au moins une fois et demie les intérêts annuels payables, à la date du placement, sur ses propres dettes et sur celles dont elle se portait garante, à l'exception des dettes comprises dans le passif à court terme de son bilan; si, à la date du placement, la personne morale détenait, directement ou indirectement, plus de 50 pour cent des actions ordinaires d'une autre personne morale, les bénéfices des deux personnes morales au cours de la période de cinq ans peuvent être consolidés compte tenu des droits des actionnaires minoritaires, s'il y a lieu; dans ce cas, les intérêts payables par la personne morale sont consolidés, et les bénéfices et les intérêts consolidés payables constituent les bénéfices et les intérêts payables de la personne morale; pour l'application du présent sous-alinéa, le terme «bénéfices» s'entend des bénéfices disponibles pour faire face aux intérêts sur les dettes, à l'exception des dettes qui sont comprises dans le passif à court terme;

- l) certificats de placement garantis émis par une société de fiducie constituée en personne morale au Canada dont, à la date du placement, les actions privilégiées ou ordinaires constituent des placements autorisés par l'alinéa m) ou n);
- m) actions privilégiées d'une personne morale, dans l'un des cas suivants :

certificats de
placement
garantis

actions privi-
légées

- (i) si elle a versé un dividende, au cours de chacune des cinq années qui précèdent immédiatement la date du placement, qui est au moins égal au taux annuel précisé sur ses actions privilégiées,
- (ii) si ses actions ordinaires constituent, à la date du placement,

	ment, authorized as investments by clause (n);	des placements autorisés par l'alinéa n);	
common shares	(n) the fully paid common shares of a corporation that during a period of five years that ended less than one year before the date of investment has either, <ul style="list-style-type: none"> (i) paid a dividend in each such year upon its common shares, or (ii) had earnings in each such year available for the payment of a dividend upon its common shares, <p>of at least 4 per cent of the average value at which the shares were carried in the capital stock account of the corporation during the year in which the dividend was paid or in which the corporation had earnings available for the payment of dividends, as the case may be;</p>	n) actions ordinaires entièrement libérées d'une personne morale qui, au cours d'une période de cinq ans prenant fin moins d'un an avant la date du placement : <ul style="list-style-type: none"> (i) soit a versé chaque année sur ses actions ordinaires, (ii) soit a réalisé chaque année des bénéfices suffisants pour verser sur ses actions ordinaires, <p>un dividende d'au moins 4 pour cent de la valeur moyenne des actions portées au compte du capital social de la personne morale au cours de l'année où il a été payé ou au cours de l'année où la personne morale disposait de bénéfices suffisants pour le payer, selon le cas;</p>	actions ordinaires
real estate mortgages	(o) ground rents, mortgages, charges or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the insurer is carrying on business, but the amount paid for the mortgage, charge or hypothec together with the amount of indebtedness under any mortgage, charge or hypothec on the real estate or leasehold ranking equally with or prior to the mortgage, charge or hypothec in which the investment is made shall not exceed three-quarters of the value of the real estate or leasehold covered thereby;	o) loyers de tenure à terme, hypothèques ou charges sur des biens immeubles ou des propriétés à bail au Canada ou dans un pays où l'assureur fait des affaires, pourvu que le montant garanti, ajouté au montant de toute dette garantie par une autre hypothèque ou charge sur les biens immeubles ou les propriétés à bail de rang égal ou prioritaire à l'hypothèque ou à la charge dans lesquels le placement est effectué, ne dépasse pas les trois quarts de la valeur des biens immeubles ou des propriétés à bail;	hypothèques
guaranteed or insured real estate mortgages	(p) mortgages, charges or hypothecs on real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the insurer is carrying on business or bonds or notes secured by such mortgages, charges or hypothecs, even if the mortgage, charge or hypothec exceeds the amount that the insurer is otherwise authorized to invest, if the excess is guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company licensed under this Act, the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> (Canada) or the <i>Foreign Insurance Companies Act</i> (Canada);	p) hypothèques ou charges sur des biens immeubles ou des propriétés à bail au Canada ou dans un pays où l'assureur fait des affaires, ou obligations ou billets garantis par ces hypothèques ou charges, même si l'hypothèque ou la charge dépasse le montant que l'assureur est par ailleurs autorisé à placer, si l'excédent est garanti ou assuré par le gouvernement du pays où le bien immeuble ou la propriété à bail sont situés, ou le gouvernement d'une province ou d'un État de ce pays, ou par un de leurs organismes, ou assuré par une police d'assurance hypothécaire établie par une compagnie d'assurance titulaire d'un permis en vertu de la présente loi, de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> (Canada) ou de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i> (Canada);	hypothèques garanties
real estate for the production of income	(q) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the insurer is carrying on business, either alone or jointly	q) biens immeubles ou propriétés à bail en vue d'en tirer un revenu au Canada ou dans un pays où l'assuré fait des affaires, soit seul, soit en commun	immeubles de rapport

with any other insurance company transacting the business of insurance in Canada or with any loan corporation or trust corporation incorporated in Canada, if,

- (i) a lease of the real estate or leasehold is made to, or guaranteed by,

- (A) the government, or an agency of the government, of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province, state or municipality of that country, or

- (B) a corporation, the preferred shares or common shares of which are, at the date of investment, authorized as investments by clause (m) or (n),

- (ii) the lease provides for a net revenue sufficient to yield a reasonable interest return during the period of the lease and to repay at least 85 per cent of the amount invested in the real estate or leasehold within the period of the lease but not exceeding thirty years from the date of investment, and

- (iii) the total investment of an insurer in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed 2 per cent of the book value of the total assets of the insurer,

and the insurer may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leasehold;

- (r) real estate or leaseholds for the production of income in Canada or in any country in which the insurer is carrying on business, either alone or jointly with any other insurance company transacting the business of insurance in Canada or with any loan corporation or trust corporation incorporated in Canada, if,

- (i) the real estate or leasehold has produced, in each of the three years immediately preceding the date of investment, net revenue in an amount that, if continued in future years, would be sufficient to yield a reasonable interest return on the amount invested in

avec une autre compagnie d'assurance faisant souscrire de l'assurance au Canada, une société de prêt ou de fiducie constituée en personne morale au Canada, si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) les biens immeubles ou les propriétés à bail sont loués aux organismes suivants ou ceux-ci en garantissent le bail :

- (A) soit le gouvernement du pays où ils sont situés ou celui d'une province, d'un État ou d'une municipalité de ce pays, ou un organisme de ce gouvernement,

- (B) soit une personne morale dont les actions privilégiées ou ordinaires constituent, à la date du placement, des placements autorisés par l'alinéa m) ou n),

- (ii) le revenu net tiré du bail suffit pour rapporter un revenu d'intérêt raisonnable pendant la durée du bail et pour rembourser au moins 85 pour cent du montant placé dans le bien immeuble ou la propriété à bail au cours de la durée du bail, pourvu que cette durée ne dépasse pas trente ans à compter de la date du placement,

- (iii) le montant total du placement de l'assureur dans une parcelle d'un bien immeuble ou une propriété à bail ne dépasse pas 2 pour cent de la valeur comptable de l'actif total de l'assureur,

et l'assureur peut détenir, entretenir, améliorer, louer, vendre ou aliéner le bien immeuble ou la propriété à bail ou en disposer autrement;

- r) biens immeubles ou propriétés à bail en vue d'en tirer un revenu au Canada ou dans un autre pays où l'assureur fait des affaires, soit seul, soit en commun avec une autre compagnie d'assurance faisant souscrire de l'assurance au Canada, une société de prêt ou de fiducie constituée en personne morale au Canada si les conditions suivantes sont réunies :

- (i) le bien immeuble ou la propriété à bail a rapporté chaque année, au cours des trois ans qui précèdent immédiatement la date du placement, un revenu net représentant une somme qui, à l'avenir, suffirait pour rapporter un revenu d'intérêt raisonnable sur

other real estate for the production of income

autres immeubles de rapport

the real estate or leasehold and to repay at least 85 per cent of that amount within the remaining economic lifetime of the improvements to the real estate or leasehold but not exceeding forty years from the date of investment, and

- (ii) the total investment of an insurer in any one parcel of real estate or in any one leasehold does not exceed 2 per cent of the book value of the total assets of the insurer,

and the company may hold, maintain, improve, lease, sell or otherwise deal with or dispose of the real estate or leasehold;

credit
union term
deposits

- (s) term deposits accepted by a credit union as defined in the *Credit Unions and Caisses Populaires Act.* R.S.O. 1980, c. 218, s. 388 (1); 1987, c. 8, s. 8 (1).

Lending
funds

- (2) An insurer may lend its funds or any portion thereof on the security of,

authorized
securities

- (a) any bonds, debentures or other evidences of indebtedness, shares or other securities in which the insurer may invest its funds under subsection (1) but the amount of the loan, together with the amount invested therein, if any, shall not exceed in the aggregate the amount that might be invested therein under this Part;

real estate
mortgages

- (b) real estate or leaseholds for a term of years or other estate or interest in real estate in Canada or in any country in which the insurer is carrying on business but the amount of the loan together with the amount of indebtedness under any mortgage, charge or hypothec on the real estate or interest therein ranking equally with or prior to the loan shall not exceed 75 per cent of the value of the real estate or interest therein, except that an insurer may accept as part payment for real estate sold by it a mortgage, charge or hypothec for more than 75 per cent of the sale price of the real estate; or

guaranteed
or insured
real estate
mortgages

- (c) real estate or leaseholds in Canada or in any country in which the insurer is

le montant placé dans le bien immeuble ou la propriété à bail et pour rembourser au moins 85 pour cent de ce montant au cours des années de vie utile des améliorations apportées au bien immeuble ou à la propriété à bail, pourvu que cette période ne dépasse pas quarante ans à compter de la date du placement,

- (ii) le montant total du placement de l'assureur dans une parcelle d'un bien immeuble ou une propriété à bail ne dépasse pas 2 pour cent de la valeur comptable de l'actif total de l'assureur,

et la compagnie peut détenir, entretenir, améliorer, louer, vendre ou aliéner le bien immeuble ou la propriété à bail ou en disposer autrement;

- s) dépôts à terme acceptés par une caisse au sens de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions.* L.R.O. 1980, chap. 218, par. 388 (1); 1987, chap. 8, par. 8 (1).

dépôts à
terme accep-
tés par une
caisse

- (2) L'assureur peut consentir des prêts, avec ses fonds ou une partie de ses fonds, garantis par les valeurs suivantes :

Prêt de fonds

- a) les obligations, débetures ou autres titres de créance, ainsi que les actions ou autres valeurs mobilières dans lesquels l'assureur peut placer ses fonds en vertu du paragraphe (1), pourvu que le montant du prêt ajouté au montant placé dans ces titres ou valeurs, le cas échéant, ne dépasse pas le montant global qui pourrait être placé dans ces titres ou valeurs conformément à la présente partie;

valeurs
mobilières
autorisées

- b) des biens immeubles ou propriétés à bail pour une durée calculée en années, ou d'autres domaines ou intérêts dans des biens immeubles au Canada ou dans un autre pays où l'assureur fait des affaires, pourvu que le montant du prêt, ajouté au montant de toute dette garantie par une hypothèque ou une charge sur ces biens immeubles ou les intérêts y afférents et qui sont de rang égal ou prioritaire par rapport au prêt, ne dépasse pas 75 pour cent de la valeur de ces biens immeubles ou des intérêts y afférents; toutefois, l'assureur peut accepter à titre de paiement partiel d'un bien immeuble qu'il vend une hypothèque ou une charge d'une valeur représentant plus de 75 pour cent du prix de vente du bien immeuble;

hypothèques

- c) des biens immeubles ou propriétés à bail au Canada ou dans un autre pays

hypothèques
garanties ou
assurées

carrying on business, even if the loan exceeds the amount that the insurer is otherwise authorized to lend, if, to the extent of the excess, the mortgage, charge or hypothec thereon securing the loan is guaranteed or insured by, or through an agency of, the government of the country in which the real estate or leasehold is situated or of a province or state of that country or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company licensed under this Act, the *Canadian and British Insurance Companies Act* (Canada) or the *Foreign Insurance Companies Act* (Canada).

où l'assureur fait des affaires, même si le montant du prêt dépasse celui que l'assureur est par ailleurs autorisé à consentir, si, à concurrence de l'excédent, l'hypothèque ou la charge grevant le bien et garantissant le prêt est garantie ou assurée par le gouvernement du pays où le bien immeuble ou la propriété à bail est situé, par le gouvernement d'une province ou d'un État de ce pays, ou par un de leurs organismes ou assurée par une police d'assurance hypothécaire établie par une compagnie d'assurance titulaire d'un permis délivré en vertu de la présente loi, de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* (Canada) ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* (Canada).

Securities received on reorganization, liquidation or amalgamation

(3) Where an insurer owns securities of a corporation and as a result of an arrangement in good faith for the reorganization or liquidation of the corporation or for the amalgamation of the corporation with another corporation, such securities are to be exchanged for bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares not authorized as investments by the foregoing provisions of this section, the insurer may accept such bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares and they shall be allowed as assets of the insurer in the annual report prepared by the Superintendent for the Minister, only for a period of five years after their acceptance, or such further period as the Lieutenant Governor in Council determines, unless it is shown to the satisfaction of the Lieutenant Governor in Council that such bonds, debentures or other evidences of indebtedness or shares are not inferior in status or value to the securities for which they have been substituted or unless they become eligible as investments under subsection (1).

(3) L'assureur qui est propriétaire de valeurs mobilières d'une personne morale et qui, en raison d'un arrangement fait de bonne foi pour la réorganisation ou la liquidation de cette personne morale ou pour la fusion de celle-ci avec une autre personne morale, doit échanger ces valeurs contre des obligations, débentures ou d'autres titres de créance ou des actions qui ne sont pas des placements autorisés par les dispositions précédentes du présent article, peut accepter ces obligations, débentures ou autres titres de créance ou ces actions. Le surintendant les autorise à titre d'éléments d'actif de l'assureur dans son rapport annuel au ministre, pour une période de cinq ans à compter de l'acceptation ou pour la période plus longue que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil, sauf s'il est démontré, à la satisfaction du lieutenant-gouverneur en conseil, que ces obligations, débentures, ou autres titres de créance ou ces actions n'ont pas de statut ni de valeur inférieurs aux valeurs mobilières auxquelles ils ont été substitués ou s'ils deviennent admissibles comme placements aux termes du paragraphe (1).

Valeurs reçues lors d'une réorganisation, liquidation ou fusion

Other assets

(4) An insurer who is a joint stock insurance company or a cash-mutual insurance corporation may make investments or loans not hereinbefore authorized by this section subject to the following provisions,

(4) L'assureur qui est une compagnie d'assurance à capital-actions ou une société d'assurance mutuelle au comptant peut faire des placements ou consentir des prêts que les dispositions précédentes du présent article n'autorisent pas, sous réserve des dispositions suivantes :

Autres éléments d'actif

real estate for the production of income

(a) investments in real estate or leaseholds under this subsection shall be made only for the production of income, and may be made by the insurer in Canada or in any country in which the insurer is carrying on business, either alone or jointly with any other insurance company transacting the business of insurance in Canada, and the insurer may hold, maintain, improve, develop,

a) l'assureur fait des placements dans des biens immeubles ou des propriétés à bail visés par le présent paragraphe uniquement en vue d'en tirer un revenu et l'assureur peut faire ces placements au Canada ou dans un autre pays où l'assureur fait des affaires, soit seul, soit conjointement avec une autre compagnie d'assurance qui fait souscrire de l'assurance au Canada, et

immeubles de rapport

repair, lease, sell or otherwise deal with or dispose of such real estate or leaseholds, but the total investment of an insurer under this subsection in any one parcel of real estate or in any one leasehold shall not exceed 1 per cent of the book value of the total assets of the insurer;

exemption

- (b) this subsection shall be deemed not to enlarge the authority conferred by subsections (1) and (2) to invest in mortgages, charges or hypothecs and to lend on the security of real estate or leaseholds; and

limitation

- (c) the total book value of the investments and loans made under this subsection and held by the insurer, excluding those that are or at any time since acquisition have been authorized as investments apart from this subsection, shall not exceed 7 per cent of the book value of the total assets of the insurer.

Life insurance policies

(5) An insurer licensed to transact the business of life insurance may invest or lend its life insurance funds or any portion thereof in the purchase of, or on the security of, policies of life insurance issued by the insurer or by any other insurance company licensed to transact the business of life insurance in Canada.

National Housing Act

(6) Despite anything in this Act or in any other Act, an insurer may,

- (a) lend its funds or any portion thereof on the security of real estate pursuant to the *National Housing Act* (Canada), or any amendments thereto, or may make loans on the security of real estate or leaseholds or other estate or interest therein in excess of 75 per cent of the value of the real estate or interest therein that forms the security for such loan or in excess of the amount that may be loaned in accordance with that Act, or any amendments thereto, where the amount of the excess is guaranteed by the Lieutenant Governor in Council or by a municipality under the *Housing Development Act*;

l'assureur peut détenir, entretenir, améliorer, mettre en valeur, réparer, louer, vendre ou aliéner le bien immeuble ou la propriété à bail ou en disposer autrement, mais le montant total du placement d'un assureur aux termes du présent paragraphe dans toute parcelle d'un bien immeuble ou dans une propriété à bail ne doit pas dépasser 1 pour cent de la valeur comptable de l'actif total de l'assureur;

exemption

- b) le présent paragraphe n'est pas réputé avoir pour effet d'accorder plus de pouvoirs que n'en accordent les paragraphes (1) et (2) de faire des placements dans des hypothèques ou des charges et de consentir des prêts garantis par des biens immeubles ou des propriétés à bail;

limite

- c) la valeur comptable totale des placements faits et des prêts consentis en vertu du présent paragraphe et détenus par l'assureur, à l'exception de ceux qui sont ou qui ont été, depuis leur acquisition, autorisés comme placements indépendamment du présent paragraphe, ne doit pas dépasser 7 pour cent de la valeur comptable de l'actif total de l'assureur.

Polices d'assurance-vie

(5) L'assureur titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-vie peut placer ses fonds d'assurance-vie ou une partie de ses fonds dans l'acquisition de polices d'assurance-vie établies par l'assureur ou par une autre compagnie d'assurance titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-vie au Canada ou peut consentir des prêts, avec ces fonds ou une partie de ces fonds, garantis par ces polices.

Lois nationales sur l'habitation

(6) Malgré toute disposition de la présente loi ou d'une autre loi, l'assureur peut :

- a) consentir des prêts, avec ses fonds ou une partie de ses fonds, garantis par des biens immeubles conformément à la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada) ou à ses modifications, ou consentir des prêts garantis par des biens immeubles, des propriétés à bail ou d'autres domaines ou intérêts y afférents, et qui dépassent 75 pour cent de la valeur du bien immeuble ou de l'intérêt y afférent qui constituent la garantie accordée pour ce prêt ou qui dépassent le montant qui peut être consenti sous forme de prêt conformément à cette loi ou à ses modifications, si le montant excédentaire est garanti par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par une municipalité en vertu de la *Loi sur le développement du logement*;

- (b) if it is licensed to transact the business of life insurance, cause to be formed, or may join with one or more insurance companies licensed to transact the business of life insurance in forming one or more institutional holding companies and one or more institutional housing corporations as defined in the *National Housing Act* (Canada), and may invest its funds in shares or debentures of such holding companies and in shares of such housing corporations to an aggregate amount that, when added to the aggregate amount invested by such insurer under clause (c), does not exceed 5 per cent of its total assets in Canada allowed by the Superintendent; and
- (c) if it is licensed to transact the business of life insurance, invest its funds to an aggregate amount not exceeding 5 per cent of its total assets in Canada allowed by the Superintendent in any other classes or types of investment pursuant to the *National Housing Act* (Canada), or any amendments thereto, including the purchase of land, the improvement thereof, construction of buildings thereon, and the management and disposal of such land and buildings.
- b) s'il est titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-vie, soit se joindre à une ou plusieurs compagnies d'assurance titulaires de permis les autorisant à faire souscrire de l'assurance-vie pour former une ou plusieurs compagnies mères institutionnelles et une ou plusieurs associations d'habitation institutionnelles au sens de la définition figurant à la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada), soit en causer la formation, et il peut placer ses fonds dans les actions ou les débentures de ces compagnies mères et dans les actions de ces associations d'habitation pour un montant global qui ne dépasse pas, lorsqu'il y est ajouté le montant global placé par cet assureur en vertu de l'alinéa c), 5 pour cent de son actif total au Canada autorisé par le surintendant;
- c) s'il est titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-vie, placer un montant global de ses fonds qui ne dépasse pas 5 pour cent de son actif total au Canada autorisé par le surintendant dans d'autres catégories ou types de placement prévus par la *Loi nationale sur l'habitation* (Canada) ou ses modifications, y compris l'achat de biens-fonds, l'aménagement de ceux-ci, la construction de bâtiments sur ceux-ci ainsi que la gestion et l'aliénation de ces biens-fonds et bâtiments.

Guaranteed
loans

(7) An insurer may make guaranteed loans under and in accordance with the provisions of the *Canada Student Loans Act* (Canada), the *Farm Improvement Loans Act* (Canada), the *Fisheries Improvement Loans Act* (Canada) or the *Small Businesses Loans Act* (Canada). R.S.O. 1980, c. 218, s. 388 (2-7).

(7) L'assureur peut consentir des prêts garantis conformément aux dispositions de la *Loi fédérale sur les prêts aux étudiants* (Canada), de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles* (Canada), de la *Loi sur les prêts aux entreprises de pêche* (Canada) ou de la *Loi sur les prêts aux petites entreprises* (Canada). L.R.O. 1980, chap. 218, par. 388 (2) à (7).

Prêts garantis

Power to
invest in
shares of
certain
corporations

(8) Despite anything in subsection (1) but subject to such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council may prescribe, an insurer licensed under the laws of Ontario to transact the business of life insurance may invest its funds in the fully paid shares of,

(8) Malgré toute disposition du paragraphe (1), l'assureur titulaire d'un permis délivré sous le régime des lois de l'Ontario et l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-vie peut, sous réserve des conditions prescrites par le lieutenant-gouverneur en conseil, placer ses fonds dans les actions entièrement libérées des personnes morales suivantes :

Pouvoir d'acquiescer les actions de certaines personnes morales

- (a) any corporation incorporated outside Canada to undertake contracts of life insurance;
- (b) any corporation incorporated to provide the insurer or a corporation mentioned in clause (a) with advisory, management or sales distribution services in respect of life insurance contracts or annuities the reserves for which vary in amount depending on

- a) celles qui sont constituées à l'étranger pour faire souscrire des contrats d'assurance-vie;
- b) celles qui sont constituées pour fournir à l'assureur ou à une personne morale mentionnée à l'alinéa a) des services de consultation, de gestion ou de répartition des ventes relativement aux contrats d'assurance-vie ou aux rentes dont le montant des fonds de réserve

the market value of a specified group of assets maintained in a separate and distinct fund;

- (c) any corporation incorporated under the laws of Canada or any province thereof to undertake contracts of insurance other than contracts of life insurance;
- (d) any corporation incorporated to acquire, hold, maintain, improve, lease or manage real estate or leaseholds;
- (e) any corporation incorporated to offer public participation in an investment portfolio;
- (f) any corporation incorporated to provide a corporation mentioned in clause (e) with advisory, management or sales distribution services; or
- (g) with the prior approval of the Commissioner, any corporation incorporated to carry on any other business reasonably ancillary to the business of insurance. R.S.O. 1980, c. 218, s. 388 (8); 1990, c. 2, s. 75 (1), *revised*.

Idem

(9) Despite anything in subsection (1) or section 435, but subject to the approval of the Commissioner and to such terms and conditions as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council, a mutual insurance corporation that participates in the Fire Mutuals Guarantee Fund may invest in the fully paid shares of any joint stock insurance company incorporated in Ontario that is not licensed to undertake contracts of life insurance if, after the investment, all the shares of the joint stock insurance company will be owned by one or more mutual insurance corporations that participate in the Fund. 1987, c. 8, s. 8 (2); 1990, c. 2, s. 75 (2).

Additional security may be taken

(10) An insurer may take any additional securities of any nature to further secure repayment to it of any loan or investment or to further secure the sufficiency of any of the securities in or upon which it is by this section authorized to invest or lend any of its funds.

By-laws to prevail

(11) Where the constitution, by-laws or rules of an insurer prescribe the securities in which its funds may be invested, nothing in this section enlarges the power of investment.

varie selon la valeur marchande d'un groupe défini d'éléments d'actif conservés dans un fonds séparé et distinct;

- c) celles qui sont constituées en vertu des lois du Canada ou d'une province du Canada pour faire souscrire des contrats d'assurance autres que des contrats d'assurance-vie;
- d) celles qui sont constituées en vue d'acquérir, de détenir, d'entretenir, d'aménager, de louer ou de gérer des biens immeubles ou des propriétés à bail;
- e) celles qui sont constituées en vue d'offrir au public une participation dans un portefeuille de valeurs;
- f) celles qui sont constituées en vue de fournir à une personne morale mentionnée à l'alinéa e) des services de consultation, de gestion ou de répartition des ventes;
- g) avec l'approbation préalable du commissaire, celles qui sont constituées en vue de faire des affaires raisonnablement accessoires aux opérations d'assurance. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 388 (8); 1990, chap. 2, par. 75 (1), *révisé*.

Idem

(9) Malgré toute disposition du paragraphe (1) ou de l'article 435, mais sous réserve de l'approbation du commissaire et aux conditions que prescrit le lieutenant-gouverneur en conseil, une société d'assurance mutuelle qui participe au Fonds mutuel d'assurance-incendie peut faire des placements dans les actions entièrement libérées d'une compagnie d'assurance à capital-actions constituée en personne morale en Ontario qui n'est pas titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire des contrats d'assurance-vie si, après le placement, toutes les actions de la compagnie d'assurance à capital-actions appartiennent à une ou à plusieurs sociétés d'assurance mutuelle qui participent au Fonds. 1987, chap. 8, par. 8 (2); 1990, chap. 2, par. 75 (2).

Garanties additionnelles

(10) L'assureur peut accepter des valeurs mobilières additionnelles de toute nature pour mieux garantir le remboursement à l'assureur d'un prêt consenti ou d'un fonds placé, ou pour mieux garantir la suffisance de toute valeur mobilière dans laquelle cet assureur est, par le présent article, autorisé à placer ses fonds ou sur laquelle il est ainsi autorisé à les prêter.

Les règlements intérieurs l'emportent

(11) Si l'acte constitutif, les règlements administratifs et les règles d'un assureur prescrivent les valeurs mobilières dans lesquelles ses fonds peuvent être placés, le présent article n'a pas pour effet de conférer plus de pouvoir de faire des placements.

Disposal of
unauthorized
investments

(12) The Superintendent may direct an insurer to dispose of and realize any of its investments acquired after the 1st day of May, 1928, and not authorized by this Part, and such insurer shall within sixty days after receiving such direction absolutely dispose of and realize such investments, and, if the amount realized therefrom falls below the amount paid by such insurer for such investments, the directors of the insurer are jointly and severally liable for the payment to such insurer of the amount of the deficiency, but if any director present at the meeting at which such investment is authorized, forthwith, or if any director then absent, within twenty-four hours after he or she becomes aware of such investment and is able to do so, delivers or sends to the insurer by registered mail his or her protest against such investment, and, within eight days thereafter, sends a copy thereof by registered mail to the Superintendent, such director thereby and not otherwise exonerates himself or herself from such liability. R.S.O. 1980, c. 218, s. 388 (9-11).

Investments
of other
insurers

434. An insurer who is not a joint stock insurance company, a fraternal society, a mutual insurance corporation that participates in the Fire Mutuals Guarantee Fund, a mutual insurance corporation licensed to write life insurance or a cash-mutual insurance corporation may invest its funds in securities described in clauses 433 (1) (a) to (l) and (o) and (p) and may lend its funds on the security of any such securities. R.S.O. 1980, c. 218, s. 389; 1987, c. 8, s. 9.

Restrictions
and limita-
tions

435.—(1) The following restrictions, limitations and prohibitions apply to insurers in the exercise of the investment powers under sections 433 and 434,

- (a) an insurer not licensed to transact the business of life insurance shall not invest in or lend its funds upon the security of its own shares or the shares of any corporation transacting the business of insurance except for investments in the shares of a syndicate that is a member of The Canadian Insurance Exchange;
- (b) an insurer licensed to transact the business of life insurance shall not,
 - (i) invest in the shares of a corporation incorporated in Canada to undertake contracts of life insurance,

(12) Le surintendant peut ordonner à l'assureur de se défaire des placements obtenus après le 1^{er} mai 1928 qui ne sont pas autorisés par la présente partie, et de les réaliser; dans ce cas, l'assureur doit s'en défaire et les réaliser définitivement dans les soixante jours de la réception de l'ordre. Si le montant réalisé est inférieur au montant versé par l'assureur pour ces placements, les administrateurs de l'assureur sont solidairement responsables envers l'assureur du remboursement du montant du déficit. L'administrateur présent à l'assemblée au cours de laquelle un placement est autorisé ne dégage sa responsabilité que s'il remet à l'assureur ou lui envoie sans délai, par courrier recommandé, ses protestations contre le placement et en envoie une copie par courrier recommandé au surintendant dans les huit jours qui suivent. L'administrateur absent de l'assemblée ne dégage sa responsabilité que s'il agit de même dans les vingt-quatre heures qui suivent le moment où il apprend l'autorisation du placement et a la possibilité d'agir. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 388 (9) à (11).

Liquidation
des place-
ments non
autorisés

434 L'assureur qui n'est pas une compagnie d'assurance à capital-actions, une société fraternelle, une société d'assurance mutuelle qui participe au Fonds mutuel d'assurance-incendie, une société d'assurance mutuelle qui est titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-vie ni une société d'assurance mutuelle au comptant peut placer ses fonds dans les valeurs mobilières décrites aux alinéas 433 (1) a) à l), o) et p) et peut consentir des prêts, avec ses fonds, garantis par ces valeurs mobilières. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 389; 1987, chap. 8, art. 9.

Placements
d'autres assu-
reurs

435 (1) Les pouvoirs des assureurs en matière de placement conférés par les articles 433 et 434 sont soumis aux restrictions, aux limites et aux interdictions suivantes :

Restrictions
aux place-
ments

- a) l'assureur qui n'est pas titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-vie ne doit pas faire des placements dans ses propres actions ni dans les actions d'une autre personne morale faisant souscrire de l'assurance ni consentir des prêts garantis par ces actions, sauf s'il s'agit de placements dans les actions d'un consortium qui est membre de la Bourse canadienne des assurances;
- b) l'assureur titulaire d'un permis l'autorisant à faire souscrire de l'assurance-vie ne doit pas effectuer les opérations suivantes :
 - (i) faire des placements dans les actions d'une personne morale constituée au Canada en vue de

- faire souscrire des contrats d'assurance-vie,
- (ii) lend its funds upon the security of its own shares, or
 - (iii) except as provided in section 211 of the *Corporations Act*, invest in or purchase its own shares;
- (c) except as to securities issued or guaranteed by the Government of Canada or the government of a province of Canada or a municipal corporation in Canada, an insurer shall not invest in any one security or make a total investment in any one corporation, either by the purchase of shares or other securities of such corporation or by lending to it on the security of its debentures or other assets or any part thereof, of more than 10 per cent of the book value of the total assets of the insurer;
- (d) except as to investments made under subsection 433 (8) and as to securities guaranteed by the Government of Canada or the government of a province of Canada or by a municipal corporation in Canada, an insurer shall not make any investment the effect of which will be that it will hold more than 30 per cent of the common shares or 30 per cent of the total issued shares of any one corporation;
- (e) the total book value of the investments of an insurer in common shares, other than its own common shares purchased under section 211 of the *Corporations Act*, shall not exceed 25 per cent of the book value of the total assets of the insurer;
- (f) the total book value of the investments of an insurer in real estate or leaseholds for the production of income under clauses 433 (1) (q) and (r) and subsection 433 (4) shall not exceed 10 per cent of the book value of the total assets of the insurer;
- (g) an insurer shall not invest any of its funds in bonds, debentures or other evidences of indebtedness on which the payment of principal or interest is in default; and
- (h) an insurer shall not act as an underwriter in connection with the purchase or sale of any securities or other prop-
- (ii) consentir des prêts garantis par ses propres actions,
- (iii) sauf disposition contraire de l'article 211 de la *Loi sur les personnes morales*, faire des placements dans ses propres actions ou les acheter;
- c) à l'exception des valeurs mobilières émises ou garanties par le gouvernement du Canada ou d'une province du Canada, ou par une municipalité du Canada, l'assureur ne doit pas effectuer de placement dans une seule valeur mobilière ni effectuer de placement seulement dans une seule personne morale, soit en achetant des actions ou des valeurs mobilières de celle-ci, soit en lui consentant des prêts garantis par ses débetures, son actif ou une partie de son actif, plus de 10 pour cent de la valeur comptable de l'actif total de l'assureur;
- d) à l'exception des placements faits en vertu du paragraphe 433 (8) et des valeurs mobilières garanties par le gouvernement du Canada ou d'une province du Canada ou par une municipalité du Canada, l'assureur ne doit pas faire de placements qui auraient pour résultat de faire de lui le détenteur de plus de 30 pour cent des actions ordinaires ou de plus de 30 pour cent de toutes les actions émises d'une personne morale;
- e) la valeur comptable totale des placements de l'assureur dans des actions ordinaires, sauf ses propres actions ordinaires achetées en vertu de l'article 211 de la *Loi sur les personnes morales*, ne doit pas dépasser 25 pour cent de la valeur comptable de l'actif total de l'assureur;
- f) la valeur comptable des placements de l'assureur dans des biens immeubles ou des propriétés à bail en vue d'en tirer un revenu en vertu des alinéas 433 (1) q) et r) et du paragraphe 433 (4) ne doit pas dépasser 10 pour cent de la valeur comptable de l'actif total de l'assureur;
- g) l'assureur ne doit pas placer ses fonds dans des obligations, débetures ou autres titres de créance dont le paiement de capital ou d'intérêts est en défaut;
- h) l'assureur ne doit pas faire fonction de souscripteur à forfait en ce qui concerne l'achat ou la vente de valeurs mobilières ou d'autres biens. L.R.O.

erty of any kind. R.S.O. 1980, c. 218, s. 390; 1986, c. 70, s. 32 (1).

Securities
dealers

(2) Subject to such terms and conditions as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council, an insurer, with the approval of the Superintendent, may invest its funds in the fully paid voting shares of a dealer within the meaning of the *Securities Act*.

Non-
application
of clauses
(1) (c, d)

(3) Clauses (1) (c) and (d) do not apply to an investment under subsection (2).

Definition

(4) For the purposes of this section and regulations made under paragraph 32 of subsection 121 (1), "voting share" means a share of any class of shares of a corporation carrying voting rights under all circumstances and a share of any class of shares carrying voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing. 1987, c. 8, s. 10.

Prohibited
loans and
investments

436.—(1) An insurer shall not knowingly make an investment, after the 13th day of November, 1970, other than a loan on the security of a policy of life insurance issued by it,

(a) by way of a loan to,

(i) a director or officer of the insurer, or a spouse or child of such director or officer, or

(ii) an individual, his or her spouse or any of his or her children under twenty-one years of age if either the individual or a group consisting of the individual, his or her spouse and such children is a substantial shareholder of the insurer;

(b) in a corporation that is a substantial shareholder of the insurer; or

(c) in a corporation in which,

(i) an individual mentioned in subclause (a) (i),

(ii) an individual who is a substantial shareholder of the insurer,

(iii) another corporation that is a substantial shareholder of the insurer, or

(iv) a group consisting exclusively of individuals mentioned in subclause (a) (i),

has a significant interest.

1980, chap. 218, art. 390; 1986, chap. 70, par. 32 (1).

(2) Sous réserve des conditions que le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire, l'assureur peut, avec l'approbation du surintendant, placer ses fonds dans les actions entièrement libérées et assorties du droit de vote d'un courtier au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*.

(3) Les alinéas (1) c) et d) ne s'appliquent pas aux placements visés par le paragraphe (2).

(4) Pour l'application du présent article et des règlements faits en application de la disposition 32 du paragraphe 121 (1), l'expression «action assortie du droit de vote» s'entend d'une action d'une catégorie émise par une personne morale et assortie d'un droit de vote en toute circonstance, ainsi que de l'action d'une catégorie assortie d'un droit de vote lié à une éventualité qui s'est réalisée et qui continue de se réaliser. 1987, chap. 8, art. 10.

436 (1) L'assureur ne doit pas, sciemment, faire un placement, après le 13 novembre 1970, sauf s'il s'agit d'un prêt garanti par une police d'assurance-vie établie par lui, dans les cas suivants :

a) en consentant un prêt :

(i) soit à un administrateur ou à un dirigeant de l'assureur ou au conjoint ou à l'enfant de cet administrateur ou de ce dirigeant,

(ii) soit à un particulier, à son conjoint ou à ses enfants de moins de vingt et un ans, si le particulier ou un groupe formé du particulier, de son conjoint et de ses enfants est un actionnaire important de l'assureur;

b) dans une personne morale qui est un actionnaire important de l'assureur;

c) dans une personne morale dont les personnes suivantes détiennent une part appréciable des actions :

(i) un particulier mentionné au sous-alinéa a) (i),

(ii) un particulier qui est un actionnaire important de l'assureur,

(iii) une autre personne morale qui est un actionnaire important de l'assureur,

(iv) un groupe constitué exclusivement de particuliers mentionnés au sous-alinéa a) (i).

Courtiers en
valeurs mobilières

Non-application
des alinéas
(1) c) et d)

Définition

Prêts et placements
interdits

Disposition	(2) An insurer shall not knowingly retain an investment mentioned in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 218, s. 391 (1, 2).	(2) L'assureur ne doit pas conserver sciemment un placement mentionné au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 218, par. 391 (1) et (2).	Aliénation
Interpretation	(3) For the purpose of this section,	(3) Pour l'application du présent article :	Interprétation part appréciable
significant interest	<p>(a) a person has a significant interest in a corporation, or a group of persons has a significant interest in a corporation if,</p> <p>(i) in the case of a person, the person owns beneficially, either directly or indirectly, more than 10 per cent, or</p> <p>(ii) in the case of a group of persons, they own beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, more than 50 per cent,</p> <p>of the shares of the corporation for the time being outstanding;</p>	<p>a) une personne ou un groupe de personnes détient une part appréciable des actions d'une personne morale dans l'un des cas suivants :</p> <p>(i) dans le cas d'une personne, elle est directement ou indirectement propriétaire à titre bénéficiaire de plus de 10 pour cent des actions de la personne morale qui sont alors en circulation,</p> <p>(ii) dans le cas d'un groupe de personnes, ce groupe ou un membre de ce groupe est directement ou indirectement propriétaire à titre bénéficiaire de plus de 50 pour cent des actions de la personne morale qui sont alors en circulation;</p>	
substantial shareholder	(b) a person is a substantial shareholder of a corporation or a group of persons is a substantial shareholder of a corporation if that person or group of persons owns beneficially, either individually or together and either directly or indirectly, equity shares to which are attached more than 10 per cent of the voting rights attached to all of the equity shares of the corporation for the time being outstanding; and in computing the percentage of voting rights attached to equity shares owned by an underwriter, there shall be excluded the voting rights attached to equity shares acquired by the underwriter as an underwriter during the course of distribution to the public by the underwriter of such shares. R.S.O. 1980, c. 218, s. 391 (3), <i>part</i> .	b) une personne ou un groupe de personnes est un actionnaire important d'une personne morale si cette personne ou ce groupe de personnes est, individuellement ou collectivement, directement ou indirectement, propriétaire à titre bénéficiaire d'actions participantes assorties de plus de 10 pour cent des droits de vote de toutes les actions participantes de la personne morale alors en circulation; aux fins du calcul du pourcentage des droits de vote dont sont assorties les actions participantes détenues par un souscripteur à forfait, sont exclus les droits de vote dont sont assorties les actions participantes qu'il a acquises à titre de souscripteur à forfait, pendant qu'il distribue ces actions au public. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 391 (3), <i>en partie</i> .	actionnaire important
Definitions	<p>(4) In this section,</p> <p>“equity share” means a share of any class to which are attached voting rights exercisable under all circumstances and a share of any class to which are attached voting rights by reason of the occurrence of any contingency that has occurred and is continuing; (“action participante”)</p> <p>“investment” means,</p> <p>(a) an investment in a corporation by way of purchase of bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness thereof or shares thereof, or</p> <p>(b) a loan to a person or persons,</p>	<p>(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.</p> <p>«action participante» S'entend d'une action d'une catégorie assortie d'un droit de vote susceptible d'exercice en toute circonstance, ainsi que de l'action d'une catégorie assortie d'un droit de vote lié à une éventualité qui s'est réalisée et qui continue de se réaliser. («equity share»)</p> <p>«placement» S'entend, selon le cas :</p> <p>a) d'un placement dans une personne morale par l'achat d'obligations, de débetures, de billets ou d'autres titres de créance de celle-ci ou d'actions de celle-ci,</p>	Définitions

but does not include any normal working balance between an insurer and any other corporation transacting the business of insurance or any advance or loan that is merely ancillary to the main business of the insurer; (“placement”)

“officer”, despite its definition in section 1, means only the president, a vice-president, the secretary, the treasurer, the manager, the controller and the actuary of an insurer and any other person designated as an officer of the insurer by by-law or by resolution of the directors thereof. (“dirigeant”) R.S.O. 1980, c. 218, s. 391 (3), *part*.

“Down-
stream”
investment

(5) For the purposes of this section, where a person or a group of persons owns beneficially, directly or indirectly, or is deemed by this subsection to own beneficially, shares of a corporation, that person or group of persons shall be deemed to own beneficially that proportion of the shares of any other corporation that is owned beneficially, directly or indirectly, by the first-mentioned corporation, that is equal to the proportion of the shares of the first-mentioned corporation that is owned beneficially, directly or indirectly, or is deemed by this subsection to be owned beneficially, by that person or group of persons.

Exception

(6) Despite subsection (5), an insurer is not prohibited from making an investment in a corporation only because a person or a group of persons that owns beneficially, directly or indirectly, or is deemed to own beneficially equity shares of the insurer is, by reason of that subsection, deemed to own beneficially equity shares of such corporation.

Exemption

(7) Where any person or group of persons is a substantial shareholder of an insurer and, as a consequence thereof and of the application of this section, certain investments are prohibited for the insurer, the Minister may, on the advice of the Superintendent, and on application by the insurer, exempt from such prohibition any particular investment or investments of any particular class if he or she is satisfied,

(a) that the decision of the insurer to make or hold any investment has not been and is not likely to be influenced in any significant way by that person or group, and does not involve in any significant way the interests of that person or group

b) d'un prêt à une ou plusieurs personnes,

toutefois ce terme ne s'entend ni d'un solde courant normal entre un assureur et une autre personne morale faisant souscrire de l'assurance, ni d'une avance de fonds, ni d'un prêt qui est simplement accessoire à l'activité principale de l'assureur. («investment»)

«dirigeant» Malgré la définition de ce terme à l'article 1, ne s'entend que du président, d'un vice-président, du secrétaire, du trésorier, du gérant, du contrôleur et de l'actuaire d'un assureur et de toute autre personne désignée comme dirigeant de l'assureur par voie de règlement intérieur ou de résolution des administrateurs de l'assureur. («officer») L.R.O. 1980, chap. 218, par. 391 (3), *en partie*.

Placement
«dérivé»

(5) Pour l'application du présent article, une personne ou un groupe de personnes qui est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire d'actions d'une personne morale ou est réputé l'être par le présent paragraphe, est aussi réputé propriétaire bénéficiaire d'une quote-part des actions de toute autre personne morale dont la première personne morale est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire et qui est égale à la quote-part des actions de la première personne morale dont la personne ou le groupe de personnes est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire ou est réputé l'être par le présent paragraphe.

Exception

(6) Malgré le paragraphe (5), il n'est pas interdit à l'assureur de faire un placement dans une personne morale uniquement parce qu'une personne ou un groupe de personnes qui est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire d'actions participantes de l'assureur ou qui est réputé l'être, est réputé, en vertu de ce paragraphe, propriétaire bénéficiaire d'actions participantes de cette personne morale.

Exemption

(7) Lorsqu'une personne ou un groupe de personnes est un actionnaire important de l'assureur et que, en conséquence de ce fait et de l'application du présent article, certains placements sont interdits à l'assureur, le ministre peut, à la demande de l'assureur et selon les conseils du surintendant, soustraire un placement particulier ou des placements d'une catégorie particulière de cette interdiction, s'il est convaincu des faits suivants :

a) la décision de l'assureur de faire ou de détenir le placement en question n'a pas été et ne sera vraisemblablement pas influencée de façon significative par cette personne ou par ce groupe, et n'affecte pas de façon significative les intérêts de cette personne ou de ce

	apart from their interests as a shareholder of the insurer; and	groupe, à l'exception de leurs intérêts à titre d'actionnaires de l'assureur;
	(b) that the investment is to be made under the power granted to the insurer under this Part.	b) le placement doit être fait en vertu du pouvoir conféré à l'assureur en vertu de la présente partie.
Idem	(8) Any order of exemption made by the Minister under subsection (7) may contain any conditions or limitations considered by the Minister to be appropriate and may be revoked by the Minister at any time. R.S.O. 1980, c. 218, s. 391 (4)-(7).	(8) L'arrêté d'exemption pris par le ministre en application du paragraphe (7) peut prévoir des conditions ou des restrictions qu'il juge appropriées et peut être révoqué par le ministre en tout temps. L.R.O. 1980, chap. 218, par. 391 (4) à (7).
Investments in corporate name	437. —(1) All investments and deposits of the funds of an insurer shall be made in its corporate name.	437 (1) L'assureur effectue ses placements et ses dépôts de fonds sous sa dénomination sociale.
Assets in Canada	(2) Every insurer shall at all times retain in Canada and under its own control assets of a value at least equal to its total liabilities to its policyholders in Canada.	(2) L'assureur conserve en tout temps sous son contrôle au Canada un actif d'une valeur au moins égale à l'ensemble des obligations contractées à l'égard de ses titulaires de polices au Canada.
Deposits outside Canada	(3) Where the laws of any province, state or country in which any insurer transacts or is about to transact business require that the deposits made or to be made by such insurer in such province, state or country shall be made in the name of or transferred or assigned to any person or corporation other than the insurer, this section does not prohibit such insurer from making in the name of, or transferring or assigning to, such other person or corporation the investments and deposits necessary to comply with those laws.	(3) Si les lois d'une province, d'un État ou d'un pays dans lequel l'assureur fait des affaires ou est sur le point de faire des affaires exigent que les dépôts qui y sont faits ou qui y seront faits par cet assureur soient faits au nom d'une personne ou d'une personne morale autre que l'assureur, ou soient transférés ou cédés à celle-ci, le présent article n'interdit pas à l'assureur de faire les placements et les dépôts au nom d'une autre personne ou d'une autre personne morale ou de les transférer ou de les céder à celles-ci dans le but de se conformer aux exigences de ces lois.
Prohibition on directors or officers receiving fees or gifts	(4) No director or officer of an insurer and no member of a committee having any authority in the investment or disposition of its funds shall accept or be the beneficiary of, either directly or indirectly, any fee, brokerage, commission, gift or other consideration for or on account of any loan, deposit, purchase, sale, payment or exchange made by or on behalf of such insurer, or be pecuniarily interested in any such purchase, sale or loan, either as borrower, principal, co-principal, agent or beneficiary, except that, if the person is a policyholder, he or she is entitled to all the benefits accruing under the terms of his or her contract.	(4) Les administrateurs et les dirigeants d'un assureur, ainsi que les membres d'un comité ayant un pouvoir décisionnel relativement au placement ou à l'affectation de ses fonds ne doivent pas accepter ni recevoir à titre de bénéficiaires, que ce soit directement ou indirectement, des honoraires, des frais de courtage, une commission, un don ou une autre contrepartie fournie à l'égard ou en considération d'un prêt, d'un dépôt, d'un achat, d'une vente, d'un paiement ou d'un échange fait par cet assureur ou pour le compte de ce dernier, ni avoir un intérêt pécuniaire dans un tel achat, une telle vente ou un tel prêt, que ce soit à titre d'emprunteur, de mandant, de commandant, d'agent ou de bénéficiaire. Toutefois, si cette personne est un titulaire de police, elle a droit à toutes les prestations prévues aux termes de son contrat.
Securities to be held in Ontario	(5) Except as in this section provided, all the securities of an insurer incorporated and licensed under the laws of Ontario shall be held at the head office of the insurer or elsewhere in Ontario and the holding of securities, wherever situated, is subject to such regulations respecting their safekeeping, including registration and the bonding of	(5) Sous réserve du présent article, l'assureur constitué en personne morale et titulaire d'un permis en vertu des lois de l'Ontario détient toutes ses valeurs mobilières à son siège social ou ailleurs en Ontario. La détention de valeurs mobilières, dans quelque lieu que ce soit, est assujettie aux règlements relatifs à leur garde, qui prévoient notam-

Idem

Placements
sous la dénomi-
nation
socialeActif au
CanadaDépôts à l'ex-
térieur du
CanadaInterdiction
aux adminis-
trateurs ou
aux dirigeants
de recevoir
des honorai-
res ou des
donsDétention des
valeurs mobi-
lières en
Ontario

directors, officers and employees of the insurer, as the Lieutenant Governor in Council may prescribe. R.S.O. 1980, c. 218, s. 392.

**PART XVIII
UNFAIR AND DECEPTIVE ACTS AND
PRACTICES IN THE BUSINESS OF
INSURANCE**

Definitions

438. For the purposes of this Part,

“person” includes an individual, corporation, association, partnership, organization, reciprocal or inter-insurance exchange, member of the society known as Lloyd’s, fraternal society, mutual benefit society or syndicate; (“personne”)

“unfair or deceptive acts or practices” includes,

- (a) the commission of any act prohibited under this Act or the regulations,
- (b) any unfair discrimination between individuals of the same class and of the same expectation of life, in the amount or payment or return of premiums, or rates charged by it for contracts of life insurance or annuity contracts, or in the dividends or other benefits payable thereon or in the terms and conditions thereof,
- (c) any unfair discrimination in any rate or schedule of rates between risks in Ontario of essentially the same physical hazards in the same territorial classification,
- (d) any illustration, circular, memorandum or statement that misrepresents, or by omission is so incomplete that it misrepresents, terms, benefits or advantages of any policy or contract of insurance issued or to be issued,
- (e) any false or misleading statement as to the terms, benefits or advantages of any contract or policy of insurance issued or to be issued,
- (f) any incomplete comparison of any policy or contract of insurance with that of any other insurer for the purpose of inducing, or intending to induce, an insured to lapse, forfeit or surrender a policy or contract,
- (g) any payment, allowance or gift, or any offer to pay, allow or give, directly or indirectly, any money or thing of value as an inducement to any prospective insured to insure,
- (h) any charge by a person for a premium allowance or fee other than as stipu-

ment leur inscription et le cautionnement des administrateurs, dirigeants et employés de l’assureur, conformément aux exigences que peut prescrire le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 392.

**PARTIE XVIII
ACTES ET PRATIQUES MALHONNÊTES
ET MENSONGERS DANS LES
OPÉRATIONS D’ASSURANCE**

Définitions

438 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

«actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers» S’entend notamment :

- a) de la commission de tout acte interdit par la présente loi ou les règlements,
- b) de toute discrimination injuste entre des particuliers de la même catégorie et ayant la même espérance de vie, en ce qui concerne soit le montant, soit le paiement, soit le remboursement de primes ou les cotisations perçues par l’assureur en vertu de contrats d’assurance-vie ou de rentes, soit la participation aux bénéfices ou à d’autres prestations servis en vertu de ces contrats, soit les conditions de ces contrats,
- c) de toute discrimination injuste dans l’application d’un taux ou d’un tableau des taux entre des risques objectifs essentiellement identiques en Ontario dans la même classification territoriale,
- d) de la dénaturation des stipulations, des prestations ou des avantages d’une police ou d’un contrat d’assurance établi ou devant être établi, laquelle dénaturation est réalisée soit par illustration, circulaire, note de service ou déclaration, soit par une omission importante,
- e) d’une déclaration fausse ou trompeuse relativement aux stipulations, prestations ou avantages d’un contrat ou d’une police d’assurance établi ou devant être établi,
- f) d’une comparaison incomplète entre une police ou un contrat d’assurance et celle ou celui d’un autre assureur dans le but ou avec l’intention d’inciter un assuré à laisser tomber en déchéance, à résilier ou à racheter une police ou un contrat,
- g) d’un versement, d’une allocation ou d’un don, ou d’une offre d’effectuer un versement, une allocation ou un don, que ce soit directement ou indirectement, sous forme d’argent ou d’une autre chose de valeur comme

lated in a contract of insurance upon which a sales commission is payable to such person,

- (i) any conduct resulting in unreasonable delay or resistance to the fair adjustment and settlement of claims,
- (j) making the issuance or variation of a policy of automobile insurance conditional upon the purchase by the insured of another insurance policy,
- (k) when rating a person or a vehicle as an insurance risk for the purpose of determining the premium payable for a policy of automobile insurance, misclassifying the person or vehicle under the risk classification system used by the insurer or that the insurer is required by law to use, or
- (l) any activity or failure to act that is prescribed as an unfair or deceptive act or practice. (“actes ou pratiques malhonnêtes ou mensongers”) R.S.O. 1980, c. 218, s. 393; 1986, c. 70, s. 32 (2); 1990, c. 2, s. 76.

moyen d'inciter un souscripteur éventuel à s'assurer,

- h) de la perception par une personne d'une prime ou de frais différents de ceux qui sont stipulés dans le contrat d'assurance pour lequel une commission de vente est payable à cette personne,
- i) d'une conduite qui entraîne des retards ou de la résistance déraisonnables à l'égard de l'expertise et du règlement équitables des demandes de règlement,
- j) du fait de faire dépendre l'émission ou la modification d'une police d'assurance-automobile de l'achat d'une autre police d'assurance par l'assuré,
- k) lors de l'évaluation d'une personne ou d'un véhicule comme risque d'assurance en vue de fixer la prime à payer pour une police d'assurance-automobile, d'un classement erroné de la personne ou du véhicule d'après le système de classement des risques que l'assureur utilise ou qu'il doit utiliser aux termes de la loi,
- l) d'une activité ou d'un défaut d'agir qui sont prescrits comme étant des actes ou des pratiques malhonnêtes ou mensongers. («unfair or deceptive acts or practices»)

«personne» S'entend notamment d'un particulier, d'une personne morale, d'une association, d'une société en nom collectif, d'un organisme, d'une bourse d'assurance réciproque ou d'interassurance, d'un membre de la société connue sous le nom de Lloyds, d'une société fraternelle, d'une société de secours mutuel ou d'un consortium. («person») L.R.O. 1980, chap. 218, art. 393; 1986, chap. 70, par. 32 (2); 1990, chap. 2, art. 76.

Prohibition

439. No person shall engage in any unfair or deceptive act or practice. 1990, c. 2, s. 77.

Superintendent may investigate

440. The Superintendent may examine and investigate the affairs of every person engaged in the business of insurance in Ontario in order to determine whether such person has been, or is, engaged in any unfair or deceptive act or practice. R.S.O. 1980, c. 218, s. 395.

Superintendent's orders

441.—(1) If, in the opinion of the Superintendent, a person is committing any act or pursuing any course of conduct that is an unfair or deceptive act or practice or might reasonably be expected to result in a state of affairs that would constitute an unfair or deceptive act or practice, the Superintendent

439 Nul ne doit se livrer à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers. 1990, chap. 2, art. 77.

440 Le surintendant peut effectuer un examen ou une enquête relativement aux activités d'une personne faisant des opérations d'assurance en Ontario, afin de déterminer si elle se livre ou s'est livrée à des actes ou à des pratiques malhonnêtes ou mensongers. L.R.O. 1980, chap. 218, art. 395.

441 (1) Si, de l'avis du surintendant, une personne commet un acte ou suit une ligne de conduite qui constitue un acte ou une pratique malhonnêtes ou mensongers, ou dont la poursuite risque vraisemblablement de créer une situation qui constituerait un acte ou une pratique malhonnêtes ou mensongers, le

Interdiction

Pouvoir d'enquête du surintendant

Ordonnances du surintendant

may give notice to the person of the Superintendent's intention to order the person,

- (a) to cease or refrain from doing any act or pursuing any course of conduct identified by the Superintendent;
- (b) to cease engaging in the business of insurance or any aspect of the business of insurance specified by the Superintendent; or
- (c) to perform such acts as, in the opinion of the Superintendent, are necessary to remedy the situation.

Hearing

(2) A person, by written notice served on the Superintendent within fifteen days after the service of the notice under subsection (1), may require a hearing before the Superintendent.

Interim order

(3) Despite subsection (2), where, in the opinion of the Superintendent, the interests of the public may be prejudiced or adversely affected by any delay in the issuance of a permanent order, the Superintendent, without prior notice, may make an interim order as described in clause (1) (a), (b) or (c) which shall take effect immediately on its making, and which shall become permanent on the fifteenth day after its making unless within that time a hearing before the Superintendent is requested.

When order may be made

(4) If no hearing is requested within the time set out in subsection (2) or (3), or if a hearing is held and the Superintendent is of the opinion that an order described in clause (1) (a), (b) or (c) should be made, the Superintendent may make a permanent order under any of those clauses which shall take effect immediately on its making or at such later date as may be set out in the order.

Hearing

(5) A request for a hearing under subsection (3) shall be in writing and served on the Superintendent.

Extension of order

(6) If a hearing is requested under subsection (3), the Superintendent may extend the temporary order until the hearing is concluded or any appeal from the hearing is concluded and the order is confirmed, varied or revoked.

Modification or revocation

(7) The Superintendent may, after giving the person named in the order an opportunity to be heard, modify or, without holding a hearing, revoke an order made under this section. 1990, c. 2, s. 78, *part*.

surintendant peut donner à la personne un avis de son intention de rendre une ordonnance lui enjoignant, selon le cas :

- a) de cesser ou de s'abstenir de commettre des actes ou de poursuivre une ligne de conduite que le surintendant précise;
- b) de cesser de se livrer à des opérations d'assurance ou à certaines activités liées à ces opérations que le surintendant précise;
- c) de prendre les mesures qui, de l'avis du surintendant, s'imposent afin de remédier à la situation.

(2) Une personne peut, au moyen d'un avis écrit signifié au surintendant dans les quinze jours qui suivent la signification de l'avis visé au paragraphe (1), exiger la tenue d'une audience devant le surintendant.

Audience

(3) Malgré le paragraphe (2), si, de l'avis du surintendant, tout retard apporté à la délivrance de l'ordonnance permanente risque de porter atteinte ou de nuire aux droits du public, le surintendant peut, sans avis préalable, rendre l'ordonnance provisoire visée à l'alinéa (1) a), b) ou c). L'ordonnance prend effet dès qu'elle est rendue et devient permanente le quinzième jour qui suit celui où elle est rendue, sauf si une demande d'audience devant le surintendant est présentée dans ce délai.

Ordonnance provisoire

(4) S'il n'est pas demandé d'audience dans le délai imparti au paragraphe (2) ou (3) ou si une audience est tenue et que le surintendant est d'avis qu'il faut rendre une ordonnance visée à l'alinéa (1) a), b) ou c), le surintendant peut rendre, aux termes d'un de ces alinéas, une ordonnance permanente qui prend effet dès qu'elle est rendue ou à la date ultérieure qui peut y être précisée.

Moment de rendre la décision

(5) La demande d'audience visée au paragraphe (3) est présentée par écrit et signifiée au surintendant.

Audience

(6) Si une audience est demandée aux termes du paragraphe (3), le surintendant peut prolonger les effets de l'ordonnance provisoire tant que l'audience ou un appel de la décision prise à l'audience n'est pas terminé et que l'ordonnance n'a pas été confirmée, modifiée ou révoquée.

Prolongation des effets de l'ordonnance

(7) Après avoir donné à la personne nommément désignée dans l'ordonnance l'occasion d'être entendue, le surintendant peut modifier ou, sans tenir d'audience, révoquer l'ordonnance rendue aux termes du présent article. 1990, chap. 2, art. 78, *en partie*.

Modification ou révocation

PART XIX EXAMINATION AND ENFORCEMENT

Definition	442. In this Part, "examination" means examination, inquiry, appraisal, audit or inspection under this Act. 1990, c. 2, s. 79, <i>part</i> .
Examinations, general	443. —(1) It is a condition of the licensing of a person that the person facilitate examinations.
Material to be furnished	(2) For the purpose of an examination, the insurer, agent or adjuster shall prepare and submit to the person conducting the examination such statements or returns with respect to the insurer's, agent's or adjuster's business, finances or other affairs, in addition to the statements or returns mentioned in this Act, as the Superintendent may require.
Duty of officers, etc.	(3) The officers, agents and employees of an insurer, agent or adjuster shall open the books for inspection and shall otherwise facilitate an examination under this Act so far as it is in their power.
Production of books	(4) In order to facilitate an examination of the books and records of an insurer, agent or adjuster, the Superintendent or a person designated by the Commissioner may require the insurer, agent or adjuster to produce the books and records at his, her or its principal place of business in Ontario, or at such other convenient place as the Superintendent may direct.
Expense of further examination	(5) On the direction of the Superintendent or a person designated by the Commissioner, if an examination of an insurer is made at an office situate outside Ontario, the insurer shall pay the costs and expenses of the examination. 1990, c. 2, s. 79, <i>part</i> .
Powers of examination, etc.	444. —(1) A person conducting an examination, for the purpose of carrying out that person's duties, (a) may enter any place at any reasonable time; (b) may require the production for inspection of documents or things that may be relevant to the carrying out of the duties; (c) upon giving a receipt therefor, may remove from a place documents or things produced pursuant to a request under clause (b) for the purpose of making copies or extracts and shall return them within a reasonable time to the person who produced them; and

PARTIE XIX EXAMEN ET INTERROGATOIRE

Définition	442 Dans la présente partie, le terme «examen» s'entend d'un examen, d'une enquête, d'une évaluation, d'une vérification ou d'une inspection effectués aux termes de la présente loi. 1990, chap. 2, art. 79, <i>en partie</i> .
Disposition générale relative aux examens	443 (1) Un permis est délivré à une personne à la condition qu'elle facilite les examens.
Documents à produire	(2) Aux fins de l'examen, l'assureur, l'agent ou l'expert d'assurance dresse et présente à la personne chargée de l'examen des relevés ou rapports à l'égard de ses activités commerciales, de ses finances ou de ses autres activités, en plus de ceux mentionnés à la présente loi, selon ce que peut exiger le surintendant.
Collaboration des directeurs	(3) Les dirigeants, mandataires et employés d'un assureur, d'un agent ou d'un expert d'assurance permettent l'inspection des livres comptables. Par ailleurs, ils facilitent les examens effectués aux termes de la présente loi dans la mesure de leur autorité.
Production des livres	(4) Afin de faciliter l'examen des livres et des registres d'un assureur, d'un agent ou d'un expert d'assurance, le surintendant ou une personne désignée par le commissaire peut exiger que l'assureur, l'agent ou l'expert d'assurance produise les livres et les registres à son établissement principal en Ontario ou à un autre endroit commode que le surintendant peut fixer.
Frais de l'examen supplémentaire	(5) L'examen d'un assureur tenu à un bureau situé hors de l'Ontario s'effectue aux frais de l'assureur si le surintendant ou une personne désignée par le commissaire l'ordonne. 1990, chap. 2, art. 79, <i>en partie</i> .
Pouvoirs de la personne chargée de l'examen	444 (1) Dans l'exercice de ses fonctions, la personne chargée de l'examen peut : a) à une heure raisonnable, pénétrer dans un endroit; b) exiger la production, à des fins d'inspection, de documents ou d'objets qui peuvent s'appliquer à l'exercice de ses fonctions; c) après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever de quelque endroit où ils se trouvent, les documents ou les objets produits à la suite d'une demande formulée en vertu de l'alinéa b), afin d'en tirer des copies ou des extraits, après quoi ils sont retournés dans un délai raisonnable à la personne qui les a produits;

(d) may question a person on matters that are or may be relevant to the carrying out of the examination.

Entry to dwellings

(2) No person may exercise a power of entry conferred by this Act to enter a place that is being used as a dwelling without the consent of the occupier except under the authority of a warrant issued under this section.

Warrant for search

(3) Where a justice of the peace is satisfied on information upon oath that there are in a place documents or things that there are reasonable grounds to believe will afford evidence relevant to the carrying out of an examination under this Act, the justice of the peace may issue a warrant authorizing the person named in the warrant to search the place for any such documents or things and to remove them for the purposes of making copies or extracts and they shall be returned promptly to the place from which they were removed.

Warrant for entry

(4) Where a justice of the peace is satisfied on information upon oath that there are reasonable grounds to believe it is necessary that a place being used as a dwelling or to which entry has been denied be entered so that a person may carry out an examination, the justice of the peace may issue a warrant authorizing such entry by the person named in the warrant.

Execution and expiry of warrant

(5) A warrant issued under subsection (3) or (4),

(a) shall specify the hours and days during which it may be executed; and

(b) shall name a date on which it expires, which date shall not be later than fifteen days after its issue.

Obstruction

(6) No person shall hinder, obstruct or interfere with a person in the execution of a warrant or otherwise impede a person carrying out an examination.

Idem

(7) Subsection (6) is not contravened where a person refuses to produce documents or things, unless a warrant has been issued under subsection (3).

Admissibility of copies

(8) Copies of, or extracts from, documents and things removed from premises under this Act and certified by the person who made the copies as being true copies of, or extracts from, the originals are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the documents or things of which they are copies or extracts. 1990, c. 2, s. 79, *part*.

Reporting by auditor

445.—(1) An auditor shall promptly report to the insurer and to the Superintendent any breach of this Act of which the auditor is aware or is made aware under sub-

d) interroger une personne sur des questions qui s'appliquent ou peuvent s'appliquer à l'examen.

Accès à un logement

(2) Nul ne peut exercer le pouvoir de pénétrer dans un endroit accordé par la présente loi pour pénétrer dans un endroit qui sert de logement sans la permission de l'occupant. Toutefois, il peut y pénétrer s'il est muni d'un mandat délivré en vertu du présent article.

Mandat de perquisition

(3) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il se trouve dans un endroit quelconque des documents ou des objets qu'on peut raisonnablement croire susceptibles de fournir des preuves qui s'appliquent à l'exécution d'un examen aux termes de la présente loi, peut délivrer un mandat de perquisition. Le mandat autorise la personne qui y est nommée à perquisitionner à cet endroit en vue d'y enlever les pièces précitées pour en tirer des copies ou des extraits, après quoi elles sont promptement retournées à cet endroit.

Mandat pour pénétrer dans un endroit

(4) Le juge de paix qui est convaincu, sur la foi d'une dénonciation faite sous serment, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire qu'une personne pénètre, afin de procéder à un examen, dans un endroit qui sert de logement ou dont l'accès a été refusé, peut délivrer un mandat autorisant la personne qui y est nommée à pénétrer dans cet endroit.

Exécution et caducité du mandat

(5) Le mandat délivré en vertu du paragraphe (3) ou (4) :

a) précise les jours et les heures pendant lesquels il peut être exécuté;

b) porte une date de caducité qui ne peut être postérieure à quinze jours de sa délivrance.

Entrave

(6) Aucune personne ne doit entraver ni gêner le travail d'une personne dans l'exécution d'un mandat ni d'une autre façon l'empêcher de procéder à un examen.

Idem

(7) Sauf si un mandat a été délivré en vertu du paragraphe (3), le paragraphe (6) n'est pas enfreint par le refus d'une personne de produire des documents ou objets.

Admissibilité des copies

(8) Les copies ou les extraits qu'une personne a tirés des documents ou des objets qui ont été enlevés d'un endroit aux termes de la présente loi et que cette personne certifie être conformes aux originaux, sont admissibles en preuve dans la même mesure et ont la même valeur probante que les documents ou les objets dont ils sont tirés. 1990, chap. 2, art. 79, *en partie*.

Rapport par le vérificateur

445 (1) Le vérificateur signale promptement à l'assureur et au surintendant toute contravention à la présente loi dont il a connaissance ou qui est portée à sa connaissance

section (2) and, if the insurer does not act to rectify the breach within thirty days, the auditor shall promptly report the failure to rectify to the Superintendent.

aux termes du paragraphe (2). Advenant le défaut de l'assureur de corriger la situation dans les trente jours, le vérificateur fait promptement part au surintendant de ce défaut.

Reporting by others

(2) Any person undertaking professional services for an insurer who, in providing the professional services, becomes aware of a breach of this Act shall promptly report the breach to the insurer and the auditor of the insurer or, if there is no auditor, to the Superintendent.

(2) La personne qui, dans le cadre des services professionnels qu'elle fournit à un assureur, prend connaissance d'une contravention à la présente loi, la signale promptement à l'assureur et au vérificateur de l'assureur ou, s'il n'y a pas de vérificateur, au surintendant.

Rapport par d'autres

Solicitor-client privilege

(3) Nothing in this section abrogates any privilege that may exist between a solicitor and the solicitor's client. 1990, c. 2, s. 79, *part*.

(3) Le présent article ne porte pas atteinte au secret professionnel, le cas échéant, liant l'avocat à son client. 1990, chap. 2, art. 79, *en partie*.

Secret professionnel de l'avocat

No liability

446. A person who in good faith makes an oral or written statement or disclosure to the Commissioner, the Superintendent, an employee of the Commission or any other person acting under the authority of this Act that is relevant to the duties of the person to whom the statement or disclosure is made shall not be liable in any civil action arising out of the making of the statement or disclosure. 1990, c. 2, s. 79, *part*.

446 La personne qui de bonne foi fait, au commissaire, au surintendant, à un employé de la Commission ou à une autre personne qui agit en vertu de la présente loi, une déclaration ou une divulgation orale ou écrite relative aux fonctions de la personne à qui la déclaration ou la divulgation est faite, ne doit pas être tenue responsable dans une instance civile qui en résulte. 1990, chap. 2, art. 79, *en partie*.

Absence de responsabilité

Definition

447.—(1) In this section, "person" includes an individual, corporation, association, partnership, organization, reciprocal or inter-insurance exchange, member of the society known as Lloyd's, fraternal society, mutual benefit society or syndicate.

447 (1) Dans le présent article, le terme «personne» s'entend notamment d'un particulier, d'une personne morale, d'une association, d'une société en nom collectif, d'un organisme, d'une bourse d'assurance réciproque ou d'interassurance, d'un membre de la société connue sous le nom de Lloyd's, d'une société fraternelle, d'une société de secours mutuel ou d'un consortium.

Définition

Offences

(2) Every person is guilty of an offence who,

- (a) directly or indirectly furnishes false, misleading or incomplete information to the Commission, whether the information is required under this Act or is volunteered;
- (b) fails to comply with any requirement of, or any order or direction made under, this Act;
- (c) fails to comply with any written undertaking given to the Commissioner or the Superintendent;
- (d) contravenes this Act or the regulations; or
- (e) contravenes any term, condition or restriction imposed by a licence.

(2) Sont coupables d'une infraction les personnes qui, selon le cas :

- a) fournissent, directement ou indirectement, à la Commission, des renseignements faux, trompeurs ou incomplets, que les renseignements soient exigés par la présente loi ou qu'ils aient été fournis volontairement;
- b) ne se conforment pas aux exigences de la présente loi, ou aux ordonnances rendues ou directives données aux termes de la présente loi;
- c) ne se conforment pas aux engagements écrits donnés au commissaire ou au surintendant;
- d) enfreignent la présente loi ou les règlements;
- e) enfreignent une condition ou une restriction imposées par un permis.

Infractions

Penalty

(3) On conviction for an offence under this Act, the person convicted is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000.

(3) Sur déclaration de culpabilité pour une infraction à la présente loi, la personne reconnue coupable est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la première déclaration

Peine

Derivative

(4) Every director, officer and chief agent of a corporation and every person acting in a similar capacity or performing similar functions in an unincorporated association who,

- (a) caused, authorized, permitted or participated in the corporation or unincorporated association committing an offence referred to in subsection (2); or
- (b) failed to take reasonable care to prevent the corporation or unincorporated association from committing an offence referred to in subsection (2),

is guilty of an offence and is liable on a first conviction to a fine of not more than \$100,000 and on each subsequent conviction to a fine of not more than \$200,000, whether or not the corporation or unincorporated association has been prosecuted for or convicted of the offence.

Restitution

(5) Where a person is convicted of an offence under this Act, the court making the conviction may, in addition to any other penalty, order the person convicted to make compensation or restitution in relation thereto. 1990, c. 2, s. 79, *part*.

Order for compliance

448.—(1) If it appears to the Superintendent that any person has failed to comply with or is not complying with,

- (a) any order, decision, direction or inquiry made under this Act;
- (b) any undertaking given; or
- (c) any term, condition or restriction imposed on its licence, where applicable,

the Superintendent may, in addition to any other rights under this Act, apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing the person to comply with or restraining the person from violating the order, decision, direction, inquiry, undertaking, term, condition or restriction, and the judge may make such order as the judge considers appropriate. 1990, c. 2, s. 79, *part, revised*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). 1990, c. 2, s. 79, *part*.

de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes.

(4) Les administrateurs, dirigeants et mandataires principaux d'une personne morale et les personnes agissant à titre semblable ou ayant des fonctions semblables au sein d'une association sans personnalité morale et qui, selon le cas :

- a) ont causé, autorisé ou permis la perpétration d'une infraction visée au paragraphe (2) par la personne morale ou l'association sans personnalité morale, ou qui y ont participé;
- b) n'ont pas pris les soins raisonnables afin d'empêcher la perpétration d'une infraction visée au paragraphe (2) par la personne morale ou l'association sans personnalité morale,

sont coupables d'une infraction et passibles d'une amende d'au plus 100 000 \$ à la première déclaration de culpabilité et d'au plus 200 000 \$ à chacune des déclarations subséquentes, que la personne morale ou l'association sans personnalité morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable relativement à l'infraction.

(5) Le tribunal qui prononce la déclaration de culpabilité peut, en plus de toutes autres peines, ordonner à la personne reconnue coupable de l'infraction aux termes de la présente loi de verser une indemnité ou de faire restitution en conséquence. 1990, chap. 2, art. 79, *en partie*.

448 (1) Si le surintendant est d'avis que des personnes ne se sont pas conformées ou ne se conforment pas, selon le cas :

- a) à une ordonnance ou une décision rendues ou à une directive donnée ou à une enquête effectuée aux termes de la présente loi;
- b) à un engagement pris;
- c) à l'une des conditions ou restrictions dont est assorti son permis, le cas échéant,

il peut, outre les autres droits que lui accorde la présente loi, demander par voie de requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance afin d'enjoindre à la personne de se conformer à l'ordonnance, la décision, la directive, l'enquête, l'engagement, la condition ou la restriction ou d'interdire à cette personne d'y contrevenir. Le juge peut rendre l'ordonnance qu'il estime pertinente. 1990, chap. 2, art. 79, *en partie, révisé*.

(2) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1). 1990, chap. 2, art. 79, *en partie*.

Infraction dérivée

Restitution

Ordonnance de se conformer

Appel

Limitation
period

449. No proceeding for an offence under this Act may be commenced more than two years after the earlier of the date on which the facts upon which the proceedings are based first came to the knowledge of the Commissioner or the Superintendent. 1990, c. 2, s. 79, *part.*

SCHEDULE A

(Section 154)

PREMIUM NOTE

(Place)

(Date)

In consideration of insurance granted under Policy No..... I hereby promise to pay the Company at (*place of payment*) the sum of dollars, as follows: onday of, 19...., in full of cash payment dollars

— or —

on.....day of....., 19...., 1st instalment of cash payment dollars;

on.....day of....., 19...., 2nd instalment of cash payment dollars;

on.....day of....., 19...., 3rd instalment of cash payment dollars;

— and —

upon notice such further sums not exceeding, in the aggregate, the face amount of this note as may be lawfully assessed hereon by the directors of the said Company under the *Insurance Act*.

An action that may be brought in the Small Claims Court in respect or on account of this note, or any sum to be assessed on this note, may be brought against the maker of this note in the division of the Small Claims Court in which the head office or an agency of the insurer is located.

\$.....

.....
Signature of Insured

.....
Post Office Address

R.S.O. 1980, c. 218, Sched. A, *revised*.

SCHEDULE B

(Section 108)

MINIMUM STANDARDS OF VALUATION OF LIFE INSURANCE CONTRACTS

1. As respects benefits depending upon life contingencies only in or arising out of policies of life insurance, other than industrial policies and excluding life annuity settlements, the basis of valuation for any particular class or group of policies shall be an assumed rate of interest not exceeding 3 1/2 per cent per year and one of the tables of mortality specified below, or any other table that is approved by the Superintendent.

449 Est irrecevable la poursuite intentée relativement à une infraction à la présente loi plus de deux ans après la date à laquelle les faits sur lesquels elle se fonde ont été portés à la connaissance du commissaire ou du surintendant pour la première fois. 1990, chap. 2, art. 79, *en partie*. Prescription

ANNEXE A

(article 154)

BILLET DE SOUSCRIPTION

(Lieu)

(Date)

En contrepartie de l'assurance accordée aux termes de la police n°....., je promets par la présente de payer à la compagnieà (*lieu du paiement*) la somme de dollars, selon les modalités suivantes: le 19...., le paiement comptant au complet de dollars;

— ou —

le 19...., le 1^{er} versement en espèces de dollars;

le 19...., le 2^e versement en espèces de dollars;

le 19...., le 3^e versement en espèces de dollars;

— et —

sur avis donné à cet effet, d'autres sommes qui, au total, ne dépassent pas la valeur nominale du présent billet et qui peuvent être légalement perçues sur le présent billet de souscription par les administrateurs de la compagnie précitée en vertu de la *Loi sur les assurances*.

L'action qui peut être intentée ou commencée devant la Cour des petites créances relativement au présent billet ou à la cotisation qui en découle, ou en acquittement de celui-ci ou de celle-ci, peut être intentée contre le signataire de la présente dans la division de la Cour des petites créances où est situé le siège social ou une agence de l'assureur.

.....\$

.....
Signature de l'assuré

.....
Adresse postale

L.R.O. 1980, chap. 218, annexe A, *révisé*.

ANNEXE B

(article 108)

NORMES MINIMALES D'ÉVALUATION DES CONTRATS D'ASSURANCE-VIE

1. Les bases d'évaluation d'une catégorie ou d'un groupe particulier de polices dont les prestations sont subordonnées aux risques dépendant seulement de la durée de la vie humaine aux termes de polices d'assurance-vie ou découlant de celles-ci, à l'exception des polices populaires et à l'exclusion des règlements par rentes viagères, sont fondées sur un taux d'intérêt supposé n'excédant pas 3 1/2 pour cent par an et sur une des tables de mortalité figurant ci-après ou sur une autre table approuvée par le surintendant.

Tables of Mortality

- (i) American Experience Table, Am. Exp.
- (ii) Institute of Actuaries of Great Britain, H^m.
- (iii) British Offices Life Tables, 1893, O^m(5).
- (iv) Canadian Men Table, C^m(5).
- (v) American Men Table, A^m(5).
- (vi) Mortality of Assured Lives, A 1924-29.
- (vii) Commissioners 1941 Standard Ordinary Mortality Table, 1941 CSO.
- (viii) Commissioners 1958 Standard Ordinary Mortality Table, 1958 CSO.

The value of the policy as of any date after issue shall be the difference between the then value of the sum assured thereunder (including the then value of any bonus or addition thereto, or reduction in future premiums, made after the date of issue of the policy and subsisting as at the date of valuation), and the then value of the valuation premiums (as hereinafter defined) assumed to be payable on each anniversary of the policy following the date of valuation during the term for which premiums are required to be paid in accordance with the terms of the policy to be valued.

If the net level premium for the life insurance risks incurred by the company in issuing the policy does not exceed the whole life net level premium for a like amount of whole life insurance, the valuation premium shall be the net level premium for a like policy as of an age one year greater than the age at entry assumed to be payable at the beginning of the second and each subsequent policy year for which premiums are payable under the terms of the policy to be valued.

If the net level premium for the life insurance risks incurred by the company in issuing the policy exceeds the net level premium payable throughout life for a like amount of whole life insurance, the valuation premium shall be obtained by adding to each net level annual premium, excluding the first, such an amount, assumed to be payable at the beginning of the second and each subsequent policy year for which premiums are payable under the terms of the policy to be valued, as is equal in value as of the date of issue of the policy to the difference between the net level premiums payable throughout life for a whole life policy and the one-year term premium for, in each case, a policy of like amount and of the same age at entry as the policy to be valued.

2. As respects benefits depending upon life contingencies only in or arising out of industrial life insurance policies, excluding life annuity settlements, the basis of valuation for any particular class or group of policies shall be an assumed rate of interest not exceeding 3 1/2 per cent a year and one of the tables of mortality specified below, or any other table that is approved by the Superintendent.

Tables de mortalité

- (i) American Experience Table, Am. Exp.
- (ii) Institute of Actuaries of Great Britain, H^m.
- (iii) British Offices Life Tables, 1893, O^m(5).
- (iv) Canadian Men Table, C^m(5).
- (v) American Men Table, A^m(5).
- (vi) Mortality of Assured Lives, A 1924-29.
- (vii) Commissioners 1941 Standard Ordinary Mortality Table, 1941 CSO.
- (viii) Commissioners 1958 Standard Ordinary Mortality Table, 1958 CSO.

La valeur de la police calculée à une date postérieure à sa date d'établissement est égale à la différence entre la valeur, à la date de l'évaluation, du capital assuré aux termes de la police (comprenant la valeur à cette date d'une bonification, d'une augmentation ou d'une réduction des primes à venir, accordées après la date d'établissement de la police et qui sont encore applicables à la date de l'évaluation), et la valeur à cette date des primes d'inventaire (selon la définition figurant ci-après) supposées exigibles à chaque anniversaire de la police qui suit la date de l'évaluation pendant la période où les primes sont exigibles conformément aux conditions de la police devant être évaluée.

Si la prime constante nette établie pour faire face aux risques d'assurance-vie engagés par la compagnie qui établit la police n'excède pas la prime constante nette de vie entière exigible pour un montant de garantie semblable pour une assurance-vie entière, la prime d'inventaire est la prime constante nette d'une police semblable, d'après le même âge d'entrée plus un an, supposée exigible au début de la deuxième année d'assurance et de chaque année d'assurance subséquente pour laquelle une prime est exigible aux termes de la police devant être évaluée.

Si la prime constante nette établie pour faire face aux risques d'assurance-vie engagés par la compagnie qui établit la police excède la prime constante nette payable durant toute la vie pour un montant de garantie semblable pour une assurance-vie entière, la prime d'inventaire est calculée en majorant chaque prime constante nette payable annuellement, à l'exclusion de la première, d'un montant, supposé exigible au début de la deuxième année d'assurance et de chaque année subséquente de police pour laquelle des primes sont exigibles aux termes de la police qui fait l'objet de l'évaluation, qui soit de valeur égale, à la date d'établissement de la police, à la différence entre les primes constantes nettes payables durant toute la vie pour une police d'assurance-vie entière et la prime naturelle en contrepartie, dans chaque cas, d'une police offrant un montant de garantie semblable et pour un âge d'entrée identique à ceux de la police qui fait l'objet de l'évaluation.

2. La base d'évaluation d'une catégorie ou d'un groupe particuliers de polices dont les prestations sont subordonnées aux risques dépendant seulement de la durée de la vie humaine aux termes de polices d'assurance populaire ou découlant de celles-ci, à l'exclusion des règlements par rentes viagères, est fondée sur un taux d'intérêt supposé n'excédant pas 3 1/2 pour cent par an et sur une des tables de mortalité figurant ci-après, ou sur une autre table approuvée par le surintendant.

Tables of Mortality

- (i) Any of the tables named under paragraph 1 above.
- (ii) The Standard Industrial Table.
- (iii) 1941 Standard Industrial Mortality Table, 1941 SI.

No reserve shall be held at any valuation within the first year after issue of any policy. In valuations thereafter the insurance risks of the first policy year shall be ignored, and, for valuation purposes, the date of issue of the policy shall be assumed to be one year after the actual date of issue, the age at issue shall be assumed to be one year greater than the actual age at issue, and the premium terms shall be assumed to commence as of the assumed date of issue and to be co-terminous with the premium term stated in the policy to be valued.

The valuation premium shall be such a level premium as of the assumed age at issue, payable for the assumed premium term, as is equal in the then present value to the insurance risks incurred by the Company as from the attainment of the assumed age at issue.

In valuations made as of any date after the attainment of the assumed age at issue, the value of the policy shall be the difference between the then value of the sums assured (including the then value of any bonus or addition thereto, or reduction in future premiums, made after the date of issue of the policy and subsisting as of the date of valuation) and the then value of the valuation premium assumed to be payable following the date of valuation during the term for which premiums are required to be paid in accordance with the terms of the policy.

If the terms of any particular class or group of policies are such that the above method of valuation appears to be inapplicable or inappropriate, adaptations in the above method may be made, subject to the approval of the Superintendent.

3. As respects immediate or deferred life annuities, including life annuity settlements (other than disability annuities) arising out of policies of life insurance, the basis of valuation shall be an assumed rate of interest not exceeding 4 per cent a year and one of the tables of mortality specified below, male or female, according to the sex of the nominee, or any other table of mortality that is approved by the Superintendent.

Tables of Mortality

- (i) Mortality of Annuitants, 1900-1920, a(f) and a(m).
- (ii) 1937 Standard Annuity Table.
- (iii) The a-1949 Table (Annuity Table for 1949).
- (iv) The a(55) Tables for Annuitants.

In the valuation of deferred annuities, the method of valuation shall be the net level premium method, subject to such adaptations as the Superintendent considers appropriate in any case where the premium may not be uniform throughout the premium-paying period.

Tables de mortalité

- (i) Une des tables figurant à la disposition 1.
- (ii) The Standard Industrial Table.
- (iii) 1941 Standard Industrial Mortality Table, 1941 SI.

Aucune réserve n'entre dans le calcul d'une évaluation effectuée au cours de la première année qui suit l'établissement d'une police. Lors des évaluations suivantes, il est fait abstraction des risques assurables de la première année de la police et, aux fins de l'évaluation, il est supposé que la date d'établissement de la police est postérieure d'un an à sa date réelle d'établissement, que l'âge à l'établissement est supérieur d'un an à l'âge réel à l'établissement, que la date d'échéance des primes coïncide avec la date d'établissement supposée et qu'elles valent pour une période qui est identique à celle qu'indique la police devant être évaluée.

La prime d'inventaire est la prime constante établie pour l'âge supposé à l'établissement exigible pour l'échéance de prime supposée, qui est égale, à la date d'évaluation de la police, à la valeur escomptée des risques que la compagnie s'est engagée à assurer à partir de la date à laquelle l'âge supposé à l'établissement a été atteint.

Pour les évaluations effectuées à une date postérieure à la date à laquelle l'âge supposé à l'établissement a été atteint, la valeur de la police s'obtient en calculant la différence entre la valeur du capital assuré à la date de l'évaluation (comprenant la valeur à cette date d'une bonification, d'une augmentation ou d'une réduction des primes à venir, accordées après la date d'établissement de la police et qui sont encore applicables à la date de l'évaluation) et la valeur à cette date de la prime d'inventaire supposée exigible par la suite de la date de l'évaluation durant la période pour laquelle des primes sont exigibles conformément aux conditions de la police.

Si les conditions d'une catégorie ou d'un groupe particuliers de polices rendent vraisemblablement inapplicable ou inopportun le mode d'évaluation mentionné ci-dessus, des modifications peuvent y être apportées, sous réserve de l'approbation du surintendant.

3. Les bases d'évaluation concernant les rentes viagères immédiates ou différées, y compris les règlements par rentes viagères (à l'exception des rentes d'invalidité) découlant des polices d'assurance-vie sont fondées sur un taux d'intérêt supposé n'excédant pas 4 pour cent par an et sur une des tables de mortalité figurant ci-après, pour hommes ou femmes, selon le sexe de la personne désignée, ou sur une autre table de mortalité approuvée par le surintendant.

Tables de mortalité

- (i) Mortality of Annuitants, 1900-1920, a(f) and a(m).
- (ii) 1937 Standard Annuity Table.
- (iii) The a-1949 Table (Annuity Table for 1949).
- (iv) The a(55) Tables for Annuitants.

L'évaluation des rentes différées est fondée sur le mode d'évaluation de la prime constante nette, sous réserve des adaptations que le surintendant estime appropriées dans tous les cas où la prime peut ne pas être uniforme durant la période au cours de laquelle des primes sont versées.

4. As respects future payments dependent on a term certain only, including term-certain annuities arising out of policies of life insurance, the valuation shall be made at a rate of interest not exceeding 4 per cent a year, and the method of valuation shall be the net level premium method, subject to such adaptations as the Superintendent considers appropriate in any case where the premium for the policy may not be uniform throughout the premium-paying period.

5. Policies other than those at uniform annual premiums for a uniform amount of insurance throughout shall be valued on bases determined in accordance with the foregoing provisions with such adaptations in the valuation methods as seem to the Superintendent appropriate in the circumstances.

6. Where a policy of life insurance provides for accident or sickness insurance benefits, the Superintendent may prescribe the basis for valuing such benefits.

R.S.O. 1980, c. 218, Sched. B.

4. L'évaluation des paiements futurs à terme fixe, y compris les rentes d'une durée certaine découlant de polices d'assurance-vie, est fondée sur un taux d'intérêt annuel n'excédant pas 4 pour cent. Le mode d'évaluation est fondé sur le mode de calcul de la prime constante nette, sous réserve des adaptations que le surintendant estime appropriées dans tous les cas où la prime de la police peut ne pas être uniforme durant la période au cours de laquelle des primes sont versées.

5. Les polices qui ne sont pas des polices à prime annuelle uniforme pour un montant d'assurance uniforme sont évaluées sur une base établie conformément aux dispositions précédentes, avec les adaptations à l'égard des modes d'évaluation que le surintendant estime appropriés dans les circonstances.

6. Si une police d'assurance-vie prévoit le paiement d'une indemnité en cas d'accident ou de maladie, le surintendant peut prescrire la base d'évaluation de cette indemnité.

L.R.O. 1980, chap. 218, annexe B.

CHAPTER I.9

International Commercial Arbitration Act

Definition

1.—(1) In this Act,

“Model Law” means the Model Law on International Commercial Arbitration adopted by the United Nations Commission on International Trade Law on June 21, 1985, as set out in the Schedule.

Idem

(2) Except as otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as the corresponding words and expressions in the Model Law.

Definition of “this State” in Model Law

(3) In article 1 (1) of the Model Law, an “agreement in force between this State and any other State or States” means an agreement between Canada and any other country or countries that is in force in Ontario.

Idem

(4) In articles 34 (2) (b) (i) and 36 (1) (b) (i) of the Model Law, “the law of this State” means the laws of Ontario and any laws of Canada that are in force in Ontario.

Idem

(5) In article 35 (2) of the Model Law, “this State” means Canada.

Idem

(6) In articles 1 (2) and (5), 27, 34 (2) (b) (ii) and 36 (1) (b) (ii) of the Model Law, “this State” means Ontario.

Definition of “different States” in Model Law

(7) In article 1 (3) of the Model Law, “different States” means different countries, and “the State” means the country. 1988, c. 30, s. 1 (1-7).

Definition of “competent court” in Model Law

(8) In the Model Law, a reference to “a competent court” means the Ontario Court (General Division). 1988, c. 30, s. 1 (8), *revised*.

Model Law in force in Ontario

2.—(1) Subject to this Act, the Model Law is in force in Ontario.

Application

(2) The Model Law applies to international commercial arbitration agreements and awards, whether made before or after the coming into force of this Act.

Idem

(3) Despite article 1 (3) (c) of the Model Law, an arbitration conducted in Ontario between parties that all have their places of business in Ontario is not international only because the parties have expressly agreed that the subject-matter of the arbitration

CHAPITRE I.9

Loi sur l'arbitrage commercial international

1 (1) La définition qui suit s'applique à la présente loi.

Définition

«Code» La Loi type sur l'arbitrage commercial international adoptée par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international le 21 juin 1985 et dont le texte est reproduit à l'annexe.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens du Code.

Idem

(3) À l'article 1 (1) du Code, l'expression «accord multilatéral ou bilatéral en vigueur pour le présent État» s'entend de l'accord multilatéral ou bilatéral auquel le Canada est partie et qui est en vigueur en Ontario.

Définition de «présent État» dans le Code

(4) Aux articles 34 (2) b) (i) et 36 (1) b) (i) du Code, l'expression «la loi du présent État» s'entend des lois de l'Ontario ainsi que des lois du Canada qui sont en vigueur en Ontario.

Idem

(5) À l'article 35 (2) du Code, l'expression «le présent État» s'entend du Canada.

Idem

(6) Aux articles 1 (2) et (5), 27, 34 (2) b) (ii) et 36 (1) b) (ii) du Code, l'expression «le présent État» s'entend de l'Ontario.

Idem

(7) À l'article 1 (3) du Code, l'expression «États différents» s'entend des pays différents, et le terme «l'État» s'entend du pays. 1988, chap. 30, par. 1 (1) à (7).

Définition d'«États différents» dans le Code

(8) La mention de «tribunal compétent» dans le Code s'entend de la Cour de l'Ontario (Division générale). 1988, chap. 30, par. 1 (8), *révisé*.

Définition de «tribunal compétent» dans le Code

2 (1) Sous réserve de la présente loi, le Code est en vigueur en Ontario.

Code en vigueur en Ontario

(2) Le Code s'applique aux conventions d'arbitrage commercial international conclues et aux sentences arbitrales rendues avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Champ d'application

(3) Malgré l'article 1 (3) c) du Code, l'arbitrage qui a lieu en Ontario entre des parties qui toutes ont leur établissement en Ontario, n'est pas considéré comme international pour la seule raison que les parties ont convenu expressément que l'objet de la con-

Idem

agreement relates to more than one country. 1988, c. 30, s. 2.

Conciliation
and other
proceedings

3. For the purpose of encouraging settlement of a dispute, an arbitral tribunal may, with the agreement of the parties, use mediation, conciliation or other procedures at any time during the arbitration proceedings and, with the agreement of the parties, the members of the arbitral tribunal are not disqualified from resuming their roles as arbitrators by reason of the mediation, conciliation or other procedure. 1988, c. 30, s. 3.

Removal of
arbitrator

4.—(1) Unless the parties otherwise agree, if an arbitrator is replaced or removed in accordance with the Model Law, any hearing held prior to the replacement or removal shall start afresh.

Idem

(2) The parties may remove an arbitrator or a substitute arbitrator at any time prior to the final award, regardless of how the arbitrator was appointed. 1988, c. 30, s. 4.

Article
11 (1) of
Model Law
replaced

5. Article 11 (1) of the Model Law shall be deemed to read as follows:

(1) A person of any nationality may be an arbitrator. 1988, c. 30, s. 5.

Rules appli-
cable to
substance of
dispute

6. Despite article 28 (2) of the Model Law, if the parties fail to make a designation pursuant to article 28 (1) of the Model Law, the arbitral tribunal shall apply the rules of law it considers to be appropriate given all the circumstances respecting the dispute. 1988, c. 30, s. 6.

Consolidation
of arbitral
proceedings

7.—(1) The Ontario Court (General Division), on the application of the parties to two or more arbitration proceedings, may order,

- (a) the arbitration proceedings to be consolidated, on terms it considers just;
- (b) the arbitration proceedings to be heard at the same time, or one immediately after another; or
- (c) any of the arbitration proceedings to be stayed until after the determination of any other of them. 1988, c. 30, s. 7 (1), *revised*.

Appointment
of arbitral
tribunal

(2) Where the court orders arbitration proceedings to be consolidated pursuant to clause (1) (a) and the parties to the consolidated arbitration proceedings are in agreement as to the choice of the arbitral tribunal for that arbitration proceeding, the court shall appoint the arbitral tribunal chosen by the parties, but, if the parties cannot agree, the Court may appoint the arbitral tribunal for that arbitration proceeding.

Court order
not required
for consoli-
dation

(3) Nothing in this section shall be construed as preventing the parties to two or more arbitration proceedings from agreeing

vention d'arbitrage a des liens avec plus d'un pays. 1988, chap. 30, art. 2.

3 Pour faciliter le règlement d'un différend, le tribunal arbitral peut, à toute étape de la procédure arbitrale, avoir recours, avec l'accord des parties, à la médiation, à la conciliation ou à tout autre mode de règlement. Il peut également, avec leur accord, reprendre son rôle d'arbitre. 1988, chap. 30, art. 3.

Conciliation
et autres
modes de
règlement

4 (1) Toute procédure orale antérieure à un remplacement ou à une révocation d'arbitre conforme au Code est, sauf décision contraire des parties, à recommencer.

Révocation
d'arbitre

(2) Les parties peuvent révoquer un arbitre ou un arbitre remplaçant n'importe quand avant la sentence définitive, indépendamment du mode de nomination de celui-ci. 1988, chap. 30, art. 4.

Idem

5 L'article 11 (1) du Code est réputé rédigé comme suit :

L'article
11 (1) du
Code est
remplacé

(1) Une personne peut être nommée arbitre quelle que soit sa nationalité. 1988, chap. 30, art. 5.

6 Malgré l'article 28 (2) du Code, à défaut par les parties de procéder à la désignation prévue à son article 28 (1), le tribunal arbitral applique les règles de droit qu'il estime indiquées compte tenu des circonstances de l'espèce. 1988, chap. 30, art. 6.

Règles appli-
cables au
fond du
différend

7 (1) La Cour de l'Ontario (Division générale), sur demande des parties à plus d'une procédure arbitrale, peut ordonner :

Réunion de
procédures

- a) leur réunion, aux conditions qu'elle estime équitables;
- b) leur audition simultanée ou consécutive;
- c) le sursis de telle ou telle d'entre elles jusqu'à détermination de n'importe laquelle des autres. 1988, chap. 30, par. 7 (1), *révisé*.

(2) Dans les cas où la Cour ordonne la réunion prévue à l'alinéa (1) a) et où les parties à ces procédures sont d'accord sur le choix d'un tribunal arbitral, celui-ci est nommé par la Cour. À défaut d'accord des parties, elle peut nommer un tribunal arbitral pour ces procédures.

Nomination
du tribunal
arbitral

(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher les parties à plus d'une procédure arbitrale de s'entendre sur leur réunion

Réunion sans
ordonnance

to consolidate those arbitration proceedings and taking such steps as are necessary to effect that consolidation. 1988, c. 30, s. 7 (2, 3).

Stay of proceedings

8. Where, pursuant to article 8 of the Model Law, a court refers the parties to arbitration, the proceedings of the court are stayed with respect to the matters to which the arbitration relates. 1988, c. 30, s. 8.

Interim measures and security

9. An order of the arbitral tribunal under article 17 of the Model Law for an interim measure of protection and the provision of security in connection with it is subject to the provisions of the Model Law as if it were an award. 1988, c. 30, s. 9.

Recognition and enforcement of foreign arbitral awards

10. For the purposes of articles 35 and 36 of the Model Law, an arbitral award includes a commercial arbitral award made outside Canada, even if the arbitration to which it relates is not international as defined in article 1 (3) of the Model Law. 1988, c. 30, s. 10.

Enforcement

11.—(1) An arbitral award recognized by the court is enforceable in the same manner as a judgment or order of the court.

Idem

(2) An arbitral award recognized by the court binds the persons as between whom it was made and may be relied on by any of those persons in any legal proceeding. 1988, c. 30, s. 11.

Crown bound

12. This Act applies to an arbitration to which Her Majesty is a party. 1988, c. 30, s. 12.

Aids to interpretation

13. For the purpose of interpreting the Model Law, recourse may be had, in addition to aids to interpretation ordinarily available under the law of Ontario, to,

- (a) the Report of the United Nations Commission on International Trade Law on the work of its eighteenth session (June 3-21, 1985); and
- (b) the Analytical Commentary contained in the Report of the Secretary General to the eighteenth session of the United Nations Commission on International Trade Law,

as published in The Canada Gazette, Part I, Vol. 120, No. 40, October 4, 1986, Supplement. 1988, c. 30, s. 13.

et de prendre toutes mesures nécessaires à cette fin. 1988, chap. 30, par. 7 (2) et (3).

8 Dans le cas où, en vertu de l'article 8 du Code, un tribunal renvoie les parties à l'arbitrage, il est sursis aux procédures devant ce tribunal qui sont liées aux questions se rapportant à l'arbitrage. 1988, chap. 30, art. 8.

Sursis de procédures

9 Est assujettie aux dispositions du Code, comme s'il s'agissait d'une sentence, l'ordonnance du tribunal arbitral prévue à l'article 17 du Code qui porte sur les mesures provisoires ou conservatoires ainsi que le versement d'une provision appropriée. 1988, chap. 30, art. 9.

Mesures provisoires

10 Pour l'application des articles 35 et 36 du Code, une sentence arbitrale s'entend notamment d'une sentence arbitrale commerciale rendue à l'extérieur du Canada, même si l'arbitrage auquel elle est liée n'est pas international au sens de l'article 1 (3) du Code. 1988, chap. 30, art. 10.

Reconnaissance et exécution des sentences arbitrales étrangères

11 (1) La sentence arbitrale reconnue par le tribunal est exécutoire comme s'il s'agissait d'un jugement ou d'une ordonnance rendus par le tribunal.

Exécution

(2) La sentence arbitrale reconnue par le tribunal lie les personnes à l'égard desquelles elle a été rendue. Ces personnes peuvent invoquer la sentence dans toute action en justice. 1988, chap. 30, art. 11.

Idem

12 La présente loi s'applique à l'arbitrage auquel Sa Majesté est partie. 1988, chap. 30, art. 12.

Couronne liée

13 Afin d'interpréter le Code, on peut avoir recours aux documents suivants :

Guide d'interprétation

- a) le Rapport de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international sur les travaux de sa dix-huitième session, du 3 au 21 juin 1985;
- b) le commentaire analytique figurant dans le rapport du Secrétaire général à la dix-huitième session de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international,

tels qu'ils sont publiés dans La Gazette du Canada, Partie I, Vol. 120, n° 40, le 4 octobre 1986, Supplément. Ces documents s'ajoutent aux guides d'interprétation auxquels on a recours habituellement en vertu de la loi de l'Ontario. 1988, chap. 30, art. 13.

SCHEDULE

UNCITRAL MODEL LAW ON
INTERNATIONAL COMMERCIAL
ARBITRATION

(As adopted by the United Nations Commission on
International Trade Law on 21 June, 1985)

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. *Scope of application*

(1) This Law applies to international commercial arbitration, subject to any agreement in force between this State and any other State or States.

(2) The provisions of this Law, except articles 8, 9, 35 and 36, apply only if the place of arbitration is in the territory of this State.

(3) An arbitration is international if:

(a) the parties to an arbitration agreement have, at the time of the conclusion of that agreement, their places of business in different States; or

(b) one of the following places is situated outside the State in which the parties have their places of business:

(i) the place of arbitration if determined in, or pursuant to, the arbitration agreement,

(ii) any place where a substantial part of the obligations of the commercial relationship is to be performed or the place with which the subject-matter of the dispute is most closely connected; or

(c) the parties have expressly agreed that the subject-matter of the arbitration agreement relates to more than one country.

(4) For the purposes of paragraph (3) of this article:

(a) if a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the arbitration agreement;

(b) if a party does not have a place of business, reference is to be made to his habitual residence.

(5) This Law shall not affect any other law of this State by virtue of which certain disputes may not be submitted to arbitration or may be submitted to arbitration only according to provisions other than those of this Law.

Article 2. *Definitions and rules of interpretation*

For the purposes of this Law:

(a) "arbitration" means any arbitration whether or not administered by a permanent arbitral institution;

(b) "arbitral tribunal" means a sole arbitrator or a panel of arbitrators;

(c) "court" means a body or organ of the judicial system of a State;

(d) where a provision of this Law, except article 28, leaves the parties free to determine a cer-

ANNEXE

LOI TYPE DE LA CNUDCI SUR L'ARBITRAGE
COMMERCIAL INTERNATIONAL

(telle qu'adoptée par la Commission des Nations
Unies pour le droit commercial international le 21
juin 1985)

CHAPITRE PREMIER. DISPOSITIONS
GÉNÉRALES**Article premier** *Champ d'application*

(1) La présente loi s'applique à l'arbitrage commercial international; elle ne porte atteinte à aucun accord multilatéral ou bilatéral en vigueur pour le présent État.

(2) Les dispositions de la présente loi, à l'exception des articles 8, 9, 35 et 36, ne s'appliquent que si le lieu de l'arbitrage est situé sur le territoire du présent État.

(3) Un arbitrage est international si :

a) les parties à une convention d'arbitrage ont, au moment de la conclusion de ladite convention, leur établissement dans des États différents; ou

b) un des lieux ci-après est situé hors de l'État dans lequel les parties ont leur établissement :

(i) le lieu de l'arbitrage, s'il est stipulé dans la convention d'arbitrage ou déterminé en vertu de cette convention,

(ii) tout lieu où doit être exécutée une partie substantielle des obligations issues de la relation commerciale ou le lieu avec lequel l'objet du différend a le lien le plus étroit; ou

c) les parties sont convenues expressément que l'objet de la convention d'arbitrage a des liens avec plus d'un pays.

(4) Aux fins du paragraphe (3) du présent article :

a) si une partie a plus d'un établissement, l'établissement à prendre en considération est celui qui a la relation la plus étroite avec la convention d'arbitrage;

b) si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.

(5) La présente loi ne porte atteinte à aucune autre loi du présent État en vertu de laquelle certains différends ne peuvent être soumis à l'arbitrage ou ne peuvent l'être qu'en application de dispositions autres que celles de la présente loi.

Article 2 *Définitions et règles d'interprétation*

Aux fins de la présente loi :

a) le terme «arbitrage» désigne tout arbitrage que l'organisation en soit ou non confiée à une institution permanente d'arbitrage;

b) l'expression «tribunal arbitral» désigne un arbitre unique ou un groupe d'arbitres;

c) le terme «tribunal» désigne un organisme ou organe du système judiciaire d'un État;

d) lorsqu'une disposition de la présente loi, à l'exception de l'article 28, laisse aux parties la

tain issue, such freedom includes the right of the parties to authorize a third party, including an institution, to make that determination;

- (e) where a provision of this Law refers to the fact that the parties have agreed or that they may agree or in any other way refers to an agreement of the parties, such agreement includes any arbitration rules referred to in that agreement;
- (f) where a provision of this Law, other than in articles 25 (a) and 32 (2) (a), refers to a claim, it also applies to a counter-claim, and where it refers to a defence, it also applies to a defence to such counter-claim.

Article 3. *Receipt of written communications*

(1) Unless otherwise agreed by the parties:

- (a) any written communication is deemed to have been received if it is delivered to the addressee personally or if it is delivered at his place of business, habitual residence or mailing address; if none of these can be found after making a reasonable inquiry, a written communication is deemed to have been received if it is sent to the addressee's last-known place of business, habitual residence or mailing address by registered letter or any other means which provides a record of the attempt to deliver it;
- (b) the communication is deemed to have been received on the day it is so delivered.

(2) The provisions of this article do not apply to communications in court proceedings.

Article 4. *Waiver of right to object*

A party who knows that any provision of this Law from which the parties may derogate or any requirement under the arbitration agreement has not been complied with and yet proceeds with the arbitration without stating his objection to such non-compliance without undue delay or, if a time-limit is provided therefor, within such period of time, shall be deemed to have waived his right to object.

Article 5. *Extent of court intervention*

In matters governed by this Law, no court shall intervene except where so provided in this Law.

Article 6. *Court or other authority for certain functions of arbitration assistance and supervision*

The functions referred to in articles 11 (3), 11 (4), 13 (3), 14, 16 (3) and 34 (2) shall be performed by the Supreme or District Court.

CHAPTER II. ARBITRATION AGREEMENT

Article 7. *Definition and form of arbitration agreement*

(1) "Arbitration agreement" is an agreement by the parties to submit to arbitration all or certain disputes which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not. An arbitration agreement may be

liberté de décider d'une certaine question, cette liberté emporte le droit pour les parties d'autoriser un tiers, y compris une institution, à décider de cette question;

- e) lorsqu'une disposition de la présente loi se réfère au fait que les parties sont convenues ou peuvent convenir d'une question, ou se réfère de toute autre manière à une convention des parties, une telle convention englobe tout règlement d'arbitrage qui y est mentionné;
- f) lorsqu'une disposition de la présente loi, autre que celles de l'alinéa a) de l'article 25 et de l'alinéa (2) a) de l'article 32, se réfère à une demande, cette disposition s'applique également à une demande reconventionnelle et lorsqu'elle se réfère à des conclusions en défense, elle s'applique également à des conclusions en défense sur une demande reconventionnelle.

Article 3. *Réception de communications écrites*

(1) Sauf convention contraire des parties :

- a) toute communication écrite est réputée avoir été reçue si elle a été remise soit à la personne du destinataire, soit à son établissement, à sa résidence habituelle ou à son adresse postale; si aucun de ces lieux n'a pu être trouvé après une enquête raisonnable, une communication écrite est réputée avoir été reçue si elle a été envoyée au dernier établissement, à la dernière résidence habituelle ou à la dernière adresse postale connus du destinataire par lettre recommandée ou tout autre moyen attestant la tentative de remise;
- b) la communication est réputée avoir été reçue le jour d'une telle remise.

(2) Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux communications échangées dans le cadre de procédures judiciaires.

Article 4. *Renonciation au droit de faire objection*

Est réputée avoir renoncé à son droit de faire objection toute partie qui, bien qu'elle sache que l'une des dispositions de la présente loi auxquelles les parties peuvent déroger, ou toute condition énoncée dans la convention d'arbitrage, n'a pas été respectée, poursuit néanmoins l'arbitrage sans formuler d'objection promptement ou, s'il est prévu un délai à cet effet, dans ledit délai.

Article 5. *Domaine de l'intervention des tribunaux*

Pour toutes les questions régies par la présente loi, les tribunaux ne peuvent intervenir que dans les cas où celle-ci le prévoit.

Article 6. *Tribunal ou autre autorité chargé de certaines fonctions d'assistance et de contrôle dans le cadre de l'arbitrage*

Les fonctions mentionnées aux articles 11 (3), 11 (4), 13 (3), 14, 16 (3) et 34 (2) sont confiées à la Cour suprême ou à la Cour de district.

CHAPITRE II. CONVENTION D'ARBITRAGE

Article 7. *Définition et forme de la convention d'arbitrage*

(1) Une «convention d'arbitrage» est une convention par laquelle les parties décident de soumettre à l'arbitrage, tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel. Une convention d'arbitrage peut

in the form of an arbitration clause in a contract or in the form of a separate agreement.

(2) The arbitration agreement shall be in writing. An agreement is in writing if it is contained in a document signed by the parties or in an exchange of letters, telex, telegrams or other means of telecommunication which provide a record of the agreement, or in an exchange of statements of claim and defence in which the existence of an agreement is alleged by one party and not denied by another. The reference in a contract to a document containing an arbitration clause constitutes an arbitration agreement provided that the contract is in writing and the reference is such as to make that clause part of the contract.

Article 8. *Arbitration agreement and substantive claim before court*

(1) A court before which an action is brought in a matter which is the subject of an arbitration agreement shall, if a party so requests not later than when submitting his first statement on the substance of the dispute, refer the parties to arbitration unless it finds that the agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

(2) Where an action referred to in paragraph (1) of this article has been brought, arbitral proceedings may nevertheless be commenced or continued, and an award may be made, while the issue is pending before the court.

Article 9. *Arbitration agreement and interim measures by court*

It is not incompatible with an arbitration agreement for a party to request, before or during arbitral proceedings, from a court an interim measure of protection and for a court to grant such measure.

CHAPTER III. COMPOSITION OF ARBITRAL TRIBUNAL

Article 10. *Number of arbitrators*

(1) The parties are free to determine the number of arbitrators.

(2) Failing such determination, the number of arbitrators shall be three.

Article 11. *Appointment of arbitrators*

(1) No person shall be precluded by reason of his nationality from acting as an arbitrator, unless otherwise agreed by the parties.

(2) The parties are free to agree on a procedure of appointing the arbitrator or arbitrators, subject to the provisions of paragraphs (4) and (5) of this article.

(3) Failing such agreement,

- (a) in an arbitration with three arbitrators, each party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators thus appointed shall appoint the third arbitrator; if a party fails to appoint the arbitrator within thirty days of receipt of a request to do so from the other party, or if the two arbitrators fail to agree on the third arbitrator within thirty days of their appointment, the appointment shall be made, upon request of a party, by the court or other authority specified in article 6;

prendre la forme d'une clause compromissoire dans un contrat ou d'une convention séparée.

(2) La convention d'arbitrage doit se présenter sous forme écrite. Une convention est sous forme écrite si elle est consignée dans un document signé par les parties ou dans un échange de lettres, de communications télex, de télégrammes ou de tout autre moyen de télécommunications qui en atteste l'existence, ou encore dans l'échange d'une conclusion en demande et d'une conclusion en réponse dans lequel l'existence d'une telle convention est alléguée par une partie et n'est pas contestée par l'autre. La référence dans un contrat à un document contenant une clause compromissoire vaut convention d'arbitrage, à condition que ledit contrat soit sous forme écrite et que la référence soit telle qu'elle fasse de la clause une partie du contrat.

Article 8 *Convention d'arbitrage et actions intentées quant au fond devant un tribunal*

(1) Le tribunal saisi d'un différend sur une question faisant l'objet d'une convention d'arbitrage renverra les parties à l'arbitrage si l'une d'entre elles le demande au plus tard lorsqu'elle soumet ses premières conclusions quant au fond du différend, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être exécutée.

(2) Lorsque le tribunal est saisi d'une action visée au paragraphe (1) du présent article, la procédure arbitrale peut néanmoins être engagée ou poursuivie et une sentence peut être rendue en attendant que le tribunal ait statué.

Article 9 *Convention d'arbitrage et mesures provisoires prises par un tribunal*

La demande par une partie à un tribunal, avant ou pendant la procédure arbitrale, de mesures provisoires ou conservatoires et l'octroi de telles mesures par un tribunal ne sont pas incompatibles avec une convention d'arbitrage.

CHAPITRE III. COMPOSITION DU TRIBUNAL ARBITRAL

Article 10 *Nombre d'arbitres*

(1) Les parties sont libres de convenir du nombre d'arbitres.

(2) Faute d'une telle convention, il est nommé trois arbitres.

Article 11 *Nomination de l'arbitre ou des arbitres*

(1) Nul ne peut, en raison de sa nationalité, être empêché d'exercer des fonctions d'arbitre, sauf convention contraire des parties.

(2) Les parties sont libres de convenir de la procédure de nomination de l'arbitre ou des arbitres, sans préjudice des dispositions des paragraphes (4) et (5) du présent article.

(3) Faute d'une telle convention :

- a) en cas d'arbitrage par trois arbitres, chaque partie nomme un arbitre et les deux autres arbitres ainsi nommés choisissent le troisième arbitre; si une partie ne nomme pas un arbitre dans un délai de trente jours à compter de la réception d'une demande à cette fin émanant de l'autre partie, ou si les deux arbitres ne s'accordent pas sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trente jours à compter de leur désignation, la nomination est effectuée,

- (b) in an arbitration with a sole arbitrator, if the parties are unable to agree on the arbitrator, he shall be appointed, upon request of a party, by the court or other authority specified in article 6.

(4) Where, under an appointment procedure agreed upon by the parties:

- (a) a party fails to act as required under such procedure; or
- (b) the parties, or two arbitrators, are unable to reach an agreement expected of them under such procedure; or
- (c) a third party, including an institution, fails to perform any function entrusted to it under such procedure,

any party may request the court or other authority specified in article 6 to take the necessary measure, unless the agreement on the appointment procedure provides other means for securing the appointment.

(5) A decision on a matter entrusted by paragraph (3) or (4) of this article to the court or other authority specified in article 6 shall be subject to no appeal. The court or other authority, in appointing an arbitrator, shall have due regard to any qualifications required of the arbitrator by the agreement of the parties and to such considerations as are likely to secure the appointment of an independent and impartial arbitrator and, in the case of a sole or third arbitrator, shall take into account as well the advisability of appointing an arbitrator of a nationality other than those of the parties.

Article 12. *Grounds for challenge*

(1) When a person is approached in connection with his possible appointment as an arbitrator, he shall disclose any circumstances likely to give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence. An arbitrator, from the time of his appointment and throughout the arbitral proceedings, shall without delay disclose any such circumstances to the parties unless they have already been informed of them by him.

(2) An arbitrator may be challenged only if circumstances exist that give rise to justifiable doubts as to his impartiality or independence, or if he does not possess qualifications agreed to by the parties. A party may challenge an arbitrator appointed by him, or in whose appointment he has participated, only for reasons of which he becomes aware after the appointment has been made.

Article 13. *Challenge procedure*

(1) The parties are free to agree on a procedure for challenging an arbitrator, subject to the provisions of paragraph (3) of this article.

(2) Failing such agreement, a party who intends to challenge an arbitrator shall, within fifteen days after becoming aware of the constitution of the arbitral tribunal or after becoming aware of any circumstance referred to in article 12 (2), send a written statement of the reasons for the challenge to the arbitral tribunal. Unless the challenged arbitrator withdraws from his office or the other party agrees to the challenge, the arbitral tribunal shall decide on the challenge.

sur la demande d'une partie, par le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6;

- b) en cas d'arbitrage par un arbitre unique, si les parties ne peuvent s'accorder sur le choix de l'arbitre, celui-ci est nommé, sur la demande d'une partie, par le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6.

(4) Lorsque, durant une procédure de nomination convenue par les parties :

- a) une partie n'agit pas conformément à ladite procédure; ou
- b) les parties, ou deux arbitres, ne peuvent parvenir à un accord conformément à ladite procédure; ou
- c) un tiers, y compris une institution, ne s'acquitte pas d'une fonction qui lui est conférée dans ladite procédure,

l'une ou l'autre partie peut prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre la mesure voulue, à moins que la convention relative à la procédure de nomination ne stipule d'autres moyens d'assurer cette nomination.

(5) La décision sur une question confiée au tribunal ou autre autorité visé à l'article 6, conformément aux paragraphes (3) et (4) du présent article, n'est pas susceptible de recours. Lorsqu'il nomme un arbitre, le tribunal tient compte de toutes les qualifications requises de l'arbitre par convention des parties et de toutes considérations propres à garantir la nomination d'un arbitre indépendant et impartial et, lorsqu'il nomme un arbitre unique ou un troisième arbitre, il tient également compte du fait qu'il peut être souhaitable de nommer un arbitre d'une nationalité différente de celle des parties.

Article 12 *Motifs de récusation*

(1) Lorsqu'une personne est pressentie en vue de sa nomination éventuelle en qualité d'arbitre, elle signale toutes circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou sur son indépendance. À partir de la date de sa nomination et durant toute la procédure arbitrale, l'arbitre signale sans tarder de telles circonstances aux parties, à moins qu'il ne l'ait déjà fait.

(2) Un arbitre ne peut être récusé que s'il existe des circonstances de nature à soulever des doutes légitimes sur son impartialité ou son indépendance, ou si celui-ci ne possède pas les qualifications convenues par les parties. Une partie ne peut récuser l'arbitre qu'elle a nommé ou à la nomination duquel elle a participé que pour une cause dont elle a eu connaissance après cette nomination.

Article 13 *Procédure de récusation*

(1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (3) du présent article, les parties sont libres de convenir de la procédure de récusation de l'arbitre.

(2) Faute d'un tel accord, la partie qui a l'intention de récuser un arbitre expose par écrit les motifs de la récusation au tribunal arbitral, dans un délai de quinze jours à compter de la date à laquelle elle a eu connaissance de la constitution du tribunal arbitral ou de la date à laquelle elle a eu connaissance des circonstances visées à l'article 12 (2). Si l'arbitre récusé ne se déporte pas ou que l'autre partie n'accepte pas la récusation, le tribunal arbitral se prononce sur la récusation.

(3) If a challenge under any procedure agreed upon by the parties or under the procedure of paragraph (2) of this article is not successful, the challenging party may request within thirty days after having received notice of the decision rejecting the challenge, the court or other authority specified in article 6 to decide on the challenge, which decision shall be subject to no appeal; while such a request is pending, the arbitral tribunal, including the challenged arbitrator, may continue the arbitral proceedings and make an award.

Article 14. *Failure or impossibility to act*

(1) If an arbitrator becomes *de jure* or *de facto* unable to perform his functions or for other reasons fails to act without undue delay, his mandate terminates if he withdraws from his office or if the parties agree on the termination. Otherwise, if a controversy remains concerning any of these grounds, any party may request the court or other authority specified in article 6 to decide on the termination of the mandate, which decision shall be subject to no appeal.

(2) If, under this article or article 13 (2), an arbitrator withdraws from his office or a party agrees to the termination of the mandate of an arbitrator, this does not imply acceptance of the validity of any ground referred to in this article or article 12 (2).

Article 15. *Appointment of substitute arbitrator*

Where the mandate of an arbitrator terminates under article 13 or 14 or because of his withdrawal from office for any other reason or because of the revocation of his mandate by agreement of the parties or in any other case of termination of his mandate, a substitute arbitrator shall be appointed according to the rules that were applicable to the appointment of the arbitrator being replaced.

CHAPTER IV. JURISDICTION OF ARBITRAL TRIBUNAL

Article 16. *Competence of arbitral tribunal to rule on its jurisdiction*

(1) The arbitral tribunal may rule on its own jurisdiction, including any objections with respect to the existence or validity of the arbitration agreement. For that purpose, an arbitration clause which forms part of a contract shall be treated as an agreement independent of the other terms of the contract. A decision by the arbitral tribunal that the contract is null and void shall not entail *ipso jure* the invalidity of the arbitration clause.

(2) A plea that the arbitral tribunal does not have jurisdiction shall be raised not later than the submission of the statement of defence. A party is not precluded from raising such a plea by the fact that he has appointed, or participated in the appointment of, an arbitrator. A plea that the arbitral tribunal is exceeding the scope of its authority shall be raised as soon as the matter alleged to be beyond the scope of its authority is raised during the arbitral proceedings. The arbitral tribunal may, in either case, admit a later plea if it considers the delay justified.

(3) The arbitral tribunal may rule on a plea referred to in paragraph (2) of this article either as a preliminary question or in an award on the merits. If the arbitral tribunal rules as a preliminary question that it has jurisdiction, any party may request, within thirty days after having received notice of that ruling, the court specified in article 6 to decide the

(3) Si la récusation ne peut être obtenue selon la procédure convenue par les parties ou en application du paragraphe (2) du présent article, la partie récusante peut, dans un délai de trente jours après avoir eu communication de la décision rejetant la récusation, prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre sur la récusation une décision qui ne sera pas susceptible de recours; dans l'attente de cette décision, le tribunal arbitral y compris l'arbitre récusé, peut poursuivre la procédure arbitrale et rendre une sentence.

Article 14 *Carence ou incapacité d'un arbitre*

(1) Lorsqu'un arbitre se trouve dans l'impossibilité de droit ou de fait de remplir sa mission ou, pour d'autres raisons, ne s'acquitte pas de ses fonctions dans un délai raisonnable, son mandat prend fin s'il se déporte ou si les parties conviennent d'y mettre fin. Au cas où il subsiste un désaccord quant à l'un quelconque de ces motifs, l'une ou l'autre partie peut prier le tribunal ou autre autorité visé à l'article 6 de prendre une décision, qui ne sera pas susceptible de recours, sur la cessation du mandat.

(2) Le fait qu'en application du présent article ou de l'article 13 (2), un arbitre se déporte ou qu'une partie accepte que le mandat d'un arbitre prenne fin n'implique pas reconnaissance des motifs mentionnés à l'article 12 (2) ou dans le présent article.

Article 15 *Nomination d'un arbitre remplaçant*

Lorsqu'il est mis fin au mandat d'un arbitre conformément à l'article 13 ou 14, ou lorsque celui-ci se déporte pour toute autre raison, ou lorsque son mandat est révoqué par accord des parties ou dans tout autre cas où il est mis fin à son mandat, un arbitre remplaçant est nommé conformément aux règles qui étaient applicables à la nomination de l'arbitre remplacé.

CHAPITRE IV. COMPÉTENCE DU TRIBUNAL ARBITRAL

Article 16 *Compétence du tribunal arbitral pour statuer sur sa propre compétence*

(1) Le tribunal arbitral peut statuer sur sa propre compétence, y compris sur toute exception relative à l'existence ou à la validité de la convention d'arbitrage. À cette fin, une clause compromissoire faisant partie d'un contrat est considérée comme une convention distincte des autres clauses du contrat. La constatation de nullité du contrat par le tribunal arbitral n'entraîne pas de plein droit la nullité de la clause compromissoire.

(2) L'exception d'incompétence du tribunal arbitral peut être soulevée au plus tard lors du dépôt des conclusions en défense. Le fait pour une partie d'avoir désigné un arbitre ou d'avoir participé à sa désignation ne la prive pas du droit de soulever cette exception. L'exception prise de ce que la question litigieuse excéderait les pouvoirs du tribunal arbitral est soulevée dès que la question alléguée comme excédant ses pouvoirs est soulevée pendant la procédure arbitrale. Le tribunal arbitral peut, dans l'un ou l'autre cas, admettre une exception soulevée après le délai prévu, s'il estime que le retard est dû à une cause valable.

(3) Le tribunal arbitral peut statuer sur l'exception visée au paragraphe (2) du présent article soit en la traitant comme une question préalable, soit dans sa sentence sur le fond. Si le tribunal arbitral détermine, à titre de question préalable, qu'il est compétent, l'une ou l'autre partie peut, dans un délai de trente jours après avoir été avisée de cette décision,

matter, which decision shall be subject to no appeal; while such a request is pending, the arbitral tribunal may continue the arbitral proceedings and make an award.

Article 17. *Power of arbitral tribunal to order interim measures*

Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal may, at the request of a party, order any party to take such interim measure of protection as the arbitral tribunal may consider necessary in respect of the subject-matter of the dispute. The arbitral tribunal may require any party to provide appropriate security in connection with such measure.

CHAPTER V. CONDUCT OF ARBITRAL PROCEEDINGS

Article 18. *Equal treatment of parties*

The parties shall be treated with equality and each party shall be given a full opportunity of presenting his case.

Article 19. *Determination of rules of procedure*

(1) Subject to the provisions of this Law, the parties are free to agree on the procedure to be followed by the arbitral tribunal in conducting the proceedings.

(2) Failing such agreement, the arbitral tribunal may, subject to the provisions of this Law, conduct the arbitration in such manner as it considers appropriate. The power conferred upon the arbitral tribunal includes the power to determine the admissibility, relevance, materiality and weight of any evidence.

Article 20. *Place of arbitration*

(1) The parties are free to agree on the place of arbitration. Failing such agreement, the place of arbitration shall be determined by the arbitral tribunal having regard to the circumstances of the case, including the convenience of the parties.

(2) Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of this article, the arbitral tribunal may, unless otherwise agreed by the parties, meet at any place it considers appropriate for consultation among its members, for hearing witnesses, experts or the parties, or for inspection of goods, other property or documents.

Article 21. *Commencement of arbitral proceedings*

Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral proceedings in respect of a particular dispute commence on the date on which a request for that dispute to be referred to arbitration is received by the respondent.

Article 22. *Language*

(1) The parties are free to agree on the language or languages to be used in the arbitral proceedings. Failing such agreement, the arbitral tribunal shall determine the language or languages to be used in the proceedings. This agreement or determination, unless otherwise specified therein, shall apply to any written statement by a party, any hearing and any award, decision or other communication by the arbitral tribunal.

(2) The arbitral tribunal may order that any documentary evidence shall be accompanied by a translation into the language or languages agreed upon by the parties or determined by the arbitral tribunal.

demander au tribunal visé à l'article 6 de rendre une décision sur ce point, laquelle ne sera pas susceptible de recours; en attendant qu'il soit statué sur cette demande, le tribunal arbitral est libre de poursuivre la procédure arbitrale et de rendre une sentence.

Article 17 *Pouvoir du tribunal arbitral d'ordonner des mesures provisoires*

Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral peut, à la demande d'une partie, ordonner à toute partie de prendre toute mesure provisoire ou conservatoire qu'il juge nécessaire en ce qui concerne l'objet du différend. Le tribunal arbitral peut, à ce titre, exiger de toute partie le versement d'une provision appropriée.

CHAPITRE V. CONDUITE DE LA PROCÉDURE ARBITRALE

Article 18 *Égalité de traitement des parties*

Les parties doivent être traitées sur un pied d'égalité et chaque partie doit avoir toute possibilité de faire valoir ses droits.

Article 19 *Détermination des règles de procédure*

(1) Sous réserve des dispositions de la présente loi, les parties sont libres de convenir de la procédure à suivre par le tribunal arbitral.

(2) Faute d'une telle convention, le tribunal arbitral peut, sous réserve des dispositions de la présente loi, procéder à l'arbitrage comme il le juge approprié. Les pouvoirs conférés au tribunal arbitral comprennent celui de juger de la recevabilité, de la pertinence et de l'importance de toute preuve produite.

Article 20 *Lieu de l'arbitrage*

(1) Les parties sont libres de décider du lieu de l'arbitrage. Faute d'une telle décision, ce lieu est fixé par le tribunal arbitral, compte tenu des circonstances de l'affaire, y compris les convenances des parties.

(2) Nonobstant les dispositions du paragraphe (1) du présent article, le tribunal arbitral peut, sauf convention contraire des parties, se réunir en tout lieu qu'il jugera approprié pour l'organisation de consultations entre ses membres, l'audition des témoins, des experts ou des parties, ou pour l'inspection de marchandises, d'autres biens ou de pièces.

Article 21 *Début de la procédure arbitrale*

Sauf convention contraire des parties, la procédure arbitrale concernant un différend déterminé débute à la date à laquelle la demande de soumission de ce différend à l'arbitrage est reçue par le défendeur.

Article 22 *Langue*

(1) Les parties sont libres de convenir de la langue ou des langues à utiliser dans la procédure arbitrale. Faute d'un tel accord, le tribunal arbitral décide de la langue ou des langues à utiliser dans la procédure. Cet accord ou cette décision, à moins qu'il n'en soit convenu ou décidé autrement, s'appliquent à toute déclaration écrite d'une partie, à toute procédure orale et à toute sentence, décision ou autre communication du tribunal arbitral.

(2) Le tribunal arbitral peut ordonner que toute pièce soit accompagnée d'une traduction dans la langue ou les langues convenues par les parties ou choisies par le tribunal arbitral.

Article 23. *Statements of claim and defence*

(1) Within the period of time agreed by the parties or determined by the arbitral tribunal, the claimant shall state the facts supporting his claim, the points at issue and the relief or remedy sought, and the respondent shall state his defence in respect of these particulars, unless the parties have otherwise agreed as to the required elements of such statements. The parties may submit with their statements all documents they consider to be relevant or may add a reference to the documents or other evidence they will submit.

(2) Unless otherwise agreed by the parties, either party may amend or supplement his claim or defence during the course of the arbitral proceedings, unless the arbitral tribunal considers it inappropriate to allow such amendment having regard to the delay in making it.

Article 24. *Hearings and written proceedings*

(1) Subject to any contrary agreement by the parties, the arbitral tribunal shall decide whether to hold oral hearings for the presentation of evidence or for oral argument, or whether the proceedings shall be conducted on the basis of documents and other materials. However, unless the parties have agreed that no hearings shall be held, the arbitral tribunal shall hold such hearings at an appropriate stage of the proceedings, if so requested by a party.

(2) The parties shall be given sufficient advance notice of any hearing and of any meeting of the arbitral tribunal for the purposes of inspection of goods, other property or documents.

(3) All statements, documents or other information supplied to the arbitral tribunal by one party shall be communicated to the other party. Also any expert report or evidentiary document on which the arbitral tribunal may rely in making its decision shall be communicated to the parties.

Article 25. *Default of a party*

Unless otherwise agreed by the parties, if, without showing sufficient cause,

- (a) the claimant fails to communicate his statement of claim in accordance with article 23 (1), the arbitral tribunal shall terminate the proceedings;
- (b) the respondent fails to communicate his statement of defence in accordance with article 23 (1), the arbitral tribunal shall continue the proceedings without treating such failure in itself as an admission of the claimant's allegations;
- (c) any party fails to appear at a hearing or to produce documentary evidence, the arbitral tribunal may continue the proceedings and make the award on the evidence before it.

Article 26. *Expert appointed by arbitral tribunal*

(1) Unless otherwise agreed by the parties, the arbitral tribunal,

- (a) may appoint one or more experts to report to it on specific issues to be determined by the arbitral tribunal;
- (b) may require a party to give the expert any relevant information or to produce, or to provide access to, any relevant documents, goods or other property for his inspection.

Article 23 *Conclusions en demande et en défense*

(1) Dans le délai convenu par les parties ou fixé par le tribunal arbitral, le demandeur énonce les faits au soutien de sa demande, les points litigieux et l'objet de la demande et le défendeur énonce ses défenses à propos de ces questions, à moins que les parties ne soient autrement convenues des indications devant figurer dans les conclusions. Les parties peuvent accompagner leurs conclusions de toutes pièces qu'elles jugeront pertinentes ou y mentionner les pièces ou autres moyens de preuve qu'elles produiront.

(2) Sauf convention contraire des parties, l'une ou l'autre partie peut modifier ou compléter sa demande ou ses défenses, au cours de la procédure arbitrale, à moins que le tribunal arbitral considère ne pas devoir autoriser un tel amendement en raison du retard avec lequel il est formulé.

Article 24 *Procédure orale et procédure écrite*

(1) Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral décide si la procédure doit comporter des phases orales pour la production de preuves ou pour l'exposé oral des arguments, ou si elle se déroulera sur pièces. Cependant, à moins que les parties n'aient convenu qu'il n'y aura pas de procédure orale, le tribunal arbitral organise une telle procédure à un stade approprié de la procédure arbitrale, si une partie lui en fait la demande.

(2) Les parties recevront suffisamment longtemps à l'avance notification de toutes audiences et de toutes réunions du tribunal arbitral tenues aux fins de l'inspection de marchandises, d'autres biens ou de pièces.

(3) Toutes les conclusions, pièces ou informations que l'une des parties fournit au tribunal arbitral doivent être communiquées à l'autre partie. Tout rapport d'expert ou document présenté en tant que preuve sur lequel le tribunal pourrait s'appuyer pour statuer doit également être communiqué aux parties.

Article 25 *Défaut d'une partie*

Sauf convention contraire des parties, si, sans invoquer d'empêchement légitime :

- a) le demandeur ne présente pas sa demande conformément à l'article 23 (1), le tribunal arbitral met fin à la procédure arbitrale;
- b) le défendeur ne présente pas ses défenses conformément à l'article 23 (1), le tribunal arbitral poursuit la procédure arbitrale sans considérer ce défaut en soi comme une acceptation des allégations du demandeur;
- c) l'une des parties omet de comparaître à l'audience ou de produire des documents, le tribunal arbitral peut poursuivre la procédure et statuer sur la base des éléments de preuve dont il dispose.

Article 26 *Expert nommé par le tribunal arbitral*

(1) Sauf convention contraire des parties, le tribunal arbitral :

- a) peut nommer un ou plusieurs experts chargés de lui faire rapport sur les points précis qu'il déterminera;
- b) peut demander à une partie de fournir à l'expert tous renseignements appropriés ou de lui soumettre ou de lui rendre accessibles, aux

(2) Unless otherwise agreed by the parties, if a party so requests or if the arbitral tribunal considers it necessary, the expert shall, after delivery of his written or oral report, participate in a hearing where the parties have the opportunity to put questions to him and to present expert witnesses in order to testify on the points at issue.

Article 27. *Court assistance in taking evidence*

The arbitral tribunal or a party with the approval of the arbitral tribunal may request from a competent court of this State assistance in taking evidence. The court may execute the request within its competence and according to its rules on taking evidence.

CHAPTER VI. MAKING OF AWARD AND
TERMINATION OF PROCEEDINGS

Article 28. *Rules applicable to substance of dispute*

(1) The arbitral tribunal shall decide the dispute in accordance with such rules of law as are chosen by the parties as applicable to the substance of the dispute. Any designation of the law or legal system of a given State shall be construed, unless otherwise expressed, as directly referring to the substantive law of that State and not to its conflict of laws rules.

(2) Failing any designation by the parties, the arbitral tribunal shall apply the law determined by the conflict of laws rules which it considers applicable.

(3) The arbitral tribunal shall decide *ex aequo et bono* or as *amiable compositeur* only if the parties have expressly authorized it to do so.

(4) In all cases, the arbitral tribunal shall decide in accordance with the terms of the contract and shall take into account the usages of the trade applicable to the transaction.

Article 29. *Decision making by panel of arbitrators*

In arbitral proceedings with more than one arbitrator, any decision of the arbitral tribunal shall be made, unless otherwise agreed by the parties, by a majority of all its members. However, questions of procedure may be decided by a presiding arbitrator, if so authorized by the parties or all members of the arbitral tribunal.

Article 30. *Settlement*

(1) If, during arbitral proceedings, the parties settle the dispute, the arbitral tribunal shall terminate the proceedings and, if requested by the parties and not objected to by the arbitral tribunal, record the settlement in the form of an arbitral award on agreed terms.

(2) An award on agreed terms shall be made in accordance with the provisions of article 31 and shall state that it is an award. Such an award has the same status and effect as any other award on the merits of the case.

Article 31. *Form and contents of award*

(1) The award shall be made in writing and shall be signed by the arbitrator or arbitrators. In arbitral proceedings with more than one arbitrator, the signatures of the majority of all members of the arbitral

fins d'examen, toutes pièces ou toutes marchandises ou autres biens pertinents.

(2) Sauf convention contraire des parties, si une partie en fait la demande ou si le tribunal arbitral le juge nécessaire, l'expert, après présentation de son rapport écrit ou oral, participe à une audience à laquelle les parties peuvent l'interroger et faire venir en qualité de témoins des experts qui déposent sur les questions litigieuses.

Article 27 *Assistance des tribunaux pour l'obtention de preuves*

Le tribunal arbitral, ou une partie avec l'approbation du tribunal arbitral, peut demander à un tribunal compétent du présent État une assistance pour l'obtention de preuves. Le tribunal peut satisfaire à cette demande, dans les limites de sa compétence et conformément aux règles relatives à l'obtention de preuves.

CHAPITRE VI. PRONONCÉ DE LA SENTENCE
ET CLÔTURE DE LA PROCÉDURE

Article 28 *Règles applicables au fond du différend*

(1) Le tribunal arbitral tranche le différend conformément aux règles de droit choisies par les parties comme étant applicables au fond du différend. Toute désignation de la loi ou du système juridique d'un État donné est considérée, sauf indication contraire expresse, comme désignant directement les règles juridiques de fond de cet État et non ses règles de conflit de lois.

(2) À défaut d'une telle désignation par les parties, le tribunal arbitral applique la loi désignée par la règle de conflit de lois qu'il juge applicable en l'espèce.

(3) Le tribunal arbitral statue *ex aequo et bono* ou en qualité d'*amiable compositeur* uniquement si les parties l'y ont expressément autorisé.

(4) Dans tous les cas, le tribunal arbitral décide conformément aux stipulations du contrat et tient compte des usages du commerce applicables à la transaction.

Article 29 *Prise de décisions par plusieurs arbitres*

Dans une procédure arbitrale comportant plus d'un arbitre, toute décision du tribunal arbitral est, sauf convention contraire des parties, prise à la majorité de tous ses membres. Toutefois, les questions de procédure peuvent être tranchées par un arbitre-président, si ce dernier y est autorisé par les parties ou par tous les membres du tribunal arbitral.

Article 30 *Règlement par accord des parties*

(1) Si, durant la procédure arbitrale, les parties s'entendent pour régler le différend, le tribunal arbitral met fin à la procédure arbitrale et, si les parties lui en font la demande et s'il n'y voit pas d'objection, constate le fait par une sentence arbitrale rendue par accord des parties.

(2) La sentence d'accord des parties est rendue conformément aux dispositions de l'article 31 et mentionne le fait qu'il s'agit d'une sentence. Une telle sentence a le même statut et le même effet que toute autre sentence prononcée sur le fond de l'affaire.

Article 31 *Forme et contenu de la sentence*

(1) La sentence est rendue par écrit et signée par l'arbitre ou les arbitres. Dans la procédure arbitrale comprenant plusieurs arbitres, les signatures de la majorité des membres du tribunal arbitral suffisent,

tral tribunal shall suffice, provided that the reason for any omitted signature is stated.

(2) The award shall state the reasons upon which it is based, unless the parties have agreed that no reasons are to be given or the award is an award on agreed terms under article 30.

(3) The award shall state its date and the place of arbitration as determined in accordance with article 20 (1). The award shall be deemed to have been made at that place.

(4) After the award is made, a copy signed by the arbitrators in accordance with paragraph (1) of this article shall be delivered to each party.

Article 32. Termination of proceedings

(1) The arbitral proceedings are terminated by the final award or by an order of the arbitral tribunal in accordance with paragraph (2) of this article.

(2) The arbitral tribunal shall issue an order for the termination of the arbitral proceedings when:

- (a) the claimant withdraws his claim, unless the respondent objects thereto and the arbitral tribunal recognizes a legitimate interest on his part in obtaining a final settlement of the dispute;
- (b) the parties agree on the termination of the proceedings;
- (c) the arbitral tribunal finds that the continuation of the proceedings has for any other reason become unnecessary or impossible.

(3) The mandate of the arbitral tribunal terminates with the termination of the arbitral proceedings, subject to the provisions of articles 33 and 34 (4).

Article 33. Correction and interpretation of award: additional award

(1) Within thirty days of receipt of the award, unless another period of time has been agreed upon by the parties:

- (a) a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to correct in the award any errors in computation, any clerical or typographical errors or any errors of similar nature;
- (b) if so agreed by the parties, a party, with notice to the other party, may request the arbitral tribunal to give an interpretation of a specific point or part of the award.

If the arbitral tribunal considers the request to be justified, it shall make the correction or give the interpretation within thirty days of receipt of the request. The interpretation shall form part of the award.

(2) The arbitral tribunal may correct any error of the type referred to in paragraph (1) (a) of this article on its own initiative within thirty days of the date of the award.

(3) Unless otherwise agreed by the parties, a party, with notice to the other party, may request, within thirty days of receipt of the award, the arbitral tribunal to make an additional award as to claims presented in the arbitral proceedings but omitted from the award. If the arbitral tribunal considers the

pourvu que soit mentionnée la raison de l'omission des autres.

(2) La sentence est motivée, sauf si les parties sont convenues que tel ne doit pas être le cas ou s'il s'agit d'une sentence rendue par accord des parties conformément à l'article 30.

(3) La sentence mentionne la date à laquelle elle est rendue, ainsi que le lieu de l'arbitrage déterminé conformément à l'article 20 (1). La sentence est réputée avoir été rendue audit lieu.

(4) Après le prononcé de la sentence, une copie signée par l'arbitre ou les arbitres conformément au paragraphe (1) du présent article en est remise à chacune des parties.

Article 32 Clôture de la procédure

(1) La procédure arbitrale est close par le prononcé de la sentence définitive ou par une ordonnance de clôture rendue par le tribunal arbitral conformément au paragraphe (2) du présent article.

(2) Le tribunal arbitral ordonne la clôture de la procédure arbitrale lorsque :

- a) le demandeur retire sa demande, à moins que le défendeur y fasse objection et que le tribunal arbitral reconnaisse qu'il a légitimement intérêt à ce que le différend soit définitivement réglé;
- b) les parties conviennent de clore la procédure;
- c) le tribunal arbitral constate que la poursuite de la procédure est, pour toute autre raison, devenue superflue ou impossible.

(3) Le mandat du tribunal arbitral prend fin avec la clôture de la procédure arbitrale, sous réserve des dispositions de l'article 33 et du paragraphe (4) de l'article 34.

Article 33 Rectification et interprétation de la sentence et sentence additionnelle

(1) Dans les trente jours qui suivent la réception de la sentence, à moins que les parties ne soient convenues d'un autre délai :

- a) une des parties peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral de rectifier dans le texte de la sentence toute erreur de calcul, toute erreur matérielle ou typographique ou toute erreur de même nature;
- b) si les parties en sont convenues, une partie peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral de donner une interprétation d'un point ou passage précis de la sentence.

Si le tribunal arbitral considère que la demande est justifiée, il fait la rectification ou donne l'interprétation dans les trente jours qui suivent la réception de la demande. L'interprétation fait partie intégrante de la sentence.

(2) Le tribunal arbitral peut, de son propre chef, rectifier toute erreur du type visé à l'alinéa a) du paragraphe (1) du présent article dans les trente jours qui suivent la date de la sentence.

(3) Sauf convention contraire des parties, l'une des parties peut, moyennant notification à l'autre, demander au tribunal arbitral, dans les trente jours qui suivent la réception de la sentence, de rendre une sentence additionnelle sur des chefs de demande exposés au cours de la procédure arbitrale mais omis

request to be justified, it shall make the additional award within sixty days.

(4) The arbitral tribunal may extend, if necessary, the period of time within which it shall make a correction, interpretation or an additional award under paragraph (1) or (3) of this article.

(5) The provisions of article 31 shall apply to a correction or interpretation of the award or to an additional award.

CHAPTER VII. RECOURSE AGAINST AWARD

Article 34. *Application for setting aside as exclusive recourse against arbitral award*

(1) Recourse to a court against an arbitral award may be made only by an application for setting aside in accordance with paragraphs (2) and (3) of this article.

(2) An arbitral award may be set aside by the court specified in article 6 only if:

(a) the party making the application furnishes proof that:

- (i) a party to the arbitration agreement referred to in article 7 was under some incapacity; or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of this State, or
- (ii) the party making the application was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present his case, or
- (iii) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, only that part of the award which contains decisions on matters not submitted to arbitration may be set aside, or
- (iv) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, unless such agreement was in conflict with a provision of this Law from which the parties cannot derogate, or, failing such agreement, was not in accordance with this Law; or

(b) the court finds that:

- (i) the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the law of this State, or
- (ii) the award is in conflict with the public policy of this State.

(3) An application for setting aside may not be made after three months have elapsed from the date on which the party making that application had

dans la sentence. S'il juge la demande justifiée, le tribunal arbitral complète sa sentence dans les soixante jours.

(4) Le tribunal arbitral peut prolonger, si besoin est, le délai dont il dispose pour rectifier, interpréter ou compléter la sentence en vertu du paragraphe (1) ou (3) du présent article.

(5) Les dispositions de l'article 31 s'appliquent à la rectification ou l'interprétation de la sentence ou à la sentence additionnelle.

CHAPITRE VII. RECOURS CONTRE LA SENTENCE

Article 34 *La demande d'annulation comme recours exclusif contre la sentence arbitrale*

(1) Le recours formé devant un tribunal contre une sentence arbitrale ne peut prendre la forme que d'une demande d'annulation conformément aux paragraphes (2) et (3) du présent article.

(2) La sentence arbitrale ne peut être annulée par le tribunal visé à l'article 6 que si :

a) la partie en faisant la demande apporte la preuve :

- (i) qu'une partie à la convention d'arbitrage visée à l'article 7 était frappée d'une incapacité; ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du présent État, ou
- (ii) qu'elle n'a pas été dûment informée de la nomination d'un arbitre ou de la procédure arbitrale, ou qu'il lui a été impossible pour une autre raison de faire valoir ses droits, ou
- (iii) que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire, étant entendu toutefois que, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, seule la partie de la sentence contenant des décisions sur les questions non soumises à l'arbitrage pourra être annulée, ou
- (iv) que la constitution du tribunal arbitral, ou la procédure arbitrale, n'a pas été conforme à la convention des parties, à condition que cette convention ne soit pas contraire à une disposition de la présente loi à laquelle les parties ne peuvent déroger, ou, à défaut d'une telle convention, qu'elle n'a pas été conforme à la présente loi; ou

b) le tribunal constate :

- (i) que l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par arbitrage conformément à la loi du présent État, ou
- (ii) que la sentence est contraire à l'ordre public du présent État.

(3) Une demande d'annulation ne peut être présentée après l'expiration d'un délai de trois mois à compter de la date à laquelle la partie présentant

received the award or, if a request had been made under article 33, from the date on which that request had been disposed of by the arbitral tribunal.

(4) The court, when asked to set aside an award, may, where appropriate and so requested by a party, suspend the setting aside proceedings for a period of time determined by it in order to give the arbitral tribunal an opportunity to resume the arbitral proceedings or to take such other action as in the arbitral tribunal's opinion will eliminate the grounds for setting aside.

CHAPTER VIII. RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF AWARDS

Article 35. *Recognition and enforcement*

(1) An arbitral award, irrespective of the country in which it was made, shall be recognized as binding and, upon application in writing to the competent court, shall be enforced subject to the provisions of this article and of article 36.

(2) The party relying on an award or applying for its enforcement shall supply the duly authenticated original award or a duly certified copy thereof, and the original arbitration agreement referred to in article 7 or a duly certified copy thereof. If the award or agreement is not made in an official language of this State, the party shall supply a duly certified translation thereof into such language.

Article 36. *Grounds for refusing recognition or enforcement*

(1) Recognition or enforcement of an arbitral award, irrespective of the country in which it was made, may be refused only:

- (a) at the request of the party against whom it is invoked, if that party furnishes to the competent court where recognition or enforcement is sought proof that:
 - (i) a party to the arbitration agreement referred to in article 7 was under some incapacity; or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made, or
 - (ii) the party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of an arbitrator or of the arbitral proceedings or was otherwise unable to present his case, or
 - (iii) the award deals with a dispute not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced, or

cette demande a reçu communication de la sentence ou, si une demande a été faite en vertu de l'article 33, à compter de la date à laquelle le tribunal arbitral a pris une décision sur cette demande.

(4) Lorsqu'il est prié d'annuler une sentence, le tribunal peut, le cas échéant et à la demande d'une partie, suspendre la procédure d'annulation pendant une période dont il fixe la durée afin de donner au tribunal arbitral la possibilité de reprendre la procédure arbitrale ou de prendre toute autre mesure que ce dernier juge susceptible d'éliminer les motifs d'annulation.

CHAPITRE VIII. RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES SENTENCES

Article 35. *Reconnaissance et exécution*

(1) La sentence arbitrale, quel que soit le pays où elle a été rendue, est reconnue comme ayant force obligatoire et, sur requête adressée par écrit au tribunal compétent, est exécutée sous réserve des dispositions du présent article et de l'article 36.

(2) La partie qui invoque la sentence ou qui en demande l'exécution doit en fournir l'original dûment authentifié ou une copie certifiée conforme, ainsi que l'original de la convention d'arbitrage mentionnée à l'article 7 ou une copie certifiée conforme. Si ladite sentence ou ladite convention n'est pas rédigée dans une langue officielle du présent État, la partie en produira une traduction dûment certifiée dans cette langue.

Article 36. *Motifs de refus de la reconnaissance ou de l'exécution*

(1) La reconnaissance ou l'exécution d'une sentence arbitrale, quel que soit le pays où elle a été rendue, ne peut être refusée que :

- a) sur la demande de la partie contre laquelle elle est invoquée, si ladite partie présente au tribunal compétent auquel est demandée la reconnaissance ou l'exécution la preuve :
 - (i) qu'une partie à la convention d'arbitrage visée à l'article 7 était frappée d'une incapacité; ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue, ou
 - (ii) que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation d'un arbitre ou de la procédure arbitrale, ou qu'il lui a été impossible pour une autre raison de faire valoir ses droits, ou
 - (iii) que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire, étant entendu toutefois que, si les dispositions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, seule la partie de la sentence contenant des décisions sur les questions soumises à l'arbitrage pourra être reconnue et exécutée, ou

- (iv) the composition of the arbitral tribunal or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place, or
 - (v) the award has not yet become binding on the parties or has been set aside or suspended by a court of the country in which, or under the law of which, that award was made; or
- (b) if the court finds that:
- (i) the subject-matter of the dispute is not capable of settlement by arbitration under the law of this State, or
 - (ii) the recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of this State.
- (2) If an application for setting aside or suspension of an award has been made to a court referred to in paragraph (1) (a) (v) of this article, the court where recognition or enforcement is sought may, if it considers it proper, adjourn its decision and may also, on the application of the party claiming recognition or enforcement of the award, order the other party to provide appropriate security.

1988, c. 30, Sched.

- (iv) que la constitution du tribunal arbitral, ou la procédure arbitrale, n'a pas été conforme à la convention des parties ou, à défaut d'une telle convention, à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu, ou
 - (v) que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue par un tribunal du pays dans lequel, ou en vertu de la loi duquel elle a été rendue; ou
- b) si le tribunal constate que :
- (i) l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par arbitrage conformément à la loi du présent État, ou que
 - (ii) la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public du présent État.

(2) Si une demande d'annulation ou de suspension d'une sentence a été présentée à un tribunal visé au sous-alinéa (1) a) (v) du présent article, le tribunal auquel est demandée la reconnaissance ou l'exécution peut, s'il le juge approprié, surseoir à statuer et peut aussi, à la requête de la partie demandant la reconnaissance ou l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

1988, chap. 30, annexe.

CHAPTER I.10

International Sale of Goods Act

CHAPITRE I.10

Loi sur la vente internationale de marchandises

Definition
“Convention”

1. In this Act, “Convention” means the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods set out in the Schedule. 1988, c. 45, s. 1.

Declaration
of Govern-
ment of
Canada

2. The Attorney General shall request the Government of Canada to declare in accordance with article 93 of the Convention that the Convention extends to Ontario. 1988, c. 45, s. 2.

Convention
in force

3. On the date the Convention comes into force in Canada in accordance with article 99 of the Convention, the Convention comes into force in Ontario. 1988, c. 45, s. 3.

Publication

4. The Attorney General shall cause to be published in *The Ontario Gazette* the date the Convention comes into force in Ontario. 1988, c. 45, s. 4.

This Act
prevails

5. Where there is a conflict between this Act and any other enactment, this Act prevails. 1988, c. 45, s. 5.

Exclusion of
Convention

6. Parties to a contract to which the Convention would otherwise apply may exclude its application by expressly providing in the contract that the local domestic law of Ontario or another jurisdiction applies to it or that the Convention does not apply to it. 1988, c. 45, s. 6.

SCHEDULE

UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS

THE STATES PARTIES TO THIS CONVEN- TION,

BEARING IN MIND the broad objectives in the resolutions adopted by the sixth special session of the General Assembly of the United Nations on the establishment of a New International Economic Order,

CONSIDERING that the development of international trade on the basis of equality and mutual benefit is an important element in promoting friendly relations among States,

BEING OF THE OPINION that the adoption of uniform rules which govern contracts for the international sale of goods and take into account the different social, economic and legal systems would contribute to the removal of legal barriers in

Définition
«Convention»

1 Dans la présente loi, «Convention» s'entend de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises, dont le texte est reproduit à l'annexe. 1988, chap. 45, art. 1.

Déclaration
du
gouvernement
du Canada

2 Le procureur général demande au gouvernement du Canada de déclarer, en conformité avec l'article 93 de la Convention, que celle-ci s'applique à l'Ontario. 1988, chap. 45, art. 2.

Convention
en vigueur

3 À la date d'entrée en vigueur de la Convention au Canada, en conformité avec son article 99, celle-ci entre en vigueur en Ontario. 1988, chap. 45, art. 3.

Publication

4 Le procureur général fait publier dans la *Gazette de l'Ontario* la date d'entrée en vigueur de la Convention en Ontario. 1988, chap. 45, art. 4.

La présente
loi l'emporte

5 La présente loi l'emporte sur tout autre texte législatif incompatible. 1988, chap. 45, art. 5.

Exclusion de
la Convention

6 Les parties à un contrat auquel s'appliquerait la Convention peuvent exclure son application en prévoyant expressément dans le contrat que le droit interne local de l'Ontario ou d'un autre ressort s'y applique ou que la Convention ne s'y applique pas. 1988, chap. 45, art. 6.

ANNEXE

CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES

LES ÉTATS PARTIES À LA PRÉSENTE CON- VENTION,

AYANT PRÉSENTS À L'ESPRIT les objectifs généraux inscrits dans les résolutions relatives à l'instauration d'un nouvel ordre économique international que l'Assemblée générale a adoptées à sa sixième session extraordinaire,

CONSIDÉRANT que le développement du commerce international sur la base de l'égalité et des avantages mutuels est un élément important dans la promotion de relations amicales entre les États,

ESTIMANT que l'adoption de règles uniformes applicables aux contrats de vente internationale de marchandises et compatibles avec les différents systèmes sociaux, économiques et juridiques contribuera à l'élimination des obstacles juridiques aux échanges

international trade and promote the development of international trade,

HAVE AGREED as follows:

PART I

SPHERE OF APPLICATION AND GENERAL PROVISIONS

CHAPTER I

SPHERE OF APPLICATION

Article 1

(1) This Convention applies to contracts of sale of goods between parties whose places of business are in different States:

- (a) when the States are Contracting States; or
- (b) when the rules of private international law lead to the application of the law of a Contracting State.

(2) The fact that the parties have their places of business in different States is to be disregarded whenever this fact does not appear either from the contract or from any dealings between, or from information disclosed by, the parties at any time before or at the conclusion of the contract.

(3) Neither the nationality of the parties nor the civil or commercial character of the parties or of the contract is to be taken into consideration in determining the application of this Convention.

Article 2

This Convention does not apply to sales:

- (a) of goods bought for personal, family or household use, unless the seller, at any time before or at the conclusion of the contract, neither knew nor ought to have known that the goods were bought for any such use;
- (b) by auction;
- (c) on execution or otherwise by authority of law;
- (d) of stocks, shares, investment securities, negotiable instruments or money;
- (e) of ships, vessels, hovercraft or aircraft;
- (f) of electricity.

Article 3

(1) Contracts for the supply of goods to be manufactured or produced are to be considered sales unless the party who orders the goods undertakes to supply a substantial part of the materials necessary for such manufacture or production.

(2) This Convention does not apply to contracts in which the preponderant part of the obligations of the party who furnishes the goods consists in the supply of labour or other services.

Article 4

This Convention governs only the formation of the contract of sale and the rights and obligations of the seller and the buyer arising from such a contract. In

internationaux et favorisera le développement du commerce international,

SONT CONVENUS de ce qui suit :

PREMIÈRE PARTIE

CHAMP D'APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

CHAPITRE I

CHAMP D'APPLICATION

Article Premier

1) La présente Convention s'applique aux contrats de vente de marchandises entre des parties ayant leur établissement dans des États différents :

- a) lorsque ces États sont des États contractants; ou
- b) lorsque les règles du droit international privé mènent à l'application de la loi d'un État contractant.

2) Il n'est pas tenu compte du fait que les parties ont leur établissement dans des États différents lorsque ce fait ne ressort ni du contrat, ni de transactions antérieures entre les parties, ni de renseignements donnés par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat.

3) Ni la nationalité des parties ni le caractère civil ou commercial des parties ou du contrat ne sont pris en considération pour l'application de la présente Convention.

Article 2

La présente Convention ne régit pas les ventes :

- a) de marchandises achetées pour un usage personnel, familial ou domestique, à moins que le vendeur, à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat, n'ait pas su et n'ait pas été censé savoir que ces marchandises étaient achetées pour un tel usage;
- b) aux enchères;
- c) sur saisie ou de quelque autre manière par autorité de justice;
- d) de valeurs mobilières, effets de commerce et monnaies;
- e) de navires, bateaux, aéronefs et avions;
- f) d'électricité.

Article 3

1) Sont réputés ventes les contrats de fourniture de marchandises à fabriquer ou à produire, à moins que la partie qui commande celles-ci n'ait à fournir une part essentielle des éléments matériels nécessaires à cette fabrication ou production.

2) La présente Convention ne s'applique pas aux contrats dans lesquels la part prépondérante de l'obligation de la partie qui fournit les marchandises consiste en une fourniture de main-d'œuvre ou d'autres services.

Article 4

La présente Convention régit exclusivement la formation du contrat de vente et les droits et obligations qu'un tel contrat fait naître entre le vendeur et l'acheteur. En particulier, sauf disposition contraire

particular, except as otherwise expressly provided in this Convention, it is not concerned with:

- (a) the validity of the contract or of any of its provisions or of any usage;
- (b) the effect which the contract may have on the property in the goods sold.

Article 5

This Convention does not apply to the liability of the seller for death or personal injury caused by the goods to any person.

Article 6

The parties may exclude the application of this Convention or, subject to article 12, derogate from or vary the effect of any of its provisions.

CHAPTER II

GENERAL PROVISIONS

Article 7

(1) In the interpretation of this Convention, regard is to be had to its international character and to the need to promote uniformity in its application and the observance of good faith in international trade.

(2) Questions concerning matters governed by this Convention which are not expressly settled in it are to be settled in conformity with the general principles on which it is based or, in the absence of such principles, in conformity with the law applicable by virtue of the rules of private international law.

Article 8

(1) For the purposes of this Convention statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to his intent where the other party knew or could not have been unaware what that intent was.

(2) If the preceding paragraph is not applicable, statements made by and other conduct of a party are to be interpreted according to the understanding that a reasonable person of the same kind as the other party would have had in the same circumstances.

(3) In determining the intent of a party or the understanding a reasonable person would have had, due consideration is to be given to all relevant circumstances of the case including the negotiations, any practices which the parties have established between themselves, usages and any subsequent conduct of the parties.

Article 9

(1) The parties are bound by any usage to which they have agreed and by any practices which they have established between themselves.

(2) The parties are considered, unless otherwise agreed, to have impliedly made applicable to their contract or its formation a usage of which the parties knew or ought to have known and which in international trade is widely known to, and regularly observed by, parties to contracts of the type involved in the particular trade concerned.

Article 10

For the purposes of this Convention:

expresse de la présente Convention, celle-ci ne concerne pas :

- a) la validité du contrat ni celle d'aucune de ses clauses non plus que celle des usages;
- b) les effets que le contrat peut avoir sur la propriété des marchandises vendues.

Article 5

La présente Convention ne s'applique pas à la responsabilité du vendeur pour décès ou lésions corporelles causés à quiconque par les marchandises.

Article 6

Les parties peuvent exclure l'application de la présente Convention ou, sous réserve des dispositions de l'article 12, déroger à l'une quelconque de ses dispositions ou en modifier les effets.

CHAPITRE II

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 7

1) Pour l'interprétation de la présente Convention, il sera tenu compte de son caractère international et de la nécessité de promouvoir l'uniformité de son application ainsi que d'assurer le respect de la bonne foi dans le commerce international.

2) Les questions concernant les matières régies par la présente Convention et qui ne sont pas expressément tranchées par elle seront réglées selon les principes généraux dont elle s'inspire ou, à défaut de ces principes, conformément à la loi applicable en vertu des règles du droit international privé.

Article 8

1) Aux fins de la présente Convention, les indications et les autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon l'intention de celle-ci lorsque l'autre partie connaissait ou ne pouvait ignorer cette intention.

2) Si le paragraphe précédent n'est pas applicable, les indications et autres comportements d'une partie doivent être interprétés selon le sens qu'une personne raisonnable de même qualité que l'autre partie, placée dans la même situation, leur aurait donné.

3) Pour déterminer l'intention d'une partie ou ce qu'aurait compris une personne raisonnable, il doit être tenu compte des circonstances pertinentes, notamment des négociations qui ont pu avoir lieu entre les parties, des habitudes qui se sont établies entre elles, des usages et de tout comportement ultérieur des parties.

Article 9

1) Les parties sont liées par les usages auxquels elles ont consenti et par les habitudes qui se sont établies entre elles.

2) Sauf convention contraire des parties, celles-ci sont réputées s'être tacitement référées dans le contrat et pour sa formation à tout usage dont elles avaient connaissance ou auraient dû avoir connaissance et qui, dans le commerce international, est largement connu et régulièrement observé par les parties à des contrats de même type dans la branche commerciale considérée.

Article 10

Aux fins de la présente Convention :

- (a) if a party has more than one place of business, the place of business is that which has the closest relationship to the contract and its performance, having regard to the circumstances known to or contemplated by the parties at any time before or at the conclusion of the contract;
- (b) if a party does not have a place of business, reference is to be made to his habitual residence.

Article 11

A contract of sale need not be concluded in or evidenced by writing and is not subject to any other requirement as to form. It may be proved by any means, including witnesses.

Article 12

Any provision of article 11, article 29 or Part II of this Convention that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance or other indication of intention to be made in any form other than in writing does not apply where any party has his place of business in a Contracting State which has made a declaration under article 96 of this Convention. The parties may not derogate from or vary the effect of this article.

Article 13

For the purposes of this Convention "writing" includes telegram and telex.

PART II

FORMATION OF THE CONTRACT

Article 14

(1) A proposal for concluding a contract addressed to one or more specific persons constitutes an offer if it is sufficiently definite and indicates the intention of the offeror to be bound in case of acceptance. A proposal is sufficiently definite if it indicates the goods and expressly or implicitly fixes or makes provision for determining the quantity and the price.

(2) A proposal other than one addressed to one or more specific persons is to be considered merely as an invitation to make offers, unless the contrary is clearly indicated by the person making the proposal.

Article 15

(1) An offer becomes effective when it reaches the offeree.

(2) An offer, even if it is irrevocable, may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeree before or at the same time as the offer.

Article 16

(1) Until a contract is concluded an offer may be revoked if the revocation reaches the offeree before he has dispatched an acceptance.

(2) However, an offer cannot be revoked:

- (a) if it indicates, whether by stating a fixed time for acceptance or otherwise, that it is irrevocable; or

- a) si une partie a plus d'un établissement, l'établissement à prendre en considération est celui qui a la relation la plus étroite avec le contrat et son exécution eu égard aux circonstances connues des parties ou envisagées par elles à un moment quelconque avant la conclusion ou lors de la conclusion du contrat;
- b) si une partie n'a pas d'établissement, sa résidence habituelle en tient lieu.

Article 11

Le contrat de vente n'a pas à être conclu ni constaté par écrit et n'est soumis à aucune autre condition de forme. Il peut être prouvé par tous moyens, y compris par témoins.

Article 12

Toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite, soit pour la conclusion ou pour la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, soit pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors qu'une des parties a son établissement dans un État contractant qui a fait une déclaration conformément à l'article 96 de la présente Convention. Les parties ne peuvent déroger au présent article ni en modifier les effets.

Article 13

Aux fins de la présente Convention, le terme «écrit» doit s'entendre également des communications adressées par télégramme ou par télex.

DEUXIÈME PARTIE

FORMATION DU CONTRAT

Article 14

1) Une proposition de conclure un contrat adressée à une ou plusieurs personnes déterminées constitue une offre si elle est suffisamment précise et si elle indique la volonté de son auteur d'être lié en cas d'acceptation. Une proposition est suffisamment précise lorsqu'elle désigne les marchandises et, expressément ou implicitement, fixe la quantité et le prix ou donne des indications permettant de les déterminer.

2) Une proposition adressée à des personnes indéterminées est considérée seulement comme une invitation à l'offre, à moins que la personne qui a fait la proposition n'ait clairement indiqué le contraire.

Article 15

1) Une offre prend effet lorsqu'elle parvient au destinataire.

2) Une offre, même si elle est irrévocable, peut être rétractée si la rétractation parvient au destinataire avant ou en même temps que l'offre.

Article 16

1) Jusqu'à ce qu'un contrat ait été conclu, une offre peut être révoquée si la révocation parvient au destinataire avant que celui-ci ait expédié une acceptation.

2) Cependant, une offre ne peut être révoquée :

- a) si elle indique, en fixant un délai déterminé pour l'acceptation, ou autrement, qu'elle est irrévocable; ou

- (b) if it was reasonable for the offeree to rely on the offer as being irrevocable and the offeree has acted in reliance on the offer.

Article 17

An offer, even if it is irrevocable, is terminated when a rejection reaches the offeror.

Article 18

(1) A statement made by or other conduct of the offeree indicating assent to an offer is an acceptance. Silence or inactivity does not in itself amount to acceptance.

(2) An acceptance of an offer becomes effective at the moment the indication of assent reaches the offeror. An acceptance is not effective if the indication of assent does not reach the offeror within the time he has fixed or, if no time is fixed, within a reasonable time, due account being taken of the circumstances of the transaction, including the rapidity of the means of communication employed by the offeror. An oral offer must be accepted immediately unless the circumstances indicate otherwise.

(3) However, if, by virtue of the offer or as a result of practices which the parties have established between themselves or of usage, the offeree may indicate assent by performing an act, such as one relating to the dispatch of the goods or payment of the price, without notice to the offeror, the acceptance is effective at the moment the act is performed, provided that the act is performed within the period of time laid down in the preceding paragraph.

Article 19

(1) A reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additions, limitations or other modifications is a rejection of the offer and constitutes a counter-offer.

(2) However, a reply to an offer which purports to be an acceptance but contains additional or different terms which do not materially alter the terms of the offer constitutes an acceptance, unless the offeror, without undue delay, objects orally to the discrepancy or dispatches a notice to that effect. If he does not so object, the terms of the contract are the terms of the offer with the modifications contained in the acceptance.

(3) Additional or different terms relating, among other things, to the price, payment, quality and quantity of the goods, place and time of delivery, extent of one party's liability to the other or the settlement of disputes are considered to alter the terms of the offer materially.

Article 20

(1) A period of time for acceptance fixed by the offeror in a telegram or a letter begins to run from the moment the telegram is handed in for dispatch or from the date shown on the letter or, if no such date is shown, from the date shown on the envelope. A period of time for acceptance fixed by the offeror by telephone, telex or other means of instantaneous communication, begins to run from the moment that the offer reaches the offeree.

(2) Official holidays or non-business days occurring during the period for acceptance are included in calculating the period. However, if a notice of acceptance cannot be delivered at the address of the

- b) s'il était raisonnable pour le destinataire de considérer l'offre comme irrévocable et s'il a agi en conséquence.

Article 17

Une offre, même irrévocable, prend fin lorsque son rejet parvient à l'auteur de l'offre.

Article 18

1) Une déclaration ou autre comportement du destinataire indiquant qu'il acquiesce à une offre constitue une acceptation. Le silence ou l'inaction à eux seuls ne peuvent valoir acceptation.

2) L'acceptation d'une offre prend effet au moment où l'indication d'acquiescement parvient à l'auteur de l'offre. L'acceptation ne prend pas effet si cette indication ne parvient pas à l'auteur de l'offre dans le délai qu'il a stipulé ou, à défaut d'une telle stipulation, dans un délai raisonnable, compte tenu des circonstances de la transaction et de la rapidité des moyens de communication utilisés par l'auteur de l'offre. Une offre verbale doit être acceptée immédiatement, à moins que les circonstances n'impliquent le contraire.

3) Cependant, si, en vertu de l'offre, des habitudes qui se sont établies entre les parties ou des usages, le destinataire de l'offre peut indiquer qu'il acquiesce en accomplissant un acte se rapportant, par exemple, à l'expédition des marchandises ou au paiement du prix, sans communication à l'auteur de l'offre, l'acceptation prend effet au moment où cet acte est accompli, pour autant qu'il le soit dans les délais prévus par le paragraphe précédent.

Article 19

1) Une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des additions, des limitations ou autres modifications, est un rejet de l'offre et constitue une contre-offre.

2) Cependant, une réponse qui tend à être l'acceptation d'une offre, mais qui contient des éléments complémentaires ou différents n'altérant pas substantiellement les termes de l'offre, constitue une acceptation, à moins que l'auteur de l'offre, sans retard injustifié, n'en relève les différences verbalement ou n'adresse un avis à cet effet. S'il ne le fait pas, les termes du contrat sont ceux de l'offre, avec les modifications comprises dans l'acceptation.

3) Des éléments complémentaires ou différents relatifs notamment au prix, au paiement, à la qualité et à la quantité des marchandises, au lieu et au moment de la livraison, à l'étendue de la responsabilité d'une partie à l'égard de l'autre ou au règlement des différends, sont considérés comme altérant substantiellement les termes de l'offre.

Article 20

1) Le délai d'acceptation fixé par l'auteur de l'offre dans un télégramme ou une lettre commence à courir au moment où le télégramme est remis pour expédition ou à la date qui apparaît sur la lettre ou, à défaut, à la date qui apparaît sur l'enveloppe. Le délai d'acceptation que l'auteur de l'offre fixe par téléphone, par télex ou par d'autres moyens de communication instantanés commence à courir au moment où l'offre parvient au destinataire.

2) Les jours fériés ou chômés qui tombent pendant que court le délai d'acceptation sont comptés dans le calcul de ce délai. Cependant, si la notification ne peut être remise à l'adresse de l'auteur de

offeror on the last day of the period because that day falls on an official holiday or a non-business day at the place of business of the offeror, the period is extended until the first business day which follows.

Article 21

(1) A late acceptance is nevertheless effective as an acceptance if without delay the offeror orally so informs the offeree or dispatches a notice to that effect.

(2) If a letter or other writing containing a late acceptance shows that it has been sent in such circumstances that if its transmission had been normal it would have reached the offeror in due time, the late acceptance is effective as an acceptance unless, without delay, the offeror orally informs the offeree that he considers his offer as having lapsed or dispatches a notice to that effect.

Article 22

An acceptance may be withdrawn if the withdrawal reaches the offeror before or at the same time as the acceptance would have become effective.

Article 23

A contract is concluded at the moment when an acceptance of an offer becomes effective in accordance with the provisions of this Convention.

Article 24

For the purposes of this Part of the Convention, an offer, declaration of acceptance or any other indication of intention "reaches" the addressee when it is made orally to him or delivered by any other means to him personally, to his place of business or mailing address or, if he does not have a place of business or mailing address, to his habitual residence.

PART III

SALE OF GOODS

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 25

A breach of contract committed by one of the parties is fundamental if it results in such detriment to the other party as substantially to deprive him of what he is entitled to expect under the contract, unless the party in breach did not foresee and a reasonable person of the same kind in the same circumstances would not have foreseen such a result.

Article 26

A declaration of avoidance of the contract is effective only if made by notice to the other party.

Article 27

Unless otherwise expressly provided in this Part of the Convention, if any notice, request or other communication is given or made by a party in accordance with this Part and by means appropriate in the circumstances, a delay or error in the transmission of the communication or its failure to arrive does not deprive that party of the right to rely on the communication.

l'offre le dernier jour du délai, parce que celui-ci tombe un jour férié ou chômé au lieu d'établissement de l'auteur de l'offre, le délai est prorogé jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Article 21

1) Une acceptation tardive produit néanmoins effet en tant qu'acceptation si, sans retard, l'auteur de l'offre en informe verbalement le destinataire ou lui adresse un avis à cet effet.

2) Si la lettre ou autre écrit contenant une acceptation tardive révèle qu'elle a été expédiée dans des conditions telles que, si sa transmission avait été régulière, elle serait parvenue à temps à l'auteur de l'offre, l'acceptation tardive produit effet en tant qu'acceptation à moins que, sans retard, l'auteur de l'offre n'informe verbalement le destinataire de l'offre qu'il considère que son offre avait pris fin ou qu'il ne lui adresse un avis à cet effet.

Article 22

L'acceptation peut être rétractée si la rétractation parvient à l'auteur de l'offre avant le moment où l'acceptation aurait pris effet ou à ce moment.

Article 23

Le contrat est conclu au moment où l'acceptation d'une offre prend effet conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 24

Aux fins de la présente partie de la Convention, une offre, une déclaration d'acceptation ou toute autre manifestation d'intention «parvient» à son destinataire lorsqu'elle lui est faite verbalement ou est délivrée par tout autre moyen au destinataire lui-même, à son établissement, à son adresse postale ou, s'il n'a pas d'établissement ou d'adresse postale, à sa résidence habituelle.

TROISIÈME PARTIE

VENTE DE MARCHANDISES

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 25

Une contravention au contrat commise par l'une des parties est essentielle lorsqu'elle cause à l'autre partie un préjudice tel qu'elle la prive substantiellement de ce que celle-ci était en droit d'attendre du contrat, à moins que la partie en défaut n'ait pas prévu un tel résultat et qu'une personne raisonnable de même qualité placée dans la même situation ne l'aurait pas prévu non plus.

Article 26

Une déclaration de résolution du contrat n'a d'effet que si elle est faite par notification à l'autre partie.

Article 27

Sauf disposition contraire expresse de la présente partie de la Convention, si une notification, demande ou autre communication est faite par une partie au contrat conformément à la présente partie et par un moyen approprié aux circonstances, un retard ou une erreur dans la transmission de la communication ou le fait qu'elle n'est pas arrivée à destination ne prive pas cette partie au contrat du droit de s'en prévaloir.

Article 28

If, in accordance with the provisions of this Convention, one party is entitled to require performance of any obligation by the other party, a court is not bound to enter a judgement for specific performance unless the court would do so under its own law in respect of similar contracts of sale not governed by this Convention.

Article 29

(1) A contract may be modified or terminated by the mere agreement of the parties.

(2) A contract in writing which contains a provision requiring any modification or termination by agreement to be in writing may not be otherwise modified or terminated by agreement. However, a party may be precluded by his conduct from asserting such a provision to the extent that the other party has relied on that conduct.

CHAPTER II

OBLIGATIONS OF THE SELLER

Article 30

The seller must deliver the goods, hand over any documents relating to them and transfer the property in the goods, as required by the contract and this Convention.

Section I. *Delivery of the goods and handing over of documents*

Article 31

If the seller is not bound to deliver the goods at any other particular place, his obligation to deliver consists:

- (a) if the contract of sale involves carriage of the goods—in handing the goods over to the first carrier for transmission to the buyer;
- (b) if, in cases not within the preceding subparagraph, the contract relates to specific goods, or unidentified goods to be drawn from a specific stock or to be manufactured or produced, and at the time of the conclusion of the contract the parties knew that the goods were at, or were to be manufactured or produced at, a particular place—in placing the goods at the buyer's disposal at that place;
- (c) in other cases—in placing the goods at the buyer's disposal at the place where the seller had his place of business at the time of the conclusion of the contract.

Article 32

(1) If the seller, in accordance with the contract or this Convention, hands the goods over to a carrier and if the goods are not clearly identified to the contract by markings on the goods, by shipping documents or otherwise, the seller must give the buyer notice of the consignment specifying the goods.

(2) If the seller is bound to arrange for carriage of the goods, he must make such contracts as are necessary for carriage to the place fixed by means of transportation appropriate in the circumstances and

Article 28

Si, conformément aux dispositions de la présente Convention, une partie a le droit d'exiger de l'autre l'exécution d'une obligation, un tribunal n'est tenu d'ordonner l'exécution en nature que s'il le ferait en vertu de son propre droit pour des contrats de vente semblables non régis par la présente Convention.

Article 29

1) Un contrat peut être modifié ou résilié par accord amiable entre les parties.

2) Un contrat écrit qui contient une disposition stipulant que toute modification ou résiliation amiable doit être faite par écrit ne peut être modifié ou résilié à l'amiable sous une autre forme. Toutefois, le comportement de l'une des parties peut l'empêcher d'invoquer une telle disposition si l'autre partie s'est fondée sur ce comportement.

CHAPITRE II

OBLIGATIONS DU VENDEUR

Article 30

Le vendeur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à livrer les marchandises, à en transférer la propriété et, s'il y a lieu, à remettre les documents s'y rapportant.

Section I. *Livraison des marchandises et remise des documents.*

Article 31

Si le vendeur n'est pas tenu de livrer les marchandises en un autre lieu particulier son obligation de livraison consiste :

- a) lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises, à remettre les marchandises au premier transporteur pour transmission à l'acheteur;
- b) lorsque, dans les cas non visés au précédent alinéa, le contrat porte sur un corps certain ou sur une chose de genre qui doit être prélevée sur une masse déterminée ou qui doit être fabriquée ou produite et lorsque, au moment de la conclusion du contrat, les parties savaient que les marchandises se trouvaient ou devaient être fabriquées ou produites en un lieu particulier, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur en ce lieu;
- c) dans les autres cas, à mettre les marchandises à la disposition de l'acheteur au lieu où le vendeur avait son établissement au moment de la conclusion du contrat.

Article 32

1) Si, conformément au contrat ou à la présente Convention, le vendeur remet les marchandises à un transporteur et si les marchandises ne sont pas clairement identifiées aux fins du contrat par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport ou par tout autre moyen, le vendeur doit donner à l'acheteur avis de l'expédition en désignant spécifiquement les marchandises.

2) Si le vendeur est tenu de prendre des dispositions pour le transport des marchandises, il doit conclure les contrats nécessaires pour que le transport soit effectué jusqu'au lieu prévu, par les moyens de

according to the usual terms for such transportation.

(3) If the seller is not bound to effect insurance in respect of the carriage of the goods, he must, at the buyer's request, provide him with all available information necessary to enable him to effect such insurance.

Article 33

The seller must deliver the goods:

- (a) if a date is fixed by or determinable from the contract, on that date;
- (b) if a period of time is fixed by or determinable from the contract, at any time within that period unless circumstances indicate that the buyer is to choose a date; or
- (c) in any other case, within a reasonable time after the conclusion of the contract.

Article 34

If the seller is bound to hand over documents relating to the goods, he must hand them over at the time and place and in the form required by the contract. If the seller has handed over documents before that time, he may, up to that time, cure any lack of conformity in the documents, if the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

Section II. Conformity of the goods and third party claims

Article 35

(1) The seller must deliver goods which are of the quantity, quality and description required by the contract and which are contained or packaged in the manner required by the contract.

(2) Except where the parties have agreed otherwise, the goods do not conform with the contract unless they:

- (a) are fit for the purposes for which goods of the same description would ordinarily be used;
- (b) are fit for any particular purpose expressly or impliedly made known to the seller at the time of the conclusion of the contract, except where the circumstances show that the buyer did not rely, or that it was unreasonable for him to rely, on the seller's skill and judgment;
- (c) possess the qualities of goods which the seller has held out to the buyer as a sample or model;
- (d) are contained or packaged in the manner usual for such goods or, where there is no such manner, in a manner adequate to preserve and protect the goods.

(3) The seller is not liable under subparagraphs (a) to (d) of the preceding paragraph for any lack of conformity of the goods if at the time of the conclu-

transport appropriés aux circonstances et selon les conditions usuelles pour un tel transport.

3) Si le vendeur n'est pas tenu de souscrire lui-même une assurance de transport, il doit fournir à l'acheteur, à la demande de celui-ci, tous renseignements dont il dispose qui sont nécessaires à la conclusion de cette assurance.

Article 33

Le vendeur doit livrer les marchandises :

- a) si une date est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à cette date;
- b) si une période de temps est fixée par le contrat ou déterminable par référence au contrat, à un moment quelconque au cours de cette période, à moins qu'il ne résulte des circonstances que c'est à l'acheteur de choisir une date; ou
- c) dans tous les autres cas, dans un délai raisonnable à partir de la conclusion du contrat.

Article 34

Si le vendeur est tenu de remettre les documents se rapportant aux marchandises, il doit s'acquitter de cette obligation au moment, au lieu et dans la forme prévue au contrat. En cas de remise anticipée, le vendeur conserve, jusqu'au moment prévu pour la remise, le droit de réparer tout défaut de conformité des documents, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni incon vénient ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Section II. Conformité des marchandises et droits ou prétentions de tiers.

Article 35

1) Le vendeur doit livrer des marchandises dont la quantité, la qualité et le type répondent à ceux qui sont prévus au contrat, et dont l'emballage ou le conditionnement correspond à celui qui est prévu au contrat.

2) À moins que les parties n'en soient convenues autrement, les marchandises ne sont conformes au contrat que si :

- a) elles sont propres aux usages auxquels serviraient habituellement des marchandises du même type;
- b) elles sont propres à tout usage spécial qui a été porté expressément ou tacitement à la connaissance du vendeur au moment de la conclusion du contrat, sauf s'il résulte des circonstances que l'acheteur ne s'en est pas remis à la compétence ou à l'appréciation du vendeur ou qu'il n'était pas raisonnable de sa part de le faire;
- c) elles possèdent les qualités d'une marchandise que le vendeur a présentée à l'acheteur comme échantillon ou modèle;
- d) elles sont emballées ou conditionnées selon le mode habituel pour les marchandises du même type ou, à défaut de mode habituel, d'une manière propre à les conserver et à les protéger.

3) Le vendeur n'est pas responsable, au regard des alinéas a) à d) du paragraphe précédent, d'un défaut de conformité que l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat.

sion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of such lack of conformity.

Article 36

(1) The seller is liable in accordance with the contract and this Convention for any lack of conformity which exists at the time when the risk passes to the buyer, even though the lack of conformity becomes apparent only after that time.

(2) The seller is also liable for any lack of conformity which occurs after the time indicated in the preceding paragraph and which is due to a breach of any of his obligations, including a breach of any guarantee that for a period of time the goods will remain fit for their ordinary purpose or for some particular purpose or will retain specified qualities or characteristics.

Article 37

If the seller has delivered goods before the date for delivery, he may, up to that date, deliver any missing part or make up any deficiency in the quantity of the goods delivered, or deliver goods in replacement of any non-conforming goods delivered or remedy any lack of conformity in the goods delivered, provided that the exercise of this right does not cause the buyer unreasonable inconvenience or unreasonable expense. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

Article 38

(1) The buyer must examine the goods, or cause them to be examined, within as short a period as is practicable in the circumstances.

(2) If the contract involves carriage of the goods, examination may be deferred until after the goods have arrived at their destination.

(3) If the goods are redirected in transit or redispached by the buyer without a reasonable opportunity for examination by him and at the time of the conclusion of the contract the seller knew or ought to have known of the possibility of such redirection or redispach, examination may be deferred until after the goods have arrived at the new destination.

Article 39

(1) The buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give notice to the seller specifying the nature of the lack of conformity within a reasonable time after he has discovered it or ought to have discovered it.

(2) In any event, the buyer loses the right to rely on a lack of conformity of the goods if he does not give the seller notice thereof at the latest within a period of two years from the date on which the goods were actually handed over to the buyer, unless this time-limit is inconsistent with a contractual period of guarantee.

Article 40

The seller is not entitled to rely on the provisions of articles 38 and 39 if the lack of conformity relates to facts of which he knew or could not have been unaware and which he did not disclose to the buyer.

Article 41

The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party, unless the buyer

Article 36

1) Le vendeur est responsable, conformément au contrat et à la présente Convention, de tout défaut de conformité qui existe au moment du transfert des risques à l'acheteur, même si ce défaut n'apparaît qu'ultérieurement.

2) Le vendeur est également responsable de tout défaut de conformité qui survient après le moment indiqué au paragraphe précédent et qui est imputable à l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations, y compris à un manquement à une garantie que, pendant une certaine période, les marchandises resteront propres à leur usage normal ou à un usage spécial ou conserveront des qualités ou caractéristiques spécifiées.

Article 37

En cas de livraison anticipée, le vendeur a le droit, jusqu'à la date prévue pour la livraison, soit de livrer une partie ou une quantité manquante, ou des marchandises nouvelles en remplacement des marchandises non conformes au contrat, soit de réparer tout défaut de conformité des marchandises, à condition que l'exercice de ce droit ne cause à l'acheteur ni inconvénients ni frais déraisonnables. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

Article 38

1) L'acheteur doit examiner les marchandises ou les faire examiner dans un délai aussi bref que possible eu égard aux circonstances.

2) Si le contrat implique un transport des marchandises, l'examen peut être différé jusqu'à leur arrivée à destination.

3) Si les marchandises sont déroutées ou réexpédiées par l'acheteur sans que celui-ci ait eu raisonnablement la possibilité de les examiner et si, au moment de la conclusion du contrat, le vendeur connaissait ou aurait dû connaître la possibilité de ce déroutage ou de cette réexpédition, l'examen peut être différé jusqu'à l'arrivée des marchandises à leur nouvelle destination.

Article 39

1) L'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité s'il ne le dénonce pas au vendeur, en précisant la nature de ce défaut, dans un délai raisonnable à partir du moment où il l'a constaté ou aurait dû le constater.

2) Dans tous les cas, l'acheteur est déchu du droit de se prévaloir d'un défaut de conformité, s'il ne le dénonce pas au plus tard dans un délai de deux ans à compter de la date à laquelle les marchandises lui ont été effectivement remises, à moins que ce délai ne soit incompatible avec la durée d'une garantie contractuelle.

Article 40

Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions des articles 38 et 39 lorsque le défaut de conformité porte sur des faits qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer et qu'il n'a pas révélés à l'acheteur.

Article 41

Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers, à moins que

agreed to take the goods subject to that right or claim. However, if such right or claim is based on industrial property or other intellectual property, the seller's obligation is governed by article 42.

Article 42

(1) The seller must deliver goods which are free from any right or claim of a third party based on industrial property or other intellectual property, of which at the time of the conclusion of the contract the seller knew or could not have been unaware, provided that the right or claim is based on industrial property or other intellectual property:

- (a) under the law of the State where the goods will be resold or otherwise used, if it was contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract that the goods would be resold or otherwise used in that State; or
 - (b) in any other case, under the law of the State where the buyer has his place of business.
- (2) The obligation of the seller under the preceding paragraph does not extend to cases where:
- (a) at the time of the conclusion of the contract the buyer knew or could not have been unaware of the right or claim; or
 - (b) the right or claim results from the seller's compliance with technical drawings, designs, formulae or other such specifications furnished by the buyer.

Article 43

(1) The buyer loses the right to rely on the provisions of article 41 or article 42 if he does not give notice to the seller specifying the nature of the right or claim of the third party within a reasonable time after he has become aware or ought to have become aware of the right or claim.

(2) The seller is not entitled to rely on the provisions of the preceding paragraph if he knew of the right or claim of the third party and the nature of it.

Article 44

Notwithstanding the provisions of paragraph (1) of article 39 and paragraph (1) of article 43, the buyer may reduce the price in accordance with article 50 or claim damages, except for loss of profit, if he has a reasonable excuse for his failure to give the required notice.

Section III. *Remedies for breach of contract by the seller*

Article 45

(1) If the seller fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the buyer may:

- (a) exercise the rights provided in articles 46 to 52;
- (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The buyer is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

l'acheteur n'accepte de prendre les marchandises dans ces conditions. Toutefois, si ce droit ou cette prétention est fondée sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, l'obligation du vendeur est régie par l'article 42.

Article 42

1) Le vendeur doit livrer les marchandises libres de tout droit ou prétention d'un tiers fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle, qu'il connaissait ou ne pouvait ignorer au moment de la conclusion du contrat, à condition que ce droit ou cette prétention soit fondé sur la propriété industrielle ou autre propriété intellectuelle :

- a) en vertu de la loi de l'État où les marchandises doivent être revendues ou utilisées, si les parties ont envisagé au moment de la conclusion du contrat que les marchandises seraient revendues ou utilisées dans cet État; ou

- b) dans tous les autres cas, en vertu de la loi de l'État où l'acheteur a son établissement.

2) Dans les cas suivants, le vendeur n'est pas tenu de l'obligation prévue au paragraphe précédent :

- a) au moment de la conclusion du contrat, l'acheteur connaissait ou ne pouvait ignorer l'existence du droit ou de la prétention; ou
- b) le droit ou la prétention résulte de ce que le vendeur s'est conformé aux plans techniques, dessins, formules ou autres spécifications analogues fournis par l'acheteur.

Article 43

1) L'acheteur perd le droit de se prévaloir des dispositions des articles 41 et 42 s'il ne dénonce pas au vendeur le droit ou la prétention du tiers, en précisant la nature de ce droit ou de cette prétention, dans un délai raisonnable à partir du moment où il en a eu connaissance ou aurait dû en avoir connaissance.

2) Le vendeur ne peut pas se prévaloir des dispositions du paragraphe précédent s'il connaissait le droit ou la prétention du tiers et sa nature.

Article 44

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 39 et du paragraphe 1 de l'article 43, l'acheteur peut réduire le prix conformément à l'article 50 ou demander des dommages-intérêts, sauf pour le gain manqué, s'il a une excuse raisonnable pour n'avoir pas procédé à la dénonciation requise.

Section III. *Moyens dont dispose l'acheteur en cas de contravention au contrat par le vendeur.*

Article 45

1) Si le vendeur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, l'acheteur est fondé à :

- a) exercer les droits prévus aux articles 46 à 52;
- b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

2) L'acheteur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

(3) No period of grace may be granted to the seller by a court or arbitral tribunal when the buyer resorts to a remedy for breach of contract.

Article 46

(1) The buyer may require performance by the seller of his obligations unless the buyer has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

(2) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require delivery of substitute goods only if the lack of conformity constitutes a fundamental breach of contract and a request for substitute goods is made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

(3) If the goods do not conform with the contract, the buyer may require the seller to remedy the lack of conformity by repair, unless this is unreasonable having regard to all the circumstances. A request for repair must be made either in conjunction with notice given under article 39 or within a reasonable time thereafter.

Article 47

(1) The buyer may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the seller of his obligations.

(2) Unless the buyer has received notice from the seller that he will not perform within the period so fixed, the buyer may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the buyer is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 48

(1) Subject to article 49, the seller may, even after the date for delivery, remedy at his own expense any failure to perform his obligations, if he can do so without unreasonable delay and without causing the buyer unreasonable inconvenience or uncertainty of reimbursement by the seller of expenses advanced by the buyer. However, the buyer retains any right to claim damages as provided for in this Convention.

(2) If the seller requests the buyer to make known whether he will accept performance and the buyer does not comply with the request within a reasonable time, the seller may perform within the time indicated in his request. The buyer may not, during that period of time, resort to any remedy which is inconsistent with performance by the seller.

(3) A notice by the seller that he will perform within a specified period of time is assumed to include a request, under the preceding paragraph, that the buyer make known his decision.

(4) A request or notice by the seller under paragraph (2) or (3) of this article is not effective unless received by the buyer.

Article 49

(1) The buyer may declare the contract avoided:

3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé au vendeur par un juge ou par un arbitre lorsque l'acheteur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 46

1) L'acheteur peut exiger du vendeur l'exécution de ses obligations, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec cette exigence.

2) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur ne peut exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement que si le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat et si cette livraison est demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

3) Si les marchandises ne sont pas conformes au contrat, l'acheteur peut exiger du vendeur qu'il répare le défaut de conformité, à moins que cela ne soit déraisonnable compte tenu de toutes les circonstances. La réparation doit être demandée au moment de la dénonciation du défaut de conformité faite conformément à l'article 39 ou dans un délai raisonnable à compter de cette dénonciation.

Article 47

1) L'acheteur peut impartir au vendeur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

2) À moins qu'il n'ait reçu du vendeur une notification l'informant que celui-ci n'exécuterait pas ses obligations dans le délai ainsi imparti, l'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, l'acheteur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 48

1) Sous réserve de l'article 49, le vendeur peut, même après la date de la livraison, réparer à ses frais tout manquement à ses obligations, à condition que cela n'entraîne pas un retard déraisonnable et ne cause à l'acheteur ni inconvénients déraisonnables ni incertitude quant au remboursement par le vendeur des frais faits par l'acheteur. Toutefois, l'acheteur conserve le droit de demander des dommages-intérêts conformément à la présente Convention.

2) Si le vendeur demande à l'acheteur de lui faire savoir s'il accepte l'exécution et si l'acheteur ne lui répond pas dans un délai raisonnable, le vendeur peut exécuter ses obligations dans le délai qu'il a indiqué dans sa demande. L'acheteur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'un moyen incompatible avec l'exécution par le vendeur de ses obligations.

3) Lorsque le vendeur notifié à l'acheteur son intention d'exécuter ses obligations dans un délai déterminé, il est présumé demander à l'acheteur de lui faire connaître sa décision conformément au paragraphe précédent.

4) Une demande ou une notification faite par le vendeur en vertu des paragraphes 2 ou 3 du présent article n'a d'effet que si elle est reçue par l'acheteur.

Article 49

1) L'acheteur peut déclarer le contrat résolu :

- (a) if the failure by the seller to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or
 - (b) in case of non-delivery, if the seller does not deliver the goods within the additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47 or declares that he will not deliver within the period fixed.
- (2) However, in cases where the seller has delivered the goods, the buyer loses the right to declare the contract avoided unless he does so:
- (a) in respect of late delivery, within a reasonable time after he has become aware that delivery has been made;
 - (b) in respect of any breach other than late delivery, within a reasonable time:
 - (i) after he knew or ought to have known of the breach;
 - (ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the buyer in accordance with paragraph (1) of article 47, or after the seller has declared that he will not perform his obligations within such an additional period; or
 - (iii) after the expiration of any additional period of time indicated by the seller in accordance with paragraph (2) of article 48, or after the buyer has declared that he will not accept performance.

Article 50

If the goods do not conform with the contract and whether or not the price has already been paid, the buyer may reduce the price in the same proportion as the value that the goods actually delivered had at the time of the delivery bears to the value that conforming goods would have had at that time. However, if the seller remedies any failure to perform his obligations in accordance with article 37 or article 48 or if the buyer refuses to accept performance by the seller in accordance with those articles, the buyer may not reduce the price.

Article 51

- (1) If the seller delivers only a part of the goods or if only a part of the goods delivered is in conformity with the contract, articles 46 to 50 apply in respect of the part which is missing or which does not conform.
- (2) The buyer may declare the contract avoided in its entirety only if the failure to make delivery completely or in conformity with the contract amounts to a fundamental breach of the contract.

Article 52

- (1) If the seller delivers the goods before the date fixed, the buyer may take delivery or refuse to take delivery.
- (2) If the seller delivers a quantity of goods greater than that provided for in the contract, the buyer may take delivery or refuse to take delivery of the excess quantity. If the buyer takes delivery of all or part of the excess quantity, he must pay for it at the contract rate.

- a) si l'inexécution par le vendeur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou
 - b) en cas de défaut de livraison, si le vendeur ne livre pas les marchandises dans le délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1 de l'article 47 ou s'il déclare qu'il ne les livrera pas dans le délai ainsi imparti.
- 2) Cependant, lorsque le vendeur a livré les marchandises, l'acheteur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait :
- a) en cas de livraison tardive, dans un délai raisonnable à partir du moment où il a su que la livraison avait été effectuée;
 - b) en cas de contravention autre que la livraison tardive, dans un délai raisonnable :
 - (i) à partir du moment où il a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention;
 - (ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire imparti par l'acheteur conformément au paragraphe 1 de l'article 47 ou après que le vendeur a déclaré qu'il n'exécuterait pas ses obligations dans ce délai supplémentaire; ou
 - (iii) après l'expiration de tout délai supplémentaire indiqué par le vendeur conformément au paragraphe 2 de l'article 48 ou après que l'acheteur a déclaré qu'il n'accepterait pas l'exécution.

Article 50

En cas de défaut de conformité des marchandises au contrat, que le prix ait été ou non déjà payé, l'acheteur peut réduire le prix proportionnellement à la différence entre la valeur que les marchandises effectivement livrées avaient au moment de la livraison et la valeur que des marchandises conformes auraient eue à ce moment. Cependant, si le vendeur répare tout manquement à ses obligations conformément à l'article 37 ou à l'article 48 ou si l'acheteur refuse d'accepter l'exécution par le vendeur conformément à ces articles, l'acheteur ne peut réduire le prix.

Article 51

- 1) Si le vendeur ne livre qu'une partie des marchandises ou si une partie seulement des marchandises livrées est conforme au contrat, les articles 46 à 50 s'appliquent en ce qui concerne la partie manquante ou non conforme.
- 2) L'acheteur ne peut déclarer le contrat résolu dans sa totalité que si l'inexécution partielle ou le défaut de conformité constitue une contravention essentielle au contrat.

Article 52

- 1) Si le vendeur livre les marchandises avant la date fixée, l'acheteur a la faculté d'en prendre livraison ou de refuser d'en prendre livraison.
- 2) Si le vendeur livre une quantité supérieure à celle prévue au contrat, l'acheteur peut accepter ou refuser de prendre livraison de la quantité excédentaire. Si l'acheteur accepte d'en prendre livraison en tout ou en partie, il doit la payer au tarif du contrat.

CHAPTER III

OBLIGATIONS OF THE BUYER

Article 53

The buyer must pay the price for the goods and take delivery of them as required by the contract and this Convention.

Section I. *Payment of the price*

Article 54

The buyer's obligation to pay the price includes taking such steps and complying with such formalities as may be required under the contract or any laws and regulations to enable payment to be made.

Article 55

Where a contract has been validly concluded but does not expressly or implicitly fix or make provision for determining the price, the parties are considered, in the absence of any indication to the contrary, to have impliedly made reference to the price generally charged at the time of the conclusion of the contract for such goods sold under comparable circumstances in the trade concerned.

Article 56

If the price is fixed according to the weight of the goods, in case of doubt it is to be determined by the net weight.

Article 57

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other particular place, he must pay it to the seller:

- (a) at the seller's place of business; or
- (b) if the payment is to be made against the handing over of the goods or of documents, at the place where the handing over takes place.

(2) The seller must bear any increase in the expenses incidental to payment which is caused by a change in his place of business subsequent to the conclusion of the contract.

Article 58

(1) If the buyer is not bound to pay the price at any other specific time, he must pay it when the seller places either the goods or documents controlling their disposition at the buyer's disposal in accordance with the contract and this Convention. The seller may make such payment a condition for handing over the goods or documents.

(2) If the contract involves carriage of the goods, the seller may dispatch the goods on terms whereby the goods, or documents controlling their disposition, will not be handed over to the buyer except against payment of the price.

(3) The buyer is not bound to pay the price until he has had an opportunity to examine the goods, unless the procedures for delivery or payment agreed upon by the parties are inconsistent with his having such an opportunity.

Article 59

The buyer must pay the price on the date fixed by or determinable from the contract and this Conven-

CHAPITRE III

OBLIGATIONS DE L'ACHETEUR

Article 53

L'acheteur s'oblige, dans les conditions prévues au contrat et par la présente Convention, à payer le prix et à prendre livraison des marchandises.

Section I. *Paiement du prix.*

Article 54

L'obligation qu'a l'acheteur de payer le prix comprend celle de prendre les mesures et d'accomplir les formalités destinées à permettre le paiement du prix qui sont prévues par le contrat ou par les lois et les règlements.

Article 55

Si la vente est valablement conclue sans que le prix des marchandises vendues ait été fixé dans le contrat expressément ou implicitement ou par une disposition permettant de le déterminer, les parties sont réputées, sauf indications contraires, s'être tacitement référées au prix habituellement pratiqué au moment de la conclusion du contrat, dans la branche commerciale considérée, pour les mêmes marchandises vendues dans des circonstances comparables.

Article 56

Si le prix est fixé d'après le poids des marchandises, c'est le poids net qui, en cas de doute, détermine ce prix.

Article 57

1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix en un autre lieu particulier, il doit payer le vendeur :

- a) à l'établissement de celui-ci; ou
- b) si le paiement doit être fait contre la remise des marchandises ou des documents, au lieu de cette remise.

2) Le vendeur doit supporter toute augmentation des frais accessoires au paiement qui résultent de son changement d'établissement après la conclusion du contrat.

Article 58

1) Si l'acheteur n'est pas tenu de payer le prix à un autre moment déterminé, il doit le payer lorsque, conformément au contrat et à la présente Convention, le vendeur met à sa disposition soit les marchandises soit des documents représentatifs des marchandises. Le vendeur peut faire du paiement une condition de la remise des marchandises ou des documents.

2) Si le contrat implique un transport des marchandises, le vendeur peut en faire l'expédition sous condition que celles-ci ou les documents représentatifs ne seront remis à l'acheteur que contre paiement du prix.

3) L'acheteur n'est pas tenu de payer le prix avant d'avoir eu la possibilité d'examiner les marchandises, à moins que les modalités de livraison ou de paiement dont sont convenues les parties ne lui en laissent pas la possibilité.

Article 59

L'acheteur doit payer le prix à la date fixée au contrat ou résultant du contrat et de la présente

tion without the need for any request or compliance with any formality on the part of the seller.

Section II. *Taking delivery*

Article 60

The buyer's obligation to take delivery consists:

- (a) in doing all the acts which could reasonably be expected of him in order to enable the seller to make delivery; and
- (b) in taking over the goods.

Section III. *Remedies for breach of contract by the buyer*

Article 61

(1) If the buyer fails to perform any of his obligations under the contract or this Convention, the seller may:

- (a) exercise the rights provided in articles 62 to 65;
- (b) claim damages as provided in articles 74 to 77.

(2) The seller is not deprived of any right he may have to claim damages by exercising his right to other remedies.

(3) No period of grace may be granted to the buyer by a court or arbitral tribunal when the seller resorts to a remedy for breach of contract.

Article 62

The seller may require the buyer to pay the price, take delivery or perform his other obligations, unless the seller has resorted to a remedy which is inconsistent with this requirement.

Article 63

(1) The seller may fix an additional period of time of reasonable length for performance by the buyer of his obligations.

(2) Unless the seller has received notice from the buyer that he will not perform within the period so fixed, the seller may not, during that period, resort to any remedy for breach of contract. However, the seller is not deprived thereby of any right he may have to claim damages for delay in performance.

Article 64

(1) The seller may declare the contract avoided:

- (a) if the failure by the buyer to perform any of his obligations under the contract or this Convention amounts to a fundamental breach of contract; or
- (b) if the buyer does not, within the additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, perform his obligation to pay the price or take delivery of the goods, or if he declares that he will not do so within the period so fixed.

(2) However, in cases where the buyer has paid the price, the seller loses the right to declare the contract avoided unless he does so:

Convention, sans qu'il soit besoin d'aucune demande ou autre formalité de la part du vendeur.

Section II. *Prise de livraison.*

Article 60

L'obligation de l'acheteur de prendre livraison consiste :

- a) à accomplir tout acte qu'on peut raisonnablement attendre de lui pour permettre au vendeur d'effectuer la livraison; et
- b) à retirer les marchandises.

Section III. *Moyens dont dispose le vendeur en cas de contravention au contrat par l'acheteur.*

Article 61

1) Si l'acheteur n'a pas exécuté l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat de vente ou de la présente Convention, le vendeur est fondé à :

- a) exercer les droits prévus aux articles 62 à 65;
- b) demander les dommages-intérêts prévus aux articles 74 à 77.

2) Le vendeur ne perd pas le droit de demander des dommages-intérêts lorsqu'il exerce son droit de recourir à un autre moyen.

3) Aucun délai de grâce ne peut être accordé à l'acheteur par un juge ou par un arbitre lorsque le vendeur se prévaut d'un des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat.

Article 62

Le vendeur peut exiger de l'acheteur le paiement du prix, la prise de livraison des marchandises ou l'exécution des autres obligations de l'acheteur, à moins qu'il ne se soit prévalu d'un moyen incompatible avec ces exigences.

Article 63

1) Le vendeur peut impartir à l'acheteur un délai supplémentaire de durée raisonnable pour l'exécution de ses obligations.

2) À moins qu'il n'ait reçu de l'acheteur une notification l'informant que celui-ci n'exécute pas ses obligations dans le délai ainsi imparti, le vendeur ne peut, avant l'expiration de ce délai, se prévaloir d'aucun des moyens dont il dispose en cas de contravention au contrat. Toutefois, le vendeur ne perd pas, de ce fait, le droit de demander des dommages-intérêts pour retard dans l'exécution.

Article 64

1) Le vendeur peut déclarer le contrat résolu :

- a) si l'inexécution par l'acheteur de l'une quelconque des obligations résultant pour lui du contrat ou de la présente Convention constitue une contravention essentielle au contrat; ou
- b) si l'acheteur n'exécute pas son obligation de payer le prix ou ne prend pas livraison des marchandises dans le délai supplémentaire imparti par le vendeur conformément au paragraphe 1 de l'article 63 ou s'il déclare qu'il ne le fera pas dans le délai ainsi imparti.

2) Cependant, lorsque l'acheteur a payé le prix, le vendeur est déchu du droit de déclarer le contrat résolu s'il ne l'a pas fait :

- (a) in respect of late performance by the buyer, before the seller has become aware that performance has been rendered; or
- (b) in respect of any breach other than late performance by the buyer, within a reasonable time:
 - (i) after the seller knew or ought to have known of the breach; or
 - (ii) after the expiration of any additional period of time fixed by the seller in accordance with paragraph (1) of article 63, or after the buyer has declared that he will not perform his obligations within such an additional period.

Article 65

(1) If under the contract the buyer is to specify the form, measurement or other features of the goods and he fails to make such specification either on the date agreed upon or within a reasonable time after receipt of a request from the seller, the seller may, without prejudice to any other rights he may have, make the specification himself in accordance with the requirements of the buyer that may be known to him.

(2) If the seller makes the specification himself, he must inform the buyer of the details thereof and must fix a reasonable time within which the buyer may make a different specification. If, after receipt of such a communication, the buyer fails to do so within the time so fixed, the specification made by the seller is binding.

*CHAPTER IV**PASSING OF RISK**Article 66*

Loss of or damage to the goods after the risk has passed to the buyer does not discharge him from his obligation to pay the price, unless the loss or damage is due to an act or omission of the seller.

Article 67

(1) If the contract of sale involves carriage of the goods and the seller is not bound to hand them over at a particular place, the risk passes to the buyer when the goods are handed over to the first carrier for transmission to the buyer in accordance with the contract of sale. If the seller is bound to hand the goods over to a carrier at a particular place, the risk does not pass to the buyer until the goods are handed over to the carrier at that place. The fact that the seller is authorized to retain documents controlling the disposition of the goods does not affect the passage of the risk.

(2) Nevertheless, the risk does not pass to the buyer until the goods are clearly identified to the contract, whether by markings on the goods, by shipping documents, by notice given to the buyer or otherwise.

Article 68

The risk in respect of goods sold in transit passes to the buyer from the time of the conclusion of the contract. However, if the circumstances so indicate, the risk is assumed by the buyer from the time the goods were handed over to the carrier who issued

- a) en cas d'exécution tardive par l'acheteur, avant d'avoir su qu'il y avait eu exécution; ou
- b) en cas de contravention pour l'acheteur autre que l'exécution tardive, dans un délai raisonnable :

- (i) à partir du moment où le vendeur a eu connaissance ou aurait dû avoir connaissance de cette contravention; ou
- (ii) après l'expiration de tout délai supplémentaire imparti par le vendeur conformément au paragraphe 1 de l'article 63 ou après que l'acheteur ait déclaré qu'il n'exécuterait pas ses obligations dans ce délai supplémentaire.

Article 65

1) Si le contrat prévoit que l'acheteur doit spécifier la forme, la mesure ou d'autres caractéristiques des marchandises et si l'acheteur n'effectue pas cette spécification à la date convenue ou dans un délai raisonnable à compter de la réception d'une demande du vendeur, celui-ci peut, sans préjudice de tous autres droits qu'il peut avoir, effectuer lui-même cette spécification d'après les besoins de l'acheteur dont il peut avoir connaissance.

2) Si le vendeur effectue lui-même la spécification, il doit en faire connaître les modalités à l'acheteur et lui impartir un délai raisonnable pour une spécification différente. Si, après réception de la communication du vendeur, l'acheteur n'utilise pas cette possibilité dans le délai ainsi imparti, la spécification effectuée par le vendeur est définitive.

*CHAPITRE IV**TRANSFERT DES RISQUES**Article 66*

La perte ou la détérioration des marchandises survenue après le transfert des risques à l'acheteur ne libère pas celui-ci de son obligation de payer le prix, à moins que ces événements ne soient dus à un fait du vendeur.

Article 67

1) Lorsque le contrat de vente implique un transport des marchandises et que le vendeur n'est pas tenu de les remettre en un lieu déterminé, les risques sont transférés à l'acheteur à partir de la remise des marchandises au premier transporteur pour transmission à l'acheteur conformément au contrat de vente. Lorsque le vendeur est tenu de remettre les marchandises à un transporteur en un lieu déterminé, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été remises au transporteur en ce lieu. Le fait que le vendeur soit autorisé à conserver les documents représentatifs des marchandises n'affecte pas le transfert des risques.

2) Cependant, les risques ne sont pas transférés à l'acheteur tant que les marchandises n'ont pas été clairement identifiées aux fins du contrat, que ce soit par l'apposition d'un signe distinctif sur les marchandises, par des documents de transport, par un avis donné à l'acheteur ou par tout autre moyen.

Article 68

En ce qui concerne les marchandises vendues en cours de transport, les risques sont transférés à l'acheteur à partir du moment où le contrat est conclu. Toutefois, si les circonstances l'impliquent, les risques sont à la charge de l'acheteur à compter du

the documents embodying the contract of carriage. Nevertheless, if at the time of the conclusion of the contract of sale the seller knew or ought to have known that the goods had been lost or damaged and did not disclose this to the buyer, the loss or damage is at the risk of the seller.

Article 69

(1) In cases not within articles 67 and 68, the risk passes to the buyer when he takes over the goods or, if he does not do so in due time, from the time when the goods are placed at his disposal and he commits a breach of contract by failing to take delivery.

(2) However, if the buyer is bound to take over the goods at a place other than a place of business of the seller, the risk passes when delivery is due and the buyer is aware of the fact that the goods are placed at his disposal at that place.

(3) If the contract relates to goods not then identified, the goods are considered not to be placed at the disposal of the buyer until they are clearly identified to the contract.

Article 70

If the seller has committed a fundamental breach of contract, articles 67, 68 and 69 do not impair the remedies available to the buyer on account of the breach.

CHAPTER V

PROVISIONS COMMON TO THE OBLIGATIONS OF THE SELLER AND OF THE BUYER

Section I. *Anticipatory breach and instalment contracts*

Article 71

(1) A party may suspend the performance of his obligations if, after the conclusion of the contract, it becomes apparent that the other party will not perform a substantial part of his obligations as a result of:

- (a) a serious deficiency in his ability to perform or in his creditworthiness; or
- (b) his conduct in preparing to perform or in performing the contract.

(2) If the seller has already dispatched the goods before the grounds described in the preceding paragraph become evident, he may prevent the handing over of the goods to the buyer even though the buyer holds a document which entitles him to obtain them. The present paragraph relates only to the rights in the goods as between the buyer and the seller.

(3) A party suspending performance, whether before or after dispatch of the goods, must immediately give notice of the suspension to the other party and must continue with performance if the other party provides adequate assurance of his performance.

Article 72

(1) If prior to the date for performance of the contract it is clear that one of the parties will com-

moment où les marchandises ont été remises au transporteur qui a émis les documents constatant le contrat de transport. Néanmoins, si, au moment de la conclusion du contrat de vente, le vendeur avait connaissance du fait que les marchandises avaient péri ou avaient été détériorées et qu'il n'en a pas informé l'acheteur, la perte ou la détérioration est à la charge du vendeur.

Article 69

1) Dans les cas non visés par les articles 67 et 68, les risques sont transférés à l'acheteur lorsqu'il retire les marchandises ou, s'il ne le fait pas en temps voulu, à partir du moment où les marchandises sont mises à sa disposition et où il commet une contravention au contrat en n'en prenant pas livraison.

2) Cependant, si l'acheteur est tenu de retirer les marchandises en un lieu autre qu'un établissement du vendeur, les risques sont transférés lorsque la livraison est due et que l'acheteur sait que les marchandises sont mises à sa disposition en ce lieu.

3) Si la vente porte sur des marchandises non encore individualisées, les marchandises ne sont réputées avoir été mises à la disposition de l'acheteur que lorsqu'elles ont été clairement identifiées aux fins du contrat.

Article 70

Si le vendeur a commis une contravention essentielle au contrat, les dispositions des articles 67, 68 et 69 ne portent pas atteinte aux moyens dont l'acheteur dispose en raison de cette contravention.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS COMMUNES AUX OBLIGATIONS DU VENDEUR ET DE L'ACHETEUR

Section I. *Contravention anticipée et contrats à livraisons successives.*

Article 71

1) Une partie peut différer l'exécution de ses obligations lorsqu'il apparaît, après la conclusion du contrat, que l'autre partie n'exécutera pas une partie essentielle de ses obligations du fait :

- a) d'une grave insuffisance dans la capacité d'exécution de cette partie ou sa solvabilité; ou
- b) de la manière dont elle s'apprête à exécuter ou exécute le contrat.

2) Si le vendeur a déjà expédié les marchandises lorsque se révèlent les raisons prévues au paragraphe précédent, il peut s'opposer à ce que les marchandises soient remises à l'acheteur, même si celui-ci détient un document lui permettant de les obtenir. Le présent paragraphe ne concerne que les droits respectifs du vendeur et de l'acheteur sur les marchandises.

3) La partie qui diffère l'exécution, avant ou après l'expédition des marchandises, doit adresser immédiatement une notification à cet effet à l'autre partie, et elle doit procéder à l'exécution si l'autre partie donne des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

Article 72

1) Si, avant la date de l'exécution du contrat, il est manifeste qu'une partie commettra une contra-

mit a fundamental breach of contract, the other party may declare the contract avoided.

(2) If time allows, the party intending to declare the contract avoided must give reasonable notice to the other party in order to permit him to provide adequate assurance of his performance.

(3) The requirements of the preceding paragraph do not apply if the other party has declared that he will not perform his obligations.

Article 73

(1) In the case of a contract for delivery of goods by instalments, if the failure of one party to perform any of his obligations in respect of any instalment constitutes a fundamental breach of contract with respect to that instalment, the other party may declare the contract avoided with respect to that instalment.

(2) If one party's failure to perform any of his obligations in respect of any instalment gives the other party good grounds to conclude that a fundamental breach of contract will occur with respect to future instalments, he may declare the contract avoided for the future, provided that he does so within a reasonable time.

(3) A buyer who declares the contract avoided in respect of any delivery may, at the same time, declare it avoided in respect of deliveries already made or of future deliveries if, by reason of their interdependence, those deliveries could not be used for the purpose contemplated by the parties at the time of the conclusion of the contract.

Section II. Damages

Article 74

Damages for breach of contract by one party consist of a sum equal to the loss, including loss of profit, suffered by the other party as a consequence of the breach. Such damages may not exceed the loss which the party in breach foresaw or ought to have foreseen at the time of the conclusion of the contract, in the light of the facts and matters of which he then knew or ought to have known, as a possible consequence of the breach of contract.

Article 75

If the contract is avoided and if, in a reasonable manner and within a reasonable time after avoidance, the buyer has bought goods in replacement or the seller has resold the goods, the party claiming damages may recover the difference between the contract price and the price in the substitute transaction as well as any further damages recoverable under article 74.

Article 76

(1) If the contract is avoided and there is a current price for the goods, the party claiming damages may, if he has not made a purchase or resale under article 75, recover the difference between the price fixed by the contract and the current price at the time of avoidance as well as any further damages recoverable under article 74. If, however, the party claiming damages has avoided the contract after taking over the goods, the current price at the time of such taking over shall be applied instead of the current price at the time of avoidance.

vention essentielle au contrat, l'autre partie peut déclarer celui-ci résolu.

2) Si elle dispose du temps nécessaire, la partie qui a l'intention de déclarer le contrat résolu doit le notifier à l'autre partie dans des conditions raisonnables pour lui permettre de donner des assurances suffisantes de la bonne exécution de ses obligations.

3) Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas si l'autre partie a déclaré qu'elle n'exécuterait pas ses obligations.

Article 73

1) Dans les contrats à livraisons successives, si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison constitue une contravention essentielle au contrat en ce qui concerne cette livraison, l'autre partie peut déclarer le contrat résolu pour ladite livraison.

2) Si l'inexécution par l'une des parties d'une obligation relative à une livraison donne à l'autre partie de sérieuses raisons de penser qu'il y aura contravention essentielle au contrat en ce qui concerne des obligations futures, elle peut déclarer le contrat résolu pour l'avenir, à condition de le faire dans un délai raisonnable.

3) L'acheteur qui déclare le contrat résolu pour une livraison peut, en même temps, le déclarer résolu pour les livraisons déjà reçues ou pour les livraisons futures si, en raison de leur connexité, ces livraisons ne peuvent être utilisées aux fins envisagées par les parties au moment de la conclusion du contrat.

Section II. Dommages-intérêts.

Article 74

Les dommages-intérêts pour une contravention au contrat commise par une partie sont égaux à la perte subie et au gain manqué par l'autre partie par suite de la contravention. Ces dommages-intérêts ne peuvent être supérieurs à la perte subie et au gain manqué que la partie en défaut avait prévus ou aurait dû prévoir au moment de la conclusion du contrat, en considérant les faits dont elle avait connaissance ou aurait dû avoir connaissance, comme étant des conséquences possibles de la contravention au contrat.

Article 75

Lorsque le contrat est résolu et que, d'une manière raisonnable et dans un délai raisonnable après la résolution, l'acheteur a procédé à un achat de remplacement ou le vendeur à une vente compensatoire, la partie qui demande des dommages-intérêts peut obtenir la différence entre le prix du contrat et le prix de l'achat de remplacement ou de la vente compensatoire ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus en vertu de l'article 74.

Article 76

1) Lorsque le contrat est résolu et que les marchandises ont un prix courant, la partie qui demande des dommages-intérêts peut, si elle n'a pas procédé à un achat de remplacement ou à une vente compensatoire au titre de l'article 75, obtenir la différence entre le prix fixé dans le contrat et le prix courant au moment de la résolution ainsi que tous autres dommages-intérêts qui peuvent être dus au titre de l'article 74. Néanmoins, si la partie qui demande des dommages-intérêts a déclaré le contrat résolu après avoir pris possession des marchandises, c'est le prix

(2) For the purposes of the preceding paragraph, the current price is the price prevailing at the place where delivery of the goods should have been made or, if there is no current price at that place, the price at such other place as serves as a reasonable substitute, making due allowance for differences in the cost of transporting the goods.

Article 77

A party who relies on a breach of contract must take such measures as are reasonable in the circumstances to mitigate the loss, including loss of profit, resulting from the breach. If he fails to take such measures, the party in breach may claim a reduction in the damages in the amount by which the loss should have been mitigated.

Section III. *Interest*

Article 78

If a party fails to pay the price or any other sum that is in arrears, the other party is entitled to interest on it, without prejudice to any claim for damages recoverable under article 74.

Section IV. *Exemptions*

Article 79

(1) A party is not liable for a failure to perform any of his obligations if he proves that the failure was due to an impediment beyond his control and that he could not reasonably be expected to have taken the impediment into account at the time of the conclusion of the contract or to have avoided or overcome it or its consequences.

(2) If the party's failure is due to the failure by a third person whom he has engaged to perform the whole or a part of the contract, that party is exempt from liability only if:

- (a) he is exempt under the preceding paragraph; and
- (b) the person whom he has so engaged would be so exempt if the provisions of that paragraph were applied to him.

(3) The exemption provided by this article has effect for the period during which the impediment exists.

(4) The party who fails to perform must give notice to the other party of the impediment and its effect on his ability to perform. If the notice is not received by the other party within a reasonable time after the party who fails to perform knew or ought to have known of the impediment, he is liable for damages resulting from such non-receipt.

(5) Nothing in this article prevents either party from exercising any right other than to claim damages under this Convention.

Article 80

A party may not rely on a failure of the other party to perform, to the extent that such failure was caused by the first party's act or omission.

courant au moment de la prise de possession qui est applicable et non pas le prix courant au moment de la résolution.

2) Aux fins du paragraphe précédent, le prix courant est celui du lieu où la livraison des marchandises aurait dû être effectuée ou, à défaut de prix courant en ce lieu, le prix courant pratiqué en un autre lieu qu'il apparaît raisonnable de prendre comme lieu de référence, en tenant compte des différences dans les frais de transport des marchandises.

Article 77

La partie qui invoque la contravention au contrat doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour limiter la perte, y compris le gain manqué, résultant de la contravention. Si elle néglige de le faire, la partie défaut peut demander une réduction des dommages-intérêts égale au montant de la perte qui aurait dû être évitée.

Section III. *Intérêts.*

Article 78

Si une partie ne paie pas le prix ou toute autre somme due, l'autre partie a droit à des intérêts sur cette somme, sans préjudice des dommages-intérêts qu'elle serait fondée à demander en vertu de l'article 74.

Section IV. *Exonération.*

Article 79

1) Une partie n'est pas responsable de l'inexécution de l'une quelconque de ses obligations si elle prouve que cette inexécution est due à un empêchement indépendant de sa volonté et que l'on ne pouvait raisonnablement attendre d'elle qu'elle le prenne en considération au moment de la conclusion du contrat, qu'elle le prévienne ou le surmonte ou qu'elle en prévienne ou surmonte les conséquences.

2) Si l'inexécution par une partie est due à l'inexécution par un tiers qu'elle a chargé d'exécuter tout ou partie du contrat, cette partie n'est exonérée de sa responsabilité que dans le cas :

- a) où elle l'est en vertu des dispositions du paragraphe précédent; et
- b) où le tiers serait lui aussi exonéré si les dispositions de ce paragraphe lui étaient appliquées.

3) L'exonération prévue par le présent article produit effet pendant la durée de l'empêchement.

4) La partie qui n'a pas exécuté doit avertir l'autre partie de l'empêchement et de ses effets sur sa capacité d'exécuter. Si l'avertissement n'arrive pas à destination dans un délai raisonnable à partir du moment où la partie qui n'a pas exécuté a connu ou aurait dû connaître l'empêchement, celle-ci est tenue à des dommages-intérêts du fait de ce défaut de réception.

5) Les dispositions du présent article n'interdisent pas à une partie d'exercer tous ses droits autres que celui d'obtenir des dommages-intérêts en vertu de la présente Convention.

Article 80

Une partie ne peut pas se prévaloir d'une inexécution par l'autre partie dans la mesure où cette inexécution est due à un acte ou à une omission de sa part.

Section V. *Effects of avoidance*

Article 81

(1) Avoidance of the contract releases both parties from their obligations under it, subject to any damages which may be due. Avoidance does not affect any provision of the contract for the settlement of disputes or any other provision of the contract governing the rights and obligations of the parties consequent upon the avoidance of the contract.

(2) A party who has performed the contract either wholly or in part may claim restitution from the other party of whatever the first party has supplied or paid under the contract. If both parties are bound to make restitution, they must do so concurrently.

Article 82

(1) The buyer loses the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods if it is impossible for him to make restitution of the goods substantially in the condition in which he received them.

(2) The preceding paragraph does not apply:

- (a) if the impossibility of making restitution of the goods or of making restitution of the goods substantially in the condition in which the buyer received them is not due to his act or omission;
- (b) if the goods or part of the goods have perished or deteriorated as a result of the examination provided for in article 38; or
- (c) if the goods or part of the goods have been sold in the normal course of business or have been consumed or transformed by the buyer in the course of normal use before he discovered or ought to have discovered the lack of conformity.

Article 83

A buyer who has lost the right to declare the contract avoided or to require the seller to deliver substitute goods in accordance with article 82 retains all other remedies under the contract and this Convention.

Article 84

(1) If the seller is bound to refund the price, he must also pay interest on it, from the date on which the price was paid.

(2) The buyer must account to the seller for all benefits which he has derived from the goods or part of them:

- (a) if he must make restitution of the goods or part of them; or
- (b) if it is impossible for him to make restitution of all or part of the goods or to make restitution of all or part of the goods substantially in the condition in which he received them; but he has nevertheless declared the contract avoided or required the seller to deliver substitute goods.

Section V. *Effets de la résolution.*

Article 81

1) La résolution du contrat libère les deux parties de leurs obligations, sous réserve des dommages-intérêts qui peuvent être dus. Elle n'a pas d'effet sur les stipulations du contrat relatives au règlement des différends ou aux droits et obligations des parties en cas de résolution.

2) La partie qui a exécuté le contrat totalement ou partiellement peut réclamer restitution à l'autre partie de ce qu'elle a fourni ou payé en exécution du contrat. Si les deux parties sont tenues d'effectuer des restitutions, elles doivent y procéder simultanément.

Article 82

1) L'acheteur perd le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement s'il lui est impossible de restituer les marchandises dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues.

2) Le paragraphe précédent ne s'applique pas :

- a) si l'impossibilité de restituer les marchandises ou de les restituer dans un état sensiblement identique à celui dans lequel l'acheteur les a reçues n'est pas due à un acte ou à une omission de sa part;
- b) si les marchandises ont péri ou sont détériorées, en totalité ou en partie, en conséquence de l'examen prescrit à l'article 38; ou
- c) si l'acheteur, avant le moment où il a constaté ou aurait dû constater le défaut de conformité, a vendu tout ou partie des marchandises dans le cadre d'une opération commerciale normale ou a consommé ou transformé tout ou partie des marchandises conformément à l'usage normal.

Article 83

L'acheteur qui a perdu le droit de déclarer le contrat résolu ou d'exiger du vendeur la livraison de marchandises de remplacement en vertu de l'article 82 conserve le droit de se prévaloir de tous les autres moyens qu'il tient du contrat et de la présente Convention.

Article 84

1) Si le vendeur est tenu de restituer le prix, il doit aussi payer des intérêts sur le montant de ce prix à compter du jour du paiement.

2) L'acheteur doit au vendeur l'équivalent de tout profit qu'il a retiré des marchandises ou d'une partie de celles-ci :

- a) lorsqu'il doit les restituer en tout ou en partie; ou
- b) lorsqu'il est dans l'impossibilité de restituer tout ou partie des marchandises ou de les restituer en tout ou en partie dans un état sensiblement identique à celui dans lequel il les a reçues et que néanmoins il a déclaré le contrat résolu ou a exigé du vendeur la livraison de marchandises de remplacement.

Section VI. *Preservation of the goods**Article 85*

If the buyer is in delay in taking delivery of the goods or, where payment of the price and delivery of the goods are to be made concurrently, if he fails to pay the price, and the seller is either in possession of the goods or otherwise able to control their disposition, the seller must take such steps as are reasonable in the circumstances to preserve them. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the buyer.

Article 86

(1) If the buyer has received the goods and intends to exercise any right under the contract or this Convention to reject them, he must take such steps to preserve them as are reasonable in the circumstances. He is entitled to retain them until he has been reimbursed his reasonable expenses by the seller.

(2) If goods dispatched to the buyer have been placed at his disposal at their destination and he exercises the right to reject them, he must take possession of them on behalf of the seller, provided that this can be done without payment of the price and without unreasonable inconvenience or unreasonable expense. This provision does not apply if the seller or a person authorized to take charge of the goods on his behalf is present at the destination. If the buyer takes possession of the goods under this paragraph, his rights and obligations are governed by the preceding paragraph.

Article 87

A party who is bound to take steps to preserve the goods may deposit them in a warehouse of a third person at the expense of the other party provided that the expense incurred is not unreasonable.

Article 88

(1) A party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 may sell them by any appropriate means if there has been an unreasonable delay by the other party in taking possession of the goods or in taking them back or in paying the price or the cost of preservation, provided that reasonable notice of the intention to sell has been given to the other party.

(2) If the goods are subject to rapid deterioration or their preservation would involve unreasonable expense, a party who is bound to preserve the goods in accordance with article 85 or 86 must take reasonable measures to sell them. To the extent possible he must give notice to the other party of his intention to sell.

(3) A party selling the goods has the right to retain out of the proceeds of sale an amount equal to the reasonable expenses of preserving the goods and of selling them. He must account to the other party for the balance.

Section VI. *Conservation des marchandises.**Article 85*

Lorsque l'acheteur tarde à prendre livraison des marchandises ou qu'il n'en paie pas le prix, alors que le paiement du prix et la livraison doivent se faire simultanément, le vendeur, s'il a les marchandises en sa possession ou sous son contrôle, doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu de l'acheteur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

Article 86

1) Si l'acheteur a reçu les marchandises et entend exercer tout droit de les refuser en vertu du contrat ou de la présente Convention, il doit prendre les mesures raisonnables, eu égard aux circonstances, pour en assurer la conservation. Il est fondé à les retenir jusqu'à ce qu'il ait obtenu du vendeur le remboursement de ses dépenses raisonnables.

2) Si les marchandises expédiées à l'acheteur ont été mises à sa disposition à leur lieu de destination et si l'acheteur exerce le droit de les refuser, il doit en prendre possession pour le compte du vendeur à condition de pouvoir le faire sans paiement du prix et sans inconvénient ou frais déraisonnables. Cette disposition ne s'applique pas si le vendeur est présent au lieu de destination ou s'il y a en ce lieu une personne ayant qualité pour prendre les marchandises en charge pour son compte. Les droits et obligations de l'acheteur qui prend possession des marchandises en vertu du présent paragraphe sont régis par le paragraphe précédent.

Article 87

La partie qui est tenue de prendre des mesures pour assurer la conservation des marchandises peut les déposer dans les magasins d'un tiers aux frais de l'autre partie, à condition que les frais qui en résultent ne soient pas déraisonnables.

Article 88

1) La partie qui doit assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 peut les vendre par tous moyens appropriés si l'autre partie a apporté un retard déraisonnable à prendre possession des marchandises ou à les reprendre ou à payer le prix ou les frais de leur conservation, sous réserve de notifier à cette autre partie, dans des conditions raisonnables, son intention de vendre.

2) Lorsque les marchandises sont sujettes à une détérioration rapide ou lorsque leur conservation entraînerait des frais déraisonnables, la partie qui est tenue d'assurer la conservation des marchandises conformément aux articles 85 ou 86 doit raisonnablement s'employer à les vendre. Dans la mesure du possible, elle doit notifier à l'autre partie son intention de vendre.

3) La partie qui vend les marchandises a le droit de retenir sur le produit de la vente un montant égal aux frais raisonnables de conservation et de vente des marchandises. Elle doit le surplus à l'autre partie.

PART IV
FINAL PROVISIONS

Article 89

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary for this Convention.

Article 90

This Convention does not prevail over any international agreement which has already been or may be entered into and which contains provisions concerning the matters governed by this Convention, provided that the parties have their places of business in States parties to such agreement.

Article 91

(1) This Convention is open for signature at the concluding meeting of the United Nations Conference on Contracts for the International Sale of Goods and will remain open for signature by all States at the Headquarters of the United Nations, New York until 30 September 1981.

(2) This Convention is subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States.

(3) This Convention is open for accession by all States which are not signatory States as from the date it is open for signature.

(4) Instruments of ratification, acceptance, approval and accession are to be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 92

(1) A Contracting State may declare at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by Part II of this Convention or that it will not be bound by Part III of this Convention.

(2) A Contracting State which makes a declaration in accordance with the preceding paragraph in respect of Part II or Part III of this Convention is not to be considered a Contracting State within paragraph (1) of article 1 of this Convention in respect of matters governed by the Part to which the declaration applies.

Article 93

(1) If a Contracting State has two or more territorial units in which, according to its constitution, different systems of law are applicable in relation to the matters dealt with in this Convention, it may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention is to extend to all its territorial units or only to one or more of them, and may amend its declaration by submitting another declaration at any time.

(2) These declarations are to be notified to the depositary and are to state expressly the territorial units to which the Convention extends.

(3) If, by virtue of a declaration under this article, this Convention extends to one or more but not all

QUATRIÈME PARTIE
DISPOSITIONS FINALES

Article 89

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies est désigné comme dépositaire de la présente Convention.

Article 90

La présente Convention ne prévaut pas sur un accord international déjà conclu ou à conclure qui contient des dispositions concernant les matières régies par la présente Convention, à condition que les parties au contrat aient leur établissement dans les États parties à cet accord.

Article 91

1) La présente Convention sera ouverte à la signature à la séance de clôture de la Conférence des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises et restera ouverte à la signature de tous les États au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New York, jusqu'au 30 septembre 1981.

2) La présente Convention est sujette à ratification, acceptation ou approbation par les États signataires.

3) La présente Convention sera ouverte à l'adhésion de tous les États qui ne sont pas signataires, à partir de la date à laquelle elle sera ouverte à la signature.

4) Les instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 92

1) Tout État contractant pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer qu'il ne sera pas lié par la deuxième partie de la présente Convention ou qu'il ne sera pas lié par la troisième partie de la présente Convention.

2) Un État contractant qui fait, en vertu du paragraphe précédent, une déclaration à l'égard de la deuxième partie ou de la troisième partie de la présente Convention ne sera pas considéré comme étant un État contractant, au sens du paragraphe 1 de l'article premier de la Convention, pour les matières régies par la partie de la Convention à laquelle cette déclaration s'applique.

Article 93

1) Tout État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles, selon sa constitution, des systèmes de droit différents s'appliquent dans les matières régies par la présente Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou plusieurs d'entre elles et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

2) Ces déclarations seront notifiées au dépositaire et désigneront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

3) Si, en vertu d'une déclaration faite conformément au présent article, la présente Convention s'ap-

of the territorial units of a Contracting State, and if the place of business of a party is located in that State, this place of business, for the purposes of this Convention, is considered not to be in a Contracting State, unless it is in a territorial unit to which the Convention extends.

(4) If a Contracting State makes no declaration under paragraph (1) of this article, the Convention is to extend to all territorial units of that State.

Article 94

(1) Two or more Contracting States which have the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States. Such declarations may be made jointly or by reciprocal unilateral declarations.

(2) A Contracting State which has the same or closely related legal rules on matters governed by this Convention as one or more non-Contracting States may at any time declare that the Convention is not to apply to contracts of sale or to their formation where the parties have their places of business in those States.

(3) If a State which is the object of a declaration under the preceding paragraph subsequently becomes a Contracting State, the declaration made will, as from the date on which the Convention enters into force in respect of the new Contracting State, have the effect of a declaration made under paragraph (1), provided that the new Contracting State joins in such declaration or makes a reciprocal unilateral declaration.

Article 95

Any State may declare at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession that it will not be bound by subparagraph (1)(b) of article 1 of this Convention.

Article 96

A Contracting State whose legislation requires contracts of sale to be concluded in or evidenced by writing may at any time make a declaration in accordance with article 12 that any provision of article 11, article 29, or Part II of this Convention, that allows a contract of sale or its modification or termination by agreement or any offer, acceptance, or other indication of intention to be made in any form other than in writing, does not apply where any party has his place of business in that State.

Article 97

(1) Declarations made under this Convention at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

(2) Declarations and confirmations of declarations are to be in writing and be formally notified to the depositary.

(3) A declaration takes effect simultaneously with the entry into force of this Convention in respect of

plique à l'une ou plusieurs des unités territoriales d'un État contractant, mais non pas à toutes, et si l'établissement d'une partie au contrat est situé dans cet État, cet établissement sera considéré, aux fins de la présente Convention, comme n'étant pas situé dans un État contractant, à moins qu'il ne soit situé dans une unité territoriale à laquelle la Convention s'applique.

4) Si un État contractant ne fait pas de déclaration en vertu du paragraphe 1 du présent article, la Convention s'appliquera à l'ensemble du territoire de cet État.

Article 94

1) Deux ou plusieurs États contractants qui, dans des matières régies par la présente Convention, appliquent des règles juridiques identiques ou voisines peuvent, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces États. De telles déclarations peuvent être faites conjointement ou être unilatérales et réciproques.

2) Un État contractant qui, dans des matières régies par la présente Convention, applique des règles juridiques identiques ou voisines de celles d'un ou de plusieurs États non contractants peut, à tout moment, déclarer que la Convention ne s'appliquera pas aux contrats de vente ou à leur formation lorsque les parties ont leur établissement dans ces États.

3) Lorsqu'un État à l'égard duquel une déclaration a été faite en vertu du paragraphe précédent devient par la suite un État contractant, la déclaration mentionnée aura, à partir de la date à laquelle la présente Convention entrera en vigueur à l'égard de ce nouvel État contractant, les effets d'une déclaration faite en vertu du paragraphe 1, à condition que le nouvel État contractant s'y associe ou fasse une déclaration unilatérale à titre réciproque.

Article 95

Tout État peut déclarer, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, qu'il ne sera pas lié par l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier de la présente Convention.

Article 96

Tout État contractant dont la législation exige que les contrats de vente soient conclus ou constatés par écrit peut à tout moment déclarer, conformément à l'article 12, que toute disposition de l'article 11, de l'article 29 ou de la deuxième partie de la présente Convention autorisant une forme autre que la forme écrite pour la conclusion, la modification ou la résiliation amiable d'un contrat de vente, ou pour toute offre, acceptation ou autre manifestation d'intention, ne s'applique pas dès lors que l'une des parties a son établissement dans cet État.

Article 97

1) Les déclarations faites en vertu de la présente Convention lors de la signature sont sujettes à confirmation lors de la ratification, de l'acceptation ou de l'approbation.

2) Les déclarations, et la confirmation des déclarations, seront faites par écrit et formellement notifiées au dépositaire.

3) Les déclarations prendront effet à la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention à

the State concerned. However, a declaration of which the depositary receives formal notification after such entry into force takes effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of its receipt by the depositary. Reciprocal unilateral declarations under article 94 take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the receipt of the latest declaration by the depositary.

(4) Any State which makes a declaration under this Convention may withdraw it at any time by a formal notification in writing addressed to the depositary. Such withdrawal is to take effect on the first day of the month following the expiration of six months after the date of the receipt of the notification by the depositary.

(5) A withdrawal of a declaration made under article 94 renders inoperative, as from the date on which the withdrawal takes effect, any reciprocal declaration made by another State under that article.

Article 98

No reservations are permitted except those expressly authorized in this Convention.

Article 99

(1) This Convention enters into force, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, including an instrument which contains a declaration made under article 92.

(2) When a State ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention after the deposit of the tenth instrument of ratification, acceptance, approval or accession, this Convention, with the exception of the Part excluded, enters into force in respect of that State, subject to the provisions of paragraph (6) of this article, on the first day of the month following the expiration of twelve months after the date of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

(3) A State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Convention and is a party to either or both the Convention relating to a Uniform Law on the Formation of Contracts for the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Formation Convention) and the Convention relating to a Uniform Law on the International Sale of Goods done at The Hague on 1 July 1964 (1964 Hague Sales Convention) shall at the same time denounce, as the case may be, either or both the 1964 Hague Sales Convention and the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(4) A State party to the 1964 Hague Sales Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part II of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Sales Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

l'égard de l'État déclarant. Cependant, les déclarations dont le dépositaire aura reçu notification formelle après cette date prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de leur réception par le dépositaire. Les déclarations unilatérales et réciproques faites en vertu de l'article 94 prendront effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de la réception de la dernière déclaration par le dépositaire.

4) Tout État qui fait une déclaration en vertu de la présente Convention peut à tout moment la retirer par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire. Ce retrait prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le dépositaire.

5) Le retrait d'une déclaration faite en vertu de l'article 94 rendra caduque, à partir de la date de sa prise d'effet, toute déclaration réciproque faite par un autre État en vertu de ce même article.

Article 98

Aucune réserve n'est autorisée autre que celles qui sont expressément autorisées par la présente Convention.

Article 99

1) La présente Convention entrera en vigueur, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, y compris tout instrument contenant une déclaration faite en vertu de l'article 92.

2) Lorsqu'un État ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera après le dépôt du dixième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, la Convention, à l'exception de la partie exclue, entrera en vigueur à l'égard de cet État, sous réserve des dispositions du paragraphe 6 du présent article, le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

3) Tout État qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera et qui est partie à la Convention portant loi uniforme sur la formation des contrats de vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1^{er} juillet 1964 (Convention de La Haye de 1964 sur la formation) ou à la Convention portant loi uniforme sur la vente internationale des objets mobiliers corporels faite à La Haye le 1^{er} juillet 1964 (Convention de La Haye de 1964 sur la vente), ou à ces deux conventions, dénoncera en même temps, selon le cas, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ou la Convention de La Haye sur la formation, ou ces deux conventions, en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

4) Tout État partie à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la deuxième partie de la Convention, dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la vente en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

(5) A State party to the 1964 Hague Formation Convention which ratifies, accepts, approves or accedes to the present Convention and declares or has declared under article 92 that it will not be bound by Part III of this Convention shall at the time of ratification, acceptance, approval or accession denounce the 1964 Hague Formation Convention by notifying the Government of the Netherlands to that effect.

(6) For the purpose of this article, ratifications, acceptances, approvals and accessions in respect of this Convention by States parties to the 1964 Hague Formation Convention or to the 1964 Hague Sales Convention shall not be effective until such denunciations as may be required on the part of those States in respect of the latter two Conventions have themselves become effective. The depositary of this Convention shall consult with the Government of the Netherlands, as the depositary of the 1964 Conventions, so as to ensure necessary co-ordination in this respect.

Article 100

(1) This Convention applies to the formation of a contract only when the proposal for concluding the contract is made on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

(2) This Convention applies only to contracts concluded on or after the date when the Convention enters into force in respect of the Contracting States referred to in subparagraph (1)(a) or the Contracting State referred to in subparagraph (1)(b) of article 1.

Article 101

(1) A Contracting State may denounce this Convention, or Part II or Part III of the Convention, by a formal notification in writing addressed to the depositary.

(2) The denunciation takes effect on the first day of the month following the expiration of twelve months after the notification is received by the depositary. Where a longer period for the denunciation to take effect is specified in the notification, the denunciation takes effect upon the expiration of such longer period after the notification is received by the depositary.

DONE at Vienna, this eleventh day of April, one thousand nine hundred and eighty, in a single original, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Convention.

1988, c. 45, Sched.

5) Tout État partie à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente qui ratifiera, acceptera ou approuvera la présente Convention ou y adhèrera et qui déclarera ou aura déclaré en vertu de l'article 92 qu'il n'est pas lié par la troisième partie de la Convention, dénoncera, au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, la Convention de La Haye de 1964 sur la formation en adressant une notification à cet effet au Gouvernement néerlandais.

6) Aux fins du présent article, les ratifications, acceptations, approbations et adhésions effectuées à l'égard de la présente Convention par des États parties à la Convention de La Haye de 1964 sur la formation ou à la Convention de La Haye de 1964 sur la vente ne prendront effet qu'à la date à laquelle les dénonciations éventuellement requises de la part desdits États à l'égard de ces deux conventions auront elles-mêmes pris effet. Le dépositaire de la présente Convention s'entendra avec le Gouvernement néerlandais, dépositaire des conventions de 1964, pour assurer la coordination nécessaire à cet égard.

Article 100

1) La présente Convention s'applique à la formation des contrats conclus à la suite d'une proposition intervenue après l'entrée en vigueur de la Convention à l'égard des États contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier ou de l'État contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier.

2) La présente Convention s'applique uniquement aux contrats conclus après son entrée en vigueur à l'égard des États contractants visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article premier ou de l'État contractant visé à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article premier.

Article 101

1) Tout État contractant pourra dénoncer la présente Convention, ou la deuxième ou la troisième partie de la Convention, par une notification formelle adressée par écrit au dépositaire.

2) La dénonciation prendra effet le premier jour du mois suivant l'expiration d'une période de douze mois après la date de réception de la notification par le dépositaire. Lorsqu'une période plus longue pour la prise d'effet de la dénonciation est spécifiée dans la notification, la dénonciation prendra effet à l'expiration de la période en question après la date de réception de la notification.

FAIT à Vienne, le onze avril mil neuf cent quatre-vingt, en un seul original, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

1988, chap. 45, annexe.

CHAPTER I.11

Interpretation Act

Application
of Act

1.—(1) The provisions of this Act apply to every Act of the Legislature contained in these Revised Statutes or here-after passed, except in so far as any such provision,

- (a) is inconsistent with the intent or object of the Act;
- (b) would give to a word, expression or provision of the Act an interpretation inconsistent with the context; or
- (c) is in the Act declared not applicable thereto.

Application
of certain
sections to
regulations

(2) Sections 2, 4, 9, 28 and 29 apply to the regulations made under the authority of an Act. R.S.O. 1980, c. 219, s. 1.

Interpreta-
tion provi-
sions in
other Acts

2. Where an Act contains an interpretation provision, it shall be read and construed as subject to the exceptions contained in subsection 1 (1). R.S.O. 1980, c. 219, s. 2.

Application
to this Act

3. The provisions of this Act apply to the construction of it and to the words and expressions used in it. R.S.O. 1980, c. 219, s. 3.

RULES OF CONSTRUCTION

Law always
speaking

4. The law shall be considered as always speaking and, where a matter or thing is expressed in the present tense, it is to be applied to the circumstances as they arise, so that effect may be given to each Act and every part of it according to its true intent and meaning. R.S.O. 1980, c. 219, s. 4.

What may
be done
under an
Act before it
is in opera-
tion

5. Where an Act is not to come into operation immediately on the passing thereof and confers power to make an appointment, to make, grant or issue an order, warrant, scheme, letters patent, rules, regulations or by-laws, to give notices, to prescribe forms, or to do any thing for the purposes of the Act, that power may be exercised at any time after the passing of the Act, but an instrument made under the power, unless the contrary is necessary for bringing the Act into operation, does not come into operation until the Act comes into operation. R.S.O. 1980, c. 219, s. 5.

CHAPITRE I.11

Loi d'interprétation

Champ
d'application

1 (1) Les dispositions de la présente loi s'appliquent à toute loi de la Législature comprise dans les présentes lois refondues ou adoptée par la suite, sauf dans la mesure où, selon le cas :

- a) elles sont incompatibles avec l'intention ou l'objet de cette loi;
- b) elles donneraient à quelque terme, expression ou disposition de cette loi une interprétation incompatible avec le contexte;
- c) cette loi les déclare inapplicables.

(2) Les articles 2, 4, 9, 28 et 29 s'appliquent aux règlements pris en application d'une loi. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 1.

Application
de certains
articles aux
règlements

2 Les dispositions interprétatives figurant dans d'autres lois s'interprètent comme étant subordonnées aux exceptions prévues au paragraphe 1 (1). L.R.O. 1980, chap. 219, art. 2.

Dispositions
interprétatives
dans d'autres
lois

3 Les dispositions de la présente loi s'appliquent à sa propre interprétation, ainsi qu'à celle des termes et expressions qui y figurent. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 3.

Application à
la présente
loi

RÈGLES D'INTERPRÉTATION

4 La loi est considérée comme ayant vocation permanente. Toute disposition exprimée au présent s'applique à la situation du moment de façon que l'ensemble et chacun des éléments de la loi produisent leurs effets selon l'intention et l'objet véritables de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 4.

La loi a
vocation
permanente

5 Si une loi qui confère notamment, pour son application, les pouvoirs de faire des nominations, de donner des ordres, de prendre des arrêtés ou des décrets, de rendre des ordonnances, d'accorder ou de décerner des mandats, de rédiger des projets, de délivrer des lettres patentes, d'édicter des règles, de prendre des règlements, des règlements administratifs ou des règlements municipaux, de donner des avis ou de prescrire des formules, n'entre pas en vigueur le jour même de son adoption, ces pouvoirs peuvent s'exercer en tout temps après son adoption, mais l'effet de l'exercice de ces pouvoirs est différé jusqu'à l'entrée en vigueur de la loi, à

Mesures pos-
sibles avant
l'entrée en
vigueur d'une
loi

Meaning of expressions used in instruments issued under an Act

6. Where an Act confers power to make, grant or issue an order, warrant, scheme, letters patent, rule, regulation or by-law, expressions used therein, unless the contrary intention appears, have the same meaning as in the Act conferring the power. R.S.O. 1980, c. 219, s. 6.

Judicial notice

7.—(1) Every Act shall be judicially noticed by judges, justices of the peace and others without being specially pleaded.

Idem

(2) Every proclamation shall be judicially noticed by judges, justices of the peace and others without being specially pleaded. R.S.O. 1980, c. 219, s. 7.

Effect of preamble

8. The preamble of an Act shall be deemed a part thereof and is intended to assist in explaining the purport and object of the Act. R.S.O. 1980, c. 219, s. 8.

Marginal notes, headings, etc., not part of Act

9. The marginal notes and headings in the body of an Act and references to former enactments form no part of the Act but shall be deemed to be inserted for convenience of reference only. R.S.O. 1980, c. 219, s. 9.

All Acts remedial

10. Every Act shall be deemed to be remedial, whether its immediate purport is to direct the doing of anything that the Legislature deems to be for the public good or to prevent or punish the doing of any thing that it deems to be contrary to the public good, and shall accordingly receive such fair, large and liberal construction and interpretation as will best ensure the attainment of the object of the Act according to its true intent, meaning and spirit. R.S.O. 1980, c. 219, s. 10.

The Crown

11. No Act affects the rights of Her Majesty, Her heirs or successors, unless it is expressly stated therein that Her Majesty is bound thereby. R.S.O. 1980, c. 219, s. 11.

Private Acts

12. No Act of the nature of a private Act affects the rights of any person, or body corporate, politic or collegiate, such only excepted as are therein mentioned or referred to. R.S.O. 1980, c. 219, s. 12.

moins que cet exercice ne soit une condition préalable à son entrée en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 5.

6 Quand une loi confère le pouvoir de donner des ordres, de prendre des arrêtés ou des décrets, de rendre des ordonnances, d'accorder ou de décerner des mandats, de rédiger des projets, de délivrer des lettres patentes, d'édicter des règles, ou de prendre des règlements, des règlements administratifs ou des règlements municipaux, les expressions qui sont employées dans ces textes ont le même sens que dans la loi qui confère ce pouvoir, sauf indication contraire. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 6.

7 (1) Les lois sont connues d'office, notamment par les juges et les juges de paix. Il n'est pas nécessaire de les invoquer spécifiquement.

(2) Les proclamations sont connues d'office, notamment par les juges et les juges de paix. Il n'est pas nécessaire de les invoquer spécifiquement. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 7.

8 Le préambule de la loi est réputé en faire partie et sert à en expliquer l'objet. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 8.

9 Les notes marginales et les intertitres, ainsi que les renvois à des lois antérieures, ne font pas partie de la loi. Ils sont réputés n'y être ajoutés que pour en faciliter la consultation. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 9.

10 Les lois sont réputées apporter une solution de droit, qu'elles aient pour objet immédiat d'ordonner l'accomplissement d'un acte que la Législature estime être dans l'intérêt public ou d'empêcher ou de punir l'accomplissement d'un acte qui lui paraît contraire à l'intérêt public. Elles doivent par conséquent s'interpréter de la manière la plus équitable et la plus large qui soit pour garantir la réalisation de leur objet selon leurs sens, intention et esprit véritables. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 10.

11 Aucune loi ne porte atteinte aux droits de Sa Majesté, de ses héritiers ou de ses successeurs, sauf indication explicite que Sa Majesté est liée par la loi. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 11.

12 Les lois d'intérêt privé n'ont d'effet sur les droits des personnes physiques ou morales ou sur ceux des corps politiques ou collégiaux que dans la mesure où ils y sont mentionnés ou visés. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 12.

Sens des expressions employées dans les actes autorisés par une loi

Connaissance d'office

Idem

Effet du préambule

Les notes marginales, intertitres et renvois ne font pas partie de la loi

Solution de droit

La Couronne

Lois d'intérêt privé

REPEAL, AMENDMENT AND CONSOLIDATION

Reservation
of power to
repeal or
amend

13. Every Act shall be construed as reserving to the Legislature the power of repealing or amending it, and of revoking, restricting, or modifying any power, privilege or advantage thereby vested in or granted to any person or party, whenever the repeal, amendment, revocation, restriction or modification is considered by the Legislature to be required for the public good. R.S.O. 1980, c. 219, s. 13.

Repeal,
effect

14.—(1) Where an Act is repealed or where a regulation is revoked, the repeal or revocation does not, except as in this Act otherwise provided,

- (a) revive any Act, regulation or thing not in force or existing at the time at which the repeal or revocation takes effect;
- (b) affect the previous operation of any Act, regulation or thing so repealed or revoked;
- (c) affect any right, privilege, obligation or liability acquired, accrued, accruing or incurred under the Act, regulation or thing so repealed or revoked;
- (d) affect any offence committed against any Act, regulation or thing so repealed or revoked, or any penalty or forfeiture or punishment incurred in respect thereof;
- (e) affect any investigation, legal proceeding or remedy in respect of any such privilege, obligation, liability, penalty, forfeiture or punishment,

and any such investigation, legal proceeding or remedy may be instituted, continued or enforced, and any such penalty, forfeiture or punishment may be imposed as if the Act, regulation or thing had not been so repealed or revoked.

When other
provisions
substituted

(2) If other provisions are substituted for those so repealed or revoked,

- (a) all officers and persons acting under the Act, regulation or thing so repealed or revoked, shall continue to act as if appointed under the provisions so substituted until others are appointed in their stead;
- (b) all proceedings taken under the Act, regulation or thing so repealed or revoked, shall be taken up and continued under and in conformity with the provisions so substituted, so far as consistently may be;

ABROGATION, MODIFICATION, REFONTE
ET CODIFICATION

Pouvoir
d'abrogation
ou de
modification

13 La loi est réputée réserver à la Législature le pouvoir de l'abroger ou de la modifier, ainsi que le pouvoir de retirer, de limiter ou de modifier un pouvoir, un privilège ou un avantage qu'elle attribue ou confère à une personne ou une partie, lorsque la Législature estime nécessaire l'exercice d'un de ces pouvoirs dans l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 13.

14 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, l'abrogation d'une loi ou d'un règlement n'a pas pour effet :

Effet de
l'abrogation

- a) de rétablir une loi, un règlement ou une chose qui n'est plus en vigueur ou qui n'existe plus au moment de l'entrée en vigueur de l'abrogation;
- b) d'influer sur l'application antérieure d'une loi ou d'un règlement ainsi abrogé, ou d'une chose ainsi annulée;
- c) de porter atteinte aux droits ou aux privilèges acquis ou à acquérir, aux obligations échues ou à échoir, ou aux responsabilités encourues aux termes de cette loi, de ce règlement ou de cette chose;
- d) d'influer sur les infractions à cette loi ou à ce règlement, ou sur les atteintes à cette chose, et sur les pénalités, confiscations et peines encourues en conséquence;
- e) d'influer sur les enquêtes, instances judiciaires ou recours se rapportant à ces privilèges, obligations, responsabilités, pénalités, confiscations et peines.

Ces enquêtes, instances judiciaires et recours peuvent être commencés et poursuivis, et les redressements mis à exécution, et les pénalités, confiscations et peines peuvent être imposées comme si la loi ou le règlement n'avait pas été abrogé, ni la chose prise fin.

(2) Si d'autres dispositions remplacent celles qui sont abrogées :

Substitution
de dispositions

- a) les agents ou autres personnes agissant en vertu de l'ancienne loi, de l'ancien règlement ou de l'ancienne chose continuent d'agir comme s'ils étaient nommés en vertu des nouvelles dispositions jusqu'à la nomination de leurs successeurs;
- b) les instances engagées en vertu de l'ancienne loi, de l'ancien règlement ou de l'ancienne chose sont reprises et poursuivies en vertu des nouvelles dispositions et conformément à celles-ci, dans

- (c) in the recovery or enforcement of penalties and forfeitures incurred, and in the enforcement of rights existing or accruing under the Act, regulation or thing so repealed or revoked, or in any other proceeding in relation to matters that have happened before the repeal or revocation, the procedure established by the substituted provisions shall be followed so far as it can be adapted; and
- (d) if any penalty, forfeiture or punishment is reduced or mitigated by any of the provisions of the Act, regulation or thing whereby such other provisions are substituted, the penalty, forfeiture or punishment, if imposed or adjudged after such repeal or revocation, shall be reduced or mitigated accordingly. R.S.O. 1980, c. 219, s. 14.

Re-enactment, amendment, consolidation and revision

15. Where an Act is repealed and other provisions are substituted by way of re-enactment, amendment, revision or consolidation,

- (a) all regulations, orders, rules and by-laws made under the repealed Act continue good and valid in so far as they are not inconsistent with the substituted Act until they are annulled and others made in their stead; and
- (b) a reference in an unrepealed Act, or in a rule, order or regulation made thereunder to such repealed Act, shall, as regards any subsequent transaction, matter or thing be held and construed to be a reference to the provisions of the substituted Act relating to the same subject-matter and, if there is no provision in the substituted Act relating to the same subject-matter, the repealed Act stands good and shall be read and construed as unrepealed in so far, and in so far only, as is necessary to support, maintain or give effect to such unrepealed Act, or such rule, order or regulation made thereunder. R.S.O. 1980, c. 219, s. 15.

Repeal of Act not a declaration that Act was in force

16. The repeal of an Act shall be deemed not to be or to involve a declaration that the Act was or was considered by the Legislature to have been previously in force. R.S.O. 1980, c. 219, s. 16.

la mesure de leur compatibilité avec ceux-ci;

- c) la procédure établie par les nouvelles dispositions pour le recouvrement des pénalités et l'exécution des confiscations encourues, et pour l'exécution des droits acquis ou à acquérir, en vertu de l'ancienne loi, de l'ancien règlement ou de l'ancienne chose, ou celle établie dans les autres procédures relatives à des faits survenus avant l'abrogation, est suivie, dans la mesure où elle peut être adaptée;
- d) si une pénalité, une confiscation ou une peine est réduite ou atténuée par l'une des dispositions de la nouvelle loi, du nouveau règlement ou de la nouvelle chose aux termes desquels a lieu la substitution de ces autres dispositions, la pénalité, la confiscation ou la peine qui est imposée ou prononcée après l'abrogation est réduite ou atténuée en conséquence. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 14.

15 Si une loi est abrogée et que d'autres dispositions y sont substituées par voie de nouvelle adoption, de modification, de révision, de refonte ou de codification :

Nouvelle adoption, modification, refonte et révision

- a) les règlements, règlements administratifs, règlements municipaux, décrets et arrêtés pris, les ordres donnés, les ordonnances rendues ou les règles édictées en vertu de la loi abrogée demeurent valables dans la mesure où ils ne sont pas incompatibles avec la nouvelle loi, jusqu'à ce qu'ils soient annulés et remplacés;
- b) le renvoi à la loi abrogée dans une loi toujours en vigueur, ou dans une règle édictée ou un règlement, décret ou arrêté pris, ou une ordonnance rendue en vertu de celle-ci, s'interprète, dans son application à une opération, affaire ou chose postérieure, comme un renvoi aux dispositions de la nouvelle loi ayant trait aux mêmes objets. Si la nouvelle loi ne contient pas de disposition ayant trait aux mêmes objets, la loi abrogée demeure valable et est réputée non abrogée dans la mesure seulement où cela est nécessaire pour donner effet aux dispositions de la loi toujours en vigueur ou du texte qui y renvoie. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 15.

16 L'abrogation d'une loi n'est pas réputée constituer ni impliquer une déclaration portant que la loi était auparavant en vigueur ou était considérée comme telle par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 16.

L'abrogation de la loi n'implique pas sa validité antérieure

Repeal or amendment not a declaration of previous law

17. The repeal or amendment of an Act shall be deemed not to be or to involve any declaration as to the previous state of the law. R.S.O. 1980, c. 219, s. 17.

Amendment of Act not a declaration of different state of law

18. The amendment of an Act shall be deemed not to be or to involve a declaration that the law under the Act was or was considered by the Legislature to have been different from the law as it has become under the Act as so amended. R.S.O. 1980, c. 219, s. 18.

Re-enactment, etc., not an adoption of judicial construction

19. The Legislature shall not, by re-enacting, revising, consolidating or amending an Act, be deemed to have adopted the construction that has by judicial decision or otherwise been placed upon the language used in the Act or upon similar language. R.S.O. 1980, c. 219, s. 19.

DEATH OF SOVEREIGN

Death of Sovereign

20. Where a reigning Sovereign dies, no rule or construction of law shall be applied so as to prevent the continuation of any matter under the successor to the Crown as if the death had not occurred. 1984, c. 11, s. 184 (1).

PROCLAMATIONS

Lieutenant Governor acting by proclamation

21. Where the Lieutenant Governor is authorized to do any act by proclamation, the proclamation is to be understood to be a proclamation issued under an order of the Lieutenant Governor in Council, but it is not necessary for the proclamation to mention that it is issued under such an order. R.S.O. 1980, c. 219, s. 20.

CROWN APPOINTMENTS

Tenure of office

22. Authority to the Lieutenant Governor to make an appointment to an office, by commission or otherwise, shall be deemed authority to appoint during pleasure. R.S.O. 1980, c. 219, s. 21.

REGULATIONS

Regulations

23. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the due enforcement and carrying into effect of any Act of the Legislature and, where there is no provision in the Act, may prescribe forms and may fix fees to be charged by all officers and persons by whom anything is required to be done. R.S.O. 1980, c. 219, s. 22.

IMPRISONMENT

Imprisonment, place

24. If in an Act a person is directed to be imprisoned or committed to prison, the imprisonment or committal shall, if no other place is mentioned or provided by law, be in

17 L'abrogation ou la modification d'une loi n'est pas réputée constituer ou impliquer une déclaration portant sur l'état antérieur du droit. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 17.

L'abrogation ou la modification et le droit antérieur

18 La modification d'une loi n'est pas réputée constituer ou impliquer une déclaration portant que le droit selon celle-ci était différent du droit selon la loi modifiée, ou était considéré comme tel par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 18.

La modification de la loi n'implique pas la différence du droit antérieur

19 La nouvelle adoption, la révision, la refonte, la codification ou la modification d'une loi par la Législature n'est pas réputée signifier l'adoption de l'interprétation qui a été donnée, par décision judiciaire ou autrement, aux termes employés dans la loi ou à des termes analogues. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 19.

La nouvelle adoption de la loi, etc. ne signifie pas l'adoption de l'interprétation judiciaire

DÉCÈS DU SOUVERAIN

20 Aucune règle de droit ni interprétation du droit ne doit s'appliquer de façon à empêcher que les affaires commencées sous le règne d'un souverain ne se continuent après son décès sous le règne de son successeur, comme si le décès n'avait pas eu lieu. 1984, chap. 11, par. 184 (1).

Décès du souverain

PROCLAMATIONS

21 Si le lieutenant-gouverneur est autorisé à accomplir un acte par proclamation, la proclamation est prise en vertu d'un décret du lieutenant-gouverneur en conseil. Il n'est toutefois pas nécessaire que le texte de la proclamation précise que celle-ci est prise en vertu de ce décret. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 20.

Proclamation du lieutenant-gouverneur

NOMINATIONS PAR LA COURONNE

22 Le pouvoir, conféré au lieutenant-gouverneur, de procéder à des nominations, que ce soit par commission ou autrement, est réputé un pouvoir de faire des nominations à titre amovible. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 21.

Nominations à titre amovible

RÈGLEMENTS

23 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements pour faire exécuter et appliquer les lois de la Législature. En cas de silence de la loi à ce sujet, il peut prescrire des formules et fixer les droits exigibles par les agents et autres personnes à qui une responsabilité incombe. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 22.

Règlements

EMPRISONNEMENT

24 Si une loi prévoit l'incarcération ou la détention en prison, celle-ci se fait à l'établissement correctionnel de la localité où l'ordonnance d'incarcération est rendue si la loi

Emprisonnement

or to the correctional institution of the locality in which the order for the imprisonment is made or, if there be no correctional institution there, then in or to the correctional institution that is nearest to such locality. R.S.O. 1980, c. 219, s. 23.

Hard labour

25. Where power to impose imprisonment is conferred by an Act, it shall be deemed to authorize the imposing of imprisonment with hard labour. R.S.O. 1980, c. 219, s. 24.

n'indique ni ne prévoit d'autre endroit. En l'absence d'établissement correctionnel dans cette localité, elle se fait à l'établissement le plus proche. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 23.

25 Si une loi confère le pouvoir d'imposer un emprisonnement, ce pouvoir est réputé comprendre celui d'imposer un emprisonnement avec travaux forcés. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 24.

Travaux forcés

OFFENCE UNDER MORE THAN ONE PROVISION

Offence under more than one provision

26. Where an act or omission constitutes an offence under two or more Acts, the offender, unless the contrary intention appears, is liable to be prosecuted and punished under either or any of those Acts, but is not liable to be punished twice for the same act or omission. R.S.O. 1980, c. 219, s. 25.

INFRACTIONS À PLUS D'UNE DISPOSITION

26 Quand plusieurs lois qualifient d'infraction un acte ou une omission, le contrevenant est passible de poursuite et de condamnation à une peine en vertu de l'une de ces lois, sauf indication contraire. Toutefois, il n'est pas passible de plus d'une peine pour le même acte ou la même omission. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 25.

Infractions à plus d'une disposition

CORPORATIONS

Effect of words constituting a corporation

27. In every Act, unless the contrary intention appears, words making any association or number of persons a corporation or body politic and corporate,

- (a) vest in the corporation power to sue and be sued, to contract and be contracted with by its corporate name, to have a common seal, to alter or change the seal at its pleasure, to have perpetual succession, to acquire and hold personal property or movables for the purpose for which the corporation is constituted, and to alienate the same at pleasure;
- (b) vest in a majority of the members of the corporation the power to bind the others by their acts; and
- (c) exempt individual members of the corporation from personal liability for its debts, obligations or acts if they do not contravene the provisions of the Act incorporating them. R.S.O. 1980, c. 219, s. 26.

PERSONNES MORALES

27 Dans toute loi, sauf indication d'intention contraire, la disposition constituant une association ou un groupe de personnes en personne morale ou en corps politique :

- a) confère à la personne morale le pouvoir d'ester en justice, de conclure des contrats sous sa dénomination sociale, d'avoir un sceau, de le modifier ou de le remplacer à volonté, d'avoir succession perpétuelle, d'acquérir et de déterminer des biens meubles pour la réalisation de ses objets, et de les aliéner à volonté;
- b) confère à la majorité de ses membres le pouvoir de lier les autres par leurs actes;
- c) dégage chaque membre de la personne morale qui ne contrevient pas aux dispositions de la loi qui crée la personne morale de toute responsabilité personnelle à l'égard des dettes, des obligations ou des actes de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 26.

Effet des dispositions touchant la constitution en personne morale

IMPLIED PROVISIONS

Implied provisions,

as to jurisdiction

28. In every Act, unless the contrary intention appears,

- (a) where anything is directed to be done by or before a provincial judge or a justice of the peace or other public functionary or officer, it shall be done by or before one whose jurisdiction or powers extend to the place where it is to be done;
- (b) where power is given to a person, officer or functionary to do or to enforce

implied powers

DISPOSITIONS IMPLICITES

28 Dans toute loi, sauf indication contraire :

- a) les actes que sont tenus d'accomplir soit les juges provinciaux, les juges de paix ou autres fonctionnaires ou agents publics, soit quiconque devant eux, ne peuvent être accomplis que par ou devant ceux dans le ressort desquels se trouve le lieu de l'accomplissement;
- b) le pouvoir, conféré à un agent ou à un fonctionnaire, ou à toute autre per-

Dispositions implicites,

ressort

pouvoirs implicites

the doing of an act or thing, all such powers shall be understood to be also given as are necessary to enable the person, officer or functionary to do or enforce the doing of the act or thing;

acts to be done by more than two

- (c) where an act or thing is required to be done by more than two persons, a majority of them may do it;

deviation from forms

- (d) where a form is prescribed, deviations therefrom not affecting the substance or calculated to mislead do not vitiate it;

powers and duties to be exercised and performed from time to time

- (e) where a power is conferred or a duty is imposed on the holder of an office as such, the power may be exercised and the duty shall be performed from time to time as occasion requires;

to be exercised and performed by holder of office for time being

- (f) where a power is conferred or a duty is imposed on the holder of an office as such, the power may be exercised and the duty shall be performed by the holder of the office for the time being;

power to make by-laws, etc., to confer power to alter

- (g) where power is conferred to make by-laws, regulations, rules or orders, it includes power to alter or revoke the same from time to time and make others;

computation of time where time limited expires on a holiday

- (h) where the time limited by an Act for a proceeding or for the doing of anything under its provisions expires or falls upon a holiday, the time so limited extends to and the thing may be done on the day next following that is not a holiday;

idem

- (i) where the time limited for a proceeding or for the doing of any thing in a court office, a land registry office or a sheriff's office expires or falls on a day that is prescribed as a holiday for that office, the time so limited extends to and the thing may be done on the day next following that is not a holiday;

number and gender

- (j) words importing the singular number or the masculine gender only include more persons, parties or things of the same kind than one, and females as well as males and the converse;

idem

- (k) a word interpreted in the singular number has a corresponding meaning when used in the plural;

words authorizing appointment include power to remove

- (l) words authorizing the appointment of a public officer or functionary, or a deputy, include the power of removing a reappointing the person or appoint-

sonne, d'accomplir des actes ou de prendre des mesures, ou de les faire exécuter, implique également les pouvoirs accessoires qui sont nécessaires à leur accomplissement ou exécution;

- c) les actes ou les mesures que sont tenues d'accomplir ou de prendre plus de deux personnes peuvent l'être par la majorité de ces personnes;

pouvoir de la majorité

- d) les variantes apportées aux formules prescrites qui n'en changent pas le fond et qui sont faites sans intention d'induire en erreur, n'en entraînent pas la nullité;

variantes apportées aux formules

- e) les pouvoirs conférés ou les devoirs imposés au titulaire d'une fonction sont exercés à l'occasion, selon le besoin;

exercice répété

- f) les pouvoirs conférés ou les devoirs imposés au titulaire d'une fonction sont exercés par la personne qui occupe effectivement la fonction;

exercice par le titulaire

- g) le pouvoir de prendre des règlements, des règlements administratifs, des règlements municipaux, des décrets ou des arrêtés, de donner des ordres, de rendre des ordonnances ou d'édicter des règles comporte le pouvoir de les modifier, de les abroger à l'occasion et de les remplacer par d'autres;

implication du pouvoir de prendre des règlements, etc.

- h) le jour ou le délai fixé par une loi pour l'accomplissement d'un acte aux termes de ses dispositions qui, normalement, tomberait ou expirerait un jour férié est reporté ou prorogé au jour ouvrable suivant;

calcul des délais : jours fériés

- i) le jour ou le délai fixé pour l'accomplissement d'un acte dans un greffe, un bureau d'enregistrement immobilier ou un bureau de shérif qui, normalement, tomberait ou expirerait un jour qui est prescrit comme étant un jour férié dans ce greffe ou ce bureau, est reporté ou prorogé au jour ouvrable suivant;

idem

- j) le singulier implique le pluriel, le masculin implique le féminin, et inversement;

nombre et genre grammaticaux

- k) le terme défini au singulier a un sens correspondant au pluriel;

idem

- l) les dispositions qui autorisent la nomination d'agents ou de fonctionnaires publics ou la nomination d'adjoints comportent les pouvoirs de les desti-

implications du pouvoir de nomination

ing another in or to act in his or her stead, from time to time in the discretion of the authority in whom the power of appointment is vested;

directions to public officer to apply to successors and deputy

- (m) words directing or empowering a public officer or functionary to do an act or thing, or otherwise applying to the public officer by his or her name of office, include his or her successors in office and lawful deputy;

reference to sections by numbers

- (n) where reference is made by number or letter to two or more sections, subsections, paragraphs, clauses or other provisions in an Act, the number or letter first mentioned and one last mentioned shall both be deemed to be included in the reference;

words authorizing appointment include power to appoint deputy

- (o) words authorizing the appointment of a public officer or functionary or the appointment of a person to administer an Act include the power of appointing a deputy to perform and have all the powers and authority of such public officer or functionary or person to be exercised in such manner and upon such occasions as are specified in the instrument appointing him or her, or such limited powers and authority as the instrument prescribes. R.S.O. 1980, c. 219, s. 27; 1989, c. 56, s. 20 (1).

WORDS AND TERMS

Words and terms

29.—(1) In every Act, unless the context otherwise requires,

“Act” includes enactment; (“loi”)

“affidavit”, in the case of persons allowed by law to affirm or declare instead of swearing, includes affirmation and declaration; (“affidavit”)

“Assembly” means the Legislative Assembly of Ontario; (“Assemblée”)

“county” includes two or more counties united for purposes to which the Act relates; (“comté”)

“Court of Appeal” means the Court of Appeal for Ontario; (“Cour d’appel”)

“Divisional Court” means the Divisional Court of the Ontario Court (General Division); (“Cour divisionnaire”)

“Great Seal” means the Great Seal of Ontario; (“grand sceau”)

“herein” used in a provision of an Act relates to the whole Act and not to that

tuer, de les nommer à nouveau, ou d’en nommer d’autres pour les remplacer ou pour agir à leur place, à l’occasion et à la discrétion de la personne à qui ce pouvoir de nomination est conféré;

- m) les dispositions qui enjoignent à des agents ou fonctionnaires publics d’accomplir des actes ou de prendre des mesures, ou qui les y habilitent, et les autres mentions qui se réfèrent à leurs fonctions, s’appliquent en outre à leurs remplaçants et à leurs adjoints dûment nommés;

successeurs et adjoints

- n) le renvoi dans une loi à une série d’articles, de paragraphes, d’alinéas ou d’autres dispositions, par désignation numérique ou littérale, est réputé viser également le premier et le dernier de la série;

renvoi à d’autres dispositions

- o) les dispositions qui autorisent la nomination d’agents ou de fonctionnaires publics, ou d’autres personnes pour faire appliquer la loi, comportent le pouvoir de nommer des adjoints pour exercer soit toutes les attributions de ces personnes de la façon et dans les circonstances que précise l’acte de nomination, soit les attributions limitées que l’acte prescrit. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 27; 1989, chap. 56, par. 20 (1).

nomination d’adjoints

TERMES ET EXPRESSIONS

29 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à toutes les lois, à moins que le contexte n’exige autrement.

Termes et expressions

«affidavit» S’entend en outre de l’affirmation et de la déclaration solennelles, dans le cas où la loi autorise une personne à faire une affirmation ou une déclaration solennelles au lieu de prêter serment. («affidavit»)

«agent de la paix» S’entend notamment d’un maire, d’un président de conseil de comté, d’un préfet, d’un shérif, d’un shérif adjoint, d’un agent du shérif, d’un juge de paix, ainsi que du chef, du directeur, d’un geôlier, d’un gardien ou de tout autre agent ou employé permanent d’un établissement correctionnel, ainsi que d’un agent de police, d’un huissier, d’un constable et de toute autre personne chargée du maintien de la paix publique ou de la signification et de l’exécution des actes de procédure en matière civile. («peace officer»)

«an» ou «année» Année civile. («year»)

«Assemblée» L’Assemblée législative de l’Ontario. («Assembly»)

- provision only; (“ci-inclus”, “dans les présentes”)
- “Her Majesty”, “His Majesty”, “the Queen”, “the King” or “the Crown” means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her other Realms and Territories, and Head of the Commonwealth; (“Sa Majesté”, “la Reine”, “le Roi”, “la Couronne”)
- “holiday” includes Sunday, New Year’s Day, Good Friday, Easter Monday, Christmas Day, the birthday or the day fixed by proclamation of the Governor General for the celebration of the birthday of the reigning Sovereign, Victoria Day, Dominion Day, Labour Day, Remembrance Day, and any day appointed by proclamation of the Governor General or the Lieutenant Governor as a public holiday or for a general fast or thanksgiving, and when any holiday, except Remembrance Day, falls on a Sunday, the day next following is in lieu thereof a holiday; (“jour férié”)
- “justice of the peace” includes two or more justices of the peace or provincial judges assembled or acting together; (“juge de paix”)
- “legally qualified medical practitioner”, “duly qualified medical practitioner”, or any words importing legal recognition of a person as a medical practitioner or member of the medical profession, means a person licensed under Part III of the *Health Disciplines Act*; (“médecin dûment qualifié”, “médecin dûment qualifié pour exercer sa profession”)
- “Lieutenant Governor” means the Lieutenant Governor of Ontario, or the chief executive officer or administrator for the time being carrying on the government of Ontario by whatever title that person is designated; (“lieutenant-gouverneur”)
- “Lieutenant Governor in Council” means the Lieutenant Governor of Ontario or the person administering the government of Ontario for the time being acting by and with the advice of the Executive Council of Ontario; (“lieutenant-gouverneur en conseil”)
- “mental defective” and “mentally defective person” means a person in whom there is a condition of arrested or incomplete development of mind, whether arising from inherent causes or induced by disease or injury, and who requires care, supervision and control for his or her own protection or welfare or for the protection of others; (“déficient mental”, “personne ayant une déficience mentale”)
- «caution» ou «cautionnement» L’emploi du terme «caution» ou «cautionnement» ou d’expressions de sens analogue implique que la garantie correspondante doit être suffisante et que, sauf indication contraire, il suffit d’une seule personne pour la fournir. («security», «sureties»)
- «ci-inclus», «dans les présentes» ou autre expression de sens analogue. Vise l’ensemble de la loi sans se limiter à la disposition qui renferme l’un ou l’autre terme. («herein»)
- «comité des règles» Comité des règles créé en vertu de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*. («rules committee»)
- «comté» S’entend en outre de plusieurs comtés réunis pour des besoins reliés à la loi. («county»)
- «Cour d’appel» La Cour d’appel de l’Ontario. («Court of Appeal»)
- «Cour divisionnaire» La Cour divisionnaire de la Cour de l’Ontario (Division générale). («Divisional Court»)
- «déficience mentale» L’état mental du déficient mental. («mental deficiency»)
- «déficient mental» et «personne ayant une déficience mentale» Personne dont le développement des facultés mentales s’est arrêté ou est incomplet par suite soit de facteurs congénitaux, soit d’une maladie ou d’une lésion, et qui a besoin de soins, de surveillance et de direction pour sa propre protection ou son bien-être ou pour la protection d’autrui. («mental defective», «mentally defective person»)
- «écrit» S’entend notamment de mots représentés ou reproduits sous une forme visible et notamment imprimés, peints, gravés, lithographiés et photographiés. La présente définition s’applique à tout terme de sens analogue. («writing», «written»)
- «grand sceau» Le grand sceau de l’Ontario. («Great Seal»)
- «greffier», «registreur», «registraire», «préposé aux registres» ou autre expression de sens analogue. S’entend en outre de son adjoint. («registrar»)
- «incapable mental» et «personne frappée d’incapacité mentale» S’entend, selon le cas :
- (i) de la personne dont le développement des facultés mentales s’est arrêté ou est incomplet par suite soit de facteurs congénitaux, soit d’une maladie ou d’une lésion,
 - (ii) de la personne atteinte de troubles mentaux,

“mental deficiency” means the condition of mind of a mental defective; (“déficience mentale”)

“mental illness” means the condition of mind of a mentally ill person; (“maladie mentale”)

“mental incompetency” means the condition of mind of a mentally incompetent person; (“incapacité mentale”)

“mental incompetent” and “mentally incompetent person” means a person,

(i) in whom there is such a condition of arrested or incomplete development of mind, whether arising from inherent causes or induced by disease or injury, or

(ii) who is suffering from such a disorder of the mind,

that the person requires care, supervision and control for his or her protection and the protection of his or her property; (“incapable mental”, “personne frappée d’incapacité mentale”)

“mentally ill person” means a person, other than a mental defective, who is suffering from such a disorder of the mind that he or she requires care, supervision and control for his or her own protection or welfare, or for the protection of others; (“malade mental”)

“month” means a calendar month; (“mois”)

“newspaper”, in a provision requiring publication in a newspaper, means a printed publication in sheet form, intended for general circulation, published regularly at intervals of not longer than a week, consisting in great part of news of current events of general interest and sold to the public and to regular subscribers; (“journal”)

“now”, “next”, “heretofore” and “hereafter” shall be construed as having reference to the date of the coming into force of the Act; (“maintenant”, “prochainement”, “jusqu’ici”, “dorénavant”)

“oath”, in the case of persons allowed by law to affirm or declare instead of swearing, includes affirmation and declaration; (“serment”)

“peace officer” includes a mayor, warden, reeve, sheriff, deputy sheriff, sheriff’s officer, and justice of the peace, and also the superintendent, governor, jailer, keeper, guard or any other officer or permanent employee of a correctional institution, and also a police officer, bailiff, constable or other person employed for the preservation and maintenance of the public peace

au point où elle a besoin de soins, de surveillance et de direction pour sa propre protection ou pour celle de ses biens. («mental incompetent», «mentally incompetent person»)

«incapacité mentale» L’état mental de la personne frappée d’incapacité mentale. («mental incompetency»)

«jour férié» Le dimanche, le Jour de l’An, le Vendredi saint, le lundi de Pâques, le jour de Noël, l’anniversaire du souverain régnant ou le jour fixé par proclamation du gouverneur général pour en tenir place, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour du Souvenir et les jours que le gouverneur général ou le lieutenant-gouverneur désigne par proclamation comme jours fériés ou jours de pénitence ou d’action de grâce; si un jour férié autre que le jour du Souvenir tombe un dimanche, il est remis au lendemain. («holiday»)

«journal» Dans le cas d’une disposition qui exige la publication dans un journal, s’entend d’une publication imprimée sur feuilles détachées, à diffusion générale, qui paraît à des intervalles réguliers d’une semaine au plus, qui contient en grande partie des actualités d’intérêt général et qui est vendue au public et aux abonnés. («newspaper»)

«juge de paix» S’entend en outre de plusieurs juges de paix ou juges provinciaux réunis ou agissant ensemble. («justice of the peace»)

«lieutenant-gouverneur» Le lieutenant-gouverneur de l’Ontario, le chef de l’exécutif ou l’administrateur effectivement chargé du gouvernement de l’Ontario, quel que soit le titre sous lequel il est désigné. («Lieutenant Governor»)

«lieutenant-gouverneur en conseil» Le lieutenant-gouverneur de l’Ontario ou l’administrateur effectivement chargé du gouvernement de la province agissant sur l’avis du Conseil exécutif de l’Ontario. («Lieutenant Governor in Council»)

«loi» S’entend en outre d’un texte législatif ou d’une disposition législative. («Act»)

«maintenant», «prochainement», «jusqu’ici», «dorénavant» ou autres expressions de sens analogue. Se rapportent à la date de l’entrée en vigueur de la loi. («now», «next», «heretofore», «hereafter»)

«malade mental» Personne qui, sans être un déficient mental, est atteinte de troubles mentaux au point où elle a besoin de soins, de surveillance et de direction pour sa propre protection ou son bien-être ou pour la protection d’autrui. («mentally ill person»)

- or for the service or execution of civil process; (“agent de la paix”)
- “person” includes a corporation and the heirs, executors, administrators or other legal representatives of a person to whom the context can apply according to law; (“personne”)
- “proclamation” means a proclamation under the Great Seal; (“proclamation”)
- “registrar” includes a deputy registrar; (“greffier”, “registrateur”, “registraire”, “préposé aux registres”)
- “rules committee” means a rules committee established under the *Courts of Justice Act*; (“comité des règles”)
- “rules of court”, when used in relation to a court, means rules made by the authority having power to make rules or orders regulating the practice and procedure of such court, or for the purpose of an Act directing or authorizing anything to be done by rules of court; (“règles de pratique”)
- “security” means sufficient security, and “sureties” means sufficient sureties, and where these words are used, one person is sufficient therefor unless otherwise expressly required; (“caution”, “cautionnement”)
- “swear”, in the case of persons for the time being allowed by law to affirm or declare instead of swearing, includes affirm and declare, and “sworn” has a corresponding meaning; (“prêter serment”, “sous serment”, “assermenté”)
- “writing”, “written”, or any term of like import, includes words printed, painted, engraved, lithographed, photographed, or represented or reproduced by any other mode in a visible form; (“écrit”)
- “year” means a calendar year. (“an”, “année”) R.S.O. 1980, c. 219, s. 30; 1984, c. 11, s. 184 (3); 1989, c. 56, s. 20 (2), *part, revised*.
- «maladie mentale» L'état mental du malade mental. («mental illness»)
- «médecin dûment qualifié», «médecin dûment qualifié pour exercer sa profession» ou autre expression indiquant qu'une personne est reconnue conformément à la loi comme médecin ou comme membre de la profession médicale. Personne titulaire d'un permis délivré en vertu de la partie III de la *Loi sur les sciences de la santé*. («legally qualified medical practitioner», «duly qualified medical practitioner»)
- «mois» Mois civil. («month»)
- «personne» S'entend en outre d'une personne morale ainsi que des héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux ou autres ayants droit d'une personne à qui peut s'appliquer le contexte conformément à la loi. La présente définition s'applique à toute formulation de sens analogue. («person»)
- «prêter serment» ou autres expressions de sens analogue. S'entend en outre d'affirmer ou de déclarer solennellement, dans le cas où la loi autorise une personne à ce faire au lieu de prêter serment. Les termes «sous serment» et «assermenté» ont un sens correspondant. («swear», «sworn»)
- «proclamation» Proclamation sous le grand sceau. («proclamation»)
- «règles de pratique» En ce qui concerne un tribunal, s'entend des règles prises par l'autorité habilitée à édicter des règles et à rendre des ordonnances touchant la pratique et la procédure du tribunal, ou pour l'application d'une loi ordonnant ou autorisant que des procédures soient régies par des règles de pratique. («rules of court»)
- «Sa Majesté», «la Reine», «le Roi» ou «la Couronne» Le souverain du Royaume-Uni, du Canada et de ses autres royaumes et territoires, et chef du Commonwealth. («Her Majesty», «His Majesty», «the Queen», «the King», «the Crown»)
- «serment» S'entend en outre de l'affirmation et de la déclaration solennelles, dans le cas où la loi autorise une personne à en faire une au lieu du serment. («oath») L.R.O. 1980, chap. 219, art. 30; 1984, chap. 11, par. 184 (3); 1989, chap. 56, par. 20 (2), *en partie, révisé*.

Imperative
and permis-
sive forms

(2) In the English version of an Act, the word “shall” shall be construed as imperative and the word “may” as permissive. In the French version, obligation is usually expressed by the use of the present indicative form of the relevant verb, and occasionally by other verbs or expressions that convey that meaning; the conferring of a power, right, authorization or permission is usually

(2) Dans la version française d'une loi, l'obligation s'exprime essentiellement par l'indicatif présent du verbe porteur de sens principal et, à l'occasion, par des verbes ou expressions comportant cette notion; l'octroi de pouvoirs, de droits, d'autorisations ou de facultés s'exprime essentiellement par le verbe «pouvoir» et, à l'occasion, par des expressions comportant ces notions. Dans la

Obligations et
pouvoirs

expressed by the use of the verb “pouvoir”, and occasionally by other expressions that convey those meanings. R.S.O. 1980, c. 219, s. 30, *part, revised*.

SPECIAL INTERPRETATION CLAUSES

Legal
Matters

30. The interpretation section of the *Courts of Justice Act* extends to all Acts relating to legal matters. R.S.O. 1980, c. 219, s. 31; 1984, c. 11, s. 184 (4).

Municipal
matters

31. The interpretation section of the *Municipal Act* extends to all Acts relating to municipal matters. R.S.O. 1980, c. 219, s. 32.

version anglaise, l'obligation s'exprime par l'emploi du mot «shall» et l'octroi de pouvoirs, de droits, d'autorisations ou de facultés par l'emploi du mot «may». L.R.O. 1980, chap. 219, art. 30, *en partie, révisé*.

DISPOSITIONS DÉFINITOIRES OU INTERPRÉTATIVES PARTICULIÈRES

Questions
juridiques

30 Les dispositions définitoires ou interprétatives de la *Loi sur les tribunaux judiciaires* s'appliquent à toutes les lois portant sur des questions juridiques. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 31; 1984, chap. 11, par. 184 (4).

Affaires
municipales

31 Les dispositions définitoires ou interprétatives de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent à toutes les lois portant sur les affaires municipales. L.R.O. 1980, chap. 219, art. 32.

CHAPTER I.12

Interprovincial Summonses Act

Definitions

1. In this Act,

“court” means any court in a province; (“tribunal”)

“province” means any province of Canada and includes the Yukon Territory and the Northwest Territories; (“province”)

“summons” means a summons or other document issued by a court requiring a person within a province other than the province of the issuing court to attend as a witness at a trial, hearing or examination, to produce documents or other things or to testify before the issuing court. (“assignment”) R.S.O. 1980, c. 220, s. 1; 1984, c. 11, s. 185.

Adoption of inter-provincial summons

2.—(1) A court in Ontario shall receive and adopt as an order of the court a summons from a court outside Ontario if,

(a) the summons is accompanied by a certificate signed by a judge of a superior, county or district court of the issuing province and impressed with the seal of that court, signifying that, upon hearing and examining the applicant, the judge is satisfied that the attendance in the issuing province of the person subpoenaed,

(i) is necessary for the due adjudication of the proceeding in which the summons is issued, and

(ii) in relation to the nature and importance of the cause or proceeding, is reasonable and essential to the due administration of justice in that province; and

(b) the summons is accompanied by the witness fees and travelling expenses in accordance with Schedule 1.

Form of certificate

(2) The certificate to which reference is made in clause (1) (a) may be in the form set

CHAPITRE I.12

Loi sur les assignations interprovinciales de témoins

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«assignment» Assignation ou autre document délivré par un tribunal et enjoignant à une personne qui se trouve dans une province autre que la province du tribunal émetteur de l'assignation, de comparaître devant ce tribunal comme témoin à un procès, à une audience ou à un interrogatoire, d'y produire des documents ou autres objets, ou d'y témoigner. («summons»)

«province» S'entend de toute province du Canada. S'entend en outre du Yukon et des Territoires du Nord-Ouest. («province»)

«tribunal» Tribunal d'une province. («court») L.R.O. 1980, chap. 220, art. 1; 1984, chap. 11, art. 185.

2 (1) Un tribunal de l'Ontario homologue l'assignation délivrée par un tribunal en dehors de l'Ontario et la traite comme une ordonnance du tribunal de l'Ontario si les conditions suivantes sont remplies :

Homologation des assignations inter-provinciales

a) l'assignation est accompagnée d'un certificat signé par un juge d'une cour supérieure, de comté ou de district de la province d'origine et portant le sceau de cette cour, dans lequel le juge, ayant entendu et interrogé le requérant, se déclare convaincu que la présence dans cette province de la personne assignée :

(i) est nécessaire à la résolution équitable de l'instance dans le cadre de laquelle l'assignation a été délivrée,

(ii) est, eu égard à la nature et à l'importance de l'affaire, raisonnable et essentielle à la bonne administration de la justice dans cette province;

b) l'assignation est accompagnée des indemnités de témoin et des frais de déplacement du témoin, calculés conformément à l'annexe 1.

(2) Le certificat visé à l'alinéa (1) a) peut être rédigé selon la formule donnée à l'an-

Forme du certificat

out in Schedule 2 or in a form to the like effect. R.S.O. 1980, c. 220, s. 2.

Immunity by
law of other
province

3. A court in Ontario shall not receive a summons from another province under section 2 unless the law of that other province has a provision similar to section 6 providing absolute immunity to a person in Ontario who is required to attend as a witness in the other province from all proceedings of the nature set out in section 6 and within the jurisdiction of the Legislature of that other province except only those proceedings grounded on events occurring during or after the required attendance of the person in the other province. R.S.O. 1980, c. 220, s. 3.

Failure to
comply with
adopted
summons

4. Where a person who has been served with a summons adopted under section 2 and given the witness fees and travelling expenses in accordance with Schedule 1 not less than ten days, or such shorter period as the judge of the court in the issuing province may indicate in his or her certificate, before the date the person is required to attend in the issuing court, fails without lawful excuse to comply with the order, the party is in contempt of the adopting court and subject to such penalty as that court may impose. R.S.O. 1980, c. 220, s. 4.

Proceedings
in Ontario

5.—(1) Where a party to a proceeding in any court in Ontario causes a summons to be issued for service in another province, the party may attend upon a judge of the Ontario Court (General Division), who shall hear and examine the party or the party's counsel if any, and, upon being satisfied that the attendance in Ontario of the person required in Ontario as a witness,

- (a) is necessary for the due adjudication of the proceeding in which the summons or other document has been issued; and
- (b) in relation to the nature and importance of the proceedings, is reasonable and essential to the due administration of justice in Ontario,

shall sign a certificate which may be in the form set out in Schedule 2 and shall cause the certificate to be impressed with the seal of the court. R.S.O. 1980, c. 220, s. 5 (1), *revised*.

Certificate

(2) The certificate shall be either attached to or endorsed on the summons. R.S.O. 1980, c. 220, s. 5 (2).

No submis-
sion to juris-
diction

6. A person required to attend before a court in Ontario by a summons adopted by a

nexe 2 ou selon une formule similaire. L.R.O. 1980, chap. 220, art. 2.

3 Un tribunal de l'Ontario n'homologue une assignation d'une autre province, aux termes de l'article 2, que si la loi de cette province contient une disposition analogue à l'article 6 prévoyant qu'une personne en Ontario dont la présence en tant que témoin est requise dans cette province jouit d'une immunité absolue à l'égard de toute instance du type prévu à l'article 6 et relevant de la compétence législative de cette province, à l'exception seulement des instances fondées sur des événements survenus pendant ou après la comparution obligée de la personne dans cette province. L.R.O. 1980, chap. 220, art. 3.

Immunité
prévée par la
loi de l'autre
province

4 La personne qui, ayant reçu signification d'une assignation homologuée aux termes de l'article 2, ainsi que l'indemnité de témoin et les frais de déplacement conformément à l'annexe 1 au moins dix jours avant la date fixée pour une comparution devant le tribunal émetteur ou dans le délai plus court que peut indiquer dans son certificat le juge du tribunal de la province d'origine, omet, sans excuse légitime, d'obtempérer à l'assignation, commet un outrage au tribunal qui a homologué celle-ci et est passible de la peine que ce tribunal peut imposer. L.R.O. 1980, chap. 220, art. 4.

Défaut d'ob-
tempérer à
l'assignation

5 (1) La partie à une instance devant un tribunal de l'Ontario, qui fait délivrer une assignation en vue de sa signification dans une autre province, peut se présenter devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) qui entendra et interrogera la partie ou son avocat, le cas échéant. Le juge signe un certificat qui peut être rédigé selon la formule donnée à l'annexe 2 et y fait apposer le sceau du tribunal s'il est convaincu que la présence en Ontario de la personne requise comme témoin en Ontario :

Instances en
Ontario

- a) est nécessaire à la résolution équitable de l'instance dans le cadre de laquelle l'assignation ou tout autre document a été délivré;
- b) est, eu égard à la nature et à l'importance de l'affaire, raisonnable et essentielle à la bonne administration de la justice en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 220, par. 5 (1), *révisé*.

(2) Le certificat est joint à l'assignation ou y est inscrit. L.R.O. 1980, chap. 220, par. 5 (2).

Certificat

6 Toute personne tenue de comparaître devant un tribunal de l'Ontario en vertu

Témoin sous-
trait à la juri-
diction des
tribunaux

court outside Ontario shall be deemed, while within Ontario for the purposes for which the summons was issued, not to have submitted to the jurisdiction of the courts of Ontario other than as a witness in the proceedings in which the person is summonsed and shall be absolutely immune from seizure of goods, service of process, execution of judgment, garnishment, imprisonment or molestation of any kind relating to a legal or judicial right, cause, action, proceeding or process within the jurisdiction of the Legislature of Ontario except only those proceedings grounded on events occurring during or after the required attendance of the person in Ontario. R.S.O. 1980, c. 220, s. 6.

Order for additional witness fees and expenses

7. Where a person is required to attend before a court in Ontario by a summons adopted by a court outside Ontario, the person may request the court in Ontario to order additional fees and expenses to be paid for attendance as a witness and the court, if it is satisfied that the amount of fees and expenses previously paid to the person for the attendance is insufficient, may order the party who obtained the summons to pay the person forthwith such additional fees and expenses as the court considers sufficient, and amounts paid pursuant to an order made under this section are disbursements in the cause. R.S.O. 1980, c. 220, s. 7.

Non-application of Act

8. This Act does not apply to a summons that is issued with respect to a criminal offence under an Act of the Parliament of Canada. R.S.O. 1980, c. 220, s. 8.

SCHEDULE 1

WITNESS FEES AND TRAVELLING EXPENSES

The witness fees and travelling expenses required to be given to the witness upon service of an interprovincial subpoena shall be a sum of money, or a sum of money together with valid travel warrants, sufficient to satisfy the following requirements:

1. The fare for transportation by the most direct route via public commercial passenger carrier between the witness's place of residence and the place at which the witness is required to attend in court, in accordance with the following rules:

If the journey or part of it can be made by air, rail or bus, that portion of the journey shall be by airline, rail or bus by tourist class or equivalent class via carriers on which the witness can complete his or her total journey to the place where he or she is required to attend in

d'une assignation homologuée par un tribunal en dehors de l'Ontario est réputée, tant qu'elle demeure en Ontario aux fins auxquelles l'assignation a été délivrée, ne pas s'être soumise à la compétence des tribunaux de l'Ontario autrement que comme témoin dans l'instance où elle a été assignée. Elle jouit d'une immunité absolue à l'égard de toute saisie de biens, signification, exécution de jugement, saisie-arêt, peine d'emprisonnement ou ennui de quelque nature que ce soit relié à un droit légal ou judiciaire, ou à une cause, une action, une instance ou un acte de procédure relevant de la compétence législative de l'Ontario, à l'exception seulement des instances fondées sur des événements survenus pendant ou après la comparution obligée de la personne en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 220, art. 6.

7 Toute personne tenue de comparaître devant un tribunal de l'Ontario en vertu d'une assignation homologuée par un tribunal en dehors de l'Ontario peut demander au tribunal de l'Ontario d'ordonner que lui soient payés une indemnité de témoin et des frais supplémentaires pour sa comparution comme témoin. Si le tribunal est convaincu que le montant de l'indemnité de témoin et des frais déjà payés est insuffisant, il peut ordonner à la partie qui a obtenu l'assignation de payer immédiatement au témoin l'indemnité et les frais supplémentaires qu'il estime suffisants. Les sommes payées conformément à une ordonnance rendue en vertu du présent article constituent des débours judiciaires. L.R.O. 1980, chap. 220, art. 7.

8 La présente loi ne s'applique pas à une assignation délivrée relativement à une infraction criminelle prévue par une loi du Parlement du Canada. L.R.O. 1980, chap. 220, art. 8.

Ordonnance prévoyant des indemnités et des frais de témoin supplémentaires

Non-application de la présente loi

ANNEXE 1

INDEMNITÉS DE TÉMOIN ET FRAIS DE DÉPLACEMENT DES TÉMOINS

L'indemnité de témoin et les frais de déplacement qui doivent être remis au témoin au moment où il reçoit signification d'une assignation interprovinciale consistent en une somme d'argent ou en une somme d'argent accompagnée de bons de transport valables, dont la valeur calculée est suffisante pour satisfaire aux exigences suivantes :

1. Le prix de transport du témoin, par la voie la plus directe entre son lieu de résidence et celui où il est tenu de comparaître, par une entreprise de transport public de voyageurs, calculé selon les règles suivantes :

Si le voyage peut être effectué, en tout ou en partie, par avion, par train ou par autocar, le témoin effectue ainsi cette partie du voyage en classe touriste ou l'équivalent, au moyen de transporteurs qui lui permettent d'arriver à destination la veille de sa comparution.

court on the day before his or her attendance is required.

If railway transportation is necessary for part of the journey and sleeping accommodation would normally be obtained for such a journey, the fare for sleeping accommodation shall be included.

In the calculation of the fare for transportation, the most rapid form of transportation by regularly scheduled carrier shall be accorded priority over all other forms.

If the material which the witness is required to produce in court is of such weight or size as to attract extra fares or charges, the amount so required shall be included.

2. The cost of hotel accommodation for not less than three days at the place where the witness is required to attend in court, in an amount not less than \$60.
3. The cost of meals for the total journey and for not less than three days at the place where the witness is required to attend in court, in an amount not less than \$48.
4. In addition to the amounts described above, an allowance of \$20 for each day of absence from the ordinary residence of the witness, and the witness shall be paid on account of this allowance not less than \$60.

R.S.O. 1980, c. 220, Sched. 1.

SCHEDULE 2

CERTIFICATE

I,, a judge of the Ontario Court
(name of judge)
(General Division) certify that I have heard and
examined who
(name of applicant party or counsel)
seeks to compel the attendance of
(name of witness)
to produce documents or other articles or to testify,
or both, in a proceeding in Ontario in the
..... styled
(name of court in which witness is to appear)
..... I further certify that I am
(style of proceeding)
persuaded that the appearance of
(name of witness)
as a witness in the proceeding is necessary for the
due adjudication of the proceeding, and, in relation
to the nature and importance of cause or proceeding,
is reasonable and essential to the due administration
of justice in Ontario.

The *Interprovincial Summons Act* makes the
following provision for the immunity of
.....
(name of witness)

Si une partie du voyage doit s'effectuer par train et qu'il est normal de prendre une place de voiture-lits, le prix d'une place de voiture-lits est compris.

Pour le calcul du prix de transport, la priorité est donnée au moyen de transport le plus rapide par transporteur à horaire fixe.

Si le témoin est obligé de produire devant le tribunal des choses ou des documents dont le poids ou les dimensions occasionnent l'engagement de frais supplémentaires, ceux-ci sont compris.

2. Le coût d'au moins trois nuits d'hôtel à l'endroit où le témoin est tenu de comparaître. Ce montant n'est pas inférieur à 60 \$.
3. Le coût des repas pour tout le voyage et pour au moins trois jours à l'endroit où le témoin est tenu de comparaître. Ce montant n'est pas inférieur à 48 \$.
4. Outre les montants mentionnés ci-dessus, une allocation de 20 \$ par jour d'absence du témoin de son lieu de résidence ordinaire. Ce montant n'est pas inférieur à 60 \$.

L.R.O. 1980, chap. 220, annexe 1.

ANNEXE 2

CERTIFICAT

Je soussigné,, juge de la
(nom du juge)
Cour de l'Ontario (Division générale), certifie que
j'ai entendu et interrogé
(nom du requérant ou de son avocat)
qui requiert de
(nom du témoin)
qu'il compare pour produire des documents ou autres pièces ou pour témoigner, ou les deux, dans une instance intentée en Ontario devant
.....
(nom du tribunal devant lequel le témoin doit comparaître)
dans l'affaire
(intitulé de la cause)
Je certifie en outre que je suis convaincu que la comparution de
(nom du témoin)
comme témoin est nécessaire à la résolution équitable de l'instance et que, eu égard à la nature et à l'importance de l'affaire, sa comparution est raisonnable et essentielle à la bonne administration de la justice en Ontario.

L'immunité de
(nom du témoin)
est prévue par la *Loi sur les assignations interprovinciales de témoins* dans les termes suivants :

A person required to attend before a court in Ontario by a summons adopted by a court outside Ontario shall be deemed, while within Ontario for the purposes for which the summons was issued, not to have submitted to the jurisdiction of the courts of Ontario other than as a witness in the proceedings in which the person is summonsed and shall be absolutely immune from seizure of goods, service of process, execution of judgment, garnishment, imprisonment or molestation of any kind relating to a legal or judicial right, cause, action, proceeding or process within the jurisdiction of the Legislature of Ontario except only those proceedings grounded on events occurring during or after the required attendance of the person in Ontario.

Dated this day of , 19....
(seal of the court)
(Signature of judge)

R.S.O. 1980, c. 220, Sched. 2, *revised*.

Toute personne tenue de comparaître devant un tribunal de l'Ontario en vertu d'une assignation homologuée par un tribunal en dehors de l'Ontario est réputée, tant qu'elle demeure en Ontario aux fins auxquelles l'assignation a été délivrée, ne pas s'être soumise à la compétence des tribunaux de l'Ontario autrement que comme témoin dans l'instance où elle a été assignée. Elle jouit d'une immunité absolue à l'égard de toute saisie de biens, signification, exécution de jugement, saisie-arrest, peine d'emprisonnement ou ennui de quelque nature que ce soit relié à un droit légal ou judiciaire ou à une cause, une action, une instance ou un acte de procédure relevant de la compétence législative de l'Ontario, à l'exception seulement des instances fondées sur des événements survenus pendant ou après la comparution obligée de la personne en Ontario.

Fait le 19....
(sceau du tribunal)
(signature du juge)

L.R.O. 1980, chap. 220, annexe 2, *révisé*.

CHAPTER I.13

Intervenor Funding Project Act

INTERVENOR FUNDING

Definitions

1. In this Act,

“board” means a joint board, the Ontario Energy Board or the Environmental Assessment Board; (“commission”)

“funding panel” means an intervenor funding panel appointed under this Act; (“comité d’aide financière”)

“funding proponent” means a proponent who has been named by a funding panel as a funding proponent; (“proposant tenu de verser une aide financière”)

“intervenor” means a person or group of persons that has been granted status as an intervenor in a proceeding before a board; (“intervenant”)

“intervenor funding” means funding awarded under this Act to an intervenor in advance of a hearing before a board; (“aide financière aux intervenants”)

“joint board” means a joint board established under the *Consolidated Hearings Act* to consider a matter arising under the *Environmental Assessment Act*, the *Environmental Protection Act* or the *Ontario Water Resources Act*; (“commission mixte”)

“proponent” means a party whose undertaking, in the opinion of a funding panel, is the subject-matter of the hearing or another party or individual or corporation, who, in the opinion of a funding panel, is potentially a major financial beneficiary of the decision of the board. (“proposant”) 1988, c. 71, s. 1.

Purpose

2. The purpose of this Act is to provide for the establishment and conduct of a pilot project related to the provision of intervenor funding in proceedings before boards. 1988, c. 71, s. 2.

CHAPITRE I.13

Loi sur le projet d’aide financière aux intervenants

AIDE FINANCIÈRE AUX INTERVENANTS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«aide financière aux intervenants» Aide financière accordée aux intervenants en vertu de la présente loi avant une audience devant une commission. («intervenor funding»)

«comité d’aide financière» Comité d’aide financière aux intervenants constitué aux termes de la présente loi. («funding panel»)

«commission» Une commission mixte, la Commission de l’énergie de l’Ontario ou la Commission des évaluations environnementales. («board»)

«commission mixte» Commission mixte créée en vertu de la *Loi sur la jonction des audiences* pour examiner une question se rapportant à la *Loi sur les évaluations environnementales*, la *Loi sur la protection de l’environnement* ou la *Loi sur les ressources en eau de l’Ontario*. («joint board»)

«intervenant» Personne ou groupe de personnes qui s’est vu accorder la qualité d’intervenant dans une instance devant une commission. («intervenor»)

«proposant» Partie dont l’entreprise, de l’avis d’un comité d’aide financière, fait l’objet de l’audience, ou une autre partie, personne physique ou personne morale qui, de l’avis d’un comité d’aide financière, est potentiellement un bénéficiaire financier important de la décision de la commission. («proponent»)

«proposant tenu de verser une aide financière» Proposant qu’un comité d’aide financière nomme comme proposant tenu de verser une aide financière aux intervenants. («funding proponent») 1988, chap. 71, art. 1.

Objet

2 L’objet de la présente loi est de prévoir la mise sur pied et la direction d’un projet pilote visant à fournir une aide financière aux intervenants dans les instances devant les commissions. 1988, chap. 71, art. 2.

Right to apply for intervenor funding	3.—(1) An intervenor in a proceeding before a board may apply to the board, as provided under this Act, for intervenor funding.	3 (1) Un intervenant dans une instance devant une commission peut demander à celle-ci, comme le prévoit la présente loi, une aide financière aux intervenants.	Droit de demander une aide financière
Notice	(2) A board shall set out in its notices of hearing, (a) a statement of the right set out in subsection (1); and (b) a brief statement of where and when applications for status as an intervenor can be made.	(2) Figurent dans les avis d'audience d'une commission : a) une déclaration relative au droit énoncé au paragraphe (1); b) une courte déclaration indiquant où et quand les demandes d'octroi de la qualité d'intervenant peuvent être présentées.	Avis
Idem	(3) As soon as all applications for intervenor status have been decided, the board shall notify all intervenors of their right to apply for intervenor funding and it shall forthwith advise the intervenors of the last date for making an application.	(3) Dès qu'une décision a été rendue relativement à toutes les demandes d'octroi de la qualité d'intervenant, la commission avise tous les intervenants de leur droit de faire une demande d'aide financière aux intervenants. Elle avise sans délai les intervenants de la date limite de présentation de cette dernière demande.	Idem
Adjournment	(4) After determining all issues related to intervenor status, a board shall not proceed further with a hearing, (a) until the last date for applying for intervenor funding has passed and no applications are received; or (b) until the funding panel for the hearing has advised the board that all applications for intervenor funding have been decided if any applications are received. 1988, c. 71, s. 3.	(4) Après avoir décidé toutes les questions relatives à la qualité d'intervenant, une commission ne doit pas poursuivre une audience : a) avant que la date limite pour faire une demande d'aide financière aux intervenants ne soit passée, si aucune demande n'a été reçue; b) avant que le comité d'aide financière constitué pour l'audience ne l'informe qu'il a statué sur toutes les demandes d'aide financière aux intervenants, si des demandes ont été reçues. 1988, chap. 71, art. 3.	Ajournement
Intervenor funding panel required	4.—(1) An intervenor funding panel shall be appointed for a hearing before a board if any applications are received for intervenor funding.	4 (1) Un comité d'aide financière est constitué pour une audience devant une commission si celle-ci reçoit des demandes d'aide financière aux intervenants.	Comité d'aide financière
Duty of funding panels	(2) A funding panel shall determine, with respect to the hearing for which it is appointed, all issues related to the determination of who are the proponents and funding proponents and eligibility for intervenor funding and the amount of the funding.	(2) Un comité d'aide financière décide, relativement à l'audience pour laquelle il a été constitué, toutes les questions relatives à l'identité des proposants, à l'identité des proposants tenus de verser une aide financière, à l'admissibilité des demandeurs à l'aide financière aux intervenants et au montant de l'aide financière accordée.	Devoir des comités d'aide financière
Restriction	(3) A member of a funding panel shall not determine any issue in the hearing for which the panel was appointed other than those referred to in subsection (2). 1988, c. 71, s. 4.	(3) Un membre d'un comité d'aide financière ne doit trancher, à l'audience pour laquelle le comité a été constitué, aucune question qui n'est pas visée au paragraphe (2). 1988, chap. 71, art. 4.	Réserve
Composition and appointment of funding panels	5.—(1) Except in the case of a joint board, a funding panel shall consist of one person named by the chairperson of the board from among its members.	5 (1) Sauf dans le cas d'une commission mixte, un comité d'aide financière se compose d'une personne nommée par le président de la commission parmi les membres de celle-ci.	Composition et constitution des comités d'aide financière
Idem	(2) The funding panel of a joint board shall consist of one person named by the chairperson of the Ontario Municipal Board from among its members and one person	(2) Le comité d'aide financière d'une commission mixte se compose d'une personne nommée par le président de la Commission des affaires municipales de l'Ontario parmi	Idem

named by the chairperson of the Environmental Assessment Board from among its members.

les membres de celle-ci et d'une personne nommée par le président de la Commission des évaluations environnementales parmi les membres de celle-ci.

Chair	(3) The member named under subsection (2) by the chair of the Environmental Assessment Board shall be the chair of the funding panel of the joint board.	(3) Le membre nommé aux termes du paragraphe (2) par le président de la Commission des évaluations environnementales préside le comité d'aide financière de la commission mixte.	Président
Decision of joint board	(4) If the members of the funding panel of a joint board are unable to reach a common decision, the decision of the panel's chair shall be deemed to be the panel's decision. 1988, c. 71, s. 5.	(4) Si les membres du comité d'aide financière d'une commission mixte ne peuvent pas s'entendre sur une décision, la décision du président du comité est réputée la décision du comité. 1988, chap. 71, art. 5.	Décision de la commission mixte
Funding proponents	6. —(1) Before dealing with any applications for intervenor funding, a funding panel shall determine who is or are the funding proponents.	6 (1) Avant de traiter une demande d'aide financière aux intervenants, un comité d'aide financière décide de l'identité des proposants tenus de verser une aide financière.	Proposants tenus de verser une aide financière
Notice	(2) For purposes of the determination required by subsection (1), a funding panel shall give notice to a proponent of its intention to name the proponent as a funding proponent.	(2) Aux fins de la décision qu'exige le paragraphe (1), un comité d'aide financière avise un proposant de son intention de nommer le proposant comme proposant tenu de verser une aide financière aux intervenants.	Avis
Hearing	(3) If a proponent who receives a notice under subsection (2) files with the board an objection to being named as a funding proponent, the funding panel shall hold a hearing to determine whether the proponent will be named as a funding proponent.	(3) Si un proposant qui reçoit un avis aux termes du paragraphe (2) dépose auprès de la commission une objection à être nommé comme proposant tenu de verser une aide financière, le comité d'aide financière tient une audience pour décider si le proposant sera nommé comme proposant tenu de verser une aide financière.	Audience
Deemed funding proponent	(4) A proponent who does not file an objection within the time allowed by the funding panel shall be named as a funding proponent.	(4) Un proposant qui ne dépose pas d'objection dans le délai imparti par le comité d'aide financière est nommé comme proposant tenu de verser une aide financière.	Réputé proposant tenu de verser une aide financière
Power of board	(5) A funding panel may decide that there is no funding proponent.	(5) Le comité d'aide financière peut décider qu'il n'y a aucun proposant tenu de verser une aide financière.	Pouvoir du comité
Party status	(6) A funding proponent is entitled to be a party to hearings before the funding panel and with respect to applications under section 12. 1988, c. 71, s. 6.	(6) Un proposant tenu de verser une aide financière est partie aux audiences devant le comité d'aide financière, ainsi qu'aux demandes présentées en vertu de l'article 12. 1988, chap. 71, art. 6.	Partie à l'audience
Eligibility for intervenor funding	7. —(1) Intervenor funding may be awarded only in relation to issues, (a) which, in the opinion of the funding panel, affect a significant segment of the public; and (b) which, in the opinion of the funding panel, affect the public interest and not just private interests.	7 (1) L'aide financière aux intervenants n'est accordée qu'à l'égard de questions qui, de l'avis du comité d'aide financière : a) touchent une partie importante du public; b) concernent l'intérêt public et non seulement des intérêts privés.	Admissibilité à une aide financière aux intervenants
Idem	(2) In deciding whether to award intervenor funding to an intervenor, the funding panel shall consider whether, (a) the intervenor represents a clearly ascertainable interest that should be represented at the hearing;	(2) Lorsqu'il décide s'il doit accorder à un intervenant l'aide financière aux intervenants, le comité d'aide financière examine si : a) l'intervenant représente un intérêt clairement établi qu'il y a lieu de représenter à l'audience;	Idem

- (b) separate and adequate representation of the interest would assist the board and contribute substantially to the hearing;
- (c) the intervenor does not have sufficient financial resources to enable it to adequately represent the interest;
- (d) the intervenor has made reasonable efforts to raise funding from other sources;
- (e) the intervenor has an established record of concern for and commitment to the interest;
- (f) the intervenor has attempted to bring related interests of which it was aware into an umbrella group to represent the related interests at the hearing;
- (g) the intervenor has a clear proposal for its use of any funds which might be awarded; and
- (h) the intervenor has appropriate financial controls to ensure that the funds, if awarded, are spent for the purposes of the award.

Idem

(3) In determining the amount of an award of intervenor funding, the funding panel shall,

- (a) if the proposal includes the use of lawyers in private practice, assess legal fees at the legal aid rate under the legal aid plan in effect on the day of the award for work necessarily and reasonably performed;
- (b) set a ceiling in respect of disbursements that may be paid as part of the award and such disbursements shall be restricted to eligible disbursements;
- (c) deduct from the award funds that are reasonably available to the applicant from other sources.

Idem

(4) A funding panel may award intervenor funding subject to such conditions as it sets out in its order.

Definition

(5) In clause (3) (b), “eligible disbursements” means disbursements for consultants, expert witnesses, typing, printing, copying and transcripts necessary for the representation of the interest and such other expenditures as may be named in the regulations made under this Act as eligible disbursements. 1988, c. 71, s. 7.

- b) une représentation distincte et satisfaisante de l'intérêt serait utile à la commission et contribuerait de façon importante à l'audience;
- c) l'intervenant ne dispose pas de ressources financières suffisantes pour lui permettre de représenter l'intérêt de façon satisfaisante;
- d) l'intervenant a fait des efforts raisonnables pour se procurer des fonds par d'autres moyens;
- e) l'intervenant s'est prononcé et engagé en faveur de l'intérêt par le passé;
- f) l'intervenant a tenté d'effectuer un regroupement d'intérêts connexes dont il a connaissance à des fins de représentation à l'audience;
- g) l'intervenant a clairement formulé l'utilisation qu'il se propose de faire des fonds qui pourraient lui être octroyés;
- h) l'intervenant dispose de moyens comparables suffisants pour garantir que les fonds octroyés, le cas échéant, sont utilisés aux fins reconnues.

Idem

(3) Lorsqu'il décide du montant accordé au titre de l'aide financière aux intervenants, le comité d'aide financière :

- a) évalue les frais de justice pour les travaux nécessaires et raisonnables effectués, selon le barème du régime d'aide juridique en vigueur à la date de l'octroi de l'aide financière, si la proposition comprend le recours à des avocats établis en pratique privée;
- b) fixe un plafond à l'égard des débours qui peuvent être versés comme partie du montant accordé, ces débours étant limités aux débours remboursables;
- c) déduit du montant accordé les sommes que l'auteur de la demande peut raisonnablement se procurer par d'autres moyens.

Idem

(4) Un comité d'aide financière peut soumettre l'octroi d'une aide financière aux intervenants aux conditions qu'il énonce dans son ordre.

Définition

(5) À l'alinéa (3) b), «débours remboursables» s'entend des débours pour les experts-conseils, les témoins experts et les travaux de dactylographie, d'impression, de photocopie et de transcription nécessaires à la représentation de l'intérêt et toute autre dépense qualifiée de remboursable dans les règlements pris en application de la présente loi. 1988, chap. 71, art. 7.

Proponent to pay	8.—(1) An award of intervenor funding is an award against the funding proponent named in the order of the funding panel and shall be paid by the funding proponent at the times and in the amounts specified in the panel's order.	8 (1) Le proposant tenu de verser une aide financière nommé dans l'ordre du comité d'aide financière est condamné à verser l'aide financière accordée dans les délais et aux montants précisés dans cet ordre.	Remboursement par le proposant
Idem	(2) If there is more than one funding proponent, the funding panel may determine the proportion of an award of intervenor funding that each funding proponent shall pay.	(2) S'il y a plus d'un proposant tenu de verser une aide financière, le comité d'aide financière peut déterminer la part de l'aide financière aux intervenants que verse chaque proposant tenu de verser une aide financière.	Idem
Idem	(3) If the funding panel is of the opinion that an award of intervenor funding will result in significant financial hardship to the funding proponent, the panel may refuse to make the award or it may reduce the size of the award. 1988, c. 71, s. 8.	(3) Si le comité d'aide financière est d'avis que la condamnation à verser une aide financière aux intervenants entraînera un préjudice financier grave pour le proposant tenu de verser une aide financière, il peut refuser d'accorder le montant ou le diminuer. 1988, chap. 71, art. 8.	Idem
Supervision	9.—(1) It is a condition of every award of intervenor funding that the intervenor in whose favour an award is made allow the board under whose jurisdiction the award was made, or its agents, access to the books and records of the intervenor to insure that conditions set by the funding panel are being or have been met.	9 (1) Les montants accordés au titre de l'aide financière aux intervenants le sont à la condition que l'intervenant bénéficiaire du montant donne à la commission compétente ou à ses représentants accès à ses livres et dossiers afin de garantir que les conditions imposées par le comité d'aide financière sont ou ont été respectées.	Supervision
Enforcement of conditions	(2) If an intervenor fails without reasonable cause to comply with the conditions of an award, the intervenor and its directors and officers, upon the order of the board, shall be jointly and severally liable to repay to the proponent the amount of the award, or such part thereof, as the board may order. 1988, c. 71, s. 9.	(2) Si un intervenant, sans motifs valables, ne se conforme pas aux conditions de l'octroi d'une aide financière, l'intervenant, ses administrateurs et ses dirigeants sont solidairement tenus de rembourser au proposant, sur ordre de la commission, tout ou partie du montant accordé, selon ce qu'ordonne la commission. 1988, chap. 71, art. 9.	Mise à exécution
Rules	10. Rules regulating the practice and procedure for matters to be determined under this Act in relation to hearings before a board may be made in the same manner as rules regulating the practice and procedure of the board. 1988, c. 71, s. 10.	10 Des règles peuvent être établies pour régir la pratique et la procédure relatives aux questions à trancher aux termes de la présente loi dans le cadre d'audiences devant une commission, de la même manière que les règles pour régir la pratique et la procédure de la commission. 1988, chap. 71, art. 10.	Règles
Regulations	11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations naming expenditures that shall be considered to be eligible disbursements. 1988, c. 71, s. 11.	11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, énumérer les dépenses qui constituent des débours remboursables. 1988, chap. 71, art. 11.	Règlements
Supplementary funding	12.—(1) An intervenor who has received intervenor funding may apply to the board at any time up to the end of the hearing for supplementary funding and the board may award the funding if it is of the opinion, having regard to all of the circumstances, that the original award was inadequate.	12 (1) Un intervenant qui a reçu une aide financière aux intervenants peut, jusqu'à la fin de l'audience, présenter à la commission une demande d'aide financière supplémentaire. La commission peut accorder cette aide financière si elle estime, eu égard à l'ensemble des circonstances, que le montant initialement accordé était insuffisant.	Aide financière supplémentaire
Idem	(2) Sections 7 to 11 apply with necessary modifications to supplementary funding.	(2) Les articles 7 à 11 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'aide financière supplémentaire.	Idem
Costs	(3) The amount of intervenor funding received by an intervenor shall be deducted by the board from any costs awarded to the intervenor. 1988, c. 71, s. 12.	(3) La commission déduit des dépens adjugés à un intervenant le montant de l'aide financière aux intervenants obtenue par l'intervenant. 1988, chap. 71, art. 12.	Dépens

Appeals	13. —(1) An appeal lies only on a matter of law with respect to a decision on intervenor funding. 1988, c. 71, s. 13 (1).	13 (1) Il peut être interjeté appel uniquement d'une question de droit relative à une décision sur l'aide financière aux intervenants. 1988, chap. 71, par. 13 (1).	Appels
Ontario Court (General Division)	(2) An appeal shall be commenced by way of application to the Ontario Court (General Division) and shall be heard by a single judge. 1988, c. 71, s. 13 (2), <i>revised</i> .	(2) Un appel est introduit par voie de requête présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale). Il est entendu par un seul juge. 1988, chap. 71, par. 13 (2), <i>révisé</i> .	Cour de l'Ontario (Division générale)
Powers of judge	(3) If the judge finds an error of law, the judge may, (a) make any order or decision that the funding panel or board, as the case may be, ought to have or could have made; (b) order a rehearing by the funding panel or the board, as the case may be; (c) dismiss the appeal. 1988, c. 71, s. 13 (3).	(3) Si le juge constate une erreur de droit, il peut : a) rendre l'ordonnance ou prendre la décision que le comité d'aide financière ou la commission, selon le cas, aurait dû ou aurait pu rendre ou prendre; b) ordonner une nouvelle audition par le comité d'aide financière ou par la commission, selon le cas; c) rejeter l'appel. 1988, chap. 71, par. 13 (3).	Pouvoirs du juge
Crown bound	14. This Act binds the Crown. 1988, c. 71, s. 14.	14 La présente loi lie la Couronne. 1988, chap. 71, art. 14.	La Couronne est liée
Application	15. This Act applies only to hearings in relation to which public notice of hearing is first given on or after the 1st day of April, 1989. 1988, c. 71, s. 15.	15 La présente loi s'applique uniquement aux audiences à l'égard desquelles un premier avis d'audience public est donné le 1 ^{er} avril 1989 ou après cette date. 1988, chap. 71, art. 15.	Champ d'application
Repeal	16. —(1) This Act is repealed on the 1st day of April, 1992 or on such day after the 1st day of April, 1992 as is named by proclamation of the Lieutenant Governor.	16 (1) La présente loi est abrogée le 1 ^{er} avril 1992 ou à une date après le 1 ^{er} avril 1992 que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.	Abrogation
Transitional	(2) Proceedings commenced before the repeal of this Act shall be taken up and completed as if it had not been repealed. 1988, c. 71, s. 16.	(2) Les instances introduites avant l'abrogation de la présente loi sont poursuivies et menées à bien comme si la présente partie n'avait pas été abrogée. 1988, chap. 71, art. 16.	Disposition transitoire

CHAPTER I.14

Investment Contracts Act

Definitions

1. In this Act,

“filed” means filed under this Act; (“déposé”)

“investment contract” means a contract, agreement, certificate, instrument or writing containing an undertaking by an issuer to pay the holder thereof, or the holder’s assignee, or personal representative, or other person, a stated or determinable maturity value in cash or its equivalent on a fixed or determinable date and containing optional settlement, cash surrender or loan values prior to or after maturity, the consideration for which consists of payments made or to be made to the issuer in instalments or periodically, or of a single sum, according to a plan fixed by the contract, whether or not the holder is or may be entitled to share in the profits or earnings of, or to receive additional credits or sums from, the issuer, but does not include a contract within the meaning of the *Insurance Act*; (“contrat de placement”)

“issuer” means a corporation that offers for sale, sells, makes or enters into investment contracts of its own issue, but does not include an insurer within the meaning of the *Insurance Act* or a corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act*; (“émetteur”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“qualified assets” means,

- (a) cash,
- (b) first mortgages on improved real estate and first mortgages made under the *National Housing Act* (Canada), or any predecessor thereof,
- (c) bonds, debentures, stocks and other securities of the classes authorized under the *Insurance Act* for the investment of the funds of joint stock insurance companies incorporated under the law of Ontario or authorized under the *Canadian and British Insurance Companies Act* (Canada) for the investment of the funds of companies registered thereunder,

CHAPITRE I.14

Loi sur les contrats de placement

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«contrat de placement» Contrat, accord, certificat, effet ou écrit portant l’engagement de l’émetteur de payer au porteur, à son cessionnaire, à son ayant droit ou à une autre personne, une valeur à l’échéance déterminée ou déterminable en espèces ou son équivalent à une date déterminée ou déterminable et comprenant un règlement facultatif, une valeur de rachat ou une valeur d’emprunt, antérieur ou postérieur à l’échéance, dont la contrepartie consiste en paiements à l’émetteur par versements échelonnés ou périodiques ou par versement unique, selon le régime prévu au contrat, que le porteur ait le droit ou non de recevoir de l’émetteur une part des bénéfices ou des revenus ou de recevoir des crédits ou des sommes supplémentaires; la présente définition ne comprend toutefois pas un contrat au sens de la *Loi sur les assurances*. («investment contract»)

«déposé» Déposé aux termes de la présente loi. («filed»)

«éléments d’actif admissibles» S’entend des éléments suivants :

- a) l’encaisse,
- b) les hypothèques de premier rang consenties sur des biens immeubles améliorés ou en vertu de la *Loi nationale sur l’habitation* (Canada) ou d’une loi que cette dernière remplace,
- c) les obligations, les débentures, les actions et les autres valeurs mobilières de catégories qui sont autorisées par la *Loi sur les assurances* aux fins du placement des fonds de compagnies d’assurances à capital-actions constituées en personnes morales en vertu des lois de l’Ontario ou qui le sont par la *Loi sur les compagnies d’assurance canadiennes et britanniques* (Canada) aux fins du placement des fonds de compagnies enregistrées en vertu de cette dernière loi,
- d) les biens immeubles acquis par forclusion ou en acquittement d’une dette et détenus pendant moins de sept ans,

(d) real property acquired by foreclosure or in satisfaction of a debt and held for a period of less than seven years, and

(e) such other investments or securities as are designated by the regulations; (“éléments d’actif admissibles”)

“registered” means registered under this Act; (“inscrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“salesperson” means a person employed, appointed or authorized by an issuer to sell investment contracts; (“vendeur”)

“Superintendent” means the Superintendent of Insurance. (“surintendant”) R.S.O. 1980, c. 221, s. 1.

e) tout autre placement ou valeur mobilière déterminés par les règlements. («qualified assets»)

«émetteur» Personne morale qui offre de vendre, vend ou conclut ses propres contrats de placement, à l’exclusion toutefois d’un assureur au sens de la *Loi sur les assurances* ou d’une société au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*. («issuer»)

«inscrit» Inscrit conformément à la présente loi. («registered»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«surintendant» Le surintendant des assurances. («Superintendent»)

«vendeur» Personne qu’un émetteur a engagée ou désignée pour vendre des contrats de placement ou celle qu’il a autorisée à ce faire. («salesperson») L.R.O. 1980, chap. 221, art. 1.

Filing form of contract

2.—(1) No person shall issue for sale or offer for sale or sell an investment contract unless a copy of the form thereof has been filed with the Superintendent.

Forms not to be filed

(2) The Superintendent shall accept for filing a copy of the form of any investment contract tendered for filing unless the sale of investment contracts in such form would be inequitable or tend to work a fraud upon purchasers thereof or be against the public interest. R.S.O. 1980, c. 221, s. 2.

Who may issue contract

3.—(1) No person shall issue for sale an investment contract unless such person is registered as an issuer.

Who may sell contract

(2) No person shall offer for sale or sell an investment contract unless such person is,

- (a) registered as an issuer;
- (b) recorded by the Superintendent as an executive officer of a registered issuer; or
- (c) registered as a salesperson. R.S.O. 1980, c. 221, s. 3.

What corporations may be registered

4. No corporation shall be registered under this Act as an issuer unless,

- (a) there has been filed with the Superintendent,
 - (i) a certified copy of the Act, letters patent or other instrument of incorporation of the corporation,

2 (1) Nul ne doit émettre aux fins d’une vente, offrir de vendre ni vendre un contrat de placement à moins qu’une copie de la formule n’ait été déposée auprès du surintendant.

Dépôt d’une copie de la formule de contrat

(2) Le surintendant accepte le dépôt d’une copie de la formule de tout contrat de placement, à moins que la vente de contrats de placement selon cette formule ne soit inéquitable, ne tende à frauder les acheteurs ou ne soit contre l’intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 2.

Formules ne pouvant être déposées

3 (1) Nul ne doit émettre un contrat de placement en vue de sa vente à moins d’être inscrit comme émetteur.

Émission d’un contrat

(2) Nul ne doit vendre ni offrir de vendre un contrat de placement à moins d’être, selon le cas :

Vente d’un contrat

- a) inscrit en qualité d’émetteur;
- b) enregistré auprès du surintendant en qualité de dirigeant d’un émetteur inscrit;
- c) inscrit en qualité de vendeur. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 3.

4 Une personne morale ne doit pas être inscrite en qualité d’émetteur conformément à la présente loi à moins :

Personnes morales pouvant être inscrites

- a) que n’aient été déposées auprès du surintendant :
 - (i) une copie certifiée conforme de la loi qui l’a constituée, de ses lettres patentes ou d’un autre acte constitutif,

- (ii) a certified list of the names and addresses of the executive officers of the corporation,
 - (iii) a certified copy of the balance sheet of the corporation as at the close of its last completed fiscal year and its auditor's report thereon, and
 - (iv) copies of all forms of investment contracts proposed to be issued by the corporation for sale in Ontario;
- (b) at least \$100,000 of its authorized capital stock has been subscribed and paid in, in cash, and the aggregate of its unimpaired paid-in capital and its surplus amounts to at least \$200,000;
- (c) arrangements satisfactory to the Superintendent have been made for the deposit with a trust corporation, a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or other suitable depository or depositories in Canada of qualified assets aggregating in amount, when valued as provided in section 20, not less at any time than the amount for which the corporation, under the terms of its investment contracts, is liable as of such time to pay in cash to the holders of all its investment contracts then outstanding, or aggregating such lesser amount as the Superintendent considers appropriate in the circumstances; except that, in the case of a corporation that maintains with a trust corporation, bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or other suitable depository or depositories outside Ontario but in Canada a deposit or deposits of qualified assets in such an aggregate amount or other deposit satisfactory to the Superintendent, no further deposit shall be required. R.S.O. 1980, c. 221, s. 4.
- (ii) une liste certifiée conforme des noms et adresses de ses dirigeants,
 - (iii) une copie certifiée conforme de son bilan à la fin de son dernier exercice complet, accompagnée du rapport du vérificateur,
 - (iv) des copies de toutes les formules des contrats de placement qu'elle se propose d'émettre en vue de leur vente en Ontario;
- b) qu'un minimum de 100 000 \$ de son capital-actions autorisé n'ait été souscrit et payé, en espèces, et que le total de son capital versé suffisant et de son surplus n'atteigne au moins 200 000 \$;
- c) que des ententes qu'accepte le surintendant n'aient été conclues, prévoyant le dépôt auprès d'une société de fiducie, d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou d'un ou d'autres dépositaires appropriés au Canada d'éléments d'actif admissibles totalisant en tout temps, selon une évaluation faite conformément à l'article 20, au moins le montant jusqu'à concurrence duquel la personne morale est alors redevable en espèces, selon les modalités de ses contrats de placement, aux porteurs de tous ces contrats alors en circulation ou totalisant le montant moindre que le surintendant estime opportun dans les circonstances; un dépôt n'est toutefois pas exigé de la personne morale qui conserve auprès d'une société de fiducie, d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou d'un ou d'autres dépositaires appropriés à l'extérieur de l'Ontario mais non du Canada, un ou des dépôts d'éléments d'actif admissibles totalisant ce montant ou tout autre dépôt que le surintendant estime suffisant. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 4.

Registration
requirements

5.—(1) No person shall be registered as a salesperson unless there has been filed with the Superintendent a written notice to the Superintendent from a registered issuer that such person has been employed, appointed or authorized to sell investment contracts issued by such issuer.

Suspension
of registra-
tion

(2) Termination of the employment, appointment or authorization of a person employed, appointed or authorized to sell investment contracts issued by an issuer who has filed with the Superintendent a written notice pursuant to subsection (1) operates as a suspension of the registration of such per-

Conditions de
l'inscription

5 (1) Nul ne doit être inscrit en qualité de vendeur à moins qu'un émetteur inscrit n'ait déposé auprès du surintendant un avis écrit énonçant que ce vendeur a été engagé ou désigné pour vendre des contrats de placement émis par l'émetteur ou qu'il a été autorisé à ce faire.

Suspension
d'inscription

(2) La cessation d'emploi, de la désignation ou de l'autorisation d'une personne qui a été engagée ou désignée pour vendre des contrats de placement émis par un émetteur, ou qui a été autorisée à ce faire par cet émetteur, qui a déposé auprès du surintendant l'avis écrit prévu au paragraphe (1), entraîne

son as a salesperson. R.S.O. 1980, c. 221, s. 5.

la suspension de l'inscription de cette personne en qualité de vendeur. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 5.

Application
for registra-
tion

6. Every application for registration shall be made to the Superintendent in writing upon the prescribed form and shall be accompanied by the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 221, s. 6.

6 La demande d'inscription est présentée au surintendant par écrit sur la formule prescrite et est accompagnée des droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 6.

Demande
d'inscription

Address for
service

7. Every applicant for registration shall state in the application an address for service in Ontario and all notices under this Act or the regulations are sufficiently served for all purposes if delivered or sent by prepaid mail to the latest address for service so stated. R.S.O. 1980, c. 221, s. 7.

7 L'auteur de la demande indique dans sa demande d'inscription son domicile élu en Ontario; vaut signification l'envoi, notamment par courrier affranchi, au dernier domicile élu ainsi indiqué de tous les avis donnés en application de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 7.

Élection de
domicile

Renewal of
registration

8. Every registration and renewal of registration lapses on the 31st day of March, but any registered issuer or salesperson desiring renewal of registration shall on or before the 21st day of March make application for renewal of registration upon the prescribed form with the prescribed fee. R.S.O. 1980, c. 221, s. 8.

8 L'inscription ou la réinscription devient caduque le 31 mars; chaque émetteur ou vendeur inscrit qui souhaite renouveler son inscription présente, au plus tard le 21 mars, une demande de réinscription sur la formule prescrite accompagnée des droits prescrits. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 8.

Réinscription

Granting of
registration
or renewal

9. The Superintendent shall grant registration or renewal of registration,

9 Le surintendant inscrit ou réinscrit :

Délivrance
d'une inscrip-
tion ou d'une
réinscription

- (a) to an issuer applying therefor where the applicant is suitable for registration and the sale of investment contracts issued by such issuer would not be inequitable or tend to work a fraud upon purchasers thereof or be against the public interest; and
- (b) to a salesperson applying therefor where the applicant is suitable for registration and the proposed registration is not objectionable. R.S.O. 1980, c. 221, s. 9.

- a) l'émetteur qui le demande et qui est admissible à l'inscription, lorsque la vente de contrats de placement que l'émetteur émet n'est pas inéquitable, ne tend pas à frauder les acheteurs ou n'est pas contre l'intérêt public;
- b) le vendeur qui en fait la demande et qui est admissible à l'inscription, lorsque cette dernière est acceptable. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 9.

Liability on
contracts

10. Every registered issuer shall, at all times,

10 Pourvu que ses réserves ne soient jamais d'un montant inférieur à celui dont il est redevable en espèces, selon les modalités de ses contrats de placement, aux porteurs de ses contrats alors en circulation, l'émetteur inscrit doit en tout temps :

Responsabi-
lité découlant
des contrats

- (a) maintain reserves for the payment of its outstanding investment contracts that, together with all future payments to be received by the issuer on such investment contracts, or the portions of such future payments still to be applied to reserves, and with accumulations of interest at an assumed rate provided in the contracts, such rate not to exceed a rate approved by the Superintendent, will attain the face or maturity value specified in the contracts when due, or the amount payable in accordance with the terms of the contracts; or

- a) soit maintenir des réserves pour le paiement de ses contrats de placement en circulation qui, avec tous les paiements futurs qu'il recevra de ces contrats, ou la partie de ces paiements non encore imputée aux réserves, majorés des intérêts accumulés au taux prévu dans les contrats n'excédant toutefois pas celui approuvé par le surintendant, atteindront la valeur nominale ou à l'échéance prévue aux contrats à la date d'exigibilité, ou la somme payable conformément aux dispositions des contrats;

- (b) maintain reserves of such lesser amount as the Superintendent considers appropriate in the circumstances,

but such reserves shall at no time be less than the amount for which such registered issuer, under the terms of its investment contracts, is liable to pay in cash to the holders of all its investment contracts then outstanding. R.S.O. 1980, c. 221, s. 10.

Investment
of funds

11. Subject to section 12, a registered issuer may invest its funds only in investments in which a joint stock insurance company may invest its funds under Part XVII of the *Insurance Act*, or in investments in which a company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* (Canada) may invest its funds. R.S.O. 1980, c. 221, s. 11.

Power to
acquire and
hold real
property

12.—(1) A registered issuer may acquire and hold for its own use and benefit such real property as is necessary for the transaction of its business, and may acquire or hold or construct a building larger than is required for the transaction of its business and may lease any part of the building not so required.

Idem

(2) A registered issuer may acquire and hold such real property as is, in good faith, mortgaged to it by way of security, and such real property as is acquired by it by foreclosure or in satisfaction of a debt, and may sell, mortgage, lease or otherwise dispose of such real property, but such issuer shall sell any such last-mentioned real property within seven years after it has been so acquired. R.S.O. 1980, c. 221, s. 12.

Suspension
or cancella-
tion of regis-
tration

13.—(1) The Superintendent may suspend or cancel any registration upon any grounds that would justify refusal to grant registration or renewal of registration.

Idem

(2) The Superintendent may suspend or cancel the registration of an issuer where it appears to the Superintendent from the statements and reports filed with him or her or from an inspection or valuation that the issuer will be unable to provide for the payment of its investment contracts at maturity. R.S.O. 1980, c. 221, s. 13.

Further
application
for registra-
tion

14. Despite any order of the Superintendent, a further application may be made upon new or other material or where it is clear that material circumstances have changed. R.S.O. 1980, c. 221, s. 14.

Appeal

15.—(1) An applicant for registration or renewal of registration or any person who in the person's opinion is aggrieved by a decision of the Superintendent may appeal therefrom to the Divisional Court in accordance

- b) soit maintenir des réserves moindres que le surintendant juge appropriées dans les circonstances. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 10.

11 Sous réserve de l'article 12, l'émetteur inscrit ne peut placer ses fonds que dans des placements dans lesquels une compagnie d'assurances à capital-actions peut placer ses fonds en vertu de la partie XVII de la *Loi sur les assurances* ou dans lesquels une compagnie enregistrée en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* (Canada) peut placer ses fonds. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 11.

Placement de
fonds

12 (1) L'émetteur inscrit peut acquérir et détenir, à son profit, un bien immeuble nécessaire à la conduite de ses affaires et il peut acquérir, détenir ou construire un bâtiment plus grand qu'il n'est nécessaire à la conduite de ses affaires et en louer la partie qui ne l'est pas.

Faculté d'ac-
quérir et de
détenir des
immeubles

(2) L'émetteur inscrit peut acquérir et détenir un bien immeuble qui est hypothéqué de bonne foi en sa faveur à titre de garantie ou acquis par forclusion ou en acquittement d'une dette. Il peut aliéner ce bien immeuble et notamment le vendre, l'hypothéquer ou le louer; il doit toutefois le vendre dans les sept ans suivant son acquisition. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 12.

Idem

13 (1) Le surintendant peut suspendre ou révoquer une inscription pour tout motif qui justifierait le refus de délivrer une inscription ou une réinscription.

Suspension
ou révocation
d'une
inscription

(2) Le surintendant peut suspendre ou révoquer l'inscription d'un émetteur lorsque des déclarations et des rapports déposés auprès de lui ou encore une inspection ou une estimation lui révèlent que l'émetteur ne pourra honorer ses contrats de placement à leur échéance. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 13.

Idem

14 Malgré la décision du surintendant, une demande ultérieure d'inscription peut être présentée si elle se fonde sur de nouveaux éléments ou que des circonstances importantes ont changé. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 14.

Demande
ultérieure
d'inscription

15 (1) L'auteur d'une demande d'inscription ou de réinscription ou la personne qui se croit lésée par une décision du surintendant peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 221, par. 15 (1).

Droit d'appel

with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 221, s. 15 (1).

Certificate

(2) The Superintendent shall certify to the Ontario Court (General Division) the decision appealed from, his or her reasons therefor, and the documents, inspection reports and evidence, if any, and such other information as the Superintendent had before him or her in making the decision. R.S.O. 1980, c. 221, s. 15 (2), *revised*.

Filing statement

16.—(1) Not later than thirty days after the expiration of each quarterly period ending March 31st, June 30th, September 30th and December 31st, every registered issuer shall file with the Superintendent a statement, certified to by its auditor or by such officer of the issuer as may be approved by the Superintendent, showing,

- (a) the amount on the last day of the quarterly period required by section 10 to be maintained as reserves by the issuer on all outstanding investment contracts;
- (b) all qualified assets on deposit on the last day of the quarterly period last ended with the trust corporation, bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or other depository or depositories in Canada approved by the Superintendent and the value, when valued as provided in section 20, of such qualified assets as at such date; and
- (c) such information as the Superintendent may require.

Filing balance sheet

(2) Not later than ninety days after the expiration of its fiscal year, every registered issuer shall file with the Superintendent a balance sheet and profit and loss statement for such completed fiscal year, certified by two of its directors and reported on by its auditor, and such other financial statements as the Superintendent may require.

Market value of securities

(3) The market value of all securities at the date of the statement shall be noted on the balance sheet.

Auditor

(4) The auditor of an issuer registered under this Act shall be a person or firm acceptable to the Superintendent. R.S.O. 1980, c. 221, s. 16.

Inspection

17.—(1) The Superintendent may at any time make or cause to be made an inspection of the books, documents and records of any issuer and of any salesperson.

Access on inspection

(2) Upon any such inspection, the Superintendent or his or her duly authorized representative is entitled to free access to all books of account, cash, securities, documents, bank accounts, vouchers, correspon-

(2) Le surintendant certifie à la Cour de l'Ontario (Division générale) la décision qui fait l'objet de l'appel, les motifs de celle-ci, les documents, les rapports d'inspection, les preuves fournies, le cas échéant, et tout autre renseignement dont il disposait au moment de rendre sa décision. L.R.O. 1980, chap. 221, par. 15 (2), *révisé*.

Certificat

16 (1) Dans les trente jours suivant l'expiration des trimestres se terminant le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre, l'émetteur inscrit dépose auprès du surintendant un rapport, certifié par son vérificateur ou par un des dirigeants de l'émetteur qu'approuve le surintendant, qui indique :

Rapports

- a) en date du dernier jour du trimestre, le montant que l'émetteur doit maintenir comme réserves, conformément à l'article 10, pour tous ses contrats de placement en circulation;
- b) les éléments d'actif admissibles en dépôt, le dernier jour du trimestre terminé, auprès d'une société de fiducie, d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) ou d'un autre ou d'autres dépositaires au Canada approuvés par le surintendant et leur valeur à cette date, établie conformément à l'article 20;
- c) tout autre renseignement qu'exige le surintendant.

(2) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la fin de son exercice, l'émetteur inscrit dépose auprès du surintendant un bilan et un état des résultats de cet exercice, que certifient deux de ses administrateurs et à l'égard desquels fait rapport son vérificateur; il dépose aussi les autres états financiers qu'exige le surintendant.

Bilan

(3) Le bilan indique la valeur marchande de toutes les valeurs mobilières à la date du rapport.

Valeur marchande des valeurs mobilières

(4) Le vérificateur d'un émetteur inscrit en vertu de la présente loi doit être une personne ou une entreprise acceptable par le surintendant. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 16.

Vérificateur

17 (1) Le surintendant peut procéder ou faire procéder à un examen des livres, des documents et des dossiers d'un émetteur et d'un vendeur.

Examen

(2) Dans le cadre de cet examen, le surintendant ou son représentant dûment autorisé a libre accès aux livres de compte, à l'encaisse, aux valeurs mobilières, aux documents, aux comptes bancaires, aux pièces

Libre accès à tout document

dence and records of every description of the issuer or salesperson, and no person shall withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing reasonably required by the Superintendent for the purposes of the inspection. R.S.O. 1980, c. 221, s. 17.

Advertising
and forms

18. The Superintendent may at any time require any issuer or salesperson to submit for review any circulars, pamphlets, brochures, specimen contracts, application forms or other documents used by such issuer or salesperson in connection with the sale of investment contracts. R.S.O. 1980, c. 221, s. 18.

Notice of
changes by
issuer

19.—(1) Every registered issuer shall notify the Superintendent in writing of,

- (a) any change in its address for service;
- (b) any change in its executive officers; and
- (c) the commencement and termination of the employment, appointment or authorization of each of its salespersons.

by sales-
person

(2) Every salesperson registered under this Act shall notify the Superintendent in writing of,

- (a) any change in his or her address for service; and
- (b) every commencement and termination of his or her employment, appointment or authorization by a registered issuer. R.S.O. 1980, c. 221, s. 19.

Valuation of
assets

20.—(1) In any statement or balance sheet to be filed with the Superintendent under this Act, an issuer may value its assets as,

- (a) cash—in the amount thereof in lawful money of Canada;
- (b) first mortgages—in the amount of the balance of the principal sum secured thereby together with all unpaid interest accrued thereon;
- (c) bonds, debentures and other evidences of indebtedness having a fixed term and rate of interest that are not in default as to principal or interest and that in the opinion of the Superintendent are amply secured,
 - (i) if purchased at par, at the par value,
 - (ii) if purchased above or below par, on the basis of the purchase price adjusted so as to bring the value to par at maturity and so as to

justificatives, à la correspondance et aux autres dossiers de l'émetteur ou du vendeur; nul ne doit dissimuler, détruire ni cacher des renseignements ou des objets ni refuser de les fournir lorsque le surintendant en a raisonnablement besoin dans le cadre de son examen. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 17.

Publicité et
formules

18 Le surintendant peut exiger en tout temps que chaque émetteur ou vendeur lui soumette pour examen des circulaires, des brochures, des spécimens de contrat, des formules de demande ou d'autres documents qu'utilise l'émetteur ou le vendeur aux fins de la vente de contrats de placement. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 18.

19 (1) L'émetteur inscrit avise par écrit le surintendant des événements suivants :

Avis de chan-
gements par
l'émetteur

- a) le changement de son domicile élu;
- b) le remplacement de ses dirigeants;
- c) le début et la fin de l'emploi de chacun de ses vendeurs ainsi que de leur désignation ou de l'autorisation qui leur a été accordée.

(2) Le vendeur inscrit en vertu de la présente loi avise par écrit le surintendant des événements suivants :

Idem, par le
vendeur

- a) le changement de son domicile élu;
- b) le début et la fin de son emploi chez un émetteur inscrit ainsi que sa désignation par un tel émetteur ou de l'autorisation que celui-ci lui a accordée. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 19.

20 (1) Lorsqu'il dépose un état financier ou un bilan auprès du surintendant en vertu de la présente loi, l'émetteur peut évaluer ses éléments d'actif en comptabilisant :

Évaluation de
l'actif

- a) l'encaisse exprimée en monnaie ayant cours légal au Canada;
- b) les hypothèques de premier rang, au montant total du solde du capital garanti par celles-ci et de tous les intérêts accumulés et demeurant impayés;
- c) les obligations, les débentures et les autres titres de créance à terme fixe et à un taux d'intérêt déterminé, qui ne souffrent d'aucun défaut de paiement du capital ou des intérêts et que le surintendant considère suffisamment garantis :
 - (i) s'ils ont été achetés au pair, à la valeur au pair,
 - (ii) s'ils ont été achetés à une valeur inférieure ou supérieure au pair, au prix d'achat ajusté de façon à porter la valeur au pair à

yield meantime the effective rate of interest at which the purchase was made,

but the purchase price shall in no case be taken at a higher figure than the actual market value at the time of purchase;

- (d) bonds, debentures and other evidences of indebtedness having a fixed term and rate of interest that are in default as to principal or interest or that in the opinion of the Superintendent are not amply secured—at the market value at the date of the statement;
- (e) stocks—at the book value not in excess of the cost to the issuer and in the aggregate not in excess of the aggregate market value at the date of the statement; and
- (f) other securities—at the book value but not in excess of the aggregate market value at the date of the statement.

Idem

(2) Where any assets consist of securities whose market values are unduly depressed and in respect of which companies registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* (Canada) have been authorized to use values in excess of such market values, such assets may, with the approval of the Superintendent, be valued as authorized under that Act, but, if it appears to the Superintendent that the amount secured by mortgage on any parcel of real estate together with interest due and accrued thereon is greater than the value of such parcel or that such parcel is not sufficient for the loan and interest, the Superintendent may procure an appraisal thereof, and, if from the appraised value it appears that such parcel of real estate is not adequate security for the loan and interest, such loan or mortgage shall be valued at an amount not to exceed the appraised value. R.S.O. 1980, c. 221, s. 20.

Extension of
time
prescribed

21. The Superintendent may extend the time for the filing of any statement, balance sheet or other document, or the making of any application for renewal of registration under this Act. R.S.O. 1980, c. 221, s. 21.

Exempted
sales

22. Nothing in this Act prevents the sale of an investment contract by or on behalf of the holder thereof where such sale is not made in the course of continued and successive transactions of like character or by a person whose usual business is the issuance or sale of investment contracts. R.S.O. 1980, c. 221, s. 22.

l'échéance pour ainsi rapporter le taux d'intérêt effectif auquel l'achat a été fait,

le prix d'achat ne devant en aucun cas excéder la valeur marchande réelle lors de l'achat;

- d) les obligations, les débentures et les autres titres de créance à terme fixe et à un taux d'intérêt déterminé, qui souffrent d'un défaut de paiement du capital ou des intérêts ou que le surintendant ne considère pas suffisamment garantis, à la valeur marchande à la date de l'état financier;
- e) les actions, à la valeur comptable n'excédant pas le coût payé par l'émetteur et, au total, n'excédant pas la valeur marchande à la date de l'état financier;
- f) d'autres valeurs mobilières, à la valeur comptable n'excédant pas toutefois la valeur marchande, au total, à la date de l'état financier.

Idem

(2) Lorsqu'un élément d'actif est composé de valeurs mobilières dont la valeur marchande est indûment faible et à l'égard desquelles les compagnies enregistrées en vertu de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* (Canada) ont reçu l'autorisation d'adopter une valeur supérieure à la valeur marchande, cet élément d'actif peut, avec l'approbation du surintendant, être évalué conformément à cette loi. Si toutefois le surintendant est d'avis que le montant total du prêt garanti par hypothèque sur toute parcelle de biens immeubles et des intérêts échus et accumulés excède la valeur de la parcelle ou que la parcelle n'est pas suffisante aux fins du prêt et des intérêts sur celui-ci, il peut en obtenir une estimation; s'il apparaît alors que cette parcelle de biens immeubles ne constitue pas une garantie suffisante aux fins du prêt et des intérêts sur celui-ci, le prêt ou l'hypothèque est évalué à un montant qui n'excède pas la valeur d'estimation. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 20.

21 Le surintendant peut proroger le délai prescrit pour le dépôt d'un état financier, d'un bilan ou d'un autre document ou pour la demande de réinscription en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 21.

Prorogation
des délais

22 La présente loi n'empêche pas la vente d'un contrat de placement par son porteur ou en son nom si la vente ne fait pas partie d'une suite ininterrompue d'opérations de même nature ou qu'elle n'est pas faite par une personne dont l'activité habituelle consiste en l'émission ou en la vente de pareils contrats. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 22.

Ventes
exclues

Offences	23. —(1) Every person who contravenes subsection 2 (1) or subsection 3 (1) or clause 3 (2) (a) or (b) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000.	23 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$, quiconque enfreint le paragraphe 2 (1) ou 3 (1) ou l'alinéa 3 (2) a) ou b).	Infraction
Idem	(2) Every person who contravenes clause 3 (2) (c) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.	(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$, quiconque enfreint l'alinéa 3 (2) c).	Idem
Idem	(3) Every person who contravenes any other provision of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 221, s. 23.	(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$, quiconque enfreint toute autre disposition de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 23.	Idem
Recovery of penalties	24. No proceedings to recover the penalties provided in section 23 shall be instituted except, (a) with the written consent of the Attorney General; and (b) within two years after the offence is committed. R.S.O. 1980, c. 221, s. 24.	24 Nulle poursuite visant le recouvrement des peines prévues à l'article 23 ne doit être engagée : a) sans le consentement écrit du procureur général; b) plus de deux ans après la perpétration de l'infraction. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 24.	Poursuites
Regulations	25. The Lieutenant Governor in Council may make regulations, (a) prescribing the fees payable upon applications for registration and renewal of registration; (b) prescribing forms and providing for their use; (c) designating investments or securities as qualified assets within the meaning of this Act; (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 221, s. 25.	25 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement : a) fixer les droits exigibles à l'égard de la demande d'inscription et de réinscription; b) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi; c) désigner les placements ou les valeurs mobilières qui sont des éléments d'actif admissibles au sens de la présente loi; d) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 25.	Règlements
Contract not a security	26. Despite the <i>Securities Act</i> , (a) an investment contract shall be deemed not to be a security; and (b) an issuer shall be deemed not to be an investment company, within the meaning of that Act. R.S.O. 1980, c. 221, s. 26.	26 Malgré la <i>Loi sur les valeurs mobilières</i> : a) le contrat de placement est réputé ne pas constituer une valeur mobilière au sens de cette loi; b) l'émetteur est réputé ne pas être une compagnie d'investissement au sens de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 221, art. 26.	Le contrat ne constitue pas une valeur mobilière

CHAPTER J.1

Judicial Review Procedure Act

Definitions

1. In this Act,

“application for judicial review” means an application under subsection 2 (1); (“requête en révision judiciaire”)

“court” means the Ontario Court (General Division); (“Cour”)

“licence” includes any permit, certificate, approval, registration or similar form of permission required by law; (“autorisation”)

“municipality” has the same meaning as in the *Municipal Affairs Act*, and includes a district, metropolitan and regional municipality and their local boards; (“municipalité”)

“party” includes a municipality, association of employers, a trade union or council of trade unions which may be a party to any of the proceedings mentioned in subsection 2 (1); (“partie”)

“statutory power” means a power or right conferred by or under a statute,

(a) to make any regulation, rule, by-law or order, or to give any other direction having force as subordinate legislation,

(b) to exercise a statutory power of decision,

(c) to require any person or party to do or to refrain from doing any act or thing that, but for such requirement, such person or party would not be required by law to do or to refrain from doing,

(d) to do any act or thing that would, but for such power or right, be a breach of the legal rights of any person or party; (“compétence légale”)

“statutory power of decision” means a power or right conferred by or under a statute to make a decision deciding or prescribing,

(a) the legal rights, powers, privileges, immunities, duties or liabilities of any person or party, or

(b) the eligibility of any person or party to receive, or to the continuation of, a

CHAPITRE J.1

Loi sur la procédure de révision judiciaire

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«autorisation» Toute forme de permission qu'exige la loi, notamment un permis, une licence, un certificat, une approbation, une inscription ou un enregistrement. («licence»)

«compétence légale» Pouvoir ou droit conféré par une loi ou en vertu d'une loi :

a) de prendre des règlements, des arrêtés et des décrets, de rendre des ordonnances, d'adopter des règles ou des règlements administratifs ou municipaux ou de donner toute autre directive ayant force de législation déléguée,

b) d'exercer une compétence légale de décision,

c) d'exiger qu'une personne ou une partie fasse ou s'abstienne de faire ce que, n'était cette exigence, la loi n'exigerait pas qu'elle fasse ou s'abstienne de faire,

d) de faire ce qui constituerait, n'était ce pouvoir ou ce droit, une atteinte aux droits d'une personne ou d'une partie. («statutory power»)

«compétence légale de décision» Pouvoir ou droit conféré par une loi ou en vertu de celle-ci de déclarer ou de déterminer :

a) les droits, pouvoirs, privilèges, immunités, devoirs et obligations juridiques de personnes ou de parties,

b) l'admissibilité de personnes ou de parties à recevoir ou à continuer de recevoir un avantage ou une autorisation, qu'elles y aient juridiquement droit ou non.

S'entend en outre des pouvoirs d'un tribunal judiciaire inférieur. («statutory power of decision»)

«Cour» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

«municipalité» Municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*. S'entend en outre d'une municipalité régionale, de dis-

benefit or licence, whether the person or party is legally entitled thereto or not,

and includes the powers of an inferior court. ("compétence légale de décision") R.S.O. 1980, c. 224, s. 1, *revised*.

Applications
for judicial
review

2.—(1) On an application by way of originating notice, which may be styled "Notice of Application for Judicial Review", the court may, despite any right of appeal, by order grant any relief that the applicant would be entitled to in any one or more of the following:

1. Proceedings by way of application for an order in the nature of *mandamus*, prohibition or *certiorari*.
2. Proceedings by way of an action for a declaration or for an injunction, or both, in relation to the exercise, refusal to exercise or proposed or purported exercise of a statutory power.

Error of law

(2) The power of the court to set aside a decision for error of law on the face of the record on an application for an order in the nature of *certiorari* is extended so as to apply on an application for judicial review in relation to any decision made in the exercise of any statutory power of decision to the extent it is not limited or precluded by the Act conferring such power of decision.

Lack of
evidence

(3) Where the findings of fact of a tribunal made in the exercise of a statutory power of decision are required by any statute or law to be based exclusively on evidence admissible before it and on facts of which it may take notice and there is no such evidence and there are no such facts to support findings of fact made by the tribunal in making a decision in the exercise of such power, the court may set aside the decision on an application for judicial review.

Power to set
aside

(4) Where the applicant on an application for judicial review is entitled to a judgment declaring that a decision made in the exercise of a statutory power of decision is unauthorized or otherwise invalid, the court may, in the place of such declaration, set aside the decision.

Power to
refuse relief

(5) Where, in any of the proceedings enumerated in subsection (1), the court had

trict ou de communauté urbaine et des conseils locaux qui s'y rattachent. («municipality»)

«partie» S'entend en outre d'une municipalité, d'une association d'employeurs, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats pouvant être partie à une instance mentionnée au paragraphe 2 (1). («party»)

«requête en révision judiciaire» Requête visée au paragraphe 2 (1). («application for judicial review») L.R.O. 1980, chap. 224, art. 1, *révisé*.

2 (1) Sur requête par voie d'avis de requête, qui peut s'intituler «Avis de requête en révision judiciaire», la Cour peut, malgré tout droit d'appel, accorder par voie d'ordonnance tout redressement auquel le requérant aurait droit dans les cas suivants :

Requête en
révision judi-
ciaire

1. Une instance par voie de requête pour l'obtention d'une ordonnance de la nature d'un *mandamus*, d'une prohibition ou d'un *certiorari*.
2. Une instance par voie d'action en déclaration judiciaire ou en injonction ou les deux à la fois, relativement à l'exercice réel, projeté ou prétendu d'une compétence légale ou au refus de l'exercer.

(2) Le pouvoir de la Cour d'annuler une décision sur une requête présentée en vue d'obtenir une ordonnance de la nature d'un *certiorari*, à cause d'une erreur de droit qui apparaît au vu du dossier, s'applique à une requête en révision judiciaire se rapportant à toute décision rendue dans l'exercice d'une compétence légale. Ce pouvoir ne s'applique cependant que dans la mesure où il n'est pas limité ou supprimé par la loi qui confère la compétence de décision.

Erreur de
droit

(3) Si une règle ou une loi exige que les conclusions de fait auxquelles arrive un tribunal dans l'exercice d'une compétence légale de décision soient exclusivement fondées sur des preuves admissibles et sur des faits dont le tribunal peut prendre connaissance et qu'il n'existe aucune preuve et aucun fait semblables pour appuyer les conclusions de fait du tribunal, la Cour peut, sur requête en révision judiciaire, annuler la décision.

Absence de
preuve

(4) Si le requérant en révision judiciaire a droit à un jugement qui déclare qu'une décision rendue dans l'exercice d'une compétence légale de décision n'est pas autorisée ou n'est pas valide pour toute autre raison, la Cour peut, au lieu de rendre un jugement déclaratoire, annuler la décision.

Pouvoir d'an-
nullation

(5) Dans tous les cas où, avant le 17 avril 1972, la Cour avait, dans une instance men-

Pouvoir de
refuser d'ac-
corder un
redressement

before the 17th day of April, 1972 a discretion to refuse to grant relief on any grounds, the court has a like discretion on like grounds to refuse to grant any relief on an application for judicial review.

Where subs. (5) does not apply

(6) Subsection (5) does not apply to the discretion of the court before the 17th day of April, 1972 to refuse to grant relief in any of the proceedings enumerated in subsection (1) on the ground that the relief should have been sought in other proceedings enumerated in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 224, s. 2.

Defects in form, technical irregularities

3. On an application for judicial review in relation to a statutory power of decision, where the sole ground for relief established is a defect in form or a technical irregularity, if the court finds that no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred, the court may refuse relief and, where the decision has already been made, may make an order validating the decision, despite such defect, to have effect from such time and on such terms as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 224, s. 3.

Interim order

4. On an application for judicial review, the court may make such interim order as it considers proper pending the final determination of the application. R.S.O. 1980, c. 224, s. 4.

Extension of time for bringing application

5. Despite any limitation of time for the bringing of an application for judicial review fixed by or under any Act, the court may extend the time for making the application, either before or after expiration of the time so limited, on such terms as it considers proper, where it is satisfied that there are apparent grounds for relief and that no substantial prejudice or hardship will result to any person affected by reason of the delay. R.S.O. 1980, c. 224, s. 5.

Application to Divisional Court

6.—(1) Subject to subsection (2), an application for judicial review shall be made to the Divisional Court. R.S.O. 1980, c. 224, s. 6 (1).

Application to judge of Ontario Court (General Division)

(2) An application for judicial review may be made to the Ontario Court (General Division) with leave of a judge thereof, which may be granted at the hearing of the application, where it is made to appear to the judge that the case is one of urgency and that the delay required for an application to the Divisional Court is likely to involve a failure of justice. R.S.O. 1980, c. 224, s. 6 (2), *revised*.

Transfer to Divisional Court

(3) Where a judge refuses leave for an application under subsection (2), he or she

tionnée au paragraphe (1), le pouvoir discrétionnaire de refuser d'accorder un redressement pour n'importe quel motif, elle a le même pouvoir discrétionnaire, fondé sur le même motif, de refuser d'accorder un redressement sur une requête en révision judiciaire.

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas au pouvoir discrétionnaire qu'avait la Cour, avant le 17 avril 1972, de refuser d'accorder un redressement dans une instance mentionnée au paragraphe (1), pour le motif que le redressement aurait dû être demandé au moyen d'une autre instance mentionnée au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 224, art. 2.

3 La Cour peut refuser d'accorder le redressement demandé par voie de requête en révision judiciaire se rapportant à une compétence légale de décision, si le seul motif établi justifiant le redressement est un vice de forme et qu'elle conclut à l'absence de préjudice grave ou d'erreur judiciaire fondamentale. Lorsque la décision a déjà été rendue, la Cour peut rendre une ordonnance confirmant la décision malgré le vice qui l'entache. L'ordonnance prend effet au moment et selon les conditions que la Cour estime appropriés. L.R.O. 1980, chap. 224, art. 3.

4 Sur requête en révision judiciaire, la Cour peut rendre l'ordonnance provisoire qu'elle estime appropriée en attendant le règlement final de la requête. L.R.O. 1980, chap. 224, art. 4.

5 Malgré tout délai fixé par une loi ou en vertu de celle-ci pour présenter une requête en révision judiciaire, la Cour peut, avant ou après son expiration, proroger aux conditions qu'elle estime appropriées le délai fixé pour présenter la requête, si elle est convaincue qu'il existe à première vue un motif pour accorder le redressement et qu'aucune personne touchée par la prorogation ne subira de préjudice grave. L.R.O. 1980, chap. 224, art. 5.

6 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la requête en révision judiciaire est présentée à la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 224, par. 6 (1).

(2) Une requête en révision judiciaire peut être présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale) avec l'autorisation d'un de ses juges. L'autorisation peut être accordée à l'audition de la requête lorsque le juge est amené à croire que l'affaire est urgente et que le délai requis pour présenter une requête à la Cour divisionnaire causera vraisemblablement un déni de justice. L.R.O. 1980, chap. 224, par. 6 (2), *révisé*.

(3) Lorsqu'un juge refuse l'autorisation de présenter la requête prévue au paragraphe

Non-application du par. (5)

Vices de forme

Ordonnance provisoire

Prorogation des délais pour présenter la requête

Requête à la Cour divisionnaire

Requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale)

Renvoi à la Cour divisionnaire

may order that the application be transferred to the Divisional Court. R.S.O. 1980, c. 224, s. 6 (3).

Appeal to
Court of
Appeal

(4) An appeal lies to the Court of Appeal, with leave of the Court of Appeal, from a final order of the Ontario Court (General Division) disposing of an application for judicial review pursuant to leave granted under subsection (2). R.S.O. 1980, c. 224, s. 6 (4), *revised*.

Summary
disposition
of
mandamus,
etc.

7. An application for an order in the nature of mandamus, prohibition or certiorari shall be deemed to be an application for judicial review and shall be made, treated and disposed of as if it were an application for judicial review. R.S.O. 1980, c. 224, s. 7.

Summary
disposition
of actions

8. Where an action for a declaration or injunction, or both, whether with or without a claim for other relief, is brought and the exercise, refusal to exercise or proposed or purported exercise of a statutory power is an issue in the action, a judge of the Ontario Court (General Division) may on the application of any party to the action, if he or she considers it appropriate, direct that the action be treated and disposed of summarily, in so far as it relates to the exercise, refusal to exercise or proposed or purported exercise of such power, as if it were an application for judicial review and may order that the hearing on such issue be transferred to the Divisional Court or may grant leave for it to be disposed of in accordance with subsection 6 (2). R.S.O. 1980, c. 224, s. 8, *revised*.

Sufficiency
of applica-
tion

9.—(1) It is sufficient in an application for judicial review if an applicant sets out in the notice the grounds upon which he is seeking relief and the nature of the relief that he seeks without specifying the proceedings enumerated in subsection 2 (1) in which the claim would have been made before the 17th day of April, 1972.

Exerciser of
power may
be a party

(2) For the purposes of an application for judicial review in relation to the exercise, refusal to exercise or proposed or purported exercise of a statutory power, the person who is authorized to exercise the power may be a party to the application.

Idem

(3) For the purposes of subsection (2), any two or more persons who, acting together, may exercise a statutory power, whether styled a board or commission or by any other collective title, shall be deemed to be a person under such collective title.

Notice to
Attorney
General

(4) Notice of an application for judicial review shall be served upon the Attorney General who is entitled as of right to be

(2), il peut ordonner que la requête soit renvoyée à la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 224, par. 6 (3).

(4) Avec l'autorisation de la Cour d'appel, il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel d'une ordonnance finale de la Cour de l'Ontario (Division générale) qui décide d'une requête en révision judiciaire à la suite d'une autorisation accordée en vertu du paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 224, par. 6 (4), *révisé*.

Appel à la
Cour d'appel

7 Une requête pour obtenir une ordonnance de la nature d'un *mandamus*, d'une prohibition ou d'un *certiorari* est réputée une requête en révision judiciaire et est présentée, traitée et décidée en conséquence. L.R.O. 1980, chap. 224, art. 7.

Mandamus,
prohibition,
certiorari

8 Lorsqu'une action en déclaration judiciaire ou une action en injonction ou les deux actions à la fois sont intentées, avec ou sans demande d'autres mesures de redressement, et que l'exercice réel, projeté ou prétendu d'une compétence légale ou le refus de l'exercer est une des questions en litige, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, sur requête d'une des parties à l'action, ordonner, s'il l'estime approprié, que l'action soit traitée et décidée sommairement en ce qui concerne l'exercice réel, projeté ou prétendu de la compétence légale, ou le refus de l'exercer, de la même façon que s'il s'agissait d'une requête en révision judiciaire. Le juge peut également ordonner que l'audition d'une telle question soit renvoyée à la Cour divisionnaire ou il peut autoriser que la question soit réglée conformément au paragraphe 6 (2). L.R.O. 1980, chap. 224, art. 8, *révisé*.

Décision som-
maire sur
l'action

9 (1) Dans une requête en révision judiciaire, il suffit au requérant d'exposer dans l'avis les motifs pour lesquels il demande le redressement de même que la nature du redressement, sans préciser dans quelle instance mentionnée au paragraphe 2 (1) la demande aurait été faite avant le 17 avril 1972.

Contenu de
la requête

(2) Aux fins d'une requête en révision judiciaire se rapportant à l'exercice réel, projeté ou prétendu d'une compétence légale ou au refus de l'exercer, la personne autorisée à exercer la compétence peut être une partie à la requête.

Celui qui
exerce la
compétence
peut être une
partie

(3) Pour l'application du paragraphe (2), deux personnes ou plus qui, agissant ensemble, peuvent exercer une compétence légale, sont réputées une seule personne sous leur nom collectif, que ce nom soit celui de conseil, commission ou tout autre nom collectif.

Idem

(4) L'avis de requête en révision judiciaire est signifié au procureur général qui a le droit d'être entendu à l'audition de la

Avis au pro-
cureur géné-
ral

heard in person or by counsel on the application. R.S.O. 1980, c. 224, s. 9.

requête, personnellement ou par l'intermédiaire d'un avocat. L.R.O. 1980, chap. 224, art. 9.

Record to be filed in Ontario Court (General Division)

10. When notice of an application for judicial review of a decision made in the exercise or purported exercise of a statutory power of decision has been served on the person making the decision, such person shall forthwith file in the court for use on the application the record of the proceedings in which the decision was made. R.S.O. 1980, c. 224, s. 10.

10 Lorsqu'un avis d'une requête en révision judiciaire d'une décision rendue dans l'exercice réel ou prétendu d'une compétence légale de décision est signifié à la personne qui a rendu la décision, celle-ci dépose sans délai au greffe, aux fins de la requête, le dossier de l'instance d'où émane la décision. L.R.O. 1980, chap. 224, art. 10.

Dépôt du dossier au greffe de la Cour de l'Ontario (Division générale)

References in other Acts, etc.

11.—(1) Subject to subsection (2), where reference is made in any other Act or in any regulation, rule or by-law to any of the proceedings enumerated in subsection 2 (1), such reference shall be read and construed to include a reference to an application for judicial review.

11 (1) Sous réserve du paragraphe (2), lorsqu'une autre loi, un règlement, y compris un règlement municipal et un règlement administratif, ou une règle fait mention d'une instance mentionnée au paragraphe 2 (1), cette mention est interprétée de façon à comprendre une requête en révision judiciaire.

Mentions dans d'autres lois

Proceedings under *Habeas Corpus Act*

(2) Nothing in this Act affects proceedings under the *Habeas Corpus Act* or the issue of a writ of certiorari thereunder or proceedings pursuant thereto, but an application for judicial review may be brought in aid of an application for a writ of *habeas corpus*. R.S.O. 1980, c. 224, s. 12.

(2) La présente loi ne porte pas atteinte à une instance introduite en vertu de la *Loi sur l'habeas corpus*, à la délivrance d'un bref de *certiorari* en vertu de cette loi ou à une instance y afférente. Une requête en révision judiciaire peut cependant être présentée pour appuyer une requête en *habeas corpus*. L.R.O. 1980, chap. 224, art. 12.

Instance en vertu de la *Loi sur l'habeas corpus*

CHAPTER J.2

Junior Farmer Establishment Act

Definitions

1. In this Act,

“borrower” means a person to whom a loan is made under this Act; (“emprunteur”)

“Corporation” means The Ontario Junior Farmer Establishment Loan Corporation; (“Société”)

“directors” means the directors of the Corporation; (“administrateurs”)

“economic farm unit” means one or more parcels of land and buildings capable of operation to produce sufficient income,

- (a) to repay the money borrowed under this Act and interest thereon in accordance with the terms on which the loan is made,
- (b) to carry out and maintain the required improvements on the farm,
- (c) to replace livestock and farm equipment as required from time to time,
- (d) to pay the annual costs of operating the farm, and
- (e) to support in a reasonable manner the junior farmer and his or her family, and any other person depending upon the farm for support; (“unité d’exploitation agricole rentable”)

“family farm” means a farm operated by a junior farmer and one or more of a spouse of the junior farmer and any persons related to the junior farmer through blood relationship or adoption; (“exploitation agricole familiale”)

“farming” includes tillage of the soil, raising of livestock, dairying, apiculture and raising of fur-bearing animals; (“agriculture”)

“incorporated family farm” means a family farm where the junior farmer and other persons are incorporated as a corporation under the *Corporations Act* or the *Business Corporations Act*, and the junior farmer is an officer of the corporation; (“exploitation agricole familiale constituée en personne morale”)

CHAPITRE J.2

Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«administrateurs» Les administrateurs de la Société. («directors»)

«agriculture» S’entend notamment du labour de la terre, de l’élevage du bétail, de la production laitière, de l’apiculture et de l’élevage d’animaux à fourrure. («farming»)

«bétail» Bovins, moutons, porcs, chevaux, chèvres ou volaille. («livestock»)

«conjoint» Personne du sexe opposé avec laquelle la personne est mariée ou avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors des liens du mariage. («spouse»)

«emprunteur» Le bénéficiaire d’un prêt consenti en vertu de la présente loi. («borrower»)

«exploitation agricole familiale» Exploitation agricole que gèrent un jeune agriculteur ainsi qu’une ou plusieurs des personnes suivantes, à savoir son conjoint et des personnes qui sont liées à lui par les liens du sang ou de l’adoption. («family farm»)

«exploitation agricole familiale constituée en personne morale» Exploitation agricole familiale qui est formée par le jeune agriculteur et les autres personnes constitués en personne morale en vertu de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les sociétés par actions*, et dont le jeune agriculteur est un dirigeant. («incorporated family farm»)

«jeune agriculteur» Personne qui satisfait aux exigences des alinéas 12 (1) a) à d). («junior farmer»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«Société» La Société de prêts aux jeunes agriculteurs de l’Ontario. («Corporation»)

«trésorier» Le trésorier de l’Ontario et ministre de l’Économie. («Treasurer»)

«unité d’exploitation agricole rentable» Une ou plusieurs parcelles de bien-fonds et des bâtiments dont l’exploitation peut générer des produits d’exploitation permettant :

"junior farmer" means a person who complies with clauses 12 (1) (a) to (d); ("jeune agriculteur")

"livestock" means cattle, sheep, swine, horses, goats or poultry; ("bétail")

"regulations" means regulations made under this Act; ("règlements")

"spouse" means a person of the opposite sex to whom the person is married or with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage; ("conjoint")

"Treasurer" means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics. ("trésorier")
R.S.O. 1980, c. 225, s. 1; 1986, c. 64, s. 20 (1, 2).

Corporation continued and object

2.—(1) The Ontario Junior Farmer Establishment Loan Corporation is continued under the name Ontario Junior Farmer Establishment Loan Corporation in English and under the name Société de prêts aux jeunes agriculteurs de l'Ontario in French and has as its object the making of loans to junior farmers and owners of,

(a) family farms and incorporated family farms where one of the family members is a junior farmer; and

(b) farms operated as partnerships where one of the partners is a junior farmer,

in the establishment, development and operation of their farms. R.S.O. 1980, c. 225, s. 2 (1), *révisé*.

Membership

(2) The Corporation shall continue to be composed of three members who shall hold office as members during the pleasure of the Lieutenant Governor in Council and who shall be such officers in the public service of Ontario as the Lieutenant Governor in Council from time to time appoints.

Board of directors

(3) The three members for the time being of the Corporation shall form and be its board of directors and the Lieutenant Governor in Council shall designate one of them as chair and one of them as vice-chair of the board.

Management

(4) Subject to the regulations, the affairs of the Corporation shall be under the management and control of the board of directors and, in the absence of the chair or if at any time that office is vacant, the vice-chair has all the powers and shall perform the duties of the chair.

a) de rembourser les sommes d'argent empruntées en vertu de la présente loi ainsi que les intérêts courus conformément aux conditions auxquelles les prêts ont été consentis,

b) d'apporter les améliorations requises sur l'exploitation agricole, et de les entretenir,

c) de remplacer le bétail et le matériel agricole lorsque nécessaire,

d) de payer les coûts d'exploitation annuels de l'exploitation agricole,

e) de subvenir adéquatement aux besoins du jeune agriculteur et de sa famille, ainsi que des personnes dépendant de l'exploitation agricole pour subvenir à leurs besoins. («economic farm unit»)
L.R.O. 1980, chap. 225, art. 1; 1986, chap. 64, par. 20 (1) et (2).

2 (1) La société appelée Ontario Junior Farmer Establishment Loan Corporation est maintenue sous le nom de Société de prêts aux jeunes agriculteurs de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Junior Farmer Establishment Loan Corporation en anglais. Elle a pour objet de consentir des prêts, à des fins de mise sur pied, de mise en valeur et de gestion des exploitations agricoles, aux jeunes agriculteurs et aux propriétaires :

Maintien et objet de la Société

a) des exploitations agricoles familiales et des exploitations agricoles familiales constituées en personne morale dont l'un des membres de la famille est le jeune agriculteur;

b) des exploitations agricoles gérées en société, si l'un des associés est le jeune agriculteur. L.R.O. 1980, chap. 225, par. 2 (1), *révisé*.

(2) La Société se compose de trois membres nommés à titre amovible par le lieutenant-gouverneur en conseil qui les choisit parmi les fonctionnaires du gouvernement de l'Ontario.

Composition

(3) Le conseil d'administration se compose des trois membres actuels de la Société, parmi lesquels le lieutenant-gouverneur en conseil désigne le président et le vice-président.

Conseil d'administration

(4) Sous réserve des règlements, le conseil d'administration gère et surveille les activités de la Société et, en cas d'absence du président ou de vacance de son poste, le vice-président assume les attributions du président.

Gestion de la Société

Quorum

(5) Two directors constitute a quorum at meetings of the board of directors. R.S.O. 1980, c. 225, s. 2 (2-5).

Quorum

(5) Deux administrateurs constituent le quorum des réunions du conseil d'administration. L.R.O. 1980, chap. 225, par. 2 (2) à (5).

Borrowing powers

3.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may from time to time borrow or raise by way of loan such sums of money as the Corporation considers requisite for its purposes in any one or more, or partly in one and partly in another, of the following ways:

Pouvoirs d'emprunt

3 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut emprunter ou mobiliser au moyen d'emprunts les sommes d'argent qu'elle considère nécessaires à ses buts. Pour ce faire, elle peut avoir recours à l'une ou à plusieurs des modalités suivantes ou à toute combinaison de celles-ci :

1. By the issue and sale of debentures, bills or notes of the Corporation in such form or forms, in such denomination or denominations, bearing interest at such rate or rates and payable as to principal and interest at such time or times, in such currency or currencies and at such place or places as the Corporation determines.
2. By temporary loan or loans from any chartered bank or banks or from any person either by way of bank overdraft or loan or in any other manner whatsoever as the Corporation determines.

1. Émettre et vendre des débetures, des lettres de change ou des billets de la Société dont les formes, les coupures, les taux d'intérêt et le mode de remboursement du capital et des intérêts, notamment la date de l'échéance ou des versements, la nature des devises et l'endroit du paiement, sont fixés par la Société.
2. Contracter des emprunts temporaires d'une banque à charte ou de toute autre personne, soit en obtenant un découvert bancaire ou un prêt, soit en ayant recours à une autre méthode que la Société détermine.

Purposes of Corporation

(2) The purposes of the Corporation shall, without limiting the generality thereof, include,

Buts de la Société

(2) La Société a notamment pour but :

- (a) the carrying out of the object of the Corporation mentioned in section 2;
- (b) the payment, refunding or renewal from time to time of the whole or any part of any sum or sums of money raised by way of loan or of any securities issued by the Corporation;
- (c) the repayment in whole or in part of any advances made by Ontario to the Corporation or of any securities of the Corporation issued and delivered to the Treasurer in respect of any advances; and
- (d) the payment of the whole or any part of any obligation, liability or indebtedness of the Corporation.

- a) de réaliser l'objet mentionné à l'article 2;
- b) d'effectuer le remboursement, le refinancement ou le renouvellement, en totalité ou en partie, des sommes d'argent mobilisées au moyen d'emprunts ou des valeurs mobilières émises par la Société;
- c) de rembourser, en totalité ou en partie, les avances que lui a consenties l'Ontario ou les valeurs mobilières de la Société émises et livrées au trésorier relativement aux avances;
- d) de rembourser, en totalité ou en partie, ses obligations ou dettes.

Sale, etc., of Corporation's securities

(3) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Corporation may sell any debentures, bills or notes of the Corporation either at, or at less or more than, the par value thereof and may charge, pledge or otherwise deal with any such debentures, bills or notes as collateral security.

Vente des valeurs mobilières de la Société

(3) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut vendre ses débetures, lettres de change ou billets soit à leur valeur nominale, soit à un prix moindre ou supérieur, et elle peut donner ces débetures, lettres de change ou billets en garantie accessoire, notamment en les grevant d'une charge ou en les donnant en nantissement.

Authorization

(4) A recital or declaration in a resolution or minute of the Corporation authorizing the issue and sale of debentures, bills or notes of the Corporation to the effect that it is neces-

Autorisation

(4) L'énoncé, dans une résolution ou un procès-verbal de la Société autorisant l'émission et la vente des débetures, lettres de change ou billets, selon lequel leur émission

sary to issue and sell such debentures, bills or notes for the purposes of the Corporation in the amount authorized is conclusive evidence to that effect.

Sealing,
signing, etc.

(5) Debentures, bills or notes of the Corporation shall be sealed with the seal of the Corporation and may be signed by the chair or vice-chair of the Corporation and by the secretary or other officer of the Corporation, and any interest coupon that may be attached to any debenture, bill or note of the Corporation may be signed by the secretary or other officer of the Corporation.

Mechanical
reproduction
of seal and
signature
authorized

(6) The seal of the Corporation may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced on any debenture, bill or note and any signature upon any debenture, bill or note and upon any coupon may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced, and the seal of the Corporation when so reproduced has the same force and effect as if manually affixed, and any such signature is for all purposes valid and binding upon the Corporation even though any person whose signature is so reproduced has ceased to hold office. R.S.O. 1980, c. 225, s. 3.

Securities of
Corporation
may be
made
redeemable
in advance

4. A debenture, bill or note of the Corporation may be made redeemable in advance of maturity at such time or times, at such price or prices and on such terms and conditions as the Corporation determines at the time of the issue thereof. R.S.O. 1980, c. 225, s. 4.

Lost debentures

5. Where a debenture, bill or note of the Corporation is defaced, lost or destroyed, the board of directors may provide for its replacement on such terms as to evidence and as to indemnity as the board requires. R.S.O. 1980, c. 225, s. 5.

Guarantee of
payment by
Province of
Ontario

6.—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer to guarantee payment by the Province of Ontario of any debentures, bills or notes issued by or of any temporary loan made to the Corporation under the authority of this Act.

Form of
guaranty

(2) The form of guaranty and the manner of execution shall be determined by the Lieutenant Governor in Council.

Validity of
guaranty

(3) Every guaranty given or purporting to be given under the authority of this section is binding upon the Province of Ontario and is not open to question upon any ground whatsoever.

Guaranteed
debentures,
etc., to be
indefeasible

(4) A debenture, bill or note issued by or temporary loan made to the Corporation, payment whereof is guaranteed by the Province of Ontario under this section, is valid and binding upon the Corporation, its successors and assigns according to its terms, and

et leur vente pour le montant autorisé est nécessaire pour accomplir les fins de la Société, constitue une preuve concluante à cet effet.

Sceau et
signature

(5) Les débiteures, lettres de change ou billets de la Société doivent être revêtus du sceau de la Société et ils peuvent être signés par le président ou le vice-président ainsi que par le secrétaire ou un autre dirigeant de la Société, tandis que les coupons d'intérêt qui y sont attachés peuvent être signés par le secrétaire ou un autre dirigeant.

Reproduction
mécanique du
sceau et des
signatures

(6) Le sceau de la Société qui doit être apposé sur les débiteures, lettres de change ou billets et les signatures qui doivent être apposées sur les débiteures, lettres de change ou billets et sur les coupons d'intérêt qui y sont attachés peuvent être gravés, lithographiés, imprimés ou reproduits mécaniquement de toute autre façon. Le sceau ainsi reproduit a la même valeur que s'il avait été apposé manuellement et les signatures sont à toutes fins valides et lient la Société même si la personne dont la signature est ainsi reproduite n'est plus en fonction. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 3.

Rachat des
valeurs mobilières de la
Société

4 La Société peut fixer, lors de l'émission des débiteures, lettres de change ou billets, la date, le prix et les conditions de leur rachat avant la date d'échéance. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 4.

Remplacement
des
valeurs mobilières perdues

5 Le conseil d'administration peut déterminer la preuve à établir et l'indemnité payable pour le remplacement des débiteures, lettres de change ou billets devenus illisibles, détruits ou perdus. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 5.

Garantie de
la province
de l'Ontario

6 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier à garantir le remboursement par la province de l'Ontario des débiteures, lettres de change ou billets émis par la Société ou des prêts temporaires effectués par la Société sous l'autorité de la présente loi.

Forme de la
garantie

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la forme de la garantie et les modalités de sa passation.

Validité de la
garantie

(3) La garantie donnée ou apparemment donnée aux termes du présent article lie la province de l'Ontario. Sa validité ne peut être mise en cause pour aucun motif.

Validité des
débiteures et
autres obligations
garanties

(4) Les débiteures, lettres de change, billets émis par la Société ou les prêts temporaires consentis à la Société, dont le remboursement est garanti par la province de l'Ontario aux termes du présent article, sont valides et lient, conformément aux modalités qui y sont

the validity of any debenture, bill or note or temporary loan so guaranteed is not open to question on any ground whatsoever. R.S.O. 1980, c. 225, s. 6.

Trustees,
etc., invest-
ments in
debentures

7. Despite anything in any other Act, debentures issued by the Corporation are at all times a lawful investment for municipal, school and trust funds. R.S.O. 1980, c. 225, s. 7.

Audit

8. The books and accounts of the Corporation shall be audited annually by the Provincial Auditor or such other auditor as the Lieutenant Governor in Council designates, and such auditor shall make an annual report of the audit to the Treasurer, and the Treasurer shall table the report in the Assembly if it is in session or, if it is not, then at the next ensuing session. R.S.O. 1980, c. 225, s. 8.

Annual
report

9. The Corporation shall make an annual report in writing to the Treasurer showing in detail the number and amount of loans made by it during the last preceding fiscal year, and containing such other particulars as the Treasurer requires, and the Treasurer shall table the report in the Assembly if it is in session or, if it is not, then at the next ensuing session. R.S.O. 1980, c. 225, s. 9.

Committees

10. The Corporation, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may appoint committees, each of which shall be composed of two or more persons, one of whom is or has been a practical farmer, to consider and report to the Corporation upon applications and upon problems that may arise in connection with loans already made. R.S.O. 1980, c. 225, s. 10.

Purposes of
loans

11. Out of the money at its disposal from time to time, the Corporation may make loans for the following purposes and no other:

1. The acquisition of land for agricultural purposes.
2. The erection and improvement of farm houses and farm buildings.
3. To pay off charges existing against land at the time of acquisition by the borrower under a will or by descent.
4. To pay off encumbrances.
5. To consolidate outstanding liabilities incurred for productive agricultural purposes.
6. For the purpose of providing drainage.
7. To purchase livestock.
8. For such purposes relating to the establishment, development and operation of the borrower's farm as the

prévues, la Société, ses successeurs et ayants droit. Leur validité ne peut être mise en cause pour aucun motif. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 6.

7 Malgré toute autre loi, les municipalités, les écoles et les fiducies peuvent légitimement placer leurs fonds dans des débentures émises par la Société. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 7.

Achat des
débentures

8 Le vérificateur provincial ou le vérificateur que désigne le lieutenant-gouverneur en conseil fait la vérification annuelle des livres et des comptes de la Société, puis en présente le rapport annuel au trésorier qui le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 8.

Vérification

9 La Société présente un rapport annuel écrit au trésorier, précisant le nombre et la valeur des prêts qu'elle a consentis au cours du dernier exercice, et contenant en outre les autres détails qu'exige le trésorier. Celui-ci dépose ensuite le rapport devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 9.

Rapport
annuel

10 Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Société peut constituer des comités, composés d'au moins deux personnes, dont l'une est ou a été un agriculteur expérimenté, en vue d'examiner les demandes de prêts et les problèmes découlant des prêts déjà consentis, et de faire ensuite un rapport à ce sujet à la Société. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 10.

Comités

11 La Société ne peut consentir des prêts, et en prélever le montant sur les sommes d'argent à sa disposition, qu'aux fins suivantes :

But des prêts

1. L'acquisition de biens-fonds à des fins agricoles.
2. La construction et l'aménagement de maisons de ferme et de leurs dépendances.
3. Le paiement des charges grevant le bien-fonds lors de son acquisition par l'emprunteur en vertu d'un testament ou par voie de succession héréditaire.
4. Le paiement des sûretés.
5. La consolidation des dettes impayées qui ont été contractées à des fins de production agricole.
6. Les travaux de drainage.
7. L'achat de bétail.
8. Aux fins relatives à la mise sur pied, à la mise en valeur et à la gestion de l'exploitation agricole de l'emprunteur,

Corporation approves. R.S.O. 1980, c. 225, s. 11.

Qualifications of applicants for loans

12.—(1) An applicant for a loan under this Act may be required to appear in person before the board of directors of the Corporation or a committee and shall submit evidence to the satisfaction of the board or committee,

- (a) that he or she has been resident in Ontario for at least three years immediately preceding his or her application;
- (b) that he or she has had a minimum of three years experience in farming and has displayed the ability and capacity necessary to operate a farm;
- (c) that he or she is industrious and of good character; and
- (d) that he or she is actually farming, or intends to farm, on a full-time basis on the land upon the security of which the loan is applied for. R.S.O. 1980, c. 225, s. 12 (1); 1986, c. 64, s. 20 (3).

Applicant shall submit particulars of ownership, etc.

(2) Where the applicant for a loan under this Act applies in respect of a family farm or incorporated family farm, he or she shall submit with the application such particulars of the ownership and operation of the farm as the regulations prescribe. R.S.O. 1980, c. 225, s. 12 (2).

Valuator's report

13.—(1) Before making a loan under this Act, the Corporation shall obtain a report as to the value of the security offered by the applicant from a valuator appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Mode of valuing

(2) The land and buildings shall be valued on the basis of their value for agricultural purposes.

Corporation shall refuse loan where land and buildings not economic farm unit

(3) Where the Corporation is of the opinion that the land and buildings upon which security is offered by the applicant for the loan do not constitute an economic farm unit, the Corporation shall refuse the loan.

Insurance

(4) The buildings upon the land shall be insured to their full insurable value or for such lesser amount as is acceptable to the Corporation.

Insurance money

(5) Where the Corporation receives insurance money as mortgagee, it may apply such insurance money on the mortgage debt or for rebuilding, reinstating or repairing the premises or for such other purposes as the Corporation considers proper.

et approuvées par la Société. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 11.

Admissibilité aux prêts

12 (1) La personne qui présente une demande de prêt en vertu de la présente loi peut être requise de comparaître en personne devant le conseil d'administration de la Société ou un de ses comités afin d'y présenter la preuve à la satisfaction du conseil ou du comité :

- a) qu'elle a résidé en Ontario pendant les trois ans, au moins, qui ont précédé la présentation de la demande;
- b) qu'elle a au moins trois années d'expérience en agriculture et qu'elle a démontré les aptitudes nécessaires à la gestion d'une exploitation agricole;
- c) qu'elle est travailleuse et de bonnes moeurs;
- d) qu'elle se consacre réellement à l'agriculture, ou qu'elle a l'intention de s'y consacrer, à temps plein sur le bien-fonds offert en garantie du prêt demandé. L.R.O. 1980, chap. 225, par. 12 (1); 1986, chap. 64, par. 20 (3).

(2) Dans le cas d'une exploitation agricole familiale ou d'une exploitation agricole familiale constituée en personne morale, la personne qui présente une demande de prêt en vertu de la présente loi y joint les renseignements sur la propriété et la gestion de l'exploitation agricole que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 225, par. 12 (2).

Renseignements sur la propriété et la gestion

13 (1) Avant de consentir un prêt en vertu de la présente loi, la Société demande à un évaluateur que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil un rapport sur la valeur de la garantie offerte par la personne qui demande le prêt.

Rapport de l'évaluateur

(2) Le bien-fonds et les bâtiments sont évalués en tenant compte de leur valeur à des fins agricoles.

Base de l'évaluation

(3) La Société doit refuser de consentir un prêt si elle est d'avis que le bien-fonds et les bâtiments offerts en garantie par la personne qui demande le prêt ne constituent pas une unité d'exploitation agricole rentable.

Prêt refusé

(4) Les bâtiments situés sur le bien-fonds sont assurés à leur pleine valeur assurable ou à la valeur moindre qu'accepte la Société.

Assurance

(5) La Société peut imputer les indemnités d'assurance qu'elle reçoit à titre de créancier hypothécaire, au remboursement du prêt hypothécaire, à la reconstruction, à la restauration ou à la réfection des lieux, ou aux autres fins qu'elle juge appropriées.

Indemnité d'assurance

Idem	(6) Where the Corporation applies insurance money under subsection (4) for any purpose, the money paid by the Corporation shall not be deemed to be a subsequent advance under the mortgage. R.S.O. 1980, c. 225, s. 13.	(6) Les indemnités d'assurance aux termes du paragraphe (4) qu'impute la Société à une fin quelconque ne sont pas réputées constituer une nouvelle avance garantie par l'hypothèque. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 13.	Idem
Extent of loan	14. Where the Corporation is satisfied that the conditions of this Act and the regulations have been complied with, the Corporation may make a loan to the borrower to the extent of 80 per cent of the value of the security as shown by the valuator's report. R.S.O. 1980, c. 225, s. 14.	14 Si elle est satisfaite du respect des conditions de la présente loi et des règlements, la Société peut consentir à l'emprunteur un prêt représentant 80 pour cent de la valeur de la garantie indiquée au rapport de l'évaluateur. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 14.	Valeur du prêt
Limitation as to loan	15.— (1) No loan shall exceed \$40,000.	15 (1) Le prêt ne doit pas excéder 40 000 \$.	Prêt maximum
rate of interest	(2) Every loan shall bear interest at the rate of 5 per cent per annum.	(2) Le prêt porte intérêt au taux annuel de 5 pour cent.	taux d'intérêt
and security therefor	(3) Every loan shall be secured by a first mortgage upon the lands farmed or to be farmed as indicated in the application for the loan.	(3) Le prêt est garanti par une hypothèque de premier rang grevant les biens-fonds mentionnés dans la demande de prêt et faisant ou devant faire l'objet de l'exploitation agricole.	garantie
Qualifications of borrower	(4) A borrower shall be, (a) a junior farmer or the spouse of a junior farmer, or both of them; (b) a partnership having as one of the partners a junior farmer; (c) the owner of a family farm; or (d) a corporation operating an incorporated family farm where the junior farmer holds shares or other evidence of ownership of assets of the corporation.	(4) L'emprunteur doit être : a) soit un jeune agriculteur et son conjoint, ou l'une de ces personnes; b) soit une société dont l'un des associés est un jeune agriculteur; c) soit le propriétaire d'une exploitation agricole familiale; d) soit une personne morale assurant la gestion d'une exploitation agricole familiale constituée en personne morale si le jeune agriculteur détient des actions ou une autre preuve de propriété de l'actif de la personne morale.	Admissibilité de l'emprunteur
Holder of life interest may be mortgagor	(5) Where any part of the lands offered as security for a loan is subject to an interest for the life of a person other than the borrower and, in the opinion of the Corporation, such life interest will not affect the farming operation of the lands by the borrower, the person holding the life interest may be joined in the mortgage as a mortgagor in respect of the life interest. R.S.O. 1980, c. 225, s. 15.	(5) Si une partie des biens-fonds offerts en garantie d'un prêt est assujettie à un droit viager en faveur d'une personne autre que l'emprunteur et si la Société est d'avis que le droit viager n'aura pas d'incidence sur l'exploitation agricole des biens-fonds par l'emprunteur, le titulaire du droit viager peut, à ce titre, être joint à l'hypothèque à titre de débiteur hypothécaire. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 15.	Détenteur d'un droit viager
Collateral security	16. At the time of or subsequent to the making of a loan, the Corporation may accept as collateral security therefor a life insurance policy or an assignment thereof, a chattel mortgage, or any other security that the Corporation considers proper. R.S.O. 1980, c. 225, s. 16.	16 Lors du consentement du prêt ou subseqüemment, la Société peut accepter en garantie accessoire une police d'assurance-vie ou la cession de celle-ci, une hypothèque mobilière ou une autre garantie qu'elle juge appropriée. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 16.	Garantie accessoire
Loan, how repayable	17.— (1) Except as hereinafter provided, a loan made under this Act is repayable in annual instalments of principal and interest sufficient to discharge the debt at the end of such period as is agreed upon, but no loan shall be made for more than thirty years.	17 (1) Sauf indication contraire dans les dispositions suivantes, le prêt consenti en vertu de la présente loi est remboursable par versements annuels du capital et des intérêts permettant de l'acquitter à la fin de la période convenue. Le prêt ne doit toutefois pas excéder trente ans.	Remboursement du prêt

Annual instalments of principal and interest

(2) Instalments of principal and interest shall be equal and shall be payable annually not later than a date determined by the Corporation, but a payment of interest only on the money advanced may be required on a date before the first date on which principal and interest are payable.

Payments may be accelerated

(3) Payments on account of the loan, in addition to those provided for in the mortgage or agreement, may be made at any time.

Sale of property acquired by release of equity of redemption

(4) The Corporation may accept a release of the equity of redemption existing by virtue of a mortgage to it and may sell any property that it has thus acquired to any person at such price and upon such terms as it considers proper.

Consolidation of indebtedness

(5) The Corporation may grant such extension of time for the payment of principal and interest to any borrower and to any purchaser under an agreement for sale as the Corporation considers advisable and may, at any time at its discretion, consolidate the total indebtedness owing by any mortgagor or purchaser to the Corporation, inclusive of accrued interest and money paid for taxes, insurance, fees and disbursements to the date of consolidation, and alter the provisions of the mortgage and the agreement for sale so that the consolidated indebtedness with interest may be repayable in annual instalments for the balance of the term of the mortgage and agreement for sale or for such longer term as the Corporation considers proper.

Increase in loans

(6) Where a loan has been made under this Act and the borrower applies for an increase in the loan upon the same security, the Corporation may, if it is satisfied that the conditions of this Act and the regulations have been complied with, make a new loan to the applicant to the extent of 80 per cent of the value of the security as shown by the valuator's report. R.S.O. 1980, c. 225, s. 17.

Mortgages, how made

18. Every mortgage made under this Act shall be made in accordance with the *Short Forms of Mortgages Act*, being chapter 474 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, and may contain such further covenants, provisos and conditions as the Corporation considers proper, and the Corporation has and may exercise all the rights, powers and remedies with respect to any mortgage made under this Act as a mortgagee has under the laws of Ontario. R.S.O. 1980, c. 225, s. 18.

Sale of mortgaged land

19. It shall be a term of a mortgage taken as security for a loan under this Act that, at the option of the Corporation, the mortgage shall immediately become due and payable where,

(2) Les versements en capital et en intérêts sont égaux et payables chaque année, au plus tard à la date que fixe la Société. Le paiement des intérêts sur les sommes avancées peut toutefois être requis avant cette première échéance.

Versements annuels du capital et des intérêts

(3) Les paiements en remboursement du prêt, en outre de ceux que prévoit l'hypothèque ou la convention, peuvent être effectués en tout temps.

Paiements anticipés

(4) La Société peut accepter la mainlevée du droit de rachat découlant de l'hypothèque lui ayant été consentie et vendre à quiconque les biens ainsi acquis au prix et aux conditions qu'elle juge appropriés.

Mainlevée du droit de rachat

(5) La Société peut proroger, en faveur de l'emprunteur et d'un acheteur aux termes d'un contrat de vente, les délais de remboursement du capital et des intérêts selon ce qu'elle considère approprié. Elle peut en outre, en tout temps, consolider l'ensemble des dettes du débiteur hypothécaire ou de l'acheteur, y compris les intérêts courus et les sommes d'argent payées à des fins d'impôts, d'assurance, de frais et de débours à la date de la consolidation, et modifier les clauses de l'hypothèque et du contrat de vente de sorte que les dettes consolidées et leurs intérêts courus, puissent être remboursés en versements annuels jusqu'à l'échéance de l'hypothèque et du contrat de vente, ou jusqu'à la date ultérieure qu'elle juge appropriée.

Consolidation des dettes

(6) Si un prêt a été consenti en vertu de la présente loi et que l'emprunteur en demande la majoration en offrant la même garantie, la Société peut, si elle est satisfaite du respect des conditions de la présente loi et des règlements, lui consentir un nouveau prêt représentant 80 pour cent de la valeur de la garantie indiquée au rapport de l'évaluateur. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 17.

Majoration des prêts

18 Les hypothèques accordées en vertu de la présente loi doivent être rédigées conformément à la loi intitulée *Short Forms of Mortgages Act*, qui constitue le chapitre 474 des Lois refondues de l'Ontario de 1980. Celles-ci peuvent prévoir les engagements, les réserves et les conditions que la Société juge appropriés. La Société possède et peut exercer les mêmes droits, pouvoirs et recours, relativement à l'hypothèque accordée en vertu de la présente loi, qu'un créancier hypothécaire selon les lois de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 18.

Modalités de l'hypothèque

19 L'hypothèque accordée à titre de garantie d'un prêt consenti en vertu de la présente loi comporte, au choix de la Société, une clause de déchéance immédiate du terme s'appliquant dans les cas suivants :

Vente des biens-fonds hypothéqués

- (a) the land or any part thereof is sold or otherwise disposed of;
- (b) an agreement is made for the sale of the land or any part thereof;
- (c) the junior farmer in respect of whose application the loan was made ceases to farm on a full-time basis on the land; or
- (d) in the case of a family farm or incorporated family farm or farm operated by a partnership, the junior farmer in respect of whose application the loan was made ceases to comply with the Act and the regulations. R.S.O. 1980, c. 225, s. 19.

- a) l'aliénation, notamment par vente, de la totalité ou d'une partie du bien-fonds;
- b) la passation d'un contrat de vente de la totalité ou d'une partie du bien-fonds;
- c) le jeune agriculteur visé par la demande de prêt cesse de se consacrer à temps plein à l'agriculture sur le bien-fonds;
- d) le jeune agriculteur visé par la demande de prêt cesse de se conformer à la présente loi et aux règlements, dans le cas d'une exploitation agricole familiale, d'une exploitation agricole familiale constituée en personne morale ou d'une exploitation agricole dont une société assume la gestion. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 19.

Term of mortgage

20. It shall be a term of a mortgage that the operation of the farm in respect of which a loan is made shall be in accordance with sound farming practices and carried out with accurate records kept of the farm operation and, at the request of the Corporation, that the junior farmer participates in a farm management program. R.S.O. 1980, c. 225, s. 20.

20 L'hypothèque est assujettie à la condition que la gestion de l'exploitation agricole visée par le prêt soit conforme à de saines techniques agricoles et menée à l'aide de dossiers fidèles sur la gestion de l'exploitation agricole et que, à la demande de la Société, le jeune agriculteur participe à un programme de gestion agricole. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 20.

Condition de l'hypothèque

Preparation of notices, mortgages, etc.

21. All notices, mortgages, discharges or other documents under this Act shall be prepared by the Corporation or by a person designated by the Corporation. R.S.O. 1980, c. 225, s. 21.

21 La Société ou la personne qu'elle désigne à cette fin prépare les documents exigés par la présente loi, notamment les avis, les hypothèques et les mainlevées. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 21.

Préparation des documents

Where money misapplied

22. If at any time in the opinion of the board of directors of the Corporation any money advanced under this Act has not been or is not being applied for the purpose for which it was advanced, or is not being carefully and economically expended, or if the security depreciates in value, the Corporation may refuse to make any further advance and call in the whole amount then advanced and all interest thereon and declare the same to be immediately due and payable, whereupon the borrower shall at once repay the same with interest at the rate set forth in the mortgage, and in default of payment the Corporation has the like remedies for recovery of the same as if the time for repayment thereof had fully arrived. R.S.O. 1980, c. 225, s. 22.

22 Si le conseil d'administration de la Société est d'avis que des sommes d'argent avancées en vertu de la présente loi ne sont pas ou n'ont pas été affectées aux fins prévues ou ne sont pas dépensées avec discernement et économie ou si la garantie se déprécie, la Société peut refuser d'accorder de nouvelles avances, demander le remboursement du montant total avancé, y compris les intérêts au taux fixé par l'hypothèque, et en prononcer la déchéance immédiate du terme. L'emprunteur est alors tenu d'en effectuer immédiatement le remboursement et, en cas de défaut, la Société a les mêmes recours en recouvrement qu'en cas d'échéance régulière du terme. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 22.

Mauvais usage des sommes prêtées

Corporation to secure reports as to conditions of securities

23. The Corporation from time to time shall secure reports as to the condition of any securities taken by it for loans under this Act and as to the progress and prospects of the borrowers, and for this purpose any governmental agency may co-operate with the Corporation by rendering assistance of an educational or other nature that appears calculated to facilitate the success of the borrower. R.S.O. 1980, c. 225, s. 23.

23 La Société obtient des rapports sur l'état des garanties qu'elle détient relativement aux prêts qu'elle a consentis en vertu de la présente loi, sur les progrès réalisés par les emprunteurs et sur leurs perspectives d'avenir. À cette fin, les organismes gouvernementaux peuvent collaborer avec elle en vue d'apporter de l'aide aux emprunteurs, notamment sur le plan de l'éducation, afin

Rapports sur l'état des garanties

Sale of Corporation's securities to Province and provincial advances to Corporation authorized

24.—(1) The Lieutenant Governor in Council may authorize the Treasurer,

- (a) to purchase any debentures, bills or notes of the Corporation; and
- (b) to make advances to the Corporation in such amounts, at such times and on such terms and conditions as the Lieutenant Governor in Council considers expedient.

Idem

(2) The money required for the purposes of subsection (1) shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 225, s. 24.

Regulations

25. The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting,

- (a) the management, control and administration of the affairs of the Corporation;
- (b) the manner in which applications for loans are to be made and the form thereof;
- (c) the fees and expenses payable by applicants and borrowers under this Act;
- (d) the terms and conditions of loans;
- (e) the information to be furnished to the Corporation in respect of the ownership and operation of any farm;
- (f) the prescribing and use of forms;
- (g) the terms and conditions for the making of bank loans;
- (h) insurance on the life of a borrower;
- (i) any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 225, s. 25.

Administration of Act

26. This Act shall be administered by the member of the Executive Council to whom it is assigned by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 225, s. 26.

Guarantee of bank loans

27.—(1) The Lieutenant Governor in Council may, upon such terms as it considers proper, agree to guarantee and may guarantee payment of losses sustained by a chartered bank as a result of loans made to junior farmers for the establishment, development and operation of their farms, in an amount not to exceed 10 per cent of the aggregate principal amount of the bank loans, where,

d'accroître leurs chances de succès. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 23.

24 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut autoriser le trésorier :

- a) à acheter des débetures, des lettres de change ou des billets de la Société;
- b) à faire à la Société des avances selon les modalités que le lieutenant-gouverneur en conseil juge opportunes.

Achat de valeurs mobilières de la Société par la province

(2) Les sommes requises pour l'application du paragraphe (1) sont prélevées sur le Trésor. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 24.

Idem

25 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) pourvoir à la gestion, à la surveillance et à l'administration des activités de la Société;
- b) prévoir les modalités de présentation des demandes de prêts et les formules nécessaires;
- c) fixer les droits à acquitter par les personnes présentant des demandes et par les emprunteurs en vertu de la présente loi;
- d) préciser les conditions des prêts;
- e) préciser les renseignements devant être fournis à la Société relativement à la propriété et à la gestion des exploitations agricoles;
- f) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- g) préciser les conditions permettant de consentir des prêts bancaires;
- h) prévoir d'assurer la vie des emprunteurs;
- i) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 25.

26 Le membre du Conseil exécutif que désigne à cette fin le lieutenant-gouverneur en conseil est chargé de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 26.

Application de la présente loi

27 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, aux conditions qu'il juge opportunes, garantir le paiement des pertes subies par les banques à charte à la suite de prêts consentis aux jeunes agriculteurs à des fins de mise sur pied, de mise en valeur et de gestion de leurs exploitations agricoles, pour un montant n'excédant pas 10 pour cent de la somme totale, en capital, des prêts bancaires si les conditions suivantes sont réunies :

Garantie des prêts bancaires

- (a) the junior farmer has a loan from the Corporation;
- (b) the bank loan was made pursuant to an application by the borrower in the form prescribed by the Corporation, stating the purpose of the bank loan;
- (c) an officer of the bank certifies that he or she has scrutinized and checked the application for the bank loan with the care required of him or her by the bank in the conduct of its ordinary business;
- (d) the principal amount of the bank loan at the time of its making, together with the amount owing in respect of other bank loans guaranteed under this Act previously made to the borrower and disclosed in his or her application or of which the bank had knowledge,
 - (i) where the farm is owned by a junior farmer or his or her spouse, or both of them, or by a partnership, did not exceed the sum of \$5,000, or
 - (ii) where the farm is a family farm or an incorporated family farm, did not exceed the sum of \$10,000; and
- (e) the bank loan was repayable in full by the terms thereof in not more than ten years and the rate of interest charged by the bank on the loan did not exceed the current rates of interest.

Form of guarantee

(2) The form and manner of the guarantee shall be such as the Lieutenant Governor in Council approves, and the guarantee shall be signed by the Treasurer or such other officer or officers as are designated by the Lieutenant Governor in Council, and, upon being so signed, the Province of Ontario is liable for the payment of the loss thereon guaranteed according to the terms of the guarantee.

Payment of guarantee

(3) The Lieutenant Governor in Council may make arrangements for supplying the money necessary to fulfil the requirements of any guarantee and to advance the amount necessary for that purpose out of the public funds of the Province of Ontario.

Idem

(4) A claim for loss by a bank in respect of the amount guaranteed shall be made to the Treasurer not sooner than ninety days nor later than one year after the entire amount of the loan becomes due and payable. R.S.O. 1980, c. 225, s. 28.

- a) la Société a consenti un prêt au jeune agriculteur;
- b) le prêt bancaire a été consenti conformément à une demande de l'emprunteur présentée selon la formule prescrite par la Société et précisant son objet;
- c) un représentant de la banque atteste qu'il a examiné minutieusement et vérifié la demande de prêt bancaire, avec les précautions habituellement prises dans le cours normal des affaires de la banque;
- d) le montant du prêt bancaire, en capital, au moment où il a été consenti, ainsi que le montant dû relativement aux autres prêts bancaires déjà consentis à l'emprunteur, garantis en vertu de la présente loi et divulgués dans sa demande ou connus de la banque :
 - (i) si l'exploitation agricole appartient à un jeune agriculteur et à son conjoint, à l'un d'eux ou à une société, n'excédaient pas 5 000 \$,
 - (ii) s'il s'agit d'une exploitation agricole familiale ou d'une exploitation agricole familiale constituée en personne morale, n'excédaient pas 10 000 \$;
- e) le prêt bancaire était remboursable au complet dans un délai maximum de dix ans et le taux d'intérêt exigé par la banque n'excédait pas le cours du marché.

Forme de la garantie

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil approuve la forme de la garantie que signe le trésorier ou le fonctionnaire que désigne à cette fin le lieutenant-gouverneur en conseil. La signature de la garantie rend la province de l'Ontario responsable du paiement des pertes garanties, conformément aux conditions de la garantie.

Paiement de la garantie

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les mesures qui s'imposent pour fournir les sommes d'argent nécessaires pour honorer les garanties et prélever à cette fin les sommes requises sur les fonds publics de la province de l'Ontario.

Idem

(4) La banque ne peut présenter au trésorier une réclamation du montant garanti d'une perte qu'entre quatre-vingt-dix jours et une année après l'échéance du montant total du prêt. L.R.O. 1980, chap. 225, art. 28.

CHAPTER J.3

Juries Act

Definitions

1. In this Act,

“county” includes a district; (“comté”)

“Director of Assessment” means the Director of Data Services and Development Branch of the Assessment Programme of the Ministry of Revenue or such other officer as the Minister of Revenue designates; (“directeur de l’évaluation”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 226, s. 1; 1981, c. 47, s. 22, *revised*.

ELIGIBILITY

Eligible jurors

2. Subject to sections 3 and 4, every person who,

- (a) resides in Ontario;
- (b) is a Canadian citizen; and
- (c) in the year preceding the year for which the jury is selected had attained the age of eighteen years or more,

is eligible and liable to serve as a juror on juries in the Ontario Court (General Division) in the county in which he or she resides. R.S.O. 1980, c. 226, s. 2, *revised*.

Ineligible occupations

3.—(1) The following persons are ineligible to serve as jurors:

- 1. Every member of the Privy Council of Canada or the Executive Council of Ontario.
- 2. Every member of the Senate, the House of Commons of Canada or the Assembly.
- 3. Every judge and every justice of the peace.
- 4. Every barrister and solicitor and every student-at-law.
- 5. Every legally qualified medical practitioner and veterinary surgeon who is

CHAPITRE J.3

Loi sur les jurys

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«comté» S’entend en outre d’un district. («county»)

«directeur de l’évaluation» Le directeur des services informatiques et de l’élaboration des systèmes du programme d’évaluation du ministère du Revenu ou tout autre fonctionnaire désigné par le ministre du Revenu. («Director of Assessment»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 226, art. 1; 1981, chap. 47, art. 22, *révisé*.

QUALITÉS REQUISES

2 Sous réserve des articles 3 et 4, toute personne est habile à être membre d’un jury de la Cour de l’Ontario (Division générale) dans le comté où elle réside et peut être tenue de l’être si elle remplit les conditions suivantes :

- a) elle réside en Ontario;
- b) elle a la citoyenneté canadienne;
- c) elle était âgée d’au moins dix-huit ans ou a atteint cet âge au cours de l’année précédant celle pour laquelle le jury est choisi. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 2, *révisé*.

Personnes habiles à être jurés

3 (1) Sont inhabiles à être membres d’un jury :

- 1. Les membres du Conseil privé du Canada ou du Conseil exécutif de l’Ontario.
- 2. Les membres du Sénat, de la Chambre des communes du Canada ou de l’Assemblée.
- 3. Les juges et les juges de paix.
- 4. Les avocats et les étudiants au barreau.
- 5. Les médecins et les vétérinaires dûment qualifiés et en exercice, ainsi que les coroners.

Personnes inhabiles

actively engaged in practice and every coroner.

6. Every person engaged in the enforcement of law including, without restricting the generality of the foregoing, sheriffs, wardens of any penitentiary, superintendents, jailers or keepers of prisons, correctional institutions or lockups, sheriff's officers, police officers, and officers of a court of justice.

7. Any person of the opposite sex to whom a person mentioned in paragraph 3, 4 or 6 is married or with whom that person is living in a conjugal relationship outside marriage. R.S.O. 1980, c. 226, s. 3 (1); 1989, c. 10, s. 1 (1), *revised*.

Declaration of unmarried spouses

(2) A person who claims to be ineligible under paragraph 7 of subsection (1) because of living in a conjugal relationship outside marriage must file with that claim a joint declaration of spousal status. 1989, c. 10, s. 1 (2).

Connection with court action at same sittings

(3) Every person who has been summoned as a witness or is likely to be called as a witness in a civil or criminal proceeding or has an interest in an action is ineligible to serve as a juror at any sittings at which the proceeding or action might be tried. R.S.O. 1980, c. 226, s. 3 (2), *revised*.

Previous service

(4) Every person who, at any time within three years preceding the year for which the jury roll is prepared, has received fees for service after selection from the roll prepared under this Act or any predecessor thereof is ineligible to serve as a juror in that year. R.S.O. 1980, c. 226, s. 3 (3).

Ineligibility for personal reasons

4. A person is ineligible to serve as a juror who,

- (a) has a physical or mental disability that would seriously impair his or her ability to discharge the duties of a juror; or
- (b) has been convicted of an indictable offence, unless the person has subsequently been granted a pardon. R.S.O. 1980, c. 226, s. 4 (1).

PREPARATION OF JURY ROLLS

Number of jurors on roll

5.—(1) The sheriff for a county shall on or before the 15th day of September in each year determine for the ensuing year for the county,

6. Toutes les personnes chargées de l'exécution de la loi, notamment les shérifs, les directeurs de pénitencier, les surintendants, les geôliers ou les gardiens de prison, d'institut correctionnel ou de lieu de détention provisoire, les officiers d'un bureau de shérif, les agents de police, ainsi que les officiers de justice.

7. Toute personne du sexe opposé à qui une personne visée à la disposition 3, 4 ou 6 est mariée ou avec laquelle cette personne vit dans une union conjugale, qu'il y ait eu mariage ou non. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 3 (1); 1989, chap. 10, par. 1 (1), *révisé*.

Déclaration commune

(2) La personne qui demande à être reconnue inhabile à être membre d'un jury aux termes de la disposition 7 du paragraphe (1), du fait qu'elle vit dans une union conjugale hors du mariage, doit déposer avec sa demande une déclaration commune d'état conjugal. 1989, chap. 10, par. 1 (2).

Personne assignée comme témoin

(3) Toute personne qui fait l'objet d'une assignation à témoigner ou qui sera vraisemblablement assignée à témoigner dans une instance civile ou criminelle ou qui a un intérêt dans une instance, est inhabile à être membre du jury lors d'une session où l'instance ou l'action pourrait être entendue. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 3 (2), *révisé*.

Personne ayant déjà été juré

(4) Est inhabile à être membre d'un jury au cours de l'année pour laquelle est dressée la liste des jurés, toute personne qui, au cours des trois années précédant l'année en cause, a reçu une indemnité de juré à la suite d'une sélection faite à partir de la liste des jurés dressée aux termes de la présente loi ou d'une loi qu'elle remplace. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 3 (3).

Personne inhabile pour motifs personnels

4 Est inhabile à être membre d'un jury une personne :

- a) qui souffre d'une incapacité physique ou mentale qui réduit sérieusement son aptitude à remplir les fonctions d'un juré;
- b) qui a été déclarée coupable d'un acte criminel, sauf si elle a bénéficié d'un pardon. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 4 (1).

PRÉPARATION DE LA LISTE DES JURÉS

5 (1) Au plus tard le 15 septembre de chaque année, le shérif d'un comté détermine à l'égard du comté pour l'année suivante :

Nombre de personnes sur la liste

- (a) the number of jurors that will be required for each sittings of the Ontario Court (General Division);
- (b) the number of persons that will be required for selection from the jury roll for the purposes of any other Act; and
- (c) the aggregate number of persons that will be so required. R.S.O. 1980, c. 226, s. 5 (1); 1984, c. 11, s. 189 (1), *revised*.

Number of
jurors in
districts

(2) In a territorial district, after determining the number of persons that will be required for service during the ensuing year, the sheriff shall fix the total number of persons that shall be selected from municipalities, and the total number that shall be selected from territory without municipal organization. R.S.O. 1980, c. 226, s. 5 (2), *revised*.

Transmission
of resolu-
tions

(3) The sheriff shall forthwith upon making the determination under subsection (1) certify and transmit,

(a) to the Director of Assessment,

- (i) a copy of the determination declaring the aggregate number of persons required for the jury roll in the county in the ensuing year, and
- (ii) a statement of the numbers of jury service notices to be mailed to persons in the county; and

(b) to the local registrar of the Ontario Court (General Division), a copy of the determination for the number of jurors under clause (1) (a). R.S.O. 1980, c. 226, s. 5 (3); 1989, c. 56, s. 21 (1).

Jury service
notices

6.—(1) The Director of Assessment shall in each year on or before the 31st day of October cause a jury service notice, together with a return to the jury service notice in the form prescribed by the regulations and a pre-paid return envelope addressed to the sheriff for the county, to be mailed by first class mail to the number of persons in each county specified in the sheriff's statement, and selected in the manner provided for in this section. R.S.O. 1980, c. 226, s. 6 (1).

Selection of
persons noti-
fied

(2) The persons to whom jury service notices are mailed under this section shall be selected by the Director of Assessment at random from persons who, from information obtained at the most recent enumeration of the inhabitants of the county under section 15 of the *Assessment Act*,

- a) le nombre de jurés nécessaires pour chaque session de la Cour de l'Ontario (Division générale);
- b) le nombre de personnes nécessaires pour effectuer une sélection à partir de la liste des jurés pour l'application d'une autre loi;
- c) le nombre total de personnes nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 5 (1); 1984, chap. 11, par. 189 (1), *révisé*.

(2) Dans le cas d'un district territorial, après avoir déterminé le nombre de personnes nécessaires pour former les jurys au cours de l'année suivante, le shérif fixe le nombre de personnes à sélectionner dans une municipalité et le nombre à sélectionner dans un territoire non érigé en municipalité. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 5 (2), *révisé*.

District terri-
torial

(3) Après avoir fixé les nombres prévus au paragraphe (1), le shérif certifie et transmet sans délai :

Transmission
des résultats

a) au directeur de l'évaluation :

- (i) une copie de la déclaration dans laquelle il indique le nombre total de personnes à inscrire sur la liste des jurés pour l'année suivante,
- (ii) une déclaration qui indique le nombre d'avis de sélection de juré à envoyer par la poste à des personnes du comté;

b) au greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale), une copie de la déclaration portant sur le nombre de personnes prévu conformément à l'alinéa (1) a). L.R.O. 1980, chap. 226, par. 5 (3); 1989, chap. 56, par. 21 (1).

6 (1) Au plus tard le 31 octobre de chaque année, le directeur de l'évaluation fait envoyer, par courrier de première classe, un avis de sélection de juré accompagné d'une formule de rapport rédigée selon la formule prescrite par les règlements et d'une enveloppe affranchie adressée au shérif du comté, au nombre de personnes de chaque comté précisé dans la déclaration du shérif et sélectionnées de la manière que prévoit le présent article. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 6 (1).

Avis de sélection
de juré

(2) Le directeur de l'évaluation sélectionne au hasard les personnes à qui sont envoyés, aux termes du présent article, les avis de sélection de juré, parmi les personnes qui, selon le dernier recensement des habitants du comté effectué en vertu de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, remplissent les conditions suivantes :

Sélection des
personnes
avisées

- (a) at the time of the enumeration, resided in the county and were Canadian citizens; and
- (b) in the year preceding the year for which the jury is selected, are of or will attain the age of eighteen years or more,

and the number of persons selected from each municipality in the county shall bear approximately the same proportion to the total number selected for the county as the total number of persons eligible for selection in the municipality bears to the total number eligible for selection in the county, as determined by the enumeration.

Application of subs. (2) to municipalities in districts

(3) In a territorial district for the purposes of subsection (2), all the municipalities in the district shall together be treated in the same manner as a county from which the number of jurors required is the number fixed under subsection 5 (2) to be selected from municipalities.

Address for mailing

(4) The jury service notice to a person under this section shall be mailed to the person at the address shown in the most recent enumeration of the inhabitants of the county under section 15 of the *Assessment Act*. R.S.O. 1980, c. 226, s. 6 (2-4), *revised*.

Return to jury service notice

(5) Every person to whom a jury service notice is mailed in accordance with this section shall accurately and truthfully complete the return and shall mail it to the sheriff for the county within five days after receipt thereof.

When service deemed made

(6) For the purposes of subsection (5), the notice shall be deemed to have been received on the third day after the day of mailing unless the person to whom the notice is mailed establishes that he or she, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond his or her control did not receive the notice or order, or did not receive the notice or order until a later date. R.S.O. 1980, c. 226, s. 6 (5, 6).

List of notices given

(7) The Director of Assessment shall furnish to the sheriff for the county a list of persons in the county arranged alphabetically to whom jury service notices were mailed under this section forthwith after such mailing and the list received by the sheriff purporting to be certified by the Director of Assessment is, without proof of the office or signature of the Director of Assessment, receivable in evidence in any proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the mailing of jury service notices to the persons shown on the list. R.S.O. 1980, c. 226, s. 6 (7), *revised*.

- a) au moment du recensement elles avaient la citoyenneté canadienne et résidaient dans le comté;
- b) elles étaient âgées d'au moins dix-huit ans ou ont atteint cet âge au cours de l'année précédant celle pour laquelle le jury est choisi.

Le rapport entre le nombre de personnes sélectionnées dans chaque municipalité du comté et le nombre de personnes sélectionnées dans le comté est approximativement égal au rapport entre le nombre de personnes habiles à être jurés dans la municipalité et le nombre de personnes habiles à l'être dans le comté, d'après les données du recensement.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), toutes les municipalités d'un district territorial sont globalement considérées comme un comté pour lequel le nombre de jurés nécessaire est celui fixé pour les municipalités aux termes du paragraphe 5 (2).

Application du par. (2) aux municipalités d'un district

(4) L'avis de sélection de juré prévu au présent article porte l'adresse du destinataire telle qu'elle apparaît au dernier recensement des habitants du comté effectué en vertu de l'article 15 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 6 (2) à (4), *révisés*.

Adresse postale

(5) Toute personne à qui est envoyé un avis de sélection de juré remplit la formule de rapport qui y est jointe de façon exacte et véridique et l'envoie par la poste au shérif de la localité dans les cinq jours de sa réception.

Rapport de l'avis de sélection

(6) Pour l'application du paragraphe (5), l'avis est réputé reçu le troisième jour suivant sa mise à la poste à moins que le destinataire ne démontre qu'en toute bonne foi, par suite de son absence, d'un accident ou d'une maladie, ou pour autre motif indépendant de sa volonté, il n'a pas reçu l'avis ou l'ordonnance ou ne l'a reçu qu'à une date ultérieure. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 6 (5) et (6).

Date de réception

(7) Le directeur de l'évaluation fournit au shérif du comté, sans délai après l'envoi des avis de sélection de juré, une liste alphabétique des destinataires de ces avis. La liste ainsi reçue et qui se présente comme étant certifiée par le directeur de l'évaluation est recevable dans le cadre d'une instance, en l'absence de preuve contraire, comme preuve de l'envoi des avis de sélection aux personnes inscrites sur la liste, sans qu'il soit nécessaire de prouver la qualité ou l'authenticité de la signature du directeur. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 6 (7), *révisé*.

Liste des avis envoyés

Indian reserves	(8) In the selecting of persons for entry in the jury roll in a county or district in which an Indian reserve is situate, the sheriff shall select names of eligible persons inhabiting the reserve in the same manner as if the reserve were a municipality and, for the purpose, the sheriff may obtain the names of inhabitants of the reserve from any record available. R.S.O. 1980, c. 226, s. 6 (8).	(8) Pour dresser une liste de jurés pour un comté ou un district où se trouve une réserve indienne, le shérif sélectionne le nom des habitants de la réserve habiles à être membres d'un jury comme si la réserve était une municipalité et, à cette fin, il peut obtenir le nom des habitants de la réserve en consultant tout registre disponible. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 6 (8).	Réserve indienne
Sheriff to prepare jury roll	7. The sheriff shall in each year prepare a roll called the jury roll in the form prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 226, s. 7.	7 Le shérif dresse chaque année une liste appelée liste des jurés qu'il rédige selon la formule prescrite par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 7.	Préparation par le shérif de la liste des jurés
Entry of names in jury roll	8.—(1) The sheriff shall open the returns to jury service notices received by the sheriff and shall cause the name, address, age and occupation of each person making such a return, who is shown by the return to be eligible for jury service, to be entered in the jury roll alphabetically arranged and numbered consecutively. R.S.O. 1980, c. 226, s. 8 (1).	8 (1) Après examen des formules de rapport reçues, le shérif fait inscrire sur la liste des jurés le nom, l'adresse, l'âge et la profession de chaque personne qui lui fait parvenir un rapport indiquant qu'elle est habile à être membre d'un jury. Les inscriptions sont faites par ordre alphabétique et numérotées consécutivement. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 8 (1).	Inscription sur la liste des jurés
English and bilingual jury rolls	(2) Where the county includes an area named in Schedule 1 to section 126 of the <i>Courts of Justice Act</i> , the jury roll prepared under subsection (1) shall be divided into two parts and, (a) in one part the sheriff shall include those persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand the English language; and (b) in the other part the sheriff shall include those persons who appear, by the returns to jury service notices, to speak, read and understand both the English and the French languages. R.S.O. 1980, c. 226, s. 8 (2); 1984, c. 11, s. 189 (2), <i>revised</i> .	(2) Si le comté comprend une localité désignée dans l'annexe I à l'article 126 de la <i>Loi sur les tribunaux judiciaires</i> , la liste des jurés dressée aux termes du paragraphe (1) est divisée en deux parties comme suit : a) dans une partie, le shérif inscrit le nom des personnes qui semblent, d'après les rapports, pouvoir parler, lire et comprendre l'anglais; b) dans l'autre partie, le shérif inscrit le nom des personnes qui semblent, d'après les rapports, pouvoir parler, lire et comprendre à la fois l'anglais et le français. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 8 (2); 1984, chap. 11, par. 189 (2), <i>révisé</i> .	Liste des jurés de langue anglaise et bilingues
Omission of names	(3) The sheriff may, with the written approval of a judge of the Ontario Court (General Division), omit the name from the roll where it appears such person will be unable to attend for jury duty. R.S.O. 1980, c. 226, s. 8 (3), <i>revised</i> .	(3) Avec l'approbation écrite d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), le shérif peut, s'il appert qu'une personne ne pourra se présenter pour être membre d'un jury, omettre cette personne de la liste des jurés. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 8 (3), <i>révisé</i> .	Noms omis
Supplementary names	(4) The sheriff may request the Director of Assessment to mail such number of additional jury service notices and forms of returns to jury service notice as in the opinion of the sheriff are required.	(4) Le shérif peut demander au directeur de l'évaluation de mettre à la poste le nombre d'avis supplémentaires de sélection de juré et de formules de rapport que le shérif juge nécessaire.	Noms supplémentaires
Supplying of supplementary names	(5) Upon receipt of a request from the sheriff under subsection (4), the Director of Assessment shall forthwith carry out such request and for such purpose section 6 applies with necessary modifications with respect to the additional jury service notices requested by the sheriff to be mailed. R.S.O. 1980, c. 226, s. 8 (4, 5).	(5) Dès qu'il reçoit une demande présentée par le shérif aux termes du paragraphe (4), le directeur de l'évaluation donne suite à la demande et, à cette fin, l'article 6 s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux avis supplémentaires de sélection dont le shérif a demandé l'envoi. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 8 (4) et (5).	Idem

Selection from unorganized territory

(6) In a territorial district, the sheriff shall select names of eligible persons who reside in the district outside territory with municipal organization in the numbers fixed under subsection 5 (2) and for the purpose may have recourse to the latest polling list prepared and certified for such territory, and to any assessment or collector's roll prepared for school purposes and may obtain names from any other record available. R.S.O. 1980, c. 226, s. 8 (6), *revised*.

(6) Dans un district territorial, le shérif sélectionne, parmi les personnes habiles à être jurés qui résident dans le territoire non érigé en municipalité, le nombre de personnes fixé aux termes du paragraphe 5 (2). À cette fin, le shérif peut recourir à tout registre disponible et, notamment, à la plus récente liste électorale établie et certifiée pour ce territoire, ainsi qu'au rôle d'évaluation ou de perception dressé aux fins scolaires. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 8 (6), *révisé*.

Sélection dans un territoire non érigé en municipalité

Certification of roll

9. As soon as the jury roll has been completed but not later than the 31st day of December in each year, the sheriff shall certify the roll to be the proper roll prepared as the law directs and shall deliver notice of the certification to a judge of the Ontario Court (General Division), but a judge of the court may extend the time for certification for such reasons as he or she considers sufficient. R.S.O. 1980, c. 226, s. 9, *revised*.

9 Dès l'achèvement de la liste des jurés ou au plus tard le 31 décembre de chaque année, le shérif certifie que la liste a été dressée conformément à la loi et donne avis de la certification à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). Un juge de la Cour peut, pour les raisons qu'il estime suffisantes, proroger le délai imparti pour certifier la liste. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 9, *révisé*.

Rôle certifié

Extension of times

10. The Chief Justice of the Ontario Court may, upon the request of the sheriff for a county, extend any times prescribed by this Act in connection with the preparation of the jury roll for the county to such date as the Chief Justice considers appropriate and may authorize the continued use of the latest jury roll until the dates so fixed. R.S.O. 1980, c. 226, s. 10, *revised*.

10 À la demande du shérif d'un comté, le juge en chef de la Cour de l'Ontario peut proroger jusqu'à la date qu'il juge convenable tout délai que fixe la présente loi relativement à la préparation de la liste des jurés pour le comté. Le juge en chef peut également autoriser jusqu'à cette date l'utilisation de la liste des jurés la plus récente. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 10, *révisé*.

Prorogation de délais

Additions to roll by sheriff

11.—(1) Where there are no persons or not a sufficient number of persons on the proper jury roll, or where there is no jury roll for the year in existence, the sheriff may supply names of eligible jurors from the jury rolls for the three nearest preceding years for which there is a jury roll or certified copy thereof in existence. R.S.O. 1980, c. 226, s. 11 (1); 1984, c. 11, s. 189 (3).

11 (1) S'il n'y a personne ou un nombre insuffisant de personnes sur la liste certifiée des jurés ou s'il n'existe pas de liste pour l'année en cours, le shérif peut fournir les noms de personnes habiles à être jurés en les prélevant sur les listes des jurés des trois années les plus récentes pour lesquelles il existe une liste des jurés, ou sur une copie certifiée de ces listes. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 11 (1); 1984, chap. 11, par. 189 (3).

Ajouts à la liste par le shérif

Certification of additions by sheriff

(2) The names supplied to the jury roll under this section shall be entered thereon and certified by the sheriff. R.S.O. 1980, c. 226, s. 11 (2).

(2) Les noms fournis en vertu du présent article sont inscrits sur la liste des jurés et certifiés par le shérif. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 11 (2).

Ajouts certifiés par le shérif

JURY PANELS

Issuance of precepts

12. A judge of the Ontario Court (General Division) may issue precepts in the form prescribed by the regulations to the sheriff for the return of such number of jurors as the sheriff has determined as the number to be drafted and returned or such greater or lesser number as in his or her opinion is required. 1989, c. 56, s. 21 (2).

12 Un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut délivrer au shérif des citations rédigées selon la formule prescrite par les règlements ordonnant la présentation du nombre de jurés déterminé par le shérif ou tout autre nombre que le juge estime nécessaire. 1989, chap. 56, par. 21 (2).

Délivrance des citations

Two or more sets of jurors

13.—(1) Where a judge of the Ontario Court (General Division) considers it necessary that the jurors to form the panel for a sittings of the Ontario Court (General Division) be summoned in more than one set, the judge may direct the sheriff to return such number of jurors in such number of sets on

13 (1) Si un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) estime nécessaire d'assigner plus d'un groupe de jurés pour la formation d'un tableau lors d'une session de cette Cour, il peut ordonner au shérif de présenter des jurés conformément aux directives que le juge estime opportunes quant à

Deux ou plus de deux groupes de jurés pour la Cour de l'Ontario

such day for each set as he or she thinks fit. R.S.O. 1980, c. 226, s. 13 (1), *revised*.

Sheriff to divide jurors into sets

(2) The sheriff shall divide such jurors into as many sets as are directed, and shall in the summons to every juror specify at what time his or her attendance will be required.

Each set a separate panel

(3) Each set shall for all purposes be deemed a separate panel. R.S.O. 1980, c. 226, s. 13 (2, 3).

Additional jurors

14.—(1) A judge of the Ontario Court (General Division), after the issue of the precept, at any time before or during the sittings of the court, by order under his or her hand and seal, may direct the sheriff to return an additional number of jurors. R.S.O. 1980, c. 226, s. 14 (2); 1984, c. 11, s. 189 (6), *revised*.

Duty of sheriff as to drafting additional number of jurors

(2) The sheriff, upon the receipt of an order under subsection (1), shall forthwith draft such additional number of jurors in the manner provided by this Act, and shall add their names to the panel list, and shall forthwith thereafter summon them, and where there are not a sufficient number of jurors on the jury roll for the purpose of the additions, section 11 applies. R.S.O. 1980, c. 226, s. 14 (3), *revised*.

How sheriffs to draft panels of jurors

15. Every sheriff to whom a precept for the return of jurors is directed shall, to such precept, return a panel list of the names of the jurors contained in the jury roll, whose names shall be drafted from such roll in the manner hereinafter mentioned. R.S.O. 1980, c. 226, s. 16.

Sheriff to draft panel

16. Upon receipt of the precept, the sheriff shall post up in his or her office written notice of the day, hour and place at which the panel of jurors will be drafted, and the sheriff shall draft the panel by ballot from the jury roll in the presence of a justice of the peace who shall attend upon reasonable notice from the sheriff. R.S.O. 1980, c. 226, s. 17, *revised*.

How sheriff to prepare a panel

17.—(1) Before proceeding to draft a panel of jurors from a jury roll, the sheriff shall prepare a proper title or heading for the list of jurors to be returned, to which he or she shall fix an appropriate number according as such panel is the first, second, third or subsequent panel drafted from such jury roll, and the title or heading shall set forth the number of jurors to be returned.

Ballots for drafting panel

(2) The sheriff shall then append to such title or heading a list of numbers from "1" forward to the number required, and shall prepare a set of ballots of uniform and convenient size containing the same number of ballots as there are numbers on the jury roll,

leur nombre, au nombre de groupes et à la date de convocation de chaque groupe. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 13 (1), *révisé*.

(2) Le shérif répartit les jurés dans le nombre de groupes exigé et précise dans l'assignation à chaque juré la date et l'heure à laquelle il est tenu de se présenter.

(3) Chaque groupe est réputé constituer un tableau distinct et ce, à toutes les fins. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 13 (2) et (3).

14 (1) Après la délivrance de la citation, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, en tout temps avant ou durant la session de cette Cour, par ordonnance signée portant son sceau, ordonner au shérif de présenter un nombre supplémentaire de noms de jurés. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 14 (2); 1984, chap. 11, par. 189 (6), *révisé*.

(2) Sur réception de l'ordonnance prévue au paragraphe (1), le shérif tire au sort, sans délai et de la façon prescrite par la présente loi, le nombre supplémentaire de jurés spécifié, ajoute leurs noms au tableau et les assigne sans délai. S'il n'y a pas suffisamment de noms sur la liste des jurés pour effectuer les ajouts, l'article 11 s'applique. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 14 (3), *révisé*.

15 Le shérif à qui est adressée une citation exigeant le rapport de noms de jurés présente un tableau composé de noms de jurés figurant sur la liste des jurés, qui ont été tirés au sort de la façon décrite ci-après. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 16.

16 Dès qu'il reçoit la citation, le shérif affiche dans son bureau un avis indiquant la date, l'heure et le lieu où il choisira le tableau des jurés par tirage au sort à partir de la liste des jurés en présence d'un juge de paix qui se présentera sur remise d'un préavis raisonnable. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 17, *révisé*.

17 (1) Avant de choisir le tableau des jurés, le shérif rédige un en-tête approprié pour ce tableau, auquel il attribue le numéro qui correspond à l'ordre dans lequel il a choisi les tableaux. Ce titre ou en-tête précise le nombre de jurés à y rapporter.

(2) Le shérif ajoute ensuite au titre ou à l'en-tête un numéro, allant de «1» jusqu'au nombre exigé, prépare un jeu de bulletins de dimensions uniformes et commodés et qui contient le même nombre de bulletins qu'il y a de numéros sur la liste des jurés, à raison

Division des jurés en groupes par le shérif

Chaque groupe constitue un tableau distinct

Jurés supplémentaires

Obligation du shérif

Façon dont les shérifs choisissent les jurés

Le shérif tire le tableau au sort

Préparation du tableau par le shérif

Bulletins pour choisir le tableau

allowing one number to each ballot, which number shall be printed or written on it, and the sheriff shall then proceed to draft the panel of jurors. R.S.O. 1980, c. 226, s. 18.

Drafting of panel

18.—(1) The sheriff shall draft the panel by drawing at random the ballots from a container in the presence of the justice of the peace. R.S.O. 1980, c. 226, s. 19 (1).

Panel list

(2) The names of the persons so drafted, arranged alphabetically, with their places of residence and occupations shall then be transcribed by the sheriff, with a reference to the number of each name on the jury roll, and each name shall be thereupon marked by the sheriff or the sheriff's deputy upon the jury roll.

Idem

(3) The name of a person shall not be included on the panel list where the panel list includes the name of any other person of the opposite sex who is married to the person or is living with the person in a conjugal relationship outside marriage. 1986, c. 64, s. 21 (4).

Idem

(4) The panel list so alphabetically arranged and numbered, with a short statement of the precept in obedience to which it has been drafted, the date and place of such drafting, and the names of the sheriff, or the sheriff's deputy and the justice of the peace, present at such drafting, shall then be recorded and attested by the signatures of the sheriff, or the sheriff's deputy and the justice of the peace, and such panel list shall be retained in the custody of the sheriff. R.S.O. 1980, c. 226, s. 19 (3).

Jurors to be summoned 21 days before attendance required

19.—(1) The sheriff shall summon every person drafted to serve on juries by sending to the person by ordinary mail a notice in writing in the form prescribed by the regulations under the hand of the sheriff at least twenty-one days before the day upon which the person is to attend, but when the sheriff is directed to draft and summon additional jurors under this Act, such twenty-one days service is not necessary. R.S.O. 1980, c. 226, s. 21 (1); 1984, c. 11, s. 189 (8).

Excusing of jurors

(2) The sheriff may excuse any person summoned for a jury sittings on the ground,

- (a) of illness; or
- (b) that serving as a juror may cause serious hardships or loss to the person or others,

but unless a judge of the Ontario Court (General Division) directs otherwise and despite any other provision of this Act, such person shall be included in a panel to be returned for a sittings later in the year or,

d'un numéro par bulletin, lequel numéro est imprimé ou inscrit sur le bulletin. Le shérif tire alors le tableau des jurés au sort. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 18.

18 (1) Le shérif choisit le tableau en présence du juge de paix en tirant au sort les bulletins placés dans un contenant. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 19 (1).

(2) Le shérif transcrit par ordre alphabétique les noms des personnes ainsi choisies en indiquant leur lieu de résidence, leur profession et le numéro correspondant à chaque nom sur la liste des jurés. Le shérif ou le shérif adjoint inscrit alors le nom de ces personnes sur la liste des jurés.

(3) Le nom d'une personne ne doit pas figurer au tableau des jurés si celui-ci comprend déjà le nom d'une autre personne du sexe opposé à qui cette personne est mariée ou avec laquelle elle vit dans une union conjugale hors du mariage. 1986, chap. 64, par. 21 (4).

(4) Le tableau numéroté alphabétiquement ainsi obtenu, accompagné d'une brève mention de la citation aux termes de laquelle il a été tiré au sort, de la date et du lieu où il a été tiré au sort ainsi que du nom du shérif ou du shérif adjoint et de celui du juge de paix présent lors du tirage, est enregistré et attesté par la signature du shérif ou du shérif adjoint et de celle du juge de paix. Le tableau demeure sous la garde du shérif. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 19 (3).

19 (1) Le shérif assigne chaque personne choisie pour être membre d'un jury en lui envoyant par courrier ordinaire un avis signé par lui, rédigé selon la formule prescrite par les règlements, au moins vingt et un jours avant la date où la personne doit se présenter. Toutefois, s'il est ordonné au shérif de choisir et d'assigner des jurés supplémentaires en vertu de la présente loi, il n'est pas nécessaire de donner un préavis de vingt et un jours. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 21 (1); 1984, chap. 11, par. 189 (8).

(2) Le shérif peut excuser une personne assignée comme juré pour un des motifs suivants :

- a) maladie;
- b) existence d'un risque de préjudice grave ou de perte importante pour cette personne ou des tiers si elle remplit les fonctions de juré.

Toutefois, à moins qu'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ne l'ordonne autrement et malgré toute autre disposition de la présente loi, une personne ainsi exemptée figure au tableau à rapporter pour une

Choix du tableau

Tableau des jurés

Idem

Idem

Jurés assignés 21 jours avant que leur présence ne soit requise

Juré excusé

where there are not further sittings in that year, in a panel to be returned for a sittings in the year next following. R.S.O. 1980, c. 226, s. 21 (2), *revised*.

Secrecy of jury roll and panel

20. The jury roll and every list containing the names of the jury drafted for any panel shall be kept under lock and key by the sheriff, and except in so far as may be necessary in order to prepare the panel lists, and serve the jury summons, shall not be disclosed by the sheriff, the sheriff's deputy, officer, clerk, or by the justice of the peace mentioned in section 16, or by any other person, until ten days before the sittings of the court for which the panel has been drafted, and during such period of ten days, the sheriff, or the sheriff's deputy, shall permit the inspection at all reasonable hours of the jury roll and of the panel list or copy thereof in his or her custody by litigants or accused persons or their solicitors and shall furnish the litigants or accused persons or their solicitors, upon request and payment of a fee of \$2, with a copy of any such panel list. R.S.O. 1980, c. 226, s. 22, *revised*.

Counter-mand where no jury cases

21.—(1) Where there is no business requiring the attendance of a jury at a sittings in respect of which a precept has been issued,

- (a) the local registrar, where the sittings is for the trial of actions; or
- (b) the Crown Attorney, where the sittings is for the trial of criminal prosecutions,

shall, at least five clear days before the day upon which the sittings is to commence, give notice in writing to the sheriff in the form prescribed by the regulations that the attendance of the jurors is not required. R.S.O. 1980, c. 226, s. 23 (1), *revised*.

Postponement of date for attendance of jurors

(2) Where the business of the court does not require the attendance of the jurors until a day after the day upon which the sittings is to commence, the appropriate officer determined under subsection (1) shall, at least five clear days before the day upon which the sittings is to commence, give notice in writing to the sheriff in the form prescribed by the regulations that the attendance of the jurors is not required until such later day as is specified in the notice.

Notice to jurors

(3) Subject to subsection (4), where, upon receipt of such notice it appears to the sheriff that the attendance of jurors is not required or not required until a later date, the sheriff shall forthwith by registered mail or otherwise, as he or she considers expedient, notify in the form prescribed by the regulations each person summoned to serve as a juror that attendance at the sittings is not required

session qui se tient plus tard dans l'année ou, si aucune autre session n'est prévue pour l'année, à un tableau à rapporter au cours de l'année suivante. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 21 (2), *révisé*.

20 La liste des jurés ainsi que chaque liste qui comprend les noms des jurés choisis pour un tableau sont tenues sous clef par le shérif. Sauf dans la mesure où cela est nécessaire pour préparer les tableaux de jurés et pour signifier les assignations, le shérif, le shérif adjoint, les employés ou officiers du bureau du shérif, le juge de paix mentionné à l'article 16 ou toute autre personne ne doivent pas divulguer les listes avant les dix jours précédant la session pour laquelle le tableau a été choisi. Pendant ces dix jours, le shérif ou le shérif adjoint permet, à toute heure raisonnable, aux parties ou aux accusés, ou à leurs procureurs, de consulter la liste des jurés et le tableau ou une copie de celui-ci ou leur fournissent, sur demande et sur paiement de 2 \$, une copie du tableau. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 22, *révisé*.

Caractère confidentiel de la liste des jurés et du tableau

21 (1) Si la présence d'un jury n'est pas requise à une session du tribunal pour laquelle une citation a été délivrée :

Cas où il n'y a aucun procès avec jury

- a) le greffier local, si la session est tenue pour entendre une poursuite civile;
- b) le procureur de la Couronne, si la session est tenue pour entendre une poursuite criminelle,

avise le shérif par écrit, selon la formule prescrite par les règlements, au moins cinq jours francs avant le début de la session, que la présence des jurés n'est pas requise. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 23 (1), *révisé*.

(2) Si la présence des jurés n'est pas requise le premier jour de la session, l'officier compétent aux termes du paragraphe (1) avise le shérif par écrit, selon la formule prescrite par les règlements, au moins cinq jours francs avant le début de la session, que la présence des jurés n'est requise qu'à la date ultérieure spécifiée dans l'avis.

Report de la date de présence des jurés

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si, sur réception de cet avis, le shérif estime que la présence des jurés n'est pas requise ou n'est requise qu'à une date ultérieure, il en avise sans délai, selon la formule prescrite par les règlements, chaque personne assignée à remplir les fonctions de juré, par courrier recommandé ou d'une autre façon, selon ce qu'il

Avis aux jurés

or is not required until the day specified in the notice. R.S.O. 1980, c. 226, s. 23 (2, 3).

Sheriff must ascertain that there are no prisoners in custody

(4) In the case of a sittings for the hearing of criminal proceedings, the sheriff shall not give the notice mentioned in subsection (3) unless he or she is satisfied that there is no prisoner in custody awaiting trial at the sittings. R.S.O. 1980, c. 226, s. 23 (4); 1984, c. 11, s. 189 (9).

Division of panel

22. A judge of the Ontario Court (General Division) who considers it necessary, may direct that the jurors summoned for a sitting of the Court be divided into two or more sets as he or she may direct, and each set shall for all purposes be deemed a separate panel. R.S.O. 1980, c. 226, s. 24 (1), *revised*.

Excusing of jurors for religious reasons

23.—(1) A person summoned for jury duty may be excused by a judge from service as a juror on the ground that service as a juror is incompatible with the beliefs or practices of a religion or religious order to which the person belongs.

Excusing of jurors for illness or hardship

(2) A person summoned for jury duty may be excused by a judge from attending the sittings on the ground,

(a) of illness; or

(b) that serving as a juror may cause serious hardships or loss to the person or others,

and the judge may excuse the person from all service as a juror, or the judge may direct that the service of a person excused be postponed and that despite any provision of this Act, the person be included in a panel to be returned for a sittings later in that year or in a panel to be returned for a sittings in the year next following. R.S.O. 1980, c. 226, s. 25 (1, 2).

Application for excusing

(3) A person summoned for jury service may be excused under subsection (1) or (2),

(a) before the day for attendance, by any judge of the Ontario Court (General Division);

(b) on or after the day for attendance, by the judge presiding at the sittings,

and the application to be excused may be made to the sheriff. R.S.O. 1980, c. 226, s. 25 (3), *revised*.

Release of jurors before sittings

24.—(1) Where jurors are summoned for a jury sittings, a judge of the Ontario Court (General Division) may, at any time before the sittings, release from or postpone service of any number of jurors summoned for the sittings. R.S.O. 1980, c. 226, s. 26 (1); 1984, c. 11, s. 189 (11), *revised*.

juge opportun. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 23 (2) et (3).

(4) Dans le cas d'une session tenue pour entendre des instances criminelles, le shérif ne donne l'avis prévu au paragraphe (3) que s'il est convaincu qu'aucun prisonnier n'est détenu dans l'attente d'un procès qui doit être tenu lors de la session. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 23 (4); 1984, chap. 11, par. 189 (9).

Le shérif doit s'assurer qu'aucun prisonnier n'est détenu

22 Si un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) l'estime nécessaire, il peut ordonner que les jurés assignés pour une session de la Cour soient répartis en deux ou plusieurs groupes qui sont alors réputés des tableaux distincts et ce, à toutes les fins. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 24 (1), *révisé*.

Division d'un tableau de la Cour de l'Ontario

23 (1) Un juge peut excuser une personne assignée à remplir les fonctions de juré si le fait d'être juré est incompatible avec les croyances ou les pratiques de la religion ou de l'ordre religieux auxquels cette personne appartient.

Jurés excusés pour motifs religieux

(2) Un juge peut excuser une personne assignée comme juré pour un des motifs suivants :

Jurés excusés pour maladie ou préjudice

a) maladie;

b) existence d'un risque de préjudice grave ou de perte importante pour cette personne ou des tiers si elle remplissait les fonctions de juré.

Le juge peut excuser complètement la personne, ou il peut ordonner que son obligation d'être juré soit remise et que, malgré toute disposition de la présente loi, la personne soit inscrite à un tableau rapportable pour une session ultérieure de l'année ou pour une session de l'année suivante. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 25 (1) et (2).

(3) Une personne assignée à remplir les fonctions de juré peut être excusée aux termes du paragraphe (1) ou (2) :

Demande d'être excusé

a) par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), avant le jour où la présence du juré est requise;

b) par le juge qui préside la session, le jour où la présence du juré est requise ou après ce jour.

La demande d'être excusé peut être adressée au shérif. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 25 (3), *révisé*.

24 (1) Si des jurés sont assignés en vue d'une session, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, en tout temps avant le début de la session, libérer toute personne assignée pour la session ou reporter son service comme juré. L.R.O. 1980, chap.

Libération des jurés avant la session

Release
during
sittings

(2) The judge presiding at the sittings may release from or postpone service of any number of jurors summoned for the sittings. R.S.O. 1980, c. 226, s. 26 (2).

Transfer to
another
panel

(3) Jurors released from service at a sittings under this section may be resummoned by the sheriff for service at any other sittings, held concurrently with or immediately following the sittings from which they were released. R.S.O. 1980, c. 226, s. 26 (3), *revised*.

Constitution
of panel

(4) Where jurors have been released from service or their service has been postponed under this section, the remaining jurors constitute the panel, and jurors recalled or resummoned under this section form part of the panel to which they are added. R.S.O. 1980, c. 226, s. 26 (4).

Ontario
Court
(General
Division)
may issue
precepts as
heretofore

25. Subject to this Act, the Ontario Court (General Division) and the judges thereof have the same power and authority as heretofore in issuing any precept, or in making any award or order, orally or otherwise, for the return of a jury for the trial of any issue before the court, or for amending or enlarging the panel of jurors returned for the trial of any such issue, and the return to any precept, award or order shall be made in the manner heretofore used and accustomed, and the jurors shall, as heretofore, be returned from the body of the county, and shall be eligible according to this Act. R.S.O. 1980, c. 226, s. 27, *revised*.

ACTIONS TRIED BY JURY

When
actions to be
entered for
trial

26. Subject to any order of a judge of the Ontario Court (General Division), actions to be tried by a jury shall be entered for trial not later than six clear days before the first day of the sittings. R.S.O. 1980, c. 226, s. 29, *revised*.

DRAWING JURY AT TRIAL

Empanelling
jury at the
trial

27.—(1) The name of every person summoned to attend as a juror, with the person's place of residence, occupation, and number on the panel list shall be written distinctly by the sheriff on a card or paper, as nearly as may be of the form and size following:

226, par. 26 (1); 1984, chap. 11, par. 189 (11), *révisé*.

(2) Le juge qui préside la session peut libérer tout juré assigné pour la session ou reporter son service comme juré. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 26 (2).

(3) Les jurés libérés en vertu du présent article peuvent être assignés de nouveau par le shérif à remplir les fonctions de juré lors d'une autre session tenue simultanément ou immédiatement après la session pour laquelle ils ont été libérés. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 26 (3), *révisé*.

(4) Si des jurés ont été libérés ou que leur service comme jurés a été reporté en vertu du présent article, les jurés qui demeurent constituent le tableau. Les jurés qui sont assignés de nouveau à se présenter en vertu du présent article font partie du tableau auquel ils sont ajoutés. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 26 (4).

25 Sous réserve de la présente loi, la Cour de l'Ontario (Division générale) et ses juges conservent les pouvoirs et l'autorité dont ils étaient investis avant l'entrée en vigueur de la présente loi, pour délivrer une citation ou pour rendre une décision ou une ordonnance, oralement ou sous une autre forme, en vue du choix d'un jury pour instruire toute question devant la Cour ou en vue de la modification ou de l'augmentation du tableau choisi en prévision de l'instruction de cette question. Les citations, décisions ou ordonnances sont rapportables de la même manière qu'avant l'entrée en vigueur de la présente loi, et les jurés continuent d'être sélectionnés dans tout le comté. L'habilité des jurés est régie par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 27, *révisé*.

ACTIONS DEVANT JURY

26 Sous réserve d'une ordonnance rendue par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), les actions qui doivent être jugées par un jury, sont mises au rôle au moins six jours francs avant la première journée de la session. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 29, *révisé*.

TIRAGE AU SORT DU JURY LORS DU PROCÈS

27 (1) Le shérif inscrit, de manière lisible, le nom de chaque personne assignée comme juré ainsi que son lieu de résidence, sa profession et son numéro au tableau du jury sur une carte ou une feuille de papier, en respectant le plus possible le modèle qui suit :

Libération
durant la
session

Transfert à
un autre
tableau

Composition
du tableau

La Cour de
l'Ontario
(Division
générale)
peut toujours
délivrer des
citations

Mise au rôle
des actions

Formation du
tableau lors
du procès

15. DAVID BOOTH

OF LOT NO. 11, IN THE 7TH CON. OF ALBION
MERCHANT

and the names so written shall, under the direction of the sheriff, be put together in a container to be provided by the sheriff for that purpose, and he or she shall deliver it to the clerk of the court.

How the clerk is to proceed to draw names

(2) Where an issue is brought on to be tried, or damages are to be assessed by a jury, the clerk shall, in open court, cause the container to be shaken so as sufficiently to mix the names, and shall then draw out six of the cards or papers, one after another, causing the container to be shaken after the drawing of each name, and if any juror whose name is so drawn does not appear or is challenged and set aside, then such further number until six jurors are drawn, who do appear, and who, after all just causes of challenge allowed, remain as fair and indifferent, and the first six jurors so drawn, appearing and approved as indifferent, their names being noted in the minute book of the clerk of the court, shall be sworn, and shall be the jury to try the issue or to assess the damages.

Names drawn to be kept apart, etc.

(3) The cards or papers containing the names of persons so drawn and sworn shall be kept apart until the jury has given in its verdict, and it has been recorded, or until the jury has been by consent of the parties, or by leave of the court, discharged, and shall then be returned to the container there to be kept with the other cards or papers remaining therein. R.S.O. 1980, c. 226, s. 30.

Selection of juries in advance

28. A jury may be selected in accordance with section 27 at any time before the trial of an issue or assessment of damages directed by the judge presiding at the sittings and shall attend for service upon the summons of the sheriff. R.S.O. 1980, c. 226, s. 31.

Several causes may be tried in succession by the same jury

29. Despite sections 27 and 28, where no objection is made by a party, the court may try any issue or assess damages with the jury previously drawn to try any other issue, or to assess damages, without the cards or papers containing their names being returned to the container and redrawn, or may order any of the jurors whom both parties consent to withdraw, or who may be justly challenged or excused by the court, to retire and may cause another name or other names to be drawn from the container, and shall try the issue or assess the damages with the residue of the original jury and the new jurors who appear and are approved as indifferent. R.S.O. 1980, c. 226, s. 32.

15. DAVID BOOTH

DU LOT N° 11, DANS LA 7^e CONCESSION
D'ALBION

MARCHAND

Les noms ainsi inscrits sont placés, sous la surveillance du shérif, dans un contenant qu'il fournit à cette fin et qu'il remet ensuite au greffier.

(2) Si un jury doit instruire un litige ou évaluer des dommages-intérêts, le greffier, en audience publique, tire au sort, une par une, six cartes ou feuilles de papier, en s'assurant avant chaque tirage que le contenant est bien secoué. Si un juré ainsi choisi ne se présente pas ou est récusé, d'autres noms sont tirés jusqu'à ce que six jurés soient choisis qui, après l'examen de tous les motifs légitimes de récusation, sont reconnus justes et impartiaux. Les six premiers jurés ainsi choisis, une fois leur nom inscrit dans le registre des procès-verbaux du greffier, sont assermentés et constituent alors le jury qui instruira le litige ou évaluera les dommages-intérêts.

Mode de tirage au sort des noms par le greffier

(3) Les cartes ou feuilles de papier sur lesquelles est inscrit le nom des personnes ainsi choisies et assermentées sont gardées à l'écart jusqu'à ce que le jury ait rendu son verdict et que celui-ci soit enregistré ou jusqu'à ce que le jury soit libéré, du consentement des parties ou sur autorisation du tribunal. Les cartes ou feuilles de papier sont ensuite remises avec les autres dans le contenant afin d'y être conservées. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 30.

Noms tirés gardés à l'écart, etc.

28 Un jury peut être choisi conformément à l'article 27 en tout temps avant l'instruction d'un litige ou l'évaluation de dommages-intérêts ordonnée par le juge qui préside la session. Les jurés se présentent sur assignation du shérif. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 31.

Jury choisi à l'avance

29 Malgré les articles 27 et 28, si une partie ne soulève pas d'objection, le tribunal peut faire instruire un litige ou évaluer des dommages-intérêts par un jury déjà choisi pour l'examen d'une question précédente, sans qu'il soit nécessaire de tirer des noms à nouveau. Le tribunal peut également, sur consentement des parties, ordonner qu'un juré se retire et, si un juré peut être légitimement récusé ou excusé par le tribunal, celui-ci peut ordonner que le juré se retire et qu'un autre nom soit tiré du contenant. Le tribunal fait instruire le litige ou évaluer les dommages-intérêts par les membres restants du jury initial auquel s'ajoutent les nouveaux jurés qui se présentent et sont reconnus impartiaux. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 32.

Plusieurs causes peuvent être entendues successivement par le même jury

If a full jury does not appear supplementary jurors may be appointed

30.—(1) Where a full jury does not appear at a sittings for civil matters, or where, after the appearance of a full jury, by challenge of any of the parties, the jury is likely to remain untaken for default of jurors, the court may command the sheriff to name and appoint, as supplementary jurors, so many of such other able persons of the county then present, or who can be found, as will make up a full jury, and the sheriff shall return such persons to serve on the jury. R.S.O. 1980, c. 226, s. 33 (1), *revised*.

Adding names of supplementary jurors

(2) Where a full jury does not appear, the names of the persons so returned shall be added to the panel returned upon the precept. R.S.O. 1980, c. 226, s. 33 (2).

The sheriff to note on rolls names of jurors who do not serve

31. Immediately after the sittings of the court, the sheriff shall note on the jury roll from which the panel of jurors returned to the sittings was drafted opposite the names of the jurors, the non-attendance or default of every juror who has not attended until discharged by the court. R.S.O. 1980, c. 226, s. 35; 1984, c. 11, s. 189 (13), *revised*.

CHALLENGES

Lack of eligibility

32. If a person not eligible is drawn as a juror for the trial of an issue in any proceeding, the want of eligibility is a good cause for challenge. R.S.O. 1980, c. 226, s. 36.

Peremptory challenges in civil cases

33. In any civil proceeding, the plaintiff or plaintiffs, on one side, and the defendant or defendants, on the other, may challenge peremptorily any four of the jurors drawn to serve on the trial, and such right of challenge extends to the Crown when a party. R.S.O. 1980, c. 226, s. 37, *revised*.

Ratepayers, officers, etc., of municipality may be challenged

34. In a proceeding to which a municipal corporation, other than a county, is a party, every ratepayer, and every officer or servant of the corporation is, for that reason, liable to challenge as a juror. R.S.O. 1980, c. 226, s. 38.

GENERAL

Fees payable to jurors and justices of the peace

35.—(1) Such fees and allowances as are prescribed under the *Administration of Justice Act* shall be paid to,

- (a) every juror attending a sitting of the Ontario Court (General Division); and
- (b) the justice of the peace in attendance for each panel drafted under section 16. R.S.O. 1980, c. 226, s. 39 (1); 1984, c. 11, s. 189 (14), *revised*.

Sums to be paid with record when entered for trial in jury cases

(2) With every record entered for trial of issues or assessment of damages by a jury in the Ontario Court (General Division) there shall be paid to the local registrar of the

30 (1) Si un jury complet ne se présente pas à une session d'un tribunal saisi d'une affaire civile, ou si, après qu'un jury complet s'est présenté, il est probable que le jury manque de membres en raison des récusations faites par les parties, le tribunal peut ordonner au shérif de constituer un jury complet en nommant comme jurés suppléants le nombre de personnes du comté qui sont présentes ou qui peuvent être trouvées. Le shérif recrute les personnes nécessaires pour constituer le jury. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 33 (1), *révisé*.

Jurés suppléants en cas d'absence

(2) Si un jury complet ne se présente pas, les noms des personnes ainsi recrutées sont ajoutés au tableau établi à la suite de la citation. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 33 (2).

Nom de jurés suppléants ajoutés

31 Immédiatement après la session de la Cour, le shérif indique sur la liste des jurés à partir de laquelle le tableau des jurés a été choisi, vis-à-vis du nom de chaque personne, celles qui ne se sont pas présentées ou qui se sont absentées avant d'être libérées par la Cour. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 35; 1984, chap. 11, par. 189 (13), *révisé*.

Le shérif note l'absence des jurés

RÉCUSATION

32 L'incapacité d'une personne choisie comme juré dans une instance est un motif valable de récusation. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 36.

Inhabilité

33 Dans toute instance civile, le ou les demandeurs d'une part et le ou les défendeurs d'autre part, peuvent récuser péremptoirement quatre des jurés choisis pour faire partie du jury. Ce droit s'applique à la Couronne lorsqu'elle est une partie. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 37, *révisé*.

Récusation péremptoire dans les instances civiles

34 Dans une instance à laquelle une municipalité autre qu'un comté est partie, chaque contribuable, ainsi que chaque agent ou préposé de la municipalité est susceptible à ce titre d'être récusé comme juré. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 38.

Les contribuables, agents, etc., d'une municipalité peuvent être récusés

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

35 (1) Les honoraires et indemnités prescrites aux termes de la *Loi sur l'administration de la justice* sont payés :

Indemnités payables aux jurés et juges de paix

- a) à chaque juré qui assiste à une session de la Cour de l'Ontario (Division générale);
- b) au juge de paix présent lors du choix des jurés conformément à l'article 16. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 39 (1); 1984, chap. 11, par. 189 (14), *révisé*.

(2) Les sommes prescrites aux termes de la *Loi sur l'administration de la justice* sont payées au greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) avant qu'une cause

Montants à payer lorsqu'une cause est mise au rôle

Ontario Court (General Division) such sum as is prescribed under the *Administration of Justice Act*, and the record shall not be entered unless such sum is first paid. R.S.O. 1980, c. 226, s. 39 (2); 1989, c. 56, s. 21 (5), *revised*.

List of jurors to be called

36.—(1) The clerk of the court or the sheriff or sheriff's officer shall, at the opening of the court and before any other business is proceeded with, call the names of the jurors, and the sheriff or sheriff's officer shall record those who are present or absent.

Record of fees paid

(2) The sheriff shall keep a record of the payment of fees to jurors for attending sittings of a court.

When fees payable

(3) A juror is not entitled to fees or expenses in respect of days that he or she does not or is not required to attend. R.S.O. 1980, c. 226, s. 40.

Regulations

37. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing any form required or permitted by this Act to be prescribed by the regulations;
- (b) prescribing the manner of keeping jury rolls and lists of jury panels and records thereof and requiring and prescribing the form of the certification or authentication of entries therein. R.S.O. 1980, c. 226, s. 41.

Offences

38.—(1) Every person who,

- (a) wilfully makes or causes to be made any alteration in any roll or panel or in any certified copy thereof except in accordance with this Act;
- (b) falsely certifies any roll or panel; or
- (c) influences or attempts to influence the selection of persons for inclusion in or omission from any jury roll or panel, except in a proper procedure under this Act,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both. R.S.O. 1980, c. 226, s. 42 (1); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Idem

(2) Every sheriff, or clerk or registrar of a court, who refuses to perform any duty imposed on him or her by this Act, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980,

soit mise au rôle dans laquelle l'instruction de litiges ou l'évaluation de dommages-intérêts doit avoir lieu devant un jury. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 39 (2); 1989, chap. 56, par. 21 (5), *révisé*.

36 (1) À l'ouverture de la Cour, avant qu'il soit procédé à quoi que ce soit d'autre, le greffier, le shérif ou l'officier du bureau du shérif appelle les noms des jurés. Le shérif ou l'officier du bureau du shérif inscrit les présences et les absences.

(2) Le shérif tient un registre des indemnités payées aux jurés pour leur présence aux sessions d'un tribunal.

(3) Un juré n'a droit ni à une indemnité ni à un remboursement de ses dépenses pour les jours où sa présence n'est pas requise ou ceux où il est absent. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 40.

37 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les formules qui, selon la présente loi, doivent ou peuvent être prescrites par les règlements;
- b) prescrire la façon dont doivent être tenues les listes des jurés, les listes de tableaux de jurés et les registres s'y rapportant, et exiger et prescrire la façon de certifier ou d'authentifier les inscriptions qui y sont faites. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 41.

38 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines, toute personne qui :

- a) modifie ou fait modifier sciemment, autrement qu'en conformité avec la présente loi, une liste des jurés, un tableau ou une copie certifiée de ceux-ci;
- b) certifie faussement une liste ou un tableau des jurés;
- c) influence ou tente d'influencer le processus de sélection d'une liste ou d'un tableau de jurés, sauf conformément à une procédure prévue par la présente loi, en recommandant que des noms y soient portés ou en soient omis. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 42 (1); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Appel de la liste des jurés

Registre des indemnités payées

Conditions de paiement de l'indemnité

Règlements

Infraction

Idem

c. 226, s. 42 (2); 1984, c. 11, s. 189 (15); 1989, c. 72, s. 18, *part.*

Idem

(3) Every person who is required to complete a return to a jury service notice and who,

(a) without reasonable excuse fails to complete the return or mail it to the sheriff as required by subsection 6 (5); or

(b) knowingly gives false or misleading information in the return,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 226, s. 42 (3); 1989, c. 72, s. 18, *part.*

Evidence of not mailing

(4) For the purposes of subsection (3), where the sheriff fails to receive a return to a jury service notice within five days from the date on which it was required by this Act to be mailed, such failure is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person required to mail it to the sheriff failed to do so in the time required.

Certificate as evidence

(5) A statement as to the receipt or non-receipt of a return to a jury service notice purporting to be certified by the sheriff is, without proof of the appointment or signature of the sheriff, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein in any prosecution under subsection (3). R.S.O. 1980, c. 226, s. 42 (4, 5).

Contempt of court

39. Every person is in contempt of court who, without reasonable excuse,

(a) having been duly summoned to attend on a jury, does not attend in pursuance of the summons, or being there called does not answer to his or her name; or

(b) being a juror or supplementary juror, after having been called, is present but does not appear, or after appearing wilfully withdraws from the presence of the court; or

(c) being a sheriff, wilfully empanels and returns to serve on a jury a person whose name has not been duly drawn upon the panel in the manner prescribed in this Act; or

(d) being a registrar or other officer wilfully records the appearance of a person so summoned and returned who

chap. 226, par. 42 (2); 1984, chap. 11, par. 189 (15); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie.*

Idem

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, toute personne qui est tenue de remplir la formule de rapport qui accompagne l'avis de sélection de juré et qui :

a) soit omet sans excuse raisonnable de remplir la formule de rapport ou de la renvoyer au shérif conformément au paragraphe 6 (5);

b) soit fournit sciemment des renseignements faux ou trompeurs sur la formule. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 42 (3); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie.*

(4) Pour l'application du paragraphe (3), si le shérif ne reçoit pas la formule de rapport qui accompagne l'avis de sélection de juré dans les cinq jours suivant la date prévue par la présente loi pour la mise à la poste du rapport, ce fait constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, que la personne tenue de l'envoyer au shérif a omis de le faire dans le délai prescrit.

Preuve de l'omission d'envoi

(5) Une déclaration indiquant la réception ou la non-réception d'une formule de rapport, qui se présente comme étant certifiée par le shérif, est recevable, dans toute poursuite intentée aux termes du paragraphe (3), comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature du shérif ou sa nomination. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 42 (4) et (5).

Preuve par certificat

39 Commet un outrage au tribunal qui-conque, sans excuse raisonnable :

Outrage au tribunal

a) après avoir été dûment assigné comme juré, ne se présente pas conformément à l'assignation ou, s'étant présenté, ne répond pas à l'appel de son nom;

b) étant un juré ou un juré suppléant et ayant été appelé, ne se présente pas quoiqu'il soit dans la salle d'audience ou, s'étant présenté, quitte volontairement le tribunal;

c) étant shérif, inscrit au tableau et assigne comme juré, de propos délibéré, une personne dont le nom n'a pas été dûment choisi de la manière prescrite dans la présente loi;

d) étant un greffier ou un autre officier, enregistre de propos délibéré comme s'étant présentée une personne ainsi

has not actually appeared. R.S.O. 1980, c. 226, s. 43; 1984, c. 11, s. 189 (16).

Idem, tampering with jurors

40.—(1) Every person is in contempt of court who, being interested in an action that is or is to be entered for trial or may be tried in the court, or being the solicitor, counsel, agent or emissary of such person, before or during the sittings or at any time after a juror on the jury panel for such court has been summoned knowingly, directly or indirectly, speaks to or consults with the juror respecting such action or any matter or thing relating thereto. R.S.O. 1980, c. 226, s. 44 (1).

Barrister, solicitor or student to be disbarred or suspended

(2) A solicitor, barrister or student-at-law who is guilty of such offence may, in addition to any other penalty, be struck from the roll of solicitors or be disbarred or suspended from the practice of the profession for a limited time or his or her name may be erased from the list of the Law Society or removed therefrom for a limited time by the Ontario Court (General Division) upon motion at the instance and in the name of the Attorney General. R.S.O. 1980, c. 226, s. 44 (2), *revised*.

Exception where juror is a party or witness

(3) This section does not apply where a juror is also a party to or a known witness or interested in the action or is otherwise ineligible as a juror in the action, nor to anything that may properly take place in the course of the trial or conduct of the action. R.S.O. 1980, c. 226, s. 44 (3).

Leave of absence from employment

41.—(1) Every employer shall grant to an employee who is summoned for jury service a leave of absence, with or without pay, sufficient for the purpose of the discharge of the employee's duties, and, upon the employee's return, the employer shall reinstate the employee to his or her position, or provide the employee with alternative work of a comparable nature at not less than his or her wages at the time the leave of absence began and without loss of seniority or benefits accrued to the commencement of the leave of absence.

Liability of employer for breach

(2) An employer who fails to comply with subsection (1) is liable to the employee for any loss occasioned by the breach of the obligation. R.S.O. 1980, c. 226, s. 45 (1, 2).

Penalty for reprisals

(3) Every employer who, directly or indirectly,

- (a) threatens to cause or causes an employee loss of position, or employment; or
- (b) threatens to impose or imposes on an employee any pecuniary or other penalty,

assignée qui ne s'est pas présentée. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 43; 1984, chap. 11, par. 189 (16).

Idem : communication avec un juré

40 (1) Commet un outrage au tribunal quiconque a un intérêt dans une action qui est, ou doit être, mise au rôle ou que peut entendre le tribunal ou est le procureur, l'avocat-conseil, le mandataire ou l'émissaire d'une telle personne et communique sciemment, directement ou indirectement, avec un juré relativement à cette action et ce qui s'y rapporte, avant ou pendant la session du tribunal ou en tout temps après l'assignation d'un juré qui fait partie du tableau de ce tribunal. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 44 (1).

(2) En sus de toute autre peine, sur motion présentée par le procureur général ou en son nom, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut rayer de la liste des procureurs, radier du barreau ou suspendre, pour un temps limité, de l'exercice de sa profession, le procureur, l'avocat-plaidant ou l'étudiant au barreau déclaré coupable d'une telle infraction. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 44 (2), *révisé*.

Procureur rayé ou suspendu

(3) Le présent article ne s'applique pas si le juré est inhabile à être juré, notamment parce qu'il est une partie à l'action, y a un intérêt ou y est connu comme témoin. Il ne s'applique pas non plus à ce qui peut légitimement avoir lieu au cours du procès ou de l'instruction de l'action. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 44 (3).

Exception si le juré est une partie ou un témoin

41 (1) Tout employeur doit consentir à un employé assigné comme juré un congé, payé ou non, suffisant pour lui permettre de remplir son devoir de juré et, à son retour, l'employeur doit le réintégrer dans ses fonctions ou lui confier des tâches comparables sans réduction de salaire et sans perte de l'ancienneté ou des avantages accumulés jusqu'au début de son congé.

Congé d'un emploi

(2) L'employeur qui ne se conforme pas au paragraphe (1) est responsable envers l'employé de toute perte occasionnée par la violation de son obligation. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 45 (1) et (2).

Responsabilité de l'employeur en cas de violation

(3) L'employeur qui, directement ou indirectement :

Peine pour représailles

- a) fait perdre à un employé son poste ou son emploi ou menace de le faire;
- b) impose une peine, pécuniaire ou autre, à un employé ou menace de le faire,

because of the employee's response to a summons, or service as a juror, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or to both. R.S.O. 1980, c. 226, s. 45 (3); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Posting up
copies of
s. 139 (2, 3)
of *Criminal
Code*

42. The sheriff shall at the sittings of the Ontario Court (General Division) for trials by jury post up in the court room and jury rooms and in the general entrance hall of the court house printed copies in conspicuous type of subsections 139 (2) and (3) of the *Criminal Code* (Canada) and subsection 40 (1) of this Act. R.S.O. 1980, c. 226, s. 46; 1984, c. 11, s. 189 (17), *revised*.

Saving of
former
powers of
court and
judges
except as
altered

43. Nothing in this Act alters, abridges or affects any power or authority that any court or judge has, or any practice or form in regard to trials by jury, juries or jurors, except in those cases only where such power or authority, practice or form is repealed or altered, or is inconsistent with any of the provisions of this Act. R.S.O. 1980, c. 226, s. 47.

Omissions to
observe this
Act not to
vitiate the
verdict

44.—(1) The omission to observe any of the provisions of this Act respecting the eligibility, selection, balloting and distribution of jurors, the preparation of the jury roll or the drafting of panels from the jury roll is not a ground for impeaching or quashing a verdict or judgment in any action.

Panel
deemed
properly
selected

(2) Subject to sections 32 and 34, a jury panel returned by the sheriff for the purposes of this Act shall be deemed to be properly selected for the purposes of the service of the jurors in any matter or proceeding. R.S.O. 1980, c. 226, s. 48.

parce que celui-ci se conforme à une assignation ou remplit son devoir de juré, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trois mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 226, par. 45 (3); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

42 À l'occasion des sessions de la Cour de l'Ontario (Division générale) où siège un jury, le shérif affiche dans la salle d'audience, les salles des jurés et le hall du palais de justice, des copies clairement imprimées des paragraphes 139 (2) et (3) du *Code criminel* (Canada) ainsi que du paragraphe 40 (1) de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 46; 1984, chap. 11, par. 189 (17), *révisé*.

Affichage des
par. 139 (2),
(3) du *Code
criminel*

43 La présente loi n'a pas d'incidence sur les pouvoirs ou l'autorité conférés à un juge ou à un tribunal, ni sur les pratiques ou les procédures ayant trait aux procès devant jury, aux jurys ou aux jurés, ni ne les modifie ou les limite, sauf si ces pouvoirs, ces pratiques, ces procédures ou cette autorité sont incompatibles avec les dispositions de la présente loi, ou s'ils sont supprimés ou modifiés. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 47.

Les juges et
les tribunaux
conservent
leurs pouvoirs
sauf excep-
tion

44 (1) L'inobservation d'une disposition de la présente loi concernant l'habileté, la sélection, le tirage au sort ou la répartition des jurés, la préparation de la liste des jurés ou le tirage au sort du tableau à partir de la liste des jurés, ne constitue pas un motif pour attaquer ou annuler un verdict ou un jugement.

L'omission de
se conformer
à la présente
loi n'entache
pas le verdict
de nullité

(2) Sous réserve des articles 32 et 34, un tableau présenté par le shérif pour l'application de la présente loi est réputé régulièrement choisi aux fins des fonctions des jurés dans toute instance. L.R.O. 1980, chap. 226, art. 48.

Tableau
réputé régu-
lièrement
choisi

CHAPTER J.4

Justices of the Peace Act

CONTENTS

1. Definitions
2. Appointment of justices
3. Oath of office
4. Designation as presiding or non-presiding justice
5. Justices
6. Retirement
7. Resignation
8. Removal from office
9. Review Council
10. Functions
11. Investigation of complaints by Review Council
12. Inquiry by provincial judge
13. Appointment of Co-ordinator
14. Functions of Co-ordinator
15. Assignment of duties to presiding justice
16. Assignment of duties to non-presiding justice
17. Jurisdiction of justices
18. Salaries of part-time justices
19. Directions
20. Immunity from liability
21. Regulations
22. Application of certain provisions

Definitions

1. In this Act,

- “Co-ordinator” means the Co-ordinator of Justices of the Peace appointed under section 13; (“coordonnateur”)
- “non-presiding justice of the peace” means a person designated as a non-presiding justice of the peace under section 4; (“juge de paix non-président”)
- “prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)
- “presiding justice of the peace” means a person designated as a presiding justice of the peace under section 4; (“juge de paix-président”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “Review Council” means the Justices of the Peace Review Council continued by section 9. (“Conseil d’évaluation”) 1989, c. 46, s. 1.

CHAPITRE J.4

Loi sur les juges de paix

TABLE DES MATIÈRES

- 1 Définitions
- 2 Nomination des juges de paix
- 3 Serment d’entrée en fonction
- 4 Désignation à titre de juge de paix-président ou non-président
- 5 Juges de paix d’office
- 6 Retraite
- 7 Démission
- 8 Destitution
- 9 Conseil d’évaluation
- 10 Fonctions
- 11 Enquête du Conseil d’évaluation sur les plaintes
- 12 Enquête du juge provincial
- 13 Nomination du coordonnateur
- 14 Fonctions du coordonnateur
- 15 Assignation des fonctions au juge de paix-président
- 16 Assignation des fonctions au juge de paix non-président
- 17 Compétence des juges de paix
- 18 Traitements des juges de paix à temps partiel
- 19 Directives
- 20 Immunité
- 21 Règlements
- 22 Champ d’application de certaines dispositions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «Conseil d’évaluation» Le Conseil d’évaluation des juges de paix maintenu en fonction par l’article 9. («Review Council»)
- «coordonnateur» Le coordonnateur des juges de paix nommé en vertu de l’article 13. («Co-ordinator»)
- «juge de paix non-président» Personne désignée comme juge de paix non-président en vertu de l’article 4. («non-presiding justice of the peace»)
- «juge de paix-président» Personne désignée comme juge de paix-président en vertu de l’article 4. («presiding justice of the peace»)
- «prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») 1989, chap. 46, art. 1.

Définitions

Appointment
of justices

2.—(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint full-time and part-time justices of the peace. 1989, c. 46, s. 2 (1).

Reappoint-
ment as
part-time

(2) The Lieutenant Governor in Council shall not appoint a full-time justice of the peace to be a part-time justice of the peace unless the Review Council recommends the reappointment. 1989, c. 46, s. 2 (3).

Other work

(3) After a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a justice of the peace shall not engage in any other remunerative work without the approval of the Review Council. 1989, c. 46, s. 2 (4), s. 30, *revised*.

Oath of
office

3. Every justice of the peace, before beginning the duties of office, shall make the following oath or affirmation in French or in English:

I,, solemnly swear (affirm) that I will faithfully and to the best of my skill and knowledge, execute the duties of a justice of the peace, and I will do so without fear or favour, affection or ill will. So help me God. (Omit last sentence in an affirmation.)

1989, c. 46, s. 3.

Presiding or
non-presiding

4.—(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, shall designate every justice of the peace appointed after the 30th day of August, 1990 as a presiding justice of the peace or a non-presiding justice of the peace. 1989, c. 46, s. 4 (1).

Deemed
designation

(2) After a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, every justice of the peace who had the authority to preside at the trial of an offence described in clause 16 (c) on the 31st day of August, 1990 and who had not attained the age of seventy at that time shall be deemed to have been designated as a presiding justice of the peace. 1989, c. 46, s. 4 (2), s. 30, *revised*.

Designation
of other
justices

(3) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Review Council, may designate any justice of the peace who was appointed before the 31st day of August, 1990 and had not attained the age of seventy as a presiding justice of the peace or a non-presiding justice of the peace.

Undesign-
ated
justices

(4) A person appointed as a justice of the peace before the 31st day of August, 1990 who is not designated under subsection (2) or (3) shall not exercise any authority or receive any remuneration as a justice of the peace.

Change of
designation

(5) The Lieutenant Governor in Council shall not change the designation of a presiding justice of the peace to that of non-presid-

2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer des juges de paix à temps plein et à temps partiel. 1989, chap. 46, par. 2 (1).

Nomination
des juges de
paix

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne nomme pas un juge de paix à temps plein pour qu'il devienne juge de paix à temps partiel, à moins que le Conseil d'évaluation ne recommande cette nouvelle nomination. 1989, chap. 46, par. 2 (3).

Nouvelle
nomination à
temps partiel

(3) Après le jour que le lieutenant-gouverneur en conseil fixe par proclamation, le juge de paix n'entreprend aucun autre travail rémunéré sans l'approbation du Conseil d'évaluation. 1989, chap. 46, par. 2 (4), art. 30, *révisés*.

Autres
fonctions

3 Avant d'entrer en fonction, le juge de paix fait la prestation de serment ou l'affirmation solennelle suivante, en français ou en anglais :

Serment
d'entrée en
fonction

Je soussigné(e),....., déclare sous serment (affirme) que j'accomplirai fidèlement et de mon mieux les fonctions de juge de paix, et que j'agirai sans peur ni favoritisme, parti pris ni mauvaise volonté. Ainsi que Dieu me soit en aide. (S'il s'agit d'une affirmation, ne pas ajouter la dernière phrase.)

1989, chap. 46, art. 3.

4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du procureur général, désigne chaque juge de paix nommé après le 30 août 1990 à titre de juge de paix-président ou juge de paix non-président. 1989, chap. 46, par. 4 (1).

Juge de paix-
président ou
non-président

(2) Après le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, sont réputés avoir été désignés à titre de juges de paix-présidents les juges de paix qui, le 31 août 1990, étaient autorisés à présider le procès relatif à une infraction décrite à l'alinéa 16 c) et qui n'avaient pas, à ce moment, atteint l'âge de soixante-dix ans. 1989, chap. 46, par. 4 (2), art. 30, *révisés*.

Désignation
réputée

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du Conseil d'évaluation, peut désigner des juges de paix qui ont été nommés avant le 31 août 1990 et qui n'avaient pas atteint l'âge de soixante-dix ans à titre de juges de paix-présidents ou non-présidents.

Désignation
de juges
de paix

(4) La personne qui a été nommée juge de paix avant le 31 août 1990, mais qui n'est pas désignée aux termes du paragraphe (2) ou (3), n'exerce aucune compétence d'un juge de paix et ne reçoit aucune rémunération à ce titre.

Juges de paix
non désignés

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil ne change pas la désignation du juge de paix-

Changement
de la désigna-
tion

ing justice of the peace. 1989, c. 46, s. 4 (3-5).

président en celle de juge de paix non-président. 1989, chap. 46, par. 4 (3) à (5).

Justices of the peace, by virtue of office

5. Every judge of the Supreme Court of Canada, the Federal Court of Canada, the Court of Appeal, the Ontario Court (General Division) and every provincial judge is by virtue of his or her office a justice of the peace and also has power to do alone whatever two or more justices of the peace are authorized to do together. 1989, c. 46, s. 5, *revised*.

5 Sont juges de paix d'office les juges de la Cour suprême du Canada, de la Cour fédérale du Canada, de la Cour d'appel et de la Cour de l'Ontario (Division générale), ainsi que les juges provinciaux. En outre, chacun d'eux a le pouvoir d'accomplir seul les actes que deux ou plusieurs juges de paix sont autorisés à accomplir ensemble. 1989, chap. 46, art. 5, *révisé*.

Juges de paix d'office

Retirement

6. Every justice of the peace shall retire upon attaining the age of seventy years. 1989, c. 46, s. 6.

6 Le juge de paix prend sa retraite à l'âge de soixante-dix ans. 1989, chap. 46, art. 6.

Retraite

Resignation

7.—(1) A justice of the peace may resign from his or her office by delivering a signed letter of resignation to the Attorney General.

7 (1) Le juge de paix peut démissionner en remettant au procureur général une lettre signée à cet effet.

Démission

Effective date

(2) The resignation takes effect on the day the letter is delivered to the Attorney General or, if the letter specifies a later day, on that day. 1989, c. 46, s. 7.

(2) La démission prend effet le jour où elle est remise au procureur général ou, si la lettre de démission précise un jour postérieur, elle prend effet ce jour. 1989, chap. 46, art. 7.

Date de prise d'effet

Removal from office

8.—(1) A justice of the peace may be removed from office only by order of the Lieutenant Governor in Council.

8 (1) Le juge de paix ne peut être destitué que par décret du lieutenant-gouverneur en conseil.

Destitution

Grounds for removal

- (2) The order may be made only if,
- (a) a complaint regarding the justice of the peace has been made to the Review Council; and
 - (b) the removal is recommended, following an inquiry held under section 12, on the ground that the justice of the peace has become incapacitated or disabled from the due execution of his or her office by reason of,
 - (i) infirmity,
 - (ii) conduct that is incompatible with the execution of the duties of his or her office, or
 - (iii) having failed to perform the duties of his or her office as assigned.

- (2) Le décret ne peut être pris que si :
- a) une plainte à son sujet a été portée au Conseil d'évaluation;
 - b) sa destitution est recommandée, à la suite d'une enquête tenue aux termes de l'article 12, en raison du fait qu'il est devenu incapable de remplir convenablement ses fonctions ou inhabile pour l'une des raisons suivantes :
 - (i) il souffre d'une infirmité,
 - (ii) sa conduite est incompatible avec l'exercice de ses fonctions,
 - (iii) il n'a pas rempli les fonctions qui lui sont assignées.

Motifs permettant la destitution

Order to be tabled

(3) The order shall be laid before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, within fifteen days after the commencement of the next session. 1989, c. 46, s. 8.

(3) Le décret est déposé devant l'Assemblée législative si elle siège, sinon, dans les quinze jours qui suivent le début de la session suivante. 1989, chap. 46, art. 8.

Dépôt du décret

Review Council

9.—(1) The council known in English as the Justices of the Peace Review Council and in French as Conseil d'évaluation des juges de paix is continued and shall be composed of,

9 (1) Est maintenu le conseil nommé Conseil d'évaluation des juges de paix en français et Justices of the Peace Review Council en anglais, qui se compose des membres suivants :

Conseil d'évaluation

- (a) the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) who shall preside over the Review Council;
- (b) the Co-ordinator;
- (c) the regional senior judge of the Ontario Court (Provincial Division) in

- a) le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), qui préside le Conseil;
- b) le coordonnateur;
- c) le juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) de

the region in which the matter being considered by the Council arises;

- (d) a justice of the peace appointed by the Lieutenant Governor in Council; and
- (e) not more than two other persons appointed by the Lieutenant Governor in Council. 1989, c. 46, s. 9 (1); 1989, c. 56, s. 22 (1), *revised*.

Quorum	(2) A majority of members of the Review Council constitutes a quorum and is sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Review Council.	(2) La majorité des membres du Conseil d'évaluation constitue le quorum et peut exercer tous les pouvoirs et la compétence du Conseil.	Quorum
Staff	(3) Such officers and employees of the Review Council as are considered necessary may be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	(3) Les employés du Conseil jugés nécessaires peuvent être engagés aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Personnel
Expert assistance	(4) The Review Council may engage persons, including counsel, to assist it in its investigations. 1989, c. 46, s. 9 (2-4).	(4) Le Conseil d'évaluation peut engager d'autres personnes, notamment des avocats, pour l'aider dans ses enquêtes. 1989, chap. 46, par. 9 (2) à (4).	Experts
Functions	10. —(1) The functions of the Review Council are, <ul style="list-style-type: none"> (a) to consider all proposed appointments and designations of justices of the peace and make reports concerning them to the Attorney General; (b) to receive and investigate complaints against justices of the peace. 	10 (1) Les fonctions du Conseil d'évaluation sont les suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) examiner les candidatures aux postes de juges de paix, ainsi que leurs désignations proposées, et en faire rapport au procureur général; b) recevoir les plaintes portées contre les juges de paix et faire enquête à leur sujet. 	Fonctions
Liability for damages	(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Review Council or its members or officers or any person acting under its authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of its or his or her duty. 1989, c. 46, s. 10.	(2) Aucune action ou poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée contre le Conseil d'évaluation, ses membres ou employés ni contre quiconque agit sous son autorité, à l'égard d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou en vue de l'exercice de ses fonctions. 1989, chap. 46, art. 10.	Responsabilité pour dommages-intérêts
Investigation of complaints	11. —(1) When the Review Council receives a complaint against a justice of the peace, it shall take such action to investigate the complaint, including a review of it with the justice of the peace, as it considers advisable.	11 (1) Lorsque le Conseil d'évaluation reçoit une plainte contre un juge de paix, il prend les mesures qu'il estime opportunes pour faire enquête. Ces mesures peuvent comprendre une discussion de la plainte avec le juge de paix.	Enquête sur les plaintes
Referral to Co-ordinator	(2) The Review Council may, if it considers it appropriate to do so, transmit complaints to the Co-ordinator.	(2) Le Conseil d'évaluation peut, s'il le juge opportun, transmettre des plaintes au coordonnateur.	Plaintes transmises au coordonnateur
Proceedings not public	(3) The proceedings of the Review Council shall not be public, but it may inform the Attorney General that it has undertaken an investigation and the Attorney General may make that fact public.	(3) Les enquêtes sont tenues à huis clos, mais le Conseil d'évaluation peut aviser le procureur général qu'il a entrepris une enquête. Le procureur général peut informer le public de ce fait.	Huis clos
Prohibiting publication	(4) The Review Council may order that information or documents relating to its investigation not be published or disclosed except as required by law.	(4) Le Conseil d'évaluation peut ordonner que des renseignements ou des documents qui portent sur l'enquête ne soient ni publiés ni divulgués, sauf dans la mesure exigée par la loi.	Publication interdite
Powers	(5) The Review Council has all the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> , which Part applies to the inves-	(5) Le Conseil d'évaluation possède les pouvoirs d'une commission aux termes de la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> .	Pouvoirs

tigation as if it were an inquiry under that Act.

Cette partie s'applique à l'enquête du Conseil comme si elle était tenue en vertu de cette loi.

Notice of disposition

(6) When the Review Council has dealt with a complaint regarding a justice of the peace, it shall inform,

(6) Lorsque le Conseil d'évaluation a traité d'une plainte relative à un juge de paix, il avise de la décision prise à l'égard de la plainte :

Avis de la décision

- (a) the person who made the complaint; and
- (b) the justice of the peace, if the complaint was brought to his or her attention,

- a) la personne qui a porté plainte;
- b) le juge de paix, si la plainte a été portée à son attention.

of its disposition of the complaint.

Report and recommendations

(7) The Review Council may report its opinion regarding the complaint to the Attorney General and may recommend,

(7) Le Conseil d'évaluation peut faire rapport au procureur général de son opinion à l'égard de la plainte et recommander :

Rapport et recommandations

- (a) that an inquiry be held under section 12;
- (b) that the justice of the peace be compensated for all or part of his or her costs in connection with the investigation.

- a) qu'une enquête soit tenue aux termes de l'article 12;
- b) que le juge de paix soit indemnisé, en tout ou en partie, des dépens que lui a occasionnés l'enquête.

Copy to justice

(8) A copy of the report shall be given to the justice of the peace.

(8) Une copie du rapport est remise au juge de paix.

Copie au juge de paix

Right to be heard

(9) The Review Council shall not make a report unless the justice of the peace was notified of the investigation and given an opportunity to be heard and to produce evidence.

(9) Le Conseil d'évaluation ne fait pas de rapport s'il n'a pas avisé le juge de paix de la tenue de l'enquête et ne lui a pas fourni l'occasion de se faire entendre et de présenter des preuves.

Droit de se faire entendre

Publication of report

(10) The Attorney General may make all or part of the report public, if he or she is of the opinion that it is in the public interest to do so. 1989, c. 46, s. 11 (1-10).

(10) Le procureur général peut publier le rapport, en tout ou en partie, s'il le juge dans l'intérêt public. 1989, chap. 46, par. 11 (1) à (10).

Publication du rapport

Inquiry

12.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a provincial judge to inquire into the question of whether a justice of the peace should be removed from office.

12 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut charger un juge provincial de faire enquête afin de déterminer si un juge de paix devrait être destitué.

Enquête

Powers

(2) The *Public Inquiries Act* applies to the inquiry.

(2) La *Loi sur les enquêtes publiques* s'applique à l'enquête.

Pouvoirs

Report

(3) The report of the inquiry may recommend,

(3) Le rapport de l'enquête peut recommander :

Rapport

- (a) that the justice of the peace be removed from office;
- (b) that the justice of the peace be compensated for all or part of his or her costs in connection with the inquiry.

- a) que le juge de paix soit destitué de ses fonctions;
- b) que le juge de paix soit indemnisé, en tout ou en partie, des dépens que lui a occasionnés l'enquête.

Tabling of report

(4) The report shall be laid before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, within fifteen days after the commencement of the next session. 1989, c. 46, s. 12.

(4) Le rapport est déposé devant l'Assemblée législative si elle siège, sinon, dans les quinze jours qui suivent le début de la session suivante. 1989, chap. 46, art. 12.

Dépôt du rapport

Co-ordinator appointed

13.—(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, shall appoint a provincial judge as Co-ordinator of Justices of the Peace.

13 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du procureur général, nomme un juge provincial en tant que coordonnateur des juges de paix.

Nomination du coordonnateur

Term of office	(2) The Co-ordinator shall hold office for five years.	(2) Le coordonnateur exerce ses fonctions pendant une période de cinq ans.	Mandat
Idem	(3) If a successor is not appointed within five years, the Co-ordinator shall continue in office until the successor is appointed, but in no case shall the Co-ordinator hold office for more than seven years.	(3) En l'absence de nomination d'un successeur dans les cinq ans, le coordonnateur continue à exercer ses fonctions jusqu'à la nomination du successeur. Le coordonnateur n'exerce toutefois pas ses fonctions pendant une période qui dépasse sept ans.	Idem
Former Co-ordinator	(4) A Co-ordinator whose term of office expires under subsection (2) or (3) shall continue to hold the office of provincial judge and is entitled to an annual salary equal to the greater of, <ul style="list-style-type: none"> (a) the current annual salary of a provincial judge; or (b) the annual salary he or she received immediately before ceasing to be Co-ordinator. 	(4) Le coordonnateur dont le mandat expire aux termes du paragraphe (2) ou (3) continue à exercer les fonctions d'un juge provincial. Il a droit à un traitement annuel égal au plus élevé des montants suivants : <ul style="list-style-type: none"> a) le traitement annuel que reçoit à ce moment-là un juge provincial; b) le traitement annuel qu'il recevait immédiatement avant de cesser d'être coordonnateur. 	Ancien coordonnateur
Co-ordinator not to be reappointed	(5) A Co-ordinator whose term of office expires under subsection (2) or (3) shall not be reappointed as Co-ordinator. 1989, c. 46, s. 13.	(5) Le coordonnateur dont le mandat expire aux termes du paragraphe (2) ou (3) n'est pas nommé de nouveau à ce poste. 1989, chap. 46, art. 13.	Nouvelle nomination
Co-ordinator to supervise justices, assign duties	14. —(1) The Co-ordinator has general supervision and direction over sittings of justices of the peace and the assignment of their duties, subject to the direction of the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division). 1989, c. 56, s. 22 (2).	14 (1) Le coordonnateur est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions des juges de paix et de l'assignation de leurs fonctions, sous réserve de la direction du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale). 1989, chap. 56, par. 22 (2).	Surveillance, etc., par le coordonnateur
Idem	(2) The Co-ordinator's authority to assign duties includes authority to direct the times and places that justices of the peace shall perform their duties.	(2) Le pouvoir du coordonnateur en ce qui concerne l'assignation des fonctions des juges de paix comprend le pouvoir de fixer la date, l'heure et le lieu où ces fonctions seront exercées.	Idem
Part-time justices to follow duty roster	(3) A part-time justice of the peace shall not act as a justice of the peace except in accordance with a duty roster established by the Co-ordinator.	(3) Le juge de paix à temps partiel n'exerce les fonctions d'un juge de paix qu'en conformité avec un tableau de service établi par le coordonnateur.	Tableau de service
Duty rosters public	(4) The duty rosters shall be made available to the public.	(4) Les tableaux de service sont mis à la disposition des membres du public.	Tableaux de service accessibles au public
Reports on duties performed	(5) Part-time justices of the peace shall submit to the Co-ordinator, when required by the Co-ordinator, reports containing the prescribed information on the duties they have performed. 1989, c. 46, s. 14 (2-5).	(5) Les juges de paix à temps partiel soumettent au coordonnateur, à sa demande, des rapports qui comprennent les renseignements prescrits au sujet des fonctions qu'ils ont remplies. 1989, chap. 46, par. 14 (2) à (5).	Rapport
Assistance to Co-ordinator	(6) Provincial judges shall assist the Co-ordinator in the supervision of justices and assignment of their duties and in the exercise of the Co-ordinator's other functions under this section, if the Co-ordinator or the chief judge so requests, and for the purpose they have the Co-ordinator's authority. 1989, c. 46, s. 14 (6); 1989, c. 56, s. 22 (3).	(6) Les juges provinciaux prêtent leur aide au coordonnateur, en ce qui concerne la surveillance des juges de paix et l'assignation de leurs fonctions, et dans l'exercice des autres compétences du coordonnateur visées au présent article, à la demande du coordonnateur ou du juge en chef. À cette fin, ils disposent des mêmes pouvoirs que le coordonnateur. 1989, chap. 46, par. 14 (6); 1989, chap. 56, par. 22 (3).	Aide au coordonnateur
Assignment of duties to presiding justice	15. —(1) The following duties shall not be assigned to a presiding justice of the peace:	15 (1) Les fonctions suivantes ne sont pas assignées au juge de paix-président :	Assignment des fonctions au juge de paix-président

- (a) presiding at the trial of an offence under the *Criminal Code* (Canada);
- (b) presiding at the trial of an offence under any other Act of the Parliament of Canada, unless the offence is prescribed as an offence to the trial of which a presiding justice of the peace may be assigned;
- (c) holding a preliminary inquiry under Part XVIII of the *Criminal Code* (Canada);
- (d) exercising jurisdiction under section 67 (reading proclamation at riot), paragraph 537 (1) (b) or subsection 537 (2) or (3) (where accused may be mentally ill) or section 543 (remand where offence committed in another jurisdiction) of the *Criminal Code* (Canada).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to adjournments. 1989, c. 46, s. 15.

Commencement

(3) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. 1989, c. 46, s. 30.

Assignment of duties to non-presiding justice

16.—(1) The following duties shall not be assigned to a non-presiding justice of the peace:

- (a) the duties described in section 15;
- (b) presiding at the trial of an offence that is prescribed as one to the trial of which a presiding justice of the peace may be assigned;
- (c) presiding at the trial of an offence under an Act of the Legislature or under a regulation or by-law made under the authority of such an Act;
- (d) exercising jurisdiction under section 7 (plea of guilty with representations) or 9 or 18 (default conviction) of the *Provincial Offences Act*;
- (e) presiding at a hearing to determine whether a person should be released from or detained in custody;
- (f) exercising authority to issue a warrant to levy a tax, toll or dues under,
 - (i) section 33 of the *Public Works Act* (Canada),
 - (ii) section 66 of the *Lakes and Rivers Improvement Act*, or

- a) présider le procès relatif à une infraction visée au *Code criminel* (Canada);
- b) présider le procès relatif à une infraction visée à une autre loi du Parlement du Canada, à moins que l'infraction n'ait été prescrite comme étant une infraction dont un juge de paix-président peut être affecté à présider le procès qui y est relatif;
- c) tenir une enquête préliminaire aux termes de la partie XVIII du *Code criminel* (Canada);
- d) exercer les compétences visées à l'article 67 du *Code criminel* (Canada) (proclamation lors d'une émeute), à l'alinéa 537 (1) b) et aux paragraphes 537 (2) et (3) (procédures lorsque le prévenu peut être atteint d'une maladie mentale) et à l'article 543 de cette loi (renvoi lorsque l'infraction a été commise dans une autre juridiction).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux ajournements. 1989, chap. 46, art. 15.

(3) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. 1989, chap. 46, art. 30.

16 (1) Les fonctions suivantes ne sont pas assignées au juge de paix non-président :

- a) les fonctions décrites à l'article 15;
- b) présider le procès relatif à une infraction qui est prescrite comme étant une infraction dont un juge de paix-président peut être affecté à présider le procès qui y est relatif;
- c) présider le procès relatif à une infraction visée à une loi de la Législature, ou à un règlement pris en application d'une telle loi;
- d) exercer une compétence en vertu de l'article 7 de la *Loi sur les infractions provinciales* (plaidoyer de culpabilité et observations) ou en vertu de l'article 9 ou 18 de cette loi (reconnaissance de culpabilité en l'absence du défendeur);
- e) présider une audience pour décider si une personne devrait être détenue sous garde ou libérée;
- f) exercer le pouvoir de décerner des mandats afin de percevoir des impôts, des droits ou des péages en vertu des dispositions suivantes :

(i) l'article 33 de la *Loi sur les travaux publics* (Canada),

(ii) l'article 66 de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*,

Exception

Entrée en vigueur

Assignment des fonctions au juge de paix non-président

- (iii) subsection 400 (6) of the *Municipal Act*;
- (g) determining whether a thing should be forfeited or held under,
 - (i) section 8 of the *Migratory Birds Convention Act* (Canada), or
 - (ii) subsection 8 (3) of the *National Parks Act* (Canada);
- (h) determining whether an order should be issued under section 16 of the *Mental Health Act* (examination by physician);
- (i) presiding at a hearing to determine a dispute under,
 - (i) section 205 of the *Canada Shipping Act*,
 - (ii) section 11 of the *Fisheries Act* (Canada),
 - (iii) section 4 of the *Employers and Employees Act*, or
 - (iv) section 25, 26 or 27 of the *Pawnbrokers Act*;
- (j) a duty that is prescribed as one that shall not be assigned to a non-presiding justice. 1989, c. 46, s. 16.

Commencement

(2) This section comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. 1989, c. 46, s. 30.

Jurisdiction of justices

17.—(1) Justices of the peace have jurisdiction throughout Ontario.

Idem

(2) Subject to sections 15 and 16, justices of the peace shall exercise the powers and perform the duties conferred or imposed on a justice of the peace by or under an Act of the Legislature or of the Parliament of Canada.

Justices to assist public

(3) Justices of the peace shall assist members of the public, at their request, in formulating informations in respect of offences. 1989, c. 46, s. 17.

Salary of part-time justices

18. The salary, if any, to which each part-time justice of the peace is entitled shall be based on the Co-ordinator's determination of the justice's workload and calculated in accordance with the regulations. 1989, c. 46, s. 18.

Directions

19.—(1) The Co-ordinator may issue directions to justices of the peace on questions of law and procedure.

(iii) le paragraphe 400 (6) de la *Loi sur les municipalités*;

g) décider si des choses doivent être confisquées ou détenues en vertu des dispositions suivantes :

(i) l'article 8 de la *Loi sur la convention concernant les oiseaux migrateurs* (Canada),

(ii) le paragraphe 8 (3) de la *Loi sur les parcs nationaux* (Canada);

h) décider si une ordonnance doit être rendue en vertu de l'article 16 de la *Loi sur la santé mentale* (examen par un médecin);

i) présider des audiences en vue de régler des différends en vertu des dispositions suivantes :

(i) l'article 205 de la *Loi sur la marine marchande du Canada*,

(ii) l'article 11 de la *Loi sur les pêches* (Canada),

(iii) l'article 4 de la *Loi sur les employeurs et employés*,

(iv) les articles 25, 26 et 27 de la *Loi sur le prêt sur gages*;

j) exercer les fonctions qui ont été prescrites comme étant des fonctions qui ne sont pas assignées au juge de paix non-président. 1989, chap. 46, art. 16.

(2) Le présent article entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. 1989, chap. 46, art. 30.

Entrée en vigueur

17 (1) Les juges de paix ont compétence dans tout l'Ontario.

Compétence des juges de paix

(2) Sous réserve des articles 15 et 16, les juges de paix exercent les pouvoirs et remplissent les fonctions que leur confère une loi de la Législature ou du Parlement du Canada ou qui leur sont conférées en vertu d'une telle loi.

Idem

(3) Les juges de paix prêtent leur aide aux membres du public, lorsque ces derniers le demandent, en ce qui concerne la formulation des dénonciations. 1989, chap. 46, art. 17.

Aide au public

18 Les traitements, le cas échéant, auxquels ont droit les juges de paix à temps partiel correspondent à l'évaluation de leurs charges de travail que fait le coordonnateur. Les traitements sont calculés conformément aux règlements. 1989, chap. 46, art. 18.

Traitements des juges de paix à temps partiel

19 (1) Le coordonnateur peut donner aux juges de paix des directives portant sur des questions de droit et de procédure.

Directives

Directions
binding on
justices

(2) Justices of the peace shall follow a direction issued under subsection (1) unless it has been disapproved by a court on an appeal or a review.

(2) Les juges de paix suivent la directive donnée aux termes du paragraphe (1), à moins qu'elle n'ait été désapprouvée par le tribunal lors d'un appel ou d'une révision.

Effet sur les
juges de paix

Directions to
be published

(3) The Co-ordinator shall cause the directions to be published in *The Ontario Gazette*. 1989, c. 46, s. 19.

(3) Le coordonnateur fait publier les directives dans la *Gazette de l'Ontario*. 1989, chap. 46, art. 19.

Publication
des directives

Immunity
from liability

20. A justice of the peace has the same immunity from liability as a judge of the Ontario Court (General Division). 1989, c. 46, s. 20, *revised*.

20 Le juge de paix jouit de la même immunité qu'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) en ce qui concerne la responsabilité personnelle. 1989, chap. 46, art. 20, *révisé*.

Immunité

Regulations

21.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

21 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) prescribing offences under Acts of Parliament other than the *Criminal Code* (Canada) in respect of which a presiding justice of the peace may be assigned to preside at a trial;
- (b) prescribing the information to be included in reports under subsection 14 (5);
- (c) prescribing the salaries of full-time justices of the peace and prescribing the manner in which the salaries of part-time justices of the peace shall be calculated, including the factors to be taken into account and the method of calculation to be used;
- (d) providing for the benefits to which full-time and part-time justices of the peace are entitled;
- (e) providing for the payment of additional compensation to full-time and part-time justices of the peace for special assignments;
- (f) prescribing duties that shall not be assigned to a non-presiding justice of the peace.

- a) prescrire des infractions visées aux lois du Parlement du Canada, à l'exclusion du *Code criminel* (Canada), dont un juge de paix-président peut être affecté au procès qui y est relatif;
- b) prescrire les renseignements qui doivent figurer dans les rapports visés au paragraphe 14 (5);
- c) prescrire les traitements des juges de paix à temps plein et prescrire les modalités selon lesquelles sont calculés les traitements des juges de paix à temps partiel, y compris les facteurs dont il est tenu compte et la méthode de calcul utilisée;
- d) prévoir les avantages sociaux auxquels ont droit les juges de paix à temps plein et à temps partiel;
- e) prévoir le versement d'une rémunération additionnelle aux juges de paix à temps plein et à temps partiel en ce qui concerne les affectations particulières;
- f) prescrire les fonctions qui ne sont pas assignées au juge de paix non-président.

Classes

(2) A regulation made under clause (1) (c) or (d) may prescribe classes of full-time and part-time justices of the peace for the purpose of salaries and benefits.

(2) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) ou d) peut prescrire des catégories de juges de paix à temps plein et à temps partiel aux fins de leurs traitements et avantages sociaux.

Catégories

Justices of
the peace
who are
public
servants

(3) A regulation made under clause (1) (c) or (d) may provide that the duties performed, in the course of their public service employment, by justices of the peace who are also employed in the public service of Ontario shall not be considered in calculating their salary and benefits under this Act.

(3) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) c) ou d) peut prévoir qu'il n'est pas tenu compte, en ce qui concerne le calcul de leurs traitements et avantages sociaux en vertu de la présente loi, des fonctions qu'accomplissent dans le cadre de leur travail au sein de la fonction publique des juges de paix qui font également partie de la fonction publique.

Juges de paix
qui sont
fonctionnaires

Contribu-
tions

(4) A regulation made under clause (1) (d) may require justices of the peace to contribute from their salaries part of the cost of a benefit and may fix the amount of the contributions.

(4) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) d) peut exiger que soient prélevées sur les traitements des juges de paix des cotisations qui couvrent une partie du coût

Cotisations

Benefits	(5) A regulation made under clause (1) (d) may provide that justices of the peace whose salaries are less than prescribed amounts are not entitled to prescribed benefits.	d'un avantage social. Ce règlement peut également fixer le montant des cotisations.	Avantages sociaux
Territorial limitations	(6) A regulation made under clause (1) (e) may be limited territorially. 1989, c. 46, s. 21.	(6) Un règlement pris en application de l'alinéa (1) e) peut être assujéti à des limitations territoriales. 1989, chap. 46, art. 21.	Limitations territoriales
Application of certain provisions	22. —(1) Sections 4, 15, 16 and 18 and subsection 17 (2) do not apply in an area in Ontario until the Lieutenant Governor in Council by regulation provides that they apply in that area.	22 (1) Les articles 4, 15, 16 et 18 et le paragraphe 17 (2) ne s'appliquent pas dans une région de l'Ontario avant que le lieutenant-gouverneur en conseil ne prévienne, par règlement, leur application dans cette région.	Champ d'application de certaines dispositions
Idem	(2) The following apply in any area in which sections 4, 15, 16 and 18 and subsection 17 (2) do not apply: 1. Justices of the peace shall exercise the powers and perform the duties conferred or imposed on a justice of the peace by or under an Act of the Legislature or of the Parliament of Canada when so directed by the Co-ordinator or a judge designated by the Co-ordinator. 2. Part-time justices of the peace shall be paid such fees, allowances and expenses as are prescribed under the <i>Administration of Justice Act</i> . 3. Despite section 6, a part-time justice of the peace appointed before the day section 6 comes into force may exercise the powers and perform the duties of a justice of the peace after attaining the age of seventy years when assigned to do so by the Co-ordinator or a judge designated by the Co-ordinator.	(2) Les règles qui suivent s'appliquent à toute région à laquelle les articles 4, 15, 16 et 18 et le paragraphe 17 (2) ne s'appliquent pas : 1. Lorsque le coordonnateur ou le juge qu'il désigne le leur ordonne, les juges de paix exercent les pouvoirs et remplissent les fonctions que leur confère une loi de la Législature ou du Parlement du Canada ou qui leur sont conférés en vertu d'une telle loi. 2. Les juges de paix à temps partiel reçoivent les honoraires, indemnités et débours qui sont prescrits en vertu de la <i>Loi sur l'administration de la justice</i> . 3. Malgré l'article 6, lorsque le coordonnateur ou le juge qu'il désigne lui assigne de ce faire, le juge de paix à temps partiel qui a été nommé avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 6 peut exercer les pouvoirs et remplir les fonctions d'un juge de paix après avoir atteint l'âge de soixante-dix ans.	Idem
Regulations	(3) The Lieutenant Governor in Council may make regulations declaring that sections 4, 15, 16 and 18 and subsection 17 (2) apply in one or more areas of the Province. 1989, c. 46, s. 22.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des règlements qui prévoient l'application des articles 4, 15, 16 et 18 et du paragraphe 17 (2) dans une ou plusieurs régions de la province. 1989, chap. 46, art. 22.	Règlements

CHAPTER L.1

Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act

Definitions

1. In this Act,

“Minister” means Minister of Health; (“ministre”)

“Ministry” means Ministry of Health; (“ministère”) *New.*

Appointment of inspectors

2.—(1) The Minister may appoint in writing one or more employees of the Ministry or other persons as inspectors for the purposes of any section or portion of this Act or the whole or any portion or section of a regulation made under this Act that is referred to in the appointments and in an appointment may limit the authority of an inspector in such manner as the Minister considers necessary or advisable.

Certificate of appointment

(2) The Minister shall issue to every inspector a certificate of appointment and every inspector, in the execution of his or her duties under this Act and the regulations, shall produce the certificate of appointment upon request. R.S.O. 1980, c. 409, s. 3.

Powers of inspectors

3.—(1) An inspector appointed under section 2 or employed by a local board may at all reasonable times enter any business premises that are licensed or registered or the owner, user or operator of which is licensed or registered under this Act or the regulations to ensure that the provisions of this Act or the regulations to which his or her appointment or employment extends are complied with.

Order authorizing entry

(2) Where a justice of the peace is satisfied, upon an application made without notice by an inspector, public health inspector, medical officer of health, acting medical officer of health or associate medical officer of health, that there is reasonable ground for believing that it is necessary to enter any institution, building or place, including a private residence, for the administration of this Act or the regulations, the justice of the peace may, whether or not an inspection, examination, investigation or inquiry has

CHAPITRE L.1

Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère de la Santé.
(«Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Santé.
(«Minister») *Nouveau.*

2 (1) Le ministre peut nommer par écrit un ou plusieurs employés du ministère ou d'autres personnes pour agir à titre d'inspecteurs pour l'application d'un article ou d'une portion de la présente loi ou de la totalité, d'une portion ou d'un article d'un règlement pris en application de la présente loi que mentionnent les actes de nomination. Le ministre peut, dans l'acte de nomination, limiter les pouvoirs d'un inspecteur de la façon qu'il juge nécessaire ou souhaitable.

(2) Le ministre délivre à chaque inspecteur une attestation de nomination que celui-ci présente sur demande, dans l'exercice des fonctions que lui confèrent la présente loi et les règlements. L.R.O. 1980, chap. 409, art. 3.

3 (1) L'inspecteur nommé en vertu de l'article 2 ou employé par un conseil local peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux qui font l'objet d'un permis ou d'une inscription ou dont le propriétaire, l'usager ou l'exploitant est titulaire d'un permis ou inscrit en vertu de la présente loi ou des règlements, pour veiller à l'observation des dispositions de la présente loi et des règlements qui relèvent de sa compétence dans le cadre de sa nomination ou de son emploi.

(2) Si un juge de paix est convaincu, sur requête sans préavis d'un inspecteur, d'un inspecteur de la santé, d'un médecin-hygiéniste ou d'un médecin-hygiéniste intérimaire ou adjoint, qu'il existe des motifs raisonnables de croire qu'il est nécessaire de pénétrer dans un établissement, un bâtiment ou autre lieu, y compris un logement privé, pour l'application de la présente loi ou des règlements, il peut, qu'une inspection, un examen, une étude ou une enquête aient eu lieu ou aient été tentés ou non en vertu d'un

Définitions

Nomination d'inspecteurs

Attestation de nomination

Pouvoirs des inspecteurs

Mandat de perquisition

been made or attempted under any other section or subsection, issue an order authorizing an inspector or other such officer, together with such police officer or officers as he or she calls upon to assist him or her and if necessary by force, to enter therein or thereon and to make or require to be made such examinations, investigations and inquiries as may be necessary for the administration of this Act and the regulations and to make, take and remove or require to be made, taken or removed such samples, copies or extracts as may be related to the examinations, investigations and inquiries, but every such entry, examination, investigation, inquiry and making, taking and removing of samples, copies or extracts shall be carried out between sunrise and sunset unless the justice of the peace authorizes the inspector, or other such officer, by the order, to so act at night.

Director or
other officer
may require
inspection

(3) Where a director or other officer of the Ministry having authority or power to issue licences or make registrations under any section of this Act or the regulations has reasonable and probable grounds to believe that any person is acting or that any institution, building or place other than a private dwelling is being used without being licensed or registered as required by this Act or the regulations, the director or other officer of the Ministry may direct any inspector to make an inspection and the inspector at any reasonable time may enter the institution, building or place other than a private dwelling to make an inspection for the purpose of determining whether or not any person is in contravention of any section of this Act or the regulations in respect of such licensing or registration.

Making of
copies

(4) Upon an inspection under this section, the inspector may upon giving a receipt therefor remove any material that relates to the purpose of the inspection for the purpose of making a copy thereof, provided that such copying is carried out with reasonable dispatch and the material in question is promptly thereafter returned to the person being inspected. R.S.O. 1980, c. 409, s. 4 (1-4).

Admissibility
of copies

(5) Any copy made as provided in subsection (4) and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original. R.S.O. 1980, c. 409, s. 4 (5); 1981, c. 66, Sched.

Obstruction

(6) No person shall obstruct the inspector or withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the inspector for the purposes of the inspection. R.S.O. 1980, c. 409, s. 4 (6).

autre article ou paragraphe, rendre une ordonnance qui autorise un inspecteur ou un autre agent, ainsi que le ou les agents de police que ce dernier peut appeler à son aide, à y pénétrer, en utilisant la force au besoin, et à faire ou à exiger que soient faits les examens, les études et enquêtes nécessaires à l'application de la présente loi et des règlements, et à faire, à prendre et à emporter ou à exiger que soient faits, pris ou emportés les échantillons, les copies ou les extraits qui peuvent se rapporter aux examens, aux études et aux enquêtes. L'ordonnance ne peut être exécutée qu'entre le lever et le coucher du soleil, à moins qu'elle n'autorise une exécution de nuit.

(3) Si un directeur ou un autre agent du ministère habilité à délivrer des permis ou à faire des inscriptions en vertu d'un article de la présente loi ou des règlements a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne agit ou qu'un établissement, un bâtiment ou un lieu, autre qu'un logement privé, est utilisé sans le permis ou l'inscription qu'exigent la présente loi ou les règlements, il peut ordonner à un inspecteur de faire une inspection. Celui-ci peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans l'établissement, le bâtiment ou le lieu autre qu'un logement privé et y faire une inspection en vue de déterminer si une personne contrevient à un article de la présente loi ou des règlements en matière de permis ou d'inscription.

Un directeur
ou un autre
agent peut
exiger l'ins-
pection

(4) Lors d'une inspection faite aux termes du présent article, l'inspecteur peut, sur remise d'un récépissé à cet effet, enlever une pièce qui se rapporte à l'objet de son inspection en vue d'en faire une copie, à condition d'agir avec une diligence raisonnable et de retourner la pièce en question immédiatement après à la personne qui fait l'objet de l'inspection. L.R.O. 1980, chap. 409, par. 4 (1) à (4).

Copies

(5) Une copie faite conformément au paragraphe (4) et présentée comme certifiée conforme par un inspecteur est admissible en preuve dans toute action, poursuite ou instance comme preuve de l'original, en l'absence de preuve contraire. L.R.O. 1980, chap. 409, par. 4 (5); 1981, chap. 66, annexe.

Admissibilité
des copies

(6) Nul ne doit entraver l'action de l'inspecteur ni soustraire, détruire, dissimuler ou refuser de fournir des renseignements ou des objets que l'inspecteur exige pour les besoins de l'inspection. L.R.O. 1980, chap. 409, par. 4 (6).

Entrave

Protection
from
personal
liability

4.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against an inspector appointed under section 2 or a director or other officer of the Ministry having authority or power to issue licences or make registrations or to direct an inspector to make an inspection under any section of this Act or the regulations or anyone acting under the direction of such director or other officer of the Ministry or inspector appointed under section 2 for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty.

Crown not
relieved of
liability

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by an agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 409, s. 5.

HEALTH FACILITIES

Definitions

5. In this section and in sections 6 to 20,

“Director” means the Director of Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing appointed under section 6; (“directeur”)

“inspector” means an inspector appointed under section 16; (“inspecteur”)

“laboratory” means an institution, building, or place in which operations and procedures for the microbiological, serological, chemical, hematological, biophysical, immunohematological, cytological or pathological examination of specimens taken from the human body are performed to obtain information for diagnosis, prophylaxis or treatment, but not including simple procedures prescribed by the regulations that are carried out by legally qualified medical practitioners exclusively for the purpose of the diagnosis and treatment of their patients; (“laboratoire”)

“operator” means a person having charge or control of a laboratory or a specimen collection centre; (“exploitant”)

“regulations” means the regulations made under section 18; (“règlements”)

“Review Board” means the Laboratory Review Board established under section 7; (“Commission d’étude”)

“specimen collection centre” means a place where specimens are taken or collected from the human body for examination to obtain information for diagnosis, prophylaxis or treatment, but does not include a

Immunité

4 (1) Est irrecevable une action ou autre poursuite en dommages-intérêts intentée contre un inspecteur nommé en vertu de l'article 2, un directeur ou autre agent du ministère habilité à délivrer des permis, à faire des inscriptions ou à ordonner à un inspecteur de faire une inspection en vertu d'un article de la présente loi ou des règlements, ou contre quiconque agit sous les ordres de ce directeur ou autre agent du ministère ou d'un inspecteur nommé en vertu de l'article 2 pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution ou en vue de l'exécution de ses fonctions, ou pour une omission ou un manquement dans l'exécution de bonne foi de ses fonctions.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par un de ses agents ou employés. L.R.O. 1980, chap. 409, art. 5.

Responsabi-
lité de la
Couronne

ÉTABLISSEMENTS DE SANTÉ

5 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 6 à 20.

Définitions

«centre de prélèvement» Lieu où des échantillons sont prélevés sur le corps humain à des fins d'examen pour obtenir des renseignements en vue d'un diagnostic, d'une prophylaxie ou d'un traitement. Sont exclus de la présente définition un lieu où un médecin dûment qualifié exerce la médecine ou la chirurgie ainsi qu'un laboratoire créé, exploité ou maintenu conformément à un permis délivré en vertu de la présente loi. («specimen collection centre»)

«Commission d'étude» La Commission d'étude des laboratoires constituée en vertu de l'article 7. («Review Board»)

«directeur» Le directeur de la délivrance des permis aux laboratoires et aux centres de prélèvement, nommé en vertu de l'article 6. («Director»)

«exploitant» Personne qui dirige ou surveille un laboratoire ou un centre de prélèvement. («operator»)

«inspecteur» Inspecteur nommé en vertu de l'article 16. («inspector»)

«laboratoire» Établissement, bâtiment ou lieu où sont effectués des opérations ou des actes en vue de faire un examen microbiologique, sérologique, chimique, hématologique, biophysique, immunohématologique, cytologique ou pathologique d'échantillons prélevés sur le corps humain pour obtenir des renseignements en vue d'un diagnostic, d'une prophylaxie ou d'un

place where a legally qualified medical practitioner is engaged in the practice of medicine or surgery or a laboratory that is established, operated or maintained under a licence under this Act; ("centre de prélèvement")

"test" means a procedure for carrying out an examination in a laboratory. ("test") R.S.O. 1980, c. 409, s. 59.

Director

6. The Minister shall appoint an officer of the Ministry to be the Director of Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing for purposes of sections 5 to 18. R.S.O. 1980, c. 409, s. 60.

Laboratory Review Board

7.—(1) The board known as the Laboratory Review Board is continued under the name Laboratory Review Board in English and Commission d'étude des laboratoires in French, and shall be composed of not more than five members appointed by the Lieutenant Governor in Council, who may designate one member as chair. R.S.O. 1980, c. 409, s. 61 (1), *revised*.

Quorum

(2) Three members of the Review Board constitute a quorum. R.S.O. 1980, c. 409, s. 61 (2).

Remuneration of Board members

8.—(1) The members of the Review Board who are not employed in the public service of Ontario shall be paid such remuneration and allowances as may be fixed by the Lieutenant Governor in Council in the appointment.

Protection from personal liability

(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Director, any member of the Review Board or anyone acting under the authority of such Director or member of the Review Board for any act done in good faith in the execution or intended execution of his or her duty or for any alleged neglect or default in the execution in good faith of his or her duty. R.S.O. 1980, c. 409, s. 62.

Licence required

9.—(1) No person shall establish, operate or maintain a laboratory except under the authority of a licence issued by the Director under this Act and the Director may issue a licence for a laboratory to perform such classes of tests or such tests within a class or classes of tests and subject to such conditions as the Director may specify in the licence.

Issuance of licence

(2) Subject to subsection (8), any person who applies in accordance with this Act and the regulations for a licence to establish, operate or maintain a laboratory and who meets the requirements of this Act and the

traitement. Sont exclus de la présente définition les simples actes prescrits par les règlements et accomplis par des médecins dûment qualifiés, exclusivement aux fins de diagnostic et de traitement de leurs patients. («laboratory»)

«règlements» Les règlements pris en application de l'article 18. («regulations»)

«test» Acte accompli pour faire un examen dans un laboratoire. («test») L.R.O. 1980, chap. 409, art. 59.

Directeur

6 Le ministre nomme un fonctionnaire du ministère au poste de directeur de la délivrance des permis aux laboratoires et aux centres de prélèvement pour l'application des articles 5 à 18. L.R.O. 1980, chap. 409, art. 60.

Commission d'étude des laboratoires

7 (1) La commission appelée Laboratory Review Board est maintenue sous le nom de Commission d'étude des laboratoires en français et sous le nom de Laboratory Review Board en anglais et est composée d'au plus cinq membres. Ceux-ci sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil qui peut désigner parmi eux un président. L.R.O. 1980, chap. 409, par. 61 (1), *révisé*.

Quorum

(2) Trois membres de la Commission d'étude constituent le quorum. L.R.O. 1980, chap. 409, par. 61 (2).

Rémunération

8 (1) Les membres de la Commission d'étude qui ne sont pas des employés de la fonction publique de l'Ontario reçoivent la rémunération et les indemnités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil dans l'acte de nomination.

Immunité

(2) Est irrecevable une action ou autre poursuite en dommages-intérêts intentée contre le directeur, un membre de la Commission d'étude, ou quiconque agit sous les ordres de ce directeur ou de ce membre de la Commission d'étude, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exécution ou en vue de l'exécution de ses fonctions, ou pour une omission ou un manquement relativement à l'exécution de bonne foi de ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 409, art. 62.

Permis exigé

9 (1) Nul ne doit créer, exploiter ni maintenir un laboratoire sans un permis à cet effet délivré par le directeur en vertu de la présente loi. Le directeur peut délivrer à un laboratoire un permis l'autorisant à effectuer certaines catégories de tests ou certains tests d'une ou de plusieurs catégories et à certaines conditions, selon ce que le directeur peut indiquer dans le permis.

Délivrance du permis

(2) Sous réserve du paragraphe (8), quiconque demande, conformément à la présente loi et aux règlements, un permis en vue de créer, d'exploiter ou de maintenir un laboratoire a le droit d'en obtenir la déli-

regulations and who pays the prescribed fee is entitled to be issued the licence.

vance, s'il satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements et verse les droits prescrits.

Licence required for specimen collection centre

(3) No person shall establish, operate or maintain a specimen collection centre except under the authority of a licence issued by the Director under this Act and the Director may issue a licence for a specimen collection centre to take or collect such specimens or class or classes of specimens and subject to such conditions as the Director may specify in the licence.

(3) Nul ne doit créer, exploiter ni maintenir un centre de prélèvement sans un permis à cet effet délivré par le directeur en vertu de la présente loi. Le directeur peut délivrer un permis autorisant un centre de prélèvement à prélever certains échantillons ou certaines catégories d'échantillons à certaines conditions, selon ce que le directeur peut indiquer dans le permis.

Permis exigé pour un centre de prélèvement

Issuance of licence for specimen collection centre

(4) Subject to subsection (8), any person who applies in accordance with this Act and the regulations for a licence to establish, operate or maintain a specimen collection centre and who meets the requirements of this Act and the regulations and who pays the prescribed fee is entitled to be issued the licence.

(4) Sous réserve du paragraphe (8), quiconque demande, conformément à la présente loi et aux règlements, un permis en vue de créer, d'exploiter ou de maintenir un centre de prélèvement, a le droit d'en obtenir la délivrance, s'il satisfait aux exigences de la présente loi et des règlements et verse les droits prescrits.

Délivrance d'un permis pour un centre de prélèvement

Where proposal not in public interest

(5) Except in the case of a specimen collection centre that was in operation immediately before the 10th day of June, 1974 and despite subsections (2) and (4), where an application is made for a licence and the Minister states in writing to the Director that it is not in the public interest to issue a licence to establish, operate or maintain the laboratory or specimen collection centre, as the case may be, in the area where the applicant proposes to establish, operate or maintain the laboratory or specimen collection centre, section 11 shall not apply and the Director shall not issue the licence to the applicant and shall give written notice to the applicant of the refusal and of the Minister's statement.

(5) Sauf dans le cas d'un centre de prélèvement en exploitation immédiatement avant le 10 juin 1974 et malgré les paragraphes (2) et (4), s'il est présenté une demande de permis et que le ministre indique par écrit au directeur qu'il n'est pas dans l'intérêt public de délivrer un permis autorisant la création, l'exploitation ou le maintien d'un laboratoire ou d'un centre de prélèvement, selon le cas, dans la région où l'auteur de la demande se propose de créer, d'exploiter ou de maintenir le laboratoire ou le centre de prélèvement, l'article 11 ne s'applique pas et le directeur ne doit pas délivrer le permis. Celui-ci avise par écrit l'auteur de la demande du rejet de la demande et de l'opposition du ministre.

Délivrance d'un permis contraire à l'intérêt public

Idem

(6) Except in the case of a specimen collection centre that was in operation immediately before the 10th day of June, 1974 and despite subsections (2) and (4), where an application is made for a licence and the Minister states in writing to the Director that it is not in the public interest to issue a licence,

(6) Sauf dans le cas d'un centre de prélèvement en exploitation immédiatement avant le 10 juin 1974 et malgré les paragraphes (2) et (4), s'il est présenté une demande de permis et que le ministre indique par écrit au directeur qu'il n'est pas dans l'intérêt public de délivrer un permis :

Idem

- (a) in the case of a laboratory, for any of such classes of tests or any of the tests within a class or classes of tests in respect of which the application is made; or
- (b) in the case of a specimen collection centre, to take or collect such specimens or class or classes of specimens in respect of which the application is made,

- a) dans le cas d'un laboratoire, pour une des catégories de tests ou pour un des tests d'une ou de plusieurs catégories, à l'égard desquels est présentée la demande;
- b) dans le cas d'un centre de prélèvement, sur le prélèvement des échantillons ou de la ou des catégories d'échantillons à l'égard desquels est présentée la demande,

sections 10 and 11 shall not apply, and where the Director issues a licence to the applicant upon such application the Director shall give written notice to the applicant of the Minister's statement and the licence shall not be for such classes of tests or such tests within a

les articles 10 et 11 ne s'appliquent pas. Si, suite à une telle demande, le directeur délivre un permis, il avise par écrit l'auteur de la demande de l'opposition du ministre et le permis ne doit pas valoir pour les catégories de tests ou pour les tests d'une ou de plu-

class or classes of tests or for taking or collecting such specimens or class or classes of specimens as are set out in the Minister's statement.

Matters to be considered by Minister

- (7) In considering,
(a) under subsection (5), whether it is in the public interest to issue a licence,

- (i) to establish, operate or maintain a laboratory in an area, or
(ii) to establish, operate or maintain a specimen collection centre in an area; or

- (b) under subsection (6), whether it is in the public interest,

- (i) in the case of a laboratory, to limit the classes of tests or the tests within a class or classes of tests, or
(ii) in the case of a specimen collection centre, to limit the specimens or class or classes of specimens,

in respect of which the Director may issue a licence to the applicant,

the Minister shall take into account,

- (c) the number of laboratories or specimen collection centres, as the case requires, that operate under the authority of licences issued under this Act,

- (i) in the area, or
(ii) in the area and any other area;

- (d) the number of laboratories or specimen collection centres, as the case requires, operated by a Ministry or Ministries of the Crown,

- (i) in the area, or
(ii) in the area and any other area;

- (e) the tests and classes of tests performed in the laboratories or the specimens or class or classes of specimens taken or collected in the specimen collection centres, as the case requires,

- (i) in the area, or
(ii) in the area and any other area;

- (f) the utilization of existing laboratories or specimen collection centres, as the case requires, and their capacity to handle increased volume;

sieurs catégories, ou pour prélever les échantillons ou la ou les catégories d'échantillons mentionnés par le ministre dans son opposition.

- (7) En examinant :

- a) dans le cadre du paragraphe (5), s'il est dans l'intérêt public de délivrer un permis en vue de créer, d'exploiter ou de maintenir dans une région :

- (i) un laboratoire,
(ii) un centre de prélèvement;

- b) dans le cadre du paragraphe (6), s'il est dans l'intérêt public de restreindre :

- (i) les catégories de tests ou les tests d'une ou de plusieurs catégories effectués dans un laboratoire,
(ii) les échantillons ou la ou les catégories d'échantillons prélevés dans un centre de prélèvement,

pour lesquels le directeur peut délivrer un permis à l'auteur de la demande,

le ministre prend en considération :

- c) le nombre de laboratoires ou de centres de prélèvement, selon le cas, exploités aux termes de permis délivrés en vertu de la présente loi :

- (i) soit dans la région,
(ii) soit dans la région et d'autres régions;

- d) le nombre de laboratoires ou de centres de prélèvement, selon le cas, exploités par un ou des ministères de la Couronne :

- (i) soit dans la région,
(ii) soit dans la région et d'autres régions;

- e) les tests et catégories de tests effectués dans les laboratoires ou les échantillons ou la ou les catégories d'échantillons prélevés dans les centres de prélèvement, selon le cas :

- (i) soit dans la région,
(ii) soit dans la région et d'autres régions;

- f) l'utilisation des laboratoires ou des centres de prélèvement existants, selon le cas, et leur capacité de faire face à une demande plus importante;

Questions devant être examinées par le ministre

	<p>(g) the availability of facilities for the transportation of persons and specimens to laboratories or for the transportation of persons to specimen collection centres, as the case requires,</p> <p>(i) in the area, or</p> <p>(ii) in the area and any other area; or</p> <p>(h) the funds available to provide payment for laboratory tests that are insured services under the <i>Health Insurance Act</i>.</p>	<p>g) la disponibilité des moyens pour transporter les personnes et les échantillons aux laboratoires ou de transporter les personnes aux centres de prélèvement, selon le cas :</p> <p>(i) soit dans la région,</p> <p>(ii) soit dans la région et d'autres régions;</p> <p>h) les fonds disponibles pour payer les tests de laboratoire qui sont des services assurés aux termes de la <i>Loi sur l'assurance-santé</i>.</p>	
Grounds for refusal	<p>(8) Subject to section 11, the Director may refuse to issue a licence where in his or her opinion,</p> <p>(a) the past conduct of the applicant or, where the applicant is a corporation, of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that the laboratory or specimen collection centre will not be operated in accordance with the law and with honesty and integrity;</p> <p>(b) the proposed laboratory or specimen collection centre or its operation would contravene this Act or the regulations or any other Act or regulation or any municipal by-law respecting its establishment or location;</p> <p>(c) the applicant is not competent to operate a laboratory or specimen collection centre, as the case requires, in accordance with this Act and the regulations;</p> <p>(d) the equipment and premises are not suitable for the performance of the tests or the taking or collecting of the specimens for which the licence is sought.</p>	<p>(8) Sous réserve de l'article 11, le directeur peut refuser de délivrer un permis s'il est d'avis que :</p> <p>a) la conduite antérieure de l'auteur de la demande ou, si celui-ci est une personne morale, celle de ses dirigeants ou de ses administrateurs, offre des motifs raisonnables de croire que le laboratoire ou le centre de prélèvement ne sera pas exploité conformément à la loi ni avec honnêteté et intégrité;</p> <p>b) le laboratoire ou le centre de prélèvement projeté ou son exploitation contreviendrait à la présente loi ou aux règlements, à d'autres lois ou règlements ou aux règlements municipaux visant sa création ou son emplacement;</p> <p>c) l'auteur de la demande n'a pas les qualités requises pour exploiter un laboratoire ou un centre de prélèvement, selon le cas, conformément à la présente loi et aux règlements;</p> <p>d) le matériel et les locaux ne conviennent pas pour effectuer les tests ou les prélèvements pour lesquels le permis est demandé.</p>	Motifs de refus
Provisional licence	<p>(9) Where the applicant for a licence does not meet all the requirements for issuance of the licence and requires time to meet such requirements, the Director may issue a provisional licence for the laboratory or specimen collection centre.</p>	<p>(9) Si l'auteur d'une demande de permis ne satisfait pas à toutes les exigences prévues et qu'il ait besoin d'un délai pour y satisfaire, le directeur peut délivrer un permis provisoire pour le laboratoire ou le centre de prélèvement.</p>	Permis provisoire
Expiration and renewal of provisional licence	<p>(10) A provisional licence expires six months after the date of its issue but may be renewed by the Director for two further six-month periods where in the opinion of the Director sufficient progress in complying with the requirements for issuance of a licence has been made.</p>	<p>(10) Le permis provisoire est valide pour une période de six mois à compter de la date de délivrance. Le directeur peut toutefois le renouveler pour deux autres périodes de six mois si, à son avis, les progrès accomplis pour satisfaire aux exigences du permis sont suffisants.</p>	Expiration et renouvellement du permis provisoire
Expiration and renewal of licence	<p>(11) A licence that is not a provisional licence expires twelve months from the date of its issue or renewal and a renewal shall be issued where the applicant is not disqualified under subsection (17).</p>	<p>(11) Un permis autre qu'un permis provisoire est valide pour une période de douze mois à compter de la date de délivrance ou de renouvellement. À l'expiration de cette période, il est renouvelé, à moins que l'au-</p>	Expiration et renouvellement du permis

Stay of
refusal to
renew

(12) Where the Director refuses to renew a licence, the laboratory or specimen collection centre shall be deemed to continue to be licensed until an order is made by the Review Board or until the time for requiring a hearing by the Review Board expires, whichever occurs first.

Operator to
be named in
licence

(13) It is a condition of a licence that the operation of the laboratory or specimen collection centre be under the charge and control of the operator named in the licence as operator and that the ownership of the laboratory or specimen collection centre be only in the persons named in the licence as owners.

Conditions
to laboratory
licence

(14) It is a condition of a licence for a laboratory that,

- (a) the performance of tests in the laboratory meet the generally accepted standards of proficiency in such tests;
- (b) the owner and the operator of the laboratory submit the performance of tests in the laboratory to examinations and evaluations of proficiency carried out by the agency designated in the regulations;
- (c) the owner of the laboratory pay the fees prescribed by the regulations for the examinations and evaluations by the agency designated in the regulations of proficiency in the performance of tests in the laboratory.

Idem

(15) Where an agency designated in the regulations to examine and evaluate proficiency in the performance of tests reports to the Director that the performance of a test in a laboratory does not meet the generally accepted standard of proficiency in the performance of the test, the Director may impose such conditions upon the licence in respect of the performance of the test in the laboratory as the Director considers necessary or advisable in order that the health of the public may be protected.

Notice of
changes

(16) Where the operator or the owner named in the licence is a corporation, the corporation shall notify the Director in writing within fifteen days of any change in the officers or directors of the corporation.

Revocation
or suspension
of
licence

(17) The Director may revoke or refuse to renew a licence where,

- (a) any person has made a false statement in the application for the licence or a renewal thereof or in any report, doc-

teur de la demande ne soit devenu inadmissible aux termes du paragraphe (17).

Sursis

(12) Si le directeur refuse le renouvellement d'un permis, le laboratoire ou le centre de prélèvement est réputé être encore titulaire du permis jusqu'à ce que la Commission d'étude ait rendu une ordonnance ou que soit expiré le délai prévu pour demander une audience devant la Commission d'étude, selon la première de ces éventualités à se produire.

Exploitant
désigné sur le
permis

(13) Le permis est assujéti à la condition que l'exploitation du laboratoire ou du centre de prélèvement soit sous la responsabilité et la surveillance de l'exploitant désigné dans le permis et que les propriétaires désignés dans le permis soient les seuls propriétaires du laboratoire ou du centre de prélèvement.

Conditions du
permis

(14) Le permis de laboratoire est assujéti aux conditions suivantes :

- a) l'exécution des tests en laboratoire satisfait aux normes de compétence généralement reconnues pour ce type de tests;
- b) le propriétaire et l'exploitant du laboratoire font examiner et évaluer par l'organisme désigné dans les règlements la compétence avec laquelle sont effectués les tests dans le laboratoire;
- c) le propriétaire du laboratoire paie les droits prescrits par les règlements pour l'examen et l'évaluation par l'organisme désigné dans les règlements de la compétence avec laquelle sont effectués les tests dans le laboratoire.

Idem

(15) Si un organisme désigné dans les règlements pour examiner et évaluer la compétence avec laquelle sont effectués les tests informe le directeur que l'exécution d'un test en laboratoire ne satisfait pas aux normes de compétence généralement reconnues, le directeur peut assortir le permis des conditions, quant à l'exécution de ce test, qu'il juge nécessaire ou souhaitable pour protéger la santé publique.

Avis de
modifications

(16) Si l'exploitant ou le propriétaire désigné dans le permis est une personne morale, celle-ci avise le directeur par écrit, dans les quinze jours, de tout changement parmi ses dirigeants ou administrateurs.

Révocation
ou suspension
du permis

(17) Le directeur peut révoquer un permis ou en refuser le renouvellement dans les cas suivants :

- a) une personne a fait une fausse déclaration dans la demande de permis ou de renouvellement de permis, ou dans un

ument or other information required to be furnished by this Act or the regulations or any other Act or regulation that applies to the laboratory or specimen collection centre;

- (b) any test authorized by the licence is incompetently performed;
- (c) any specimen taking or collecting authorized by the licence is incompetently carried out;
- (d) there is a breach of a condition of the licence;
- (e) the owner or the operator does not comply with this Act or the regulations;
- (f) the services that can be provided by the laboratory or specimen collection centre are misrepresented; or
- (g) a change in the officers or directors of any corporation which is an operator or owner of a laboratory or specimen collection centre named in the licence would afford grounds for refusing to issue a licence under clause (8) (a). R.S.O. 1980, c. 409, s. 63.

Hearing re
terms of
licence

10.—(1) Where the Director issues a licence under this Act and any party to the proceeding is dissatisfied with the terms and conditions thereof prescribed by the Director, the party may by written notice given to the Director and the Review Board require a hearing by the Review Board, and the Review Board shall appoint a time for and hold a hearing.

Decision of
Review
Board

(2) Pursuant to a hearing under subsection (1), the Review Board may affirm the terms and conditions prescribed for the licence by the Director or may cancel such terms and conditions or may prescribe such other terms and conditions for the licence in the place of those prescribed by the Director as it considers proper and such terms and conditions shall be terms and conditions of the licence. R.S.O. 1980, c. 409, s. 64.

Proposal to
refuse to
issue, revoke
or impose
condition

11.—(1) Where the Director proposes to revoke or to refuse to issue or renew a licence or to impose a condition on an existing licence under this Act, the Director shall serve notice of his or her proposal, together with written reasons therefor, on the applicant in the case of a proposal to refuse to issue or renew the licence and on the owner and operator in the case of a proposal to revoke or to impose a condition on the licence.

Notice

(2) A notice under subsection (1) shall inform the applicant or the owner and opera-

rapport, un document ou d'autres renseignements qui doivent être fournis en vertu de la présente loi, des règlements ou d'une autre loi ou d'un autre règlement applicable aux laboratoires ou aux centres de prélèvement;

- b) un test autorisé par le permis est exécuté avec incompétence;
- c) un prélèvement autorisé par le permis est exécuté avec incompétence;
- d) il y a violation d'une condition du permis;
- e) le propriétaire ou l'exploitant ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements;
- f) les services que peut fournir le laboratoire ou le centre de prélèvement sont faussement représentés;
- g) un changement parmi les dirigeants ou les administrateurs de la personne morale qui est le propriétaire ou l'exploitant d'un laboratoire ou d'un centre de prélèvement désigné dans le permis offrirait des motifs de refuser la délivrance du permis en vertu de l'alinéa (8) a). L.R.O. 1980, chap. 409, art. 63.

Audience sur
les conditions
du permis

10 (1) Si le directeur délivre un permis en vertu de la présente loi et qu'une partie à l'instance n'est pas satisfaite des conditions du permis prescrites par le directeur, elle peut demander une audience en donnant un avis écrit au directeur et à la Commission d'étude. La Commission d'étude fixe alors la date et l'heure de l'audience, et la tient.

(2) À la suite de l'audience prévue au paragraphe (1), la Commission d'étude peut confirmer ou annuler les conditions du permis prescrites par le directeur ou, selon ce qu'elle estime opportun, les remplacer par de nouvelles. Dans ce dernier cas, le permis est assujéti à ces nouvelles conditions. L.R.O. 1980, chap. 409, art. 64.

Décision de
la Commis-
sion d'étude

11 (1) Si le directeur a l'intention de révoquer le permis ou d'en refuser la délivrance ou le renouvellement, ou d'assujétiir un permis déjà délivré en vertu de la présente loi à des conditions, il signifie un avis motivé et écrit de son intention soit à l'auteur de la demande, s'il a l'intention de refuser de délivrer ou de renouveler le permis, soit au propriétaire et à l'exploitant s'il a l'intention de révoquer le permis ou de l'assortir d'une condition.

Avis par le
directeur de
ses intentions

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) informe l'auteur de la demande ou le pro-

Avis

tor that they are entitled to a hearing by the Review Board if they mail or deliver, within fifteen days after the notice under subsection (1) is served on them, notice in writing requiring a hearing by the Review Board and each of them may so require such a hearing.

Powers of
Director
where no
hearing

(3) Where the applicant or the owner or operator do not require a hearing by the Review Board in accordance with subsection (2), the Director may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

Power of
Review
Board where
hearing

(4) Where an applicant or an owner or operator requires a hearing by the Review Board in accordance with subsection (2), the Review Board shall appoint a time for and shall hold the hearing and, on the application of the Director at the hearing, may by order direct the Director to carry out his or her proposal or refrain from carrying out the proposal and to take such action as the Review Board considers the Director ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the Review Board may substitute its opinion for that of the Director.

Extension of
time for
requiring
hearing

(5) The Review Board may extend the time for the giving of notice requiring a hearing by an applicant or an owner or operator under this section either before or after the expiration of such time where it is satisfied that there are apparent grounds for granting relief to the applicant or the owner or operator pursuant to a hearing and that there are reasonable grounds for applying for the extension, and the Review Board may give such directions as it considers proper consequent upon the extension.

Continuation
of licence
pending
renewal

(6) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before the expiry of the licence, the owner or operator has applied for renewal of the licence and paid the prescribed fee, the licence shall be deemed to continue,

(a) until the renewal is granted; or

(b) where the owner or operator is served with notice that the Director proposes to refuse to grant the renewal, until the time for giving notice requiring a hearing by the Review Board has expired and, where a hearing is required, until the Review Board has made its decision. R.S.O. 1980, c. 409, s. 65.

Parties

12.—(1) The Director, the applicant or the owner or operator who has required the hearing and such other persons as the

propriétaire et l'exploitant qu'ils ont droit à une audience devant la Commission d'étude s'ils envoient par la poste ou remettent une demande écrite à cet effet dans les quinze jours qui suivent la date à laquelle l'avis leur a été signifié. Chacun d'entre eux peut faire sa demande de cette façon.

(3) Si l'auteur de la demande ou le propriétaire ou l'exploitant ne demandent pas d'audience devant la Commission d'étude conformément au paragraphe (2), le directeur peut donner suite à son intention mentionnée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

(4) Si l'auteur de la demande, le propriétaire ou l'exploitant demande une audience à la Commission d'étude conformément au paragraphe (2), celle-ci fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. À la requête du directeur à l'audience, elle peut, au moyen d'une ordonnance, enjoindre au directeur de donner suite à son intention ou de s'abstenir de le faire et de prendre les mesures qui, selon la Commission d'étude, s'imposent, conformément à la présente loi et aux règlements. À ces fins, la Commission d'étude peut substituer son opinion à celle du directeur.

(5) La Commission d'étude peut proroger le délai accordé à l'auteur de la demande, au propriétaire ou à l'exploitant en vertu du présent article pour donner l'avis pour demander une audience, soit avant ou après l'expiration de ce délai, si elle est convaincue qu'il existe des motifs apparemment fondés de faire droit à la demande principale de l'auteur de la demande, du propriétaire ou de l'exploitant à l'issue de l'audience et qu'il existe des motifs raisonnables de demander cette prorogation. La Commission d'étude peut assortir cette prorogation des directives qu'elle considère opportunes.

(6) Si, dans le délai prescrit, ou si aucun délai n'est prescrit, avant l'expiration du permis, le propriétaire ou l'exploitant a demandé le renouvellement du permis et a acquitté les droits prescrits, le permis est réputé en vigueur :

a) soit jusqu'à son renouvellement;

b) soit, s'il lui est signifié un avis selon lequel le directeur a l'intention de refuser le renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai prévu pour donner l'avis de demande d'une audience devant la Commission d'étude et, si une audience est demandée, jusqu'à ce que la Commission d'étude ait rendu sa décision. L.R.O. 1980, chap. 409, art. 65.

Pouvoir du
directeur en
l'absence
d'audience

Pouvoir de la
Commission
d'étude lors
de l'audience

Prorogation
du délai de
demande
d'audience

Maintien du
permis en
attendant son
renouvelle-
ment

12 (1) Sont parties à l'instance devant la Commission d'étude aux termes de la présente loi le directeur, l'auteur de la

Parties

Review Board may specify are parties to proceedings before the Review Board under this Act.

(2) Notice of a hearing under section 11 shall afford the applicant or the owner or operator a reasonable opportunity to show or to achieve compliance before the hearing with all lawful requirements for the issue or retention of the licence.

(3) Any party to proceedings under section 11 shall be afforded an opportunity to examine before the hearing any written or documentary evidence that will be produced or any report the contents of which will be given in evidence at the hearing.

(4) Members of the Review Board holding a hearing shall not have taken part before the hearing in any investigation or consideration of the subject-matter of the hearing and shall not communicate directly or indirectly in relation to the subject-matter of the hearing with any person or with any party or the representative of the party except upon notice to and opportunity for all parties to participate, but the Review Board may seek legal advice from an adviser independent from the parties and in such case the nature of the advice should be made known to the parties in order that they may make submissions as to the law. R.S.O. 1980, c. 409, s. 66 (1-4).

(5) The oral evidence taken before the Review Board at a hearing shall be recorded and, if so required, copies of a transcript thereof shall be furnished upon the same terms as in the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 409, s. 66 (5), *revised*.

(6) The findings of fact of the Review Board pursuant to a hearing shall be based exclusively on evidence admissible or matters that may be noticed under sections 15 and 16 of the *Statutory Powers Procedure Act*.

(7) No member of the Review Board shall participate in a decision of the Review Board pursuant to a hearing unless he or she was present throughout the hearing and heard the evidence and argument of the parties and, except with the consent of the parties, no decision of the Review Board shall be given unless all members so present participate in the decision.

(8) Documents and things put in evidence at a hearing shall, upon the request of the person who produced them, be released to the person by the Review Board within a reasonable time after the matter in issue has

demande, le propriétaire ou l'exploitant qui a demandé une audience, ainsi que les autres personnes que la Commission d'étude peut préciser.

(2) L'avis d'audience prévu à l'article 11 offre à l'auteur de la demande, au propriétaire ou à l'exploitant une occasion raisonnable de se conformer, avant l'audience, à toutes les exigences de la loi relatives à la délivrance ou au maintien du permis ou de démontrer qu'il s'y est conformé.

(3) Une partie à l'instance prévue à l'article 11 doit avoir l'occasion d'examiner avant l'audience, la preuve documentaire ou les témoignages écrits qui y seront produits et les rapports dont le contenu y sera présenté en preuve.

(4) Les membres de la Commission d'étude qui tiennent une audience ne doivent pas avoir déjà participé à une enquête ou à une étude relative à l'objet de l'audience. Ils ne doivent pas communiquer à ce sujet directement ou indirectement, avec une personne ou une partie ou son représentant, si ce n'est après en avoir avisé toutes les parties et leur avoir fourni l'occasion de participer. Toutefois, la Commission d'étude peut demander des conseils juridiques à un conseiller indépendant et, dans ce cas, la teneur de ces conseils est communiquée aux parties pour leur permettre de présenter des observations au sujet du droit applicable. L.R.O. 1980, chap. 409, par. 66 (1) à (4).

(5) Les témoignages oraux entendus par la Commission d'étude lors de l'audience sont enregistrés et, si la demande en est faite, des copies de la transcription en sont fournies aux mêmes conditions que celles qui sont imposées en Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 409, par. 66 (5), *révisé*.

(6) Lors d'une audience, la Commission d'étude fonde ses conclusions de fait uniquement sur la preuve admissible ou sur ce dont elle peut prendre connaissance en vertu des articles 15 et 16 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*.

(7) Aucun membre de la Commission d'étude ne doit prendre part à la décision que la Commission rend à l'issue d'une audience s'il n'a pas assisté à toute l'audience et a entendu la preuve et les plaidoiries des parties. Sauf si les parties y consentent, la Commission d'étude ne doit pas rendre de décision sans que tous les membres qui ont assisté à toute l'audience n'y prennent part.

(8) La Commission rend les documents et les objets présentés en preuve à l'audience à la personne qui les a produits, à sa demande, dans un délai raisonnable après le règlement

Notice of hearing

Examination of documentary evidence

Members holding hearing not to have taken part in investigation, etc.

Recording of evidence

Findings of fact

Only members at hearing to participate in decision

Release of documentary evidence

Avis d'audience

Examen de la preuve documentaire

Les membres qui tiennent l'audience ne doivent pas avoir déjà participé à une enquête à ce sujet

Procès-verbal des témoignages

Conclusions de fait

Membres participant à la décision

Remise de la preuve documentaire

been finally determined. R.S.O. 1980, c. 409, s. 66 (6-8).

Appeal to court

13.—(1) Any party to the proceedings before the Review Board may appeal from its decision or order to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 409, s. 67 (1).

Record to be filed in court

(2) Where any party appeals from a decision or order of the Review Board, the Review Board shall forthwith file in the Ontario Court (General Division) the record of the proceedings before it in which the decision was made, which, together with the transcript of evidence if it is not part of the Review Board's record, shall constitute the record in the appeal. R.S.O. 1980, c. 409, s. 67 (2), *revised*.

Minister entitled to be heard

(3) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Powers of court on appeal

(4) An appeal under this section may be made on questions of law or fact or both and the court may affirm or may rescind the decision of the Review Board and may exercise all powers of the Review Board to direct the Director to take any action which the Review Board may direct him or her to take and as the court considers proper and for such purposes the court may substitute its opinion for that of the Director or of the Review Board, or the court may refer the matter back to the Review Board for rehearing, in whole or in part, in accordance with such directions as the court considers proper. R.S.O. 1980, c. 409, s. 67 (3, 4).

Tests permitted

14.—(1) Every owner and operator of a laboratory shall ensure that no tests are performed in the laboratory other than tests authorized by the licence, and no person employed in the laboratory shall knowingly participate in such tests.

Specimen taking or collecting permitted

(2) Every owner and operator of a specimen collection centre shall ensure that no specimen taking or collecting is carried out in the specimen collection centre other than specimen taking or collecting authorized by the licence, and no person employed in the specimen collection centre shall knowingly participate in such specimen taking or collecting. R.S.O. 1980, c. 409, s. 68.

Advertising

15.—(1) No person shall advertise or cause to be advertised the services of the laboratory, but any person may notify such classes of persons as are specified by the regulations respecting,

du litige. L.R.O. 1980, chap. 409, par. 66 (6) à (8).

13 (1) Une partie à l'instance introduite devant la Commission d'étude peut interjeter appel de la décision ou de l'ordonnance de la Commission d'étude devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 409, par. 67 (1).

Appel à la Cour divisionnaire

(2) Si une partie interjette appel d'une décision ou d'une ordonnance de la Commission d'étude, celle-ci dépose sans délai auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) le dossier de l'instance à l'issue de laquelle a été rendue la décision. Ce dossier, accompagné de la transcription de la preuve déposée devant la Commission d'étude si elle ne fait pas partie de son dossier, constitue le dossier d'appel. L.R.O. 1980, chap. 409, par. 67 (2), *révisé*.

Dépôt du dossier d'appel

(3) Le ministre a le droit d'être entendu, par l'intermédiaire d'un avocat ou autrement, aux débats d'un appel interjeté en vertu du présent article.

Droit du ministre d'être entendu

(4) L'appel interjeté aux termes du présent article peut porter sur des questions de droit ou de fait ou sur les deux. Le tribunal peut confirmer ou annuler la décision de la Commission d'étude et exercer tous les pouvoirs de celle-ci pour ordonner au directeur de prendre les mesures que la Commission d'étude peut lui ordonner de prendre, selon ce que le tribunal juge opportun. Le tribunal peut, à cette fin, substituer son opinion à celle du directeur ou de la Commission d'étude ou il peut renvoyer l'affaire à la Commission d'étude pour qu'elle l'entende à nouveau, en totalité ou en partie, conformément aux directives qu'il juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 409, par. 67 (3) et (4).

Pouvoirs du tribunal en cas d'appel

14 (1) Le propriétaire et l'exploitant d'un laboratoire veillent à ce que n'y soient effectués que les tests autorisés par le permis. Aucun employé d'un laboratoire ne doit, sciemment, participer à d'autres tests.

Tests autorisés

(2) Le propriétaire et l'exploitant d'un centre de prélèvement veillent à ce que n'y soient effectués que les prélèvements autorisés par le permis; aucun employé d'un centre de prélèvement ne doit, sciemment, effectuer d'autres prélèvements. L.R.O. 1980, chap. 409, art. 68.

Prélèvements autorisés

15 (1) Nul ne doit faire ni faire faire de la publicité pour des services offerts par un laboratoire. Toutefois, quiconque peut communiquer aux catégories de personnes précisées par les règlements des renseignements concernant :

Publicité

- (a) the name and address of the laboratory;
- (b) laboratory employees and the tests that are authorized to be performed under the laboratory licence;
- (c) the laboratory equipment and premises and list of procedures and tariff;
- (d) information as to new tests provided.

Idem

(2) No person shall advertise or cause to be advertised the services of a specimen collection centre, but any person may notify such classes of persons as are specified by the regulations respecting,

- (a) the name and address of the specimen collection centre;
- (b) employees of the specimen collection centre and the specimens or class or classes of specimens that are authorized to be taken or collected under the specimen collection centre licence;
- (c) the equipment, premises, procedures and tariff of the specimen collection centre;
- (d) information as to new specimen taking or collecting provided. R.S.O. 1980, c. 409, s. 69.

Appointment of inspectors

16.—(1) The Minister may appoint one or more persons as inspectors for the purposes of sections 5 to 18 and the regulations and such appointments shall be in writing.

Certificate of appointment

(2) The Minister shall issue every inspector appointed under subsection (1) a certificate of appointment and every inspector, in the execution of his or her duties under this section and the regulations, shall produce the certificate of appointment upon request.

Powers of inspectors

(3) An inspector may at all reasonable times inspect the premises, operations, all records and test samples of all laboratories and specimen collection centres to ensure that the provisions of sections 5 to 18 and the regulations are complied with.

Idem

(4) Where the Director has reasonable and probable grounds to believe that any institution, building or place other than a private dwelling is being used as a laboratory or specimen collection centre without being licensed under this Act, the Director may direct an inspector to make an inspection and the inspector at any reasonable time may enter the institution, building or place other than a private dwelling to make an inspection for the purpose of determining whether or not any person is in contravention of subsection 9 (1) or (3).

Idem

(5) Upon an inspection under this section, the inspector may upon giving a receipt

- a) les nom et adresse du laboratoire;
- b) les employés du laboratoire et les tests autorisés aux termes du permis de laboratoire;
- c) les locaux et le matériel du laboratoire, la liste des actes et le tarif;
- d) les nouveaux tests offerts.

Idem

(2) Nul ne doit faire ni faire faire de la publicité pour des services offerts par un centre de prélèvement. Toutefois, quiconque peut communiquer aux catégories de personnes précisées par les règlements des renseignements concernant :

- a) les nom et adresse du centre de prélèvement;
- b) les employés du centre de prélèvement et les échantillons ou les catégories d'échantillons qui peuvent être prélevés aux termes du permis de centre de prélèvement;
- c) les locaux, le matériel, les actes et le tarif du centre de prélèvement;
- d) les nouveaux prélèvements d'échantillons offerts. L.R.O. 1980, chap. 409, art. 69.

Nomination d'inspecteurs

16 (1) Le ministre peut nommer par écrit une ou plusieurs personnes pour agir à titre d'inspecteurs pour l'application des articles 5 à 18 et des règlements.

Attestation de nomination

(2) Le ministre délivre à chaque inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1) une attestation de nomination que celui-ci présente, sur demande, dans l'exercice de ses fonctions aux termes du présent article et des règlements.

Pouvoirs des inspecteurs

(3) L'inspecteur peut, à toute heure raisonnable, inspecter les locaux, l'exploitation et tous les dossiers et les échantillons des laboratoires et des centres de prélèvement pour s'assurer de l'observation des articles 5 à 18 et des règlements.

Idem

(4) Si le directeur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un établissement, un bâtiment ou un lieu autre qu'un logement privé est utilisé comme laboratoire ou centre de prélèvement sans permis délivré aux termes de la présente loi, il peut ordonner à un inspecteur de faire une inspection. Celui-ci peut, à toute heure raisonnable, y pénétrer afin d'y faire une inspection en vue de déterminer si une personne contrevient au paragraphe 9 (1) ou (3).

Idem

(5) Lors d'une inspection faite aux termes du présent article, l'inspecteur peut, sur

therefor remove any material referred to in subsection (3) that relates to the purpose of the inspection for the purpose of making a copy thereof, provided that such copying is carried out with reasonable dispatch and the material in question is promptly thereafter returned to the person being inspected.

Admissibility
of copies

(6) Any copy made as provided in subsection (5) and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original.

Obstruction

(7) No person shall obstruct the inspector or withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the inspector for the purposes of the inspection. R.S.O. 1980, c. 409, s. 70.

Penalty

17.—(1) Any person who contravenes any provision of sections 5 to 16 or the regulations made under section 18 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both.

Idem

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$5,000 and not as provided therein. R.S.O. 1980, c. 409, s. 71.

Regulations

18. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for the issuance and renewal of licences and provisional licences and prescribing terms and conditions thereof;
- (b) prescribing simple laboratory procedures for the purpose of the definition of "laboratory" in section 5;
- (c) prescribing classes of tests for the purposes of this Act and the regulations;
- (d) respecting the officers and employees of laboratories and prescribing their duties, responsibilities and qualifications;
- (e) respecting the employees of specimen collection centres and respecting the duties, responsibilities and qualifications of the employees of specimen collection centres;
- (f) prescribing the classes of persons who may perform tests in a laboratory;
- (g) prescribing the classes of persons who may take or collect specimens in a specimen collection centre;

remise d'un récépissé à cet effet, enlever une pièce visée au paragraphe (3) qui a rapport à l'objet de son inspection en vue d'en faire une copie, à condition d'agir avec une diligence raisonnable et de retourner la pièce en question immédiatement après à la personne qui fait l'objet de l'inspection.

Admissibilité
des copies

(6) Une copie faite conformément au paragraphe (5) et présentée comme certifiée conforme par un inspecteur est admissible en preuve dans une action, poursuite ou une instance comme preuve de l'original, en l'absence de preuve contraire.

Entrave

(7) Nul ne doit gêner l'inspecteur, ni sous-traire, détruire, dissimuler ou refuser de fournir des renseignements ou des objets que l'inspecteur exige pour les besoins de l'inspection. L.R.O. 1980, chap. 409, art. 70.

Peine

17 (1) Quiconque contrevient aux articles 5 à 16 ou aux règlements pris en application de l'article 18 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines.

Idem

(2) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende d'au plus 5 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 409, art. 71.

Règlements

18 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prévoir les modalités de délivrance et de renouvellement des permis et des permis provisoires et en prescrire les conditions;
- b) prescrire ce qui constituent les simples actes prévus dans la définition du terme «laboratoire» figurant à l'article 5;
- c) prescrire des catégories de tests pour l'application de la présente loi et des règlements;
- d) régir les dirigeants et les employés des laboratoires et prescrire leurs devoirs et leurs obligations et les qualités qu'ils doivent posséder;
- e) régir les employés des centres de prélèvement et prescrire leurs devoirs et leurs obligations et les qualités qu'ils doivent posséder;
- f) prescrire les catégories de personnes qui peuvent exécuter des tests dans un laboratoire;
- g) prescrire les catégories de personnes qui peuvent prélever des échantillons dans un centre de prélèvement;

- (h) prescribing classes of persons who shall not be owners of laboratories or specimen collection centres or of any interest therein;
- (i) respecting the management and operation of laboratories and specimen collection centres and requiring laboratories and specimen collection centres to keep such records and make such reports as are prescribed;
- (j) specifying classes of persons whom laboratories and specimen collection centres may notify respecting their services;
- (k) prescribing forms and providing for their use;
- (l) prescribing fees for licences, provisional licences and renewals and for laboratory services performed by the Ministry;
- (m) exempting laboratories or specimen collection centres or any class of either of them or any class of persons from any provisions of this Act or the regulations;
- (n) prescribing tests to which this Act does not apply;
- (o) prescribing other duties and powers of the Director and the Review Board, including the approval of educational qualifications of officers and employees of laboratories and specimen collection centres;
- (p) instituting a system for the payment by the Province of all or any part of the annual expenditures of laboratories in lieu of amounts payable under the *Health Insurance Act*;
- (q) prescribing fees in respect of classes of tests for examinations and evaluations of proficiency in the performance of tests in laboratories;
- (r) designating an agency or agencies to carry out examinations and evaluations of proficiency in the performance of tests in laboratories. R.S.O. 1980, c. 409, s. 72.
- h) prescrire les catégories de personnes qui ne doivent pas être propriétaires d'un laboratoire ni d'un centre de prélèvement, ni avoir aucun intérêt dans ceux-ci;
- i) prévoir la gestion et l'exploitation des laboratoires et des centres de prélèvement, et exiger qu'ils tiennent les dossiers et présentent les rapports prescrits;
- j) préciser les catégories de personnes que les laboratoires et les centres de prélèvement peuvent informer de leurs services;
- k) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- l) prescrire les droits exigés pour la délivrance et le renouvellement des permis et des permis provisoires ainsi que pour les services de laboratoire offerts par le ministère;
- m) soustraire des laboratoires ou des centres de prélèvement, certaines catégories d'entre eux ou certaines catégories de personnes à l'application de dispositions de la présente loi ou des règlements;
- n) prescrire les tests auxquels la présente loi ne s'applique pas;
- o) prescrire d'autres pouvoirs et fonctions du directeur et de la Commission d'étude, notamment l'approbation des connaissances exigées des dirigeants et des employés des laboratoires et des centres de prélèvement;
- p) établir un régime prévoyant le paiement par la province de la totalité ou d'une partie des dépenses annuelles des laboratoires au titre des montants payables aux termes de la *Loi sur l'assurance-santé*;
- q) prescrire les droits à payer pour l'examen et l'évaluation de la qualité d'exécution des tests en laboratoire;
- r) désigner un ou plusieurs organismes pour procéder à l'examen et à l'évaluation de la compétence avec laquelle sont exécutés les tests dans les laboratoires. L.R.O. 1980, chap. 409, art. 72.

Agreement

19. The Minister may enter into an agreement with an agency or agencies designated in the regulations to provide for the examination and evaluation of the performance of tests in laboratories including the manner and frequency of such examinations and eval-

19 Le ministre peut conclure des ententes avec un ou plusieurs organismes désignés par les règlements afin qu'ils procèdent à l'examen et à l'évaluation de la compétence avec laquelle sont exécutés les tests dans les laboratoires et prévoir notamment les modalités et la fréquence de ces examens et de ces éva-

Ententes

uations, the reports thereon and payment therefor. R.S.O. 1980, c. 409, s. 73.

Committee

20. The Minister may establish a committee of not fewer than five persons for the purpose of recommending to the Minister standards and procedures for the evaluation of proficiency in the performance of tests in laboratories. R.S.O. 1980, c. 409, s. 74.

Money

21. The money required for the administration of the program of examining and evaluating the performance of tests in laboratories shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 409, s. 75.

FINES AND THE RECOVERY THEREOF

Other offences

22.—(1) Any person who contravenes any other provision of this Act or of the regulations for which no other penalty is provided or of any municipal by-law passed under this Act, or who wilfully disobeys or neglects to carry out any order or direction lawfully made or given by the Ministry, an inspector appointed under section 2, a local board, medical officer of health or public health inspector, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both.

Idem

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$25,000 and not as provided therein.

Directors and officers

(3) Where a corporation has been convicted of an offence under subsection (1),

(a) each director of the corporation; and

(b) each officer, servant or agent of the corporation who was in whole or in part responsible for the conduct of that part of the business of the corporation that gave rise to the offence,

is a party to the offence unless he or she satisfies the court that he or she had no knowledge of any of the acts constituting the offence, and could not reasonably be expected to have had such knowledge and that reasonable diligence to prevent the commission of the offence was exercised. R.S.O. 1980, c. 409, s. 150 (2-4).

uations, les rapports à cet effet ainsi que le paiement de ces services. L.R.O. 1980, chap. 409, art. 73.

Comité

20 Le ministre peut constituer un comité, composé d'au moins cinq personnes, chargé de lui présenter des recommandations sur les normes et les méthodes d'évaluation de la compétence avec laquelle sont effectués les tests dans les laboratoires. L.R.O. 1980, chap. 409, art. 74.

Sommes nécessaires

21 Les sommes nécessaires pour l'administration du programme d'examen et d'évaluation de la compétence avec laquelle sont effectués les tests dans les laboratoires sont prélevées sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 409, art. 75.

IMPOSITION ET RECOUVREMENT DES AMENDES

Infractions

22 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient à une autre disposition de la présente loi ou des règlements pour laquelle aucune peine n'est prévue en cas de contravention ou à une disposition d'un règlement municipal adopté en application de la présente loi, ou qui, volontairement, n'obtempère pas à un ordre ou à une directive légitime du ministère, d'un inspecteur nommé en vertu de l'article 2, d'un conseil local, d'un médecin-hygiéniste ou d'un inspecteur de la santé, ou refuse d'y donner suite.

Idem

(2) La personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Administrateurs et dirigeants

(3) Participe à l'infraction dont la personne morale est déclarée coupable en vertu du paragraphe (1) :

a) chaque administrateur de la personne morale;

b) chaque dirigeant, employé ou préposé de la personne morale qui était, en totalité ou en partie, responsable de la partie des activités de la personne morale qui a donné lieu à l'infraction.

La personne visée peut toutefois se disculper en convainquant le tribunal qu'elle n'avait aucune connaissance des actes constituant l'infraction, qu'elle ne peut raisonnablement être censée en avoir eu connaissance et qu'elle a pris toutes les mesures nécessaires pour prévenir la perpétration de l'infraction. L.R.O. 1980, chap. 409, par. 150 (2) à (4).

CHAPTER L.2

Labour Relations Act

Preamble

WHEREAS it is in the public interest of the Province of Ontario to further harmonious relations between employers and employees by encouraging the practice and procedure of collective bargaining between employers and trade unions as the freely designated representatives of employees.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Definitions

1.—(1) In this Act,

“accredited employers’ organization” means an organization of employers that is accredited under this Act as the bargaining agent for a unit of employers; (“association patronale accréditée”)

“bargaining unit” means a unit of employees appropriate for collective bargaining, whether it is an employer unit or a plant unit or a subdivision of either of them; (“unité de négociation”)

“Board” means the Ontario Labour Relations Board; (“Commission”)

“certified council of trade unions” means a council of trade unions that is certified under this Act as the bargaining agent for a bargaining unit of employees of an employer; (“conseil de syndicats accrédité”)

“collective agreement” means an agreement in writing between an employer or an employers’ organization, on the one hand, and a trade union that, or a council of trade unions that, represents employees of the employer or employees of members of the employers’ organization, on the other hand, containing provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer, the employers’ organization, the trade union or the employees, and includes a provincial agreement; (“convention collective”)

“construction industry” means the businesses that are engaged in constructing, altering, decorating, repairing or demolishing buildings, structures, roads, sewers, water or

CHAPITRE L.2

Loi sur les relations de travail

Préambule

ATTENDU qu’il est dans l’intérêt public de la province de l’Ontario de faciliter les bonnes relations entre employeurs et employés en favorisant le recours à la négociation collective entre les employeurs et les syndicats à titre de représentants librement choisis des employés.

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«association patronale» Association d’employeurs constituée pour régir notamment les relations entre employeurs et employés. S’entend en outre d’une association patronale accréditée et d’un organisme négociateur patronal désigné ou accrédité. («employers’ organization»)

«association patronale accréditée» Association d’employeurs accréditée en vertu de la présente loi comme agent négociateur d’une unité d’employeurs. («accredited employers’ organization»)

«Commission» La Commission des relations de travail de l’Ontario. («Board»)

«conseil de syndicats» S’entend en outre d’un conseil de métiers connexes, d’un conseil des métiers, d’une commission conjointe ou de toute autre association de syndicats. («council of trade unions»)

«conseil de syndicats accrédité» Conseil de syndicats accrédité en vertu de la présente loi comme agent négociateur d’une unité de négociation composée des employés d’un même employeur. («certified council of trade unions»)

«convention collective» Convention écrite conclue entre un employeur ou une association patronale, d’une part, et un syndicat ou un conseil de syndicats représentant les employés de l’employeur ou les employés des membres de l’association patronale, d’autre part, qui comprend des dispositions relatives aux conditions d’emploi ou aux droits, privilèges ou obligations de l’employeur, de l’association patronale, du syndicat et des employés. S’entend en

gas mains, pipe lines, tunnels, bridges, canals or other works at the site; ("industrie de la construction")

"council of trade unions" includes an allied council, a trades council, a joint board and any other association of trade unions; ("conseil de syndicats")

"dependent contractor" means a person, whether or not employed under a contract of employment, and whether or not furnishing tools, vehicles, equipment, machinery, material, or any other thing owned by the dependent contractor, who performs work or services for another person for compensation or reward on such terms and conditions that the dependent contractor is in a position of economic dependence upon, and under an obligation to perform duties for, that person more closely resembling the relationship of an employee than that of an independent contractor; ("entrepreneur dépendant")

"employee" includes a dependent contractor; ("employé")

"employers' organization" means an organization of employers formed for purposes that include the regulation of relations between employers and employees and includes an accredited employers' organization and a designated or accredited employer bargaining agency; ("association patronale")

"lock-out" includes the closing of a place of employment, a suspension of work or a refusal by an employer to continue to employ a number of employees, with a view to compel or induce the employees, or to aid another employer to compel or induce that employer's employees, to refrain from exercising any rights or privileges under this Act or to agree to provisions or changes in provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer, an employers' organization, the trade union, or the employees; ("lock-out")

"member", when used with reference to a trade union, includes a person who,

- (a) has applied for membership in the trade union, and
- (b) has paid to the trade union on the member's own behalf an amount of at least \$1 in respect of initiation fees or monthly dues of the trade union,

and "membership" has a corresponding meaning; ("membre")

"Minister" means the Minister of Labour; ("ministre")

autre d'une convention provinciale. («collective agreement»)

«employé» S'entend en outre d'un entrepreneur dépendant. («employee»)

«entrepreneur dépendant» Quiconque, employé ou non aux termes d'un contrat de travail et fournissant ou non ses propres outils, ses véhicules, son outillage, sa machinerie, ses matériaux ou quoi que ce soit, accomplit un travail pour le compte d'une autre personne ou lui fournit des services en échange d'une rémunération ou d'une rétribution, à des conditions qui le placent dans une situation de dépendance économique à son égard et l'oblige à exercer pour cette personne des fonctions qui s'apparentent davantage aux fonctions d'un employé qu'à celles d'un entrepreneur indépendant. («dependent contractor»)

«grève» S'entend en outre de l'arrêt de travail, du refus de travailler ou de continuer de travailler de la part des employés, comme groupe, de concert ou d'un commun accord, ou d'un ralentissement du travail ou d'une autre action concertée de la part des employés en vue de limiter le rendement. («strike»)

«industrie de la construction» Les entreprises qui se livrent à la construction, à la transformation, à la décoration, à la réparation ou à la démolition de bâtiments, d'ouvrages, de routes, d'égouts, de conduites d'eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et à d'autres travaux accessoires, effectués sur les lieux. («construction industry»)

«ingénieur» Employé qui est un ingénieur habilité à exercer sa profession en Ontario et employé en cette qualité. («professional engineer»)

«lock-out» S'entend en outre de la fermeture d'un lieu de travail, la suspension du travail ou le refus d'un employeur de conserver à son service un certain nombre de ses employés en vue de les contraindre ou de les inciter, ou d'aider un autre employeur à contraindre ou à inciter ses employés à ne pas exercer les droits ni les privilèges que leur confère la présente loi ou à donner leur accord à des dispositions ou à des modifications aux dispositions qui ont trait aux conditions d'emploi ou aux droits, privilèges ou obligations de l'employeur, d'une association patronale, du syndicat ou des employés. («lock-out»)

«membre» En ce qui a trait à un syndicat, s'entend en outre de quiconque remplit les conditions suivantes :

- a) il a demandé à devenir membre du syndicat,

“professional engineer” means an employee who is a member of the engineering profession entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; (“ingénieur”)

“strike” includes a cessation of work, a refusal to work or to continue to work by employees in combination or in concert or in accordance with a common understanding, or a slow-down or other concerted activity on the part of employees designed to restrict or limit output; (“grève”)

“trade union” means an organization of employees formed for purposes that include the regulation of relations between employees and employers and includes a provincial, national, or international trade union, a certified council of trade unions and a designated or certified employee bargaining agency. (“syndicat”)

Idem

(2) For the purposes of this Act, no person shall be deemed to have ceased to be an employee by reason only of the person's ceasing to work for the person's employer as the result of a lock-out or strike or by reason only of being dismissed by the person's employer contrary to this Act or to a collective agreement.

Idem

(3) Subject to section 92, for the purposes of this Act, no person shall be deemed to be an employee,

(a) who is a member of the architectural, dental, land surveying, legal or medical profession entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity; or

(b) who, in the opinion of the Board, exercises managerial functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to labour relations.

Idem

(4) Where, in the opinion of the Board, associated or related activities or businesses are carried on, whether or not simultaneously, by or through more than one corporation, individual, firm, syndicate or association or any combination thereof, under common control or direction, the Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned, treat the corporations, individuals, firms, syndicates or associations or any combination thereof as constituting one employer for the purposes of this Act and grant such relief, by way of declaration or otherwise, as it may deem appropriate.

Duty of respondents

(5) Where, in an application made pursuant to subsection (4), it is alleged that more than one corporation, individual, firm, syndicate or association or any combination thereof are or were under common control

b) il a versé au syndicat, en son nom, un montant d'un dollar au moins à titre de droits d'adhésion ou de cotisation mensuelle. («member», «membership»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«syndicat» Association d'employés constituée notamment pour régir les relations entre employés et employeurs. S'entend en outre d'un syndicat provincial, national ou international, un conseil de syndicats accrédité et d'un organisme négociateur syndical désigné ou accrédité. («trade union»)

«unité de négociation» Unité d'employés appropriée pour négocier collectivement, qu'il s'agisse d'une unité par employeur ou d'une unité par établissement ou d'une section de l'une ou de l'autre. («bargaining unit»)

Idem

(2) Pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé avoir cessé d'être un employé pour l'unique motif qu'il a cessé de travailler pour son employeur à la suite d'un lock-out ou d'une grève ou qu'il a été congédié par son employeur contrairement aux dispositions de la présente loi ou aux stipulations d'une convention collective.

Idem

(3) Sous réserve de l'article 92, pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé un employé :

a) ou bien, s'il est architecte, dentiste, arpenteur-géomètre, avocat ou médecin, habilité à exercer sa profession en Ontario et employé en cette qualité;

b) ou bien, si de l'avis de la Commission, il exerce des fonctions de direction ou est employé à un poste de confiance ayant trait aux relations de travail.

Idem

(4) Si, de l'avis de la Commission, plusieurs personnes morales, particuliers, firmes, consortiums ou associations, ou une combinaison de ceux-ci, sous un contrôle ou une direction conjoints, simultanément ou non, gèrent des entreprises ou exercent des activités connexes, elle peut, à la requête d'une personne, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés, les considérer comme un seul employeur pour l'application de la présente loi et ordonner le redressement, notamment au moyen d'un jugement déclaratoire, qu'elle estime convenable.

(5) S'il est prétendu, dans une requête présentée en vertu du paragraphe (4), que plusieurs personnes morales, particuliers, firmes, consortiums, associations ou une combinaison de ceux-ci, sont ou étaient sous une

Obligation des intimés

or direction, the respondents to the application shall adduce at the hearing all facts within their knowledge that are material to the allegation. R.S.O. 1980, c. 228, s. 1.

direction ou un contrôle communs, les intimés sont tenus d'exposer à l'audience tous les faits dont ils ont connaissance et qui sont pertinents à la prétention. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 1.

APPLICATION OF ACT

Where Act
not to apply

- 2.** This Act does not apply,
- (a) to a domestic employed in a private home;
 - (b) to a person employed in agriculture, hunting or trapping;
 - (c) to a person, other than an employee of a municipality or a person employed in silviculture, who is employed in horticulture by an employer whose primary business is agriculture or horticulture;
 - (d) to a member of a police force within the meaning of the *Police Services Act*;
 - (e) to a full-time firefighter within the meaning of the *Fire Departments Act*; or
 - (f) to a teacher as defined in the *School Boards and Teachers Collective Negotiations Act*, except as provided in that Act. R.S.O. 1980, c. 228, s. 2.

FREEDOMS

Membership
in trade
union

3. Every person is free to join a trade union of the person's own choice and to participate in its lawful activities. R.S.O. 1980, c. 228, s. 3.

Membership
in
employers'
organization

4. Every person is free to join an employers' organization of the person's own choice and to participate in its lawful activities. R.S.O. 1980, c. 228, s. 4.

ESTABLISHMENT OF BARGAINING RIGHTS BY CERTIFICATION

Application
for certification

5.—(1) Where no trade union has been certified as bargaining agent of the employees of an employer in a unit that a trade union claims to be appropriate for collective bargaining and the employees in the unit are not bound by a collective agreement, a trade union may, subject to section 62, apply at any time to the Board for certification as bargaining agent of the employees in the unit.

Idem

(2) Where a trade union has been certified as bargaining agent of the employees of an employer in a bargaining unit and has not entered into a collective agreement with the employer and no declaration has been made by the Board that the trade union no longer represents the employees in the bargaining

CHAMP D'APPLICATION DE LA LOI

2 La présente loi ne s'applique pas, selon le cas :

Cas où la loi
ne s'applique
pas

- a) au domestique employé dans un foyer privé;
- b) à la personne qui est employée à l'agriculture, à la chasse ou au piégeage;
- c) à la personne qui est employée dans l'horticulture par un employeur dont l'entreprise principale est l'agriculture ou l'horticulture, sauf si elle est au service d'une municipalité ou employée en silviculture;
- d) au membre d'un corps de police au sens de la *Loi sur les services policiers*;
- e) au pompier professionnel au sens de la *Loi sur les services des pompiers*;
- f) à l'enseignant au sens de la *Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants*, sauf dispositions contraires dans cette loi. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 2.

LIBERTÉ D'ADHÉSION

3 Quiconque est libre d'adhérer au syndicat de son choix et de participer à ses activités légitimes. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 3.

Adhésion à
un syndicat

4 Quiconque est libre d'adhérer à l'association patronale de son choix et de participer à ses activités légitimes. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 4.

Adhésion à
une association
patronale

ACQUISITION DU DROIT À LA NÉGOCIATION COLLECTIVE PAR L'ACCREDITATION

5 (1) Si aucun syndicat n'a été accrédité comme agent négociateur pour les employés d'un même employeur compris dans une unité que le syndicat prétend appropriée pour négocier collectivement, et que ces employés ne sont pas liés par une convention collective, un syndicat peut, sous réserve de l'article 62, demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme leur agent négociateur.

Requête en
accréditation

(2) Si un syndicat qui est accrédité comme agent négociateur des employés d'un même employeur compris dans une unité de négociation n'a pas conclu de convention collective avec ce dernier et que la Commission n'a pas déclaré qu'il ne représente plus ces employés, un autre syndicat peut, s'il s'est

Idem

unit, another trade union may, subject to section 62, apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit determined in the certificate only after the expiration of one year from the date of the certificate.

(3) Where an employer and a trade union agree that the employer recognizes the trade union as the exclusive bargaining agent of the employees in a defined bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties and the parties have not entered into a collective agreement and the Board has not made a declaration under section 61, another trade union may, subject to section 62, apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the recognition agreement only after the expiration of one year from the date that the recognition agreement was entered into.

(4) Where a collective agreement is for a term of not more than three years, a trade union may, subject to section 62, apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the agreement only after the commencement of the last two months of its operation.

(5) Where a collective agreement is for a term of more than three years, a trade union may, subject to section 62, apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the agreement only after the commencement of the thirty-fifth month of its operation and before the commencement of the thirty-seventh month of its operation and during the two-month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be.

(6) Where a collective agreement referred to in subsection (4) or (5) provides that it will continue to operate for a further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, a trade union may, subject to section 62, apply to the Board for certification as bargaining agent of any of the employees in the bargaining unit defined in the agreement during the further term or successive terms only during the last two months of each year that it so continues to operate, or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 228, s. 5.

écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accréditation, et sous réserve de l'article 62, demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation décrite dans le certificat d'accréditation.

(3) Si l'employeur et le syndicat, dans un accord écrit signé par eux, reconnaissent le syndicat comme étant l'unique agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation définie, qu'ils n'ont pas conclu de convention collective et que la Commission n'a pas fait la déclaration prévue à l'article 61, un autre syndicat peut, s'il s'est écoulé un délai d'un an à compter de la date de l'accord, et sous réserve de l'article 62, demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par l'accord.

(4) Si la durée de la convention collective n'excède pas trois ans, ce n'est qu'après le début des deux derniers mois de son application et sous réserve de l'article 62, qu'un syndicat peut demander à la Commission par voie de requête de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par la convention.

(5) Si la durée de la convention collective excède trois ans, ce n'est qu'après le début du trente-cinquième mois de son application et avant le début du trente-septième mois de son application, ou pendant les deux derniers mois de chaque année de sa reconduction, ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas, et sous réserve de l'article 62, qu'un syndicat peut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou de quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par la convention.

(6) Si la convention collective visée au paragraphe (4) ou (5) prévoit sa reconduction tacite pour une autre période ou pour des périodes successives, à défaut par une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un avis de son intention de négocier en vue de son renouvellement, sous réserve ou non de modifications, ou de son remplacement, ce n'est que pendant les deux derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas, et sous réserve de l'article 62, qu'un syndicat peut demander à la Commission de l'accréditer comme agent négociateur de tous les employés ou quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie par la convention pour l'autre période ou les périodes.

Board to determine appropriateness of units

6.—(1) Subject to subsection (2), upon an application for certification, the Board shall determine the unit of employees that is appropriate for collective bargaining, but in every case the unit shall consist of more than one employee and the Board may, before determining the unit, conduct a vote of any of the employees of the employer for the purpose of ascertaining the wishes of the employees as to the appropriateness of the unit.

Certification pending resolution of composition of bargaining unit

(2) Where, upon an application for certification, the Board is satisfied that any dispute as to the composition of the bargaining unit cannot affect the trade union's right to certification, the Board may certify the trade union as the bargaining agent pending the final resolution of the composition of the bargaining unit.

Crafts units

(3) Any group of employees who exercise technical skills or who are members of a craft by reason of which they are distinguishable from the other employees and commonly bargain separately and apart from other employees through a trade union that according to established trade union practice pertains to such skills or crafts shall be deemed by the Board to be a unit appropriate for collective bargaining if the application is made by a trade union pertaining to the skills or craft, and the Board may include in the unit persons who according to established trade union practice are commonly associated in their work and bargaining with the group, but the Board shall not be required to apply this subsection where the group of employees is included in a bargaining unit represented by another bargaining agent at the time the application is made.

Unit of professional engineers

(4) A bargaining unit consisting solely of professional engineers shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining, but, the Board may include professional engineers in a bargaining unit with other employees if the Board is satisfied that a majority of the professional engineers wish to be included in the bargaining unit.

Dependent contractors

(5) A bargaining unit consisting solely of dependent contractors shall be deemed by the Board to be a unit of employees appropriate for collective bargaining but the Board may include dependent contractors in a bargaining unit with other employees if the Board is satisfied that a majority of the dependent contractors wish to be included in the bargaining unit. R.S.O. 1980, c. 228, s. 6.

Determination of members in bargaining unit

7.—(1) Upon an application for certification, the Board shall ascertain the number of

des successives. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 5.

6 (1) Sur requête en accréditation, la Commission, sous réserve du paragraphe (2), détermine l'unité d'employés qui est appropriée pour négocier collectivement et qui, dans chaque cas, doit comprendre plus d'un employé. La Commission, avant de déterminer cette unité, peut tenir un scrutin auprès des employés de l'employeur afin de connaître leurs opinions quant à l'opportunité de l'unité.

La Commission détermine l'unité appropriée pour négocier

(2) Si, sur requête en accréditation, la Commission est convaincue qu'aucun différend portant sur la composition de l'unité de négociation ne peut avoir d'incidence sur le droit du syndicat à l'accréditation, elle peut l'accréditer comme agent négociateur en attendant la décision définitive sur la composition de l'unité de négociation.

Accréditation préalable à une décision définitive sur la composition de l'unité de négociation

(3) Un groupe d'employés spécialisés ou de membres d'un corps de métier qui, à ce titre, se distinguent des autres employés et d'ordinaire négocient séparément et indépendamment par l'intermédiaire d'un syndicat qui se rattache, suivant une pratique syndicale bien établie, à ces spécialisations ou corps de métier, est réputé par la Commission, sur demande de ce syndicat, être une unité appropriée pour négocier collectivement. La Commission peut inclure dans cette unité de négociation les personnes qui, suivant une pratique syndicale bien établie, sont d'ordinaire associées au travail et à la négociation de ces employés. Toutefois, la Commission n'est pas tenue d'appliquer le présent paragraphe si le groupe d'employés est compris dans une unité de négociation que représente un autre agent négociateur au moment où la requête est présentée.

Unité dans les corps de métier

(4) L'unité de négociation qui se compose uniquement d'ingénieurs est réputée par la Commission être appropriée pour négocier collectivement. Toutefois, la Commission peut, dans une unité de négociation, inclure des ingénieurs avec d'autres employés, si elle est convaincue que la majorité de ces ingénieurs le désire.

Unité d'ingénieurs

(5) L'unité de négociation qui se compose uniquement d'entrepreneurs dépendants est réputée par la Commission être appropriée pour négocier collectivement. Toutefois, la Commission peut, dans une unité de négociation, inclure des entrepreneurs dépendants avec d'autres employés, si elle est convaincue que la majorité de ces entrepreneurs dépendants le désire. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 6.

Entrepreneurs dépendants

7 (1) Sur requête en accréditation, la Commission vérifie le nombre d'employés

Composition d'une unité de négociation

employees in the bargaining unit at the time the application was made and the number of employees in the unit who were members of the trade union at the time that is determined under clause 105 (2) (j).

Representa-
tion vote

(2) If the Board is satisfied that not less than 45 per cent and not more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union, the Board shall, and if the Board is satisfied that more than 55 per cent of the employees are members of the trade union, the Board may direct that a representation vote be taken.

Certification
after vote

(3) If on the taking of a representation vote more than 50 per cent of the ballots cast are cast in favour of the trade union, and in other cases, if the Board is satisfied that more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade union, the Board shall certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1980, c. 228, s. 7.

Certification
where Act
contravened

8. Where an employer or employers' organization contravenes this Act so that the true wishes of the employees of the employer or of a member of the employers' organization are not likely to be ascertained, and, in the opinion of the Board, a trade union has membership support adequate for the purposes of collective bargaining in a bargaining unit found by the Board pursuant to section 6 to be appropriate for collective bargaining, the Board may, on the application of the trade union, certify the trade union as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1980, c. 228, s. 8.

Pre-hearing
votes

9.—(1) Upon an application for certification, the trade union may request that a pre-hearing representation vote be taken.

Voting
constituency

(2) Upon such a request being made, the Board may determine a voting constituency and, if it appears to the Board on an examination of the records of the trade union and the records of the employer that not less than 35 per cent of the employees in the voting constituency were members of the trade union at the time the application was made, the Board may direct that a representation vote be taken among the employees in the voting constituency.

Sealing of
ballot box

(3) The Board may direct that the ballot box containing the ballots cast in a representation vote taken under subsection (2) shall be sealed and that the ballots shall not be counted until the parties have been given full opportunity to present their evidence and make their submissions.

compris dans l'unité de négociation à la date de la présentation de la requête et le nombre de ceux qui étaient membres du syndicat à la date fixée en vertu de l'alinéa 105 (2) j).

(2) Si la Commission est convaincue qu'au moins 45 pour cent et au plus 55 pour cent des employés compris dans une unité de négociation sont membres du syndicat, elle ordonne la tenue d'un scrutin sur le caractère représentatif du syndicat. Si la Commission est convaincue que plus de 55 pour cent de ces employés sont membres du syndicat, le scrutin est facultatif.

Scrutin sur le
caractère
représentatif

(3) Si, à la tenue de ce scrutin, plus de 50 pour cent des bulletins de vote sont en faveur du syndicat et si, sans scrutin, la Commission est convaincue que plus de 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres du syndicat, elle l'accrédite comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 7.

Accréditation
à la suite
d'un scrutin

8 Si un employeur ou une association patronale contrevient à la présente loi, de manière qu'il soit peu probable que les vrais désirs des employés de l'employeur ou d'un membre de l'association patronale soient vérifiés et que, de l'avis de la Commission, un syndicat a l'appui d'un nombre suffisant de membres pour négocier collectivement au sein d'une unité de négociation que la Commission juge appropriée pour négocier collectivement conformément à l'article 6, elle peut, sur requête du syndicat, l'accréditer comme agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 8.

Accréditation
s'il est contre-
venu à la loi

9 (1) Sur requête en accréditation, le syndicat peut demander la tenue préliminaire d'un scrutin sur son caractère représentatif.

Scrutin avant
l'audience

(2) Si une telle demande est présentée, la Commission peut déterminer le groupe d'employés habiles à voter. Si la Commission reconnaît, après examen des dossiers du syndicat et de l'employeur, qu'au moins 35 pour cent des employés dans ce groupe étaient membres du syndicat au moment de la présentation de la requête, elle peut ordonner la tenue d'un scrutin sur le caractère représentatif du syndicat auprès des employés de ce groupe.

Employés
habiles à
voter

(3) La Commission peut ordonner que les urnes où sont déposés les bulletins de vote lors du scrutin prévu au paragraphe (2) soient scellées et que les bulletins ne soient comptés qu'après que les parties ont eu toute la possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Les urnes
sont scellées

Effect of
pre-hearing
vote

(4) After a representation vote has been taken under subsection (2), the Board shall determine the unit of employees that is appropriate for collective bargaining and, if it is satisfied that not less than 35 per cent of the employees in the bargaining unit were members of the trade union at the time the application was made, the representation vote taken under subsection (2) has the same effect as a representation vote taken under subsection 7 (2). R.S.O. 1980, c. 228, s. 9.

Certification
of councils
of trade
unions

10.—(1) Sections 5 to 13 and 119 and 121 apply with necessary modifications to an application for certification by a council of trade unions, but, before the Board certifies such a council as bargaining agent for the employees of an employer in a bargaining unit, the Board shall satisfy itself that each of the trade unions that is a constituent union of the council has vested appropriate authority in the council to enable it to discharge the responsibilities of a bargaining agent.

Postpone-
ment of
disposition

(2) Where the Board is of opinion that appropriate authority has not been vested in the applicant, the Board may postpone disposition of the application to enable the constituent unions to vest such additional or other authority as the Board considers necessary.

Membership

(3) For the purposes of sections 7 and 9, a person who is a member of any constituent trade union of a council shall be deemed by the Board to be a member of the council. R.S.O. 1980, c. 228, s. 10.

Right of
access

11. Where employees of an employer reside on the property of the employer, or on property to which the employer has the right to control access, the employer shall, upon a direction from the Board, allow the representative of a trade union access to the property on which the employees reside for the purpose of attempting to persuade the employees to join a trade union. R.S.O. 1980, c. 228, s. 11.

Security
guards

12. The Board shall not include in a bargaining unit with other employees a person employed as a guard to protect the property of an employer, and no trade union shall be certified as bargaining agent for a bargaining unit of the guards and no employer or employers' organization shall be required to bargain with a trade union on behalf of any person who is a guard if, in either case, the trade union admits to membership or is chartered by, or is affiliated, directly or indirectly, with an organization that admits to membership persons other than guards. R.S.O. 1980, c. 228, s. 12.

What unions
not to be
certified

13. The Board shall not certify a trade union if any employer or any employers'

(4) Après le scrutin visé au paragraphe (2), la Commission détermine l'unité d'employés appropriée pour négociier collectivement. Si elle est convaincue qu'au moins 35 pour cent des employés compris dans cette unité de négociation étaient membres du syndicat au moment de la présentation de la requête, le scrutin visé au paragraphe (2) a la même valeur qu'un scrutin tenu en vertu du paragraphe 7 (2). L.R.O. 1980, chap. 228, art. 9.

Effet du
vote avant
l'audience

10 (1) Les articles 5 à 13, 119 et 121 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête en accréditation présentée par un conseil de syndicats. Cependant, avant d'accréditer ce conseil comme agent négociateur des employés d'un employeur compris dans une unité de négociation, la Commission s'assure que chacun des syndicats faisant partie du conseil l'a investi des pouvoirs nécessaires pour qu'il assume ses responsabilités d'agent négociateur.

Accréditation
d'un conseil
de syndicats

(2) Si la Commission est d'avis que le conseil de syndicats n'a pas été investi des pouvoirs nécessaires, elle peut reporter sa décision sur la requête pour permettre aux syndicats qui en font partie de l'investir des pouvoirs supplémentaires qu'elle juge nécessaires.

Décision
reportée

(3) Pour l'application des articles 7 et 9, le membre d'un syndicat qui fait partie d'un conseil est réputé par la Commission membre du conseil. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 10.

Qualité de
membre

11 Si des employés d'un même employeur résident sur la propriété de l'employeur ou sur la propriété dont il commande l'accès, l'employeur, sur les directives de la Commission, en permet l'accès au représentant d'un syndicat aux fins de solliciter l'adhésion de ces employés à un syndicat. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 11.

Droit d'accès

12 La Commission n'inclut pas dans la même unité de négociation une personne qui exerce les fonctions de gardien préposé à la protection de la propriété de l'employeur et d'autres employés. Nul syndicat n'est accrédité en tant qu'agent négociateur d'une unité de négociation composée de ces gardiens, et nulle association patronale ni employeur n'est tenu de négocier avec un syndicat pour le compte d'un gardien si, dans l'un comme dans l'autre cas, il admet parmi ses membres des personnes qui ne sont pas des gardiens, ou tient sa charte d'une association qui les admet ou est directement ou indirectement associé à une telle association. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 12.

Gardiens

13 La Commission n'accrédite pas un syndicat si un employeur ou une association

Motifs de
refuser l'ac-
créditation

organization has participated in its formation or administration or has contributed financial or other support to it or if it discriminates against any person because of any ground of discrimination prohibited by the *Human Rights Code* or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. R.S.O. 1980, c. 228, s. 13; 1986, c. 64, s. 23 (1).

NEGOTIATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

Notice of
desire to
bargain

14. Following certification, the trade union shall give the employer written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement. R.S.O. 1980, c. 228, s. 14.

Obligation to
bargain

15. The parties shall meet within fifteen days from the giving of the notice or within such further period as the parties agree upon and they shall bargain in good faith and make every reasonable effort to make a collective agreement. R.S.O. 1980, c. 228, s. 15.

Appointment
of concilia-
tion officer,
where notice
given

16.—(1) Where notice has been given under section 14 or 54, the Minister, upon the request of either party, shall appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Idem, where
no notice
given

(2) Despite the failure of a trade union to give written notice under section 14 or the failure of either party to give written notice under sections 54 and 124, where the parties have met and bargained, the Minister, upon the request of either party, may appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Idem, volun-
tary recogni-
tion

(3) Where an employer and a trade union agree that the employer recognizes the trade union as the exclusive bargaining agent of the employees in a defined bargaining unit and the agreement is in writing signed by the parties, the Minister may, upon the request of either party, appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

Second
conciliation

(4) Despite anything in this Act, where the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator and the parties have failed to enter into a collective agreement within fifteen months from the date of such appointment, the Minister may, upon the joint request of the parties, again appoint a conciliation officer to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement, and, upon the appointment being made, sections 17 to 34 and 74 to 81 apply, but the appointment is not a bar to an application for certification or for a declaration that the trade union no longer represents the employ-

patronale a participé à sa formation ou à son administration ou lui a fourni de l'aide financière ou autre, ni si le syndicat pratique une discrimination fondée sur une base de discrimination qui est interdite aux termes du *Code des droits de la personne* ou de la *Charte canadienne des droits et libertés*. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 13; 1986, chap. 64, par. 23 (1).

NÉGOCIATION DE CONVENTIONS COLLECTIVES

14 À la suite de son accréditation, le syndicat donne à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 14.

Avis de l'in-
tention de
négocier

15 Les parties se rencontrent dans les quinze jours de la date de l'avis ou dans le délai plus long dont elles conviennent. Elles négocient de bonne foi et font des efforts raisonnables afin de parvenir à une convention collective. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 15.

Obligation de
négocier

16 (1) À la demande de l'une ou l'autre partie après que l'avis prévu à l'article 14 ou 54 a été donné, le ministre désigne un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Désignation
d'un concilia-
teur à la suite
d'un avis

(2) À la demande de l'une ou l'autre partie, après qu'elles se sont rencontrées et ont négocié, même si le syndicat n'a pas donné l'avis prévu à l'article 14 ou si l'une ou l'autre des parties n'a pas donné l'avis prévu aux articles 54 et 124, le ministre peut désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Idem, cas où
l'avis n'est
pas donné

(3) Si un employeur et un syndicat conviennent que l'employeur reconnaît le syndicat comme seul agent négociateur des employés d'une unité de négociation définie, et que l'accord a été conclu par écrit et signé par les parties, le ministre peut, à la demande de l'une ou l'autre, désigner un conciliateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective.

Idem, recon-
naissance
volontaire

(4) Malgré toute disposition de la présente loi, si le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur et que les parties ne sont pas parvenues à une convention collective dans les quinze mois de cette désignation, le ministre peut, à la demande commune des parties, désigner un autre conciliateur pour s'entretenir avec elles et s'efforcer de parvenir à une convention collective. Les articles 17 à 34 et 74 à 81 s'appliquent après cette désignation, mais celle-ci ne fait pas obstacle à une requête en accréditation ni à une requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus

Seconde
conciliation

ees in the bargaining unit. R.S.O. 1980, c. 228, s. 16.

les employés dans l'unité de négociation. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 16.

Appointment
of mediator

17.—(1) Where the Minister is required or authorized to appoint a conciliation officer, the Minister may, on the request in writing of the parties, appoint a mediator selected by them jointly before he or she has appointed a conciliation board or has informed the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board.

17 (1) Lorsque le ministre doit ou peut désigner un conciliateur, il peut, à la demande écrite des parties, désigner le médiateur qu'elles choisissent d'un commun accord avant de constituer une commission de conciliation ou d'informer les parties qu'il ne juge pas opportun d'en désigner une.

Désignation
du médiateur

Idem

(2) Where the Minister has appointed a mediator after a conciliation officer has been appointed, the appointment of the conciliation officer is thereby terminated. R.S.O. 1980, c. 228, s. 17.

(2) La désignation d'un médiateur après qu'un conciliateur a été désigné met fin au mandat de ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 17.

Idem

Duties

18.—(1) Where a conciliation officer is appointed, he or she shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement and he or she shall, within fourteen days from his or her appointment, report the result of his or her endeavour to the Minister.

18 (1) Le conciliateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à une convention collective. Dans les quatorze jours de sa désignation, il fait rapport au ministre du résultat de ses efforts.

Obligations

Extension of
14-day
period

(2) The period mentioned in subsection (1) may be extended by agreement of the parties or by the Minister upon the advice of the conciliation officer that a collective agreement may be made within a reasonable time if the period is extended.

(2) Le délai prévu au paragraphe (1) peut être prorogé de l'accord des parties ou par le ministre, si le conciliateur est d'avis que la prorogation permettra de conclure une convention collective dans un délai raisonnable.

Prorogation
du délai de
quatorze
jours

Report of
settlement

(3) Where the conciliation officer reports to the Minister that the differences between the parties concerning the terms of a collective agreement have been settled, the Minister shall forthwith by notice in writing inform the parties of the report. R.S.O. 1980, c. 228, s. 18.

(3) Dès que le conciliateur a fait rapport au ministre que les différends entre les parties au sujet des conditions d'une convention collective ont été réglés, le ministre, sans délai, par avis écrit, informe les parties du contenu du rapport. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 18.

Rapport sur
l'entente

Conciliation
board,
appointment
of members

19. If the conciliation officer is unable to effect a collective agreement within the time allowed under section 18,

19 Si le conciliateur ne parvient pas à conclure une convention collective dans le délai prévu à l'article 18, le ministre, sans délai, par avis écrit, prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Désignation
des membres
d'une com-
mission de
conciliation

- (a) the Minister shall forthwith by notice in writing request each of the parties, within five days of the receipt of the notice, to recommend one person to be a member of a conciliation board, and upon the receipt of the recommendations or upon the expiration of the five-day period he or she shall appoint two members who in his or her opinion represent the points of view of the respective parties, and the two members so appointed may, within three days after they are appointed, jointly recommend a third person to be a member and chair of the board, and upon the receipt of the recommendation or upon the expiration of the three-day period, he or she shall appoint a third person to be a member and chair of the board; or

- a) il demande à chacune des parties de recommander, dans les cinq jours de la réception de l'avis, le nom d'une personne appelée à faire partie d'une commission de conciliation et, à la réception des recommandations qui lui sont faites ou à la fin du délai de cinq jours, il désigne deux membres de la commission qui, à son avis, représentent les points de vue respectifs des parties. Les deux membres ainsi désignés, dans les trois jours de leur désignation, peuvent recommander d'un commun accord une troisième personne à titre de membre et de président de la commission. À la réception de cette recommandation ou à la fin du délai de trois jours, le ministre désigne un troisième membre à la présidence de la commission;

(b) the Minister shall forthwith by notice in writing inform each of the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board. R.S.O. 1980, c. 228, s. 19.

b) il informe chaque partie qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 19.

Certain persons prohibited as members

20. No person shall act as a member of a conciliation board who has any pecuniary interest in the matters coming before it or who is acting, or has, within a period of six months preceding the date of his or her appointment, acted as solicitor, counsel or agent of either of the parties. R.S.O. 1980, c. 228, s. 20.

20 Nul ne peut être membre d'une commission de conciliation s'il a un intérêt pécuniaire dans les questions soumises à la commission ou s'il exerce ou a exercé, dans les six mois qui précèdent sa désignation, des fonctions de procureur, d'avocat ou de mandataire de l'une ou de l'autre partie. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 20.

Incompatibilité

Notice to parties of appointment

21.—(1) When the members of the conciliation board have been appointed, the Minister shall forthwith give notice of their names to the parties and thereupon the board shall be deemed to have been established.

21 (1) Lorsque les membres d'une commission de conciliation sont désignés, le ministre communique sans délai les noms aux parties. Dès lors, la commission est réputée être constituée.

Avis aux parties de la désignation

Presumption of establishment

(2) When notice under subsection (1) has been given, it shall be presumed conclusively that the conciliation board has been established in accordance with this Act, and no order shall be made or process entered or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, certiorari, mandamus, prohibition, quo warranto, or otherwise, to question the establishment of the conciliation board or the appointment of any of its members, or to review, prohibit or restrain any of its proceedings. R.S.O. 1980, c. 228, s. 21.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) crée la présomption irréfragable selon laquelle la commission de conciliation a été constituée conformément à la présente loi. Il est interdit d'avoir recours à la justice pour demander des ordonnances, intenter une action ou une poursuite, qu'il s'agisse d'une demande d'injonction, de jugement déclaratoire, de brefs de *certiorari*, de *mandamus*, de prohibition ou de *quo warranto*, ou d'une autre ordonnance tendant à mettre en cause la constitution de la commission de conciliation ou la désignation de ses membres, ou cherchant à réviser, à prohiber ou à restreindre son activité. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 21.

Présomption qu'une commission a été constituée

Vacancies

22.—(1) If a person ceases to be a member of a conciliation board by reason of his or her resignation or death before it has completed its work, the Minister shall appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by the person.

22 (1) Si un membre d'une commission de conciliation démissionne ou meurt avant que celle-ci ait terminé ses travaux, le ministre le remplace après avoir consulté la partie dont ce membre représentait le point de vue.

Vacance

Appointment of new member in place of member

(2) If in the opinion of the Minister a member of a conciliation board has failed to enter on his or her duties so as to enable it to report to the Minister within a reasonable time after its appointment, the Minister may appoint a member in his or her place after consulting the party whose point of view was represented by the person.

(2) Si, de l'avis du ministre, un membre d'une commission de conciliation n'est pas entré en fonctions et qu'en conséquence celle-ci ne peut lui présenter son rapport dans un délai raisonnable après sa constitution, le ministre peut le remplacer après avoir consulté la partie dont ce membre représentait le point de vue.

Remplacement d'un membre

Appointment of new chair

(3) If the chair of a conciliation board is unable to enter on his or her duties so as to enable it to report to the Minister within a reasonable time after its appointment, he or she shall advise the Minister of his or her inability and the Minister may appoint a person to act as chair in his or her place. R.S.O. 1980, c. 228, s. 22.

(3) Si le président de la commission de conciliation est empêché d'entrer en fonctions et que cette commission ne peut en conséquence présenter son rapport au ministre dans un délai raisonnable après sa constitution, il en avise le ministre, et celui-ci peut le remplacer. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 22.

Remplacement du président

Terms of reference

23. As soon as a conciliation board has been established, the Minister shall deliver to its chair a statement of the matters referred to it and the Minister may, either before or

23 Dès que la commission de conciliation a été constituée, le ministre remet à son président un exposé des questions qui lui sont soumises. Le ministre peut, soit avant ou après le rapport de la commission, modifier

Mandat

after its report is made, amend or add to the statement. R.S.O. 1980, c. 228, s. 23.

ou compléter son mandat. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 23.

Oath of
Office

24. Each member of a conciliation board shall, before entering upon his or her duties, take and subscribe before a person authorized to administer oaths or before another member of the board, and file with the Minister, an oath in the following form, in English or in French:

24 Chaque membre de la commission de conciliation, avant d'entrer en fonction, prête serment dans la forme suivante, en français ou en anglais, devant une personne habilitée à faire prêter serment ou devant un autre membre de la commission, et le dépose auprès du ministre :

Serment
d'entrée en
fonction

I do solemnly swear (or solemnly affirm) that I am not disqualified under section 20 of the *Labour Relations Act* from acting as a member of a conciliation board and that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my knowledge, skill and ability, execute and perform the office of member (or chair) of the conciliation board established to

Je jure solennellement (ou affirme solennellement) que je ne suis pas, en vertu de l'article 20 de la *Loi sur les relations de travail*, inhabile à exercer la fonction de membre d'une commission de conciliation et que je remplirai loyalement, impartialement et au mieux de mes connaissances et de mon habileté, la fonction de membre (ou de président) de la commission de conciliation constituée pour

..... and that I will not, except as I am legally authorized, disclose to any person any of the evidence or other matter brought before the board. So help me God. (omit this phrase in an affirmation).

..... et que je ne divulguerais à personne, sauf dans le cas où la loi m'y autorise, aucun élément de la preuve ni autre fait soumis à la commission. Ainsi Dieu me soit en aide. (omettre cette dernière phrase pour une affirmation).

R.S.O. 1980, c. 228, s. 24; 1986, c. 64, s. 23 (2).

L.R.O. 1980, chap. 228, art. 24; 1986, chap. 64, par. 23 (2).

Duties

25. As soon as a conciliation board is established, it shall endeavour to effect agreement between the parties on the matters referred to it. R.S.O. 1980, c. 228, s. 25.

25 Dès sa constitution, la commission de conciliation s'efforce de parvenir à un accord entre les parties sur les questions qui lui sont soumises. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 25.

Obligations

Procedure

26.—(1) Subject to this Act, a conciliation board shall determine its own procedure.

26 (1) Sous réserve de la présente loi, la commission de conciliation décide elle-même de la procédure à suivre.

Procédure

Presentation
of evidence

(2) A conciliation board shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions. R.S.O. 1980, c. 228, s. 26.

(2) La commission de conciliation donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 26.

Présentation
de la preuve

Sittings

27. The chair of a conciliation board shall, after consultation with the other members of the board, fix the time and place of its sittings, and he or she shall notify the parties and the other members of the board of the time and place so fixed. R.S.O. 1980, c. 228, s. 27.

27 Le président de la commission de conciliation, après avoir consulté les autres membres, fixe la date, l'heure et le lieu des séances et en avise les parties et les autres membres. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 27.

Séances

Minister to
be informed
of first
sitting

28. The chair of a conciliation board shall in writing, immediately upon the conclusion of its first sitting, inform the Minister of the date on which the sitting was held. R.S.O. 1980, c. 228, s. 28.

28 Dès que la première séance de la commission de conciliation est terminée, le président informe le ministre par écrit de la date à laquelle elle a été tenue. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 28.

Le ministre
est informé
de la pre-
mière séance

Quorum

29. The chair and one other member of a conciliation board or, in the absence of the chair and with his or her written consent, the other two members constitute a quorum, but, in the absence of one of the members other than the chair, the other members shall not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the sitting. R.S.O. 1980, c. 228, s. 29.

29 Le président et un autre membre de la commission de conciliation ou, en l'absence du président et avec son consentement écrit, les deux autres membres constituent le quorum. Toutefois, en l'absence d'un membre de la commission autre que le président, les autres ne siègent que si le membre absent a reçu un avis raisonnable de la séance. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 29.

Quorum

Casting vote

30. If the members of a conciliation board are unable to agree among themselves on matters of procedure or as to the admissi-

30 Si les membres de la commission de conciliation ne parviennent pas à s'entendre sur des questions de procédure ni sur l'ad-

Voix prépon-
dérante

bility of evidence, the decision of the chair governs. R.S.O. 1980, c. 228, s. 30.

missibilité de la preuve, la voix du président est prépondérante. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 30.

Powers

31. A conciliation board has power,

- (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce such documents and things as the board considers requisite to the full investigation and consideration of the matters referred to it in the same manner as a court of record in civil cases;
- (b) to administer oaths and affirmations;
- (c) to accept such oral or written evidence as it in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;
- (d) to enter any premises where work is being done or has been done by the employees or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the matters referred to the board, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such matters;
- (e) to authorize any person to do anything that the board may do under clause (d) and to report to the board thereon. R.S.O. 1980, c. 228, s. 31; 1986, c. 64, s. 23 (3).

When report to be made

32.—(1) A conciliation board shall report its findings and recommendations to the Minister within thirty days after its first sitting.

Extension of period

- (2) The period mentioned in subsection (1) may be extended,
 - (a) for a further period not exceeding thirty days,
 - (i) by the Minister at the request of the chair of the conciliation board, or
 - (ii) by agreement of the parties; or
 - (b) for a further period beyond the period fixed in clause (a) that the parties may agree upon and as the Minister may approve.

Report

(3) The report of the majority constitutes the report of the conciliation board, but, where there is no majority agreement or where the board is unable to report within the time allowed under subsection (1) or (2), the chair shall notify the Minister in writing

31 La commission de conciliation a le pouvoir :

Pouvoirs de la commission

- a) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les pièces et objets qu'elle juge nécessaires à l'examen et à l'étude approfondis des questions qui lui sont soumises, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;
- b) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles;
- c) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'elle estime utile à sa discrétion, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal de justice;
- d) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, et où se produisent ou se sont produits des événements relatifs à une question soumise à la commission, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque à ce sujet;
- e) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés à l'alinéa d) et de lui en faire rapport. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 31; 1986, chap. 64, par. 23 (3).

32 (1) La commission de conciliation présente au ministre le rapport de ses conclusions et de ses recommandations dans les trente jours de sa première séance.

Délai de présentation du rapport

(2) Le délai visé au paragraphe (1) :

Prorogation

- a) peut être prorogé de trente jours au plus :
 - (i) soit par le ministre à la demande du président de la commission de conciliation,
 - (ii) soit de l'accord des parties;
- b) peut faire l'objet d'un délai additionnel après le délai fixé en vertu de l'alinéa a), de l'accord des parties et de l'approbation du ministre.

(3) Le rapport de la majorité constitue le rapport de la commission de conciliation. Toutefois, au cas où aucune majorité ne se dégage, ou que la commission n'arrive pas à faire rapport dans le délai imparti au paragraphe (1) ou (2), le président en avise le

Rapport

that there has been no agreement or that the board is unable to report, as the case may be, and in either case the notification constitutes the report of the board.

ministre par écrit. Cet avis tient lieu de rapport.

Clarification,
etc., of
report

(4) After a conciliation board has made its report, the Minister may direct it to clarify or amplify any part of its report, and the report shall not be deemed to have been received by the Minister until it has been so clarified or amplified.

(4) La commission de conciliation ayant présenté son rapport, le ministre peut lui ordonner d'en clarifier ou d'en développer une partie. Le rapport n'est réputé reçu par le ministre que lorsqu'il a été ainsi clarifié ou développé.

Clarification
du rapport,
etc.

Copies of
reports to
parties

(5) On receipt of the report of the conciliation board or the mediator, the Minister shall forthwith release a copy to each of the parties. R.S.O. 1980, c. 228, s. 32.

(5) Dès qu'il a reçu le rapport de la commission de conciliation ou du médiateur, le ministre en donne sans délai une copie à chaque partie. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 32.

Copies du
rapport aux
parties

Duty of
mediator

33.—(1) Where a mediator is appointed, he or she shall confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement.

33 (1) Dès sa désignation, le médiateur s'entretient avec les parties et s'efforce de parvenir à une convention collective.

Obligation du
médiateur

Powers

(2) A mediator has all the powers of a conciliation board under section 31.

(2) Le médiateur possède tous les pouvoirs que l'article 31 confère à une commission de conciliation.

Pouvoirs

Sections 28
and 32 apply

(3) Sections 28 and 32 apply with necessary modifications to a mediator.

(3) Les articles 28 et 32 s'appliquent au médiateur avec les adaptations nécessaires.

Champ d'ap-
plication des
art. 28 et 32

Report

(4) The report of a mediator has the same effect as the report of a conciliation board. R.S.O. 1980, c. 228, s. 33.

(4) Le rapport du médiateur a la même valeur que celui d'une commission de conciliation. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 33.

Rapport

Failure to
report

34. Failure of a conciliation officer to report to the Minister within the time provided in this Act does not invalidate the proceedings of the conciliation officer. R.S.O. 1980, c. 228, s. 34.

34 Le défaut d'un conciliateur de faire rapport au ministre dans le délai prévu à la présente loi ne rend pas nuls ses travaux. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 34.

Défaut de
faire rapport

Industrial
inquiry
commission

35.—(1) The Minister may establish an industrial inquiry commission to inquire into and report to the Minister on any industrial matter or dispute that the Minister considers advisable.

35 (1) Le ministre peut constituer une commission industrielle d'enquête pour mener les enquêtes qu'il juge opportunes au sujet des questions ou différends industriels et lui en faire rapport.

Commission
industrielle
d'enquête

Composition
and powers

(2) The industrial inquiry commission shall consist of one or more members appointed by the Minister and the commission shall have all the powers of a conciliation board under section 31.

(2) La commission industrielle d'enquête se compose d'un ou de plusieurs membres désignés par le ministre. Elle possède tous les pouvoirs que l'article 31 confère à une commission de conciliation.

Composition
et pouvoirs

Remunera-
tion and
expenses

(3) The chair and members of the commission shall be paid remuneration and expenses at the same rate as is payable to a chair and members of a conciliation board under this Act. R.S.O. 1980, c. 228, s. 35.

(3) Le président et les membres de la commission industrielle d'enquête touchent la rémunération et les indemnités qui sont versées, en vertu de la présente loi, au président et aux membres d'une commission de conciliation. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 35.

Rémunération
et indemnités

Appointment
of special
officer

36.—(1) Where, at any time during the operation of a collective agreement, the Minister considers that it will promote more harmonious industrial relations between the parties, the Minister may appoint a special officer to confer with the parties and assist them in an examination and discussion of their current relationship or the resolution of anticipated bargaining problems.

36 (1) En tout temps pendant qu'une convention collective est en vigueur, le ministre peut, s'il juge que les relations industrielles entre les parties s'amélioreront, désigner un agent spécial pour rencontrer les parties et les aider dans l'examen et la discussion de leurs relations courantes ou dans la solution de problèmes escomptés dans leurs négociations.

Désignation
d'un agent
spécial

Duties of
special
officer

(2) A special officer appointed under subsection (1) shall confer with the parties and shall report to the Minister within thirty days

(2) L'agent spécial désigné en vertu du paragraphe (1) s'entretient avec les parties et fait rapport au ministre dans les trente jours

Obligations
de l'agent
spécial

of his or her appointment and upon the filing of his or her report his or her appointment shall terminate unless it is extended by the Minister.

Qualifications of special officer

(3) Any person knowledgeable in industrial relations may be appointed a special officer, whether or not he or she is an employee of the Crown. R.S.O. 1980, c. 228, s. 36.

Disputes Advisory Committee

37.—(1) The Minister may appoint a Disputes Advisory Committee composed of one or more representatives of employers and one or more representatives of employees.

Purpose of Committee

(2) At any time during the course of bargaining, either before or after the commencement of a strike or lock-out, where it appears to the Minister that the normal conciliation and mediation procedures have been exhausted, the Minister may request that the Disputes Advisory Committee be convened to confer with, advise and assist the bargaining parties. R.S.O. 1980, c. 228, s. 37.

Voluntary arbitration

38.—(1) Despite any other provision of this Act, the parties may at any time following the giving of notice of desire to bargain under section 14 or 54, irrevocably agree in writing to refer all matters remaining in dispute between them to an arbitrator or a board of arbitration for final and binding determination.

Powers of arbitrator or board of arbitration

(2) The agreement to arbitrate shall supersede all other dispute settlement provisions of this Act, including those provisions relating to conciliation, mediation, strike and lock-out, and the provisions of subsections 45 (7), (8), (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to the proceedings before the arbitrator or board of arbitration and to its decision under this section.

Effect of agreement

(3) For the purposes of section 62 and section 125, an irrevocable agreement in writing referred to in subsection (1) shall have the same effect as a collective agreement. R.S.O. 1980, c. 228, s. 38.

Where Minister may require ratification vote

39. Where, at any time after the commencement of a strike or lock-out, the Minister is of the opinion that it is in the public interest that the employees in the affected bargaining unit be given the opportunity to accept or reject the offer of the employer last received by the trade union in respect of all matters remaining in dispute between the parties, the Minister may, on such terms as he or she considers necessary, direct that a vote of the employees in the bargaining unit to accept or reject the offer be held forthwith. R.S.O. 1980, c. 228, s. 39.

de la date de sa désignation. Son mandat prend fin au dépôt de son rapport à moins que le ministre ne le proroge.

(3) Quiconque est compétent en relations industrielles peut être désigné agent spécial, qu'il soit ou non fonctionnaire. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 36.

Qualités requises de l'agent spécial

37 (1) Le ministre peut constituer un comité consultatif sur les différends, composé d'un ou de plusieurs représentants d'employeurs et d'un ou de plusieurs représentants d'employés.

Comité consultatif sur les différends

(2) En tout temps au cours des négociations, que ce soit avant ou après le début d'une grève ou d'un lock-out, lorsqu'il appert au ministre que les procédures relatives à la conciliation et à la médiation ont été épuisées, il peut demander au comité consultatif sur les différends de se réunir et de consulter, conseiller et d'aider les parties dans les négociations. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 37.

Objet du comité

38 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, les parties peuvent, en tout temps après avoir donné l'avis de leur intention de négocier prévu à l'article 14 ou 54, convenir irrévocablement par écrit de soumettre toutes les questions encore en litige à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage dont la décision a force de chose jugée.

Accord d'arbitrage

(2) Cet accord d'arbitrage remplace toute disposition de la présente loi relative au règlement des différends, y compris celles qui se rapportent à la conciliation, à la médiation, à la grève ou au lock-out. Les dispositions des paragraphes 45 (7), (8), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux instances tenues devant l'arbitre ou le conseil d'arbitrage et à la décision rendue en vertu du présent article.

Pouvoirs de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage

(3) Pour l'application des articles 62 et 125, l'accord d'arbitrage écrit et irrévocable visé au paragraphe (1) a la même valeur qu'une convention collective. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 38.

Effet de l'accord d'arbitrage

39 En tout temps après le début d'une grève ou d'un lock-out, si le ministre est d'avis qu'il est dans l'intérêt public de donner aux employés compris dans l'unité de négociation visée l'occasion d'accepter ou de rejeter les dernières offres reçues de l'employeur par le syndicat sur toutes les questions encore en litige entre les parties, il peut, aux conditions qu'il juge nécessaires, ordonner qu'un scrutin soit tenu sans délai parmi ces employés sur l'acceptation ou le rejet de ces offres. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 39.

Cas où le ministre peut ordonner la tenue d'un scrutin

Vote on
employer's
offer

40.—(1) Before or after the commencement of a strike or lock-out, the employer of the employees in the affected bargaining unit may request that a vote of the employees be taken as to the acceptance or rejection of the offer of the employer last received by the trade union in respect of all matters remaining in dispute between the parties and the Minister shall, and in the construction industry the Minister may, on the terms that he or she considers necessary direct that a vote of the employees to accept or reject the offer be held and thereafter no further such request shall be made.

Time limits
and periods
not affected

(2) A request for the taking of a vote, or the holding of a vote, under subsection (1) does not abridge or extend any time limits or periods provided for in this Act. R.S.O. 1980, c. 228, s. 40.

First agree-
ment arbitra-
tion

41.—(1) Where the parties are unable to effect a first collective agreement and the Minister has released a notice that it is not considered advisable to appoint a conciliation board or the Minister has released the report of a conciliation board, either party may apply to the Board to direct the settlement of a first collective agreement by arbitration.

Duty of
Board

(2) The Board shall consider and make its decision on an application under subsection (1) within thirty days of receiving the application and it shall direct the settlement of a first collective agreement by arbitration where, irrespective of whether section 15 has been contravened, it appears to the Board that the process of collective bargaining has been unsuccessful because of,

- (a) the refusal of the employer to recognize the bargaining authority of the trade union;
- (b) the uncompromising nature of any bargaining position adopted by the respondent without reasonable justification;
- (c) the failure of the respondent to make reasonable or expeditious efforts to conclude a collective agreement; or
- (d) any other reason the Board considers relevant.

Choice of
arbitrator

(3) Where a direction is given under subsection (2), the first collective agreement between the parties shall be settled by a board of arbitration unless within seven days of the giving of the direction the parties notify the Board that they have agreed that the Board arbitrate the settlement.

Arbitration
by Board

(4) Where the parties give notice to the Board of their agreement that the Board

40 (1) Avant ou après le début d'une grève ou d'un lock-out, l'employeur des employés compris dans l'unité de négociation visée peut demander qu'un scrutin soit tenu sur l'acceptation ou le rejet par ces employés des dernières offres reçues par le syndicat sur toutes les questions encore en litige entre les parties. Le ministre peut s'il s'agit de l'industrie de la construction, et doit dans les autres cas et aux conditions qu'il estime nécessaires, ordonner que ce scrutin soit tenu. Pareille demande ne peut être faite qu'une fois.

Scrutin sur
les
offres de
l'employeur

(2) La demande de scrutin ou le scrutin visés au paragraphe (1) sont sans effet sur les délais de prescription ou autres que prévoit la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 40.

Délais de
prescription
et autres
délais

41 (1) Si les parties ne sont pas en mesure de conclure une première convention collective et que le ministre a donné avis qu'il n'était pas opportun de constituer une commission de conciliation ou s'il a communiqué le rapport de celle-ci, l'une ou l'autre des parties peut demander à la Commission par voie de requête de confier à l'arbitrage le règlement d'une première convention collective.

Arbitrage de
la première
convention

(2) Dans les trente jours de la réception de la requête visée au paragraphe (1), la Commission l'étudie et rend sa décision. Elle ordonne le règlement d'une première convention collective par voie d'arbitrage, qu'il ait été contrevenu ou non à l'article 15, s'il lui semble que les négociations collectives ont échoué pour l'un des motifs suivants :

Obligation de
la Commis-
sion

- a) le refus de l'employeur de reconnaître le pouvoir de négociation du syndicat;
- b) l'aspect intransigeant de la position qu'adopte l'intimé sans motif raisonnable;
- c) le défaut de l'intimé de faire des efforts rapides et raisonnables en vue de conclure une convention collective;
- d) tout autre motif que la Commission estime pertinent.

(3) Si l'ordre est rendu en vertu du paragraphe (2), la première convention collective entre les parties est réglée par un conseil d'arbitrage, à moins que dans les sept jours de l'ordre, les parties avisent la Commission qu'elles sont convenues que cette dernière arbitre le règlement.

Choix de
l'arbitre

(4) Si les parties avisent la Commission qu'elles sont d'accord pour que celle-ci arbi-

Arbitrage de
la Commis-
sion

arbitrate the settlement of the first collective agreement, the Board,

- (a) shall appoint a date for and commence a hearing within twenty-one days of the giving of the notice to the Board; and
- (b) shall determine all matters in dispute and release its decision within forty-five days of the commencement of the hearing.

Private
arbitration

(5) Where the parties do not agree that the Board arbitrate the settlement of the first collective agreement, each party, within ten days of the giving of the direction under subsection (2), shall inform the other party of the name of its appointee to the board of arbitration referred to in subsection (3) and the appointees so selected, within five days of the appointment of the second of them, shall appoint a third person who shall be the chair.

Idem

(6) If a party fails to make an appointment as required by subsection (5) or if the appointees fail to agree upon a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister upon the request of either party.

Idem

(7) A board of arbitration appointed under this section shall determine its own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions and section 110 applies to the board of arbitration, its decision and proceedings as if it were the Board.

Idem

(8) The remuneration and expenses of the members of a board of arbitration appointed under this section shall be paid as follows:

1. A party shall pay the remuneration and expenses of the member appointed by or on behalf of the party.
2. Each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the chair.

Idem

(9) Subsections 6 (8), (9), (10), (12), (13), (14), (17) and (18) of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* and subsections 45 (8) and (10) of this Act apply with necessary modifications to a board of arbitration established under this section.

Idem

(10) The date of the first hearing of a board of arbitration appointed under this section shall not be later than twenty-one days after the appointment of the chair.

tre le règlement de la première convention collective, la Commission :

- a) fixe une date pour l'audience qui commence dans les vingt et un jours de l'avis donné à la Commission;
- b) décide de toutes les questions en litige et communique sa décision dans les quarante-cinq jours du début de l'audience.

Arbitrage
privé

(5) Si les parties ne sont pas d'accord pour que la Commission arbitre le règlement de la première convention collective, chacune d'elles, dans les dix jours de l'ordre visé au paragraphe (2), informe l'autre partie du nom de la personne qu'elle a désignée au conseil d'arbitrage prévu au paragraphe (3). Les personnes ainsi désignées, dans les cinq jours de la désignation de la deuxième, en désignent une troisième à la présidence du conseil.

Idem

(6) Si une partie ne fait pas la désignation requise au paragraphe (5) ou si les personnes désignées ne sont pas d'accord quant au choix du président dans le délai imparti, le ministre procède à la désignation, à la demande de l'une ou l'autre des parties.

Idem

(7) Le conseil d'arbitrage constitué aux termes du présent article décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L'article 110 s'applique au conseil d'arbitrage, à la décision qu'il rend et aux affaires qu'il instruit, comme s'il s'agissait de la Commission.

Idem

(8) La rémunération et les indemnités des membres du conseil d'arbitrage désignés en vertu du présent article sont fixées comme suit :

1. La partie qui désigne le membre, ou au nom de qui le membre est désigné verse la rémunération à ce dernier et lui rembourse ses dépenses.
2. Chacune des parties verse une moitié de la rémunération au président et lui rembourse une moitié de ses dépenses.

Idem

(9) Les paragraphes 6 (8), (9), (10), (12), (13), (14), (17) et (18) de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et les paragraphes 45 (8) et (10) de la présente loi s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'arbitrage constitué en vertu du présent article.

Idem

(10) La date de la première audience du conseil d'arbitrage constitué en vertu du présent article ne peut être postérieure à vingt et un jours après la désignation du président.

Idem	(11) A board of arbitration appointed under this section shall determine all matters in dispute and release its decision within forty-five days of the commencement of its hearing of the matter.	(11) Le conseil d'arbitrage décide de toutes les questions en litige et communique sa décision dans les quarante-cinq jours du début de l'audience.	Idem
Mediation	(12) The Minister may appoint a mediator to confer with the parties and endeavour to effect a settlement.	(12) Le ministre peut désigner un médiateur pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à un règlement.	Médiation
Effect of direction on strike or lock-out	(13) The employees in the bargaining unit shall not strike and the employer shall not lock out the employees where a direction has been given under subsection (2) and, where the direction is made during a strike by, or a lock-out of, employees in the bargaining unit, the employees shall forthwith terminate the strike or the employer shall forthwith terminate the lock-out and the employer shall forthwith reinstate the employees in the bargaining unit in the employment they had at the time the strike or lock-out commenced, <ul style="list-style-type: none"> (a) in accordance with any agreement between the employer and the trade union respecting reinstatement of the employees in the bargaining unit; or (b) where there is no agreement respecting reinstatement of the employees in the bargaining unit, on the basis of the length of service of each employee in relation to that of the other employees in the bargaining unit employed at the time the strike or lock-out commenced, except as may be directed by an order of the Board made for the purpose of allowing the employer to resume normal operations. 	(13) Si un ordre a été rendu en vertu du paragraphe (2), les employés compris dans une unité de négociation ne se mettent pas en grève ni l'employeur n'ordonne de lock-out. Si l'ordre est rendu pendant une grève ou un lock-out, les employés doivent y mettre fin sans délai de même que l'employeur doit sans délai cesser le lock-out. L'employeur réintègre sans délai les employés qui sont compris dans l'unité de négociation dans l'emploi qu'ils exerçaient au début de la grève ou du lock-out : <ul style="list-style-type: none"> a) soit, conformément à une convention conclue entre l'employeur et le syndicat concernant la réintégration des employés compris dans l'unité de négociation; b) soit, en l'absence d'une telle convention, en se fondant sur les états de service de chaque employé par rapport aux autres compris dans l'unité de négociation et qui étaient au travail au moment où a commencé la grève ou le lock-out, sauf ordre contraire de la Commission visant à permettre à l'employeur de reprendre ses activités normales. 	Effet de la décision
Non-application	(14) The requirement to reinstate employees set out in subsection (13) applies despite the fact that replacement employees may be performing the work of employees in the bargaining unit, but subsection (13) does not apply so as to require reinstatement of an employee where, because of the permanent discontinuance of all or part of the business of the employer, the employer no longer has persons engaged in performing work of the same or a similar nature to work which the employee performed before the strike or lock-out.	(14) La condition de réintégrer des employés compris dans l'unité de négociation énoncée au paragraphe (13) s'applique, même si d'autres employés les remplacent dans leur travail. Toutefois, le paragraphe (13) ne s'applique pas de façon à exiger la réintégration d'un employé si, en raison de la cessation permanente, totale ou partielle, des opérations de l'employeur, ce dernier n'a plus à sa disposition les personnes effectuant un travail de la même nature ou d'une nature semblable que l'employé effectuait avant la grève ou le lock-out.	Non-application
Working conditions not to be altered	(15) Where a direction has been given under subsection (2), the rates of wages and all other terms and conditions of employment and all rights, privileges and duties of the employer, the employees and the trade union in effect at the time notice was given under section 14 shall continue in effect, or, if altered before the giving of the direction, be restored and continued in effect until the first collective agreement is settled.	(15) Si un ordre a été rendu en vertu du paragraphe (2), les taux de salaires, les autres conditions d'emploi ainsi que les droits, privilèges et obligations de l'employeur, des employés et du syndicat en vigueur à la date où l'avis a été donné aux termes de l'article 14 demeurent en vigueur, ou si ces conditions, droits, privilèges ou obligations ont été modifiés avant que l'ordre ne soit rendu, ils sont remis en vigueur et le demeurent jusqu'à la conclusion de la première convention collective.	Les conditions de travail ne sont pas modifiées

Non-application	(16) Subsection (15) does not apply so as to effect any alteration in rates of wages or in any other term or condition of employment agreed to by the employer and the trade union.	(16) Le paragraphe (15) ne s'applique pas de façon à modifier les taux de salaires ou les conditions d'emploi dont sont convenus le syndicat et l'employeur.	Non-application
Matters to be accepted or considered	(17) In arbitrating the settlement of a first collective agreement under this section, matters agreed to by the parties, in writing, shall be accepted without amendment.	(17) Lors de l'arbitrage du règlement d'une première convention collective dans le cadre du présent article, les questions dont sont convenues les parties par écrit, sont acceptées sans modification.	Questions acceptées
Effect of settlement	(18) A first collective agreement settled under this section is effective for a period of two years from the date on which it is settled and it may provide that any of the terms of the agreement, except its term of operation, shall be retroactive to the day that the Board may fix, but not earlier than the day on which notice was given under section 14.	(18) La première convention collective réglée dans le cadre du présent article demeure en vigueur pendant deux ans à compter de la date de son règlement. La convention peut prévoir que l'une quelconque de ses conditions, sauf sa durée, est rétroactive au jour que peut fixer la Commission, mais pas à une date antérieure à celle où l'avis a été donné en vertu de l'article 14.	Effet du règlement
Extension of time	(19) The parties, by agreement in writing, or the Minister may extend any time limit set out in this section, despite the expiration of the time.	(19) Les parties, par accord écrit, ou le ministre, peuvent proroger la date limite fixée au présent article malgré l'expiration de cette date.	Prorogation
Non-application	(20) This section does not apply to the negotiation of a first collective agreement,	(20) Le présent article ne s'applique pas à la négociation d'une première convention collective dans l'un ou l'autre des cas suivants :	Non-application
	(a) where one of the parties is an employers' organization accredited under section 129 as a bargaining agent for employers; or	a) l'une des parties est une association patronale accréditée en vertu de l'article 129 en tant qu'agent négociateur des employeurs;	
	(b) where the agreement is a provincial agreement within the meaning of section 139.	b) il s'agit d'une convention provinciale au sens de l'article 139.	
Application	(21) This section applies to an employer and a trade union where the trade union has acquired or acquires bargaining rights for employees of the employer before or after the 26th day of May, 1986, and the bargaining rights have been acquired since the 1st day of January, 1984 and continue to exist at the time of an application under subsection (1).	(21) Le présent article s'applique à l'employeur et au syndicat si ce dernier a acquis ou acquiert des droits de négociation pour les employés de l'employeur avant ou après le 26 mai 1986, et si ces droits ont été acquis depuis le 1 ^{er} janvier 1984 et existent toujours au moment où la requête a été présentée en vertu du paragraphe (1).	Champ d'application
Application for termination, etc.	(22) Despite subsection (2), where an application under subsection (1) has been filed with the Board and a final decision on the application has not been issued by it and there has also been filed with the Board, either or both,	(22) Malgré le paragraphe (2), si la requête visée au paragraphe (1) a été déposée auprès de la Commission et que celle-ci n'a pas rendu de décision définitive à ce sujet, et qu'il a été déposé aussi auprès de la Commission l'une ou l'autre des demandes suivantes, ou les deux :	Demande de résiliation
	(a) an application for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit; and	a) une requête en vue d'obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation;	
	(b) an application for certification by another trade union as bargaining agent for employees in the bargaining unit,	b) une requête en accréditation présentée par un autre syndicat pour agir en tant qu'agent négociateur pour les employés compris dans l'unité de négociation,	

the Board shall consider the applications in the order that it considers appropriate and if it grants one of the applications, it shall dismiss any other application described in this section that remains unconsidered.

Idem (23) An application for a declaration that a trade union no longer represents the employees in the bargaining unit filed with the Board after the Board has given a direction under subsection (2) is of no effect unless it is brought after the first collective agreement is settled and unless it is brought in accordance with subsection 58 (2).

Idem (24) An application for certification by another trade union as bargaining agent for employees in the bargaining unit filed with the Board after the Board has given a direction under subsection (2) is of no effect unless it is brought after the first collective agreement is settled and unless it is brought in accordance with subsections 5 (4), (5) and (6).

Procedure (25) The *Arbitrations Act* does not apply to an arbitration under this section. 1986, c. 17, s. 1.

CONTENTS OF COLLECTIVE AGREEMENTS

Recognition provision **42.—**(1) Every collective agreement shall be deemed to provide that the trade union that is a party thereto is recognized as the exclusive bargaining agent of the employees in the bargaining unit defined therein.

Recognition of accredited employers' organization (2) Every collective agreement to which an accredited employers' organization is a party shall be deemed to provide that the accredited employers' organization is recognized as the exclusive bargaining agent of the employers in the unit of employers for whom the employers' organization has been accredited. R.S.O. 1980, c. 228, s. 41.

Provision against strikes and lock-outs **43.** Every collective agreement shall be deemed to provide that there will be no strikes or lock-outs so long as the agreement continues to operate. R.S.O. 1980, c. 228, s. 42, *part.*

Deduction and remittance of union dues **44.—**(1) Except in the construction industry and subject to section 48, where a trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit so requests, there shall be included in the collective agreement between the trade union and the employer of the employees a provision requiring the employer to deduct from the wages of each employee in the unit affected by the collective agreement, whether or not the employee is a member of the union, the amount of the regular union dues and to remit the amount to the trade union, forthwith.

la Commission examine les requêtes dans l'ordre qu'elle estime opportun et, si elle accepte une requête, elle rejette les autres visées au présent article, qu'elle n'a pas examinées.

Idem (23) Sauf si elle est présentée après que la première convention collective a été réglée et conformément au paragraphe 58 (2), est nulle la requête déposée auprès de la Commission après que celle-ci a donné l'ordre visé au paragraphe (2) et présentée en vue d'obtenir la déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation.

Idem (24) Sauf si elle est présentée après que la première convention collective a été réglée et conformément aux paragraphes 5 (4), (5) et (6), est nulle la requête en accréditation déposée auprès de la Commission après que celle-ci a donné l'ordre visé au paragraphe (2) et présentée par un autre syndicat pour agir en tant qu'agent négociateur pour les employés compris dans l'unité de négociation.

Procédure (25) La *Loi sur l'arbitrage* ne s'applique pas à un arbitrage en vertu du présent article. 1986, chap. 17, art. 1.

CONTENU DES CONVENTIONS COLLECTIVES

42 (1) Chaque convention collective est réputée stipuler que le syndicat partie à la convention est reconnu comme le seul agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie.

(2) Chaque convention collective à laquelle est partie une association patronale accréditée est réputée stipuler que celle-ci est reconnue comme le seul agent négociateur des employeurs compris dans l'unité de négociation patronale pour laquelle cette association a été accréditée. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 41.

43 Chaque convention collective est réputée prévoir qu'il n'y aura pas de grève ni de lock-out pendant que la convention est en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 42, *en partie.*

44 (1) Sauf s'il s'agit de l'industrie de la construction et sous réserve de l'article 48, lorsqu'un syndicat, qui est l'agent négociateur des employés compris dans une unité de négociation, en fait la demande, la convention entre celui-ci et leur employeur contient une stipulation obligeant ce dernier à retenir du salaire de chacun de ces employés qui est visé par la convention collective, qu'ils soient ou non membres du syndicat, le montant des cotisations syndicales ordinaires et à les remettre sans délai au syndicat.

Idem

Idem

Procédure

Stipulations sur la reconnaissance syndicale

Reconnaissance d'une association patronale accréditée

Dispositions contre la grève et le lock-out

Retenue et remise des cotisations syndicales

Definition

(2) In subsection (1), “regular union dues” means,

- (a) in the case of an employee who is a member of the trade union, the dues uniformly and regularly paid by a member of the trade union in accordance with the constitution and by-laws of the trade union; and
- (b) in the case of an employee who is not a member of the trade union, the dues referred to in clause (a), excluding any amount in respect of pension, superannuation, sickness insurance or any other benefit available only to members of the trade union. (“cotisations syndicales ordinaires”) R.S.O. 1980, c. 228, s. 43.

Arbitration provision

45.—(1) Every collective agreement shall provide for the final and binding settlement by arbitration, without stoppage of work, of all differences between the parties arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable.

Idem

(2) If a collective agreement does not contain a provision that is mentioned in subsection (1), it shall be deemed to contain a provision to the following effect:

Where a difference arises between the parties relating to the interpretation, application or administration of this agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, or where an allegation is made that this agreement has been violated, either of the parties may, after exhausting any grievance procedure established by this agreement, notify the other party in writing of its desire to submit the difference or allegation to arbitration and the notice shall contain the name of the first party's appointee to an arbitration board. The recipient of the notice shall within five days inform the other party of the name of its appointee to the arbitration board. The two appointees so selected shall, within five days of the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair. If the recipient of the notice fails to appoint an arbitrator, or if the two appointees fail to agree upon a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister of Labour for Ontario upon the request of either party. The arbitration board shall hear and determine the difference or allegation and shall issue a decision and the decision is final and binding upon the parties and upon any employee or employer affected by it. The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but if there is no majority the decision of the chair governs.

Where arbitration provision inadequate

(3) If, in the opinion of the Board, any part of the arbitration provision, including the method of appointment of the arbitrator or arbitration board, is inadequate, or if the provision set out in subsection (2) is alleged by either party to be unsuitable, the Board

(2) Au paragraphe (1), l'expression «cotisations syndicales ordinaires» s'entend :

- a) des cotisations qu'un employé membre du syndicat verse à ce dernier uniformément et régulièrement, conformément à l'acte constitutif du syndicat et à ses règlements administratifs;
- b) si l'employé n'est pas membre du syndicat, des cotisations mentionnées à l'alinéa a) moins les montants qui se rapportent à une pension, à la retraite, à une assurance-maladie ou à d'autres prestations auxquelles seuls les membres du syndicat ont droit. («regular union dues») L.R.O. 1980, chap. 228, art. 43.

Definition

Disposition sur l'arbitrage

45 (1) Chaque convention collective contient une disposition sur le règlement, par voie de décision arbitrale définitive et sans interruption du travail, de tous les différends entre les parties que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue inexécution de la convention collective, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

Idem

(2) La convention collective qui ne contient pas la disposition visée au paragraphe (1) est réputée inclure une disposition à l'effet suivant :

En cas de différend entre les parties relativement à l'interprétation, à l'application ou à l'administration de la présente convention, y compris sur la question de savoir s'il y a matière à arbitrage, ou d'allégation portant qu'il y a eu inexécution de la présente convention, une partie peut, après avoir épuisé la procédure de grief établie par la présente convention, aviser l'autre partie par écrit de son intention de soumettre le différend ou l'allégation à l'arbitrage. L'avis contient le nom de la personne que l'expéditeur désigne au conseil d'arbitrage. Dans les cinq jours, le destinataire informe l'expéditeur du nom de la personne qu'il désigne au conseil d'arbitrage. Les deux personnes ainsi choisies, dans les cinq jours de la seconde désignation, désignent une troisième personne à la présidence. Si le destinataire ne fait pas de désignation ou que les deux personnes désignées ne s'entendent pas sur le choix du président dans le délai imparti, le ministre du Travail de l'Ontario, à la demande de l'une ou de l'autre partie, désigne le président. Le conseil d'arbitrage entend et règle le différend ou l'allégation et rend une décision qui est définitive et qui lie les parties et les employés ou employeurs visés. La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. S'il n'y a pas de majorité, la voix du président est prépondérante.

(3) Si, de l'avis de la Commission, un élément de la disposition relative à l'arbitrage, et notamment la modalité prévue pour désigner un arbitre ou constituer le conseil d'arbitrage, est inadéquate, ou si l'une ou l'autre partie prétend que la disposition

Cas où la disposition sur l'arbitrage est inadéquate

may, on the request of either party, modify the provision so long as it conforms with subsection (1), but, until so modified, the arbitration provision in the collective agreement or in subsection (2), as the case may be, applies.

Appointment
of arbitrator
by Minister

(4) Despite subsection (3), if there is failure to appoint an arbitrator or to constitute a board of arbitration under a collective agreement, the Minister, upon the request of either party, may appoint the arbitrator or make the appointments that are necessary to constitute the board of arbitration, as the case may be, and any person so appointed by the Minister shall be deemed to have been appointed in accordance with the collective agreement.

Payment of
arbitrators

(5) Where the Minister has appointed an arbitrator or the chair of a board of arbitration under subsection (4), each of the parties shall pay one-half the remuneration and expenses of the person appointed, and, where the Minister has appointed a member of a board of arbitration under subsection (4) on failure of one of the parties to make the appointment, that party shall pay the remuneration and expenses of the person appointed.

Extension of
time

(6) Except where a collective agreement states that this subsection does not apply, an arbitrator or arbitration board may extend the time for the taking of any step in the grievance procedure under a collective agreement, despite the expiration of the time, where the arbitrator or arbitration board is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the opposite party will not be substantially prejudiced by the extension.

Where deci-
sion of arbi-
trator unduly
delayed

(7) Where a difference has been submitted to arbitration under this section and a party to the arbitration complains to the Minister that the arbitrator or the arbitration board, as the case may be, has failed to render a decision within a reasonable time, the Minister may, after consulting the parties and the arbitrator or the arbitration board, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be rendered in the matter without further undue delay. R.S.O. 1980, c. 228, s. 44 (1-7).

Powers of
arbitrators,
chair of arbi-
tration
boards, and
arbitration
boards

(8) An arbitrator or the chair of an arbitration board, as the case may be, has power,

- (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and to compel them to give oral or written evidence on oath in the same manner as a court of record in civil cases; and

énoncée au paragraphe (2) ne convient pas, la Commission peut, à la demande de l'une d'elles, la modifier, dans les limites du paragraphe (1). Tant qu'elle n'a pas été ainsi modifiée, cette disposition ou celle qui est prévue au paragraphe (2), selon le cas, s'applique.

(4) Malgré le paragraphe (3), s'il y a défaut de désigner un arbitre ou de constituer un conseil d'arbitrage aux termes d'une convention collective, le ministre, à la demande d'une partie, peut, selon le cas, désigner l'arbitre ou constituer le conseil d'arbitrage. Les personnes désignées par le ministre sont réputées l'avoir été conformément à la convention collective.

Désignation
d'un arbitre
par le minis-
tre

(5) Si le ministre a désigné un arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage en vertu du paragraphe (4), chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités auxquelles la personne désignée a droit. Si le ministre a désigné un membre du conseil d'arbitrage en vertu du paragraphe (4) à la suite du défaut d'une partie de procéder à cette désignation, la partie en défaut verse la rémunération et les indemnités auxquelles la personne désignée a droit.

Rémunération
des arbitres

(6) Sauf lorsqu'une convention collective prévoit que le présent paragraphe ne s'applique pas, un arbitre ou un conseil d'arbitrage peut proroger le délai accordé par la procédure de grief prévue dans une convention collective pour prendre une mesure, même si le délai est écoulé, s'il est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables qui justifient la prorogation et que la partie adverse ne subit pas de préjudice important de ce fait.

Prorogation
du délai

(7) Si un différend a été soumis à l'arbitrage en vertu du présent article et qu'une partie à l'arbitrage se plaint au ministre que l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, n'a pas rendu sa décision dans un délai raisonnable, le ministre peut, après avoir consulté les parties et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, prendre l'arrêté qu'il juge nécessaire dans les circonstances pour qu'une décision soit rendue sans autre délai injustifié. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 44 (1) à (7).

Cas où la
décision d'un
arbitre est
retardée sans
juste motif

(8) L'arbitre ou le président d'un conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :

- a) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;

Pouvoir des
arbitres, des
présidents et
des conseils
d'arbitrage

- (b) to administer oaths and affirmations,

and an arbitrator or an arbitration board, as the case may be, has power,

- (c) to accept the oral or written evidence as the arbitrator or the arbitration board, as the case may be, in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;
- (d) to enter any premises where work is being done or has been done by the employees or in which the employer carries on business or where anything is taking place or has taken place concerning any of the differences submitted to the arbitrator or the arbitration board, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any such thing or any of such differences;
- (e) to authorize any person to do anything that the arbitrator or arbitration board may do under clause (d) and to report to the arbitrator or the arbitration board thereon. R.S.O. 1980, c. 228, s. 44 (8); 1986, c. 64, s. 23 (4).

Substitution
of penalty

(9) Where an arbitrator or arbitration board determines that an employee has been discharged or otherwise disciplined by an employer for cause and the collective agreement does not contain a specific penalty for the infraction that is the subject-matter of the arbitration, the arbitrator or arbitration board may substitute such other penalty for the discharge or discipline as to the arbitrator or arbitration board seems just and reasonable in all the circumstances.

Effect of
arbitrator's
decision

(10) The decision of an arbitrator or of an arbitration board is binding,

- (a) upon the parties;
- (b) in the case of a collective agreement between a trade union and an employers' organization, upon the employers covered by the agreement who are affected by the decision;
- (c) in the case of a collective agreement between a council of trade unions and an employer or an employers' organization, upon the members or affiliates of the council and the employer or the employers covered by the agreement, as the case may be, who are affected by the decision; and

- b) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations solennelles,

et l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, a le pouvoir :

- c) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'il estime, à sa discrétion, utile, qu'elle soit admissible ou non devant une cour de justice;
- d) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, et où se produisent ou se sont produits des événements relatifs à tout différend soumis à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque à ce sujet;
- e) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés à l'alinéa d) et de lui en faire rapport. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 44 (8); 1986, chap. 64, par. 23 (4).

Substitution
de pénalité

(9) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage juge qu'un employé a fait l'objet d'un congédiement ou d'une autre mesure disciplinaire motivés par son employeur et que la convention collective ne prévoit aucune pénalité précise pour l'infraction faisant l'objet de l'arbitrage, il peut substituer au congédiement ou à la mesure disciplinaire la pénalité qui lui semble équitable compte tenu de toutes les circonstances.

Effet de la
décision de
l'arbitre

(10) La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage lie :

- a) les parties;
- b) dans le cas d'une convention collective entre un syndicat et une association patronale, les employeurs à qui s'applique la convention collective et qui sont visés par la décision;
- c) dans le cas d'une convention collective entre un conseil de syndicats et un employeur ou une association patronale, les membres ou les affiliés du conseil et l'employeur ou les employeurs, selon le cas, à qui s'applique la convention collective et qui sont visés par la décision;

(d) upon the employees covered by the agreement who are affected by the decision,

and the parties, employers, trade unions and employees shall do or abstain from doing anything required of them by the decision. R.S.O. 1980, c. 228, s. 44 (9, 10).

Enforcement
of arbitration
decisions

(11) Where a party, employer, trade union or employee has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitrator or arbitration board, any party, employer, trade union or employee affected by the decision may file in the Ontario Court (General Division) a copy of the decision, exclusive of the reasons therefor, in the prescribed form, whereupon the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as such. R.S.O. 1980, c. 228, s. 44 (11); 1984, c. 34, s. 1, *revised*.

Procedure

(12) The *Arbitrations Act* does not apply to arbitrations under collective agreements. R.S.O. 1980, c. 228, s. 44 (12).

Referral of
grievances to
a single arbi-
trator

46.—(1) Despite the arbitration provision in a collective agreement or deemed to be included in a collective agreement under section 45, a party to a collective agreement may request the Minister to refer to a single arbitrator, to be appointed by the Minister, any difference between the parties to the collective agreement arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable.

Request for
references

(2) Subject to subsection (3), a request under subsection (1) may be made by a party to the collective agreement in writing after the grievance procedure under the agreement has been exhausted or after thirty days have elapsed from the time at which the grievance was first brought to the attention of the other party, whichever first occurs, but no such request shall be made beyond the time, if any, stipulated in or permitted under the agreement for referring the grievance to arbitration.

Idem

(3) Despite subsection (2), where a difference between the parties to a collective agreement is a difference respecting discharge from or other termination of employment, a request under subsection (1) may be made by a party to the collective agreement in writing after the grievance procedure under the agreement has been exhausted or after fourteen days have elapsed from the time at which the grievance was first brought to the attention of the other party, whichever first occurs, but no such request shall be

d) les employés à qui s'applique la convention et qui sont visés par la décision,

et ces parties, employeurs, syndicats et employés se conforment à la décision. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 44 (9) et (10).

Exécution des
décisions
arbitrales

(11) Si la partie, l'employeur, le syndicat ou l'employé ne s'est pas conformé à une condition de la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, la partie, l'employeur, le syndicat ou l'employé visé par la décision peut déposer, dans la forme prescrite, à la Cour de l'Ontario (Division générale), une copie du dispositif de la décision. À compter du dépôt, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de cette Cour et devient exécutoire au même titre. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 44 (11); 1984, chap. 34, art. 1, *révisé*.

Procédure

(12) La *Loi sur l'arbitrage* ne s'applique pas aux arbitrages régis par des conventions collectives. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 44 (12).

Grief soumis
à un arbitre
unique

46 (1) Malgré les dispositions sur l'arbitrage contenues dans une convention collective ou réputées y être contenues en vertu de l'article 45, une partie à une convention collective peut demander au ministre de soumettre à un seul arbitre, que le ministre désigne, un différend entre les parties à la convention collective que soulèvent l'interprétation, l'application, l'administration ou une prétendue inexécution de la convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage.

Demande
pour renvoi à
l'arbitrage

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la demande visée au paragraphe (1) peut être présentée par écrit par une partie à la convention collective, une fois épuisée la procédure de grief prévue par la convention, ou après que trente jours se sont écoulés à compter de la date où le grief a été pour la première fois porté à la connaissance de l'autre partie, selon le premier de ces événements. Elle ne peut pas être présentée après l'expiration du délai, s'il y en a un, imparti ou autorisé en vertu de la convention pour soumettre le grief à l'arbitrage.

Idem

(3) Malgré le paragraphe (2), lorsqu'un différend entre les parties à une convention collective porte sur un congédiement ou une autre cessation d'emploi, une demande conforme au paragraphe (1) peut être présentée par écrit par une partie à la convention collective une fois épuisée la procédure de grief prévue par la convention, ou après que quatorze jours se sont écoulés à compter du jour où le grief a été pour la première fois porté à la connaissance de l'autre partie, selon le premier de ces événements. Elle ne peut pas

made beyond the time, if any, stipulated in or permitted under the agreement for referring the grievance to arbitration.

être présentée après l'expiration du délai, s'il y en a un, imparti ou autorisé en vertu de la convention pour soumettre le grief à l'arbitrage.

Minister to
appoint arbi-
trator

(4) Where a request is received under subsection (1), the Minister shall appoint a single arbitrator who shall have exclusive jurisdiction to hear and determine the matter referred to him or her, including any question as to whether a matter is arbitrable and any question as to whether the request was timely.

(4) S'il reçoit une demande conforme au paragraphe (1), le ministre désigne un arbitre unique qui a compétence exclusive pour entendre et trancher la question qui lui est soumise, y compris les questions de savoir s'il y a matière à arbitrage et si les délais ont été respectés.

Le ministre
désigne un
arbitre

Idem

(5) Where a request or more than one request concerns several differences arising under the collective agreement, the Minister may in his or her discretion appoint an arbitrator under subsection (4) to deal with all the differences raised in the request or requests.

(5) Si une ou plusieurs demandes portent sur plusieurs différends découlant de la convention collective, le ministre peut, à sa discrétion, désigner un arbitre en vertu du paragraphe (4) pour se prononcer sur tous les différends soumis dans la ou les demandes.

Idem

Settlement
officer

(6) The Minister may appoint a settlement officer to confer with the parties and endeavour to effect a settlement prior to the hearing by an arbitrator appointed under subsection (4).

(6) Le ministre peut désigner un agent de règlement pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à un règlement avant l'audience devant l'arbitre désigné en vertu du paragraphe (4).

Agent de
règlement

Powers and
duties of
arbitrator

(7) An arbitrator appointed under subsection (4) shall commence to hear the matter referred to him or her within twenty-one days after the receipt of the request by the Minister and the provisions of subsections 45 (6), (7), (8), (9), (10), (11) and (12) apply with all necessary modifications to the arbitrator, the parties and the decision of the arbitrator.

(7) L'arbitre désigné en vertu du paragraphe (4) tient sa première audience sur la question qui lui est soumise dans les vingt et un jours de la date où le ministre a reçu la demande. Les paragraphes 45 (6), (7), (8), (9), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitre, aux parties et à la décision rendue par l'arbitre.

Pouvoirs et
obligations de
l'arbitre

Oral deci-
sions

(8) Upon the agreement of the parties, the arbitrator shall deliver an oral decision forthwith or as soon as practicable without giving his or her reasons in writing therefor.

(8) Après l'accord des parties, l'arbitre rend sa décision sans délai ou le plus tôt possible, oralement et sans motifs écrits.

Décision
orale

Payment of
arbitrator

(9) Where the Minister has appointed an arbitrator under subsection (4), each of the parties shall pay one-half of the remuneration and expenses of the person appointed.

(9) Lorsque le ministre a désigné l'arbitre en vertu du paragraphe (4), chaque partie lui verse une moitié de la rémunération et des indemnités auxquelles a droit l'arbitre.

Rémunération

Approval of
arbitrators,
etc.

(10) The Minister may establish a list of approved arbitrators and, for the purpose of advising him or her with respect to persons qualified to act as arbitrators and matters relating to arbitration, the Minister may constitute a labour-management advisory committee composed of a chair to be designated by the Minister and six members, three of whom shall represent employers and three of whom shall represent trade unions, and their remuneration and expenses shall be as the Lieutenant Governor in Council determines.

(10) Le ministre peut dresser une liste d'arbitres agréés. Dans le but de le conseiller sur les personnes ayant les qualités requises pour remplir les fonctions d'arbitres et sur les questions relatives à l'arbitrage, il peut constituer un comité consultatif syndical-patronal, composé d'un président désigné par le ministre et de six membres dont trois représentent des employeurs et trois représentent des syndicats. Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération et les indemnités des membres du comité.

Arbitres
agréés

Application

(11) This section does not apply to a collective agreement in operation on the 1st day of September, 1979, but applies to every collective agreement that is renewed or made after that date. R.S.O. 1980, c. 228, s. 45.

(11) Le présent article ne s'applique pas à une convention collective déjà en vigueur le 1^{er} septembre 1979. Toutefois, il s'applique à toute convention collective renouvelée ou conclue après cette date. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 45.

Champ
d'application

Permissive provisions

47.—(1) Despite anything in this Act, but subject to subsection (4), the parties to a collective agreement may include in it provisions,

- (a) for requiring, as a condition of employment, membership in the trade union that is a party to or is bound by the agreement or granting a preference of employment to members of the trade union, or requiring the payment of dues or contributions to the trade union;
- (b) for permitting an employee who represents the trade union that is a party to or is bound by the agreement to attend to the business of the trade union during working hours without deduction of the time so occupied in the computation of the time worked for the employer and without deduction of wages in respect of the time so occupied;
- (c) for permitting the trade union that is a party to or is bound by the agreement to the use of the employer's premises for the purposes of the trade union without payment therefor.

(2) No trade union that is a party to a collective agreement containing a provision mentioned in clause (1) (a) shall require the employer to discharge an employee because,

- (a) the employee has been expelled or suspended from membership in the trade union; or
- (b) membership in the trade union has been denied to or withheld from the employee,

for the reason that the employee,

- (c) was or is a member of another trade union;
- (d) has engaged in activity against the trade union or on behalf of another trade union;
- (e) has engaged in reasonable dissent within the trade union;
- (f) has been discriminated against by the trade union in the application of its membership rules; or
- (g) has refused to pay initiation fees, dues or other assessments to the trade union which are unreasonable.

(3) Subsection (2) does not apply to an employee who has engaged in unlawful activity against the trade union mentioned in clause (1) (a) or an officer, official or agent thereof or whose activity against the trade union or on behalf of another trade union

Where subs. (2) does not apply

Dispositions permises

47 (1) Malgré toute disposition de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe (4), les parties à une convention collective peuvent y inclure des dispositions qui :

- a) exigent, comme condition d'emploi, d'être membre du syndicat qui est partie à la convention ou qui est lié par celle-ci, accordent une priorité d'emploi aux membres du syndicat ou exigent que soient versés au syndicat des cotisations ou contributions;
- b) permettent à un employé représentant le syndicat qui est partie à la convention ou qui est lié par celle-ci de s'occuper des affaires du syndicat pendant les heures de travail, sans exclure du calcul des heures de son travail le temps ainsi employé et sans diminution de salaire;
- c) permettent à un syndicat qui est partie à la convention collective ou qui est lié par celle-ci d'utiliser gratuitement les locaux de l'employeur pour ses activités syndicales.

(2) Nul syndicat qui est partie à une convention collective contenant une disposition prévue à l'alinéa (1) a) ne peut exiger de l'employeur qu'il congédie un employé :

- a) ou bien qui n'est plus membre du syndicat pour en avoir été expulsé ou suspendu;
- b) ou bien qui s'est vu nier ou différer le droit d'adhérer au syndicat,

pour le motif, selon le cas, qu'il :

- c) était ou est membre d'un autre syndicat;
- d) s'est livré à des activités contre le syndicat ou pour le compte d'un autre syndicat;
- e) a exprimé des opinions dissidentes raisonnables au sein du syndicat;
- f) a fait l'objet de discrimination de la part du syndicat dans l'application des règles portant sur l'affiliation de ses membres;
- g) a refusé de payer au syndicat ses droits d'adhésion, sa cotisation ou d'autres impositions qui sont excessifs.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'employé qui s'est livré à des activités illicites contre le syndicat visé à l'alinéa (1) a), contre son dirigeant, agent ou représentant, ou dont les activités contre le syndicat ou pour le compte d'un autre syndicat ont été

Cas où le congédiement ne peut être exigé

Non-application du par. (2)

has been instigated or procured by the employee's employer or any person acting on the employer's behalf or whose employer or a person acting on the employer's behalf has participated in such activity or contributed financial or other support to the employee in respect of the activity.

Union security provision in first agreement

(4) A trade union and the employer of the employees concerned shall not enter into a collective agreement that includes provisions requiring, as a condition of employment, membership in the trade union that is a party to or is bound by the agreement unless the trade union has established at the time it entered into the agreement that not less than 55 per cent of the employees in the bargaining unit were members of the trade union, but this subsection does not apply,

- (a) where the trade union has been certified as the bargaining agent of the employees of the employer in the bargaining unit;
- (b) where the trade union has been a party to or bound by a collective agreement with the employer for at least one year;
- (c) where the employer becomes a member of an employer's organization that has entered into a collective agreement with the trade union or council of trade unions containing such a provision and agrees with the trade union or council of trade unions to be bound by such agreement; or
- (d) where the employer and the employer's employees in the bargaining unit are engaged in the construction, alteration, decoration, repair or demolition of a building, structure, road, sewer, water or gas main, pipe line, tunnel, bridge, canal, or other work at the site.

Continuation of permissive provisions

(5) Despite anything in this Act, where the parties to a collective agreement have included in it any of the provisions permitted by subsection (1), any of such provisions may be continued in effect during the period when the parties are bargaining with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement.

Idem

(6) Despite anything in this Act, where the parties to a collective agreement have included in it any of the provisions permitted by subsection (1) and the employer who was a party to or was bound by the agreement sells the employer's business within the

provoquées ou favorisées par son employeur ou par quiconque agissant pour le compte de l'employeur ou dont l'employeur ou une personne agissant pour le compte de cet employeur a participé à ces activités, y a contribué financièrement ou d'autre façon.

(4) Le syndicat ainsi que l'employeur des employés visés ne concluent pas de convention collective qui comprend des dispositions imposant, comme condition d'emploi, qu'une personne soit membre du syndicat partie à la convention ou lié par celle-ci, à moins que ce syndicat n'ait démontré qu'au moment où la convention a été conclue, au moins 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation étaient membres du syndicat. Toutefois, le présent paragraphe ne s'applique pas dans l'un quelconque des cas suivants :

- a) le syndicat a été accrédité comme agent négociateur des employés au service de l'employeur compris dans l'unité de négociation;
- b) le syndicat est partie à une convention collective avec l'employeur ou est lié par celle-ci, depuis au moins un an;
- c) l'employeur devient membre d'une association patronale qui a conclu une convention collective avec le syndicat ou un conseil de syndicats contenant une telle disposition et a consenti à être lié par la convention;
- d) l'employeur et ses employés compris dans l'unité de négociation se livrent à la construction, à la transformation, à la décoration, à la réparation ou à la démolition de bâtiments, d'ouvrages, de routes, d'égouts, de conduites d'eau ou de gaz, de canalisations, de tunnels, de ponts, de canaux et à d'autres travaux accessoires effectués sur les lieux.

(5) Malgré toute disposition de la présente loi, si les parties à une convention collective y ont inclú des dispositions permises par le paragraphe (1), le maintien de ces dispositions est permis pendant que les parties négocient en vue du renouvellement de la convention, avec ou sans modifications, ou en vue d'en conclure une nouvelle.

(6) Malgré toute disposition de la présente loi, si les parties à une convention collective ont inclú des dispositions permises par le paragraphe (1), et que l'employeur partie à la convention ou lié par celle-ci vend son entreprise, au sens de l'article 64, le maintien

Dispositions sur la sécurité syndicale dans la première convention

Les dispositions continuent à s'appliquer

Idem

meaning of section 64, any of the provisions that were included in the collective agreement may be continued in effect during the period when the person to whom the business was sold and the trade union that is the bargaining agent for the person's employees in the appropriate bargaining unit by reason of the sale bargain with a view to the making of a new agreement. R.S.O. 1980, c. 228, s. 46.

Religious objections

48.—(1) Where the Board is satisfied that an employee because of his or her religious conviction or belief,

- (a) objects to joining a trade union; or
- (b) objects to the paying of dues or other assessments to a trade union,

the Board may order that the provisions of a collective agreement of the type mentioned in clause 47 (1) (a) do not apply to the employee and that the employee is not required to join the trade union, to be or continue to be a member of the trade union, or to pay any dues, fees or assessments to the trade union, provided that amounts equal to any initiation fees, dues or other assessments are paid by the employee to or are remitted by the employer to a charitable organization mutually agreed upon by the employee and the trade union, but if the employee and the trade union fail to so agree then to a charitable organization registered as a charitable organization in Canada under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) that may be designated by the Board.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) applies to employees in the employ of an employer at the time a collective agreement containing a provision of the kind mentioned in subsection (1) is first entered into with that employer and only during the life of such collective agreement, and does not apply to employees whose employment commences after the entering into of the collective agreement. R.S.O. 1980, c. 228, s. 47.

OPERATION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

Certain agreements not to be treated as collective agreements

49. An agreement between an employer or an employers' organization and a trade union shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Act,

- (a) if an employer or an employers' organization participated in the formation or administration of the trade union or if an employer or an employers' organization contributed financial or other support to the trade union; or
- (b) if it discriminates against any person because of any ground of discrimina-

de ces dispositions est permis pendant que l'acheteur et le syndicat qui est l'agent négociateur de ses employés compris dans l'unité de négociation négocient en vue de conclure une nouvelle convention. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 46.

48 (1) Si la Commission est convaincue qu'un employé, à cause de ses convictions ou de ses croyances religieuses :

Convictions religieuses

- a) soit s'oppose à devenir membre d'un syndicat;
- b) soit s'oppose au versement de cotisations ou d'autres impositions au syndicat,

la Commission peut ordonner que les dispositions d'une convention collective de la nature de celles visées à l'alinéa 47 (1) a) ne s'appliquent pas à cet employé et qu'il ne soit pas tenu de devenir membre du syndicat, de continuer à en faire partie ni de lui verser des cotisations, des droits ni des impositions pourvu, toutefois, qu'une somme égale aux droits d'adhésion, aux cotisations ou à d'autres impositions soit versée par l'employé ou remise par l'employeur à une oeuvre de bienfaisance sur laquelle l'employé et le syndicat se sont mis d'accord. Toutefois, s'il n'y a pas accord, la somme doit être versée à une oeuvre de charité enregistrée en tant que telle au Canada en vertu de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) que peut désigner la Commission.

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux employés au service d'un employeur à la date où une convention collective contenant une disposition visée à ce même paragraphe est conclue pour la première fois avec cet employeur et uniquement pendant que cette convention est en vigueur. Il ne s'applique pas aux employés engagés après la conclusion de la convention. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 47.

Champ d'application du par. (1)

APPLICATION DE LA CONVENTION COLLECTIVE

49 La convention conclue entre un employeur ou une association patronale et un syndicat n'est pas réputée une convention collective pour l'application de la présente loi :

Conventions qui ne sont pas réputées des conventions collectives

- a) soit si un employeur ou une association patronale a participé à la formation ou à l'administration du syndicat ou lui a fourni une aide financière ou autre;
- b) soit si cette convention prévoit de la discrimination fondée sur une base de

tion prohibited by the *Human Rights Code*, or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. R.S.O. 1980, c. 228, s. 48; 1986, c. 64, s. 23 (5).

More than one collective agreement prohibited

50. There shall be only one collective agreement at a time between a trade union or council of trade unions and an employer or employers' organization with respect to the employees in the bargaining unit defined in the collective agreement. R.S.O. 1980, c. 228, s. 49.

Binding effect of collective agreements on employers, trade unions and employees

51. A collective agreement is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the employer and upon the trade union that is a party to the agreement whether or not the trade union is certified and upon the employees in the bargaining unit defined in the agreement. R.S.O. 1980, c. 228, s. 50.

Binding effect of collective agreements on members of employers' organizations

52.—(1) A collective agreement between an employers' organization and a trade union or council of trade unions is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the employers' organization and each person who was a member of the employers' organization at the time the agreement was entered into and on whose behalf the employers' organization bargained with the trade union or council of trade unions as if it was made between each of such persons and the trade union or council of trade unions and upon the employees in the bargaining unit defined in the agreement, and, if any such person ceases to be a member of the employers' organization during the term of operation of the agreement, the person shall, for the remainder of the term of operation of the agreement, be deemed to be a party to a like agreement with the trade union or council of trade unions.

Duty to disclose

(2) When an employers' organization commences to bargain with a trade union or council of trade unions, it shall deliver to the trade union, or council of trade unions a list of the names of the employers on whose behalf it is bargaining and, in default of so doing, it shall be deemed to bargain for all members of the employers' organization for whose employees the trade union or council of trade unions is entitled to bargain and to make a collective agreement at that time, except an employer who, either alone or through the employers' organization, has notified the trade union or council of trade unions in writing before the agreement was entered into that the employer will not be bound by a collective agreement between the employers' organization and the trade union or council of trade unions.

Binding effect of collective agreements on members of certified councils

(3) A collective agreement between a certified council of trade unions and an employer is, subject to and for the purposes

discrimination qui est interdite aux termes du *Code des droits de la personne* ou de la *Charte canadienne des droits et libertés*. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 48; 1986, chap. 64, par. 23 (5).

50 Il ne doit y avoir qu'une seule convention collective à la fois entre un syndicat ou un conseil de syndicats et un employeur ou une association patronale à l'égard des employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 49.

Une seule convention collective à la fois

51 La convention collective, sous réserve et pour l'application de la présente loi, lie l'employeur et le syndicat qui est partie à la convention, que ce dernier soit accrédité ou non. La convention lie aussi les employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 50.

Force obligatoire

52 (1) Sous réserve et pour l'application de la présente loi, une convention collective conclue entre une association patronale et un syndicat ou un conseil de syndicats lie l'association patronale et chaque employeur qui en était membre à la date de sa conclusion et pour le compte de laquelle l'association a négocié, de la même façon que si la convention avait été conclue entre chaque employeur et le syndicat ou le conseil de syndicats. Cette convention lie aussi tous les employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie. L'employeur qui cesse d'être membre de l'association patronale pendant que la convention est toujours en vigueur est réputé, jusqu'à l'expiration de celle-ci, partie à une convention identique conclue entre lui et le syndicat ou le conseil de syndicats.

Force obligatoire - associations patronales

(2) Lorsqu'une association patronale entreprend de négocier avec un syndicat ou un conseil de syndicats, elle lui remet une liste des employeurs pour le compte desquels elle négocie. À défaut, elle est réputée négocier pour tous les membres de l'association ayant des employés pour lesquels, à cette date, le syndicat ou le conseil de syndicats ont le droit de négocier et de conclure une convention collective. Toutefois un membre peut, avant que la convention ne soit conclue, valablement aviser le syndicat ou le conseil de syndicats, qu'il ne sera pas lié par une convention collective entre l'association patronale et le syndicat ou le conseil de syndicats. L'avis est écrit et communiqué soit directement soit par l'intermédiaire de l'association patronale.

Obligation de divulguer les noms des mandants

(3) Sous réserve et pour l'application de la présente loi, une convention collective conclue entre un conseil de syndicats accrédité et

Force obligatoire - membres des conseils accrédités

of this Act, binding upon each trade union that is a constituent union of such a council as if it had been made between each of such trade unions and the employer.

Binding effect of collective agreements on members or affiliates of councils of trade unions

(4) A collective agreement between a council of trade unions, other than a certified council of trade unions, and an employer or an employers' organization is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the council of trade unions and each trade union that was a member of or affiliated with the council of trade unions at the time the agreement was entered into and on whose behalf the council of trade unions bargained with the employer or employers' organization as if it was made between each of such trade unions and the employer or employers' organization, and upon the employees in the bargaining unit defined in the agreement and, if any such trade union ceases to be a member of or affiliated with the council of trade unions during the term of operation of the agreement, it shall, for the remainder of the term of operation of the agreement, be deemed to be a party to a like agreement with the employer or employers' organization, as the case may be.

Duty to disclose

(5) Where a council of trade unions, other than a certified council of trade unions, commences to bargain with an employer or an employers' organization, it shall deliver to the employer or employers' organization a list of the names of the trade unions on whose behalf it is bargaining and, in default of so doing, it shall be deemed to bargain for all members or affiliates of the council of trade unions for whose employees the respective trade unions are entitled to bargain and to make a collective agreement at that time with the employer or the employers' organization, except a trade union that, either by itself or through the council of trade unions, has notified the employer or employer's organization in writing before the agreement is entered into that it will not be bound by a collective agreement between the council of trade unions and the employer or employers' organization. R.S.O. 1980, c. 228, s. 51.

Minimum term of collective agreements

53.—(1) If a collective agreement does not provide for its term of operation or provides for its operation for an unspecified term or for a term of less than one year, it shall be deemed to provide for its operation for a term of one year from the date that it commenced to operate.

Extension of term of collective agreement

(2) Despite subsection (1), the parties may, in a collective agreement or otherwise and before or after the collective agreement has ceased to operate, agree to continue the operation of the collective agreement or any of its provisions for a period of less than one year while they are bargaining for its renewal with or without modifications or for a new

un employeur lie chaque syndicat qui fait partie du conseil, de la même façon que si elle avait été conclue entre chacun de ces syndicats et l'employeur.

Force obligatoire - membres des conseils non accrédités

(4) Sous réserve et pour l'application de la présente loi, une convention collective conclue entre un conseil de syndicats non accrédité et un employeur ou une association patronale lie le conseil et chaque syndicat qui au moment de sa conclusion était membre ou affilié du conseil et pour le compte desquels il a négocié comme si elle était conclue entre chacun de ces syndicats et l'employeur ou l'association patronale. La convention lie aussi tous les employés compris dans l'unité de négociation qui y est définie. Le syndicat qui cesse d'être membre du conseil ou d'y être affilié pendant que la convention est en vigueur est réputé, jusqu'à l'expiration de celle-ci, partie à une convention identique conclue entre le syndicat et l'employeur ou l'association patronale, selon le cas.

Obligation de divulguer les noms des mandants

(5) Si un conseil de syndicats non accrédité entreprend de négocier avec un employeur ou une association patronale, il lui remet une liste des noms des syndicats pour le compte desquels il négocie. À défaut de ce faire, il est réputé négocier pour tous les membres ou syndicats affiliés du conseil qui ont qualité, à cette date, pour négocier et conclure une convention collective avec l'employeur ou l'association patronale pour le compte des employés de ceux-ci. Toutefois, un syndicat peut, avant que la convention ne soit conclue, valablement aviser par écrit l'employeur ou l'association patronale, soit directement soit par l'intermédiaire du conseil de syndicats, qu'il ne sera pas lié par une convention collective entre le conseil de syndicats et l'employeur ou l'association patronale. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 51.

Durée minimale d'une convention collective

53 (1) Si la convention collective ne prévoit pas de durée, ou prévoit qu'elle s'applique pour une durée indéterminée ou pour moins d'un an, la convention est réputée prévoir une durée d'un an à compter de la date à laquelle elle est entrée en vigueur.

Prorogation d'une convention collective

(2) Malgré le paragraphe (1), les parties peuvent, dans une convention collective ou d'une autre façon, même après son expiration, s'entendre pour la proroger ou en proroger une partie pour moins d'un an pendant qu'elles négocient son renouvellement, avec ou sans modifications, ou cherchent à en conclure une nouvelle. Cette prorogation ne

agreement, but such continued operation does not bar an application for certification or for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit and the continuation of the collective agreement may be terminated by either party upon thirty days notice to the other party.

Early termination of collective agreements

(3) A collective agreement shall not be terminated by the parties before it ceases to operate in accordance with its provisions or this Act without the consent of the Board on the joint application of the parties.

Idem

(4) Despite anything in this section, where an employer joins an employers' organization that is a party to a collective agreement with a trade union or council of trade unions and the employer agrees with the trade union or council of trade unions to be bound by the collective agreement between the trade union or council of trade unions and the employers' organization, the agreement ceases to be binding upon the employer and the trade union or council of trade unions at the same time as the agreement between the employers' organization and the trade union or council of trade unions ceases to be binding.

Revision by mutual consent

(5) Nothing in this section prevents the revision by mutual consent of the parties at any time of any provision of a collective agreement other than a provision relating to its term of operation. R.S.O. 1980, c. 228, s. 52.

Notice of desire to bargain for new collective agreement

54.—(1) Either party to a collective agreement may, within the period of ninety days before the agreement ceases to operate, give notice in writing to the other party of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation or to the making of a new agreement.

Idem

(2) A notice given by a party to a collective agreement in accordance with provisions in the agreement relating to its termination or renewal shall be deemed to comply with subsection (1).

Notice of desire for new collective agreement for employers' organization

(3) Where notice is given by or to an employers' organization that has a collective agreement with a trade union or council of trade unions, it shall be deemed to be a notice given by or to each member of the employers' organization who is bound by the agreement or who has ceased to be a member of the employers' organization but has not notified the trade union or council of trade unions in writing that he, she or it has ceased to be a member.

Idem

(4) Where notice is given by or to a council of trade unions, other than a certified council of trade unions, that has a collective agreement with an employer or employers'

fait pas obstacle à la présentation d'une requête en accréditation ni d'une demande de déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité. Chaque partie peut mettre fin à la prorogation par avis de trente jours donné à l'autre partie.

(3) Les parties ne peuvent pas mettre fin à une convention collective avant son terme conventionnel ou légal sans l'assentiment de la Commission donné sur requête commune des parties.

Expiration prématurée d'une convention collective

(4) Malgré toute disposition du présent article, si un employeur devient membre d'une association patronale qui est partie à une convention collective conclue avec un syndicat ou un conseil de syndicats et qu'il consent avec eux d'être lié par celle-ci, la convention ne le lie plus ainsi que le syndicat ou le conseil de syndicats à partir du moment où la convention conclue entre l'association patronale et le syndicat ou le conseil de syndicats n'a plus force obligatoire.

Idem

(5) Rien dans le présent article n'empêche la révision, du consentement mutuel des parties, d'une disposition de la convention collective, sauf de celle qui porte sur sa durée. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 52.

Consentement mutuel à la révision

54 (1) Chaque partie à une convention collective peut, dans les quatre-vingt-dix jours qui précèdent la date de son expiration, donner un avis écrit à l'autre partie de son intention de négocier son renouvellement, avec ou sans modifications, ou d'en conclure une nouvelle.

Avis d'intention de négocier une nouvelle convention

(2) L'avis donné par une partie à une convention collective conformément aux dispositions de la convention qui portent sur la façon d'y mettre fin ou de la renouveler, est réputé conforme au paragraphe (1).

Idem

(3) Si l'avis est donné ou reçu par une association patronale qui a conclu une convention collective avec un syndicat ou un conseil de syndicats, il est réputé l'être par chaque membre de l'association lié par la convention ainsi que par chaque employeur qui n'en est plus membre tant que ce dernier n'a pas avisé par écrit le syndicat ou le conseil de syndicats de ce fait.

L'avis lie l'ancien membre

(4) Si l'avis est donné ou reçu par un conseil de syndicats non accrédité, qui a conclu une convention collective avec un employeur ou une association patronale, il est réputé

Idem

organization, it shall be deemed to be a notice given by or to each member or affiliate of the council of trade unions that is bound by the agreement or that has ceased to be a member or affiliate of the council of trade unions but has not notified the employer or employers' organization in writing that it has ceased to be a member or affiliate. R.S.O. 1980, c. 228, s. 53.

Application
of ss. 15-34

55. Sections 15 to 34 apply to the bargaining that follows the giving of a notice under section 54. R.S.O. 1980, c. 228, s. 54.

Dissolution
of councils
of certified
trade unions

56.—(1) Where a certified council of trade unions is a party to or is bound by a collective agreement, no resolution, by-law or other action by the constituent unions of a certified council of trade unions to dissolve the council or by a constituent union of such a council to withdraw from the council, as the case may be, has effect,

- (a) unless a copy of the resolution, by-law or other action is delivered to the employer or the employers' organization and, in the case of a withdrawal, to the other constituent members and to the council at least ninety days before the collective agreement ceases to operate; and
- (b) until the collective agreement ceases to operate.

Idem

(2) Where a certified council of trade unions is not a party to or is not bound by a collective agreement, no resolution, by-law or other action by the constituent unions of a certified council of trade unions to dissolve the council or by a constituent union of such a council to withdraw from the council, as the case may be, has effect until the ninetieth day after the day on which a copy of such resolution, by-law or other action is delivered to the employer or the employers' organization and, in the case of a withdrawal, to the other constituent members and to the council. R.S.O. 1980, c. 228, s. 55.

TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS

Effect of
certification

57.—(1) If the trade union that applies for certification under subsection 5 (4), (5) or (6) is certified as bargaining agent for any of the employees in the bargaining unit defined in the collective agreement, the trade union that was or is a party to the agreement, as the case may be, forthwith ceases to represent the employees in the bargaining unit determined in the certificate and the agreement ceases to operate in so far as it affects such employees.

Idem

(2) If the trade union that applies for certification under subsection 5 (2) is certified as bargaining agent for any of the employees in

l'être par chaque membre du conseil de syndicats ou par chaque conseil de syndicats affilié qui est lié par la convention ou qui a cessé d'être membre ou affilié tant que ce dernier n'a pas avisé par écrit l'employeur ou l'association patronale de ce fait. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 53.

55 Les articles 15 à 34 s'appliquent aux négociations qui suivent l'avis visé à l'article 54. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 54.

Champ d'ap-
plication des
art. 15 à 34

56 (1) Si un conseil de syndicats accrédité est partie à une convention collective ou est lié par celle-ci, les résolutions, règlements administratifs et autres mesures qu'adoptent les syndicats participants en vue de dissoudre le conseil ou de s'en retirer :

Dissolution
des conseils
de syndicats
accrédités

- a) sont nuls à moins que copie n'en soit remise à l'employeur ou à l'association patronale et, dans le cas d'un retrait, aux autres membres du conseil de syndicats ainsi qu'au conseil, au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration de la convention collective;
- b) ne prennent pas effet avant l'expiration de la convention collective.

(2) Si un conseil de syndicats accrédité n'est pas partie à une convention collective ni lié par celle-ci, les résolutions, règlements administratifs et autres mesures qu'adoptent, selon le cas, le conseil de syndicats ou un syndicat qui en fait partie en vue de dissoudre le conseil ou de s'en retirer, n'ont pas d'effet avant le quatre-vingt-dixième jour qui suit la date où copie en est remise à l'employeur, à l'association patronale et, dans le cas d'un retrait, aux autres membres du conseil ainsi qu'au conseil. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 55.

Idem

CESSATION DU DROIT DE NÉGOCIER

57 (1) Si le syndicat qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 5 (4), (5) ou (6) est accrédité comme agent négociateur de tous les employés ou quelques-uns d'entre eux compris dans une unité de négociation définie dans la convention collective, le syndicat qui est ou était partie à la convention, selon le cas, cesse aussitôt de représenter les employés compris dans l'unité déterminée dans le certificat d'accréditation et la convention collective ne s'applique plus à ces employés.

Effet de
l'accréditation

(2) Si le syndicat qui présente une requête en accréditation en vertu du paragraphe 5 (2) est accrédité comme agent négociateur de

Idem

the bargaining unit defined in the certificate issued to the trade union that was previously certified, the latter trade union forthwith ceases to represent the employees in the bargaining unit defined in the certificate issued to the former trade union. R.S.O. 1980, c. 228, s. 56.

tous les employés ou quelques-uns d'entre eux compris dans l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation délivré au syndicat accrédité antérieurement, l'ancien syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation délivré au nouveau syndicat. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 56.

Application
for termina-
tion, no
agreement

58.—(1) If a trade union does not make a collective agreement with the employer within one year after its certification, any of the employees in the bargaining unit determined in the certificate may, subject to section 62, apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit.

58 (1) Si un syndicat ne conclut pas de convention collective avec l'employeur dans l'année qui suit la date de son accréditation, tout employé compris dans l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation peut, sous réserve de l'article 62, demander à la Commission par voie de requête de déclarer que le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité.

Absence de
convention
collective

Idem, agree-
ment

(2) Any of the employees in the bargaining unit defined in a collective agreement may, subject to section 62, apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit,

(2) Tout employé compris dans l'unité de négociation définie dans la convention collective peut, sous réserve de l'article 62, demander à la Commission par voie de requête de déclarer que le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité, mais seulement :

Idem, une
convention
collective a
été conclue

- (a) in the case of a collective agreement for a term of not more than three years, only after the commencement of the last two months of its operation;
- (b) in the case of a collective agreement for a term of more than three years, only after the commencement of the thirty-fifth month of its operation and before the commencement of the thirty-seventh month of its operation and during the two-month period immediately preceding the end of each year that the agreement continues to operate thereafter or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be;
- (c) in the case of a collective agreement referred to in clause (a) or (b) that provides that it will continue to operate for any further term or successive terms if either party fails to give to the other notice of termination or of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement or to the making of a new agreement, only during the last two months of each year that it so continues to operate or after the commencement of the last two months of its operation, as the case may be.

- a) dans le cas où la durée de la convention collective n'exécède pas trois ans, après le début des deux derniers mois de son application;
- b) dans le cas où la durée de la convention excède trois ans, après le début du trente-cinquième mois de son application et avant le début du trente-septième mois de son application et pendant les deux mois qui précèdent immédiatement la fin de chaque année de sa reconduction par la suite, ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas;
- c) dans le cas où la convention collective visée à l'alinéa a) ou b) prévoit sa reconduction pour une autre période ou pour des périodes successives à défaut par une partie de donner à l'autre un avis de dénonciation ou un avis de son intention de négocier en vue de son renouvellement, sous réserve ou non de modifications ou de son remplacement, pendant les deux derniers mois de chaque année de sa reconduction ou après le début des deux derniers mois de son application, selon le cas.

Representa-
tion vote

(3) Upon an application under subsection (1) or (2), the Board shall ascertain the number of employees in the bargaining unit at the time the application was made and whether not less than 45 per cent of the employees in the bargaining unit have volun-

(3) Lorsqu'une requête conforme au paragraphe (1) ou (2) lui est présentée, la Commission vérifie le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation à la date de la présentation et s'assure qu'au moins 45 pour cent d'entre eux ont librement exprimé par

Scrutin de
représentation

tarily signified in writing at the time that is determined under clause 105 (2) (j) that they no longer wish to be represented by the trade union, and, if not less than 45 per cent have so signified, the Board shall, by a representation vote, satisfy itself that a majority of the employees desire that the right of the trade union to bargain on their behalf be terminated.

Declaration of termination following vote

(4) If on the taking of the representation vote more than 50 per cent of the ballots cast are cast in opposition to the trade union, the Board shall declare that the trade union that was certified or that was or is a party to the collective agreement, as the case may be, no longer represents the employees in the bargaining unit.

Declaration of termination of abandonment

(5) Upon an application under subsection (1) or (2), where the trade union concerned informs the Board that it does not desire to continue to represent the employees in the bargaining unit, the Board may declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit.

Declaration to terminate agreement

(6) Upon the Board making a declaration under subsection (4) or (5), any collective agreement in operation between the trade union and the employer that is binding upon the employees in the bargaining unit ceases to operate forthwith. R.S.O. 1980, c. 228, s. 57.

Where certificate obtained by fraud

59. If a trade union has obtained a certificate by fraud, the Board may at any time declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit and, upon the making of such a declaration, the trade union is not entitled to claim any rights or privileges flowing from certification and, if it has made a collective agreement binding upon the employees in the bargaining unit, the collective agreement is void. R.S.O. 1980, c. 228, s. 58.

Termination, for failure to give notice

60.—(1) If a trade union fails to give the employer notice under section 14 within sixty days following certification or if it fails to give notice under section 54 and no such notice is given by the employer, the Board may, upon the application of the employer or of any of the employees in the bargaining unit, and with or without a representation vote, declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit.

for failure to bargain

(2) Where a trade union that has given notice under section 14 or section 54 or that has received notice under section 54 fails to commence to bargain within sixty days from the giving of the notice or, after having commenced to bargain but before the Minister has appointed a conciliation officer or mediator, allows a period of sixty days to elapse during which it has not sought to bargain, the

écrit, à la date fixée en vertu de l'alinéa 105 (2) j), qu'ils ne veulent plus être représentés par le syndicat. En ce cas, la Commission tient un scrutin de représentation afin de s'assurer que la majorité des employés veulent que prenne fin le droit du syndicat de négocier pour leur compte.

(4) Si, lors de ce scrutin, plus de 50 pour cent des bulletins de vote sont à l'encontre du syndicat, la Commission déclare que le syndicat accrédité ou qui est ou était partie à la convention, selon le cas, ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation.

(5) Lorsqu'une requête conforme au paragraphe (1) ou (2) a été présentée, et que le syndicat intéressé avise la Commission qu'il ne veut plus représenter les employés compris dans l'unité de négociation, la Commission peut déclarer que le syndicat ne les représente plus.

(6) Dès le moment de la déclaration prévue au paragraphe (4) ou (5), la convention collective en vigueur entre le syndicat et l'employeur qui lie les employés compris dans l'unité de négociation prend fin sans délai. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 57.

59 Si un syndicat a obtenu son certificat d'accréditation par fraude, la Commission peut, en tout temps, déclarer qu'il ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation, auquel cas le syndicat est déchu des droits et privilèges découlant de l'accréditation. S'il a conclu une convention collective qui lie les employés compris dans l'unité de négociation, cette convention est nulle. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 58.

60 (1) Si un syndicat ne donne pas à l'employeur l'avis prévu par l'article 14 dans les soixante jours de son accréditation, ou s'il ne donne pas l'avis prévu par l'article 54 et que cet avis n'est pas donné par l'employeur, la Commission peut, à la requête de l'employeur ou de tout employé compris dans l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin sur le caractère représentatif du syndicat, déclarer que ce dernier ne représente plus ces employés.

(2) Si un syndicat qui a donné l'avis prévu par l'article 14 ou 54 ou qui a reçu l'avis prévu par l'article 54 n'engage pas de négociations dans les soixante jours de la date de l'avis ou lorsque, une fois les négociations engagées mais avant la désignation par le ministre d'un conciliateur ou d'un médiateur, il laisse s'écouler soixante jours sans chercher à négocier, la Commission peut, à la requête

Révocation à la suite d'un scrutin

Révocation sans scrutin

Effet de la déclaration sur la convention

Accréditation obtenue par fraude

Révocation suite au défaut de donner avis

Révocation suite au défaut de négocier

Board may, upon the application of the employer or of any of the employees in the bargaining unit and with or without a representation vote, declare that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1980, c. 228, s. 59.

de l'employeur ou de tout employé compris dans l'unité de négociation, qu'elle tienne ou non un scrutin sur le caractère représentatif du syndicat, déclarer que ce dernier ne représente plus ces employés. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 59.

Termination of bargaining rights after voluntary recognition

61.—(1) Where an employer and a trade union that has not been certified as the bargaining agent for a bargaining unit of employees of the employer enter into a collective agreement, or a recognition agreement as provided for in subsection 16 (3), the Board may, upon the application of any employee in the bargaining unit or of a trade union representing any employee in the bargaining unit, during the first year of the period of time that the first collective agreement between them is in operation or, if no collective agreement has been entered into, within one year from the signing of such recognition agreement, declare that the trade union was not, at the time the agreement was entered into, entitled to represent the employees in the bargaining unit.

61 (1) Si un employeur et un syndicat, qui n'est pas accrédité comme agent négociateur d'une unité de négociation formée des employés de cet employeur, concluent une convention collective ou l'accord de reconnaissance volontaire prévu au paragraphe 16 (3), la Commission, après avoir reçu une requête à ce sujet d'un employé compris dans l'unité de négociation ou d'un syndicat représentant un employé de cette unité, dans la première année de la première convention collective conclue entre eux ou, si aucune convention collective n'a été conclue, dans l'année de la signature de l'accord de reconnaissance volontaire, peut déclarer que le syndicat n'avait pas, à la date de la signature de la convention ou de l'accord, qualité de représenter les employés compris dans l'unité de négociation.

Révocation du droit de négocier à la suite d'une reconnaissance volontaire

Powers of Board before disposing of application

(2) Before disposing of an application under subsection (1), the Board may make such inquiry, require the production of such evidence and the doing of such things, or hold such representation votes, as it considers appropriate.

(2) Avant de se prononcer sur une requête présentée en vertu du paragraphe (1), la Commission peut, selon ce qu'elle estime opportun, faire des enquêtes, exiger la production de preuves et l'accomplissement d'actes ou tenir des scrutins sur le caractère représentatif du syndicat.

Pouvoirs de la Commission avant de se prononcer sur une requête

Onus

(3) On an application under subsection (1), the onus of establishing that the trade union was entitled to represent the employees in the bargaining unit at the time the agreement was entered into rests on the parties to the agreement.

(3) Lorsqu'une requête est présentée en vertu du paragraphe (1), le fardeau d'établir que le syndicat avait la qualité de représenter les employés compris dans l'unité de négociation à la date où elle a été conclue incombe aux parties à la convention.

Fardeau de la preuve

Declaration to terminate agreement

(4) Upon the Board making a declaration under subsection (1), the trade union forthwith ceases to represent the employees in the defined bargaining unit in the recognition agreement or collective agreement and any collective agreement in operation between the trade union and the employer ceases to operate forthwith in respect of the employees affected by the application. R.S.O. 1980, c. 228, s. 60.

(4) Dès le moment de la déclaration prévue au paragraphe (1), le syndicat ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation définie dans l'accord de reconnaissance volontaire ou dans la convention collective. Toute convention collective alors en vigueur entre le syndicat et l'employeur cesse aussitôt de s'appliquer aux employés visés par la requête. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 60.

Déclaration qui met fin à une convention

TIMELINESS OF REPRESENTATION APPLICATIONS

DÉLAIS DE PRÉSENTATION DES REQUÊTES

Application for certification or termination after conciliation

62.—(1) Subject to subsection (3), where a trade union has not made a collective agreement within one year after its certification and the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act, no application for certification of a bargaining agent of, or for a declaration that a trade union no longer represents, the employees in the bargaining unit determined in the certificate shall be made until,

62 (1) Sous réserve du paragraphe (3), si un syndicat n'a pas conclu de convention collective dans l'année de son accréditation et que le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation, ni en déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés compris dans cette unité, n'est recevable, selon le cas :

Requêtes en accréditation ou en révocation après la conciliation

- (a) thirty days have elapsed after the Minister has released to the parties the report of a conciliation board or mediator;
- (b) thirty days have elapsed after the Minister has released to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board; or
- (c) six months have elapsed after the Minister has released to the parties a notice of a report of the conciliation officer that the differences between the parties concerning the terms of a collective agreement have been settled,

as the case may be.

Idem

(2) Where notice has been given under section 54 and the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator, no application for certification of a bargaining agent of any of the employees in the bargaining units as defined in the collective agreement and no application for a declaration that the trade union that was a party to the collective agreement no longer represents the employees in the bargaining unit as defined in the agreement shall be made after the date when the agreement ceased to operate or the date when the Minister appointed a conciliation officer or a mediator, whichever is later, unless, following the appointment of a conciliation officer or a mediator, if no collective agreement has been made,

- (a) at least twelve months have elapsed from the date of the appointment of the conciliation officer or a mediator;
- (b) a conciliation board or a mediator has been appointed and thirty days have elapsed after the report of the conciliation board or the mediator has been released by the Minister to the parties; or
- (c) thirty days have elapsed after the Minister has informed the parties that he or she does not consider it desirable to appoint a conciliation board,

whichever is later.

Application for certification or termination during lawful strike

(3) Where a trade union has given notice under section 14 and the employees in the bargaining unit on whose behalf the trade union was certified as bargaining agent thereafter engage in a lawful strike or the employer lawfully locks out the employees, no application for certification of a bargaining agent of, or for a declaration that the trade union no longer represents, the

- a) avant que trente jours ne se soient écoulés depuis la remise aux parties par le ministre du rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur;
- b) avant que trente jours ne se soient écoulés depuis la remise aux parties par le ministre d'un avis les informant qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation;
- c) avant que six mois ne se soient écoulés depuis la remise aux parties par le ministre d'un avis du rapport du conciliateur selon lequel les différends entre les parties sur les conditions d'une convention collective ont été réglés.

(2) Si l'avis prévu à l'article 54 a été donné et que le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur, aucune requête en accréditation d'un agent négociateur pour le compte des employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention collective, ni aucune requête pour obtenir une déclaration selon laquelle le syndicat, qui était partie à la convention collective, ne représente plus ces employés n'est recevable après que la convention a pris fin ou après la désignation d'un conciliateur ou d'un médiateur par le ministre, selon la dernière de ces dates. Toutefois, à la suite de cette désignation et si une convention collective n'a pas été conclue, cette requête est de nouveau recevable après la dernière des dates suivantes :

Idem

- a) douze mois au moins à compter de la date de la désignation du conciliateur ou du médiateur;
- b) si une commission de conciliation a été constituée ou un médiateur désigné, trente jours à compter de la remise aux parties par le ministre de leur rapport;
- c) trente jours à compter de l'avis du ministre aux parties qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation.

(3) Si un syndicat a donné l'avis prévu à l'article 14 et que les employés compris dans l'unité de négociation, pour laquelle le syndicat a été accrédité comme agent négociateur font par la suite une grève licite ou que l'employeur déclare licitement un lock-out, aucune requête en accréditation d'un nouvel agent négociateur pour l'unité de négociation définie dans le certificat d'accréditation, ni de déclaration selon laquelle le syndicat ne

Requête en accréditation ou en révocation pendant une grève licite

employees in the bargaining unit determined in the certificate shall be made,

- (a) until six months have elapsed after the strike or lock-out commenced; or
- (b) until seven months have elapsed after the Minister has released to the parties the report of the conciliation board or mediator or a notice that the Minister does not consider it advisable to appoint a conciliation board,

whichever occurs first.

Application
of subss.
(1, 3)

(4) Subsections (1) and (3) apply with necessary modifications to an application made under subsection 5 (3). R.S.O. 1980, c. 228, s. 61.

représente plus les employés compris dans l'unité, n'est recevable avant la première des dates suivantes :

- a) six mois à compter du début de la grève ou du lock-out;
- b) sept mois à compter de la remise aux parties par le ministre du rapport de la commission de conciliation ou d'un avis selon lequel le ministre ne juge pas opportun d'en constituer une.

(4) Les paragraphes (1) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une requête présentée en vertu du paragraphe 5 (3). L.R.O. 1980, chap. 228, art. 61.

Champ d'ap-
plication des
par. (1) et
(3)

SUCCESSOR RIGHTS

Declaration
of successor
union

63.—(1) Where a trade union claims that by reason of a merger or amalgamation or a transfer of jurisdiction it is the successor of a trade union that at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction was the bargaining agent of a unit of employees of an employer and any question arises in respect of its rights to act as the successor, the Board, in any proceeding before it or on the application of any person or trade union concerned, may declare that the successor has or has not, as the case may be, acquired the rights, privileges and duties under this Act of its predecessor, or the Board may dismiss the application.

Idem

(2) Before issuing a declaration under subsection (1), the Board may make such inquiry, require the production of such evidence or hold such representation votes as it considers appropriate.

Idem

(3) Where the Board makes an affirmative declaration under subsection (1), the successor shall for the purposes of this Act be conclusively presumed to have acquired the rights, privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement or otherwise, and the employer, the successor and the employees concerned shall recognize such status in all respects. R.S.O. 1980, c. 228, s. 62.

Definitions

64.—(1) In this section,
“business” includes a part or parts thereof; (“entreprise”)
“sells” includes leases, transfers and any other manner of disposition, and “sold” and “sale” have corresponding meanings. (“vend”, “vendu”, “vente”)

SUCCESSION AUX QUALITÉS

63 (1) Si un syndicat prétend, qu'en raison d'une fusion ou d'un transfert de compétence, il succède au syndicat qui, à la date de cet événement, était l'agent négociateur d'une unité d'employés d'un même employeur et que sa prétention est contestée, la Commission, au cours de toute instance devant elle ou à la requête de tout intéressé, peut déclarer que le syndicat a ou n'a pas, selon le cas, succédé au syndicat précédent dans les droits, les privilèges et les obligations prévus à la présente loi, ou peut rejeter la requête.

Déclaration
du syndicat
qui succède à
un autre

(2) Préalablement à la déclaration visée au paragraphe (1), la Commission peut faire des enquêtes, exiger la production de preuves ou tenir des scrutins sur le caractère représentatif du syndicat selon ce qu'elle juge opportun.

Idem

(3) À la déclaration affirmative visée au paragraphe (1), le successeur, pour l'application de la présente loi, est réputé, incontestablement, être le successeur du syndicat précédent dans ses droits, privilèges et obligations, en vertu d'une convention collective ou autrement, et l'employeur, le successeur et les employés intéressés sont tenus à la reconnaissance, à tous égards, de ces qualités. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 62.

Idem

64 (1) Dans le présent article :

Définitions

«entreprise» S'entend en outre d'une ou de plusieurs parties de l'entreprise. («business»)

«vend» S'entend en outre des termes «loue» et «transfère», et de tout autre mode d'aliénation et les termes «vendu» et «vente» ont un sens correspondant. («sells», «sold», «sale»)

Successor
employer

(2) Where an employer who is bound by or is a party to a collective agreement with a trade union or council of trade unions sells his, her or its business, the person to whom the business has been sold is, until the Board otherwise declares, bound by the collective agreement as if the person had been a party thereto and, where an employer sells his, her or its business while an application for certification or termination of bargaining rights to which the employer is a party is before the Board, the person to whom the business has been sold is, until the Board otherwise declares, the employer for the purposes of the application as if the person were named as the employer in the application.

Idem

(3) Where an employer on behalf of whose employees a trade union or council of trade unions, as the case may be, has been certified as bargaining agent or has given or is entitled to give notice under section 14 or 54, sells his, her or its business, the trade union, or council of trade unions continues, until the Board otherwise declares, to be the bargaining agent for the employees of the person to whom the business was sold in the like bargaining unit in that business, and the trade union or council of trade unions is entitled to give to the person to whom the business was sold a written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement or the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation and such notice has the same effect as a notice under section 14 or 54, as the case requires.

Powers of
Board

(4) Where a business was sold to a person and a trade union or council of trade unions was the bargaining agent of any of the employees in such business or a trade union or council of trade unions is the bargaining agent of the employees in any business carried on by the person to whom the business was sold, and,

- (a) any question arises as to what constitutes the like bargaining unit referred to in subsection (3); or
- (b) any person, trade union or council of trade unions claims that, by virtue of the operation of subsection (2) or (3), a conflict exists between the bargaining rights of the trade union or council of trade unions that represented the employees of the predecessor employer and the trade union or council of the trade unions that represents the employees of the person to whom the business was sold,

the Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned,

Employeur
qui succède

(2) Si l'employeur qui est lié par une convention collective ou qui y est partie vend son entreprise, la personne à qui l'entreprise a été vendue est, jusqu'à déclaration contraire de la Commission, également lié par la convention collective comme s'il en était partie. Si l'employeur vend son entreprise alors qu'il est partie à une requête en accréditation ou en révocation du droit de négocier en cours devant la Commission, la personne à qui l'entreprise a été vendue est, jusqu'à déclaration contraire de la Commission, également l'employeur aux fins de la requête.

Idem

(3) Si l'employeur ayant à son service des employés pour lesquels un syndicat ou un conseil de syndicats, selon le cas, a été accrédité comme agent négociateur ou a donné ou est en droit de donner l'avis prévu à l'article 14 ou 54, vend son entreprise, le syndicat ou le conseil de syndicats demeure, jusqu'à déclaration contraire de la Commission, l'agent négociateur des employés de la personne à qui l'entreprise a été vendue qui sont compris dans pareille unité de négociation de cette entreprise. Le syndicat ou le conseil de syndicats a le droit de donner à la personne à qui l'entreprise a été vendue un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective ou de renouveler, avec ou sans modifications, celle qui est en vigueur. Cet avis a la même valeur que l'avis prévu à l'article 14 ou 54, selon le cas.

Pouvoirs de
la Commis-
sion

(4) Si l'entreprise a été vendue et qu'un syndicat ou un conseil de syndicats était l'agent négociateur d'employés de cette entreprise ou d'employés de toute entreprise exploitée par la personne à qui l'entreprise a été vendue et, selon le cas :

- a) qu'une question se pose au sujet de ce qui constitue l'unité de négociation visée au paragraphe (3);
- b) que quiconque, un syndicat ou un conseil de syndicats prétend qu'en vertu du paragraphe (2) ou (3) un conflit existe entre le droit de négocier propre au syndicat ou au conseil de syndicats qui représentait les employés de l'employeur précédent et le syndicat ou le conseil de syndicats qui représente les employés de la personne à qui l'entreprise a été vendue,

la Commission peut, à la requête de quiconque, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés :

- (c) define the composition of the like bargaining unit referred to in subsection (3) with such modification, if any, as the Board considers necessary; and
- (d) amend, to such extent as the Board considers necessary, any bargaining unit in any certificate issued to any trade union or any bargaining unit defined in any collective agreement.

Idem

(5) The Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned, made within sixty days after the successor employer referred to in subsection (2) becomes bound by the collective agreement, or within sixty days after the trade union or council of trade unions has given a notice under subsection (3), terminate the bargaining rights of the trade union or council of trade unions bound by the collective agreement or that has given notice, as the case may be, if, in the opinion of the Board, the person to whom the business was sold has changed its character so that it is substantially different from the business of the predecessor employer.

Idem

(6) Despite subsections (2) and (3), where a business was sold to a person who carries on one or more other businesses and a trade union or council of trade unions is the bargaining agent of the employees in any of the businesses and the person intermingles the employees of one of the businesses with those of another of the businesses, the Board may, upon the application of any person, trade union or council of trade unions concerned,

- (a) declare that the person to whom the business was sold is no longer bound by the collective agreement referred to in subsection (2);
- (b) determine whether the employees concerned constitute one or more appropriate bargaining units;
- (c) declare which trade union, trade unions or council of trade unions, if any, shall be the bargaining agent or agents for the employees in the unit or units; and
- (d) amend, to such extent as the Board considers necessary, any certificate issued to any trade union or council of trade unions or any bargaining unit defined in any collective agreement.

Notice to bargain

(7) Where a trade union or council of trade unions is declared to be the bargaining agent under subsection (6) and it is not already bound by a collective agreement with the successor employer with respect to the employees for whom it is declared to be the bargaining agent, it is entitled to give to the

- c) préciser la composition de l'unité de négociation visée au paragraphe (3), en y apportant les modifications, le cas échéant, qu'elle juge nécessaires;
- d) modifier, dans la mesure où elle le juge nécessaire, l'unité de négociation définie dans un certificat délivré à un syndicat ou définie dans une convention collective.

Idem

(5) La Commission peut, à la requête de quiconque, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés, présentée dans les soixante jours de la date à laquelle le successeur visé au paragraphe (2) devient lié par la convention collective, ou dans les soixante jours de la date à laquelle le syndicat ou le conseil de syndicats a donné l'avis prévu au paragraphe (3), révoquer le droit de négocier du syndicat ou du conseil de syndicats qui, selon le cas, est lié par la convention collective ou a donné avis si, de l'avis de la Commission, la personne à qui l'entreprise a été vendue en a changé la nature au point qu'elle diffère sensiblement de l'entreprise de l'employeur précédent.

Idem

(6) Malgré les paragraphes (2) et (3), si l'entreprise a été vendue à une personne qui en exploite une ou plusieurs autres, qu'un syndicat ou un conseil de syndicats est l'agent négociateur des employés de l'une de ces entreprises et que cette personne réunit les employés d'une entreprise avec ceux d'une autre, la Commission peut, à la requête de quiconque, d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats intéressés :

- a) déclarer que la personne à qui l'entreprise a été vendue n'est plus liée par la convention collective visée au paragraphe (2);
- b) préciser que les employés visés forment ou non une ou plusieurs unités appropriées pour négocier collective-ment;
- c) désigner le ou les syndicats ou le conseil de syndicats qui seront, le cas échéant, agents négociateurs des employés compris dans de telles unités;
- d) modifier, dans la mesure où elle le juge nécessaire, le certificat délivré à un syndicat ou à un conseil de syndicats ou l'unité de négociation définie dans une convention collective.

Avis de négocier

(7) Si le syndicat ou le conseil de syndicats est déclaré agent négociateur en vertu du paragraphe (6) et n'est pas encore lié par une convention collective au successeur de l'employeur à l'égard des employés qu'il représente, il est en droit de donner à l'employeur un avis écrit de son intention de négocier en

employer a written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement, and the notice has the same effect as a notice under section 14.

Powers of Board before disposing of application

(8) Before disposing of any application under this section, the Board may make such inquiry, may require the production of such evidence and the doing of such things, or may hold such representation votes, as it considers appropriate.

Where employer not required to bargain

(9) Where an application is made under this section, an employer is not required, despite the fact that a notice has been given by a trade union or council of trade unions, to bargain with that trade union or council of trade unions concerning the employees to whom the application relates until the Board has disposed of the application and has declared which trade union or council of trade unions, if any, has the right to bargain with the employer on behalf of the employees concerned in the application.

Effect of notice or declaration

(10) For the purposes of sections 5, 58, 60, 62 and 125, a notice given by a trade union or council of trade unions under subsection (3) or a declaration made by the Board under subsection (6) has the same effect as a certification under section 7.

Successor municipalities

(11) Where one or more municipalities as defined in the *Municipal Affairs Act* is erected into another municipality, or two or more such municipalities are amalgamated, united or otherwise joined together, or all or part of one such municipality is annexed, attached or added to another such municipality, the employees of the municipalities concerned shall be deemed to have been intermingled, and,

- (a) the Board may exercise the like powers as it may exercise under subsections (6) and (8) with respect to the sale of a business under this section;
- (b) the new or enlarged municipality has the like rights and obligations as a person to whom a business is sold under this section and who intermingles the employees of two of the person's businesses; and
- (c) any trade union or council of trade unions concerned has the like rights and obligations as it would have in the case of the intermingling of employees in two or more businesses under this section.

Power of Board to determine whether sale

(12) Where, on any application under this section or in any other proceeding before the Board, a question arises as to whether a business has been sold by one employer to another, the Board shall determine the ques-

tion de conclure une convention collective, et cet avis a la même valeur que l'avis prévu à l'article 14.

(8) Avant de se prononcer sur une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut faire des enquêtes, exiger la production de preuves et l'accomplissement d'actes ou tenir des scrutins sur le caractère représentatif du syndicat selon ce qu'elle juge opportun.

(9) Si une requête est présentée en vertu du présent article, un employeur n'est pas tenu, même après qu'un avis lui a été donné par un syndicat ou un conseil de syndicats, de négocier avec ce syndicat ou ce conseil au sujet des employés visés par la requête, tant que la Commission ne s'est pas prononcée et n'a pas déclaré quel syndicat ou conseil de syndicats a le droit de négocier avec l'employeur pour le compte des employés visés par la requête.

(10) Pour l'application des articles 5, 58, 60, 62 et 125, un avis donné par un syndicat ou un conseil de syndicats en vertu du paragraphe (3) ou une déclaration de la Commission en vertu du paragraphe (6), a la même valeur qu'une accréditation accordée en vertu de l'article 7.

(11) Si une ou plusieurs municipalités au sens de la *Loi sur les affaires municipales* sont constituées en une autre municipalité ou que deux municipalités ou plus sont fusionnées, unies ou regroupées d'une autre façon, ou que cette municipalité, en totalité ou en partie, soit annexée, rattachée ou ajoutée à une autre, les employés des municipalités intéressées sont réputés réunis et :

- a) la Commission peut exercer les pouvoirs que lui confèrent les paragraphes (6) et (8) en cas de vente d'une entreprise;
- b) la nouvelle municipalité ou la municipalité agrandie a les mêmes droits et obligations que la personne à qui une entreprise a été vendue en vertu du présent article et qui réunit les employés de deux de ses entreprises;
- c) tout syndicat ou conseil de syndicats intéressé a les mêmes droits et obligations qu'il aurait si les employés de deux entreprises ou plus étaient réunis en vertu du présent article.

(12) Si, à l'égard d'une requête présentée en vertu du présent article ou d'une instance introduite devant la Commission, il est question de déterminer si une entreprise a été vendue par un employeur à un autre

Pouvoirs de la Commission avant de se prononcer sur une requête

Cas où l'employeur n'est pas tenu de négocier

Effet d'un avis ou d'une déclaration

Municipalités qui succèdent

Pouvoirs de la Commission de décider si une entreprise a été vendue

tion and its decision is final and conclusive for the purposes of this Act.

Duty of respondents

(13) Where, on an application under this section, a trade union alleges that the sale of a business has occurred, the respondents to the application shall adduce at the hearing all facts within their knowledge that are material to the allegation. R.S.O. 1980, c. 228, s. 63.

UNFAIR PRACTICES

Employers, etc., not to interfere with unions

65. No employer or employers' organization and no person acting on behalf of an employer or an employers' organization shall participate in or interfere with the formation, selection or administration of a trade union or the representation of employees by a trade union or contribute financial or other support to a trade union, but nothing in this section shall be deemed to deprive an employer of the employer's freedom to express views so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence. R.S.O. 1980, c. 228, s. 64.

Unions not to interfere with employers' organizations

66. No trade union and no person acting on behalf of a trade union shall participate in or interfere with the formation or administration of an employers' organization or contribute financial or other support to an employers' organization. R.S.O. 1980, c. 228, s. 65.

Employers not to interfere with employees' rights

67. No employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or an employers' organization,

- (a) shall refuse to employ or to continue to employ a person, or discriminate against a person in regard to employment or any term or condition of employment because the person was or is a member of a trade union or was or is exercising any other rights under this Act;
- (b) shall impose any condition in a contract of employment or propose the imposition of any condition in a contract of employment that seeks to restrain an employee or a person seeking employment from becoming a member of a trade union or exercising any other rights under this Act; or
- (c) shall seek by threat of dismissal, or by any other kind of threat, or by the imposition of a pecuniary or other penalty, or by any other means to compel an employee to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member or officer or representative of a trade union or to cease to exercise any other

employeur, la Commission en décide. Sa décision a force de chose jugée pour l'application de la présente loi.

Obligation des intimés

(13) Si un syndicat, à l'égard d'une requête présentée en vertu du présent article, prétend qu'une entreprise a été vendue, les intimés sont tenus de présenter à l'audience tous les faits dont ils ont connaissance et qui sont pertinents à la prétention. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 63.

PRATIQUES DÉLOYALES

Les employeurs, etc. ne s'ingèrent pas dans les affaires syndicales

65 L'employeur, l'association patronale et une personne qui agit pour leur compte ne participent à la formation, au choix ou à l'administration d'un syndicat ou à la représentation des employés par un syndicat ni ne s'y ingèrent. Ils ne doivent pas non plus apporter à ce dernier une aide financière ou autre. Toutefois, l'employeur demeure libre d'exprimer son point de vue, pourvu qu'il ne recoure pas à la contrainte, à l'intimidation, à la menace, à une promesse ni n'abuse de son influence. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 64.

66 Le syndicat et quiconque agit pour le compte de celui-ci ne participent à la formation ou à l'administration d'une association patronale, ne s'y ingèrent ni n'y apportent une aide financière ou autre. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 65.

Non-ingérence du syndicat dans les associations patronales

67 L'employeur, l'association patronale et une personne qui agit pour leur compte ne doivent pas, selon le cas :

Non-ingérence des employeurs dans les droits des employés

- a) refuser d'embaucher ou de continuer d'employer une personne, et de pratiquer de la discrimination en ce qui concerne son emploi ou une condition de son emploi parce qu'elle était ou est membre d'un syndicat ou qu'elle exerçait ou exerce d'autres droits que lui confère la présente loi;
- b) imposer ou proposer d'imposer, dans un contrat de travail, une condition qui vise à restreindre le droit d'un employé ou de celui qui cherche un emploi de devenir membre d'un syndicat ou d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi;
- c) chercher, par la menace de congédiement ou autre, ou par l'imposition d'une peine pécuniaire ou autre, ou par un autre moyen quelconque à obliger un employé à devenir ou à ne pas devenir, à continuer ou à cesser d'être membre, dirigeant ou agent d'un syndicat ou à s'abstenir d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 66.

rights under this Act. R.S.O. 1980, c. 228, s. 66.

Employers not to interfere with bargaining rights

68.—(1) No employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or an employers' organization shall, so long as a trade union continues to be entitled to represent the employees in a bargaining unit, bargain with or enter into a collective agreement with any person or another trade union or a council of trade unions on behalf of or purporting, designed or intended to be binding upon the employees in the bargaining unit or any of them.

Trade unions not to interfere with bargaining rights

(2) No trade union, council of trade unions or person acting on behalf of a trade union or council of trade unions shall, so long as another trade union continues to be entitled to represent the employees in a bargaining unit, bargain with or enter into a collective agreement with an employer or an employers' organization on behalf of or purporting, designed or intended to be binding upon the employees in the bargaining unit or any of them. R.S.O. 1980, c. 228, s. 67.

Duty of fair representation by trade union, etc.

69. A trade union or council of trade unions, so long as it continues to be entitled to represent employees in a bargaining unit, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employees in the unit, whether or not members of the trade union or of any constituent union of the council of trade unions, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 228, s. 68.

Duty of fair referral, etc., by trade unions

70. Where, pursuant to a collective agreement, a trade union is engaged in the selection, referral, assignment, designation or scheduling of persons to employment, it shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith. R.S.O. 1980, c. 228, s. 69.

Intimidation and coercion

71. No person, trade union or employers' organization shall seek by intimidation or coercion to compel any person to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member of a trade union or of an employers' organization or to refrain from exercising any other rights under this Act or from performing any obligations under this Act. R.S.O. 1980, c. 228, s. 70.

Persuasion during working hours

72. Nothing in this Act authorizes any person to attempt at the place at which an employee works to persuade the employee during the employee's working hours to become or refrain from becoming or continuing to be a member of a trade union. R.S.O. 1980, c. 228, s. 71.

Strike-breaking misconduct, etc., prohibited

73.—(1) No person, employer, employers' organization or person acting on behalf of an

68 (1) Tant qu'un syndicat conserve la qualité de représenter les employés compris dans une unité de négociation, l'employeur, l'association patronale et quiconque agit pour leur compte ne concluent avec une autre personne, avec un autre syndicat ou un autre conseil de syndicats, une convention collective qui vise à lier ou qui prétend lier même une partie des employés compris dans cette unité, ni ne négocient une telle convention pour leur compte.

Non-ingérence des employeurs dans le droit de négocier

(2) Tant qu'un autre syndicat conserve la qualité de représenter les employés compris dans une unité de négociation, le syndicat, le conseil de syndicats et quiconque agit pour leur compte, ne concluent avec un employeur ou une association patronale une convention collective qui vise à lier ou qui prétend lier même une partie des employés compris dans cette unité, ni ne négocient une telle convention pour leur compte. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 67.

Non-ingérence des syndicats dans le droit de négocier

69 Le syndicat ou le conseil de syndicats, tant qu'il conserve la qualité de représenter les employés compris dans une unité de négociation, ne se comporte de façon arbitraire ou discriminatoire, ni fait preuve de mauvaise foi dans la représentation d'un employé compris dans l'unité de négociation, qu'il soit membre ou non du syndicat ou d'un syndicat qui fait partie du conseil de syndicats, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 68.

Obligation du syndicat d'être impartial dans son rôle de représentant

70 Un syndicat qui, en vertu d'une convention collective, participe au choix, à l'orientation, à l'affectation, à la désignation ou à la répartition de l'horaire de travail des personnes ne se comporte pas de façon arbitraire ou discriminatoire ni ne fait preuve de mauvaise foi. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 69.

Obligation du syndicat d'être impartial dans le choix des employés pour un emploi, etc.

71 Le syndicat, l'association patronale ou une personne ne tentent pas par la menace de contraindre quiconque à devenir ou à ne pas devenir, à continuer ou à cesser d'être membre d'un syndicat ou d'une association patronale ou à s'abstenir d'exercer d'autres droits que lui confère la présente loi ou de s'acquitter des obligations qu'elle lui impose. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 70.

Menaces

72 Rien dans la présente loi n'autorise quiconque à essayer de persuader un employé, durant ses heures de travail et sur le lieu de ce dernier, de devenir ou demeurer membre d'un syndicat ou de s'en abstenir. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 71.

Recrutement interdit durant les heures de travail

73 (1) Une personne, l'employeur, l'association patronale ou une personne qui agit

Inconduite interdite

employer or employers' organization shall engage in strike-related misconduct or retain the services of a professional strike breaker and no person shall act as a professional strike breaker.

pour leur compte ne font preuve d'inconduite liée à une grève ni ne retiennent les services d'un briseur de grève professionnel et nul ne doit agir à ce titre.

Definitions

(2) For the purposes of subsection (1),

“professional strike breaker” means a person who is not involved in a dispute whose primary object, in the Board's opinion, is to interfere with, obstruct, prevent, restrain or disrupt the exercise of any right under this Act in anticipation of, or during, a lawful strike or lock-out; (“briseur de grève professionnel”)

“strike-related misconduct” means a course of conduct of incitement, intimidation, coercion, undue influence, provocation, infiltration, surveillance or any other like course of conduct intended to interfere with, obstruct, prevent, restrain or disrupt the exercise of any right under this Act in anticipation of, or during, a lawful strike or lock-out. (“inconduite liée à une grève”)

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au paragraphe (1).

«briseur de grève professionnel» Personne qui n'est pas partie à un différend et dont le but principal, de l'avis de la Commission, vise à s'ingérer dans un droit que confère la présente loi, y faire obstacle, en empêcher ou en perturber l'exercice dans l'attente d'une grève ou d'un lock-out licites ou pendant ceux-ci. («professional strike breaker»)

«inconduite liée à une grève» Ligne de conduite visant à créer une incitation, une intimidation, une menace, un abus d'influence, une provocation, un noyautage, une surveillance, ou une autre ligne de conduite semblable visant à s'ingérer dans un droit que confère la présente loi, y faire obstacle, en empêcher ou en perturber l'exercice dans l'attente d'une grève ou d'un lock-out licites ou pendant ceux-ci. («strike-related misconduct»)

Other rights not affected

(3) Nothing in this section shall be deemed to restrict or limit any right or prohibition contained in any other provision of this Act. 1983, c. 42, s. 1.

(3) Rien dans le présent article n'est réputé restreindre ni limiter un droit ou une interdiction que contient une autre disposition de la présente loi. 1983, chap. 42, art. 1.

Autres droits

Strike or lock-out, agreement

74.—(1) Where a collective agreement is in operation, no employee bound by the agreement shall strike and no employer bound by the agreement shall lock out such an employee.

74 (1) Aucun employé ne doit faire grève et aucun employeur ne doit lock-outer un employé tant qu'ils sont liés par une convention collective.

Grève ou lock-out interdits pour la durée de la convention

No agreement

(2) Where no collective agreement is in operation, no employee shall strike and no employer shall lock out an employee until the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act and,

(2) En l'absence de convention collective, aucun employé ne doit faire grève et aucun employeur ne doit lock-outer un employé avant que le ministre n'ait désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi et que, selon le cas :

Absence de convention collective

(a) seven days have elapsed after the day the Minister has released or is deemed pursuant to subsection 115 (3) to have released to the parties the report of a conciliation board or mediator; or

a) sept jours se soient écoulés après la date à laquelle le ministre a remis ou est réputé, en vertu du paragraphe 115 (3), avoir remis aux parties le rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur;

(b) fourteen days have elapsed after the day the Minister has released or is deemed pursuant to subsection 115 (3) to have released to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board.

b) quatorze jours se soient écoulés après que le ministre a remis ou est réputé, en vertu du paragraphe 115 (3), avoir remis aux parties, l'avis qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation.

Threatening strike or lock-out

(3) No employee shall threaten an unlawful strike and no employer shall threaten an unlawful lock-out of an employee.

(3) Aucun employé ne doit menacer de faire une grève illicite et aucun employeur ne doit menacer un employé d'un lock-out illicite.

Menace de grève ou de lock-out

Strike or
ratification
vote to be
secret

(4) A strike vote or a vote to ratify a proposed collective agreement taken by a trade union shall be by ballots cast in such a manner that persons expressing their choice cannot be identified with the choice expressed.

(4) Quand un syndicat tient un scrutin de grève ou de ratification d'un projet de convention collective, les bulletins de vote sont remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée.

Secret d'un
scrutin de
grève ou de
ratification

Right to
vote

(5) All employees in a bargaining unit, whether or not the employees are members of the trade union or of any constituent union of a council of trade unions, shall be entitled to participate in a strike vote or a vote to ratify a proposed collective agreement.

(5) L'employé compris dans une unité de négociation, qu'il soit ou non membre du syndicat ou d'un syndicat qui fait partie d'un conseil de syndicats, a droit de vote lors d'un scrutin de grève ou de ratification d'un projet de convention collective.

Droit de vote

Opportunity
to vote

(6) Any vote mentioned in subsection (4) shall be conducted in such a manner that those entitled to vote have ample opportunity to cast their ballots. R.S.O. 1980, c. 228, s. 72.

(6) Le scrutin visé au paragraphe (4) est tenu de manière à donner largement l'occasion de voter à quiconque en a le droit. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 72.

Occasion de
voter

Reinstatement
of
employee

75.—(1) Where an employee engaging in a lawful strike makes an unconditional application in writing to the employee's employer within six months from the commencement of the lawful strike to return to work, the employer shall, subject to subsection (2), reinstate the employee in the employee's former employment, on such terms as the employer and employee may agree upon, and the employer in offering terms of employment shall not discriminate against the employee for exercising or having exercised any rights under this Act.

75 (1) Si un employé en grève licite demande par écrit et sans réserve à son employeur de retourner au travail dans les six mois du début de cette grève, l'employeur, sous réserve du paragraphe (2), le réintègre dans son emploi antérieur aux conditions dont ils peuvent convenir. L'employeur, en posant des conditions d'emploi, n'exerce pas de discrimination due au fait que l'employé exerce ou a exercé un droit que lui confère la présente loi.

Réintégration
d'un employé

Exceptions

(2) An employer is not required to reinstate an employee who has made an application to return to work in accordance with subsection (1),

(2) L'employeur n'est pas tenu de réintégrer l'employé visé au paragraphe (1) dans l'un ou l'autre cas suivant :

Exceptions

(a) where the employer no longer has persons engaged in performing work of the same or similar nature to work which the employee performed prior to the employee's cessation of work; or

a) il n'emploie plus de personnes qui exercent le même travail ou un travail de même nature que celui qu'accomplissait l'employé avant de cesser de travailler;

(b) where there has been a suspension or discontinuance for cause of an employer's operations, or any part thereof, but, if the employer resumes such operations, the employer shall first reinstate those employees who have made an application under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 228, s. 73.

b) il a suspendu ou a interrompu ses activités ou une partie de celles-ci pour un motif déterminé. Toutefois, s'il reprend ses activités, il réintègre d'abord les employés qui lui ont fait la demande prévue au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 228, art. 73.

Unlawful
strike

76. No trade union or council of trade unions shall call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful strike and no officer, official or agent of a trade union or council of trade unions shall counsel, procure, support or encourage an unlawful strike or threaten an unlawful strike. R.S.O. 1980, c. 228, s. 74.

76 Le syndicat et le conseil de syndicats ne déclarent pas ni n'autorisent une grève illicite ni ne menacent d'en faire une. Le dirigeant et l'agent syndical ne recommandent, ne provoquent, n'appuient ni n'encouragent une grève illicite ni ne menacent d'en faire une. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 74.

Grève illicite

Unlawful
lock-out

77. No employer or employers' organization shall call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful lock-out and no officer, official or agent of an employer or employers' organization shall counsel, pro-

77 L'employeur ou l'association patronale ne déclarent pas ni n'autorisent un lock-out illicite ni ne menacent de ce faire. Le dirigeant et l'agent d'un employeur ou d'une association patronale ne recommandent, ne

Lock-out
illicite

cure, support or encourage an unlawful lock-out or threaten an unlawful lock-out. R.S.O. 1980, c. 228, s. 75.

Causing unlawful strikes, lock-outs

78.—(1) No person shall do any act if the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will engage in an unlawful strike or an unlawful lock-out.

Application of subs. (1)

(2) Subsection (1) does not apply to any act done in connection with a lawful strike or lawful lock-out. R.S.O. 1980, c. 228, s. 76.

Saving

79. Nothing in this Act prohibits any suspension or discontinuance for cause of an employer's operations or the quitting of employment for cause if the suspension, discontinuance or quitting does not constitute a lock-out or strike. R.S.O. 1980, c. 228, s. 77.

Refusal to engage in unlawful strike

80. No trade union shall suspend, expel or penalize in any way a member because the member has refused to engage in or to continue to engage in a strike that is unlawful under this Act. R.S.O. 1980, c. 228, s. 78.

Working conditions may not be altered

81.—(1) Where notice has been given under section 14 or section 54 and no collective agreement is in operation, no employer shall, except with the consent of the trade union, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty, of the employer, the trade union or the employees, and no trade union shall, except with the consent of the employer, alter any term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer, the trade union or the employees,

(a) until the Minister has appointed a conciliation officer or a mediator under this Act, and,

(i) seven days have elapsed after the Minister has released to the parties the report of a conciliation board or mediator, or

(ii) fourteen days have elapsed after the Minister has released to the parties a notice that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board,

as the case may be; or

(b) until the right of the trade union to represent the employees has been terminated,

whichever occurs first.

Idem

(2) Where a trade union has applied for certification and notice thereof from the Board has been received by the employer, the employer shall not, except with the con-

provoquent, n'appuient ni n'encouragent un lock-out illicite ni ne menacent de ce faire. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 75.

78 (1) Nul ne doit poser un acte s'il sait ou devrait savoir qu'il s'ensuivra probablement et naturellement la participation d'autrui à une grève ou à un lock-out illicites.

Incitation à la grève ou au lock-out illicites

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'acte posé à l'occasion d'une grève ou d'un lock-out licites. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 76.

Champ d'application du par. (1)

79 Rien dans la présente loi n'interdit la suspension ou la cessation des activités de l'employeur ni l'abandon d'emploi pour un motif valable si cette suspension, cette cessation ou cet abandon d'emploi ne constituent pas une grève ni un lock-out. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 77.

Exception

80 Le syndicat ne suspend pas, n'expulse pas ni ne pénalise ses membres de quelque façon que ce soit pour avoir refusé de participer ou de continuer de participer à une grève qui est illicite en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 78.

Refus de participer à une grève illicite

81 (1) Si l'avis prévu à l'article 14 ou 54 a été donné et qu'aucune convention collective n'est en vigueur, l'employeur ne peut pas modifier les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement du syndicat, et le syndicat ne peut pas modifier les conditions d'emploi, ni les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur, du syndicat ou des employés, sauf avec le consentement de l'employeur, tant que la première des éventualités suivantes n'est pas survenue :

Les conditions de travail peuvent ne pas être modifiées

a) le ministre a désigné un conciliateur ou un médiateur en vertu de la présente loi et, selon le cas :

(i) sept jours se sont écoulés après la remise aux parties par le ministre du rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur,

(ii) quatorze jours se sont écoulés après la remise aux parties par le ministre de l'avis selon lequel il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation;

b) le droit du syndicat de représenter les employés est révoqué.

Idem

(2) Si un syndicat a présenté une requête en accréditation et que l'employeur en a été avisé par la Commission, l'employeur ne modifie pas, sauf s'il a le consentement du

sent of the trade union, alter the rates of wages or any other term or condition of employment or any right, privilege or duty of the employer or the employees until,

- (a) the trade union has given notice under section 14, in which case subsection (1) applies; or
- (b) the application for certification by the trade union is dismissed or terminated by the Board or withdrawn by the trade union.

Differences
may be arbi-
trated

(3) Where notice has been given under section 54 and no collective agreement is in operation, any difference between the parties as to whether or not subsection (1) of this section was complied with may be referred to arbitration by either of the parties as if the collective agreement was still in operation and section 45 applies with necessary modifications thereto. R.S.O. 1980, c. 228, s. 79.

Protection of
witnesses
rights

82.—(1) No employer, employers' organization or person acting on behalf of an employer or employers' organization shall,

- (a) refuse to employ or continue to employ a person;
- (b) threaten dismissal or otherwise threaten a person;
- (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act or has participated in or is about to participate in a proceeding under this Act.

Idem

(2) No trade union, council of trade unions or person acting on behalf of a trade union or council of trade unions shall,

- (a) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (b) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act or has participated

syndicat, les taux de salaires ou les autres conditions d'emploi, ou les droits, privilèges ou devoirs de l'employeur ou des employés avant que, selon le cas :

- a) le syndicat n'ait donné l'avis prévu à l'article 14, auquel cas le paragraphe (1) s'applique;
- b) la requête en accréditation présentée par le syndicat n'ait été rejetée par la Commission ou que celle-ci y ait mis fin, ou que le syndicat ne s'en soit désisté.

(3) Si l'avis prévu à l'article 54 a été donné et tant qu'aucune convention collective n'est en vigueur, tout différend entre les parties au sujet du respect des dispositions du paragraphe (1) peut être soumis à l'arbitrage par l'une ou l'autre partie comme si la convention collective était toujours en vigueur. L'article 45 s'applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 79.

Différends
qui peuvent
être soumis à
l'arbitrage

82 (1) L'employeur, l'association patronale ou quiconque agit pour leur compte, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doit prendre à son égard aucune des mesures suivantes :

Protection
des témoins

- a) refuser de l'employer ou de la garder à leur emploi;
- b) la menacer de congédiement ou autrement;
- c) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;
- d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

(2) Le syndicat, le conseil de syndicats ou quiconque agit pour leur compte, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doit pas prendre à son égard l'une ou l'autre des mesures suivantes :

Idem

- a) exercer de la discrimination relativement à son emploi ou à une condition de son emploi;

in or is about to participate in a proceeding under this Act. R.S.O. 1980, c. 228, s. 80.

Removal,
etc., of
posted
notices

83. No person shall wilfully destroy, mutilate, obliterate, alter, deface or remove or cause to be destroyed, mutilated, obliterated, altered, defaced or removed any notice that the Board has required to be posted during the period that the notice is required to be posted. R.S.O. 1980, c. 228, s. 81.

LOCALS UNDER TRUSTEESHIP

Trusteeship
over local
unions

84.—(1) A provincial, national or international trade union that assumes supervision or control over a subordinate trade union, whereby the autonomy of such subordinate trade union, under the constitution or by-laws of the provincial, national or international trade union is suspended, shall, within sixty days after it has assumed supervision or control over the subordinate trade union, file with the Board a statement in the prescribed form, verified by the affidavit of its principal officers, setting out the terms under which supervision or control is to be exercised and it shall, upon the direction of the Board, file such additional information concerning such supervision and control as the Minister may from time to time require.

Duration of
trusteeship

(2) Where a provincial, national or international trade union has assumed supervision or control over a subordinate trade union, such supervision or control shall not continue for more than twelve months from the date of such assumption, but such supervision or control may be continued for a further period of twelve months with the consent of the Board. R.S.O. 1980, c. 228, s. 82.

INFORMATION

Collective
agreements
to be filed

85. Each party to a collective agreement shall, forthwith after it is made, file one copy with the Minister. R.S.O. 1980, c. 228, s. 83.

Officers,
constitution,
etc.

86. The Board may direct a trade union, council of trade unions or employers' organization to file with the Board within the time prescribed in the direction a copy of its constitution and by-laws and a statutory declaration of its president or secretary setting forth the names and addresses of its officers. R.S.O. 1980, c. 228, s. 84.

Duty of
union to
furnish
financial
statement to
members

87.—(1) Every trade union shall upon the request of any member furnish the member, without charge, with a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year certified by its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds to be a true copy, and, upon the complaint of any member that the trade union has failed to furnish such a

b) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 80.

83 Nul ne doit volontairement détruire, mutiler, oblitérer, modifier, lacérer ni enlever un avis dont la Commission a exigé l'affichage, ni faire en sorte que ces actes soient accomplis et ce, pendant la période requise d'affichage. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 81.

Destruction,
enlèvement,
etc. d'un avis
affiché

MISE EN TUTELLE DE SYNDICATS LOCAUX

84 (1) Le syndicat provincial, national ou international qui assume la surveillance ou le contrôle d'un syndicat subalterne, suspendant ainsi son autonomie en vertu des statuts ou des règlements administratifs de ce syndicat, est tenu, dans les soixante jours de la date où la tutelle a commencé, de déposer auprès de la Commission, dans la forme prescrite, une déclaration attestée par l'affidavit de ses principaux dirigeants, qui énonce les conditions d'exercice de cette surveillance ou de ce contrôle. Le syndicat, sur les directives de la Commission, dépose les renseignements supplémentaires au sujet de cette tutelle que le ministre peut exiger à l'occasion.

Tutelle de
syndicats
locaux

(2) La tutelle d'un syndicat subalterne, par un syndicat provincial, national ou international ne dure pas plus de douze mois. Toutefois, elle peut être prorogée d'une autre période de douze mois avec l'autorisation de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 82.

Durée de la
tutelle

ACCÈS AUX RENSEIGNEMENTS

85 Chaque partie à une convention collective, dès que celle-ci est conclue, en dépose sans délai une copie auprès du ministre. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 83.

Dépôt de la
convention
collective

86 La Commission peut ordonner au syndicat, au conseil de syndicats ou à l'association patronale de déposer auprès d'elle, dans le délai qu'elle prescrit, une copie de leurs statuts et de leurs règlements administratifs et une déclaration solennelle de leur président ou de leur secrétaire portant les noms et adresses de leurs dirigeants. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 84.

Constitution,
dirigeants,
etc.

87 (1) Chaque syndicat, à la demande d'un de ses membres, lui fournit sans frais une copie de son état financier vérifié à la fin de son dernier exercice, attesté par son trésorier ou par le dirigeant chargé d'administrer ses fonds. À la suite d'une plainte d'un membre déclarant que le syndicat ne lui a pas fourni cet état financier, la Commission peut ordonner au syndicat de déposer auprès du

Obligation du
syndicat de
fournir un
état financier
à ses mem-
bres

statement, the Board may direct the trade union to file with the Registrar of the Board, within such time as the Board may determine, a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year verified by the affidavit of its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds and to furnish a copy of the statement to the members of the trade union that the Board in its discretion may direct, and the trade union shall comply with the direction according to its terms.

Complaint
that financial
statement
inadequate

(2) Where a member of a trade union complains that an audited financial statement is inadequate, the Board may inquire into the complaint and the Board may order the trade union to prepare another audited financial statement in a form and containing the particulars that the Board considers appropriate and the Board may further order that the audited financial statement, as rectified, be certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act* or a firm whose partners are licensed under that Act. R.S.O. 1980, c. 228, s. 85.

Definition

88.—(1) In this section, “administrator” means any trade union, trustee or person responsible for the control, management or disposition of money received or contributed to a vacation pay fund or a welfare benefit or pension plan or fund for the members of a trade union or their survivors or beneficiaries. (“administrateur”)

Annual filing
of statement

(2) Every administrator shall file annually with the Minister not later than the 1st day of June in each year or at such other time or times as the Minister may direct, a copy of the audited financial statement certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act* or a firm whose partners are licensed under that Act of a vacation pay fund, or a welfare benefit or pension plan or fund setting out its financial condition for the preceding fiscal year and disclosing,

- (a) a description of the coverage provided by the fund or plan;
- (b) the amount contributed by each employer;
- (c) the amounts contributed by the members and the trade union, if any;
- (d) a statement of the assets, specifying the total amount of each type of asset;
- (e) a statement of liabilities, receipts and disbursements;
- (f) a statement of salaries, fees and commissions charged to the fund or plan, to whom paid, in what amount and for what purposes; and

greffier de la Commission, dans le délai qu'elle prescrit, une copie de l'état financier vérifié jusqu'à la fin du dernier exercice, attesté par affidavit par son trésorier ou le dirigeant chargé d'administrer ses fonds et d'en fournir une copie aux membres du syndicat que la Commission peut désigner et le syndicat obéit à l'ordre de la Commission.

(2) Si un membre d'un syndicat se plaint qu'un état financier vérifié est insuffisant, la Commission peut s'informer et ordonner au syndicat d'en dresser un autre dans une forme convenable et en y incluant les détails qu'elle considère nécessaires. La Commission peut de plus ordonner que l'état financier vérifié, ainsi complété, soit attesté par un comptable habilité en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* ou par une société en nom collectif dont les associés sont ainsi habilités. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 85.

Plainte
quand
l'état
financier
n'est pas
satisfaisant

88 (1) Dans le présent article, le terme «administrateur» s'entend d'un syndicat, d'un fiduciaire ou de quiconque est chargé de la garde, de la gestion ou de l'affectation de l'argent perçu ou versé à un fonds de vacances ou à un régime de bien-être ou de pension au profit des membres d'un syndicat, de leurs survivants ou de leurs bénéficiaires. («administrateur»)

Définition

(2) Chaque administrateur, au plus tard le 1^{er} juin de chaque année ou à la date que fixe le ministre, dépose auprès de ce dernier une copie de l'état financier vérifié d'un fonds de vacances, d'un régime de bien-être ou de pension pour l'exercice précédent. Cet état financier est attesté par un comptable habilité en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique* ou par une société en nom collectif dont les associés sont ainsi habilités. Cet état financier expose :

- a) une description de la couverture qu'offre le fonds ou le régime;
- b) le montant de la cotisation de chaque employeur;
- c) le montant des cotisations des membres et du syndicat, le cas échéant;
- d) un relevé de l'actif précisant le montant total de chaque type d'actif;
- e) un relevé du passif, des recettes et débours;
- f) un relevé des salaires, des droits et des commissions débités au compte du fonds ou du régime, des personnes qui

Dépôt annuel
de l'état
financier

		les ont touchés, pour tel montant et à tel titre;	
		g) les autres renseignements que peut exiger le ministre.	
Furnishing of copy to member of trade union	(3) The administrator, upon the request in writing of any member of the trade union whose employer has made payments or contributions into the fund or plan, shall furnish to the member without charge a copy of the audited financial statement required to be filed by subsection (2).	(3) L'administrateur, à la demande écrite de tout membre du syndicat pour qui l'employeur a versé des cotisations au fonds ou au régime, lui remet sans frais une copie de l'état financier vérifié dont le dépôt est exigé au paragraphe (2).	Copie à chaque membre du syndicat
Where Board may direct compliance	(4) Where an administrator has failed to comply with subsection (2) or (3), upon a certificate of failure so to comply signed by the Minister or upon complaint by the member, the Board may direct the administrator to comply within the time that the Board may determine. R.S.O. 1980, c. 228, s. 86.	(4) Sur certificat du ministre ou plainte du membre du syndicat portant qu'un administrateur ne s'est pas conformé aux dispositions du paragraphe (2) ou (3), la Commission peut le sommer de s'y conformer dans le délai qu'elle fixe. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 86.	Cas où la Commission peut ordonner de se conformer au par. (2) ou (3)
Representative for service of process	89. —(1) Every trade union and unincorporated employers' organization in Ontario that has members in Ontario shall, within fifteen days after it has enrolled its first member, file with the Board a notice in the prescribed form giving the name and address of a person resident in Ontario who is authorized by the trade union or unincorporated employers' organization to accept on its behalf service of process and notices under this Act.	89 (1) Le syndicat et l'association patronale de l'Ontario non constituée en personne morale qui a des membres en Ontario sont tenus, dans les quinze jours du recrutement de leur premier membre, de déposer auprès de la Commission un avis dans la forme prescrite portant le nom et l'adresse d'un résident de l'Ontario autorisé par le syndicat ou l'association à accepter pour son compte la signification des actes et avis prévus par la présente loi.	Mandataire aux fins de signification
Change in representative	(2) Whenever a trade union or unincorporated employers' organization changes the authorization referred to in subsection (1), it shall file with the Board notice thereof in the prescribed form within fifteen days after making such change.	(2) Toutes les fois que le syndicat ou l'association patronale non constituée en personne morale modifie l'autorisation visée au paragraphe (1), ils déposent un avis de cette modification auprès de la Commission, dans la forme prescrite et dans les quinze jours de cette modification.	Changement de mandataire
Service of notice	(3) Service on the person named in a notice or the latest notice, as the case may be, filed under subsection (1) is good and sufficient service for the purposes of this Act on the trade union or unincorporated employers' organization that filed the notice. R.S.O. 1980, c. 228, s. 87.	(3) La signification faite à la personne indiquée dans un avis ou dans le dernier avis, selon le cas, déposé en vertu du paragraphe (1) constitue une signification suffisante pour l'application de la présente loi au syndicat ou à l'association patronale non constituée en personne morale qui a déposé l'avis. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 87.	Signification d'un avis
Publications	90. Every publication that deals with the relations between employers or employers' organizations and trade unions or employees shall bear the names and addresses of its printer and its publisher. R.S.O. 1980, c. 228, s. 88.	90 Toute publication qui traite des relations entre employeurs ou associations patronales et syndicats ou employés, porte les noms et adresses de l'imprimeur et de l'éditeur. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 88.	Publications

ENFORCEMENT

Inquiry by labour relations officer	91. —(1) The Board may authorize a labour relations officer to inquire into any complaint alleging a contravention of this Act.
Duties	(2) The labour relations officer shall forthwith inquire into the complaint and endeavour to effect a settlement of the matter complained of.

APPLICATION

	91 (1) La Commission peut autoriser un agent des relations de travail de faire enquête sur toute plainte de prétendue infraction à la présente loi.	Enquête par un agent des relations de travail
	(2) L'agent fait enquête sans délai sur la plainte et s'efforce de régler la question qui en fait l'objet.	Mission

Report

(3) The labour relations officer shall report the results of his or her inquiry and endeavours to the Board.

Remedy for discrimination

(4) Where a labour relations officer is unable to effect a settlement of the matter complained of or where the Board in its discretion considers it advisable to dispense with an inquiry by a labour relations officer, the Board may inquire into the complaint of a contravention of this Act and where the Board is satisfied that an employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, person or employee has acted contrary to this Act it shall determine what, if anything, the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, person or employee shall do or refrain from doing with respect thereto and such determination, without limiting the generality of the foregoing may include, despite the provisions of any collective agreement, any one or more of,

- (a) an order directing the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, employee or other person to cease doing the act or acts complained of;
- (b) an order directing the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, employee or other person to rectify the act or acts complained of; or
- (c) an order to reinstate in employment or hire the person or employee concerned, with or without compensation, or to compensate instead of hiring or reinstatement for loss of earnings or other employment benefits in an amount that may be assessed by the Board against the employer, employers' organization, trade union, council of trade unions, employee or other person jointly or severally.

Burden of proof

(5) On an inquiry by the Board into a complaint under subsection (4) that a person has been refused employment, discharged, discriminated against, threatened, coerced, intimidated or otherwise dealt with contrary to this Act as to the person's employment, opportunity for employment or conditions of employment, the burden of proof that any employer or employers' organization did not act contrary to this Act lies upon the employer or employers' organization. R.S.O. 1980, c. 228, s. 89 (1-5).

Enforcement of determination

(6) Where the trade union, council of trade unions, employer, employers' organization, person or employee, has failed to comply with any of the terms of the determination, any trade union, council of trade unions, employer, employers' organization,

(3) L'agent fait rapport à la Commission du résultat de son enquête et de ses démarches.

Rapport

(4) Si l'agent ne parvient pas à régler la question ou que la Commission, à sa discrétion, juge que cette enquête par un agent des relations de travail n'est pas opportune, elle peut faire enquête elle-même. Si elle est convaincue que quiconque, et notamment un employeur, une association patronale, un syndicat, un conseil de syndicats ou un employé ont enfreint la présente loi, elle décide, s'il y a lieu, de quelle façon ces personnes ou associations doivent rétablir la situation. À cet effet, elle peut notamment, malgré les dispositions d'une convention collective, ordonner, selon le cas, l'une ou plusieurs des mesures suivantes :

Recours en cas de discrimination

- a) l'abstention par le contrevenant de poser à l'avenir l'acte ou les actes faisant l'objet de la plainte;
- b) la réparation par le contrevenant du préjudice qui en a résulté;
- c) la réintégration dans son emploi ou l'engagement de la personne ou de l'employé intéressés, avec ou sans indemnisation, ou pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration, le versement d'une indemnité au montant qu'elle fixe pour sa perte de salaire et autres avantages rattachés à son emploi. Elle peut porter cette indemnité à la charge solidaire des contrevenants.

(5) Pour les besoins d'une enquête de la Commission sur une plainte visée au paragraphe (4), selon laquelle une personne s'est vu refuser un emploi, a été congédiée, a fait l'objet de discrimination, de menaces, de contrainte, d'intimidation, ou a été traitée d'une façon contraire à la présente loi dans son emploi, ses possibilités d'emploi ou ses conditions de travail, le fardeau de la preuve que l'employeur ou l'association patronale n'a pas enfreint la présente loi revient à ces derniers. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 89 (1) à (5).

Fardeau de la preuve

(6) Si le contrevenant ne se conforme pas, même partiellement, à la décision, tout intéressé, que ce soit le syndicat, le conseil de syndicats, l'employeur, l'association patronale, l'employé ou une autre personne visés par la décision, peut, après un délai de qua-

Exécution de la décision

person or employee, affected by the determination may, after the expiration of fourteen days from the date of the release of the determination or the date provided in the determination for compliance, whichever is later, notify the Board in writing of failure, and thereupon the Board shall file in the Ontario Court (General Division) a copy of the determination, exclusive of the reasons therefor, if any, in the prescribed form, whereupon the determination shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. R.S.O. 1980, c. 228, s. 89 (6), *revised*.

Effect of
settlement

(7) Where the matter complained of has been settled, whether through the endeavours of the labour relations officer or otherwise, and the terms of the settlement have been put in writing and signed by the parties or their representatives, the settlement is binding upon the parties, the trade union, council of trade unions, employer, employers' organization, person or employee who have agreed to the settlement and shall be complied with according to its terms, and a complaint that the trade union, council of trade unions, employer, employers' organization, person or employee who has agreed to the settlement has not complied with the terms of the settlement shall be deemed to be a complaint under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 228, s. 89 (7).

"Person"
defined for
purposes of
ss. 82, 91

92. For the purposes of section 82 and any complaint made under section 91, "person" includes any person otherwise excluded by subsection 1 (3). ("personne") R.S.O. 1980, c. 228, s. 90.

Jurisdictional
disputes

93.—(1) The Board may inquire into a complaint that a trade union or council of trade unions, or an officer, official or agent of a trade union or council of trade unions, was or is requiring an employer or an employers' organization to assign particular work to persons in a particular trade union or in a particular trade, craft or class rather than to persons in another trade union or in another trade, craft or class, or that an employer was or is assigning work to persons in a particular trade union rather than to persons in another trade union, and it shall direct what action, if any, the employer, the employers' organization, the trade union or the council of trade unions or any officer, official or agent of any of them or any person shall do or refrain from doing with respect to the assignment of work.

Scope of
Board's
direction

(2) The Board may in any direction made under subsection (1) provide that it shall be binding on the parties for other jobs then in existence or undertaken in the future in the geographic area that the Board considers advisable.

torze jours de la date à laquelle celle-ci a été communiquée ou de la date fixée pour s'y conformer, si c'est plus tard, en aviser la Commission par écrit. Celle-ci dépose à la Cour de l'Ontario (Division générale), dans la forme prescrite, une copie du dispositif de la décision. La décision est alors consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 89 (6), *révisé*.

Effet de
l'accord

(7) Le règlement de la plainte, que ce soit grâce aux démarches de l'agent des relations de travail ou autrement, mis par écrit et signé par les parties ou par leurs représentants, les lie et doit être respecté selon ses conditions, qu'il s'agisse du syndicat, du conseil de syndicats, de l'employeur, de l'association patronale, de l'employé ou d'une autre personne. Une plainte fondée sur le fait qu'une personne qui a consenti au règlement ne le respecte pas, est réputée une plainte au sens du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 228, par. 89 (7).

92 Pour l'application de l'article 82 et à l'égard de toute plainte portée en vertu de l'article 91, le terme «personne» s'entend en outre de quiconque est exclu au paragraphe 1 (3). («person») L.R.O. 1980, chap. 228, art. 90.

Définition de
«personne»
pour l'appli-
cation des
art. 82 et 91

93 (1) La Commission peut se saisir d'une plainte portant qu'un syndicat, un conseil de syndicats, ou un de leurs dirigeants ou agents, exigent ou ont exigé d'un employeur ou d'une association patronale qu'un travail déterminé soit réservé aux membres d'un syndicat, d'une profession ou d'un corps de métier donné ou à une catégorie particulière de travailleurs. Elle peut également se saisir d'une plainte selon laquelle un employeur réserve ou a réservé un travail aux membres d'un syndicat donné plutôt que de l'offrir aux membres d'un autre syndicat. Elle ordonne les mesures que l'employeur, l'association patronale, le syndicat, le conseil de syndicats ou l'un de leurs dirigeants ou agents ou toute autre personne doivent, le cas échéant, prendre ou s'abstenir de prendre relativement à l'affectation du travail.

Conflits de
juridiction

(2) La Commission peut, dans une décision qu'elle rend en vertu du paragraphe (1), prévoir que celle-ci lie les parties à l'égard d'autres tâches existantes ou qui seront assumées dans l'avenir dans la région géographique qu'elle désigne.

Champ d'ap-
plication de
la décision de
la Commis-
sion

Notice to jurisdictional representatives

(3) Where a trade union, council of trade unions, employer or employers' organization referred to in subsection 138 (1) files a complaint under subsection (1) and if each party affected by the complaint has designated a jurisdictional representative as provided under section 138, the Registrar of the Board or such other person as may be designated by the chair shall immediately notify the respective designated jurisdictional representatives by telephone and telegram of the filing of the complaint.

Meeting of jurisdictional representatives

(4) The designated jurisdictional representatives involved shall forthwith meet and endeavour to effect a settlement of the matters complained of and shall report the results of their endeavours to the Board within fourteen days from the day of the filing of the complaint.

Filing of settlement with Board

(5) Where the designated jurisdictional representatives unanimously agree to a settlement of the matter complained of, it shall be reduced to writing, signed by the respective representatives and filed with the Board within the time set by subsection (4). R.S.O. 1980, c. 228, s. 91 (1-5).

Filing of settlement in court

(6) Where a settlement is filed with the Board under subsection (5), the Board, after such consultation with the designated jurisdictional representatives as it considers advisable in order to clarify the terms of the settlement, shall embody the settlement and any agreed to changes necessary for its clarification in the form of a direction under subsection (1) and shall file it in the prescribed form in the Ontario Court (General Division), whereupon the direction shall be entered in the same way as an order of that court. R.S.O. 1980, c. 228, s. 91 (6), *revised*.

Time of inquiry

(7) Where the designated jurisdictional representatives are notified under subsection (3), the Board shall not, except as provided in subsection (8), proceed with the inquiry referred to in subsection (1) until the expiry of the fourteen-day period referred to in subsection (4).

Interim order in case of strike

(8) Where a complaint is made under subsection (1) and the complainant alleges that a strike is imminent or is taking place by reason of the requirement as to the assignment of work or by reason of the assignment of work, the Board may, after consulting any employer, employers' organization, trade union or council of trade unions that in its opinion is concerned, make an interim order with respect to the assignment of the work that it in its discretion considers proper.

Cease and desist directions

(9) The Board may in an interim order or direction or at any time after the making of the interim order or direction direct any person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions

(3) Si un syndicat, un conseil de syndicats, un employeur ou une association patronale visés au paragraphe 138 (1), dépose une plainte en vertu du paragraphe (1) et que chaque partie intéressée a désigné un représentant en matière de juridiction de la façon prévue à l'article 138, le greffier de la Commission ou la personne que son président désigne, avise immédiatement par téléphone et par télégramme les représentants respectifs en matière de juridiction du dépôt de la plainte.

Avis aux représentants en matière de juridiction

(4) Les représentants désignés se rencontrent sans délai et s'efforcent de régler les questions qui font l'objet de la plainte. Ils font rapport de leurs démarches à la Commission dans les quatorze jours du dépôt de la plainte.

Rencontre des représentants en matière de juridiction

(5) Si les représentants désignés font l'unanimité sur un règlement de la question, ils en rédigent un rapport, le signent et le déposent auprès de la Commission dans le délai prévu au paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 228, par. 91 (1) à (5).

Dépôt du règlement auprès de la Commission

(6) Si le règlement est déposé auprès de la Commission en vertu du paragraphe (5), cette dernière peut consulter les représentants désignés afin de clarifier les conditions du règlement. Elle entérine le texte du règlement et les modifications convenues. Ce texte tient lieu de décision rendue en vertu du paragraphe (1). La Commission dépose le texte à la Cour de l'Ontario (Division générale), dans la forme prescrite, et il est consigné de la même façon qu'une ordonnance de la Cour. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 91 (6), *révisé*.

Dépôt du règlement à la Cour

(7) Si les représentants désignés ont reçu l'avis prévu au paragraphe (3), la Commission surseoit à l'enquête prévue au paragraphe (1), sauf dans le cas visé au paragraphe (8), jusqu'à l'expiration du délai de quatorze jours prévu au paragraphe (4).

Délai

(8) Si une plainte est déposée en vertu du paragraphe (1) et que le plaignant prétend qu'une grève est imminente ou est en cours en raison des exigences de l'affectation du travail ou de l'affectation elle-même, la Commission peut, après avoir consulté l'employeur, l'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats qui sont visés selon la Commission, rendre l'ordonnance provisoire qu'elle estime opportune en ce qui concerne l'affectation du travail.

Ordonnance provisoire en cas de grève

(9) La Commission peut, dans une ordonnance provisoire ou une décision, ou à tout moment après avoir rendu cette ordonnance ou cette décision, enjoindre à quiconque, et notamment à l'employé, à l'employeur, à

Ordonnance de cesser et de s'abstenir

and their officers, officials or agents to cease and desist from doing anything intended or likely to interfere with the terms of an interim order or direction respecting the assignment of work. R.S.O. 1980, c. 228, s. 91 (7-9).

l'association patronale, au syndicat ou au conseil de syndicats et à leurs dirigeants ou agents de cesser d'accomplir tout acte ou de s'abstenir d'accomplir tout acte qui tend à entraver ou a pour conséquence probable d'entraver l'application de l'ordonnance provisoire ou de la décision relative à l'affectation du travail. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 91 (7) à (9).

Filing in
Ontario
Court
(General
Division)

(10) The Board shall file in the Ontario Court (General Division) a copy of an interim order or direction made under this section, exclusive of the reasons therefor, in the prescribed form, whereupon the interim order or direction shall be entered in the same way as an order of that court. R.S.O. 1980, c. 228, s. 91 (10), *revised*.

(10) La Commission dépose à la Cour de l'Ontario (Division générale), dans la forme prescrite, une copie du dispositif de l'ordonnance provisoire ou de la décision rendue dans le cadre du présent article. Cette ordonnance ou décision est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 91 (10), *révisé*.

Dépôt à la
Cour de
l'Ontario
(Division
générale)

Enforcement

(11) After an interim order or a direction has been entered, it is enforceable by a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions affected as an order of the Ontario Court (General Division) on the day next after the day fixed for compliance in the interim order or direction. R.S.O. 1980, c. 228, s. 91 (11), *revised*.

(11) L'exécution de l'ordonnance provisoire ou de la décision peut être demandée par tout intéressé, notamment un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats, au même titre qu'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale), le premier jour qui suit la date fixée pour s'y conformer. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 91 (11), *révisé*.

Exécution

Withdrawal
of complaint

(12) A complaint made under this section may be withdrawn by the complainant only upon such terms and conditions as the Board may fix.

(12) La plainte portée en vertu du présent article ne peut être retirée par le plaignant qu'aux conditions fixées par la Commission.

Retrait de la
plainte

Postpone-
ment of
inquiry

(13) Where a trade union or a council of trade unions and an employer or an employers' organization have made an arrangement to resolve any differences between them arising from the assignment of work, the Board may, upon such terms and conditions as it may fix, postpone inquiring into a complaint under this section until the difference has been dealt with in accordance with such arrangement.

(13) Si le syndicat ou le conseil de syndicats et l'employeur ou l'association patronale ont conclu une entente pour le règlement des différends relatifs à l'affectation du travail, la Commission peut, aux conditions qu'elle fixe, surseoir à son enquête jusqu'au règlement du différend conformément à cette entente.

Remise de
l'enquête

Where no
complaint
may be
made

(14) The Board shall not inquire into a complaint made by a trade union, council of trade unions, employer or employers' organization that has entered into a collective agreement that contains a provision requiring the reference of any difference between them arising out of work assignment to a tribunal mutually selected by them with respect to any difference as to work assignment that can be resolved under the collective agreement, and the trade union, council of trade unions, employer or employers' organization shall do or abstain from doing anything required of it by the decision of the tribunal.

(14) Si le plaignant, que ce soit un syndicat, un conseil de syndicats, un employeur ou une association patronale, a conclu une convention collective contenant une disposition visant la soumission des différends relatifs à l'affectation du travail à une commission qu'ils ont choisie ensemble, la Commission ne se saisit pas d'un tel différend qui peut être réglé dans le cadre de cette convention collective. Les parties intéressées à cette convention se conforment à la décision de cette commission.

Cas où une
plainte peut
ne pas être
déposée

Alteration of
bargaining
unit

(15) The Board may in its discretion, or at any time following the release of its direction, alter the bargaining unit determined in a certificate or defined in a collective agreement as it considers proper, and the certificate or agreement, as the case may be, shall be deemed to have been altered accordingly.

(15) La Commission peut, à sa discrétion ou à tout moment après avoir communiqué sa décision, modifier l'unité de négociation précisée dans un certificat ou définie dans une convention collective selon ce qu'elle estime opportun. La modification est réputée intégrée au certificat ou à la convention, selon le cas.

Modification
d'une unité
de négocia-
tion

Idem

(16) The Board may, upon the application of any person, employer, trade union, council of trade unions or employers' organization affected by a decision of a tribunal referred to in subsection (14), alter the bargaining unit determined in a certificate or defined in a collective agreement as it considers proper to enable the parties to conform to the decision of the tribunal, and the certificate or agreement, as the case may be, shall be deemed to have been altered accordingly.

Interim orders and directions prevail

(17) Where the Board has made an interim order or a direction under this section, the person, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents affected by the interim order or the direction may comply with it despite any provision of this Act or of any collective agreement relating to the assignment of the work to which the interim order or the direction relates, and the person, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents so complying shall be deemed not to have violated any provision of this Act or of any collective agreement.

Alteration of description of bargaining unit in conflicting agreements

(18) Where an employer is a party to or is bound by two or more collective agreements and it appears that the description of the bargaining unit in one of the agreements conflicts with the description of the bargaining unit in the other or another of the agreements, the Board may, upon the application of the employer or any of the trade unions concerned, alter the description of the bargaining units in any such agreement as it considers proper, and the agreement or agreements shall be deemed to have been altered accordingly.

Powers of Board before disposing of application

(19) Before disposing of an application under this section, the Board may make such inquiry, may require the production of such evidence and the doing of such things, or may hold such representation votes, as it considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 228, s. 91 (12-19).

Declaration and direction by Board re unlawful strike

94. Where, on the complaint of a trade union, council of trade unions, employer or employers' organization, the Board is satisfied that a trade union or council of trade unions called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful strike or that an officer, official or agent of a trade union or council of trade unions counselled or procured or supported or encouraged an unlawful strike or threatened an unlawful strike or that employees engaged in or threatened to engage in an unlawful strike or any person has done or is threatening to do an act that the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the

(16) La Commission peut, à la requête de tout intéressé, notamment l'employeur, le syndicat, le conseil de syndicats ou l'association patronale visés par la décision de la commission mentionnée au paragraphe (14), modifier l'unité de négociation précisée dans le certificat ou définie dans la convention collective de façon à permettre aux parties de se conformer à la décision. La modification est réputée intégrée au certificat ou à la convention, selon le cas.

Idem

(17) L'ordonnance provisoire ou la décision que la Commission a rendue en vertu du présent article l'emporte sur toute disposition de la présente loi ou d'une convention collective ayant trait à l'affectation du travail qu'elle vise. Tout intéressé, notamment l'employeur, l'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats, y compris leurs dirigeants ou agents qui se conforment à l'ordonnance provisoire ou à la décision sont réputés ne pas avoir enfreint la présente loi ni la convention.

L'ordonnance même provisoire prévaut

(18) Si l'employeur est partie à deux conventions collectives ou plus ou est lié par celles-ci et que les définitions d'une unité de négociation contenues dans ces conventions sont inconciliables, la Commission peut, à la requête de l'employeur ou du syndicat intéressés, modifier ces définitions selon ce qu'elle estime opportun. La modification est réputée intégrée aux conventions visées.

Modification de la description d'une unité de négociation

(19) Avant de se prononcer sur une requête présentée en vertu du présent article, la Commission peut faire des enquêtes, exiger la production de preuves, l'accomplissement d'actes ou tenir des scrutins sur le caractère représentatif du syndicat, selon ce qu'elle estime opportun. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 91 (12) à (19).

Pouvoirs de la Commission

94 Si, à la suite de la plainte déposée par un syndicat, un conseil de syndicats, un employeur ou une association patronale, la Commission est convaincue qu'un syndicat ou un conseil de syndicats a ordonné ou autorisé une grève illicite ou menacé de ce faire ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé cette grève ou a menacé d'y prendre part, ou que des employés y ont pris part ou ont menacé de ce faire, ou que quiconque a accompli ou menacé d'accomplir un acte dont il sait ou devrait savoir que la conséquence probable et raisonnable sera qu'une ou plusieurs personnes participeront à une

Déclaration et décision de la Commission en matière de grève illicite

act, another person or persons will engage in an unlawful strike, the Board may so declare and it may direct what action, if any, a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful strike or the threat of an unlawful strike. 1984, c. 34, s. 2.

Declaration and direction by Board in respect of unlawful lock-out

95. Where, on the complaint of a trade union, council of trade unions, employer or employers' organization, the Board is satisfied that an employer or employers organization called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful lock-out or locked out or threatened to lock out employees or that an officer, official or agent of an employer or employers' organization counselled or procured or supported or encouraged an unlawful lock-out or threatened an unlawful lock-out, the Board may so declare and, in addition, in its discretion, it may direct what action if any a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful lock-out or the threat of an unlawful lock-out. R.S.O. 1980, c. 228, s. 93.

Enforcement of direction by Ontario Court (General Division)

96. The Board shall file in the Ontario Court (General Division) a copy of a direction made under section 94 or 95, exclusive of the reasons therefor, whereupon the direction shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. R.S.O. 1980, c. 228, s. 94, *revised*.

Notice of claim for damages after unlawful strike or lock-out where no collective agreement

97.—(1) Where the Board declares that a trade union or council of trade unions has called or authorized an unlawful strike or that an employer or employers' organization has called or authorized an unlawful lock-out and no collective agreement is in operation between the trade union or council of trade unions and the employer or employers' organization, as the case may be, the trade union or council of trade unions or employer or employers' organization may, within fifteen days of the release of the Board's declaration, but not thereafter, notify the employer or employers' organization or trade union or council of trade unions, as the case may be, in writing of its intention to claim damages for the unlawful strike or lock-out, and the notice shall contain the name of its appointee to an arbitration board.

Appointment of arbitration board

(2) The recipient of the notice shall within five days inform the sender of the notice of the name of its appointee to the arbitration board.

grève illicite, la Commission peut déclarer qu'il s'agit là d'une grève illicite. Elle peut ordonner les mesures, le cas échéant, qu'une personne, un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents sont tenus de prendre ou de s'abstenir de prendre relativement à la grève illicite ou à la menace d'une telle grève. 1984, chap. 34, art. 2.

95 Si, à la suite de la plainte déposée par un syndicat, un conseil de syndicats, un employeur ou une association patronale, la Commission est convaincue qu'un employeur ou une association patronale a décrété ou autorisé un lock-out illicite ou menacé de ce faire ou a ordonné un lock-out à l'égard d'employés ou a menacé de ce faire ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé ce lock-out ou a menacé d'en ordonner un, la Commission peut déclarer qu'il s'agit là d'un lock-out illicite. Elle peut en outre, à sa discrétion, ordonner les mesures, le cas échéant, qu'une personne, un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat ou un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents sont tenus de prendre ou de s'abstenir de prendre relativement au lock-out illicite ou à la menace d'un tel lock-out. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 93.

96 La Commission dépose à la Cour de l'Ontario (Division générale) une copie du dispositif de la décision rendue en vertu de l'article 94 ou 95. Elle est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 94, *révisé*.

97 (1) Si la Commission déclare qu'un syndicat ou un conseil de syndicats, un employeur ou une association patronale, alors qu'aucune convention collective n'est en vigueur, a ordonné ou autorisé, selon le cas, soit une grève illicite, soit un lock-out illicite, le syndicat ou le conseil de syndicats, ou l'employeur ou l'association patronale peut, au plus tard dans les quinze jours de la date où la déclaration de la Commission leur a été remise, aviser par écrit l'autre partie de son intention de demander les dommages-intérêts causés par le lock-out ou la grève illicites. L'avis porte le nom de la personne que l'expéditeur désigne au conseil d'arbitrage.

(2) Le destinataire de l'avis, dans les cinq jours de la réception, informe l'expéditeur du nom de la personne qu'il désigne au conseil d'arbitrage.

Déclaration et décision de la Commission en matière de lock-out illicite

Dépôt à la Cour de l'Ontario (Division générale)

Avis de réclamation en dommages-intérêts

Désignation d'un conseil d'arbitrage

Idem	(3) The two appointees so selected shall, within five days of the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair.	(3) Les deux personnes ainsi désignées, dans les cinq jours de la seconde désignation, désignent une troisième personne à titre de président.	Idem
Idem	(4) If the recipient of the notice fails to name an appointee, or if the two appointees fail to agree upon a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Minister upon the request of either party.	(4) Si le destinataire de l'avis omet de désigner une personne ou si les deux personnes désignées ne s'entendent pas sur le choix d'un président dans le délai imparti, le ministre, à la demande de l'une ou de l'autre partie, désigne celui-ci.	Idem
Decision of arbitration board	(5) The arbitration board shall hear and determine the claim for damages including any question as to whether the claim is arbitrable and shall issue a decision and the decision is final and binding upon the parties to the arbitration, and,	(5) Le conseil d'arbitrage entend et tranche le différend, y compris la question de savoir si la demande peut faire l'objet d'un arbitrage. La sentence a force de chose jugée, et lie les parties à l'arbitrage et les personnes suivantes :	Décision du conseil d'arbitrage
	(a) in the case of a council of trade unions, upon the members of affiliates of the council who are affected by the decision; and	a) dans le cas d'un conseil de syndicats, les membres des affiliés du conseil visés par la décision;	
	(b) in the case of an employers' organization, upon the employers in the organization who are affected by the decision.	b) dans le cas d'une association patronale, les employeurs faisant partie de l'association visés par la décision.	
Idem	(6) The decision of a majority is the decision of the arbitration board, but if there is no majority the decision of the chair governs.	(6) La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. S'il n'y a pas de majorité, la voix du président est prépondérante.	Idem
Remuneration of members of board	(7) The chair and members of the arbitration board under this section shall be paid remuneration and expenses at the same rate as is payable to a chair and members of a conciliation board under this Act, and the parties to the arbitration are jointly and severally liable for the payment of the fees and expenses.	(7) Le président et les membres du conseil d'arbitrage désignés en vertu du présent article touchent la même rémunération et les mêmes indemnités que le président et les membres d'une commission de conciliation constituée en vertu de la présente loi. Ces honoraires et indemnités sont à la charge solidaire des parties.	Rémunération des membres du conseil d'arbitrage
Procedure of board	(8) In an arbitration under this section, subsections 45 (5), (7), (8), (11) and (12) apply with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 228, s. 95.	(8) Les paragraphes 45 (5), (7), (8), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à l'arbitrage prévu au présent article. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 95.	Procédure devant le conseil
Offences	98. —(1) Every person, trade union, council of trade unions or employers' organization that contravenes any provision of this Act or of any decision, determination, interim order, order, direction, declaration or ruling made under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable,	98 (1) Quiconque, et notamment un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale, enfreint une disposition de la présente loi ou une décision, une ordonnance même provisoire, une déclaration, une directive ou un jugement rendus en vertu de la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité :	Infractions
	(a) if an individual, to a fine of not more than \$2,000; or	a) s'il s'agit d'une personne physique, d'une amende d'au plus 2 000 \$;	
	(b) if a corporation, trade union, council of trade unions or employers' organization, to a fine of not more than \$25,000. R.S.O. 1980, c. 228, s. 96 (1); 1989, c. 72, s. 48, <i>part</i> .	b) s'il s'agit d'une personne morale, d'un syndicat, d'un conseil de syndicats ou d'une association patronale, d'une amende d'au plus 25 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 96 (1); 1989, chap. 72, art. 48, <i>en partie</i> .	
Continued offences	(2) Each day that a person, trade union, council of trade unions or employers' organization contravenes any provision of this Act	(2) Chaque jour que quiconque, et notamment un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale enfreint une dispo-	Infractions répétées

or of any decision, determination, interim order, order, direction, declaration or ruling made under this Act constitutes a separate offence.

Disposition of fines

(3) Every fine recovered for an offence under this Act shall be paid to the Treasurer of Ontario and shall form part of the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 228, s. 96 (2, 3).

Information may be in respect of one or more offences

99. An information in respect of a contravention of this Act may be for one or more offences and no information, warrant, conviction or other step or procedure in any such prosecution is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences. R.S.O. 1980, c. 228, s. 97.

Parties

100. If a corporation, trade union, council of trade unions or employers' organization is guilty of an offence under this Act, every officer, official or agent thereof who assented to the commission of the offence shall be deemed to be a party to and guilty of the offence. R.S.O. 1980, c. 228, s. 98.

Style of prosecution

101.—(1) A prosecution for an offence under this Act may be instituted against a trade union or council of trade unions or employers' organization in the name of the union, council or organization.

Vicarious responsibility

(2) Any act or thing done or omitted by an officer, official or agent of a trade union or council of trade unions or employers' organization within the scope of the officer, official or agent's authority to act on behalf of the union, council or organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the union, council or organization. R.S.O. 1980, c. 228, s. 99.

Proceedings in Ontario Court (General Division)

102. Where a trade union, a council of trade unions or an unincorporated employers' organization is affected by a determination of the Board under section 91, an interim order or direction of the Board under section 93 or a direction of the Board under section 94, 95 or 137 or a decision of an arbitrator or arbitration board including a decision under section 97, proceedings to enforce the determination, interim order, direction or decision may be instituted in the Ontario Court (General Division) by or against the union, council or organization in the name of the union, council or organization, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 228, s. 100, *revised*.

Consent

103.—(1) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent in writing of the Board.

Information

(2) An application for consent to institute a prosecution for an offence under this Act may be made by a trade union, a council of

sition de la présente loi ou une décision, une ordonnance même provisoire, un déclaration, une directive ou un jugement rendus en vertu de la présente loi constitue une infraction distincte.

(3) Toute amende perçue pour une infraction à la présente loi est remise au trésorier de l'Ontario et versée au Trésor. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 96 (2) et (3).

Versement des amendes

99 La dénonciation qui se rapporte à une contravention à la présente loi n'est pas inacceptable pour le seul motif qu'elle comprend plusieurs infractions à la présente loi. Ce motif est également sans effet sur la validité des mandats, des condamnations ou des autres procédures ou mesures prises dans l'instance. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 97.

Dénonciation qui se rapporte à une ou plusieurs infractions

100 Si la personne morale, le syndicat, le conseil de syndicats ou l'association patronale est coupable d'une infraction à la présente loi, chaque dirigeant ou agent qui a consenti à la perpétration de l'infraction en est réputé partie et coupable de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 98.

Parties

101 (1) L'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats peut être poursuivi en tant que tel pour ses infractions à la présente loi.

Intitulé de la poursuite

(2) L'acte ou l'omission du dirigeant ou de l'agent du syndicat, du conseil de syndicats ou de l'association patronale dans l'exercice de son mandat, est réputé l'acte ou l'omission du mandant. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 99.

Responsabilité du fait d'autrui

102 Lorsqu'un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale non constituée en personne morale est visé par la décision rendue par la Commission en vertu de l'article 91, par l'ordonnance provisoire ou par la décision visée à l'article 93 ou à l'article 94, 95 ou 137, ou par la décision rendue par l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, y compris la décision rendue en vertu de l'article 97, les instances visant à faire exécuter ces décisions et l'ordonnance provisoire peuvent être introduites devant la Cour de l'Ontario (Division générale) par ce syndicat, conseil ou cette association ou en leur nom, ou contre eux, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 100, *révisé*.

Exécution

103 (1) La poursuite pour une infraction à la présente loi est irrecevable sans l'autorisation écrite de la Commission.

Autorisation de la Commission

(2) Peuvent demander cette autorisation, notamment un syndicat, un conseil de syndicats, une personne morale ou une association

Dénonciation

trade unions, a corporation or an employers' organization among others, and, if the consent is given by the Board, the information may be laid by any officer, official or member of the trade union, council of trade unions, corporation or employers' organization among others. R.S.O. 1980, c. 228, s. 101.

ADMINISTRATION

Board continued

104.—(1) The board known as the Ontario Labour Relations Board is continued under the name Ontario Labour Relations Board in English and Commission des relations de travail de l'Ontario in French. R.S.O. 1980, c. 228, s. 102 (1), *revised*.

composition and appointment

(2) The Board shall be composed of a chair, one or more vice-chairs and as many members equal in number representative of employers and employees respectively as the Lieutenant Governor in Council considers proper, all of whom shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

alternate chair

(3) The Lieutenant Governor in Council shall designate one of the vice-chairs to be the alternate chair.

divisions

(4) The chair or, in the case of his or her absence from the office of the Board or his or her inability to act, the alternate chair shall from time to time assign the members of the Board to its various divisions and may change any such assignment at any time.

construction industry division

(5) One of the divisions of the Board shall be designated by the chair as the construction industry division, and it shall exercise the powers of the Board under this Act in proceedings to which sections 119 to 138 apply, but nothing in this subsection impairs the authority of any other division to exercise such powers.

vacancies

(6) Vacancies in the membership of the Board from any cause may be filled by the Lieutenant Governor in Council.

resignation of member

(7) Where a member of the Board resigns, the member may carry out and complete any duties or responsibilities and exercise any powers that he or she would have had if he or she had not ceased to be a member, in connection with any matter in respect of which there was any proceeding in which he or she participated as a member of the Board. R.S.O. 1980, c. 228, s. 102 (2-7).

oath of office

(8) Each member of the Board shall, before entering upon his or her duties, take and subscribe before the Clerk of the Executive Council and file in his or her office an oath of office in the following form in English or French:

patronale. Si la Commission accorde l'autorisation, la dénonciation peut être déposée notamment par leurs dirigeants, agents ou membres. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 101.

ADMINISTRATION

104 (1) La commission appelée Ontario Labour Relations Board est maintenue sous le nom de Commission des relations de travail de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Labour Relations Board en anglais. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 102 (1), *révisé*.

(2) La Commission se compose d'un président, d'un ou plusieurs vice-présidents et des autres membres répartis en un nombre égal de représentants des employeurs et de représentants des employés que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaires. Ces personnes sont nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne le vice-président qui sera président suppléant.

(4) Le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement, le président suppléant affecte les membres de la Commission à ses différentes sections à l'occasion et demeure libre de modifier ces affectations.

(5) Le président attribue à l'une des sections l'industrie de la construction. Cette section exerce les attributions de la Commission en vertu de la présente loi dans les affaires où les articles 119 à 138 s'appliquent. Toutefois, rien dans le présent paragraphe ne porte atteinte à la compétence des autres sections en la matière.

(6) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut pourvoir à toute vacance parmi les membres de la Commission.

(7) Si un membre de la Commission démissionne, il peut retenir ses attributions en rapport avec les affaires auxquelles il a déjà participé en sa qualité de membre. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 102 (2) à (7).

(8) Chaque membre de la Commission, avant son entrée en fonction, prête serment dans la forme suivante, en anglais ou en français, le signe devant le greffier du conseil exécutif et le dépose à son bureau :

Maintien de la Commission

Composition de la Commission

Président suppléant

Sections

Section de l'industrie de la construction

Vacance

Démission

Serment d'entrée en fonction

I do solemnly swear (or solemnly affirm) that I will faithfully, truly and impartially, to the best of my judgment, skill and ability, execute and perform the office of chair, (or vice-chair, or member) of the Ontario Labour Relations Board and I will not, except in the discharge of my duties, disclose to any person any of the evidence or any other matter brought before the Board. So help me God. (omit this phrase in an affirmation).

R.S.O. 1980, c. 228, s. 102 (8); 1986, c. 64, s. 23 (6).

quorum

(9) The chair or a vice-chair, one member representative of employers and one member representative of employees constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Board.

may sit in divisions

(10) The Board may sit in two or more divisions simultaneously so long as a quorum of the Board is present in each division.

decisions

(11) The decision of the majority of the members of the Board present and constituting a quorum is the decision of the Board, but, if there is no majority, the decision of the chair or vice-chair governs.

when chair or vice-chair may sit alone

(12) Despite subsections (9), (10) and (11), and where in his or her opinion it is advisable to do so, the chair, or in the case of his or her absence or inability to act, the alternate chair, may sit alone to hear and determine or may authorize a vice-chair to sit alone to hear and determine any application, request, complaint, matter or thing in respect of section 69 or 70 or section 94, 95 or 137, and to exercise all of the jurisdiction and powers of the Board when so sitting.

practice and procedure, etc.

(13) The Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceedings to present their evidence and to make their submissions, and the Board may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as are considered advisable.

rules applicable to construction industry

(14) The Board may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make rules to expedite proceedings before the Board to which sections 119 to 138 apply, and the rules may provide that, for the purposes of determining the merits of an application for certification to which sections 119 to 121 apply, the Board shall make or cause to be made such examination of records and such other inquiries as it considers necessary, but the Board need not hold a hearing on such an application.

Je soussigné(e) jure (ou affirme) solennellement que je remplirai fidèlement, loyalement et impartialement, au meilleur de mon jugement, de ma connaissance et de mon habileté, la fonction de président (ou de vice-président ou de membre) de la Commission des relations de travail de l'Ontario et que je ne divulguerais à personne, sauf dans l'exercice de mes fonctions, aucun élément de la preuve ni autre fait soumis à la Commission. Ainsi Dieu me soit en aide. (omettre cette dernière phrase dans une affirmation).

L.R.O. 1980, chap. 228, par. 102 (8); 1986, chap. 64, par. 23 (6).

(9) Le président ou un vice-président, un membre représentant les employeurs et un membre représentant les employés constituent le quorum et peuvent exercer les attributions de la Commission.

Quorum

(10) La Commission peut siéger simultanément dans deux ou plusieurs sections s'il y a un quorum dans chacune.

Les sections peuvent siéger simultanément

(11) La décision de la majorité des membres de la Commission présents qui constitue le quorum est la décision de la Commission. Si aucune majorité ne se dégage, la voix du président ou du vice-président est prépondérante.

Décisions

(12) Malgré les paragraphes (9), (10) et (11) et s'il estime qu'il est opportun de procéder ainsi, le président ou, en cas d'absence ou d'empêchement, le président suppléant ou un vice-président qu'il a autorisé à le remplacer, peut siéger seul, entendre une requête, demande, plainte, question ou affaire ayant trait à l'article 69 ou 70 ou à l'article 94, 95 ou 137, rendre une décision et exercer toutes les attributions de la Commission.

Cas où le président ou le vice-président peut siéger seul

(13) La Commission régit sa propre pratique et procédure, sous réserve toutefois d'accorder aux parties toute possibilité de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments. La Commission peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de pratique et de procédure, réglementer l'exercice de ses attributions et prescrire les formules qu'elle estime opportunes.

Règles de pratique et de procédure, etc.

(14) La Commission peut, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de pratique en vue d'accélérer le déroulement des instances visées aux articles 119 à 138. Ces règles peuvent prévoir, pour juger du bien-fondé d'une requête en accréditation visée aux articles 119 à 121, que la Commission examine ou fasse examiner des dossiers ou mène des enquêtes selon ce qu'elle estime nécessaire. Toutefois, la Commission n'est pas requise de tenir une audience relativement à cette requête.

Règles applicables à l'industrie de la construction

registrar,
etc.

(15) The Lieutenant Governor in Council may appoint a registrar, such other officers and such clerks and servants as are required for the purposes of the Board and they shall exercise the powers and perform the duties as are conferred or imposed upon them by the Board.

remuneration

(16) The members, the other officers and the clerks and servants of the Board shall be paid such remuneration as the Lieutenant Governor in Council may determine.

seal

(17) The Board shall have an official seal.

office,
sittings

(18) The office of the Board shall be in Toronto, but the Board may sit at other places that it considers expedient. R.S.O. 1980, c. 228, s. 102 (9-18).

Powers and
duties of
Board,
general

105.—(1) The Board shall exercise the powers and perform the duties that are conferred or imposed upon it by or under this Act. R.S.O. 1980, c. 228, s. 103 (1).

specific

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the Board has power,

- (a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath, and to produce the documents and things that the Board considers requisite to the full investigation and consideration of matters within its jurisdiction in the same manner as a court of record in civil cases;
- (b) to administer oaths and affirmations;
- (c) to accept such oral or written evidence as it in its discretion considers proper, whether admissible in a court of law or not;
- (d) to require persons or trade unions, whether or not they are parties to proceedings before the Board, to post and to keep posted upon their premises in a conspicuous place or places, where they are most likely to come to the attention of all persons concerned, any notices that the Board considers necessary to bring to the attention of such persons in connection with any proceedings before the Board;
- (e) to enter any premises where work is being or has been done by the employees or in which the employer carries on business, whether or not the premises are those of the employer, and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any matter and post therein any notice referred to in clause (d);

(15) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un registraire et le personnel nécessaire au fonctionnement de la Commission. Ils exercent les attributions que leur confie la Commission.

Registraire,
etc.

(16) Les membres et le personnel de la Commission reçoivent la rémunération que fixe le lieutenant-gouverneur en conseil.

Rémunération

(17) La Commission a un sceau officiel.

Sceau

(18) Le siège de la Commission est à Toronto mais elle peut siéger ailleurs. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 102 (9) à (18).

Siège de la
Commission

105 (1) La Commission exerce les pouvoirs et les fonctions que lui confère ou lui impose la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 103 (1).

Pouvoirs et
fonctions de
la Commis-
sion

(2) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la Commission a le pouvoir :

Pouvoirs
spécifiques

- a) d'assigner des témoins, de les contraindre à comparaître et à témoigner sous serment, oralement ou par écrit, et à produire les pièces et objets qu'elle juge nécessaires à l'examen et à l'étude approfondis des questions qui sont de son ressort, de la même manière qu'une cour d'archives en matière civile;
- b) de faire prêter serment et de faire faire les affirmations;
- c) de recevoir la preuve orale ou écrite qu'elle estime utile, qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal de justice;
- d) d'imposer aux personnes ou aux syndicats, qu'ils soient parties ou non à une instance, d'afficher et de garder affichés dans leurs locaux, à un ou plusieurs endroits bien en vue pour qu'ils puissent attirer l'attention de tous les intéressés, les avis que la Commission veut leur communiquer relativement aux instances devant celle-ci;
- e) de pénétrer dans un local où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lequel l'employeur exploite son entreprise, que ce local soit ou non celui de l'employeur, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque sur toute question et d'afficher dans ce local un avis visé à l'alinéa d);

(f) to enter upon the premises of employers and conduct representation votes during working hours and give such directions in connection with the vote as it considers necessary;

(g) to authorize any person to do anything that the Board may do under clauses (a) to (f) and to report to the Board thereon;

(h) to authorize the chair or a vice-chair to inquire into any application, request, complaint, matter or thing within the jurisdiction of the Board, or any part of any of them, and to report to the Board thereon;

(i) to bar an unsuccessful applicant for any period not exceeding ten months from the date of the dismissal of the unsuccessful application, or to refuse to entertain a new application by an unsuccessful applicant or by any of the employees affected by an unsuccessful application or by any person or trade union representing the employees within any period not exceeding ten months from the date of the dismissal of the unsuccessful application;

(j) to determine the form in which and the time as of which evidence of membership in a trade union or of objection by employees to certification of a trade union or of signification by employees that they no longer wish to be represented by a trade union shall be presented to the Board on an application for certification or for a declaration terminating bargaining rights, and to refuse to accept any evidence of membership or objection or signification that is not presented in the form and as of the time so determined;

(k) to determine the form in which and the time as of which evidence of representation by an employers' organization or of objection by employers to accreditation of an employers' organization or of signification by employers that they no longer wish to be represented by an employers' organization shall be presented to the Board in an application for accreditation or for a declaration terminating bargaining rights of an employers' organization and to refuse to accept any evidence of representation or objection or signification that is not presented in the form and as of the time so determined. R.S.O. 1980, c. 228, s. 103 (2); 1986, c. 64, s. 23 (7).

(3) Despite sections 5 and 58, where an application has been made for certification of

f) de pénétrer dans les locaux des employeurs pour y tenir, pendant les heures de travail, des scrutins sur le caractère représentatif du syndicat et de donner les directives qu'elle estime nécessaires à cet égard;

g) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs énumérés aux alinéas a) à f) et de lui en faire rapport;

h) d'autoriser le président ou un vice-président à faire enquête sur toute requête, demande, plainte, question ou affaire ou partie de celles-ci qui relèvent de la compétence de la Commission et à lui en faire rapport;

i) de priver le requérant débouté, pendant les dix mois au plus qui suivent le rejet de sa requête, du droit de présenter une requête, ou de refuser pendant cette période de recevoir une nouvelle requête présentée par ce requérant, par un employé qu'intéressait la requête rejetée, par quiconque ou un syndicat qui représente cet employé;

j) de fixer, dans le cadre des requêtes en accréditation ou de déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus les employés, la date à laquelle doit se rapporter la preuve de l'affiliation au syndicat, de l'opposition des employés à l'accréditation ou de la manifestation de leur volonté de ne plus être représentés par le syndicat, ainsi que les modalités de présentation de cette preuve devant la Commission, et de rejeter la preuve qui n'est pas présentée dans la forme ni dans les délais ainsi fixés;

k) de fixer, dans le cadre des requêtes en accréditation ou de déclaration selon laquelle l'association patronale ne représente plus les employeurs, la date à laquelle doit se rapporter la preuve de l'affiliation des employeurs, de l'opposition des employeurs à l'accréditation ou de la manifestation de leur volonté de ne plus être représentés par l'association patronale, ainsi que les modalités de présentation de cette preuve devant la Commission, et de rejeter la preuve qui n'est pas présentée dans la forme ni dans les délais ainsi fixés. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 103 (2); 1986, chap. 64, par. 23 (7).

(3) Malgré les articles 5 et 58, lorsqu'une requête en accréditation d'un syndicat

a trade union as bargaining agent for employees in a bargaining unit or for a declaration that the trade union no longer represents the employees in a bargaining unit and a final decision of the application has not been issued by the Board at the time a subsequent application for the certification or for the declaration is made with respect to any of the employees affected by the original application, the Board may,

- (a) treat the subsequent application as having been made on the date of the making of the original application;
- (b) postpone consideration of the subsequent application until a final decision has been issued on the original application and thereafter consider the subsequent application but subject to any final decision issued by the Board on the original application; or
- (c) refuse to entertain the subsequent application.

Determina-
tion of union
membership

(4) Where the Board is satisfied that a trade union has an established practice of admitting persons to membership without regard to the eligibility requirements of its charter, constitution or by-laws, the Board, in determining whether a person is a member of a trade union, need not have regard for the eligibility requirements.

Additional
votes

(5) Where the Board determines that a representation vote is to be taken amongst the employees in a bargaining unit or voting constituency, the Board may hold the additional representation votes as it considers necessary to determine the true wishes of the employees.

Idem

(6) Where, in the taking of a representation vote, the Board determines that the employees are to be given a choice between two or more trade unions,

- (a) the Board may include on a ballot a choice indicating that an employee does not wish to be represented by a trade union; and
- (b) the Board, when it decides to hold the additional representation votes that may be necessary, may eliminate from the choice on the ballot the choice from the previous ballot that has obtained the lowest number of votes cast. R.S.O. 1980, c. 228, s. 103 (3-6).

Mistakes in
names of
parties

106. Where in any proceeding before the Board the Board is satisfied that a mistake has been made in good faith with the result that the proper person or trade union has not been named as a party or has been incorrectly named, the Board may order the

comme agent négociateur pour les employés compris dans une unité de négociation ou une requête visant une déclaration portant que le syndicat ne représente plus les employés compris dans une unité de négociation a été présentée à la Commission et, avant que celle-ci n'ait pu prendre de décision définitive sur la requête, la Commission est saisie d'une deuxième requête du genre visant tout ou partie des employés touchés par la première requête, la Commission peut, selon le cas :

- a) agir à l'égard de ces requêtes comme si elles avaient été présentées le même jour;
- b) reporter l'examen de la deuxième requête jusqu'à ce que la décision définitive sur la première ait été prise et alors ne l'examiner que sous réserve de cette décision;
- c) refuser d'examiner la deuxième requête.

(4) Si la Commission est convaincue qu'un syndicat a pour pratique bien établie d'admettre des membres sans égard aux conditions d'admissibilité prévues dans sa charte, ses statuts ou ses règlements administratifs, elle n'a pas à tenir compte de ces conditions en décidant qu'une personne est membre du syndicat.

Admission
des membres
au syndicat

(5) Si la Commission décide de tenir un scrutin sur le caractère représentatif du syndicat auprès des employés compris dans une unité de négociation ou dans un regroupement, elle peut tenir des scrutins supplémentaires pour déterminer les désirs véritables des employés.

Scrutins sup-
plémentaires

(6) Si, au moment d'un scrutin sur le caractère représentatif du syndicat, la Commission décide d'offrir aux employés le choix entre deux syndicats ou plus, elle peut :

Idem

- a) inclure dans le bulletin de vote le choix de ne pas être représenté par un syndicat;
- b) en cas de scrutin supplémentaire, retrancher du bulletin le choix qui a recueilli le moins de votes au scrutin précédent. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 103 (3) à (6).

106 Si la personne ou le syndicat compétents ne sont pas mis en cause ou sont désignés de façon inexacte, la Commission peut, si elle est convaincue qu'il s'agit d'une erreur faite de bonne foi, prévoir la mise en cause ou la correction de la désignation. La déci-

Erreur sur le
nom des
parties

proper person or trade union to be substituted or added as a party to the proceedings or to be correctly named upon such terms as appear to the Board to be just. R.S.O. 1980, c. 228, s. 104.

Proof of
status of
trade union

107. Where in any proceeding under this Act the Board has found or finds that an organization of employees is a trade union within the meaning of subsection 1 (1), such finding is proof, in the absence of evidence to the contrary, in any subsequent proceeding under this Act that the organization of employees is a trade union for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 228, s. 105.

Jurisdiction

108.—(1) The Board has exclusive jurisdiction to exercise the powers conferred upon it by or under this Act and to determine all questions of fact or law that arise in any matter before it, and the action or decision of the Board thereon is final and conclusive for all purposes, but nevertheless the Board may at any time, if it considers it advisable to do so, reconsider any decision, order, direction, declaration or ruling made by it and vary or revoke any such decision, order, direction, declaration or ruling.

Idem

(2) If, in the course of bargaining for a collective agreement or during the period of operation of a collective agreement, a question arises as to whether a person is an employee or as to whether a person is a guard, the question may be referred to the Board and the decision of the Board thereon is final and conclusive for all purposes.

Findings of
hearing-
officer
conclusive

(3) Where the Board has authorized the chair or a vice-chair to make an inquiry under clause 105 (2) (h), his or her findings and conclusions on facts are final and conclusive for all purposes, but nevertheless he or she may, if he or she considers it advisable to do so, reconsider his or her findings and conclusions on facts and vary or revoke any such finding or conclusion. R.S.O. 1980, c. 228, s. 106.

Reference of
questions

109.—(1) Where a request is made under section 16, subsection 45 (4) or subsection 46 (1), the Minister may refer to the Board any question that arises that in his or her opinion relates to his or her authority to make an appointment under any such provision that is mentioned in the reference, and the Board shall report to the Minister its decision on the question.

Idem

(2) Where a question referred under subsection (1) involves an issue as to whether one trade union is the successor of another trade union or whether a business has been sold by one employer to another or where the question involves an issue under subsection 64 (11), the Board has the same powers and authority as it has under section 63 or 64, as the case may be, as if an application

sion peut être assortie de conditions que la Commission estime justes. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 104.

Preuve de
qualité de
syndicat

107 Dans une instance tenue en vertu de la présente loi, la reconnaissance par la Commission qu'une association d'employés est un syndicat au sens du paragraphe 1 (1) est une preuve, en l'absence de preuve contraire, dans toute instance subséquente tenue en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 105.

Compétence
exclusive

108 (1) La Commission a compétence exclusive pour exercer les pouvoirs que lui confère la présente loi ou qui lui sont conférés en vertu de celle-ci et trancher toutes les questions de fait ou de droit soulevées à l'occasion d'une affaire qui lui est soumise. Ses décisions ont force de chose jugée. Toutefois, la Commission peut à l'occasion, si elle estime que la mesure est opportune, réviser, modifier ou annuler ses propres décisions, ordonnances, directives ou déclarations.

Idem

(2) La Commission peut être saisie, au cours de la négociation collective ou de l'application d'une convention collective, des différends relatifs à la classification d'une personne en tant qu'employé ou gardien. Sa décision a force de chose jugée.

Constatations
du président
délégué

(3) Les constatations de fait du président ou d'un vice-président délégué à l'enquête en vertu de l'alinéa 105 (2) h) ont force de chose jugée. Toutefois, s'il estime que la mesure est opportune, il peut revoir ses propres constatations et conclusions et les modifier ou les révoquer. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 106.

Renvoi

109 (1) Si une demande est présentée aux termes de l'article 16, du paragraphe 45 (4) ou du paragraphe 46 (1), le ministre peut renvoyer à la Commission les questions qui, selon lui, impliquent son pouvoir de désignation en vertu de la disposition précisée au renvoi. La Commission fait rapport au ministre de sa décision.

Idem

(2) Si le renvoi visé au paragraphe (1) soulève la question de savoir si un syndicat est le successeur d'un autre syndicat ou si une entreprise a été vendue par un employeur à un autre employeur ou que la question renvoyée est relative au paragraphe 64 (11), la Commission dispose des pouvoirs prévus à l'article 63 ou 64, selon le cas. Elle donne les directives qu'elle estime opportu-

had been made thereunder, and the Board may issue the directions as to the conduct of the proceedings that it considers advisable. R.S.O. 1980, c. 228, s. 107.

Board's orders not subject to review

110. No decision, order, direction, declaration or ruling of the Board shall be questioned or reviewed in any court, and no order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, *certiorari*, *mandamus*, prohibition, *quo warranto*, or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Board or any of its proceedings. R.S.O. 1980, c. 228, s. 108.

Testimony in civil suits, etc.

111. Except with the consent of the Board, no member of the Board, nor its registrar, nor any of its other officers, nor any of its clerks or servants shall be required to give testimony in any civil suit or in any proceeding before the Board or in any proceeding before any other tribunal respecting information obtained in the discharge of their duties or while acting within the scope of their employment under this Act. R.S.O. 1980, c. 228, s. 109.

Documentary evidence

112. The production in a court of a document purporting to be or to contain a copy of a decision, determination, report, interim order, order, direction, declaration or ruling of the Board, a conciliation board, a mediator, an arbitrator or an arbitration board and purporting to be signed by a member of the Board or its registrar, the chair of the conciliation board, the mediator, the arbitrator or the chair of the arbitration board, as the case may be, is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the document without proof of the appointment, authority or signature of the person who signed the document. R.S.O. 1980, c. 228, s. 110.

GENERAL

Secrecy as to union membership

113.—(1) The records of a trade union relating to membership or any records that may disclose whether a person is or is not a member of a trade union or does or does not desire to be represented by a trade union produced in a proceeding before the Board is for the exclusive use of the Board and its officers and shall not, except with the consent of the Board, be disclosed, and no person shall, except with the consent of the Board, be compelled to disclose whether a person is or is not a member of a trade union or does or does not desire to be represented by a trade union.

nes en ce qui concerne la marche à suivre. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 107.

110 Sont irrecevables devant un tribunal les demandes en contestation ou en révision des décisions, ordonnances, directives ou déclarations de la Commission ou les instances visant la contestation, la révision, la limitation ou l'interdiction de ses activités, par voie notamment d'injonctions, de jugement déclaratoire, de brefs de *certiorari*, *mandamus*, prohibition ou *quo warranto*. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 108.

La décision de la Commission n'est pas susceptible de révision

111 Sauf si la Commission y consent, ses membres, son registrateur, et les autres membres de son personnel sont exemptés de l'obligation de témoigner dans une action civile ou dans une instance devant la Commission ou devant toute autre commission, en ce qui concerne des renseignements obtenus dans le cadre de leurs fonctions ou en rapport avec celles-ci dans le cadre de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 109.

Témoignage en action civile

112 La pièce présentée au tribunal qui se présente comme étant une copie ou comme renfermant une copie d'une décision, d'un rapport, d'une ordonnance, même provisoire, d'une directive, d'une déclaration ou d'une décision préparatoire de la Commission, d'une commission de conciliation, d'un médiateur, d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage et qui se présente comme étant signée par un membre de la Commission, son registrateur, le président de la commission de conciliation, le médiateur, l'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage, selon le cas, constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de son authenticité, sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 110.

Preuve documentaire

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

113 (1) Les dossiers d'un syndicat concernant ses membres ou les dossiers pouvant divulguer qu'une personne est membre ou non d'un syndicat ou qu'elle désire ou non être représentée par le syndicat dans une instance tenue devant la Commission, demeurent à l'usage exclusif de celle-ci et de ses dirigeants et ne doivent pas, à moins d'autorisation de la Commission, être divulgués. Personne n'est contraignable, à moins d'autorisation de la Commission, à divulguer qu'une personne est membre ou non d'un syndicat ou désire être représentée ou non par un syndicat.

Secret de l'affiliation syndicale

(2) Ne sont divulgués qu'au ministre, au sous-ministre du Travail ou au conciliateur

Divulgaration interdite

Non-disclosure

(2) No information or material furnished to or received by a conciliation officer or a mediator,

- (a) under this Act; or
- (b) in the course of any endeavour that a conciliation officer may make under the direction of the Minister to effect a collective agreement after the Minister,
 - (i) has released the report of a conciliation board or a mediator, or
 - (ii) has informed the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board,

shall be disclosed except to the Minister, the Deputy Minister of Labour or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour.

Idem

(3) No report of a conciliation officer shall be disclosed except to the Minister, the Deputy Minister of Labour or the chief conciliation officer of the Ministry of Labour.

Competency as witness

(4) The Minister, the Deputy Minister of Labour, the chief conciliation officer of the Ministry of Labour or any conciliation officer or mediator appointed under this Act or any person designated by the Minister to endeavour to effect a collective agreement is not a competent or compellable witness before a court or other tribunal respecting any information, material or report mentioned in subsection (2) or (3), or respecting any information or material furnished to or received by him or her, or any statement made to or by him or her in an endeavour to effect a collective agreement.

Idem

(5) The chair or any other member of a conciliation board is not a competent or compellable witness before a court or other tribunal respecting,

- (a) any information or material furnished to or received by him or her;
- (b) any evidence or representation submitted to him or her; or
- (c) any statement made by him or her,

in the course of his or her duties under this Act.

Secrecy of information given labour relations officers

(6) No information or material furnished to or received by a labour relations officer under this Act and no report of a labour relations officer shall be disclosed except to the Board or as authorized by the Board, and no member of the Board and no labour relations officer is a competent or compellable witness before a court, the Board or other tribunal respecting the information,

en chef du ministère du Travail, les renseignements ou les documents fournis à un conciliateur ou à un médiateur ou reçus par lui :

- a) ou bien en vertu de la présente loi;
- b) ou bien à l'occasion de démarches qu'un conciliateur peut tenter sur directive du ministre en vue de conclure une convention collective après que le ministre :
 - (i) soit a rendu public le rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur,
 - (ii) soit a avisé les parties qu'il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation.

Idem

(3) Le rapport d'un conciliateur n'est pas divulgué, sauf au ministre, au sous-ministre du Travail ou au conciliateur en chef du ministère du Travail.

Habilité à témoigner

(4) Ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal ou devant une commission le ministre, le sous-ministre du Travail, le conciliateur en chef du ministère du Travail, le conciliateur ou le médiateur désigné en vertu de la présente loi ainsi que la personne que désigne le ministre en vue de conclure une convention collective, en ce qui concerne les renseignements, les documents ou les rapports visés au paragraphe (2) ou (3) ou les renseignements ou les documents qu'il reçoit ou qui lui sont fournis dans ses démarches en vue de conclure une convention collective, ou les déclarations qui lui ont été faites ou qu'il a faites à cette fin.

Idem

(5) Ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal ou devant une commission le président ou un autre membre d'une commission de conciliation en ce qui concerne, selon le cas :

- a) les renseignements qui lui sont fournis ou qu'il reçoit;
- b) les preuves ou observations qui lui sont soumises;
- c) les déclarations qu'il a faites,

dans l'exercice de ses attributions en vertu de la présente loi.

Secret des renseignements reçus par les agents des relations de travail

(6) Ne sont divulgués qu'à la Commission, ou en vertu de son autorisation, les renseignements ou les documents qui sont fournis à un agent des relations de travail ou qu'il a reçus en vertu de la présente loi ainsi que les rapports qu'il établit. Ne sont ni habiles ni contraignables à témoigner devant un tribunal, devant la Commission ou une autre commission les membres de la Commission et les

material or report. R.S.O. 1980, c. 228, s. 111.

Delegation
of Minister's
powers to
Deputy
Minister

114. Where an appointment, order or direction is required to be made under this Act by the Minister, he or she may authorize the Deputy Minister of Labour to make the appointment, order or direction, and a document purporting to be or to contain a copy of the appointment, order or direction purporting to be signed by the Minister or by the Deputy Minister shall be accepted by any court as evidence of the appointment, order or direction. R.S.O. 1980, c. 228, s. 112.

Mailed
notices

115.—(1) For the purposes of this Act and of any proceedings taken under it, any notice or communication sent through Her Majesty's mails shall be presumed, unless the contrary is proved, to have been received by the addressee in the ordinary course of mail.

Time of
making
certain appli-
cations

(2) An application for certification or accreditation or for a declaration that a trade union or employers' organization no longer represents the employees or employers, as the case may be, in a bargaining unit, if sent by registered mail addressed to the Board at Toronto, shall be deemed to have been made on the date on which it was so mailed.

Time of
release of
documents

(3) A decision, determination, report, interim order, order, direction, declaration or ruling of the Board, a notice from the Minister that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board, a notice from the Minister of a report of a conciliation board or of a mediator, or a decision of an arbitrator or of an arbitration board,

- (a) if sent by mail and addressed to the person, employers' organization, trade union or council of trade unions concerned at his, her or its last-known address, shall be deemed to have been released on the second day after the day on which it was so mailed; or
- (b) if delivered to a person, employers' organization, trade union or council of trade unions concerned at his, her or its last-known address, shall be deemed to have been released on the day next after the day on which it was so delivered. R.S.O. 1980, c. 228, s. 113 (1-3).

Failure to
receive docu-
ments a
defence

(4) Proof by a person, employers' organization, trade union or council of trade unions of failure to receive a determination under section 91 or an interim order or direction under section 93 or a direction of the Board under section 94, 95 or 137, or a decision of an arbitrator or of an arbitration board including a decision under section 97 sent by

agents des relations de travail en ce qui concerne ces renseignements, ces documents ou ces rapports. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 111.

114 Le ministre peut déléguer au sous-ministre du Travail le pouvoir de faire les désignations et de rendre les ordres ou arrêtés que la présente loi lui confère. La pièce présentée au tribunal qui se présente comme étant ou comme renfermant une copie de la désignation, de l'ordre ou de l'arrêté et comme étant signée par le ministre ou par le sous-ministre, est admissible en preuve de la désignation, de l'ordre ou de l'arrêté. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 112.

115 (1) Pour l'application de la présente loi et dans les instances qui en relèvent, l'avis ou la communication expédiés par courrier de Sa Majesté, sont présumés, sauf preuve contraire, reçus par le destinataire dans le cours ordinaire du courrier.

(2) La requête en accréditation ou visant la déclaration selon laquelle le syndicat ou l'association patronale ne représentent plus les employés ou les employeurs, selon le cas, compris dans une unité de négociation, est réputée présentée le jour où elle est mise à la poste, si elle est expédiée par courrier recommandé à la Commission à Toronto.

(3) Les décisions, les rapports et les ordonnances, même provisoires, les directives, les déclarations de la Commission, l'avis du ministre selon lequel il ne juge pas opportun de constituer une commission de conciliation, l'avis du ministre qui fait part du rapport d'une commission de conciliation ou d'un médiateur et la décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage, sont réputés :

- a) remis à la personne, à l'association patronale, au syndicat ou au conseil de syndicats le deuxième jour qui suit la date de leur mise à la poste, s'ils ont été expédiés par courrier à sa dernière adresse connue;
- b) communiqués à la personne, à l'association patronale, au syndicat ou au conseil de syndicats le jour qui suit la date de leur délivrance, s'ils lui ont été livrés à sa dernière adresse connue. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 113 (1) à (3).

(4) La preuve de non-réception de la décision prévue à l'article 91, des décisions ou ordonnances, même provisoires, prévues à l'article 93, 94, 95 ou 137 ou de la décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage, y compris celle qui est rendue en vertu de l'article 97, expédiés par courrier à une personne, une association patronale, un syndicat

Délégation
des pouvoirs
du ministre
au sous-minis-
tre

Avis par
courrier

Date où la
requête est
réputée
présentée

Date de la
remise des
pièces

Le défaut de
recevoir des
documents est
un moyen de
défense

mail and addressed to the person, employers' organization, trade union or council of trade unions at his, her or its last-known address is a defence by the person, employers' organization, trade union or council of trade unions to an application for consent to institute a prosecution or to enforce as an order of the Ontario Court (General Division) the determination, interim order, direction or decision. R.S.O. 1980, c. 228, s. 113 (4), *revised*.

Second notice of desire to bargain

(5) Where a notice has been given under section 54 by registered mail and the addressee claims that he, she or it has not received the notice, the person, employers' organization, trade union or council of trade unions that gave the notice may give a second notice to the addressee forthwith after he, she or it ascertains that the first notice had not been received, but in no case may the second notice be given more than three months after the day on which the first notice was mailed, and the second notice has the same force and effect for the purposes of this Act as the first notice would have had if it had been received by the addressee. R.S.O. 1980, c. 228, s. 113 (5).

Defects in form; technical irregularities

116. No proceeding under this Act is invalid by reason of any defect of form or any technical irregularity and no proceeding shall be quashed or set aside if no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred. R.S.O. 1980, c. 228, s. 114.

Administration cost

117. The expenses incurred in the administration of this Act shall be paid out of the money that is appropriated by the Legislature for the purpose. R.S.O. 1980, c. 228, s. 115.

Regulations

118. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) providing for and regulating the engagement of experts, investigators and other assistants by conciliation boards;
- (b) governing the assignment of arbitrators to conduct arbitrations and the carrying out and completion of the assignments;
- (c) providing for and prescribing a scale of fees and expenses allowable to arbitrators in respect of arbitrations and limiting or restricting the application of such a regulation;
- (d) providing a procedure for the review and determination of disputes concerning the fees and expenses charged or claimed by an arbitrator;
- (e) respecting the filing of schedules of fees and expenses by arbitrators;

ou un conseil de syndicats à sa dernière adresse connue constitue un moyen de défense à la requête en vue d'obtenir l'autorisation requise pour introduire une poursuite visant l'exécution de la décision ou de l'ordonnance à titre d'ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 228, par. 113 (4), *révisé*.

(5) Si la personne, l'association patronale, le syndicat ou le conseil de syndicats qui a remis l'avis visé à l'article 54 par courrier recommandé reconnaît la prétention du destinataire de ne pas avoir reçu cet avis, cette personne, cette association, ce syndicat ou ce conseil de syndicats peut sans délai, mais seulement dans les trois mois de l'expédition du premier avis, lui en donner un second. Pour l'application de la présente loi, le second avis a la même valeur qu'aurait eue le premier s'il avait été reçu par le destinataire. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 113 (5).

Second avis d'intention de négocier

116 Les instances introduites en application de la présente loi ne sont pas nulles en raison d'un vice de forme. Elles ne sont pas rejetées ni annulées, à moins qu'il n'en résulte un préjudice grave ou une erreur judiciaire fondamentale. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 114.

Vice de forme

117 Les frais engagés pour l'application de la présente loi sont prélevés sur les fonds affectés à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 115.

Coût d'application

118 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir et réglementer l'embauche par les commissions de conciliation d'experts, d'enquêteurs et de personnel auxiliaire;
- b) régir l'affectation d'arbitres et la façon d'accomplir les tâches qui leur sont confiées;
- c) prévoir le tarif des honoraires et indemnités des arbitres en ce qui a trait aux arbitrages et délimiter le champ d'application de ce règlement;
- d) prévoir la procédure à suivre pour l'étude et le règlement des différends portant sur les honoraires et les indemnités réclamés par un arbitre;
- e) régir le dépôt des états d'honoraires et d'indemnités par les arbitres;

- (f) respecting training programs for arbitrators;
- (g) providing for and fixing the remuneration and expenses of chairs and other members of conciliation boards and mediators;
- (h) governing the conduct of arbitration hearings and prescribing procedures therefor;
- (i) requiring the filing with the Ministry of Labour of awards of arbitrators and arbitration boards;
- (j) prescribing amounts for the expense of proceedings under section 126 and providing for the adjustment of the amounts in exceptional circumstances;
- (k) prescribing forms and providing for their use, including the form in which the documents mentioned in sections 45, 91, 93, 96, 97 and 137 shall be filed in the Ontario Court (General Division);
- (l) respecting any matter necessary or advisable to carry out the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 228, s. 116, *revised*.

CONSTRUCTION INDUSTRY

Definitions

119. In this section and in sections 120 to 138,

- “council of trade unions” means a council that is formed for the purpose of representing or that according to established bargaining practice represents trade unions as defined in this section; (“conseil de syndicats”)
- “employee” includes an employee engaged in whole or in part in off-site work but who is commonly associated in work or bargaining with on-site employees; (“employé”)
- “employer” means a person who operates a business in the construction industry, and for purposes of an application for accreditation means an employer for whose employees a trade union or council of trade unions affected by the application has bargaining rights in a particular geographic area and sector or areas or sectors or parts thereof; (“employeur”)
- “employers’ organization” means an organization that is formed for the purpose of representing or represents employers as defined in this section; (“association patronale”)
- “sector” means a division of the construction industry as determined by work characteristics and includes the industrial, commercial and institutional sector, the residential

- f) régir les programmes de formation des arbitres;
- g) prévoir et fixer la rémunération et les indemnités des présidents et des autres membres des commissions de conciliation et des médiateurs;
- h) régir la conduite des audiences arbitrales et en prescrire la procédure;
- i) exiger le dépôt auprès du ministère du Travail des décisions des arbitres ou des commissions d'arbitrage;
- j) prescrire le coût des instances tenues en vertu de l'article 126 et en prévoir le rajustement dans des circonstances exceptionnelles;
- k) prescrire des formules et les modalités de leur emploi, y compris la forme dans laquelle les documents visés aux articles 45, 91, 93, 96, 97 et 137 doivent être déposés à la Cour de l'Ontario (Division générale);
- l) traiter de toute question jugée utile ou nécessaire pour réaliser l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 116, *révisé*.

INDUSTRIE DE LA CONSTRUCTION

Definitions

119 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 120 à 138.

- «association patronale» Association constituée dans le but de représenter ou qui représente des employeurs au sens du terme «employeur» défini au présent article. («employers' organization»)
- «conseil de syndicats» Conseil constitué dans le but de représenter ou qui, suivant la pratique établie en matière de négociations, représente des syndicats au sens du terme «syndicat» défini au présent article. («council of trade unions»)
- «employé» S'entend en outre de quiconque est employé en totalité ou en partie hors d'un lieu de travail, mais qui est associé habituellement aux employés sur le lieu de travail ou négocie avec eux. («employee»)
- «employeur» Quiconque exploite une entreprise dans l'industrie de la construction et, dans le cadre d'une requête en accréditation, l'employeur d'employés pour qui le syndicat ou le conseil de syndicats visés par la requête a acquis le droit de négocier, dans une ou plusieurs régions géographiques ou pour un ou plusieurs secteurs, ou partie de ceux-ci. («employer»)
- «secteur» Catégorie de l'industrie de la construction qui se définit par les caractères distinctifs du travail, y compris le secteur

sector, the sewers and watermains sector, the roads sector, the heavy engineering sector, the pipeline sector and the electrical power systems sector; ("secteur")

"trade union" means a trade union that according to established trade union practice pertains to the construction industry. ("syndicat") R.S.O. 1980, c. 228, s. 117.

Conflict

120. Where there is conflict between any provision in sections 121 to 138 and any provision in sections 5 to 58 and 63 to 118, the provisions in sections 121 to 138 prevail. R.S.O. 1980, c. 228, s. 118.

Bargaining units in the construction industry

121.—(1) Where a trade union applies for certification as bargaining agent of the employees of an employer, the Board shall determine the unit of employees that is appropriate for collective bargaining by reference to a geographic area and it shall not confine the unit to a particular project.

Determination of number of members in bargaining unit

(2) In determining whether a trade union to which subsection (1) applies has met the requirements of subsection 7 (2), the Board need not have regard to any increase in the number of employees in the bargaining unit after the application was made. R.S.O. 1980, c. 228, s. 119.

Notice of desire to bargain

122.—(1) Where notice has been given by a trade union to an employer under section 14 or by a trade union or a council of trade unions or an employer or employers' organization under section 54, the parties shall meet within five days from the giving of such notice or within such further period as the parties agree upon.

Extension of 14-day period for conciliation officer's report

(2) Where the Minister appoints a conciliation officer or a mediator at the request of a trade union, council of trade unions or an employer or employers' organization to confer with the parties and endeavour to effect a collective agreement binding upon employees of the employer or upon employees of members of the employers' organization, the period mentioned in subsection 18 (1) may be extended only by agreement of the parties.

Appointment of conciliation board

(3) Where the Minister has appointed a conciliation officer under subsection (2) and the conciliation officer is unable to effect a collective agreement within the time allowed, the Minister shall, unless the parties inform him or her in writing that they desire him or her to appoint a conciliation board, forthwith by notice in writing inform each of the parties that he or she does not consider it advisable to appoint a conciliation board.

When report to be made

(4) Where a conciliation board has been appointed under subsection (3), it shall report its findings and recommendations to

industriel, commercial et institutionnel, le secteur de l'habitation, des routes, des conduites d'eau et des égouts, de l'industrie lourde, des canalisations et du réseau d'énergie hydroélectrique. («secteur»)

«syndicat» Syndicat qui, suivant la pratique syndicale bien établie, se rattache à l'industrie de la construction. («trade union») L.R.O. 1980, chap. 228, art. 117.

120 Les dispositions des articles 121 à 138 prévalent sur les dispositions incompatibles des articles 5 à 58 et 63 à 118. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 118.

121 (1) Si le syndicat présente une requête en accréditation comme agent négociateur des employés d'un même employeur, la Commission définit l'unité d'employés appropriée pour négocier collectivement dans une région géographique et ne limite pas cette unité à un chantier en particulier.

(2) Quand la Commission décide si le syndicat visé par le paragraphe (1) s'est conformé aux dispositions du paragraphe 7 (2), elle n'a pas à tenir compte de l'augmentation du nombre d'employés compris dans l'unité de négociation postérieure à la présentation de la requête. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 119.

122 (1) Si le syndicat a donné à l'employeur l'avis prévu à l'article 14 ou que le syndicat, le conseil de syndicats, l'employeur ou l'association patronale a donné l'avis prévu à l'article 54, les parties doivent se rencontrer dans les cinq jours de la date où l'avis a été donné ou dans un délai plus long convenu entre elles.

(2) Si le ministre désigne un conciliateur ou un médiateur à la demande d'un syndicat, d'un conseil de syndicats, d'un employeur ou d'une association patronale pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à une convention collective liant les employés d'un même employeur ou les employés des membres de l'association patronale, le délai mentionné au paragraphe 18 (1) ne peut être prorogé qu'avec le consentement des parties.

(3) Si le conciliateur désigné par le ministre en vertu du paragraphe (2) n'a pas obtenu de convention collective dans le délai imparti, et que les parties n'ont pas exprimé par écrit au ministre leur désir qu'il constitue une commission de conciliation, le ministre avise chacune des parties par écrit et sans délai qu'il ne juge pas opportun de constituer une telle commission.

(4) Si la commission de conciliation a été constituée en vertu du paragraphe (3), elle fait rapport au ministre de ses conclusions et

Incompatibilité

Unités de négociation dans l'industrie de la construction

Nombre de membres d'une unité de négociation

Avis d'intention de négociateur

Prorogation du délai de quatorze jours accordé au conciliateur

Commission de conciliation

Délai pour la présentation du rapport

the Minister within fourteen days after its first sitting, but such period may be extended,

- (a) for a further period not exceeding thirty days by agreement of the parties; or
- (b) for a further period beyond the period fixed in clause (a) as the parties may agree upon and as the Minister may approve. R.S.O. 1980, c. 228, s. 120.

What
deemed to
be a collec-
tive agree-
ment

123. An agreement in writing between an employer or employers' organization, on the one hand, and a trade union that has been certified as bargaining agent for a unit of employees of the employer, or a trade union or a council of trade unions that is entitled to require the employer or the employers' organization to bargain with it for the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation or for the making of a new agreement, on the other hand, shall be deemed to be a collective agreement despite the fact that there were no employees in the bargaining unit or units affected at the time the agreement was entered into. R.S.O. 1980, c. 228, s. 121.

Notice of
desire to
bargain for
new collec-
tive agree-
ment

124. Each party to a collective agreement between an employer or employers' organization and a trade union or council of trade unions may, within the period of ninety days before the agreement ceases to operate, give notice in writing to the other party of its desire to bargain with a view to the renewal, with or without modifications, of the agreement then in operation or to the making of a new agreement, and the notice has for all purposes the same effect as a notice under section 54. R.S.O. 1980, c. 228, s. 122.

Application
for termina-
tion, no
agreement

125.—(1) If a trade union does not make a collective agreement with the employer within six months after its certification, any of the employees in the bargaining unit determined in the certificate may apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit.

Agreement

(2) Despite subsection 58 (2), any of the employees in the bargaining unit defined in a first agreement between an employer and a trade union, where the trade union has not been certified as the bargaining agent of the employees of the employer in the bargaining unit, may apply to the Board for a declaration that the trade union no longer represents the employees in the bargaining unit after the 305th day of its operation and before the 365th day of its operation.

Application
of s. 58,
subss. (3-6)

(3) Subsections 58 (3) to (6) apply to an application under subsection (1) or (2). R.S.O. 1980, c. 228, s. 123.

de ses recommandations dans les quatorze jours de la date de sa première séance. Toutefois, ce délai peut être prorogé :

- a) soit de trente jours au plus avec l'accord des parties;
- b) soit pour une période plus longue que celle visée à l'alinéa a), avec l'accord des parties et l'approbation du ministre. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 120.

123 Est réputée une convention collective, même s'il n'y a pas, à la date de sa conclusion, d'employés compris dans l'unité ou les unités de négociation qu'elle vise, la convention écrite conclue d'une part entre un employeur ou une association d'employeurs et, d'autre part, un syndicat qui a été accrédité comme agent négociateur d'une unité d'employés de cet employeur, un syndicat ou un conseil de syndicats qui a le droit d'exiger de l'employeur ou de l'association patronale qu'elle négocie avec lui en vue de renouveler, avec ou sans modifications, la convention collective en vigueur ou d'en conclure une nouvelle. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 121.

Ce qui est
réputé une
convention
collective

124 Chaque partie à une convention collective conclue entre un employeur ou une association patronale et un syndicat ou un conseil de syndicats peut, dans les quatre-vingt-dix jours avant son expiration, donner à l'autre partie un avis écrit de son intention de négocier en vue de la renouveler, avec ou sans modifications, ou d'en conclure une nouvelle. Cet avis a, pour toutes fins, la même valeur qu'un avis donné aux termes de l'article 54. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 122.

Avis d'inten-
tion de négo-
cier une
nouvelle
convention

125 (1) Si le syndicat ne conclut pas de convention collective dans les six mois de son accréditation, l'employé compris dans l'unité de négociation précisée dans le certificat d'accréditation peut s'adresser à la Commission pour obtenir la déclaration selon laquelle le syndicat ne représente plus ces employés.

Requête en
révocation

(2) Malgré le paragraphe 58 (2), l'employé compris dans une unité de négociation définie par la première convention conclue entre un employeur et un syndicat peut, lorsque le syndicat n'a pas été accrédité comme agent négociateur de ces employés, s'adresser à la Commission, entre le 305^e et le 365^e jour de l'entrée en vigueur de la convention pour obtenir la déclaration selon laquelle le syndicat ne les représente plus.

Convention

(3) Les paragraphes 58 (3) à (6) s'appliquent à une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2). L.R.O. 1980, chap. 228, art. 123.

Champ d'ap-
plication des
par. 58 (3) à
(6)

Referral of
grievance to
Board

126.—(1) Despite the grievance and arbitration provisions in a collective agreement or deemed to be included in a collective agreement under section 45, a party to a collective agreement between an employer or employers' organization and a trade union or council of trade unions may refer a grievance concerning the interpretation, application, administration or alleged violation of the agreement, including any question as to whether a matter is arbitrable, to the Board for final and binding determination.

Hearing

(2) A referral under subsection (1) may be made in writing in the prescribed form by a party at any time after delivery of the written grievance to the other party, and the Board shall appoint a date for and hold a hearing within fourteen days after receipt of the referral and may appoint a labour relations officer to confer with the parties and endeavour to effect a settlement before the hearing.

Jurisdiction
of Board

(3) Upon a referral under subsection (1), the Board has exclusive jurisdiction to hear and determine the difference or allegation raised in the grievance referred to it, including any question as to whether the matter is arbitrable, and subsections 45 (6), (8), (9), (10), (11) and (12) apply with necessary modifications to the Board and to the enforcement of the decision of the Board.

Expense

(4) The expense of proceedings under this section, in the amount fixed by the regulations, shall be jointly paid by the parties to the Board for payment into the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 228, s. 124.

Accreditation
of
employers'
organization

127. Where a trade union or council of trade unions has been certified or has been granted voluntary recognition under section 16 as the bargaining agent for a unit of employees of more than one employer in the construction industry or where a trade union or council of trade unions has entered into collective agreements with more than one employer covering a unit of employees in the construction industry, an employers' organization may apply to the Board to be accredited as the bargaining agent for all employers in a particular sector of the industry and in the geographic area described in the said certificates, voluntary recognition documents or collective agreements, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 228, s. 125.

Board to
determine
appropriate-
ness of unit

128.—(1) Upon an application for accreditation, the Board shall determine the unit of employers that is appropriate for collective bargaining in a particular geographic area and sector, but the Board need not confine the unit to one geographic area or sector but

126 (1) Malgré les dispositions de la convention collective portant sur le règlement des griefs et sur l'arbitrage ou qui sont réputées y être incluses en vertu de l'article 45, la partie à une convention collective entre un employeur ou une association patronale et le syndicat ou le conseil de syndicats, peut soumettre à la Commission un grief portant sur l'interprétation, l'application ou une prétendue inexécution de la convention, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. La décision de la Commission a force de chose jugée.

(2) Le grief prévu au paragraphe (1) peut être soumis à la Commission par écrit, selon la formule prescrite, après remise du grief écrit à l'autre partie. La Commission fixe la date de l'audience, qui a lieu dans les quatorze jours de la réception du grief. La Commission peut désigner un agent des relations de travail pour s'entretenir avec les parties et s'efforcer de parvenir à un règlement avant l'audience.

(3) Une fois le grief soumis à la Commission aux termes du paragraphe (1), celle-ci a compétence exclusive pour entendre et trancher le différend ou l'allégation mentionnée dans le grief, y compris la question de savoir s'il y a matière à arbitrage. Les paragraphes 45 (6), (8), (9), (10), (11) et (12) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la Commission et à l'exécution de sa décision.

(4) Les frais engagés pour les instances instruites en vertu du présent article sont à la charge commune des parties, au montant que fixent les règlements. Ils sont payés à la Commission qui les verse au Trésor. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 124.

127 Si le syndicat ou le conseil de syndicats a obtenu un certificat d'accréditation comme agent négociateur d'une unité d'employés de plus d'un employeur dans l'industrie de la construction, l'association patronale peut demander accréditation comme agent négociateur de tous les employeurs d'un secteur donné de cette industrie et de la région géographique définie dans le certificat d'accréditation syndicale. Il en va de même de la reconnaissance volontaire d'un syndicat ou d'un conseil de syndicats en vertu de l'article 16, et de la conclusion par eux de conventions collectives avec plus d'un employeur d'une unité d'employés de l'industrie de la construction. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 125.

128 (1) Lorsqu'elle est saisie d'une requête en accréditation, la Commission définit l'unité d'employeurs appropriée pour négocier collectivement dans une région géographique et pour un secteur donnés. Toutefois, elle n'est pas tenue de limiter l'unité à une seule région géographique ni à un seul

Grief soumis
à la
Commission

Audience

Compétence
de la
Commission

Frais

Accréditation
d'une associa-
tion patronale

Définition de
l'unité d'em-
ployeurs
appropriée
pour négocier
collectivement

may, if it considers it advisable, combine areas or sectors or both or parts thereof.

Idem

(2) The unit of employers shall comprise all employers as defined in section 119 in the geographic area and sector determined by the Board to be appropriate. R.S.O. 1980, c. 228, s. 126.

Determination by Board

129.—(1) Upon an application for accreditation, the Board shall ascertain,

- (a) the number of employers in the unit of employers on the date of the making of the application who have within one year prior to such date had employees in their employ for whom the trade union or council of trade unions has bargaining rights in the geographic area and sector determined by the Board to be appropriate;
- (b) the number of employers in clause (a) represented by the employers' organization on the date of the making of the application; and
- (c) the number of employees of employers in clause (a) on the payroll of each such employer for the weekly payroll period immediately preceding the date of the application or if, in the opinion of the Board, the payroll period is unsatisfactory for any one or more of the employers in clause (a), such other weekly payroll period for any one or more of the said employers as the Board considers advisable.

Accreditation

- (2) If the Board is satisfied,
- (a) that a majority of the employers in clause (1) (a) is represented by the employers' organization; and
- (b) that such majority of employers employed a majority of the employees in clause (1) (c),

the Board, subject to subsection (3), shall accredit the employers' organization as the bargaining agent of the employers in the unit of employers and for the other employers for whose employees the trade union or council of trade unions may, after the date of the making of the application, obtain bargaining rights through certification or voluntary recognition in the appropriate geographic area and sector.

Authority of employers' organization

(3) Before accrediting an employers' organization under subsection (2), the Board shall satisfy itself that the employers' organization is a properly constituted organization and that each of the employers whom it represents has vested appropriate authority in the organization to enable it to discharge the

secteur, mais elle peut grouper des régions ou des secteurs ou des parties des deux.

Idem

(2) L'unité d'employeurs comprend tous les employeurs, au sens de l'article 119, de la région géographique et du secteur qu'a fixés la Commission. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 126.

129 (1) Après avoir été saisie d'une requête en accréditation, la Commission vérifie :

Décision de la Commission

- a) le nombre d'employeurs compris dans l'unité d'employeurs à la date de la présentation de la requête qui, dans l'année précédant cette date, ont eu à leur service des employés pour qui le syndicat ou le conseil de syndicats avait le droit de négocier dans la région géographique et le secteur fixés;
- b) le nombre d'employeurs visés à l'alinéa a) que représente l'association patronale à la date de la présentation de la requête;
- c) le nombre d'employés des employeurs visés à l'alinéa a) d'après les feuilles de paie relatives à la semaine qui précède immédiatement la date de la requête ou si, de l'avis de la Commission, cette période de paie n'est pas typique dans le cas d'un ou de plusieurs employeurs visés à l'alinéa a), la semaine que la Commission estime opportune pour chaque employeur.

(2) Si la Commission est convaincue que :

Accréditation

- a) d'une part, l'association patronale représente la majorité des employeurs visés à l'alinéa (1) a);
- b) d'autre part, cette majorité d'employeurs ont à leur service une majorité des employés visés à l'alinéa (1) c),

la Commission, sous réserve du paragraphe (3), accrédite l'association patronale comme agent négociateur de ces employeurs. L'accréditation s'étend en outre aux employeurs qui ont à leur service des employés pour qui le syndicat ou le conseil de syndicats peut, après la date de la présentation de la requête, obtenir par accréditation ou reconnaissance volontaire le droit de négocier dans les mêmes régions géographiques et secteurs.

(3) Avant d'accorder l'accréditation aux termes du paragraphe (2), la Commission s'assure que l'association patronale est régulièrement constituée et que chacun des employeurs qu'elle représente l'a investie des pouvoirs nécessaires pour s'acquitter des fonctions d'un agent négociateur accrédité.

Pouvoirs de l'association patronale

responsibilities of an accredited bargaining agent.

Idem

(4) Where the Board is of the opinion that appropriate authority has not been vested in the employers' organization, the Board may postpone disposition of the application to enable employers represented by the organization to vest the additional or other authority in the organization that the Board considers necessary. R.S.O. 1980, c. 228, s. 127 (1-4).

What employers' organization not to be accredited

(5) The Board shall not accredit any employers' organization if any trade union or council of trade unions has participated in its formation or administration or has contributed financial or other support to it or if it discriminates against any person because of any ground of discrimination prohibited by the *Human Rights Code*, or the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*. R.S.O. 1980, c. 228, s. 127 (5); 1986, c. 64, s. 23 (8).

Effect of accreditation

130.—(1) Upon accreditation, all rights, duties and obligations under this Act of employers for whom the accredited employers' organization is or becomes the bargaining agent apply with necessary modifications to the accredited employers' organization.

Effect of accreditation on collective agreements

(2) Upon accreditation, any collective agreement in operation between the trade union or council of trade unions and any employer in clause 129 (1) (a) is binding on the parties thereto only for the remainder of the term of operation of the agreement, regardless of any provision therein respecting its renewal.

Idem

(3) When any collective agreement mentioned in subsection (2) ceases to operate, the employer shall thereupon be bound by any collective agreement then in existence between the trade union or council of trade unions and the accredited employers' organization or subsequently entered into by the said parties.

Idem

(4) Where, after the date of the making of an application for accreditation, the trade union or council of trade unions obtains bargaining rights for the employees of an employer through certification or voluntary recognition, that employer is bound by any collective agreement in existence at the time of the certification or voluntary recognition between the trade union or council of trade unions and the applicant employers' organization or subsequently entered into by the said parties.

Idem

(5) A collective agreement between a trade union or council of trade unions and an employer who, but for the one-year requirement, would have been included in clause 129 (1) (a) is binding on the parties thereto

(4) Si, de l'avis de la Commission, l'association patronale n'a pas été investie des pouvoirs nécessaires, la Commission peut reporter sa décision pour permettre aux employeurs représentés d'assurer les pouvoirs additionnels que la Commission estime nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 127 (1) à (4).

Idem

(5) La Commission n'accrédite pas une association patronale si un syndicat ou un conseil de syndicats a participé à sa formation ou à son administration ou lui a fourni une aide financière ou autre, ni si elle exerce de la discrimination fondée sur une base de discrimination qui est interdite aux termes du *Code des droits de la personne* ou de la *Charte canadienne des droits et libertés*. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 127 (5); 1986, chap. 64, par. 23 (8).

Motifs de refuser l'accréditation

130 (1) L'accréditation transmet à l'association patronale, avec les modifications nécessaires, les droits, devoirs et obligations que la présente loi reconnaît aux employeurs dont elle est ou devient l'agent négociateur.

Effet de l'accréditation

(2) À la suite de l'accréditation, la convention collective en vigueur entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'employeur visé à l'alinéa 129 (1) a) ne lie les parties que pour le reste de la durée de la convention, sans qu'il soit tenu compte des dispositions relatives à sa reconduction.

Effet de l'accréditation sur les conventions collectives

(3) À compter de l'expiration de la convention collective visée au paragraphe (2), l'employeur est lié par la convention collective en vigueur ou conclue par la suite entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale accréditée.

Idem

(4) Lorsque, après la présentation de la requête en accréditation de l'association patronale, le syndicat ou conseil de syndicats, soit par accréditation, soit par reconnaissance volontaire obtient le droit de négocier pour les employés d'un employeur, cet employeur est lié par la convention collective alors en vigueur entre le syndicat ou conseil de syndicats et l'association patronale, ainsi que par les conventions conclues par la suite entre ces parties.

Idem

(5) La convention collective conclue entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'employeur qui, sans l'exigence d'une année d'emploi, aurait été compris dans le calcul visé à l'alinéa 129 (1) a), ne lie les parties

Idem

only for the remainder of the term of operation of the agreement regardless of any provisions therein respecting its renewal.

Idem

(6) Where any collective agreement mentioned in subsection (5) ceases to operate, the employer shall thereupon be bound by any collective agreement then in existence between the trade union or council of trade unions and the accredited employers' organization or subsequently entered into by the said parties.

Application of s. 53 (1)

(7) Where, under this section, an employer becomes bound by a collective agreement between a trade union or council of trade unions and an accredited employers' organization after the said agreement has commenced to operate, the agreement ceases to be binding on the employer in accordance with the terms thereof, despite subsection 53 (1). R.S.O. 1980, c. 228, s. 128.

Application of s. 52 (1, 2)

131.—(1) Subsections 52 (1) and (2) do not apply to an accredited employers' organization.

Binding effect of collective agreement on employer

(2) A collective agreement between an accredited employers' organization and a trade union or council of trade unions is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the accredited employers' organization and the trade union or council of trade unions, as the case may be, and upon each employer in the unit of employers represented by the accredited employers' organization at the time the agreement was entered into and upon the other employers that may subsequently be bound by the said agreement, as if it was made between each of the employers and the trade union or council of trade unions and, if any such employer ceases to be represented by the accredited employers' organization during the term of operation of the agreement, the employer shall, for the remainder of the term of operation of the agreement, be deemed to be a party to a like agreement with the trade union or council of trade unions.

Binding effect of collective agreement on employees

(3) A collective agreement between an accredited employers' organization and a trade union or council of trade unions is binding on the employees in the bargaining unit defined in the agreement of any employer bound by the collective agreement. R.S.O. 1980, c. 228, s. 129.

Termination of accreditation

132.—(1) If an accredited employers' organization does not make a collective agreement with the trade union or council of trade unions, as the case may be, within one year after its accreditation, any of the employers in the unit of employers determined in the accreditation certificate may apply to the Board only during the two months following the said one year for a declaration that the accredited employers' orga-

que pour le reste de la durée de la convention, sans qu'il soit tenu compte des dispositions relatives à sa reconduction.

Idem

(6) À l'expiration de la convention collective visée au paragraphe (5), l'employeur est lié par celle qui est alors en vigueur entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale accréditée, ainsi que par les conventions conclues par la suite entre ces parties.

Champ d'application du par. 53 (1)

(7) Si, en vertu du présent article, l'employeur devient lié par la convention collective conclue entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale accréditée après l'entrée en vigueur de la convention, celle-ci ne lie plus l'employeur conformément aux conditions qui s'y rattachent, malgré le paragraphe 53 (1). L.R.O. 1980, chap. 228, art. 128.

131 (1) Les paragraphes 52 (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'association patronale accréditée.

Non-application des par. 52 (1) et (2)

(2) La convention collective conclue entre l'association patronale accréditée et le syndicat ou le conseil de syndicats, sous réserve et pour l'application de la présente loi, lie l'association patronale accréditée et le syndicat ou le conseil de syndicats, selon le cas, ainsi que chacun des employeurs faisant alors partie de l'unité représentée par l'association patronale accréditée ainsi que ceux qui peuvent par la suite être liés par cette convention comme si elle avait été conclue entre chacun des employeurs et le syndicat ou le conseil de syndicats. Si l'employeur cesse d'être représenté par l'association patronale accréditée pendant que la convention est toujours en vigueur, il est réputé, jusqu'à l'expiration de celle-ci, partie à une convention identique avec le syndicat ou le conseil de syndicats.

Force exécutoire de la convention collective sur l'employeur

(3) La convention collective conclue entre une association patronale accréditée et un syndicat ou un conseil de syndicats, lie les employés compris dans l'unité de négociation définie dans la convention collective au service de tout employeur lié par cette convention. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 129.

Force exécutoire de la convention collective sur les employés

132 (1) Si l'association patronale ne conclut pas de convention collective avec le syndicat ou le conseil de syndicats, selon le cas, dans l'année qui suit son accréditation, tout employeur compris dans l'unité d'employeurs définie dans le certificat d'accréditation ne peut présenter une requête à la Commission que pendant les deux mois qui suivent cette année, afin d'obtenir la déclaration selon

Révocation de l'accréditation

nization no longer represents the employers in the unit of employers.

Idem

(2) Any of the employers in the unit of employers defined in a collective agreement between an accredited employers' organization and a trade union or council of trade unions, as the case may be, may apply to the Board only during the last two months of its operation for a declaration that the accredited employers' organization no longer represents the employers in the unit of employers.

Determination by Board

(3) Upon an application under subsection (1) or (2), the Board shall ascertain,

- (a) the number of employers in the unit of employers on the date of the making of the application;
- (b) the number of employers in the unit of employers who, within the two-month period immediately preceding the date of the making of the application, have voluntarily signified in writing that they no longer wish to be represented by the accredited employers' organization; and
- (c) the number of employees affected by the application of employers in the unit of employers on the payroll of each employer for the weekly payroll period immediately preceding the date of the making of the application or if, in the opinion of the Board, the payroll period is unsatisfactory for any one or more of the employers in clause (a), such other weekly payroll period for any one or more of the said employers as the Board considers advisable.

Declaration by Board

(4) If the Board is satisfied,

- (a) that a majority of the employers in clause (3) (a) has voluntarily signified in writing that they no longer wish to be represented by the accredited employers' organization; and
- (b) that such majority of employers employed a majority of the employees in clause (3) (c),

the Board shall declare that the employers' organization that was accredited or that was or is a party to the collective agreement, as the case may be, no longer represents the employers in the unit of employers.

Declaration of termination on abandonment

(5) Upon an application under subsection (1) or (2), when the employers' organization informs the Board that it does not desire to continue to represent the employers in the unit of employers, the Board may declare

laquelle l'association ne représente plus ces employeurs.

Idem

(2) Tout employeur compris dans l'unité d'employeurs définie dans une convention collective conclue entre une association accréditée d'employeurs et un syndicat ou un conseil de syndicats, selon le cas, ne peut présenter une requête à la Commission que pendant les deux derniers mois de l'application de la convention, afin d'obtenir la déclaration selon laquelle l'association ne représente plus ces employeurs.

(3) Après avoir été saisie d'une requête présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2), la Commission vérifie :

Décision de la Commission

- a) le nombre d'employeurs compris dans l'unité d'employeurs à la date de la présentation de la requête;
- b) le nombre de ces employeurs qui, dans les deux mois qui précèdent immédiatement la date de la présentation de la requête, ont signifié librement par écrit qu'ils ne désirent plus être représentés par l'association patronale accréditée;
- c) le nombre d'employés visés par la requête de ces employeurs d'après la feuille de paie de chacun de ces employeurs concernant la semaine de paie précédant immédiatement la date de la requête ou si, de l'avis de la Commission, cette période de paie n'est pas typique dans le cas d'un ou de plusieurs employeurs visés à l'alinéa a), la semaine que la Commission estime opportune pour chaque employeur.

(4) Si la Commission est convaincue :

Déclaration de la Commission

- a) d'une part, qu'une majorité des employeurs visés à l'alinéa (3) a) ont signifié librement par écrit qu'ils ne désirent plus être représentés par l'association patronale accréditée;
- b) d'autre part, que cette majorité d'employeurs ont à leur service une majorité des employés visés à l'alinéa (3) c),

la Commission déclare que l'association patronale qui était accréditée ou qui est ou était, selon le cas, partie à la convention collective, ne représente plus les employeurs compris dans l'unité d'employeurs.

(5) Si en réponse à la requête visée au paragraphe (1) ou (2), l'association patronale avise la Commission qu'elle ne veut plus représenter les employeurs compris dans l'unité d'employeurs, la Commission peut faire une déclaration en ce sens.

Déclaration de révocation

that the employers' organization no longer represents the employers in the unit.

Effect of
declaration

(6) Upon the Board making a declaration under subsection (4) or (5),

- (a) any collective agreement in operation between the trade union or council of trade unions and the employers' organization that is binding upon the employers in the unit of employers ceases to operate forthwith;
- (b) all rights, duties and obligations under this Act of the employers' organization revert with necessary modifications to the individual employers represented by the employers' organization; and
- (c) the trade union or council of trade unions, as the case may be, is entitled to give to any employer in the unit of employers a written notice of its desire to bargain with a view to making a collective agreement, and the notice has the same effect as a notice under section 14. R.S.O. 1980, c. 228, s. 130.

Individual
bargaining
prohibited

133.—(1) No trade union or council of trade unions that has bargaining rights for employees of employers represented by an accredited employers' organization and no such employer or person acting on behalf of such employer, trade union or council of trade unions shall, so long as the accredited employers' organization continues to be entitled to represent the employers in a unit of employers, bargain with each other with respect to such employees or enter into a collective agreement designed or intended to be binding upon such employees and if any such agreement is entered into it is void.

Agreements
to provide
employees
during lawful
strike or
lock-out
prohibited

(2) No trade union or council of trade unions that has bargaining rights for employees of employers represented by an accredited employers' organization and no such employer or person acting on behalf of the employer, trade union or council of trade unions shall, so long as the accredited employers' organization continues to be entitled to represent the employers in a unit of employers, enter into any agreement or understanding, oral or written, that provides for the supply of employees during a legal strike or lock-out, and if any such agreement or understanding is entered into it is void and no such trade union or council of trade unions or person shall supply such employees to the employer.

Saving

(3) Nothing in this Act prohibits an employer, represented by an accredited employers' organization, from continuing or attempting to continue the employer's operations during a strike or lock-out involving employees of employers represented by the

(6) À la déclaration de la Commission prévue au paragraphe (4) ou (5) :

Effets de la
déclaration

- a) toute convention collective en vigueur entre le syndicat ou le conseil de syndicats et l'association patronale qui lie les employeurs compris dans l'unité d'employeurs prend fin immédiatement;
- b) les droits, devoirs et obligations de l'association patronale en vertu de la présente loi reviennent, avec les adaptations nécessaires, à chacun de ces employeurs;
- c) le syndicat ou le conseil de syndicats, selon le cas, a le droit de donner à chacun de ces employeurs un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention collective, et cet avis a la même valeur que l'avis prévu à l'article 14. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 130.

133 (1) Un syndicat ou un conseil de syndicats qui a le droit de négocier pour le compte des employés au service des employeurs représentés par une association patronale accréditée et ces employeurs, ou quiconque agit pour le compte de l'une de ces parties, n'ont le droit, tant que l'association patronale accréditée garde sa qualité de représentation, de négocier entre eux relativement à ces employés ni de conclure une convention collective en vue de les lier et une pareille convention, si elle est conclue, est nulle.

Négociation
individuelle
interdite

(2) Un syndicat ou un conseil de syndicats qui a le droit de négocier pour le compte des employés au service des employeurs représentés par une association patronale accréditée, et ces employeurs ou quiconque agit pour le compte d'une de ces parties, n'ont le droit, tant que l'association patronale accréditée garde sa qualité de représentation, de conclure une convention ou une entente verbale ou écrite prévoyant une offre de main-d'œuvre au cours d'une grève ou d'un lock-out légaux. Pareille convention ou entente, si elle est conclue, est nulle. Le syndicat, le conseil de syndicats ou leur mandataire ne fournit pas de la main-d'œuvre à l'employeur.

Interdiction
de fournir de
la main-
d'œuvre au
cours d'une
grève ou d'un
lock-out
légaux

(3) La présente loi n'a pas pour effet d'interdire à l'employeur représenté par une association patronale accréditée de continuer ou de tenter de continuer d'exploiter son entreprise au cours d'une grève ou d'un lock-out qui implique des employés au service

Exception

accredited employers' organization. R.S.O. 1980, c. 228, s. 131.

Duty of fair representation by employers' organization

134. An accredited employers' organization, so long as it continues to be entitled to represent employers in a unit of employers, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employers in the unit, whether members of the accredited employers' organization or not. R.S.O. 1980, c. 228, s. 132.

Membership in employers' organization

135. Membership in an accredited employers' organization shall not be denied or terminated except for cause which, in the opinion of the Board, is fair and reasonable. R.S.O. 1980, c. 228, s. 133.

Fees

136. An accredited employers' organization shall not charge, levy or prescribe initiation fees, dues or assessments that, in the opinion of the Board, are unreasonable or discriminatory. R.S.O. 1980, c. 228, s. 134.

Direction by Board re unlawful strike

137.—(1) Where, on the complaint of an interested person, trade union, council of trade unions or employers' organization, the Board is satisfied that a trade union or council of trade unions called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful strike or that an officer, official or agent of a trade union or council of trade unions counselled or procured or supported or encouraged an unlawful strike or threatened an unlawful strike, or that employees engaged in or threatened to engage in an unlawful strike or any person has done or is threatening to do any act that the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will engage in an unlawful strike, it may direct what action, if any, a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful strike or the threat of an unlawful strike. 1984, c. 34, s. 3 (1).

Direction by Board re unlawful lock-out

(2) Where, on the complaint of an interested person, trade union, council of trade unions or employers' organization, the Board is satisfied that an employer or employers' organization called or authorized or threatened to call or authorize an unlawful lock-out or locked out or threatened to lock out employees or that an officer, official or agent of an employer or employers' organization counselled or procured or supported or encouraged an unlawful lock-out or threatened an unlawful lock-out, it may direct what action if any a person, employee, employer, employers' organization, trade union or council of trade unions and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful lock-out

d'employeurs représentés par l'association patronale. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 131.

134 L'association patronale accréditée, tant qu'elle conserve la qualité de représenter les employeurs compris dans une unité d'employeurs, ne se comporte pas de façon arbitraire ou discriminatoire, ni fait preuve de mauvaise foi dans la représentation d'un employeur compris dans l'unité, qu'il soit membre ou non de l'association patronale accréditée. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 132.

135 L'affiliation à une association patronale accréditée n'est ni refusée ni révoquée, sauf pour un motif qui, de l'avis de la Commission, est juste et raisonnable. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 133.

136 L'association patronale accréditée n'exige, ne prélève ni ne prescrit de frais d'adhésion ni de cotisations qui, de l'avis de la Commission, sont excessifs ou discriminatoires. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 134.

137 (1) À la suite d'une plainte déposée par un syndicat, un conseil de syndicats, une association patronale ou un autre intéressé, si la Commission est convaincue qu'un syndicat ou conseil de syndicats a ordonné ou autorisé une grève illégale ou menacé de ce faire ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé une grève illégale ou menacé d'y prendre part, que des employés y ont pris part ou ont menacé de ce faire ou qu'une personne a accompli ou menacé d'accomplir un acte dont elle sait ou devrait savoir qu'il entraînerait probablement une ou plusieurs autres personnes à participer à une grève illégale, la Commission peut décider ce que quiconque, et notamment un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat, un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents doivent faire ou ne pas faire, le cas échéant, à l'égard de la grève illégale ou de la menace de grève illégale. 1984, chap. 34, par. 3 (1).

(2) À la suite d'une plainte déposée par une personne intéressée, un syndicat, un conseil de syndicats ou une association patronale, si la Commission est convaincue qu'un employeur ou une association patronale a ordonné ou autorisé un lock-out illégal ou menacé de ce faire, ou qu'un de ses dirigeants ou agents a recommandé, provoqué, appuyé ou encouragé un lock-out illégal ou menacé de ce faire, elle peut décider ce que quiconque, et notamment un employé, un employeur, une association patronale, un syndicat, un conseil de syndicats et leurs dirigeants ou agents doivent faire ou ne pas faire, le cas échéant, à l'égard du lock-out illégal ou de la menace de lock-out illégal. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 135 (2).

Obligation de l'association patronale d'être impartiale

Affiliation des membres d'une association patronale

Cotisations

Décision de la Commission en cas de grève illégale

Décision de la Commission en cas de lock-out illégal

or the threat of an unlawful lock-out. R.S.O. 1980, c. 228, s. 135 (2).

Direction
by Board re
unlawful
agreements

(3) Where, on the complaint of an interested person, trade union, council of trade unions, employers' organization, employee bargaining agency or employer bargaining agency, the Board is satisfied that a person, employee, trade union, council of trade unions, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency, employer, employers' organization, group of employers' organizations or employer bargaining agency, bargained for, attempted to bargain for, or concluded any collective agreement or other arrangement affecting employees represented by affiliated bargaining agents other than a provincial agreement as contemplated by subsection 148 (1), it may direct what action, if any, a person, employee, trade union, council of trade unions, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency, employer, employers' organization, group of employers' organizations, or employer bargaining agency, shall do or refrain from doing with respect to the bargaining for, the attempting to bargain for, or the concluding of a collective agreement or other arrangement other than a provincial agreement as contemplated by subsection 148 (1). 1984, c. 34, s. 3 (2).

Enforcement
of direction
by Ontario
Court
(General
Division)

(4) The Board shall file in the Ontario Court (General Division) a copy of a direction made under this section, exclusive of the reasons therefor, in the prescribed form, whereupon the direction shall be entered in the same way as an order of that court and is enforceable as such. R.S.O. 1980, c. 228, s. 135 (3), *revised*.

Designation
of jurisdic-
tional
representa-
tive

138.—(1) Every trade union, council of trade unions, employer and employers' organization in the construction industry shall, within fifteen days after it has entered into a collective agreement, file with the Board a notice in the prescribed form giving the name and address of a person resident in Ontario who is authorized by the trade union, council of trade unions, employer or employers' organization to act as a designated jurisdictional representative in the event of a dispute as to the assignment of work.

Idem

(2) Whenever a trade union, council of trade unions, employer or employers' organization changes the authorization referred to in subsection (1), it shall file with the Board notice thereof in the prescribed form within fifteen days after making such change.

Idem

(3) Where a trade union, council of trade unions, employer or employers' organization files a complaint under subsection 93 (1) and it has not complied with subsection (1) or (2), it shall file the required notice with the complaint. R.S.O. 1980, c. 228, s. 136.

(3) À la suite d'une plainte déposée par une personne intéressée, un syndicat, un conseil de syndicats, une association patronale, un organisme négociateur syndical ou un organisme patronal de négociation, si la Commission est convaincue qu'une personne, un employé, un syndicat, un conseil de syndicats, un agent négociateur affilié, un organisme négociateur syndical, un organisme patronal de négociation, un employeur, une association patronale, un groupe d'associations patronales ont négocié, ont tenté de négocier ou ont conclu une convention collective ou une autre entente concernant les employés représentés par des agents négociateurs affiliés et qui n'est pas la convention provinciale visée au paragraphe 148 (1), elle peut décider ce que les personnes et organismes susmentionnés doivent faire ou ne pas faire, le cas échéant, à l'égard de la négociation, la tentative de négociation ou la conclusion d'une convention collective ou d'une autre entente, à l'exclusion de la convention provinciale visée au paragraphe 148 (1). 1984, chap. 34, par. 3 (2).

Décision de
la Commis-
sion en cas
de conven-
tions
illicites

(4) La Commission dépose à la Cour de l'Ontario (Division générale), une copie de la décision rendue en vertu du présent article, rédigée selon la formule prescrite et sans les motifs. Celle-ci est consignée de la même façon qu'une ordonnance de la Cour et est exécutoire au même titre. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 135 (3), *révisé*.

Dépôt à la
Cour de
l'Ontario
(Division
générale)

138 (1) Chaque syndicat, conseil de syndicats, employeur et association patronale de l'industrie de la construction, dans les quinze jours de la conclusion d'une convention collective qu'il a conclue, dépose auprès de la Commission un avis rédigé selon la formule prescrite faisant état du nom et de l'adresse d'un résident de l'Ontario autorisé à les représenter en matière de juridiction dans le cas d'un différend relatif à l'affectation des tâches.

Désignation
d'un repré-
sentant en
matière de
juridiction

(2) Le syndicat, le conseil de syndicats, l'employeur ou l'association patronale qui change l'autorisation visée au paragraphe (1) en avise la Commission, selon la formule prescrite, dans les quinze jours du changement.

Idem

(3) L'association patronale, le syndicat, le conseil de syndicats ou l'employeur qui dépose une plainte en vertu du paragraphe 93 (1) et qui ne s'est pas conformé au paragraphe (1) ou (2), dépose l'avis requis en

Idem

PROVINCE-WIDE BARGAINING

Definitions

139.—(1) In this section and in sections 137 and 140 to 154,

“affiliated bargaining agent” means a bargaining agent that, according to established trade union practice in the construction industry, represents employees who commonly bargain separately and apart from other employees and is subordinate or directly related to, or is, a provincial, national or international trade union, and includes an employee bargaining agency; (“agent négociateur affilié”)

“bargaining”, except when used in reference to an affiliated bargaining agent, means province-wide, multi-employer bargaining in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of “sector” in section 119; (“négociation”)

“employee bargaining agency” means an organization of affiliated bargaining agents that are subordinate or directly related to the same provincial, national or international trade union, and that may include the parent or related provincial, national or international trade union, formed for purposes that include the representation of affiliated bargaining agents in bargaining and which may be a single provincial, national or international trade union; (“organisme négociateur syndical”)

“employer bargaining agency” means an employers’ organization or group of employers’ organizations formed for purposes that include the representation of employers in bargaining; (“organisme négociateur patronal”)

“provincial agreement” means an agreement in writing covering the whole of the Province of Ontario between a designated or accredited employer bargaining agency that represents employers, on the one hand, and a designated or certified employee bargaining agency that represents affiliated bargaining agents, on the other hand, containing provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the employer bargaining agency, the employers represented by the employer bargaining agency and for whose employees the affiliated bargaining agents hold bargaining rights, the affiliated bargaining agents represented by the employee bargaining agency, or the employees represented by the affiliated bargaining agents and employed in the industrial, commercial and

même temps que sa plainte. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 136.

NÉGOCIATIONS À L'ÉTENDUE DE LA PROVINCE

Définitions

139 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article, à l'article 137 et aux articles 140 à 154.

«agent négociateur affilié» Agent négociateur qui, suivant une pratique syndicale bien établie dans l'industrie de la construction, représente des employés qui habituellement négocient séparément et indépendamment des autres employés et qui est un syndicat provincial, national ou international ou lui est subordonné ou apparenté. S'entend en outre d'un organisme négociateur syndical. («affiliated bargaining agent»)

«convention provinciale» Convention écrite applicable à l'ensemble de la province de l'Ontario conclue entre un organisme négociateur patronal désigné ou accrédité qui représente les employeurs, d'une part, et un organisme négociateur syndical désigné ou accrédité qui représente les agents négociateurs affiliés, d'autre part, et qui contient des dispositions portant sur les conditions d'emploi ou sur les droits, privilèges ou obligations de l'organisme négociateur patronal, des employeurs représentés par un organisme négociateur patronal et qui ont à leur service des employés pour qui les agents négociateurs affiliés ont le droit de négocier, des agents négociateurs affiliés représentés par l'organisme négociateur syndical ou des employés représentés par les agents négociateurs affiliés et qui oeuvrent dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 119. («provincial agreement»)

«négociation» Négociation multipatronale à l'étendue de la province dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 119, sauf si ce mot est employé par rapport à un agent négociateur affilié. («bargaining»)

«organisme négociateur patronal» Association ou groupe d'associations patronales constituées à des fins qui comprennent celle de représenter les employeurs dans les négociations. («employer bargaining agency»)

«organisme négociateur syndical» Association d'agents négociateurs affiliés qui sont subordonnés ou directement apparentés au même syndicat provincial, national ou international, ce qui peut comprendre le syndicat provincial, national ou internatio-

institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 119. ("convention provinciale") R.S.O. 1980, c. 228, s. 137 (1); 1984, c. 34, s. 4.

Deemed recognition of affiliated bargaining agents

(2) Where an employer is represented by a designated or accredited employer bargaining agency, the employer shall be deemed to have recognized all of the affiliated bargaining agents represented by a designated or certified employee bargaining agency that bargains with the employer bargaining agency as the bargaining agents for the purpose of collective bargaining in their respective geographic jurisdictions in respect of the employees of the employer employed in the industrial, commercial or institutional sector of the construction industry, referred to in the definition of "sector" in section 119, except those employees for whom a trade union other than one of the affiliated bargaining agents holds bargaining rights. R.S.O. 1980, c. 228, s. 137 (2).

Conflict

140. Where there is conflict between any provision in sections 141 to 154 and any provision in sections 5 to 58 and 63 to 138, the provisions in sections 141 to 154 prevail. R.S.O. 1980, c. 228, s. 138.

Designation by Minister

141.—(1) The Minister may, upon such terms and conditions as the Minister considers appropriate,

- (a) designate employee bargaining agencies to represent in bargaining provincial units of affiliated bargaining agents, and describe those provincial units;
- (b) despite an accreditation of an employers' organization as the bargaining agent of employers, designate employer bargaining agencies to represent in bargaining provincial units of employers for whose employees affiliated bargaining agents hold bargaining rights, and describe those provincial units.

Exclusion of certain bargaining relationships

(2) Where affiliated bargaining agents that are subordinate or directly related to the different provincial, national or international trade unions bargain as a council of trade unions with a single employer bargaining agency for a province-wide collective agreement, the Minister may exclude such bargaining relationships from the designations made under subsection (1), and subsection 148 (2) shall not apply to such exclusion.

nal parent ou apparenté, constitué à des fins qui comprennent le rôle de représentants confié aux agents négociateurs affiliés dans les négociations et qui peut être un seul syndicat provincial, national ou international. («employee bargaining agency») L.R.O. 1980, chap. 228, par. 137 (1); 1984, chap. 34, art. 4.

(2) S'il est représenté par un organisme négociateur patronal désigné ou accrédité, l'employeur est réputé avoir reconnu tous les agents négociateurs affiliés représentés par un organisme négociateur syndical accrédité ou désigné qui négocie avec cet organisme en qualité d'agents négociateurs aux fins des négociations collectives qui se tiennent dans leurs régions géographiques respectives à l'égard des employés de cet employeur qui oeuvrent dans le secteur industriel, commercial ou institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 119, à l'exception de ceux pour qui un syndicat qui n'est pas un agent négociateur affilié a le droit de négocier. L.R.O. 1980, chap. 228, par. 137 (2).

Reconnaissance réputée des agents négociateurs affiliés

140 Les dispositions des articles 141 à 154 prévalent sur les dispositions incompatibles des articles 5 à 58 et 63 à 138. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 138.

Incompatibilité

141 (1) Le ministre peut, aux conditions qu'il juge opportunes :

Désignation du ministre

- a) désigner des organismes négociateurs syndicaux pour représenter dans les négociations collectives des unités provinciales d'agents négociateurs affiliés, et définir ces unités provinciales;
- b) désigner, malgré l'accréditation d'une association patronale comme agent négociateur des employeurs, des organismes négociateurs patronaux pour représenter dans les négociations collectives des unités provinciales d'employeurs dont les employés sont représentés par des agents négociateurs syndicaux affiliés, et définir ces unités provinciales.

(2) Si des agents négociateurs affiliés, qui sont subordonnés ou directement apparentés à des syndicats provinciaux, nationaux ou internationaux différents, négocient à titre de conseil de syndicats avec un seul organisme négociateur patronal en vue d'en arriver à une convention collective provinciale, le ministre peut exclure ces négociations de celles qui sont désignées en vertu du paragraphe (1). Le paragraphe 148 (2) ne s'applique pas à cette exclusion.

Exclusions de certains types de négociation

Minister may convene conference	(3) Where a designation is not made by the Minister of an employee bargaining agency or an employer bargaining agency under subsection (1) within sixty days after the 27th day of October, 1977, the Minister may convene a conference of trade unions, councils of trade unions, employers and employers' organizations, as the case may be, for the purpose of obtaining recommendations with respect to the making of a designation.	(3) Si le ministre n'a pas désigné d'organisme négociateur syndical ou patronal en vertu du paragraphe (1) dans les soixante jours qui suivent le 27 octobre 1977, il peut réunir les syndicats, conseils de syndicats, employeurs ou associations patronales, selon le cas, afin d'obtenir leurs recommandations sur les désignations.	Le ministre peut convoquer une réunion
Reference of question	(4) The Minister may refer to the Board any question that arises concerning a designation, or any terms or conditions therein, and the Board shall report to the Minister its decision on the question.	(4) Le ministre peut renvoyer à la Commission toute question relative à une désignation ou à une condition afférente. La Commission fait rapport au ministre de sa décision sur cette question.	Renvoi d'une question
Minister may alter, etc., designation	(5) Subject to sections 142 and 143, the Minister may alter, revoke or amend any designation from time to time and may make another designation.	(5) Sous réserve des articles 142 et 143, le ministre peut, à l'occasion, changer, modifier ou révoquer une désignation et en faire une autre.	Le ministre peut modifier une désignation
Non-application	(6) The <i>Regulations Act</i> does not apply to a designation made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 228, s. 139.	(6) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas à une désignation faite en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 228, art. 139.	Non-application
Application to Board by employee bargaining agency	142. —(1) During the period between the one hundred and twentieth and the one hundred and eightieth days prior to the termination of a provincial agreement, an employee bargaining agency, whether designated or not, may apply to the Board to be certified to represent in bargaining a provincial unit of affiliated bargaining agents.	142 (1) Entre le cent vingtième et le cent quatre-vingtième jour qui précède la date d'expiration d'une convention provinciale, un organisme négociateur syndical, désigné ou non, peut demander à la Commission d'être accrédité pour représenter, dans des négociations collectives, une unité provinciale d'agents négociateurs affiliés.	Requête à la Commission par un organisme négociateur syndical
Certification by Board	(2) Where the Board is satisfied that a majority of the affiliated bargaining agents falling within the provincial unit is represented by the employee bargaining agency and that the majority of affiliated bargaining agents holds bargaining rights for a majority of employees that would be bound by a provincial agreement, the Board shall certify the employee bargaining agency. R.S.O. 1980, c. 228, s. 140.	(2) La Commission accrédite un organisme négociateur syndical si elle est convaincue qu'une majorité des agents négociateurs affiliés relevant de l'unité provinciale sont représentés par cet organisme et que cette majorité d'agents négociateurs affiliés a le droit de négocier pour le compte d'une majorité des employés qui seraient liés par une convention provinciale. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 140.	Organisme accrédité par la Commission
Application to Board by employer bargaining agency	143. —(1) During the period between the one hundred and twentieth and the one hundred and eightieth days prior to the termination of a provincial agreement, an employer bargaining agency, whether designated or not, may apply to the Board to be accredited to represent in bargaining a provincial unit of employers for whose employees affiliated bargaining agents hold bargaining rights.	143 (1) Entre le cent vingtième et le cent quatre-vingtième jour qui précède la date d'expiration d'une convention provinciale, l'organisme négociateur patronal, désigné ou non, peut demander à la Commission d'être accrédité pour représenter, dans des négociations collectives, une unité provinciale d'employeurs dont les employés sont représentés par des agents négociateurs affiliés qui ont le droit de négocier pour leur compte.	Requête à la Commission par un organisme négociateur patronal
Accreditation by Board	(2) Where the Board is satisfied that a majority of employers falling within the provincial unit is represented by the employer bargaining agency and that the majority of employers employ a majority of the employees for whom the affiliated bargaining agents hold bargaining rights, the Board shall accredit the employer bargaining agency. R.S.O. 1980, c. 228, s. 141.	(2) La Commission accrédite un organisme négociateur patronal si elle est convaincue qu'une majorité des employeurs relevant de l'unité provinciale sont représentés par cet organisme et que cette majorité d'employeurs ont à leur service une majorité d'employés pour qui des agents négociateurs affiliés ont le droit de négocier. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 141.	Accréditation par la Commission

Employee bargaining agencies, vesting of rights, etc.

144. Where an employee bargaining agency has been designated under section 141 or certified under section 142 to represent a provincial unit of affiliated bargaining agents, all rights, duties and obligations under this Act of the affiliated bargaining agents for which it bargains shall vest in the employee bargaining agency, but only for the purpose of conducting bargaining and, subject to the ratification procedures of the employee bargaining agency, concluding a provincial agreement. R.S.O. 1980, c. 228, s. 142.

Employer bargaining agencies, vesting of rights, etc.

145. Where an employer bargaining agency has been designated under section 141 or accredited under section 143 to represent a provincial unit of employers,

- (a) all rights, duties and obligations under this Act of employers for which it bargains shall vest in the employer bargaining agency, but only for the purpose of conducting bargaining and concluding a provincial agreement; and
- (b) an accreditation heretofore made under section 129 of an employers' organization as bargaining agent of the employers in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry, referred to in the definition of "sector" in section 119, represented or to be represented by the employer bargaining agency is null and void from the time of such designation under section 141 or accreditation under section 143. R.S.O. 1980, c. 228, s. 143.

Application for certification in the industrial, commercial and institutional sector

146.—(1) An application for certification as bargaining agent which relates to the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 119 shall be brought by either,

- (a) an employee bargaining agency; or
- (b) one or more affiliated bargaining agents of the employee bargaining agency,

on behalf of all affiliated bargaining agents of the employee bargaining agency and the unit of employees shall include all employees who would be bound by a provincial agreement together with all other employees in at least one appropriate geographic area unless bargaining rights for such geographic area have

Attributions de l'organisme négociateur syndical

144 Si l'organisme négociateur syndical a été désigné en vertu de l'article 141 ou a été accrédité en vertu de l'article 142 pour représenter une unité provinciale d'agents négociateurs affiliés, il assume les droits, devoirs et obligations, en vertu de la présente loi, des agents négociateurs affiliés qu'il représente, mais seulement pour les besoins de la négociation collective et, sous réserve de la procédure de ratification de l'organisme négociateur syndical, de la conclusion d'une convention provinciale. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 142.

Attributions de l'organisme négociateur patronal

145 Si l'organisme négociateur patronal a été désigné en vertu de l'article 141 ou a été accrédité en vertu de l'article 143 pour représenter une unité provinciale d'employeurs :

- a) cet organisme assume les droits, devoirs et obligations, en vertu de la présente loi, des employeurs pour qui il négocie, mais seulement pour les besoins de la négociation et de la conclusion d'une convention provinciale;
- b) est nulle et sans effet à compter du jour de la désignation en vertu de l'article 141 ou de l'accréditation en vertu de l'article 143 l'accréditation précédemment accordée en vertu de l'article 129 à une association patronale comme agent négociateur des employeurs oeuvrant dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 119 représentés ou destinés à être représentés par l'organisme négociateur patronal. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 143.

Requête en accréditation comme agent négociateur dans le secteur industriel, commercial et institutionnel

146 (1) La requête en accréditation comme agent négociateur dans le secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 119 est présentée, pour le compte de tous les agents négociateurs affiliés à l'organisme négociateur syndical :

- a) soit par un organisme négociateur syndical;
- b) soit par un ou plusieurs agents négociateurs affiliés à l'organisme négociateur syndical.

L'unité syndicale comprend tous les employés que lierait une convention provinciale ainsi que tous les employés compris dans au moins une région géographique pertinente, sauf si le droit de négocier pour cette région a déjà été acquis en vertu du paragraphe (3) ou à la suite d'un accord de reconnaissance volontaire.

already been acquired under subsection (3) or by voluntary recognition.

Certification

(2) If on the taking of a representation vote more than 50 per cent of the ballots cast are cast in favour of the trade unions on whose behalf the application is brought, or, if the Board is satisfied that more than 55 per cent of the employees in the bargaining unit are members of the trade unions on whose behalf the application is brought, the Board shall certify the trade unions as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit and in so doing shall issue a certificate confined to the industrial, commercial and institutional sector and issue another certificate in relation to all other sectors in the appropriate geographic area or areas.

Saving

(3) Despite subsection 121 (1), a trade union represented by an employee bargaining agency may bring an application for certification in relation to a unit of employees employed in all sectors of a geographic area other than the industrial, commercial and institutional sector and the unit shall be deemed to be a unit of employees appropriate for collective bargaining.

Voluntary recognition agreements

(4) A voluntary recognition agreement in so far as it relates to the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry shall be between an employer on the one hand and either,

- (a) an employee bargaining agency;
- (b) one or more affiliated bargaining agents represented by an employee bargaining agency; or
- (c) a council of trade unions on behalf of one or more affiliated bargaining agents affiliated with the council of trade unions,

on the other hand, and shall be deemed to be on behalf of all the affiliated bargaining agents of the employee bargaining agency and the defined bargaining unit in the agreement shall include those employees who would be bound by a provincial agreement.

Exception

(5) Despite subsections (1) and (4), a trade union that is not represented by a designated or certified employee bargaining agency may bring an application for certification or enter into a voluntary recognition agreement on its own behalf. R.S.O. 1980, c. 228, s. 144.

Termination of collective agreement

147.—(1) Subject to subsection (2), any collective agreement in operation on the 27th day of October, 1977 in respect of employees employed in the industrial, commercial and

(2) Si, après avoir tenu un scrutin sur le caractère représentatif du syndicat, plus de 50 pour cent des bulletins de vote sont en faveur des syndicats pour le compte desquels la requête a été présentée ou, si la Commission est convaincue que plus de 55 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation sont membres des syndicats pour le compte desquels la requête a été présentée, la Commission accrédite les syndicats comme agents négociateurs des employés compris dans l'unité de négociation et délivre un certificat d'accréditation au seul secteur industriel, commercial et institutionnel et un autre certificat relativement à tous les autres secteurs dans les régions géographiques pertinentes.

Accréditation d'un syndicat

(3) Malgré le paragraphe 121 (1), le syndicat représenté par un organisme négociateur syndical peut présenter une requête en accréditation relative à une unité de négociation composée d'employés oeuvrant dans tous les secteurs d'activité d'une région géographique à l'exception des employés du secteur industriel, commercial et institutionnel. Cette unité est réputée une unité d'employés appropriée pour négocier collectivement.

Exception

(4) L'accord de reconnaissance volontaire dans la mesure où il se rapporte au secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction, est conclu entre un employeur, d'une part, et, d'autre part, selon le cas :

Accord de reconnaissance volontaire

- a) un organisme négociateur syndical;
- b) un ou plusieurs agents négociateurs affiliés représentés par un organisme négociateur syndical;
- c) un conseil de syndicats agissant pour le compte d'un ou de plusieurs agents négociateurs affiliés au conseil.

Cet accord est réputé conclu pour le compte de tous les agents négociateurs affiliés à l'organisme négociateur syndical, et l'unité de négociation définie dans l'accord comprend les employés que lierait une convention provinciale.

Exception

(5) Malgré les paragraphes (1) et (4), le syndicat qui n'est pas représenté par un organisme négociateur syndical désigné ou accrédité, peut présenter une requête en accréditation ou conclure en son propre nom un accord de reconnaissance volontaire. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 144.

147 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la convention collective en vigueur le 27 octobre 1977, qui s'applique aux employés du secteur industriel, commercial et institution-

Fin de la convention collective

institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 119 and represented by affiliated bargaining agents is enforceable by and binding on the parties thereto only for the remainder of the term of operation of the agreement, regardless of any provision respecting its renewal.

Idem

(2) Despite subsection 53 (1), every collective agreement in respect of employees employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 119 and represented by affiliated bargaining agents entered into after the 1st day of January, 1977 and before the 30th day of April, 1978 shall be deemed to expire not later than the 30th day of April, 1978, regardless of any provision respecting its term of operation or its renewal.

Provincial agreement binding

(3) Where any collective agreement mentioned in subsection (1) ceases to operate, the affiliated bargaining agent, the employer and the employees for whom the affiliated bargaining agent holds bargaining rights shall be bound by the provincial agreement made between an employee bargaining agency representing the affiliated bargaining agent and the employer bargaining agency representing the employer.

Idem

(4) After the 30th day of April, 1978, where an affiliated bargaining agent obtains bargaining rights through certification or voluntary recognition in respect of employees employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 119, the employer, the affiliated bargaining agent, and the employees for whom the affiliated bargaining agent has obtained bargaining rights are bound by the provincial agreement made between an employee bargaining agency representing the affiliated bargaining agent and an employer bargaining agency representing a provincial unit of employers in which the employer would have been included.

When provincial agreement ceases to operate

(5) Despite subsection 53 (1), where, under the provisions of this section, an employer, affiliated bargaining agent or employees become bound by a provincial agreement after the agreement has commenced to operate, the agreement ceases to be binding on the employer, affiliated bargaining agent or employees in accordance with the terms thereof. R.S.O. 1980, c. 228, s. 145.

Agency shall make only one agreement

148.—(1) An employee bargaining agency and an employer bargaining agency shall make only one provincial agreement for each provincial unit that it represents.

nel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 119 et qui sont représentés par des agents négociateurs affiliés, demeure en vigueur et ne lie les parties que jusqu'à son terme conventionnel, sans tenir compte des dispositions relatives à sa reconduction.

Idem

(2) Malgré le paragraphe 53 (1), est réputée expirer au plus tard le 30 avril 1978, sans tenir compte d'une disposition relative à sa durée ou à son renouvellement, toute convention collective qui s'applique aux employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 119 et qui sont représentés par des agents négociateurs affiliés, et qui est conclue après le 1^{er} janvier 1977 mais avant le 30 avril 1978.

Convention provinciale exécutoire

(3) Lorsqu'une convention collective visée au paragraphe (1) prend fin, l'agent négociateur affilié, l'employeur et les employés pour qui il a le droit de négocier sont liés par une convention provinciale conclue entre un organisme négociateur syndical représentant l'agent négociateur affilié et l'organisme négociateur patronal représentant l'employeur.

Idem

(4) Après le 30 avril 1978, si l'agent négociateur affilié acquiert par accréditation ou par un accord de reconnaissance volontaire le droit de négocier pour les employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 119, l'employeur, l'agent négociateur affilié et les employés, pour qui ce dernier a obtenu le droit de négocier, sont liés par une convention provinciale conclue entre un organisme négociateur syndical représentant l'agent négociateur affilié et un organisme négociateur patronal représentant une unité provinciale qui aurait compris l'employeur.

Expiration d'une convention provinciale

(5) Malgré le paragraphe 53 (1), si, en vertu du présent article, l'employeur, l'agent négociateur affilié ou des employés deviennent liés par une convention provinciale après son entrée en vigueur, la convention ne les lie plus conformément aux conditions qui s'y rattachent. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 145.

Un organisme négociateur ne peut conclure qu'une seule convention

148 (1) L'organisme négociateur syndical et l'organisme négociateur patronal ne concluent qu'une seule convention provinciale pour chaque unité provinciale qu'ils représentent.

No agree-
ment other
than provin-
cial agree-
ment

(2) On and after the 30th day of April, 1978 and subject to sections 141 and 147, no person, employee, trade union, council of trade unions, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency, employer, employers' organization, group of employers' organizations or employer bargaining agency shall bargain for, attempt to bargain for, or conclude any collective agreement or other arrangement affecting employees represented by affiliated bargaining agents other than a provincial agreement as contemplated by subsection (1), and any collective agreement or other arrangement that does not comply with subsection (1) is null and void.

Expiry of
provincial
agreement

(3) Every provincial agreement shall provide for the expiry of the agreement on the 30th day of April calculated biennially from the 30th day of April, 1978. R.S.O. 1980, c. 228, s. 146.

Non-
application
of s. 52

149.—(1) Section 52 does not apply to a designated or accredited employer bargaining agency or a designated or certified employee bargaining agency.

Provincial
agreement
binding

(2) A provincial agreement is, subject to and for the purposes of this Act, binding upon the employer bargaining agency, the employers represented by the employer bargaining agency, the employee bargaining agency, the affiliated bargaining agents represented by the employee bargaining agency, the employees represented by the affiliated bargaining agents and employed in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 119, and upon such employers, affiliated bargaining agents and employees as may be subsequently bound by the said agreement.

Parties

(3) Any employee bargaining agency, affiliated bargaining agent, employer bargaining agency and employer bound by a provincial agreement shall be considered to be a party for the purposes of section 126. R.S.O. 1980, c. 228, s. 147.

Calling of
strikes

150.—(1) Where an employee bargaining agency desires to call or authorize a lawful strike, all of the affiliated bargaining agents it represents shall call or authorize the strike in respect of all the employees represented by all affiliated bargaining agents affected thereby in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 119, and no affiliated bargaining agent shall call or authorize a strike of the employees except in accordance with this subsection.

Calling of
lock-outs

(2) Where an employer bargaining agency desires to call or authorize a lawful lock-out, all employers it represents shall call or autho-

(2) À partir du 30 avril 1978 et sous réserve des articles 141 et 147, une personne, un employé, un syndicat, un conseil de syndicats, un agent négociateur affilié, un organisme négociateur syndical, un employeur, un organisme patronal, un groupe d'organismes patronaux ou un organisme négociateur patronal ne doivent pas négocier, tenter de négocier ni conclure une convention collective ou une autre entente visant des employés que représentent des agents négociateurs affiliés, à l'exclusion d'une convention provinciale visée au paragraphe (1). Toute convention collective ou autre entente qui n'est pas conforme au paragraphe (1) est nulle et sans effet.

La conven-
tion provin-
ciale
seulement

(3) Toute convention provinciale prévoit son expiration le 30 avril, tous les deux ans après le 30 avril 1978. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 146.

Expiration de
la convention
provinciale

149 (1) L'article 52 ne s'applique pas à un organisme négociateur patronal ni syndical accrédités ou désignés.

Non-applica-
tion de
l'art. 52

(2) La convention provinciale, sous réserve et pour l'application de la présente loi, lie l'organisme négociateur patronal et les employeurs qu'il représente, l'organisme négociateur syndical et les agents négociateurs qu'il représente, les employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 119 représentés par les agents négociateurs affiliés et les autres employeurs, agents négociateurs affiliés et employés qui peuvent, par la suite, être liés par cette convention.

Convention
provinciale
exécutoire

(3) L'organisme négociateur syndical, l'agent négociateur affilié, l'organisme négociateur patronal et l'employeur liés par une convention provinciale sont réputés y être parties pour l'application de l'article 126. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 147.

Parties

150 (1) Si l'organisme négociateur syndical a l'intention d'ordonner ou d'autoriser une grève licite, tous les agents négociateurs affiliés qu'il représente ordonnent ou autorisent la grève de tous les employés du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 119, représentés par tous les agents négociateurs intéressés. Les agents négociateurs affiliés n'ordonnent ni n'autorisent une grève de ces employés si ce n'est conformément au présent paragraphe.

Grève

(2) Si l'organisme négociateur patronal a l'intention d'ordonner ou d'autoriser un lock-out licite, tous les employeurs qu'il repré-

Lock-out

rise the lock-out in respect of all employees employed by such employers and represented by all the affiliated bargaining agents affected thereby in the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the definition of "sector" in section 119 and no employer shall lock out the employees except in accordance with this subsection. R.S.O. 1980, c. 228, s. 148.

Time for
ratification

151.—(1) Where a memorandum of settlement of the terms of a provincial agreement is subject to ratification, the ratification shall take place within thirty days of the signing of the memorandum of settlement.

Effect of
failure to
ratify within
prescribed
time

(2) Where ratification or rejection of a memorandum of settlement of the terms of a provincial agreement does not take place within the period of thirty days, the memorandum of settlement shall come into effect as though it had been ratified and shall constitute a provincial agreement. R.S.O. 1980, c. 228, s. 149.

Who may
vote,
employees

152.—(1) Where an employee bargaining agency or an affiliated bargaining agent conducts a strike vote relating to a provincial bargaining unit or a vote to ratify a proposed provincial agreement, the only persons entitled to cast ballots in the vote shall be,

- (a) employees in the provincial bargaining unit on the date the vote is conducted; and
- (b) persons who are members of the affiliated bargaining agent or employee bargaining agency and who are not employed in any employment,
 - (i) on the day the vote is conducted, if the vote is conducted at a time when there is no strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit, or
 - (ii) on the day before the commencement of the strike or lock-out, if the vote is conducted during a strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit.

Idem,
employers

(2) Where an employer bargaining agency or employers' organization conducts a lock-out vote relating to a provincial bargaining unit or a vote to ratify a proposed provincial agreement, the only employers entitled to cast ballots in the vote shall be employers represented by the employer bargaining agency or employers' organization that employed,

- (a) on the day the vote is conducted, if the vote is conducted at a time when

sente décrètent ou autorisent le lock-out de tous les employés de ces employeurs et que représentent tous les agents négociateurs du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 119 à leur service représentés par tous les agents négociateurs intéressés. Les employeurs ne doivent pas lock-outer les employés si ce n'est conformément au présent paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 148.

151 (1) Si le protocole d'accord sur les conditions d'une convention provinciale est assujéti à une ratification, celle-ci a lieu dans les trente jours de la signature de l'accord.

(2) Si la ratification ou le rejet d'un protocole d'accord sur les conditions d'une convention provinciale n'a pas lieu dans le délai imparti, ce protocole entre en vigueur tout comme s'il avait été ratifié et constitue une convention provinciale. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 149.

152 (1) Si un organisme négociateur syndical ou un agent négociateur affilié procède à un vote de grève portant sur une unité de négociation provinciale, ou à un vote visant à ratifier une convention provinciale proposée, les seules personnes admissibles à déposer un bulletin de vote sont les suivantes :

- a) les employés compris dans l'unité de négociation provinciale le jour du vote;
- b) les membres de l'agent négociateur affilié ou de l'organisme négociateur syndical et qui n'exercent aucun emploi :
 - (i) soit le jour où se tient le vote s'il n'y a pas, à ce moment, de grève ou de lock-out liés à l'unité de négociation provinciale,
 - (ii) soit le jour qui précède le début de la grève ou du lock-out, si le vote se tient pendant une grève ou un lock-out liés à l'unité de négociation provinciale.

(2) Si un organisme négociateur patronal ou une association patronale procède à un vote de lock-out portant sur une unité de négociation provinciale, ou à un vote visant à ratifier une convention provinciale proposée, les seuls employeurs admissibles à déposer un bulletin de vote sont ceux que représente l'organisme négociateur patronal ou l'association patronale qui :

- a) soit le jour où se tient le vote s'il n'y a pas, à ce moment, de grève ou de

Délai de
ratification

Conséquence
du défaut de
ratification

Droit de
vote -
employés

Idem,
employeurs

there is no strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit; or

- (b) on the day before the commencement of the strike or lock-out, if the vote is conducted during a strike or lock-out relating to the provincial bargaining unit,

employees who are represented by the employee bargaining agency or an affiliated bargaining agent that would be affected by the lock-out or would be bound by the provincial agreement.

Certification
of compli-
ance

(3) Within five days after a vote is completed, the employee bargaining agency, affiliated bargaining agent, employers' organization or employer bargaining agency conducting the vote, as the case may be, shall file with the Minister a declaration in the prescribed form certifying the result of the vote and that it took reasonable steps to secure compliance with subsection (1) or (2), as the case may be.

Complaints

(4) Where a complaint is made to the Minister that subsection (1) or (2) has been contravened and that the result of a vote has been affected materially thereby, the Minister may, in the Minister's discretion, refer the matter to the Board.

Idem

(5) No complaint alleging a contravention of this section shall be made except as may be referred to the Board under subsection (4).

Idem

(6) No complaint shall be considered by the Minister unless it is received within ten days after the vote is completed.

Declaration
and direction
by Board

(7) Where, upon a matter being referred to the Board, the Board is satisfied that subsection (1) or (2) has been contravened and that such contravention has affected materially the results of a vote, the Board may so declare and it may direct what action, if any, a person, employer, employers' organization, affiliated bargaining agent, employee bargaining agency or employer bargaining agency shall do or refrain from doing with respect to the vote and the provincial agreement or any related matter and such declaration or direction shall have effect from and after the day the declaration or direction is made. 1984, c. 34, s. 5.

Power of
Board

153. The Board shall, upon the application of a trade union, a council of trade unions, or an employer or employers' organization, determine any question that arises as to whether work performed or to be performed by employees is within the industrial, commercial and institutional sector of the construction industry referred to in the defi-

lock-out liés à l'unité de négociation provinciale;

- b) soit le jour qui précède le début de la grève ou du lock-out, si le vote se tient pendant une grève ou un lock-out liés à l'unité de négociation provinciale,

a eu à son service des employés que représente l'organisme négociateur syndical ou un agent négociateur affilié qui serait visé par le lock-out ou qui serait lié par la convention provinciale.

(3) Dans les cinq jours qui suivent la tenue du vote, l'organisme négociateur syndical, l'agent négociateur affilié, l'organisme patronal ou l'organisme négociateur patronal qui procèdent au vote, selon le cas, déposent auprès du ministre une déclaration rédigée selon la formule prescrite qui certifie le résultat du vote et qui atteste qu'il a pris les mesures raisonnables afin de se conformer au paragraphe (1) ou (2), selon le cas.

Certificat de
conformité

(4) Si le ministre est saisi d'une plainte selon laquelle le paragraphe (1) ou (2) a été enfreint et qu'en conséquence, le résultat du vote a été altéré de façon importante, le ministre peut, à sa discrétion, renvoyer l'affaire devant la Commission.

Plaintes

(5) Une plainte selon laquelle il est prétendu que le présent article a été enfreint ne peut être présentée, sauf dans le cas d'un renvoi devant la Commission visé au paragraphe (4).

Idem

(6) Le ministre n'examine la plainte que s'il la reçoit dans les dix jours qui suivent le vote.

Idem

(7) Après renvoi de l'affaire devant la Commission, si celle-ci est convaincue que le paragraphe (1) ou (2) a été enfreint, et que cela a influé de façon importante sur les résultats du vote, elle peut faire une déclaration en ce sens. Elle peut ordonner les mesures, le cas échéant, que doit prendre ou s'abstenir de prendre une personne, un employeur, une association patronale, un agent négociateur affilié, un organisme négociateur syndical ou un organisme négociateur patronal en ce qui concerne le vote et la convention provinciale ou toute question connexe. Cette déclaration ou cet ordre prennent effet à partir du jour où ils sont émis ou formulés. 1984, chap. 34, art. 5.

Déclaration
et directive
de la Com-
mission

153 La Commission, à la requête d'un syndicat, d'un conseil de syndicats, d'un employeur ou d'une association patronale, décide si le travail exécuté ou destiné à être exécuté par des employés relève du secteur industriel, commercial et institutionnel de l'industrie de la construction visé à la définition du terme «secteur» qui figure à l'article 119. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 150.

Pouvoirs de
la Commis-
sion

inition of "sector" in section 119. R.S.O. 1980, c. 228, s. 150.

Bargaining
agency not
to act in bad
faith, etc.

154.—(1) A designated or certified employee bargaining agency shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of the affiliated bargaining agents in the provincial unit of affiliated bargaining agents for which it bargains, whether members of the designated or certified employee bargaining agency or not and in the representation of employees, whether members of an affiliated bargaining agent or not.

Idem

(2) A designated or accredited employer bargaining agency shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employers in the provincial unit of employers for which it bargains, whether members of the designated or accredited employer bargaining agency or not. R.S.O. 1980, c. 228, s. 151.

154 (1) L'organisme négociateur syndical désigné ou accrédité ne se comporte pas d'une façon arbitraire, n'exerce pas de discrimination ni n'agit de mauvaise foi dans l'exercice de sa fonction de représentant des agents négociateurs affiliés compris dans l'unité syndicale provinciale pour laquelle il négocie, qu'ils soient membres ou non de l'organisme négociateur syndical désigné ou accrédité ni dans l'exercice de sa fonction de représentant des employés, qu'ils soient membres ou non d'un agent négociateur affilié.

L'organisme
négociateur
agit de bonne
foi, etc.

Idem

(2) L'organisme négociateur patronal désigné ou accrédité ne se comporte pas d'une façon arbitraire, n'exerce pas de discrimination ni n'agit de mauvaise foi dans l'exercice de ses fonctions de représentant des employeurs compris dans l'unité patronale provinciale pour laquelle il négocie, qu'ils soient membres ou non de l'organisme négociateur patronal désigné ou accrédité. L.R.O. 1980, chap. 228, art. 151.

CHAPTER L.3

Lakes and Rivers Improvement Act

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

- “dam” means a dam or other work forwarding, holding back or diverting water; (“barrage”)
- “floating of timber” includes transmission of timber; (“flottage du bois”)
- “lake” includes a pond; (“lac”)
- “Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)
- “Ministry” means the Ministry of Natural Resources; (“ministère”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “river” includes a creek and a stream; (“rivière”)
- “timber” includes rafts and crafts, saw logs, posts, ties, cordwood, pulpwood, masts, staves, deals, boards, and all sawed and manufactured lumber. (“bois”) R.S.O. 1980, c. 229, s. 1.

GENERAL PROVISIONS

Exercise of powers under Act

2. The purpose of this Act is to provide for the use of waters of the lakes and rivers of Ontario and to regulate improvements in them, and to provide for,

- the preservation and equitable exercise of public rights in or over such waters;
- the protection of the interests of the riparian owners;
- the use, management and perpetuation of the fish, wildlife and other natural resources dependent on such waters;
- the preservation of the natural amenities of such waters and on the shores and banks thereof; and

CHAPITRE L.3

Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «barrage» S'entend d'un barrage ou d'un autre ouvrage qui dirige, retient ou dévie l'eau. («dam»)
- «bois» S'entend en outre des trains de flottage, billes de sciage, poteaux, traverses, du bois de corde, du bois à pâte, des mâts, des douves, du bois blanc, des planches ainsi que du bois scié et manufacturé. («timber»)
- «flottage du bois» S'entend en outre du transport de bois. («floating of timber»)
- «lac» S'entend en outre d'un étang. («lake»)
- «ministère» Le ministère des Richesses naturelles. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «rivière» S'entend en outre d'un ruisseau et d'un cours d'eau. («river») L.R.O. 1980, chap. 229, art. 1.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

2 La présente loi a pour but de prévoir les dispositions relatives à l'utilisation des eaux des lacs et des rivières de l'Ontario, d'en réglementer l'aménagement et de :

Exercice des pouvoirs conférés aux termes de la loi

- prévoir la sauvegarde et l'exercice équitable des droits publics sur ces eaux;
- prévoir la protection des intérêts des propriétaires riverains;
- prévoir l'utilisation, la gestion et la reproduction du poisson, de la faune et des autres richesses naturelles qui sont tributaires de ces eaux;
- prévoir la sauvegarde des commodités naturelles de ces eaux et de celles situées sur les rives et les berges de celles-ci;

- (e) ensuring the suitability of the location and nature of improvements in such waters, including their efficient and safe maintenance and operation and, having regard to matters referred to in clauses (a), (b), (c) and (d), their operation in a reasonable manner. R.S.O. 1980, c. 229, s. 2.

- e) assurer que les emplacements et la nature des aménagements sur ces eaux sont appropriés, qu'ils sont entretenus et exploités de façon efficace et en toute sécurité et que, à l'égard des questions mentionnées aux alinéas a), b), c) et d), ils sont exploités de façon raisonnable. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 2.

Regulations

3.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) for the safe and orderly floating of timber down lakes and rivers, and for preventing the use of the lakes and rivers for navigation by vessels and boats being unnecessarily impeded or interfered with by the timber;

- a) prévoir des mesures pour assurer que le flottage du bois sur les lacs et les rivières a lieu de façon ordonnée et en toute sécurité et pour empêcher que le bois gêne ou entrave inutilement l'utilisation des lacs et des rivières pour la navigation de bateaux de tous genres;

- (b) respecting generally the use under this Act of lakes and rivers and waters therein.

- b) traiter, de manière générale, de l'utilisation prévue par la présente loi des lacs et des rivières et de leurs eaux.

Scope of regulations

(2) The regulations may be general in their application, or be applicable to any particular Part of this Act or to any particular lake or river or to any particular dam or work.

(2) Les règlements peuvent être d'application générale, ou ils peuvent s'appliquer à une partie spécifique de la présente loi ou à un lac ou une rivière ou à un barrage ou un ouvrage spécifiques.

Portée des règlements

Penalty

(3) Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable, where no other penalty is provided in this Act, to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 229, s. 3.

(3) Quiconque enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, si aucune autre peine n'est prévue par la présente loi, d'une amende d'au plus 5 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 3.

Amende

Compliance with Part V

4. Every person making use of a lake or river upon which works are constructed under this or any other Act for the purpose of floating timber shall comply with the requirements of Part V as to timber driving. R.S.O. 1980, c. 229, s. 4.

4 Quiconque utilise, pour flotter du bois, un lac ou une rivière sur lesquels sont construits des ouvrages en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, se conforme aux dispositions relatives au flottage du bois prévues à la partie V. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 4.

Observation des dispositions prévues à la partie V

Expropriation

5.—(1) The *Expropriations Act* applies where anything done under this Act constitutes an expropriation or injurious affection within the meaning of that Act. R.S.O. 1980, c. 229, s. 5 (1).

5 (1) La *Loi sur l'expropriation* s'applique chaque fois qu'un acte accompli en vertu de la présente loi constitue une expropriation ou cause un effet préjudiciable au sens de cette loi. L.R.O. 1980, c. 229, par. 5 (1).

Expropriation

Arbitrations

(2) Where under this Act a claim or dispute that does not constitute an expropriation or injurious affection is to be determined by arbitration, a judge of the Ontario Court (General Division) shall be the sole arbitrator for such purpose and the *Arbitrations Act* otherwise applies. R.S.O. 1980, c. 229, s. 5 (2), *revised*.

(2) Si, en vertu de la présente loi, un acte qui ne constitue pas une expropriation ou qui ne cause pas un effet préjudiciable, fait l'objet d'une demande ou d'un litige qui doit être tranché par voie d'arbitrage, est l'arbitre unique, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). À cette exception près, la *Loi sur l'arbitrage* s'applique. L.R.O. 1980, chap. 229, par. 5 (2), *révisé*.

Arbitrage

Where compensation for flooding or injury by dam made before grant from the Crown

6. Where land is overflowed or otherwise injured by the maintenance of a dam that was erected before the land was granted by the Crown and the grantee or any person under whom the grantee derived title obtained a reduction in the price of the land on account of, or was otherwise indemnified

6 Si un terrain est inondé ou subit un autre préjudice en raison de l'entretien d'un barrage construit avant que la Couronne n'ait cédé le terrain et que le cessionnaire ou la personne de laquelle celui-ci a obtenu le titre a bénéficié d'une réduction du prix du terrain ou d'une autre indemnisation en raison de

Indemnisation déjà versée en raison d'une inondation ou autre préjudice

for, its being overflowed or otherwise injured by the dam, no subsequent owner of the land is entitled to maintain an action against the owner or occupier of the dam for damages for any overflowing or injury to the land due to the continuance of the dam. R.S.O. 1980, c. 229, s. 6.

Restrictions upon operations

7. Nothing in this Act authorizes any person to obstruct any waters already navigable or to collect tolls other than those upon timber. R.S.O. 1980, c. 229, s. 7.

Rights of parties as to water powers created

8. If, by reason of a dam erected for the floating of timber, any water power is created, the owner of the dam does not have any title or claim to the use of such water power, but, if the owner or occupier of the adjoining land claims compensation for damages arising from such dam, the claim shall be determined by arbitration and the arbitrator may take into account the increased value of the land by reason of the water power so created. R.S.O. 1980, c. 229, s. 8.

No liability re approvals, etc.

9.—(1) Any person heretofore or hereafter giving any approval or making any recommendation for approval authorized or required under this Act is not liable for any injury, including death, loss or other damage caused by or resulting from the giving of the approval or the making of the recommendation or the doing of or the failure to do any act in connection therewith.

Crown not relieved of liability

(2) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (4) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by any agent or servant of the Crown to which it would otherwise be subject, and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 229, s. 9.

Inquiry

10.—(1) Subject to subsection (2), where under this Act the approval of the Minister is required for any matter, or where under this Act the Minister is empowered to make an order directing the construction, repair, improvement or removal of a dam in any lake or river or the doing of any other act or thing requiring the incurring of costs, the Minister shall, before refusing such an approval or making an order, give notice to the person seeking the approval or to the person to whom the proposed order will be directed of his or her intention to refuse the approval or to make the order, and if the

inondation ou de l'autre préjudice ou causé par le barrage, nul propriétaire ultérieur du terrain n'a le droit d'intenter une action en dommages-intérêts contre le propriétaire du barrage ou contre son occupant à la suite d'une inondation ou d'un préjudice causés au terrain en raison de l'existence continue du barrage. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 6.

7 La présente loi n'autorise personne à entraver le cours des eaux déjà navigables ou à percevoir des droits de péage autres que ceux perçus sur du bois. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 7.

8 Si, en raison d'un barrage construit en vue du flottage du bois, il est créé de l'énergie hydraulique, le propriétaire du barrage n'a aucun droit de propriété ou de revendication à l'égard de l'utilisation de cette énergie hydraulique. Toutefois, si le propriétaire du terrain contigu ou son occupant fait une demande d'indemnisation pour préjudices causés par l'existence du barrage, la demande est tranchée par voie d'arbitrage et l'arbitre peut tenir compte du fait que l'énergie hydraulique ainsi créée a fait augmenter la valeur du terrain. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 8.

9 (1) Quiconque accorde ou recommande, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, une approbation autorisée ou requise aux termes de la présente loi n'est pas responsable des dommages, notamment du décès ou des pertes, causés par une approbation accordée ou recommandée ou par l'accomplissement d'un acte ou l'omission d'accomplir un acte se rapportant à cette approbation, ou qui en découlent.

(2) Malgré les paragraphes 5 (2) et (4) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne décharge pas la Couronne de la responsabilité à laquelle elle serait autrement assujettie, à l'égard d'un délit commis par un de ses mandataires ou employés. La Couronne est responsable d'un tel délit aux termes de cette loi de la même façon que si le paragraphe (1) n'avait pas été adopté. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 9.

10 (1) Sous réserve du paragraphe (2), si, aux termes de la présente loi, une question quelconque exige l'approbation du ministre ou si, aux termes de la présente loi, le ministre a le pouvoir d'ordonner, par voie d'arrêté, la construction, la réparation, l'amélioration ou l'enlèvement d'un barrage situé sur un lac ou une rivière ou l'accomplissement d'un autre acte ou d'une chose qui nécessite l'engagement de frais, le ministre, avant de refuser son approbation ou de prendre un arrêté, donne avis à l'auteur de la demande d'approbation ou à la personne visée par l'arrêté proposé, de son intention

Réserves concernant l'exploitation

Droits des parties sur l'énergie hydraulique créée

Dégagement de toute responsabilité à l'égard d'approbations

La Couronne n'est pas déchargée de la responsabilité

Enquête

person, within fifteen days of receipt of the notice, requests an inquiry, the Minister before refusing the approval or making the order shall cause an inquiry to be made under section 11.

Where order
necessary
without
hearing

(2) Where in the opinion of the Minister the making of an order referred to in subsection (1) is immediately necessary for the protection of persons from injury or property from damage or for the public safety and the Minister so states in the order, the Minister may make the order without the holding of an inquiry. R.S.O. 1980, c. 229, s. 10.

Appointment
of person to
hold inquiry

11.—(1) The Minister may appoint a person to hold an inquiry under section 10 and shall specify particulars of the inquiry and the person so appointed shall fix a time and place for the holding of the inquiry.

Notice of
inquiry

(2) The Minister and the person seeking the approval referred to in section 10 or to whom the proposed order referred to therein may be directed are parties to the inquiry, but any person having a direct interest in the subject-matter of the inquiry may notify the person holding the inquiry of his or her interest and become a party, and the person holding the inquiry may cause notice of the inquiry to be published or otherwise given in such manner as he or she considers reasonably adequate to inform all persons who may have direct interests in the subject-matter of the inquiry.

Notice of
grounds

(3) At least five days before the date fixed for the hearing, the Minister shall serve upon each other party to the inquiry a notice indicating the grounds upon which he intends to rely at the hearing and shall make available for inspection by the parties any documents, including maps and plans that the Minister proposes to use at the hearing.

Holding of
inquiry

(4) The person holding an inquiry under this section shall hold a hearing as to whether the refusal of approval or the proposed order is fair, sound and reasonably necessary for the achievement of the purposes of this Act.

Report of
inquiry

(5) A person holding an inquiry under this section shall report to the Minister pursuant to the inquiry giving a summary of the evidence and arguments advanced by the parties, his or her findings of fact and his or her opinion on the merits of the granting of approval or of the proposed order with reasons therefor, and shall furnish a copy of the report to the other parties.

de refuser l'approbation ou de prendre l'arrêté. Si, dans les quinze jours de la réception de l'avis, la personne demande la tenue d'une enquête, le ministre, avant de refuser son approbation ou de prendre l'arrêté, fait mener une enquête aux termes de l'article 11.

(2) Si le ministre est d'avis qu'il est nécessaire de prendre immédiatement l'arrêté mentionné au paragraphe (1) en vue de protéger des personnes contre des risques de blessures ou de protéger des biens contre des risques d'endommagement ou en vue d'assurer la sécurité du public, et que l'arrêté contient une déclaration à cet effet, le ministre peut prendre l'arrêté sans tenir d'enquête. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 10.

11 (1) Le ministre peut nommer une personne chargée de la tenue de l'enquête prévue à l'article 10 et il donne des détails sur l'enquête. La personne ainsi nommée fixe la date, l'heure et le lieu de l'enquête.

(2) Sont parties à l'enquête le ministre et l'auteur de la demande d'approbation mentionnée à l'article 10 ou la personne visée par l'arrêté proposé que mentionne cet article. Toutefois, une personne qui a un intérêt direct dans l'objet de l'enquête peut en aviser la personne qui en est chargée et être partie à l'enquête. La personne qui en est chargée peut faire donner un avis d'enquête, notamment par publication, de la façon qui, à son avis, est raisonnablement suffisante pour informer toutes les personnes qui peuvent avoir un intérêt direct dans l'objet de l'enquête.

(3) Au moins cinq jours avant la date fixée pour l'audience, le ministre signifie à chacune des autres parties à l'enquête un avis dans lequel il indique les motifs qu'il compte invoquer à l'audience. Il met à la disposition des parties, afin qu'elles puissent les examiner, les documents, y compris les cartes et les plans, que le ministre compte utiliser à l'audience.

(4) La personne chargée d'une enquête aux termes du présent article tient une audience afin de déterminer si le refus de l'approbation ou l'arrêté projeté est juste, valable et raisonnablement nécessaire pour réaliser l'objet de la présente loi.

(5) La personne chargée d'une enquête aux termes du présent article présente au ministre un rapport à la suite de celle-ci, dans lequel elle fournit un résumé de la preuve et des moyens invoqués par les parties, ses conclusions de fait ainsi que son avis motivé sur le bien-fondé d'une décision d'accorder l'approbation ou de prendre l'arrêté projeté. Elle fournit une copie de son rapport aux autres parties.

Arrêté pris
sans tenir
d'enquête

Nomination
de la per-
sonne chargée
de l'enquête

Avis
d'enquête

Avis des
motifs
invoqués

Tenue de
l'audience

Rapport sur
l'enquête

Procedure	(6) Sections 6 to 16 and 21 to 23 of the <i>Statutory Powers Procedure Act</i> apply with respect to a hearing under this section.	(6) Les articles 6 à 16 et 21 à 23 de la <i>Loi sur l'exercice des compétences légales</i> s'appliquent à l'audience tenue aux termes du présent article.	Procédure
Decision of Minister	(7) The Minister shall consider a report made to him or her under this section and may grant or refuse the requested approval or refrain from making or make the proposed order, with or without such modifications as the Minister considers proper having regard to the report, and the Minister shall give reasons for his or her decision to the parties. R.S.O. 1980, c. 229, s. 11.	(7) Le ministre examine le rapport qui lui est présenté aux termes du présent article. Il peut accorder ou refuser l'approbation demandée ou s'abstenir de prendre l'arrêté projeté ou prendre celui-ci, avec ou sans les modifications qu'il estime appropriées compte tenu du rapport. Le ministre indique les motifs de sa décision aux parties. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 11.	Décision du ministre
Appeal	<p>12. Upon the petition of a person who has been refused approval by the Minister of any matter or to whom an order is directed by the Minister after an inquiry under section 11 filed with the Clerk of the Executive Council within twenty-eight days after the date of the refusal or order, the Lieutenant Governor in Council may,</p> <p>(a) confirm, vary or rescind the refusal or order; or</p> <p>(b) require the Minister to cause a new inquiry to be held,</p> <p>and the decision of the Minister after the new inquiry is not subject to petition under this section. R.S.O. 1980, c. 229, s. 12.</p>	<p>12 Sur pétition présentée par une personne à qui le ministre a refusé une approbation ou à qui le ministre adresse un arrêté à la suite d'une enquête tenue aux termes de l'article 11, et déposée auprès du greffier du Conseil exécutif dans les vingt-huit jours qui suivent la date du refus ou de l'arrêté, le lieutenant-gouverneur en conseil peut :</p> <p>a) confirmer, modifier ou annuler le refus ou l'arrêté;</p> <p>b) exiger que le ministre fasse tenir une nouvelle enquête.</p> <p>La décision que prend le ministre à la suite de la nouvelle enquête ne peut pas faire l'objet d'une pétition aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 12.</p>	Appel
<div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div> <p>PART I CONSTRUCTION, REPAIR AND USE OF DAMS</p> </div> <div> <p>PARTIE I CONSTRUCTION, RÉPARATION ET UTILISATION DE BARRAGES</p> </div> </div>			
Definitions	<p>13. In this Part,</p> <p>“engineer” means an engineer designated by the Minister; (“ingénieur”)</p> <p>“owner” means an owner of a dam, and includes the person constructing, maintaining or operating it. (“propriétaire”)</p> <p>R.S.O. 1980, c. 229, s. 13.</p>	<p>13 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.</p> <p>«ingénieur» S'entend d'un ingénieur désigné par le ministre. («engineer»)</p> <p>«propriétaire» S'entend du propriétaire d'un barrage. Ce terme s'entend en outre de la personne qui construit, entretient ou exploite un barrage. («owner») L.R.O. 1980, chap. 229, art. 13.</p>	Définitions
Approvals	<p>14.—(1) No person shall construct a dam on any lake or river,</p> <p>(a) until the location of the dam has been approved in writing by the Minister; and</p> <p>(b) until the plan and specifications thereof have been approved in writing by the Minister.</p>	<p>14 (1) Nul ne doit construire un barrage sur un lac ou sur une rivière à moins que les conditions suivantes ne soient remplies :</p> <p>a) le ministre a approuvé par écrit l'emplacement du barrage;</p> <p>b) le ministre a approuvé par écrit les plans et devis du barrage.</p>	Approbations
Application for approval of location	<p>(2) An application for approval of the location of a dam shall be made in writing to the Minister and shall be accompanied by,</p> <p>(a) a sketch showing the proposed location of the dam, the area to be flooded and the lands of persons other than</p>	<p>(2) La demande d'approbation de l'emplacement d'un barrage se fait par écrit au ministre et s'accompagne des éléments suivants :</p> <p>a) une esquisse du projet illustrant l'emplacement proposé du barrage, la zone destinée à être inondée et les terrains</p>	Demande d'approbation de l'emplacement

the applicant that may be affected by the flooding;

- (b) a statement showing the purpose, size and type of the dam, whether the dam will be of a temporary or permanent nature and the quantity of water, if any, to be taken from the headpond; and
- (c) such other particulars as the Minister may require.

Refusal of approval where contrary to purposes of Act

(3) The Minister may refuse to give his or her approval under this section to the location of a dam where it appears to the Minister that the construction of a dam at that location would be contrary to any of the purposes of this Act.

Application for approval of plans, etc.

(4) When the location of a dam has been approved by the Minister, an application for approval of the plan and specifications of the dam may be made in writing to the Minister and shall be accompanied by,

- (a) three copies of the plan and specifications and a report showing full details of the construction of the sluiceways, spillways and other works connected with the dam and the height at which the water is to be held;
- (b) a map showing the location and size of the watershed above the dam, the extreme high water mark and the normal regulated water level;
- (c) particulars as to the nature of the bottom or foundation on which the dam is to be constructed with reports of all boring or test pits; and
- (d) such other particulars as the Minister may require.

Approval of plans

(5) The Minister may approve the plan and specifications of a dam as submitted to him or her or may approve them with such alterations as the Minister considers advisable having regard to the purposes of this Act, and without limiting the generality of the foregoing, may require that the dam shall be provided with a fishway that will permit the free and unobstructed passage of fish.

Exception

(6) Nothing in this section prevents or applies to the construction of an emergency dam where such construction is considered necessary for the prevention of loss or damage to property, but in such case the owner shall immediately give notice to the Minister that the owner is proceeding with the construction of the dam and shall thereafter

appartenant aux personnes autres que l'auteur de la demande, sur lesquels l'inondation peut avoir une incidence;

- b) une déclaration qui indique la raison d'être du barrage, les dimensions de celui-ci et le type de barrage dont il s'agit, si sa construction est de nature provisoire ou permanente et le volume d'eau, le cas échéant, de la retenue d'amont qui doit être utilisé;
- c) les autres précisions que peut exiger le ministre.

(3) Le ministre peut refuser d'accorder son approbation, aux termes du présent article, à l'emplacement d'un barrage s'il estime que la construction d'un barrage à cet endroit est incompatible avec un quelconque objet de la présente loi.

Refus de l'approbation en cas d'incompatibilité avec les buts de la présente loi

(4) Lorsque le ministre a approuvé l'emplacement d'un barrage, une demande d'approbation des plans et devis du barrage peut être adressée par écrit au ministre. Sont joints à la demande les documents et les renseignements suivants :

Demande d'approbation de plans

- a) trois copies des plans et devis ainsi qu'un rapport indiquant tous les détails sur la construction des vannes registre, des déversoirs et des autres ouvrages accessoires au barrage et précisant la hauteur à laquelle l'eau doit être retenue;
- b) une carte qui indique l'emplacement et les dimensions du bassin versant en amont du barrage, la ligne du niveau maximum des hautes eaux et le niveau normal régularisé de l'eau;
- c) des précisions relatives à la nature de la base ou des fondations sur lesquelles doit être construit le barrage, y compris les rapports sur les forages et les fosses d'essai;
- d) les autres précisions que le ministre peut exiger.

(5) Le ministre peut approuver les plans et devis d'un barrage tels que ceux-ci lui sont soumis ou il peut les approuver sous réserve des modifications qu'il estime souhaitables compte tenu de l'objet de la présente loi. Il peut, notamment, exiger que soit installée une passe à poissons destinée à faciliter le libre passage du poisson.

Approbation des plans

(6) Le présent article n'empêche pas la construction d'un barrage d'urgence et ne s'applique pas à une telle construction si celle-ci est considérée nécessaire pour éviter que des pertes ou des dommages ne soient causés à des biens. Toutefois, dans ce cas, le propriétaire donne immédiatement avis au ministre qu'il procède à la construction du

Exception

comply with any directions of the Minister as to the precautions to be taken in maintaining the dam or its removal when the purpose for which it was constructed has been served. R.S.O. 1980, c. 229, s. 14.

Disputes as to user

15.—(1) Where a dam is under construction or has been constructed on a lake or river and the location or the plan and specifications thereof have not been approved by the Minister or an emergency dam has been constructed and the owner thereof has not given notice to the Minister under section 14, the Minister may appoint an officer or officers with such powers and duties as are considered expedient to be in charge of the lake or river or any works or improvements thereon and to regulate the use of the lake or river or any works or improvements thereon in such manner as seems best calculated to afford to persons having conflicting interests on the lake or river a fair and reasonable use of the waters of the lake or river, but, where any alteration of the level of international boundary waters is involved, such regulation, powers and duties shall conform to any order or recommendation that the International Joint Commission may make under the terms and authority of the International Boundary Waters Treaty between Great Britain and the United States.

Order for repair, etc., of dam

(2) The Minister may, where he or she considers it necessary for any of the purposes of this Act, order the owner of a dam to which subsection (1) applies to repair, reconstruct or remove the dam within the time specified in the order and, upon non-compliance with the order within the time limited, the Minister may repair, reconstruct or remove the dam to the extent that the Minister considers it necessary to comply with the purposes of this Act, and the cost of any such work shall be a debt due by the owner to the Crown and is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 229, s. 15.

Approval of plans

16. Where a dam has heretofore been or is hereafter constructed in a lake or river and it is proposed to make improvements to the dam, the improvements shall not be proceeded with until complete copies of the plans and specifications have been approved by the Minister as being in accordance with the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 229, s. 16.

Requiring production of plans on report of engineer

17.—(1) Where a dam has heretofore been or is hereafter constructed in a lake or river and an engineer or other officer of the Ministry reports that by reason of the construction or condition of the dam water may

barrage. Il se conforme par la suite aux directives du ministre relatives aux précautions à prendre pour l'entretien du barrage ou l'enlèvement de celui-ci dès que l'objet visé par sa construction a été atteint. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 14.

Conflits concernant les usagers

15 (1) Si un barrage est en construction ou s'il a été construit sur un lac ou une rivière sans que l'emplacement ou les plans et devis de celui-ci n'aient été approuvés par le ministre ou si un barrage d'urgence a été construit sans que son propriétaire ait donné au ministre l'avis aux termes de l'article 14, le ministre peut nommer un ou plusieurs agents ayant les pouvoirs et les fonctions qu'il estime opportuns, et qui sont responsables du lac ou de la rivière ou des ouvrages ou aménagements s'y trouvant et qui règlent l'utilisation de ceux-ci de la façon qui paraît être la plus appropriée pour permettre aux personnes dont les intérêts à l'égard du lac ou de la rivière sont en conflit de bénéficier d'une utilisation juste et raisonnable des eaux du lac ou de la rivière. Toutefois, s'il est question d'une modification du niveau des eaux limitrophes internationales, la réglementation, les pouvoirs et les fonctions sont conformes aux ordonnances ou aux recommandations que peut rendre ou faire la Commission conjointe internationale en vertu du Traité des eaux limitrophes internationales conclu entre la Grande-Bretagne et les États-Unis.

Arrêté pour la réparation d'un barrage

(2) Le ministre peut, s'il l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi, ordonner au propriétaire d'un barrage auquel s'applique le paragraphe (1) de réparer, de reconstruire ou d'enlever le barrage dans le délai imparti dans l'arrêté. En cas de défaut du propriétaire de se conformer à l'arrêté dans le délai imparti, le ministre peut faire réparer, reconstruire ou enlever le barrage dans la mesure où il l'estime nécessaire pour l'application de la présente loi. Les coûts de ces travaux sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent, à titre de dette due à la Couronne par le propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 15.

Approbation de plans

16 Si un barrage a été construit sur un lac ou une rivière avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou s'il y est construit après cette entrée en vigueur et que des travaux d'aménagement du barrage sont proposés, ceux-ci ne sont pas entrepris avant que le ministre n'ait approuvé des copies intégrales des plans et devis comme étant conformes aux fins visées par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 16.

Obligation de produire les plans requis suite au rapport d'un ingénieur

17 (1) Si un barrage a été construit sur un lac ou une rivière avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou s'il y est construit après cette entrée en vigueur et qu'un ingénieur ou un autre agent du ministère

be held, released or diverted in sufficient volume to cause personal injury or damage to property, the Minister may require the owner of the dam to furnish within a given time the plans and other particulars mentioned in subsection 14 (4).

indique dans un rapport qu'en raison de la construction ou de l'état du barrage, l'eau peut être retenue, libérée ou déviée en volume suffisant pour causer des blessures corporelles ou des dommages matériels, le ministre peut exiger du propriétaire du barrage qu'il fournisse, dans un délai donné, les plans et les autres précisions mentionnés au paragraphe 14 (4).

Failure to furnish plans

(2) Upon failure on the part of the owner to furnish plans and other particulars required under subsection (1) within the time specified, the Minister may require the engineer to make an examination and report on the dam, and the expenses incurred in making the examination and report shall be a debt due by the owner to the Crown, and the amount thereof is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

(2) Si le propriétaire ne fournit pas, dans le délai imparti, les plans et les autres précisions exigés aux termes du paragraphe (1), le ministre peut ordonner à l'ingénieur de procéder à un examen du barrage et de lui fournir un rapport à ce sujet. Les frais engagés pour l'examen du barrage et le rapport sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent, à titre de dette due à la Couronne par le propriétaire.

Défaut de produire les plans

Engineer to have free access

(3) For the purpose of making the report, the engineer shall have free access to all parts of the dam and to the adjoining or neighbouring lands and to all plans, books, accounts, documents and reports relating to the construction of the dam.

(3) Aux fins de son rapport, l'ingénieur a le libre accès à toutes les parties du barrage et aux terrains contigus ou avoisinants ainsi qu'à tous les plans, livres, relevés de comptes, documents et rapports qui se rapportent à la construction du barrage.

L'ingénieur a libre accès

Order to repair, improve, etc.

(4) On the report of the engineer, the Minister may make such order as the Minister considers necessary to ensure the safety of the public or of persons whose lands and property may be endangered by the dam, and for such purpose may order the owner to repair, improve, open up or remove it, and may fix the time within which such repairs, improvements, opening up or removal are to be completed.

(4) Sur réception du rapport de l'ingénieur, le ministre peut prendre l'arrêté qu'il estime nécessaire en vue d'assurer la sécurité du public ou celle des personnes dont les terrains et les biens peuvent être endommagés par le barrage. À cette fin, il peut ordonner au propriétaire du barrage de réparer, aménager, ouvrir ou enlever celui-ci, et fixer le délai dans lequel les réparations, les aménagements, l'ouverture ou l'enlèvement doivent être exécutés.

Arrêté enjoignant de réparer, aménager

Effect on non-compliance with order

(5) Upon non-compliance with the order within the time limited or in case the Minister considers that the repairs, improvements, opening up or removal ordered is immediately required in an emergency, the Minister may repair, improve, open up or remove the dam in so far as he or she considers it necessary to ensure the safety of the public or of persons whose lands or property may be endangered by the dam, and the cost of any such work is a debt due by the owner to the Crown, and the amount thereof is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

(5) En cas de non-observation de l'arrêté dans le délai imparti ou si le ministre estime qu'une urgence exige l'exécution immédiate des réparations, des aménagements, de l'ouverture ou de l'enlèvement exigés, le ministre peut les faire exécuter dans la mesure où il l'estime nécessaire pour assurer la sécurité du public ou celle des personnes dont les terrains ou les biens risquent d'être endommagés par le barrage. Les coûts de ces travaux sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent, à titre de dette due à la Couronne par le propriétaire.

Mesures prises en cas de non-observation de l'arrêté

Direction for fishway to be provided

(6) Where any dam heretofore constructed has not been provided with a fishway, the Minister may direct that the owner of the dam shall forthwith provide a fishway that will permit the free and unobstructed passage of fish up and down stream at any season of the year. R.S.O. 1980, c. 229, s. 17.

(6) Si un barrage construit avant l'entrée en vigueur de la présente loi n'est pas doté d'une passe à poissons, le ministre peut ordonner que le propriétaire du barrage installe sans délai une passe à poissons destinée à faciliter le passage du poisson en amont et en aval du barrage en toute saison. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 17.

Directive qui prévoit la construction d'une passe à poissons

Clearing flooded areas

18.—(1) Where water has been impounded for power development or storage purposes, the Minister may order the owner of any dam that impounds the water,

18 (1) Si de l'eau a été emmagasinée pour un aménagement hydro-électrique ou à des fins de retenue, le ministre peut ordonner que, dans le délai imparti dans l'arrêté,

Déblaiement de zones inondées

- (a) to clear timber, slash or debris from the lands that are or were flooded; and
- (b) to remove any timber, slash or debris that has escaped from the flooded lands to any lake or river,

within the time specified in the order.

Non-compliance with order

(2) Where the owner of a dam fails to comply with an order made under subsection (1) within the time specified in the order, the Minister may cause to be done whatever work is necessary to comply with the order, and the cost thereof is a debt due by the owner to the Crown and is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 229, s. 18.

Minister may authorize inspection

19.—(1) The Minister may authorize the engineer to inspect or cause an inspection to be made of any dam or other structure or work for the development, improvement or utilization of the waters of any lake or river and report in writing upon the state of repair of the dam or other structure or work.

Repair or reconstruction

(2) If the Minister considers it necessary or expedient for the purposes of this Act, the Minister may, after the receipt of the report of the engineer, order the owner of the dam or other structure or work to repair, reconstruct or remove it to the extent necessary to comply with such purposes within the time specified in the order.

Non-compliance with order

(3) Where the owner fails to comply with an order made under this section within the time specified in the order, the Minister may expropriate the site of the dam or other structure or work and all rights or interest incidental thereto on behalf of the Crown, and the *Expropriations Act* applies to such expropriation. R.S.O. 1980, c. 229, s. 19.

Offences

20.—(1) Every person who,

- (a) constructs or maintains a dam in contravention of this Part; or
- (b) hinders or obstructs the engineer or an officer, servant or agent employed by or under the direction of the Minister in the performance of his or her duties under this Part, or refuses or neglects to provide any plans, accounts, documents or report relating to the construction of a dam when required by

le propriétaire d'un barrage de retenue de l'eau :

- a) déblaie le bois, les rémanents ou les détritiques des terrains qui sont inondés ou qui l'ont été;
- b) enlève le bois, les rémanents ou les détritiques qui, en provenance des terrains inondés, se retrouvent dans un lac ou une rivière.

(2) Si le propriétaire d'un barrage ne se conforme pas à un arrêté pris aux termes du paragraphe (1) dans le délai imparti dans l'arrêté, le ministre peut faire exécuter tous les travaux qui sont nécessaires pour que l'arrêté soit observé. Les coûts de ces travaux sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent, à titre de dette due à la Couronne par le propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 18.

Défaut de se conformer à l'arrêté

19 (1) Le ministre peut autoriser l'ingénieur à inspecter ou à faire inspecter un barrage, une autre construction ou un autre ouvrage qui sont destinés à l'exploitation, l'aménagement ou l'utilisation des eaux d'un lac ou d'une rivière et à lui fournir un rapport écrit sur l'état du barrage, de l'autre construction ou de l'autre ouvrage.

Le ministre peut autoriser une inspection

(2) Si le ministre l'estime nécessaire ou opportun pour l'application de la présente loi, il peut, dès qu'il a reçu le rapport de l'ingénieur, ordonner au propriétaire du barrage, de l'autre construction ou de l'autre ouvrage de réparer, reconstruire ou d'enlever ceux-ci, dans le délai imparti dans l'arrêté, dans la mesure où cela est nécessaire pour l'application de la présente loi.

Réparation ou reconstruction

(3) Si le propriétaire ne se conforme pas à un arrêté pris aux termes du présent article dans le délai imparti dans cet arrêté, le ministre peut exproprier, pour le compte de la Couronne, le site du barrage, de l'autre construction ou de l'autre ouvrage ainsi que tous les droits et intérêts s'y rapportant. La *Loi sur l'expropriation* s'applique à cette expropriation. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 19.

Défaut de se conformer à l'arrêté

20 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$, quiconque, selon le cas :

Infractions

- a) construit ou entretient un barrage en violation de la présente partie;
- b) gêne ou entrave, dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente partie, l'ingénieur, un agent, un employé ou un mandataire qui sont employés par le ministre ou agissent selon ses directives, ou qui refuse ou omet de fournir les plans, relevés de comptes, documents ou rapports rela-

such engineer, officer, servant or agent,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500, and if after conviction such default continues, such person is liable to a further fine of \$10 for each day upon which the default continues.

Liability not affected by conviction

(2) The conviction of a person under subsection (1) does not affect the person's liability for damages or otherwise either at common law or under any statute in force in Ontario. R.S.O. 1980, c. 229, s. 20.

Plans, etc., to be kept on file in Ministry

21. All plans, orders and reports furnished or made under this Part shall be kept on file in the Ministry. R.S.O. 1980, c. 229, s. 21.

Disputes as to user

22.—(1) Where the Minister considers it expedient for the purposes of this Act or where a conflict or dispute arises between persons having a right to use a lake or river or any works or other improvements thereon for floating timber or between such persons and any other persons having the right to use a lake or river for any other purpose, the Minister may appoint an officer or officers to be in charge of the lake or river or any works or improvements thereon and the Minister may, on the recommendation of such officer or officers, make orders to regulate the use of the lake or river or any works or improvements thereon in such manner as seems best calculated to afford to persons having diverse interests on the lake or river or in the works or improvements a fair and reasonable use of the waters of the lake or river, but where any alterations of the level of international boundary waters is involved, such orders shall conform to any order or recommendation that the International Joint Commission may make under the terms and authority of the International Boundary Waters Treaty between Great Britain and the United States.

Penalty

(2) Every person who contravenes any order made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50 for each day that he contravenes the order. R.S.O. 1980, c. 229, s. 22.

Regulation of water levels

23.—(1) Where a dam or other structure or work has been heretofore or is hereafter constructed on a lake or river and the Minister considers it necessary or expedient for the

tifs à la construction d'un barrage lorsqu'il est tenu de le faire par cet ingénieur, cet agent, cet employé ou ce mandataire.

La personne qui, ayant été déclarée coupable, n'obtempère pas à la loi est passible d'une amende supplémentaire de 10 \$ par jour pour la durée du manquement.

(2) Le fait qu'une personne a été déclarée coupable en vertu du paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur sa responsabilité en matière de dommages-intérêts ou autrement, que ce soit en common law ou en vertu d'une loi en vigueur en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 20.

21 Tous les plans fournis, les arrêtés pris et les rapports faits aux termes de la présente partie sont conservés dans les dossiers du ministère. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 21.

22 (1) Si le ministre l'estime opportun pour l'application de la présente loi ou qu'un conflit se déclare entre des personnes qui ont le droit d'utiliser un lac ou une rivière ou des ouvrages ou d'autres aménagements situés sur ceux-ci pour le flottage du bois, ou entre ces personnes et d'autres personnes qui ont le droit d'utiliser un lac ou une rivière à d'autres fins, le ministre peut nommer un ou plusieurs agents ayant les pouvoirs et les fonctions qu'il estime opportuns et qui sont responsables du lac ou de la rivière ou des ouvrages ou des aménagements qui s'y trouvent. Le ministre peut, sur recommandation de cet agent ou de ces agents, prendre des arrêtés pour réglementer l'utilisation du lac ou de la rivière ou des ouvrages ou des aménagements qui s'y trouvent de la façon qui lui paraît être la plus appropriée pour permettre aux personnes ayant des intérêts divers à l'égard du lac ou de la rivière, des ouvrages ou des aménagements, de bénéficier d'une utilisation juste et raisonnable des eaux du lac et de la rivière. Toutefois, s'il est question d'une modification du niveau des eaux limitrophes internationales, les arrêtés sont conformes aux ordonnances ou recommandations que peut rendre ou faire la Commission conjointe internationale aux termes du Traité des eaux limitrophes internationales conclu entre la Grande-Bretagne et les États-Unis.

(2) Quiconque enfreint un arrêté pris aux termes du présent article, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 \$ par jour pour chaque journée où il enfreint l'arrêté. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 22.

23 (1) Si un barrage ou une autre construction ou un autre ouvrage ont été construits sur un lac ou une rivière avant l'entrée en vigueur de la présente loi ou après cette

La déclaration de culpabilité n'a pas d'incidence sur la responsabilité

Plans conservés dans les dossiers du ministère

Conflits concernant les usagers

Pénalité

Régulation du niveau des eaux

purposes of this Act, the Minister may order the owner of the dam or other structure or work to take such steps within the time specified in the order as may be necessary to maintain the level of the water of the lake or river or to raise or lower such level as the order provides.

Non-compliance with order

(2) Where the owner fails to comply with an order made under this section within the time specified in the order, the Minister may cause to be taken such steps as are necessary to achieve the result intended by the order, and the cost thereof is a debt due by the owner to the Crown and is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction.

Where section not to apply

(3) This section does not apply to any lake or river over which the International Joint Commission established under the Boundary Waters Treaty of 1909 or any public authority exercising jurisdiction under the Parliament of Canada or The Lake of the Woods Control Board established under *The Lake of the Woods Control Board Act, 1922*, chapter 21, has jurisdiction with respect to the level of the water. R.S.O. 1980, c. 229, s. 23.

Removal of obstructions

24. Subject to compensation being made as provided by the *Ministry of Government Services Act* for any damage sustained by reason thereof, the Minister may authorize any person employed by or under the Minister to enter into and upon any land and remove any rocks, stones, gravel, slab or timber jam, dam or part of any dam, rubbish of any kind or other obstruction in any lake or river, the removal of which he or she considers necessary or expedient for the achievement of any of the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 229, s. 24.

Works out of repair

25.—(1) A judge of the Ontario Court (General Division), on the complaint of any person interested in the floating of timber down any lake or river, through or over the works upon which tolls are collected, that the works are clearly inadequate by reason of being out of repair, shall appoint an inspector to examine the works and to report on the state of repair thereof. R.S.O. 1980, c. 229, s. 25 (1), *revised*.

Order to repair

(2) The judge shall, after report of the inspector, order the repairs that are necessary and that shall be made by the owner of the works, and the time by which the repairs shall be made and completed.

entrée en vigueur et que le ministre l'estime nécessaire ou opportun pour l'application de la présente loi, il peut ordonner au propriétaire du barrage, de l'autre construction ou de l'autre ouvrage de prendre, dans le délai précisé dans l'arrêté, les mesures nécessaires pour maintenir, abaisser ou faire monter le niveau des eaux du lac ou de la rivière, selon ce que prévoit l'arrêté.

(2) Si le propriétaire ne se conforme pas à l'arrêté pris aux termes du présent article dans le délai imparti dans l'arrêté, le ministre peut faire prendre les mesures nécessaires pour obtenir l'objectif visé par l'arrêté. Les coûts de ces mesures sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent, à titre de dette due à la Couronne par le propriétaire.

(3) Le présent article ne s'applique pas à un lac ou à une rivière dont le niveau des eaux relève de la compétence de la Commission conjointe internationale créée en vertu du Traité des eaux limitrophes internationales de 1909 ou de celle conférée à une autorité publique par le Parlement du Canada ou par la commission nommée The Lake of the Woods Control Board créée par la loi intitulée *The Lake of the Woods Control Board Act, 1922*, qui constitue le chapitre 21. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 23.

24 Sous réserve du paiement d'une indemnisation, selon ce qui est prévu par la *Loi sur le ministère des Services gouvernementaux*, pour les dommages ainsi causés, le ministre peut autoriser une personne employée par lui ou qui est sous ses ordres à pénétrer sur un terrain et à enlever des roches, des pierres, du gravier, des blocs de pierre ou des enchevêtrements de bois, un barrage ou la partie d'un barrage, des débris de tout genre ou autre obstacle situé dans un lac ou une rivière, dont le ministre estime l'enlèvement nécessaire ou opportun pour réaliser l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 24.

25 (1) Lorsqu'il est saisi d'une plainte déposée par une personne qui a un intérêt dans le flottage du bois sur un lac ou une rivière par les ouvrages desquels passe le bois moyennant des droits de péage, et selon la plainte les ouvrages, ou leur état, sont clairement inadéquats, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut désigner un inspecteur chargé d'examiner les ouvrages et de faire un rapport sur leur état. L.R.O. 1980, chap. 229, par. 25 (1), *révisé*.

(2) Le juge, après avoir reçu le rapport de l'inspecteur, ordonne que le propriétaire des ouvrages effectue et achève les réparations jugées nécessaires dans le délai qu'il estime indiqué.

Défaut de se conformer à un arrêté

Non-application du présent article

Enlèvement d'obstacles

Ouvrages irréparables

Ordonnance d'exécution des réparations

When person interested may repair

(3) If the owner does not comply with the order, the person so interested may make the repairs, and the cost thereof, or such portion of them as the judge determines, shall be paid by the owner and is a lien and charge in favour of such person on the works and tolls. R.S.O. 1980, c. 229, s. 25 (2, 3).

(3) Si le propriétaire ne se conforme pas à l'ordonnance, la personne ayant un intérêt dans le flottage du bois peut effectuer les réparations. Le coût de celles-ci ou la partie du coût que fixe le juge est payé par le propriétaire et constitue une sûreté réelle grevant les ouvrages et les droits de péage en faveur de la personne. L.R.O. 1980, chap. 229, par. 25 (2) et (3).

Cas dans lequel les réparations peuvent être faites par l'intéressé

Deposit to cover fees

(4) The judge may require the applicant to deposit with the local registrar of the court such sum as will, in the opinion of the judge, be sufficient to pay the fees and expenses of the inspector, to be allowed by the judge at a rate of not more than \$10 per day and actual travelling expenses, and such sum, when the works are found to be clearly inadequate by reason of being out of repair, may, in the discretion of the judge, be made a lien or charge in favour of the person paying the same on the works and tolls. R.S.O. 1980, c. 229, s. 25 (4), *revised*.

(4) Le juge peut demander à l'auteur de la requête de consigner au greffier local de la Cour la somme qui, selon le juge, est suffisante pour payer les honoraires et les dépenses de l'inspecteur, adjugés par le juge au taux maximum de 10 \$ par jour plus les frais de déplacement réels. Lorsque les ouvrages sont, en raison de leur état, jugés tout à fait inadéquats le montant ainsi calculé peut, à la discrétion du juge, être déclaré une sûreté réelle grevant les ouvrages et les droits de péage, en faveur de la personne qui le verse. L.R.O. 1980, chap. 229, par. 25 (4), *révisé*.

Consignation pour couvrir les droits

Bond to cover costs

(5) The applicant shall, before the application comes on to be heard, file with the judge a bond signed by the applicant in the sum of \$100 and by two sufficient sureties, who shall duly qualify, each in the sum of \$50, conditioned to pay to the owner such costs connected with the application and subsequent proceedings as the owner may become entitled to.

(5) L'auteur de la requête, avant que celle-ci ne soit entendue, dépose auprès du juge un cautionnement de 100 \$, signé de sa main et que signent également deux cautions dûment qualifiées qui se portent garantes, chacune pour une somme de 50 \$, pour le versement au propriétaire des dépens reliés à la requête et aux procédures ultérieures, et auxquels peut avoir droit le propriétaire.

Dépôt d'une obligation pour couvrir les dépens

Notice

(6) Four days notice of the application is sufficient and the notice may be served upon the owner, or, in the case of a company, upon the president, secretary or superintendent, manager or acting manager thereof. R.S.O. 1980, c. 229, s. 25 (5, 6).

(6) La requête peut être présentée sur préavis de quatre jours. L'avis peut être signifié au propriétaire ou, dans le cas d'une compagnie, à son président, son secrétaire, son surveillant, son gérant ou son gérant par intérim. L.R.O. 1980, chap. 229, par. 25 (5) et (6).

Avis

Costs

(7) The costs incidental to the application shall be in accordance with the Ontario Court (General Division) or Small Claims Court tariff, as the judge may direct. R.S.O. 1980, c. 229, s. 25 (7), *revised*.

(7) Les dépens de la requête sont adjugés d'après le tarif de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour des petites créances, selon ce qu'ordonne le juge. L.R.O. 1980, chap. 229, par. 25 (7), *révisé*.

Dépens

Definition

(8) In this section, "inspector" means a person appointed by the Lieutenant Governor in Council to act as inspector of works constructed for the floating of timber. R.S.O. 1980, c. 229, s. 25 (8).

(8) Dans le présent article, «inspecteur» s'entend d'une personne désignée par le lieutenant-gouverneur en conseil pour agir comme inspecteur des ouvrages construits en vue du flottage du bois. L.R.O. 1980, chap. 229, par. 25 (8).

Définition

Provision for passage of timber

26. Where a dam is now or is hereafter erected on or across any lake or river down which timber is usually floated, the dam shall at all times be provided with a slide or apron for the passage of timber of such description and dimensions as are approved by the Minister and the approval shall be deemed to be of an administrative and not of a legislative nature. R.S.O. 1980, c. 229, s. 26.

26 Les barrages qui existent actuellement ou qui seront érigés ultérieurement sur un lac ou une rivière habituellement utilisés pour le flottage du bois sont en tout temps munis d'une passe à bois ou d'un radier pour le passage du bois qui répond à la description et aux dimensions approuvées par le ministre. Cette approbation est réputée de nature administrative et non législative. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 26.

Disposition pour le passage du bois

Apron to admit of timber passing

27. Every such apron shall be so constructed and maintained as to afford a depth

27 Chaque radier est construit et entretenu de manière à contenir une nappe d'eau

Le radier doit permettre le passage du bois

of water sufficient to admit of the passage over it of such timber as is usually floated down the lake or river on which the dam is erected. R.S.O. 1980, c. 229, s. 27.

Offence

28.—(1) The owner and occupier of a dam who does not provide, maintain and keep in repair a slide or apron thereto in accordance with such description and dimensions as are approved by the Minister under section 26 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of \$50 for each day on which the default occurs or during which it continues.

Where apron carried away, fine suspended

(2) Where the apron is carried away, destroyed or damaged by flood or otherwise, the owner or occupier of the dam is not liable to the fine provided by subsection (1) if the apron is repaired or reconstructed as soon as the state of the lake or river safely permits. R.S.O. 1980, c. 229, s. 28.

Right to enter on premises

29. The Minister, an engineer and every officer, servant or agent of the Minister has the right, while in the performance of his or her duties under this Act, to enter into and upon any lands and premises, other than a private dwelling, store, storehouse, office or farm building. R.S.O. 1980, c. 229, s. 29.

PART II

PUBLIC RIGHTS IN LAKES AND RIVERS

Application

30. This Part is subject to Part I. R.S.O. 1980, c. 229, s. 30.

Right to float timber

31.—(1) Subject to this Part, all persons may float timber down all lakes and rivers during the spring, summer and autumn freshets.

Duty not to obstruct

(2) No person shall, by felling trees or placing any other obstruction in or across a lake or river, prevent the floating of timber.

Right to remove obstructions and to construct works

(3) If it is necessary to remove an obstruction from a lake or river, or to construct a dam, apron, slide, gate, lock, boom or other work therein or thereon in order to facilitate the floating of timber down the lake or river, the person requiring so to float the timber may remove the obstruction, and may construct the dam, apron, slide, gate, lock, boom or other work, doing no unnecessary damage to the lake or river or to its banks.

Right of persons driving timber, etc., to go on banks

(4) All persons driving timber down a lake or river have the right to go along the banks of the lake or river for the purpose of assisting and to assist the floating of the timber by

de profondeur suffisante pour permettre le passage du bois qui est habituellement acheminé par flottage sur le lac ou la rivière sur lesquels le barrage est érigé. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 27.

Infraction

28 (1) Sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 50 \$ pour chaque jour où a lieu ou dure le manquement, le propriétaire et l'occupant d'un barrage qui ne fournissent, n'entretiennent ni ne réparent une passe à bois ou un radier conformément à la description et aux dimensions approuvées par le ministre en vertu de l'article 26.

(2) Si le radier est emporté par les eaux, est détruit ou endommagé par une inondation ou autrement, le propriétaire ou l'occupant du barrage n'est pas tenu de payer l'amende prévue au paragraphe (1), sauf si le radier n'est pas réparé ou reconstruit dès que l'état du lac ou de la rivière le permet en toute sécurité. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 28.

Suspension de l'amende en cas d'inondation

29 Le ministre, un ingénieur ainsi qu'un dirigeant, un fonctionnaire ou un agent du ministre, ont le droit de pénétrer, dans l'exercice de leurs fonctions aux termes de la présente loi, sur un bien-fonds ou dans un lieu autre qu'un logement privé, un magasin, un local de stockage, un bureau ou un bâtiment de ferme. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 29.

Droit de pénétrer sur les lieux

PARTIE II

DROITS PUBLICS SUR LES LACS ET LES RIVIÈRES

30 La présente partie est assujettie à la partie I. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 30.

Champ d'application

31 (1) Sous réserve de la présente partie, quiconque peut flotter du bois sur un lac ou une rivière durant les crues du printemps, de l'été et de l'automne.

Droit de flotter du bois

(2) Nul ne doit empêcher le flottage du bois en abattant des arbres dans un lac ou une rivière ou en l'obstruant d'une autre façon.

Défense d'entraver

(3) S'il est nécessaire d'enlever un obstacle d'un lac ou d'une rivière, ou de construire un barrage, un radier, une passe à bois, une vanne, une écluse, une estacade ou un autre ouvrage sur le lac ou la rivière pour faciliter le flottage du bois, la personne qui exige de flotter du bois sur le lac ou la rivière peut construire le barrage, le radier, la passe à bois, la vanne, l'écluse, l'estacade ou l'autre ouvrage, en évitant d'endommager inutilement le lac ou la rivière, ou ses rives.

Droit d'enlever les obstacles et de construire des ouvrages

(4) Quiconque flotte du bois sur un lac ou une rivière a le droit d'aller sur les rives du lac ou de la rivière dans l'intention d'aider ou pour aider au flottage du bois selon les

Droit pour les flotteurs de bois d'aller sur les rives

all means usual with forestry workers, doing no unnecessary damage to the banks of the lake or river.

moyens usuels des travailleurs forestiers, en évitant d'endommager inutilement les rives du lac ou de la rivière.

Duty of persons driving timber

(5) All persons floating timber down a lake or river shall keep the timber under control and shall recover and remove from the lake or river any timber that drifts out of control or causes an obstruction or hazard in the lake or river.

(5) Quiconque flotte du bois sur un lac ou une rivière garde la maîtrise du bois flotté. Il récupère et enlève du lac ou de la rivière le bois qui dévie de sa course ou qui crée un obstacle ou un danger dans le lac ou la rivière.

Devoirs des flotteurs de bois

Removal of timber causing obstruction

(6) Where the Minister considers it necessary or expedient for the purposes of this Act, the Minister may order the owner of or the person who is responsible for driving any timber that has drifted out of control or that has caused an obstruction or hazard in a lake or river to recover and remove the timber within the time specified in the order and, in default thereof, the Minister may cause the timber to be recovered and removed, and the cost thereof is a debt due to the Crown by such owner or person and is recoverable with costs in any court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 229, s. 31.

(6) Si le ministre l'estime nécessaire ou opportun pour l'application de la présente loi, il peut ordonner au propriétaire ou à la personne responsable du bois flotté qui a dévié de sa course ou qui a créé un obstacle ou un danger dans un lac ou une rivière, de récupérer et d'enlever le bois dans le délai imparti dans l'arrêté, à défaut de quoi, le ministre peut faire récupérer et enlever le bois. Les frais engagés à cette fin sont recouvrables, avec dépens, devant tout tribunal compétent, à titre de dette due à la Couronne par le propriétaire ou la personne responsable. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 31.

Enlèvement du bois qui crée un obstacle

Right of public to use works and improvements

32. A person who has constructed in or upon a lake or river, which was not navigable or floatable before the same was constructed, a dam, apron, slide, gate, lock, boom or other work necessary to facilitate the floating of timber down the lake or river, or blasts rocks or removes shoals or other impediments from or otherwise improves the floatability of the lake or river, does not have the exclusive right to the use of the lake or river or of the works or improvements, but all persons, subject to the payment of tolls fixed under Part IV, have the right during the spring, summer and autumn freshets to float timber down the lake or river and through and over such works and improvements, doing no unnecessary damage. R.S.O. 1980, c. 229, s. 32.

32 La personne qui construit un barrage, un radier, une passe à bois, une vanne, une écluse, une estacade ou un autre ouvrage destiné à faciliter le flottage du bois sur un lac ou une rivière qui n'était ni navigable ni flottable avant cette construction, ou qui fait sauter des roches ou enlève des hauts-fonds ou d'autres obstacles, ou améliore la flottabilité du lac ou de la rivière, n'a pas l'usage exclusif du lac ou de la rivière ni des ouvrages faits ou des améliorations apportées. Sous réserve du paiement d'un droit de péage fixé aux termes de la partie IV, quiconque a le droit de flotter du bois sur le lac ou la rivière pendant les crues du printemps, de l'été ou de l'automne en utilisant ces ouvrages ou améliorations, et en évitant tout dommage inutile. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 32.

Droit du public d'utiliser les ouvrages et les améliorations

Act to apply whether land patented or not

33. All the rights conferred by this Part extend and apply to all works and improvements heretofore or hereafter made, on a lake or river, whether the bed of the lake or river has been granted by the Crown or not. R.S.O. 1980, c. 229, s. 33.

33 Tous les droits conférés par la présente partie s'étendent et s'appliquent aux ouvrages faits et aux améliorations apportées sur un lac ou une rivière, jusqu'ici ou par la suite, peu importe si le lit du lac ou de la rivière a été cédé ou non par la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 33.

La loi s'applique en dépit des lettres patentes

Moving timber across lakes, etc.

34.—(1) Where the course of a river enters or widens into a lake or other considerable body of water, every person using the river for the purpose of floating timber shall provide proper and adequate means by a steam tug or otherwise to move the timber across the lake or body of water with expedition.

34 (1) Si le cours d'une rivière se jette dans un lac ou une étendue d'eau importante, ou s'élargit pour devenir un lac ou une étendue d'eau importante, quiconque utilise la rivière pour le flottage du bois prévoit des moyens réguliers et adéquats pour déplacer le bois, avec célérité, d'un bout à l'autre du lac ou de l'étendue d'eau, soit à l'aide d'une remorque à vapeur ou autrement.

Déplacement du bois d'un bout à l'autre d'un lac

Minister may order use of power

(2) The Minister may by order in writing direct the kind of power or appliance that is to be used in moving timber across the lake

(2) Le ministre peut, au moyen d'un arrêté écrit, ordonner le type d'énergie ou d'appareil à utiliser pour amener le bois de

Le ministre peut ordonner le type d'énergie à utiliser

or body of water from the place of entrance to the outlet.

Offence

(3) Every person who contravenes or neglects to obey the terms of such an order is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500. R.S.O. 1980, c. 229, s. 34.

OBSTRUCTIONS IN LAKES AND RIVERS

Fine for not lopping off branches of trees, etc.

35.—(1) Every person who cuts and fells, and the employer of every person who cuts and fells, any tree into a lake or river down which timber is usually floated, or upon such parts of the banks of it as are usually overflowed in the spring, summer or autumn freshets, without lopping off the branches of the tree and cutting up the trunk into lengths of not more than 5.5 metres before the tree is allowed to be floated or cast into the lake or river is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to timber prepared for transportation to market. R.S.O. 1980, c. 229, s. 35.

Throwing trees, etc., in lake prohibited

36.—(1) Where any tree, part of a tree, refuse, substance or matter has been thrown or deposited in a lake or river or on the shores or banks thereof in such a manner as, in the opinion of the Minister, impairs the natural beauty of the lake or river, the Minister may order the person who committed or caused the commission of such act to take such steps within the time specified in the order as are necessary to remove the tree, part of a tree, refuse, substance or matter from the lake or river or from the shores or banks thereof.

Penalty

(2) Every person who fails to comply with an order under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50 for each day that the person does not comply with the order. R.S.O. 1980, c. 229, s. 36.

Definition

37. In sections 38 and 39, "mill" means a plant or works in which logs or wood-bolts are processed, and includes a saw mill, a pulp mill, and a pulp and paper mill. R.S.O. 1980, c. 229, s. 37.

Prohibition against throwing refuse into lake or river, etc.

38.—(1) No person shall throw, deposit or discharge, or permit the throwing, depositing or discharging of, any refuse, sawdust, chemical, substance or matter from any mill into a lake or river, or on the shores or banks thereof.

l'embouchure du lac ou de l'étendue d'eau à l'autre sortie.

Infraction

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$, la personne qui contrevient ou néglige de se conformer à cet arrêté. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 34.

OBSTACLES DANS LES LACS ET LES RIVIÈRES

35 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 \$, la personne qui coupe et abat un arbre dans un lac ou une rivière qui sert habituellement au flottage du bois, ou dont certaines parties des rives inondées lors des crues du printemps, de l'été et de l'automne servent à cette fin, sans l'ébrancher et couper le tronc en longueurs d'au plus 5,5 mètres avant de le jeter dans le lac ou la rivière. Est également coupable de cette infraction l'employeur de cette personne.

Amende pour ne pas ébrancher les arbres flottés

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au bois préparé pour le transport sur le marché. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 35.

Exception

36 (1) Si un arbre, une partie d'arbre, un rebut, une substance ou une matière a été jeté ou déposé dans un lac ou une rivière ou sur leurs berges ou leurs rives d'une manière qui, de l'avis du ministre, nuit à la beauté naturelle du lac ou de la rivière, le ministre peut ordonner à la personne qui a commis ou fait commettre cet acte de faire, dans le délai que précise l'ordonnance, le nécessaire pour que cet arbre, cette partie d'arbre, ce rebut, cette substance ou cette matière soit enlevé du lac ou de la rivière, de leurs berges ou de leurs rives.

Interdiction de jeter des arbres dans les lacs

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 \$ par jour pour la durée du manquement, la personne qui ne se conforme pas à l'arrêté pris en application du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 229, art. 36.

Peine

37 Pour l'application des articles 38 et 39, le terme «usine» s'entend d'une installation ou d'un ouvrage où sont transformées des grumes ou des billes de coupe, et notamment d'une scierie, d'une usine de pâte et d'une usine de pâte et papier. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 37.

Définition

38 (1) Nul ne doit jeter, déposer ou décharger, ou permettre que soient jetés, déposés ou déchargés des rebuts, du bran de scie, des produits chimiques, des substances ou autres matières provenant d'une usine, dans un lac ou une rivière, ou sur leurs berges ou leurs rives.

Interdiction de jeter des rebuts dans un lac ou une rivière

Offence

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$200.

Order to cease depositing matter in lake, etc.

(3) Where the Minister finds that any refuse, sawdust, chemical, substance or matter from a mill is being thrown, deposited or discharged into a lake or river or on the shores or banks thereof, the Minister may order the owner or occupier of the mill to cause such throwing, depositing or discharging to cease and may in addition order, where in the Minister's opinion it is practicable to do so, that such owner or occupier take such steps within the time specified in the order as may be necessary to remove the refuse, sawdust, chemical, substance or matter from the lake or river or from the shores or banks thereof.

Penalty

(4) Every owner or occupier who fails to comply with an order under subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$50 for each day that the owner or occupier does not comply with the order. R.S.O. 1980, c. 229, s. 38.

DISCRETIONARY POWER OF COURT

Discretion of court as to granting of injunction in certain cases

39.—(1) Where in an action or proceeding a person claims, and but for this section would be entitled to, an injunction against the owner or occupier of a mill for an injury or damage, direct or consequential, sustained by the person, or for any interference directly or indirectly with any rights of the person as riparian proprietor or otherwise, by reason or in consequence of the throwing, depositing or discharging, or permitting the throwing, depositing or discharging of any refuse, sawdust, chemical, substance or matter from the mill or from it and other mills into a lake or river, or by reason or in consequence of any odour arising from any such refuse, sawdust, chemical, substance or matter so thrown, deposited or discharged or so permitted to be thrown, deposited or discharged, the court or judge may,

- (a) refuse to grant an injunction if it is proved that having regard to all the circumstances and taking into consideration the importance of the operation of the mill to the locality in which it operates and the benefit and advantage, direct and consequential, which the operation of the mill confers on that locality and on the inhabitants of that locality, and weighing the same against the private injury, damage or interference complained of, it is on the

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$, la personne qui contrevient au paragraphe (1).

Infraction

(3) Si le ministre constate que des rebuts, du bran de scie, des produits chimiques, des substances ou des matières provenant d'une usine sont jetés, déposés ou déchargés dans un lac ou une rivière, ou sur leurs berges ou leurs rives, il peut ordonner au propriétaire ou à l'occupant de l'usine de faire cesser ces jets, dépôts ou déchargements, et peut en plus, s'il estime qu'il est possible de le faire, ordonner au propriétaire ou à l'occupant de faire le nécessaire pour enlever du lac ou de la rivière, ou de leurs berges ou de leurs rives, les rebuts, le bran de scie, les produits chimiques, les substances ou les matières dans le délai imparti dans l'arrêté.

Ordre de cesser de déposer des matières dans un lac

(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 50 \$ par jour pendant la durée du manquement, le propriétaire ou l'occupant qui ne se conforme pas à l'arrêté pris en application du paragraphe (3). L.R.O. 1980, chap. 229, art. 38.

Peine

POUVOIR DISCRÉTIONNAIRE DU TRIBUNAL

39 (1) Si, dans le cadre d'une action ou d'une instance, une personne demande une injonction contre le propriétaire ou l'occupant d'une usine, et avait droit à une injonction si ce n'était du présent article, pour avoir subi une lésion ou des dommages, directs ou indirects, ou pour avoir fait l'objet d'une ingérence directe ou indirecte dans ses droits en tant que propriétaire riverain ou autrement, en raison du jet, du dépôt ou du déchargement dans le lac ou la rivière d'un rebut, de bran de scie, d'un produit chimique, d'une substance ou d'une matière provenant de l'usine, ou provenant de l'usine et d'autres usines, ou qui en découle, ou en raison de l'odeur qui se dégage d'un rebut, du bran de scie, d'un produit chimique, d'une substance ou d'une matière ainsi jeté, déposé ou déchargé, ou qui en découle, en raison du fait que le jet, le dépôt ou le déchargement a été consenti par le propriétaire ou l'occupant, ou a découlé de ce consentement, le tribunal ou le juge peut :

Injonction accordée à la discrétion du tribunal dans certains cas

- a) refuser d'accorder l'injonction s'il est prouvé, compte tenu de toutes les circonstances et en prenant en considération l'importance de l'exploitation de l'usine pour la localité dans laquelle elle opère et des bénéfices et avantages, directs et indirects, que l'exploitation de l'usine confère à cette localité et aux habitants de cette localité, et en soupesant ces considérations par rapport à la lésion personnelle subie, aux dommages ou à l'ingérence qui font

whole proper and expedient not to grant the injunction;

- (b) grant an injunction to take effect after such lapse of time or upon such terms and conditions or subject to such limitations or restrictions as are considered proper; or
- (c) in lieu of granting an injunction, direct that the owner or occupant of the mill take such measures or perform such acts to prevent, avoid, lessen or diminish the injury, damage or interference complained of as are considered proper.

Right to damages not affected

(2) Nothing in subsection (1) affects any right of the person claiming the injunction to damages against the owner or occupier of the mill for any such injury, damage or interference.

Subsequent damages

(3) Where damage from the same cause continues, the person entitled to the damages may apply from time to time in the same action or proceeding for the assessment of subsequent damages or for any other relief to which by subsequent events the person from time to time becomes entitled.

Application of section

(4) This section applies whether the injury, damage or interference is or is not a continuing one, and whether the person claiming the injunction in the action or proceeding is a plaintiff or is a defendant proceeding by way of counterclaim. R.S.O. 1980, c. 229, s. 39.

PART III TIMBER SLIDE COMPANIES

Definitions

40. In this Part,

“charter” means letters patent of incorporation or articles of incorporation; (“charte”)

“works” means a dam, slide, pier, boom or other work constructed or proposed to be constructed in or upon a lake or river in order to facilitate the floating of timber down the lake or river and any improvements made or proposed to be made to the floatability of a lake or river by the blasting of rocks or dredging or the removal of shoals or other impediments or otherwise. (“ouvrages”) R.S.O. 1980, c. 229, s. 40.

l'objet de la demande d'injonction, qu'il est dans l'ensemble légitime et opportun de ne pas accorder l'injonction;

- b) accorder l'injonction et prévoir son entrée en vigueur après le délai ou aux conditions ou sous réserve des limites et restrictions que le tribunal ou le juge estime convenables;
- c) au lieu d'accorder l'injonction, ordonner au propriétaire ou à l'occupant de l'usine de prendre les mesures ou d'accomplir les actes que le tribunal ou le juge estime convenables pour prévenir, éviter, amoindrir ou réduire la lésion, le dommage ou l'ingérence qui font l'objet de la demande d'injonction.

(2) Le paragraphe (1) n'a aucune incidence sur le droit qu'a la personne qui demande l'injonction à des dommages-intérêts contre le propriétaire ou l'occupant de l'usine pour la lésion, le dommage ou l'ingérence subis.

Aucune incidence sur le droit aux dommages-intérêts

Dommages subséquents

(3) Si la personne qui a droit aux dommages-intérêts continue d'être victime de dommages en provenance de la même source, elle peut demander, de temps à autre au cours de la même action ou instance, une évaluation des dommages-intérêts subséquents ainsi que tout autre redressement auquel des événements subséquents lui donnent droit de temps à autre.

(4) Le présent article s'applique peu importe si la lésion, le dommage ou l'ingérence cesse ou continue, ou si l'auteur de la demande d'injonction dans le cadre de l'action ou de l'instance est un demandeur ou un défendeur qui fait une demande reconventionnelle. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 39.

Champ d'application du présent article

PARTIE III COMPAGNIES DE COULOIRS DE FLOTTAGE DU BOIS

Définitions

40 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«charte» Lettres patentes de constitution en personne morale ou statuts constitutifs. («charter»)

«ouvrages» S'entend d'un barrage, d'un couloir de flottage du bois, d'une jetée, d'une estacade ou d'un autre ouvrage qui sont construits, ou dont la construction est proposée, sur un lac ou une rivière en vue de faciliter le flottage du bois sur le lac ou la rivière ainsi que des aménagements qui ont été réalisés, ou dont la réalisation est proposée, en vue d'améliorer la flottabilité d'un lac ou d'une rivière par le minage des rochers, par dragage ou par l'enlèvement des écueils ou autres obstacles ou par d'au-

Powers to be granted to companies

41. A company may be incorporated under the appropriate general legislation providing for incorporation for the purpose of acquiring or constructing and maintaining and operating works upon a lake or river in Ontario, and every such company thereupon becomes subject to this Part. R.S.O. 1980, c. 229, s. 41.

Application for incorporation

42. The application for incorporation shall give,

- (a) a detailed description of the works proposed to be undertaken and an estimate of their cost; and
- (b) an estimate from the best available sources of the quantity of different kinds of timber expected to come down the lake or river yearly after the works have been completed. R.S.O. 1980, c. 229, s. 42.

When charter may be issued

43. The charter incorporating a company for any of the purposes mentioned in section 41 shall not be issued until proof has been furnished to the Minister,

- (a) that the proposed capital is sufficient to carry out the objects for which the company is to be incorporated, that the capital has been subscribed or underwritten and that the applicants are likely to command public trust and confidence in the undertaking; and
- (b) that notice of the application for the charter has been served upon all timber licensees and other persons known to be interested in the works proposed to be constructed,

nor until approval of the proposed work has been obtained under Part I, and the Minister has certified to the Minister issuing the charter that, in his or her opinion, it is proper that it should be issued. R.S.O. 1980, c. 229, s. 43.

Rate of dividend

44. The charter may state a rate of dividend, not exceeding 12 per cent per annum, that the company may pay to the shareholders if the revenues of the company otherwise justify the payment. R.S.O. 1980, c. 229, s. 44.

Limitation of company's existence

45. The existence of the company may be limited to a term of years, not exceeding twenty-one, to be fixed by the charter. R.S.O. 1980, c. 229, s. 45.

tres moyens. («works») L.R.O. 1980, chap. 229, art. 40.

41 Une compagnie peut être constituée en personne morale aux fins d'acquies ou de construire, d'entretenir et d'exploiter des ouvrages sur un lac ou une rivière situés en Ontario, en vertu des textes législatifs pertinents de portée générale qui prévoient la constitution en personne morale. Les compagnies ainsi constituées sont assujetties aux dispositions prévues à la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 41.

Pouvoirs accordés à des compagnies

42 La demande de constitution en personne morale comporte les renseignements suivants :

Demande de constitution en personne morale

- a) une description détaillée des ouvrages qu'il est proposé d'entreprendre ainsi qu'un devis indiquant les coûts de ceux-ci;
- b) des prévisions basées sur les sources disponibles les plus fiables concernant la quantité de bois de genres divers qui, les ouvrages achevés, descendra le lac ou la rivière chaque année. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 42.

43 La charte de constitution en personne morale d'une compagnie à l'une des fins mentionnées à l'article 41 n'est pas délivrée tant que le ministre n'a pas reçu les preuves suivantes :

Délivrance de la charte

- a) que le capital projeté est suffisant pour réaliser les objets en vue desquels la compagnie doit être constituée en personne morale, que le capital a été souscrit ou garanti et que les auteurs de la demande sont susceptibles d'inspirer au public de la confiance dans leur entreprise;
- b) que tous les détenteurs de permis de coupe de bois et toutes les autres personnes dont l'intérêt dans les ouvrages proposés est connu ont reçu signification de l'avis de demande de charte.

Elle n'est pas non plus délivrée tant que les ouvrages proposés n'ont pas été approuvés aux termes de la partie I et tant que le ministre n'a pas certifié au ministre qui délivre la charte qu'à son avis il est opportun de délivrer celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 43.

44 La charte peut indiquer un taux de dividendes qui n'excède pas 12 pour cent par an, que la compagnie peut payer aux actionnaires si, autrement, ses revenus le justifient. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 44.

Taux des dividendes

45 L'existence de la compagnie peut être limitée à une durée déterminée n'excédant pas vingt et un ans, selon ce que précise la charte. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 45.

Restriction concernant l'existence de la compagnie

Property vests in the Crown on expiration of company's existence

46. Upon the expiration of the period limited for the existence of the company, all the works constructed by it become the property of Her Majesty for the public uses of Ontario, and shall be under the control of the Ministry and the company, or the shareholders thereof, have no right to compensation therefor. R.S.O. 1980, c. 229, s. 46.

Company's existence to continue for the purpose of winding up

47. Despite the expiration of the period limited for the existence of the company, it shall continue to exist for the purpose of taking such steps as may be requisite for winding up and settling its affairs, and for getting in its assets and distributing them among its shareholders, and the company may, for those purposes, sue and be sued as if the period of its corporate existence had not expired, but after the period the words "in liquidation" shall be added to the name of the company and are a part of its name. R.S.O. 1980, c. 229, s. 47.

Distribution of capital and profits

48. No distribution of capital shall be made under section 47 until three years after the expiration of the period limited for the existence of the company, but this does not prevent the distribution among the shareholders of the annual profits received from investments, and after the three years section 38 of the *Business Corporations Act* does not apply. R.S.O. 1980, c. 229, s. 48.

Yearly report to the Minister

49. The directors of a company formed under this Part shall annually, in the month of January, make to the Minister a report, verified by the oath of the treasurer of the company, specifying,

- (a) the cost of the works;
- (b) the amount of all money expended;
- (c) the amount of the capital stock, and the amount paid in;
- (d) the whole amount of tolls expended on the works;
- (e) the amount received during the year from tolls and all other sources, stating each separately, and distinguishing the tolls on different kinds of timber;
- (f) the amount of dividends paid;
- (g) the amount expended for repairs;
- (h) the amount of the debts due by the company, stating the objects for which they were respectively incurred; and
- (i) a detailed description of any extension or improvement of the works or of any

46 À l'expiration de la durée déterminée pour l'existence de la compagnie, tous les ouvrages construits par celle-ci sont dévolus à Sa Majesté et destinés à l'usage public de l'Ontario. Les ouvrages relèvent du ministère et ni la compagnie ni ses actionnaires n'ont droit à une indemnisation. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 46.

47 Malgré l'expiration de la durée déterminée pour l'existence de la compagnie, celle-ci continue d'exister aux fins de la prise des mesures nécessaires à la liquidation de ses affaires, ainsi qu'à l'obtention de son actif et à la répartition de celui-ci parmi ses actionnaires. À ces fins, la compagnie peut ester en justice comme si la durée de son existence en tant que personne morale n'avait pas expiré. Toutefois, après la date d'expiration, les mots «en liquidation» sont ajoutés à la dénomination sociale de la compagnie et en font partie. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 47.

48 Il ne doit pas être réparti de capital aux termes de l'article 47 tant que trois ans ne se sont pas écoulés depuis l'expiration de la durée déterminée pour l'existence de la compagnie. Toutefois, rien n'empêche la répartition parmi les actionnaires des bénéfices annuels provenant d'investissements. Après la période de trois ans, l'article 38 de la *Loi sur les sociétés par actions* ne s'applique pas. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 48.

49 Au mois de janvier de chaque année, les administrateurs d'une compagnie constituée aux termes de la présente partie présentent au ministre un rapport attesté sous serment par le trésorier de la compagnie et qui indique les renseignements suivants :

- a) le coût des ouvrages;
- b) le total des dépenses;
- c) le montant du capital-actions et le montant du capital versé;
- d) le montant total des droits de péage dépensés pour les ouvrages;
- e) le montant des sommes reçues au cours de l'année à titre de droits de péage et à tout autre titre, chaque somme étant indiquée séparément et distinction étant faite des droits de péage sur les types de bois différents;
- f) le montant de dividendes versés;
- g) le montant des sommes dépensées pour des réparations;
- h) le montant des dettes échues de la compagnie, y compris les buts pour lesquels celles-ci ont été respectivement contractées;
- i) une description détaillée de tout aggrandissement ou aménagement des

Droit de propriété acquis à la Couronne à l'expiration de la durée d'existence de la compagnie

La compagnie continue d'exister aux fins de sa liquidation

Répartition du capital et des bénéfices

Rapport annuel au ministre

new works proposed to be undertaken in the following year, together with an estimate of the cost thereof. R.S.O. 1980, c. 229, s. 49.

ouvrages ou de tous nouveaux ouvrages dont la construction au cours de l'année suivante est proposée, ainsi qu'un devis indiquant le coût de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 49.

Books of account

50. The company shall keep proper books of account containing full and true statements of,

50 La compagnie tient des livres de comptes appropriés qui sont disponibles en tout temps aux fins d'inspection par les actionnaires et qui, par ailleurs, contiennent des états qui indiquent de façon complète et véridique ce qui suit :

Livres de comptes

- (a) its financial transactions;
- (b) its assets;
- (c) the sums received and expended by it and the matters in respect of which the receipt or expenditure took place; and
- (d) its credits and liabilities,

- a) ses opérations financières;
- b) ses éléments d'actif;
- c) les sommes qu'elle a reçues et celles qu'elle a dépensées et les raisons pour lesquelles elle les a reçues ou dépensées;
- d) ses crédits et son passif. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 50.

and the books shall be at all times open to the inspection and examination of any shareholder. R.S.O. 1980, c. 229, s. 50.

Rights of expropriation

51. The company has the right to expropriate any land, right or easement requisite for the purpose of its undertaking. R.S.O. 1980, c. 229, s. 51.

51 La compagnie a le droit d'exproprier un bien-fonds, un droit ou une servitude requis aux fins de son entreprise. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 51.

Droit d'expropriation

Interference with property of others

52. No company formed under this Part shall construct its works over or upon or otherwise interfere with or injure any private property or the property of Her Majesty, without first having obtained the consent of the owner or occupier thereof, or of Her Majesty, except as is provided in this Part. R.S.O. 1980, c. 229, s. 52.

52 Sauf disposition contraire de la présente partie, nulle compagnie constituée aux termes de la présente partie ne doit construire ses ouvrages au-dessus d'une propriété privée ou sur celle-ci ou entraver cette propriété ou y porter atteinte de toute autre manière sans avoir obtenu au préalable le consentement du propriétaire ou de l'occupant de la propriété à cet effet où celui de Sa Majesté. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 52.

Ingérence à l'égard de la propriété d'autrui

Compensation for existing works taken over

53.—(1) If there is already established by any person, other than a company formed under this Part or under any Act of the Legislature, any works on a lake or river for the improvement of which a company is formed under this Part, the company may with the approval of the Minister take possession of the works, and the owners thereof, or, if the works have been constructed on the property of Her Majesty, the person at whose cost they have been constructed, is entitled to compensation for the value of the works, either in money or in stock of the company, at the option of the owner or the person at whose cost the works were constructed, and may become a shareholder in the company for an amount equal to the value of the works, such value to be ascertained by arbitration.

53 (1) Si une personne, autre qu'une compagnie constituée en vertu de la présente partie ou d'une loi adoptée par l'Assemblée législative, a déjà installé des ouvrages sur un lac ou une rivière pour l'aménagement desquels une compagnie est constituée aux termes de la présente partie, cette compagnie peut, avec l'approbation du ministre, prendre possession des ouvrages. Les propriétaires des ouvrages ou, si ceux-ci ont été construits sur la propriété de Sa Majesté, la personne qui en a assumé les coûts de construction, ont droit à une indemnisation pour la valeur de ces ouvrages, versée soit sous forme d'une somme d'argent, soit sous forme d'actions émises par la compagnie, au choix du propriétaire ou de la personne qui a assumé le coût de construction des ouvrages. L'intéressé peut devenir actionnaire de la compagnie pour un montant égal à la valeur des ouvrages, laquelle doit être fixée par voie d'arbitrage.

Indemnisation pour prise de possession d'ouvrages existants

Formalities to be observed by company acquiring existing works

(2) Where the company purchases or takes possession of the works and does not make or construct any works other than those so

(2) Si la compagnie achète les ouvrages ou prend possession de ceux-ci et ne construit pas d'autres ouvrages que ceux ainsi acquis,

Formalités à remplir par la compagnie qui prend possession des ouvrages

acquired, the company shall furnish the Minister with a detailed description of the works and the amount of the purchase price or compensation. R.S.O. 1980, c. 229, s. 53.

Mill sites,
etc., not to
be taken
without
consent of
owner

54.—(1) Nothing in this Act authorizes a company formed under this Part to take possession of or injure any mill site upon which there are existing mills or machinery, or hydraulic works other than those intended to facilitate the passage of timber, and no such company shall commence any work that interferes with or endangers the occupied mill site without the consent in writing of the owner, or unless it is determined by arbitration that the proposed works will not injure the mill site.

Registering
consent or
award

(2) The consent or award shall be registered in the same manner as the instrument of incorporation of the company. R.S.O. 1980, c. 229, s. 54.

Time for
completion
of works

55.—(1) The company shall, within two years from its incorporation, complete every work undertaken by it and mentioned in the application for the charter, and for the completion of which the company is incorporated, in default of which the company is liable to forfeit the right to all the corporate and other powers and authority that it has acquired, and the Attorney General may cause a proceeding to be taken in the name of Her Majesty to set aside the charter by serving notice upon the company, and the Lieutenant Governor in Council may, after an opportunity to be heard has been given to the company, declare that its corporate powers cease and determine at a date to be named in the order in council.

Cessor of
corporate
powers

(2) From and after that date, all the corporate powers of the company cease and determine unless, prior to the taking of proceedings by the Attorney General, further time is granted by the Minister or the completion of the works appears to be unnecessary and is dispensed with by the Minister.

Default in
completing
works

(3) If in the opinion of the Minister the company has abandoned for one year any works completed by it so that the works are not in sufficient repair and cannot be used for the purpose for which they were undertaken, the Minister may by order in writing declare that the corporate powers of the company cease and determine to the extent set out in the order. R.S.O. 1980, c. 229, s. 55.

la compagnie fournit au ministre une description détaillée des ouvrages visés et indique le montant du prix d'achat ou de l'indemnisation. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 53.

54 (1) La présente loi n'autorise pas une compagnie constituée aux termes de la présente partie à prendre possession d'un emplacement d'usine sur lequel se trouvent déjà des usines ou des machines, ou des ouvrages hydrauliques autres que ceux destinés à faciliter le passage du bois, ou à causer des dommages à un tel emplacement. Aucune compagnie constituée aux termes de la présente partie ne doit commencer d'ouvrages qui entravent un emplacement d'usine occupé ou constituent un danger pour celui-ci sans le consentement écrit du propriétaire, ou à moins qu'il n'ait été décidé par voie d'arbitrage que les ouvrages proposés ne causeront pas de préjudice à l'emplacement d'usine.

(2) Le consentement ou la sentence arbitrale sont enregistrés de la même façon que les actes de constitution en personne morale de la compagnie. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 54.

55 (1) La compagnie achève, dans les deux ans qui suivent sa constitution en personne morale, chacun des ouvrages qu'elle a entrepris et qui sont mentionnés dans sa demande de charte, et pour l'achèvement desquels la compagnie est constituée en personne morale. En cas de défaut, la compagnie est sujette à être déchue des pouvoirs et de l'autorité qu'elle a acquis, notamment ceux dont elle est investie en vertu de sa constitution en personne morale. Le procureur général peut faire introduire une instance au nom de Sa Majesté en vue de révoquer la charte, en donnant à la compagnie un avis à cet effet. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, après avoir donné à la compagnie l'occasion de se faire entendre, déclarer la cessation des pouvoirs de la compagnie à compter de la date qu'il précise dans le décret.

(2) La cessation des pouvoirs de la compagnie prend effet à compter de la date ainsi fixée, à moins que le ministre, avant que le procureur général n'introduise une instance, n'accorde un délai supplémentaire ou qu'il passe outre à l'achèvement des ouvrages, jugeant que cela n'est pas nécessaire.

(3) Si le ministre est d'avis que la compagnie a abandonné pendant un an des ouvrages qu'elle a achevés de façon telle que ceux-ci ne sont pas en assez bon état pour être utilisés aux fins auxquelles ils étaient entrepris, il peut, par arrêté écrit, déclarer la cessation des pouvoirs de la compagnie, dans la mesure qu'il précise dans l'arrêté. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 55.

Prise de possession d'emplacements de fabriques interdite sans le consentement du propriétaire

Enregistrement du consentement ou de la sentence arbitrale

Délai d'achèvement des ouvrages

Cessation des pouvoirs à titre de personne morale

Défaut d'achever les travaux

When companies may be united

56. Any two companies formed for the construction of works on contiguous waters may unite and form one consolidated company on such terms as to them seem meet, and the name of the company to be then assumed shall thenceforth be its corporate name, and letters patent may, subject to the approval of the Minister, be issued to it, and, when issued, the consolidated company may exercise and enjoy all the rights and is subject to all the liabilities of other companies formed under this Part, and which the separate companies had and enjoyed or were subject or liable to before their union. R.S.O. 1980, c. 229, s. 56.

Expropriation of works of company

57. The Minister may, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, where the Lieutenant Governor in Council considers it expedient for the purposes of this Act, expropriate the works of any company formed under this Part. R.S.O. 1980, c. 229, s. 57.

Articles may limit term of existence of certain companies

58. Where a company incorporated under chapter 153 of the Revised Statutes of Ontario, 1877, or under chapter 68 of the Consolidated Statutes of Canada, 1859, applies for the issue of articles of incorporation under the *Business Corporations Act*, articles of incorporation may, subject to the approval of the Minister, be issued conferring upon the company any of the powers authorized by this Part, and by the articles the term of existence of the company may be limited and the company is subject to this Part. R.S.O. 1980, c. 229, s. 58.

Extension of existence of company

59.—(1) The term of existence of a company incorporated for a limited period may be extended for such a number of years as the Lieutenant Governor in Council, before the expiry of the period, may direct.

Extension of charter after expiry of term of company's existence

(2) Where the term of existence of a company incorporated for a limited period has expired but the company has continued to carry on business and it appears to the Lieutenant Governor in Council that the company has acted in good faith, the Lieutenant Governor in Council, despite the expiry of the period, may, by amendment to its charter, extend the term of existence of the company as from the date of the expiry, and thereupon the company shall be deemed to have continued in existence from the date and the works constructed by the company

Fusion de compagnies

56 Deux compagnies constituées pour la construction d'ouvrages sur des eaux contiguës peuvent s'unir pour n'en constituer qu'une, aux conditions qui leur paraissent satisfaisantes. La nouvelle dénomination sociale qu'elle se donne alors constitue désormais la dénomination sociale de la compagnie, et, sous réserve de l'approbation du ministre, des lettres patentes peuvent lui être délivrées. Lorsque celles-ci sont délivrées, la compagnie issue de la fusion peut jouir de tous les droits conférés à d'autres compagnies constituées aux termes de la présente partie, et exercer ceux-ci, ainsi que jouir de tous les droits dont les deux compagnies jouissaient avant leur fusion, et exercer ces droits. Elle est également assujettie à toutes les obligations d'autres compagnies constituées aux termes de la présente partie ainsi qu'à celles auxquelles les deux compagnies étaient assujetties avant leur fusion. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 56.

Expropriation d'ouvrages de la compagnie

57 Le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, si celui-ci l'estime opportun pour l'application de la présente loi, exproprier les ouvrages d'une compagnie constituée aux termes de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 57.

Les statuts peuvent limiter la durée d'existence de certaines compagnies

58 Si une compagnie constituée en personne morale en vertu du chapitre 153 des Lois refondues de l'Ontario de 1877 ou en vertu du chapitre 68 des Lois refondues du Canada de 1859, fait une demande de délivrance de statuts constitutifs aux termes de la *Loi sur les sociétés par actions*, des statuts constitutifs peuvent, sous réserve de l'approbation du ministre, lui être délivrés. Ces statuts confèrent à la compagnie l'un ou l'autre des pouvoirs autorisés par la présente partie et qui peuvent prévoir la durée d'existence de la compagnie. La compagnie est assujettie aux dispositions de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 58.

Prorogation de la durée d'existence de la compagnie

59 (1) La durée d'existence d'une compagnie constituée en personne morale pour une période déterminée peut être prorogée pour le nombre d'années que le lieutenant-gouverneur en conseil peut, avant l'expiration de la période, ordonner.

Prorogation de la validité de la charte après expiration de la durée d'existence de la compagnie

(2) Si, malgré l'expiration de la durée d'existence d'une compagnie constituée en personne morale pour une période déterminée, la compagnie a continué d'exercer ses activités et a, de l'avis du lieutenant-gouverneur en conseil, agi de bonne foi, celui-ci peut, malgré l'expiration de la période, proroger la durée d'existence de la compagnie à compter de la date d'expiration en modifiant la charte de la compagnie. La compagnie est alors réputée avoir continué d'exister à compter de cette date, et les ouvrages construits par la compagnie ne sont pas réputés

shall not be deemed to have become the property of Her Majesty, but to have remained vested in the company for the period named in the amendment to the charter.

Amendment
of charter
for exten-
sions or
improve-
ments

(3) Where any extension or improvement of the works or any new works proposed to be undertaken are approved by the Minister, the charter may be amended authorizing the construction of the extension or improvement or the new works, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 229, s. 59.

PART IV TOLLS

Definitions

60. In this Part,

“operator” means the owner or occupier of the works; (“exploitant”)

“works” means works as defined in Part III that have been constructed. (“ouvrages”) R.S.O. 1980, c. 229, s. 60.

Right to
tolls

61. The operator may demand and receive the lawful tolls upon all timber passing through or over the operator’s works, and shall have free access to such timber for the purpose of measuring or counting it. R.S.O. 1980, c. 229, s. 61.

Publication
of schedule
of tolls

62.—(1) In each year, before the 1st day of March, the operator shall publish once a week for four successive weeks in a newspaper published in the area in which the works are situate, a schedule of the tolls proposed to be charged, together with a notice stating that on a day and hour named he will apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for the approval of the tolls.

Time for
hearing
application

(2) Before publishing the schedule of tolls, the operator shall apply to a judge of the Ontario Court (General Division) to fix the time for the hearing of the application so that it may be inserted in the notice, and the judge shall at the time so fixed hear the application and approve of the schedule of tolls after making such changes therein as the judge thinks proper. R.S.O. 1980, c. 229, s. 62 (1, 2), *revised*.

Basis on
which tolls
to be fixed

(3) In fixing the tolls, the judge shall have regard to and take into consideration the original cost of the works and improvements, the amount required to maintain them and to cover interest upon the original cost, as well as such other matters as under all the circumstances are considered just and equitable.

avoir été acquis à Sa Majesté, mais être res-
tés acquis à la compagnie au cours de la
période précisée par la modification à la
charte.

(3) Si le ministre approuve un agrandisse-
ment ou un aménagement des ouvrages ou
qu’il approuve de nouveaux ouvrages propo-
sés, la charte peut être modifiée pour autori-
ser la construction, selon le cas, de l’agran-
dissement ou de l’aménagement ou des
nouveaux ouvrages proposés. L.R.O. 1980,
chap. 229, art. 59.

Modification
de la charte
pour des
agrandisse-
ments ou des
aménage-
ments

PARTIE IV DROITS DE PÉAGE

60 Les définitions qui suivent s’appliquent
à la présente partie.

Définitions

«exploitant» S’entend du propriétaire ou de
l’occupant des ouvrages. («operator»)

«ouvrages» S’entend des ouvrages tels qu’ils
sont définis dans la partie III, dont la cons-
truction est terminée. («works») L.R.O.
1980, chap. 229, art. 60.

61 L’exploitant peut exiger et recevoir les
droits de péage légitimes sur le bois qui passe
par ses ouvrages et il a droit au libre accès à
ce bois afin de le mesurer ou de le compter.
L.R.O. 1980, chap. 229, art. 61.

Droits relatifs
au péage

62 (1) Chaque année, avant le 1^{er} mars,
l’exploitant publie, une fois par semaine pen-
dant quatre semaines consécutives, dans un
journal publié dans la localité dans laquelle
sont situés les ouvrages, un tarif des droits de
péage qu’il propose d’exiger, accompagné
d’un avis précisant qu’à la date et à l’heure
indiquée, il adressera une requête à un juge
de la Cour de l’Ontario (Division générale)
pour que soient approuvés les droits de
péage.

Publication
du tarif des
droits de
péage

(2) Avant de publier le tarif des droits de
péage, l’exploitant adresse une requête au
juge de la Cour de l’Ontario (Division géné-
rale) pour qu’il fixe la date et l’heure de l’au-
dition de la requête, afin que l’exploitant
puisse les inscrire sur l’avis. À la date et à
l’heure ainsi fixées, le juge entend la requête
et approuve le tarif des droits de péage après
y avoir apporté les modifications qu’il estime
appropriées. L.R.O. 1980, chap. 229, par.
62 (1) et (2), *révisés*.

Date relative
à l’audience
de la requête

(3) Lorsqu’il fixe les droits de péage, le
juge tient compte du coût initial des ouvrages
et des aménagements, du montant nécessaire
pour en assurer l’entretien et pour couvrir les
intérêts à verser à l’égard du coût initial,
ainsi que des autres questions qu’il estime
justes et équitables dans toutes les
circonstances.

Base sur
laquelle sont
fixés les
droits de
péage

Production of books of account

(4) The judge may on the hearing require the production of all books of account of the operator for the purpose of ascertaining the state of the affairs of the operator, and may, if the judge thinks it necessary, appoint some person to inspect the books and make a report to the judge on the affairs of the operator for the purpose of determining the tolls that should be charged.

No appeal

(5) The schedule of tolls as approved by the judge are final and binding and there is no appeal from his or her decision. R.S.O. 1980, c. 229, s. 62 (3-5).

Publication of tolls as approved

(6) If the schedule of tolls is amended, then the tolls as so amended shall be published once a week for two successive weeks in a newspaper published in the area in which the works are situate. R.S.O. 1980, c. 229, s. 62 (6), *revised*.

Copy of tolls to be sent to Ministry

(7) The operator shall forthwith after the schedule of tolls has been approved by the judge send a copy of it certified by the judge to the Minister so that it may be filed in the Ministry, and, on failure to do so, the operator is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$20. R.S.O. 1980, c. 229, s. 62 (7).

Demanding of owner statement of quantity of timber liable to toll

63.—(1) The operator may demand from the owner of any timber intended to be passed over or through any part of the works, or from the person in charge of the timber, a written statement of the quantity of every kind of timber and of its destination, and of the parts of the works over or through which it is intended to pass, and if no written statement is given when required, or if a false statement is given, the whole of the timber, or such part of it as has been omitted by a false statement, is liable to double toll.

When false estimate is given as to quantity liable to toll, extra tolls may be collected

(2) If any owner or person in charge of the timber knowingly or wilfully returns a larger quantity than it is the intention of the owner or person to pass over or through the works, the operator is entitled, in addition to any other remedy the operator may have, to collect tolls on the difference between the quantity so falsely estimated and the quantity actually passing over or through the works. R.S.O. 1980, c. 229, s. 63.

May sue for tolls

64. If the tolls are not paid on demand, they may be recovered by action. R.S.O. 1980, c. 229, s. 64.

Tolls to be apportioned to the extent of the works used

65. If timber has come through or over part only of the works, the owner of the timber is liable to pay tolls only for the parts of the whole works as the owner has made use of if, in the schedule of tolls, the works are divided into parts, and if not, to pay such a

(4) À l'audience, le juge peut exiger que l'exploitant produise ses livres de comptes afin de vérifier l'état de ses affaires. Il peut, s'il l'estime nécessaire, nommer une personne chargée d'examiner ces livres et de lui remettre un rapport sur les affaires de l'exploitant, afin de décider des droits de péage qui devraient être exigés.

Production des livres de comptes

(5) Le tarif des droits de péage qu'approuve le juge est définitif et sa décision est sans appel. L.R.O. 1980, chap. 229, par. 62 (3) à (5).

Aucun droit d'appel

(6) Si le tarif des droits de péage est modifié, les droits de péage modifiés sont publiés, une fois par semaine pendant deux semaines consécutives, dans un journal publié dans la localité dans laquelle sont situés les ouvrages. L.R.O. 1980, chap. 229, par. 62 (6), *révisé*.

Publication des droits de péage tels qu'ils sont approuvés

(7) Dès que le juge a approuvé le tarif des droits de péage, l'exploitant en envoie une copie, certifiée conforme par le juge, au ministre afin qu'elle soit déposée au ministère. En cas de défaut, l'exploitant est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 20 \$. L.R.O. 1980, chap. 229, par. 62 (7).

Envoi d'une copie du tarif des droits de péage au ministre

63 (1) L'exploitant peut exiger du propriétaire de bois qui doit passer par une partie des ouvrages, ou de la personne qui est responsable du bois, une déclaration écrite indiquant la quantité de chaque genre de bois et la destination de celui-ci, ainsi que les parties des ouvrages par lesquels le bois doit passer. Si la déclaration écrite n'est pas remise lorsqu'elle est exigée ou que la déclaration remise est fausse, l'ensemble du bois, ou la partie de celui-ci dont la déclaration fausse omet la mention, est assujetti au double des droits de péage ordinaires.

Demande de déclaration de quantité de bois sujette aux droits de péage adressée au propriétaire du bois

(2) Si un propriétaire ou la personne responsable du bois en déclare, sciemment ou volontairement, une plus grande quantité que celle qu'il a l'intention de faire passer par les ouvrages, l'exploitant a le droit, en plus des autres recours auxquels il peut avoir droit, de percevoir des droits de péage sur la différence entre la quantité de bois qui a fait l'objet de la fausse estimation et la quantité qui passe effectivement par les ouvrages. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 63.

Perception de droits de péage supplémentaires en cas de fausse déclaration de quantité de bois

64 À défaut de paiement des droits de péage sur demande à cet effet, ceux-ci peuvent être recouvrés par action. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 64.

Droit d'intenter une action pour recouvrer des droits de péage

65 Si le bois est passé par une partie seulement des ouvrages, le propriétaire du bois n'est tenu de payer les droits de péage que pour la partie de l'ensemble des ouvrages qu'il a utilisés si, dans le tarif des droits de péage, les ouvrages sont divisés en parties.

Répartition des droits de péage selon les ouvrages utilisés

portion of the whole tolls as the distance the timber has come through or over the works bears to the whole distance for which the works extend. R.S.O. 1980, c. 229, s. 65.

Lien of operator for tolls

66.—(1) The operator has a lien upon the timber passing through or over the works for the amount of the tolls, ranking next after the lien of the Crown for dues in respect of the timber.

Seizure of timber for tolls

(2) If the tolls are not paid, any justice of the peace having jurisdiction within or adjoining the locality in which the works are situate, upon the oath of the operator or of the operator's agent being made that the just tolls have not been paid, shall issue a warrant for the seizure of the timber or so much of it as the justice of the peace considers sufficient to satisfy the tolls.

Warrant to seize and proceedings thereon

(3) The warrant may be directed to any constable or to any person sworn as a special constable for that purpose at the discretion of the justice, and it shall authorize the person to whom it is directed, if the tolls are not paid within fourteen days from the date of the warrant, to sell the timber subject to any lien of the Crown for dues, and out of the proceeds to pay the tolls, together with the costs of the warrant and sale, rendering the surplus on demand to the owner.

When warrant not to be issued

(4) A warrant shall not be issued after the expiration of one month from the time of the passage of the timber through or over any of the works. R.S.O. 1980, c. 229, s. 66.

Rules by operator

67.—(1) The operator may make rules for regulating the safe and orderly floating of timber over or through the works, but no such rules have any force or effect until approved by the Minister who may alter or amend them before giving his or her approval, and the Minister may revoke and cancel any rules so made and approved, and from time to time approve of new rules which the operator may make.

Offence

(2) Every person who resists or impedes the operator or any of the operator's employees in the floating of timber through or over any such works, or in carrying out any such rules or resists the operator or the operator's employees who may require access to any timber to ascertain the just tolls thereon, or in any way molests the operator or the operator's employees in the exercise of any rights conferred upon them by this Part, is guilty of an offence and on conviction is liable to a

Sinon, il paie la partie du plein tarif des droits de péage qui est proportionnelle à la distance parcourue par le bois dans les ouvrages par rapport à la distance totale sur laquelle s'étendent les ouvrages. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 65.

66 (1) L'exploitant détient un privilège sur le bois qui passe par les ouvrages pour le montant des droits de péage, privilège qui prend rang après le privilège de la Couronne à l'égard des cotisations dues à l'égard du bois.

Privilège de l'exploitant à l'égard des droits de péage

(2) À défaut de paiement des droits de péage, le juge de paix ayant compétence dans la localité où sont situés les ouvrages ou dans la localité contiguë à celle-ci, décerne sur déclaration faite sous serment par l'exploitant ou son mandataire que les droits de péage légitimes n'ont pas été payés, un mandat autorisant la saisie du bois ou de la quantité de celui-ci que le juge de paix estime suffisante pour acquitter les droits de péage.

Saisie de bois en recouvrement de droits de péage

(3) À la discrétion du juge, le mandat peut être adressé à un constable ou à une personne assermentée à titre de constable spécial. Le mandat autorise la personne à qui il est adressé, à défaut du paiement des droits de péage dans les quatorze jours de la date du décernement du mandat, à vendre le bois, sous réserve d'un privilège de la Couronne pour cotisations impayées, et à acquitter, par prélèvement sur le produit de la vente, les droits de péage ainsi que les frais de mandat et de vente et à remettre, sur demande à cet effet, l'excédent au propriétaire du bois.

Mandat de saisie

(4) Nul mandat ne doit être décerné après l'expiration d'une période d'un mois à compter du passage du bois par un ouvrage. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 66.

Mandat non décerné

67 (1) L'exploitant peut établir des règles destinées à assurer que le flottage du bois par les ouvrages ait lieu en toute sécurité et de façon ordonnée. Toutefois, ces règles n'entrent en vigueur qu'une fois approuvées par le ministre qui peut, avant d'accorder son approbation, les changer ou les modifier. Le ministre peut abroger et annuler des règles ainsi établies et approuvées et il peut approuver les nouvelles règles que l'exploitant peut établir.

Règles établies par l'exploitant

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 1 \$ et d'au plus 10 \$, quiconque oppose une résistance à l'exploitant ou à ses employés qui procèdent au flottage du bois par les ouvrages, qui font respecter les règles ou qui peuvent avoir besoin d'accéder au bois afin d'établir le montant des droits de péage, ou qui les gêne quand ils procèdent ainsi au flottage du bois ou à faire respecter les règles, ou qui les importune, de

Infraction

fine of not less than \$1 and not more than \$10.

Service of
summons

(3) In any prosecution under this section, the summons may be served either personally or by leaving a copy of it at the usual place of abode of the person named in it or with any adult person belonging to the raft to which the person named is attached.

Disposition
of fines

(4) The fines when collected shall be paid to the operator for the operator's own use. R.S.O. 1980, c. 229, s. 67.

PART V DRIVING OF TIMBER

Duty of
persons
floating
timber not
to obstruct
navigation

68. Any person putting or causing to be put timber into any water for the purpose of floating it in, upon or down the water shall make adequate provision and put on a sufficient force of persons to break, and shall make all reasonable endeavours to break, jams of the timber and clear the timber from the banks and shores of the water with reasonable dispatch, and shall run and drive the timber so as not unnecessarily to delay or hinder the removal, floating, running or driving of other timber or unnecessarily to obstruct the floating or navigation of the water. R.S.O. 1980, c. 229, s. 68.

Right of
other
persons
obstructed to
clear

69. If any person neglects to comply with section 68, it is lawful for any other person desiring to float, run or drive timber in, upon or down the water, and whose timber would be obstructed by the jams, to cause them to be broken and the timber to be cleared from the banks and shores of the water, and to be floated, run and driven in, upon or down the water. R.S.O. 1980, c. 229, s. 69.

Duty and
lien of
persons
clearing
obstruction

70.—(1) The person who causes the jams to be broken or timber to be cleared, floated, run or driven, under section 69, shall do it with reasonable economy and dispatch, and shall take reasonable care not to leave timber on the banks or shores, and the person has a lien upon the timber in the jams or upon the timber so cleared, floated, run or driven for the reasonable charges and expenses of breaking the jams and the clearing, floating, running, driving, booming and keeping possession of the timber, and may take and keep possession of it or so much thereof as is reasonably necessary to satisfy the amount of charges and expenses pending the determination thereof by arbitration.

quelque façon que ce soit, dans l'exercice des droits qui leur sont conférés par la présente partie.

(3) Dans le cadre d'une poursuite intentée aux termes du présent article, l'assignation à comparaître peut être signifiée soit à personne, soit par le dépôt d'une copie de celle-ci au domicile habituel de la personne qui y est nommée, soit par la remise d'une copie à une personne adulte appartenant au train de flottage auquel la personne nommée est affectée.

(4) Les amendes, une fois perçues, sont versées à l'exploitant pour son propre usage. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 67.

PARTIE V TRANSPORT DU BOIS PAR FLOTTAGE

68 Toute personne qui met ou fait mettre du bois à l'eau afin de le flotter sur l'eau s'efforce par tous les moyens raisonnables, notamment par la prévision et l'affectation d'une équipe de personnes en nombre suffisant, de débloquent les enchevêtrements de bois et de dégager les rives et les berges du bois dans des délais raisonnables. Elle assure le transport par flottage du bois de manière à ne pas gêner ou retarder inutilement l'enlèvement, le flottage ou le transport par flottage d'autre bois ou à ne pas créer inutilement des obstacles au libre mouvement des eaux ou à la navigation sur celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 68.

69 Si une personne omet de se conformer à l'article 68, une autre personne qui désire flotter du bois dans ces eaux ou en faire le transport par flottage sur celles-ci et dont le bois serait bloqué par des enchevêtrements, peut légalement faire débloquent ceux-ci, faire dégager du bois les rives et les berges de ces eaux et le faire flotter dans ces eaux ou le faire transporter par flottage sur celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 69.

70 (1) La personne qui fait débloquent des enchevêtrements de bois ou qui fait dégager ou flotter ou transporter par flottage du bois aux termes de l'article 69, exécute ces mesures à un coût et dans des délais raisonnables, et en prenant des précautions raisonnables pour ne pas laisser de bois sur les rives ou sur les berges. Elle détient un privilège sur le bois pris dans les enchevêtrements ou celui qu'elle a ainsi fait dégager, flotter ou transporter en ce qui concerne les frais et les dépenses engagés pour débloquent les enchevêtrements et pour le dégagement, le flottage, le transport, la mise en estacades et la garde du bois. Elle peut prendre possession du bois ou de la quantité de bois dont la prise de possession est raisonnablement nécessaire pour satisfaire aux frais et aux dépenses en attendant que ceux-ci soient

Signification
d'assignation
à comparaître

Affectation
des amendes

Obligation
des responsa-
bles du flot-
tage de bois
de ne pas
entraver la
navigation

Droit d'autres
personnes de
dégager des
obstacles

Obligations et
privilège des
personnes qui
dégagent un
obstacle

Idem	(2) The person taking possession of timber under this section shall use all reasonable care not to take it beyond the place of its original destination, if known, but may securely boom and keep possession of it at or above the place.	(2) La personne qui prend possession du bois aux termes du présent article prend toutes les précautions raisonnables pour ne pas le transporter plus loin que sa destination originale, si celle-ci est connue. Toutefois, elle peut placer ce bois en sécurité dans des estacades et le garder en sa possession à cet endroit ou en amont de celui-ci.	Idem
Notifying owner	(3) The owner or person controlling the timber, if known, shall be forthwith notified of its whereabouts, and, if satisfactory security is given for the amount of the charges and expenses, possession of the timber shall be given up. R.S.O. 1980, c. 229, s. 70.	(3) Le propriétaire du bois ou la personne qui en est responsable, s'ils sont connus, sont avisés sans délai de l'endroit où se trouve le bois. Sur remise d'un cautionnement satisfaisant en garantie du montant des frais et dépenses engagés, la possession du bois est abandonnée. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 70.	Signification d'avis au propriétaire
Provision when timber of several owners cannot conveniently be separated	71. When timber of any person upon or in any water or the banks or shores of the water are so intermixed with timber of another person that it cannot be conveniently separated for the purpose of being floated in, upon or down the water, the several persons owning or controlling the intermixed timber shall respectively make adequate provision and put on a fair proportion of the persons required to break jams of the intermixed timber, and to clear it from the banks and shores of the water with reasonable dispatch, and to float, run and drive it in, upon or down the water, and the costs and expenses thereof shall be borne by the parties in such proportions as they agree upon, and, in default of agreement, as are determined by arbitration. R.S.O. 1980, c. 229, s. 71.	71 Lorsque le bois d'une personne se trouve dans des eaux ou sur les rives ou les berges de celles-ci et qu'il est mêlé au bois d'une autre personne de façon telle qu'il ne peut être facilement séparé de celui-ci aux fins de le flotter sur ces eaux, les diverses personnes qui sont propriétaires ou responsables du bois ainsi mêlé prévoient et affectent, respectivement et proportionnellement, le nombre de personnes qui sont nécessaires pour débloquer des enchevêtrements de bois mêlé, dégager de ce bois les rives et les berges dans des délais raisonnables et le flotter dans ces eaux et le transporter par flottage sur celles-ci. Les frais et les dépenses engagés à ces fins sont assumés par les parties dans les proportions que celles-ci fixent par entente ou, à défaut d'entente, qui sont fixées par voie d'arbitrage. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 71.	Mesures à prendre au cas où le bois de plusieurs propriétaires ne peut être séparé de façon satisfaisante
Provision when owner of any portion of timber is in default	72. If any person neglects to comply with section 71, it is lawful for any other person whose timber is intermixed to put on a sufficient number of persons to supply the deficiency and break jams of the intermixed timber and to clear it from the banks and shores of the water, and to float, run and drive all the intermixed timber in, upon or down the water. R.S.O. 1980, c. 229, s. 72.	72 Si une personne omet de se conformer à l'article 71, une autre personne dont le bois est mêlé peut légalement affecter un nombre de personnes suffisant pour suppléer au manque de personnes, débloquer des enchevêtrements de bois mêlé, dégager du bois les rives et les berges et flotter tout le bois mêlé dans les eaux et le transporter par flottage sur celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 72.	Mesures à prendre en cas de défaut d'un des propriétaires d'une partie du bois
Duty and lien of person supplying deficiency	73.—(1) The person supplying the deficiency and causing the jams to be broken, or such intermixed timber to be cleared, floated, run or driven, under the authority of section 72, shall do it with reasonable economy and dispatch, and shall take reasonable care not to leave timber on the banks or shores, and has a lien upon the timber owned or controlled by the person guilty of the neglect for a fair proportion of the charges and expenses of breaking the jams, and the clearing, floating, running, driving, booming and keeping possession of the intermixed timber, and may take and keep possession of the timber or so much thereof as is reason-	73 (1) La personne qui supplée à ce manque et qui fait bloquer ces enchevêtrements, ou qui fait enlever, flotter ou transporter par flottage le bois mêlé en vertu de l'article 72, exécute ces mesures à un coût et dans des délais raisonnables et en prenant des précautions raisonnables pour ne pas laisser de bois sur les rives ou les berges. Elle détient un privilège sur le bois dont la personne qui s'est rendue coupable de l'omission est le propriétaire ou le responsable, jusqu'à concurrence d'une juste proportion des frais et des dépenses engagés pour le déblocage des enchevêtrements de bois et l'enlèvement, le flottage, le transport par flottage, la mise	Obligations et privilège de celui qui pourvoit au défaut

fixés par voie d'arbitrage, et elle peut en garder la possession.

ably necessary to satisfy the amount of the fair proportion of the charges and expenses pending the determination of the amount by arbitration.

Duty of holder

(2) The person taking possession of timber under this section shall use all reasonable care not to take it beyond the place of its original destination, if known, but may securely boom and keep possession of it at or above the place.

Notifying owner

(3) The owner or person controlling the timber, if known, shall be forthwith notified of its whereabouts, and, if satisfactory security is given for the amount of the proportion of charges and expenses, possession of the timber shall be given up. R.S.O. 1980, c. 229, s. 73.

Right of owner to separation of timber

74. Where timber of any person upon or in any water or the banks or shores of the water is intermixed with timber of another person, any of the persons whose timber is intermixed may at any time during the drive require the person's timber to be separated from the other timber at some suitable and convenient place, and after the separation shall secure the timber at the person's own cost and expense in such manner as to allow free passage for the other timber, but when any timber reaches its place of original destination, if known, so intermixed, it shall be there separated from the other timber, and after the separation each owner shall secure the owner's timber at the owner's own cost and expense. R.S.O. 1980, c. 229, s. 74.

Expenses of separation to be shared

75. The several persons owning or controlling the intermixed timber shall respectively make adequate provision and put on a fair proportion of the persons required to make the separation, and the cost and expense of the separation shall be borne by the parties in such proportions as they agree upon, and, in default of agreement, as are determined by arbitration. R.S.O. 1980, c. 229, s. 75.

When owner does not provide for own share of work

76.—(1) If any person neglects to comply with section 75, it is lawful for any other person whose timber is intermixed to put on a sufficient number of persons to supply the deficiency, and the timber owned or controlled by the person guilty of the neglect is subject to lien in favour of the person supplying the deficiency for a fair proportion of the charges and expenses of making the separation, and for the reasonable charges and expenses of booming and keeping possession,

en estacades et la garde du bois mêlé. Elle peut prendre possession du bois ou de la quantité de bois dont la prise de possession est raisonnablement nécessaire pour satisfaire au montant de la juste proportion des frais et des dépenses engagés, en attendant que ce montant soit fixé par voie d'arbitrage, et elle peut le garder en sa possession.

(2) La personne qui prend possession du bois aux termes du présent article prend toutes les précautions raisonnables pour ne pas le transporter plus loin que sa destination originale, si celle-ci est connue. Toutefois, elle peut placer ce bois en sécurité dans des estacades et le garder en sa possession sur place à cet endroit ou en amont de celui-ci.

(3) Le propriétaire du bois ou la personne qui en est responsable, s'ils sont connus, sont avisés sans délai de l'endroit où se trouve le bois. Sur remise d'un cautionnement satisfaisant en garantie du montant des frais et dépenses engagés, la possession du bois est abandonnée. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 73.

74 Si le bois d'une personne se trouve sur des eaux ou sur les rives ou les berges de celles-ci et qu'il est mêlé à du bois d'une autre personne, toute personne dont le bois est ainsi mêlé peut, à tout moment au cours du transport par flottage du bois exiger que son bois soit, à un endroit propice et commode, séparé de l'autre bois. Après cette séparation, elle immobilise son bois à ses frais et de façon à laisser passer l'autre bois. Toutefois, lorsque du bois mêlé parvient à sa destination originale, si celle-ci est connue, il est séparé de l'autre bois à cet endroit et, une fois le bois séparé, chaque propriétaire de bois immobilise son propre bois à ses frais. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 74.

75 Les diverses personnes qui sont propriétaires ou responsables du bois mêlé prévoient et affectent, respectivement et proportionnellement, le nombre de personnes qui sont nécessaires pour effectuer cette séparation. Les frais et les dépenses engagés à cette fin sont assumés par les parties dans les proportions que celles-ci fixent par entente ou, à défaut d'entente, qui sont fixées par voie d'arbitrage. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 75.

76 (1) Si une personne omet de se conformer à l'article 75, toute autre personne dont le bois est mêlé peut légalement affecter un nombre de personnes suffisant pour suppléer au manque de personnes. Le bois dont la personne qui s'est rendue coupable de l'omission est le propriétaire ou le responsable est grevé d'un privilège en faveur de la personne qui supplée ainsi au manque pour la juste proportion des frais et des dépenses engagés pour la séparation du bois ainsi que

Obligation de la personne qui détient le bois en sa possession

Signification d'avis au propriétaire

Droit du propriétaire à la séparation de son bois

Partage des dépenses relatives à la séparation du bois

Défaut d'un propriétaire d'exécuter sa part des travaux

and the person may take and keep possession of the timber or so much thereof as is reasonably necessary to satisfy the amount of the fair proportion of charges and expenses pending determination of the amount by arbitration.

pour les frais et dépenses raisonnables engagés pour mettre ce bois dans des estacades et en garder la possession. Cette personne peut prendre possession du bois ou de la quantité de bois dont la prise de possession est raisonnablement nécessaire pour satisfaire au montant de la juste proportion des frais et des dépenses engagés, en attendant que ce montant soit fixé par voie d'arbitrage, et elle peut le garder en sa possession.

Duty of holder

(2) The person taking possession of timber under this section shall use all reasonable care not to take it beyond the place of its original destination, if known, but may securely boom and keep possession of it at or above the place.

(2) La personne qui prend possession du bois aux termes du présent article prend toutes les précautions raisonnables pour ne pas le transporter plus loin que sa destination originale, si celle-ci est connue. Toutefois, elle peut placer ce bois en sécurité dans des estacades et le garder en sa possession à cet endroit ou en amont de celui-ci.

Obligation de la personne qui détient le bois en sa possession

Notifying owner

(3) The owner or person controlling the timber, if known, shall be forthwith notified of its whereabouts, and, if satisfactory security is given for the amount of the proportion of charges and expenses, possession of the timber shall be given up. R.S.O. 1980, c. 229, s. 76.

(3) Le propriétaire du bois ou la personne qui en est responsable, s'ils sont connus, sont avisés sans délai de l'endroit où se trouve le bois. Sur remise d'un cautionnement satisfaisant en garantie du montant des frais et dépenses engagés, la possession du bois est abandonnée. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 76.

Signification d'avis au propriétaire

Form of security

77. The security referred to in sections 70, 73 and 76 may be by bond in Form 1 (in English or French) or by deposit of money, or in such other way as the parties agree upon. R.S.O. 1980, c. 229, s. 77.

77 L'obligation rédigée selon la formule 1 (en anglais ou en français) ou la consignation d'une somme d'argent peut, en plus de toute autre méthode sur laquelle les parties se mettent d'accord, constituer le cautionnement mentionné aux articles 70, 73 et 76. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 77.

Cautionnement

Damages when timber wrongfully detained

78. If it is determined by arbitration that any person acting under the assumed authority of this Part has without just cause taken possession of or detained or caused to be taken possession of or detained timber of another person, or has after offer of security that the arbitrator thinks should have been accepted, detained the timber, or has through want of reasonable care left timber of another person on the banks or shores of a lake or river, or has taken timber of another person beyond the place of its original destination contrary to sections 70, 73 and 76, the first-mentioned person shall pay to such last-mentioned person such damages as the arbitrator determines. R.S.O. 1980, c. 229, s. 78.

78 Si un arbitre décide qu'une personne, agissant en vertu de la présumée autorité de la présente partie, a, sans motif valable, pris possession ou fait prendre possession du bois appartenant à une autre personne, ou a détenu ou fait détenir celui-ci, ou a, après qu'il a été présenté un cautionnement qui, de l'avis de l'arbitre, aurait dû être accepté, détenu ce bois, ou a, par manque de précautions raisonnables, abandonné le bois d'une autre personne sur les rives ou les berges d'un lac ou d'une rivière, ou a transporté le bois d'une autre personne plus loin que sa destination originale contrairement aux articles 70, 73 et 76, la personne mentionnée en premier lieu verse à la personne mentionnée en dernier lieu, les dommages-intérêts que fixe l'arbitre. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 78.

Domages-intérêts en cas de bois détenu illégalement

Lien subject to lien for tolls

79. The lien given by sections 70, 73 and 76 is subject to the lien, if any, of any person for tolls for the use of any works or improvements made use of in running or driving timber. R.S.O. 1980, c. 229, s. 79.

79 Le privilège accordé par les articles 70, 73 et 76 est subordonné à celui, le cas échéant, dont bénéficie une personne en garantie de droits de péage pour l'utilisation d'ouvrages ou d'aménagements lors du transport par flottage du bois. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 79.

Privilège subordonné à celui relatif aux droits de péage

Rights of Crown not affected

80. Nothing in this Part affects the lien or rights of the Crown upon or in respect of any timber. R.S.O. 1980, c. 229, s. 80.

80 La présente partie n'a aucune incidence sur les privilèges de la Couronne sur

Aucune atteinte aux droits de la Couronne

Arbitration

81. All claims, disputes and differences arising from any act or omission under this Part or by reason of failure to perform any duty or obligation imposed by this Part shall be determined by arbitration and not by action. R.S.O. 1980, c. 229, s. 81.

Notice of claim

82. The person claiming that another person has not complied with this Part, or claiming payment of any charges or expenses under this Part, or claiming a lien upon any timber, or claiming damages under section 78, shall give to such other person notice in writing stating the substance and amount of the claims made. R.S.O. 1980, c. 229, s. 82.

Counterclaim

83. The person on whom a claim is made, at any time before the arbitration is entered upon or with leave of the arbitrator during the arbitration, may give the claimant notice in writing by way of counterclaim, stating the substance of any claim arising under this Part that the person may have against the claimant, and the counterclaim, unless barred under section 86, shall be determined in the arbitration. R.S.O. 1980, c. 229, s. 83.

Sale by person having lien

84.—(1) The person having a lien upon timber by virtue of this Part may with the approval of the arbitrator sell the timber or a sufficient part thereof in order to realize the amount of the lien, and of the costs, charges and expenses connected with the sale.

Direction by arbitrator

(2) The arbitrator shall determine either by the award or by a separate document the time, place and manner of the sale, and may from time to time give directions in writing respecting the sale and the realization of the lien and of the costs, charges and expenses connected therewith. R.S.O. 1980, c. 229, s. 84.

Appeal

85. Any party to an arbitration under this Part may appeal from the award or directions in writing of the arbitrator to the Divisional Court in accordance with the rules of court. R.S.O. 1980, c. 229, s. 85.

Limitation of time for making claims

86.—(1) All claims arising under this Part shall be made within one year after they have arisen, otherwise they shall be barred, but in the event of the claims arising between the same parties in two successive seasons, they

du bois ou sur les droits de celle-ci à l'égard du bois. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 80.

81 Les revendications, les litiges et les différends qui proviennent d'une omission ou d'un acte auquel s'applique la présente partie ou d'un défaut d'exercer les fonctions ou d'acquitter les obligations imposées par la présente partie sont tranchés par voie d'arbitrage et non par voie d'action. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 81.

82 La personne qui prétend qu'une autre personne ne s'est pas conformée aux dispositions de la présente partie ou qui fait, aux termes de la présente partie, une demande de paiement de frais et dépenses, ou qui réclame un privilège sur du bois ou qui demande des dommages-intérêts aux termes de l'article 78, donne à l'autre personne un avis écrit précisant les motifs sur lesquels sa demande est fondée et le montant des sommes réclamées. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 82.

83 La personne contre laquelle une demande est faite peut, à tout moment avant la tenue de la séance d'arbitrage ou, avec l'autorisation de l'arbitre au cours de l'arbitrage, donner un avis écrit au demandeur à titre de demande reconventionnelle, dans lequel il indique les motifs de toute demande qu'il peut faire valoir, en vertu de la présente partie, contre le demandeur. La demande reconventionnelle, si elle n'est pas exclue aux termes de l'article 86, est tranchée dans le cadre de l'arbitrage. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 83.

84 (1) La personne qui détient, en vertu de la présente partie, un privilège sur du bois peut, avec l'approbation de l'arbitre, vendre le bois ou une partie suffisante de celui-ci en vue de réaliser le montant du privilège, ainsi que des frais et dépenses qui se rapportent à la vente.

(2) L'arbitre fixe, soit dans sa sentence arbitrale soit dans un autre document, la date, l'heure et le lieu de la vente ainsi que les conditions qui la régissent et il peut donner des directives par écrit touchant la vente et la réalisation du privilège et des frais et dépenses qui se rapportent à la vente. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 84.

85 Les parties à un arbitrage prévu par la présente partie, peuvent interjeter appel de la sentence arbitrale ou des directives écrites de l'arbitre devant la Cour divisionnaire conformément aux règles de pratique. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 85.

86 (1) Toutes les demandes qui naissent aux termes de la présente partie sont présentées dans un délai d'un an à partir de leur date d'origine, à défaut de quoi elles sont frappées de prescription. Toutefois, si ces

Arbitrage

Avis de demande

Demande reconventionnelle

Vente par une personne qui détient un privilège

Directives de l'arbitre

Appel

Restrictions concernant les délais pour faire des demandes

shall be so made within one year after the last of the claims has arisen.

demandes mettent en présence les mêmes parties et surviennent au cours de deux saisons consécutives, elles sont présentées dans un délai d'un an à partir de la date d'origine de la dernière des demandes.

Counterclaim

(2) Where a claim is submitted to arbitration and a counterclaim is set up, the counterclaim shall be deemed to have been brought at the date of the service of the claim. R.S.O. 1980, c. 229, s. 86.

(2) Si une demande est soumise à l'arbitrage et qu'une demande reconventionnelle lui est opposée, celle-ci est réputée avoir été introduite à la date de signification de la demande. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 86.

Demande reconventionnelle

Exemption of territory from operation of Part

87. The Lieutenant Governor in Council may from time to time declare that any part of Ontario or any water therein is, until further declaration, exempt from the operation of this Part, and thereupon the same is exempt accordingly. R.S.O. 1980, c. 229, s. 87.

87 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut déclarer qu'une partie de l'Ontario ou des eaux qui s'y trouvent sont, jusqu'à nouvelle déclaration, exemptées de l'application de la présente partie. L'exemption entre en vigueur dès que la déclaration est faite et s'applique conformément à celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 87.

Territoire exempté de l'application de la présente partie de la loi

Bringing exempted territory again under Part

88. Any part of Ontario or any water exempted by declaration from the operation of this Part may, by declaration, be again brought within its operation until further declaration, and so on from time to time. R.S.O. 1980, c. 229, s. 88.

88 La partie de l'Ontario ou les eaux exemptées de l'application de la présente partie peuvent, sur déclaration à cet effet, être de nouveau assujetties à l'application de la présente partie jusqu'à nouvelle déclaration, et ainsi de suite. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 88.

Déclaration d'application de cette partie de la loi au territoire exempté

PART VI WATER PRIVILEGES

PARTIE VI PRIVILÈGES RELATIFS AUX EAUX

Application

89. This Part is subject to Part I. R.S.O. 1980, c. 229, s. 89.

89 La présente partie s'applique sous réserve de la partie I. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 89.

Application

Definition

90. In this Part, "occupied water privilege" means a mill privilege, or water power, that has been or is in use for mechanical, manufacturing, milling or hydraulic purposes, or for the use of which for any of such purposes the necessary works are in course of construction. R.S.O. 1980, c. 229, s. 90.

90 Dans la présente partie, «privilege sur des eaux utilisées» s'entend d'un privilège d'usine ou de l'énergie hydraulique qui a servi ou sert à des fins mécaniques, hydrauliques, de fabrication ou de sciage de bois. Cette expression s'entend également d'un privilège d'usine, ou de l'énergie hydraulique, dont l'exploitation à ces fins est visée par les ouvrages nécessaires qui sont en cours de construction. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 90.

Définition

Protection of occupied water privilege

91. An occupied water privilege shall not be in any manner interfered with or encroached upon under the authority of this Part without the consent of the owner. R.S.O. 1980, c. 229, s. 91.

91 Tout acte qui, de quelque façon que ce soit, constitue une entrave à un privilège sur des eaux utilisées ou qui constitue un empiètement sur celui-ci ne doit pas être accompli en vertu de la présente partie sans le consentement du propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 91.

Protection d'un privilège sur des eaux utilisées

Right of owner of water privilege to enter on and survey lands

92. A person desiring to use or improve a water privilege, of which or a part of which the person is the owner or legal occupant, for any mechanical, manufacturing, milling or hydraulic purposes by erecting a dam and creating a pond of water, increasing the head of water in any existing pond or extending its area, diverting the waters of any stream, pond or lake into any other channel, constructing any raceway or other erection or work that the person requires in connection with the improvement and use of the privi-

92 Peut pénétrer sur un terrain qu'il est nécessaire d'examiner, et en faire l'examen et le levé sans y causer de dommages inutiles, et en versant une indemnité pour les dommages qui sont effectivement causés, la personne qui désire utiliser ou aménager un privilège sur des eaux dont elle est, en totalité ou en partie, le propriétaire ou l'occupant légal, à des fins mécaniques, hydrauliques, de fabrication ou de sciage en y construisant un barrage en vue d'un étang de retenue de l'eau, en augmentant la retenue

Droit de la personne qui possède un privilège sur des eaux d'entrer et d'effectuer un levé sur un terrain

lege, or by altering, renewing, extending, improving, repairing or maintaining any such dam, raceway, erection or work, or any part thereof, may enter upon any land that the person considers necessary to be examined and to make an examination and survey thereof, doing no unnecessary damage and making compensation for any actual damage done. R.S.O. 1980, c. 229, s. 92.

d'eau d'un étang existant ou en étendant sa superficie, en détournant les eaux d'un cours d'eau, d'un étang ou d'un lac dans un autre canal de dérivation, en construisant un canal de fuite ou une autre construction ou un autre ouvrage que l'aménagement et l'utilisation du privilège rendent nécessaires, ou en modifiant, rénovant, agrandissant, aménageant, réparant ou entretenant, en totalité ou en partie, ce barrage, ce canal de fuite, cette construction ou cet ouvrage. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 92.

Expropriation of land for purposes of s. 92

93. A person to whom section 92 applies may expropriate land for the purposes mentioned in section 92. R.S.O. 1980, c. 229, s. 93.

93 La personne à qui s'applique l'article 92 peut exproprier un terrain aux fins mentionnées à cet article. L.R.O. 1980, chap. 229, art. 93.

Expropriation de bien-fonds aux fins mentionnées à l'art. 92

FORM 1

(Section 77)

Know by these presents that we (*here insert names of obligors, being the owner of the timber and at least one sufficient surety or, if the signature of the owner cannot be obtained without unreasonable delay, then being two sureties*) are held and firmly bound unto A.B. (*here insert the name of the person claiming the lien*) in the penal sum of (*double the amount of the claim*) \$..... to be paid to A.B., A.B.'s executors, administrators and assigns for which payment well and truly to be made we and each of us, bind ourselves, and each of our executors and administrators jointly and severally, firmly by these presents, sealed with our seals, and signed by us this , 19....

Whereas A.B. claiming to act under Part V of the *Lakes and Rivers Improvement Act* has taken possession of certain (timber) owned or controlled by and claims a lien thereon for the sum of \$, under section 70, 73 or 76 (*as the case may be*) of the said Act.

And whereas this bond is given as security for payment to A.B., of the sum A.B. may be held entitled to by arbitration under the Act, and of any costs and expenses of the arbitration that may become payable to A.B.

FORMULE 1

(Article 77)

Il est reconnu par les présentes que les soussigné(e)s (*indiquer ici les noms des débiteurs, à savoir celui du propriétaire du bois et celui d'au moins une caution qualifiée ou, si la signature du propriétaire ne peut pas être obtenue dans un délai raisonnable, celui de deux cautions*) sont tenus de payer à A.B. (*indiquer le nom de la personne qui réclame le privilège*), à titre de pénalité, le montant de (*doubler le montant exigé dans la réclamation*) \$, montant qui doit être payé à A.B., à ses exécuteurs testamentaires, à ses administrateurs successoraux et à ses ayants droit. Somme au paiement de laquelle nous nous engageons fermement, tous et chacun de nous, ainsi que tous et chacun de nos exécuteurs testamentaires et de nos administrateurs successoraux, en engageant notre responsabilité solidairement à cet effet aux termes des présentes. En foi de quoi nous apposons nos sceaux et signons le 19...

Attendu que A.B., prétendant agir en vertu de la partie V de la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*, a pris possession de (bois) dont est le propriétaire ou le responsable et qu'il prétend avoir un privilège sur celui-ci pour la somme de\$, en vertu de l'article 70, 73 ou 76 (*selon le cas*) de cette loi.

Et attendu que la présente obligation est donnée en garantie du paiement à A.B. de la somme à laquelle il peut avoir droit par voie d'arbitrage aux termes de cette loi, ainsi que des frais et des dépenses pour l'instance en arbitrage qui peuvent lui être accordés.

Now the condition of the above obligation is such that if, or executors or administrators pay to *A.B.*, or executors, administrators or assigns, the sum determined by arbitration under the Act to be payable to *A.B.*, or executors, administrators or assigns for charges and expenses, and also the sum that becomes payable to *A.B.*, or executors, administrators or assigns, for costs and expenses of arbitration, then the above obligation to be void, otherwise to remain in full force.

C.D. (SEAL)

F.G. (SEAL)

Signed, sealed and delivered
in the presence of
X.Y.

R.S.O. 1980, c. 229, Form 1.

L'obligation mentionnée ci-dessus est donnée à condition que si, ses exécuteurs testamentaires, ses administrateurs successoraux ou ses ayants droit payent à *A.B.*, à ses exécuteurs testamentaires, à ses administrateurs successoraux ou à ses ayants droit, la somme fixée par arbitrage aux termes de cette loi pour les frais et les dépenses, ainsi que la somme payable à *A.B.*, à ses exécuteurs testamentaires, à ses administrateurs successoraux ou à ses ayants droit, au titre des frais et des dépenses engagés pour l'arbitrage, l'obligation donnée ci-dessus soit nulle, sinon elle demeure en vigueur.

C.D. (SCEAU)

F.G. (SCEAU)

Signée, scellée et remise
en présence de
X.Y.

L.R.O. 1980, chap. 229, formule 1.

